

BERESHIT (Génesis)
PARSHAT BERESHIT
CAPÍTULO 1

Más allá de cualquier otra consideración, la Torá es fundamentalmente el Libro que le revela al hombre la Voluntad de Hashem, qué debe hacer y cómo debe hacerlo. Era de esperar, entonces, que Hashem comenzara la Torá con la especificación de algún precepto, por ejemplo el precepto de establecer y calcular el calendario, que fue el primer precepto que se ordenara a los israelitas como nación constituida. ¿Y por qué entonces comienza con la historia de la creación? Para resaltar el rol de Hashem como Amo del universo. Hashem creó el mundo y distribuyó las tierras a los diferentes pueblos a Su voluntad, para que ninguna nación pudiese discutir el derecho de los israelitas a habitar en su propia tierra, la Tierra de Israel, que Hashem les entregó como su propiedad eterna.

La Creación – Primer Día

^{1ª} **aliá** **1** En el principio de la creación, al crear Elokim el cielo y la tierra — **2** cuando la tierra estaba caótica y desolada, con la oscuridad cubriendo la superficie del abismo y el Espíritu de Elokim cerniéndose sobre la superficie de las aguas — **3** dijo Elokim: “Haya luz”, y hubo luz. (Ya desde su principio la Torá plantea el objetivo de la creación: Que haya luz; que con tu luz ilumines la oscuridad de la materia.) (La primera frase de Bereshit suele traducirse como “al comienzo creó Elokim cielo y tierra”, lo que vendría a establecer el orden cronológico de la creación: primero el cielo, luego la tierra. Sin embargo, Rashi aduce que esa interpretación no se ajusta a la gramática hebrea; y por ende el versículo de ningún modo plantea un orden secuencial. Esta traducción se adapta al planteo de Rashi). (Que cielo antecede a tierra es un indicador de que en la interacción espíritu – materia lo primordial son los valores espirituales, aquellos que dan un sentido real a tu existencia). **4** Vio Elokim que la luz era buena y separó Elokim la luz de la oscuridad. (Elokim separó y reservó la luz para deleite de los virtuosos en el Mundo Venidero) **5** Llamó Elokim a la luz “día” y a la oscuridad llamó “noche”. Fue el anochecer y fue la mañana, un día. (En los otros días de la creación dice: “Segundo día”, “tercer día”, etc. Respetando la forma gramatical también aquí debió haber dicho “primer día”. Sin embargo dice “un día” para resaltar que hasta aquí Hashem estaba *solo*, era *Uno*. Pues los ángeles fueron creados recién al segundo día). (“Fue el anochecer y fue la mañana” es el fundamento del calendario hebreo, en el que el día no comienza por la mañana, sino al atardecer de la víspera).

Segundo Día

6 Dijo Elokim: “Que se solidifique (lit.: “que haya”) el firmamento (-la atmósfera-) en medio de las aguas, que separe las aguas (superiores) de las aguas (inferiores).” (El cielo –al igual que todas las cosas- ya fue creado en el primer día, ahora sólo le faltaba solidificarse). **7** Hizo Elokim el firmamento y separó las aguas que estaban debajo del firmamento de las aguas que estaban por sobre el firmamento, y fue así. **8** Elokim llamó al firmamento “cielos”. Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) segundo día. (“Cielo”, en hebreo, es *shamáim*, contracción de las voces *esh* -fuego- y *máim* -agua-, significando que el cielo está compuesto de la antítesis de ambos elementos. La unión de los opuestos es de un poder tal, capaz de dar lugar a la más elevada de todas las cosas: el cielo. Unir y armonizar los opuestos, allí radica el sentido de la vida).

ספר בראשית

פרשת בראשית

פרק א – 1

La primera letra de la Torá Escrita es la “B” de *Bereshit*, y la primera letra de la Tradición Oral es la “M” de *Meimatai* (“Desde cuando”). Ambas letras, la “B” y la “M” conforman la voz *BaM*, que significa “respecto de ellas”, aludiendo a que *ellas*, la Torá Escrita y la Tradición Oral, son el eje alrededor del cual debe girar toda su existencia. La Torá Escrita comienza con la letra “B”, *segunda* letra del alfabeto hebreo. Asimismo, todos los tratados del Talmud –que conforman la Tradición Oral–, comienzan siempre con el folio 2. El mensaje es categórico: Cuanto más asciendas en la escala de la Torá, mayor conciencia deberás tomar de tu lejanía de la esencia. Asume de antemano que por más que indagues y te compenetres, no alcanzarás a aprehender siquiera el principio.

1 בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: 2 וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וְנָהוּ וְחָשָׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: 3 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אֹר וַיְהי־אֹר: 4 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר כִּי־טוֹב וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: 5 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לְאֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קִרְא לַיְלָה וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רְקיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם: 7 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקיעַ וַיִּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרְקיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרְקיעַ וַיְהי־כֵן: 8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְרְקיעַ שָׁמַיִם וַיְהי־עֶרֶב וַיְהי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

Nota a los vers. 1 – 3: El relato de la creación alude metafóricamente a los diferentes estados del *Beit HaMikdash* –el Gran Templo de Ierushaláim– la frase “La tierra estaba caótica y desolada” alude a la destrucción del mismo. “El Espíritu de Elokim cerniéndose sobre la superficie de las aguas” alude a que incluso estando en el exilio, después de la destrucción, la Torá permanecería con nosotros. Y la frase “Haya luz” sugiere que –finalmente– Hashem ha de iluminar el mundo con la luz eterna, la luz del Mashíaj (*Isaias 60:1*), en referencia a la construcción del Tercer *Beit HaMikdash*.

Nota al vers. 3: Hashem creó un mundo en caos. Y a ese caos lo iluminó con Su luz. Iluminar la oscuridad del mundo con la luz de la Divinidad, ése es el objetivo. “Primero oscuridad y después luz” es el principio rector de la existencia toda.

Nota al vers. 5: Los días de la creación culminan con la expresión “Vio Hashem que era bueno”, excepto el segundo día, pues la creación de las aguas –que comenzara entonces– culminó recién al tercer día. Y por eso, en el tercer día, dos veces señala el versículo: “Vio Hashem que era bueno”. Una por el acto creativo del segundo día; y otra por el acto creativo del tercer día. Otra explicación: En este día se produjo la separación de las aguas superiores de las inferiores. Y las separaciones –en el caso de elementos que pueden coexistir en armonía– no son buenas. En cambio, el versículo sí califica como buena a la separación de la luz de la oscuridad, pues son dos opuestos mutuamente excluyentes. Cuando se trata de resguardar a la luz de la oscuridad –resguardar al bien del mal– las separaciones no son sólo aceptables, sino buenas y necesarias.

Nota al vers. 7: Notar cómo en todo el proceso de la creación de la naturaleza se menciona exclusivamente el Nombre *Elokim*. Mientras el Nombre *Hashem* se menciona recién en Gén 2:4. Pues justamente el valor numérico de *Elokim* es 86, igual que la palabra hebrea *hateva*, “naturaleza”, sugiriendo que el Nombre *Elokim* es expresión de la Divinidad cuando adopta el ropaje de la naturaleza. Opuestamente, el Nombre *Hashem*, *Havaiá* –como contracción de las voces *haiá*, *hové* e *ihíé*, significando “pasado, presente y futuro” simultáneamente– es expresión de la Divinidad en su más puro estado, trascendiendo las limitaciones de *tiempo* y espacio. La interacción armónica entre ambos, el equilibrio entre ambos elementos, es lo que posibilita la existencia.

Tercer Día

9Dijo Elokim: “Que las aguas por debajo del cielo se junten en un área y que aparezca la tierra seca”. Y fue así. **10**Elokim llamó a lo seco “tierra”, y al conjunto de las aguas llamó “mares”. Elokim vio que era bueno. **11**Dijo Elokim: “Que la tierra produzca vegetación: herbaje con semillas, árbol fruto que produzca frutos de su misma especie (o sea, que el árbol mismo tenga gusto a fruto, y a su vez que produzca frutos), cuya semilla esté en él; (que haya eso) en la tierra”. Y fue así. **12**Entonces la tierra produjo vegetación, herbaje que da semillas según su especie, y árbol que produce fruto cuya semilla está en él, según su especie. (La tierra desobedeció y no produjo *árbol fruto*—es decir, que el árbol *mismo* sea fruto— sino tan solo “árbol que *produce* fruto”. Y por eso ella fue castigada cuando Adam comió del fruto prohibido.) Y vio Elokim que era bueno. (En todo este contexto, la expresión “vio que era bueno” debe interpretarse como la finalización del acto de creación que se analiza). **13**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) tercer día.

Cuarto Día

14Dijo Elokim: “Haya luminarias en el firmamento del cielo para separar el día de la noche y que sirvan como presagios y para (establecer) las Festividades, los días y los años. (Los eclipses de sol y de la luna son señal de una tendencia desfavorable para el mundo, aunque no necesariamente condicionante. Cuando Israel cumple la voluntad de Hashem queda a salvo de los males que los eclipses pudiesen augurar). **15**Que sirvan como luminarias en el firmamento del cielo para alumbrar sobre la tierra. Y fue así. **16**Hizo Elokim las dos grandes luminarias —la luminaria mayor para regir el día y la luminaria menor para regir la noche. Y (también creó) las estrellas. **17**Elokim las estableció en la expansión del cielo para alumbrar sobre la tierra, **18**para regir el día y la noche y para separar la luz de la oscuridad. Elokim vio que era bueno. **19**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) cuarto día.

Quinto Día

20Dijo Elokim: “Produzcan las aguas enjambres de criaturas (lit.: *sherez*) vivientes (o sea, los peces) y seres voladores que vuelan sobre la tierra, a través de la expansión del cielo”. (De este versículo surge que las aves fueron creadas del agua. Sin embargo, según surge del vers. en Gén. 2:19, resulta que fueron creadas del barro). **21**Elokim creó también los gigantes acuáticos y todas las especies de pequeñas criaturas vivientes (o sea los peces) con los que se colmaron las aguas. Y también, toda especie de ser con alas. Elokim vio que era bueno. **22**Entonces Elokim los bendijo diciendo: “Sean prolíficos, multiplíquense y colmen las aguas de los mares. Y multiplíquense los seres voladores sobre la tierra”. (“Seres voladores” alude a *todo* tipo de criaturas que vuelan). **23**Fue el anochecer y fue la mañana, (fin del) quinto día. (Peces y aves son la creación del 5º día. Los opuestos siempre se unen).

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד
וַתֵּרָאֵה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי-כֵן: 10 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים | לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא
הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר
זֶרְעוֹ-בוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: 12 וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרִיעַ
זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֵשֶׂה-פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוֹ-בוֹ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים
כִּי-טוֹב: 13 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: ֫

14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם: 15 וַהֲיוּ
לְמְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: 16 וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת
הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:
17 וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:
18 וּלְמַשֵּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 19 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: ֫

20 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף
עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: 21 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הַרְמֵשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל-עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:
22 וַיְבָרֵךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ: 23 וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: ֫

Nota al vers. 14: “Luminarias” en hebreo es *meorot*, que también puede leerse como *meerá*, “plaga”. Pues en ese día, el cuarto (miércoles), los niños son más propensos a contraer difteria. Por eso, cuenta el Talmud que en ese día la gente solía ayunar y consagrarse a la plegaria, procurando neutralizar el decreto negativo.

Nota al vers. 21: Los gigantes acuáticos aluden al *Leviatán* y su pareja. En virtud de su descomunal tamaño, para evitar que se reprodujeran y colmen a mundo, Hashem le quitó la vida a la hembra y la conservó en salmuera para reservarla para deleite de los virtuosos en el Mundo Venidero.

Sexto Día

24Dijo Elokim: “Que *saque* la tierra criaturas vivientes, cada una de acuerdo a su especie: animales (de ganado), seres que se arrastran (aludiendo a reptiles, animales rastreros y pequeños animales) y fieras de la tierra, cada una según su especie”. Y en efecto, así fue. (Todas las cosas fueron creadas el primer día y luego fueron sacadas a luz en el día correspondiente. Por eso indica el versículo “*Saque* la tierra criaturas” en vez de “*produzca* criaturas”, pues las mismas ya existían desde el primer día; sólo que ahora debían ser *sacadas* a luz).

25Elokim hizo las bestias de la tierra -cada una según su especie-, los animales (de ganado) -cada uno según su especie- y todo ser que se arrastra por el suelo -cada uno según su especie-. Elokim vio que era bueno. **26**Dijo Elokim: “Hagamos un hombre a Nuestra imagen, según Nuestra semejanza, para que tenga *dominio* sobre los seres acuáticos, sobre los seres voladores del cielo, sobre los animales, sobre la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra”. (“*Hagamos*”, en plural, puede inducir a la falsa creencia de que existiría más de un Creador. Cuando Moshé le hizo ese planteo a Hashem, Él le respondió: Quienquiera pensar mal, siempre encontrará excusas para hacerlo. Más bien, esta expresión viene a ser una lección de modestia para la humanidad, en el sentido de que Hashem, con todo Su potencial como Creador del universo, al momento de crear al hombre tuvo la humildad de *aconsejarse* con Sus subalternos – los ángeles). (“*Dominio*”, en hebreo, puede leerse también como *descenso*, indicando que si el hombre es meritorio tiene dominio sobre los animales; de lo contrario, es inferior a ellos). **27**Creó Elokim al hombre a Su imagen, a imagen de Elokim lo creó, varón y mujer los creó.

(“*A imagen* de Elokim” alude al rol del hombre como microcosmos, en el convergen todas las fuerzas de la creación. A ti te fue conferida una cualidad única: el libre albedrío. Puedes optar por conducirte en base a tu mero instinto de supervivencia, igual que los animales; o bien puedes optar por darle a la existencia un sentido ético-moral –igual que Hashem– y conducirte en base a nobles principios). **28**LOS

bendijo Elokim y les dijo: “Sean fecundos y multiplíquense, colmen la tierra, sométanla y tengan dominio sobre los seres acuáticos, sobre los seres voladores del cielo y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra” (El hecho de haber sido creado en último lugar, tiene para el hombre una doble lectura: Si estás comprometido con objetivos de vida superiores – si estás comprometido con la observancia de la voluntad de Hashem, que en definitiva constituye el mismísimo sentido de tu existencia, eres entonces el rey de la creación, y como tal – para la obtención de tus nobles objetivos- tienes a tu entera disposición la explotación de todos los recursos naturales, que justamente por eso fueron creados antes que ti, para estar sometidos a tu voluntad ni bien los requieras. Y por el contrario, si no estás comprometido con la observancia de la voluntad de Hashem, incluso el más insignificante insecto tendría derecho a recriminarte de qué te vanaglorias, si incluso él fue creado antes. Y también una baldosa podría recusar tu derecho a pisotearla, pues mientras ella cumple con la finalidad para la que fuera creada, tú no).

29Dijo Elokim: “Miren, les doy a Uds. (como alimento) toda hierba que da semillas que está sobre la superficie de la tierra y todo árbol que tiene en sí fruto de árbol que da semillas. Ése será el alimento de Uds. (O sea, sólo la vegetación podían comer,

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ
וְחַיֵּת-וְאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן: 25 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְא
אֱלֹהִים כִּי-טוֹב: 26 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ
וַיִּרְדּוּ בְדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ: 27 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים | אֶת-הָאָדָם
בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: 28 וַיְבָרַךְ
אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ
וּכְבֹּשׂוּהָ וַרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
עַל-הָאָרֶץ: 29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נֹתְתִי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב | זֶרַע
זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ
זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ:

Nota: Los actos creativos de los seis días de la creación están presentados como una dualidad en oposición: El primer día son creados la *luz* y la *oscuridad*. El segundo día, las aguas *superiores* y las aguas *inferiores*. El tercer día, el *agua* y la *tierra*. El cuarto día, el *sol* y la *luna* y las *estrellas*. El quinto día, los *peces* y las *aves*. El sexto día, los *animales* y el *hombre*. En la unión de los opuestos yace la armonía de la existencia, armonía que halla su punto de equilibrio en el carácter espiritual del séptimo día, el Shabat.

Nota al vers. 20: Hashem concedió a los peces una bendición especial, pues el hombre los requiere para alimentarse. Siendo así, también a los animales debió haber bendecido, porque también ellos constituyen una fuente de alimentación para aquél. No obstante, siendo que también la víbora entra en la categoría de “animal”. Hashem se abstuvo de bendecirlos, pues en el relato del fruto prohibido aquella recibiría una maldición.

Nota al vers. 26: “Hombre”: *Adam*, en hebreo, que traducido textualmente significaría *Terráqueo*, porque fue creado de la *adamá*, “tierra”.

Nota al vers. 26: “Hombre”: *Adam*, en hebreo. La voz *Adam* está compuesta de la letra *alef* (א) y la palabra *dam* (דם) (sangre). La letra *alef* es la primera letra del alfabeto hebreo, y como tal representa al *Uno* por excelencia, el Amo del universo. Y la palabra sangre (*dam*) simboliza la estructura física del hombre. Resulta así que el *adam* (hombre) es la conjunción de alma y cuerpo, y por ende, más que un *homo sapiens*, el hombre es ante todo un *homo spiritus*, en el que el ser físico está subordinado al ser espiritual. El factor espiritual del hombre es su capacidad de autocontrol, poner el cuerpo y la materia al servicio de objetivos trascendentes; es la capacidad tuya de transformarte en el amo de tus propios impulsos, y así evites ser esclavo de ellos.

Nota al vers. 26: Tres socios intervienen en la reproducción: El padre, la madre y Hashem. Cuando alguien fallece, dice Hashem: “Uds. -humanos- tomen su parte y Yo tomaré la Mía”: Hashem toma el alma -Su imagen en la tierra- y la lleva al Cielo; y el cuerpo recibe sepultura en la tierra.

Nota al vers. 29: Al momento de crear a *Adam*, el primer hombre, Hashem le permitió sólo comer frutas y verduras. No debía comer carne de animales, pues también los animales tienen un alma, que si bien no es comparable a la del hombre, es un alma al fin. Sin embargo, después del diluvio, Hashem le permitió al hombre comer carne de animales. Porque incluso los animales se prostituyeron; y si lograron salvarse fue sólo en virtud de los méritos espirituales de un humano: Nój (Noé).

pero no carne de animal. Ésta le fue permitida al hombre recién después del diluvio). **30** Y en cuanto a todo animal de la tierra, todo ser volador del cielo y todo ser que se arrastre sobre la tierra – (o sea todas las criaturas) que tienen en sí espíritu de vida, su alimento será toda la vegetación”. Y así fue. **31** Vio Elokim todo lo que había hecho, y resulta que era muy bueno. Fue el anochecer y fue la mañana, *el sexto día*. (El artículo “el” en hebreo es la letra *he*, ה, cuyo valor es 5, significando que Hashem condicionó la creación a la aceptación por parte de Israel de los 5 Libros de la Torá).

CAPITULO 2

El Shabat

1 Así, fueron completados el cielo, la tierra y todos sus componentes. **2** En el séptimo día Elokim terminó toda la obra que hizo, y cesó en el séptimo día de toda la obra que hizo. (Elokim creó el descanso). (El Shabat trae consigo el descanso. Se refiere al descanso productivo, aquel que te permite evolucionar espiritualmente, re-examinando tu conexión con Hashem). **3** Bendijo Elokim el séptimo día y lo declaró sagrado, pues ese día Elokim cesó de toda Su obra que efectuara para hacer. (Las expresiones “efectuar” y “hacer” aluden a que en el sexto día Elokim hizo doble trabajo, para “evitar trabajar” el séptimo día, dándole así a ese primer Shabat el rol de antecedente de todos los *Shabatot* del pueblo judío a lo largo de toda la existencia). (La expresión “para hacer” alude a la posibilidad que Elokim le otorgó al hombre de ser un actor viviente, participe y socio de la creación, para que con sus actos de bien se perfeccione a sí mismo y al medio circundante en aras de potenciar al máximo su relación con Él. Ésa es precisamente la función del hombre en el mundo como “ser creado a imagen de Elokim”).

El hombre en el Jardín de Edén

^{2ª} **4** ^{aliá} Ésas son las crónicas del cielo y de la tierra cuando fueron creados, el día que Hashem, Elokim, hizo tierra y cielo. (De la paráfrasis del versículo resulta evidente que Hashem hizo toda la creación en un solo día – el primero -. Y después, en los cinco días restantes, terminó de perfeccionar y ubicar a cada una de las criaturas en su lugar). **5** Ningún arbusto silvestre existía aún en la tierra y ninguna hierba silvestre había brotado todavía, pues Hashem, Elokim, no había hecho llover sobre la tierra y no había hombre para labrar el suelo. **6** Un vapor ascendió de la tierra y regó toda la superficie del suelo. **7** Hashem, Elokim, formó al hombre del polvo del suelo e insufló en sus narices el aliento de la vida, entonces el hombre se transformó en un ser viviente. (La palabra *vaiitzer*, “formó”, está escrita con dos letras *iud*, aludiendo a la doble vida: la de este mundo y la del Mundo Venidero). **8** Hashem, Elokim, plantó un jardín en Edén (-“Encanto”, en hebreo-), al este, y ubicó allí al hombre que había formado. (Al este del Edén plantó el Jardín). **9** Hashem, Elokim, hizo brotar del suelo (del Edén) toda clase de árbol agradable a la vista y bueno como alimento. Y también del Árbol de la Vida en medio del Jardín y el Árbol del Conocimiento del bien

30 וְלִכְלֹחַ חַיַּת הָאָרֶץ וְלִכְלֹעֲוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹא | רוּמַשׁ עַל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-בוֹ נִפְשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֹשֵׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי-כֵן: 31 וַיֵּרָא
 אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר
 יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

פרק ב - 2

1 וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם: 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
 עָשָׂה: 3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת
 מְכַל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

(שני) 4 אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְרָאָם בַּיּוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
 אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: 5 וְכָל | שֵׁיחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יִהְיֶה בָאָרֶץ
 וְכָל-עֹשֵׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים
 עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-הָאֲדָמָה: 6 וְאָדָם יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ
 וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: 7 וַיִּיצֹר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
 עֹפֹר מִן-הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאָפִיו נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנִפְשׁ
 חַיָּה: 8 וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן-בְּעֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם
 אֲשֶׁר יִצֹר: 9 וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאֲדָמָה כָּל-עֵץ נֹחַמֵד
 לְמֵרְאָה וְטוֹב לְמֵאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב

Nota al vers. 1:30: Dijo Hashem a los ángeles: “El hombre es más virtuoso que ustedes. Ustedes son buenos por su propia naturaleza; el hombre, en cambio, debe lidiar contra su pasión y su inclinación instintiva. El hombre tiene libre albedrío ante sí”.

Nota al vers. 2:1: “En el séptimo día Elokim terminó toda la obra que hizo”: Elokim terminó de crear toda la existencia hacia la finalización del sexto día, casi entrando en el séptimo. Él, que conoce los tiempos inequívocamente, puede permitirse finalizar el trabajo sobre el filo del séptimo día. El hombre, en cambio, que no tiene una noción exacta ni dominio del tiempo, debe finalizar su trabajo mundano con la suficiente antelación durante el sexto día, para evitar profanar el día sagrado, el séptimo día, el Shabat.

Nota al vers. 2:3: “Bendijo Elokim el séptimo día”... “pues en ese día Elokim cesó de toda Su obra”: Hashem cesó de crear en el séptimo día para brindarnos la paz espiritual que sólo el Shabat puede ofrecer, por su condición de día espiritual innato. Y así como los seis días de la creación representan los seis milenios que ha de existir este mundo material, la paz espiritual del Shabat es un reflejo de la armonía que ha de reinar en la época del Mashiaj.

Nota al vers. 2:4: La expresión “cuando fueron creados”, en hebreo puede leerse como “los creó con la letra hé” הָ, lo cual alude a que fue la letra hé el instrumento con el cual Elokim creó este mundo. La letra hé הָ está abierta por arriba y por abajo. La apertura inferior alude a la caída y perdición de los perversos. Y la apertura superior alude a la apertura de mente y de espíritu necesaria para procurar comprender la sabiduría de Hashem.

y del mal (el versículo no se está refiriendo a la creación de los árboles en general, sino a árboles de una calidad diferente: los árboles del Edén). **10**Un río fluía de Edén para irrigar el Jardín y de allí se dividía formando cuatro brazos. **11**El nombre del primero es Pishón (¿Nilo?, ¿Ganges?), el cual rodea toda la tierra de Javilá (¿India?), donde está el oro. **12**El oro de aquella tierra es bueno. Allí hay cristal y piedras preciosas. **13**El nombre del segundo río es Guijón (¿Nilo Azul?) que rodea toda la tierra de Kush (¿Etiopía?). **14**El nombre del tercer río es Jidékel (Tigris), el cual corre al oeste de Ashur (Asiria), y el cuarto río es el Perat (Éufrates). **15**Hashem, Elokim, tomó al hombre y lo puso en el Gan (Jardín) Edén (o sea, lo persuadió a entrar al Jardín) para que lo labrara y lo guardase. (El universo es el Jardín de Hashem y la función del hombre es preservarlo con sus buenas acciones). **16**Hashem, Elokim, le ordenó al hombre diciendo: “De todo árbol del Jardín podrás comer libremente, **17**pero el árbol del conocimiento del bien y del mal no podrás comer, porque el día que de él comas, morirás”. (O sea, “a partir del día que comas de él, deberás enfrentarte con la muerte”). **18**Y dijo Hashem, Elokim: “No es bueno que el hombre esté solo (pues podría ser considerado una deidad), le haré una ayuda compatible para él” (lit.: “una ayuda *frente* a él”: Si el hombre es meritorio, su esposa le será una ayuda. Si no lo es, estará *enfrentada* a él). **19**Hashem, Elokim, formó de la tierra todo animal silvestre y todo ser volador del cielo y los presentó al hombre para ver cómo los llamaría. (Aquí leemos que los seres voladores fueron creados de la tierra, mientras que en Gén 1:20 leemos que fueron creados del agua. De la combinación de los versículos se infiere que fueron creados del barro). El nombre que Adam le dio a cada criatura viviente, ése es su nombre (para siempre). **20**El hombre asignó nombres a todos los animales, a las aves del cielo y a todas las bestias del campo, pero para el hombre no encontró una ayuda que le fuera compatible. (Adam necesitaba de una pareja, al igual que las demás criaturas, pues sólo así uno llega a realizarse como ser a imagen de Hashem, al poder entonces concebir y “crear” vida como Él). (El relato continúa en Gén. 3:20).

3^a
aliá

La mujer

21Hashem, Elokim, hizo caer un profundo sueño sobre Adam (el *terráqueo*), y así éste se durmió. Entonces (Hashem) tomó uno de sus *lados* y cerró con carne en su lugar. (El primer humano tenía forma de hombre de un lado y forma de mujer el otro. Rashi señala que en este acto Hashem *separó* un lado del otro). **22**Del lado que Hashem, Elokim, tomó de Adam construyó una mujer y la presentó ante el hombre. **23**Dijo Adam: “Esta vez, hueso es de mis huesos y carne de mi carne. Ésta será llamada *ishá* (mujer), porque del *ish* (varón) ha sido tomada”. **24** Por eso, el hombre deberá dejar a su padre y a su madre

וְרַע: ¹⁰ וְנָהָר יִצָּא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֵּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה
 לְאֲרָבֶעָה רְאשִׁים: ¹¹ שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת כָּל-אֲרָץ
 הַחֹוּלָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזֶּהָב: ¹² וְזֶהָב הָאֲרָץ הוּא טוֹב שֶׁם הַבְּדֹלַח
 וְאֲבֹן הַשֵּׁהָם: ¹³ וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹכֵב אֶת
 כָּל-אֲרָץ כּוּשׁ: ¹⁴ וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חַדְקֵל הוּא הַהַלֵּךְ קִדְמַת
 אֲשׁוּר וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרַת: ¹⁵ וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
 וַיִּנְחָהוּ בְּגֵן-עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: ¹⁶ וַיִּצַּו יְהוָה אֱלֹהִים
 עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֵּן אָכַל תֹּאכַל: ¹⁷ וּמִעֵץ הַדַּעַת טוֹב
 וְרַע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: ¹⁸ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הֵייתָ הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ עֶזֶר כְּנִגְדּוֹ:
¹⁹ וַיִּצְרֹף יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חֵיט הַשָּׂדֶה וְאֶת כָּל-עוֹף
 הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לְרְאוֹת מֵהַיִּקְרָא-לוֹ וְכָל־אֲשֶׁר
 יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: (שְׁלִישִׁי) ²⁰ וַיִּקְרָא הָאָדָם
 שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם
 לֹא-מִצָּא עֶזֶר כְּנִגְדּוֹ:

²¹ וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת
 מִצִּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה: ²² וַיִּכֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת-הַצֶּלֶע
 אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְאֶהָ אֶל-הָאָדָם: ²³ וַיֹּאמֶר הָאָדָם
 זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מִעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי
 מֵאִישׁ לָקַחָהּ-זֹאת: ²⁴ עַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ

Nota al vers. 19, 23: ACERCA DE LOS NOMBRES: Adam dio a cada animal un nombre específico relacionado con su naturaleza específica. Los nombres y denominaciones en hebreo no son aleatorios ni convencionales, sino un reflejo de la naturaleza de la persona u objeto que denominan. Por ejemplo: la *primera* letra del alfabeto hebreo se llama *alef*, voz relacionada con *Aluf*, que significa “Líder” en referencia a Hashem, que es el *Aluf* -el *Uno*- del universo. Otro caso: *Par* significa “vacuno”; que por su naturaleza representa lo corpóreo y lo material. Por otro lado, Egipto era la máxima expresión del mundo hedonista, donde todo valor ajeno al despliegue material era sistemáticamente desconocido. Por ello no es de extrañar que el líder de aquel Egipto tuviese un título que fuese expresión de la materia torpe y corpórea: el líder egipcio era el faraón, *Paró* en hebreo, voz cuya raíz “*par*” refleja tal concepto. Pero también la voz *pri* tiene esa misma raíz y significa “fruto” y representa la esencia de la forma y la materia: el fruto *es* el objetivo; aludiendo a que cuando uno logra imprimirle a la materia el sentido adecuado, accede a la *esencia*, al *fruto* de la creación. Asimismo, La voz *ishá*, “mujer” como derivada de *ish*, “varón” refleja perfectamente la creación de la mujer como derivada del hombre. Ninguna otra lengua es capaz de reflejar esa relación en las denominaciones que emplean para designar al hombre y a la mujer. Ello demuestra la perfección estructural del hebreo y como tal constituye una evidencia más de que fue dicha lengua el vehículo que empleara Hashem para transmitir la Torá.

para unirse con su mujer. Y serán una sola carne. (La carne del hombre y de la mujer alcanzan su máximo nivel de unificación a través del fruto de su unión: el hijo). **25** Estaban ambos desnudos, el hombre y su mujer, pero no se avergonzaban (Aún no existía el concepto del mal del cual habrían de avergonzarse).

CAPITULO 3

Comiendo del fruto prohibido

El Talmud presenta una minuciosa descripción de las doce horas que transcurren desde el comienzo de la creación de Adam hasta su expulsión del Paraíso: **1ª HORA:** Hashem junta tierra de todos los rincones del mundo. **2ª HORA:** Forma una masa corpórea. **3ª HORA:** Forma sus miembros. **4ª HORA:** Le confiere un alma. **5ª HORA:** Lo pone de pie. **6ª HORA:** Adam da nombres a todos los animales. Creación de la mujer. **7ª HORA:** Hombre y mujer cohabitan. **8ª HORA:** Nacen Caín y Hével (Abel). **9ª HORA:** Hashem ordena no comer del Árbol. **10ª HORA:** Comen del fruto prohibido. **11ª HORA:** Sentencia de expulsión. **12ª HORA:** Expulsión.

1La serpiente era la más astuta de todos los animales silvestres que Hashem, Elokim, hizo; y le dijo a la mujer: “¿Así que Elokim, dijo que no coman de ninguno de los árboles del Jardín?” **2**“Del fruto de los árboles del Jardín podemos comer”, respondió la mujer, **3**“pero en cuanto al fruto del árbol que está en medio del Jardín, dijo Elokim: «No coman de él ni lo toquen, no sea que mueran»”. (En rigor de verdad, no tenían prohibido *tocar* el árbol, tan solo *comer* de él – ver Gén. 2: 17. Pero la mujer extendió la prohibición.) **4**Dijo la serpiente a la mujer: “No, no morirán (si comen del árbol) — **5**Elokim sabe que el día que Uds. coman de él, se abrirán sus ojos y serán como Elokim, (creadores de mundos,) concedores del bien y el mal, (Y Elokim quiere la exclusividad para Él, por eso no permite que Uds. coman del árbol del conocimiento)”. **6**Cuando la mujer vio (ciertas las palabras de la serpiente en el sentido de) que el árbol era bueno para comer (y así lograr equipararse a Elokim) y una tentación para los ojos (porque comiendo del árbol se les abrirían sus ojos), y que el árbol era propicio para lograr conciencia (acerca del bien y el mal), tomó su fruto y comió; y le dio también a su esposo que estaba con ella. Y también él comió. (Le dio a él para evitar morir ella sola y que él sobreviviese y se case con otra). **7**Entonces se abrieron los ojos de ambos y asumieron que estaban desnudos. Cosieron hojas de higuera y se hicieron taparrabos. **8**Oyeron la voz de Hashem, Elokim, que estaba propagándose en el Jardín hacia el oeste. El hombre y su mujer se ocultaron de la presencia de Hashem, Elokim, entre los árboles del Jardín. **9**Hashem, Elokim, llamó al hombre y le dijo: “¿Dónde estás?” (Evidentemente, Hashem sabía dónde estaba Adam. La pregunta intenta abrir un diálogo, una puerta para el arrepentimiento de Adam. Otros ven en esta pregunta retórica el constante planteo de Hashem al hombre: “¿¡Adónde estás, qué estás haciendo de tu vida!? ¡Supérate, trasciende tus propias limitaciones!”). **10**Y él respondió: “Escuché Tu voz en el Jardín y tuve miedo pues estoy desnudo, y me escondí.” **11**“¿Quién te dijo que estabas desnudo? (¿cómo fue que incorporaste el concepto del bien y el mal?)”, replicó Elokim, “¿¡acaso comiste del Árbol del cual te mandé que no comieses!?” **12** Dijo el hombre: “La mujer que tú me diste, *ella*

וְדַבַּק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד: ²⁵ וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבַשְּׁשוּ:

פרק ג - 3

1 וְהִנְחַשׁ הָיָה עָרוֹם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגֶּן:
2 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הִנְחַשׁ מִפְּרִי עֵץ-הַגֶּן נֹאכַל: ³ וּמִפְּרִי הָעֵץ
אֲשֶׁר בְּתוֹד-הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ
פֶּן-תִּמְתּוּן: ⁴ וַיֹּאמֶר הִנְחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תִּמְתּוּן: ⁵ כִּי
יִדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִייתֶם
כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע: ⁶ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכַל וְכִי
תְאוּהָ-הוּא לְעֵינַיִם וּנְחַמֵּד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל
וַתֵּתֵן גַּם-לְאִשָּׁה עִמָּהּ וַיֹּאכְלוּ: ⁷ וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי
עֲרוּמִם הֵם וַיִּתְפָּרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת: ⁸ וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֶּן: ⁹ וַיִּקְרָא יְהוָה
אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה: ¹⁰ וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ
שָׁמַעְתִּי בְּגֵן וַאֲיָרָא כִּי-עִירַם אָנֹכִי וָאֲחַבָּא: ¹¹ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד
לְךָ כִּי עִירַם אֶתָּה הִמְן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכַל-מִמֶּנּוּ
אֲכַלְתָּ: ¹² וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא

Nota a los vers. 3, 5: No tenían prohibido *tocar* el árbol, tan solo *comer* de él – ver Gén. 2: 17. Pero la mujer extendió la prohibición, hecho que se transformó en el detonante para que llegaran a comer del fruto: Dado que la mujer consideraba que tenían prohibido tocar el árbol, la serpiente la persuadió a hacerlo para demostrarle que nada malo le ocurriría. Dijo entonces la serpiente a la mujer: “Así como nada malo te ha ocurrido al tocar el árbol, nada malo te ocurrirá si comes de su fruto”. Y en efecto, nada malo ocurrió al tocar el árbol, pues no regía ninguna prohibición al respecto, ya que la única prohibición era *comer* del fruto. A esto aluden los Sabios al advertir que no se debe agregar palabras a las estrictamente pronunciadas por Hashem.

Nota al vers. 7: “Asumieron que estaban desnudos”: En 2:25 leemos que estaban desnudos pero no se avergonzaban, en cambio ahora -después de haber comido del fruto del Árbol del Conocimiento- la conciencia adquirida del bien y del mal se manifiesta en la vergüenza que experimentan uno ante el otro, y por eso se cubren. El cuerpo se avergüenza ante el alma porque sabe que sólo puede ofrecer lo percedero, y el alma se avergüenza ante el cuerpo por haber cedido a la tentación. La vergüenza es una manifestación natural del choque esencia-apariencia. Cuando logres que tu cuerpo y alma estén embarcados en un mismo y único objetivo según lineamientos legítimos -legitimidad que sólo la Torá puede brindar merced a su origen divino y su carácter de imperecedera que aquel le otorga- desarrollarás un genuino sentimiento de dignidad personal al saberte un ser íntegro, capaz de cumplir su misión en este mundo.

Nota al vers. 12: “Ella me dio de comer del fruto”. Una interesante opinión ve en esta actitud de Adam una justificación para su esposa: “Antes estaba yo solo”, dice Adam a Hashem, “y no debía comer el fruto para evitar despertar mi tentación. Pero ahora tengo una esposa a la que debo complacer. Y por eso *ella* me dio el fruto, para seducirme, y lo hizo con toda su mejor intención, pues allí radica el fundamento de la vida”.

me dio del árbol y comí”. (Adam acusa a Hashem de su propio error.) **13**Entonces dijo Hashem, Elokim, a la mujer: “¿Qué hiciste?”. La mujer respondió: “La serpiente me sedujo y comí.” **14**Dijo Hashem, Elokim, a la serpiente: “Por haber hecho esto, serás más maldecida que todo animal de ganado y más que toda bestia silvestre. Sobre tu vientre andarás y polvo comerás todos los días de su vida. **15**Pondré enemistad entre ti y la mujer y entre tu descendencia y su descendencia. El te golpeará la cabeza y tú le morderás el talón”. **16**A la mujer le dijo: “Incrementaré mucho tu sufrimiento y tu embarazo (Sufrirás mucho en tus embarazos y sufrirás mucho en la crianza de tus hijos). Y con sufrimiento darás a luz. Desearás a tu esposo y él te dominará. (Se refiere a las relaciones maritales – la mujer desea a su esposo pero la iniciativa es de él). **17**Y al hombre le dijo: “Por haber escuchado la voz de tu mujer y haber comido del Árbol que específicamente te prohibí, sobre el que te dije: “¡No comas de él!”), ¡maldita sea la tierra por tu causa (la tierra producirá malditos insectos contra ti, y así) con sufrimiento comerás de ella todos los días de tu vida, **18**espinos y abrojos producirá para ti y comerás la hierba silvestre! (sembrarás legumbres, pero cosecharás cardos.) **19**¡Con el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra de donde fuiste tomado, porque polvo eres y al polvo volverás!” (Hasta ahora, la tierra producía exquisiteces listas para comer. A partir de ahora, el hombre come del producto de su esfuerzo). **20**(Retoma el relato de Gén. 2:20) El hombre llamó a su esposa con el nombre de Javá (Lit.: “la que da vida”), porque ella fue la madre de todo ser viviente. **21**E hizo Hashem, Elokim, para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los visitó. (La prohibición de comer el fruto prohibido era de sólo tres horas; y después quedaba sin efecto). (A fin de no humillarlo, Hashem se abstuvo de mencionar cuál era ese fruto prohibido). (A partir del momento en que Adam come del fruto prohibido, el bien y el mal quedan perfectamente diferenciados. Y así, el libre albedrío –fundamento de la existencia- cobra todo tu sentido.)

La expulsión del Edén

^{4a} **22** ^{aliá} Dijo Hashem, Elokim: “Mira, el hombre se ha vuelto como único entre nosotros en cuanto al discernimiento entre el bien y el mal. Ahora no sea que extienda su mano y tome también el Árbol de La Vida, y coma y viva para siempre”. (En lo referente al bien y el mal, Hashem es Único arriba y el hombre único abajo – sólo ellos tienen libre albedrío. En contraste, los ángeles y los animales carecen de tal capacidad). **23**Entonces, Hashem, Elokim, lo echó del Gan Edén para que trabaje la tierra de la que había sido tomado. **24**Después de haber echado al hombre, ubicó al este del Gan Edén a los Querubines con el filo de la espada blandiente, para proteger el camino al Árbol de la Vida. (Los Querubines son ángeles. En este caso, ángeles de la destrucción.)

CAPITULO 4

Caín y Hével (Abel)

1 Adam conoció a (-cohabitó con-) Javá, su mujer, que concibió y dio a luz a Caín,

וַתִּנְהַלֵּנִי מִן־הָעֵץ וְאָכַלְתִּי: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הִשִּׂיאֲנִי וְאָכַלְתִּי: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים | אֶל־הַנָּחֵשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְוֹנְךָ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ: 15 וְאִיבָהּ | אִשִּׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעָהּ הוּא יִשׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנֶנּוּ עֵקֶב: 16 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה' רְבֵה אֲרֵבָה עֲצֻבוּנְךָ וְהִרְנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישׁךָ תִּשׁוּקֶתְךָ וְהוּא יִמְשַׁלְּכֶךָ: 17 וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעֲצֻבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 18 וְקוֹץ וְדֹרְדֹר תִּצְמִיחַ לְךָ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: 19 בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֵךְ אֶל־הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לִקְחַתָּ כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב: 20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חוּהַ כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל־חַי: 21 וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתַנּוֹת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם:

פ

(רביעי) 22 וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וְרַע וְעָתָה | פָּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלִקַּח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחִי לְעֹלָם: 23 וַיִּשְׁלַחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן־עֵדֶן לְעַבְדֵי אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לִקַּח מִשָּׁם: 24 וַיִּגְרַשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכַּן מִקְדָּם לְגֵן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרִבִּים וְאֵת לֶהֱט הַחֹרֵב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׂמוֹ אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: 1

פרק ד - 4

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוְהַ אִשְׁתּוֹ וַתֵּהָרַ וַתֵּלֵד אֶת־קַיִן

Nota: Adam fue producto directo de la mano de Hashem. Ningún otro ser humano ha de gozar de semejante status. No obstante, sucumbió a la única tentación que tenía ante sí. En aquel momento, *todo* el objetivo de su vida era abstenerse del fruto prohibido, pero no pudo. El mensaje es elocuente: La complejidad de los desafíos a superar es directamente proporcional al grado de relación que guardan con el sentido de la vida: Cuanto mayores sean tus desafíos, mayor será el grado de relación de tales desafíos con el sentido de tu existencia. No lo dudes: Si deseas conocer el porqué de tu existencia, busca la respuesta en los desafíos y tentaciones que debes enfrentar.

Nota al vers. 3:22: Acerca de la expulsión del Edén (Paraíso): La expulsión del Paraíso es una metáfora del descenso del alma al mundo, para refinarlo y refinarse a través de los actos de bien.

Nota al vers. 4:1: Adam y Javá (Eva) tuvieron su primera relación conyugal unos momentos después de haber sido creada ella. Y sus hijos Caín y Hével nacieron a la hora siguiente. Estos hechos fueron *antes* de que comieran del fruto prohibido y fueran expulsados del Edén.

significando: “Adquirí (*caniti*) un varón *junto con* Hashem”. **2**Volvió a dar a luz; a su hermano, a Hével. Hével fue pastor de ovejas, y Caín fue labrador del suelo. (Caín nació con una hermana melliza, y Hével con dos). **3**Al cabo de un tiempo Caín hizo del fruto de la tierra una ofrenda para Hashem. **4**Y también Hével ofreció de las primeras y mejores crías de su rebaño. Hashem prestó atención a Hével y a su ofrenda, **5** pero a Caín y a su ofrenda no prestó atención. (Hével ofreció los mejores animales de su ganado. En cambio, Caín se reservó los mejores frutos para sí, y ofreció sólo los frutos de 2ª selección). Caín se enojó mucho y se deprimió. **6**Dijo Hashem a Caín: “¿Por qué estás furioso?, ¿por qué estás deprimido? **7**¿No es cierto que si haces el bien serás perdonado? Pero si no haces el bien tu falta yacerá a la puerta; su deseo (el deseo de tu falta) estará contra ti, pero tú podrás dominarlo”. (Si no obras bien tu falta te estará esperando en la puerta de tu sepultura para recriminarte. Tu inclinación al mal desea hacerte caer, pero tú puedes evitarlo ejercitando el control de ti mismo.)

Caín asesina a su hermano Hével (Abel)

8Caín le dijo a su hermano Hével (algo para provocarlo). Entonces, cuando estuvieron en el campo, Caín se levantó contra su hermano Hével y lo mató. **9**Hashem le preguntó a Caín: “¿Dónde está Hével, tu hermano?” Y él respondió: “No sé, ¿acaso yo soy guardián de mi hermano?”. (Ver Gén. 3:9) Le preguntó (Hashem a Caín): “¿iQué hiciste!? ¡La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde la tierra! **11**¡Ahora, maldito eres más que la tierra, que abrió su boca para recibir de tu mano la sangre de tu hermano! **12**Cuando trabajes el suelo, no te proporcionará más su fuerza. ¡Vagabundo y expatriado serás en la tierra!” **13**Dijo Caín a Hashem: “¿Tan grande es mi pecado para que (no puedas) soportarlo? **14**Mira, hoy me echas de la superficie de la tierra – ¿(acaso) puedo ocultarme de Tu Presencia? Deberé ser un vagabundo y exiliado en la tierra. Cualquiera que me llame me matará.” **15**Le dijo Hashem: “¡Por eso, el que mate a Caín... (antes de que transcurran siete generaciones, será castigado)!” “Se tomará venganza contra él (contra Caín, recién) en la séptima generación”. Hashem puso una señal a Caín para que quien lo halle no lo mate. **16**Caín se retiró de la presencia de Hashem y se estableció en una tierra de exilio, al este de Edén. **17**Caín conoció a (cohabitó con) su mujer, que concibió y dio a luz a Janoj. (Caín) construyó una ciudad, y llamó a la ciudad en memoria de su hijo Janoj (Enoj). **18**A Janoj le nació Irad, e Irad engendró a Mejuiael, Mejuiael engendró a Metushael, Metushael engendró a Lémiej. **5ª aliá** **6****19**Lémiej se casó con dos mujeres –el nombre de la una fue Adá y el nombre de la segunda Tzilá. **20**Adá dio a luz a Iaval, que fue el pionero de los que habitan en tiendas y (tienen) ganado. **21**El nombre de su hermano fue Iuval. El fue el pionero en tocar el arpa y la flauta. **22**Y Tzilá, también ella dio a luz:

וַתֹּאמֶר קְנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה: ² וַתִּסֹּף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
 וַיְהִי־הָבֶל רֹעֵה צֹאן וְקִיץ הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: ³ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
 וַיָּבֵא קִיץ מִפְּרֵי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: ⁴ וְהָבֶל הֵבִיא גַם־הוּא
 מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבָּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הָבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:
⁵ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:
⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן לָמָּה חָרָה לְךָ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ: ⁷ הֲלוֹא
 אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לִפְתָּח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ
 תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: ⁸ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הָבֶל אָחִיו וַיְהִי
 בְּהִיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקָּם קַיִן אֶל־הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: ⁹ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־קַיִן אֵי הָבֶל אָחֶיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי:
¹⁰ וַיֹּאמֶר מַה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחֶיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה:
¹¹ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחַת
 אֶת־דְּמֵי אָחֶיךָ מִיָּדְךָ: ¹² כִּי תִעַבֵּל אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסֹּף
 תִּת־כֹּחָהּ לְךָ נֶעַ וְנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ: ¹³ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גְּדוֹל
 עֲוֹנִי מִנְּשׂוֹא: ¹⁴ הֵן גִּרְשַׁת אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךָ
 אֶסְתָּר וְהִיִּיתִי נֶעַ וְנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָּל־מִצְאֵי יַהַרְגֵנִי: ¹⁵ וַיֹּאמֶר לוֹ
 יְהוָה לִכֵּן כָּל־הַרְגַּ קַיִן שְׁבַע־עֵתִים יִקָּם וַיִּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת
 לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מִצְאוֹ: ¹⁶ וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
 בָּאָרֶץ־נֹד קְדֵמ־תְּעֹדָן: ¹⁷ וַיִּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתְּהַר וַתֵּלֶד
 אֶת־חֲנוּךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעֵיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ:
¹⁸ וַיּוֹלֵד לְחֲנוּךְ אֶת־עֵירֹד וְעֵירֹד יָלַד אֶת־מַחוּיָאֵל וּמַחִיָּאֵל יָלַד
 אֶת־מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לֶמֶךְ: (חמישי) ¹⁹ וַיִּקַּח־לוֹ לִמְדָּה
 שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלְהָ: ²⁰ וַתֵּלֶד עֵדָה

Nota al vers. 1: Al primer hombre y a la primera mujer, Hashem los creó por Sí solo. Y a partir de entonces, hombre y mujer son socios de Hashem en la procreación. Por eso dice Javá "Adquirí un varón *junto con* Hashem".

Nota al vers. 8: Conflicto entre hermanos: Por qué Caín mató a su hermano Hébel (Abel): Caín comenzó a discutir con Hébel acerca de la manera en que se repartirían el mundo; y la discusión se transformó en pelea. Hébel derribó a su hermano y se lanzó sobre él, y entonces Caín le suplicó: "No me mates, somos los únicos hijos de nuestros padres". Hébel se apiadó de su hermano y lo dejó libre. Caín aprovechó, se abalanzó sobre Hébel y lo mató. Entonces se presentaron las aves y los animales kosher y le dieron digna sepultura.

Nota al vers. 15: Textualmente el versículo podría leerse: "El que mate a Caín será castigado *siete* veces", pero esa no puede ser la interpretación pues sería una injusticia de Hashem aplicar un castigo en desproporción a la falta.

6^a
aliá

a Tuval Caín, afilador de toda herramienta forjadora del cobre y del hierro. (Tuval Caín fabricaba armas.) La hermana de Tuval Caín fue Naamá (Naamá fue la esposa de Nóaj, Noé). **23**Dijo Lémej a sus mujeres: “Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mi discurso: ¿Acaso maté a un hombre por haberlo herido (intencionalmente), o a un muchacho por haberlo golpeado (intencionalmente)? (Notar que Lémej es la séptima generación desde Caín, y en Gén. 4:15 Hashem prometió a Caín que no sería castigado antes de entonces.) **24**Pues si en la séptima generación sufrirá venganza Caín, Lémej en la (generación) setenta y siete”. (Lémej era descendiente de Caín en sexta generación. Lémej era muy anciano y su vista estaba debilitada, por eso, para cazar solía salir junto con su hijo Tuval Caín. Detrás de un arbusto, Tuval Caín vio los cuernos de un animal y se lo informó a su padre quien disparó. Pero resulta que no era un animal sino Caín; y Lémej, al percibir que había asesinado a su ancestro, en su ira golpeó a su hijo Tuval Caín y lo mató también).

Adam continúa procreando

25Adam conoció (cohabitó) *nuevamente* con su mujer y ella dio a luz un hijo. (Otra interpretación: En lugar de “Cohabitó nuevamente con su mujer”: “A Adam se le *potenció aún más la libido* y cohabitó con su mujer”. Esta era la primera relación en 130 años. Después de la muerte de Hével, Adam se separó de su esposa, y ahora volvían a unirse). Le puso el nombre de Shet: “porque Elokim me ha designado (lit: *shat*) otro descendiente en lugar de Hével, a quien mató Caín.” **26**También a Shet le nació un hijo y lo llamó Enosh (“humano”). Desde entonces invocar el nombre de Hashem se hizo algo profano. (Es decir, se comenzó a llamar a personas y estatuillas con nombres Divinos, convirtiéndolos en deidades).

CAPITULO 5

Genealogía de la humanidad: Diez generaciones de Adam a Nóaj (Noé)

1Ésta es la crónica de los descendientes de Adam (“Ésta es la genealogía del género humano”), el día en que creó Elokim a Adam, a la semejanza de Elokim lo hizo. (De la paráfrasis del texto hebreo, desprenden los Sabios que Adam comenzó a procrear el mismo día en que fue creado). **2**Hombre y mujer los creó, los bendijo y llamó su nombre Adam (hombre), el día en que fueron creados. **3**Cuando Adam tenía 130 años tuvo (un hijo) a su semejanza y a su imagen, y lo llamó Shet. **4**Adam vivió 800 años después de haber tenido a Shet, y tuvo hijos e hijas. **5**Adam vivió en total 930 años, y falleció. **6**Shet tenía 105 años cuando tuvo a Enosh. **7**Después de haber tenido a Enosh, Shet vivió 807 años. Y tuvo hijos e hijas. **8**Shet vivió en total 912 años, y falleció. **9**Enosh tenía 90 años cuando tuvo a Kenán. **10**Después de haber engendrado a Kenán, Enosh vivió 815 años. Y tuvo hijos e hijas. **11**Enosh vivió en total 905 años, y falleció. **12**Kenán tenía 70 años cuando tuvo a Mahalalel. **13**Después de haber engendrado a Mahalalel, Kenán vivió 840 años. Y tuvo hijos e hijas. **14**Kenán vivió en total 910 años, y falleció. **15**Mahalalel tenía 65 años

אֶת־יִבְלֹהַּ הוּא הָיָה אֲבִי יִשָּׁב אֱהָל וּמְקַנָּה: 21 וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אֲבִי כָל־תַּפְּשׁ כְּנֹזַר וְעוֹגֹב: 22 וְצִלְהָ גַם־הוּא יִלְדָה אֶת־תּוֹבֵל קִיִּן לִטֵּשׁ כָּל־חֲרָשׁ נַחֲשֵׁת וּבְרִזָּל וְאַחֹת תּוֹבֵל־קִיִּן נַעֲמָה: (ששי) 23 וַיֹּאמֶר לְמֹךְ לְנָשְׁיךָ עֲדָה וְצִלְהָ שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׂי לְמֹךְ הַאֲזַנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לִפְעָעִי וַיִּלְד לַחֲבֵרָתִי: 24 כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקְס־קִיִּן וְלִמֹךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה: 25 וַיִּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אֲשֵׁתוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר תַּחַת הַבֶּל כִּי הֲרַגְוֹ קִיִּן: 26 וְלִשְׁתַּ גַם־הוּא יִלְד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲנוֹשׁ אֵז הוֹחֵל לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ◦

פרק ה - 5

1 זֶה סֹפֵר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: 2 זָכַר וּנְקֵבָה בְּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם: 3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בְּדִמּוֹתוֹ כְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: 4 וַיְהִי יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: 5 וַיְהִי כָל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חִי תִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ◦ 6 וַיְחִי־שֵׁת חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־אֲנוֹשׁ: 7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֲנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: 8 וַיְהִי כָל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ◦ 9 וַיְחִי אֲנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־קִינָן: 10 וַיְחִי אֲנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קִינָן חֲמִשָּׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: 11 וַיְהִי כָל־יְמֵי אֲנוֹשׁ חֲמִשָּׁ שָׁנִים וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ◦ 12 וַיְחִי קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־מֶהֱלָאֵל: 13 וַיְחִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶהֱלָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת: 14 וַיְהִי כָל־יְמֵי קִינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וַתִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ◦ 15 וַיְחִי מֶהֱלָאֵל חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה

Nota al vers. 23: Lémej acababa de matar a Caín y a Tuval Caín, incidente por el cual se separaron de él sus dos esposas, por lo que él estaba tratando de apaciguarlas justificándose que lo hizo sin intención.

Nota al vers. 24: Dijo Lémej: Si Caín -que mató intencionalmente- su castigo fue postergado durante siete generaciones; yo -que maté accidentalmente- seguramente mi castigo será postergado setenta y siete generaciones -o sea, mi castigo será muy inferior al que recibió Caín.

7^a
aliá

cuando tuvo a Iared. **16**Después de haber engendrado a Iared, Mahalalel vivió 830 años. Y tuvo hijos e hijas. **17**Mahalalel vivió en total 895 años, y falleció. **18**Iared tenía 162 años cuando tuvo a Janoj. **19**Después de haber engendrado a Janoj, Iared vivió 800 años. Y tuvo hijos e hijas. **20**Iared vivió en total 962 años, y falleció. **21**Janoj tenía 65 años cuando engendró a Metushelaj. **22**Janoj anduvo con Elokim durante 300 años después de haber tenido a Metushelaj. Y tuvo hijos e hijas. **23**Janoj vivió en total 365 años. **24**Janoj anduvo con Elokim y desapareció, porque Elokim lo tomó (antes de tiempo. Janoj era un virtuoso, aunque débil de convicciones. Por eso Hashem lo retiró del mundo, para evitar que cayera en la inmoralidad. Conforme con la Tradición, ingresó al Paraíso sin haber muerto.) **25**Metushelaj tenía 187 años cuando tuvo a Lémej. **26**Después de haber engendrado a Lémej, Metushelaj vivió 782 años. Y tuvo hijos e hijas. **27**Metushelaj vivió en total 969 años, y falleció. **28**Lémej tenía 182 años cuando tuvo un hijo («hijo» y «construir» comparten en hebreo la misma raíz. De modo que la implicancia del versículo sería: «tuvo un *hijo* que *construiría* el mundo.») **29**Y lo llamó «Nóaj», significando: “Éste nos dará descanso de nuestra obra y del sufrimiento de nuestras manos, a causa de la tierra que Hashem ha maldecido.” (La voz Nóaj deriva de *ienajamenu*, que significa descanso. Porque Nóaj inventó el arado y así facilitó las labores agrícolas.) (A raíz de la maldición que recibió como consecuencia de la transgresión de Adam y Javá, la tierra producía cardos y espinos en vez de cereales, situación que cesó con el surgimiento de Nóaj.) **30**Después de haber engendrado a Nóaj, Lémej vivió 595 años. Y tuvo hijos e hijas. **31**Lémej vivió en total 777 años, y falleció. **32**Nóaj tenía 500 años de edad cuando fue padre (es decir, cuando comenzó a procrear.) Nóaj tuvo a Shem, a Jam y a Iafet. (Iafet era el mayor, pero menciona a Shem en primer término porque era un virtuoso y porque de él derivaría Abraham.)

CAPITULO 6

Las causas del diluvio

1Los hombres empezaron a multiplicarse sobre la superficie de la tierra y les nacieron hijas. **2**Cuando los hijos de los dignatarios vieron que las mujeres (—las hijas del hombre—) eran hermosas, tomaron para sí mujeres que seleccionaron (de cualquier especie. Esta expresión alude a un descontrol sexual. Tomaban cualquier especie para cohabitar: mujeres casadas, solteras, hombres e incluso animales). (Esos «hijos de los dignatarios» podrían haber sido ángeles que cayeron. O bien, hijos de jueces o de gobernantes. Otra interpretación: serían los hijos de Shet, que cohabitaron con las hijas de Caín.) **3**Dijo Hashem: “Mi espíritu no continuará debatiendo eternamente (si destruir o no al hombre). Él no es más que carne. Sus días serán 120 años (y si no se corrigen en ese lapso les enviaré el diluvio.)” («El hombre no es más que carne insustanciosa; y ni siquiera así es capaz de subyugarse ante Mí.») **4**Los *Nefilim* (lit.: ‘caídos’)

וַיּוֹלֵד אֶת־יִרְדֵּי: 16 וַיְחִי מֵהֶלְלָאֵל אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־יִרְדֵּי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 17 וַיְהִי כָּל־יְמֵי מֵהֶלְלָאֵל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀

18 וַיְחִי־יִרְדֵּי שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־חֲנוּךְ: 19 וַיְחִי־יִרְדֵּי אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 20 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־יִרְדֵּי שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעֵ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀ 21 וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־מְתוּשֶׁלַח: 22 וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 23 וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: 24 וַיִּתְּהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: ׀ (שביעי) 25 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שְׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־לָמֶךְ: 26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 27 וַיְהִי כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תִּשְׁעֵ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעֵ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀ 28 וַיְחִי־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בֶּן: 29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִמַּעַשְׁנוּ וּמִמַּעַצְבוֹן יְדִינוּ מִן־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֵרָרָה יְהוָה: 30 וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־נֹחַ חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּחֲמֵשׁ מֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לָמֶךְ שְׁבַע וְשָׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ׀ 32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת:

פרק ו - 6

1 וַיְהִי כִּי־הִחַל הָאָדָם לָרֵב עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם: 2 וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלְמָם בְּשָׂגֵם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמֵיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: 4 הַנִּפְלְאִים

Nota al vers. 6:3: "Pues sólo carne es el hombre": Cuando los Ángeles reclamaron ante el Supremo que les entregara la Torá a ellos en vez de a los humanos, Hashem les respondió: "La Torá ordena llevar una vida de elevada moral en todos los aspectos: sociales, económicos e íntimos. Ustedes, Ángeles, son seres espirituales y etéreos y como tales no están sujetos a tentaciones contra las que deban sobreponerse. En cambio, los seres humanos sí, porque justamente son de carne. Y por eso entrego la Torá a ellos y no a ustedes".

estaban en la tierra en aquellos días y también después. Los hijos de los dignatarios cohabitaron con las mujeres y ellas les dieron hijos (gigantes como eran ellos.) Esos (*Nefilim*) fueron los “fuertes” (para rebelarse contra Hashem) que siempre existieron, hombres de renombre. (O sea, los nombres de ellos aluden a su decadencia. P. ej.: Irad, Mejuiael, Metushael, nombres que denotan destrucción). (Los *Nefilim* eran los gigantes, los hijos de los ángeles que cayeron, o sea ángeles que descendieron a la tierra. Se llamaban así porque cayeron y provocaron la caída -la decadencia- del mundo terrenal. Esto es un indicador de la debilidad de la materia cuando carece de un firme sustento espiritual). **Maftir** ⁵Hashem vio que era grande la maldad del hombre en la tierra y que toda consecuencia de los pensamientos de su corazón era solamente mala, siempre. ⁶Hashem reconsideró haber hecho al hombre en la tierra y se afligió en Su corazón. ⁷Dijo Hashem: “Disolveré de la superficie de la tierra al hombre que he creado; desde el hombre hasta el animal, hasta los rastreros y hasta los seres que vuelan por el cielo, porque Me arrepiento de haberlos hecho.”⁸Pero Nóaj le agradó a Hashem.

Haftarat Bereshit

Jabad: Ieshaiá (Isaías) 42:5 - 42:21 (en shaná meuveret: hasta 43:10).

Sefaradim: Ieshaiá (Isaías) 42:5 - 42:21.

Ashkenazim: 42:5 - 43:10

Cuando erev Rosh Jodesh coincide con Shabat Bereshit, en lugar de la siguiente *haftará* se lee la *haftará* de Shabat erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Ieshaiá (Isaías) 42

Israel, una luz para las naciones

⁵Así dice É-l, Hashem -Quien crea los cielos y los establece, Quien extiende la tierra con todo cuanto crece en ella, Quien da un alma a la gente que sobre ella (vive) y un espíritu a los (seres vivientes) que caminan por ella. ⁶“Yo soy Hashem — te llamé en rectitud, (no en vano. Y por eso, no temas, pues Yo estoy contigo:) tomé tu mano, te protegí y te señalé para llevar al Pueblo hacia el Pacto para ser luz de las naciones (Hashem se está dirigiendo al profeta Isaías, o bien al Mashíaj), ⁷para que abras los ojos ciegos, para que saques al prisionero de su reclusión, a los moradores de la oscuridad de la prisión. ⁸Yo soy Hashem — éste es Mi nombre, Mi gloria no la daré a otro ni Mi alabanza a los ídolos. ⁹Mira, las (profecías) anteriores ya se cumplieron, ahora relataré otras — antes de que salgan a luz Yo se las hago saber a Uds. (Se refiere a las profecías del retorno del exilio). ¹⁰Entonen a Hashem un cántico nuevo, Su alabanza

הָיוּ בְּאָרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים
 אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי
 הַשָּׁמַיִם: פ (מפסיר) 5 וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ
 וְכָל-יֶצֶר יִצָּר מִחֲשַׁבַּת לְבָבוֹ רַק רָע כָּל-הַיּוֹם: 6 וַיִּנָּחֵם יְהוָה כִּי-עָשָׂה
 אֶת-הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל-לְבוֹ: 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה
 אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה
 עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמַתִּי כִּי עָשִׂיתֶם: 8 וְנַח מִצָּא חַן
 בְּעֵינָי יְהוָה: פ פ פ

הפטרת בראשית

ישעיה מב - 42

5 כֹּה-אָמַר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם רִקַּע הָאָרֶץ
 וְצֹאצְאֶיהָ נִתַּן נְשֻׁמָּה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לְהִלְכִים בָּהּ: 6 אֲנִי יְהוָה
 קְרֹאתֶיךָ בְּצַדִּיק וְאַחֲזֶק בְּיָדְךָ וְאַצְרֶךָ וְאַתְּנֶנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוּר
 גּוֹיִם: 7 לְפָקֹחַ עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֲסִיר מִבַּיִת כְּלֹא
 יִשְׁבִּי חֹשֶׁךְ: 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי לְאַחַר לֹא-אֶתֵּן
 וְתַהֲלִתִּי לְפִסְלִים: 9 הָרֵאשֻׁנוֹת הִנֵּה-בָאוּ וְחִדְּשׁוֹת אֲנִי מְגִיד
 בְּטָרָם תִּצְמַחְנָה אֲשִׁמִּיעַ אֶתְכֶם: 10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תַּהֲלִתוּ

Nota al vers. 6:6: En lugar de "Hashem reconsideró haber hecho al hombre", bien podría interpretarse "Hashem se consoló de haber hecho al hombre", en el sentido de que Hashem halló consuelo de haber creado al hombre como ser terrenal, pues de haberlo creado como ser angelical habría sido peor, ya que entonces hubiera llegado a provocar incluso la insurrección de los mundos celestiales.

Nota al vers. 42:7: "Para que abras los ojos ciegos, para que saques al prisionero de su reclusión": Los ciegos y prisioneros citados en el versículo aluden a un estado de decadencia espiritual. "Ciegos" alude a los que son incapaces de percibir la esencia divina de las cosas. "Prisionero" alude al que es incapaz de elevarse por estar sometido a la prisión de sus propias pasiones. Es el que tiene la llave de su propia libertad pero está sentado sobre ella.

desde el límite de la tierra, los que salen al mar y cuanto hay en él, las islas y los habitantes de ellas! (AlábenLo pues nos ha redimido del exilio babilónico). **11**¡Levanten (la voz) el desierto y sus poblaciones, los lugares abiertos donde habita la tribu de Kedar (tribu árabe)! ¡Canten los que moran en la roca, desde las cumbres de las montañas alcen el grito! **12**Que rindan honor a Hashem y declaren Su alabanza en las islas. **13**Hashem cual guerrero saldrá, como hombre de guerra despertará (Su) celo, dará voces triunfantes, alzará el grito y superará a Sus enemigos. (Todo el mundo alabará a Hashem por las proezas que ha de hacer para con Su pueblo).

Hashem interviene para destruir a los idólatras y salvar a Israel

14Hace mucho que estoy en silencio, he estado quieto, me he refrenado. (Pero ahora) gritaré como una parturienta: Destruiré y desolaré (a mis enemigos). **15**Destruiré a las montañas (los reyes) y a los montes (los dignatarios,) agotaré todo su herbaje (es decir, a la gente simple de ellos), transformaré los ríos en tierra firme, secaré las lagunas, **16**conduciré a los ciegos (a los judíos que retornan del exilio) por un camino que no conocen, los guiaré por senderos desconocidos. (la liberación será para ellos tan novedosa y admirable como un camino desconocido). Tornaré para ellos tinieblas en luz y caminos sinuosos en rectos: éstas son las cosas que he hecho (cuando salieron de Egipto) y que no abandonaré (en el futuro). **17**(Los idólatras) retrocederán, los que confían en ídolos serán severamente humillados, aquellos que dicen a las imágenes fundidas: “¡Uds. son nuestros dioses!” **18**¡Tú (Israel), que has estado sorda (a la palabra de Hashem), escucha; y tú que has estado ciega (para las *mitzvot* -actos de bien-), mira (es decir, apréstense a escuchar y ver, pues hay una gran recompensa para Uds.) **19**¿Quién es ciego si no Mi servidor y quién es sordo como Mi mensajero que he enviado? ¿Quién es ciego como el íntegro (en alusión al profeta) y ciego como el servidor de Hashem? **20**Ven mucha (sabiduría) pero no preservan (al prójimo de la transgresión), tienen abiertos los oídos pero no escuchan. **21**Hashem desea, en aras de la reivindicación (de Israel) que la Torá sea magnificada y glorificada (en la esperanza de que ello los induzca a reconectarse con el Supremo).

Sefaradim concluyen aquí. Otros continúan. En año simple,

Jabad concluye aquí. En año *meuveret* (de 13 meses), Jabad continúa

22(Pero ellos no corrigieron a la gente, y por eso) éste es ahora un pueblo oprimido y saqueado; sus jóvenes están atrapados en fosos, y en prisiones están confinados. Están prisioneros (en el exilio) y no hay quién los libere; están oprimidos y no hay quien diga: “¡Que sean restituidos!” **23**¿Quién de Uds. escuchará esto, atenderá y prestará atención de ahora en más? **24**¿Quién entregó a Iaacov para ser saqueado, y a Israel a los

מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמִלְאֹו אַיִם וְלִשְׁבֵיהֶם: ¹¹ יִשְׂאוּ מִדְּבַר
וְעָרְיוּ חֲצָרִים תִּשָּׁב קֶדֶר יִרְנֹו יִשְׁבֵי סֶלַע מֵרֵאשׁ הַרִים יִצְוּחוּ:
¹² יִשְׂמֹו לִיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּ בְּאֵיִם יַגִּידוּ: ¹³ יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא
כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעִיר קִנְאָה יִרְעֶ אֶף-יִצְרִיחַ עַל-אֵיבֹו יִתְגַּבֵּר:
¹⁴ הִחְשִׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרֵי־שׁ אֶת־אֶפְקַי כִּי־לֹדְדָה אֶפְעָה אֱשֶׁם וְאֶשְׂאֶף
יַחַד: ¹⁵ אַחֲרֵיב הָרִים וּגְבֻעוֹת וְכָל-עֲשָׂבָם אוֹבִישׁ וּשְׂמַתִי נְהֹוֹת
לְאֵיִם וְאֶגְמִים אוֹבִישׁ: ¹⁶ וְהוֹלֵכְתִי עוֹרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יִדְעוּ
בְּנִתִיבוֹת לֹא-יִדְעוּ אֲדָרִיכֶם אֲשִׁים מַחֲשֶׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר
וּמַעֲקָשִׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזֹבְתִים: ¹⁷ נִסְגּוּ
אַחוֹר יִבְשׁוּ בִשֵׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים לְמַסְכַּח אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:
¹⁸ הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעוֹרִים הִבִּיטוּ לְרֵאוֹת: ¹⁹ מִי עוֹר כִּי
אִם-עֲבָדִי וְחָרַשׁ כְּמִלְאָכִי אֶשְׁלַח מִי עוֹר כְּמִשְׁלָם וְעוֹר כְּעַבֵּד
יְהוָה: ²⁰ רֵאִיתִי (רֵאוֹת) רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אֲזַנִּים וְלֹא יִשְׁמַע:
²¹ יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צַדִּיק וַיִּגְדִּיל תוֹרָה וַיֵּאדָּר:

Sefaradim concluyen aquí. Otros continúan.

Jabad: En año simple (de 12 meses), concluir aquí.
 En año *meuveret* (embolismal, de 13 meses), continuar

²² וְהוּא עִם-בְּנוֹו וְשִׁסוּי הֶפַח בַּחֲוָרִים כָּלָם וּבִבְתִי
כָּלֵאִים הַחֲבָאוּ הָיוּ לְבוֹ וְאִין מִצִּיל מִשָּׁפָה וְאִין-אֲמַר
הַשָּׁב: ²³ מִי בָכֶם יֵאֲזִין זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע
לְאַחוֹר: ²⁴ מִי-נִתַּן לְמִשׁוּפָה (לְמִשְׁפָּה) יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל

Nota al vers. 10: "Su alabanza desde el límite de la tierra": Cuando sean testigos de los Prodigios de Hashem en aras de Israel, todos los pueblos — desde el límite mismo de la tierra — se verán forzados a reconocer Su superioridad y a alabarle.

Nota al vers. 10: "Entonen un cántico nuevo, el mar y lo que hay en él": ¡Incluso los peces alaben a Hashem!

Nota al vers. 11: "Levanten la voz": En cántico.

Nota al vers. 14: "Hace mucho estoy en silencio": Durante mucho tiempo vengo refrenando Mi ira, pero ahora llegó el momento de castigar a los pueblos por el daño que han hecho a Israel.

Nota al vers. 19: ¿Quién es ciego si no Mi servidor y quién es sordo como Mi mensajero que he enviado?: "Servidor" y "Mensajero" se refieren al profeta Isaías. Es al profeta a quien más le calza el calificativo de *ciego* y *sordo* pues él, como líder, debería estar bien interiorizado de los actos de su pueblo para saber cómo ayudarles a re-conectarse con Hashem.

opresores? ¿Acaso no fue Hashem, Aquel contra Quien hemos transgredido al no haber querido andar en Sus caminos ni prestar atención a Su Ley? **25**Por eso, derramó sobre ellos el ardor de Su ira y la violencia de guerra. Quemó todo alrededor de ellos, pero ni así asumieron (que eso provenía de Hashem) y ni siquiera reflexionaron al respecto cuando ellos mismos ardieron.

Ieshaiá (Isaías) 43

Re-uni6n de los exiliados

1Pero ahora, así dice Hashem tu Creador, oh Iaacov; Aquel que te ha formado, oh Israel: No temas pues Yo te redimiré, te he llamado por tu nombre (o sea, te he otorgado distinción). Tú eres Mío. **2**Cuando debas pasar a trav6s de aguas estaré Yo contigo; y a trav6s de ríos, no te anegarán (pues Yo los partiré para que los cruces en seco); cuando debas caminar en medio del fuego no serás quemado ni la llama arderá en ti, **3**porque Yo soy Hashem, tu Elokim, el Santo de Israel, Tu Salvador. Yo entregaré a Egipto como rescate por ti, y a Kush y a Seva en lugar tuyo. **4**Porque erespreciado a Mis ojos, honorable, y Yo te amo; por lo tanto pondré hombres (para que caigan) a cambio de ti y (destruiré a otros) pueblos en lugar tuyo. **5**No temas, pues Yo estoy contigo. Traeré tu descendencia desde el oriente, y del occidente te re-uniré. **6**Diré al norte: “¡Entrega (a Mis hijos)!” Y al sur: “¡No los retengas!” Trae a Mis hijos de lejos y a Mis hijas desde los confines de la tierra. (“Norte” se refiere a Siria y Asia Menor. “Sur” alude a Moav, Amón, Edom y la península arábiga). **7**Para todo aquel que es llamado en Mi Nombre -el Pueblo de Israel- y para Mi honor (es decir, para todo aquel a quien he traído a la existencia en) Mi honor, Yo he creado (todo lo necesario para su redención), lo he formado y lo he hecho (Ya están creadas las condiciones para la revelaci6n del *Mashiaj*.) **8**¡Saca (del exilio) al pueblo ciego con ojos, y a los sordos con oídos! (En Tu Misericordia, Hashem, sácalos del exilio aunque no quieran disponer sus ojos y oídos para reconocerTe). **9**(Si) todas las naciones se unieran y (si todos) los pueblos se acoplasen ¿Quién de ellos podría anunciar esto (es decir, ¿acaso alguno podría predicar profecías genuinas que habrían de cumplirse realmente en el futuro), quién podría hacernos escuchar (profecías predicadas) en el pasado que ya se hubieron cumplido? ¿Que presenten sus testigos para justificarse, o que escuchen (qué dice el profeta genuino) y reconozcan que es verdad! **10**Uds. son Mis testigos, dice Hashem (a Israel), y Mi servidor a quien he elegido, para que sepan (a trav6s de la materializaci6n de las primeras profecías, que también las últimas profecías habrán de concretarse). Y Uds. Me creerán y comprenderán que sólo Yo soy É-I, que antes de que Yo (creara el cosmos) nada fue creado por deidad alguna, ni lo habrá después.



לְבַזְזִים הָלוֹא יְהוָה זֶה חָטְאוּנוּ לָוֹ וְלֹא-אָבוּ בְדַרְכֵי הַלֹּדֶף וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: ²⁵ וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אָפוּ וַעֲזוּז מִלְחָמָה וּתְלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יִדַּע וּתְבַעַר-בּוֹ וְלֹא-יִשְׁעִים עַל-לֵב:

ישעיה מג - 43

1 וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּרֹאךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרַךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּירָא כִּי גִאלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי-אֲתָה: ² כִּי-תַעֲבֹר בְּמַיִם אֶתְךָ-אָנִי וּבִנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכּוֹה וְלִהְבֵּה לֹא תִבְעַר-בָּךְ: ³ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כְּפָרֶךְ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחְתֶּיךָ: ⁴ מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְּעֵינַי נִכְבַּדְתָּ וְאֲנִי אֶהְבֶּתֶיךָ וְאַתָּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ וְלְאָמִים תַּחַת נִפְשֶׁךָ: ⁵ אֶל-תִּירָא כִּי-אֶתְךָ-אָנִי מִמְזֻרַח אָבִיא זְרַעְךָ וּמִמְעַרְב אֶקְבְּצֶךָ: ⁶ אִמַּר לְצַפּוֹן תְּנִי וּלְתִימָן אֶל-תִּכְלְאֵי הַבְּיָאִי בְנֵי מִרְחֹק וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ: ⁷ כֹּל הַנִּקְרָא בְשֵׁמִי וּלְכַבּוּדִי בְּרֹאתִי יִצְרַתִּי אֶף-עֲשִׂיתִיו: ⁸ הוֹצִיא עַם-עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחַרְשִׁים וְאֲזַנִּים לְמוֹ: ⁹ כֹּל-הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאֲסֹפוּ לְאָמִים מִי בָהֶם יִגִּיד זֹאת וְרֹאשְׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאֲמְרוּ אָמֵת: ¹⁰ אַתֶּם עֲדֵל נְאֻם-יְהוָה וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ וּתֵאֱמִינּוּ לִי וּתְבִינּוּ כִּי-אָנִי הוּא לְפָנַי לֹא-נּוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה:



Nota al vers. 3: "Yo entregaré a Egipto como rescate por ti, y a Kush y a Seva en lugar tuyo": "Entregaré Egipto, Etiopia y Sava para que los medos y persas ataquen a ellos y no a Uds."

Nota al vers. 7: "Para todo aquel que es llamado en Mi Nombre": Es una referencia al Pueblo de Israel, en virtud de que es llamado el "Pueblo de Hashem".

Nota al vers. 7: "Para todo aquel que he creado en Mi honor": "Yo, Hashem, creé al Pueblo de Israel en Mi honor, porque ellos Me reconocen y difunden la Divinidad en el mundo."

Nota al vers. 10: "Uds. son Mis testigos, dice Hashem (a Israel)": Mientras las naciones del mundo carecen de testigos capaces de declarar objetivamente que las profecías de sus profetas se hayan cumplido realmente, dice Hashem a Israel: "Uds. son testigos Míos de que las profecías que Yo anuncié a su patriarca Abraham se han cumplido íntegramente".

Nota al vers. 10: "Antes de que Yo creara el cosmos nada fue creado por deidad alguna, ni lo habrá después.": Jamás hubo ni habrá ninguna otra creación a manos de deidad alguna, pues sólo Yo, Hashem, tengo el poder de crear.

PARSHAT NÓAJ

^{1ª} **1** ^{aliá} **1** Éstos son los descendientes de Nóaj. Nóaj era hombre virtuoso y perfecto entre sus contemporáneos. Nóaj se conducía (en la senda) con Elokim. (El versículo comienza anunciando la descendencia de Nóaj;, pero en vez de hacerlo, destaca la conducta virtuosa del líder. De ello infieren los Sabios que la descendencia -el legado- fundamental de los justos son sus actos de bien). **10** Nóaj tuvo tres hijos: Shem, Jam y Iafet. **11** Se corrompió la tierra ante Elokim, la tierra se colmó de crimen (léase robo.) (Donde no hay temor reverencial a Hashem como Supremo Objetivo espiritual, no pueden desarrollarse genuinos vínculos de honestidad entre los individuos). **12** Elokim observó la tierra y resulta que estaba corrupta porque todo ser corrompió su propia naturaleza sobre la tierra. (Todos -la humanidad y los animales por igual- copulaban con especies ajenas a la suya). **13** Elokim le dijo a Nóaj: “He decidido el fin de todo ser porque la tierra está llena de crimen (robo) a causa de ellos. Mira, voy a destruirlos de la tierra. **14** Haz para ti un arca de madera de conífera. Haz compartimientos en el arca y revístela por dentro y por fuera con brea. **15** Hazla así: 300 codos (que sea) la longitud del arca, 50 codos su ancho, y 30 codos su altura. (*amá* = codo = 48-60 cm, según las diferentes opiniones.) **16** Hazle al arca una fuente de iluminación. (Según ciertas opiniones la fuente de iluminación podía ser una claraboya. Y según otras, una piedra preciosa que iluminaba). Acaba (el arca) a una *amá* (codo) de arriba (ver infografía 69) La puerta del arca la pondrás en su costado. La harás de planta baja, segundo y tercer piso. **17** Mira, voy a traer un diluvio de agua sobre la tierra para destruir de debajo del cielo todo ser que tiene en sí aliento de vida. Todo lo que está en la tierra perecerá. **18** Pero Yo estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, tus hijos, tu esposa y las esposas de tus hijos contigo. **19** Y de todo lo viviente, de todo ser, introduce en el arca dos de cada clase para conservarles la vida contigo. Macho y hembra serán. **20** De cada especie particular de seres voladores, de cada especie particular de animales (de ganado), de cada especie particular de los (pequeños animales) rastrosos de la tierra, irán contigo dos de cada uno para conservarles la vida. (Lit. no dice “especie particular” sino “de acuerdo a su *especie*”, aludiendo a que sólo pudieron entrar en el arca aquellos animales que no pervirtieron su naturaleza, o sea los que copularon exclusivamente con los de su propia *especie*). **21** Y tú, toma para ti de todo alimento comestible y almacénalo. Será el alimento para ti y para ellos”. **22** Nóaj hizo tal como Elokim le ordenara. Así él hizo.

CAPITULO 7

El diluvio

^{2ª} **1** ^{aliá} **1** Dijo Hashem a Nóaj: “Entra tú y toda tu casa al arca, pues a ti te he

פרשת נח

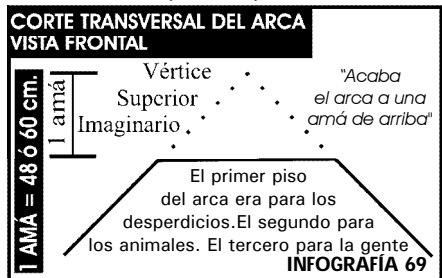
9 אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים היה בדרתיו את-האלהים
 10 והתהלך-נח: ויולד נח שלשה בנים את-שם את-חם
 ואת-יפת: 11 ותשחת הארץ לפני האלהים ותמלא הארץ חמס:
 12 וירא אלהים את-הארץ והנה נשחתה כיהשחית כל-בשר
 את-דרך על-הארץ: 13 ויאמר אלהים לנח קן כל-בשר בא
 לפני כי-מלאה הארץ חמס מפניהם והנני משחיתם את-הארץ:
 14 עשה לך תבת עצי-גפר קנים תעשה את-התבה וכפרת אתה
 מבית ומחוץ בכפר: 15 וזה אשר תעשה אתה שלש מאות אמה
 ארך התבה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה קומתה: 16 צהר |
 תעשה לתבה ואל-אמה תכלנה מלמעלה ופתח התבה בצדה
 תשים תחתים שנים ושלשים תעשה: 17 ואני הנני מביא
 את-המבול מים על-הארץ לשחת כל-בשר אשר-בו רוח חיים
 מתחת השמים כל אשר-בארץ יגוע: 18 והקמתי את-בריתי
 אתך ובאת אל-התבה אתה ובניך ונשי-בניך אתך:
 19 ומכל-החיי מכל-בשר שנים מכל תביא אל-התבה להחית
 אתך זכר ונקבה יהיו: 20 מהעוף למינהו ומן-הבהמה למינה
 מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל יבאו אליך להחיות:
 21 ואתה קח-לך מכל-מאכל אשר יאכל ואספת אליך והיה לך
 ולהם לאכלה: 22 ויעש נח ככל אשר צוה אתו אלהים כן עשה:

פרק ז - 7

(שני) 1 ויאמר יהוה לנח בא-אתה וכל-ביתך אל-התבה כי-אתך

Nota al vers. 16 (Infografía 69): El techo del arca era a dos aguas, pero el vértice superior era imaginario y tenía una altura de 1 *amá*. Ambos planos inclinados estaban unidos por un plano horizontal.

Nota sobre el arca: La Torá llama al arca *Tevá*, "caja" literalmente. Pues en efecto tenía forma de caja y no de embarcación. No se debe pretender hallar la lógica de la forma del arca ni de sus dimensiones, pues se trata de un milagro divino, y como tal trasciende cualquier análisis racional.



visto virtuoso ante Mí en esta generación. **2**De todos los animales (que en el futuro habrían de ser declarados) puros, toma siete y siete, macho y hembra; y de los animales que no puros, dos: el macho con su hembra. (De los puros hacía falta siete para ofrendarlos a Hashem una vez terminado el diluvio.) (¿Pero cómo sabía Nój cuáles animales serían puros para Israel? De esto inferimos que Nój ya estudiaba la Torá a pesar de que aún no había sido entregada.) **3**Asimismo de las aves (puras), siete y siete, macho y hembra, para conservar su especie sobre la superficie de toda la tierra. **4**Porque en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra 40 días y 40 noches, y borraré toda existencia que he hecho sobre la superficie de la tierra”. **5**Nój hizo todo tal como le ordenara Hashem. **6**Nój tenía 600 años cuando fue el diluvio de agua sobre la tierra. **7**Entró Nój al arca, y con él sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos, a causa de las aguas del diluvio. **8**De los animales puros y de los animales que no son puros, de los que vuelan y de todos los animales rastreros, **9**de dos en dos fueron hacia Nój, al arca, macho y hembra, tal como le había ordenado Elokim a Nój. **10**Pasaron siete días y las aguas del diluvio estuvieron sobre la tierra.

Comienza el diluvio (Ver detalle de la cronología del diluvio en infografía 70)

11A los 600 años de la vida de Nój, a los 17 días del 2º mes, en ese mismo día reventaron todas las fuentes de la gran profundidad y las compuertas diluvianas de los cielos se abrieron. (En opinión de Rabi Eliezer el mundo fue creado en el mes de Tishrei, de modo que ese 2º mes sería Jeshvan. Y según Rabi Iehoshúa el mundo fue creado en Nisan, por lo que aquel 2º mes sería Iar). **12**Entonces llovió sobre la tierra 40 días y 40 noches. **13**En pleno día ingresó Nój al arca, con Shem, Jam y Iafet —hijos de Nój; y con ellos la esposa de Nój y las tres esposas de sus hijos— **14**ellos, con toda especie particular de fiera, toda especie particular de bestia (animales de ganado), toda especie particular de animal rastre-ro, y toda especie de ave y todo ser volador con cualquier tipo de alas (o sea, aves, murciélagos, langostas, etc.) (Nój ingresó al arca en pleno día, en abierto desafío a sus congéneres que habían amenazado con asesinarlo si lo veían resguardarse en el arca. Dijo Hashem: «¡Lo hago ingresar al arca a la vista de todos, y veremos quién gana!») **15**De todo ser (viviente) que tiene en sí aliento de vida, fueron hacia Nój en el arca de dos en dos. **16**Todos los que fueron, fueron macho y hembra. De todo ser fueron, tal como había ordenado Elokim (O sea, se presentaron *todas* las especies de seres vivientes). Entonces Hashem lo cerró (a Nój en el arca, para protegerlo). **17**Hubo un diluvio durante 40 días sobre la tierra. Las aguas subieron y levantaron el arca, que se elevó (mucho) sobre la tierra. **18**Las aguas brotaban y se incrementaban mucho sobre la tierra; el arca se desplazaba sobre la superficie de las aguas. **19**Las aguas brotaban tanto tanto sobre la tierra, que todas las altas montañas bajo el cielo quedaron cubiertas. **20**Las aguas alcanzaron una altura de 15 *amá* (1 *amá* = 48 - 60 cm.) por encima (de las montañas,

רֵאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדֹר הַזֶּה: ² מְכַל | הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ
 שְׁבַעַה שְׁבַעַה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא
 שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: ³ גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה זָכָר
 וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ⁴ כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעַה
 אֲנֹכִי מִמַּטֵּיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחִיתִי
 אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ⁵ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל
 אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: ⁶ וַנֹּחַ בָּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוּל הָיָה מִים
 עַל-הָאָרֶץ: ⁷ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה
 מִפְּנֵי מַי הַמְּבּוּל: ⁸ מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 אֵינְנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר-רִמַּשׁ עַל-הָאֲדָמָה: ⁹ שְׁנַיִם
 שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
 אֶת-נֹחַ: ¹⁰ וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמְּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:

¹¹ בַּשָּׁנָה שֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לַחֲיֵי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעַה-עָשָׂר
 יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָל-מַעֲיָנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת
 הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: ¹² וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
 לַיְלָה: ¹³ בַּעֲצַם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וַחַם וַיִּפֹּת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ
 נָח וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: ¹⁴ הֵמָּה וְכָל-הַחַיָּה
 לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
 לְמִינָהּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צִפּוֹר כָּל-כַּנְּף: ¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ
 אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים:
¹⁶ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים
 וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ: (שְׁלִישִׁי) ¹⁷ וַיְהִי הַמְּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ
 וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹⁸ וַיִּגְבְּרוּ
 הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:
¹⁹ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים
 אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם: ²⁰ חֲמֵשׁ עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ

Nota al vers. 7: Rashi expone que incluso Nóaj era de fe débil. Creía y a la vez no creía de que el diluvio tendría lugar. Por eso, entró al arca sólo cuando se vio apremiado por el diluvio. Sobre esta audaz deducción de Rashi, el *Admur* Rabí Itzjak Aizik de Zidichov sugiere una novedosa interpretación: Nóaj no creyó en que el diluvio tendría lugar, pero no porque su fe en Hashem fuese débil, sino por el contrario, por su enorme fe en la creación. Pensó que toda la corrupción se corregiría y en consecuencia Hashem no tendría necesidad de aplicar semejante solución contra Sus criaturas.

y las montañas fueron cubiertas. **21**Expiró todo ser que se movía sobre la tierra: seres voladores, animales de ganado, bestias silvestres y todo ser que se arrastra sobre la tierra, así como toda la humanidad (excepto los peces, pues no pervirtieron su naturaleza sexual). **22**Todo ser que tenía en sus narices el aliento del espíritu de vida, todo (ser viviente) que estaba en tierra seca, murió. **23**(El diluvio) borró toda sustancia viviente de sobre la superficie de la tierra; desde el hombre hasta la bestia, hasta el ser que se arrastra y hasta la criatura que vuela por el cielo, (todos) fueron borrados de la tierra. Sólo Nój y los que estaban con él en el arca sobrevivieron. **24**Las aguas brotaron sobre la tierra 150 días.

CAPITULO 8

Las aguas del diluvio ceden

1Elokim se acordó de Nój, de todo animal y de toda bestia que estaban con él en el arca, e hizo pasar Elokim un viento (lit.: «espíritu», espíritu de consuelo) sobre la tierra y se calmaron las aguas. **2**Se cerraron las fuentes del abismo y las ventanas de los cielos. Entonces cesó la lluvia del cielo. **3**Las aguas cedieron de sobre la tierra, retirándose continuamente. Las aguas disminuyeron al cabo de 150 días. **4**A los 17 días del 7º mes, el arca se posó sobre las montañas de Ararat (Ver infografía 1). (Según Rashi, el 7º mes es Sivan, que es el 7º contando desde Kislev, mes en el que cesaron las lluvias. Según Ramban, el 7º mes puede ser bien el mes de Nisan, 7º mes del año. O también puede ser el mes de Iar, 7º mes desde que comenzaran las lluvias). **5**Las aguas continuaron disminuyendo hasta el 10º mes. El primer día del 10º mes se vieron las cumbres de las montañas. **6**Al cabo de 40 días Nój abrió la ventana del arca que había hecho. **7**Y envió al cuervo, que salió y volvió, hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra. (Rashi interpreta «salió y volvió» en el sentido de que el cuervo, en lugar de cumplir su misión, se quedó sobrevolando el arca hasta que se secaron las aguas porque sospechaba que Nój le quitaría su pareja). **8**(Entonces) envió también a la paloma, para evaluar si habían decrecido las aguas de sobre la superficie de la tierra. **9**Pero la paloma no encontró descanso para sus patas, por lo que retornó hacia él, al arca, pues las aguas cubrían la superficie de toda la tierra. Entonces (Nój) estiró su mano, la tomó y la introdujo consigo en el arca. **10**Esperó otros siete días y volvió a enviar a la paloma desde el arca. **11**La paloma retornó hacia él al atardecer, ¡y resulta que desgarró una hoja de olivo con su pico! Así supo Nój que habían disminuido las aguas de sobre la tierra. **12**Esperó aún otros siete días y envió a la paloma, que ya no retornó más hacia él. **13**En el año 601 (de la vida de Nój), en el primer mes (el mes de Tishrei, en opinión de Rabi Eliezer), el primer día del mes, se secaron las aguas de sobre la tierra. Entonces Nój retiró la cubierta del

הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: 21 וַיִּגְזַע כָּל-בָּשָׂר | הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ
 בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל
 הָאָדָם: 22 כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת-רוּחַ חַיִּים בְּאִפּוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה
 מֵתוּ: 23 וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
 עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא
 אֲדָנָח וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה: 24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים
 וּמֵאֵת יוֹם:

פרק ח - 8

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
 אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:
 2 וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיַנַת תְּהוֹם וְאֲרַבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּפְלֵא הַגִּשְׁמִים
 מִן-הַשָּׁמַיִם: 3 וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ
 הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם: 4 וַתִּנַּח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 בְּשִׁבְעָה-עֶשְׂרִי יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַרִי אֲרָרַט: 5 וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֹּךְ
 וְחָסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בַעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רֵאשֵׁי
 הַהָרִים: 6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתְּבָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה: 7 וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יֵצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְכַּשְׁת
 הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: 8 וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם
 מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 9 וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
 אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ
 וַיָּבֵא אֵתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתְּבָה: 10 וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם
 וַיִּסַּף שְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתְּבָה: 11 וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֹרֵב
 וְהָנְה עֲלֵה-זֵית טָרֵף בִּפְיָהּ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:
 12 וַיַּיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יִסְפָּה
 שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד: 13 וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד
 לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסָּהּ

Nota al vers. 11: La paloma desgarra la hoja de olivo: Esta imagen de la paloma insinúa que es preferible un alimento amargo como una hoja de olivo, pero que provenga directamente de Hashem; y no dulce como la miel, pero que dependa de la mano del hombre.

arca, miró, ¡y resulta que se secó la superficie de la tierra! **14**Y a los 27 días del 2º mes la tierra quedó (completamente) SECA. (Cronología del diluvio: ver infografía 70.)

Fin del diluvio: saliendo del arca

^{4ª aliá} **15**Elokim le habló a Nój, diciéndole: **16**“Sale del arca tú y tu esposa, tus hijos y las esposas de tus hijos contigo. **17**Haz salir contigo todas las criaturas vivientes de todo ser: los seres voladores, animales y todos los que andan arrastrándose sobre la tierra. Que se reproduzcan abundantemente en la tierra, que procreen y se multipliquen sobre la tierra.” **18**(Entonces) salió Nój, y con él sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos, **19**todo ser viviente, todo ser que anda arrastrándose, todo ser volador y todo lo que se mueve sobre la tierra, salieron del arca de acuerdo a sus especies. (Ver. Gén. 6:20). **20**Nój erigió un altar a Hashem y tomó (ejemplares) de todo animal puro y de toda ave pura, y ofreció ofrendas sobre el altar. **21**Sintió Hashem el aroma placentero y dijo Hashem en Su corazón: “No volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque la inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud. Ni tampoco volveré a castigar a todo ser viviente, como hice. **22**Mientras perdure la tierra; siembra y cosecha, frío y calor, verano e invierno, día y noche no cesarán.” (Que Hashem prometa que no volverán a cesar implica que durante el diluvio sí cesaron, durante el diluvio los astros celestes interrumpieron sus funciones y no se podía distinguir el día de la noche).

CAPITULO 9

Hashem bendice a los sobrevivientes del diluvio

1Elokim bendijo a Nój y a sus hijos y les dijo: “Sean fructíferos, multiplíquense y colmen la tierra. **2**Uds. inspirarán temor y miedo a todos los animales de la tierra, las aves del cielo, todos los que andan arrastrándose por el suelo y los peces del mar — (los animales) son entregados en mano de Uds. (o sea, Uds. los dominarán a voluntad). (Para salvar la redundancia, Rashi menciona la posibilidad de interpretar la voz *jitat*, «temor», en el sentido de «vida», por lo que el versículo debería leerse: «Uds. inspirarán miedo a los animales estando en vida», pero no una vez ya fallecidos; significando que los animales reconocen en el hombre, como unión de cuerpo y alma, su carácter de rey de la creación). **3**Toda criatura que se mueve y vive será para Uds. como alimento. Así como (en su momento les autoricé) los vegetales, ahora les autorizo todo (o sea, hasta este momento podían ingerir sólo vegetales, pero ahora les autoriza el consumo de carne animal, aves y pescados). **4**Pero la carne con su sangre de vida

הַתְּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: 14 וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁנַי בְּשַׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֲדָשׁ יִבְשֶׁה הָאָרֶץ: 15

(רביעי) 15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: 16 צֵא מִן-הַתְּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ: 17 כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַרֹמֵשׁ הַרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא (הַיָּצֵא) אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ: 18 וַיֵּצֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ: 19 כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרֹמֵשׁ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתְּבָה: 20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: 21 וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא אֶסְף לְקַלְל עוֹד אֶת-הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵא לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֲרֵיו וְלֹא-אֶסְף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: 22 עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחָם וְקַיִץ וְחָרֵף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:

פרק ט - 9

1 וַיְבַרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: 2 וּמוֹרָאֲכֶם וַחֲתֻכְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: 3 כָּל-רֹמֵשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּיִּרַק עֵשֶׂב נִתְּתִי לָכֶם אֶת-כָּל: 4 אֶךְ-בֶּשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ

Nota al vers. 16: "Sale del arca": Hashem ordena a Nój salir del arca hacia el mundo, para difundir allí la Presencia divina y hacerlo digno de ella a través de los actos de bien.

Nota al vers. 16: "Tú y tu esposa": De la paráfrasis del versículo se infiere que ahora, al salir del arca, el Supremo vuelve a permitirles las relaciones maritales, las cuales tuvieron prohibidas durante todo el año que permanecieron allí.

Nota al vers. 17: "Que se reproduzcan abundantemente en la tierra": En la tierra, pero no en el arca, pues incluso a los animales se les prohibió la cohabitación durante su estadía en la misma.

Nota al vers. 19: "De acuerdo a sus especies": Todos los seres vivientes aceptaron salir del arca bajo la condición de apegarse cada uno *exclusivamente* a su propia especie.

Nota al vers. 21: "La inclinación del corazón del hombre es mala desde su juventud": *Juventud* en hebreo tiene la misma raíz que *sacudirse*, aludiendo a que el instinto del mal ingresa en el cuerpo a partir del momento en que el feto se *sacude* para salir del vientre materno.

Nota al vers. 22: A diferencia de las cuatro estaciones que reconoce la climatología moderna, el versículo alude a *seis* estaciones del año, y que las mismas regirían en las diferentes partes del orbe según el orden natural. Cada estación se extiende por espacio de dos meses. "Frío" es más rudo que "invierno" y "calor", más que "verano".

no deberán ingerir. ⁵No obstante, de la sangre de sus propias almas pedirá cuenta. Pedirá cuenta de todo animal (o sea, los animales tienen prohibido por mandato celestial matar gente). Y de mano del hombre, de un hombre respecto de su hermano, pedirá cuenta de toda vida humana. ⁶El que derrame la sangre del hombre, deberá morir a manos del hombre. (O sea, si hay testigos del asesinato premeditado, aplíquense Uds., seres humanos, la pena capital,) pues a la imagen de Elokim Él hizo al hombre. ⁷En cuanto a Uds., fructifíquense y multiplíquense, reprodúzcanse en la tierra y multiplíquense en ella.”

El arco iris

Acerca del arco iris: El arco iris es una señal negativa para el que lo ve, porque significa que merecería ser destruido a causa de sus malas acciones, pero en Su misericordia Él se contiene y en su lugar le muestra la señal del pacto con Nój: el arco iris. El arco iris se produce por la asociación de la luz solar con las gotas de lluvia. El sol representa la Severidad divina, mientras que la lluvia representa Su Bendición y Bondad, de modo que el arco iris representa el atributo de la Severidad contenido por el atributo de la Misericordia

^{5ª} aliá ⁸Elokim les habló a Nój y a sus hijos con él, diciendo: ⁹“Miren, Yo establezco Mi pacto con ustedes y con sus descendientes, ¹⁰y con toda alma viviente que está con ustedes: seres voladores, animales y toda bestia de la tierra junto con ustedes, (o sea con) todos los (seres) que salieron del arca, incluyendo todo animal de la tierra. ¹¹Confirmaré Mi pacto con ustedes: ¡Nunca más será exterminado todo ser con aguas de diluvio ni nunca más habrá diluvio para destruir la tierra!” ¹²Dijo Elokim: “Ésta es la señal del pacto que establezco entreustedes y Yo y entre toda alma viviente que está con ustedes. (Es un pacto eterno) para todas las generaciones: ¹³He establecido Mi arco (el arco iris) en las nubes; será la señal del pacto entre la tierra y Yo. ¹⁴Cuando Yo cubra de nubes la tierra (o sea, cuando Yo entre a considerar si volcar sobre el mundo la oscuridad de la destrucción, o no), entonces se verá el arco iris en las nubes. ¹⁵Así recordaré Mi pacto con ustedes y con toda alma viviente de todo ser: ¡nunca más las aguas serán diluvio para destruir todo ser! ¹⁶El arco iris estará en la nube y Yo lo veré para recordar el pacto eterno entre Elokim y todo ser viviente en toda carne que hay sobre la tierra. ¹⁷Dijo Elokim a Nój: “Éste, (el arco iris), es la señal del pacto que he establecido entre todo ser que está sobre la tierra y Yo”.

Sobrevivientes del diluvio, ancestros de la humanidad

^{6ª} aliá ¹⁸Los hijos de Nój, que salieron del arca, fueron Shem, Jam y Iafet. Jam fue padre de Kenaan. ¹⁹Éstos tres fueron los hijos de Nój y a partir de ellos se repobló toda la tierra. ²⁰Nój comenzó a cultivar la tierra y plantó una viña.

לֹא תֹאכְלוּ: 5 וְאֵךְ אֶת־דַּמְכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה
 אֲדַרְשְׁנוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:
 6 שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָךְ כִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה
 אֶת־הָאָדָם: 7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: 8
 (חמישי) 8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: 9 וְאַנִּי הַנְּנִי
 מְקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: 10 וְאֵת כָּל־נַפְשׁ
 הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבְהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מְכֹל
 יִצְאִי הַתֶּבֶה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: 11 וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
 וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יְהִיָּה עוֹד מַבּוּל
 לְשַׁחַת הָאָרֶץ: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַנִּי נֹתֵן
 בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:
 13 אֶת־קִשְׁטִי נֹתַתִּי בְּעַנָּן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:
 14 וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעַנָּן: 15 וּזְכַרְתִּי
 אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר
 וְלֹא־יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר: 16 וְהִיְתָה הַקֶּשֶׁת
 בְּעַנָּן וְרֵאִיתֶיהָ לְזִכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נַפְשׁ חַיָּה
 בְּכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: 17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת
 אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: 18
 (ששי) 18 וַיְהִי־וְנֹחַ הִיצְאִים מִן־הַתֶּבֶה שֵׁם וְחַם וְיֶפֶת וְחָם
 הוּא אָבִי כְנַעַן: 19 שְׁלֵשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל־הָאָרֶץ:
 20 וַיַּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַע כָּרְם:

Nota al vers. 4: "La carne con su sangre de vida no deberán ingerir": El espíritu de vida está en la sangre, por eso no se debe ingerir la sangre del animal. Textualmente no dice «con su sangre *de vida*», sino «con su sangre, *su espíritu*», indicando que mientras el animal tiene el espíritu de vida, o sea estando el animal en vida, no se debe quitarle su carne para comerla.

Nota al vers. 5: "De la sangre de sus propias almas pediré cuenta": Este precepto prohíbe el suicidio en cualquiera de sus formas. "Y de mano del hombre": se refiere a que Él se encargará de sentenciar al que haya asesinado sin la presencia de testigos que lo incriminen. "De un hombre respecto de su hermano": alude al que mata a otro involuntariamente. En tal caso, el asesino involuntario -para quedar a salvo- debe huir a una ciudad refugio.

Embriaguez de Nóaj

21Bebió del vino, se embriagó, y se desnudó en su tienda. **22**Jam, padre de Kenaan, vio la desnudez de su padre y les contó a sus dos hermanos, (que estaban) afuera. **23**Tomó Shem el manto con Iafet y lo pusieron sobre sus hombros, y caminaron hacia atrás para cubrir la desnudez de su padre, y con sus rostros dados vuelta evitaron ver la desnudez de su padre. **24**Cuando Nóaj despertó de la embriaguez que le produjo su vino se enteró lo que había hecho con él su hijo pequeño. ("Pequeño" no significa "menor", pues Jam era mayor que Shem. Sino en el sentido de "el más despreciado de los hermanos"). **25**y dijo: "Maldito sea Kenaan; sirviente de sirvientes será para sus hermanos." (Según ciertas opiniones fue Kenaan quien vio a Nóaj desnudo, y fue a contárselo a su padre Jam. Según cierta opinión, Jam violó a su padre Nóaj. Según otra, lo castró porque pensó: "Adam tenía dos hijos, uno de los cuales mató al otro. ¡Y a nuestro padre Nóaj no le alcanza con tres que quiere tener cuatro hijos!). **26**Dijo también: "Bendito sea Hashem, Elokim de Shem. Kenaan será sirviente de ellos. **27**Que Elokim expanda a Iafet (-que sea numerosa su descendencia-), y que Él (la Divina Presencia) resida en las tiendas de Shem. Y Kenaan será sirviente de ellos". (Hashem hacer morar Su Divina Presencia sobre la descendencia de Shem, o sea sobre Israel. Por eso en el segund emplo de Ierushaláim, construido a instancias del rey Ciro de Persia - descendiente de Iafet- la Divina Presencia moró en un nivel inferior de lo que lo hiciera en el primer Gran Templo, construido por el rey Salomón, descendiente de Shem.) **28**Después del diluvio, Nóaj vivió 350 años. **29**En total, Nóaj vivió 950 años y falleció.

CAPITULO 10

Descendencia de Nóaj - Los 70 pueblos madre (Ver pág. 642. Ver Infografía 66)

1Éstas son las generaciones de los hijos de Nóaj: Shem (ancestro de los semitas), Jam y Iafet, quienes tuvieron hijos después del diluvio.

Descendencia de Iafet (ancestro de los pueblo de nor-Asia, Europa oriental, hasta Grecia)

2Los hijos de Iafet (fueron): Gomer, Magog, Maday, Iaván, Tuval, Méshej y Tiras. **3**Los hijos de Gomer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá. **4**Los hijos de Iaván: Elisha, Tarshish Kitim y Dodanim. **5**De éstos fueron divididos (y surgieron) los pueblos aislados en sus tierras, cada uno con su propia lengua, con sus clanes, con sus naciones.

Descendencia de Jam (ancestro de los pueblos africanos) (Ver pág. 643)

6Los hijos de Jam: Kush (Etiopía), Mitzraim (Egipto), Put y Kenaan. **7**Los hijos de Kush: Seva, Javilá, Savtá, Raamá y Savtejá. Y los hijos de Raamá: Sheva y Dedán.

21 וַיִּשֶׁת מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלֶה: 22 וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֲרוֹת אָבִיו וַיַּגִּד לְשְׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ: 23 וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת־הַשְּׂמָלָה וַיְשִׁימוּ עַל־שַׁכְּם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרוֹת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֲרוֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ: 24 וַיִּיקָץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַלְדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן: 25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו: 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27 יַפֶּת אֱלֹהִים לְיַפֶּת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַהֲלֵי־שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28 וַיַּחֲיֶנֶח אַחַר הַמְּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: 29 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ

פרק י – 10

1 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וַיִּפֹּת וַיִּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמְּבּוּל: 2 בְּנֵי יַפֶּת גָּמַר וּמְגוּג וּמְדִי וַיִּוֶן וְתַבֶּל וּמִשְׁךְ וְתִירָס: 3 וּבְנֵי גָמַר אֲשַׁכְנַז וְרִיפֹת וְתַגְרִמָּה: 4 וּבְנֵי יוֹן אֶלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדֹדָנִים: 5 מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם:

6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וּכְנַעַן: 7 וּבְנֵי כּוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדֹדָן:

Nota al vers. 23: "Con sus rostros dados vuelta evitaron ver la desnudez de su padre": Si estaban con los rostros dados vuelta, se sobreentiende que no vieron la desnudez de su padre. Más bien, la intención del versículo es especificar que no era el objetivo de ellos ver la falta ajena. Sencillamente, había una situación que debía ser reparada, y ellos la repararon: Su intención era cubrir la desnudez de su padre y no verlo en su deshonra.

Nota al versículo 27: *lafet*: nombre emparentado con la raíz hebrea *pataj*, "expandir". Puede referirse a la *expansión* territorial de sus descendientes, o también al desarrollo de una descollante cultura. Y dado que *lafet* habría sido el ancestro de Grecia, el versículo estaría aludiendo al *desarrollado* sistema filosófico elaborado por los griegos.

Nota sobre el capítulo 10: El presente capítulo es conocido como Genealogía de la Humanidad. Se trata del documento histórico más rico en cuanto al origen de los pueblos. Después del diluvio, la humanidad conoce tres grandes grupos socio-culturales originados en los tres hijos de Nóaj: *lafet*, *Jam* y *Shem*, cada uno de los cuales comprende naciones y pueblos emparentados entre sí por lazos históricos y geográficos. En líneas generales, *lafet* fue el ancestro de los pueblos que habitaron en Asia —al norte de Israel y de la Mesopotamia—. *Jam* fue el ancestro de los pueblos africanos no arábigos. Y *Shem* fue el ancestro de los pueblos que habitaron en la parte media y sur de Asia, comprendiendo la Tierra de Israel, la Mesopotamia, extendiéndose al Golfo Pérsico y a la Península Arábiga.

Nota al versículo 5: "Pueblos aislados en sus tierras": Lit.: "Pueblos de las islas", en alusión a los pueblos iafitas que habitaron a las costas de mares, ya sea en islas, penínsulas, etc. "Aislados" también podría aludir a pueblos individuales, inconexos unos de otros, cada uno de los cuales constituyó su propio e independiente núcleo cívico-cultural.

Nimrod de Babilonia. Descendencia de Kush, hijo de Jam. (Ver pág. 643)

8Kush engendró a Nimrod, que fue el primero en acumular poder en la tierra. **9**Era poderoso cazador contra Hashem, por eso suele decirse (sobre alguien que hace el mal deliberadamente:) “Es como Nimrod, poderoso cazador contra Hashem” (su poder consistía en *cazar* —engañar— con su elocuencia demagógica la buena voluntad de los hombres a fin de incitarlos a rebelarse contra Hashem.) **10**El comienzo de su reinado fue Bavel (Babilonia), Erej, Akad, y Kalné en la tierra de Shinar (próxima al Golfo Pérsico). **11**Ashur abandonó esa tierra y edificó Nínive (capital de Asiria, sobre el Tigris), Rejovot Ir (sería Kuwait), Kalaj **12**y Resen, entre Nínive y Kalaj. Ésa, (Nínive,) es la gran ciudad. **13**Mitzraim (Egipto) engendró a (los pueblos de) Ludim, Ananim, Lehavim (así llamados en virtud de que sus caras parecían llamas de fuego), Naftujim, **14**Patrusim (sur de Egipto), Kaslujim (al oeste de Egipto.) Y de ellos derivaron los filisteos (los filisteos surgieron de las relaciones incestuosas entre los Patrusim y Kaslujim.) Y los Kaftorim. **15**Kenaan engendró a su primogénito Tzidón (Sidón), a Jet (pueblo que habitó en las proximidades de Jevrón, en Israel), **16**al (pueblo) ievusita, al emorita, al guirgashita, **17**al jivita, al arkita (en Líbano, al norte de Sidón), al sinita (en Fenicia) **18**al arvadita (isla fenicia), al tzemarita (en Siria) y al jamatita (próxima al Monte Jermón) Y después, las familias de los kenaanitas se desarrollaron (en más familias). **19**El límite del (pueblo) kenaanita se extendía desde Tzidón (al norte) hacia Guerar (capital de los filisteos, al sur), hasta Gaza (ciudad sobre el Mediterráneo, sudoeste de Israel); y (hacia al este) hacia Sedom (Sodoma), Amorá (Gomorra), Admá y Tzevoím (ciudades ubicadas en el extremo sud-oeste del Mar Muerto), hasta Lasha (región sobre la costa este del Mar Muerto, hacia el norte.) **20**Ésos son los hijos de Jam, según sus familias y lenguas, en sus tierras, en sus naciones. (Es decir, a pesar de que se dividieron en naciones, cada una con su propia lengua, eran todos descendientes de Jam)

Descendencia de Shem

(Shem: ancestro de los semitas: su territorio se extendía desde la Mesopotamia hasta el Océano Índico) (Ver detalle en pág. 644)

21También a Shem le nacieron hijos. Él fue el ancestro de todos los que habitaban en la otra orilla, hermano de Iafet, el mayor («en la otra orilla»: del Éufrates hacia el este, en la Mesopotamia). **22**Los hijos de Shem (fueron): Elam (La ciudad persa de Susa, donde ocurrió el milagro de Purim, está emplazada en el distrito de Elam), Ashur (Asiria), Arpajshad, Lud, y Aram (ancestro de los arameos, al nor-este de Israel. Aprox. el territorio actual de Siria). **23**Los hijos de Aram: Utz (ciudad de Damasco), Jul (Armenia), Gueter (sería la zona norte de Afganistán) y Mash (la región del Monte Mash, en la Mesopotamia). **24**Arpajshad engendró a Shélaj y Shélaj engendró a Ever (ancestro de los hebreos). **25**A Ever le nacieron dos hijos. El nombre de uno fue Péleg, porque en sus días fue dispersada (la población de) la tierra

8 וְכוּשׁ יֵלֵד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לְהִיט גִּבּוֹר בְּאַרְצָּ:
 9 הוּא־הִיָּה גִּבּוֹר־צִיד לְפָנָי יְהוָה עַל־כֵּן יֹאמֵר כְּנִמְרוֹד גִּבּוֹר צִיד
 לְפָנָי יְהוָה: 10 וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל וְאָרֶץ וְאֶפְדֹּ וְכַלְנֶה
 בְּאַרְצָּ שְׁנַעַר: 11 מִן־הָאָרֶץ הַהוּא יֵצֵא אַשּׁוּר וְיִבְנֶן אֶת־נִינּוּה
 וְאֶת־רַחֲבַת עִיר וְאֶת־כַּלַּח: 12 וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלַּח
 הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: 13 וּמִצְרַיִם יֵלֵד אֶת־לוֹדִים וְאֶת־עַנְמִים
 וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים: 14 וְאֶת־פְּתֹרְסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר
 יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: 15 וְכַנְעַן יֵלֵד אֶת־צִידֹן
 בְּכַרוֹ וְאֶת־חַת: 16 וְאֶת־הִבּוּסִי וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי:
 17 וְאֶת־הַחֲוִי וְאֶת־הָעֶרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: 18 וְאֶת־הָאֲרוּדִי
 וְאֶת־הַצְּמֹרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: 19 וַיְהִי
 גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאֶכָה גְרָרָה עַד־עֵזָה בְּאֶכָה סְדֹמָה וְעֵמֶרָה
 וְאַדְמָה וְצָבִים עַד־לָשַׁע: 20 אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיָהֶם: 21
 21 וְלָשֵׁם יֵלֵד גַּם־הוּא אֲבִי כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחִי יִפֶּת הַגְּדוֹל:
 22 בְּנֵי שָׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם: 23 וּבְנֵי
 אַרְם עוּץ וְחוּל וְגִתֵר וּמִשׁ: 24 וְאַרְפַּכְשָׁד יֵלֵד
 25 וְלַעֲבָר יֵלֵד שְׁנֵי בָנִים
 שָׁם הָאֲחָד פֶּלֶג כִּי בִימֹו נִפְלְגָה הָאָרֶץ

Nota al vers. 7: La reina de Saba, conocida como Balkis o Makeda, célebre por su riqueza, viajó a Jerusalem a visitar al rey Salomón, atraída por la fama que alcanzara su sabiduría.

Nota al vers. 8: Nimrod fue el primer rey de Babilonia y el artífice de la célebre torre.

Nota al vers. 11: Ashur, que eventualmente podría ser el mismísimo Nój, se apartó de allí al notar que sus hijos obedecían a Nimrod y se rebelaban contra Hashem participando en la construcción de la Torre de Babel.

Nota al vers. 18: Tzemaritas: Lit.: «pueblo lanero», en alusión a que trabajaban y comerciaban la lana.

Nota al vers. 21: Acerca de la ubicación geográfica de los descendientes de Shem, los **semitas**: El continente asiático, incluyendo el territorio actual de Israel, fue legado originalmente por Nój a su hijo Shem y a los descendientes de él, quienes fueron expulsados por los pueblos kenaanitas, descendientes de Jam (*Rashi, Gén, 12:6*). Por eso dijo Hashem a Abraham (descendiente de Shem): “A tu descendencia le daré esta tierra (en referencia a la Tierra de Israel)” (*Gén. 12:7*). Shem era el nombre original de *Malki Tzedek* (lit.: “rey virtuoso”), rey de Ierushaláim, ciudad cuya denominación primitiva era *Salem* (*Gén. 14:18*). Resulta entonces que los hebreos, descendientes de Shem vía Abraham, son el único pueblo que ha poseído legalmente la tierra de Israel y el único pueblo que tiene derecho a reivindicar la total posesión de la misma. Y también, el único pueblo que alguna vez haya tenido un territorio legítimamente propio con la ciudad de Ierushaláim (Jerusalem) como capital.

(*Peleg* deriva de la voz hebrea que significa “dividir”, “dispersar”. La población fue dispersada de Babilonia como consecuencia de la Torre de Bavel, emplazada en el actual Irak). Y el nombre de su hermano (fue) Ioktán (habría sido el fundador del Yemen). **26**Ioktán engendró a Almodad (tribu del sur de Arabia, al igual que todos los ioktanitas mencionados a continuación), a Shélef, a Jatzarmávét, a Iaraj, **27**a Hadoram, a Uzal, a Diclá, **28**a Oval, a Avimael (La Meca), a Sheva, **29**a Ofir, a Javilá y a Iovav. Todos éstos fueron hijos de Ioktán. **30**Estaban establecidos (los ioktanitas) desde Meshá (sería La Meca o alguna región del Yemen) hacia (el norte, o sea) Sefar (Medina) y el monte del oriente (sería la región oriental de Arabia, sobre el Océano Índico). **31**Ésos son los hijos de Shem, según sus familias, sus lenguas, en sus tierras, conforme a sus naciones. (Ellos son los ancestros de la raza semita.) **32**Ésos son los clanes de los hijos de Nóaj, según sus linajes, por sus pueblos. De éstos, (surgieron todos) los pueblos y fueron dispersados sobre la tierra después del diluvio.

CAPÍTULO 11

La Torre de Bavel (Babilonia, en la actual Irak)

^{7a}**1** ^{aliá}Toda la tierra tenía una misma lengua (la lengua sagrada: el hebreo) y vocablos unificados (compartían la idea de rebeldía contra Hashem.) **2**Cuando emigraron desde Oriente, encontraron un valle en la tierra de Shinar (la región del Golfo Pérsico) y allí se establecieron. **3**Se dijeron entre sí: “Vamos, hagamos ladrillos y horneémoslos al fuego” (utilizaron ladrillos porque en Babilonia no hay piedras. Babilonia es un valle, y las piedras se encuentran en terrenos montañosos.) El ladrillo les sirvió de piedra y el asfalto de revoque. **4**Dijeron: “Vamos, edificuémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo y hagámonos un nombre, para que no nos dispersemos sobre la superficie de toda la tierra.” **5**Hashem descendió para ver la ciudad y la torre que edificaban los hijos del hombre (¿iPero acaso Hashem necesita *descender* para ver!? Más bien, se trata de una enseñanza: Antes de emitir juicio *desciende* bien hasta el fondo de la cuestión, logra un conocimiento cabal del caso.) **6**Dijo Hashem: “Mira, (tienen el privilegio de ser) un pueblo unificado con una única lengua para todos ¡y esto (este acto de soberbia) es lo primero que han hecho! ¿iYa nada les será impedido de todo lo que planeen hacer!?” **7**Vamos, descendamos y confundamos allí su lengua, de modo que nadie entienda la lengua de su compañero.” **8**Y así, Hashem los dispersó de allí sobre la superficie de *toda* la tierra y cesaron de edificar la ciudad. (No es el sentido de la creación que la humanidad se recluya en un solo lugar, sino que se disperse por todo el mundo para que desde *todos* los confines de la tierra se invoque a Hashem). **9**Por eso llamó su nombre Bavel, porque allí confundió Hashem la lengua de toda la tierra y de allí los dispersó Hashem sobre la superficie de toda la tierra.

וְשֵׁם אֶחָיו יִקְטָן: 26 וַיִּקְטָן יֶלֶד אֶת־אֱלֹמוֹדֵד וְאֶת־שֶׁלֶף
 וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח: 27 וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה:
 28 וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָל וְאֶת־שָׂבֵא: 29 וְאֶת־אוֹפֵר
 וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹכָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: 30 וַיְהִי מוֹשְׁבָם
 מִמִּשְׁא בְּאֶכָה סְפָרָה הַר הַקָּדָם: 31 אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְלִשְׁנָתָם בְּאֶרְצֹתָם לְגוֹיֵיהֶם: 32 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם
 בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחַר הַמִּבּוֹל: פ

פרק יא - 11

(שביעי) 1 וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים: 2 וַיְהִי
 בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 3 וַיֹּאמְרוּ
 אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָה וְתִהְיֶה לָּהֶם
 הַלְּבָנָה לְאַבֵּן וְהַחֲמֵר הִיָּה לָּהֶם לְחֵמֶר: 4 וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה | נִבְנֶה־לָּנוּ
 עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוּץ עַל־פְּנֵי
 כָּל־הָאָרֶץ: 5 וַיֵּרֵד יְהוָה לִרְאוֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ
 בְּנֵי הָאָדָם: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשִׂפָּה אַחַת לְכָלָם וְזֶה
 חֻלְמָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
 7 הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי
 רֵעֵהוּ: 8 וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶת־מִשְׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לְבַנֵּת
 הָעִיר: 9 עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתֵי
 כָּל־הָאָרֶץ וּמִשְׁם הִפְצִים יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: פ

Nota al vers. 9: *Bavel* -Babilonia- significa "confusión". Sin embargo, en la tradición babilónica, el nombre *Bavel* significaba «Puerta hacia Dios» denominación que alude a la creencia de ellos de que la Torre de Bavel era la puerta para acceder a Él y enfrentarlo.

Nota al capítulo 10: Sanjeriv, rey de Asiria, degradaba a los pueblos que conquistaba mezclándolos coercitivamente, haciéndoles perder así su identidad nacional. Por ejemplo, el Talmud menciona que los ishmaelitas originales se mezclaron con los otros descendientes de Abraham y Ketura. Y por esa misma razón ya no es posible identificar a los moabitas, amonitas ni a los egipcios originales. Luego Asiria fue conquistada por Nabucodonosor de Babilonia, quien aplicó el mismo sistema. Los únicos a los que ni Sanjeriv ni Nabucodonosor pudieron entremezclar fueron los exiliados judíos. Y también quedó intacta una parte del pueblo babilónico; de hecho, en el actual territorio de Irak vive un número significativo de descendientes de aquella etnia babilónica original.

Nota al vers. 4: La Torre de Bavel: La humanidad tenía como meta alcanzar los Dominios superiores y rebelarse, contra Él. En su percepción tan confusa de la realidad espiritual confinaron a Hashem a los dominios del cielo: nada sabían acerca de que Él se viste en el ropaje de la creación material para darle existencia. No pretendas hallar a Hashem en los mundos insondables, sino alrededor tuyo, dentro de tu *propia* realidad. ¡Allí está Él!

Las diez generaciones desde Nóaj hasta Abraham

10Éstos son los descendientes de Shem: Shem tenía 100 años cuando engendró a Arpajshad, dos años después del diluvio. **11**Después de haber engendrado a Arpajshad, Shem vivió 500 años. Y engendró hijos e hijas. **12**Arpajshad tenía 35 años cuando engendró a Shélaj. **13**Después de haber engendrado a Shélaj, Arpajshad vivió 403 años. Y engendró hijos e hijas. **14**Shélaj tenía 30 años cuando engendró a Ever. **15**Después de haber engendrado a Ever, Shélaj vivió 403 años. Y engendró hijos e hijas. **16**Ever tenía 34 años cuando engendró a Péleg. **17**Después de haber engendrado a Péleg, Ever vivió 430 años. Y engendró hijos e hijas. **18**Péleg tenía 30 años cuando engendró a Reú. **19**Después de haber engendrado a Reú, Péleg vivió 209 años. Y engendró hijos e hijas. **20**Reú tenía 32 años cuando engendró a Serug. **21**Después de haber engendrado a Serug, Reú vivió 207 años. Y engendró hijos e hijas. **22**Serug tenía 30 años cuando engendró a Najor. **23**Después de haber engendrado a Najor, Serug vivió 200 años. Y engendró hijos e hijas. **24**Najor tenía 29 años cuando engendró a Téráj. **25**Después de haber engendrado a Téráj, Najor vivió 119 años. Y engendró hijos e hijas. **26**Téráj tenía 70 años cuando engendró a Abram, a Najor, y a Harán. **27**Éstas son las generaciones de Téráj: Téráj engendró a Abram, a Najor y Harán; y Harán engendró a Lot. **28**Harán murió en vida de su padre Téráj, en la tierra de su nacimiento, en Ur Kasdim (Caldea). **Maftir** **29**Abram y Najor se casaron. El nombre de la esposa de Abram fue Sarai y el nombre de la mujer de Najor, Milká — hija de Harán. (Harán era el) padre de Milká e Iská. **30**Sarai (cuyo nombre sería cambiado luego por Sará) era estéril, no tenía hijos. **31**Teraj tomó a su hijo Abram y a su nieto Lot -hijo de Harán- y a su nuera Sarai, esposa de su hijo Abram; y salieron juntos de Ur Kasdim (Caldea, actual territorio de Irak) para ir a la tierra de Kenaan. Y al llegar a Jarán (en la Mesopotamia), se asentaron allí. (Desde la ciudad de Ur Kasdim se dirigieron hacia el nor-oeste, hacia Jarán.) **32**Teraj vivió 205 años y murió en Jarán (Jarán es una ciudad en la Mesopotamia asiática, en actual territorio sirio, al nor-este de Israel.)

Nota al vers. 29: Abraham se casó con Iská: *Iská* era otro nombre de Sará. El nombre *Iská* deriva de «ver», que alude al espíritu profético de la matriarca.

Nota al vers. 32: “Teraj murió en Jarán”: Téráj murió después de más de 60 años de que Abraham abandonara Jarán, la Mesopotamia, y se estableciera en la Tierra Prometida. Surge así el interrogante de por qué Abraham abandonó a su padre, lo cual le significó abandonar asimismo la posibilidad de cumplir el mandamiento de honrar a los progenitores. Responden los Sabios: normalmente, el hijo debe rendir honores al padre, pero en el caso de que el hijo sea maestro de su padre, se deben rendir honores mutuamente. En este caso específico, Teraj —el padre— era discípulo de su hijo Abraham, quien le transmitió el concepto del monoteísmo. Y por eso Abraham abandonó esa ciudad, para evitar que su padre debiera rendirle honores y ponerse de pie ante él.

10 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שְׁם שֵׁם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 שְׁנַתִּים אַחַר הַמַּבּוּל: 11 וַיְחִי־שָׁם אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
 חֲמִשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 12 וְאַרְפַּכְשָׁד חִי
 חֲמִשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֵׁלַח: 13 וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרַי
 הוֹלִידוּ אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
 וּבָנוֹת: 14 וְשֵׁלַח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־עֶבֶר:
 15 וַיְחִי־שֵׁלַח אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 16 וַיְחִי־עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים
 שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־פֶּלֶג: 17 וַיְחִי־עֶבֶר אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־פֶּלֶג
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 18
 18 וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רֵעוּ: 19 וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרַי
 הוֹלִידוּ אֶת־רֵעוּ תִשַׁע שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 20
 20 וַיְחִי רֵעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שָׂרוּג: 21 וַיְחִי רֵעוּ
 אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־שָׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
 וּבָנוֹת: 22 וַיְחִי שָׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֲוֹר: 23 וַיְחִי
 שָׂרוּג אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־נַחֲוֹר מֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: 24
 24 וַיְחִי נַחֲוֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח: 25 וַיְחִי נַחֲוֹר
 אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־תְּרַח תִּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד
 בָּנִים וּבָנוֹת: 26 וַיְחִי־תְּרַח שֶׁבַע־עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם
 אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן: 27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תְּרַח תְּרַח הוֹלִיד
 אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט: 28 וַיִּמַּת
 הָרָן עַל־פְּנֵי תְּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים:
 (מפסטר) 29 וַיִּקַּח אַבְרָם וּנַחֲוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שְׂרַי
 וְשֵׁם אִשְׁת־נַחֲוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה:
 30 וַתְּהִי שְׂרַי עֶקְרָה אֵין לָהּ וָלֵד: 31 וַיִּקַּח תְּרַח אֶת־אַבְרָם
 בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בְּנֵי בְנוֹ וְאֵת שְׂרַי כַּלְתּוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ
 וַיֵּצְאוּ אֹתָם מְאוּר כַּשְׂדִּים לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
 וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: 32 וַיְהִיו יְמֵי־תְּרַח חֲמִשׁ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה
 וַיִּמַּת תְּרַח בְּחָרָן:

Haftarat Nój

Jabad y Sefaradim: Ieshaiá (Isaías) 54:1 a 54:10

Ashkenazim: Ieshaiá 54:1 a 55:5

Si Rosh Jodesh Jeshvan cae en Shabat Nój, en lugar del *maftir* y la siguiente *haftará* se lee los correspondientes a Rosh Jodesh (pág. 572)

Ieshaiá (Isaías) 54

Eterna misericordia de Hashem - Restauración de Israel

1“¡Canta, estéril -Ierushaláim- tú que no dabas a luz. (Tú, Ierushaláim, que tus hijos fueron desterrados, ahora puedes cantar de gozo.) Prorrumpe en cánticos y alegría, tú que no has tenido trabajo de parto! Porque (ahora) serán más numerosos los hijos de la desolada (-Ierushaláim-) que los de la mujer casada”, dice Hashem. (O sea, a pesar de haber estado desolada, Ierushaláim tendrá más habitantes que las naciones del mundo.) **2**¡Amplía tu tienda y extiende los toldos de tus moradas!, ¡no te limites, prolonga tus cuerdas y refuerza tus estacas! (O sea, expándete, haz lugar para todos tus hijos que vendrán hacia ti). **3**Pues te expandirás hacia la derecha y a la izquierda. Tus descendientes heredarán naciones y poblarán nuevamente las ciudades desoladas. **4**No tengas miedo, no serás avergonzada. No te sientas humillada pues no serás deshonorada (después de la redención final, Uds. no volverán a ser desterrados). Te olvidarás del ultraje de tu juventud (cuando fuiste desterrada) y no tendrás más memoria de la humillación de tu viudez (o sea, el haber sido despojada de tu libertad). **5**Pues tu Amo es tu Hacedor, Hashem de los Ejércitos es Su nombre (Él será tu Amo, y no los tiranos de las naciones que te han esclavizado). Tu Libertador es el Santo de Israel — Él es llamado Elokim de toda la tierra. **6**Hashem te llamó para que vuelvas como (alguien que busca recomponer la relación con su) esposa abandonada y de espíritu melancólico, como la esposa de la juventud que fuera rechazada (por un breve tiempo y no hasta la eternidad), dice Hashem. **7**Por un breve momento te abandoné, pero con gran misericordia te re-uniré (conMigo). **8**En un arranque de ira oculté Mi Rostro de ti por un instante. Pero con amor eterno te mostraré misericordia, dice tu Libertador, Hashem. **9**Pues ese enojo es para Mí como las aguas (del diluvio) de Noaj: así como juré que las aguas (del diluvio) de Nój no volverán a inundar la tierra, similarmente he jurado que no Me irritaré más contra ti ni te increparé. **10**Las montañas pueden ser movidas y las colinas pueden tambalearse, pero Mi compasión no se apartará de ti ni tambaleará Mi Pacto de paz, dice Hashem, Quien se apiada de ti.

Sefaradim y Jabad concluyen aquí. **Ashkenazim** continúan en próxima página

הפטרת נח

ישעיה נד – 54

1 רְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פֶּצְחֵי רְנָה וְצִהְלִי לֹא-חֲלָה כִּי-רַבִּים
 בְּנֵי-שׁוּמְמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה: 2 הֲרַחֲיֵבִי | מְקוֹם
 אֶהְלֹךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל-תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ מִיַּתְדֶיךָ
 וַיִּתְדַתֶּיךָ חֲזָקִי: 3 כִּי-יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזִרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ
 וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשְׁבוֹ: 4 אֶל-תִּירְאִי כִּי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי
 כִּי לֹא תַחֲפִירִי כִּי בָשֶׁת עָלוּמֶיךָ תִשְׁפָּחִי וְחִרְפַּת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא
 תִזְכְּרִי-עוֹד: 5 כִּי בְעֵלְיֶךָ עֲשֵׂיךָ יְהוָה צְבָאוֹת שָׁמוּ וְגֵאלֶךָ קִדּוּשׁ
 יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא: 6 כִּי-כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ
 קָרָאךָ יְהוָה וַאֲשֶׁת נְעוּרִים כִּי תִמְאָס אָמַר אֱלֹהֶיךָ: 7 בְּרַגַע קָטָן
 עֲזַבְתֶּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוּלִים אֶקְבְּצֶךָ: 8 בְּשֹׁפֵף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי
 רָגַע מִמֶּךָ וּבְחִסָּד עוֹלָם רַחַמְתֶּיךָ אָמַר גֵּאלֶךָ יְהוָה: 9 כִּי-מִי
 נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֵבֶר מִי-נֹחַ עוֹד עַל-הָאָרֶץ כֵּן
 נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלְיֶךָ וּמִגֶּעַר-בָּךְ: 10 כִּי הֵהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
 תִּמוּטְיֶנָּה וְחִסְדֵי מֵאֲתָךְ לֹא-יִמוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר
 מְרַחֲמֶךָ יְהוָה:

Sefaradim y Jabad concluyen aquí.

Ashkenazim continúan en la próxima página

Nota al vers. 6: Dice Hashem a Israel: A pesar de tus transgresiones) no eres cual viuda frente a Hashem, sino como una esposa infiel que procura retornar al buen camino y su Esposo está dispuesto a perdonarla. La posibilidad de reconectarse está siempre intacta y latente, sólo depende de uno tomar la decisión.

Ieshaiá (Isaías) 54

Ierushaláim será reconstruida

11 ¡Pobre afligida, atormentada y desconsolada (Ierushaláim)! Mira, Yo haré tu piso de gemas y tus cimientos de zafiros. **12** Haré tus ventanales de rubíes, tus portales de piedras brillantes: todo tu territorio de piedras preciosas. **13** Todos tus hijos serán estudiosos de Hashem y abundante será la paz de tus hijos. **14** Merced a tu rectitud serás establecida (con bienestar). Aléjate de la opresión -no deberás temerle- y del pánico, pues no se acercará a ti. **15** En verdad debe temer quien se haya alejado de Mí. Quien te agrede caerá por ti. **16** Mira, Yo he creado al herrero, que sopla el fuego de carbón y extrae la herramienta para su oficio; y Yo he creado al destructor para demoler. (Y del mismo modo, así como puse a tu enemigo en tu contra, puedo hacer que pierda su fuerza). **17** Ningún arma forjada contra ti tendrá éxito y a toda lengua que en juicio se levante contra ti, condenarás. Ésta es la herencia de los servidores de Hashem, y su rectitud (recompensa) proviene de Mí, dice Hashem.

Ieshaiá (Isaías) 55

1 ¡Todos los sedientos, vayan al agua! Aquel que carece de dinero, que venga, compre y coma, que venga y compre -sin dinero y sin precio- vino y leche. (Alusión a las enseñanzas de Hashem, que están disponibles gratuitamente). **2** ¿Por qué gastan dinero por lo que no es pan (o sea por las culturas ajenas) y el fruto de su esfuerzo por lo que no brinda satisfacción? ¡Escúchenme con atención y consuman lo bueno (la Torá) y que sus almas se deleiten en la abundancia (del Mundo Venidero)! **3** ¡Dispongan sus oídos (para escuchar Mis palabras) y vengan a Mí! ¡Escuchen, y vivirá el alma de Uds. (en la resurrección)! Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las perpetuas bondades (prometidas) a David. **4** Mira, he puesto a él (a David) como testigo para las naciones (del mundo). (El Mesías), que descenderá de él, será caudillo y comandante de las naciones. **5** Mira, (la bondad que te fuera prometida se cumplimentará, pues) llamarás (a tu servicio) a una nación que jamás conociste y una nación que nunca te ha conocido correrá (hacia ti, poniéndose a tu servicio), en aras de Hashem, tu Elokim -el Santo de Israel- Quien te ha glorificado. (Tal será tu poder, que gobernarás incluso sobre naciones de las que ni tienes noticia de su existencia).



ישעיה נד - 54

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נַחֲמָה הִנֵּה אֲנֹכִי מֵרַבִּיץ בַּפּוֹד אֲבָנֶיךָ וַיִּסְדַּתִּיךָ
 בַּסְּפִירִים: 12 וְשִׁמְתִי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאֲבְנֵי אֲקָדָח
 וְכָל־גְּבוּלֶךָ לְאֲבְנֵי־חֶפֶץ: 13 וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם
 בְּנֶיךָ: 14 בְּצַדִּיקָה תִּפְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי
 לֹא־תִקְרַב אֵלַיךָ: ת 15 הֵן גֹּרֵר יִגּוֹר אֶפֶס מֵאוֹתֵי מִי־גַר אֲתָךְ עָלֶיךָ
 יִפּוֹל: 16 הֵן (הַנְּה) אֲנֹכִי בְּרֵאתִי חֶרֶשׁ נִפְחַ בְּאֵשׁ פִּתְחֵם
 וּמוֹצִיא כְּלֵי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל: 17 כָּל־כְּלֵי
 יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל־לְשׁוֹן תְּקוּם־אֲתָךְ לְמַשְׁפָּט תִּרְשִׁיעֵי
 זֹאת נַחֲלַת עֲבָדֵי יְהוָה וְצַדִּיקְתֶּם מֵאֵתִי נֹאם־יְהוָה:

ישעיה נה - 55

1 הוּי כָּל־צִמָּא לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ
 וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵינן וְחָלַב: 2 לְמָה
 תִּשְׁקְלוּ־כֶּסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וַיִּגִּיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ
 אֵלַי וְאָכְלוּ־טוֹב וְתִתַּעַנְג בְּדִשָׁן נִפְשֵׁכֶם: 3 הֵטוּ אַזְנוֹכֶם וּלְכוּ אֵלַי
 שְׁמַעוּ וְתַחֲי נִפְשֵׁכֶם וְאִכְרַתְהָ לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי דוֹד
 הַנְּאֻמָּנִים: 4 הֵן עֵד לְאוֹמִים נִתְּתוּ נִגִיד וּמִצְוָה לְאֻמִּים: 5 הֵן
 גּוֹי לֹא־תִדְעַל תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יִדְעוּךָ אֵלַיךָ יוֹרֵצוּ לְמַעַן יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פִאֲרֶךְ:



Nota al vers. 1: “Todos los sedientos vayan al agua”: El sediento del conocimiento de Hashem, que vaya y lo adquiera en lugar de clamar vanamente. El conocimiento de Hashem se logra a través de la perseverancia en el estudio de la Torá — el agua proviene de arriba, tal como las palabras de Torá provienen de un plano Superior. Y así como el agua nutre a la vegetación, las palabras de Torá nutren a aquel que se empapa de ellas.

Nota al vers. 3: “Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las eternas bondades prometidas a David.”: Otra interpretación: “Yo haré con Uds. pacto eterno, tan durable como Mi lealtad a David”. **O bien:** “Yo haré con ustedes pacto eterno, en mérito a la lealtad de David”.

Nota al vers. 4: Otra interpretación: “Lo he puesto a él, (al Mashfaj, descendiente de David), como comandante de pueblos (o como testigo para las naciones), un rey, un caudillo de pueblos.” Pues el Mashfaj no será sólo el salvador de Israel, sino de la humanidad toda, porque tal será su poder y su gloria, que toda la humanidad -unánimemente- reconocerá su soberanía.

PARSHAT LEJ LEJÁ

CAPÍTULO 12

Abraham parte de Ur -Caldea- hacia la Tierra Prometida (ver infografía 1)

^{1ª} aliá **1** Hashem le dijo a Abram: “Vete *para ti* de tu tierra, de tu patria y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré”. (O sea, asume el desafío, libérate de todo aquello que te mantiene atado, y accede a un nivel espiritual superior). (“Vete *para ti*”: para tu propio beneficio). **2** “Haré de ti una gran nación, te bendeciré, engrandeceré tu nombre y serás una bendición. **3** Bendeciré a quienes te bendigan y al que te maldiga Yo maldeciré. Serán bendecidas a través de ti todas las familias de la tierra.” (La gente se dirá mutuamente: “Que seas virtuoso como Abraham”). **4** Abram partió como le había dicho Hashem, y Lot fue con él. Abram tenía 75 años cuando salió de Jarán. **5** Abram tomó a su esposa Sarai y a su sobrino Lot, con todos los bienes que juntaron y todas las almas que hicieron en Jarán y salieron hacia la tierra de Kenaan. Y llegaron a la tierra de Kenaan. (“Las almas que hicieron” puede referirse a los sirvientes que adquirieron o bien a la gente que sumaron para la causa de Hashem). **6** Abram atravesó la tierra hasta el lugar de Shejem (actual Nablus), hasta Elón (planicie de) Moré. El (pueblo) kenaanita estaba entonces en la Tierra. (Los kenaanitas estaban conquistando la tierra de manos de los descendientes de Shem - semitas). **7** Hashem se apareció a Abram y le dijo: “A tu descendencia le daré esta tierra”. (Originalmente, Nóaj entregó esta tierra a su hijo Shem, ancestro de Abraham. Por eso ahora Hashem le promete al patriarca que en el futuro reintegraría la tierra a sus descendientes, los legítimos propietarios.) Y Allí edificó un altar a Hashem, que se le había presentado. **8** Traslado de allí (su tienda) hacia la montaña al este de Bet El. Allí fijó su tienda. Bet El está al oeste y (la ciudad de) Ay al este. Allí edificó un altar a Hashem e invocó el Nombre de Hashem. (Al percibir proféticamente que en el futuro sus descendientes se descarriarían allí por el pecado de Aján -*lehosúa/Josué cap. 7*- hizo un altar e intercedió por ellos.) **9** Abram fue yendo y viajando hacia el sur (o sea, fue haciendo escalas). **10** (Puesto que) había carestía en la Tierra (Prometida), Abram descendió a Egipto para habitar temporalmente allí, porque era severo el hambre en la Tierra (de Israel). **11** Cuando estaba próximo a entrar en Egipto, dijo a Sarai, su mujer: “Mira, ahora sé que eres una mujer hermosa. **12** Y cuando te vean los egipcios dirán: ‘ésta es su mujer’. Entonces a mí me matarán y a ti te dejarán con vida. **13** Por favor, diles que eres mi hermana para que me vea beneficiado por tu causa y gracias a ti me perdonen la vida”. (Hasta ahora, debido a su gran recato, Abraham no había asumido que su esposa era tan hermosa. Recién se dio cuenta cuando vio su imagen reflejada en las aguas del Nilo. Sará era de una belleza tal, que Abraham tenía miedo de que lo maten a él para poder casarse con ella; por eso le recomendó que se presentara diciendo “soy su hermana”). **14** Cuando Abram entró a Egipto, vieron

פרשת לך לך

פרק יב - 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ עֵבֶר וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבְּיַת
 אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאךָ: 2 וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֲבָרְכְךָ
 וְאֲגַדְלָה שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה: 3 וְאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֲדָר
 וּנְבָרְכֻךָ בְּכָל מְשֻׁפַּחַת הָאָדָמָה: 4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
 יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֶשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
 בְּצֵאתוֹ מִחָרָן: 5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו
 וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עִשׂוּ בַחָרָן
 וַיֵּצְאוּ לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן: 6 וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
 בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלּוֹן מוֹרָה וְהַכְּנַעֲנִי אָז בְּאֶרֶץ: 7 וַיֵּרָא
 יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזָרְעֶךָ אֲתָן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבִין שָׁם
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: 8 וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַהָרָה מִקְדָּם
 לְבֵית־אֵל וַיִּט אֶהְלֶה בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיְבִין־שָׁם מִזְבֵּחַ
 לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: 9 וַיִּסַּע אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסּוּעַ הַנִּגְבָּה: 10
 10 וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִמָּה לְגֹר שָׁם כִּי־כָבֵד
 הָרָעַב בְּאֶרֶץ: 11 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִמָּה וַיֹּאמֶר
 אֶל־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה־נָא יֹדְעֵתִי כִי אִשָּׁה יִפְת־מְרָאָה אֵת: 12 וְהָיָה
 כִּי־יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאֹתְךָ
 יַחֲיוּ: 13 אֲמַר־נָא אַחֲתִי אֵת לְמַעַן יִיטְב־לִי בְּעַבְדוֹךָ וְחֵיתָה
 נַפְשִׁי בַּגְּלָלָה: (שני) 14 וַיְהִי כַּבּוֹא אַבְרָם מִצְרַיִמָּה וַיֵּרְאוּ

Nota al vers. 10: Sólo en esa tierra había carestía. Hashem probó a Abraham para evaluar su reacción al tener que abandonar la Tierra de Kenaan, la mismísima tierra que Hashem acababa de prometerle como herencia eterna. Pero Él no necesita de estos actos para conocer las reacciones del hombre. Más bien, Él lo probó en beneficio de Abraham, para hacerlo consciente de su gran virtud y de su gran potencial de modo de que su conexión fuese más fructífera.

Nota al vers. 13: "Para que me vea beneficiado por tu causa" significa "para que me den regalos a modo de dote, para que les permita que se casen contigo". En verdad, Abraham no estaba interesado en los regalos que los egipcios pudieran darle. Proféticamente, él sabía que su descenso a Egipto era el preludio del descenso de sus hijos allí. Más bien, la intención de Abraham era obrar como antecedente en favor de sus descendientes estableciendo un flujo de bendición desde lo Alto, para que tampoco ellos abandonasen Egipto con las manos vacías, sino más bien para que se lleven consigo la materia de Egipto de modo de elevarla a un nivel superior por medio de aplicarla a fines espirituales más elevados. Y en definitiva, ése fue el objetivo del descenso de los israelitas a Egipto, que en nivel macrocósmico cooresponde al descenso del hombre a este mundo material desde el mundo superior de las almas: Refinar la materia aplicándola al servicio del Supremo, esto es reconectar la materia con su Esencia divina.

los egipcios que la mujer era muy hermosa. **15**También la vieron los oficiales de Paró, quienes la alabaron (entre ellos diciendo que era digna) para Paró. Entonces la mujer fue llevada a la casa de Paró (el Faraón). **16**Y por ella lo recompensó a Abram, que recibió (de Paró) ganado ovino, bovino, asnos, esclavos, esclavas, asnas y camellos. **17**Hashem castigó a Paró con severas plagas, y también a su casa, por causa de Sarai, esposa de Abram. (Sarai le dijo al ángel «Castiga a Paró». Y el ángel lo castigó con una enfermedad dermatológica que le impidió cohabitar con ella). **18**Paró llamó a Abram y le dijo: “¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me dijiste que era tu mujer? **19**¿Por qué dijiste que era tu hermana, para que me case con ella? Ahora, aquí tienes a tu mujer; ¡tómala y vete!”. (Paró percibió que las plagas que recibió fueron por haber tomado a la mujer de Abraham). **20**Paró le asignó personal para que lo escoltaran a él (a Abram), a su mujer y toda su hacienda.

CAPÍTULO 13

1Abram ascendió desde Egipto -él, su mujer y todo lo que tenía, y Lot con él- hacia el sur (de Israel). (En efecto, Abraham *ascendió* desde Egipto hacia Israel porque Israel está al norte de Egipto y porque la tierra de Israel es más alta que la de Egipto. Pero el verbo *ascender* tiene una implicación adicional: Salir de Egipto significó para Abraham un *ascenso* espiritual, pues Egipto -*Mitzráim* en hebreo- significa “estrechez”, “limitación”, como epítome de la no-realización espiritual, a diferencia de *Israel*). **2**Abram era muy rico en ganado, en plata y en oro. **3**Procedió con sus viajes desde el sur hasta Bet El, hasta el lugar donde había estado su tienda originalmente, entre Bet El y Ay, **4**hacia el lugar del altar que había erigido allí anteriormente. Allí, Abram invocó el Nombre de Hashem. **5**Y también Lot, que acompañaba a Abram, tenía ganado ovino, bovino y tiendas. **6**La tierra no podía producir lo suficiente para que habitasen a la par: la hacienda de ellos era tanta que no podían habitar juntos. **7**Entonces se generó una fricción entre los pastores de ganado de Abram y los pastores de Lot. El (pueblo) kenaanita y el perizita habitaban entonces en la tierra. **8**Dijo Abram a Lot: “Por favor, que no haya fricción entre tú y yo ni entre mis pastores y tus pastores. Después de todo somos (como) hermanos (Abraham era tío de Lot). **9**¿Acaso no tienes toda la tierra ante ti? Por favor, sepárate de mí: Si tu vas a la izquierda yo iré a la derecha, y si vas a la derecha yo iré a la izquierda.” (No debe interpretarse como que Abraham quería abandonarlo, sino ayudarlo. O sea, “vayas a la derecha o a la izquierda yo estaré a tu lado ayudándote). **10**Lot alzó sus ojos y vio toda la llanura del Jardén (Jordán), que era de abundante agua: antes de que Hashem destruyera Sodom y Amorá (Sodoma y Gomorra) era como el Jardín de Hashem (como el Gan Eden, por sus árboles), (y tan rica en legumbres) como la tierra de Egipto hasta

המצרים את־האשה כִּי־יִפֶּה הוּא מֵאֵד: 15 וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פְרַעֲה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פְּרַעֲה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲה: 16 וְלֹא־בָרַם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וְעַבְדִּים וּשְׂפָחֹת וְאֶתְנַת וּגְמָלִים: 17 וַיִּגְעַע יְהוָה | אֶת־פְּרַעֲה נְגַעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דַּבַּר שְׂרֵי אִשָּׁת אַבְרָם: 18 וַיִּקְרָא פְרַעֲה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אֲשַׁתְּךָ הוּא: 19 לָמָּה אֲמַרְתָּ אֲחֹתִי הוּא וְאִקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קַח וְלֵךְ: 20 וַיֵּצֵא עָלָיו פְּרַעֲה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁר־לוֹ:

פרק יג - 13

1 וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֵׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנְּגִיבָה: 2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בְּמִקְנֵהוּ בַכֶּסֶף וּבַזָּהָב: 3 וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שֵׁם אֱהֻלָּה בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעֵי: 4 אֶל־מָקוֹם הַמְזֻבָּח אֲשֶׁר־עָשָׂה שֵׁם בְּרֵאשִׁיטָה וַיִּקְרָא שֵׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה: (שלישי) 5 וְגַם־לָלוֹט הֵהָלַךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֱהֻלִּים: 6 וְלֹא־נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֹלוּ לְשִׁבְתָּ יַחְדָּו: 7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה־לוֹט וַהֲכַנְעֲנִי וְהַפְרִי אִזּוּ יֵשֵׁב בְּאֶרֶץ: 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רַעֲי וּבֵין רַעֲיָה כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ: 9 הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הַפָּרָד נָא מֵעַלִּי אִם־הִשְׂמָאל וְאִימָנָה וְאִם־הַיְמִין וְאִם־הַיְמִין וְאִם־הַיְמִין: 10 וַיִּשְׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כַּפַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לְפָנָי | שַׁחַת יְהוָה אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עַמֹּרָה כְּגִן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָה

Nota al vers. 3: Al retornar de Egipto a Kenaan, Abraham paró en los mismos hosterías que en su viaje de ida. De aquí derivan los Sabios que no se debe alterar el lugar habitual de hospedaje. O bien, paró en las mismas hosterías para saldar las deudas contraídas en su viaje de ida. ¿Pero por qué Abraham se vio en la necesidad de contraer deudas, si era pudiente? Pues cuando surgió el hambre en la tierra de Kenaan repartió su fortuna entre los más necesitados. Y fue así, exhaustos, que descendieron a Egipto a reaprovisionarse.

Nota al vers. 7: Los pastores de Lot pastoreaban sus animales en campos ajenos, y ante el reproche de los pastores de Abraham aquéllos alegaban que la Tierra le fue prometida a Abraham, y dado que él no tenía descendencia, los derechos de la misma le correspondían a su sobrino Lot. Por eso la Torá declara que entonces la Tierra de Israel estaba bajo poder de los kenaanitas y de los perizitas, para enfatizar que pastorear en sus campos era un acto de pillaje, pues aún no había llegado el momento de que Abraham hiciera valer sus derechos sobre las tierras en cuestión.

Tzoar (ciudad ubicada al sur del Mar Muerto. O más precisamente, una antigua ciudad egipcia de la frontera.) **11** Lot eligió para sí toda la planicie del Iardén. Lot se fue hacia el este. Y así, se despidieron uno del otro. **12** Abram se estableció en la tierra de Kenaan y Lot se estableció en las ciudades de la planicie (o sea en Sedom y los suburbios), instalando sus tiendas hasta Sedom. **13** La gente de Sedom eran sumamente malvados y perversos contra Hashem. **14** Hashem le dijo a Abram después de que Lot se apartó de él: “Levanta tus ojos y mira desde el lugar donde te encuentras hacia el norte y hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste. **15** Pues toda la tierra que tú ves, te la entregaré a ti y a tu descendencia, para siempre. **16** Haré que tu descendencia sea como el polvo de la tierra, de modo que si alguien pudiera contar (todos los granos de) polvo de la tierra, también tu descendencia podría ser contada. (O sea, estarán dispersos por toda la tierra como el polvo - colmarán el mundo de dignidad). **17** ¡Levántate, recorre la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la entregaré! **18** Entonces Abram trasladó su tienda y se asentó en Eloné (planicie de) Mamré, que está en Jebrón. Y allí construyó un altar para Hashem.

CAPITULO 14

Los reyes de Babilonia invaden Israel. Abraham los vence (Ver infografía 2)

^{4ª} aliá **1** Resulta que en los días de Amrafel (Nimrod), rey de Shinar (Sumeria, cerca del Golfo Pérsico); Arioj, rey de Elasar (en el sur de la Mesopotamia); Kedorlaómer, rey de Elam (región ubicada al norte del Golfo Pérsico y al este del Tigris); y Tidal, rey de Goim (confederación de pueblos), **2** esos (reyes) hicieron la guerra contra Bera, rey de Sedom (Sodoma); Birshá, rey de Amorá (Gomorra); Shinav, rey de Admá; Sheméver, rey de Tzevoím; y el rey de (la ciudad de) Bela, (ciudad que ahora es Tzoar. (El nombre de la ciudad fue cambiado después que las otras ciudades fueron destruidas). **3** Todos ellos se aliaron en el valle de Sidim (que después de la destrucción de Sodoma y Gomorra se transformó en) el Mar Salado (o Mar Muerto). **4** Doce años (aquellas cinco ciudades: Sodoma. Gomorra, Admá, Tzevoím y Tzóar) estuvieron al servicio de Kedorlaómer y trece años se rebelaron. **5** En el 14º año (de la rebelión) llegó (al territorio de Israel) Kedorlaómer junto con sus reyes aliados (para aplacar la insurrección) y derrotaron a los refaím en Ashterot Karnáim (ciudades gemelas al este del Kineret), a los zuzim (los samzumitas mencionados en Deut. 2:20) en Ham (ciudad al sur de Ashterot Karnáim), a los emim en Shavé Kiriataím (ubicada unos 14 km. al este del Mar Muerto.), **6** a los joritas en su región montañosa de Seír hasta El Parán (Planicie de Parán), que está junto al desierto. (Parán, al sud-oeste de Seír, sería la planicie de Aravá, justo al sur del Mar Muerto.) (Los joritas fueron los habitantes originales de la región montañosa de Seír, de donde fueron expulsados por los descendientes de Ishmael.) **7** Luego (Kedorlaómer y sus aliados) retornaron y llegaron a En Mishpat, que es Kadesh,

צַעַר: ¹¹ וַיִּבְחַר-לוֹ לְוֹט אֶת כָּל-כֶּפֶר הַיְרֵדָן וַיִּסַּע לְוֹט מִקְדָּם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו: ¹² אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן וְלוֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפֹר וַיֵּאָהֵל עַד-סֹדֶם: ¹³ וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וַחֲטָאִים לַיהוָה מְאֹד: ¹⁴ וַיהוָה אָמַר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפְּרֹד-לוֹט מֵעֲמוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׂם צַפְנָה וְנִגְבָּה וּקְדָמָה וַיִּמָּה: ¹⁵ כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ עַד-עוֹלָם: ¹⁶ וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֶךָ כְּעַפְרַיִם הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם-יִוֹכַל אִישׁ לְמַנּוֹת אֶת-עַפְרַיִם הָאָרֶץ גַּם-זֶרְעֶךָ יִמְנָה: ¹⁷ קוּם הַתְּהַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאַרְפָּה וּלְרַחֲבָה כִּי לְךָ אֶתְנַנֶּה: ¹⁸ וַיֵּאָהֵל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלְנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: ¹⁹

פרק יד - 14

(רביעי) ¹ וַיְהִי בַיּוֹם אֲמַרְפֶּל מֶלֶךְ-שֹׁנַעַר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסַר כְּדָרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם: ² עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַעַל מֶלֶךְ סֹדֶם וְאֶת-בְּרִשַׁע מֶלֶךְ עֵמֶרָה שְׁנָאָב | מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאָבָר מֶלֶךְ צְבִיִּים (צְבוּיִם) וּמֶלֶךְ בְּלַע הִיא-צַעַר: ³ כָּל-אֵלֶּה חִבְרוּ אֶל-עַמְקַת הַשָּׂדִים הוּא יָם הַמֶּלַח: ⁴ שְׁתַּיִם עָשְׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדָרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ-עָשְׂרָה שָׁנָה מִרְדּוּ: ⁵ וּבְאַרְבַּע עָשְׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדָרְלַעְמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת-רַפְּאִים בְּעֶשְׂתֵּתֵת קַרְנִים וְאֶת-הַזּוֹזִים בָּהֶם וְאֵת הָאֵימִים בְּשׁוֹהַ קַרְיָתַיִם: ⁶ וְאֶת-הַחֲרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עֵד אֵיל פְּאָרֹן אֲשֶׁר עַל-הַמִּדְבָּר: ⁷ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵיִן מִשְׁפָּט הוּא קֹדֶשׁ

Nota al vers. 18: Como Abraham no podía tener hijos se separó de su esposa. Pero ahora que Hashem le aseguró que tendría descendencia, volvió con ella. Ése es el significado de "Trasladó su tienda".

Nota al vers. 1: **Amrafel:** podría ser Hammurabi, el célebre monarca de Babilonia, citado en registros antiguos como *Amur-afel*. **Shinar:** En registros antiguos figura como Bogtos, que sería Bagdad. **Ariof:** Registros antiguos dan cuenta de un tal Eriaku (también llamado Rim-sin) rey de Larsa (Elasar), un distrito en el sur de la Mesopotamia. El nombre *Elasar*, en lenguaje babilónico significa "Ciudad de Larsa". **Kedorlaómer:** en idioma babilónico significa "servidor de *lagomer*", que era un ídolo de Elam, región al sur de la Mesopotamia. **Tidal, rey de Goim:** Lit.: "rey de pueblos", en alusión al poderoso imperio hitita, *confederación de pueblos* que se estableció en Asia Menor. O bien, *Goim* podría ser la "tierra de *Gutium*", al sur de Kurdistán.

Nota al vers. 5: Shavé Kiriataím formó parte del territorio de Reuvén.

Nota al vers. 7: **En Mishpat:** Lit.: "Fuente del Juicio", en alusión a que en el futuro habría de sellarse allí la sentencia contra Moshé y Aharón de no ingresar a la Tierra Prometida cuando golpearon a la roca en vez de hablarle (*Núm. 20:13*). O bien, se llamaba así en función de que era allí adonde acudía la gente para todo requerimiento de carácter judicial. **Jatzatzón Tamar:** Ein Guedi, sobre la margen occidental del Mar Muerto.

y conquistaron todo el campo del (pueblo) amalequita y también el del emorita que habitaba en Jatzatzón Tamar (“pueblo amalequita”: el territorio que en el futuro habrían de ocupar los amalequitas). **8**Salió el rey de Sedom, (junto con) el rey de Amorá, el rey de Admá, el rey de Tzevoím y el rey de Bela -(ciudad de) Tzóar- y presentaron batalla contra ellos en el valle de Sidim (el Mar Muerto): **9**contra Kedorlaómer, rey de Elam; Tidal, rey de Goím; Amrafel, rey de Shinar; y Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra cinco. **10**El valle de Sidim tenía muchos pozos de betún. Cuando los reyes de Sedom y Amorá procuraron huir, cayeron allí. (El rey de Sedom salió de allí con vida. Hashem ejecutó ese milagro porque muchos no creían que Abraham había sido sometido a la prueba del horno encendido al que lo arrojará el rey Nimrod y del cual saliera indemne. *Infografía 71*. Pero ahora, con la evidencia de que el rey de Sedom salió indemne del pozo de betún, también creerían retrospectivamente el gran milagro que le aconteciera a Abraham.) Y los demás huyeron a la montaña. **11**(Los vencedores) tomaron todos los bienes de Sedom y Amorá (Sodoma y Gomorra), así como todas sus provisiones, y se fueron. **12**Capturaron a Lot, sobrino de Abram, y sus bienes, y se fueron. Lot residía en Sedom. (El hecho de residir en un lugar tan perverso como Sedom fue lo que le provocó a Lot esta desgracia). **13**Vino un fugitivo y le dio aviso a Abram, el hebreo. (Abraham) habitaba en Eloné (planicie de) Mamré, el emorita, hermano de Eshkol y Aner, aliados de Abram. (Ese fugitivo sería Og, que huyó de la batalla contra los refaim. Y que también quedó a salvo del diluvio. La intención de Og era que Abraham muriese en su intento de salvar a Lot, de modo de que él pudiese casarse con Sará, esposa de Abraham.) **14**Cuando Abram se enteró de que su pariente había sido tomado prisionero, armó a sus discípulos que habían nacido en su casa —318 (hombres)— y los persiguió hasta Dan. (Allí, en Dan, en el norte de Israel, se decepcionó mucho cuando vio proféticamente que en ese mismo lugar sus descendientes se harían una imagen idólatra). **15**Dividió (a su gente) contra ellos (y los persiguió incluso) en la noche; él y sus hombres. Atacó (a los invasores) y los persiguió hasta Jová (que es Dan, el límite norte de Israel), al norte de Damések (Damasco). **16**Entonces recuperó todos los bienes y rescató a su pariente Lot, sus bienes y también a las mujeres y a la (otra) gente. **17**Al retornar de su victoria contra Kedorlaómer y sus reyes aliados, el rey de Sedom salió a su encuentro en el valle de Shavé, que es el valle del Rey (El valle está ubicado próximo a Ierushaláim). **18**Malki Tzedek, rey de Shalem (Jerusalem) sacó pan y vino. Era sacerdote de Elokim Supremo. (Malki Tzedek era Shem, el hijo de Nóaj). **19**Y lo bendijo (a Abraham) diciendo: “¡Bendito sea Abram para el Elokim Supremo, Poseedor del cielo y de la tierra. **20**Y bendito sea el Elokim Supremo, que entregó a tus enemigos en tu mano”. Y (Abram) le dio un diezmo de todo (pues

5^a aliá Malki Tzedek era sacerdote). **21**El rey de Sedom le dijo a Abram: “Entrégame la gente y quédate con los bienes”. (o sea, “devuélveme sólo los prisioneros que recuperaste”). **22**Pero Abram le dijo al rey de Sedom: “Alzo mi mano (en juramento) a Hashem, Elokim Supremo, Poseedor del cielo y de la tierra, **23**que ni un hilo ni el cordón de un calzado tomaré de lo que sea tuyo, para que no digas: “Yo enriquecí a Abram” (pues Hashem me prometió que *Él* me enriquecería), **24**con la única excepción de lo que consumieron los muchachos y la parte correspondiente a los hombres que fueron conmigo, Aner, Eshkol y Mamré. Que ellos sí tomen su parte.”

וַיָּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת־הָאֲמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְצֹן תְּמָר׃
 8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עַמְרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ צְבִיִּים (צְבוֹיִם)
 וּמֶלֶךְ בְּלַע הוּא־צָעֵר וַיַּעֲרֹכוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעַמֶּק הַשְּׂדִים׃⁹ אֵת
 כְּדָרְלַעְמֹר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעֵל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאֲמַרְפֵּל מֶלֶךְ שְׁנַעַר
 וְאֲרִיֹד מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃¹⁰ וַעֲמַק
 הַשְּׂדִים בְּאֵרֶת בְּאֵרֶת חָמָר וַיִּנְסוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וְעַמְרָה וַיִּפְלוּ־שָׁמָּה
 וְהַנְּשָׂאִים הָרָה נָסוּ׃¹¹ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה
 וְאֶת־כָּל־אֲכֻלָּם וַיִּלְכּוּ׃¹² וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רַכְשׁוֹ בֶּן־אָחִי
 אַבְרָם וַיִּלְכּוּ וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֹדֶם׃¹³ וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיִּגַּד לְאַבְרָם
 הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכַן בְּאֲלַנִּי מִמְּרָא הָאֲמֹרִי אָחִי אֲשֶׁכֶּל וְאָחִי עֲנָר
 וְהֵם בְּעַלֵּי בְרִית־אַבְרָם׃¹⁴ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיִּרַק
 אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמָנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מְאוֹת וַיְרַדְף עַד־דָּן׃
 15 וַיַּחְלַק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיִּכָּסּוּ וַיְרַדְפֻם עַד־חוּבָה
 אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק׃¹⁶ וַיָּשָׁב אֵת כָּל־הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת־לוֹט
 אָחִיו וּרְכָשׁוֹ הַשֵּׁיב וְגַם אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הָעַם׃¹⁷ וַיֵּצֵא
 מֶלֶךְ־סֹדֹם לְקִרְאָתוֹ אַחֲרָי שׁוּבוּ מִהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלַעְמֹר
 וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עַמֶּק שׁוּהוּ הוּא עִמָּךְ הַמֶּלֶךְ׃
 18 וּמִלְכֵי־צָדֵק מֶלֶךְ שָׁלֹם הוֹצִיא לָחֶם וַיִּינֶן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֲלִיּוֹן׃
 19 וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וְאַרְצֵ׃
 20 וּבְרוּךְ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרִיךְ בַּיַּד וַיִּתֶּן־לוֹ מֵעֵשֶׂר מִכָּל׃
 21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֹם אֶל־אַבְרָם תִּן־לִי הַנְּפֹשׁ וְהָרֶכֶשׁ
 קַח־לָךְ׃²² וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֹם הִרְמַתִּי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וְאַרְצֵ׃²³ אִם־מָחוּט וְעַד שְׂרוּף־נֹעַל
 וְאִם־אָקַח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃
 24 בְּלַעֲדֵי רַק אֲשֶׁר אֲכָלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי
 עֲנָר אֲשֶׁכֶּל וּמִמְרָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם׃

ס

Nota al vers. 13: Abraham el *hebreo*: *Ever* -hebreo- significa “del otro lado”, en alusión a que provenía de la *otra* margen, la margen oriental del Éufrates. Pero esta palabra tiene otra significación: Mientras todo el mundo estaba inmerso en el ocaso espiritual, él estaba *del otro lado*: los valores éticos y morales eran la guía de su vida. Abraham era un *hebreo*, Abraham tenía una concepción de vida *radicalmente opuesta* a la del mundo.

Nota al vers. 18: Malki Tzedek: El versículo declara que era sacerdote de Elokim Supremo para resaltar su virtud y diferenciarlo de los que adoraban a los ángeles. *Tzedek*: era el nombre de Ierushaláim, de modo que *Malki Tzedek* significa “rey de Ierushaláim”.

CAPITULO 15

El pacto entre las partes

1Después de estos sucesos, la palabra de Hashem se presentó a Abram en una visión, diciéndole: “¡No temas Abram! Yo soy para ti un escudo, tu recompensa es muy grande”. **2**Dijo Abram: “Mi Amo, Elokim, ¿(De qué me vale todo lo) que puedas darme si no tengo hijos? ¡El mayordomo de mi casa es Eliézer de Damesek (Damasco)!” **3**Dijo Abram: “Mira, no me has dado descendencia ¡y un criado de mi casa me heredará!” **4**Repentinamente, la palabra de Hashem se reveló a él, diciéndole: “¡No te heredará él, sino un producto de tu mismo cuerpo te heredará!” **5**Entonces (Elokim) lo sacó afuera y le dijo: “Mira, por favor, hacia el cielo, y cuenta las estrellas, si es que las puedes contar”. Y le dijo: “Así será tu descendencia”. (*Ver Deut. 1:10*). (A través de la astrología Abram había previsto que no tendría hijos. Por eso dice el versículo que Elokim *lo sacó afuera*, lo sacó de las limitaciones de la astrología, le hizo ver que él -en virtud de su elevada condición espiritual- no estaba sujeto a las predicciones astrológicas). (Vistas desde la tierra, las estrellas parecen insignificantes manchas, aunque en verdad son mundos en sí mismos, mayores incluso que el nuestro propio. Así, también, es el pueblo judío — pueden parecer pequeños e insignificantes desde la tierra, pero a la vista del Cielo son realmente grandes e importantes, hasta el punto de ser considerados el pilar de la creación). (La comparación de la descendencia de Abraham -el Pueblo Judío- con las estrellas no es necesariamente en términos de cuantía, sino de calidad — Hashem ha dotado a Israel de cualidades espirituales merced a las cuales Israel brilla para el mundo como estrellas). **6**(Abraham) creyó en Hashem y Él se lo consideró como virtud. **6^a aliá** **7**Y le dijo: “Yo soy Hashem que te saqué de Ur Kasdim (Caldea), para darte esta tierra en herencia (posesión eterna).” **8**Le preguntó: “Mi Amo, Elokim, ¿cómo sabré que la heredaré?” **9**Y Él le dijo: “Tráeme tres becerras, tres caprinos, tres carneros, una tórtola y un pichón de paloma.” **10**(Abraham) trajo para Él todo eso. (Abram) los partió por la mitad y puso cada mitad enfrente de la otra. A las aves no las partió. (Ésa era la forma de celebrar un pacto en aquellos días. Y su significado: las dos partes que constituyen un todo). **11**Cuando bajaban las aves de rapiña sobre las reses muertas, Abram las ahuyentaba. **12**Cuando el sol estaba poniéndose, un profundo sueño cayó sobre Abram. Y así, un pavor intensamente oscuro se apoderó de él. (El pavor alude a los exilios que sufriría el pueblo de Israel a lo largo de su historia). **13**Entonces dijo (Elokim) a Abram: “Sabe que -ciertamente- tu descendencia será extranjera en tierra ajena, donde la esclavizarán y oprimirán 400 años. (Los 400 años se cuentan desde el nacimiento de Itzjak hasta que el pueblo de Israel salió de Egipto. La estadía en Egipto propiamente dicha duró 210 años). **14**Pero también a la

פרק טו - 15

1 אַתָּר | הִדְבָּרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לֵאמֹר
 אֶל־תִּירָא אַבְרָם אֲנִכִּי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הִרְבֵּה מְאֹד: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם
 אֲדֹנָי יְהוִה מִה־תִּתֶן־לִי וְאֲנִכִּי הוֹלֵךְ עִרְיָי וּבֶן־מִשְׁק בֵּיתִי הוּא
 דְּמִשְׁק אֲלִיעֶזֶר: 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה
 בֶּן־בֵּיתִי יֹרֵשׁ אֹתִי: 4 וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ
 זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמְּעֵיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ: 5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה
 וַיֹּאמֶר הֶב־טֶנָּא הַשְּׂמִימָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם
 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעֲךָ: 6 וְהֶאֱמַן בֵּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:
 (ששי) 7 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לְתַת
 לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 8 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע כִּי
 אִירְשֶׁנָּה: 9 וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח־הָ לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
 וְאֵיל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר וְגֹזֵל: 10 וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם
 בְּתוֹךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בְּתָרוֹ לְקִרְאת רַעְהוּ וְאֶת־הַצֶּפֶר לֹא בָתָר:
 11 וַיִּרְדֵּ הָעֵיט עַל־הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: 12 וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ
 לְבֹא וְתִרְדְּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלֶת
 עָלָיו: 13 וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדַע תִּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה זְרַעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא
 לָהֶם וְעַבְדּוּם וְעֲנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה: 14 וְגַם

Nota al vers. 2: Abraham quería que su heredero fuera un hijo propio, y no su mayordomo Eliézer, un ajeno. ¡La intención de Abraham era establecer un pueblo que fuese fiel servidor de Hashem! "Eliézer de *Damesek*": La expresión puede significar que Eliézer era de Damasco. O bien, *Damesek* puede significar que Eliézer era un discípulo de Abraham que transmitía a otros las enseñanzas que tomaba de su maestro.

Nota a los vers. 8, 9: Abraham temía que en el futuro, a causa de las transgresiones, Hashem quitara a los israelitas la Tierra Prometida. Por eso, para asegurarse, le plantea a Él: "¿Cómo sabré que la heredaré?", es decir, Abraham pide una prueba de que su descendencia poseería la Tierra a perpetuidad, sin que sus eventuales transgresiones significasen la pérdida de sus derechos sobre ella. Y Hashem responde: "No temas, pues incluso si cayeran en la transgresión podrán reconciliarse conmigo a través de los sacrificios que Me ofrenden". Esa idea Hashem la insinúa en el vers. 9, en los animales que le pidió a Abraham para sellar el pacto, que no son otros que las especies autorizadas para ofrendar en sacrificio, como expiación de transgresiones.

nación de la que serán esclavos Yo la juzgaré (Se refiere a las diez plagas contra Egipto y al castigo contra todas las naciones que oprimirían a Israel). Y después de esto ellos saldrán con gran riqueza. (En referencia a los bienes que el pueblo de Israel se llevó de Egipto. Pero también alude a una riqueza mucho mayor: La riqueza espiritual que significa la recepción de la Torá en el Sinai, que tuvo lugar *después* de la salida de Egipto). **15**Tú te unirás a tus ancestros en paz (Hashem le informa a Abraham que su padre Teraj retornaría a la senda del bien, ¿pues de otra forma cómo podría ligarse un virtuoso con un perverso?) y serás enterrado en buena vejez (Hashem le informa a Abraham que su hijo Ishmael también se reencaminaría en la senda del bien.) **16**En la cuarta generación, ellos (tus descendientes) volverán acá (a la Tierra de Kenaann) porque hasta entonces no habrá llegado a su colmo la iniquidad del (pueblo) emorita.” (Sólo entonces las transgresiones del pueblo emorita habrán superado el límite, justificando que Hashem los desterrase de Kenaan para entregar dicho territorio a los israelitas.)

Ratificación del pacto

17Resulta que el sol se puso y hubo una densa oscuridad. Allí había un horno humeante y una antorcha de fuego que pasó entre esas mitades. **18**En ese día Hashem estableció un pacto con Abram, diciendo: “A tu descendencia le entrego esta tierra, desde el río de Egipto (al sur de Israel) hasta el río grande, el río Perat (Éufrates, situado al nor-este de Israel). **19**con (la tierra de) los kenitas, los kenizitas, los kadmonitas (lit.: «los orientales»), **20**los jitas, los perizitas, los refaím, **21**los emoritas, los kenaanitas, los guirgashitas y los ievusitas.

CAPITULO 16

Nacimiento de Ishmael

1Pero Sarai, mujer de Abram, no le daba hijos. Ella tenía una sirvienta egipcia cuyo nombre era Hagar. **2**Sarai le dijo a Abram: “Mira, Hashem me ha impedido tener hijos. Por favor, cohabita con mi sirvienta, quizás yo pueda construir (una familia con hijos) a través de ella”. Abram obedeció a Sarai. **3**Al cabo de diez años que Abram vivía en la tierra de Kenaan, Sarai, esposa de Abram, tomó a Hagar la egipcia, su sirvienta, y se la dio a su marido Abram como esposa. (La Torá permite la poligamia, aunque ya fue desautorizada por decreto rabínico). **4**Él cohabitó con Hagar y ella quedó embarazada. Cuando supo que estaba embarazada, empezó a mirar a su patrona con desprecio. **5**Sarai le dijo a Abram: “¡El agravio contra mí es por tu culpa! Yo te di mi sirvienta y al ver que concibió me despreció. Que Juzgue Hashem entre tú y yo.” (Sarai le recrimina a Abraham que cuando le pidió a Hashem un hijo, pidió sólo por él y no por ella.) **6**“Mira, tu sirvienta está en tu mano”, respondió Abram a Sarai, “haz con ella como te parezca.” Sarai fue rigurosa con ella y ella huyó de su presencia. **7**Un ángel de Hashem la halló junto a una fuente de agua en el desierto, en el

אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ דָן אֲנִכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בְרַכְשׁ גְּדוֹלָה׃
 15 וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה׃ 16 וְדוֹר
 רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֹן הָאָמְרִי עַד־הֵנָּה׃

17 וַיְהִי הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה וְעֵלְטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עֶשֶׂן וְלִפְיֵד אֵשׁ
 אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה
 אֶת־אֲבָרָם בְּרִית לְאָמֹר לְזַרְעֶךָ נִתְּלִי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר
 מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגְּדֹל נְהַר־פָּרַת׃ 19 אֶת־הַקִּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי
 וְאֶת הַקְּדֻמְנִי׃ 20 וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים׃
 21 וְאֶת־הָאֲמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגְּרָגְשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃

פרק טז - 16

1 וְשָׂרִי אֵשֶׁת אֲבָרָם לֹא יֵלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְשִׁמָּה הֵגָר׃
 2 וְתֹאמֶר שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלְּדַת בְּאֵנָּה
 אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבַנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרִי׃
 3 וַתִּקַּח שָׂרִי | אֵשֶׁת אֲבָרָם אֶת־הַגֵּר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחָתָהּ מִקֶּץ עֵשָׂר
 שָׁנִים לְשִׁבַת אֲבָרָם בְּאָרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִשָּׁה לוֹ
 לְאִשָּׁה׃ 4 וַיָּבֵא אֶל־הֵגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וַתִּקַּל
 גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ׃ 5 וְתֹאמֶר שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִכִי
 נִתְּתִי שִׁפְחָתִי בְּחִיקוֹךָ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה
 בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ
 בְּיָדְךָ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶנָּה שָׂרִי וַתְּבָרַח מִפְּנֵיהָ׃
 7 וַיִּמְצְאֶהָ מְלֶאֶךְ יְהוָה עַל־עֵיִן הַמַּיִם בְּמִדְבָּר

Nota al vers. 16: Tres generaciones permanecerían los israelitas en Egipto, y la cuarta generación retornaría a la Tierra Prometida.

Nota al vers. 18: El Río de Egipto sería el vado El Arish, al sur de Israel y al este del canal de Suez (ver infografía 16.) El límite del río Éufrates, situado al nor-este de Israel, fue alcanzado en época del Rey Salomón.

Nota al vers. 19: Kenitas: situados al sud-oeste del Mar Muerto. Kenizitas: al sud-este del Mar Muerto. Kadmonitas: lit.: «los orientales», habitaron al este del Jordán.

Nota al vers. 20: Jititas: habitaron en las proximidades de Jevrón. Perizitas: al norte del Mar Muerto y al oeste del Jordán. Refaim: al este del Kineret.

Nota al vers. 21: Emoritas: habitaron al oeste del Mar Muerto, y luego se establecieron al este del Jordán - ver infografía 11. Kenaanitas: nombre genérico que designa varias tribus que se mezclaron entre sí y carecían de una etnia propia. Guirgashitas: abandonaron la Tierra Prometida antes del arribo de los israelitas. Ievusitas: habitaron en la región de Ierushaláim: Al nombre Ievus se lo identifica con Ierushaláim. Posteriormente, esa zona fue ocupada por los jititas.

oasis en la ruta a Shur (Es obvio que Hagar estaba retornando a su tierra, Egipto. La ruta a Shur era una importante ruta comercial que unía Filistea con Egipto al la altura del Mediterráneo. Ver infografía 4) **8**Le dijo (el ángel): “Hagar, sirvienta de Sarai, ¿de dónde vienes y adónde vas?”. Ella respondió: “estoy escapando de la presencia de Sarai, mi patrona”. **9**El ángel de Hashem le dijo: “Vuelve con tu patrona y sométete a ella.” **10**(Otro) ángel de Hashem le dijo: “Te daré muchos descendientes. Serán tantos que no podrán ser contados.” **11**(Y otro) ángel de Hashem le dijo: “Concebirás y darás a luz un hijo. Lo llamarás *Ishmael*, pues Hashem ha escuchado tu plegaria. (*Ishmael* significa “Hashem escuchará”). **12**Será un hombre incivilizado (que gustará de la caza). Su mano estará en todo (o sea, será un bandido), y las manos de todos estarán contra él (será muy odiado). Vivirá sobre todos sus hermanos” (su descendencia será numerosa). **13**(Hagar) le dio a Hashem -que habló con ella- el Nombre de “Tú eres el É-I (Elokim) de la visión”, pues dijo ella: “¿Acaso imaginé yo que seguiría viendo (ángeles) aquí, (en el desierto,) después de haberlos visto (ya en la casa de Abraham)?”. (Por el elevado nivel espiritual de Abraham, era rutinario ver ángeles en su casa). **14**Por consiguiente aquel pozo se llamó “Beer Lajai Roi” («Pozo del Ángel Viviente que se Presentó ante mí»), que está entre Kadesh y Bered **15**Hagar le dio un hijo a Abram. Abram llamó Ishmael a su hijo que le diera Hagar. (Abraham le dio el nombre proféticamente, sin haber escuchado que el ángel le dijera a Hagar que lo llamara así. *Vers. 11*). **16**Abram tenía 86 años cuando Hagar dio a luz su hijo Ishmael.

CAPITULO 17

Abraham se circuncida.

1Cuando Abram tenía 99 años, Hashem se reveló ante Abram y le dijo: “Yo soy É-I Sha-dai (Tu Protector). Camina ante Mí y sé íntegro”. **2**“Pondré Mi pacto entre tú y Yo, e incrementaré mucho (tu descendencia)”. **3**Entonces Abram cayó sobre su rostro (por temor reverencial ante la Divina Presencia) y Elokim se dirigió a él diciendo: **4**“En cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones (se trata de un pacto de amor y de que a su descendencia a través de Itzjak entregaría la Tierra Prometida, en mérito a la circuncisión). **5**Tu nombre no será más Abram, sino Abraham será tu nombre, porque te he hecho padre de una multitud de naciones. (*Abraham* significa “padre de multitudes”). **6**Haré que seas sumamente fructífero; de ti haré pueblos. (Se refiere al pueblo de Israel y al pueblo de Edom, cuyo ancestro fue Esav, Israel (Iaakov) y Esav fueron nietos de Abraham.) y de ti descenderán reyes. **7**Sostendré Mi pacto contigo y con tu posteridad en (todas) las generaciones, un pacto eterno: (el pacto) de ser Elokim para ti y para tu posteridad. **8**A ti y a tu posteridad (a través de Itzjak) les entregué la tierra donde

עַל-הָעֵינַי בְּדַרְךְ שׁוֹר: ⁸ וַיֹּאמֶר הַגֵּר שִׁפְחַת שְׂרֵי אֵי-מִזְהָ בָאת
וְאֵנָה תִלְכִי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שְׂרֵי גְבֻרָתִי אֲנֹכִי בָרַחַת: ⁹ וַיֹּאמֶר לָהּ
מִלֵּאָךְ יִהְיֶה שׁוֹבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ: ¹⁰ וַיֹּאמֶר לָהּ
מִלֵּאָךְ יִהְיֶה הַרְבֵּה אֲרָבָה אֶת-זֶרְעֶךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבִּי: ¹¹ וַיֹּאמֶר לָהּ
מִלֵּאָךְ יִהְיֶה הַנֶּדָּה הַרְבֵּה וְיִלְדֹת בֶּן וְקִרְאֹת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע
יִהְיֶה אֶל-עֲנִיָּךְ: ¹² וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוֹ בְּכָל וַיֵּד כָּל בּוֹ
וְעַל-פְּנֵי כָל-אֲחָיו יִשְׁכֵּן: ¹³ וְתִקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדְּבָר אֵלֶיהָ אֲתָה
אֵל רָאִי כִי אֲמַרְהָ הֲגַם הַלֵּם רְאִיתִי אַחֲרַי רְאִי: ¹⁴ עַל-כֵּן קָרָא
לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רְאִי הֵנָּה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרֵד: ¹⁵ וְתִלְדֵּ הַגֵּר
לְאַבְרָם בֶּן וְיִקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה הַגֵּר יִשְׁמַעְאֵל:
¹⁶ וְאַבְרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת-הַגֵּר אֶת-יִשְׁמַעְאֵל
לְאַבְרָם: ׀

פרק יז - 17

¹ וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵי שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂדֵי הַתְּהִלָּךְ לְפָנַי וְהָיָה תְּמִים: ² וְאַתָּנָה
בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֵּה אוֹתְךָ בְּמֵאֵד מְאֹד: ³ וַיִּפֹּל אֲבָרָם
עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר: ⁴ אֲנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ
לְאֵב הַמִּזְוֵן גּוֹיִם: ⁵ וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ
אַבְרָהָם כִּי אֲבִי-הַמִּזְוֵן גּוֹיִם נִתְתִּיךָ: ⁶ וְהִפְרִתִי אִתְּךָ בְּמֵאֵד מְאֹד
וְנִתְתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ: ⁷ וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתֶם לְבְרִית עוֹלָם לְהִיּוֹת לְךָ
לְאֱלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ: ⁸ וְנִתְתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת | אֶרֶץ

Nota al vers. 16: Este dato biográfico constituye una alabanza para Ishmael, pues de aquí resulta que tenía 13 años cuando fue circuncidado — porque entonces Abraham tenía 99 años — y no opuso objeción alguna.

Nota al vers. 17:1: El Nombre É-l Sha-dai alude a Hashem en su carácter de Todo-Poderoso, Capaz de satisfacer a todas las criaturas. Abraham temía que la humanidad lo discriminase a causa de la circuncisión y que en consecuencia ya no podría ejercer efecto alguno sobre la sociedad. Por eso Hashem le asegura que Él es Capaz de satisfacer a todas las criaturas: Cuando uno se relaciona adecuadamente con Él, ya no necesita de nada ni de nadie para lograr su plena realización.

Nota al vers. 5: El nombre *Abram* significa "padre *elevado*", que alude a un estado de inconexión respecto del mundo. "*Abraham*", en cambio, significa "padre de multitudes", el cual refleja a Abraham en su estado de conexión con las criaturas, y como tal refleja su condición de líder para encaminar a la gente en el sendero del monoteísmo.

Nota al vers. 14: *Kadesh* sería Kadesh Barnea, una ciudad al sur de Israel. Y *Bered* sería Shur, una ciudad en el límite sur de Israel, sobre el Arroyo de Egipto, actualmente Vado El Arish. Ver infografía 14.

habitas, toda la tierra de Kenaan, como posesión eterna. Y seré Elokim para ellos.” **9**Dijo Elokim a Abraham: “Y tú deberás preservar Mi pacto, tú y tu posteridad en todas las generaciones. **10**Este es Mi pacto que deberán conservar, (Mi pacto) entre Uds., Yo y tu posteridad: Todo varón entre Uds. deberá estar circuncidado. **11**Deberán circuncidar la carne de sus prepucios — ésta será la señal del pacto entre Uds. y Yo. **12**A los ocho días de edad deberá ser circuncidado todo varón, a través de todas las generaciones. (Esto incluye) a aquel nacido en tu casa como a los (esclavos) adquiridos por dinero a cualquier extraño que no sea de tu descendencia. (“Nacido en tu casa” alude a los hijos de tus esclavos). **13**(Todos los esclavos), tanto el que haya nacido en tu casa como el adquirido por dinero, deberá ser circuncidado. Entonces estará Mi pacto en la carne de Uds. como pacto eterno. **14**Un hombre incircunciso, que no tuviese circuncidada la carne de su prepucio, esa alma será cortada (espiritualmente) de su pueblo pues ha quebrantado Mi pacto”. (“Cortado espiritualmente” alude a que uno es cortado de su fuente espiritual, o puede aludir también a una muerte precoz, o a la muerte de sus hijos).

Hashem anuncia a Abraham que su esposa Sará le daría un hijo

15Dijo Elokim a Abraham: “A Sarai, tu mujer, no la llares más con el nombre de Sarai, sino Sará será su nombre. (Sarai significa “mi patrona”. Sará, en cambio, “patrona”: la patrona de todos. Sará fue una líder, la matriarca de todo el Pueblo de Israel.) **16**Yo la bendeciré y de ella también te daré un hijo. La bendeciré y ella será (madre de) naciones, reyes de pueblos descenderán de ella.” **17**Entonces Abraham cayó sobre su rostro y sonrió (se alegró por la buena noticia). Pensó: “¿Acaso un hombre de 100 años puede tener un hijo? ¿Acaso puede Sará, mujer de 90 años, dar a luz?” (Preguntas retóricas que expresan el asombro de Abraham ante la buena nueva). **18**Abraham le dijo a Elokim: “¡Ojalá Ishmael viva ante Ti!”. **19**Elokim le dijo: “En efecto, Sará -tu esposa- te dará un hijo y le darás el nombre de Itzjak. Sostendré Mi pacto con él como pacto eterno para su posteridad. (Itzjak significa “sonreír”). («Pacto» alude a la circuncisión). **20**Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: lo bendije, lo haré fecundo y lo multiplicaré mucho, mucho. Doce príncipes engendrará (ver Gén. 25:13-15) y haré de él una gran nación. **21**Pero Mi pacto lo sostendré con Itzjak, a quien Sará dará a luz para ti, para esta misma fecha del próximo año. **22**Al terminar de hablar con él, ascendió Elokim de sobre Abraham. **23**Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael, a todos los (esclavos) nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero -(o sea, tomó) a todos los hombres de la casa de Abraham- y circuncidó la carne de sus prepucios, en aquel mismo día, tal como Elokim le había dicho. **Maftir** **24**Abraham tenía 99 años cuando fue circuncidada la carne de su prepucio. **25**E Ishmael, su hijo, tenía 13 años cuando fue circuncidada la

מגריך את כל-ארץ כנען לאחזת עולם והייתי להם לאלהים: ⁹ ויאמר אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדורתם: ¹⁰ זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-זכר: ¹¹ ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם: ¹² ובן-שמנת ימים ימול לכם כל-זכר לדדתיכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-נכר אשר לא מזרעך הוא: ¹³ המול | ימול יליד ביתך ומקנת כסף והייתה בריתי בבשרכם לברית עולם: ¹⁴ וערל | זכר אשר לא-ימול את-בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את-בריתי הפר: ¹⁵ ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא-תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה: ¹⁶ וברכתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והייתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו: ¹⁷ ויפל אברהם על-פניו ויצחק ויאמר בלבו הלבן מאה-שנה יולד ואם-שרה הבת-תשעים שנה תלד: ¹⁸ ויאמר אברהם אל-האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך: ¹⁹ ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי את-בריתי אתו לברית עולם לזרעו אחרי: ²⁰ ולישמעאל שמעתיך הנה | ברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי אתו במאד מאד שנים-עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול: ²¹ ואת-בריתי אקים את-יצחק אשר תלד לך שרה למועד הזה בשנה האחרת: ²² ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם: ²³ ויקח אברהם את-ישמעאל בנו ואת כל-ילידי ביתו ואת כל-מקנת כסףו כל-זכר באנשי בית אברהם וימל את-בשר ערלתם בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים: ²⁴ (מפטיר) ואברהם בן-תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו: ²⁵ וישמעאל בנו בן-שלש עשרה שנה בהמלו

Nota al vers. 18: "Viva Ishmael ante ti": Ojalá viva con un genuino sentimiento de reverencia a Ti". Abraham no sólo se consideraba indigno del milagro de que le naciera otro hijo, sino se consideraba indigno también de que le fuera concedido que su hijo Ishmael se condujera en la senda de Hashem.

Nota al vers. 23: En *aquel mismo día* se circuncidó Abraham, de *día* y no de noche, lo cual resalta la valentía del patriarca, que no temió ni de los ídólatras ni de los mofadores. A *la vista* de sus enemigos lo hizo, para que no pudieran alegar que si lo hubieran visto circuncidarse se lo habrían impedido.

carne de su prepucio. **26**En aquel mismo día se circuncidó Abraham y (circuncidó) a su hijo Ishmael. (Se circuncidó ese mismo día en que recibió la orden de hacerlo. Ese día Abraham cumplía 99 años e Ishmael 13. Era tres días antes de Pesaj. De acuerdo a otra opinión, era Iom Kipur); **27**y todos los varones de su casa -los (esclavos) nacidos en la casa y los adquiridos por dinero a un extranjero- fueron circuncidados con él.

Haftarat Lej Lejá: Ieshaiá (Isaías) 40:27 - 41:16

Ieshaiá (Isaías) 40

Hashem da fuerzas a quienes confían en Él

27¿Por qué dices, Iaacov; y (porqué) declaras, Israel: “Mi camino está oculto para Hashem y mi causa ha sido ignorada por Mi Elokim? (Hashem me ha abandonado en el exilio)”. **28**¿Acaso no puedes saber (por medio de tu intelecto), si no lo aprendiste (de tu maestro), que Hashem es Elokim eterno, Creador de los confines de la tierra, Quien no se fatiga ni se cansa y Cuyo discernimiento trasciende toda posibilidad de análisis!? (Hashem es Todopoderoso — no los ha olvidado, por el contrario, ¡es sumamente consciente de Sus actos!). (¿Acaso no puedes discernir la mano de Hashem en el funcionamiento armónico del universo!?) **29**Él da fuerza al extenuado, y al débil (a Israel) le incrementa su energía. **30**Los jóvenes (los gobernantes paganos) se extenuarán y se fatigarán, los hombres jóvenes constantemente tropezarán. **31**En cambio, los que confían en Hashem renuevan sus fuerzas, remontan sus alas como águilas, corren y no se cansan, caminan y no se agotan.

Ieshaiá (Isaías) 41

Hashem llama a las naciones a juicio. Hashem reconoce la virtud de Israel

1¡Oh, islas (pueblos del mundo), escúchenme en silencio; oh pueblos, renueven sus fuerzas (antes de animarse a responderMe)! ¡Acérquense y entonces hablen (si pueden)! — ¡juntos compareceremos en el juicio (donde Me acusan de no rescatar a Mi pueblo de manos de Uds. Y demostraré que sólo yo soy el Poder del universo.) **2**¿Quién estimuló a (Abraham a abandonar) el oriente (y sus ídolos), quién (si no Abraham) ha de proclamar Su rectitud a cada paso? Entregó naciones ante él y le dio dominio sobre los reyes. Su espada produjo (tantas víctimas) como el polvo (de la tierra), y su arco (produjo tantas bajas) como la (enorme cantidad de) hojas al viento. **3**Los persiguió y salió intacto (a pesar de haber ido) por una senda que no frecuentaba (Anduvo por caminos desconocidos, y no obstante, triunfó). **4**¿Quién ha realizado y hecho esto?, ¿(acaso no ha sido Hashem), Quien llama a las generaciones (a existir) desde el principio? (O sea: Quién, si no Yo, marca el desarrollo de las generaciones, el curso de la historia). Yo soy Hashem, el Primero, (anterior a todas las

את בשר ערלתו: 26 בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו: 27 וכל אנשי ביתו יליד בית ומקנת כסף מאת בן נכר נמלו אתו: פ פ פ

| LAS DIEZ PRUEBAS A LAS QUE HASHEM SOMETIÓ AL PATRIARCA ABRAHAM |
|---|
| • 1) Debieron ocultarlo durante trece años para que Nimrod, rey de Babilonia, no lo matase. |
| • 2) Nimrod arrojó a Abraham a un horno encendido, del cual salió milagrosamente indemne. |
| • 3) Por Orden divina, Abraham abandonó el abrigo de la casa paterna para consagrarse a la noble misión de difundir al mundo el mensaje monoteísta de Hashem. |
| • 4) Debíó emigrar de Kenaan, la tierra que Hashem le prometiera, a causa de la carestía. |
| • 5) Al arribar a Egipto, los oficiales de aduana tomaron a su esposa Sará para el faraón. |
| • 6) Los reyes capturaron a su pariente Lot, y Abraham debió luchar denodadamente para salvarlo. |
| • 7) Hashem le informó a Abraham que su descendencia, el Pueblo de Israel, sufriría cuatro exilios. |
| • 8) A la edad de 99 años, recibió el Mandato divino de circuncidarse. |
| • 9) Hashem le ordenó despedir a su hijo Ishmael y a Hagar. |
| • 10) Hashem le ordenó atar a su amado hijo sobre el Altar para ofrendarlo en sacrificio. |

הפטרת לך לך

שעיה מ - 40

27 למה תאמר יעקב ותדבר ישראל נסתרה דרכי מיהוה ומאלהי משפטי יעבור: 28 הלא ידעת אם לא שמעת אלהי עולם | יהוה בורא קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו: 29 נתן לייעף כח ולאין אונים עצמה ירבה: 30 ויעפו נערים ויגעו ובחורים פשול יפשו: 31 וקני יהוה יחליפו כח יעלו אבר פנשרים ירוצו ולא ייגעו ילכו ולא ייעפו:

ישעיה מא - 41

1 החרישו אלי אלים ולאמים יחליפו כח יגשו אז ידברו יחדו למשפט נקרה: 2 מי העיר ממזרח צדק יקראהו לרגלו יתן לפניו גוים ומלכים ירד יתן כעפר חרבו פקש נדף קשתו: 3 ירדפם יעבור שלום ארח ברגליו לא יבוא: 4 מי פעל ועשה קרא הדרות מראש

generaciones), y soy Yo (el que estará) junto con las últimas (generaciones). («No temas Israel, pues tengo el poder de protegerte y siempre estaré a tu lado», dice Hashem) **5**Las islas vieron (los milagros hechos a Abraham) y temieron, los confines de la tierra temblaron, se acercaron y fueron (ante Abraham para hallar su gracia). («Islas» alude a los reyes que enfrentó el patriarca Abraham — *Gén. 14*). **6**Se ayudaban unos a otros (en la construcción de ídolos) y mutuamente se alentaban: “¡Esfuézate (con los ídolos)!” **7**El carpintero daba ánimo al orfebre, y el martillador (daba ánimo) al que golpea en el yunque, y alababa a la soldadura diciendo: “¡Qué buena que es!” (Cuando adherían los ornamentos metálicos a la estatuilla de madera quedaba tan bien adherido como si fuese una soldadura, y entonces alababan el trabajo): y luego aseguraba (al ídolo) con clavos para que no se destartalase. (La gente, en su temor, pone toda la tecnología disponible al servicio de la construcción de ídolos para «protección». El concepto “ídolos” debe interpretarse en su más amplio sentido: unos hacen ídolos de oro y de plata; otros, del oro y la plata hacen ídolos. Pensar que la salvación radica en la riqueza material es transformar la materia en ídolo). **8**Pero tú, Israel, eres Mi servidor; **9**Iaacov, a quien he escogido, siembra de Abraham, que me amó; **9**tú (Israel), a quien he tomado desde los confines de la tierra (trayéndote del exilio), y entre los más nobles de ella te he llamado y te he dicho: “Tú eres Mi servidor, te he elegido y no te he rechazado (mientras estuviste en la diáspora)”. **10**¡No temas, pues estoy contigo; no te alejes de Mí, pues Yo soy tu Elokim! Te he fortalecido, te he ayudado y te he sustentado con la mano derecha de Mi rectitud. **11**Sí, se avergonzarán y se humillarán todos los que combaten contra ti, serán como una nada los que contra ti peleen. **12**Los buscarás, pero no podrás hallar a los que peleen contra ti. Serán como una nada y una nulidad los que combatan contra ti. **13**Porque Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien te toma por tu mano derecha y Quien te dice: “¡No temas, Yo te ayudo!” **14**No temas, (congregación de) **14**Iaacov, (frágil como) un gusanillo; ni Uds., Pueblo de Israel. Yo te ayudaré, dice Hashem. Yo -el Santo de Israel- te redimiré. **15**Mira, Yo te haré un rastrillo nuevo con dientes filosos. Trillarás y desmenuzarás las montañas y reducirás los montes como si fueran paja (Israel destruirá a sus enemigos). **16**Los esparcirás y el viento se los llevará, una tempestad los desparramará. Pero tú te regocijarás en Hashem, te gloriarás en el Santo de Israel. (Dice Hashem a Israel: del *gusanillo* que eres, haré de ti una *poderosa* nación.)



אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאַתְּ אַחֲרָנִים אֲנִי-הוּא: ⁵ רְאוּ אַיִם וַיִּירְאוּ
 קְצוֹת הָאָרֶץ יַחֲרְדוּ קָרְבוֹ וַיִּאֲתִיבוּ: ⁶ אִישׁ אֶת-רַעְהוּ יַעֲזֹרוּ
 וּלְאַחֵיו יֹאמֶר חֵזֶק: ⁷ וַיִּחְזַק חָרָשׁ אֶת-צִרְף מַחְלִיק פְּטִישׁ
 אֶת-הוֹלֵם פֶּעַם אִמֵּר לְדָבֵק טוֹב הוּא וַיִּחְזַקְהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא
 יִמוּט: ⁸ וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עֲבָדֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע אֲבָרְהָם
 אֶהְיֶי: ⁹ אֲשֶׁר הִחְזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קִרְאתִיךָ וָאִמֵּר
 לְךָ עֲבָדֵי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסִתִּיךָ: ¹⁰ אֶל-תִּירָא כִּי עַמְדֵי-אֲנִי
 אֶל-תִּשְׁתַּע כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיךָ אֶף-עֲזֹרְתִיךָ אֶף-תִּמְכַתִּיךָ
 בִּימִין צְדָקִי: ¹¹ הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים בְּךָ יִהְיוּ כְּאִין
 וַיִּאֲבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבְךָ: ¹² תִּבְקָשׁם וְלֹא תִמְצָאֻם אַנְשֵׁי מִצְּתָךָ יִהְיוּ
 כְּאִין וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְּחַמְתֶּךָ: ¹³ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק
 יְמִינְךָ הָאִמֵּר לְךָ אֶל-תִּירָא אֲנִי עֲזֹרְתִיךָ: ¹⁴ אֶל-תִּירָאֵל תּוֹלַעַת
 יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזֹרְתִיךָ נְאֻם-יְהוָה וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:
¹⁵ הִנֵּה שְׂמִתִּיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ בְּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוֹשׁ הָרִים
 וְתִדֵּק וּגְבָעוֹת כִּפְמֵץ תְּשִׂים: ¹⁶ תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשָּׂאֻם וּסְעָרָה תִּפְּיֵץ
 אוֹתָם וְאַתָּה תִּגְלֵל בִּיהוָה בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל:



Nota al vers. 8: “Pero Tú, Israel, eres Mi servidor”: El Supremo califica el servicio de Israel como el de un servidor a su amo. Otra calificación es como un hijo que sirve a su padre. Existe una diferencia entre ambos conceptos: mientras un hijo sirve al padre desde el amor que siente por él, el servidor sirve a su amo desde el deber, y como tal desde el temor y la reverencia que dicha relación establece. Y si bien el impacto del servicio desde el amor es mayor que el del servicio desde el deber y la reverencia, este último tiene una gran ventaja: En el caso del hijo que sirve a su padre por amor, es el amor del hijo el que lo motivará a obrar, y como tal es una relación sumamente subjetiva y egocéntrica: El hijo siente amor hacia su padre y *por consiguiente* lo sirve. En el caso de la relación del servidor hacia su amo, el servidor se despoja plenamente de cualquier consideración propia y subjetiva para consagrarse a servir a su amo porque ése es su deber.

Nota al vers. 14: “No temas, gusanillo laacov”: En cuanto a fuerza física, el Pueblo Hebreo es como un frágil gusanillo, pues su virtud y distinción radica en su fortaleza espiritual. A ello se refiere el versículo en Gén. 27:22: “La voz, es la voz de laacov; pero las manos son de Esav”. La “voz”, la capacidad de manifestar reconocimiento a las cuestiones Divinas, es propia de laacov, el Pueblo de Israel. En cambio, las “manos” y la fuerza física son el punto de distinción de Esav. *laacov* evoca el alma. Y frente a ella, el vigor de la materia es tan nulo e inútil como la fragilidad de un gusanillo.

PARSHAT VAIERÁ

CAPÍTULO 18

Visitando al convaleciente - Anuncio del nacimiento de Itzjak

^{1ª aliá} **1** Hashem se le reveló (a Abraham) en las planicies de Mamré, estando él sentado a la entrada de la tienda, al calor del día. (Este era el tercer día de la circuncisión, y a pesar de su dolor y del calor sofocante, Abraham estaba allí sentado procurando invitar huéspedes a su casa, como siempre lo hacía — era la bondad en esencia. Hashem hizo que fuera un día sumamente caluroso para que la gente no saliera al desierto y así evitarle a Abraham la molestia de atenderlos, pues estaba muy dolorido por la circuncisión. Pero cuando Hashem notó que Abraham estaba más afligido por no haber gente a la que atender que por su dolor físico, envió a los tres ángeles para que los recibiera y se sintiera a gusto). **2** Alzó sus ojos y vio que tres hombres estaban parados frente a él. Cuando los vio, corrió a su encuentro desde la puerta de su tienda, se inclinó hacia la tierra **3** y dijo “¡Señores míos!” (y luego, dirigiéndose al líder de ellos, dijo: “señor mío”), si he hallado gracia a tus ojos, por favor (quédate aquí,) no pases sobre tu sirviente. **4** Por favor, les será servido un poco de agua. Laven sus pies y descansen bajo el árbol. **5** Traeré pan para que sustenten su corazón y después continuarán su camino, pues por esto han pasado Uds. frente a (mi casa, la casa de) su servidor”. Ellos respondieron: “Sí, haz como has dicho.” (Conforme a la Tradición, ese día era Pesaj o víspera de Pesaj, de modo que «pan» debe entenderse en el sentido de *matzá*, el pan ácimo típico de dicha festividad.) **6** Abraham fue rápido a la tienda de Sará y le dijo: “Rápido, (toma) tres *seá* (medida de capacidad) de harina y harina fina, amásala y haz panes redondos” (la *matzá* elaborada a mano es redonda como un panqueque.) **7** Mientras, Abraham corrió hacia el ganado, tomó un ternero tierno y seleccionado y se lo entregó al joven, que se apresuró en prepararlo. (Tomó tres terneros, y el joven los faenó. El joven era su hijo Ishmael. Abraham le delegó la tarea a él para introducirlo en el sendero de las buenas acciones). **8** Entonces tomó crema, leche y el ternero (los terneros) que había preparado, y se los sirvió. (Se los iba sirviendo a medida que los iba preparando, para que no tuvieran que esperar. A cada uno le dio para elegir carne o lácteos, pero no ambos, pues de acuerdo a las normas *kosher* está prohibido mezclar carne con leche y derivados.) Y se quedó de pie junto a ellos, debajo del árbol, y ellos comieron. (Como eran ángeles, en verdad *hicieron* como que comieron, pues los ángeles no comen y ellos no querían defraudar a Abraham. Este hecho nos transmite una importante regla de cortesía: Respetar siempre las costumbres del lugar). **9** Le preguntaron a él: “¿Dónde está tu esposa Sará?”, y él respondió: “Ahí, en la tienda”. **10** Entonces dijo (uno de los tres ángeles): “Volveré a ti (el próximo año) para esta fecha. Y Tu esposa Sará tendrá un hijo” (el ángel le augura a Abraham el nacimiento de su hijo Itzjak, que tendría lugar en Pesaj del año siguiente.) Sará estaba escuchando detrás de la puerta de la tienda, que estaba detrás de él (detrás del ángel). **11** Abraham y Sará eran ancianos, avanzados en años. Sará no tenía más el período femenino. **12** Sará rió en su interior (vio su cuerpo marchito) y dijo: “¿Después de haber envejecido

פרשת וירא

פרק יח – 18

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלְנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֵהָל כַּחַם הַיּוֹם: 2 וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיִּרְץ לְקִרְאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה: 3 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל־נָא תֵעָבֶר מֵעַל עַבְדְּךָ: 4 יִקַּח־נָא מֵעֶט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: 5 וְאִקְחָה פֶת־לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ כִי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 6 וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־רִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לִישִׁי וְעָשִׂי עֲגוֹת: 7 וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר רֶךָ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּזֶר וַיִּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: 8 וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחֵלֶב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל: 10 וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשַׁתְּךָ וְשָׂרָה שֹׁמְעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו: 11 וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זָקְנִים בָּאִים בַּיָּמִים חֲדָל לֵהיוֹת לְשָׂרָה אֶרֶח כְּנָשִׁים: 12 וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלָתִי

Nota al vers. 1: Hashem se reveló ante Abraham para visitarlo en su convalecencia, pues se estaba reponiendo de su circuncisión.

Nota al vers. 1: "Hashem se reveló ante Abraham en la planicie de Mamré": Hashem le concedió a Mamré el privilegio de revelarse ante Abraham en la propiedad de él, para retribuirle su acción de haber alentado al gran patriarca a circuncidarse públicamente para honrar y difundir el Nombre de Hashem.

Nota al vers. 1: Hashem se reveló ante Abraham": En una oportunidad, un niño de cuatro o cinco años de edad, nieto de un prestigioso maestro, se presentó llorando ante su abuelo, cuestionando: "¿Por qué Hashem se reveló ante el patriarca Abraham y no se revela ante nosotros? Y el abuelo le respondió: "Cuando un hombre de noventa y nueve años de edad decide circuncidarse merece que Hashem se le revele". Cuando un hombre, después de haber trabajado con su ser, toma conciencia de la Presencia de Hashem, se hace digno de recibir tal grado de manifestación de la Divinidad. Y el niño, que en el futuro también él devendría un gran maestro, comprendió...

Nota al vers. 1: "Abraham estaba sentado a la puerta de la tienda": La humildad de los virtuosos es tal que siempre se consideran "a la entrada", en el mismísimo comienzo de su sendero, alejados, bien alejados aún, de la perfección...

Nota al vers. 3: De acuerdo con el Talmud, Abraham estaba conversando con Hashem y Le pidió que lo aguardase hasta que condujera a su casa a los tres huéspedes. Pues el mandamiento de recibir visitas y atender sus requerimientos es más importante que recibir a la Divina Presencia.

tendré (aún) piel lozana? ¡Y también mi esposo es anciano!” **13** Hashem le preguntó a Abraham: “¿Por qué rió Sará incrédulamente, diciendo: ‘¿Cómo voy a dar a luz si ya he envejecido?’”. (En verdad, en el vers. 12, Sará dijo “*Mi esposo es anciano*. Pero para evitar una disputa familiar, Hashem -al hablar con Abraham- cambió las palabras).

14 ¿Acaso hay algo que escape (al control) de Hashem!? ¡En el plazo establecido volveré a ti, (el año próximo) para esta fecha, y Sará tendrá un hijo!” **15** Sará estaba temerosa y lo negó: “No rei”, alegó. Pero Él retrucó: “No es así, sino reíste.” **16** Se levantaron de allí los ángeles y miraron hacia Sedom (Sodoma. La observaron para destruirla.) Abraham caminó con ellos para acompañarlos.

Hashem decide la destrucción de Sodoma y Gomorra

17 Dijo Hashem: “¿Cómo he de ocultar a Abraham lo que he de hacer!? **18** ya que Abraham, en efecto, se convertirá en poderosa y gran nación, y a través de él serán bendecidas todas las naciones de la tierra (Gén 12:3), **19** Pues (siempre) lo he amado porque él ordena a sus hijos y a su descendencia que conserven el camino de Hashem haciendo caridad y justicia, de modo que Hashem le dé a Abraham todo lo que le prometiera.” **20** Dijo Hashem (a Abraham): “Puesto que el clamor contra Sedom y Amorá (Gomorra) es grande y su pecado es tan grave, **21** descenderé ahora y veré si han hecho todo lo implicado en el clamor que llegó a Mí. ¡Entonces habrá) destrucción! Y si no, ya sabré (qué hacer. Si continúan en su rebeldía los destruiré. De lo contrario, los castigaré aunque sin destruirlos.) (¿Pero acaso Hashem necesita «descender» para verificar un hecho? Más bien, este versículo es una indicación a los jueces del fuero penal de que deben inhibirse de sentenciar a un acusado a la pena capital sino hasta haber *descendido* bien al fondo de la cuestión; léase, hasta haber comprendido cabalmente el caso. Nunca juzgues hasta no tener un conocimiento minucioso del hecho a juzgar.) **22** Los hombres (o sea los ángeles) se apartaron de allí (del lugar al cual Abraham los había acompañado) y se encaminaron hacia Sedom, mientras Abraham estaba aún parado ante Hashem. **23** Abraham se acercó y dijo: “¿Así que destruirás al justo con el malvado!? **24** Quizás haya 50 justos dentro de la ciudad, ¿igualmente la destruirías y no perdonarías al lugar en virtud de los 50 justos que pudiera haber allí? **25** ¿Sería sacrilegio para Ti hacer una cosa como ésta, que hagas morir al justo con el malvado y que el justo sea tratado como el malvado! ¿Sería sacrilegio para Ti! ¿Acaso el Juez de toda la tierra no ha de hacer justicia!?” **26** Dijo Hashem: “Si hallase en Sedom 50 virtuosos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos.” **27** Respondió (Abraham) y dijo: “Me dispongo a hablarle a mi Amo, aunque soy sólo polvo y ceniza: **28** quizás, de los 50 virtuosos falten 5; ¿destruirás por causa de 5 a toda la ciudad?” Y respondió: “No la destruiré si hallo allí 45”. **29** (Abraham) continuó hablándole a Él. Le dijo: “¿Quizás haya allí 40?” Y Él respondió: “(Entonces) no lo haré, en consideración a los 40”. **30** Dijo (Abraham): “Por favor, no se enoje mi Amo y continuaré argumentando: “¿Quizá haya allí (sólo) 30 (virtuosos)?” Y Él dijo: “No lo haré (no

הִיִּתְהַלְּקִי עִדְנָה וְאֵדְנִי זָקֵן: ¹³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לְמָה זֶה
 צַחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אִמְנָם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקֵנָתִי: ¹⁴ הֲיִפְלֵא מִיְהוָה
 דְּבַר לְמוֹעֵד אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן: ¹⁵ (שְׁנִי) וַתִּכְחַשׁ
 שָׂרָה | לֵאמֹר לֹא צַחֲקֵתִי כִּי | יִרְאֶה וַיֹּאמֶר | לֹא כִּי צַחֲקֵתִי: ¹⁶ וַיִּקְמוּ
 מִשָּׁם הַחַנְּשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סָדָם וְאַבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:
¹⁷ וַיְהִי וְאֵמֶר הַמֶּכְסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: ¹⁸ וְאַבְרָהָם
 הָיָה יְהִיָּה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרָכוּ־בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ¹⁹ כִּי
 יִדְעֹתֶיךָ לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת־בְּנָיִךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ
 דְרֹךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל־אַבְרָהָם
 אֶת־אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלָיו: ²⁰ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקֵת סָדָם וְעַמָּהּ כִּי־רַבָּה
 וַחֲטָאתָם כִּי כִבְדָה מְאֹד: ²¹ אֲרֹדֶה־נָּא וְאַרְאֶה הַכְּצַעֲקֹתָהּ הַבְּאֵה
 אֵלַי עֲשׂוֹ | כְּלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה: ²² וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הַחַנְּשִׁים וַיִּלְכוּ
 סָדָמָה וְאַבְרָהָם עֹדְדָנוּ עִמָּד לְפָנָי יְהוָה: ²³ וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
 הָאֵף תִּסְפֶּה צְדִיק עִם־רָשָׁע: ²⁴ אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ
 הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים
 אֲשֶׁר בְּקִרְבָּה: ²⁵ חֲלִלָה לָךְ מַעֲשֵׂת | כַּדְּבַר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק
 עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַּצְּדִיק כַּרָּשָׁע חֲלִלָה לָךְ הַשִּׁפְט כָּל־הָאָרֶץ לֹא
 יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: ²⁶ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסָדָם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים
 בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעִבּוֹרָם: ²⁷ וַיַּעַן אַבְרָהָם
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָּא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדָנָי וְאַנְכִי עֹפֵר וְאֶפֶר:
²⁸ אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בַּחֲמִשָּׁה
 אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים
 וַחֲמִשָּׁה: ²⁹ וַיִּסָּף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
 אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאַרְבָּעִים: ³⁰ וַיֹּאמֶר אֶל־נָא
 יַחַר לְאֲדָנָי וְאֲדַבְּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה

Nota al vers. 12: Sarà rió porque consideró que las palabras del visitante no eran más que una expresión de cortesía, sin ningún significado de augurio ni bendición. Ella no supo que se trataba de un mensaje profético, divino. Y la reacción de ella disgustó a Hashem porque una mujer de su estatura espiritual, una profetisa como Sarà, debió haber tenido fe en que el milagro podría materializarse, pues nada es obstáculo para Él.

la destruiré) si hallo allí 30”. **31**Y dijo: “¡Quiero exponer ante mi Amo! ¿Quizás haya allí (sólo) 20?” Y respondió: “No la destruiré, en consideración de los 20” **32**Y dijo: “Que no se enoje mi Amo, hablaré sólo una vez más. ¿Quizá haya allí (sólo) 10?” Y respondió: “No la destruiré, en consideración de los 10”. **33**Hashem se retiró cuando terminó de hablar con Abraham. Y Abraham volvió a su lugar. (Abraham acababa de tomar conocimiento de que no había allí 10 justos. Y por menos ya no tenía sentido pedir misericordia, pues en la generación del diluvio había 8 justos -Nóaj y sus hijos- y no alcanzaron para salvar a la generación. Y por nueve justos asociados con Hashem ya había pedido, y tampoco fue suficiente).

CAPITULO 19

Dstrucción de Sedom (ver infografía 2)

3^a aliá **1** Llegaron los dos ángeles a Sedom, al atardecer. Lot estaba sentado en el portal de la ciudad de Sedom. Lot los vio, se levantó para recibirlos y se prosternó de cara a tierra. (Ese mismo día Lot había sido designado Presidente de la Corte de Justicia de Sedom. Por aquellos tiempos, los tribunales solían funcionar en los portales de acceso a las ciudades; y por eso es que el versículo especifica que Lot estaba allí.) **2** Les dijo: “Por favor, señores míos. Vayan hacia (mi casa,) la casa de su servidor, pernocten y laven sus pies. Levántense temprano y sigan su camino.” Pero ellos respondieron: “No, pernoctaremos en la calle”. (Lit. no dice “vayan” sino “apártense”, o sea “vayan a mi casa por un camino secundario, *apártense* del camino principal, porque si los descubren los sedomitas les harán daño”). **3** Les insistió mucho, de manera que se desviaron hacia su casa y entraron. Él les hizo un agasajo, horneó *matzot* y comieron. (Era Pesaj, la festividad en la que se come *matzot*, el pan sin leudar). **4** Todavía no se habían acostado cuando la gente de la ciudad, la gente de Sedom (los perversos), cercaron la casa. Tanto jóvenes como ancianos — todo el pueblo, desde un extremo (de la ciudad al otro). **5** Llamaron a Lot y le preguntaron: “¿Dónde están los hombres que vinieron a ti esta noche? ¡Sácalos para que los conozcamos!” (“conocer”, en este caso, denota sodomía). **6** Lot salió al encuentro de ellos, a la entrada, y cerró la puerta tras sí. **7** Y dijo: “Por favor, hermanos míos, no hagan maldad. **8** Miren, tengo dos hijas que nunca han conocido hombre alguno. Las sacaré para Uds. y hagan con ellas como bien les parezca. Pero a estos hombres no les hagan nada, pues han venido a la sombra de mi techo.” **9** Y ellos respondieron: “¡Hazte a un lado!”. (También) dijeron: “¿¡Este (Lot) vino como inmigrante y pretende juzgar como juez!? ¡Ahora te haremos a ti peor que a ellos!” Y forcejearon contra el hombre, contra Lot, con gran violencia y se acercaron para romper la puerta. **10** Entonces los hombres (los ángeles huéspedes) extendieron su

אִם-אֲמַצָּא שָׁם שְׁלֹשִׁים: ³¹ וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוּאֲלֵתִי לְדָבָר
 אֶל-אֲדֹנָי אוּלַי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר
 הָעֲשָׂרִים: ³² וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יַחַד לְאֲדֹנָי וְאֲדַבְּרָה אֶת-הַפֶּעַם אוּלַי
 יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרֵה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרָה: ³³ וַיֵּלֶךְ
 יְהוָה כְּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְוֹוֹ:

פרק יט - 19

¹ וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בַּעֲרֵב וְלוֹט יֹשֵׁב
 בְּשַׁעַר-סְדֹם וַיֵּרָא-לוֹט וַיִּקָּם לְקִרְאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אַרְצָה:
² וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא-אֲדֹנָי סוּרוּ נָא אֶל-בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וּרְחֲצוּ
 רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֹרְכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בְּרַחֲוֹב
 נָלִיץ: ³ וַיַּפְצֵר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ
 לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ: ⁴ טָרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנִשִּׁי
 הָעִיר אֲנִשִּׁי סְדֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנְעַר וְעַד-זֶקֶן כָּל-הָעָם
 מִקְצָה: ⁵ וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם:
⁶ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפְּתַחַה וְהִדְלֵת סָגַר אַחֲרָיו: ⁷ וַיֹּאמֶר אֶל-נָא
 אַחֵי תִרְעוּ: ⁸ הִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אִישׁ
 אוֹצִיאָהּ-נָא אֶתְהֶן אֵלַיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינַיְכֶם וְקַלְאֲנָשִׁים
 הָאֵל אֶל-תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי-עַל-כֵּן בָּאוּ בְּצַל קִרְתִּי: ⁹ וַיֹּאמְרוּ |
 גִּשְׁ-הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בְּאֶל-גֹּרֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נִרְעָ לָךְ
 מֵהֶם וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁבֵר הַדְּלֵת: ¹⁰ וַיִּשְׁלְחוּ

Nota al vers. 19:1: "Llegaron los dos ángeles a Sedom, al atardecer": Los ángeles se despidieron de Abraham después del mediodía, ¿cómo se explica que hayan tardado tanto tiempo en recorrer la corta distancia entre Jevrón, donde habitaba Abraham, y Sedom? Más bien, se demoraron en vistas de dar a los sedomitas la posibilidad de retornar a la senda del bien.

Nota al vers. 19:1: "Llegaron los dos ángeles a Sedom": Uno para destruir a Sedom y el otro para salvar a Lot, que es el mismo que fue a sanar a Abraham de su circuncisión. Y en cuanto al tercer ángel que visitó a Abraham, el que anunció a Sará que tendría una hijo, se alejó una vez que cumplió su misión. Explican los Sabios que un mismo ángel no puede cumplir dos misiones, ¿cómo se explica, pues, que el ángel que sanó a Abraham haya sido el mismo que después salvó a Lot? Es que en verdad, ambos actos responden a un único y universal concepto de misericordia.

Nota al vers. 19:1: "Los dos ángeles": Sin embargo, previamente, en Génesis 18:2, a estos mismos ángeles el versículo los llama "hombres", pues por respeto a la Divina Presencia que los estaba acompañando en aquel momento, el versículo se abstiene de conferirles título honorífico. **Otra explicación:** El contexto en Gén. 18:2 se refiere a Abraham, que a diferencia de Lot era un hombre de inmensa talla espiritual, y estaba tan habituado a ver ángeles que para él eran como hombres.

mano y metieron a Lot consigo, dentro de la casa, y cerraron la puerta. **11**Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa les causaron ceguera, desde el pequeño hasta el grande, por lo que en vano trataron de encontrar la entrada. **12**Y dijeron los visitantes a Lot: “¿A quién más tienes aquí?, ¿un yerno, tus hijos, tus hijas? (Lot no tenía hijos varones, por lo que la frase debería leerse así: ¿A quién más tienes aquí?, ¿tus nietos, tus hijas??. A quienquiera que tengas en la ciudad, sácalo del lugar, **13**pues destruiremos este sitio porque ha llegado a ser mayúsculo el clamor contra ellos ante Hashem. Y Hashem nos ha enviado a destruirlo”. **14**Lot salió y habló a sus yernos y a los novios comprometidos con sus hijas y les dijo: “¡Levántense! Salgan de este lugar, porque Hashem va a destruir esta ciudad.” Pero pareció un comediante a los ojos de sus yernos (cuatro hijas tenía Lot: dos casadas y dos comprometidas.) **15**Al despuntar el alba los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: “¡Levántate! Toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan contigo. No sea que mueras por la perversidad de la ciudad!”. **16**Pero él se demoraba y los hombres tomaron fuerte su mano, la mano de su mujer y la mano de sus dos hijas, en la piedad de Hashem para con él, y los sacaron y los dejaron fuera de la ciudad. **17**Cuando los sacó afuera, (uno de los ángeles) le dijo: “¡Escapa!, ¡por tu vida!, ¡no mires atrás, no te detengas en toda la planicie. Escapa a la montaña para que no mueras!” («No mires para atrás», no mires la destrucción de Sodoma — o sea, respeta la dignidad de tu semejante en su caída). **18**Lot les respondió: “¡No!”, “Por favor no, mi Amo. **19**Mira, (yo,) tu servidor me he congozado contigo, e inmensa ha sido tu bondad para conmigo al salvarme la vida. Pero yo no puedo escapar a la montaña, porque la destrucción me puede alcanzar y puedo morir. **20**Mira, por favor, hay una pequeña ciudad aquí cerca a la que puedo huir. Déjame escapar allí. ¿No es insignificante acaso?, y sobreviviré.” (Es una ciudad habitada desde hace poco tiempo, de modo que sus pecados son insignificantes aún, y por ende no la destruirás. Quiero sobrevivir en ella). **21**(El ángel) le respondió: “Mira, te otorgo especial consideración también respecto de este asunto: no destruiré la ciudad de la cual has hablado. **22**¡Rápido, escapa allá!, porque *nada podré hacer* hasta que llegues allí.” Por eso llamó a la ciudad con el nombre de Tzoar (En el vers. 13 los ángeles dijeron: «*Destruiremos* este sitio», atribuyéndose a sí mismos, y no a Hashem, la facultad de hacerlo. Por eso en el vers. 22 Hashem castigó a los ángeles instándolos a reconocer que carecen de autoridad y que son un mero instrumento al servicio del Supremo.) (El nombre *Tzoar* —ciudad llamada *Bela* en *Gén. 14:2*— está etimológicamente relacionado con *mitzar*: “pequeño”, “insignificante”). **23**El sol salió sobre la tierra y Lot llegó a Tzoar (ver infografía 2). **24**Y Hashem hizo llover sobre Sedom y Amorá sulfuro y fuego proveniente de Hashem, desde el cielo. **25**Él dio vuelta (destruyó) aquellas ciudades y toda la planicie, con todos los habitantes de las ciudades y toda la vegetación de la tierra. (Esas cuatro ciudades estaban ubicadas en una roca. Y Hashem -literalmente- dio vuelta la roca.)

הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת־הַדֹּלֶת סָגְרוּ: 11 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הֵכוּ בַסַּנּוּרִים מִקֶּטֶן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח: 12 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עַד מִי־לָךְ פֹּה חָתָן וּבִנְיָדָךְ וּבִנְיָדָי וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם: 13 כִּי־מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גִדְלָה צַעֲקָתְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: 14 וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר | אֶל־חֹתָנָיו | לִקְחֵי בָנְתֵינוּ וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֹתָנָיו: 15 וְכִמוֹ הַשְּׁחָר עָלָה וַיֵּאֲצִוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בָנְיָדָי הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסְפָּה בְּעוֹן הָעִיר: 16 וַיִּתְמַהֲמַה | וַיַּחְזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִיד־אִשְׁתּוֹ וּבִיד־שְׁתֵּי בָנְתָיו בַּחֲמֶלֶת יְהוָה עֲלָיו וַיֵּצְאוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לְעִיר: 17 וַיְהִי כְהוֹצִיאֵם אֹתָם הוֹצֵא וַיֹּאמֶר הַמַּלְטֵ עַל־נַפְשֶׁךָ אֶל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל־תַּעֲמֵד בְּכָל־הַכּוֹפֵר הִהְרָה הַמַּלְטֵ פֶּן־תִּסְפָּה: 18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֶל־נָא אֲדֹנָי: 19 הִנֵּה־נָא מִצָּא עֹבְדֶיךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֲסִדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הִהְרָה פֶּן־תִּדְבַקְנִי הָרָעָה וּמָתִי: 20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וַתְּחִי נַפְשִׁי: (רביעי) 21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאתִי פְּנֶיךָ גַם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 22 מֵהָר הַמַּלְטֵ שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לְעֲשׂוֹת דְּבָר עַד־בֹּאֵךְ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוּעֵר: 23 הַשֶּׁמֶשׁ יֵצֵא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צָעָרָה: 24 וַיְהוֶה הַמָּטִיר עַל־סֹדֶם וְעַל־עַמֹּרָה גַּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: 25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל־הַכּוֹפֵר וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה:

Nota al vers. 24: Esto fue al despuntar el alba, cuando en el firmamento son visibles el sol y la luna por igual, ídolos supremos de los sedomitas. Hashem eligió justamente ese instante para castigarlos, a fin de demostrarles lo insustancial de los astros como deidades.

Nota al vers. 24: Nada malo descende del Cielo. Por eso, desde el cielo descendió como lluvia beneficiosa y sólo al llegar a tierra se transformó en sulfuro y fuego.

Nota al vers. 26 (próxima página): “Miró para atrás y se convirtió en pilar de sal”: Estar mirando constantemente para atrás provoca que uno se convierta en materia inerte.

Nota al vers. 36 (próxima página): Si bien una mujer con el himen intacto no queda encinta de su primer encuentro, las hijas de Lot supieron disponerse y acomodarse de modo de lograrlo en la primera relación.

26 Pero su mujer miró por detrás de él (de Lot) y se convirtió en un pilar de sal. **27** Madrugó Abraham y fue al lugar donde había estado parado ante Hashem **28** y miró hacia Sedom y Amorá y todo el área de la planicie. Y vio que subía el humo de la tierra como el humo de un horno de cal. **29** Al destruir Elokim las ciudades de la planicie, Elokim *recordó* a Abraham. Por eso, al dar vuelta las ciudades donde Lot habitaba, Él permitió que Lot huyera de la revuelta. (Elokim recordó que cuando Abraham llegó a Egipto y presentó a Sará como su hermana, para evitar que lo mataran -*Gén. 12:13*, Lot -que estaba escuchando- tuvo piedad de Abraham y guardó silencio. Por eso ahora Elokim se apiadó de Lot). **30** Lot se fue de Tzoar y se estableció en la montaña junto a sus dos hijas, porque tuvo miedo de quedarse en Tzoar (porque estaba próxima a Sodoma). Él y sus dos hijas habitaron en una cueva.

Las hijas de Lot se acuestan con su padre

31 La mayor le dijo a la menor: “Nuestro padre es anciano y no hay hombre en la tierra para mantener relaciones con nosotras como es usual. (Ellas creían que, al igual que en el diluvio, todo el mundo fue destruido con Sodoma y Gomorra.) **32** Ven, embriaguemos a nuestro padre con vino y acostémonos con él, así tendremos descendencia a través de nuestro padre.” **33** En aquella noche embriagaron a su padre con vino. Luego entró la mayor y se acostó con su padre y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **34** Al día siguiente la mayor le dijo a la menor: “Anoche me acosté con mi padre. Hagámosle beber vino esta noche también y tú irás y te acostarás con él y así tendremos descendencia a través de nuestro padre.” **35** De modo que también aquella noche embriagaron con vino a su padre. Entonces se levantó la menor y se acostó con él. Y él no supo cuando ella se acostó ni cuando se levantó. **36** Las dos hijas de Lot quedaron embarazadas de su padre. **37** La mayor dio a luz un hijo y lo llamó Moav. Es el ancestro de los *Moavitas*, hasta hoy. (*Moav* significa «hijo de padre» La mayor era una mujer inmodesta, no tuvo escrúpulos en declarar que su hijo era el producto de la relación de ella con su propio padre). **38** Y la menor también dio a luz un hijo y lo llamó Ben Amí («Hijo de mi pueblo».) Es el ancestro de los *amonitas*, hasta hoy. (Sobre la ubicación de Amón y Moav, ver infografías 7 y 12.)

CAPÍTULO 20

Sará y Avimélej

1 Abraham emigró de allí hacia la región del sur. Se estableció entre Kadesh y Shur. Vivió temporalmente en Guerar. **2** Abraham dijo acerca de Sará, su mujer: “Es mi hermana”, por lo cual Avimélej, rey de Guerar, envió un mensajero y tomó a Sará. (*Gén. 12:13*). **3** Elokim se presentó ante Avimélej en un sueño, por la noche, y le dijo: “Mira, morirás a causa de la mujer que has

26 וַתִּבֹט אֶשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נֹצִיב מִלַּח: 27 וַיִּשְׁכַּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה: 28 וַיִּשְׁקֶף עַל-פְּנֵי סֹדֶם וְעַמּוֹרָה וְעַל כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּכַר וַיֵּרָא וְהִנֵּה עַלֶּה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכְּבָשׂוֹן: 29 וַיְהִי בְשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּכַר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה בְּהַפְּךָ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט: 30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּהָר בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לְשִׁבְתָּ בְּצוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָיו:

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדָרוֹךְ כָּל-הָאָרֶץ: 32 לָכֵה נִשְׁקֶה אֶת-אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע: 33 וַתִּשְׁקִינן אֶת-אָבִיהֶן יַיִן בְּלִילָה הוּא וַתִּבֹּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ: 34 וַיְהִי מִמַּחֲרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה הֲזֵנִי שִׁכְבְּתִי אִמְשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁקֶנוּ יַיִן גַּם-הַלִּילָה וּבְאִל שִׁכְבִי עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרַע: 35 וַתִּשְׁקִינן גַּם בְּלִילָה הֵוא אֶת-אָבִיהֶן יַיִן וַתִּקַּם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ: 36 וַתְּהַרִינן שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹט מֵאָבִיהֶן: 37 וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אָבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם: 38 וְהַצְּעִירָה גַם-הוּא יָלְדָה בֶן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עַמִּי הוּא אָבִי בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ׀

פרק כ – 20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנְּגֹב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיִּגַּר בְּגָרָר: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא וַיִּשְׁלַח אַבְיִמְלֶךְ מֶלֶךְ גָּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה: 3 וַיִּבֹּא אֱלֹהִים אֶל-אַבְיִמְלֶךְ בַּחלֹם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי מֵת עַל-הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-

Nota al vers. 36: Enseña Rabi Levi: Para el que las relaciones ilegales son una obsesión, finalmente llega a cometer incesto —lit.: «le dan de comer de su propia carne».

Nota al vers. 38: La segunda hija de Lot era más recatada y por eso, a diferencia de la mayor, le dio a su hijo un nombre genérico, eufemístico, “hijo de *mi pueblo*”, sin especificar quién era su padre para no delatar la ilegalidad de su origen. Y recibió una recompensa por su actitud, pues Hashem había ordenado a los israelitas que en su viaje de Egipto a la Tierra Prometida no hostigasen *en absoluto* a los amonitas. En cambio, en cuanto a los moavitas, descendientes de la inmodesta hija mayor, Hashem prohibió a los israelitas invadirlos, pero sí les permitió hostigarlos. (Ver Deut. 2:9, 2:19. Infografías 7 y 12.)

Nota al vers. 1: Kadesh: sería Kadesh Barnea, una ciudad al sur de Israel. Shur: ciudad en el límite sur de Israel, sobre el Arroyo de Egipto, actual Vado El Arish — ver infografía 14. Guerar: Ubicada en el sud-oeste de Israel — ver infografía 9.

tomado, porque está casada”. **4** Pero Avimélej no se había acercado a ella, y dijo: “Hashem, ¿acaso también a gente justa matarás? **5** ¿Acaso no me dijo él mismo que era su hermana? Y ella, también ella dijo que él era su hermano. Con la honestidad de mi corazón y con manos limpias hice esto.” **6** Elokim le respondió en el sueño: “También Yo sé que en la honestidad de tu corazón hiciste esto y también Yo te previne de pecar contra Mí. Por eso no te permití tocarla. **7** Ahora, devuelve la mujer del hombre. Él es profeta (y como tal sabe perfectamente que tú no la tocaste, por consiguiente) orará por ti para que vivas. Pero si no la devuelves, sabe ciertamente que morirás tú y todos los tuyos.” **8** Avimélej se levantó temprano por la mañana. Llamó a todos sus sirvientes y les contó todos estos sucesos. Los hombres temieron mucho. **9** Entonces Avimélej citó a Abraham y le dijo: “¿¿Cómo nos hiciste esto a nosotros!? ¿¿Qué mal te hice para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino semejante pecado!? ¿Me hiciste cosas que no deben hacerse! (Por ti se nos han tapado todos los orificios del cuerpo, una plaga infrecuente en el género humano)” **10** Y (continuó) Avimélej diciendo a Abraham: “¿Qué viste para hacerme semejante cosa?” **11** Abraham respondió: “Asumí que lo único que no había aquí era temor a Elokim y que me matarían para poder tomar (libremente) a mi esposa!”. **12** Pero en verdad, además (no te engañé, pues efectivamente), ella es mi hermana. Es hija de mi padre (Teraj), aunque no hija de mi madre. Y se convirtió en mi esposa. (El concepto *hermano* alude a un pariente de sangre. Además Sará no era hija de Teraj como sí lo era Abraham, sino su nieta —hija de Harán, hermano de Abraham— Sin embargo, nietos son como hijos). **13** Y cuando Elokim me hizo (partir y) deambular de la casa de mi padre, le dije a ella: ‘Hazme este favor: A todo lugar que lleguemos dí que soy tu hermano’.”

El rey de Guerar, Avimélej, desiste de poseer a Sará

14 Entonces Avimélej tomó ganado ovino y vacuno, sirvientes y sirvientas. Se los entregó a Abraham (para apaciguarlo y ore para que sane Avimélej y los suyos) y le devolvió a su esposa Sará. **15** Dijo Avimélej: “Mira, mi tierra está delante de ti. Habita en donde gustes.” **16** Y a Sará le dijo: “Le di mil piezas de plata a tu ‘hermano’. Que sean como velo a los ojos de todos los que están contigo (o sea, «esa fortuna se la di en tu honor, para que nadie pueda denigrarte. Pues si te liberase con las manos vacías, podrían decir que abusé de ti, pero ahora, con la fortuna que le entrego a Abraham sabrán que no te he tocado.») Y con todos quedarás vindicada” («Esa fortuna es la prueba de que no te he denigrado», pues un violador no libera a su víctima con semejantes honores.) **17** Entonces oró Abraham a Elokim y Elokim sanó a Avimélej, a su mujer y a sus criadas. Y dieron a luz. **18** Pues previamente Hashem había cerrado toda matriz de la casa de Avimélej, a pedido de Sará, esposa de Abraham.

לְקַחַת וְהוּא בְעֵלֶת בְּעַל: 4 וְאַבְיִמֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
הֲגֹי גַם־צַדִּיק תִּהְרַג: 5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אַחֲתִי הוּא
וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אַחִי הוּא בְּתַם־לִבִּי וּבִנְקִלָּן כְּפִי עֲשִׂיתִי
זֹאת: 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי
בְּתַם־לִבְבְךָ עֲשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשׂוֹךְ גַּם־אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטוּלִי עַל־כֵּן
לֹא־נִתְתִּיךָ לְנֹגֵעַ אֵלֶיךָ: 7 וְעַתָּה הֲשִׁב אִשְׁתְּ־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
הוּא וַיִּתְּפֹלֵל בְּעַדְךָ וַחִיָּה וְאִם־אֵינְךָ מִשִּׁיב דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת
אֶתָּה וְכֹל־אֲשֶׁר־לָךְ: 8 וַיִּשְׁכַּם אַבְיִמֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עַבְדָּיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹהֶם וַיִּירָאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד: 9 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ
מַה־עֲשִׂיתָ לָנוּ וּמַה־חֻטְאתִי לָךְ כִּי־הִבַּאתָ עָלַי וְעַל־מִמְלַכְתִּי
חֻטָּאָה גְדוֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי: 10 וַיֹּאמֶר
אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עֲשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
11 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אֲמַרְתִּי רַק אֵינִי־יְרֵאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְהִרְגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי: 12 וְגַם־אֲמַנָּה אַחֲתִי בַת־אָבִי הוּא
אֶךְ לֹא בַת־אִמִּי וְתַהֲיִלִּי לְאִשָּׁה: 13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעַו אֹתִי
אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֵל
כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבִיא שָׁמָּה אֲמַר־לִי אַחִי הוּא:

14 וַיִּקַּח אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיֵּשֶׁב
לוֹ אֶת שְׂרָה אִשְׁתּוֹ: 15 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֲרֻצִּי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב
בְּעֵינֶיךָ שָׁב: 16 וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלֶיךָ כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה
הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אֶתָּךְ וְאֶת־כָּל וְנִכְחַת: 17 וַיִּתְּפֹלֵל
אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאִמְהַתָּיו וַיִּלְדוּ: 18 כִּי־עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רַחֵם לְבֵית
אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שְׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם: ׀

Nota al vers. 12: Acerca del matrimonio de Abraham con Sará, sobrina suya y que el versículo considera su media hermana: Esto ocurrió antes de que fuera entregada la Torá, por lo que Abraham tenía el status genérico de «descendiente de Nóaj», anterior al status específico de «judío». Y un descendiente de Nóaj tiene permitido casarse con una media hermana por parte del padre, pues para los descendientes de Nóaj -o sea los no judíos- el linaje paterno no tiene implicaciones legales en cuanto a la *halajá*, la ley judía.

Nota al vers. 18: A causa de todo el incidente, Sará había pedido a Hashem que cerrara todos los poros y orificios de toda la gente en la casa de Avimélej. Al orar Abraham, Hashem los sanó y así pudieron expeler y se aliviaron. "Dieron a luz" debe entenderse como "expelieron". Y "matriz" debe entenderse como "orificios y poros".

CAPITULO 21

Nacimiento de Itzjak

1Hashem recordó a Sará tal como había dicho; Hashem actuó con Sará tal como le dijera: **2**(en efecto,) Sará quedó embarazada y dio a luz un hijo de Abraham, en su vejez, en el momento determinado que Elokim había anunciado (a través del ángel). **3**Abraham llamó a su hijo, que le diera Sará, con el nombre de Itzjak. **4**Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días, como le había ordenado Elokim. **5**^{5ª aliá}Abraham tenía 100 años cuando nació su hijo Itzjak. **6**Dijo Sará: “Elokim me ha hecho feliz. El que lo escuche se regocijará por mí”. («regocijarse», «reírse», en hebreo es *Itzjak*). **7**Y dijo: “¿Quién le hubiera dicho a Abraham que Sará amamantaría hijos? (O sea, «¡Qué grandes milagros obra Hashem!») ¡Pues le he dado un hijo en su vejez!” **8**El niño creció y fue destetado. Abraham hizo una gran fiesta el día que fue destetado Itzjak. (Itzjak fue destetado a los 24 meses de vida. Según otras opiniones, la frase bien podría interpretarse: «Abraham hizo una gran fiesta el día que Itzjak cumplió 13 años.» De modo que la fiesta fue en honor a su *Bar Mitzvá*.)

Por orden de Sará, Hashem expulsa a Hagar e Ishmael

9Sará vio que el hijo de la egipcia Hagar, que aquélla le diera a Abraham, se divertía (con la idolatría). **10**Y le dijo a Abraham: “Echa a esta sirvienta y a su hijo, pues el hijo de esa sirvienta no heredará junto con mi hijo, con Itzjak.” **11**Esa cuestión (de su hijo Ishmael que se había descarriado) disgustó mucho a Abraham. **12**Dijo entonces Elokim a Abraham: “No estés apenado por el muchacho y tu sirvienta (que debes expulsarlos): todo lo que te diga Sará préstale atención pues (sólo) tu descendencia (vía) Itzjak será considerada tuya. (Dijo Hashem a Abraham: «presta atención a la voz profética de Sará, pues su grado de profecía es más elevado que el tuyo, sus palabras son Providencia Divina: Ishmael debe hacer su propio camino porque sólo la descendencia de Itzjak será considerada tuya») **13**Pero también del hijo de la sirvienta haré una nación, pues también él desciende de ti.” **14**Abraham madrugó, tomó pan y una cantimplora con agua y se la dio a Hagar: la colocó sobre su espalda junto con el niño, y la despidió. Ella partió y deambuló por el desierto de Beer Sheva. **15**Cuando se acabó el agua de la cantimplora ubicó al niño debajo de uno de los arbustos, **16**y fue y se sentó (a lo lejos,) enfrente, a distancia de (dos) tiros de arco, porque dijo: “No quiero ver la muerte del niño”. Y se sentó (a lo lejos) frente a él, y lloró en voz alta. **17**Elokim oyó la voz del muchacho. Entonces el ángel de Elokim llamó a Hagar desde el Cielo y le dijo: “¿Qué te aqueja, Hagar? No temas, pues Elokim ha oído la voz del muchacho en donde está. (Elokim oyó la voz del muchacho más que la de su madre. De aquí se deriva que es más eficaz la plegaria del que ora para sí mismo que la de otros que oran por él).

פרק כא – 21

1 וַיְהִיָּה פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר
 דִּבֶּר: 2 וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזַקְנָיו לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר
 אֲתוֹ אֱלֹהִים: 3 וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לוֹ
 אֲשֶׁר־יִלְדָהּ־לוֹ שָׂרָה יִצְחָק: 4 וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
 בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים: 5 (חמישי) וַאֲבָרְהָם
 בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: 6 וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק
 עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִי: 7 וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם
 הַיְנִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי בֶּן לְזַקְנָיו: 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל
 וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גְדוֹל בְּיוֹם הַגְּמֹל אֶת־יִצְחָק:
 9 וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הַגֵּר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:
 10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ
 בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: 11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי
 אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ: 12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יֵרַע
 בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעוּר וְעַל־אֲמֹתֶךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֲלֶיךָ שָׂרָה שְׂמַע
 בְּקֹלָהּ כִּי בִיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זֶרַע: 13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגוֹי
 אֲשִׁימְנוּ כִּי זֶרַעְךָ הוּא: 14 וַיִּשְׁכֵם אַבְרָהָם | בַּבֶּקֶר וַיִּקַּח־לָהֶם
 וַחֲמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הַגֵּר שֵׁם עַל־שְׂכָמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחָהּ
 וַתֵּלֶךְ וַתִּתַּע בְּמִדְבַר בָּאֵר שֶׁבַע: 15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת
 וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים: 16 וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִזְּגֵד
 הַרְחָק כַּמֶּטְחָנִי קִשֶׁת כִּי אִמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב
 מִזְּגֵד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתִּבְדֵּךְ: 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעוּר
 וַיִּקְרָא מִלְּאָךְ אֱלֹהִים | אֶל־הַגֵּר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ
 הַגֵּר אֶל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנְּעוּר כַּאֲשֶׁר הוּא־שֵׁם:

Nota al vers. 9: "Sarà vio que el hijo de la egipcia Hagar se *divertía* (con la idolatría)": Explica Rashi que en este contexto, "*diversión*" significa entregarse a la idolatría, a la lujuria y al crimen. Para un perverso como Ishmael, incluso las más graves transgresiones son una mera *diversión*. Como contrapartida, el nombre *Itzjak* deriva justamente de *metzajek* (*diversión, gozo, placer*), pero a diferencia de Ishmael, el placer de Itzjak radica en su servicio de conexión con el Supremo más que en las banalidades mundanas.

Nota al vers. 16: La egipcia Hagar, no pudiendo ver el sufrimiento de su hijo, lo ubicó debajo de un arbusto y se alejó. Esta actitud de Hagar, de poner el niño a resguardo y alejarse para no ver su sufrimiento, refleja el profundo amor de esa madre por su hijo. Pero a la vez refleja su gran egoísmo: ella prioriza su sentimiento a la necesidad del niño, y así, en el momento en que él más requiere de su madre, ella, en su profunda congoja, desiste de auxiliarlo, pues no podría sobrellevar la pena de verlo morir. En esta madre, el amor a su hijo es meramente el medio para canalizar su amor propio, el amor a sí misma y su egocentrismo.

18 Levántate, alza al niño y sosténlo con tu mano, porque yo haré de él una gran nación.” **19** Elokim abrió los ojos de ella y percibió un manantial de agua. Fue, llenó la cantimplora y le dio de tomar al niño. **20** Elokim estuvo con el niño, que creció y habitó en el desierto y fue arquero (tirador de arco). **21** Vivió en el desierto de Parán (al sur del Mar Muerto) y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Egipto (de donde ella misma era oriunda. El nombre de dicha mujer era Fátima).

Pacto con Avimélej

^{6ª} **22** En aquella época Avimélej y Fijol -capitán de su ejército- le hablaron a Abraham, diciéndole: “Elokim está contigo en todo lo que emprendes (Ellos entendieron que el Supremo estaba con Abraham después de que éste logró salir indemne de Sodoma después de que la misma fuera destruida, y después de que logró vencer a cuatro poderosos reyes, y después de que su esposa Sará quedó embarazada en su vejez.) **23** Y ahora júrame aquí por Elokim, que no me engañarás ni a mí, ni a mi hijo, ni a mi nieto. Comportate conmigo, y con la tierra en la que te encuentras como inmigrante, con la misma bondad que yo te he mostrado a ti”. **24** Y Abraham respondió: “Yo juraré.” **25** Abraham discutió con Avimélej con motivo de un pozo de agua que los sirvientes de Avimélej le habían quitado. **26** Avimélej dijo: “No se quién pudo haber hecho esto. Nunca tú me lo dijiste, ni jamás escuché nada al respecto hasta hoy.” **27** Abraham tomó ganado ovino y vacuno, se los dio a Avimélej, e hicieron un pacto. **28** Abraham apartó siete ovejas del rebaño. **29** Dijo entonces Avimélej a Abraham: “¿Qué significan estas siete ovejas que apartaste?” **30** Le respondió: “Estas siete ovejas tomarás de mi mano como prueba a mi favor de que yo cavé este pozo”. **31** Por eso aquel lugar se llamó *Beer Sheva*, pues allí juraron los dos. (Beer Sheva puede traducirse como “el pozo del juramento” o como “pozo de siete”, en alusión a las siete ovejas). **32** Hicieron un pacto en Beer Sheva. Avimélej y Fijol, jefe de su ejército, se levantaron y volvieron a la tierra de los filisteos. **33** Abraham plantó un *eshel* en Beer Sheva. E invocó allí el nombre de Hashem, É-l del universo. **34** Abraham vivió (temporalmente) en la tierra de los filisteos mucho tiempo (26 años).

CAPITULO 22

Hashem pone a prueba la fe de Abraham - Akedat Itzjak

En ese episodio, en que el Supremo desafiaba la fe de Abraham y de su hijo Itzjak al ordenarle al primero sacrificar al segundo, la prueba del hijo es más dura que la del padre, pues mientras éste escuchó la orden *directamente* de Hashem -y como tal, *para él* tenía carácter de incuestionable- Itzjak la escuchó tan sólo de boca de su padre, por lo que debió potenciar su fe al máximo de modo de darle crédito y dejarse sacrificar. Y en mérito al valor de su fe, este acto lleva justamente el nombre de Itzjak: *Akedat Itzjak*. Finalmente, ante el valor supra-humano evidenciado por ambos en su entrega absoluta e *incondicional* en aras del Supremo, surge el ángel e impide que Itzjak fuese sacrificado —Abraham e Itzjak eran hombres tan espirituales que toda la vida de ellos era una ofrenda a Hashem, cuyo valor transcendía del de un mero sacrificio físico. Hashem desafió la fe de ellos no porque Él necesitaba cerciorarse de su integridad, puesto que Él todo lo sabe. Más bien, lo hizo para hacerlos tomar conciencia a ellos de su gran potencial interior.

18 קוֹמִי שְׂאֵי אֶת־הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדְךָ בּוֹ כִּי־לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְנוּ: 19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינָיָהּ וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתַּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשָּׂק אֶת־הַנְּעָר: 20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעָר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֶבֶה קִשְׁתָּ: 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פְּאָרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ

(ששי) 22 וַיְהִי בַעֲתָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוּ אֶל־אֲבֵרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: 23 וַעֲתָה הַשְּׂבָעָה לִּי בְּאֱלֹהִים הַנְּהָ אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֹכְדִי כַּחֲסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בְּהִ: 24 וַיֹּאמֶר אֲבֵרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע: 25 וְהוֹכַח אֲבֵרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ: 26 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלַתִּי הַיּוֹם: 27 וַיִּקַּח אֲבֵרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: 28 וַיֵּצֵב אֲבֵרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן: 29 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אֲבֵרָהָם מָה הַנְּהָ שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדְהָנָה: 30 וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בַעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעִדָּה כִּי חִפְרְתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת: 31 עַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: 32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּין שֶׁבַע וַיִּקַּם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוּ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: 33 וַיִּטַּע אֲשֵׁל בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם: 34 וַיִּגַּר אֲבֵרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

פרק כב – 22

Ver capítulo 22 en pág. 43

Nota al vers. 21:22: Avimélej: En Tehilim, Salmos, 34:1 Rashi señala que "Avimélej" no es el nombre de ningún rey, sino más bien es el título de los reyes filisteos, tal como "faraón" lo es de los egipcios.

Nota al vers. 21:23: "No engañarás ni a mi hijo ni a mi nieto": El amor paternal innato de un padre se extiende hasta su hijo y su nieto, y no hasta generaciones posteriores.

Nota al vers. 21:33: "Abraham plantó un *eshel* en Beer Sheva:" Un *eshel* podría ser un árbol frutal; o bien una hostería.

Nota al vers. 21:33: "Abraham invocó allí el nombre de Hashem, É-I del universo:" La palabra *Olam* (universo) también puede significar "eternidad", de modo que en vez de "É-I del universo", bien podría interpretarse "É-I de la eternidad", en alusión a su calidad de Amo del tiempo. (El guión en la voz É-I tiene por objeto evitar escribir el Nombre divino explícitamente).

CAPÍTULO 22

^{7a} ^{aliá} **7**¹ Resulta que después de estos eventos, Elokim probó a Abraham y le dijo: “¡Abraham!”. “¡Aquí estoy!”, le respondió. («Eventos» puede interpretarse también como «palabras», en alusión a las palabras del Satán, que criticó a Abraham no haber hecho ninguna ofrenda a Hashem en el festejo que hizo. O bien puede referirse a las palabras de Ishmael, que se vanagloriaba ante Itzjak haberse circuncidado a los 13 años y no a los 8 días). **2** Le dijo (Elokim): “Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak y vete a la tierra de Moriá (Ierushaláim). Y allí, ascíendolo para ser ofrendado sobre uno de los montes que Yo te diré” (Hashem pudo haberle indicado directamente que tomara a su hijo Itzjak. Sin embargo, Él prefirió darle la orden por medio de varios enunciados, para recompensarlo por cada enunciado individualmente.) **3** Madrugó Abraham por la mañana, preparó su asno y tomó consigo a sus dos asistentes y a su hijo Itzjak. Partió leña para la ofrenda y se puso en marcha hacia el lugar que le había indicado Elokim. **4** Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos. **5** Dijo Abraham a sus muchachos: “Quédense aquí con el asno. Yo y el muchacho (Itzjak) iremos hasta aquí (cerca), nos prosternaremos y regresaremos con ustedes. (No dijo *regresaré*, sino *regresaremos*. Abraham vio proféticamente que los dos regresarían.)” **6** Tomó Abraham la leña para la ofrenda y la puso sobre Itzjak, su hijo. Tomó en su mano la antorcha y el cuchillo; y se fueron los dos juntos. **7** Itzjak le preguntó a su padre Abraham: “¡Papá!”. “¡Sí, mi hijo!”, le respondió. “Acá está el fuego y la leña, ¿pero... dónde está el cordero para la ofrenda?” **8** “Elokim buscará el cordero para Él, para la ofrenda, mi hijo”, le respondió Abraham. Y se fueron los dos juntos (los dos juntos, con el mismo fervor en cumplir el mandato de Hashem — Abraham -que sabía explícitamente que iba a sacrificar a su hijo- e Itzjak, a quien Abraham le diera a entender por medio de alusiones que él mismo sería la ofrenda). **9** Llegaron al lugar que le dijo Elokim; y Abraham construyó allí el altar, acomodó la leña, ató a su hijo Itzjak y lo colocó sobre el altar, encima de la leña.

Abraham supera la prueba de fe (ver infografía 71)

10 Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para sacrificar a su hijo. **11** Entonces el ángel de Hashem lo llamó (afectuosamente) desde el cielo; le dijo: “¡Abraham, Abraham!” Y él respondió: “¡Aquí estoy!” **12** Le dijo (el ángel): “No extiendas tu mano sobre el muchacho ni le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Elokim, ya que no Me has negado tu hijo, tu único (hijo).” **13** Entonces Abraham alzó sus ojos, miró ¡y resulta que había un carnero enredado por sus astas en un matorral! Abraham fue, tomó el carnero y lo ofreció en sacrificio en lugar de su hijo. (Ese carnero estaba preparado para tal fin ya desde los seis días de la creación). **14** Abraham llamó a aquel lugar con el nombre de “*Hashem Iré*” (o sea, “Hashem Verá”), como suele decirse hasta hoy

פרק כב - 22

1 (שביעי) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: 2 וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אֲהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וּלְךָ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמְּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֶיךָ: 3 וַיִּשְׁכַּם אֲבֹרָהֶם בַּבֶּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֹו וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים: 4 בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרֶחֶק: 5 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנְּעָר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה אֵלֵיכֶם: 6 וַיִּקַּח אֲבֹרָהֶם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 7 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אֲבֹרָהֶם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הַנְּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֲצִים וְאִיָּה הִשֵּׂה לְעֹלָה: 8 וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הִשֵּׂה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: 9 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אֲבֹרָהֶם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֲצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֲצִים:

10 וַיִּשְׁלַח אֲבֹרָהֶם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֹת לְשַׁחַט אֶת־בְּנֹו: 11 וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵלֶאדָּה יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהֶם | אֲבֹרָהֶם וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: 12 וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי | עֵתָה יָדַעְתִּי כִּי־יִרְא אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי: 13 וַיֵּשֶׂא אֲבֹרָהֶם אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֲרֵי נֶאֱחָז בְּסִבְךָ בְּקֶרְנָיו וַיֵּלֶךְ אֲבֹרָהֶם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַחַת בְּנֹו: 14 וַיִּקְרָא אֲבֹרָהֶם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה | יִרְאֵה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם

Nota al vers. 14: "Abraham llamó a aquel lugar con el Nombre de "Hashem Verá": Es decir, Hashem Verá ese lugar —el monte sobre el cual el patriarca Abraham estuvo dispuesto a sacrificar a su hijo Itzjak, y donde Itzjak estuvo dispuesto a dejarse sacrificar por su padre en aras del Supremo— y lo elegirá para establecer allí el Gran Templo de Ierushaláim. Y efectivamente, el Gran Templo fue construido allí, en ese mismo monte. Otra explicación: Hashem Verá y tendrá siempre presente la abnegación y entrega de Abraham e Itzjak, y lo acreditará como mérito a sus descendientes, el Pueblo de Israel.

día: “En el Monte de Hashem Él será visto”. (El nombre original de aquel lugar era Shalem -Gén. 14:18- y asociándole el nombre *Iré* queda *IréShalem*, o sea *Ierushaláim*). ¹⁵El ángel de Hashem llamó a Abraham por segunda vez desde el cielo, ¹⁶y dijo: “Por Mí mismo he jurado -declaró Hashem- que en vista a que hiciste esto y no Me negaste a tu hijo único, ¹⁷bendecir te bendeciré y multiplicar multiplicaré tu descendencia como las estrellas del cielo y como la arena que está a la orilla del mar (Ambas expresiones dobles «bendecir bendeciré» y «multiplicar multiplicaré» aluden cada una a una doble bendición: por el padre y por el hijo.) Y tu descendencia heredará (conquistará) la ciudad de sus enemigos. (*Comparar con Deut. 1:10*). ¹⁸Y a través de tu descendencia serán bendecidas todas las naciones de la tierra, porque has obedecido a Mí voz?” (*Ver Gén 12:3*). ¹⁹Abraham regresó hacia sus asistentes, se levantaron y fueron juntos hacia Beer Sheva; y Abraham permaneció en Beer Sheva (para luego dirigirse a Jevrón. *Ver nota al vers. 2, en pág. 47*.)

Nacimiento de Rivká, esposa de Itzjak

Antes del ocaso de una luminaria, Hashem hace brillar para Israel una luminaria reemplazante.

Antes de narrar en el próximo capítulo acerca del fallecimiento de Sará, la Torá ya adelanta los relatos sobre el nacimiento de su sucesora, la matriarca Rivká.

Maftir ²⁰Después de estos eventos le fue anunciado a Abraham lo siguiente: “También Milká ha tenido hijos de tu hermano Najor: ²¹Utz, su primogénito; Buz, su hermano; Kemuel, padre de Aram, ²²Késed, Jazó, Pildash, Idfaf, y Betuel. ²³Y Betuel tuvo a Rivká. Esos ocho (hijos) son los que Milká le dio a Najor, hermano de Abraham. ²⁴Y su concubina (de Najor), llamada Reúma, también le dio a Tévaj, Gajam, Tajash, y Maajá. (Abraham estaba preocupado porque debió haber procurado una esposa para su hijo incluso antes de que se le ordenara atarlo sobre el Altar para ofrendarlo, pues de lo contrario habría muerto sin dejar descendencia. Entonces Hashem le anunció proféticamente que ya había nacido Rivká, que sería la futura esposa de su hijo Itzjak. “Después de estos eventos” alude a esa inquietud de Abraham, la cual le surgió después de haber estado a punto de ofrendar a su hijo).

Haftarat Vaierá

Jabad y Ashkenazim: 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:37

Sefaradim: 2 Melajim (Reyes) 4:1 a 4:23.

2 Melajim (Reyes) 4

Elisha y la viuda menesterosa

Elisha -Eliseo- fue profeta sucesor de Eliahu -Elías- después de que éste ascendiera al Cielo.

Eliahu no murió, más bien *ascendió al Cielo*.

¹Cierta mujer de entre las esposas de los discípulos de los profetas clamó a Elishá, diciendo: “Tu servidor, mi esposo, falleció -tú sabes que tu servidor era temeroso de Hashem- y el acreedor ha venido a llevarse a mis dos hijos

בְּהָרַיִהוּהָ יִרְאֶה: ¹⁵ וַיִּקְרָא מִלֶּאֱדָיִהוּהָ אֶל־אַבְרָהָם שְׁנִית מִן־הַשָּׁמַיִם: ¹⁶ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת־בְּנִיךָ אֶת־יְחִידְךָ: ¹⁷ כִּי־בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אַרְבֵּה אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרַשׁ זַרְעֶךָ אֶת־שַׁעַר אֵיבָיו: ¹⁸ וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: ¹⁹ וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שֶׁבַע: פ

(מפטר) ²⁰ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֲוֹר אַחִיךָ: ²¹ אֶת־עֹוֹץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בוֹז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אָבִי אָרַם: ²² וְאֶת־כְּשָׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פְּלֹדֶשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל: ²³ וּבְתוּאֵל יֵלֵד אֶת־רִבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יֵלְדָה מִלְכָּה לְנַחֲוֹר אָחִי אַבְרָהָם: ²⁴ וּפִילְגֶשׁוּ וּשְׁמָה רְאוּמָה וְתֹלַד גַּם־הוּא אֶת־טַבַּח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: פ פ פ

הפטרת וירא

מלכים ב ד - 4

1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבַדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבַדְךָ הִיָּה יִרְאֶה אֶת־יְהוָה וְהִנָּשָׂה בָּא לְקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדָיו לּוֹ

Nota al vers. 14: "En el Monte de Hashem Él será visto": Es decir, en el Monte de Hashem Él se revela al mundo. El *Monte de Hashem* se refiere al Monte en que tuvo lugar la *Akedá*, el acto de abnegación de Abraham y su hijo Itzjak, donde luego se construiría el Gran Templo, que es el lugar esencial desde el cual Él se revela al mundo

Nota sobre la Haftara: La mujer referida en el versículo 1 es la viuda del profeta Ovadia. Resulta que el Rey Ajav, a instancias de su esposa Izebel, ordenó asesinar a todos los profetas genuinos de modo que sólo queden los falsos. Pero Ovadia y su esposa lograron salvar a 100 profetas ocultándolos en dos cuevas. Y a los efectos de sustentarlos Ovadia se endeudó para adquirirles provisiones. Luego, al fallecer Ovadia, se presentó el acreedor ante la viuda reclamando la deuda o sus hijos. Desesperada, fue al cementerio a invocar a su esposo: "¡Ovadia, Ovadia!". Y una voz le respondió que fuera a ver al profeta Elisha. Y así hizo. El profeta le preguntó que tenía en la casa (vers. 2) para que él pudiera generar el milagro de que ese algo se reprodujera. Porque un milagro realizado por intermedio de los profetas requiere manifestarse a través de la realidad física, de modo que si existe materia, a través del milagro el profeta puede provocar que esa materia existente se reproduzca; pero si no existe materia, el milagro no puede hacerla aparecer de la nada, porque ese poder es terreno exclusivo del Supremo.

como sirvientes”. **2**Entonces le dijo Elishá: “¿Qué podré yo hacer por ti? Dime, ¿qué tienes en casa (que pueda servir como soporte para bendición)?” Y ella respondió: “Yo, tu servidora, no tengo nada en casa, excepto un recipiente de aceite”. **3**Dijo él: “Anda, pide prestado para ti recipientes de afuera -de todos tus vecinos- recipientes vacíos. Que no sean pocos. **4**Luego irás a tu casa y cerrarás la puerta detrás tuyo y detrás de tus hijos, y vaciarás el aceite en todos aquellos recipientes — a medida que los vayas llenando, los apartarás”. **5**Entonces ella se retiró de él y cerró la puerta tras sí y tras sus hijos. Ellos le alcanzaban los recipientes y ella los iba llenando. **6**Cuando los recipientes se llenaron, dijo a su hijo: “Alcázname otro recipiente”. Pero él le respondió: “No hay otro recipiente”. Y el aceite dejó de fluir. **7**Luego ella fue y se lo contó al varón de Elokim. Y él respondió: “Anda, vende el aceite y paga tu deuda, y tú y tus hijos vivirán del sobrante”. **8**Cierto día, Elishá pasó hacia Shunem, donde había una gran mujer que le insistió para que comiese pan. En consecuencia, siempre que pasaba por allí se desviaba para comer pan. **9**Entonces ella le dijo a su esposo: “Mira, percibo que éste que viene regularmente a lo de nosotros es un hombre santo de Elokim. **10**Por favor, construyamos una pequeña habitación con paredes y pongamos allí una cama para él, una mesa, una silla y una luminaria, y siempre que venga a nosotros se hospedará allí”. **11**Un día en que llegó allí, se retiró a la habitación y se acostó. **12**Y le dijo a Guejazí, su servidor: “Llama a esta mujer Shunamita”. Él la llamó y ella se presentó ante él. **13**Entonces Elishá le dijo (a Guejazí): “Quiero que le digas de mi parte: «Mira, tanto te has preocupado por nosotros con todo este esmero; ¿Qué (favor) te puedo hacer? ¿Es necesario que yo hable por ti al rey o al Jefe del Ejército?»” A lo cual ella respondió: “En medio de mi propio pueblo yo habito (y no necesito esa ayuda)”. **14**Entonces él dijo: “¿Qué (favor) hay que hacerle?” Dijo Guejazí: “En verdad ella no tiene ningún hijo y su marido ya es mayor”. **15**Él le dijo: “Lámala”. La llamó y ella se detuvo en la puerta. **16**Él le dijo: “En esta misma época, el año que viene, estarás abrazando un hijo”. Pero ella respondió: “No, señor mío, hombre de Elokim, no engañes a tu servidora”. **17**La mujer concibió y dio a luz un hijo para la época que Elisha le había anunciado. **18**El niño creció y un día salió hacia su padre, con los segadores. **19**Y le dijo a su padre: “¡Mi cabeza!, ¡mi cabeza!” (Sintió un profundo dolor en la cabeza y se lo comunicó a su padre). Y él le dijo a un muchacho: “Llévalo con su madre” **20**Lo tomó y lo llevó con su madre. El niño estuvo sentado sobre sus rodillas hasta el mediodía, cuando murió. **21**Entonces ella subió y lo acostó sobre la cama

לַעֲבָדִים: ² וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישֶׁעַ מַה אַעֲשֶׂה לָּךְ הַגִּידִי לִי
 מַה־יִּשְׁלַכִּי ^(לך) בַּבַּיִת וְתֹאמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי
 אִם־אֶסּוּף שָׁמֶן: ³ וַיֹּאמֶר לְכִי שְׂאֲלִי־לָךְ כָּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
 כָּל־שִׁכְנֵיכִי ^(שִׁכְנֵיך) כָּלִים רַקִּים אֶל־תִּמְעִיטִי: ⁴ וּבָאת וּסְגַרְתְּ
 הַדְּלֵת בַּעֲדֶךָ וּבַעֲד־בְּנִיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל־הַכָּלִים הָאֵלֶּה וְהַמֶּלֶא
 תְּסִיעֵי: ⁵ וַתִּלָּךְ מֵאֲתוֹ וַתִּסְגֹר הַדְּלֵת בַּעֲדָהּ וּבַעֲד־בְּנֵיהָ הֵם
 מִגִּשִׁים אֵלֶיהָ וְהִיא מִיִּצְקֶת ^{(מוֹצֶקֶת):} ⁶ וַיְהִי | כַּמְּלֵאת הַכָּלִים
 וְתֹאמַר אֶל־בְּנֵהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כָּלִי
 וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן: ⁷ וַתָּבֵא וַתַּגִּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְּרִי
 אֶת־הַשָּׁמֶן וְשִׁלְמִי אֶת־נְשִׁיכִי ^(נְשִׁיך) וְאֵת בְּנֵיכִי ^(וּבְנֵיך) תַּחֲיִי בְּנוֹתַר:
⁸ וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישֶׁעַ אֶל־שׁוֹנָם וְשֵׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
 וַתַּחֲזֹק־בּוֹ לֶאֱכֹל־לֶחֶם וַיְהִי מְדֵי עֲבָרוֹ יָסַר שָׁמָּה לֶאֱכֹל־לֶחֶם:
⁹ וְתֹאמַר אֶל־אִשָּׁה הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא
 עָבַר עָלֵינוּ תַּמִּיד: ¹⁰ נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִית־קִיר קִטְנָה וְנָשִׂים לוֹ שֵׁם
 מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכֶסֶף וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה: ¹¹ וַיְהִי
 הַיּוֹם וַיָּבֵא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה: ¹² וַיֹּאמֶר
 אֶל־גִּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרֵא לְשׁוֹנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו:
¹³ וַיֹּאמֶר לוֹ אָמַר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חֲרַדְתְּ | אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
 הַזֹּאת מַה לַּעֲשׂוֹת לָךְ הֲיִשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שָׂר
 הַצָּבָא וְתֹאמַר בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנִי יִשָּׁבֵת: ¹⁴ וַיֹּאמֶר וּמָה לַעֲשׂוֹת לָהּ
 וַיֹּאמֶר גִּיחֲזִי אֲבַל בֶּן אֵין־לָהּ וְאִשָּׁה זָקֵן: ¹⁵ וַיֹּאמֶר קְרֵא־לָהּ
 וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּפֶּתַח: ¹⁶ וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חֲזָה אֲתִי
^(אֵת) חֲבֵקֶת בֶּן וְתֹאמַר אֶל־אֲדֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־תִּכְזַב
 בְּשִׁפְחָתְךָ: ¹⁷ וַתְּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֵד בֶּן לְמוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חֲזָה
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישֶׁעַ: ¹⁸ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּצֵּא
 אֶל־אָבִיו אֶל־הַקְּצָרִים: ¹⁹ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֵאשִׁי | רֵאשִׁי וַיֹּאמֶר
 אֶל־הַנְּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ: ²⁰ וַיִּשְׂאָהוּ וַיְבִיאָהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב
 עַל־בְּרֵכֶיהָ עַד־הַחֲצָהָרִים וַיָּמָת: ²¹ וַתַּעַל וַתִּשְׁכַּבְּהוּ עַל־מִטַּת

del hombre de Elokim; luego cerró tras él la puerta y salió. **22**Llamó a su marido, diciendo: “Te ruego que me mandes uno de los muchachos y una de las asnas para que yo vaya corriendo a lo del hombre de Elokim, y luego volveré”. **23**Pero él dijo: “¿Por qué vas a verlo hoy? No es *Rosh Jodesh* (comienzo de mes) ni es Shabat (sábado)”. Pero ella respondió: “Todo está bien”. (Era habitual visitar en esos días a los virtuosos y estudiosos de la Torá.)

Sefaradim concluyen aquí. Jabad y otros continúan.

24Preparó la burra y le dijo a su muchacho: “¡Arrea (la burra) y anda! ¡No te detengas a menos que te lo pida!” **25**Se encaminó y llegó hasta el hombre de Elokim, en el monte Carmel. Pero cuando el hombre de Elokim la vio desde lejos, le dijo a Guejazí, su sirviente: “¡Mira, la shunamita aquella! **26**Ahora, por favor, corre al encuentro de ella y pregúntale: ¿Estás bien tú? ¿Está bien tu esposo? ¿Está bien el niño?” Y ella contestó: “¡Sí, todo está bien!” (dijo así porque no quiso pronunciar palabras negativas). **27**Ella se dirigió al hombre de Elokim, en el monte, y se aferró a sus piernas. Entonces se acercó Guejazí para alejarla, pero el hombre de Elokim le dijo: “¡Suéltala, pues su alma está amargada dentro de ella — Hashem me ha ocultado la causa (de su amargura) y no me la ha revelado”. **28**Entonces ella dijo: “¿Acaso yo te pedí un hijo, mi amo? ¿Acaso no te dije que no me engañaras?” **29**Él le dijo a Guejazí: “Ajústate la ropa (porque deberás ir corriendo), toma mi bastón en tu mano y vete. Si encuentras a alguien, no le saludes; y si alguien te saludase, no le respondas. Pon mi bastón sobre el rostro del muchacho”. **30**La madre del muchacho dijo: “¡Así como Hashem vive y así como tu alma vive, no me apartaré de ti!”. Entonces él se levantó y la siguió. **31**Guejazí pasó delante de ellos y puso el bastón sobre el rostro del muchacho, pero no hubo voz ni señal (alguna a modo de respuesta). Éste volvió al encuentro (de Elishá) y le dijo: “¡No ha despertado el niño!” **32**Entonces llegó Elishá a la casa y resulta que el niño estaba muerto, tendido sobre su misma cama. **33**Entró, cerró la puerta tras ambos y oró a Hashem. **34**Subió a la cama, se acostó sobre el niño y puso su boca sobre la boca de él, sus ojos sobre los de él, sus manos sobre las de él. Se extendió sobre él y entró en calor la carne del niño. **35**Luego se bajó (de la cama) y anduvo por la casa, para acá y para allá. Luego subió (a la cama) y se tendió sobre él. Estornudó el muchacho siete veces. El muchacho abrió sus ojos (ver infografía 23). **36**(Elishá) llamó a Guejazí y le dijo: “Llama a la mujer shunamita”. La llamó y ella fue hacia él. Le dijo Elishá: “¡Levanta a tu hijo!” **37**Ella fue, cayó a sus pies y se prosternó a tierra. Tomó a su hijo y salió.



אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בְּעָדוֹ וַתֵּצֵא: 22 וַתִּקְרָא אֶל-אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר
שְׁלַחָה נָא לִי אֶחָד מִן-הַנְּעָרִים וְאֶחַת הָאֲתָנוֹת וְאֶרְוֶצָה עַד-אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְאֶשׁוּבָה: 23 וַיֹּאמֶר מְדוּעַ אֲתִי (את) הִלַּכְתִּי (הלכת) אֵלָיו
הַיּוֹם לֹא-חָדַשׁ וְלֹא שָׁבַת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם:

Sefaradim concluyen aquí. Jabad y otros continúan

24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל-נְעָרָה נְהַג וְלֶךְ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי
לְרֹכֵב כִּי אִם-אָמַרְתִּי לָךְ: 25 וַתִּלְךְ וַתָּבוֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל-הָרַחֵק הַכְּרָמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִמְּגֹד וַיֹּאמֶר
אֶל-גִּיחֹזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוֹנְמִית הַלְזוּ: 26 עֲתָה רוּץ-נָא לְקִרְאתָהּ
וְאָמַר-לָהּ הַשָּׁלוֹם לָךְ הַשָּׁלוֹם לְאִישׁךָ הַשָּׁלוֹם לְיָלְדָהּ וַתֹּאמֶר
שָׁלוֹם: 27 וַתָּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וַתַּחֲזֹק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ
גִּיחֹזִי לְהִדְפָּהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרִפְהָ לָהּ כִּי-נִפְשָׁה
מִרְהָלָה וַיְהוּהָ הָעֵלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי: 28 וַתֹּאמֶר הֲשִׂאֲלֹתִי
בֶּן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תִשְׁלַח אֹתִי: 29 וַיֹּאמֶר לְגִיחֹזִי
חָגַר מִתְנִיף וְקוֹחַ מִשְׁעֲנָתִי בִידְךָ וְלָךְ כִּי תִמְצָא-אִישׁ לֹא תִבְרַכְנוּ
וְכִי-יִבְרַכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשִׁמַּת מִשְׁעֲנָתִי עַל-פְּנֵי הַנְּעָרָה:
30 וַתֹּאמֶר אִם הַנְּעָרָה חִי-יְהוּהָ וְחִי-נִפְשָׁךְ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּקָּם וַיִּלְךְ
אֲחֵרִיהָ: 31 וַגִּחֹזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׂם אֶת-הַמְשַׁעֲנָתַי עַל-פְּנֵי
הַנְּעָרָה וַאִין קוֹל וַאִין קוֹשֵׁב וַיֵּשֶׁב לְקִרְאתוֹ וַיִּגְדַּלְוֹ לֵאמֹר לֹא
הִקִּיץ הַנְּעָרָה: 32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבִּיתָהּ וַהֲנֶה הַנְּעָרָה מֵת מִשְׁכָּב
עַל-מִטָּתוֹ: 33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה:
34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֶּלֶד וַיִּשֶׂם פְּיוֹ עַל-פְּיוֹ וַעֲיִנָּיו עַל-עֵינָיו
וְכַפָּיו עַל-כַּפָּיו (כפיו) וַיִּגְהַר עָלָיו וַיַּחֵם בְּשֹׁר הַיֶּלֶד: 35 וַיֵּשֶׁב וַיִּלְךְ
בְּבֵית אֶחָת הַנְּהָה וְאֶחַת הַנְּהָה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּזְוֹר הַנְּעָרָה
עַד-שִׁבְעַת פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנְּעָרָה אֶת-עֵינָיו: 36 וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחֹזִי
וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשְּׁנֹמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי
בְנֶךָ: 37 וַתָּבֹא וַתִּפְּלַע עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָהּ וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ וַתֵּצֵא:



PARSHAT JAIÉ SARÁ

CAPITULO 23

Fallecimiento de Sará. Abraham negocia para obtener una sepultura

^{1a}**1** ^{aliá} Sará vivió 127 años. (Éstos fueron) los años de la vida de Sará. (Lit.: “100 años, 20 años y 7 años”, significando que era tan pura a los 100 como a los 20. Y tan hermosa a los 20 como a los 7). **2** Sará falleció en Kiriat Arba, que es Jevrón, en la tierra de Kenaan. (Sará falleció en un ataque de pánico, porque el Satán le dijo que Abraham había ido a ofrendar a su hijo Itzjak; y no alcanzó a decirle que en verdad no lo sacrificó.) Abraham vino (desde Beer Sheva) a honrar a Sará con un sermón fúnebre y a llorarla. **3** Abraham se levantó de ante su difunta y se dirigió a los jinitas, diciendo: **4** “Soy extranjero y residente entre ustedes; concédanme una posesión para sepultura con ustedes e inhumaré a mi difunta (que está) ante mí”. (Como si Abraham dijera: Si lo desean soy un extranjero, y en tal caso véndanme el lugar de sepultura. Y si no aceptan vendérmelo, lo tomaré en pleno ejercicio de mi derecho como residente que soy). **5** Y los hijos de Jet respondieron a Abraham diciéndole: **6** “¡Óyenos, mi amo. Tú eres un príncipe (profeta) de Elokim entre nosotros. Entierra a tu difunta en lo más selecto de nuestras sepulturas. Ninguno de nosotros te negará su lugar de sepultura a fin de que entierres a tu difunta!” **7** Entonces se levantó Abraham y se inclinó ante la gente del lugar, ante los hijos de Jet. **8** Les habló diciéndoles: “Si realmente es su voluntad que entierre a mi difunta (que está) ante mí, escúchenme. Intercedan por mí ante Efrón, hijo de Tzojar, **9** para que me entregue la cueva de Majpelá que él posee, que está al extremo de su campo. Que me la venda en presencia de ustedes por el valor pleno como posesión de sepultura” (Cueva de *Majpelá* significa “cueva doble”, porque es una cueva de dos plantas, o bien porque allí están enterradas *parejas*: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Rivká y Iaacov y Lea). **10** Efrón estaba a cargo de la intendencia del pueblo de Jet. Efrón el jinita respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet, de modo que todos los que se acercaron al pórtico de la ciudad pudieran escuchar. (*Todo* el pueblo fue, hicieron duelo general en honor a Sará). Le dijo: **11** “No, señor mío, escúchame: el campo (es como que ya) te lo di y la cueva que está en él (también es como que ya) te la di. En presencia de los hijos de mi pueblo te la entregué; sepulta pues a tu difunta.” **12** Abraham se inclinó ante la gente del lugar **13** y le habló a Efrón, y la gente del lugar escuchó, diciéndole: “¡Si tan sólo me escucharas! Ya te entregué el valor del campo (o sea, tengo el dinero preparado. ¡ojalá ya te lo hubiese entregado!), tómalo y sepultaré allí a mi finada.” **14** Efrón le contestó a Abraham diciéndole: **15** “Señor mío, óyeme: El terreno vale 400 *shekel* de plata: ¿qué es eso entre tú y yo? Entierra, pues, a tu finada”.

פרשת חיי שרה

פרק כג – 23

1 וַיְהִי־וַחַיִּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעַת שָׁנִים שְׁנַיִם חַיֵּי שָׂרָה: 2 וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֲבֵרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֵא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְכַפְתָּהּ: 3 וַיִּקָּם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֶתוֹ וַיִּדְבֹר אֶל־בְּנֵי־חַת לֵאמֹר: 4 גֵּר־וְתוֹשֵׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אַחֲזַת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְפָּנַי: 5 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: 6 שְׁמַעְנוּ | אֲדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים | אֵתְּהָ בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבֶר קִבְּרֵנוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ אִישׁ מִמֵּנוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מֵתְךָ: 7 וַיִּקָּם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חַת: 8 וַיִּדְבֹר אֹתָם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מִתִּי מִלְפָּנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּ־לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־צֹחַר: 9 וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצְהָ שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזַת־קֶבֶר: 10 וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַת וַיַּעַן עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חַת לְכֹל בְּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: 11 לֹא־אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי הַשְּׂדֵה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינַי בְּנֵי־עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מֵתְךָ: 12 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָהָם לְפָנָי עַם־הָאָרֶץ: 13 וַיִּדְבֹר אֶל־עַפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אֵתְּהָ לוֹ שְׁמַעְנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מִתִּי שָׁמָּה: 14 וַיַּעַן עַפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: 15 אֲדֹנָי שְׁמַעְנִי אֶרְץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בִּינִי וּבִינְךָ מֵה־הוּא וְאֶת־מֵתְךָ קֶבֶר:

Nota sobre la denominación de la presente sección: Resulta llamativa la paradoja que se establece entre la denominación de la sección en curso, *Jaié Sará, "Vida de Sará"*, con el tema central planteado en ella, el *fallecimiento* de la matriarca y su entierro. Debemos concluir entonces que el nombre de la sección no se refiere a la vida temporal en este mundo, sino a la vida eterna, aquella a la que se accede cuando los hijos se conducen en el sendero por el que se condujeron sus padres, pasando a ser así los continuadores naturales de la vida de aquellos. Siendo así, que su hijo Itzjak se haya encaminado en el sendero señalado por ella, y con su esposa Rivká hayan hecho de la devoción a Hashem y la virtud, el objetivo de sus vidas, significó para Sará la vida más genuina a la que se puede aspirar. Y por eso, su fallecimiento no significa *muerte*, sino vida, la vida eterna, *inmortal*.

Nota al vers. 2: Hacía 12 años que Abraham y Sará vivían en Jevrón. Abraham, al volver de Moriá (Ierushaláim) después de haber estado predispuesto a ofrendar a su hijo Itzjak, pasó por Beer Sheva para luego retornar a Jevrón. Alternativamente, por ese entonces Abraham y Sará vivían en Beer Sheva, al sur. Y Sará estaba yendo hacia el norte en busca de su esposo e hijo, cuando repentinamente falleció en Jevrón.

Nota al vers. 10: "Efrón estaba a cargo de la intendencia": Ese mismo día fue designado en el cargo, por Causalidad divina, porque el virtuoso Abraham requeriría de sus servicios.

16 Abraham escuchó a Efrón. Abraham pesó para Efrón la plata que le dijo en presencia de los hijos de Jet. 400 *shekel* de plata, en moneda fuerte y de uso corriente. **17** El campo de Efrón, que está en Majpelá contiguo a Mamré, ^{2ª} ^{aliá} pasó a ser propiedad (de Abraham). (Esto incluía) el campo, la cueva que hay en él, con todos los árboles que estaban en el campo, dentro del perímetro de sus límites. (Lit. no dice que el campo «pasó a ser propiedad de Abraham», sino «ascendió el campo», pues pasar de manos de un hombre vulgar a manos de un dignatario como Abraham, significa un ascenso para el campo). **18** Esto fue lo que adquirió Abraham ante los hijos de Jet -todos los que se presentaron ante el pórtico de la ciudad- como testigos oculares (la transacción fue pública, con todo el pueblo como testigo). **19** Y a continuación, Abraham sepultó a su esposa Sará en la cueva del campo de Majpelá, contigua a Mamré, que es Jevrón, en la tierra de Kenaan. **20** Así, el campo y la cueva que hay en él quedaron asegurados para Abraham como posesión de sepultura, adquirido a los hijos de Jet.

CAPITULO 24

Abraham procura una esposa para Itzjak

1 Abraham era anciano, avanzado en años. Hashem bendijo a Abraham en todo (le dio un hijo virtuoso, que es la máxima aspiración.) **2** Dijo Abraham a su mayordomo, el más veterano (sirviente) de su casa, el que administraba todo lo que tenía: “Por favor, pon tu mano *debajo de mi muslo*, **3** y te tomaré juramento por Hashem, Elokim del cielo y Elokim de la tierra, que no tomarás esposa para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, entre quienes habito. **4** Sino irás a la tierra de mi familia y tomarás una esposa para mi hijo Itzjak. («Debajo de mi muslo»: Eufemismo de «miembro viril». El que jura debe tomar en sus manos un objeto sagrado. Y justamente la circuncisión fue el primer mandamiento que le fuera ordenado directamente a Abraham. Por eso, por lo que ello le significaba, le ordenó a su sirviente que tomara su miembro para expresar el juramento). **5** Le dijo entonces el sirviente: “Tal vez no querrá seguirme la mujer a esta tierra; ¿deberé entonces llevar a tu hijo a la tierra de la que tú emigraste?” **6** “¡Cuídate de no llevar a mi hijo allá!” le respondió Abraham. **7** “Hashem, Elokim del cielo, que me tomó de la casa de mi padre (en Jarán) y de la tierra de mi nacimiento (en Ur, Caldea, el Golfo Pérsico), que habló respecto de mí y me juró diciendo: “A tu descendencia entregaré la tierra” (Gén. 15:18), Él enviará Su ángel delante de ti y tomarás de allí mujer para mi hijo. **8** Y si la mujer no quisiera seguirte, entonces quedarás absuelto de este juramento que me hiciste. ¡Tan sólo

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי-חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֶבֶר לַסֹּחָר: (שני) 17 וַיִּקֶּם | שָׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמְּכַפְלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב: 18 לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה לְעֵינָי בְּנֵי-חֵת בְּכָל בְּאֵי שְׁעַר-עִירוֹ: 19 וְאַחֲרֵי-כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעְרַת שָׂדֵה הַמְּכַפְלָה עַל-פְּנֵי מִמְרָא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 20 וַיִּקֶּם הַשָּׂדֵה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזַת-קָבַר מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ◦

פרק כד - 24

1 וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת-אַבְרָהָם כָּל-יְמֵי: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמִּשְׁלַל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שִׁים-נָא יְדָךְ תַּחַת יְרֵכֵי: 3 וְאַשְׁבִּיעֵךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: 4 כִּי אֶל-אֶרֶצִי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי לְיִצְחָק: 5 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲעֶבֶד אוֹלִי לֹא-תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכֵּת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲהֵשֵׁב אָשִׁיב אֶת-בְּנִךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצְאָתָּ מִשָּׁם: 6 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשֹׁמֵר לְךָ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה: 7 יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מֵלָאֲכּוֹ לְפָנֶיךָ וְלִקַּחְתָּ אִשָּׁה לְבָנִי מִשָּׁם: 8 וְאִם-לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכֵּת אַחֲרַיִךְ וְנִקְיִית מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק

Nota al vers. 16: Abraham pagó un precio elevadísimo por la Cueva de *Majpelá*: 400 *shekel* de plata. Cada *shekel* pagado por Abraham equivalía a 100 *sela* (Rashi), aunque en general 1 *shekel* de la Torá equivale a 1 *sela*. ¡Así, los 400 *shekel* nominales fueron en verdad 40.000 *sela* reales! Para tener una idea, el profeta Irmeiahú (Jeremías) pagó 17 *shekel* por una propiedad como *Majpelá* (*Jer. 32:9*) y el rey Omrí pagó 6.000 *shekel* por *todo el territorio* de Samaria (*1 Reyes 16:25*). Así, la Cueva de *Majpelá* pasó a ser propiedad eterna e indiscutible de los herederos de Abraham, el Pueblo Judío; igual que la explanada del Templo en Ierusaláim que David compró del ievusita Aravna; y la sepultura de Iosef, en Shejem, actual Nablus, adquirida por el patriarca Iaacov. (*Gén. 33:19*).

Nota a los vers. 1-8: De no hallar una novia para el hijo de su amo, Eliezer quedaba libre del juramento. Pero *entonces* debería procurarle una chica de las familias de Aner, Eshkol o Mamré, que si bien eran familias de origen kenaanita, eran las más distinguidas.

3^a
aliá

no llesves a mi hijo allá!”⁹El mayordomo puso su mano debajo del muslo de su amo Abraham y le juró sobre este asunto. **10**El mayordomo tomó diez de los camellos de su amo y partió con todo el bien de su amo (Abraham le firmó un documento a Itzjak cediéndole todos sus *bienes*, para que le resultase más fácil hallar una candidata). Se levantó y fue a Aram Naharáim (la Mesopotamia asiática, entre el Éufrates y el Tigris), la ciudad de Najor. **11**(Al llegar) hizo que los camellos descansaran sobre sus rodillas fuera de la ciudad, junto al pozo de agua. Esto fue al atardecer, cuando las mujeres salen para extraer agua.

Eliezer, mayordomo de Abraham, ora por el éxito inmeditado de su misión

12Y dijo: “Hashem, Elokim de mi amo Abraham, haz que sea posible, por favor que (el encuentro con la futura esposa para Itzjak) tenga lugar hoy mismo ante mí, y hazle un gran favor a mi amo Abraham. **13**Estoy aquí de pie junto a la fuente del agua, y las hijas de los hombres de la ciudad están saliendo para extraer agua. **14**Que la chica a quien yo dijese: ‘Por favor, inclina tu cántaro para que pueda tomar’, y ella respondiese: ‘Toma tú, y también a tus camellos daré de tomar’; sea ésta la que hayas designado para Tu servidor Itzjak, y que entonces sepa yo, por medio de ella, que hiciste el bien a mi amo.” (Una mujer tan bondadosa, capaz de dar una respuesta semejante, es una digna esposa para un digno hombre como Itzjak).

Eliezer halla la prometida para Itzjak

15Y resulta que antes de que acabase de hablar, Rivká salió con su cántaro al hombro. Ella era hija de Betuel, hijo de Milká, mujer de Najor, hermano de Abraham. **16**La chica era muy hermosa, virgen y no había conocido hombre alguno. Bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió nuevamente. **17**El sirviente corrió a su encuentro y dijo: “Por favor, dame de tomar un poco de agua de tu cántaro.” (Cuando fue a llenar el cántaro, las aguas ascendieron espontáneamente hacia ella. Él tomó el milagro como una señal divina de que se trataba de la mujer indicada, y por eso corrió a su encuentro). **18**Y ella respondió: “Toma, mi amo”, y rápidamente bajó el cántaro con su mano y le dio de tomar. **19**Y cuando terminó de darle de tomar, ella agregó: “También sacaré agua para tus camellos, hasta que terminen de tomar.” **20**Ella se apresuró, vació su cántaro en el bebedero, y corrió otra vez al pozo para sacar más agua. Y sacó para todos sus camellos. **21**El hombre, asombrado por ella, guardó silencio esperando confirmar si Hashem había hecho que su misión resultase exitosa o no. **22**Cuando los camellos terminaron de beber, el hombre tomó un aro de oro de un *beka* (medio *shekel*) de peso, y dos brazaletes para sus brazos, de diez *shekel* de oro de peso, **23**y le dijo: “¿Hija de quién eres? y dime, por favor,

אֶת־בְּנֵי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה: ⁹ וַיִּשָּׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: (שלישי) ¹⁰ וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גַמְלִים מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיִּלְךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו בִּידוֹ וַיָּקָם וַיִּלְךְ אֶל־אָרֶם נְהָרִים אֶל־עִיר נַחֲוֹר: ¹¹ וַיִּבְרַךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם לְעַת עָרֵב לְעַת צֵאת הַשָּׂאֵבַת:

¹² וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם הִקְרָה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם: ¹³ הֲנֵה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנֹשֵׁי הָעִיר יִצְאָת לְשָׂאֵב מַיִם: ¹⁴ וְהָיָה הַנְּעֹר (הַנְּעוּרָה) אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּה הַטִּי־נָא כַדָּף וְאִשְׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׁתֵּה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אֲשַׁקֶּה אֹתָהּ הַכַּחַת לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָה אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנָי:

¹⁵ וַיְהִי־הוּא טָרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהָיָה רַבְּקָה יִצְאָת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבַתְוָאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נַחֲוֹר אַחִי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה: ¹⁶ וְהַנְּעוּר טַבַּת מֵרְאֵה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וַתִּרְדּוּ הָעַיִנָּה וַתִּמְלֵא כַדָּה וַתַּעַל: ¹⁷ וַיִּרֶץ הָעֶבֶד לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵנִי נָא מֵעַט־מַיִם מִכַּדָּךְ: ¹⁸ וַתֹּאמֶר שְׁתֵּה אֲדֹנָי

וַתִּמְהַר וַתִּרְדּוּ כַדָּה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקָהּ: ¹⁹ וַתְּכַל לְהִשְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֶיךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁתָּת: ²⁰ וַתִּמְהַר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל־הַשִּׁקָּת וַתִּרֶץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשָׂאֵב וַתִּשָּׂאֵב לְכָל־גְּמַלָּיו: ²¹ וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה דְּרַכּוֹ אִם־לֹא: ²² וַיְהִי כֹאֲשֶׁר כָּלוּ הַגְּמָלִים לְשִׁתוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֹזֶם זָהָב בַּקַּע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדָיָה עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: ²³ וַיֹּאמֶר בְּתַמִּי אֵת הַגִּידִי נָא לִּי

Nota al vers. 10: "Todo el bien de su amo": Otra interpretación: La frase no alude al oro, plata, ni a ningún otro bien material. «Bien» alude a la promesa del Supremo a Abraham de que tendría una descendencia de hombres virtuosos y reverenciadores de Hashem. El versículo alude a que a partir de este juramento, el mayordomo tenía el "bien" en su mano: él era el responsable de que esa promesa se cumpliera, y para eso debía hallar una esposa digna para el hijo de él. Ése es el máximo bien a que uno puede aspirar.

4^a
aliá

si hay lugar para pernoctar en casa de tu padre”. **24** Ella respondió: “Soy hija de Betuel, hijo de Milká y Najor.” **25** y agregó: “También tenemos paja, forraje en abundancia y lugar para pernoctar.” **26** Entonces el hombre inclinó su cabeza y se prosternó ante Hashem. **27** Y dijo: “¡Bendito Hashem, Elokim de mi amo Abraham, que no ha apartado Su benevolencia ni Su fidelidad de mi amo! Estando todavía en el camino, me guió Hashem a la casa de los parientes de mi amo.” **28** La chica corrió y contó en la casa de su madre estas cosas. **29** Rivká tenía un hermano llamado Labán. Corrió Labán al encuentro del extraño, que estaba afuera junto a la fuente. **30** Cuando (Labán) vio el aro y los brazaletes en los brazos de su hermana, y cuando escuchó las palabras de su hermana Rivká, diciendo: “Así me dijo el hombre...”, se acercó (Labán) al hombre, que estaba junto a los camellos, próximo a la fuente, **31** y le dijo: “¡Ven, bendito de Hashem!, ¿por qué te quedas afuera? Ya limpié la casa (de todo objeto de idolatría) y (preparé) lugar para los camellos.” (Labán, que era idólatra, bien sabía que el servidor de Abraham era monoteísta, y por eso le informó que podía ingresar libremente a su casa, pues ya la liberó de todos los elementos de idolatría.)

Eliezer conoce a la familia de Rivká, prometida de Itzjak

32 Entonces el hombre fue a la casa y desató los camellos. (Labán) les dio paja y forraje a los camellos; y agua para que lave sus pies y los pies de los hombres que le acompañaban. **33** Se le sirvió para comer, pero él dijo: “No comeré hasta decir mis palabras”. Replicó (Labán): “Habla”. (También las cuestiones más sencillas y -a simple vista- irrelevantes de la vida son fuente de inspiración para la Torá, a través de las cuales la Torá basa su trascendencia. En lo que a nuestro caso se refiere, como afirma Rabi Ajá, es más placentero para Hashem la simple conversación de los servidores de los patriarcas que la erudición de los descendientes de estos últimos, pues mientras muchas enseñanzas esenciales de la Torá fueron reveladas apenas mediante meras alusiones, el relato del sirviente de Abraham es narrado dos veces *con lujo de detalles* -la historia tal como ocurrió, y luego cuando Eliezer la reitera a la familia de Rivká.) **34** Dijo él: “Soy sirviente de Abraham. **35** Hashem bendijo mucho a mi amo, que prosperó. Él le dio ganados menor y mayor, plata y oro, sirvientes y sirvientas, camellos y asnos. **36** Sará, esposa de mi amo, dio a luz un hijo de mi amo después de haber envejecido, a quien le cedió todas sus posesiones. **37** Mi amo me hizo jurar, diciendo: ‘No tomes mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, en cuya tierra habito, **38** hasta que (primero) vayas a la casa de mi padre, a lo de mi familia, y tomarás una mujer para mi hijo’ **39** Entonces le dije a mi amo: ‘Quizás no querrá seguirme la

הַיֵּשׁ בֵּית־אָבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלֵיץ: 24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל
 אֲנִכִּי בֶן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יֵלְדָה לְנַחֲוֹר: 25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תִּבְּן
 גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַם־מְקוֹם לָלוּץ: 26 וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
 לַיהוָה: (רביעי) 27 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם אֲשֶׁר
 לֹא־עָזַב חֲסֵדוֹ וְאֱמֻתּוֹ מֵעַם אֲדֹנָי אֲנִכִּי בְּדֶרֶךְ נַחְמֵי יְהוָה בֵּית אַחֵי
 אֲדֹנָי: 28 וַתִּרְץ הַנְּעִרָה (הנעורה) וַתִּגַּד לְבֵית אִמָּהּ פִּדְבָרִים הָאֵלֶּה:
 29 וּלְרִבְקָה אַח וּשְׁמוֹ לְבָן וַיֵּרֶץ לְבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵין:
 30 וַיְהִי | כִּרְאֵת אֶת־הַנְּזֹם וְאֶת־הַצְּמִידִים עַל־יָדָי אַחֲתוֹ וּכְשִׁמְעוֹ
 אֶת־דְּבָרָי רִבְקָה אַחֲתוֹ לֹאמַר כֹּה־דָבַר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא
 אֶל־הָאִישׁ וַהֲנֶה עִמָּד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵין: 31 וַיֹּאמֶר בּוֹא
 בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנִכִּי פָנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם
 לְגַמְלִים:

32 וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבַּיִתָּה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תְּבֹן וּמִסְפּוֹא
 לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:
 33 וַיִּישָׁם (ויישם) לְפָנָיו לֵאמֹר לֹא אֲכַל עַד אִם־דְּבַרְתִּי דְּבָרִי
 וַיֹּאמֶר דְּבַר: 34 וַיֹּאמֶר עַבְדְּ אַבְרָהָם אֲנִכִּי: 35 וַיְהִי בֶרֶךְ
 אֶת־אֲדֹנָי מְאֹד וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וְעַבְדִּים
 וּשְׁפָחוֹת וּגְמָלִים וְחֲמָרִים: 36 וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתְּ אֲדֹנָי בֶּן לְאֲדֹנָי
 אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ: 37 וַיִּשְׁבַּעֲנִי אֲדֹנָי
 לֹאמַר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנִכִּי יֵשֵׁב
 בְּאֶרֶץ: 38 אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחַתְּ
 אִשָּׁה לְבָנִי: 39 וַאֲמַר אֶל־אֲדֹנָי אֵלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:

Nota al vers. 28: “La chica contó en la casa de su madre esas cosas”: En aquellos días las mujeres solían tener una casa para ellas solas en donde hacían sus trabajos. Y las hijas conversaban de sus cuestiones íntimas sólo con sus madres. Por eso señala el versículo que Rivká fue a contarle a su madre acerca de las insinuaciones matrimoniales de aquel hombre.

Nota al vers. 33: En todo este relato, a primera vista tan carente de sentido, en el que un criado se desvela en aras del cumplimiento de la misión que le fuera encomendada, subyace una enseñanza de vida única. Y tan real y concreta es esa enseñanza que puede resumirse en una sola palabra: fidelidad.

Nota a los vers. 37, 38: “No tomes mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanitas, en cuya tierra habito, hasta que (primero) vayas a lo de mi familia”: Es decir, primero procura una esposa para mi hijo de entre las chicas de la casa de mi padre. Y sólo después, si ninguna quisiese acompañarte hacia aquí, deberás procurarle una chica de las familias de Aner, Eshkol o Mamré, que si bien eran emoritas descendientes de kenaanitas, eran las familias más nobles.

mujer.’ ⁴⁰Él me dijo: ‘Hashem, ante Quien yo anduve, enviará Su ángel contigo y hará que tu misión sea exitosa, a fin de que tomes una esposa para mi hijo, de entre mi familia, de la casa de mi padre. ⁴¹Quedarás absuelto de mi juramento cuando hayas ido a la casa de mi familia. Y si no te la diesen (también) quedarás absuelto de mi juramento.’ ⁴²Hoy llegué a la fuente y dije: ‘Hashem, Elokim de mi amo Abraham, si quieres coronar con éxito el camino por el que estoy yendo, (hagamos así): ⁴³Mira, estoy parado junto a la fuente de agua -que la chica que salga a sacar agua, a la cual yo dijese: «Por favor, déjame tomar un poco de agua de tu cántaro»; ⁴⁴y ella me respondiese: «Toma tú también, y también para tus camellos sacaré (agua)», sea ésta la mujer que Hashem haya designado para el hijo de mi amo.’ (“Tú también” significa: “Toma tú y también los hombres que están contigo). ⁴⁵Antes de que terminara de hablar conmigo, Rivká salió con su cántaro sobre el hombro. Ella bajó a la fuente, sacó agua, y yo le dije: ‘¡Dame de tomar, por favor!’ ⁴⁶Ella se apresuró a bajar su cántaro de sí y dijo: ‘Toma, y también a tus camellos daré de tomar’. Tomé, y también a los camellos dio de tomar. ⁴⁷Le pregunté: ‘¿Hija de quién eres?’ Y ella respondió: ‘Hija de Betuel, hijo de Najor y Milká’. Entonces le puse el aro en su nariz y los brazaletes en sus manos, ⁴⁸e incliné la cabeza y me prosterné ante Hashem, y bendije a Hashem, Elokim de mi amo Abraham, que me había guiado por el camino verdadero, para tomar la sobrina de mi amo para su hijo. ⁴⁹Ahora, si desean Uds. hacer el bien y ser leales para con mi amo, díganmelo. Y si no, (también) díganmelo, entonces sabré (qué hacer), si ir hacia la derecha o hacia la izquierda”. (o sea, sabré si ir hacia el norte -a la derecha- para tomar una chica de la familia de Ishmael; o si ir hacia el sur -a la izquierda- para tomar una chica de la familia de Lot. Abraham vivía en Jevrón; hacia el norte -a la altura del Mar Muerto- vivía Lot; y hacia el sur vivía Ishmael, en el desierto de Parán). ⁵⁰Entonces Labán y Betuel respondieron: “Esto proviene de Hashem. Nosotros no podemos decirte mal ni bien. (Esto es Providencia divina por lo que no podemos negarnos ni por las malas ni por las buenas: no podemos negarnos por las malas alegando desconocer el virtuosismo de tu amo; ni podemos negarnos por las buenas invocando que la chica es muy joven aún.)

La familia de Rivká acepta que ella se case con Itzjak

⁵¹Mira, Rivká está delante tuyo; tómala y vete, que sea esposa del hijo de tu amo tal como ha dicho Hashem.” ⁵²Cuando el sirviente de Abraham escuchó sus palabras, se prosternó a tierra ante Hashem. ⁵³El sirviente sacó objetos de plata, objetos de oro y vestidos y se los entregó a Rivká. También obsequió frutos deliciosos a su hermano y a su madre. ⁵⁴Entonces comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él, y pernoctaron allí. Y cuando se levantaron por la mañana, dijo él: “¡Permítanme regresar a lo de mi amo!”

40 וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי יְשֻׁלַח מִלְאָכֹוּ אֶתְךָ וְהִצַּלְתִּי דִרְכְּךָ וְלִקְחַתְּ אִשָּׁה לְבָנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: 41 אַז תִּנְקַח מֵאֵלַתִּי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנֶנּוּ לְךָ וְהֵייתָ נָקִי מֵאֵלַתִּי: 42 וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבָרְהָם אִם-יִשְׁפָּד-נָא מִצְּלִיחַ דִּרְפִּי אֲשֶׁר אֲנֹכִי הֵלַךְ עָלֶיךָ: 43 הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהִיא הָעֵלְמָה הַיְצִיאת לְשָׂאֵב וְאִמְרַתִּי אֵלֶיךָ הִשְׁקִינִי-נָא מִעֵט-מַיִם מִכַּדָּךְ: 44 וְאִמְרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלִיךָ אֲשָׂאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִכִּיחַ יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנָי: 45 אֲנִי טָרָם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לְפִי וְהִנֵּה רַבָּקָה יִצְאָת וְכֹדָה עַל-שְׂכָמָהּ וְתִרְדַּד הָעַיִנָּה וְתִשָּׂאֵב וְאָמַר אֵלֶיךָ הִשְׁקִינִי נָא: 46 וְתִמְהַר וְתִוָּרַד כֹּדָה מֵעָלֶיךָ וְתִאֲמַר שְׂתֵּה וְגַם-גַּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה וְאֲשֵׁת וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקַתָּה: 47 וְאֲשָׂאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בַּת-מִי אַתְּ וְתִאֲמַר בַּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נַחֲוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה-לוֹ מִלְכָּה וְאִשֶׁם הַנְּזֻם עַל-אִפְּהָ וְהַצְּמִידִים עַל-יְדֵיהָ: 48 וְאֶקַּד וְאֲשַׁתְּחוּה לִיהוָה וְאֲבָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבָרְהָם אֲשֶׁר הִנְחִיל בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בַּת-אָחִי אֲדֹנָי לְבָנוֹ: 49 וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאִפְּנָה עַל-יָמִינִי אוֹ עַל-שְׂמָאלִ: 50 וַיַּעַן לָבֶן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ-טוֹב:

51 הִנֵּה-רַבָּקָה לִפְנֵיךָ קָח וְלָךְ וְתָהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנָיךָ כַּאֲשֶׁר דַּבַּר יְהוָה: 52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרְהָם אֶת-דְּבָרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לִיהוָה: (חמישי) 53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרַבָּקָה וּמַגְדָּנָת נָתַן לְאָחִיָּהּ וּלְאִמָּהּ: 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִיְנוּ וַיִּקְוֹמוּ בַּבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שִׁלְחָנִי לְאֲדֹנָי:

55El hermano de ella y su madre respondieron: “Que la chica se quede con nosotros un año (lit.: no dice «años», sino «días») O (al menos) diez (meses), y después irá.” **56**Él les dijo: “No me retengan, ya que Hashem ha hecho que tuviera éxito en mi misión. ¡Déjenme ir con mi amo!” **57**Entonces ellos dijeron: “Llamemos a la chica y preguntémosle a ella”. (Esta es la evidencia de que la mujer tiene que dar su consentimiento para contraer matrimonio). **58**Llamaron a Rivká y le preguntaron: “¿Iráis con este hombre?” Y ella respondió: “Iré”. **59**Entonces despidieron a su hermana Rivká, a su nodriza, al sirviente de Abraham y a sus hombres. **60**Y bendijeron a Rivká deseándole: “Hermana nuestra: Que seas miles de miríadas y que tu descendencia posea los pórticos de sus enemigos”. (O sea, que conquisten las ciudades de los enemigos). **61**Se levantó Rivká con sus muchachas y -montadas sobre los camellos- siguieron al hombre. El sirviente tomó a Rivká y se fue. **62**Itzjak volvía del pozo Lajai Roí, pues habitaba en la tierra del Neguev (en el sur de Israel.) **63**Al atardecer, Itzjak había salido al campo para meditar (estaba orando la plegaria de la tarde.), y al levantar la vista vio que se acercaban unos camellos. **64**También Rivká alzó su vista y vio a Itzjak. Entonces se deslizó del camello **65**y le preguntó al sirviente: “¿Quién es aquel hombre que viene por el campo a nuestro encuentro?”. “Aquel es mi amo”, le respondió el sirviente. Ella tomó su velo y se cubrió. **66**El sirviente le contó a Itzjak todas las cosas que hizo. **67**Itzjak la llevó a la tienda, (y ella ocupó el lugar de) Sará, su madre. Él se casó con Rivká, ella fue su esposa y él la amó. Así, Itzjak encontró consuelo por (la muerte de) su madre. (Mientras Sará estaba en vida las velas permanecían encendidas desde una víspera de Shabat hasta la siguiente, la masa para los panificados se incrementaba milagrosamente y había una nube de honor sobre la tienda de Sará. Al fallecimiento de ella, todo eso cesó; pero con la llegada de Rivká esos milagros se reanudaron).

CAPITULO 25

Última etapa de la vida de Abraham

^{6ª}**aliá** **61**Abraham se casó con otra mujer, cuyo nombre era Ketura. (Algunas fuentes indican que Keturá era Hagar. Keturá derivaría de *katar*, voz aramea que significa “atar”, aludiendo a que desde haberse separado de Abraham, Hagar-Keturá no mantuvo relaciones con ningún otro hombre). **2**De él, ella dio a luz a Zimrán, Iokshán, Medán, Midián, Ishbak, y a Shúaj. **3**Iokshán fue padre de Sheva y Dedán. Los hijos de Dedán fueron Ashurim, Letushim y Leumim. **4**Y los hijos de Midián: Efá, Éfer, Janoj, Avidá y Eldaá. Todos éstos fueron los descendientes de Ketura. **5**Abraham le dio a

55 וַיֹּאמֶר אָחִיָּהּ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנְּעֹר (הַנְּעֹרָה) אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂוֹר אַחַר תֵּלֶךְ: 56 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־תֹּאחֲרוּ אִתִּי וַיְהִי הַצְּלִיחַ דְּרָכַי שְׁלַחֲוֹנִי וְאַלְכָּה לְאֹדְנִי: 57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנְעֹר (לְנְעֹרָה) וְנִשְׂאֵלָה אֶת־פִּיָּהּ: 58 וַיִּקְרְאוּ לְרַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וּתְאֹמַר אֵלָיו: 59 וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רַבְּקָה אִתָּם וְאֶת־מִנְקָתָהּ וְאֶת־עַבְדֵי אֲבָרְהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: 60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אַתְּ הִי לְאֵלֶפֶי רַבָּה וַיִּירֶשׁ זֶרְעֶךָ אֶת שְׁעַר שְׁנְאָיו: 61 וַתֵּקֶם רַבְּקָה וַנְּעֹרְתֶיהָ וַתִּרְפְּכֶנָה עַל־הַגְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רַבְּקָה וַיֵּלֶךְ: 62 וַיִּצְחַק בָּא מִכּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנְּגֹב: 63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוּחַ בְּשׂוּדָה לְפָנוֹת עָרֹב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים: 64 וַתִּשָּׂא רַבְּקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמֹל: 65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלְזֶה הֵהָלֶךְ בְּשׂוּדָה לְקִרְאָתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֹדְנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכַּס: 66 וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: 67 וַיִּבְאֶה יִצְחָק הָאֵהָלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רַבְּקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּאֲהֶבָה וַיִּנְחַם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

פרק כה - 25

(ששי) 1 וַיִּסֹּף אֲבָרְהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׂמָה קְטוֹרָה: 2 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרֹן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מִדָן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־יִשְׂבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: 3 וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דָּדָן וּבְנֵי דָדָן הֵיוּ אַשּׁוּרִים וּלְטוֹשִׁם וּלְאֲמִים: 4 וּבְנֵי מִדָן עֵיפָה וְעַפְרָן וְחִנּוֹךְ וְאֲבִידֵעַ וְאֶלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קְטוֹרָה: 5 וַיִּתֵּן אֲבָרְהָם

Nota al vers. 62: Allí, en el sur de Israel, vivía Hagar, la concubina de Abraham a quien él había expulsado con su hijo Ishmael, para que ese muchacho, con su mal ejemplo no ejerciese una influencia negativa en su hijo Itzjak. Y ahora, al fallecer Sará, esposa de Abraham, Itzjak fue por Hagar para persuadirla a retornar con su padre a fin de mitigar su soledad. Y tras haber ella aceptado, cuando ya Itzjak regresaba de su exitosa misión, se encontró con que el sirviente de Abraham, Eliézer, venía a su encuentro con una novia para él, que Hashem Mismo había escogido. La enseñanza es por demás elocuente: Procura el bienestar de los demás y Hashem procurará el tuyo propio.

Nota al vers. 67: “Él se casó con Rivká. Ella fue su esposa y él la amó”: La paráfrasis del versículo permite entrever una sutil enseñanza: Itzjak se casó con Rivká, y *recién después* la amó, lo cual viene a sugerir que el verdadero amor en el matrimonio no es el amor fogoso, espontáneo, sino el que se va forjando afanosamente entre las dos partes y que se revela paulatinamente a medida que se va afianzando la vida en común.

Itzjak todo cuanto tenía. **6**Y (también) a los hijos de las concubinas que tenía Abraham les dio regalos. (En verdad, Abraham tuvo sólo una concubina: Hagar/Keturá.) Y estando en vida los envió hacia el este, a la tierra de oriente; lejos de su hijo Itzjak. (Abraham ya había entregado todos sus bienes a Itzjak, por lo que los regalos que dio a los hijos de las concubinas debe tomarse como que les transmitió la denominación de una impureza, a través de cuya manipulación podrían hacer hechicería.)

Fallecimiento de Abraham

7En total, Abraham vivió 175 años. (Lit. dice: "100 años, y 70 años y 5 años", significando que a los 100 y a los 70 estaba tan puro de pecado como a los 5 años. Al momento del fallecimiento de Abraham, Ishmael tenía 88 años, Itzjak tenía 75 años y Iaacov y Esav -nietos de Abraham- tenían 15 años). **8**Expiró Abraham y falleció en buena vejez, anciano y satisfecho; y fue reunido con los suyos. **9**Itzjak e Ishmael, sus hijos, lo sepultaron en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo de Tzozar, el jitita, que está frente a Mamré, **10**(Ése es) el campo que había comprado Abraham a los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham con su esposa Sará. **11**Después del fallecimiento de Abraham, Elokim bendijo a su hijo Itzjak. Itzjak se estableció cerca del pozo de Lajai Roí (ubicado al sur de Israel). (Abraham vio proféticamente que Itzjak tendría a Esav, un perverso, y por eso se abstuvo de bendecirlo y dijo: «Que Hashem bendiga a quién Él guste.» Y Hashem bendijo a Itzjak.)

Descendencia de Ishmael

7^a aliá **12**Éstos son los descendientes de Ishmael, hijo de Abraham, que la egipcia Hagar, sirvienta de Sará, tuvo de Abraham. **13**Éstos son los nombres de los hijos de Ishmael, por sus nombres, por orden de nacimiento: Nevaiot fue el primogénito de Ishmael (que también tuvo a) Kedar, Adbel y Mivsam, **14**Mishmá, Dumá, Masá, **15**Jadad, Temá, Ietur, Nafish, y Kedem. **Maftir** **16**Ésos fueron los hijos de Ishmael. Y esos nombres les fueron dados a sus ciudades y campamentos. Había 12 príncipes para sus naciones (Ver enumeración en vers. 13-15). **17**Ishmael vivió en total 137 años. Expiró, falleció, y fue reunido con su pueblo. **18**(Sus descendientes) habitaron desde Javilá hasta Shur, que limita con (el noroeste de) Egipto hacia Asiria (hacia el norte). Vivió sobre todos sus hermanos (Ver. *Gén 16:12*. Lit.: "Sobre todos sus hermanos *cayó*", significando que sus descendientes usurparon el territorio de los otros hijos de Abraham. O bien, que murió en presencia de todos sus hermanos. O bien, que después del fallecimiento de Abraham cayó la buena estima que de él (de Ishmael)tenían sus hermanos). (*Javilá* sería una región de la India, o bien del Golfo Pérsico, o la región del Mar Caspio.)

Haftarat Jaié Sará: 1 Melajim (Reyes) 1:1 - 1:31

1 Melajim (Reyes) 1

Últimos días de David - La sucesión

1Cuando el rey David era anciano, avanzado en años, lo abrigaban con ropas,

אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לִיצְחָק: 6 וְלִבְנֵי הַפִּילֹגְשִׁים אֲשֶׁר לְאֶבְרָהָם נָתַן אֶבְרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלַח־ם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קָדִם:

7 וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנַי־חַיֵּי אֶבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁבַע־עִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים: 8 וַיִּגְוַע וַיָּמָת אֶבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעַ וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: 9 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַע־אֵל בָּנָיו אֶל־מַעֲרַת הַמְּכַפְלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחֲתָי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא: 10 הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר־קָנָה אֶבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אֶבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: 11 וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אֶבְרָהָם וַיִּבְרַךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רְאִי: פ

12 וְאֵלֶּה תְּלֻדַת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אֶבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְחַת שָׂרָה לְאֶבְרָהָם: 13 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעֵאל נְבִיֹת וְקָדָר וְאֲדִבְאֵל וּמִבְשָׁם: 14 וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: 15 חֶדְד וְחִימָא יְטוּר נְפִישׁ וְקַדְמָה: 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנַי־עָשָׂר נְשִׂאִם לְאִמָּתָם: 17 וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמַעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַ שְׁנַיִם וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: 18 וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶכָה אֲשׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֲחֵיו נָפְלָ: פ פ פ

הפטרת חיי שרה

מלכים א א - 1

1 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַיָּמִים וַיְכֻסְהוּ בַּבְּגָדִים

Nota al vers. 11: Pozo de Lajai Roí: En el sur de Israel, probablemente próximo a la frontera con Egipto.

Nota al vers. 12: **Nevaiot:** ancestro de una tribu de nómades, criadores de ovejas. Podría ser el pueblo nabateo, que habitó al nor-oeste de Arabia. **Kedar:** Podría ser Arabia, o bien un pueblo nómade. **Duma:** En la frontera norte de Arabia había una localidad llamada Duma o Dumat. También, hay una ciudad Duma en Siria, al este de Damasco. **Masa:** Podría ser La Meca. **Tema:** Nombre relacionado con Arabia. Tema habría sido el fundador de un pueblo que habitó en el norte del desierto arábigo. O bien al sur de Arabia, en la región de Hadramaut (nombre actual relacionado con Tema). **Ietur y Nafish:** Pueblos que habitaron originalmente en el desierto arábigo. Luego se establecieron en el Territorio destinado a Reuvén, Gad y Menashé, al este del Jordán, de donde fueron expulsados. Y luego se establecieron en la zona montañosa al norte y sur de Damasco. **Kedem:** Nombre relacionado con Oriente.

pero no entraba en calor. (Tenía entonces 70 años). **2**Sus sirvientes le dijeron: “Que busquen para mi amo, el rey, una chica virgen, que esté ante el rey atendiéndolo y que se recueste en su seno, de modo que mi amo, el rey, esté cálido”. **3**En efecto, buscaron una chica hermosa en todo el territorio de Israel y hallaron a Avishag, la shunamita, y la llevaron al rey. **4**La joven era extremadamente hermosa y atendía al rey y lo asistía; pero el rey no intimó con ella. **5**Entonces Adoniahú, hijo de Jaguit, se enaltecía diciendo: “Yo reinaré” Se proveyó de una carroza y de gente a caballo y de 50 hombres que corrían ante él. **6**Su padre nunca lo amonestó diciéndole: “¿Por qué has hecho así?” También él era de muy buena presencia. Su madre lo había dado a luz después de Avshalom (de modo que en la línea hereditaria, Avshalom precedía a Adoniahú). **7**Él discutía sus intenciones con Ioav, hijo de Tzeruíá, y con el Sacerdote Eviatar. Ellos apoyaban a Adoniahú. (Ioav apoyaba el complot de Adoniahú en defensa de sus propios intereses). **8**Pero el Sacerdote Tzadok, Benaiahú hijo de Iehoiadá, Natán el profeta, Shimí, Reí, y los guerreros que tenía David, no estaban con Adoniahú. **9**Adoniahú sacrificó ovejas, vacunos y animales de engorde, junto a la peña de Zojélet, que está cerca de Ein-Roguel, e invitó a todos sus hermanos — los hijos del rey, y a todos los hombres de Iehudá — sirvientes del rey. **10**Pero no invitó ni al profeta Natán, ni a Benaiahú, ni a los guerreros ni a su hermano Shelomó (Salomón). (Adoniahú, Avshalom y Shelomó eran hijo del rey David. La madre de los dos primeros eran Jaguit; y la madre de Shelomó, Bat Sheva). **11**Entonces Natán le dijo a Bat Sheva, madre de Shelomó: “Seguro que habrás escuchado que Adoniahú, hijo de Jaguit, pretende coronarse rey, y nuestro amo David no lo sabe. **12**Ven, ahora, y permíteme que te aconseje, para que puedas salvar tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. **13**Anda y entra a lo del rey David, y dile: “¿Acaso no es cierto que tú, señor mio, oh rey, me juraste a mí -tu servidora- diciendo: ‘Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono’? ¿Por qué entonces reina Adoniahú?”. **14**Mira, mientras estés allí hablando con el rey, yo entraré tras de ti y afianzaré tus palabras. **15**Bat Sheva entró a lo del rey, dentro de la habitación. El rey era muy mayor y Avishag, la shunamita, estaba asistiendo al rey. **16**Entonces Bat Sheva inclinó la cabeza y se prosternó ante al rey. Y el rey le preguntó: “¿Qué tienes?” **17**Ella respondió: “Señor mío, tú juraste a tu servidora, por Hashem, tu Elokim, que mi hijo Shelomó reinará después de ti y él se sentará en tu trono’. **15**Pero mira, ahora resulta que Adoniahú está reinando; y hasta ahora, señor mío, oh rey, tú no lo has sabido. **19**Ha sacrificado vacunos, animales de engorde y animales menores en abundancia,

וְלֹא יָחַם לוֹ: 2 וַיֹּאמְרוּ לוֹ עַבְדָּיו יִבְקְשׁוּ לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
 בְּתוּלָה וְעַמּוּדָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַהֲיֶי-לוֹ סִכְנַת וְשֹׁכְבָה בְּחִיקָךְ וְחַם
 לְאֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ: 3 וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ
 אֶת-אַבְיִשֶׁג הַשְּׁוֹנְמִית וַיָּבֵאוּ אֹתָהּ לְמֶלֶךְ: 4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה
 עַד-מְאֹד וְתַהֲיִי לְמֶלֶךְ סִכְנַת וְתִשְׁרָתְהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעָהּ:
 5 וְאֹדְנֵיהָ בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב
 וּפָרָשִׁים וְחֻמְשִׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו: 6 וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו
 לֵאמֹר מִדּוֹעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם-הוּא טוֹב-תֵּתָאֵר מְאֹד וְאֹתוֹ יִלְדֶה
 אַחֲרַי אֲבַשְׁלוּם: 7 וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעִם אֲבִיתֶר
 הַכֹּהֵן וַיַּעֲזְרוּ אַחֲרַי אֹדְנֵיהָ: 8 וְצִדּוֹק הַכֹּהֵן וּבְנֵיהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע
 וְנֹתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגְּבוּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ
 עִם-אֹדְנֵיהוּ: 9 וַיִּזְבַּח אֹדְנֵיהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
 אֲשֶׁר-אֶצֶל עֵין רִגְלֵי וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל-אֲנָשֵׁי
 יְהוּדָה עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: 10 וְאֶת-נֹתָן הַנָּבִיא וּבְנֵיהוּ וְאֶת-הַגְּבוּרִים
 וְאֶת-שְׁלֹמֹה אֶחָיו לֹא קָרָא: 11 וַיֹּאמֶר נֹתָן אֶל-בֶּת-שֶׁבַע
 אִם-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מֶלֶךְ אֹדְנֵיהוּ בֶן-חַגִּית
 וְאֹדְנֵינוּ דָוִד לֹא יָדַע: 12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֶךְ נָא עֲצֵה וּמְלִטִי
 אֶת-נַפְשִׁיךְ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה: 13 לְכִי וּבֹאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד
 וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאִמְתְּךָ לֵאמֹר
 כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יָשֵׁב עַל-כִּסְאִי וּמִדּוֹעַ מֶלֶךְ
 אֹדְנֵיהוּ: 14 הִנֵּה עוֹדֶךָ מְדַבֵּרַת שָׁם עִם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ
 וּמְלֹאתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ: 15 וְתָבֵא בֶת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה
 וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאַבְיִשֶׁג הַשְּׁוֹנְמִית מְשַׁרְתֵת אֶת-הַמֶּלֶךְ: 16 וְתִקַּד
 בֶּת-שֶׁבַע וְתִשְׁתַּחֲוּ לְמֶלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ: 17 וְתֹאמֶר לוֹ
 אֹדְנֵי אֹתָהּ נִשְׁבַּעְתָּ בַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאִמְתְּךָ כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ
 אַחֲרָי וְהוּא יָשֵׁב עַל-כִּסְאִי: 18 וְעַתָּה הִנֵּה אֹדְנֵיהָ מֶלֶךְ וְעַתָּה
 אֹדְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדַעְתָּ: 19 וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא-וּצֹאן לָרֶבֶ

e invitó a todos los hijos del rey, al Sacerdote Eviatar y al Jefe del Ejército Ioav, pero a Shelomó, tu servidor, no lo invitó. **20**Y tú, señor mío, oh rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les hagas saber quién será el que se sentará en tu trono -mi amo, el rey - como sucesor tuyo. **21**De lo contrario, cuando tú -mi amo, rey- yazcas con tus ancestros, resultará que yo y mi hijo Shelomó quedaremos desplazados (de los derechos reales)". **22**Mientras ella todavía estaba hablando con el rey, llegó el profeta Natán. **23**Le avisaron al rey diciéndole: "Ahí está el profeta Natán". Al entrar en presencia del rey se prosternó ante el rey con su rostro a tierra. **24**Entonces dijo Natán: "Mi amo, oh rey, ¿acaso has proclamado que Adoniahu sería tu sucesor en el reinado, que él ocuparía tu trono"? **25**Pues hoy ha ido a sacrificar vacunos, animales de engorde y ganado menor en abundancia. Y ha invitado a todos los hijos del rey y al Sacerdote Eviatar. Y mira, están comiendo con él, proclamando '¡Viva el rey Adoniahu!' **26**Pero a mí -servidor tuyo-, al Sacerdote Tzadok, a Benaiahu -hijo de Iehoiadá- y a tu servidor Shelomó, no nos ha invitado. **27**¿Puede ser que esto haya sido hecho por orden tuya -mi señor, rey- y que no nos hayas avisado a tus servidores quién ha de ocupar tu trono -mi señor, rey- después de ti?" **28**Entonces respondió el rey David, diciendo: "¡llámenme a Bat Sheva". Ella se presentó ante el rey y se quedó de pie ante el rey. **29**El rey juró diciendo: "¡Así como vive Hashem -que ha salvado mi alma de todo contratiempo **30**y que así como te he jurado por Hashem, Elokim de Israel, diciendo: 'Tu hijo Shelomó (Salomón) reinará después de mí, y él se sentará en mi trono, en lugar mío', así mismo lo hago hoy!" **31**Bat Sheva se inclinó con su rostro a tierra, se prosternó hacia el rey y dijo: "¡Viva mi amo, el rey David, para siempre!" (¡Que viva para siempre y no se vea en la necesidad de designar sucesor alguno!).



וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֲבִיתָר הַכֹּהֵן וְלִיָּאֵב שֹׁר הַצִּבְּאָה
 וּלְשִׁלְמָה עַבְדָּךְ לֹא קָרָא: ²⁰ וְאַתָּה אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ עֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל
 עֲלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: ²¹ וְהָיָה
 כְּשֶׁכָּב אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהִיתִי אָנֹכִי וּבְנֵי שִׁלְמָה חֹטְאִים:
²² וְהִנֵּה עֹוֹדְנָה מִדְּבַר עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא בָּא: ²³ וַיִּגִּידוּ
 לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנְּבִיא וַיִּבֹּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ
 עַל־אִפְיוֹ אֲרָצָה: ²⁴ וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֵתָּה אֲמַרְתָּ אֲדֹנָיָהוּ
 יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי: ²⁵ כִּי | יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שֹׁר
 וּמְרִיא־וְצֹאֵן לְרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִשְׂרֵי הַצִּבְּאָה וּלְאֲבִיתָר
 הַכֹּהֵן וְהַנָּשִׁים אֲכָלִים וְשֹׂתִים לִפְנֵיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיָהוּ:
²⁶ וְלִי אֲנִי־עַבְדְּךָ וְלִצְדָק הַכֹּהֵן וְלִבְנֵיהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלְשִׁלְמָה
 עַבְדָּךְ לֹא קָרָא: ²⁷ אִם מֵאֵת אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא
 הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ (עַבְדְּךָ) מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו:
²⁸ וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קְרָאוּ־לִי לְבַת־שֶׁבַע וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וְתַעֲמַד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ²⁹ וַיִּשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה
 אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה: ³⁰ כִּי כֹּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שִׁלְמָה בְּנִךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
 תַחְתָּי כִּי כֵּן אַעֲשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: ³¹ וּתְקַד בַּת־שֶׁבַע אֶפְסִים אֲרָץ
 וְתִשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וְתֹאמֶר יְחִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעַלְמִים:



PARSHAT TOLDOT

Iaacov y Esav (Esav)

^{1ª aliá} **19** Estos son los descendientes de Itzjak, hijo de Abraham: Abraham fue padre de Itzjak. (Al decir que Itzjak fue hijo de Abraham, el versículo no tendría ya necesidad de aclarar que Abraham fue padre de Itzjak. Pero esta redundancia tiene un motivo. La gente se burlaba diciendo que Abraham, por su avanzada edad, no era el padre biológico de Itzjak. Para evitar sospechas, Hashem hizo que Itzjak fuese físicamente idéntico a su padre Abraham; y a eso alude el versículo.) **20** A la edad de 40 años Itzjak se casó con Rivká, hija de Betuel el arameo, de Padán Aram, hermana de Labán el arameo (Según ciertas opiniones, *Padán Aram* es el mismo *Aram Naharaim* -Mesopotamia- mencionado anteriormente. Según otras, *Padán Aram* es la región entre la Mesopotamia y Alepo, en Siria.) **21** Itzjak suplicó a Hashem, frente a su esposa, porque era estéril. Hashem accedió a su ruego, de modo que su esposa Rivká concibió. («Frente a su esposa»: Ella estaba parada en un rincón rezando; y él estaba parado en el rincón opuesto, también rezando). (Hashem accedió al pedido de Itzjak porque era un hombre piadoso, hijo de un piadoso.) **22** Los hijos pugnaban dentro de ella, y ella se preguntó: “Siendo así, ¿por qué me toca esto a mí?” Y fue a inquirir a Hashem. **23** Hashem le contestó: “Dos pueblos hay en tu vientre y dos reinos serán separados de tu seno. Un reino prevalecerá sobre el otro reino, y el mayor servirá al menor.” **24** Cuando se cumplieron sus días para dar a luz, resulta que había mellizos en su vientre. **25** Entonces salió el primero, colorado y todo velludo como manta de pelo. Y lo llamaron Esav (Peludo.) **26** Y después salió su hermano, que tenía la mano aferrada al talón de Esav; y lo llamó con el nombre de Iaacov. Itzjak tenía 60 años cuando ellos nacieron. (*Iaacov* deriva de *ekev*, ‘talón’). **27** Los muchachos crecieron. Esav era hombre diestro en la caza (que sabía como engañar a su padre), hombre de campo. Y Iaacov era hombre íntegro que permanecía en las tiendas. (Permanecía estudiando en las Casas de Estudio). (Respecto de Esav, el versículo menciona dos veces la palabra «hombre», aludiendo a que tenía doble personalidad - su discurso y su acción eran bien diferentes uno del otro. En cambio, respecto de Iaacov menciona sólo una vez la palabra hombre, aludiendo al carácter armónico y estable de su personalidad — Iaacov era un hombre *íntegro* en todo sentido). **28** Itzjak *amaba* a Esav porque comía de su caza (lit.: su caza estaba en su boca. Esav *cazaba*, actuaba hipócritamente ante su padre Itzjak.) Pero Rivká *ama* a Iaacov (El amor de Itzjak a su hijo Esav dependía de un interés: «Porque comía de su caza». Y por eso el versículo se expresa en pretérito, «*Itzjak amaba* a Esav», aludiendo al carácter efímero de un amor así. En cambio, el amor de Rivká a Iaacov es genuino, y por eso el versículo lo indica en presente: «Rivká *ama* a Iaacov», resaltando el carácter eterno de un amor desinteresado.) **29** Iaacov puso a hervir un guiso, cuando Esav llegó del campo exhausto. (Ese día falleció Abraham, y Iaacov estaba preparando un guiso de lentejas -comida de duelo- para Itzjak. Y Esav volvía de asesinar a Nimrod, de Babilonia.) **30** Dijo Esav a Iaacov: “¡Dame de tragar, por favor, de este guiso rojo, estoy exhausto!” Por eso (Esav) fue llamado con el nombre de Edom (Rojo). **31** Dijo Iaacov: “¡Véndeme como este día tu derecho a la primogenitura!” (Que la venta sea tan clara e incuestionable como este día.) **32** Y dijo Esav: “Voy a morir ¿de qué me sirve

פרשת תולדות

19 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:
 20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּקְחָתוֹ אֶת־רַבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
 הָאֲרָמִי מִפְּדַן אֲרָם אָחוֹת לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: 21 וַיַּעֲתֵר יִצְחָק
 לַיהוָה לְנֹכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר רַבְקָה
 אִשְׁתּוֹ: 22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקַרְפֵּיהָ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי
 וַתֵּלֶךְ לְדָרֶשׁ אֶת־יְהוָה: 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָּהּ שְׁנֵי גַיִּים (גוֹיִם) בְּבִטְנָהּ
 וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶד יִפְרְדוּ וְלֹאִם מִלְּאָם יֵאֲמָן רַב יַעֲבֹד צַעִיר:
 24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לְלֵדָת וְהִנֵּה תוֹמֵם בְּבִטְנָהּ: 25 וַיֵּצֵא הָרֵאשׁוֹן
 אֲדָמוּנִי כְּלוֹ פְּאֻדָּת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֶשָׂו: 26 וְאַחֲרֵי־כֵן
 יָצָא אָחִיו וַיְדוּ אֶחְזֵת בְּעֵקֶב עֶשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק
 בֶּן־שָׁשִׁים שָׁנָה בְּלֵדָת אָתָם: 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֶשָׂו אִישׁ
 יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֵּם יֹשֵׁב אֲהָלִים: 28 וַיֵּאָהֵב יִצְחָק
 אֶת־עֶשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וּרַבְקָה אֶהְבֵּת אֶת־יַעֲקֹב: 29 וַיִּזְד
 יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֵא עֶשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף: 30 וַיֹּאמֶר עֶשָׂו
 אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטְנִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֲדָם הִזֶּה כִּי עֵיף אֲנֹכִי עַל־כֵּן
 קָרָא־שְׁמוֹ אֲדוּם: 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכַרָּה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ
 לִי: 32 וַיֹּאמֶר עֶשָׂו הִנֵּה אֲנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלָמָּה־זֶה לִי

Nota al vers. 19: "... Itzjak fue hijo de Abraham. Abraham fue padre de Itzjak": Una vez que el versículo expone que Itzjak fue hijo de Abraham ¿qué necesidad tiene de reiterar que Abraham fue padre de Itzjak? Explica el Midrash que Itzjak era el orgullo de Abraham, y Abraham era el orgullo de Itzjak; el padre se enorgullece por el hijo, y el hijo por el padre. Muchos se sienten orgullosos por sus padres o abuelos, pero su actitud de vida es tal que sus padres o abuelos no sienten, o no sentirían, orgullo por ellos. Y a eso alude la reiteración del concepto en el versículo: las dos fases deben estar presentes, el hijo siente orgullo por sus padres y ancestros, y a la vez su conducta debe ser tal de modo que sus padres o abuelos puedan estar orgullosos de él.

Nota a los vers. 25: 19-25: "Estos son los descendientes de Itzjak... Entonces nació el primero de los hijos (mellizos)... y lo llamaron Esav": "Esav" representa las fuerzas del mal, las cuales fueron creadas con el único propósito de que la persona las transforme en energía positiva. El nombre *Itzjak* tiene en hebreo la misma raíz que "risa", "regocijo". Porque cuando uno logra reconvertir a "Esav" en bueno, el Supremo se regocija y deriva gran placer de semejante transformación.

Nota al vers. 27: "Iaacov era un hombre íntegro que permanecía en las tiendas de estudio": Un simple es alguien que carece de la picardía de engañar. Al respecto expone el Visionario de Lublín: El que carece de la picardía de engañar es un simple. Pero el que sí tiene la picardía pero se resiste a hacer uso de esa habilidad, es un *hombre íntegro*. Como Iaacov, que a pesar de los engaños de que era objeto por parte de su suegro Labán, él se mantuvo en su integridad y jamás lo defraudó, a pesar de que hubiera sabido hacerlo. Iaacov no era meramente un simple, era un *hombre íntegro*.

Nota al vers. 26: "Y después nació su hermano (Iaacov) con su mano aferrada al talón de Esav": Esav representa la tendencia natural, instintiva, y por eso nació antes que su mellizo Iaacov, tal como uno nace con su instinto y recién después, a la edad de Bar / Bat Mitzvá, recibe el alma divina. El servicio divino del alma, representada por Iaacov, consiste en tomar el "talón de Esav", tomar las fuerzas del mal, conquistarlas y tornarlas para el lado divino-espiritual

la primogenitura?” (O sea, son tantas las prescripciones inherentes al derecho a la primogenitura, que finalmente no podré cumplirlas y como castigo moriré.) **33**Dijo Iaacov: “¡Júrame! (que la venta es tan clara e incuestionable) como este día!”. Se lo juró y vendió su primogenitura a Iaacov. **34**Iaacov le dio a Esav pan y guiso de lentejas (Iaacov pagó a Esav un precio convenido entre ambos a cambio de la primogenitura, precio que la Torá no ve necesidad de revelar. Y después le dio las lentejas, para celebrar juntos la transacción. O bien, le dio lentejas, comida de duelo, pues ese mismo día había fallecido su abuelo Abraham.) Aquel comió, bebió, se levantó, y se fue. Así, Esav menospreció la primogenitura.

CAPITULO 26

Itzjak y los filisteos

1Había carencia en el territorio, además de la primera carencia que hubo en los días de Abraham. Itzjak fue hacia Avimélej, rey de los filisteos, hacia Guerar (ciudad en la franja de Gaza, al sud-oeste de Israel. Ver infografía 9). **2**Apareció Hashem ante él y le dijo: “No desciendas a Egipto. Establece tu residencia en la tierra que Yo te diré. **3**Permanece como inmigrante en esta tierra. Yo estaré contigo y te bendeciré, porque a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras y cumpliré el juramento que juré a tu padre Abraham. **4**Incrementaré tu descendencia como las estrellas del cielo y daré a tu descendencia estas tierras. A través de tu descendencia serán bendecidos todos los pueblos de la tierra (unos desearán a otros «que tu descendencia sea bendita como la descendencia de Itzjak».) **5**Y ello, en mérito a que Abraham escuchó Mi voz y atendió a Mi mandato, Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas (lit.: *Torot*.)”

^{2ª aliá} **6**E Itzjak se asentó en Guerar. **7**Cuando los hombres del lugar preguntaron acerca de su mujer, él respondió: «Es mi hermana», porque tuvo miedo de decir que era su esposa, no sea que los lugareños lo matasen por causa de Rivká, pues era hermosa» (él temía que lo mataran para quedarse con ella). **8**Una vez, mientras se prolongaban sus días (los días de Itzjak) allí, miró Avimélej -rey de los filisteos- por la ventana y vio a Itzjak deleitándose con su esposa Rivká (estaban intimando.) (Avimélej vio cerrada la ventana de la habitación de Itzjak y Rivká y *comprendió* que estaban cohabitando.) **9**Entonces Avimélej llamó a Itzjak y le dijo: “¡Pero mira, ella es tu esposa! ¿cómo es que dijiste: ‘Es mi hermana’?”. Itzjak le respondió: “Porque pensé: ‘no sea que yo muera por causa de ella’.”

בְּכֹרָה: ³³ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְּׁבֻעָה לִּי כִּי־וַיִּשְׁבַּע לּוֹ וַיִּמְכֹּר
אֶת־בְּכֹרְתּוֹ לְיַעֲקֹב: ³⁴ וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עַד־שִׁים
וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֵּי וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיִּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

פרק כו - 26

1 וַיְהִי רַעַב בְּאֶרֶץ מִלְכָד הַרְעֵב הָרֵאשֹׁן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם
וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: ² וַיִּרְא אֱלֹהֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־תֵּרַד מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִי:
3 גֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאֶבְרַכְךָ כִּי־לָךְ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתֵּן
אֶת־כָּל־הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: ⁴ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת כָּל־הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִתְבְּרַכּוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל גּוֹיֵי
הָאֲרָץ: ⁵ לְעָקֹב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלֵי

וַיִּשְׁמַר מִשְׁמֵרָתִי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: ⁶ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
בְּגָרָר: ⁷ וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אַחֲתִי הוּא כִּי יִרְא
לְאִמֹר אִשְׁתִּי פֶן־יִהְרַגְנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת
מְרֵאָה הוּא: ⁸ וַיְהִי כִּי־אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיִּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הוּא וַאֲיֵךְ אִמְרַתְּ
אַחֲתִי הוּא וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִצְחָק כִּי אִמְרַתִּי פֶן־אָמוֹת עָלֶיָּה:

Nota al vers. 5: "Mi mandato": alusión a los decretos destinados a evitar transgredir las prohibiciones de la Torá. "Mis mandamientos": alusión a los preceptos que la lógica misma los dictaría, como la prohibición de matar o robar. "Mis estatutos": alusión a los preceptos cuyo único sustento es dar cumplimiento a la Voluntad divina, totalmente abstraída de cualquier consideración lógica, como la prohibición de ingerir cerdo. "Mis enseñanzas": lit.: *Torot*, en plural, aludiendo a la Torá transmitida en forma escrita y a la Torá oral, transmitida de padres a hijos y de maestros a discípulos, conocida como Tradición.

Nota al vers. 9: "Pero ella es tu esposa, ¿Por qué dijiste que era tu hermana?": Ante aquellos extraños, Itzjak presentó a Rivká como su hermana y no como su esposa, pues entonces -debido a su gran belleza- lo habrían matado a él para que les fuera permitido tomarla a ella (ver paralelo en Gén 12:13). Frente a la atracción de la belleza material, el hombre tiende a "matar" al alma, pero el alma sabe que la misión del hombre en este mundo sólo puede llevarse a cabo cuando cuerpo y alma interaccionan en perfecta unidad y simbiosis. Y por eso Itzjak no quería que lo matasen, pues el cuerpo por sí solo no tiene el poder de cumplir su objetivo. Recordemos que el factor masculino representa el alma y el factor femenino representa el cuerpo.

10Entonces dijo Avimélej: “¿Qué nos has hecho?” Uno del pueblo pudo haberse acostado con tu esposa, y así nos habrías hecho culpables.” **11**Avimélej le ordenó a todo el pueblo, diciendo: “El que toque a este hombre o a su mujer, morirá”. **12**Itzjak sembró en aquella tierra y recogió aquel año cien veces más, pues Hashem lo bendijo. **13**El hombre prosperó y continuó creciendo hasta hacerse muy rico. **14**Tenía rebaños de ovinos y rebaños de bovinos y muchos emprendimientos. Los filisteos le tuvieron envidia. **15**Todos los pozos que habían cavado los sirvientes de su padre en vida de Abraham, los filisteos los taparon y los llenaron de tierra. **16**Dijo Avimélej a Itzjak: “Vete de nosotros, porque eres mucho más fuerte que nosotros.”

Itzjak se aparta de Avimélej - Itzjak cava pozos de agua

17Itzjak se fue de allí y acampó en el valle de Guerar. (El valle de Guerar, si bien lleva el mismo nombre que la ciudad de Guerar, estaba alejado de ésta. La ciudad de Guerar está ubicada en la franja de Gaza, en la costa del Mediterráneo.) Y allí se asentó. **18**Itzjak volvió y cavó los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham y que los filisteos taparon después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres que les diera su padre. **19**Los sirvientes de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de agua natural. **20**Los pastores de Guerar pelearon con los pastores de Itzjak, diciendo: “El agua es nuestra”. (Por eso) llamó al pozo con el nombre de *Esek* (disputa), porque pelearon con él. **21**Cavaron otro pozo y también lucharon por él. Y lo llamó con el nombre de *Sitná* (obstáculo). **22**Se trasladó de allí y cavó otro pozo y no lucharon por él. Entonces lo llamó con el nombre *Rejovot*, significando: “Porque ahora Hashem nos ha dado un lugar *amplio*, y seremos prolíficos en la tierra”. **23**Y desde allí (Itzjak) se fue a Beer Sheva. **24**Hashem se presentó (en una imagen) ante él esa misma noche y dijo: “Yo soy el Elokim de tu padre Abraham. No temas pues Yo estoy contigo. Te bendeciré y multiplicaré tu descendencia en mérito a Mi servidor Abraham. **25**Construyó allí un altar e invocó el nombre de Hashem, y allí estableció su tienda. Los sirvientes de Itzjak cavaron un pozo en la zona. **26**Avimélej fue a él (a lo de Itzjak) desde Guerar, con un grupo de amigos y Fijol, capitán de su ejército. **27**Entonces les dijo Itzjak: “¿Por qué Uds. vinieron hacia mí, siendo que me odian y me echaron de entre Uds.?” **28**Ellos respondieron: “Vimos -en efecto- que Hashem está contigo y dijimos: ‘Que el juramento que estaba entre nosotros (desde la época de tu padre, que también) esté entre nosotros y tú. Hagamos un pacto contigo: **29**Así como nosotros no te hemos molestado, tampoco tú nos

10 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ כְּמַעַט שָׂכַב אֶחָד הָעַם אֶת־אֲשֶׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֶשֶׁם: 11 וַיֵּצֵאוּ אַבְיִמֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעַם לֵאמֹר הַנִּגְעַע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמַת: 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בַשָּׁנָה הַהוּא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: (שלישי) 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ הַלֹּךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד: 14 וַיְהִי־לוֹ מְקַנְה־צֹאן וּמְקַנְה בָּקָר וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפְרוֹ: 16 וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֶךְ מֵעַמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד:

17 וַיִּלְךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גֶּרַר וַיֵּשֶׁב שָׁם: 18 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: 19 וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים: 20 וַיְרִיבוּ רַעֲיֵי גֶרַר עִם־רַעֲיֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ: 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה: 22 וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ: (רביעי) 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: 24 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּלִילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אֲתָךְ אֲנֹכִי וּבִרְכַתִּיךָ וְהַרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹור אַבְרָהָם עֲבָדֵי: 25 וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּט־שָׁם אֶהְלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר: 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הִלֵּךְ אֵלָיו מִגֶּרַר וְאַחֲזַת מִרְעָהוּ וּפִיכַל שׁוֹר־צִבְאוֹ: 27 וַיֹּאמֶר אֵלָהֶם יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתְכֶּם: 28 וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי בְּיֹנֹתֵינוּ בְּיַנִּינוּ וּבִינָךְ וּנְכַרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ: 29 אִם־תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רַעַה כְּאֲשֶׁר לֹא נִגְעַנוּךְ וְכֹאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ

Nota al vers. 13: "El hombre prosperó y continuó creciendo hasta hacerse muy rico": Suele ocurrir que cuanto más uno incrementa su riqueza material, disminuye en igual medida su don humanitario y su compromiso hacia los semejantes. Pero no así Itzjak: Incluso en su prosperidad económica el versículo lo llama "hombre", en el sentido de "hombre íntegro", cualidad que continuó desarrollando hasta el nivel de excelencia.

5^a
aliá

hagas daño. Te hemos hecho sólo el bien y te hemos dejado ir en paz. Tú eres ahora el bendito de Hashem’.” **30**Entonces (Itzjak) les hizo una fiesta, comieron y bebieron. **31**Por la mañana madrugaron y se juraron mutuamente. Itzjak los despidió y se separaron de él en paz. **32**En aquel mismo día vinieron los sirvientes de Itzjak y le contaron acerca del pozo que habían cavado y le dijeron: “Hemos hallado agua.” **33**Él lo llamó Shivá; por eso el nombre de la ciudad es Beer Sheva hasta el día de hoy. (*Gén. 21:31*). (*Shivá* significa «juramento», en alusión al juramento que hicieron Itzjak y Avimélej sustentando su pacto).

Casamiento de Esav

34Cuando Esav tenía 40 años se casó con Iehudit, hija de Beri el jitita, y con Basmat, hija de Elón el jitita. **35**Ellas fueron una provocación al espíritu de Itzjak y Rivká (pues estaban entregadas a la idolatría).

CAPITULO 27

Las bendiciones de Itzjak a Iaacov y a Esav

El presente capítulo comienza narrando sobre la vejez de Itzjak y su ceguera. Los Sabios explican que el Supremo le provocó que perdiera la visión para evitar que reconociera a Esav y en su lugar bendijese a Iaacov. ¿Pero entonces no habría sido más directo que Él le revelara abiertamente a Itzjak que Esav no era digno de recibir la bendición de la primogenitura? Más bien, el Supremo evitó hablar mal de Esav. Explican los Sabios de la Sabiduría interior de la Torá: Si esto es válido respecto de un perverso como Esav, cuánto más debemos cuidarnos de evitar hablar mal de un semejante.

1Itzjak envejeció y su vista se debilitó. Llamó a Esav, su hijo mayor, y le dijo: “¡Hijo mio!” y él respondió: “¡Aquí estoy!” **2**Le dijo: “Mira, he envejecido y no sé cuándo moriré. **3**Ahora, afila por favor tu equipo -tu espada y tu arco-, sal al campo y caza para mi alguna presa. **4**Me prepararás delicias como las que me gustan, me las traerás y yo las comeré, de modo que mi alma te bendiga antes que de que yo muera”. **5**Rivká escuchó lo que Itzjak le dijo a su hijo Esav. Esav se fue al campo a cazar algo para traer (a su padre). **6**Entonces Rivká le habló a su hijo Iaacov, diciendo: “Mira, escuché a tu padre que le dijo a tu hermano Esav así: **7**‘Tráeme (alguna presa de) caza y prepárame delicias para que yo coma y te bendiga ante Hashem antes de mi muerte’. **8**Ahora, hijo mío, escúchame, (escucha) lo que te ordenaré. **9**Ve al rebaño y toma para mí de allí dos cabritos buenos. Yo prepararé con ellos una comida sabrosa para tu padre, como a él le gusta, **10**y se la llevarás a tu padre para que coma y te bendiga a ti antes de su muerte.” **11**Entonces Iaacov le respondió a su madre Rivká: “Pero Esav,

רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחַךְ בְּשָׁלוֹם אֶתְּהָ עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה: (חמישי) 30 וַיַּעַשׂ
 לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: 31 וַיִּשְׁכִּימוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ
 לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֶם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֲתוֹ בְּשָׁלוֹם: 32 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא
 וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ מִצָּאֵנוּ מַיִם: 33 וַיִּקְרָא אֶתְהָ שְׁבַעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעֵיָר בָּאָר
 שְׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 34 וַיְהִי עֲשׂוֹ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח
 אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאָרִי הַחֲתָי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הַחֲתָי:
 35 וַתְּהֵיֶינּוּ מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה: 36

פרק כז - 27

1 וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מֵרֵאת וַיִּקְרָא אֶת-עֲשׂוֹ | בְּנוֹ
 הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנְּנִי: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי
 לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: 3 וְעִתָּהּ שֹׂא-נָא כְלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֹא
 הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה (ציד): 4 וְעֲשֵׂה-לִי מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי
 וְהִבִּיֵאָה לִי וְאֹכְלָה בְּעֵבֹר תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרִם אַמּוֹת: 5 וּרְבִקָּה
 שָׁמְעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל-עֲשׂוֹ בְּנוֹ וַיִּלֶּךְ עֲשׂוֹ הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד
 לְהִבִּיֵא: 6 וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי
 אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֲשׂוֹ אַחִיךָ לֵאמֹר: 7 הִבִּיֵאָה לִי צִיד
 וְעֲשֵׂה-לִי מִטַּעֲמִים וְאֹכְלָה וְאִבְרַכְכָּה לְפָנָי יְהוָה לְפָנָי מוֹתִי:
 8 וְעִתָּהּ בְּנִי שָׁמַע בְּקֹלִי לֵאשֶׁר אָנִי מְצוּהָ אֲתָךְ: 9 לָךְ-נָא
 אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשֹּׁם שְׁנֵי גְדֵי עֲזִים טְבִים וְאַעֲשֵׂה אֲתָם
 מִטַּעֲמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ: 10 וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֵבֶר
 אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ לְפָנָי מוֹתִי: 11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רְבִקָּה אִמּוֹ הֵן עֲשׂוֹ

Acerca de la bendición de Itzjak: Que el patriarca Itzjak haya pretendido otorgar la bendición de la primogenitura a su hijo Esav, el perverso, merece una explicación. Y también lo merece que Iaacov haya recibido tal bendición valiéndose de un ardid. Itzjak era profeta y él sabía que la misión de su descendencia sería difundir la divinidad en el mundo; y por eso pretendió bendecir a Esav, porque Iaacov estaba instalado en las tiendas de estudio totalmente desconectado de los asuntos mundanos, mientras que Esav, como hombre de campo, era el canal adecuado para ejercer influencia sobre el medio, sólo que requería de una bendición para rectificar su camino y entonces trabajar para rectificar a su entorno. Pero Rivká sabía que la verdad estaba con Iaacov, que no existe mejor forma que ejercer influencia positiva sobre el entorno que consagrarse al estudio de la Torá, como Iaacov, que incluso estando en casa del perverso Labán se mantuvo fiel a la observancia de los mandamientos. Rivka sabía que su hijo Esav estaba consagrado al campo y a los negocios más por interés propio que como forma de contactarse con la gente para difundir públicamente la divinidad. Y por eso Rivka se negó a que la bendición la recibiese Esav, porque para Esav, lo mundano no era una sólo un medio en aras de un fin supremo, sino un fin en sí mismo.

mi hermano, es hombre velludo y yo hombre lampiño. **12**Supone que mi padre me palpe. ¡Seré a sus ojos un impostor y obtendré una maldición en lugar de bendición”. **13**Le dijo su madre: “Esa maldición dirigida a ti recaerá sobre mí, hijo mío. Pero escucha tan sólo mi voz: anda y tráemelos.” **14**Fue, los tomó y los llevó a su madre. Su madre preparó comidas sabrosas de acuerdo al gusto de su padre. **15**Rivká tomó las ropas más limpias de Esav - su hijo mayor- que estaban a su cuidado en la casa y lo vistió a su hijo menor, **Iaacov**. (Esas ropas pertenecieron originalmente a Adam, luego pasaron a manos de Nimrod, y Esav se las robó. Eran ropas que tenían poderes supranaturales). **16**Y con las pieles de los cabritos cubrió sus brazos y su cuello sin vello. **17**Y puso la comida apetitosa y el pan que ella había preparado en manos de su hijo **Iaacov**. **18**Él fue a lo de su padre y le dijo: “¡Padre mio!”, y él respondió: “¡Aquí estoy!, ¿quién eres, hijo mio?” **19**Iaacov le dijo a su padre: “Soy yo; Esav (es) tu primogénito; hice como me dijiste; por favor, levántate y siéntate (a la mesa) y come (la presa) que cacé, para que me bendiga tu alma”. (Iaacov no le mintió a su padre, pues le dijo: “Soy yo quien te trajo la comida y Esav es tu primogénito”). **20**Itzjak le preguntó a su hijo: “¿Cómo es que la encontraste tan pronto, hijo mio?” “Y él respondió: “Porque Hashem, tu Elokim, me la ha puesto ante mí.” **21**Itzjak le dijo a Iaacov: “Acércate por favor y te palparé, hijo mio; ¿eres mi hijo Esav o no?”. (Itzjak sospechó de la identidad de su hijo pues Esav no solía mencionar al Supremo.) **22**Iaacov se acercó a su padre Itzjak, que lo palpó y dijo: “La voz es la voz de Iaacov; pero las manos, son manos de Esav.” (“La voz de Iaacov” se refiere a su manera de hablar — además de hablar delicadamente invocó el nombre de Hashem, cosa que Esav no solía hacer). **23**Y no lo reconoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de su hermano Esav; y entonces lo bendijo. **24**Le dijo: “¿Eres realmente mi hijo Esav?” Respondió: “Yo soy”. (Nuevamente, Iaacov evitó mentir. No dijo “soy Esav”, sino “yo soy”). **25**Le dijo entonces: “Tráeme y comeré de la (presa de) caza de mi hijo, para que te bendiga mi alma.” Y él se la acercó y comió, le trajo vino y bebió. **26**Le dijo su padre Itzjak: “Acércate por favor y bésame, hijo mio.” **27**Se acercó y lo besó. Él (Itzjak) sintió la fragancia de sus prendas y lo bendijo; le dijo: “Mira, la fragancia de mi hijo es como la fragancia de un campo que bendijo Hashem. **28**Y que Elokim te dé del rocío del cielo y de las riquezas de la tierra, y abundancia de cereal y vino. **29**Que te sirvan pueblos, y naciones se prosternen ante ti. Que seas amo de tus hermanos y se prosternen ante ti los hijos de tu madre. Malditos los que te maldicen y benditos los que te bendicen.” **30**Resulta que

אָחִי אִישׁ שָׁעָר וְאֲנָכִי אִישׁ חֶלֶק: 12 אוֹלֵי יַמְשְׁנֵי אָבִי וְהֵייתִי
 בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלְלָה וְלֹא בִרְכָה: 13 וְתֹאמַר לּוֹ
 אָמֹן עָלַי קָלְלַתְךָ בְּנֵי אָדָם שְׂמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קַח-לִי: 14 וְיִלְךָ וְיִקַּח
 וַיָּבֵא לְאָמוֹ וַתַּעַשׂ אָמוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו: 15 וַתִּקַּח
 רְבִיקָה אֶת-בְּגֵדֵי עֶשָׂו בְּנֵהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אֵתָּה בְּבֵית
 וַתִּלְבַּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵהּ הַקָּטָן: 16 וְאֵת עֶרְת גְּדֵי הָעֵזִים הַלְבִּיֶשָׁה
 עַל-יָדָיו וְעַל חֶלְקֵת צְוָארָיו: 17 וַתִּתֵּן אֶת-הַמְּטַעְמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם
 אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵהּ: 18 וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
 וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אֵתָּה בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנִכִּי עֶשָׂו
 בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידֵי
 בְּעִבּוֹר תִּבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ: 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִה-זֶה מַהֲרַת
 לְמַצֵּא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי: 21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק
 אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁה-נָא וְאִמְשֶׁךָ בְּנִי הֲאֵתָּה זֶה בְּנִי עֶשָׂו אִם-לֹא:
 22 וַיִּגַּשׂ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב
 וְהִיָּדִים יָדָי עֶשָׂו: 23 וְלֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיָּדֵי עֶשָׂו אַחִיו
 שְׁעָרֹת וַיְבַרְכֵהוּ: 24 וַיֹּאמֶר אֵתָּה זֶה בְּנִי עֶשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי:
 25 וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִּי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי
 וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתָּ: 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
 גִּשְׁה-נָא וּשְׁקָה-לִי בְּנִי: 27 וַיִּגַּשׂ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו
 וַיְבַרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנִי פְרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכוּ יְהוָה:
 28 (שׁוֹ) וַיִּתֵּן-לָךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן
 וְתִירֹשׁ: 29 יַעֲבֹדוך עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לָךְ לְאֲמִים הוּוֹה גְבִיר
 לְאַחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אֲמֹךָ אַרְרִיךְ אָרוֹר וּמְבַרְכֶיךָ בְּרוּךְ: 30 וַיְהִי

Nota al vers. 27:22: "La voz es la voz de laacov, pero las manos son manos de Esav": Fue Itzjak, el padre de los mellizos, ya ciego, quien hizo esta declaración. Se trata más bien de una exclamación de asombro: ¿Cómo se explica que la voz sea de laacov y las manos sean de Esav? ¿La voz de laacov y las manos de Esav son elementos mutuamente excluyentes! La pureza y la dulzura de la voz de laacov es incompatible con la perversidad de las manos de Esav. Se trata de una paradoja irreconciliable: Para ascender en los niveles de pureza se debe abandonar definitivamente toda práctica incompatible. O uno u otro.

Nota al vers. 27:22: "La voz es la voz de laacov, pero las manos son manos de Esav": Figurativamente, "Voz" alude a la suprema facultad del ser humano: su capacidad de manifestarse expresando reconocimiento al Supremo. Y de hecho, esta es la virtud que establece la distinción de Israel; y a ello aluden las palabras: "La voz es la voz de laakov". En cambio, Esav —todo el mal encarnado en el concepto *Esav*— se distingue por sus manos, la fuerza física.

cuando Itzjak culminó de bendecir a Iaacov y ni bien Iaacov acababa de salir de la presencia de su padre Itzjak, llegó su hermano Esav de su jornada de caza.

Esav le trae a su padre Itjak la comida que le pidió y descubre que la bendición de la primogenitura fue destinada a Iaacov

31También él preparó una comida sabrosa y se la llevó a su padre. Le dijo a su padre: “¡Levántese mi padre y coma de la (presa de) caza de su hijo, para que me bendiga su alma.” **32**Entonces le preguntó su padre Itzjak: “¿Quién eres tú?” Y él le dijo: “Soy tu hijo, tu primogénito, Esav.” **33**Itzjak se estremeció mucho y dijo: “¿Quien es y dónde está aquel que cazó una presa, me la trajo y yo comí de todo antes de que tú vinieses, y lo bendije? También él sea bendito”. (Con esta última declaración Itzjak confirma definitivamente la bendición que le dio a Iaacov). **34**Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, lanzó un grito muy fuerte y amargo, y le dijo a su padre: “¡Bendíceme también a mi, padre mio!” **35**Pero él le respondió: “Vino tu hermano con inteligencia y (con derecho) tomó tu bendición”. **36**Entonces él dijo: “¿Quizás por eso fue llamado Iaacov?, pues me ha engañado (*acav*) estas dos veces: tomó mi primogenitura y ahora me ha quitado mi bendición”. Y agregó: “¿No has reservado una bendición para mí?” **37**Itzjak le respondió a Esav: “Mira, lo puse como amo tuyo y le di como sirvientes a todos sus hermanos, y con trigo y vino le sustenté. Y para ti ¿dónde y qué podré hacer, hijo mío? (¿dónde podré hallar qué hacer por ti?)” **38**Esav le replicó a su padre: “¿Sólo una bendición tienes, padre mío? Bendíceme también a mí, mi padre.” Esav levantó su voz y lloró. **39**Entonces su padre Itzjak respondió diciéndole: “Mira, en lo mejor de la tierra será tu morada y (también tendrás) el rocío del cielo de arriba. **40**De tu espada vivirás y a tu hermano servirás; y cuando seas *agraviado* quitarás su yugo de sobre tu cuello” (Agraviado: Cuando transgreda las normas de la Torá, Israel no tendrá dominio sobre ti). **41**Esav aborreció a Iaacov por la bendición que le dio su padre. Se dijo Esav a sí mismo: “Se están acercando los días del duelo por mi padre, entonces mataré a mi hermano Iaacov. **42**Rivká fue informada de las palabras de su hijo mayor Esav, y mandó llamar a Iaacov, su hijo menor, y le dijo: “Mira: Esav, tu hermano, tiene segundas intenciones respecto de ti, pretende matarte. **43**Ahora, hijo mío, obedéceme: levántate y huye a lo de mi hermano Labán en Jarán.

כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יִצָּא יִצָּא יַעֲקֹב מֵאֵת
פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוּ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ: ³¹ וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא
מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנֹו
בַּעֲבַר תְּבָרַכְנִי נַפְשׁךָ: ³² וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר
אָנִי בְנֶךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ: ³³ וַיַּחֲרֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְדֹלָה עַד־מָאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אֲפֹא הוּא הִצַּד־צִיד וַיָּבֵא לִי וְאָכַל מִכֹּל בְּטָרָם תְּבוּא
וְאֶבְרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה: ³⁴ כְּשָׁמַע עָשׂוּ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צָעָקָה גְדֹלָה וּמְרָה עַד־מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי:
³⁵ וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ: ³⁶ וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא
שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבְנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח
בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַת לִי בְרַכָּה: ³⁷ וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעָשׂוּ
הֵן גָּבִיר שָׁמַתִּיו לְךָ וְאֶת־כָּל־אָחִיו נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגַן
וְתִירֵשׁ סִמְכַתִּיו וּלְכָה אֲפֹא מָה אַעֲשֶׂה בְנִי: ³⁸ וַיֹּאמֶר עָשׂוּ
אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא־לְךָ אָבִי בְרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא
עָשׂוּ קִלּוֹ וַיִּבֶךְ: ³⁹ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי
הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבְךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל: ⁴⁰ וְעַל־חֲרָבְךָ תַחֲלֶה
וְאֶת־אַחִיד תַעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תִּרְיֵד וּפְרַקְתָּ עָלוֹ מֵעַל צְוֹאֲרֶךָ:
⁴¹ וַיִּשְׁטֹם עָשׂוּ אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר
עָשׂוּ בְלָבוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אָבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי: ⁴² וַיִּגַּד
לְרַבְקָה אֶת־דְּבָרֵי עָשׂוּ בְנָה הַגְּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָה
הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אָחִיד מִתְנַחֵם לְךָ לְהִרְגֶךָ: ⁴³ וְעַתָּה
בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לְבָן אָחִי חֲרָנָה:

Nota al vers. 27:36: "(Dijo Esav:) ¿Quizás por eso fue llamado "Iaacov"? Pues me ha engañado": La voz *Iaacov* tiene la misma raíz que *akav* (engaño). No obstante, no fue por engaño que Iaacov tomó la bendición de la primogenitura destinada a Esav, sino porque Esav despreció la condición de primogénito y resignó su derecho como tal. Por otra parte, la voz *akav*, significa también "talón": Iaacov fue llamado *Iaacov* por haber nacido tomando el *talón* (*ekav*) de su mellizo Esav. Porque mientras Esav representa la materia y el instinto animal del ser, Iaacov representa el alma divina, cuya función es *tomarla* a aquella y orientarla en la dirección adecuada. Y no obstante, Esav vio en el nombre *Iaacov* un sentido peyorativo, derivado de "engaño", porque desde el mundo fragmentado de Esav y de la materia, la realidad se presenta como fragmentos aislados en vez de la unidad armónica y absoluta que en verdad es; y por eso, lo que a los ojos de Esav se presenta como "engaño", lo que a los ojos de la materia se presenta como despropósito, en verdad no es tal, sino diametralmente lo opuesto: es la imagen absoluta que se aprecia desde el alma, en contraposición a la imagen limitada y fragmentada que se ve desde la materia.

44Quédate con él un tiempo hasta que se aplaque la ira de tu hermano, **45**hasta que ceda la furia de tu hermano contra ti y olvide lo que le has hecho. Entonces enviaré (por ti) y te traeré de vuelta. ¿Por qué debo perder a Uds. dos en un día?”

(Si él intenta agredirte y tú lo matas, sus hijos te matarán a ti. Asimismo, ella vio proféticamente que ambos morirán el mismo día).

46Rivká le dijo a (su esposo) Itzjak: “Estoy disgustada con mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Iaacov se casa con una mujer de las hijas de Jet como éstas, de las que viven en esta tierra, ¿para qué necesito la vida?

(Rivká estaba disgustada con las mujeres idólatras de Esav, que justamente eran jitas).

CAPITULO 28

1Itzjak llamó a Iaacov y lo bendijo. Y le ordenó lo siguiente: “No te cases con una mujer kenaanita. **2**Levántate, ve a Padán Aram, a la casa de Betuel, padre de tu madre, y cástate con una mujer de allí, de las hijas de Labán, hermano de tu madre. **3**Que É-l Sha-day (Omnisuficiente, Nombre divino que alude a Su capacidad de satisfacer todos los ruegos) te bendiga, te fructifique y te multiplique, y que seas una congregación de naciones. **4**Que te dé a ti y a tu descendencia la bendición de Abraham, para que heredes la tierra que Elokim le dio a Abraham, en la que

7ª
aliá

previamente viviste sólo como un extranjero”. **5**Itzjak despidió a Iaacov, y éste partió hacia Padán Aram, a lo de Labán, hijo de Betuel el arameo, hermano de Rivká, madre de Iaacov y de Esav.

Matfir

6Esav vio que Itzjak bendijo a Iaacov y que lo envió a Padán Aram para que se case con una mujer de allí, ordenándole: “No te cases con una mujer kenaanita”. **Matfir 7**Y (Esav vio también) que Iaacov obedeció a su padre y a su madre, y se fue a Padán Aram. **8**Entonces Esav comprendió que las mujeres de Kanaan eran malas a los ojos de su padre Itzjak. **9**De modo que Esav fue a lo de Ishmael y -aparte de las esposas que ya tenía- se casó con Majalat -hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nevaiot.

Haftarat Toldot: Malaji (Malaquías) 1:1 a 2:7

Si erev Rosh Jodesh Kislev cae en Shabat Toldot, la siguiente *haftará* se reemplaza por la *haftará* de Shabat erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Malaji (Malaquías) 1

Hashem ama a Israel más que a Esav

1Una profecía; la Palabra de Hashem (se revela) a Israel por medio de Malají (el profeta): **2**(Siempre) los he amado, dice Hashem (a Israel). Y si Uds. preguntasen: “¿En qué nos has amado?” (les responderé:) “¿Acaso Esav no es hermano

44 וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיךָ:
 45 עַד־שׁוּב אֶף־אָחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי
 וְלִקַּחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: 46 וְתֹאמַר
 רַבְּקָה אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חַת אִם־לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה
 מִבְּנוֹת־חַת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

פרק כח - 28

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֵהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח
 אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 2 קוּם לְךָ פָּדְנָה אָרֶם בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ
 וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֶן אָחִי אִמְךָ: 3 וְאֵל שְׂדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ
 וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּךְ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים: 4 וַיִּתֶּן־לְךָ אֶת־בְּרַכַּת אַבְרָהָם
 לְךָ וּלְזָרְעֶךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתָּךְ אֶת־אֶרֶץ מִגְדֵיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים
 לְאַבְרָהָם: (שביעי) 5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אָרֶם
 אֶל־לְבָן בֶּן־בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רַבְּקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂו: 6 וַיֵּרָא
 עָשׂו כִּי־בָרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ פָּדְנָה אָרֶם לְקַחְתָּ לּוֹ
 מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיִּצֹו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת
 כְּנָעַן: (מפטיר) 7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פָּדְנָה אָרֶם:
 8 וַיֵּרָא עָשׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו: 9 וַיֵּלֶךְ עָשׂו
 אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלַת | בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אַחֹת
 נְבִיּוֹת עַל־נַשְׂוֹ לּוֹ לְאִשָּׁה: ם ם ם

הפטרת תולדות

מלאכי א - 1

1 מִשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מְלֹאכִי:
 2 אַהֲבָתִי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וְאַמְרַתֶּם בְּמַה אַהֲבַתְנִי הֲלוֹא־אֶח עָשׂו

Nota al vers. 27:44, 45: "(Dijo Rivká a laakov, quédate en casa de mi hermano, en Jarán) hasta que se aplaque la ira de tu hermano, hasta que se aplaque la ira de tu hermano contra ti": ¿Y cómo sabría laakov que la ira de su hermano se habría cedido? Por ello es que Rivká, concededora del carácter recíproco de las relaciones humanas, reiteró el concepto "hasta que se aplaque la ira de tu hermano"; como diciendo: "Cuando se aplaque tu ira hacia tu hermano sabrás que se ha aplacado la ira de tu hermano hacia ti"; porque el odio se corresponde con odio. Y el amor se corresponde con amor.

de Iaacov?” dice Hashem. Sin embargo Yo he amado a Iaacov, ³y a Esav (o sea, el mal, encarnado en Esav) lo he detestado, he convertido sus montañas en una desolación y su herencia (en morada) para las serpientes del desierto. ⁴Si Edom dijera: (Edom: pueblo descendiente de Esav, archienemigo de Israel): “Hemos sido quebrados, pero volveremos a edificar las ruinas”, Hashem de los Ejércitos respondería: “Ellos edificarán, pero Yo destruiré; y serán conocidos como ‘Tierra de iniquidad’ y ‘Pueblo contra el que arde la ira de Hashem por siempre’.” ⁵Tus ojos verán y tú proclamarás: “¡El Poder de Hashem trasciende los límites de la Tierra de Israel!”.

Justamente porque la ama, Hashem amonesta a Israel

⁶¿Acaso un hijo no ha de honrar al padre (que lo ama como Yo los amo a Uds.), y un sirviente a su amo? pues si Yo soy un Padre para Uds., ¿dónde está Mi honra (el amor de Uds. hacia Mi)? Y si soy un Amo, ¿dónde está la reverencia (que se Me debe)?, dice Hashem de los Ejércitos a Uds., oh Sacerdotes que desprecian Mi Nombre (El Supremo amonesta al pueblo a través de los Sacerdotes, porque son ellos, como líderes, los responsables de su conducta.) Y si dijese: “¿En qué hemos despreciado Tu Nombre?” ⁷(Mi respuesta sería: Uds. han ofrecido ofrenda abominable sobre Mi altar. Y si dijese: “¿En qué Te hemos disgustado?” — al decir Uds.: “¡El Altar de Hashem es cosa despreciable!” (cubierto con sangre y grasas.) ⁸Y si ofrendan un (animal) ciego, ¿acaso no es malo eso? Y si ofrendan (animal) rengo o enfermo, ¿no es malo? (Esos animales son ineptos para ofrendar a Hashem) ¡Preséntalo a tu gobernador! ¿acaso él se agrada de ti u obtendrás su favor?, dice Hashem de los Ejércitos. ⁹¡Ahora, por favor, (Uds., Sacerdotes) ruéguenle a É-l que se apiade de nosotros! — Por Uds. ha ocurrido esto (en alusión a la maldición mencionada en 2:2). ¿¡Uds. piensan que Hashem aceptará las plegarias de Uds. (sin darles primero una reprimenda)?, dice Hashem de los Ejércitos. ¹⁰¡Oh, si hubiese entre Uds. quien cerrase las puertas (del Templo) para que no enciendan fuego sobre Mi altar innecesariamente! (Siendo que Hashem estaba disgustado con los israelitas y sus sacrificios, no había necesidad de que el fuego sobre el Altar permaneciera encendido). ¡No los deseo a Uds., dice Hashem de los Ejércitos, ni aceptaré sus ofrendas! (Dado que Hashem estaba disgustado con los israelitas y sus ofrendas, el fuego sobre el Altar era innecesario). ¹¹Porque desde oriente hasta occidente, Mi Nombre es grande entre las naciones (Inclusive los ídólatras reconocen Su poder llamándolo “D-ios de dioses”). Y en todo lugar se ofrece a Mi Nombre incienso y ofrenda pura, porque grande es Mi Nombre entre las naciones, dice Hashem de los Ejércitos.

לִיעֲקֹב נֹאם־יְהוָה וְאַהֲבֵ אֶת־יַעֲקֹב: ³ וְאֶת־עֵשׂוֹ שִׁנְאַתִּי וְאֲשִׁים
אֶת־הָרִיוֹ שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מְדָבָר: ⁴ כִּי־תֹאמְרוּ אָדָם
רְשָׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֲרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֲמָה יִבְנוּ
וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רְשָׁעָה וְהַעֵם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה
עַד־עוֹלָם: ⁵ וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה מֵעַל
לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:

⁶ בֶּן יִכְבֵּד אָב וְעַבְד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אֲנִי אֵינִי כְבוֹדִי וְאִם־אֲדֹנִים
אֲנִי אֵינִי מוֹרָאֵי אָמַר | יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הִפְהִינִים בּוֹזֵי שְׁמִי
וְאִמַּרְתֶּם בְּמָה בְזִינוּ אֶת־שְׁמִי: ⁷ מְגִישִׁים עַל־מִזְבְּחֵי לֶחֶם
מִגָּאֵל וְאִמַּרְתֶּם בְּמָה גְּאֻלְנוּד בְּאִמַּרְכֶּם שְׁלַחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא:
⁸ וְכִי־תִגְשׁוּן עוֹר לְזִבְחַ אֵין רָע וְכִי תִגִּישׁוּ פֶסֶח וְחֹלֶה אֵין רָע
הִקְרִיבֶהוּ נָא לְפָחַתְךָ הִירְצֵךָ אוֹ הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
⁹ וְעַתָּה חֲלוּ־נָא פְנֵי־אֵל וַיַּחַנְנוּ מִיַּדְכֶם הֵיתָה זֹאת הִישָׂא מִכֶּם
פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: ¹⁰ מִי גַם־בְּכֶם וַיִּסְגֵר
דְּלֹתִים וְלֹא־תֹאֲרִיו מִזְבְּחֵי חֲנָם אֵין־לִי חֲפֶץ בְּכֶם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיַּדְכֶם: ¹¹ כִּי מִמְזֹרַח־שֶׁמֶשׁ
וְעַד־מְבוֹאוֹ גְּדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם וּבְכָל־מְקוֹם מְקַטֵּר מִגֵּשׁ לְשִׁמִּי
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גְדוֹל שְׁמִי בְּגוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Nota al vers. 1:2: "(Dice Hashem a Israel:) Si Uds. preguntasen en qué los he amado": En épocas del profeta Malaji, los israelitas se sentían desamparados por el Supremo y también que Él los amaba tan sólo en virtud de los patriarcas más que por ellos mismos. Y por eso a continuación Él les responde que si bien Esav era hermano del patriarca laakov, y como tal Él podía conceder la Tierra Prometida a los descendientes de ambos, no obstante Hashem se las concedió a los israelitas exclusivamente, por Su gran amor a ellos.

Nota al vers. 1:3: "He convertido las montañas de Esav en desolación": El versículo presenta otra prueba del amor del Supremo hacia Israel y de Su rechazo a Esav: Tanto los israelitas como los edomitas (pueblo que habitó al Sur del Mar Muerto y cuyo patriarca fue Esav) fueron desterrado por los babilónicos; pero mientras los israelitas pudieron regresar al cabo de 70 años, los edomitas no pudieron hacerlo y se perdieron como pueblo al haberse asimilado entre sus captores.

Nota al vers. 7: Para los que no comprenden el significado espiritual de las ofrendas de animales, el Altar de Hashem es -en efecto- sólo sangre y grasas. En cambio, para el que sí conoce su significado, sabe que por un lado la ofrenda animal eleva a la persona porque toma el lugar de ella como objeto ofrendado. Y por otro lado, la persona eleva espiritualmente al animal, porque al ofrendarlo eleva la materia a un objetivo supremo.

Nota al vers. 1:8: Los animales defectuosos no deben ofrendarse. En sentido llano, porque una ofrenda defectuosa no es digna del Rey. En sentido más profundo, porque una ofrenda defectuosa establece un canal defectuoso de conexión con el Supremo.

12 Pero Uds. Lo profanan al decir que el Altar de Hashem es abominable y Su fruto es despreciable. (El fruto del Altar son los sacrificios. Vers. 7). **13** También dicen Uds.: “¡Mira cuán cansador (es Su culto)!” y lo desprecian, dice Hashem de los Ejércitos; y (Me)ofrendan (un animal) robado, rengo o enfermo; esa ofrenda Uds. traen (para ofrendar en Mi honor) ¿acaso debo aceptarla de mano de Uds.?, dice Hashem. **14** ¡Maldito el engañador que tiene en su rebaño animal macho (sin defecto alguno, apto para ofrendar), pero hace una promesa y ofrenda a Hashem un animal defectuoso; porque Rey grande soy, dice Hashem de los Ejércitos, (y como tal merezco que se Me ofrenden los más distinguidos animales); y Mi Nombre es temiblemente reverenciado entre las naciones.

Malaji (Malaquías) 2

La bendición de los Sacerdotes se transforma en maldición

1 ¡Para Uds, Sacerdotes, es este mandamiento (de no aceptar en sacrificio animales defectuosos)! **2** A no ser que Me obedezcan y a no ser que sean cuidadosos en honrar Mi Nombre, dice Hashem de los Ejércitos, enviaré contra Uds. una maldición (ver Deut. 27:26), y maldeciré sus bendiciones. Y de hecho ya las he maldecido, pues no son cuidadosos (respecto de Mi honor). **3** Miren, destruiré las semillas de Uds. y desparramaré estiércol sobre vuestros rostros, el estiércol de (los animales de sacrificio de) las Fiestas de Uds.; (el pecado) los induce a eso.

Pacto con los Levitas

4 Sepan que les doy este mandamiento de modo que perdure Mi pacto con la tribu de Leví (Deut. 10:8), dice Hashem de los Ejércitos. **5** Mi pacto con él (con Pinjás - Núm 25:7 y ss) era vida y paz; y se lo di por (su) temor reverencial hacia Mí, y porque se ha estremecido ante Mi Nombre («Vida» alude a la longevidad de Pinjás, que vivió 300 años. «Paz» alude al carácter de eternidad del pacto por el cual Hashem le otorgó el sacerdocio a Pinjás - Núm. 25:12 y ss.). **6** La Torá de la verdad estaba en su boca y ninguna maldad fue hallada en sus labios. En paz y en rectitud anduvo con Migo y apartó a muchos de la iniquidad. **7** Porque los labios del Sacerdote guardan el conocimiento; y la Torá deberán Uds. procurarla de su boca, porque es mensajero de Hashem de los Ejércitos. (“Mensajero”, en hebreo, es *malaj*, que también significa “ángel”. El doble sentido de la palabra refleja la similitud entre los Sacerdotes y los ángeles — ambos están consagrados al servicio a Hashem).



12 וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ בְּאַמְרֵיכֶם שְׁלַחַן אֲדָנִי מִגֶּאֱלֵ הוּא וְנִיבֹ
 נְבִזָּה אָכְלוּ: 13 וְאַמְרֵתֶם הִנֵּה מִתְּלֹאָה וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה
 צְבָאוֹת וְהִבַּאתֶם גְּזוּל וְאֶת־הַפֶּסֶחַ וְאֶת־הַחוּלָה וְהִבַּאתֶם
 אֶת־הַמִּנְחָה הָאֲרֶצֶה אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם אָמַר יְהוָה: 14 וְאָרְרוּ
 נוֹכַל וַיֵּשׁ בְּעֵדְרוֹ זָכַר וְנָדַר וְזָבַח מִשְׁחַת לְאֲדָנִי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל
 אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשָׁמַי נוֹרָא בְּגוֹיִם:

מלאכי ב – 2

1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמְצֹנָה הַזֹּאת הַכֹּהֲנִים: 2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
 וְאִם־לֹא תִשְׁימוּ עַל־לֵב לְתֵת כְּבוֹד לְשָׁמַי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 וְשַׁלַּחְתִּי בְּכֶם אֶת־הַמְּאֹרָה וְאֲרוֹתֵי אֶת־בְּרֻכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתֵיהֶ
 כִּי אֵינְכֶם שָׁמַיִם עַל־לֵב: 3 הֲנִנִּי גַעַר לְכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזָרִיתִי
 פָּרֵשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פָּרֵשׁ חֲגִיכֶם וְנִשְׂא אֶתְכֶם אֵלָיו:

4 וַיִּדְעֻתֶם כִּי שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמְצֹנָה הַזֹּאת לְהִיּוֹת בְּרִיתִי
 אֶת־לְוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 5 בְּרִיתִי | הִיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
 וְהַשְּׁלוֹם וְאַתְּנֶם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֲנִי וּמִפְּנֵי שָׁמַי נָחַת הוּא:
 6 תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא בְּשַׁפְּתָיו בְּשְׁלוֹם
 וּבְמִשׁוֹר הֶלֶךְ אִתִּי וְרַבִּים הִשִּׁיב מֵעוֹן: 7 כִּי־שַׁפְּתֵי כַהֵן
 יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יִבְקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֱדָ יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא:



PARSHAT VAIETZE

Iaakov parte de Beer Sheva hacia Jarán. El sueño de la escalera

^{1ª} **10** ^{aliá} **10** Iaacov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán. (Iaacov permaneció en Jarán 20 años. Pero previamente estuvo 14 años en la Casa de Estudios de Shem y Ever, preparándose espiritualmente para la inclemencia de su destierro personal). **11** Encontró *el lugar* y pasó allí la noche porque se había puesto el sol. (*El lugar* alude al Monte Moriá, sobre el que está escrito: «Vio *el lugar* -el Monte Moriá- desde lejos» -*Gén. 22:4*) Tomó de las piedras del lugar, las puso alrededor de su cabeza y se acostó en aquel lugar. **12** Entonces tuvo un sueño: Resulta que una escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. Y los ángeles de Elokim subían y bajaban por ella. (La escalera simboliza la unión del hombre con Hashem.) (La escalera estaba apoyada en la tierra y su extremo superior llegaba al cielo. La palabra *sulam*, «escalera», tiene el mismo valor numérico que la palabra *mamón*, «dinero». Porque a través del dinero, al igual que una escalera, uno puede ascender y acercarse al cielo. O puede descender hasta el más bajo nivel. Todo depende de cómo lo utilices.) **13** Y resulta que Hashem estaba junto a él, y dijo: “Yo soy Hashem, Elokim de Abraham, tu ancestro; y Elokim de Itzjak; la tierra sobre la que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia. **14** Tu descendencia será como el polvo de la tierra. Te extenderás hacia el oeste y hacia el este y hacia el norte y hacia el sur; a través de ti y de tu descendencia serán bendecidas todas las familias de la tierra”. **15** “Mira, Yo estoy contigo y te protegeré dondequiera que vayas, y te haré retornar a esta tierra pues no te dejaré hasta haber cumplido todo lo que he prometido para ti”. (O sea, tú -y no Esav- eres el beneficiario de las bendiciones que le di a la descendencia de Abraham.) **16** Iaacov despertó de su sueño y dijo: “¡Realmente Hashem está en este lugar, y yo no lo sabía!” (Alegóricamente: Los más elevados niveles espirituales sólo podrás lograrlos por medio de un genuino estado de auto-anulación, hasta el punto de «Yo, no lo sabía», en el sentido de «Yo, no existo». Esto es, desarraigando por completo el ego de tu personalidad. Sólo así llegarás a reconocer y a ver que «Hashem está en este lugar», que la energía divina realmente permea la materia para transformarse en su sustento. Pues sólo la anulación del ego tiene el don de abrir las puertas al más elevado nivel de espiritualidad.) **17** Temió y dijo: “¡Qué impresionante es este lugar! No es ésta sino la Casa de Elokim. Es la Puerta del Cielo.” **18** Por la mañana Iaacov se levantó temprano, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió como monumento y vertió aceite sobre su ápice. **19** Llamó aquel lugar Bet El, aunque originalmente el nombre de la ciudad era Luz. **20** Iaacov hizo una promesa, diciendo: “Si Elokim ha de estar conmigo y ha de protegerme en este camino que estoy recorriendo, si ha de darme pan para comer y ropa para vestir, **21** si he de retornar en paz a la casa de mi padre, y si Hashem ha de ser mi Elokim (o sea, si Él va a hacer que Su Nombre repose sobre mí); **22** entonces, esta piedra que he erigido como monolito, será la Casa de Elokim (allí era el lugar donde posteriormente se construiría el Templo). Y de todo lo que me dices, te daré -en efecto- la décima parte”.

פרשת ויצא

10 וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה: 11 וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מְרֹאשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא: 12 וַיַּחְלֵם וַהֲנִיחַ סֶלֶם מִצֵּב אֶרְצָה וּרְאָשׁוֹ מִגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנִיחַ מִלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֲלֵים וַיְרִידִים בּוֹ: 13 וַהֲנִיחַ יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם אָבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ: 14 וַהֲיִהֵ זֶרְעֶךָ כַּעֲפֹר הָאָרֶץ וּפְרֻצַּת יָמָה וְקִדְמָה וְצַפְנָה וְנִגְבָּה וְנִבְרָכוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבְזֶרְעֶךָ: 15 וַהֲנִיחַ אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשִׁמְרַתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לְךָ: 16 וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי: 17 וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה-נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בַּיִת אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: 18 וַיִּשְׁכֹּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׂם מְרֹאשֹׁתָיו וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מִצֵּבָה וַיִּצֹק שֵׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ: 19 וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בַּיִת-אֵל וְאוֹלָם לְזוֹ שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשְׁנָה: 20 וַיְדַר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשִׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנִתַּן-לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ: 21 וְשִׁבַּתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל-בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים: 22 וְהָאֲבָן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יִהְיֶה בַּיִת אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן-לִי עֲשֵׂר אֶעֱשֶׂרנּוּ לְךָ:

Nota al vers. 10: Beer Sheva: ciudad ubicada en el sur de Israel. Jarán: antigua ciudad, ubicada en la Mesopotamia asiática, en el norte de Siria, muy próxima a la frontera con Turquía.

Nota al vers. 10: "Iaacov salió de Beer Sheva y fue hacia Jarán": Jarán representa el bajo mundo, en contraposición al estado ideal de espiritualidad representado por el concepto *Israel*. Iaacov, el alma, sabe que si bien su meta es Israel, no obstante debe abandonar el abrigo de la casa paterna y descender al mundo físico, el bajo mundo, para ejercer su influencia positiva sobre él. El objetivo final, más que el descanso al amparo de la armonía de los valores espirituales, es ante todo nutrirse de los mismos para salir e iluminar el mundo circundante.

Nota al vers. 11: "Pasó la noche allí porque se había puesto el sol": La paráfrasis del versículo debió haber sido «Se había puesto el sol y por ello pasó la noche allí». Del hecho de que el versículo altera el orden normal de las cláusulas para exponer «Pasó la noche allí porque se había puesto el sol» los Sabios derivan que Hashem provocó que el sol se pusiera repentinamente, para que Iaacov se quedase a pernoctar en ese sagrado lugar.

Nota al vers. 18: "Tomó la piedra que había puesto a su cabecera": Indica el versículo «Tomó la piedra», en singular, mientras que anteriormente, en el vers. 11 expone «Tomó de las piedras del lugar», en plural. Porque las piedras pugnaban por gozar del privilegio de servir de apoyo para la cabeza del virtuoso Iaacov, hasta que finalmente decidieron unirse en una sola roca y compartir el honor entre todas.

CAPITULO 29

Iaacov encuentra a Rajel

^{2a} aliá **1**Entonces Iaacov levantó sus pies (o sea, se levantó motivado) y fue hacia la tierra de los orientales. **2**Miró, ¡y... había un pozo en el campo! ¡Y allí, tres rebaños de ovejas que yacían junto a él!, pues de aquel pozo abrevaban los rebaños. La piedra que estaba sobre la boca del pozo era grande. (Es llamativo que las mujeres estén siempre junto a un pozo de agua. Eliezer encontró a Rivká junto a un pozo, también Moshé encontró a su esposa junto a un pozo de agua y Miriam era el sustento espiritual del manantial de agua que abastecía a los israelitas en su travesía por el desierto. Así como el factor masculino de la persona es la inspiración chispeante como el fuego, el factor femenino es el razonamiento frío como el agua). **3**Cuando todos los rebaños se reunían allí, (los pastores) hacían rodar la piedra de la boca del pozo y abrevaban el ganado; y (luego) reubicaban la piedra sobre la boca del pozo, en su lugar. **4**Entonces les dijo Iaacov: “Hermanos míos, ¿de dónde son Uds.?” Y ellos contestaron: “Somos de Jarán”. **5**Les preguntó: “¿Conocen a Labán, hijo de Najor?” “¡Lo conocemos!”, respondieron” **6**Les preguntó: “¿Está bien?” Y dijeron: “(sí, está) bien. Mira, su hija Rajel está viniendo con el ganado”. **7**Les dijo (Iaacov): “Miren, todavía el día es largo. No es momento aún de recoger el ganado. Abreven al rebaño y vayan a apacentarlo”. **8**Ellos respondieron: “No podemos hacerlo hasta que se junten todos los rebaños y (los pastores) hagan rodar la piedra de la boca del pozo para que abrevemos el ganado.” **9**Mientras él (Iaacov) estaba hablando con ellos, vino Rajel con el ganado de su padre, pues ella era pastora. **10**Cuando Iaacov vio a Rajel, hija de Labán, hermano de su madre; y al ganado de Labán, hermano de su madre, se acercó Iaacov e hizo rodar la piedra de la boca del pozo y abrevó el ganado de Labán, hermano de su madre. **11**Iaacov besó a Rajel, levantó su voz y lloró. (Lloró porque vio proféticamente que no sería enterrado junto a ella. O bien, lloró porque no tenía joyas para regalarle, pues cuando Esav le ordenó a su hijo Elifaz que lo matara, al darle alcance a Iaacov no quiso asesinarlo, pero tampoco quería desobedecer la orden de su padre. Entonces Iaacov le dio una solución a Elifaz: “te entrego todo lo que tengo y es como que me mataste pues un desposeído es como que está muerto”). **12**Iaacov le dijo a Rajel que era pariente de su padre y que era hijo de Rivká. Entonces ella corrió y le contó a su padre. (Lit. no dice ‘pariente’, sino ‘hermano’). **13**Cuando Labán escuchó las noticias de Iaacov, hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó, lo besó y lo llevó a su casa; entonces le contó a Labán todas esos acontecimientos. (Labán lo besó y lo abrazó para palparlo a ver si tenía joyas consigo). **14**Labán le dijo: “¡No obstante, eres mi propia carne y sangre! (Iaacov) se quedó con él por espacio de un mes. (O sea,

פרק כט - 29

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיִּלָּךְ אֶרֶץ בְּנֵי-קְדָם: 2 וַיֵּרָא וְהִנֵּה בְּאֵר בְּשׂוּדָה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן-הַבָּאָר הָיָה יִשְׁקוּ הָעֹדְרִים וְהָאֶבֶן גְּדוֹלָה עַל-פִּי הַבָּאָר: 3 וַנֹּאסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֹדְרִים וַגִּלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהִשִּׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְמָהּ: 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ: 5 וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת-לֶבֶן בֶּן-נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: 6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-הַצֹּאן: 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עֵת הָאֶסֶף הַמְּקַנָּה הַשְּׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ: 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכֵל עַד אֲשֶׁר יֹאסְפוּ כָּל-הָעֹדְרִים וַגִּלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן: 9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל | בָּאָה עִם-הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ כִּי רְעָה הוּא: 10 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַחֵל בֶּת-לֶבֶן אַחֵי אִמּוֹ וְאֶת-צֹאן לֶבֶן אַחֵי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשְׁק אֶת-צֹאן לֶבֶן אַחֵי אִמּוֹ: 11 וַיִּשַׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבֶן: 12 וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אַחֵי אֵבִיהָ הוּא וְכִי בֶן-רַבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגַּד לְאֵבִיהָ: 13 וַיְהִי כַשְּׁמֹעַ לֶבֶן אֶת-שְׁמֵעַ | יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לְקִרְאָתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לְלֶבֶן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לֶבֶן אַךְ עֲצִמִי וּבִשְׂרִי אַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

Nota al vers. 1: "laacov levantó sus pies": "Pies" en hebreo es *reguel*, de la misma raíz que *herguel*, "hábito". De modo que el versículo está indicando que laacov elevó sus hábitos y actos mundanos a un nivel espiritual. En ese mismo sentido, enseña el maestro Rabi Israel Baal Shem Tov, si uno procura elevarse y transformar sus instintos para así imbuir de espiritualidad al mundo y a la materia, recibe recompensa por ello.

Nota al vers. 7: "Todavía el día es largo": Enseña el gran Maguid (Predicador) de Mezeritch: Así es la costumbre del mundo: Cuando uno se encuentra en la flor de su vida cree que el día es largo aún, que hay mucho tiempo por delante para refinar su ser. Y así deja transcurrir el tiempo; y cuando finalmente decide trabajar en aras de su refinamiento personal se da cuenta de que el día ya se encuentra en su ocaso.

Nota al vers. 7: "El día es largo, no es momento de recoger el ganado": El largo y eterno día del Supremo se está aproximando, no es momento de recoger el ganado, no es momento de consagrarse a acumular riquezas en este efímero mundo cuando cada momento de vida aquí es tan preciado.

“Aunque no tengas joyas contigo, no obstante eres mi pariente y debo darte alojamiento”. Pero no se lo dio gratis — lo hizo trabajar con sus rebaños. Iaacov aceptó permanecer un mes en esa casa, en la que reinaba un ambiente espiritual perjudicial, opuesto al suyo, para constatar personalmente el grado de reverencia de Rajel a Hashem). (En hebreo, “mes” se dice *jodesh*, que significa “renovación” en alusión a la renovación cíclica de las fases lunares). **15** Labán le dijo a Iaacov: “¿Acaso porque eres mi pariente me servirás gratuitamente?; dime cuánto debe ser tu pago.” **16** Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Leá y el nombre de la menor, Rajel. **17** Los ojos de Leá eran melancólicos. Rajel era hermosa de cara y de figura. (Lea estaba apenada porque dado que ella era la ^{3ª} **aliá** mayor pensaba que debería casarse con el mayor de los hermanos, o sea con Esav). **18** Iaacov quería a Rajel; y dijo: “Trabajaré para ti 7 años por tu hija menor, Rajel”. **19** Labán respondió: “Mejor es que te la dé a ti antes que a otro. Quédate conmigo.” **20** Iaacov trabajó por Rajel 7 años, que a sus ojos fueron como unos pocos días por su amor a ella. **21** Entonces Iaacov le dijo a Labán: “Dame mi mujer que se ha cumplido mi plazo y consumaré el matrimonio con ella.” (Iaacov sabía proféticamente que debía establecer doce tribus, ¿Y cómo podría hacerlo si no se casaba ahora, que tenía ya 84 años? Por eso dijo «Se ha cumplido mi plazo») **22** Entonces Labán juntó a todos los hombres del lugar e hizo una fiesta. **23** Y al anochecer tomó a su hija Leá y la llevó ante Iaacov, quien consumó el matrimonio con ella. **24** Labán le dio a ella -a su hija Leá- su (propia) sirvienta Zilpá como criada suya. **25** Y por la mañana... ¡resulta que (Iaacov se dio cuenta de que) ella (no era Rajel sino) Leá! Entonces Iaacov le dijo a Labán: “¿Qué me hiciste?, ¿acaso no te serví por Rajel? ¿Por qué me engañaste?” **26** Labán respondió: “No se procede así en nuestro lugar, no se entrega (en casamiento) a la menor antes que la mayor. **27** Completa la semana (nupcial) de ésta y (luego) te daremos también la otra, por el trabajo que harás para mí durante otros 7 años.” **28** Así hizo Iaacov, cumplió los 7 (días nupciales) de aquella y él le dio como esposa a su hija Rajel. **29** A su hija Rajel, Labán le entregó su (propia) sirvienta Bilá como criada suya. **30** Iaacov consumó también su matrimonio con Rajel. Él amaba a Rajel aún más que a Leá; y trabajó con él (con Labán) otros 7 años (Iaacov trabajó para Labán un segundo período de siete años, ahora por Rajel.)

Nacimiento de los doce hijos de Iaacov. Las Doce Tribus.

(El nacimiento de Biniamín se describe en el capítulo 35)

31 Y al ver Hashem que (Iaacov) no amaba a Leá (tanto como a Rajel), abrió su matriz. En cambio, Rajel era estéril. **32** Leá concibió y dio a luz un hijo. Ella lo llamó Reuvén, pues dijo: “Hashem ha visto mi aflicción, y ahora mi esposo me amará”. (*Reuvén* está relacionado con el verbo “ver”. Dijo ella: “Miren la diferencia entre mi

15 וַיֹּאמֶר לְבֶן לַיְעֻקֵּב הַכִּי־אָחִי אֲתָהּ וְעַבַדְתַּנִּי חָנָם הַגִּידָה לִּי מִה־מְשַׁכְּרֶתְךָ: 16 וּלְלֶבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל: 17 וְעֵינָי לְאָה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תָּאֵר וַיִּפְתַּת מִרְאָה: (שלישי) 18 וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שִׁבְעַת שָׁנִים בְּרַחֵל בְּתוֹךְ הַקְּטָנָה: 19 וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תַּתִּי אֲתָהּ לְךָ מִתַּתִּי אֲתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁכָה עִמָּדִי: 20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרַחֵל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי כְעֵינָיו כְּיָמִים אַחָדִים בְּאֵהֱבָתוֹ אֲתָהּ: 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֶבֶן הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מְלֹאֵן יָמִי וְאֲבוֹאָהָ אֵלַיְהָ: 22 וַיֹּאסֹף לָבֶן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ: 23 וַיְהִי כְעָרֵב וַיִּקְחָ אֶת־לְאָה בָתּוֹ וַיָּבֵא אֲתָהּ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיְהָ: 24 וַיִּתֵּן לָבֶן לָהּ אֶת־זֶלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלְאָה בָתּוֹ שִׁפְחָה: 25 וַיְהִי בְּבִקְרֹ וְהִנֵּה־הוּא לְאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבֶן מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרַחֵל עַבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי: 26 וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקוֹמָנוּ לְתַת־הַצְעִירָה לְפָנַי הַבְּכִירָה: 27 מְלֹא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שִׁבְעַת־שָׁנִים אַחֲרוֹת: 28 וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בָּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: 29 וַיִּתֵּן לָבֶן לְרַחֵל בָּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה: 30 וַיָּבֵא גַם־אֶל־רַחֵל וַיֵּאָהֵב גַּם־אֶת־רַחֵל מְלֹאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְעַת־שָׁנִים אַחֲרוֹת: 31 וַיִּרְא יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה לְאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ וְרַחֵל עָקְרָה: 32 וַתַּהַר לְאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנָיִי כִּי עָתָה יֵאָהֲבֵנִי אִישִׁי:

Nota al vers. 20: Los siete años que laacov trabajó para casarse con Rajel, a los ojos de él fueron **cual unos pocos días**: Para los egoístas, que necesitan de una pareja para gratificarse, cada día de distanciamiento es una eternidad. Pero para aquellos que, como laacov, están más concentrados en lo que pueden brindar a su pareja que en lo que pueden obtener de ella, todo sacrificio es ínfimo. En un amor así, incondicional, una eternidad de tiempo puede parecer apenas como unos pocos días. En cambio, el amor codicioso es intolerante.

Nota al vers. 27: “**Semana Nupcial**”: Este es el origen de los siete días de celebraciones nupciales (*Sheva Brajot*).

Nota al vers. 28: **laacov se casa con dos hermanas**: El caso presenta el siguiente interrogante: Si los patriarcas cumplían las normas de la Torá incluso antes de que ésta fuera entregada, ¿cómo se explica que laacov se haya casado con dos hermanas? Respuesta: La Torá no había sido entregada aún, de modo que sus normas regían en estado latente. Sin embargo, la promesa de casamiento que laacov le hizo a Rajel era cierta y definitiva. Por eso laacov debió anteponer el cumplimiento de su promesa a la observancia de normas que hasta entonces tenían el status de “potenciales”

digno hijo y Esav, hijo de mi suegro, que vendió su derecho a la primogenitura por un plato de comida”). **33**Concibió nuevamente y dio a luz un hijo. Dijo: “Dado que Hashem escuchó que yo no era amada, también me ha dado a éste”, y ella lo llamó Shimón. (nombre que deriva del verbo “escuchar”). **34**Concibió otra vez y dio a luz un hijo. Dijo: “Esta vez se unirá mi esposo conmigo porque le he dado tres hijos.” Y por eso Él lo llamó Leví. (nombre que deriva del verbo “acompañar”). **35**Nuevamente concibió y dio a luz un hijo. Dijo: “Esta vez agradeceré a Hashem.” Por eso ella lo llamó Iehudá (que significa “agradeceré”). Y dejó de dar a luz. (La denominación «judío» deriva del nombre «Iehuda», de modo que «judío» significa «Agradecimiento a Hashem».)

CAPITULO 30

1Rajel vio que no le daba hijos a Iaacov. Rajel tuvo envidia de su hermana y le dijo a Iaacov: “Dame hijos, que si no, soy (como una mujer) muerta”. (Rajel envidió las buenas acciones de su hermana. Dijo: “Los hijos que tiene son producto de su mérito. (Rajel pretendía que Iaacov orara por ella, para que pudiera concebir). **2**Iaacov se enojó con Rajel y le dijo: “¿Acaso estoy yo en lugar de Elokim? ¡Él te ha negado el fruto de tu vientre!” **3**Ella le dijo: “Aquí está mi sirvienta Bilá. Cohabita con ella y dará a luz sobre mis rodillas (es decir: «yo lo criaré», como se cría un hijo sobre las rodillas de uno.) Entonces, a través de ella yo también construiré (familia)”. **4**Le dio a (Iaacov) su sirvienta Bilá como esposa. Iaacov consumó el matrimonio con ella. **5**Bilá concibió y le dio un hijo a Iaacov. **6**Dijo Rajel: “Elokim me ha juzgado (favorablemente), también escuchó mi voz y me dio un hijo”. Por eso lo llamó Dan. (“Dan” significa *juzgar*). **7**Bilá, sirvienta de Rajel, concibió otra vez y le dio un segundo hijo a Iaacov. **8**Dijo Rajel: “Muchas molestias (lit.: *naftulim*) he causado a Elokim para ser igual a mi hermana, y Él ha estado de acuerdo conmigo”. Entonces ella lo llamó Naftalí. (Otros interpretan el versículo así: “Mucho he orado a Elokim, y fui correspondida igual que mi hermana”). **9**Leá asumió que había dejado de dar a luz. Entonces tomó a su sirvienta Zilpá y se la entregó a Iaacov como esposa. **10**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio un hijo a Iaacov. **11**Dijo Leá: “¡Vino la buena suerte!”, y ella lo llamó Gad. (que significa “buena suerte”). **12**Zilpá, sirvienta de Leá, le dio a Iaacov un segundo hijo. **13**Dijo Leá: “¡Es mi dicha!, porque me considerarán dichosa las mujeres”. Ella lo llamó Asher. (que significa “dicha”). **14**^{4a aliá}En la época de la siega del trigo, Reuvén fue y halló *dudaím* (jazmines) en el campo y los llevó a su madre Leá. Entonces Rajel le dijo a Leá: “Por favor, dame de los *dudaím* de tu hijo”. **15**Pero ella le respondió: “¿¡Es poco que hayas tomado a mi esposo que incluso pretendes tomar los *dudaím* de mi hijo!?”. Dijo Rajel: “Entonces se acostará contigo esta noche, a cambio de (que me entregues) los *dudaím* de tu hijo”. (Por haber menospreciado su turno de acostarse con su esposo aquella

33 ותהר עוד ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון: 34 ותהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוח אישיל אלי כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי: 35 ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת:

פרק ל – 30

1 ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי: 2 ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר מנע ממך פרי בטן: 3 ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברפי ואבנה גם אנכי ממנה: 4 ויתן לו את בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב: 5 ותהר בלהה ותלד ליעקב בן: 6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי ויתן לי בן על כן קראה שמו דן: 7 ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב: 8 ותאמר רחל נפתולי אלהים | נפתלתי עם אחתי גם יכלתי ותקרא שמו נפתלי: 9 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה ויתן אתה ליעקב לאשה: 10 ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן: 11 ותאמר לאה בגד (בא גד) ותקרא את שמו גד: 12 ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב: 13 ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר: 14 וילד ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה תנינא לי מדודאי בנד: 15 ותאמר לה המעט קחתך את אישי ולקחת גם את דודאי בני ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנד:

Nota al vers. 34: "Esta vez se uniré mi esposo conmigo, y por eso Él (Hashem) lo llamó Leví (al recién nacido)": Las matriarcas eran profetisas, y bien sabían que entre las cuatro debían darle a laacov doce hijos, que devendrían en las doce Tribus de Israel, de modo que cada matriarca debía darle tres hijos. Y por eso dijo Leá: "Esta vez se uniré mi esposo conmigo", es decir, "ahora, al haberle dado a laacov mi tercer hijo, él ya no podrá quejarse de mí, porque ya cumplí mi parte en la procreación de las Doce Tribus". Y por eso señala el versículo que fue Él (Hashem) quien le dio al recién nacido el nombre de Leví ("acompañamiento"), en aprobación al planteo de ella.

Nota al vers. 35: "(Lea) dio a luz otro hijo y lo llamó lehudá ("agradecimiento")": Agradeció por este cuarto hijo, por el privilegio de haber podido aportar un hijo más de los tres que cada matriarca debía darle a laacov para formar las Doce Tribus.

noche, perdió el mérito de ser sepultada junto a él). **16**Iaacov volvió del campo al atardecer y Leá salió a su encuentro diciéndole: “Conmigo debes acostarte, pues -efectivamente- he arrendado (tu servicio) a cambio de los *dudaím* de mi hijo.” Aquella noche estuvo con ella. **17**Elokim escuchó a Leá, de modo que concibió y le dio a Iaacov un quinto hijo. (Hashem consideró el mérito de Leá, de procurar tener más hijos que serían los progenitores de las Tribus de Israel). **18**Dijo Leá: “Elokim me dio mi recompensa por haber entregado mi sirvienta a mi esposo”, y lo llamó Isajar (“recompensa”). **19**Leá concibió otra vez y le dio un sexto hijo a Iaacov. **20**Dijo Leá: “Elokim me ha dado una buena dote. Ahora mi esposo morará principalmente junto a mí, ya que le he dado seis hijos”. Y lo llamó Zevulún (“morar”). (En aquella época cada esposa vivía en su tienda y cada noche el esposo visitaba a la que deseaba). **21**Después dio a luz una hija y la llamó Diná (nombre relacionado con *juzgar*). **22**Entonces Elokim consideró a Rajel, la escuchó Elokim y abrió su matriz, **23**Ella quedó embarazada y dio a luz un hijo, y dijo: “¡Elokim quitó mi vergüenza!” **24**Y le puso el nombre de Iosef, diciendo: “¡Que me dé Hashem otro hijo!”. (*Iosef* significa ‘agregar’).

Iaacov procura regresar a su Tierra, pero Labán lo retiene

25Cuando Rajel dio a luz a Iosef, Iaacov le dijo a Labán: “Déjame libre para ir a mi lugar, a mi tierra. **26**Dame mis esposas y mis hijos, por quienes te serví, y me marcharé, pues tú sabes el servicio que te presté.” **27**Pero Labán le respondió: “(¿Por qué te quieres ir?), ¿acaso no te he caído en gracia? Adiviné ^{5a} que Hashem me ha bendecido gracias a ti”. **28**Y agregó: “Especifica tu salario y te lo daré.” **29**“Tú bien sabes cómo te he servido”, respondió (Iaacov), “y lo que llegó a ser tu ganado conmigo. **30**Pues lo poco que tenías antes de mí se expandió sustancialmente, conforme te bendijo Hashem desde mi llegada. Y ahora, ¿cuándo haré algo también para mi propia casa? **31**Le dijo (Labán): “¿Qué debo darte?” Respondió Iaacov: “No me des nada. Si aceptas esto, volveré a apacentar y a cuidar tu ganado: **32**Pasaré hoy (contigo) por todo tu ganado. Quita del ganado lanar todo cordero salpicado (con pequeñas manchas) o manchado (con manchas grandes) y todo cordero marrón rojizo. Y del ganado caprino quita los (animales) manchados y salpicados. (Pues ese (tipo de animales, nacidos de ahora en adelante,) será mi salario. (O sea, de los rebaños de Labán al cuidado de Iaacov, Labán debía sacar todos los animales de colores infrecuentes, dejando al cuidado de Iaacov sólo los animales de color normal. Ahora, de estos animales de coloración normal que Iaacov tendría a su cuidado, los de color infrecuente que naciesen de aquí en adelante serían propiedad de Iaacov. Y los que naciesen de color normal serían propiedad de Labán. Al sacar del cuidado de Iaacov los animales de color inusual, se aseguraban que el factor hereditario no influyera en la coloración de las nuevas crías. Evidentemente el pacto era sumamente favorable para

16 וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְנֵי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בְּלֵילָה הַזֶּה׃
 17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי׃
 18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשׁוֹכָר׃¹⁹ וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁשִׁי לְיַעֲקֹב׃
 20 וַתֹּאמֶר לֵאָה זָבַדְנִי אֱלֹהִים | אֶתִּי זָבַד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן׃²¹ וְאַחַר יִלְדָה בַת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃²² וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֲלֶיהָ אֱלֹהִים וַיַּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ׃²³ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חַרְפָּתִי׃²⁴ וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יוֹסֵף יְהוּדָה לִי בֶן אַחֵר׃

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יִלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לְבָן שְׁלַחְנִי וְאַלְכֶה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאָרְצִי׃²⁶ תָּנָה אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יִלְדֵי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי אִתָּךְ בַּהֵן וְאַלְכֶה כִּי אֲתָה יִדְעַת אֶת־עַבְדְּךָ אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ׃²⁷ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְבָן אִם־נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נַחֲשֵׁתִי וַיְבַרְכֵנִי יְהוָה בְּגִלְלוֹךָ׃²⁸ וַיֹּאמֶר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֲתָנָה׃²⁹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲתָה יִדְעַת אֵת אֲשֶׁר עָבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנֶךָ אִתִּי׃³⁰ כִּי מֵעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיַּפְרֹץ לְרֹב וַיַּבְרֶךְ יְהוָה אֶתְךָ לְרִגְלֵי וְעֵתָה מָתִי אַעֲשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי׃³¹ וַיֹּאמֶר מָה אֲתָן־לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשַׁמְר׃³² אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֵׂהָ | נִקְד וּטְלוּא וְכָל־שֵׂה־חֹמֶם בְּכִשְׂבִּים וּטְלוּא וְנִקְד בְּעֵזִים וְהָיָה שְׂכָרִי׃

Nota al vers. 35: Rajel le dio a su hijo el nombre de "Iosef": *Iosef* significa "incrementar", "agregar", y justamente le dio ese nombre para que significar "Que me dé Hashem otro hijo". El sentido interior del pedido de Rajel fue que su hijo ascendiese constantemente en la escala de valores incrementando nuevas virtudes, al punto de que —en función de sus constantes cambios y progresos en su trabajo consigo mismo— a cada instante pareciese otra persona.

Labán). **33** Mi honestidad responderá por mí el día de mañana cuando vengas a inspeccionar (los animales que tomé como) mi salario: Todos los caprinos (o corderos) que no estén salpicados (con pequeñas manchas) o manchados (con manchas grandes), o los corderos que no sean marrón rojizo, será considerado robo si estuviesen en mi posesión”. **34** “¡Bien!”, dijo Labán, “¡ojalá estés de acuerdo con este convenio!” **35** Ese mismo día (Labán) apartó los machos cabríos manchados y con anillos (blancos en sus patas), todas las cabras (y corderos) salpicadas y manchadas, (incluso) todos los que tenían algo (mínimo) de blanco, y todos los corderos marrón rojizo, y se los dio a sus hijos. **36** Labán se separó de Iaacov una distancia equivalente a tres días de caminata (1 día de caminata = aprox. 31 km.). Mientras, Iaacov apacentaba los ganados remanentes (y de inferior calidad) de Labán. (O sea, Labán dejó en manos de Iaacov animales enfermos y estériles de coloración normal. Y de esos animales, serían para Iaacov los que naciesen con colores infrecuentes.)

Iaacov aplica técnicas especiales para la reproducción de animales con características genéticas específicas

37 Iaacov tomó para sí ramas frescas de álamo, de avellano y de castaño, y descortezó de ellas ramillas blancas descubriendo la parte blanca de las ramas. **38** Las ramillas que descortezó las insertó en las canalejas — en los abrevaderos donde los rebaños iban a tomar — de frente a los rebaños. Así, cuando iban a tomar, los animales se copulaban. (Lit. no dice “se copulaban”, sino “entraban en celo”. La naturaleza del agua es enfriar el instinto, no estimularlo. Por eso Rashi interpreta el concepto en el sentido de copulación, y no meramente en el sentido de «entrar en celo».) **39** El rebaño se copulaba ante las ramillas y daban a luz crías anilladas (anillos blancos en sus patas), salpicadas y manchadas (como las figuras de las ramillas descortezadas que tenían frente a sus ojos al momento de la copulación). **40** Iaacov apartó para sí los corderitos (que nacieron anillados y manchados). Mientras, hizo que los animales de los rebaños de Labán miraran a los animales anillados y a los animales marrón rojizo. Y formó rebaños para él — no los mezcló con el rebaño de Labán. (Iaacov distribuyó el ganado de la siguiente manera: al frente iba el rebaño de corderitos anillados y las cabras marrón rojizo. Detrás de los corderitos anillados iba el ganado lanar de color normal. Y detrás de las cabras marrón rojizo iban los corderitos de color normal. La idea era que -en el momento de aparearse- los rebaños que iban detrás estuvieran mirando los colores de los rebaños que iban adelante para dar a luz de coloración similar). **41** Cuando era el tiempo de aparearse para el ganado

33 וְעָנְתָהּ בִּי צְדָקְתִּי בַּיּוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שֹׁכְרֵי לְפָנַי כָּל אֲשֶׁר־אֵינָנוּ נֶקֶד וְטָלוֹא בַּעֲזִים וְחוּם בְּכַשְׂבִּים גָּנוּב הוּא אֶתִּי: 34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוֹ יְהִי כְדַבְרְךָ: 35 וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתִּישִׁים הָעֵקֵדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעֲזִים הַנִּקְנָדוֹת וְהַטְּלָאֹת כָּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בְּכַשְׂבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד־בְּנָיו: 36 וַיִּשֶׂם דְּרֹךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתֵרֶת:

37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לַבְנָה לַח וְלוֹז וְעֵרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לַבְּנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמְּקָלוֹת: 38 וַיִּצַּג אֶת־הַמְּקָלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֵאֵן הַצֹּאן לַשְּׁתוֹת לַנֶּכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֶנָה בְּבֹאֵן לַשְּׁתוֹת: 39 וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמְּקָלוֹת וַתִּלְדְּן הַצֹּאן עֵקֵדִים נִקְדִּים וְטְלָאִים: 40 וְהַכַּשְׂבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֵד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשֶׂת לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל־צֹאן לָבָן: 41 וְהָיָה בְּכָל־יַחֲם הַצֹּאן

Nota a los vers. 33, 34: “(Dijo laacov a Labán): Todos los animales que estuviesen entre mis rebaños, que no sean manchados o marrón rojizo, serán considerados robo. Y Labán respondió dijo ¡Bien (acepto)!”: Labán aceptó el acuerdo inmediatamente, porque era muy remota la posibilidad de que —animales enfermos y de coloración normal— dieran a luz crías de color infrecuentes. De modo que Labán creía que entre los ganados de laacov hallaría sin duda alguna animales robados, es decir, animales que por su coloración normal pertenecerían a Labán. La gente maligna deriva un aciago placer de hallar faltas y supuestos defectos en la gente honesta.

Nota al vers. 39: laacov implementó un ingenioso sistema para la obtención de animales con características genéticas determinadas. La idea era que las hembras, al ver los dibujos que formaban las ramillas descortezadas, dieran a luz crías manchadas con dibujos similares a las manchas, que serían los animales de coloración infrecuente que de acuerdo al pacto le pertenecían a laacov. Al ver esas ramillas en el agua, las hembras se asustaban y retrocedían. Y entonces los machos las fertilizaban y ellas daban a luz crías con manchas similares a los dibujos de las ramillas.

de apareamiento temprano (que son los animales más fuertes), Iaacov ponía las ramillas descortezadas ante los ojos del rebaño, en el abrevadero, para estimularlas con dichas varas (de modo que dieran a luz crías salpicadas y manchadas conforme a la imagen de aquellas ramillas reflejadas en el agua). ⁴²Pero cuando el rebaño era de apareamiento tardío no ponía (las ramillas ante ellas), de modo que los (animales) de apareamiento tardío (o sea, los débiles) fuesen para Labán y los de celo rápido (los fuertes) para Iaacov. (Los animales de apareamiento tardío son los de períodos de celo más distanciados, en contraste con los de «celo rápido»). ⁴³El hombre prosperó mucho y tuvo rebaños prolíferos, sirvientas y sirvientes, camellos y asnos.

CAPITULO 31

Iaacov decide huir de Labán

¹Y (Iaacov) escuchó que los hijos de Labán decían: “Iaacov tomó todo lo que era de nuestro padre, y de lo que es de nuestro padre hizo toda esta fortuna”. ²Iaacov vio el rostro de Labán, y resulta que (Labán) ya no era con él como antes. ³Hashem le dijo a Iaacov: “Retorna a la tierra de tus padres y a tu patria. Yo estaré contigo.” ⁴Entonces Iaacov mandó a llamar a Rajel y a Leá al campo, donde tenía su ganado, ⁵y les dijo: “Estoy viendo por la cara de su padre que él no es el mismo que antes conmigo, pero el Elokim de mi padre ha estado conmigo. ⁶Uds. saben que he servido a su padre con toda mi fuerza, ⁷pero su padre se burló de mí y cambió mi salario 10 veces (según Rashi debe interpretarse «10 decenas de veces», o sea 100 veces); pero Elokim no le dejó hacerme daño. ⁸Si él decía: ‘las (crías) salpicados serán tu salario’, entonces todo el ganado daba a luz (crías) salpicadas. Y si decía: ‘los anillados serán tu salario’, todo el ganado daba a luz (crías) anilladas. ⁹De modo que Elokim le quitó el ganado a vuestro padre y me lo dio a mí. ¹⁰Cuando era el momento de aparearse del ganado, levanté mis ojos y en un sueño vi que los machos cabríos que montaban (a las hembras) del ganado eran anillados, salpicados y rayados. ¹¹Entonces me dijo el ángel de Elokim en sueños: ‘¡Iaacov!’, y yo respondí: ‘Aquí estoy’. ¹²Dijo (el ángel): ‘Por favor, levanta tus ojos y observa que todos los carneros machos que montan al rebaño (a las hembras) son anillados, salpicados y rayados. Pues he visto todo lo (mal) que te hace Labán’”. ¹³“Yo soy Elokim de Bet El, donde unguiste un monolito y donde Me hiciste una promesa (Gén. 28:22). Ahora, levántate, vete de esta tierra y vuelve a tu patria.” ¹⁴Entonces Rajel y Leá replicaron: “¿Acaso nos queda parte o herencia en la casa de nuestro padre? ¹⁵¡Nos considera ajenas pues nos ha vendido (a ti), y consumió todo nuestro dinero! (Labán se sacó de encima a sus hijas sin darles dote y entregándoselas a Iaacov en pago por sus servicios). ¹⁶Sólo

הַמְקָשְׂרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת־הַמְקָלוֹת לְעֵינַי הַצֹּאֵן בְּרֹהֲטִים
 לְיַחְמְנָה בַּמְקָלוֹת: ⁴² וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאֵן לֹא יִשִּׁים וְהָיָה הָעֵטֹפִים
 לְלֶכֶן וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב: ⁴³ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאֵן
 רְבוֹת וּשְׂפָחוֹת וְעֲבָדִים וּגְמָלִים וְחֲמָרִים:

פרק לא - 31

1 וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לֶכֶן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר
 לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכְּבֹד הַזֶּה: ² וַיֵּרָא יַעֲקֹב
 אֶת־פְּנֵי לֶכֶן וְהִנֵּה אֵינְנוּ עִמּוֹ כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁוֹם: ³ וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלְדֹתֶךָ וְאֶחֱיָה עִמָּךְ:
⁴ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה אֶל־צֹאנֹו: ⁵ וַיֹּאמֶר
 לָהֶן רְאִיָּה אֲנֹכִי אֶת־פְּנֵי אָבִיכֶן כִּי־אֵינְנוּ אֵלַי כַּתְּמֹל שְׁלֹשָׁם
 וְאֱלֹהֵי אָבִי הֵיזָה עִמָּדִי: ⁶ וְאַתְּנָה יֹדַעְתָּן כִּי בְכָל־כַּחֲסֵי עֲבַדְתִּי
 אֶת־אָבִיכֶן: ⁷ וְאָבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחְלַף אֶת־מְשַׁכְּרָתִי עֲשֵׂרֶת מְנִים
 וְלֹא־נָתַנּוּ אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי: ⁸ אִם־כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יְהִיָּה
 שְׁכָרְךָ וַיִּלְדּוּ כָל־הַצֹּאֵן נִקְדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהִיָּה שְׁכָרְךָ
 וַיִּלְדּוּ כָל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים: ⁹ וַיִּצַּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אָבִיכֶם
 וַיִּתֶּן־לִי: ¹⁰ וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וָאֵרָא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה
 הָעֵתִדִּים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבִרְדִּים: ¹¹ וַיֹּאמֶר אֵלַי
 מִלֵּאָד הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֵמַר הִנְנִי: ¹² וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ
 וּרְאֵה כָל־הָעֵתִדִּים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבִרְדִּים כִּי
 רְאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָכֶן עָשָׂה לָךְ: ¹³ אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר
 מְשַׁחֵת שֵׁם מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִדְרַתְּ לִי שֵׁם נִדָּר עָתָה קוֹם צֵא
 מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וּשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלְדֹתֶךָ: ¹⁴ וַתַּעַן רַחֵל וּלֵאָה
 וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֶלֶק וּנְחִלָּה בְּבֵית אָבִינוּ: ¹⁵ הֲלוֹא
 נְכָרִיּוֹת נַחֲשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכַרְנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אֹכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: ¹⁶ כִּי

Nota al vers. 1: "laacov hizo toda esa fortuna": Al momento de partir de la Mesopotamia de vuelta a la Tierra de Israel, laacov tenía una gran familia y una gran fortuna, y el gran mérito de haberlo logrado todo tan sólo con su esfuerzo, dedicación y honradez. Un análisis a priori indicaría que el descenso de laacov hacia la Mesopotamia, una tierra en la que regía la ley del fraude y del más fuerte, era un retroceso en su trabajo de superación personal, tanto en las arenas espirituales como materiales. Pero la realidad fue lo opuesto: al hacer una mirada en retrospectiva se aprecia la ventaja que le significó a él haber estado allí. Sólo cuando uno emerge de una situación indeseable puede apreciar, en una mirada hacia atrás, el lado positivo de haber pasado semejante vivencia.

toda la riqueza que ha salvado Elokim de (manos de) nuestro padre es de nosotras y de nuestros hijos. De modo que ahora todo lo que te dijo Elokim, hazlo”.

Iaacov parte de regreso hacia la Tierra Prometida (Ver infografía 3)

^{6ª aliá} **6**¹⁷Iaacov se levantó e hizo montar a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. **18**Guió todos sus ganados y toda la hacienda que adquirió — los bienes de su pertenencia que adquirió en Padán Aram (Mesopotamia) — para regresar hacia su padre Itzjak en la tierra de Kenaan. **19**Mientras, Labán había ido a esquilarse su rebaño y Rajel quitó los ídolos domésticos que tenía su padre. **20**Iaacov engañó a Labán el arameo, pues no le avisó que huía. **21**De modo que escapó con todo lo que tenía; se levantó, cruzó el río y enfiló hacia el monte Guilead. **22**Al tercer día le fue avisado a Labán que (Iaacov) había huido, **23**por lo que tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia (equivalente) a siete días y lo alcanzó en el monte de Guilead. **24**Pero Elokim se apareció ante Labán el arameo en un sueño nocturno y le dijo: “¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!” **25**Labán alcanzó a Iaacov. Iaacov fijó su tienda en la montaña, mientras que Labán estableció a sus parientes en el monte Guilead. **26**Entonces le dijo Labán a Iaacov: “¿Qué hiciste? ¡Me engañaste, te llevaste a mis hijas como prisioneras de guerra! **27**¿Por qué te escondiste para huir y me engañaste? Nada me avisaste, de lo contrario te hubiese despedido con alegría, con canciones, con tamboril y con arpa. **28**Y ni siquiera me permitiste besar a mis nietos ni a mis hijas. De modo que te portaste conmigo tontamente. **29**Mi mano tiene el poder de dañarte, pero el Elokim de tu padre me habló anoche, diciendo: ‘¡Cuídate de hablar con Iaacov bien ni mal!’ (Textualmente no dice “poder” sino “Él”, cuyo significado es fuerza, vigor. Análogamente el Nombre divino É-I alude a la fuerza y poder del Supremo). **30**Te fuiste porque añorabas mucho tu casa paterna, ¿pero por qué robaste mis ídolos?” **31**Entonces Iaacov le replicó a Labán: “Porque tuve miedo, pensé que me quitarías a tus hijas; **32**por lo demás, aquel en cuya posesión halles tus ídolos, que no viva. En presencia de nuestros parientes (como testigos) identifica qué cosas de las que tengo yo (perteneceían a ti) y llévatelas”. Pero Iaacov no sabía que Rajel había robado (los ídolos). (Y por causa de la maldición, Rajel falleció en el camino - *Gén. 35:18*). (Rajel quitó los ídolos para resguardar a su padre de la idolatría). **33**Labán entró en la tienda de Iaacov, en la tienda de Leá y en la tienda de las dos sirvientas, pero no los halló. Y al salir de la tienda de Leá entró en la tienda de Rajel. **34**Pero Rajel ya había tomado los ídolos y los había ocultado en una mantilla (de la montura) del camello y se había sentado encima de ellos. Labán palpó (y buscó) por toda la tienda, pero no los encontró. **35**Dijo

כֹּל־הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֶצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה
כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלַיךָ עֲשֵׂה:

17 (ששי) וַיִּקֶּם יַעֲקֹב וַיֵּשָׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמָלִים:
18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׂ מִקְנֵה קְנִיזוֹ
אֲשֶׁר רָכַשׂ בְּפָדֵן אַרְם לָבוֹא אֶל־יַצְחָק אָבִיו אֲרָצָה כְּנָעַן: 19 וּלְבֶן
הַלֵּךְ לָגֵזֹז אֶת־צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:
20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לְבֶן הָאֲרָמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח
הוּא: 21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקֶּם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנְּהַר וַיֵּשֶׂם
אֶת־פָּנָיו הַר הַגְּלָעָד: 22 וַיִּגַּד לְלֶכֶן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב:
23 וַיִּקַּח אֶת־אָחִיו עֲמֹו וַיְרַדְּף אַחֲרָיו דְּרֹךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק
אֹתוֹ בְּהַר הַגְּלָעָד: 24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לֶכֶן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְּׁמֹר לְךָ פֶּן־תִּדְבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: 25 וַיִּשָּׂג
לְבֶן אֶת־יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת־אָהֳלוֹ בְּהָר וּלְבֶן תִּקַּע אֶת־אָחִיו
בְּהַר הַגְּלָעָד: 26 וַיֹּאמֶר לְבֶן לִיַּעֲקֹב מַה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב
אֶת־לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת־בְּנֹתַי כַּשְּׂבִיּוֹת חָרָב: 27 לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח
וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלַחְךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂרִים בַּתָּף
וּבְכַנּוֹר: 28 וְלֹא נִטְשֵׁתָנִי לְנִשְׁק לְבָנִי וּלְבִנְתִּי עַתָּה הַסְּפִלְתָּ
עֲשׂוֹ: 29 יֵשׁ־לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אָבִיכֶם
אֹמְשׁ | אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הַשְּׁמֹר לְךָ מִדְּבַר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
עַד־רָע: 30 וְעַתָּה הֵלֶךְ הִלַּכְתָּ כִּי־נִכְסֶף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
גָּנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהֵי: 31 וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלֶכֶן כִּי יֵרָאֵתִי כִּי אֲמַרְתִּי
פֶּן־תִּגְזַל אֶת־בְּנוֹתַיךָ מִעַמִּי: 32 עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא
יַחֲיֶה נֶגֶד אַחֲיֵינוּ הַכֹּרֶ־לְךָ מַה עֲמַדִּי וְקַח־לְךָ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי
רָחֵל גָּנַבְתָּם: 33 וַיָּבֹא לְבֶן בְּאֶהֱל־יַעֲקֹב | וּבְאֶהֱל לָאָה
וּבְאֶהֱל שְׁתֵּי הָאֵמֶהֶת וְלֹא מִצָּא וַיִּצָּא מֵאֶהֱל לָאָה וַיָּבֹא בְּאֶהֱל
רָחֵל: 34 וּרְחֵל לָקַחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתִּשְׂמֵם בְּכַר הַגְּמָל
וַתִּשָּׂב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשֵׁשׁ לְבֶן אֶת־כָּל־הָאֶהֱל וְלֹא מִצָּא: 35 וַתֹּאמֶר

Nota a los vers. 22, 23: "Al tercer día le avisaron a Labán (que Iaacov se había ido)...y lo persiguió durante siete días: ¿Por qué recién al séptimo día le dio alcance? Los tres días de viaje que le demoró al enviado llegar a lo de Labán, Iaacov prosiguió su marcha, lo que hace un total de seis días de diferencia. Y al séptimo Labán lo alcanzó.

ella a su padre: “No se enoje mi señor que no pueda levantarme ante ti pues estoy con el período femenino”. Él buscó, pero no halló los ídolos domésticos. **36**Entonces se enojó Iaacov y discutió con Labán. Iaacov replicó y dijo a Labán: “¿¡Cuál es mi transgresión y cuál es mi pecado para que me persigas!? **37**¡Ya que has hurgado entre todas mis cosas, ¿qué objetos de tu propiedad has hallado!? ¡Ponlos aquí, delante de mis hombres y tus hombres, y juzguen ellos entre nosotros dos! **38**Estos veinte años que he estado contigo, tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni he comido los carneros de tus rebaños. **39**Nunca te llevé un animal que haya sido atacado (por fieras), yo asumí (siempre) la pérdida: De mi mano exigías (la compensación), ya fuese (el animal) hurtado de día o hurtado de noche. **40**Así estaba yo: de día me consumía el calor y por la noche el hielo. Y el sueño huía de mis ojos (porque pasaba toda la noche estudiando Torá). **41**Hace 20 años que estoy en tu casa: 14 años te serví por tus dos hijas y 6 años por tu ganado; y tú modificaste mi salario 10 veces (ver 31:7). **42**Si no hubiese estado conmigo el Elokim de mi padre, el Elokim de Abraham y el Temor de Itzjak, me habrías despedido con las manos vacías. Mi aflicción y la fatiga de mis manos ha visto Elokim. Él te reprendió anoche.” (En lugar de “Temor de Itzjak” debió haber dicho “Elokim de Itzjak” -vers. 53. Sin embargo Hashem no liga Su nombre con el nombre de los virtuosos estando éstos en vida. Abraham ya había

7^a aliá fallecido, pero Itzjak vivía aún). **43**Replicó Labán a Iaacov: “Las hijas son mis hijas, los hijos son mis hijos y los rebaños son mis rebaños y todo lo que tú estás viendo, es mío. Y respecto de mis hijas, ¿qué (mal crees que) puedo hacer hoy por ellas, o por sus hijos que (ellas) han dado a luz? **44**Ahora ven, hagamos un pacto tú y yo, y que Él sea testigo entre tú y yo.” **45**Entonces Iaacov tomó una roca y la erigió como monumento. **46**Dijo Iaacov a sus hijos: “Junten piedras”. Agarraron piedras e hicieron un montículo. Y comieron allí, sobre el montículo. **47**Y Labán lo llamó “Iegar Sohadutá”. Pero Iaacov lo llamó “Galed”. (Ambos nombres significan “montículo del testimonio”. El primero es en arameo, la lengua de Labán. Y el segundo es en hebreo). **48**Dijo Labán: “Este montículo (Gall) es testigo (ed) entre tú y yo, hoy.” Por eso lo llamó “Galed”. **49**Y (también lo llamó) “La Mitzpá” (El Observatorio), pues dijo: “*Observe* (itzef, voz relacionada con Mitzpá) Hashem entre tú y yo, cuando nos hayamos perdido (de vista) mutuamente. (Ambos -Iaacov y Labán- dijeron eso). **50**Si afliges a mis hijas o si te casas con otras mujeres fuera de mis hijas, no habrá nadie entre nosotros. Pero mira, Elokim es testigo entre tú y yo.” **51**Y Labán le dijo a Iaacov: “Aquí está el montículo y aquí está el monumento que erigí (como testimonio) entre tú y yo. **52**Que este montículo sea testigo y el monumento sea testigo de que yo no pasaré este montículo hacia ti y

אֶל-אָבִיהָ אֶל-יִחָר בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכַל לְקוֹם מִפְּנֵיךָ
 כִּי-דָרַךְ נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת-הַתְּרָפִים: ³⁶ וַיִּחַר לִיעֶקֶב
 וַיִּרֶב בְּלֶבֶן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלֶבֶן מִה-פִּשְׁעִי מִה חָטָאתִי כִּי
 דִלְקַת אַחֲרַי: ³⁷ כִּי-מִשְׁשַׁת אֶת-כָּל-כְּלִי מִה-מָצָאתָ מִכָּל
 כְּלִי-בֵיתְךָ שֵׁים כֹּה נִגַד אֲחִי וְאֲחִיךָ וַיֹּכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: ³⁸ זֶה
 עָשִׂים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רַחֲלִיךָ וְעֵזֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאִילֵי צֹאנְךָ לֹא
 אֶכְלֵתִי: ³⁹ טִרְפָּה לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחַטְּנָה מִיָּדִי תִבְקַשְׁנָה
 גִּנְבֹתִי יוֹם וּגְנַבְתִּי לַיְלָה: ⁴⁰ הֲיִיתִי בַיּוֹם אֶכְלֵנִי חָרֵב וְקָרַח
 בַּלַּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנֵתִי מֵעֵינַי: ⁴¹ זֶה-לִּי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ
 עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עָשָׂר שָׁנָה בְּשֵׂתִי בְנִתִיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ
 וַתַּחֲלֶף אֶת-מִשְׁכְּרָתִי עֲשָׂרַת מָנִים: ⁴² לוֹלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי
 אַבְרָהָם וַפְּחַד יִצְחָק הִיָּה לִי כִּי עָתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עַנְיִי
 וְאֶת-יָגִיעַ כִּפְּי רָאָה אֱלֹהִים וַיֹּכַח אִמְשׁ: (שביעי) ⁴³ וַיַּעַן לְבֶן
 וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאֵן צֹאנִי וְכָל
 אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי הוּא וְלִבְנֹתַי מִה-אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ
 לְבָנֵיהֶן אֲשֶׁר יִלְדוּ: ⁴⁴ וְעָתָה לְכֵה נְכַרְתָּה בְרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהִיָּה
 לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ: ⁴⁵ וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימָהּ מִצִּבְחָה: ⁴⁶ וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב לְאָחִיו לְקַטּוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ-גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם
 עַל-הַגֹּל: ⁴⁷ וַיִּקְרָאוּ-לוֹ לְבֶן יָגֵר שְׁהִדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִלְעָד:
⁴⁸ וַיֹּאמֶר לְבֶן הַגֹּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ
 גִלְעָד: ⁴⁹ וְהַמְצָפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוּה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר
 אִישׁ מֵרַעְיוֹ: ⁵⁰ אִם-תֵּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי
 אִין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ: ⁵¹ וַיֹּאמֶר לְבֶן לִיעֶקֶב
 הִנֵּה | הַגֹּל הַזֶּה וְהַנֶּה הַמְצָבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ: ⁵² עַד הַגֹּל
 הַזֶּה וְעַדָּה הַמְצָבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ אֶת-הַגֹּל

de que tú no pasarás este montículo ni este monumento hacia mí, con malas intenciones. ⁵³¡El Elokim de Abraham, el dios de Najor y el dios de sus padres juzguen entre nosotros!”. Pero Iaacov juró por el Temor de su padre Itzjak. ⁵⁴Iaacov faenó (animales) en la montaña e invitó a sus parientes a comer pan. Comieron pan y pasaron la noche en la montaña. (En aquellos días, las partes que celebraban un pacto comían de un mismo pan, simbolizando así su unión y mutua lealtad).

CAPITULO 32

Maftir ¹Madrugó Labán por la mañana, besó a sus nietos y a sus hijas y los bendijo. Luego Labán partió y volvió a su lugar. ²Y Iaacov siguió su camino. Se encontraron con él ángeles de Elokim. (Eran ángeles de la Tierra de Israel que fueron a escoltarlo en su camino de regreso). ³Al verlos, dijo Iaacov: “Campamento (*majané*) de Elokim es éste. Entonces llamó aquel lugar “Majanáim”.

Haftarat Vaietze

Jabad: Hoshea (Oseas) 11:7 - 12:14

Sefaradim: Hoshea (Oseas) 11:7 - 13:5

Ashkenazim: Hoshea (Oseas) 12:13 - 14:10

Sefaradim y Jabad comienzan aquí. Ashkenazim comienzan en pág. 76

Hoshea (Oseas) 11

Hashem se compadece de Israel

⁷Mi pueblo está indeciso de retornar hacia Mí. Aunque (los profetas) los llaman a volver hacia el Supremo, están confabulados en no responder (al llamamiento). ⁸¿Cómo he de entregarte, oh Efraim (al enemigo), (a pesar de tus tantas transgresiones), ¿cómo he de entregarte, oh Israel?, ¿cómo he de someterte como a Admá o hacerte como (le hice) a Tzevoím? (Admá y Tzevoím eran dos ciudades lindantes con Sodoma y Gomorra, y que también fueron destruidas). He tenido un cambio de corazón (o sea, un cambio de parecer — ya no pienso destruirte), se ha despertado toda Mi compasión (hacia ti). ⁹No manifestaré Mi enojo, no retrocederé (de Mi promesa) de no destruir a Efraim — pues soy É-I, y

הַזֶּה וְאִם־אִתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגִּל הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרַעָה: ⁵³ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי נְחוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְיָהֶם וַיִּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק: ⁵⁴ וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בְּהָר וַיִּקְרָא לְאָחִיו לֹאֲכַל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בַּהָר:

פרק לב – 32

¹ וַיִּשְׁכֹּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיִּנְשָׁק לְבָנָיו וּלְכַנּוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם (מפטיר) וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ: ² וַיַּעֲקֹב הֵלֶךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בּוֹ מְלֹאכְבֵי אֱלֹהִים: ³ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵי־נִים: פ פ פ

הפטרת ויצא

Sefaradim y Jabad comienzan aquí. Ashkenazim comienzan en pág. 76

הושע יא – 11

⁷ וְעַמִּי תְלוּאִים לְמִשׁוֹבְתַי וְאֶל־עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:
⁸ אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגְנֶנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאֲדָמָה אֲשִׁימֶנְךָ
כְּצִבְאִים נְהַפְדֶּנְךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמִי: ⁹ לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן

Nota al vers. 31:53: “Iaacov juró por el *Temor* de su padre *Itzjak*”: “Temor de Itzjak” es una alusión al Elokim de Itzjak. El concepto hace referencia al *temor* que Itzjak experimentó al momento de la *Akedá*, cuando fue atado sobre el Altar y estuvo a punto de ser ofrendado al Supremo. Itzjak supo sublimar ese temor instintivo y ponerlo a disposición de su servicio a Hashem bajo la forma de un genuino temor reverencial a Él.

Nota al vers. 32:2: “Iaacov siguió su camino”: Todos somos Iaacov, todos tenemos una meta que debemos cumplir, para la cual debemos recorrer el camino en la escala de valores, superándonos constantemente en nuestro trabajo con nosotros mismos y en nuestro servicio a Hashem. Y cada *Iaacov* tiene ante sí Su Camino que debe seguir, el camino del Supremo, el de la Torá y los actos de bien, que en definitiva es el objetivo primario de nuestra existencia terrenal.

no hombre, la Divina Presencia que estoy en medio de ti. No iré a otra ciudad (No abandonaré Ierushaláim para morar en otra ciudad, entre las naciones del mundo). **10**Ellos irán tras Hashem, Quien rugirá como un león. Él rugirá y Sus hijos se reunirán desde el occidente (desde su exilio). **11**Se apurarán (en retornar) como un ave desde Egipto y como una paloma desde la tierra de Ashur (Asiria). Y Yo los haré retornar a sus hogares, declara Hashem. (Alusión a la redención definitiva).

Hoshea (Oseas) 12

Iehudá -el Reino del Sur- conserva su lealtad

1Efraim Me rodeó con falsedad y la Casa de Israel con engaño. (Se refiere a los altares para la idolatría que las diez tribus dispersaron por todo el territorio). Pero Iehudá gobierna con É-l y es leal al Santo. (O sea, los gobernantes del Reino del Sur, el Reino de Iehudá, aún se conducen en base a las leyes de la Torá). **2**Efraim (alusión al Reino de Israel -las diez tribus del Reino del Norte) apacenta al viento y corre tras el viento del este (el más calmado de los vientos. Es decir, se ocupa de cosas vanas). Constantemente incrementa sus mentiras y el abuso. Hacen alianza con Ashur (Asiria) y envían aceite a Egipto. (O sea, incluso en sus momentos más difíciles, en lugar de retornar hacia Hashem hicieron pactos con naciones idólatras). **3**Hashem tiene motivo de queja contra Iehudá. Castigará a Iaacov por su conducta y según sus malas acciones le recompensará. (*Iaacov* alude a ambos reinos por igual – el reino de Iehudá y el de Israel). **4**En el seno materno tomó a su hermano por el talón y ya siendo hombre se impuso al ángel. (Iaacov tomó el talón de Esav - *Gén. 25:26*). **5**Enfrentó a un ángel y se impuso. (El ángel) lloró y le suplicó (a Iaacov que lo liberara. Y le dijo) que lo encontraría (nuevamente) en Bet El. Allí, (Hashem) hablaría con él. **6**Hashem es Elokim de los Ejércitos, Hashem es Su Nombre. (En referencia al Tetragrama).

Efraim rechaza a sus profetas

7Tú, (Israel), hallarás paz en Elokim. Practica la misericordia y la justicia y ten fe en Elokim, siempre. **8**¡Eres un mercader con pesas falsas en su mano que gusta engañar! (Reproche de Hashem a Israel). **9**Efraim proclamará: “Me he enriquecido, he triunfado gracias a mi poder. ¡En ninguna de mis actividades se hallará transgresión, que es pecado!” (Las diez tribus niegan sus acciones deshonestas pensando que Hashem es incapaz de percibir las). **10**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim (Quien te sacó) de la tierra de Egipto. Te haré habitar nuevamente en tiendas, como en tiempos remotos. (O sea, exterminaré a los mercaderes fraudulentos y a Uds. los asentaré en las tiendas de estudio de Torá.) **11**Yo hablo por medio de los

אֲפִי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֲפָרַיִם כִּי אֵל אֲנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבִּי
 קָדוֹשׁ וְלֹא אָבּוֹא בְּעֵיר: ¹⁰ אַחֲרֵי יְהוָה יִלְכוּ כְּאֲרִיָּה יִשְׁאָג
 כִּי־הוּא יִשְׁאָג וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִיָּם: ¹¹ יִחַרְדּוּ כַצֶּפּוֹר מִמְצֹרִים
 וְכִינּוֹה מֵאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהוֹשְׁבֵתַיִם עַל־בְּתֵיהֶם נֹאֵם־יְהוָה:

הושע יב – 12

¹ סִבְבֵנִי בְּכַחַשׁ אֲפָרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה עַד רֹד
 עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן: ² אֲפָרַיִם רֹעָה רוּחַ וְרִדְף קָדִים
 כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וְשָׂד יִרְבֶּה וּבְרִית עִם־אֲשׁוּר יִכְרְתוּ וְשָׁמָן
 לְמִצְרַיִם יוֹבֵל: ³ וְרִיב לִיהוָה עִם־יְהוּדָה וּלְפָקֵד עַל־יַעֲקֹב
 כְּדַרְכֵּיו כִּמְעַלְלָיו יָשִׁיב לוֹ: ⁴ בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אֲחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה
 אֶת־אֱלֹהִים: ⁵ וַיִּשֶׁר אֶל־מְלֶאךָ וַיִּכְלַ בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל
 יִמְצְאוּנוּ וְשֵׁם יִדְבַר עִמָּנוּ: ⁶ וַיְהוּדָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זָכְרוּ:

⁷ וְאַתָּה בְּאֱלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שֹׁמֵר וְקִנְיָה אֶל־אֱלֹהֶיךָ
 תָּמִיד: ⁸ כְּנֻעַן בִּידוֹ מֵאֲזֵנֵי מְרִמָּה לַעֲשֹׂק
 אָהֵב: ⁹ וַיֹּאמֶר אֲפָרַיִם אַךְ עֲשִׂרְתִי מִצְּאֵתִי אֲוֶן לִי
 כָּל־יְגִיעֵי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עֹנֵן אֲשֶׁר־חִטָּא: ¹⁰ וְאֲנֹכִי
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד אוֹשִׁיבֶךָ בְּאֶהְלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

profetas (en la esperanza de que ellos induzcan a los israelitas a retornar hacia Hashem) y multiplico visiones, por medio de los profetas expreso metáforas. **12**Si Guilad (sufre) destrucción es porque fueron falsos — en Guilgal sacrificaron novillos (para idolatría), sus altares fueron (numerosos,) como montones de piedras en los surcos del campo. (Guilad y Guilgal eran distritos vecinos. Guilgal estaba sobre la margen oriental del Jordán; y Guilad, sobre la margen occidental. Los habitantes de Guilgal eran sumamente idólatras e incitaban a sus vecinos de Guilad a seguirlos en sus detestables prácticas. El símbolo de la debacle espiritual en la que se sumieron los guiladitas, lo constituye el altar pagano que supieron construir en el *mismísimo* lugar donde los israelitas erigieron el Tabernáculo por primera vez después de haber cruzado el Jordán, procedentes de Egipto.)

Ashkenazim comienzan la haftará aquí

13Iaacov huyó al campo de Aram. Israel se hizo sirviente por una mujer, y por una mujer cuidó (ovejas). (Iaacov -cuyo nombre es también Israel- trabajó para su suegro a cambio de que le diera como esposa a sus hijas Rajel y Leá). **14**Por medio de un profeta sacó Hashem a Israel de Egipto, y por un profeta fueron custodiados (40 años en el desierto. El profeta: Moshé).

Jabad culmina aquí

15Efraim provocó la ira (de Hashem) con amargos pecados — la sangre (que derramó) será vertida sobre él y su Amo le devolverá la humillación provocada. (“La sangre” alude a la influencia de la tribu de Efraim sobre el resto del pueblo incitándolo a la idolatría. “La humillación provocada” alude a la crítica de Ieroboam contra el rey Salomón, que si bien fue un acto meritorio en sí mismo, el hecho de que luego cometiera acciones peores que aquellas que él le estaba reprochando, transformó su crítica constructiva en pecado. Ver 13:1, nota)

Hoshea (Oseas) 13

Caída de Efraim

1Cuando Efraim (en alusión a Ieroboam) dijo reproches, fue elevado (al rango de rey) en Israel; pero al pecar por medio del *báal* (deidad idólatra) sucumbió. (Se refiere a la crítica pública que Ieroboam hizo al rey Salomón, quien pretendió clausurar un lugar público para construir un palacio para la reina -ver 1 Reyes 11:27-. El reproche de Ieroboam a Salomón fue desde la humildad y no desde la soberbia, hasta el punto de que mientras lo criticaba se vio desbordado por un sentimiento de reverencia a su superior, en mérito a lo cual Hashem lo eligió como rey de Israel. Pero luego sucumbió). **2**Ahora han incrementado su pecado. Se hicieron imágenes fundidas, con su propia plata hicieron los ídolos, los hicieron según su propio diseño — todo trabajo de artesanos. Ellos dicen: “El que haga un sacrificio humano podrá besar los becerros (idólatras)”. (Este culto idólatra consistía en sacrificar los propios

11 וְדַבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזוֹן הַרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים
 אֲדַמָּה: 12 אִם־גִּלְעָד אֲנִי אֶדְ-שׂוּא הִיוּ בְּגִלְגָל שְׁוֹרִים זָבָחוּ גֵם
 מִזְבְּחוֹתֵם כְּגִלְיָם עַל תְּלָמִי שְׂדֵי:

Ashkenazim comienzan la haftará aquí

13 וַיְבָרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרֶם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמֶר:
 14 וּבְנֵי־אֵל הָעֵלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי־אֵל נִשְׁמָר:

Jabad culmina aquí

15 הַכְּעִים אֶפְרַיִם תְּמָרוֹרִים וְדָמְיוֹ עָלָיו יָטוּשׁ וְחָרְפְּתוֹ יָשִׁיב לוֹ
 אֲדַנְיוֹ:

הושע יג – 13

1 כְּדַבַּר אֶפְרַיִם רִתֵּת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאֱשֶׁם בַּבַּעַל וַיִּמָּת:
 2 וְעַתָּה | יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה מִכֶּסֶפֶם כְּתִבוּנָם
 עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חַרְשִׁים כִּלָּה לָהֶם הֵם אֲמָרִים זָבָחִי אֲדָם עֲגָלִים

hijos. Y como recompensa, al que lo hacía le permitían besar al ídolo, bajo la suposición de que traería suerte). **3**Por consiguiente ellos serán (tan inconsistentes) como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que luego desaparece; como la paja que el viento se lleva de la trilla y como el humo de una chimenea. **4**Pero Yo soy Hashem, tu Elokim, desde la tierra de Egipto, y tú no conocerás a otro dios fuera de Mí, porque no hay Salvador fuera de Mí. **5**Yo he provisto tus menesteres en el desierto, en tierra de aridez.

Sefaradim concluyen la haftará aquí. *Ashkenazim* continúan.

6Cuando llegaron a su tierra de pastizales (la Tierra de Israel), se saciaron. Se saciaron y se enaltecíó su corazón y se olvidaron de Mí. **7**Por eso me transformaré en un león para ellos, como un leopardo que está al acecho en el camino. **8**Los enfrentaré como oso privado de sus hijos, rasgaré su pecho y los devoraré como un leoncillo. Como las fieras del campo los mutilaré. **9**Te destruiste a ti misma, Israel. ¡Tu ayuda está sólo en Mí!

Vana es la fe en reyes y dirigentes humanos

10¿Dónde está aquel rey tuyo ahora (que estás en aprietos)? Que te resguarde en todas tus ciudades. ¿(Y dónde están) tus dirigentes, que pediste diciendo: “Dame un rey y gobernantes”? (O sea, ¿De qué te puede servir tu rey y tus dirigentes cuando el enemigo está al acecho? ¡Sólo en Hashem confía!). **11**¡Te doy un rey en Mi ira y te lo quito en Mi indignación! (Hashem se enojó con ellos porque le pidieron un rey humano, despreciando Su autoridad como Rey sobrenatural). **12**La transgresión de Efraim está suspendida, guardado está su pecado. (“Está suspendida” – en algún momento Hashem le daría su merecido). **13**Sufrirá los dolores de una parturienta, es un hijo necio. No podrá resistir en tiempos de desgracia. **14**Del poder del sepulcro los rescaté, de la muerte los redimí, (pero ahora) hablaré de tu muerte. ¡Decretaré el sepulcro contra ti, no contemplaré la reconciliación! **15**A pesar de que el (Efraim) florece en las riberas (zonas propicias para la vegetación), vendrá el viento del este, el viento de Hashem ascenderá desde el desierto, su manantial se secará y su fuente se agotará y se llevará el tesoro de todos sus objetos preciosos. (“Viento” alude al enemigo. “Viento del este” alude a Asiria, que atacaría a Israel por el este).

יִשְׁקֹוּז׃ ³ לָכֵן יִהְיוּ כַעֲנַן-בֶּקָר וְכַטֹּל מִשְׁכִּים הַלֵּךְ כְּמִן יִסְעַר
 מִגֶּרֶן וְכַעֲשָׂן מֵאֲרֶבֶה׃ ⁴ וְאַנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם
 וְאֱלֹהִים זִוְלַתִּי לֹא תִדַע וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלִתִּי׃ ⁵ אֲנִי יִדְעַתִּיךָ
 בַּמִּדְבָּר בְּאֲרֶץ תְּלֵאבוֹת׃

Sefaradim concluyen la haftará aquí. *Ashkenazim* continúan

⁶ כְּמִרְעִיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּרְם לִבָּם עַל-כֵּן שִׁכְחוּנִי׃ ⁷ וְאֵהִי
 לָהֶם כְּמוֹ-שֹׁחַל כְּנִמְרַ עַל-דֶּרֶךְ אֲשׁוּר׃ ⁸ אֶפְגָּשֶׁם כְּדָב שִׁכּוֹל
 וְאֶקְרַע סָגוֹר לִבָּם וְאֶכְלֶם שֵׁם כְּלִבִּיא חֵית הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֶם׃
⁹ שִׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי-בִי בְעִזְרֶךָ׃

¹⁰ אֵהִי מִלְכָּךְ אֲפֹא וַיּוֹשִׁיעֶנָּה בְּכָל-עֲרִיף וְשִׁפְטִיךָ אֲשֶׁר אִמְרַתָּ
 תִּנְהַלֵּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ ¹¹ אֶתֶּן-לָךְ מֶלֶךְ בְּאִפִּי וְאֶקַּח בְּעֵבְרַתִּי׃
¹² צָרוּר עֵוֶן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ׃ ¹³ חֲבִלִי יוֹלְדָה יָבֹאוּ לוֹ
 הוּא-בֵן לֹא חָכַם כִּי-עַת לֹא-יַעֲמֵד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ ¹⁴ מִיַּד שְׂאוּל
 אֶפְדֹם מִמּוֹת אֲגַאֲלֶם אֵהִי דְבַרְיֶךָ מוֹת אֵהִי קָטְכֶךָ שְׂאוּל גָּחַם
 יִסְתַּר מֵעֵינָי׃ ¹⁵ כִּי הוּא בֵּן אַחִים יִפְרִיא יָבֹא קָדִים רוּחַ יְהוָה
 מִמִּדְבָּר עֲלֶיהָ וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ וַיִּחַרְבּ מֵעֵינָו הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר
 כָּל-כְּלֵי חַמְדָּה׃

Hoshea (Oseas) 14

Llamado a retornar a la senda de Hashem

1Shomrón (Samaria) será hallada culpable por haberse rebelado contra su Elokim. Caerán a espada, sus niños pequeños serán estrellados y sus embarazadas, partidas al medio. **2**¡Israel, retorna a Hashem, tu Elokim, porque has caído por tu transgresión! **3**¡Tomen con Uds. palabras de reconocimiento (y no sacrificios ni riquezas materiales) y vuélvanse hacia Hashem! Díganle: “Perdona todo pecado y acepta el bien. Con (la confesión de) nuestros labios sustituiremos los sacrificios. (“Palabras” en hebreo es *devarim*, que también significa “objetos”, en alusión a las buenas acciones. O sea, “Tomen con Uds. buenas acciones, y con ellas retornen hacia Hashem”). **4**(Digan también:) Asiria ya no nos salvará (O sea, no buscaremos más el apoyo de los humanos, sino de Hashem). No basaremos más (nuestra fe, al ir a la guerra, en la fuerza) de los caballos; y no llamaremos más “dios nuestro” a la obra de nuestras manos. Sólo en ti el huérfano encontrará compasión. **5**Yo los curaré a ellos por sus rebeliones, los amaré gratuitamente (porque sí, aunque no lo merezcan), pues Mi enojo se ha alejado de ellos. **6**Seré como el rocío para Israel, florecerá como la rosa y se arraigará (tan fuerte como los cedros) del Levanón. **7**Sus retoños se extenderán, su gloria será como la del olivo y su fragancia será como la (de los cedros) del Levanón. (Tendrán muchos hijos e hijas, que serán tan hermosos y gloriosos como el candelabro y su fragancia será como el incienso). **8**Tranquilos estarán quienes se sienten bajo Su sombra. (En referencia al retorno de los exiliados, que nuevamente gozarán de la inigualable sensación de saberse próximos a Hashem). Se renovarán como el grano y florecerán como la vid. Su fama será como la del vino del Levanón. **9**Efraim (dirá): “¿Qué más tengo que ver con los ídolos?”. Yo le responderé y le observaré (para proveer sus menesteres). Seré (para él tan rendidor) como un ciprés lozano. Tu fruto procederá de Mí. (Todo lo que sea para beneficio de Israel proviene de Hashem). **10**El sabio entenderá estas palabras, si es conocedor sabrá que rectos son los caminos de Hashem. Los justos andarán (naturalmente) por ellos. Pero los transgresores, (por no conducirse) en ellos, tropezarán.



הושע יד - 14

1 תֹּאשֵׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֱלֹהֶיהָ בַּחֲרֵב יִפְּלוּ עַל־לֵיהֶם יִרְטָשׁוּ
 וְהִרְיוֹתִיו יִבְקָעוּ: 2 שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ
 בְּעֹנֶיךָ: 3 קָחוּ עִמְכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אָמְרוּ אֱלֹהֵינוּ
 כָּל־תְּשׂא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פְּרִים שְׁפַתֵינוּ: 4 אֲשׁוּר | לֹא
 יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה
 יַדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יִרְחֵם יְתוֹם: 5 אֲרַפָּא מְשׁוֹבְתָם אֲהַבֵם נִדְּבָה כִּי
 שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: 6 אֲהִיָה כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיָד שְׂרָשׁוּ
 כְּלִבְנֹן: 7 יִלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וַיְהִי כַזֵּית הוֹדוּ וְרִיחַ לוֹ כְּלִבְנֹן:
 8 יִשְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זָכְרוּ כִּיֵן לְבִנֹן:
 9 אֲפָרִים מֵה־לֵּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרְנוּ אֲנִי כְּבָרוּשׁ
 רַעֲנָן מִמֶּנִּי פָרִיךְ נִמְצָא: 10 מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֶלֶּה נִבּוֹן וַיִּדְעֵם
 כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָם וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָם:



Nota al vers. 1: Cuando el profeta Hoshea (Oseas) notó que Hashem no dejaría sin efecto Su decreto contra los israelitas, le pidió a Él que castigue sólo a la región de Samaria, el asiento de los Reyes de Israel. Pues si éstos hubiesen sido temerosos de Él, hubieran inducido al pueblo a reencaminarse en Su senda. Sintetizando, el Profeta está pidiendo a Hashem: "Si indefectiblemente, el decreto negativo debe ser llevado a la práctica, debe ser dirigido contra los responsables, es decir, los reyes y los ministros, pero no debe afectar a la gente común. A ellos otórgales la posibilidad de arrepentimiento."

Nota al vers. 1: "Y sus mujeres embarazadas, partidas al medio": Significa también que las harían abortar para sacarles sus fetos.

Nota al vers. 4: "No basaremos más (nuestra fe en la fuerza) de los caballos": Literalmente: "No montaremos más sobre caballos", significando: "no confiaremos más en el poder de los caballos, sino de Hashem." Esto bien podría ser una referencia a los mensajeros que Israel envió a Asiria en busca de ayuda. O bien, a los caballos que Egipto envió hacia Israel. Israel promete que en adelante no confiaría más en ninguna fuerza ajena, sólo en Hashem Mismo.

Nota al vers. 6: "Seré como el rocío para Israel": En los días de la Redención futura, el amor de Hashem hacia Israel será incesante como el rocío.

Nota al vers. 6: "Florecerá como la rosa": Según ciertas autoridades, se refiere a la rosa de Jerijó, que no tiene fuertes raíces, y por eso el viento la arrastra a todas partes. Sin embargo, logra florecer allí donde se encuentre. Similarmente, el Pueblo de Israel se vio arrastrado al exilio entre numerosas naciones. Sin embargo, gracias a la intervención de Hashem, siempre logra sobrevivir e incluso florecer.

Nota al vers. 8: "Florecerán como la vid:" A diferencia de los cereales, que deben ser sembrados nuevamente después de cada cosecha, Israel continuará creciendo y floreciendo año tras año, igual que la vid.

Nota al vers. 8: "Tu fama será como la del vino del Levánón": Israel será venerada y respetada por las naciones del mundo.

Nota al vers. 9: Ciprés lozano: La copa del ciprés es sumamente flexible, hasta el punto de que fácilmente se la puede hacer tocar el suelo. Esto es una metáfora de la capacidad de Hashem de llegar incluso hasta los que se encuentran en los estratos inferiores.

PARSHAT VAISHLAJ

Iaacov y Esav se preparan para el reencuentro

^{1ª}
aliá **1** Iaacov envió ángeles (mensajeros) ante él hacia su hermano Esav, a la tierra de Seír, el campo de Edom, **5** y les encomendó diciendo: “Así le dirán a mi amo, a Esav: «Así dijo tu servidor Iaacov: ‘Con Labán fui un ajeno y he demorado mi retorno hasta ahora. (La expresión “fui un ajeno” en hebreo es *garti*, palabra cuyo valor numérico es 613, como la cantidad de preceptos que conforman el acervo judío. Iaacov le dijo a Esav: “No me asimilé al pueblo de Labán, sino que me mantuve firme en la observancia de los 613 preceptos del judaísmo). **6** Adquirí ganado bovino, asnar, ganado menor, sirvientes y sirvientas; envié a comunicarte a ti, mi amo, a fin de congraciarme contigo’». **7** Los ángeles volvieron hacia Iaacov, diciendo: “Llegamos a lo de tu hermano, a lo de Esav, y también él viene a tu encuentro. Hay 400 hombres con él.” **8** Entonces Iaacov tuvo mucho miedo — eso lo angustió; y dividió a la gente que estaba con él, así como el ganado menor, el vacuno y los camellos, en dos campamentos. **9** Dijo: “Si Esav va a un campamento y lo ataca, el campamento restante podrá sobrevivir.” **10** Iaacov oró: “Elokim de mi padre Abraham y Elokim de mi padre Itzjak, Hashem, (Tú) mismo me dijiste: ‘Vuelve a tu tierra y a tu patria y haré que te vaya bien’. **11** (Mi mérito) ha disminuido por todas las bondades y toda la lealtad que ya me brindaste (a mí), Tu servidor. Pues (sólo) con mi bastón crucé este Iardén (Jordán) y ahora he devenido en dos campamentos. (O sea, “no tenía ni plata, ni oro, ni hacienda, tan sólo este bastón era toda mi propiedad, y ahora tengo dos campamentos”. Iaacov temía haber compensado ya todos sus méritos con las bondades que Hashem le proveyó, y que ahora estaba a merced de su hermano Esav sin mérito alguno que pudiera rescatarlo). **12** Por favor, sálvame de la mano de mi hermano, de la mano de Esav, porque tengo miedo que venga y me ataque, a la madre con los hijos. **13** ¡Tú dijiste: ‘Ciertamente haré el bien contigo, y haré que tu descendencia sea como la arena del mar, que es muy numerosa para contar’!” (Gén 28:14). **14** Pasó allí aquella noche y tomó de lo que le vino a la mano un tributo para su hermano Esav: **15** 200 cabras y 20 machos cabríos, 200 ovejas y 20 carneros, **16** 30 camellas amamantadoras con sus (respectivas) crías, 40 vacas y 10 toros, 20 asnas y 10 burros. **17** Y los entregó en manos de sus sirvientes, cada rebaño aparte; y les dijo a sus sirvientes: “Vayan delante mío y dejen un espacio entre rebaño y rebaño.” **18** Instruyó al primero, diciendo: “Cuando te encuentre mi hermano Esav y te pregunte así: «¿De quién eres, adónde vas, y de quién es (todo) eso que está delante tuyo?», **19** le dirás: ‘De tu servidor, de Iaacov. Es un tributo enviado a mi amo, a Esav. Mira, también él está detrás nuestro.’” **20** Y también ordenó

פרשת וישלח

4 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שדה
 אדום: 5 ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר
 עבדך יעקב עם-לכן גרתי ואחר עד-עתה: 6 ויהי-ליל שור
 וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא-חן
 בעיניך: 7 וישבו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו אל-אחיך
 אל-עשו וגם הלך לקראתך וארבע-מאות איש עמו: 8 ויירא
 יעקב מאד ויצר לו ויחץ את-העם אשר-אתו ואת-הצאן
 ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות: 9 ויאמר אם-יבוא עשו
 אל-המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה:
 10 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהוה האמר
 אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך: 11 קטנתי מכל
 החסדים ומכל-האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי
 את-הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות: 12 הצילני נא מיד
 אחי מיד עשו כי-ירא אנכי אתו פן-יבוא והפני אם על-בנים:
 13 ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמת את-זרעך כחול הים
 אשר לא-יספר מרב: (שני) 14 וילך שם בלילה ההוא ויקח
 מן-הבא בידו מנחה לעשו אחיו: 15 עזים מאתים ותישים
 עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים: 16 גמלים מיניקות
 ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה אתנת עשורים
 ועזים עשרה: 17 ויתן ביד-עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר
 אל-עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין עדר ובין עדר: 18 ויצו
 את-הראשון לאמר כי יפגשך עשו אחי ושאלך לאמר
 למי-אתה ואנה תלך ולמי אלה לפניך: 19 ואמרת לעבדך לעקב
 מנחה הוא שלחה לאדני לעשו והנה גם-הוא אחרינו: 20 ויצו גם

al segundo, al tercero y a todos los que iban tras los rebaños, les instruyó diciendo: ‘Así le dirán a Esav cuando lo encuentren’. **21**Y dirán también: ‘Tu servidor Iaacov está detrás de nosotros’.” Porque pensó (Iaacov): “Apaciguaré su ira con el tributo que va delante de mí y después quedaré frente a él. Quizás me perdone.” **22**Entonces el tributo pasó adelante de él, y (Iaacov) pasó aquella noche en el campamento (Iaacov verificó personalmente el tributo. Y en vez de retirarse a descansar en su tienda, durmió con todo el campamento, listo para defender a los suyos en caso de necesidad.) **23**Se levantó aquella noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos sirvientas y a sus once hijos, y cruzó el vado de Iabok (ver infografía 3. El Iabok es un afluente del Jordán que corre perpendicular a él, sobre la margen oriental.) **24**Los tomó y los hizo cruzar el vado, y también mandó toda su hacienda.

Iaacov lucha con el ángel, emisario de Esav

25Iaacov se quedó solo. Entonces un extraño luchó con él hasta que irrumpió el alba. (Iaacov se quedó solo de la otra margen del vado Iabok porque se había olvidado unos pequeños cántaros. El “extraño” con el que luchó era Samael, ángel guardián de Esav. La lucha entre Iaacov y el ángel de Esav -prototipos del bien y del mal respectivamente- representa la eterna lucha de la humanidad entre el bien y el mal, y la eterna lucha interna del hombre en su rol de microcosmos.) **26**Y al percibir (el extraño) que no podía con él, tocó la articulación de su muslo dislocándose así el encaje del muslo -fémur- de Iaacov en su lucha con él. **27**Dijo (el extraño): “Déjame ir que está despuntando el alba (y debo recitar las alabanzas matutinas).” Pero (Iaacov) respondió: “No te soltaré hasta que me bendigas.” (O sea, hasta que confirmes las bendiciones que me dio mi padre, hecho que Esav no acepta.) **28**Entonces (el extraño) le dijo: “¿Cuál es tu nombre?”, y le respondió: “Iaacov”. **29**Le dijo (el extraño): “No serás más llamado Iaacov, sino *Israel*; pues luchaste con una fuerza divina (el ángel) y con hombres y prevaleciste.” (“Hombres” se refiere a Esav y a Labán. “Israel” es una voz relacionada con “autoridad”. O sea: “Ya no te llamarás más Iaacov -nombre relacionado con *argucia*-sino *Israel*, significando ‘las bendiciones que te dio tu padre y que Esav reclama para sí, son tuyas por *derecho propio*’.” Otra interpretación: Siendo que la voz *Israel* deriva de *Sar*, «importante», el versículo bien podría leerse así: «Has adquirido *importancia* ante Hashem y ante el hombre». O bien: «Has devenido *príncipe -sar-* entre los ángeles y entre los hombres».) **30**Entonces Iaacov le preguntó: “Por favor, dime tu nombre. Pero él respondió: “¿Por qué preguntas por mi nombre («¡Los ángeles no tenemos nombres específicos, sino los mismos cambian de acuerdo a cada misión específica que debemos cumplir!»).?” Y allí lo bendijo a él (a Iaacov)

^{3ª} aliá **31**Iaacov llamó a aquel lugar Peniel (“*Cara de Elokim*”), porque “vi a Elokim cara a cara y mi vida fue salvada.” (Si bien Iaacov llamó a aquel lugar «Peniel», posteriormente fue conocido como «Penuel». Este lugar está ubicado sobre la margen norte del Iabok. Ver infografía 3) **32**El sol brilló para él al pasar por Penuel; rengueaba por (la herida en) el muslo. **33**Por eso los israelitas no deben comer del tendón desplazado (nervio ciático), que está en el encaje del muslo, hasta el día de hoy; porque (el ángel) tocó el encaje del muslo de Iaacov, en el tendón desplazado (el nervio ciático). (La lucha de Iaacov contra el ángel de Esav es la lucha crónica del Pueblo de Israel contra sus enemigos, que por doquier buscan destruirlo. La observancia de la prohibición de comer el nervio ciático actúa como recordatorio del triunfo de Iaacov, y como tal, del triunfo de Israel contra

אֶת־הַשְּׁנַיִם גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַהֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
 לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל־עֶשָׂו בְּמִצְרָאֵם אֹתוֹ: ²¹ וַאֲמַרְתֶּם
 גַּם הִנֵּה עֹבְדֶךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אַכְפְּרָה פָּנָיו בַּמִּנְחָה
 הַהֲלֹכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן אָרְאֶה פָּנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָּנָי: ²² וַתַּעֲבֹר
 הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לֵן בְּלִילָה־הַהוּא בַּמִּנְחָה: ²³ וַיִּקֶּם | בְּלִילָה
 הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אֶחָד עָשָׂר
 יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבְּרַיִם: ²⁴ וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרם אֶת־הַנַּחֲל וַיַּעֲבֹר
 אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

²⁵ וַיּוֹתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר: ²⁶ וַיֵּרָא
 כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיִּגַע בְּכַף־יָרְכוֹ וַתִּקַּע כַּף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲבִקּוֹ
 עִמּוֹ: ²⁷ וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלַּחְךָ כִּי
 אִם־בְּרַכְתָּנִי: ²⁸ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׂמֶךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: ²⁹ וַיֹּאמֶר
 לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שְׂמֶךְ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים
 וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוֹכַל: ³⁰ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָא שְׂמֶךְ
 וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשָׁמַי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שֵׁם: ³¹ וַיִּקְרָא
 יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנְצַל
 נַפְשִׁי: ³² וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלַע
 עַל־יָרְכוֹ: ³³ עַל־כֵּן לֹא־יֵאָכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר
 עַל־כַּף הַיָּרֶךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:

Nota al vers. 32: El sol brilló para él: El sol se apresuró a brillar para él, para sanarlo de su renquera. El tiempo que el sol se adelantó a brillar para laacov es exactamente el mismo tiempo que se apresuró a ponerse cuando el patriarca, en su viaje de Beer Sheva a Jarán (Mesopotamia), se dirigió a orar al Monte Moría, el Monte del Templo, en Ierushaláim. Estando laacov allí, Hashem provocó que el sol se pusiera antes de tiempo, para que laacov se quedase a pernoctar en ese sagrado lugar (*Gén. 28:11*).

las fuerzas del mal, más allá de alguna caída temporal. Y paralelamente al sol que entonces brilló y sanó a Iaacov, también el Mashfaj brillará en todo su esplendor para liberarnos del exilio).

CAPITULO 33

El reencuentro de Iaacov y Esav

1Iaacov levantó sus ojos y vio que estaba viniendo Esav, y con él había 400 hombres. Repartió entonces a sus hijos entre Leá y Rajel y las dos sirvientas.

2A las sirvientas y a sus hijos los ubicó primeros. A Leá y sus hijos detrás, y a Rajel con Iosef los últimos. **3**Él fue delante de ellos y se prosternó a tierra siete veces, hasta haber alcanzado a su hermano. **4**Esav corrió a su encuentro, lo abrazó, se echó sobre su cuello, lo besó y lloraron. **5**Esav levantó sus ojos y vio a las mujeres y los niños, y preguntó: “¿Quiénes son éstos para ti?” Y él respondió: “Son los hijos con que Elokim ha agraciado a tu servidor”.

4^a aliá **6**Entonces se acercaron las sirvientas, ellas y sus hijos, y se prosternaron.

7Luego se acercó también Leá con sus hijos y se prosternaron; y después se acercó Iosef y Rajel y se prosternaron. (Primero se acercaban las madres y luego los hijos. En cambio, respecto de Iosef, el versículo lo menciona primero a él y luego a su madre — él se acercó antes que ella para protegerla).

8Él (Esav) preguntó: “¿Qué es todo este campamento que encontré?”. “Es para ganarme el favor de mi amo”, respondió Iaacov. **9**Pero Esav dijo: “Tengo mucho, hermano mío. Sea tuyo lo que es tuyo.” **10**“¡Por favor, no!” le dijo Iaacov. “Si me he congraciado contigo, acepta el tributo de mi mano. Pues vi tu cara, que es como ver el rostro de una criatura Divina, y te reconciliaste (conmigo). (Iaacov alude a su visión del ángel guardián de Esav para ganarse su respeto).

11Por favor, acepta mi presente (de salutación) que fue traído para ti. Pues Elokim me ha agraciado y tengo de todo”. Le insistió y lo aceptó. **12**Dijo (Esav): “Anda, vayamos. Yo iré a la par tuya”. (O sea, me adaptaré al lento paso que tú vayas). **13**Pero (Iaacov) le respondió: “Mi amo sabe que los niños son delicados y que tengo a mi acrgo el ganado menor y mayor que amaman-tan sus crías. Si los condujeran con dureza un solo día moriría exhausto todo el ganado. **14**Pasa tú, mi amo (Esav), delante de tu servidor. Yo iré a mi lento paso, al paso del trabajo que llevo delante y al paso de los niños, hasta que llegue a lo de ti, mi amo, en Seír.” **15**Dijo Esav: “Permite que te asigne parte de la gente que está conmigo.” Pero él respondió: “¿Para qué? ¡Permite que yo me gane el favor de mi amo!”.

16Entonces aquel día Esav retomó su camino hacia Seír. **17**Iaacov se fue a Sucot, donde se construyó una casa. Y para su ganado hizo cabañas (lit.: *sucot*). Por eso llamó aquel lugar Sucot. **18**Iaacov llegó intacto a la ciudad de Shejem (Nablus), en la tierra de Kenaan, a su regreso de

פרק לג - 33

1 וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה עֹשׂוּ בָּא וְעַמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
 וַיַּחֲזַק אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת:
 2 וַיִּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רֵאשִׁנָּה וְאֶת־לֵאָה וַיְלִדֶיהָ
 אַחֲרָנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָנִים: 3 וְהוּא עָבַר לְפָנֵיהֶם
 וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה שִׁבַּע פְּעָמַיִם עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: 4 וַיִּרְץ עֹשׂוּ
 לְקִרְאתוֹ וַיַּחֲבֹקְהוּ וַיִּפֹּל עַל־צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ: 5 וַיִּשָּׂא
 אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּה לָךְ
 וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדְּךָ: (רביעי) 6 וַתִּגְשֶׁן
 הַשְּׁפָחוֹת הִנֵּה וַיְלִדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן: 7 וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וַיְלִדֶיהָ
 וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 8 וַיֹּאמֶר מִי לָךְ
 כָּל־הַמַּחְנָה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמִצְרָא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:
 9 וַיֹּאמֶר עֹשׂוּ יִשְׁלִי רֵב אֲחִי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ: 10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
 אֶל־נָא אִם־נָא מִצְּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחַת מִנְּחֹתַי מִיָּדַי כִּי עַל־כֵּן
 רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֵת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי: 11 קַח־נָא אֶת־בְּרֹכְתִי
 אֲשֶׁר הֵבֵאת לָךְ כִּי־חַנְּנִי אֱלֹהִים וְכִי יִשְׁלִי־כֹל וַיִּפְצַר־בוּ וַיִּקַּח:
 12 וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה וְנִלְכָה לְנַגְדָּךְ: 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יְדֹעַ
 כִּי־הַיְלָדִים רַפִּים וְהֵצֵאן וְהִבְקֵר עֲלוֹת עָלַי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד
 וּמָתוּ כָּל־הֵצֵאן: 14 יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי לְפָנַי עֲבְדוּ וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה
 לְאֹטִי לְרֹגַל הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֹגַל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא
 אֶל־אֲדֹנָי שְׁעִירָה: 15 וַיֹּאמֶר עֹשׂוּ אֲצִיגֶה־נָּא עִמָּךְ מִן־הָעַם אֲשֶׁר
 אֵתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְא־חַן בְּעֵינַי אֲדֹנָי: 16 וַיִּשָּׁב בַּיּוֹם הַהוּא
 עֹשׂוּ לְדַרְכוֹ שְׁעִירָה: 17 וַיַּעֲקֹב נִסַּע סִכְתָּה וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת וַלְמַקְנֵהוּ
 עָשָׂה סִכְתָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סְכוֹת:
 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בָּבֹאוּ

Padán Aram (entre la Mesopotamia y Alepo en Siria.) Acampó antes de la ciudad. (Llegó intacto físicamente, pues se curó de su renguera. Intacto económicamente, pues no le afectó en absoluto todo el gran regalo que le dio a su hermano. E intacto en su sabiduría, pues durante su permanencia con Labán no se olvidó nada de lo que había estudiado.) **19** Compró la parcela del campo donde había fijado su tienda, de mano de los hijos de Jamor, padre de Shejem, por 100 *kesitas* (monedas). **20** Allí construyó un altar y lo llamó “É-1 (es) Elokim de Israel”. (En la región de Frigia, en el nor-oeste de Asia Menor, la *kesita* equivalía a una *meá*, que a su vez equivalía 1/24 *shekel*, de modo que 100 *kesitas* equivalían a 4.17 *shekel*. Conforme con otras opiniones, la *kesita* equivalía a 1 *sela* o 2 *shekel*, de modo que las 100 *kesitas* serían 100 *sela* ó 200 *shekel*. Tiempo después, allí, en Shejem, actual Nablus, fue sepultado Iosef.)

CAPITULO 34

La ofensa contra Diná, hija de Iaacov

^{5ª} **1** Resulta que Diná, hija de Leá — que ella diera a luz para Iaacov — salió a conocer a las chicas del lugar. (Diná gustaba de salir, y esa fue la causa de la desgracia narrada a continuación. Y por eso el versículo especifica que Diná era “hija de Leá”, pues también Leá gustaba de salir -*Gén 30:16*- Este es el fundamento del aforismo: “La hija es como la madre”). **2** Y la vio Shejem, hijo de Jamor el jivita, príncipe de la tierra, que la tomó, se acostó con ella y la violó. (Según ciertas opiniones Diná tendría unos 12 años). **3** Se apegó su alma a Diná, hija de Iaacov; y amó a la joven y habló al corazón de la joven. **4** Entonces Shejem se dirigió a su padre Jamor, diciendo: “Consígueme a esta niña como esposa”. **5** En tanto, Iaacov escuchó que (Shejem) mancilló a su hija Diná (mientras) sus hijos estaban con su ganado en el campo. Entonces Iaacov guardó silencio hasta que arribaron. **6** Jamor, padre de Shejem, salió hacia donde estaba Iaacov para hablar con él. **7** Los hijos de Iaacov volvieron del campo al tomar conocimiento. Se apenaron los hombres y se indignaron mucho porque (Shejem) había cometido ultraje contra Israel al acostarse con la hija de Iaacov, cosa que no se debe hacer. **8** Jamor se dirigió a ellos, diciendo: “Mi hijo Shejem anhela a su hija. Por favor, entréguensela como esposa. **9** Cásense con nosotros: dennos vuestras hijas y tomen nuestras hijas para Uds. **10** Entonces Uds. vivirán con nosotros y la tierra estará (disponible) ante Uds. Radíquense, comercien allí y tomen posesión de ella.” **11** Shejem le dijo al padre y a los hermanos de ella: “¡Haré lo que sea para ganarme la gracia de Uds.! Lo que me pidan, lo daré. **12** Impónganme una excesiva dote y regalos, que yo daré cuanto me digan, con tal que me den a la joven como esposa.” **13** Los hijos de Iaacov respondieron a Shejem y a su padre hablándoles astutamente, (y tuvieron un motivo fundamentado para hacerlo)— pues (Shejem) había ultrajado a su hermana Diná. (A continuación se narra la astuta propuesta de los hijos de Iaacov para vengar la violación de su hermana): **14** Les dijeron (los

מִפְּדֵן אָרֶם וַיַּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר: 19 וַיִּקֶּן אֶת־חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אֶהְלוּ מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה:
20 וַיִּצְבֹּשׁ שָׁם מִזִּבְחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ◦

פרק לד - 34

(חמישי) 1 וַתֵּצֵא דִינָה בַת־לָאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבָנוֹת
הָאָרֶץ: 2 וַיֵּרָא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חַמּוֹר הַחֹיִי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ
וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶנָּה: 3 וַתְּדַבֵּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב וַיֵּאָהֵב
אֶת־הַנְּעוּר (הַנְּעוּרָה) וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנְּעוּר (הַנְּעוּרָה): 4 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם
אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה: 5 וַיַּעֲקֹב
שָׁמַע כִּי טָמְא אֶת־דִּינָה בְּתוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה
וַהֲחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד־בָּאָם: 6 וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר
אִתּוֹ: 7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעִם וַיִּתְעַצְבוּ
הַאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשָׁכַב
אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה: 8 וַיְדַבֵּר חַמּוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם
בְּנֵי חַשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּכַתְּכֶם תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 9 וְהִתְחַתְּנוּ
אִתָּנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִקְחוּ לָכֶם: 10 וְאִתָּנוּ
תָּשׁוּבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהִאֲחִזּוּ בָּהּ: 11 וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אֶחָיָה אֲמָצָאֲחָן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי אִתָּן: 12 הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד מִהָר וּמִתָּן וְאִתְּנָה כַּאֲשֶׁר
תֹּאמְרוּ אֵלַי וּתְּנוּ־לִי אֶת־הַנְּעוּר (הַנְּעוּרָה) לְאִשָּׁה: 13 וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חַמּוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְא
אֶת דִּינָה אֶחָתָם: 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם

hijos de Iaacov): “No podremos hacer eso de entregar nuestra hermana a un hombre incircunciso, porque sería una deshonra para nosotros. **15**Sólo con esta condición consentiremos con Uds.: Que fuesen como nosotros, que todo varón de Uds. esté circuncidado, **16**(sólo) así les daremos nuestras hijas a Uds. y las hijas de Uds. tomaremos para nosotros. Viviremos junto con Uds. y seremos un pueblo. **17**Pero si no escuchan (nuestro consejo) de hacerse circuncidar, tomaremos a nuestra hija y nos iremos.” **18**Sus condiciones agradaron a Jamor y a su hijo Shejem. **19**El joven no se demoró en hacer aquello, porque deseaba a la hija de Iaacov. Él (Shejem) era el más distinguido de toda la casa de su padre. **20**Entonces Jamor —con su hijo Shejem— fueron al portón de su ciudad y se dirigieron a la gente de su ciudad, diciendo: **21**“Estos hombres son pacíficos para con nosotros, dejémoslos habitar en la tierra y que comercien en ella, (ya que) la tierra es amplia ante ellos. Nosotros tomaremos a sus hijas como esposas y les daremos a ellos nuestras hijas. **22**Pero sólo con esta condición consentirán los hombres en habitar con nosotros conformando un único pueblo: que sea circuncidado todo varón de entre nosotros, así como ellos son circuncidados. **23**¿Acaso no serán nuestros sus ganados, su hacienda y todos sus animales? ¡Tan sólo consintamos a ellos y se asentarán con nosotros!”. **24**Todos aquellos que pasaban por el portón de su ciudad obedecieron a Jamor y a su hijo Shejem, de modo que se circuncidaron todos los varones, todos aquellos que pasaron por el portón de la ciudad. **25**Y resulta que al tercer día, cuando (Jamor y su pueblo) estaban (más) doloridos (a causa de la circuncisión), dos de los hijos de Iaacov, Shimón y Leví —hermanos de Diná— (aprovecharon la situación,) tomaron sendas espadas y entraron en la ciudad confiados, matando a todos los hombres. (Entraron confiados, ya que los otros no podían defenderse a causa de su dolor.) **26**(Incluso) a Jamor y a su hijo Shejem mataron a filo de espada. Entonces tomaron a Diná de la casa de Shejem y salieron. (Todo el pueblo fue considerado cómplice por no haber juzgado a Shejem por su crimen. Además, planeaban lanzarse contra Iaacov. Y también, esa ciudad merecía su castigo porque allí era una práctica común violar a las hijas de los extranjeros.) **27**Los hijos de Iaacov avanzaron sobre los cuerpos y saquearon la ciudad que ultrajó a su hermana. **28**Tomaron su ganado menor, sus bovinos, sus asnos y todo lo que había en la ciudad y lo que había en el campo. **29**Tomaron cautivos a las mujeres y a todos los niños. Sacaron todo lo que había en las casas y saquearon toda la fortuna de la ciudad. **30**Dijeron entonces Iaacov a Shimón y a Leví: “Uds. me pusieron en un problema al hacerme aborrecible para los moradores de la tierra, para los kenaanitas y los perizitas. Siendo yo pequeño en cantidad (de gente) se juntarán contra mí para atacarme y seré destruido, yo y mi familia. **31**Pero ellos le respondieron: “¿¡Acaso debió tratar a nuestra hermana como a una prostituta!?”.

לֹא נֹכַח לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֵינוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ
 עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ: 15 אַךְ־בְּזָאת נֹאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כַּמָּנוּ
 לְהַמְלִל לָכֶם כָּל־זָכָר: 16 וְנָתַנוּ אֶת־בְּנֵיתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם
 נִקְח־לָנוּ וְיִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהִינּוּ לְעַם אֶחָד: 17 וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ
 אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת־בְּתוּלָתֵנוּ וְהִלְכָנוּ: 18 וַיִּיטְבוּ דְבַר־יְהוָה
 בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׂכָם בֶּן־חָמוֹר: 19 וְלֹא־אָחַר הִנְעֵר לַעֲשׂוֹת
 הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּכַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְפָּד מִכָּל בַּיִת אָבִיו: 20 וַיָּבֹא
 חָמוֹר וּשְׂכָם בָּנוּ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:
 21 הֲאֲנָשִׁים הֵאלֹהִים שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשְׁבוּ בְּאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אֹתָהּ
 וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲב־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתֵם נִקְח־לָנוּ לְנָשִׁים
 וְאֶת־בְּנֵיתֵנוּ נָתַן לָהֶם: 22 אַךְ־בְּזָאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ
 אֲתָנוּ לְהִיּוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נֹמְלִים:
 23 מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֹאוֹתָהּ לָהֶם
 וַיִּשְׁבוּ אֲתָנוּ: 24 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל־חָמוֹר וְאֶל־שְׂכָם בָּנוּ כָּל־יִצְאֵי
 שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹו כָּל־זָכָר כָּל־יִצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: 25 וַיְהִי בַיּוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי בַּהִיּוֹתָם כְּאָבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלוֹי אַחֵי
 דִּינָה אִישׁ חָרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בְּטַח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל־זָכָר: 26
 וְאֶת־חָמוֹר וְאֶת־שְׂכָם בָּנוּ הָרְגוּ לְפִי־חָרָב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה
 מִבֵּית שְׂכָם וַיֵּצְאוּ: 27 בְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיִּבְזּוּ הָעִיר
 אֲשֶׁר טָמְאוּ אַחֲוָתָם: 28 אֶת־צֹאֲנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
 וְאֶת אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: 29 וְאֶת־כָּל־חֵילָם
 וְאֶת־כָּל־טָפְסָם וְאֶת־נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ וַיִּבְזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבַּיִת:
 30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֵעוֹן וְאֶל־לוֹי עַכְרָתָם אֹתִי לְהַבְאִישׁנִי
 בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעֵנִי וּבַפְּרוֹזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסָּפָר וְנִאֲסָפוּ עָלַי
 וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי: 31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזְנֵה יַעֲשֶׂה

אֶת־אֲחֻוֹתֵנוּ: פ

CAPITULO 35

Iaacov sigue parte de Shejem (actual Nablus) hacia Bet El (infografía 3)

1Dijo Elokim a Iaacov: “Levántate, asciende a Bet El y permanece allí y construye un altar a Elokim, Quien se te reveló cuando huías de la presencia de tu hermano Esav”. **2**Entonces dijo Iaacov a su familia y a todos los que estaban con él: “Descarten los ídolos extraños que estén con Uds. (que tomaron del saqueo a Shejem), purifíquense y cámbiense sus ropas. **3**Levantémonos, subamos a Bet El. Allí haré un altar a Elokim, Quien me respondió en el día de mi desgracia y estuvo conmigo en el camino que recorrí.” **4**Entonces le entregaron a Iaacov todos los ídolos extraños que tenían en su poder y los aros que tenían en sus orejas. Iaacov los escondió bajo el olmo que estaba próximo a Shejem. **5**Comenzaron su viaje. Sobrevino un temor reverencial sobre las ciudades alrededor de ellos y no persiguieron a los hijos de Iaacov. **6**Así, Iaacov llegó a (la ciudad de) Luz -que está en la tierra de Kenaan- que es Bet El — él y toda la gente que estaba con él. **7**Y construyó allí un altar y llamó al lugar É-I (está en) Bet El, pues allí se le había revelado Elokim cuando huyó de su hermano. **8**Devorá, la nodriza de Rivká, falleció y fue enterrada debajo de Bet El, debajo de la altiplanicie, que fuera llamada Alón Bajut. (Bet El está situada en la cima de un monte y ella fue enterrada al pie del monte. Por eso dice “*debajo* de Bet El”).

Hashem llama a Iaacov con el nombre de «Israel»

9Elokim se reveló a Iaacov nuevamente a su regreso de Padán Aram (la Mesopotamia) y lo bendijo. **10**Le dijo Elokim: “Tu nombre es Iaacov. (Pero de ahora en más) no sólo Iaacov será tu nombre, sino (también) Israel será tu nombre”. Le puso el nombre de Israel. (El nombre Israel engloba por completo al pueblo hebreo, por ser un acróstico de los nombres de los 3 patriarcas y las 4 matriarcas. Ver también Gén. 32:29). **11**Y le dijo Elokim: “Yo soy É-I Sha-dai (este es el Nombre que está escrito en las *mezuzot*, el pergamino que se coloca en los marcos de las puertas. A modo de acróstico, significa «Guardián de las puertas de Israel»), sé prolífico y multiplícate. Una nación y una congregación de naciones procederán de ti, y reyes saldrán de ti. **12**La tierra que le di a Abraham y a Itzjak, a ti te la daré. Y también a tu descendencia le daré la tierra.” **13**Luego ascendió Elokim por sobre él, en el lugar donde habló con él.

Iaacov designa a ese lugar con el nombre de Bet El

14Entonces Iaacov erigió un monumento conmemorativo en el lugar donde (Elokim) habló con él, monumento de piedra. Derramó sobre él una libación y vertió aceite. **15**Al lugar donde Elokim habló con él, Iaacov lo llamó «Bet El» (Casa de Hashem).

פרק לה - 35

1 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וּשְׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנֹּרְאָה אֲלֵיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֶשָׂו אַחִיךָ: 2 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּתַכְכֶּם וְהִטְהַרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׂמֹלֹתֵיכֶם: 3 וַנִּקְוֹמָה וַנַּעֲלֵה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְתִּי: 4 וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאֲזִנֵיהֶם וַיִּטְמְן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֵם: 5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי | חַתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב: 6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְוִזָּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעַם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: 7 וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אַחִיו: 8 וַתִּמַּת דְּבָרָה מִיִּנְקַת רַבֵּקָה וַתִּקְבֵר מִתַּחַת לְבֵּית-אֵל תַּחַת הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹהֵי אֶלְוִן בְּכוֹת: 9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפָּדֵן אַרְם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: 10 וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךְ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֹךְ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְרָה וְרִבָּה גֹי וקָהֵל גֹּיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: (ששי) 12 וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיְךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ: 13 וַיַּעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ: 14 וַיָּצַב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ מִצְבַּת אֲבָן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֹסֶךְ וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן: 15 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל:

Nota al cap. 35:1: "Levántate, ascíende a Bet El": Iaacov está viajando de norte a sur, regresando a su hogar en Jevrón, en el centro-sur de Israel, proveniente desde la Mesopotamia asiática. Iaacov ya se encuentra en la Tierra Prometida. Iaacov parte de su parada en Shejem (actual Nablus) hacia el sur, hacia la escalata de Bet El. Bet El se encuentra unos 48 km. al sur de Shejem. El versículo expresa "ascíende a Bet El" porque esta ciudad está más elevada que Shejem, y desde sus alturas es posible divisar la ciudad de Iersuhaláim, unos 19 km. al sur.

Nota al vers. 11: "Nación... congregación de naciones... reyes saldrán de tí": "Nación", en singular, alude a que Iaacov engendraría una tribu más, en referencia a Biniamín, que aún no había nacido, si bien su madre ya estaba embarazada. Y de él saldría una "Congregación", que alude a Menashe y Efraim, los hijos de Iosef que tampoco habían nacido aún y que luego estarían incluidos en el total de las 12 tribus. Y "reyes" saldrían también, en referencia a Shaúl e Ish Boshet, descendientes del aún no nacido Binaimín.

Nacimiento de Biniamín y fallecimiento de Rajel

16Partieron de Bet El, y cuando le faltaba todavía como un trecho de tierra para llegar a Efrat (Belén), Rajel dio a luz. Tuvo dificultad en el parto. **17**En el momento más difícil del parto, le dijo la partera: “No temas, porque también éste será hijo tuyo.” **18**Y aconteció que cuando su alma se estaba apartando -pues falleció- lo llamó Ben Oní (*hijo de mi dolor*), pero su padre lo llamó Biniamín (cuyo significado es «Hijo del Sur», aludiendo a que fue el único de los hijos de Iaacov que nació en la Tierra Prometida, situada al *sur* de la Mesopotamia. «Biniamín» también significa «Hijo de días», en alusión a que nació en la ancianidad de Iaacov.) **19**Falleció Rajel y fue enterrada en el camino a Efrat, que es Bet Lájem (Belén). (Rajel tenía 36 años.) **20**Iaacov erigió un monumento sobre su sepultura, que es el monumento de la sepultura de Rajel hasta el día de hoy. **21**Partió Israel (Iaacov) y fijó su tienda más allá de Migdal Éder (ubicada sobre una colina, entre Belén y Jevrón.) **22**Mientras Israel estaba asentado en aquella tierra, Reuvén causó un desorden en relación con el lecho de Bilá, concubina de su padre, e Israel lo escuchó. Los hijos de Israel fueron doce.

Los hijos de Iaacov por sus madres. Iaacov llega a su destino en Jevrón

23Los hijos de Leá: Reuvén -primogénito de Iaacov-, Shimón, Leví, Iehudá, Isajar y Zevulún. **24**Los hijos de Rajel: Iosef y Biniamín. **25**Los hijos de Bilá, sirvienta de Rajel: Dan y Naftalí. **26**Y los hijos de Zilpá, sirvienta de Leá: Gad y Asher. Éstos son los hijos de Iaacov, que le nacieron en Padán Aram (Mesopotamia.) **27**Iaacov llegó a lo de su padre Itzjak en Mamré, Kiriát Arbá, que es Jebrón, donde habían vivido Abraham e Itzjak. **28**Itzjak vivió 180 años. **29**Expiró Itzjak y falleció. Y fue reunido con su pueblo. (Falleció) anciano y saciado de días; y sus hijos Esav y Iaacov lo sepultaron. (Los relatos de la Torá no guardan un riguroso orden cronológico, pues la venta de Iosef a Egipto, que la Torá narra recién en el capítulo 37, fue en verdad 12 años antes que el fallecimiento de Itzjak. La sucesión de episodios en la Torá no se basa en nuestro criterio humano de cronología temporal, más bien dicha secuencia guarda relación con el criterio pedagógico, ético y moral que la Torá procura transmitirnos.)

CAPITULO 36*Descendencia de Esav*

1Y éstos son los descendientes de Esav, también conocido como Edom: **2**Esav tomó sus mujeres de las hijas de Kenaan: a Ada, hija de Elón, el jítita; y a Aholibamá, hija de Ana, hija de Tziveón el jivita, **3**y a Basmat, hija de Ishmael, hermana de Neviaot. **4**Ada dio a luz a Elifaz para Esav; Basmat dio a luz a Reuél; **5**y Aholibamá dio a luz a Ieush, a Ialam y a Koraj. Éstos son los hijos de Esav que le nacieron en la tierra de Kenaan. **6**Tomó Esav sus mujeres,

16 ויסעו מבית אל ויהי-עוד כברת-הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל ותקש בלדתה: 17 ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המילדת אל-תיראי כי-גם-זה לך בן: 18 ויהי בצאת נפשה פי מתה ותקרא שמו בן-אוני ואביו קרא-לו בנימין: 19 ותמת רחל ותקבר בדרך אפרתה הוא בית לחם: 20 ויצב יעקב מצבה על-קברתה הוא מצבת קברת-רחל עד-היום: 21 ויסע ישראל ויט אהלה מהלאה למגדל-עדר: 22 ויהי בשפן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את-בלהה פילגש אביו וישמע ישראל פ ויהיו בני-יעקב שנים עשר: 23 בני לאה בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבלון: 24 בני רחל יוסף ובנימין: 25 ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי: 26 ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר אלה בני יעקב אשר ילד-לו בפדן ארם: 27 ויבא יעקב אל-יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון אשר-גר-שם אברהם ויצחק: 28 ויהיו ימי יצחק מאת שנה ושמונים שנה: 29 ויגוע יצחק וימת ויאסף אל-עמיו זקן ושבוע ימים ויקברו אתו עשו ויעקב בניו: פ

פרק לו - 36

1 ואלה תלדות עשו הוא אדום: 2 עשו לקח את-נשיו מבנות כנען את-עדה בת-אילון החתי ואת-אהליבמה בת-ענה בת-צבעון החוי: 3 ואת-בשמת בת-ישמעאל אחות נביות: 4 ותלד עדה לעשו את-אליפז ובשמת ילדה את-רעואל: 5 ואהליבמה ילדה את-יעיש (יעיש) ואת-יעלם ואת-קרח אלה בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען: 6 ויקח עשו את-נשיו

Nota al vers. 22: De sus cuatro esposas, Isaac se solía estar más con Rajel; y al fallecer ella, trasladó su cama a la tienda de Bilá. Pero Reuven sacó la cama de allí y la ubicó en la tienda de su madre Leá. Reuven consideraba un deshonor para su madre que su padre pasara sus noches con la sirvienta de Rajel. A causa de este episodio Reuven perdió parte de su derecho a la primogenitura - Gén 49:4): Con respecto a las tribus, fue Iosef quien tuvo el status de primogénito, pues recibió dos partes (Iosef se desdobló en dos tribus: Efraim y Menashé) mientras que Reuven sólo constituyó una. En los demás aspectos, Reuven mantuvo sus privilegios de primogénito: Recibió doble herencia de los bienes de su padre, asistía a aquel a realizar las ofrendas (aunque luego del becerro de oro dicho servicio les fue quitado a los primogénitos y conferido a los levitas); y también era siempre la primera de las tribus en ser censada.

sus hijos, sus hijas, todas las almas de su casa, su ganado y todos sus animales, con toda su hacienda que adquirió en la tierra de Kenaan, y se fue a (alguna otra) tierra, a causa de su hermano Iaacov. **7**Eso fue porque tenían mucha hacienda para habitar juntos, y a causa de sus ganados la tierra donde estaba viviendo no podía abastecerlos. **8**De modo que Esav se estableció en el monte de Seír. Esav es Edom. **9**Y éstos son los descendientes de Esav, ancestro de Edom, en el monte Seír. **10**Éstos son los nombres de los hijos de Esav: Elifaz, hijo de Ada, esposa de Esav; Reuél, hijo de Basmat, esposa de Esav. **11**Los hijos de Elifaz fueron: Teimán, Omar, Sefo, Gatam y Kenaz. **12**Timná era concubina de Elifaz, hijo de Esav, que dio a luz al hijo de Elifaz, Amalek. Éstos son los hijos de Ada, esposa de Esav. **13**Y éstos son los hijos de Reuél: Najat, Zeraj, Shama y Miza: Éstos fueron los hijos de Basmat, esposa de Esav. **14**Y éstos fueron los hijos de Aholibamá —hija de Ana, hija de Tziveón— esposa de Esav. Con Esav ella dio a luz a Ieush, Ialam y Koraj. **15**Éstos son los caudillos (jefes de familias) de los hijos de Esav: los hijos de Elifaz, primogénito de Esav: el caudillo Teimán, el caudillo Omar, el caudillo Sefo, el caudillo Kenaz, **16**el caudillo Koraj, el caudillo Gatam, el caudillo Amalek; éstos son los caudillos que descendieron de Elifaz, en la tierra de Edom; éstos son los descendientes de Ada. **17**Y éstos son los hijos de Reuél, hijo de Esav: el caudillo Najat, el caudillo Zeraj, el caudillo Shama, el caudillo Miza; éstos son los caudillos de Reuel en la tierra de Edom; éstos son los descendientes de Basmat, esposa de Esav. **18**Éstos son los hijos de Aholibamá, esposa de Esav: el caudillo Ieush, el caudillo Ialam, el caudillo Koraj. Éstos son los caudillos que descendieron de Aholibamá —hija de Ana— esposa de Esav. **19**Éstos son los hijos de Esav y éstos sus caudillos. Él es Edom. (En el transcurso de la historia Edom devino en Roma, enemigo por excelencia de

7^a
aliá **20**Éstos son los hijos de Seír, el jorita, habitantes de la tierra: Lotán, Shoval, Tziveón, Ana, **21**Dishón, Étzer y Dishán. Éstos son los caudillos de los joritas, hijos de Seír, en la tierra de Edom. **22**Los hijos de Lotán fueron Jori, Jemam y la hermana de Lotán, Timna. **23**Éstos son los hijos de Shoval: Alván, Manajat, Eval, Shefo y Onam. **24**Y éstos son los hijos de Tziveón: Aia y Ana. Éste es el mismo Ana que descubrió (cómo procrear) los mulos en el desierto mientras apacentaba los burros de su padre Tziveón. (Ana descubrió que cruzando un burro con una yegua podía obtener las mulas). **25**Y éstos son los hijos de Ana: Dishón y Aholibamá, hija de Ana. **26**Éstos son los hijos de Dishán: Jemdán, Eshbán,

וְאֶת־בְּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
 וְאֶת־כָּל־בְּהֵמָתוֹ וְאֵת כָּל־קְנִינֹו אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
 אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אַחִיו: ⁷ כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת יַחְדּוֹ
 וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לְשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מְקִינָהֶם: ⁸ וַיֵּשֶׁב
 עֲשׂו בְּהַר שְׁעִיר עֲשׂו הוּא אֲדוּם: ⁹ וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֲשׂו אָבִי אֲדוּם
 בְּהַר שְׁעִיר: ¹⁰ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֲשׂו אֵלִיפַז בֶּן־עֲדָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂו
 רְעוּאֵל בֶּן־בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֲשׂו: ¹¹ וַיְהִיו בְּנֵי אֵלִיפַז תִּימָן אוֹמֵר
 צָפוֹ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי: ¹² וְתַמְנֵעַ | הֵיטָה פִּילְגֶשׁ לְאֵלִיפַז בֶּן־עֲשׂו
 וַתֵּלֶד לְאֵלִיפַז אֶת־עַמְלָק אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂו: ¹³ וְאֵלֶּה בְּנֵי
 רְעוּאֵל נַחַת וְזָרַח שְׁמָה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֲשׂו:
¹⁴ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת־עֵנָה בַּת־צַבְעוֹן אִשְׁתּוֹ עֲשׂו
 וַתֵּלֶד לְעֲשׂו אֶת־יַעֲיֵשׁ ^(יַעֲוֵשׁ) וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח: ¹⁵ אֵלֶּה
 אֱלוֹפֵי בְנֵי־עֲשׂו בְּנֵי אֵלִיפַז בְּכוֹר עֲשׂו אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר
 אֱלוֹף צָפוֹ אֱלוֹף קִנְזִי: ¹⁶ אֱלוֹף־קָרַח אֱלוֹף גַּעְתָּם אֱלוֹף עַמְלָק
 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֵלִיפַז בְּאֶרֶץ אֲדוּם אֵלֶּה בְּנֵי עֲדָה: ¹⁷ וְאֵלֶּה בְּנֵי
 רְעוּאֵל בֶּן־עֲשׂו אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף זָרַח אֱלוֹף שְׁמָה אֱלוֹף מִזָּה
 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוּם אֵלֶּה בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֲשׂו:
¹⁸ וְאֵלֶּה בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂו אֱלוֹף יַעֲוֵשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם אֱלוֹף
 קָרַח אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבָמָה בַּת־עֵנָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂו: ¹⁹ אֵלֶּה
 בְּנֵי־עֲשׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם הוּא אֲדוּם: ²⁰ אֵלֶּה ^(שְׁבִיעִי)
 בְּנֵי־שְׁעִיר הַחַרִּי יִשְׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן וְעֵנָה:
²¹ וְדִשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישָׁן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחַרִּי בְּנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוּם:
²² וַיְהִיו בְּנֵי־לוֹטָן חָרִי וְהֵימָּם וְאַחֹת לוֹטָן תַּמְנֵעַ: ²³ וְאֵלֶּה בְּנֵי
 שׁוּבָל עֵלְוֵן וּמְנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם: ²⁴ וְאֵלֶּה בְּנֵי־צַבְעוֹן וְאִיָּה
 וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מִצָּא אֶת־הֵימָם בְּמִדְבָּר בְּרַעַתוֹ
 אֶת־הַחֲמָרִים לְצַבְעוֹן אָבִיו: ²⁵ וְאֵלֶּה בְּנֵי־עֵנָה דִישָׁן
 וְאֶהְלִיבָמָה בַּת־עֵנָה: ²⁶ וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חַמְדָּן וְאַשְׁבֵּן

Nota al vers. 6: "Esav se fue a alguna otra tierra, a causa de su hermano Iaacov": Los hermanos Esav y Iaacov hicieron un pacto: Esav cedía a Iaacov sus derechos sobre la Tierra Prometida a cambio de que Iaacov le entregaba todos los bienes de la herencia de su padre. Y por eso Esav debió marcharse a otra tierra. Y por eso el versículo no especifica adónde fue, porque él se alejó sin rumbo determinado, hasta que luego de deambular llegó a la tierra de Seir, donde se asentó. Seir es la región ubicada al sud-este del Mar Muerto.

Itrán y Jerán. **27**Éstos son los hijos de Étzer: Bihán, Zaaván y Akán. **28**Éstos son los hijos de Dishán: Utz y Arán. **29**Éstos son los caudillos de los joritas: el caudillo Lotán, el caudillo Shoval, el caudillo Tziveón, el caudillo Ana, **30**el caudillo Dishón, el caudillo Étzer y el caudillo Dishán. Éstos son los caudillos de los joritas, según sus jefes, en la tierra de Seír. **31**Y éstos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes que reinara rey alguno sobre los israelitas. **32**En Edom reinó Bela, hijo de Beor. Y el nombre de su ciudad fue Dinhaba. ("Su ciudad" puede referirse a la capital o bien a su ciudad natal). **33**Murió Bela, y entonces Iovav -hijo de Zeraj, de Botzrá- reinó en su lugar. **34**Murió Iovav y en su lugar reinó Jusham, de la tierra de los teimanitas. **35**Murió Jusham y en su lugar reinó Hadad, hijo de Bedad, que derrotó a Midián en el campo de Moav. El nombre de su capital fue Avit. **36**Murió Hadad y en su lugar reinó Samlá, de Masreká. **37**Murió Samlá y en su lugar reinó Shaúl, de Rejovot Hanaar. **38**Murió Shaúl y en su lugar reinó Baal Janán, hijo de Ajbor. **39**Murió Baal Janán, hijo de Ajbor, y en su lugar reinó Hadar. El nombre de su ciudad fue Pau, y el nombre de su mujer Mehetavel, hija de Matred, hija de Mei Zahav.

Principados de Esav

Los caudillos mencionados entre el vers. 15 y 40 son los jefes de las familias que componen el clan de Esav. Los príncipes mencionados a continuación son los jefes de los principados de las familias de Esav

Maftir **40**Éstos son los nombres de los príncipes de Esav, según sus familias, en sus respectivas áreas, por sus nombres: el príncipe de Timná, el príncipe de Alvá, el príncipe de Ietet, **41**el príncipe de Aholibamá, el príncipe de Elá, el príncipe de Pinón, **42**el príncipe de Kenaz, el príncipe de Teimán, el príncipe de Mivtzar, **43**el príncipe de Magdiel y el príncipe de Iram. Éstos son los príncipes de Edom (Esav), en sus respectivos asentamientos, en la tierra de su propiedad hereditaria. (Así es que) Esav es el ancestro de Edom. (El nombre Magdiel alude concretamente a Roma. Lit., *Magdiel* significa "Hashem la hizo grande", en referencia al gran imperio. El Imperio Romano fue el heredero histórico de Edom).

Haftarat Vaishlaj: Jazón Ovadiá. Ovadiá (Abdías) 1:1 - 1:21

Ovadiá (Abdías) 1

Profecía contra Edom

1Visión de Ovadiá. Así dijo Hashem, Elokim, respecto de Edom: Nosotros (los profetas) hemos escuchado un reporte de Hashem concerniente a (la destruc-

וַיִּתְּרֵן וַיִּכְרֹן: ²⁷ אֵלֶּה בְּנֵי-אָצָר בְּלֶחֶן וְזַעֲזֹן וְעֶקֶן: ²⁸ אֵלֶּה בְּנֵי-דִישָׁן עֹזֵן וְאָרֹן: ²⁹ אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי אֱלוֹף לֹטָן אֱלוֹף שׁוּבָל אֱלוֹף צִבְעֹן אֱלוֹף עֲנָה: ³⁰ אֱלוֹף דִּשָׁן אֱלוֹף אָצָר אֱלוֹף דִּישָׁן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי לְאֱלֻפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שַׁעִיר: ³¹ וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוּם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ³² וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוּם בַּלַּע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דְּנַהֲבָה: ³³ וַיָּמָת בַּלַּע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה: ³⁴ וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֶשֶׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: ³⁵ וַיָּמָת חֶשֶׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֶדֶד בֶּן-בְּדָד הַמִּכָּה אֶת-מִדְיָן בְּשׂוּדָה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית: ³⁶ וַיָּמָת הֶדֶד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁמֵלָה מִמְּשָׁרְקָה: ³⁷ וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׂאוּל מֶרַחֲבוֹת הַנֶּהָר: ³⁸ וַיָּמָת שָׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר: ³⁹ וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֶדֶר וְשֵׁם עִירוֹ פַּעוֹ וְשֵׁם אֲשֶׁתוֹ מְהִיטְבָּאֵל בַּת-מִטְרָד בַּת מִי זָהָב:

⁴⁰ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמַקְמַתָּם בְּשִׁמְתָּם (מפטיר) אֱלוֹף תַּמְנֵעַ אֱלוֹף עֲלֹהָ אֱלוֹף יִתָּת: ⁴¹ אֱלוֹף אֶהְלִיבְמָה אֱלוֹף אֵלֶּה אֱלוֹף פִּינָן: ⁴² אֱלוֹף קִנְזוֹ אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף מִבְּצָר: ⁴³ אֱלוֹף מַגְדִּיאֵל אֱלוֹף עִירָם אֵלֶּה | אֱלוֹפֵי אֲדוּם לְמִשְׁבַּתָּם בְּאֶרֶץ אַחֲזַתָּם הוּא עֵשָׂו אָבִי אֲדוּם: פ פ פ

הפטרת וישלח

עבדיה א - 1

1 חֲזוֹן עַבְדִּיהָ פֹּדֵא אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאֲדוּם שְׁמוֹעָה שְׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה

ción de) Edom, y un mensajero fue enviado entre las naciones (incitando:) ¡Levántense!, ¡levantémonos contra él (contra Edom) para la guerra! **2**Mira (Edom), te he hecho pequeño entre las naciones, eres muy despreciado. (O sea, “Serás destruida, Edom”). **3**La perfidia de tu corazón te ha seducido (a que seas arrogante), oh tú, que haces de las rajaduras de la roca tu morada en lo alto, y que pretendes autoconvencerte: “¿Quién me hará bajar a tierra?”. (La “morada en lo alto” alude al monte de Esav, morada de los edomitas). **4**¡Aunque te eleves como el águila y entre las estrellas establezcas tu nido, de allí te haré bajar!, declara Hashem. **5**Si hubieran venido a ti ladrones o saqueadores nocturnos, ¡cómo habrías sido destruida por completo!, (Aunque ellos sólo) roban lo que necesitan, (a ti te habrían saqueado totalmente). Y si vendimiadores ladrones te hubiesen asaltado (también te habrían saqueado por completo. Aunque normalmente ellos dejan los racimos incompletos, a ti te habrían saqueado absolutamente). (Generalmente los saqueadores dejan algunos objetos, pero en el caso de Edom, el saqueo y la destrucción será total). **6**¿Cómo es, entonces, que Esav (ancestro de Edom) fue saqueado (por completo) y que sus tesoros ocultos fueron revelados? (Evidentemente, fue por orden Divina). (Esav fue el patriarca de Edom). **7**Todos tus aliados te acompañaron sólo hasta la frontera (para hacer la guerra, pero luego te abandonaron). (Una profecía de que los aliados de Edom la abandonarán en el momento de la guerra). Te engañaron y te aventajaron. Tus aliados te tendieron una trampa debajo tuyo. ¡Y tú, (Edom), careces de entendimiento! (para asumirlo). (“Aliados”: lit.: “los que comen tu pan”. En aquellos días, las partes que celebraban un pacto comían de un mismo pan, simbolizando su unión).

Desolación de la tierra de Edom

8En efecto, en aquel día (cuando Edom sea totalmente destruida) -dice Hashem- desarraigaré de Edom a los sabios y del monte de Esav el entendimiento. (Roma fue la sucesora de Edom. De modo que el versículo también puede verse como una profecía de la destrucción del imperio romano). **9**Tus guerreros serán destruidos en el sur, de modo que todo hombre del monte de Esav sea degollado. **10**Debido a tu violencia hacia tu hermano Iaacov, te cubrirá la vergüenza y serás destruido para siempre. **11**En aquel día en que te quedaste a un costado (—cuando los babilonios, liderados por Nabucodonosor, despojaron el Templo, Te quedaste a un costado en lugar de ayudar a Israel—), en aquel día que los extraños saquearon su fortuna y los extranjeros entraron por sus puertas e hicieron un sorteo para determinar (el destino de) Ierushaláim — tú fuiste como uno de ellos. **12**No debiste haber mirado en el día de (la desgracia de) tu hermano, en el día de la expulsión (de su tierra), ni regocijarte de los hijos de Iehudá en el día de su destrucción, ni hablar arrogantemente en el día de su angustia. (Alude a la algarabía de los

וְצִיר בַּגּוֹיִם שֶׁלַח קוֹמוּ וּנְקוּמָה עָלֶיָהּ לְמַלְחָמָה: ² הֲנֵה קָטַן
 נִתְתִּיךָ בַּגּוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה מְאֹד: ³ זְרוֹן לְבָבְךָ הַשִּׁיאָךְ שְׁכַנִּי
 בְּחֻגֵי־סֹלַע מְרוֹם שִׁבְתוּ אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרְדְנִי אֲרָץ:
⁴ אִם־תִּגְבְּיָהּ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁיִם קִנְיָךְ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ
 נְאֻם־יְהוָה: ⁵ אִם־גִּנְבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה
 הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַיִם אִם־בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵלוֹת:
⁶ אֵיךְ נִחְפְּשׂוּ עֲשׂוּ נִבְעוּ מִצְפְּנָיו: ⁷ עַד־הַגְּבוּל שֶׁלְחֹוֹף כָּל אֲנָשִׁי
 בְּרִיתְךָ הַשִּׁיאָךְ יִכְלוּ לְךָ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יִשְׁימוּ מְזוֹר
 תַּחְתִּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ:

⁸ הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה וְהָאֲבֹדְתֵי חֲכָמִים מְאֹדוֹם וּתְבוּנָה
 מִהֵרָ עֲשׂוּ: ⁹ וְחֲתוּ גְבוּרֶיךָ תִימָן לְמַעַן יִכְרַת־אִישׁ מִהֵרָ
 עֲשׂוּ מִקְטָל: ¹⁰ מִחֲמַס אַחֶיךָ יַעֲקֹב תִּכְסֶּה בּוֹשָׁה וּנְכַרְתָּ
 לְעוֹלָם: ¹¹ בַּיּוֹם עֲמִדְךָ מִנְגֵד בַּיּוֹם שְׁבוֹת זָרִים חִילוֹ
 וְנִכְרָים בָּאוּ שְׁעָרוֹ (שְׁעָרֵי) וְעַל־יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹרֵל גַּם־אֶתָּה כְּאֶחָד
 מֵהֵם: ¹² וְאֶל־תָּרָא בַיּוֹם־אַחֶיךָ בַּיּוֹם נִכְרוּ
 וְאֶל־תִּשְׁמַח לְבַנְי־יְהוּדָה בַּיּוֹם אֲבָדָם וְאֶל־תִּגְדֵּל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה:

Nota sobre la identidad del Profeta Ovadiá: Poco es lo que se sabe de él. Fue consejero del rey Ajav. Puso en peligro su vida para salvar a cien profetas de la muerte a manos de Izebel, esposa de Ajav. Ovadiá —un fiel converso al judaísmo— era descendiente de los edomitas.

Nota al vers. 1: Edom: Pueblo que habitaba al sud-este de Israel. Según ciertas opiniones, esta profecía se plasmaría en el futuro, a la culminación del exilio diaspórico del Pueblo de Israel. A pesar de que el pueblo de Edom ya no existe más, su filosofía y criterios de religión fueron adoptados por el Imperio Romano, cuyos líderes originales eran descendientes del pueblo edomita. En opinión de los Sabios, todas las citas sobre el futuro de Edom deben interpretarse como aludiendo a Roma, y por extensión, a todo el mundo cristiano, cuyo sistema filosófico-religioso está basado en los criterios del antiguo Imperio Romano.

Nota al vers. 1: “Nosotros”: Ovadiá es quien habla, expresándose en su nombre y en nombre de todos los otros profetas (Irmeiá -Jeremías-, Ishaí -Isaías-, y Amós) que anticiparon la futura destrucción de Edom. O bien, “Nosotros” alude al Pueblo de Israel, o a las naciones del mundo.

Nota al vers. 1: “Mensajero”: Las naciones enviarán mensajeros unas a otras para coordinar un ataque contra Edom. O bien, Hashem enviará mensajeros (léase profetas) para anunciar la futura destrucción de Edom. O bien, serán tantas las naciones que anhelarán lanzar una guerra contra Edom, que dará la sensación de que se habrían puesto de acuerdo enviándose mensajeros unas a otras.

Nota al vers. 2: Edom es despreciado por los otros pueblos debido a su primitiva cultura.

Nota al vers. 4: “Aunque te eleves como el águila”: Profecía anunciando que en el futuro, la cultura de Edom se expandirá a diversas naciones, y Edom se convertirá en la mayor potencia. Hashem permitirá semejante desarrollo de la cultura de Edom, para que —llegado el momento del juicio— su destrucción resulte más severa y dramática.

edomitas en el día de la destrucción del Primer Templo). **13**No debiste haber entrado por la puerta de Mi pueblo en el día de su calamidad (en la destrucción del segundo Templo), ni tampoco Uds. (vecinos de Israel) debieron haber observado su aflicción en el día de su tragedia, ni haber echado mano contra su tesoro en el día de su desgracia. **14**No debiste haberte ubicado en los empalmes de caminos para destruir a sus fugitivos, ni haber entregado a sus sobrevivientes en el día de aflicción. **15**Pues está próximo el día de (la represalia de) Hashem contra todas las naciones. Tal como hiciste, así se te hará. Serás castigada por tus malas acciones. (Lit.: Tus malas acciones recaerán sobre tu propia cabeza). **16**Pues así como Uds. (Iehudá) han bebido (el trago envenenado) en Mi santo Monte, asimismo beberán todas las naciones continuamente (hasta perecer) — beberán y se confundirán como si nunca hubiesen existido.

La Redención de Israel - Unificación del Reino del Norte y del Sur

17Pero (a pesar de la opresión y persecución sufrida por el pueblo hebreo), en el Monte de Tzión habrá un remanente (de israelitas) que quedará consagrado y la Casa de Iaacov poseerá su herencia. (O sea, los hebreos tomarán el territorio de sus enemigos. "Quedará consagrado" alude a que nunca más serían subyugados a una nación ajena). **18**La casa de Iaacov será un fuego y la casa de Iosef una llama. Y la casa de Esav — paja que la encenderán y la consumirán. Y no habrá sobreviviente de la estirpe de Esav, pues Hashem lo ha dicho. **19**Y ellos (la Casa de Iaacov) heredarán el sur — el monte de Esav — (alusión a que en la Redención Final, los israelitas que vivirán al sur de Israel ocuparán el territorio de los edomitas). Y los habitantes de la llanura (-al oeste de los montes de Iehudá-) ocuparán el territorio de los filisteos. También poseerán los campos (del valle) de Efraim y los campos de Shomrón; y Biniamín heredará la tierra de Guilad. (Guilad es un territorio sobre la margen oriental del Jordán. Y la tribu de Menashe -a quien corresponde ese territorio originalmente- conquistará los territorios de Moav y Amón, más hacia el este. Esto será hacia el Final de los Días, cuando el territorio de Israel se expanda para incluir Edom, Moav y Amón). **20**La comunidad exiliada de los israelitas (en referencia a la diez tribus del reino del Norte), que estaban con los kenaanitas hasta Tzorfat (Francia); y el exilio de Ierushaláim (en referencia al Reino de Iehudá, al sur), que estaba en Sefarad (España), poseerán las ciudades del sur. ("Exilio de Ierushaláim" alude a los judíos exiliados por Tito en la destrucción del segundo Gran Templo). **21**Cuando los salvadores (el Mashfaj y su gente) asciendan al monte Tzión para juzgar al monte de Esav, entonces (se reconocerá que) el reino es de Hashem. (La autoridad hebrea juzgará a los edomitas por haber afligido a Israel).



13 אֶל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְיָוִם אִידָם אֶל־תָּרֵא גַם־אֶתָּה בְּרַעַתּוֹ
 בְּיָוִם אִידּוֹ וְאֶל־תִּשְׁלַחנָהּ בַּחִילוֹ בְּיָוִם אִידּוֹ: 14 וְאֶל־תַּעֲמֹד
 עַל־הַפָּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטָיו וְאֶל־תִּסְגֹּר שְׁרִידָיו בְּיָוִם צָרָה:
 15 כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ
 גְּמֻלְךָ יָשׁוּב בְּרֹאשׁוֹ: 16 כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קֹדְשִׁי יִשְׁתּוּ
 כָּל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ:

17 וּבַהֲרָ צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קֹדֶשׁ וַיִּרְשׁוּ בַּיִת יַעֲקֹב אֶת
 מוֹרְשֵׁיהֶם: 18 וְהָיָה בַּיִת־יַעֲקֹב אִשׁ וּבַיִת יוֹסֵף לְהִכָּה וּבַיִת עֲשׂוֹ
 לְקֶשׁ וּדְלָקוּ בָהֶם וְאָכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבַיִת עֲשׂוֹ כִּי יְהוָה
 דִּבֶּר: 19 וַיִּרְשׁוּ הַנְּגָב אֶת־הָרַע עֲשׂוֹ וְהִשְׁפִּילָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּרְשׁוּ
 אֶת־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שְׁמֶרוֹן וּבְנִימָן אֶת־הַגְּלַעַד: 20 וּגְלַת
 הַחֲלִיָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כִּנְעָנִים עַד־צִרְפָּת וּגְלַת יְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עַרֵי הַנְּגָב: 21 וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהָר צִיּוֹן
 לְשַׁפֵּט אֶת־הָרַע עֲשׂוֹ וְהָיְתָה לִיהוָה הַמְּלוֹכָה:

Nota al vers. 20: Tzorfat: Según ciertas autoridades sería Francia. Según otras, sería una ciudad Fenicia próxima a Sidón, al norte de Israel, donde vivía el Profeta Eliahu. También es dable suponer que Tzorfat sería la actual ciudad costera de Khirbet Sarfend, situada entre Tiro y Sidón, en el territorio actualmente ocupado por El Líbano.

Nota al vers. 20: Israelitas: Alude a las Diez Tribus. Según otra opinión, alude a la tribu de Dan, la primera de las tribus en marchar al exilio. La Tribu de Dan habitaba en el norte de Israel, puerta de salida hacia el exilio.

Nota al vers. 20: Ciudades del sur: Alude a la tierra de los edomitas, situada al sur de Israel. El versículo indica que dicho territorio sería conquistado por los judíos radicados con los kenaanitas en Europa (ver próxima nota) y por los exiliados de Ierusaláim que morarían en Sefarad (España). Y la tierra de los filisteos y los campos de Efraím (ubicados al este del Jordán) y Samaria serían divididos por igual entre todas las tribus. Otra interpretación: La tribu de Iehudá conquistaría el territorio al sur de Israel, mientras que las Diez Tribus del norte heredarían los campos de Efraím, los campos de Samaria y el territorio de Guilad.

Nota al vers. 20: “Que estaban con los kenaanitas”: Cuando los israelitas recuperaron el territorio de Israel al mando de Iehoshúa, muchos kenaanitas huyeron hacia Europa y se radicaron en Alemania y Francia. De modo que cuando los judíos fueron deportados al exilio y emigraron a Europa, se encontraron viviendo entre los kenaanitas que les precedieron.

Nota al vers. 21: “Monte de Esav”: Alude a los edomitas que sobrevivirían a la destrucción de su territorio.

Nota al vers. 21: “El reino es de Hashem”: Después de que sean testigos de la milagrosa salvación de Israel a Manos de Hashem, el mundo todo reconocerá Su omnipotencia.



PARSHAT VAIESHEV

CAPITULO 37

Iosef y sus hermanos

^{1ª}^{aliá} **1** Iaacov se asentó en el área donde vivió su padre en la tierra de Kenaan. (O sea, se estableció en Jevrón.) (Después de todas las vicisitudes que viviera, Iaacov quiso establecerse en paz. Pero entonces comenzaron los sufrimientos por la venta de su hijo Iosef. Dijo Hashem: “¿¡A los justos no les alcanza con el bienestar del Mundo Venidero que también en este mundo pretenden gozar de tranquilidad!?) **2** Y ésta es (la crónica de) la descendencia de Iaacov. Iosef, a la edad de 17 años, apacentaba el ganado con sus hermanos. El muchacho estaba con los hijos de Bilá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre. Iosef llevaba a su padre malos informes de ellos (de los hijos de Leá.) **3** Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos, porque era hijo de su ancianidad; y le hizo una túnica de lana fina (según ciertas opiniones era con franjas, y según otra era de varios colores.) **4** Cuando sus hermanos asumieron que su padre lo amaba más que a todos ellos comenzaron a odiarlo, no podían hablarle apaciblemente. (De la mismísima ignominia de los hermanos deriva su grandeza. La frase «no podían hablarle *apaciblemente* a Iosef» indica que no eran hipócritas, expresaban lo que sentían.)

Los sueños de Iosef

5 Iosef tuvo un sueño y lo contó a sus hermanos. Entonces ellos lo odiaron aún más. **6** Les dijo: “Escuchen esto que soñé: **7** Estábamos atando gavillas en medio del campo, mi gavilla se levantó y quedó erguida, mientras que las gavillas de Uds. la rodeaban y se prosternaban ante mi gavilla”. **8** Sus hermanos le dijeron: “¿¡Acaso reinarás sobre nosotros!?, ¿¡acaso nos dominarás!?”. Y lo odiaron más aún, a causa de sus sueños y sus palabras. **9** Tuvo otro sueño, que (también) contó a sus hermanos. Dijo: “Miren, tuve otro sueño: el sol, la luna y once estrellas se prosternaban ante mí”. **10** Lo contó a su padre y a sus hermanos, y su padre lo reprendió (no porque dudara de la veracidad de sus sueños, sino porque al revelarlos despertaba el odio de sus hermanos.) Y le dijo: “¿Qué sueño es éste que tuviste?, ¿cómo es que vendremos yo, *tu madre* y tus hermanos a prosternarnos ante ti?” («¿¡cómo habrá de hacerse realidad el sueño si Rajel, madre de Iosef, ya ha fallecido!», pensó Iaacov. No sabía que el sueño profético aludía a Bilá, *madre* sustituta de Iosef a partir del fallecimiento de Rajel.) **11** Sus hermanos le tenían envidia, pero su padre se quedó meditando el caso (aguardando el desenlace del sueño.) ^{2ª}^{aliá} **12** Luego, sus hermanos fueron a apacentar el ganado de su padre, en Shejem (actual Nablus.) **13** Dijo Israel a Iosef: “¿No están apacentando tus hermanos en Shejem? Ven, te enviaré hacia ellos”. “¡Estoy dispuesto!”, respondió. **14** Le dijo: “Por favor, anda y fíjate si tus hermanos y el ganado están bien; tráeme un informe.” Lo envió desde el valle de Jevrón; y (Iosef) llegó a Shejem. **15** Un hombre lo descubrió confundido en el campo y le preguntó: “¿Qué estás buscando?”. (El «hombre» era el ángel Gabriel.) **16** “Estoy buscando a mis hermanos”, respondió Iosef, “dime por favor dónde están apacentando”. **17** Le dijo

פרשת וישב

פרק לז – 37

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: 2 אֵלֶּה | תְּלֻדֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעָה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת־אָחִיו בְּצֹאן וְהוּא זָעַר אֶת־בְּנֵי בְלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דְּבָתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם: 3 וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זִקְנִים הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֻנֹת פָּסִים: 4 וַיֵּרְאוּ אָחִיו כִּי־אִתּוֹ אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחִיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֵם:

5 וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחִיו וַיּוֹסְפוּ עוֹד שְׁנֵא אֹתוֹ: 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: 7 וְהִנֵּה אֲנִי חֲנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצְבָּה וְהִנֵּה תִסְבְּינָה אֶלְמָתֵיכֶם וּתִשְׁתַּחֲוֶינָן לְאֶלְמָתִי: 8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מְשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ וַיּוֹסְפוּ עוֹד שְׁנֵא אֹתוֹ עַל־חֲלַמְתּוֹ וְעַל־דְּבָרָיו: 9 וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחִיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמַשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: 10 וַיִּסְפֹּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אָחִיו וַיַּגְעֵר־בוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נָבוֹא אֲנִי וְאִמִּי וְאֶחָיִךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אַרְצָה: 11 וַיִּקְנְאוּ־בוּ אָחִיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדְּבָר: 12 וַיִּלְכוּ אָחִיו לְרַעוּת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכָם: 13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיִךְ רַעִים בְּשָׂכָם לָכֵה וְאֲשַׁלַּחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנִנִּי: 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לְךָ־נָא רֵאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיִךְ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשְׂבָּנִי דַּבֵּר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבֹרֹן וַיָּבֵא שְׂכָמָה: 15 וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תַעֲהָ בְשָׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ: 16 וַיֹּאמֶר אֶת־אֲחִי אֲנִי מִבְּקֵשׁ הַגִּידָה־נָא לִי אֵיפָה הֵם רַעִים: 17 וַיֹּאמֶר

Nota al vers. 2: Cuatro esposas tenía laacov: las hermanas Rajel y Leá y las sirvientas de ellas, Bilá y Zilpá. Iosef solía estar con sus hermanos hijos de estas últimas, como una forma de acercarlos y ayudarles a superar cualquier sentimiento de inferioridad que pudieran haber desarrollado a causa de su condición. Iosef le informaba a su padre que los hijos de Leá se referían despectivamente a sus hermanos hijos de Bilá y Zilpá como «hijos de las sirvientas». Asimismo, Iosef le informaba a su padre que —de acuerdo a su parecer— los hijos de Leá comían carne arrancada de animales vivos.

el hombre: “Se fueron de aquí, pues les oí decir: ‘Vamos a Dotán’.” (el ángel procuró insinuarle: «se apartaron de ti tus hermanos».) Iosef fue tras sus hermanos y los encontró en Dotán (ciudad cercana a Shejem, Nablus, que posteriormente integrara el territorio de la tribu de Menashe, hijo de Iosef. Ver infografía 9). **18**Lo vieron a lo lejos, y antes de que llegara tramaron asesinarlo. **19**Uno le dijo al otro (Shimón a Levi): “¡Ahí viene el soñador! **20**Ahora matémoslo y tirémoslo en una de las cisternas; diremos que una bestia feroz lo devoró. Veremos qué será de sus sueños”. **21**Reuvén lo escuchó y trató de salvar a Iosef: “¡No lo matemos!”, propuso. **22**Además les planteó Reuvén: “No derramen sangre. Échenlo en esta cisterna en el desierto, pero no pongan la mano sobre él”. (Dijo así) para salvarlo y retornarlo a lo de su padre. (Reuvén pensaba volver luego a la cisterna y rescatarlo). (Por ese entonces Iaacov tenía 108 años, e Isaac 168 y habría de vivir 12 años más).

Iosef es arrojado a la cisterna

^{3ª} **23** Cuando Iosef alcanzó a sus hermanos, lo despojaron de su túnica, la túnica de lana fina que vestía, **24**lo tomaron y lo arrojaron a la cisterna. (Fue Shimón quien lo arrojó. O bien fue Reuvén quien lo depositó suavemente para luego poder salvarlo.) La cisterna estaba vacía, no tenía agua (agua no tenía, pero sí serpientes y escorpiones). **25**Luego se sentaron a comer pan, levantaron la vista y vieron una caravana de ishmaelitas que venían de Guilead cuyos camellos transportaban especias, bálsamos y aristoloquia (hierba medicinal de raíces aromáticas), que llevaban a Egipto. (Guilead estaba ubicada al NE de la Tierra de Israel -ver infografía 9-, en la ruta comercial que unía Egipto con la Mesopotamia y pasaba por Dotán) **26**Entonces dijo Iehudá a sus hermanos. “¿Qué beneficio tendremos de matar a nuestro hermano y encubrir su sangre? **27**Vamos, vendámoslo a los ishmaelitas y no pongamos nuestra mano sobre él, porque es nuestro hermano, nuestra misma carne”. Y sus hermanos lo escucharon. **28**Pasaron unos mercaderes midianitas. (Los hermanos) sacaron a Iosef alzándolo de la cisterna y vendieron a Iosef a los ishmaelitas por 20 monedas de plata. Éstos llevaron a Iosef a Egipto. **29**Cuando Reuvén retornó a la cisterna, resulta que Iosef ya no estaba. Entonces rasgó sus vestimentas **30**y tornándose hacia sus hermanos, les dijo: “¡El muchacho no está; y yo, ¿adónde iré yo?!” (“¿adónde he de huir del dolor de papá?”) (Reuvén no estaba presente cuando los hermanos vendieron a Iosef, pues era su turno de atender al padre). **31**Tomaron la túnica de Iosef, degollaron un macho cabrío (cuya sangre es similar a la humana) y remojaron la túnica en la sangre. **32**Luego enviaron la túnica de lana fina y fue llevada ante su padre. “Encontramos esto”, dijeron. “Reconoce, por favor, si es o no la túnica de tu hijo”. **33**La reconoció y dijo: “¡La túnica de mi hijo!, alguna bestia feroz lo habrá devorado. Seguro, Iosef fue despedazado”. **34**Iaacov rasgó sus vestimentas, se vistió de luto e hizo duelo mucho tiempo por su hijo (estuvo de duelo los 22 años que estuvieron separados). **35**Todos sus hijos y todas sus hijas se levantaron para consolarlo, pero él se negó

הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה דְתִינָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֲרָיו וַיִּמְצְאֵם בְּדַתָּן: ¹⁸ וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרַחֵק וּבְטָרֵם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהִמִּיתוֹ: ¹⁹ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הֲנֵה בַעַל הַחֲלָמוֹת הַלְזָה בָּא: ²⁰ וְעַתָּה | לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת וְאָמְרָנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ וְנִרְאָה מִה־יְהִיו חֲלֹמְתָיו: ²¹ וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכְנוּ נַפְשׁ: ²² וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם | רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּד לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: (שלישי) ²³ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אָחִיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתָנָתוֹ אֶת־כְּתָנָת הַפְּטִים אֲשֶׁר עָלָיו: ²⁴ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁלַכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם: ²⁵ וַיִּשְׁבּוּ לְאֲכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אֲרֻחַת יִשְׁמַעְאֵלִים בָּאָה מִגְּלַעַד וּגְמַלְיָהֶם נִשְׂאִים נִכְאֹת וּצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִמָּה: ²⁶ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אָחִיו מִה־בָּצַע כִּי נִהְרַגְתָּ אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דַּמּוֹ: ²⁷ לָכֵן וְנִמְכַרְנוּ לְיִשְׁמַעְאֵלִים וַיִּדְנוּ אֶל־תְּהִי־בּוֹ כִּי־אָחִינוּ בְּשָׂרְנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו: ²⁸ וַיַּעֲבְרוּ אַנְשֵׁים מְדִינִים סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לְיִשְׁמַעְאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה: ²⁹ וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף בְּבוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: ³⁰ וַיֵּשֶׁב אֶל־אָחִיו וַיֹּאמֶר הֵילֵד אֵינָנוּ וְאֲנִי אָנֹכִי אֲנִי־בָּא: ³¹ וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתָנָת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתָנָת בַּדָּם: ³² וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־כְּתָנָת הַפְּטִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצָּאָנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתָנָת בְּנֶךְ הוּא אִם־לֹא: ³³ וַיִּכְיֶרָה וַיֹּאמֶר כְּתָנָת בְּנֵי חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף: ³⁴ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלְתָיו וַיִּשֶׂם שָׂק בְּמַתָּנוֹ וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים: ³⁵ וַיִּקְמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאָן

Nota al vers. 26: La palabra hebrea equivalente a "beneficio" es *betza*, que constituye un acróstico de las palabras *boker* -mañana, *zooraim* -tarde, *erev* -anochecer, en alusión a las tres plegarias diarias. De modo que el mensaje de lehudá puede cobrar el siguiente significado: "¿De qué nos sirve orar tres veces por día, si entre plegaria y plegaria somos capaces de matar a nuestro propio hermano!?"

a consolarse. Dijo: “Descenderé a la sepultura enlutado por mi hijo”. Su padre (Itzjak) lloró por él. (Uno no acepta consuelo por alguien que considera muerto pero que en verdad está en vida; y por eso laacov no pudo mitigar su dolor. Hashem dotó al hombre de un mecanismo de defensa por el cual -con el tiempo- la ausencia de un ser *fallecido* deja de ser mortificante, pero no la ausencia de un ser vivo). (Itzjak lloró por la penuria de su hijo laacov).

36Entretanto, los medianitas lo vendieron en Egipto a Potifar, oficial de Paró (el faraón), Maestro de Matarifes. (Con respecto a las hijas de laacov: Según ciertas opiniones, con los doce hijos nacieron mellizas. Otra fuente interpreta *sus hijas* en el sentido de *sus nueras*). (Los medianitas y midianitas eran tribus diferentes. Ver Gén. 25:2)

CAPITULO 38

Iehudá y Tamar - las raíces del Mashíaj y de la monarquía de Israel

4^a aliá **1**Por aquel tiempo Iehudá se separó de sus hermanos; se apartó (de ellos) y se dirigió a lo de un hombre de Adulam (ciudad ubicada al NO de Jevrón. Ver infografía 9), cuyo nombre era Jirá (y se asoció con él.) (Iehudá se separó de sus hermanos porque ellos lo depusieron de su condición de líder: después de haber sido testigos del dolor de su padre por la desaparición de Iosef, los hermanos se arrepintieron de haberlo vendido y le recriminaron a Iehudá que antes de haberles aconsejado vender a Iosef como esclavo en vez de asesinarlo, debió haberles aconsejado reintegrarlo a su padre, y sin duda le hubieran obedecido porque Iehudá era el líder natural del grupo.) **2**Allí, Iehudá vio a la hija de un comerciante llamado Shúa. Se casó y cohabitó con ella. **3**Ella concibió y tuvo un hijo; y él lo llamó Er. **4**Concibió otra vez y tuvo un hijo; y ella lo llamó Onán. **5**Y volvió a concebir, tuvo un hijo, y ella lo llamó Shelá. Fue en Keziv (ciudad al SO de Adulam) que lo dio a luz. **6**Iehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar. **7**Er, el primogénito de Iehudá, era malo a los ojos de Hashem, y Hashem le causó la muerte. **8**Entonces Iehudá le dijo a Onán: “Cásate con la mujer de tu hermano y cumple con ella el deber del levirato estableciendo descendencia para tu hermano”. **9**Pero Onán sabía que el linaje no habría de ser suyo y siempre que cohabitaba con la mujer de su hermano, eyaculaba a tierra para no darle descendencia a su hermano. **10**Lo que hacía le pareció mal a Hashem, de modo que le causó la muerte también a él. **11**Entonces Iehudá le dijo a Tamar, su nuera: “Quédate viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá”, porque pensó: “No sea que también él muera, como sus hermanos” (Iehudá trataba de evadirla con meras excusas). Tamar se fue a vivir a la casa de su padre. **12**Pasó mucho tiempo y la hija de Shúa -esposa de Iehudá- falleció. Iehudá halló consuelo y ascendió a Timná (ciudad ubicada sobre la ladera de un monte, al NE de Adulam,) junto con su socio Jirá, a supervisar a los esquiladores de su ganado. **13**Y le avisaron a Tamar, diciendo: “¡Tu suegro está ascendiendo a Timná a esquilarse sus ovejas!”. **14**Entonces ella se quitó las vestimentas de su viudez, se tapó con el velo, se cubrió (su cara, para que su suegro Iehudá no la reconociera) y se sentó en la bifurcación que está en el camino a Timná. (Tamar actuó así) porque notó que Shelá (el tercer hijo de Iehudá) ya estaba maduro y,

לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֲרַד אֶל־בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבַךְ אֹתוֹ אָבִיו:
 36 וְהַמְדָּנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפֹר סָרִיס פְּרָעָה שֶׁר
 הַטְּבָחִים: פ

פרק לח – 38

1 וַיְהִי בַעֲת הַהוּא וַיֵּרַד יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
 עַדְלָמִי וּשְׁמוֹ חִירָה: 2 וַיֵּרֶא־שָׁם יְהוּדָה בַת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ
 שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: 3 וַתְּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר:
 4 וַתְּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: 5 וַתִּסָּף עוֹד וַתֵּלֶד
 בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בְּכֹזִיב בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ: 6 וַיִּקַּח
 יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר: 7 וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע
 בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּמְתְּהוּ יְהוָה: 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֵּא אֶל־אִשְׁתִּי
 אַחִיךָ וַיְבַם אִתָּהּ וְהָקָם זֶרַע לְאַחִיךָ: 9 וַיִּדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִי
 הַזֶּרַע וְהָיָה אִם־בֵּא אֶל־אִשְׁתִּי אָחִיו וּשְׁחַת אֶרְצָה לְבִלְתִּי
 נָתֵן־זֶרַע לְאַחִיו: 10 וַיִּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמַּת גַּם־אֹתוֹ:
 11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כָּלְתוּ שְׁבִי אֶלְמָנָה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדַּל
 שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאָחִיו וַתֵּלֶךְ תָמָר וַתֵּשֶׁב
 בֵּית אָבִיהָ: 12 וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתִּמַּת בַּת־שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחַם
 יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גִּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְהוּ הַעַדְלָמִי תִמְנָתָה:
 13 וַיִּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךָ עָלָה תִמְנָתָה לְגֹז צֹאנוֹ:
 14 וַתִּסֹּר בְּגָדֵי אֶלְמָנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּכְסֶּ בַּצִּעִיף וַתַּתְּעִלֶף וַתֵּשֶׁב
 בַּפֶּתַח עֵינָיִם אֲשֶׁר עַל־דָּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאָתָה כִּי־יִגְדַל שֵׁלָה

Nota sobre la intención de los hermanos de asesinar a Iosef: Iaacov envió a Iosef a observar la conducta de los hermanos —estaban apacentando el ganado en Shejem, Nablus— y le informase al respecto para ayudarles a superar cualquier falta que eventualmente pudieran haber cometido. Pero los hermanos lo consideraron un *rodef*, un hostigador que pretendía quitarles la vida: Entendieron que Iosef podía mal interpretar ciertas actitudes y que sobre esa base los acusaría ante su padre de ser merecedores de la pena capital; y además, su padre los maldeciría y perderían su vida en el Mundo Venidero. En tal caso, la Torá establece que, en legítima defensa, uno puede anticiparse y asesinar al *rodef*. Desde otra óptica, este episodio revela la voluntad de Hashem guiando el curso de la historia, pues era necesario que los hermanos arrojaran a Iosef al pozo, para que finalmente fuese trasladado a Egipto y posteriormente descendiera allí su familia y se desencadenase la dura esclavitud en aquella tierra. Y todo eso, para que Hashem se revelase en toda Su magnificencia —para conferirle a Su pueblo el máximo don al que se puede aspirar: la conciencia de saberse un pueblo con identidad propia con eje en la Torá, la cual Hashem transmitiera a Israel como corolario del éxodo de Egipto, entendiéndose por *Egipto* el epítome de la decadencia moral y espiritual—. Porque sólo desde la más densa oscuridad es posible apreciar la luz en todo su esplendor.

Nota sobre el odio de los hermanos contra Iosef: ¡Qué cuidadoso debe ser un padre con los sentimientos de sus hijos, pues una mínima diferencia en el trato en favor de uno de ellos —la tónica especial que Iaacov regaló a Iosef— fue el desencadenante de todo el drama familiar!

sin embargo, no la habían presentado a él para matrimonio (Iehudá tenía tres hijos; el primero de los cuales se casó con Tamar y murió sin dejar hijos. En tal caso, un hermano del difunto debe casarse con la viuda -*Deut.* 25:5 y ss. Pero también el segundo hijo de Iehudá falleció sin darle descendencia a Tamar. Y por eso Iehudá no quería que su tercer hijo se casara con ella, para evitar que también aquel falleciera. Pero Tamar sabía proféticamente que de su unión con el linaje de Iehudá derivaría la dinastía real de la Casa de David, a la cual pertenece el Mashjáj. Y fue ese el catalizador que la indujo a procurar una relación con su suegro.) **15**Al verla, Iehudá creyó que era una prostituta porque tenía la cara cubierta. (Según Ramban, en aquella época las prostitutas acostumbraban cubrirse la cara, por lo que el vers. debe tomarse literalmente. Según Rashi, él consideró que ella era una prostituta, pero no porque tenía su rostro cubierto, sino porque estaba ubicada en un cruce de caminos, típica actitud de las prostitutas. ¿Y por qué entonces ella se cubrió la cara? Para que no la reconociera, y así poder tener descendencia de él.) **16**Entonces se desvió hacia ella en el camino y le dijo: “¡Por favor, déjame estar contigo!”. Él no sabía que era su nuera. “¿Qué me darás por estar conmigo?”, planteó ella. **17**“Te enviaré una cría de las cabras del rebaño”, respondió él. “Sólo (acepto) si me entregas algo en garantía hasta que me la mandes”, replicó ella. **18**Y él respondió: “¿Qué garantía puedo darte?” Y ella dijo: “Tu sello, tu manto y el bastón que tienes en tu mano”. Se los dio, cohabitó con ella y la dejó embarazada. **19**Ella se levantó, se fue, se quitó el velo y se vistió las ropas de su viudez. **20**Y Iehudá envió la cría de cabra por mano de su amigo, el adulamita, para recobrar la garantía que tenía la mujer, pero (el amigo) no la halló. **21**Preguntó (el amigo) a los hombres del lugar: “¿Dónde está aquella prostituta que estaba en la bifurcación del camino?” Y ellos respondieron: “Aquí no ha habido ninguna prostituta”. **22**Así, volvió a lo de Iehudá y dijo: “No la hallé, y también los hombres del lugar dijeron que allí no ha estado ninguna prostituta.” **23**Dijo Iehudá: “Que se los quede (ella, y no insistamos más) para que no seamos humillados. Yo envié este cabrito y tú no la hallaste”.

Iehudá toma conocimiento del embarazo de su nuera Tamar

24Unos tres meses después le fue dicho a Iehudá lo siguiente: “Mira, tu nuera Tamar cometió adulterio, está embarazada a causa de su promiscuidad.” Dijo Iehudá: “¡Sáquenla y que sea quemada!” **25**Cuando estaba siendo llevada, mandó a decir a su suegro: “Estoy embarazada del hombre a quien pertenecen estos elementos.” Y agregó: “Por favor, *reconoce* de quién es este sello, este manto y el bastón”. (Ella no quiso avergonzarse, por eso le pidió que reconociera los objetos que le dejara en garantía. Dijo ella: “si lo reconoce, bien. De lo contrario prefiero que me quemem antes de avergonzarse públicamente”. Esta es la fuente de la máxima de nuestros Sabios: “Es preferible dejarse arrojar a un horno encendido antes de avergonzarse a un semejante en público”. Por otra parte, el hecho de que ella le pidiera que *reconociera* los objetos, tiene una connotación adicional, como que le dijera: “*Reconoce* a tu Creador y evita destruir tres almas”: la de ella y las de los mellizos que llevaba en su vientre.)

וְהוּא לֹא־נִתְּנָה לּוֹ לְאִשָּׁה: ¹⁵ וַיִּרְאֶה יְהוּדָה וַיִּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ פָּנֶיהָ: ¹⁶ וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הֲבֵה נָא אָבוֹא אֵלֶיךָ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא וַתֹּאמֶר מִה־תִּתֶן־לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי: ¹⁷ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עֲזִים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֶן עֲרֹבוֹן עַד שְׁלֹחֶךָ: ¹⁸ וַיֹּאמֶר מֶה הָעֲרֹבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶן־לְךָ וַתֹּאמֶר חֲתָמְךָ וּפְתִילְךָ וּמִטְנֶךָ אֲשֶׁר בְּיָדְךָ וַיִּתֶן־לָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַתְּהַר לּוֹ: ¹⁹ וַתִּקֶּם וַתִּלְךָ וַתִּסַּר צְעִיפָהּ מֵעֲלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי אֲלֻמְנוֹתָהּ: ²⁰ וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדֵי הָעֲזִים בְּיַד רַעְהוּ הָעַדְלָמִי לְקַחַת הָעֲרֹבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצֹּאֵהּ: ²¹ וַיִּשְׁאַל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיךָ הִקְדַּשְׁתָּה הוּא בְּעֵינַיִם עַל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הִיִּתְּהָ בָזָה קְדֻשָּׁה: ²² וַיָּשֶׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצֹּאֵתֶיךָ וְגַם אֲנָשֵׁי הַמְּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיִּתְּהָ בָזָה קְדֻשָּׁה: ²³ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לְבוֹז הַנָּה שְׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא מִצֹּאֵתָהּ:

²⁴ וַיְהִי | כַּמְּשָׁלַשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֵד לְיְהוּדָה לֵאמֹר זָנַתְתָּ תַמָּר כָּלִילְךָ וְגַם הַנָּה הָרָה לְזִנּוּנַיִם וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֶנָה וַתִּשְׂרַף: ²⁵ הוּא מוֹצֵאת וְהִיא שְׁלַחָה אֶל־חַמִּיָּהּ לֵאמֹר לֹאִישׁ אֲשֶׁר־אָלַהּ לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הִכֵּר־נָא לָמִי הַחַתָּמַת וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

Nota al vers. 21: “No ha habido ninguna *prostituta*”: La frase bien podría interpretarse en el sentido de: “Ningún elemento *impropio* rodea el embarazo de Tamar”, del cual nacerían Peretz y Zeraj. Todo el episodio fue parte del Divino Proyecto que llevaría al nacimiento del Mashíaj, descendiente de lehudá. Y la razón de la extraña e indirecta forma en que esto sucedió fue a los solos efectos de distraer la atención del Satán.

Nota al vers. 24: Tamar era descendiente de Shem —que era Cohen, Sacerdote— y por eso fue sentenciada a una pena tan severa, conforme a la norma establecida en *Lev. 21:9*. Y si bien dicha norma no rige para mujeres solteras, el Tribunal consideró apropiado aplicarla a Tamar —a pesar de que era una mujer viuda y como tal libre— para erigirla como caso testigo a fin de desalentar la promiscuidad. Por otra parte, si realmente era ésa la sentencia que merecía conforme a la Torá, ¿con qué fundamento y con qué autoridad lehudá le perdonó luego la vida, tal como surge de la continuación de los versículos? Por eso, en opinión del comentario *Tur*, la expresión «que sea quemada» debe ser tomada en el sentido de *estigmatizar* y no como una pena de muerte literal.

26 Iehudá lo reconoció y dijo: “Tiene razón, es mío, porque no le di a Shelá mi hijo”. Y no continuó intimando con ella. (Otros interpretan: “No *dejó* de intimar con ella). **27** Cuando llegó el momento de dar a luz, había mellizos en su vientre. **28** En el alumbramiento, uno sacó la mano. La partera tomó un hilo rojo y se lo ató diciendo: “¡Éste salió primero!”. **29** Pero luego retiró su mano (hacia atrás) y salió su hermano. Y ella dijo: “¡Cuánta fuerza hiciste para imponerte (*paretz*)!”. Y (por eso) lo llamó *Peretz*. **30** Y después salió su hermano, el que tenía en la mano el hilo rojo, y lo llamó *Zeraj* (que significa “brillo”, por el brillo del hilo rojo).

CAPITULO 39

Iosef en Egipto

^{5ª}
^{aliá} **1** Iosef fue llevado (lit.: descendido) a Egipto. Potifar —oficial de Paró— Maestro de Matarifes, hombre egipcio- lo compró a los ishmaelitas que lo habían llevado allí. (*Paró* no es el nombre propio de faraón alguno. Más bien, es la expresión original y legítima equivalente a *faraón*, la denominación genérica de los monarcas egipcios. En la lengua egipcia, *Paró* significaba «Casa Grande». Asimismo, la denominación *Paró* refleja y constituye la esencia de Egipto, pues se trata de una voz relacionada con *pri*, que significa crecimiento y desarrollo, y simboliza el desarrollo de la materia que quiere huir de la contención que el espíritu pudiera brindarle. Se trata de pequeñas sutilezas que son sólo perceptibles en la voz original.)

2 Hashem estuvo con Iosef, y fue un hombre exitoso; él servía en casa de su patrón, el egipcio. **3** Su patrón vio que Hashem estaba con él (con Iosef), y que Hashem hacía prosperar todo lo que él hacía (el patrón notó que constantemente Iosef invocaba el Nombre sagrado. A eso alude la frase «*Hashem* estaba con él», léase «estaba en boca de Iosef»). **4** Iosef agradaba (a su patrón) y lo atendía (personalmente); Y (su patrón Potifar) lo dejó a cargo del manejo de su casa: todo (cuanto) tenía lo puso en mano de él. **5** Y desde el momento en que lo puso a cargo de su casa y de toda su hacienda, Hashem bendijo la casa del egipcio gracias a Iosef. Y la bendición de Hashem se cristalizaba en todo lo que él (el egipcio) tenía, tanto en casa como en el campo. **6** (El egipcio) dejó todos sus asuntos en manos de Iosef: (tanto confiaba en Iosef, que) se desentendió por completo de todo, excepto del pan que él mismo comía. (Potifar, el egipcio, dejó en manos de Iosef todas las cuestiones suyas, excepto el pan que comía, porque para los egipcios era abominable que un extranjero manipulara sus alimentos. Otros explican “el *pan que comía*” como eufemismo de “su *esposa*”: Potifar delegó todos sus asuntos en Iosef, excepto lo relativo a su esposa: le prohibió intimar con ella). Iosef

^{6ª}
^{aliá} tenía buena figura y hermosa cara. **7** Después de estos eventos, la mujer de su amo puso sus ojos en Iosef y le propuso: “¡Acuéstate conmigo, por favor!” **8** Pero él se negó argumentando: “Mi amo se desentendió por completo de mis actividades en la casa (por su gran confianza en mí) y todos sus asuntos

26 וַיִּכְרֶה יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיָּה לְשַׁלְּחַה בְּנִי וְלֹא־יִסָּף עוֹד לְדַעְתָּהּ: 27 וַיְהִי בַעֲת לְדַתָּהּ וְהִנֵּה תְאוּמִים בְּבִטְנָהּ: 28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמִּילָדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא רִאשׁוֹנָה: 29 וַיְהִי | כְּמֹשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אָחִיו וַתֹּאמֶר מִה־פִּרְצָתָ עָלַיְךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: 30 וְאַחַר יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח: ־

פרק לט - 39

(חמישי) 1 וַיּוֹסֶף הוֹרֵד מִצְרַיִמָּה וַיִּקְנֶהוּ פּוֹטִיפָר סֹרִיס פֶּרְעֵה שֶׁר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרֵי מִיד הַיִּשְׁמַעֲאֵלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה: 2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מְצַלִּיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִ: 3 וַיִּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מְצַלִּיחַ בְּיָדוֹ: 4 וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרַת אִתּוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יִשְׁלוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: 5 וַיְהִי מֵאֲזֹ הַפְּקִיד אִתּוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרַיִ בְּגַלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרַכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֵשְׁלוֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֵה: 6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מֵאוֹמָה כִּי אִם־הַלְחָם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יִפְה־תָאֵר וַיִּפֶּה מְרֹאֶה: 7 (ששי) וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתֵּשֶׂא אֶשְׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבְהָ עִמִּי: 8 וַיִּמָּאֵן | וַיֹּאמֶר אֶל־אֶשְׁת־אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אֶתִּי מִה־בְּבֵית וְכָל אֲשֶׁר־יֵשְׁלוֹ

Nota sobre la relación de lehudá con su nuera Tamar: Como lo planteáramos, Tamar se vio en el deber moral de seducir a lehudá y tener un hijo de él, pues de esa unión derivaría el Mashíaj. Por otro lado, es de destacar que el rey David descende de la moavita Rut, y el rey Salomón descende de Bat Sheva -Betsavé -2 *Shemuel/Samuel 11:2*-. Estos orígenes de la realeza de la Casa de David, con su carácter tan innoble a simple vista - para quien no ha penetrado la esencia del texto bíblico ni trascendido la fría letra impresa - pero en verdad tan signados por la Divina Providencia, tienen una profunda razón de ser: evitar cualquier desbordamiento de vanidad de los reyes de Israel, actitud tan natural de todo líder; y en cambio, despierten en ellos un verdadero espíritu de humildad, *alma matter* para guiar al pueblo en base a los más elevados principios éticos y morales.

los puso a mi cargo. ⁹En esta casa nadie tiene más poder que yo. Él no me ha prohibido nada, excepto a ti, porque eres su esposa (su nombre era Zulajia). ¿¡Cómo he de hacer esta gran maldad y pecar contra Elokim!?”

La esposa de Potifar acosa a Iosef

10A pesar de que ella le hablaba a Iosef diariamente (procurando seducirlo), él no le prestaba atención. Él no se acostó junto a ella, ni perdió su tiempo con ella (un año entero procuró persuadirlo.) **11**Resulta que aquel día (Iosef) entró en la casa para hacer su trabajo (era el administrador general), y nadie del personal estaba allí, en la casa (aquel día era la fiesta nacional de Egipto, el día en que el Nilo rebalsaba y todos se reunían a sus orillas para idolatrarlo. Todos, menos Iosef. Por eso estaba sólo él en el palacio. Y aprovechando esa circunstancia, sabiendo que Iosef no participaría de los festejos idólatras, ella se disculpó de asistir alegando sentirse indispuesta, y de ese modo logró quedarse a solas con él). **12**Ella lo agarró de su vestimenta. “¡Acuéstate conmigo”, le imploró. Pero él dejó su ropa en mano de ella y huyó hacia fuera. **13**Cuando ella vio que le había dejado la ropa en su mano y había escapado afuera, **14**llamó a los sirvientes de su casa y les dijo: “¡Vean, nos trajo un hebreo para que se divierta con nosotros! Se acercó a mí para acostarse conmigo y yo grité. **15**Cuando me oyó gritar y pedir socorro, dejó su ropa a mi lado y salió corriendo.” **16**Ella guardó consigo la ropa de él hasta que volvió a casa el patrón, **17**y entonces le contó esa misma historia. Le dijo: “El sirviente hebreo que nos trajiste se acercó a mí para divertirse conmigo. **18**Pero cuando elevé mi voz y grité, él abandonó su ropa a mi lado y huyó afuera”. **19**Cuando el patrón escuchó la descripción del incidente de boca de su esposa, que le dijo: “*así* me hizo tu sirviente”, se enfureció. (Este diálogo se produjo mientras estaban intimando. Por eso cuando ella le dijo «*así* me hizo tu sirviente» él se enfureció tanto.)

Iosef en prisión

20Entonces el patrón tomó a Iosef y lo puso en la prisión, el lugar donde se confinaba a los presos del faraón. Y allí quedó él, en prisión. **21**Pero Hashem estuvo con Iosef, lo dotó de simpatía e hizo que se congraciara con el alcaide de la cárcel. **22**El alcaide de la cárcel puso en manos de Iosef el control de todos los presos que había en la cárcel, de modo que todo lo que había que hacer allí, se hacía conforme a la orden de él (es decir, era Iosef el director de la cárcel, quien impartía las órdenes.) **23**El alcaide de la cárcel no tenía necesidad de controlar nada de lo que estaba bajo dominio (de Iosef), porque Hashem estaba con él (con Iosef): lo que él emprendía, Hashem lo hacía prosperar.

CAPITULO 40

Iosef, en prisión, interpreta los sueños del copero y del panadero

^{7a} **7** ^{aliá} Luego, el maestro copero y el maestro de panaderos del faraón de Egipto

נָתַן בְּיָדֵי: 9 אֵינָנוּ גָדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמְנֵי וְלֹא־חָשַׁךְ מִמְנֵי מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בְּאֶשֶׁר אֶת־אֲשֶׁתוֹ וְאִיךְ אַעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטָאתִי לְאֱלֹהִים: 10 וַיְהִי כַדְבָּרָה אֶל־יוֹסֵף יוֹם | יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּה: 11 וַיְהִי כַהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֵא הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלֹאכְתּוֹ וְאִין אִישׁ מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵית: 12 וַתִּתְּפֹשֶׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שֹׁכֵבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: 13 וַיְהִי כִּרְאוּתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיֵּנֶס הַחוּצָה: 14 וַתִּקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: 15 וַיְהִי כִשְׁמָעוֹ כִּי־הִרִימָתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: 16 וַתִּנָּח בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד־כּוּא אֲדָנָיו אֶל־בֵּיתוֹ: 17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הַעֲבָד הַעֲבָרִי אֲשֶׁר־הִבֵּאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי: 18 וַיְהִי כַהִרְיָמִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּנֶס הַחוּצָה: 19 וַיְהִי כִשְׁמָעֵ אֲדָנָיו אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁתוֹ אֲשֶׁר דְּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדְּךָ וַיַּחַר אָפוֹ:

20 וַיִּקַּח אֲדָנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי (אֲסִירֵי) הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: 21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְיט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲנוּן בְּעֵינָי שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר: 22 וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֶת כָּל־הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: 23 אִין | שֶׁר בֵּית־הַסֹּהַר רָאָה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר יְהוָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְּלִיחַ: פ

פרק מ - 40

(שביעי) 1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מִשְׁקָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם

Nota al vers. 20: La acusación que pesaba contra Iosef se castigaba con la pena capital, ¿por qué, entonces, Potifar se apiadó de él y le aplicó una mera pena de reclusión? Porque Asenat, una chica adoptada por el matrimonio de Potifar, le contó a su padrastro la verdad y que Iosef era inocente, y por eso Potifar le conmutó la pena. Y en mérito a haberle salvado la vida a Iosef, Asenat tuvo el privilegio de contraer matrimonio con él. Ver Gén. 41:45. Asenat sería producto de la violación que sufriera Diná -hija de Iacob - a manos de Shejem. Ver Gén. 34:2.

transgredieron contra su amo, el faraón de Egipto (en la copa servida por el copero hallaron una mosca y en el pan hallaron una piedrita.) **2**Paró (el faraón) se enojó contra sus dos oficiales, el Maestro de Coperos y el Maestro de Panaderos, **3**y los recluyó en la guardia de la casa del Maestro de Matarifes, en la prisión, donde estaba confinado Iosef. **4**El Maestro de Matarifes encargó a Iosef que estuviese con ellos, y él los atendía. Estuvieron un año en prisión. **5**Ambos tuvieron un sueño. Ambos, el copero y el panadero del faraón de Egipto, que estaban confinados en la cárcel, tuvieron su sueño en la misma noche, cada cual, (cada sueño), era un simbolismo a descifrar (ellos soñaron sólo el simbolismo, no el suceso mismo que les acontecería; y Iosef se los decodificó.) **6**Por la mañana, Iosef se acercó a ellos, los observó y notó que estaban turbados. **7**Les preguntó a los oficiales de Paró, que estaban con él en la prisión de la casa de su amo: “¿Por qué se ven tan turbados hoy?”. **8**Y le respondieron: “Tuvimos un sueño y no hay quien lo interprete”. “¡Sólo de Elokim son las interpretaciones!”, les respondió Iosef, “por favor, cuéntenmelo”.

El copero revela su sueño a Iosef

9Entonces, el Maestro de Coperos le contó su sueño a Iosef. Le dijo: “Estando yo en mi sueño, vi una vid delante de mí. **10**En la vid había tres sarmientos, y ella... como que floreció, surgieron sus agracejos (primeras uvas, en estado embrionario, que no llegan a madurar) y sus racimos produjeron uvas maduras. **11**Y yo tenía la copa de Paró en mi mano, tomé las uvas y las exprimí en la copa de Paró y puse la copa en la mano de Paró”. **12**Entonces Iosef le dijo: “Ésta es su interpretación: los tres sarmientos equivalen a tres días. **13**Dentro de tres días Paró te tendrá en cuenta y te restituirá en tu puesto; y pondrás la copa de Paró en su mano, como solías hacer antes, cuando eras su copero. **14**Cuando las cosas te vayan bien, recuerda por favor mencionarme ante Paró, (quizás) puedas sacarme de este lugar. **15**Porque fui raptado de la tierra de los hebreos y al llegar aquí no hice nada para que me confinaran en este pozo”.

El panadero revela su sueño a Iosef

Cada uno había soñado su propio simbolismo y la solución del sueño de su compañero. Por eso el vers. 16 manifiesta que el panadero supo que Iosef le había interpretado bien al copero

16Cuando el Maestro de Panaderos notó que (Iosef) era capaz de interpretar bien, le dijo a Iosef: “¡También yo soñé! Mira, había tres canastos de mimbre trenzado sobre mi cabeza. **17**En el canasto superior había toda especie de manjares para Paró, productos artesanales de panadería. Y las aves los comían del canasto que estaba en mi cabeza”. **18**Y Iosef respondió así: “Ésta es

והאִפֶּה לְאֲדֹנָיהֶם לְמַלְךְ מִצְרַיִם: ² וַיִּקְצֹף פְּרַעֲהַ עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֹׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֹׁר הָאוֹפִים: ³ וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֹׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם: ⁴ וַיִּפְקֹד שֹׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׂרַת אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר: ⁵ וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלָמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כִּפְתָרוֹן חֲלָמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאִפֶּה אֲשֶׁר לְמַלְךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אָסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר: ⁶ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבִקְרָ וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּם זֹעֲפִים: ⁷ וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פְרַעֲהַ אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ פָּנִיכֶם רְעִים הַיּוֹם: ⁸ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלַמְנוּ וּפְתָר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרְנִים סִפְרוּ־נָא לִי:

⁹ וַיִּסְפֹּר שֹׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלָמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֲלוֹמֵי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנַי: ¹⁰ וּבְגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהוּא כְּפָרַחַת עָלְתָה נֹצֵה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁכְּלִתִּיהָ עֲנָבִים: ¹¹ וְכֹס פְּרַעֲהַ בְּיָדֵי וְאִקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרַעֲהַ וְאַתָּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כֶּף פְּרַעֲהַ: ¹² וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנוֹ שְׁלֹשַׁת הַשָּׂרְגִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם: ¹³ בְּעוֹד | שְׁלֹשַׁת יָמִים יִשָּׂא פְרַעֲהַ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהַשִּׁיבֶנְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתְּ כּוֹס־פְּרַעֲהַ בְּיָדוֹ כְּמִשְׁפֹּט הָרֹאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מְשַׁקְהוֹ: ¹⁴ כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֹתְךָ כְּאֲשֶׁר יֵיטֵב לְךָ וְעֲשִׂיתָ־נָא עִמָּדֵי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פְּרַעֲהַ וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה: ¹⁵ כִּי־גִנְנָב גִּנְבְּתִי מֵאַרְץ הָעֵבְרָיִם וְגַם־פֹּה לֹא־עֲשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בְּבוֹר:

¹⁶ וַיֵּרָא שֹׁר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פְּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי בְּחֲלוֹמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי: ¹⁷ וּבִסֶּל הַעֲלִיזוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פְּרַעֲהַ מַעֲשֶׂה אִפֶּה וְהָעוֹף אֲכַל אֹתָם מִן־הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי: ¹⁸ וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה

Nota al vers. 18: Al Maestro de Coperos, Iosef le interpretó el sueño favorablemente, y no así al Maestro de Panaderos, hasta el punto de que finalmente fue colgado. ¿Cuál fue el indicio de Iosef para derivar interpretaciones tan antagónicas? Pues mientras el Jefe de Copas soñó con uvas, que son obra directa de la Mano de Hashem, el Maestro de Panaderos soñó con productos horneados, manufacturados por el hombre, y que como tales son expresión del ego y la arrogancia. Semejante sueño, comprendió Iosef, no podía ser portador de un mensaje venturoso.

su interpretación: los tres canastos equivalen a tres días. **19**Dentro de tres días levantará Paró tu cabeza de sobre ti y te colgará en un árbol. Y las aves comerán tu carne”. **Maftir.** **20**Y resulta que al tercer día, que era el cumpleaños de Paró, hizo (Paró) una fiesta para todos sus sirvientes y contó al maestro de coperos y al maestro de panaderos entre sus sirvientes. **21**Restituyó al Maestro de Coperos a su oficio de coperero, y él sirvió la copa en mano de Paró. **22**En cambio al Maestro de Panaderos lo colgó — tal como les había interpretado Iosef. **23**Pero el Maestro de Coperos no se acordó de Iosef, sino se olvidó de él.

Haftarat Vaieshev: Amós 2:6 - 3:8

Si es (el primer) Shabat de Janucá, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos, se lee los correspondientes al (primer) Shabat de Janucá (pág. 598)

Amós 2

Las transgresiones de Israel

6Así dice Hashem: “Por tres transgresiones (perdoné a) Israel. Pero por la cuarta no les perdonaré (O sea, aunque hayan cometido las tres transgresiones más severas de la Torá: idolatría, asesinato e inmoralidad sexual, no fueron castigados hasta que comenzaron a robarse unos a otros). Pues venden al justo por plata y al necesitado por un par de zapatos; **7**que anhelan que el polvo de la tierra esté sobre la cabeza de los necesitados y pervierten el camino de los humildes (tomando coimas). Un hombre y su padre van juntos a la misma mujer para profanar Mi santo Nombre. **8**También, se recuestan sobre prendas tomadas en garantía al lado de cualquier altar (de idolatría), y en la casa de sus dioses beben el vino (producto de sus abusos). **9**Y fui Yo Quien destruyó ante ellos al emorita, que eran altos como cedros y fuertes como robles. Yo destruí su fruto por lo alto y sus raíces por lo bajo. (Y no obstante, ellos abandonaron a Hashem y se subyugaron nuevamente a los ídolos emoritas. El “fruto por lo alto” alude al ángel guardián de los emoritas. Las “raíces por lo bajo” alude a sus líderes. A todos ellos los destruyó Hashem). **10**Fui Yo Quien los hizo ascender a Uds. desde Egipto y los guió 40 años por el desierto para que tomen la tierra del emorita. **11**E hice surgir profetas de entre vuestros hijos y hombres consagrados de entre vuestros jóvenes. “¿Acaso no es esto así, hijos de Israel?”, dice Hashem. **12**Pero Uds. dieron de beber vino a los *nezirim* (nazarenos)

פָּתְרָנוּ שְׁלֹשֶׁת הַסְּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: 19 בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 יֵשָׂא פְרֹעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיָּד וְתִלָּה אוֹתָהּ עַל־עַץ וְאָכַל הָעוֹף
 אֶת־בֶּשָׂרָהּ מֵעֲלִיָּד: (מִפְטִיר) 20 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלְּדוֹת
 אֶת־פְרֹעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיֵּשָׂא אֶת־רֹאשׁוֹ | שֶׁר
 הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁוֹ שֶׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו: 21 וַיֵּשֶׁב אֶת־שֶׁר
 הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֹעָה: 22 וְאֵת שֶׁר
 הָאֲפִים תִּלָּה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף: 23 וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים
 אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ: פ פ פ

הפטרת וישב

עמוס ב - 2

6 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
 אֲשִׁיבֵנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צְדִיק וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר נְעֻלִים:
 7 הַשְּׂאֵפִים עַל־עַפְר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדָרָךְ עֲנוּיִם יִטּוּ וַאֲישׁ
 וְאֲבִיו יִלְכוּ אֶל־הַנְּעֵרָה לְמַעַן חָלַל אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי:
 8 וְעַל־בְּגָדִים חֲבָלִים יִטּוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית
 אֱלֹהֵיהֶם: 9 וְאֲנֹכִי הַשְּׂמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגְבָה
 אֲרָזִים גְּבָהוּ וְחֹסֵן הוּא כְּאֲלוֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׂרְשׁוֹ
 מִתַּחַת: 10 וְאֲנֹכִי הַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלָךְ
 אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לְרִשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:
 11 וְאֲקִים מִבְּנֵיכֶם לְנִבְיָאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹזְרִים הָאֵף אֵינ־זֹאת
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאֵם־יְהוָה: 12 וְתִשְׁקוּ אֶת־הַנּוֹזְרִים

Nota al vers. 23: "El maestro de coperos no se acordó de Iosef": Iosef había pedido al maestro de coperos que al salir de la prisión lo recordase ante el faraón para que lo liberase también a él. Explican los Sabios que por haber depositado Iosef su fe en el maestro de coperos y no en Hashem, Él provocó que quedara en prisión dos años más. **Alternativamente:** ¿Cómo es que el maestro de coperos pudo haberse olvidado del pedido de Iosef, a quien tanto apreciaba por haberle augurado un final feliz? ¿La práctica de atarse nudos para recordar algo es antiquísima, y cabe suponer que también era conocida en el antiguo Egipto, y que el copero se habrá atado nudos y más nudos para recordar el pedido de su consejero y compañero de prisión! Más bien, inmediatamente de haberle pedido al copero que lo recordase ante el faraón, Iosef se arrepintió de haber confiado en un ser humano antes que en el Supremo, y en un intento por corregir su error decidió prescindir de sus servicios elevando una plegaria a Hashem para que aquel olvidase su pedido de recordarlo. Y en efecto, Él se lo concedió. Sólo Hashem tiene el poder de liberar al hombre de sus aflicciones. Por ende, sólo en Él debes confiar.

y a los profetas les ordenaron diciendo: “¡No profeticen!”. (O sea, Uds. forzaron a los hombres consagrados a que tomaran vino para que no pudieran enseñar la Ley a la gente).

13Miren, (si castigo a los paganos -a quienes no les he brindado los favores que les brindé a Uds.-, en efecto) los oprimiré a Uds. allí donde estén, como la carga de gavillas oprime al carro (que las transporta). **14**El ágil no hallará refugio, al fuerte le faltará vigor y el guerrero no podrá salvar su vida. **15**No podrá resistir el que manipula el arco, el ágil no escapará ni tampoco el jinete podrá salvar su vida. **16**Además, el más valiente entre los guerreros huirá desnudo en aquel día, declara Hashem. (Incluso el más valiente abandonará sus armas para huir más fácilmente).

Amós 3

1Escuchen esta palabra que Hashem ha pronunciado respecto de Uds., israelitas, respecto de toda la nación que traje de la tierra de Egipto, diciendo: **2**“Sólo a Uds. he amado de entre todas las familias de la tierra. Por eso, los castigaré por todas sus transgresiones. (Hashem castiga a Israel por sus pecados en este mundo para dejarlos libres de culpa y puedan gozar del esplendor en el Mundo Venidero. De modo que el concepto «castigo debería tomarse más bien en el sentido de «purificación»).

Fe en las profecías

3¿Acaso pueden dos (hombres) ir juntos sin haberse puesto previamente de acuerdo? (O sea, si los profetas profetizaron contra Uds. no fue por casualidad, sino porque Yo les he mostrado el futuro). **4**¿Acaso ruge el león en el bosque si no tiene presa? ¿Acaso da rugidos el leoncillo desde su refugio sin haber capturado algo? **5**¿Acaso cae un pájaro a la trampa en el suelo sin habersele preparado ninguna trampa, o acaso salta la trampa desde el suelo sin haber atrapado nada? (Lógicamente, no. Del mismo modo, Uds. no escaparán del castigo). **6**¿Acaso suena la alarma en la ciudad (anunciando el avance del enemigo) sin que se atemorice el pueblo, o acaso puede haber desgracia en alguna ciudad que no fuera provocada por Hashem? (Las profecías son una señal del peligro que se avecina. Las profecías deberían alarmar a la gente, despertarla de su letargo espiritual). **7**Seguramente, Hashem, Elokim, no hará nada sin revelar Su secreto a Sus servidores, los profetas. **8**Cuando el león ruge, ¿quién no teme? Cuando Hashem, Elokim, ordena (profetizar), ¿qué (profeta) no ha de profetizar? (Los judíos solicitaron al profeta que no revelara las profecías negativas. Pero siendo que es Hashem Quien ha ordenado profetizar, ningún profeta puede negarse a hacerlo).



יִיזַן וְעַל-הַנְּבִיאִים צוֹיִתֶם לֵאמֹר לֹא תִנְבְּאוּ: ¹³ הֲנֵה אֲנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲיֵק הָעֶגְלָה הַמְּלֵאָה לָהּ עֶמֶר: ¹⁴ וְאֶבֶד מָנוֹס מִקָּל וְחִזֵּק לֹא-יֵאֱמָן כִּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: ¹⁵ וְתַפְשׁ הַקִּשְׁתַּת לֹא יַעֲמֵד וְקַל בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט וְרֹכֵב הַסּוֹס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: ¹⁶ וְאֲמִיץ לְבוֹ בַּגְּבוּרִים עָרוֹם יָנוֹס בַּיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה:

עמוס ג - 3

¹ שִׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-הַמְּשֻׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: ² רַק אֶתְכֶם יִדְעָתִי מִכָּל מְשֻׁפָּחוֹת הָאָדָמָה עַל-כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֹונֹתֵיכֶם:

³ הֵיילְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלַתִּי אִם-נוֹעְדוּ: ⁴ הִישָׁאָג אַרְיָה בַּיַּעַר וְטָרַף אֵיז לֹו הִיתָן כַּפִּיר קוּלוֹ מִמְעַנְתּוֹ בְּלַתִּי אִם-לָכַד: ⁵ הַתְּפֹל צְפוּר עַל-פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵיז לָהּ הִיעֲלָה-פַח מִן-הָאָדָמָה וְלָכוֹד לֹא יִלְכוּד: ⁶ אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחַרְדּוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיהוֹה לֹא עָשָׂה: ⁷ כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדָנִי יְהוָה דְּבָר כִּי אִם-גָּלָה סוּדוֹ אֶל-עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים: ⁸ אַרְיָה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדָנִי יְהוָה דְּבָר מִי לֹא יִנְבֵּא:



PARSHAT MIKETZ

CAPITULO 41

Los sueños de Paró

^{1ª} aliá **1** Al cabo de dos años cumplidos (o sea, dos años después de que Iosef interpretara los sueños del panadero y el copero en la prisión), Paró (el Faraón) soñó que estaba parado a la vera del río (Nilo); **2** y del río emergieron siete vacas de buen aspecto y robustas de carne, que pastaban en la ribera. **3** Y tras ellas emergieron del río otras siete vacas feas y flacuchas, que se ubicaron junto a las (primeras) vacas a la orilla del río. **4** Y las vacas de mal aspecto y flacuchas devoraron a las siete vacas de buen aspecto y saludables. Entonces Paró despertó. **5** Volvió a dormirse y soñó por segunda vez: Siete espigas brotaron en una misma caña — saludables y buenas. **6** Y de repente, siete espigas delgadas y marchitas por el viento (cálido) del este brotaron después de ellas. **7** Las espigas delgadas se tragaron a las siete espigas saludables y llenas. Despertó Paró, y asumió que fue un sueño. **8** Por la mañana su espíritu estaba perturbado y envió a llamar a todos los nigromantes de Egipto y a todos sus sabios. Paró les contó su sueño pero no hubo quién se lo interpretara a Paró. **9** Entonces el Maestro de Coperos le habló a Paró diciendo: “Hago recordar hoy mis transgresiones: **10** Paró se enfureció contra sus sirvientes y me puso en prisión en la casa del maestro de matarifes — (me puso en prisión) a mí y al maestro de panaderos. **11** Y tuvimos un sueño en una misma noche, él y yo. Soñamos cada uno un sueño que tenía su propio significado. (O sea, ellos soñaron un simbolismo, no la interpretación del mismo). **12** Y allí, con nosotros, había un joven, un hebreo, un sirviente del maestro de matarifes, a quien se lo contamos; y él nos interpretó nuestros sueños; interpretó a cada uno conforme a su sueño. **13** Y tal como nos interpretó, (efectivamente) así ocurrió: a mí me restituyó (Ud.) a mi puesto, e hizo colgar al otro”. **14** Entonces Paró mandó llamar a Iosef y prontamente lo hicieron salir de la fosa. Se rasuró su cabello, se cambió de ropa y se presentó ante Paró. (Iosef pasó doce años en la prisión egipcia.)

Paró cuenta sus sueños a Iosef

^{2ª} aliá **15** Paró le dijo a Iosef: “Tuve un sueño y no hay quien lo interprete, pero he oído decir de ti que escuchas un sueño y lo interpretas”. **16** Iosef respondió a Paró diciendo: “Eso está más allá de mí. Elokim le dará a Paró (por mi intermedio) una respuesta favorable”. **17** Entonces Paró le dijo a Iosef: “En mi sueño estaba de pie, a la orilla del río. **18** Del río emergieron siete vacas saludables

פרשת מקץ

פרק מא - 41

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:
 2 והנה מן-היאר עלת שבע פרות ובריאת בשר
 ותרעינה באחו: 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן
 מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות
 על-שפת היאר: 4 ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר
 את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקץ פרעה: 5 וישן
 ויחלם שנית והנה | שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות
 וטבות: 6 והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות
 אחריהן: 7 ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים
 הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום: 8 ויהי בכרך
 ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים
 ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם
 לפרעה: 9 וידבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-חטאי אני
 מזכיר היום: 10 פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי במשמר בית
 שר הטבחים אתי ואת שר האפים: 11 ונחלמה חלום בלילה
 אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו: 12 ושם אתנו נער
 עברי עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לנו את-חלמתינו
 איש כחלמו פתר: 13 ויהי כאשר פתר-לנו כן היה אתי השיב
 על-כני ואתו תלה: 14 וישלח פרעה ויקרא את-יוסף ויריצהו
 מן-הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה:
 (שני) 15 ויאמר פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני
 שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו:
 16 ויען יוסף את-פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלום
 פרעה: 17 וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת
 היאר: 18 והנה מן-היאר עלת שבע פרות בריאות

Nota sobre los sueños del faraón: Los sueños del faraón son comparables al estado de exilio diaspórico en que nos hallamos. El faraón soñó con vacas robustas, y luego con vacas raquíticas. Es la dualidad de los opuestos en la que nos encontramos inmersos. En un instante estamos inspirados y nos involucramos en asuntos espirituales, pero al instante siguiente anhelamos las cosas que nos distraen de nuestro objetivo esencial. En la era mesiánica dejaremos de vivir esta dicotomía; y entonces seremos capaces de constatar que todo cuanto existe en el mundo, existe sólo a los efectos de ayudarnos en nuestro servicio a Él.

y de buen aspecto, que pastaban en la ribera. **19**Y de repente, otras siete vacas emergieron después de ellas, pobres, muy feas de traza y flacuchas. No he visto otras (vacas) tan malas en toda la tierra de Egipto. **20**Y las vacas flacuchas y feas devoraron a las siete primeras vacas saludables. **21**Y (Las vacas buenas) entraron dentro de aquellas, pero no se percibía que hubieran entrado, pues su aspecto era tan malo como al principio. Entonces desperté. **22**Y en mi sueño vi siete espigas brotando en una misma caña, llenas y buenas. **23**Pero de pronto, otras siete espigas secas, marchitas y quemadas por el viento (cálido) del este, crecían tras ellas. **24**Las siete espigas raquílicas se tragaron a las siete espigas buenas. Le dije esto a los hechiceros, pero no hay quien me diga (su significado)”.

Iosef interpreta los sueños de Paró

25Entonces Iosef le dijo a Paró: “El sueño de Paró es uno solo: Elokim te manifestó a tí, Paró, lo que está por hacer. **26**Las siete vacas buenas son siete años y las siete espigas buenas son siete años — es el mismo sueño. **27**Asimismo las siete vacas flacuchas y feas que emergieron después de ellas son siete años, y también las siete espigas vacías y marchitas por el viento del este son los siete años de carestía que vendrán. **28**Es lo que yo le dije a Paró — lo que Elokim está por hacer se lo ha manifestado a Paró (por medio del sueño). **29**Mira, vienen siete años de gran abundancia en toda la tierra de Egipto, **30**pero después de ellos vendrán siete años de carestía y entonces toda la abundancia en la tierra de Egipto será olvidada y el hambre acabará con la tierra. **31**Y de la abundancia (previa ya) ni se sabrá, en razón de la carestía que habrá después, pues será muy severa. **32**Y la repetición del sueño de Paró obedece a que el asunto está en firme para Elokim y Elokim se apresura a cumplirlo. (Enseñan los Sabios que un sueño es una profecía de menor grado, es una sexta parte de profecía. También nos enseñan que la consecuencia de un sueño depende de cómo se lo interprete, de modo que si se lo interpreta para bien, el resultado será bueno. Y por eso expresa el versículo: «Y tal como nos interpretó el sueño, así ocurrió». Por otro lado, el poder de tus actos es tal, que con tus acciones de bien puedes transformar un mal sueño en bueno). **33**Y ahora, que Paró se provea de un hombre entendido y sabio y lo ponga a cargo de la tierra de Egipto. **34**Que Paró haga así: que nombre intendentes sobre la tierra y prepare a la tierra de Egipto durante los siete años de abundancia. **35**Que junten toda la provisión de estos años buenos que vienen, y que almacenen trigo bajo la custodia de Paró para abastecimiento de las ciudades,

בְּשֵׁר וַיִּפֹּת תֶּאֱרַר וַתִּרְעֶינָהּ בְּאָחוּ: 19 וְהָיָה שִׁבְעַת פְּרוֹת אַחֲרוֹת
עַלּוֹת אַחֲרֵיהֶן דְּלוֹת וְרַעוֹת תֶּאֱרַר מְאֹד וְרִקּוֹת בְּשֵׁר לֹא־רֵאִיתִי
כִּהְנֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְרַע: 20 וַתֹּאכְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרִקּוֹת
וְהַרְעוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: 21 וַתִּבְאֶנָּה
אֶל־קַרְפְּנָה וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְפְּנָה וּמְרֵאִיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר
בַּתְּחִלָּה וַאֲיִקֶץ: 22 וָאֵרָא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה | שִׁבְעַת שַׁבְּלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה
אֶחָד מְלֹאֹת וְטְבוֹת: 23 וְהִנֵּה שִׁבְעַת שַׁבְּלִים צְנֻמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵפוֹת
קָדִים צְמֻחוֹת אַחֲרֵיהֶם: 24 וַתִּבְלַעַן הַשַּׁבְּלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַת
הַשַּׁבְּלִים הַטְּבוֹת וְאָמַר אֶל־הַחֲרֻטָּמִים וַאֲיִן מִגִּיד לִי:

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פְּרַעֲזָה חֲלוֹם פְּרַעֲזָה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לְפְרַעֲזָה: 26 שִׁבְעַת פְּרוֹת הַטְּבוֹת שִׁבְעַת
שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשַּׁבְּלִים הַטְּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד
הוּא: 27 וְשִׁבְעַת הַפְּרוֹת הַרִקּוֹת וְהַרְעוֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַת
שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשַּׁבְּלִים הַרִקּוֹת שְׂדֵפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבְעַת
שָׁנֵי רַעֲב: 28 הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פְּרַעֲזָה אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עָשָׂה הָרָאָה אֶת־פְּרַעֲזָה: 29 הֵנָּה שִׁבְעַת שָׁנִים
בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: 30 וְקָמוּ שִׁבְעַת שָׁנֵי
רַעֲב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְכִלְיָה הָרַעֲב
אֶת־הָאֶרֶץ: 31 וְלֹא־יֹדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִפְּנֵי הָרַעֲב הַהוּא
אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כִבַּד הוּא מְאֹד: 32 וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פְּרַעֲזָה
פְּעַמַּיִם כִּי־נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
33 וְעַתָּה יֵרָא פְּרַעֲזָה אִישׁ נְבוֹן וְחָכֵם וַיִּשְׁתִּיחֶהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
34 יַעֲשֶׂה פְּרַעֲזָה וַיִּפְקַד פְּקָדִים עַל־הָאֶרֶץ וְחִמַּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעַת: 35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכְלֵי הַשָּׁנִים
הַטְּבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פְּרַעֲזָה אֹכְלֵי בְּעָרִים

Nota acerca del sueño de las vacas saludables y raquíticas: (Iosef lo interpretó como años de abundancia y carestía respectivamente, y además ofreció su consejo para prepararse convenientemente con vista a los años malos, lo cual le valió el reconocimiento del faraón) La interpretación de Iosef para los sueños del faraón parece la más sencilla y adecuada, ¿cómo se explica entonces que no se le haya ocurrido a los más grandes sabios egipcios convocados por el faraón previamente? ¿Y por qué motivo Iosef, además de la interpretación ofreció su consejo al faraón sin que se lo haya pedido, habida cuenta de que Iosef era un extranjero desconocido, un inexperto muchacho de 30 años de edad? Más bien, el faraón vio en su sueño que las siete vacas raquíticas estaban *junto* a las siete saludables, y por eso los sabios egipcios no pudieron ofrecer la interpretación (*continúa al pie de próxima página*)

y lo guarden. **36**Dicha provisión será la reserva de la tierra contra los siete años de carestía que habrá en la tierra de Egipto, de modo que la tierra no sucumba por el hambre.” **37**El consejo pareció bueno a Paró y a todos sus sirvientes. **38**Dijo Paró a sus sirvientes: “¿Podrá, acaso, ser hallado otro hombre como éste, en quien se encuentre el espíritu de Elokim?”

Iosef, virrey de Egipto - Los siete años de abundancia

^{3ª}_{aliá} **39**Paró le dijo a Iosef: “Puesto que Elokim te hizo saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú. **40**Tú estarás a cargo de mi casa y conforme a tu mandato será alimentado todo mi pueblo. Tan sólo en virtud del trono real seré yo más importante que tú”. (La conducción de Egipto estaría en manos de Iosef, pero Paró conservaría el status de Faraón). **41**Entonces Paró le dijo a Iosef: “Mira, te pongo a cargo de toda la tierra de Egipto”. **42**Entonces Paró quitó de su mano su anillo de sellar y lo puso en la mano de Iosef, lo vistió con ropas de lino fino y le puso una cadena de oro alrededor del cuello. **43**Y lo hizo subir en su segunda carroza y proclamaban ante él: “¡El Virrey!””. Así, lo puso a cargo de toda la tierra de Egipto. **44**Paró le dijo a Iosef: “Yo soy Paró. Sin ti ningún hombre levantará su mano o su pie en toda la tierra de Egipto”. (O sea, “Yo soy Paró, y como tal tengo el derecho de decretar que toda la tierra de Egipto esté bajo tus órdenes). **45**Paró lo llamó a Iosef Tzafenat Paneaj (“Interpretador de mensajes crípticos”) y le dio por esposa a Asenat, hija de Poti Fera (Potifar), ministro de On. (Después), Iosef salió por la tierra de Egipto. **46**Iosef tenía 30 años cuando se presentó ante Paró, faraón de Egipto. Iosef se retiró de la presencia de Paró y fue a recorrer toda la tierra de Egipto. **47**En los siete años de abundancia la tierra produjo a manos llenas. **48**Iosef recogió todos los víveres de los siete años que transcurrieron en la tierra de Egipto y los depositó en las ciudades. Los productos del campo del área suburbana de cada ciudad, los acopió dentro de la respectiva (ciudad). **49**Y así Iosef almacenó tanto cereal como la arena del mar, en gran abundancia, hasta tal punto que dejó de contar porque no tenía número.

Iosef se casa y tiene dos hijos

50Antes de que viniesen los años de carestía Iosef tuvo dos hijos de Asenat, hija de Poti Fera (Potifar), sacerdote de On. (Antes de los años de carestía tuvo sus dos hijos, y no después. De esto deducen los Sabios que no se debe mantener relaciones maritales en épocas de carestía). **51**Al primogénito, Iosef lo llamó Menashe, significando: “Elokim me ha hecho olvidar (*nashá*) todas mis penas y la casa de mi padre”. **52**Y al segundo lo llamó Efraim: “Pues Elokim me ha hecho fructífero

וּשְׁמָרוּ: ³⁶ וְהָיָה הָאֵכֶל לְפָקֶדוֹן לְאַרְץ לְשִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכְרַת הָאָרֶץ בְּרָעָב: ³⁷ וַיֵּיטֵב הַדְּבָר בְּעֵינֵי פֶרְעָה וּבְעֵינֵי כָל-עַבְדָּיו: ³⁸ וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-עַבְדָּיו הִנְמַצָּא כֹּה־אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

(שלישי) ³⁹ וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ: ⁴⁰ אַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַפֶּסֶא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ: ⁴¹ וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל-אַרְץ מִצְרַיִם: ⁴² וַיָּסֶר פֶּרְעָה אֶת-טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רִבַּד הַזָּהָב עַל-צוּאָרוֹ: ⁴³ וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרָאוּ לְפָנָיו אֲבָרָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל-אַרְץ מִצְרַיִם: ⁴⁴ וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יוֹסֵף אֲנִי פֶרְעָה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא-יָרִים אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-אַרְץ מִצְרַיִם: ⁴⁵ וַיִּקְרָא פֶּרְעָה שֵׁם-יוֹסֵף צִפְנָת פַּעֲנִחַ וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-אֲסֹנֶת בֵּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל-אַרְץ מִצְרַיִם: ⁴⁶ וַיִּוָּסֶף בֶּן-שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לְפָנָי פֶּרְעָה מִלֶּד-מִצְרַיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפָנָי פֶּרְעָה וַיַּעֲבֹר בְּכָל-אַרְץ מִצְרַיִם: ⁴⁷ וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנֵי הַשָּׁבַע לְקִמְצִים: ⁴⁸ וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֵכֶל | שִׁבְעַת שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאַרְץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֵכֶל בַּעֲרִים אֵכֶל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיבָתֶיהָ נָתַן בַּתּוֹכָהּ: ⁴⁹ וַיֵּצְבֹר יוֹסֵף בַּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-חָדַל לְסַפֵּר כִּי-אֵין מִסְפָּר: ⁵⁰ וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנַיִם בָּנִים בְּטָרַם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶה-לוֹ אֲסֹנֶת בֵּת-פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן: ⁵¹ וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עַמְלִי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי: ⁵² וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרַנִּי אֱלֹהִים

(Continúa de página anterior): que diera Iosef, pues no comprendían de qué manera los años de carestía podrían regir *en simultáneo* con los de abundancia; y por eso abandonaron esa interpretación más literal para explicar en cambio que el sueño significaba que el faraón tendría siete hijas y enterraría a siete hijas, porque dado que tenía varias concubinas era plenamente factible que ambos opuestos sucediesen al mismo tiempo. Iosef, en cambio, ofreció la interpretación más sencilla y literal explicando cómo era factible que los opuestos aludidos en el sueño rigiesen a la vez. Y por eso, además de la interpretación, ofreció también una solución para implementarla, la cual era parte de la interpretación misma: Iosef planteó que durante los años de abundancia debían tener en cuenta los años de carestía y acopiar granos (*vers. 34*), de lo que resulta que los siete años de carestía "están presentes" *junto* con los siete de abundancia; las dos situaciones opuestas se manifiestan en forma simultánea, tal como lo exigía el sueño del faraón.

en la tierra de mi sufrimiento (-en Egipto-)”. (Las voces «Efraim» y «fructificar» están emparentadas a través de la raíz *pri*, que significa «fruto»).

Los siete años de carestía

^{4ª} aliá **53** Culminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Egipto **54** y comenzaron los siete años de carestía, como había dicho Iosef. Hubo hambre en todos los países, pero en toda la tierra de Egipto había pan. **55** Y cuando toda la tierra de Egipto padeció hambre, el pueblo suplicó a Paró por pan y Paró dijo a los egipcios: “Vayan a lo de Iosef — lo que él les diga, hagan.” **56** Había hambre sobre toda la superficie de la tierra. Entonces Iosef abrió todos (los depósitos) donde había (granos) y vendió a los egipcios. Arreciaba el hambre en la tierra de Egipto. **57** Y (desde) toda la tierra fueron a Egipto a comprar (provisiones) a Iosef, porque arreciaba el hambre en toda la tierra.

CAPITULO 42

Iaacov envía sus hijos a Egipto

1 Iaacov vio que había provisiones en Egipto. Entonces Iaacov les dijo a sus hijos: “¿Por qué Uds. se hacen notar?” (O sea, ¿por qué hacen ostentación ante los hijos de Esav e Ishmael). **2** Y dijo: “Miren, escuché que hay provisiones en Egipto. Desciendan allí y compren para nosotros de allí, para que vivamos y no muramos”. (O sea, para evitar hacer ostentación ante nuestros vecinos con los cereales que aún tenemos, vayan a comprar provisiones a Egipto). **3** Los hermanos de Iosef -diez (de ellos)- descendieron a comprar cereal en Egipto. **4** Pero a Biniamín, hermano de Iosef, Iaacov no lo envió con sus hermanos, porque dijo: “No sea que le suceda alguna desgracia”. **5** Así, los hijos de Israel fueron a comprar -(tratando de pasar desapercibidos) entre los que llegaban- porque había hambre en la tierra de Kenaan. (Cada uno entró a Egipto por un pórtico diferente, tratando de pasar desapercibidos, evitando así el mal de ojo. Porque eran todos de facciones hermosas y muy fuertes. El mal de ojo es una energía negativa producida por la mente humana, capaz de dañar o destruir objetos físicos. El bienestar que Hashem le brinda a alguien no debe utilizarse de modo que despierte la envidia de terceros. Si uno permite que sus bendiciones -su bienestar personal- causen dolor a otros, se despierta de esa forma un Juicio divino sobre la legitimidad de tal bienestar. Y eso puede llevar a la pérdida del mismo). **6** Iosef era el gobernador del país — él era el que vendía el cereal a todo el pueblo de la tierra (Iosef era el gobernador de Egipto, y no obstante, jamás delegó en nadie la responsabilidad de la distribución física de los productos de primera necesidad a la gente que los requería — él personalmente cumplía esa función, para asegurarse de que nadie fuese engañado y para constituirse en un ejemplo vivo de la celeridad y la urgencia con que se debe atender los menesteres de los más necesitados). Vinieron los hermanos de Iosef

בְּאֶרֶץ עֲנִי:

53 וַתִּכְלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הַשְּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 54 וַתִּחְלִינָה שְׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
 בְּכָל-הָאָרְצוֹת וּבְכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לַחֵם: 55 וַתִּרְעַב כָּל-אֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל-פְּרֹעֶה לֵלְחֵם וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה לְכָל-מִצְרַיִם
 לָכוּ אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ: 56 וְהָרָעַב הָיָה עַל
 כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם
 וַיַּחְזֹק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 57 וְכָל-הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר
 אֶל-יוֹסֵף כִּי-חָזַק הָרָעַב בְּכָל-הָאָרֶץ:

פרק מב – 42

1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שׁוֹבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה
 תִּתְרָאוּ: 2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שׁוֹבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה
 וּשְׁבֵרוּ-לָנוּ מִשָּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוֹת: 3 וַיֵּרְדוּ אַחֵי-יוֹסֵף עֶשְׂרֵה
 לְשׁוֹבֵר בָּר מִמִּצְרַיִם: 4 וְאֶת-בְּנֵימִין אַחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב
 אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן: 5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשׁוֹבֵר
 בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: 6 וַיּוֹסֶף הוּא הַשְּׁלִיט
 עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף

Nota al vers. 38 (página anterior): El faraón alteró deliberadamente ciertos detalles del sueño para poner a prueba a Iosef, pero Iosef interpretó conforme con la naturaleza real del mismo. Así, el faraón comprendió que Iosef, además de ser un hombre inteligente, era un hombre dotado de espíritu divino, capaz de dirigir satisfactoriamente los destinos del imperio.

Nota al vers. 1: "Iaacov *vio* que había provisiones en Egipto": Rashi: Más bien, Iaacov *escuchó* que había provisiones en Egipto. ¿Por qué, entonces, el versículo dice "*vio*"? Porque la intención del versículo es indicar: "*Vio* a través de su espíritu de profecía". Pero no se trató de una profecía plena, pues Iaacov no pudo determinar que el Gobernador de Egipto era su mismísimo hijo Iosef. En opinión del **Midrash**, Iaacov *vio* que en Egipto estaba su *esperanza* (léase *Iosef*). Esto lo deriva de la palabra *shever*, traducida en este contexto como "provisiones", pero que bien puede significar "esperanza". Y de hecho, la palabra *shever* significa "esperanza" y significa "dolor", "ruptura", aludiendo a que allí donde hay dolor, hay esperanza: 1) La hambruna generalizada le provocó a Iaacov el *dolor* de que sus hijos debieran descender a Egipto. Pero ese dolor se convirtió en *esperanza* cuando al cabo de dos años de hambruna Iaacov llegó a Egipto, y entonces —en mérito a él— la hambruna cesó y se transformó en abundancia. 2) El dolor que significó la venta de Iosef como esclavo en Egipto, devino en esperanza cuando ese mismo Iosef accedió a la cima del poder en aquella tierra. 3) El dolor que significó para los israelitas la dura esclavitud en Egipto, se transformó en esperanza cuando, triunfantes, salieron de allí conformando una incipiente nación. Todos estos dolores y las esperanzas emergentes de los mismos, Iaacov las atisbó proféticamente en ese mismo instante. Y por eso, la frase "Iaacov *vio* que había provisiones (*shever*) en Egipto", bien podría interpretarse: "Iaacov *profetizó* que en Egipto había *dolor* y había *esperanza*".

Nota al vers. 2: "Desciendan allí": "Desciendan" es *ReDÚ* en hebreo, cuyo valor numérico es 210, que alude a los 210 años que los israelitas permanecieron en Egipto.

y se prosternaron con el rostro a tierra (esto ocurrió en el segundo año de los siete de carestía que Iosef había profetizado al Faraón. Finalmente, cuando Iacov descendió a Egipto, Hashem decretó que el período de carestía cesara por completo.) **7**Iosef vio a sus hermanos y los reconoció, pero se mostró extraño para con ellos. Les habló con dureza y les dijo: “¿De dónde vienen?”, y ellos respondieron: “De la tierra de Kenaan, a comprar provisiones”. (Iosef sabía que los dos sueños que tuvo eran profecías que necesariamente debían cumplirse. Por ahora, 10 hermanos se prosternaron ante él, pero su sueño se refería a 11 hermanos, por lo que debía provocar que también Biniamín se hiciera presente; y sólo entonces podría presentarse Iacov para dar cumplimiento al segundo de sus sueños.)

Iosef acusa a sus hermanos de espías

8Iosef reconoció a sus hermanos pero ellos no lo reconocieron a él. (Ahora que ellos estaban en poder de Iosef, él los reconoció como hermanos y se apiadó de ellos. En cambio, cuando él estuvo en manos de ellos, no le prodigaron trato de hermano y lo arrojaron al pozo)

9Iosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos y les dijo: “¡Uds. son espías. Vinieron a investigar el punto débil de la tierra (para luego atacarnos)!”

10Y le respondieron: “No, mi amo, nosotros -servidores suyos- hemos venido a comprar provisiones. **11**Todos nosotros somos hijos de un solo hombre, somos honestos. Nosotros, servidores suyos, nunca fuimos espías”

(Tuvieron un hábito de espíritu profético y dijeron «*todos* somos hijos de un mismo hombre», «*todos*», incluyendo a Iosef.) **12**Pero él les replicó: “¡No, Uds. han venido a investigar el punto débil de la tierra”!

13Entonces ellos alegaron: “Nosotros, servidores suyos, somos doce hermanos, hijos de un mismo hombre en la tierra de Kenaan. El menor está hoy con nuestro padre y el otro no está”.

14Pero Iosef les respondió: “Es como yo les dije: ‘Uds. son espías’. **15**Así serán probados: ¡Por la vida de Paró, no saldrán Uds. de esto sin que venga acá vuestro hermano menor! (Cuando Iosef juraba en falso, juraba por la vida de Paró. El elemento falso del juramento de Iosef era la acusación de ser espías). **16**Envíen a uno de Uds. para que traiga a su hermano, y el resto quedarán retenidos. Así serán comprobadas sus palabras, si la verdad está con Uds. Y si no, ¡por la vida de Paró que son espías!”.

17Entonces los puso en prisión por tres días. **18**Y al tercer día Iosef les dijo: “Hagan esto y vivirán. Temo a Elokim (y como tal, no

5^a aliá quiero que su familia pase hambre. Por lo tanto, apresúrense en cumplir lo siguiente:) **19**Si son honestos, que uno de los hermanos quede retenido en su celda. Y Uds. (los demás) vayan y lleven provisiones para (saciar) el hambre en su casa. **20**y tráiganme a su hermano menor para que sus palabras puedan ser verificadas, y entonces no morirán”. Y así lo hicieron.

Los hermanos reconocen entre ellos su culpa por haber vendido a Iosef

21Se dijeron uno al otro: “En verdad, somos culpables por nuestro hermano

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אַרְצָה: ⁷ וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרַם וַיִּתְנַבֵּר
 אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אֲתָם קְשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאִיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ
 מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁבְרֵ-אֶכָּל:

⁸ וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ: ⁹ וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת
 הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאוֹת
 אֶת-עֵרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם: ¹⁰ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדַנִּי וְעַבְדִּיךָ בָּאוּ
 לְשֹׁבְרֵ-אֶכָּל: ¹¹ כִּלְנוּ בְּנֵי אִישׁ-אֶחָד נִחְנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ
 עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים: ¹² וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עֵרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם
 לְרֹאוֹת: ¹³ וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי
 אִישׁ-אֶחָד בְּאָרֶץ כְּנַעַן וְהִנֵּה הַקְּטָן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
 אֵינְנוּ: ¹⁴ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
 מְרַגְלִים אַתֶּם: ¹⁵ בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲה אִם-תִּצְאוּ מִזֶּה כִּי
 אִם-בָּבוֹא אַחֲיֵכֶם הַקְּטָן הַנֶּה: ¹⁶ שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח
 אֶת-אֲחֵיכֶם וְאֶתֶם הֶאֱסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבַרְיֶכֶם הֲאֵמַת אֶתְכֶם וְאִם-לֹא
 חַי פְּרַעֲה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם: ¹⁷ וַיַּאֲסֹף אֲתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשַׁת
 יָמִים: ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וְחָיוּ
 אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרָא: ¹⁹ אִם-כְּנִים אַתֶּם אַחֲיֵכֶם אֶחָד יֵאָסֵר
 בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם וְאֶתֶם לָכוּ הִבִּיאוּ שֹׁבֵר רַעְבוֹן בְּתֵיכֶם:
²⁰ וְאֶת-אֲחֵיכֶם הַקְּטָן תִּבְיִאוּ אֵלָי וַיֵּאֱמְנוּ דְּבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ
 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:

²¹ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחָיו אֲבֹל אֲשָׁמִים | אֲנַחְנוּ עַל-אָחֵינוּ אֲשֶׁר

Nota sobre el trato de Iosef hacia sus hermanos: Antes de darse a conocer a sus hermanos, Iosef necesitaba resolver dos cuestiones. La primera: La causa del rencor que le guardaban sus hermanos. ¿Ellos lo odiaban meramente porque mal interpretaron sus sueños?, ¿o por el lugar preferencial que Rajel, madre de Iosef y Biniamín, ocupaba en los afectos de Iaacov, el padre en común de todos los hermanos? Si esto último habría sido lo correcto, ellos significaban una amenaza peor para su hermano menor Biniamín, que para él mismo, y en tal caso, si Iosef se daba a conocer ahora, estando ellos sometidos a su poder jamás hubiese podido saber cuál era la dimensión real de tal rencor. Por consiguiente, Iosef procuró arrastrarlos a una situación en la que debiesen ganarse su libertad por sus propios medios, pero a costas de Biniamín, para evaluar cómo reaccionarían. Y la segunda cuestión: Si ellos lo odiaron (a Iosef) cuando simplemente soñó que sería un rey, cuánto más lo odiarían ahora, que realmente, y literalmente, tenía el poder de decidir sobre la vida y la muerte de ellos. La rigidez de Iosef hacia sus hermanos estaba motivada en la necesidad de conocer sus intenciones; Iosef necesitaba saber cómo encararlos para poder revelar la gran estima que sentía por ellos. Y todo esto fue en propio beneficio de los hermanos, como queda de manifiesto al final del relato, cuando se reconciliaron, y Iosef —Gran Visir de Egipto— les asignó la región del Delta del Nilo para que viviesen allí, la *más rica* de todo Egipto, la más apta para la cría de animales, ideal para los hermanos que eran ganaderos.

— vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba piedad y no le escuchamos. Por eso nos ocurrió este angustioso trance”. **22**Entonces Reuvén los interrumpió diciendo: “¿¡No les dije yo que no pecasen contra el muchacho!?!; pero no me escucharon. ¡También su sangre, miren, está siendo vengada (en nosotros)!” **23**Y ellos no sabían que Iosef entendía, porque había un intérprete de por medio.

Iosef retiene a su hermano Shimón

24Se retiró (Iosef) de ellos, lloró; volvió y les habló. Tomó de entre ellos a Shimón y lo encarceló *ante sus ojos*. (Iosef lloró porque notó que se estaban arrepintiendo. Lo encarceló a Shimón porque fue él quien lo arrojó al pozo, por lo que necesitaba un proceso de expiación. O bien, para evitar que se junte con Levi y tramen matarlo.) **25**Entonces ordenó Iosef que llenasen sus sacas con cereal, que devolviesen el dinero de cada uno de ellos en sus respectivas sacas y que les diesen provisiones para el camino. Y así fue hecho. **26**Ellos (los hermanos) cargaron el cereal sobre sus asnos y se fueron. **27**Uno abrió su saca para dar forraje a su asno en la posada y vio que su dinero estaba en la boca de su saca. (El que abrió la saca fue Levi, porque al quedar su socio Shimón retenido en Egipto, él debió hacerse cargo de los animales de aquel, y por eso el forraje que tenía a mano se terminó a mitad de camino. Y abrió la saca para reaprovisionarse.) **28**Y dijo a sus hermanos: “¿¡Mi dinero me ha sido devuelto y está en mi saca (junto con el cereal)!?” Y el corazón les saltaba, temblaron y se dijeron unos a otros: “¿¡Qué es esto que Elokim nos hizo!?”

Los hermanos le cuentan a su padre todo lo acontecido en Egipto

29Llegaron a lo de su padre Iaacov, a la tierra de Kenaan, y le contaron todo lo acontecido: **30**“El hombre, el amo de aquella tierra, nos habló con dureza y nos acusó de espías. **31**Pero nosotros le dijimos: ‘Somos hombres de bien, no somos espías. **32**Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno no está y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Kenaan’. **33**Y el hombre, el amo de la tierra, nos dijo: ‘Así podré determinar si son honestos: dejen conmigo a uno de sus hermanos y tomen lo necesario para saciar el hambre en las casas de Uds., y vayan. **34**Y traigan a su hermano menor, así sabré que no son espías, que son honestos, y entonces les entregaré a su hermano y podrán circular libremente por la tierra’.” **35**Cuando estaban vaciando sus sacas, en la saca de cada uno estaba el atado de su dinero, y cuando ellos y su padre vieron los atados de su dinero, se aterraron. **36**Iaacov, su padre, les dijo: “Uds. me privaron de mis hijos: Iosef no está y Shimón no está, ¿¡y quieren llevar a Biniamín!? ¡Todo esto me pasa a mí!” **37**Entonces Reuvén trató de razonar con su padre: “Si no te lo traigo de vuelta, matarás a dos de mis hijos. ¡Entrégalo en mi mano y yo lo haré volver a ti!” (Pensó Iaacov: “Que propuesta tonta, ¿¡acaso mis nietos no son mis hijos también!?”). **38**Pero él respondió: “Mi hijo no descenderá con Uds., pues su hermano falleció y solo él quedó. Si le ocurriese

וְרֵאיוֹנוֹ צִרְתָּ נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעֵנוּ עַל־כֵּן בְּאֵה
 אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת: 22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי
 אֵלֵיכֶם | לֵאמֹר אֶל־תַּחטָּאוּ בִילֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה
 נִדְרָשׁ: 23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בֵּינְתֶם: 24 וַיִּסָּב
 מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶךְ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים וַיִּקַּח מֵאֵתָם
 אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֵּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם: 25 וַיֵּצֵו יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ
 אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶךְ וּלְהֵשִׁיב כֶּסֶפִּיהֶם אִישׁ אֶל־שִׁקּוֹ וּלְתַת לָהֶם צִדָּה
 לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: 26 וַיֵּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
 מִשָּׁם: 27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שִׁקּוֹ לְתַת מִסְפּוֹא לְחֹמְרוֹ בַּמְּלוֹן
 וַיֵּרֶא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ: 28 וַיֹּאמֶר אֶל־אָחִיו
 הַיֹּשֵׁב כֶּסֶפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחְרְדּוּ אִישׁ
 אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מֵה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקְּרַת
 אֹתָם לֵאמֹר: 30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ
 כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ: 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ
 מִרְגָּלִים: 32 שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ
 וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן: 33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי
 הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי כְנִים אַתֶּם אַחֲיֶיכֶם הָאֶחָד הִנִּיחוּ אֹתִי
 וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וּלְכוּ: 34 וְהֵבִיאוּ אֶת־אַחֲיֶיכֶם הַקָּטָן אֵלַי
 וְאֲדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת־אַחֲיֶיכֶם אֲתָן לָכֶם
 וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ: 35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ
 צָרוּר־כֶּסֶפוֹ בִּשְׁקוֹ וַיֵּרֶאוּ אֶת־צָרְרוֹת כֶּסֶפִּיהֶם הֵמָּה וְאֲבִיהֶם
 וַיִּירָאוּ: 36 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁפְלַתֶם יוֹסֵף אֵינָנוּ
 וְשִׁמְעוֹן אֵינָנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הִנּוּ כְלָנָה: 37 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן
 אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא אָבִיָּאֵנוּ אֵלֶיךָ תִּנְהַ
 אֹתוֹ עַל־יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: 38 וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנֵי
 עִמְכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדוֹ נִשְׂאָר וּקְרָאֵהוּ

Nota al vers. 23: Cuando ellos hablaban con Iosef, hablaban en hebreo y un traductor traducía al lenguaje que se hablaba en el antiguo Egipto, lo cual les hizo creer que Iosef no conocía su lengua. Iosef hizo poner un traductor para ocultar su identidad, pues si revelaba que sabía hebreo lo habrían reconocido inmediatamente.

Nota al vers. 24: Iosef encarceló a Shimón *en presencia* de los hermanos. Pero cuando los hermanos se retiraron, lo liberó y lo atendió de la mejor manera.

alguna desgracia en el camino por donde van, provocarían que mi ancianidad descendiese a la sepultura con angustia.

CAPITULO 43

Yaacov no quiere enviar a Egipto a su hijo Biniamín

1El hambre era severo en la tierra. **2**Cuando terminaron de consumir las provisiones que trajeron de Egipto, su padre les dijo: “Vuelvan y cómprennos un poco de alimento”. **3**Entonces Iehudá le respondió, diciendo: “El hombre nos advirtió severamente, así: ‘¡No verán mi rostro a menos que venga su hermano con Uds.!’” **4**Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos (a Egipto) y te compraremos provisiones. **5**Pero si tú no lo envías no descenderemos, porque aquel hombre nos dijo: ‘No verán mi rostro a menos que su hermano esté con Uds.’” **6**Y dijo Israel: “¿¿Por qué me hicieron el mal de decirle al hombre que tenían aún otro hermano!?” **7**Y ellos contestaron: “Con mucho detalle nos preguntó el hombre acerca de nosotros y de nuestros parientes, diciendo: ‘¿Vive todavía su padre? ¿Tienen otro hermano?’” Y nosotros simplemente le respondimos a sus preguntas. ¿Acaso podíamos saber que nos diría: ‘Hagan venir a su hermano?’”. **8**Entonces Iehudá le dijo a su padre: “Por favor, envía al joven conmigo. Nos levantaremos e iremos para que vivamos y no muramos, tanto nosotros como tú y nuestros niños. **9**Yo respondo por él, de mi mano lo demandarás. Si no te lo volviese a traer y lo parase a él ante ti, estaría pecando contra ti por siempre (en alusión al Mundo Venidero). **10**Si no nos hubiéramos demorado, ya habríamos vuelto dos veces”. (Resulta llamativo que Yaacov haya aceptado el ofrecimiento de Iehudá y no el de Reuvén, su primogénito, para que dejase a Biniamín ir con ellos. Pues sólo un padre puede comprender el dolor por la pérdida de dos de sus hijos. Y justamente Iehudá -a diferencia de los otros hermanos- ya había perdido dos hijos -Gén, 38:7-, por lo que cuando éste asumió ante su padre la responsabilidad por la integridad física de Biniamín, Yaacov aceptó.)

Finalmente, Yaacov acepta enviar a su hijo Biniamín a Egipto

11Israel, su padre, les respondió: “Si ha de ser así, entonces hagan esto: pongan en su equipaje de los productos típicos de la tierra (o sea, de los frutos que constituyen la alabanza de la Tierra de Israel. O bien, «lleven las melodías de la Tierra de Israel», para entonar en los momentos de nostalgia») y llévenle a aquel hombre un regalo: un poco de bálsamo, un poco de miel (de dátiles), cera, loto, pistachos y almendras. **12**Y lleven el doble de dinero en sus manos: lleven de vuelta con Uds. el dinero que les fuera devuelto en la boca de sus sacas, quizás fue un error. (O sea, lleven el dinero para devolver y otra suma similar). **13**Tomen a su hermano y vayan, vuelvan a lo del hombre. **14**Que É-l Sha-dai les conceda compasión ante el hombre y que libere para Uds. a su otro hermano y a Biniamín (Alegóricamente: Que Hashem dote de compasión el corazón de Uds., así podrán ser compasivos para con sus semejantes. Y así se ganarán el favor de Hashem, pues aquel que es compasivo para con su prójimo, Hashem es Compasi-

אָסוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-כֹּה וְהוֹרְדִתֶם אֶת-שִׁבְתֵי בִיגוֹן שְׂאוּלָה:

פרק מג - 43

1 וְהָרַעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ: 2 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֵאכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שִׁבְרוּ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל: 3 וַיֹּאמֶר אֲלֵיוּ יְהוּדָה לֵאמֹר הֵעֵד הֵעֵד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחִיכֶם אִתְּכֶם: 4 אִם-יִשְׁׁךְ מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נִרְדֶּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל: 5 וְאִם-אֵינְךָ מִשְׁלַח לֹא נִרְדֶּה כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא-תָרְאוּ פָנַי בְּלִתי אַחִיכֶם אִתְּכֶם: 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה הִרְעַתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אַח: 7 וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדֹתָנוּ לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ לָכֶם אָח וְנִגְד־לוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִידוּעַ נִדַּע כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-אֲחִיכֶם: 8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה הַנְּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוֹת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפְּנוּ: 9 אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדִי תִּבְקֶשְׁנוּ אִם-לֹא הֵבִיאתִיו אֲלֵיךָ וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים: 10 כִּי לֹא־הָתַמְהֶמְהֵנוּ כִּי-עָתָה שִׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים:

11 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אִם-כֵּן | אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קָחוּ מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ בְּכָלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מְעֵט צָרִי וּמְעֵט דְּבַשׁ נְכֹאת וְלֶט בְּטָנִים וּשְׂקָדִים: 12 וְכֶסֶף מְשֻׁנָּה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנָה הוּא: 13 וְאֶת-אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: 14 וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רְחֻמִּים לְפָנַי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחַר וְאֶת-בְּנֵימִין

vo para con él). Y en cuanto a mí, así como estuve privado (de mis hijos Iosef y Shimón), privado vuelvo a estar” (pues ahora me privan también de mi hijo Biniamín). **15** Tomaron los hombres aquel presente y tomaron (también) el doble de dinero en sus manos, y a Biniamín. Se levantaron y descendieron a Egipto y se presentaron ante Iosef.

Iosef reconoce a Biniamín

Iosef todavía no se da a conocer ante los hermanos, pues aún tiene varios cuestionamientos: ¿Los hermanos ya perdieron su rencor hacia los hijos de Rajel? ¿Qué actitud tomarían cuándo mostrase predilección hacia Biniamín? ¿Cómo reaccionarían cuándo acusase a Biniamín de ladrón?

6^a aliá **6** Cuando Iosef vio a Biniamín con ellos le dijo al mayordomo de su casa: “Lleva a esos hombres al palacio”. Y (también le dijo) que dispusiera de carne ya faenada y preparada “porque esos hombres comerán conmigo al mediodía”. **17** El hombre hizo como le había ordenado Iosef, y llevó a los hombres al palacio de Iosef. **18** Los hombres temieron porque fueron conducidos al palacio de Iosef. Dijeron: “Somos traídos aquí debido al dinero que fue devuelto en nuestras sacas originalmente. Pretenden acusarnos y arrojarse sobre nosotros para tomarnos como sirvientes y confiscar nuestros asnos.” **19** Se acercaron al mayordomo del palacio de Iosef y le hablaron en la entrada del palacio. **20** Le dijeron: “Por favor, mi amo. Nosotros descendimos originalmente para comprar provisiones, **21** pero cuando llegamos a la posada abrimos nuestras sacas y ¡estaba el dinero de cada uno en la boca de su saca, nuestro dinero en su cantidad exacta! Entonces lo trajimos de vuelta con nosotros. **22** También trajimos otro dinero con nosotros para comprar alimentos. No sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras sacas. **23** Él entonces les respondió: “¡En lo que a Uds. concierne, todo está bien, no teman!, yo recibí su dinero. Su Elokim y el Elokim de su padre les ha dado un tesoro oculto en sus sacas” (O sea, la suma que encontraron en sus sacas, Elokim se las entregó por el mérito de Uds. y de sus ancestros). Y les trajo a Shimón. **24** El encargado llevó a los hombres al palacio de Iosef, les dio agua, se lavaron los pies y dio forraje a sus burros. **25** Prepararon su regalo para cuando Iosef arribara al mediodía, porque escucharon que almorzarían allí. **26** Cuando Iosef llegó al palacio le dieron el regalo que tenían con ellos. Y se prosternaron ante él, a tierra. **27** Él les preguntó por su salud y dijo: “¿Está bien el anciano padre de Uds. de quien me hablaron? ¿Vive todavía?” **28** Y ellos respondieron: “Está bien su servidor, nuestro padre, aún vive”; e inclinaron la cabeza y se prosternaron. **29** Entonces levantó sus ojos y vio a su hermano Biniamín, hijo de su (misma) madre, y dijo: “¿Es éste su hermano menor de quién me hablaron?” Y dijo: “Elokim te agracie, hijo mío”. **7^a aliá** **30** Iosef se apresuró (a salir) porque se despertó su compasión hacia su hermano y quiso llorar.

וְאָנִי כְּאִשֶּׁר שָׁכַלְתִּי שָׁכַלְתִּי: ¹⁵ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בְּנֵימֶן וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף:

¹⁶ וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתֶּם אֶת־בְּנֵימֶן וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ הִבֵּא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טְבַח וְהָכֵן כִּי אֲתִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהְרִים: ¹⁷ וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאִשֶּׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: ¹⁸ וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבָאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ בַתְּחִלָּה אָנַחְנוּ מוּבָאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֻמְרֵינוּ: ¹⁹ וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו פָּתַח הַבַּיִת: ²⁰ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יָרֵד יֵרְדְנוּ בַתְּחִלָּה לְשֶׁבֶר־אָכַל: ²¹ וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתַּחְהָ אֶת־אִמְתַּחַתֵּינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אִמְתַּחַתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשֵּׁב אִתּוֹ בֵּינָנוּ: ²² וְכִסֵּף אַחַר הוֹרְדְנוּ בֵּינָנוּ לְשֶׁבֶר־אָכַל לֹא יִדְעֵנוּ מִי־שֵׁם כֶּסֶפְנוּ בְּאִמְתַּחַתֵּינוּ: ²³ וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאִמְתַּחַתֵּיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלַי וַיּוֹצֵא אֱלֹהִם אֶת־שִׁמְעוֹן: ²⁴ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶן־מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לְחֻמְרֵיהֶם: ²⁵ וַיִּכְיְנוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בְּצִהְרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שֵׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: ²⁶ וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אַרְצָה: ²⁷ וַיִּשְׂאֵל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּקֶן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַי: ²⁸ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבֹדֶךָ לְאָבִינוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׂאֵל עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימֶן אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר (וַיִּשְׁתַּחֲוּ): ²⁹ וַיִּשְׂא עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵימֶן אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיִּחַנְדַּ בְּנֵי־הַזֶּה אָחֵיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחְנַנְךָ בְּנֵי־ (שְׁבִיעִי) ³⁰ וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיִּבְקֵשׁ לְבַכּוֹת

Fue a su habitación y allí prorrumpió en llanto. ³¹Luego se lavó el rostro, salió y conteniendo sus emociones ordenó: “¡Sirvan el almuerzo!” ³²Le sirvieron a él aparte, a ellos aparte y a los egipcios que comían con él aparte, pues los egipcios no pueden comer con los hebreos porque es detestable para los egipcios. (Pues los hebreos comen carne de oveja, que es la deidad egipcia). ³³Fueron ubicados frente a él, de mayor a menor, por orden de edad. Los hombres se miraban asombrados unos a otros. ³⁴Él (Iosef) les pasó las porciones que estaban delante de él. La porción de Biniamín era cinco veces más grande que la de cualquiera de ellos. Y tomaron y se embriagaron con él. (Literalmente dice: «La porción de Biniamín se incrementó cinco veces más que las de ellos») Se fue incrementando poco a poco, pues cuando Iosef le informó a su esposa y a sus dos hijos que ése era su hermano Biniamín y le dio su porción, ellos lo imitaron y le dieron sus propias porciones en señal de reconocimineto. De modo que Biniamín recibió la porción que recibieron todos, más las cuatro porciones que le dieron Iosef, su esposa y sus dos hijos.) (Biniamín era hijo de la misma madre que Iosef, de allí su especial afecto hacia él).

CAPITULO 44

La última prueba: Biniamín es acusado de robo

¹Ordenó (Iosef) al mayordomo de su palacio instrucciones específicas: “Llena de provisiones las sacas de los hombres tanto como puedan llevar y pone el dinero de cada uno en la boca de su saca. ²Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca de la saca del menor, juntamente con el dinero de su compra”. E hizo tal como Iosef le dijo. ³Después de haber despuntado el alba, los hombres fueron despedidos, ellos y sus asnos. ⁴Ya habían salido de la ciudad pero no estaban lejos. Entonces Iosef le dijo al mayordomo de su casa: “¡Vamos, persigue a esos hombres!, y al darles alcance diles: «Por qué retribuyen mal por bien? ⁵¿No es ésta (la copa) de la que bebe mi amo y que utiliza para adivinar? Obraron mal en lo que hicieron».” ⁶Y él, luego de alcanzarlos, les dijo esas mismas palabras. ⁷Y ellos alegaron: “¿Por qué dice mi amo tales palabras? ¡Sería indigno para nosotros, servidores suyos, hacer semejante cosa! ⁸Tenga presente que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras sacas se lo devolvimos (cuando vinimos) desde la tierra de Kenaan. ¿Cómo íbamos a robar del palacio de su amo plata u oro? ⁹Aquel de nosotros, servidores suyos, en quien fuese hallada (la copa), que muera. Y nosotros seremos sus sirvientes, mi amo. ¹⁰Y él respondió: “Debería ser como Uds. dicen. No obstante, aquel en quien fuese hallada, ése será mi sirviente y los demás estarán libres de culpa”. ¹¹Rápidamente, cada uno bajó su saca a tierra y la abrió.

La copa real es hallada en la saca de Biniamín

¹²Y él (el mayordomo real) buscó; comenzó por el mayor (para no despertar las sospechas de los hermanos) y terminó por el menor. Y la copa fue hallada en la

וַיָּבֵא הַחֲדָרָה וַיִּבְדֵּךְ שָׁמָּה: ³¹ וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְּאֶפֶק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לָחֶם: ³² וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדוֹ וְלָהֶם לִבְדָם וְלַמְצֹרִים הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמְצֹרִים לֶאֱכֹל אֶת־הַעֲבָרִים לָחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לַמְצֹרִים: ³³ וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבָּכָר כַּבְּכָרְתּוֹ וְהִצְעִיר כַּצְעָרְתּוֹ וַיִּתְמָהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: ³⁴ וַיִּשָּׂא מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהִים וַתָּרַב מִשָּׂאת בְּנֵימָן מִמִּשְׂאֵת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

פרק מד – 44

1 וַיֵּצֵו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מֵלֶא אֶת־אֲמֶתְחַת הָאֲנָשִׁים אֲכָל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שָׂאת וְשִׁים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אֲמֶתְחָתוֹ: ² וְאֶת־גְּבִיעֵי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תִּשִׂים בְּפִי אֲמֶתְחַת הַקֶּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: ³ הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שָׁלְחוּ הֵמָּה וְחֲמַרְיָהֶם: ⁴ הֵם יֵצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיֹּסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רִדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגַּתֶם וְאָמַרְתָּ אֱלֹהִים לָמָּה שַׁלַּמְתֶּם רַעַה תַּחַת טוֹבָה: ⁵ הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נַחַשׁ יִנַּחַשׁ בּוֹ הִרְעַתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: ⁶ וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ⁷ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יִדְבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה: ⁸ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצָּאנוּ בְּפִי אֲמֶתְחַתֵּינוּ הִשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ מֵאֲרֶץ כְּנַעַן וְאֵיךְ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב: ⁹ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וּמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיָה לַאֲדֹנָי לַעֲבָדִים: ¹⁰ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כַּדְּבָרֵיכֶם כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נַקִּים: ¹¹ וַיִּמְהָרוּ וַיִּוָּרְדוּ אִישׁ אֶת־אֲמֶתְחָתוֹ אֲרָצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֲמֶתְחָתוֹ:

12 וַיַּחֲפֵשׂ בַּגְּדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן הַכֶּלֶה וַיִּמָּצֵא הַגְּבִיעַ

Nota al vers. 34: Otra explicación: La intención de Iosef era probar a los hermanos otorgándole a Biniamín un trato privilegiado. Y por eso, premeditadamente, le dio cinco porciones a él, para evaluar la reacción de los otros hermanos, para observar si aún guardaban celos o rencor contra un hijo de Rajel. (El padre de los doce hermanos fue Iacob. Diez hijos los tuvo con su esposa Lea y dos hijos —Iosef y Biniamín— los tuvo con su segunda esposa Rajel. Y por eso Iosef, quien aún no se había dado a conocer a sus hermanos, le dio a Biniamín cinco porciones, para corroborar que ya no hubiese celos de los hijos de la primera esposa hacia su medio-hermano Biniamín, hijo de la segunda).

saca de Biniamín. **13**Entonces rasgaron sus vestimentas y cargando cada uno su asno volvieron a la ciudad. **Maftir** **14**Cuando Iehudá llegó con sus hermanos al palacio de Iosef, él todavía estaba allí. Se prosternaron ante él a tierra. **15**Iosef les dijo: “¿Qué hicieron?, ¿no sabían que un hombre como yo es un experto adivino?” **16**“¿Qué podemos decirle, mi amo?”, respondió Iehudá, “¿qué tenemos para justificarnos, cómo podemos demostrar nuestra inocencia? Elokim ha descubierto nuestra falta. (Iehudá bien sabía que Biniamín era inocente, que no había robado la copa. Pero igualmente está reconociendo la justicia de Hashem al ponerlos en este aprieto). ¡Estamos aquí para ser esclavos de Ud., mi amo, tanto nosotros como aquel en cuyo poder fue hallada la copa!” **17**“¡Sería impropio de mí hacer eso!”, respondió (Iosef); “(sólo) el hombre en cuyo poder fue hallada la copa será mi sirviente. Y en lo que a Uds. respecta, vayan en paz a lo de su padre”.

Haftarat Miketz: 1 Melajim (Reyes) 3:15 - 4:1

Si este Shabat *no* es *Janucá*, se lee la *haftará* que sigue a continuación. Si es *Janucá*, se lee el *Maftir* y la *haftará* correspondientes al primero o al segundo Shabat de *Janucá*, según corresponda (pág. 598 ó 601)

1 Melajim (Reyes) 3

Sabiduría de Shelomó (el Rey Salomón)

15Shelomó se despertó, y resulta que fue un sueño. Fue a Ierushaláim y se paró ante el Arca del Pacto de Hashem, hizo (ofrendas) *Olot*, hizo (ofrendas) *Shelamim* (de paz) y ofreció un banquete para todos sus servidores (para celebrar la sabiduría con que fue dotado). **16**Entonces dos mujeres prostitutas fueron y se presentaron ante el rey. **17**Expuso una de las mujeres: “¡Por favor, señor mío! Yo y esta mujer habitamos en una misma casa, y yo di a luz (estando) con ella en la casa. **18**Y resulta que al tercer día después de mi parto, esta mujer también dio a luz. Vivíamos juntas, no había ningún extraño con nosotras en casa. Sólo nosotras dos estábamos en la casa. **19**Pero el niño de esta mujer murió por la noche, por haberse recostado ella sobre él. **20**Ella se levantó por la noche y me quitó mi niño que estaba a mi lado. Yo, -servidora tuya- estaba dormida. Entonces se lo puso en su regazo; y su hijo muerto lo puso en mi regazo. **21**Y cuando me levanté por la mañana para amamantar a

בְּאִמְתַּחַת בְּנִימָן: ¹³ וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֻמְרוֹ וַיֵּשְׁבוּ הָעִירָה: (מפסיר) ¹⁴ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אַרְצָה: ¹⁵ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נַחֲשׁ יִנְחֹשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי: ¹⁶ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לְאֹדְנִי מַה־נִּדְבַר וּמַה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵוֹן עַבְדֶּיךָ הִנְנוּ עַבְדִּים לְאֹדְנִי גַם־אֲנַחְנוּ גַם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידוֹ: ¹⁷ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגְּבִיעַ בִּידוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: ○○○

הפטרת מקץ

מלכים א ג - 3

¹⁵ וַיִּקֶץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֹד | לְפָנָי | אַרְוֹן בְּרִית־אֹדְנִי וַיַּעַל עֲלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלֹמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו: ¹⁶ אַז תִּבְאֵנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וּתַעֲמֹדְנָה לְפָנָיו: ¹⁷ וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֹדְנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבַת בְּבֵית אֶחָד וְאֵלֶּךְ עִמָּה בְּבֵית: ¹⁸ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וּתְלֹד גַם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וְאֲנַחְנוּ יַחְדוֹ אֵין־זָר אֶתְנוּ בְּבֵית זֹלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית: ¹⁹ וַיִּמַּת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לִילָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: ²⁰ וּתְקֹם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וּתִקַּח אֶת־בְּנֵי מֵאֲצִלִּי וְאִמָּתָךְ יִשְׁנָה וּתִשְׁכִּי־בָהּ וּתִקַּח וְאֶת־בְּנֵה הַמַּת הַשְּׁכִיבָה בְּחִיקִי: ²¹ וְאַקֶּם בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת־

mi hijo, resulta que estaba muerto. Pero cuando me fijé bien en él, por la mañana, resultó que no era mi hijo, el que yo había dado a luz.” **22**La otra mujer respondió: “¡No es así! Mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto!” Pero aquella decía: “¡No!, tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo!” Así, discutían delante del rey. **23**Dijo el rey: “Una dice: Mi hijo es el vivo y tu hijo el muerto, y la otra (lo niega) diciendo: “¡No!, tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo.” **24**Entonces dijo el rey: “Tráiganme una espada.” Y le llevaron la espada al rey. **25**Dijo el rey: “Partan al niño vivo en dos y denle una mitad a una y la otra mitad a la otra.” **26**La mujer cuyo hijo era el que estaba en vida, se dirigió al rey -compadeciéndose de su hijo- y dijo: “¡Por favor, señor mío! ¡Entrégale a ella el niño vivo y no lo mates!” Pero la otra dijo: “¡Que no sea ni mío ni tuyo. Pártanlo!” **27**Respondió el rey diciendo: “¡Denle a ella (a la primera) el niño vivo. No lo maten, ella es su madre!” **28**Todo Israel oyó el fallo del rey, y sintieron reverencia por el rey, porque vieron que la sabiduría de Elokim estaba en él para impartir justicia.

1 Melajim (Reyes) 4

1Así, el rey Shelomó (Salomón) fue rey sobre todo Israel.



בְּנֵי וְהִנֵּה־מֶת וְאֶת־בִּוְנָן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְּנֵי אֲשֶׁר יִלְדֶּתִי: ²² וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֻרַת לֹא כִי בְנֵי הָחִל וּבְנָךְ הִמֵּת וְזֹאת אֲמַרְתְּ לֹא כִי בְנָךְ הִמֵּת וּבְנֵי הָחִי וַתְּדַבְּרָנָה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: ²³ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֲמַרְתְּ זֶה־בְנֵי הָחִי וּבְנָךְ הִמֵּת וְזֹאת אֲמַרְתְּ לֹא כִי בְנָךְ הִמֵּת וּבְנֵי הָחִי: ²⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קָחוּ לִי־חֶרֶב וַיָּבֵאוּ הַחֶרֶב לְפָנַי הַמֶּלֶךְ: ²⁵ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי לְשָׁנָיִם וַתָּנוּ אֶת־הַחֻצִּי לְאַחַת וְאֶת־הַחֻצִּי לְאַחַת: ²⁶ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בָּנָה הָחִי אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֵיָהּ עַל־בָּנָהּ וַתֹּאמֶר | כִּי אֲדֹנָי תָּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי וְהַמֵּת אֶל־תָּמִיתָהּ וְזֹאת אֲמַרְתְּ גַם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גִזְרוֹ: ²⁷ וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תָּנוּ־לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הָחִי וְהַמֵּת לֹא תָמִיתָהּ הִיא אִמּוֹ: ²⁸ וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שִׁפֵּט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

מלכים א ד – 4

¹ וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:



PARSHAT VAIGASH

Iehudá intercede ante Iosef, quien aún no se ha revelado como hermano

^{1ª}
aliá **18**Entonces Iehudá se acercó a él (a Iosef) y le dijo: “Por favor, mi amo, permítame que yo, su servidor, le diga algo (—sea receptivo a mi mensaje—); no se enoje contra mí, pues Ud. es como Paró (o sea, Ud. es tan importante como Paró. O bien: “si me provocas, te mataré a ti igual que a Paró.) **19**Ud. nos preguntó a nosotros, servidores suyos, si teníamos padre o hermano. **20**Y así le respondimos, mi amo: ‘Tenemos un padre anciano y un joven muchacho (hijo) de su vejez. Su hermano falleció y él quedó solo de parte de su madre; y su padre lo ama’. **21**Entonces Ud. nos dijo a nosotros, servidores suyos, que se lo trajéramos para que pudiese verlo. **22**Y así le respondimos a Ud., mi amo: ‘El joven no puede dejar a su padre, pues si lo dejase moriría’. **23**Pero Ud. insistió sobre nosotros, servidores suyos: ‘Si no descendiese su hermano menor con Uds., no volverán a ver mi rostro’. **24**Y cuando llegamos a lo de mi padre, su servidor, le transmitimos las palabras tuyas, mi amo. **25**Cuando nuestro padre nos dijo que volviésemos a comprar provisiones, **26**nosotros le respondimos que no podíamos descender (a Egipto); y que sólo descenderíamos si nuestro hermano menor iría con nosotros, porque no podríamos presentarnos ante el hombre a menos que estuviese con nosotros nuestro hermano menor. **27**Nos dijo entonces nuestro padre, su servidor: ‘Uds. saben que dos (hijos) me dio mi esposa (Rajel): **28**uno de ellos ya me ha abandonado, y yo dije que sin duda ha sido despedazado. Y no lo he vuelto a ver. **29**Y si también a éste quitasen de mi presencia y le sucediese alguna desgracia, harían descender mi ancianidad con dolor a la sepultura’. **30**(continúa exponiendo Iehudá ante el faraón:) Ahora, cuando llegue ante mi padre, servidor suyo, y el joven no estuviese con nosotros -siendo que su alma está tan ligada al alma de él- **31**al ver que el joven no está, moriría. Y así, nosotros, servidores suyos, provocaremos que la ancianidad de nuestro padre descienda a la sepultura con dolor. **32**Pues yo, servidor suyo, asumí la responsabilidad por el joven ante mi padre, diciéndole: ‘Si no lo volviese a traer, cargaré yo la culpa para con mi padre todo el tiempo’. **33**Ahora, por favor, permita que yo -su servidor- quede en lugar del joven como sirviente suyo; y que el joven vaya con sus hermanos. (¿¡Pues acaso no lo acusa Ud. a Biniamín de haber robado su copa real!?, ¿¡para qué quiere Ud. un ladrón como sirviente!? ¡Déjelo ir y yo ocuparé su lugar!) **34**¿¡Pues cómo me presentaré yo ante mi padre sin que el joven esté conmigo!? ¡No podré ver el dolor que sufriría mi padre!’”. (Ante el arrepentimiento manifestado por Iehudá, y al haberse ya cumplido el sueño profético de Iosef, de que sus hermanos se prosternarían ante él, consideró que era el momento de darse a conocer).

^{2ª}
aliá

CAPITULO 45

Iosef se identifica ante sus hermanos

1Iosef, no pudiendo contener sus emociones ante los presentes, ordenó: “¡Hagan salir a todos (los ajenos) de mi presencia!” Y no quedó nadie con Iosef cuando se dio a conocer a sus hermanos (Iosef no podía soportar que hubiera egipcios presenciando la humillación de sus hermanos cuando se diera a conocer a ellos. Por eso hizo desalojar la sala). **2**Entonces lloró en voz alta, lo oyeron los egipcios y lo oyó (la gente de) la casa de Paró. **3**Dijo Iosef a sus hermanos: “¡Yo soy Iosef! ¿iVive mi padre aún!?” Pero sus hermanos no podían responderle porque estaban desconcertados ante él. **4**Dijo entonces Iosef a sus hermanos: “Por favor, acérquense a mí”. Y ellos se le acercaron. Les dijo: “¡Yo soy Iosef, su hermano, a quien vendieron a Egipto! **5**Pero no se aflijan ni les pese por haberme vendido acá, que para preservar la vida me envió Elokim delante de Uds., **6**porque ya son dos años que hay carestía en la tierra, y aún restan cinco años en los que no habrá ni arada ni siega. **7**Elokim me envió antes que a Uds. para asegurarles la supervivencia en la tierra, para sostenerlos de una manera extraordinaria. **8**O sea, no fueron Uds. quienes me enviaron acá, sino Elokim, que me puso como Gran Visir de Paró, como amo de toda su casa y como gobernador de todo Egipto. **9**Apúrense y vayan a lo de mi padre y díganle: ‘Así dijo tu hijo Iosef: «Elokim me designó amo de todo Egipto. Desciende a mí, no te detengas»». (Lit. no dice “vayan” sino “asciendan”, pues la Tierra de Israel es la más elevada de todas. Que Israel sea la parte más elevada del mundo, según ciertos comentaristas, debe interpretarse en sentido estrictamente espiritual. En opinión de otros, el mundo es una esfera cuyo foco es Israel, de modo que Israel está en el centro del mundo, constituyendo -en efecto- su parte más elevada. Así, ir desde cualquier parte del mundo a Israel implica literalmente un ascenso. Y en particular, ir de Egipto a Israel significa un ascenso en la escala de valores, siendo Egipto el epítome de la decadencia espiritual). **10**«Habitarás en el distrito de Goshen (ver infografía 5) y estarás cerca de mí —tú, tus hijos y tus nietos; tu ganado menor, tus vacunos y todo lo que tienes. (El distrito de Goshen es en la zona del delta del Nilo, zona rica para la cría de ganado). **11**Y yo te sustentaré allí, pues todavía restan cinco años de hambre, para que no empobrezcas ni tú, ni tu casa ni nada que sea tuyo’.” **12**Miren, sus ojos ven -y también los ojos de mi hermano Biniamín- que es mi boca la que está hablando. **13**Cuéntenle a mi padre toda mi gloria en Egipto, con todo lo que vieron. ¡Apresúrense a traer a mi padre acá!”. **14**Entonces se echó sobre el cuello de su hermano Biniamín y lloró. Biniamín también lloró sobre su cuello (sobre el cuello de Iosef). (Iosef lloró porque proféticamente vio la destrucción de los dos grandes Templos de Ierushaláim, que estarían emplazados -justamente- en territorio de Biniamín - Ver infografía 19. Y Biniamín lloró porque vio proféticamente la destrucción del Tabernáculo de Shilo, emplazado en territorio de Efraim, hijo de Iosef.) (La verdadera hermandad es aquella cuando uno es capaz de llorar la desgracia de un hermano. Como Iosef y Biniamín.)

3ª
aliá

15 Besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos. Y después (que lo vieron llorar y que las lágrimas brotaban de su corazón) sus hermanos hablaron con él. **16** La novedad se divulgó en el palacio de Paró: “¡Vinieron los hermanos de Iosef!”, y la noticia le pareció bien a Paró y a sus servidores. **17** Paró le dijo a Iosef: “Diles a tus hermanos: ‘Hagan así: carguen sus animales y vayan — vayan a la tierra de Kenaan **18** y tomen a su padre y a sus familias y vengan hacia mí, que yo les daré lo mejor de la tierra de Egipto y comerán de lo más seleccionado de la tierra’ **19** Tú tienes el mandato (de ordenarles a tus hermanos): ‘Hagan esto: tomen carros de la tierra de Egipto para sus niños y para sus mujeres. Traigan a su padre y vengan. **20** Y no se preocupen por sus pertenencias, porque lo mejor de toda la tierra de Egipto es de Uds.’.” **21** Y así hicieron los hijos de Israel. Iosef les dio carros por mandato de Paró y también les dio provisiones para el camino. **22** A cada uno de ellos les dio mudas de ropas, pero a Biniamín le dio trescientas monedas de plata y cinco mudas de vestimentas. **23** Y a su padre le envió lo siguiente: 10 asnos cargados con lo mejor de Egipto y 10 asnas cargadas de cereal, pan y otros víveres para su padre para el viaje. **24** Así, despachó a sus hermanos y ellos se fueron, pero (previamente) les dijo: “¡No se perturben en el camino!” (Como estaban avergonzados, Iosef temió que discutieran en el camino culpándose mutuamente por todo lo sucedido, por eso los previno. O bien: Iosef les advirtió que no permitieran que la ansiedad por llegar a lo de su padre les llevara a obviar las normas de seguridad que deben observarse en un viaje).

Los hermanos llegan a Kenaan y le cuentan a su padre la gloria de Iosef

25 Se fueron de Egipto y llegaron a la tierra de Kenaan, a lo de su padre Iaacov. **26** Y le dieron las novedades. Le dijeron: “¡Iosef vive aún!” y que él era el gobernador de todo Egipto. Pero su corazón tuvo un cambio de parecer y no les creyó (Poder y rectitud no son cualidades que suelen hallarse a la vez en un mismo individuo, y por eso Iaacov no les creyó que su hijo Iosef estaba en vida, pues es difícil de creer que un hombre con tanto poder -como el gobernador de Egipto- fuese aún recto y virtuoso. Pero Iosef era una excepción). **27** En seguida le transmitieron todo lo que Iosef les había dicho. Y cuando vio los carros que Iosef le envió para llevarlo, el espíritu de su padre Iaacov revivió. **28** Entonces dijo Israel: “¡Esto es mucho! ¡Mi hijo Iosef vive aún! (El concepto «vida» alude fundamentalmente a una vida con sentido espiritual, por lo que la exclamación de Iaacov «Mi hijo Iosef vive aún» debe interpretarse como «Mi hijo Iosef tiene aún un firme sustento espiritual, ¡se mantiene como judío!» La enseñanza es por demás elocuente: Tú, como padre, debes estar atento a la base espiritual de la vida de tu hijo). Iré y lo veré antes de morir”. (Los carros que Iosef le envió a su padre eran una señal para que los

creyera a sus hermanos: “Carros” en hebreo es *agalot*, que a su vez es parónimo de *eglá*, “novilla”. Pues en el momento de separarse, Iaacov le estaba enseñando a Iosef las leyes relativas a la novilla -*eglá*- desnucada -Deut. 21:1-9. Iaacov captó la señal y eso fue que lo reanimó).

CAPITULO 46

Iaacov parte a Egipto, al encuentro de su amado hijo

1Entonces Israel se puso en marcha con toda su hacienda y llegó a Beer Sheva, donde ofreció sacrificios al Elokim de su padre Itzjak. **2**Elokim le habló a Israel en visiones de la noche y le dijo: “¡Iaacov!, ¡Iaacov!” Y él respondió: “¡Aquí estoy!”. **3**Le dijo: “Yo soy el É-I, Elokim de tu padre. No temas descender a Egipto pues allí te estableceré como una gran nación. **4**Yo descenderé contigo a Egipto, y Yo sin falta te haré subir también (Hashem le está prometiendo a Iaacov que sería enterrado en Israel); y Iosef pondrá su mano sobre tus ojos” (cuando una persona fallece, sus hijos le cierran los ojos). **5**Entonces Iaacov se levantó de Beer Sheva. Los hijos de Israel llevaron a su padre Iaacov, junto con sus hijos y sus esposas, en los carros que Paró había enviado para transportarlo. **6**Tomaron sus rebaños y sus bienes que adquirieron en la tierra de Kenaan. Iaacov llegó a Egipto con todos sus descendientes. **7**Sus hijos y sus nietos, estaban con él; y también llevó a sus hijas (*ver 37:35*), sus nietas (Seraj, la hija de Asher; y Iojaved, la hija de Leví, que estaba aún en el vientre materno) y toda su descendencia consigo a Egipto. (Para referirse a los hijos de Iaacov, el versículo aplica la expresión «Hijos de *Israel*» aludiendo a que sus descendientes saldrían exitosos del exilio en Egipto, pues -en efecto- el nombre *Israel* está relacionado con éxito, triunfo, etc. En cambio, para referirse a la persona de Iaacov, el versículo no lo llama Israel, pues moriría en Egipto).

La familia de Iaacov (Ver infografía 68)

8Éstos son los nombres de los Hijos de Israel que llegan a Egipto: Iaacov y sus hijos. El primogénito de Iaacov era Reuvén. **9**Los hijos de Reuvén: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. **10**Los hijos de Shimón: Iemuel, Iamín, Ohad, Iajín, Tzójár y Shaúl, hijo de la kanaanita (La *kanaanita* es Diná, referida como tal por haber sido violada por Shejem, el *kanaaneo*). **11**Los hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. **12**Los hijos de Iehudá: Er, Onán, Shelá, Péretz y Zéraj; pero ya habían muerto Er y Onán en la tierra de Kenaan. Y los hijos de Péretz fueron Jetzrón y Jamul. **13**Los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Iov y Shimrón. **14**Los hijos de Zevulún: Séred, Elón y Iajleel. **15**Ésos son los hijos de Leá que tuvo con Iaacov en Padán Aram (situada entre la Mesopotamia y Alepo en Siria), además de su hija Diná (lit.: «la hija de él»). (Los hijos los relaciona con la madre mientras que a la hija la relaciona con el padre, para indicarnos que si la mujer emite primera su simiente, engendra un varón. Y si el hombre eyacula primero engendra una niña. Pues *hombre* y *mujer* son dimensiones que buscan complementarse mutuamente, una en la otra. Por eso, cuando el hombre eyacula primero se forma una niña como complemento de él. Y cuando la mujer emite primera su simiente, se forma un varón como complemento de ella.) **Sus hijos**

6^a
aliá

y sus hijas hacían un total de 33 almas (Aquí se mencionan sólo 32 nombres. A la cuenta de 33 se llega incluyendo a Iaacov; o bien a lojeved -hija de Leví- que nació cuando estaban arribando a Egipto; o bien a la Divina Presencia, que siempre acompaña a los israelitas en su destierro). **16** Los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etbón, Erí, Arodí y Arelí. **17** Los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá y la hermana de ellos, Séraj. Los hijos de Beriá: Jéver y Malkiel. **18** Ésos son los hijos de Zilpá, (sirvienta) que Labán entregó a su hija Leá. Ella dio a luz para Iaacov estas 16 almas. **19** Y los hijos de Rajel, esposa de Iaacov: Iosef y Biniamín. **20** A Iosef le nacieron en la tierra de Egipto Menashe y Efraim, de (su matrimonio con) Asenat, hija de Potifera, sacerdote de On. **21** Los hijos de Biniamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. **22** Ésos son los hijos de Rajel que dio a luz para Iaacov. En total, 14 almas. **23** Los hijos de Dan: Jushim. **24** Los hijos de Naftalí: Iajtzeel, Guní, Iétzer y Shilem. **25** Ésos son los hijos de Bilá, (sirvienta) que Labán entregó a su hija Rajel. Ella dio a luz para Iaacov esas 7 almas. **26** Toda la gente que sale con Iaacov hacia Egipto, sus propios descendientes, son 66, además de las esposas de los hijos de Iaacov. **27** Y los hijos de Iosef que le nacieron en Egipto, (otras) dos almas. Todas las *almas* de la casa de Iaacov que vinieron a Egipto (fueron) 70. (Lit. no dice "almas" sino "*alma*", porque todos -unánimemente- servían a un *único* Elokim). (La cuenta total de los que llegaron a Egipto más Iosef y sus hijos que ya estaban en Egipto, da 69. A ellos debemos sumar al mismo patriarca Iaacov; o a lojeved; o bien, a la Divina Presencia que desde Israel los acompañó a su destierro a aquella tierra. Y así, la suma da 70). **6^a 28** (Iaacov) envió a Iehudá delante de él, a lo de Iosef, para organizar los preparativos para (su llegada a) Goshen. Arribaron al distrito de Goshen (infografía 10). (Específicamente, lo envió a organizar una Casa de Estudios de Torá). (Goshen es la región del Delta del Nilo. Es la zona más rica de todo Egipto, la más apta para la cría de animales, ideal para los hijos de Iaacov que eran ganaderos)

Israel y Iosef -padre e hijo- se reencuentran

29 Iosef preparó su carro y fue a Goshen al encuentro de su padre Israel. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello, y lloró mucho sobre su cuello. **30** Israel le dijo a Iosef: "Ahora, después de haber visto tu cara, ya puedo morir, ¡pues vives aún!" **31** Iosef les dijo a sus hermanos y a la familia de su padre: "Iré e informaré a Paró y le diré: «Mis hermanos y la familia de mi padre, que estaban en la tierra de Kenaan, vinieron hacia mí. **32** Los hombres son pastores, (siempre) han sido hacendados. Trajeron su ganado menor, sus vacunos y toda su hacienda.» **33** Y cuando los llame Paró y les pregunte cuáles son sus ocupaciones, **34** respóndanle: 'Nosotros -servidores suyos- siempre hemos sido ganaderos desde nuestra juventud hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres'. Así podrán habitar en el distrito de Goshen, porque todo pastor de ovejas es abominación para los egipcios". (Las ovejas eran la deidad egipcia, de modo que los criadores de ovejas para consumo eran vistos como una abominación). (El distrito de Goshen -emplazado en el delta del Nilo- era especialmente rico para la cría de ganado).

CAPITULO 47

1Iosef fue y le dijo a Paró: “Mi padre y mis hermanos, con sus ovejas, sus vacunos y toda su hacienda vinieron de la tierra de Kenaan y están en la tierra de Goshen”. **2**Tomó a cinco de sus hermanos y se los presentó a Paró (o sea, al faraón). **3**Paró les preguntó a sus hermanos: “¿Cuáles son sus ocupaciones?” Y ellos respondieron a Paró: “Nosotros -tus servidores- somos pastores de ovejas, tanto nosotros como nuestros padres”. **4**“Hemos venido para residir temporariamente en esta tierra”, le explicaron a Paró, “porque no hay pastos para nuestros rebaños, por ser tan severa la carestía en la tierra de Kenaan. Ahora, pues, permite que habitemos en la tierra de Goshen”. **5**Entonces Paró le habló a Iosef, diciendo: “Tu padre y tus hermanos han venido a ti, **6**la tierra de Egipto está delante tuyo; en lo mejor de la tierra asienta a tu padre y a tus hermanos, que habiten en la tierra de Goshen; y si conoces entre ellos hombres hábiles ponlos capataces de lo mío (de mi hacienda.)”

Iaacov se encuentra con Paró

7Entonces Iosef trajo a su padre Iaacov y lo presentó ante Paró. Iaacov saludó a Paró. **8**Paró le preguntó a Iaacov: “¿Cuántos años tienes?” **9**Iaacov respondió a Paró: “Mis peregrinaciones (por la vida) ya llevan 130 años. (O sea, siempre he sido un extranjero en la vida, jamás pude establecerme concretamente). Pocos y malos han sido los años de mi vida y no han alcanzado (en bienestar) a los años de la vida de mis padres, a los días de su residencia temporaria (sobre la tierra)”.

7^a aliá **10**Entonces Iaacov bendijo a Paró y se retiró de la presencia de Paró. **11**Iosef estableció a su padre y a sus hermanos y les dio posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en el territorio de Ramesés (en el nor-este del Delta del Nilo, en el distrito de Goshen), como había ordenado Paró. **12**Iosef aprovisionó de pan a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre, de acuerdo a las necesidades de sus hijos.

Los egipcios compran provisiones durante los dos años de hambruna

13No hubo pan en toda la tierra (durante los dos años de carestía), la hambruna era muy severa. Egipto y Kenaan estaban exhaustos por la hambruna (Sin embargo, con la llegada de Iaacov a Egipto, cesó el decreto divino de la hambruna. Esto fue en el segundo de los siete años de carestía que vaticinara Iosef al Faraón. El sentido cósmico de la hambruna fue forzar a Iaacov y sus hijos a descender a Egipto para reencontrarse con Iosef. Así, una vez que el encuentro tuvo lugar, una vez cumplido el objetivo, el medio a través del cual se logró —la hambruna en cuestión— perdió su razón de ser.)

14Iosef recaudó todo el dinero circulante en la tierra de Egipto y en la tierra de Kenaan por las provisiones que le compraron. Iosef atesoró el dinero en el palacio de Paró. **15**Al acabarse el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Kenaan, todo Egipto vino a lo de Iosef, diciendo: “¡Danos pan! ¿¡Por qué hemos de morir en tu presencia (sólo) porque no hay dinero!?” **16**Entonces dijo Iosef: “Entreguen su ganado y les daré (provisiones) a cambio de su ganado si se acabó el dinero.” **17**Ellos trajeron su ganado a Iosef y Iosef les dio pan por los caballos, por los rebaños de ganado menor, por los vacunos y por los asnos. Iosef les administró el pan (y se los proveyó) a cambio de todos sus ganados, aquel año. **18**Ese año culminó. Al segundo año (de los años de carestía) fueron a lo de él y le dijeron: “No ocultaremos a mi amo que, habiéndose gastado el dinero y siendo que los ganados ya pertenecen a mi amo, nada nos queda para mi amo, sino nuestros cuerpos y nuestra tierra. **19**¿Por qué hemos de perecer ante tus mismos ojos, nosotros y nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan y nosotros y nuestra tierra seremos esclavos de Paró. Danos semillas, así viviremos y no moriremos y la tierra no quedará desolada”. **20**De este modo Iosef adquirió todas las tierras de Egipto para Paró, porque los egipcios vendieron cada uno su campo pues era muy severo el hambre sobre ellos. Así, la tierra pasó a ser propiedad de Paró. **21**Y al pueblo lo transfirió a las ciudades, desde un extremo de Egipto hasta el otro extremo. (Al transferirlos de una ciudad a otra, Iosef les hizo asumir que ya no eran dueños de sus tierras, y también logró que sus hermanos no fuesen discriminados por «extranjeros», pues después de los desplazamientos masivos todos los habitantes tenían dicho status). **22**Sólo las tierras de los sacerdotes no adquirió, porque los sacerdotes tenían una cuota estipulada por Paró y comían de la cuota que Paró les daba; y por eso no vendieron su tierra. **23**Dijo Iosef al pueblo: “Miren, ya los he comprado a Uds. y la tierra de Uds. para Paró. Aquí tienen semillas, siembren la tierra. **24**De los productos (obtenidos) deberán entregar la quinta parte a Paró y (las otras) cuatro partes serán tuyas como semillas para el campo y para alimentarse Uds. y los (esclavos) de sus casas y para que coman sus niños”. **25**Ellos dijeron: “¡Has salvado nuestras vidas, que hallemos tu favor, amo! (¡Ojalá cumplas tu promesa de darnos tierra y semillas!) Seremos sirvientes de Paró”. **26**Iosef impuso esto como decreto hasta este día sobre la tierra de Egipto: La quinta parte pertenece a Paró. Solamente las tierras de los sacerdotes no fueron de Paró. **27**Israel se asentó en la tierra de Egipto, en el distrito de Goshen (Delta del Nilo) y tomaron posesión allí (adquirieron casas y campos); y fueron prolíficos y se multiplicaron mucho (después del fallecimiento del patriarca Iaacov, el Pueblo de Israel se acrecentó abundantemente).

Haftarat Vaigash: Iejezkel (Ezequiel) 37:15-28

Iejezkel (Ezequiel) 37

La unión de Iehudá y Iosef - unión del Pueblo Hebreo

15Llegó a mí la Palabra de Hashem, diciendo: **16**“Tú, hombre, toma para tí una vara y escribe sobre ella: ‘Para Iehudá y para sus hermanos israelitas’. Luego toma otra vara y escribe sobre ella: ‘Para Iosef, la vara de Efraim, y para toda la Casa de Israel, compañeros suyos’. (“Iehudá y sus compañeros” son la tribu de Iehudá, Biniamín y Leví — el reino de Iehudá, al sur. “Efraim y la Casa de Israel” alude a las diez tribus — el reino de Israel, al norte). **17**Acércalas a tí, una a la otra como si fuesen una sola vara, y que se unifiquen en tu mano. **18**Y cuando te pregunte la gente de tu pueblo, diciendo: “¿No nos explicarás qué significa esto para tí?”, **19**les dirás: “Así dice Hashem, Elokim: Mira, estoy tomando la vara de Iosef, que está en mano de Efraim -y junto con él las Tribus de Israel- y estoy poniendo la vara de Iehudá con ella; y haré de ellos una sola vara y serán uno solo en Mi mano”. **20**Las varas sobre las que escribirás estarán sobre tu mano, a la vista de ellos. **21**y les dirás: “Así dice Hashem, Elokim: Mira, tomaré a los israelitas de entre las naciones a las que han emigrado. Los recogeré de alrededor y los traeré a su propia tierra. **22**Haré de ellos una sola nación en la tierra (simbolizado por la unión de las dos varas), en las sierras de Israel. Un solo rey será rey de todos ellos y ya no serán más dos pueblos ni tampoco estarán divididos en dos reinos, **23**ni se impurificarán más con sus ídolos ni con sus cosas aborrecibles, ni con ninguna de sus faltas; y Yo los salvaré (tomándolos) de todas sus comunidades en las que han cometido falta; y los purificaré; ellos serán Mi pueblo y Yo seré su Elokim. **24**Mi servidor David será rey sobre ellos y habrá un solo líder para todos ellos; Mis mandamientos respetarán y Mis leyes observarán y cumplirán. (La realeza pertenece a la dinastía de David. El versículo bien podría estar refiriéndose el Mashfaj, de la Casa de David). **25**Habitarán en la tierra que entregué a Mi servidor Iaacov, en donde habitaron los ancestros de Uds. Ellos habitarán en ella; ellos, sus hijos y los hijos de sus hijos para siempre. Mi servidor David será príncipe de ellos por siempre. **26**Sellaré con ellos un pacto de paz, será con ellos pacto eterno; y los estableceré (en Israel), los multiplicaré, y ubicaré Mi santuario en medio de ellos para siempre. **27**Mi morada estará sobre ellos — Yo seré Elokim de ellos y ellos serán Mi pueblo. **28**Cuando Mi Santuario esté en medio de ellos por siempre, entonces las naciones sabrán que Yo soy Hashem, Quien santifica a Israel.



PARSHAT VAIEJÍ

Última etapa de la vida física del patriarca Iaacov

^{1ª} aliá **1**²⁸Iaacov vivió en la tierra de Egipto 17 años. Los días de Iaacov, los años de su vida, fueron 147 años. ²⁹Se acercaron los días en que Israel fallecería, por lo que llamó a su hijo Iosef y le dijo: “Si me he congradado contigo, por favor, pon tu mano debajo de mi muslo (*v. Gén. 24:4*) y trátame con benevolencia y lealtad: ¡Por favor, no me sepultes en Egipto! ³⁰Yaceré con mis padres, y tú me llevarás de Egipto y me sepultarás en el sepulcro de ellos”. Y él respondió: “Haré tal como me pides”. ³¹Pero él dijo: “¡Júramelo!” Y se lo juró. Entonces Israel se inclinó sobre la cabecera de la cama.

CAPITULO 48

Iaacov se enferma

¹Después de estos sucesos (alguien) le dijo a Iosef: “Tu padre está enfermo”. Él tomó consigo a sus dos hijos, Menashe y Efraim (y fue a ver a su padre). (Ese *alguien* pudo haber sido Efraim, que solía estar siempre con Iaacov). ²Cuando (se) le avisó a Iaacov: “Mira, tu hijo Iosef viene hacia ti”, Israel se esforzó y se sentó sobre la cama. ³Entonces Iaacov dijo a Iosef: “É-I Sha-dai se me presentó en Luz, en la tierra de Kenaan, me bendijo, ⁴y me dijo: ‘Te haré prolífico, te multiplicaré y te constituiré en congregación de pueblos. Daré esta tierra a tu descendencia como posesión eterna’. ⁵Ahora, tus dos hijos Efraim y Menashe, que nacieron en Egipto antes de que yo viniese hacia ti, a Egipto, serán considerados míos, tal como son míos Reuvén y Shimón. (O sea, estos hijos de Iosef tendrán el mismo derecho en la partición de la Tierra de Israel que Reuvén, Shimón, y los otros hijos de Iaacov). ⁶Pero los hijos que tengas después de ellos serán tuyos. Es decir, ellos heredarán a través de sus otros hermanos (o sea, a través de Efraim y Menashe). ⁷En cuanto a mí, cuando vine de Padán, se me murió Rajel en la tierra de Kenaan, por el camino, faltando todavía algún trecho (2000 *amá*. 1 *amá* = 48 ó 60 cm.) para llegar a Efrat y la enterré allí, en el camino a Efrat que es Bet Lejem. ⁸Israel vio a los hijos de Iosef y dijo: “¿Quiénes son éstos?” («¿Cuál es la naturaleza negativa de ellos para que no sean meritorios de mi bendición?») Iaacov notó que algo no estaba en orden cuando al procurar bendecirlos percibió que la Divina Presencia se había apartado de él. Pues en el futuro derivarían de ellos reyes perversos como Ieroavam y Ajav de Efraím, y Iehú de Menashe.) ⁹(Iosef, al percibir que su padre estaba dubitativo acerca de sus hijos, le mostró el contrato matrimonial para demostrarle que se había casado de acuerdo con la Ley judía y que su esposa había abrazado la fe judía y renunciado a las prácticas idólatras.) “Son mis hijos”, respondió Iosef a su padre, “los que me ha dado Elokim, (he contraído matrimonio en conformidad con la ley judía) por

פרשת ויחי

פרק מז - 47

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת עָשָׂר שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי-יַעֲקֹב שְׁנַי חֲלָיו שִׁבְעַת שָׁנִים וְאַרְבַּעִים וּמֵאֵת שָׁנָה: 29 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לְמוֹת וַיִּקְרָא | לְבָנָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמַּת אֶל-נָא תִקְבְּרַנִּי בְּמִצְרַיִם: 30 וְשִׁכַּבְתִּי עִם-אֲבֹתִי וּנְשָׂאתָנִי מִמִּצְרַיִם וַיִּקְבְּרַנִּי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אַעֲשֶׂה כְּדַבְּרֶךָ: 31 וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמָּטָה: פ

פרק מח - 48

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חָלָה וַיִּקָּח אֶת-שְׁנַי בָּנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: 2 וַיֵּגַד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזַּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל-הַמָּטָה: 3 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל שְׁדֵי נְרָאָה-אֵלַי בְּלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּבְרַךְ אֹתִי: 4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲנִנִּי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתֶךָ וְנִתְתִּיךָ לְקַהֲל עַמִּים וְנִתַּתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אַחֲזַת עוֹלָם: 5 וְעַתָּה שְׁנֵי-בָנֶיךָ הַנוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בָּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֹאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ-לִי: 6 וּמוֹלַדְתֶּךָ אֲשֶׁר-הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לָךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אַחֵיהֶם יִקְרָאוּ בְּנֵחֻלָּתָם: 7 וְאָנִי | בְּבֹאִי מִפְּדוֹן מִתֶּּה עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּדֶרֶךְ כְּבֹרֶת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרַתָּה וְאִקְבְּרָה שָׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם: 8 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה: 9 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו בְּנֵי הֵם אֲשֶׁר-נָתַן-לִי אֱלֹהִים

Nota al vers. 7: Ver nota en próxima página.

Nota al vers. 28: "Iaacov vivió en Egipto 17 años:" 17 es el valor numérico de טוב / Tov, "bueno". Los maestros místicos de la Torá interpretan la frase en el sentido de que Iaacov vivió en Egipto los *buenos* años de su vida. "Egipto" es *Mitzráim*, voz que denota estrechez espiritual, y justamente Egipto es visto como el mundo hedonista por excelencia, en contraste con el mundo espiritual de los patriarcas. ¿Cómo se explica entonces que los mejores años de la vida de Iaacov —epítome de pureza y espiritualidad— hayan sido los 17 años que pasó en el bajo mundo de Egipto? Iaacov representa el alma. El alma sabe que su función y sentido de existencia no están en los reinos angelicales, sino en el reino físico y material. El alma sabe que su misión consiste en refinar la materia del cuerpo, tal como Iaacov sabe que debe trabajar la materia de Egipto para elevarla y refinarla. Y por eso los 17 años que permaneció en Egipto fueron los mejores de la vida de Iaacov, porque justamente allí, en el bajo mundo de Egipto, pudo él cumplir plenamente con el objetivo por el cual fuera creado.

medio de este (documento)”. Le dijo (Iaacov): “Tráemelos por favor, los bendeciré”. ^{2ª aliá} **10** Pero los ojos de Israel (Iaacov) estaban enceguecidos por la vejez, ya no podía ver. Iosef se los acercó y él los besó y los abrazó. **11** Entonces dijo Israel a Iosef: “¡Ni pensaba ver tu rostro y resulta que Elokim también me hizo ver tu descendencia!” **12** Luego, (después de que Iaacov los besara), Iosef los sacó de entre las rodillas de Iaacov y se prosternó con su rostro a tierra. **13** Iosef tomó a los dos, a Efraim en su mano derecha, o sea a la izquierda de Israel; y a Menashe en su izquierda, o sea a la derecha de Israel, y se acercó a él. (a Iaacov, para que los bendijera. Iaacov y Iosef estaban ubicados frente a frente.)

Israel (Iaacov) bendice a los hijos de Iosef

14 Israel extendió su mano derecha y la puso sobre la cabeza de Efraim (a pesar de) que era el menor; y su izquierda sobre la cabeza de Menashe (que era el mayor). Cruzó adrede sus manos (para colocar su derecha sobre la cabeza del menor, aunque debió haberla colocado sobre la cabeza de Menashe), pues Menashe era el mayor.

15 Bendijo a Iosef diciendo: (El versículo dice que Iaacov bendijo a Iosef, cuando en verdad bendijo a sus dos hijos. Pues la mayor bendición que un padre puede recibir es que sus hijos sigan en su misma senda y sean hombres de bien. De modo que la bendición de Iaacov a los dos hijos de Iosef es la mejor bendición que Iosef pudo haber recibido): “¡El Elokim ante Quien caminaron mis padres Abraham e Itzjak, el Elokim que me guía desde que existo hasta el día de hoy, **16** el ángel que me rescató de todo mal bendiga a los muchachos, y mi nombre y el nombre de mis padres, Abraham e Itzjak, sea invocado en ellos (o sea, que sean fieles servidores de Hashem como sus antepasados y así sean dignos descendientes de ellos) y que proliferen como peces en la tierra”. (En hebreo, para expresar “que se multipliquen” el versículo emplea un verbo relacionado con la voz *peces*, significando: “que se multipliquen mucho como los peces y que -al igual que aquellos- el mal de ojo no los afecte”. El mal de ojo no afecta a los peces porque el agua los cubre y los protege).

^{3ª aliá} **17** Al ver Iosef que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraim (el menor), le pareció mal. Tomó entonces la mano de su padre para traspasarla de la cabeza de Efraim a la cabeza de Menashe. **18** Dijo Iosef a su padre: “Así no, mi padre, puesto que éste es el mayor, pon tu derecha sobre su cabeza”. **19** Pero su padre se rehusó diciendo: “¡Lo sé, hijo mío, lo sé!; también él devendrá en pueblo y también él será grande, sin embargo su hermano menor será más grande que él y (la gloria de) su descendencia colmará a las naciones”. (Alusión a Iehoshúa -Josué- descendiente de Efraim, que detuvo el sol en Guibón y la luna en el valle de Aialón. *Iehoshúa -Josué- 10:12*). **20** Y los bendijo en aquel día diciéndoles: “En nombre de Uds. bendecirá (la descendencia de) Israel, diciendo: ‘Haga Elokim que seas como Efraim y como Menashe!’.” Deliberadamente

בְּזֶה וַיֹּאמֶר קַח־סֵנָא אֵלַי וְאֲבָרְכֶם: (שני) 10 וְעֵינַי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ
 מִזְקֵן לֹא יוּכַל לְרֹאוֹת וַיִּגַּשׁ אַתֶּם אֵלָיו וַיִּשְׁק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם:
 11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֵה פָנַיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה
 אֶתִּי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֲךָ: 12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֶתֶּם מֵעַם בְּרַכְוֹ
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְאִפְּיוֹ אֲרָצָה: 13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם
 בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשִׁמְאֵלוֹ מִיְמֵין יִשְׂרָאֵל
 וַיִּגַּשׁ אֵלָיו:

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיִּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצְעִיר
 וְאֶת־שִׁמְאֵלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁכַּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:
 15 וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכֹו אֲבֹתַי לְפָנָיו
 אֲבָרְהֶם וַיִּצְחַק הָאֱלֹהִים הִרְעִה אֶתִּי מֵעוֹדֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:
 16 הַמְּלֹאךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל־רָע יְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בְּהֶם
 שְׁמִי וְשֵׁם אֲבֹתַי אֲבָרְהֶם וַיִּצְחַק וַיִּדְגּוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (שלישי)
 17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי־יִשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע
 בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יַד־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
 מְנַשֶּׁה: 18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם
 יְמִינֶךָ עַל־רֹאשׁוֹ: 19 וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעֵתִי בְּנִי יָדְעֵתִי
 גַּם־הוּא יִהְיֶה־לָּעַם וְגַם־הוּא יִגְדֵּל וְאוֹלָם אַחִיו הַקָּטָן יִגְדֵּל מִמֶּנּוּ
 וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם: 20 וַיְבָרְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר בְּךָ יְבָרֶךְ
 יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם

Nota al vers. 7: En cuanto a mí, se me murió (mi esposa) Rajel en Kenaan, antes de llegar a la ciudad de Efrat, y la enterré en el camino." Previamente, laacov le hizo jurar a su hijo Iosef que lo enterrase en una ciudad de Israel, específicamente en la ciudad de Jevrón. Ahora laacov está justificándose ante Iosef por no haber enterrado en una ciudad habitada a su esposa Rajel, madre de Iosef, en vez de enterrarla a campo abierto. Y no fueron las lluvias las que le impidieron a laacov llevarla aunque sea a la ciudad de Bet Lejem (Belén), la ciudad más cercana, pues en esa época del año no llueve. Más bien, laacov plantea que por orden de Hashem la enterró en el camino, para que ella emergiese de su tumba a pedir misericordia por los israelitas cuando ellos pasasen por allí en su destierro hacia Babilonia. Rajel había fallecido en el parto de su hijo Biniamín, camino a Bet Lejem, cuando laacov y su familia llegaban a Israel desde la Mesopotamia.

Nota al vers. 20: Efraim y Menashé, modelos de bendición: Es de destacar que Efraim y Menashe fueron los primeros hebreos que nacieron y se criaron en la diáspora, y se mantuvieron firmes y leales a Hashem y Sus preceptos. Ése es el gran mérito de ellos en virtud del cual son tomados como ejemplo de bendición.

Nota a los vers. 16, 20: "... Bendiga a los muchachos": Los "muchachos" son Efraim y Menashé, hijos de Iosef y nietos de laacov. Sin embargo, la bendición comienza recién en el versículo 20. Más bien, en el vers. 16 laacov bendice a sus nietos como una forma de bendecir a su hijo, padre de aquellos. En cambio, en el vers. 20 los bendice por y para ellos específicamente.

mencionó a Efraim antes que a Menashe. ²¹Dijo Israel a Iosef: “Estoy por morir, pero Elokim estará con Uds. y los hará volver a la tierra de sus padres. ²²A ti te entregaré (en la Tierra Prometida) una parte de territorio más que a tus hermanos: (la ciudad de) Shejem (actual Nablus), que tomé de mano del (pueblo) emorita con mi espada y con mi arco” (o sea, «con mis conocimientos de Torá y mi súplica». Iaacov le quitó el derecho de la primogenitura a Esav -presentado aquí como el pueblo emorita- no en forma violenta ni por engaño, sino amparado en sus méritos espirituales.) (Puesto que tú, Iosef, habrás de ocuparte de mi entierro, te entrego a ti un lugar de sepultura, la ciudad de Shejem - Gén. 33:18, 34:25). (Lit., *Shejem* puede leerse como «parte», significando: «A tu descendencia, Iosef, entrego una *parte* más de territorio que a tus hermanos». Pues Iosef constituyó dos tribus, una por cada hijo suyo, Efraim y Menashe. Si cada tribu recibió una parte de territorio, resulta que la descendencia de Iosef recibió dos partes).

CAPITULO 49

Bendiciones de Iaacov a sus hijos. Primero al primogénito Reuvén

^{4ª} ^{aliá} ¹ ¹Iaacov llamó a sus hijos y dijo: “Reúnanse y les diré qué les sucederá al final de los días. (Iaacov procuró revelarles el final de todos los exilios del Pueblo Judío, pero en ese momento la Presencia Divina se apartó de él como señal de que no era indicado hacerlo. Entonces los bendijo). ²Júntense y escuchen, hijos de Iaacov, escuchen a su padre Israel: ³Reuvén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el *principio de mi vigor* (previo a la concepción de Reuvén, Iaacov jamás había tenido flujo seminal). (Merecerías ser más que tus hermanos,) superior en categoría y superior en poder, ⁴(pero) por apresurado como las aguas no tomarás (parte) adicional, pues subiste (o sea, causaste disturbios) a la cama de tu padre y entonces profanaste a (Elokim) Quien ascendía (regularmente) a mi lecho (*Gén. 35:22*).

Bendición a Shimón, Leví y Iehudá

⁵Shimón y Leví son camaradas, instrumentos de violencia son sus armas. (“Son camaradas” alude a su unidad de criterio cuando mataron a la gente de Shejem y cuando vendieron a Iosef. La violencia mencionada se refiere a cuando Shimón y Leví asesinaron a los shejemitas por haber ultrajado a su hermana Diná. Otra interpretación sería: “La violencia es un atributo ajeno a ellos” porque es propia de Esav y sus descendientes, como explícitamente lo indica el versículo en Gén. 27:40.) ⁶¡En su maquinación no entre mi alma, ni te ligan, oh mi honor, con su congregación (o sea, no quiero quedar ligado a Koraj y sus secuaces. Koraj era de la tribu de Leví - Núm. 16:19). Pues en su saña mataron hombres y en su capricho pretendieron mutilar un toro (o sea, quisieron deshacerse de Iosef. Relación Iosef - toro, ver *Deut. 33:17*).

⁷¡Maldita sea su ira, porque es fuerte; y su furia, porque es cruel! Los dividiré

אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנַי מְנַשֶּׁה: ²¹ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲנֵה אֲנֹכִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: ²² וְאָנִי נָתַתִּי לְךָ שָׂכָם אֶחָד עַל־אֶחָיִךְ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֳמָרִי בְּחַרְבֵי וּבְקִשְׁתָּי: פ

פרק מט – 49

¹ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאִסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: ² הַקְּבִצוּ וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: ³ רְאוּבֵן בְּכָרִי אֵתָה כָּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֵתֵר שְׂאת וַיֵּתֵר עָז: ⁴ פָּחַז כַּמִּים אֶל־תּוֹתֵר כִּי עָלִית מִשְׁכְּבֵי אֲבִיךָ אֵז חִלְלֵת יְצוּעֵי עֲלֶה: פ

⁵ שְׁמַעוֹן וְלוֹי אֲחִים כָּלִי חֲמֵס מִכְרַתֵּיהֶם: ⁶ בְּסֹדֶם אֶל־תִּבְא נַפְשֵׁי בְקֹהֶלֶם אֶל־תִּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאֶפֶס הֲרִגוּ אִישׁ וּבְרַצְנָם עָקְרוּ־שׁוֹר: ⁷ אֲרוּר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרַתֶּם כִּי קִשְׁתָּה אֲחֻלְקָם

Nota al vers. 49:1: “(Dijo laacov:) Les diré que les sucederá al final de los días”: laacov quiso revelarles la llegada del *Mashiaj*. No sólo indicarles *cuándo* llegaría el *Mashiaj*, sino *revelarlo*, que el *Mashiaj* se plasme en la realidad de manera *revelada* y manifiesta. Pero de lo Alto no se lo concedieron; aún no había llegado el momento.

Nota al vers. 49:1: “(Dijo laacov:) Les diré que les sucederá al final de los días”: Expone Rashi que laacov quiso revelarles cuándo llegaría el *Mashiaj*, pero entonces la Divina Presencia se apartó de él y ya no pudo revelárselos. ¿Pero si se apartó de él la Divina Presencia, cómo es que pudo revelar las otras profecías mencionadas en el presente capítulo? La respuesta es que la Divina Presencia, la *Shejiná*, se apartó de laacov, es decir, la capacidad de laacov de lograr que la Divinidad se manifieste en el mundo físico se apartó de él, pero no su habilidad de profecía. Por consiguiente, muy bien sabía laacov cuándo llegaría el *Mashiaj*, sólo que no pudo comunicárselo a sus hijos.

Nota al vers. 49:6: “En su maquinación no entre mi alma”: Esta frase se refiere al incidente de Zimrí, un hombre de la tribu de Shimón que había cohabitado con una mujer midianita. Entonces los shimonitas se congregaron contra Moshé con intenciones de conspiración exigiéndole que se expida sobre la autorización de que un judío se case con una midianita. “Y si lo niegas,” —le plantearon— ¿entonces quién te autorizó a ti a casarte otra mujer midianita? Sin embargo, antes de que Moshé se casara con Tzipora, ella había abrazado incondicionalmente la fe judía. En este caso de Zimrí, el versículo expone en Núm. 25:14 que el hombre que cohabitó con la midianita era “Zimrí, hijo de Salú, jefe de una familia shimonita”. Y por expreso pedido de laacov en el presente contexto, el versículo evita mencionar que ese Zimrí fue descendiente de él.

Nota al vers. 49:6: “Pues en su saña mataron hombres”: En hebreo, “su saña” es אַפִּם / *apam*, que también significa “sus narices”. En una oportunidad, un gran maestro mencionó a cierta persona en su conversación. El interlocutor hizo un gesto de desaprobación con la nariz, despertando la reprobación del maestro: “¿Acaso crees tú que tienes permitido calumniar con la nariz!? Explícitamente la Torá expone: ‘Con sus narices mataron hombres’. ¿Con un mero gesto con la nariz se puede matar la reputación de alguien!”.

Nota al vers. 49:7: “(Dijo laacov a Shimón y lehudá): Maldita sea su ira”: Es una bendición más que una maldición, y su sentido es: “¡Quiera Hashem que no tengan éxito con su ira, para que se deshagan definitivamente de tan mal hábito”. “Los dividiré en laacov y los esparciré en Israel: “Separaré a Shimón de Levi”: Levi no tendrá territorio propio en Israel como las demás tribus. Los levitas fueron consagrados al servicio divino: y así, al quedar libres del trabajo físico, y por consiguiente al no requerir de tierras para trabajar, en vez de un territorio específico se les asignó ciudades diseminadas por toda la Tierra de Israel (ver infografía 21). Y se mantenían de los diezmos del pueblo.

en Iaacov y los esparciré en Israel. ⁸Iehudá, a ti te alabarán tus hermanos. Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos. Ante ti se prosternarán los hijos de tu padre. (Se refiere al poderío del rey David, de la tribu de Iehudá). ⁹Cachorro de león es Iehudá. De presa, hijo mío, remontaste. Se agazapó, descansó como león. Y cual temeroso león ¿quién lo levantará? (Alude a los comienzos de David como cachorro de león, cuando era oficial del ejército en la época del reinado de Shaúl, para convertirse en *león* durante su propio reinado. “De presa remontaste” alude a que Iaacov sospechaba que él había matado a Iosef. Pero en verdad Iehudá dijo “¿Qué ganaremos si lo matamos?”. La profecía “descansó como león” se cumplió en los días del rey Salomón, cuando el reino de Iehudá e Israel vivían armoniosamente). ¹⁰No se apartará de Iehudá el cetro, ni (la vara de) legislador de entre sus descendientes hasta que venga Shilo («hasta que venga el Masháj»). (lit. no dice *sus descendientes*, sino *sus pies*), y de él será la congregación de naciones. (O sea, la dinastía de reyes hebreos, incluyendo el Masháj, será *exclusiva* de la tribu de Iehudá). ¹¹Ata a la vid su burro y al sarmiento la cría de su burra, lava en vino su ropa y en sangre de uvas su manto. (Iaacov profetizó respecto de la tierra de Iehudá, que sería muy rica en viñedos). (Onkelos interpreta esta profecía como una referencia a la época mesiánica). ¹²Sus ojos estarán enrojecidos por el vino; y sus dientes, blancos por la leche (o sea, sería una tierra ideal para la cría de ganados.)

Bendición a Zevulún

¹³Zevulún, a la ribera de mares habitará y estará en puertos de navíos; su frontera estará cerca de Tzidón. (Alusiones al carácter de mercaderes de los zevulunites).

Bendición a Isajar

¹⁴Isajar, asno de robusta osamenta que se recuesta entre límites (En busca de sus estudios de Torá irán de ciudad en ciudad en procura de los mejores maestros; y por eso siempre dormirán entre los límites de aquellas, renunciando al confort y seguridad que brinda un hogar en aras de tan noble objetivo). ¹⁵Vio un lugar de descanso que era bueno y que la tierra era placentera, inclinó su hombro para cargar deviniendo en trabajador contratado. (“Lugar de descanso” alude a que su tierra produciría buenos frutos. “Para cargar” alude a que estaban aplicados al estudio de la Torá. “Trabajador contratado” alude a que proveería a los israelitas de respuestas concretas en lo referente a la aplicación práctica de las leyes de la Torá.)

Bendición a Dan

¹⁶Dan vindicará a su pueblo (del agravio de los filisteos), unificado entre las Tribus de Israel (o sea, no actuaría solo, sino acompañado de la ayuda de todo Israel). ¹⁷Dan será serpiente en el camino, una víbora en la senda que muerde los talones del caballo, de modo que su jinete cae hacia atrás. (Eliminará a sus enemigos sin siquiera tocarlos, como la serpiente que muerde el talón del caballo sin tocar al jinete). ¹⁸¡Tu socorro espero, Hashem!

בְּעַלְקָב וְאֶפְיִצֹם בְּיִשְׂרָאֵל: פ 8 יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יִדְּךָ
 בְּעֶרְףְּ אֵיבֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: 9 גּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטְּרַף
 בְּנֵי עֲלִית כָּרַע רֶבֶץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְיַמְנוּ: 10 לֹא-יִסּוּר
 שְׁבֹט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי-יָבֵא שִׁילָה וְלוֹ יִקְהַת
 עַמִּים: 11 אֶסְרִי לְגַפְּן עֵירָה (עֵירָה) וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנּוּ כִּפְסֵם בְּיַיִן
 לְבָשׁוּ וּבָדָם-עֲנָבִים סוּתָה (סוּתָה): 12 חֲכַלְיִלִי עֵינַיִם מִיַּיִן
 וְלִבְּן-שָׁנַיִם מַחֲלָב: פ 13 זְבוּלָן לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֵּן וְהוּא לְחוּף
 אֲנָיִת וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידָן: פ 14 יִשְׁשַׁכָּר חֲמֹר גָּרָם רֶבֶץ בֵּין
 הַמִּשְׁפָּתִים: 15 וַיִּרְא מְנַחָה כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט
 שַׁכְמוֹ לִסְבָּל וַיְהִי לְמַס-עַבְדָּ: ס 16 דָּן יִדִּין עִמּוֹ כְּאֶחָד שְׁבַטֵי
 יִשְׂרָאֵל: 17 יְהִי-דָן נַחֵשׁ עַל־דָּרֶךְ שְׁפִיפֵן עַל־יַאֲרֹחַ הַנֶּשֶׁף
 עַקְבֵי-סוּס וַיִּפֹּל רַכְבוֹ אַחֲוֹר: 18 לִישׁוּעַתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: ס

Nota al vers. 8: El Pueblo de Israel es conocido como *lehudí* (Judío) en virtud de la letra י / *iud*, cuya representación gráfica mínima es un punto: el *punto* judío que está siempre revelado en el fuero íntimo de todo judío, por más asimilado que él pudiera sentirse o estar.

Nota a los vers. 8 - 12: En la bendición a lehudá están contenidas todas las letras del alfabeto hebreo, excepto la letra *zain*. “Zain, además de ser la 7ª letra del alfabeto, significa “armamento”, por lo que la ausencia de esta letra en la bendición a lehudá puede tomarse como indicativo de que en las contiendas libradas por los descendientes de David -de la Casa de lehudá- no fueron las armas las que le dieron el triunfo a Israel, sino el Nombre de Hashem. Y de hecho, el nombre de lehudá está compuesto por las cuatro letras del Nombre I-H-V-H, que incluye además la letra *dalet* -la 4ª letra del alfabeto hebreo- en alusión a que lehudá fue el 4º hijo de Iaacov.

Nota al vers. 10: “Hasta que venga Shilo”: Rashi explica que estas palabras aluden al *Mashíaj*. Al respecto, *Baal Haturim* expone que —en hebreo—, la expresión “venga Shilo” equivale a *Mashíaj*: ambas expresiones suman 358. Asimismo, la palabra *יבא* / *iavó* (venga), tiene el mismo valor numérico que la palabra אחד / *ejad* (uno), lo cual alude a que es la unión y la armonía el elemento capaz de actuar como catalizador para que la venida del *Mashíaj* se torne realidad.

Nota al vers. 11: Lava en vino su ropa: Por cada *mitzvá* que uno realiza, por cada acto de bien que uno lleva a cabo, se forma una vestimenta para el alma. El concepto “vino” representa el regocijo interior, tal como surge del versículo “El vino alegra el corazón de la persona” (*Salmos 104:15*). De ello surge el concepto “lavar la ropa en vino” significa que debe ser un genuino sentimiento de regocijo interior —más que el temor y la rígida reverencia— el que motive a uno a llevar a cabo las *mitzvot* y actos de bien.

Nota al vers. 15: “Isajar vio un lugar de descanso... Inclín su hombro para cargar”: Isajar vio que su parte en la Tierra Prometida era una tierra de bendición. Isajar comprendió que si bien la confortabilidad es buena, puede llegar a desviarlo a uno de su objetivo primario. Y por eso inclín su hombro para cargar el yugo de la Torá, porque sólo a través de la Torá, sólo a través de un marco de valores que traciende de la esfera humana, puede un ser humano hallar la llave para el genuino sentido de su existencia.

Nota al vers. 15: La expresión “para cargar” puede leerse también -literalmente- “para soportar”. Los miembros de la Tribu de Isajar eran gente dedicada al estudio de la Torá, y eran también los jueces del pueblo. Por lo que la frase puede tomarse como una advertencia del versículo a los sabios y a los dirigentes, en el sentido de que deben ser un ejemplo en su conducta, desarrollando la virtud del auto-control hasta el punto de *soportar* y sobrellevar las ofensas de las que pudieran ser objeto por parte de sus dirigidos.

(Iaacov profetizó que Sansón -de Dan- estaría en apuros y clamaría a Hashem.)

Bendición a Gad

^{5ª} **19** Tropas de asalto provendrán de Gad, y sus tropas volverán sobre sus huellas. (O sea, volverán a sus territorios sobre la Transjordania -después de los 14 años de conquista de la margen occidental del Jordán- sin baja alguna en sus filas.)

Bendición a Asher

20 De Asher, su alimento es rico, él proveerá delicias de reyes. (El territorio de Asher producirá buenos olivos).

Bendición a Naftali

21 Naftali es una cierva mensajera que reparte hermosas palabras. (Alude al valle de Guinosar, en la región del Kineret (Tiberias), cuyos frutos maduran rápidamente, como a la velocidad que corre una cierva, y son alabados con hermosas palabras).

Bendición a Iosef

22 Hijo de gracia es Iosef, hijo de gracia junto a una fuente (o también: "hijo de gracia para el ojo que lo ve"). Las chicas caminaron sobre el muro (para contemplar su belleza). (*Ben porat Iosef* -hijo de gracia es Iosef- puede interpretarse también como una bendición para la descendencia de Iosef contra el mal de ojo. *Ben porat Iosef* significa entonces "hijo prolífico es Iosef", prolífico como los peces, a quienes el mal de ojo no les afecta - *Gén. 48:16, 42:5*).

23 Aunque lo amargaron y se hicieron sus adversarios, y los diestros arqueros lo odiaron, **24** su arco estaba firme y sus brazos fueron cubiertos con oro por manos del TodoPoderoso (Elokim) de Iaacov. De allí (Iosef devino) en pastor (proveedor) de la Piedra de Israel. (Lo amargaron sus hermanos y Potifar. "Los diestros arqueros" son aquellos que lo atacaron con su lengua tan filosa como una flecha. No obstante, "su arco" -su poder- estaba firmemente establecido. "Sus brazos cubiertos de oro" es una alusión al anillo de oro que recibió como Gran Visir de Egipto. Y en función de su cargo, Iosef se transformó en el aprovisionador, el sustento, de Israel. La palabra *Eben*, 'Piedra', está compuesta de las voces 'Ab' - 'Ben', que significan "Padre - hijo", lo cual alude a que Iosef sustentó a su *padre* Iaacov y a los *hijos* de él). **25** Es del É-l (D-s) de tu padre que te ayudará, de Sha-dai (el OmniPotente) que te bendecirá con las bendiciones de los cielos de arriba, bendiciones del abismo que yace abajo, bendiciones de los pechos y de la matriz (O sea, todo esto te ocurrió a ti digitado por el Elokim de tu padre, y Él te ayudará. Y con Sha-dai estuviste cuando no cediste al acoso de tu patrona, y Él te bendecirá.) **26** Las bendiciones a tu padre (es decir, las bendiciones que Hashem me concedió a mí, que soy tu padre) superan las bendiciones (que Hashem concedió) a mis progenitores, (pues a mí me bendijo) hasta los límites de las colinas (o sea, hasta los cuatro puntos cardinales) del mundo. ¡Que todas éstas (bendiciones) recaigan sobre la cabeza de Iosef,

19 גַּד גְּדוּד יִגְדֹנּוּ וְהוּא יִגְד עֶקֶב: ׀ 20 מֵאֲשֶׁר שְׁמֵנָה לְחֶמּוֹ וְהוּא יִתֵּן מֵעֲדֵנֵי מִלֶּךְ: ׀

21 נִפְתְּלֵי אֵילָה שְׁלַחָה הִנְתַּן אֲמֵרֵי-שֹׁפֵר: ׀

22 בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עָלֵי-עֵינַי בְּנֹת צַעֲדָה עָלֵי-שׁוּר:

23 וַיִּמְרָהוּ וְרָבּוּ וַיִּשְׁטְמָהוּ בְּעַלְי חֲצִים: 24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרַעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֵּׁם רַעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל:

25 מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁדֵי וַיְבַרְכֶךָ בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל

בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבָּצַת תַּחַת בְּרַכַּת שָׁדַיִם וְרַחֵם: 26 בְּרַכַּת אֲבִיךָ

גָּבְרוּ עַל-בְּרַכַּת הַדְּוָי עַד-תַּאֲוֹת גְּבַעַת עוֹלָם תַּהֲיִינָן לְרֹאשׁ יוֹסֵף

Nota al vers. 21: En las palabras de la bendición a Naftali, laacov alude proféticamente a los 10.000 hombres que -diligentes y ‘ágiles como una cierva, se sumaron a las filas de Barak y Devorá en la lucha contra Sisrá (Ver Shoftim -Jueces- 4:10, pág. 171). Las “hermosas palabras” se refieren a las alabanzas de Barak y Devorá por la disposición servicial de los hombres de Naftali.

Nota al vers. 21: Cuando los hijos de laacov llevaron a su padre a enterrarlo en la *Mearat Hamejpelá* (La Cueva de los Patriarcas, en Jevrón), se encontraron con la resistencia de Esav (hermano de laacov) tratando de impedirlo. Entonces enviaron a Naftali a Egipto a buscar el documento por el cual Esav renunciaba a todos sus derechos sobre el predio. Y justamente a Naftali enviaron, por su agilidad y diligencia de cierva en cumplir la misión encomendada. Pero antes de que retornara, un nieto de laacov, Jushim —hijo de Dan— el cual era sordo y no sabía por qué se estaba demorando el entierro, levantó su bastón y de un golpe mató a Esav.

Nota al vers. 22: La frase “Hijo de gracia junto a una fuente” bien puede leerse como “hijo de gracia *sobre* el ojo”, significando “Trascenderás del mal de ojo, no tendrás dominio sobre ti”. (“Mal de ojo”: Ver nota en Gén 42:5).

Nota al vers. 24: Cada uno de los hijos de laacov tenía una piedra representativa en el *Joshen* -Pectoral del Juicio- del Sacerdote Principal; con su nombre inscripto en la misma. La piedra representativa de Iosef era el ónix, Asimismo, cada uno de los tiradores del Efod del Sacerdote principal llevaba un ónix grabado con los nombres de los doce hijos de laacov - las doce tribus. Y por eso, siendo que el ónix era su piedra representativa, a Iosef se lo conoce como “Piedra de Israel”, Piedra en la que todo Israel está contenida.

Nota al vers. 25: La voz *shadaim* (traducida aquí como “pechos”), conforme con Rashi no debe traducirse ‘pechos’ sino ‘*disparos*’, en alusión a que el hombre proflíco emite su semen como *disparado* cual flecha. El versículo debería leerse: “bendiciones de los *disparos* y de la matriz”, donde *disparos* alude a la fertilidad masculina y *matriz* alude a la fertilidad femenina. El mensaje del versículo resulta entonces: “No habrá en ti ni hombre ni mujer estéril”.

Nota al vers. 26: “Solitario entre sus hermanos”: El versículo se refiere a Iosef como el “solitario” en el sentido de que fue separado y aislado de sus hermanos cuando lo arrojaron al pozo.

Nota al vers. 26: “Que todas estas bendiciones recaigan sobre Iosef”: Dice el patriarca laacov: “Las bendiciones que me concedió Hashem superan a las que les concedió a mis progenitores, pues a mí me bendijo para que me expandiera hacia los cuatro puntos cardinales -*Gén. 28:14*-”, mientras que las bendiciones que otorgó a sus padres fueon más acotadas. Luego laacov agrega que todas esas bendiciones —las que recibió él y las que recibieron sus padres— sean para Iosef.

sobre la cabeza del solitario entre sus hermanos!

Bendición a Biniamín

^{6ª} ^{aliá} **27** Biniamín es un lobo depredador, por la mañana devorará la presa y al anochecer distribuirá los despojos. (Los descendientes de Biniamín se asemejarán a un lobo por su fuerza y la valentía de sus guerreros -ver *Shoftim/Jueces cap. 19, 20*. Como ejemplo tenemos a Shaúl, que como descendiente de Biniamín tenía esas características, habiéndolo demostrado en su corto reinado, al derrotar a pueblos poderosos como Moav, Edom y los filisteos. “Y al anochecer” alude al ocaso de Israel, cuando Nabucodonosor los desterraría a Babilonia; e incluso en tal circunstancia desfavorable, Biniamín “distribuirá los despojos”, en alusión a que Mordejai y Ester -descendientes de Biniamín y héroes de la historia de Purim- vencerían a su enemigo Amán y, en efecto, repartirían sus despojos).

Conclusión

28 Todas éstas son las tribus de Israel — doce (Los doce hijos de Iaacov fueron íntegros y perfectos por igual) — y esto es lo que su padre les dijo y los bendijo: a cada uno lo bendijo con su bendición apropiada. (Lit: “Los bendijo a ellos”: El pronombre “ellos”, aparentemente redundante, viene a indicar que a los doce hijos los incluyó en la doce bendiciones, sólo que en cada uno resaltó el aspecto específico de su bendición particular.)

Último deseo de Iaacov

29 Luego (Iaacov) les dio a sus hijos sus instrucciones finales: “Estoy próximo a ser llevado con mi pueblo (en mi muerte). Sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el campo de Efrón, el jitita. **30** En la cueva que está en el campo de Majpelá, que está bordeando a Mamré, en la tierra de Kenaan, campo que había comprado Abraham al jitita Efrón como lugar de sepultura. **31** Allí enterraron a Abraham y a su esposa Sará, allí enterraron a Itzjak y a su esposa Rivká y allí enterré yo a Leá. **32** El campo con la cueva que está en él fue adquirido a los hijos de Jet. **33** Cuando Iaacov acabó de ordenar esto a sus hijos, introdujo sus pies en la cama, expiró y se reunió con los suyos.

CAPITULO 50

Duelo por Iaacov - Embalsamamiento del patriarca

El embalsamamiento era una práctica egipcia. De acuerdo a la ley judía, el cuerpo debe desintegrarse naturalmente, de modo que el embalsamamiento está prohibido. Sin embargo —como enseñan los Sabios— siendo que el cuerpo de una persona escrupulosamente virtuosa no se putrefacta, Iosef temió que al notar ese fenómeno sobrenatural, los egipcios idolatrarán el cuerpo de Iaacov. Por eso, para salvar al cuerpo de su padre de semejante deshonor, Iosef ordenó embalsamarlo, de modo que los egipcios atribuyeran a dicho proceso su óptimo estado de conservación.

וּלְקַדְקֹד נְזִיר אַחִיו: פ

27 (שׁוֹשׁ) בְּנִימִין זָאֵב יִטּוֹף בְּבֶקֶר יֹאכֵל עַד וְלַעֲרֵב יַחְלֹק שְׁלָל:
 28 כָּל-אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דָּבַר לָהֶם
 אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בָּרַךְ אֹתָם:
 29 וַיֵּצֵאוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל-עַמִּי קָבְרוּ אֹתִי
 אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמַּעְרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה עֶפְרוֹן הַחֲתָי: 30 בְּמַעְרָה
 אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר
 קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת-הַשְּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתָי לְאַחֲזֹת-קָבְרֵי:
 31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אֲבֹרָהֶם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
 אֶת-יִצְחָק וְאֵת רַבְקָה אֲשֶׁתוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה: 32 מִקְנֵה
 הַשְּׂדֶה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: 33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצֹאת
 אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֵף רַגְלָיו אֶל-הַמַּטֶּה וַיְגֹעַ וַיֹּאסֵף אֶל-עַמּוֹ:

פרק נ - 50

(ver capítulo 50 en próxima página)

Nota al vers. 49:27: “Biniamín, lobo depredador”: El trabajo espiritual de Biniamín, Biniamín referido en la Torá como “otro hijo”, es elevar al “otro” —en alusión al instinto animal de uno— al nivel de “hijo”, hijo del Supremo: transformar el instinto natural en cualidad espiritual trabajada y refinada. Y por eso Biniamín está relacionado con un lobo que captura y desgarrar a su presa, porque el factor Biniamín de la persona es el encargado de capturar y trabajar los hábitos instintivos del ser hasta tornarlos en reflexivos y conscientes.

Nota al vers. 49:33: “Iaacov no murió” enseñan los Sabios, fundamentándose en que el versículo emplea la ambigua expresión *vaigvá*, que aquí traducimos como “expiró”, pero que en hebreo no es específicamente representativa de “muerte” como sí lo es por ejemplo la expresión *vaiamat*. “Muerte” significa una transición de la existencia física a la existencia puramente espiritual. Cuanto más material es la vida de la persona, más apegada está el alma a su cuerpo. La muerte implica entonces la ruptura alma-cuerpo. En Iaacov, esa transición tiene otro significado, pues toda su vida se desarrolló en un plano estrictamente espiritual; en su caso, “muerte” no significa *ruptura*; y por eso “Iaacov no murió”, sino tan solo su alma se deshizo de su vestimenta corporal. Ramban (Najmánides) explica el concepto de “Iaacov no murió” en el sentido de que el grado de santidad de Iaacov era tan elevado que su alma estaba en condiciones de regresar a su cuerpo en cualquier instante. En paralelismo con lo antedicho, el gran Sabio Rabi Iehuda HaNasí, antes de partir de este mundo ordenó que en su casa siempre preparasen la mesa y encendiesen las velas de Shabat, porque él se presentaría todos los Shabat para recitar el *Kidush* (plegaria de Santificación del Shabat)... ¡Y así fue! Hasta que en una oportunidad, un vecino golpeó la puerta de la habitación en la que —inmerso en sus plegarias— se encontraba Rabi Iehuda HaNasí en una de sus apariciones sabáticas. El vecino fue amonestado por la sirvienta de la casa por haber perturbado al Rabí, quien al tomar conocimiento de lo sucedido decidió no regresar nunca más, para evitar que el fenómeno tomase estado público.

Nota al vers. 49:33: “Iaacov expiró”: Para expresar “expiró” la Torá utiliza una expresión hebrea ambigua en vez de una específica y concreta. De allí derivan los Sabios: “Iaacov no murió”. Y en rigor de verdad, ello está aludido en el versículo “Concedió la verdad a Iaacov”, que en hebreo es *Titen Emet Lelaacov (Mijá 7:20)*. Las letras de esa frase se pueden reagrupar para formar la expresión *Iaacov lo met*, “Iaacov no murió”.

1Iosef cayó sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y lo besó. **2**Iosef ordenó a sus sirvientes, los médicos, que embalsamaran a su padre. Los médicos embalsamaron a Israel (En verdad, los hijos honraron a su padre embalsamándolo ellos mismos. De los versículos 12 y 13 se deriva que Iaacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni kenaanitas, por lo que es dable suponer que tampoco quería que su cuerpo fuera manipulado por aquellos. Por lo tanto, el presente versículo debería interpretarse así: Los médicos egipcios enseñaron la técnica de embalsamamiento a los hijos de Iaacov, y ellos embalsamaron a su padre. Los hijos lo embalsamaron, y no los egipcios, para que ese cuerpo santo no quede a merced de manos impuras). **3**Y (el proceso) duró 40 días, pues ese era el tiempo requerido para el embalsamamiento; los egipcios lo lloraron 70 días. (40 días que llevó el embalsamamiento y 30 días de duelo.) **4**Una vez transcurrido el período de llanto por él, Iosef se dirigió a la corte de Paró diciendo: “Si me he ganado el aprecio de Uds., por favor díganle a Paró así: **5**«Mi padre me hizo jurar, y declaró: ‘Mira, yo me muero; entiérrame en la sepultura que cavé (—adquirí—) para mí, en la tierra de Kenaan’. Y ahora, por favor, ascenderé (a la Tierra de Israel), sepultaré a mi padre y volveré»”. **6**Y Paró respondió: “Asciende y sepulta a tu padre, tal como te hizo jurar”. **7**En efecto, Iosef ascendió (a Israel) para enterrar a su padre, y con él fueron todos los esclavos de Paró, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Egipto, **8**toda la casa de Iosef con sus hermanos y la casa de su padre. Solamente a sus niños, su ganado menor y su ganado vacuno dejaron en Goshen. **9**También llevó consigo carruajes y jinetes. El cortejo era sumamente imponente. **10**Cuando llegaron a la era de Atad, que está sobre la otra margen del Iardén (Jordán), pronunciaron un discurso fúnebre extenso y muy grave. Iosef ordenó siete días de duelo por su padre. (Según ciertas fuentes éste es el origen de los siete días de duelo que se observan por una persona fallecida) (Una era es el lugar donde se trillan las mieses de trigo. El nombre literal de la era de Atad sería: La Era de los Cardos, porque justamente estaba rodeada de cardos o espinos, que precisamente abundan a orillas del Jordán.) **11**Cuando los kenaaneos, habitantes de la tierra, vieron el duelo en la era de Atad dijeron: “Este es un duelo muy doloroso para los egipcios”, por eso fue llamada Avel Mitzraim (Lit.: “Duelo de Egipto”), que está sobre la otra orilla del Iardén (Según ciertas opiniones, «la otra orilla del Iardén» debe interpretarse como la margen oriental del Jordán, o sea Transjordania.) **12**Sus hijos hicieron con él exactamente como les había ordenado: **13**Sus hijos (y no sus nietos) lo llevaron a la tierra de Kenaan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, campo que Abraham adquirió —como posesión de sepultura— a Efrón el jitiba, (y que está ubicado) bordeando a Mamré.

1 וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק־לוֹ: 2 וַיֵּצְאוּ יוֹסֵף
 אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים
 אֶת־יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַם יוֹם כִּי כֵן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֹטִים
 וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: 4 וַיַּעֲבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
 אֶל־בֵּית פְּרֹעָה לֵאמֹר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
 בְּאָזְנֵי פְרֹעָה לֵאמֹר: 5 אָבִי הִשְׁפִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת בְּקִבְרֵי
 אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֲעִלְהָ־נָא
 וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֶשׁוּבָה: 6 וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה עֲלֶה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ
 כְּאֲשֶׁר הִשְׁפִּיעַךָ: 7 וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
 כָּל־עַבְדָּי פְּרֹעָה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרַיִם: 8 וְכֹל בֵּית
 יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו וְקַטְפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
 9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֹכֵב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:
 10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן הָאֹטֶד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד
 גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שִׁבְעַת יָמִים: 11 וַיֵּרָא יוֹשֵׁב
 הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּגֶרֶן הָאֹטֶד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד זֶה
 לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:
 12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כְּאֲשֶׁר צִוָּם: 13 וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן
 וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
 אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזַת־קְבֹר מֵאֵת עַפְרָן הַחֲתָי עַל־פְּנֵי מִמְרָא:

Nota al vers. 2: Los hijos honraron a su padre embalsamándolo ellos mismos. De los versículos 12 y 13 se deriva que laacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni kenaanitas, por lo que es dable suponer que tampoco quería que su cuerpo fuera manipulado por aquellos. Por lo tanto, el presente versículo debería interpretarse así: Los médicos egipcios enseñaron la técnica de embalsamamiento a los hijos de laacov, y ellos embalsamaron a su padre. Los hijos lo embalsamaron, y no los egipcios, para que ese cuerpo santo no quede a merced de manos impuras.

Nota al vers. 3: Los egipcios lloraron a laacov por espacio de 70 días: Los egipcios lloraron a laacov, patriarca de los israelitas, porque al llegar laacov a Egipto, milagrosamente cesó la hambruna y las aguas del Nilo volvieron a regar sus tierras. (laacov arribó a Egipto en el 2º año de los siete de carestía anunciados por los sueños del faraón.)

Nota al vers. 7: Iosef ascendió de Egipto hacia Israel para enterrar a su padre: De todos los hermanos, Iosef era la personalidad más destacada: era el virrey del Imperio más importante de aquel tiempo. Y a pesar de sus responsabilidades como tal, él personalmente se ocupó del entierro de su padre. Enseña el Talmud que a uno lo juzgan con su misma vara. Por eso tuvo el mérito de que al llegar su turno, quien se ocupara de su entierro no fue otro que el gran lídel Moshé; él mismo, personalmente.

Nota al vers. 13: Sus hijos lo transportaron, y no sus nietos pues eran hijos de kenaanitas. laacov no quería que su ataúd fuese manipulado por manos egipcias ni de descendientes de kenaanitas. (Si bien las esposas de los hijos de laacov se convirtieron al judaísmo antes de casarse con ellos, no obstante eran de ascendencia ajena a Israel.

14 Después de haber sepultado a su padre, Iosef volvió a Egipto: él, sus hermanos y todos los que fueron con él al entierro de su padre. (La cueva de *Majpelá*, ubicada en Jevrón, era propiedad legítima de Iaacov —y en la actualidad, de su descendiente, su heredero, el Pueblo Judío— porque al fallecer su padre Itzjak, Esav prefirió quedarse con todos los otros bienes de aquel, dejándole a Iaacov la tierra de Kenaan, incluyendo la Cueva de *Majpelá*.)

Iosef tranquiliza a sus hermanos

15 Los hermanos de Iosef asumieron la muerte de su padre, pensaron: “Quizás Iosef nos guarde rencor y nos devuelva todo el mal que le provocamos”. **16** De modo que ordenaron que le fuera dicho a Iosef así: “Tu padre ordenó antes de su muerte, diciendo: **17** «Así le dirán a Iosef: ‘Por favor, perdona el delito de tus hermanos y su transgresión al portarse mal contigo’. Ahora, por favor, perdona el delito que (nosotros) -servidores del Elokim de tu padre- hemos cometido’»”. Iosef lloraba mientras (los mensajeros) hablaban con él. (Los mensajeros eran los hijos de Bilá. A ellos les fue encomendada la tarea de procurar la reconciliación, por el especial afecto que les tenía Iosef.)

18 Sus hermanos también fueron y se prosternaron ante él, diciendo: “¡Acá estamos como sirvientes tuyos!” **19** Pero Iosef les dijo: “No teman, ¿acaso estoy yo en lugar de Elokim? (Pregunta retórica: “Aunque yo quisiese tampoco podría dañarlos, porque eso no depende de mí sino de Hashem). **20** A pesar de que

Uds. se hayan propuesto dañarme, Elokim lo propuso para bien, a fin de hacer lo que hoy se ve: preservar la vida de mucha gente. **21** De modo que no deben temer; yo los sustentaré a Uds. y a sus familias”. Los consoló hablándoles a sus corazones. **22** Iosef vivió en Egipto, él y la casa de su padre. Iosef vivió 110 años.

Maftir **23** Iosef vio tres generaciones descendientes de Efraim; y también los hijos de Majir, hijo de Menashe, fueron criados entre las rodillas de Iosef.

Fallecimiento de Iosef

24 Iosef les dijo a sus hermanos: “Estoy por morir, pero Elokim seguro les prestará especial atención (lit.: *pakod ifkod*. En Éx. 3:16 emplea la fórmula *pakod pakádeti*), que tiene el mismo significado) y los hará subir de esta tierra a la tierra que le juró a Abraham, a Itzjak y a Iaacov”. **25** Entonces Iosef hizo jurar a los hijos de Israel y declaró: “Seguro Elokim les prestará especial atención, y Uds. harán llevar mis huesos de aquí”. **26** Iosef murió a la edad de 110 años. Fue embalsamado y colocado en un ataúd, en Egipto. (Iosef ejerció el cargo de Virrey durante 40 años; y a la muerte del faraón ocupó su lugar, y reinó sobre Egipto durante 40 años más. Iosef falleció a la edad de 110 años.)

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

7^a
aliá

Maftir

14 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִים אִתּוֹ לְקַבֵּר
 אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו: 15 וַיִּרְאוּ אַחֲרֵי־יוֹסֵף כִּי־מַת
 אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהֵשֶׁב יֹשִׁיב לָנוּ אֶת
 כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אִתּוֹ: 16 וַיִּצְוֶה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה
 לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: 17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֲרֶיךָ
 וְחַטָּאתֶם כִּי־רָעָה גָּמְלוֹךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
 וַיִּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: 18 וַיִּלְכוּ גַם־אָחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ
 הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: 19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת
 אֱלֹהִים אָנִי: 20 וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה
 לְמַעַן עֲשֶׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִת עַם־יִשְׂרָאֵל: 21 (שביעי) וְעַתָּה
 אֶל־תִּירְאוּ אֲנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶם וַיִּנַּחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר
 עִלְ־לַבָּם: 22 וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף
 מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם: 23 (מפטיר) וַיִּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם
 בְּנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עִלְ־בְרָכִי יוֹסֵף: 24 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
 אֶל־אָחָיו אֲנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֵד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֵעֲלָה אֶתְכֶם
 מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וְלִיעֶקֶב: 25 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד יִפְקֹד
 אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֵעֲלֶתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה: 26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה
 וָעֶשְׂרִי שָׁנָיִם וַיַּחְנְטוּ אוֹתוֹ וַיִּישֶׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם:

Nota al vers. 21: "(Dijo Iosef a sus hermanos:) No deben temer, yo los sustentaré": Explica Rashi: Iosef les habló a sus hermanos apaciblemente, para reconfortarlos, con palabras aceptables para el corazón. En la ciudad de Ierusaláim vivía un gran maestro que solía ir a la casa de los deudos a reconfortarlos por sus pérdidas irre recuperables. Conociendo la naturaleza del maestro, en una oportunidad, un funcionario de una ciudad de Israel se dirigió a su casa a plantearle sus conflictos espirituales por la pérdida de su familia en el holocausto de los judíos a manos de los nazis. "No logro comprender", planteó el hombre. "¿Qué pecado pudieron haber cometido mis dos criaturas para merecer semejante final?" Inmediatamente el gran maestro se puso de pie y le dijo: "Hay hombres justos y hombres virtuosos, pero hombres sagrados son sólo aquellos que entregan su vida en aras de su fe. En cuanto a ti, no sólo un hombre sagrado has ofrendado, sino dos." Y por eso mereces que me ponga de pie ante ti." Y continuó: "Al nacer un bebé, todos desparrraman alegría mientras el bebe llora. ¿Por qué entonces al partir un alma de este mundo todos lloran, mientras el alma regocija por regresar a su morada original?" Así, el maestro continuó apaciguando al hombre hasta que poco a poco éste halló consuelo.

Nota al vers. 23: "Fueron criados entre las rodillas de Iosef": Es decir, Iosef los crió y los educó, como quien cría y educa a sus nietos entre sus rodillas.

חזק חזק ונתחזק

Haftarat Vaieji: 1 Melajim (Reyes) 2:1-12

1 Melajim (Reyes) 2

Testamento del rey David

1Cuando se aproximaron los días de la muerte de David, instruyó a su hijo Shelomó (Salomón): **2**“Voy por el camino de todo el mundo (estoy próximo a morir) — fortalécete y sé hombre (Sé un líder exitoso). **3**Cuida la orden de Hashem, tu Elokim, condúcete en Sus caminos y cumple Sus rituales, Sus mitzvot (preceptos que hacen a la relación hombre-Hashem), Sus leyes (preceptos que hacen a la relación hombre-hombre) y Sus testimonios, tal como están escritos en la Torá de Moshé, para que tengas éxito en todo lo que hagas y en todo lugar al que te dirijas. **4**Entonces Hashem cumplirá la promesa que hiciera respecto de mí: ‘Si tus hijos fuesen cuidadosos en conducirse fielmente ante Mí, con todo su corazón y con toda su alma, tus descendientes nunca abandonarán el trono de Israel?’” (La Casa de David es la dinastía real del Pueblo de Israel). **5**Además, tú sabes lo que me ha hecho Ioav, hijo de Tzeruíá, y lo que hizo a dos jefes del Ejército de Israel — a Avner, hijo de Ner y a Amasá, hijo de Léter. Los mató y transformó la paz en guerra, manchando con sangre el cinturón que llevaba en su cintura y los zapatos que tenía en sus pies. (David le advierte a su hijo Shelomó que tome las medidas apropiadas contra Ioav). **6**Procede con él de acuerdo a como te indique tu inteligencia, no permitas que muera en su vejez. ¡(Mátalo tú!). **7**Respecto de los hijos de Barzilay, el guiladita, sé indulgente. Permite que ellos coman a tu mesa, pues se mantuvieron cerca mío cuando yo escapaba de tu hermano Avshalom. **8**Recuerda también que contigo está Shimí, hijo de Guerá el biniaminita, de Bajurim, que me maldijo con una grave maldición cuando fui a Majanáim. Pero él descendió a recibirme al Iardén (para apaciguarnos) y yo le juré por Hashem diciendo: “No haré que mueras a espada”. **9**No lo dejes ir, eres inteligente y sabrás lo que debes hacer con él. Haz que sus canas descendan con sangre al abismo (del infierno)”. **10**David yació con sus antepasados y fue enterrado en la Ciudad de David. **11**David reinó sobre Israel 40 años — en Jevrón reinó 7 años y en Ierushaláim reinó 33 años. **12**Shelomó (Salomón) sucedió en el trono a su padre David, su autoridad estaba firmemente establecida.



הפטרת ויחי

מלכים א ב - 2

1 וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוֹת וַיֵּצֵאוּ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּנֹוֹ לֵאמֹר: 2 אַנְכִי
 הֵלֶךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ: 3 וְשִׁמְרַתָּ
 אֶת־מִשְׁמֶרֶת | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו לְשֹׁמֵר חֻקָּתוֹ מִצְוֹתָיו
 וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדוּתָיו כְּכָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁפִּיל אֶת
 כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: 4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה
 אֶת־דְּבָרֹוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ אֶת־דַּרְכֶּם
 לְלַכֵּת לִפְנֵי בְּאֵמַת כָּל־לְבָבְכֶם וּבְכָל־נַפְשֶׁם לֵאמֹר לֹא־יִכְרַת לָךְ
 אִישׁ מֵעַל כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל: 5 וְגַם אֶתָּה יִדְעַתְּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשְׁנֵי־שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר
 בֶּן־נֹר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֶם וַיִּשָּׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֵם וַיִּתֵּן
 דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְּנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:
 6 וְעָשִׂיתָ כְּחֻמַּתְךָ וְלֹא־תוֹרַד שְׂיִבְתּוּ בְּשָׁלֵם שְׂאֹל:
 7 וְלִבְנֵי בְרוּזֵי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֶׁלְחָנְךָ כִּי־כֵן
 קָרְבוּ אֵלַי בְּבִרְחֵי מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אַחִיךָ: 8 וְהִנֵּה עִמָּךְ שְׂמֹעִי
 בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי מִבְּחָרִים וְהוּא קָלְלָנִי קָלְלָה נְמוּרָצַת בְּיוֹם
 לְכַתִּי מַחֲנֵים וְהוּא־יָרַד לְקִרְאָתִי הִירְדֵן וְאֶשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר
 אִם־אֲמִיתָךְ בַּחֲרָב: 9 וְעַתָּה אֶל־תִּנְקֶהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אֶתָּה
 וַיִּדְעַתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שְׂיִבְתּוֹ בְּדָם שְׂאֹל:
 10 וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד: 11 וְהַיְמִים
 אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּחֲבְרוֹן מָלַךְ שִׁבְעַ
 שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים: 12 וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב
 עַל־כֶּסֶף דָּוִד אָבִיו וַתִּפְּזֵן מַלְכָּתוֹ מֵאֵד:

Nota al vers. 3: Los "rituales" son aquellos preceptos cuya motivación Hashem no nos reveló. Los "Testimonios" son aquellos preceptos que dan testimonio de Hashem y Sus milagros, como ser el Shabat, las Festividades, etc. P. ej.: Así como Hashem deja de crear y re-crear en Shabat, ordena que también tú te abstengas de cualquier trabajo mundano en ese día, y de esa forma des crédito a la existencia a manos de Hashem. Esa experiencia te permite vivenciar la misma dicha que sintiera Él, la dicha de saber que la creación está en su máximo grado de perfección, de modo que puedas orientar todas tus energías directamente a tu crecimiento espiritual —tuyo y de tu entorno)



SHEMOT (Éxodo)

PARSHAT SHEMOT

CAPITULO 1

Los hijos de Israel arriban a Egipto. El comienzo de la esclavitud

^{1ª} **aliá** **1**Estos son los nombres de los hijos de Israel que *llegan* con Iaacov a Egipto. Cada uno llegó con su familia (El versículo comienza expresándose en presente: «Que *llegan*», significando que durante los 210 años de permanencia en Egipto, los israelitas jamás se sintieron arraigados, sino como si recién estuvieran llegando: Ellos siempre fueron conscientes de que ese no era su hogar. Paralelamente, el hombre siempre debe saber que el mundo material no es su hogar definitivo.) **2**Reuvén, Shimón, Leví, Iehudá, **3**Isajar, Zevulún, Biniamín, **4**Dan, Naftalí, Gad y Asher: **5**Los descendientes de Iaacov sumaban 70 almas. Iosef ya estaba en Egipto. (En virtud de Su especial afecto hacia ellos, Hashem enumera a los hijos de Iaacov en vida -Gén. 35:22-26; Gén 46:8-27-, y los vuelve a enumerar una vez fallecidos). **6**Falleció Iosef, (y también) todos sus hermanos y toda aquella generación. **7**Los israelitas eran muy fértiles y prolíficos y se multiplicaban cual enjambres. Llegaron a ser tan numerosos que el país estaba colmado de ellos.

La coronación de un nuevo faraón. Sus malos designios

8Un nuevo faraón fue coronado en Egipto, que no supo de Iosef («No supo de Iosef» puede interpretarse también como que *no quiso reconocer* la gran transformación que Iosef había hecho en Egipto al convertirlo en una superpotencia). **9**Dijo a su pueblo: «Miren, el pueblo de los israelitas se está haciendo más numeroso y más poderoso que nosotros; **10**tramemos algo contra él. De lo contrario, se multiplicará y en caso de guerra se aliará con nuestros enemigos y luchará contra nosotros y abandonará el país» (otra interpretación: «De lo contrario... *nos* expulsará de nuestra tierra») **11**Por eso (los egipcios) nombraron sobre él (sobre el pueblo de Israel) recaudadores de impuestos para oprimirlo con sus cargas. (Los israelitas fueron obligados a) edificar ciudades de depósitos para Paró: Pitom y Raamsés (ubicadas en el nor-este del Delta del Nilo. *Pitom* sería la ciudad de Tanis, centro comercial del antiguo Egipto.) **12**Sin embargo, cuanto más lo maltrataban, más se incrementaba y más se expandía. Por eso (los egipcios) estaban intranquilos por los israelitas (los egipcios estaban disgustados consigo mismos porque no lograban encontrar la manera de evitar que los israelitas los desbordasen.) **13**Los egipcios esclavizaron a los israelitas con trabajos forzados, **14**les amargaron sus vidas

ספר שמות

פרשת שמות

פרק א - 1

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
 וּבֵיתוֹ בָּאוּ: 2 רְאוּבֵן שֶׁמְעֹן לֹי וַיהוּדָה: 3 יִשָּׁשׁכָר זְבוּלֹן
 וּבִנְיָמִן: 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר: 5 וַיְהִי כָּל-נַפְשׁ יִצְאֵי
 יִרְדְּ-יַעֲקֹב שְׁבַעִים נַפְשׁ וַיֹּסֶף הֵיחָּהּ בְּמִצְרַיִם: 6 וַיִּמַּת יוֹסֵף
 וְכָל-אָחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ
 וַיַּעֲצְמוּ בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם: 8

8 וַיָּקָם מֶלֶךְ-חֲדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יוֹסֵף:
 9 וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעַצּוֹם מִמֶּנּוּ:
 10 הֲבֵה נִתְחַכְמָה לּוֹ פֶן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֶף
 גַּם-הוּא עַל-שְׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם-בָּנוּ וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
 11 וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסַבְּלָתָם וַיִּכֶן עָרֵי
 מִסְכְּנוֹת לְפִרְעָה אֶת-פְּתָם וְאֶת-רַעְמֶסֶס: 12 וְכַאֲשֶׁר יַעֲנֶנּוּ
 אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיִּקְצֹוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וַיַּעֲבְדוּ
 מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִרְדֹּ: 14 וַיִּמְרְרוּ אֶת-חַיֵּיהֶם

Nota al vers. 1: “Estos son los nombres”: Al descender los hijos de Israel a Egipto, lejos de asimilarse a la sociedad egipcia dejándose encandilar por su cultura progresista — tanto en lo social, como en lo cultural y lo económico — los hijos de Israel permanecieron fieles a sus principios, y mantuvieron la fidelidad a sus vestimentas hebreas, a sus tradiciones hebreas y a sus nombres hebreos. A esto alude el versículo con las palabras: «Éstos son los *nombres* de los hijos de Israel» — allí, en Egipto -potencia cultural y económica de la época- sus nombres son los típicos nombres hebreos. El mensaje es elocuente: Enarbolar las banderas de la identidad, no sólo en la teoría de los discursos, sino fundamentalmente a través de la prédica de la acción, es la única forma de luchar contra la asimilación

Nota al vers. 11: La vida es un constante construir, el hombre evoluciona y construye incesantemente. Puedes optar por construirte una vida espiritual con una genuina conexión con Hashem capaz de dignificar y darle sentido a tu existencia; o puedes optar por construirle a *tu* faraón —léase el impulso materialista humano— “ciudades de depósito” en procura de abastecer las insaciables ambiciones de tu ego en lo inmediato, pero dejándote un agrio sabor de in-satisfacción para el futuro. La decisión es tuya.

con arduos trabajos: con (trabajos de albañilería, los cuales involucraban) argamasa y ladrillos, así como con todas las tareas del campo. Todo el trabajo que les hacían hacer era forzado (y su finalidad era quebrantarlos.) **15** Asimismo, el faraón de Egipto habló con las parteras hebreas, una se llamaba Shifrá y la otra Puá, (eran la madre y la hermana de Moshé, también conocidas como lojeved y Miriam respectivamente), **16** y les dijo: “Cuando asistan a las hebreas en el parto, cuando las vean (ya preparadas) en el sillón de partos, si (el recién nacido) fuese un niño deberán matarlo; pero si fuese una niña, déjenla con vida”. **17** Pero las parteras temieron a Elokim y no hicieron lo que les dijera el faraón de Egipto, sino que dejaron vivir a los niños.

2ª aliá **18** El faraón de Egipto citó a las parteras y las reprendió: “¿Por qué hicieron eso?, ¿(por qué) dejaron vivir a los niños?” **19** “Porque las hebreas no son como las mujeres egipcias — respondieron las parteras a Paró — sino son expertas como parteras y dan a luz antes de que llegue la asistente.” **20** (Por eso), Elokim favoreció a las parteras. El pueblo seguía creciendo en número y se hizo muy poderoso. **21** Puesto que las parteras temieron a Elokim, Él las recompensó concediéndoles casas. **22** Paró ordenó a todo su pueblo, diciendo: “Todo varón que nazca (tanto sea israelita o egipcio) deberán arrojarlo al río, y a toda niña la dejarán vivir”. (Los videntes de Paró le informaron que ese día nacería el salvador de Israel, y que sería castigado por el agua. Y en consecuencia, ordenó ahogar a *todos* los varones nacidos *ése* día, porque no pudieron determinar si el salvador sería israelita o egipcio. Y en efecto, ese día nació Moshé, quien tuvo a su cargo la liberación de los judíos, y efectivamente fue castigado a causa del agua, pero muy lejos de morir ahogado en Egipto, fue castigado cuando en lugar de hablarle a la piedra -tal como ordenara Hashem- la golpeó para extraer agua de ella.)

CAPITULO 2

Nacimiento y crianza de Moshé

1 Un hombre de la casa de Leví fue y se casó con una hija de Leví. (Amram -nieto de Leví- se casó con lojeved -hija de Leví-, de la cual se había separado antes del decreto infanticida del faraón. Pero ahora decidió volver con ella. Y por eso dice «fue y se casó»: fue y se casó nuevamente con su esposa). **2** La mujer quedó embarazada y tuvo un hijo. Vio que era un niño excepcional y lo tuvo escondido tres meses. (Se trata del nacimiento de Moshé, tercer hijo del matrimonio, después de Miriam y Aharón. Este niño era excepcional porque nació circuncidado, lo cual es un indicio de sus dotes espirituales innatas. Y también era excepcional porque al nacer la casa se colmó de luz, energía. La primera cualidad alude a su excepcional nivel de conexión personal con el Supremo. La segunda, a su capacidad innata de transmitir espiritualidad al mundo circundante. Moshé era la suma de ambas cualidades.) **3** Pero al no poder ocultarlo más tiempo, tomó un canastillo de juncos y lo recubrió con arcilla (por dentro) y brea (por fuera). Colocó en él al niño y lo dejó entre los juncos, a la orilla del río Nilo. **4** La hermana (del niño, -Miriam-) se ubicó a cierta distancia para estar al tanto de

בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בַחֲמֹר וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בְּשֹׁדֵה אֶת
 כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עֲבָדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ: 15 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 לַמִּילֻדֹת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שֵׁם הָאֵחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִיית פּוּעָה:
 16 וַיֹּאמֶר בִּילְדֹכָן אֶת-הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן עַל-הָאֲבָנִים אִם-בֶּן
 הוּא וְהַמֵּתָן אֹתוֹ וְאִם-בַּת הוּא וַחֲיָהּ: 17 וַתִּירֶאֱן הַמִּילֻדֹת
 אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶינּוּ
 אֶת-הַיְלָדִים: (שני) 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם לַמִּילֻדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן
 מִדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲיֶינּוּ אֶת-הַיְלָדִים: 19 וַתֹּאמְרֹן
 הַמִּילֻדֹת אֶל-פְּרֹעָה כִּי לֹא כְנָשִׁים הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִית כִּי-חַיּוֹת
 הָיָה בְטָרִם תָּבֹא אֱלֹהֵן הַמִּילֻדֹת וַיִּלְדוּ: 20 וַיִּיטֹב אֱלֹהִים
 לַמִּילֻדֹת וַיִּרְבַּ הָעַם וַיַּעֲצֻמוּ מְאֹד: 21 וַיְהִי כִּי-יִרְאוּ הַמִּילֻדֹת
 אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: 22 וַיֵּצֵאוּ פְרֹעָה לְכָל-עַמּוֹ לֵאמֹר
 כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכֻהוּ וְכָל-הַבַּת תַּחֲיֶינּוּ: פ

פרק ב - 2

1 וַיִּלְךְ אִישׁ מִבֵּית לְוִי וַיִּקַּח אֶת-בַּת-לְוִי: 2 וַתְּהִי
 הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתַּצְפְּנָהוּ שְׁלִשָּׁה
 יָרְחִים: 3 וְלֹא-יִכְלָה עוֹד הַצְּפִינֹו וַתִּקַּח-לוֹ תִּבְת
 גִּמָּא וַתַּחֲמֶרָה בַחֲמֹר וּבִזְפַת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיְלֹוֹד וַתִּשֶׂם בְּסוּף
 עַל-שַׁפַּת הַיָּאֵר: 4 וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מֵרַחֵק לְדַעָה

Nota al vers. 1:16: (Ordenó el faraón a las parteras): “Cuando asistan a las hebreas, a todo niño que nazca mátenlo, y a las niñas déjenlas vivir”: La creación está conformada por los elementos masculino y femenino. Si el elemento masculino representa el espíritu y el elemento femenino representa el cuerpo, la intención de los egipcios fue darle una trascendencia desmedida a la materia, prescindiendo de la contención espiritual (“varón”) que aquella requiere.

Nota al vers. 1:21: “Hashem compensó a las parteras hebreas concediéndoles *casas*”: Según una explicación, “casas” significa “dinastías”; y en efecto, de lojved descenderían Aharón y Moshé, la *casa* sacerdotal y levítica respectivamente; y de Miriam descendería el rey David, la *casa* real de Israel. **Alternativamente:** Las casas serían clínicas construidas por el faraón para evitar que las hebreas pudieran tener a sus hijos en sus propias casas y los ocultasen.

Nota al vers. 3: Pusieron el canastillo a orillas del río, y no en el río mismo, porque el Nilo era idolatrado por los egipcios y no se debe derivar provecho de ningún elemento utilizado para idolatría, ni así sea para rescatar una vida. Y no obstante, el canastillo de Moshé debía ingresar efectivamente al agua para confundir a los adivinos egipcios del faraón que habían vaticinado que el salvador de Israel perecería justamente por causa de ese elemento; y así, al ingresar el canastillo al río, ellos anunciarían al faraón que el salvador de Israel ya estaba dentro de las aguas y el nefasto decreto quedaría sin efecto. Y en cuanto a que Moshé no debía ingresar al río objeto de idolatría, resulta que la hija del faraón bajó a bañarse al mismo para purificarse de las prácticas idólatras de su padre, logrando así que, al menos por esos momentos en que ella estuviese allí, el carácter idólatra del río quedase neutralizado. Y en ese mismo instante en que el río estaba puro de idolatría, el canastillo de Moshé fue arrastrado al agua y recogido por ella.

lo que pasase con él. **5**La hija de Paró bajó al río para bañarse, mientras sus sirvientas se paseaban por la orilla del río. Ella vio el canastillo entre los juncos y envió a su criada para que se lo trajera. **6**Al abrirlo vio al niño (lit. no dice «vivo al niño», sino «lo vio», aludiendo a que vio la Divina Presencia acompañando al niño). El niño lloraba, le tuvo compasión y dijo: “Este niño es hebreo”. **7**Entonces propuso la hermana (del niño) a la hija de Paró: “¿Qué te parece si voy a llamar para ti una nodriza de entre las hebreas, para que te críe al niño?” (La hija de Paró no sabía que su interlocutora era hermana del niño). **8**Y la hija de Paró le respondió: “Ve por ella”. Fue la muchacha y llamó a la madre del niño. **9**Y la hija de Paró le dijo: “Lleva este niño y críamelo; yo te pagaré.”. Entonces la mujer se llevó al niño y lo crió. **10**Al crecer el niño, (la madre) lo entregó a la hija de Paró, que lo adoptó como hijo y lo llamó Moshé, significando: “De las aguas lo saqué”.

Moshé se identifica con su pueblo

3^a aliá **11** Resulta que en aquellos días, siendo Moshé grande (o sea, había obtenido un cargo importante en el palacio del faraón, cuando tenía la edad de 11 ó 12 años), salió a visitar a sus hermanos y observó sus sufrimientos. Vio (también) que un egipcio golpeaba a un hebreo, uno de sus hermanos. **12**Miró (Moshé) a un lado y al otro, y al ver que no había nadie mató al egipcio y lo enterró en la arena. **13**Al día siguiente, al salir, vio dos hebreos que estaban peleando (Eran Datán y Aviram). Encaró entonces al culpable (lit.: «al perverso»): “¿Por qué golpeas a tu prójimo?” **14**A lo que respondió: “¿Quién te puso como hombre, como jefe y juez entre nosotros? (Moshé era un muchacho, por eso el hebreo le dijo «¡Quién te puso como *hombre!*») ¿Piensas matarme a mí como mataste al egipcio?” Entonces Moshé tuvo miedo y pensó: “¡Evidentemente se divulgó el incidente”. (Moshé temió al constatar que había delatores entre sus hermanos). **15**Paró tomó conocimiento del asunto (porque Datán y Aviram lo delataron), e intentó asesinar a Moshé. Pero Moshé huyó de Paró y se asentó en la tierra de Midián; y al llegar se sentó junto a un pozo. (Moshé emuló la conducta de Iaacov, quien halló a su pareja junto a un pozo de agua - ver Gén. cap. 29). **16**El sacerdote de Midián (Itró, también llamado Reuel), tenía siete hijas (*vers. 18*). Ellas fueron, sacaron agua y llenaron los bebederos para dar de tomar a las ovejas de su padre. (El versículo establece que Itró era la máxima autoridad entre los midianitas, pero finalmente decidió abandonar el culto idólatra de ese pueblo, por lo que fue excomulgado.) **17**Pero vinieron unos pastores y las echaron (porque su padre había sido excomulgado). Entonces Moshé se levantó a defenderlas y abrevó al rebaño de ellas.

מה־יַעֲשֶׂה לּוֹ: ⁵ וַתִּרְדּוּ בַת־פְּרַעֲהַ לְרוֹחֵץ עַל־הַיָּאֵר וְנַעֲרֹתֶיהָ הִלְכֹת עַל־יַד הַיָּאֵר וַתֵּרֶא אֶת־הַתְּבֹהַב בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ: ⁶ וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה נֹעֵר בְּכַהּ וַתַּחְמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הָעֲבָרִים זֶה: ⁷ וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל־בַּת־פְּרַעֲהַ הַאֵלֶף וַקְּרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן הָעֵבְרִית וַתִּינַק לָךְ אֶת־הַיֶּלֶד: ⁸ וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פְּרַעֲהַ לְכִי וַתִּלְךְ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד: ⁹ וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פְּרַעֲהַ הַיִּלְיָכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינִקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֶת־שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתִּנְיָקְהוּ: ¹⁰ וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ לְבַת־פְּרַעֲהַ וַיְהִי־לָהּ לְבָן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמִּים מְשִׁיתֶהוּ:

(שלישי) ¹¹ וַיְהִי | בְּיָמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל־אָחִיו וַיֵּרֶא בְּסֻכּוֹתָם וַיֵּרֶא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ־עֲבָרִי מֵאֲחִיו: ¹² וַיִּפֹּן כֹּה וְכֹה וַיֵּרֶא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֶהוּ בַּחֹל: ¹³ וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשְּׁנַי וְהִנֵּה שְׁנַי־אֲנָשִׁים עֲבָרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תִכָּה רַעַד: ¹⁴ וַיֹּאמֶר מִי שְׁמוֹ לְאִישׁ שֵׁר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהִרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאִשֶׁר הִרְגַת אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרֶא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: ¹⁵ וַיִּשְׁמַע פְּרַעֲהַ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקַשׁ לְהַרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה וַיִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: ¹⁶ וַלְכֶהֵן מִדְיָן שָׁבַע בָּנוֹת וַתִּבְאֶנָּה וַתִּדְלְנָה וַתִּמְלְאֶנָּה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבֵיהֶן: ¹⁷ וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיּוֹשַׁעַן וַיִּשְׁקוּ אֶת־צֹאנָם:

Nota sobre el significado de la voz Paró: Paró no es el nombre propio de faraón alguno. Más bien, es la expresión original y legítima equivalente a *faraón*, denominación genérica de los monarcas egipcios. En la primitiva lengua egipcia, *Paró* significaba «Casa Grande». Asimismo, la denominación *Paró* refleja y constituye la esencia de *Egipto*, pues se trata de una voz relacionada con *pri*, que significa crecimiento y desarrollo, y simboliza el desarrollo de la materia que quiere huir de la contención que el espíritu pudiera brindarle. Se trata de pequeñas sutilezas que son sólo perceptibles en la voz original.

Nota al vers. 10: “Y lo llamé *Moshé*, significando: “De las aguas lo saqué”: En rigor de verdad, hubiese sido más apropiado que su nombre fuese *Mashuy*, forma pasiva que significa “de las aguas fue sacado”, pues justamente la hija del faraón lo tomó de las aguas del Nilo. La voz *Moshé*, en cambio, es una voz activa que significa “sacar a otros” de situaciones dificultosas; y justamente por eso mismo es que su nombre es *Moshé*, porque la función de un líder es *sacar* y *liberar* a sus dirigidos de todo estado conflictivo que pudiera aquejarlos.

Nota al vers. 10, 11: “Creció *Moshé*... Siendo *Moshé* grande”: Primero alude al desarrollo físico. Luego, a que era una personalidad: estaba a cargo del palacio del faraón.

Nota al vers. 15: *Moshé* huye de Nof (Menfis, infografía 4) en Egipto, hacia Midián, ubicado al nor-este del Golfo de Eilat (Akaba) (infografía 12.)

18 Al retornar a lo de su padre Reuel, él les preguntó: “¿Por qué hoy regresaron tan pronto?” (Rashi, en *Núm. 10:29*, señala que Reuel era el abuelo de estas chicas. Sin embargo, el versículo dice que era su padre porque un nieto llama *padre* también a su abuelo). **19** Y ellas respondieron: “Un hombre egipcio nos salvó de los pastores, además sacó agua para nosotras y dio de beber al rebaño”. **20** Dijo (Reuel) a sus hijas: “¿Y dónde está (ese hombre)?, ¿por qué abandonaron al hombre? Llámennolo para que *coma pan* (O sea, llámenlo a ver si se casa con alguna de Uds.)”. **21** Moshé aceptó quedarse con el hombre (con Reuel), y el (hombre) le dio a Moshé su hija Tziporá (como esposa). **22** Ella tuvo un hijo y él (Moshé) lo llamó Guershon, significando: “Extranjero he sido en tierra extraña”.

Elokim atiende las quejas de los israelitas

23 Después de muchos días (cuando Moshé apacentaba los ganados de su suegro en Midián, región al nor-este de Eilat, en la actual Jordania) murió el faraón de Egipto. Y los israelitas gemían a causa de la esclavitud -clamaban- y el grito de ellos -por el trabajo (forzado) a que estaban sometidos- llegó a (oídos de) Elokim. **24** Elokim escuchó sus lamentos; entonces Elokim se acordó de Su pacto con Abraham, con Itzjak y con Iaacov. **25** Elokim vio a los israelitas, Elokim se interesó (por ellos).

CAPITULO 3

Elokim entra en contacto con Moshé - La zarza ardiente

^{4a}**1** aliá Moshé cuidaba las ovejas de su suegro Itró, Sacerdote de Midián, y (en una oportunidad) guió el rebaño lejos por el desierto y llegó hasta Jorev, monte de Elokim (el monte Jorev es el monte Sinai). **2** Allí, el ángel de Hashem se le presentó en una llama de fuego, en medio de una zarza. Miró, y advirtió que la zarza ardía en el fuego, y no obstante la zarza no se consumía. **3** Dijo Moshé: “Me acercaré para contemplar este gran fenómeno, ¿por qué la zarza no se consume?” **4** Hashem vio que Moshé se acercaba para contemplar. Lo llamó Elokim desde la zarza, así: “¡Moshé! ¡Moshé!”, y él respondió: “Aquí estoy”. **5** Dijo Él: “No te acerques. Descálzate, pues el lugar en que te encuentras es tierra sagrada”. **6** Y agregó: “Yo soy Elokim de tus padres, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov”. Entonces Moshé se cubrió la cara porque temió mirar a Elokim (cara a cara). **7** Dijo Hashem: “En efecto, vi el sufrimiento de Mi pueblo en Egipto, escuché su clamor por culpa de sus capataces y sé muy bien de sus padecimientos; **8** y por eso he descendido, para salvarlo del poder de los egipcios y para hacerlo emigrar de aquella tierra hacia una tierra buena y amplia, tierra de la que fluye leche (de cabra)

18 ותבאנה אל־רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום:
 19 ותאמרן איש מצרי הצילנו מיד הרעים וגם־דלה דלה לנו
 וישק את־הצאן: 20 ויאמר אל־בנתיו ואיו למה זה עזבתן
 את־האיש קראן לו ויאכל לחם: 21 ויואל משה לשבת
 את־האיש ויתן את־צפרה בתו למשה: 22 ותלד בן ויקרא
 את־שמו גרשם כי אמר גר היתי בארץ נכריה: פ
 23 ויהי בימים הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו
 בני־ישראל מן־העבדה ויזעקו ותעל שועתם אל־האלהים
 מן־העבדה: 24 וישמע אלהים את־נאקתם ויזכר אלהים
 את־בריתו את־אברהם את־יצחק ואת־יעקב: 25 וירא אלהים
 את־בני ישראל וידע אלהים: ס

פרק ג - 3

(רביעי) 1 ומשה היה רעה את־צאן יתרו חתנו כהן מדין וינהג
 את־הצאן אחר המדבר ויבא אל־הר האלהים חרבה: 2 וירא
 מלאך יהוה אליו בלבת־אש מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער
 באש והסנה איננו אכל: 3 ויאמר משה אסרה־נא ואראה
 את־המראה הגדל הזה מדוע לא־יבער הסנה: 4 וירא יהוה כי
 סר לראות ויקרא אליו אלהים מתוך הסנה ויאמר משה משה
 ויאמר הנני: 5 ויאמר אל־תקרב הלם של־נעליך מעל רגליך כי
 המקום אשר אתה עומד עליו אדמת־קדש הוא: 6 ויאמר אנכי
 אלהי אביך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב ויסתר משה
 פניו כי ירא מהביט אל־האלהים: 7 ויאמר יהוה ראה ראיתי
 את־עני עמי אשר במצרים ואת־צעקתם שמעתי מפני נגשיו
 כי ידעתי את־מכאביו: 8 וארד להצילו | מיד מצרים ולהעלותו
 מן־הארץ ההוא אל־ארץ טובה ורחבה אל־ארץ זבת חלב

Nota al vers. 3:2: "La zarza ardía y no se consumía": La Torá establece una comparación entre el hombre y el árbol. Los sabios son cual árboles frutales; las personas simples, en cambio, son como zarzas carentes de fruto. Y no obstante, justamente, era en una zarza así que ardía fuego sin que ella se consumiera. Las personas simples que desarrollan una fe pura y simple en el Supremo, abstraída de consideraciones y análisis lógicos y racionales, gozan de un fuego sagrado, interior, perpetuo, que jamás se extingue.

y miel (de dátiles e higos); al lugar (donde habita el pueblo) kenaanita, el jitita, el emorita, el prizita, el jivita y el ievusita. **9**Y ahora, mira, el grito de los israelitas llegó hasta Mí, y también vi la crueldad con que los egipcios los oprimen. **10**Por lo tanto ponte en camino y te enviaré ante Paró. Saca a Mi pueblo, los israelitas, de Egipto”. **11**Dijo Moshé a Elokim: “¿Y quién soy yo para presentarme ante Paró y sacar a los israelitas de Egipto?” **12**Él le respondió: “Pues Yo estaré contigo. Y esto (que me has visto en la zarza que no se consumía) será tu señal de que Yo te he enviado. (Moshé era pastor del rebaño de su suegro, y el esmero con que hacía su trabajo fue la prueba de idoneidad para ser designado pastor del Pueblo de Israel). Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a Elokim en *este monte*”.

Los Nombres Divinos

13Moshé le dijo a Elokim: “Mira, cuando me presente ante los israelitas y les diga: ‘el Elokim de sus antepasados me envió hacia Uds.’, y ellos me preguntasen: ‘¿Cuál es Su nombre?’, ¿qué les diré?” **14**Respondió Hashem a Moshé: “*E-hié Asher E-hié*” (Seré El Que Seré, o sea: “Estaré con ellos en este sufrimiento y *Estaré* con ellos siempre que Me requieran”) y agregó: “Así les dirás a los israelitas: ‘*E-hié* me envió a Uds.’.” (E-hié es un Nombre Divino que alude a Su Revelación). **15**Ade-

^{5ª}
aliá

más, Elokim le dijo a Moshé: “Diles a los israelitas: ‘Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov, me envió a Uds. Este es Mi *Nombre eterno* y ésta es la forma en que debo ser llamado en todas las generaciones. **16**Anda, reúne a los ancianos (sabios referentes) de Israel, y diles: “Hashem, Elokim de sus antepasados, se ha presentado ante mí — Elokim de Abraham, de Itzjak y de Iaacov — (se me ha revelado) diciendo: ‘En efecto, he puesto Mi atención en Uds. (lit.: *Pakod Pakádeti*. Los israelitas tenían una vieja tradición de época de Iosef: cuando escucharan esta doble expresión sabrían que ha de tratarse de la verdadera liberación - *Gén. 50:24*. Por eso Hashem le ordena que emplee *esa* paráfrasis, pues *entonces* le creerían) y en el trato que les dan en Egipto”’.” **17**Y (entonces Yo) dije: ‘Los liberaré de la opresión de Egipto (y los llevaré) a la tierra del kenaanita, del jitita, del emorita, del prizita, del jivita y del ievusita — tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos)’. **18**“Ellos obedecerán a tu voz y entonces te presentarás tú, con los ancianos (sabios) de Israel, ante el faraón de Egipto y le dirán: ‘Hashem, Elokim de los Hebreos, se nos ha presentado; y ahora, por favor, nos alejaremos una distancia de tres

וּדְבַשׁ אֶל-מְקוֹם הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי וְהָאֶמְרִי וְהַפְּרֹזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי:
 9 וְעַתָּה הִנֵּה צִעֲקַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְגַם-רָאִיתִי אֶת-הַלֶּחֶץ
 אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: 10 וְעַתָּה לָכֵה וְאֶשְׁלַחְךָ אֶל-פְּרַעֲהַ
 וְהוֹצֵא אֶת-עַמִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אֶל-הָאֱלֹהִים מִי אָנֹכִי כִי אֵלְךָ אֶל-פְּרַעֲהַ וְכִי אוֹצִיא אֶת-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 12 וַיֹּאמֶר כִּי-אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה-לְךָ הָאוֹת כִּי
 אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת-הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן
 אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בֹא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ-לִי מַה-שְּׁמוֹ
 מָה אִמַּר אֱלֹהִים: 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר
 אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:
 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי
 אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דָּר: (חמישי) 16 לְךָ
 וְאֶסְפָּתָ אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד פְּקֹדֹתַי אֶתְכֶם
 וְאֶת-הַעֲשׂוֹי לְכֶם בְּמִצְרַיִם: 17 וְאָמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם
 מִעֲנֵי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַפְּנִיעֵנִי וְהַחֲתִי וְהָאֶמְרִי וְהַפְּרֹזִי וְהַחֲוִי
 וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ
 וּבָאתָ אֵתָּה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נִלְכֶה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת

Nota al vers. 15: El Nombre *Hashem* alude al Tetragrama I - H - V- H, el Nombre que no debe pronunciarse. En hebreo, en lugar de "Nombre eterno (*olam*)" bien puede leerse "Nombre oculto (*elem*)". Esto viene a indicar que el Nombre del Tetragrama debe permanecer oculto — no debe ser pronunciado. Y por eso -en este texto- el *Nombre* está representado por la forma *Hashem*, evitando así manifestar su forma explícita. El Tetragrama representa a Hashem trascendiendo el tiempo y el espacio — las cuatro letras de este Nombre pueden agruparse formando las palabras hebreas *Haiá, Hové, Iheíé*: Pasado, presente y futuro unificados en un mismo y único momento, trascendiendo la dimensión de tiempo y espacio. En cambio, el nombre *Elokim* alude a la Divinidad invistiéndose en los parámetros naturales que rigen la existencia. Y justamente, la suma de las letras hebreas del Nombre *Elokim* es 86, igual que la expresión «*la naturaleza*».

días de viaje (93 km. aprox.) por el desierto, para ofrecer sacrificios a Hashem, nuestro Elokim”. **19** Pero Yo sé que el faraón de Egipto no los dejará salir, si no es por la fuerza (O sea, «A menos que le muestre Mi poderosa Mano». Otros interpretan: «Él -el faraón- no es poderoso»). **20** Entonces extenderé Mi mano y castigaré a Egipto con todas Mis maravillas que obraré en él. Y después los dejará ir. **21** Además, agradeceré a este pueblo a los ojos de los egipcios, de modo que cuando partan no se vayan con las manos vacías — **22** cada mujer pedirá a su vecina y a la que alojase en su casa, artículos de plata y artículos de oro, prendas de vestir, y las pondrán sobre sus hijos y sobre sus hijas; ¡y despojarán a Egipto!”. (Es axiomático, la materia no tiene existencia propia; más bien es Hashem Quien con Su Energía le da lugar a ella. Esa Energía divina se canaliza a través de las Chispas de divinidad que se encuentran encapsuladas en la materia para darle a ésta su existencia. Esa existencia -incluso en su nivel inferior, el nivel del reino mineral- implica vitalidad. En sentido metafórico, las joyas que los israelitas sacaron de Egipto, aluden a esas Chispas divinas que estaban allí aprisionadas y que ellos elevaron a un nivel espiritual superior. El concepto *Egipto* representa la materia, y tu función como hombre es elevar con tus actos de bien las Chispas divinas encapsuladas en ella - *Gén. 15:14, nota*).

CAPITULO 4

Moshé, en su gran humildad, procura rechazar la misión

1 Moshé respondió: “Ellos no me creerán ni escucharán mi voz, pues dirán: “Hashem no se te presentó”. **2** Hashem le dijo: “¿Qué tienes en tu mano?” Y él respondió: “Un bastón”. **3** Le dijo (Hashem): “Árrajalo al suelo”. Lo arrojó y se convirtió en una serpiente. Moshé escapó de ella. **4** Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Extiende tu mano y tómalala por su cola”. Extendió su mano, la tomó y se transformó en bastón en la palma de su mano. **5** “Así, ellos creerán que se te presentó Hashem, Elokim de sus antepasados, Elokim de Abraham, Elokim de Itzjak y Elokim de Iaacov”. **6** Le dijo Hashem: “Pone tu mano en tu pecho”; él puso su mano en su pecho y la sacó — su mano estaba enferma de *tzaraat* (que es una especie de lepra. Ver Lev. 13), (y estaba blanca) como la nieve. **7** (Entonces Hashem) le dijo: “Pone nuevamente tu mano en tu pecho”. Puso su mano en su pecho y al sacarla de su pecho estaba (tan sana) como (todo) su cuerpo. **8** “Y si no te creyesen ni te escuchasen con la primera señal, te creerán con la última señal. **9** Y si no creyesen a ninguna de estas dos señales ni prestaran atención a lo que les dijese, entonces tomarás agua del río (Nilo) y la derramarás en la tierra. El agua que tomarás del río se convertirá en sangre al tomar contacto con la tierra”. **10** Entonces Moshé respondió a Hashem: “¡Por favor Hashem, no soy hombre de palabras (tengo dificultad para hablar),

יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 19 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מִלֶּךְ מִצְרַיִם לְהִלָּךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה: 20 וְשַׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אַעֲשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: 21 וְנָתַתִּי אֶת־חַן הָעַם־הַזֶּה בְּעֵינַי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תִלְכוּן לֹא תִלְכוּ רִיקָם: 22 וְשָׂאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֶּרְתָּהּ בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתֶם עַל־בָּנֵיכֶם וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרַיִם:

פרק ד - 4

1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקִלִּי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה: 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה (מִה־זֶּה) בְּיַדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: 3 וַיֹּאמֶר הַשְּׁלִיכְהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֵשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפְּנֵיו: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בַּזְּנֻבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֹק־בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ: 5 לְמַעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבְאֵנָּה יָדְךָ בְּחִיקְךָ וַיִּבֹּא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאֵהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשֶּׁלֶג: 7 וַיֹּאמֶר הַשֵּׁב יָדְךָ אֶל־חִיקְךָ וַיִּשֶׁב יָדוֹ אֶל־חִיקוֹ וַיּוֹצֵאֵהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כְּבָשָׂרוֹ: 8 וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֵת הָרִאשׁוֹן וְהֵאֱמִינוּ לְקֹל הָאֵת הָאֲחֵרוֹן: 9 וְהָיָה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלְךָ וְלִקְחַתָּ מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכַתָּ הַיִּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹם הַהוּא: 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה כִּי אֲדַנִּי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי

Nota al vers. 4:6,7: "Dijo Hashem a Moshé: 'Pon tu mano en tu pecho', y al sacarla estaba afectada de *tzaraat* (especie de lepra). Y nuevamente le dijo: 'Pon tu mano en tu pecho', y al sacarla estaba sana como todo su cuerpo": La lepra es expresión del exilio, en cambio, la carne sana es expresión de redención. Hashem le demostró a Moshé que en un instante, en un abrir y cerrar de ojos, el exilio de la lepra puede transformarse en carne sana de redención.

y esto no es sólo de ayer, ni de anteayer, ni desde el (primer) día que hablaste conmigo, que soy Tu servidor, (sino hace mucho que) balbuceo y tengo dificultad con la lengua!” (Moshé tenía un defecto físico que le impedía hablar correctamente) **11**“¿Quién le ha dado la boca al hombre?”, le replicó Hashem, “¿y quién lo hace mudo o sordo, vidente o ciego?”, “¿acaso no soy Yo, Hashem? (O sea, ¿quién si no Yo te ha habilitado el don del habla cuando debiste defenderte al ser juzgado ante el faraón por la muerte del egipcio? ¿Y quién si no Yo fue el que dejó «mudo» al faraón, es decir, Quién si no Yo fue el que hizo que el faraón impartiera instrucciones ambiguas dando a entender que no estaba decididamente convencido de que seas ejecutado?; ¿y quién si no Yo fue el que hizo que los verdugos quedaran «ciegos», es decir que no vieran que tú, Moshé, huiste del patíbulo?). **12**¡Ahora, anda! Yo estaré con tu boca y te indicaré lo que debes decir” (O sea, Yo estaré contigo cuando debes expresarte). **13**Pero Moshé insistió: “¡Por favor, Hashem!, por favor, envía a otro (emisario), al que acostumbras enviar” (en referencia a su hermano Aharón). **14**Entonces Hashem se enojó con Moshé y le dijo: “¿¡Es que no es Aharón el levita, tu hermano!? Yo sé que él puede hablar. Mira, él irá a tu encuentro (cuando vayas a Egipto, Aharón saldrá a tu encuentro) y cuando te vea se alegrará. **15**Tú le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; y Yo (por Mi parte) estaré en tu boca y en su boca indicándoles lo que deban hacer. **16**Él hablará por ti al pueblo. Él será tu boca (tu vocero) y tú (le dirás a él lo que deba decir, como si fueras) su amo. **17**Toma en tu mano este bastón, con el que harás los milagros” (en referencia a las señales milagrosas y las plagas destinadas a persuadir al faraón).

Moshé retorna a Egipto

6^a aliá **18**Entonces Moshé se fue y volvió a lo de su suegro Ieter (mencionado precedentemente como Itró o Reué), y le dijo: “Debo regresar junto a mis hermanos que están en Egipto, veré si aún viven”. E Itró le respondió a Moshé: “Anda en paz”. **19**Hashem le dijo a Moshé (mientras aún estaba) en Midián: “Anda, retorna a Egipto, porque murieron todos los que pretenden matarte” (Se refiere a Datán y Aviram -Éx. 2:13-. Del hecho que el versículo dice «murieron todos los que *pretenden* matarte» en lugar de *pretendían* matarte», Rashi deduce que, en verdad, Datán y Aviram estaban con vida, pero que perdieron sus fortunas; y por eso el versículo los califica como «muertos» porque un desposeído es como que ya falleció). **20**Moshé tomó a su mujer y a sus hijos, los montó sobre *el* asno (el mismo asno que había preparado Abraham para ir a «sacrificar» a su hijo y el mismo asno que en el futuro montará el Mashíaj) y se volvió a la tierra de Egipto. Moshé tomó en su mano el bastón de Elokim. **21**Dijo Hashem

גַּם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלָשִׁים גַּם מֵאֵז דְּבַרְךָ אֶל-עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד-פֶּה
 וְכְבֹד לְשׁוֹן אֲנֹכִי: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ
 מִי-יָשׁוּם אֵלִים אוֹ חַרֶשׁ אוֹ פִקַח אוֹ עֹנֵן הֲלֹא אֲנֹכִי יְהוָה:
 12 וְעַתָּה לָךְ וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר:
 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח-נָא בְיַד-תְּשַׁלַּח: 14 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה
 בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְרֵן אַחִיךָ הַלְוִי יִדְעָתִי כִּי-דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא
 וְגַם הִנֵּה-הוּא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרֹאֵךְ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ: 15 וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו
 וְשָׂמַתָּ אֶת-הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה עִם-פִּיךָ וְעִם-פִּיהוּ
 וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: 16 וְדַבַּר-הוּא לָךְ אֶל-הָעָם
 וְהִיָּה הוּא יְהִיֶה-לָךְ לִפֶּה וְאַתָּה תְהִיֶה-לוֹ לְאֱלֹהִים:
 17 וְאֶת-הַמַּטֵּה הַזֶּה תִקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-בּוֹ אֶת-הָאֵתָת: פ

18 (ששי) וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיֵּשֶׁב | אֶל-יִתְרַ הַתֵּנוּ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲלִכְהָנָא
 וְאֲשׁוּבָה אֶל-אֲחִי אֲשֶׁר-בְּמִצְרַיִם וְאַרְאֶה הָעוֹדֵם חַיִּים וַיֹּאמֶר
 יָתְרוֹ לְמֹשֶׁה לָךְ לְשָׁלוֹם: 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לָךְ
 שָׁב מִצְרַיִם כִּי-מָתוּ כָּל-הָאֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ: 20 וַיִּקַּח
 מֹשֶׁה אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְכָּבֵם עַל-הַחֲמֹר וַיֵּשֶׁב אֶרְצָה
 מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה

Nota al vers. 10: Responde Moshé a Hashem: "(Tengo dificultad para hablar) no sólo desde ayer, ni desde anteayer, ni desde el primer día que hablaste conmigo": De esta frase derivan los Sabios que Hashem procuró durante siete días persuadir a Moshé, ante la zarza ardiente, de aceptar la misión de rescatar de Egipto al Pueblo de Israel. El criterio es el siguiente: Las expresiones "ayer", "anteayer" y "desde el primer día", denotan cada una un día, lo que hace un total de tres días. A su vez, cada una de ellas está precedida por un nexo coordinante ("no sólo desde" y "ni desde"), que denotan tres días adicionales, lo que hace un total de seis días. De modo que ahora era el séptimo día cuando Moshé pidió a Hashem ser reemplazado por su hermano Aharón (vers. 13) y Hashem se enojó con Moshé por pretender rechazar la misión.

Nota al vers. 11: "¿Acaso no soy Yo, Hashem, Quien hace (al hombre) mudo o sordo, vidente o ciego?": ¿Acaso crees que es imposible para Mí transformar a una persona de habla dificultosa en un elocuente orador!?

Nota al vers. 14: "Dice Hashem a Moshé: Cuando te vea tu hermano Aharón se alegrará": En vez de estar resentido, como tú creíste, por la misión que Te he encomendado a Ti en lugar de a él —dice Hashem a Moshé— tu hermano estará feliz por ti. Aharón estaba destinado a ser levita, mientras para ti, Moshé, tenía reservado el rango superior, el sacerdocio. Pero ahora, en mérito a esa felicidad sincera que él siente por ti, le asignaré el sacerdocio a él; y a ti, por haber pretendido rechazar la misión, te asignaré el segundo rango, el de levita".

a Moshé: “Al volver a Egipto, pone tu atención en hacer ante Paró todas las maravillas que habré puesto al alcance de tu mano. Yo haré que él se ponga terco y no deje salir al pueblo. **22**Le dirás a Paró: ‘Así dijo Hashem: Israel es Mi hijo, Mi primogénito (Mi hijo más importante, el primero en elegirMe). **23**Y te digo (en mi carácter de emisario de Hashem) que dejes salir a Mi hijo para que Me adore; pero si te niegas a dejarlo salir, Yo mataré a tu hijo mayor’.”

Tzipora circuncida a su hijo

24Resulta que en el viaje, en la hostería, Hashem (por medio de un ángel que tomó forma de serpiente) salió al encuentro (de Moshé) e intentó matarlo (por no haber circuncidado a su hijo). **25**Entonces Tzipora tomó un cuchillo de piedra y le cortó el prepucio a su hijo. Y al arrojar (el prepucio) a sus pies, (a los pies de Moshé), dijo: (refiriéndose a su hijo:) “Tú eres el asesino de mi esposo” (o sea, “estuviste a punto de provocar la muerte de mi esposo”). **26**(El ángel de la muerte) lo soltó (a Moshé) y ella dijo: “Mi esposo (casi) muere a causa de la circuncisión” (o sea, por no haber circuncidado a su hijo). **27**Hashem le dijo a Aharón: “Anda al desierto, al encuentro de Moshé”. Fue y lo encontró en el monte de Elokim, y lo besó. **28**Entonces Moshé le contó a Aharón todas las palabras de Hashem, la misión que le ordenó y todas las maravillas que le encomendó. **29**Moshé y Aharón fueron y reunieron a todos los ancianos (sabios referentes) de los israelitas. **30**Aharón expuso todas las palabras que dijera Hashem a Moshé, quien hizo las señales milagrosas a los ojos del pueblo. **31**El pueblo creyó. Aceptaron el mensaje de que Hashem ha otorgado especial providencia a Israel y que Él ha visto su sufrimiento. Entonces inclinaron la cabeza y se prosternaron.

CAPITULO 5

Los hermanos Moshé y Aharón se presentan ante Paró (faraón)

7^a aliá **1**Luego, Moshé y Aharón fueron a decirle a Paró: “Así dijo Hashem, Elokim de Israel: ‘Deja salir a Mi pueblo para que Me celebren en el desierto’. (“Celebrar” alude a hacer ofrendas a Hashem). **2**Pero Paró respondió: “¿¡Quién es Hashem para que yo le obedezca y deje salir a Israel!? No conozco a ese Hashem ni tampoco dejaré salir al pueblo de Israel”. **3**Entonces ellos replicaron: “El Elokim de los hebreos se nos ha presentado, así que iremos al desierto, a una distancia de viaje de tres días, y ofreceremos sacrificios a Hashem, nuestro Elokim, para evitar que nos provoque la muerte con una peste o al filo de una espada”. (Eufemismo de “para que Hashem no te provoque la muerte a ti”). Moshé le dice a Paró que los dejase salir para evitar que Hashem castigue a los egipcios - *Rashi*). **4**Pero el faraón de Egipto fue categórico: “¿Por qué Uds., Moshé

אֶל-מֹשֶׁה בְּלִכְתָּךְ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל-הַמִּפְתִּים אֲשֶׁר-שַׁמְתִּי בְיָדְךָ וְעַשִּׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וְאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעַם: ²² וְאָמַרְתָּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכָרִי יִשְׂרָאֵל: ²³ וְאָמַר אֵלֶיךָ שְׁלַח אֶת-בְּנִי וְיַעֲבֹדֵנִי וְתִמְאַן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנֹכִי הֹרֵג אֶת-בְּנֶךָ בְּכַרְדָּ:

²⁴ וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלֶזֶן וַיִּפְגְּשׂוּהוּ יְהוָה וַיִּבְקֶשׂ הַמֵּיתוֹ: ²⁵ וַתִּקַּח צַפְרָה צֹר וַתְּכַרֵּת אֶת-עֲרֵלֹת בְּנֵיהָ וַתִּזְעַע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִּי: ²⁶ וַיִּרְף מִמֶּנּוּ אַז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לְמוֹלֹת: ²⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאת מֹשֶׁה הַמַּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשׂוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁק-לוֹ: ²⁸ וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ וְאֵת כָּל-הָאֲתָת אֲשֶׁר צִוְּהוּ: ²⁹ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאָסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ³⁰ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲתָת לְעֵינֵי הָעָם: ³¹ וַיֵּאֱמָן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת-עַנְוִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

פרק ה - 5

¹ וְאַחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיְחַגּוּ לִי בַמַּדְבָּר: ² וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-יְהוָה וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח: ³ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעַבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נִלְכְּה-נָא דְרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמַּדְבָּר וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן-יִפְגְּעֵנוּ בְּדַבָּר אוֹ בַחֲרָב: ⁴ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה

Nota al vers. 29: "Yo mataré a tu hijo mayor." Hashem le ordena a Moshé que advierta al faraón acerca de la última de las diez plagas, la muerte de los primogénitos, la más severa de todas. De modo que esa última plaga fue la primera que Moshé advirtió al faraón.

Nota al vers. 30: Las tres señales que Moshé ofreció al pueblo fueron: el bastón que se convirtió en serpiente, la mano de Moshé que milagrosamente quedó afectada de tzaraat -especie de lepra- y el agua del Nilo que se convirtió en sangre.

y Aharón, distraen al pueblo de su trabajo? ¡Regresen (inmediatamente) a sus trabajos!” (O sea, «vayan a hacer el trabajo pendiente en sus casas». El faraón no los envió a hacer trabajos forzados, pues la tribu de Leví, a la que ellos pertenecían, no estaba esclavizada. El faraón los liberó de la esclavitud porque actuaban como guías espirituales del pueblo israelita).

5Dijo también Paró: “Miren, el pueblo (de Israel) es numeroso ahora ¿y Uds. pretenden que dejen de servir en sus trabajos forzados!?” (¡Eso sería terrible para la economía de Egipto!).

Paró incrementa la carga sobre el pueblo

6Ese mismo día Paró ordenó a los jefes y capataces a cargo del pueblo (de Israel), diciendo: **7**“No entreguen más paja al pueblo para hacer ladrillos, como hasta ahora. Que ellos vayan y recojan para sí la paja. (Los jefes, que eran egipcios, tenían bajo su control a los guardias y capataces, que eran israelitas). **8**No obstante, continuarán exigiéndoles la misma cuota de ladrillos que hacían antes, nada reducirán de ella, porque son unos holgazanes y por eso gritan diciendo: ‘Vayamos a ofrecer sacrificios a nuestro Elokim’. **9**Exijan aún más a los hombres, que estén ocupados para que no hagan caso a palabras falsas”.

10Salieron entonces los jefes y capataces a cargo del pueblo y se dirigieron al pueblo, diciendo: “Así dijo Paró: ‘Ya no les daré más paja; **11**Uds. mismos deberán ir y recoger paja en donde la encuentren, pero no por eso podrán disminuir su cuota de trabajo (o sea, deberán producir la misma cantidad de ladrillos que antes)”. **12**Entonces el pueblo se esparció por toda la tierra de Egipto a juntar rastrojo para usarlo como paja. **13**Los jefes (egipcios) presionaban diciendo: “Terminen el trabajo, (completan) la cuota diaria estipulada como cuando había paja”. **14**Los capataces de los israelitas, quienes fueran nombrados por los jefes de Paró para ejercer sobre ellos (sobre los hebreos), eran castigados, y les decían: “¿Cómo es que ni ayer ni hoy completaron Uds. la misma cuota de ladrillos que hacían antes!?” (Los capataces israelitas eran permisivos para con sus hermanos procurando aliviarles la presión, a sabiendas de que luego los egipcios los castigarían a ellos mismos porque sus subalternos no habrían de completar el trabajo). **15**Entonces los capataces israelitas fueron a quejarse ante Paró, diciendo: “¿Por qué trata Ud. así a sus esclavos? **16**¡No se nos da paja, pero se nos exige que hagamos (la misma cantidad de) ladrillos. Y además (nosotros) -tus esclavos- somos castigados. Es un pecado sobre su pueblo, (faraón)!”.

17Pero él replicó: “¡Uds. son unos holgazanes! ¡Holgazanes!, por eso piden ir a ofrecer sacrificios a Hashem”. **18**¡Vayan a trabajar! ¡No se les dará más paja, y aun así deberán entregar la misma cantidad de ladrillos!”.

19Los capataces israelitas los vieron (a sus hermanos esclavizados,) en la mala

וְאֶהְרֶן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעַם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסַבְּלִיתֶכֶם: ⁵ וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה הַן־רַבִּים עִתָּה עִם־הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתְתֶּם אֹתָם מִסַּבְּלֹתָם:

⁶ וַיֵּצֵא פְרֹעֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנְּגִשִׁים בָּעַם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: ⁷ לֹא תֹאסְפוֹן לָתֵת תְּבִין לָעַם לְלַבֵּן הַלְּבָנִים כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁם הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבִין: ⁸ וְאֶת־מִתְכַּנַּת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוּל שְׁלֹשׁם תְּשִׁימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרָעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צָעֲקִים לֵאמֹר נִלְכָה נִזְבַּחַה לְאֱלֹהֵינוּ: ⁹ תִּכְבַּד הַעֲבָדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעוּ בְדַכְרֵי־שָׁקֶר: ¹⁰ וַיֵּצְאוּ נְגִשֵׁי הָעַם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פְּרֹעֶה אֵינְנִי נֹתֵן לָכֶם תְּבִין: ¹¹ אַתֶּם לָכוּ קָחוּ לָכֶם תְּבִין מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבֹדְתְכֶם דְּבַר: ¹² וַיִּפֹּץ הָעַם בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם לְקִשְׁשׁ קֶשׁ לְתִבְּן: ¹³ וְהַנְּגִשִׁים אָצִים לֵאמֹר כָּלוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בַּהֲיוֹת הַתְּבִין: ¹⁴ וַיָּכוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פְרֹעֶה לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כָלִיתֶם חֻקְכֶם לְלַבֵּן כַּתְּמוּל שְׁלֹשׁם גַּם־תְּמוּל גַּם־הַיּוֹם: ¹⁵ וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פְּרֹעֶה לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ: ¹⁶ תְּבִין אֵין נֹתֵן לַעֲבָדֶיךָ וְלְבָנִים אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מִכִּים וְחֻטְאֵת עִמָּךְ: ¹⁷ וַיֹּאמֶר נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נִלְכָה נִזְבַּחַה לַיהוָה: ¹⁸ וְעִתָּה לָכוּ עֲבָדוּ וְתִבְּן לֹא־יִנְתֵן לָכֶם וְתִכֵּן לְבָנִים תִּתְּנוּ: ¹⁹ וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם בָּרַע

Nota al vers. 9: En una lectura más textual, el versículo debería leerse así: “Que el trabajo exija a los hombres... que no escuchen palabras falsas”. En sentido figurado, “trabajo” alude al trabajo espiritual con uno mismo. Una persona encaminada en su senda espiritual sabe que su trabajo depende sólo de ella y requiere de gran entrega y dedicación; y por consiguiente no tiene sentido que recurra a lo del Tzadik en procura de su bendición, pues eso sería palabras falsas, porque el éxito en su trabajo depende de su propio esfuerzo por lograrlo.

situación en que se encontraban, pues se les exigía que no disminuyeran la cuota diaria de ladrillos. **20** Al salir de su entrevista con el faraón (otros israelitas, o sea Datán y Aviram) se encontraron con Moshé y Aharón, **21** y les dijeron: “¡Que Hashem observe y los castigue a Uds., porque Uds. son culpables de que seamos aborrecidos a los ojos de Paró y a los ojos de sus sirvientes, Uds. pusieron la espada en mano de ellos para matarnos!” (Quienes se encontraron con Moshé y con Aharón no fueron los capataces israelitas, pues ellos eran gente de bien que nunca se hubieran atrevido a hablarles tan descaradamente a Moshé y a Aharón).

Moshé intercede por su pueblo ante Hashem

Maftir **22** Moshé se dirigió a Hashem diciendo: “Mi Amo, ¿por qué haces el mal a este pueblo? ¿Por qué me has enviado? **23** Pues desde que vine ante Paró a hablarle en Tu nombre, él maltrató aun más a este pueblo. Y Tú, no has salvado a Tu pueblo”.

CAPITULO 6

1 Hashem le dijo a Moshé: “Ahora verás lo que le haré a Paró, porque a través de (Mi) mano fuerte los dejaré ir. Y con Mano fuerte los echaré de su tierra”. (O sea, Hashem iba a sacar a los israelitas de Egipto por la fuerza, incluso contra la voluntad de ellos, pues ni siquiera pudieron prepararse alimentos para el viaje).

Haftarat Shemot

Jabad y Ashkenazim: Ieshaiá (Isaías) 27:6-28:13, 29:22-23.

Sefaradim: Irmeiá (Jeremías) 1:1-2:3

Esta es la *haftará* para *Ashkenazim* y *Jabad*. (La *haftará* para *Sefaradim* se encuentra a continuación de ésta, pág. 139)

Ieshaiá (Isaías) 27

La transgresión de Iaacov será perdonada e Israel florecerá

6 Vendrán (los días) en que Iaacov echará raíces, Israel dará retoños, florecerá y llenará la superficie de la tierra con frutos. **7** ¿Acaso (Hashem) golpeó a Israel tan severamente como a sus opresores? ¿Acaso (Hashem) dio muerte a Israel como diera muerte a sus asesinos? **8** De acuerdo a su medida (de transgresión), Él arremetió contra sus sembradíos, haciendo volar sus frutos de un soplo como en un día tormentoso. (En Su misericordia, cuando Israel comete transgresiones, Hashem no arremete contra las personas de Israel, sino contra sus campos). **9** Así será

לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלְּבַנְיֹכֶם דְּבַר־יְיָ בְּיוֹמוֹ: ²⁰ וַיִּפְגְּעוּ
 אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נֹצְבִים לְקִרְאתָם בְּצִאתָם מֵאֶת פְּרַעֲה:
²¹ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יְרֵא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאִשְׁתֶּם
 אֶת־רִיחֹנוּ בְּעֵינַי פְּרַעֲה וּבְעֵינַי עֲבָדָיו לְתַת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהַרְגֵנוּ:
 (מפטיר) ²² וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם
 הַזֶּה לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי: ²³ וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל־פְּרַעֲה לְדַבֵּר בְּשִׁמְךָ
 הַרַע לְעַם הַזֶּה וְהִצַּל לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:

פרק ו - 6

¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפְרַעֲה כִּי
 בְּיַד חֲזַקָּה יִשְׁלַחֶם וּבְיַד חֲזַקָּה יִגְרָשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: ׀ ׀ ׀

הפטרת שמות

Esta es la haftará para *Ashkenazim* y *Jabad*.

(La haftará para *Sefaradim* se encuentra a continuación de ésta, en pág. 139)

ישעיה כז - 27

⁶ הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמִלֵּאוּ פְּנֵי־תַבַּל
 תְּנוּבָה: ⁷ הַכִּמְכַת מִכְּהוּ הַכְּהוּ אִם־כְּהַרְג הָרְגִיו הָרַג: ⁸ בְּסַאסְאָה
 בְּשִׁלְחָה תְּרִיבְנָה הָגָה בְּרוּחוֹ הַקְּשָׂה בְּיוֹם קָדִים: ⁹ לָכֵן בְּזֹאת

perdonada la transgresión de Iaacov, y ése es el fruto (provecho) de quitar su falta, o sea pulverizar sus altares paganos de piedra caliza y no dejar en pie *asherim* (árboles de idolatría) ni imágenes al servicio del culto idólatra al sol. **10**La ciudad fortificada (léase «el enemigo de Israel»,) quedará aislada. Morada olvidada y abandonada como el desierto, allí pasta el ganado, allí se echa a descansar y consume sus ramas. **11**Las ramas se secan y luego se quiebran. Entonces las mujeres las recogen y las echan al fuego. (Cuando los enemigos de Israel consuman los pocos méritos que pudieran tener a su favor, quedarán como ramas secas que incluso una mujer puede quebrar con facilidad, o sea, serán dominados incluso por pueblos físicamente débiles. El mérito de los enemigos de Israel consiste en que durante el tiempo que Iaacov debió permanecer en el exilio a causa de su hermano Esav, éste se consagró a la noble acción de honrar a sus padres. Esav es el ancestro de los enemigos de Israel.) Ellos (los enemigos) son un pueblo sin entendimiento, de modo que su Hacedor no tendrá piedad de ellos y su Creador no les mostrará Su gracia. **12**En aquel día, Hashem sacudirá (los árboles) desde (Asiria, sobre) el río Éufrates hasta el arroyo de Egipto. Uds., israelitas, serán recogidos uno por uno. (Como uno sacude a los árboles para que liberen sus frutos y así poder recogerlos, Hashem sacudirá a las naciones desde Asiria hasta Egipto para liberar a los israelitas allí exiliados.) **13**Entonces sonará el gran *shofar* (trompeta de cuerno que anunciará la redención) y vendrán los exiliados en la tierra de Ashur (Asiria) y los dispersados en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Hashem en el Santo Monte, en Ierushaláim.

Ieshaiá (Isaías) 28

Una lección para los perversos

1¡Ay, dirigentes borrachos y altaneros de Efraim! El encanto de su gloria es una flor marchita. Es como un valle de aceite sobre la cabeza de los dominados por el vino. (Ieshaiá condena el culto al placer de Efraim, el Reino del Norte de Israel. Su gloria es una desilusión y el aceite -ungüento revitalizador- nada puede hacer frente al deterioro causado por el vino.) **2**Mira, Mi Amo tiene algo fuerte y poderoso, tormenta de granizo, huracán destructor, temporal de agua. Como un chaparrón de poder Él arrojará violentamente (ese orgullo) por el piso. **3**La corona de la soberbia de los borrachos de Efraim será pisoteada. **4**Y el brote marchito, el encanto de su gloria que es como un valle de aceite sobre su cabeza, será como un higo que madura antes del verano, cualquiera que lo vea lo tragará mientras aún lo tenga en su mano. (La prosperidad de Efraim será para sus enemigos como un higo que madura antes de tiempo: el primero que lo ve lo arranca y lo deglute.) **5**En aquel día (cuando Hashem destruya a los perversos,) Hashem de los Ejércitos será corona de encanto y joya de gloria del remanente de Su pueblo. (“Remanente” alude a lehudá y Biniamín, que permanecieron en la Tierra de Israel después de que la diez tribus fueran exiliadas.) **6**(También será) espíritu de juicio para el que se siente a juzgar (o sea, inspirará a los jueces para que juzguen con integridad.) Y también será fuente de valentía para los que repelan ataques defendiendo el pórtico (de las ciudades.) **7**También éstos

יִכְפֹּר עוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הַסֵּר חֲטָאתוֹ בְּשׁוּמוֹ | כָּל־אֲבְנֵי
מִזְבֵּחַ כָּאֲבְנֵי־גֹר מִנְפָצוֹת לֹא־יִקְמוּ אֲשֶׁרִים וְחֲמָנִים: ¹⁰ כִּי עִיר
בְּצוּרָה בְּדָד נֹזֶה מִשְׁלַח וְנַעֲזֹב כַּמִּדְבָּר שֶׁם יִרְעֶה עַגְל וְשֶׁם יִרְבֵּץ
וְכֻלָּה סַעֲפִיָּה: ¹¹ בִּיבֶשׁ קִצִּירָה תִּשְׁבְּרָנָה נְשִׁים בָּאוֹת מְאִירוֹת
אוֹתָהּ כִּי לֹא עִם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יִרְחֲמֵנוּ עֲשֹׂהוּ וְיִצְרוּ לֹא
יִחַנְּנוּ: ¹² וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחֲבֹט יְהוָה מִשְׁבֶּלֶת הַנְּהָר
עַד־נַחַל מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקָטוּ לְאֶחָד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ¹³ וְהָיָה |
בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר
וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

ישעיה כח – 28

¹ הוּי עֵטְרַת גְּאוֹת שְׁפָרִי אֶפְרַיִם וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ גִּיא־שְׁמָנִים הִלּוּמֵי יַיִן: ² הִנֵּה חֲזֹק וְאִמָּץ
לְאֹדְנֵי כְּזֹרֵם בְּרַד שֶׁעַר קָטַב כְּזֹרֵם מִיַּם כְּבִירִים שֹׁטְפִים הַנִּיחַ
לְאֶרֶץ בִּיד: ³ בְּרַגְלִים תִּרְמַסְנָה עֵטְרַת גְּאוֹת שְׁפָרִי
אֶפְרַיִם: ⁴ וְהָיְתָה צִיַצַּת נֹבֵל צְבִי תִפְאֶרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
גִּיא שְׁמָנִים כְּכַפּוּרָה בְּטָרֵם קִיץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרְאָה אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ
בְּכַפּוֹ יִבְלַעְנָה: ⁵ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת
צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאֶרֶה לְשָׂאֵר עַמּוֹ: ⁶ וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לְיוֹשְׁבֵי
עַל־הַמִּשְׁפָּט וְלַגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שְׁעָרָה: ⁷ וְגַם־אַלְהָה

(los hombres de Ierushaláim, ciudad situada en la frontera entre los distritos de Iehudá y Biniamín) SE tambalearon por el vino (también ellos, y no sólo los habitantes del Reino del norte de Israel) se extraviaron por el licor. El Sacerdote y el (falso) profeta se extraviaron por la bebida, se tambalearon por el vino y se corrompieron por el licor. Yerran en visión (se niegan a aceptar el reproche del profeta) y pervierten la justicia. **8**De hecho, todas las mesas están llenas de vómito y suciedad, no hay lugar limpio. **9**(Siendo que los adultos se han tornado a la embriaguez,) “¿a quién ha de enseñar (el profeta) el conocimiento y a quién ha de hacer comprender el mensaje (que ha oído de Hashem)?, ¿acaso a los recién destetados de la leche, a los recién sacados de los pechos? **10**Porque es precepto tras precepto, precepto tras precepto; línea tras línea, línea tras línea; un poquito aquí y un poquito allá”. (El profeta debe transmitir sus palabras paso a paso, porque la gente —corta de entendimiento por causa de sus embriagueces— no es capaz de absorber de una sola vez todo el caudal de enseñanzas.) **11**De hecho, pareciera como que (el profeta) le hablara a este pueblo en lengua extraña, en otro idioma. **12**(A pesar de que les habló en su propio beneficio y) les dijo: “Así es que hallarán sosiego: ‘¡dejen en paz al oprimido!’; ¡así hallarán satisfacción!”. Pero ellos no quisieron obedecer. **13**Para ellos, la palabra de Hashem era un precepto a un precepto, un precepto a un precepto; una línea a una línea, una línea a una línea; un poquito allí y un poquito allá. (Es decir, ellos desecharon los mandamientos de Hashem por haberlos considerado meras restricciones a restricciones, en vez de atribuirles su real importancia.) (Y por eso, por ese desdén a los mandamientos de Hashem,) cuando avancen caerán hacia atrás, se quebrarán, serán atrapados y capturados.

Ieshaiá (Isaías) 29

Israel reconoce a Hashem

22Por eso, Hashem —que redimió a Abraham (del horno encendido en la ciudad de Ur) — le dice a la Casa de Iaacov: “Ya no se avergonzará más Iaacov, y su rostro ya no se pondrá pálido (de vergüenza.) **23**Pues verá a sus hijos, obra de Mis manos, en su medio, ellos santificarán Mi Nombre, santificarán al Santo de Iaacov y alabarán al Elokim de Israel.



בִּינֵי שָׁגוֹ וּבִשְׂכָר תָּעוּ כַּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בְשֹׂכַר נִבְלָעוּ מִן־הַיַּיִן
 תָּעוּ מִן־הַשְּׂכָר שָׁגוּ בְרֹאֵה פָקוּ פְּלִילִיָּה: ⁸ כִּי כָל־שְׁלֹחֹת מְלֹאוּ
 קִיא צֹאֵה בְּלִי מְקוּם: ⁹ אֶת־מִל יוֹרֵה דַעָה וְאֶת־מִי יִבִּין שְׁמוּעָה
 גְּמוּלִי מִחֻלָּב עֵתִיקִי מִשְׁדִּים: ¹⁰ כִּי צוֹ לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ
 לָקוּ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם: ¹¹ כִּי בַלְעָגִי שָׁפָה וּבַלְשׁוֹן אַחֲרֵת יִדְבֵר
 אֶל־הָעַם הַזֶּה: ¹² אֲשֶׁר | אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הַנִּיחוּ לַעֲיָף
 וְזֹאת הַמְּרַגְעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוּעַ: ¹³ וְהִלָּה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צוֹ
 לָצוּ צוֹ לָצוּ קוֹ לָקוּ קוֹ לָקוּ זַעִיר שָׁם זַעִיר שָׁם לְמַעַן יִלְכּוּ
 וּכְשָׁלוּ אַחֹר וְנִשְׁבְּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכְּדוּ:

ישעיה כט – 29

²² לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אֲבֹרָהֶם
 לֹא־עֲתָה יָבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עֲתָה פָּנָיו יַחֲרוּרוּ: ²³ כִּי כֹרְאתוֹ יִלְדָּיו
 מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יִקְדִישׁוּ שָׁמַי וְהַקְדִישׁוּ אֶת־קִדּוֹשׁ יַעֲקֹב
 וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

Haftará Shemot para Sefaradim

ירמיה א – 1

1 דְּבָרֵי יִרְמְיָהוּ בֶן־חַלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר

Nota al vers. 10: La “línea” referida en el versículo es el tirante que utiliza el constructor para mantener la alineación horizontal de los ladrillos que conforman la pared. Una vez que el constructor finaliza una fila de ladrillos, quita el tirante para comenzar el proceso nuevamente con la siguiente fila. Similarmemente, el profeta debe transmitir sus mensajes de forma sistemática y progresiva de modo de evitar el colapso de sus interlocutores.

Nota al vers. 13: Por no haber tomado en consideración el mensaje del profeta, que a los efectos de no saturar a la gente fue transmitido a cuentagotas, también a cuentagotas serán castigados, medida por medida, castigo por castigo.

Nota al vers. 22: Allí, en la ciudad de Ur, el rey de Babilonia, Nimrod, desafió a Abraham arrojándolo a un horno encendido. “Si tu concepción monoteísta de la Divinidad es la correcta, pues que Él te salve”, le dijo. Y en efecto, Hashem lo salvó: Abraham salió indemne de la prueba. (Ver infografía 71.) La ciudad de Ur, perteneciente a la antigua Caldea, está emplazada en la región del Golfo Pérsico (Ver infografía 1a.)

Haftará Shemot para Sefaradim

Irmeiá (Jeremías) 1

Llamamiento de Irmeiá

1Palabras de Irmeiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los Sacerdotes de la ciudad de Anatot, en territorio de Biniamín. **2**La palabra de Hashem se le reveló a él en los días de Ioshiahu -hijo de Amón, rey de Iehudá- en el 13º año del reinado (de Ioshiahu. Esto fue unos 40 años antes de la primera destrucción de Ierushaláim), **3**y también durante el período del rey Iehoiakim -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- hasta el fin del 11º año del rey Tzidkiahu -hijo de Ioshiahu, de Iehudá- cuando Ierushaláim fue exiliada en el 5º mes (o sea, el mes de Av). **4**Se me reveló la palabra de Hashem: **5**“Te conocí (o sea, te elegí) antes de que te formara en el vientre. Y antes de que emergieses del vientre materno, te santifiqué y te designé profeta para las naciones.” (“Para las naciones” puede interpretarse como *para las naciones* en general, o bien *para el pueblo judío*). **6**Pero yo respondí: “Ay de mí, Hashem, Elokim. Mira que no sé hablar pues aún soy niño!”. **7**Hashem me dijo: “No digas: ‘Soy niño’, pues irás a donde Yo te envíe y dirás todo (todas las profecías) que Yo te ordene. **8**No les temas (a tus eventuales enemigos,) pues Yo estoy contigo y Yo te salvaré, dijo Hashem.” **9**Luego, Hashem extendió Su mano y me tocó la boca (para purificarme.) (Según otras opiniones, con esto Hashem simbolizó que le puso las palabras en su boca.) Me dijo Hashem: “Mira, pongo Mis palabras en tu boca. **10**Mira, hoy te he designado sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derrumbar, para destruir y demoler, para construir y sembrar.” **11**Se me reveló la palabra de Hashem: “¿Qué ves, Irmeiahu?”. “Veo una rama de almendro”, respondí. **12**Hashem me dijo: “Viste bien, pues Yo soy diligente en cumplir Mi palabra”. **13**Se me reveló la palabra de Hashem por segunda vez: “¿Qué ves?”. “Veo una olla que hierve, y que está orientada hacia el norte”, respondí. **14**Hashem me dijo: “Del norte vendrá un desastre contra todos los habitantes de la tierra (de Israel; esto es una referencia a los babilonios, que atacarían a Israel por el norte). **15**“Llamaré a todas las tribus y reinos del norte”, dice Hashem. “Vendrán e instalarán cada uno su trono a la entrada de las puertas de Ierushaláim y junto a todos los muros que la rodean y también junto a todas

בַּעֲנֹתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן: ² אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
 יֵאֱשִׁיחוּ בֶן־אֲמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשִׁלֹש־עָשָׂרָה שָׁנָה לְמָלְכוֹ:
³ וַיְהִי בִימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֵאֱשִׁיחוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תָּם
 עֲשֵׂתֵי־עָשָׂרָה שָׁנָה לְצַדְקִיָּהוּ בֶן־יֵאֱשִׁיחוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
 יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ⁴ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ⁵ בְּטָרָם
 אֶצְוֶךָ (אֶצְוֶךָ) בְּבֹטֶן יַדְעֲתִיךָ וּבְטָרָם תֵּצֵא מֵרַחֵם הַקֹּדֶשׁ תִּיךָ נְבִיא
 לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ: ⁶ וְאָמַר אֲהֶה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא־יַדְעֲתִי דְבַר
 כִּי־נָעַר אָנֹכִי: ⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נָעַר אָנֹכִי כִּי
 עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלַּחְךָ תֵּלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ תִּדְבֹר:
⁸ אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֲתָנֶךָ אֲנִי לְהַצִּילְךָ נְאֻם־יְהוָה: ⁹ וַיִּשְׁלַח
 יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיִּגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי
 בְּפִיךָ: ¹⁰ רְאֵה הַפְּקֹדֶתִיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמְּמַלְכוֹת
 לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהֶאֱבִיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ: ¹¹ וַיְהִי
 דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה־אֲתָה רְאֵה יֵרְמִיָּהוּ וְאָמַר מִקַּל שָׂקָד
 אֲנִי רְאֵה: ¹² וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטֵבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי־שָׂקָד אֲנִי
 עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ: ¹³ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה | אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מִה
 אֲתָה רְאֵה וְאָמַר סִיר נְפוּחַ אֲנִי רְאֵה וּפְנֵי מִפְּנֵי צְפוּנָה: ¹⁴ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: ¹⁵ כִּי | הִנְנִי
 קָרָא לְכָל־מִשְׁפַּחוֹת מְמַלְכוֹת צְפוּנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וּנְתַנּוּ אִישׁ
 כְּסֹאוֹ פִּתַח | שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֹמְתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי
 יְהוּדָה: ¹⁶ וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רַעְתֶּם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי
 וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

17 וְאֲתָה תֵּאָזֵר מִתְנַיֶיךָ וּקְמַתְּ וּדְבַרְתְּ אֵלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי

Nota al vers. 1: Jilkiahu: Habría sido Sacerdote principal en épocas del rey Ioshiahu (Josías.) **Anatot:** Ciudad Levita ubicada en el distrito de Biniamín. Se halla a unos 8 km. al NE de Ierushaláim (Ver infografía 21.)

Nota a los vers. 11 - 12: Las palabras "almendro" y "diligente" tienen la misma raíz hebrea: *sheked*. La visión de la almendra es una señal de que -en efecto- Hashem es diligente en cumplir Su palabra. Es de notar que de los árboles frutales, el almendro es -justamente- él más diligente en florecer, el primero que lo hace.

las ciudades de Iehudá. (Los reyes extranjeros establecerán sus tronos en las narices mismas de Ierushaláim, en señal de conquista.) **16**Dictaré sentencia (contra los judíos) por todo el mal que hicieron: por haberme abandonado al ofrendar incienso a dioses de otros y prosternarse a ídolos hechos con sus propias manos.

Hashem ordena a Irmeiahu no temer al pueblo

17En cuanto a ti (Irmeiahu), apresúrate, ponte de pie y diles todo lo que Yo te ordeno. No les tengas miedo, pues de lo contrario te quebraré ante ellos.

18Mira, te he hecho como una ciudad fortificada, como un pilar de hierro y como muros de cobre contra toda esta tierra, contra los reyes de Iehudá, contra sus dirigentes, contra sus Sacerdotes y contra sus habitantes. **19**Ellos lucharán contra ti pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo para salvarte”, dice Hashem.

Irmeiá (Jeremías) 2

Mutua lealtad entre Israel y Hashem

1Se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **2**“Anda, proclama esto en Ierushaláim: ‘Así dice Hashem: «Tengo presente tu fidelidad (hacia Mí) en tus primeros tiempos (o sea, la fidelidad de los patriarcas.) Tengo presente tu amor como de novia (en la entrega de la Torá,) cuando Me seguiste por el desierto, por una tierra en la que nada se cultiva. (La estrecha relación que une a Hashem y a Israel es tan intensa como la de un novio con su novia el día de la boda) **3**Israel es sagrada para Hashem, es lo primero de Su cosecha: el que intente devorarla será culpable y el mal caerá sobre sí», dice Hashem. (Los primeros frutos de la cosecha están consagrados a Hashem, y como tales no deben consumirse, y el que lo hace recibe una pena. Similarmente, los enemigos de Israel han de ser castigados si llegasen a echar mano contra ella.)

אֲצוּךְ אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּךָ לִפְנֵיהֶם: ¹⁸ וְאֲנִי הִנֵּה נֹתְתִיךָ
 הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר וְלַעֲמוּד בְּרוּזָל וְלַחֲמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וְלַעַם הָאָרֶץ: ¹⁹ וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ
 וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתָךְ אָנֹכִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילְךָ:

ירמיה ב – 2

¹ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ² הֲלוֹךְ וְקִרְאתִי בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֹסֵד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵת כְּלוּלְתֶיךָ
 לְכַתֹּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה: ³ קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
 רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ (תְּבוּאָתוֹ) כֹּל־אֲכָלִיו יֵאֲשְׁמוּ רְעָה תִבָּא אֵלֵיהֶם
 נְאֻם־יְהוָה:



Introducción al capítulo 2: Esta profecía, que expresa el amor de Hashem a Israel, fue incluida adrede a continuación de la prédica de escarmiento presentada en el capítulo 1, para aseverar que Hashem le deja siempre abierta a Israel la posibilidad del arrepentirse y de reconectarse con Él, y que Su don de la misericordia es más intenso que el de Su severidad y rigidez.

PARSHAT VAERÁ

Hashem se reafirma ante Moshé

^{1ª} aliá **1** Hashem se dirigió a Moshé y le dijo: “Yo soy Hashem” (y doy buenas recompensas a quienes se conducen por Mi senda. Pero también doy su castigo a quien lo merezca. El Nombre Hashem, en hebreo, denota “Él fue, Él es y Él será”, aludiendo a Su facultad de trascender la dimensión del tiempo – Él puede recompensar o castigar *cuando* desea hacerlo. Otra de Sus Denominaciones es *Hamakom*, que alude a Su carácter de Omnipresente. De modo que Hashem trasciende las dimensiones de tiempo y espacio.) **3** Yo, (Hashem), Me manifesté a Abraham, a Itzjak y a Iaacov como *E-l Sha-dai*, pero con Mi Nombre (esencial) *-I-H-V-H-*, no me di a conocer a ellos. (Cuando Hashem cumple Sus promesas emplea el Nombre I-H-V-H). (Hashem se presentó a los patriarcas con distintos Nombres, pero no con Su Nombre I-H-V-H, significando «Los patriarcas jamás vivenciaron el cumplimiento de Mis promesas -quienes las vivenciaron fueron sus descendientes- y no obstante permanecieron fieles para con Migo»). **4** Asimismo, establecí una alianza con ellos para darles la tierra de Kenaan, la tierra de sus peregrinaciones, donde vivieron como extranjeros. **5** En cuanto a Mí, también Yo (debo cumplir el Pacto con los israelitas, y por eso) escuché el clamor de los israelitas, a quienes los egipcios tienen esclavizados, y recordé Mi alianza (con ellos.)

Las cuatro expresiones de redención

6 En consecuencia, diles a los israelitas que Yo soy Hashem y los *sacaré* de la opresión de Egipto, los *salvaré* de sus trabajos forzados, los *redimiré* con brazo extendido y con grandes actos de justicia **7** y los *tomaré* a Uds. como pueblo Mío y Yo seré su Elokim. Y así sabrán que Yo soy Hashem, su Elokim, Quien los saca de la opresión de Egipto. (Las cuatro copas de vino que tomamos en la noche del Seder de Pésaj se corresponden con las cuatro expresiones de redención mencionadas en este contexto). **8** Los llevaré a la tierra que prometí (lit.: «sobre la que levanté Mi Mano») entregar a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, y se la daré a Uds. como herencia. Yo soy Hashem””. **9** Moshé se lo transmitió a los israelitas, pero debido al espíritu quebrado de ellos y la dura esclavitud, no escucharon a Moshé. **10** Hashem le dijo a Moshé que transmitiera (lo siguiente). **11** (Le dijo:) “Ven, dile a Paró, faraón de Egipto, que deje ir a los israelitas de su tierra”. **12** Pero Moshé le respondió a Hashem, diciendo: “Ni siquiera los israelitas me han escuchado, ¿cómo entonces me escuchará Paró, siendo que incluso hablo con dificultad?” (Lit.: “tengo labios bloqueados”). (La expresión “diciendo” alude a que Moshé le planteó a Hashem: “¡Responde mi cuestionamiento!”) **13** Hashem se dirigió a Moshé y a Aharón dándoles instrucciones precisas para los israelitas y para Paró -faraón de Egipto- para que sacaran a los israelitas de la tierra de Egipto. (Hashem designa a Moshé y a Aharón para la misión de liberar a los israelitas de Egipto y les encomienda lo siguiente: respecto de los israelitas, que sean pacientes con ellos; y respecto del faraón, que le concedan los honores correspondientes a su investidura.)

פרשת וארא

2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: 3 וְאַרְאֶה אֶל-אַבְרָהָם אֶל-יִצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נֹדַעְתִּי לָהֶם: 4 וְגַם הִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתָּם לְתַת לָהֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר-גָּרוּ בָּהּ: 5 וְגַם | אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אֹתָם וְאָזְכָּר אֶת-בְּרִיתִי:

6 לָכֵן אָמַר לְבְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדְתָם וְגִאלְתִּי אֶתְכֶם בְּזָרוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים: 7 וְלִקְחַתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהֵייתִי לְכֶם לְאֱלֹהִים וַיִּדְעֹתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרַיִם: 8 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדַי לְתַת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרְשָׁה אֲנִי יְהוָה: 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֵּן אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצָר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה: 10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11 בֹּא דַבֵּר אֶל-פְּרַעֲזָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ: 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לֵאמֹר הֲן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֹא-שָׁמְעוּ אֵלָי וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פְּרַעֲזָה וְאֲנִי עֶרְל שְׁפָתַיִם: 13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וַיִּצְוֶם אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל-פְּרַעֲזָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 14

Nota al vers. 3: Previamente, en Éx. 5:22, Moshé preguntó a Hashem: “¿Por qué maltratas a este pueblo?” Y Hashem le responde ahora: “Yo, Hashem, no Me di a conocer a los patriarcas con Mi Nombre Esencial”. ¿Qué respuesta es ésta al planteo de Moshé? Más bien, Hashem intenta transmitirle a Moshé que el objetivo del exilio y la esclavitud en Egipto es preparar al Pueblo para una revelación superlativa a través de la entrega de la Torá, donde entonces les revelaría Su Nombre esencial, revelación que ni siquiera los patriarcas experimentaron. Y el sufrimiento que ahora estaban soportando los israelitas era a los efectos de despertar su anhelo de liberación.

Nota sobre el vers. 7: “Y así sabrán que Yo soy Hashem, Quien los saca de la opresión en Egipto”: Hashem prometió a los israelitas no sólo que los sacaría de Egipto, sino también que ellos reconocerían Su acción, reconocerían que fue Él Quien los liberó de allí. En otras palabras, la redención en sí misma servirá al propósito de incrementar el reconocimiento y la fe de ellos en Hashem. Y ése es el objetivo de toda libertad: Llegar a la conclusión de Quién es el verdadero Libertador, el Único capaz de conceder la liberación absoluta.

Descendencia de Reuvén y Shimón

^{2ª} ^{aliá} **14** Estos son los jefes de las familias (o clanes) por linaje paterno: Los hijos de Reuvén -primogénito de Israel- (fueron): Janoj, Palú, Jetzrón y Karmi. Éstas son las familias Reuvenitas. **15** Los hijos de Shimón: Iemuel, Iamin, Ohad, Iajin, Tzójár y Shaúl -hijo de una kenaanita (v. Gén. 46:10, Nota.) Éstas son las familias de Shimón.

Descendencia de Leví - Genealogía de Moshé y Aharón

16 Y éstos son los nombres de los hijos de Leví, en orden de nacimiento: Guershón, Kehat y Merari. Leví vivió 137 años (Resulta interesante que el versículo emplea la palabra «nombres» sólo cuando menciona a los hijos de Leví, pero no cuando menciona a los hijos de las otras Tribus. Leví fue la única de las doce Tribus que no fuera esclavizada, pero por compartir una misma causa y destino nacional con sus hermanos, Leví sintió la necesidad de darles a sus hijos nombres que aludieran a la esclavitud: *Guershon* alude a que los judíos fueron *extranjeros* en tierra ajena. *Kehat* alude a que sus dientes se les *oscurecieron* a causa de la dura esclavitud. Y *Merari* alude al hecho de que los egipcios *amargaron* la vida de los judíos). **17** Los descendientes de Guershón (son) las familias de Livní y Shimí. **18** Los hijos de Kehat (son): Amram, Itzehir, Jebrón y Uziel. Kehat vivió 133 años. **19** Los hijos de Merari: Majlí y Mushí. Éstas fueron las familias de los Levitas, según su orden de nacimiento. **20** Amram se casó con su tía Iojéved (v. Éx. 2:1, nota); y ella dio a luz a Aharón y a Moshé. Amram vivió 137 años. **21** Los hijos de Itzehir (son): Koraj, Néfeg y Zijrí. **22** Y los hijos de Uziel: Mishael, Eltzafán y Sitrí. **23** Aharón se casó con Elisheva, hija de Aminadav, hermana de Najshón. Ella le dio como hijos a Nadav y Avihú, Elazar e Itamar. (Del hecho de que el versículo menciona al hermano de la esposa de Aharón, los Sabios derivan que antes de casarse, el novio debe investigar las cualidades de sus futuros cuñados.) **24** Los hijos de Kóraj (fueron): Asir, Elkaná y Aviasaf. Éstas fueron las familias de los Korjitas. **25** Elazar, hijo de Aharón, se casó con una de las hijas de Putiel, la cual dio a luz a Pinjás. Éstos fueron los jefes de la Casa de los Levitas, por familias. **26** Estos, Aharón y Moshé (citados previamente), SON (aquellos) a quienes Hashem les dijera: “Saquen a los israelitas de la tierra de Egipto, en legiones organizadas (por tribus)”. **27** Ellos son los que le hablaron a Paró -faraón de Egipto- para sacar a los israelitas de Egipto: ellos son aquel (mismo) Moshé y aquel (mismo) Aharón. (El versículo menciona a Moshé y Aharón en forma recurrente, indicando así que fueron fieles a la misión encomendada desde el comienzo hasta el final.) **28** (Ahora el versículo retoma la narrativa interrumpida en el vers. 13.) Aquel día -que Hashem le habló a Moshé- en la tierra de Egipto, **29** Hashem le habló a Moshé, diciendo: “Yo soy Hashem (y como tal, tengo suficiente poder para enviarte y hacer cumplir mi mandato). Dile a Paró -faraón de Egipto- todo lo que Yo te digo”. **30** Pero dijo Moshé ante Hashem:

14 (שני) אֵלֶּה רְאִישֵׁי בֵּית-אֲבֹתֶם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲצֹרֶן וְכַרְמֵי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן: 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמְּוָאל וַיְמִין וְאֶהֱד וַיִּכִּין וַצַּחַר וְשָׂאוּל בֶּן-הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שִׁמְעוֹן:

16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-לֵוִי לְתַלְדֹתָם גִּרְשׁוֹן וַקֵּהַת וּמְרָרִי וּשְׁנִי חִיִּי לְוֵי שִׁבְעַ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: 17 בְּנֵי גִרְשׁוֹן לִבְנֵי וּשְׁמַעִי לְמִשְׁפַּחַתָּם: 18 וּבְנֵי קֵהַת עֲמֶרֶם וַיִּצְהָר וּחֲכֵרוֹן וְעִזִּיאֵל וּשְׁנִי חִיִּי קֵהַת שְׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְתַלְדֹתָם: 20 וַיִּקַּח עֲמֶרֶם אֶת-יֹוכָבֵד בְּדָתוֹ לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו אֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חִיִּי עֲמֶרֶם שִׁבְעַ וּשְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה: 21 וּבְנֵי יִצְהָר קָרַח וְנַפְגִּי וְזִכְרִי: 22 וּבְנֵי עִזִּיאֵל מִישָׂאֵל וְאַלְצַפָּן וְסַתְרִי: 23 וַיִּקַּח אֶהֱרֹן אֶת-אֲלִישִׁבַע בַּת-עַמִּינָדָב אַחֹות נַחֲשׁוֹן לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו אֶת-נָדָב וְאֶת-אֲבִיהוּא אֶת-אַלְעָזָר וְאֶת-אִיתְמָר: 24 וּבְנֵי קָרַח אֶסִּיר וְאַלְקָנָה וְאַבִּיאַסָּף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִים: 25 וְאַלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן לָקַח-לֹו מִבְּנוֹת פְּוֹטִיאֵל לֹו לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לֹו אֶת-פִּינְחָס אֵלֶּה רְאִישֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחַתָּם: 26 הוּא אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-צַבְאָתָם: 27 הֵם הַמְּדַבְּרִים אֶל-פְּרַעֲהַ מִלֶּךְ-מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן: 28 וַיְהִי בַיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבֶּר אֶל-פְּרַעֲהַ מִלֶּךְ מִצְרַיִם אַתְּ כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה

Nota al vers. 11 (página anterior): Hashem no dice “*Anda a lo de Paró*”, sino “*Ven a lo de Paró*”, es decir: “*Ven adonde Yo Me encuentro*”, pues Él es Omnipresente y como tal no hay lugar que esté libre y vacío de Su Presencia.

Nota al vers. 12 (página anterior): “*Ni siquiera los israelitas me han escuchado, ¿cómo entonces me escuchará Paró (el Faraón de Egipto)?*”: ¿Cómo es que Moshé comparó a los israelitas con el perverso faraón? ¡La negativa de los primeros a aceptar las palabras de Moshé estaba justificada en la dura opresión a la que estaban sometidos! Más bien, Moshé quería evitar presentarse ante el monarca egipcio, porque temía que éste, a diferencia de sus hermanos israelitas, sí aceptase escucharlo, actitud que podría haber desmerecido al Pueblo de Israel ante Hashem por la renuencia de ellos a obrar del mismo modo.

“Tengo dificultad para hablar, ¿así que cómo me escuchará Paró (Faraón)?”

CAPITULO 7

El comienzo de la redención - Libre albedrío

1Hashem le dijo a Moshé: “Mira, te encomiendo como amo (de plagas y torturas) sobre Paró, y tu hermano Aharón será tu intérprete. **2**Tú dirás todo lo que Yo te mandaré, y tu hermano Aharón lo transmitirá a Paró, para que deje ir de su tierra a los israelitas. **3**Pero Yo haré que el faraón se ponga terco y multiplicaré Mis señales milagrosas y Mis maravillas en la tierra de Egipto. (Lit. no dice «que se ponga terco», sino «endureceré su corazón». El corazón es el asiento de las emociones y los sentimientos, por lo que el significado de la expresión sería: «Bloquear la estructura emocional del faraón».) **4**Paró no les hará caso a Uds. Entonces pondré Mi mano sobre Egipto, sacaré Mis ejércitos -Mi pueblo, los israelitas- de la tierra de Egipto con grandes actos de justicia. **5**Los egipcios sabrán que Yo soy Hashem cuando extienda Mi mano sobre Egipto y saque a los israelitas de allí”. **6**Moshé y Aharón así hicieron. Hicieron tal como Hashem les ordenó. **7**Moshé tenía 80 años, y Aharón 83 años, cuando encararon a Paró. **8**Hashem les habló a Moshé y Aharón, diciendo: **9**“Cuando Paró les diga: ‘Hagan alguna señal milagrosa (para corroborar el poder de Uds.)’, entonces le dirás a Aharón: ‘Toma tu bastón y arrójalo ante Paró’, y se convertirá en serpiente”. **10**Moshé y Aharón se presentaron ante Paró e hicieron como Hashem había ordenado. Aharón arrojó su bastón ante Paró y ante sus sirvientes, y se convirtió en una serpiente. **11**Entonces Paró, por su parte, citó a los sabios y a los hechiceros (egipcios), y también ellos, los magos egipcios, hicieron lo mismo con sus artes mágicas (Hashem dotó a los pueblos antiguos del arte de la magia confiriéndole a éste un status de igualdad con el poder de la divina Providencia, para que cada individuo pudiera creer en uno o en otro, según le pareciese, de modo que el libre albedrío fuese realmente tal.) **12**Cada uno de ellos arrojó su bastón, que se convirtieron en víboras; pero el bastón de Aharón se tragó los bastones de ellos. **13**Pero el corazón de Paró se endureció y no les obedeció, tal como Hashem había dicho. **14**Dijo Hashem a Moshé: “El corazón de Paró es pesado, se niega a dejar salir al pueblo. **15**Por la mañana preséntate ante Paró, él saldrá hacia el río (Nilo) y tú ponte delante de él junto a la orilla del río. (Paró presumía de deidad, y como tal aparentaba no tener necesidades fisiológicas. Por eso, a la madrugada, mientras el pueblo aún dormía, él iba al río a hacer sus necesidades). Toma entonces en tu mano el bastón que se había convertido en serpiente, **16**y dile: ‘Hashem, Elokim de los hebreos, me envió ante ti para decirte: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren en el desierto». Pero hasta ahora no me has obedecido.’

4^a
aliá

הֵן אֲנִי עֹרֵל שְׁפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲהַ: פ

פרק ז – 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאֵה נָתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפָרְעָה וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֲךָ: 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ וְאַהֲרֹן אַחִיךָ יְדַבֵּר אֶל-פְּרַעֲהַ וְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: 3 וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת-לֵב פְּרַעֲהַ וְהִרְבִּיתִי אֶת-אֲתֵנִי וְאֶת-מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 4 וְלֹא-יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פְּרַעֲהַ וְנָתַתִּי אֶת-יָדַי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-צְבֹאתַי אֶת-עַמִּי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים גְּדֹלִים: 5 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּנִטְתִּי אֶת-יָדַי עַל-מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ: 7 וּמֹשֶׁה בֶן-שִׁמְשׁוֹן שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן-שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדָבָר אֶל-פְּרַעֲהַ: פ (רביעי) 8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: 9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פְּרַעֲהַ לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל-אַהֲרֹן קַח אֶת-מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי-פְרַעֲהַ יְהִי לְתַנִּין: 10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּרַעֲהַ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת-מַטְּהוֹ לִפְנֵי פְרַעֲהַ וְלִפְנֵי עַבְדָּיו וַיְהִי לְתַנִּין: 11 וַיִּקְרָא גַם-פְּרַעֲהַ לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם-הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלַהֲטִיהֶם כֵּן: 12 וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטְּהוֹ וַיְהִיו לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטְּהַ-אַהֲרֹן אֶת-מַטְּתָם: 13 וַיַּחְזֹק לֵב פְּרַעֲהַ וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פְּרַעֲהַ מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: 15 לָךְ אֶל-פְּרַעֲהַ בְּבֹקֶר הַנֶּה יֵצֵא הַמִּימָה וְנִצַּבְתָּ לְקִרְאתוֹ עַל-שַׁפַּת הַיָּאֵר וְהִמַּטָּה אֲשֶׁר-נִהַפֵּךְ לְנַחַשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ: 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בְּמִדְבָר וְהִנֵּה לֹא-שָׁמַעְתָּ עַד-כָּה:

Nota al vers. 12: El Zohar ve en el bastón de Aharón un antecedente de la resurrección de los difuntos en la era mesiánica. Pues si una simple y seca madera puede transformarse en una criatura viviente como una serpiente, ¡cuánto más una criatura humana, que consiste de un cuerpo y un alma, será nuevamente llamada a vivir!

Nota al vers. 30: Hashem escogió para esta misión —crucial como ninguna otra— a un líder con dificultad para hablar, como Moshé, para dejar en evidencia de que fue la Intervención Divina la que logró la liberación del pueblo y no la magnífica elocuencia de un extraordinario orador.

Primera plaga: sangre

17 Así dice Hashem: De este modo sabrás que Yo soy Hashem: con el bastón que tengo en mi mano golpearé las aguas del río, y se convertirán en sangre. (Dado que Egipto se nutre de las aguas del Nilo, los egipcios lo consideraban una deidad. Por eso Hashem comenzó las plagas golpeando al Nilo y a las aguas en general, para recién entonces castigar a los egipcios mismos.) **18** Los peces que están en el río morirán, y el río apestará tanto que los egipcios se cansarán de tratar de sanear el agua del río.” **19** Dijo Hashem a Moshé: “Dile a Aharón: ‘Toma tu bastón y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto, sobre sus ríos, sobre sus canales, sobre sus estanques y sobre todos sus depósitos de agua, y se convertirán en sangre’; y habrá sangre en toda la tierra de Egipto, tanto en los recipientes de madera como en los de piedra”. **20** Moshé y Aharón hicieron lo que Hashem les había ordenado. (Aharón) levantó el bastón, golpeó las aguas del río, en presencia de Paró y de sus sirvientes, y todas las aguas del río se convirtieron en sangre. **21** Los peces que estaban en el río murieron. El río se pudrió y los egipcios no pudieron beber agua del río. Hubo sangre en toda la tierra de Egipto. **22** Y cuando los magos de Egipto causaron el mismo efecto por medio de sus artes mágicas, Paró se puso terco y no los escuchó, tal como Hashem había dicho. **23** Entonces Paró regresó a su palacio sin darle importancia tampoco a esto (el Faraón desestimó el milagro del bastón de Moshé que se convirtió en serpiente y también el milagro de la plaga de sangre.) **24** Todos los egipcios hicieron pozos alrededor del río (buscando) agua para tomar, pues no podían beber de las aguas del río (porque era todo sangre). (Hashem hizo el milagro de que las aguas se convirtieran en sangre sólo para los egipcios. En cambio, para los hebreos, el agua seguía manteniendo su condición de tal.) **25** Se cumplió (un período de) siete días desde que Hashem golpeará al río. (Y al cabo de los siete días el agua volvió a su estado natural. Sin embargo, los egipcios no podían aún tomar agua del Nilo, por el hedor que manaba de sus aguas debido a la descomposición de las criaturas marinas.) (Durante 3/4 de mes Moshé advirtió al Faraón, y durante 1/4 de mes se prolongó la plaga.)

Segunda plaga: ranas

26 Hashem le dijo a Moshé: “Ven a lo de Paró y dile: ‘Así dijo Hashem: Deja salir a Mi pueblo para que Me adore. **27** Y si te niegas a dejarlo salir, castigaré con ranas todo tu territorio. **28** El río criará ranas en profusión, que subirán y entrarán en tu casa, en tu dormitorio, sobre tu cama, en casa de tus sirvientes, en todo tu pueblo, en tus hornos y en tus recipientes para amasar. **29** Sobre ti (en tus intestinos,) sobre tu pueblo y sobre tus sirvientes pulularán las ranas.’”

CAPITULO 8

1 Hashem le dijo a Moshé: “Dile a Aharón: ‘Extiende tu mano con tu bastón

17 כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזָאת תִּדְעַ כִּי אֲנִי יְהוָה הַנֵּה אֲנֹכִי מִכָּה | בַּמַּטֵּה
 אֲשֶׁר-בְּיָדִי עַל-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לְדָם: 18 וְהִדְגָּה
 אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר תָּמּוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מַיִם
 מִן-הַיָּאֵר: 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מַטֵּה
 וְנִטְהַיֵּדֶךָ עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נַהֲרֹתָם | עַל-יְאִרֵיהֶם
 וְעַל-אֲגַמֵיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי-דָם וְהָיָה דָם
 בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבַעֲצִים וּבַבְּנָיִם: 20 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 כְּאֲשֶׁר | צִוָּה יְהוָה וַיִּרְם בַּמַּטֵּה וַיַּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לְעֵינַי
 פְּרֹעָה וּלְעֵינַי עֲבָדָיו וַיִּהְפְּכוּ כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר לְדָם:
 21 וְהִדְגָּה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מֵתָה וַיִּבָּאֵשׁ הַיָּאֵר וּלֹא-יָכְלוּ מִצְרַיִם
 לְשִׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 22 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיָהֶם וַיַּחֲזִק לִב-פְּרֹעָה
 וְלֹא-שָׁמַע אֱלֹהִים כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 23 וַיִּפֶן פְּרֹעָה וַיָּבֹא
 אֶל-בֵּיתוֹ וּלֹא-שָׁת לְבוֹ גַם-לְזָאת: 24 וַיַּחֲפְרוּ כָּל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת
 הַיָּאֵר מַיִם לְשִׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לְשִׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר: 25 וַיִּמְלֵא
 שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר: פ

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרֹעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
 יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: 27 וְאִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֵּה
 אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת-כָּל-גְּבוּלְךָ בַּצְּפָרְדָּעִים: 28 וְשָׂרֵץ הַיָּאֵר צְפָרְדָּעִים
 וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתְךָ וּבַחֲדָר מִשְׁכְּבְךָ וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְבֵית עַבְדֶּיךָ
 וּבַעֲמֻד וּבַתְּנוּרֶיךָ וּבַמִּשְׁאוֹתֶיךָ: 29 וּבָכָה וּבַעֲמַךְ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ
 יַעֲלוּ הַצְּפָרְדָּעִים:

פרק ח - 8

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נִטְהַיֵּדֶךָ אֶת-יָדְךָ בַּמַּטֵּה

Nota al vers. 19: Inicialmente, fue a Moshé a quien Hashem había ordenado castigar al agua. Pero entonces objetó: “¿Con qué derecho he de golpear a las aguas, siendo que fueron las aguas las que me salvaron cuando fui depositado en una canastilla en el Nilo?” Entonces Hashem ordenó que fuera Aharón el que implementara esta plaga.

Nota al vers. 19: Enseña Rabi Abahu: El que induce a su semejante a realizar un mandamiento divino, se le considera como si él mismo lo ha realizado. ¿De dónde lo derivamos? Del versículo en Shemot (Éxodo) 17:5, donde leemos que Hashem le dijo a Moshé: “Toma tu bastón con el que tú golpeaste las aguas.” ¿Pero si no fue Moshé quien golpeó las aguas de Egipto, sino Aharón!? Sin embargo, el versículo le atribuye el mérito a él, porque fue él quien indujo a Aharón a realizar el acto.

sobre los ríos, sobre los canales y sobre los estanques y haz emerger las ranas sobre la tierra de Egipto”. **2**En efecto, Aharón extendió su mano sobre las aguas de Egipto, y emergieron las ranas y cubrieron la tierra de Egipto.

(Conforme con el Midrash, fue una sola la rana que emergió del Nilo, la cual se multiplicó profusamente.)

3Los magos hicieron lo mismo con sus artes mágicas, haciendo emerger las ranas sobre la tierra de Egipto. **4**Entonces Paró llamó a Moshé y a Aharón y les dijo: “Pidan a Hashem que quite las ranas de mí y de mi pueblo. Yo permitiré salir al pueblo para que ofrezcan sacrificios a Hashem” (El faraón pide a Moshé y a Aharón que quiten las ranas, y no a sus magos; lo que es un indicio de su reconocimiento al Poder divino que los primeros representaban.)

5Moshé le respondió a Paró “Vanaglóriate a cuenta mía (o sea, ponme a prueba, pídemme algo que consideres que no podré cumplimentar, por ejemplo,) ¿cuándo quieres que pida por ti, por tus sirvientes y por tu pueblo, para que las ranas sean quitadas de ti y de tus casas y queden sólo en el río?”.

6Paró respondió: “Para mañana”, a lo que dijo Moshé: “Será tal cual lo pides, para que sepas que no hay otro como Hashem, nuestro

5ª
aliá

Elokim. **7**Las ranas se apartarán de ti, de tus casas, de tus sirvientes y de tu pueblo y quedarán sólo en el río.”

8Luego de que Moshé y Aharón salieran de la entrevista con Paró, Moshé clamó a Hashem acerca de (que quitara) las ranas que había traído sobre Paró. **9**Y efectivamente, Hashem hizo de acuerdo a la palabra de Moshé, de manera que murieron las ranas que estaban en las casas, en los patios y en los campos. **10**(Las ranas) fueron (recolectadas y) amontonadas. Y la tierraapestaba.

11No obstante, cuando Paró vio que hubo alivio, se puso terco y no les obedeció (a Moshé y a Aharón), tal como había dicho Hashem.

Tercera plaga: piojos

12Dijo Hashem a Moshé: “Dile a Aharón: ‘Extiende tu bastón y golpea el polvo de la tierra, que se convertirá en piojos en toda la tierra de Egipto’.”

(Esta plaga la inicia Aharón -y no Moshé-. Moralmente, Moshé estaba inhabilitado para castigar a la tierra ya que ella le había salvado la vida cuando -después de asesinar al egipcio -Éx. 2:12- lo enterró en la arena para evitar ser descubierto. Nuevamente: Nunca seas desagradecido.)

13Y eso hicieron. Aharón extendió su mano con su bastón y golpeó el polvo de la tierra, que -efectivamente- se convirtió en piojos. Los piojos afectaron tanto a hombres como a animales. Todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en toda la tierra de Egipto.

14Los magos (egipcios) intentaron hacer lo mismo con sus artes mágicas: producir piojos, pero no lo lograron. Los piojos atacaban a hombres y a animales. **15**Dijeron entonces los magos a Paró: “Esto es el Dedo de Elokim”.

Pero Paró se puso terco y no les hizo caso (a Moshé y a Aharón), tal como había dicho Hashem. (Cuando los magos egipcios no pudieron reproducir el milagro de generar piojos, reconocieron: «Esto es el Dedo de Elokim»)

עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאָרִים וְעַל־הָאֲגָמִים וְהֵעַל אֶת־הַצְּפַרְדָּעִים
עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם: ² וַיֵּט אֱהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם וְתַעַל
הַצְּפַרְדָּע וַתִּכַּס אֶת־אֲרֶץ מִצְרַיִם: ³ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים
בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצְּפַרְדָּעִים עַל־אֲרֶץ מִצְרַיִם: ⁴ וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הֲעֵתִירוּ אֶל־יְהוָה וַיִּסֶר הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וְאֲשַׁלַּח אֶת־הָעָם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה: ⁵ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפֶרְעֹה
הַתְּפָאָר עָלַי לְמַתִּי | אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעַמְּךָ לְהַכְרִית
הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךָ רַק בִּיֹאֵר תִּשְׁאָרְנָה: ⁶ וַיֹּאמֶר לְמַחֵר
וַיֹּאמֶר כְּדַבְּרְךָ לְמַעַן תִּדַּע כִּי־אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ: ⁷ וַיִּסְרוּ
הַצְּפַרְדָּעִים מִמֶּךָ וּמִבְּתִיךָ וּמִעַבְדֶּיךָ וּמִעַמְּךָ רַק בִּיֹאֵר תִּשְׁאָרְנָה:
⁸ וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פֶּרְעֹה וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר
הַצְּפַרְדָּעִים אֲשֶׁר־שָׁם לְפֶרְעֹה: ⁹ וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדַבַּר מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ
הַצְּפַרְדָּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֹרֹת וּמִן־הַשְּׂדֹת: ¹⁰ וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם
חֲמָרִם חֲמָרִם וַתִּבְאֵשׁ הָאֲרֶץ: ¹¹ וַיֵּרָא פֶּרְעֹה כִּי הִיתָה הַרוּחָה
וְהַכִּבֵּד אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ¹²
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נִטָּה אֶת־מַטְּךָ וְהָךְ
אֶת־עַפְרֵי הָאֲרֶץ וְהִיָּה לְכַנָּם בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם: ¹³ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט
אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמַטְהוֹ וַיָּךְ אֶת־עַפְרֵי הָאֲרֶץ וַתְּהִי הַכַּנָּם בְּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֵי הָאֲרֶץ הָיָה כַּנָּים בְּכָל־אֲרֶץ מִצְרַיִם:
¹⁴ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכַּנָּים וְלֹא יָכְלוּ
וַתְּהִי הַכַּנָּם בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: ¹⁵ וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל־פֶּרְעֹה
אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֹק לִב־פֶּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה: ¹⁶

Nota al vers. 28 (página anterior): “Las ranas entrarán en tus hornos...”: Las ranas, criaturas de sangre fría y cuyo hábitat natural son los ambientes húmedos, no tuvieron escrúpulos en saltar *incluso* adentro de hornos encendidos, un medio totalmente opuesto a su naturaleza, con tal de cumplir su misión divina. Eso es expresión del auto sacrificio al que se sometieron. La prueba de fe en su máxima expresión va más allá de la cuestión de ofrendar la vida por una determinada causa. “Auto sacrificio” no es la forma en que uno entrega su vida en aras de sus creencias, sino es la forma en que uno *vive* en aras de ellas, es la aptitud de trascender la propia naturaleza en aras de un objetivo superior. Ésa es la máxima prueba de fe.

Nota al vers. 14, 15: Los magos egipcios, valiéndose de sus artes de hechicería, procuraron crear piojos de cualquier otro lugar excepto del polvo de la tierra, para intentar demostrar que tales piojos fueron los creados por ellos mismos, y no los que creó Aharón. Su intención era relativizar el Poder del Supremo. Y ante su incapacidad de producir piojos, los magos egipcios procuraron ridiculizar el milagro divino producido por Aharón, refiriéndose al mismo, despectivamente, como “el *dedo* de Elokim”, un acto insignificante, como un mero dedo.

Cuarta plaga: animales dañinos

16Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Levántate de madrugada y ubícate frente a Paró cuando salga al río, y dile: “Así dijo Hashem: ‘Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, **17** porque si no dejas salir a Mi pueblo, mira que incitaré contra ti, tus sirvientes, tu pueblo y tus casas, una mezcla (de animales dañinos.) Y se llenarán las casas de los egipcios de una mezcla (de animales dañinos) y también el suelo sobre el que se encuentran. **18**El día que eso suceda, separaré (o sea, haré una excepción con) el distrito de Goshen, en donde reside Mi pueblo, para que no haya allí animales dañinos. Así sabrás que Yo soy Hashem (y a pesar de Mi carácter etéreo, Mis decretos se cumplen también) en la Tierra. **6^a aliá** **19** Pondré (a Mi Pueblo) a resguardo (de esta plaga,) y así estableceré una distinción entre Mi pueblo y tu pueblo. Este milagro será mañana.” **20**Y en efecto, así hizo Hashem. Una pesada mezcla (de animales dañinos) entró en la casa de Paró, en las casas de sus sirvientes y en toda la tierra de Egipto. La tierra fue devastada por los animales dañinos. **21**Paró convocó a Moshé y a Aharón y les dijo: “Vayan, ofrezcan sacrificios al Elokim de Uds., en el país (pero sin salir de aquí.)” **22**Pero Moshé alegó: “No es conveniente que hagamos así, porque ofrendaremos a Hashem, nuestro Elokim, la deidad de Egipto. Si sacrificásemos la deidad de Egipto ante sus mismos ojos, ¿acaso no nos apedrearían? (“deidad” alude a los animales que los egipcios idolatraban.) **23**De modo que nos alejaremos una distancia de tres días (93 km. aprox.) por el desierto y (allí) ofreceremos sacrificios a Hashem, nuestro Elokim, tal como Él nos ordenó”. **24**Y replicó Paró: “Los dejaré salir con tal que no se alejen demasiado. Ofrezcan sacrificios a Hashem, su Elokim, en el desierto y oren por mí” (para que cese la plaga.) **25**Respondió Moshé: “Mire, ahora me retiraré de usted y suplicaré a Hashem (que culmine la plaga). Mañana los animales dañinos se alejarán de usted, Paró, de sus sirvientes y de su pueblo. Pero que Paró no vuelva a engañarnos impidiendo salir al pueblo para ofrecer sacrificios a Hashem”. **26**Moshé se retiró (del palacio) de Paró, y suplicó a Hashem. **27**Hashem hizo lo que Moshé le solicitara y quitó de Paró, de sus sirvientes y de su pueblo la mezcla (de animales dañinos.) Ni uno solo quedó. **28**Entonces Paró nuevamente se puso terco y no dejó salir al pueblo. (Egipto representa la materia e Israel el alma. La materia no quiere dejar partir al alma porque sabe que entonces pierde todo su sustento.)

CAPITULO 9*Quinta plaga: Muerte del ganado egipcio por epidemia*

1Dijo Hashem a Moshé: “Ven a lo de Paró (Ver Éx. 10:1) y dile: ‘Así dijo

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בִּבְקָר וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פְרֹעֶה הַנֶּה יוֹצֵא הַמִּימָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עִמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: 17 כִּי אִם־אֵינֶנְךָ מְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנְּנִי מִשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבַעֲמָלְךָ וּבַבְּתִיךָ אֶת־הָעָרֹב וּמְלֹאוֹ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עֲלֶיהָ: 18 וְהַפְּלִיתִי בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עִמִּי עַמִּד עֲלֶיהָ לְבִלְתִּי הִיֹּת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תִּדַּע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: (ששי) 19 וְשִׁמְתִּי פֹדֶת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמְּךָ לְמַחֵר יִהְיֶה הָאֵת הַזֶּה: 20 וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיִּבֹא עָרֹב כְּכַד בֵּיתָה פְרֹעֶה וּבֵית עַבְדָּיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב: 21 וַיִּקְרָא פְרֹעֶה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זַבְחוּ לְאֱלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ: 22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נִכּוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֵבֶת מִצְרַיִם לַעֲנִיֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלוּנוּ: 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נִלְךְ בַּמִּדְבָּר וּזְבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמֶר אֱלֹהֵינוּ: 24 וַיֹּאמֶר פְּרֹעֶה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הֲרַחֵק לֹא־תִרְחִיקוּ לְלַכַּת הַעֲתִירוּ בַעֲדַי: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמְּךָ וְהַעֲתַרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הָעָרֹב מִפְּרֹעֶה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ מִחֵר רַק אֶל־יֹסֵף פְּרֹעֶה הִתֵּל לְבִלְתִּי שְׁלַח אֶת־הָעַם לְזַבַּח לַיהוָה: 26 וַיֹּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרֹעֶה וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה: 27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסָּר הָעָרֹב מִפְּרֹעֶה מֵעַבְדָּיו וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאָר אֶחָד: 28 וַיִּכְבַּד פְּרֹעֶה אֶת־לְבוֹ גַם בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעַם: פ

פרק ט – 9

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פְּרֹעֶה וּדְבַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר

Nota al vers. 18: El distrito de Goshen (ver infografía 5) es la región del Delta del Nilo, en el norte de Egipto. Se trata de una región rica, especialmente apta para la cría de ganados. Recordemos que cuando la familia de laacov descendió a Egipto, Iosef, entonces virrey, les asignó dicha región para que ejercieran su oficio de ganaderos.

Nota al vers. 19: “Estableceré una distinción entre Mi pueblo y tu pueblo”: Con respecto a la plaga de la mezcla de animales dañinos, la Torá menciona explícitamente que Hashem estableció una distinción entre israelitas y egipcios. Esta plaga rompió de algún modo el ecosistema, por el hecho de que a sus efectos debieron presentarse juntos animales de distintas especies, pertenecientes incluso a diferentes hábitat. Por consiguiente, al haber quedado sin efecto las barreras naturales, se podía haber argüido que también las barreras distintivas entre el Israel y Egipto quedaron sin efecto. Por eso, Hashem exhortó a que se mantuviera la distinción entre ambos, pues incluso donde la mezcla y la confusión reinan por doquier, incluso *entonces* los judíos deben mantener su identidad y deben evitar —a cualquier precio— mezclarse y asimilarse al medio circundante. Deben invertir todos sus esfuerzos al respecto, por más que sean una infima minoría dentro de una población que los supere ampliamente, tanto numéricamente como en poder físico.

Hashem, el Elokim de los hebreos: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, ²pues si te niegas a dejarlos ir y continúas reteniéndolos, ³mira que la mano de Hashem está dirigida contra tus ganados que están en el campo. (Morirán) los caballos, los asnos, los camellos, los vacunos y los ovinos. Habrá una epidemia muy grave. ⁴Pero Hashem distinguirá entre el ganado de Israel y el ganado de los egipcios para que no muera ninguno (ningún animal) de los israelitas»”. ⁵Asimismo, Hashem estipuló un plazo, diciendo: “*Mañana* Hashem hará esto en la tierra”. ⁶Y efectivamente, Hashem lo hizo al día siguiente. Todo el ganado egipcio murió, en cambio del ganado de los israelitas no murió ni un animal. ⁷Y Paró envió (a averiguar) y resulta que ni un animal murió del ganado de los israelitas. Pero incluso ahora, (que prometió que los liberaría,) el corazón de Paró se endureció y no dejó salir al pueblo.

Sexta plaga: Llagas

⁸Entonces Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: “Tomen sus puños llenos de ceniza de horno y que Moshé la tire hacia el cielo, ante los ojos de Paró. ⁹(Las cenizas) se convertirán en un polvillo sobre toda la tierra de Egipto y producirá llagas que formarán ampollas, tanto en personas como en animales, en todo Egipto”. ¹⁰Y en efecto, ellos tomaron ceniza de horno, se pararon ante Paró, y Moshé la tiró hacia el cielo. Tanto las personas como los animales tuvieron llagas que produjeron ampollas. (En el vers. 6 leímos que en la plaga de epidemia murieron *todos* los animales. Eso se refiere a los animales que estaban en el campo. Pero si algún egipcio -por temor al decreto divino- puso sus animales a resguardo, tales animales no murieron. Ahora, en esta plaga de llagas, fueron afectados tales animales que quedaron en pie de la plaga anterior.) ¹¹Los magos (egipcios) no pudieron presentarse ante Moshé a causa de las llagas, porque las llagas afectaban a los magos y a todos los egipcios. ¹²Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco y que no les hiciera caso (a Moshé y a Aharón,) tal como Hashem dijera a Moshé.

Séptima plaga: granizo

¹³Dijo entonces Hashem a Moshé: “Levántate de madrugada, preséntate ante Paró y dile: ‘Así dijo Hashem, Elokim de los Hebreos: «Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, ¹⁴porque esta vez enviaré (una plaga tan severa como) todas Mis plagas sobre tu corazón, sobre tus sirvientes y tu pueblo, para que sepas que no hay otro como Yo en toda la tierra. ¹⁵Bien pude haber extendido Mi mano contra ti y haberte castigado a ti y a tu pueblo con una epidemia y habrías desaparecido de la tierra. ¹⁶Sin embargo, te he mantenido vivo por el siguiente motivo: a fin de mostrarte Mi poder y así proclamar Mi nombre en toda la tierra. ¹⁷Pero tú aún pisoteas a Mi pueblo impidiéndole salir. ¹⁸¡Pues

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שִׁלַּח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: ² כִּי אִם־מֵאֵן אֶתָּה לְשִׁלַּח וְעוֹדֶךָ מַחֲזִיק בָּם: ³ הֲיֵהָ יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמָלִים בַּבָּקָר וּבִצְאָן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד: ⁴ וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֶה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר: ⁵ וַיִּשָּׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מִחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בְּאַרְצְךָ: ⁶ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמַּחֲרַת וַיָּמָת כָּל מִקְנֶה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֶה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת אֶחָד: ⁷ וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וְהִזָּה לֹא־מָת מִמִּקְנֶה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבֵּד לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם: ⁸

⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן קָחוּ לָכֶם מֵלֵא חַפְנֵיכֶם פִּיחַ כֶּבֶשׂוֹן וְזִרְקוּ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה לְעֵינַי פָּרְעֹה: ⁹ וְהָיָה לְאַבְךָ עַל כָּל־אֲרָץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לְשַׁחֵן פָּרַח אֲבַעֲבַעַת בְּכָל־אֲרָץ מִצְרַיִם: ¹⁰ וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכֶּבֶשׂוֹן וַיַּעֲמִדוּ לִפְנֵי פָרְעֹה וַיִּזְרַק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשְּׂמִימָה וַיְהִי שַׁחֵן אֲבַעֲבַעַת פָּרַח בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: ¹¹ וְלֹא־יָכְלוּ הַחֲרֻטָּמִים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשַּׁחֵן כִּי־הָיָה הַשַּׁחֵן בַּחֲרֻטָּם וּבְכָל־מִצְרַיִם: ¹² וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ¹³

¹³ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשְׁכֵּם בַּבֶּקֶר וְהִתְיַצַּב לִפְנֵי פָרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שִׁלַּח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: ¹⁴ כִּי | בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שִׁלַּח אֶת־כָּל־מִגְּפַתִּי אֶל־לְבָבְךָ וּבַעֲבֹדְיָךָ וּבַעֲמֻךָ בַּעֲבוּר תִּדְעֵ כִּי אֵין כַּמְּנִי בְּכָל־הָאָרֶץ: ¹⁵ כִּי עָתָה שִׁלַּחְתִּי אֶת־יָדִי וְאֶף אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבָר וּתִפְחַד מִן־הָאָרֶץ: ¹⁶ וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הַעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאָתְךָ אֶת־כַּחֲמִי וְלִמְעַן סִפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: ¹⁷ עוֹדֶךָ מִסְתוֹלֵל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שִׁלַּחְם: ¹⁸ הַנְּנִי

Nota al vers. 7: Es llamativo que el faraón haya endurecido su posición justo después de que le fuera confirmado que no murió ni uno de los animales de los israelitas. ¡Por el contrario, entonces debió haber reconocido la superioridad de Hashem y debió haber flexibilizado su actitud! Sin embargo, se endureció, porque al constatar que los animales de los israelitas estaban intactos pensó que no era problema que los animales egipcios hayan muerto, pues entonces, llegado el momento, podría confiscar los animales de aquéllos.

bien! A esta misma hora del día de mañana haré caer una fuerte granizada como nunca hubo otra igual en toda la historia de Egipto.» ¹⁹Ahora, ordena poner a resguardo tu ganado y todo lo que tienes en el campo. Toda la gente y animales que estén en el campo y que no estuviesen protegidos bajo techo, caerá granizo sobre ellos y morirán”. ²⁰Aquellos sirvientes de Paró que temieron la palabra de Hashem, hicieron que sus esclavos y su ganado huyesen a las casas; ²¹y aquellos que no hicieron caso de la palabra de Hashem, dejaron a sus sirvientes y a su ganado en el campo. ²²Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Levanta tu mano hacia el cielo para que en toda la tierra de Egipto caiga granizo: sobre el hombre, el animal y toda la vegetación en la tierra de Egipto”. ²³Y en efecto, levantó Moshé su bastón hacia el cielo y Hashem envió truenos y granizo, y fuego cayó a la tierra. Hashem hizo llover granizo en toda la tierra de Egipto. ²⁴Cayó granizo entremezclado con fuego fulgurante, muy fuerte, como jamás hubo en toda la historia de Egipto. (El fuego estaba entremezclado con el granizo. Se trata de dos elementos mutuamente excluyentes, que se aliaron para cumplir la orden de Hashem.) ²⁵El granizo castigó toda la tierra de Egipto, todo cuanto había en el campo, desde hombre hasta animal y toda la vegetación del campo fue destruido por el granizo, y quebró todos los árboles del campo. ²⁶Sólo en la tierra de Goshen, donde estaban los israelitas, no hubo granizo. ²⁷Entonces Paró mandó llamar a Moshé y a Aharón y les dijo: “Acepto que he pecado. ¡Hashem es el Justo! y yo y mi pueblo somos los perversos. ²⁸Rueguen a Hashem ¡Basta ya de truenos Divinos y granizo! ¡Los dejaré ir y no los retendré mas!” ²⁹Moshé le respondió: “Cuando salga de la ciudad levantaré mis palmas hacia Hashem y los truenos cesarán, y no habrá más granizo. Así sabrás que la tierra es de Hashem. (Oró sólo al salir de la ciudad. No era digno que lo hiciera estando aún en ella, pues estaba plagada de ídolos). ³⁰En cuanto a ti y a tus sirvientes, sé que aún no le temen a Hashem Elokim”. ³¹(Los sembradíos de) lino y cebada fueron destruidos, porque la cebada estaba ya en espiga y el lino en flor. ³²Pero el trigo y la espelta no fueron dañados porque maduran más tarde. (Hashem bien pudo haber destruido *todos* los sembradíos de los egipcios, pero en cambio decidió dejar en pie el trigo y la espelta. Porque una amenaza es válida sólo en la medida que el amenazado tenga aún algo por perder, pues de lo contrario faltaría el elemento disuasivo.) **Maftir** ³³Moshé se retiró de su encuentro con Paró, y una vez fuera de la ciudad levantó sus palmas (en plegaria) hacia Hashem. Los truenos y el granizo cesaron, y la lluvia no cayó más sobre la tierra. ³⁴Al ver Paró que había cesado la lluvia, el granizo y los truenos, volvió a pecar y se puso terco, tanto él como sus sirvientes. ³⁵El corazón de Paró se endureció y no dejó salir a los israelitas, tal como Hashem lo había dicho por medio de Moshé.

מִמָּטִיר כַּעַת מֵחֹר בְּרָד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמָהוּ בַּמִּצְרַיִם
לְמַן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עַתָּה: 19 וְעַתָּה שְׁלַח הֵעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַשָּׂדֶה כָּל־הָאֲדָמָה וְהִבְהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצָא בַשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאסֹף הַבֵּיתָה וְיֵרֵד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמֵתוּ: 20 הִירָא אֶת־דְּבַר יְהוָה
מִעֲבָדֶי פִּרְעֹה הַנִּיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים:
21 וְאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לְבוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה: פ 22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה בָרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל־עֹשֵׁב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ
עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהוֶה נִתָּן קֶלֶת וּבָרָד וַתִּהְלֹךְ־אֵשׁ אֶרֶצָה וַיִּמְטַר
יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: 24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְּלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמָהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאִז
הִיְתָה לְגוֹי: 25 וַיֶּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאֲדָמָה וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֹשֵׁב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד
וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבַּר: 26 רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׂם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד: 27 וַיִּשְׁלַח פִּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הַפַּעַם יְהוָה הִצְדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הִרְשָׁעִים:
28 הַעֲתִירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מֵהֵיֵת קֶלֶת אֱלֹהִים וּבָרָד וְאֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לַעֲמֹד: 29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאתִי אֶת־הָעִיר
אֶפְרָשׁ אֶת־כַּפֵּי אֶל־יְהוָה הַקְּלוֹת יִחְדְּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד
לְמַעַן תִּדַּע כִּי לִיהוָה הָאֶרֶץ: 30 וְאַתָּה וְעֲבָדֶיךָ יִדְעֵתִי כִּי טָרָם
תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: 31 וְהַפְּשַׁתָּה וְהַשְׁעֵרָה נִכְתָּה כִּי
הַשְׁעֵרָה אָבִיב וְהַפְּשַׁתָּה גִבְעֹל: 32 וְהַחֲטָה וְהַכִּסְמַת לֹא נָכוּ כִּי
אֶפִּילַת הַנֶּחֱ: (מִפְּטִיר) 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פִּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרָשׁ
כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיִּחְדְּלוּ הַקְּלוֹת וְהַבָּרָד וּמִטַּר לֹא־נִתַּן אֶרֶצָה:
34 וַיִּרָא פִּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמִּטַּר וְהַבָּרָד וְהַקְּלוֹת וַיִּסֹּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד
לְבוֹ הוּא וְעֲבָדָיו: 35 וַיַּחֲזֹק לֵב פִּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: פ פ פ

Haftarat Vaerá: Iejezkel (Ezequiel) 28:25 - 29:21

Si Rosh Jodesh Shevat cae en Vaerá, el *maftir* y la *haftará* respectivos se reemplazan por los correspondientes a *Rosh Jodesh* (pág. 572)

Iejezkel (Ezequiel) 28

La re-unificación de Israel

25 Así dice Hashem, Elokim: “Cuando re-una a la Casa de Israel dispersa entre las naciones en las que se encuentran diseminados, seré santificado (por medio de los milagros que obraré para ellos) a la vista de las naciones. Entonces (Israel) habitará en la tierra que entregué a Mi servidor Iaacov. **26** Allí vivirán seguros y tranquilos, construirán casas y plantarán viñedos. Allí vivirán seguros cuando Yo ejecute las sentencias contra todos los que están alrededor de ellos despreciándolos. Y entonces (las naciones) sabrán que Yo soy Hashem, su Elokim”.

Iejezkel (Ezequiel) 29

Profecía contra Paró -faraón de Egipto- y su pueblo

1 A los 12 días del 10º mes, del 10º año (o sea, el 12 de Tevet, en el 10º año del reinado de Tzidkiahu,) se me reveló la palabra de Hashem, diciendo: **2** “Tú, hombre, dirige tu cara hacia Paró, faraón de Egipto. Profetiza contra él y contra todo Egipto. **3** Di lo siguiente: ‘Así dice Hashem, Elokim: Estoy contra ti, Paró, faraón de Egipto -monstruo marino que está echado en sus ríos- y que Me dice: «(El Nilo) es *mi* río. Yo lo hice» (o sea: «no necesito de Ti, pues *mío* es el Nilo, provee todas mis necesidades».) **4** Por eso, te cazaré con anzuelos en tus mandíbulas y haré que se peguen los peces de tus ríos a tus escamas. Te sacaré de tus ríos con todos los peces de tus ríos adheridos a tus escamas. **5** Te echaré al desierto, a ti con todos los peces de tus ríos (o sea, a ti con todo tu pueblo.) Sobre la superficie del campo caerás y no serás recogido ni nadie te enterrará, entregaré (tu cadáver) como alimento a los animales salvajes de la tierra y a las aves del cielo. **6** Así, todos los habitantes de Egipto reconocerán que Yo soy Hashem, pues ellos han sido soporte de caña para los israelitas. (O sea, la ayuda que los egipcios ofrecieron a los israelitas contra los babilonios fue tan nula como un soporte de caña) — **7** cuando te tomaron de la mano tú rompiste y les quebraste todos sus hombros. Y cuando quisieron apoyarse en ti, tú te quebraste y por consiguiente hiciste que debieran pararse (sin haberles podido brindar la ayuda que te solicitaran)’. **8** Por eso, así dice Hashem, Elokim: ‘Mira, traeré contra ti la espada y eliminaré de ti todo hombre y animal. **9** Egipto quedará desolada y en ruinas,

הפטרת וארא

יחזקאל כח – 28

25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקִבְצֵי | אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הַעַמִּים
 אֲשֶׁר נִפְצְוּ בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָּם לְעֵינַי הַגּוֹיִם וַיֵּשְׁבוּ עַל־אֲדָמְתָם
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדֵי לְיַעֲקֹב: 26 וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבַטָּח וּבְנוּ בָתִּים
 וְנִטְעוּ כִרְמִים וַיֵּשְׁבוּ לְבַטָּח בַּעֲשׂוֹתֵי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׂאטִים
 אַתֶּם מִסְבִּי בֹתֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

יחזקאל כט – 29

1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בַּעֲשָׂרֵי בִשְׁנַיִם עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
 אֵלַי לֵאמֹר: 2 בֶּן־אָדָם שֵׁים פְּנִיךָ עַל־פְּרֻעָה מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּה: 3 דִּבֶּר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר | אֲדֹנָי
 יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פְּרֻעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ
 יֶאֱרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאֲרִי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי: 4 וְנָתַתִּי חַחִים (חחיים)
 בְּלַחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דַגְת־יֹאֲרִיךָ בְּקִשְׁשֶׁתְּךָ וְהַעֲלִיתִךָ מִתּוֹךְ
 יֹאֲרִיךָ וְאֵת כָּל־דַּגְת־יֹאֲרִיךָ בְּקִשְׁשֶׁתְּךָ תִּדְבֹק: 5 וְנִטְשֶׁתְּךָ
 הַמִּדְבָּרָה אוֹתָךְ וְאֵת כָּל־דַּגְת־יֹאֲרִיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל לֹא
 תֶּאֱסֹף וְלֹא תִקְבֹּץ לַחֵית הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נָתַתִּיךָ לְאֹכְלָה:
 6 וַיִּדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הָיוּתֶם מִשְׁעַנֵּת קִנָּה
 לְבַיִת יִשְׂרָאֵל: 7 בְּתַפְשָׁם בְּךָ בַּכֶּפֶךְ (בכף) תִּרוֹץ וּבִקְעֵת לָהֶם
 כָּל־כֶּתֶף וּבַהֲשַׁעְנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מִתְנִים:
 8 לְכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ
 אָדָם וּבַהֲמָה: 9 וְהִיתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה

Nota al vers. 1: Esto tuvo lugar siete meses antes de la destrucción del Gran Templo de Jerusalám.

Nota al vers. 3: Dado que en Egipto no llueve y se nutre del riego canalizado proveniente del Nilo, el faraón le plantea a Hashem: “No necesito ni de Ti ni de Tus lluvias, pues el Nilo y sus canales me sustentan, los cuales yo creé.” El faraón presumía de deidad, y su pueblo así lo consideraba. A los efectos de describir la caída del faraón, el versículo emplea metáforas relacionadas con la peculiaridad distintiva de Egipto: Sus ríos, canales de agua y su industria pesquera.

Nota al vers. 4: El faraón es el gran monstruo marino; y la población egipcia, los peces. Metafóricamente, el versículo indica que al sucumbir el rey, sus súbditos sucumben con él.

y entonces reconocerán que Yo soy Hashem, pues Paró dijo: «El río es mío, yo lo hice». (O sea, negó la autoridad de Hashem en Su rol de Sustentador del universo.) **10**Por eso, mira, estoy contra ti y contra tus ríos, Y transformaré a Egipto en una ruina, en un desierto desolado, desde Migdol hasta Sevené (Asuán), hasta la frontera de Cush (Etiopía). **11**No pasará por ella ni pie de hombre ni pata de animal. Ni será habitada durante 40 años. **12**Durante 40 años haré que la tierra de Egipto sea la más desolada de todas las tierras desoladas; y sus ciudades, las más devastadas de todas las ciudades devastadas. Desterraré a los egipcios hacia otras naciones y los diseminaré entre los pueblos'. **13**Pues así dice Hashem, Elokim: 'Al cabo de los 40 años reuniré a los egipcios de entre los pueblos, a los que fuesen desterrados, **14**y haré volver los exiliados de Egipto y los haré retornar a la tierra de Patrós, su tierra de origen, y allí constituirán un reino insignificante. **15**Será el más insignificante de los reinos y no se exaltará más contra las naciones, pues Yo los disminuiré para que no vuelvan a dominar sobre las naciones. **16**Egipto no será más aquel en quien confíe Israel, trayendo a la memoria la transgresión de Israel cuando miraba a Egipto. (Israel miró hacia Egipto en busca de ayuda, en vez de dirigirse directamente hacia Hashem). Ellos reconocerán que Yo soy Hashem, Elokim'.

Babilonia contra Egipto

17El primer día del primer mes del 27º año (del reinado de Nevujadnetzar -Nabucodonosor,) se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **18**«Hombre, el rey Nevujadnetzar -de Bavel (Babilonia)- hizo que su ejército trabajara muy duro contra Tzor (Tiro), tanto que a todos se les ha pelado la cabeza y se les llagaron sus hombros. Pero ni él ni su ejército sacó provecho de su campaña contra Tzor (No tuvieron provecho de su aventura militar porque un maremoto devastó la ciudad de Tiro, privándolos así del botín que esperaban tomar.) **19**Por eso, Hashem, Elokim, dice así: 'Mira, entregaré Egipto a Nevujadnetzar, rey de Bavel. Que se lleve su población (en cautiverio, que tome su despojo y se lleve su botín. Eso será la paga de su ejército. **20**En recompensa por el trabajo que hicieron allí (en Tiro) les entregué la tierra de Egipto, por todo lo que los egipcios Me hicieron', dice Hashem, Elokim. (La traición de Egipto contra Israel es una transgresión contra Hashem Mismo). **21**En aquel día (o sea, al cabo de los 40 años del exilio egipcio, haré que se expanda el poder de la Casa de Israel, y tú (Ezequiel) podrás hablarles abiertamente (o sea, dirás tus profecías a un auditorio receptivo.) Y ellos reconocerán que Yo soy Hashem'."»



וידעו כי־אני יהוה יען אמר יאר לי ואני עשיתי: 10 לכן הנני אליך ואל־אריך ונתתי את־ארץ מצרים לחרבות חרב שממה ממגדל סונה ועד־גבול כוש: 11 לא תעבר־בה רגל אדם ורגל בהמה לא תעבר־בה ולא תשב ארבעים שנה: 12 ונתתי את־ארץ מצרים שממה בתוך | ארצות נשמות ועריה בתוך ערים מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה והפצתי את־מצרים בגוים וזריתים בארצות: 13 כי כה אמר אדני יהוה מקץ ארבעים שנה אקבץ את־מצרים מן־העמים אשר־נפצו שמה: 14 ושבתי את־שבות מצרים והשבתי אתם ארץ פתרוס על־ארץ מכורתם והיו שם ממלכה שפלה: 15 מן־הממלכות תהיה שפלה ולא־תתנשא עוד על־הגוים והמעטתים לבלתי רדות בגוים: 16 ולא יהיה־עוד לבית ישראל למבטח מזכיר עון בפנותם אחריהם וידעו כי אני אדני יהוה:

17 ויהי בעשרים ושבע שנה בראשון באחד לחדש היה דבר־יהוה אלי לאמר: 18 בן־אדם נבוכדראצר מלך־בבל העביר את־חילו עבדה גדלה אל־צר כל־ראש מקורח וכל־כתף מרוטה ושכר לא־היה לו ולחילו מצר על־העבדה אשר־עבד עליה: 19 לכן כה אמר אדני יהוה הנני נתן לנבוכדראצר מלך־בבל את־ארץ מצרים ונשא המנה ושלל שללה ובזז בזה והיתה שכר לחילו: 20 פעלתו אשר־עבד בה נתתי לו את־ארץ מצרים אשר עשו לי נאם אדני יהוה: 21 ביום ההוא אצמיח קרן לבית ישראל ולך אתן פתחון־פה בתוכם וידעו כי־אני יהוה:



Nota al vers. 10: Migdol: Ciudad ubicada al norte de Egipto, en la región del Delta del Nilo (ver infografía 5a). **Sevené:** Sería la ciudad de Siene del antiguo Egipto, hoy Asuán, ubicada al sur de dicho país.

Nota al vers. 11: Los cuarenta años que hubo de prolongarse la devastación de Egipto corresponden a los cuarenta años que el Pueblo de Israel deambuló por el desierto en su travesía desde Egipto hacia la Tierra Prometida.

Nota al vers. 14: La tierra de Patrós corresponde a la región sur de Egipto, conocida como el Alto Egipto. Su ancestro fue Patrusim, hijo de Jam, hijo de Nóaj (Gén.10:14.) (Ver pág. 643, cap. "Introducción a infografías 1 y 1a" --> "hijos de Jam" --> "Mitzráim".)

Nota al vers. 18: A los soldados babilónicos se les peló la cabeza y se les llagó los hombros de cargar troncos y piedras para construir y reforzar el sitio contra Tiro.

PARSHAT BO

CAPITULO 10

Advertencia y octava plaga: Langostas

^{1ª} **1** Hashem le dijo a Moshé: “Ven a lo de Paró (y adviértele.) (Hasta ahora, Moshé se había encontrado con Paró en diferentes lugares, pero ahora debía ir a su palacio, lo que despertó el temor de Moshé. Por eso, Hashem no le dijo «*anda* a lo de Paró», sino «*ven* a lo de Paró», significando «Ven conmigo, no temas, Yo te acompañaré».) Pues Yo hice que él y sus sirvientes se pusiesen tercios, para mostrarles estas maravillas Mías (las diez plagas) bien dentro de ellos, ²y para que le cuentes a tu hijo y a tu nieto cómo he ridiculizado a Egipto y las maravillas que hice dentro de ellos. Entonces sabrán Uds. que Yo soy Hashem”. **3** Moshé y Aharón vinieron a lo de Paró y le dijeron: “Así dijo Hashem, Elokim de los Hebreos: ‘¿Hasta cuándo te negarás a someterte a Mí? ¡Deja salir a Mi pueblo para que Me adoren, ⁴porque si te sigues negando a dejar salir a Mi pueblo, mañana traeré langostas dentro de tu territorio. **5** Cubrirán la superficie de la tierra (tan espesamente) que nadie podrá ver el suelo y consumirán el remanente de lo que les haya quedado a Uds. del granizo y consumirán todos los árboles que a Uds. les crecen en el campo. **6** Colmarán tus palacios, las casas de todos tus sirvientes y las casas de todos los egipcios. Será algo como jamás vieron tus padres ni tus abuelos desde el día en que fueron creados sobre la tierra hasta el día de hoy!’” Entonces dio media vuelta y se retiró (del palacio) de Paró. **7** Los sirvientes de Paró le dijeron: “¿¿Hasta cuándo será éste un escollo para nosotros!?, ¡permítame a los hombres ir y adorar a Hashem, su Elokim! ¿¿Aún no asumió Ud. que Egipto está perdido!?” **8** Moshé y a Aharón fueron llevados nuevamente ante Paró, que les dijo: “Vayan a adorar a Hashem, Elokim de Uds.; ¿pero quiénes irán exactamente?” **9** Respondió Moshé: “Iremos con nuestros jóvenes y nuestros ancianos, con nuestros hijos y nuestras hijas. Y con nuestros ovinos y con nuestros bovinos iremos, porque es una Festividad de Hashem para nosotros”. **10** Entonces (Paró) les replicó: “¡Que Hashem esté con Uds. cuando yo los envíe junto con sus hijos! ¡Pero miren que el mal que harán se tornará contra Uds.! (Mal en hebreo es “raá”. Existe también una estrella llamada Raá. Como que Paró les insinuara: “He visto a través de las predicciones astrológicas que esa estrella -señal de sangre y muerte- los encontrará a Uds. en el desierto”. Sin embargo, Paró no sabía que cuando los israelitas cumplen la voluntad de Hashem se encuentran en un nivel que trasciende la influencia astrológica). **11** Pero no será así!, sino que (sólo) los hombres vayan y adoren a Hashem, (sólo los hombres, y no los niños,) pues eso es lo que han pedido (originalmente.)” Y fueron expulsados de la presencia de Paró. ^{2ª} **12** Hashem le dijo a Moshé: “Levanta tu mano sobre la tierra de Egipto, para que surjan las langostas sobre la tierra de Egipto, que consumirán toda la

פרשת בא

פרק י - 10

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרֹעֶה כִּי-אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְתִּי אֱלֹה בְּקִרְבוֹ: 2 וּלְמַעַן תִּסְפָּר בְּאָזְנִי בְנֹךְ וּבֶן-בְּנֹךְ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלָתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת-אֶתְתִּי אֲשֶׁר-שָׁמְתִי בָם וַיִּדְעֶתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה: 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-פְּרֹעֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד-מָתִי מֵאַנְתָּ לְעַנְתָּ מִפְּנֵי שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: 4 כִּי אִם-מֵאַן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת-עָמִי הַנְּנִי מִבְּיַד מַחֵר אַרְבֶּה בְּגִבְלֶךָ: 5 וְכֹסֶה אֶת-עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאוֹת אֶת-הָאָרֶץ וְאֶכֶל | אֶת-יִתְרַת הַפְּלֹטָה הַנִּשְׁאַרְתָּ לָכֶם מִן-הַפֶּרֶד וְאֶכֶל אֶת-כָּל-הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה: 6 וּמִלֹּאֹ בְתִיד וּבְתִי כָל-עֲבָדֶיךָ וּבְתִי כָל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל-הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרֹעֶה: 7 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פְּרֹעֶה אֵלָיו עַד-מָתִי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת-הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם תִּדְעַ כִּי אֲבָדָה מִצְרַיִם: 8 וַיּוֹשֶׁב אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן אֶל-פְּרֹעֶה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַהִלְכִים: 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנַעַרְיָנוּ וּבְזַקְנֵינוּ וּבְנָלְךָ בְּבָנֵינוּ וּבְכַנּוּתָנוּ בְּצִאֲנָנוּ וּבְבִקְרָנוּ וּבְנָלְךָ כִּי חֲגִי-יְהוָה לָנוּ: 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נִגְדַּת פְּנִיכֶם: 11 לֹא כֵן לָכוּ נָא הַגִּבְרִים וַעֲבְדוּ אֶת-יְהוָה כִּי אַתָּה אַתָּם מִבְּקִשִׁים וַיִּגְרַשׁ אֹתָם מֵאֶת פְּנֵי פְּרֹעֶה: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל-אָרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה וַיַּעַל עַל-אָרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת-כָּל-

(שני)

Nota al vers. 2: Con su obstinación de retener a los israelitas, el faraón se tornó más obstinado aún. Hashem le bloqueó el corazón y luego lo castigó por su obstinación, dejándolo así en ridículo por su actitud hostil en espiral ascendente. Pero aún cabe cuestionar: ¿Por qué motivo Hashem castigó al Faraón por la intransigencia que Él Mismo le instaló en su corazón? ¿Por que no lo castigó directamente en vez de haberle inhibido previamente su don del libre albedrío? Porque al haber dicho "¿Quién es Hashem para que Yo le obedezca?", el Faraón negó la Autoridad divina, y por eso Hashem le quitó el libre albedrío, para demostrar que el faraón, que presumía de deidad, no tenía autoridad ni siquiera sobre sí mismo. Según otras opiniones, Hashem no lo privó de su libre albedrío, tan sólo le *difficultó* el arrepentimiento.

Nota al vers. 2: "Para que le cuentes a tu hijo y a tu nieto... sabrán Uds. que Yo soy Hashem": Para que puedas infundir la fe en el corazón de tus hijos y nietos, ante todo *tú* mismo debes saber que Yo soy Hashem, *tú* mismo debes tener internalizada la fe en Él, *tú* mismo debes conocerlo y reconocerlo como el Guía Supremo de *tu* vida.

vegetación del país, todo lo que quedó del granizo. **13**Y en efecto, Moshé levantó su bastón sobre la tierra de Egipto y Hashem provocó un viento del este que sopló sobre el país, todo el día y toda la noche. Por la mañana, el viento del este trajo las langostas. **14**Las langostas invadieron toda la tierra de Egipto y se posaron en todo el territorio de Egipto. Fue muy severo. Nunca hubo antes, ni habrá después, semejante (plaga de) langostas. **15**Cubrió la superficie de todo el país (tan espesamente) que la tierra se oscureció. Consumió toda la vegetación de la tierra y todos los frutos de los árboles, remanentes del granizo. No quedó nada de verdor, ni en los árboles ni en las plantas del campo, en todo Egipto. **16**Paró mandó llamar inmediatamente a Moshé y a Aharón y les dijo: “¡Pequé contra Hashem, Elokim de Uds., y contra Uds.! **17**Pero por favor, perdonen por esta vez mi pecado y rueguen a Hashem, Elokim de Uds., para que tan sólo quite de mí esta (plaga de) muerte”. **18**Salió (Moshé) de lo de Paró y elevó su plegaria a Hashem. **19**Entonces Hashem hizo soplar un viento muy fuerte del oeste, que se llevó las langostas al Iam Suf (Mar Rojo, o la bahía que el Mediterráneo forma sobre la costa egipcia.) No quedó ni una langosta dentro de los límites de Egipto. **20**Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco, y éste no dejó salir a los israelitas.

Novena plaga: oscuridad absoluta

21Entonces dijo Hashem a Moshé: “Levanta tu mano hacia el cielo para que haya oscuridad sobre la tierra de Egipto, y la oscuridad se tornará más espesa aún (que la oscuridad de la noche.)” **22**Moshé levantó su mano hacia el cielo y hubo una densa oscuridad en toda la tierra de Egipto, durante tres días. **23**Nadie pudo ver a nadie, ni nadie pudo levantarse de su lugar durante tres días (seguidos.) (Esta plaga duró seis días, y aquí alude al segundo trío de días. En el primer trío de días murieron los perversos entre los israelitas que no querían salir de Egipto — Hashem les confirió el honor de morir en la oscuridad para que los egipcios no se deleitaran de su desgracia. Todas las plagas duraron siete días, excepto esta que duró seis, porque el 7° día de dicha plaga Hashem lo reservó para castigar a los egipcios cuando saldrían a perseguir a los israelitas hasta el Iam Suf -Mar Rojo. *Éx. 14:20.*) (Alegóricamente: La peor oscuridad es aquella en la que uno «no puede ver a otro», negándole la atención que aquel pudiera requerir. El que «no puede ver a otro» tampoco puede «levantarse de su lugar» — es incapaz de despegarse de su chatura humana y espiritual para crecer y evolucionar.) Sin embargo, para los israelitas sí había luz en donde ellos se encontraban. **24**Entonces Paró citó a Moshé y le dijo: “¡Vayan, adoren a Hashem! Pero que queden aquí sus ovinos y sus bovinos. Que sus niños vayan con Uds.” **25**Dijo Moshé: “Tú también nos darás (animales para) ofrendas *Zevajim* (o *Shelamim*, o sea ofrendas de paz - *Lev. 3:1*) y ofrendas *Olá* (*Lev. 1:1*) para que las ofrendemos a Hashem, nuestro Elokim. **26**Nuestro ganado también irá con nosotros, no quedará ni una pezuña porque de él (de nuestro

עֲשׂוּב הָאָרֶץ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הַשְּׂאִיר הִבְרַד: ¹³ וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְהוֹ
 עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהוּה נִהַג רוּח־קָדִים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
 וְכָל־הַלַּיְלָה הִבְקֹר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאֲרָבָה: ¹⁴ וַיַּעַל
 הָאֲרָבָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּנַּח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד
 לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵּן אֲרָבָה כְּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: ¹⁵ וַיִּכַּס
 אֶת־עֵינַי כָּל־הָאֶרֶץ וַתַּחֲשֹׁךְ הָאֶרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֲשׂוּב הָאֶרֶץ
 וְאֵת כָּל־פְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הִבְרַד וְלֹא־נֹתַר כָּל־יֶרֶק בְּעֵץ
 וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: ¹⁶ וַיִּמְהַר פְּרָעָה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
 וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: ¹⁷ וְעַתָּה שָׂא נָא
 חֲטָאתִי אֶךְ הַפְּעַם וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מֵעָלַי רַק
 אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה: ¹⁸ וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעָה וַיַּעֲתַר אֶל־יְהוָה: ¹⁹ וַיַּהֲפֹךְ
 יְהוָה רוּחִים חֲזֹק מְאֹד וַיִּשְׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיִּתְקַעְהוּ יַמָּה סוּף לֹא
 נִשְׂאָר אֲרָבָה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם: ²⁰ וַיַּחֲזֹק יְהוָה אֶת־לֵב
 פְּרָעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

²¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטָה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ
 עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ: ²² וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ
 עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
²³ לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתְיוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 וְלִכְל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹרֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם: ²⁴ וַיִּקְרָא
 פְּרָעָה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צְאֲנֶכֶם וּבְקֹרְכֶם
 יֵצְאוּ גַם־טַפְכֶם יַלְךְ עִמָּכֶם: ²⁵ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיַדְנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת וְעַשִּׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:
²⁶ וְגַם־מִקְנָנוּ יַלְךְ עִמָּנוּ לֹא תִשְׂאָר פְּרֹסָה כִּי מִמֶּנּוּ

Nota al vers. 25: En el versículo anterior, el faraón le dijo a Moshé que si bien les autorizaba ir al desierto, les prohibía que llevaran sus animales. Y ahora Moshé le replica: "¡No sólo llevaremos nuestros propios ganados, sino que además tú debes entregarnos animales de los tuyos para que ofrendemos en honor a Hashem, a fin de que quite de ti todas estas plagas!"

Nota al cap. 11, vers. 3 (próxima página): Hay hombres públicos que son mejor aceptados por los estratos superiores de la sociedad. Otros, que son más populares entre la clase media o baja. Moshé, sin embargo, era un líder de tal carisma que todos lo tenían en gran estima por igual, desde el funcionario egipcio de más elevado rango hasta el más vulgar hombre del pueblo.

Nota al cap. 11, vers. 7 (próxima página): Los perros son los primeros en percibir el inminente advenimiento de una calamidad, y el ladrillo de ellos suele ser el primer indicio de algún desequilibrio o de que algo no está en orden. Por eso, con el silencio que los perros hicieron en Egipto, expresaron que la muerte de los primogénitos egipcios fue una plaga de orden sobrenatural más que una epidemia de carácter natural.

ganado) tomaremos (animales) para ofrendar a Hashem, nuestro Elokim, y no sabemos (cuántos animales) ofreceremos a Hashem hasta nuestro arribo allí”.
27 Pero Hashem hizo que Paró se pusiera terco y se rehusara a dejarlos ir.
28 Además, Paró le dijo a Moshé: “¡Vete de aquí y cuídate de no volver a verme otra vez, porque el día en que vinieses a verme, morirás!” **29** Y dijo Moshé: “¡Bien dicho! No volveré a verte”.

CAPITULO 11

Advertencia acerca de la plaga de los primogénitos

1 Hashem le dijo a Moshé: “Ejecutaré aún una plaga más contra Paró y contra Egipto. Después, él (mismo) los echará de aquí. Cuando los eche, será una liberación absoluta (o sea, los dejará salir a *todos* Uds.). **2** Por favor, dile al pueblo que cada hombre pida a su vecino, y cada mujer a su vecina, joyas de plata y joyas de oro”. **3** Hashem hizo que los egipcios fueran muy amables con los israelitas. También, Moshé era considerado -por los sirvientes de Paró y por el pueblo- un hombre extraordinario en la tierra de Egipto. **4** Dijo Moshé: ^{4^a aliá} “Así dijo Hashem: ‘A medianoche pasaré por todo Egipto **5** y morirá todo primogénito en la tierra de Egipto — desde el primogénito de Paró, (el faraón) que ocupa el trono, hasta el primogénito de la esclava que trabaja en los molinos. Y todo primogénito de las bestias. **6** Habrá gritos de dolor en toda la tierra de Egipto, como nunca los ha habido ni los volverá a haber. **7** Y en cuanto a los israelitas, ni un perro ladrará contra ellos — contra ninguna persona ni animal alguno de ellos. (Eso es) para que asuman que Hashem hace diferencia entre los egipcios e israelitas. **8** Entonces vendrán a verme todos estos sirvientes tuyos y me pedirán de rodillas, diciendo: ‘Váyanse, tú y todo el pueblo que te sigue’, y después (recién) me iré”. Y muy enojado se retiró de lo de Paró. **9** Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Paró no les hará caso a Uds., y gracias a eso, más numerosas serán aún las maravillas que haré en la tierra de Egipto”. **10** Moshé y Aharón hicieron todas estas maravillas ante Paró, pero Hashem lo hizo ponerse terco y en consecuencia no dejó salir de su territorio a los israelitas.

CAPITULO 12

Calendario hebreo

1 Hashem les habló a Moshé y a Aharón en Egipto, y les dijo: **2** “Esta luna

נִקַּח לְעֹבֵד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא־נִדְעַ מִה־נִּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בְּאֵנוּ שְׁמָה: ²⁷ וַיַּחְזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וּלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: ²⁸ וַיֹּאמְרוּ־לוֹ פְּרָעָה לֵךְ מֵעַלִּי הַשֶּׁמֶר לְךָ אֶל־תִּסָּף רְאוֹת פָּנָי כִּי בַיּוֹם רְאִיתָךְ פָּנַי תָּמוּת: ²⁹ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֶסָּף עוֹד רְאוֹת פָּנָיךְ: ^פ

פרק יא - 11

¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נִגַּע אֶחָד אֲבִיא עַל־פְּרָעָה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרַי־כֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשִׁלְחוֹ כָלֶּה גֵרֶשׁ יִגְרַשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: ² דְּבַר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאַלוּ אִישׁ | מֵאֵת רַעְהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רַעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב: ³ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־תַּחַן הָעָם בְּעֵינָי מִצְרַיִם גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָדוֹל מְאֹד בְּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינָי עַבְדֵי־פְרָעָה וּבְעֵינָי הָעָם: ^פ (רביעי) ⁴ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אָנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם: ⁵ וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאָרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרָחִים וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה: ⁶ וְהִיְתָה צְעָקָה גְדוֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמְהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמְהוּ לֹא תִסָּף: ⁷ וּלְכֹל | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִחַר־פֶּלֶב לְשֹׁנוּ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תִּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ⁸ וַיִּרְדּוּ כָל־עַבְדֵיךָ אֲלֶיהָ אֲלֵי וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אִתָּהּ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרִגְלֶיךָ וְאַחֲרַי־כֵּן אֲצֵא וַיֵּצֵא מֵעַם־פְּרָעָה בַּחֲרִי־אָף: ^פ ⁹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרָעָה לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתָי בְּאָרֶץ מִצְרַיִם: ¹⁰ וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתָּיִם הָאֵלֶּה לְפָנָי פְּרָעָה וַיַּחְזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה וּלֹא־שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרְצוֹ: ^פ

פרק יב - 12

¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן בְּאָרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: ² הַחֹדֶשׁ

Nota al cap. 12, vers. 3 (próxima página): Debían tomar el cordero o cabrito el día 10 de Nisan para faenarlo recién el 14 al atardecer. Durante esos cuatro días debían inspeccionarlo para constatar que no tuviese defecto físico alguno.

Nota al cap. 12, vers. 8 (próxima página): El versículo menciona el mandamiento de ingerir *matzá* en Pésaj. *Matzá* es el pan elaborado sin levadura y que no ha fermentado. Asimismo, en Pesaj está prohibido poseer o ingerir *jametz* (Éx. 12:19,) entendiéndose por *Jametz* a los productos leudados o fermentados, comestibles o no, derivados de cereales.

nueva será para Uds. cabeza de mes. (El mes de Nisan) será para Uds. el primero de los meses del año.

Ofrenda de Pesaj en Egipto

3(Hashem les dice a Moshé y a Aharón:) Transmítanles a toda la congregación de Israel. Díganles: El día 10 de este mes cada uno tomará un cordero o un cabrito por clan familiar, un cordero (o cabrito) por familia (Si el clan familiar fuese numeroso, deben tomar un cordero o cabrito por cada familia individual.) **4**Y si la familia fuese demasiado pequeña para (comer todo) un cordero o cabrito, entonces él y su vecino más cercano a su hogar tomarán uno (entre ambos) de acuerdo al número de personas. Los individuos serán inscriptos para el cordero de acuerdo con lo que cada uno pueda comer (Otra lectura: podrán registrarse para un cordero o cabrito sólo los individuos que estaban físicamente posibilitados de comer aunque sea la cantidad mínima, equivalente al volumen de una aceituna.) (A los efectos de cumplimentar el precepto de comer la ofrenda de Pesaj, los individuos conformaron grupos, cada uno de los cuales sacrificaba y comía su propio cordero. Y para poder pertenecer a uno de tales grupos, los individuos debían inscribirse antes de que el animal fuese sacrificado. El que no estaba registrado, no podía compartir la carne. La idea era que todo el animal de la ofrenda fuese ingerido, no podía sobrar carne, para evitar que fuese considerada «*notar*», lit.: «excedente», concepto que alude a los sacrificios que no fueran ofrendados o comidos dentro de los plazos estipulados por la Torá y que en consecuencia deben incinerarse. Además, el versículo establece que sólo debían inscribirse los que estaban capacitados para comer aunque sea un mínimo, quedando exceptuados los ancianos o enfermos que no podían hacerlo. La cantidad mínima referida es el volumen de una aceituna.) **5**El animal (lit.: «sé», en hebreo) deberá estar íntegro (no podrá tener defectos físicos). (Deberá ser) macho menor de un año. Podrá ser un cordero o cabrito. (El vocablo hebreo «sé» se traduce generalmente como 'cordero'. Pero de este versículo se desprende que un sé puede ser también un cabrito -Ver. *Deut. 14:4*.) **6**Deberán mantenerlo hasta el día 14 de este mes (de Nisan), cuando lo degüelle toda la congregación de Israel, a la tarde. **7**Luego tomarán de la sangre (del animal) y la pondrán en los dos marcos (de la puerta exterior) y en el dintel de las casas en las que lo coman. **8**Y en aquella misma noche comerán la carne asada al fuego, con *matzot* (pan ácimo, sin levadura) y hierbas amargas la comerán (que simbolizan la amargura de la esclavitud.) **9**No la coman a medio asar ni hervida, sino asada al fuego. (Asen la ofrenda entera, de una sola vez,) su cabeza junto con sus patas y sus vísceras (e intestinos. Primero debían sacar los intestinos y lavarlos y luego debían ponerlos nuevamente adentro.) **10**No podrán dejar nada para la mañana siguiente. Y lo que sobrase a la mañana, al fuego deberán quemarlo. **11**De esta forma deberán comerlo: con los cinturones ajustados a la cintura, con el calzado en los pies y el bastón en la mano (O sea, ya preparados para el éxodo). Deberán comerlo de prisa (antes de que diera comienzo la plaga contra los primogénitos, a medianoche). Es la ofrenda de *Pesaj* a Hashem (*Pesaj* significa "saltar" en alusión a que Hashem *salteó* las casas de los israelitas y sólo castigó a los primogénitos egipcios.) **12**Pues esta noche pasará por la tierra de Egipto y (mataré) a todo primogénito en la tierra de Egipto, ya sea (primogénito) humano o de animal. A todos los dioses de Egipto ejecutaré. Yo, Hashem (o sea, Yo personalmente haré eso, y no por medio de un ángel). **13**La sangre les servirá a Uds. para señalar las casas donde se encuentren. Y al ver Yo la sangre

הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רֹאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה:

3 וּדְבָרוּ אֶל-כָּל-עַדְתַּיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ
 לָהֶם אִישׁ שֵׁה לְבֵית-אָבִתָּה שֵׁה לְבַיִת: 4 וְאִם-יִמְעַט הַבַּיִת מִהַיּוֹת
 מִשֵּׁה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נִפְשֹׁת אִישׁ לְפִי
 אָכְלוּ תִכְסּוּ עַל-הַשֵּׁה: 5 שֵׁה תָמִים זָכַר בֶּן-שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם
 מִן-הַכֹּבָשִׁים וּמִן-הָעֲזִים תִּקְחוּ: 6 וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד
 אַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וּשְׁחָטוּ אֹתוֹ כָּל קָהַל עַדְתַּיִשְׂרָאֵל
 בֵּין הָעֲרָבִים: 7 וְלָקְחוּ מִן-הַדָּם וּנְתָנוּ עַל-שְׁתֵּי הַמְּזוֹזוֹת
 וְעַל-הַמַּשְׁקוּף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם: 8 וְאָכְלוּ
 אֶת-הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי-אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל-מְרִירִים יֹאכְלֶהוּ:
 9 אֶל-תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבִשַׁל מִבֶּשֶׂל בָּמִים כִּי אִם-צְלִי-אֵשׁ
 רֹאשׁוֹ עַל-כַּרְעֵיו וְעַל-קַרְבּוֹ: 10 וְלֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר
 וְהִנְתַּר מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: 11 וְכֹכָה תֹאכְלוּ אֹתוֹ
 מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נַעֲלִיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמְקַלְכֶם בְּיַדְכֶם וְאָכַלְתֶּם אֹתוֹ
 בַּחֲפֹזוֹן פֶּסַח הוּא לִיהוָה: 12 וְעִבְרָתִי בְּאַרְץ-מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
 הַזֶּה וְהִכִּיתִי כָל-בְּכוֹר בְּאַרְץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה
 וּבְכָל-אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אַעֲשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: 13 וְהָיָה הַדָּם
 לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שֹׁם וְרֹאִיתִי אֶת-הַדָּם

Nota al vers. 2: Este es el precepto de establecer un calendario. Es la primera *mitzvá* -precepto- que le fuera ordenado al Pueblo de Israel. Desde la creación del universo hasta el éxodo de Egipto, el ciclo de los meses comenzaba en *Tishrei*, pero cuando Israel estaba a punto de salir de Egipto, Hashem ordenó que el primero de los meses -a los efectos del cálculo de las festividades- fuese *Nisan* -el mes del éxodo- para que así tuviésemos siempre presente la gran epopeya, pues entonces los meses quedarían vinculados a tal episodio. Por ej.: El primer mes desde el éxodo, el segundo mes desde el éxodo, etc. El calendario hebreo es básicamente lunar, pero adaptado al calendario solar para que la Festividad de Pesaj siempre tenga lugar en la primavera boreal: El calendario lunar tiene 354 día contra 365 días del solar. Para salvar esa diferencia, cada dos o tres años el año hebreo contempla un mes adicional, haciendo así un año de 13 meses.

Nota a los vers. 3 - 9: El cordero era el fetiche de los egipcios, y por eso Hashem ordenó que tomaran el animal el día 10 de Nisan para tenerlo expuesto y faenarlo cuatro días después, ¡para que los egipcios vieran que Israel se disponía a sacrificar nada menos que a su ídolo! Y por eso mismo ordenó asar la res entera, para que los egipcios no tuviesen duda de que Israel estaba ofrendando a Hashem el objeto de culto de ellos. Y por eso Hashem no permitió hervir la ofrenda ni asarla en trozos, porque al tajar la olla no se puede ver su contenido, y al separar los trozos no se distingue fácilmente a qué animal pertenecen. Y por eso mismo también exigió que estuviera bien asada, para no dar la sensación de que Israel temía exponer al asador durante tanto tiempo el animal idolatrado en Egipto. La intención de Hashem era demostrar a los egipcios lo insustancioso de su culto fetichista.

(en los dinteles de sus puertas) los pasaré por alto. Y así, la plaga exterminadora no los afectará a Uds. cuando castigue a la tierra de Egipto.

Festividad de Pesaj

14 Ese día (el día de la salida de Egipto, o sea el día posterior a la ofrenda de Pesaj) será para recuerdo de Uds. y lo celebrarán como fiesta a Hashem en todas las generaciones. Es un decreto eterno que Uds. deben celebrar (Pesaj). **15** Siete días comerán *matzot* (pan sin leudar). Pero desde la víspera de la Festividad deberán ya quitar la levadura de sus casas. Quien comiese *jamez* entre el primer día y el séptimo día, su alma será cercenada de Israel. (*Jamez*, nombre que alude a los productos leudados o fermentados, es antónimo de *matzá*) **16** Tanto el primer día como el séptimo día serán para Uds. días de reunión sagrada (días de fiesta). Ninguna clase de tarea se efectuará en ellos, excepto lo (necesario para la preparación de alimentos) que cada persona necesite comer. Sólo esa tarea se podrá hacer. **17** Cuiden las *matzot* (que no fermenten) porque en este mismo día Yo los saqué a todos Uds. de la tierra de Egipto. Cuiden ese día en todas sus generaciones. Es un decreto eterno. (O sea, cuiden de no hacer trabajo en ese día.) **18** En el primer mes (o sea el mes de Nisan), el día 14 del mes al anochecer deberán comer *matzot* (pan sin leudar), hasta el día 21 del mes por la noche. **19** Durante siete días no podrá haber levadura en sus casas, pues quien comiese *jamez*, será cercenado (espiritualmente) de la congregación de Israel, ya sea converso o nativo. **20** Nada que sea (o contenga) *jamez* (levadura o fermento) podrán comer. En cualquier lugar en que se encuentren deberán comer *matzot*". **21** Entonces Moshé citó a todos los ancianos (sabios referentes) de Israel y les dijo: "Tomen (de sus rebaños) o compren un animal (-cordero o cabrito-) del rebaño para sus clanes familiares y degüellen la ofrenda de *Pesaj*. **22** Tomen un manojito de hisopos, al que empaparán con la sangre (recogida) en el recipiente, y toquen el dintel y los dos marcos (de la puerta) con la sangre del recipiente. Que ninguno de Uds. salga de la puerta de su casa hasta la mañana. **23** Y cuando pase Hashem castigando (de muerte) a los egipcios verá la sangre en el dintel y en los dos marcos, y entonces Hashem saltará esa puerta y no permitirá que la (fuerza) destructora entrase en sus casas para atacarlos. **24** Uds. deben observar esto como un decreto para Uds. y sus descendientes por siempre.

וּפְסַחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא־יְהִיֶּה בְכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהַכְתִּי בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם:

14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וַחֲגֻלְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגְּלוּהוּ: 15 שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אֹךְ בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שְׂאֵר מִבֵּיתֵיכֶם כִּי | כָּל־אֶכֶל חֶמֶץ וְנִכְרְתָהּ
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יּוֹם הַשְּׁבַעִי: 16 וּבַיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יְהִיֶּה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶה לֹא־יַעֲשֶׂה בָהֶם אֹךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ
יַעֲשֶׂה לָכֶם: 17 וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־הַמִּצּוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה
הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: 18 בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בַּעֲרֹב תֹּאכְלוּ מִצַּת עֹד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בַּעֲרֹב:
19 שְׁבַעַת יָמִים שְׂאֵר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתֵיכֶם כִּי | כָּל־אֶכֶל מִחֻמְצַת
וְנִכְרְתָהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ:
20 כָּל־מִחֻמְצַת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ
(חמישי) 21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ
וַיִּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח: 22 וְלִקְחֹתֶם
אַגְדַּת אֶזּוֹב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר־בְּסֹף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוֹף
וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בְּסֹף וְאַתֶּם לֹא תִצְאוּ אִישׁ
מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: 23 וְעֵבֶר יְהוֹּה לְנֶגֶף אֶת־מִצְרַיִם
וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפְסַח יְהוֹּה
עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחִית לָבֵא אֶל־בֵּיתֵיכֶם לְנֶגֶף:
24 וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לֶךְ וּלְבְנֵיךָ עַד־עוֹלָם:

Nota al vers. 17: La levadura es a la masa lo que la vanidad es al egocentrismo. Ambos -levadura y vanidad- son componentes que provocan en la materia una elevación tan desmedida como insustanciosa. En contraposición, la *matzá* -el pan sin leudar- representa la humildad absoluta -la cualidad más sublime del ser humano- y como tal representa la fe pura y simple, esa fe totalmente abstraída de cualquier otra connotación. Y justamente, es a través de esa cualidad de la humildad que el hombre puede alcanzar los más elevados estados de espiritualidad

25 Cuando entren a la tierra que Hashem les dará —tal como Él prometiera (Éx. 6:8)— deberán celebrar este culto (Ellos hicieron la ofrenda aquella primera vez. Y al año siguiente interrumpieron para retomar cuando llegaron a la Tierra Prometida). **26** Y cuando sus hijos les pregunten: ‘¿Qué es para Uds. esta ceremonia?’, **27** les responderán: ‘Es la ofrenda de *Pesaj* a Hashem, que pasó por alto (*pasaj*) las casas de los israelitas en Egipto, cuando castigó (mortalmente) a los egipcios y nos salvó (a nosotros y a) nuestras casas’. Entonces el pueblo se inclinó (en actitud de reconocimiento). **28** Los israelitas fueron e hicieron tal como Hashem había ordenado a Moshé y a Aharón. Así tal cual lo hicieron.

Décima plaga: muerte de los primogénitos

6^a aliá **29** Y en efecto, a la medianoche Hashem castigó (de muerte) a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Paró -faraón en ejercicio del poder- hasta el primogénito del prisionero confinado en la cárcel, y todo animal primogénito. (Incluso Paró era primogénito, pero Hashem lo dejó en vida como testigo ocular de Su grandeza. Y con ese mismo fin, Hashem nuevamente salvó a Paró de la muerte cuando los egipcios fueron ahogados en el cruce del lam Suf -Mar Rojo- en su intento de dar alcance a los israelitas en el éxodo de Egipto). **30** Paró se levantó a la noche, él, todos sus sirvientes y todos los egipcios. Hubo un grito estruendoso en Egipto, porque no había casa donde no hubiese un muerto. **31** Entonces (Paró, el faraón) mandó llamar a Moshé y a Aharón, de noche, y les dijo: “¡Vamos, salgan de en medio de mi pueblo, Uds. y todos los israelitas! ¡Vayan a adorar a Hashem como dijeron! **32** Lleven también sus ovejas y sus vacunos, tal como pidieron. Vayan y bendíganme también a mí!” (O sea: oren para que no muera, pues también yo soy primogénito). **33** Los egipcios apuraron a los israelitas para que se fuesen rápido de su territorio, porque pensaban: “¡Todos moriremos!” (Pensaron que Moshé arremetería contra todos y no solo contra los primogénitos, pues vieron que en cada casa murieron varios hermanos. Lo que ellos no sabían era que cada uno de esos que murieron era un primogénito de una relación prohibida). **34** El pueblo llevó su masa sin fermentar y los restos (de *matzá* y hierbas amargas) envueltos en sus ropas, sobre sus hombros. (En vez de «restos» otros interpretan «utensilios de madera para amasar» o también «bultos de masa».) **35** Y además, en cumplimiento de las órdenes de Moshé, los israelitas pidieron a los egipcios artículos de plata, artículos de oro y vestimentas. **36** Hashem hizo que los egipcios respetaran al pueblo y que les dieran (incluso) lo que (no) les pedían (tan desesperados estaban los egipcios, que les decían a los israelitas: «Tú me pides uno; pues bien, toma dos y vete»). Y así, vaciaron Egipto.

25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: 26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מַה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: 27 וְאָמַרְתֶּם זָבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פֶּסַח עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ: 28 וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: ◦

(ששי) 29 וַיְהִי | בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוֶה הַכָּה כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פְּרֹעָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֹּׁבֵי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה: 30 וַיָּקָם פְּרֹעָה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה גְדֹלָה בַּמִּצְרַיִם כִּי־אֵין בֵּית אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת: 31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה כַּדְּבַרְכֶם: 32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקִרְכֶם קָחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: 33 וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל־הָעַם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כָלָנוּ מֵתִים: 34 וַיִּשָּׂא הָעַם אֶת־בְּצֻקוֹ טָרִם יַחְמֵץ מִשְׁאַרְתָּם צָרַרְתָּ בְּשִׁמְלַתְּם עַל־שִׁכְמָם: 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּדְּבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁמֵלֹת: 36 וַיְהוֶה נָתַן אֶת־חֵן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּשְׁאַלוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם: פ

Nota al vers. 30: "No había casa donde no hubiese un muerto primogénito": Si en la casa había un primogénito, ese primogénito moría. Si no había primogénito, moría el jefe de la casa. Las mujeres egipcias se prostituían con solteros y así tenían varios hijos de diferentes padres, de modo de que cada uno de esos hijos era un primogénito para el padre que lo engendró. En otras palabras, cada mujer podía tener cinco o seis primogénitos. Y también los hombres se prostituían con mujeres solteras, de modo que cada padre podía tener varios primogénitos, cada uno de una madre diferente. Esto explica por qué murieron egipcios que en apariencia no eran primogénitos.

Nota al vers. 34: Ese primer *Pesaj* en Egipto fue una excepción, porque no había prohibición de poseer productos fermentados durante *Pesaj*. De modo que los israelitas llevaron la masa sin fermentar, a pesar de que tenían permitido hacerlo, porque los egipcios los expulsaron y no les dieron tiempo de que se la llevaran leudada.

Nota al vers. 36: La materia existe por las chispas de divinidad que se insertan en ella para darle vida. La vida no es exclusiva del reino vegetal o animal, pues también la materia inerte requiere de la Vitalidad divina para existir, que no es otra cosa que aquella chispa de divinidad a la que hemos aludido. Nuestra misión en la vida consiste en liberar esa chispa —Energía divina— que se encuentra aprisionada en la materia y de ese modo elevarla a un plano espiritual superior, proceso que se conoce como sublimación, refinamiento, de la materia. En términos metafísicos, es a este concepto que alude la frase "Vaciaron Egipto": *elevaron* todas las chispas de divinidad allí disponibles. Y entonces tuvo lugar el éxodo, pues entonces ya habían cumplido su misión en esa tierra.

El Pueblo de Israel sale de Egipto (Ver infografías 4 y 5)

37 Los israelitas partieron de Ramsés a Sucot. Eran como 600.000 hombres en pie, sin contar las mujeres ni los niños (ni los hombres menores de 20 ni mayores de 60. De modo que en total, fueron aprox. 3.000.000 los israelitas que salieron de Egipto).

38 Asimismo, una multitud de diversos orígenes salió con ellos, juntamente con el ganado menor y mayor — muchísima hacienda. (Esa gente eran paganos que se convirtieron. Sumaban aprox. 1.000.000 de personas).

39 Y de la masa que habían sacado de Egipto, hornearon tortas de *matzot* (o sea: *matzot* redondas. *Matzot*: masa sin leudara), pues no (tuvieron tiempo para que) leudara, porque salieron de Egipto sin demorarse; ni tampoco pudieron aprovisionarse de alimentos para el viaje.

40 El tiempo durante el cual los israelitas fueron extranjeros — (tiempo que abarca) su estadía en Egipto— fue de 430 años. (O sea, durante 430 años los israelitas vivieron siempre como extranjeros en diferentes lugares. En Egipto permanecieron 210 años, y los 430 años a los que alude el versículo se cuentan desde el Pacto entre las Partes -Gén. 15:13- hasta la salida de Egipto. El significado del versículo, que dice que los israelitas vivieron en Egipto durante 430 años, debe entenderse en el sentido de que el exilio en Egipto fue decretado 430 años antes del éxodo).

41 Al cabo de los 430 años, en aquel mismo día, salieron de la tierra de Egipto todas las legiones de Hashem (O sea, el pueblo de Israel).

42 Esa (fue) la noche (esperada) de Hashem, para sacarlos de la tierra de Egipto. Esa fue la noche de Hashem, una protección para todos los israelitas en todas sus generaciones. (Es una noche de protección contra los malos espíritus. De hecho, todas las noches se lee una plegaria al retirarse a dormir, la plegaria de Shemá Israel. Pero esa noche, por su carácter especial de protección, se lee tan sólo el primer párrafo de la misma).

Leyes relativas al sacrificio de Pesaj

43 Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: “Este es el decreto de la ofrenda de *Pesaj*: Ningún ajeno deberá comer de ella.

44 Y en cuanto a todo esclavo adquirido por dinero, primero deberás circuncidarlo y entonces (podrá) comer de ella.

45 Ni el residente (no judío) ni el extranjero asalariado deberán comer de ella. (Ver Lev. 25:35).

46 Deberá comerse en un mismo grupo: no sacarás fuera de dicho grupo nada de su carne ni le quebrarás hueso alguno (pues la ofrenda de *Pesaj* es expresión de riqueza material y espiritual. Un hueso roto lo privaría de tan sublime condición.)

47 Toda la congregación de Israel deberá hacerlo.

48 Cuando un prosélito se una a ti y quiera hacer la ofrenda de *Pesaj* a Hashem, deberán ser circuncidados todos los hombres de su familia y recién ahí podrá acercarse para hacerla — será entonces como un nativo. Pero ningún incircunciso podrá comer de ella.

49 Una misma ley habrá para el nativo y para el prosélito que viva con

37 ויסעו בני־ישראל מרעמסס סכתה כשש־מאות אלף רגלי הגברים לבד מטף: 38 וגם־ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד: 39 ויאפו את־הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כִּי־גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם־צדה לא־עשו להם: 40 ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה: 41 ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל־צבאות יהוה מארץ מצרים: 42 ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא־הלילה הזה ליהוה שמרים לכל־בני ישראל לדרתם: פ

43 ויאמר יהוה אל־משה ואהרן זאת חקת הפסח כל־בן־נכר לא־יאכל בו: 44 וכל־עבד איש מקנת־כסף ומלתה אתו אז יאכל בו: 45 תושב ושכיר לא־יאכל בו: 46 בבית אחד יאכל לא־תוציא מן־הבית מן־הבשר חוצה ועצם לא תשברו־בו: 47 כל־עדת ישראל יעשו אתו: 48 וכִּי־יגור אתך גר ועשה פסח ליהוה המול לו כל־זכר ואז יקרב לעשתו והיה כאזרח הארץ וכל־עַרְל לא־יאכל בו: 49 תורה אחת יהיה לאזרח ולגר הגר

Nota al vers. 37: El éxodo de Egipto comenzó en la región del Delta del Nilo, que es justamente el distrito en el que vivían los israelitas.

Nota sobre el éxodo de Egipto: “Egipto” en hebreo es *Mitzráim*, cuyo significado es “opresión”, “estrechez”, “limitación”. De modo que el *Éxodo de Egipto*, más que una mera migración de un lugar a otro, es ante todo la trascendencia del alma, la trascendencia del hombre por sobre las dificultades y obstáculos que se interponen en su existencia.

Nota al vers. 46: Literalmente no dice “grupo” sino “casa”. A los efectos de llevar a cabo el sacrificio de Pésaj debían conformarse grupos de hombres, y cada grupo sacrificaba su propio animal para luego ingerir su carne. El versículo está indicando que la carne del sacrificio debía ser ingerida *solamente* por los miembros del grupo al que correspondía. Ése es el significado de la frase: “No sacarás fuera de dicho grupo nada de su carne”.

Nota sobre el sacrificio de Pesaj: Uno de los requisitos del sacrificio de Pesaj era ingerir su carne de prisa, tal como la Torá lo establece en Éxodo 12:11. ¿Pero a qué se debe esa norma? ¿Es que los israelitas estaban huyendo de Egipto que se requería tal prisa? ¡De ninguna manera, pues a causa de las plagas eran los egipcios los que estaban ansiosos de que los israelitas se fuesen cuanto antes! De hecho, si bien ellos podían haber salido de manera más pausada, no obstante la salida de Egipto no significa una mera migración de índole geográfica, sino, ante todo, se trata de un primer paso ético y moral en la dirección adecuada, que implica la superación de la degradación espiritual a la que se habían acostumbrado en su estado de esclavitud. Cuando uno desea cortar su vínculo con el mal, no hay lugar para un proceso gradual, sino debe ser un paso único, decisivo y determinante: debe aprovechar la primerísima oportunidad que se le presente para huir inmediatamente de cualquier influencia negativa.

Uds.”. **50** Todos los israelitas hicieron tal como ordenara Hashem a Moshé y a Aharón. En efecto, así hicieron. **51** Y ese mismo día Hashem sacó a los israelitas de la tierra de Egipto, organizados (por tribus) en legiones.

CAPITULO 13

Consagración de los primogénitos. Ingreso a Israel. Pesaj

^{7a}**1** Hashem le habló a Moshé para que transmita (a los israelitas) y dijo: **2** “Conságrame todo primogénito. Todo hijo mayor de los israelitas, que abre la matriz (de su madre), Me pertenece, igual que toda primera cría de sus animales”. (La condición es que abra la matriz. Queda excluido un primogénito nacido por cesárea). **3** Moshé le dijo al pueblo: “Acuérdense de este día en que salieron de la esclavitud en Egipto. Pues con Mano poderosa Hashem los sacó de aquí. Por consiguiente no se comerá (en este día, ni durante toda la festividad de Pesaj) *jametz* (productos leudados o fermentados). **4** Hoy mismo salen, en el mes de la primavera. **5** Cuando Hashem te conduzca a la tierra del kenaanita, del jittita, del emorita, del jivita y del ievusita, respecto de la que juró a tus padres que te entregaría, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), deberás celebrar todo este culto en este mismo mes (de Nisan). **6** Siete días comerás *matzot* y al séptimo día será Festividad en honor de Hashem. **7** Se debe comer *matzot* durante siete días; no se debe ver *jametz* ni se debe ver levadura en ninguna de tus propiedades. **8** En ese día (en referencia al Séder de Pesaj) le deberás decir a tu hijo: ‘A causa de esto Hashem obró en mi favor cuando salí de Egipto’. (O sea, me sacó de Egipto para que observe Sus mandamientos). **9** (Esas palabras) estarán como señal en tu brazo y como recordatorio entre tus ojos — para que la Torá de Hashem esté en tu boca — pues con mano fuerte Hashem te sacó de Egipto. (Este versículo alude a los *Tefilin*, que se colocan en la cabeza y en el brazo izquierdo, en dirección al corazón. Uno de los propósitos del *Tefilin* es procurar que el hombre oriente su accionar, así como sus poderes emocionales e intelectuales hacia objetivos espirituales superiores. Y se colocan justamente en el brazo débil, significando que el hombre nada puede hacer, a menos que Hashem le de la fuerza necesaria. “Entre tus ojos” significa en la mitad de tu cabeza, centrado entre tus ojos). **10** Deberás cumplir este decreto (relativo a la celebración de Pesaj) en su momento específico (del calendario), año tras año.

Consagración de los primogénitos

11 Cuando Hashem los conduzca a la tierra de los kenaanitas, como te ha jurado a ti y a tus antepasados, y te la entregue, **12** deberás apartar para Hashem todo hijo varón primogénito -el que abre la matriz (de su madre).

בְּתוֹכְכֶם: 50 וַיַּעֲשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ: 51 וַיְהִי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיאָה יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבֹאתָם: פ

פרק יג - 13

(שביעי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 קִדַּשְׁלִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה'עַם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֹתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְחֹזֶק יָד הוֹצִיאָה יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ: 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב: 5 וְהָיָה כִּי־יִבְיֹאֵךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לֹאֲבֹתֶיךָ לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ וְעַבְדֹתָ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בְּחֹדֶשׁ הַזֶּה: 6 שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֵּת וּבֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חָג לִיהוָה: 7 מִצֹּת יֵאָכֵל אֶת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ: 8 וְהִגַּדְתָּ לְבָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עַיִנֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֲזָקָה הוֹצֵאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: 10 וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים יְמִימָה: פ

11 וְהָיָה כִּי־יִבְאֵךְ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלֹאֲבֹתֶיךָ וְנִתְּנָה לְךָ: 12 וְהָעִבְרִית כָּל־פֶּטֶר־רֶחֶם לִיהוָה

Nota al vers. 12:51: "Ese mismo día Hashem sacó a los israelitas de Egipto": La expresión "mismo día" se refiere a la plena luz diurna. Si bien el faraón ya había ordenado la noche anterior que los israelitas se fueran de Egipto, Hashem los sacó recién al mediodía siguiente, a plena luz del día, para evitar dar la falsa imagen de que huían temerosos de allí —como quien huye amparándose en la oscuridad—, sino por el contrario, abandonaron Egipto con todo el esplendor de los milagros que el Supremo obró por ellos a través de las plagas contra Egipto para obtener su liberación.

Nota al vers. 13:1: "Todo primogénito Me pertenece": Los primogénitos de animales puros (vacunos, ovinos, caprinos) debían sacrificarse en ofrenda y la carne era para el Sacerdote. En cambio, los primogénitos humanos estaban consagrados al servicio divino. Sin embargo, después del acto de idolatría con el becerro de oro se les quitó dicho privilegio a los primogénitos, y en su lugar les fue concedido a los levitas, que no participaron de dicho culto. A partir de entonces, los primogénitos humanos son rescatados por medio de cinco monedas de plata que se entregan a un Sacerdote. Es la ceremonia que se conoce como *Pidión Haben*. Y también el primogénito de asno debe redimirse (ver nota en Éxodo 13:13.)

Asimismo, todos los primeros machos que les naciesen a sus animales serán para Hashem. **13**En el caso de un asno, por la primera cría (macho) deberás entregar un cordero (o cabrito) a cambio. Y si no entregases el cordero a cambio deberás decapitar (al asno). También deberán redimir (por cinco monedas de plata) al primogénito (varón) de tus hijos. (El primogénito del asno es el único animal impuro que debe ser redimido, o de lo contrario debe ser decapitado pues los primogénitos egipcios fueron comparados a los asnos. La observancia de este mandamiento tiene por objeto reafirmar en nuestra memoria individual y colectiva el recuerdo de las bondades de Hashem — haber castigado a los primogénitos egipcios con el fin de conducirnos a la libertad. Otro motivo para el status especial que el versículo les confiere a los asnos, es el mérito de aquellos al haber estado al servicio de los israelitas en el éxodo, como transporte de cargas. En general, cuando se redime un objeto sagrado, el objeto sustituto asume el status sagrado del primero. Esta regla no es aplicable cuando se redime el asno primogénito, donde el cordero sustituto pasa a ser propiedad privada del Sacerdote). **Maftir 14**Y cuando el día de mañana tu hijo te pregunte diciendo: ‘¿Qué es (todo) esto (o sea, estas leyes y estatutos)?’, entonces le responderás: ‘Con mano fuerte nos sacó Hashem de la esclavitud en Egipto. **15**Y resulta que cuando Paró se puso terco y no nos permitió salir, Hashem mató a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de los humanos hasta el primogénito de los animales. Y por eso mismo le ofrendamos a Hashem todos los machos primogénitos (de animales). En cambio, al primogénito de mis hijos (o sea, al primogénito de los israelitas) lo redimo’ (por cinco monedas de plata. Es la ceremonia que se conoce como *Pidión habén*, «Rescate del primogénito». Dichas monedas se entregan en la ceremonia al *Kohén*, el sacerdote). **16**(Estas palabras estarán (en ti) como señal sobre tu brazo y como insignia entre tus ojos, porque con Mano poderosa Hashem nos sacó de Egipto”’. (Alusión a los Tefilín del brazo y de la cabeza. “Entre tus ojos” alude a que los Tefilín de la cabeza deben estar sobrepasando la parte superior de la frente, donde comienza a crecer el cabello, a mitad de la distancia entre los ojos).

Haftarat Bó: Irmeiá (Jeremías) 46:13-28

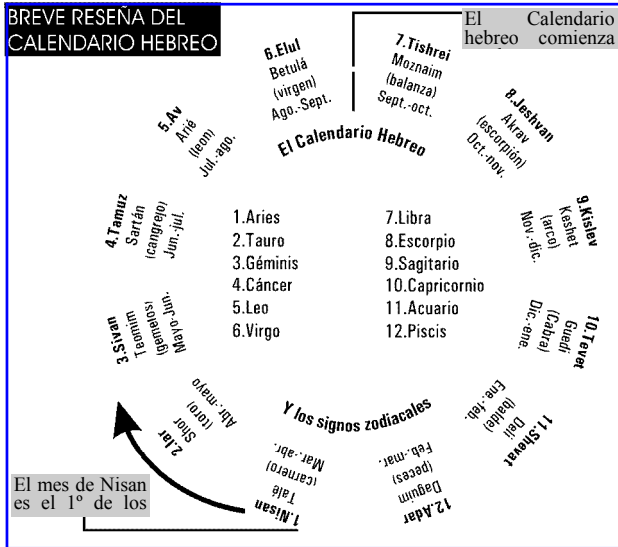
Irmeiá (Jeremías) 46

Bavel (Babilonia) ataca a Egipto

13Esta es la palabra que Hashem le dijo al profeta Irmeiahu (Jeremías) cuando Nevujadnetzar (Nabucodonosor) -rey de Bavel (Babilonia) - estaba yendo a atacar a Egipto: **14**“Declara esto en Egipto y proclámalo en Migdol. Hazlo conocer en Nof (Menfis) y en Tajpanjés. Dí: ‘Párate firme y prepárate, pues la espada está haciendo estragos a tu alrededor. **15**¿Por qué fueron barridos tus valientes? Ninguno puede estar de pie porque Hashem los empujó. **16**Él provocó que

וְכַל־פֶּטֶר | שָׁגַר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לָךְ הַזְּכָרִים לַיהוָה:
 13 וְכַל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בִשָּׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעַרְפָּתוֹ וְכָל
 בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָךְ תִּפְדֶּה: (מפטיר) 14 וְהָיָה כִּי־שִׂאֲלֶךָ בְּנֶךָ מָחָר
 לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
 מִבֵּית עַבְדִּים: 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פְרַעֲהַ לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהַרְג יְהוָה
 כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן
 אֲנִי זֹבַח לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכַל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה:
 16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יַדְּכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עַיֲנֶיךָ כִּי בְחֹזֶק יָד
 הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ס ס ס

El calendario hebreo es básicamente lunar pero con ajuste al calendario solar. Consta de doce meses lunares de 29 ó 30 días cada uno. Y cada dos o tres años se le intercala un mes adicional, "Adar Segundo", que antecede al mes de Nisan. Eso es a los efectos de compensar el retraso del año lunar respecto del solar, a fin de que la Festividad de Pesaj tenga lugar, siempre, en la primavera boreal, tal como lo prescribe la Torá. Es de notar que el primer mes del Calendario es el mes de Nisan, el mes del éxodo de Egipto; aunque el año comienza en el mes de Tishrei. En el Calendario



הפטרה בא

רמיה מז - 46

13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
 מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַפּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם: 14 הַגִּידוּ
 בְּמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמַגְדֹּל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֶף וּבַתְּחַפְּנָחַס אִמְרוּ
 הַתִּיצֵב וְהִכֵּן לָךְ כִּי־אֲכַלְהָ חָרָב סְבִיבֶיךָ: 15 מְדוּעַ
 נִסְחַף אֲבִירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה הִדְפוּ: 16 הָרַבָּה כּוֹשֵׁל

muchos tropezaran. Uno caía sobre otro y decían: ‘Levántate y volvámonos a nuestro pueblo, a nuestra patria. (Huyamos) de la espada opresora’. **17** Allí claman (Los babilonios): ‘Paró -faraón de Egipto- ha hecho ruido (de guerra), pero ha dejado pasar el tiempo señalado’. (Es una burla de los babilonios contra el faraón de Egipto, por haber desperdiciado la oportunidad de enfrentarlos). **18** Así como Mi existencia (es irrefutable), dice el Rey -Hashem de los Ejércitos es Su Nombre- y así como Tavor se destaca entre las montañas, y así como el Carmel (se destaca) del mar, juro que vendrá (el enemigo Nabucodonosor contra Egipto). **19** Prepárate para el exilio, tú que vives en Egipto, pues Nof (Menfis) será desolada y se convertirá en ruinas donde nadie vivirá. **20** Egipto parece una hermosa novilla, pero ya viene un matarife desde el norte (o sea, desde Babilonia). Ya viene... **21** Incluso sus mercenarios son como novillos de engorde — también ellos retroceden y huyen juntos, porque llegó el día de su desastre, la hora de su castigo. (Cuando asumieron que no tenía sentido luchar contra las fuerzas de Nabucodonosor de Babilonia, los egipcios huyeron). **22** Egipto huirá silbando como una serpiente, pues (los babilonios) vendrán con su ejército y los atacarán con hachas, como leñadores. **23** ‘Derriben su bosque’, dice Hashem. (Los babilonios) eran incontables, ¡más numerosos que las langostas! (de modo que sus fuerzas superaban a los egipcios. “Bosque” alude a los soldados egipcios). **24** La belleza de Egipto será humillada y entregada en mano del pueblo del norte (o sea, en manos de Babilonia)”. **25** Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel, dijo: “Mira, Yo castigaré a Amón, (ídolo) de Nó (la ciudad de Nó es la ciudad de Tebas, antigua capital del alto Egipto), y también a Paró, a los que confían en él, a Egipto, a sus ídolos y a sus reyes. **26** Y los entregaré en mano de los que buscan su vida, en mano de Nevujadnetzar (Nabucodonosor) -rey de Bavel- y en mano de sus sirvientes. Pero posteriormente, Egipto será habitado nuevamente como en los viejos tiempos, dice Hashem.

Palabras de esperanza

27 En cuanto a ti, no temas Mi servidor Iaacov; no tengas miedo Israel. Mira que a ti y a tus descendientes los rescataré de esa lejana tierra a la que fueron desterrados. Iaacov volverá a estar en paz y armonía sin que nadie lo inquiete. **28** No temas tú, Mi servidor Iaacov, dice Hashem; pues Yo estoy contigo. Destruiré a todas las naciones entre las que te he exiliado, pero a ti no te destruiré; te castigaré como mereces, pero no acabaré contigo”.



גַּם-נָפַל אִישׁ אֶל-רַעְהוּ וַיֹּאמְרוּ קוֹמָה | וַנִּשְׁבָּה אֶל-עַמָּנוּ
 וְאֶל-אֶרֶץ מוֹלַדְתָּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה: ¹⁷ קָרָאוּ שָׁם פְּרַעַה
 מֶלֶךְ-מִצְרַיִם שָׁאוֹן הַעֲבִיר הַמוֹעֵד: ¹⁸ חִי-אֲנִי נְאֻם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה
 צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְתוּב בְּהַרִים וּכְכֹרֵם בַּיַּם יָבוֹא: ¹⁹ כָּלִי גוֹלָה
 עָשִׂי לְךָ יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרַיִם כִּי-נָחַ לְשִׁמָּה תְהִיָּה וְנִצַּתָּה מֵאִין
 יוֹשֵׁב: ²⁰ עָגְלָה יִפְהֶ-פִּיָּה מִצְרַיִם קָרַץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא:
²¹ גַּם-שִׁכְרִיָּה בְקַרְבָּהּ כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק כִּי-גַם-הִמָּה הִפְנוּ נְסוּ
 יַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אִידָם בָּא עָלֵיהֶם עַת פִּקְדָתָם: ²² קוֹלָהּ
 כַּנְחָשׁ יִלֵּךְ כִּי-בַחִיל יֵלְכוּ וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבֵי עֵצִים:
²³ כָּרְתוּ יַעֲרָה נְאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִחַקֵּר כִּי רַבּוּ מֵאֲרָבָה וְאִין לָהֶם
 מִסְפָּר: ²⁴ הִבִּישָׁה בַת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְיַד עַם-צָפוֹן: ²⁵ אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִזֹּא וְעַל-פְּרַעַה
 וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶּם וְעַל-מְלַכְיהֶּם וְעַל-פְּרַעַה וְעַל הַבְּטָחִים
 בּוֹ: ²⁶ וְנִתְּתִים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאֱצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
 וּבְיַד-עַבְדָּיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי-קֶדֶם נְאֻם-יְהוָה:

²⁷ וְאַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הֲנִנִּי
 מוֹשַׁעַךְ מִרְחוֹק וְאַתָּה-זֹרְעֵךְ מֵאֶרֶץ שְׂבִיִּים וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט
 וְשֹׁאֵנָן וְאִין מִחְרִיד: ²⁸ אַתָּה אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה
 כִּי אַתָּה אָנֹכִי כִּי אַעֲשֶׂה כָלֵה בְּכָל-הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה
 וְאַתָּה לֹא-אַעֲשֶׂה כָלֵה וְיִסְרַתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנָקָה לֹא אֲנַקֶּךָ:



PARSHAT BESHALAJ

El camino hacia la Tierra Prometida (Ver infografías 4 - 5a)

^{1ª} aliá **17** Resulta que cuando Paró (Faraón de Egipto) dejó salir al pueblo, Elokim no los llevó por el camino (que atraviesa) la tierra de los plishtitas (filisteos), si bien era más directo, porque dijo Elokim: “No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y quiera volver a Egipto”. **18** Por eso Elokim hizo que el pueblo hiciese un rodeo por el camino del desierto hacia el Mar Suf (Rojo o Mediterráneo.) Los israelitas salieron armados de la tierra de Egipto. (“Armados” es *jamushim*, que también significa “un quinto”. Según cierta opinión, 1 de cada 5 israelitas salió de Egipto, pues los 4 restantes murieron en la plaga de la oscuridad. Murieron aquellos que por no querer perder su posición social, no quisieron salir de Egipto). **19** Y Moshé llevó consigo los restos de Iosef, que hizo jurar a los israelitas y declaró: “En verdad, Elokim los recordará (y los sacará de aquí). Y se llevarán mis restos con Uds.”. **20** Los israelitas salieron de Sucot y acamparon en Etam, en el extremo del desierto.

La columna de nubes y fuego guía al pueblo por el desierto

21 De día, Hashem los guiaba en el camino desde una columna de nube. Y por la noche, en una columna de fuego para alumbrarles, para que pudiesen avanzar de día y de noche. **22** No se apartaban de adelante del pueblo, ni el pilar de nube durante el día, ni el pilar de fuego durante la noche.

CAPITULO 14

Paró se arrepiente de haberlos dejado salir

1 Hashem le habló a Moshé, para que transmitiera: **2** “Diles a los israelitas que retrocedan y acampen antes de Pi Hajiroth (Pi Hajiroth es la ciudad de Pitom, que sería Tanis, ciudad del Delta del Nilo. Pitom significa «Boca cerrada», en alusión a la dura y cerrada esclavitud en Egipto. Pero después del triunfal éxodo, dicha ciudad pasó a llamarse Pi Hajiroth, que significa «Boca - o Valle- de la Libertad»), entre Migdol y el mar; frente a Baal Tzefón. Acamparán frente a él, junto al mar. (Hashem les ordena que vuelvan hacia Egipto, para confundir a los egipcios) **3** Así, Paró pensará que los israelitas están perdidos dentro del país y que el desierto los atrapó. **4** Y Yo haré que Paró se ponga terco y los persiga. Así Me glorificaré a través de (la derrota que propinaré a) Paró y a todo su ejército. Los egipcios sabrán que Yo soy Hashem”. Y así hicieron ellos. **5** Mientras tanto, el faraón de Egipto fue notificado de que el pueblo había escapado. (El faraón había autorizado que los israelitas fueran tres días al desierto a servir a Hashem y mandó con ellos supervisores para asegurarse de que retornarían. Al cumplirse el plazo sin que retornaran, los supervisores asumieron que los israelitas habían tomado su propio camino, y se lo informaron al faraón). Entonces Paró y sus sirvientes cambiaron de parecer acerca del pueblo

פרשת בשלח

17 וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעֲהַּ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דְּרָךְ אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי | אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה: 18 וַיֹּסֵב אֱלֹהִים | אֶת־הָעָם דְּרָךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲרָץ מִצְרַיִם: 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשֶּׁבִיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: 20 וַיִּסְעוּ מִסֹּכֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם בְּקִצֵּה הַמִּדְבָּר:

21 וַיְהִי הַלַּיְלָה לַפְּנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲוִיר לָהֶם לְלַכֵּת יוֹמָם וְלַיְלָה: 22 לֹא־יִמָּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַיְלָה לַפְּנֵי הָעָם: פ

פרק יד - 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לַפְּנֵי פִי הַחֵירוֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לַפְּנֵי בַעַל צְפֹן נִכְחוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם: 3 וְאָמַר פְּרַעֲהַּ לַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל נִבְכִים הֵם בְּאֲרָץ סֹגֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר: 4 וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־פְּרַעֲהַּ וְרַדְף אַחֲרֵיהֶם וְאִפְכַּדָּהּ בְּפִרְעָהּ וּבְכָל־חֵילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן: 5 וַיִּגְדֹּל לְמַלְךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיִּהְיֶה לְבַב פְּרַעֲהַּ וַעֲבָדוֹ אֶל־הָעָם

Nota al vers. 2: Una vez que el pueblo estaba en Etam, al nor-este del lam Suf (¿Mar Rojo?) Hashem ordena virar la marcha hacia Egipto, hacia el oeste, a fin de confundir a los egipcios, para luego volver a cruzar nuevamente el mar hacia el este, hacia Etam. Esto es una explicación alternativa de por qué en Núm. 33:8 leemos que el pueblo estaba en Etam *después* de haber cruzado el mar, mientras que de los versículos en Núm. 33:7 y Éx. 13:20 surge que estuvieron en Etam *antes* del cruce. (Ver otra explicación en nota al vers. 14:22, lam Suf.)

Nota al vers. 5: Una explicación alternativa acerca del cambio de parecer del faraón: Como consecuencia de las plagas, los israelitas recibieron autorización del faraón para ir al desierto a hacer ofrendas a Hashem. Y con los israelitas fueron supervisores egipcios para verificar que retornasen al cabo de los tres días de licencia. Al cuarto día, los supervisores advirtieron al pueblo que la licencia había expirado, y el pueblo los enfrentó. Sin embargo, algunos supervisores lograron huir e informaron al faraón de que en vez de seguir su marcha hacia la libertad, los israelitas estaban retornando a Egipto (Éxodo 14:1) (Los supervisores no sabían que el cambio en el rumbo de la marcha había sido ordenado por Hashem, como estrategia para confundir a los egipcios). Y el faraón, alentado por ese informe, cambió de parecer y envió a su ejército a perseguirlos.

y dijeron: “¿Cómo pudimos expulsar a Israel y que deje de trabajar para nosotros?” (Metafóricamente, Egipto representa la materia e Israel al alma: La materia es consciente de que si el alma parte, ella pierde su sustento). **6**Entonces preparó su carro de combate y persuadió a su pueblo de ir con él (contra los israelitas). (En lugar de delegar la tarea en algún subalterno, Paró mismo -haciendo gala de toda su motivación- preparó su carro de combate). **7**Tomó 600 carros de combate de élite y todo (el resto de) los carros de Egipto, con oficiales en todos ellos. **8**Entonces Hashem hizo que Paró -faraón de Egipto- se pusiera terco y persiguiera a los israelitas. Los israelitas salieron triunfalmente. (Lit.: “con mano elevada”, en alusión al carácter triunfal de la salida de Egipto).

2^a aliá **9**Los egipcios, con toda la caballería, con los carros de combate de Paró, sus jinetes y (todo) su ejército, los persiguieron y los alcanzaron cuando estaban acampando junto al mar, cerca de Pi Hajoit, frente a Baal Tzefon. **10**Los israelitas vieron que Paró se estaba aproximando, ¡los egipcios marchaban en busca de ellos! Los israelitas tuvieron mucho miedo y clamaron a Hashem. **11**Y le protestaron a Moshé: “¿Acaso no había sepulturas en Egipto que nos llevaste a morir al desierto!? ¿Qué es esto que nos hiciste de sacarnos de Egipto!? **12**¿Acaso no te dijimos en Egipto que nos dejaras tranquilos y nos permitieras trabajar para los egipcios? ¡Habría sido mejor ser esclavos de los egipcios que morir en el desierto!” **13**Pero Moshé contestó al pueblo: “No tengan miedo. Manténganse firmes y verán hoy cómo Hashem los salvará a Uds. Porque los egipcios que Uds. ven hoy, nunca más los volverán a ver. **14**Hashem luchará por Uds. y Uds. quedarán en silencio.” (El vers. 10 indica que los israelitas *clamaron* a Hashem. Por eso ahora dice: “Permanezcan calmos y en silencio que Hashem luchará por Uds.”)

El cruce del Mar — el Yam Suf (ver infografías 5, 5a. Ver nota al vers. 22)

3^a aliá **15**Hashem le preguntó a Moshé: “¿Por qué sigues clamando a Mí? ¡Diles a los israelitas que sigan la marcha! (Moshé estaba en medio de la plegaria. Entonces Hashem le dijo que no era momento de orar pues un peligro en ciernes acechaba a Israel y Hashem ya había escuchado la plegaria de los israelitas). **16**Y tú (le dijo Hashem a Moshé) levanta tu bastón y extiende tu brazo sobre el mar y pártelo en dos, para que los israelitas lo crucen en seco. **17**En cuanto a Mí, ¡haré que los egipcios se pongan tercicos para que los persigan (a los israelitas). Entonces Me glorificaré a través de (la derrota de) Paró y de todo su ejército, de sus carros y de su caballería! **18**Cuando Me glorifique a través de Paró, de sus carros y de su caballería, todo Egipto reconocerá que Yo soy Hashem.

El mar se parte para que Israel lo atraviere en seco

19El ángel de Elokim, que iba al frente del campamento de Israel, se apartó de allí y fue tras ellos. (Se ubicó detrás para cubrir la retaguardia de los israelitas). Y también la columna de nube se apartó de adelante de ellos y se ubicó

וַיֹּאמְרוּ מֵה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שַׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעֲבָדָנוּ:
 6 וַיֹּאסֶר אֶת־רֶכֶבוֹ וְאֶת־עֲמֹוֹ לָקַח עִמּוֹ: 7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב
 בַּחֹור וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וּשְׁלֹשׁ עַל־כִּלּוֹ: 8 וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב
 פְּרָעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיַּרְדֵּף אַחֲרָיו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִצְאִים
 בְּיַד רָמָה: (שני) 9 וַיַּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁיגוּ אוֹתָם חַנִּים
 עַל־הַיָּם כָּל־סוֹס רֶכֶב פְּרָעֹה וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחִירָת לִפְנֵי
 בַּעַל צָפֹן: 10 וּפְרָעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם
 וַהֲגִה מִצְרַיִם | נִסַּע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 אֶל־יְהוָה: 11 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמַּבְלִי אֵינְךָ־קֹבְרִים בְּמִצְרַיִם
 לְקַחְתָּנוּ לָמוֹת בַּמִּדְבָּר מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרַיִם:
 12 הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְּמִצְרַיִם לֵאמֹר חַדַּל מִמֶּנּוּ
 וְנַעֲבֹדָה אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבַד אֶת־מִצְרַיִם מִמֶּתְנוּ
 בַּמִּדְבָּר: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירָאוּ הַתִּיַצְבוּ וּרְאוּ
 אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רִאִיתֶם
 אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא תִסְפוּ לְרֹאֲתָם עוֹד עַד־עוֹלָם: 14 יְהוָה יִלְחָם
 לָכֶם וְאַתֶּם תַּחֲרוּשׁוּן: פ

(שלישי) 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מֵה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבַּר
 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: 16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
 עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה: 17 וְאֲנִי
 הֲנַנִּי מִחֲזֵק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִפְכַּדָה בַּפְּרָעֹה
 וּבְכָל־חֲיָלוֹ בְּרֶכֶבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו: 18 וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
 בְּהַכְּבֹדִי בַּפְּרָעֹה בְּרֶכֶבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:

19 וַיִּסַּע מִלֶּאדָּה הָאֱלֹהִים הַהֶלֶךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךְ
 מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוֹד הָעֲנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד

Nota sobre la denominación del Mar Rojo: Debe su nombre al antiguo pueblo eritreo, así llamado en virtud de que su gente se pintaba la cara de rojo. Es de destacar que en tiempos remotos, el Mar Rojo se denominaba justamente Mar Eritreo. Otros consideran que debe su nombre al tinte de los corales que se encuentran en sus aguas, o al tono de sus juncos, o al de los montes que lo bordean, o al brillo del firmamento que se refleja en él. O bien, al pueblo de Edom, en cuya proximidad se encuentra, y que justamente significa Rojo.

detrás (ver nota en Deut. 4:37). **20**De modo que se posicionó entre el ejército de los egipcios y el campamento de Israel. Era una nube oscura (para los egipcios), pero (la columna de fuego) alumbraba de noche (a los israelitas). Por eso, toda esa noche (los egipcios) no pudieron acercarse (a los israelitas. No pudieron acercarse porque no veían nada, ya que la columna de fuego iluminaba *sólo* a los israelitas - Éx. 10:23). **21**Moshé extendió su mano sobre el mar y Hashem hizo soplar el fuerte viento, (el viento) del Este, durante toda aquella noche, transformando el mar en tierra seca. Y las aguas se partieron (no sólo las aguas de este mar, sino *todas* las aguas del mundo). **22**Los israelitas cruzaron por el (lecho del) mar, en seco. El agua (estaba a los costados, en estado sólido) como sendos muros, a derecha y a izquierda. (Najshón -hijo de Aminadav- de la tribu de lehudá, en plena demostración y ejercicio de su fe en Hashem, se lanzó al mar incluso antes de que éste se secase. En mérito a su acto de fe, Hashem recompensó a la tribu de lehudá otorgándole el derecho a la realeza del Pueblo de Israel). **23**Los egipcios los persiguieron. Toda la caballería de Paró -con los carros de combate y los jinetes- se arrojaron al mar tras ellos (lit. no emplea el sustantivo colectivo *caballería*, y en su lugar dice «todo *caballo* de Paró», en singular. Pues frente a Hashem, toda la caballería de un gran ejército es apenas como si fuera un simple y único caballo). **24**Pero resulta que a la madrugada, Hashem -desde el pilar de fuego y de nube- miró hacia el ejército de los egipcios y confundió al campamento egipcio. (Madrugada: lit.: *Ashmoret haboker*: La noche se divide en tres partes, cada una de las cuales se llama *Ashmoret*. En este versículo se refiere a la última de esas tres partes de la noche. Según otras opiniones esto fue al despuntar el alba). **25**Además (Hashem) les quitó las ruedas de sus carros, de modo que apenas podían avanzar (otra explicación: el avance resultó penoso para los egipcios que viajaban en los carros, pues como Hashem les quitó las ruedas se caían y fracturaban.) Entonces los egipcios gritaron: “¡Huyamos de los israelitas, pues Hashem lucha a favor de ellos contra Egipto!”. (En lugar de «*contra* Egipto» puede leerse «*En* Egipto», significando que Hashem castigó no sólo a los egipcios que salieron a perseguir a los israelitas, sino incluso a aquellos que permanecieron *en* Egipto).

Los egipcios se ahogan en el mar

^{4ª}
aliá **26**Hashem le dijo a Moshé: “Extiende tu mano sobre el mar para que las aguas caigan sobre los egipcios, sobre sus carros y sobre su caballería”. **27**Moshé extendió su mano sobre el mar, y hacia la mañana el mar retornó a su estado (natural) de fuerza, mientras los egipcios huían hacia él. Hashem hundió a los egipcios en medio del mar. (Normalmente uno huye *del* peligro, pero los egipcios estaban tan confundidos que en lugar de huir *del* mar, huyeron *hacia* él). **28**Al retornar las aguas (a su cauce normal) cubrieron los carros, la caballería y todo el ejército de Paró que los perseguía en el mar. No quedó siquiera uno de ellos. **29**En cambio, los israelitas cruzaron el mar en seco. El agua era para ellos como

מֵאַחֲרֵיהֶם: 20 וַיָּבֹא בֵּין | מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
הֶעָנָן וְהַחֲשָׁךְ וַיֹּאֲרֶה אֶת־הַלְּלִיָּהּ וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלְּלִיָּהּ:
21 וַיִּט מִשָּׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיִּזְלַךְ יְהוָה | אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים
עָזָה כָּל־הַלְּלִיָּהּ וַיִּשָּׂם אֶת־הַיָּם לְחִרְבָּה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם: 22 וַיָּבֹאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבְשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיַּמִּינָם
וּמִשְׂמָאלָם: 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כֹּל סוֹס פָּרְעֹה
רָכָבוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: 24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף
יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעָמוּד אֵשׁ וַעֲנַן וַיִּהְיֶה אֶת מַחֲנֵה מִצְרַיִם:
25 וַיִּסַּר אֶת אַפְּן מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהַגְהוּ בְּכַבֶּדֶת וַיֹּאמְרוּ מִצְרַיִם אָנוּסָה
מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה נִלְחַם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: פ
(רביעי) 26 וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיִּשְׁבוּ
הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רָכָבוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו: 27 וַיִּט
מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לַפְּנוֹת בְּקָר לְאִיתָנוּ וּמִצְרַיִם
נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: 28 וַיִּשְׁבוּ
הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פְּרָעֹה הַבָּאִים
אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׂאָר בָּהֶם עַד־אַחַד: 29 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם

Nota al vers. 22. Sobre la identificación del *lam Suf*, el mar que cruzó el pueblo al salir de Egipto: Literalmente, *lam Suf* significa “Mar de Juncos” o “Mar del Fin”. En Éx. 10:19, Rashi expone que parte del *lam Suf* se encuentra al este de Israel, y parte al oeste. Ese dato vendría a aseverar que el *lam Suf* sería el Mar Rojo, el cual se prolonga en el Golfo de Eilat y en el Golfo de Suez, el primero de los cuales, en efecto, se halla al este de Israel; y el segundo, al oeste. Este Golfo de Suez sería el que cruzaron los israelitas al salir de Egipto. Según otra opinión, el *lam Suf* que cruzaron los israelitas sería la bahía que el Mediterráneo forma sobre la costa egipcia al este del Canal de Suez, y al oeste de la Península de Sinaí (ver infografía 5a). Es interesante destacar que en el libro *Our People* Vol. 1, pág. 105 (Ed. Kehot, Brooklyn), el autor (Jacob Isaacs) menciona que al salir de Egipto, los israelitas cruzaron el *Red Sea* (Mar Rojo); y en el apéndice Map II, el autor aplica la denominación *Red Sea*, tanto al *Mar Rojo* propiamente dicho como a la mencionada bahía del Mediterráneo. En consonancia con lo expuesto, en la presente obra hemos traducido *lam Suf* como *Mar Rojo*, denominación que alude a *ambos* mares, tal como surge del citado *Our People*.

Nota al vers. 22: lam Suf: Como vimos en la nota anterior, el *lam Suf* —el mar que cruzaron los israelitas— podría ser el Mar Rojo (Golfo de Suez) o el Mediterráneo (al este de la desembocadura del Canal de Suez). Del contexto de los versículos en Éxodo resulta que la llegada del pueblo a Etam (Éx. 13:20) fue *anterior* al cruce del mar (Éx. 14:16 y ss.) Sin embargo, en Núm. 33:8 leemos que el pueblo se encontraba nuevamente en Etam *después* de haber cruzado el mar. Para resolver el conflicto debemos establecer que si el cruce del mar fue a través del Golfo de Suez, el desierto de Etam abarcaba ambas márgenes del mismo. Y si el cruce fue a través de la costa del Mediterráneo, resultaría que toda la costa estaba comprendida dentro del distrito llamado Etam. Y en rigor de verdad, la opinión que goza de mayor sustento es la que considera al Mediterráneo como el mar del cruce, pues es de esperar que al salir de Egipto, los israelitas —que vivían en el Delta del Nilo, en el norte de Egipto— hayan tomado la ruta más directa hacia su destino, que no era la ruta hacia el sur, hacia el Golfo de Suez; sino la ruta hacia el este, hacia la península del Sinaí, atravesando la citada bahía formada por el Mediterráneo.

una muralla a su derecha y a su izquierda. ³⁰Así, aquel día Hashem salvó a Israel de mano de los egipcios. Israel vio a los egipcios muertos a la orilla del mar. ³¹Israel vio el gran poder que Hashem desplegó contra los egipcios. El pueblo temió a Hashem y creyeron en Hashem y en Su servidor Moshé.

CAPITULO 15

Cántico en agradecimiento por haber cruzado el mar

¹Entonces (al ver el milagro divino,) Moshé, junto a los israelitas, entonó este cántico a Hashem, que declara: “Cantaré a Hashem porque es sumamente exaltado, y al caballo con su jinete (egipcio) arrojó al mar. ²La fuerza y la retribución de Elokim fue salvación para mí. Él es mi Elokim y lo glorificaré, Elokim de mi padre y lo enalteceré. (En lugar de «glorificaré» puede leerse «yo y Él estamos juntos». Y en lugar de «enalteceré» puede leerse «Él está elevado por sobre mí». El sentido del versículo resultaría: «Cuando a Él lo considero Elokim mío, entonces Él y yo estamos realmente comprometidos en una estrecha y fluida relación. Pero cuando lo considero Elokim de mi padre, y no mío, entonces Él está elevado por sobre mí, lejos — yo estoy alejado y desconectado de Él). ³Hashem es el Amo de la guerra; ¡Hashem es Su nombre! (No con armas convencionales Él libra las batallas, sino con el poder espiritual que emana de Su gran Nombre.) ⁴Precipitó al mar a los carros de Paró y a su ejército. Y a sus más escogidos militares los hundió en el mar Suf (Rojo). ⁵Las profundas aguas los cubrieron; se hundieron en las profundidades como una roca. ⁶Tu mano derecha, oh Hashem, es majestuosa en poder (para salvar a Israel). Tu mano derecha, oh Hashem, destruyó al enemigo. (Dos veces menciona a la mano derecha, pues cuando Israel cumple la voluntad de Hashem, también Su Mano izquierda se transforma en derecha). ⁷En tu gran magnificencia derribas a Tus adversarios, les despachas tu ira y los consumes como paja. ⁸Al soplido de Tus Narices las aguas se apilaron, las corrientes (de agua) se pusieron firmes como una pared, los abismos se congelaron en el corazón del mar. ⁹Declaró el enemigo: “¡Los perseguiré y los alcanzaré y repartiré sus despojos. Mi alma quedará satisfecha con ellos. Sacaré la espada y mi mano los debilitará!”. ¹⁰Tú soplaste con Tu viento (y entonces) el mar los cubrió y se hundieron como plomo en las tempestuosas aguas. ¹¹¡Quién es como Tú entre los poderosos, oh Hashem! ¡Quién es como Tú, poderoso en santidad, demasiado exaltado para alabar, Hacedor de milagros! ¹²Extendiste Tu mano derecha — los tragó la tierra ¹³Guiaste en Tu bondad al pueblo que redimiste, y con Tu poder lo guiaste a Tu santa Casa. ¹⁴Escucharon (otros) pueblos y se aterraron. ¡El horror se apoderó de los habitantes de Pláshet (los filisteos)! (Los filisteos masacraron a mucha gente de la tribu de Efraim, que calcularon mal el momento del éxodo de Egipto y salieron prematuramente. Las maravillas que Hashem obró en el mar fueron el horror de los filisteos, que se vieron los destinatarios de la eventual

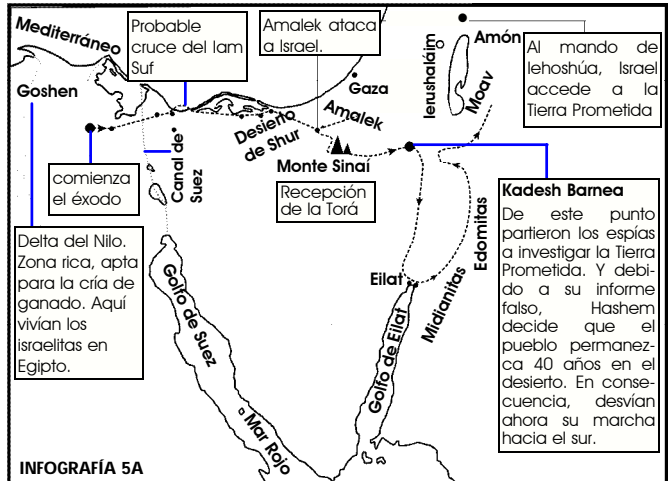
חֲמָה מִיַּמִּינֶם וּמִשְׂמָאלֶם: 30 וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפְּתַי הַיָּם: 31 וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בִּיהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ: פ

פרק טו - 15

1 אַז יִשִּׁיר־מֶשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוּס וּרְכָבוֹ רַמָּה בַיָּם: 2 עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלַי וְאֲנֹהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמָנָהוּ: 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ: 4 מִרְכַּבַת פָּרְעֹה וַחֲלֹו יָרָה בַיָּם וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹ טַבְּעוּ בַיָּם־סוּף: 5 תַּהֲמַת יִכְסִּימוּ יַרְדּוֹ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ־אֲבָן: 6 יִמִּינֶךָ יְהוָה נֹאדָרִי בְּכַח יִמִּינֶךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: 7 וּבִרְבַּג אֲוֹנֶךָ תַּהֲרֹס קַמִּיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ לֵאכְלָמוּ כְּקֶשׁ: 8 וּבִרוּחַ אַפִּיךָ נַעֲרָמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֶד נְזֻלִים קָפְאוּ תַּהֲמַת בְּלִבֵּי־יָם: 9 אָמַר אוֹיֵב אַרְדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלַל תַּמְלָאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיֵק חֲרָפֵי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי: 10 נִשְׁפַּת בְּרוּחֶךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲזוּפֹרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים: 11 מִי־כַמְכָה בְּאֵלֶם יְהוָה מִי כַמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תַּהֲלַת עֲשֵׂה פְּלֵא: 12 נָטִיתָ יִמִּינֶךָ תִּבְלַעְמוּ אַרְץ: 13 נָחִיתָ בְּחִסְדֶּךָ עִם־זֵו גְּאֲלַת נַהֲלַת בַּעֲזֶךָ אֶל־נְוָה קֹדֶשְׁךָ: 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיל אַחֲזוּ יִשְׁבִּי פְּלִשְׁתַּ:

Nota al vers 1:
Literalmente no dice "entonces" sino "entonces", en futuro. Esto es una alusión directa a la futura resurrección de los difuntos, cuando Moshé resurgirá y ento-nará el gran cántico de alabanza.

Nota al vers 11:
Hashem es demasiado exaltado para alabar, porque incluso la más sublime de las alabanzas a Él es siempre inadecuada debido a lo que es incapaz de expresar.



venganza de los israelitas). **15** Los jefes de Edom quedaron confundidos, los poderosos de Moav se convulsionaron, todos los moradores de Kenaan se derritieron (por el miedo que les producía Israel.) **16** Que el miedo y el pánico caigan sobre ellos; por la grandiosidad de Tu brazo queden mudos como una roca, hasta que pase Tu pueblo (el río Arnón y el Jordán arribando ya a la Tierra Prometida), ¡oh Hashem!, hasta que pase el pueblo que hiciste Tuyo (El río Arnón está al al este del Mar Muerto, aprox. a la mitad de su altura, y corre perpendicular a él. El Arnón está al norte de Moav - v. Núm. 21:13-28. Infografía 11.) **17** Los llevarás y los implantarás en el monte de Tu heredad, la Morada (el Gran Templo) que Tú, Hashem, preparaste: el Santuario, mi Amo, que establecieron Tus manos. **18** ¡Hashem reinará por toda la eternidad! **19** Cuando la caballería de Paró con sus carros y sus jinetes entraron en el mar y Hashem hizo volver el agua del mar sobre ellos, los israelitas caminaron en tierra seca (sobre el lecho) del mar. **20** Entonces la profetisa Miriam, hermana de Aharón, tomó una pandereta en su mano y salieron todas las mujeres tras ella, con panderetas y bailes. **21** Miriam les dijo a ellas: “¡Entonen a Hashem porque es Exaltado sobre los arrogantes. A la caballería (egipcia) con sus jinetes los arrojó al mar”.

Aguas amargas (Infografías 5, 6)

22 Moshé trasladó a los israelitas del mar Suf (Rojo), salieron al desierto de Shur (Sinai) y caminaron tres días en el desierto sin hallar agua. **23** Llegaron a Mará, pero no pudieron beber agua de Mará porque era amarga. Y por eso le pusieron el nombre de Mará (que justamente significa “amarga”). **24** Entonces el pueblo se quejó contra Moshé, diciendo: “¿Qué vamos a tomar?” **25** Y (Moshé) se dirigió con desesperación a Hashem. Entonces Hashem le mostró un árbol. (Moshé) echó el árbol al agua y (milagrosamente) el agua se hizo potable. Allí (Él) estableció (para Israel) decretos y ordenanzas, y allí los puso a prueba. (O sea, allí Hashem percibió la testarudez del pueblo: no le pidieron de buena manera a Moshé que les proveyera agua, sino quejándose). **26** Dijo Él: “Si escuchases con atención la voz de Hashem, tu Elokim, si hicieses aquello que le parece bien a Él, si prestases atención a Sus preceptos y obedecieses todos Sus decretos, entonces no les enviaré a Uds. ninguna de las plagas de las que envié sobre los egipcios. Porque Yo soy Hashem, tu Sanador” **27** Después arribaron a Elim, (un oasis) donde había 12 fuentes de agua (una por cada tribu) y 70 palmeras (una por cada anciano, Sabio referente de Israel), y acamparon allí, junto al agua. (En Núm. 33:10 no dice «Acamparon junto al agua», sino «Acamparon junto al lam Suf»).

15 אַז נִבְהִלוּ אֶלּוֹפֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רַעַד נִמְגּוּ כָּל יִשְׂרָאֵל כִּנְעֵן: 16 תִּפְּלֵ עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וּפָחַד בְּגִדְלֵ זְרוּעֶיךָ יִדְמוּ כְּאֲבָן עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ יִהְיֶה עַד-יַעֲבֹר עִם-זֶנוּ קִנִּיתִּי: 17 תִּבְאָמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָר נַחֲלִיתֶךָ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פָּעֵלֶת יִהְיֶה מִקְדָּשׁ אֲדָנִי כּוֹנְנֵנוּ יָדֶיךָ: 18 יִהְיֶה | יִמְלֶךְ לְעֵלָם וְעַד: 19 כִּי בֹא סוֹס פָּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיֵּשֶׁב יִהְיֶה עֲלֵהֶם אֶת-מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֶשֶׁת בַּתּוֹךְ הַיָּם: 20 וַתִּקַּח מְרִים הַנְּבִיאָה אַחֹת אֶהֱרֹן אֶת-הַתָּף בִּידָהּ וַתִּצָּאן כָּל-הַנְּשִׂאִים אַחֲרֶיהָ בַּתְּפִים וּבַמַּחֲלֹת: 21 וַתַּעַן לָהֶם מְרִים שִׁירוּ לַיהוָה כִּי-גָאָה גָאָה סוֹס וּרְכִבּוֹ רָמָה בָּיָם: 22

וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵיַם-סוּף וַיִּצְאוּ אֶל-מִדְּבַר-שׁוּר וַיִּלְכּוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבָר וְלֹא-מִצְאוּ מַיִם: 23 וַיָּבֹאוּ מֵרְתָהּ וְלֹא יָכִלוּ לְשִׁתֵּת מַיִם מִמֶּרְהָ כִּי מְרִים הֵם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ מְרָה: 24 וַיִּלְנֹו הָעָם עַל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה-נִּשְׁתָּה: 25 וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיֹּרְהוּ יְהוָה עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל-הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֵׁם שֵׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסּוֹהוּ: 26 וַיֹּאמְרוּ אִם-שָׁמוּעַ תִּשְׁמָע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיִּשְׁרַר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהֶאֱזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרַתְּ כָּל-חֻקָּיו כָּל-הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר-שָׁמְתִי בַּמִּצְרַיִם לֹא-אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה וְרַפְּאֵךְ: 27 וַיָּבֹאוּ אֵילֶמָה וְשֵׁם שְׁתִּים עֶשְׂרֵה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ-שָׁם עַל-הַמַּיִם:

Nota al vers. 15: Acerca del temor de Edom, Moav y los kenaanitas hacia los israelitas: Si bien los territorios de Edom y Moav (Infografías 11, 12) no pertenecían a la herencia ancestral de Israel, tenían que Israel los atacase en venganza por el maltrato de los pastores de Lot -padre del fundador de Moav- contra Abraham y por el odio de Esav -ancestro de Edom- contra Iaacov. En cambio, el temor de los kenaanitas a la invasión de los israelitas estaba bien fundamentado, pues estaban usurpando el territorio destinado a Israel y sabían que su final no estaba tan lejano.

Nota al vers. 20: Salieron todas las mujeres con pandeteras: Tal era la fe de esas mujeres incluso bajo la férrea opresión de la esclavitud en Egipto, que se aprovisionaron de pandeteras para celebrar la liberación cuando la misma aconteciese.

Nota al vers. 22: Moshé trasladó a los israelitas: Los obligó a avanzar, porque ellos estaban ocupados recogiendo los ornamentos de oro de los caballos egipcios que se ahogaron en el mar al pretender perseguirlos.

Nota al vers. 26: Cuando Hashem provoca un sufrimiento a Israel, no es Su intención destruirla, como sí hizo con los egipcios. Más bien, Hashem es el Sanador de Israel, de modo que el exilio y el sufrimiento tienen como única finalidad motivar a los israelitas a reconectarse con Él. Además, que Hashem sea el Sanador implica que la observancia de Sus normas tiene como finalidad protegerlo a uno de los terribles males que aquejaron a Egipto. El estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot* constituyen un canal único de interacción con Hashem, la mejor protección a la que puedes acceder.

CAPITULO 16

(Ver infografías 5 y 5a)

1Partieron de Elim. Toda la comunidad israelita llegó al desierto de Sin, que está entre Elim y Sinaí. Esto fue el día quince del 2º mes (contando) desde que salieran de Egipto (Menciona la fecha explícitamente para indicar que en ese mismo día se les terminaron las pocas provisiones que sacaron de Egipto, y ellos creían que ahora morirían de hambre. Pero Hashem les tenía reservado el maná). **2**Toda la comunidad de Israel se quejó contra Moshé y Aharón en el desierto. **3**Les dijeron los israelitas: “¡Hubiese sido mejor morir a manos de Hashem en Egipto, allí nos sentábamos junto a las ollas de carne y comíamos pan hasta llenarnos. ¿¡Por qué nos sacaron a este desierto para hacer morir de hambre a toda la comunidad?”

El maná del cielo

4Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Haré que llueva sobre Uds. pan del cielo. El pueblo saldrá diariamente y juntará lo necesario para ese día. Quiero ponerlo a prueba a ver si se conducen de acuerdo a Mi ley o no. **5**Pero el día sexto (los viernes), lo que recolecten para llevarse será el doble de lo que juntan cada día”. **6**Moshé y Aharón dijeron a los israelitas: “Al anoecer sabrán que fue Hashem quien los sacó de Egipto, **7**y por la mañana observarán la gloria de Hashem — que Él presta atención a sus reclamos contra Hashem — ¿Pues quiénes somos nosotros para que Uds. se quejen contra nosotros?” **8**Asimismo dijo Moshé: “Cuando al anoecer Hashem les de a Uds. carne para comer y pan para saciarse por la mañana, es porque Hashem presta atención a sus reclamos. ¿Pues qué somos nosotros? (¡nosotros somos nadie!), (en verdad) sus quejas no son contra nosotros, sino contra Hashem”. **9**Entonces Moshé le dijo a Aharón: “Dile a toda la comunidad de Israel: Acérquense a Hashem (o sea, al lugar donde descansará la nube), porque Él escuchó sus reclamos”. **10**Mientras Aharón le hablaba a la comunidad de los israelitas, jellos miraron hacia el desierto y resulta que la Gloria de Hashem se presentó ante ellos en una nube! **11**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**“Ya escuché los reclamos de los israelitas. Háblales y diles: ‘A la tarde comerán carne y por la mañana se llenarán de pan. Así sabrán que Yo soy Hashem, Elokim de Uds.’”. **13**Resulta que al anoecer emergieron los *slav* (especie de ave kosher, quizás sea el faisán), que llenaron el campamento; y por la mañana había una capa de rocío alrededor del campamento. **14**Al diluirse la capa de rocío, una sustancia muy endeble -parecida a escarcha- quedó sobre el suelo, en el desierto. **15**Cuando la vieron los israelitas se dijeron unos a otros:

פרק טז – 16

1 ויסעו מאילם ויבאו כל־עדת בני־ישראל אל־מדבר־סין אשר בין־אילם ובין סיני בחמשה עשר יום לחדש השני לצאתם מארץ מצרים: 2 וילינו ^(וילינו) כל־עדת בני־ישראל על־משה ועל־אהרן במדבר: 3 ויאמרו אלהם בני ישראל מי־יתן מותנו ביד־יהוה בארץ מצרים בשבתנו על־סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כ־הוצאתם אתנו אל־המדבר הזה להמית את־כל־הקהל הזה ברעב: 4

4 ויאמר יהוה אל־משה הנני ממטיר לכם לחם מן־השמים ויצא העם ולקטו דברי־יום ביום למען אנסנו הילך בתורת־י אִם־לא: 5 והיה ביום הששי והכינו את אשר־יביאו והיה משנה על אשר־ילקטו יום | יום: 6 ויאמר משה ואהרן אל־כל־בני ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ מצרים: 7 ובקר וראיתם את־כבוד יהוה בשמעו את־תלנתיכם על־יהוה ונחנו מה כי תלונו ^(תלנו) עלינו: 8 ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשר לאכל ולחם לשבע בשמע יהוה את־תלנתיכם אשר־אתם מלינם עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנתיכם כי על־יהוה: 9 ויאמר משה אל־אהרן אמר אל־כל־עדת בני ישראל קרבו לפני יהוה כי שמע את תלנתיכם: 10 ויהי כדבר אהרן אל־כל־עדת בני־ישראל ויפנו אל־המדבר והנה כבוד יהוה נראה בענן: 11 ^(ששי) וידבר יהוה אל־משה לאמר: 12 שמעתי את־תלונת בני ישראל דבר אלהם לאמר בין הערבים תאכלו בשר ובבקר תשבועו־לחם וידעתם כי אני יהוה אלהיכם: 13 ויהי בערב ותעל השלו ותכס את־המחנה ובבקר היתה שכבת הטל סביב למחנה: 14 ותעל שכבת הטל והנה על־פני המדבר דק מחספס דק ככפר על־הארץ: 15 ויראו בני־ישראל ויאמרו איש אל־אחיו

“¡Esto es *maná*!, pues no sabían qué era. Moshé les explicó: “Éste es el alimento que Hashem les da para comer. **16**Esta es es la orden que al respecto dio Hashem: “Recojan de allí cada uno lo que necesite para comer, (una medida de) un *ómer* por cabeza, según el número de miembros (de la familia) — cada uno tomará (lo necesario) de acuerdo a cuántas personas habiten con él en su tienda”. **17**Y así hicieron los israelitas. Unos recogieron más, otros menos. **18**Y (milagrosamente), al medirlo con el *ómer*, el que había recogido más (tenía exactamente un *ómer* por cabeza, o sea) no tenía nada extra; y el que había recogido poco (también tenía exactamente un *ómer* por cabeza), nada le faltaba (para completar la medida). Cada uno juntó según cuanto necesitaba para alimentarse. **19**También les dijo Moshé: “Nadie deje sobrantes para la mañana. **20**Pero no hicieron caso a Moshé, pues algunos sí dejaron hasta la mañana. («Algunos» alude a Datán y Aviram). Pero el sobrante se llenó de gusanos y apestaba. Entonces Moshé se enojó contra ellos. **21**Lo recolectaban todas las mañanas, cada uno según lo que podía comer. Pero a medida que el sol calentaba (el *maná* que quedaba en el desierto) perdía consistencia.

Doble porción de maná en honor al Shabat

22Y al sexto día (el viernes) juntaron doble cantidad de *man* (o *maná*), dos *ómer* (porciones) para cada persona. Entonces los jefes de la comunidad fueron a contárselo a Moshé. **23**Pero él les respondió: “Eso es lo que dijo Hashem: mañana es día de descanso, *Shabat* sagrado, (día) dedicado a Hashem: horneen lo que tengan que hornear y cocinen lo que tengan que cocinar, y el sobrante apártenlo para Uds. para mañana.” **24**Y en efecto, ellos lo guardaron para el día siguiente, tal como se los ordenara Moshé, y no se apestó ni se infestó. **25**Entonces Moshé les advirtió: “Cómanlo hoy porque hoy es *Shabat* dedicado a Hashem. Hoy no podrán encontrarlo en el campo (O sea, Hoy, *Shabat*, coman el *maná* que tengan en su poder, pues por ser *Shabat* no lo hallarán afuera). **26**Seis días lo juntarán, pero en el séptimo día, que es *Shabat*, no lo hallarán”. **27**Resulta que en el día 7º (el sábado) salieron algunos del pueblo para recogerlo, y (lógicamente) no lo hallaron. **28**Entonces le dijo Hashem a Moshé: “¿¡Hasta cuándo seguirán desobedeciendo Mis mandamientos y Mis leyes!? **29**Miren, Hashem les dio el *Shabat* (día de reposo), por eso es que en el sexto día les da doble ración de pan. Que todo hombre permanezca en su lugar, que no salga nadie de su lugar el séptimo día”. **30**El pueblo descansó en el séptimo día. **31**(A ese “pan del cielo”,) la comunidad de Israel lo llamó *man* (*maná*). Se parecía a las semillas de coriandro, (sólo que) era blanco, con sabor a buñuelos a la miel. **32**También dijo Moshé: “Esto es lo que ordenó Hashem: “Un *ómer* completo de él (del *man*) deberá ser conservado (como testimonio) para las generaciones venideras,

מִן הוּא כִּי לֹא יֵדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לֶאֱכֹלָהּ: 16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּוּ
מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ עֹמֵר לְגִלְגָּלֶת מִסִּפֵּר נַפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר
בְּאַהֲלוֹ תִקְחוּ: 17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמֶּרְבֶּה
וְהַמִּמְעִיט: 18 וַיִּמְדוּ בְעֹמֶר וְלֹא הֶעֱדִיף הַמֶּרְבֶּה וְהַמִּמְעִיט לֹא
הִחְסִיר אִישׁ לְפִי־אֶכְלוּ לְקַטֹּוּ: 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ
אֶל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֶּקֶר: 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתֵרוּ אֲנָשִׁים
מִמֶּנּוּ עַד־בֶּקֶר וַיָּרֶם תּוֹלְעִים וַיִּבְאֵשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה:
21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר אִישׁ כְּפִי אֶכְלוּ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס:
22 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לְקַטֹּוּ לֶחֶם מִשָּׁנָה שְׁנֵי הָעֹמֵר לְאֶחָד וַיִּבְאוּ
כָּל־נְשֵׂאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דָּבַר
יְהוָה שְׁבִתוֹן שְׁבֵת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחֹר אֶת אֲשֶׁר־תֹּאפּוּ אַפּוֹ וְאֶת
אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בְשִׁלּוֹ וְאֶת כָּל־הָעֵדֹף הַנִּיחֹו לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד־הַבֶּקֶר: 24 וַיִּנְיִחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֶּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא
הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶכְלָהוּ הַיּוֹם
כִּי־שְׁבֵת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֵהוּ בַשָּׂדֶה: 26 שֵׁשֶׁת יָמִים
תִּלְקֹטְהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבֵת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: 27 וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יֵצְאוּ מִן־הָעָם לְלֶקֶט וְלֹא מִצָּאוּ: 28 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָּה מֵאַנְתֶּם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתַי: 29 רְאוּ
כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשְׁבֵּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לֶחֶם
יוֹמִים שְׁבֹו | אִישׁ תַּחְתּוֹי אֶל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: 31 וַיִּקְרָאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ
מִן וְהוּא כְזָרַע גֹּד לֶכֶן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת בְּדָבֶשׁ: 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מֵלֹא הָעֹמֵר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם

Nota al vers. 15: "¡Esto es maná!": Puesto que no sabían qué era concretamente, lo llamaron *maná*, que es una denominación genérica para todo alimento.

Nota al vers. 29: "Miren, Hashem les dio el Shabat": Muchas situaciones trascienden de la habilidad de la persona por controlarlas. Sin embargo, la intensidad con que uno siente al Shabat depende exclusivamente del trabajo de uno consigo mismo. Cuanto más esfuerzos inviertas y más te prepares y realmente te lo propongas, mayor será la intensidad con que percibirás la santidad de ese día tan sublime.

para que vean el alimento que les proporcioné en el desierto cuando los saqué de Egipto”. **33**Entonces Moshé le dijo a Aharón: “Toma un recipiente y llénalo con (una medida de) un ómer de *man*. Luego, ponlo ante Hashem para conservarlo para las generaciones venideras” (Ponlo ante Hashem: Ubícalo ante el Arca Sagrada). **34**Tal como Hashem le ordenara a Moshé, Aharón colocó (el recipiente) delante del (Arca de) Testimonio, para conservarlo (como evidencia). (El Arca aún no había sido construida. El versículo indica que Aharón colocó el recipiente ante el Arca cuando ésta fue construida -Éx. 25:10). **35**Los israelitas consumieron el *man* durante 40 años, hasta que llegaron a una tierra habitada; o sea, comieron el *man* hasta que llegaron a las fronteras de la tierra de Kenaan. **36**El ómer es la décima parte de la *efá* (Medidas de capacidad).

CAPITULO 17

El Pueblo se queja por la falta de agua.

Moshé golpea la roca (infografías 4 y 5a)

7^a aliá **1**Toda la comunidad de los israelitas salió del desierto de Sin, viajando de acuerdo a las instrucciones de Hashem. Acamparon en Refidim y no había agua para que el pueblo pudiese tomar. **2**Entonces el pueblo discutió con Moshé: “¡Danos agua para tomar!” Y Moshé les dijo: ¿Por qué me reclaman a mí?, ¿por qué ponen a prueba a Hashem?” **3**El pueblo tenía sed. El pueblo se quejó contra Moshé, diciéndole: “¿¡Para qué nos hiciste salir de Egipto, para matarnos de sed a mí, a mis hijos y a mis ganados!” **4**Entonces Moshé clamó a Hashem, diciendo: “¿Qué voy a hacer con esta gente? ¡Un poco más y me matan a pedradas!”. **5**Hashem le respondió a Moshé: “Pasa delante del pueblo (y verás que no te apedrearán). Y toma contigo algunos de los ancianos de Israel, y toma en tu mano tu bastón con el que golpeaste al río (Nilo para que se transformase en sangre). ¡Anda!

Brota agua de la piedra

6Mira, Yo estaré parado ante ti en la roca, en Jorev. Golpearás la roca y de ella saldrá agua y el pueblo podrá tomar”. Y en efecto, así hizo Moshé a la vista de los ancianos de Israel (Comparar con Núm. 20:8; 20:11, y Rashi). **7**Aquel lugar recibió el nombre de Masá y Merivá (voces que denotan “altercado”), debido al reclamo de los israelitas (por la falta de agua) y por haber provocado a Hashem cuando dijeron: “¿Está Hashem con nosotros o no?”

Guerra contra Amalek (infografías 4 y 5a)

8Entonces se presentó (el pueblo de) Amalek y luchó contra Israel en Refidim. (Israel dudó de si Hashem estaba con ella o no. Y Hashem le respondió provocando la guerra contra

לְמַעַן | יֵרְאוּ אֶת־הַלֹּחֶם אֲשֶׁר הֵאָכְלֹתִי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי
 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ³³ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֱהֲרֹן קַח צִנְצָנֹת אַחַת
 וְתַן־שָׁמָּה מְלֵא־הַעֲמֹר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמַרְת
 לְדֹרֹתֶיכֶם: ³⁴ כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּנְיַחְהוּ אֱהֲרֹן לִפְנֵי
 הַעֲדֹת לְמִשְׁמַרְת: ³⁵ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבַּעִים שָׁנָה
 עַד־בָּאִם אֶל־אֶרֶץ נוֹשְׁבֹת אֶת־הֶמֶן אָכְלוּ עַד־בָּאִם אֶל־קִצְּהָ
 אֶרֶץ כְּנַעַן: ³⁶ וְהַעֲמֹר עֲשֵׂרִית הָאִיפָה הוּא: ^פ

פרק יז - 17

¹ וַיִּסְעוּ כָּל־עַדֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַר־סִין לְמִסְעִיָּהוּ
 עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְרִפְיָדִים וְאִין מִיַּם לְשֵׁתֵת הָעָם: ² וַיִּרְבּוּ הָעָם
 עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ־לָנוּ מִיַּם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה
 מִה־תִּרְיֹבוֹן עַמְדִּי מִה־תִּנְסֹן אֶת־יְהוָה: ³ וַיִּצְמָא שֵׁם הָעָם
 לַמַּיִם וַיִּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הַעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
 לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנֵי בְּצִמָּא: ⁴ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה
 אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָּעַם הַזֶּה עוֹד מַעַט וּסְקַלְנִי:
⁵ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתְךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 וּמִטֹּף אֲשֶׁר הִפִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בַּיַּדְךָ וְהִלַּכְתָּ:

⁶ הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם | עַל־הַצּוּר בְּחָרֵב וְהִפִּיתָ בְּצוּר וַיִּצְאוּ
 מִמֶּנּוּ מַיִם וְשִׁתָּה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
⁷ וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב | בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל
 נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הִישׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין: ^פ

⁸ וַיָּבֹא עִמְלֹק וַיִּלְחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְיָדִים:

Nota al vers. 8: Expresa el Midrash que Amalek atacó sólo a los pecadores de Israel, que no estaban a resguardo de la Nube Protectora que acompañaba a los israelitas. Y sin embargo, con tal de salvar a esos judíos alejados, todo el pueblo abandonó el amparo de la Nube para salir a luchar contra Amalek. Cuando se trata de salvar a un hermano, debes incluso renunciar al amparo de la nube protectora, burbuja aislante -ya sea ésta una posición política, rango social, posición económica, o cualquier situación de privilegio que no te permita involucrarte con la realidad- para acudir en su ayuda.

Amalek, para demostrarle a Israel que siempre está a su lado dispuesto a ayudarlo). ⁹Moshé le dijo a Iehoshúa: “Elige hombres (fuertes física y espiritualmente) *para nosotros* y sal a luchar contra Amalek. Mañana yo estaré parado sobre la cima del monte, con el bastón de Elokim en mi mano”. (Moshé dijo «para *nosotros*», refiriéndose a él y a su discípulo Iehoshúa. El gran líder era Moshé y Iehoshúa era sólo su ayudante. De este hecho derivan los Sabios que un grande debe interesarse también por el honor de sus subalternos). ¹⁰Iehoshúa hizo como le había indicado Moshé — luchó contra Amalek. Y Moshé, Aharón y Jur ascendieron a la cima del monte. ¹¹Y resulta que mientras Moshé tenía su mano levantada dominaba Israel, pero cuando bajaba su mano dominaba Amalek (¿iPero acaso los brazos de Moshé tenían el poder de lograr un triunfo militar!? Más bien la intención era que los israelitas miraran hacia Arriba — léase, que orientaran sus pensamientos hacia el Creador. Porque todos los sucesos de este mundo tienen su causa en las esferas espirituales; y si uno logra acceder a la Fuente de todas las causas puede alterar el curso de los acontecimientos.) ¹²Como Moshé tenía los brazos cansados, (Aharón y Jur) tomaron una piedra y se la pusieron debajo, para que se apoyara sobre ella. Aharón y Jur le sostenían los brazos, uno de cada lado, y él permaneció con sus brazos firmes (extendidos al cielo) a modo de plegaria fidedigna, hasta que se puso el sol. (A través de la astrología, los amalekitas pretendieron determinar cuál era el momento más adecuado para vencer a los israelitas, pero con su plegaria Moshé logró detener el movimiento del sol, alterando de esa forma los horarios, neutralizando así las predicciones astrológicas del enemigo). ¹³Iehoshúa derrotó a Amalek y a su pueblo a filo de espada. **Maftir** ¹⁴Hashem le dijo a Moshé: “Escribe esto (-acerca de la crueldad de Amalek-) como recordatorio en el Libro y hazlo saber a Iehoshúa, pues Yo borraré totalmente la memoria de Amalek”. ¹⁵Moshé construyó un altar y lo llamó “Hashem es mi Milagro”, ¹⁶y dijo: “Pues está la Mano en el Trono de Elokim (jurando): ‘Hashem tendrá guerra contra Amalek de generación en generación’.” (Cuando los egipcios persiguieron a Israel, Moshé le dijo al pueblo: «[No teman], Hashem luchará por Uds. y Uds. permanecerán en silencio» -Éx. 14:14. Fue una guerra milagrosa en la que Israel no participó militarmente. En cambio la guerra contra Amalek fue una guerra en su sentido literal, en la que Israel derrotó a Amalek a filo de espada. Para comprender el por qué de esta diferencia debemos recordar que Egipto venía persiguiendo a Israel por la retaguardia; a diferencia de Amalek, que se había interpuesto en el camino de Israel hacia la recepción de la Torá en el Sinaí. Esto significa que cuando el sustento espiritual de Israel no está en juego, Hashem interviene Personalmente en resguardo de su integridad física. Pero cuando son los valores espirituales los que se encuentran amenazados, como en el caso de Amalek, que pretendió enfriar el fervor espiritual del pueblo, ya no es suficiente la intervención de Hashem por medio de milagros — es necesario que tú mismo salgas a luchar, pues se trata del mismísimo sentido de tu *propia* existencia. Es la lucha por la *verdadera* supervivencia — la supervivencia espiritual,

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה שֵׁעַ בְּחַר־לָנוּ אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בְּעַמְלֶק מִחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: 10 וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֵם בְּעַמְלֶק וּמֹשֶׁה אָהֲרֹן וְחֹר עָלוּ רֹאשׁ הַגְּבֻעָה: 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבְרַת יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגִבְרַת עַמְלֶק: 12 וַיְדִי מֹשֶׁה כַּבָּדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשְׂימוּ תַחְתּוֹ וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאָהֲרֹן וְחֹר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה אַחַד וּמִזֶּה אַחַד וַיְהִי יָדָיו אֲמוֹנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ: 13 וַיַּחֲלֵשׁ יְהוָה אֶת־עַמְלֶק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֵב: פ (מפטיר) 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכָרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנִי יְהוָה כִּי־מָחָה אֲמַחֶה אֶת־זְכָר עַמְלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: 15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה | נְסִי: 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס יְהִי מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֶק מִדֶּר דָּר: פ פ פ

Nota al vers. 10: Moshé Aharón y Jur ascendieron al monte. Cuando Moshé elevaba sus manos al cielo, los judíos se sobreponían; y cuando sus manos se debilitaban eran los amalekitas quienes pasaban a dominar la batalla. Para evitar esa situación, Aharón y Jur le acercaron una piedra para que se apoyara y ellos pudieran levantarle los brazos. Le acercaron una piedra, cuando bien pudieron haberle acercado algún elemento más confortable. Pero Moshé no aceptó — su pueblo estaba sufriendo en la batalla y él -en un acto de total identificación- quiso hacer suyo el sufrimiento de ellos. Un genuino dirigente no es aquel que meramente se interesa por las desgracias de su pueblo, sino aquel que sea capaz de compartirlas y sufrirlas en carne propia, renunciando a los privilegios inherentes a su condición.

Nota a los vers 13 - 14: Ieshoshúa derrotó a Amalek (lit.: debilitó a Amalek). Ieshoshúa -por Orden divina- decapitó a los hombres fuertes y dejó con vida a los más débiles. Hashem le ordenó a Moshé que registrara en el Libro -en la Torá- cuán cruel fue Amalek para con Israel. Según otra opinión, Hashem le ordenó a Moshé que escribiera un libro independiente relatando todo lo acontecido con Amalek. Ese libro se habría perdido en el transcurso de las generaciones.

Nota al vers. 16: La guerra contra malaek es una guerra de generación en generación: La guerra contra Amalek es una guerra eterna por haber pretendido enfriar el fervor y el entusiasmo del Pueblo de Israel hacia Hashem, en su camino a la recepción de la Torá en el monte Sinaí. En efecto, el valor numérico de la palabra *Amalek* es el mismo que el de *safek*, cuyo significado es «duda» — ambos suman 240. Se refiere a los cuestionamientos negativos, la duda paralizante que restringe al hombre en su crecimiento espiritual. *Amalek* representa todo aquello que pretenda enfriar tu conexión con los más elevados valores espirituales. Para destruir al Amalek personal que cada uno tiene dentro de sí es menester ante todo reconocer su existencia y el peligro que representa. Tu lucha contra tu Amalek «personal» es un invaluable aporte para llevar al mundo a su máximo grado de perfección.

Haftarat Beshalaj: Shoftim (Jueces) 4:4 - 5:31

Ashkenazim y Jabad comienzan aquí

Shoftim (Jueces) 4

Devorá y Barak derrotan a Sisrá

4Devorá, esposa de Lapidot, era una profetisa, ella juzgaba a Israel en aquel entonces. (Algunos comentaristas relacionan a Lapidot con Barak. Otros -basándose en la traducción de *Lapidot* como '*antorchas*' - señalan que el versículo alude a la energía y al ímpetu de esta mujer: «Devorá, mujer *fogosa*, era una profetisa»). **5**Ella acostumbraba sentarse bajo la palmera de Devorá — entre Ramá y Bet-El (ambas localidades están al norte de Ierushaláim), en el monte de Efraim. Y los israelitas acudían a ella para que los juzgara. (La “palmera de Devorá” llevaba ese nombre en honor a una Devorá anterior, que fuera enterrada en esta zona. - *Gén. 35:8*). **6**Ella mandó a llamar a Barak, hijo de Avinoám, de Kédesh - Naftalí, y le dijo: “Hashem, Elokim de Israel, ordenó lo siguiente: Anda y convence (al pueblo de que se dirijan) al monte Tavor. Lleva contigo 10.000 hombres de los descendientes de Naftalí y de los descendientes de Zevulún. **7**Yo haré que Sisrá, general del ejército de Iavín, vaya a tu encuentro en el arroyo de Kishón (Ver infografía 23) y te ataque con sus carros de combate y su ejército. Te lo entregaré en tu mano”. **8**Pero Barak le respondió: “Si tú vienes conmigo, iré; y si no vienes conmigo, no iré.” (Barak sintió la necesidad de asegurarse la victoria por medio del mérito de la profetisa). **9**Ella replicó: “Iré contigo, pero no tendrás gloria en la campaña que vas a emprender, pues Hashem entregará a Sisrá en manos de una mujer”. Entonces Devorá se preparó y fue con Barak a Kédesh (Ver infografía 21). **10**Allí, en Kédesh, Barak convocó a Zevulún y a Naftalí — 10.000 hombres lo siguieron, y también Devorá fue con él. **11**Mientras tanto, Jéver el kenita -que descendía de Jovav, suegro de Moshé- se había separado del resto de los kenitas, estableciendo su tienda en Elón Betzaananim, cerca de Kédesh. **12**Sisrá fue advertido de que Barak, hijo de Avinoám, había ascendido al monte Tavor (Ver infografía 23). **13**Sisrá alistó todos sus carros de combate -900 carros de hierro- y a todas las tropas que tenía con él desde Jaróshet Hagoim hasta el arroyo de Kishón (próximo a la ciudad de Jaifa.) **14**Devorá le dijo a Barak: “¡Prepárate, que ahora es cuando Hashem entregará en tus manos a Sisrá! (¡Ataca hoy, no te demores!) ¡Mira, Hashem sale al frente tuyo (para que triunfes)! Entonces Barak descendió del monte Tavor, seguido por 10.000 hombres. **15**Hashem hizo caer en pánico a Sisrá, a sus carros de combate y a toda su tropa al enfrentarse con la espada de Barak. Sisrá se bajó de su carro y escapó a pie. **16**Barak persiguió a los carros y al ejército hasta Jaróshet Hagoim. Todo el ejército de Sisrá cayó a espada y ninguno

הפטרת בשלח

Ashkenazim y Jabad comienzan aquí

שופטים ד - 4

4 וּדְבוּרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לְפִידוֹת הִיא שִׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
 בְּעַת הַהִיא: 5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּמָר דְּבוּרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין
 בֵּית־אֵל בְּהַר אַפְרַיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפָּט: 6 וַתִּשְׁלַח
 וַתִּקְרָא לְבָרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם מִקִּדְשׁ נִפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־צִוָּה |
 יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּת בְּהַר תְּבוֹר וּלְקַחַת עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת
 אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן: 7 וּמִשְׁכַּתִּי אֵלָיִךְ אֶל־נַחַל
 קִישׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צַבָּא יְבִין וְאֶת־רֹכְבוֹ וְאֶת־הַמוֹנוֹ
 וּנְתַתִּיהוּ בִידֶךָ: 8 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרַק אִם־תִּלְכִי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי
 וְאִם־לֹא תִלְכִי עִמִּי לֹא אֵלָיִךְ: 9 וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלָיִךְ עִמָּךְ אֶפְסֵ כִּי לֹא
 תִהְיֶה תַפְאֲרֹתְךָ עַל־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכַר
 יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתִּקֶּם דְּבוּרָה וַתִּלְוֶה עִם־בָּרַק קְדָשָׁה: 10 וַיִּזְעַק
 בָּרַק אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־נִפְתָּלִי קְדָשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפֵי
 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוּרָה: 11 וַחֲבֵר הַקִּינִי לְנַפְרֵד מִקִּינֵי מִבְּנֵי חֲבִב
 חֲתָן מִשָּׁה וַיֵּט אֹהֶלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנִים (בְּצַעֲנַיִם) אֲשֶׁר אֶת־קְדָשׁ:
 12 וַיִּגְדּוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם הַר־תְּבוֹר: 13 וַיִּזְעַק
 סִיסְרָא אֶת־כָּל־רֹכְבוֹ תִשָּׁע מֵאוֹת רֹכֵב בְּרוּל וְאֶת־כָּל־הָעָם
 אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן: 14 וַתֹּאמֶר דְּבוּרָה
 אֶל־בָּרַק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְיָדֶךָ הֲלֹא
 יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרְדּוּ בָרַק מֵהַר תְּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
 אַחֲרָיו: 15 וַיְהִי יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֹכֵב
 וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לְפָנֶיךָ בָרַק וַיִּרְדּוּ סִיסְרָא מֵעַל
 הַמֶּרְכָבָה וַיִּנָּס בְּרַגְלָיו: 16 וּבָרַק רָדַף אַחֲרֵי הָרֹכֵב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
 עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא

sobrevivió. **17**Sisrá huyó a pie a la tienda de Iael, esposa de Jéver el kenita. Había entendimiento entre Iavín, rey de Jatzor y la Casa de Jéver el kenita. **18**Iael salió al encuentro de Sisrá, y le dijo: “Por aquí, señor mio, por aquí. No tema”. Entró a la tienda de ella y lo tapó con una manta. **19**Él le dijo: “Por favor, dame de tomar un poco de agua, que tengo sed”. Ella abrió una cantimplora de leche (que tiene efecto somnífero) y le dio de tomar y luego la cerró. **20**Entonces él le dijo: “Quédate a la entrada de la tienda, y si alguien viene y te pregunta si hay alguien aquí, respóndele que no hay nadie. **21**Entonces Iael, esposa de Jéver, agarró la estaca de la tienda y un martillo, se acercó a Sisrá en silencio, que estaba exhausto y profundamente dormido, y le clavó la estaca en la sien — lo estaqueó a tierra y así murió. **22**Mientras tanto, Barak estaba persiguiendo a Sisrá. Iael salió a su encuentro y le dijo: “Venga, le mostraré al hombre que Ud. está buscando”. Entró con ella, y allí estaba Sisrá, ya muerto, con la estaca en su sien. **23**Así humilló Elokim ese día a Iavín, rey de Kenaan, ante los israelitas. **24**La mano de los israelitas se fue haciendo progresivamente más fuerte contra Iavín, rey de Kenaan, hasta que lo destruyeron.

Sefaradim comienzan la Haftará aquí

Shoftim (Jueces) 5

El cántico de Devorá

1Ese día Devorá y Barak -hijo de Avinóam- entonaron este cántico: **2**“Cuando (el enemigo) abre brechas en Israel (porque se apartan de Su senda, pero luego Israel nuevamente) se consagran (a Él) — bendigan a Hashem. **3**Escuchen reyes, pres-ten atención príncipes — yo cantaré, entonaré alabanzas a Hashem, Elokim de Israel. **4**Hashem, cuando saliste de Seir, cuando avanzaste desde los campos de Edom, tembló la tierra y también el cielo derramó agua y también las nubes derramaron su lluvia (Descripción poética de la entrega de la Torá. Ver *Deut.* 33:2). **5**Se derritieron los montes ante Hashem -como pasó con el Sinaí (*Éx.* 19:20)- ante Hashem, Elokim de Israel.

La opresión de Israel

6En los tiempos de Shamgar, hijo de Anat, en los tiempos de Iael, las carava-

נִשְׂאָר עַד־אֶחָד: 17 וְסִסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־הָאֵהָל יַעַל אֶשֶׁת חֶבֶר
הַקִּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יַבִּין מֶלֶךְ־חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקִּינִי:
18 וַתֵּצֵא יַעַל לְקִרְאֵת סִסְרָא וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנָי סוּרָה אֵלַי
אֶל־תִּירָא וַיִּסֹּר אֵלֶיהָ הָאֵהָלָה וַתִּכְסְהוּ בַשְּׂמִיכָה: 19 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׂקִינִי־נָא מַעַט־מִים כִּי צָמָאתִי וַתִּפְתַּח אֶת־נְאוֹד הַחֲלָב
וַתִּשְׁקְהוּ וַתִּכְסְהוּ: 20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמַד פֶּתַח הָאֵהָל וְהִיָּה
אִם־אִישׁ יָבוֹא וְשָׁאַלְךָ וְאָמַר הִישֶׁפֶה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אֵינִי:
21 וַתִּקַּח יַעַל אֶשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתֵד הָאֵהָל וַתִּשֶׂם אֶת־הַמַּקְבָּת
בַּיָּדָה וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקְתּוֹ וַתִּצְנַח
בְּאָרֶץ וְהוּא־נִרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת: 22 וְהִנֵּה בָרֶק וְרָף אֶת־סִסְרָא
וַתֵּצֵא יַעַל לְקִרְאֵתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאֶרְאָךְ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אִתָּה
מִבְּקֶשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִסְרָא נָפַל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקְתּוֹ:
23 וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל: 24 וַתִּלְךָ יָד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַלּוּף וְקָשָׁה עַל יַבִּין
מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֶת יַבִּין מֶלֶךְ־כְּנָעַן:

Sefaradim comienzan aquí

שופטים ה - 5

1 וַתֵּשֶׁר דְּבוּרָה וּבָרַק בֶּן־אֲבִינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 2 בַּפְּרָע
פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהַתְנַדֵּב עִם בָּרְכוּ יְהוָה: 3 שְׂמְעוּ מְלָכִים
הַאֲזִינוּ רִזְנִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: 4 יְהוָה בָּצָאתָּ מִשְׁעִיר בְּצַעֲדָךְ מִשְׁדֵּה אָדוֹם אַרְץ
רְעֻשָׁה גַם־שָׁמַיִם נָטְפוּ גַם־עֵבִים נָטְפוּ מִים: 5 הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

6 בִּימֵי שִׁמְגָר בֶּן־עֲנַת בִּימֵי יַעַל חָדְלוּ אַרְחוֹת וְהִלְכִי נְתִיבוֹת

nas abandonaron el camino principal e iban por caminos de circunvalación. (Las caravanas de los israelitas temían transitar las rutas principales, a causa del enemigo. Shamgar fue un líder, juez de Israel). **7**(La gente) dejó de habitar las ciudades no amuralladas de Israel. (En tiempos de Shamgar la opresión del enemigo se hacía sentir), hasta que surgi yo, Devorá, como madre de Israel. **8**Cuando (los israelitas) se inclinaban por nuevos ídolos, había guerra en las ciudades. Ni escudo ni lanza se veía entonces entre los 40.000 de Israel. (O sea, a pesar de que los israelitas eran numerosos, la cobardía los desbordaba y huían despavoridos).

Un nuevo amanecer después de la guerra

9¡Mi corazón está con los líderes de Israel, con los que se consagraron a la gente (enseñándoles a decir): “bendigan a Hashem”. **10**Uds., (los comerciantes) que montan en burros blancos; Uds., los que se sientan a juzgar; y Uds., los viajantes de los caminos, alaben (a Hashem). (Antes debían hacer todo en secreto, ocultándose del enemigo. Pero ahora ya pueden moverse con total libertad). **11**En lugar del ruido de las flechas (disparadas) contra las fuentes de agua, ellos contarán los actos altruistas de Hashem, los actos altruistas hechos a las ciudades no amuralladas en Israel. ¡Ahora, el pueblo de Hashem puede ir tranquilo a las ciudades abiertas! (o sea, a las que no tienen muro protector). (En lugar de “actos altruistas”, lit. dice: “actos de rectitud”). **12**¡Despierta, despierta Devorá, despierta, despierta y entona un cántico! ¡Levántate, Barak; llévate tus prisioneros, hijo de Avinóam! **13**Ahora el sobreviviente domina a los más poderosos (o sea, Israel domina a sus más poderosos enemigos). Hashem me dio dominio sobre esos poderosos.

Diferentes respuestas del pueblo al llamamiento de Barak para la guerra

14De Efraim, de su raíz (salió quien venció) a Amalek; después de ti vino Biniamín con tus pueblos. De Majir fueron (a la guerra los) más nobles. Y de Zevulún (fueron incluso) los que manejan la pluma de escriba. (La raíz, la esencia, de Efraim es lehoshúa, que venció a Amalek. Y luego luchó contra Amalek el rey Shaúl -descendiente de Biniamín. Aunque Barak convocó sólo a los combatientes de Zevulún y Naftalí -que eran los más cercanos al campo de batalla- algunas de las otras tribus también respondieron noblemente). **15**Los líderes de Isajar estaban con Devorá, y paralelamente (el resto de) Isajar estaba con Barak. Fue enviado al valle para cumplir su misión (o sea, reclutar al pueblo y hacer los preparativos para la guerra). Pero en la indecisión de Reuvén (para ir al frente) hubo gran falsedad. **16**¿Por qué te sentaste (Reuvén,) sobre los cercos de los corrales para escuchar los balidos de los rebaños? (Los reuvenitas se quedaron en sus ciudades en lugar de salir a luchar). La (incomprensible) pasividad de Reuvén requiere gran investigación. **17**Guilad se había esta-

יִלְכוּ אַרְחוֹת עַקְלָקְלוֹת: 7 חָדְלוּ פְּרוּזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדְלוּ עַד
 שְׁקִמְתִּי דְבוּרָה שְׁקִמְתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל: 8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אֲז
 לָחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם-יִרְאֶה וְרִמַּח בְּאֶרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל:

9 לְבִלְיָ לְחֻזְקִי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים בְּעַם בָּרְכוּ יְהוָה: 10 רִכְבִּי
 אֲתַנּוֹת צְחָרוֹת יִשְׁבִּי עַל-מִדְיָן וְהִלְכִי עַל-דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ: 11 מִקּוֹל
 מִחֻצְצִים בֵּין מִשְׁאֲבִים שֵׁם יִתְנוּ צְדָקוֹת יְהוָה צְדָקַת פְּרוּזוֹ
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲז יִרְדּוּ לְשְׁעָרִים עִם-יְהוָה: 12 עוֹרֵי עוֹרֵל דְּבוּרָה עוֹרֵי
 עוֹרֵי דְבָרֵי-שִׁיר קוּם בָּרֶק וְשִׁבְחָה שְׁבִיךְ בֶּן-אֲבִינָעִם: 13 אֲז יִרְד
 שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יִרְד־לִי בְּגַבּוּרִים:

14 מִנֵּי אִפְרַיִם שְׂרָשֵׁם בְּעַמְלֶק אַחֲרֶיךָ בְּנִימִין בְּעַמְמִיד מִנֵּי מְכִיר
 יִרְדּוּ מִחֻזְקִים וּמִזְבוֹלָן מְשֻׁכִּים בְּשֵׁבֶט סַפֵּר: 15 וְשָׂרֵי בִישָׁשְׁכָר
 עִם-דְּבָרָה וִישָׁשְׁכָר כֵּן בָּרֶק בְּעַמְק שְׁלַח בְּרַגְלֵי בְּפִלְגּוֹת רְאוּבֵן
 גְּדוּלִים חֻזְקֵי-לֵב: 16 לָמָּה יִשְׁבֹּת בֵּין הַמְשֻׁפְּתִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת
 עֲדָרִים לְפִלְגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוּלִים חֻזְקֵי-לֵב: 17 גְּלַעַד

blecido en la otra margen del Iardén (Jordán). ¿Y por qué Dan juntó (sus pertenencias) en barcos (tratando de huir)? Pero Asher vivía en la costa del mar y debió quedarse para proteger sus fronteras abiertas. **18**Zevulún es gente que puso su vida en peligro de muerte. Y lo mismo hizo Naftalí en los altos del campo de batalla. **19**Vinieron reyes y pelearon (en alusión a los reyes enemigos de Israel que se unieron a Sísrá); entonces los reyes de Kenaan pelearon desde Taanaj hasta las aguas de Meguido, sin aceptar recompensa monetaria. **20**Desde el cielo, los mismos astros pelearon. Desde sus órbitas, los astros pelearon contra Sísrá. (Incluso las fuerzas de la naturaleza tomaron parte en la batalla a favor de Israel). **21**El arroyo de Kishón barrió (al enemigo) ¡Ese viejo arroyo, el arroyo de Kishón! Pisotea, mi alma, el poder (del enemigo). **22**Las pezuñas de los caballos fueron golpeadas con el galope, el galope de sus poderosos jinetes. **23**“Maldigan a Meroz”, dijo el ángel de Hashem. “Malditos, malditos sean sus habitantes porque no acudieron en ayuda (del pueblo) de Hashem, en ayuda (del pueblo) de Hashem contra los poderosos” (Meroz era una ciudad cercana al campo de batalla, que se abstuvo de luchar junto a Barak). **24**Bendita sea entre las mujeres Iael, esposa de Jéver el kenita; bendita sea entre las mujeres de las tiendas. **25**Él pidió agua y ella le dio leche — en un plato majestuoso le sirvió crema. (Le dio leche para provocarle sed — Devorá describe poéticamente cómo lael mató a Sísrá). **26**Su mano (izquierda) la extendió hacia la estaca y su mano derecha hacia el martillo de obrero. Ella golpeó a Sísrá, le rompió la cabeza, le atravesó la sien. **27**A los pies de ella Sísrá se retorció, cayó, yació tendido. A los pies de ella se retorció y cayó. Donde se retorció, allí mismo murió. **28**Ella -la madre de Sísrá- miró afligida desde la ventana: ‘¿Por qué su carro se demora en venir?, ¿por qué son tan lentos los pasos de sus carros?’. **29**Las más sabias de sus damas le daban respuestas y también ella se respondía: **30**“¿Quizás se demore porque estén hallando y dividiéndose el botín? — una o dos chicas (de las prisioneras) para cada hombre, un botín de ropa colorida para Sísrá, bordados de colores, vestimentas de doble bordado para el cuello de los saqueadores...” (En verdad, Sísrá no retornaba porque lael lo había matado - ver 4:21).

Conclusión - Hashem protege a Israel

31¡Hashem, que todos Tus enemigos sean eliminados! Los que Le aman que sean como el sol poderoso cuando brilla en todo su esplendor. Y la tierra estuvo en paz durante 40 años.



בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן שָׁכַן וַדָּן לָמָּה יִגּוֹר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יָשַׁב לְחוּף יַמִּים
 וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכּוּן: 18 זְבֻלוֹן עִם חֲרָף נִפְשׁוּ לְמֹות וּנְפֹתָלַי עַל
 מְרוֹמֵי שָׂדֶה: 19 בָּאוּ מַלְכִים נִלְחָמוּ אִזּוּ נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנָעַן
 בְּתַעֲנֹד עַל-מֵי מִגְדוֹ בָּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ: 20 מִן-שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
 הַכּוֹכָבִים מִמְּסֻלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם-סִיסְרָא: 21 נָחַל קִישׁוֹן גִּרְפָּם
 נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן תִּדְרָכֵי נִפְשֵׁי עֶז: 22 אִזּוּ הִלָּמוּ
 עֲקֵבֵי-סוּס מִדְּהַרוֹת דְּהַרוֹת אַבִּירָיו: 23 אֲוָרוּ מְרוֹז אָמַר מִלְאָךְ
 יִהְיֶה אָרוּ אָרוּר יִשְׁבִּיחַ כִּי לֹא-בָאוּ לְעִזְרַת יְהוָה לְעִזְרַת יְהוָה
 בַּגְּבוּרִים: 24 תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יַעֲלֵ אֵשֶׁת חֶבֶר הַקִּינִי מִנְּשִׁים בָּאֵהָל
 תִּבְרַךְ: 25 מֵיָם שָׁאֵל חָלָב נִתְּנָה בְּסֹפֶל אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חֲמָאָה:
 26 יָדָה לִיִּתֵּד תִּשְׁלַחֲנָה וַיִּמְיֶנָה לְהַלְמוֹת עֲמַלִּים וְהִלְמָה סִיסְרָא
 מִחֻקָּה רֹאשׁוֹ וּמִחֻצָּה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ: 27 בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֵל
 שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֵל בְּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפֵל שָׁדוּד: 28 בְּעַד
 הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וַתִּיַּבֵּב אִם סִיסְרָא בְּעַד הָאֵשֶׁנָּב מִדּוּעַ בִּשְׁשׁ
 רִכְבּוֹ לָבוֹא מִדּוּעַ אֲחֲרוֹ פַּעֲמֵי מִרְכַּבוֹתָיו: 29 חֲכָמוֹת שְׂרוֹתֶיהָ
 תַעֲנִינָה אֶף-הִיא תִשְׁיַב אֲמַרְיָה לָהּ: 30 הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלָקוּ שְׁלָל
 רַחֵם רַחֲמָתִים לְרֹאשׁ גֹּבֵר שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלָל צְבָעִים
 רַקְמָה צְבַע רַקְמָתִים לְצוּאֲרֵי שְׁלָל:

31 כֵּן יֵאבְדוּ כָל-אוֹיְבָיֶךָ יְהוָה וְאֶהְיֶיךָ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בַּגְּבֻרָתוֹ
 וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:



PARSHAT ITRÓ

CAPITULO 18

Itró sale al encuentro de su yerno Moshé

^{1ª}**1** Itró, sacerdote de Midián y suegro de Moshé, tomó conocimiento de todo lo que había hecho Elokim por Moshé y por Su pueblo Israel — (supo acerca del maná que Les proveyó como alimento, acerca de la fuente de agua que milagrosamente los acompañaba, y acerca del triunfo contra Amalek; y por sobre todo,) que Hashem sacó a Israel de Egipto. **2** El suegro de Moshé, Itró, tomó a Tziporá, esposa de Moshé, después de que él la enviara de vuelta. (Moshé había enviado a su esposa e hijos a la casa de su suegro para él poder cumplir libremente su misión en Egipto), **3** y (también tomó) a sus dos hijos (o sea, los dos hijos de Moshé y Tziporá), uno de los cuales se llamaba Guershom, significando: “Extranjero fui en tierra extraña”, **4** y el otro se llamaba Eliézer, significando: “El Elokim de mi padre me ayudó y me salvó de la espada de Paró”. **5** De modo que el suegro de Moshé, Itró, acompañado por la esposa y los hijos (de Moshé), fue al encuentro de Moshé que estaba acampando junto al monte de Elokim. **6** Y le dijo a Moshé (por medio de un emisario): “Yo, tu suegro Itró, vengo a verte con tu esposa y sus dos hijos”. **7** Moshé salió a recibir a su suegro, se inclinó ante él (en señal de saludo) y lo besó. Se consultaron mutuamente por su bienestar e ingresaron a la tienda. **8** Moshé le relató a su suegro todo lo que Hashem había hecho a Paró y a los egipcios en favor de Israel, y todos los problemas que encontraron en el camino (en referencia al cruce del mar y la guerra contra Amalek) y cómo Hashem los libró. **9** Itró se alegró por todo el bien que Hashem hizo a Israel, y que los liberó de la mano de Egipto. **10** Exclamó Itró: “¡Bendito es Hashem, Quien los salvó de la mano de Egipto y de la mano de Paró, Quien rescató al pueblo del poder opresor de los egipcios!”. **11** “Ahora reconozco que Hashem es más grande que todos los dioses pues todo lo que (los egipcios) tramaron contra ellos (contra Israel, recayó sobre los egipcios mismos)”. **12** Entonces el suegro de Moshé, Itró, tomó una ofrenda *Olá* y ofrendas *Shelamim* (v. lev. 1:1, 3:1) para Elokim. Aharón y todos los ancianos de Israel fueron a comer pan con el suegro de Moshé, ante Elokim (pues el que disfruta de una comida junto a un Sabio, es como si se deleitara con la Divina Presencia). ^{2ª}**13** Al día siguiente (al día siguiente de la llegada de Itró. O según otra interpretación, al día siguiente de Iom Kipur, inmediatamente después de que Moshé descendiera con las segundas tablas) Moshé se sentó para juzgar (las controversias entre) la gente, mientras todo el pueblo permanecía (parado) alrededor de Moshé (esperando su turno para ser atendidos) desde la mañana hasta el anochecer. **14** El suegro de Moshé vio (el fastidio que ese proceder) le provocaba al pueblo y le

פרשת יתרו

פרק יח – 18

1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדִּין חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
 לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:
 2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אִשְׁתּוֹ מִשֵּׁה אַחֵר שְׁלוּחִיהָ:
 3 וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שָׁם הָאָחִיד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הֵייתִי
 בְּאֶרֶץ נֹכְרִיהָ: 4 וְשֵׁם הָאָחִיד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלַנִּי
 מִחֶרֶב פְּרָעָה: 5 וַיָּבֵא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה
 אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֲנֹה שֵׁם הַר הָאֱלֹהִים: 6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה
 אֲנִי חֹתְנֶךָ יִתְרוֹ בֵּא אֵלַיךְ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּה: 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
 לְקִרְיַת חֲתָנּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקֻלוּ וַיִּשְׂאָלוּ אֵישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם
 וַיָּבֹאוּ הָאֵהָלָה: 8 וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֹתְנּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה לְפָרְעָה וּלְמִצְרָיִם עַל אֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
 מָצְאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלַם יְהוָה: 9 וַיַּחֲדֵד יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה
 אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוּ מִיַּד מִצְרָיִם: 10 וַיֹּאמֶר
 יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד פְּרָעָה
 אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: 11 עַתָּה יָדַעְתִּי
 כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר זָדוּ עָלֵיהֶם:
 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עִלָּה וּזְבָחִים לְאֱלֹהִים וַיָּבֵא אֶהָרֶן וְכָל |
 זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֹכֶל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לְפָנֵי הָאֱלֹהִים: (שני)
 13 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לְשֹׁפֵט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם
 עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב: 14 וַיֵּרָא חֹתֵן מֹשֶׁה

dijo: “¿Qué es esto que le haces al pueblo?, ¿por qué estás sentado sólo tú mientras toda la gente permanece de pie alrededor tuyo, desde la mañana hasta el anochecer?” **15**“El pueblo viene a verme para averiguar cuál es la voluntad de Hashem (para proceder en consecuencia), respondió Moshé a su suegro, **16**“cuando tienen alguna cuestión vienen a mí y yo juzgo entre ellos y les doy a conocer los estatutos de Elokim y Sus leyes”. **17**Entonces el suegro de Moshé le dijo: “No es correcto tu proceder. **18**Pues, sin duda, te cansarás tanto tú (así como Aharón, Jur, y los 70 Sabios), así como el pueblo que está contigo. El trabajo sobrepasa tu fuerza, no puedes hacerlo tú solo. **19**Ahora, escucha mi voz. Te aconsejaré y que Elokim esté contigo (o sea, «yo te aconsejaré, pero consúltale a Él para evaluar si mi consejo es adecuado»). Serás el intermediario del pueblo ante Elokim, tú le presentarás esas disputas a Elokim (para obtener la respuesta de Él). **20**A ellos (al pueblo) les advertirás acerca de los decretos y las leyes (que deberán observar), les indicarás cómo deberán conducirse y qué deberán hacer.

Moshé selecciona jueces y mediadores

21Busca entre todo el pueblo (con tu espíritu de profecía) hombres (honestos), ricos, temerosos de Elokim, hombres sinceros, que detesten que su patrimonio esté en litigio. (De esos hombres), deberás nombrar líderes que estarán a cargo de grupos de 1000 personas, líderes que estarán a cargo de grupos de 100, líderes sobre grupos de 50 y líderes sobre grupos de 10 (Si el pueblo eran 600.000 hombres, significa que había 600 líderes de 1000, y 60.000 líderes de 10. Era una estructura piramidal cuyo vértice superior era Moshé. Cuando una causa no podía ser solucionada por una instancia menor, pasaba a la inmediatamente superior). **22**Que ellos administren la justicia del pueblo en forma regular. Y que todo asunto de envergadura lo deriven a ti. Así, ellos compartirán la carga y te facilitarán las cosas. **23**Si aceptas esto, y si Elokim concuerda, podrás resistir (de lo contrario, si Él no concuerda, no tendrás éxito en la implementación de este sistema judicial.) Y esta gente, por su parte, podrá retornar en paz (cada uno) a su destino”. **24**Moshé tomó el consejo de su suegro e hizo todo lo que le dijo. **25**Moshé seleccionó de entre todos los israelitas hombres económicamente pudientes y los designó jefes del pueblo: los nombró líderes (de grupos) de 1000 (personas), líderes de 100, líderes de 50 y líderes de 10. **26**Ellos eran los encargados de mediar entre la gente en todo momento. La cuestión difícil la derivaban a Moshé, pero toda cuestión pequeña la resolvían ellos mismos. **27**Entonces Moshé despidió a su suegro, y (su suegro) regresó a su tierra (para inducir a su familia a abrazar la fe hebrea.)

את כל־אֲשֶׁר־הוּא עֲשֵׂה לָעַם וַיֹּאמֶר מֶה־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֲשֵׂה לָעַם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל־הָעַם נֹצֵב עָלֶיךָ מִן־בְּקָר עַד־עֶרֶב: 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחַתְּנֹו כִּי־יָבֵא אֵלַי הָעַם לְדָרֹשׁ אֱלֹהִים: 16 כִּי־יְהִיֵּה לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וּשְׁפֹטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: 17 וַיֹּאמֶר חַתְּנֵךְ מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֲשֵׂה: 18 נָכַל תִּבְלַגְּמֵ אַתָּה גַם־הָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמֶּךָ הַדְּבָר לֹא־תוֹכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ: 19 עֲתָה שָׁמַע בְּקִלְי אִיעֲצֹךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֲיִיָּה אַתָּה לָעַם מוֹל הָאֱלֹהִים וְהִבַּאת אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים: 20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדְּרֹךְ יִלְכוּ בָּהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן:

21 וְאַתָּה תִּחְזֶה מִכָּל־הָעַם אֲנָשֵׁי־חֵיל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אַמְתֵּ שְׂנֵאֵי כָּצַע וּשְׂמַת עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וּשָׂרֵי עֶשְׂרֹת: 22 וּשְׁפֹטוּ אֶת־הָעַם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָל־הַדְּבָר הַגָּדוֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹטוּ־הֶם וְהָקַל מֵעֲלֶיךָ וּנְשָׂאוּ אִתָּךְ: 23 אִם אַתָּה־הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצוּרָה אֱלֹהִים וַיְכַלֵּת עִמָּךְ וְגַם כָּל־הָעַם הַזֶּה עַל־מִקְמוֹ יָבֵא בְּשָׁלוֹם: (שלישי) 24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חַתְּנֹו וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר: 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי־חֵיל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעַם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וּשָׂרֵי עֶשְׂרֹת: 26 וּשְׁפֹטוּ אֶת־הָעַם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדְּבָר הַקָּשֶׁה יָבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפֹטוּ הֵם: 27 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת־חַתְּנֹו וַיִּלְךְ לוֹ אֶל־אֲרָצוֹ: פ

Nota al vers. 21: “Hombres que detesten que su patrimonio esté en litigio”: Que sean hombres tan nobles que estén dispuestos a conceder su patrimonio en disputa, aunque la razón estuviese de su lado pero no puedan demostrarla; por ejemplo, si adquirieron un bien y carecen de testigos o de evidencias para sustentar su posición. En tal caso, si se les reclamase el bien en un juzgado deben entregarlo por su propia voluntad ante la eventualidad de que se les quite la tenencia por vía judicial.

Nota al vers. 23: “Esta gente”: Podría referirse al pueblo todo. O bien a los que hasta este momento asistieron a Moshé en la función judicial y que estaban tan exhaustos como él: Aharón, Nadav, Avihú y los 70 Sabios.

CAPÍTULO 19

Israel llega al Sinaí

^{4ª}^{aliá} **1**El primer día del tercer mes desde la salida de los israelitas de Egipto, en este mismo día llegaron al desierto del Sinaí. **2**Salieron de Refidim y arribaron al desierto del Sinaí. Acamparon en el desierto — Israel acampó allí, frente al monte (La expresión en singular “Israel *acampó* allí” alude al espíritu de hermandad y armonía tan típico del Pueblo Hebreo en los momentos cruciales de su historia. En este caso, Israel estaba a punto de recibir la Torá, *alma mater* del pueblo judío. Esa hermandad obró como virtud fundamental por la cual Israel se hizo acreedora a tan magnífico tesoro).

Moshé asciende al Sinaí

3Moshé ascendió hacia Elokim. Hashem lo llamó desde el monte diciéndole: “Así le hablarás a la Casa de Iaacob (alusión a las mujeres) y les dirás a los Hijos de Israel (alusión a los hombres): **4**‘Uds. vieron lo que le hice a Egipto y cómo los llevé a Uds. sobre alas de águilas y los traje hacia Mí. (Generalmente las aves llevan a sus pichones con las patas por temor a que otras aves se los quiten por arriba. Pero el águila, que es el ave que más alto vuela, los lleva sobre sus alas, porque su único temor es que desde abajo le disparen una flecha. “Es preferible que la flecha me dé a mí”, sabe el águila, “y no a los pichones”. En esta metáfora Hashem es el águila protectora de Sus pichones, los israelitas). **5**Ahora, si escuchasen atentamente Mi voz y cumpliesen Mi pacto, serán para Mí el máspreciado tesoro entre todos los pueblos, pues toda la tierra es Mía. **6**Uds. serán para Mí un reino de ministros (Uds. serán los líderes espirituales del mundo) y una nación sagrada. Éstas (ni más ni menos,) son las palabras que deberás transmitir a los israelitas.’” ^{5ª}^{aliá} **7**Fue Moshé y citó a los ancianos (sabios referentes) del pueblo y expuso ante ellos todas estas palabras que le ordenara Hashem. **8**Entonces todo el pueblo respondió unánimemente: “¡Haremos todo lo que dijo Hashem!”. Y Moshé le transmitió a Hashem las palabras del pueblo (¿Acaso Hashem no había escuchado la respuesta? El versículo viene a expresar la delicadeza de Moshé, que no se abstuvo de dar el informe, a pesar de que sabía muy bien que Hashem ya lo conocía). **9**Hashem le dijo a Moshé: “Yo vendré hacia ti en una espesa nube para que el pueblo escuche mientras Yo hablo contigo, y así creerán también en ti para siempre” («También», que parece superfluo, viene a dar el siguiente sentido: «Creerán en ti y *también* en los profetas que te sucederán»). Y Moshé le transmitió a Hashem la respuesta del pueblo (que efectivamente- escucharían a Hashem). **10**Hashem le dijo a Moshé: “Anda y prepara al pueblo hoy y mañana. Que (se purifiquen sumergiéndose en agua y que también) sumerjan sus ropas (El proceso de purificación requiere sumergir el cuerpo y también las ropas

פרק יט – 19

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם
הַזֶּה בָּאוּ מִדְּבַר סִינַי: 2 וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְּבַר סִינַי וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַר וַיַּחֲזֶן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֹגֵד הַהָר:
3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתִגִּיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׂא אֶתְכֶם עַל־פְּנֵי נְשָׁרִים וְאִבָּא אֶתְכֶם אֵלָי:
5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהִיִּיתֶם
לִי סִגְלָה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאֶרֶץ: 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
מִמְלַכְת כַּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבַר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: (חמישי) 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיִּשֶׁם לִפְנֵיהֶם אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוְּהוּ יְהוָה: 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דָּבַר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁבַּע מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ בַּעֲב
הַעֲנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרֵי עַמֶּךָ וְגַם־בֶּן יֵאֱמִינוּ לְעוֹלָם
וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה: 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וּכְבִּסוּ שְׂמֹלְתֶם:

Nota al vers. 1: El Pueblo arribó al monte Sinai, en el desierto del mismo nombre, un 1º de Sivan, 45 días después del éxodo. Estaban cursando su tercer mes de la travesía hacia la Tierra Prometida. Aquí permanecieron por espacio de doce meses menos diez días. Aquí recibieron las Tablas de la Ley. Luego, los egipcios que se sumaron a los israelitas en su salida triunfal, hicieron e idolatrarón el becerro de oro. Luego el Supremo les perdonó; y ellos hicieron el Santuario y lo erigieron un 1º de Nisan, once meses después de su arribo al Monte Sinai. Un mes después, al Comienzo del Mes de Iar, tuvo lugar el censo de los israelitas comprendidos entre 20 y 60 años. Luego se estableció la formación del Pueblo por divisiones (Bamidbar, Núm., 10:13). Luego, un 20 de Iar, comenzando su segundo año del éxodo, emprendieron la marcha por primera vez según la formación que el Supremo estableció.

Nota al vers. 1: "En este día llegaron al desierto de Sinai": Siendo que está relatando eventos ya ocurridos, el versículo debió haber expuesto "en ese día" en vez de "en este". Y no obstante se expresa en presente, para recalcar que la Torá, entregada en el Monte Sinai debe ser deliciosa para ti como si recién en *este día* acabaras de recibirla.

Acerca de la entrega de la Torá en el Monte Sinai: El monte y la llanura están compuestos por la misma sustancia. Y no obstante, el Supremo escogió un monte para entregar la Torá al Pueblo de Israel, para transmitirles que su objetivo de vida, más que permanecer en la chatura, es elevarse y elevar la materia del mundo a un nivel espiritual superior.

La entrega de la Torá en el Monte Sinai: En el momento de la entrega de las Tablas al Pueblo de Israel interactuaron tres esencias: La Esencia del Supremo, la esencia de la Torá y la esencia del Pueblo de Israel. El objetivo final de la entrega de la Torá es asumir que la Esencia del Supremo se une con la esencia de Israel a través de la observancia de la esencia de la Torá, léase los 613 Mandamientos contenidos en ella, los cuales constituyen la Esencia de Su Voluntad.

en una *mikve* = piscina cuyas aguas provienen de fuente natural y fluyen por sí mismas, ej.: el agua de lluvia. La piscina debe contener como mínimo 40 *seá* de agua -aprox. 500 litros-. Esa misma denominación se aplica a todo conjunto de agua capaz de purificar: ríos, manantiales, etc.) **11**Que estén preparados para el tercer día, pues al tercer día Hashem descenderá sobre el monte Sinaí, a la *vista* de todo el pueblo (De aquí se desprende que no había ciegos entre ellos). **12**Deberás poner límites alrededor (del monte) para el pueblo (para que no se acerquen al monte). (Dichos límites) advertirán (a la gente): ‘Cuídense de subir al monte o tocar su perímetro. El que toque el monte, morirá. **13**Que ninguna mano lo toque, pues será apedreado o derribado, tanto sea animal o persona, no quedará con vida. (Al ejecutar el apedreamiento, primero se arrojaba a la víctima a la fosa del patíbulo. Y si moría allí, ya no era necesario apedrearlo. A eso se refiere la expresión «apedreado o *derribado*»). Cuando suene el *shofar* (cuerno de carnero, será una señal de que la Divina Presencia se ha alejado y entonces) podrán ascender al monte.’ **14**Moshé descendió del monte hacia el pueblo y santificó al pueblo. Ellos (se sumergieron en agua y también) sumergieron sus ropas; **15**y él (Moshé) les dijo: ‘Prepárense para un período de tres días, no tengan relaciones maritales.’ (La idea era que al cabo de los tres días de abstención, las mujeres estuvieran aptas para purificarse para recibir la Torá. Pues la mujer que ha tenido relaciones podría perder el semen y eso la tornaría impura. Pero a partir del tercer día de la relación, el semen pierde su capacidad como agente fertilizador, y con ello también su capacidad como agente de impureza). **16**Y resulta que al tercer día, al despuntar la mañana, hubo truenos y relámpagos, una espesa nube sobre el monte y un sonido muy fuerte de *shofar*. Todo el pueblo que estaba en el campamento se estremeció. **17**Entonces Moshé sacó al pueblo del campamento al encuentro de Elokim, y se pararon al pie del monte. **18**Y todo el monte de Sinaí humeaba, pues Hashem había descendido sobre él en fuego; y su humo subía como el humo del horno. Todo el monte se estremeció mucho. **19**El sonido del Shofar se hacía cada vez más fuerte. Moshé hablaba y Elokim le respondía respecto de la VOZ (O sea, cuando Moshé hablaba, cuando le transmitía los mandamientos al pueblo, Hashem hacía que la voz de Moshé tomara más ímpetu). **20**Hashem descendió sobre el monte del Sinaí, a la cumbre del monte. Hashem citó a Moshé a la cima del monte, y Moshé ascendió. **21**Hashem le dijo a Moshé: ‘Desciende y advierte a la gente que no rompan filas (o sea, que no desborden los límites del monte) para ver la Divinidad, (pues si lo hacen) caerá una multitud de ellos. **22**Incluso los Cohanim (Sacerdotes) que se acerquen a Hashem (realizando el servicio divino), que se santifiquen, para que Hashem no haga estragos contra ellos’ (En este contexto, «que se santifiquen» significa «que permanezcan en sus lugares y que no se acerquen al monte», que no crean que su elevado rango les confiere el derecho a ascender’). **23**Moshé respondió a Hashem: ‘(No es necesario que les advierta, pues de todos modos) el pueblo no ascenderá al monte Sinaí pues Tú ya nos advertiste, diciendo: ‘Pon límites (alrededor) al monte y santificalo’.’

11 והיו נכנים ליום השלישי כי | ביום השלישי ירד יהוה לעיני כל־העם על־הר סיני: 12 והגבלת את־העם סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו פל־הנגע בהר מות יומת: 13 לא־תגע בו יד כִּי־סקול יסקל או־יִרֶה יִרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה בְּמִשָּׁךְ הַיָּבֵל הַמָּה יַעֲלוּ בָּהֶר: 14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיַּכְבְּסוּ שְׂמֹלֹתָם: 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הִיוּ נְכֻנִים לְשִׁלֹּשֶׁת יָמִים אֶל־תִּגְשׁוּ אֶל־אִשָּׁה: 16 וַיְהִי בְיוֹם הַשְּׁלִישִׁי בַּהִיַּת הַבְּקָר וַיְהִי קֵלֶת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֵל שֹׁפָר חֲזַק מְאֹד וַיִּיחָרֵד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה: 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרֹאת הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֵה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחֲתֵית הָהָר: 18 וְהָרָה סִינַי עֹשֵׁן כְּלוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בְּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוּ כַּעֲשֵׁן הַכֹּבֵשֶׁן וַיִּיחָרֵד כָּל־הָהָר מְאֹד: 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֲזַק מְאֹד מֹשֶׁה יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל: (ששי) 20 וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הָרָה סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בְּעַם פְּנֵי־יְהֹרָסוּ אֶל־יְהוָה לְרֹאוֹת וְנִפְלַ מִמֶּנּוּ רַב: 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנֹּגְשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה: 23 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יִוְכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הָרָה סִינַי כִּי־אַתָּה הַעֲדַתָּה בְּנֹו לְאֹמֶר הַגְּבִיל אֶת־הָהָר וְקַדְּשֵׁהוּ:

Nota al vers. 18: "Hashem había descendido sobre el Monte Sinai en fuego": La entrega de la Torá en el Monte Sinai está estrechamente relacionada con *fuego*. Siendo que la Torá es el medio a través del cual conocemos la Voluntad del Supremo y nos conectamos con Él, resulta que la forma de conectarse es a través del fuego sagrado del entusiasmo.

Nota al vers. 22: En este contexto, "Sacerdotes" significa "primogénitos": aún eran ellos, los primogénitos, los encargados de llevar a cabo el servicio divino en representación del pueblo. Recordemos que cuando aquéllos, posteriormente, participaron del acto idólatra del becerro, Hashem les quitó ese privilegio y dispuso que fuesen reemplazados por los Sacerdotes y levitas en todas las áreas del servicio divino (ver Éx. 32:29).

Nota al vers. 23: "Pon límites alrededor del monte y santificalo": En hebreo, "santificar" significa "separar" y "aislar", que en este caso específico alude a *aislar* al monte para que el pueblo no se acerque. "Santificar" es *lekadesh*, de la misma raíz que *kadosh*, "santo". Y por eso, a la Esencia de la divinidad se la denomina *Hakadosh Baruj Hu*, "el Santo, Bendito es", porque está aún *separado* y *aislado* de la existencia física. Similarmente, al dar comienzo el *Shabat* o las Festividades se lleva a cabo el *Kidush*, literalmente "santificación", que significa "separar" a ese día especial del resto de los días de la semana. Y similarmente, la ceremonia de casamiento recibe la denominación de *kidushin*, "santificación", porque a través de este acto la novia queda *aislada*, en el sentido de privada, de la posibilidad de contraer matrimonio con cualquier otro hombre, porque queda consagrada, santificada, para su esposo de manera exclusiva.

Moshé asciende al monte para recibir los Diez Mandamientos

24 Pero Hashem le dijo: “¡Anda, desciende! Y luego ascenderás tú y Aharón contigo, pero los Sacerdotes y el pueblo que no pasen los límites para ascender hacia Hashem, no sea que provoque estragos contra ellos.” **25** Moshé descendió hacia el pueblo y se lo dijo.

CAPITULO 20

Los Diez Mandamientos

Los Diez Mandamientos fueron expresados en segunda persona del singular procurando que cada individuo se vea *personalmente* involucrado y comprometido en su observancia - Ver notas y clasificación en Deut. cap. 5. Acerca de la forma de las Tablas de la Ley, ver infografía 36.

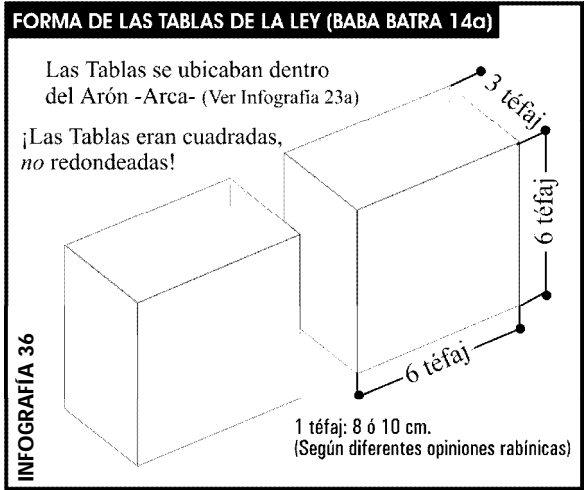
1 Elokim habló todas estas palabras, diciendo (“diciendo” significa que los israelitas dieron una respuesta verbal a cada uno de los mandamientos. Por los positivos dijeron “Sí, lo haremos” y por los negativos respondieron “No, no lo haremos”): **2** “Yo soy Hashem, Tu Elokim, Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de esclavitud. (Según ciertas autoridades, este mandamiento ordena la creencia en Hashem. Según otras autoridades, la creencia en Hashem es el elemento esencial de la fe, y como tal trasciende la enumeración de los mandamientos — no es un mandamiento, sino la *base* de los mandamientos). (Este mandamiento es la base de *todos* los mandamientos positivos). **3** No tengas dioses de otros ante Mí (Este mandamiento es la base de *todos* los mandamientos negativos o de abstención). **4** No te hagas para ti escultura ni imagen alguna de lo que hay arriba en el cielo, ni de lo que hay abajo en la tierra, ni de lo que está en el agua, bajo la superficie continental; **5** no te prosternes a ellas ni las adores, pues Yo soy Hashem (*ver Éx. 6:2*), tu Elokim, E-l celoso, que castiga la maldad de los padres en los hijos hasta la tercera y la cuarta generación entre los que Me aborrecen (o sea, castiga a los hijos por las maldades de sus padres siempre que los hijos aborrezcan a Elokim — es decir que continúen por los malos senderos de sus padres); **6** Que hago el bien hasta miles (de generaciones) entre quienes Me aman y cumplen Mis mandamientos. (O sea, el bien que una persona hace Hashem lo considera como mérito para sus descendientes por 2000 generaciones. Dice “*miles* de generaciones”, y como no especifica cuántos *miles*, se considera el mínimo plural, que es 2000). **7** No tomes el Nombre de Hashem, tu Elokim, en vano, pues Hashem no absuelve a quien toma Su Nombre en vano. (Es decir, no jures en vano. Jurar en vano es jurar absurdos: P. ej.: jurar que tal piedra es un lingote de oro). **8** Ten presente (constantemente) el día *Shabat* para santificarlo (Por eso, para tenerlo siempre presente, los días de la semana, en hebreo, se denominan y se cuentan en *función* del Shabat — *Primer día* respecto de Shabat, *segundo día* respecto de Shabat, etc. Asimismo, de *todos* los

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְךָ־רֵד וְעָלִיתָ אִתָּהּ וְאֶהְרַן עִמָּךְ וְהִכְהַנֵּנִים וְהָעָם אֶל־יְהֹרָסוּ לְעֹלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם: 25 וַיֵּרַד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם: ׀

פרק כ - 20

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר: ׀ 2 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: 3 לֹא־יְהִיֶּה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: 4 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: 5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֵינָי אֶת עַבְדֵי וְעַל־רַבְעִים לְשָׁנָאִי: 6 וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתַי: ׀ 7 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת־אֶפְרַיִם אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא: ׀ 8 זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Nota sobre la forma de las Tablas (Infografía 36): Todo lo que Hashem crea en el mundo —ya sea materia, espacio o tiempo— tiene un sentido y una razón de ser. Esto nos lleva a concluir que las Tablas eran cuadradas, no redondeadas, pues el Arca que las contenía era cuadrada. En otras palabras: Si las Tablas habrían sido redondeadas, en el Arca habría quedado un espacio libre sin utilidad alguna, lo cual hubiera estado en flagrante contradicción con el concepto de utilidad plena y absoluta de *todo* lo existente.



elementos que requieras en Shabat, reserva para él los mejores que vayas hallando en el transcurso de la semana). **9**Seis días trabajarás y harás toda tu tarea, **10**pero el día séptimo es *Shabat*, (consagrado) a Hashem, tu Elokim — no hagas ninguna tarea, ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu sirviente, ni tu sirvienta, ni tu animal, ni el prosélito que habita dentro de tus puertas; **11**pues en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra, el mar y todo cuanto hay en ellos, y se abstuvo de crear en el séptimo día. Por eso Hashem bendijo el día *Shabat* y lo declaró día sagrado (La atmósfera de Shabat es tan pura y armónica que ninguna ocupación mundana debe perturbarla.) (En honor al Shabat se acostumbra comer carne -que bien puede ser carne de *ave*- y *pescado* — los mundos opuestos encuentran su unificación bajo el amparo de esa atmósfera tan especial del Shabat). **12**Honra a tu padre y a tu madre de modo que vivas una larga vida sobre la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega. **13**No asesines (avergonzar al prójimo públicamente cae bajo esta prohibición). No cometas adulterio (Un hombre que mantiene una relación consentida con una mujer casada, se les aplica a ambos la pena capital). No raptés (textualmente dice: «No robes»). No atestigües en falso en perjuicio de tu semejante. **14**No codicies la casa de tu prójimo, no codicies la mujer de tu prójimo, ni su sirviente, ni su sirvienta, ni su toro, ni su asno, ni nada que le pertenezca.” (La entrega de la Torá en el Sinai significa la apertura de un canal de conexión entre el hombre y Hashem; Los Diez Mandamientos son el mensaje de Hashem al hombre. Él ya entregó la Torá; ahora tú debes recibirla).

El Pueblo teme perder su condición física ante tan elevado nivel de revelación espiritual

7^a aliá **15** Todo el pueblo vio las voces y las llamas, el sonido del *shofar* y el monte que humeaba. El pueblo lo vio y se estremeció y retrocedieron lejos. (Ese momento de la entrega de los Diez Mandamientos fue maravilloso, todo se desarrolló en forma tan milagrosa, hasta el punto de que las mismas leyes de la naturaleza quedaron relegadas: Los sonidos, que normalmente son captados por el sentido de la audición, en ese momento se *vieron*. No se trata de una parábola u otro recurso lingüístico, sino de la realidad tan especial experimentada en aquel instante). **16** Le dijeron a Moshé: “¡Háblanos tú y nosotros obedeceremos, pero que no hable Elokim con nosotros, para que no muramos!”. **17** Moshé respondió al pueblo: “¡No teman (por sus vidas), pues para elevarlos a Uds. ha venido Elokim, para que sientan Uds. el temor a Él y no transgredan!” (En lugar de «para elevarlos a Uds.», otras autoridades traducen «para ponerlos a prueba». Y otros: «para advertirles») **18** El pueblo se mantuvo alejado y Moshé se acercó a la (oscura) tiniebla donde estaba Elokim. **Mafir** **19** Dijo Hashem

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֹאכֶתְךָ: ¹⁰ וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ וּבִתְּךָ עֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ וּבְהֵמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֶיךָ: ¹¹ כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיִּנַּח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בִּרְךָ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ: ׀

¹² כִּבֹּד אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְּךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ׀ ¹³ לֹא תִרְצַח ׀ לֹא תִנְאַף ׀ לֹא תִגְנֹב ׀ לֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שֹׁקֶר: ׀ ¹⁴ לֹא תַחְמֹד בֵּית רַעֲיָךְ ׀ לֹא־תַחְמֹד אֵשֶׁת רַעֲיָךְ וְעַבְדּוֹ וְעַבְדוֹ וְשׁוֹרוֹ וְחִמְרוֹ וְכָל אֲשֶׁר לְרַעֲיָךְ: ׀

(שביעי) ¹⁵ וְכָל־הָעֵם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלְּפִידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עָשָׂן וַיִּירָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמִדוּ מֵרָחֵק: ¹⁶ וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאֶל־יַד בְּרַעַמְנוּ אֱלֹהִים פֶּן־נָמוּת: ¹⁷ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ כִּי לְבַעֲבוֹר נְסוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה יְרֵאתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תַחֲטְאוּ: ¹⁸ וַיַּעֲמֵד הָעָם מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעַרְפֶּל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים: ׀ (מפטיר) ¹⁹ וַיֹּאמֶר יְהוָה

Nota ak vers. 13: "No robes": En este contexto debemos entender esta expresión en el sentido de "no raptos", "no secuestres", de modo que el versículo mantenga su coherencia: así como la violación a las dos primeras prohibiciones del versículo es castigada con la pena capital, también lo es la violación a la prohibición de raptar. Y justamente por eso, la prohibición de robar expresada aquí no debe ser interpretada literalmente, pues el mero robo de objetos, analizado en *Lev. 19:11*, es penado simplemente con una indemnización monetaria

Nota al vers. 13: "No asesines, no cometas adulterio, no robes": Textualmente, más que en imperativo, el versículo se expresa en futuro: "No *asesinarás*, no *cometerás* adulterio, no *robarás*", porque de lo Alto le conceden a uno el poder del autocontrol para dominar su impulso, y así, si uno se lo propone, puede estar seguro de que, en efecto, no *caerá* en la transgresión.

a Moshé: “Así le dirás a los israelitas: ‘Uds. vieron que Yo hablé con Uds. desde el cielo. **20**No hagan (imágenes de los entes celestiales que están) conMigo (en el cielo). No hagan para Uds. ni dioses de plata ni dioses de oro’. (La idolatría toma diferentes formas en el transcurso del tiempo — la plata y el oro hechos dioses, también es idolatría).

Leyes relativas a la construcción del Altar

21‘Haz para Mí un Altar (relleno) de tierra (*«para Mí»* significa que desde su mismo comienzo el Altar debe estar dedicado a Mi Nombre), y junto a él sacrificarás tus ofrendas *Olá* y tus ofrendas *Shelamim* (de paz - *Lev. 1:1, 3:1*), (que tomarás de) tu ganado mayor y menor. En el lugar donde Yo permita mencionar Mi Nombre (es decir, en el Templo de Ierushaláim), vendré hacia ti y te bendeciré. **22**Cuando Me construyas un Altar de piedra, no lo edifiques de piedra labrada, pues la piedra labrada con herramientas de hierro es indigna (para un Altar). **23**(Cuando hagas un acceso a Mi Altar, que no sea una esclarilla sino una rampa, para que) no asciendas por escalones a Mi Altar, para evitar que se te marque la desnudez del cuerpo.’

Haftarat Itró: Ieshaiá (Isaías) 6:1 - 7:6, 9:5 - 6

Ieshaiá (Isaías) 6

Llamamiento de Ieshaiá

1En el año de la muerte del rey Uziah, vi a Hashem sentado sobre un trono alto y excelso y Sus Piernas colmaban el templo. (Hashem estaba sentado en Su trono juzgando a Uziah por haber ofrendado incienso en el Templo sin permiso). **2**Los *Serafim* estaban por encima, a Su servicio. Cada uno tenía seis alas — con dos cubrían su rostro, con dos cubrían sus piernas y con dos volaban. **3**Y se decían uno al otro: “Santo, Santo, Santo, es Hashem de los Ejércitos, todo el cosmos está colmado de Su gloria”. **4**Los marcos de las puertas se conmovieron por el sonido de los ángeles que clamaban (*vers. 3*). Y el Templo se llenó de humo (alusión a la ira de Hashem contra Israel). **5**Yo dije: “¡Pobre de mí, estoy destruido!, pues soy hombre de labios impuros y vivo en medio de un pueblo de labios impuros. Y mis ojos vieron al Rey, a Hashem de los Ejércitos”. (Isaías estaba seguro de que moriría pues ningún humano puede ver a Hashem y permanecer con vida - *Éx. 33:20*). **6**Uno de los Serafines voló hacia mí trayendo en su mano un carbón encendido, que con las tenazas había tomado del Altar. **7**Me tocó la boca y me dijo: “Mira, éste ha tocado tus labios. Tu falta ya se ha ido y tu transgresión ya fue perdonada”. **8**Escuché la voz de Hashem que

אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: ²⁰ לֹא תַעֲשׂוּן אֵתִי אֱלֹהִי כֶסֶף וְאֱלֹהֵי זָהָב לֹא
תַעֲשׂוּ לָכֶם:

²¹ מִזִּבְחַת אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחַת עָלָיו אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֶיךָ
אֶת-צֹאנֶיךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אָבוֹא
אֵלֶיךָ וּבִרְכֹתֶיךָ: ²² וְאִם-מִזִּבְחַת אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-תִבְנֶה
אֶתְהֶן גְּזִית כִּי חֲרַבְךָ הַנֶּפֶת עָלֶיהָ וְתַחֲלִלָהּ: ²³ וְלֹא-תַעֲלֶה
בְּמַעַלְתָּ עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא-תִגְלֶה עֲרוֹתֶךָ עָלָיו: פ פ פ

הפטרת יתרו

שעיהו 6 -

¹ בְּשַׁנַּת-מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזִיָּהוּ וְאֶרְאָה אֶת-אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא רָם
וְנֹשֵׂא וְשׁוֹלֵיו מְלָאִים אֶת-הַהִיכָל: ² שָׂרְפִים עֹמְדִים | מִמַּעַל
לֹו שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתַיִם | יְכֶסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתַיִם
יְכֶסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתַיִם יַעֲוֹפֶה: ³ וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ |
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: ⁴ וַיִּנְעֹו
אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרֵא וְהַבֵּית יִמְלֵא עֲשׂוֹן: ⁵ וְאָמַר
אוֹי-לִי כִי-נִדְמִיתִי כִּי אִישׁ טָמֵא-שִׁפְתַיִם אָנֹכִי וּבַתוֹךְ עִם-טָמֵא
שִׁפְתַיִם אָנֹכִי יֹשֵׁב כִּי אֶת-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:
⁶ וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן-הַשָּׂרְפִים וּבִידוֹ רִצְפָה בְּמִלְקָחִים לָקַח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ: ⁷ וַיִּגַּע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל-שִׁפְתֶיךָ
וְסָר עֲוֹנֶךָ וְחִטָּאתֶךָ תִּכָּפֵר: ⁸ וְאַשְׁמַע אֶת-קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר

Nota al vers. 19: "Uds. vieron que Yo hablé con Uds. desde el Cielo": Existe una gran diferencia entre *ver* algo o *escuchar* acerca de eso. La primera es una percepción irrefutable, mientras la segunda puede prestarse a discusión. El versículo viene a señalar que la Revelación de la Divinidad es un hecho real y concreto, irrefutable e inquestionable como cualquier evento que se percibe por medio de la vista. Tan sólo abre tus ojos y verás la Divinidad en toda la existencia que te rodea.

Nota al vers. 20: El versículo viene a establecer que los Querubines, aquellos ángeles con rasgos aniñados que estaban sobre el Arca, no deben hacerlos de plata, pues entonces Hashem los consideraría como ídolos falsos. Y deben ser sólo dos, y no más, pues de lo contrario Él los tomaría como falsos ídolos de oro.

decía: “¿A quién enviaré, y quién irá por nosotros?”. Y contesté: “¿Aquí estoy, envíame!” ⁹Entonces me dijo: “Anda y dile a este pueblo: ‘Por más que escuchen no comprenderán y por más que vean no percibirán’. ¹⁰Entorpece el corazón de este pueblo, tapa sus oídos y cierra sus ojos, para que no vean con sus ojos, ni escuchen con sus oídos ni entiendan con su corazón; para evitar que retornen a Mí y Yo los sane”. (O sea, les cerró la posibilidad de arrepentirse porque previamente no habían escuchado la palabra del profeta). ¹¹Entonces yo pregunté: “¿Hasta cuándo, Hashem (la gente va a desobedecer)!?”. Y Él me respondió: “Hasta que las ciudades queden desoladas y sin habitantes, hasta que las casas queden sin gente, hasta que la tierra sea una ruina total, ¹²hasta que Hashem haya desterrado a la gente y haya muchas propiedades abandonadas en la tierra. ¹³Cuando sólo quede un décimo de ellos la tierra seguirá siendo destruida, pero como un olmo o un roble, que al cortarlos queda el tronco. Así, la santa semilla será la vitalidad de la tierra. (Aunque la Tierra de Israel parezca muerta como un árbol cercenado, será poblada nuevamente gracias a la “santa semilla” — léase los virtuosos de Israel).

Sefaradim y *Jabad* concluyen aquí. *Ashkenazim* continúan

Ieshaiá (Isaías) 7

Aram y Efraim atacan Ierushaláim

¹En los tiempos de Ajaz, rey de Iehudá -hijo de Iotam, hijo de Uziahu-Retzin -rey de Aram (Siria)- y Pékaj -hijo de Remaliahu, rey de Israel, atacaron a Ierushaláim, pero no pudieron conquistarla. (Si bien Ajaz era un rey perverso, Hashem lo preservó en mérito a su ascendencia). ²La Casa de David (del reino de Iehudá) recibió el siguiente informe: “Aram (Siria) se alió con Efraim”. Entonces se conmovió el corazón del rey y el corazón de su pueblo, como se sacuden los árboles del bosque con el viento. ³Hashem le dijo a Ieshaiahu: “Vé con tu hijo Shear Iashuv a encontrarte con Ajaz en el extremo del canal del estanque superior, en el camino que conduce al campo del lavador. (Lit., *Shear Iashuv* significa: “El remanente volverá”). ⁴Y dile: ‘Ten cuidado, pero con calma y no temas. No pierdas tu corazón por esos dos palillos humeantes de ira — Retzin y Aram (Siria) y el hijo de Remaliahu. ⁵Aram, Efraim y el hijo de Remaliahu se confabularon contra ti, dijeron: ⁶«Vayamos contra Iehudá, aniquilémosla y conquistémosla para nosotros. Y designemos como rey de ella al hijo de Taval»’ («Taval», lit.: «Él es Bueno». Se trataría de un preeminente israelita. Otras fuentes lo identifican con el hijo de Remaliahu).

אֶת־מִי אֶשְׁלַח וּמִי יִלְךְ־לָנוּ וְאָמַר הַנְּנִי שְׁלַחְנִי: 9 וַיֹּאמֶר לִי
וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמוֹעַ וְאַל־תִּבְנִיּוּ וּרְאוּ רְאוּ
וְאַל־תִּדְעוּ: 10 הַשְּׁמַן לִב־הָעָם הַזֶּה וְאַזְנוֹ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הַשֹּׁעַ
פְּנֵי־יְרֵאָה בְּעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשָׁב וּרְפָא לוֹ:
11 וְאָמַר עַד־מַתִּי אֲדַנִּי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׂאוּ עָרִים מֵאִין
יֵוֹשֵׁב וּבִתִּים מֵאִין אָדָם וְהִאֲדַמָּה תִשְׁאַה שְׁמָמָה: 12 וּרְחַק יִהְיֶה
אֶת־הָאָדָם וּרְבָה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: 13 וְעוֹד בָּהּ עֲשֵׂרְיָהּ
וְשָׁבָה וְהִיתָה לְבָעַר כְּאֵלֶּה וְכֵאלֹוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכַת מִצְבַּת בָּם זָרַע
קִדָּשׁ מִצְבַּתָּה:

Sefaradim y Jabad concluyen aquí. Ashkenazim continúan

ישעיהו ז – 7

1 וַיְהִי בִימֵי אָחֳז בְּנֵי־יוֹתָם בֶּן־עֲזִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה רִצִּין
מֶלֶךְ־אַרָם וּפְקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה
עָלֶיהָ וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ: 2 וַיִּגְדַּל לְבֵית דָּוִד לְאָמַר נַחֲמָה אֲרָם
עַל־אֶפְרָיִם וַיִּנְעַל לְבָבוֹ וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצִי־יַעַר מִפְּנֵי־רוּחַ:
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יִשְׁעֵיהֶוּ צֹא־נָא לְקִרְאת אָחֳז אֲתָהּ וּשְׂאֵר
יָשׁוּב בְּנֵךְ אֶל־קִצֵּה תְעַלֵּת הַבְּרִכָּה הָעֲלִיּוֹנָה אֶל־מִסְלַת שִׁדָּה
כּוֹבֵס: 4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הַשְׁמֹר וְהַשְׁקֵט אֶל־תִּירָא וּלְבַבְךָ אֶל־יְיָ
מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאוֹדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בְּחַר־יֶאֱפָ רִצִּין וְאַרָם
וּבֶן־רַמְלִיָּהוּ: 5 יַעַן כִּי־עָץ עָלֶיךָ אֲרָם רַעַה אֶפְרָיִם וּבֶן־רַמְלִיָּהוּ
לְאָמַר: 6 נַעֲלָה בִיהוּדָה וּנְקִיצָנָה וּנְבַקַעְנָה אֵלֶינוּ וּנְמַלִּיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֶת בֶּן־טַבָּאֵל:

Ieshaiá (Isaías) 9

La salvación

5Porque nos ha nacido un hijo, nos fue dado un niño que llevará la autoridad sobre sus hombros. El Consejero Maravilloso, É-l Poderoso, Padre Eterno lo llamará “Príncipe de paz”. (Ese hijo, motivo de alegría para la gente, es el que luego sería el digno rey Jizkiahu). **6**Él gozará de abundante autoridad y paz. Perdurará en el trono de David y en su reino, que estará firmemente establecido en base a la rectitud y la justicia. Desde ahora y para siempre. El celo de Hashem de los Ejércitos hará posible esto (en alusión al celo de Hashem contra Sanjeriv por haberLo maldecido).

**LOS DIEZ MANDAMIENTOS**

- 1) Yo soy Hashem, Tu Elokim (Es el mandamiento de reconocer la existencia del Creador.)
- 2) No tendrás otros ídolos.
- 3) No jurarás por el Nombre de Hashem en vano.
- 4) Observarás el Shabat y lo recordarás.
- 5) Honrarás a tu padre y a tu madre.
- 6) No asesinarás.
- 7) No cometerás adulterio.
- 8) No secuestrarás.
- 9) No atestiguarás en falso.
- 10) No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu semejante.

ישעיה ט – 9

5 כִּי־יִלְד יִלְד־לָנוּ בֶן נִתַּן־לָנוּ וְתָהִי הַמְּשֻׁרָה עַל־שְׂכָמוֹ וַיִּקְרָא
 שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֶל גְּבוּר אַבִּי־עַד שׁוֹר־שְׁלוֹם: 6 לְסִרְיָה (לְמַרְיָה)
 הַמְּשֻׁרָה וּלְשְׁלוֹם אֵין־קֶץ עַל־כֶּסֶף דָּוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהַכִּין
 אֶתְהָ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְיַת יְהוָה
 צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹאת:


LOS TRECE PRINCIPIOS DE LA FE SEGÚN MAIMÓNIDES

- 1) Hashem es el Creador de todo lo existente
- 2) Hashem es Uno. Siempre lo fue, lo es y lo será.
- 3) Hashem no tiene cuerpo y ninguna imagen puede representarlo.
- 4) Hashem existía antes de que nada existiese y existirá después de que todo haya desaparecido
- 5) Sólo a Hashem debemos servir y alabar.
- 6) Los (verdaderos) Profetas han sido inspirados por Hashem.
- 7) Moshé fue el mayor de los Profetas y su profecía es verídica.
- 8) La Torá que actualmente conocemos es la misma que le fuera revelada a Moshé en el Sinaí.
- 9) La Torá jamás cambió ni cambiará.
- 10) Hashem conoce todos los actos y pensamientos del hombre.
- 11) Hashem recompensa con el bien las buenas acciones e inflige castigo por las malas.
- 12) Vendrá el Mashíaj, descendiente del Rey David.
- 13) Habrá una resurrección.

MISHPATIM

CAPITULO 21

Ordenanzas relativas a los sirvientes hebreos

^{1ª} aliá **1**¹ (Hashem le dijo a Moshé:) Y éstas son las ordenanzas que expondrás ante ellos (los israelitas): **2**^c Si adquieres un esclavo hebreo, trabajará seis años pero al séptimo año saldrá libre, sin cargo (alguno para él). (Un hebreo puede transformarse en esclavo por dos caminos: Vendándose a sí mismo para emerger de su estado de pobreza; o bien porque se trata de un ladrón que fuera vendido por la Corte de Justicia en procura de fondos a fin de resarcir a sus víctimas. Aquí habla de este segundo caso). **3** Si entra soltero, saldrá soltero (O sea, si entró soltero, su patrón no le puede asignar una esclava kenaanea para que produzca esclavos); Si (entra) casado, su esposa saldrá con él (Mientras el esclavo está al servicio de su patrón, el patrón está obligado a mantener a la esposa de aquel, obligación que cesa cuando el esclavo recupera su libertad.) **4** Si su amo le proporciona una esposa y ella le da hijos o hijas, la mujer y sus hijos serán propiedad de su amo, y él saldrá solo. **5** Pero (en este caso), si el sirviente dijese: ‘Quiero a mi amo, a mi esposa y a mis hijos, y renuncio a mi libertad (para quedarme con ellos)’, **6** entonces su amo lo llevará ante los jueces, lo arrimará a la puerta colocada en un marco y su amo le atravesará la oreja con un punzón. Así se convertirá en esclavo suyo por siempre (hasta el Jubileo). (Si el esclavo no quiere recuperar su libertad, se debe perforar la oreja, aquella oreja que escuchó en el Sinai “los israelitas son *Mis* esclavos”—esclavos de Hashem- y no esclavos de seres humanos. Y debe hacerlo junto a una puerta, para que su decisión tenga carácter de pública y oficial.)

Sirvientas hebreas

7 Si alguien vende a su hija como sirvienta, ella no saldrá libre como salen los esclavos (kenaanitas) varones. (El esclavo kenaanita es un esclavo no judío que, en virtud de su status de esclavo, después de haber sido adquirido se circuncida y se sumerge en una fuente de agua natural. Este esclavo recupera su libertad si sufre la mutilación de un diente, o un ojo, o un dedo, o una de las orejas, o la nariz, o el miembro viril, o los pechos (en la mujer). En cambio, un esclavo hebreo recupera su libertad al 6º año de servicio o en el Jubileo. Y la sirvienta hebrea, además, recupera su libertad al presentar signos de pubertad.) **8** Si ella no le agrada a su amo, que debería haberla designado como (novia) suya, debe ayudarla a redimirse (esto es, debe deducir del precio que pagó por ella el importe correspondiente a la cantidad de años que trabajó. Y la diferencia —es decir, lo que él pagó menos los años que ella trabajó— es lo que debe pagar ella para recuperar su libertad). Después de haberla defraudado, pierde el derecho de venderla a otros. (Esta cláusula se aplica tanto al patrón como al padre: El patrón la defraudó al no haberla destinado como esposa para sí. Y su padre la defraudó al haberla vendido a ese patrón. Por consiguiente, ninguno de los dos la puede vender nuevamente). **9** Si la destinase (como esposa) para su hijo, deberá respetar los derechos de ella como esposa: **10** Si él (el patrón o su hijo) tomase para sí otra mujer, no podrá disminuirle (su derecho a) alimentos, vestimentas y cohabitación. (Las leyes de la Torá permiten

פרשת משפטים

פרק כא – 21

1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִׂים לְפָנֶיהֶם: 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדֶיךָ שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבְשִׁבְעַת יָצֵא לְחֻפְשֵׁי חָנָם: 3 אִם-בִּגְפוֹ יָבֵא בְּגֹפוֹ יֵצֵא אִם-בְּעַל אִשָּׁה הוּא וַיֵּצֵאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ: 4 אִם-אֲדֹנָיו יִתְּנֶנּוּ אִשָּׁה וַיִּלְדֶּה-לּוֹ בָּנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וַיִּלְדֶּה תִהְיֶה לְאֲדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְּגֹפוֹ: 5 וְאִם-אָמַר יֹאמֵר הָעֶבֶד אֶהְבֵּתִי אֶת-אֲדֹנָי אֶת-אִשְׁתִּי וְאֶת-בָּנָי לֹא יֵצֵא חֻפְשֵׁי: 6 וְהִגִּישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל-הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוּ אֶל-הַדָּלֶת אוֹ אֶל-הַמְּזוּזָה וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת-אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וְעִבְדוֹ לְעֹלָם: 7

7 וְכִי-יִמְכַר אִישׁ אֶת-בֵּיתוֹ לְאִמָּה לֹא תִצָּא כִּצְאֵת הָעֲבָדִים: 8 אִם-רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר-לֹא (לו) יַעֲדָה וְהִפְדָּה לְעַם נְכָרִי לֹא-יִמְשַׁל לְמַכְרָהּ בַּבְּגָדוֹ-בָּהּ: 9 וְאִם-לִבָּנוּ יִיעֲדָנָה כַּמִּשְׁפָּט הַבְּנוֹת יַעֲשֶׂה-לָּהּ: 10 אִם-אֶחָרָת יִקַּח-לָּהּ שְׂאֵרָה כְּסוּתָהּ וְעִנְתָּהּ

Nota al vers. 1: La voz hebrea *Mishpatim*, traducida aquí como “Ordenanzas”, alude a las normas de contenido *social* que se analizarán en la presente sección. Rashi explica que la partícula conjuntiva “Y” de la frase de apertura: “Y estas son las ordenanzas” alude a que — al igual que los Diez Mandamientos citados en la sección anterior— también éstas fueron transmitidas por Hashem a Moshé en el Monte Sinai. Cuestionan los Sabios: ¡Pero *toda* la Torá fue entregada por Hashem, y no sólo estas ordenanzas! Y responden: La intención es indicarnos que trascendamos nuestra limitada capacidad de percepción, no permitamos que el móvil que nos induzca a observar estas normas sea el mero factor social encapsulado en ellas, apuntemos más bien a un móvil mucho más sublime: ¡Cumplirlas, sencillamente, porque son la voluntad del Creador!

Nota al vers. 1: “*Expondrás ante ellos*”: No dice *impondrás*, sino *expondrás*. El maestro no debe *imponer* las ordenanzas; es menester que las *exponga* y *explique* hasta que el discípulo logre comprenderlas cabalmente.

Nota al vers. 1: “*Expondrás ante ellos*”: Si existen diferencias entre dos judíos, no deben exponer su caso ante un Tribunal ajeno, sino ante un Tribunal rabínico. Por eso indica el versículo “Expondrás ante *ellos*”, es decir, ante los jueces rabínicos. Presentar una disputa ante un tribunal de paganos implica la profanación del Nombre de Hashem, porque significa avalar la ética de ellos y considerarla superior a la ética de la Torá, que en definitiva es la ética de Hashem.

Nota al vers. 1: “*Ante ellos*”: *Lifnehem*, en hebreo, voz que guarda una estrecha relación con la voz *lipnimutam*, literalmente: “el interior de ellos”. En sentido metafísico, el versículo alude a que uno debe exponer y grabar estas ordenanzas —las enseñanzas de la Torá— en la fibra más *interior* de su ser.

Nota al vers. 2: “*Trabajará seis años, pero al séptimo saldrá libre*”: “Seis años” simbolizan los 6000 años de la existencia terrenal. “Trabajo” alude a nuestro servicio espiritual relacionado con el estudio de la Torá y la observancia de las *mitzvot*. “El séptimo año” se refiere al séptimo milenio, la era por venir. Y “saldrá libre” alude a la libertad absoluta de la que gozaremos entonces, en la era del *Mashíaj*, cuando la divinidad ya no estará más encubierta, sino revelada por doquier.

la poligamia. No obstante, fue prohibida por un decreto rabínico de Rabeinu Guershom). **11**(El patrón tiene tres opciones: Casarse con ella, casarla a ella con su hijo, o ayudarla a redimirse disminuyendo de su precio de rescate los años trabajados -vers. 8.) **Si él no quisiese concederle a ella ninguno de esos tres (beneficios u opciones), ella saldrá libre sin cargo alguno, sin pagar (nada a cambio).** (En caso de que uno sea sumamente indigente, la Torá le provee una solución para que su hija no resulte ser la víctima de tal desagradable situación. Bajo tales circunstancias, si el padre careciera de los medios para mantenerla, la Torá le otorga al padre el derecho de «vender» a su hija como sirvienta. Tal como surge del contexto de los versículos, es evidente que dicha «venta» es en exclusivo beneficio de ella, como sería el caso de si el patrón la quisiese como esposa para sí o para su hijo, dándole a ella la posibilidad de reiniciar una nueva y promisoría vida conformando una digna familia.)

Ordenanzas relativas a muertes o asesinatos

12El que adrede golpee de muerte a alguien, será muerto indefectiblemente.
13Pero si no lo hizo intencionalmente, sino Elokim le puso la fatalidad en su mano, en tal caso Yo proveeré un lugar al que deberá ir a refugiarse. (Quien mata a otro sin premeditación está libre de la pena de muerte. No obstante, debe exiliarse en una ciudad refugio para evitar que los parientes se venguen matándolo). **14**Y si uno se complota contra su semejante y lo mata alevosamente, lo sacarás (incluso) de Mi Altar para aplicarle la pena capital. (O sea, incluso si se trata de un sacerdote que se dispone a servir en el Altar, debe ser sacado de allí para aplicarle la sentencia. Y si se exilió en una ciudad refugio, también de allí se lo debe sacar. Pero si el Sacerdote ya comenzó el servicio en el Altar, se aguarda a que finalice.)

Sobre golpes a los padres

15Al que golpee a su padre o a su madre (provocándole una herida sangrante), se le aplicará la pena capital (por estrangulación. Siempre que la Torá menciona la pena capital sin mayores especificaciones, se refiere a la pena por estrangulación.)

Sobre raptos

16El que rapte a una persona y la venda (como esclavo), y (testigos) lo encuentren (al secuestrado) en su poder (es decir, testigos encuentran a la víctima en poder del captor antes de que lo vendiera como esclavo), se le aplicará la pena capital (por estrangulamiento.) (Se aplica la pena capital si cometió tres actos: Raptarlo, esclavizarlo aunque sea por un ínfimo servicio, y venderlo.)

Sobre maldiciones a los padres

17El que maldiga a su padre o a su madre, se le aplicará la pena capital (por apedreamiento.)

Sobre daños provocados físicamente

18Si pelean dos hombres y uno hiere al otro de una pedrada o un puñetazo, y sin provocarle la muerte, lo confina al lecho de enfermo (o sea, queda incapacitado para trabajar); **19**(en tal caso, el agresor será puesto en prisión hasta cerciorarse de que el herido sobrevivirá.) Si se levanta y puede salir por sus propios medios, el agresor será

לֹא יִגָּרַע: 11 וְאִם־שָׁלַשׁ־אַלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָּהּ וַיִּצָּאָה חֲנָם אִין כֶּסֶף: ׀

12 מִכָּה אִישׁ וְיָמָת מוֹת יוֹמָת: 13 וְאִשֶּׁר לֹא צָדָה וְהֶאֱלֹהִים אָנָּה לִידוֹ וְשִׁמְתִי לָךְ מָקוֹם אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: ׀ 14 וְכִי־יִזְדֹּ אִישׁ עַל־רַעְיוֹ לְהַרְגוֹ בְּעִרְמָה מֵעַם מִזְבְּחֵי תִקְחֶנּוּ לְמוֹת: ׀

15 וּמִכָּה אָבִיו וְאִמוֹ מוֹת יוֹמָת: ׀

16 וְגַיֵּב אִישׁ וּמָכְרוֹ וּנְמָצָא בִידוֹ מוֹת יוֹמָת: ׀

17 וּמִקְלָל אָבִיו וְאִמוֹ מוֹת יוֹמָת: ׀

18 וְכִי־יִרִיבֵן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אֹו בְּאֲגָרֶף וְלֹא יָמוּת וְנִפְלַל לְמִשְׁכָּב: 19 אִם־

יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכָּה

Nota al vers. 12: El que adrede golpee de muerte a alguien: El valor numérico de la expresión en hebreo equivalente a “El que adrede golpee a alguien” (Textualmente: “*Maké ish*”) es igual que el de las letras del nombre Esav, significando que la violencia es un atributo propio de Esav, y no de Iaacov.

Nota al vers. 13: Las ciudades refugio eran las que los homicidas no intencionales se resguardaban de los vengadores de la víctima. El homicida debía permanecer allí hasta el fallecimiento del Sacerdote Principal. La relación entre el Sacerdote principal y el homicida no intencional estaba dada por el hecho de que el primero, en su condición de líder, debió haber orado para que durante su ejercicio no ocurriesen hechos lamentables.

Nota al vers. 18: “Si pelean dos hombres y uno hiere al otro...”: Una audaz interpretación de los Sabios (Maharal de Praga): cuando dos enemigos llegan al lamentable estado de que uno hiere al otro, es preferible que lo hiera físicamente antes que de palabra (a través de maledicencia y el chismorreo) porque un daño físico se puede reparar, como señala el versículo a continuación: “Deberá proveerle su completa curación” (vers. 19). El daño provocado con la palabra, en cambio, no tiene sanación...

Nota al vers. 19: El que provoca un daño físico a un tercero debe otorgarle una indemnización que contemple los siguientes cinco conceptos: *Nézek* (el daño físico provocado). *Tzaar* (el dolor físico provocado). *Ripuí* (gastos de internación, honorarios profesionales y cobertura total en prácticas y medicamentos necesarios para su recuperación). *Shevet* (lucro cesante). *Bóshet* (el daño moral sufrido).

Nota al vers. 19: “Deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar y deberá proveerle su completa curación”: La expresión “Deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar” en hebreo es “*Rak shibtó itén*”, que alegóricamente podría traducirse como “Tan sólo que consagre a Hashem el Shabat” (o sea, que el individuo se abstenga en Shabat de los trabajos prohibidos). Y en consecuencia, Hashem le proveerá su completa curación, en el sentido de que Él le concederá la sanación de todos los males que le aquejan.

absuelto pero deberá indemnizarlo por su incapacidad de trabajar y deberá proveerle los gastos médicos.

Sobre el que asesina a su esclavo

^{2ª} ^{aliá} **20** Si alguien golpea a su esclavo o a su esclava (no judío) con un palo (lo suficientemente peligroso como para causar una muerte) y lo mata, (el muerto) será vengado (o sea, el agresor morirá a espada). **21** Pero si sobreviviese uno o dos días (en lugar de «uno o dos días» Rashi interpreta «24 horas») ya no será castigado, porque es su propiedad (Pero si en lugar de su patrón es un tercero el que golpea de muerte a ese esclavo, será responsable de asesinato incluso si el esclavo muere transcurridas las 24 hs. del golpe recibido).

Daños personales

22 Si al pelear dos hombres golpeasen a una mujer embarazada, de modo que deba abortar pero sin que haya fatalidad (para la mujer), cuando el esposo de la mujer lo demande (en un tribunal), aquel deberá pagar una indemnización — deberá pagar lo que estipulen los jueces. **23** En cambio, si resultase una fatalidad (o sea que la mujer recibiese un golpe mortal), darás vida por vida (lo que puede interpretarse como “vida por vida” literalmente, o bien como una indemnización en dinero a los herederos -amparado en el hecho de que no tuvo la intención explícita de matarla. Dicha indemnización se calcula en función del potencial de la víctima.) **24** (La indemnización a pagar es) ojo por ojo (o sea, el valor del órgano dañado), diente por diente, mano por mano, pie por pie (No significa que debe hacerse sufrir al agresor un daño igual al que causó. Más bien, debe entenderse como una indemnización del agresor a la víctima por el daño que le fuera provocado, tomando como base la disminución de su precio en el mercado de esclavos a causa de su incapacidad.) **25** Quemadura por quemadura, herida por herida, golpe (con moretón) por golpe (En estos casos, donde no le causa la pérdida de órgano alguno, la compensación que el agresor debe afrontar se calcula en base a la indemnización que una persona de similares características a la víctima estaría dispuesta a recibir a cambio de sufrir semejante penuria).

Daños físicos a esclavos

26 Si alguien golpea el ojo de su esclavo o de su esclava y lo deja tuerto, deberá darle la libertad a cambio de su ojo (Se refiere a esclavos no judíos - *en cuanto a esclavos hebreos: ver vers. 7*). **27** Si le hace saltar un diente a su esclavo o a su esclava, deberá dejarlo en libertad a cambio de su diente.

Sobre animales asesinos

28 Si un toro (u otro animal) embiste a un hombre o a una mujer y lo mata, ese

רַק שְׁבִתוֹ יִתֵּן וְרִפְאָה יִרְפָּא: ׀

20 וְכִי־יִכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אִמָּתוֹ בְּשֹׁבֵט וּמֵת תַּחַת

יְדוֹ נָקָם יִנָּקֶם: 21 אֵךְ אִם־יּוֹם אוֹ יוֹמִים יַעֲמֵד לֹא יִקָּם כִּי

כִּסְפוֹ הוּא: ׀

22 וְכִי־יִנְצוּ אַנְשִׁים וְנִגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יְלֵדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה

אֶסוֹן עָנּוּשׁ יַעֲנֹשׁ כַּאֲשֶׁר יִשִׁית עָלָיו בְּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בַּפְּלָלִים:

23 וְאִם־אֶסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נַפֶּשׁ תַּחַת נַפֶּשׁ: 24 עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן

תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: 25 כּוּיָה תַּחַת כּוּיָה פֶּצַע

תַּחַת פֶּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה: ׀

26 וְכִי־יִכֶּה אִישׁ אֶת־עֵינַי עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵינַי אִמָּתוֹ וְשַׁחַתָּה

לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינָיו: 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אִמָּתוֹ יִפִּיל

לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת שֵׁנוֹ: ׀

28 וְכִי־יִגַּח שׂוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וּמֵת

Nota al vers. 19: “Si puede salir... pero deberá indemnizarlo... y proveerle los gastos médicos”: Literalmente, la frase bien podría leerse así: “Si sale... debe retornar... y se sanará”. Figurativamente significa lo siguiente: Si uno sale del marco de su conexión con el Supremo, debe retornar al mismo. Y entonces se sanará, es decir, quedará libre de los males que aquejan al no tener un sentido en la vida y por no saber darle a la vida un sentido.

Nota al vers. 19: “Deberá indemnizarlo... y proveerle los gastos médicos”: Literalmente: podría leerse: “Que consagre Su Shabat y se sanará”: La atmósfera espiritual del Shabat es la fuente de toda curación, tanto para el cuerpo como para el alma.

Nota al vers. 20: **Concepto de esclavitud:** El concepto de esclavo en la Torá difiere de la concepción occidental. En la Torá, un “esclavo” paga con sus servicios deudas que de otra manera no podría solventar. Asimismo, este esclavo tiene un status superior que un asalariado en occidente, con mayores derechos que aquel. El esclavo de la Torá trabaja por espacio de seis años y al comenzar el séptimo sale libre, y si el patrón llegase a provocarle algún daño debe indemnizarlo. Asimismo, al cumplir su período de trabajo, al salir en libertad, el patrón debe concederle premios.

Nota al vers. 24: “Ojo por ojo”: Si se interpretara el versículo literalmente, al intentar tomar venganza del agresor quitándole su ojo, se correría el riesgo de quitarle también la vida, acción totalmente injustificable. Este es el fundamento de que el versículo debe entenderse sólo en términos de una indemnización monetaria. Sin embargo, la Torá adrede acude a la expresión “ojo por ojo”, porque en la escala de valores absolutos de la Justicia Divina, a diferencia de la justicia humana, el agresor que actúa de manera premeditada merecería que se le quitase el ojo. Y por tal motivo, además de indemnizar al perjudicado, el agresor debe obtener su perdón.

Nota al vers. 24: “Ojo por ojo”: Cuando uno cuida su ojo de no mirar los defectos del semejante, genera una atmósfera positiva al punto de que el Supremo evita mirar sus defectos, y sólo virtudes ve en él.

Nota al vers. 28: “Si un toro embiste a un hombre”: En sentido figurado, más que un condicional, la frase sería una expresión exclamatoria retórica denotando estupor: ¿¡Es que acaso un toro embiste a un hombre!?! ¿¡Es que acaso es admisible que uno se deje embestir por la materia!?! ¿Es el alma la que debe gobernar sobre el cuerpo! ¿es la faceta espiritual del hombre la que debe dominar sobre la materia del mundo!

toro deberá ser apedreado y su carne no podrá ser consumida; pero el dueño del toro quedará absuelto. ²⁹ Pero si el toro venía embistiendo (a la gente) desde ayer o antes de ayer y se le advirtió a su dueño (para que tomara los recaudos necesarios), pero (el animal) mata a un hombre o a una mujer (por negligencia de su propietario), por no haberlo cuidado (a su animal), el toro será lapidado y su dueño también será muerto (se refiere a una muerte espiritual y no a la aplicación de la pena capital): ³⁰ En efecto, se le impondrá una multa (lit.: «rescate») — deberá pagar por el rescate de su alma lo que le fuese estipulado (Según una opinión, debe pagar la suma que valdría la víctima si fuese un esclavo. Según otra opinión debe pagar la suma que -como esclavo- valdría el dueño del animal). ³¹ Tanto si embistiese a un niño o a una niña, de acuerdo a esta misma ley se procederá con él. ³² Si el toro embistiese a un esclavo o a una esclava, el dueño pagará 30 *shekel* de plata a su amo y el toro será lapidado.

Daños provocados por perforaciones en la vía pública

³³ Cuando alguien destapa un pozo, o cava un pozo y no lo tapa, y cae allí un toro o un asno, ³⁴ el que hiciera el pozo deberá hacer reposición (del animal) — deberá indemnizar a su dueño y el animal muerto será de este último (como pago a cuenta de los daños).

Daños materiales provocados por un animal

³⁵ Si el toro de uno embiste al toro de otro y lo mata, deberán vender al toro vivo y dividirse el dinero. También deberán dividirse al toro muerto (o su producto. En este caso, del toro que embiste por primera o segunda vez, el dueño debe pagar sólo la mitad del daño causado). ³⁶ Pero si se sabía (y estaba establecido) que el toro (era agresivo y) solía embestir, desde ayer o (incluso) de antes y su dueño no lo cuidaba, deberá reponer toro por toro y el (animal) muerto será suyo (del damnificado, como pago a cuenta del daño que le fuera provocado). (El vers. 35 se refiere a un toro *tam*, que embistió hasta tres veces, de manera aislada. El vers. 36, en cambio, se refiere a un toro que agredió más de tres veces, y por ende la Torá le confiere el status de «toro agresivo por naturaleza», y como tal su dueño debió haber tomado los recaudos necesarios para evitar que cause más perjuicios. Y como no lo hizo, debe pagar el daño total.)

Multa por robo de animales

³⁷ Si alguien roba un toro o una oveja y los mata o los vende, deberá reponer cinco toros por un toro y cuatro ovejas por una oveja. (La diferencia radica en que Hashem se apiada de la dignidad de la gente. Un toro camina por sus propios medios, de modo que el ladrón no se ve humillado a tener que llevarlo en andas. En cambio, es común que a un cordero se lo deba alzar para trasladarlo de un lugar a otro, hecho denigrante en sí mismo; y por eso -en tal caso- el ladrón debe restituir sólo cuatro ejemplares, y no cinco).

סָקוּל יִסְקַל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשּׁוֹר נָקִי: 29 וְאִם שׁוֹר נִגָּח הוּא מִתְמַלְּמֵל שְׁלֹשׁם וְהוֹעֵד בְּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהַמִּית אִישׁ אֹו אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסְקַל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת: 30 אִם־כֹּפֵר יוֹשֵׁת עָלָיו וְנָתַן פְּדִיָן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹשֵׁת עָלָיו: 31 אֹו־בֶן יִגָּח אֹו־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לּוֹ: 32 אִם־עֶבֶד יִגָּח הַשּׁוֹר אֹו אִמָּה כֶּסֶף | שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לְאֹדְנָיו וְהַשּׁוֹר יִסְקַל: ◦

33 וְכִי־יִפְתָּח אִישׁ בּוֹר אֹו כִי־יִכְרֶה אִישׁ בַּר וְלֹא יִכְסֹנוּ וְנִפְל־שָׁמָּה שׁוֹר אֹו חֲמוֹר: 34 בְּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֶּסֶף יָשִׁיב לְבַעְלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ: ◦

35 וְכִי־יִגָּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצְרוּ אֶת־כֶּסְפוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יַחֲצוּן: 36 אֹו נוֹדַע כִּי שׁוֹר נִגָּח הוּא מִתְמַמּוֹל שְׁלֹשׁם וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעָלָיו שְׁלַם יִשְׁלַם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לוֹ: ◦

37 כִּי יִגְנַב־אִישׁ שׁוֹר אֹו־שֶׂה וּטְבָחוֹ אֹו מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בְּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה:

Nota a 21:33, 34: “Si un hombre cava un pozo... deberá hacer reposición (de los daños), deberá indemnizar al dueño (del animal que haya caído allí)”: En sentido figurado, el versículo se leería así: “Si un hombre, con sus transgresiones, deviene en mal ejemplo para sus semejantes al punto de que también ellos caen tal como se cae en un pozo, debe restaurar el daño, debe pagar *indemnización*. Literalmente expresa el versículo “debe devolver *dinero* al dueño”. “Dinero” es *kesef*, voz relacionada con *kisuf*, “anhelo”, de modo que la expresión “devolver dinero al dueño” bien puede tomarse en el sentido de “volver con anhelo al Dueño del Universo”. Es decir, la forma de reparar semejante situación es volver al Amo del universo con genuino sentimiento de arrepentimiento, transformándose a partir de ese instante en fuente de inspiración positiva para sus semejantes.

Nota a 21:35: Sobre daños causado por animales: Como era usual en las aldeas de Europa Oriental, Rabi Israel Meir disponía de una vaca para proveer diariamente de leche a su familia. Rabi Israel Meir era sumamente estricto en evitar que su animal pastase en campos ajenos, por lo cual, cuando nadie de la familia podía vigilar a la vaca, él personalmente se encargaba de asegurarse que quedase en su casilla con la tranquera cerrada. En una oportunidad en que salió de viaje recordó que había olvidado advertir a su familia cuidar ese detalle, de modo que se lo recordó en una carta que envió por intermedio de unos mensajeros. En su curiosidad, estos mensajeros abrieron la misiva y se asombraron de la honestidad de Rabi Israel, de las precisas indicaciones que daba a su esposa en cuanto a cuidar al animal de pastar de lo ajeno, solicitándole —entre otras cosas— que en los días de mercado no permitiese salir a la vaca de su refugio, porque entonces circulan por las calles las carretas de los mercaderes y el animal podría pastar del forraje que inadvertidamente se les cayese por el camino, pues si así ocurriese, bien podría significar un matiz de robo. Eso es evitar dañar al prójimo hasta en menudencias a simple vista insignificantes.

Nota a 21:37: “Cuatro corderos por un cordero”: En sentido figurado, la frase alude a que Israel, el “cordero”, se encuentra bajo la permanente supervisión del Supremo, representada por el Nombre del Tetragrama, el Nombre de las *cuatro* letras.

CAPITULO 22

Indemnización por robo

1Si un ladrón es descubierto en un pasadizo oculto (tratando de violar una casa) y fuese golpeado de muerte, no se considera asesinato. (Uno puede matar a su atacante en procura de salvar su propia vida, pero no por salvar sus pertenencias. Este versículo presume que el ladrón está dispuesto a matar a quien sea si fuese descubierto). **2**Pero si es (evidente que el ladrón no tenía intención de matarlo, tan) evidente como que el brillo del sol (es salubre para el mundo), (en tal caso, si el dueño de la casa mata al ladrón,) entonces el caso sí adquiere status de asesinato. Un ladrón debe restituir lo que haya robado (pero no está sujeto a la pena de muerte). Y si no tuviese para restituir deberá venderse como esclavo por lo que haya robado. **3**(Si robó un animal) y fuese hallado vivo en su poder, ya sea un vacuno, un asno o una oveja, deberá restituir el doble.

Pena por pastorear el ganado en campo ajeno

^{3a} aliá **4** Cuando alguien conduce a su ganado a un campo o a una viña (ajena) — tanto si deja su ganado libre (pisoteando los cultivos) o pastando en campo ajeno, deberá indemnizar (al perjudicado) con lo mejor de su (propio) campo o con lo mejor de su (propia) viña.

Pena por daños provocados por el fuego

5 Cuando se enciende un fuego (aunque se haya encendido por sí solo) y alcanza cardos y consume el grano amontonado, o el que está por cosecharse, o un campo (arado, que a causa del fuego deberá ararse nuevamente), quien encendió el fuego deberá indemnizar (al perjudicado, aunque el fuego se haya originado en su propio campo).

Ordenanzas relativas a objetos dejados en custodia a título gratuito

6 Cuando un hombre le deja a su semejante dinero u objetos en custodia (sin pagarle por su servicio), y éstos fuesen robados de la casa de ese hombre, si se descubre (ver nota en Deut. 24:7) al ladrón deberá restituir el doble. **7** En cambio, si el ladrón no fuese encontrado, (si el propietario del objeto lo demanda) el dueño de la casa deberá comparecer ante los jueces para jurar que no ha robado la propiedad de su semejante. **8** En todo caso de juramento mal-intencionado, ya sea que involucre un vacuno, un asno, un cordero, una vestimenta, o cualquier objeto (sobre el que se alega) que se perdió, y (los testigos) digan: ‘¡Aquí está! (¡aquí está la prueba de que el objeto que declaraste que te robaron en verdad lo tienes en tu poder!), la causa de los litigantes será presentada ante los jueces. Al que los jueces condenen, deberá pagar el doble al otro. (O sea, el que recibió los objetos en

פרק כב - 22

1 אִם-בַּמַּחְתָּרֶת יִמָּצָא הַגִּנֵּב וְהִכָּה וּמָת אֵין לוֹ דָּמַיִם: 2 אִם-זָרְחָה
הַשֹּׁמֵשׁ עָלָיו דָּמַיִם לוֹ שְׁלָם יְשָׁלֵם אִם-אֵין לוֹ וְנִמְכָּר בַּגְּנֻבָתוֹ:
3 אִם-הִמָּצָא תִּמָּצָא בְּיָדוֹ הַגִּנֵּבָה מְשׁוּר עַד-חֲמֹר עַד-שֶׁה חַיִּים
שְׁנַיִם יְשָׁלֵם: 4

(שלישי) 4 כִּי יִבְעַר-אִישׁ שָׂדֶה אוֹ-כָרֶם וְשָׁלַח אֶת-בְּעִירָהוּ (בְּעִירוֹ)

וְבִעַר בְּשָׂדֶה אַחַר מֵיטֵב שָׂדֶהוּ וּמֵיטֵב כָּרְמוֹ יְשָׁלֵם: 5

5 כִּי-תֵצֵא אִשׁ וּמָצָאָה קִצִּים וְנֶאֱכַל גְּדִישׁ אוֹ הַקִּמָּה אוֹ הַשָּׂדֶה
שְׁלָם יְשָׁלֵם הַמִּבְעֵר אֶת-הַבְּעִירָה: 6

6 כִּי-יִתֵּן אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ-כֵלִים לְשֹׁמֵר וְגִנֵּב מִבֵּית הָאִישׁ
אִם-יִמָּצָא הַגִּנֵּב יְשָׁלֵם שְׁנַיִם: 7 אִם-לֹא יִמָּצָא הַגִּנֵּב וְנִקְרַב

בְּעַל-הַבַּיִת אֶל-הָאֱלֹהִים אִם-לֹא שָׁלַח יָדוֹ בַּמְּלֹאכֶת רָעָהוּ:
8 עַל-כָּל-דְּבַר-פֶּשַׁע עַל-שׁוֹר עַל-חֲמֹר עַל-שֶׁה עַל-שִׁלְמָה

עַל-כָּל-אֲבֹדָה אֲשֶׁר יֹאמֵר כִּי-הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא
דְּבַר-שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַן אֱלֹהִים יְשָׁלֵם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ: 9

Nota al vers. 3: "Si el objeto robado fuese hallado en posesión del ladrón, deberá pagar el doble": Un ladrón debe restituir el doble de lo que haya robado. Cuando el ladrón roba 100, su intención es ganar 100 a expensas de los 100 de su víctima. Al tener que pagar el doble, el ladrón pierde 100 mientras la víctima gana 100. Esto demuestra cómo las sanciones estipuladas por la Torá son puntillosamente exactas, que el castigo que recibe el delincuente equivale minuciosamente al daño que procuró causarle a la víctima.

Nota al vers. 3: Toda conducta humana es dable de ser sublimada y aplicada al Servicio divino, incluso los malos hábitos. De hecho, un Sabio, un gran maestro de antaño, derivó de un ladrón siete normas para el servicio divino: 1) Trabaja sigilosamente, evitando hacerse notar. 2) Incluso el más ínfimo detalle le es de gran significación. 3) Se esfuerza al máximo para conseguir su objetivo. 4) Si no lo logra, reincide una y otra vez hasta por fin conseguirlo. 5) Es sumamente optimista. 6) Trabaja rápidamente y con gran resolución. 7) En aras de su objetivo, es capaz de arriesgar incluso su vida.

Nota al vers. 5: "Cuando se enciende un fuego... y alcanza cardos": Literalmente expresa: "Cuando sale un fuego... encuentra cardos": Cuando sale y se revela el fuego de la soberbia, sólo cardos uno puede encontrar.

Nota al vers. 7: En una traducción literal del texto, el versículo podría leerse así: "El dueño se acercará a Elokim si no ha echado mano contra su semejante", cuyo significado sería: Uno se acerca a Hashem cuando se verifica en él la condición planteada en la continuación del versículo, esto es: "si no ha echado mano contra su prójimo".

Nota al vers. 8: "Cualquier objeto sobre el que se alega haberse perdido, pero testigos declaran: "¡Aquí está!": Si un depositario a título gratuito alega que el objeto dejado en custodia se perdió, pero resulta que se presentan testigos declarando que en verdad él robó dicho objeto, deberá pagar el doble al dueño del mismo. En sentido alegórico la expresión "objeto perdido" significa también *perderse* del camino del bien. En tal sentido vale destacar que la arrogancia es la raíz y el disparador de toda transgresión, cuando uno es capaz de declarar sobre sí mismo: "Aquí está, yo soy el elemento más importante de la creación, el eje del universo todo."

custodia declara bajo juramento: "No los puedo restituir porque me los robaron". Pero se presentan testigos en su contra declarando: "Aquí tenemos la prueba de que el objeto sobre el cual juraste habésete extraviado, en verdad lo tienes en tu poder". Si la sentencia de los jueces fuese favorable a los testigos, el depositario de los objetos deberá pagar el doble al dueño de los mismos. Pero si la sentencia fuese a favor del depositario, los testigos deberán pagarle el doble a este último.)

Depositario de objetos a título oneroso

9 Cuando alguien le entrega en custodia a su semejante un asno, un vacuno, un cordero, o cualquier animal, y éste muere, se fractura, o es arrebatado sin testigos (y sin que el depositario pudiera evitarlo); **10** (el diferendo) entre los dos (se resuelve cuando el depositario declara bajo juramento a Hashem que no echó mano (para uso personal) sobre los bienes de su prójimo (pues en tal caso sería como un ladrón, con toda la responsabilidad de su acto.) El dueño (del animal) deberá aceptarlo y (aquel) no deberá hacer indemnización alguna. **11** Pero si le hubiese sido hurtado, (el depositario) deberá indemnizar al dueño (pues cobró por sus servicios y por lo tanto, en condiciones normales, es responsable por el mismo.) **12** Si (el animal) hubiese sido despedazado por fieras y (el depositario) presenta testigos (de que no ha sido negligente en el cuidado del animal, sino que se trata de un caso imprevisible como en el versículo 9), no deberá pagar nada por el animal despedazado.

Préstamo y alquiler de objetos (prestatario y arrendatario)

13 Si alguien pide prestado un animal, y éste se se quiebra (una pata) o muere y el dueño no está (allí), deberá indemnizar (al dueño). ("Si el dueño no está " significa que el dueño del animal no estaba trabajando para aquel que lo pidió prestado. Pero si estaba trabajando, aquel no debe pagarle nada en caso de que se produzca algún accidente:) **14** En cambio, si estuviese presente su dueño, no deberá indemnizarlo (Se refiere a que el dueño del animal está trabajando para el mismo que le pidió el animal prestado). Si (el animal no es prestado, sino) alquilado, (la pérdida) será cubierta por el precio del alquiler.

Sobre la seducción inmoral

15 Si alguien seduce a una mujer virgen que no estuviese comprometida y se acuesta con ella, deberá proveerle un contrato matrimonial como a una esposa. **16** Y si (la chica se niega a casarse con el hombre, o) el padre se niega a permitirle que se case con ella, (el abusador) deberá pagarle la suma establecida en el contrato matrimonial de las chicas vírgenes (= 50 *shekel* de plata).

Nota a los vers. 6-14, sobre los "cuatro cuidadores": Estos versículos mencionan las cuatro posibilidades en que uno puede recibir un objeto a su cuidado: **1)** Depositario gratuito (vers. 6-8). **2)** Depositario a título oneroso (vers. 9-12). **3)** El prestatario (que pide prestado, por ejemplo un animal) (vers. 13-14). **4)** El arrendatario (que toma un animal en alquiler) (vers. 14).

9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמֹר או־שׁוֹר או־שֶׁה וְכֹל־בְּהֵמָה לְשֹׁמֵר וּמֵת או־נֹשֶׁבֶר או־נֹשֶׁבֶה אֵין רָאָה: 10 שְׁבַעַת יְהוָה תְּהִי־הָ בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בְּמִלְאֲכַת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעַלְיוֹ וְלֹא יִשְׁלַם: 11 וְאִם־גָּנַב יִגְנַב מֵעֲמוֹ יִשְׁלַם לְבַעְלָיו: 12 אִם־טָרַף יִטְרַף יִבְאֵהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יִשְׁלַם: פ

13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעַם רֵעֵהוּ וְנֹשֶׁבֶר או־מֵת בְּעַלְיוֹ אֵין־עֲמוֹ שְׁלַם יִשְׁלַם: 14 אִם־בְּעַלְיוֹ עֲמוֹ לֹא יִשְׁלַם אִם־שָׁכִיר הוּא בֹא בְּשָׂכְרוֹ: ס

15 וְכִי־יִפְתָּה אִישׁ בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶרְשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה מִהָרַץ יִמְהַרְנֶה לּוֹ לֹא־אִשָּׁה: 16 אִם־מָאֵן יִמָּאֵן אָבִיהָ לְתַתָּה לּוֹ כֶּסֶף יִשְׁקַל כְּמִזְהָר הַבְּתוּלָת: ס

Nota al vers. 10: Literalmente expresa: "Entre los dos, un juramento": Textualmente se refiere a las dos partes en litigio. En sentido interior, el juramento es el que le hacen jurar al ser antes de nacer —de que será un virtuoso y no un perverso—. Y ese juramento es el que ha de regir eternamente en la lucha entre las dos fuerzas que pugnan por gobernarlo, la lucha entre el instinto al bien y el instinto al mal.

Nota al vers. 14: "Si estuviese presente su dueño, no deberá indemnizarlo": Literalmente: "Si su dueño (del animal) estuviese con él, no deberá pagar". El sentido literal del versículo es el siguiente: Si alguien pide un animal prestado y el animal sufre algún daño, si el dueño del animal está trabajando para aquel que lo pidió en préstamo, este último no debe pagar indemnización alguna. El sentido figurado sería el siguiente: Incluso cuando uno toma el camino de la transgresión, en la medida en que no se aleje del Supremo —es decir, en la medida en que aún esté junto a su Dueño, el Amo del universo— *no debe pagar*, es decir, aún hay esperanza de que retorne a la senda del bien.

Nota al vers. 14: "Si el animal era alquilado (en vez de prestado), (la pérdida) será cubierta por el valor del alquiler": En opinión de Rashi esta frase debe interpretarse así: "Si el animal es alquilado, el arrendatario recibe el animal por el pago del alquiler". Según esta interpretación no queda establecido si a un arrendatario se le aplica la ley del depositario a título gratuito o la ley del depositario a título oneroso. Al respecto, hay diversidad de opiniones entre los Sabios. Quienes se inclinan por la primera sostienen que el arrendatario paga por el usufructo del animal, pero la tenencia del mismo en cuanto a su custodia es a título gratuito. Quienes se inclinan por la segunda sostienen que la tenencia del animal por parte del arrendatario es a título oneroso. La diferencia: Si el arrendatario tiene la custodia a título gratuito, está exento de resarcir al dueño en caso de robo o pérdida. Si tiene la custodia a título oneroso, el arrendatario es responsable de robo o pérdida del animal.

Nota al vers. 21: "No aflijan": En general, los mandamientos referidos en este capítulo están dirigidos a la segunda persona del singular ("tú"). En cambio, cuando se refiere a la prohibición de afligir a las viudas, el versículo modifica su estructura y se expresa en segunda persona del plural ("Ustedes"). Lejos de tratarse de un capricho lingüístico, la frase tiene un profundo sentido. No sólo se refiere a los desalmados capaces de oprimir a una viuda, sino también a aquellos que -ante semejante injusticia- prefieren conservar su "dignidad" permaneciendo en silencio, en procura de sus mezquinos intereses.

Nota al vers. 21: "No aflijan a las viudas ni a los huérfanos": En una oportunidad, Rabi Levi Itzjak de Berditchev -un verdadero ombudsman a favor de Israel- en estado de éxtasis espiritual, alzó sus manos al cielo a modo de plegaria e imploró: "Somos huérfanos ante Ti. Por favor, libéranos de este exilio diaspórico". En mérito al versículo que consta en Tu Torá: 'No aflijan a las viudas ni a los huérfanos'.

Sobre artes del ocultismo - Libre albedrío

17No dejes con vida a la hechicera (o al hechicero. Deben ser sentenciados a muerte). (Paralelamente al poder de ejecutar milagros con el Espíritu de Divinidad que Hashem otorgó a los hombres virtuosos, confirió también a la humanidad la capacidad de realizar embrujamientos por medio del espíritu de impureza, Así, Hashem estableció un equilibrio armónico entre ambas fuerzas -positivas y negativas- de modo que el libre albedrío realmente fuese tal. Esta capacidad de hacer embrujamientos es considerada un acto de rebelión contra la sumisión al Poder Divino).

Relaciones con animales

18Al que mantenga relaciones con un animal, se le aplicará la pena capital.

Idolatría, opresión y otras malas prácticas

19El que ofrezca ofrendas a ídolos fuera de Hashem, será destruido. **20**No hostigues ni oprimas al extranjero pues extranjeros han sido Uds. en Egipto (no lo hostigues de palabra ni lo oprimas robándole sus pertenencias. Y si bien no se debe robar a nadie, robarle a un extranjero constituye doble falta) (no lo hostigues, pues también él puede hostigarte diciéndote que eres descendiente de extranjeros. «No acuses a tu prójimo de una imperfección que tú mismo padeces»). (“Extranjero” alude, en general, a alguien que nació en otra tierra. Específicamente significa “prosélito” - Ver Lev. 25:35). **21**No aflijan a las viudas ni a los huérfanos (ni a nadie. El versículo menciona a los más débiles, que son los más más susceptibles de sufrir injusticias). **22**¡Pues si les causas sufrimiento...! — ¡y si ellos clamasen a Mí, Yo escucharé su clamor, **23**y con gran furia los mataré a Uds. a espada. Entonces las viudas serán sus mujeres (quedarán viudas y tendrán prohibido casarse por el resto de sus vidas, pues sus esposos morirán sin la presencia de testigos) y los huérfanos serán sus hijos! (los hijos no sabrán si sus padres han muerto o fueron tomados prisioneros).

Sobre préstamos

24Cuando le prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo, no lo presiones para que te salde su deuda, ni le cobres interés (si tienes que decidir a quién prestarle, Mi pueblo tiene prioridad. Y dentro de Mi pueblo, la prioridad la tienen los más necesitados). **25**Si tomas como prenda la vestimenta de tu semejante, deberás devolvérsela antes de que se ponga el sol. (El versículo no se refiere a una prenda tomada en el mismo acto del préstamo, sino en el momento del vencimiento de la deuda, ante la falta de cumplimiento por parte del deudor). **26**Pues (seguramente) ése es su único abrigo, es su ropa para resguardar su piel (del frío) — ¿con qué dormirá? (¡Cuidado, pues) si clamase a Mí, Yo escucharé (su llamado) porque soy compasivo!

Reconocer a la autoridad

4^a aliá **27**No blasfemes a Elokim ni maldigas a ningún líder de tu pueblo. («No blasfemes a Elokim» puede interpretarse también como «No blasfemes a los jueces»).

17 מְכַשֶּׁפֶה לֹא תַחֲיֶיהָ:

18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת: ׀

19 זֶבַח לְאֱלֹהִים יַחֲרֵם בְּלִתי לַיהוָה לְבַדּוֹ: 20 וְגַר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנֻוּ כִּי־גֵרִים הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: 21 כָּל־אֲלֻמְנָה וְיִתּוֹם לֹא תַעֲנוּן: 22 אִם־עֲנָה תַעֲנֶה אִתּוֹ כִּי אִם־צָעַק יִצְעַק אֵלַי שְׁמַע אֲשַׁמַּע צָעַקְתּוּ: 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בְּחָרֵב וְהָיוּ נְשִׁיכֶם אֲלֻמְנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְמִים: ׀

24 אִם־כִּפֶּסֶף | תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תַהֲיֶיהָ לוֹ כְּנִשָּׁה לֹא־תְשִׁימוֹן עָלָיו נֶשֶׁךְ: 25 אִם־חָבֵל תַּחְבֵּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד־כָּא הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁיַבֵּנוּ לוֹ: 26 כִּי הוּא כְּסוּתָהּ (כְּסוּתוֹ) לְבִדָּה הוּא שְׁמֵלְתּוֹ לַעֲרוֹ בַמָּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חָנוּן אֲנִי: ׀

(mitad del libro en cuanto a versículos)

27 אֱלֹהִים לֹא תִקַּל וְנָשִׂא בְעַמָּךְ לֹא תֵאָר: (רביעי)

Nota al vers. 17: La Torá censura tan vehementemente el arte de la hechicería porque los israelitas lo aprendieron en Egipto. La prohibición procura evitar que hallen excusas para retornar allí.

Nota al vers. 24: Siempre, en la Escritura, el vocablo hebreo *ki* significa “si” (condicional, la opción de hacer o no hacer determinado acto), excepto en el presente versículo, en Éx. 20:22 y en Lev. 2:14. En tales casos, *ki* es expresión de obligatoriedad, que trasladada a nuestro versículo indica que cuando se trata de un necesitado, el acto de acudir en su ayuda no es optativo, más bien es una obligación *directa* y *personal* extenderle un préstamo.

Nota al vers. 24: “Cuando prestes dinero a Mi pueblo”: En hebreo, “prestar” y “acompañar” es la misma palabra, de modo que el versículo bien podría interpretarse así: El único dinero que acompaña a una persona después de la muerte es el que haya dado en caridad a los necesitados. Esto es en consonancia con la sentencia de nuestros Sabios en el tratado *Avot* (cap. 6): “Cuando uno abandona este mundo no lo acompañan ni el oro, ni la plata ni las piedras preciosas, sino sólo el mérito de haberse consagrado al estudio de la Torá y a los actos de bien”.

Nota al vers. 24: “Cuando prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo”: Enseñan nuestros Sabios que uno está obligado a prestar dinero no sólo a un pobre, sino incluso a un pudiente. A veces, por el motivo que fuese, un rico tiene necesidad de dinero para algún objetivo específico. En esas circunstancias es considerado “necesitado.”

Nota al vers. 24: “Cuando prestes dinero a Mi pueblo, al necesitado que está contigo”: El beneficiario de un préstamo puede ser tanto un necesitado como un pudiente, sin embargo, en este caso la Torá enfatiza al necesitado. El Talmud enseña que un préstamo otorgado sin la presencia de testigos equivale a poner un obstáculo en el camino de un no-vidente, porque entonces el prestatario podría sentirse tentado a negar el préstamo en cuestión. En cambio, la caridad debe hacerse en un marco de máxima discreción, para evitar incomodar al destinatario de la misma. La paráfrasis con que la Torá plantea el presente viene a aludir a esa importante regla: “Cuando *prestes* dinero debes hacerlo en presencia de *Mi pueblo*. En cambio, cuando *ayudes* a un menesteroso, debes hacerlo con total reserva, de modo tal que *sólo él esté contigo*.”

Nota al vers. 24: “Al necesitado que está contigo”: En realidad, todo el bien que le prodigas al necesitado, no es sino en tu propio beneficio. Por eso dice “contigo”.

Ofrendas varias

28 No demores tus *Bikurim* («Primicias», ofrendas de las cosechas recientemente maduras) ni tus ofrendas agrícolas (que se entregaban al sacerdote. Estas ofrendas agrícolas son llamadas *Terumá* en otros contextos. El versículo las refiere como *Dema*, que sería un sinónimo.) («No demores» alude a que no se debe *transponer* el orden de las ofrendas: No se debe ofrendar *Terumá* antes que *Bikurim*, ni *Maaser* antes que *Terumá*) Al mayor de tus hijos consagrarás a Mí. **29** Lo mismo harás con tus vacunos y con tu ganado menor. Siete días estará (el animal primogénito) con su madre, y al octavo día Me lo entregarás (al octavo días ya puedes ofrendarlo.) **30** Sean hombres de santidad para Mí, no coman carne de (animales) despedazados (por las fieras) en el campo; échenla a los perros. (Esto incluye la prohibición de ingerir carne de animales que tengan lesión o enfermedad capaz de provocarles la muerte.) (Hashem pretende que santifiquemos los aspectos de nosotros que hacen que seamos humanos, y que llevemos a la práctica acciones sagradas, humanitarias. Hashem pretende un pueblo de gente buena y sagrada, así como ya tiene una plenitud de ángeles que cumplen Su voluntad.)

CAPITULO 23

Ordenanzas relativas a la administración de justicia

1 No aceptes rumores falsos. No te hagas cómplice de un corrupto para hacerse testigo fraudulento. **2** No sigas a la mayoría para hacer el mal. (Un juez debe evaluar cada caso sobre la base de los testimonios y conforme a derecho. Y no debe dejarse arrastrar por los corruptos que buscan pervertir la justicia, ni siquiera si fuesen la mayoría.) No juzgues en un proceso inclinándote hacia la mayoría que desvirtúa la justicia. (Otra interpretación: «No expongas en un proceso para pervertir la justicia. Todo caso debe decidirse en base a la mayoría») (O bien: «Que el juez no juzgue en base a los criterios de sus colegas en el Tribunal», sino que juzgue de acuerdo a su propio criterio, sobre la base de las pruebas de las que disponga.) (O bien, «que el juez que declaró inocente al acusado, no desvirtúe su opinión» es decir, que no se cambie su dictamen de inocente a culpable.) **3** No favorezcas (ni siquiera) al pobre en su causa (Un juez debe ser fríamente imparcial.)

Normas éticas

4 Cuando encuentres el toro de tu enemigo o su burro extraviado, devuélveselo. **5** Si ves el burro de tu enemigo caído bajo su carga ¿¡te negarás a ayudarlo!? ¡sin duda, lo ayudarás! (Lit.: «Lo ayudarás con él», o sea, con *el dueño* del burro. Pero si el mismo dueño del burro se desentiende de la carga, ningún ajeno está obligado a descargarlo). (En sentido metafórico, «burro» alude a la materia corporal. Tu función como hombre es aliviar el peso de la materia dándole un toque de espiritualidad). **6** **6** No desvirtúes el derecho de tu gente pobre en su causa judicial. **7** Toma distancia de la palabra falsa. No ejecutes al inocente o al virtuoso (los jueces tienen prohibido decretar la pena capital en base a pruebas inconsistentes o en base a lo que su lógica les indique. Sólo son válidos los testimonios certeros), pues Yo no exoneraré al perverso. (Si el tribunal

28 מִלֶּאֱתָךְ וְדַמְעָךְ לֹא תֵאָחֵר בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּתֵּן-לִי: 29 כִּן-תַּעֲשֶׂה לְשִׁרְךָ לְצֹאנְךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי: 30 וְאִנְשֵׁי-קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרָפָה לֹא תֹאכְלוּ לְלֵבָב תִּשְׁלַכּוּן אֹתוֹ: ◦

פרק כג – 23

1 לֹא תִשָּׂא שִׁמְעָ שׂוֹא אֶל-תִּשְׁת יָדְךָ עִם-רָשָׁע לְהִיֵּת עֵד חָמָס: 2 לֹא-תִהְיֶה אַחֲרֵי-רַבִּים לְרַעַת וְלֹא-תַעֲנֶה עַל-רַב לְנִטַּת אַחֲרֵי רַבִּים לְהִטָּת: 3 וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבוֹ: ◦ 4 כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אֵיבֶךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תַעֲהֶה הַשֵּׁב תִּשְׁיבְנוּ לוֹ: ◦ 5 כִּי-תִרְאֶה חֲמֹר שֶׁנֶּאֱדָךְ רִבִּץ תַּחַת מְשָׁאוֹ וְחִדְלַת מַעֲזֹב לוֹ עֲזֹב תַעֲזֹב עִמּוֹ: ◦ (חמישי) 6 לֹא תִטֶּה מִשְׁפָּט אֶבְלִינְךָ בְּרִיבוֹ: 7 מִדְּבַר-שֶׁקֶר תִּרְחַק וּנְקִי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְרֹג כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע:

Nota al vers. 28: Las primicias, *Bikurim* en hebreo, son los primeros frutos de la cosecha. Se debe hacer la ofrenda ni bien los frutos están maduros. Cuando las espigas se colman de granos es una señal de su madurez.

Nota al vers. 28: “Al mayor de tus hijos consagrarás a Mí”: Originalmente eran los primogénitos los encargados del servicio divino, pero cuando sucumbieron ante el becerro de oro, les fue quitado semejante privilegio para transferírselo a los levitas, que se negaron al citado culto idólatra. El versículo refiere que los primogénitos son rescatados por cinco monedas de plata que se entregan a un Sacerdote. Se trata de una ceremonia válida incluso en la actualidad, que se lleva a cabo a los treinta días de vida del niño. Por analogía, los primogénitos del ganado menor quedan a cuidado del dueño hasta que cumplen treinta días, y luego, el dueño los entrega al Sacerdote. En el caso del ganado mayor, el dueño cuida de los primogénitos durante cincuenta días, y sólo luego los entrega al Sacerdote.

Nota al vers. 30: Este versículo prohíbe comer carne cortada de un animal vivo.

Nota al vers. 1: “No te hagas cómplice de un corrupto para hacerte testigo fraudulento”: Siempre se requieren dos testigos, pero está prohibido unirse a un corrupto para declarar una falsedad. Un corrupto no es considerado testigo válido, y también el que atestigua junto a él queda descalificado.

Nota al vers. 1: Este mandamiento prohíbe a los Tribunales de Justicia aceptar testimonios ilegales, como por ejemplo tomar testimonio a una parte sin que la contraria esté presente. Y también alude a la prohibición de aceptar habladurías. O bien, alude a la prohibición de proferir habladurías.

Nota al vers. 2: Otra interpretación: “No sigas a la mayoría (de un solo juez) para sentenciar a un acusado a la pena capital”. Esto es, para sentenciar a muerte a un acusado se requiere una mayoría mínima de dos jueces. En cambio, para absolverlo, es suficiente una mayoría simple, de un solo juez.

Nota al vers. 7: Sobre el versículo en el Libro de los Salmos: “La verdad brota de la tierra” -*Salmos 85:12*- un hombre consultó a su maestro: “¿Si la verdad brota con tanta facilidad, cómo es posible que sea un bien tan escaso?”. “Es cierto”, respondió el maestro, “la verdad brota con semejante facilidad, pero no espontáneamente; pues para que brote, primero se debe sembrarla. ¿Y cómo se siembra la verdad? Enterrando la mentira bien, bien profundo; y -al igual que toda semilla- cuando aquella se descompone y putrefacta, sólo entonces la verdad puede brotar”.

ha decretado la pena de muerte contra un acusado, en cuyo favor surgen pruebas con posterioridad a la sentencia, el tribunal debe juzgarlo nuevamente. Pero si el tribunal lo ha hallado inocente y luego surgen pruebas en su contra, queda en firme la sentencia de inocente. Y entonces será Hashem Quien lo ajusticie. De muchas formas dispone Él para causarle la muerte que merezca. A eso alude la frase: «No exoneraré al culpable».) **8**No aceptes soborno (ni siquiera para emitir un dictamen honesto. Y menos aún para pervertir la justicia), pues el soborno ciega a los que ven y corrompe las palabras justificadas. **9**No oprimas al extranjero, Uds. ya conocen los sentimientos de un extranjero, pues fueron extranjeros en Egipto. (Éx. 22:20.)

Año sabático. También en el Año Sabático rige el Shabat

10Seis años cultiva tu tierra y cosecha su producto, **11**pero el 7º (año) deberás dejarla libre y sola para que coman (de lo que crece naturalmente) los pobres de tu pueblo. Y lo que sobre de ellos, lo comerán los animales del campo. Lo mismo deberás hacer con tus viñedos y tus olivos. (O sea, no podrás trabajar la tierra ni podrás comercializar su producto. Y podrás acopiar sólo lo que necesites para el consumo de tu casa, pero si se acabara en el campo algún producto de la tierra, deberás sacar de tu depósito y llevarlo al campo, para que todos puedan tener provecho. Ver *Lev. 25:7*. En el séptimo año, todos pueden comer libremente los productos de la tierra, sin necesidad de apartar los diezmos.) **12**Haz durante seis días todo tu trabajo, pero el séptimo día deberás dejar de trabajar para que descansan (también) tu toro y tu asno, y recuperen sus fuerzas (tu sirviente incircunciso, o sea) el hijo de tu sirvienta y el extranjero (o sea, el residente no judío - Ver. *Lev. 25:35*). **13**Cumplan todo lo que les dije. No mencionen el nombre de dioses ajenos, ni que tu boca provoque que sea escuchado (de boca de otros).

Pesaj, Shavuot y Sucot - las Tres Peregrinaciones anuales

14Tres Fiestas de las Peregrinaciones celebrarás para Mí durante el año: **15**Cuida la Fiesta de las *Matzot*. Siete días comerás *matzot* (pan ácimo) como te he indicado, en el momento establecido en el mes de la primavera, pues en él saliste de Egipto. Nadie se presente ante Mí con las manos vacías (sino, lleven sacrificios para ofrendar cuando peregrinen a Ierushaláim). **16**También (cuidarás) la Fiesta del *Katzir* (de la cosecha -*Shavuot*-), (Fiesta) de las primicias de tu labor (*Bikurim*), de lo que sembraste en el campo (la ofrenda de los dos panes en *Shavuot* era una *primicia*, o sea, la que habilitaba a la cosecha nueva para que de ella se hiciesen todas las demás ofrendas de trigo. Y también, en *Shavuot* se llevaban al Templo las primicias -*Bikurim*- de los frutos.) Y la Fiesta de *Asif* (del acopio -*Sucot*-), (después) del fin del año, cuando coseches todo lo que hayas sembrado en el campo. **17**Tres veces por año debe presentarse todo hombre ante el Amo (del universo), Hashem. **18**No sacrificques la sangre de Mí ofrenda (de *Pesaj*) en presencia de *jamez* (productos cerealeros leudados o fermentados). Que el sebo de la ofrenda festiva no pase la noche (fuera del Altar) hasta la mañana. ("Sebo" alude a las partes del animal que se quemaban sobre el Altar). **19**Los primeros frutos de tu tierra llévalos a la Casa de Hashem, tu Elokim (al Gran Templo de Ierushaláim). No cocines al cabrito en la leche de su madre.

8 וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְּׁחָד יַעֲוֹר פְּקוּדִים וְיִסְלַף דְּבָרַי צְדִיקִים:
9 וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יַדְעֶתֶם אֶת־נַפְשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֵייתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אֲרָצְךָ וְאַסְפֹּתָ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
11 וְהַשְּׁבִיעֵת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֲבִינִי עִמָּךְ וְיִתְּרֶם
תֹּאכַל חֵיט הַשָּׂדֶה בְּ־תַעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזִיתְךָ: 12 שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וְחֹמְרְךָ
וַיִּנְפֹּשׁ בְּ־אֲמַתְךָ וְהֵגַר: 13 וּבְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֵלֶיכֶם תִּשְׁמְרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכִּירוּ לֹא יִשְׁמַע עַל־פִּיךָ:

14 שְׁלֹשׁ רְגָלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה: 15 אֶת־חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת
יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כֶּאֱשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָזִיב כִּי־בו
יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם: 16 וְחַג הַקִּצִּיר בְּכוּרֵי
מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסֹף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאַסְפֹּךָ
אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה: 17 שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ
אֶל־פָּנַי הָאֵדוּן | יְהוָה: 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חֶמֶץ דִּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין
חֶלֶב־חַגִּי עַד־בֶּקֶר: 19 רֵאשִׁית בְּכוּרֵי אֲדָמְתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדִי בְּחֶלֶב אִמּוֹ:

פ

Nota a 23:7: “Toma distancia de la palabra falsa”: Enseña Rabi Zushe de Anipoli: La Torá contiene 365 prohibiciones, sin embargo, respecto de la mentira, la Torá no sólo la prohíbe, sino además insta a mantenerse alejados de ella. Porque no es suficiente abstenerse de mentir, más bien uno debe alejarse y huir de ese mal hábito. Enseña Rabi Zeira: Jamás se debe negar a un niño algo que se le haya prometido, porque semejante actitud le enseña el hábito de la mentira y el engaño, tal como lo sugiere el versículo: “ Toda persona decepciona a su semejante al no decir la verdad y así (el semejante) habitúa su lengua a proferir mentiras” (Irmeiá 9:4).

Nota a 23:8: “No tomes soborno”, ni siquiera para juzgar con rectitud. Pues el soborno tiene el poder de pervertir incluso las palabras -o las sentencias- justificadas. A fin de no pervertir la justicia, enseñan los Sabios, que un juez no debe juzgar ni a un amigo ni a un enemigo, pues la carga de subjetividad en ambos casos neutralizaría el estado de imparcialidad, condición sine qua non de todo juez — a un amigo no le hallaría culpas y a un enemigo no le hallaría méritos.

Nota a 23:12: “El séptimo día deberás dejar de trabajar para que también tu toro descanse...”: La atmósfera espiritual que uno debe generar en el séptimo día debe ser tan intensa, al punto de que ejerza influencia sobre todo el medio circundante, e incluso sobre los animales. De hecho, el Talmud relata que cuando el vacuno de Rabi lojanán fue transferido a un no judío, al llegar el *Shabat* (séptimo día) se negó a trabajar.

Nota a 23:13: “Ni que tu boca provoque que sea escuchado (de boca de otros): O sea, no provoques que otro pronuncie nombres de idolatría — no aceptes un juramento en nombre de la idolatría.)

(Tres veces está escrito en la Torá, indicando que no se debe comer carne con leche, no se debe cocinar carne con leche y no se debe derivar ningún beneficio de una mezcla de carne con leche). (Otro punto a tener en cuenta es que el mero gusto de un alimento tiene el mismo status que el alimento mismo -ver Lev. 6:11, nota; de modo que la prohibición de cocinar carne con leche involucra la prohibición de cocinar carne en un recipiente donde se haya cocinado algún alimento lácteo -o viceversa- pues el gusto del alimento queda impregnado en los utensilios. Y del mismo modo, un alimento kosher cocinado junto con un alimento no kosher, se torna no kosher. Y la misma regla se aplica también respecto de un recipiente que haya absorbido el gusto de un alimento no kosher — cualquier alimento kosher cocinado en tal recipiente, se torna no kosher). (Las leyes dietéticas judías, más que al bienestar físico apuntan al bienestar del alma — el alimento, además de ser un nutriente del cuerpo es un nutriente del espíritu. Pero más allá de la profunda concepción ética que subyace en la norma de no cocinar al animal en la leche de su madre, es la pura fe en Hashem la que debe actuar como motivador y catalizador para la observancia de Sus mandamientos. Esa fe pura encuentra su expresión en la mera disposición de llevar a cabo Su voluntad en forma incondicional, independientemente de cualquier otra consideración, que por más noble que sea, siempre resultará insignificante frente a semejante nivel superlativo de entrega irrestricta a Su causa).

Hashem señala a Israel la senda correcta

^{6ª} **6**²⁰ ^{aliá} Mira, Yo envío un ángel ante ti para protegerte en el camino y para llevarte al sitio que tengo preparado. **21** Cuidate de él, obedece su voz — no te rebelas contra él pues no perdonará tu transgresión — pues Mi Nombre está en él (está ligado con el de él.) (En opinión de los Sabios se refiere al ángel Metatrón, cuyas letras suman en total 314, igual que el Nombre Divino Sha-dai) **22** Pues si obedeces su voz y haces todo lo que Yo te diga, Yo seré el enemigo de tus enemigos y oprimiré a tus opresores. **23** Mi ángel irá delante de ti y te conducirá a (la tierra del) emorita, del jítita, del prizita, del kenaanita, del jivita y del ievusita, a quienes aniquilaré. **24** No te arrodilles ante sus dioses, no les rindas culto ni te conduzcas por sus malos senderos. Por el contrario, destrúyelos por completo (a esos dioses) y demuele sus monumentos. **25** Adoren a Hashem, Elokim de Uds. y Él bendecirá tu pan y tu agua. Yo quitaré de ti las enfermedades.

^{7ª} **7**²⁶ ^{aliá} Ninguna mujer abortará ni será estéril en tu tierra. Yo haré que se cumpla la totalidad de tus días (y no mueras antes de tiempo). **27** El terror (de los pueblos paganos) hacia Mí precederá tu marcha y confundiré a todos los pueblos a los que llegues. Haré que todos tus enemigos te den la espalda. (Te darán la espalda en su huida). **28** Enviaré a la *tzirá* delante de ti para que expulse al (pueblo) jítita, kenaanita y jivita. (Los pueblos kenaanita y jítita citados en el presente versículo, no vivían en la Tierra de Kanaan, sino en el territorio de Sijón y Og, al este del Jordán. Mientras que el pueblo jivita vivía sobre la costa occidental del Jordán) (La *tzirá* era un insecto que arrojaba una secreción eneguecedora e inyectaba un veneno mortal. La *tzirá* actuaba sólo sobre la margen oriental del Jordán, pero los efectos de su veneno podían llegar hasta la margen occidental. Según otra opinión, la *tzirá* era una enfermedad que debilitaba el cuerpo.) **29** No los eliminaré de tu presencia en un año (sino paulatinamente), para evitar que la tierra quede desolada y las fieras salvajes te sobrepasen. **30** Poco a poco iré expulsándolos de tu presencia, hasta que seas numeroso y puedas heredar la tierra. **31** Estableceré tus fronteras desde el mar Suf (Rojo) hasta el mar de los Plishtim

20 (ששי) הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלַח מִלְאָךְ לִפְנֶיךָ לְשַׁמְרֶךָ בַּדֶּרֶךְ וְלִהְבִּיאֲךָ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכְנַתִּי: 21 הַשָּׁמַר מִפְּנֵינוּ וְשָׁמַע בְּקוֹלֹ אֶל-תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם כִּי שָׁמִי בְּקִרְבוֹ: 22 כִּי אִם-שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹלֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֹדְבָר וְאִיבֹתִי אֶת-אִיבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת-צָרֶיךָ: 23 כִּי-יִלְךְ מִלְאָכִי לִפְנֵיךָ וְהִבִּיאֲךָ אֶל-הָאֲמָרִי וְהַחֲתִי וְהַפְרִזִי וְהַכְנַעֲנִי הַחֹזִי וְהַיְבוֹסִי וְהַכַּחְדִּיתִיו: 24 לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרַס תַּהְרִסם וְשִׁבַר תִּשְׁבַּר מִצַּבְתֵּיהֶם: 25 וְעַבַדְתֶּם אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֶת-לַחְמְךָ וְאֶת-מִימֶיךָ וְהִסְרִיתִי מִחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ: 26 לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמָלָא: 27 אֶת-אֵימַתִּי אֲשַׁלַּח לִפְנֵיךָ וְהַמְתִּי אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר תִּבְאֵ בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אִיבֶיךָ אֵלֶיךָ עֶרְף: 28 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת-הַצָּרְעָה לִפְנֵיךָ וְגִרְשָׁה אֶת-הַחֹזִי אֶת-הַכְנַעֲנִי וְאֶת-הַחֲתִי מִלְּפָנֶיךָ: 29 לֹא אֲגַרְשֶׁנוּ מִפְּנֵיךָ בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן-תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וְרִבָּה עֲלֶיךָ חֵית הַשָּׂדֶה: 30 מְעַט מְעַט אֲגַרְשֶׁנוּ מִפְּנֵיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ: 31 וְשִׁתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ מִיַּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים

Nota al vers. 20: Hashem le anuncia a Moshé que Israel sucumbirá a la tentación de idolatrar al becerro de oro, y como tal no serán dignos de ser escoltados por Hashem en la travesía hacia la Tierra Prometida. En cambio, los escoltará un ángel. Moshé oró para que Hashem reviera Su posición, y Él accedió a acompañarlos mientras Moshé estuviese en vida, por lo que ni bien falleció Moshé, Hashem prosiguió acompañándolos, pero ya no Él *Mismo*, sino a través de un ángel. Según ciertas opiniones, se trataría del ángel Mijael. En rigor de verdad, fue Su profundo amor al Pueblo de Israel el que motivó a Hashem a no querer acompañarlos, porque ante una falta debería castigarlos inmediatamente, acto que no puede ser ejecutado por un ángel.

Nota al vers. 21: Hashem les advierte que no cometan transgresiones mientras estén bajo la tutela del ángel, pues un ángel no tiene autoridad para perdonar las faltas cometidas contra Hashem, ya que se trata de una facultad exclusiva Suya. Y además los ángeles no pueden perdonar porque no están acostumbrados al acto de la transgresión, pues carecen del libre albedrío y de la inclinación al mal.

Nota al vers. 25: De acuerdo con Maimónides, el precepto positivo de orar a Hashem lo derivamos del presente versículo. Los conceptos “adorar”, “servicio”, se refieren al “servicio del corazón”, es decir, la plegaria. Como bien sabemos, en el exilio las plegarias toman el lugar de los sacrificios que se ofrendaban en el Gran Templo de Ierusaláim. Sin embargo, cuando el Gran Templo estaba en pie, eran los Sacerdotes —sólo ellos— quienes llevaban a cabo el servicio de los sacrificios en nombre de todo el pueblo. No obstante, en la actualidad —cuando en la realidad del destierro en el que nos encontramos el servicio en el Templo ha quedado discontinuado— todos y cada uno de nosotros gozamos del privilegio de llevar a cabo el papel del más encumbrado de los Sacerdotes, todos y cada uno tenemos la posibilidad única de llevar a cabo el servicio a Hashem, servicio que en épocas del Gran Templo era privativo de los Sacerdotes. Tan sólo dirigiendo una plegaria al Cielo...

Nota al vers. 29: Si Yo dejase a la Tierra Prometida libre de enemigos de manera súbita, Uds. se verían desbordados por las fieras salvajes que acometerían desde los bosques, porque Uds. son pocos en número. Por eso les iré entregando la Tierra en etapas.

(el mar Mediterráneo), y desde el desierto hasta el río (Éufrates), pues entregaré en tu mano a los habitantes de esa tierra y tú los expulsarás de tu presencia. **32**No hagas pacto ni con ellos ni con sus dioses. **33**Ellos no deben habitar en tu tierra, para que no te hagan pecar contra Mí adorando a sus dioses, lo cual sería una trampa fatal para ti.”

CAPITULO 24

Sellando el Pacto - la entrega de la Torá

1Él le dijo a Moshé: “Asciende hacia Hashem, tú con Aharón, Nadav y Avihú y 70 de los ancianos (sabios referentes) de Israel. Prostrárense desde lejos. (Esto sucedió antes de los Diez Mandamientos. En este ascenso, Hashem le ordena a Moshé los preparativos del pueblo para recibir la Torá). **2**Sólo Moshé que se acerque hacia Hashem. Que los demás no se acerquen, ni tampoco el pueblo ascienda con él.” **3**Moshé fue (el mismo día) y le transmitió al pueblo todas las palabras de Hashem y todas las ordenanzas. Y el pueblo respondió unánimemente: “¡Todo lo que dijo Hashem, lo haremos!” **4**Moshé escribió todas las palabras de Hashem (Moshé escribió el texto de la Torá, desde Bereshit hasta la entrega de la Torá). (Al día siguiente), muy temprano por la mañana, se levantó y construyó un altar al pie del monte y 12 monumentos, por las 12 Tribus de Israel. **5**Luego mandó a los primogénitos de los israelitas que ofrecieran ofrendas *Olá* (*Lev. 1:1; 3:1*) y sacrificaron novillos a Hashem como ofrendas *Shelamim* (de paz). **6**Entonces Moshé tomó la mitad de la sangre y la vertió en (dos) tazones y la otra mitad la salpicó sobre el altar. **7**Y después tomó el Libro de la Alianza (o sea, el Libro de la Torá) y se lo leyó al pueblo. Y ellos respondieron: “¡Todo lo que dijo Hashem, haremos y obedeceremos!” (También puede leerse: “Haremos y escucharemos”. El orden cómo se expresaron los israelitas es por demás elocuente. Primero “Haremos” — cumpliremos *incondicionalmente* todos los mandamientos que -en definitiva- constituyen el *alma mater* del pueblo. Son ellos -los mandamientos- el sustento del judaísmo, los que le otorgan al pueblo judío su carácter especial y los que establecen la razón de ser del pueblo judío. Y sólo después de haber hecho esta declaración de respuesta incondicional a Hashem, dijeron: “Escucharemos”, o sea “procuraremos captar el sentido más profundo que da vida a tales mandamientos”. Supieron anteponer el calor de la pureza de la fe, a la frialdad de la precariedad de las comprobaciones lógicas). **8**Entonces Moshé tomó la sangre y la salpicó sobre el pueblo, diciendo: “¡Miren, la sangre de la alianza que Hashem selló con Uds. acerca de todas estas cuestiones!” **9**Y ascendió Moshé con Aharón, Nadav y Avihú, y 70 de los ancianos (sabios referentes) de Israel, (al monte). **10**Entonces vieron al

וּמִמֶּדְבַר עַד־הִנְהַר כִּי | אַתָּן בְּיַדְכֶם אֶת יְשִׁבֵי הָאָרֶץ וְגַרְשִׁתְמוּ
 מִפְּנֵי: 32 לֹא־תִכְרַת לָהֶם וְלֹא־לֵהֵימָּם בְּרִית: 33 לֹא יִשְׁבוּ
 בְּאֶרֶץ פֶּן־יִחַטִּיאוּ אֶתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה לְךָ
 לְמוֹקֵשׁ: פ

פרק כד - 24

1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֶה אֶל־יְהוָה וְאֶתְּהָ אֶתְּהָ וְאֶהְרֹן נָדָב וְאֶבִּיהוּא
 וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֵק: 2 וּנְגַשׁ מֹשֶׁה
 לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: 3 וַיָּבֹא
 מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
 כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה:
 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכַּם בְּבִקְרָו וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת
 הָהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצְבֵּה לְשָׁנִים עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: 5 וַיִּשְׁלַח
 אֶת־נֹעָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה
 פָּרִים: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיִּשֶׂם בְּאֵגָנֹת וַחֲצִי הַדָּם
 זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם
 וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע: 8 וַיִּקַּח
 מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרַק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר
 כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 9 וַיַּעַל מֹשֶׁה
 וְאֶהְרֹן נָדָב וְאֶבִּיהוּא וְשִׁבְעִים מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וַיִּרְאוּ

Nota al vers. 24:1: "Dijo Hashem a Moshé: Prostérnense desde lejos": A pesar de que estaba sumamente próximo al Supremo, Moshé, en su gran humildad, se sentía lejos de Él. Y en virtud de esa gran virtud tuvo el privilegio exclusivo de ascender al Monte Sinai (ver versículo 2).

Nota al vers. 24:2: "Sólo Moshé que se acerque a Hashem. Los demás que no se acerquen": Sólo el virtuoso absoluto goza del privilegio de acercarse y "reclamar" al Supremo. En cuanto a quienes no pertenecen a tal nivel, parafraseando al versículo, "que no se acerquen", es decir, no tienen derecho de reclamar, sino tan sólo de pedir a modo de regalo. Un regalo, a diferencia de un derecho, no es exigible, y depende de la buena voluntad del dador, más que del mérito del receptor.

Nota al vers. 24:3: "El pueblo respondió unánimemente: Haremos lo que dijo Hashem": Esto aconteció antes de la entrega de la Torá, de modo que el Pueblo aún no había alcanzado el pináculo de espiritualidad. Y por eso declararon simplemente "Haremos lo que dijo Hashem". En cambio, después de que la Torá le fuera entregada, el Pueblo declaró, "Haremos y escucharemos": Dar cumplimiento a la Voluntad del Supremo, Voluntad plasmada en Su mandamientos, y escuchar y aprehender la Ciencia divina. La teoría acompañada de la práctica, el estudio acompañado de la acción, es el nivel más sublime a que uno puede aspirar.

Elokim de Israel — bajo Sus pies había como un piso de piedras de zafiros (esa era la piedra que Hashem tenía ante Sí para recordar a los israelitas en su dura esclavitud), que era como la esencia misma del cielo en pureza (en referencia al brillo que significó para Hashem la liberación de Su pueblo de Egipto). **11**Él no hizo daño a los notables de Israel (o sea a Nadav, a Avihú y a los 70 ancianos), quienes (a pesar de haber) visto a Elokim, siguieron (con vida,) comiendo y bebiendo. **12**Hashem le dijo a Moshé: “Asciende hacia Mí, al monte, y quédate allí. Te entregaré las Tablas de piedra con las enseñanzas y los mandamientos que he escrito, para que los transmitas (al pueblo).” (Esto tuvo lugar después de haber sido entregada la Torá, pues -en efecto- primero fueron entregados los mandamientos en forma oral y después fueron inscriptos en las Tablas). **13**Entonces Moshé se levantó con su ayudante Iehoshúa. Moshé ascendió al monte de Elokim. **14**Y a los ancianos les dijo: “Espérennos aquí hasta que retornemos a Uds. Miren, Aharón y Jur están con Uds. — quien tenga alguna disputa en materia legal que acuda a ellos.”

Moshé asciende al monte

15Moshé ascendió al monte y la nube cubrió el monte. **Maftir** **16**La Gloria de Hashem se posó sobre el monte Sinaí y la nube lo cubrió durante 6 días. Y al 7º día Él llamó a Moshé desde la nube. **17**El aspecto de la Gloria de Hashem era como un fuego devorador sobre la cima del monte, a los ojos de los israelitas. **18**Entonces Moshé ingresó en la nube y ascendió al monte. Moshé estuvo en el monte 40 días y 40 noches. (Aquí se interrumpe este relato — continúa en *Éx. 31:18*).

Haftarat Mishpatim: Irmeiá (Jeremías) 34:8-22, 33:25-26

Si es Shabat Shekalim, se lee el *maftir* y la *haftará* de Shekalim (pág. 602).

Si es Rosh Jodesh Adar 1, se lee el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572).

Si es erev Rosh Jodesh, se lee el *maftir* y la *haftará* de erev Rosh Jodesh (Majar Jodesh, pág. 570)

Irmeiá (Jeremías) 34

Violación del pacto de liberar a los esclavos

8Esta es la palabra de Hashem que se dirigió a Irmeiahu (Jeremías), después

אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כַּמַּעֲשֵׂה לְבַנְתְּ הַסַּפִּיר וּכְעֶצֶם
הַשָּׁמַיִם לְטָהָר: 11 וְאֶל-אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲלֶה
אֵלַי הַהֲרָה וְהִיֵּה-שָׁם וְאֶתְנֶה לְךָ אֶת-לַחַת הָאֲבָן וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם: 13 וַיִּקַּם מֹשֶׁה וַיְהוֹשֶׁעַ מִשְׁרָתוֹ
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הַר הָאֱלֹהִים: 14 וְאֶל-הַזִּקְנִים אָמַר שְׁבוּ-לָנוּ בְּזֶה
עַד אֲשֶׁר-נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהִנֵּה אֶהְרֵן וְחֹזֵר עִמָּכֶם מִי-בַעַל דְּבָרִים
יִגַּשׁ אֲלֵהֶם:

15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל-הָהָר וַיִּכַּסּ הָעָנָן אֶת-הָהָר:
(מפטיר) 16 וַיִּשְׁכַּן כְּבוֹד-יְהוָה עַל-הָר סִינַי וַיִּכַּסְהוּ הָעָנָן שֵׁשֶׁת
יָמִים וַיִּקְרָא אֶל-מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִתּוֹךְ הָעָנָן: 17 וּמֵרֵאשִׁית
כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֲכָלַת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיִּבֹא
מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָנָן וַיַּעַל אֶל-הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבַּעִים יוֹם
וְאַרְבַּעִים לַיְלָה: פ פ פ

הפטרת משפטים

ירמיה לד - 34

8 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרָי

Nota al vers. 24:10: "Bajo sus pies como un piso de piedras de zafiro": En sentido figurado: "Bajo sus pies" alude a poner el propio ser como piso bajo los "Pies del Supremo", es decir, poner la voluntad propia al servicio de la Voluntad de Hashem, tal como una carroza está a disposición absoluta del carrero que la conduce. Y a tal fin uno debe trabajar sobre la materia de su ser y de su persona, hasta refinarla y dejarla reluciente como un zafiro.

Nota al vers. 24:10: "La esencia misma del cielo en pureza: Así como las nubes son tan sólo una barrera que cubre al cielo y cuando se disipan queda al descubierto la esencia del firmamento, del mismo modo uno no debe más que apartar las barreras que impiden la conexión con el Supremo, y entonces se revela su más pura esencia.

Nota al vers. 24:11: "Comiendo y bebiendo": Otra interpretación: Que el versículo declare que Hashem no hizo daño a los notables de Israel implica que en verdad merecían que sí les hiciera, porque frente a la Revelación Suprema que experimentaron, ellos reaccionaron con exceso de familiarismo, como quien come y bebe en presencia de un rey, en vez de presentarse con reverencia. En cambio, otra opinión indica que cuando experimentaron la Revelación Suprema se regocijaron como quien come y bebe por el hecho de que Hashem había aceptado sus sacrificios.

Nota al vers. 24:12: "Hashem le dijo a Moshé: Asciende al Monte": Moshé mismo ascendió al monte Sinai. Como que le insinuó Hashem: Si procuras ascender a los más elevados niveles espirituales debes sumergirte en la experiencia, no sólo con tu alma, sino también físicamente.

Nota al vers. 24:14: Jur: Era hijo de Miriam, la hermana de Moshé. El padre de Jur era Calev, hijo de Iefuné.

de que el rey Tzidkiahu (Zedekías) sellara un pacto declarando la libertad de todo el pueblo en Ierushaláim: **9**(El pacto establecía) que cada uno debía dejar en libertad a sus sirvientes hebreos -ya sean hombres o mujeres- para que nadie tuviera como esclavo a su hermano judío. **10**Todos los líderes y el pueblo que entraron en el pacto aceptaron liberar a sus sirvientes hebreos, para no esclavizarlos más. **11**Pero después se arrepintieron y los obligaron a volver y a servirles nuevamente como esclavos. **12**Entonces la palabra de Hashem se dirigió a Irmeiahu diciéndole: **13**“Así dice Hashem, Elokim de Israel: Yo hice el siguiente pacto con los ancestros de Uds., el día que los saqué de la esclavitud en Egipto: **14**‘Al comienzo de cada 7º año cada uno de Uds. deberá dejar en libertad al hermano hebreo que se les haya vendido como esclavo. Él puede servirte como esclavo durante seis años, y entonces debes liberarlo’. Pero los ancestros de Uds. no Me escucharon ni Me prestaron atención. **15**Hoy Uds. cambiaron de actitud e hicieron lo que a Mí Me parece bien, pues cada uno declaró la libertad de su prójimo. E incluso Uds. sellaron un pacto ante Mí, en el Gran Templo que lleva Mí Nombre (pues se llama la “Casa de Hashem”). **16**Sin embargo, después Uds. renegaron y profanaron Mí Nombre, cuando cada uno obligó a los sirvientes que había liberado a que volvieran a servirles como esclavos. **17**Por eso, así dice Hashem: Uds. no Me obedecieron, no declararon la libertad de sus hermanos y de sus semejantes. ¡Por lo tanto, Yo declaro contra Uds. la libertad de la espada, de la peste y del hambre! Los pondré a Uds. como destinatarios del terror de todos los reinos de la tierra. **18**Entregaré (en manos del enemigo) a los hombres que violaron Mí pacto, los que no cumplieron con las palabras del pacto que hicieron ante Mí cuando cortaron el novillo en dos y pasaron en medio de las partes (*Gén 15:17-18*) — **19**los líderes de Iehudá y los líderes de Ierushaláim, los oficiales, los Sacerdotes y todos los habitantes de la tierra, que pasaron entre las mitades del novillo (estableciendo así el pacto. En aquellos días la forma de establecer un pacto era cortar un novillo en dos y pasar entre las dos mitades). — **20**a ellos los

כִּרְתֵּהֶם הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָהֶם דְּרוֹר: ⁹ לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעֵבְרִי וְהָעֵבְרִיָּה חֲפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבַדְכֶם בְּיַהוּדֵי אֶחְיָהוּ אִישׁ: ¹⁰ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבְרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חֲפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבַדְכֶם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ: ¹¹ וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשׁוּבוּ אֶת־הָעֵבְדִים וְאֶת־הַשִּׁפְחֹת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ חֲפְשִׁים וַיִּכְבְּשׂוּם ^(וַיִּכְבְּשׂוּם) לְעֵבְדִים וּלְשִׁפְחֹת: ¹² וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: ¹³ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֹכִי כְרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצֵאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: ¹⁴ מִקֶּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַחוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו הָעֵבְרִי אֲשֶׁר יִמְכַר לָךְ וְעַבְדְּךָ שֶׁשָּׂא שָׁנִים וְשָׁלַחְתוּ חֲפְשִׁי מֵעִמְךָ וְלֹא־שִׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם: ¹⁵ וַתָּשׁוּבוּ אִתָּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיִּשָּׁר בְּעֵינַי לְקִרְאָה דְּרוֹר אִישׁ לְרַעְהוֹ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: ¹⁶ וַתָּשׁוּבוּ וַתַּחֲלִלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתֶּם חֲפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׂוּ אִתָּם לְהִיּוֹת לָכֶם לְעֵבְדִים וּלְשִׁפְחֹת: ¹⁷ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִתָּם לֹא־שִׁמְעֶתֶם אֵלַי לְקִרְאָה דְּרוֹר אִישׁ לְאֶחָיו וְאִישׁ לְרַעְהוֹ הַנִּנְי קִרְאָה לָכֶם דְּרוֹר נָא־יְהוָה אֶל־הַחֹרֵב אֶל־הַדְּבָר וְאֶל־הָרַעֵב וַנִּתְּתִי אִתְּכֶם לְזוֹעָה ^(לְזוֹעָה) לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: ¹⁸ וַנִּתְּתִי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֵבְרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנַי הָעֵגְלָה אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרְיוֹ: ¹⁹ שָׂרִי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הִסְרָסִים וְהַכְּהֵנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֵבְרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגְלָה: ²⁰ וַנִּתְּתִי

Nota al vers. 4: Concepto de esclavitud: El concepto de esclavo en la Torá difiere de la concepción occidental. En la Torá, un "esclavo" paga con sus servicios deudas que de otra manera no podría solventar. Asimismo, este esclavo tiene un status superior que un asalariado en occidente, con mayores derechos que aquel. El esclavo de la Torá trabaja por espacio de seis años y al comenzar el séptimo sale libre, y si el patrón llegase a provocarle algún daño debe indemnizarlo. Asimismo, al cumplir su período de trabajo, al salir en libertad, el patrón debe concederle premios. (Ver Éxodo 21:2, pág. 184).

entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que pretenden matarlo. Sus cadáveres serán alimento para las aves del cielo y los animales de la tierra. **21**En cuanto a Tzidkiahu (Zedequías), rey de Iehudá, y a sus líderes los entregaré en mano de sus enemigos, en mano de los que procuran matarlo y en mano del ejército del rey de Bavel, que ahora ha dejado de atacarles. **22**Estoy ordenándoles que vuelvan a atacar a esta ciudad, dice Hashem, que la tomen y la incendien. Haré que las ciudades de Iehudá queden desoladas y sin habitantes”.

Irmeiá (Jeremías) 33

Hashem no abandona a Israel

25Así dice Hashem: Así como es de cierto que he establecido Mi pacto con el día y con la noche, con las leyes que gobiernan el cielo y la tierra, **26**tan cierto es también que no rechazaré Yo a la descendencia de Iaacov ni de Mi servidor David (O sea, los reyes de Israel provienen siempre de la descendencia de David). Jamás dejaré de designar a sus descendientes como gobernantes de la progenie de Abraham, de Itzjak y de Iaacov. Eso será cuando Yo haga retornar su exilio y Me compadezca de ellos. (Siendo Israel hijos de Hashem -*Deut. 14:1*-, el amor de Hashem a Israel es como el amor de un padre a su hijo — siempre, en toda encrucijada de la vida, un padre está con sus brazos abiertos para auxiliarlo).



אוֹתָם בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל
 לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ: ²¹ וְאֶת־צִדְקָתָהּ מְלֹךְ־יְהוּדָה
 וְאֶת־שָׂרָיו אֶתְּן בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מְלֹךְ
 בְּכָל הָעָלִים מֵעַלְיֵכֶם: ²² הֲנִי מְצֹוֶה נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּים
 אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ וּלְכַדוּהָ וּשְׂרַפּוּהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עַרְי
 יְהוּדָה אֶתְּן שְׂמָמָה מֵאִין יֵשֵׁב:

ירמיה לג – 33

²⁵ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם וָאָרֶץ
 לֹא־שִׁמְתִי: ²⁶ גַּם־זֶרַע יַעֲקֹב וְדוֹד עַבְדִּי אֶמְאָס מִקַּחַת מִזְרַעוֹ
 מִשְׁלֵיִם אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחַק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב (אָשִׁיב)
 אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים:



PARSHAT TERUMÁ

CAPITULO 25

*Contribuciones para el Tabernáculo, sitio
de reposo de la Divina Presencia*

^{1ª} aliá **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo (Según ciertas opiniones esto tuvo lugar durante los 40 días que Moshé estuvo en el Monte. Según otras, después del becerro de oro): **2** «Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles que tomen una ofrenda para Mí (en Mi honor.) Que tomen Mi ofrenda de todo aquel cuyo corazón lo motive a entregarla (voluntariamente). (Hashem está ordenado a Moshé designar recaudadores para recolectar la ofrenda destinada a la construcción del Tabernáculo consagrado a Hashem.) (Toda la existencia es de Hashem, por lo que la expresión «Que tomen para Mí» parecería redundante. Más bien, el versículo viene a transmitir a los recaudadores y tesoreros a cargo de fondos comunitarios, que su trabajo debe ser *para Hashem*, es decir, deben consagrarse a su tarea y hacerla *en honor a Hashem*, ellos se deben a Él, deben dejar de lado mezquinos intereses personales para aplicarse y ajustarse a la causa que tengan a su cargo.) (En hebreo, *ofrenda* es «Terumá», voz que alude a algo que es levantado o elevado. En este caso, alude a la elevación espiritual de los materiales que fueron donados para la construcción del Santuario: la materia al servicio del espíritu). **3** Ésta es la ofrenda que deberán tomar de ellos: oro, plata y cobre, **4** lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino fino, y pelo de cabra (lana turquesa: color aguamarina. O bien, celeste cielo. Esta tintura se obtenía de la sangre de un animal llamado *jilazón*, que bien podría ser un pez, o un invertebrado, etc. Lana roja: literalmente: *tolaat shani*, podría ser un rojo mezclado con un poco de blanco, lo que resultaría en un tono anaranjado o incluso rosado. Esta tintura se obtenía de un gusano. Lino: en hebreo *shesh*, literalmente, «seis», aludiendo a que el hilo debe estar compuesto de seis hebras. Se utilizaba el renombrado lino egipcio), **5** pieles de carneros teñidas de rojo, pieles de *tajash* (animal de aquella época, ya extinguido), y madera de acacia; **6** aceite para las luminarias, especias para el aceite de la unción (para consagrar el Santuario y sus accesorios) y para el incienso aromático; **7** piedras de *shoham* (piedra preciosa negra) y (otras) piedras de engaste para el *efod* (especie de delantal con cinturón y tiradores. *Éx. 28:6-12*) y para el *joshen* (el pectoral del Sumo Sacerdote). **8** Háganme un Santuario -y Yo habitaré en ellos- **9** de acuerdo a todos los (diseños) que Yo te muestro: el diseño del *Mishkán* (Tabernáculo) y el diseño de todos sus accesorios. Y así deberán hacerlo.

El Arón (Arca) (Ver infografía 23a)

10 Hagan un Arca (que según Rashi era una caja sin patas) de madera de acacia. Su longitud que sea de 2 ½ codos, su ancho 1 ½ codo, y su altura 1 ½ codo. (codo = *amá*. Pl.: *amot*). **11** Cúbrela de oro puro por dentro y por fuera (Eran tres cajas, una dentro de otra. La exterior y la interior eran de oro; y la intermedia, de madera). Hazle una guarda de oro alrededor. **12** Funde para ella (para el Arca) cuatro argollas de oro

פרשת תרומה

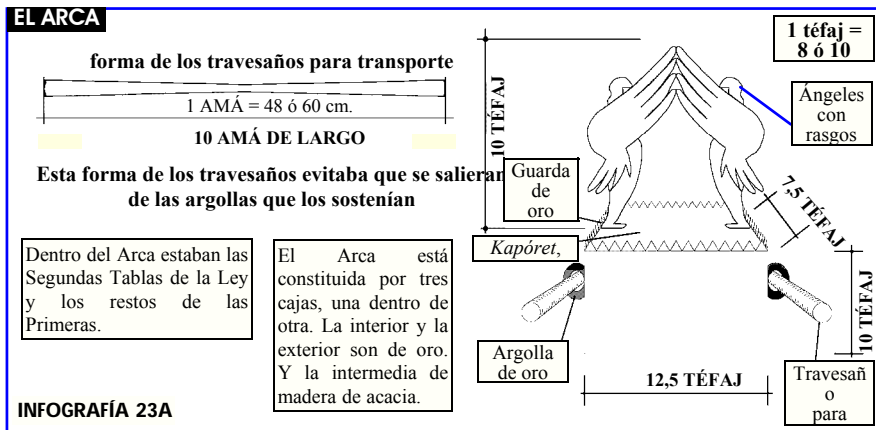
פרק כה - 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ-לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוֹ תִקְחוּ אֶת-תְרוּמָתִי: 3 וְזֹאת הַתְרוּמָה אֲשֶׁר תִקְחוּ מֵאֵתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשֵׁת: 4 וְתִכְלֹת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: 5 וְעֹרֹת אֵילִם מְאֹדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שֵׁטִים: 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 7 אַבְנֵי-שֹׁהַם וְאַבְנֵי מְלֵאִים לְאֹפֶד וְלַחֹשֶׁן: 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם: 9 כָּל-כֹּל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרְאֶה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנֹת כָּל-כֵּלָיו וְכֵן תַעֲשׂוּ: 10

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עִצֵּי שֵׁטִים אֲמָתַיִם וְחֻצֵי אֲרָכּוֹ וְאַמָּה וְחֻצֵי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֻצֵי קִמְתּוֹ: 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תִּצְפְּנוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב: 12 וַיִּצְקֶתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעַת זָהָב

Nota al vers. 8: Gramaticalmente debió haber dicho "habitaré en él", en el Santuario. El plural "en ellos" alude -enseñan los Sabios- a que cuando del mundo hacemos un Santuario para Hashem, entonces Él mora dentro de ellos -dentro de cada individuo particularmente.

El Santuario: El Santuario es un microcosmos en sí mismo, donde cada uno de sus accesorios tiene un simbolismo particular: El **Arón** -Arca Sagrada- es el corazón de todo el conjunto, el canal a través del cual todo el sistema recibe su energía vital. La **Mesa con los Panes** es el canal a través del cual el mundo entero recibe su sustento. La **Menorá** -el Candelabro- simboliza el sol y la luna. Es el canal a través del cual la luz fluye al universo todo. El concepto *luz* involucra en sí la luz física, la luz espiritual y la luz de la razón. El **Altar de Cobre**, para los sacrificios, es expresión del reino animal. El **Altar de oro**, para el incienso, es expresión del reino vegetal. El **Kior** -Pileta de cobre- es expresión del reino mineral. Y el **hombre** está representado en el **Sacerdote**, el encargado de llevar a cabo el servicio.



y colócaselas en sus cuatro esquinas, dos argollas de un lado y dos argollas del otro lado. **13**Haz también travesaños de madera de acacia y recúbrellos de oro, **14**y pásalos a través de las argollas, a ambos lados del Arca, para transportar con ellos el Arca. **15**Los travesaños deberán permanecer en las argollas del arca, no podrán ser sacados de allí. **16**Y dentro del Arca pondrás las Tablas del Testimonio que Yo te daré (según ciertas opiniones se refiere a las Tablas con los Diez Mandamientos. Y según otras, se refiere a la Torá)

Kapóret (Cubierta, tapa superior del Arca, o Propiciatorio)(Ver infografía 23a)

^{2ª} ^{aliá} **17**Haz también una Cubierta de oro puro — su longitud deberá ser de 2 ½ codos y su ancho de 1 ½ codo (1 codo = *amá* = 60 cm. aprox.). **18**Haz dos Querubines de oro — (de una sola pieza) labrados a martillo — en los dos extremos de la cubierta (los Querubines son criaturas celestiales con alas y cara de niño). **19**Haz un Querubín en un extremo, sobre uno de los lados, y el otro Querubín en el otro extremo, sobre el otro lado. La cubierta y los Querubines dispuestos a ambos lados, deberán ser de una sola pieza. **20**Los Querubines deberán estar con las alas extendidas hacia arriba, cubriendo con sus alas la cubierta. Las caras de los Querubines deberán estar dispuestas mirándose mutuamente y (a su vez) las caras de los Querubines deberán estar orientadas hacia la Cubierta. **21**Coloca la Cubierta del Arca por encima, (luego de) haber colocado dentro del Arca las Tablas del Testimonio que Yo te daré. **22**Es allí donde estableceré Mis encuentros contigo (en los momentos determinados). Me dirigiré hacia ti desde la cubierta, en medio de los dos Querubines. (Desde allí) te daré instrucciones respecto de los israelitas. (Cuando Hashem hablaba con Moshé, Su Voz provenía desde el cielo hacia la Cubierta -entre los dos Querubines- y de allí manaba hacia donde estaba parado Moshé, en el recinto exterior del Tabernáculo, o sea fuera del recinto en el que estaba el Arca, que era el recinto más sagrado).

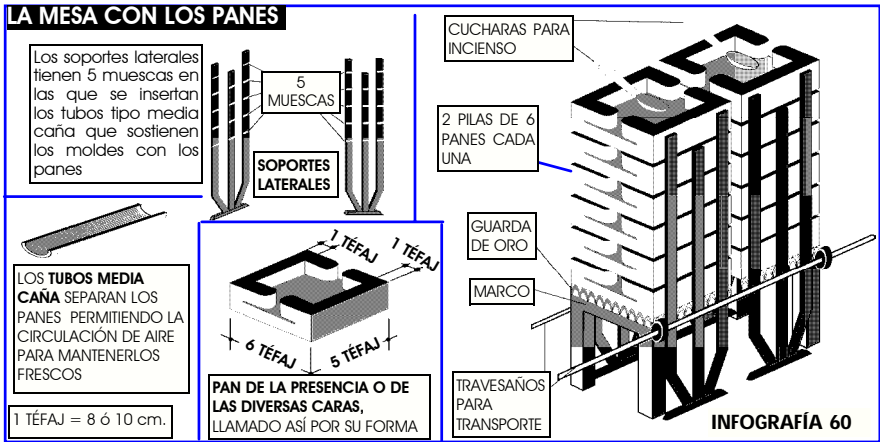
Shulján (Mesa) (Ver infografías 60 - 63)

23Haz también una Mesa de madera de acacia — su longitud será de 2 codos, su ancho de 1 codo, y su altura de 1 ½ codo. **24**Cúbrela de oro puro y hazle una guarda de oro alrededor. **25**Hazle también un marco (para mantener unidas las patas de la mesa) del ancho de un *téfaj* alrededor de ella, hazle al marco una guarda de oro alrededor. (Se refiere a la guarda mencionada en el vers. anterior). (1 *téfaj* = largo del puño cerrado = 8 cm. aprox.). **26**Haz (para la Mesa) cuatro argollas de oro. Coloca las argollas en las cuatro esquinas, en correspondencia con sus cuatro patas. **27**Las argollas deberán estar sobre el marco (insertadas en la parte

וְנִתְּתָהּ עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צִלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעֲתַי עַל-צִלְעוֹ הַשְּׁנִיתָ: ¹³ וְעָשִׂיתָ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: ¹⁴ וְהִבַּאתָ אֶת-הַבָּדִים בְּטַבַּעֲתַי עַל צִלְעַת הָאָרֶץ לְשֵׂאת אֶת-הָאָרֶץ בָּהֶם: ¹⁵ בְּטַבַּעֲתַי הָאָרֶץ יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: ¹⁶ וְנִתְּתָה אֶל-הָאָרֶץ אֶת הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתָּן אֵלֶיךָ:

(שני) ¹⁷ וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אֲמָתַיִם וְחָצִי אַרְפֵּה וְאִמָּה וְחָצִי רַחְבָּה: ¹⁸ וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כָּרָבִים זָהָב מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם מְשֻׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: ¹⁹ וְעָשִׂה כְרוֹב אֶחָד מְקַצָּה מִזָּה וּכְרוֹב-אֶחָד מְקַצָּה מִזָּה מִן-הַכַּפֹּרֶת תַעֲשֶׂוּ אֶת-הַכָּרָבִים עַל-שְׁנֵי קְצוֹתָיו: ²⁰ וְהָיוּ הַכָּרָבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַלָּה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל-הַכַּפֹּרֶת וּפְנִיָהֶם אִישׁ אֶל-אֶחָיו אֶל-הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכָּרָבִים: ²¹ וְנִתְּתָה אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל-הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה וְאֶל-הָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת-הָעֵדוּת אֲשֶׁר אֶתָּן אֵלֶיךָ: ²² וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם וּדְבַרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכָּרָבִים אֲשֶׁר עַל-אֲרוֹן הָעֵדוּת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

²³ וְעָשִׂיתָ שְׁלַחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָתַיִם אַרְכוֹ וְאִמָּה רַחְבּוֹ וְאִמָּה וְחָצִי קִמְתּוֹ: ²⁴ וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב: ²⁵ וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זָר-זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב: ²⁶ וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתַי זָהָב וְנִתְּתָה אֶת-הַטַּבַּעֲתַי עַל אַרְבַּע הַפְּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: ²⁷ לְעִמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיִין הַטַּבַּעֲתַי



superior de las patas). (Ellas) serán los receptáculos de los travesaños para transportar la Mesa. **28** Los travesaños hazlos de madera de acacia y recúbrellos de oro, con ellos transportarás la Mesa. **29** Sus moldes (para el Pan de la Presencia), sus cucharas (para el incienso), sus tubos (que eran divisores tipo media-caña cortada longitudinalmente, para separar los panes y permitir una adecuada aireación) y sus soportes (donde iban apoyados los medios-tubos) hazlos de oro puro. Ellos (los medios-tubos) sirven como divisores (entre el pan superior y el inferior). **30** Sobre la Mesa deberán poner el Pan de la Presencia ante Mí, siempre.

Menorá (Candelabro) (Ver infografías 24,25)

^{3ª}
^{aliá} **31** Haz una *Menorá* de oro puro. La *Menorá* será labrada a martillo. Su base, su columna, sus copas, sus esferas y sus flores serán de la misma (*Menorá*). (O sea, todo el conjunto estará hecho de una sola pieza labrada, no de piezas soldadas). **32** Hacia ambos lados de la columna de la *Menorá* deben emerger seis brazos: tres brazos de la *Menorá* de un lado (de la columna) y tres brazos de la *Menorá* del otro lado. **33** Cada brazo debe tener tres copas decoradas, (cada una) con una esfera y una flor. Así, con los seis brazos que emergen de la *Menorá*. **34** En (la columna de) la *Menorá* debe haber cuatro copas, decoradas, sus esferas y sus flores. (Las copas y las flores acompañaban sólo a la esfera superior e inferior de la columna central. Señala Rashi que este es uno de los cinco versículos de la Torá que presentan una lectura ambigua: Puede leerse tanto “copas decoradas, y sus esferas y sus flores” como “copas decoradas con sus esferas y sus flores”. Los otros cuatro versículos son: Gén. 4:7, Gén. 49:6-7, Éx. 17:9 y Deut. 31:16). **35** En el punto de unión de cada par de brazos con el cuerpo de la *Menorá*, debe haber como base una esfera desde la que emerjan los brazos hacia ambos lados. Esto será para los tres pares de brazos, es decir, para los seis brazos que emergen de la *Menorá*. **36** Sus esferas y sus brazos serán (parte) de ella misma (de la *Menorá*) — todo ello será una sola pieza de oro puro labrada a martillo. **37** Hazle siete luminarias. Y cuando enciendan las luminarias (deberán cuidar que las tres luminarias a ambos lados de la columna central) orienten su luz hacia la (columna) central. **38** Sus porta-mechas (especie de pinzas para acomodar las mechas) y sus palas quita-cenizas deberán ser de oro puro. **39** La *Menorá*, con todos sus elementos, deberá pesar un *kikar* (y será hecha) de oro puro (pesaba aprox. 57 kg.) **40** Observa y construye la *Menorá* de acuerdo al diseño que te es mostrado (aquí,) en el monte.

CAPITULO 26

Mishkán (Tabernáculo, Santuario portátil) (Ver infografías 28 - 28d)

(Acerca de la disposición del cortinado del *Mishkán* sobre la estructura, ver infografías 38-43)

1 Haz el Tabernáculo de 10 cortinas de hilo de lino con lana turquesa, lana

לְבַתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן: 28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֲבָם אֶת־הַשְּׁלֶחָן: 29 וְעָשִׂיתָ קְעֻרָתוֹ וְכַפְתּוֹ וְקִשּׁוֹתָיו וּמִנְקִיתָיו אֲשֶׁר יִסּוּךְ בָּהֶן זָהָב טְהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 30 וְנָתַתְּ עַל־הַשְּׁלֶחָן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תָמִיד: פ

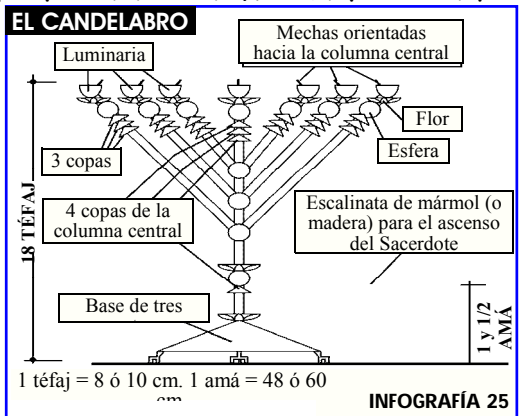
(שלישי) 31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרֶת זָהָב טְהוֹר מִקְשֵׁה תִיעֲשֶׂה הַמְּנֹרָה יִרְכָה וְקָנָה גְבִיעֵיהָ כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנָה יִהְיוּ: 32 וְשֵׁשׁ קָנִים יִצְאִים מִצְדָּיהָ שְׁלֹשָׁה | קָנֵי מְנֹרָה מִצְדָּה הָאֶחָד וְשֵׁשׁ קָנֵי מְנֹרָה מִצְדָּה הַשְּׁנִי: 33 שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנָה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפְרָח וְשֵׁשׁ גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנָה הָאֶחָד כַּפְתָּר וּפְרָח כֵּן לְשֵׁשׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 34 וּבְמְנֹרָה אַרְבַּעַה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתָּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 35 וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה וְכַפְתָּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה לְשֵׁשׁת הַקָּנִים הַיִּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה: 36 כַּפְתָּרֵיהֶם וְקָנָתָם מִמָּנָה יִהְיוּ כְּלֵה מִקְשֵׁה אַחַת זָהָב טְהוֹר: 37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֹרְתֶיהָ שְׂבָעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֹרְתֶיהָ וְהָאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ: 38 וּמִלְקַחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טְהוֹר: 39 כֹּכַר זָהָב טְהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה: 40 וְרָאָה וַעֲשֶׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אָתָּה מֵרָאָה בָּהֶר: ס

פרק כו - 26

1 וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֵשׂוֹר יָרִיעַת שֵׁשׁ מִשְׁזֹר וְתַכְלֵת

Nota al vers. 26:1: El Mishkán era el Santuario móvil que acompañó a los israelitas en su travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. Cuando debían acampar, lo armaban y cuando debían reiniciar la marcha, lo desmantelaban.

Nota sobre INFOGRAFÍA 25: Este esquema responde al original de Maimónides. Notar que los brazos del Candelabro emergen de la columna central en forma oblicua. Notar también que las copas están con sus bocas, la parte ancha de las mismas, orientadas hacia abajo, lo cual simboliza la energía espiritual que del Candelabro y del Santuario manaba hacia el mundo.



púrpura y lana roja. (El hilo estaba compuesto de 4 hebras madres, de cada una de las especies mencionadas. Y cada hebra madre estaba compuesta de 6 hebras secundarias. De modo que, en total, cada hilo estaba compuesto de 24 hebras.) (Ver nota en Éx. 25:4.) **Que el tejido tenga un diseño de Querubines, obra de tejedor experto.** (Estas cortinas constituían el Tabernáculo propiamente dicho. También nos referiremos a ellas como «cortinas inferiores», pues eran las que estaban por *debajo* de las otras capas de cortinados). (Estas cortinas inferiores eran las más importantes, y por eso eran también las más pequeñas, para quedar protegidas por las superiores). (La estructura del Tabernáculo eran los tablones de madera que mencionaremos en vers. 15 — estas diez cortinas servían como techo y también cubrían los laterales de dicha estructura). **2**La longitud de cada cortina deberá ser 28 codos (1 codo = *amá*, pl. *amot* = entre 48-60 cm. aprox.) y el ancho de cada cortina deberá ser 4 codos. Todas las cortinas deberán tener la misma medida. **3**Cinco de las cortinas estarán (cosidas) unidas entre sí, y las otras cinco cortinas también estarán unidas entre sí. (De modo que quedan dos paneles.) (Ver infografía 37.) **4**Haz ojales de lana turquesa en el borde de la cortina que termina el primer panel (de cortinas); y lo mismo en el borde de la cortina que termina el segundo panel: **5**haz 50 ojales en la primera cortina, y 50 ojales en el borde de la cortina del segundo panel. Y (en ambos paneles, los ojales respetar las mismas distancias entre sí, de modo) que los ojales queden perfectamente alineados al enfrentarse unos con otros. **6**Haz 50 ganchos de oro, y une los dos (paneles de) cortinas entre sí por medio de los ganchos, de modo que el Tabernáculo forme una unidad.

Cortinado de pelo de cabra del Tabernáculo, cubriendo el cortinado inferior
(Sobre la disposición de cortinado de pelo de cabra sobre el Tabernáculo, ver infografías 44-49)

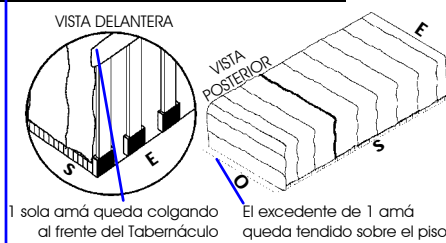
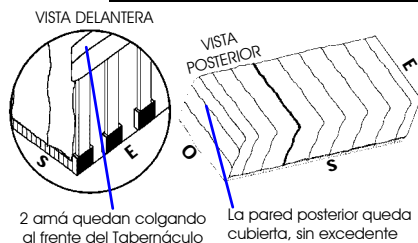
7Haz también 11 cortinas de pelo de cabras para extenderlas como techo sobre el Tabernáculo (El techo del Tabernáculo estaba compuesto de 4 diferentes niveles de cortinas. Según otra opinión, estaba compuesto de 3 niveles de cortinas. Ver nota en vers. 14 - Ver infografía 37). **8**Cada cortina deberá tener una longitud de 30 codos y un ancho de 4 codos. La misma medida deberán tener las 11 cortinas. **9**Une cinco cortinas entre sí, y también las otras seis cortinas entre sí (Ver infografía 37). La mitad de la sexta cortina (de este 2º conjunto, que es el único que tiene 6 cortinas), deberá quedar colgando sobre el frente de la Tienda (o sea, hacia el este). (En cuanto a la otra mitad excedente, media cortina del *primer* conjunto, deberá quedar colgando hacia atrás -hacia el lado oeste - vers. 12). **10**Haz 50 ojales en el borde de la primera cortina, en el extremo del primer conjunto; y 50 ojales en el borde de la cortina (del extremo) del segundo conjunto. **11**Haz 50 ganchos de cobre. Introduce los ganchos en los ojales, uniendo así la Tienda para que forme una unidad. **12**(Siendo que el cortinado de pelo de cabra es de mayor tamaño que el cortinado inferior del Tabernáculo - *comparar vers. 7 y 1*) la media cortina (de pelo de cabra) sobrante debe quedar colgando

וְאַרְגָּמָן וְתִלְעַת שְׁנַי כְּרִבִּים מֵעֵשָׂה חֹשֶׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ² אַרְךָ | הִרְיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֹמֶה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאֹמֶה הִרְיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכֹל-הִרְיעוֹת: ³ חֲמֵשׁ הִרְיעוֹת תִּהְיֶינָּה חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ וְחֲמֵשׁ יְרִיעוֹת חִבְרֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ: ⁴ וְעִשִּׂיתָ לְלֵאָת תְּכַלֵּת עַל שְׁפַת הִרְיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בַחֲבֵרֹת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשֵׁפֶת הִרְיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֵּרֹת הַשְּׁנַיִת: ⁵ חֲמֵשִׁים לְלֵאָת תַּעֲשֶׂה בִּירְיעָה הָאֶחָת וְחֲמֵשִׁים לְלֵאָת תַּעֲשֶׂה בַקְצֵה הִרְיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֹת הַשְּׁנַיִת מִקְבִּילַת הַלְּלֵאָת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ: ⁶ וְעִשִּׂיתָ חֲמֵשִׁים קְרָסִי זֶהב וְחִבַּרְתָּ אֶת-הִרְיעוֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחָתָהּ בְּקְרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ⁷ וְעִשִּׂיתָ יְרִיעוֹת עֲזִים לְאֹהֶל עַל-הַמִּשְׁכָּן עֶשְׂתֵּי-עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ⁸ אַרְךָ | הִרְיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאֹמֶה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאֹמֶה הִרְיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְעֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ⁹ וְחִבַּרְתָּ אֶת-חֲמֵשׁ הִרְיעוֹת לְכָד וְאֶת-שֵׁשׁ הִרְיעוֹת לְכָד וְכִפְלַת אֶת-הִרְיעָה הַשְּׁשִׁית אֶל-מֹול פְּנֵי הָאֹהֶל: ¹⁰ וְעִשִּׂיתָ חֲמֵשִׁים לְלֵאָת עַל שְׁפַת הִרְיעָה הָאֶחָת הַקִּיצוֹנָה בַחֲבֵרֹת וְחֲמֵשִׁים לְלֵאָת עַל שְׁפַת הִרְיעָה הַחֲבֵרֹת הַשְּׁנַיִת: ¹¹ וְעִשִּׂיתָ קְרָסִי נְחֹשֶׁת חֲמֵשִׁים וְהִבַּאתָ אֶת-הַקְּרָסִים בְּלֵאָת וְחִבַּרְתָּ אֶת-הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד: ¹² וְסָרַח הָעֵדֶף בִּירְיעוֹת הָאֹהֶל חֲצִי הִרְיעָה הַעֲדֹפֶת תִּסְרַח

Nota al vers. 1: «Obra de tejedor experto» (u «Obra de artesano»), *maasé joshev* en hebreo, significa que cada una de las caras del tejido tiene un diseño diferente – en este caso, un diseño de águila de un lado y un diseño de león del otro. Y dichos diseños están entretrejidos, formando parte del tejido mismo. De modo que *Maasé joshev* bien podría definirse como «entretrejedor de diseños textiles». En cambio, *Maasé rokem*, “trabajo de bordador” -Éx. 26:36- es un tejido que tiene un mismo diseño en ambas caras. Y dichos diseños no forman parte de la trama del tejido, sino están *bordados* sobre aquel.

Nota al vers. 1: «Obra de tejedor experto» (u «Obra de a tesano»), *maasé joshev* en hebreo: Literalmente: “Trabajo de calculista”, en el sentido de que el diseñador textil debe *calcular* cómo intercalar los hilos en la trama del tejido para obtener el diseño requerido.

VERSIÓN 1 DISPOSICIÓN DEL TOLDO DE PELO DE CABRA SOBRE EL TABERNÁCULO VERSIÓN 2



a espaldas del *Mishkán* (Tabernáculo), (o sea, hacia el lado oeste). **13**El excedente (que las cortinas de pelo de cabra tienen demás) respecto de las cortinas inferiores del Tabernáculo (vers. 1), quedará colgando a ambos lados (norte y sur): un codo (excedente) por un lado y un codo (excedente) por el otro, para cubrir (las paredes laterales.) (El ancho de las cortinas quedaba colgando hacia adelante y atrás: el lado este y el lado oeste del Tabernáculo respectivamente; mientras que el largo quedaba colgando hacia los laterales norte y sur.) (Explicación de «un codo *excedente*» La longitud de cada uno de los 2 conjuntos de cortinas inferiores del Tabernáculo -las mencionadas en el vers. 1- era de 28 codos; mientras que longitud de cada uno de los 2 conjuntos de cortinas de pelos de cabra era de 30 codos. De modo que quedaba un *excedente* de 2 codos en estas últimas, que se distribuían 1 a cada lateral. O sea, las cortinas de pelo de cabra llegaban a cubrir un codo más hacia abajo en cada lateral -norte y sur- que lo que cubrían las cortinas inferiores.)

Cubierta superior del techo del Tabernáculo (Ver infografías 50, 51)

14Haz para la Tienda un techo de pieles de carnero teñidas de rojo y una cubierta de pieles de *tajash*, encima. (El *tajash* es una especie de animal ya extinguido). (Se refiere a la cubierta superior del techo del Tabernáculo, techo compuesto de 4 niveles de toldos: *1- Las cortinas inferiores del Tabernáculo -vers. 1. *2- Por encima, las cortinas de pelo de cabra -vers. 7. *3- Por encima, la cortina de piel de carnero teñida de rojo. *4- Y encima de ellas, la cubierta de piel de *tajash*. Estos dos últimos cobertores no sobresalían hacia los costados, como sí lo hacían los dos primeros. Según otra opinión, el techo del Tabernáculo estaba compuesto de 3 niveles, el último de los cuales era un único panel combinado de piel de carnero teñida de rojo y piel de *tajash*)

Tablones para la estructura perimetral del Tabernáculo (Ver infografías 28a, 28b)

4^a aliá **15**Los tablones para el Tabernáculo (*Mishkán*) hazlos de madera de acacia, dispuestos verticalmente (como paredes). **16**Cada tablón debe tener 10 codos de alto y 1 ½ codo de ancho. **17**Cada tablón debe tener dos espigas de ensamble paralelas entre sí. Lo mismo deberás hacer con todos los tablones del Tabernáculo. **18**Haz 20 tablones para el lado sur del Tabernáculo. **19**Haz 40 bases de plata para poner debajo de los 20 tablones. Cada tablón debe tener dos bases debajo, para (enganchan en dichas bases o zócalos) las dos espigas de ensamble (del tablón). **20**Y para el segundo costado del Tabernáculo, sobre el lado norte, (haz también) 20 tablones **21**con sus 40 bases de plata — dos bases debajo de cada tablón. **22**Y para la parte posterior del Tabernáculo, hacia el oeste, haz seis tablones. **23**Haz dos tablones para las dos esquinas posteriores del Tabernáculo (o sea, para la esquina noroeste y para la esquina sudoeste). **24**(Todos los tablones) deberán estar tocándose desde la base. (Cada tablón) deberá unirse (al de al lado) por medio de una pieza de ensamble (cuadrada) (lit.: argolla), por la parte superior. Así (también) deberá ser con los dos (tablones)

עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן: 13 וְהָאֵמָה מִזָּה וְהָאֵמָה מִזָּה בַּעֲדָךְ בְּאֶרֶץ יִרְעֵת הָאֹהֶל יִהְיֶה סֶדוּחַ עַל-צַדֵי הַמִּשְׁכָּן מִזָּה וּמִזָּה לְכַסְתּוֹ:

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֵה לְאֹהֶל עֶרְת אֵילִם מְאֲדָמִים וּמִכְסֵה עֶרְת תַּחְשִׁים מִלְמַעְלָה: פ

15 (רביעי) וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים:

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אַרְבֵּי הַקְּרָשׁ וְאֵמָה וּחְצֵי הָאֵמָה רֹחַב הַקְּרָשׁ

הָאֶחָד: 17 שְׁתֵּי יָדוֹת לְקְרָשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלְּבֹת אִשָּׁה אֶל-אֶחְתָּהּ

כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: 18 וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקְּרָשִׁים

לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשׁ לַפֶּאֶת נִגְבָּה תִימְנָה: 19 וְאַרְבָּעִים

אֲדָנִי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ

הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי

יָדָיו: 20 וּלְצִלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית לַפֶּאֶת צָפוֹן עֶשְׂרִים

קְרָשׁ: 21 וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ

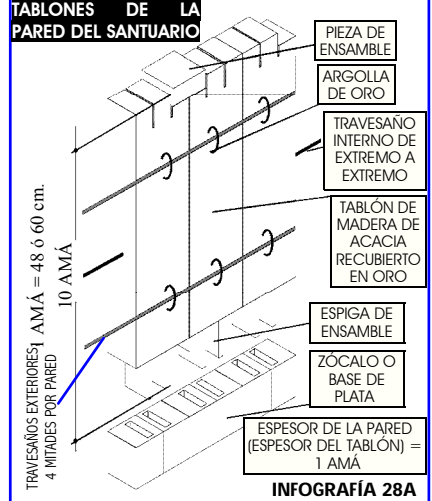
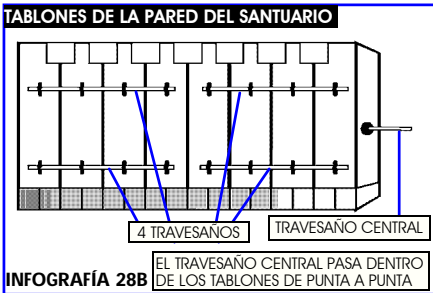
הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְּרָשׁ הָאֶחָד: 22 וּלְיִרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן

יָמָה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁה קְרָשִׁים: 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה

לְמִקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בְּיִרְכְּתֵיהֶם: 24 וַיְהִי תְאֻמָּם מִלְמַטָּה וַיַּחֲדוּ

יְהִי תַמִּים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטְּבַעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם

Nota a los vers. 1 - 12: Las cortinas inferiores —o sea el toldo inferior— del Tabernáculo eran las más importantes, y por eso era más chicas que las de pelo de cabra, para quedar cubiertas y protegidas por aquellas. Así, la Torá viene a transmitirtte una valiosa norma de conducta: Adopta siempre una actitud constructiva, procura preservar las cosas más preciadas.



de cada uno de las dos esquinas (mencionadas, o sea la esquina noroeste y la sudoeste). **25**De modo que (en el lado oeste) debe haber ocho tablones con sus (dos) bases de plata (por cada tablón, o sea), 16 bases — dos bases debajo de cada tablón. **26**Haz cinco travesaños de madera de acacia para (mantener unidos) los tablones del lado (sur) del Tabernáculo, **27**cinco travesaños para los tablones del otro lado del Tabernáculo (el lado norte), y cinco travesaños para los tablones de la parte posterior del Tabernáculo, o sea el oeste. (Cuatro de esos travesaños, los correspondientes a la parte superior e inferior, eran la mitad del largo de la pared. Mientras que el quinto travesaño, el central, era largo como toda la pared). **28**El travesaño central debe atravesar los tablones por dentro, de extremo a extremo. **29**Recubre de oro los tablones. Sus argollas, por donde deberán pasar los travesaños, (también) hazlas de oro. Y (también) los travesaños recúbrelas de oro. **30**Erige el Tabernáculo como corresponde, tal como te fuera mostrado en el monte.

Parójet (Cortina divisoria) (Ver infografía 28c)

^{5ª} **31** ^{aliá} Haz un *Parójet* (Cortina divisoria del Tabernáculo) de lana turquesa, lana púrpura (lit. *argamán*, según ciertas opiniones se trataría de un tono verdoso. Ver nota en Éx. 25:4), lana roja e hilo de lino, obra de experto tejedor (ver nota «Obra de experto tejedor» en 26:1) con (un diseño de) Querubines. **32**Con ganchos de oro, deberás colgarla de cuatro postes de acacia recubiertos de oro, erigidos sobre cuatro zócalos de plata.

Ubicación de los elementos dentro del Tabernáculo (Ver infografía 27, 28)

33Cuelga la Cortina divisoria debajo de los ganchos (de oro que unen los 2 conjuntos de las cortinas inferiores del Tabernáculo - *vers.* 1). Y allí, tras la Cortina, coloca el Arca del Testimonio. La Cortina divisoria les servirá a Uds. de separación entre el Santuario y el Santuario Sagrado (o sea, entre el *Kodesh* y el *Kodesh HaKodashim*. El *Kodesh Hakodashim* era el recinto *más* sagrado del Tabernáculo). **34**Coloca luego la Cubierta sobre el Arca del Testimonio, en el Santuario Sagrado. **35**Ubica la Mesa fuera de la Cortina divisoria, hacia la pared norte del Tabernáculo. La *Menorá* debe estar enfrente de la Mesa, hacia la pared sur del Tabernáculo.

Masaj (Cortina para la entrada a la Tienda) (Ver infografía 26-28)

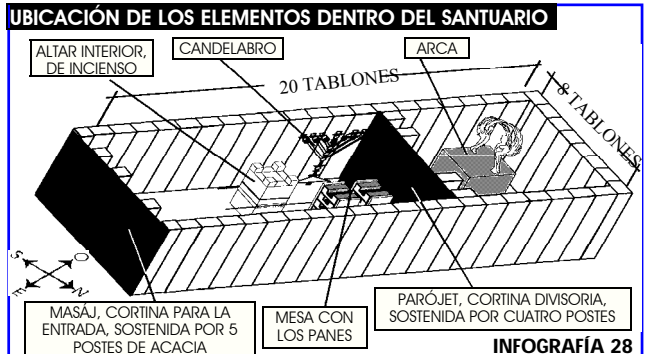
36Haz una Cortina (*Masaj*) para la entrada de la Tienda, de lana turquesa, lana púrpura, lana roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino, que sea trabajo de bordador («Bordador». Lit.: *Maasé rokem*: Una vez finalizado el tejido se le bordaba a ambos lados un mismo diseño. ver Éx. 26:1, nota) (El hilo para la confección estaba compuesto por hebras de las cuatro especies mencionadas. Y cada hebra estaba compuesta de 6 fibras.) **37**Haz para (sostener) la Cortina cinco columnas de acacia. Recúbrelas de oro

לְשָׁנֵי הַמִּקְצֹעַת יִהְיוּ: 25 וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָנִיהֶם כֹּסֶף שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: 26 וְעָשִׂיתָ בְּרִיחַם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד: 27 וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֶלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחַם לְקָרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לִּירְכָתִים יָמָּה: 28 וְהַבְּרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקָּרְשִׁים מִבְּרִיחַ מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה: 29 וְאֶת-הַקָּרְשִׁים תִּצְפֶּה זֶהָב וְאֶת-טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זֶהָב בְּתִים לְבְּרִיחָם וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחַם זֶהָב: 30 וְהִקַּמְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הִרְאִיתָ בְּהָר: ◦

(חמישי) 31 וְעָשִׂיתָ פְּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׂזָּר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרִבִּים: 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זֶהָב וְוִיָּהֶם זֶהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנֵי-כֹסֶף:

33 וְנָתַתָּה אֶת-הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקָּרְסִים וְהִבֵּאתָ שָׁמָּה מִבַּיִת לְפְרֹכֶת אֵת אַרְוֹן הָעֵדוּת וְהַבְּדִילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים: 34 וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל אַרְוֹן הָעֵדוּת בְּקֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים: 35 וְשִׁמַּתָּ אֶת-הַשְּׁלֹחַן מִחוּץ לְפְרֹכֶת וְאֶת-הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשְּׁלֹחַן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תִּימְנָה וְהַשְּׁלֹחַן תִּתֵּן עַל-צֶלַע צָפוֹן: 36 וְעָשִׂיתָ מִסָּד לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׂזָּר מַעֲשֶׂה רִקְם: 37 וְעָשִׂיתָ לְמִסְדֵּי חֲמִשָּׁה עֲמוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זֶהָב

Nota sobre INFOGRAFÍA 28: Las dimensiones del Santuario eran las siguientes: 100 x 50 amá. Y su alto era de 10 amá (1 amá = 48 ó 60 cm.) Tanto la Cortina Divisoria como la Cortina de Entrada estaban tejidas con hilo de lana turquesa, lana púrpura, lana roja, e hilo de lino. El hilo estaba compuesto de cuatro hebras, una por especie, y cada hebra constaba de



y (también) sus ganchos serán de oro. Funde para ellas cinco zócalos (o bases) de cobre.

CAPITULO 27

El Altar exterior -de cobre- para sacrificios (Ver infografías 29, 30)

6^a aliá **6¹**Haz el Altar de madera de acacia, de una longitud de 5 codos, un ancho (también) de 5 codos -el Altar debe ser cuadrado- y de una altura de 3 codos (En opinión de Rabi lehudá, tenía realmente 3 codos. En opinión de Rabi losi, tenía 10 codos de altura, desde la base hasta el borde superior de las salientes. Y en su opinión, los 3 codos de altura que menciona el versículo , es la altura de la parte superior del Altar — desde el borde superior del *karkov* -banda decorativa- hacia arriba). **2**Hazle salientes a sus cuatro esquinas. (Dichas salientes) serán de una sola pieza con él (con el altar). Recúbrelo de cobre. **3**Y sus recipientes para quitar las cenizas, sus palas, sus tazones (para recoger la sangre de los sacrificios), sus garfíos (para dar vuelta la carne de los sacrificios sobre el Altar) y sus porta-brasas — todos sus utensilios los harás de cobre. **4**Hazle una rejilla de cobre, a modo de un enrejado. Sobre el enrejado hazle cuatro argollas de cobre para sus cuatro lados. **5**Colócalo debajo de la banda decorativa (que está) alrededor del Altar. El (borde inferior del) enrejado debe alcanzar la mitad (de la altura) del Altar. **6**Haz travesaños de madera de acacia para el Altar y recúbrelos de cobre. **7**Los travesaños deberán pasar por las argollas. (Dichos travesaños) deberán estar a ambos lados del Altar al trasladarlo. **8**(El Altar) deberá ser hueco, rodeado de paneles. Hazlo tal como te fuera mostrado en el monte. Y así lo hicieron.

Jatzer HaMishkán (Patio del Tabernáculo) (Ver infografías 26, 27, 28d)

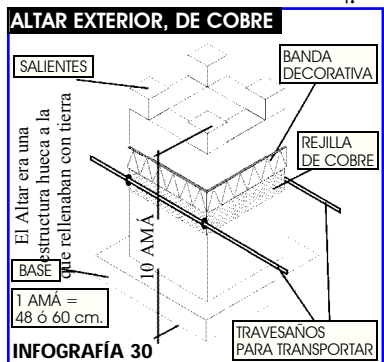
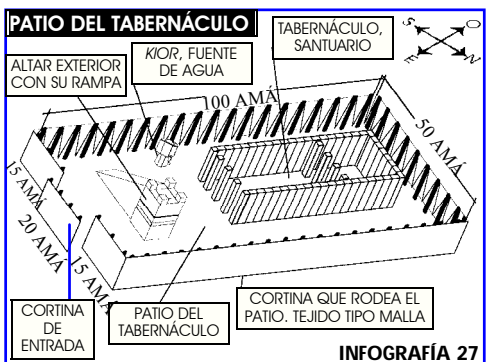
7^a aliá **7⁹**Haz (también) el Patio del Tabernáculo: Por el lado sur, el Patio debe tener cortinas de hilo de lino de 100 codos de extensión. (Así deberá ser) en cada lado. (Estas cortinas eran de hilos de lino entrelazados, tejido en red tipo malla). **10**(Las cortinas deben estar sostenidas por) 20 columnas (insertadas sobre) 20 zócalos de cobre. Los ganchos de las columnas y las cintas (decorativas que rodean a las columnas) deben ser de plata. **11**Lo mismo es aplicable para el lado norte: Las cortinas deben tener 100 codos de extensión (y estarán sostenidas) por 20 columnas (insertadas) sobre 20 bases de cobre. Los ganchos de las columnas y sus cintas (decorativas) serán de plata. **12**Y para el ancho del patio, por el lado del oeste, las cortinas serán de 50 codos. Estarán (sostenidas por) diez columnas (insertadas) sobre sendas bases. **13**El ancho del Patio por el lado este deberá ser de 50 codos

וַיִּהְיוּ זֶהב וַיִּצְקֶתָּהּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אֲדָנִי נְחֹשֶׁת:

פרק כז - 27

(ששי) ¹ וַעֲשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרְךָ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב רְבֹועַ יְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת קָמְתּוֹ: ² וַעֲשִׂיתָ קִרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֵיתָיו מִמָּנוֹ תְּהִיֶינָן קִרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: ³ וַעֲשִׂיתָ סִרְתָּיו לְדֹשְׁנוֹ וַיַּעֲזוּ וּמִזְרְקָתוֹ וּמִזְלָגָתוֹ וּמִחַתָּתוֹ לְכָל־כְּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת: ⁴ וַעֲשִׂיתָ לוֹ מִכְבַּר מַעֲשֶׂה רִשֶׁת נְחֹשֶׁת וַעֲשִׂיתָ עַל־הָרִשֶׁת אַרְבַּע טַבַּעֲת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו: ⁵ וּנְתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כָּרֶכֶב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמַטָּה וְהִיתָה הָרִשֶׁת עַד חֲצֵי הַמִּזְבֵּחַ: ⁶ וַעֲשִׂיתָ בְּדִים לַמִּזְבֵּחַ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת: ⁷ וְהוּבָא אֶת־בְּדָיו בְּטַבַּעֲת וְהָיוּ הַבְּדִים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשֵׂאת אֹתוֹ: ⁸ נָבוֹב לַחַת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרָאָה אֹתָךְ בְּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ:

(שביעי) ⁹ וַעֲשִׂיתָ אֶת חֲצֵר הַמִּשְׁכָּן לַפֶּאֶת נֹגֵב־תִּמְנָה קָלְעִים לַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁזֹר מָאָה בָּאֵמָה אָרְךָ לַפֶּאֶה הָאַחַת: ¹⁰ וְעַמֻּדָיו עֲשִׂרִים וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשָׁקֵיהֶם כֶּסֶף: ¹¹ וְכֵן לַפֶּאֶת צְפוֹן בָּאֲרֶךְ קָלְעִים מָאָה אָרְךָ וְעַמֻּדָיו (וְעַמֻּדָיו) עֲשָׂרִים וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְוֵי הָעַמֻּדִים וְחֲשָׁקֵיהֶם כֶּסֶף: ¹² וְרֹחַב הַחֲצֵר לַפֶּאֶת־יָם קָלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאֲדָנִיהֶם עֲשָׂרָה: ¹³ וְרֹחַב הַחֲצֵר לַפֶּאֶת קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה:



(Esos 50 codos del lado este estarán distribuidos así: En el centro, el cortinado de entrada de 20 codos de ancho; y un cortinado de 15 codos a cada uno de los lados:) **14** Las cortinas de un lateral serán de 15 codos, (sostenidas) por tres columnas insertadas en sendas bases. **15** El otro lado (o sea, los otros 15 codos -desde la entrada hacia el otro extremo-) también tendrá cortinas de 15 (codos sostenidas) con tres columnas insertadas en sendas bases. **16** En la entrada del Patio deberá haber un cortinado de 20 codos (de ancho) de lana turquesa, lana púrpura, lana roja y de hilo de lino. (El cortinado será un tejido en el que estarán bordadas las figuras de un águila y de un león), trabajo de experto bordador (ver nota en Éx. 26:36). (Deberá estar sostenido) por 4 pilares insertados en sendas bases.

Maftir **17** Todas las columnas del Patio, alrededor, deberán tener cintas de plata. Sus ganchos (de las columnas) serán de plata y sus bases de cobre. **18** La longitud (total) del patio deberá ser de 100 codos. (El sector oriental) del patio tendrá (una superficie libre de) 50 x 50 codos (En el sector occidental no quedaba una superficie libre de 50 x 50, pues allí estaba ubicado el *Mishkán*, o Tabernáculo). Y la altura (de las cortinas alrededor del patio) será de 5 codos, de hilo de lino; y las bases de sus columnas, de cobre. (Las columnas tenían la misma altura que las cortinas que sostenían: 5 codos. Y de acuerdo a la opinión de que el *Mizbeaj* -Altar- tenía 10 codos de altura -27:1, notablemente interpretarse el versículo en el sentido de que las columnas tenían 5 codos más de altura que el Altar, o sea 15 codos). **19** Todas las herramientas utilizadas para la construcción del Tabernáculo, todas sus estacas (para amarrar al piso los cortinados del Santuario al piso) y todas las estacas (para amarrar las cortinas alrededor) del Patio, deben ser de cobre.

Haftarat Terumá:

1 Melajim (Reyes) 5:26 - 6:13

Si *Shekalim* o *Zajor* caen en *Terumá*, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los relativos a *Shekalim* o *Zajor*, según corresponda (págs. 602 ó 605).

Si *Rosh Jodesh Adar* cae en *Terumá*, se lee seis *alilot* de *Terumá*, la lectura de *Rosh Jodesh* (pág. 571) como séptima *aliá*; y luego -como *maftir*- la lectura de *Shekalim* (pág. 602)

Si *Rosh Jodesh Adar* 1 coincide con este Shabat, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los correspondientes a *Shabat Rosh Jodesh* (pág. 572)

1 Melajim (Reyes) 5

La construcción del Gran Templo. Sabiduría de Shelomó (Salomón)

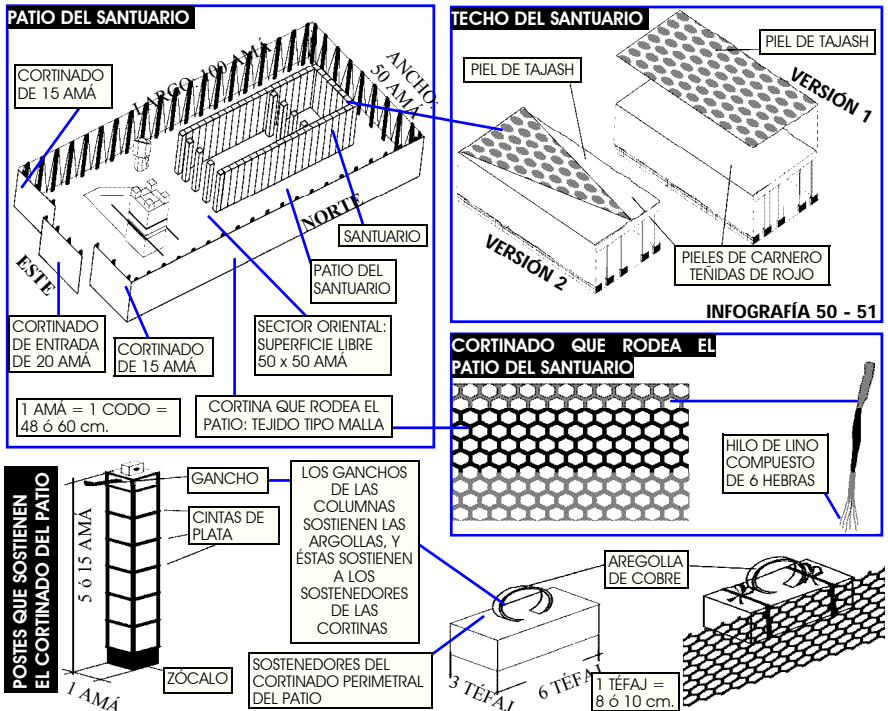
26 Hashem le otorgó sabiduría a Shelomó (Salomón), tal como se lo prometiera. Había paz entre Jiram (rey del Líbano) y Shelomó, y sellaron un pacto entre ellos.

14 וְחָמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קִלְעִים לְכַתֵּף עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: 15 וּלְכַתֵּף הַשְּׁנַיִת חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה קִלְעִים עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנִיָּהֶם שְׁלֹשָׁה: 16 וּלְשַׁעַר הַחֲצָר מָסָךְ | עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכַלֵּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזַּר מַעֲשֵׂה רֶקֶם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְאַדְנִיָּהֶם אַרְבַּעַה: (מפטיר) 17 כָּל-עַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב מִחֲשָׁקִים כֶּסֶף וְיִהְיֶה כֶּסֶף וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת: 18 אַרְךָ הַחֲצָר מֵאָה בְּאַמָּה וְרָחֵב | חֲמִשִּׁים בְּחֲמִשִּׁים וְקִמָּה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזַּר וְאַדְנִיָּהֶם נְחֹשֶׁת: 19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכֹל-יְתִדְוֹ וְכֹל-יְתִדַת הַחֲצָר נְחֹשֶׁת:

הפטרת תרומה

מלכים אה - 5

26 וַיְהִיָּה נָתַן חֲכֵמָה לְשַׁלְמֹה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ וַיְהִי שְׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין שַׁלְמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם:



27El rey Shelomó reclutó 30.000 hombres de Israel (para construir el Templo). **28**Esos hombres eran enviados al Levanón (Libano) en turnos mensuales de diez mil hombres por vez. Un mes estaban en el Levanón (preparando la madera para la construcción del Templo) y dos meses en sus casas. Adoniram estaba a cargo del grupo de trabajo. **29**Shelomó tenía también 70.000 hombres para transporte de cargas y 80.000 mineros trabajando en las montañas. **30**También contaba con 3300 capataces que supervisaban los trabajos y estaban a cargo de los obreros. **31**El rey ordenó que (extrajeran de las canteras y) trasladaran grandes y pesadas piedras (prolijamente cortadas) para que (incluso) los cimientos del Templo pudieran ser de bolques de piedra parejos. **32**Los obreros de Shelomó (Salomón), los de Jiram y los Guivlitas tallaron y prepararon la madera y las piedras para la construcción del Templo. (Los Guivlitas eran de la ciudad de Gueval, la ciudad fenicia de Biblos, la actual ciudad libanesa de Jubayl.)

1 Melajim (Reyes) 6

La construcción del Templo - Cómo estaba estructurado (Ver infografía 31)

1Al cabo de 480 años que los israelitas salieron de Egipto, en el 4º año del reinado de Shelomó (Salomón) sobre Israel, en el mes de Ziv, que es el 2º mes (el mes de Ziv es el mes de Iar) Shelomó comenzó a edificar el Templo para Hashem. **2**El Templo que construyó el rey Shelomó (Salomón) para Hashem tenía 60 codos de largo, 20 codos de ancho y 30 codos de alto. **3**El Hall (*Ulam*) -que ocupaba el frente del Santuario del Templo (*Heijal*)-tenía 20 codos de largo ocupando todo el ancho del Templo. El ancho (del Hall o *Ulam*) era de 10 codos. Estaba ubicado al frente (o sea al Este) del Templo (Ver infografía 31.) **4**Para el Templo hizo barbacanas. (Lit.: “ventanas abiertas cerradas”. Eran ventanas estrechas por dentro y amplias por fuera, cuyo propósito era limitar la luz que entrara a la Casa de Hashem desde el exterior, para que el Templo no actúe como centro receptor de energías externas, sino como centro emisor de energía divina al mundo). **5**Contra el muro del Templo — los muros del Templo alrededor del Santuario (*Heijal*) y del Santuario interior — construyó un anexo (de tres pisos) con recintos. (Este anexo estaba apoyado contra la parte exterior del muro, o sea hacia afuera. Dicha pared era escalonada). **6**El piso inferior tenía cinco codos de ancho; el del medio, seis codos de ancho; y el tercero, siete codos de ancho. Eso era porque el muro estaba escalonado por el lado de afuera, para que (los listones que separaban entre piso y piso del anexo) no se incrustaran en los muros del Templo (sino que se apoyaran sobre los escalonamientos. Eso evitaba hacer grandes agujeros en los muros para incrustar los listones y también evitaba profanar la santidad de los muros.) **7**El Templo fue construido de bloques enteros de piedras cortadas y tomadas directamente en las canteras, (de modo que) ni martillos, ni hachas, ni ninguna herramienta

27 וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִסֵּם מְכַל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמָּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
 אִישׁ: 28 וַיִּשְׁלַחֵם לְבִנּוֹנָה עֶשְׂרֵת אֲלָפִים בְּחֹדֶשׁ חֲלִיפּוֹת חֹדֶשׁ
 יִהְיוּ בְּלִבְנוֹן שָׁנִים חֲדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וְאֲדָנִירָם עַל־הַמָּס:
 29 וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֶלֶף נֶשֶׂא סָבַל וּשְׁמָנִים אֶלֶף חֲצֵב בָּהָר:
 30 לְבַד מִשְׂרֵי הַנֶּצְבִּים לְשֹׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־הַמְּלֹאכָה שְׁלֹשֶׁת
 אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת הָרָדִים בָּעַם הָעֹשִׂים בַּמְּלֹאכָה: 31 וַיֵּצֵאוּ
 הַמֶּלֶךְ וַיִּסְעוּ אֲבָנִים גְּדוֹלוֹת אֲבָנִים יִקְרוּת לִיסֹד הַבַּיִת אֲבָנֵי גִזִּית:
 32 וַיִּפְסְלוּ בְנֵי שְׁלֹמֹה וּבְנֵי חִירוֹם וְהַגְּבָלִים וַיִּכְנוּ הָעֵצִים
 וְהָאֲבָנִים לְבָנוֹת הַבַּיִת:

מלכים א ו - 6

1 וַיְהִי בְשִׁמּוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּשָׁנָה הָרִבְעִית בְּחֹדֶשׁ זוֹ הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
 לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה: 2 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
 בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים־אַמָּה אֶרְכוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבוֹ
 וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ: 3 וְהָאוֹלָם עַל־פְּנֵי הַיֵּכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים
 אַמָּה אֶרְכוֹ עַל־פְּנֵי רָחֵב הַבַּיִת עֶשֶׂר בְּאַמָּה רָחְבוֹ עַל־פְּנֵי הַבַּיִת:
 4 וַיַּעַשׂ לַבַּיִת חֲלוֹנֵי שְׁקָפִים אֲטָמִים: 5 וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יִצְוֹעַ
 (יִצְיֵעַ) סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לְהֵיכַל וּלְדָבִיר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת
 סָבִיב: 6 הַיִּצְוֹעַ (הַיִּצְיֵעַ) הַתַּחְתָּנָה חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכְנָה שֵׁשׁ
 בְּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בְּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן
 לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אַחַז בְּקִירוֹת הַבַּיִת: 7 וְהַבַּיִת
 בְּהַבְּנָתוֹ אֵבֶן שְׁלֹמֹה מִסַּע נִבְנָה וּמִקְבוֹת וְהַגְּרָזָן כָּל־כְּלֵי

Nota a 5:31: El versículo puede interpretarse de dos maneras: Las grandes y pesadas piedras eran para los cimientos, mientras que los "bloques de piedra parejos" (lit.: "piedra cortada") eran para las paredes. O bien, ambas expresiones aluden a las piedras de los cimientos, que eran bloques de piedra grandes y parejos; y aclara que eran parejos, porque a diferencia de este caso, normalmente los constructores no suelen prestar atención a la terminación visual de las piedras y materiales de los cimientos.

Nota a 6:7: Talmud (Sotá 48b): En opinión de Rabi lehuda, las piedras para el Templo se cortaban en grandes bloques con el *shamir*, especie de gusano, y las trasladaban listas para utilizar. En opinión de Rabi Nejemia, las piedras se cortaban con herramientas usuales. Y por eso señala el versículo: "Ninguna herramienta de hierro se escuchó en el Templo al edificarlo": Es decir, en el Templo no se escuchó herramienta de hierro alguna, pero fuera del Templo sí, porque las piedras se cortaban afuera y luego se transportaban. La conclusión de la autoridad talmúdica establece: La opinión de Rabi lehuda es válida respecto de las piedras utilizadas para construir el Templo; mientras que la opinión de Rabi Nejemia es válida respecto de las utilizadas para construir el palacio del rey Salomón (Ver Reyes I 7:9). En opinión de Abarbanel, las piedras se cortaban con herramientas no metálicas con punta de diamante.

de hierro se escuchó al edificarlo. (Para la construcción del Templo se utilizó el *Shamir*, que era una especie de gusano utilizado para cortar las piedras. Ese gusano fue creado en la víspera de Shabat, con el propósito específico de cortar las piedras para la construcción del Templo). (Para la construcción del Templo no se utilizó herramientas de hierro, porque mientras la función del Templo es darle un sentido a la vida, las herramientas de hierro -las armas- no tienen cabida allí.) **8**La entrada al recinto central (del piso inferior) estaba sobre el lado sur del Templo. Y por una escalera en caracol se subía al piso del medio, y de allí al tercer piso. **9**Así, (el rey Shelomó) construyó el Templo. Y al terminarlo le hizo un cielorraso de paneles de madera decorativa y un techo de madera de cedro. **10**Construyó el anexo a lo largo de todo el muro del Templo. (Cada piso del anexo) tenía cinco codos de altura. Techó el anexo con madera de cedro.

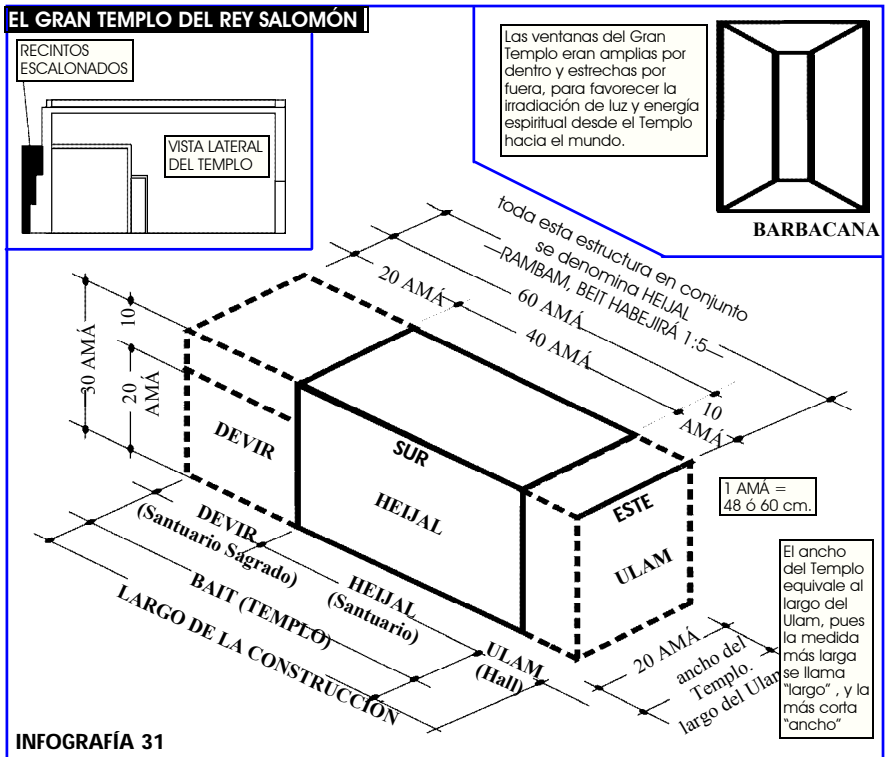
Promesa de Hashem

11Se le reveló a Shelomó (Salomón) la palabra de Hashem, que decía: **12**“En cuanto a este Templo que estás construyendo, si sigues Mis decretos, si cumples Mis leyes y obedeces todos Mis mandamientos y te conduces en ellos, entonces Yo cumpliré la palabra que prometí a tu padre David respecto de ti. **13**Yo moraré en medio de los israelitas y no abandonaré a Mi pueblo Israel”.



בְּרָזָל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבְנֹתוֹ: 8 פֶּתַח הַצֵּלַע הַתִּיכְנָה אֶל־כַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבָלוּלִים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים: 9 וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיִּכְלְהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גְּבִים וּשְׁדָרֹת בָּאֲרָזִים: 10 וַיִּבֶן אֶת־הַיְצוּעַ (הַיְצִיעַ) עַל־כָּל־הַבַּיִת חִמָּשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיַּאֲחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים:

11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר: 12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בִּנֵּה אִם־תִּלְךָ בַּחֲקָתִי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשֶׂה וּשְׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לִלְכֹת בָּהֶם וְהִקַּמְתִּי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ: 13 וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל:



PARSHAT TETZAVÉ

El aceite para las luminarias

^{1ª} aliá **1**²⁰Y tú (Moshé), ordena a los israelitas que te traigan aceite puro de oliva, prensado, para iluminación, para encender la luminaria constante. (Desde el nacimiento de Moshé, ésta es la única *Perashá*, sección de la Torá, en la que no aparece su nombre —con excepción del libro Devarim, porque es la reiteración de la Torá a cargo del mismo Moshé— En la presente sección, el nombre de Moshé no se menciona ni una sola vez, porque en Éx. 32:32 el gran líder intercede ante Hashem en favor de los israelitas y le pide que les perdonara la falta con el becerro o que lo borrara a él del Libro de la Torá. Hashem perdona a Israel, y también omite el nombre de Moshé en la presente sección; pues las palabras de un virtuoso dejan su huella aunque sean pronunciadas en forma condicional. Pero esta omisión, lejos de ser una ausencia, refleja la presencia de Moshé en el más puro nivel de esencia, estado que ningún nombre puede reflejar. Un ejemplo similar lo hallamos en el Libro de Ester, denominación que bien podría traducirse como «*Rollo del Ocultamiento*», en alusión a que allí no figura el Nombre de Hashem *ni una sola vez*. Pero Él sí está presente, presente desde el ocultamiento, en el nivel de esencia, una presencia tan excelsa que no puede revelarse por medio de un nombre, porque sencillamente ningún nombre la puede contener, por más expresivo que pretenda ser. Un nombre identifica a algo o a alguien, pero de ninguna forma es *su* esencia. En el presente capítulo, Hashem alude a Moshé refiriéndose con un pronombre: Hashem le dice «*Y tú*», evitando llamarlo meramente por su nombre, pues Hashem busca conectarse con la esencia absoluta de Moshé. El pronombre, por su condición de revelador *indirecto*, el «no-revelador», tiene aquella trascendencia a la que un nombre -por las propias limitaciones de toda manifestación revelada- no puede acceder. Semejante grado de conexión y presencia está reservado sólo para un líder que -al igual que Moshé- está entregado por completo al bienestar de sus dirigidos y es capaz de renunciar a toda recompensa material y espiritual en aras de su pueblo). **21**En la Tienda de Reunión, fuera de la Cortina divisoria (*Parójet*) que oculta el (Arca del) Testimonio, Aharón y sus hijos la deberán disponer (es decir, deberán poner la cantidad de aceite necesaria para que arda) desde el anochecer hasta la mañana ante Hashem. Es un estatuto eterno para todas las generaciones (que este aceite provenga) de los israelitas. (En el Templo, era la luz de las luminarias la encargada de imbuir al mundo de luz espiritual. Ahora, es el hombre quien -en su rol de «pequeño santuario»- debe iluminar al mundo circundante con el brillo espiritual de su alma.)

CAPITULO 28

ATENCIÓN: Existe disparidad de criterio entre los comentaristas acerca de la identificación de las piedras preciosas mencionadas en este capítulo y en el siguiente. Por eso, las traducciones ofrecidas entre paréntesis no son absolutas; sólo reflejan alguna de aquellas opiniones

1(Hashem le dijo a Moshé:.) Separa a tu hermano Aharón y a sus hijos de los israelitas. Acércalos a ti para que Aharón y sus hijos -Nadav, Avihú, Eliézer e Itamar- sean Sacerdotes para Mí.

Las vestimentas de los Sacerdotes (ver infografías 54 - 59)

2Deberás confeccionar para tu hermano Aharón vestimentas de santidad, que sean para gloria y esplendor. (Las vestimentas debían estar confeccionadas con los elementos donados por los israelitas para todo lo relativo al Santuario - *Rashi*). **3**Habla con la gente talentosa (lit.: «sabios de corazón»), a quienes Yo he dotado de espíritu de

פרשת תצוה

20 וְאַתָּה תְצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כִּתִּית לְמֵאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: 21 בְּאֵהָל מוֹעֵד מְחוּץ לַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6

פרק כח – 28

1 וְאַתָּה הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֶהְרֹן אַחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אֶהְרֹן נָדָב וָאִבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֶהְרֹן:

2 וְעָשִׂיתָ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאֶהְרֹן אַחִיךָ לְכַבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת:

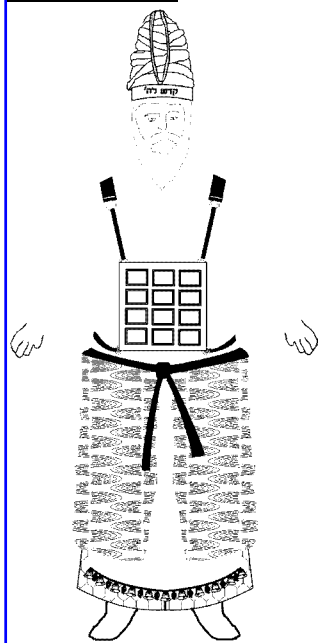
3 וְאַתָּה תְדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתוֹי רֹחַ

Nota al vers. 20: "Y tú, ordena (*tetzavé*) a los israelitas": *Tetzavé*, además de "mandar" significa "conectarse". De modo que el versículo puede significar "Y tú, conéctate con..." Es imperativo que *tú* conectes tu esencia, tu alma, con la Esencia divina.

Nota al vers. 20: "Aceite prensado para iluminación" "Prensado", en hebreo, es *katit*, que también significa "molido". El Primer Gran Templo de Ierushaláim estuvo en pie 410 años; y el Segundo, 420 años; haciendo un total de 830 años. Y justamente, el valor numérico de *katit* -"molido"- también es 830, pues *katit* alude a los dos Grandes Templos que perduraron en conjunto 830 años. En cambio, el Tercer Gran Templo -que será construido con la revelación del Mashíaj, perdurará por siempre, hasta la eternidad, como lo insinúa la expresión "para *iluminación*", en referencia a la luz eterna -física y espiritual- que emergerá del Gran Templo.

EL SACERDOTE PRINCIPAL CON SUS VESTIMENTAS PARA OFICIAR EN EL SANTUARIO

Nota al vers. 20: "Que te traigan" - para ti: "Las luminarias son *para ti*" -dice Hashem- "pues Yo no necesito más luz de la que ya emana de Mí". Como el ejemplo del lazarillo que le pide al ciego que encienda una luz. "Tu misión es guiarme y conducirme por una buena senda" —plantea el ciego— y me pides a mí que te encienda una luz!". "Quiero que *tú* enciendas la luz" —replica el lazarillo— "para que también *tú* hagas algo por ti". El Pueblo de Israel equivale al ciego caminando en la oscuridad; y Hashem, al lazarillo que ilumina su camino. Él les pide -simplemente- encender una luminaria, para habilitar de esa manera un canal de conexión con Hashem, y tornándose dignos merecedores de Sus más elevadas bendiciones.



ORDEN EN QUE DEBÍA VESTIRSE EL SACERDOTE PRINCIPAL

1) *Mijnasáim*: bermudas ajustadas sobre el ombligo.
 2) *Ketonet*: túnica. 3) *Avnet*: cinturón. 4) *Meil*: Sotana
 5) *Efod*: Delantal con tiradores. 6) *Joshen*: Pectoral de Juicio. 7) *Mitznefet*: Turbante. 8) *Tzitz*: Placa de oro.

sabiduría (cualidades artísticas), para que confeccionen las vestimentas de Aharón, (y los subsiguientes Sacerdotes principales), para consagrarlo como Sacerdote Mío. ⁴Éstas son las vestimentas que deberán confeccionar: Un *joshen* (pectoral), un *efod* (especie de delantal), una sotana, una túnica con diseño de cuadros, un turbante y un cinturón. Deberán confeccionar vestimentas de santidad para tu hermano Aharón y sus hijos, para que oficien como Sacerdotes ante Mí. (El *efod* es una especie de delantal con tiradores y cinturón). ⁵Deberán usar oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (son todos elementos donados por los israelitas a tal fin -cap. 25).

El Efod (especie de delantal) y el Jéshev (cinturón) (Ver infografías 57, 58)

⁶Hagan el *efod* de (hilo de) oro, de lana turquesa, lana púrpura, lana roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino — obra de tejedor experto (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de tejedor»). ⁷Que tenga dos tiradores que pasen por los hombros, que estén cosidos a ambos lados (del *efod*, es decir, un tirador a derecha y otro a izquierda. Los tiradores) deberán estar cosidos (por atrás al *jeshev* -cinturón- del *Efod*). ⁸Y el *jeshev* (cinturón) -que lo realza (que realza la figura del Sacerdote)- deberá llevarlo sobre el *efod* y deberá estar (tejido) en una misma (pieza con el *efod*). Deberá estar confeccionado con el mismo trabajo (artesanal y con los mismos cinco elementos del *efod*): oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (ver nota 2 en Éx. 28:39). ⁹Toma las dos piedras de *shoham* (piedra negra u ónix.) y graba sobre ellas los nombres de los (doce) hijos de Israel — ¹⁰seis de sus nombres en una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra, según el orden de su nacimiento. ¹¹El tallado de los nombres de los (doce) hijos de Israel en las dos piedras deberá ser trabajo de orfebre, deberá ser como el grabado (bajo relieve) de un sello; y deberás ubicarlas en engarces de oro. ¹²Deberás poner las dos piedras sobre los tiradores del *efod*, (a la altura de los hombros), como piedras para recordar a los hijos de Israel, para que Aharón lleve los nombres de ellos sobre sus hombros ante Hashem, para recordarlos (para que Hashem recuerde la virtud de los israelitas.) ¹³Haz engarces de oro (para los tiradores del *efod*, tal como lo establece el vers. 11, en los cuales pondrás las dos piedras del vers. 12.) ¹⁴y haz dos cadenillas trenzadas de oro puro para los extremos (superiores del *Joshen* -pectoral). (Una vez que el *Joshen* esté armado) las cadenillas deberán estar unidas a los engarces.

2^a
aliá

El Joshen Mishpat (Pectoral de Juicio) (Ver infografías 56, 58, 59)

Cada una de las piedras -vers. 17 y ss.- tiene un color distintivo con su significado (*Infografía* 76)

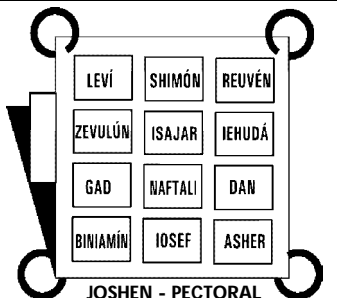
¹⁵Haz el *Joshen Mishpat* (Pectoral, trabajo de tejedor experto, tal como el *efod* (delantal): tejido de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. ¹⁶Una vez plegado (al medio por su parte inferior) será cuadrado: Un palmo su largo y un palmo su ancho. (“palmo”, *zeret*, aprox. 24 - 30 cm.) ¹⁷Coloca piedras preciosas (en los engastes del *Joshen* destinados a ellas), en las cuatro hileras de piedras: una hilera

חֲכֵמָה וְעָשׂוּ אֶת־בְּגְדֵי אֶהְרֹן לְקָדְשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי: 4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּדֶרֶת וּמַעֲלִיל וּכְתָנֶת תְּשַׁבֵּץ מִצַּנְפֹּת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בְּגָדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אַחִיד וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי: 5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: 6

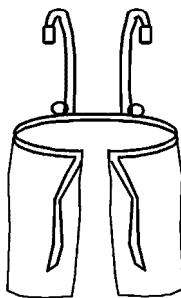
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאַפֹּדֶרֶת וְזָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: 7 שְׁתֵּי כַתְּפֹת חִבְרוֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֹשֶׁב אֲפֹדֶתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כַּמַּעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרָר: 9 וּלְקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 שֵׁשֶׁה מִשְׁמַתָּם עַל הָאַבֶּן הָאַחַת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאַבֶּן הַשְּׁנִיית כְּתוּלְדָתָם: 11 מַעֲשֵׂה חֹרֵשׁ אָבֶן פְּתוּחֵי חֹתָם תִּפְתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאַבְנִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: 12 וְשַׁמֹּת אֶת־שְׁתֵּי הָאַבְנִים עַל כַּתְּפֹת הָאַפֹּדֶרֶת אַבְנֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כַתְּפָיו לְזָכָרֹן: 13 (שְׁנִי) וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצַת זָהָב: 14 וְשְׁתֵּי שְׂרָשֻׁרֹת זָהָב טְהוֹר מְגַבְּלוֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבַת וְנִתְתָּה אֶת־שְׂרָשֻׁרֹת הָעֲבַת עַל־הַמִּשְׁבְּצַת: 15

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשֵּׁפֶט מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כַּמַּעֲשֵׂה אֹפֶד תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: 16 רְבֹועַ יִהְיֶה כְּפוּל זָרֵת אַרְפוֹ וְזָרֵת רַחְבּוֹ: 17 וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאת אָבֶן אַרְבַּעַה טוּרִים אָבֶן טוּר

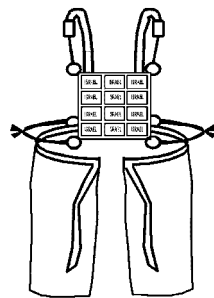
EFOD (DELANTAL) Y JOSHEN (PECTORAL)



JOSHEN - PECTORAL CON LA ESCRITURA DIVINA ADENTRO



EFOD - DELANTAL



PECTORAL UNIDO AL DELANTAL

de *odem* (cornalina o rubí), *pitdá* (esmeralda) y *bareket* (especie de ónix con rayas negras, blancas y rojas distribuidas por igual). **18**La segunda hilera: *nofej* (carbono. O bien, piedra de color celeste cielo), *sapir* (zafiro negro azulado) y *iahalom* (diamante). **19**La tercera hilera: *leshem* (especie de zafiro negro-azulado), *shevo* (especie de cuarzo gris) y *ajlamá* (amatista). **20**Y la cuarta hilera: *tarshish* (crisólito), *shoham* (piedra negra) y *iashefe* (jaspe). (Las piedras deberán estar insertadas en engastes de oro, rellenándolos. (O sea, las piedras rellenan y cubren el espacio que tienen en el engaste). **21**Las piedras deberán ser tantas como los nombres de los hijos de Israel — doce (piedras) tal como sus nombres, grabados (bajo relieve) como un sello. Cada una (de las piedras) corresponderá a cada uno de los nombres (según su orden de nacimiento). Así deberá ser para las doce tribus. (O sea, la primera piedra mencionada arriba corresponderá al primero de los doce hijos de Israel). **22**Haz para el *joshen* (pectoral) cadenillas de oro trenzadas para su extremo (superior). **23**Haz para el *joshen* dos aros de oro. Coloca los dos aros en los dos extremos (superiores) del *joshen* (pectoral). **24**Coloca las dos cadenillas en los dos aros de los extremos (superiores) del *joshen*. **25**y los otros dos extremos de las dos cadenillas trenzadas únelos con los dos engarces que deberás colocar en los tiradores del *efod* (delantal), por su parte delantera. **26**Haz dos aros de oro y colócalos sobre los dos extremos (inferiores) del *Joshen* -en el borde que está del lado del *efod*- hacia adentro (El *Joshen* era un tejido rígido rectangular doblado por la mitad, formando así como dos piezas cuadradas, una exterior y otra interior. Los aros superiores del *joshen* estaban en el cuadrado exterior, mientras que los dos aros inferiores estaban «hacia adentro», o sea en el cuadrado interior). **27**Haz dos aros de oro y colócalos en la parte inferior de los dos tiradores del *efod* (delantal) (o sea, sobre la cintura) del lado de afuera (esto es, del lado de atrás del *efod*), del lado de su unión (donde los tiradores del *Efod* se unen con el *Efod*), por encima del cinturón del *efod*. **28**Que unan el *joshen*, por medio de sus aros (inferiores - vers. 26), con los aros del *efod*, con un cordón de lana turquesa (lit.: “*tejelet*”), para que permanezca por encima del cinturón del *efod* y que el *joshen* no se separe del *efod*. **29**Aharón deberá llevar los nombres de los (doce) hijos de Israel en el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio), sobre su corazón, siempre que entre en el Santuario, para recordación constante ante Hashem.

Urim y Tumim:

Instrumentos de juicio del Sumo Sacerdote (Ver infografía 59)

30En el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio) coloca el *Urim y Tumim* (El *Joshen* era una placa de tejido rígido plegada por la mitad, y en su interior estaba el *Urim y Tumim*, una escritura conteniendo el Nombre Explícito de Hashem. *Urim* deriva de ‘*meir*’, “iluminar”; y *Tumim* de ‘*metamem*’, “perfeccionar” pues el *Joshen* iluminaba y perfeccionaba las palabras del Sacerdote que lo llevaba. El Sacerdote principal consultaba a Hashem a través del *Joshen*. Y a través del

אָדָם פֶּטְדָה וּבְרָקֶת הַטּוֹר הָאֶחָד: ¹⁸ וְהַטּוֹר הַשְּׁנַי נִפְךְ סָפִיר וַיְהִלֵּם: ¹⁹ וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלָמָה: ²⁰ וְהַטּוֹר הַרְבִּיעִי תְרַשִּׁישׁ וְשֹהֵם וַיִּשְׂפֹּה מְשַׁבְּצִים זֶה־בְּיָדוֹ בְּמִלּוֹאֲתָם: ²¹ וְהָאֲבָנִים תְּהִיֶינָן עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתֵם פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תְּהִיֶינָן לְשְׁנַי עֶשֶׂר שְׁבֹט: ²² וְעֲשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֶׁת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זֶה־בְּטָהוֹר: ²³ וְעֲשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זֶה־בְּוִנְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת עַל־שְׁנַי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: ²⁴ וּנְתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֶבֶתֹת הַזֶּה־בְּעַל־שְׁתֵּי הַטַּבְּעוֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: ²⁵ וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֶבֶתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת וּנְתַתָּה עַל־כַּתְּפוֹת הָאָפֹד אֶל־מֹול פָּנָיו: ²⁶ וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זֶה־בְּוִשְׁמֹת אַתֶּם עַל־שְׁנַי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאָפֹד בֵּיתָה: ²⁷ וְעֲשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זֶה־בְּוִנְתָּה אַתֶּם עַל־שְׁתֵּי כַּתְּפוֹת הָאָפֹד מִלְּמַטָּה מִמֹול פָּנָיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאָפֹד: ²⁸ וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעוֹתָו (מִטַּבְּעוֹתָיו) אֶל־טַבְּעוֹת הָאָפֹד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לַהֲיוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאָפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאָפֹד: ²⁹ וַנִּשְׂא אָהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמְּשַׁפֵּט עַל־לְבוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכְרוֹן לְפָנַי־יְהוָה תָּמִיד:

³⁰ וּנְתַתָּה אֶל־חֹשֶׁן הַמְּשַׁפֵּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתָּמִים

Nota sobre el Pectoral de Juicio: El Pectoral tenía doce piedras preciosas, cada una de las cuales tenía inscripto el nombre de una de las doce Tribus. Cuando el Sacerdote Principal elevaba alguna consulta al Supremo, Él le respondía a través del Pectoral iluminando las piedras que contenían las letras que conformaban la respuesta; y el Sacerdote requería de Inspiración Divina para poder ordenarlas correctamente. A tal efecto, el Sacerdote debía concentrarse en la palabra *Tumim*, que era la escritura con el Nombre Divino la cual se ubicaba dentro del pliegue del Pectoral (vers. 30). Por todo lo expuesto no es de extrañar que "Pectoral" en hebreo sea *Joshen*, que tiene las mismas letras que la palabra *najash*, que significa "serpiente" y "adivinar", aunque en sentido exactamente inverso. Porque mientras la adivinación es el medio a través del cual se aplican fuerzas espirituales impuras —representadas en la serpiente— para predecir el futuro, el *Joshen* (Pectoral) es el medio por el cual se clarifica lo desconocido a través de la energía de la santidad.

Nota al vers 28: "Que el el *Joshen* (pectoral) no se separe del *Efod* (delantal)": El Sacerdote Principal llevaba el Pectoral sobre el corazón. Por otra parte, el valor numérico de *Efod* (delantal) es 85, igual que *pe* (boca). Así, el versículo está indicando que el corazón no debe apartarse de la boca: el pensamiento del corazón y la expresión verbal de la boca deben estar siempre juntos y en perfecta armonía.

Nota al vers. 30: "Que Aharón cargue el juicio de los israelitas sobre su corazón": Evocar a los israelitas debe ser la fuente de vida del Sacerdote Principal, así como el corazón es la fuente de vida del ser humano. Un líder, un dirigente, es la suma de la conciencia colectiva de sus dirigidos, por eso debe estar siempre conciente de ellos.

Joshen, que tenía el Nombre escrito en su interior, el Sacerdote recibía las respuestas. Además de los nombres de los 12 hijos de Israel, el *Joshen* tenía también los nombres de los tres patriarcas y las palabras *Shivtei Ieshurun* -Tribus de Israel- completando de esa forma *todo* el abecedario hebreo). Que esté sobre el corazón de Aharón siempre que se presente ante Hashem. Que Aharón cargue el juicio de los israelitas sobre su corazón ante Hashem, continuamente. (El “juicio de los israelitas” se refiere al *Joshen*, que se lo consultaba para juzgar o guiar a los israelitas. Y el Espíritu Divino respondía por su intermedio).

Meil (Sotana) (Ver infografías 55, 57)

^{3ª} aliá **31** Haz la sotana (que se viste debajo) del *efod* (delantal), toda de color turquesa (*tejelet*). **32** Deberá tener una abertura para la cabeza con un dobladillo hacia adentro tejido alrededor — como la abertura de una armadura — para que no se rompa. **33** Sobre su borde (inferior) confecciona granadas de (hilo de lana) turquesa (*tejelet*), lana púrpura y lana roja — alrededor de su borde (inferior) — con campanillas de oro en medio de ellas, todo alrededor. **34** (Así quedarán dispuestas:) una campanilla de oro y una granada, una campanilla de oro y una granada, alrededor del borde inferior de la Sotana. (Las granadas y las campanillas deberán estar intercaladas). **35** Aharón deberá vestir la Sotana siempre que oficie como Sacerdote. Su sonido se escuchará cuando ingrese al Santuario ante Hashem y cuando salga, para que no muera. (O sea, si oficia sin tener puestas las ropas sacerdotales, queda sujeto a la muerte espiritual. No es juzgado por jueces humanos.) (Las campanillas tienen por objeto de advertir al Sacerdote sobre la santidad del servicio que llevaba a cabo.)

Tzitz (Placa de oro, tipo vincha) (Ver infografías 55, 58)

36 Haz una placa de oro puro y graba en ella, grabado (en relieve) como un sello: “Consagrado a Hashem”. **37** Sujétala con hilo de lana turquesa, y (dicho hilo) estará sobre el turbante. (La placa) estará sobre (la frente, en) la parte delantera del turbante. **38** Deberá estar sobre la frente de Aharón, para que Aharón cargue con las faltas (que se cometan) en las ofrendas sagradas que consagren los israelitas, de cualquiera de sus sagradas ofrendas. (El *Tzitz*, la placa, servía como instrumento de expiación por las ofrendas ofrecidas en estado de impureza ritual). Deberá estar siempre sobre su frente para que sean aceptados ante Hashem. (La responsabilidad por esos errores era transferida a Aharón para que el *Tzitz* los neutralizara).

Ketonet (Túnica), Mitznefet y Migbaat (Turbantes) (Ver infografías 55, 58)

39 Haz la túnica bordada a cuadros, de lino (que deberá vestir debajo del *meil* o «sotana»). Haz (también) un turbante de lino. Haz un cinturón, obra de bordador (ver nota en Éx. 26:36.) **40** Para los hijos de Aharón (se harán sólo 4 prendas:) Hazles túnicas y hazles cinturones, hazles gorros (turbantes) para gloria

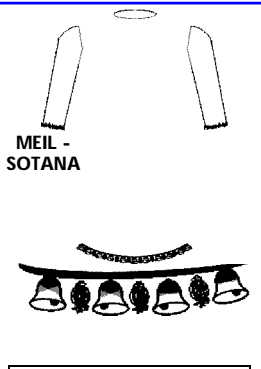
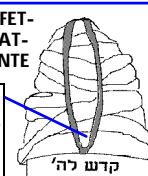
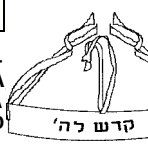
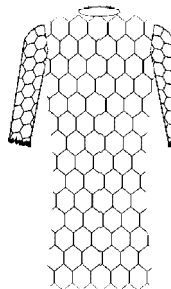
וְהָיוּ עַל-לֵב אֶהְרֹן בְּבָאוּ לִפְנֵי יְהוָה וְנִשָּׂא אֶהְרֹן אֶת-מִשְׁפַּט בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עַל-לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ◦
 (שלישי) 31 וְעָשִׂיתָ אֶת-מַעֲוֵל הָאָפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: 32 וְהָיָה פִּי-רֵאשׁוֹ בְּתוֹכּוֹ שָׁפָה יְהִיָּה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֲרָג כְּפִי תַחְרָא יְהִי-לוֹ לֹא יִקְרַע: 33 וְעָשִׂיתָ עַל-שׁוּלְיוֹ רִמְזֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל-שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפְעָמָנִי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: 34 פְּעָמָן זָהָב וְרִמְזֵי פְּעָמָן זָהָב וְרִמְזֵי עַל-שׁוּלְיֵי הַמַּעֲוֵל סָבִיב: 35 וְהָיָה עַל-אֶהְרֹן לְשָׂרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבָאוּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבִצְאָתוֹ וְלֹא יָמוּת: ◦

36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחַת עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתָם קָדֵשׁ לַיהוָה: 37 וְשִׁמַּתָּ אֹתוֹ עַל-פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל-הַמְצַנֶּפֶת אֶל-מֹול פְּנֵי-הַמְצַנֶּפֶת יְהִיָּה: 38 וְהָיָה עַל-מִצַּח אֶהְרֹן וְנִשָּׂא אֶהְרֹן אֶת-עוֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל-מִצְחוֹ תָּמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה:

39 וּשְׁבֻצַת הַכְּתָנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מְצַנֶּפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵי תַעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה רִקְמָה: 40 וְלִבְנֵי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כְּתָנֶת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵיטִים וּמַגְבָּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד

Nota 1 al vers. 39: El cinturón era de lino bordado con lana de distintos colores. Según ciertas opiniones tenía bordado flores en lino, lana celeste cielo, lana púrpura y lana roja. El hilo para la confección del cinturón estaba compuesto de cuatro hebras-madre, una por cada especie de lana y lino mencionadas. Y a su vez, cada hebra-madre estaba compuesta de seis fibras, de modo que el hilo estaba compuesto de veinticuatro hebras. Y según otra opinión, el cinturón era de lino, y tenía un bordado con aquellas tres especies de lana: lana celeste cielo, lana púrpura y lana roja.

Nota 2 al vers. 39: Recordar que la prohibición de *shatnez* —mezcla de fibras de lana y de lino en un mismo tejido— no rige para las prendas sacerdotales.

| | | |
|--|---|---|
|  <p>MEIL - SOTANA</p> <p>DETALE DE CAMPANILLAS Y GRANADAS EN EL BORDE INFERIOR DE LA SOTANA</p> | <p>MITZNEFET-MIGBAAT-TURBANTE</p>  <p>El hilo central que sujeta el <i>tzitz</i> pasa sobre el turbante.</p> <p>Lugar para los Tefilin del Sacerdote</p> <p>קדש לה'</p> <p>TZITZ - VINCHA PLACA DE ORO</p>  <p>Los hilos de lana turquesa que sujetan el <i>tzitz</i> se atan en la nuca del Sacerdote.</p> <p>קדש לה'</p> <p>"CONSAGRADO A HASHEM"</p> | <p>KETONET - TÚNICA CON DISEÑO DE HEXÁGONOS</p>  |
|--|---|---|

y esplendor (y también bermudas.) ⁴¹(Las 8 vestimentas mencionadas precedentemente) las vestirás a tu hermano Aharón. Y a sus hijos les vestirás (sólo las 4 prendas mencionadas en el vers. 40.) Úngelos, conságralos y santificalos para que sean Mis Sacerdotes. (Ver infografías 54-59.)

Mijnasáim (Pantalones - bermudas) (Ver infografía 55)

⁴²Hazles pantalones de lino para cubrir la desnudez de la carne, desde las caderas hasta los muslos. ⁴³Que Aharón y sus hijos (es decir, el Sacerdote principal y los sacerdotes simples) vistan dichas prendas (otra versión: «dichas bermudas») siempre que entren a la Tienda de Reunión (o al Templo) o cuando se acerquen al altar para realizar el servicio (Divino) en el Santuario. (el Sacerdote principal y los Sacerdotes simples deben vestir cada uno las prendas propias de su cargo.) Así no cometerán falta y no morirán. Es una ley permanente para él y su descendencia. (Es decir, es una ley permanente para los Sacerdotes.)

CAPÍTULO 29

Consagración ritual de los Sacerdotes

^{4a}^{aliá} ¹Así deberás hacer con ellos para consagrarlos a fin de que oficien como Sacerdote Míos: Toma un novillo y dos carneros sin defecto, ²pan sin leudar, hogazas sin leudar mezcladas con aceite y *matzot* (redondas) untadas con aceite; de harina fina de trigo (Las *matzot* son panes ácimos, con forma de panqueques, hechos de agua y harina). ³Ponlos en un canasto y acércalos (al Patio de la Tienda del Encuentro) junto con el novillo y los dos carneros. ⁴Acerca a Aharón y a sus hijos al Patio de la Tienda del Encuentro (lit.: «A la *puerta* de la Tienda del Encuentro», ver *nota vers. 11*), y sumérgelos en agua (Es decir, en la *mikve*: Fuente de agua natural, para purificación. Ver *Éx. 19:11*).

Vestimentas sacerdotales y unción consagratoria

⁵Toma luego las vestimentas y ponle a Aharón la túnica, la sotana (que va debajo) del *efod*, el *efod*, y el *joshen*. Sujétalo con el cinturón del *efod*. ⁶Ponle el turbante sobre su cabeza, y pone la corona de santidad (o sea el *tzitz*, “Placa de oro”) (sobre la frente, la cual debe estar sujetada con los hilos que pasan) sobre el turbante. ⁷Toma entonces el aceite de la unción, derrámasele sobre la cabeza y conságralo (como Sacerdote). ⁸Acerca a sus hijos y vísteles las túnicas. ⁹Tanto a Aharón como a sus hijos, sujétales los cinturones y ponles los gorros. El sacerdocio será para ellos ley eterna. (De esta forma) consagrarás a Aharón y a sus hijos.

El novillo para ofrenda

¹⁰Acerca el novillo a la Tienda de Reunión, y que Aharón y sus hijos extiendan sus manos sobre la cabeza del novillo (*Lev. 1:4, nota*). ¹¹Luego, degüella al novillo ante Hashem, en el Patio de la Tienda del Encuentro (lit.: «A la *puerta* de la Tienda del Encuentro»). Esta expresión alude a *toda* el área del Patio de la Tienda del Encuentro

וְלַתְּפָאֲרַת: ⁴¹ וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶהָרֹן אֶחָיִד וְאֶת־בְּנָיו אֹתוֹ
וּמִשְׁחַת אֹתָם וּמִלֵּאת אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהְנֹו־לִי:

⁴² וַעֲשֵׂה לָהֶם מְכַנְסֵי־כֹד לְכִסּוֹת בִּשְׂר עָרוּה מִמַּתְנִים
וְעַד־יָרְכִים יִהְיוּ: ⁴³ וְהָיוּ עַל־אֶהָרֹן וְעַל־בְּנָיו בְּבֹאֵם | אֶל־אֶהָל
מוֹעֵד אוֹ בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹן
וּמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזֵרְעוֹ אַחֲרָיו: ◦

פרק כט – 29

¹ וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקֹדֶשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח
פָּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: ² וְלֶחֶם מִצּוֹת וְחֻלֵּת מִצַּת
בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן סֵלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: ³ וְנָתַת אוֹתָם עַל־סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בְּסֵל וְאֶת־הַפָּר
וְאֶת שְׁנֵי הָאֵילִם: ⁴ וְאֶת־אֶהָרֹן וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֶהָל
מוֹעֵד וּרְחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם:

⁵ וְלִקְחַת אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אֶהָרֹן אֶת־הַכֹּהֲנֵת וְאֶת
מַעִיל הָאֹפֶד וְאֶת־הָאֹפֶד וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאֶפֶדְתָּ לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֹפֶד:
⁶ וְשִׁמַּת הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַת אֶת־נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת:
⁷ וְלִקְחַת אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּצְקֵת עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחַת אֹתוֹ:
⁸ וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כְּתַנְתָּ: ⁹ וְחִגַּרְתָּ אֹתָם אֲבִנֹט אֶהָרֹן
וּבְנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מַגְבְּעַת וְהִיתָה לָהֶם כְּהֵנָה לְחֻקַּת עוֹלָם
וּמִלֵּאת יַד־אֶהָרֹן וַיֵּד־בְּנָיו:

¹⁰ וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנָי אֶהָל מוֹעֵד וְסָמַךְ אֶהָרֹן וּבְנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר: ¹¹ וְשַׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנָי יְהוָה פֶּתַח

Nota al vers. 41: Cuando el versículo menciona "Aharón" alude al Sacerdote Principal. Y cuando menciona "hijos de Aharón" alude a los Sacerdotes secundarios. El Sacerdote Principal vestía 8 prendas, mientras que los Sacerdotes secundarios vestían sólo 4.

Nota al vers. 2: Menciona tres tipos de panificados: 1) El "pan sin leudar", cuya masa se hervía, luego se horneaba un poco y finalmente se la freía en aceite. 2) Las hogazas sin leudar, cuya masa se mezclaba con aceite y luego se horneaba. 3) Matzot redondas sin leudar, de harina y agua, horneadas y luego untadas con aceite.

Nota al vers. 2: "Pan sin leudar" representa la humildad, en contraste con el pan leudado, símbolo de la arrogancia. Y por eso el pan de ofrenda para la consagración de los Sacerdotes debía ser sin leudar, porque la humildad debería ser la cualidad madre de todo líder.

MIJNASAIM: PANTALONES
TIPO BERMUDAS



- *Rashi*, v. 32). **12**Toma un poco de la sangre del novillo y aplícala con tu dedo sobre las salientes del Altar. Y toda la demás sangre derrámala sobre la base del Altar. **13**Toma toda la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo (incluyendo la grasa que cubre el cuajar - la 4ª sección del estómago de los rumiantes), el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones y la grasa que está sobre ellos, y quémalos sobre el altar. **14**Pero la carne del novillo, con su cuero y el excremento en sus intestinos, quémalos a fuego fuera del campamento: es ofrenda del tipo *Jatat* (*Lev. 4:1.*) (Las ofrendas *Jatat* de inauguración eran las únicas cuya sangre se aplicaba en el altar exterior y su carne era completamente quemada. Normalmente, la carne de tales ofrendas la ingerían los Sacerdotes.)

Los carneros de la ofrenda

15Toma entonces un carnero. Que Aharón y sus (cuatro) hijos presionen con sus manos la cabeza del carnero (a modo de «imposición de manos»). **16**Degüella al carnero, recolecta (un poco) de su sangre y salpícala (desde el recipiente) alrededor del Altar (*ver Lev. 1:5*). **17**Luego, corta al carnero en partes, lava su aparato digestivo y sus patas, y ponlo (a quemar) junto con sus trozos y su cabeza. **18**Quema *todo* el carnero sobre el Altar, es ofrenda *Olá* (*Lev. 1:1*) para Hashem, de fragancia agradable: ofrenda de fuego en honor de Hashem. **5^a aliá** **19**Toma entonces el segundo carnero. Que Aharón y sus hijos presionen con sus manos la cabeza del carnero. **20**Degüella al carnero y recolecta (un poco) de su sangre, y ponla sobre la parte media de la oreja derecha de Aharón (específicamente: el cartílago de la parte media, dentro del oído), y sobre la parte media de las orejas de sus hijos -la oreja derecha- y sobre el pulgar de sus manos derechas y sobre el pulgar de sus pies derechos. Salpica la sangre alrededor del Altar. (*v. Lev. 1:5*). **21**Junta (un poco) de la sangre que está sobre el Altar y (un poco) del aceite de la unción, y salpícalo sobre Aharón y sobre sus vestimentas, sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos juntamente con él. De esa forma quedarán consagrados él (Aharón) y sus vestimentas, y sus hijos y las vestimentas de sus hijos conjuntamente con él. **22**Toma la grasa (del abdomen) del carnero, la cola (*aliá* en hebreo. Incluye toda la cola, la cadera, y el espinazo pasando el riñón), la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones, la grasa que está sobre ellos y el muslo derecho: es un carnero de consagración. **23**Toma un pan sin leudar, una hogaza de pan sin leudar, y una matzá (pan ácimo redondo) del canasto de los panes sin leudar, que deberá estar ante Hashem (*vers. 2, 3*); **24**Ponlo sobre las manos de Aharón y sus hijos, y agita (en vaivén sus manos) como una ofrenda *Tenufá* ante Hashem **25**Retira luego (esos elementos) de sus manos y quémalos en el Altar, después del (primer carnero ofrendado como) sacrificio *Olá*,

אֶהְלֵ מוֹעֵד: 12 וְלִקְחַתָּ מִדָּם הַפֶּר וְנִתְתָּה עַל-קֶרְנֵת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעַךָ וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹךְ אֶל-יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְלִקְחַתָּ אֶת-כָּל-הַחֵלֶב הַמְכֻסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת הַיִּתְרֵת עַל-הַכֶּבֶד וְאֶת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ: 14 וְאֶת-בֶּשֶׂר הַפֶּר וְאֶת-עֲרוֹ וְאֶת-פָּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֹטֵאת הוּא:

15 וְאֶת-הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסָמְכוּ אֹהֲרָן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: 16 וְשַׁחֲטָתָ אֶת-הָאֵיל וְלִקְחַתָּ אֶת-דָּמּוֹ וְזָרַקְתָּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 17 וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וְרַחֲצַתָּ קֶרְבוֹ וְכַרְעִיו וְנִתַּתָּ עַל-נִתְחָיו וְעַל-רֹאשׁוֹ: 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶיהָ הוּא לַיהוָה רִיחַ נִיחֻחַ אֲשֶׁה לַיהוָה הוּא: (חמישי) 19 וְלִקְחַתָּ אֶת הָאֵיל הַשֵּׁנִי וְסָמְךָ אֹהֲרָן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: 20 וְשַׁחֲטָתָ אֶת-הָאֵיל וְלִקְחַתָּ מִדָּמּוֹ וְנִתְתָּה עַל-תְּנוּךְ אֶזְרָן אֹהֲרָן וְעַל-תְּנוּךְ אֶזְרָן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן רִגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 21 וְלִקְחַתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְהִזִּיתָ עַל-אֹהֲרָן וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בָּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבְגָדֵי בָנָיו אִתּוֹ: 22 וְלִקְחַתָּ מִן-הָאֵיל הַחֵלֶב וְהָאֵלֶּה וְאֶת-הַחֵלֶב | הַמְכֻסֶּה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרֵת הַכֶּבֶד וְאֶת | שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְאֶת שֹׁק הַיְמָיִן כִּי אֵיל מְלֵאִים הוּא: 23 וְכִפֹּר לָחֶם אַחַת וְחִלַּת לָחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: 24 וְשַׁמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֹהֲרָן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 25 וְלִקְחַתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָעֶלֶה

Nota al vers. 22: «Grasa» podrían ser las grasas que cubren el intestino delgado. O bien, la grasa que cubre el cuajar, en el estómago de los rumiantes.

Nota al vers. 22: ¿Qué mensaje pretende transmitir la Torá al especificar que se trata de un «carnero de consagración»? Se trata de un sacrificio de consagración del tipo *Shelamim*, de paz, de carácter excepcional, y por eso también el muslo derecho se quema en honor a Hashem, aunque generalmente, en un sacrificio del tipo *Shelamim*, dicho miembro, igual que el pecho, queda para ser ingerido por el Sacerdote.

Nota al vers. 24: La *Tenufá* consiste en mecer horizontalmente, hacia los cuatro puntos cardinales, y hacia arriba y hacia abajo el objeto a ser ofrendado, como expresión en el plano físico del reconocimiento de la omnipresencia de Hashem.

de fragancia agradable a Hashem, es ofrenda de fuego para Hashem. **26** Toma el pecho del carnero de la ofrenda de consagración de Aharón y mécelo como ofrenda *Tenufá* (de vaivén) ante Hashem. Entonces ésa será tu porción (Hashem le indica a Moshé que ese pecho será para su consumo. Durante los siete días de la consagración de Aharón y sus hijos como Sacerdotes fue Moshé quien ejerció como tal. Y por eso el pecho le fue destinado a él, porque le corresponde a un Sacerdote en ejercicio.) **27** Consagrás (de aquí en más) el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de vaivén horizontal) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (de vaivén vertical). (Tales partes se consagran meciéndolas vertical y horizontalmente, y entregándoselas luego al Sacerdote para que las ingiera.) Esas partes (el muslo derecho y el pecho son las que se deben consagrar porque) son las partes del carnero de consagración de Aharón y sus hijos que quedaron consagradas por medio del mecimiento horizontal y vertical. **28** (Ello significa que el pecho y el muslo) deberán ser para Aharón y sus hijos por ley eterna, de parte de los israelitas. Es un donativo -y continuará siendo un donativo- de parte de los israelitas, tomado de sus ofrendas *Shelamim* (de paz), que ellos apartan para Hashem.

Sucesión del Sacerdocio principal

29 Las vestimentas del servicio sagrado de Aharón serán para sus descendientes que lo sucedan, para conferirles a ellos el *status* especial y ser consagrados por medio de las mismas. **30** Aquel de sus hijos que lo suceda como Sacerdote principal, el que va a ingresar a la Tienda de Reunión para el oficio sagrado en el (día de Iom Kipur, en el recinto más sagrado del) Santuario, deberá vestir (previamente) aquellas vestimentas durante siete días (consecutivos.) **31** Deberás tomar el (resto del) carnero de la consagración y cocinar su carne en lugar sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro). **32** Aharón y sus hijos comerán la carne del carnero y el pan (sin leudar) del canasto en el Patio de la Tienda del Encuentro (*ver nota vers. 11*). **33** Ellos (Aharón y sus hijos) deberán ingerir esas (ofrendas) para obtener por medio de ellas expiación y quedar consagrados y dedicados (a su función sacerdotal). Ningún ajeno (al sacerdocio) podrá comer de ellas, porque son (sumamente) sagradas. **34** Y si sobra algo de aquella carne de la ofrenda de consagración o de aquel pan (de la canasta) hasta la mañana (siguiente), deberás quemar a fuego (todo) lo que sobre; no deberá ser ingerido, porque está consagrado. **35** Así deberás hacer con Aharón y con sus hijos, todo tal como te ordené. Su proceso de consagración llevará siete días (durante los cuales no deberán salir del Patio de la Tienda del Encuentro - Lev. 8:35, y cada día se debe realizar el mismo procedimiento.) **36** Cada día deberás ofrecer un novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta) para las expiaciones (de purificación del Altar). Deberás purificar el Altar (de su anterior estado de profano) ofreciendo expiación por él (salpicando la sangre de los sacrificios con el dedo.)

לְרִיחַ נִיחֻיחַ לְפָנַי יִהְיֶה אֲשֶׁה הוּא לִיהוָה: 26 וְלִקְחֶתָּ אֶת־הַחֶזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה: 27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת | חֶזֶה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֵף וְאֲשֶׁר הוֹרֵם מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: 28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וְתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִיהֶם תְּרוּמָתָם לִיהוָה:

29 וּבַגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלְאֵ־בָם אֶת־יָדָם: 30 שְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֵת בְּקֹדֶשׁ: 31 וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשַׁלְתָּ אֶת־בִּשְׂרוֹ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ: 32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בִּשַׂר הָאֵיל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסֶּל פִּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפַר בָּהֶם לְמִלֵּא אֶת־יָדָם לְקֹדֶשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: 34 וְאִם־יִתָּר מִבִּשַׂר הַמִּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקָר וּשְׂרֵפֶתָ אֶת־הַנוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתְכֶם שְׁבַעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: 36 וּפָר חֲטָאתָ תַעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפְרִים וְחֲטָאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפְרֶךָ עָלָיו

Nota al vers. 27: En este Sacrificio de Inauguración de los Sacerdotes Aharón y sus hijos, el muslo fue quemado sobre el Altar y el pecho le fue entregado a Moshé para que lo ingiera (vers. 26). El versículo viene a señalar que en el futuro, los sacrificios *Shelamim* (de paz) seguirán el modelo del citado Sacrificio de Inauguración, pero con la excepción de que el muslo —al igual que el pecho— en lugar de quemarse sobre el Altar, será para que lo ingieran los Sacerdotes.

Nota al vers. 27: *Tenufá* y *Terumá* son el mecimiento horizontal y vertical que se aplicaba en determinadas ofrendas. Las partes del animal a las que se aplicaba dicho mecimiento estaban destinadas a los Sacerdotes. Por extensión, la palabra *Terumá* se refiere generalmente a las ofrendas entregadas a los Sacerdotes.

Nota al vers. 30: El sucesor del Sacerdote Principal —que es quien ingresa al recinto más sagrado del Santuario en el el día más sagrado del año, que es *Iom Kipur*, el Día del Perdón— al ser designado para el cargo debe vestir las prendas sacerdotales durante siete días consecutivos.

Nota al vers. 33: Aharón y sus hijos (es decir, los Sacerdotes) al ser designados para el tan sublime cargo deben ingerir las partes mencionadas en el versículo para obtener expiación de su previa condición no-sacerdotal.

Nota al vers. 33: Hay cosas que son simplemente sagradas, y otras sumamente sagradas. El versículo señala que ningún ajeno al sacerdocio puede comer las cosas mencionadas en el versículo, porque las mismas son sagradas de máximo orden: *sumamente sagradas*.

Y deberás unirlo para santificarlo. (El Altar debía ser purificado por cualquier acción inadecuada relacionada con su construcción. P. ej.: por si alguien hubiese donado para su construcción algún elemento robado). **37** Durante siete días deberás hacer la expiación del Altar y consagrarlo. El Altar será sumamente sagrado, de modo que todo lo que toque el Altar (incluso una ofrenda inepta para tal fin) quedará consagrado (o sea, incluso una ofrenda inválida que haya sido ubicada sobre el Altar, queda espontáneamente consagrada y no debe ser retirada de allí - ver Lev. 6:11).

La consagración del Altar - Ofrenda Tamid (perpetua)

6^a aliá **38** Esto es lo que deberás ofrendar sobre el Altar: por día, dos corderos menores de un año, siempre: **39** Un cordero ofréndalo de mañana y el otro cordero ofréndalo a la tarde. **40** (Con cada cordero) ofrenda la décima parte de una *efá* de harina fina mezclada con la cuarta parte de un *hin* (el *hin* y la *efá* son medidas de capacidad) de aceite de oliva prensado; y derrama como ofrenda la cuarta parte de un *hin* de vino — esto es para un cordero. **41** Y el otro cordero ofréndalo a la tarde, ofréndalo junto con su ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino, tal como a la mañana, como fragancia placentera (para Hashem). Es ofrenda de fuego para Hashem, **42** ofrenda *Olá* diaria para (todas) las generaciones, (que deberá ser ofrendada) en el Patio de la Tienda de Reunión, ante Hashem, donde en tiempos determinados Me encontraré con Uds. para hablarte allí. **43** Allí estableceré Mi reunión con los israelitas, ese sitio será consagrado con Mi gloria. **44** Yo consagraré la Tienda de Reunión y el Altar. También a Aharón y a sus hijos consagraré para que oficien como Mis Sacerdotes. **45** Yo haré reposar Mi Presencia entre los israelitas, y seré el Elokim de ellos — **46** y ellos reconocerán que Yo soy Hashem, su Elokim, que los saqué de Egipto para morar entre ellos. Yo soy Hashem, Elokim de ellos.

CAPITULO 30

El Altar del incienso (Ver infografía 32)

7^a aliá **1** Haz un altar para quemar el incienso. Hazlo de madera de acacia. **2** Su longitud deberá ser de un codo y su ancho de un codo — será cuadrado. Su altura deberá ser de dos codos y sus salientes deberán formar una sola pieza con el Altar mismo. **3** Recúbrelo de oro puro, tanto su techo, sus paredes alrededor

וּמִשְׁחַתְּ אֹתוֹ לְקֹדֶשׁ׃ 37 שְׁבַעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשֶׁתְּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגַּע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים׃ 40 וְעֶשְׂרֵן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כִּתִּית רִבַע הַהֵיזֵן וְנִסְךְ רִבִיעֵת הַהֵיזֵן יִיזַן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים כַּמִּנְחַת הַבֶּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַעֲשֶׂה־לָּהּ לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה׃ 42 עֲלֹת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנִעַדְתִּי שָׁמָּה לַבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי׃ 44 וְקֹדֶשֶׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו אֶקְדָּשׁ לְכַהֵן לִי׃ 45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְּתוֹכְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

פרק ל - 30

1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטָר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַעֲשֶׂה אֹתוֹ׃
 2 אִמָּה אֲרָכּוֹ וְאִמָּה רָחְבוֹ רְבֹועַ יְהִיָּה וְאִמָּתִים קָמְתוֹ מִמְּנוֹ קִרְנָתָיו׃ 3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגּוֹ וְאֶת־קִירְתָּיו סָבִיב

Nota al vers. 30:2: Acerca del Altar: «Altar» en hebreo es *MizBeaJ*, palabra que constituye un acróstico de cuatro expresiones que le confieren al Altar su real significado: *Mejilá* -perdón- *Zejut* -mérito- *Berajá* -bendición- *Jaim* -Vida). (El Altar es el lugar donde la materia asciende a un nivel espiritual. Cuando le das a la materia un sentido espiritual y te conduces en base al mismo, estás haciendo del mundo un Altar para la causa más noble que puedas imaginar - un Altar para Hashem.

y sus salientes. Hazle una corona de oro alrededor. ⁴Hazle dos aros de oro debajo de su corona, en sus dos esquinas a ambos lados, que servirán para pasar por ellas los travesaños para transportarlo. (Según ciertas opiniones los aros eran dos. Según otras, eran cuatro, uno en cada esquina). ⁵Los travesaños hazlos de madera de acacia y recúbrellos de oro. ⁶Coloca (el Altar) ante la Cortina divisoria (*Parójet*) que encierra al Arca (que contiene las Tablas) del Testimonio, alineado (exactamente) frente a la cubierta (*Kapóret*) que está sobre el Arca del Testimonio, donde Yo Me he de encontrar contigo en tiempos específicos (El Altar no puede estar desviado hacia la derecha ni hacia la izquierda del *Parójet*, sino alineado al centro del mismo). ⁷Todas las mañanas, Aharón deberá quemar sobre el Altar incienso de las especias aromáticas. Lo quemará cuando limpie las luminarias. **Maftir** ⁸Cuando Aharón encienda las luminarias al atardecer deberá quemar (incienso). De modo que siempre, en todas las generaciones, debe haber (quemar) incienso ante Hashem. ⁹No ofrezcan sobre él incienso desautorizado (que no respete la fórmula original, o que no haya sido preparado con el fin específico de ser utilizado como incienso), ni ofrenda de sacrificio, ni ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), ni tampoco derramen sobre él ofrenda de vino. ¹⁰Una vez al año, Aharón ofrecerá sobre las salientes (de este Altar) la sangre de la ofrenda *Jatat* (por la falta), para obtener el perdón (por los pecados). En todas tus generaciones, una vez al año (en Iom Kipur) hará expiación sobre él. (El Altar) es sumamente sagrado (Kodesh Kodashim) para Hashem” (de modo que sólo puede realizarse en él la ofrenda de incienso matutina y vespertina, y la ofrenda de sangre en Iom Kipur).

Maftir

Haftarat Tetzavé: Iejezkel (Ezequiel) 43:10-27

Si Parshat Zajor cae en Tetzavé, en lugar del *maftir* y la *haftará* respectivos se lee los correspondientes a Parshat Zajor (pág. 605).

Si el 15 de Adar cae en Shabat, en las ciudades amuralladas desde la época de Iehoshúa bin Nun (p. ej.: Ierushaláim) se lee la *haftará* de Zajor (pág. 605)

Iejezkel (Ezequiel) 43

El Gran Templo de Hashem

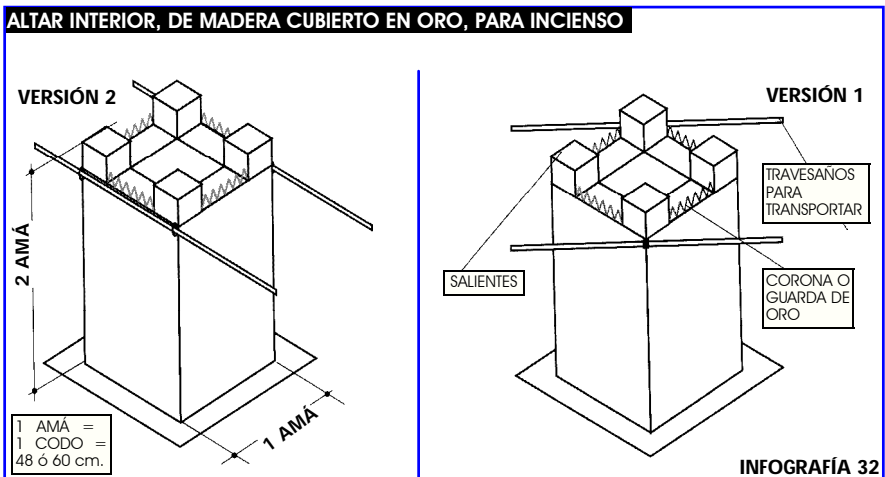
¹⁰Tú, hombre, cuéntale a la Casa de Israel acerca del Templo y deja que ellos se avergüencen de sus transgresiones (porque por sus transgresiones fue destruido el Gran Templo). Que calculen el diseño del Templo (pues los que estudian acerca del Gran Templo tendrán el mérito de verlo reconstruido). ¹¹Si se avergonzaran de

וְאֶת־קִרְנָתָיו וְעָשִׂיתָ לָּו זָר זָהָב סָבִיב: 4 וְשִׁתִּי טַבְּעֹת זָהָב
 תַּעֲשֶׂה־לָּו | מִתַּחַת לְזָרוּ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צַדָּיו
 וְהָיָה לְבָתִּים לְבָדִים לְשָׂאת אֹתוֹ בְּהֶמָּה: 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים
 עֲצֵי שֹׁטִים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב: 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לְפָנָי הַפְּרָכֶת אֲשֶׁר
 עַל־אֲרֹן הָעֵדוּת לְפָנָי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר אוֹעֵד לְךָ
 שָׁמָּה: 7 וְהַקִּטִּיר עָלָיו אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהִיטִיבוֹ
 אֶת־הַנִּרְחַיִם יִקְטִירֶנָּה: (מִפִּטִּיר) 8 וּבְהָעֶלֶת אֶהְרֹן אֶת־הַנִּרְחַיִם בֵּין
 הָעֲרָבִים יִקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לְפָנָי יִהְיֶה לְדֹרֹתֵיכֶם:
 9 לֹא־תֵעָלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֹסֵף לֹא תִסְכּוּ עָלָיו:
 10 וְכִפֹּר אֶהְרֹן עַל־קִרְנָתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדָּם חֲטָאת הַכֹּפְרִים
 אַחַת בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדְשִׁים הוּא לַיהוָה: פ פ פ

הפטרת תצוה

יחזקאל מג - 43

10 אַתָּה בֶן־אָדָם הִגַּד אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִפְלְמוּ
 מִצִּוְנוֹתֵיהֶם וּמִדְּרֹו אֶת־תַּכְנִית: 11 וְאִם־נִכְלְמוּ



todo lo que hicieran, hazles conocer la forma del Templo, su diseño, sus salidas y sus accesos, las formas (de todas sus construcciones), todas sus leyes, todos sus diseños y todas sus enseñanzas. Y escribe (todo eso) delante de sus ojos, para que sigan su plan y todas sus leyes (es decir, para que llegado el momento sepan cómo construirlo). **12**Ésta es la ley respecto del Templo. La cima del monte, todo el área, será sumamente sagrada. Ésta es la ley del Templo.

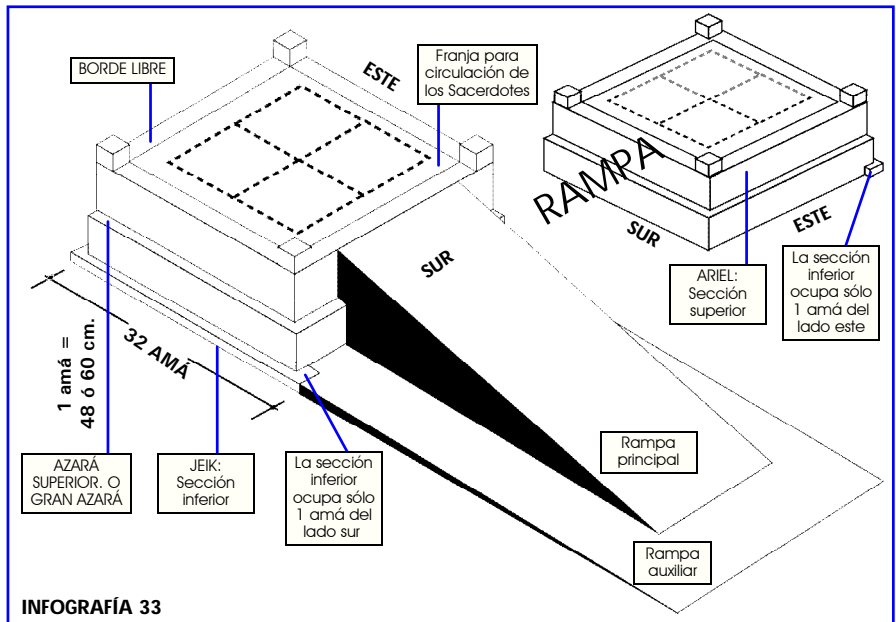
El Altar (Ver infografías 33, 34)

13(Generalmente, las medidas del Templo se expresan en codos de 6 *tefaj*. El versículo presenta ciertas excepciones, en las que 1 codo consta de 5 *tefaj* o puños. 1 *tefaj* es el largo de un puño cerrado). Estas son las dimensiones del Altar en codos (codo = *amá*. Pl.: *amot*), algunas expresadas en codos (standard, o sea 1 codo = 5 puños) y otras en codos (grandes), o sea el codo standard más un puño adicional (es decir, 6 puños en total). Las dimensiones de la base están expresadas en codos standard. (El Altar estaba construido de tres secciones superpuestas. La inferior era la más ancha y la superior la más angosta. Así, al superponer una sección sobre la otra, quedaba un reborde libre alrededor, pues la sección superior no cubría por completo la inferior. Ese reborde tenía) un codo standard. Y las 4 salientes del Altar -ubicadas en sus 4 vértices- cada una tenía 2 palmos (1 palmo, *zeret*, aprox. $\frac{1}{2}$ codo standard. Lit. dice "un palmo", porque la medición era desde la mitad hacia cada uno de los bordes. Por eso, en total tenía dos palmos, o sea 1 codo). Lo mismo (o sea, la misma unidad de medida -en referencia al codo standard) es aplicable para el Altar interior. **14**Desde (la base) del *Jeik* sobre la tierra, hasta la *Azará* inferior (que vendría a ser la superficie superior de la sección inferior) hay 2 codos (O sea, el *Jeik* -que es la sección inferior, la base de toda la estructura- tiene 2 codos de altura). Y (al superponerle la otra sección, en la base quedaba una cornisa libre de) 1 codo de ancho. Desde la (superficie de la) Pequeña *Azará* (o *Azará* inferior) a la Gran *Azará* (que es la sección intermedia -la inmediatamente superior a la Pequeña *Azará*) hay 4 codos (O sea, la sección intermedia tiene cuatro codos de altura. Al superponerle a ésta la sección superior quedaba una cornisa alrededor) de 1 codo de ancho. **15**El *Ariel* (que es la sección superior, en la que se queman las ofrendas) tiene 4 codos (de alto). Desde el *Ariel* se proyectan hacia arriba 4 salientes. **16**El *Ariel* tiene 12 codos de largo por 12 de ancho, y es cuadrado en sus 4 lados. (Hay dos interpretaciones respecto de la expresión «cuadrado en sus 4 lados». Una lo toma literalmente, de modo que esta sección debe tener concretamente 12x12 codos. Y la otra interpretación entiende «lados» en el sentido de «cuadrantes», de modo que dicha superficie está compuesta de 4 *cuadrantes* iguales, cada uno de 12x12; lo que da un total de 24x24 codos, que surgen de medir desde el punto central, 12 codos hacia las cuatro direcciones. Asimismo, había una franja alrededor, de 1 codo de ancho, por donde caminaban los Sacerdotes. Y rodeando a esa franja había un borde, también de 1 codo de ancho. De modo que

מִכָּל אֲשֶׁר-עָשׂוּ צוֹרַת הַבַּיִת וַתְּכַוְּנֵנִי וּמוֹצְאֵי וּמוֹבְאֵי וְכָל-צִוּוֹתָיו וְאֵת כָּל-חֻקֹּתָיו וְכָל-צִוּוֹתָיו (צוֹרָתִי) וְכָל-תּוֹרוֹתָיו (תּוֹרָתִי) הוֹדַע אוֹתָם וּכְתַב לְעֵינָיהֶם וַיִּשְׁמְרוּ אֶת-כָּל-צִוּוֹתָיו וְאֶת-כָּל-חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם: 12 זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת עַל-רֹאשׁ הַהָר כָּל-גְּבוּלוֹ סָבִיב | סָבִיב קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִנֵּה-זֹאת תּוֹרַת הַבַּיִת:

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּאֲמֹת אַמָּה אַמָּה וְטַפַּח וְחִיק הָאֲמָה וְאֲמָה-רֹחַב וּגְבוּלָה אֶל-שַׁפְתָּהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֲחָד וְזֶה גֹב הַמִּזְבֵּחַ: 14 וּמִחִיק הָאֶרֶץ עַד-הַעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתֵּים אַמֹּת וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וּמִהַעֲזָרָה הַקְּטָנָה עַד-הַעֲזָרָה הַגְּדוּלָה אַרְבַּע אַמֹּת וְרֹחַב הָאֲמָה: 15 וְהֵרָאֵל אַרְבַּע אַמֹּת וּמִהָאֲרָאֵל (וּמִהָאֲרִיאֵל) וְלִמְעָלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע: 16 וְהֵרָאֵל (וְהָאֲרִיאֵל) שְׁתֵּים עָשָׂרָה אֶרֶץ בְּשְׁתֵּים עָשָׂרָה רֹחַב רְכוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רַבְעָיו:

Nota al vers. 11: Dice Hashem al Profeta Ezequiel: "Si sus malas acciones del pasado fuesen para ellos motivo de humillación, enséñales en detalle cómo ha de ser el Tercer Gran Templo de Ierushaláim, de modo que sepan qué hacer cuando se revele el *Mashiaj*. Y así, en mérito a su fe en la llegada y revelación del *Mashiaj*, salvador de Israel, gozarán del privilegio único de reconstruir el Tercer Gran Templo.



la sección superior tenía una superficie total de 28 x 28 codos). **17**La *Azará* (superior, o sea la sección intermedia) tiene 14 codos de largo por 14 de ancho, y es cuadrada en sus cuatro lados (vers. anterior). Y la franja de alrededor es de (dos) medios codos (o sea, midiendo desde el centro de dicha franja hacia cada uno de sus bordes hay ½ codo, por lo que el ancho total de la franja era de 1 codo). Y su cornisa alrededor es de 1 codo de ancho (La superficie total de esta sección es entonces 30 x 30 codos). Los que ascienden por sus rampas deben orientarse hacia el este (la derecha)”.

Consagración del Altar

18Luego me dijo: “Tú, hombre, así dice Hashem, Elokim: Éstas son las normas del Altar para el día en que sea terminado, para ofrecer sobre él ofendas *Olá* y para salpicar contra él la sangre (de las ofrendas). **19**A los Sacerdotes levíticos, descendientes de Tzadok -aquellos que están próximos a Mí, los que Me sirven, dice Hashem Elokim- les darás un novillo joven para ofrenda *Jatat* (ofrenda por el pecado). (Tzadok fue el primer Sacerdote principal en officiar en el Templo de Salomón). **20**Toma un poco de su sangre y ponla sobre las cuatro salientes (del Altar) y sobre los cuatro vértices de la *Azará* superior y sobre el borde alrededor. Así lo purificarás y le brindarás expiación. **21**Toma entonces el novillo de la ofrenda *Jatat* (por el pecado) y quémalo donde termina el Templo, fuera del Santuario. (O sea, fuera del Templo, pero dentro de los límites del Monte del Templo). **22**El segundo día (de la inauguración del Altar) ofrenda un chivo sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por el pecado). (Los que salpican la sangre), que purifiquen el Altar como lo purificaron con el novillo. **23**Cuando termines la purificación (es decir, todos los días, después de haber finalizado la purificación del Altar con la sangre del chivo del vers. 22,) deberás ofrendar un novillo joven sin defecto y un carnero del rebaño, sin defecto. **24**Deberás ofrendarlos ante Hashem (o sea, ponlos sobre el Altar), y los Sacerdotes echarán sobre ellos sal y los ofrecerán como sacrificio *Olá* ante Hashem. **25**Durante 7 días deberás ofrecer diariamente un chivo como ofrenda *Jatat*; Y también, un novillo joven y un carnero del ganado menor; (todos) sin defecto físico alguno. **26**Durante 7 días (estas ofrendas) harán expiación por el Altar y lo purificarán. Así lo consagrarán. **27**Y al cabo de los 7 días, desde el 8° día en adelante, los Sacerdotes ofrecerán sobre el Altar vuestras Ofrendas *Olá* y las Ofrendas *Shelamim* (de paz). Y (en mérito a estas ofrendas) Yo estaré complacido con Uds.”, dice Hashem, Elokim.



17 וְהַעֲזֹרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אַרְךָ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ חֲצֵי הָאֲמָה וְהַחִיק־לָהּ אֲמָה סָבִיב וּמַעַלְתָּהּ פְּנֹת קָדִים:

18 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי חֲקֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַעֲשׂוֹתוֹ לְהַעֲלֹת עָלָיו עֹלָה וּלְזַרֵק עָלָיו דָּם: 19 וּנְתַתָּה אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צְדוּק הַקְּרִבִּים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשִׁרְתָּנִי פֶּר בֶּן-בֶּקֶר לְחֻטָּאת: 20 וּלְקַחְתָּ מִדְּמֹו וּנְתַתָּה עַל-אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל-אַרְבַּע פְּנֹת הַעֲזֹרָה וְאֶל-הַגְּבוּל סָבִיב וְחֻטָּאת אוֹתוֹ וּכְפַרְתָּהוּ: 21 וּלְקַחְתָּ אֶת הַפֶּר הַחֻטָּאת וּשְׂרָפוּ בַמִּפְקָד הַבַּיִת מַחוּץ לַמִּקְדָּשׁ: 22 וּבַיּוֹם הַשְּׁנִי תִקְרִיב שְׁעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחֻטָּאת וְחֻטָּאוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חֻטָּאוּ בַּפֶּר: 23 בְּכֹלֹתֶיךָ מִחֻטָּא תִקְרִיב פֶּר בֶּן-בֶּקֶר תָּמִים וְאֵיל מִן-הַצֹּאן תָּמִים: 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהַשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עָלֵיהֶם מֶלַח וְהַעֲלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה: 25 שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׁעִיר-חֻטָּאת לַיּוֹם וּפֶר בֶּן-בֶּקֶר וְאֵיל מִן-הַצֹּאן תָּמִימִים יַעֲשׂוּ: 26 שְׁבַעַת יָמִים יִכְפְּרוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְטָהְרוּ אוֹתוֹ וּמְלֹאוּ יָדוֹ (יְדָיו): 27 וַיִּכְלוּ אֶת-הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֶת-עֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת-שְׁלֵמֵיכֶם וּרְצֵאתִי אֶתְכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:



Nota al vers. 17: "Los que ascienden por sus rampas deben orientarse hacia la derecha": Las rampas están ubicada sobre el lado sur (ver página anterior, infografía 33), de modo que los que ascienden por ellas, al llegar arriba, deban girar hacia la derecha -o sea al este. Otra explicación: La rampa está ubicada sobre el lado sur, pero no en el medio sino desplazada hacia el este.

Nota al vers. 19: "Les darás un novillo joven": El versículo es una prueba de la futura resurrección de los difuntos en la era mesiánica. Ezekiel, que era profeta, recibe el mensaje de que en la mencionada época él servirá como Sacerdote Principal en el Tercer Gran Templo, y como tal dirigirá el proceso de consagración del Altar.

Nota al vers. 19: Tzadok: El versículo indica que sólo los Sacerdotes descendientes de Tzadok llevarán a cabo los servicios en el Altar, en mérito a que ni él ni su rama sacerdotal jamás se impurificaron con actos idólatras.

Nota al vers. 23: El Supremo le está indicando a Ezekiel que las acciones indicadas en el versículo las debe realizar todos los días, después de purificar el Altar con la sangre del chivo (vers. 22).

PARSHAT KI TISÁ

Censo de los israelitas

^{1ª} **11** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12** «Cuando censes a los israelitas para establecer su número, (no los cuentes uno por uno, sino) cada uno deberá entregar una (moneda como) contribución a Hashem como rescate de su alma, para que no haya ninguna plaga mortal entre ellos a causa del censo. (Contar individuos en forma directa, uno por uno, puede provocar que sean afectados por el mal de ojo - ver nota en Gén. 42:5). **13** Esto es lo que debe entregar todo aquel que sea censado: (Una moneda de plata de) medio *shekel* (de peso). La unidad monetaria para todos los efectos del Santuario es el *shekel* — el *shekel* equivale a 20 *gueras*. (Cada uno deberá entregar) medio *shekel* como ofrenda a Hashem. (Entonces se contaba la cantidad de monedas y se sabía cuántos israelitas había). (Literalmente indica el versículo: «Todo aquel que sea censado debe entregar medio shekel, *de acuerdo al shekel sagrado*». Esto no significa que el Santuario emitía su propia moneda, ni tampoco que el *shekel* mismo era sagrado. Más bien significa que el *shekel* era la unidad de moneda para valuar las donaciones y contribuciones que se hacían en beneficio del Santuario. Por ejemplo, uno podía rescatar del Santuario un terreno que estuviera en poder del mismo — *Lev. 27:16 y ss.* —. O bien podía donar al Santuario el valor de una persona — *Lev. 27:2-8* —. En ambos casos se tomaba al *shekel* como unidad de tasación. Y el valor de shekel era 20 *gueras*). **14** Todo aquel que pase para ser contado, de 20 años o más, deberá aportar la ofrenda para Hashem. (Los menores de 20 estaban exentos de la ofrenda y por lo tanto del censo, porque los menores de 20 no son punibles a manos del Cielo y en consecuencia no requieren rescate de sus almas.) **15** El rico no dará más de medio *shekel* ni el pobre menos (de esa cantidad) como ofrenda a Hashem, para rescate de sus almas. (Esa moneda para el censo era como rescate de sus vidas, porque a través de ella se evitaban el riesgo de ser dañados por el mal de ojo como producto de un censo directo. Ver nota al vers. 12. Y por eso mismo el pobre no debía dar menos ni el rico más, pues en cuanto a las almas, el rico y el pobre son exactamente iguales.) **16** Recoge la plata que los israelitas den como rescate de sus vidas y aplícala para (hacer los zócalos o bases para la estructura de) la Tienda de Reunión. Será un recordatorio ante Hashem en favor de los israelitas, como rescate de sus almas.» (Este censo tuvo lugar antes de la construcción del Santuario, y su recaudación se aplicó para hacer los zócalos de su estructura. Y después de haberse erigido el Santuario se hizo otro censo, cuya recaudación se aplicó a adquirir animales para ofrendas comunitarias.) (El *shekel* es una moneda y también unidad de peso. En los versículo que siguen a continuación tendrá este último significado.)

Kior (Pileta para lavado de manos y pies de los Sacerdotes) (Ver infografía 52)

17 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18** «Haz una pileta de cobre para lavarse, con su base de cobre y ponla entre la Tienda de Reunión y el Altar; y llénala de agua. **19** De allí (-con el agua de dicha pileta-), Aharón y sus hijos deberán lavar sus manos con sus pies. (Debían lavar sus manos *con* sus pies al mismo tiempo: ponían su mano derecha sobre su pie derecho y los lavaban, y luego hacían

פרשת כי תשא

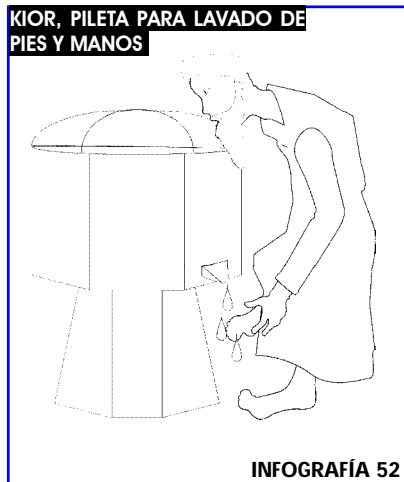
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 12 כִּי תִשָּׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְפִקְדֵיהֶם וַנִּתְּנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בַּפֶּקֶד אַתֶּם וְלֹא-יְהִיָּה בָהֶם נֶגֶף בַּפֶּקֶד אַתֶּם: 13 זֶה | יִתְּנוּ כָל-הָעֶבֶר עַל-הַפְּקֹדִים מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחְצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה: 14 כָּל הָעֶבֶר עַל-הַפְּקֹדִים מִבְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה: 15 הָעֶשִׂיר לֹא-יִרְפָּה וְהַדֵּל לֹא יִמְעִיט מִמַּחְצִית הַשֶּׁקֶל לִתֵּת אֶת-תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: 16 וְלִקְחֹתָ אֶת-כֶּסֶף הַכֹּפָרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל-נַפְשֹׁתֵיכֶם: »

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 וְעָשִׂיתָ כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְכִנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֵצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מַיִם: 19 וּרְחֲצוּ אֶהָרָן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם:

Nota al vers. 12: “Como rescate de su alma”: Resulta interesante la cifra que la Torá requiere como rescate del alma, *medio shekel*, y no una unidad entera. Permitámonos analizar este *medio shekel* en términos cualitativos. Como tal, tiene una connotación mucho más amplia que su mero valor nominal: alude a tu condición como *mitad* de un todo, tu mismísimo *ser* está representado en ese *medio shekel*. Y la otra mitad de ese todo es Hashem, de modo que al donar tu *medio shekel* a una Causa divina -al entregarte por completo a Hashem- estás conectando tu ser con aquella otra *Mitad* del todo, y así logras restablecer la unidad original y la armonía que constituye la base de tu sustento en particular y del universo en general. Y sin duda, ése es el rescate de tu alma.

Nota al vers. 13: Hashem le mostró a Moshé una especie de moneda de fuego de medio shekel de peso, y le dijo: «*Esto* -una moneda *con fuego*- es lo que deben entregar», aludiendo a que la donación de la moneda debe estar acompañada del fuego sagrado del alma: la motivación y el entusiasmo deben ser el aliado incondicional de toda buena acción.

Nota sobre INFOGRAFÍA 52: Los Sacerdotes tomaban su pie derecho con su mano derecha y los purificaban. Y luego hacían lo propio con sus miembros izquierdos. El *Kior* del Santuario del desierto tenía dos canillas. En cambio, el *Kior* del Gran Templo de Ierusaláim tenía doce. La pileta del Gran Templo, y seguramente el *Kior* del desierto también, tenía un mecanismo por el cual lo descendían hasta una fuente subterránea para cargarlo de agua.



lo propio con sus miembros izquierdos - ver infografía 52). **20** Cuando deban ingresar en la Tienda de Reunión, o cuando deban allegarse al Altar para officiar — para ofrendar a Hashem el sacrificio (quemado) a fuego — deberán lavarse con agua y entonces no morirán. **21** Deberán lavarse sus manos y sus pies (como purificación) para que no mueran. Esto será un decreto permanente para ellos, para él y su descendencia, por todas sus generaciones”. (Debían purificarse cuando ingresaban a la Tienda de Reunión para ofrendar incienso a la mañana y al atardecer, o para salpicar la sangre de la ofrenda del vacuno del Sacerdote Principal y de la ofrenda del chivo por idolatría.)

La fórmula del aceite de la unción

22 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23** “Ahora tú, toma para ti una selección de especias calidad *premium*: mirra pura, 500 *shekel* (el *shekel* es medida de peso); canela aromática, (dos) medias partes, cada una de 250 (*shekel*); caña aromática, 250 (*shekel*); **24** casia, 500 (*shekel*). El patrón de medida es el *shekel*, (que es el patrón empleado para todos los efectos) del Santuario. (Ver *Éx. 30:13*); y aceite de oliva 1 *hin*. (El *hin* es medida de capacidad). **25** Con estos elementos prepara el aceite de la unción sagrada; compuesto aromático, trabajo de perfumero experto — será el aceite de la unción sagrada (o sea, preparado *especialmente* para tal fin). **26** Unge con él la Tienda del Encuentro, el Arca de las Tablas de Testimonio, **27** la Mesa con todos sus elementos, la *Menorá* con sus accesorios, el Altar del Incienso, **28** el Altar de los sacrificios con todos sus elementos y la pileta (de cobre) con su base. **29** Conságralos y serán sumamente sagrados: todo lo que los toque, quedará consagrado. **30** Unge (también) a Aharón y a sus hijos, y santificalos para que officien como Sacerdotes ante Mí. **31** Háblales a los israelitas, diciendo: ‘Éste será para Mí aceite para la unción sagrada, para todas las generaciones. **32** No lo viertan sobre cualquier hombre ni tampoco hagan otro semejante con la misma fórmula. Es un aceite sagrado y será sagrado para Uds. **33** Quien prepare un aceite similar o lo vierta sobre alguna persona ajena (al sacerdocio), será erradicado (espiritualmente) de su pueblo’.”

Fórmula del incienso

34 Hashem le dijo a Moshé: “Toma para ti especias aromáticas: bálsamo, uña aromática, gálbano, olíbano puro — la misma cantidad en peso de cada una — y otras especias. (Incienso, en hebreo, es “*ketoret*”, cuya raíz *ketar* significa “unión”, aludiendo a que el *ketoret* afecta incluso a aquellos elementos de la creación que carecen de la cualidad natural de conectarse con lo espiritual. Una de las especias que componían el incienso era el gálbano, que representa a la gente que se destaca por sus cualidades negativas. No obstante, también ellos se unen con Hashem a través de la conexión que implica la ofrenda del incienso. Y ahora, que las plegarias han reemplazado a las ofrendas, aquella gente mantiene intactas sus

20 בְּכֹאֵם אֶל-אֵהָל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ-מִים וְלֹא יִמְתּוּ אוּ בְגֹשְׁתָּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת לְהִקְטִיר אֵשׁה לַיהוָה: 21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יִמְתּוּ וְהִיְתָה לָהֶם חֶק-עוֹלָם לוֹ וְלִזְרָעוֹ לְדוֹרָתָם: 22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 וְאַתָּה קַח-לָךְ בְּשָׁמִים רֵאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמָן-בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְהָ-בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים: 24 וְקֹדֶה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵית הַיֵּין: 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ רִקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רִקַח שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה: 26 וּמִשְׁחַת בּוֹ אֶת-אֵהָל מוֹעֵד וְאֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת: 27 וְאֵת-הַשְּׁלֶחָן וְאֵת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת-הַמִּנְרָה וְאֵת-כָּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת: 28 וְאֵת-מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֵת-כָּל-כֵּלָיו וְאֵת-הַכִּיֹּר וְאֵת-כַּנּוֹ: 29 וְקִדְשֵׁת אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים כָּל-הַנִּגְעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ: 30 וְאֵת-אֹהֲרָן וְאֵת-בָּנָיו תִּמְשַׁח וְקִדְשֵׁת אֹתָם לְכַהֵן לִי: 31 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת-קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי לְדוֹרֹתֵיכֶם: 32 עַל-בֶּשֶׂר אָדָם לֹא יִסּוֹךְ וּבְמִתְכַנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כִמּוֹהוּ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם: 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כִּמּוֹהוּ וְאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל-זֶרַע וְנִכְרַת מֵעַמּוֹ: 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה קַח-לָךְ סָמִים נֹטָף | וּשְׁחֹלֶת וְחִלְבֵּנָה סָמִים וְלִבְנָה זָכָה פֶד פֶד בְּבַד יִהְיֶה:

| ACEITE DE UNCIÓN | VALOR APROXIMADO |
|------------------------|------------------|
| MIRRA PURA: 500 SHEKEL | 9.5 kg. |
| CANELA 250 SHEKEL (x2) | 9.5 kg. |
| CAÑA 250 SHEKEL | 4.75 kg. |
| CASIA 500 SHEKEL | 9.5 kg. |
| ACEITE DE OLIVA | 1 HIN |
| 6 litros | |

Según una opinión, hervían las especias con el aceite y luego lo filtraban. Según otra, embebían las especias en agua para evitar que absorban el aceite. Y luego.

Nota sobre la fórmula del incienso: Peso total: 368 mané. Se ofrendaba 1 mané por día, mitad a la mañana y mitad a la tarde, o sea 365 mané en el año. Los 3 mané restantes se ofrendaban en Iom Kipur. (1 mané = 100 shekel, aprox. 2 kg. - 1 shekel = 19.23 g.) Además de las especias citadas el incienso llevaba 1/4 kav (aprox. 500 cm3) de sal sodomita (nitrato) y una pequeña cantidad de una hierba que provocase humo. Y también, 9 kav (aprox. 18 litros) de lejía; 3 seá con 3 kav (aprox. 42 litros) de vino de Chipre (o vino blanco fuerte) para preparar la uña aromática.

| FÓRMULA DEL PREPARADO DE INCIENSO | VALOR APROXIMADO |
|-----------------------------------|------------------|
| BÁLSAMO | 70 MANÉ |
| 135 kg. | |
| UÑA AROMÁTICA | 70 MANÉ |
| 135 kg. | |
| GÁLBANO | 70 MANÉ |
| 135 kg. | |
| OLÍBANO PURO | 70 MANÉ |
| 135 kg. | |
| MIRRA | 16 MANÉ |
| 31 kg. | |
| CASIA | 16 MANÉ |
| 31 kg. | |
| ESPICANARDO | 16 MANÉ |
| 31 kg. | |
| AZAFRÁN | 16 MANÉ |
| 31 kg. | |

posibilidades de re-unirse con Hashem, pues en efecto, la raíz hebrea de *tefilá*, «plegaria», también significa «unión». **35**Haz de esta (mezcla) un preparado para incienso, según el arte del perfumero. Que esté bien mezclada, y sea pura y consagrada. **36**Muele parte (de la mezcla) bien fino y coloca (una parte) de ella ante el Arca de las Tablas del Testimonio, dentro de la Tienda de Reunión, donde Yo Me reuniré contigo en los momentos establecidos. Será sumamente sagrado para Uds. **37**En cuanto al incienso que prepares, no dupliquen la fórmula para uso personal, pues es sagrado para Uds. (y como tal, sólo deben prepararlo) para Hashem. **38**Quien prepare un incienso similar para gozar de su fragancia, será erradicado (espiritualmente) de su pueblo”.

CAPITULO 31

Designación de los constructores del Tabernáculo

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**“Mira, elegí a Betzalel, hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Iehudá, **3**a quien colmé del espíritu de Divinidad, con sabiduría, comprensión, conocimiento (Inspiración Divina) y aptitud creativa para todo tipo de labor: **4**Para hacer diseños artísticos (específicamente: diseños de entretejidos textiles. Ver nota en 26:1 «Obra de artesano»), para trabajar con oro, plata y cobre, **5**en el arte del tallado y montado de piedras (preciosas), en el arte del tallado de maderas, y -en fin- para desempeñarse en todo tipo de labor. **6**Mira, he designado junto con él a Oholiav -hijo de Ajisamaj- de la tribu de Dan (como asistente) y he dotado de inteligencia el corazón de toda persona talentosa por naturaleza (lit.: «sabio de corazón»). Que ellos realicen todo lo que te he ordenado — **7**la Tienda de Reunión, el Arca del Testimonio con la Cubierta que deberá estar sobre ella y todos los elementos de la Tienda, **8**la Mesa con sus utensilios, la *Menorá* pura (-el Candelabro de oro puro-) con todos sus accesorios, el Altar del Incienso, **9**el Altar de los sacrificios con todos sus accesorios, la pileta (de cobre) con su base, **10**los paños de embalaje (con los que envolvían los elementos del Santuario cuando se trasladaban de un lugar a otro por el desierto. Ver *Núm. cap. 4*), la ropa sagrada del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos para officiar, **11**el aceite de la unción, y el incienso de las especias aromáticas para el Santuario — tal como te he ordenado, así deberán hacer”.

El Shabat

12Hashem le habló a Moshé, diciendo: **13**“Tú, háblales a los israelitas,

35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קִטְרֹת רֶקַח מְעֻשָּׂה רֶקַח מִמֶּלֶח טָהוֹר קֹדֶשׁ:
 36 וְשַׁחֲקֵת מִמֶּנָּה הֶדֶק וְנִתְתָּה מִמֶּנָּה לְפָנֶי הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד
 אֲשֶׁר אֹעֲדֶה לָּךְ שֹׁמֵה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: 37 וְהַקִּטְרֹת אֲשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה בְּמִתְכַנְּתָהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָּךְ לַיהוָה:
 38 אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמּוּ: 8

פרק לא – 31

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצִלְאֵל
 בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטֵּה יְהוּדָה: 3 וְאַמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
 בְּחָכְמָה וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה: 4 לְחֹשֶׁב מַחֲשַׁבֹּת
 לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבִנְחָשֶׁת: 5 וּבַחֲרֹשֶׁת אַבֵּן לְמִלְאֵת
 וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה: 6 וְאַנִּי הִנֵּה נֹתְתִי אֹתוֹ אֶת
 אֶהֱלִיאָב בֶּן־אַחִיסָמֶךְ לְמִטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חַכְמֵי־לֵב נֹתְתִי חָכְמָה
 וְעֲשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ: 7 אֵת | אֵהָל מוֹעֵד וְאֵת־הָאָרֶץ לַעֲדוּת
 וְאֵת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֵהָל: 8 וְאֵת־הַשְּׁלֶחֶן
 וְאֵת־כְּלָיו וְאֵת־הַמִּנְרָה הַטְּהֻרָה וְאֵת־כָּל־כְּלָיָהּ וְאֵת מִזְבַּח
 הַקִּטְרֹת: 9 וְאֵת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֵת־כָּל־כְּלָיו וְאֵת־הַכִּיּוֹר
 וְאֵת־כַּנּוֹ: 10 וְאֵת בְּגָדֵי הַשָּׂרָד וְאֵת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
 וְאֵת־בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן: 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת־קִטְרֹת הַסַּמִּים
 לְקֹדֶשׁ כָּכֵל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ: 8

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

diciendo: “Pero, cuiden Mis *Shabat*, porque esto es una señal entre Uds. y Yo en todas las generaciones, para que sepan (las naciones del mundo) que Yo soy Hashem, Quien los santifica (a Uds., hijos de Israel). (La expresión “Pero, cuiden Mis *Shabat*” alude a que, en cualquier caso -aunque estés inmerso en tu trabajo- tómate la licencia de ser tú el que programes tus ocupaciones y no tus ocupaciones te programen a ti. En *Shabat*, interrumpe toda tu actividad cotidiana y conságrate a Él). **14**Cuiden el *Shabat*, porque es sagrado para Uds. Quien lo profane será condenado a muerte — quien realice algún trabajo prohibido en él, será cortado (espiritualmente) de su pueblo. (No se puede transgredir el *Shabat ni siquiera* para la construcción del Santuario). **15**Seis días se podrá trabajar, pero el día séptimo será *Shabat* de *Shabatot* dedicado a Hashem — quien haga algún trabajo (prohibido) en el día *Shabat*, se lo condenará a muerte. (*Shabat* de *Shabatot* alude al carácter especial del día *Shabat*: día de abstención total de trabajo). **16**Que los israelitas cuiden el *Shabat*, para hacer del *Shabat* un pacto eterno para todas las generaciones. **17**Ése -el *Shabat*- será la señal perpetua entre los israelitas y Yo, (señal) de que en seis días hizo Hashem los cielos y la tierra y en el séptimo día descansó y reposó” (o sea, se abstuvo de crear. Esta aclaración es válida en tanto respecto de Hashem no tiene sentido hablar de descanso).

^{2ª} aliá **18** Cuando (Hashem) terminó de hablarle (a Moshé) en el monte Sinai, le entregó las dos Tablas del Testimonio, Tablas de piedra, escritas con el Dedo (mismo) de Elokim.

CAPITULO 32

Moshé se demora en descender del monte. El becerro de oro

El Talmud menciona el concepto conocido como “descenso en aras de un ascenso”. Todo descenso es doloroso, pero a la vez encierra un profundo sentido. Israel se encontraba en un estado de pureza ideal tras haber recibido los Diez Mandamientos, cuando tuvo lugar un episodio aparentemente desconectado de aquella realidad tan sublime: El acto idólatra por medio del becerro de oro, una caída sin igual. Y posteriormente, otro hecho que desde las apariencias tampoco guarda relación con este último: Después de la caída, Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia y entrega a Israel las Segundas Tablas. Pero todas las vicisitudes de la vida guardan una interconexión: Fue necesario el descenso por medio del becerro para que Hashem se revele ante Israel en toda la magnificencia de Su Misericordia, habilitando a Israel a acceder así a un nivel espiritual superior, que nunca antes hubo conocido; y habilitando nuevos canales de interconexión espíritu-materia que de otro modo habrían permanecido inaccesibles. En consonancia con este mensaje, enseñan nuestros Sabios que un hombre virtuoso y perfecto jamás puede acceder al encumbrado nivel de quien retorna a la senda de Hashem con toda sinceridad después de haber sucumbido a sus pasiones.

לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֵי תִשְׁמְרוּ כִּי אֹת הוּא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: 14 וְשַׁמְרֶתֶם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הוּא לָכֶם מִחֻלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־הַעֲשֵׂה בָּהּ מְלֹאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרָב עִמָּיהָ: 15 שֵׁשֶׁת יָמִים יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הַעֲשֵׂה מְלֹאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת: 16 וְשַׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם: 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שַׁבַּת וַיִּנְפֹּשׁ: 18 (שני) וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֶתֹּ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לַחַת הָעֵדֻת לַחַת אֶבֶן כְּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים:

פרק לב – 32

Ver capítulo 32 en pág. 223

Nota al vers. 13: La expresión “*pero*, cuiden Mis Shabat” es limitativa. Indica que en ciertos casos, bajo determinadas condiciones, se debe dejar de lado la observancia del Shabat para atender alguna situación especial, extrema, como por ejemplo una vida en riesgo. En tal caso no se debe escatimar esfuerzos por salvar la situación planteada, aunque ello implique la violación de las normas de Shabat. En esos casos, dejar de lado las normas del Shabat, más que una violación del sagrado día es ante todo una forma de observancia alternativa del Shabat para casos de emergencia, porque en definitiva es la Torá la que establece el orden de prioridades, y es ella, la Torá, la que establece que en un caso así, el acto de salvar una vida tiene prioridad sobre la observancia del Shabat. Y no obstante, que haya una vida en riesgo no implica autorización espontánea alguna para violar el Shabat indiscriminadamente, lo cual significa que sólo podrán violarse las normas del Shabat cuando un procedimiento propio de la situación planteada así lo exija y no sea posible ejecutarlo de un modo permitido.

Notas el vers. 14: La Torá reitera el orden de cuidar el Shabat, indicando así que se debe recibir al Shabat desde el viernes *antes* aún del atardecer y se lo debe prolongar en su culminación incluso *después* de haber anochecido.

Dos veces menciona la Torá el orden de cuidar el Shabat: Una vez en conmemoración del Gran Shabat, el Shabat anterior a Pesaj cuando el cuerpo se libera de la esclavitud física en Egipto. Y la segunda vez en conmemoración del *Shabat Teshuvá* (Shabat del Retorno), el Shabat anterior a *Iom Kipur* (Día del Perdón) en que el alma se libera de sus ataduras mundanas, las cuales le dificultan su misión de trascender las limitaciones de la materia. En efecto, Pesaj conmemora la liberación del Pueblo de Israel de Egipto. Y en cuanto a *Iom Kipur*, en ese día tan sagrado no se come ni se bebe (además de otras restricciones específicas), porque a diferencia de todo el año en que el cuerpo debe alimentarse y nutrirse para mantener al alma en el dominio físico, en el sublime día de *Iom Kipur* el alma se libera de sus ataduras mundanas; y entonces el cuerpo ya no necesita de alimento físico porque no es el cuerpo el que nutre al alma, sino el alma la que con su divinidad nutre al cuerpo.

CAPÍTULO 32

1Al ver el pueblo que Moshé se demoraba en descender del monte, la gente se reunió alrededor de Aharón y le dijeron: “Vamos, levántate, haz para nosotros dioses que vayan adelante nuestro. Pues respecto de Moshé, el hombre que nos hizo salir de Egipto, no sabemos qué le ha pasado”. **2**Aharón les respondió: “Quiten los aros de oro de las orejas de sus esposas, hijos e hijas y tráiganmelos” (A diferencia de los hombres, las mujeres y los niños -tratando de dilatar los acontecimientos en espera de la llegada de Moshé- tuvieron la noble actitud de negarse a entregar su oro para hacer el becerro. Por eso Aharón ordenó que los hombres les quitaran sus aros). **3**Todo el pueblo (los hombres) se sacó los aros de oro que tenían en sus orejas y se los llevaron a Aharón. **4**Él tomó (todo el oro) de mano de ellos, lo ató con un pañuelo y (los hechiceros paganos que salieron de Egipto con los israelitas) lo transformó en becerro de fundición. Y (entonces, esos paganos) dijeron: “¡Éste es tu dios, oh Israel, que te hizo ascender de Egipto! (Y después, esa multitud corrompió a los israelitas de origen). **5**Al ver Aharón (que el becerro de oro había cobrado vida milagrosamente, gracias a la acción de los poderes negativos,) construyó un altar ante él. Aharón proclamó: “¡Mañana habrá fiesta en honor de Hashem” (Aharón construyó el altar procurando contener a la gente y mantenerlos alejados de la idolatría, esperando que para entonces Moshé ya retornara). **6**Al día siguiente se levantaron temprano, ofrecieron sacrificios *Olá* y *Shelamim* (de paz), se sentaron a comer y a tomar y se dispusieron para la diversión (eufemismo de placeres carnales y criminalidad.)

*Hashem le informa a Moshé, en la cima del monte,
la idolatría del pueblo al becerro de oro*

7Entonces Hashem le dijo a Moshé: “¡Anda, desciende, pues *tu* pueblo, que sacaste de Egipto, se ha corrompido. (Hashem le dice *tu* pueblo, refiriéndose a la multitud de origen pagano que se sumó a los israelitas en Egipto bajo la autorización y responsabilidad de Moshé.) **8**Rápidamente se apartaron del camino que Yo les ordené. Se hicieron un becerro de fundición, se prosternaron ante él, le ofrecieron sacrificios y dijeron: “¡Estos son tus dioses, oh Israel, que te han hecho salir de Egipto!” **9**Dijo Hashem a Moshé: “He observado a este pueblo,

פרק לב – 32

1 וַיֵּרָא הָעָם כִּי-בִשַׁשׁ מֹשֶׁה לָרַדַּת מִן-הָהָר וַיִּקְהַל הָעָם
 עַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ
 לְפָנֵינוּ כִּי-זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ
 מַה-הָיָה לוֹ: 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי
 נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי: 3 וַיִּתְּפֹקּוּ כָּל-הָעָם
 אֶת-נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל-אַהֲרֹן: 4 וַיִּקַּח מֵיָדָם
 וַיִּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסַּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵיךָ
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלֹדָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 5 וַיֵּרָא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ
 לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חַג לַיהוָה מָחָר: 6 וַיִּשְׁכְּמוּ מִמַּחֲרַת
 וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׂוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל וּשְׂתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: 7
 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ-רֵד כִּי שָׁחַת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 8 סְרוּ מִהֵרָ מִן-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל
 מִסַּכָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ וַיִּזְבְּחוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 הֶעֱלֹדָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה רְאִיתָ אֶת-הָעָם

Nota al vers. 1: Un interesante cuestionamiento: Ante la ausencia de Moshé, el pueblo le pidió a su hermano Aharón que hiciera dioses cual líderes. ¿Pero por qué en vez de eso no lo nombraron directamente a Aharón como líder en reemplazo del «desaparecido» Moshé? Porque Aharón constantemente procuraba la paz entre las personas, y a tal efecto solía estar muy en contacto con la gente, yendo de uno hacia otro tratando de apaciguarlos y acercarlos en sus disputas. Y por eso no lo designaron líder, porque estaban todos muy familiarizados con él, y un excesivo grado de familiaridad es un impedimento para sentir y manifestar el respeto adecuado por una autoridad.

Nota al vers. 6: Acerca del aberrante acto de idolatría al becerro de oro: Este aberrante acto de idolatría fue protagonizado por el *erev rav* -la multitud de origen pagano que se sumó a los israelitas a la salida de Egipto, encandilada por las maravillas que obró Hashem para liberar a Su pueblo. Ellos percibieron tan sólo la manifestación externa, pero ni idea tenían del principio fundamental, la raíz espiritual, del Pueblo de Israel. Ellos tenían la forma, pero carecían de la esencia. Y fue esa carencia el caldo de cultivo para tan grave desenlace. El mensaje es categórico: El impacto que provocan las formas debe estar acompañado de la esencia que les sirve de sustento y contención.

y mira que es un pueblo testarudo (que no acepta reproches.) **10**Y ahora, déjame. Deja que Mi enojo arda contra ellos y los destruya. Y de ti haré una gran nación”.

Moshé intercede ante Hashem para que una vez más perdone al Pueblo

11Moshé comenzó a suplicarle a Hashem, Elokim suyo: “¿Por qué, Hashem, arderá Tu enojo contra Tu pueblo, que Tú sacaste de la tierra de Egipto con gran poder y con mano fuerte? (Moshé plante así: «Normalmente uno tiene resentimiento contra algo o alguien que está a la par suya, pero Tú Hashem, que eres Todo-Poderoso, ¿qué resentimiento puedes albergar contra un insustancial becerro y contra sus inconsistentes adoradores?») **12**¿Por qué (vas a permitir que) los egipcios digan: ‘Con mala intención los sacó (Hashem a los israelitas), para matarlos en las montañas y aniquilarlos de sobre la superficie de la tierra’? ¡Reprime Tu enojo y reconsidera la idea de hacer el mal contra Tu pueblo! **13**Recuerda a Avraham, a Itzjak y a Israel (-Iaacov-), Tus servidores, a quienes les juraste por Ti mismo diciéndoles: ‘Incrementaré su descendencia como las estrellas del cielo. Y toda esta tierra de la que les he hablado se la dará a la descendencia de Uds. Y ellos la poseerán como herencia, por siempre.’”

14Hashem reconsideró la idea del daño que dijo le haría a Su pueblo (reconsideró y Se arrepintió de Su intención de destruir al pueblo.) **15**Moshé dio (media) vuelta y bajó del monte con las dos Tablas del Testimonio en su mano — tablas escritas de ambos lados, estaban escritas (grabadas) de un lado y del otro (milagrosamente, de ambas caras se veía exactamente la misma escritura.) **16**Las tablas eran trabajo de Elokim; y la escritura era escritura de Elokim, (escritura) grabada en las tablas. **17**Cuando Iehoshúa escuchó los gritos (de jolgorio) de la gente, le dijo a Moshé: “¡Hay gritos de desafío en el campamento!” **18**Pero Moshé respondió: “No son gritos de victoria ni de derrota. Son gritos de herejía (y que dan pena) los que oigo.”

Moshé descende del monte, y al ver el acto de idolatría rompe las Tablas

19Resulta que cuando se acercó al campamento y vio el becerro y los bailes, ardió el enojo de Moshé, que tiró de sus manos las Tablas y las rompió al pie del monte (Moshé se indignó al ver que a poco del sublime momento de máxima Revelación Divina, y en ese mismo sitio, el pueblo idolatraba a un becerro de oro alejándose así de la Esencia. Pero no fueron la indignación ni el enojo los que indujeron a Moshé a romper las Tablas, sino su profundo amor a Israel, ya que rompiéndolas destruía el testimonio de la prohibición de la idolatría, privando así a Hashem del fundamento incriminatorio contra Israel. En *Shemot* / Éx. 34:1 dice Hashem a Moshé: “Que las segundas Tablas sean iguales a las primeras, *las que rompiste*.” Y en *Devarim* / Deut. 34:12, Rashi explica que la expresión “*las que rompiste*” bien podría interpretarse en el sentido de “las que rompiste con aprobación”, constituyendo el beneplácito de Hashem a Moshé por el acto de haberlas roto, como que Hashem dijo a Moshé: “¡Bien hecho!”. En vista de ello, la expresión “que rompiste”, que

הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁה־עָרְף הוּא: ¹⁰ וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִי וַיִּחַר־אַפִּי בָהֶם וְאָכַלְתֶּם וְאַעֲשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל:

¹¹ וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יַחַרְה אַפִּי בְעַמִּי אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכַח גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה: ¹² לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהִרְג אֶתֶם בְּהָרִים וּלְכַלְתֶּם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ וְהִנַּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ: ¹³ זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אַרְבָּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֹל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזַרְעֲכֶם וְנִחַלוּ לְעַלְמִים: ¹⁴ וַיִּנַּחֵם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: ^פ ¹⁵ וַיִּפֶן וַיִּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לַחַת הָעֵדוּת בַּיָּדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתָבִים: ¹⁶ וְהִלַּחַת מֵעֲשֶׂה אֱלֹהִים הַמָּה וְהַמְּכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלְחָת: ¹⁷ וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחְנֶה: ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוּת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנוּת חִלוּשָׁה קוֹל עֲנוּת אֲנֹכִי שֹׁמֵעַ:

¹⁹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחְנֶה וַיִּרָא אֶת־הָעֵגֹל וּמַחְלַת וַיִּחַר־אָף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ (מִיָּדָיו) אֶת־הַלְחָת וַיִּשְׁבֵּר אֶתֶם תַּחַת הָהָר:

Nota al vers. 11: “¿Por qué, Hashem, arderá tu enojo contra Tu pueblo, que Tú sacaste de Egipto?”: Como que dijo: “Hashem, no debes enojarte contra Tu pueblo, pues de Egipto salió, centro de la corrupción física y espiritual, por lo que no es de extrañar que haya aprendido de sus malos hábitos”.

Nota al vers. 14: “Hashem reconsideró la idea del daño que dijo le haría a Su pueblo”: En rigor de verdad, Hashem no tenía ninguna intención de destruir a Israel, y por eso señala el versículo “el daño que dijo le haría a Su pueblo”. Adrede el versículo emplea la expresión “que dijo”, porque justamente refleja vaguedad e incertidumbre.

Nota al vers. 15: “Moshé dio media vuelta y bajó”: Dar media vuelta y perder de vista los ideales divinos, eso es “descender”.

Nota al vers. 16: “Escritura de Elokim grabada en las tablas”: La frase podría leerse así: “Elokim (está) grabado en las tablas”, léase “en los corazones”, de modo que cuando quieras conectarte con Él no es necesario que lo hagas por medio de análisis y profundas investigaciones, sino el camino es mucho más sencillo, tan sólo acude a la introspección, búscalo en tu corazón porque es allí donde Él está grabado.

Nota al vers. 16: Una vez que el pueblo ya había escuchado los Diez Mandamientos, cabría preguntarse por qué el versículo le confiere especial consideración a la forma en que estaban inscriptas las Tablas. Más bien, el versículo procura transmitirnos que cuando los Diez Mandamientos fueron inscriptos en la piedra, paralelamente fueron inscriptos y grabados en el corazón de cada individuo, desde entonces y para siempre.

Nota al vers. 18: Dijo Moshé: “Son gritos de herejía (que dan pena) los que oigo yo”: En hebreo, “yo” es anoji, etimológicamente relacionada con *anojiut*, “ego”. De modo que la frase bien podría leerse así: “Son los gritos del ego de cada uno los que oigo”.

subjetivamente parecería producto de la ira de Hashem contra el pueblo a causa del becerro, debe verse más bien como la aprobación de Hashem a la actitud de Moshé en defensa del pueblo, como que le dijo: “¡Bien Moshé!, tú eres un líder y más allá de cualquier otro análisis, un líder siempre debe salir en defensa de su gente, aunque para ello hayas debido romper las sagradas Tablas.”) **20**Luego agarró el becerro que ellos habían hecho, lo arrojó al fuego y lo molió hasta hacerlo polvo. Y el polvo lo diseminó sobre la superficie del agua, e hizo que los israelitas la tomasen. (Quizo ponerlos a prueba como se hace a una mujer sospechada de infidelidad - *Núm. 5:11-31*). **21**Dijo Moshé a Aharón: “¿Qué fue lo que te hizo el pueblo, para que les permitieras incurrir en una falta tan grave?” **22**Y Aharón le respondió: “No se enoje mi amo conmigo, tú conoces a este pueblo y sabes que está inclinado al mal — **23**ellos me dijeron: ‘Hashem un dios que vaya delante nuestro, pues en cuanto a este Moshé -el hombre que nos hizo salir de Egipto- no sabemos qué le ha pasado’. **24**Yo (tan sólo) les dije: ‘¿Quién tiene oro?’ Y ellos (rápidamente) se lo quitaron y me lo dieron a mí. Lo eché al fuego... ¡y salió este becerro!’” **25**Moshé vio que el pueblo estaba expuesto, pues Aharón los expuso a la deshonra ante sus enemigos. **26**Entonces Moshé se paró en la entrada al campamento y gritó: “¡Quién esté con Hashem, que se una a mí!” — y todos los levitas se reunieron alrededor de él. **27**(Moshé) les dijo: “Así dijo Hashem, Elokim de Israel: ‘Tomen (cada uno) su espada y pasen ida y vuelta de puerta en puerta por el campamento. Maten cada uno (incluso) a su hermano, (incluso) a su amigo, (incluso) a su pariente’”.

El mérito de los Levitas para llevar a cabo el servicio Divino

28Los levitas hicieron como les dijera Moshé — aquel día cayeron unos 3.000 hombres. **29**Moshé les había dicho: “Conságnense hoy a Hashem — enfrentando (e incluso matando) cada uno a su hijo o a su hermano — para que Él les dé hoy Su bendición”. (Por su lealtad a la Causa divina, los levitas tuvieron el mérito de ser la tribu escogida, y en su rol de tales fueron los que llevaron a cabo el servicio a Hashem en lugar de los primogénitos, quienes adoraron el becerro y de esa forma se profanaron). **30**Al día siguiente Moshé le dijo al pueblo: “¡Uds. cometieron una grave falta! Ahora yo ascenderé hacia Hashem — quizás pueda obtener el perdón de su falta”.

Moshé está dispuesto al autosacrificio para que Hashem perdone al Pueblo

31Moshé retornó hacia Hashem y dijo: “¡Te imploro! Este pueblo ha cometido una grave falta — se hicieron un dios de oro. **32**Y ahora, ¡tan sólo perdona su falta...! De lo contrario, bórrame ya de Tu Libro que has escrito” (Bórrame del Libro de la Torá, para que nadie fuera a alegar que yo carecía de méritos como para pedir misericordia por los israelitas, pues el deber de un líder es velar por el bienestar de sus dirigidos.)

20 וַיִּקַּח אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֹּר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשֶׁק אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מַה־עָשִׂה לְךָ הָעַם הַזֶּה כִּי־הִבֵּאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה: 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֵל־יְחִיר אִף אֲדַנִּי אַתָּה יַדְעָתָ אֶת־הָעַם כִּי בָרַע הוּא: 23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכּוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זֶה | מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יַדְעֵנוּ מַה־הָיָה לוֹ: 24 וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זֶהב הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וְאֲשַׁלְּכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הַעֲגֹל הַזֶּה: 25 וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־הָעַם כִּי פָרַע הוּא כִּי־פָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקַמְיָהֶם: 26 וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלָי וַיֵּאֲסֹפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי: 27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יָרְכוֹ עִבְרוּ וּשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קָרְבוֹ:

28 וַיַּעֲשׂוּ כַּנְּוִי לֵוִי כַּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעַם בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְּׁלִשִׁת אֲלָפֵי אִישׁ: 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֵלָאוּ יַדְכֶם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּבְנוֹ וּבְאָחִיו וּלְתַת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה: 30 וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעַם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וַעֲתָה אֵעֲלֶה אֶל־יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְרָה בְּעַד חֲטָאתְכֶם:

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנָא חָטָא הָעַם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב: 32 וַעֲתָה

אִם־תִּשָּׂא חֲטָאתָם וְאִם־אֵין מַחְנֵי נָא מִסַּפְרְךָ אֲשֶׁר כְּתַבְתָּ:

Nota al vers. 19: "Moshé vio el becerro... y tiró de sus manos las Tablas": Esto pone de manifiesto la diferencia entre *escuchar* algo y *verlo* personalmente. Moshé ya había *escuchado* de boca de Hashem que el pueblo se hizo un becerro de oro. Sin embargo, Moshé reaccionó con dureza y arrojó las Tablas, sólo después de haber *visto* con sus propios ojos el becerro en cuestión.

Nota al vers. 24: "Dijo Aharón al pueblo: '¿Quién tiene oro?'": Como que Aharón dijo a Moshé: "Les pedí que me entregasen su oro, pensando que eso les aplacaría su sed por un ídolo, pero ellos respondieron inmediatamente. Y luego arrojé el oro al fuego, sin saber que se transformaría en este becerro.

Nota al vers. 26: "Todos los levitas se unieron a Moshé": *Todos* los levitas, *todos* sin excepción se unieron a Moshé. De aquí inferimos que *toda* la tribu de Leví es virtuosa.

Nota al vers. 26: No sólo los Levitas se abstuvieron de idolatrar al becerro de oro. Esto queda de manifiesto por el hecho de que sólo 3000 personas fueron ajusticiadas. Más bien, el versículo se refiere a que cuando Moshé dijo "Quien esté con Hashem que se una a mí", sólo los Levitas accedieron, sólo los Levitas estuvieron dispuestos a tomar su espada y luchar contra la idolatría, mientras los demás prefirieron aguardar pasivamente y no tomar parte en la disputa.

33Hashem le respondió a Moshé: “(Sólo) al que haya cometido una falta contra Mí lo borraré de Mi *Libro*”. **34**Ahora anda, guía a este pueblo hacia adonde te indiqué. Mira, Mi ángel irá delante de ti; y el día que haga un balance, su falta la tomaré en cuenta en contra de ellos. (Todo castigo que Hashem le aplica a Israel, incluye una parte de castigo por el becerro de oro). **35**Entonces Hashem castigó al pueblo con una plaga, por haber adorado el becerro que hizo Aharón (En rigor de verdad, no fue Aharón quien hizo el becerro. Más bien, a fin de aplacar la sed de idolatría de los egipcios que se unieron a los triunfantes israelitas en el éxodo, Aharón tomó el oro que le trajeron y lo arrojó al fuego para fundirlo, pero ellos, con sus artes mágicas lo convirtieron en becerro viviente de oro.)

CAPÍTULO 33

Luego del becerro el pueblo sigue su marcha hacia la Tierra Prometida

1Hashem le dijo a Moshé: “Anda, asciende tú y el pueblo que sacaste de Egipto, hacia la Tierra sobre la que juré a Abraham, a Itzjak y a Iaacob, diciendo que se la entregaría a sus descendientes”. **2**Enviaré delante de ti un ángel para que expulse al (pueblo) kenaanita, al emorita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita. **3**(Vayan) a la tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). Yo no iré con Uds., pues Uds. son un pueblo testarudo. No sea que los destruya en el camino.” **4**Cuando el pueblo escuchó esa mala noticia, hicieron duelo y ninguno vistió sus joyas. (“Joyas” alude a los regalos espirituales que recibieron en el Sinai — las dos coronas que recibieron en mérito a su doble proclama “haremos y escucharemos” - Éx. 24:7). **5**Hashem le dijo a Moshé: “Diles a los israelitas: ‘Uds. son un pueblo testarudo — si por un instante Me presentara en medio de ti, te destruiría. Ahora, quítate tus joyas y Yo ya veré qué hacer contigo.’” **6**Los israelitas se quitaron sus joyas (que tenían) desde el monte Jorev (*vers. 4, nota*). (Monte Jorev = Monte Sinai).

La Tienda del Encuentro de Moshé con Hashem

7(A partir del becerro, cuando Hashem le dijo a Moshé que no moraría en medio de ellos) Moshé tomó la Tienda y la estableció fuera del campamento -lejos del campamento- y la llamó Tienda del Encuentro. Cuando alguien requería a Hashem, iba a la Tienda del Encuentro que estaba fuera del campamento. **8**Cuando Moshé iba a la Tienda, todo el pueblo se levantaba y permanecían de pie cada uno a la entrada de su tienda, y todos seguían con la vista a Moshé hasta que entraba en la Tienda (del Encuentro). **9**En cuanto Moshé ingresaba a la Tienda, descendía la columna de nube y permanecía a la entrada de la Tienda mientras Él hablaba con Moshé. **10**Y cuando la gente veía la columna de nube permanecer a la entrada de la Tienda, todos se levantaban y se prosternaban

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטְא־לִי אִמְחָנוּ מִסַּפְרַי:
 34 וְעַתָּה לֶךְ | נַחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הֲנֵה מְלֹאכֵי
 יְלָדְךָ לְפָנֶיךָ וּבְיָוִם פְּקֹדֵי וּפְקֹדֹתַי עֲלֵהֶם חָטְאתָם: 35 וַיִּגַּף יְהוָה
 אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַעֲגֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אֱהֲרֹן: ׀

פרק לג – 33

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
 מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאֲרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב
 לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה: 2 וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מְלֹאךְ וּגְרִשְׁתִּי
 אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֲמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחֹנִי וְהַיְבוּסִי: 3 אֶל־אֲרֶץ
 זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּי לֹא אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרָף אַתָּה
 פֶּן־אֲכַלְךָ בְּדֶרֶךְ: 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדְּבַר הַרַע הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ
 וּלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֵדִיו עֲלָיו: 5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר
 אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עִם־קִשְׁה־עֲרָף רַגַע אֶחָד אֵעֲלֶה בְּקִרְבְּךָ
 וְכִלְתִּיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עִדֶיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאֲדַעַה מֶה אֵעֲשֶׂה־לָּךְ:
 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵדִים מֵהָר חוֹרֵב:

7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֶהָל וּנְטָה־לוֹ | מַחוּץ לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק
 מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֶהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא
 אֶל־אֶהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: 8 וְהָיָה כִּצְאֵת מֹשֶׁה
 אֶל־הָאֶהָל יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֶהָלוֹ וְהַבִּיטוּ אַחֲרַי
 מֹשֶׁה עַד־בָּאוּ הָאֶהָלָה: 9 וְהָיָה כִּבְּאֵ מֹשֶׁה הָאֶהָלָה יֵרֵד עִמּוֹד
 הָעֲנָן וְעַמֵּד פֶּתַח הָאֶהָל וּדְבַר עִם־מֹשֶׁה: 10 וְרָאָה כָּל־הָעָם
 אֶת־עַמּוֹד הָעֲנָן עִמֵּד פֶּתַח הָאֶהָל וְקָם כָּל־הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ

Nota al vers. 32:33: "(Dijo Hashem): Al que haya cometido una falta contra Mí lo borraré de Mi Libro": Dos libros tengo ante Mí, dice Hashem: el de los virtuosos y el de los perversos. Por eso, a los que cometan una falta *contra Mí*, es decir, a los que sientan genuino pesar por haberse desconectado *de Mí* a través de sus faltas, los borraré de Mi Libro, del Libro de los perversos, para inscribirlos en Mi otro Libro, el de los virtuosos, porque el abatimiento que sientan por su actitud les servirá como suficiente purificación.

Nota al vers. 32:34: "Mi ángel irá delante de tí": Hashem está castigando al Pueblo, por eso dice que Su ángel los acompañará: Su ángel, pero no Él.

Nota al vers. 33:3: En Su gran amor a Israel, Hashem dice: "Son un pueblo testarudo, empeñados en permanecer fieles a Mí, y por eso no es Mi intención destruirlos. Y por ende no puedo acompañarlos ni permanecer en medio de Uds., para no tener que castigarlos por las eventuales faltas que pudieran cometer.

3^a
aliá

cada uno a la entrada de su tienda. **11** Hashem hablaba con Moshé cara a cara, como uno habla con su amigo; luego Moshé volvía al campamento (para transmitir a los Sabios del pueblo el mensaje divino.) Su servidor -el joven Iehoshúa, hijo de Nun- no salía del interior de la Tienda. (El joven servidor tenía entonces 42 años. Era joven respecto de Moshé, que entonces tenía 80 años). **12** Moshé le dijo a Hashem: “Mira, Tú me dices: ‘Lleva a este pueblo (a la Tierra Prometida)’, y no me hiciste saber que enviarías (a un ángel) conmigo (en lugar de acompañarme Tú Mismo. Si bien en Éx. 33:2 Hashem le comunicó a Moshé que enviaría un ángel delante de él, Moshé no se dio por notificado, porque anhelaba la compañía de Hashem y no del ángel). También me dijiste que me has conferido gran reputación, y que me congraciado contigo. (La «gran reputación» alude a la gloria que significaba para Israel la magnificencia con que Hashem se presentaba en medio de una nube, en virtud de lo cual el pueblo creería no sólo en el gran líder Moshé, sino también en los profetas que le sucederían. Ver Éx. 19:9).

Moshé le pide a Hashem conocer Su naturaleza

4^a
aliá

13 Ahora, si realmente me he congraciado contigo, por favor hazme conocer Tus caminos para que yo pueda conocerte a Ti, a fin de que (continúe) satisfaciéndote (O sea: «hazme saber cuál es el significado y la recompensa de haber ‘hallado gracia a Tus ojos’»). Considera que esta nación es Tu pueblo” (O sea, no digas que sólo de mí harás una gran nación y que a ellos los abandonarás. ¡Toda esta nación es Tu pueblo!). **14** (Hashem) le respondió: “Mi Presencia irá contigo (y no meramente un ángel). Yo te daré reposo”. **15** Entonces (Moshé) Le dijo: “(Bien dicho, pues) si Tu Presencia no nos acompaña, no nos hagas marchar de acá (hacia la Tierra Prometida), **16** ¿pues entonces cómo ha de saberse que hemos hallado tu favor -yo y Tu pueblo- si Tú no nos acompañas? (Pero si nos acompañas, entonces sí) yo y Tu pueblo nos distinguiremos de todos los pueblos que están sobre la tierra” («¡Otórganos la distinción de reposar Tu Divina Presencia sobre nosotros y no sobre los demás pueblos de la tierra!»). **17** Hashem le respondió a Moshé: “Incluso *esto* que me pides (de reposar Mi Presencia sólo sobre Israel) también te lo concederé, pues estoy satisfecho contigo y te conferiré gran reputación.” (vers. 12). **18** Le dijo Moshé: “Muéstrame Tu Gloria” (Permíteme comprender Tu Naturaleza). **19** Él le respondió: “Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y revelaré el Nombre de Hashem en tu presencia. Cuando quiera congraciarme, Me congraciare; y cuando quiera compadecerme, Me compadeceré”. (Aquí Hashem manifiesta que aunque uno invoque los Trece Atributos de Misericordia, Él se reserva el derecho de responder favorablemente o no. Pero en el momento de los hechos, cuando Hashem le revela Sus Trece Atributos de Misericordia, le promete que jamás dejará sin responder la plegaria de quien invoque tales Atributos -Éx. 34:10. *Tratado Rosh Hashaná 17b*). **20** Y agregó: “Tú no podrás ver Mi rostro, pues ningún ser humano puede ver Mi rostro y seguir viviendo”. **21** Dijo entonces Hashem: “Mira, tengo un lugar especial (para ti) – párate sobre la roca (y contempla el origen

אִישׁ פָּתַח אֵהְלוּ: 11 וְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וּשְׁבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֶׁעַ בֶּן־נוּן נִעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֵהָל: פ (שלישי) 12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אֹמֵר אֵלַי הֲעַל אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אִמְרַתְּ יִדְעִיתִךְ בְּשֵׁם וּגְס־מִצְאָת חַן בְּעֵינַי:

13 וְעַתָּה אִם־נָא מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרֹכְךָ וְאַדְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצֶּא־חַן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עִמָּךְ הִגֵּוִי הַזֶּה: 14 וַיֹּאמֶר פָּנִי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לְךָ: 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תִּעְלֶנּוּ מִזֶּה: 16 וּבַמָּה | יוֹדַע אֲפֹא כִּי־מִצְאָתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעִמָּךְ הֲלוֹא בְּלַכְתְּךָ עִמָּנוּ וּנְפַלִּינוּ אֲנִי וְעִמָּךְ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פָּנֵי הָאָדָמָה: פ (רביעי) 17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מִצְאָת חַן בְּעֵינַי וְאַדְעֶךָ בְּשֵׁם: 18 וַיֹּאמֶר הֲרֵאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ: 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹב לְעַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאֵתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וּרְחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לְרַאֲת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי: 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר:

Nota al vers. 17: "(Dijo el Supremo a Moshé:) *Esto que Me pides también te lo concederé*": No deja de ser sugestivo que en vez de mencionar el pedido de Moshé en forma explícita, el versículo se refiera al mismo como "*esto que Me pides*". Más bien, tal expresión pretende insinuar un mensaje: Moshé fue el más grande profeta de todos los tiempos, y sólo él gozaba del privilegio de que Hashem le comunicara las revelaciones "cara a cara", mientras los demás profetas las recibían tan sólo por medio de un ángel. Y por eso Moshé podía transmitir al pueblo tales profecías con la fórmula "*esto ha dicho Hashem*", expresión de cercanía, como alguien que vivenció cierta experiencia en forma personal. En cambio, los otros profetas tan sólo *escuchaban* de boca del ángel el mensaje del Supremo, y por eso transmitían sus profecías con una fórmula de distancia: "*Así ha dicho Hashem*". Sin embargo, después de haber idolatrado al becerro de oro, Hashem se apartó de Israel y cesó Su comunicación directa con Moshé, quien imploró por la restauración de la relación. Y por eso ahora, en el presente versículo, Hashem le transmite al gran líder: "También *esto que me pides te concederé*". Es decir, vuelvo a concederte el privilegio de transmitirte las profecías de manera directa, sin mediación del ángel, de modo que nuevamente puedas comunicarlás al pueblo con la fórmula: "*Esto ha dicho el Supremo*".

Nota al vers. 20: "Ningún ser humano puede ver Mi rostro y seguir viviendo": "Rostro Divino" alude a una manifestación espiritual de tal magnitud, que la torna incompatible con cualquier forma de manifestación física. Tal es la Energía que irradia de aquel nivel, que frente a él toda presencia física se desvanece como si nunca antes hubiese existido. Es un encandilamiento de Luz divina que anula toda presencia de materia frente a sí.

Nota al vers. 21: Literalmente expresa el versículo: «Hay un lugar *en Mí*» en alusión al lugar desde donde hablaba la Divina Presencia; y evita decir «Yo *estoy* en tal lugar», aludiendo a que las dimensiones de tiempo y espacio están dentro de Hashem, y no Él dentro y limitado por aquellas.

de todas las cosas) **22**y cuando pase Mi Gloria, Yo te ubicaré en una grieta de la roca y te protegeré con Mi mano (o sea, con Mi Palabra protectora, Mi Poder de protección) hasta que Yo haya pasado. (Otra lectura para el vers. 22: «Cuando procures traspasar los límites hacia Mi Gloria, Yo te haré alcanzar el límite de tus poderes».) **23**Después quitaré Mi mano para que Me veas por atrás (o sea, una vez que pase Mi Gloria podrás verme por atrás), pero Mi rostro no se puede ver.”

CAPITULO 34

Las segundas Tablas de la Ley

Los tres ascensos de Moshé al Monte Sinai: Cincuenta días después del éxodo de Egipto, un 6 de Sivan, Moshé asciende al Monte Sinai para recibir las primeras Tablas, de donde desciende cuarenta días después, un 17 de Tamuz. Al ver el acto de idolatría con el becerro de oro, Moshé rompe esas primeras Tablas. Dos días más tarde, un 19 de Tamuz, Moshé asciende nuevamente al Monte Sinai para obtener el Perdón divino para el Pueblo de Israel. Y permanece allí nuevamente por espacio de 40 días, hasta el 29 de Av. Al día siguiente, 1° de Elul, Hashem le informa a Moshé que perdonó al Pueblo, y le ordena ascender nuevamente al Monte para recibir las segundas Tablas. Moshé permanece en el Monte Sinai un tercer período de 40 días, y desciende el 10 de Tishrei, el Día de Iom Kipur, «Día del Perdón».

^{5ª} **aliá** **6**¹Dijo Hashem a Moshé: : “Talla *para ti* dos tablas de piedra, iguales a las primeras, para que Yo escriba sobre las Tablas las mismas palabras que estaban escritas sobre las primeras Tablas, las que rompiste. (*Éx. 32:19, nota*). Hashem le mostró a Moshé una mina de zafiros y le dijo: “Talla dos tablas, y los restos de zafiro que se desprendan serán para ti. Ése es el sentido de la expresión “talla *para ti*”.)

Moshé asciende por tercera vez al Monte Sinai

2Estate listo a la mañana; asciende al monte Sinai por la mañana y quédate allí parado, aguardándome en la cima del monte. **3**Que nadie ascienda contigo ni nadie sea visto en todo el monte, tampoco debe haber ovinos o vacunos pastando frente a este monte” (Las Primeras Tablas fueron afectadas por el mal de ojo, porque fueron entregadas en presencia de una multitud y al son de trompetas. Por eso, Hashem prefirió el recato para entregar las Segundas Tablas. Nada hay mejor que el recato y la modestia.) **4**Entonces (Moshé) talló dos tablas de piedra iguales a las primeras. Moshé se levantó temprano por la mañana, ascendió al monte Sinai, tal como se lo ordenara Hashem, portando en su mano las dos tablas de piedra.

Hashem revela Sus Trece Atributos de Misericordia

5Hashem descendió en una nube y se paró allí con él. Y proclamó el nombre de Hashem (Según ciertas autoridades, fue Hashem Quien proclamó el Nombre divino. Según otros, fue Moshé quien lo proclamó.) **6**Hashem pasó ante él y proclamó: “Hashem, Hashem, É-I (Misericordioso), Piadoso, Indulgente, Tolerante (antes de despertar Su ira), Abundante en Bondad y Verdad, **7**Preservador de la Benevolencia por miles (de generaciones), Perdonador de iniquidad, de la transgresión y la falta,

22 וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצֹּר וְשִׁכְתִּי כְּפִי עֲלֶיךָ
עַד-עֲבָרִי: 23 וְהִסְתַּרְתִּי אֶת-כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת-אַחֲרֵי וּפָנָי לֹא יֵרְאוּ: פ

פרק לד – 34

1 (חמישי) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּסֶל-לְךָ שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים
כָּרְאשׁוֹנִים וְכַתְּבֵתִי עַל-הַלַּחַת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלַּחַת
הַרְאשׁוֹנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ:

2 וְהָיָה נֶכוֹן לְבָקֶר וְעַלִּיתָ בְּבָקֶר אֶל-הָר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם
עַל-רֹאשׁ הָהָר: 3 וְאִישׁ לֹא-יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם-אִישׁ אֶל-יִרְאָה
בְּכָל-הָהָר גַּם-הַצֹּאֵן וְהַבָּקֶר אֶל-יִרְעוּ אֶל-מֹול הָהָר הַהוּא:
4 וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לַחַת אֲבָנִים כָּרְאשׁוֹנִים וַיִּשְׁפֹּם מֹשֶׁה בְּבָקֶר וַיַּעַל
אֶל-הָר סִינַי כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים:

5 וַיִּרַד יְהוָה בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: 6 וַיַּעֲבֹר
יְהוָה | עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה | יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם
וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֵת: 7 נֶצַר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֹון וּפְשָׁע וְחַטָּאָה

Nota al vers. 23: “Para que Me veas por atrás”: Hashem le mostró a Moshé el nudo de los *Tefillin*, y de esa forma le reveló la *interconexión* (el *nudo*) entre el mundo material y el mundo espiritual.

Nota al vers. 23: “Para que Me veas por atrás”: Explican los Sabios que el Supremo le mostró a Moshé el nudo de los *Tefillin*, que se apoya sobre la nuca, justamente la parte de atrás de la cabeza. ¡Pero Moshé pidió ver la Gloria del Supremo (Ver Éx. 33:18)! ¿Cómo se explica entonces que se haya conformado con ver los *Tefilin* de Él? Después de la transgresión del pueblo con el becerro de oro, Moshé quedó muy preocupado acerca del futuro de la relación de Hashem con el Pueblo de Israel. Por eso, cuando Moshé vio que Hashem aún continuaba luciendo Sus *Tefilin* —en los que está escrito “Quién es como Tú, Pueblo de Israel, una nación en la Tierra”—, comprendió que el vínculo estaba intacto. Eso era todo cuanto Moshé deseaba constatar.

Nota al vers. 23: Tal como vimos en la nota anterior, Hashem le mostró a Moshé el nudo de los *Tefilin* de la cabeza. En verdad, son dos los *Tefilin*: El de la cabeza y el del brazo. El brazo representa el ser activo de la persona, mientras la cabeza representa el ser racional. El brazo es el canal a través del cual nos conectamos con el Supremo por medio de actos de bien. La cabeza es el canal a través del cual nos conectamos con Él por medio del intelecto. Conectarse con el Supremo de la manera adecuada implica hacerlo a través de los dos canales; de hecho, Moshé había pedido ver la Gloria del Supremo a fin de conocer mejor Su naturaleza para derivar cuál es la forma de establecer el mejor contacto con Él. Y Hashem respondió mostrándole el nudo de los *Tefilin*, justamente el nudo, porque enlaza los dos planos: el de la acción —la experiencia práctica—, y el de la razón —la conexión con el Supremo por medio del estudio de la Torá, que en definitiva es la Sabiduría Suprema.

Nota al vers. 23: “Para que Me veas por atrás”: No siempre se puede apreciar la Mano de la Divina Providencia en el mismo momento en que se desarrollan los sucesos. Sin embargo, al hacer una mirada crítica *hacia atrás*, se puede apreciar la Causa de las cosas que *han* acontecido. A eso se refiere la frase «Para que Me veas *por atrás*».

6^a
aliá

Quien absuelve (al que se arrepiente) y no absuelve (al que no se arrepiente). (Otra explicación: Hashem no castiga al transgresor de una sola vez, sino más bien en pequeñas dosis, poco a poco.) Él recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos (siempre que ellos continúen en la misma línea de rebelión que sus padres) hasta la tercera y hasta la cuarta generación”. (El bien con que Hashem recompensa es más intenso que el castigo que aplica en una relación de 1:500, pues respecto de la recompensa dice “Preserva la bondad hasta con 2000 generaciones” y el castigo lo tiene presente “hasta la 4^a generación”). **8**Rápidamente (ni bien percibió que la Divina Presencia pasaba ante él), Moshé inclinó su cabeza y se prosternó, **9**y dijo: “Hashem, si realmente me he condecorado contigo, ve con nosotros (a la Tierra Prometida, tal como lo has prometido en Éx. 33:14); y si éste es un pueblo testarudo (en cuyo caso no deberías acompañarnos,) entonces perdona nuestra iniquidad y nuestro error, y concédenos Tu herencia”. (O sea, haz reposar Tu Divina Presencia sobre nosotros y no sobre las naciones del mundo). **6**¹⁰(Hashem) le respondió: “Mira, hago un pacto (en cuanto al pedido de que Israel se distinga de todas las otras naciones - Éx. 33:16): haré distinciones ante todo tu pueblo como nunca se han hecho en toda la tierra ni en ninguna nación. Todo el pueblo en medio del cual te encuentras verá la obra de Hashem —reverencialmente temible — que estoy por hacer para ti.

Advertencia contra la idolatría

11Sé cuidadoso en lo que te ordeno. Mira, echaré de tu presencia al emorita, al kenaanita, al jitita, al prizita, al jivita y al ievusita, (pueblos que habitan en la Tierra Prometida). **12**Cuidate de no hacer ningún pacto con los que habitan en la tierra a la que has de ingresar, para que no sea una trampa contra ti. **13**Por el contrario, derriben sus altares, rompan sus monumentos y corten sus árboles de idolatría. **14**Pues no debes prosternarte ante un dios de otros, pues Hashem, “Celoso” es Su Nombre. É-l es celoso. (Él requiere exclusividad en Su servicio). **15**No hagas ningún pacto con los habitantes de aquella tierra. (De lo contrario) cuando ellos vayan a adorar a sus dioses y a ofrecerles sacrificios, ellos te invitarán y terminarás tú también comiendo de sus sacrificios, **16**(y entonces) tomarás de las hijas de ellos para casarlas con tus hijos, y cuando ellas vayan tras sus dioses seducirán a tus hijos para que (también) ellos los adoren. (Era de esperar que el versículo dijera que no hagas un pacto con esa gente para evitar que eventualmente ofrendes sacrificios a la idolatría. Pero el versículo, en consideración de la naturaleza humana, va mucho más allá y dice que *ni siquiera* compartas una comida con los paganos, pues de allí podría derivar un matrimonio mixto, el cual conduciría a la idolatría). **17**No te hagas dioses de metal fundido (ni dioses de ningún tipo).

Acerca de las tres Festividades de Peregrinación a Iersuhaláim

18Cuida la Fiesta de las *Matzot*; siete días comerás *matzot* (pan sin levadura) tal como te he ordenado, en el momento indicado en el mes de la primavera (es decir, el mes hebreo de Nisan), pues en el mes de la primavera saliste de Egipto.

וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פִּקֵּד | עֶזְרָא אָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים
 עַל-שְׁלִשִׁים וְעַל-רִבְעִים: ⁸ וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדַּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
⁹ וַיֹּאמֶר אֱמֹנָא מִצָּאתַי חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנָי יְיָ-נָא אֲדֹנָי בְּקֶרְבְּנו
 כִּי עַם-קָשֶׁה-עֲרָף הוּא וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנָנוּ וּלְחַטָּאתָנוּ וּנְחַלְתָּנוּ:
 (ששי) ¹⁰ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת
 אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעָם
 אֲשֶׁר-אִתָּה בְּקֶרְבּוֹ אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אָנֹכִי
 עֹשֶׂה עִמָּךְ:

¹¹ שְׁמַר-לָךְ אֵת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶךָ הַיּוֹם הַנִּי גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךְ
 אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: ¹² הַשְׁמַר
 לָךְ פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּה בָּא עָלֶיךָ פֶּן-יִהְיֶה
 לְמוֹקֵשׁ בְּקֶרְבְּךָ: ¹³ כִּי אֶת-מִזְבְּחֵי תַתְּצוּן וְאֶת-מִצְבְּחֵי
 תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת-אֲשֵׁרֵי תִכְרַתוּן: ¹⁴ כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי
 יְהוָה קִנָּא שְׁמוֹ אֵל קִנָּא הוּא: ¹⁵ פֶּן-תִּכְרַת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
 וְזָנוּ | אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לָךְ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ:
¹⁶ וְלִקְחָתָּ מִבְּנֵיךְ לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֵיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
 אֶת-בְּנֵיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן: ¹⁷ אֱלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ:

¹⁸ אֶת-חֲגַ הַמִּצְוֹת תִּשְׁמַר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצְוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךְ
 לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם:

Nota al vers. 9: La frase “Perdónanos, *si* este es un pueblo testarudo”, literalmente podría leerse: “perdónanos, *porque* es un pueblo testarudo”. Moshé está procurando obtener el perdón divino para el pueblo de Israel por el acto idólatra con el becerro de oro, de modo que la testarudez que planeta Moshé no debe tomarse en sentido peyorativo, pues semejante hábito jamás puede obrar como justificativo o atenuante de un mal acto. Por el contrario, debe tomarse en sentido positivo: Moshé le plantea al Supremo: “Es un pueblo *testarudo, empeinado* en hacer el bien y permanecer fiel a Ti. Y en mérito a tal virtud perdona nuestros *eventuales* deslices”.

Nota al vers. 10: “Ante todo tu pueblo haré *distinciones*”: El Supremo promete a Moshé que distinguiría al Pueblo de Israel de los demás pueblos. Dicha distinción sería que la *Shejiná* se revelaría sólo para Israel. Literalmente, *Shejiná* suele traducirse como “Presencia Divina”, concepto que alude a la Manifestación divina en el plano físico. Hashem le promete a Moshé que Israel sería el canal a través del cual se revelaría en el cosmos el flujo de Energía divina.

Nota al vers. 17: “No se hagan dioses de metal fundido” (*masejá* en hebreo): Además de “metal fundido”, *masejá* significa “careta”, “disfraz”, de modo que la frase podría leerse así: “No se hagan dioses de careta”. Es decir, no degraden a la Divinidad, no hagan de ella una mera careta, una forma superficial y mecánica carente de todo contenido.

19 Todo primogénito (varón) es para Mí, y lo mismo con toda primera cría macho de ganado mayor o menor. (Lit.: “el que abre la matriz de su madre”). **20** Pero en el caso de la primera cría de asno, deberás entregar un cordero en su lugar; y si no lo entregas deberás decapitarlo. También debes redimir a todo hijo mayor. (Los primogénitos deberían consagrarse al servicio a Hashem, pero en su lugar, por haber participado del becerro de oro, dicho privilegio se les concedió a los levitas. Por eso, para rescatar a los primogénitos y liberarlos de su función, se entregan al Sacerdote cinco *shekel* -monedas- de plata. Es la ceremonia conocida como *Pidión Haben*, y tiene lugar a los 30 días de vida del niño.) Nadie podrá presentarse ante Mí (en el Gran Templo) con las manos vacías. **21** Trabaja seis días, pero el séptimo día debes desistir (de todo trabajo prohibido en Shabat) — debes desistir de arar y de cosechar. **22** Celebra la Fiesta de *Shavuot* con la primera ofrenda de la cosecha del trigo, y la Fiesta *HaAsif* (del acopio – o sea *Sucot*–), al comienzo del ciclo anual. **23** Tres veces al año deben presentarse (en Ierushaláim) ante el Amo Hashem, Elokim de Israel, todos los hombres; **24** Yo eliminaré a los demás pueblos de tu presencia y extenderé tus límites. Nadie intentará adueñarse de tu tierra cuando vayas (a Ierushaláim) a presentarte ante Hashem, tu Elokim, tres veces por año. **25** No sacrifiques Mi ofrenda de sangre mientras aún tengas *jamez* (productos leudados o fermentados), ni permitas que ninguna parte del sacrificio de la Fiesta de *Pesaj* pase la noche hasta la mañana (sino, debes quemarlo). **26** Debes llevar los mejores primeros frutos de tu tierra a la Casa de Hashem, tu Elokim (o sea, al Templo de Ierushaláim). No cocines el cabrito en la leche de su madre” (ver *Éx. 23:19, nota.*)

El Pacto se renueva. Moshé retorna con las segundas Tablas

^{7a}**27** Hashem le dijo a Moshé: “Escríbete estas palabras, pues en función de estas palabras hago el pacto contigo y con Israel”. ²⁸(Moshé) estuvo allí, con Hashem, 40 días y 40 noches, sin comer ni beber. Y Él (Hashem) escribió sobre las Tablas las Palabras del Pacto, los Diez Mandamientos. (Los 40 días van desde el 1º de Elul hasta el 10 de Tishrei -día de Iom Kipur). **29** Resulta que al descender Moshé del monte Siná con las dos Tablas del Testimonio en su mano, no se dio cuenta que su rostro resplandecía por haber hablado con Él. **30** Aharón y todos los israelitas observaron a Moshé, y resulta que su rostro emitía rayos de luz, por lo que sintieron temor de acercarse a él. («Temor» puede entenderse en el sentido de reverencia a tan sublime revelación. O bien, sintieron temor a perder su condición física y terrenal frente a la magnitud de la radiación espiritual. La transgresión del becerro redujo la capacidad del pueblo de interactuar con las energías divinas). **31** Moshé los llamó, y Aharón y todos los líderes de la comunidad volvieron a lo de él; y entonces Moshé les habló (y les transmitió las enseñanzas de la Torá recién recibida). **32** Luego, se acercaron todos los israelitas, y él (Moshé) les dio todas las indicaciones que Hashem le había dicho en el monte del Siná (Primero transmitió las enseñanzas a los líderes, y luego al pueblo.)

19 כֹּל־פֶּטֶר רַחֵם לִי וְכֹל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׁה: 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׁה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוּ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִפְדֶּה וְלֹא־יִרְאוּ פָנַי רִיקִם: 21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי תִשָּׁבֵת בַּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשָּׁבֵת: 22 וְחַג שִׁבְעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכוֹרֵי קְצִיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֲסִיף תִּקּוּפַת הַשָּׁנָה: 23 שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוֹרְךָ אֶת־פָּנָי הָאֵדָן | יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ וְלֹא־יִחַמַּד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בְּעִלְתָּךְ לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה: 25 לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֻמֶּךָ דָּם־זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין לִפְקֹד זִבַּח חַג הַפֶּסַח: 26 רֵאשִׁית בְּכוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: פ

(שביעי) 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי | הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: 28 וַיְהִי־שֶׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֵׂרַת הַדְּבָרִים: 29 וַיְהִי בְרִדַּת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וּשְׁנֵי לַחַת הֶעֱדַת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: 30 וַיֵּרָא אֶהָרֶן וְכֹל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהָנָה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגִּשֶׁת אֱלֹהֵי: 31 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהָרֶן וְכֹל־הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם: 32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְוּם אֶת כָּל־אִשֶׁר דָּבַר יְהוָה אִתּוֹ בַּהָר סִינַי:

Nota al vers. 19: “Todo primogénito es para Mí”: Literalmente no expresa “primogénito”, sino “el primero en abrir la *matriz*”. “Matriz” es *Rejem* en hebreo, palabra cuyo valor numérico es 248, tanto como los órganos que componen el cuerpo humano. De modo que en sentido figurado el versículo bien podría leerse así: “Todos los órganos del cuerpo son para Mí”: Hashem le entrega al ser humano un cuerpo para que él lo ponga al servicio de la Divinidad. Al fin de cuentas, ése es el objetivo de la creación de todo ser. El cuerpo al servicio del alma, tal como la materia es la contención de la energía.

Nota al vers. 28: “Durante su estadía de 40 días en el Monte Sinai, Moshé no comió ni bebió”: Literalmente expresa el versículo: “Pan no comió y agua no bebió”: Todo el alimento que ingería, Moshé lo transformaba en energía espiritual, de modo que bien podía haber ingerido también estando en su privilegiada posición de altura espiritual en el Monte Sinai, sin que ello contrastase con la excelsa Revelación de Divinidad que estaba experimentando. Pero él se abstuvo de comer y beber, no porque necesitase alcanzar un mayor nivel espiritual liberándose de las ataduras a lo mundano —puesto que toda su vida tenía carácter espiritual— sino meramente porque en las esferas de lo Divino todo el alimento es de origen espiritual, por lo tanto allí no tiene lugar el servicio de transformar la materia en espíritu.

33Maftir Moshé terminó de hablar con ellos y se puso una máscara sobre su cara. **34**Siempre que Moshé entraba ante la presencia de Hashem para hablar con Él, se quitaba la máscara hasta que salía; y al salir (se ponía la máscara) y les decía a los israelitas lo que le fuera ordenado. **35**Cuando los israelitas veían la cara resplandeciente de Moshé, Moshé se cubría su cara con la máscara hasta que otra vez iba a hablar con Él.

Haftarat Ki Tisá: 1 Melajim (Reyes) 18:1 - 39

Cuando Shabat Pará coincide con Ki Tisá, en lugar del *maftir* respectivo y de la siguiente *haftará* se lee los correspondientes a Shabat Pará (pág. 608).

Cuando el 15 de Adar cae en Shabat, en la ciudades amuralladas desde la época de lehoshúa bin Nun (p. ej. Ierushaláim), se lee la *haftará* de Zajor (pág. 605)

Ashkenazim comienzan aquí (Jabad y *Sefaradim* comienzan luego, pág. 232)

1 Melajim (Reyes) 18

*El profeta Eliahu se presenta ante Ajav - En el tercer año de la sequía,
Hashem envía a Eliahu a persuadir a la gente a arrepentirse*

1Tiempo después, en el tercer año (de la sequía), Eliahu tuvo revelación de la palabra de Hashem, que decía: “Anda, preséntate ante Ajav pues haré llover sobre la tierra.” **2**Eliahu (Elías) fue y se presentó ante Ajav. El hambre que había en Shomrón (Samaria) era muy fuerte. **3**Ajav llamó a Ovadiahu, su mayordomo. Ovadiahu reverenciaba mucho a Hashem. **4**Cuando Izével estaba exterminando a los profetas de Hashem, Ovadiahu tomó a 100 profetas y ocultó a 50 en una cueva (y 50 en otra). Y los alimentó con pan y agua. **5**Ajav le dijo a Ovadiahu: “Recorramos la tierra, todos los manantiales y todos los ríos, quizás encontremos pasto para mantener vivos a los caballos y a los burros, para que no perdamos los animales.” **6**Se repartieron las zonas del país que debían recorrer. Ajav se fue solo por un camino y Ovadiahu por otro. **7**Ya en el camino, Ovadiahu vio de repente que estaba frente a Eliahu. Lo reconoció, se prosternó y le dijo: “¿Es Ud., mi señor Eliahu?”. **8**“Sí”, le respondió él, “soy yo”. Anda a lo de tu amo y dile que aquí está Eliahu.” **9**(Ovadiahu) respondió: “¿Cuál fue mi transgresión?, ¿por qué Ud. pretende entregarme a mí -que soy su servidor- en mano de Ajav para que me mate? **10**Tan cierto como (es de incuestionable) la existencia de Hashem, tu Elokim, (le juro) que no hay nación o reino a la que mi amo (Ajav) no haya enviado a buscarlo a Ud. Y cuando le decían “No está”, les hacía jurar que en verdad no le habían hallado. **11**Y ahora Ud. me dice: “Anda, dile a tu amo que aquí

33 (מפטיר) וַיְכַל מֹשֶׁה מַדְבַּר אֶתֶם וַיִּתֶן עַל־פָּנָיו מַסּוּהָ: 34 וּבָבֹא מֹשֶׁה לְפָנָי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסּוּהָ עַד־צֵאתוֹ וַיֵּצֵא וּדְבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יַצִּיגָה: 35 וּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנָי מֹשֶׁה כִּי קָרָן עוֹר פָּנָי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסּוּהָ עַל־פָּנָיו עַד־בָּאוּ לְדַבֵּר אִתּוֹ: ׀ ׀ ׀

הפטרת כי תשא

Ashkenazim comienzan aquí (Jabad y Sefaradim comienzan luego, pág. 232)

מלכים א יח - 18

1 וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֱלֹהָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לְךָ הִרְאָה אֶל־אֲחֵאֲבָב וְאֶתְנָה מִטֵּר עַל־פָּנָי הָאֲדָמָה: 2 וַיִּלְךְ אֱלֹהָיו לְהִרְאוֹת אֶל־אֲחֵאֲבָב וְהִרְעֵב חֲזַק בְּשִׁמְרוֹן: 3 וַיִּקְרָא אֲחֵאֲבָב אֶל־עַבְדֵי־הוּא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת וְעַבְדֵי־הוּא הָיָה יֵרָא אֶת־יְהוָה מֵאֵד: 4 וַיְהִי בַּהֲכָרִית אֵיזְכָּל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עַבְדֵי־הוּא מֵאָה נְבִיאִים וַיַּחֲבִיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעְרָה וְכָל־כֹּלֵם לֶחֶם וּמַיִם: 5 וַיֹּאמֶר אֲחֵאֲבָב אֶל־עַבְדֵי־הוּא לְךָ בְּאָרְץ אֶל־כָּל־מַעֲבְרֵי הַמַּיִם וְאֵל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי | נִמְצָא חֲצִיר וַנְּחִיָּה סוּס וּפָרָד וְלוֹא נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה: 6 וַיַּחֲלֶקְוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לְעַבְרַבָּה אֲחֵאֲבָב הָלָךְ בְּדֶרֶךְ אַחַד לְבָדוֹ וְעַבְדֵי־הוּא הָלָךְ בְּדֶרֶךְ־אַחַד לְבָדוֹ: 7 וַיְהִי עַבְדֵי־הוּא בְּדֶרֶךְ וְהִנֵּה אֱלֹהָיו לִקְרֹאתוֹ וַיִּכְרְהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָיו: 8 וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לְךָ אָמַר לְאֲדֹנָיךָ הִנֵּה אֱלֹהָיו: 9 וַיֹּאמֶר מִה חֲטָאתִי כִּי־אֵתָה נִתְּן אֶת־עַבְדֶּךָ בִּיד־אֲחֵאֲבָב לְהַמִּיתָנִי: 10 חִי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יִשְׁגֹּוי וּמִמְלַכְהָ אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנָי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אֵין וְהַשְׁבִּיעַ אֶת־הַמְּמַלְכָה וְאֶת־הַגֹּוי כִּי לֹא יִמְצָאֲכָה: 11 וְעַתָּה אֵתָה אָמַר לְךָ אָמַר לְאֲדֹנָיךָ הִנֵּה

está Eliahu”. **12**Lo que va a suceder es que cuando yo me aleje de Ud., el espíritu de Hashem lo llevará a Ud. adonde yo no sepa. Y cuando yo le dé la noticia a Ajav, él no lo hallará a Ud. y me matará. Pero yo -tu servidor- soy temeroso de Hashem desde mi juventud. **13**(¿Por qué Ud. pretende que yo muera?), ¿acaso no le contaron a Ud. lo que hice cuando Izével mataba a los profetas de Hashem? ¡Pues oculté a 100 de ellos, 50 en una cueva y 50 en otra, y los alimenté con pan y agua! **14**Y ahora Ud. me dice que vaya y le diga a mi amo que aquí está Eliahu. ¡Y él me matará!”. **15**Pero Eliahu respondió: “Así como Hashem de los Ejércitos -ante Quien yo estoy parado- vive, (te juro) que hoy mismo tengo que presentarme ante él (ante Ajav)”. **16**Ovadiahu salió al encuentro de Ajav, y se lo dijo. Ajav fue entonces a encontrarse con Eliahu, **17**Cuando Ajav vio a Eliahu, le dijo: “¿Es Ud., el que causa problemas a Israel?”. **18**“No soy yo el que causa problemas a Israel”, le respondió, “sino tú y la casa de tu padre, por abandonar los preceptos de Hashem y por haber rendido culto a los *Baalim* (idolos)”.

El profeta Eliahu (Elías) desafía a los falsos profetas

19Ahora, envía mensajeros y convoca a todo Israel en el monte Carmel; y convoca también a los 450 profetas de *Báal* y a los 400 profetas de la *Asherá* (ambos, cultos idólatras), que comen a la mesa de Izével”.

Sefaradim y Jabad comienzan aquí

20Ajav envió mensajeros a todos los israelitas y convocó a los profetas (del culto idólatra) en el monte Carmel (Ver infografía 23). **21**Eliahu se acercó al pueblo y dijo: “¿¡Hasta cuándo seguirán vacilando entre estas dos ideologías (*baalismo* - paganismo por un lado y monoteísmo por otro)? ¡Si Hashem es el Elokim, síganme. Pero si lo es Báal, síganlo!”. Pero el pueblo no respondió palabra. **22**Entonces Eliahu le dijo al pueblo: “Yo solo quedé como profeta de Hashem. Y los profetas de Báal son 450 hombres. **23**Dénnos dos novillos, y que (los profetas de Báal) elijan un novillo, lo corten en pedazos y lo pongan sobre la leña, sin encenderle fuego. Y yo prepararé el otro novillo y lo pondré sobre la leña sin encenderle fuego. **24**Invoquen el nombre de sus dios y yo invocaré el Nombre de Hashem. El que responda con fuego será el verdadero Elokim”. Toda la gente respondió: “¡Buena idea!”. **25**Eliahu les dijo a los profetas de Báal: “Elijan un novillo para Uds. y

אֱלֹהֵיוֹ: ¹² וְהָיָה אֲנִי | אֵלֶיךָ מֵאֲתָךְ וְרוּחַ יְהוָה | יִשְׁאָדֶךָ עַל אֲשֶׁר
 לֹא־אָדַע וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחֲאָב וְלֹא יִמְצָאֶךָ וְהָרַגְנִי וְעַבְדְּךָ יִרְאֶה
 אֶת־יְהוָה מִנְעָרֵי: ¹³ הֲלֹא־הִגַּדְתָּ לְאֹדְנִי אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּהַרְגִי
 אֶיְזֹבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה וְאַחֲבָא מִנְבִיאֵי יְהוָה מִמָּה אִישׁ חֲמֹשִׁים
 חֲמֹשִׁים אִישׁ בַּמְעָרָה וְאֶכְלָלְכֶם לֶחֶם וּמַיִם: ¹⁴ וְעַתָּה אַתָּה אָמַר
 לֵךְ אָמַר לְאֹדְנִיךָ הִנֵּה אֱלֹהֵיוֹ וְהָרַגְנִי: ¹⁵ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוֹ חֵי
 יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֲרָאֶה אֵלָיו: ¹⁶ וַיֵּלֶךְ
 עַבְדֵיהוֹ לְקִרְיַת אַחֲאָב וַיִּגְדֵּלוּ וַיֵּלֶךְ אַחֲאָב לְקִרְיַת אֱלֹהֵיוֹ:
¹⁷ וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחֲאָב אֶת־אֱלֹהֵיוֹ וַיֹּאמֶר אַחֲאָב אֵלָיו הֲאֵתָה זֶה
 עֹבֵר יִשְׂרָאֵל: ¹⁸ וַיֹּאמֶר לֹא עֹבְרְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־אַתָּה וּבֵית
 אָבִיךָ בַּעֲזֹבְכֶם אֶת־מִצְוֹת יְהוָה וּתְלִיךָ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:
¹⁹ וְעַתָּה שְׁלַח קִבְּץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכְּרֹמֶל
 וְאֶת־נְבִיאֵי הַבְּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמֹשִׁים וּנְבִיאֵי הָאֱשֵׁרָה אַרְבַּע
 מֵאוֹת אֶכְלִי שְׁלַחן אֶיְזֹבֵל:

Sefaradim y Jabad comienzan aqui

²⁰ וַיִּשְׁלַח אַחֲאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
 הַכְּרֹמֶל: ²¹ וַיֵּשֶׁב אֱלֹהֵיוֹ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מַתִּי אַתֶּם
 פְּסוּחִים עַל־שִׁתִּי הַסַּעֲפִים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לָכֵן אַחֲרָיו
 וְאִם־הַבְּעַל לָכֵן אַחֲרָיו וְלֹא־עָנּוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: ²² וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוֹ
 אֶל־הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי נְבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבְּעַל
 אַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמֹשִׁים אִישׁ: ²³ וַיִּתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיִּבְחָרוּ
 לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּחוּהוּ וַיְשִׁימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יִשְׁימוּ
 וְאֲנִי אֶעֱשֶׂה | אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֶשִׂים:
²⁴ וַקִּרְאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
 הַדָּבָר: ²⁵ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיוֹ לְנְבִיאֵי הַבְּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד

preparéntenlo primero, porque Uds. son mayoría. E invoquen el nombre del ídolo de Uds., pero no enciendan fuego. **26**Ellos tomaron el novillo que eligieron, lo prepararon (para ofrenda) e invocaron el nombre de Báal desde la mañana hasta el mediodía. Decían: “¡Báal, respóndenos!”. Pero no hubo ni sonido ni respuesta. Ellos hacían todo tipo de danzas idólatras junto al altar que habían erigido. **27**Al mediodía, Eliahu, los puso en ridículo. Les dijo: “¡Griten más fuerte, porque es un dios! ¡Quizás esté conversando, o persiguiendo enemigos, o se haya ido de viaje. O quizás esté dormido y haya que despertarlo!”. **28**Ellos gritaban y se hacían heridas con espadas y lanzas -así era su costumbre- hasta que la sangre les chorreaba. **29**Pasado ya del mediodía, ellos continuaron profetizando hasta la hora de la ofrenda de la tarde. Pero no hubo ni voz ni respuesta, ni nadie que les prestara atención. **30**Entonces Eliahu le dijo a todo el pueblo: “Acérquense a mí”. Y todo el pueblo se aproximó. Él se puso a reparar el Altar de Hashem que estaba destruido. **31**Eliahu tomó doce piedras — tantas como las Tribus de los hijos de Iaacov, a quien Hashem se le reveló y le dijo: “Israel será tu nombre”. (Eliahu tomó doce piedras para expresar el compromiso de unidad de todo el pueblo). **32**Con aquellas piedras construyó un Altar en el Nombre de Hashem, e hizo alrededor del altar una zanja donde pudiesen sembrar dos *seá* de semilla. (La *seá* es una medida de volumen). **33**Luego acomodó la leña, cortó en trozos el novillo y lo puso sobre la leña. **34**Y dijo: “Llenen cuatro jarras de agua y derrámenla sobre el animal sacrificado y sobre la leña”. Luego dijo: “Háganlo por segunda vez”, y lo hicieron por segunda vez. Y dijo: “háganlo por tercera vez”, y lo hicieron por tercera vez. **35**El agua corría alrededor del altar; y también llenó de agua la zanja.

Eliahu demuestra la supremacía de Hashem. El pueblo retorna a Su senda

36Cuando era la hora de hacer la ofrenda de la tarde, el profeta Eliahu se presentó (ante Hashem, para orar), y dijo: “¡Hashem, Elokim de Abraham, de Itzjak y de Israel, que hoy mismo se sepa que Tú eres Dios de Israel y que yo soy Tu servidor, y que hago todo esto porque me lo ordenaste! **37**¡Respóndeme, Hashem, respóndeme! Hazle saber a este pueblo que Tú, Hashem, eres el Elokim, así harás retornar sus corazones (en arrepentimiento)”. **38**Entonces bajó un fuego de Hashem que consumió la ofrenda, y también la leña, las piedras, el polvo y el agua que había en la zanja. **39**Todo el pueblo lo vio, se prosternaron y exclamaron unánimemente: “¡(Sólo) Hashem es Elokim! ¡(Sólo) Hashem es Elokim!”.



וַעֲשׂוּ רֵאשׁוֹנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׂימוּ: ²⁶ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפֶּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל מִהַבְּקָר וְעַד־הַצִּהָרִים לֵאמֹר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה: ²⁷ וַיְהִי בַצִּהָרִים וַיִּהְיֶה בָּהֶם אֱלֹהֵהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גְּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי־שִׁיחַ וְכִי־שִׁיג לוֹ וְכִי־דָרַךְ לוֹ אוֹלֵי יִשָּׁן הוּא וַיִּקְץ: ²⁸ וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ כַּמְשַׁפְּטִים בַּחֲרֻבוֹת וּבְרַמְחִים עַד־שַׁפְּדָדִם עֲלֵיהֶם: ²⁹ וַיְהִי כַּעֲבַר הַצִּהָרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאִין־קוֹל וְאִין־עֲנָה וְאִין קֶשֶׁב: ³⁰ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵהוּ לְכֹל־הָעָם גִּשׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהָרוּס: ³¹ וַיִּקַּח אֱלֹהֵהוּ שְׁתִּים עֲשָׂרָה אֲבָנִים כַּמְסַפֵּר שְׁבֻטֵי בְנֵי־יִעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִיָּה שְׁמִי: ³² וַיִּכְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעֹלָה כַּבַּיִת סָאתִים זָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ: ³³ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתַּח אֶת־הַפֶּר וַיִּשֶׂם עַל־הָעֵצִים: ³⁴ וַיֹּאמֶר מִלְּאוּ אַרְבַּעַה כַּדִּים מַיִם וַיִּצְקוּ עַל־הַתְּעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוֹ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלְשׁוּ: ³⁵ וַיִּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעֹלָה מִלְּא־מַיִם:

³⁶ וַיְהִי | בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגָּשׁ אֱלֹהֵהוּ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יוֹדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֲנִי עַבְדְּךָ וּבְדַבְּרֶיךָ (ויבדברך) עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ³⁷ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסִּבַּת אֶת־לִבָּם אַחֲרֵי־נִית: ³⁸ וַתִּפֹּל אֲשֶׁר־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הַתְּעֹלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעֹלָה לַחֲכָה: ³⁹ וַיִּרְא כָל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:



PARSHAT VAIAKEL

CAPITULO 35

^{1ª} **1** Moshé convocó a toda la comunidad israelita. Les dijo: “Estas son las cosas que Hashem ordenó hacer (Este relato es la continuación de Éx. 34:29, donde dice que Moshé descendió del monte. Esto tuvo lugar al día siguiente de Iom Kipur, cuando Moshé descendió con las Segundas Tablas): **2** Que en seis días se haga el trabajo y el séptimo día será sagrado para Uds., el *Shabat*, (día de) reposo absoluto en honor de Hashem: quien hiciese en ese día algún trabajo, será condenado a muerte. **3** No enciendas fuego en ninguna de tus viviendas en el día *Shabat*”.

Contribuciones para el Tabernáculo

Las contribuciones para el Tabernáculo están mencionadas *luego* de la prohibición del Shabat, para indicarnos que no se debe interrumpir el Shabat ni siquiera para construir el Tabernáculo.

4 Moshé le dijo a toda la comunidad israelita: “Esto es lo que Hashem me ha ordenado que les transmitiera (a Uds.): **5** Recolecten de Uds. una ofrenda (lit.: *Terumá*, «ofrenda de elevación», ver nota Éx. 25:2) para Hashem. Todo aquel que sea generoso de corazón, que done una ofrenda para Hashem (de los siguientes elementos): oro, plata, y cobre, **6** lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino, pelos de cabra, **7** pieles de carnero teñidas de rojo, pieles de *tajash*, maderas de acacia, **8** aceite para iluminación, especias para el aceite de la unción y para el incienso de las especias aromáticas, **9** piedras *shoham* (¿ónix?), piedras para montarlas en el *efod* y en el *Joshen* (pectoral). **10** Toda persona dotada de talento natural (lit.: «sabio de corazón») entre Uds. que vaya y haga todo lo que Hashem ha ordenado: **11** el Tabernáculo, su Tienda y su Cubierta, sus ganchos y sus tablones, sus travesaños, sus pilares y sus zócalos (o bases), **12** el Arca y sus travesaños (para transportarla), la Cubierta (*Kapóret*) y la Cortina divisoria (*Parójet*), **13** la Mesa y sus travesaños (para transportarla), y todos sus elementos, el Pan de la Presencia, **14** la *Menorá* (candelabro) para iluminar, sus accesorios, sus luminarias y el aceite para iluminación, **15** el Altar del Incienso y sus travesaños (para transportarlo), el aceite de la unción y el incienso de las especias aromáticas, la Cortina de la entrada –para la entrada del *Mishkán* (Tabernáculo)–; **16** el Altar de la ofrenda *Olá* (o sea, el Altar de los sacrificios), su *Mijbar* (enrejado de cobre), sus travesaños (para transportarlo) y todos sus accesorios, la pileta (de cobre) y su base, **17** las Cortinas del patio, sus pilares y sus bases (en las que van insertados los pilares), la Cortina de la entrada del patio, **18** las estacas del Tabernáculo, las estacas del patio y sus cuerdas, **19** los paños de embalaje (ver Éx. 31:10), las vestimentas sagradas del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos, para cumplir la función sacerdotal.” **20** Toda la

פרשת ויקהל

פרק לה - 35

1 וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלֹהִים הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אַתֶּם: 2 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָהּ וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבְתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֲשֵׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמַת: 3 לֹא־תַבְעֲרוּ אֵשׁ בְּכָל מִשְׁכַּתֵּיכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת: ַ

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: 5 קָחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נָדִיב לְבוֹ יְבִיאֶה אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וְכֶסֶף וְנַחֲשֶׁת: 6 וּתְכַלֶּת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: 7 וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וְעִצֵּי שֵׁטִים: 8 וְשֹׁמֵן לְמָאֹר וּבִשְׂמִים לְשֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים: 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מְלֵאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן: 10 וְכָל־חֹכֶם־לֵב בְּכֶם יָבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אֹהֶלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ וְאֶת־קַרְסֵיו וְאֶת־קַרְשָׁיו וְאֶת־בְּרִיחֹו אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו: 12 אֶת־הָאֲרֹן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֶת פְּרֹכֶת הַמָּסָךְ: 13 אֶת־הַשְּׁלֹתָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת לֶחֶם הַפָּנִים: 14 וְאֶת־מִנְרַת הַמָּאֹר וְאֶת־כְּלָיָהּ וְאֶת־נֹרְתֶיהָ וְאֶת שֹׁמֵן הַמָּאֹר: 15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן: 16 אֶת | מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַפִּיר וְאֶת־כַּנּוֹ: 17 אֶת קַלְעֵי הַחֹצֵר וְאֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת מָסַךְ שַׁעַר הַחֹצֵר: 18 וְאֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הַחֹצֵר וְאֶת־מִיתְרֵיהֶם: 19 וְאֶת־בַּגְּדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ אֶת־בַּגְּדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בַּגְּדֵי בָנָיו לְכַהֵן: 20 וַיֵּצְאוּ כָל־

Nota al vers. 2: La forma pasiva del versículo, «que se haga el trabajo», es por demás significativa: Viene a indicarte que te permitas que tu trabajo terrenal se haga como por sí solo. En cuanto a tus fuerzas, tus energías, los dones más especiales con los que Hashem te ha dotado, aplícalos para las cuestiones espirituales que alimentan tu alma.

^{2ª} ^{aliá} comunidad israelita se retiró de la presencia de Moshé. **21**Entonces se acercó toda persona a quien su corazón lo impulsó a ofrecerse como voluntario, y todo aquel que se sintió motivado a donar para la obra de la Tienda del Encuentro, para todo lo necesario para su culto y para las vestimentas sagradas. **22**Se presentaron los hombres con las mujeres — todo aquel cuyo corazón lo motivó a donar brazaletes, anillos para la nariz, anillos y apliques de oro para el cuerpo de la mujer — toda clase de joyas de oro. (Se presentó) todo hombre que (quiso) elevar (Éx. 25:2, nota) una ofrenda de oro para Hashem. **23**El que tenía lana turquesa, lana púrpura, lana roja, lino, pelos de cabra, pieles de carnero teñidas de rojo y pieles de *tajash*, los trajo. **24**El que quería donar una ofrenda de plata o de cobre, trajo la ofrenda a Hashem. Y el que tenía madera de acacia para cualquier tipo de tarea, (también) la trajo. **25**Toda mujer dotada de la (respectiva) capacidad artística (lit.: «toda mujer de sabio corazón»), hiló con sus manos; y trajo sus hilados hechos con lana turquesa, lana púrpura, lana roja y lino fino. **26**Toda mujer dotada de la (respectiva) capacidad artística (lit.: «mujer de sabio corazón»), hiló pelos de cabra. (Era una labor artística extraordinaria, pues hilaban el pelo de las cabras antes incluso de esquilárselas). **27**Los líderes trajeron piedras *shoham* (¿ónix?) y otras piedras preciosas para montar en el *efod* y en el *Joshen* (pectoral). **28**(Y también llevaron) las especias, el aceite para la iluminación, el aceite de la unción, y las especias para el incienso. **29**Todo hombre y mujer entre los israelitas cuyo corazón los inspiró a donar algo para el trabajo que Hashem había ordenado a través de Moshé, llevaron su donación como ofrenda a Hashem.

Designación de los artesanos para la construcción del Santuario

^{3ª} ^{aliá} **30** Dijo Moshé a los israelitas: “Miren, Hashem designó a Betzalel — hijo de Urí y nieto de Jur, de la tribu de Iehudá — **31**y lo dotó del Espíritu divino, de sabiduría, de entendimiento, de comprensión, y de habilidad para todo tipo de trabajo, **32**para hacer expertos diseños (textiles) (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de artesano»), para trabajar con oro, plata y cobre, **33**para tallar y montar piedras preciosas, y para tallar maderas — para trabajar en todo tipo de diseño artesanal. **34**Y también lo dotó a él y a Oholiav — hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan — con la capacidad de enseñar. **35**Los dotó de aptitud natural (lit.: «los dotó de sabiduría de corazón») para que realicen todo trabajo de artesano (artesanía en piedra y madera - ver Éx. 31:5), de diseñador textil (ver nota en Éx. 31:4 y 26:1 «Obra de artesano»); de bordador (ver nota en 26:36) en lana turquesa, lana púrpura, lana roja y en lino fino (ver nota en Éx. 25:4; nota 2 en Éx. 28:39); y de tejedor. Ellos están capacitados para realizar todo el trabajo necesario y hacer (los cálculos para) los diseños de los tejidos.

עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנַי מֹשֶׁה: (שני) 21 וַיָּבֵאוּ כָּל־אִישׁ
 אֲשֶׁר־נָשְׂאוֹ לְבוֹ וְכָל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת
 יְהוָה לְמִלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלִכְל־עֲבֹדָתוֹ וְלִבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ:
 22 וַיָּבֵאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כָּל | נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וְנָזֶם
 וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלֵי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפֶת זָהָב
 לַיהוָה: 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילָם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תַּחָּשִׁים הֵבִיאוּ:
 24 כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנַחֲשֶׁת הֵבִיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל
 אֲשֶׁר נִמְצָא אֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מִלְאכַת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ:
 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בִּידְיָה טוֹו וַיָּבִיאוּ מִטּוֹה אֶת־הַתְּכֵלֶת
 וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ: 26 וְכָל־הַנָּשִׁים
 אֲשֶׁר נָשָׂא לְבֶן אֶתְנָה בְּחַכְמָה טוֹו אֶת־הָעִזִּים: 27 וְהַנְּשֹׂאִים
 הֵבִיאוּ אֶת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֶת אַבְנֵי הַמְּלֵאִים לְאַפּוֹד וְלַחֹשֶׁן:
 28 וְאֶת־הַבָּשָׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאֹר וְלַשֶּׁמֶן הַמְּשֻׁחָה וְלַקְטֹרֶת
 הַסַּמִּים: 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לְבָם אֹתָם לְהֵבִיא
 לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הֵבִיאוּ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה: פ

(שלישי) (שני כשהן מחוברין) 30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא
 יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה: 31 וַיִּמְלֵא
 אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחַכְמָה בְּתִבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:
 32 וְלַחֲשֹׁב מַחֲשַׁבֹּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: 33 וּבַחֲרֹשֶׁת
 אַבֵּן לְמִלָּאֵת וּבַחֲרֹשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכַת מַחֲשַׁבֹּת:
 34 וְלַהוֹרֹת נֶתֶן בְּלָבוֹ הוּא וְאַהֲלִיאָב בֶּן־אַחִיסָמֶךְ לְמִטָּה־דָן:
 35 מֵלֵא אֹתָם חַכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכַת חֲרָשׁ | וְחֹשֶׁב וְרָקִים
 בְּתְכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאַרְגָּ עֲשִׂי כָל־מְלָאכָה
 וְחֹשֶׁבִי מַחֲשַׁבֹּת:

CAPITULO 36

1De modo que Betzalel hará todo lo que Hashem ha ordenado, junto con Oholiav y todo aquel que tuviese aptitudes artísticas (lit.: «que fuese sabio de corazón») — a quienes Hashem haya dotado de sabiduría y entendimiento para saber cómo hacer todo el trabajo del Santuario, de conformidad con todo lo que Hashem ha ordenado (Oholiav pertenecía a la Tribu de Dan, una de la tribus inferiores en la escala social, puesto que Dan no era hijo de Rajel ni de Lea, esposas principales de Iacov, sino de una de las sirvientas. Y el versículo lo pone en igualdad de condición que a Betzalel, hijo de una de las principales Tribus, para evitar discriminar al vulgar ante el noble.) **2**Entonces Moshé citó a Betzalel, a Oholiav, a todos los que tenían capacidad artística -a aquellos cuyo corazón Hashem lo dotó de talento y aquellos inspirados por su corazón- a que se acercaran a la obra para llevarla a cabo. **3**Ellos tomaron en presencia de Moshé todas las ofrendas que los israelitas habían llevado para la obra del Santuario, con la finalidad de llevarla a cabo. Mientras tanto, mañana tras mañana, continuaban llevando donaciones. **4**Entonces, los artesanos que estaban ejecutando la obra del Santuario, (dejaron) sus trabajos y fueron (a ver a Moshé), **5**y le hablaron a Moshé, diciendo: “El pueblo trae más de lo necesario para la obra que ordenara Hashem.” **6**Moshé ordenó, y ellos anunciaron en el campamento, diciendo: “Ni hombre ni mujer siga haciendo trabajos en cuanto a los donativos para el Santuario”. Así, la gente dejó de llevar. (Moshé ordenó que dejaran de hacer trabajo, como ser hilar pelo de cabra, pero no que dejaran de llevar donativos, los cuales quedaban para el tesoro de mantenimiento.) **7**El trabajo (es decir, las donaciones que hicieron) alcanzaba para todo lo que había que hacer, y aún sobraba.

Comienza la construcción - Las cortinas del Tabernáculo

(Santuario: Infografías 28-28d. Disposición del cortinado inferior del Santuario: Infografías 38-43)

4^a aliá **8**Los más hábiles (lit.: «los más sabios de corazón») entre todos los trabajadores hicieron el Tabernáculo. Lo hicieron con diez cortinas de hilo de lino, lana turquesa, lana púrpura, y lana roja. (Ver nota 2 en Éx. 28:39.) e hicieron el tejido con un diseño de Querubines (diseño de águila de un lado y de león del otro), obra de tejedor experto (ver nota en Éx. 26:1). **9**El largo de cada cortina era de 28 codos y el ancho de cada cortina era de 4 codos. Todas las cortinas tenían la misma medida. **10**Cinco cortinas las unió entre sí, y las otras cinco cortinas también las unió entre sí (quedando conformados dos paneles de cinco cortinas cada uno.) **11**E hizo ojales de lana turquesa sobre el borde de la cortina donde termina el primer panel; y así también hizo en el borde de la cortina donde termina el segundo panel. **12**Hizo 50 ojales en (el extremo de) la primera cortina, y 50 ojales

פרק לו - 36

1 וַעֲשֵׂה בְצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל | אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה וְתְבוּנָה בְּהֵמָּה לְדַעַת לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה: 2 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חֲכָמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נִשְׂאוּ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: 3 וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בְּבִקְרָא בְּבִקְרָא: 4 וַיָּבִיאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים: 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מְרַבִּים הָעָם לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: 6 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחְנֵה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּפְּלֵא הָעָם מְהֵבִיֵּא: 7 וְהַמְּלָאכָה הֵיטָה דַּיִם לְכָל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר: 8

8 וַיַּעֲשׂוּ כָּל-חָכֵם-לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן עֹשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלְעֵת שְׁנֵי כְּרִבִּים מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עֲשֵׂה אֹתָם: 9 אַרְךָ הִירִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאַמָּה הִירִיעָה הָאֶחָת מְדָה אֶחָת לְכָל-הִירִיעֹת: 10 וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמֵשׁ הִירִיעֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת וְחֲמֵשׁ יְרִיעֹת חִבְר אֶחָת אֶל-אֶחָת: 11 וַיַּעַשׂ לְלֹאֵת תַּכְלֵת עַל-שְׁפַת הִירִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בְּמַחְבְּרַת כֶּן עֲשֵׂה בְּשַׁפַּת הִירִיעָה הַקִּיצוֹנָה בְּמַחְבְּרַת הַשְּׁנִיִּת: 12 חֲמֵשִׁים לְלֹאֵת עֲשֵׂה בִירִיעָה הָאֶחָת וְחֲמֵשִׁים לְלֹאֵת

Nota al vers. 2: "Moshé citó a Betzalel, a Oholiav, a todos los que tenían capacidad artística (literalmente: 'sabiduría de corazón')...": ¿Por qué los hombres sabios y talentosos mencionados en el versículo esperaron ser citados por Moshé en vez de presentarse espontáneamente? Porque un verdadero sabio, en la sabia humildad que lo caracteriza, no se considera tal ni tampoco considera que su presencia sea importante o al menos necesaria.

Nota al vers. 8: *Lana turquesa*: color aguamarina. O bien, celeste cielo. Se obtenía de la sangre de un animal llamado *jilazón*, que bien podría ser un pez, o un invertebrado. *Lana roja*: literalmente: *tolaat shani*: podría ser un rojo mezclado con blanco, lo que resultaría en un tono anaranjado o rosado. Se obtenía de un gusano. *Lino*: en hebreo *shesh*, textualmente "seis": el hilo debe estar compuesto de seis hebras. Se utilizaba el renombrado lino egipcio.

en el extremo de la cortina del segundo panel (o conjunto). Los ojales coincidían (perfectamente) al quedar enfrentados. **13**También hizo 50 ganchos de oro, y con los ganchos unió los (conjuntos de) cortinas uno con otro, para que el Tabernáculo resultase una unidad. **14**Hizo cortinas de pelo de cabras para el techo del Tabernáculo. Hizo once cortinas (para tal fin.) (Ver Infografías 44-49). **15**Cada cortina medía 30 codos de largo y 4 codos de ancho. Las once cortinas tenían la misma medida. **16**Cinco de las cortinas las unió entre sí, y seis de las cortinas entre sí. (O sea, con las 11 cortinas hizo dos conjuntos de 5 y 6 cortinas respectivamente). **17**Hizo 50 ojales sobre el borde de la última cortina del primer conjunto, e hizo 50 ojales sobre el borde de la cortina del segundo conjunto. **18**Hizo 50 ganchos de cobre para unir la Tienda, para que resultase una sola unidad (Ver Infografía 37). **19**Hizo para la Tienda una cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, y otra cubierta por encima de ésta, de pieles de *tajash*. (El *tajash* es una especie de mamífero ya extinguida, que habitaba en el desierto. Ver Éx. 26:7, 14. Infografías 50, 51).

Los tablonces para la estructura (Ver infografías 28a, 28b)

^{5ª}
aliá **20**Hizo los tablonces del Tabernáculo de madera de acacia. Se colocaban en forma vertical. **21**Cada tablón medía 10 codos de largo, y 1 ½ codo de ancho. **22**Cada tablón tenía dos espigas para ensamblar, paralelas entre sí. Todos los tablonces del Tabernáculo los hizo así. **23**Los tablonces para el Tabernáculo los dispuso así: 20 tablonces para el lado sur, **24**e hizo 40 zócalos (o bases) de plata (para colocar) debajo de (cada uno de) los 20 tablonces — dos zócalos debajo de cada uno de los tablonces, correspondientes a sus dos espigas de ensamble. **25**Y para la segunda pared del Tabernáculo, en su lado norte, hizo otros 20 tablonces, **26**con sus 40 zócalos de plata — (colocando) dos zócalos debajo de cada tablón. **27**Y para la pared posterior del Tabernáculo, en el lado occidental, hizo 6 tablonces; **28**e hizo otros dos tablonces para los vértices del Tabernáculo, en la parte posterior, (o sea para el vértice noroeste y el vértice sudoeste). **29**(Todos los tablonces) SE tocaban por su parte de abajo y juntos ascendían verticalmente para quedar unidos arriba por medio de una argolla (cuadrada). Así (también) hizo con los dos tablonces de cada uno de las dos esquinas (la esquina noroeste y la esquina sudoeste). **30**De modo (que para la pared posterior del Tabernáculo) había 8 tablonces con sus (respectivas) bases de plata — o sea 16 bases, (pues debajo de) cada tablón había dos bases (o zócalos en los que se ensamblaba el tablón). **31**Hizo travesaños de madera de acacia — cinco para los tablonces de un lateral del Tabernáculo (ver infografía 28b), **32**cinco travesaños para los tablonces del otro lateral del Tabernáculo, y cinco travesaños para los tablonces de la pared posterior del Tabernáculo,

עָשָׂה בְקֶצֶה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִיָּת מִקְבִּילַת הַלְּלָאֵת
 אַחַת אֶל־אַחַת: ¹³ וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קָרְסֵי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת
 אַחַת אֶל־אַחַת בְּקָרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד: ¹⁴ וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת
 עֲזִים לְאַהֵל עַל־הַמִּשְׁכָּן עֲשֶׂתִי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אַתֶּם:
¹⁵ אַרְךְּ הַיְרִיעָה הָאֶחָת שְׁלֹשִׁים בְּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב
 הַיְרִיעָה הָאֶחָת מְדָה אַחַת לְעֶשְׂתֵי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת: ¹⁶ וַיַּחְבֵּר
 אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד: ¹⁷ וַיַּעַשׂ לְלֵאֵת
 חֲמִשִּׁים עַל שִׁפְת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֶּרֶת וְחֲמִשִּׁים לְלֵאֵת
 עָשָׂה עַל־שִׁפְת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשְּׁנִיָּת: ¹⁸ וַיַּעַשׂ קָרְסֵי נְחֹשֶׁת
 חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֵהָל לְהִיָּת אֶחָד: ¹⁹ וַיַּעַשׂ מִכְסֵה לְאַהֵל
 עֲרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וּמִכְסֵה עֲרֹת תַּחְשִׁים מִלְּמַעְלָה: ²⁰

(חמישי) ²⁰ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקָּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֲמֻדִים: ²¹ עֶשְׂרֵה
 אַמּוֹת אַרְךְּ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וְחֲצִי הָאֵמָה רָחֵב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: ²² שְׁתֵּי
 יָדַת לְקָרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלְּבֹת אַחַת אֶל־אַחַת כֵּן עָשָׂה לְכָל קָרְשֵׁי
 הַמִּשְׁכָּן: ²³ וַיַּעַשׂ אֶת־הַקָּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קָרְשִׁים לְפָאֵת
 נֶגֶב תִּימָנָה: ²⁴ וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי־כֹסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרְשִׁים
 שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים
 תַּחַת־הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו: ²⁵ וּלְצִלַּע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיָּת
 לְפָאֵת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קָרְשִׁים: ²⁶ וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֹּסֶף שְׁנֵי
 אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד:
²⁷ וְלִירְכָתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עָשָׂה שְׁשֵׁה קָרְשִׁים: ²⁸ וּשְׁנֵי קָרְשִׁים
 עָשָׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתֵים: ²⁹ וְהָיוּ תּוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
 וַיַּחְדּוּ יְהִיו תָּמִים אֶל־רֵאשׁוֹ אֶל־הַטְּבַעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
 לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצֵעַת: ³⁰ וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קָרְשִׁים וְאֲדָנֵיהֶם
 כֹּסֶף שְׁשֵׁה עֶשְׂרֵה אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ
 הָאֶחָד: ³¹ וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשֶׁה לְקָרְשֵׁי
 צִלַּע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: ³² וְחֲמֵשֶׁה בְּרִיחֵם לְקָרְשֵׁי
 צִלַּע־הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיָּת וְחֲמֵשֶׁה בְּרִיחֵם לְקָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכָתֵים

la occidental. **33**Hizo que el travesaño central se extendiera entre los tablo-
nes de extremo a extremo. (O sea, cuatro de esos travesaños, los correspondientes a la
parte superior e inferior, eran la mitad del largo de la pared. Mientras que el quinto travesaño, el
central, era largo como toda la pared). **34**Recubrió los tablones de oro, las argollas
por donde debían pasar los travesaños (también) las hizo de oro, y recubrió de
oro los travesaños.

Parójet (Cortina Divisoria) (Ver Infografía 28c)

35La Cortina divisoria (el *Parójet*) la hizo con lana turquesa, lana púrpura, lana
roja (ver nota en Éx. 25:4) e hilo de lino (ver nota 2 en Éx. 28:39) — obra de experto
tejedor, entretejida con (un diseño de) Querubines. **36**Hizo (para sostén de la Cortina
divisoria) cuatro postes de madera de acacia y los recubrió de oro — sus gan-
chos eran de oro — y fundió para ellos (para los cuatro postes) cuatro bases de
plata. (La Cortina colgaba de los cuatro postes, unida a ellos por medio de los ganchos. Los cuatro
postes estaban ubicados detrás de la cortina, sosteniéndola a modo de respaldo).

Masaj (Cortina de entrada) (Ver Infografías 27, 28)

37Para la entrada de la Tienda hizo una Cortina (*Masaj*) de lana turquesa, lana
púrpura, lana roja e hilo de lino — trabajo de bordador (ver nota en Éx. 26:36).
38Los postes que sostenían la cortina eran cinco, con sus (respectivos) ganchos
(para aferrarla). Recubrió en oro la parte superior (de los postes) y sus cintas (en
referencia a las cintas que rodeaban cada uno de estos 5 postes - ver infografía 28d). Las bases
(de los postes) eran cinco, de cobre.

CAPITULO 37

El Arón Hakodesh (Arca sagrada) (Ver Infografía 23a)

El Arca era el asiento de la Divina Presencia, el punto donde la Energía Divina
se unía en perfecta armonía con la materia física

1Betzalel hizo el Arca de madera de acacia (En mérito a haberse dedicado a la tarea con
mayor esmero que los otros artesanos, el versículo le atribuye el trabajo a él). Su longitud era
de 2 y ½ codos, su ancho de 1 y ½ codo y su altura de 1 y ½ codo. **2**La recubrió
de oro puro por dentro y por fuera (ver nota en Éx. 25:11) y le hizo una guarda de
oro alrededor. **3**Fundió para ella cuatro argollas de oro para colocarlas en sus
cuatro vértices — dos argollas (para los dos vértices de un costado) y dos argollas
para (los dos vértices del) otro costado. **4**Hizo travesaños de madera de acacia

יָמָה: ³³ וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכָן לְכָרֶחַךְ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה: ³⁴ וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צָפָה זָהָב וְאֶת־טַבַּעְתָּם עָשָׂה זָהָב בְּתַיִם לְבְרִיחָם וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחַם זָהָב:

³⁵ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּרָכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרִימִים: ³⁶ וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבַּעַה עֲמוּדֵי שֹׁטִים וַיִּצַּפֵּם זָהָב וְוִיהֶם זָהָב וַיִּצַּק לָהֶם אַרְבַּעַה אֲדָנֵי־כֶסֶף: ³⁷ וַיַּעַשׂ מִסֹּךְ לִפְתָח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה רָקִם: ³⁸ וְאֶת־עֲמוּדָיו חֲמֹשֶׁה וְאֶת־וִוִיָּהֶם וְצָפָה רְאִשֵׁיהֶם וְחֹשְׁקֵיהֶם זָהָב וְאֲדָנֵיהֶם חֲמֹשֶׁה נְחֹשֶׁת: פ

פרק לו – 37

¹ וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שֹׁטִים אֲמָתִים וְחֻצֵי אַרְכּוֹ וְאֹמָה וְחֻצֵי רַחְבּוֹ וְאֹמָה וְחֻצֵי קִמְתּוֹ: ² וַיִּצְפְּהוּ זָהָב טְהוֹר מִבַּיִת וּמְחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב: ³ וַיִּצַּק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פְּעֻמָּתָיו וּשְׁתֵּי טַבַּעֹת עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבַּעֹת עַל־צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית: ⁴ וַיַּעַשׂ בְּדֵי עֲצֵי שֹׁטִים

Nota al vers. 36:36, 37:1: "Madera de acacia": Al descender a Egipto, con visión profética el patriarca laavok plantó allí árboles de acacia. Y luego ordenó a sus hijos que en el éxodo se lleven consigo esas maderas pues las necesitarían para la construcción del Santuario en el desierto. Y los judíos las utilizaron a pesar de que eran maderas de más de 200 años. La aclaración es válida a la luz de la costumbre de toda generación joven, de pretender desarraigar las prácticas de sus antecesores y en su lugar implantar usanzas más modernas, al estilo de la sociedad circundante, pero distantes de sus valores fundamentales. Sin embargo, las maderas que utilizaron los judíos para el Santuario eran añejas, para enseñarnos que la más genuina base de un pueblo son las tradiciones y costumbres de sus ancestros. Porque un pueblo que se desentiende de sus valores históricos debe cuestionarse seriamente sobre la continuidad de sus valores a futuro.

Nota al vers. 37:1: "La longitud (del arca) era de 2 y 1/2 codos, su ancho de 1 y 1/2 codo y su altura de 1 y 1/2 codo.": El Arca sagrada contenía las Tablas de la Ley, fuente de inspiración espiritual. Y las dimensiones del Arca eran fracciones en vez de valores enteros. Para enseñarnos que uno debe "fraccionar", "romper", sus malos hábitos antes de pretender acceder a los más elevados niveles de espiritualidad. Asimismo, siendo que el Arca contenía las Tablas, representa el estudio de la Torá, y por eso sus medidas son fracciones, para indicarnos que independientemente de cuánto uno la estudie y analice jamás podrá dominarla por completo, pues el máximo avance que uno puede lograr en ese terreno es apenas una fracción del vasto mar de principios y valores que ella, la Torá, representa.

Nota al vers. 37:2: "Recubrió al Arca de oro, por dentro y por fuera": Tal como lo especificamos en la nota anterior, el Arca representa el estudio de la Torá. Y por eso el énfasis en que la parte interior debe ser igual a la exterior, porque no es suficiente estudiar los profundos conceptos de la Torá, sino más bien es indispensable internalizarlos. A ello se refiere el versículo en los Salmos: "La gloria de una princesa radica en su interior" (Tehilim 45:14): Más que en su sabiduría y elevada escala de valores, la gloria de la Torá radica en la pureza interior a la que ella es capaz de conducir.

(para transportar el Arca) y los recubrió en oro. **5**Hizo pasar los travesaños por las argollas (que estaban) a los costados del Arca, para transportar el Arca.

La Cubierta (Propiciatorio, Kapóret) (Ver infografía 23a)

6Hizo también una Cubierta (*Kapóret*) de oro puro — su longitud era de 2 ½ codos y su ancho era de 1 ½ codo. **7**Hizo dos Querubines de oro (macizo) — los hizo (de una sola pieza) labrados a martillo — en los dos extremos de la Cubierta, **8**(o sea,) un Querubín en un extremo y el otro Querubín en el otro extremo. Los Querubines constituían una sola pieza con la Cubierta. Los Querubines partían de los dos extremos de (la Cubierta). **9**Los Querubines tenían las alas abiertas hacia arriba, cubriendo la Cubierta con sus alas. Sus caras estaban dispuestas mirándose mutuamente (y a su vez) orientadas hacia la cubierta.

La Mesa (Ver infografías 60 - 63)

10Hizo la Mesa de madera de acacia. Su longitud era de 2 codos, su ancho 1 codo, y 1 ½ codo su altura. **11**La recubrió de oro puro y le hizo una guarda de oro alrededor. **12**Le hizo alrededor un marco de un *téfaj* y le hizo al marco una guarda de oro alrededor. (1 *téfaj* = largo del puño cerrado). **13**Fundió para ella cuatro argollas de oro, y puso las argollas en las cuatro esquinas (de la mesa), correspondientes a sus cuatro patas. **14**Adyacentes al marco (*Misgueret*) estaban las argollas, que eran los receptáculos para pasar los travesaños para transportar la mesa. **15**Los travesaños para transportar la mesa también los hizo de madera de acacia y los recubrió en oro. **16**Hizo los utensilios que estaban sobre la mesa -sus moldes, sus cucharas, sus soportes laterales, y sus tubos tipo media-caña que sirven como divisores (entre los panes)- todo de oro puro. (Ver Éx. 25:29).

El Candelabro (*Menorá*) (Ver infografías 24, 25)

6 [3] **17**Hizo la *Menorá* de oro puro; labrada a martillo hizo la *Menorá* — su base y su columna, sus copas, sus esferas y sus flores eran de una misma pieza. **18**Tenía seis brazos que emergían (de la columna central) hacia ambos lados — tres brazos de la *Menorá* hacia un lado y tres brazos de la *Menorá* hacia su otro lado. (De modo que en total tenía siete luminarias, pues se debe contar también la que pertenecía a la columna central). **19**Cada brazo (tenía) tres copas decoradas, una

וַיִּצַף אַתֶּם זָהָב: 5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטִּבְעֹת עַל צִלְעֹת הָאָרֶץ לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶץ:

6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טְהוֹר אֲמָתִים וַחֲצִי אַרְכָּה וְאֹמֶה וַחֲצִי רָחֶבָּה: 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרָבִים זָהָב מִקֶּשֶׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת: 8 כְּרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרָבִים מִשְׁנֵי קְצוֹתָיו (קצוותיו): 9 וַיְהִיו הַכְּרָבִים פְּרָשֵׁי כְנָפַיִם לְמַעַל סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרָבִים: 10

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֶחָן עֲצֵי שֵׁטִים אֲמָתִים אָרְכוֹ וְאֹמֶה רָחֶבּוֹ וְאֹמֶה וַחֲצִי קָמָתוֹ: 11 וַיִּצַף אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב: 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַפַּח סָבִיב וַיַּעַשׂ זָר־זָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב: 13 וַיִּצַק לוֹ אַרְבַּע טִבְעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטִּבְעֹת עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: 14 לְעִמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטִּבְעֹת בָּתִּים לְבַדִּים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן: 15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שֵׁטִים וַיִּצַף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֶחָן: 16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים | אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֶחָן אֶת־קַעְרֹתָיו וְאֶת־כַּפְתָּיו וְאֶת מְנַקְלֵתוֹ וְאֶת־הַקְּשׁוֹת אֲשֶׁר יִסֹּךְ בָּהֶן זָהָב טְהוֹר: 17

17 (ששי) (שלישי כשהן מחוברין) וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנִרָה זָהָב טְהוֹר מִקֶּשֶׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנִרָה יָרְכָה וְקָנָה גְּבִיעֵיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמְּנָה הָיוּ: 18 וְשֵׁה קָנִים יִצְאִים

מִצְדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה | קָנֵי מְנִרָה מִצְדֵּה הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מְנִרָה מִצְדֵּה הַשְּׁנֵי: 19 שְׁלֹשָׁה גְּבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנָה הָאֶחָד

esfera y una flor. Así era con los seis brazos que emergían de la (columna central de la) *Menorá*. **20**Y en (la columna de) la *Menorá* había cuatro copas, decoradas, con sus esferas y sus flores (Ver *Éx. 25:34*). **21**Debajo del punto donde cada par de brazos estaba unido a la columna central, había una esfera. Así era para los tres pares de brazos, es decir para los seis brazos que emergían de ella (de la columna central). **22**Sus esferas y sus brazos procedían de ella (de la *Menorá*) — todo era una única pieza de oro puro labrado a martillo. **23**Le hizo siete luminarias. Sus porta–mechas (especie de pinzas para acomodar las mechas) y sus palas (quita–cenizas) eran de oro puro. **24**La *Menorá* y sus utensilios pesaban un *kikar* — todo era de oro puro.

El Altar del Incienso (Altar Interior, de oro) (Ver infografía 32)

25El Altar del Incienso lo hizo de madera de acacia. Medía 1 codo de largo, 1 codo de ancho -era cuadrado- y 2 codos de altura. Sus salientes formaban una sola pieza con él. **26**Lo recubrió de oro puro, tanto su placa superior como sus paredes y sus salientes. Le hizo alrededor una guarda de oro. **27**Le hizo dos argollas de oro debajo de la guarda de oro en las dos esquinas de sus dos lados, como receptáculo para introducir los travesaños, para trasladarlo. (Ver *Éx. 30:4*). **28**Los travesaños los hizo de madera de acacia y los recubrió de oro. **29**Preparó el aceite sagrado de la unción y el puro incienso de especias — arte de perfumero.

CAPITULO 38

El Altar de los Sacrificios (Altar exterior, de cobre) (Ver infografía 29, 30)

7 **1** **[4]** El Altar de los sacrificios lo hizo de madera de acacia. Medía 5 codos de largo, 5 codos de ancho -era cuadrado- y 3 codos de alto (ver nota en 27:1). **2**Hizo también sus salientes en sus cuatro esquinas. Las salientes eran de él mismo (o sea, eran de una sola pieza con el Altar), y lo recubrió de cobre. **3**Hizo todos los accesorios del Altar — los recipientes, las palas, los tazones, los garfios y los porta–brasas — todos sus accesorios los hizo de cobre. **4**Hizo una rejilla de cobre (alrededor) del Altar, a modo de red, debajo de la banda decorativa (que estaba alrededor) del Altar. La rejilla llegaba hasta la mitad (de la altura) del Altar. **5**Fundió cuatro argollas para los cuatro extremos de la rejilla de cobre, como receptáculos por donde debían pasar los travesaños. **6**Los travesaños los hizo

כַּפֹּתָו וּפְרָחַ וּשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָה אֶחָד כַּפֹּתָו וּפְרָחַ כֵּן
 לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִיּוֹת הַיִּצְאִים מִן־הַמִּנְּהָ: 20 וּבַמִּנְּהָ אַרְבַּעַה גְּבָעִים
 מְשֻׁקָּדִים כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: 21 וְכַפֹּתָו תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיּוֹת מִמִּנְּהָ
 וְכַפֹּתָו תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיּוֹת מִמִּנְּהָ וְכַפֹּתָו תַּחַת־שְׁנֵי הַקְּנִיּוֹת מִמִּנְּהָ
 לְשֵׁשֶׁת הַקְּנִיּוֹת הַיִּצְאִים מִמִּנְּהָ: 22 כַּפֹּתֶיהֶם וּקְנִיתָם מִמִּנְּהָ הָיוּ
 כְּלֵה מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: 23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֹרְתֶיהָ שְׂבָעָה
 וּמִלְקָחֶיהָ וּמַחֲתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: 24 כֹּכַר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֶתֶּהָ
 וְאֵת כָּל־כִּלְיֶיהָ: פ

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָה אַרְכּוֹ וְאֲמָה רַחְבּוֹ
 רְבֹוע וְאֲמָתִים קָמְתוּ מִמֶּנּוּ הָיוּ קָרְנֹתָיו: 26 וַיִּצְף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
 אֶת־גִּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קָרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זָר זָהָב סָבִיב:
 27 וּשְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ | מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל שְׁתֵּי צְלַעֹתָיו
 עַל שְׁנֵי צַדָּיו לְבָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם: 28 וַיַּעַשׂ
 אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצְף אֹתָם זָהָב: 29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֹׁמֶן
 הַמִּשְׁחָה קָדֹשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מֵעֲשָׂה רִקְחָ: פ

פרק לח – 38

1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי
 (שביעי) (רביעי כשהן מחוברין)
 שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְכּוֹ וְחֲמֵשׁ־אַמּוֹת רַחְבּוֹ וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת
 קָמְתוֹ: 2 וַיַּעַשׂ קָרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פְּנֹתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קָרְנֹתָיו וַיִּצְף
 אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת
 וְאֶת־הַיַּעֲוִים וְאֶת־הַמְזֻרְקֹת אֶת־הַמְזֻלְגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כְּלָיו
 עָשָׂה נְחֹשֶׁת: 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכָּבֶד מֵעֲשָׂה רִשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
 כַּרְכָּבוֹ מִלְמַטָּה עַד־חֻצָּיו: 5 וַיִּצְק אַרְבַּע טַבְעֹת בְּאֶרְבַּע
 הַקְּצוֹת לְמִכָּבֶד הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לְבָדִים: 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים

de madera de acacia y los recubrió en cobre. ⁷Hizo pasar los travesaños por las argollas -que estaban a los costados del Altar- para transportarlo. Lo hizo hueco (al altar), rodeado de paneles.

La Pileta de cobre (Kior) (Ver infografía 52)

⁸Hizo la pileta de cobre, con su base de cobre. Los hizo de los espejos (de cobre) de las mujeres que se congregaban a la entrada de la Tienda de Reunión (para entregar sus contribuciones).

El Patio del Mishkán (Tabernáculo) (Ver infografías 26, 27, 28d)

⁹Hizo el Patio; para el lado sur del Patio hizo cortinas de hilo de lino de 100 codos (de largo), ¹⁰sostenidas por 20 pilares con 20 bases de cobre (una base para cada pilar. Dichos pilares rodeaban el patio, y servían de sostén para las cortinas). Los ganchos de los pilares y las cintas (decorativas que rodeaban a los pilares) eran de plata. ¹¹Por el lado norte, (la longitud de las cortinas) era de 100 codos, sostenidas por 20 pilares con 20 bases de cobre. Los ganchos de los pilares y las cintas (decorativas que rodeaban a los pilares) eran de plata. ¹²En el lado oeste, el cortinado medía 50 codos (de longitud). (Las cortinas que conformaban el cortinado estaban sostenidas por) 10 pilares con 10 bases. Los ganchos de los pilares y las cintas que (rodeaban a los pilares) eran de plata. ¹³Y el lado este tenía 50 codos. ¹⁴(De esos 50 codos del lado este, 20 eran la entrada. O sea que de la entrada hacia cada lado había 15 codos. En esos 15 codos) de un lado, había 15 codos de cortinas, sostenidas por 3 pilares con 3 bases (o zócalos). ¹⁵(Y lo mismo) para el otro lado (o sea de la entrada al Patio hacia el otro extremo. De modo que de la puerta de entrada) hacia un lado y hacia el otro las cortinas tenían 15 codos de largo sostenidas por 3 pilares con 3 bases. ¹⁶Todas las cortinas alrededor del Patio eran de hilo de lino. ¹⁷Las bases (o zócalos) para las columnas eran de cobre. Los ganchos de las columnas y las cintas (decorativas) eran de plata. El revestimiento de los cabezales de las columnas era de plata. Todas las columnas (o pilares) del Patio tenían una cinta de plata alrededor.

Cortina para la entrada al Patio del Mishkán (Tabernáculo) (Infografías 26, 27)

Maftir ¹⁸La Cortina de la entrada al Patio era trabajo de bordador (ver nota Éx. 26:36). Era de lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. Medía 20 codos de largo, y su ancho -o alto- era de 5 codos, igual que (la altura de) las cortinas que rodeaban el patio. (Ver Éx. 27:18). ¹⁹(Esta cortina estaba sostenida por) 4 columnas, (dispuestas) sobre 4 bases de cobre. Sus ganchos eran de plata, y el revestimiento de sus cabezales y las cintas (decorativas) eran de plata. ²⁰Todas las estacas para el Tabernáculo y para el Patio alrededor eran de cobre.

עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בְּטַבְעֹת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נְכוּב לְחַת עָשָׂה אֹתוֹ׃

8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצַּבָּאֹת אֲשֶׁר צָבְאוּ פָּתַח אֶהָל מוֹעֵד׃

9 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לְפָאֵת | נִגַב תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מְשֹׁרָר מֵאָה בְּאֵמָה׃ 10 עֲמוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְוִי

הָעֲמוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ 11 וְלִפְאֵת צְפוֹן מֵאָה בְּאֵמָה עֲמוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאֲדָנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְוִי הָעֲמוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃

12 וְלִפְאֵת־יָם קִלְעִים חֲמֵשִׁים בְּאֵמָה עֲמוּדֵיהֶם עֶשְׂרֵה וְאֲדָנֵיהֶם עֶשְׂרֵה וְוִי הָעֲמֻדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ 13 וְלִפְאֵת קִדְמָה מִזְרָחָה

חֲמֵשִׁים אֵמָה׃ 14 קִלְעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אֵמָה אֶל־הַכֶּתֶף עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלִכְתָּף הַשְּׂנִית מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר

הַחֲצֵר קִלְעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אֵמָה עֲמוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 כָּל־קִלְעֵי הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מְשֹׁרָר׃ 17 וְהָאֲדָנִים

לְעֲמוּדֵי נְחֹשֶׁת וְוִי הָעֲמוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רְאִשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשְׁקִים כֶּסֶף כָּל עֲמוּדֵי הַחֲצֵר׃ (מפטיר) 18 וּמִסֹּף שַׁעַר

הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רָקַם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֹׁרָר וְעֲשָׂרִים אֵמָה אֶרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמֵשׁ אַמּוֹת לְעֹמֵת קִלְעֵי

הַחֲצֵר׃ 19 וְעֲמוּדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְאֲדָנֵיהֶם אַרְבַּעַה נְחֹשֶׁת וְוִיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רְאִשֵׁיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף׃ 20 וְכָל־הַיְתָדוֹת לְמִשְׁכָּן וְלַחֲצֵר

Haftarat Vaiakel: 1 Melajim (Reyes) 7:13-26

Si es Shabat Shekalim, Pará, o Hajodesh, se lee el maftir y la haftará correspondiente a la ocasión (págs. 602, 608 ó 610).

Esta es la *haftará* de acuerdo a la costumbre *sefaradí* y Jabad. (La *haftará* de acuerdo a la costumbre *ashkenazí* se encuentra luego, pág. 243)

1 Melajim (Reyes) 7

*El rey Shelomó (Salomón) manda a buscar
a un experto en trabajos de cobre*

13El rey Shelomó (Salomón) mandó llamar a Jiram, de Tzor (Tiro). **14**^(Jiram) era hijo de una viuda, de la tribu de Naftalí, y su padre era un experto forjador de cobre, nativo de Tzor (Tiro). Jiram estaba dotado de habilidad, inteligencia y perspicacia para realizar todo tipo de trabajo en cobre, así que se presentó ante el rey Shelomó (Salomón) e hizo toda la obra. **15**Fundió dos columnas de cobre. Cada columna tenía 18 codos de altura y una circunferencia de 12 codos. **16**Hizo también dos capiteles de cobre fundido para colocarlos en la parte superior de las columnas. Cada capitel tenía una altura de 5 codos. **17**Además hizo rejillas entretejidas con hilos trenzados en forma de cadena para los capiteles que estaban sobre la parte superior de las columnas. Hizo siete para cada capitel. **18**E hizo las columnas. Hizo dos hileras de granadas (ornamentales) alrededor de la primera rejilla entretejida, para cubrir los capiteles que estaban en la parte superior de la columna. Y lo mismo hizo con el otro capitel. **19**Sobre los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas -en el Hall (*Ulam*)- había una flor moldeada de cuatro codos de altura. (Las columnas estaban ubicadas a la entrada del Hall del Templo). **20**(Estas flores moldeadas sobre) los capiteles de los dos pilares, también se extendían sobre la parte más ancha de la esfera que conformaban los capiteles. (Esa parte más ancha era) el límite de las rejillas. Había 200 granadas dispuestas alrededor en dos hileras. Y lo mismo para el otro capitel. (Los capiteles consistían de dos semiesferas. La superior, mirando hacia abajo, tenía la rejilla y la trenza encadenada. La inferior, mirando hacia arriba, no estaba ornamentada. La unión de las dos esferas era la parte más ancha del capitel. Los dos codos inferiores del capitel eran huecos, para que pudiera ensamblarse en la columna). **21**Jiram erigió estas columnas en el Hall (*Ulam*) del Santuario

הפטרת ויקהל

Esta es la haftará de acuerdo a la costumbre *Sefaradí* y *Jabad*. (La haftará de acuerdo a la costumbre *Ashkenazí* se encuentra luego, pág. 243)

מלכים א ז - 7

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־חִירָם מִצֹּר: 14 בֶּן־אִשָּׁה אֲלֻמְנָה הוּא מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חָרַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְמַלֵּא אֶת־הַחֲכָמָה וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלָאכָה בְּנְחֹשֶׁת וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלָאכָתּוֹ: 15 וַיַּצַּר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסַב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי: 16 וּשְׁתֵּי כְתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מִצֶּק נְחֹשֶׁת חֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּתָרֹת הָאֶחָת וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכְּתָרֹת הַשֵּׁנִית: 17 שְׁבָכִים מַעֲשֵׂה שְׁבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה שִׁרְשְׁרוֹת לַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁבַעַה לַכְּתָרֹת הָאֶחָת וְשְׁבַעַה לַכְּתָרֹת הַשֵּׁנִית: 18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוֹרִים סָבִיב עַל־הַשְּׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הָרְמוֹנִים וְכֵן עָשָׂה לַכְּתָרֹת הַשֵּׁנִית: 19 וְכְתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רָאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן בְּאוּלָּם אַרְבַּע אַמּוֹת: 20 וְכְתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מְלַעֲמַת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר לַעֲבֹר שְׁבָכָה (הַשְּׁבָכָה) וְהָרְמוֹנִים מְאֵתִים טָרִים סָבִיב עַל הַכְּתָרֹת הַשֵּׁנִית: 21 וַיִּקֶּם אֶת־הָעַמּוּדִים לְאֵלֶם הַהֵיכָל

(*Heijal*). Erigió la columna derecha y le puso el nombre de Iajín (Lit.: “*Estableció*”); erigió la columna izquierda y le puso el nombre de Bóaz (Lit.: “*La Fuerza Está Allí*”). **22**En la parte superior de las columnas había un diseño de una flor. Así quedó terminado el trabajo de las columnas.

El Estanque (lam, lit.: “*mar*”) (Ver infografía 35)

23Hizo también un estanque de cobre fundido. Tenía diez codos de diámetro — era perfectamente redondo; tenía cinco codos de alto; y su circunferencia era de 30 codos. **24**Debajo del borde había protuberancias en forma oval que rodeaban el estanque. Había dos hileras de protuberancias, cada una de diez codos de largo. Eran de cobre, y fueron fundidas en una sola pieza con él (con el estanque). (De los cinco codos de alto del estanque, los dos codos superiores eran circulares, mientras que los tres codos inferiores constituían un cuadrado de diez codos de lado. Estas protuberancias ornamentaban los tres codos inferiores, o sea la parte cuadrada del estanque - *Rashí*). **25**(El estanque) descansaba sobre doce vacunos (de cobre); de los cuales tres miraban hacia el norte, tres hacia el oeste, tres hacia el sur y tres hacia el este. La parte trasera de los vacunos estaba hacia el centro (del estanque). **26**El espesor del estanque era de un *téfaj* (puño). Su borde era como el de una copa, era labrado como una rosa. Su capacidad era de 2000 *bates*. (El *bat* -pl.: *bates*- es una medida de capacidad).



Esta es la haftará Vaiakel de acuerdo a la costumbre *Ashkenazí*
(Asimismo, es la *haftara de Pekudei* para *sefaradim*).

1 Melajim (Reyes) 7

Los accesorios de cobre que hizo Jiram

40Jiram hizo también los recipientes, las palas y los tazones (para retirar las cenizas del Altar). Así, Jiram terminó todo el trabajo que hizo para el rey Shelomó (Salomón), para el Templo de Hashem. **41**(Jiram hizo) las dos columnas, las dos esferas de los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas, las dos rejillas que cubrían las dos esferas de los capiteles que estaban sobre la

וַיִּקְרָא אֶת־הָעֶמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיִּקְרָא אֶת־הָעֶמּוּד הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בַּעֲזוֹ: 22 וְעַל רֹאשׁ הָעֶמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשַׁן וְתַתָּם מְלֹאכֶת הָעֶמּוּדִים:

23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר בָּאֲמָה מִשְׁפָּתוֹ עַד־שְׁפָתוֹ עָגֹל | סְבִיב וְחֹמֶשׁ בָּאֲמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹה (וְקוֹה) שְׁלֹשִׁים בָּאֲמָה יִסֵּב אֹתוֹ סְבִיב: 24 וּפְקָעִים מִתַּחַת לְשְׁפָתוֹ | סְבִיב סְבָבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאֲמָה מִקְפִּים אֶת־הַיָּם סְבִיב שְׁנֵי טוֹרִים הַפְּקָעִים יִצְקִים בִּיצְקָתוֹ: 25 עֵמֶד עַל־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים | צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה | פָּנִים נֹגְבָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מְזֻרְחָה וְהַיָּם עָלֵיהֶם מְלֻמְעָלָה וְכָל־אַחֲרֵיהֶם בֵּיתָה: 26 וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׁפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשַׁן אֲלֵפִים בֵּת יָכִיל:



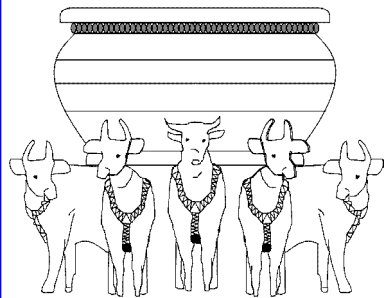
Esta es la haftará *Vaiakel* de acuerdo a la costumbre *Ashkenazi*
(Asimismo, es la haftará de *Pekudei* para *Sefaradim*)

מלכים א ז - 7

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וַיִּכְלֹ חִירוֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: 41 עֲמֻדִים שְׁנַיִם וְגִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתֵּים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּים לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלְתֵּי הַכְּתָרֹת אֲשֶׁר

Notas sobre INFOGRAFÍA 35: La capacidad total del estanque era de aprox. 80.000 litros de agua. Los doce vacunos de cobre sobre los que descansaba representan los doce signos zodiacales. Los Sacerdotes utilizaban el estanque para hacer inmersiones de purificación, a cuyo efecto el agua debe estar ligada a su fuente natural, de modo que en opinión de ciertas autoridades, el estanque estaba conectado a la fuente de agua subterránea a través de las patas de los vacunos de cobre que le servían de base. Para purificarse, los Sacerdotes tomaban su pie derecho con su mano derecha y simultáneamente lo propio con sus miembros izquierdos, y se sumergían.

EL ESTANQUE



INFOGRAFÍA 35

parte superior de las columnas, ⁴²las 400 granadas para las dos rejillas, dos hileras de granadas para cada rejilla para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban en la parte superior de las columnas, ⁴³las diez bases, los diez piletines sobre las diez bases, ⁴⁴y el estanque de cobre, con los doce vacunos que sostenían el estanque (Ver infografía 35), ⁴⁵y los recipientes, las palas y los tazones. Todos estos accesorios que hizo Jiram para el rey Shelomó (Salomón), para el Templo de Hashem, eran de cobre puro. ⁴⁶El rey los fundió en el valle del Iardén (Jordán), haciendo moldes en la tierra arcillosa, en la zona entre Sucot y Tzartán. ⁴⁷Eran tantos los utensilios de bronce, que Shelomó (Salomón) los dejó (y nos los pesó). No se pudo calcular el peso del cobre empleado. ⁴⁸Shelomó hizo todos los implementos para el Templo de Hashem: el Altar de oro, la Mesa de oro para el Pan de la Presencia, ⁴⁹los Candelabros de oro refinado — cinco a la derecha y cinco a la izquierda (y el Candelabro de Moshé en el centro), frente al recinto más sagrado del Santuario (lit.: *Devir*), las flores (de los Candelabros), las luminarias y las pinzas, de oro. (Con las pinzas se acomodaban las mechas en el Candelabro). ⁵⁰Y también eran de oro refinado los cántaros (según Rashi no eran cántaros, sino instrumentos musicales, similar al ítem mencionado a continuación), los instrumentos musicales, los tazones (para contener la sangre de los animales sacrificados), los porta - incienso y los porta - brasas. Y también eran de oro las bisagras de las puertas del Santuario Interno -el recinto más sagrado del Santuario- y de las puertas del Templo - el *Heijal*.



עַל־רֹאשׁ הָעֲמוּדִים: ⁴² וְאֶת־הָרִמְנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לְשֵׁלִי
 הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמְנִים לְשִׁבְכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁלִי
 גֵּלַת הַכְּתָרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמוּדִים: ⁴³ וְאֶת־הַמְּכַנּוֹת עָשָׂר
 וְאֶת־הַכִּירֹת עֶשְׂרֵה עַל־הַמְּכַנּוֹת: ⁴⁴ וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר
 שְׁנַיִם־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם: ⁴⁵ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיְלָעִים
 וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵהֶל (הָאֵלֶּה) אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם
 לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרֵט: ⁴⁶ בְּכַפֵּר הִירְדֵן יִצְקֶם
 הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין סְכוֹת וּבֵין צָרְתָן: ⁴⁷ וַיִּנַּח שְׁלֹמֹה
 אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת:
⁴⁸ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
 וְאֶת־הַשְּׁלֶחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: ⁴⁹ וְאֶת־הַמְּנֹרֹת חֲמֵשׁ
 מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמֹאל לְפָנָי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפָּרָח וְהַנִּרְת
 וְהַמְּלַקְחִים זָהָב: ⁵⁰ וְהַסְּפוֹת וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת
 וְהַמְּחֹתוֹת זָהָב סָגוּר וְהַפְּתוֹת לְדֹלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
 הַקֹּדֶשִׁים לְדֹלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:



PARSHAT PEKUDEI

Recuento de materiales empleados en la construcción del Santuario

^{1ª} aliá **21** Este es el recuento (de los materiales empleados para la construcción) del *Mishkán* (Tabernáculo), el *Mishkán* del Testimonio (Testimonio de que Hashem les perdonó la falta con el becerro de oro), de acuerdo a la cuenta realizada por orden de Moshé. Los levitas hicieron el recuento bajo la dirección de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. (Dos veces menciona el versículo la palabra *Mishkán*, en alusión a los dos Bet Hamikdash que Hashem tomó en hipoteca en las dos destrucciones de Ierushaláim por las faltas de los israelitas -La voz *Mishkán* está relacionada con *Mashkón*, «hipoteca». Otra interpretación: Una mención alude al *Mishkán* celestial y la otra al *Mishkán* terrenal. Y también: La primera mención alude al *Mishkán* terrenal y la segunda al *Mishkán* que tú mismo representas con tus acciones de bien). **22** Betzalel -hijo de Urí, hijo de Jur, de la tribu de Iehudá- hizo todo lo que Hashem le había ordenado a Moshé, **23** y con él (trabajó) Oholiav -hijo de Ajisamaj, de la tribu de Dan- artesano (en piedra y madera - ver Éx. 31:5), diseñador textil (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de artesano»), y bordador en lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino (ver nota en Éx. 26:36).

Recuento de oro

24 Todo el oro empleado en la construcción de la obra, proveniente de donaciones, fue de 29 *kikar* y 730 *shekel* — el *Shekel* (es el patrón de medida para todos los efectos) del Santuario. (Ver Éx. 30:13). (El *kikar* equivale a 3000 *shekel*)

Recuento de plata

25 La plata (proveniente) del censo de la comunidad, fue 100 *kikar* y 1775 *shekel* (equivalente a 301.775 *shekel*) — el *Shekel* (es el patrón de medida para todos los efectos) del Santuario. (Ver Éx. 30:13). **26** (El censo se realizó tomando de cada individuo) un *beka* — que es la mitad de un *shekel* — el *shekel* es la unidad monetaria (para todos los efectos) del Santuario (Ver nota en Éx. 30:13). Cada uno de los 603.550 hombres mayores de 20 años incluidos en el censo (debía entregar la moneda de 1/2 *shekel*). **27** Con los 100 *kikar* de plata se fundieron las bases del Santuario y las bases de la Cortina divisoria (*Parójet*). Con 100 *kikar* se hicieron cien bases — un *kikar* por cada base. **28** Y con los 1775 *shekel* (de plata) hizo ganchos para los pilares, revistió sus cabezales, y les hizo cintas (decorativas) alrededor.

Recuento de cobre

29 La donación (lit. *Tenufá* - ver Éx. 29:24) de cobre fue de 70 *kikar* y 2400 *shekel*.

פרשת פקודי

21 אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: 22 וּבְצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמִטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 23 וְאֹתוֹ אֶהְלִיֵּאב בֶּן־אֲחִיסָמֶד לְמִטֵּה־דָן חֲרָשׁ וְחָשֵׁב וְרָקַם בַּתְּכֵלֶת וּבְאַרְגָּמָן וּבַתּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ: ֥

24 כָּל־הַזָּהָב הָעָשׂוּי לְמִלְאָכָה בְּכָל מְלֹאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי | זָהָב הַתְּנוּפָה תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים כֶּכָר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:

25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מֵאֵת כֶּכָר וְאַלְף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע עִים שֶׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 26 בַּקַּע לְגִלְגָּלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכָל הָעֵבֶר עַל־הַפְּקוּדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 27 וַיְהִי מֵאֵת כֶּכָר הַכֶּסֶף לְצִקַּת אֶת אֲדֹנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדֹנֵי הַפְּרֹכֶת מֵאֵת אֲדֹנִים לְמֵאֵת הַכֶּכָר כֶּכָר לְאָדָן: 28 וְאֵת־הָאֶלְף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וּשְׁבַע עִים עָשָׂה וַיִּזְכֹּר לְעַמּוּדִים וְצִפָּה רֹאשֵׁיהֶם וַחֲשַׁק אֹתָם:

29 וַנְּחַשֵׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַע עִים כֶּכָר וְאַלְפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל:

Nota al vers. 38:21: “Este es el recuento (de los materiales para la construcción) del *Mishkán* (Tabernáculo), *Mishkán* del Testimonio: Explican los Sabios de Israel, que si bien fueron destruidos los dos grandes *Mishkán* (Santuarios de Ierusaláim), no obstante jamás les fueron quitados a los israelitas sus derechos patrimoniales sobre los mismos, que se hacen extensivos al Tercer Gran Templo, que será construido por medio del *Mashiaj*. Este tercer Gran Templo, la gran esperanza del Pueblo de Israel, está siendo retenido por el Supremo como *mashkón*, “hipoteca”, hasta que sea el momento propicio para revelarlo (Las palabras *mishkán* y *mashkón* guardan la misma raíz). Conforme con la ley judía, el que tiene a su cargo la custodia de una garantía o una hipoteca está comprometido a devolverla, llegado el momento, en las mismas condiciones que cuando fue tomada. Aplicando el mismo criterio al Supremo, que mantiene el Tercer Gran Templo retenido en Su poder, deberá reintegrar el mismo exactamente en las mismas condiciones —léase las mismas cualidades y características— que el Primero y Segundo Gran Templo, que Él Mismo tomara como hipoteca hasta la llegada del *Mashiaj*.

Nota al vers. 38:27: “Con cien *kikar* de plata se hicieron cien bases para el Santuario”: Cien es el número de bases que sostenían la estructura del Santuario, y también es el número de bendiciones que se deben pronunciar diariamente. Así como las cien bases servían de fundamento para toda la construcción, las cien bendiciones diarias son el fundamento y la base de la vida de uno. “Base”, en hebreo, es *eden*, voz etimológicamente relacionada con *Adón*, “Amo”. Cuando uno expresa una bendición y declara que el Supremo es el Amo (*Adón*) del universo, establece al mismo tiempo las bases (*edén*) para su santuario espiritual personal.

30 Con eso hizo las bases para la entrada de la Tienda del Encuentro, el Altar de cobre y la rejilla de cobre que tenía (alrededor) y todos los accesorios del Altar, **31** las bases del Patio alrededor, las bases para la entrada del Patio, todas las estacas del Tabernáculo y todas las estacas del Patio alrededor.

CAPITULO 39

Paños de embalaje para envolver los elementos del Santuario durante la travesía. Vestimentas sacerdotales

1 Con la lana turquesa, lana púrpura y lana roja hicieron los paños (de embalaje de los elementos) al servicio del Santuario (ver Éx. 31:10). Asimismo, hicieron las vestimentas sagradas de Aharón, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

2 [5] **2** El *efod* (delantal) lo hizo de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. **3** Laminaron los lingotes de oro y los cortaron en filamentos para entretejerlos con la lana turquesa, lana púrpura, lana roja y el lino, trabajo de tejedor expereto (ver nota en Éx. 26:1 «Obra de tejedor»). **4** (Al *efod*) le hicieron tiradores y los cosieron a ambos lados (un tirador a derecha y el otro a izquierda.) **5** Y el *jeshev* (cinturón) que llevaba sobre el *efod* -y que enaltecía la figura del Sacerdote- era de una misma pieza (que el *efod*) y estaba hecho de igual manera: de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino, tal como Hashem le ordenara a Moshé (Ver Gén. 28:8).

Ubicando las piedras de ónix (Infografías 57)

6 Las piedras de *shoham* (¿ónix?) se colocaron sobre engarces de oro. Se les grabó como un sello los nombres de los (doce) hijos de Israel, según el orden de su nacimiento. **7** Luego los colocó (los engarces) sobre los tiradores del *efod* (a la altura del hombro), como piedras para recordar a los hijos de Israel, tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Son «piedras para recordar», porque el Supremo vería grabadas en ellas los nombres de las tribus y recordaría su virtud.)

Confección del Joshen (Pectoral del Juicio) (Infografías 56, 58, 59)

Con respecto a las piedras mencionadas en este capítulo, ver nota en cap. 28 (pág. 208)

8 Hizo también el *Joshen Mishpat* (Pectoral del Juicio), que sea obra de tejedor expereto -lo hizo tal como el trabajo del *efod* (delantal)- de (hilo de) oro, lana turquesa, lana púrpura, lana roja e hilo de lino. (es de destacar que la prohibición de *shatnez* -mezcla de fibras de lana y de lino en un mismo tejido- no rige para las prendas sacerdotales.) **9** El *Joshen* era cuadrado y estaba plegado (al medio, por la parte inferior). Su longitud era de un *zeret* y su ancho era de un *zeret* estando plegado. (*Zeret*, palmo, aprox. ½ codo. 1 codo aprox. 48 - 60 cm.) **10** Encastraron en él cuatro filas de piedras. La primera fila: *odem* (cornalina o rubí), *pitdá* (esmeralda) y *bareket* (topacio). **11** En la segunda fila: *nofej* (rubí), *sapir* (zafiro) y *iahalom* (diamante).

30 וַיַּעַשׂ כֹּה־אֶת־אֲדָנָי פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ: 31 וְאֶת־אֲדָנָי הִחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנָי שַׁעַר הַחָצֵר וְאֶת כָּל־יִתְדֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֵת הַחָצֵר סָבִיב:

פרק לט – 39

1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בְגָדֵי־שָׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ וַיַּעַשׂוּ אֶת־בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ (שני) (חמישי כשהן מחוברין) 2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: 3 וַיִּרְקְעוּ אֶת־פָּחִי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאֲרָגְמָן וּבְתוֹךְ תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: 4 כִּתְּפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֲבֹרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו (קְצוֹתָיו) חֲבֵר: 5 וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

6 וַיַּעַשׂוּ אֶת־אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם מְסֻבֹּת מְשֻׁבָּצֹת זָהָב מְפִתְחֹת פְּתוּחֵי חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 7 וַיִּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְּפֹת הָאֶפֶד אֲבָנֵי זָכָרוֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב כְּמַעֲשֵׂה אֶפֶד זָהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר: 9 רְבֹעַ הִיָּה כְּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אֲרָכּוֹ וְזֶרֶת רַחְבּוֹ כְּפוּל: 10 וַיְמַלְאוּ־כּוֹ אַרְבַּעַה טוּרֵי אֶבֶן טוּר אֶדָם פְּטָדָה וּבִרְקַת הַטּוּר הָאֶחָד: 11 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶד סַפִּיר וַיְהִלֵּם:

Nota al vers. 39:7: “Piedras para recordar a los Hijos de Israel”: Otra traducción válida sería: “Piedras de recordación para los Hijos de Israel”. Cuando Iosef estaba en Egipto y fue provocado por la esposa de Potifar, se le reveló la imagen de su padre diciéndole: “Los nombres de todos tus hermanos estarán grabados en el Pectoral del Sacerdote Principal. ¿Quieres que tu nombre esté ausente si cedes a la tentación de ella?”. Y así, él se contuvo. Similarmente, las doce piedras del Pectoral sirven como recordatorio para todo Israel. Cuando uno recuerde y tome conciencia de que su propio nombre —a través de alguna de las doce tribus— está representado ante el Supremo en el Pectoral del Sacerdote Principal, procurará evitar caer en la transgresión, a fin de no cortar su canal de conexión con la Fuente de Vida.

12En la tercer fila: *leshem* (especie de zafiro negro azulado), *shevo* (especie de cuarzo gris) y *ajlamá* (amatista). **13**Y en la cuarta hilera: *tarshish* (crisólito), *shoham* (piedra negra) y *iashfé* (jaspe). (Las piedras) estaban insertadas en engastes de oro. **14**Las piedras eran doce, tantas como los nombres de los hijos de Israel. Cada una tenía grabado en forma de sello el nombre de una de las doce tribus. **15**Para el *Joshen* (pectoral) hicieron cadenillas trenzadas de oro puro para su extremo. **16**También hicieron dos engarces de oro y dos argollas de oro; y colocaron las dos argollas en los dos extremos (superiores) del *joshen* (pectoral). **17**Las dos cadenillas de oro las pasaron por las dos argollas, en los extremos del *Joshen*, **18**y los (otros) dos extremos de las cadenillas los unieron a los dos engarces que colocaron en los tiradores del *Efod* (delantal) (a la altura del hombro), por su parte delantera. **19**Hicieron también otros dos anillos de oro que los colocaron en los dos extremos (inferiores) del pectoral, sobre el borde que está hacia el lado del *Efod*, hacia adentro. (El *Joshen*, «pectoral», era un tejido rígido rectangular plegado a la mitad, formando así como dos piezas cuadradas, una exterior y otra interior. Los aros superiores del *joshen* estaban en el cuadrado exterior, mientras que los dos aros inferiores estaban «hacia adentro», o sea en el cuadrado interior.) **20**Hicieron dos aros de oro que fijaron en la parte inferior de los dos tiradores del *Efod* (delantal), por el lado de afuera (o sea, por atrás del *Efod*), por el lado de su unión (donde los tiradores del *Efod* se unen con el *Efod*), por encima del cinturón del *Efod*. **21**Y unieron el *Joshen* (pectoral), por medio de sus aros, con los aros del *Efod*, con un cordón de lana turquesa (*lit.*: *tejélet*), para que permaneciera (fijo) sobre el cinturón del *Efod*, y para que no se separe el *Joshen* (pectoral) del *Efod*, tal como Hashem ordenara a Moshé.

El Meil (Sotana) (Infografías 55, 57)

3 [6] **22**Hizo la sotana (que se viste debajo) del *efod*, obra de tejedor, toda de lanaturquesa; **23**La sotana tenía una abertura (para la cabeza) — como una armadura — con un dobladillo hacia adentro alrededor de la abertura para que no se rompiese. **24**Sobre el reborde (inferior) de la sotana confeccionaron granadas de hilo de lana turquesa, lana púrpura y lana carmesí. **25**Hicieron campanillas de oro puro. Pusieron las campanillas entre las granadas sobre el reborde (inferior) de la sotana. (Las campanillas estaban dispuestas) todo alrededor, intercaladas entre las granadas, (así:) **26**una campanilla y una granada, una campanilla y una granada — alrededor del reborde (inferior) de la sotana, para (así poder) officiar, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Ketonet (Túnicas), Mitznefet y Migvaat (Turbantes de lino) (Infografías 55, 58)

27Hicieron también las túnicas de lino fino, obra de tejedor, para Aharón

12 וְהָטֹר הַשְּׁלִישִׁי לָשֵׁם שָׁבוּ וְאֶחְלָמָה: 13 וְהָטֹר הַרְבִּיעִי תְרִישִׁי שֵׁהֶם וַיִּשְׁפֶּה מוֹסַבֵּת מִשְׁבַּצַּת זָהָב בְּמִלְאָתָם: 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לְשָׁנִים עָשָׂר שָׁבֹט: 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֻׁרֹת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה עֶבֶת זָהָב טָהוֹר: 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבַּצַּת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבַּעַת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבַּעֲתַי עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 17 וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֶבֶתֹת הַזֹּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבַּעֲתַי עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: 18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֶבֶתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבַּצַּת וַיִּתְּנֵם עַל־כַּתְּפַת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל פְּנָיו: 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַי זָהָב וַיִּשְׂיִמוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה: 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבַּעֲתַי זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפַת הָאֶפֶד מִלְמַטָּה מִמוֹל פְּנָיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבַּעֲתָיו אֶל־טַבַּעֲתַי הָאֶפֶד בַּפְּתִיל תְּכֵלֶת לְהִיט עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֶפֶד כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ

(שלישי) (ששי כשהן מחוברין) 22 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־מַעֲעִיל הָאֶפֶד מַעֲשֵׂה אֲרָג כְּלִיל תְּכֵלֶת: 23 וּפִי־הַמַּעֲעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שְׁפָה לְפָיו סָבִיב לֹא יִקְרַע: 24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲעִיל רִמּוֹנֵי תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מְשֻׁזָּר: 25 וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמָנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמּוֹנִים: 26 פַּעֲמָן וְרִמּוֹן פַּעֲמָן וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲעִיל סָבִיב לְשָׂרֵת כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס

27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּתָנֶת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֲרָג לְאַהֲרֹן

y sus hijos. **28**El turbante de lino, los espléndidos gorros de lino y los pantalones de lino (Ver infografía 55) — de hilo de lino trenzado (cada hilo compuesto de seis hebras); **29**y el cinturón (*avnet* – ver infografía 55), de hilo de lino trenzado, lana turquesa, lana púrpura y lana roja (ver nota en Éx. 25:4) (cada hilo de cada una de las 4 especies estaba compuesto de 6 hebras,) trabajo de bordador (El cinturón lo hicieron bordado con las especies de lana y lino mencionadas. Ver nota en Éx. 28:39), tal como Hashem ordenara a Moshé.

Tzitz (Placa de oro para el turbante del Sacerdote Principal) (Ver infografías 55, 58)

30Hicieron la placa de oro puro y grabaron en ella -como un sello (en relieve)-: “Sagrado para Hashem”. **31**Pusieron en la placa un hilo (o una cinta) de lana turquesa para asegurarla sobre el turbante, (de modo que este hilo pasa) por arriba (del turbante), tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Este hilo, que por adelante sostiene la placa, pasa por arriba del turbante y se ajusta por atrás en la nuca del Sacerdote.) **32**Todo el trabajo del Tabernáculo, la Tienda del Encuentro, llegó a su fin. Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé, así tal cual hicieron.

Moshé inspecciona y aprueba el Tabernáculo

^{4^a} aliá **33**Entonces le llevaron a Moshé el Tabernáculo, la Tienda y todos sus accesorios: sus ganchos y sus tablones, sus travesaños y sus columnas y sus bases, **34**la cubierta de pieles de carnero teñidas de rojo, la cubierta (el toldo) de pieles de *tajash*, la Cortina divisoria (*Parójet*), **35**el Arca del Testimonio y sus travesaños, su Cubierta (*Kapóret*), **36**la Mesa con todos sus utensilios y el Pan de la Presencia; **37**la *Menorá* pura (-el candelabro de oro puro-) sus luminarias: —las luminarias para el encendido— y todos sus accesorios, el aceite para iluminación, **38**el Altar de oro, el aceite de la unción, el incienso de las especias, la cortina para la entrada de la Tienda, **39**el Altar de cobre y la rejilla de cobre (que lo rodeaba), sus travesaños y todos sus accesorios, la pileta (de cobre) con su base, **40**las Cortinas del patio con sus pilares y sus bases, la Cortina para la puerta del patio, sus cuerdas y sus estacas y todos los elementos para el servicio del Tabernáculo, para la Tienda del Encuentro. **41**los paños de embalaje al servicio del Santuario (ver Éx. 31:10), las sagradas vestimentas del Sacerdote Aharón y las vestimentas de sus hijos para officiar. **42**Tal como Hashem le ordenara a Moshé, así hicieron los israelitas todo el trabajo. **43**Moshé verificó todo el trabajo, y resulta que así como les ordenara Hashem, así tal cual lo hicieron los israelitas. Entonces Moshé los bendijo (Les deseó: «Que la Divina Presencia descansa en el trabajo de vuestras manos...» «Que el carácter agradable de Hashem esté sobre nosotros...» Esta bendición de Moshé es uno de los once Salmos de la serie que comienza con «Una plegaria por Moshé». —Salmo 90 y ss.) (Dado que Moshé no participó de la construcción del Tabernáculo, Hashem le confirió el privilegio de que lo erigiese él. Pero en verdad, ningún humano podía erigirlo debido al descomunal peso de sus materiales. Hashem le dijo a Moshé: «Haz como si lo erigieses con tus propias manos, entonces el Tabernáculo se erigirá por sí solo» Por eso en Éx. 4:17 expresa el versículo: «Fue erigido el Tabernáculo», en voz pasiva.)

וּלְבָנָיו: ²⁸ וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת-פָּאֲרֵי הַמִּגְבָּעַת שֵׁשׁ
 וְאֵת-מִכְנָסֵי הַבֶּד שֵׁשׁ מְשֹׁר: ²⁹ וְאֵת-הָאֲבָנִים שֵׁשׁ מְשֹׁר
 וְתִכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֶׂה רִקְם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת-מֹשֶׁה: ◦

³⁰ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-צִיץ נֹזֵר-הַקֹּדֶשׁ זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב
 פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה: ³¹ וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תִּכְלֵת לְתַת
 עַל-הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ◦
³² וַתִּכַּל כָּל-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ

(רביעי) ³³ וַיָּבִיאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן אֶל-מֹשֶׁה אֶת-הָאֹהֶל וְאֵת-כָּל-כְּלָיו
 קַרְסָיו קַרְשָׁיו בְּרִיחָו (בְּרִיחָיו) וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו: ³⁴ וְאֵת-מִכְסֵּה
 עוֹרֹת הָאֵילִם הַמְאֻדָּמִים וְאֵת-מִכְסֵּה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פְּרֹכֶת
 הַמָּסָךְ: ³⁵ אֶת-אַרְוֶן הַעֲדַת וְאֵת-בְּדָיו וְאֵת הַכַּפְּרֹת:
³⁶ אֶת-הַשְּׁלֶחָן אֶת-כָּל-כְּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים: ³⁷ אֶת-הַמִּנְחָה
 הַטְּהֻרָה אֶת-נִרְתִּיָּה נֹרֶת הַמַּעֲרֹכָה וְאֵת-כָּל-כְּלִיָּהּ וְאֵת שֶׁמֶן
 הַמָּאֹר: ³⁸ וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת
 הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל: ³⁹ אֵת | מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
 וְאֵת-מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-לוֹ אֶת-בְּדָיו וְאֵת-כָּל-כְּלָיו אֶת-הַפִּיר
 וְאֵת-כֶּנֶו: ⁴⁰ אֵת קַלְעֵי הַחֹצֵר אֶת-עַמֻּדֶיהָ וְאֵת-אֲדָנֶיהָ
 וְאֵת-הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הַחֹצֵר אֶת-מִיתְרָיו וִיתְדוֹתֶיהָ וְאֵת כָּל-כְּלֵי
 עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד: ⁴¹ אֶת-בְּגָדֵי הַשָּׂרָד לְשָׂרֵת בְּקֹדֶשׁ
 אֶת-בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֵת-בְּגָדֵי בָנָיו לְכַהֵן: ⁴² כְּכֹל
 אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הָעֲבֹדָה:
⁴³ וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה: פ

CAPITULO 40

*La orden de montar el Tabernáculo*7º aliá si se leen combinadas
5ª aliá

5 [7] **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** “El primer día del primer mes (o sea el domingo 1º de Nisan del año 2449, 1312 a.e.c., casi un año después del éxodo) debes montar el Tabernáculo, la Tienda del Encuentro (donde Hashem se encontraba con Moshé). **3** Coloca allí el Arca del Testimonio y cubre el Arca con la Cortina divisoria (*Parójet*). **4** Lleva allí la Mesa y prepárala (o sea, dispone las dos hileras de seis panes cada una). Lleva también allí la *Menorá* (Candelabro) y enciende sus luminarias. **5** Coloca el Altar de oro para incienso frente al Arca del Testimonio y emplaza la Cortina de la entrada del Tabernáculo. **6** Coloca el Altar de los sacrificios delante de la entrada del *Mishkán* (Tabernáculo) de la Tienda del Encuentro. **7** Coloca la pileta (de cobre) entre la Tienda de Reunión y el Altar y llénala de agua. **8** Instala el Patio alrededor (del Tabernáculo) y coloca la Cortina a la entrada del patio. **9** Toma luego el aceite de la unción y derrámalo sobre el Tabernáculo y todo lo que hay en él. Conságralo con todos sus accesorios, y será sagrado. **10** Derrama también (aceite de unción) sobre el Altar de los sacrificios, con todos sus accesorios. Santifica el Altar y el Altar será sumamente sagrado (*Éx. 29:37*). **11** Derrama (aceite de unción) sobre la pileta y su base y santificala. **12** Acerca a Aharón y a sus hijos al Patio de la Tienda del Encuentro y sumérgelos en agua. (O sea en la *mikve*: Fuente de agua natural - *Éx. 19:11*). **13** Luego, viste a Aharón con las vestimentas sagradas y úngelo, conságralo como Sacerdote para Mí. **14** Acerca a sus hijos y vístelos con las túnicas. **15** Úngelos tal como ungiste a su padre, para que oficien para Mí. Y así debe ser, que su consagración sea para un sacerdocio eterno — en todas las generaciones”. (La función sacerdotal es hereditaria.) **16** Moshé hizo todo tal cual le ordenara Hashem. Así él hizo.

Erigiendo el Tabernáculo

6ª aliá **17** Resulta que el primer día del primer mes, al comienzo del 2º año (de la salida de Egipto), fue erigido el Tabernáculo. **18** Moshé erigió el Tabernáculo, colocó sus bases, puso sus tablones, insertó sus travesaños y levantó sus pilares. **19** Extendió (el cortinado, toldo de pelo de cabra de) la Tienda sobre (la estructura de) el Tabernáculo y puso la cubierta de la Tienda por encima de ella, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **20** Luego tomó y ubicó el Testimonio (o sea, las

פרק מ - 40

(חמישי) (שביעי כשהן מחוברין) ¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
² בַּיּוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד: ³ וְשַׁמֵּת שֶׁם אֶת אַרְוֹן הַעֲדוֹת וְסַכַּת עַל־הָאָרֶץ
אֶת־הַפְּרֹכֶת: ⁴ וְהִבֵּאתָ אֶת־הַשִּׁלְחָן וְעִרְכָתָּ אֶת־עַרְכּוֹ וְהִבֵּאתָ
אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלִיתָ אֶת־נֹרְתֶיהָ: ⁵ וְנִתְּתָהּ אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב
לְקִטְרֹת לִפְנֵי אַרְוֹן הָעֲדָת וְשַׁמֵּת אֶת־מִסְךְ הַפֶּתַח לְמִשְׁכַּן:
⁶ וְנִתְּתָהּ אֶת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד:
⁷ וְנִתְּתָ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָ שֶׁם מַיִם:
⁸ וְשַׁמֵּת אֶת־הַחֲצֵר סָבִיב וְנִתְּתָ אֶת־מִסְךְ שַׁעַר הַחֲצֵר:
⁹ וְלִקְחָתָּ אֶת־שֵׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ:
¹⁰ וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וּקְדַשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים: ¹¹ וּמִשַּׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ: ¹² וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: ¹³ וְהִלַּבַשְׁתָּ אֶת־אֹהֶרֶן אֶת בְּגָדֵי
הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְכַהֵן לִי: ¹⁴ וְאֶת־בָּנָיו תִּקְרֵיב
וְהִלַּבַשְׁתָּ אֹתָם כְּתָנֹת: ¹⁵ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשַּׁחְתָּ
אֶת־אֲבִיהֶם וְכַהֲנּוּ לִי וְהִיְתָה לְהִיֵּת לָהֶם מִשַּׁחְתֶּם לְכַהֲנַת עוֹלָם
לְדֹרֹתָם: ¹⁶ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: ◦

¹⁷ וַיְהִי בַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּת בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם
הַמִּשְׁכָּן: ¹⁸ וַיִּקָּם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם
אֶת־קֶרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיִּקָּם אֶת־עַמּוּדָיו: ¹⁹ וַיִּפְרֹשׂ
אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיִּשֶׂם אֶת־מַכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ◦ ²⁰ וַיִּקָּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֲדָת

Tablas de la Ley) dentro del Arca, insertó los travesaños en el Arca (los travesaños para transportarla) y colocó la cubierta sobre el Arca, por la parte superior. **21**Luego llevó el Arca adentro del Tabernáculo y emplazó la Cortina divisoria, cubriendo así el Arca del Testimonio, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **22**Puso la Mesa dentro de la Tienda del Encuentro, en el lado Norte del Tabernáculo, fuera de la Cortina divisoria (detrás de la cual estaba el Arca). **23**Y acomodó sobre ella los panes ante Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Encendido de la Menorá (Candelabro)

24Luego ubicó la *Menorá* (Candelabro) dentro de la Tienda del Encuentro, frente a la Mesa, hacia el lado sur del Tabernáculo — **25**y encendió las luminarias ante Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Quema de incienso

26Después, ubicó el Altar de oro dentro de la Tienda del Encuentro, delante de la Cortina divisoria; **27**y sobre él quemó incienso de especias (por la mañana y por la noche), tal como Hashem le ordenara a Moshé. **28**Luego emplazó la Cortina de la entrada del Tabernáculo. **29**Ubicó el Altar de los sacrificios en el Patio del Tabernáculo de la Tienda del Encuentro y ofreció sobre él la ofrenda *Olá* (sacrificio continuo, que se ofrecía a la mañana y al anochecer) y la ofrenda *Minjá* (de harina), tal como Hashem le ordenara a Moshé (Moshé ofició e hizo ofrendas, incluso el octavo día del proceso de consagración de los Sacerdotes, cuando Aharón y sus hijos ya estaban consagrados como tales.) **30**Ubicó la pileta entre la Tienda del Encuentro y el Altar, y la llenó de agua para lavarse. **31**De ella, Moshé, Aharón y sus hijos extrajeron agua para lavar sus manos y sus pies. **32**Cuando iban a la Tienda del Encuentro y cuando se acercaban al Altar, debían lavarse, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **33**E instaló el Patio alrededor del Tabernáculo y del Altar, y emplazó la Cortina a la entrada del Patio. Así, Moshé completó el trabajo. **34**La nube cubrió la Tienda del Encuentro y la Gloria de Hashem colmó el Tabernáculo. **35**Moshé no pudo entrar en la Tienda de Reunión, porque la nube (que era sumamente intensa) estaba reposando sobre ella y la Gloria de Hashem colmaba el Tabernáculo (O sea, Moshé podía ingresar a la Tienda sólo cuando la Nube divina se apartaba.) **36**Cuando la nube se levantaba de sobre el Tabernáculo, los israelitas (sabían que) debían reiniciar la marcha. (Así fue) en todos (los tramos de) su viaje (por el desierto). **37**Pero mientras la nube no se elevaba, (ellos permanecían acampados y) no reiniciaban la marcha hasta que (la nube) se elevaba. **38**Pues la nube de Hashem estaba sobre el Tabernáculo de día, y había fuego en él por la noche («Día» representa los momentos de florecimiento; y «noche» representa los momentos de oscuridad. El versículo indica que siempre, a través de nuestros viajes por la vida —independientemente de si el sol brilla o no— las nubes y el fuego divinos constantemente nos protegen asegurando nuestra supervivencia.)

7^a
aliá

Maftir

אֶל-הָאָרֶץ וַיִּשֶׂם אֶת-הַבַּדִּים עַל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן אֶת-הַכַּפֹּרֶת
עַל-הָאָרֶץ מִלְמַעְלָה: 21 וַיָּבֵא אֶת-הָאָרֶץ אֶל-הַמִּשְׁכָּן
וַיִּשֶׂם אֶת פְּרֻכַת הַמִּסְךָ וַיִּסֹּךְ עַל אַרְוֹן הַעֲדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת-מֹשֶׁה: 22 וַיִּתֵּן אֶת-הַשְּׁלֶחַן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יַרְךָ
הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מַחוּץ לַפְּרֻכַת: 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֲרֹךְ לֶחֶם לִפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 24

24 וַיִּשֶׂם אֶת-הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשְּׁלֶחַן עַל יַרְךָ הַמִּשְׁכָּן
נֹגֵבָה: 25 וַיַּעַל הַנֵּר לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 26

26 וַיִּשֶׂם אֶת-מִזְבַּח הַזֹּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֻכַת: 27 וַיִּקְטֹרֶץ
עָלָיו קֹטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 28

(שביעי) 28 וַיִּשֶׂם אֶת-מִסְךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: 29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
שָׁם פֶּתַח מִשְׁכָּן אֹהֶל-מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת-הָעֹלָה וְאֶת-הַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 30 וַיִּשֶׂם אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל
מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרִחְצָה: 31 וּרְחִצּוּ מִמֶּנּוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם וְאֶת-רַגְלֵיהֶם: 32 בְּבֹאֵם אֶל-אֹהֶל
מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל-הַמִּזְבֵּחַ יְרַחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

33 וַיִּקֶּם אֶת-הַחֲצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת-מִסְךְ
שַׁעַר הַחֲצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת-הַמְּלָאכָה: 34 (מפסטר) וַיִּכַּס הָעֲנָן
אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת-הַמִּשְׁכָּן: 35 וְלֹא-יְכַל
מֹשֶׁה לְבוֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד כִּי-שָׁכַן עָלָיו הָעֲנָן וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא
אֶת-הַמִּשְׁכָּן: 36 וּבַהֲעֲלוֹת הָעֲנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל מַסְעֵיהֶם: 37 וְאִם-לֹא יַעֲלֶה הָעֲנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם
הָעֲלֹתוֹ: 38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאִשׁ תַּהִיָּה לַלַּיְלָה בּוֹ

a la vista de toda la Casa de Israel. Así fue en todas sus paradas (o sea, en las paradas que los israelitas hicieron a lo largo de todo el trayecto hacia la Tierra Prometida — mientras viajaban, la nube no reposaba sobre el Tabernáculo, sólo lo hacía cuando paraban). (Lit. no dice «en todas sus *paradas*» sino «en todos sus *viajes*», y Rashi explica que se refiere a las paradas. Porque las paradas mismas son parte del trayecto. Los cuarenta y dos segmentos del viaje de Egipto a la Tierra Prometida constituyen los cuarenta y dos senderos que el alma tiene a su disposición para conectarse con Él, senderos cuyo sentido podrás descubrir a través del estudio sistemático y profundo de la Torá. Y las paradas son un engranaje de vital importancia en dicho sistema, porque constituyen el indispensable momento de reflexión para determinar en cada encrucijada de la vida cuál sendero es el más adecuado para alcanzar el horizonte estipulado. Porque el objetivo de toda interrupción es brindarte el privilegio de experimentar la dicha de un volver a comenzar.)

JAZAK, JAZAK, VENITJZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Pekudei: 1 Melajim (Reyes) 7:51 - 8:21

Si Shekalim, Pará o Hajodesh caen en Shabat Pekudei, se reemplaza el *maftir* y la *haftará* de Pikudei por los correspondientes a alguna de las tres circunstancias citadas (pág. 602, 608 ó 610)

Como *haftará* de Pikudei, *sefaradim* leen la *haftará* anterior, o sea la Haftará de Vaiakel de los *Ashkenazim* (1 Melajim -Reyes- 7:40-50- pág. 243)

Ashkenazim y *Jabad* leen esta *haftará*

1 Melajim (Reyes) 7

Final de la Construcción del Gran Templo - Consagración

51 Cuando todo el trabajo que hizo el rey Shelomó para el Templo de Hashem fue terminado, Shelomó llevó todo lo que su padre David había consagrado -la plata, el oro y los implementos- y los puso en el Tesoro del Templo de Hashem. (David había preparado grandes cantidades de oro, plata y materiales diversos para la construcción del Templo. Lo que sobró luego de concluida la obra, Shelomó -Salomón- lo guardó para utilizar en el futuro.)

1 Melajim (Reyes) 8

1 Shelomó (Salomón) reunió entonces ante sí, en Ierushaláim, a los ancianos de Israel y a todos los jefes de las tribus, las cabezas de las familias israelitas, para trasladar el Arca del Pacto de Hashem desde la ciudad de David, o sea Tzión. **2** Todo Israel se congregó ante el rey Shelomó (Salomón) en el mes de

לְעֵינַי כָּל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מִסְעֵיהֶם: פ פ פ

חזק חזק ונתחזק

Como *haftará* de Pikudei, *sefaradim* leen la *haftará* anterior, o sea la *Haftará* de Vaiakel de los *Ashkenazim* (1 Melajim -Reyes- 7:40-50- pág. 243).

Ashkenazim y *Jabad* leen esta *haftará*

הפטרת פקודי

מלכים א ז - 7

51 וַתִּשְׁלַם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קֹדְשֵׁי | דָּוִד אָבִיו אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב
וְאֶת-הַכֶּלִּים נָתַן בְּאֲצֵרוֹת בְּבֵית יְהוָה:

מלכים א ח - 8

1 אַז יִקְהַל שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת
נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבָנָי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם
לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:
2 וַיִּקְהָלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח

Etanim, que es el 7º mes, en la Festividad de Sucot. (El mes de Etanim es el mes de Tishrei. En verdad la celebración había comenzado una semana antes de *Sucot*). **3**Fueron todos los ancianos de Israel, y los Sacerdotes alzaron el Arca. **4**Los Sacerdotes y los Levitas transportaron el Arca de Hashem, la Tienda del Encuentro (que había erigido Moshé en el desierto) y todos los implementos sagrados que había dentro de la Tienda. **5**El rey Shelomó y toda la comunidad israelita que se reunió con él ante el Arca, ofrendaron tantos animales de ganado menor y mayor que no se podían contar. **6**Los Sacerdotes introdujeron el Arca del Pacto de Hashem en su sitio — en el Devir del Tempo, el Sacro Santuario (Kodesh Hakodashim) — bajo las alas de los Querubines. **7**Los Querubines tenían extendidas las alas sobre el lugar del Arca — sus alas cubrían por arriba el Arca y sus travesaños (de transporte). **8**Los travesaños se proyectaban hacia afuera (es decir hacia el este), de modo que -desde el Santuario- sus extremos podían percibirse sobre la Cortina Divisoria del Devir (Kodesh Hakodashim). Pero no se podían ver desde afuera. Y allí permanecieron siempre (lit.: «hasta este día»). (Los travesaños estaban detrás de la Cortina, apoyándose en ella, haciendo que la Cortina sobresaliera de su línea recta. Por eso dice que podían *percibirse*, pero no se podían ver. La Cortina separaba el Santuario del Kodesh Hakodashim. Los travesaños eran dos barras que estaban a los laterales del Arca y servían para transportarla). **9**Adentro del Arca no había nada, sólo las dos Tablas de piedra que colocó Moshé en Jorev (Sinai), con las cuales Hashem hizo el Pacto con los israelitas cuando salieron de Egipto. **10**Resulta que cuando los Sacerdotes salieron del Santuario, la Nube llenó el Templo de Hashem. (La Nube es la Presencia de Hashem que se reposó en el Templo cuando introdujeron el Arca). **11**Los Sacerdotes no podían estar allí y officiar debido a la Nube, pues la Gloria de Hashem había colmado la Casa de Hashem. **12**Entonces (al ver la Nube) proclamó Shelomó: “Hashem ha decidido morar en la Nube. **13**Yo construí un Palacio para Ti, una Residencia permanente para Ti”. (O sea, «Efectivamente, Hashem ha decidido morar en la Casa que Le construí, tal como Él prometiera: «En una nube Me presentaré sobre la Cubierta del Arca» - Lev. 16:2).

El rey Shelomó (Salomón) bendice al pueblo.

La plegaria de Shelomó

14El rey se dio vuelta y bendijo a toda la comunidad de Israel, mientras ellos estaban de pie. **15**Dijo Él: “Bendito es Hashem, Elokim de Israel, Que le dio

הָאֲתָנִים בַּחֵג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: ³ וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן: ⁴ וַיַּעֲלוּ אֶת־אָרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם: ⁵ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עַדְת יִשְׂרָאֵל הַנוֹעְדִים עָלָיו אָתוּ
לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מֶרֶב:
⁶ וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אֶל־תַּחַת כַּנְּפֵי הַכְּרוּבִים: ⁷ כִּי
הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפִים אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיִּסְכּוּ הַכְּרֻבִים
עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בְּדִיו מִלְמַעְלָה: ⁸ וַיֵּאָרְכוּ הַבַּדִּים וַיִּרְאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִיו שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹ אֵין בְּאָרוֹן רֶק שְׁנֵי לַחֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הֵנִיחַ
שָׁם מֹשֶׁה בַּחֲרֹב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם: ¹⁰ וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ וְהֶעֱנַן מָלֵא אֶת־בַּיִת
יְהוָה: ¹¹ וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת מִפְּנֵי הָעֲנַן כִּי־מָלֵא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בַּיִת יְהוָה: ¹² אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר
לְשָׁכְן בַּעֲרֶפֶל: ¹³ בָּנָה בְנִיתִי בַּיִת זָבַל לָךְ מְכוֹן לְשִׁבְתֶּךָ
עוֹלָמִים:

¹⁴ וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרָךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל עִמָּד: ¹⁵ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר

Su Palabra a mi padre y cumplió. Pues dijo Él: **16**‘Desde el día que saqué de Egipto a Mi pueblo Israel, no elegí ninguna ciudad de las tribus de Israel para construir una Casa para que residiera allí Mi Nombre. Pero he elegido a David para gobernar a Mi pueblo Israel’. **17**Estaba en el corazón de mi padre David construir una Casa dedicada al Nombre de Hashem, Elokim de Israel. **18**Pero Hashem le dijo a mi padre David: ‘Aunque anhelas construir una Casa dedicada a Mi Nombre, y aunque es bueno que anheles eso, **19**no obstante la Casa no la construirás tú, sino un hijo tuyo propio construirá la Casa dedicada a Mi Nombre’. **20**Hashem ha cumplido Su promesa, pues yo sucedo a mi padre David y he ascendido al trono de Israel, tal como Hashem lo prometiera. Y he construido la Casa en honor a Hashem, Elokim de Israel. **21**Y allí hice un lugar para el Arca que contiene (las Tablas) del Pacto de Hashem, (pacto) que hizo con nuestros ancestros al sacarlos de Egipto”.



דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוֹד אָבִי וּבִידּוֹ מִלֵּא לֵאמֹר: 16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
 הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בַחֲרָתִי בְעִיר מִכָּל
 שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בֵּית לַהֲיֹת שְׁמִי שֶׁם וְאָבַחַר בְּדוֹד לַהֲיֹת
 עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 17 וַיְהִי עִם־לִבְּכ דְּוֹד אָבִי לְבָנוֹת בֵּית לְשֵׁם
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דְּוֹד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה
 עִם־לְבַבְךָ לְבָנוֹת בֵּית לְשִׁמִּי הִטִּיבְתָּ כִּי הָיָה עִם־לְבַבְךָ: 19 רַק
 אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אִם־בְּנֶךָ הֵיטֵא מִחֻלְצִיךָ הוּא־יִבְנֶה
 הַבַּיִת לְשִׁמִּי: 20 וַיִּקָּם יְהוָה אֶת־דְּבָרֹו אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאָקָם תַּחַת
 דְּוֹד אָבִי וְאָשֵׁב עַל־כַּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְאָבְנָה הַבַּיִת
 לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וְאָשֵׁם שֵׁם מְקוֹם לְאֲרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם
 בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אַבְתָּיִנוּ בְּהוֹצִיאֹו אֶתֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:



VAIKRÁ (Levítico)
PARSHAT VAIKRÁ
CAPITULO 1

La voz “sacrificio” como traducción de *korbán* no refleja el más genuino espíritu de dicho concepto. *Korbán* está relacionado con la idea de acercamiento, acercarse a Hashem haciendo retornar la materia a su origen divino, ofrendando el plano terrenal a un objetivo superior. Por eso, en lugar de “sacrificio” sería más adecuado expresar este concepto en términos de “ofrenda”.

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) de vacunos

Esta ofrenda es aceptada como expiación sólo por las transgresiones de mandamientos activos y de mandamientos de abstención que fueran conmutados a mandamientos activos: Ciertos mandamientos activos sólo son aplicables después de haber transgredido un mandamiento de abstención. P. ej., la prohibición de robar — si uno viola este mandamiento de abstención, el mismo se conmuta por uno activo: devolver lo que haya robado.

ACERCA DE LA DENOMINACIÓN DE ESTA OFRENDA: En cuanto a la denominación de la presenta ofrenda, *Olá* (Holocausto), alude a que se quemaba por completo sobre el Altar, a diferencia de otras ofrendas que en parte se quemaban sobre el Altar y en parte se ingerían.

^{1ª} **aliá** **1** Hashem llamó a Moshé desde la Tienda del Encuentro y le habló, diciendo: (“Diciendo” alude a la orden de Hashem a Moshé acerca de que -además de los mandamientos del próximo versículo- transmitiera a los israelitas palabras seductoras: “Gracias a Uds. Él se comunica conmigo”. O bien, “diciendo” alude a la orden de Hashem solicitándole un reporte acerca de si los israelitas aceptaban o no los mandamientos del próximo versículo). **2** Diles a los israelitas: Cuando alguien de Uds. ofrezca a Hashem una ofrenda animal, la ofrenda deberá ser del ganado vacuno o del ganado menor. **3** Si su ofrenda fuese un sacrificio *Olá* vacuno, deberá ofrendar un (ejemplar) macho sin defecto (físico.) Deberá llevarlo *voluntariamente* hasta el Patio de la Tienda del Encuentro, *ante Hashem*. (Y si no quiere llevar su ofrenda, se lo fuerza a hacerlo.) **4** Luego que presione con sus manos la cabeza de la ofrenda *Olá* (o sea, del animal) y le será aceptado como expiación por él (La imposición de manos sólo se hacía *ante Hashem*, o sea en el Gran Templo de Ierushaláim, pero no en los altares alternativos). (La imposición de manos actúa como canal de transmisión del alma del oferente hacia el animal — el animal es ofrendado como *sustituto* del hombre.) **5** Luego, que sacrifique al vacuno ante Hashem (o sea, en el Patio del Santuario - la *Azará*). Entonces los hijos de Aharón, los Sacerdotes, que recojan la sangre en un recipiente y salpiquen de la sangre alrededor del Altar que está en el Patio de la Tienda del Encuentro. (El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice nor-este y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión «alrededor». En otros versículos, esta misma expresión

ספר ויקרא פרשת ויקרא

פרק א – 1

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִפָּנַי קָרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנֵיכֶם: 3 אִם־עֲלֶה קָרְבָנוּ מִן־הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבוּ אֶל־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לְפָנַי יְהוָה: 4 וְסִמֵּךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֶלֶה וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: 5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבֶּקָר לְפָנַי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֲהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד:

Nota al vers. 1: En la palabra *Vaikrá*, "llamó", la letra *alef* es de menor tamaño, pudiéndose entonces leer *vaikar*, que significa "se enfrió", "se serenó", en referencia al resentimiento de Moshé consigo mismo por no haber tenido el honor de acceder al rango de Sacerdote. *Vaikrá*, que es la expresión con que Hashem llama a Moshé en este contexto, es la fórmula que emplean los ángeles para llamarse unos a otros. Entonces pensó Moshé: ¡Si bien no tengo el honor de servir a Hashem en este mundo como Sacerdote en el Gran Templo, tendré el mérito de servir a Hashem en el Templo celestial, como lo hacen los ángeles, y la señal es que Hashem me ha llamado en el lenguaje de aquéllos!

Nota al vers. 1: La letra *alef* de menor tamaño en la palabra *Vaikrá* ("llamó") alude a la humildad excepcional que supo cultivar el gran líder Moshé. Él era un grande, pero jamás se dejó impresionar por su grandeza. Y si bien es cierto que era consciente de su elevado nivel espiritual, él se veía como si estuviera parado encima de un alto tejado, él no consideraba a sus excelsas cualidades como producto de su trabajo consigo mismo, sino como un don que le fuera concedido por Hashem. Y por eso no ingresó a la Tienda del Encuentro hasta que Él lo llamara. Moshé era la humildad en esencia.

Nota al vers. 2: "Cuando alguien de Uds. ofrezca a Hashem". En hebreo utiliza la forma *Adam*, "persona", -"Cuando una *persona* ofrezca de Uds." en lugar de haber empleado la forma más usual *ish*, que también significa "persona", pero bajo una diferente connotación. Empleando la fórmula *Adam* el versículo hace referencia al primer hombre. Ese *Adam* tenía todo el mundo a su disposición, todo era *propiedad* de él. Por eso el versículo expresa "cuando un *Adam* / *persona* ofrezca de Uds.", aludiendo a que las ofrendas u otras formas de donación para cualquier causa, deben ser *propiedad* del oferente, así como todo el mundo era *propiedad* de Adam. Todo lo que uno dona debe ser legítimamente suyo.

Nota al vers. 2: La frase "Cuando alguien de Uds. ofrezca a Hashem una ofrenda animal" tiene una profunda connotación en el plano de la dimensión interior de la Torá. Literalmente dice: "Cuando alguien *ofrezca de Uds.* una ofrenda a Hashem", aludiendo a que Uds. mismos son la ofrenda — uno mismo debe acercarse y ofrendarse, ofrendar su ser, a una causa superior. Y a eso se refiere la "ofrenda animal" referida en el versículo. Uno debe ofrendar al Supremo su aspecto animal, esto es elevar las funciones corporales a un plano superior, poniéndolas al servicio de un objetivo supremo de vida más que a la mera satisfacción del instinto; tomando y ejecutando todos y cada uno de los actos de tu vida como respuesta a un llamado Superior más que a un estímulo instintivo. Quizás puedas pensar que un mero mortal es incapaz de establecer un puente entre lo finito y lo infinito. Sin embargo, debes tener presente que la relación entre Tú y el Supremo depende sólo de *tu* iniciativa. Y una vez que la iniciativa está tomada, una vez que ofrendas a Hashem lo más profundo de tu ser, entonces no hay nada que pueda interponerse en tu relación con Él.

la tradujimos como «contra las cuatro paredes del Altar». Su significado es el mismo). ⁶Luego deberá quitarle la piel a la ofrenda *Olá* y deberá trozarla. ⁷Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán hacer fuego sobre el Altar y disponer la madera sobre el fuego. ⁸Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán disponer los trozos del animal, la cabeza y la membrana de grasa sobre la madera que ha de estar sobre el fuego, encima del Altar. («Membrana de grasa» es *padar* en hebreo. Es la membrana grasa que cubre el aparato digestivo). ⁹El aparato digestivo y las patas deberán lavarse (previamente) con agua, y el Sacerdote deberá quemar todo (el animal) sobre el Altar. Es ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. (El fuego debe ser encendido intencionalmente para ofrenda *Olá*. Si el Sacerdote tiene en mente que se trata de otra ofrenda, la misma queda descalificada. Y el que sacrifica al animal debe hacerlo con la conciencia plena de que se trata de una ofrenda de fuego que ha de consumirse totalmente sobre el Altar).

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) del ganado menor

¹⁰Y si su ofrenda *Olá* fuese del ganado menor, de los corderos o cabritos, deberá ofrendar un (ejemplar) macho sin defecto. ¹¹Deberá sacrificarlo al costado norte del Altar, ante Hashem (pero previamente debe presionar con sus manos la cabeza del animal.) (La norma de sacrificar los animales al norte del Altar tiene vigencia sólo “ante Hashem”, o sea en el Santuario del desierto y en el Beit Hamikdash, pero no rige para los altares provisorios o alternativos. Podían utilizarse altares provisorios para ofrecer las ofrendas voluntarias sólo cuando no estaba construido el Beit Hamikdash, exceptuando los 39 años que el Santuario fue erigido en el desierto y exceptuando los 369 años que el Santuario estuvo en Shilo. En ambos casos -a pesar de que no estaba construido el Beit Hamikdash- también estaba prohibido el uso de altares provisorios). ¹²Deberá cortar (al animal) en trozos. El Sacerdote deberá acomodarlos -junto con la cabeza y la membrana de grasa (ver nota en vers. 8)- sobre la madera que ha de estar sobre el fuego, encima del Altar. ¹³El aparato digestivo y las patas deberán lavarse (previamente) en agua. Luego, el Sacerdote deberá ofrendarlo, quemándolo todo sobre el Altar. Es ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego de fragancia agradable (-ofrenda aceptable-) para Hashem.

Ofrendas - Sacrificios Olá (holocausto) de aves

^{2a}
^{aliá} ¹⁴Y si su ofrenda *Olá* fuese de las aves, que ofrende tórtolas o pichones de paloma. ¹⁵El Sacerdote deberá llevarla (al ave) al Altar y cortarle la cabeza con la uña. Después deberá presionarla (al ave) para salpicar su sangre sobre la pared del mismo (-debe salpicar la sangre contra la parte superior del Altar, en el ángulo sud-este). Y luego deberá quemar (la cabeza) en el Altar. ¹⁶Luego deberá quitarle su buche con sus intestinos (otra interpretación: «su buche con sus plumas adyacentes», o bien: «su buche con su molleja»), que deberá arrojarlo cerca del Altar, hacia el este (o sea, hacia el este de la rampa de acceso al Altar), el lugar de las cenizas (de las grasas quemadas).

6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ: 7 וְנִתְּנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ: 8 וְעָרְכוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפְּדֵר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 9 וְקָרְבוּ וּכְרַעוּ יָרְחָץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַהּ עֲלֶיהָ אֵשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 10 וְאִם־מִן־הֵצֵאן קָרְבָּנוּ מִן־הַכְּשָׁבִים אוֹ מִן־הָעֵזִים לְעֹלָה זָכַר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ: 11 וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: 12 וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פְּדָרוֹ וְעָרַף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 13 וְהִקְרַב וְהִכְרַעַם יָרְחָץ בְּמִים וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ עֲלֶיהָ הוּא אֵשֶׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 14

(שני) 14 וְאִם מִן־הָעוֹף עֲלֶיהָ קָרְבָּנוּ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתּוֹרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ: 15 וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֵּק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ וְנִמְצָה דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: 16 וְהִסִּיר אֶת־מְרָאתוֹ בְּנִצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ קֹדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשָׁן:

Nota al vers. 3 (pág. anterior): “Deberá llevar *voluntariamente* (el animal para sacrificio) al Patio de la Tienda del Encuentro”: Al respecto, Rashi señala que si no quiere llevar el animal, se lo *fuerza* hasta que *accepte*. ¿Pero dónde radica entonces el carácter *voluntario* de su acto? Por la propia naturaleza del alma, todos abrigamos en nuestro interior el deseo de cumplir Su Voluntad, porque en definitiva ésa es nuestra esencia. Se trata de un don innato que en unos se encuentra más revelado que en otros. Así, pues, la compulsión referida en el versículo tiene por objeto avivar a ese deseo reprimido y concederle la posibilidad de realizarse.

Nota al vers. 5: “Que salpiquen de la sangre todo alrededor dle Altar: El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice nor-este y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión «todo alrededor». En otros versículos, esta misma expresión la tradujimos «contra las cuatro paredes del Altar» El significado es el mismo.

Nota al vers. 7: Los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán encender fuego sobre el Altar: En verdad, un fuego descendía milagrosamente de lo Alto que consumía la ofrenda. Y no obstante, era un mandamiento para los Sacerdotes encender fuego ellos mismos sobre el Altar. De esto derivamos que uno no debe conformarse con las buenas cualidades con que fue dotado de lo Alto, sino más bien, debe encender su propio fuego y trabajar con dichas cualidades innatas hasta llevarlas a un nivel sublime de refinamiento. Porque existe una diferencia abismal entre buenas cualidades recibidas por herencia que buenas cualidades producto del trabajo de uno con el propio ser.

17 Deberá dividirlo (con sus manos) por las alas, pero sin partirlo (por completo) en dos (o sea, deberá partirlo desde atrás, pero dejándolo unido por adelante). («Deberá dividirlo por las alas» significa que debe partirlo con su plumaje. En cambio, en el caso de ofrendas de animales de ganado, se debía quitarles el cuero antes de cortarlos. La Torá -salvaguardando la dignidad de la gente menesterosa- ordena ofrendar las aves con todo su plumaje para darles más cuerpo y volumen, pues un ave escuálida podría ser motivo de humillación para su dueño. Recordemos que los más pudientes ofrendaban un animal; y los menos, un ave). El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar, sobre la leña que está sobre el fuego. Es una ofrenda *Olá*, ofrenda de fuego, de fragancia agradable para Hashem.

CAPITULO 2

Ofrenda Minjá - ofrenda de harina

Era la que ofrendaban los más necesitados, que carecían de los medios para ofrendar un animal. Y por eso Hashem ofreció diferentes formas de preparar esta ofrenda de harina, para demostrar Su especial aprecio por estas ofrendas y por esta gente.

1Y cuando alguien ofrezca a Hashem una ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), su ofrenda deberá ser de harina de trigo. Deberá derramar aceite sobre ella y añadirle incienso (un puñado de tres dedos.) (lit. no dice «cuando *alguien* ofrendase a Hashem», sino «cuando un *alma* ofrendase a Hashem». La ofrenda *Minjá* era una modesta ofrenda de harina, que ofrendaban los menos pudientes que no podían adquirir un animal o un ave. No obstante, Hashem consideraba como si estuviesen ofrendando toda su *alma*). **2**Y deberá llevarla a los Sacerdotes, hijos de Aharón, uno de los cuales deberá tomar de allí un puñado (tres dedos) lleno de su harina fina mezclada con su aceite, y (luego deberá agregarle) todo su incienso. («Puñado»: la cantidad que entra en tres dedos - Ver infografía 36). (El puñado es de harina mezclada con aceite, sin incienso, que se agrega después.) El Sacerdote deberá quemar esa porción de recordatorio sobre el Altar. (Se llama porción de recordatorio porque a través de ella Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda). Es ofrenda de fuego, de fragancia agradable para Hashem. **3**Y el remanente de la ofrenda *Minjá* será para Aharón y sus hijos: quedará categóricamente consagrado para ellos a partir del mismo momento en que la ofrenda *Minjá* haya sido quemada para Hashem (sobre el Altar). **4**Cuando hagas una ofrenda *Minjá* (de harina) de algún producto horneado, que sea de harina fina: hogazas sin leudar de harina fina mezclada con aceite, o *matzot* redondas (pan ácimo con forma de panqueque) untados con aceite. **5**Y si tu ofrenda *Minjá* fuese hecha a la sartén, que sea de harina fina mezclada con aceite, sin leudar. **6**Deberás partirla en pedazos y verter ^{3ª}aceite sobre ella; es ofrenda *Minjá*. **7**Y si tu ofrenda *Minjá* fuese preparada en sartén profunda, que sea de harina fina con aceite. **8**Deberás presentar a Hashem la ofrenda *Minjá* en cualquiera de esas (cinco) formas. Deberá ser entregada al Sacerdote, quien deberá acercarla al (vértice sud-oeste del) Altar. **9**El Sacerdote deberá tomar de la ofrenda *Minjá* su porción de recordatorio (a

17 וְשָׂע אֹתוֹ בְּכִנְפָיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמְזַבֵּחַ
עַל-הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ֹ

פרק ב - 2

1 וּנְפֹשׁ כִּי-תִקְרִיב קֶרֶבַן מִנְחָה לַיהוָה סֶלֶת יִהְיֶה קֶרֶבָנוּ וַיִּצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה: 2 וְהֵבִיֵּאָה אֶל-בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקִמְץ מִשֶּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסֶּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל-לִבְנֹתָהּ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ הַמְזַבֵּחַ אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: 3 וְהִנּוֹתְרָתָּ
מִן-הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה: 4 וְכִי
תִקְרַב קֶרֶבַן מִנְחָה מֵאִפֶּה תִנּוֹר סֶלֶת חֲלוֹת מִצַּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן
וְרִקְיָקִי מִצּוֹת מְשָׁחִים בִּשְׁמֶן: 5 וְאִם-מִנְחָה עַל-הַמַּחְבֵּת
קֶרֶבָנוּ סֶלֶת בְּלוּלָה בִּשְׁמֶן מִצָּה תִהְיֶה: 6 פְּתוֹת אֹתָהּ
פְּתִים וַיִּצַקְתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא: ֹ (שלישי) 7 וְאִם-
מִנְחַת מְרֻחֶשֶׁת קֶרֶבָנוּ סֶלֶת בִּשְׁמֶן תַּעֲשֶׂה: 8 וְהֵבִיֵּאתָ
אֶת-הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֲלֶה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל-הַכֹּהֵן
וְהִגִּישָׁה אֶל-הַמְזַבֵּחַ: 9 וְהַרִים הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזִכְרֹתָהּ

Nota al vers. 2: Siempre que la Torá menciona *solet* (que nosotros traducimos como "harina fina") significa "harina de trigo", a menos cuando se especifique algo diferente.

Nota al vers. 2: El dueño de la ofrenda le entrega a un Sacerdote —referido en el versículo 2 como "los hijos de Aharón"— su ofrenda de harina. Luego, el Sacerdote lleva la ofrenda al vértice sud-este del Altar, y lo toca con el recipiente en el que se encuentra la ofrenda. El Sacerdote pone el incienso aparte, toma un puñado de tres dedos (*infografía 36*) de harina mezclada con aceite, pone el puñado en un recipiente, y luego —en ese mismo recipiente— pone el puñado de incienso y quema todo eso sobre el Altar. Y el resto de la harina con aceite queda para usufructo de los Sacerdotes.

Nota al vers. 2: El Sacerdote podía tomar el puñado de harina en cualquier lugar del Patio del Templo, incluso en el sector público del mismo, al que tenían acceso los no Sacerdotes. Y a eso se refiere el versículo en la expresión "deberá tomar de allí", significando allí donde se encuentre el dueño de la ofrenda; es decir, en el lugar del Patio del Templo en el que se encuentre el donante. El Patio del Templo tenía 187 *amá* de largo, y los no Sacerdotes podían acceder hasta los primeros 11 *amá*. Allí, el dueño le entregaba la ofrenda al Sacerdote, quien luego realizaba el servicio respectivo. (1 *amá* = 48 ó 60 cm.)

Nota al vers. 3: El remanente de la ofrenda la compartían todos los Sacerdotes de servicio ese día en el Templo. El Sacerdote principal tomaba la cantidad que gustase y el resto lo compartían los Sacerdotes secundarios. Por eso dice "para Aharón y sus hijos": primero tomaba su parte Aharón, Sacerdote principal; y luego sus hijos, es decir, los subalternos.

Nota al vers. 4: El versículo se refiere a ofrendas de productos de horno. En sentido metafísico, esto significa que a fin de establecer una relación estrecha con los divinos, uno debe despertar su amor fogoso por Hashem, a través de la contemplación de la magnificencia del Creador. Pues así como el calor del horno tiene el poder de separar los fluidos de la masa, el calor del amor a Hashem tiene el don de separarlo a uno de su apatencia por las cosas terrenales y de fortalecer su conexión con lo Infinito.

Nota al vers. 8: La ofrenda *Minjá* de harina podía presentarse de cinco diferentes formas: 1) Ofrenda de harina. 2) Hogazas sin leudar al horno. 3) *matzot* redondos al horno. 4) A la sartén 5) A la sartén profunda (en la sartén plana resultaba un producto más crocante y finito.) A diferencia de las cuatro últimas variedades, en la primera se tomaba el puñado de harina y se lo llevaba así al Altar, sin haberla horneado.

través de la cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda) y deberá quemarla sobre el altar. Es ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. **10**El remanente de la ofrenda *Minjá* será de Aharón y de sus hijos (es decir, del Sacerdote principal y de los Sacerdotes secundarios): quedará categóricamente consagrado para ellos a partir del mismo momento en que la ofrenda *Minjá* haya sido quemada para Hashem (sobre el Altar). **11**Ninguna ofrenda *Minjá* que ofrenden a Hashem deberá ser leudada, pues no deben quemar como ofrenda de fuego a Hashem nada de levadura o miel. (Cualquier extracto de frutas está comprendido en la denominación genérica de “miel”.) **12**Podrás ofrendar a Hashem (esos productos) como Ofrenda de Primicias (pues no se ofrendaban sobre el Altar.), pero no podrán ofrendarse sobre el Altar como fragancia agradable (para Hashem). («Ofrenda de Primicias» alude a la ofrenda de los dos panes leudados de Shavuot, que era la primera ofrenda de la nueva cosecha de trigo -Lev. 23:14-. Y alude también a la ofrenda de las Primicias de los frutos, que podía presentarse en forma de miel, como ser miel de higos o dátiles.) **13**Sazona con sal todas tus ofrendas *Minjá*. Que en tus ofrendas *Minjá* no falte (nunca) la sal del pacto de tu Elokim. Con todas tus ofrendas debes ofrecer sal. (Hashem tiene un pacto con la sal desde los seis días de la creación, cuando al agua le fuera prometido que sería ofrecida como ofrenda de Agua en Sucot y como ofrenda sobre el Altar en forma de sal -y por eso, si era posible, se utilizaba a tal efecto el agua del Mar Muerto, por su gran concentración de sales y minerales.)

Ofrenda de harina de los primeros granos

14Cuando ofrendes a Hashem una ofrenda *Minjá* de las primicias de tus cereales, (en referencia a la ofrenda del Omer - Lev. 23:9-14) deberá ser ofrendada cuando comienzan a madurar las espigas (o sea, en el mes de Nisan, la primavera boreal.) Deberá ser (de harina) de granos (de cebada) frescos (y tiernos, casi maduros), tostados al fuego en horno cilíndrico perforado, y (luego) molidos. Eso deberás ofrendar como ofrenda *Minjá* de tus primeros granos. **15**Deberás adicionarle aceite e incienso: es ofrenda *Minjá* (de harina). **16**Como ofrenda de fuego para Hashem, el Sacerdote deberá quemar la porción de recordatorio (a través de la cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda), tomada de su harina y de su aceite (que el dueño llevara como ofrenda), como así también todo su incienso.

CAPITULO 3

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - vacunos

4^a aliá **1**Y si su ofrenda fuese una ofrenda *Shelamim* (de paz) — si es vacuno -ya sea macho o hembra- no deberá tener defecto (físico alguno) para poder ofrendarla ante Hashem. **2**Que presione con sus manos la cabeza de su sacrificio (o sea, del animal a sacrificar), y que lo sacrifique en el Patio de la Tienda del Encuentro. Entonces los hijos de Aharón, los Sacerdotes, deberán salpicar la sangre sobre

והקטיר המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה: ¹⁰ והנוותרת
 מן המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה:
¹¹ כל המנחה אשר תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ כי כל שאר
 וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה ליהוה: ¹² קרבן ראשית
 תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח לא יעלו לריח ניחח:
¹³ וכל קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית
 אלהיך מעל מנחתך על כל קרבנך תקריב מלח: ^ס
¹⁴ ואם תקריב מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש גרה
 כרמל תקריב את מנחת בכוריד: ¹⁵ ונתת עליה שמן ושמת
 עליה לבנה מנחה הוא: ¹⁶ והקטיר הכהן את אזכרתה
 מגרשה ומשמנה על כל לבנתה אשה ליהוה: ^פ

פרק ג - 3

¹ ואם זבח שלמים קרבנו אם מן הבקר (רביעי)
 הוא מקריב אם זכר אם נקבה תמים יקריבנו לפני
 יהוה: ² וסמך ידו על ראש קרבנו ושחטו
 פתח אהל מועד וזרקו בני אהרן הכהנים את הדם על-

Nota al vers. 11: “Levadura” y “miel” representan dos extremos, son opuestos tanto en su sabor como en sus cualidades. La Torá viene a indicarte que debes procurar evitar los extremos, y siempre escogas la línea intermedia, “la senda de oro”.

Nota al vers. 11: El concepto “levadura” representa al que vive enojado y amargado a causa del mundo (*Jamutz*, “amargado” en hebreo, tiene la misma raíz que *jametz*, “levadura”, “fermento”). En contraste, el concepto “miel” representa al que es afable y cordial por naturaleza, que siempre está exultante, independientemente de la circunstancia por las que lo lleve la vida. La Torá procura enseñarte que uno debe aprender a controlar sus emociones, incluso las *positivas*. Porque hay momentos en que es necesario tener actitud de “fermento” y otras en que es necesario ser como la miel.

Nota al vers. 13: Las ofrendas tienen el don de elevar la existencia terrenal a un plano superior, pues ellas involucran a todos los estratos de la naturaleza: El reino mineral está representado en la sal. El reino vegetal, en los cereales de ofrenda. El reino animal, en los animales de ofrenda. Y también el reino humano está representado, a través del Sacerdote que lleva a cabo el servicio de la ofrenda.

Nota sobre la naturaleza de las Ofrendas *Shelamim* (sacrificios de paz): Esta ofrenda la llevaba a cabo quien anhelaba manifestar su amor a Hashem y acercarse a Él. Su denominación, *Shelamim*, deriva de *Shalom*, “paz”, por la aptitud de la ofrenda de establecer la armonía y pacificación al satisfacer las necesidades de todas las partes involucradas. Y de hecho ello es así, pues ciertos miembros del animal se quemaban en el Altar para Hashem, ciertos miembros eran para los Sacerdotes y otros miembros eran para el dueño mismo del animal sacrificado.

Nota al vers. 2: La presión de las manos sobre la cabeza del animal es la “Imposición de Manos”. El Sacerdote debía ejercer la máxima presión posible. En otros contextos este mismo concepto lo hemos traducido como “Poner las manos sobre la cabeza del animal”, o “apoyar las manos”. La idea es la misma en todos los casos.

el Altar, alrededor. **3**De la ofrenda *Shelamim* (de paz), deberá ofrecer como ofrenda de fuego a Hashem la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo y toda la grasa que está adherida a las entrañas (o sea, la grasa adherida al cuajar, que es la cuarta sección del estómago del rumiante. Según otra opinión, el versículo alude a las grasas que cubren el intestino delgado), **4**los dos riñones con la grasa de sobre ellos -que está sobre los flancos (en referencia a las grasas que se encuentran debajo de los lomos y sobre las patas traseras. Estas grasas se extienden hacia abajo, donde se encuentran recubiertas de carne. Las grasas a ofrendar son las superiores, las visibles; y no las inferiores recubiertas). (Y también deberá ofrendar) el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones. **5**Los hijos de Aharón quemarán esto en el Altar, después de la ofrenda *Olá* que está sobre la madera, sobre el fuego. Es ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. (La ofrenda *Olá* mencionada en el versículo es la ofrenda *Tamid*, que se realizaba todas las mañanas).

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - del ganado lanar

6Si su ofrenda fuese de los rebaños, como ofrenda *Shelamim* (de paz) a Hashem, deberá ofrendar un macho o una hembra sin defecto. **7**Si ofrendase un ovino como ofrenda suya, deberá llevarlo ante Hashem (o sea, al Patio de la Tienda.) **8**Que presione con sus manos la cabeza de su ofrenda y que la sacrifique ante la Tienda del Encuentro (o sea, en el Patio del Templo.) Y los hijos de Aharón deberán salpicar su sangre contra (las cuatro paredes del) Altar. (ver Lev. 1:5). **9**De la ofrenda *Shelamim* deberá ofrecer como ofrenda de fuego a Hashem sus partes más seleccionadas: la cola entera (-toda la cola, la cadera y el espinazo hasta pasar el riñón, tal como se especifica a continuación) -deberá quitarla desde sobre los riñones- la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, toda la grasa de sobre las entrañas (o sea, la grasa que cubre el cuajar), **10**los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- y el diafragma (con un poco) de hígado, además de los riñones. **11**El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar. Es el alimento del fuego para Hashem.

Ofrendas Shelamim (sacrificios de paz) - del ganado caprino

12Y si su ofrenda fuese un chivo (o una cabra), deberá llevarlo ante Hashem. **13**Que presione con sus manos la cabeza del animal y que lo sacrifique ante la Tienda del Encuentro. Que los hijos de Aharón salpiquen entonces su sangre contra (las cuatro paredes del) Altar. (ver Lev. 1:5). **14**Luego, que ofrende como ofrenda de fuego para Hashem la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo y toda la grasa que está sobre las entrañas (o sea, la grasa que cubre el cuajar), **15**los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones. **16**El Sacerdote deberá quemar eso sobre el altar, alimento del fuego de fragancia agradable (para Hashem) - toda la mejor parte es para Hashem. **17**Esto será un decreto eterno

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ³ וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת־הַחֶלֶב
הַמִּכְסָּה אֶת־הַקָּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב: ⁴ וְאֵת שְׁתֵּי
הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכִּסְּאִים וְאֶת־הִיתְרֹת
עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלִיֹּת יִסְרְנָה: ⁵ וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְּנֵי־אֹהֶרֶן
הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה: ⁶

⁶ וְאִם־מִן־הַצֹּאֵן קָרְבָּנוֹ לְזִבַּח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים
יִקְרִיבֵנּוּ: ⁷ אִם־כֶּשֶׁב הוּא־מִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
יְהוָה: ⁸ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשַׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֹל
מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ⁹ וְהִקְרִיב
מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁה לַיהוָה חֶלְבוֹ הָאֲלִיָּה תְּמִימָה לְעִמַּת הַעֲצָה
יִסְרְנָה וְאֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסָּה אֶת־הַקָּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר
עַל־הַקָּרֶב: ¹⁰ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר
עַל־הַכִּסְּאִים וְאֶת־הִיתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלִיֹּת יִסְרְנָה:
¹¹ וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אֲשֶׁה לַיהוָה: ¹²

¹² וְאִם־עֶז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה: ¹³ וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ וְשַׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֱהֹל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן אֶת־דָּמוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ¹⁴ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה
אֶת־הַחֶלֶב הַמִּכְסָּה אֶת־הַקָּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֶב:
¹⁵ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכִּסְּאִים
וְאֶת־הִיתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד עַל־הַכְּלִיֹּת יִסְרְנָה: ¹⁶ וְהִקְטִירֶם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אֲשֶׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֶלֶב לַיהוָה: ¹⁷ חֻקַּת עוֹלָם

Nota al vers. 2: “Deberán salpicar la sangre sobre el Altar, alrededor”: El Sacerdote estaba parado afuera del Altar y salpicaba con la sangre del animal sacrificado las cuatro paredes del Altar por su lado exterior. La sangre se salpicaba dos veces, una vez en el vértice nor-este y una vez en el vértice sud-oeste, de modo que dos salpicaduras alcanzaban para las cuatro paredes. Ése es el significado de la expresión “alrededor”.

Nota a los vers. 7 y 12: El acto de llevar el animal hasta el Templo, un lugar de santidad superior, bien podría definirse como “ofrendar”, término que significa justamente “elevar a un plano superior”. Por eso, en otros contextos, en lugar de “debe llevar el animal ante Hashem” hemos traducido “debe ofrendarlo ante Hashem”, cuyo significado es el mismo.

Nota sobre los sacrificios: El hecho de sacrificar a un animal conforme a las normas de la Torá constituye un acto de sublimación para él, pues lo hace susceptible de ser elevado del reino animal al reino humano, cuando su carne se transforma en carne y sangre del individuo que la ingiere. Similarmemente, el hombre debe *sacrificar* su alma instintiva, debe elevar su alma animal desde el reino humano al reino del alma divina, hasta embeberla de la santidad de aquella.

para todas las generaciones de Uds., en todo lugar donde vivan: no ingieran grasa alguna ni sangre alguna (*Grasa* alude a las grasas específicamente prohibidas en los versículos anteriores, que son las que se ofrendan sobre el Altar.)

CAPITULO 4

Ofrendas Jatat (sacrificio por una falta cometida involuntariamente) - del Sacerdote Principal

^{5ª} **aliá** **1** Hashem le habló a Moshé. Le dijo: **2** Háblales a los israelitas diciéndoles: (El siguiente es el procedimiento a aplicar) cuando alguien cometa una falta sin intención violando alguno de los preceptos negativos de Hashem (o sea, los mandamientos de abstención, del tipo “no harás”, cuya transgresión adrede sería castigada con la pena de *karet* - ver nota en 5:17). **3** Si el que cometiese la falta (involuntaria) fuese el Sacerdote ungido (Sacerdote principal), traspasando así la culpabilidad al pueblo (por su condición de líder del pueblo), deberá ofrendar a Hashem -por la falta que cometiera- un novillo sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por la falta involuntaria). **4** Deberá llevar el novillo hasta el Patio de la Tienda del Encuentro, ante Hashem, deberá presionar sus manos sobre la cabeza del novillo y deberá sacrificarlo ante Hashem. **5** Luego, el Sacerdote ungido deberá tomar de la sangre del novillo y deberá llevarla adentro de la Tienda del Encuentro. **6** Deberá sumergir su dedo índice en la sangre y salpicar siete veces ante Hashem, hacia la Cortina del Santuario. (*Hacia* la Cortina del Santuario implica que la sangre debía ser salpicada *en dirección* a la Cortina; preferiblemente, *no* debía tocarla). **7** El Sacerdote deberá poner (un poco) de aquella sangre sobre las salientes del Altar del Incienso que está ante Hashem, dentro de la Tienda del Encuentro; y toda la demás sangre del novillo deberá verterla sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá* (el Altar de los sacrificios), ubicado en el Patio de la Tienda del Encuentro. **8** Deberá quitar toda la grasa del novillo de la ofrenda *Jatat* (por la falta): la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, toda la grasa adherida a las entrañas (o sea, las grasas que cubren el cuajar. El cuajar es la cuarta sección del estómago de los rumiantes), **9** con los dos riñones y la grasa que está sobre ellos —sobre los flancos (ver nota en Lev. 3:4, en pág. anterior)— y el diafragma con (un poco de) hígado, además de los riñones, **10** tal como se quitan (dichas partes seleccionadas) del novillo de la ofrenda *Shelamim* (de paz). El Sacerdote deberá quemar todo eso sobre el Altar de los sacrificios. **11** Pero el cuero del novillo y toda su carne desde su cabeza hasta sus patas, su aparato digestivo y el excremento en sus intestinos; **12** (o sea) todo el novillo (excluyendo las partes mencionadas anteriormente que se quemaban sobre el Altar,) deberá sacarlo afuera del campamento a un *lugar puro*, donde se arrojan las cenizas del Altar (*Lev. 6:4*), y allí deberá quemarlo a fuego sobre leña: deberá quemarlo en el lugar donde se arrojan las cenizas (producto de la combustión de las grasas de los sacrificios sobre el Altar.)

לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל-חֵלֶב וְכֹל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ: ַ

פרק ד - 4

1 (חמישי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֹפֶשׁ כִּי-תִחַטָּא בְשׁוֹגְגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשִׂינָהּ וְעָשָׂה מֵאֲחַת מֵהֵנָּה: 3 אִם הִכְהֵן הַמְשִׁיחַ יַחֲטֵא לְאֲשַׁמֵּת הָעַם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּר בֶּן-בֶּקָר תָּמִים לִיהוָה לַחֲטָאתָ: 4 וְהֵבִיא אֶת-הַפָּר אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפָּר וְשַׁחַט אֶת-הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה: 5 וְלָקַח הִכְהֵן הַמְשִׁיחַ מִדָּם הַפָּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד: 6 וְטָבַל הִכְהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וְהִזָּה מִן-הַדָּם שִׁבְעַ פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת-פְּנֵי פְרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ: 7 וְנָתַן הִכְהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת מִזְבַּח קִטְרֵת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת | כָּל-דָּם הַפָּר יִשְׁפֹךְ אֶל-יְסוּד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 8 וְאֵת-כָּל-חֵלֶב פֶּר הַחֲטָאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת-הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל-הַקָּרֵב וְאֵת כָּל-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: 9 וְאֵת שְׁתֵּי הַכֹּלֵית וְאֵת-הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר עַל-הַכֹּסְלִים וְאֵת-הַיִּתְרֵת עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַפְּלִיּוֹת יְסִירָנָה: 10 כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירֵם הִכְהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: 11 וְאֵת-עוֹר הַפָּר וְאֵת-כָּל-בְּשׂוֹרָו עַל-רֹאשׁוֹ וְעַל-כַּרְעֵיו וְקַרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ: 12 וְהוֹצִיא אֶת-כָּל-הַפָּר אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל-מָקוֹם טְהוֹר אֶל-שַׁפְּךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל-עֵצִים בְּאֵשׁ עַל-שַׁפְּךְ הַדָּשָׁן יִשָּׂרַף: ַ

Nota al vers. 8: Siendo que el vers. 8 se refiere al mismo novillo que el mencionado en el vers. 7, la paráfrasis del presente debió haber sido: "Toda su grasa" en lugar de "Toda la grasa del novillo de la ofrenda". Siendo que ningún elemento de la Torá es superfluo, sino por el contrario, es fuente de enseñanza e inspiración; Rashi infiere que la reiteración del objeto "novillo" es a los efectos de establecer que también en el caso del novillo de la ofrenda de Iom Kipur (cap. 16), su diafragma, sus riñones y su grasa deben ofrendarse sobre el Altar.

Nota al vers. 12: "Lugar puro": Afuera del campamento israelita en su marcha por el desierto, y afuera de las ciudades —una vez establecidos en la Tierra de Israel— había lugares *impuros* reservados para cementerios o para objetos impuros, como las piedras impuras afectadas por *tzaraat* —Ver Lev. 14:40— El versículo está señalando que el cuerpo del animal sacrificado no debía desecharse allí.

Ofrenda Jatat por una falta del pueblo inducida por error del Tribunal

13 (La siguiente es la norma) si el Tribunal (Lit.: «Asamblea de Israel») se equivocase (y llegase a permitir algo prohibido), por no haber estado el tema en claro a los Ojos de la Comunidad, y (el público —fundamentándose en dicho dictamen erróneo—) llegase a violar algún precepto negativo de Hashem, incurriendo así en falta. (La Asamblea de Israel es el *Sanedrín*, Tribunal Supremo. También la expresión “Ojos de la Comunidad” alude al *Sanedrín*, que por ser el cuerpo que está al frente de la comunidad orientándola y guiándola, es -en efecto- los *ojos* de ella.) **14** Cuando asuman que han cometido una falta, la comunidad (es decir, cada una de las doce tribus) deberá llevar (al Templo) un novillo joven como ofrenda *Jatat* (por la falta) y deberá presentarlo ante la Tienda del Encuentro. **15** Entonces los ancianos de la congregación deberán presionar con sus manos la cabeza del novillo, ante Hashem (el animal está parado al norte del Altar mirando hacia el oeste, en dirección al Santuario). El novillo deberá ser degollado ante Hashem (o sea, en el Patio del Santuario.) **16** El Sacerdote ungido deberá llevar (un poco de) la sangre del novillo adentro de la Tienda del Encuentro, **17** y el Sacerdote deberá sumergir su dedo en aquella sangre y deberá salpicarla siete veces ante Hashem, hacia la Cortina divisoria. **18** También deberá poner un poco de la sangre sobre las salientes del Altar que está ante Hashem, (o sea el Altar interior,) dentro de la Tienda del Encuentro, y toda la sangre remanente deberá verterla sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá*, que está en el Patio de la Tienda del Encuentro. **19** Luego, que le saque todas sus grasas y lo queme sobre el Altar. **20** Que haga con el novillo tal como hizo con el novillo de la ofrenda *Jatat* (ofrenda por la falta, del Sacerdote Principal, vers. 9. En ambos casos se ofrenda sobre el Altar, los dos riñones y el diafragma.) Así deberá hacerle, y entonces el Sacerdote les proveerá expiación y su falta les será perdonada. **21** Luego, que saque el novillo fuera del campamento y lo queme como quemó el primer novillo: es ofrenda *Jatat* (ofrenda por la falta) de la comunidad.

Ofrenda Jatat por una falta involuntaria cometida por un rey de Israel

22 Cuando un jefe (en alusión al rey de Israel) cometa una falta involuntariamente violando cualquiera de los mandamientos negativos de Hashem, su Elokim, (o sea, si transgrede algún mandamiento del tipo “no harás”), haciéndose entonces culpable, **23** al darse cuenta de la falta cometida deberá ofrendar como sacrificio un chivo sin defecto (menor de un año). **24** Que presione con sus manos la cabeza del chivo y que lo sacrifique en el sitio donde se sacrifica la ofrenda *Olá*, ante Hashem (o sea, que lo sacrifique al norte del Altar.) Es ofrenda *Jatat* (por la falta). (O sea, durante todas las etapas de la ofrenda, el oficiante debe tener en mente que está ofrendando un *Jatat*. Si en algún momento piensa que está haciendo otro tipo de ofrenda, la misma queda descalificada.) **25** Que el Sacerdote tome de la sangre de la ofrenda *Jatat* con su dedo índice

13 וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ וְנִעְלַם דְּבַר מֵעֵינַי הַקֹּהֵל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ וְאָשְׁמוּ: 14 וְנוֹדַעְהָ הַחֹטָאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקֹּהֵל פֶּר בֶּן־בָּקָר לַחֹטָאת וְהִבְיִאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: 15 וְסִמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יַדֵּיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה וְשַׁחַט אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה: 16 וְהִבְיִא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדַּם הַפֶּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: 17 וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת: 18 וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 19 וְאֵת כָּל־חִלְבוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: 20 וְעָשָׂה לְפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֹטָאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לוֹ וְכַפֵּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם: 21 וְהוֹצִיא אֶת־הַפֶּר אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפֶּר הַרְאִשׁוֹן חֹטָאת הַקֹּהֵל הוּא: פ

22 אֲשֶׁר נָשִׂיא יַחֲטֵא וְעָשָׂה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲלֵהִיו אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ בְּשִׁגְגָה וְאָשָׁם: 23 אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חֹטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטֵא בָּהּ וְהִבְיִא אֶת־קֶרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים: 24 וְסָמָךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשַׁחַט אֹתוֹ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־שַׁחַט אֶת־הָעֹלָה לִפְנֵי יְהוָה חֹטָאת הוּא: 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחֹטָאת בְּאֶצְבָּעוֹ

Nota al vers. 13: El versículo está señalando que cuando por error el *Sanedrín* permite algo prohibido, y el pueblo actúa en base a dicha decisión, se debe hacer la ofrenda mencionada. Esta ley es aplicable en cualquiera de las 43 normas que quien las transgreda debe ofrecer una ofrenda del tipo *Jatat* (por la falta).

Nota al vers. 14: La responsabilidad de llevar el animal es del Tribunal, pero lo lleva la comunidad —cada una de las doce tribus el suyo— en representación de aquél.

Nota al vers. 15: Los ancianos que hacían esta imposición de manos eran tres miembros del *Sanedrín*.

Nota al vers. 22: La frase “cuando un jefe (el rey)”... en hebreo es *Asher Nasí*, que bien podría leerse como “afortunada por el dirigente”: “afortunada la generación que tenga el privilegio de que su líder haya decidido presentar una ofrenda para expiar por algún error que hubiera cometido” (es decir, feliz la generación cuyo líder es capaz de reconocer una falta.)

y la coloque sobre las salientes del Altar para la ofrenda *Olá*. Y que la sangre (remanente) la vierta sobre la base del Altar de la ofrenda *Olá*; **26**y toda sus partes seleccionadas (lit.: «su grasa») que la queme en el Altar, tal como la parte seleccionada de la ofrenda *Shelamim* (ofrenda de paz). Entonces el Sacerdote le proveerá expiación y la falta le será perdonada.

Ofrenda Jatat por una falta involuntaria cometida por alguien del pueblo

6^a aliá **27** Si un individuo del pueblo cometiese (una) falta violando involuntariamente cualquiera de las prohibiciones de Hashem, haciéndose entonces culpable, **28** al percatarse de la falta cometida deberá ofrendar como sacrificio una cabra sin defecto, por la falta que cometiera. **29** (Que haga lo siguiente:) Que ponga su mano sobre la cabeza de la ofrenda *Jatat* (por la falta) y que degüelle la ofrenda *Jatat* en el sitio donde se degüella la ofrenda *Olá*. (O sea, en el lado norte del Altar). **30** Que el Sacerdote tome de la sangre (de la cabra) con su dedo índice y la ponga sobre las salientes del Altar de la ofrenda *Olá*; y que la sangre remanente la vierta sobre la base del Altar. **31** Que le saque toda sus partes más seleccionadas (lit.: «toda su grasa»), tal como se saca las partes más seleccionadas de la ofrenda *Shelamim* (de paz). Que el Sacerdote queme todo sobre el Altar como fragancia agradable para Hashem. Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta y le será perdonada.

Ofrenda Jatat - del ganado menor

32 Y si su ofrenda *Jatat* (por la falta) fuese del ganado ovino, deberá ser una hembra sin defecto. **33** Que ponga sus manos sobre la cabeza de la ofrenda *Jatat* y que la degüelle en el sitio donde se degüella la ofrenda *Olá*. **34** Que el Sacerdote tome de la sangre de la ofrenda *Jatat* con su dedo índice y la deposite sobre las salientes del Altar de las ofrendas *Olá*, y toda la sangre (remanente) que la derrame sobre la base del Altar. **35** Y que le saque toda su parte más seleccionada, tal como la parte más seleccionada (lit.: «grasa») que se quita del cordero de la ofrenda *Shelamim* (de paz). Que el Sacerdote queme todo en el Altar, sobre las fogatas (encendidas) dedicadas a Hashem. Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta cometida, y le será perdonada.

CAPÍTULO 5

Ofrenda Olé Veiored

(*Korbán Olé Veiored* - «Ofrenda Variable». Lit.: «Ofrenda ascendente o descendente»)

Ofrenda Variable: Se denomina así por que varía de acuerdo con las posibilidades económicas de quien haya cometido la falta. Un pudiente ofrendaba un animal más caro, y viceversa.

וְנָתַן עַל-קִרְנַת מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-דָּמֹו יִשְׁפֹּךְ אֶל-יְסוֹד מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: 26 וְאֶת-כָּל-חֶלְבֹו יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כַּחֲלָב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחֻטָּאתֹו וְנִסְלַח לוֹ: פ

(ששי) 27 וְאִם-נִפֶּשׁ אַחַת תִּחַטָּא בְשָׂגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-תַעֲשִׂינָהּ וְאִשָּׁם: 28 או הודע אליו חטאתו אשר חטא והביא קרבנו שעירת עזים תמימה נקבה על-חטאתו אשר חטא: 29 וסמך את-ידו על ראש החטאת ושחט את-החטאת במקום העלה: 30 ולקח הכהן מדמה באצבעו ונתן על-קרנת מזבח העלה ואת-כל-דמה ישפך אל-יסוד המזבח: 31 ואת-כל-חלבה יסיר כאשר הוסר חלב מעל-זבח השלמים והקטיר הכהן המזבחה לריח ניחוח ליהוה וכפר עליו הכהן ונסלח לו: פ

32 וְאִם-כֶּבֶשׂ יָבִיא קִרְבָּנוּ לְחַטָּאת נִקְבָּה תְּמִימָה יְבִיאנָהּ: 33 וסמך את-ידו על ראש החטאת ושחט אתה לחטאת במקום אשר ישחט את-העלה: 34 ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על-קרנת מזבח העלה ואת-כל-דמה ישפך אל-יסוד המזבח: 35 ואת-כל-חלבה יסיר כאשר יוסר חלב-הפֶּשֶׁבֶם מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל-חַטָּאתֹו אֲשֶׁר-חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: פ

פרק ה - 5

Ver Capítulo 5 en pág. 263

Nota al vers. 27: "Si un individuo cometiese falta": En hebreo, la frase "si un individuo" bien podrá tomarse en el sentido de "un individuo que se aísla", y la implicación es que cuando uno se aísla de la comunidad para encerrarse en sí mismo, sin duda llegará a cometer alguna falta, no sólo contra Hashem o contra sus semejantes, sino fundamentalmente contra sí mismo, contra su propia alma.

Nota al vers. 27: "Si un individuo cometiese falta violando involuntariamente cualquiera de las prohibiciones de Hashem": Literalmente señala la frase: "Si un individuo comete una falta involuntaria violando cualquiera de los *mandamientos* de Hashem que no deben hacerse, será culpable": Esto implica que muchas veces uno intenta justificar por cualquier medio sus actitudes contrarias a las normas de la Torá. Y por eso el versículo viene a señalar que incluso esas actitudes que uno pretende presentar como si fuesen *Mandamientos* divinos, en verdad no lo son, y uno es culpable por ellas.

CAPÍTULO 5

Ofrenda de animales o aves como Korbán Olé Veio red (Ofrenda Variable)

1 Si una persona comete una transgresión (de las expuestas a continuación, se aplicará la siguiente normativa): Si un individuo está bajo juramento (como testigo) y -en efecto- es testigo porque vio o sabe algo, si no se presenta a declarar cargará su culpa. (Se trata de un testigo que niega bajo juramento saber algo al respecto). **2** O si alguien toca alguna cosa impura -ya sea el cuerpo muerto de bestia impura, o el cuerpo muerto de animal doméstico impuro, o el cuerpo muerto de reptil impuro- incurre en falta si -olvidándose que está impuro- (entra al Beit Hamikdash o come alimentos consagrados). **3** O si toca impureza humana (o sea, un cadáver) -o cualquier otra cosa que lo pueda dejar impuro- y se olvida (del hecho) y luego lo recuerda, incurre en falta (si es que come comidas consagradas. Previamente deberá purificarse). **4** O si alguien jura verbalmente hacer mal o hacer bien (a sí mismo) -o (incluso) un juramento relativo al pasado (p. ej.: "juro que hice o no hice tal cosa")- y transgrede (el juramento) y luego se da cuenta — en cualquiera de estos casos incurre en falta. (Todos estos tipos de juramentos están bajo la órbita de la ofrenda variable *Olé Veio red*). **5** Cuando alguien sea culpable en cualquiera de estos casos deberá confesar la falta cometida. **6** Y deberá traer para Hashem, como ofrenda suya por la culpa, por la falta que cometió, una hembra del rebaño -una oveja o una cabra- como ofrenda *Jatat* (por la falta cometida). El Sacerdote le proveerá expiación por su falta. **7** Pero si sus recursos son insuficientes para una oveja o una cabra, que lleve a Hashem -como ofrenda de culpa por la falta cometida, dos tórtolas o dos pichones de paloma, uno para ofrenda *Jatat* y el otro para ofrenda *Olá*. **8** Que se los lleve al Sacerdote, que deberá ofrendar primero el que es para ofrenda *Jatat* (por la falta) — con la uña deberá cortar la cabeza por la parte trasera del cuello, pero sin separarla por completo (en este caso -ofrenda *Jatat*- el Sacerdote debe cortar sólo el esófago o la tráquea. En cambio, en la ofrenda *Olá* debe cortar *ambos*. Ver 1:15). **9** Que salpique con la sangre de la ofrenda *Jatat* (por la falta) sobre la pared del Altar, y (al ave con) la sangre remanente que la exprima hacia la base del Altar — es ofrenda *Jatat* (por la falta). **10** Y que el segundo lo ofrende como ofrenda *Olá*, según lo prescripto (respecto de la ofrenda *Olá* voluntaria -Ver Lev. 1:14-17). Así, el Sacerdote le proveerá expiación por la falta que cometió y le será perdonada.

Ofrenda de harina como Ofrenda Variable

^{7a} **11** Pero si no puede afrontar el gasto de ofrendar dos tórtolas o dos pichones de paloma, que ofrende entonces -como ofrenda suya por la falta cometida- la décima parte de una *efá* de harina fina como ofrenda *Jatat* (por la falta). Que no le ponga aceite ni incienso — es ofrenda *Jatat* (por la falta).

פרק ה - 5

1 וּנְפֹשׁ כִּי־תַחַטָּא וְשִׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עֹד אֹו רָאָה אֹו יָדַע אִם־לֹוא יִגִּיד וְנָשָׂא עֹונוֹ: 2 אֹו נְפֹשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דְּבַר טְמֵאָה אֹו בְּנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אֹו בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אֹו בְּנִבְלַת שְׂרָץ טְמֵאָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא טְמֵאָה וְאֲשָׁם: 3 אֹו כִי יִגַּע בְּטִמְאַת אָדָם לְכָל טְמֵאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאֲשָׁם: 4 אֹו נְפֹשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטָּא בְּשִׁפְתַיִם לְהָרַע | אֹו לְהִיטִיב לְכָל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם בְּשִׁבְעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאֲשָׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה: 5 וְהָיָה כִּי־יֵאָשֵׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלָיָה: 6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן־הַצֹּאֵן כְּשִׁבְיָה אֹו־שְׁעִירַת עֲזִים לְחַטָּאת וְכִפָּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ: 7 וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שָׁה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תְרִים אֹו־שְׁנַיִ בְּנִי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֵלָה: 8 וְהֵבִיא אִתָּם אֶל־הַכֹּהֵן וְהַקָּרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רִאשׁוֹ מִמּוֹל עֲרָפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: 9 וְהָזָה מִדָּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂאָר בְּדָם יִמְצָה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא: 10 וְאֶת־הַשְּׁנַיִ יַעֲשֶׂה עֲלָה כַּמִּשְׁפֵּט וְכִפָּר עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: 11

(שביעי) 11 וְאִם־לֹא תִשָּׂג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תְרִים אֹו לְשְׁנַיִ בְּנִי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירַת הָאֶפֶס סֶלֶת לְחַטָּאת לְא־יִשִּׁים עָלָיָה שְׁמֹן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיָה לְבִנָּה כִּי חַטָּאת הוּא:

Nota sobre el capítulo 5: Acerca del *Korbán Olé Velored* (Ofrenda Variable): Literalmente no es "Ofrenda Variable", sino "Ascendente y Descendente", implicando que el alma anhela ascender y unirse a Su Creador, pero inmediatamente comprende que debe permanecer en los mundos inferiores, que su verdadero objetivo es operar en sociedad con el cuerpo físico para elevarlo también a él a los más elevados niveles espirituales. La energía está definitivamente asociada a la materia.

Nota al vers. 1: "Si un individuo está bajo juramento como testigo por haber visto algo... y comete una falta...": Si alguien ve una falencia en su semejante, es una clara señal de que esa misma falencia existe en él. Y desde lo Alto provocan que él fuese testigo de dicha falta para hacerlo tomar conciencia de la suya propia.

12 Que la lleve al Sacerdote, y que el Sacerdote tome de ella su puño lleno (*ver Lev. 2:2*), como recordatorio (a través del cual Hashem recuerda para bien al dueño de la ofrenda) y que lo haga quemar sobre el Altar, sobre las fogatas hechas en honor a Hashem, es ofrenda *Jatat* (por la falta). **13** Así, el Sacerdote le proveerá expiación -por la falta cometida- en cualquiera de éstos (o sea, en cualquiera de las tres instancias mencionadas: riqueza, pobreza o extrema pobreza), y le será perdonada. Y (el remanente) será para el Sacerdote, igual que la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina)⁷⁷. («El remanente» significa lo que quede de ella después de haber sacado y quemado sobre el Altar un puñado de tres dedos. Infografía 36.)

Sacrificio Asham (Por la culpa)

El sacrificio *Asham* puede ser de seis tipos: **A**) Por expropiación indebida de objetos del Santuario (*Asham Meilot*), vers. 14 - 16. **B**) Por la duda que uno pueda tener si cometió o no una falta que requiera ser subsanada con un sacrificio *Jatat* (*Asham Talui*), vers. 17 - 19. **C**) Por negar falsamente, bajo juramento, una deuda a un tercero. En este caso, si luego reconoce su culpa debe ofrendar el sacrificio (*Asham Guezeilot*) además de devolver la deuda original más 1/5 como sanción **D**) *Asham Shifjá Jarufá*, ofrenda a cargo del que cohabitó con una mujer media esclava y media libre (*ver Lev. 19:20*) **E**) *Asham Nazir*, ofrenda a cargo de un nazareno. **F**) *Asham metzorá*, ofrenda a cargo de un afectado de *tzaraat* (especie de llagas)

14 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **15** «Si alguien, inadvertidamente, comete una falta expropiando (para uso personal) algo que está consagrado a Hashem, que ofrezca como ofrenda *Asham* (por la culpa) un carnero sin defecto del rebaño, de un valor (mínimo) de dos *shekel* de plata — el *shekel* (es la unidad de moneda para todos los efectos) del Santuario (*Ver nota en Éx. 30:13*), como ofrenda *Asham* (por la culpa); **16** y deberá restituir aquello que haya expropiado del Santuario, agregándole un quinto de su valor (como sanción). Que lo entregue al Sacerdote, quien le proveerá expiación con el carnero de la ofrenda *Asham* (por la culpa), y será perdonado.

Asham Talui (Ofrenda condicional en caso de dudar de si cometió ciertas faltas)

17 Si una persona comete una falta transgrediendo alguno de los mandamientos de abstención de Hashem, será responsable aunque no lo sepa. (El caso se refiere a si tiene duda si cometió o no una transgresión penalizada con *karet*. *Karet* puede significar muerte prematura del transgresor o que el alma del transgresor es cortada espiritualmente. Se trata de un castigo a manos del Cielo. Ante la duda de si cometió o no esa falta, debe ofrendar un *Asham Talui*, o sea una ofrenda para casos de duda - vers. 18), **18** Por lo que deberá llevarle al Sacerdote un carnero sin defecto del ganado menor, de valuación apropiada para ofrenda *Asham* (por la culpa) (debe valer como mínimo dos *shekel* de plata). El Sacerdote le proveerá expiación por su eventual falta, cometida involuntaria e inadvertidamente, y le será perdonada. **19** Es una ofrenda *Asham* (por la culpa), por la falta contra Hashem que (eventualmente) haya cometido⁷⁸.

12 וְהִבִּיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקִמֵּץ הַכֹּהֵן | מִמֶּנָּה מְלֹא קִמְצוֹ
 אֶת־אֲזִכְרֹתֶיהָ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה חֲטָאת הוּא:
 13 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח
 לוֹ וְהִיתָה לְכֹהֵן כַּמִּנְחָה: ־

14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 15 נֹפֶשׁ כִּי־תִמְעַל מֵעַל וְחָטְאָה
 בְּשִׁגְגָה מִקֹּדְשֵׁי יְהוָה וְהִבִּיאָ אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֵיל תָּמִים
 מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף־שִׁקְלִים בְּשִׁקְל־הַקֹּדֶשׁ לְאֲשָׁם: 16 וְאֵת
 אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלַם וְאֶת־חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
 לְכֹהֵן וְהִכְהֵן יִכְפֹּר עָלָיו בְּאֵיל הָאֲשָׁם וְנִסְלַח לוֹ: ־

17 וְאִם־נֹפֶשׁ כִּי תַחְטָא וְעִשְׂתָּהּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
 תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאֲשָׁם וְנִשְׂא עֹנוֹ: 18 וְהִבִּיא אֵיל תָּמִים
 מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאֲשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתּוֹ
 אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: 19 אֲשָׁם הוּא אֲשָׁם אֲשֶׁם
 לַיהוָה: ־

Nota al vers. 15: "Algo consagrado a Hashem": Puede ser algo que fue consagrado al Templo para ofrendar, o que fue consagrado para pasar a ser propiedad del Templo.

Nota al vers. 15: "Si alguien comete una falta expropiando (para su uso) algo que está consagrado a Hashem...": "Expropiación" en hebreo es *meilá*, que significa "cambiar el *status* de una cosa". En este caso: se cambia el *status* de ese objeto, de sagrado a profano. "*Meilá*" está emparentada con *meil*, la sotana del Sumo Sacerdote. De la misma manera, la voz *bagad*, "deslealtad", está relacionada con *begued*, "vestimenta". Aquí tenemos un excelente ejemplo de la lógica absoluta sobre la que se basa la lengua hebrea. *Meilá*, la voz relacionada con la prenda Sacerdotal, se refiere a infidelidad en asuntos sagrados. Y por eso esta infidelidad se denomina *Meilá*, pues alude a un acto que fue cometido ocultándolo bajo un "manto de santidad" (*meil*). Mientras que *bagad*, la voz relacionada con "vestimenta" (*begued*), se refiere a la deslealtad en las relaciones humanas, y alude a una confianza degradada que se ha tornado en algo tan insignificante como una mera vestimenta. El *begued*, la "vestimenta", implica que el que la viste es de hecho una criatura humana. Si alguien deposita su confianza en mí como ser humano y yo traiciono (*bogued*) su confianza, revelo que no soy más que esa "vestimenta exterior" (*begued*) que me cubre; estoy *vestido* con ropas humanas, pero es sólo un *disfraz*...

Nota al vers. 16, 24: Cuando la Torá requiere incrementar un monto en una determinada proporción se aplica el cálculo del siguiente ejemplo: Si la proporción es 1/5 (20 %), entonces se considera el total formado por 5 partes. De esas 5 partes, 4 corresponden al monto original mientras que la parte restante es el incremento. Para determinar cuánto es el incremento se divide el capital en sus 4 partes. Y para determinar el capital final total (monto original + incremento), se toma el capital y se le suma el incremento. En este caso particular, la 1/5 parte adicionada equivale a 1/4 del monto original. En otras palabras: cuando la Torá habla de un incremento de 20 %, en nuestros valores contemporáneos equivale al 25 %.

Nota al vers. 17: En cuanto a los sacrificios que se deben aportar como ofrenda por expiación, la Torá es más estricta respecto de alguien que está en duda de si ha cometido transgresión. La ofrenda condicional de duda es más costosa que la que debe aportar alguien que sabe a ciencia cierta que ha cometido determinada falta. Si uno sabe claramente que ha hecho algo indebido, seguramente en algún momento se arrepentirá. Pero si no está seguro de haber cometido alguna falta, consciente o inconscientemente tratará de convencerse de que en verdad no ha cometido transgresión alguna, por lo que jamás se verá en la necesidad de corregir su conducta. Y por eso se le exige ofrendar un sacrificio más costoso, para inducirlo a realizar un profundo ejercicio de introspección.

Ofrenda por deshonestidad

Maftir

20 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **21** “Si alguien transgrede y obra deslealmente contra Hashem, engañando a su prójimo respecto de un depósito, una sociedad o un préstamo, o robando, o (reteniéndole) el sueldo, **22** o si encontró algo perdido y lo negase, o jurando en falso respecto de cualquiera de esas cosas que una persona puede hacer incurriendo en falta (“esas cosas” alude a los juramentos falsos que uno pueda hacer, mencionados previamente) — **23** entonces (cuando reconozca que cometió una falta y se hizo culpable) deberá devolver el bien robado, (reparar) el daño causado con sus fraudes, o restituir el depósito que le fuera dejado o el objeto perdido que hubiese encontrado, **Maftir** **24** o cualquier otra cosa por la que haya jurado en falso. Deberá restituir todo íntegramente al dueño, más una quinta parte, el día que admita su falta (vers. 16). **25** Asimismo, que ofrezca a Hashem, como ofrenda *Asham* (por la culpa), un carnero sin defecto del rebaño, conforme a la valuación (de dos *shekel* de plata como mínimo), y que lo entregue al Sacerdote como ofrenda *Asham* (por la culpa). **26** Entonces el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem por la falta cometida, y le será perdonada cualquiera de las cosas que haya hecho incurriendo en falta”.

Haftarat Vaikrá: Ieshaiá (Isaías) 43:21-44:23

Si es Shabat Zajor, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Zajor (pág. 605)

Si es Rosh Jodesh Nisan, se lee seis *alilot* de Vaikrá, luego la lectura de Rosh Jodesh (Núm. 28:9-15, pág. 433-434) como séptima *aliá*, y se culmina con el *maftir* y *haftará* de Parshat Hajodesh (pág. 610)

Ieshaiá (Isaías) 43

Hashem perdona las transgresiones de Israel

21 Pueblo que he formado para Mí, para que declaren Mi alabanza. **22** Pero no Me invocaste Iaacov, te cansaste de Mí, Israel. **23** No Me ofreciste tus ofrendas *Olá* ni Me honraste con tus ofrendas *Shelamim* (ofrendas de paz). No te exigí ofrendas *Minjá* (de harina) ni te cansé con el incienso. (Acusación retórica: Dice Hashem: “Nunca fui una carga para ti, ni siquiera cuando Me diste la espalda para ofrendar a los ídolos”). **24** No compraste para Mí caña aromática ni Me satisfaciste con lo mejor de tus sacrificios. ¡En lugar de eso, Me cargaste con tus iniquidades y Me cansaste con tus transgresiones! **25** Yo, Yo borro tus transgresiones por Mi propia causa (y no porque tú lo merezcas), no recordaré tus pecados. **26** Hazme recordar

20 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 21 נֶפֶשׁ כִּי תַחְטָא וּמַעַלָּה מַעַל בִּיהוָה וְכַחַשׁ בְּעַמִּיתוֹ בְּפִקְדוֹן אוֹ־בְתִשׁוּמַת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עֶשֶׂק אֶת־עַמִּיתוֹ: 22 אוֹ־מִצָּא אַבְדָּה וְכַחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֶׁקֶר עַל־אֶחָת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטָא בְהִנָּה: 23 וְהָיָה כִּי־יַחְטָא וְאָשֵׁם וְהִשִּׁיב אֶת־הַגְּזֹלָה אֲשֶׁר גָּזַל אוֹ אֶת־הַעֶשֶׂק אֲשֶׁר עֶשֶׂק אוֹ אֶת־הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקִד אֹתוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מִצָּא: (מפסטר) 24 אוֹ מִכָּל אֲשֶׁר־יִשְׁבַּע עָלָיו לְשֶׁקֶר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמַּשְׁתִּיו יִסַּף עָלָיו לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְנֶנּוּ בַיּוֹם אֲשֶׁמָתוֹ: 25 וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אֵיל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאָשֵׁם אֶל־הַכֹּהֵן: 26 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אֶחָת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאֲשָׁמָה בָּהּ: פ פ פ

הפטרת ויקרא

ישעיה מג - 43

21 עִם־זוֹ יִצְרַתִּי לִי תְהִלָּתִי יִסְפְּרוּ: 22 וְלֹא־אֶתִי קְרֹאתָ יַעֲקֹב כִּי־יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל: 23 לֹא־הִבִּיאתָ לִי שֶׁה עַלְתֶּיךָ וּזְבַחֶיךָ לֹא כַבֶּדְתָּנִי לֹא הִעֲבַדְתֶּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתֶּיךָ בְּלִבּוֹנָה: 24 לֹא־קָנִיתִ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחִלַּב זְבַחֶיךָ לֹא הִרִוִיתָנִי אֵךְ הִעֲבַדְתָּנִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ: 25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פֶשַׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחֲטָאתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: 26 הַזְכִּירָנִי

Nota al vers. 5:21: "Si alguien peca y actúa deslealmente contra Hashem engañando a su prójimo respecto de un depósito...": ¿Por qué si el prestatario niega un depósito actúa deslealmente contra Hashem? Porque en el caso de un préstamo o una compra-venta hay tesigos y/o documentos como respaldo, por lo tanto, negar la operación es rechazar el documento o los testigos. En cambio, en el caso de un depósito, cuando uno pone sus pertenencias a resguardo en poder de un semejante, no desea que nadie lo sepa, y por lo tanto el único testigo es el Supremo. Así, cuando el depositario niega un depósito que ha sido dejado bajo su custodia, en verdad actúa deslealmente contra Él, Testigo exclusivo de la operación.

Nota al vers. 5:24: "Deberá restituir todo al dueño más una quinta parte": Literalmente no dice "quinta parte", sino "sus quintos", en plural. Porque puede ocurrir que uno deba pagar varias veces 1/5 parte. Por ejemplo, si se le ha exigido el pago del quinto adicional y él lo niega falsamente bajo juramento aduciendo que ya lo ha pagado, y luego reconoce y confiesa la verdad, además del total y el quinto, deberá pagar como compensación un quinto de la quinta parte, porque después del juramento falso, ese primer quinto pasa a ser un capital inicial en sí mismo del cual se debe pagar también un quinto como compensación.

(tus méritos si crees que soy injusto), juntos evaluemos la situación. Plantea tu posición y serás vindicado. **27**Tu primer ancestro (Adán) cometió una transgresión y tus representantes (los Sacerdotes y los profetas) transgredieron contra Mí. **28**Por eso Yo profané a los príncipes del Santuario (o sea, a los Sacerdotes y a los líderes comunitarios) y entregué a Iaacov para la devastación y a Israel para la deshonra.

Ieshaiá (Isaías) 44

1Pero escucha ahora, Iaacov -servidor Mío- y tú, Israel, Mi elegido: **2**Así dice Hashem, tu Hacedor, que te formó desde el vientre materno, Quien siempre te ayuda: “No temas Iaacov, Mi servidor, Ieshurún (Israel), Mi elegido. **3**Así como vierto agua sobre la tierra sedienta y hago fluir el agua sobre la tierra seca, así verteré Mi espíritu sobre tu descendencia y Mi bendición sobre tu progenie. **4**Ellos brotarán entre la hierba, como los sauces junto a los arroyos de agua. (Su población crecerá y los no-judíos se convertirán al judaísmo). **5**Uno exclamará (con emoción): “¡Yo soy de Hashem!”. Otro se identificará a sí mismo con el nombre de Iaacov (y rechazará la perversión de sus padres). Otro (se arrepentirá de sus pecados y) escribirá en su mano “De Hashem”. Y otro (se convertirá al judaísmo y) tomará el nombre de Israel. (Esto es una descripción del entusiasmo de Israel -y por Israel- cuando sean redimidos).

No existe poder alguno fuera de Hashem

6Así dice Hashem, Rey de Israel y su Redentor, Hashem de los Ejércitos: “Yo soy el Primero y Yo soy el Último, y fuera de Mí no hay dios. **7**Desde que Yo creé la humanidad, ¿quién puede predecir el futuro, pretendiendo equipararse a Mí? (¿Quién puede hacer milagros como hago Yo?) **8**No tengan miedo y no estén aterrorizados ¿¡Acaso no te lo hice saber desde el principio (que no hay otros dioses)!? Yo ya se los dije y Uds. son Mis testigos, ¿hay acaso un dios fuera de Mí? ¡No hay piedra que Yo no conozca! (O sea, “fuera de Mí no hay otro poder”). **9**Los que hacen los ídolos (trabajan) en vano y el objeto de su adoración no ayuda en nada. Los ídolos mismos son testigos del oprobio de quienes los adoran, pues no ven ni piensan. (Adorar a ídolos que no ven ni piensan es adorar a la nada. Y eso es una humillación). **10**¿Quién es el que hizo un dios o un ídolo fundido? ¡No sirve para nada! **11**Todos los que los adoren quedarán en ridículo. Los que fabrican los ídolos son meros humanos. ¡Que se junten y se presenten. Serán atemorizados y avergonzados todos a la vez! **12**El herrero utiliza un hacha, trabaja (al ídolo) en las brasas y le da forma con martillos y

נשפטה יחד ספר אתה למען תצדק: ²⁷ אביך הראשון חטא ומליציך פשעו בי: ²⁸ ואחלל שרי קדש ואתנה לחרם יעקב וישראל לגדופים:

ישעיה מד – 44

¹ ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו: ² כה-אמר יהוה עשך ויצרך מבטן יעזרך אל-תירא עבדי יעקב וישרון בחרתי בו: ³ כי אצק-מים על-צמא ונוזלים על-יבשה אצק רוחי על-זרעך וברכתי על-צאצאיך: ⁴ וצמחו בבין חציר כערבים על-יבלי-מים: ⁵ זה יאמר ליהוה אני וזה יקרא בשם-יעקב וזה יכתב ידו ליהוה ובשם ישראל יכנה:

⁶ כה-אמר יהוה מלך-ישראל וגאלו יהוה צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ⁷ ומי-כמוני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי עם-עולם ואתיות ואשר תבאנה יגידו למו: ⁸ אל-תפחדו ואל-תרהו הלא מאז השמעתיד והגדתי ואתם עדי היש אלוה מבלעדי ואין צור בל-ידעתי: ⁹ יצרי-פסל כלם תהו וחמודיהם בל-יועילו ועדיהם המה בל-יראו ובל-ידעו למען יבשו: ¹⁰ מי-יצר אל ופסל נסך לבלתי הועיל: ¹¹ הן כל-חבריו יבשו וחרשים המה מאדם תקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד: ¹² חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו

trabaja con su fuerte brazo. Pero también al herrero le faltará fuerzas cuando tenga hambre y caerá extenuado si llegara a sufrir sed. (O sea, si el herrero no es un dios, menos lo es la obra de sus manos). **13**El carpintero toma las medidas con la regla, traza (el bosquejo del ídolo) con lápiz, le da forma con el cincel y con el compás le da forma. Le da (al ídolo) forma de hombre, lo hace armónico como un ser humano y luego lo instala en la casa. **14**Corta cedros con ese objetivo. Toma también pinos y robles y los fortalece con otras maderas. Planta pinos y la lluvia los nutre. (Hashem permite que crezcan, a pesar de saber que serán utilizados para idolatría, a fin de no interferir en el libre albedrío del hombre - *Radak*). **15**(La madera) le sirve al hombre como combustible. El hombre lo usa para proporcionarse calor, para iluminar y para hornear pan. ¡Y de paso hace un ídolo y lo adora, hace una estatua y se prosterna ante ella! **16**Parte de (la madera) la quema en el fuego. Con parte de ella (prepara y) come carne. Hace un asado y queda satisfecho. También se proporciona calor y dice: “¡Ah, me he calentado, siento la calefacción!”. **17**¡Pero de la madera sobrante se hace un ídolo, una estatua, y se prosterna ante ella, la adora y le ruega: “Sálvame, pues *tú* eres mi dios”! **18**Ellos no perciben ni entienden. Sus ojos están bloqueados como para ver y sus corazones (están bloqueados) como para comprender. **19**No recapacita en su corazón, no tiene ni la inteligencia ni la perspicacia para decir: “Parte (de la madera) la quemé en el fuego, y también hornéé pan sobre sus brasas, asé carne y la he comido; ¿cómo voy a hacer con el sobrante esta cosa detestable!?, ¿jante la madera de un árbol he de prosternarme!?”. **20**(Hacer ídolos es tan ridículo) como ir en busca de cenizas. Un corazón necio lo ha engañado, no cuida su alma y no es capaz de decir: “¡(Este ídolo) que tengo en mi mano derecha es un fraude!”.

Hashem perdona a Israel

21¡Recuerda estas cosas, Iaacov e Israel, pues tú eres Mi servidor! ¡Te he hecho para que seas Mi servidor, Israel. No Me olvides! **22**He hecho desaparecer tus transgresiones como desaparecen las tinieblas y tus faltas como desaparecen la nubes. ¡Retorna hacia Mí, pues Yo te he liberado (y siempre te liberaré)! **23**¡Cielo, canta de alegría pues Hashem hizo estos (milagros)! ¡Griten de júbilo, profundidades de la tierra! ¡Rompan en alabanzas, montañas y bosques con todos sus árboles, porque Hashem salvó a Iaacov y se glorifica por medio de Israel!



וַיַּפְעֵלְהוּ בְזָרוּעַ כָּחוּ גַם־רָעַב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מִיָּם וַיִּיעֶף:
 13 חָרַשׁ עֲצִים נָטָה קֹו יִתְאַרְהוּ בְשָׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת
 וּבַמְחוּגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשִׁבְת
 בַּיִת: 14 לְכָרֶת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרִזָּה וְאֵלֹן וַיֹּאמֶץ־לוֹ
 בְּעֲצֵי־יָעַר נָטַע אֲרֶן וְגִשְׁם יִגְדֵל: 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעַר וַיִּקַּח
 מִהֶם וַיִּחַם אֶף־יִשְׁיֵק וְאָפָה לְחָם אֶף־יַפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּ עָשָׂהוּ
 פֶּסֶל וַיִּסְגַּד־לָמוֹ: 16 חָצִיו שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חָצִיו בְּשָׂר יֹאכֵל
 יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף־יִחַם וַיֹּאמֶר הֵאָח חַמּוֹתַי רְאִיתִי אֹר:
 17 וּשְׂאֲרֵיתּוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגֹּד (יִסְגֹּד) לּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּתְפַּלֵּל
 אֲלָיו וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי אַתָּה: 18 לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טַח
 מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לַבְּתָם: 19 וְלֹא־יִשְׁיֵב אֶל־לְבוֹ וְלֹא
 דַּעַת וְלֹא־תִבּוֹנָה לֵאמֹר חָצִיו שָׂרַפְתִּי בְּמוֹ־אֵשׁ וְאֶף אֶפִּיתִי
 עַל־גִּחְזָלָיו לְחָם אֶצְלָה בְּשָׂר וְאֹכֵל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אַעֲשֶׂה לְבוֹל
 עַץ אֶסְגֹּד: 20 רַעְיָה אָפַר לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ וְלֹא־יִצְלִל אֶת־נַפְשׁוֹ
 וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא שָׁקַר בִּימִינִי:

21 זְכַר־אֱלֹה יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי עַבְדֵי־אַתָּה יִצְרָתִיךָ עֲבַד־לִי
 אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: 22 מַחֲתִי כַּעֲב פִּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנַן
 חֲטָאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתֶיךָ: 23 רְנוֹ שְׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה
 הָרִיעוּ תַחְתִּיּוֹת אֶרֶץ פָּצְחוּ הָרִים רָזָה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גֹאֲלֵ
 יְהוָה יַעֲקֹב וּבִי־שְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:



PARSHAT TZAV

CAPITULO 6

La palabra *mitzvá*, relacionada etimológicamente con la palabra que le da nombre a la presente sección de la Torá, *Tzav*, significa tanto “mandamiento” como “unión”. Que una expresión de la Torá tenga dos o más acepciones, no es un hecho fortuito, sino más bien marca la existencia de una estrecha relación causal entre ellas. En nuestro caso, a través de la observancia de los *mandamientos* puedes *unirte* y conectarte con Hashem, la otra *Realidad*, la que en definitiva constituye el sustento de tu realidad física.

Ofrenda Olá. Altar de ofrendas. Recolección de cenizas. Fuego eterno

^{1ª}
aliá **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Urge a Aharón y a sus hijos con la siguiente orden: Ésta es la ley de la ofrenda *Olá*: Esta es la ofrenda *Olá* que (se consume totalmente y) permanece sobre el fuego, sobre el Altar, toda la noche hasta la mañana (de aquí se deriva que la quema de las grasas y miembros del animal ofrendado es válida toda la noche.) El fuego del Altar debe ser mantenido ardiendo en él. **3** (Diariamente,) que un Sacerdote se vista con su vestimenta de lino y sus pantalones de lino, y que aparte (un poco de) las cenizas (de las ofrendas) que el fuego haya consumido como ofrenda *Olá* sobre el Altar, y que las deposite al lado (este) del Altar **4** (Y cuando las cenizas del centro del Altar sean tantas que no dejen lugar para realizar las ofrendas), un Sacerdote deberá cambiarse sus vestimentas (de servicio) por otras y deberá retirar las cenizas afuera del campamento (o afuera de la ciudad de Ierushaláim), a un lugar puro. (El cambio de vestimentas es al solo efecto de evitar ensuciar con cenizas las que viste durante el servicio). **5** El fuego sobre el Altar deberá quedar encendido, no deberá apagarse; el Sacerdote deberá quemar leña sobre él todas las mañanas, y deberá preparar sobre él la ofrenda *Olá* (diaria) y hará consumir sobre él las partes seleccionadas de las ofrendas *Shelamim* (de paz). **6** Que haya un fuego constante sobre el Altar, que no se extinga.

Ofrenda Minjá (ofrenda de harina)

7 Y ésta es la ley de la ofrenda *Minjá*: los hijos de Aharón deberán llevarla ante Hashem, frente al Altar (El Sacerdote llevaba la ofrenda al vértice sudoeste del Altar, pues “ante Hashem” alude al oeste, dado que el recinto más sagrado del Santuario estaba al oeste; y “frente al Altar” alude al sur, pues la rampa de acceso al Altar estaba sobre el flanco sur). **8** Que tome de ella un puñado de harina de trigo y de su aceite y (entonces que quite) todo el incienso que está sobre la ofrenda. Luego, que haga consumir (todo eso) sobre el Altar, como fragancia agradable para Hashem: es porción de *recordatorio* ante Hashem” (porque a través de esta porción Hashem *recuerda* para bien al dueño de la ofrenda). **9** Aharón y sus hijos comerán el remanente. Deberá ser comido con *matzot* (pan sin leudar) en lugar sagrado: deberán comerlo en el Patio de la Tienda del Encuentro. **10** No deberá hornearse (ni siquiera el remanente)

פרשת צו

פרק 1 - 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צוֹ אֶת־אֶהָרָן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תֹּרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל־מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּילָה
עַד־הַבֶּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תֹּקֵד בּוֹ: 3 וְלִבֶּשׂ הַכֹּהֵן מִדֹּבַד
וּמְכַנְסֵי־בַד יִלְבָּשׂ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל
הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ: 4 וּפִשְׁט
אֶת־בְּגָדָיו וְלִבֶּשׂ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדָּשָׁן אֶל־מַחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר: 5 וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תֹּקֵד־בוֹ לֹא
תִכְפֹּה וּבִעַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֲצִים בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר וְעֶרְבֹד עָלֶיהָ הָעֹלָה
וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלָבֵי הַשְּׁלָמִים: 6 אֵשׁ תָּמִיד תֹּקֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
תִכְפֹּה: ׀

7 וְזֹאת תֹּרַת הַמִּנְחָה הַקָּרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אֶהָרָן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי
הַמִּזְבֵּחַ: 8 וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְּקִמְצוֹ מִסֵּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׂמֹנֶה וְאֵת
כָּל־הַלֶּבֶנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אֲזַכְּרָתָהּ
לִיהוָה: 9 וְהַנֹּתֵרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אֶהָרָן וּבָנָיו מִצֹּת תֹּאכַל
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: 10 לֹא תֹאפֶה

Nota al vers. 2: "El fuego del Altar debe ser mantenido ardiendo en él": Sobre el Altar había diferentes fogatas, las cuales se encendían de aquella sobre la que se quemaban los sacrificios. O bien podría significar que el fuego del Altar donde se quemaba el incienso se encendía del fuego del Altar de los sacrificios.

Nota al vers. 3: Las cenizas de las ofrendas se acumulaban en el centro del Altar, en forma de cúpula, como testimonio de las numerosas ofrendas hechas en Su Honor. Todas las mañanas, un Sacerdote seleccionado por sorteo quitaba un poco de dichas cenizas con un recipiente especial -Éx. 27:3- y la depositaba en el lugar destinado a tal fin, al este de la rampa de acceso al Altar. Era el primer servicio del día.

Nota al vers. 4: Cuando la cúpula de cenizas mencionada en la nota anterior se excedía en sus dimensiones y no dejaba lugar para el servicio de las ofrendas en el Altar, el Sacerdote las retiraba y las depositaba afuera del campamento, o bien afuera de la ciudad de Ierusaláim, una vez que el Pueblo se hubo instalado en la Tierra de Israel. (A diferencia de la quita de las cenizas mencionada en el versículo anterior, ésta no se hacía todos los días.) Y debía desecharlas en lugar puro, porque se trataba precisamente de cenizas del *Altar*. El "lugar puro" citado en el versículo excluye la posibilidad de desecharlas en un cementerio o en un lugar reservado para objetos impuros, como aquellos en los que se desecharon las piedras impuras afectadas por *tzaraat*. (Ver Lev. 14:40.)

Nota a los vers. 2, 5, 6: Los versículos exponen con expresiones muy similares la idea de que el fuego del Altar debe quedar encendido a perpetuidad. Los Sabios de la *Mishná*, base para la elucidación del Talmud, derivan de allí la cantidad de fogatas que había sobre el Altar. Según una opinión eran dos; según otra, tres; y según otra, cuatro.

Nota al vers. 6: "Fuego constante": La expresión "constante" parecería superflua pues inmediatamente aclara el versículo que no debía extinguirse. Más bien, viene a establecer que el fuego del Candelabro, referido en Éx. 27:20 como "luminaria constante" se encendía del fuego *constante* del Altar.

con levadura. Es la parte que les corresponde a ellos de Mis ofrendas de fuego. Es lo más sagrado, como la ofrenda *Jatat* (por la falta) y como la ofrenda *Asham* (por la culpa). (O sea, debe tomar el puñado teniendo presente que lo hace en nombre de la ofrenda *Minjá*, igual que con la ofrenda *Jatat* y *Asham*). **11** Todo varón descendientes de Aharón podrá ingerirlo. Es un estatuto eterno para todas tus generaciones (que esta porción deba ser tomada) de las ofrendas de fuego de Hashem. Todo (alimento mundano) que las toque (a las ofrendas mencionadas) asumirá el mismo status (que estas últimas).⁷

La Ofrenda del Sacerdote Principal

^{2a} ^{aliá} **12** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **13** “Ésta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos, que cada uno de ellos debe ofrendar a Hashem el día en que fuesen consagrados: la décima parte de una *efá* de harina fina, como ofrenda *Minjá*. (Mientras los Sacerdotes comunes la ofrendan sólo el día de su consagración, el gran Sacerdote la ofrenda) día a día — la mitad de esa (cantidad) por la mañana y la otra por la tarde. **14** Prepárala en sartén con aceite (de oliva) (después de haber sido) hervida y horneada. Presenta la ofrenda *Minjá* plegándola en pedazos (como se pliega un panqueque a lo largo y a lo ancho obteniendo diferentes formas), para fragancia agradable a Hashem. **15** Es un decreto perpetuo. (Dicha ofrenda) la debe realizar el Sacerdote ungido (o sea el Sacerdote Principal designado) entre los descendientes (de Aharón); (dicha ofrenda) debe quemarse por completo para Hashem (es decir, los Sacerdotes no deben ingerir nada de la misma.) **16** (Y similarmente) toda ofrenda *Minjá* (de harina) de un Sacerdote deberá ser totalmente quemada; no se debe ingerir”. (La ofrenda de los Sacerdotes era meramente de harina y aceite, igual que las de los más indigentes. Así, se evitaba que estos últimos se sintiesen avergonzados cuando debían hacer sus humildes ofrendas.)

Ofrenda Jatat (Ofrenda por una falta cometida involuntariamente)

Purificación de recipientes utilizados con alimentos no kosher (no aptos)

17 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18** “Háblales a Aharón y a sus hijos, diciéndoles: Ésta es la ley de la ofrenda *Jatat* (por la falta): en el (mismo) lugar donde se degüella la ofrenda *Olá* será degollada la ofrenda *Jatat* (por la falta), ante Hashem. (O sea, hacia el lado norte del Altar). Es sumamente sagrada. **19** Cualquier Sacerdote en condiciones de hacer la ofrenda *Jatat* (por la falta), podrá comerla. (Esta expresión excluye al Sacerdote impuro). Deberá comerla en lugar sagrado: en el Patio de la Tienda del Encuentro. **20** Todo (alimento) que toque la carne (de dicha ofrenda) asumirá el mismo status que esta (última). Si su sangre salpica alguna vestimenta, deberás lavarla en lugar sagrado (o sea, en la *Azará*, el Patio del Santuario.) **21** El recipiente de cerámica en que fuera cocinada (la carne

חֲמֵץ חֶלְקֶם נִתַּתִּי אֹתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִוא כַּחֲטָאֵת
וְכֹאֲשֵׁם: 11 כֹּל-זֵכֶר בְּבִנֵי אֹהֶרֶן יֹאכְלֶנָּה חֶק-עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
מֵאֲשֵׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר-יִגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: פ

(שני) 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 13 זֶה קָרְבַּן אֹהֶרֶן וּבָנָיו
אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂיתָ הָאִפֶּה סֹלֶת מִנְחָה
תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בַּעֲרֹב: 14 עַל-מִחְבַּת בִּשְׁמֶן
תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תִּפְיֵל מִנְחַת פִּתִּים תִּקְרִיב רֵיח־נִיחֹחַ
לַיהוָה: 15 וְהִכֹּחֵן הַמִּשִּׁיחַ תַּחֲתֵיו מִבְּנָיו יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חֶק-עוֹלָם
לַיהוָה כָּלֵיל תִּקְטָר: 16 וְכֹל-מִנְחַת כֹּהֵן כָּלֵיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל: פ

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל-אֹהֶרֶן וְאֶל-בָּנָיו
לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הַחֲטָאֵת בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁחֹט הָעֹלָה תִשְׁחֹט
הַחֲטָאֵת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הִוא: 19 הַכֹּהֵן הַמִּחְטָא אֹתָהּ
יֹאכְלֶנָּה בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ תֹּאכַל בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד: 20 כֹּל אֲשֶׁר-יִגַע
בַּבִּשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִזֶּה מִדְּמָה עַל-הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה עָלֶיהָ
תִּכִּסַּס בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ: 21 וְכֹל־חֲרָשׁ אֲשֶׁר תִּבְשַׁל-בּוֹ

Nota sobre el procedimiento de la ofrenda de harina (vers. 7, página anterior): El dueño de la ofrenda le entrega a un Sacerdote —referido en el vers. 7 como “los hijos de Aharón”— su ofrenda de harina. Luego, el Sacerdote lleva la ofrenda al vértice sud-oeste del Altar, y lo toca con el recipiente en el que se encuentra la ofrenda. El Sacerdote pone el incienso aparte, toma un puñado de tres dedos (*infografía 36*) de harina mezclada con aceite, pone el puñado en un recipiente, y luego —en ese mismo recipiente— pone el puñado de incienso y quema todo eso sobre el altar. Y el resto de la harina con aceite queda para usufructo de los Sacerdotes.

Nota sobre el procedimiento de la ofrenda de harina (vers. 8, página anterior): La harina ya está mezclada con el aceite, de modo que la frase “un poco de harina y de su aceite” debe interpretarse en el sentido de que debe tomar el puñado de tres dedos del lugar de la masa más abundante en aceite.

Nota al vers. 11: “Todo (alimento mundano) que toque (a las ofrendas mencionadas) asumirá el mismo status (que estas últimas)”: Esto significa que cualquier alimento que tenga una cantidad inferior, que entre en contacto con esta ofrenda y absorba su gusto, asume el *status* de aquella, de modo que si la ofrenda en cuestión está descalificada como tal por algún motivo, también aquel alimento que la toque y absorba su gusto queda descalificado. O si es una ofrenda apta, también el alimento mundano que la toque y absorba su gusto debe ser ingerido como ofrenda. Vemos entonces que el mero gusto de un alimento tiene el mismo status que el alimento propiamente dicho. Conclusiones prácticas: 1) Un alimento *kosher* (o sea, que cumple las normas establecidas por la Torá) cocinado junto con un alimento no *kosher*, se torna no *kosher*. 2) El recipiente adopta el status del alimento que se haya cocinado en él. O sea, si se ha cocinado o asado un alimento no *kosher*, también el recipiente empleado a tal efecto se torna no *kosher*. 3) Si se cocina un alimento *kosher* en un recipiente en el que se cocinaran alimentos no *kosher*, el alimento se transforma en no-*kosher* (impuro.)

de la ofrenda), deberá romperse. Pero si fuera cocinada en recipiente de cobre, podrá ser purgado y enjuagado con agua. **22** Todo varón entre los Sacerdotes (excepto el impuro) podrá comer de ella, es sumamente sagrada. **23** Toda ofrenda *Jatat* (por la falta) (e incluso cualquier otra ofrenda), de cuya sangre se lleve a la Tienda del Encuentro para hacer expiación en el Santuario, no debe ingerirse (la carne del animal de dicha ofrenda); sino, debe quemarse (completamente) al fuego.

CAPITULO 7

Ofrenda Asham (por la culpa)

1 Ésta es la ley de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Es sumamente sagrada. (Está prohibido sustituir un animal por otro ya designado para ofrenda. Pero si uno lo sustituye, ambos animales -el original y el sustituto- deben ser ofrendados. Esto es válido para la ofrenda *Olá* y *Shelamim* - Lev. 27:9-10. La expresión "Sumamente sagrada" excluye de esta posibilidad a la ofrenda *Asham*, en cuyo caso el sustituto no debe ser ofrendado). **2** En el (mismo) lugar donde degüellan la ofrenda *Olá*, deberán degollar la ofrenda *Asham* (O sea, al norte del Altar). El Sacerdote deberá salpicar su sangre alrededor del Altar. (ver Lev. 1:5). **3** Deberá ofrendar las partes más seleccionadas: la cola (que incluye toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón), la membrana de grasa que cubre el aparato digestivo, **4** los dos riñones, la grasa de sobre ellos -sobre los flancos (ver nota en vers. 4)- el diafragma con (un poco de) hígado, además de los dos riñones. **5** El Sacerdote deberá quemarlo sobre el Altar, como ofrenda de fuego a Hashem — es ofrenda *Asham* (por la culpa). **6** Todo varón entre los Sacerdotes podrá comer (esta ofrenda). Deberá ser ingerida en lugar sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro), es sumamente sagrada. **7** Tal como la ofrenda *Jatat* (por la falta), así es también la ofrenda *Asham* (por la culpa): las dos tienen una misma ley: Serán del Sacerdote que lleve a cabo el servicio de expiación. (Esta última frase debe interpretarse así: «Dichas ofrendas podrán ser entregadas a cualquier Sacerdote del clan de turno que estuviere apto para llevar a cabo el servicio de expiación»). **8** Similarmente, (cualquier) Sacerdote (apto) para ofrendar un sacrificio *Olá* puede (compartir) el cuero del animal ofrendado como *Olá*, (después) de sacrificado. **9** También (la parte que no se quema de) toda ofrenda *Minjá* (de harina) que sea horneada y toda aquella que fuese hecha en olla o en sartén, deberá ser entregada a (cualquier) Sacerdote (apto) para hacer la ofrenda. **10** Y toda ofrenda *Minjá* mezclada con aceite o seca, pertenecerá por igual a todos los descendientes de Aharón (se refiere a ofrendas voluntarias de harina de trigo.)

Ofrenda Shelamim (de paz)

3^a aliá **11** Ésta es la ley de la ofrenda *Shelamim* (sacrificio de paz) que se ofrenda a

יִשְׁכַּר וְאֶם-בְּכֵלִי נִחֲשֶׁת בְּשָׁלָה וּמִרְק וְשֵׁטֶף בְּמַיִם: 22 כָּל-זָכָר
בְּכֹהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא: 23 וְכָל-חֲטָאֵת אֲשֶׁר יִּבְאֵר
מִדְּמָה אֶל-אֱהֹל מוֹעֵד לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ לֹא תֹאכַל בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: 24

פרק ז - 7

1 וְזֹאת תֹרֶת הָאֲשֶׁם קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא: 2 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ
אֶת-הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת-הָאֲשֶׁם וְאֶת-דָּמֹו יִזְרַק עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
3 וְאֶת-כָּל-חֲלָבֹו יִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאֵלֶיּהָ וְאֶת-הַחֶלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת-הַקָּרֵב: 4 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיִת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עָלֶיהֶן אֲשֶׁר
עַל-הַכֹּסְלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֹּבֵד עַל-הַכְּלָיִת יִסְרֹנָה:
5 וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבִּיחַ אִשָּׁה לַיהוָה אֲשֶׁם הִוא: 6 כָּל-זָכָר
בְּכֹהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ יֹאכַל קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא:
7 כַּחֲטָאֵת כְּאֲשֶׁם תֹרֶה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בֹּו לוֹ יִהְיֶה:
8 וְהַכֹּהֵן הַמְקַרֵּיב אֶת-עֹלֹת אִישׁ עֹזר הָעֹלָה אֲשֶׁר הַקָּרִיב לַכֹּהֵן
לוֹ יִהְיֶה: 9 וְכָל-מִנְחָה אֲשֶׁר תֹּאפֶה בַתְּנוֹר וְכָל-נִעֲשֶׂה בַמִּרְחֶשֶׁת
וְעַל-מִחְבַּת לַכֹּהֵן הַמְקַרֵּיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה: 10 וְכָל-מִנְחָה
בְּלוּלָה-בְּשֶׁמֶן וְחֵרֶבָה לְכָל-בְּנֵי אֶהֱרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו: 24

11 וְזֹאת תֹרֶת זִבְחַת הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר יִקְרִיב

(שלישי)

Nota al vers. 21: El recipiente de cerámica debe romperse porque no hay posibilidad de extraer de allí el gusto impregnado (ver nota al vers. 11 en pág. anterior.) Pero si se trata de un recipiente de metal, como describe el versículo a continuación, existe la posibilidad de purificarlo del gusto que haya absorbido: Se lo debe limpiar a fondo y luego sumergirlo en agua hirviendo. Por extensión, cualquier recipiente metálico, impurificado con alimentos no kosher puede ser purificado siguiendo el mismo procedimiento. Atención: Antes de proceder consulta con un Rabino debidamente acreditado. Sólo él sabrá orientarte.

Nota al vers. 23: La sangre de una ofrenda *Jatat* (por la culpa) de una persona común debía salpicarse en el Altar exterior, el Altar de los sacrificios. Si dicha sangre se la ingresaba al Santuario, la ofrenda se tornaba inválida.

Nota al vers. 7 - 9, 14 (próxima página): Había veinticuatro equipos de Sacerdotes, cada uno conformado por seis clanes de familias sacerdotales. Cada clan familiar oficiaba un día por semana, de modo que cada equipo oficiaba durante una semana, dos o tres veces por año. Las funciones específicas de cada individuo del clan de turno, en las ofrendas comunitarias regulares, se asignaban por sorteo. En Shabat, participaban de dicho sorteo los seis clanes pertenecientes al equipo. Y en las Festividades, todos los Sacerdotes participaban del sorteo, independientemente del equipo o guardia al que pertenecieran.

Hashem: **12**Si la ofrendase como sacrificio *Todá* (de agradecimiento), deberá presentar junto con el sacrificio de agradecimiento hogazas sin leudar mezcladas con aceite, *matzot* (pan ácimo con forma de panqueque) untadas con aceite y hogazas sin leudar, hervidas, de harina fina mezclada con aceite. (Una ofrenda de agradecimiento se hace después de las siguientes cuatro situaciones de peligro: Después de una travesía por el desierto u otra igualmente peligrosa, después de quedar libre de una prisión peligrosa, después de pasar una enfermedad peligrosa, o después de un viaje por el mar). **13**El sacrificio (también) debe ser presentado junto con hogazas de pan leudado. (Todo esto) debe ser presentado junto con su ofrenda de agradecimiento *Shelamim* (de paz). **14**De cada ofrenda se tomará uno (o sea, un pan de cada variedad) como porción para Hashem — (es decir) será para el Sacerdote que haya salpicado la sangre de las ofrendas *Shelamim* (de paz). (Y el resto del pan será para su dueño). **15**Y la carne de su ofrenda de agradecimiento *Shelamim*, deberá ser ingerida en el día de su ofrenda. No deberá dejar nada de ella hasta la mañana. **16**Si su ofrenda fuese por una promesa u ofrenda voluntaria, deberá comerse el día en que él ofrende su sacrificio. Y lo que sobre podrá ser ingerido al día siguiente. **17**Y al tercer día, lo que sobre de la carne de ese sacrificio, deberá quemarse a fuego. **18**Y si (en el momento del sacrificio) tuviese en mente comer la carne de su ofrenda *Shelamim* (de paz) al tercer día — eso no es aceptable. El que hace el sacrificio no debe pensar hacer eso — pues entonces (la carne) se torna inepta y el que la coma cargará con su iniquidad. **19**La carne (de la ofrenda *Shelamim*) que toque algo impuro no podrá ser comida, sino a fuego deberá quemarse. Y la carne (no contaminada espiritualmente), cualquier persona pura podrá comer de ella. **20**Quien estando ritualmente impuro ingiera carne de la ofrenda *Shelamim* (de paz) dedicada a Hashem, será extirpado (espiritualmente) de su pueblo. **21**La persona que toque cualquier tipo de impureza -impureza humana, impureza (cadáver) de mamífero (tanto sea puro o) impuro o impureza (cadáver) de cualquier animal detestable- y luego coma de la carne de la ofrenda *Shelamim* (de paz) que es de Hashem — esa persona será extirpada (espiritualmente) de su pueblo”.

Sobre las grasas y la sangre

22Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23**”Háblales a los israelitas, diciéndoles: No ingieran grasa de vacuno, ni de ovino, ni de caprino (Se refiere a las grasas ofrendadas en sacrificio - Lev. 3:3,4). **24**La grasa de *nevelá* (animal no faenado ritualmente) O *trefá* (animal con lesión fatal) puede utilizarse para cualquier fin, pero no deben comerla. **25**Pues quien consuma la grasa de cualquier especie de animal de los cuales se ofrendan sacrificios de fuego a Hashem, esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **26**No ingieran sangre, en ningún

לִיהוָה: 12 אִם עַל-תּוֹדָה יִקְרִיבוּ וְהִקְרִיב | עַל-זִבַּח הַתּוֹדָה
 חֲלוֹת מִצּוֹת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן וְרִקִּיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן וְסֵלֶת
 מִרְפַּכַּת חֶלֶת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן: 13 עַל-חֶלֶת לֶחֶם חֲמֵץ יִקְרִיב
 קֶרֶבָּנוּ עַל-זִבַּח תּוֹדַת שְׁלָמֵינוּ: 14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל-קֶרֶבֶן
 תְּרוּמָה לִיהוָה לְכַהֵן הַזֹּרֵק אֶת-דָּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה: 15 וּבִשֶׁר
 זִבַּח תּוֹדַת שְׁלָמֵינוּ בְּיוֹם קֶרֶבָּנוּ יֹאכַל לֹא-יֵנִיחַ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר:
 16 וְאִם-נָדָר | אוֹ נִדְבָּה זִבַּח קֶרֶבָּנוּ בְּיוֹם הַקְּרִיבוֹ אֶת-זִבְחוֹ יֹאכַל
 וּמִמַּחֲרָת וְהַנּוֹתֵר מִמֶּנּוּ יֹאכַל: 17 וְהַנּוֹתֵר מִבִּשֶׁר הַזִּבַּח בְּיוֹם
 הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף: 18 וְאִם הָאָכַל יֹאכַל מִבִּשֶׁר-זִבַּח שְׁלָמֵינוּ
 בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחַשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה
 וְהִנָּפֵשׁ הָאֲכָלֹת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִשָּׂא: 19 וְהַבִּשֶׁר אֲשֶׁר-יִגַע
 בְּכָל-טָמֵא לֹא יֹאכַל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבִּשֶׁר כָּל-טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר:
 20 וְהִנָּפֵשׁ אֲשֶׁר-תֹּאכַל בָּשָׂר מִזִּבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיהוָה
 וְטָמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהֶ: 21 וְנֶפֶשׁ כִּי-תִגַע
 בְּכָל-טָמֵא בְּטָמְאֵת אָדָם אוֹ בְּבַהֲמָה טָמְאָה אוֹ בְּכָל-שִׂקָץ טָמֵא
 וְאָכַל מִבִּשֶׁר-זִבַּח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לִיהוָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא
 מֵעַמִּיהֶ:

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 23 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר כָּל-חֶלֶב שׂוֹר וְכֹשֵׁב וְעֵז לֹא תֹאכְלוּ: 24 וְחֶלֶב
 נִבְלָה וְחֶלֶב טְרֵפָה יַעֲשֶׂה לְכָל-מְלֹאכָה וְאָכַל לֹא תֹאכְלוּהוּ:
 25 כִּי כָל-אֲכָל חֶלֶב מִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיב מִמֶּנָּה אִשָּׁה לִיהוָה
 וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֲכָלֹת מֵעַמִּיהֶ: 26 וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל

lugar donde residan (se trata de un precepto vigente en todo el mundo), ya sea de aves o de animales. (Excepto la sangre de peces y langostas autorizadas). **27** Quien ingiera cualquier tipo de sangre, esa persona será extirpada (espiritualmente) de su pueblo”.

Las porciones de los sacrificios correspondientes a los Sacerdotes

28 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **29** Háblales a los israelitas, diciéndoles: El que ofrezca una ofrenda *Shelamim* (de paz) a Hashem, él mismo deberá llevar su ofrenda (uno mismo debe llevar al Templo el animal a ser ofrendado. Se trata de una ofrenda a Hashem, y semejante motivación supera con creces la incomodidad que pudiera significar el traslado.) (Después de haberse sacrificado y trozado al animal, el mismo dueño debe entregar al Sacerdote las partes que han de quemarse sobre el Altar como ofrenda *Shelamim*.)

30 Con sus manos deberá (el Sacerdote) llevar las partes seleccionadas (o sea, las partes que han de quemarse sobre el Altar) como ofrendas de fuego de Hashem. (Es decir, el Sacerdote) deberá tener en sus manos el pecho (del animal sacrificado) y sobre el pecho estarán esas partes seleccionadas (O sea, las partes que se quemaban sobre el altar: las grasas y órganos mencionados en Lev. 3:3, 4). El pecho (no será para quemarlo sobre el Altar), sino para mecerlo como ofrenda *Tenufá* ante Hashem (y será ingerido por los Sacerdotes.)

31 El Sacerdote deberá quemar las partes seleccionadas sobre el Altar, pero el pecho será para Aharón y para sus descendientes (o sea, para los Sacerdotes.) **32** El muslo derecho de vuestras ofrendas *Shelamim* (de paz), entréguelo como ofrenda al Sacerdote. **33** El muslo derecho será la porción para cualquiera de los hijos de Aharón (habilitado ritualmente) para ofrendar la sangre y las partes seleccionadas de las ofrendas *Shelamim* (de paz).

34 Pues de los sacrificios *Shelamim* (de paz) que Me ofrendan los israelitas, Yo he tomado el pecho de la ofrenda *Tenufá* (mecimiento horizontal) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (mecimiento vertical. Este movimiento significa reconocer a Hashem como Amo del Cielo y la tierra. La *Terumá* tiene el poder de anular las lluvias perjudiciales - ver nota vers. 30), y se los he entregado al Sacerdote Aharón y a sus descendientes como la parte que siempre les corresponderá de (las ofrendas de) los israelitas (estas ofrendas se mecían hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.)

35 Ésa es la parte de las ofrendas de fuego de Hashem correspondiente a Aharón y a sus hijos. (Esa parte les fue destinada) el día en que Él los consagrara para servir a Hashem. **36** El día que Hashem consagró (a los Sacerdotes), eso es lo que ordenó que les entregaran los israelitas. Es una ley eterna para todas las generaciones. **37** Ésa es la ley de la ofrenda *Olá* (sacrificio que se consume completamente sobre el Altar), de la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), de la ofrenda *Jatat* (sacrificio por la falta), de la ofrenda *Asham* (por la culpa), de las ofrendas de las consagraciones y de la ofrenda *Shelamim* (de paz); **38** la (ley)

מוֹשְׁבֵיכֶם לְעוֹף וְלִבְהֵמָה: 27 כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וּנְכַרְתָּהּ הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ: פ

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמִּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו: 30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֶת אֲשֵׁי יְהוָה אֶת־הַחֶלֶב עַל־הַחֲזֵה יְבִיאֲנוּ אֶת הַחֲזֵה לְהַנִּיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 31 וְהַקָּטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֶלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַחֲזֵה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: 32 וְאֵת שׁוֹךְ הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְּרוּמָה לַכֹּהֵן מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיכֶם: 33 הַמִּקְרִיב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֶלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִּהְיֶה שׁוֹךְ הַיָּמִין לְמִנָּה: 34 כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׁוֹךְ הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵיהֶם וְאַתָּן אֲתֶם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 35 זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאֲשֵׁי יְהוָה בְּיוֹם הַקָּרִיב אֲתֶם לְכַהֵן לַיהוָה: 36 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְתֵת לָהֶם בְּיוֹם מִשְׁחוֹ אֲתֶם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵם: 37 זֹאת הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לְמִנְחָה וּלְחַטָּאת וּלְאִשָּׁם וּלְמִלוֹאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים: 38 אֲשֶׁר

Nota al vers. 30: Una vez que el animal es sacrificado y trozado, un Sacerdote toma en sus manos el pecho y sobre éste las grasas y órganos seleccionados para quemar en honor a Hashem. Luego, este Sacerdote le entrega todo ello al dueño de la ofrenda, quien recibe primero las grasas y órganos, y el pecho sobre éstos. Luego, un segundo Sacerdote coloca sus manos por debajo de las manos del dueño de la ofrenda y juntos hacen la ofrenda *Tenufá* —el mecimiento—. Literalmente, Rashi expone que el primer Sacerdote entrega el pecho y los órganos a un segundo Sacerdote, lo que debe interpretarse en el sentido de que el primer Sacerdote se lo entrega al dueño de la ofrenda, quien *junto* con un segundo Sacerdote hace la *Tenufá*, el mecimiento prescripto. Y finalmente, el dueño de la ofrenda entrega el pecho con las grasas y órganos seleccionados que están encima, a un tercer Sacerdote, quien deja el pecho para que sea ingerido por los Sacerdotes y quema el resto en honor a Hashem.

Nota al vers. 30: Ofrenda *Tenufá*: *Tenufá* significa “mecimiento”; es la ofrenda de mecimiento o vaivén, que consiste en agitar hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo el objeto a ser ofrendado, como expresión en el plano físico de la omnipresencia de Hashem; y como medio de reconocer a Hashem como Amo del cielo y la Tierra. Los movimientos horizontales reciben el nombre de *Tenufá*, que tiene el poder de neutralizar decretos dañinos y tempestades. Mientras que los movimientos verticales reciben la denominación de *Terumá*, y tienen el poder de neutralizar temporales. Todas las ofrendas que requerían *tenufá* o *terumá* se les aplicaba ambos movimientos: hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.

que Hashem prescribiera a Moshé en el monte Sinaí, el día en que ordenó a los israelitas que llevaran sus ofrendas a Hashem, en el desierto del Sinaí”.

CAPITULO 8

Consagración de los Cohanim (Sacerdotes) (Ver infografías 54-59)

^{4^a} aliá **1** Hashem le habló a Moshé, diciéndole: **2** “Toma a Aharón y a sus hijos (o sea persuádelos, porque en virtud de su humildad se consideran indignos del servicio divino), y (toma también) las vestimentas, el aceite de la unción, el novillo de la ofrenda *Jatat* (por la falta), los dos carneros y el canasto de las *matzot* (pan sin leudar); **3** y reúne a toda la comunidad a la entrada de la Tienda del Encuentro”. **4** Moshé hizo tal como le ordenara Hashem, y la comunidad se reunió a la entrada de la Tienda del Encuentro. **5** Entonces Moshé dijo a la comunidad: “Esto (lo que haré a continuación) es lo que Hashem ha ordenado que se haga (por lo tanto, no piensen que lo hago por mi propia cuenta, para vanagloriarme.)” **6** Moshé acercó a Aharón y sus hijos, y los sumergió en agua. **7** Le puso a (Aharón) el *kutonet* (la túnica), le ajustó el *avnet* (el cinturón), le vistió el *meil* (la sotana), le puso el *efod* y lo ajustó con el *jeshev* (el cinto) del *efod* y lo atavió con éste. **8** Le puso el *Joshen* (pectoral), y dentro del pectoral ubicó los *Urim y Tumim* (es decir, una escritura conteniendo el Nombre Explícito de Hashem. ver *Éx. 28:30*). **9** Le puso el *mitznefet* (turbante) sobre su cabeza, y sobre el turbante, sobre la frente, le puso el *tzitz* (la placa de oro, a modo de vincha), tal como Hashem le ordenara a Moshé (No era la vincha misma la que estaba sobre el turbante, sino las cintas de las que pendía la vincha. La vincha estaba sobre la frente del Sacerdote, y en el espacio que quedaba entre la vincha y el turbante, el Sacerdote se ponía los *Tefillin*. Ver infografía 55) **10** Moshé tomó el aceite de la unción y ungió el Tabernáculo con todos los elementos que estaban en él, y los consagró. **11** Salpicó (con el aceite) siete veces sobre el Altar, ungiendo de esa forma el Altar con todos sus accesorios, y la fuente y su base. Y así, los consagró. **12** Luego, vertió del aceite de la unción sobre la cabeza de Aharón — lo ungió para consagrarlo (como Sacerdote). **13** Moshé acercó a los hijos de Aharón y les vistió las túnicas, les ajustó los cinturones y les ^{5^a} aliá **14** **14** Después trajo un novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta). Entonces Aharón y sus hijos presionaron con sus manos la cabeza del novillo para ofrenda *Jatat*. **15** Luego (Moshé) lo degolló. Moshé recogió la sangre y la puso con su dedo índice sobre las salientes del Altar, todo alrededor, purificando así el Altar. Y el resto de la sangre la vertió sobre la base del Altar, consagrándolo así para hacer expiación sobre él. **16** Tomó toda la grasa de sobre las entrañas (o sea, la grasa del cuajar, 4^a sección del estómago de los rumiantes), el diafragma

צָוָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהָר סִינַי בַּיּוֹם צִוְתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנֵיהֶם לַיהוָה בַּמִּדְבָּר סִינַי: פ

פרק ח - 8

(רביעי) ¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² קַח אֶת־אֹהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת | פֶּר הַחֹטָאת וְאֵת שְׁנֵי
הָאֵילִים וְאֵת סֵל הַמִּצּוֹת: ³ וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְּהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: ⁴ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ⁵ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צָוָה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: ⁶ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֹהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם: ⁷ וַיִּתֵּן עֲלֵיו אֶת־הַכֹּהֲנָת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּאַבְנֵט
וַיִּלְבַּשׂ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן עֲלָיו אֶת־הָאֶפֶד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בַּחֹשֶׁב
הָאֶפֶד וַיֹּאפֶד לוֹ בּוֹ: ⁸ וַיִּשֶׂם עֲלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִים: ⁹ וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם
עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מִוֶּל פָּנָיו אֵת צִיץ הַזָּהָב נֹזֵר הַקֹּדֶשׁ כְּאֲשֶׁר צָוָה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ¹⁰ וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח
אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: ¹¹ וַיֵּץ מִמֶּנּוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַ פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ לְקֹדֶשִׁם: ¹² וַיִּצַק מִשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ
אֹהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ: ¹³ וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אֹהֲרֹן
וַיִּלְבָּשֵׁם כְּתָנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם מַגְבָּעוֹת כְּאֲשֶׁר
צָוָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (חמישי) ¹⁴ וַיִּגֹּשׁ אֵת פֶּר הַחֹטָאת וַיִּסְמְךְ אֹהֲרֹן
וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ פֶּר הַחֹטָאת: ¹⁵ וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיַּחְטֵא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יִצַק אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשׁוּ לְכַפֵּר
עָלָיו: ¹⁶ וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרַת

Consagración de los Sacerdotes: Ellos, los Sacerdotes, son el canal de conexión entre la materia y la Divinidad. La consagración de los Sacerdotes es el proceso de habilitación de dicho canal. Se trata de un concepto por siempre latente: La materia allana el camino para que el alma pueda cumplir libremente su objetivo de trascendencia. Así, cuerpo y alma —materia y espíritu— logran una interacción tan armoniosa como productiva.

6ª
aliá

del hígado (con un poco de hígado) y los dos riñones con su grasa. Moshé quemó (todo eso) sobre el Altar. **17**Y el (resto del) novillo — su cuero, su carne y sus excrementos, lo quemó a fuego fuera del campamento; tal como Hashem le ordenara a Moshé. **18**Después trajo el carnero para ofrenda *Olá*. Aharón y sus hijos apoyaron sus manos sobre la cabeza del carnero. **19**Luego lo degolló; y Moshé salpicó la sangre alrededor del Altar (ver Lev. 1:5). **20**Luego cortó al carnero en trozos. Moshé quemó la cabeza con los trozos y la membrana de grasa (que cubre el aparato digestivo. Ver 1:8, nota), **21**y (previamente) lavó el aparato digestivo y las patas con agua. Moshé hizo quemar todo el carnero sobre el Altar. Fue una ofrenda *Olá* de aroma agradable, ofrenda de fuego a Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **22**Entonces trajo el segundo carnero, el carnero (para sacrificio como ofrenda) de consagración. Aharón y sus hijos presionaron con sus manos la cabeza del carnero (a modo de imposición de manos.) (El segundo carnero, el último del servicio de consagración, era el carnero de la *consagración*, pues entonces los Sacerdotes quedaban *consagrados* a su función. Según otra opinión, este segundo carnero, referido en la Torá como *eil hamiluim* era para ofrenda *Shelamim*, «de paz». Y la Torá lo llama *miluim*, que significa plenitud, porque con la ofrenda de este carnero, los Sacerdotes asumían la *plenitud* de las funciones sacerdotales.) **23**Luego lo degolló; y Moshé tomó su sangre y la puso sobre la parte media de la oreja derecha de Aharón (ver nota en Éx. 29:20), sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho. **24**Luego acercó a los hijos de Aharón; y también les puso de aquella sangre sobre la parte media de su oreja derecha, sobre el dedo pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo pulgar del pie derecho. Después, Moshé salpicó la sangre alrededor del Altar. (ver Lev. 1:5). **25**Después tomó las partes seleccionadas (para ofrendar a Hashem): la grasa (en referencia a las grasas del intestino delgado, o a las grasas del cuajar -la 4ª sección del estómago del rumiante - ver nota en Éx. 29:22), la cola (incluyendo toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón), toda la grasa que cubre el aparato digestivo, el diafragma con (un poco de) hígado, los dos riñones y la grasa de ellos, y el muslo derecho. **26**Y del canasto de las *matzot* (pan sin leudar) que había puesto ante Hashem, tomó una hogaza de pan sin leudar, una hogaza de pan de aceite (sin leudar) y una *matzá* redonda (pan áximo con forma de panqueque), y los ubicó sobre las grasas y sobre el muslo derecho. **27**Luego (Moshé) puso todo eso en las manos de Aharón y de sus hijos; y los meció (en vaivén) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento o de agitación - ver Lev. 7:30, nota) ante Hashem. **28**Luego, Moshé tomó (todo eso) de sus manos y lo hizo quemar en el Altar después del (primer carnero ofrendado como) sacrificio *Olá*. Estos fueron sacrificios de consagración de fragancia agradable (para Hashem); una ofrenda de fuego para Hashem. **29**Moshé tomó el pecho y lo meció con movimiento de vaivén, como ofrenda *Tenufá* (de movimiento), ante Hashem. Ésta era la porción del carnero de la ofrenda de consagración que le correspondía a Moshé, tal como

הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת־חֻלְבֵּהֶן וַיִּקְטֹר מִשֶּׁה הַמִּזְבְּחָה:
17 וְאֶת־הַפֶּר וְאֶת־עֶרֶו וְאֶת־בִּשְׂרוֹ וְאֶת־פֶּרְשׁוֹ שֶׁרֶף בְּאֵשׁ מִחוּץ
לְמַחֲנֶה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 18 וַיִּקְרָב אֶת אֵיל הָעֹלָה
וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל: 19 וַיִּשְׁחֹט וַיִּזְרֹק
מִשֶּׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 20 וְאֶת־הָאֵיל נָתַח לְנִתְחָיו
וַיִּקְטֹר מִשֶּׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדָר:
21 וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעִים רִחֵץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֹר מִשֶּׁה
אֶת־כָּל־הָאֵיל הַמִּזְבְּחָה עֲלֶיהָ הוּא לְרִיח־נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה
כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ששי) 22 וַיִּקְרָב אֶת־הָאֵיל הַשְּׁנִי אֵיל
הַמְּלֵאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל:
23 וַיִּשְׁחֹט | וַיִּקַּח מִשֶּׁה מִדְּמֹו וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּף אֶזְנוֹ־אֹהֶרֶן הַיְמָנִית
וְעַל־בֶּהֶן יְדֹו הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית: 24 וַיִּקְרָב אֶת־בְּנֵי
אֹהֶרֶן וַיִּתֵּן מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּף אֶזְנָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן יָדָם
הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רִגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מִשֶּׁה אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 25 וַיִּקַּח אֶת־הַחֻלֵּב וְאֶת־הָאֵלֶּיָהּ
וְאֶת־כָּל־הַחֻלֵּב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי
הַכְּלִיֹּת וְאֶת־חֻלְבֵּהֶן וְאֶת שׁוֹק הַיְמִינִי: 26 וּמִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר |
לְפָנָי יְהוָה לָקַח חֲלֵת מִצָּה אַחַת וְחֲלֵת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק
אַחַד וַיִּשֶׂם עַל־הַחֻלָּבִים וְעַל שׁוֹק הַיְמִינִי: 27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל
כַּפֵּי אֹהֶרֶן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיִּנָּף אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנָי יְהוָה: 28 וַיִּקַּח
מִשֶּׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיִּקְטֹר הַמִּזְבְּחָה עַל־הָעֹלָה מִלְּאִים הֵם
לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה: 29 וַיִּקַּח מִשֶּׁה אֶת־הַחֹזֶה וַיְנִיפְהוּ
תְנוּפָה לְפָנָי יְהוָה מֵאֵיל הַמְּלֵאִים לְמִשֶּׁה הִזָּה לְמָנָה כְּאֲשֶׁר

7^a Hashem le ordenara a Moshé. **30** Moshé tomó un poco del aceite de la aliá unción y un poco de la sangre que estaba en el Altar, y salpicó sobre Aharón y sobre sus vestimentas, y sobre sus hijos y sobre las vestimentas de sus hijos -los cuales estaban con él. Así consagró a Aharón y a sus vestimentas, y a sus hijos y a las vestimentas de sus hijos -los cuales estaban con él. **31** Moshé le dijo a Aharón y a sus hijos: “Cocinen la carne en el Patio de la Tienda del Encuentro (ver Éx. 29:11, nota) y cómanla allí mismo, con el pan que está en el canasto de las ofrendas de consagración, tal como me fuera ordenado: “Aharón y sus hijos deberán comerla”. **32** Y lo que sobre de aquella carne y de aquel pan deberán quemarlo al fuego. **Maftir** **33** No deberán abandonar el Patio de la Tienda del Encuentro durante siete días, hasta que se cumplan los días de vuestra consagración. Pues siete días lleva el proceso de vuestra consagración. **34** Así como hice hoy, así tal cual ha ordenado Hashem hacer para proveerles expiación a Uds. **35** Deberán permanecer día y noche en el Patio de la Tienda del Encuentro, durante siete días, cuidando el mandamiento de Hashem, y no morirán; pues de ese modo me fue ordenado”. **36** Aharón y sus hijos hicieron todo lo que ordenó Hashem por medio de Moshé.

Haftarat Tzav: Irmeiá (Jeremías) 7:21 - 8:3, 9:22 - 23

Cuando Shabat Hagadol coincide con Tzav, se reemplaza la *haftará* respectiva por la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614).

ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 614) *sólo* cuando Shabat Hagadol cae Erev Pesaj. De lo contrario lee la *haftará* de Tzav, que sigue a continuación

Si Zajor o Pará caen en Tzav se lee como *maftir* y *haftará* los correspondientes a Zajor o Pará (pág. 605 ó 608)

Irmeiá (Jeremías) 7

Hashem no acepta las ofrendas de Israel

21 Así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: “¡Sumen sus ofrendas *Olá* a sus ofrendas *Shelamim* (de paz) y coman la carne (de los sacrificios). «Cómanla Uds., no Me la ofrenden a Mí». La carne de las ofrendas *Olá* se quemaba por completo sobre el Altar, en honor a Hashem; mientras que la carne de las ofrendas *Shelamim* debía comerse. Hashem le sugiere a Israel comer la carne de los animales destinados a los sacrificios en vez de ofrendársela a Él, pues de ningún modo los aceptaría, a causa de sus transgresiones. Las

צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (שביעי) 30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה
 וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּז עַל־אֹהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו
 וְעַל־בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ וַיִּקְדַּשׁ אֶת־אֹהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו
 וְאֶת־בְּגָדֵי בָנָיו אֹתוֹ: 31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֹהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בְּשִׁלּוֹ
 אֶת־הַבָּשָׂר פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשֵׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
 בַּסֵּל הַמִּלֵּאִים כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי לֵאמֹר אֹהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֶהוּ:
 32 וְהִנּוּתֶר בַּבָּשָׂר וּבַלֶּחֶם בְּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: (מפטיר) 33 וּמִפְתָּח אֹהֶל
 מוֹעֵד לֹא תִצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֵאת יְמֵי מִלֵּאֵיכֶם כִּי
 שִׁבְעַת יָמִים יִמְלֵא אֶת־יְדֵיכֶם: 34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה
 יְהוָה לַעֲשׂוֹת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 35 וּפְתָח אֹהֶל מוֹעֵד תִּשְׁבוּ יוֹמָם
 וּלְיָלֵה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמֵרְתֶם אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תִמּוּתוּ
 כִּי־כֵן צִוִּיתִי: 36 וַיַּעַשׂ אֹהֲרֹן וּבָנָיו אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה
 יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ׀ ׀ ׀

הפטרת צו

ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 612) sólo cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj. De lo contrario lee la *haftará* de Tzav, que sigue a continuación

ירמיה ז – 7

21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוּתֵיכֶם סָפוּ
 עַל־זְבֻחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר:

ofrendas a Hashem

son la manifestación física de una genuina conducta de apego a Él y a Sus normas. Y la ausencia de tal conducta deja a las ofrendas huérfanas de sustento). **22**Pues cuando saqué a sus ancestros de Egipto, no les dije ni les ordené que me hicieran ofrendas, **23**sino sólo esto les ordené: “Obedézcanme y Yo seré Elokim de Uds. y Uds. serán Mi pueblo. Vayan por el camino que Yo les ordeno de modo que les vaya bien”. **24**Pero ellos no escucharon ni pusieron atención, sino que anduvieron en base a sus propios criterios y a los caprichos de su perverso corazón. Han ido hacia atrás, no hacia adelante. **25**Desde el día en que sus ancestros salieron de Egipto hasta este día, les he enviado a todos Mis servidores -los profetas- diariamente, bien temprano por la mañana (para que vayan a tratar de revertir la mala conducta del pueblo). **26**Pero no Me escucharon ni pusieron atención, sino se pusieron tercios y obraron peor que sus ancestros. **27**Diles todas estas cosas, pero no te escucharán. Llámalos, pero no te responderán. **28**Diles: ¡Éste es el pueblo que no ha obedecido la voz de Hashem, su Elokim, ni aprendió su lección! Está perdida la fe, desterrada de la boca de ellos”.

Jabad interrumpe aquí y continúa en Irmeiá (Jeremías) 9:22 (pág. 277)

Destrucción de Iehudá

29¡Córtate el cabello (en señal de duelo, oh Ierushaláim) y arrójalo. Laméntate desde las alturas (para que pueda escucharse bien de lejos), pues Hashem ha rechazado y abandonado a la generación que ha provocado Su enojo. **30**Porque la gente de Iehudá hizo el mal ante Mis ojos, dice Hashem, instalaron sus abominaciones en la Casa en donde se proclama Mi Nombre y la impurificaron. **31**Construyeron los altares de Tófet que están en el valle de Ben Hinom (al oeste de Jerusalem.). Allí, la gente quemaba a sus hijos y a sus hijas al fuego (ese acto idólatra consistía en sacrificar a los propios hijos. Tófet significa «tambor», aludiendo a los tambores que se hacían resonar para encubrir el llanto de los niños al ser pasados por el fuego). Yo nunca ordené eso ni se Me ocurrió. **32**Por eso, dice Hashem, vendrá el momento en que no se llamará Tófet ni valle de Ben Hinom, sino valle de la

22 כִּי לֹא־דַבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צוֹיִתִים בַּיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא (הוֹצִיאִי)
 אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דַּבְרֵי עוֹלָה וְזֹבַח: 23 כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר
 הַזֶּה צוֹיִתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים
 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעַם וְהִלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
 לַמַּעַן יִיטֵב לָכֶם: 24 וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכוּ
 בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרוֹת לִבָּם הֲרַע וַיְהִיו לְאַחֹר וְלֹא לְפָנַיִם:
 25 לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עַבְדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשֶּׁכֶם וְשַׁלַּח:
 26 וְלֹא שְׁמַעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפֹּם הֲרַעוּ
 מֵאֲבוֹתָם: 27 וְדַבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמַעוּ
 אֲלֵיךְ וְקִרְאתִי אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה: 28 וְאָמַרְתִּי אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי
 אֲשֶׁר לוֹא־שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי יִהְיֶה אֱלֹהָיו וְלֹא לְקַחוּ מוֹסֵר אֲבָדָה
 הָאֲמוֹנָה וְנִכְרַתָּה מִפִּיהֶם:

Jabad interrumpe aquí y continúa en Irmeiá (Jeremías) 9:22 (pág. 277)

29 גָּזִי נִזְרַךְ וְהִשְׁלִיכִי וּשְׂאֵי עַל־שְׁפִימֵי קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ
 אֶת־דָּוָר עֲבַרְתּוֹ: 30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הֲרַע בְּעֵינַי נְאוּם־
 יְהוָה שְׁמוֹ שְׁקוֹצִיָּהֶם בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטִמְאוֹ:
 31 וּבָנוּ בְּמֹת הַתַּפֶּת אֲשֶׁר בָּגִיא בְּ־הַנֶּסֶם לְשֹׂרֵף אֶת־בְּנֵיהֶם
 וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צוֹיִתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לְבָבִי:
 32 לְכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאמָר עוֹד הַתַּפֶּת וְגִיא
 בְּ־הַנֶּסֶם כִּי אִם־גִּיא הַהֲרָגָה וְקִבְרוֹ בַתַּפֶּת מֵאִין מְקוֹם:

Matanza. La gente será enterrada en Tófet hasta que no quede más lugar. **33** Los cadáveres de ese pueblo servirán de alimento a las aves del cielo y a los animales de la tierra y nadie los espantará. **34** Haré desaparecer de las ciudades de Iehudá y de las calles de Ierushaláim la voz de fiesta y la voz de alegría, la voz del novio y la voz de la novia, pues la tierra será una ruina.

Irmeiá (Jeremías) 8

1 En aquel tiempo, dice Hashem, (los ejércitos enemigos) exhumarán (y profanarán) los huesos de los reyes de Iehudá, los huesos de sus líderes, los huesos de los sacerdotes, los huesos de los profetas y los huesos de los habitantes de Ierushaláim. **2** Los esparcirán al sol, a la luna y a todos los cuerpos celestes, a los cuales ellos amaron y adoraron, a los cuales siguieron y a los cuales consultaron, y ante los cuales se prosternaron. (Los huesos) no serán juntados ni enterrados, serán como abono sobre la superficie de la tierra. **3** La muerte será preferible a la vida para el remanente sobreviviente de esta mala familia, en todo lugar al que Yo conduzca a esos sobrevivientes — declara Hashem de los Ejércitos.

Jabad retoma la *haftará* aquí

Irmeiá (Jeremías) 9

Hashem pretende del hombre justicia y benevolencia

22 Dice Hashem: Que el sabio no se precie de su sabiduría, ni el poderoso de su poder, ni el rico de su riqueza. **23** Más bien, el que quiera preciarse, que se precie contemplándome y conociéndome, pues Yo soy Hashem, que obra en la tierra con bondad, con justicia y rectitud. Pues eso es lo que Yo deseo, dice Hashem. (*Conocer a Hashem es emular Sus actos de justicia y benevolencia*).



33 וְהִיְתָה נְבִלַת הָעַם הַזֶּה לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ
וְאִין מִחֲרִיד: 34 וְהִשְׁבֵּתִי | מִעַרְי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל
שֹׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמֻחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה כִּי לְחַרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

ירמיה ח - 8

1 בַּעַת הַהִיא נֹאֵם־יְהוָה וּלְצִיאוֹ (יֹצִיאוּ) אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת | עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֶת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם: 2 וּשְׁטָחוּם לְשֹׁמֵשׁ
וּלְיֵרֵחַ וּלְכָל | צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֶהְבּוּם וְאֲשֶׁר עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר
הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאֲסְפוּ
וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדַמֵּן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהוּ: 3 וּנְבַחַר מוֹת מַחֲיִים
לְכָל הַשָּׂאֲרִית הַנְּשָׂאֲרִים מִן־הַמְּשֻׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת
בְּכָל־הַמְּקוֹמוֹת הַנְּשָׂאֲרִים אֲשֶׁר הִדְחַתִּים שָׁם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

Jabad retoma la haftará aqui

ירמיה ט - 9

22 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל חֲכָם בְּחַכְמָתוֹ וְאֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל הַגְּבוּר
בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹהֵי־יִתְהַלֵּל עָשִׂיר בְּעִשְׂרוֹ: 23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל
הַמִּתְהַלֵּל הַשְּׂפֵל וַיִּדַע אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֲסֹד מִשְׁפָּט
וַיִּדְקָה בָּאָרֶץ כִּי־בִאֲלֶה חֲפָצְתִי נֹאֵם־יְהוָה:



PARSHAT SHEMINÍ

La traducción literal de la denominación de la presente sección es “octavo”. Así como el concepto “séptimo” alude a la naturaleza cíclica — como los siete días de la semana, los siete años del ciclo sabático, los siete ciclos que conforman el Jubileo— el concepto “octavo” alude a la ruptura de la rutina cíclica de lo natural y se erige como metáfora de los valores superiores que trascienden de la naturaleza. La implicación es elocuente: observar las normas de pureza e impureza tratadas en la presente sección y posteriores lleva a uno a elevarse por sobre lo mundano e incorporar en su ser los valores supremos de lo “octavo”.

CAPITULO 9

Al 8º día del proceso de consagración, los Sacerdotes comienzan su función

^{1ª} **1** Al 8º día Moshé convocó a Aharón, a sus hijos y a los ancianos (sabios) de Israel (O sea, el *Sanedrín*, Suprema Corte de Israel. Esto obedecía a que sólo el *Sanedrín* tenía el poder de designar un Sacerdote principal. De modo, pues, que la presencia de ellos le confería autoridad a Aharón.) **2** Dijo (Moshé) a Aharón: “Toma para ti un becerro del ganado vacuno para ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero para ofrenda *Olá*, sin defecto (físico alguno), y ofréndalos ante Hashem **3** y háblales a los israelitas diciendo: ‘Tomen un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta), un becerro y un cordero -menores de un año y sin defecto (físico alguno)- como ofrenda *Olá*; **4** un novillo y un carnero para ofrendas *Shelamim* (de paz) para sacrificarlos ante Hashem; y una ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) mezclada con aceite; pues Hashem se presenta hoy ante Uds.’ (descendería un Fuego divino, que representa la Presencia de Hashem en medio del pueblo). **5** Llevaron ante la Tienda del Encuentro lo que Moshé les había ordenado. Toda la comunidad se congregó y estuvieron de pie ante Hashem. **6** Dijo Moshé: “Esto es lo que Hashem ha ordenado que hiciesen. Entonces la Gloria de Hashem se presentará ante Uds”. **7** Moshé le dijo a Aharón: “Acércate al Altar y ofrece tu ofrenda *Jatat* (por la falta) y tu ofrenda *Olá* (en referencia al carnero citado en el vers. 2), y provee expiación por ti y por el pueblo (en referencia a los animales citados en el vers. 3). Después ofrece la ofrenda del pueblo y provee expiación por ellos, tal como lo ordenara Hashem”. **8** Aharón se aproximó al Altar y degolló el novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta), para sí. **9** Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre. Sumergió su dedo en la sangre y la puso en las salientes del Altar. La sangre remanente la vertió sobre la base del Altar. **10** La grasa (-las grasas que cubren el intestino delgado. O bien la grasa que cubre el cuajar-), los riñones y el diafragma (con un poco) de hígado de la ofrenda *Jatat* (por la falta), los hizo quemar sobre el Altar; como Hashem le ordenara a Moshé. **11** La carne y el cuero los quemó fuera del campamento. **12** Después degolló (el animal) de la ofrenda *Olá*. Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre y la salpicó alrededor del Altar. (Lev. 1:5). **13** Luego le trajeron la ofrenda *Olá* cortada en trozos junto con la cabeza, y la quemó sobre el Altar. **14** Lavó (previamente) el aparato digestivo y las patas y los quemó junto con (el resto de) la ofrenda *Olá*

פרשת שמיני

פרק ט - 9

1 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיֹּאמֶר אֶל-אַהֲרֹן קַח-לָךְ עֵגֶל בֶּן-בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה
 תְּמִימִם וְהִקְרַב לִפְנֵי יְהוָה: ³ וְאֶל-בָּנָי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹר לֵאמֹר
 קַחוּ שְׁעִיר-עִזִּים לְחֻטָּאת וְעֵגֶל וְכֹבֵשׁ בְּנֵי-שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה:
 4 וְשׂוֹר וְאֵיל לְשִׁלְמִים לְזִבְחַ לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן כִּי
 הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה אֲלֵיכֶם: ⁵ וַיִּקְחוּ אֶת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה אֶל-
 פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ כָל-הָעֵדָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה: ⁶ וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה תַּעֲשׂוּ וַיֵּרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד יְהוָה:
 7 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קְרַב אֶל-הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת-חֻטָּאתְךָ
 וְאֶת-עֹלֹתֶיךָ וּכְפֹר בְּעֵדֶיךָ וּבְעֵד הָעַם וַעֲשֵׂה אֶת-קָרְבַן הָעַם וּכְפֹר
 בְּעַדָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: ⁸ וַיִּקְרַב אֶהֲרֹן אֶל-הַמִּזְבֵּחַ
 וַיִּשְׁחַט אֶת-עֵגֶל הַחֻטָּאת אֲשֶׁר-לוֹ: ⁹ וַיִּקְרְבוּ בָנָי אֶהֲרֹן
 אֶת-הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבְּעוֹ בַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
 וְאֶת-הַדָּם יִצַק אֶל-יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ: ¹⁰ וְאֶת-הַחֵלֶב וְאֶת-הַכֹּפֶלֶת
 וְאֶת-הַיִּתְרֹת מִן-הַכֶּבֶד מִן-הַחֻטָּאת הַקָּטִיר הַמִּזְבֵּחַה כְּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: ¹¹ וְאֶת-הַבֶּשֶׂר וְאֶת-הָעוֹר שָׂרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ
 לַמִּחֲנֶה: ¹² וַיִּשְׁחַט אֶת-הָעֹלָה וַיִּמְצְאוּ בָנָי אֶהֲרֹן אֵלָיו
 אֶת-הַדָּם וַיִּזְרְקוּהוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ¹³ וְאֶת-הָעֹלָה
 הִמְצִיאוּ אֵלָיו לְנִתְחִיָּה וְאֶת-הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹר עַל-הַמִּזְבֵּחַ:
 14 וַיִּרְחֹץ אֶת-הַקָּרֶב וְאֶת-הַכְּרָעִים וַיִּקְטֹר עַל-הָעֹלָה

Nota al vers. 1: Esto fue el 8º y último día del proceso de consagración de Aharón y sus hijos como Sacerdotes, el día 1º de Nisan, año 2449 – 29 de marzo del año 1312 a.e.c.

Nota al vers. 1: Acerca del significado del servicio divino y su aplicación en la práctica cotidiana: El trabajo espiritual de Moshé consistía en atraer la divinidad desde el Cielo a la tierra, para imbuir de espiritualidad a la materia — fue Moshé quien desde el Sinai entregó la Torá a Israel. En cambio, el trabajo espiritual de Aharón consistía en la sublimación y elevación de lo terrenal a las esferas celestiales, como se manifiesta en su servicio de encendido diario del candelabro, en el que la llama tiende a elevarse — su función era elevar a Israel al plano celestial por medio de las ofrendas. Ambas formas de energías son complementarias — Hashem descendiendo de la espiritualidad y la permea en la materia para que tú -con los actos de bien- la refines y la eleves, y así te eleves tú mismo.

Nota al vers. 2: Al ordenarle que tome un becerro como ofrenda, Moshé le insinúa a su hermano Aharón que Hashem le perdonó su participación en el tema del becerro de oro.

2^a
aliá

sobre el Altar. **15**Acercó entonces la ofrenda del pueblo: Tomó el chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta) que era (para expiación) del pueblo, lo degolló y lo ofrendó como ofrenda *Jatat*, igual que el primero. **16**Acercó la ofrenda *Olá* y la ofrendó de acuerdo a la ley (la ley de la ofrenda *Olá* voluntaria, en Vaikrá, Levítico, capítulo 1.) **17**Acercó la ofrenda *Minjá* (de harina), tomó un puñado (de tres dedos, ver infografía 36) y lo quemó sobre el Altar, además de la ofrenda *Olá* de la mañana (Es decir, todo este servicio se hacía después de haber hecho la ofrenda *Olá* de la mañana). **18**Degolló el novillo y el carnero, sacrificios del pueblo como ofrendas *Shelamim* (de paz). Los hijos de Aharón le alcanzaron la sangre y él la salpicó alrededor del Altar. (ver Lev. 1:5). **19**(Y también le alcanzaron) las partes seleccionadas del novillo y del carnero (o sea, las partes seleccionadas para ofrendar a Hashem): la cola (-incluyendo toda la cola, la cadera, y el espinazo hasta pasar el riñón) y la grasa que cubre (el aparato digestivo. Según Rashi: La membrana de grasa que cubre el estómago), juntamente con los riñones y el diafragma con (un poco de) hígado. **20**Ellos, (los hijos de Aharón), pusieron (todo esto) sobre los pechos (de los animales sacrificados y se lo entregaron a Aharón). (Luego, Aharón) quemó esas partes seleccionadas sobre el Altar. **21**Aharón levantó los pechos y el muslo derecho y los meció como ofrenda *Tenufá* ante Hashem (o sea, meció esos elementos de ofrenda hacia las cuatro direcciones y hacia arriba y hacia abajo. Ver Lev. 7:30), tal como ordenara Moshé. **22**Aharón levantó sus manos hacia el pueblo y los bendijo (con la bendición Sacerdotal: «Que Hashem te bendiga..., que irradie Su semblante hacia ti...») (Dicha bendición tuvo lugar después de que) Aharón descendió (del Altar) donde ofreció la ofrenda *Jatat*, la ofrenda *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz). **23**Entonces Moshé y Aharón ingresaron a la Tienda del Encuentro (Entraron para que Moshé le enseñe a su hermano Sacerdote el procedimiento de la ofrenda de incienso. O bien, porque cuando Aharón percibió que hicieron todas las ofrendas requeridas y no obstante la Divina Presencia no se posó sobre Israel, se turbó al considerar de que era porque Hashem lo había rechazado como Sacerdote. Entonces Moshé, respaldándolo, ingresó a la Tienda del Encuentro con él y pidieron misericordia. Y entonces sí, la Presencia Divina se manifestó sobre Israel.) Luego salieron y bendijeron al pueblo. La Gloria de Hashem se presentó ante todo el pueblo. **24**Emergió un fuego de Hashem que consumió la ofrenda *Olá* y las partes seleccionadas (para ofrenda) sobre el Altar. Al verlo, todo el pueblo alabó (a Hashem) y se prosternaron con su rostro a tierra.

3^a
aliá

CAPITULO 10

La muerte de los hijos de Aharón: Nadav y Avihú

1Los hijos de Aharón, Nadav y Avihú, tomaron sendos braseros, les echaron fuego y les pusieron incienso; y ofrecieron ante Hashem una ofrenda desautorizada, que no les fuera ordenada. **2**Entonces emergió un fuego de Hashem que los consumió a ellos, y murieron ante Hashem. **3**Moshé le dijo a Aharón: “Sobre esto habló Hashem, diciendo: ‘Seré santificado por aquellos que están próximos a Mí, y ante todo el pueblo seré glorificado’.”

הַמִּזְבֵּחַ: 15 וַיִּקְרַב אֶת קָרְבַּן הָעֶם וַיִּקַּח אֶת־שַׁעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר לָעֶם וַיִּשְׁחָטְהוּ וַיַּחֲטִיאוּ כַּרְאֲשׁוֹן: 16 וַיִּקְרַב אֶת־הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט: (שני) 17 וַיִּקְרַב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלֶּבֶד עַל־ת הַבֶּקֶר: 18 וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאֵיל זָבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֶם וַיִּמְצְאוּ בְּנֵי אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם אֲלָיו וַיִּזְרְקוּהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: 19 וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסָּה וְהַכִּלִּית וַיִּתְּרַת הַכֶּבֶד: 20 וַיִּשְׁימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחַ: 21 וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין הַיְּמִינִי אֶהֱרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: 22 וַיִּשָּׂא אֶהֱרֹן אֶת־יָדָיו (יָדָיו) אֶל־הָעֶם וַיְבָרְכֵם וַיִּרְדּ מַעֲשֵׂת הַחֲטָאֹת וְהָעֵלָה וְהַשְּׁלָמִים: 23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן אֶל־אֱהֵל מוֹעֵד וַיִּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֶם: (שלישי) 24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעֶם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

פרק י - 10

1 וַיִּקְחוּ בְּנֵי־אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מַחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ כֶּהֵן אֵשׁ וַיִּשְׁימוּ עָלֶיהָ קִטְרֹת וַיִּקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: 2 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיִּמָּתוּ לִפְנֵי יְהוָה: 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה | לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדֹּשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעֶם אֶכָּבֵד

Nota al vers. 1: Cuando vieron el fuego milagroso que descendió de Hashem, Nadav y Avihú experimentaron una sensación de gran éxtasis espiritual. La profunda devoción que sintieron entonces hacia Él, fue el catalizador que los motivó a responderle a Hashem con un fuego proveniente de ellos, estableciendo así un canal de interacción con el Creador. Y justamente, fue su vehemente deseo de trascender la materia lo que dispuso la separación de cuerpo y alma, para que aquella pudiera saciar su sed espiritual. Sin embargo, el objetivo final de la creación es mucho más trascendente que la mera satisfacción de necesidades, incluyendo las más puras y refinadas necesidades de índole espiritual. Porque en definitiva, el objetivo de la existencia es el servicio a Hashem por medio de la observancia de Sus Mandamientos. Y justamente es sólo la vida en este plano terrenal la que permite alcanzar tal realización, por medio de la estrecha y armónica simbiosis entre cuerpo y alma. Nadav y Avihú no lo entendieron así; su éxtasis espiritual pudo más.

Nota al vers. 1: Nadav y Avihú eran hombres santos. Y sin embargo, adolecían de un defecto: Su sentido de nulificación al mandato de Hashem no era absoluto, y por eso ofendieron un fuego que Él no les ordenó. Y justamente por eso, antes de realizar una *mitzvá* declaramos: "...Quien nos ha santificado con Sus preceptos y nos ha ordenado cumplir tal acción...", lo cual significa que es la *orden de Hashem* de que hagamos tal acto el que le otorga al mismo su hábito de *santidad*. Ellos no obraron en respuesta a una orden divina, sino impulsados por su éxtasis espiritual —espiritual, pero ego al fin.

Aharón guardó silencio. (Es decir, Aharón estaba llorando desconsoladamente por la desgracia, pero cuando escuchó que Moshé reconoció la santidad de sus hijos hizo silencio. "Ahora reconozco", le dijo Moshé a Aharón, "que tus hijos son más nobles que tú y que yo, por eso Hashem los tomó como ofrenda para Él" - *basado en Rashi*. El castigo de Hashem a los justos induce a la santificación de Hashem y a que la humanidad Lo reverencie, porque entonces uno debería reflexionar: "Si semejante castigo se aplica a la gente justa, ¡qué castigo les espera a los que no los son!). **4**Moshé citó a Mishael y Eltzafán, hijos de Uziel, tío de Aharón, y les dijo: "Acérquense y retiren (los cuerpos de) sus parientes fuera del Santuario, fuera del campamento". **5**Y en efecto, ellos se acercaron y los sacaron con sus túnicas (puestas) fuera del campamento, tal como ordenara Moshé. **6**Moshé les dijo a Aharón y a sus hijos, Elazar e Itamar: "No permanezcan con el cabello sin cortar (como es la costumbre de quienes están de duelo) ni rasguen sus vestimentas (en señal de luto), para que no mueran (Uds.) y para que no estalle Su ira contra toda la comunidad. Los hermanos de Uds. -toda la casa de Israel- lamentarán la conflagración que provocó Hashem. (Ellos tenían el status de Sacerdotes principales, por lo que no podían dejarse el cabello largo). **7**No abandonen el Patio de la Tienda del Encuentro para que no mueran, porque el aceite de la unción de Hashem está sobre Uds.". Ellos hicieron tal como Moshé les dijo.

Obligaciones de los Sacerdotes

8Hashem le habló a Aharón, diciendo: **9**"No tomen vino hasta emborracharse -ni tú ni tus hijos- cuando deban entrar a la Tienda del Encuentro, para que no mueran. Es una ley perpetua para todas las generaciones, **10**a fin de que puedan discernir entre lo sagrado y lo profano, y entre lo impuro y lo puro, **11**y para que les enseñen a los israelitas todos los mandamientos que les transmitió Hashem por medio de Moshé". **12**Moshé le dijo a Aharón y a Elazar e Itamar -los dos hijos que le quedaban (a Aharón): Tomen la ofrenda *Minjá* (de harina) que sobra de las ofrendas de fuego de Hashem (se refiere al sobrante de la ofrenda *Minjá* ofrecida por Najshón en honor a la inauguración del Altar -*Núm. 7:13*), y cómanla sin leudar junto al Altar, porque es sumamente sagrada. **13**Cómanla en lugar sagrado, porque es la porción que te corresponde a ti y a tus hijos de las ofrendas de fuego de Hashem, pues así me fue ordenado. **14**Y el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de movimiento vaivén - *Lev. 7:30*) y el muslo de la ofrenda *Terumá* (de movimiento vertical - *Lev. 7:34*), cómanlo en lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo. Es la porción que te corresponde a ti y a tus hijos, de las ofrendas *Shelamim* (de paz) de los israelitas. (La ofrenda del vers. 13 tenía el status de "sumamente sagrada" y como tal debía ser comida en el Patio de la Tienda del Encuentro.

וַיִּדְם אֶהָרֶן: ⁴ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲזִיֶּאֱלֹהִים
 דָּד אֶהָרֶן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שָׂאוּ אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
 אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: ⁵ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְּנֹתָם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה
 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: ⁶ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהָרֶן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר |
 בָּנָיו רֵאשֵׁיכֶם אֶל־תִּפְרְעוּ | וּבְגָדֵיכֶם לֹא־תִפְרְמוּ וְלֹא תִמְתּוּ וְעַל
 כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף וְאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכוּ אֶת־הַשְּׂרֵפָה
 אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: ⁷ וּמִפְּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶן־תִּמְתּוּ
 כִּי־שָׂמַן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כַּדְבַר מֹשֶׁה: פ

⁸ וַיִּדְבֵּר יְהוָה אֶל־אֶהָרֶן לֵאמֹר: ⁹ יֵינן וְשָׂכַר אֶל־תִּשֶׁת | אֵתְּךָ |
 וּבְנֵיךָ אֵתְּךָ בְּבִאכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִמְתּוּ חֲקַת עוֹלָם
 לְדֹרֹתֵיכֶם: ¹⁰ וְלֹהֲבִדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֵל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין
 הַטְּהוֹר: ¹¹ וְלִהְיוֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר
 יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה: פ (רביעי) ¹² וַיִּדְבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אֶהָרֶן וְאֶל
 אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר | בָּנָיו הַנּוֹתָרִים קָחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתָרָה
 מֵאֲשֵׁי יְהוָה וְאֶכְלוּהָ מִצֹּת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קִדְשִׁים הוּא:
¹³ וְאֶכְלֹתֶם אֹתָהּ בַּמָּקוֹם קֹדֶשׁ כִּי חֻקְךָ וְחֻק־בְּנֵיךָ הוּא מֵאֲשֵׁי
 יְהוָה כִּי־כֵן צִוִּיתִי: ¹⁴ וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת | שׂוֹק הַתְּרוֹמָה
 תֹּאכְלוּ בַּמָּקוֹם טְהוֹר אֵתְּךָ וּבְנֵיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֵתְּךָ כִּי־חֻקְךָ
 וְחֻק־בְּנֵיךָ נָתַנוּ מִזְבְּחֵי שְׁלָמֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nota al vers. 10:2 (página anterior): “Emergió un fuego de Hashem que los consumió (a los hijos de Aharón)”: En verdad, el fuego los mató pero no los consumió, pues el versículo manifiesta luego que retiraron los cuerpos de Nadav y Avihú aún vestidos en sus túnicas (vers. 5). Si las túnicas estaban intactas es de suponer que también los cuerpos lo estaban.

Nota al vers. 10:2 (página anterior) “A ellos”, Otam: La voz *otam* está escrita con una letra *vav* adicional. La letra *vav* es la 6ª letra del alfabeto y su valor numérico es 6, lo cual viene a significar que *ellos* -Nadav y Avihú- cometieron seis faltas: ^{1ª} Tomaron de un fuego desautorizado -o sea fuego que no era del Altar. Ellos pensaron que el fuego del Altar era exclusivo para los sacrificios, y no para la ofrenda de incienso sobre el Altar interior. Y estaban equivocados. ^{2ª} Determinaron por sí solos, en presencia de su maestro Moshé, que debían encender el fuego del Altar, cuando un discípulo debe consultar previamente con su maestro. ^{3ª} Pretendieron hacer la ofrenda de incienso en estado de ebriedad. ^{4ª} No se casaron, creyendo equivocadamente que su rango de Sacerdotes era incompatible con la vida matrimonial. Y por consiguiente, privaron al mundo de su descendencia. ^{5ª} Quisieron ofrendar incienso para transformarse en acaudalados. Los Sacerdotes que ofrendaban incienso se hacían ricos, pero estaba prohibido hacerlo con esa intención. ^{6ª} No tomaron permiso de nadie para actuar.

Nota al vers. 9: “No tomen vino hasta emborracharse” El vino tiene tres efectos negativos: Provoca sopor, exceso de altanería, y confusión. Por eso el versículo advierte a los Sacerdotes no beber cuando deban entrar a la Tienda del Encuentro para las ofrendas, pues no se debe dormir en lugar sagrado. Tampoco debe beber quien deba juzgar o discernir entre lo sagrado y lo profano, o entre lo puro y lo impuro, pues una persona de carácter altanero difícilmente pueda discernir entre cuestiones tan sutiles. Ni tampoco debe tomar un juez o un maestro, pues la confusión que produce el alcohol los torna ineptos para cumplir sus funciones.

En cambio, la ofrenda del vers. 14 era de una santidad inferior y no requería ser ingerida en lugar sagrado, sino en lugar puro — o sea en el campamento de Israel, que era donde las tribus -excepto la tribu de Leví- establecían sus tiendas. Y este lugar se consideraba «puro» porque un afectado de *tzaraat* no podía ingresar. El *tzaraat* era una dolencia que tornaba impuro al que la padecía, hasta restablecerse.) **15**El muslo de la ofrenda *Terumá* (de vaivén vertical) y el pecho de la ofrenda *Tenufá* (de vaivén horizontal), estarán sobre las partes seleccionadas (de los animales de sacrificio) como ofrendas de fuego. Se debe mecerlo (a todo el conjunto) con movimiento de vaivén, como ofrenda *Tenufá*, ante Hashem. Luego, esa porción (el muslo y el pecho) será tuya y de tus hijos -por siempre- tal como ordenara Hashem. (En *Lev. 7:30*, opuestamente a como indica aquí, leemos que las grasas y órganos seleccionados estaban sobre el pecho. Explicación: Después de que el animal era trozado, un Sacerdote tomaba en sus manos el pecho y encima las grasas y órganos seleccionados. Y cuando se lo entregaba al dueño de la ofrenda, éste recibía primero las grasas y órganos seleccionados y encima el pecho.) (Un segundo Sacerdote colocaba sus manos debajo de las manos del dueño de la ofrenda, quien hacía el mecimiento prescripto hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo.)

Disputa entre Moshé y Aharón

El episodio narrado a continuación tuvo lugar el 1 de Nisan del 2º año desde el éxodo de Egipto. Era el primer día de la inauguración de Tabernáculo (*Núm. 7:1 y ss.*) Aharón y sus dos hijos Elazar e Itamar estaban en el primer día de duelo por la muerte de los otros dos hijos de Aharón. Aquel día se ofrendaron tres chivos como sacrificio *Jatat*. Uno por *Rosh Jodesh* (comienzo de mes). Uno como ofrenda de Inauguración del Tabernáculo (*Lev. 9:3*) y uno como ofrenda de Najshon ben Aminadav (*Núm. 7:12*) En vez de ingerir la carne del chivo correspondiente al sacrificio de *Rosh Jodesh*, Aharón y sus hijos la quemaron. Y Moshé les recrimina su actitud. Ellos la quemaron en vez de comerla porque estaban en el primer día de duelo. O bien porque tocó algo impuro.

^{5ª} **16** ^{aliá} Moshé inquirió e inquirió sobre el chivo de la ofrenda *Jatat* (por el comienzo de mes.) Y cuando notó que la habían quemado (en lugar de comerla), se enojó con Elazar e Itamar -los dos hijos de Aharón que le quedaban- y les recriminó: **17**“^(¡Respóndanme!) ¿¡por qué no comieron la carne de la ofrenda *Jatat* en lugar sagrado!?! (O sea, ¿¡por qué quemaron la carne de la ofrenda *Jatat* en vez de comerla en el Patio de la Tienda del Encuentro!?) ¡Es sumamente sagrada y les fue entregada a Uds. para obtener el perdón (de Hashem a Israel) por las faltas de la comunidad, para proveerles expiación ante Hashem (por los que hayan profanado inadvertidamente lo sagrado - *Núm. 28:15*)! **18**¡La sangre (de ese sacrificio) no fue ofrendada dentro del Santuario (¿Y entonces por qué no comieron su carne? Si la sangre hubiera sido llevada adentro del Santuario, entonces sí habrían debido quemar la carne en vez de comerla. Pero como no es ése el caso,) Uds. debieron haber comido la carne en lugar sagrado, como les ordené!” (es decir, como les ordené respecto de la ofrenda de harina, de la cual debían comer *incluso* estando en el primer día de duelo. Vers. 12.) (La ofrenda *Jatat* de *Rosh Jodesh*, comienzo de mes, -la ofrenda que estamos tratando- se hace en el Altar exterior. La sangre de una ofrenda *Jatat* de ese tipo debe ofrendarse en el Altar exterior. Y si la sangre fuese ofrendada dentro del Tabernáculo, la ofrenda queda descalificada y su carne debe quemarse por completo en vez de ingerirse. Y por eso, como ellos quemaron *toda* la carne en lugar de comerla, Moshé amonesta a Aharón y a sus hijos: «Uds. no debieron haber quemado esa carne pues la sangre de esos sacrificios no fue ofrendada dentro del Tabernáculo, y por lo tanto no hay motivo para que no la hayan comido.») **19**Pero entonces Aharón le refutó ofuscadamente a Moshé: “¿¡Acaso fueron ellos quienes ofrecieron

15 שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזוּהַ הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֻלְבִּים יָבִיאוּ לְהַנִּיף תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה וְהָיָה לָךְ וּלְבָנֶיךָ אֲתָךְ לְחֶק-עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה:

16 וְאֵת | שְׁעִיר הַחֻטָּאת דָּרַשׁ (mitad de la Torá en palabras) דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהֵנִיחַ שָׂרֵף וַיִּקְצֹף עַל-אֶלְעָזָר וְעַל-אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר: 17 מִדּוּעַ לֹא-אֲכַלְתֶּם אֶת-הַחֻטָּאת בַּמִּקְוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קְדָשִׁים הוּא וְאֵתָהּ | נָתַן לָכֶם לְשֵׂאת אֶת-עוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לְפָנַי יְהוָה: 18 הֵן לֹא-הוּבֵא אֶת-דָּמָהּ אֶל-הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אֲכֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי: 19 וַיִּדְבֵּר אַהֲרֹן אֶל-מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת-

Nota al vers. 14: Ciertas ofrendas deben ser ingeridas exclusivamente por los Sacerdotes y sus hijos varones (*Lev. 6:7-11*). Otras, como la mencionada en el presente vers., pueden ser ingeridas también por sus hijas: Los Sacerdotes y sus hijos reciben las partes de las ofrendas que les corresponden, y de allí les dan a sus hijas — ellas no reciben una parte propia, sino comparten de lo que a ellos les pertenece.

Nota al vers. 16: **Inquirió e inquirió:** Dos asuntos inquirió Moshé: Por qué quemaron la carne del chivo como sacrificio de *Rosh Jodesh* (comienzo de mes), y por qué ingirieron la carne de los otros dos chivos de sacrificios que se ofrendaron ese día: el chivo de la ofrenda de Inauguración del Tabernáculo y el chivo de la ofrenda de Najshón ben Aminadav. (Durante los doce días de inauguración del Tabernáculo hizo su ofrenda particular cada uno de los doce Jefes de Tribu. El día en que ocurrió el episodio narrado en los versículos a continuación era el Turno de Najshon ben Aminadav, Jefe de la Tribu de lehudá). Aharón y sus dos hijos Elazar e Itamar estaban en el primer día de duelo por la muerte de los otros dos hijos de Aharón. Y por eso la carne del chivo de ofrenda de *Rosh Jodesh* debieron quemarla por completo en vez de ingerirla, porque era un sacrificio que se ofrendaba regularmente (todo comienzo de mes), y por su condición de deudos en el primer día de duelo estaban restringidos de ingerir la carne de ese tipo de sacrificios. En cambio, el hecho de estar en el primer día de duelo no los restringía respecto de la carne de los otros dos chivos de ofrenda, y por consiguiente sí debían ingerir esa carne, porque éstos no eran sacrificios regulares como el anterior, sino sacrificios específicos de aquel momento de la inauguración. El versículo establece que las normas aplicables a un sacrificio ordinario que se ofrendaba regularmente eran diferentes a las normas aplicables a los sacrificios extraordinarios que se ofrendaban por única vez.

Nota al vers. 16: **“(Moshé) se enojó con Elazar e Itamar (hijos de Aharón)”:** En verdad, Moshé se había enojado con su hembrano Aharón, porque era él quien dirigía los servicios, pero por salvaguardar su honor dirigió su enojo contra los hijos de él.

Nota al vers. 16: **“(Moshé) se enojó...”:** El célebre cabalista Arizal era sumamente inflexible frente el mal hábito de la ira, más que ante cualquier otro. Y solía decir: Este hábito afecta a la esencia misma del alma hasta el punto de que si no se rectifica, puede llegar a descalificarla por completo. Rabi Iosef Karo, autor del *Shulján Aruj* (Código Legal Judío), era un hombre esencial. Solía revelarse ante él un ángel celestial, de nombre *Maguid*, para revelarle misterios de la Torá. Muchas de tales enseñanzas, Rabi Iosef Karo las volcó en su obra *Maguid Meisharim*. Expone Rabi Iosef Karo que uno de los temas en que más énfasis ponía el ángel en sus encuentros era evadir el enfado. “Aprende del Líder Moshé”, le dijo el ángel, “que siempre que se enfadó, derivó en error, como en el caso que tenemos ante nosotros, que después de haberse enfadado contra Aharón y sus hijos debió admitir su equivocación (vers. 20). Por eso, jamás te enfades, ni siquiera en circunstancias en que el enfado sería justificable”.

la ofrenda *Jatat* (por Rosh Jodesh) y la ofrenda *Olá* de ellos para Hashem!?” (¿Yo hice tales ofrendas, y no ellos! Aharón era Sacerdote principal, y por su rango *sí* podía hacer el servicio de la ofrenda, aunque estuviera en el primer día de luto. Aharón le siguió refutando a Moshé: Si me aconteciera (estar de luto por otros parientes cercanos - Lev. 21:2) como por estos (dos de mis hijos, tampoco comería la carne). Y si acaso hubiera comido la carne de la ofrenda *Jatat* de ese día, ¿habría sido aprobado por Hashem!?” (¿Seguro que no! pues en cuanto a comer la carne del sacrificio, también él -Aharón- estaba restringido por las leyes del primer día de luto). (Resumiendo: Aharón quemó la carne por completo pues al estar en el primer día de duelo no debía comerla. Aharón también le replicó a Moshé: Si bien es cierto que Hashem ordenó a los Sacerdotes comer la carne de los sacrificios ofrendados en honor a la inauguración del Altar a pesar de que estuviesen en el primer día de luto, dicha orden es sólo válida respecto de los sacrificios específicos propias de *aquella* inauguración. Pero en cuanto a los sacrificios que continuarían ofrendándose a lo largo de todas las generaciones -como el sacrificio de *Rosh Jodesh*- un Sacerdote en el primer día de duelo no puede comer esa carne. Y en efecto, el sacrificio producto de la discusión entre Moshé y Aharón era un sacrificio de Rosh Jodesh, ofrenda de principio de mes. Y por eso Aharón y sus hijos quemaron la carne de ese sacrificio en vez de ingerirla.) **20**Moshé escuchó y lo aprobó. (Este relato continúa en Lev. 16:1).

CAPITULO 11

En el siguiente contexto y en Deut. 14:2 y ss., en aquellos casos en los que no es posible determinar de un modo más o menos preciso a qué especies se refiere el texto hebreo, hemos mantenido la denominación hebrea original. Esto es válido fundamentalmente entre las aves y otras especies voladoras —mencionadas en este capítulo a partir del vers. 13— especies sobre las que se ha perdido la tradición identificatoria debido a las duras persecuciones que ha sufrido el pueblo hebreo a lo largo de su historia. En consecuencia, las traducciones ofrecidas entre paréntesis no necesariamente son exactas. Y de hecho, sólo pueden consumirse aquellas especies voladoras sobre las que se sepa inequívocamente --por tradición milenaria- que están permitidas.

Leyes de kashrut (dietética) - Animales prohibidos y permitidos

6^a aliá **1**Hashem le dijo a Moshé y a Aharón que les dijera a ellos (Hashem le dijo a Moshé que se lo transmitiera a Aharón, y a su vez Aharón a ellos, a sus propios hijos Elazar e Itamar). (No puede decirse que a ellos se refiere a los israelitas, pues eso lo dice el próximo versículo). **2**(Hashem dice: Uds., Moshé, Aharón, Elazar e Itamar,) díganles a los israelitas: Éstas son las criaturas que podrán comer de todos los animales que hay sobre la tierra: **3**Todo aquel que es de pezuña hendida —completamente separada en dos pezuñas— y que rumia, aquel (animal) podrán comer. **4**Pero no deben comer los siguientes animales, aunque sean rumiantes o tengan la pezuña hendida: el camello, pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña (completamente) dividida: es impuro para Uds. **5**Y el *shafán* (conejo), pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña hendida: es impuro para Uds. **6**Y la *arnevet* (liebre), pues si bien es rumiante, no tiene la pezuña hendida: es impuro para Uds. (Ni el conejo ni la liebre son rumiantes, sólo poseen un proceso digestivo

חֲטָאתָם וְאֶת־עֲלֹתָם לְפָנַי יְהוָה וּתְקַרְבָּנָהּ אֶתִי כֶּאֱלֹהִים וְאֶכְלָתִי
 חֲטָאת הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינַי יְהוָה: ²⁰ וַיִּשְׁמַע מִלְּשֵׁה וַיֵּיטֵב
 בְּעֵינָיו: פ

פרק יא - 11

(ששי) ¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֱלֹהִים:
² דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחֲזִיהַ אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ
 מִכֹּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ:
³ כֹּל | מִפְּרֹסֶת
 פְּרוֹסָה וְשֹׁסְעֵת וְשֹׁסֵעַ פְּרוֹסֶת מַעֲלֵת גְּרָה בְּבַהֲמָה אֲתָה תֹאכְלוּ:
⁴ אֵךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעַלֵי הַגְּרָה וּמִמְּפָרְסֵי הַפְּרוֹסָה
 אֶת־הַגֹּמֵל כִּי־מַעֲלָה גְרָה הוּא וּפְרוֹסָה אֵינְנָהּ מְפָרִיס טָמֵא הוּא
 לָכֶם:
⁵ וְאֶת־הַשֶּׁפֶן כִּי־מַעֲלָה גְרָה הוּא וּפְרוֹסָה לֹא
 יְפָרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם:
⁶ וְאֶת־הָאֲרָנָבֶת כִּי־מַעֲלֵת
 גְּרָה הוּא וּפְרוֹסָה לֹא הִפְרִיסָהּ טָמֵאָה הוּא לָכֶם:

Nota sobre los capítulo 11 - 15: Pureza e Impureza: Los conceptos de pureza e impureza, tan recurrentes en el Libro de Vaikrá (Levítico), no deben ser interpretados de acuerdo a nuestro criterio de comprensión. Más bien, son conceptos que se refieren a una mayor o menor disposición de conexión con lo Divino. Un estado de pureza significa una mayor inclinación (en términos abstractos) a lo Celestial. Un estado de impureza significa una mayor inclinación a lo terrenal.

Nota a los vers. 1 - 29: Cuenta el Midrash *Tzeina Ureina* que de acuerdo a su origen, los animales se clasifican en cuatro grandes grupos: 1º los que fueron creados de la tierra. 2º los que fueron creados del agua. 3º los que fueron creados del cielo. 4º los que fueron creados del fuego. Estos últimos están mencionados en el vers. 29: "El *tzav* y sus subespecies". El *tzav* puede ser el hurón, el sapo, la tortuga o la serpiente. Si se calienta un horno durante siete años, día y noche, emerge del mismo una especie de serpiente venenosa, similar a la salamandra. Y si se la dejase sin fuego por tan solo un instante moriría, tal como muere un pez ante la falta de agua.

Nota al vers. 3: Estas señales son sólo de carácter identificatorio —Hashem dotó a los animales *kosher* de una naturaleza *kosher*, y la forma de identificarlos es a través de dichas señales. Cuando ingieres carne de cualquier animal, su naturaleza pasa a formar parte de tu ser y afecta tu forma de pensar, de sentir y de actuar. Definitivamente, los animales *kosher* son de naturaleza mucho más refinada.

Nota al vers. 7 (próxima página): El cerdo tiene una actitud por demás negativa: Se sienta mostrando altanera y engañosamente sus pezuñas hendidas. Pero no es *kosher*, porque carece de la condición de rumiante. El cerdo representa la materia que pretende tentarte desviando tu atención de las cosas realmente importantes.

vagamente similar al de aquellos, y por eso el versículo los cataloga como tales). **7**Y el cerdo, pues si bien tiene pezuña completamente hendida, no es rumiante — es impuro para Uds. **8**No coman de la carne de ellos ni toquen sus cuerpos muertos — son impuros para Uds. **9**De los (peces) que están en el agua, éstos podrán comer: los que tengan aletas y escamas — ya sean de mar o de río, éstos podrán comer. **10**Pero los (seres) que habitan en mares o ríos — ya sean (sumamente) pequeños o grandes — que no tengan aletas y escamas, son abominación para Uds., **11**y seguirán siendo abominación para Uds. No coman de la carne de ellos y detesten sus cuerpos muertos. (O sea, no sólo esos elementos impuros les está prohibido comer, sino incluso cualquier mezcla que los contenga, si es que el elemento prohibido está presente en suficiente cantidad para que su gusto se perciba en dicha mezcla). **12**Todo animal acuático que no tiene aletas y escamas, es abominación para Uds. **13**De los animales voladores, los siguientes no podrán comer, son abominación: el *nesher* (águila), el *peres* (buitre), el *ozniá* (pigargo), **14**el *daá* (milano, o especie de buitre), y sus subespecies, **15**todo *orev* (cuervo) y sus subespecies, **16**el *bat haianá* (avestruz), el *tajmas* (lechuza), el *shajaf* (gaviota), el *netz* (gavilán) y sus subespecies, **17**el *cos* (búho, lechuza o halcón), el *shalaj* (cuervo marino), el *ianshuf* (búho o lechuza), **18**el *tinshemet* (murciélago o cuervo), el *kahat* (pelícano), el *rajam* (urraca o especie de buitre), **19***jasidá* (cigüeña. *Deut. 14:18, nota*), *anafá* (garza) y sus subespecies, el *dujifat* (especie de abubilla o de pavo real) y el *atalef* (murciélago o similar). **20**Todo insecto volador de cuatro patas es abominación para Uds. **21**Sólo éstos podrán comer de todos los insectos voladores de cuatro patas: los que tienen por encima de las patas otras patas (adicionales), que les permiten saltar sobre la tierra. **22**De éstos podrán comer los siguientes: el *arbé* (langosta roja) y su subespecie, el *solam* (langosta amarilla) y su subespecie, el *jargol* (langosta gris) y su subespecie, y el *jagav* (langosta blanca) y su subespecie. (En la práctica, ninguna de estas especies se debe consumir, pues desconocemos su identificación fehaciente - ver nota al comienzo del cap.). **23**Todo insecto volador que tenga cuatro patas, es abominación para Uds. (Reitera el concepto del versículo 20 para señalar que es impuro, abominación, sólo si tiene cuatro patas. Pero si tiene cinco patas no entra en la categoría de «abominación».)

Impureza transmitida por cuadrúpedos y su purificación

24Por medio de los siguientes (animales), ustedes quedarán contaminados (ritualmente); quien toque los cadáveres de los mismos quedará impuro hasta el anochecer. (Para purificarse deberá sumergirse en una *mikve* - ver *Éx. 19:11*).

7 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִים פֶּרֶסָה הוּא וְשֵׁסַע וְשֵׁסַע פֶּרֶסָה וְהוּא גֵרָה לֹא־יִגַּר טֶמְאָה הוּא לָכֶם: 8 מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ טִמְאִים הֵם לָכֶם: 9 אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמַּיִם כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבְנִחְלִים אַתֶּם תֹּאכְלוּ: 10 וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּיַּמִּים וּבְנִחְלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם: 11 וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תִּשְׁקְצוּ: 12 כָּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת בַּמַּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 13 וְאֶת־אַלְהָה תִּשְׁקְצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֶת הָעֲזִינִיָּה: 14 וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאִיָּה לְמִינָהּ: 15 אֶת כָּל־עֶרֶב לְמִינֹו: 16 וְאֶת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחֲמָס וְאֶת־הַשֶּׁחַף וְאֶת־הַנֶּנֶץ לְמִינֵהוּ: 17 וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשֶּׁלֶךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף: 18 וְאֶת־הַתְּנַשְׁמַת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הַרְחָם: 19 וְאֶת הַחֲסִידָה הָאֲנֶפֶה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוֹכִיפַת וְאֶת־הָעֵטְלָף: 20 כָּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ עַל־אַרְבַּע שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם: 21 אֲךָ אֶת־זֶה תֹאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא (לו) כְּרַעִים מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנִתֵּר בֵּהֶן עַל־הָאָרֶץ: 22 אֶת־אַלְהָה מֵהֶם תֹּאכְלוּ אֶת־הָאֲרֵבָה לְמִינֹו וְאֶת־הַסְּלַעַם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲגָב לְמִינֵהוּ: 23 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע רַגְלִים שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם:

24 וְלֹאֲלֵהּ תִטְמְאוּ כָּל־הַנֶּנֶע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

Nota a los vers. 4 - 8: Los versículos en cuestión mencionan los animales que cumplen uno solo de los dos requisitos necesarios para ser considerados *kosher*, puros, y que por lo tanto no ingresan en dicha categoría. Pero resulta llamativo que mencionen en primer término la virtud que aparentemente los tornaría *kosher* en vez de los elementos que los descalifica como tales. Así, en lugar de manifestar, a modo de ejemplo, que el cerdo está prohibido porque no es rumiante, el versículo expone: "El cerdo, si bien tiene pezuña completamente hendida, no es rumiante, es impuro para Uds." ¡Y más aún, la Torá menciona sus signos de pureza como justificando el hecho de que no sean *kosher*! (pues literalmente traducido, el versículo se leería así: "Y el cerdo, *dado que* tiene pezuña completamente hendida..., *es impuro* para Uds.") Pues en verdad, en tales animales, sus signos *kosher* vienen a acentuar su impureza espiritual, y por ende debes ser especialmente cuidadoso respecto de ellos. Pues el hábito más peligroso de todos, la peor de las cualidades, es la hipocresía, cuando lo impuro intenta que se lo tome por puro, como el cerdo del ejemplo, que se sienta con sus patas delanteras ostentando sus pezuñas hendidas, pero ocultando su verdadera identidad de animal impuro por no ser rumiante.

25 y todo aquel que levante sus cadáveres deberá (sumergirse en una *mikve* y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer: **26** todo animal de pezuña hendida, aunque no *completamente* hendida, o que no sea rumiante, será impuro para Uds.: el que los toque quedará impuro. **27** Todo (animal) que camina sobre sus garras (o sea, que no tiene pezuña, p. ej.: el gato) —entre los cuadrúpedos— son impuros para Uds.: el que toque sus cadáveres quedará impuro hasta el anochecer; **28** y el que levante sus cadáveres deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer: son impuros para Uds.

Impureza transmitida por roedores, reptiles y anfibios y su purificación

29 Éstos son los pequeños animales que se arrastran sobre la tierra, que son impuros para Uds.: el *joled* (comadreja), el *ajvar* (ratón y otros roedores), el *tzav* (hurón o sapo), y sus subespecies, **30** *anaká* (erizo), el *koaj* (especie de lagarto), la *letaá* (lagartija), el *jomet* (caracol o babosa) y el *tinshemet* (topo). **31** Éstos son los pequeños animales que son impuros para Uds. El que toque el cadáver de ellos quedará impuro hasta el anochecer (Previamente debe sumergirse en una *mikve*, fuente de agua natural). **32** Y todo aquello sobre lo que cayese alguna parte del cadáver de los mismos quedará impuro, ya sea (que cayese sobre) un utensilio de madera, (sobre alguna) vestimenta, (sobre una) piel, o un costal — o sea, cualquier elemento apto para trabajo — deberá ser sumergido en agua y quedará impuro hasta el anochecer; después (de haberse puesto el sol) estará puro. **33** Un recipiente de cerámica en cuyo interior cayese alguno de aquellos (es decir, un cadáver de alguno de los animales mencionados en el presente capítulo), todo lo que hubiese allí adentro se torna impuro, y se debe romper (el recipiente de cerámica): **34** Cualquier alimento (para consumo humano) que alguna vez se haya humedecido con agua (u otro líquido), se torna impuro (si es que el alimento se encuentra dentro de ese recipiente de cerámica impuro.) Y todo líquido que hubiese en ese (tipo de) recipiente (también) se torna impuro. (Los líquidos referidos son: agua, rocío, aceite de oliva, vino, leche, sangre y miel.) **35** Cualquier cosa sobre la que cayese parte de esos cadáveres se torna impura. En tal caso, incluso un horno o una cocina (de barro) quedan impuros y deben ser destruidos, pues de lo contrario continuarían siendo impuros (de por vida). **36** Lo único que (siempre) queda puro es un manantial o un pozo de agua (una *mikve*, fuente de agua natural); pero quien toque el cadáver (de esos animales) se torna impuro (aunque sea que esté sumergido en el manantial o en el pozo de agua.) (La expresión «siempre queda puro» significa también que el impuro se sumerge en dichas aguas y se purifica.) **37** Si alguno de esos cadáveres cae sobre cualquier semilla comestible plantada en un sembradío, (la semilla) mantiene su estado de pureza. **38** Pero si (alguna

25 וְכֹל־הַנֶּשֶׂא מִנְבֵּלָתָם יִכַּסּ בְּגִדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
 26 לְכֹל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרֹסֶת פְּרֹסָה וְשִׁסַּע | אֵינְנָה שׁוֹסַעַת
 וְגֵרָה אֵינְנָה מִעֵלָּה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעַע בָּהֶם יִטָּמֵא:
 27 וְכֹל | הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכֹל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים
 הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעַע בְּנִבְלָתָם יִטָּמֵא עַד־הָעֶרֶב: 28 וְהַנֶּשֶׂא
 אֶת־נִבְלָתָם יִכַּסּ בְּגִדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם: 29
 29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֵד וְהַעֲכָבֵר
 וְהַצֵּב לְמִינֵהוּ: 30 וְהָאֲנָקָה וְהַכַּחַ וְהַלְטָאָה וְהַחֲמֹט וְהַתְּנַשְׁמֹת:
 31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכֹל־הַשָּׂרֵץ כָּל־הַנִּגְעַע בָּהֶם בְּמַתָּם יִטָּמֵא
 עַד־הָעֶרֶב: 32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפְּלֵעֲלָיו מֵהֶם | בְּמַתָּם יִטָּמֵא
 מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אֹו בָּגֵד אֹו־עוֹר אֹו שֶׁק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
 מְלֹאכָה בָּהֶם בְּמִים יוֹבֵא וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְטָהַר:
 33 (שביעי) וְכֹל־כְּלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר
 בְּתוֹכוֹ יִטָּמֵא וְאֵתוֹ תִּשְׁבְּרוּ: 34 מִכָּל־הָאֶכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר
 יוֹבֵא עָלָיו מִים יִטָּמֵא וְכֹל־מִשְׁקָה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה בְּכֹל־כְּלִי יִטָּמֵא:
 35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנְבֵּלָתָם | עָלָיו יִטָּמֵא תַנּוּר וְכִרְיִים יִתֵּן
 טְמֵאִים הֵם וְטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם: 36 אֵךְ מַעֲיָן וּבּוֹר
 מְקוּה־מִים יִהְיֶה טָהוֹר וְנִגְעַע בְּנִבְלָתָם יִטָּמֵא: 37 וְכִי יִפֹּל
 מִנְבֵּלָתָם עַל־כָּל־זְרוּעַ זְרוּעַ אֲשֶׁר יִזְרַע טָהוֹר הוּא: 38 וְכִי

Nota a los vers. 29 y sucesivos: Todas las referencias a impurezas mencionadas a continuación no significan meramente prohibición de ingerir, sino impurezas literalmente: El que toca algún cadáver de estos animales se torna impuro no puede comer de las ofrendas, ni de lo sagrado, ni puede ingresar al Santuario.

Nota al vers. 33: Impurificación de un recipiente de cerámica: Un recipiente de cerámica se torna impuro cuando algún elemento impuro entra en su espacio interior, incluso si no toca las paredes internas del mismo. Por otro lado, si el elemento impuro toca las paredes exteriores del recipiente de cerámica, el mismo no pierde su status de pureza.

Nota al vers. 33: "Todo lo que hubiese allí adentro (dentro del recipiente de cerámica) se torna impuro": Cuando un objeto impuro penetra en el espacio interior de un recipiente de cerámica, el mismo se torna impuro, y a su vez impurifica lo que haya dentro de él, incluso si está en el aire sin tocar las paredes del mismo.

vez) la semilla (estando ya desarraigada de la tierra) fue mojada con algún fluido (como ser agua, rocío, aceite de oliva, vino, leche, sangre y miel) y cae sobre ella alguno de esos cadáveres, queda en estado de impureza. (Los versículos precedentes mencionan que una persona que se haya impurificado debe sumergirse en una *mikve*, una fuente de agua natural. Y también, sumergirse en una *mikve* es un requisito necesario en el proceso de conversión al judaísmo. Explican los Sabios: Un prosélito que se convierte es como un recién nacido. Y en tal caso, el agua de la *mikve* representa el líquido amniótico que cubre al feto en el útero materno.)

Impureza transmitida por animales kosher (ver nota sobre impureza en pág. 282)

El versículo 39 se refiere a animales puros que mueren sin haber sido faenados de acuerdo a las normas de *shejitá* (normas de faenado ritual judío)

39 Si muere alguno de los animales que Uds. pueden comer, el que toque su cadáver queda impurificado hasta el anochecer, **40** y el que coma de su cadáver deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas y quedará impuro hasta el anochecer. Y el que transporte ese cadáver deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus vestimentas, y quedará impuro hasta el anochecer.

41 Todo animal pequeño que se arrastra sobre la tierra es una abominación y no se debe comer. **42** Tampoco deberán comer reptiles, ya sea que se arrastren sobre su vientre o tengan cuatro o más patas y vayan arrastrándose sobre el suelo — son detestables. **43** No se hagan despreciables (comiendo) los animales pequeños que andan arrastrándose, ni se impurifiquen por medio de ellos para no quedar impurificados espiritualmente (o sea, para no quedar inhabilitados espiritualmente en el Mundo Venidero.) (Suele ocurrir que, inexplicablemente, una persona experimente cambios negativos en su carácter y no sepa a qué atribuirlos. A veces, la única explicación viable es que esa persona ha ingerido algo que provocara ese efecto espiritual indeseable en su modo de ser.)

44 Pues Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2), Elokim de Uds. Santifíquense y sean sagrados, porque Yo soy santo. No se impurifiquen (comiendo) los animales pequeños que andan arrastrándose sobre la tierra. (El que es meticuloso en el cuidado de las normas de *kosher* imbuye a su vida de una cuota adicional de pureza y santidad.)

Maftir **45** Pues Yo soy Hashem, que los hice salir de la tierra de Egipto, para ser Elokim de Uds. Sean sagrados porque Yo soy sagrado. (Yo, Hashem, los saqué a Uds. de Egipto con la condición de que acepten Mis mandamientos.) **46** Ésta es la ley en cuanto a los mamíferos, las aves, todos los animales que se mueven en el agua y todo animal que se arrastra sobre la tierra, **47** para que discernan entre lo impuro y lo puro, y entre el animal que puede comerse del animal que no debe comerse.

ver *haftará* en pág. 286

יתן-מים על-זרע ונפל מנבלתם עליו טמא הוא לכם: 39

39 וכי ימות מן-הבהמה אשר-היא לכם לאכלה הנגע בנבלתה יטמא עד-הערב: 40 והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב והנשא את-נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד-הערב: 41 וכל-השרץ השרץ על-הארץ שקץ הוא לא יאכל: 42 כל הולך על-גחון וכל | הולך על-ארבע עד כל-מרבה רגלים לכל-השרץ השרץ על-הארץ לא תאכלום פי-שקץ הם: 43 אל-תשקצו את-נפשתיכם בכל-השרץ השרץ ולא תטמאו בהם ונטמתם בם: 44 כי אני יהוה אלהיכם והתקדשתם והייתם קדשים כי קדוש אני ולא תטמאו את-נפשתיכם בכל-השרץ הרמש על-הארץ: (מפטיר) 45 כי | אני יהוה המעלה אתכם מארץ מצרים להית לכם לאלהים והייתם קדשים כי קדוש אני: 46 זאת תורת הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים ולכל-נפש השרצת על-הארץ: 47 להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל: פ פ פ

ver haftará en pág. 286

Nota al vers. 40: La impureza transmitida por medio de transportar un objeto impuro es más severa que la impureza transmitida por el mero contacto de dicho objeto. Por eso, en el primer caso no sólo se impurifica la persona, sino además sus prendas. Y justamente por eso indica el versículo que debe sumergirlas en agua (más específicamente, en una *mikve*, una fuente de agua natural.)

Nota al vers. 40: “Quedará impuro hasta el anochecer”: Es decir, después de haberse sumergido, igualmente quedará impuro hasta el anochecer, porque es necesario que se ponga el sol como parte de su proceso de su purificación.

Nota al vers. 42: La expresión “reptiles” (lit.: “que se arrastra sobre su vientre”) alude a las serpientes. La expresión “Ya sea que se arrastren” (literalmente: “todo el que se arrastra sobre su vientre”) alude a los gusanos y criaturas similares, como las que tienen patas apenas imperceptibles. La expresión “que tengan cuatro patas” alude al escorpión. Y la expresión “Vayan arrastrándose” (literalmente: “todo el que se arrastra”) alude al escarabajo.

Nota al vers. 44: Emulen Mi santidad: “Así como Yo, Hashem Elokim de Uds., soy Santo, del mismo modo santifíquense Uds. en el mundo terrenal”.

Nota al vers. 45: “Los hice salir de la Tierra de Egipto”: Literalmente: “Los *elevé* de la Tierra de Egipto”. La alusión es la siguiente: Abstenerse de comer cosas impuras constituye una *elevación*, factor de distinción, para Israel.

Haftarat Sheminí: 2 Shemuel (Samuel) 6:1 - 7:17

Si este Shabat es erev Rosh Jodesh Iar, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570).

Si este Shabat es Parshat Pará o Parshat Hajodesh, se lee el *maftir* y la *haftará* correspondientes a la ocasión (pág. 608 o pág. 610 resp.)

2 Shemuel (Samuel) 6*El Arca es llevada a Ierushaláim*

1Nuevamente David reunió a los 30.000 hombres selectos de Israel. **2**David, con todas las tropas que le acompañaban, se dispusieron a partir desde Baalei Iehudá para traer desde allí el Arca de Elokim, que fue llamado: “*El Nombre de Hashem de los Ejércitos, Entronado sobre los Querubines*”. (Baalei Iehudá es Kiriát Iearim, mencionada en Iehoshúa 15:9). **3**Colocaron el Arca de Elokim sobre un carro nuevo (que jamás fue utilizado para ningún propósito mundano) y lo transportaron desde la casa de Avinadav, en Guivá. Uza y Ajio, hijos de Avinadav, guiaban el carro nuevo. **4**Tomaron el carro con el Arca de Elokim de la casa de Avinadav, que estaba en Guivá. Ajio marchaba delante del Arca. **5**David y todo Israel se alegraron ante Hashem con todo tipo de instrumentos musicales de madera de ciprés — arpas, liras, panderetas, castañuelas y platillos. **6**Cuando llegaron al lugar de la trilla de Najón, Uza extendió la mano hacia el Arca de Elokim y la agarró, porque se habían soltado los vacunos que la transportaban. (Eso fue porque en lugar de transportar el Arca en un carro, por su gran valor espiritual debían haberla transportado al hombro). **7**Hashem se enojó con Uzá (por haber creído que el Arca se caería. El Arca era de una naturaleza tan santa que Uzá nunca debió haber pensado que Hashem permitiría que el Arca cayese). Elokim lo castigó por el error. Uzá murió allí, junto al Arca de Elokim. **8**David estaba disgustado (consigo mismo) porque Hashem infligió una brecha contra Uzá (quitándole la vida). A aquel lugar le puso el nombre de Péretz-Uzá (Brecha de Uzá), que es su nombre hasta este día. **9**David tuvo temor (del Arca) de Hashem entonces, y dijo: “¿Cómo podrá venir hacia mí (a Ierushaláim) el Arca de Elokim?”. (Creía que era imposible transportarlo y no morir en el intento a causa de la santidad que manaba del mismo). **10**Entonces David no quiso llevar el Arca de Hashem a la ciudad de David. David desvió el Arca hacia la casa de Oved Edom, el guitita. **11**El Arca de Hashem permaneció en la casa de Oved Edom, el guitita, durante tres meses. Hashem bendijo a Oved Edom y a toda su familia. **12**Le avisaron al rey David lo siguiente: “Hashem bendijo la casa de Oved Edom y todo lo que él posee a causa del Arca de Elokim”. David fue y llevó con

הפטרת שמיני

שמואל ב' ו - 6

1 וַיִּסֹּף עוֹד דָּוִד אֶת-כָּל-בָּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף: 2 וַיִּקָּם |
 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת
 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-נִקְרָא שֵׁם שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֹבִים
 עֲלָיו: 3 וַיִּרְכְּבוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל-עֵגְלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאַהֻּ
 מִבֵּית אַבִּינֹדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַעֲזָא וְאֲחִיו בְּנֵי אַבִּינֹדָב נְהַגִּים
 אֶת-הָעֵגְלָה חֲדָשָׁה: 4 וַיִּשְׁאַהֻּ מִבֵּית אַבִּינֹדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם
 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֲחִיו הַלֵּךְ לִפְנֵי הָאֲרוֹן: 5 וְדָוִד | וְכָל-בֵּית
 יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי כְרוֹשִׁים וּבְכַנָּרוֹת
 וּבְנִבָּלִים וּבְתַפִּים וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצְלִים: 6 וַיָּבֹאוּ עַד-גֵּרֶן נָכוֹן
 וַיִּשְׁלַח עֲזָה אֶל-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּאחֲזוּ בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:
 7 וַיַּחַר-אַף יְהוָה בְּעֲזָה וַיַּכּוּהוּ שֵׁם הָאֱלֹהִים עַל-הַשֹּׁל וַיִּמָּת שֵׁם
 עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: 8 וַיַּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֲזָה
 וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֲזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 9 וַיָּרָא דָוִד
 אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה:
 10 וְלֹא-אָבָה דָוִד לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת-אֲרוֹן יְהוָה עַל-עֵיר דָּוִד
 וַיִּטְהֹר דָּוִד בַּיֵּת עֲבַד-אֲדָוִם הַגִּתִּי: 11 וַיִּשָׁב אֲרוֹן יְהוָה בַּיֵּת עֲבַד
 אֲדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-עֲבַד אֲדָם
 וְאֶת-כָּל-בֵּיתוֹ: 12 וַיֵּגֵד לְמַלְךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית
 עֲבַד אֲדָם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּעַבְוֹר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד

alegría el Arca de Elokim desde la casa de Oved Edom a la ciudad de David. **13**Cada vez que los portadores del Arca de Hashem daban seis pasos, él sacrificaba un toro y un toro de engorde. (Esta vez no pusieron el Arca en un carro, sino lo transportaron los Levitas. Seis pasos era la distancia que había recorrido Uzá antes de ser castigado - *Radak*). **14**David danzaba con todas sus fuerzas ante Hashem. David tenía puesta una túnica de lino. **15**Él y toda la Casa de Israel llevaron el Arca de Hashem con sonidos de júbilo y al son del *shofar* (especie de trompeta). **16**Resulta que cuando el Arca de Hashem llegó a la ciudad de David, Mijal -hija de Shaúl- miró desde una ventana y al ver al rey David saltando y danzando ante Hashem, sintió desprecio por él. **17**Llevaron el Arca de Hashem (a Ierushaláim) y la depositaron en su lugar, dentro de la tienda que David había levantado a tal efecto. (Si bien la Tienda del Encuentro estaba en Guibón, David llevó el Arca a Ierushaláim, para que ya estuviera allí cuando se erigiera el Templo) Después, David ofreció ofrendas *Olá* ante Hashem y ofrendas *Shelamim* (de paz). **18**Cuando David terminó de ofrecer las ofrendas *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz), bendijo al pueblo en el nombre de Hashem de los Ejércitos. **19**Luego distribuyó entre todo el pueblo — entre toda la multitud de Israel, hombres y mujeres por igual — a cada uno le dio: un pan, una porción de carne y un barril de vino. Después, cada uno se fue a su casa.

Sefaradim y Jabad concluyen aquí

20David volvió para bendecir a su casa. Entonces salió Mijal, hija de Shaúl, al encuentro de David, y le dijo con ironía: “¡Qué bien ha quedado hoy el rey de Israel, exponiéndose (incluso) ante las esclavas de sus sirvientes como un infame cualquiera!” **21**Pero David le respondió a Mijal: “(Lo hice) ante Hashem, Quien me eligió a mí en lugar de tu padre y de toda su familia para ser el líder del pueblo de Hashem, Israel. Ante Hashem yo me regocijo! **22**¡Y puedo rebajarme aún más, puedo humillarme a mis ojos, pero en cuanto a esas esclavas de las que tú hablas, seré respetado por ellas! (Ellas, a diferencia de ti, sabrán respetarme cuando yo alcance un genuino nivel de auto-anulación, a través del cual llegue a sublimar mi propia voluntad en aras de la voluntad de Hashem).” **23**Mijal, hija de Shaúl, no tuvo hijos hasta el día de su muerte. (O sea, como castigo por este incidente no tuvo hijos en adelante, pero sí tuvo hijos previamente). (David y Shaúl estaban enfrentados. Y paradójicamente, Mijal, hija de Shaúl, era esposa de David).

2 Shemuel (Samuel) 7

David anhela construir el Templo

1Después de que el rey se estableció en su palacio y Hashem le dio descanso

וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֲבֹד אָדָם עִיר דָּוִד בְּשֹׁמְחָה:
 13 וַיְהִי כִּי צָעְדוּ נְשָׂאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שֹׁשֶׁה צָעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
 וּמְרִיאָ: 14 וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֵז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגָוֹר אֲפֹד
 בָּד: 15 וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בְּתִרוּעָה
 וּבְקוֹל שׁוֹפָר: 16 וַהֲיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד וּמִיכָל בַּת־שָׂאוּל
 נִשְׁקָפָה | בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפְּנֹו וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי
 יְהוָה וַתִּבְזֹ לֹו בַלְבָּה: 17 וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיִּצְגּוּ אֹתוֹ
 בְּמִקּוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לֹו דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לִפְנֵי
 יְהוָה וּשְׁלָמִים: 18 וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיִּבְרַךְ
 אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: 19 וַיַּחֲלֵק לְכָל־הָעָם לְכָל־הַמּוֹן
 יִשְׂרָאֵל לְמַאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ חֶלֶת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד
 וְאֶשְׁיִשָּׁה אַחַת וַיִּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ:

Sefaradim y Jabad concluyen aquí

20 וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְבֵרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת־שָׂאוּל לְקִרְאֵת
 דָּוִד וַתֹּאמֶר מֵה־נִּכְבֵּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי
 אִמְהוֹת עֲבָדָיו כִּהֲגִלוֹת נִגְלוֹת אַחַד הָרִקִּים: 21 וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל־מִיכָל לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצִוֹת
 אֹתִי נִגִּיד עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׁחֲקֵתִי לִפְנֵי יְהוָה:
 22 וּנְקַלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהִיִּיתִי שְׁפֵל בְּעֵינַי וְעַם־הָאִמְהוֹת אֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ עִמָּם אֶכְבְּדָה: 23 וּלְמִיכָל בַּת־שָׂאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלִד עַד
 יוֹם מוֹתָהּ:

שמואל ב ז - 7

1 וַיְהִי כִּי־יָשֶׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהוּה הַנִּיח־לֹו

de todos sus enemigos de alrededor, **2**el rey le dijo al profeta Natán: “Mira, mientras yo vivo en un palacio de cedro, el Arca de Elokim está en una tienda”. **3**Natán le respondió al rey: “Anda, haz todo lo que tengas en mente (lit.: «todo lo que está en tu corazón»), porque Hashem está contigo”. **4**Resulta que aquella noche la palabra de Hashem se le reveló a Natán, diciéndole: **5**“Anda y dile a Mi servidor David: Así dijo Hashem: ¿Tú quieres construirme un Templo en el que Yo more? **6**Pues Yo no he morado en ningún Templo desde el día que saqué a los israelitas de Egipto hasta el día de hoy, sino que me he movido en una Tienda y en un Tabernáculo. **7**En todo el tiempo que estuve con los israelitas, ¿alguna vez le planteé a alguno de los líderes de las tribus de Israel por qué no Me construyen una Casa de cedro? **8**Ahora dile a Mi servidor David lo siguiente: Así dijo Hashem de los Ejércitos: Yo te saqué del corral, de ir tras los rebaños, para que seas líder de Mi pueblo Israel. **9**He estado contigo en todo lugar adonde has ido, he cercenado de tu presencia a todos tus enemigos y te he dado un gran renombre, como el nombre de los grandes hombres del mundo. **10**Estableceré un lugar para Mi pueblo Israel. Los instalaré allí y allí morarán. No volverán a ser molestados ni los inicuos los oprimirán como en los viejos tiempos **11**y también como cuando puse jueces sobre Mi pueblo Israel. Te daré descanso de todos tus enemigos. Además, Hashem te hace saber que establecerá una dinastía para ti. **12**Cuando se cumplan tus días (de vida) y vayas a yacer con tus ancestros, Yo haré surgir a uno de tus descendientes y estableceré su reino. **13**Él edificará una Casa para Mi nombre, y Yo estableceré el trono de su reino para siempre. **14**Yo seré su padre y él será Mi hijo, y cuando cometa una transgresión lo castigaré con la vara de hombres y con aflicciones de seres humanos. **15**Pero Mi benevolencia nunca se apartará de él, como sí la aparté de Shaúl, a quien quité de tu presencia. **16**Tu dinastía y tu reino quedarán firmes para siempre ante ti. También tu trono quedará establecido para siempre”. (Hashem nombró a Salomón como sucesor de David, *en vida de David*. A eso alude la expresión “Ante ti”). (Hashem le asegura a David que su descendencia será la dinastía real de Israel). **17**Natán le transmitió a David todas estas palabras y toda esta visión.



מִסְכִּיב מִכָּל-אֵיבֵיו: ² וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הֲנֹבֵיא רָאָה נָא אֲנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אַרְזִים וְאֶרְוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בַּתּוֹךְ הִירִיעָה: ³ וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְךָ לָךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ: ⁴ וַיְהִי
בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר: ⁵ לָךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל-עַבְדֵי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הֵאֱתָה תִבְנֶה-לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי:
⁶ כִּי לֹא יֹשְׁבְתִי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הָעֲלִיתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֶהֱל וּבְמִשְׁכָּן: ⁷ בְּכֹל
אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַר דְּבַרְתִּי אֶת-אֶחָד שְׁבֹטֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוּת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה
לֹא-בְנִיתֶם לִי בַיִת אַרְזִים: ⁸ וְעַתָּה כֹּה-תֹאמַר לְעַבְדֵי דָּוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנְּהוּה מֵאַחַר הַצָּאן לְהִיּוֹת
נֶגִיד עַל-עַמִּי עַל-יִשְׂרָאֵל: ⁹ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ
וְאֶכְרַתָּה אֶת-כָּל-אֵיבֶיךָ מִפְּנֶיךָ וְעָשִׂיתִי לָךְ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ: ¹⁰ וְשִׁמְתִי מְקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וְנִטְעַתִּיו
וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא יִרְגַז עוֹד וְלֹא-יִסְיֹפוּ בְנֵי-עוֹלָה לְעֲנוּתוֹ כִּאֲשֶׁר
בְּרֵאשׁוֹנָה: ¹¹ וּלְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שְׁפָטִים עַל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְהִנִּיתִי לָךְ מִכָּל-אֵיבֶיךָ וְהִגִּיד לָךְ יְהוָה כִּי-בַיִת יַעֲשֶׂה-לָךְ
יְהוָה: ¹² כִּי | יִמְלֹאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת-אֲבֹתֶיךָ וְהִקִּימְתִי
אֶת-זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ וְהִכִּינְתִי אֶת-מַמְלַכְתּוֹ:
¹³ הוּא יִבְנֶה-בַיִת לְשָׁמַי וְכִנְנִתִּי אֶת-כֶּסֶף מַמְלַכְתּוֹ עַד-עוֹלָם:
¹⁴ אֲנִי אֶהְיֶה-לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה-לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ וְהִכְחַתִּיו
בְּשֹׁבֵט אַנְשִׁים וּבִנְגָעֵי בְנֵי אָדָם: ¹⁵ וְחִסְדֵי לֹא-יִסוּר מִמֶּנּוּ כִּאֲשֶׁר
הִסְרְתִי מֵעַם שָׂאוֹל אֲשֶׁר הִסְרְתִי מִלְּפָנֶיךָ: ¹⁶ וְנֶאֱמַן בֵּיתְךָ
וּמַמְלַכְתְּךָ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ כֶּסֶף יִהְיֶה נֶכֶן עַד-עוֹלָם: ¹⁷ כְּכֹל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכֹל הַחֲזִיוֹן הַזֶּה כֵּן דַּבֵּר נָתָן אֶל-דָּוִד:



PARSHAT TAZRÍA

CAPITULO 12

Acerca de la purificación de la mujer después del parto

^{1ª} **1** Hashem le habló a Moshé, diciéndole: **2** “Háblales a los israelitas, diciendo: Cuando una mujer conciba y dé a luz un varón, quedará ritualmente impura durante siete días, tanto como los días de impureza ritual por su período. **3** Al 8º día deberá circuncidarse el prepucio del niño (Trascendiendo los seis días de la Creación y el Shabat como 7º día, el 8º día de la circuncisión refleja las fuerzas del Infinito que se encuentran allende nuestra percepción, mientras que el *acto* de la circuncisión refleja la penetración de aquellas fuerzas de lo Infinito en la existencia finita. Y por eso la circuncisión se lleva a cabo al 8º día de vida, cuando el niño carece aún de la mínima posibilidad de elección o de razonamiento, pues no se trata de un acto voluntario ni de un acto que pueda someterse al juicio de la razón, sino más bien de una Energía divina imposible de ser analizada bajo el espectro de nuestros parámetros finitos). (Deliberadamente Hashem creó al hombre incircunciso, al igual que muchas otras cosas las creó inconclusas, para que se circuncide y así tome parte activa en Su Proyecto de llevar al universo a un máximo grado de perfeccionamiento por medio de la observancia de los mandamientos supremos.) **4** (Después de esos siete días) deberá esperar 33 días más, período durante el cual su sangre será ritualmente pura. (O sea, cualquier flujo de sangre que viese en este tiempo, es puro — no se considera “sangre menstruante”. En la práctica, no obstante, en virtud de la rigurosidad de las normas que rigen para la sangre menstruante, cualquier flujo de sangre que la mujer experimente *incluso* en estos 33 días, se considera ritualmente impuro). Durante ese período de purificación ella no debe tocar nada sagrado ni entrar al Santuario. **5** Y si da a luz una niña, durante dos semanas tendrá el mismo status de impureza que los días de su período. Entonces deberá esperar 66 días más (o sea, en total 80 días), tiempo durante el cual su sangre será ritualmente pura (*ver nota vers. 4*). **6** Al completar el período de su purificación por un hijo o por una hija, deberá llevarle al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro, un cordero dentro de su primer año de vida para ofrenda *Olá* y una palomita o una tórtola para ofrenda *Jatat*. **7** (Y el Sacerdote) lo ofrendará ante Hashem y así le brindará expiación a ella, y ella quedará pura del flujo de su sangre. Esta es la ley aplicable a la (mujer) que haya dado a luz tanto un niño como una niña. **8** Pero si no tuviese suficientes recursos para llevar un cordero, que lleve dos tórtolas o dos palomitas, uno para ofrenda *Olá* y el otro para ofrenda *Jatat*, y el Sacerdote hará expiación por ella y la purificará.

פרשת תזריע

פרק יב - 12

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וּלְדָהּ זָכָר וְטִמְאָה שְׁבַע־יָמִים כִּי־מִי נִדְתָּ דֹתָהּ
תְּטַמְּא: 3 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יְמוּל בֶּשֶׂר עֶרְלֹתָו: 4 וּשְׁלֹשִׁים יוֹם
וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בְּדָמֶי טַהֲרָה בְּכָל־קָדֵשׁ לֹא־תִזְעַע
וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֵאת יְמֵי טַהֲרָה: 5 וְאִם־נִקְבְּהָ תֵלֵד
וְטִמְאָה שְׁבַע־יָמִים כַּנְּדָתָהּ וְשֵׁשִׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דָּמֶי
טַהֲרָה: 6 וּבַמְּלֵאת | יְמֵי טַהֲרָה לְבֶן אֹ אוֹ לְבַת תָּבִיא כִּבְשׁ
בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָהּ וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֵר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד
אֶל־הַכֹּהֵן: 7 וְהִקְרִיבֹו לִפְנֵי יְהוָה וּכְפָר עָלֶיהָ וְטַהֲרָה מִמִּקְרַח
דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת הַיִּלְדוֹת לְזָכָר אוֹ לְנִקְבָּה: 8 וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ
דֵּי שָׁהּ וְלִקְחָה שְׁתֵּי־תָרִים אוֹ שְׁנֵי בְנֵי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָהּ וְאֶחָד
לְחַטָּאת וּכְפָר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטַהֲרָה: פ

Nota acerca del concepto "impurificación de la mujer por un parto": En principio, y como ya lo expusieramos en una nota anterior, debemos establecer que la voz "impureza" en castellano no refleja el sentido más esencial del concepto hebreo original, *tumá*; y simplemente se suele traducir como "impureza" porque no existe una voz alternativa capaz de contener la significación adecuada. En hebreo, "impureza" significa "desconexión", "vacío producido por alejamiento de la Divinidad", de modo que un espacio sagrado se torna "impuro" cuando la cantidad que alguna vez coronaba ese lugar se aparta. (Esta es la razón por la cual un cadáver se consideraba "impuro", pues el alma que lo animaba se ha apartado ya de él.) Explica el Rebe de Kotzk que sólo el Supremo tiene la "llave" para el milagro del nacimiento, sólo Él puede "abrir" la matriz o dejarla cerrada. De modo que cada nacimiento, cada parto, es una manifestación suprema de Divinidad, y una vez producido el nacimiento, la Energía divina que lo hizo posible se aparta, dejando —en consecuencia— tras de sí un "espacio vacío" en estado de *tumá* (que traducimos como "impureza" por falta de una expresión más adecuada).

Nota a vers. 1-6: Acerca del neonato (bebé recién nacido): Hasta el versículo 5 el versículo se refiere a este bebé en términos de "niño" o "niña", y sólo a partir del versículo 6, cuando ya han transcurrido más de treinta días del parto, el versículo se refiere al mismo como "hijo" o "hija". Porque para la Ley judía, hasta el trigésimo día de vida el neonato se encuentra en estado de peligro, y recién entonces emerge del mismo y su vida pasa a tener plenas implicancias legales.

Nota al vers. 3: "El octavo día deberá circuncidarse el prepucio del niño": En el momento de la circuncisión se bendice al bebé con las palabras "así como ingresa al Pacto (de la circuncisión) del mismo modo ingrese a la Torá, al matrimonio y a los actos de bien". El sentido de la bendición es el siguiente: Así como uno ingresa al pacto de la circuncisión hasta la eternidad, ingrese también a la vida de Torá, del matrimonio y de los Mandamientos divinos hasta la eternidad.

Nota al vers. 3: "El octavo día deberá circuncidarse el prepucio del niño": A partir de su nacimiento, el bebé pasa al menos un Shabat incircuncisio antes de ingresar al Pacto de la Circuncisión. Porque el Shabat le confiere al niño el status de sagrado y lo prepara para la santidad suprema de la *mitzvá* del Pacto de la circuncisión.

El tzaraat

En el siguiente capítulo trataremos el tema del *tzaraat*, término que normalmente se traduce como “lepra”. Sin embargo, por diversas razones, dicha traducción es errónea: la lepra es una dolencia causada por el bacilo de Hansen, mientras que el *tzaraat* era la manifestación física de una conducta espiritual inadecuada, principalmente la maledicencia. El *tzaraat* se manifestaba en forma gradual, en la medida que el responsable continuaba con sus malas prácticas. Primero se manifestaba en las paredes de su casa, luego en los objetos de cuero y finalmente en su propia piel. Y entonces el Sacerdote debía aislarlo, para que desde la soledad del encierro meditara sobre sus actos que lo llevaron a tal situación. Básicamente, el *tzaraat* mencionado en el contexto bíblico alude a unas manchas blancas en la piel, e incluso en objetos. Las otras dolencias citadas aquí, relativas al *tzaraat*, representan algún tipo de inflamación, hinchazón o erupción cutánea. Siendo que no existe una traducción apropiada para el concepto *tzaraat* en sus diferentes formas de manifestación, empleamos en el texto las respectivas denominaciones hebreas. (Ver nota sobre impureza en pág. 282)

CAPITULO 13

¹Hashem les habló a Moshé y a Aharón, para que transmitan (al pueblo): ²“Cuando una persona tuviese en su piel una *seet* (mancha blanca), una *sapajat* (decoloración) o una *baheret* (erupción) y se transforma en *tzaraat*, será llevada ante Aharón, el Sacerdote (principal), o ante uno de sus hijos, los Sacerdotes. ³El Sacerdote deberá observar la afección en su piel. Si el pelo en la zona afectada se puso blanco y la afección penetró su piel, es *tzaraat*. El Sacerdote deberá examinar la afección y declarar impura ritualmente a la persona afectada. ⁴Si hubiese una *baheret* blanca en su piel y la afección no haya penetrado la piel, ni el pelo (de la zona afectada) se ha puesto blanco, el Sacerdote pondrá a esa persona en cuarentena (en una casa aislado) por siete días. ⁵Al 7º día el Sacerdote lo examinará. Si la afección mantiene su aspecto y tamaño original sin haberse extendido en la piel, el Sacerdote lo pondrá en cuarentena siete días más. ⁶Al cumplirse el segundo plazo de siete días, el Sacerdote lo examinará nuevamente. Si la afección atenuó y no se extendió en su piel, el Sacerdote lo declarará puro — se trata de una *mispajat* (decoloración cutánea). Deberá sumergir (su cuerpo y) su ropa en agua y quedará puro. ⁷Pero si la *mispajat* (decoloración) se hubiese extendido en tamaño después de haber sido examinada por el Sacerdote para su purificación, deberá ser examinada nuevamente por el Sacerdote. ⁸Si el Sacerdote nota que la *mispajat* se extendió en la piel, el Sacerdote lo declarará (ritualmente) impuro — es afección de *tzaraat*. ⁹Cuando (se sospeche que) una persona está afectada de *tzaraat*, será llevada ante el Sacerdote. ¹⁰El Sacerdote lo examinará, y si comprueba la existencia de una *seet* (mancha blanca) en la piel, que hizo que el pelo (de la zona afectada) se pusiese blanco, o (incluso) si la carne dentro del área de la *seet* tuviese apariencia de sana, ¹¹se trata de *tzaraat* crónica en la piel (pues una afección reciente se expande en forma concéntrica desde el centro hacia la periferia, y en este caso, en el centro ya hay carne que tiene la apariencia de sana, lo que indica que la afección es crónica, de larga data). El Sacerdote lo declarará (ritualmente) impuro. Pero no lo pondrá en cuarentena,

Acerca de la maledicencia: Enseña Rabi Israel Baal Shem Tov: La gravedad de la maledicencia es tal, que tiene el poder de matar a tres personas: Al que la difunde, al que lo escucha y al sujeto de la misma. Pero no se trata de una mera muerte física, sino de una muerte de índole espiritual, mucho más severa que aquella. (En una oportunidad, un gran maestro de la Torá recibió la visita de uno de sus discípulos que se acercó a consultarle acerca de su deprimente estado espiritual, y se explotó contándole por qué se consideraba a sí mismo un hombre tan vil e indigno. El maestro le interrumpió diciéndole: "¡Basta ya. No se debe hablar mal de nadie, ni siquiera de uno mismo!".

פרק יג – 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:
 2 אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת או־סַפְּחַת אוֹ בַהֲרַת וְהָיָה
 בְּעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד
 מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים: 3 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֹּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר
 וְשָׁעַר בְּנֹגַע הַפֶּה | לָכֵן וּמְרָאָה הַנֹּגַע עִמָּק מַעוֹר בְּשָׂרוֹ נֹגַע
 צָרַעַת הוּא וְרָאָהּ הַכֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ: 4 וְאִם־בַּהֲרַת לְבָנָה
 הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעִמָּק אֵין־מְרָאָה מִן־הָעוֹר וְשָׁעַרָה לֹא־הָפֵךְ
 לָכֵן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֹּגַע שְׁבַעַת יָמִים: 5 וְרָאָהּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם
 הַשְּׂבִיעִי וְהִנֵּה הַנֹּגַע עִמָּד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֹּגַע בְּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ
 הַכֹּהֵן שְׁבַעַת יָמִים שְׁנִית: (שְׁנִי) 6 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי
 שְׁנִית וְהִנֵּה כִּהָה הַנֹּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֹּגַע בְּעוֹר וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן
 מִסַּפְּחַת הוּא וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר: 7 וְאִם־פָּשָׂה תַּפְּשָׂה
 הַמִּסַּפְּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי הִרְאָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהַרְתּוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית
 אֶל־הַכֹּהֵן: 8 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה הַמִּסַּפְּחַת בְּעוֹר וְטָמֵאוּ
 הַכֹּהֵן צָרַעַת הוּא: 9 נֹגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם
 וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 10 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה
 בְּעוֹר וְהִיא הַפֶּכָה שָׁעַר לָכֵן וּמַחֲיַת בְּשָׂר חִי בְּשֵׂאֵת:
 11 צָרַעַת נוֹשְׁנַת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטָמֵאוּ הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרוּ

pues su impureza es obvia. **12**Si el *tzaraat* se expande en la piel hasta cubrir toda la piel del afectado, desde su cabeza hasta sus pies -todo lo que está a la vista del Sacerdote- **13**el Sacerdote deberá examinarlo, y si confirmase que la afección cubrió toda su carne declarará puro al afectado. Siendo que se ha puesto todo blanco, es puro. **14**Pero en el día que aparezca en la persona piel sana -color carne- quedará impurificada; **15**Cuando el Sacerdote confirme la (presencia de) piel sana declarará impura (a la persona). La piel sana (en este caso) es signo de impureza, se trata de *tzaraat*. **16**Si la piel sana se torna nuevamente blanca, deberá presentarse ante el Sacerdote. **17**El Sacerdote deberá examinarlo. Si comprueba que -efectivamente- la afección se tornó blanca, el Sacerdote declarará puro al afectado. Él es puro. **18**Cuando en la piel hay una inflamación que haya sanado, **19**si en el lugar de la inflamación aparece una *seet* (mancha) blanca, o una *baheret* (erupción) blanca rojiza, deberá ser examinada por el Sacerdote. **20**Si el Sacerdote viese que (la afección) ha penetrado la piel y el pelo de la zona afectada se tornó blanco, el Sacerdote lo declarará impuro. Es afección de *tzaraat* que ha brotado sobre la inflamación. **21**Pero si al examinarla el Sacerdote viese que no hay pelo blanco (en la zona afectada) ni (la afección) ha penetrado la piel y se ha puesto (de color blanco) opaca, el Sacerdote lo pondrá en cuarentena por siete días. **22**Si (la afección) se expande en la piel, el Sacerdote lo declarará impuro — es una afección. **23**Pero si la *baheret* (erupción) se mantiene estable y no se expande, es cicatriz de la inflamación. El Sacerdote lo declarará puro. **4** [2] **24**Si una persona tuviese una quemadura de fuego en su piel, y en la quemadura brota una *baheret* (erupción) blanca rojiza, o sólo blanca, **25**el Sacerdote deberá examinarla. Si viese que el pelo de la zona afectada se puso blanco, y (la afección) pareciese haber penetrado la piel, se trata de *tzaraat* que ha brotado en la quemadura. El Sacerdote lo declarará impuro, es afección de *tzaraat*. **26**Pero si al examinarla, el Sacerdote comprobase que no hay pelo blanco en la *baheret* (erupción) ni pareciese haber penetrado la piel y se ha puesto (de color blanco) opaco, el Sacerdote lo recluirá durante siete días. **27**El Sacerdote examinará (la afección) al 7º día. Si se hubiese expandido en la piel, el Sacerdote la declarará impura — es afección de *tzaraat*. **28**Pero si la *baheret* (erupción) se mantuviera estable sin extenderse en la piel y se pone (de color blanco) opaco, entonces se trata de una decoloración por la quemadura y el Sacerdote lo declarará puro, pues se trata de la cicatriz de la quemadura. **5** **29**Un hombre o una mujer que tuviese una afección en el cuero cabelludo o en la (zona de la) barba, **30**el Sacerdote deberá examinar la afección. Si

3ª
aliá2ª aliá si se leen combinadas
4ª aliá5ª
aliá

כִּי טָמֵא הוּא: 12 וְאִם־פָּרוּחַ תִּפְרַח הַצֹּרֶעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ
 הַצֹּרֶעַת אֶת כָּל־עוֹר הַנִּגָּע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מְרֹאֵה עֵינָיו
 הַכֹּהֵן: 13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְתָהּ הַצֹּרֶעַת אֶת־כָּל־בְּשׂוֹרָו וְטָהַר
 אֶת־הַנִּגָּע כֹּלֹו הַפֶּה לְבֵן טָהוֹר הוּא: 14 וּבַיּוֹם הַרְאֹת בּוֹ בְּשׂוֹר
 חַי יִטְמָא: 15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבְּשׂוֹר הַחַי וְטָמְאוּ הַבְּשׂוֹר הַחַי
 טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא: 16 אוֹ כִי יֵשׁוּב הַבְּשׂוֹר הַחַי וְנִהַפֵּךְ לְלֵבָן
 וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: 17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִהַפֵּךְ הַנִּגָּע לְלֵבָן וְטָהַר
 הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגָּע טָהוֹר הוּא: פ (שלישי) 18 וּבְשׂוֹר כִּי־יִהְיֶה
 בּוֹ־בְעוֹר שֹׁחִין וְנִרְפָּא: 19 וְהָיָה בַּמָּקוֹם הַשֹּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ
 בַּהֲרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: 20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
 מְרֹאֵה שֹׁפֵל מִן־הָעוֹר וְשִׁעְרָה הַפֶּה לְבָן וְטָמְאוּ הַכֹּהֵן נִגַּע־צָרַעַת
 הוּא בְּשֹׁחִין פָּרַחַה: 21 וְאִם | יִרְאָנָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שִׁעַר
 לְבָן וְשֹׁפְלָה אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהִיא כְּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת
 יָמִים: 22 וְאִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה בְּעוֹר וְטָמְא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַּע הוּא:
 23 וְאִם־תַּחְתִּיָּה תַעֲמֹד הַבְּהֵרַת לֹא פִשְׂתָּהּ צָרַבַת הַשֹּׁחִין הוּא
 וְטָהְרוּ הַכֹּהֵן: ס (רביעי) (שני כשהן מחוברין) 24 אוֹ בְשׂוֹר כִּי־יִהְיֶה
 בְּעוֹר מְכוֹת־אֵשׁ וְהִיתָה מַחִית הַמְכוֹה בַּהֲרַת לְבָנָה אֲדַמְדָּמַת אוֹ
 לְבָנָה: 25 וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִהַפֵּךְ שִׁעַר לְבָן בַּבְּהֵרַת
 וּמְרֹאֵה עֲמָק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הוּא בַּמְכוֹה פָּרַחַה וְטָמְא אֹתוֹ
 הַכֹּהֵן נִגַּע צָרַעַת הוּא: 26 וְאִם | יִרְאָנָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבְּהֵרַת
 שִׁעַר לְבָן וְשֹׁפְלָה אֵינְנָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כְּהָה וְהִסְגִּירוּ הַכֹּהֵן
 שִׁבְעַת יָמִים: 27 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם־פָּשָׂה תִפְשָׂה
 בְּעוֹר וְטָמְא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נִגַּע צָרַעַת הוּא: 28 וְאִם־תַּחְתִּיָּה תַעֲמֹד
 הַבְּהֵרַת לֹא־פִשְׂתָּה בְּעוֹר וְהוּא כְּהָה שְׂאֵת הַמְכוֹה הוּא וְטָהְרוּ
 הַכֹּהֵן כִּי־צָרַבַת הַמְכוֹה הוּא: פ (חמישי) 29 וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה
 כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נִגַּע בְּרֹאשׁ אוֹ בְּזָקֵן: 30 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגָּע וְהִנֵּה

pareciese haber penetrado la piel y en ella hay pelos finos y amarillos, el Sacerdote lo declarará impuro, es *netek* — o sea *tzaraat* del cuero cabelludo o (de la zona) de la barba. **31** Pero si al examinar la afección de *netek*, el Sacerdote viese que no penetró la piel ni hay en él pelo negro, el Sacerdote pondrá en cuarentena por siete días al afectado de *netek*. **32** Al 7º día el Sacerdote examinará la afección, y si viese que el *netek* no se extendió ni hay pelo amarillo en él, ni penetró la piel, **33** (la persona) se rasurará, excepto el lugar del *netek*; y el Sacerdote pondrá en cuarentena al afectado de *netek* durante otros siete días. **34** Al 7º día el Sacerdote examinará el *netek*. Si viese que el *netek* no se extendió en la piel ni penetró la piel, el Sacerdote lo declarará puro. (El afectado) deberá (sumergirse en una *mikve* y también deberá) sumergir su ropa y quedará puro. **35** Pero si el *netek* se hubiese extendido en la piel después de haber sido (el afectado) declarado puro, **36** el Sacerdote deberá examinarlo. Si viese que el *netek* se extendió en la piel, el Sacerdote no tendrá necesidad de buscar el pelo amarillo — pues *ya* es impuro. **37** Pero si el *netek* se mantiene estable y en él creció pelo negro, (es señal de que) el *netek* ha sanado -es puro- y el Sacerdote lo declarará puro. **38** Si un hombre o una mujer tuviese en su piel forúnculos blancos, **39** el Sacerdote deberá examinarlos. Si resultase que los forúnculos fuesen de color blanco opaco, se trata de un *bohak* (simple erupción) que brotó en la piel, y es pura. **6** [6] **40** Si a una persona se le cae (p. ej.) el cabello de (la parte de atrás de) la cabeza, (en esa zona que perdió cabello) es calvo y queda puro (o sea, queda puro en cuanto a la afección *netek*. Esto significa que a esa parte de la cabeza no se la considera más como “zona de vello”, sino como piel común del cuerpo. La diferencia es la siguiente: hasta el vers. 28 consideramos las afecciones de la piel, excepto en las “zonas de vello”. A partir del vers. 29 consideramos las afecciones específicas de las “zonas de vello”. Estas afecciones reciben el nombre de *netek*. Es decir, esa afección de la persona no se evalúa más como *netek* sino como una afección de piel, del tipo de las analizadas hasta el vers. 28). **41** Y si se le cae el pelo en la parte anterior de la cabeza, es calvo por delante, pero puro (en cuanto a *netek*. Ver nota vers. anterior). **42** Pero si en la calvicie posterior o frontal hubiese una afección blanca rojiza, es erupción de *tzaraat* posterior o frontal. **43** El Sacerdote deberá examinarlo. Si viese que hay una afección *seet* (mancha) de color blanco rojizo en la calvicie posterior o frontal, similar a la apariencia de *tzaraat* en la piel, **44** la persona está afectada por *tzaraat*, está impura. El Sacerdote la declarará impura — su afección está en su cabeza. **45** Un hombre afectado de *tzaraat*, que tuviese la afección, deberá llevar la ropa rasgada, deberá dejarse largo el pelo de su cabeza y deberá cubrir su cabeza hasta los bigotes. “¡Impuro, impuro!”, deberá gritar (para evitar que se acerquen a él). **46** Mientras dure

מֵרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׁעַר צָהָב דֶּק וְטָמֵא אֹתוֹ הִכְהִין נִתָּק
הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקֵן הוּא: 31 וְכִי־יִרְאֶה הִכְהִין אֶת־נֶגַע
הַנִּתָּק וְהִנֵּה אֵין־מֵרְאֵהוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְשֵׁעַר שָׁחַר אֵין בּוֹ
וְהִסְגִּיר הִכְהִין אֶת־נֶגַע הַנִּתָּק שִׁבְעַת יָמִים: 32 וְרָאָה הִכְהִין
אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנִּתָּק וְלֹא־הָיָה בּוֹ
שֵׁעַר צָהָב וּמֵרְאֵה הַנִּתָּק אֵין עֵמֶק מִן־הָעוֹר: 33 וְהִתְגַּלַּח
וְאֶת־הַנִּתָּק לֹא יִגְלַח וְהִסְגִּיר הִכְהִין אֶת־הַנִּתָּק שִׁבְעַת יָמִים
שְׁנִית: 34 וְרָאָה הִכְהִין אֶת־הַנִּתָּק בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה
הַנִּתָּק בְּעוֹר וּמֵרְאֵהוּ אֵינְנוּ עֵמֶק מִן־הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הִכְהִין
וּכְבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר: 35 וְאִם־פָּשָׂה יִפְשָׂה הַנִּתָּק בְּעוֹר אַחֲרֵי
טָהַרְתּוֹ: 36 וְרָאֵהוּ הִכְהִין וְהִנֵּה פָשָׂה הַנִּתָּק בְּעוֹר לֹא־יִבְקַר
הִכְהִין לְשֵׁעַר הַצָּהָב טָמֵא הוּא: 37 וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנִּתָּק
וְשֵׁעַר שָׁחַר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנִּתָּק טָהוֹר הוּא וְטָהְרוּ הַכֹּהֲנִים: 38
וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהֶרֶת בְּהֶרֶת לְבַנְתּוֹ:
39 וְרָאָה הִכְהִין וְהִנֵּה בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהֶרֶת פְּהוֹת לְבַנְתּוֹ בָּהֵק הוּא
פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא: 40 (ששי) (שלישי כשהן מחוברין) 40 וְאִישׁ
כִּי יִמְרַט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא: 41 וְאִם מִפְּאֵת פָּנָיו
יִמְרַט רֹאשׁוֹ גִבַּח הוּא טָהוֹר הוּא: 42 וְכִי־יִהְיֶה בְּקָרְחַת אוֹ
בְּגִבַּחַת נֶגַע לְבָן אֲדַמָּה צָרַעַת פִּרְחַת הוּא בְּקָרְחַתוֹ אוֹ
בְּגִבַּחַתוֹ: 43 וְרָאָה אֹתוֹ הִכְהִין וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבַנָּה
אֲדַמְדָּמַת בְּקָרְחַתוֹ אוֹ בְּגִבַּחַתוֹ כְּמֵרְאֵה צָרַעַת עוֹר בְּשָׂרָ:
44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא יִטְמָאֲנוּ הִכְהִין בְּרֹאשׁוֹ נִגְעוֹ:
45 וְהִצְרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו יִהְיוּ פְרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פְרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעֲטֶה וְטָמֵא | טָמֵא יִקְרָא: 46 כָּל־יָמֵי אֲשֶׁר

Nota acerca de la evaluación de las manifestaciones físicas del tzaraat: Una persona que tenía en su piel los signos de esta dolencia debía recurrir al Sacerdote para que evaluara si correspondía declararla impura o no. Y necesariamente al Sacerdote debía recurrir, a un tercero, porque uno carece de autoridad para auto-evaluarse, por la incapacidad de ver los propios defectos. Y justamente a un Sacerdote se debía recurrir, y no a otra persona, porque el afectado de *tzaraat* debía permanecer aislado fuera del campamento hasta su restablecimiento. Y los Sacerdotes, por ser que son ellos quienes bendicen al Pueblo de Israel, procurarían hallar todo tipo de atenuantes para declarar puro al afectado y así evitarle el aislamiento. Y también, por la elevada condición de los Sacerdotes, merced a la cual son capaces de percibir las raíces espirituales de las manifestaciones físicas.

la afección, estará impuro. Y puesto que será impuro deberá vivir solo, fuera del campamento. (Una de las causas del *tzaraat* es la maledicencia y la propagación de rumores. Los rumores pueden provocar la enemistad entre dos personas e incluso la ruptura de una pareja. La persona que provoca que dos individuos se aislen mutuamente, también él merece quedar aislado. Por eso un afectado de *tzaraat*, a diferencia de otras personas impuras, debía recluírse).

Tzaraat en vestimentas

47 (Esta es la ley) cuando una vestimenta tuviese afección de *tzaraat*, ya sea vestimenta de lana o de lino, **48** ya sea que esté (en cualquier lugar del tejido) de lino o lana -tanto en la urdimbre como en la trama-, o en un cuero, o en cualquier objeto de cuero: **49** Si apareciese una mancha de color verde fuerte o rojo fuerte en la vestimenta, o en el cuero, (o en un tejido, tanto) en la urdimbre como en la trama, o en cualquier objeto de cuero, es afección de *tzaraat* y deberá ser mostrada al Sacerdote. **50** El Sacerdote deberá examinar la afección y aislar el (objeto) afectado por siete días. **51** Al 7º día deberá examinar (nuevamente) el objeto afectado. Si la afección se hubiese extendido en la vestimenta, (o en el tejido, tanto) en la urdimbre como en la trama, o en el cuero, o en cualquier objeto de cuero, esa afección es *tzaraat* degenerativa y el objeto es impuro. **52** La vestimenta, la urdimbre o la trama de lana o lino, o cualquier objeto de cuero en que se manifieste la afección, debe ser quemada a fuego pues se trata de *tzaraat* maligna. **53** Si al examinarla el Sacerdote comprobase que no se extendió en la vestimenta, o en la urdimbre y en la trama (del tejido), o en cualquier objeto de cuero, **54** entonces el Sacerdote mandará lavar el artículo que tuviese la afección y lo aislará siete días más. **55** Después que la prenda haya sido lavada, el Sacerdote deberá examinar la afección. Si viese que la afección no ha cambiado de color ni se ha extendido, (igualmente) es impura. Deberás quemarla a fuego, es una afección penetrante, en su vestimenta nueva o en su vestimenta desgastada. **56** Pero si al examinarla el Sacerdote viese que la zona afectada se opacó después de haber sido lavada, entonces la arrancará de la vestimenta, o del cuero, o de la urdimbre o de la trama. **Matfir** **57** Pero si (la mancha) volviese a aparecer en aquella vestimenta, o en la urdimbre o en la trama, o en cualquier objeto de cuero, se trata de una erupción. En tal caso deberás quemar a fuego el objeto que presentase la mancha. **58** En cambio, si la vestimenta, o la urdimbre o la trama, o cualquier objeto de cuero es lavado y la mancha desaparece, deberá ser sumergido nuevamente y quedará puro. **59** Ésta es (toda) la ley respecto de la afección de *tzaraat* de la vestimenta de lana o de

4ª allí si se leen combinadas

7ª allí

Matfir

הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא טְמֵא הוּא בְּדַד יֵשֵׁב מִחוּץ לְמַחֲנֶה מוֹשְׁבוֹ: 47
וְהַפֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע צָרַעַת בְּכַגֵּד צֶמֶר אֹו בְּכַגֵּד פִּשְׁתִּים:
48 אֹו בִשְׂתִי אֹו בְעָרֵב לִפְשֵׁתִים וּלְצֶמֶר אֹו בְעוֹר אֹו
בְּכָל־מְלֹאכֶת עוֹר: 49 וְהִיָּה הַנֶּגַע יִרְקַק | אֹו אֲדַמְדָּם בְּכַגֵּד אֹו
בְּעוֹר אֹו־בִשְׂתִי אֹו־בְעָרֵב אֹו בְּכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא
וְהָרָאָה אֶת־הַכֹּהֵן: 50 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע
שְׁבַעַת יָמִים: 51 וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע
בְּכַגֵּד אֹו־בִשְׂתִי אֹו־בְעָרֵב אֹו בְּעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר
לְמַלְאכָה צָרַעַת מִמָּאֶרֶת הַנֶּגַע טְמֵא הוּא: 52 וְשָׂרַף אֶת־הַפֶּגֶד
אֹו אֶת־הַשְּׂתִי | אֹו אֶת־הָעָרֵב בְּצֶמֶר אֹו בִפְשֵׁתִים אֹו
אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע כִּי־צָרַעַת מִמָּאֶרֶת הוּא
בָּאֵשׁ תִּשְׂרָף: 53 וְאִם יִרְאָה הַכֹּהֵן וְהָנִיחַ לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בְּכַגֵּד אֹו
בִשְׂתִי אֹו בְעָרֵב אֹו בְּכָל־כְּלִי־עוֹר: 54 וְצוּהָ הַכֹּהֵן וּכְבָּסוּ אֶת
אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוּ שְׁבַעַת־יָמִים שְׁנִית: (שביעי) (רביעי כשהן
מחוברין) 55 וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי | הַכֶּבֶס אֶת־הַנֶּגַע וְהָנִיחַ לֹא־הָפֶךְ
הַנֶּגַע אֶת־עֵינּוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טְמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרַפְּנוּ פְּחִתָּת
הוּא בְּקִרְחָתּוֹ אֹו בְּגִבְחָתּוֹ: 56 וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהָנִיחַ כִּהָּה
הַנֶּגַע אַחֲרֵי הַכֶּבֶס אֹתוֹ וְקִרַּע אֹתוֹ מִן־הַפֶּגֶד אֹו מִן־הָעוֹר אֹו
מִן־הַשְּׂתִי אֹו מִן־הָעָרֵב: (מפסיר) 57 וְאִם־תִּרְאָה עוֹד
בְּכַגֵּד אֹו־בִשְׂתִי אֹו־בְעָרֵב אֹו בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פִּרְחַת הוּא בָּאֵשׁ
תִּשְׂרַפְּנוּ אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע: 58 וְהַפֶּגֶד אֹו־הַשְּׂתִי אֹו־הָעָרֵב
אֹו־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וּכְבָּס שְׁנִית
וְטָהַר: 59 זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בְּגֵד הַצֶּמֶר | אֹו

Nota al vers. 55: "Si la afección no ha cambiado de color (o de aspecto)"... es impura": Afección es *nega* en hebreo, palabra que al intercambiar el orden de sus letras se transforma en *oneg*, "regocijo interior". Por eso, cuando la afección no ha cambiado de aspecto, es decir, en tanto uno no logra transformar el נגַע/*nega* en נגַע/*oneg*, en tanto uno no logra transformar las causas espirituales negativas de la afección en energía positiva, inspiradora de genuino regocijo interior, entonces esa persona aún es "impura".

Nota sobre las afecciones: Cuando surgía una afección del tipo de las tratadas aquí, el Sacerdote la examinaba y la declaraba pura o impura según correspondiera. El Zhpoler Zeide, un gran maestro de antaño, conocido por su fervor espiritual y calor humano sin par, contó que a la edad de tres años tuvo el privilegio de ver a Rabi Israel Baal Shem Tov. "El Baal Shem Tov apoyó su mano sobre mi corazón y desde entonces he sido una persona cálida", dijo. De esto inferimos que el hecho de observar a un virtuoso, un gesto suyo o escuchar su voz ejerce una gran influencia sobre la persona, tal como el Sacerdote que al observar una afección tenía el poder de declararla pura o impura.

lino, (de tejidos, tanto) de la urdimbre como de la trama, o de cualquier objeto de cuero, a través de la cual se los declara puro o impuro”.

Haftarat Tazría: 2 Melajim (Reyes) 4:42 - 5:19

Cuando Tazría se lee combinada con Metzorá, se lee la *haftará* de Metzorá (pág. 302). Si Erev Rosh Jodesh Iar cae en Tazría, se lee como *haftará* la correspondiente a Erev Rosh Jodesh (pág. 570).

Si Rosh Jodesh Nisan cae en Tazría, se lee seis *alilot* de Tazría, como séptima *aliá* se lee la lectura de Rosh Jodesh (pág. 572) y se finaliza con el *maftir* y la *haftará* de Parshat Hajodesh (pág. 610).

Si Parshat Hajodesh cae en Tazría (y no es Rosh Jodesh), como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Parshat Hajodesh (pág. 610)

2 Melajim (Reyes) 4

42Vino un hombre de Báal Shalisha (ciudad próxima a Ierijó) trayendo pan de la primera cosecha: veinte panes de cebada y también granos frescos aún en su cáscara. (Elisha) le dijo: “Dáselo a la gente para que coman”. **43**Pero su sirviente respondió: “¿Cómo voy a darle esto a 100 personas?” Entonces Elisha repitió: “Dáselo a la gente para que coman, porque así dice Hashem: ‘Comerán y aún sobrará.’” **44**Entonces lo puso ante ellos y lo comieron. Y les sobró, tal como dijera Hashem.

2 Melajim (Reyes) 5

Naamán busca sanarse de su tzaraat (¿lepra?) en Israel (Ver Lev. cap. 14)

1Naamán, comandante del ejército del rey de Aram (Siria), era un hombre eminente ante su amo y muy respetado pues Hashem le había dado la victoria a Aram por su intermedio. Era un hombre fuerte, pero sufría de *tzaraat*. **2**De Aram habían salido grupos guerrilleros que capturaron a una chica joven de Israel — la sirvienta de Naamán. **3**Ella le dijo un día a su patrona: “Ojalá que los ruegos de mi amo lleguen hasta el profeta que está en Shomrón (Samaria), porque él puede curarlo de su *tzaraat*.” **4**Entonces Naamán fue y le contó a su rey todo lo que le dijo la chica que vino de la Tierra de Israel. **5**Entonces el rey de Aram respondió: “Anda entonces, yo enviaré una carta al rey de Israel”. Naamán partió llevando (para el profeta) 10 *kikar* de plata, 6000 *shekel* de oro y 10 mudas de ropa. (El *kikar* y el *shekel* son medidas de peso). **6**Y también llevó la carta al rey de Israel, que decía así: “Cuando esta carta llegue a ti, sabrás que te he enviado a mi servidor Naamán para que le cures

הַפְּשִׁתִּים אֹו הַשְּׁתִּי אֹו הָעֶרֶב אֹו כָּל־כְּלִי־עֹוֹר לְטַהְרֹו אֹו
לְטַמְּאוֹ: פ פ פ

הפטרת תזריע

מלכים ב ד - 4

42 וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיִּבֵּא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בַּפּוּרִים
עֲשׂוּרִים־לֶחֶם שְׁעָרִים וְכַרְמֶל בְּצַקְלָנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ:
43 וַיֹּאמֶר מִשֻּׁרְתּוֹ מָה אַתָּן זֶה לִפְנֵי מַאֲהָ אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכֹוֹל וְהוֹתַר: 44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ
וַיֹּוֹתְרוּ כַּדְּבַר יְהוָה:

מלכים ב ה - 5

1 וְנַעֲמָן שַׂר־צָבָא מֶלֶךְ־אַרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אַדְנָיו וְנִשְׂא
פָּנִים כִּי־כֹו נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִבּוֹר חֵיל
מִצָּרַע: 2 וְאַרָם יָצָאוּ גְדוּדֵים וַיִּשְׁכּוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל נֹעֲרָה קַטְנָה
וַתְּהִי לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ נַעֲמָן: 3 וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבוּרָתָהּ אַחֲלִי אַדְנִי לִפְנֵי
הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשַׁמְרוֹן אִזּוּ יַאֲסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ: 4 וַיִּבֵּא וַיַּגֵּד
לְאַדְנָיו לֵאמֹר כָּזָאת וְכָזָאת דְּבַרָה הַנֹּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל:
5 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אַרָם לָךְ־בָּא וְאַשְׁלַחָה סֹפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּלְךָ
וַיִּקַּח בִּידּוֹ עֶשֶׂר כִּכָּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפּוֹת
בְּגָדִים: 6 וַיִּבֵּא הַסֹּפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֹּפֵר
הַזֶּה אֵלַיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלַיךָ אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ

su *tzaraat*". **7** Pero cuando el rey de Israel leyó la carta, rasgó sus vestimentas y dijo: "¿Acaso soy Elokim que mata y da vida para que éste me envíe un hombre a que lo cure de su *tzaraat*? ¡Entiendan que está buscando un pretexto contra mí!". **8** Pero cuando Elisha, hombre de Elokim, supo que el rey de Israel había rasgado sus ropas (en señal de aflicción), mandó a decirle al rey: "¿Por qué rasgaste tus ropas? Por favor, que el hombre venga a verme ahora y sabrá que hay profeta en Israel". **9** Entonces Naamán fue con sus caballos y su carro y se paró frente a la puerta de la casa de Elisha. **10** Elishá le envió un mensajero para que le dijera: "Anda, báñate siete veces en el Iardén y tu carne volverá a su estado natural y estarás puro". **11** Pero Naamán se enfureció y se fue diciendo: "Yo pensé que iba a salir a recibirme y que de pie iba a invocar el Nombre de Hashem, su Elokim, y que iba a pasar su mano sobre la parte enferma y que así me curaría el *tzaraat*". **12** ¿Acaso los ríos Amaná y Parpar, los ríos de Damések (Damasco), no son mejores que todos los ríos de Israel?, ¿Acaso no puedo yo bañarme en ellos para purificarme?". Muy enojado, dio la vuelta y se fue de allí. **13** Entonces se acercaron a él sus sirvientes y le dijeron: "Señor nuestro, si el profeta le hubiera ordenado hacer algo difícil, ¿no lo haría Ud.? ¡Pues con mayor razón si sólo le ha dicho 'báñese y se purificará!'". **14** Naamán fue y se sumergió en el Iardén siete veces, tal como le dijera el hombre de Elokim. Entonces su carne se volvió pura, como la de un jovencito (Ver infografía 23). **15** Luego fue con todos sus acompañantes a ver al hombre de Elokim (Elisha). Al llegar ante él le dijo: "Ahora reconozco que en toda la tierra no hay dios, sino sólo en Israel. Por favor, acepta un regalo mío, soy tu servidor". **16** Pero Elisha le respondió: "¡Por el Elokim Viviente, ante Quien yo estoy parado, no puedo aceptarlo!". Naamán le insistió, pero él se negó. **17** Dijo Naamán: "Por lo menos permite que me lleve dos mulas cargadas con tierra (para hacer en Damasco un Altar con tierra de Israel), porque no ofreceré más ofrendas ni sacrificios a otros dioses, sino sólo a Hashem. **18** Sólo ruego a Hashem que me perdone una sola cosa: Cuando mi rey vaya al templo (idólatra) de Rimón para prosternarse allí, y él se apoye en mi brazo, yo también deberé prosternarme. Por favor, que Hashem me perdone por eso de prosternarme en el Templo (idólatra) de Rimón. **19** Y Elisha le respondió (ambiguamente): "Anda en paz". Y Naamán se alejó de él. (Elisha le respondió ambiguamente, porque no podía consentirle que hiciera un acto de idolatría).



מִצָּרְעָתוֹ: ⁷ וַיְהִי כִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֹּפֶר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו
וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהִמִּית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאַסֹּף
אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֶדְעוּ־נָא וּרְאוּ כִי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי: ⁸ וַיְהִי
כַּשְּׁמַע | אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא־נָא אֵלַי וַיֵּדַע כִּי
יֵשׁ נְבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: ⁹ וַיָּבֵא נְעֻמָן בְּסוּסוֹ ^(בְּסוּסָיו) וּבִרְכָבוֹ וַיַּעֲמֵד
פֶּתַח־הַבַּיִת לְאֱלִישָׁע: ¹⁰ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מִלְּאָךְ לֵאמֹר הֲלוֹךְ
וְרַחֲצָתָ שִׁבְע־פְּעָמִים בִּירְדֵן וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרָךְ לֶךְ וּטְהַר: ¹¹ וַיִּקְצָף
נְעֻמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אִמְרָתִי אֵלַי | יֵצֵא יֵצֹא וְעַמְד וּקְרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהַנִּיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאַסֹּף הַמִּצְרַע: ¹² הֲלֹא
טוֹב אָבְנָה ^(אִמְנָה) וּפְרָפֵר נַהֲרוֹת דְּמִשְׁק מְכַל מִימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא־אַרְחֵץ בָּהֶם וּטְהַרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה: ¹³ וַיִּגְשׂוּ עֲבָדָיו
וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָבָר גָּדוֹל הַנְּבִיא דְבַר אֱלֹהִים הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים רַחֵם וּטְהַר: ¹⁴ וַיֵּרֵד וַיִּטְבַּל בִּירְדֵן
שִׁבְעַ פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כַּבָּשָׂר נָעַר קִטָּן
וַיִּטְהַר: ¹⁵ וַיֵּשֶׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יִדְעָתִי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי
אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְּרָכָה מֵאֵת עַבְדְּךָ: ¹⁶ וַיֹּאמֶר
חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַר־בוֹ לְקַחַת וַיִּמָּאֵן:
¹⁷ וַיֹּאמֶר נְעֻמָן וְלֹא יִתֶן־נָא לְעַבְדְּךָ מִשְׂא צְמִד־פְּרָדִים אֲדַמָּה כִּי
לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֲלֶיהָ וְזָבַח לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם כִּי אִם־לִיהוָה:
¹⁸ לְדָבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ כִּבּוֹא אֲדַנִּי בֵּית־רְמוֹן
לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא | נִשְׁעַן עַל־יָדַי וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמֵּן
בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רַמֵּן יִסְלַח־ ^(נֹא: כְּתִיב וְלֹא קָרִי) יְהוָה לְעַבְדְּךָ כַּדְּבַר
הַזֶּה: ¹⁹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֵרֶת־אֲרָץ:



PARSHAT METZORÁ

CAPITULO 14

Acerca de la purificación de los afectados de Tzaraat

(El Tzaraat, traducido aquí como «lepra», era la manifestación física de una conducta espiritual inadecuada. Ver definición en Levítico, cap. 13, pág. 290)

^{1ª} ^{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé para que transmita (al pueblo): **2** «Esta es la ley respecto del *metzorá* (o sea, el afectado por *tzaraat*) en el día de su purificación: Deberá ser presentado ante el Sacerdote. **3** El Sacerdote saldrá afuera del campamento, donde examinará al afectado de *tzaraat* para determinar si su *tzaraat* está curada. **4** El Sacerdote ordenará que se tomen para la persona que se va a purificar dos aves puras y saludables, madera de cedro, lana carmesí e hisopo. **5** El Sacerdote ordenará degollar una de las aves en un recipiente de cerámica con agua de manantial (la cantidad de agua debía ser mínima —86 cm³— para permitir que incluso la poca sangre de un ave pequeña le hiciera cambiar su aspecto.) **6** Tomará entonces el ave viva junto con la madera de cedro, la lana carmesí y el hisopo, y los sumergirá — junto con el ave viva— en el agua mezclada con la sangre del ave degollada (vers. 5); **7** y deberá salpicar siete veces sobre la persona que se purifica de la *tzaraat*, y así lo dejará puro. Luego dejará libre a campo abierto al ave viva. **8** La persona que se purifica deberá sumergir sus ropas y (el Sacerdote le) rasurarán todo el pelo. Luego deberá sumergirse en agua (en una *mikve*, fuente de agua natural), completando así (la primera etapa de) su purificación. Después, podrá entrar en el campamento pero no deberá intimar con su cónyuge (lit.: «deberá vivir fuera de su tienda») durante siete días. (Durante este período, aún impurifica todo lo que toque). **9** Al 7º día deberá rasurarse por completo: su cabeza, su barba y sus cejas. Deberá rasurarse todo su pelo (en todo el cuerpo) y deberá sumergir sus ropas y su cuerpo en agua, y quedará puro. **10** Y al 8º día deberá tomar dos corderos sin defecto (físico alguno), una cordera en su primer año sin defecto, una ofrenda *minjá* (ofrenda de harina) de tres décimas de una *efá* de harina fina mezclada con aceite, y un *log* de aceite (el *log* y la *efá* son medidas de capacidad). **11** Entonces el Sacerdote que le provee la purificación pondrá a esos animales, junto con la persona a purificarse, ante Hashem (o sea, en dirección al Santuario), a la entrada de la Tienda del Encuentro. (En general, “la Entrada de la Tienda del Encuentro” se refiere a toda el área del Patio de la Tienda. Sin embargo, la persona a purificarse no podía ingresar allí, porque justamente aún estaba impura. Sólo podía llegar hasta el pórtico de Nicanor, que era la entrada al Patio del Templo.) **12** El Sacerdote deberá tomar uno de los corderos y deberá ofrendarlo (o sea, acercarlo a la *Azará*, el Patio del Templo) para ser sacrificado como *Asham* (ofrenda por la culpa), juntamente con el *log* de aceite; y deberá mecerlos (al cordero y a la medida de aceite) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. **13** Después deberá degollar el cordero en el sitio donde se degüella la ofrenda *Jatat* (por la falta) y la ofrenda *Olá*, en lugar sagrado (es decir, en el Patio de la Tienda del Encuentro, al norte del Altar),

פרשת מצורע

פרק יד - 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 זֹאת תְּהִי־הַתּוֹרָה הַמְצֻרָע בְּיוֹם
 טְהוֹרָתוֹ וְהוּבֵא אֶל-הַכֹּהֵן: 3 וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה
 הַכֹּהֵן וְהֵנָּה נִרְפָּא נִגְעַת-הַצֹּרַעַת מִן-הַצֹּרֹעַ: 4 וַצִּוֶּה הַכֹּהֵן וּלְקַח
 לַמַּטְהָר שְׁתֵּי-צִפְרִים חִיּוֹת טְהוֹרוֹת וְעֵץ אֲרָז וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאֵזֹב:
 5 וַצִּוֶּה הַכֹּהֵן וּשְׁחַט אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָת אֶל-כְּלֵי-חַרֵּשׁ עַל-מִים
 חַיִּים: 6 אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת-עֵץ הָאֲרָז וְאֶת-שְׁנֵי
 הַתּוֹלַעַת וְאֶת-הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֶת | הַצִּפּוֹר הַחַיָּה בְּדָם הַצִּפּוֹר
 הַשְּׁחֻטָּה עַל הַמִּים הַחַיִּים: 7 וְהִזָּה עַל הַמַּטְהָר מִן-הַצֹּרַעַת שִׁבְעַת
 פְּעָמִים וְטָהָרוּ וְשָׁלַח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה: 8 וְכִבֶּס
 הַמַּטְהָר אֶת-בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ וְרִחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר וְאַחַר
 יָבוֹא אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּשֶׁב מַחוּץ לְאֹהֶלוֹ שִׁבְעַת יָמִים: 9 וְהָיָה בְּיוֹם
 הַשְּׁבִיעִי יִגְלַח אֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ אֶת-רֹאשׁוֹ וְאֶת-זָקָנוֹ וְאֶת גִּבְתּוֹ
 עֵינָיו וְאֶת-כָּל-שְׁעָרוֹ יִגְלַח וְכִבֶּס אֶת-בְּגָדָיו וְרִחַץ אֶת-בְּשָׂרוֹ
 בַּמַּיִם וְטָהַר: 10 וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי-כִבְשִׁים תְּמִימִם וְכִבְשָׂה
 אֶחָת בַּת-שְׁנָתָה תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 בַּשֶּׁמֶן וְלֶג אֶחָד שֶׁמֶן: 11 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמַּטְהָר אֶת הָאִישׁ
 הַמַּטְהָר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 12 וּלְקַח הַכֹּהֵן
 אֶת-הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אוֹתוֹ לְאֵשׁם וְאֶת-לֶג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף
 אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: (שני) 13 וּשְׁחַט אֶת-הַכֶּבֶשׂ
 בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת-הַחֻטָּאת וְאֶת-הָעֵלָה בַּמָּקוֹם הַקָּדֹשׁ

La denominación de la presente sección es *Metzorá*, "Leproso", a pesar de que trata básicamente del proceso de purificación de una persona-afectada de *tzaraat* (forma de lepra). Esto nos enseña que esta aflicción no era sólo una manera de punición por la maledicencia, sino una forma de inducirlo a uno a arrepentirse de tan mal hábito. Así, este *tzaraat* era en verdad parte integral del proceso de purificación, pues una vez detectado obraba como advertencia al afectado de que debía generar un cambio en su actitud.

Nota al vers. 9: "Deberá rasurar su cabeza, su barba y sus cejas": El *tzaraat* que uno contraía era producto de tres malos hábitos: altanería, maledicencia y envidia. Y por eso el proceso de purificación del *tzaraat* debía hacerse en este orden: Primero debía rasurarse la cabeza, porque el exceso de soberbia provoca que uno pretenda estar por encima de otros. Luego debía rasurarse su barba, por no haber sabido dominar su boca de proferir maledicencias. Y por último debía rasurarse las cejas, por no haber sabido controlar a sus ojos de mirar con envidia y avaricia las pertenencias de sus semejantes.

pues esta ofrenda *Asham* (por la falta) es sumamente sagrada (ver Lev. 7:1), y en lo concerniente al Sacerdote es tal como una ofrenda *Jatat*. (O sea, en todo lo referente al servicio de esta ofrenda *Asham*, el Sacerdote debe respetar el mismo procedimiento que para una ofrenda *Jatat*. Excepto que la sangre de esta ofrenda *Asham* -al igual que todas las ofrendas *Asham*- se debe salpicar sobre la parte inferior del Altar. En oposición, la sangre de las ofrendas *Jatat* se debe salpicar sobre la parte superior del Altar. El Altar tiene una línea roja en todo su perímetro, que separaba su parte superior de la inferior. La sangre de ciertas ofrendas debe salpicarse por encima de la línea roja, y la sangre de otras, por debajo de ella). **14**El Sacerdote deberá tomar (un poco) de la sangre de la ofrenda *Asham* y deberá ponerla en la parte media de la oreja derecha (ver nota en Éx. 29:20) de la persona que se purifica, sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho. **15**El Sacerdote deberá tomar parte del *log* de aceite y deberá derramarlo sobre la palma de la mano izquierda de (otro) Sacerdote. **16**El (segundo) Sacerdote deberá sumergir su dedo índice derecho en el aceite que tenga en su palma izquierda, y con su dedo deberá salpicar siete veces un poco de aceite, ante Hashem. (O sea, en dirección al Sagrado Santuario - *Kodesh Hakodashim*). **17**Y de lo que quede del aceite que tenga en su palma, el Sacerdote deberá poner (un poco) en la parte media de la oreja derecha de la persona que se purifica, sobre el dedo pulgar de su mano derecha y sobre el dedo pulgar de su pie derecho, sobre la sangre de la ofrenda *Asham*. **18**El Sacerdote pondrá el remanente de aceite que tenga en la palma de su mano, sobre la cabeza de aquel que se purifica. El Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem. **19**Luego, el Sacerdote sacrificará la ofrenda *Jatat* (por la falta) y le proveerá expiación a aquel que se purifica de su impureza. Y luego sacrificará la ofrenda *Olá*. **20**El Sacerdote ofrecerá el sacrificio *Olá* y la ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) sobre el Altar. De esa forma el Sacerdote le proveerá expiación, y quedará puro.

Ofrenda de Tzaraat a cargo de un menesteroso

21Si (el que viene a purificarse de su *tzaraat*) fuese menesteroso y no tuviese suficientes recursos (para ofrendar los sacrificios mencionados), que tome un cordero para sacrificio *Asham* (por la culpa) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento) para proveerle expiación, y (que tome también) la décima parte de una *efá* de harina fina (de trigo) mezclada con aceite como ofrenda *Minjá* (de harina), un *log* de aceite, **22**y dos tórtolas o dos palomitas -de acuerdo a sus posibilidades- y uno será para ofrenda *Jatat* (por la falta) y el otro para ofrenda *Olá*. **23**Al 8º día de su purificación (es decir, al 8º día de haber sacrificado a uno de los dos pájaros y de haber enviado al otro en libertad, ver vers. 4 y ss.) deberá traer éstos (los elementos mencionados en el vers. 22) al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro, ante Hashem.

כִּי כִּחְטָאת הָאֵשֶׁם הוּא לִכְהֵן קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא: 14 וְלָקַח הַכֹּהֵן
 מִדָּם הָאֵשֶׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּף אֶזְן הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן
 יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית: 15 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֵּג הַשֶּׁמֶן
 וַיִּצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: 16 וּטְבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ
 הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן
 בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: 17 וּמִיֵּתֵר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
 עַל־כַּפוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּף אֶזְן הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן יָדוֹ
 הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֶן רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דָּם הָאֵשֶׁם: 18 וְהַנּוֹתֵר
 בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהָר וְכִפֹּר עָלָיו
 הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: 19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחֲטָאת וְכִפֹּר
 עַל־הַמִּטְהָר מִטְּמֵאתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט אֶת־הָעֵלָה: 20 וְהָעֵלָה הַכֹּהֵן
 אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבְּחָה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר: ^o
 (שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 21 וְאִם־דָּל הוּא וְאִין יָדוֹ מִשְׁגַּת וְלָקַח
 כֶּבֶשׂ אֶחָד אֵשֶׁם לְתַנּוּפָה לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשְׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד בְּלוּל
 בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֵג שֶׁמֶן: 22 וְשִׁתִּי
 תָרִים אֹו שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ וְהִיָּה אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד
 עֵלָה: 23 וְהִבִּיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׂמִינִי
 לְטָהַרְתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה:

Nota al vers. 13: “Deberá degollar el cordero (para ofrenda de purificación de *tzaraat*) en el sitio donde se degüella la ofrenda *Jatat*”: Si bien la ofrenda *Jatat* era de santidad superior a la ofrenda de purificación del *tzaraat*, ésta última se degollaba en el mismo lugar que aquella, para no llamar la atención del público y así evitar la humillación de los penitentes que debían hacer esta ofrenda.

Nota al vers. 4 (pág. anterior): “Para purificar del *tzaraat*: Dos aves, madera de cedro, lana carmesí (teñida de rojo) e hisopo”: Cuando uno profiere maledicencia lo hace murmurando, con un sonido similar al gorjeo de las aves, y por eso se requieren la aves para su purificación. Una de las causas del *tzaraat* es la altanería, que es neutralizada por la actitud de humildad, y por eso su purificación requiere del modesto hisopo, del cedro —que carece de frutos de los cuales enorgullecerse— y de lana teñida. (“Lana teñida” es *tolaa*, que bien podría significar “gusano”, el cual representa el extremo opuesto de la soberbia.) Y justamente no alcanzaba sólo una ave sino se requerían dos, porque con la maledicencia uno puede afectar la buena relación entre dos personas. El valor numérico de la palabra צפור / *tzapor* (ave, pájaro) es 376, igual que de la palabra שלום / *shalom* (paz). Así, la Torá alude al *metzorá* (leproso), quien a fin de obtener el perdón del Cielo, primero debe lograr la reconciliación de las dos personas que se distanciaron por causa de su maledicencia.

Nota al vers. 7 (pág. anterior): “Deberá salpicar... a la persona que se purifica de la *tzaraat*”: Notar que el versículo emplea la forma reflexiva: “A la persona que se purifica de la *tzaraat*”, y adrede evita la forma pasiva: “A la persona que es purificada”. Esto viene a transmitirnos que quien pretende purificarse no puede hacerlo con una actitud pasiva, sino lo opuesto, debe tomar parte activa en el proceso, reconocer sus malos hábitos y tomar la decisión firme e ineludible de corregirlos.

24Que el Sacerdote tome el cordero de la ofrenda *Asham* (por la culpa) y el log de aceite, y los mueva (en vaivén) como ofrenda *Tenufá* (de movimiento) ante Hashem. **25**Que degüelle el cordero de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Y que el Sacerdote tome (un poco) de la sangre de la ofrenda *Asham* y la ponga en la parte media de la oreja derecha, sobre el dedo pulgar de la mano derecha y sobre el dedo pulgar del pie derecho de quien se purifica. **26**Entonces, que el Sacerdote vierta un poco del aceite sobre la mano izquierda de (otro) Sacerdote. **27**Y con su dedo índice derecho, el Sacerdote que salpique siete veces un poco del aceite que tiene en su mano izquierda, ante Hashem. **28**Que el Sacerdote ponga (un poco) del aceite que tiene en su mano sobre la parte media (ver nota en Éx. 29:20) de la oreja derecha, sobre el dedo pulgar de la mano derecha y sobre el dedo pulgar del pie derecho de aquel que se purifica, en el lugar donde se puso la sangre de la ofrenda *Asham*. **29**Y el remanente del aceite que haya en la mano del Sacerdote, que lo ponga sobre la cabeza de aquel que se purifica, proveyéndole de ese modo expiación ante Hashem. **30**Luego, que ofrende una de las tórtolas o de las palomitas, según los recursos económicos de la persona. **31**Del (tipo de aves para ofrenda) que esté dentro de sus posibilidades económicas — una será para ofrenda *Jatat* (por la falta) y la otra para ofrenda *Olá*, además de la ofrenda *Minjá* (de harina). Así, el Sacerdote proveerá expiación ante Hashem a aquel que se purifica. **32**Ésa es (toda) la ley respecto del que tiene afección de *tzaraat* y que no disponga de mayores recursos económicos para su purificación.

Tzaraat en viviendas

4 [6] **33**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **34**“Cuando lleguen a la tierra de Kenaan, que les entrego en propiedad, y Yo envíe afección de *tzaraat* a alguna casa de la tierra de propiedad de Uds., **35**el dueño de la casa deberá ir y decirle al Sacerdote: ‘Me parece que hay como una afección (de *tzaraat*) en mi casa’. **36**El Sacerdote deberá ordenar que se desocupe la casa antes que (algún) Sacerdote se presente a evaluar la mancha, para evitar que se impurifique todo lo que haya en la casa. Sólo entonces podrá ingresar un Sacerdote a examinar la casa. **37**Deberá examinar la mancha — (si) la mancha en las paredes de la casa consiste de depresiones de color verde oscuro o rojo oscuro, que pareciesen estar por debajo (de la superficie) de la pared. **38**(En caso afirmativo), el Sacerdote saldrá de la casa, (se parará) a la entrada de ella

24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֵשֶׁם וְאֶת־לֶג הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: 25 וְשַׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֵשֶׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֵשֶׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּף אֶזְנוֹ־הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמָנִית: 26 וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: 27 וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ הַשְּׂמָאלִית שְׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה: 28 וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן | אֲשֶׁר עַל־כַּפוֹ עַל־תְּנוּף אֶזְנוֹ הַמִּטְהָר הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם דָּם הָאֵשֶׁם: 29 וְהִנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהָר לְכַפֵּר עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה: 30 וְעָשָׂה אֶת־הָאָחֵד מִן־הַתְּרִים אוֹ מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ: 31 אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁיֵג יָדוֹ אֶת־הָאָחֵד חֲטָאת וְאֶת־הָאָחֵד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהָר לִפְנֵי יְהוָה: 32 זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בוֹ נִגַע צָרַעַת אֲשֶׁר לֵא־תִשְׁיֵג יָדוֹ בַּטְהָרָתוֹ: פ

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 34 כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לְאֶחָזָה וְנִתְּלִי נֹגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֶחָזְתְּכֶם: 35 וּבֹא אֲשֶׁר־לוֹ הַבֵּית וְהִגִּיד לְכֹהֵן לֵאמֹר כְּנָגַע נִרְאָה לִי בְּבֵית: 36 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפָנּוּ אֶת־הַבֵּית בְּטָרָם יָבֵא הַכֹּהֵן לְרֹאוֹת אֶת־הַנֹּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית וְאַחַר כֵּן יָבֵא הַכֹּהֵן לְרֹאוֹת אֶת־הַבֵּית: 37 וְרָאָה אֶת־הַנֹּגַע וְהִנִּיחַ הַנֹּגַע בְּקִירַת הַבֵּית שְׁקַעְרֹרֶת יִרְקַרְקַת אוֹ אֲדַמְדָּמַת וּמְרִאִיָּהן שָׁפַל מִן־הַקִּיר: 38 וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן מִן־הַבֵּית אֶל־פֶּתַח הַבֵּית

Acerca de la maledicencia: Cierta vez, Rabi Shimon ben Gamliel pidió a su asistente que le trajera algo bueno del mercado. El asistente fue, compró lengua y regresó. Rabi Shimon ben Gamliel le pidió entonces que le trajera algo malo del mercado. Fue y retornó con otra lengua. Rabi Shimon ben Gamliel le planteó: "¿Cuando te pedí algo bueno me trajiste lengua, y cuando te pedí algo malo nuevamente me trajiste lengua!, ¿Cómo puede ser?" El asistente respondió: "De la lengua proviene lo bueno y lo malo. Cuando de ella proviene lo bueno, no hay nada mejor que ella, pero cuando de ella proviene lo malo, no hay nada peor que ella."

Acerca de purezas e impurezas: Expone el Talmud: "Uno es capaz de discernir todos los defectos, excepto los propios". Explica Rabi Israel Baal Shem Tov que cuando uno ve un defecto en un semejante es porque él mismo —en mayor o menor medida— tiene ese mismo defecto.

y hará clausurar la casa durante siete días. ³⁹Al 7º día el Sacerdote retornará, y si viese que la afección se expandió por las paredes de la casa, ⁴⁰el Sacerdote ordenará quitar las piedras afectadas y arrojarlas fuera de la ciudad, en sitio impuro. ⁴¹Posteriormente, hará raspar la casa por dentro, alrededor (de la mancha), y el polvo que saquen al raspar deberán arrojarlo fuera de la ciudad, en sitio impuro. ⁴²Luego, tomarán y pondrán otras piedras en reemplazo de aquellas, y (el dueño) revocará nuevamente la casa con revoque. ⁴³Pero si después de haber quitado las piedras y tras haber raspado la casa y haberla revocado, la afección vuelve a la casa, ⁴⁴el Sacerdote deberá entrar (para verificar) si la afección se expandió en la casa. (En caso afirmativo), la casa está afectada de *tzaraat* maligna y está contaminada. ⁴⁵Y (En tal caso) deberán demoler la casa. Sus piedras, sus maderas y todo el escombros de la casa deberán sacarlo fuera de la ciudad, a un sitio impuro. ⁴⁶Todo el que entre a aquella casa durante el período de clausura, quedará impuro hasta el anochecer. (Para su purificación requiere previamente sumergirse en agua). (Si solamente entra a la casa y se va, sólo se impurifica su cuerpo y no sus vestimentas. El próx. vers., especifica que si permanece un tiempo en la casa, también se impurifica su ropa). ⁴⁷El que descansa en la casa debe sumergir sus vestimentas y el que coma en la casa debe sumergir sus vestimentas. (El versículo debe leerse así: «El que permanezca en la casa el tiempo suficiente para comer una porción pequeña, debe sumergirse en una *mikve* y también debe sumergir sus ropas»). ⁴⁸Pero si al entrar el Sacerdote a examinar la casa comprobase que la afección no reapareció después de haberse revocado la casa, el Sacerdote declarará pura la casa, pues la mancha se ha ido. ⁴⁹A los efectos de purificar la casa, deberá tomar dos aves, madera de cedro, lana carmesí e hisopo. ⁵⁰Entonces deberá degollar una de las aves en un recipiente de cerámica con agua de manantial. ⁵¹Después, deberá tomar la madera de cedro, el hisopo y la lana carmesí, junto con el ave viva, y los sumergirá en la sangre del ave degollada en el agua de manantial. Deberá salpicar la casa siete veces. ⁵²Así — con la sangre del ave, con el agua de manantial, con el ave viva, con la madera de cedro, con el hisopo y con la lana carmesí — purificará la casa. ⁵³Luego deberá liberar al ave viva fuera de la ciudad, a campo abierto. Así, proveerá expiación a la casa, que quedará en estado de pureza. ⁵⁴Ésa es (toda) la ley referente a todo tipo de afección de *tzaraat*, todo tipo de *netek* (Lev. 13:29 y ss.), ⁵⁵de la *tzaraat* de la vestimenta y de la casa, ⁵⁶de la *seet* (mancha), de la *sapajat* (decoloración) y de la *baheret* (erupción). ⁵⁷(Dicha ley tiene el objeto de establecer) qué día (el Sacerdote) debe declararlo puro y qué día debe declararlo impuro. Ésa es (toda) la ley respecto de la *tzaraat*.”

והסגיר את־הבית שבעת ימים: 39 ושב הכהן ביום השביעי וראָה והנה פֶּשֶׁה הִנָּגַע בְּקִירַת הַבַּיִת: 40 וצוּהַ הַכֹּהֵן וּחְלָצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֶן הִנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֹתָהֶן אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: 41 וְאֶת־הַבַּיִת יִקְצַע מִבַּיִת סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת־הָעֶפֶר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: 42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אַחֲרוֹת וְהִבִּיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחַר יִקַּח וְטַח אֶת־הַבַּיִת: 43 וְאִם־יָשׁוּב הִנָּגַע וּפְרַח בַּבַּיִת אַחַר חֲלִיץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הַקְּצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הַטּוּחַ: 44 וְבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פֶּשֶׁה הִנָּגַע בַּבַּיִת צֹרַעַת מִמְּאֲרַת הוּא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: 45 וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֶפֶר הַבַּיִת וְהוֹצִיא אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא: 46 וְהָבֵא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הַסִּגִּיר אֹתוֹ יִטְמֵא עַד־הָעֶרֶב: 47 וְהִשְׁכַּב בַּבַּיִת יַכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו וְהָאָכַל בַּבַּיִת יַכְבֵּס אֶת־בְּגָדָיו: 48 וְאִם־בָּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה לֹא־פֶשֶׁה הִנָּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הַטּוּחַ אֶת־הַבַּיִת וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת כִּי נִרְפָּא הִנָּגַע: 49 וְלָקַח לְחֹטֵא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי צִפְרִים וְעֵץ אֲרָז וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְאֹזֹב: 50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר הָאֶחָד אֶל־כְּלֵי־חֶרֶשׁ עַל־מִים חַיִּים: 51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֲרָז וְאֶת־הָאֹזֹב וְאֵת | שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפּוֹר הַחַיָּה וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה וּבְמִים חַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים: 52 וְחֹטֵא אֶת־הַבַּיִת בְּדָם הַצִּפּוֹר וּבְמִים חַיִּים וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֲרָז וּבְאֹזֹב וּבְשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת: 53 וְשָׁלַח אֶת־הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל־מַחוּץ לְעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֹּר עַל־הַבַּיִת וְטָהַר: 54 (חמישי) זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נִגַּע הַצֹּרַעַת וְלִנְתָק: 55 וּלְצֹרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבַּיִת: 56 וְלִשְׂאֵת וְלִסְפַּחַת וְלִבְהָרַת: 57 לְהוֹרֵת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהוֹר זֹאת תּוֹרַת הַצֹּרַעַת: פ

Era el Sacerdote quien debía examinar las impurezas y declararlas como tales: Siempre es un tercero el que debe examinar las afecciones, porque la carga de subjetividad no le permitiría a uno realizar un autoexamen certero y objetivo.

CAPITULO 15

Secreciones masculinas y las impurezas resultantes de las mismas

1Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2**Háblenles a los israelitas, diciéndoles: Todo hombre que tenga una secreción de su órgano, dicha secreción será impura. **3**Se torna impuro a través de una secreción de flujo tanto si el miembro deja correr la secreción (libremente) como si (la secreción es espesa) y se adhiere al orificio del miembro. Ésa es su impureza, (de modo que) **4**una cama (entendiéndose por *cama* cualquier objeto que sirva para recostarse, como ser una reposera) sobre la que se acueste el que tiene una secreción de flujo (semejante) queda impura. Y cualquier objeto en el que se sentase (también) queda impuro. **5**Toda persona que toque su cama deberá sumergirse *en agua* y sumergir también sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. (*En agua se refiere a la mikve - Éx. 19:11*). **6**Similarmente, el que se siente sobre un objeto en que se haya sentado el hombre que tiene la secreción, deberá sumergirse en agua y sumergir también sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **7**Si alguien toca el cuerpo del hombre que tiene la secreción de flujo deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **8**Si la saliva del que tiene la secreción entra en contacto con una persona pura, éste deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **9**Cualquier montura en la que monte el que tiene la secreción, quedará impura. **10**(De modo que) cualquiera que toque algo que haya estado debajo de él, quedará impuro hasta el anochecer. Quien cargue (alguno de esos objetos) deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **11**Todo aquel a quien toque el que sufre la secreción de flujo antes de haberse sumergido (en una mikve) este último, deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. **12**Todo recipiente de cerámica que haya sido tocado por el que padece la secreción deberá romperse, y todo utensilio de madera deberá lavarse con agua. **13**Cuando el que padece la secreción se purifique (o sea, deje de emitir flujo), deberá contar siete días para su purificación. Entonces deberá sumergirse en agua de manantial y deberá sumergir (también) sus ropas, y quedará puro. **14**Al 8º día deberá tomar para sí dos tórtolas, o dos palomitas, y se presentará ante Hashem a la entrada de la Tienda del Encuentro, y los entregará al Sacerdote. **15**El Sacerdote ofrendará una como sacrificio *Jatat* (por la falta) y la otra como sacrificio *Olá*.

פרק טו - 15

1 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 דִּבְרוּ אֶל־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זֹזְבוֹ טָמֵא
 הוּא: 3 וְזֹאת תְּהִיֶה טִמְאַתּוֹ בְּזֹזְבוֹ רַר בְּשָׂרוֹ אֶת־זֹזְבוֹ
 אוֹ־הַחֲתִים בְּשָׂרוֹ מִזֹּזְבוֹ טִמְאַתּוֹ הוּא: 4 כָּל־הַמְּשֻׁכָּב אֲשֶׁר
 יִשְׁכַּב עָלָיו הִזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יִישַׁב עָלָיו יִטְמָא:
 5 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
 עַד־הָעֶרֶב: 6 וְהִישַׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יִישַׁב עָלָיו הִזָּב
 יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 7 וְהִנְגַע
 בְּבִשָׂר הִזָּב יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
 8 וְכִי־יִרְק הִזָּב בְּטַהוֹר וְכַסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
 עַד־הָעֶרֶב: 9 וְכָל־הַמְּרֻכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הִזָּב יִטְמָא:
 10 וְכָל־הַנִּגָּע כָּל־אֲשֶׁר יִהְיֶה תַּחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְהַנוֹשֵׂא
 אוֹתָם יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 11 וְכֹל
 אֲשֶׁר יִגַּע־בוֹ הִזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמַּיִם וְכַסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ
 בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 12 וְכִלִּי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יִגַּע־בוֹ הִזָּב יִשְׁבֹּר
 וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשְׁטַף בַּמַּיִם: 13 וְכִי־יִטְהַר הִזָּב מִזֹּזְבוֹ וְסָפַר לוֹ
 שִׁבְעַת יָמִים לְטַהֲרָתוֹ וְכַסּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים
 וְטָהַר: 14 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תְרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה
 וּבֹא | לְפָנָי יִהְיֶה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּנְתַנֶּם אֶל־הַכֹּהֵן:
 15 וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֲטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה

Nota al vers. 11: "Antes de haberse sumergido este último (en una *mikve*)":
 Textualmente expresa el versículo, "antes de haber sumergido este último *sus manos*":
 Si bien explícitamente el versículo menciona la inmersión de manos a los efectos de
 purificación, se refiere a la inmersión de *todo* el cuerpo en una *mikve*. Ello es para
 transmitirnos que a los efectos de la purificación, no es necesario que las cavidades
 internas de los diferentes órganos y miembros del cuerpo —como las fosas nasales o la
 cavidad bucal — entren en contacto con el agua, sino tan sólo los miembros exteriores,
 como las manos. No obstante, con respecto a las cavidades mencionadas, si bien no es
 necesario que entren en contacto con agua, deben estar debidamente aseadas y
 despejadas —por ejemplo eliminando puntillosamente los restos de alimentos entre los
 dientes— a fin de habilitar la posibilidad de que el agua penetre en ellas.

Así el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem, debido a su secreción de flujo.

Flujo seminal

6 [7]¹⁶ Cuando un hombre tenga polución de semen, deberá sumergirse en agua todo su cuerpo, y quedará impuro hasta el anochecer. **17** Cualquier prenda o cuero que haya recibido semen, deberá ser sumergida en agua y quedará impura hasta el anochecer. **18** Una mujer que cohabita con un hombre y él eyacula, ambos deberán sumergirse en agua y quedarán impuros hasta el anochecer.

Acerca de la menstruación

19 Cuando una mujer tenga flujo -el flujo (menstrual) de su útero, (de color rojo como la) sangre- estará siete días en estado de impureza (ritual). Todo aquel que la toque quedará impuro hasta el anochecer. **20** Durante todo el tiempo que ella esté en su estado de menstruación (hasta sumergirse en una *mikve*), cualquier cosa sobre la que ella se recueste se tornará impura y cualquier cosa sobre la que ella se siente se tornará impura. **21** Todo aquel que toque su cama deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **22** Todo aquel que toque cualquier objeto en que ella se haya sentado, deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. **23** Si hay alguien en la cama o en el objeto en el que ella estuviese sentada, cuando lo toque quedará impuro hasta el anochecer (Según Rashi, el versículo debe leerse así: Si alguien se sienta en la cama o en el objeto en el que ella estuviese sentada, aunque no haya tocado la cama o el objeto directamente con las manos, queda impuro y la impureza se extiende a sus ropas. Pero si toca una montura en la que estuviese ella, sólo él se impurifica y no sus ropas). **24** Si un hombre cohabita con ella, su impureza menstrual se transmite a él y queda impuro durante siete días. Y cualquier cama en la que él se acueste (también) se torna impura.

Flujos femeninos (fuera del período menstrual)

25 En caso de que una mujer tenga flujo de sangre durante tres días fuera de su período de menstruación (es decir después de haber finalizado los siete días de separación por impureza menstrual), o cuando tuviese flujo inmediatamente después de su período (de menstruación), todo el tiempo que dure su flujo, ella está (ritualmente) impura tal como cuando tiene su período. **26** Así, toda cama sobre

וְכִפֵּר עָלָיו הַכֹּהֵן לְפָנַי יְהוָה מִזִּבְחוֹ: ֹ

(ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 16 וְאִישׁ כִּי־תִצָּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת־זֶרַע וְרִחָץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 17 וְכָל־בְּגָד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יְהִיָּה עָלָיו שִׁכְבַּת־זֶרַע וְכִבֵּס בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 18 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ שִׁכְבַּת־זֶרַע וְרִחָצוּ בַּמַּיִם וְטָמְאוּ עַד־הָעֶרֶב: פ

19 וְאִשָּׁה כִּי־תַהֲיֶה זֹכָה דָּם יְהִיָּה זֹכָה בְּבִשְׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תַּהֲיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל־הַנִּגָּע בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: 20 וְכָל־אִשָּׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל־אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: 21 וְכָל־הַנִּגָּע בְּמִשְׁכַּבָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרִחָץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 22 וְכָל־הַנִּגָּע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרִחָץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 23 וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁכַּב־עָלָיו בְּנִגְעוֹ־בּוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: 24 וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתַהֲיִ נִדְתָּהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכַּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא: ֹ

25 וְאִשָּׁה כִּי־יִזוּב זֹבֵב דָּמָהּ יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־נִדְתָּהּ אוֹ כִּי־תִזוּב עַל־נִדְתָּהּ כָּל־יָמֶי זֹבֵב טָמְאָתָהּ כִּימֵי נִדְתָּהּ תַּהֲיֶה טָמְאָה הוּא: 26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר

Nota al vers. 18: El versículo viene a señalar que ella se impurifica por el acto mismo de la cohabitación y no por haber entrado en contacto con el semen.

Nota a los vers. 19-33: “Menstruación”, “impureza ritual”, “impureza menstrual”: En hebreo, estos conceptos son referidos como *nidá*: cuya traducción literal y más precisa que “impureza” sería “separación”, “alejamiento”, en el sentido de que una mujer en esta condición no debe tocar a su esposo a fin de evitar transmitirle ese status a él. De acuerdo a la Torá, la separación por menstruación se extiende por siete días, independientemente de si la menstruación fue de tres o cinco días. No obstante, en la práctica, el contacto físico entre los cónyuges está prohibido durante todos los días que se prolongue la menstruación más los siete días posteriores a la finalización de la misma. (Ver nota al vers. 28, próxima página).

Nota al vers. 24: “Si un hombre cohabita con ella, su impureza menstrual se transmite a él” (“su estado de separación estará sobre él”): De la frase “su estado de separación estará sobre él” podríamos derivar que ella le transmite impureza por el mismo tiempo “de separación” que le queda a ella como tal. Es decir, si cohabitó con ella en su quinto día de separación podríamos pensar que sólo le transmite impureza por tres días —el quinto, el sexto y el séptimo— como los días de separación que le quedan a ella. Pero no es así, sino le transmite impureza por siete días. Y la frase “su estado de separación estará sobre él” debe entenderse que así como ella transmite la impureza menstrual a personas y objetos de cerámica, del mismo modo él transmite a personas y objetos de cerámica la impureza menstrual adquirida por el contacto con ella.

7^a
aliá

Maftir

la que ella se acueste durante el tiempo que dure su flujo, tendrá el mismo status (de impureza) que tiene durante su menstruación. Y todo objeto en el que se siente, (también) se tornará impuro igual que durante la impureza (ritual) de su menstruación. **27** Cualquiera que toque aquellos (objetos) se tornará impuro, y deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. **28** Y cuando ella se restablezca de su flujo, deberá contar para sí siete días, al cabo de los cuales quedará pura (después de sumergirse en una mikve). **29** Al 8º día deberá tomar para sí dos tórtolas o dos palomitas, y deberá llevárselos al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **30** El Sacerdote ofrecerá uno como ofrenda *Jatat* (por la falta) y el otro como ofrenda *Olá*. Entonces el Sacerdote le proveerá expiación ante Hashem, por su flujo (ritualmente) impuro. **Maftir** **31** Uds. (Moshé y Aharón) deberán alertar a los israelitas acerca de su impureza (ritual), para que su impureza (ritual) no les provoque la muerte si es que impurifican Mi Santuario (que está) en medio de ellos. **32** Ésta es (toda) la ley respecto del hombre que se torna impuro (ritualmente) por padecer flujo o tener secreción seminal. **33** (Es la ley respecto) de la mujer que tiene su período menstrual, del hombre o la mujer que tiene flujo (genital), y del hombre que tiene una relación sexual con una mujer (ritualmente) impura.

Haftarat Metzorá: 2 Melajim (Reyes) 7:3-20

Cuando Tazría y Metzorá se leen combinadas, corresponde entonces la haftará de *Metzorá*

Cuando este Shabat es erev Rosh Jodesh se lee la haftará de erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Iar, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Rosh Jodesh (pág. 572)

Si Shabat Hagadol cae en Metzorá, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614)

ATENCIÓN: Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Hagadol sólo cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj

2 Melajim (Reyes) 7

Los judíos afectados de tzaraat descubren un campo abandonado

3 Había cuatro hombres afectados de *tzaraat* a la entrada de la ciudad (de

תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יָמָיו זֹכָה כְּמִשְׁכַּב נִדְתָּה יְהִי־לָהּ וְכָל־הַכְּלִי
 אֲשֶׁר תִּשְׁב עָלָיו טָמֵא יְהִי כְּטָמֵאת נִדְתָּה: 27 וְכָל־הַנוֹגֵעַ בָּם
 יִטָּמֵא וְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: 28 וְאִם־טָהְרָה
 מִזֹּכָה וְסִפְרָה־לָּהּ שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר: (שביעי) 29 וּבַיּוֹם
 הַשְּׁמִינִי תִקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תָרִים אוֹ שְׁנַי בָּנִי יוֹנָה וְהִבִּיֵּאת אוֹתָם
 אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 30 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֲחָד
 חֲטָאת וְאֶת־הָאֲחָד עֹלָה וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּכַב
 טָמֵאתָה: (מפטיר) 31 וְהִזְרַתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטָּמֵאתֶם וְלֹא יִמְתּוּ
 בְּטָמֵאתֶם בְּטָמֵאִם אֶת־מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר בְּתוֹכְכֶם: 32 זֹאת תּוֹרַת הַזָּב
 וְאֲשֶׁר תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָּהּ: 33 וְהִדּוּהָ בְּנִדְתָּהּ
 וְהִזָּב אֶת־זֹכָו לְזָכַר וּלְנִקְבָהּ וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טָמְאָהּ: פפפ

הפטרת מצורה

Si Shabat Hagadol cae en Metzorá, se lee como *haftará* la correspondiente a Shabat Hagadol (pág. 614)

ATENCIÓN: Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Hagadol sólo cuando Shabat Hagadol cae erev Pesaj

מלכים ב ז – 7

3 וְאַרְבַּעַה אַנְשִׁים הָיוּ מִצְרַעִים פֶּתַח הַשַּׁעַר

Nota al vers. 28: Diferencia entre *Nidá* y *Zabá*. Doce días de abstinencia sexual: El contexto comprendido entre los versículos 19-33 expone dos tipos de flujos femeninos. Los versículos 19-24 exponen el tipo *nidá* (menstruación), mientras que los versículos 25-33 exponen el tipo *zabá* (flujos de sangre fuera del período menstrual). En el primer caso la pareja debe evitar toda forma de intimidad durante siete días, independientemente de si la menstruación se extiende por espacio de tres días o cinco. En el segundo caso, después del último día de flujo, la mujer debe contar aún siete días más antes de volver a intimar, de modo que el período de separación conyugal es mayor en este segundo caso. En la práctica, ante la presencia de flujo de sangre vaginal, a fin de evitar cualquier confusión sobre la normativa que corresponde aplicar —si *zabá* o *nidá*— se aplica siempre la normativa *zabá*, la más estricta de las dos, de modo que incluso en el caso de *nidá* (sangre menstrual), la prohibición de intimidad entre los cónyuges se extiende por el tiempo que se prolongue el flujo más siete días adicionales, como si fuese *zabá*. El Talmud establece que esta forma de abstinencia absoluta de doce días al mes, en los que está proscrito no sólo el contacto físico sino toda manifestación de amor entre los cónyuges, actúa como un revitalizador de la relación de pareja al romper el carácter rutinario de la cohabitación y despertando el deseo del hombre por el reencuentro con su esposa.

Nota al vers. 31: “Que no se impurifiquen a fin de que no impurifiquen Mi Santuario que está en medio de ellos”: Cuando uno se impurifica, impurifica así al Santuario Divino, su alma que desde el Cielo le dieron en custodia. Pues el hombre fue creado a imagen del Supremo, y la Divina Presencia se encuentra dentro de él. Así, pues, desafiar la Voluntad Divina provoca que ese Santuario interior —que está en medio de cada uno, individualmente— se torne impuro.

Samaria). Se dijeron entre sí: “¿Por qué debemos permanecer aquí hasta que muramos (de hambre)? (Tengamos en cuenta que los afectados de *tzaraat* no podían permanecer en las ciudades amuralladas - *Lev. 13:46*). (Los cuatro hombres eran Guejazí y sus hijos. Samaria estaba bajo sitio impuesto por el rey Ben Hadad, de Aram -Siria-). **4**Si nos propusiéramos entrar a la ciudad moriríamos allí, por el hambre que hay en la ciudad. Y si permanecemos aquí, también moriremos. Pasémonos entonces al campamento de los arameos (sirios). Si ellos nos permiten vivir, viviremos. Y si nos matan, moriremos”. **5**De modo que al anochecer se dispusieron a pasarse al campamento de los arameos. Pero cuando se acercaron al límite del campamento resulta que no había nadie allí, **6**pues Hashem había provocado que en el campamento arameo se escuchara ruido de carros y de caballos, ruido de un ejército poderoso. Y se decían entre ellos “El rey de Israel ha contratado a los reyes jitas y a los reyes egipcios para que nos ataquen”.

Los arameos (sirios) huyen por temor a los israelitas

7Entonces se prepararon y huyeron al anochecer, abandonando sus tiendas, sus caballos y sus asnos. Abandonaron el campamento tal como estaba y escaparon para salvar sus vidas. **8**Luego, aquellos afectados de *tzaraat* llegaron al límite del campamento. Entraron en una de las tienda, comieron y bebieron. Y llevaron de allí plata, oro y ropa. Luego se fueron y lo escondieron. Entonces volvieron, entraron en otra tienda, la saquearon, se fueron y lo escondieron. **9**Pero se dijeron entre ellos: “No estamos actuando bien. Hoy es un día de buenas noticias y estamos guardando silencio. Si esperamos hasta el amanecer (para dar el anuncio de esto) seremos culpables (de retener información de vital importancia y nuestros rey podría ejecutararnos). Vamos entonces a informar al palacio del rey”. **10**Fueron y llamaron a los centinelas de la ciudad, y les informaron: “Estuvimos en el campamento arameo y no había nadie allí, no había siquiera ruido de personas. Sólo había caballos atados, burros atados, y las tiendas (abandonadas) tal como estaban”. **11**Los centinelas de la ciudad llamaron (a los centinelas del palacio), y estos últimos dieron el informe en el palacio del rey. **12**El rey se levantó de noche y les dijo a sus asistentes: “Yo les diré lo que Aram (Siria) nos está haciendo. Ellos saben que estamos pasando hambre, entonces salieron del campamento para ocultarse en el campo, pensando: “Cuando salgan de la ciudad (los israelitas), los capturaremos vivos y entraremos en la ciudad”. **13**Entonces

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָתְנֵנוּ:
 4 אִם-אֲמַרְנוּ נְבוֹא הָעִיר וְהָרַעַב בָּעִיר וּמָתְנוּ שָׁם וְאִם-יִשְׁכְּנוּ
 פֹּה וּמָתְנוּ וְעַתָּה לָכוּ וּנְפֹלֶה אֶל-מַחְנֶה אָרֶם אִם-יִחַיְנוּ נַחֲלָה
 וְאִם-יָמִיתֵנוּ וּמָתְנוּ: 5 וַיִּקְוּמוּ בְנִשְׁף לְבוֹא אֶל-מַחְנֶה אָרֶם
 וַיָּבֹאוּ עַד-קִצֵּה מַחְנֶה אָרֶם וְהִנֵּה אִיֶן-שֵׁם אִישׁ: 6 וְאֲדָנִי הַשְּׁמִיעַ
 | אֶת-מַחְנֶה אָרֶם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל-אָחִיו הִנֵּה שָׁכַר-עַלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי הַחַתִּים
 וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לְבוֹא עָלֵינוּ:

7 וַיִּקְוּמוּ וַיִּנּוּסוּ בְנִשְׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֶהֱלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
 וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחְנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא וַיִּנּוּסוּ אֶל-נַפְשָׁם: 8 וַיָּבֹאוּ
 הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קִצֵּה הַמַּחְנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אַחַד וַיֵּאכְלוּ
 וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשֵּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבַגְדִים וַיֵּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ וַיִּשְׁבוּ
 וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶהֱל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשֵּׁם וַיֵּלְכוּ וַיִּטְּמְנוּ: 9 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-כֵן | אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-בְּשָׂרָה הוּא
 וְאֲנַחְנוּ מַחֲשִׂים וְחִכְיֵנו עַד-אֹר הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנו עוֹזֵן וְעַתָּה לָכוּ
 וּנְבָאָה וְנִגִּידָה בַּיֵּת הַמֶּלֶךְ: 10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר
 וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-מַחְנֶה אָרֶם וְהִנֵּה אִיֶן-שֵׁם אִישׁ וְקוֹל
 אָדָם כִּי אִם-הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמֹר אָסוּר וְאֶהֱלִים כַּאֲשֶׁר-הִמָּה:
 11 וַיִּקְרְאוּ הַשְּׁעָרִים וַיִּגִּידוּ בַּיֵּת הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: 12 וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ
 לֵילָה וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו אֲגִידָה-נָא לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אָרֶם
 יִדְעוּ כִּי-רַעֲבִים אֲנַחְנוּ וַיִּצָּאוּ מִן-הַמַּחְנֶה לְהַחֲבֶה בַּשָּׂדֶה (בְּשָׂדֶה)
 לֵאמֹר כִּי-יִצָּאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּ חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֵא: 13 וַיַּעַן

uno de sus asistentes propuso: “Que cinco de los caballos que aún quedan, salgan (con sus respectivos jinetes) y veamos qué pasa. Su situación será la misma que la de la multitud de israelitas que quedan en la ciudad. O bien su situación será la misma que la de la multitud de Israel que perecerían a causa del hambre (Si quedan con vida, bien. Pero si los matan, igualmente morirían de hambre en la ciudad).” **14**(De esos cinco caballos eligieron sólo los dos mejores) y tomaron dos jinetes. El rey los envió al campamento Arameo con la orden: “Vayan y vean”. **15**Ellos siguieron el rastro de los Arameos hasta el Iardén (Jordán). Y resulta que todo el camino estaba lleno de ropas y objetos que los de Aram habían descartado en su apresurada huida. Los enviados volvieron y se lo informaron al rey. **16**Entonces el pueblo salió y saqueó el campamento de Aram (Siria). Tal como dijera Hashem, una *seá* (medida) de harina fina costaba un *shekel* y dos *seá* de cebada también costaba un *shekel*. (En 7:1 Hashem prometió que la harina se conseguiría muy barata, tal como ahora estaba ocurriendo - Ver infografía 23). **17**El rey puso al asistente -en cuyo brazo se había apoyado- a cargo del pórtico (de la ciudad), pero la gente (en su ansiedad por ir a saquear el campamento de Aram) lo atropelló y le provocó la muerte, tal como había dicho el hombre de Elokim cuando el rey fue hacia él. **18**Porque cuando el hombre de Elokim le dijo al rey “Mañana, a esta hora, en el pórtico de la ciudad de Shomrón (Samaria) dos *seá* de cebada se venderán a un *shekel* y una *seá* de harina fina se venderá a un *shekel*” (o sea, “mañana habrá abundancia”), **19**aquel asistente le contestó al hombre de Elokim: “Aunque Hashem haga compuertas en el cielo, ¿podrá ocurrir aquello?”. Y él le replicó. “Lo verás con tus propios ojos, pero de eso no comerás”. **20**Y en efecto, así le pasó: la gente lo atropelló en el pórtico (de la ciudad) y murió.



אָחַד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמִשָּׁה מִן-הַסּוּסִים הַנִּשְׂאָרִים
אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בָּהּ הַזֶּם כְּכֹל-הַהֲמוֹן (הַמּוֹן) יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׂאָרוּ-בָּהּ הַזֶּם כְּכֹל-הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַחַה וְנִרְאָה:
14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה-אָרֶם לֵאמֹר
לְכוּ וּרְאוּ: 15 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הַיַּרְדֵּן וְהָיָה כָּל-הַדֶּרֶךְ מְלֹאָה
בְּגָדִים וּכְלִים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אָרֶם בְּהַחֲפָזִם (בַּחֲפָזִם) וַיֵּשְׁבוּ
הַמְּלָאכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ: 16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיִּבְזּוּ אֶת מַחֲנֵה אָרֶם וַיְהִי
סָאָה סֵלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֵאֲתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל כַּדָּבָר יְהוָה: 17 וְהַמֶּלֶךְ
הַפְּקִיד אֶת-הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר-נִשְׁעַן עַל-יָדוֹ עַל-הַשַּׁעַר וַיִּרְמְסֵהוּ
הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֶת כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרַדְת
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: 18 וַיְהִי כַּדָּבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵאֲתִים שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל וְסֵאֲה־סֵלֶת בְּשֶׁקֶל יְהִיָּה כַּעַת מִחֵר בַּשַּׁעַר
שְׁמֵרוֹן: 19 וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת-אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר וְהָיָה יְהוָה
עֹשֶׂה אַרְבוֹת בְּשָׂמַיִם הִיְהִיָּה כַּדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנָּבִי רֹאֵה בְּעֵינֶיךָ
וּמִשָּׁם לֹא תֹאכַל: 20 וַיְהִי-לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֶת:



PARSHAT AJAREI MOT

CAPITULO 16

Iom Kipur (Día del Perdón)

^{1ª} **1** Hashem le habló a Moshé después de la muerte de los dos hijos de Aharón, quienes ofrecieron una ofrenda (no autorizada) ante Hashem y murieron. **2** Hashem le dijo a Moshé: Dile a tu hermano Aharón que no entre en cualquier momento al recinto más sagrado del Santuario (o sea al *Kodesh Hakodashim*), que está de la Cortina Divisoria hacia adentro, ante la cubierta que está sobre el Arca, para que no muera, pues Yo Me presento en la nube por sobre la cubierta. **3** Con esto deberá entrar Aharón (en Iom Kipur) al recinto más sagrado del Santuario (el *Kodesh Hakodashim*): con un novillo joven para ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero para ofrenda *Olá*. **4** Deberá vestirse la túnica sagrada de lino y llevar los pantalones de lino sobre su cuerpo. También deberá ajustarse el cinturón de lino y cubrirse (la cabeza) con un turbante de lino: éstas son las vestimentas sagradas (y por eso) antes de ponérselas deberá sumergirse en agua. **5** De la comunidad israelita (también) deberá tomar dos chivos como ofrenda *Jatat* (por la falta) y un carnero como ofrenda *Olá*. **6** Primero, Aharón acercará (al Patio de la Tienda) su propio novillo para ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a su familia (Es decir: Aharón lleva el novillo al Patio de la Tienda y ubica al animal entre el Altar exterior y el Santuario, mirando hacia el Altar, hacia el sur, y levemente hacia el oeste, hacia el Santuario. Y el Sacerdote, parado de frente al animal, es decir mirando hacia el oeste, presiona con sus manos la cabeza del animal y hace expiación confesando sus transgresiones y de su esposa.)

Expiación de Iom Kipur. Los dos chivos

7 Luego tomará los dos chivos y los ubicará ante Hashem, (o sea) en la *Azará* (el Patio de la Tienda.) **8** Aharón sorteará los dos chivos, uno será para Hashem y el otro para *Azazel* (Literalmente, *Azazel* sería un alto monte en el desierto. Conceptualmente significa *llevarse* los pecados de la gente a un lugar bien lejano.)

El primer chivo. Ofrenda para Hashem

9 Aharón deberá acercar el chivo cuya suerte resulte para Hashem para ofrendarlo (luego) como ofrenda *Jatat* (por la falta). **10** Y el chivo que caiga en suerte para *Azazel* deberá permanecer con vida ante Hashem, para que Aharón lo envíe a *Azazel* en el desierto, para proveer expiación. **11** Aharón deberá acercar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta), y proveerá expiación a sí mismo y a toda la casa sacerdotal (confesando las transgresiones.) Entonces, deberá sacrificar su novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta). **12** Luego, deberá tomar una pala llena de brasas del (lado del) Altar que está hacia Hashem (o sea, del lado oeste del Altar de sacrificios) y sus puños llenos (*Lév. 2:2*)

פרשת אחרי מות

פרק טז - 16

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֶהֱרֹן בְּקִרְבָּתָם
 לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּמְתּוּ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אֶהֱרֹן אַחֲיִיךָ
 וְאֶל־יָבָא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לְפָרֶכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת
 אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶן וְלֹא יָמוּת כִּי בַעֲזֹן אֶרְאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת: 3 בְּזֹאת
 יָבֹא אֶהֱרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בִּפְרָשׁ בֶּן־בָּקָר לְחֻטָּאת וְאֵיל לְעֹלָה: 4
 כְּתַנְתָּ בְּדֹ קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי־בָד יִהְיוּ עַל־בָּשָׂרוֹ וּבֹאֲבִגַּט בָּד
 יַחְגֹּר וּבְמִצְנַפֶּת בָּד יִצְנַף בְּגֵדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרִחֵץ בַּמִּים אֶת־בָּשָׂרוֹ
 וּלְבָשִׁם: 5 וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׁעִירֵי עִזִּים
 לְחֻטָּאת וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה: 6 וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת
 אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ:

7 וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהֵעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל
 מוֹעֵד: 8 וְנָתַן אֶהֱרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה
 וְגּוֹרֵל אֶחָד לְעֹזָאזֵל:

9 וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה
 וְעָשָׂהוּ חֻטָּאת: 10 וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לְעֹזָאזֵל
 יַעֲמִד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֹּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעֹזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה:
 11 וְהִקְרִיב אֶהֱרֹן אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד
 בֵּיתוֹ וְשַׁחַט אֶת־פֶּר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ: 12 וְלָקַח מִלֵּא־הַמִּחְתָּה
 גִּחְלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא חֲפָנָיו

Nota al vers. 3: El versículo no se refiere a que Aharón (o bien el Sacerdote principal en funciones) debe ingresar al recinto más sagrado del Santuario con el novillo y el carnero de ofrenda, sino más bien que debe destinar tales animales para ser ofrendados.

Nota al vers. 4: Las vestimentas sacerdotales son ocho. Las mencionadas en el versículo son las cuatro vestimentas blancas de lino que el Sacerdote Principal viste en Iom Kipur, cuando oficia dentro del *Kodesh HaKodashim*, el recinto más sagrado del Santuario. En ese servicio tan especial, el Sacerdote no viste las prendas de oro, pues evocarían el becerro de oro que idolatró el pueblo. — Ex. 28:1 y ss. Ver infografías 54 y ss.

Nota al vers. 8: El mecanismo del sorteo es así: En una urna hay dos placas de madera o de oro, una de las cuales lleva inscripto "para Hashem" y la otra "para Azazel". El Sacerdote ubica uno de los chivos a su derecha y el otro a su izquierda, luego introduce ambas manos a la vez en la urna y saca las placas: la que tome con la mano derecha la pone sobre el animal ubicado a la derecha, y viceversa; de modo que el destino de cada uno de los dos chivos queda determinado por la mano con la que el Sacerdote haya tomado las respectivas placas.

Nota al vers. 8: Azazel: Representaría las fuerzas de la naturaleza, de modo que el chivo para Azazel representaría la insustancialidad de aquéllas. Según otra opinión, Azazel representa las fuerzas del mal, y así, al hacer que el mal sea parte del servicio, se logra sublimar el mal de la gente.

(ver infografía 36) del incienso de las especias aromáticas, bien pulverizado, y deberá llevarlo adentro de la Cortina Divisoria (*Parójet*). **13** Allí, ante Hashem, deberá poner el incienso sobre el fuego, para que el humo del incienso cubra la cubierta que está sobre el Arca del Testimonio. Entonces no morirá. **14** Deberá tomar un poco de la sangre del novillo y salpicar con su dedo índice sobre la parte este de la Cubierta del Arca (*Kapóret*). Sobre la parte delantera de la Cubierta, deberá salpicar con su dedo siete veces de aquella sangre. **15** Entonces deberá sacrificar el chivo de la ofrenda *Jatat* (por la falta) del pueblo, y deberá llevar su sangre adentro de la Cortina Divisoria (*Parójet*). Con esa sangre deberá hacer lo mismo que hizo con la sangre del novillo: salpicarla sobre la Cubierta (del Arca) y directamente hacia la Cubierta (O sea, salpica una vez hacia arriba y siete hacia abajo. Ver nota al vers. 14.) (Salpica la sangre *en dirección* al Arca — la sangre no toca el Arca). **16** Así, él proveerá expiación al Santuario por las impurezas de los israelitas, por sus transgresiones intencionales y por sus faltas involuntarias (o sea, por los que -adrede o inadvertidamente- ingresaron al Santuario o comieron de las ofrendas en estado de impureza.) Y lo mismo (la misma clase de expiación) deberá hacerse para con la Tienda del Encuentro que está con ellos en medio de sus impurezas (Incluso cuando los israelitas están en estado de impureza, la Divina Presencia está en medio de ellos). **17** No podrá haber nadie en la Tienda del Encuentro desde el momento en que él (el Sacerdote principal) entra para proveer expiación dentro del Santuario, hasta que sale. De ese modo él proveerá expiación por sí, por su familia y por toda la comunidad de Israel. **18** Después deberá dirigirse al Altar que está ante Hashem (o sea, el Altar de Incienso, que estaba ubicado dentro del Santuario) y le proveerá expiación. Para ese fin deberá tomar un poco de la sangre del novillo y de la sangre del chivo y deberá aplicarla sobre las salientes del altar, alrededor (o sea, en los vértices noreste, noroeste, sudoeste y sudeste). **19** Deberá salpicar con su dedo la sangre (sobre el Altar) siete veces. De ese modo lo purificará y lo santificará de las impurezas de los israelitas. **20** Después de haber hecho expiación por el Santuario, por la Tienda del Encuentro y por el Altar, deberá presentar el chivo vivo (o sea, aquel que cayó en suerte «para Azazel».)

2ª
aliá

El segundo chivo de Iom Kipur — chivo expiatorio

21 Aharón deberá apoyar ambas manos sobre la cabeza del chivo vivo y deberá confesar sobre él todas las transgresiones de los israelitas, todos sus actos de rebeldía y todas sus faltas cometidas involuntariamente, imputándolos de esa manera sobre la cabeza del chivo. Entonces lo enviará al desierto por medio de un hombre especialmente preparado (o sea, un hombre designado a tal efecto el día anterior a Iom Kipur). **22** El chivo cargará sobre sí todas sus transgresiones a un lugar inhóspito cuando sea enviado al desierto. (Los dos chivos de Iom Kipur simbolizan el bien y el mal y el libre albedrío. El chivo expiatorio es una señal para el hombre

קִטְרֹת סַמִּים דָּקָה וְהִבִּיא מִבֵּית לַפָּרֶכֶת: ¹³ וְנָתַן אֶת־הַקְטָרֶת
עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וְכִסָּה | עֲנַן הַקְטָרֶת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עַל־הָעֲדוּת וְלֹא יָמוּת: ¹⁴ וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת קִדְמָה וּלְפָנָי הַכַּפֹּרֶת יִזֶּה שְׁבַע־פַּעְמִים מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ: ¹⁵ וְשָׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֵם וְהִבִּיא
אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֶכֶת וַעֲשֶׂה אֶת־דָּמּוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם
הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וּלְפָנָי הַכַּפֹּרֶת: ¹⁶ וְכִפֹּר עַל־הַקֹּדֶשׁ
מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפְשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל
מוֹעֵד הַשְּׁכָן אֲתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם: ¹⁷ וְכָל־אָדָם לֹא־יְהִיֶּה | בְּאַהֲל
מוֹעֵד בְּבָאוֹ לְכַפֹּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וְכִפֹּר בְּעָדוֹ וּבְעָד בֵּיתוֹ
וּבְעָד כָּל־קֹהֶל יִשְׂרָאֵל: (שְׁנִי) ¹⁸ וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לְפָנָי־יְהוָה
וְכִפֹּר עָלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ¹⁹ וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם שְׁבַע פַּעְמִים
וְטָהְרוּ וְקִדְשׁוּ מִטְּמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ²⁰ וְכֹלֶה מִכֹּפֶר אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־אַהֲל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחִי:
²¹ וְסָמַךְ אֶהְרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו (יָדָיו) עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחִי וְהִתוּדָה
עָלָיו אֶת־כָּל־עוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם
וְנָתַן אֲתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁלַח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמְדַבֵּרָה:
²² וְנָשָׂא הַשְּׁעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עוֹנֹתָם אֶל־אָרֶץ גְּזֵרָה וְשָׁלַח
אֶת־הַשְּׁעִיר בַּמִּדְבָּר:

Nota a los vers. 13, 14: *Kaporet*: Cubierta —o tapa— del Arca. Literalmente significa “Elemento de Expiación”.

Nota al vers. 14: El procedimiento mencionado en el versículo es la expiación que lleva a cabo el Sacerdote para el recinto más sagrado del Santuario. Allí, dentro de aquel recinto —ubicado al oeste de la Tienda o Tabernáculo—, se halla el Arca Sagrada; de modo que la parte delantera del Arca es su lado este, o sea, la parte que el Sacerdote tiene frente a sí.

Nota al vers. 14, 15: Resulta entonces que se hacía ocho salpicaduras: Una hacia arriba —hacia la Cubierta del Arca— y otras siete hacia abajo. La sangre no tocaba la Cubierta, sólo era dirigida en *dirección* a ella. Al hacer la salpicadura hacia arriba, el Sacerdote contaba “Uno”, y al hacer las siete salpicaduras hacia abajo, contaba “Uno y uno”, “uno y dos”, “uno y tres”... “uno y seis”, “uno y siete”. Tal sistema evitaba que se confundiera en el conteo de las salpicaduras.

Nota al vers. 16: El Santuario constaba de dos partes, separadas por el *Parójet*, Cortina Divisoria: el recinto más sagrado era el ubicado de la Cortina hacia el oeste. El procedimiento de expiación del mismo ya fue explicado en los vers. 14, 15. El vers. 16 menciona la expiación para la parte del Santuario de inferior santidad, la que se encuentra de la Cortina Divisoria hacia el este. Es la “Tienda del Encuentro” mencionada en el versículo. El procedimiento de expiación es exactamente el mismo que el mencionado en los vers. 14, 15.

de que existe la posibilidad del arrepentimiento, y que en tal caso se libera del peso de sus viejas transgresiones). **23**Aharón deberá dirigirse entonces a la Tienda del Encuentro y deberá quitarse las ropas de lino que se vistió al entrar en el recinto más sagrado del Santuario, y deberá dejarlas allí (es decir, esas prendas se descartaban y jamás volvían a utilizarse). **24**Deberá sumergirse en agua (en una *mikve*) en el área santificada y se vestirá sus ropas (las ocho vestimentas con que ofició durante el año.) Luego saldrá (del Santuario al Patio) y ofrecerá su ofrenda *Olá* y la ofrenda *Olá* del pueblo (son los carneros mencionados en Lev. 16:3 y 16:5), y proveerá expiación por sí y por el pueblo. (La *mikve*, «piscina ritual» mencionada en este versículo, estaba ubicada sobre el techo de una dependencia del Bet Hamikdash denominada *Bet HaParvá*. Parvá era un hombre que había logrado construir un túnel por debajo del Bet Hamikdash para observar cómo el Sacerdote Principal realizaba el servicio de Iom Kipur. Los Sacerdotes lo descubrieron en el túnel, y en cumplimiento de la normativa vigente lo sentenciaron a muerte. No obstante, en honor al fervor que el hombre evidenció por el sagrado culto, a esa dependencia del Templo la denominaron en su nombre.) (Las cuatro inmersiones *específicas* de Iom Kipur, el Sacerdote las hacía en la piscina mencionada. Pero la primera inmersión, que se hacía todos los días del año, y no sólo en Iom Kipur, se hacía en una piscina *afuera* del área santificada.) **25** (También) hará consumir sobre el Altar las partes seleccionadas (del novillo y del chivo) de la ofrenda *Jatat* (por la falta). **26**El que envíe el chivo a *Azazel* deberá sumergirse en agua y sumergir (también) sus vestimentas. Entonces podrá ingresar al campamento. **27**Y el novillo y el chivo sacrificados como ofrenda *Jatat* (por la falta), cuya sangre fuera llevada al recinto más sagrado del Santuario para proveer expiación, alguien los sacará fuera del campamento. Allí, su cuero, carne y excrementos deberán ser quemados a fuego. **28**La persona que los queme deberá sumergirse en agua y deberá sumergir (también) sus ropas. Luego, podrá ingresar al campamento. **29**Esto es una ley eterna para Uds.: El 10º día del 7º mes (o sea el 10 de Tishrei, que es Iom Kipur) deberán ayunar y no deberán realizar tarea alguna (y tampoco podrán vestir calzado de cuero, ni perfumarse, ni lavarse, ni mantener relaciones conyugales), tanto el nativo como el prosélito que mora con Uds. **30**Pues en este día todas sus transgresiones serán expiadas, de modo que Uds. queden puros. Así, Uds. quedarán puros ante Hashem. (Este proceso es la rehabilitación de la persona que *sigue* a su arrepentimiento. El arrepentimiento consta básicamente de dos etapas: La primera es el arrepentimiento en sí mismo por lo malos actos. Y la segunda es la firme y sincera intención de encarar un futuro promisorio teniendo como meta exclusiva los actos de bien. En el caso de algún daño causado a un tercero, el arrepentimiento debe estar acompañado de la respectiva reparación del daño causado.)

Iom Kipur, día de días

31(Iom Kipur) es para Uds. *Shabat Shabatón* (Sábado de Sábados) día en el que deberán ayunar (*vers. 29*). Ésta es una ley eterna. **32**El Sacerdote que fuese ungido (o sea, el servicio de Iom Kipur era exclusivo del Sacerdote principal), o que le fuese dada la autoridad para officiar como Sacerdote (principal) en reemplazo de

23 וּבָא אֶהָרֵן אֶל־אֶהֱל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַפֶּד אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבָאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: 24 וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בַּמָּקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֶׂה אֶת־עֲלֹתוֹ וְאֶת־עֲלֹת הָעֶם וְכִפֹּר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד הָעֶם: (שלישי) (שני במחובריו) 25 וְאֵת חֶלֶב הַחֻטָּאת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: 26 וְהִמְשִׁלַּח אֶת־הַשְּׂעִיר לְעִזְאֵזֶל יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה: 27 וְאֵת פֶּרֶ הַחֻטָּאת וְאֵת | שְׂעִיר הַחֻטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֹּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מַחוּץ לַמִּחְנָה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: 28 וְהַשְּׂרָף אֹתָם יִכַּסּ בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹא אֶל־הַמִּחְנָה: 29 וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנּוּ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְכֹל־מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזָרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: 30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהַר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטָּאוֹתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תְּטַהְרוּ:

31 שְׁבֹת שְׁבֹתוֹן הִיא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם:

32 וְכִפֹּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת

Nota: El servicio de lom Kipur constaba de las siguientes etapas: 1) *Tamid*, el sacrificio diario de la mañana. Previamente, al amanecer, el Sacerdote principal se sumergía en la *mikve* —fuente de agua natural— vestía sus prendas de oro, purificaba con agua sus pies y manos, ofrecendaba el *Tamid* mencionado, quemaba el puñado de incienso, encendía el candelabro y llevaba a cabo el resto de los servicios regulares de las mañanas. 2) Ofrenda *Minjá*: La ofrenda *Minjá* diaria. 3) Ofrenda *Musaf*, adicional: un novillo, y siete corderos. Luego echaba agua sobre sus pies y manos, se quitaba las prendas de oro, se sumergía en la *mikve*, se vestía las cuatro prendas blancas de lino y echaba agua sobre sus pies y manos. 4) Confesión sobre el novillo del Sacerdote Principal, por él y su familia, con imposición de manos. 5) Sorteo de los chivos: Uno para ofrendar a Hashem y el otro para Azazel. 6) Confesión sobre el novillo del Sacerdote principal, por él y la casa sacerdotal, con imposición de manos. 7) Sacrificio del novillo. 8) Ofrenda de incienso dentro del recinto más sagrado del Santuario. 9) Salpicadura de la sangre del novillo en el recinto más sagrado del Santuario. 10) Sacrificio del chivo destinado a Hashem. 11) Salpicadura de la sangre de sacrificio en el recinto de santidad inferior del Santuario y sobre el Altar. 12) Tercera confesión, ahora sobre el chivo destinado a Azazel, que era enviado a lugar lejano. 13) Lectura de la Torá en público, sobre los temas relacionados con lom Kipur. Esto tenía lugar cuando el Sacerdote principal tomaba conocimiento de que el chivo para Azazel había llegado al desierto. 14) Ofrenda del chivo del servicio *Musaf*, adicional, de lom Kipur (esto culmina el servicio del punto 3). Previamente el Sacerdote se quitaba sus prendas de lino, se purificaba en la *mikve*, se vestía sus prendas de oro, purificaba sus manos y pies, y luego ofrecendaba el chivo como ofrenda *Jatat*: 15) Ofrenda del carnero. 16) Quemaba sobre el Altar de los órganos seleccionados del novillo y del chivo destinado a Hashem. 17) *Tamid* de la tarde: Ofrenda de un cordero como ofrenda *Olá* (ofrenda que se consumía totalmente sobre el Altar) 18) El Sacerdote principal se purificaba las manos, se quitaba las prendas de oro, se purificaba en la *mikve*, se vestía las prendas de lino y purificaba sus manos y pies. Luego ingresaba al recinto más sagrado del Santuario y retiraba la pala y el recipiente para el incienso. 19) Se purificaba con agua las manos y los pies, se quitaba las prendas de lino, se sumergía en la *mikve*, se vestía las prendas de oro y se purificaba con agua las manos y los pies. Luego ofrecendaba un puñado de incienso, servicio que se hacía todos los días en el Altar de Oro, dentro del Santuario. Y luego encendía el candelabro. 20) Ofrenda *Minjá*: La que el Sacerdote principal ofrecendaba día a día, a la mañana y a la tarde. Fin del servicio.

su padre será quien provea la expiación (en el día de Iom Kipur). Deberá vestir las vestimentas de lino, las vestimentas sagradas. ³³Deberá proveer expiación al recinto más sagrado del Santuario, a la Tienda del Encuentro y al Altar. También proveerá expiación a los Sacerdotes y a toda la comunidad. ³⁴Ésta será para Uds. una ley para todos los tiempos: proveer expiación a los israelitas una vez al año (en Iom Kipur) por todas sus faltas. Y en efecto, (al llegar Iom Kipur, Aharón) hizo tal como Hashem le ordenara a Moshé. (Es decir, Aharón vestía las prendas sacerdotales con las más sublimes de las intenciones, y no por mera presunción.)

CAPITULO 17

Acerca de los sacrificios fuera del Tabernáculo

^{4ª} ^{aliá} ¹Hashem le habló a Moshé, diciendo: ²Háblales a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas. Diles que así ha ordenado Hashem: ³Cualquier persona de la Casa de Israel que sacrifique un vacuno, un ovino o un caprino dentro del campamento, o que lo sacrifique fuera del campamento (o sea, fuera de la Azará, el Patio de la Tienda), ⁴y no lo lleve ante la Tienda del Encuentro a fin de ofrecerlo como sacrificio a Hashem ante Su Tabernáculo, será responsable de derramamiento de sangre – ha cometido derramamiento de sangre y será cortado (espiritualmente) de su pueblo (de este versículo se infiere que está prohibido salpicar en ofrenda fuera del Templo la sangre del animal sacrificado.) ⁵De modo que los israelitas deben tomar sus animales, que suelen sacrificar a campo abierto, y deben llevarlos ante Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, (donde son entregados) al Sacerdote para ofrecerlos (a Hashem) como ofrendas *Shelamim* (de paz). ⁶Entonces el Sacerdote verterá la sangre sobre el Altar de Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro, y quemará las partes seleccionadas del animal como fragancia placentera para Hashem. ⁷Así, los israelitas no ofrecerán más sus sacrificios a los demonios tras los cuales erran. Esto (la prohibición de sacrificar para los demonios) es ley eterna para ellos, por todas las generaciones. ⁸ ^{5ª} ^{aliá} ⁸Diles (también): Toda persona de la Casa de Israel o un prosélito que reside con ellos, que ofrende un sacrificio *Olá* u otro sacrificio, ⁹y no lo lleve a la entrada de la Tienda del Encuentro para (allí) ofrendarlo a Hashem, ese hombre será cortado de su pueblo. (O sea, está prohibido sacrificar u ofrendar un animal fuera del Santuario.) («Cortado de su pueblo», literalmente: *Karet*: Muere prematuramente y sus hijos fallecen antes que él.)

Prohibición de ingerir sangre y carne de animales no faenados ritualmente

¹⁰Si una persona de la Casa de Israel o un prosélito que viva con ellos ingiere cualquier sangre, ¡dirigiré (toda) Mi atención contra el que ingiera la sangre. (Me indignaré con ése) y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo! ¹¹Pues el poder de vida de todo ser reside en la sangre; y Yo les asigné (la sangre) a Uds. para (colocarla en) el

אָבִיו וְלִבָּשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבֵּד בְּגַדֵי הַקֹּדֶשׁ: ³³ וְכִפֹּר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכַּפֵּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכַּפֵּר: ³⁴ וְהִיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטָּאתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וְלַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ^פ

פרק יז - 17

(רביעי) ¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: ³ אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחַט שׂוֹר אוֹ־כֶשֶׁב אוֹ־עֶז בַּמַּחֲנֶה אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: ⁴ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֵבִיאוּ לְהַקְרִיב קֶרֶבֶן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יִחָשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא דָם שֶׁפָּךְ וּנְכַרְתָּ הָאִישׁ הַהוּא מִקִּרְבִּי עִמּוֹ: ⁵ לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זִבְחֵיהֶם עַל־פְּנֵי הַשַּׁדָּה וְהֵבִיאוּ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכְּהֵן וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: ⁶ וְזָרַק הַכְּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לַרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ⁷ וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לְשַׁעִירִים אֲשֶׁר הֵם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּהִי־זֹאת לָהֶם לְדוֹרָתָם: (חמישי)

(שלישי במחבורין) ⁸ וְאָלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגּוֹר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ־זִבַּח: ⁹ וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יָבִיאוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וּנְכַרְתָּ הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמּוֹ: ¹⁰ וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנִתְּתִי פָנָי בְּנַפְשׁ הָאֹכֵלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכַּרְתִּי אֹתָהּ מִקִּרְבִּי עִמָּה: ¹¹ כִּי־נַפְשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הוּא וְאֲנִי נֹתְתִיו לָכֶם עַל־

Nota al vers. 4: Muerte espiritual significa que es cortado de su fuente espiritual. Y también significa castigo con muerte prematura, así como el que asesina a una persona es castigado con la pena capital.

Nota al vers. 7: Los demonios son los poderes ocultos. Previamente, la Torá ordenó enviar el chivo expiatorio a Azazel, por eso ahora advierte que dicha orden no significa que los sacrificios a las fuerzas del mal estén permitidos.

Nota al vers. 11: El poder de la vida reside en la sangre, ella es la encargada de transportar el oxígeno por el cuerpo. Asimismo, la sangre es la responsable de la naturaleza instintiva del hombre, la naturaleza sub-racional, y como tal es la responsable de que el hombre cometa actos *sub-racionales* (comúnmente llamados "transgresiones"). Por eso la sangre, y sólo la sangre, sirve como medio de expiación.

Altar, a fin de proveer expiación por la vida de Uds. Es la sangre la que provee expiación por una vida (porque -justamente- la sangre es la fuerza de la vida). ¹²En consecuencia les ordené a los israelitas: “Ninguno de Uds. deberá ingerir sangre, ni tampoco el prosélito que vive con Uds. deberá comerla”. ¹³Cualquier israelita o prosélito que viva con ellos, que cace un animal o un ave de los que se puede comer, deberá derramar su sangre y cubrirla con polvo, ¹⁴pues la sangre de todo ser viviente está (estrechamente) ligada con su fuerza de vida. Y por eso les ordené a los israelitas: “No coman la sangre de ningún ser viviente, pues la vida de todo ser viviente es su sangre”. Y quien la coma será exterminado (espiritualmente). ¹⁵Cualquier persona que ingiera *nevelá* (animal que no fuera faenado ritualmente) o *trefá* (animal con lesión fatal), ya sea (israelita) nativo o prosélito, deberá sumergirse en agua y (deberá también) sumergir sus ropas, y quedará impuro hasta el anochecer. Y luego estará puro (Específicamente el versículo se refiere al que ingiere cadáver de aves, pues si fuera de otros animales se impurificaría por el mero contacto. La impureza ritual es transmitida sólo por aves *kosher*, puras.) ¹⁶Y si no se sumerge ni (tampoco) sumerge sus ropas, deberá sobrellevar su falta” (si es que come la carne de las ofrendas o ingresa al Santuario. Pues en ambos casos el estado de pureza es un requisito indispensable.)

CAPÍTULO 18

Prohibición de emular las costumbres de otros pueblos - Identidad judía

¹Hashem le habló a Moshé, diciendo ²Transmíteles a los israelitas. Diles: Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y Uds. se deben a Mí. Por eso, aunque resulte dificultoso, cumplan Mis decretos incondicionalmente. *Éx. 6:2*). ³No se comporten de acuerdo a las prácticas de Egipto donde alguna vez vivieron, ni sigan las costumbres de Kenaan, tierra a la cual Yo los conduzco, ni vivan de acuerdo a sus costumbres. ⁴Cumplan Mis leyes y lleven a la práctica Mis decretos conduciéndose conforme a ellos. (O sea, Cumplan y estudien los preceptos.) Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Las «leyes» son normas de convivencia, que la sociedad misma establece. «Decretos» son los dictados por el Rey Supremo y que no son comprensibles para la limitada mente humana, como la prohibición de consumir cerdo. Y por eso señala el versículo «Yo soy Hashem»: Cumplan esos decretos, porque Yo, Hashem, los he ordenado.) ⁵Cumplan Mis decretos (rituales) y Mis leyes, los cuales una persona debe cumplir y *vivir* con ellos. Yo soy Hashem (*ver Éx. 6:2*). («Vivir con los preceptos» y no «morir por ellos» — la vida se antepone a todos los mandamientos, excepto en los tres pecados capitales: asesinato, idolatría e incesto — se debe evitar a cualquier precio caer en ellos, incluso a costa de la propia vida). (Sólo a través de la observancia de la voluntad de Hashem -Sus mandamientos- puedes hacerte acreedor a la verdadera vida — la vida del Mundo Venidero. Ése es el significado real de *vivir*, poner tu voluntad al servicio de la Voluntad Suprema).

Relaciones sexuales ilícitas

⁶^a ⁶Que ninguna persona se allegue a alguno de sus parientes cercanos, cometiéndolo así una ofensa sexual. Yo soy Hashem. ⁷No cometas ofensa sexual contra tu padre (no te acuestes con la mujer de él. Según otras opiniones se refiere a la prohibición de mantener relaciones homosexuales con el padre, acto que recibe doble castigo).

הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הֵדֵם הוּא בְּנַפְשׁ יִכְפֹּר:
 12 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם
 וְהִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: 13 וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וּמִן־הִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֵצֵד צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכַל
 וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמּוֹ וְכִסְהוּ בַעֲפָר: 14 כִּי־נִפְשׁ כָּל־בֶּשֶׂר דָּמוֹ בְּנַפְשׁוֹ
 הוּא וְאָמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל־בֶּשֶׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ
 כָּל־בֶּשֶׂר דָּמוֹ הוּא כָּל־אֲכָלְיוֹ יִכְרַת: 15 וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל
 נְבִלָה וְטֵרֵפָה בְּאֲזֹרַח וּבִגֵּר וְכַפֵּס בְּגִדְיוֹ וְרִחֵץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
 עַד־הָעֶרֶב וְטָהַר: 16 וְאִם לֹא יִכַּסּ וּבִשְׂרוֹ לֹא יִרְחֹץ וּנְשָׂא עֹנּוֹ: 17

פרק יח - 18

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 3 כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
 יִשְׁבַּתְּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא
 אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֵיתֶהֶם לֹא תִלְכוּ: 4 אֶת־מִשְׁפָּטֵי
 תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ לִלְכַת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 5 וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־חֻקֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּםֹה הָאָדָם וְחֵי
 בָּהֶם אֲנִי יְהוָה: 6

(ששי) 6 אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שָׂאֵר בִּשְׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּהָ
 אֲנִי יְהוָה: 7 עֲרוֹת אֲבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה

Nota al vers. 10, 11: "No se debe ingerir la sangre (de los animales), pues el poder de vida de todo ser reside en la sangre" (vers. 11): Literalmente, el versículo expresa así: "No se debe ingerir la sangre, pues *el alma* de toda carne reside en la sangre": La sangre es el alma de todo ser viviente. El Supremo nos permitió ingerir sólo la carne de los animales, pero no su sangre; porque no debemos incorporar el alma animal a nuestro ser, en virtud de que debemos mantener un estado de pureza y de conciencia elevado en aras de nuestro servicio al Supremo. Porque en definitiva, todo lo que uno ingiere se transforma en sangre, de la cual no sólo el cuerpo y las facultades racionales se nutren, sino también —y principalmente— la predisposición espiritual de uno.

Nota al vers. 3: "No se comporten de acuerdo a las prácticas de Egipto..., ni sigan las costumbres de Kanaan...; ni vivan de acuerdo a sus costumbres": El versículo no te está exhortando respecto de las transgresiones, las mismas las detallará más adelante. Más bien, te está indicando que los actos y las acciones que sí están permitidos debes hacerlos no como los pueblos que te rodean, sino con un sentido que te identifique y te distinga. Por ejemplo, meras acciones vitales como dormir y alimentarse debes realizarlas más que como una forma de satisfacción de necesidades fisiológicas, como una manera de trascendencia, como ser recuperar fuerzas para estar siempre a disposición de objetivos superiores.

Nota al vers. 5: "Debe *vivir* con ellos": Otra lectura: "Cumplan Mis decretos..., los cuales una persona debe cumplir para *vivir* en ellos". ¿Y cuándo es que la vida es realmente "vida"? Cuando más que derivar su energía y vitalidad de las banalidades mundanas, uno vive inmerso *en ellos*, léase en el marco de contención espiritual que conforman las normas de la Torá referidas en el versículo.

(Tampoco cometas ofensa sexual) contra tu madre, pues -en efecto- es tu madre — no la ofendas. (Este versículo prohíbe al hijo de madre soltera -ya sea producto de violación o relación fugaz- cohabitar con ella). **8**No cometas incesto con la mujer de tu padre (ni siquiera después de que tu padre haya fallecido), porque es ofensa sexual contra tu padre. **9**No cometas incesto con tu hermana, tanto si es (media) hermana por parte de tu padre o de tu madre. Ya sea hija legítima o ilegítima, no cometas incesto con ella. **10**No cometas incesto con tu nieta, sea por parte de tu hijo como de tu hija, porque es un crimen sexual contra ti mismo (y lógicamente, tampoco cometas incesto con tu hija). **11**No cometas incesto con la hija de la relación de tu padre con su esposa, porque (también ella, tu media-hermana,) es hermana tuya. No debes cometer incesto con ella. **12**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu padre — ella es parienta próxima de tu padre. **13**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu madre. Ella es parienta próxima de tu madre. **14**No cometas ofensa sexual contra tu tío, hermano de tu padre, teniendo contacto (sexual) con su esposa, pues ella es tu tía. **15**No cometas incesto con tu nuera. Ella es la mujer de tu hijo, no cometas incesto con ella. **16**No cometas incesto con tu cuñada, esposa de tu hermano. Porque es una ofensa sexual contra tu hermano. **17**No cometas incesto (casándote) con una mujer y con su hija. Ni siquiera podrás casarte con la nieta de esa mujer, ya sea por parte de su hijo o de su hija, porque es incesto. Dado que son parientas próximas, (hacer eso) es una perversión. **18**No te cases con una mujer y con su hermana como rival de ella, en vida (de la primera — mientras ella está en vida, no te cases con su hermana). **19**No te allegues a una mujer ritualmente impura a causa de su menstruación, porque es una ofensa sexual. **20**No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándote con ella.

Prohibición de cultos idólatras y de relaciones endogámicas y con animales

21No entregues a tus hijos haciéndolos pasar (por el fuego) al Mólej, para que no profanes el nombre de tu Elokim. Yo soy Hashem. (El Mólej era un ídolo a cuyo honor uno hacía pasar sus hijos por el fuego). **7** [4] **22**No te acuestes con un hombre como te acuestas con una mujer. Es una perversión. **23**No tengas ningún acto sexual con animales, pues te impurificarás. Similarmente, que una mujer no se entregue a relación sexual con animales; es un acto de perversión detestable (Otra interpretación: «Pues sería mezclar flujo humano con flujo de animal», y eso está prohibido). **24**No se contaminen con ninguno de esos actos, pues a causa de ellos se contaminaron los pueblos que voy a arrojar de la presencia de Uds. (de la Tierra Prometida). **25**El

אִמָּךְ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: 8 עֲרוֹת אִשְׁת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אָבִיךָ הוּא: 9 עֲרוֹת אַחֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמָּךְ מוֹלֶדֶת בֵּית אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן: 10 עֲרוֹת בַּת־בְּנִיךָ אוֹ בַת־בֶּתְךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתְךָ הֵנָּה: 11 עֲרוֹת בַּת־אִשְׁת־אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אַחֹתְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: 12 עֲרוֹת אַחֹת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה שְׂאֵר אָבִיךָ הוּא: 13 עֲרוֹת אַחֹת־אִמָּךְ לֹא תִגְלֶה כִּי־שְׂאֵר אִמָּךְ הוּא: 14 עֲרוֹת אַחִי־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב יְדֹתְךָ הוּא: 15 עֲרוֹת כִּלְתְּךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁת־בְּנִיךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: 16 עֲרוֹת אִשְׁת־אָחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אָחִיךָ הוּא: 17 עֲרוֹת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־בַּת־בְּנִיהָ וְאֶת־בַּת־בֶּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ שְׂאֵרָה הֵנָּה זְמָה הוּא: 18 וְאִשָּׁה אֶל־אַחֲתָהּ לֹא תִקַּח לְצֹרֵר לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ עָלֶיהָ בַּחַיִּיהָ: 19 וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדָּת טְמֵאָתָהּ לֹא תִקְרָב לְגִלוֹת עֲרוֹתָהּ: 20 וְאֶל־אִשְׁת־עַמִּיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׂכָבְתְךָ לְזָרַע לְטְמֵאָה־בָּהּ:

21 וּמִזְרַעְךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְךְךָ וְלֹא תַחֲלַל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: (שביעי) (רביעי כשהן מחוברין) 22 וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא: 23 וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׂכָבְתְךָ לְטְמֵאָה־בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לְפָנַי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִבֵּל הוּא: 24 אֶל־תִּטְמְאוּ בְכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נְטִמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם: 25 וְתִטְמְאוּ

Nota al vers. 15: “Es una perversión (*zimá*): Textualmente, la voz *zimá* bien podría significar: “consejo”, “sugerencia”, en el sentido de que pretender casarse con una mujer y su hija es una sugerencia del instinto, una reacción del ego dominador y abusivo del hombre: una perversión.

Nota al vers. 16: “No cometas incesto con tu cuñada”: Ni tampoco puede casarse con ella después del fallecimiento de su hermano. La única excepción era el caso del matrimonio levirato, cuando el hermano del que fallecía sin hijos tenía la obligación de casarse con su cuñada viuda. Ver Deut. 25:5 y ss. Si él no aceptaba casarse, ella debía humillarlo quitándole el calzado y escupiendo en el piso ante él.

Nota al vers. 20: “No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándote con ella”: Otra interpretación: «No tengas relación carnal con la mujer de tu prójimo impurificándola a ella», pues entonces queda prohibida para su esposo. Esto es si fue una relación consentida, pero en el caso de una violación su matrimonio queda en pie. Excepto si su esposo es Cohén (Sacerdote): entonces en ambos casos queda prohibida para su esposo.

país se contaminó, y cuando Yo dirigí Mi Providencia hacia el pecado allí cometido, el país arrojó de sí a sus habitantes. **26**De modo que Uds. cuiden Mis decretos y Mis leyes y no hagan ninguno de esos actos perversos — tanto el nativo, como el prosélito que vive con Uds. **27**Todas esas perversiones las cometieron los habitantes de aquella tierra, que la habitaban antes que Uds., y la tierra se contaminó. **Maftir 28**No contaminen la tierra, no sea que la tierra los vomite a Uds. tal como vomitó al pueblo que la habitaba antes de Uds. **29**Pues cualquiera que cometa alguna de estas infamias — todas las personas involucradas (o sea el hombre y la mujer) serán cortadas (espiritualmente) de su pueblo (ver nota en Lev. 20:20). **30**Cuiden Mi mandamiento de no hacer ninguna de las prácticas infames que se han hecho antes de Uds., ni se contaminen con ellas. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Pero si Uds. se contaminan con esas prácticas detestables, quedan descalificados para ser Mis fieles).

Haftarat Ajarei

Jabad y Ashkenazim: Amos 9:7-15

Sefaradim: Iejezkel (Ezequiel) 22:1-16

Cuando Ajarei cae en el día anterior a *Rosh Jodesh* o en *Shabat Hagadol* -días en que se lee *haftarot* específicas en lugar de la presente- la *haftará* de Ajarei pasa a leerse en el Shabat de Kedoshim.

Cuando erev Rosh Jodesh Iar cae en Ajarei, como *haftará se lee* la correspondiente a Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Si este Shabat es Shabat Hagadol, se lee la *haftará* de Shabat Hagadol (pág. 614)

(ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol sólo si ese Shabat es erev Pesaj)

Ésta es la *haftará* de Ajarei para Jabad y *Ashkenazim* (Para *sefaradim* se encuentra en pág. 313)

Cuando Ajarei y Kedoshim se leen combinadas, Jabad y *Ashkenazim* leen esta misma *haftará*:

Amós 9

El exilio como medio de purificación

7Israelitas, Uds. son para Mí como los Cushitas, dice Hashem (así como los

הָאָרֶץ וְאֶפְקֹד עֲוֹנָהּ עָלֶיהָ וּתְקַא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבִּייהָ: 26 וּשְׁמַרְתֶּם
 אֹתָם אֶת־חֻקְתֵּי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי וְלֹא תַעֲשׂוּ מְכַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה
 הָאֲזוּחַ וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: 27 כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ
 אֲנֹשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם וּתְטַמְּא הָאָרֶץ: (מפטיר) 28 וְלֹא־תִקְיֵא
 הָאָרֶץ אֹתְכֶם בְּטַמְּאֲכֶם אֹתָהּ כְּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לְפָנֶיכֶם:
 29 כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מְכַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשׁוֹת
 הַעֲשׂוֹת מִקְרֹב עִמָּם: 30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתֵּי לְבַבְתִּי עֲשׂוֹת
 מַחֲקוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְפָנֶיכֶם וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם: פ פ פ

הפטרת אחרי

Si este Shabat es Shabat Hagadol, se lee la *haftará*
 de Shabat Hagadol (pág. 614)

(ATENCIÓN: Jabad lee la *haftará* de Shabat Hagadol
 sólo si ese Shabat es erev Pesaj).

Ésta es la *haftará* de Ajarei para Jabad y Ashkenazim
 (Para *sefaradim* se encuentra en pág. 313)

עמוס ט – 9

7 הָלוֹא כְּבָנִי כְּשֵׁיִם אֲתֶם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה

Cushitas son sirvientes de sus amos, Uds. son servidores Míos). ¿Acaso no saqué Yo a Israel de Egipto como a los Plishtitas (filisteos) los saqué de Caftor y a Aram (los saqué) de Kir? **8**Mira, los ojos de Hashem, Elokim, están sobre el reino transgresor (en referencia al Reino de Israel, el reino de las diez tribus, cuyos reyes eran perversos) y Yo los destruiré de la superficie de la tierra, pero no destruiré por completo a la Casa de Iaacov, dice Hashem. **9**Mira, Yo decreté que sacudiría a la Casa de Israel entre las naciones tal como se sacude el trigo en un tamiz, sin que un solo grano caiga al piso. (Metafóricamente alude a la purificación de Israel por medio del exilio). **10**A espada morirán todos los transgresores de Mi pueblo, aquellos que dicen: “No por culpa de nosotros el mal se apresura a venir en nuestra contra”. (Ellos atribuían la adversidad a la mala suerte o a una mera circunstancia, negándose a asumir que en verdad estaban siendo castigados por sus propias transgresiones).

Israel será restaurada - la Redención final

11En aquel día levantaré el Tabernáculo de David (o sea, restableceré el reinado de la Casa de David), repararé sus grietas y restauraré sus ruinas, lo reconstruiré como en los viejos (buenos) tiempos, **12**de modo que aquellos que son llamados por Mi Nombre (o sea el pueblo de Hashem) ocupen el territorio remanente de Edom y todas las otras naciones, dice Hashem, Quien llevará esto a la práctica. **13**Vendrán los tiempos, dice Hashem, (en que la cosecha será tan abundante) que el arador se encontrará con el cosechador y el que pisa las uvas con el sembrador. (O sea, todavía se estará cosechando cuando haya que arar nuevamente. Y todavía se estarán pisando las uvas cuando nuevamente haya que sembrar). De las montañas goteará vino dulce (de los frondosos viñedos) y las colinas parecerán derretirse (a causa de la gran cantidad de leche que fluirá de los rebaños que pastarán sobre ellas). **14**Entonces Yo redimiré a los cautivos de Mi pueblo Israel. Ellos reconstruirán las ciudades destruidas y las habitarán, plantarán viñedos y tomarán su vino, cultivarán huertas y comerán sus frutos. **15**Yo los asentaré en su tierra. Nunca más serán desarraigados de la tierra que les he dado, dice Hashem, tu Elokim.



הָלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר
 וְאַרְם מִקִּיר: ⁸ הֲנֵה עֵינַי | אֲדַנֶּי יְהוָה בַּמַּמְלָכָה הַחֲטָאָה
 וְהַשְׂמֵדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הַשְׂמִיד אֲשֶׁמִּיד
 אֶת־בַּיִת יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה: ⁹ כִּי־הִנֵּה אֲנֹכִי מִצְוֶה וְהִנְעוֹתִי
 בְּכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יִזְוַע בְּכַבְרָה וְלֹא־יִפּוֹל
 צְרוּר אֶרֶץ: ¹⁰ בַּחֲרָב יָמוּתוּ כָּל חֲטָאֵי עַמִּי הָאֲמֹרִים לֹא־תִגִּישׁ
 וְתִקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הִרְעָה:

¹¹ בַּיּוֹם הַהוּא אֶקִּים אֶת־סֶכֶת דָּוִד הַנְּפֹלֶת וְגִדְרֹתַי אֶת־פְּרֻצֵיהֶן
 וְהִרְסֵתִיו אֶקִּים וּבְנִיתֶיהָ כִּימֵי עוֹלָם: ¹² לְמַעַן יִירָשׁוּ
 אֶת־שְׂאֵרֵי אָדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם
 נְאֻם־יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת: ¹³ הֲנֵה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ
 חוֹרֵשׁ בְּקֶצֶר וְדֶרֶךְ עֲנָבִים בְּמִשְׁךְ הַזֶּרַע וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עָסִים
 וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוּגְגֶנָה: ¹⁴ וְשִׁבְתִּי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 וּבָנוּ עָרִים נְשֹׂמוֹת וַיֵּשְׁבוּ וַנִּטְעוּ כְרָמִים וְשָׂתוּ אֶת־יַיִנָּם וְעָשׂוּ
 גִבּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם: ¹⁵ וַנִּטְעֵתִים עַל־אֲדָמָתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ
 עוֹד מֵעַל אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ:



Esta es la *haftará* de Ajarei para Sefaradim.

Y es también la *haftará* de Kedoshim para Ashkenazim

יחזקאל כב – 22

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הַתְּשִׁפֹּט
הַתְּשִׁפֹּט אֶת־עֵיר הַדְּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֶת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ:
3 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֵיר שִׁפְכַת דָּם בְּתוֹכָהּ לְבוֹא עִתָּהּ
וְעָשְׂתָה גְלוּלִים עָלֶיהָ לְטִמְאָה: 4 בְּדַמְךָ אֲשֶׁר־שִׁפְכַת אֲשַׁמַּת
וּבְגִלְוֵיךָ אֲשֶׁר־עָשִׂית טִמְאֹת וּתְקַרְיָבִי יָמֶיךָ וּתְבוֹא
עַד־שְׁנוֹתֶיךָ עַל־כֵּן נִתְתִּיךָ חֲרָפָה לְגוֹיִם וְקִלְסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת:
5 הַקְּרֹבוֹת וְהַרְחִקוֹת מִמֶּךָ יִתְקַלְסוּ־בְךָ טִמְאֹת הַשָּׁם רַבַּת
הַמְהוּמָה: 6 הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ בְךָ לְמַעַן
שִׁפְךָ־דָם: 7 אָב וְאִם הִקְלוּ בְךָ לָגֵר עָשׂוּ בַעֲשֵׁק בְּתוֹכְךָ יְתוֹם
וְאֶלְמָנָה הוֹנוּ בְךָ: 8 קִדְשֵׁי בְזִית וְאֶת־שִׁבְתֵּי חִלְלָתָ: 9 אֲנָשִׁי
רְכִיל הָיוּ בְךָ לְמַעַן שִׁפְךָ־דָם וְאֶל־הַהָרִים אָכְלוּ בְךָ זִמָּה עָשׂוּ
בְּתוֹכְךָ: 10 עָרוֹת־אָב גִּלְהָ־בְךָ טִמְאֹת הִנְדָּה עֲנוּ־בְךָ: 11 וְאִישׁ |
אֶת־אִשְׁת רַעְהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כִּלְתּוֹ טִמְאָה בְּזִמָּה וְאִישׁ
אֶת־אָחִיו בֶּת־אָבִיו עֲנָה־בְךָ: 12 שִׁחַד לְקַחוּ־בְךָ לְמַעַן
שִׁפְךָ־דָם נֶשֶׁף וְתַרְבִּית לְקַחַת וּתְבַצְעֵי רַעֲיֶךָ בַעֲשֵׁק וְאִתִּי שְׂכַחַת
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה: 13 וְהִנֵּה הַכִּיתִי כָפִי אֶל־בְּצַעַךָ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דַּמְךָ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ: 14 הִיעַמַּד לְבָךָ אִם־תִּחְזַקְנָה יָדֶיךָ
לְיָמִים אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה אוֹתְךָ אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי:
15 וְהַפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם וְזָרִיתֶךָ בְּאֲרָצוֹת וְהִתְמַתִּי טִמְאָתְךָ
מִמֶּךָ: 16 וְנִחַלְתָּ בְךָ לְעֵינַי גוֹיִם וַיִּדְעַת כִּי־אֲנִי יְהוָה:



PARSHAT KEDOSHIM

CAPÍTULO 19

Pureza, respeto a los pards, idolatría, sacrificios, productos del campo destinados a los necesitados, diversas normas espirituales y de convivencia

^{1ª} ^{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Transmítele a toda la comunidad israelita (lo siguiente). Diles: “Sean santos, pues Yo, Hashem, Elokim de Uds., soy Santo. (O sea: Manténganse alejados de la inmoralidad en materia sexual — ésa es la base para una vida pura, plena de valores.) (Los preceptos, en su calidad de santos y sagrados, otorgan un espontáneo hábito de santidad a quien los cumple. No obstante, existe un standard superior de santidad, y es aquel que otorgan las acciones vitales que uno realiza a diario, comunes a *todos* los seres humanos: descansar, alimentarse, etc., acciones que por su carácter tan elemental se ubican en la categoría inferior de la pirámide de valores. Sin embargo, y precisamente por su condición de tales, son esas acciones las que marcan la diferencia — puedes ejecutarlas, al igual que los animales, en respuesta a un mero instinto de supervivencia física, o incluso espiritual. O bien puedes ejecutarlas con un firme objetivo de trascendencia espiritual, como criatura a imagen de Hashem que eres, procurando satisfacer la Voluntad Suprema, haciendo de este mundo físico un medio capaz de percibir Su Realidad. Eso es ser santo. Tú decides.) **3** Respete cada uno a su madre y a su padre. Cumplan Mis *Shabat*. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, tú y tu padre están obligados a honrarMe. Por lo tanto, si tu padre te ordena que transgredas Mis palabras, no debes obedecerle). **4** No vayan tras los ídolos ni se hagan dioses de metal fundido. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. **5** Cuando ofrenden a Hashem un sacrificio *Shelamim* (de paz) sacrifíquelo con la intención de obtener la gracia (de Hashem). (Pero si lo ofrendan -p. ej.- con la intención de ingerir su carne, entonces el sacrificio queda anulado. Los sacrificios quedan descalificados si no están acompañados de la motivación adecuada. No es suficiente cumplir los preceptos en forma mecánica — la intención con que uno los cumple y la dedicación, el empeño y la motivación que uno pone en su observancia son factores determinantes). **6** Deberá ser ingerido en el mismo día que sea sacrificado o (hasta) el día siguiente. Y lo que quede al tercer día deberá quemarse a fuego. **7** Y si uno lo ingiere al tercer día, es repulsivo y no será aceptado (Siendo que en 7:18 el vers. ya estableció que no se debe hacer el sacrificio teniendo en mente ingerirlo recién al tercer día de sacrificado, los Sabios infieren que este vers. viene a establecer que no se debe sacrificarlo teniendo en mente comerlo en un lugar inadecuado, o sea fuera del muro de Ierushaláim). **8** Y el que lo coma (en el tercer día) deberá sobrellevar su falta, pues lo sagrado para Hashem ha sido profanado. Tal persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **9** Cuando recojan la cosecha de su tierra, no recolectes por completo en las esquinas de tu campo, ni juntes las espigas que se te caigan durante la cosecha. **10** Tampoco recolectes los racimos incompletos de tu viñedo,

פרשת קדושים

פרק יט - 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוּשִׁים תְּהִיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 3 אִישׁ
אָמוּ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת-שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
4 אֶל-תִּפְנּוּ אֶל-הָאֱלֹהִים וְאֶל־הַמַּסֶּכֶה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: 5 וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהוּ:
6 בַּיּוֹם זִבְחְכֶם יֹאכְל וּמִמַּחֲרַת וְהַנּוֹתֵר עַד-יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
יִשְׂרָף: 7 וְאִם הָאָכַל יֹאכְל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פְגוּל הוּא לֹא יִרְצֶה:
8 וְאֹכְלֵיו עֹנְוֵי יֵשׂא כִּי-אֶת-קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מֵעַמִּיהָ: 9 וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קְצִיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת
שִׂדְךָ לְקַצֵּר וּלְקַט קְצִירְךָ לֹא תִלְקֹט: 10 וְכִרְמְךָ לֹא תַעוֹלֵל

Nota al vers. 2: “Sean santos...”: Akavia ben Mehalel dice: Reflexiona sobre tres cosas y no caerás en la transgresión: 1) Sé consciente de dónde vienes, 2) sé consciente de adónde vas, y 3) ante Quien rendirás cuentas en el Futuro” (*Pirkei Avot 3:1*). Reflexiona acerca de esas tres cosas, pero sobre las tres simultáneamente, pues de lo contrario no sólo sería un ejercicio inefectivo, sino además contraproducente: Si reflexionas sólo sobre la primera, podrías llegar a la errónea conclusión de que no eres culpable de nada. Si reflexionas sólo sobre la segunda, podrías llegar a la conclusión de que no hay nadie ante Quien rendir cuentas... Por eso, reflexiona sobre las tres cosas a la vez, porque las tres están encadenadas y dependen una de la otra.

En adición a la obvia referencia de los tres conceptos citados, la precedente enseñanza viene a establecer que uno debe ser consciente de tres dimensiones (“tres cosas”). Generalmente uno es consciente de sólo dos de ellas: uno mismo y Hashem. Sin embargo, debes ser consciente también de una tercera: el mundo en general, que fuera creado con el objetivo ulterior de estar a tu disposición en aras de tu servicio al Supremo; es decir, por medio de tu servicio logras refinar tu cuerpo y tu alma; y la santidad que entonces emana de tu ser impacta positivamente en el universo todo, transformando a éste en una morada para Él; lo cual significa transformar a la materia en un factor de contención para la energía espiritual.

Nota al vers. 2: “Sean santos pues Yo, Hashem, soy santo”: Estos versículos se leían en los años de *Hakel*, durante los cuales, en fechas específicas, todo el Pueblo se reunía en Ierushaláim para escuchar palabras de Torá en estado de camaradería. El hecho de que estas palabras se leían en público indica que incluso en lugares públicos, fuera del dominio privado y fuera de la contención del hogar, uno debe mantenerse santo; uno debe ejercer su influencia positiva sobre el entorno más que dejarse influenciar por éste.

Nota al vers. 3: “Respete cada uno a su padre y a su madre. Cumplan Mis Shabat”: Establece el Talmud que son tres los socios que participan en la creación de un ser humano: el padre, la madre y el Supremo. Por lo tanto uno no debe conformarse con honrar sólo a sus padres, pues también el tercer Socio, Hashem, reclama Su parte: “Cumplan Mis Shabat”.

Nota al vers. 3: “Respete cada uno a su padre...”: Literalmente: “Respete todo *ish* (hombre)...”. La voz *ish* alude a un adulto, de lo que resulta que incluso en la adultez, cuando ya no se necesita de los padres, se les debe igual respeto, pues el respeto que ordena la Torá no es en contraprestación por los beneficios que el hijo obtuvo de ellos.

ni juntes los frutos caídos de tu viñedo (durante la vendimia), deberás dejarlos para el menesteroso y para el prosélito. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y como tal, Me cobraré la vida de quien no respete estas normas.) ("Racimo incompleto" se refiere a aquel que presenta uvas aisladas. Normalmente, un racimo central está bien cargado de racimos secundarios; y éstos, bien cargados de uvas). **11**No roben, no nieguen falsamente ni mientan unos a otros. **12**No juren en falso por Mi nombre, pues así profanas el Nombre de tu Elokim. Yo soy Hashem. **13**No retengas lo que pertenezca a tu semejante (no retengas el salario del trabajador. No dejes una deuda sin pagar). No robes. (El pago) de un trabajador (diurno) no debes retenerlo por la noche hasta el día siguiente. **14**No maldigas (ni siquiera) al sordo, ni pongas obstáculo delante del ciego ("Ciego", además de una incapacidad visual, alude también a alguien que sea inexperto en cierta materia: Aconsejar a alguien engañosamente, procurando obtener una ventaja en detrimento del beneficio de aquel, cae bajo la prohibición de poner obstáculo ante un ciego.) Teme reverencialmente a Elokim. Yo soy Hashem (Siendo que se trata de cuestiones de las que sólo tú conoces tu verdadera intención, el versículo viene a advertirte que temas a Hashem, pues también Él conoce la naturaleza de tus pensamientos). **15**No perviertas la justicia, no favorezcas al necesitado ni sobreestimes al poderoso (si es culpable, aplícale la sentencia que merezca y no tengas consideración de la humillación que pueda significarle una sentencia en su contra.) Juzga a tu prójimo con rectitud (Otra interpretación: «Cuando la conducta de tu semejante se preste a ser interpretada en uno u otro sentido, otórgale el beneficio de la duda.») **16**No andes con chismes en tu pueblo. No permanezcas inactivo mientras la vida de tu prójimo esté en peligro. Yo Soy Hashem. **17**No odies a tu hermano en tu corazón. Debes reprender a tu prójimo y no cargues una falta por él (O sea: «Reprende a tu prójimo para no ser responsable de su falta». O bien: «Reprende a tu prójimo pero sin cometer la falta de avergonzarlo públicamente»). **18**No te vengues ni guardes rencor contra la gente de tu pueblo. Ama a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy Hashem. (El amor al prójimo es una regla fundamental de la Torá). (En esencia, todos somos parte de una misma y única raíz. Por lo tanto, ama a tu prójimo pues literalmente él es tú mismo).

Decretos del Supremo

Los preceptos citados a continuación, en el versículo 19, se denominan «decretos, porque trascienden del análisis racional humano

19Cuiden Mis decretos: No cruces tus animales con otras especies. No siembres tu campo con semillas de diferentes especies. No vistas ropas del tipo *shaatnez* (combinación de fibras de lana y de lino). **20**Si un hombre tiene una relación carnal con una mujer, siendo ella una esclava (no judía) que ha sido designada para otro hombre, y que no ha sido redimida (totalmente) o no le

וּפְרַט כְּרַמְךָ לֹא תִלְקַט לְעַנְי וְלִגְר תִּעְזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 11 לֹא תִגְנְבוּ וְלֹא־תִכְחָשׁוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ:
 12 וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לְשַׁקֵּר וְחִלַּלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:
 13 לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזֹל לֹא־תִלִּין פְּעֻלַת שְׂכִיר אֶתְךָ
 עַד־בֶּקֶר: 14 לֹא־תִקַּל חֶרֶשׁ וּלְפָנַי עֹזֵר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וּיְרֹאֵת
 מֵאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: (שני) (חמישי כשהן מחוברין) 15 לֹא־תַעֲשׂוּ עֹל
 בְּמִשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פְּנֵי־דָל וְלֹא תִהְדָּר פְּנֵי גָדוֹל בְּצַדֵּק תִּשְׁפֹּט
 עַמִּיתְךָ: 16 לֹא־תִלְךָ רֶכֶל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי
 יְהוָה: 17 לֹא־תִשְׁנֵא אֶת־אָחִיךָ בְּלִבְכָּךְ הוֹכַח תוֹכִיחַ אֶת־עַמִּיתְךָ
 וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חָטָא: 18 לֹא־תִקַּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ
 וְאֶהְבֵּת לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה:

19 אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ בְהִמָּתֵךְ לֹא־תַרְבִּיעַ כְּלָאִים
 שְׂדֵךְ לֹא־תִזְרַע כְּלָאִים וּבְגַד כְּלָאִים שַׁעֲטָנִז לֹא יַעֲלֶה
 עָלֶיךָ: 20 וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁהוֹ
 שְׁכַבְת־זָרַע וְהוּא שִׁפְחָה נִחְרַפֵּת לְאִישׁ וְהַפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ

Nota al vers. 11: “No roben, no nieguen falsamente, ni mientan unos a otros”: Literalmente: “No roben y no nieguen falsamente y no mientan unos a otros”: ¿Por qué el versículo insiste en relacionar las tres prohibiciones por medio de una conjunción copulativa —“y”—, si gramaticalmente es innecesario? Para enseñarnos que se trata de tres prohibiciones encadenadas, de modo que quien viole la primera de ellas finalmente —y en consecuencia— violará las dos restantes: Si uno roba, cuando el dueño se lo reclame lo negará falsamente y finalmente urdirá una red de mentiras para apuntalar su engaño.

Nota al vers. 11: “No mientan (no engañen)”: Exponen los maestros de la Sabiduría interior de la Torá: Engañar al Supremo es imposible. Tampoco al mundo es posible engañar. A lo sumo, uno podría engañarse a sí mismo, ¿pero qué gran mérito es engañar a un necio?

Nota al vers. 16: “No andes con chismes”: Los ojos y los oídos no están bajo control de uno, pero la boca sí.

Nota al vers. 16: “No permanezcas inactivo mientras la vida de tu prójimo esté en peligro”: No sólo al peligro físico alude al versículo. Si ves a tu prójimo en situación de peligro espiritual debes acudir a asistirlo. Y si objetases quién eres tú para salir a socorrer esa alma, debes saber que el sólo hecho de que has tomado conciencia de que está en peligro y necesita ayuda es una prueba inobjetable de que de lo Alto te han escogido a tí para socorrerlo, y por lo tanto cuentas con los dones para hacerlo.

Nota al vers. 18: “Ama a tu prójimo como a ti mismo”: Amar al prójimo es más virtuoso que amar al Supremo, pues así amas a quien el Supremo ama. Amar a quien ama el Amado, por el sólo hecho de que Él lo ama, es más valadero que amar al Amado Mismo.

Nota al vers. 18: “Ama a tu prójimo como a ti mismo”: En una oportunidad, un niño —hijo de un gran Maestro de la Torá— quien con el tiempo también él devendría en gran Maestro, le preguntó a su padre porqué el Supremo creó al hombre con dos ojos en vez de con uno, como la boca o la nariz. a lo que el padre respondió: Porque hay ciertos elementos del cosmos que son para mirarlos con el ojo izquierdo, como de lejos y marcando distancia, como a los asuntos materiales. En cambio, otras cosas se debe mirarlas con el ojo derecho, con afecto, tal como se debe mirar a un semejante y a las cuestiones espirituales.

ha sido concedida la libertad (total), se debe investigar el caso, (no se trata de un caso común de adulterio y el Tribunal no le aplicará la pena capital, pero sí la pena de latigazos.) No se les debe aplicar la pena capital pues ella no era (totalmente) libre. **21**Él deberá presentar su ofrenda *Asham* (por la culpa) a Hashem, a la entrada de la Tienda del Encuentro. Deberá ser un carnero para ofrenda *Asham* (por la culpa). **22**El Sacerdote proveerá expiación ante Hashem con el carnero de la ofrenda *Asham*, por la falta que cometiera (el hombre) y su falta le será perdonada.

Status de los frutos de los primeros cuatro años de vida del árbol

^{3ª} **23** Cuando ingresen a la Tierra Prometida y planten todo tipo de árboles comestibles, sus frutos les estarán prohibidos, tres años estarán prohibidos para Uds. y no los podrán comer. **24**Y en el 4º año, todos sus frutos quedarán consagrados para alabanza a Hashem (en Ierushaláim). **25**Y a partir del 5º año podrán comer su fruto — así se incrementará la cosecha para Uds. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (y como tal tengo Poder para cumplir Mis promesas.)

Diversas prácticas prohibidas

26No coman sobre la sangre. (Esta frase permite interpretarse de varias maneras: No se debe ingerir la carne de los sacrificios antes de salpicar su sangre sobre el Altar. O bien: No se debe ingerir carne sin antes extraerle su sangre por medio del proceso de *meljá* (salinización). Lógicamente, la carne siempre debe provenir de animales faenados según las normas de *shejitá*, «faenado kosher»). No practiquen la adivinación. No presagien tiempos auspiciosos (P. ej.: «Tal día o momento es augurioso para comenzar tal tarea»). **27**No se corten el pelo a los costados de sus cabezas (Éste es el fundamento de aquellos que dejan crecer más cabello a los costados de sus sienes), ni te afeites los bordes de tu barba. **28**No se hagan raspones en el cuerpo por un muerto (tal era la costumbre de los emoritas), ni se hagan tatuajes. Yo soy Hashem. **29**No contamines a tu hija prostituyéndola, para que no se prostituya la tierra a sí misma (o sea, si van a hacer eso, la tierra se prostituirá — dará sus frutos en cualquier otra parte excepto en la tierra de Uds.). Que la tierra no se colme de perversión. **30**Cuiden Mis *Shabat* y reverencien Mi Santuario. Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2). **31**No acudan a los médiums ni a los oráculos. No se involucren con ellos para no impurificarse. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. **32**Levántate ante un hombre canoso y honra al anciano. Teme reverencialmente a Elokim. Yo Soy Hashem (y sé muy bien cuáles son tus verdaderas intenciones, si buenas o malas). **33** Cuando un prosélito vaya a vivir a tu tierra, no provoques sus sentimientos. **34**El prosélito que viva con Uds. será exactamente igual que cualquier nativo y deberás amarlo como a ti mismo, pues extranjeros fueron Uds. en Egipto (no ridiculices a otro por una imperfección, pues seguramente tienes la misma imperfección). Yo soy

חִפְּשָׁה לֹא נִתְּן-לָהּ בְּקִרְתָּ תִּהְיֶה לֹא יוֹמְתוּ כִּי-לֹא חִפְּשָׁה:

21 וְהִבִּיא אֶת-אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אֲשֵׁם:

22 וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשֵׁם לִפְנֵי יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר

חָטָא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: פ

(שלישי) 23 וְכִי-תִבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִטַּעְתֶּם כָּל-עֵץ מֵאֵכֶל וְעַרְלֹתֵם

עַרְלָתוֹ אֶת-פְּרִיֹ שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם עֲרִלִים לֹא יֵאָכֵל:

24 וּבִשְׁנָה הַרְבִּיעֵת יִהְיֶה כָּל-פְּרִיֹ קֹדֶשׁ הַלְוִלִים לַיהוָה:

25 וּבִשְׁנָה הַחֲמִישֵׁת תֹּאכְלוּ אֶת-פְּרִיֹ לְהוֹסִיף לָכֶם תִּבּוֹאתוֹ אֲנִי

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

26 לֹא תֹאכְלוּ עַל-הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ: 27 לֹא תִקְפוּ

פֶּאת רֵאשֵׁיכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאת זִקְנֶךָ: 28 וְשָׂרֵט לְזַפֵּשׁ לֹא

תִּתְנוּ בְּבִשְׂרֹכֶם וּכְתַבֶּת קַעֲקַע לֹא תִתְנוּ בְּכֶם אֲנִי יְהוָה:

29 אֶל-תַּחֲלִל אֶת-בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ וְלֹא-תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה

הָאָרֶץ זְמָה: 30 אֶת-שְׁבֹתֵי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

31 אֶל-תִּפְנוּ אֶל-הָאִבֹת וְאֶל-הַיְדֻעֲנִים אֶל-תִּבְקְשׁוּ לְטַמְּאָהּ בָּהֶם

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 32 מִפְּנֵי שִׁיבָה תִקּוּם וְהַדְרַת פְּנֵי זָקֵן וִירֵאתָ

מִמֶּלֶךְ אֲנִי יְהוָה: ס (רביעי) (ששי כשהן מהוברין) 33 וְכִי-יִגְדֹר אֶתְךָ

גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: 34 כְּאֶזְרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר | הַגֵּר

אִתְּכֶם וְאַהֲבַת לוֹ כְּמוֹךְ כִּי-יִגְרִים הֵייתֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי

Nota al vers. 20: El versículo se refiere a una mujer casada que tiene relaciones con otro. Lejos de ser catalogado como un caso común de adulterio, se trata de un caso sumamente especial pues el versículo se refiere a una mujer no-judía que es en parte esclava y en parte libre, como es el caso de una esclava que pertenece a dos amos hebreos, uno de los cuales la liberó en cuanto a la parte que le corresponde de ella. Esta mujer tiene un status singular: es a la vez esclava y libre -pues uno de sus amos la liberó-. Esta mujer no puede cohabitar con un esclavo no-judío, pues en su parte libre esta mujer ya es judía plena. Ni tampoco puede cohabitar con un judío libre, por su condición de esclava no judía. Esta mujer sólo puede tener relaciones con un esclavo judío cuyo amo sea judío. Por un lado, este esclavo tiene permitido contraer matrimonio con el lado libre de ella y por otro lado tiene permitido *cohabitar* con su lado de esclava. (Debemos aclarar que una esclava no-judía no puede contraer matrimonio, por eso —en cuanto a su condición de esclava— empleamos la expresión “cohabitar”). En este caso, no se aplica la pena capital ni a ella ni al otro hombre con quien tuvo la relación fugaz, pues ella no es una mujer absolutamente libre, de modo que la unión de pareja de ella no es un matrimonio pleno -ya que un esclavo no puede contraer matrimonio-. Y al no ser un matrimonio pleno, la relación fugaz que pudiera tener con otro hombre no se considera adulterio para aplicarles la pena capital.

Hashem, Elokim de Uds. **35**No perviertan la rectitud — no adulteren las medidas, ya sean de longitud, de peso o de volumen. **36**Deberán tener balanzas justas, pesas justas, una *efá* justa (o sea, medida de volumen para secos) y un *hin* justo (medida de volumen para líquidos). Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto. (O sea, los saqué de Egipto con la condición de que sean honestos). **37**Cuiden Mis decretos y todas Mis leyes, y cúmplalos. Yo soy Hashem.

CAPITULO 20

Sanciones y penas por transgredir prohibiciones

5^a aliá **5**¹Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Diles a los israelitas: Cualquier persona, ya sea israelita nativo o un prosélito que viva con los israelitas, que entregue sus hijos a *Mólej* (*Lev. 18:21*), será sentenciado a muerte, el pueblo lo apedreará hasta matarlo (un Tribunal lo sentencia. Y si los miembros del Tribunal carecen de la fuerza necesaria para quebrar la resistencia física del condenado y ejecutar la sentencia, son asistidos entonces por el pueblo.) **3**Yo concentraré Mi atención contra esa persona y lo cercenaré (espiritualmente) de su pueblo por entregar sus hijos al *Mólej*, impurificando así lo que es sagrado para Mí y profanando Mi santo Nombre («Cercenar espiritualmente», *karet* en hebreo: Muere prematuramente. O sus hijos fallecen antes que él.) **4**Y si la gente del pueblo pretende ignorar el hecho de que ese hombre entregó sus hijos al *Mólej*, para evitarle la muerte, **5**Yo mismo concentraré Mi atención contra aquel hombre y contra su familia (la familia es responsable por encubrirlo) y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo, tanto a él como a todos los que vayan tras él a pervertirse ante el *Mólej* (o cualquier otra forma de idolatría.) **6**Si una persona acude a los médiums y a los oráculos prostituyéndose en las sendas de ellos, Yo concentraré Mi atención contra esa persona y lo cortaré (espiritualmente) de su pueblo. **7**¡Santifíquense y sean sagrados, pues Yo soy Hashem (*ver Éx. 6:2*), Elokim de Uds.! (“Santifíquense, aléjense de la idolatría”). **8** [7] **8**Cuiden Mis decretos y cúmplalos. Yo soy Hashem que los hace a Uds. sagrados. **9**Toda persona que maldiga a su padre o a su madre, le será aplicada la pena capital: maldijo a su padre o a su madre y morirá apedreado (literalmente: «su sangre recae sobre su cabeza», significando que él, y no los verdugos que lo apedrearón, es el responsable de su muerte, por culpa de sus propios actos.) **10**Si un hombre comete adulterio con la mujer de su prójimo (israelita), a ambos adúlteros se les aplicará la pena de muerte por estrangulación. **11**Si un hombre se acuesta con la mujer de su padre, es una ofensa sexual contra su padre. Por consiguiente, ambos morirán por apedreamiento. **12**Si un hombre se acuesta con su nuera, ambos morirán por haber cometido una perversión (pues provocan que el semen del padre se confunda con el del hijo). Deberán ser apedreados hasta provocarles la muerte. **13**Si un hombre se acuesta con otro hombre como si fuera una mujer, es un acto de perversión por parte de ambos. Morirán por apedreamiento. **14**Si un hombre se casa con una mujer y con la madre de

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 35 לֹא־תַעֲשׂוּ עוֹל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה בַּמִּשְׁקָל
 וּבַמִּשׁוּרָה: 36 מֵאֲזַנֵּי צְדָק אֲבִנֵי־צְדָק אֵיפֶת צְדָק וְהִינן צְדָק יִהְיֶה
 לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 37 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקְתֵּי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
 יְהוָה: פ

פרק כ - 20

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר
 אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר | הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן
 מִזֶּרְעוֹ לְמִלְךָ מוֹת יוֹמֵת עִם הָאָרֶץ יִרְגְּמֵהוּ בְּאֶבֶן: 3 וְאֲנִי אֶתֵּן
 אֶת־פְּנֵי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקִּרְבַּ עַמּוֹ כִּי מִזֶּרְעוֹ נָתַן
 לְמִלְךָ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי: 4 וְאִם
 הָעַלְמִם יַעֲלִימוּ עִם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתֵתוֹ
 מִזֶּרְעוֹ לְמִלְךָ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ: 5 וּשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־פְּנֵי בְּאִישׁ
 הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת | כָּל־הַזָּנִים אַחֲרָיו לְזָנוֹת
 אַחֲרֵי הַמִּלְךָ מִקִּרְבַּ עַמָּם: 6 וְהִנָּפֵשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֵבֶת
 וְאֶל־הַיְדֻעִנִים לְזָנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פְּנֵי בְּנַפְשׁ הַהוּא
 וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקִּרְבַּ עַמּוֹ: 7 וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים כִּי אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקְתֵּי
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: 9 כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל
 אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוֹמֵת אָבִיו וְאִמּוֹ קָלַל דָּמִיו בּוֹ:
 10 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנָּאֵף אֶת־אִשְׁתּוֹ אִישׁ אֲשֶׁר יִנָּאֵף אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ
 מוֹת־יוֹמֵת הַנָּאֵף וְהַנָּאֵפֶת: 11 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אִשְׁתּוֹ אָבִיו
 עָרוֹת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוֹמֵתוֹ שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם: 12 וְאִישׁ אֲשֶׁר
 יִשְׁכַּב אֶת־כַּלְתּוֹ מוֹת יוֹמֵתוֹ שְׁנֵיהֶם תָּבַל עָשׂוֹ דְּמֵיהֶם בָּם:
 13 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־זָכָר מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה תוֹעֵבָה עָשׂוֹ שְׁנֵיהֶם
 מוֹת יוֹמֵתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם: 14 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ

ella, es una perversión; y ambos, él (y la segunda mujer que tomó por esposa) deberán morir a fuego — para que no haya perversión en medio de Uds. **15**Si un hombre se acuesta con un animal, él deberá morir y también el animal deberá ser matado. (Pues el animal fue el medio para que el hombre cometiera su transgresión). **16**Si una mujer se acerca a un animal para hacerse copular por aquel, deberán apedrearlos hasta la muerte a la mujer y al animal. **17**Si un hombre toma a su hermana, incluso (a una media hermana), ya sea por parte de su padre o de su madre -de modo que ve la desnudez de ella y ella la desnudez de él (o sea, ambos consienten para el acto sexual) es una perversión vergonzante. Ambos deberán ser extirpados (espiritualmente) ante su pueblo. Dado que ha cometido incesto con su hermana, deberá sobrellevar su iniquidad. **18**Si un hombre se acuesta con una mujer ritualmente impura (a causa de su menstruación), ha violado su útero y ella ha revelado la fuente de su sangre — ambos serán cortados (espiritualmente) de su pueblo. **19**No cometas incesto con tu tía, hermana de tu madre o de tu padre, pues eso es exponer la propia carne de uno — ambos deberán sobrellevar su iniquidad. **20**Si un hombre se acuesta con su tía, cometiendo así una ofensa sexual contra su tío, ambos (hombre y mujer) deberán sobrellevar su falta y morirán sin hijos (En 18:29 dice que las almas que cometan incesto serán cortadas espiritualmente de su pueblo, que significa morir antes del tiempo establecido. Nuestro versículo viene a establecer, además, que quien comete adulterio muere sin hijos; y si tiene hijos, ellos morirán antes que él). **21**Que un hombre tome a su cuñada, esposa de su hermano, está prohibido (excepto el caso citado en Deut. 25:5), pues comete ofensa sexual contra su hermano y en consecuencia no tendrán hijos (o si ya tienen hijos, aquellos morirán antes que los padres). **22**Cuiden todos Mis decretos y leyes y cúmplanlos, para que la tierra a la que los conduzco para asentarlos no los rechace. **23**No sigan las prácticas de la nación que voy a arrojar de la presencia de Uds. Ellos hicieron todas esas perversiones y Yo me disgusté con ellos. **24**Por eso a Uds. les digo: Tomen la tierra de ellos. Yo se las daré a Uds. para que la hereden, una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los distingue a Uds. de los otros pueblos (ver Lev. 19:1, nota). **Mafitir** **25**De modo que Uds. deberán distinguir los animales puros de los impuros y las aves puras de las impuras. No se hagan despreciables a causa de animales, aves u otras criaturas que Yo separé de Uds. por ser impuros. **26**Uds. serán sagrados para Mí, pues Yo, Hashem, soy sagrado, y Yo los separé a Uds. de las naciones para que sean Míos. **27**Un hombre o una mujer envuelto en las prácticas de médiums y oráculos, deberá morir a pedrada. Su sangre recae sobre él (es decir: él — y no los verdugos que lo apedrearón— es el responsable de su propia muerte, como consecuencia de sus malas acciones. La expresión «Su sangre recae sobre él» significa pena de muerte por apedreamiento.)

7^a
aliá

Mafitir

זִמָּה הוּא בְּאֵשׁ יִשְׂרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֶן וְלֹא־תִהְיֶה זִמָּה בְּתוֹכְכֶם:
 15 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שֹׁכְבֹתוֹ בְּבִהְמָה מוֹת יוֹמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה
 תִּהְרֹגוּ: 16 וְאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרַב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה לְרַבְעָה אֹתָהּ
 וְהִרְגֹתָ אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־הַבְּהֵמָה מוֹת יוֹמָתוֹ דְּמֵיהֶם בָּם:
 17 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִקַּח אֶת־אָחִיתוֹ בֶּת־אָבִיו אוֹ בֶּת־אָמּוֹ וּרְאָה
 אֶת־עֲרוֹתֶיהָ וְהִיא תִרְאָה אֶת־עֲרוֹתָיו חֶסֶד הוּא וְנִכְרְתוּ לְעֵינַי בְּנֵי
 עַמִּם עֲרוֹת אֹחִיתוֹ גִּלָּה עֲוֹנוֹ יִשָּׂא: 18 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב
 אֶת־אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת־עֲרוֹתֶיהָ אֶת־מִקְרָהּ הֵעֵרָה וְהוּא גִלָּתָהּ
 אֶת־מִקְוֹר דְּמֵיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם מִקְרַב עַמִּם: 19 וְעֲרוֹת אֹחֹת
 אָמִן וְאֹחֹת אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה כִּי אֶת־שָׂאֲרוּ הֵעֵרָה עֲוֹנָם יִשָּׂאוּ:
 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדְתוֹ עֲרוֹת דָּדוֹ גִּלָּה חֲטָאִם יִשָּׂאוּ
 עֲרִירִים יָמָתוֹ: 21 וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשֶּׁת אָחִיו נָדָה הוּא
 עֲרוֹת אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ: 22 וְשִׁמְרֹתֶם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
 וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אִתְּם וְלֹא־תִקִּיאוּ אִתְּכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 אָנִי מְבִיֵּא אִתְּכֶם שָׁמָּה לְשִׁבְתָּ בָּהּ: (שביעי) 23 וְלֹא תִלְכוּ בַּחֲקֹת
 הַגִּזִּי אֲשֶׁר־אָנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי עֲשׂוֹ וְאֶקַּץ בָּם:
 24 וְאָמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ אֶת־אֲדָמָתָם וְאָנִי אֶתְנַנֶּה לָכֶם לְרִשְׁתָּ
 אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
 אִתְּכֶם מִן־הָעַמִּים: (מפטיר) 25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
 לְטְמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לְטָהוֹר וְלֹא־תִשְׁקְצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם
 בְּבִהְמָה וּבְעוֹף וּבְכָל־אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם
 לְטָמֵא: 26 וְהֵייתֶם לִי קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אָנִי יְהוָה וְאֶבְדַּל אִתְּכֶם
 מִן־הָעַמִּים לְהֵיוֹת לִי: 27 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָּהֶם אוֹב אוֹ
 יִדְעֵנִי מוֹת יוֹמָתוֹ בְּאֶבֶן יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּם: פ פ פ

Nota al vers. 26: "Si Uds. mantienen su identidad judía y evitan asimilarse a los usos y costumbres de los otros pueblos, entonces son Míos. De lo contrario, sus enemigos los subyugarán."

Nota al vers. 26: "Los separé a Uds. de las naciones": De esta frase se infiere que los mandamientos que Hashem ordenó a Israel para distinguirlo de los demás pueblos, deben ser observados como expresión de la subyugación pura y absoluta de nuestra voluntad a la de Él. Cualquier sentido utilitarista con que pretendiéramos justificar tales mandamientos, actuaría en desmedro de la intención final de los mismos. Por ejemplo, uno no debe argüir "No como cerdo porque me provoca repulsión", sino "el cerdo me resultaría apetitoso, pero, sencillamente, no debo ingerirlo porque Hashem me lo ha restringido." Si ésta es tu forma de pensar, entonces ya trascendiste tu ego y ya estás más cerca de la esencia.

Haftarat Kedoshim

Jabad y Sefaradim: Iejzel (Ezequiel) 20:2-20.

Ashkenazim: Iejzel (Ezequiel) 22:1-16

Si Rosh Jodesh lar cae en Kedoshim, como *maftir* y *haftará* se lee los correspondientes a Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

(Haftará de Kedoshim para *Ashkenazim*: Ver arriba -pág. 313-, en *Haftará de Ajarei para Sefaradim* — la *haftará* que *ashkenazim* leen en Kedoshim es la misma *haftará* que *sefaradim* leen en Ajarei)

La siguiente es la *haftará* de Kedoshim para Jabad y *Sefaradim*

Cuando Ajarei - Kedoshim se leen combinadas, *sefaradim* leen esta misma *haftará*; mientras que Jabad y *ashkenazim* leen la *haftará* de Ajarei (Amos 9:7, pág. 311)

Iejzel (Ezequiel) 20

Rebeldía de Israel

²Se me reveló la Palabra de Hashem, que decía: ³Tú, hombre, diles a los ancianos de Israel: Así dice Hashem, Elokim: “¿¡Uds. vienen a consultarme!? ¡Así como Yo vivo, dice Hashem, Elokim, les juro que no les permitiré que me consulten! (Los ancianos querían saber si le debían aún fidelidad a Hashem puesto que Hashem los había rechazado. El profeta les dijo que ese rechazo es un castigo del Padre a su hijo, y que le deben fidelidad a Hashem como un hijo a Su Padre). ⁴¿¡No los juzgarás, no los juzgarás, hombre!? ¡Hazles conocer las abominaciones de sus ancestros! ⁵Diles: Así dice Hashem, Elokim: En el día que elegí a Israel, levanté Mi Mano en juramento a la descendencia de la Casa de Iaacov y Me di a conocer a ellos en la tierra de Egipto. Yo levanté Mi Mano (en juramento) a ellos, diciendo: “Yo soy Hashem, Elokim de Uds.”. ⁶Ese día levanté Mi Mano, jurándoles que los sacaría de Egipto y los llevaría a la tierra que busqué para ellos, una tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles), la tierra más bella de todas las tierras. ⁷Y les dije: “Que cada uno destruya los detestables ídolos que estén a su vista. No se impurifiquen con los ídolos de Egipto. Yo soy Hashem, Elokim de Uds.” ⁸Pero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron obedecerme. Ninguno de ellos destruyó los detestables ídolos que estaban a su vista y no abandonaron los ídolos de Egipto.

(Haftará de Kedoshim para Ashkenazim: Ver arriba -pág. 313-, en Haftará de Ajarei para Sefaradim — la haftará que ashkenazim leen en Kedoshim es la misma haftará que sefaradim leen en Ajarei)

La siguiente es la haftará de Kedoshim para Jabad y Sefaradim

Cuando Ajarei - Kedoshim se leen combinadas, sefaradim leen esta misma haftará; mientras que Jabad y ashkenazim leen la haftará de Ajarei (Amos 9:7, pág. 311)

הפטרת קדושים

יחזקאל כ – 20

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 3 בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זַקְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַלְדַּרְשׁ אֶתִּי אַתֶּם
 בָּאִים חַי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה: 4 הַתְּשֹׁפֵט
 אֶתֶם הַתְּשֹׁפֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֵבֹת אֲבוֹתֶם הוֹדִיעֶם: 5 וְאָמַרְתָּ
 אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בַּחֲרֵי בְיִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדַי
 לְזָרַע בֵּית יַעֲקֹב וְאוֹדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדַי לָהֶם
 לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 6 בְּיוֹם הַהוּא נִשְׂאֲתִי יָדַי
 לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תָּרַתִּי לָהֶם זִבַת
 חֶלֶב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאָרְצוֹת: 7 וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ
 שְׁקוּצֵי עֵינָיו הַשְּׁלִיכוּ וּבְגִלוּלֵי מִצְרַיִם אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם: 8 וַיִּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמָע אֵלַי אִישׁ
 אֶת־שְׁקוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הַשְּׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ

De modo que pensé descargar y agotar Mi ira contra ellos en Egipto. ⁹Sin embargo, obré en honor a Mi Nombre, (es decir, Me contuve) para que no fuese profanado a la vista de las naciones, en medio de quienes vivían, pues delante de esas naciones Me hice conocer sacándolos de Egipto (Las naciones habrían argumentado: «Los sacó de Egipto para destruirlos posteriormente»). Eso habría sido una humillación para Él Mismo, en virtud de la estrecha relación entre Hashem y Su pueblo, conocido justamente como el Pueblo *de* Hashem). ¹⁰Los saqué de Egipto y los llevé al desierto, ¹¹donde les di Mis decretos, y Mis leyes les hice conocer, los cuales una persona debe cumplir para vivir (o sea, para aspirar a la vida eterna). ¹²También les di Mis Shabat como una señal entre ellos y Yo, para que sepan que Yo soy Hashem, Quien los santifica. ¹³Pero la Casa de Israel se rebeló contra Mí en el desierto, no se condujeron en base a Mis decretos y desecharon Mis leyes, los cuales una persona debe obedecer para vivir. Y profanaron seriamente Mis Shabat. Yo decidí descargar Mi ira contra ellos en el desierto, para aniquilarlos. ¹⁴Pero en honor a Mi Nombre (Me contuve), para evitar que fuese profanado a la vista de las naciones que vieron cómo los saqué de Egipto. ¹⁵También alcé Mi mano en el desierto, jurándoles que no los conduciría a la tierra que les había prometido, tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles), la más bella de todas las tierras, ¹⁶pues ellos desecharon Mis leyes, no se condujeron en base a Mis decretos y profanaron Mis Shabat. Su corazón iba tras sus ídolos. ¹⁷No obstante, tuve piedad de ellos y no los destruí. No los aniquilé en el desierto. ¹⁸Les dije a sus hijos en el desierto: No sigan las prácticas (idólatras) de sus padres ni se conduzcan en base a sus leyes. No se impurifiquen con sus ídolos. ¹⁹Yo soy Hashem, Elokim de Uds. Sigán Mis decretos, observen Mis leyes y cúmplanlas. ²⁰Consagren Mis Shabat, que son una señal entre Yo y Uds., para que sepan que Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, conságrenMe Mis Shabat conectándose conMigo y descubrirán un mundo espiritual totalmente diferente — el más elevado objetivo de vida a que una persona puede aspirar).



וְאָמַר לְשֹׁפֵךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלֹת אֶפְל בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 9 וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הֵמָּה
 בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 10 וְאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַבְאֵם אֶל-הַמִּדְבָּר: 11 וְאַתֵּן לָהֶם
 אֶת-חֻקוֹתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי הַזֹּדֵעֹתַי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
 הָאָדָם וְחֵי בָהֶם: 12 וְגַם אֶת-שִׁבְתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לְהַיּוֹת לְאוֹת
 בִּינַי וּבִינֵיהֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 13 וַיִּמְרוּ-בִי
 בְּיַשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ
 אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם וְאֶת-שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ מֵאֵד וְאָמַר
 לְשֹׁפֵךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם בְּמִדְבָּר לְכָלֹתָם: 14 וְאָעַשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי
 לְבַלְתִּי הַחֵל לְעֵינַי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לְעֵינֵיהֶם: 15 וְגַם-אֲנִי
 נִשְׂאתִי יָדַי לָהֶם בְּמִדְבָּר לְבַלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל-הָאֶרֶץ
 אֲשֶׁר-נָתַתִּי זִבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל-הָאֲרָצוֹת: 16 יַעַן
 בְּמִשְׁפָּטַי מָאֲסוּ וְאֶת-חֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת-שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ
 כִּי אַחֲרַי גְּלוּלֵיהֶם לְבַם הַלֵּךְ: 17 וַתַּחַס עֵינַי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחַתָּם
 וְלֹא-עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בְּמִדְבָּר: 18 וְאָמַר אֶל-בְּנֵיהֶם בְּמִדְבָּר
 בְּחֻקֵי אָבוֹתֵיכֶם אֶל-תֵּלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל-תִּשְׁמְרוּ
 וּבְגִלוּלֵיהֶם אֶל-תִּטְמְאוּ: 19 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָכוּ
 וְאֶת-מִשְׁפָּטַי שְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם: 20 וְאֶת-שִׁבְתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ
 לְאוֹת בִּינַי וּבִינֵיכֶם לְדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:



PARSHAT EMOR

CAPITULO 21

El nombre de cada sección de la Torá tiene una significación íntimamente relacionada con los conceptos que en la misma se tratan. La sección en curso toca diversos temas, y todos ellos tienen como eje la denominación de la sección que los engloba, que justamente es *Emor*. Literalmente, *Emor* significa "decir", voz que tiene una connotación de presente constante, y como tal es aplicable en todo tiempo y en todo lugar: Una idea por sí sola es insuficiente. Si tienes una idea realmente válida debes expresarla y darla a conocer, y así -en un acto de amor que hallará respuesta- puedes hacer que la misma sea beneficiosa para toda la sociedad. Quedarte con una idea es encerrarte en ti mismo; difundir una idea es un pequeño gran aporte que puedes hacer a la humanidad.

Disposiciones acerca de los Kohanim (Sacerdotes)

^{1ª} **aliá** **1** Hashem le dijo a Moshé: Diles a los descendientes de Aharón, los Sacerdotes: Que ningún Sacerdote se impurifique (por contacto) con un cadáver de su pueblo, **2**excepto por su esposa, su madre, su padre, su hijo, su hija, su hermano, **3**y también por su hermana virgen, pariente suya (o sea, su hermana comprometida), que no se haya casado. Por ella (también) debe tornarse ritualmente impuro. (Y también puede impurificarse por inhumar un cadáver que no tenga deudos que se ocupen del entierro.) (El Sacerdote puede impurificarse por contacto con el cadáver de su hermana virgen, ya sea soltera o comprometida. A esto alude la aparente redundancia «pariente suya»). **4**Sin embargo, un esposo (Sacerdote) no puede impurificarse por su esposa (fallecida) habiendo gente del pueblo (que pueda ocuparse de su entierro), pues profanaría su condición sacerdotal. (La esposa mencionada aquí es una que no cumple los requerimientos para que un Sacerdote se case con ella. Al contraer matrimonio, él impurifica su condición de sacerdote, y los hijos de esa unión tienen el status de «sacerdotes descalificados». Al fallecer ella, o divorciarse, él recupera su condición). **5**Que (en señal de luto) el Sacerdote no se rape la cabeza, ni se afeite los bordes de su barba, ni se haga heridas en su cuerpo. **6**Ellos deben ser sagrados para su Elokim. No deben profanar el Nombre de su Elokim, pues ellos son los que presentan las ofrendas de fuego de Hashem, pan de su Elokim, y por eso deben ser sagrados. **7**(Los Sacerdotes) no deben casarse con una mujer inmoral o (con una mujer que sea hija) de una relación prohibida (entre un Sacerdote y una mujer ilícita para él). Tampoco podrán casarse con una divorciada, porque él (el Sacerdote) es sagrado para su Elokim. **8**Debes procurar que se mantenga sagrado (incluso forzándolo a que se divorcie de la mujer con la que no debió haberse casado), pues él ofrenda el pan de tu Elokim. Él debe ser sagrado para ti, pues sagrado soy Yo - Hashem- Quien te santifica a ti. ("Él -el Sacerdote- es sagrado para ti", hónrale como merece). **9**Si la hija de un Sacerdote se profana y comete adulterio, deshonra a su padre: a fuego deberá ser quemada (excepto las solteras.)

Acerca del Sacerdote Principal

10El Sacerdote que haya sido designado Sacerdote Principal, sobre cuya cabe-

פרשת אמור

פרק כא – 21

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאֹמְרֵת אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ לֹא־יִטְמָא בְּעַמּוּיֹ: 2 כִּי אִם־לְשֹׂאוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאָמוֹ וּלְאָבִיו וּלְבָנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו: 3 וּלְאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוּבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הֵיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטְמָא: 4 לֹא יִטְמָא בְּעַל בְּעַמּוּיֹ לְהַחֲלוֹ: 5 לֹא־יִקְרַחַה (יקרחו) קְרַחַה בְּרֹאשׁוֹ וּפְאַת זָקָנָם לֹא יִגְלַחוּ וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָת: 6 קְדָשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יַחֲלִלּוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אֲשֵׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מִקְרִיבִם וְהָיוּ קְדָשׁ: 7 אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי־קְדָשׁ הוּא לְאֱלֹהֵיוֹ: 8 וְקִדְשָׁתוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהִיךָ הוּא מִקְרִיב קְדָשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קְדוֹשׁ אָנִי יְהוָה מְקַדְשְׁכֶם: 9 וּבֵת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תַחַל לְזָנוֹת אֶת־אֲבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בְּאִשׁ תִּשְׂרַף: 10

10 וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאָחָיו אֲשֶׁר־יוֹצֵק עַל־רֹאשׁוֹ |

Sobre el significado de la denominación de la presente sección: El nombre de la presente sección es *Emor*, "hablar", y es portadora de un mensaje sumamente especial: Siempre debes procurar hablar bien de tu prójimo y juzgarlos favorablemente. Así como hablar mal de alguien deja al descubierto sus falencias, palabras de alabanzas son capaces de revelar el bien innato de todo ser.

Nota al vers. 1: Las normas relativas a pureza e impureza fueron transmitidas a los israelitas justamente por su condición de sagrados y puros, por lo que se espera de ellos un nivel de santidad superior. El Pueblo de Israel debe evitar incluso la más sutil e ínfima impureza para no afectar su elevada condición espiritual innata.

Nota al vers. 1: "Diles a los Sacerdotes": Literalmente: "Diles a los Sacerdotes... y diles a ellos". De acuerdo con Rashi, la redundancia del versículo expresa una doble implicación: Advertir a los Sacerdotes adultos de que son responsables por sí mismos y responsables también por los menores en cuanto a evitar los estados de impurezas.

Nota al vers. 1: "Diles a los Sacerdotes": Otra interpretación: Los adultos son responsables de que los menores (los huérfanos) dispongan de todos sus menesteres.

Nota al vers. 1: "Que ningún Sacerdote se impurifique por contacto con un cadáver de su pueblo": En hebreo, "pueblo" es *amav*, voz relacionada con *imum*, "oscurecimiento", "opacidad". De modo que la frase podría leerse así: "Que no se impurifique... por opacidad", pues servir a Hashem de forma automática, sin fervor ni devoción, es la causa de todo tipo de impurezas. La Torá te está advirtiendo que no permitas que tu fuego interior se opaque, sino por el contrario, constantemente debe alimentarlo y avivarlo.

Nota al vers. 18 (próxima página): "Quien tenga un defecto no podrá acercarse a las ofrendas": Alguien con algún defecto físico no está autorizado a ofrendar un sacrificio. En nuestra era, que no contamos con el Gran Templo, las plegarias ocupan el lugar de los sacrificios, y el versículo cobra el siguiente significado: "Quien tenga un defecto, quien no ha purificado su alma de los pensamientos, palabras y acciones inadecuados, no puede aún acercarse plenamente a Hashem por medio de la plegaria." Debe pedir a Él Su Misericordia antes de plantearle sus pedidos.

za haya sido vertido el aceite de la unción y que fuera consagrado para vestir las vestimentas (del sumo Sacerdote), no debe dejarse el cabello largo (más de un mes sin cortar), ni rasgar sus vestimentas (en señal de duelo), **11**ni entrar allí donde haya un cadáver. No podrá contaminarse (ritualmente) ni siquiera por su padre ni por su madre. **12**Y ni siquiera puede salir del Santuario (para participar en los funerales de su madre o padre), para no profanar el Santuario de su Elokim, pues hay una corona -el aceite de la unción de su Elokim- sobre él. Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2). **13**Deberá casarse con una mujer virgen. **14**No deberá casarse con una viuda, ni con una divorciada, ni con una mujer profanada (ver vers. 7) o inmoral. Sólo deberá casarse con una mujer virgen de su pueblo. **15**Así, evitará profanar su descendencia en medio de su pueblo, pues Yo soy Hashem Quien lo santifica. (Porque si se casa con una de esas mujeres, sus hijos quedan inhabilitados para oficiar como Sacerdotes).

Sacerdotes con defectos físicos

^{2ª} ^{aliá} **16**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17**Transmítele a Aharón (lo siguiente). Dile: Cualquier descendiente tuyo, por todas las generaciones, que tenga algún defecto, no deberá ofrendar el alimento de su Dios (O sea, no deberá hacer ofrendas.) **18**Ningún Sacerdote que tenga algún defecto deberá allegarse (a ofrendar sacrificios) — ni un ciego, ni un rencó, o cuya nariz esté deformada, o que alguno de sus miembros pares externos sea más grande que el otro (p. ej.: una oreja más grande que la otra.) **19**Tampoco (podrá ofrendar) aquel que tenga una pierna o una mano fracturada. **20**Ni el que tenga cejas desproporcionadamente grandes, o que tenga cataratas, o que tenga algún daño en el ojo, o herpes o eczemas, o que tenga los testículos dañados. **21**Ningún descendiente del Sacerdote Aharón que tenga algún defecto podrá allegarse para ofrendar las ofrendas de fuego de Hashem. Mientras tenga el defecto, no podrá ofrendar el alimento de su Elokim. **22**(Sin embargo), él podrá seguir comiendo las ofrendas de alimento de su Elokim, tanto de lo que es sumamente sagrado (como ser las ofrendas *Minjá* -ofrenda de harina- como la ofrenda *Jatat* -por la falta- y la ofrenda *Asham* -por la culpa-) como también de lo que es (sencillamente) sagrado (o sea, ofrendas *Shelamim* -de paz). **23**Pero no deberá traspasar la Cortina Divisoria (el *Parójet*) ni deberá allegarse al Altar, pues tiene un defecto y no debe profanar Mi servicio sagrado, pues Yo soy Hashem, Quien los santifica. **24**Y en efecto, Moshé se lo dijo a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas (de esta forma, Moshé transfirió a la Corte de Justicia la responsabilidad con respecto a la observancia por parte de los Sacerdotes de los mandamientos relacionados con ellos.) (Los defectos específicos que invalidan a un Sacerdote para llevar a cabo el servicio sacerdotal constituyen manifestaciones físicas de defectos espirituales. Hashem, en Su gran sabiduría, sabe exactamente cuáles almas son dignas de ofrendar sacrificios, y cuáles no.)

שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמֵלֶא אֶת־יָדוֹ לְלִבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרֹעַ וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: 11 וְעַל כָּל־נִפְשֹׁת מֵת לֹא יִבֵּא לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטְמָא: 12 וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יִחַלֵּל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהֵיו כִּי נֹזֵר שֶׁמֶן מִשְׁחַת אֱלֹהֵיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה: 13 וְהוּא אִשָּׁה בְּבִתּוּלִיָּה יִקַּח: 14 אֲלֵמָנָה וּגְרוּשָׁה וְחַלְלָה זֹנָה אֶת־אֵלֶּהָ לֹא יִקַּח כִּי אִם־בְּתוּלָה מֵעַמּוּי יִקַּח אִשָּׁה: 15 וְלֹא־יִחַלֵּל זֶרְעוֹ בְּעַמּוּי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ: ־

(שני) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזֶּרְעֶךָ לְדֹרְתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרֵב לְהִקְרִיב לַחֵם אֱלֹהֵיו: 18 כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא יִקְרֵב אִישׁ עוֹר אוֹ פֶּסֶחַ אוֹ חֶרֶם אוֹ שְׂרוּעַ: 19 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ שֶׁבֶר רֶגֶל אוֹ שֶׁבֶר יָד: 20 אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דָק אוֹ תְּבַלֵּל בְּעֵינָיו אוֹ גֵרֵב אוֹ יִלְפַת אוֹ מְרוּחַ אֲשֶׁר: 21 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם מִזֶּרַע אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה מוֹם בּוֹ אֵת לַחֵם אֱלֹהֵיו לֹא יִגַּשׁ לְהִקְרִיב: 22 לַחֵם אֱלֹהֵיו מִקְדָּשֵׁי הַקְּדָשִׁים וּמִן־הַקְּדָשִׁים יֹאכְל: 23 אַךְ אֶל־הַפְּרֻכַת לֹא יִבֵּא וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוֹם בּוֹ וְלֹא יִחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשֵׁי כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: 24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ־

Nota al vers. 11: No debe impurificarse por su padre ni por su madre, ni estar bajo un mismo techo que el cadáver, pero si tiene permitido impurificarse por la inhumación de un cadáver de cuyo entierro nadie se ocupe.

Nota al vers. 12: “Y ni siquiera puede salir del Santuario”: El Talmud ofrece una interesante controversia sobre la interpretación del presente versículo: En opinión de Rabi Meir, significa que el Sacerdote principal no debe participar de la procesión funeral, pero puede seguirla a una cierta distancia. De acuerdo a esta opinión, la cláusula “Y ni siquiera puede salir del Santuario” no debe tomarse literalmente, pues de hecho, él no come ni duerme allí. Más bien, debe tomarse en el sentido de “santidad”: No debe abandonar su condición de *santidad* para participar del funeral, a fin de no tornarse impuro por contacto con el cadáver. Rabi lehuda, en cambio, toma el versículo literalmente, y la presente cláusula viene a establecer que el Sacerdote principal no debe salir del Santuario para participar del funeral de su pariente.

Nota al vers. 12: “Para no profanar el Santuario”: Salir del Santuario para participar de un funeral sería darle mayor importancia al funeral que al Santuario, lo que constituiría una profanación. Otra interpretación toma el versículo en el siguiente sentido: “(Estando en el primer día de duelo, el Sacerdote principal) no tiene obligación de retirarse del Santuario, porque llevar a cabo el Servicio divino en tal condición no constituye profanación del Santuario”. El Sacerdote principal tiene permitido oficiarse en el primer día de duelo. No así los Sacerdotes ordinarios; y si lo hacen, profanan el Santuario.

CAPITULO 22

Acerca de la pureza de las ofrendas

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Diles a Aharón y a sus hijos que se aparten (cuando están ritualmente impuros) de las sagradas ofrendas que los israelitas Me consagran, para no profanar Mi santo Nombre. Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2). **3**Diles: Cualquier descendiente tuyo (o sea, cualquier persona que pertenezca a la rama sacerdotal), que se acerque en estado de impureza a (comer de) las ofrendas sagradas que los israelitas consagran a Hashem, esa persona será cortada (espiritualmente) de Mi Presencia. Yo soy Hashem. **4**Todo descendiente de Aharón que estuviese afectado por *tzaraat*, o tuviese flujo masculino (Lev. 15:1-15), no debe comer de las ofrendas sagradas hasta que se purifique. (El mismo criterio se aplica respecto del que) toca a alguien que esté (ritualmente) impuro por causa de un muerto o por eyaculación seminal, **5**o que haya tocado algún pequeño animal de los impuros, o a alguna persona que pueda transmitirle alguna impureza (en términos espirituales). **6**La persona que toque (alguna de las posibilidades mencionadas) quedará (ritualmente) impura hasta el anochecer y no deberá comer de las ofrendas sagradas hasta haberse sumergido en agua. **7**Entonces, después de la puesta del sol, quedará puro y podrá comer de las ofrendas sagradas, pues son su alimento **8**No deberá comerá *nevelá* ni *trefá* para no contaminarse. Yo soy Hashem. **9**Ellos (los Sacerdotes) deberán cuidar Mi mandamiento (de no comer ofrendas sagradas en estado de impureza) para no cargar con la culpa y morir (a manos del Cielo) a causa de ella si profanan (Mi orden). Yo soy Hashem Quien los santifica. **10**Nadie fuera de los Sacerdotes deberá comer lo sagrado. Tampoco quien viva con el Sacerdote o algún contratado suyo podrá comer de lo sagrado. (Se refiere a la ofrenda *Terumá*). («Quien viva con el Sacerdote» alude a un esclavo hebreo que se perforó la oreja para permanecer siendo esclavo - Éx. 21:6. «Contratado suyo» alude al esclavo hebreo que recupera su libertad al 7º año. En ambos casos, el amo -en este caso el Sacerdote- adquiere *sólo* el servicio de ellos, y por eso no están habilitados a comer las ofrendas del Sacerdote). **11**Pero cuando el Sacerdote compra un esclavo (kenaaneo) con su dinero, éste podrá comer de ella. Y también los (esclavos) nacidos en su casa podrán comer de su alimento. (En el caso del esclavo kenaaneo, su propia persona pasa a ser propiedad del amo, y por eso puede comer de las ofrendas de su amo Sacerdote). **12**A partir del momento en que una hija de Sacerdote se casa con un no-Sacerdote, no podrá comer más de las sagradas ofrendas (que se separan para el Sacerdote). **13**Si la hija del Sacerdote enviuda o se divorcia sin tener hijos, y vuelve a la casa de su padre,

פרק כב - 22

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וַיִּנָּזְרוּ מִקֹּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קֹדְשֵׁי אֲשֶׁר הֵם מִקֹּדְשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: 3 אָמַר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ | אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרַעְכֶם אֶל־הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטִמְאַתּוּ עָלָיו וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה: 4 אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא צְרוּעַ אוֹ זָב בְּקֹדְשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהַר וְהִנְגַע בְּכָל־טִמְאַ־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שְׂכַב־תִּזְרַע: 5 אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכָל טִמְאַתּוֹ: 6 נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַע־בּוֹ וְטִמְאַה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקֹּדְשִׁים כִּי אִם־רָחַץ בַּשָּׂרוֹ בַּמַּיִם: 7 וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטְהַר וְאַחַר יֹאכַל מִן־הַקֹּדְשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא: 8 נִבְלָה וְטִרְפָּה לֹא יֹאכַל לְטִמְאַה־בָּהּ אֲנִי יְהוָה: 9 וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׂאוּ עָלָיו חֲטָא וּמִתּוֹ בּוֹ כִּי יִחַלְלוּהוּ אֲנִי יְהוָה מִקֹּדְשִׁים: 10 וְכָל־זֶרַע לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כֹּהֵן וְשֹׂכֵר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ: 11 וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כֶּסֶף הוּא יֹאכַל בּוֹ וַיִּלְיֵד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ: 12 וּבֵת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הוּא בְתֵרוּמַת הַקֹּדְשִׁים לֹא תֹאכַל: 13 וּבֵת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֶלְמָנָה וְגֵרוּשָׁה וְזָרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה אֶל־בֵּית אָבִיהָ

Nota al vers. 6, 7: Después de haberse purificado en una fuente de agua natural, el Sacerdote puede volver a comer de los diezmos -vers. 6.- Y después de haberse puesto el sol, puede, además comer las ofrendas *Terumá* (o sea, la parte de las cosechas correspondientes a los Sacerdotes.) En cambio, para comer de las ofrendas de sacrificio, es necesario también que se ofrende el sacrificio respectivo, para expiar por su estado de impureza.

Nota al vers. 8: *Nevelá* es un animal que murió sin faena ritual. *Trefá* es un animal con lesión fatal. En este caso particular, se refiere a las aves puras, *kosher*. El versículo indica que no debe comer esas cosas porque se impurificaría. A diferencia de otros animales, los cadáveres de aves transmiten impureza sólo al comerlos. En cambio, los cadáveres de animales transmiten impureza por el mero contacto.

Nota al vers. 9: En general, cuando la Torá menciona la pena de muerte sin mayores especificaciones, significa muerte por estrangulación. Pero en este caso significa "Muerte a manos del Cielo", que sería -por ejemplo- morir antes de los sesenta años.

entonces, igual que cuando era una chica, podrá comer del alimento de su padre. Pero ningún ajeno (al sacerdocio) podrá comer de él. **14**Si una persona, inadvertidamente, come algo sagrado, deberá adicionar una quinta parte y la entregará al Sacerdote, junto con (el sustituto adecuado de) la ofrenda sagrada (que haya comido). (Por ejemplo, si comió frutas que tenían el *status* de *ofrenda sagrada* debe entregarle al Sacerdote frutas que no tengan santidad, y esas frutas adquieren el *status* de *Terumá*, ofrenda sagrada). (ver Lev. 5:16). **15**Ellos (los Sacerdotes) no podrán profanar las ofrendas sagradas que los israelitas separan para Hashem. (O sea, no se las pueden dar de comer a los ajenos al sacerdocio). **16**Si ellos comen las sagradas ofrendas, deberán sobrellevar la iniquidad de la culpa (o sea, si un Sacerdote le da de comer de las sagradas ofrendas a un no-Sacerdote, la culpa la cargará el Sacerdote. Otra interpretación: «Los no-Sacerdotes cargarán con la culpa si comen sus sagradas ofrendas en vez de entregárselas a los Sacerdotes»). Pues Yo soy Hashem y Yo soy Quien santifica (esas ofrendas).

Animales defectuosos para ofrendas

^{3ª} aliá **17** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18**Diles a Aharón, a sus hijos y a todos los israelitas. (La siguiente es la ley respecto de) cualquier persona, ya sea de la Casa de Israel o prosélito de Israel, que haga una ofrenda a Hashem como sacrificio *Olá*, en cumplimiento de una promesa o como regalo (espontáneamente). (La diferencia entre promesa y regalo: En la promesa, el donante se compromete a que se lleve a cabo la ofrenda de un animal que ha de elegir luego. En el caso del regalo espontáneo, dona un animal específico para ofrendar. La diferencia: Si robaran el animal, en el primer caso deberá entregar otro, mientras que en el segundo caso no). **19**Para ser aceptados (ante Hashem), (el animal de sacrificio para tal efecto) deberá ser macho, íntegro (sin defecto), ya sea de los vacunos, de los corderos o de los caprinos. **20**No podrán ofrendar animal con defecto alguno, pues no serán aceptados para Uds. (ante Hashem). **21**(De manera similar), cuando una persona ofrende a Hashem un sacrificio *Shelamim* (de paz), en cumplimiento de una promesa (especificando verbalmente que separa el animal para ofrenda de promesa), o espontáneamente, ya sea de los vacunos o del ganado menor, deberá ser perfecto, sin defectos físicos, para que sea aceptado. **22**No se debe ofrendar a Hashem ningún animal que sea ciego, con fractura, con herida en el párpado, con verrugas ni con erupción incurable. No pongan (esos animales) sobre el Altar como ofrenda de fuego a Hashem. **23**Un novillo o una oveja (o un cabrito -ver Éx. 12:5, Deut. 14:4) que tenga un miembro más largo que otro o cuyas pezuñas no estén hendidas, se puede ofrendar como ofrenda voluntaria (para el tesoro del Santuario),

כַּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹאכַל וְכֹלֶזֶר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 14 וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בְּשֹׁגְגָה וַיִּסֶף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ: 15 וְלֹא יִחְלְלוּ אֶת־קֹדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה: 16 וְהֵשִׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן אֲשֶׁמָּה בְּאֲכֹלָם אֶת־קֹדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם: פ

(שלישי) 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּה הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קָרְבָּנוֹ לְכָל־נְדָרֵיהֶם וְלְכָל־נְדָבוֹתָם אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה: 19 לְרִצְנָכֶם תָּמִים זָכָר בְּבָקָר בְּכֹשֵׁבִים וּבְעִזִּים: 20 כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרְבוּ כִּי־לֹא לְרִצּוֹן יִהְיֶה לָכֶם: 21 וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לְפֶלֶא־נְדָר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: 22 עֹרֹת אוֹ שָׁבוֹר אוֹ־חֲרוּץ אוֹ־יַפְלֹת אוֹ גֶרֶב אוֹ יַלְפֶּת לֹא־תִקְרְבוּ אֵלָהּ לַיהוָה וְאִשָּׁה לֹא־תִתְּנֶנּוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה: 23 וְשׁוֹר וְשֶׂה שְׂרוּעַ וְקָלוֹט נְדָבָה תַעֲשֶׂה

Nota al vers. 15: “No podrán profanar las ofrendas sagradas que los israelitas separan para Hashem”: Literalmente el versículo bien podría leerse así: “No profanen a los sagrados de Israel”, como advertencia de ser cuidadosos en honrar a los virtuosos del Pueblo.

Nota al vers. 16: “Deberán sobrellevar la iniquidad de la culpa”: Literalmente podría leerse así: “Cuando se elevan deben sobrellevar la iniquidad de la culpa”: Cuando uno se eleva en soberbia y presume de superior, debe sobrellevar la pesada carga de semejante culpa y falta.

Nota al vers. 19: Sobre los animales de ofrenda (sacrificio): Los animales de ofrenda debían ser íntegros, sin defectos, porque los defectos físicos son reflejo de alguna falencia a nivel de la energía espiritual que estos animales representan, y tales falencias los descalifican para ser ofrendados al Supremo.

Nota al vers. 19: “Para ser aceptados ante el Supremo, (el animal de sacrificio) deberá ser íntegro (sin defecto físico)”: En sentido figurado el significado es el siguiente: “Para que sean aceptados ante Hashem, *ustedes* deben ser íntegros”.

Nota al vers. 22: “No se debe ofrendar ningún animal... con fractura o herida”: Cuando uno ofrenda un animal al Supremo, en verdad ofrenda su propio ser. Y por eso un animal con fractura no se debe ofrendar, porque la forma de acercarse al Supremo es por medio del regocijo interior más que por el desgano y el espíritu quebrantado.

Nota al vers. 24 (próxima página): “Un animal que tenga los testículos desconectados no se debe ofrendar a Hashem”: La desconexión de los testículos es una incapacidad que inhabilita al animal para ser ofrendado. Cuando uno se desconecta de la fuente de vida, cuando uno corta su conexión con Hashem, pierde su calidad de sagrado.

pero como ofrenda de promesa (para ofrendar sobre el Altar) no será aceptado. **24**Un animal que tenga los testículos (o el miembro) magullados, aplastados, desconectados, o cortados no deberás ofrendarlo a Hashem. (Castrar un animal) es algo que nunca debes hacer (tanto) en Israel (como fuera de Israel). **25**No ofrendes ese tipo de animales como alimento (-ofrenda-) a Hashem, ni siquiera si es presentado para ofrendar por un no judío. Animales lisiados o defectuosos no hallarán (ante Hashem) aceptación para ti. **26**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **27**Cuando nazca un vacuno, un ovino o un caprino permanecerá siete días con su madre. Y desde el 8º día en adelante será aceptado como ofrenda de fuego para Hashem. **28**Pero tanto sea del ganado vacuno como del ganado menor, no podrán degollar en un mismo día a la madre y a su cría. **29**Cuando ofrendes una ofrenda *Todá* (de agradecimiento) para Hashem, lo sacrificarás de manera que pueda hallar aceptación por ti (ante Hashem). (O sea, debes sacrificarlo teniendo en mente que lo comerás ese mismo día). **30**Deberás comerlo en ese mismo día, no dejes nada de él hasta el día siguiente. Yo soy Hashem (por lo tanto, no desprecies el mandamiento.) **31**Cumplan Mis mandamientos y cuidenlos (estúdienlos, para que queden bien cuidados en su corazón y entonces puedan cumplirlos.) Yo soy Hashem. **32**No profanen Mi santo Nombre (transgrediendo Mis palabras) (este es el mandamiento de *evitar* cualquier acción que ponga en juego la reputación de Hashem o la Torá.) Yo debo ser santificado entre los israelitas (este es el mandamiento de *Kidush Hashem*, *promover* la reputación de Hashem y de Su Torá.) Yo soy Hashem que los santifico **33**y que los saqué de Egipto para ser Elokim de Uds., Yo soy Hashem (que retribuye ampliamente sus buenas acciones.) (O sea, Yo los saqué de Egipto con la condición de que Me santifiquen.)

CAPÍTULO 23

Festidades - Shabat

^{4ª} **1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmíteles a los israelitas (lo aliá siguiente). Diles: Hay tiempos específicos (en el calendario anual) que Uds. deben celebrar como Fiestas sagradas a Hashem. (Fiestas sagradas: Lit.: "Convocaciones sagradas", en la que el pueblo se reúne y se re-encuentra con Hashem). Éstos son Mis tiempos específicos: **3**Durante seis días *que se haga el trabajo*, pero en el séptimo día es *Shabat* de *Shabat* (día de reposo absoluto), de convocatoria sagrada en el que no podrán hacer ninguna tarea: es *Shabat* dedicado a Hashem en todo lugar donde te encuentres **4**Éstas son las Fiestas de Hashem, que deberán celebrar como días sagrados en su momento específico.

Pesaj

5El día 14 del primer mes (o sea el 14 del mes hebreo de Nisan), a la tarde, tiene

אֹתוֹ וּלְנֹדֵד לֹא יִרְצֶה: ²⁴ וּמַעֲוֹף וְכַתּוּת וְנִתּוּק וְכָרוֹת לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ: ²⁵ וּמִיַּד בֶּן-נֶכֶד לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-אֵלֶּה כִּי מִשְׁחַתֶּם בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא יִרְצוּ לָכֶם: ²⁶ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ²⁷ שׁוּר אוֹ-כֶשֶׁב אוֹ-עֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יִרְצֶה לְקַרְבֵּן אִשָּׁה לַיהוָה: ²⁸ וְשׁוּר אוֹ-שָׁה אֹתוֹ וְאֶת-בָּנוֹ לֹא תִשְׁחֹטוּ בַיּוֹם אֶחָד: ²⁹ וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְנֹכֶם תִּזְבְּחוּ: ³⁰ בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר אָנִי יְהוָה: ³¹ וּשְׁמֵרְתֶם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אָנִי יְהוָה: ³² וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת-שְׁמִי קֹדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָנִי יְהוָה מְקַדְשְׁכֶם: ³³ הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אָנִי יְהוָה: ^פ

פרק כג - 23

¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי: ³ שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם: ⁴ אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בַּמוֹעֲדִים:

⁵ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים

Nota al vers. 32: "Profanar", en hebreo, es *tejalélú*, de la voz *jalal*, "vacío". Considerar que puede haber un espacio vacío libre de Su Presencia, eso es profanar Su Nombre.

Nota al vers. 32: No se debe violar adrede un mandamiento de la Torá, pues ello sería profanar Su Nombre. Pero además es necesario *santificar* activamente el Nombre de Hashem: esto es, entregar la propia vida si fuese necesario, por ejemplo cuando lo amenazan de muerte para que viole alguna prohibición de la Torá. En este caso, si hay diez judíos presentes, debe dejarse matar antes que violar la prohibición. A eso alude la frase: "Yo debo ser santificado *entre los israelitas*", o sea en presencia de una comunidad de diez hombres, lo que le confiere al hecho un estado público. Y caso contrario, cuando no hay diez judíos presentes, debe cometer la transgresión pues su vida tiene prioridad, excepto en el caso de las tres prohibiciones capitales: Idolatría, relaciones prohibidas y derramamiento de sangre, casos en los que debe ofender su vida cualquiera fuesen las circunstancias.

Nota al vers. 3: **Que se haga el trabajo:** Permítete que el trabajo durante los seis días se haga como por sí solo, no inviertas en él mayores energías; esos dones especiales con que Hashem te ha dotado, resérvalos para los asuntos realmente importantes, los que alimentan tu espíritu.

lugar (la ofrenda de) *Pesaj*, consagrada a Hashem. **6**Y el 15 de dicho mes es la Fiesta de las *Matzot* (*Pesaj*) en honor a Hashem: siete días deberán comer *matzot* (pan sin leudar). **7**El primer día será día de convocación sagrada para Uds. No podrán hacer ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar. Pero si coincide con Shabat, ni siquiera eso). **8**Durante cada uno de los siete días deberán ofrendar a Hashem ofrenda de fuego (Alusión a las ofrendas *Musaf*-ofrendas adicionales- Ver Núm. 28:19-24). El 7º día también será día sagrado, en el que no podrán realizar ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar.) (La expresión «tarea de trabajo» se refiere a todo aquel trabajo que uno considera necesario. Esto significa que, en la Festividad, uno debe abstenerse de hacer todo tipo de trabajo —excepto lo necesario para cocinar— incluso si ello acarrea pérdidas monetarias. En cambio, en *Jol Hamoed* —o sea, en los días intermedios de la Festividad— está permitido realizar trabajos, pero sólo los trabajos impostergables, es decir, aquellos trabajos destinados a evitar pérdidas económicas.)

Ofrenda del Omer (Primera ofrenda anual de cebada)

9Hashem le habló a Moshé para que transmitiese (al pueblo): **10**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando ingresen a la tierra que les entregaré y recojan la cosecha de ella, deberán entregar al Sacerdote un *ómer* (una medida de cebada, aprox. 3500 cm³) de la primera siega. **11**Deberá mecer la (ofrenda del) *ómer* ante Hashem para que sea aceptada en favor de Uds. — el día posterior al primer día de *Pesaj* deberá mecerla (Lit. dice “El día posterior a Shabat”, aludiendo al día posterior al descanso festivo, o sea el día posterior al primer día de *Pesaj*). **12**El día que hacen la ofrenda de mecimiento del *ómer*, deberán sacrificar un cordero en su primer año de vida, sin defecto, como ofrenda *Olá* a Hashem. **13**Y su ofrenda *Minjá* (de harina) será dos décimas (de una *efá*) de sémola mezclada con aceite como ofrenda de fuego a Hashem, de aroma agradable. Y su ofrenda de vino será la cuarta parte de un *hin*. **14**No podrán comer pan, ni grano tostado, ni grano fresco hasta ese mismo día en que presenten la ofrenda al Elokim de Uds. Es un decreto eterno para todas las generaciones y en todo lugar. (Es la prohibición de consumir productos de harina de la nueva cosecha —*Jadash* en hebreo— antes del 16 de Nisan, el 2º día de *Pesaj*. Esto rige en todo lugar, incluso fuera de la Tierra de Israel. Según otros, la prohibición rige sólo en Israel.)

Contando el Omer

(50 días a partir del 2º día de Pesaj es Shavuot, cuando se hace la ofrenda inicial anual del trigo)

15Desde el día siguiente al primer día de la Fiesta (*Pesaj*), día en que se ofrece la ofrenda del *Ómer* de mecimiento, contarán siete semanas completas. **16**Deberán contar hasta el día siguiente a la 7ª semana (cumplida, -o sea cuando haya un total de) 50 días. Entonces (ese día 50º) deberán ofrecer a Hashem una ofrenda *Minjá* (de harina) de la nueva cosecha (de trigo) como ofrenda *Minjá*. (O sea, desde el 2º día de *Pesaj*, que es cuando se hace la ofrenda del *Ómer*, ofrenda de cebada, deberán contar 49 días, día por día. Y el día 50º se hace la ofrenda de la nueva cosecha de trigo. Ese 50º día es Shavuot.)

פֶּסַח לַיהוָה: 6 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה תִּגְמְצוּת לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ: 7 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 8 וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה לַיהוָה שְׁבַעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 9

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וְהִבַּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: 11 וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרִצְוֹנְכֶם מִמַּחֲרַת הַשֶּׁבֶת יִנִּיפְנוּ הַכֹּהֵן: 12 וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה: 13 וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אֲשֶׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכָּה יַיִן רְבִיעֵת הֵהִיז: 14 וְלֶחֶם וְקָלִי וְכֶרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַבִּיאְכֶם אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם: 15

15 וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשֶּׁבֶת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימַת תִּהְיֶינָה: 16 עַד מַמַּחֲרַת הַשֶּׁבֶת הַשְּׂבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה:

Nota al vers. 11: La ofrenda se mecía hacia el norte, hacia el sur, hacia el este, hacia el oeste, hacia arriba y hacia abajo. Es decir, hacia Hashem, que es el Amo de los cuatro puntos cardinales y de la dimensión superior e inferior. Se la mecía ida y vuelta para neutralizar los vientos dañinos, y se la mecía hacia arriba y hacia abajo para neutralizar los rocíos perjudiciales.

Nota al vers. 15: “Contarán siete semanas completas”: Literalmente, la paráfrasis es la siguiente: “Contarán para ustedes...” La voz “contarán” en hebreo es *usefarmem*, cuya raíz es *safir*, “zafiro”. De modo que la frase bien podría leerse así: “Hagan para ustedes zafiros”: trabajen sobre ustedes hasta lograr que su ser brille cual piedras preciosas.

Nota al vers. 16: El conteo de los 49 días está relacionado con un proceso de purificación del alma. Cada uno de esos 49 días corresponde a uno de los 49 canales de expresión del alma. Básicamente, el alma consta de dos niveles: la fase intelectual y la fase emocional. La fase emocional consta de 7 canales primarios, a saber: Bondad, Limitación, Armonía, Persistencia, Humildad, Cohesión, Liderazgo. Cada uno de estos canales debe interactuar con los otros 7 para llegar al resultado adecuado, y así obtenemos los 49 canales, simbolizados en los 49 días del conteo. Como ejemplo de interacción podemos mencionar el siguiente: *Bondad* es dar en forma irrestricta. Por el contrario, *limitación* es restricción absoluta, de modo que la interacción da como resultado la bondad disciplinada -la armonía en su más puro estado.

Ofrenda de Shavuot

17De todo lugar (de Israel) donde vivan, deberán llevar (a Ierushaláim) dos panes (de la nueva cosecha de trigo) para ofrenda *Tenufá* («de Elevación», llamada así porque la ofrenda *sublima* la materia ofrendada, *elevándola* al plano de Hashem), cada uno de dos décimas (de una *efá*) de harina de trigo. Serán horneados con levadura, como ofrenda a Hashem de las *Primicias* («*Primicias*» significa que esta ofrenda, producto del trigo, precedía a todas las ofrendas de trigo, e incluso a la ofrenda a cargo de la mujer sospechada de adulterio, que era una ofrenda de cebada. Ver Núm. 5:15. La ofrenda del *Omer*, ofrendada el 2º día de Pesaj, era la primera ofrenda de cebada, la ofrenda inicial de la cebada. Y estos dos panes, ofrendados 50 días después, eran la primera ofrenda de trigo. Resumiendo: Incluso después de haber hecho la ofrenda inicial anual de la cebada, no se debía hacer ninguna otra ofrenda de cebada hasta 50 días después, es decir, hasta después de haber hecho la ofrenda de los dos panes, que eran la ofrenda inicial anual del trigo.) **18**Y además de los panes, deberán ofrendar siete corderos en su primer año de vida, sin defecto; un novillo joven y dos carneros, como ofrenda *Olá* para Hashem, con sus ofrendas *Minjá* (ofrenda de harina) y sus ofrendas de vino: ofrenda de fuego de fragancia agradable para Hashem. **19**Y deberán también ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) y dos corderos menores de un año como ofrenda *Shelamim* (de paz). **20**El Sacerdote deberá mecerlos ante Hashem con el pan de las ofrendas de las Primicias (*Bikurim*), como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén), juntamente con los dos corderos (es decir, sólo debía mecer los panes con los dos corderos del vers. anterior.) Eso pertenece al Sacerdote, como algo sagrado (*kodesh*) para Hashem. (Dado que las ofrendas *Shelamim* —de paz— de individuos son ofrendas de santidad inferior, el versículo establece que las ofrendas *Shelamim* comunitarias son *Kodshé Kodashim*, ofrendas de santidad superior. Las primeras, las puede ingerir cualquier persona en Ierushaláim. Las segundas, sólo las pueden ingerir los Sacerdotes, y dentro del Patio del Templo.)

Shavuot

21Y en ese mismo día (o sea, el día 50º citado en vers. 16) deberán celebrarlo como día sagrado, en el cual no podrán realizar ninguna tarea de trabajo (excepto lo necesario para cocinar). Es un decreto eterno para todas las generaciones, en todo lugar donde habiten. **22**Cuando recojan la cosecha en los campos de Uds., no recojas por completo en las esquinas del campo ni juntes las espigas que se te caen durante la cosecha. Déjalas para el necesitado y para el prosélito. Yo soy Hashem, Elokim de Uds (¡El que observa esos mandamientos es como si construyera el *Bet HaMikdash* (el Gran Templo de Ierushaláim)! ¡Y Yo soy fiel en brindarle su recompensa!)

Rosh Hashaná

5ª aliá **23**Hashem le habló a Moshé, diciéndole **24**que transmita a los israelitas (lo siguiente): El primer día del 7º mes (o sea, el 1º de Tishrei) será para Uds. día de descanso (espiritual). Una sagrada celebración para conmemoración del sonido (del *shofar*. «*Shofar*» = cuerno de carnero). **25**En ese día no hagan ninguna tarea (excepto lo necesario para cocinar) y ofrezcan una ofrenda de fuego (sacrificio) a Hashem.

17 מְמוֹשְׁבֵי תִיכֶם תָּבִיאוּ | לֶחֶם תְּנוּפֶה שְׁתִּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֶמֶץ תֹּאפִינָה בַּפּוּרִים לַיהוָה: 18 וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם שְׁבַעַת כִּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפָר בֶּן-בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנַיִם יִהְיוּ עִלָּה לַיהוָה וּמִנְחַתָּם וְנִסְפִיָּהֶם אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 19 וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לְחַטָּאת וּשְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה לְזִבְחַ שְׁלָמִים: 20 וְהִנִּיף הַכֹּהֵן | אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפֶה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה לַכֹּהֵן:

21 וּקְרַאתֶם בַּעֲצָם | הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל-מוֹשְׁבֵי תִיכֶם לְדוֹרֵי תִיכֶם: 22 וּבִקְצֹרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא-תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֶךְ בִּקְצֹרֶךְ וְלִקַּט קִצִּירֶךְ לֹא תִלְקֹט לְעֹנִי וְלִגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

(חמישי) 23 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שְׁבַתוֹן זְכֵרוֹן תְּרוּעָה מִקְרֵא-קֹדֶשׁ: 25 כָּל-מְלֹאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה: ס

Nota sobre la ofrenda de Shavuot: El segundo día de Pésaj se hace la ofrenda del Ómer, que es una ofrenda de cebada. Y 50 días después se hace la ofrenda de trigo de Shavuot. El ómer equivale a 2800 cm3. O según otra opinión, 4200 cm3.

Nota al vers. 20: El mecimiento de los corderos es en vida de los mismos.

Nota al vers. 24: “Día de Conmemoración del sonido del *Shofar*”: Significa que *Rosh Hashaná* (comienzo del año judío) es el día en que se mencionan los versículos de la Torá que rememoran la Misericordia divina hacia Su creación y también los versículos que aluden al sonido del *Shofar* (cuerno de carnero). El cuerno de carnero evoca ante el Supremo, en favor de Israel, la virtud de su patriarca Abraham, cuando estuvo dispuesto a sacrificar a su propio hijo Itzjak en aras de Él. Finalmente, en Su Misericordia, Hashem intercedió y le comunicó al patriarca que no era necesario sacrificar a su hijo Itzjak, y en su lugar sacrificase a un carnero. Por otra parte, además de los versículos citados, en *Rosh Hashaná* se mencionan también los versículos que se refieren a la soberanía de Hashem en el universo, los cuales están referidos en Bamidbar, Núm., 10:10.

Nota al vers. 25: “Ofrenda de fuego a Hashem”: Se refiere a los sacrificios adicionales de Festividad — Vaikrá, Lev., 29:1-6.

Nota al vers. 25: Acerca del significado de *Rosh Hashaná*: Es interesante destacar que *Rosh Hashaná*, Año Nuevo Judío, día que conmemora la creación, es en verdad el aniversario de la creación del hombre, y no de la creación del mundo, proceso que comenzó seis días antes. Esta singularidad alude al hecho de que el hombre —al servicio de las más nobles causas— es el eje y el sentido de la creación toda. Así, resulta que el día de *Rosh Hashaná* significa la re-creación del hombre, pues entonces es dotado desde lo Alto con nuevas fuerzas que revitalizan su función de transformar a la materia —a través de sus actos de bien— en digna receptora de la Energía divina.

Iom Kipur

26 (*Iom Kipur*:) Hashem le habló a Moshé, diciendo: **27** “Pero el 10º día de este 7º mes será el día de *Iom HaKipurim* (Día del Perdón). Es un día sagrado en el que deberán afligir sus almas (ayunando. Tampoco deberán lavarse, perfumarse, usar calzado de cuero ni mantener relaciones maritales). Deberán ofrecer una ofrenda de fuego a Hashem. (La conjunción “pero” alude a que el día de Iom Kipur perdona *sólo* a aquellos que retornan a la senda de Hashem. “Pero”, *aj* en hebreo, es una conjunción adversativa o de exclusión. En este caso viene a excluir del perdón de Iom Kipur a quienes no se arrepienten de sus malas acciones). **28** En ese día no hagan ningún tipo de trabajo *en absoluto*. Es *Iom HaKipurim* (el Día del Perdón), en el que Uds. obtienen la expiación ante Hashem, Elokim de Uds. **29** El que no aflige su alma en ese día (ver vers. ant.), será cortado (espiritualmente) de su pueblo. **30** Toda persona que haga cualquier clase de tarea en este día especial, Yo destruiré a esa persona de entre su pueblo. **31** (En Iom Kipur) no hagan ninguna clase de tarea. Es decreto perpetuo para todas las generaciones en todo lugar donde habiten. **32** *Shabat Shabatón* (Sábado de Sábados, día de reposo absoluto) será para Uds., día en el que deberán afligir sus almas. Desde el día 9 del mes al atardecer — desde el atardecer hasta el anochecer (del día siguiente) — deberán guardar reposo.

Sucot y Sheminí Atzeret

6ª alíá **33** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **34** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: El 15º día de este séptimo mes será la Fiesta de *Sucot* (de las cabañas) para Hashem, durante siete días (La fiesta de *Sucot* se celebra morando en cabañas diseñadas específicamente a tal efecto, y que simbolizan la precariedad del mundo material. Pero justamente allí, en medio de esa precariedad, es cuando más se torna visible la conexión con Hashem. Pues -en efecto-, el techo de esas cabañas es por demás singular. No es un techo de material, sino de ramas y hojas, de modo que se puedan percibir las estrellas. Allí, en aquella cabaña, se revela como nunca la conexión Cielo-tierra). **35** El primer día será sagrado y no podrán hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **36** Durante siete días deberán presentar ofrendas de fuego a Hashem. (Alusión a las ofrendas *Musaf* -ofrendas adicionales- Ver Núm. 29:12-38). Y el octavo día también será sagrado para Uds. y deberán presentar ofrenda de fuego a Hashem. Es un día de restricción (laboral, día dedicado a Hashem) — no hagan ningún trabajo (excepto lo necesario para cocinar). (“Día de restricción laboral”: *Atzeret* en hebreo, voz que deriva de la misma raíz que “retener” — Hashem *retiene* a Sus invitados pidiéndoles que se queden un día más con Él. La Festividad de Sucot dura siete días en los cuales se hacen ofrendas en nombre de los 70 pueblos-madre. Pero en Sheminí Atzeret, el octavo día, Hashem le dice a Su pueblo: “Me

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 27 אַךְ בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
 הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֲנִיתֶם
 אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֵשֶׁה לַיהוָה: 28 וְכָל־מְלֹאכָה לֹא
 תַעֲשׂוּ בַעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תִעַנֶּה בַעֲצָם הַיּוֹם
 הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמִּיהָ: 30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה כָל־מְלֹאכָה
 בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרַב עַמִּיהָ:
 31 כָּל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מְשֻׁבְתֵיכֶם:
 32 שִׁבֹת שְׁבֻתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם בַּתְּשׁוּעָה
 לַחֹדֶשׁ בַּעֲרֹב מֵעֲרֹב עַד־עֲרֹב תִּשְׁבֹּתוּ שְׁבֻתְכֶם: 3

(ששי) 33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 34 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסִּפּוֹת שְׁבַעַת
 יָמִים לַיהוָה: 35 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה
 לֹא תַעֲשׂוּ: 36 שְׁבַעַת יָמִים תִּקְרְיבוּ אֵשֶׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֵשֶׁה לַיהוָה עֲצַרְתָּ הוּא
 כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

cuesta despedirme de Uds., por favor, permanezcan un día más para una celebración íntima".) **37**Los mencionados precedentemente son los tiempos especiales que debes observar como días sagrados. Son los momentos en los cuales debes ofrecer a Hashem ofrendas de fuego, ofrendas *Olá*, ofrendas *Minjá* (de harina), sacrificios y ofrendas de vino, cada uno en su día correspondiente; **38** aparte de (las ofrendas de) los *Shabat* para Hashem y aparte de los regalos, promesas y ofrendas voluntarias que presentes a Hashem. **39** Pero el 15° día del 7° mes, cuando recojan la cosecha de la tierra, celebrarán la Fiesta de Hashem (o sea, Sucot) durante siete días. El primer día será día de reposo. Y el octavo (también) será día de reposo. (Se celebra entregando ofrendas a Hashem).

Arbaat Haminin — las cuatro especies de Sucot

40 El primer día deberán tomar para Uds. el fruto del árbol cidro (*etrog*), una rama de palmera (*lulav*), ramas de mirto (*hadasim*) y de sauces de los arroyos (*arabot*). Deberán regocijarse ante Hashem, Elokim de Uds., durante siete días. (El cidro tiene sabor y aroma, la palmera tiene sabor pero carece de aroma, el mirto tiene aroma pero carece de sabor, y el sauce no tiene ni sabor ni aroma. El sabor representa el intelecto, y el aroma, las emociones: Hay individuos que se destacan en una u otra área, e incluso hay quienes no se destacan en ninguna, pero nadie de ellos es auto-suficiente, pues por sí solo cada uno es un mero individuo y sólo cuando se unen -poniendo sus individualidades al servicio del bien común- conforman un pueblo, de modo que siempre se debe procurar la integración. La verdadera armonía es cuando los cuatro tipos se unen e interaccionan en perfecta simbiosis, independientemente de su naturaleza. Ese firme y estrecho espíritu de armonía es la motivación para el más intenso regocijo que puedas experimentar — el regocijo de saberte conectado a Hashem). **41** Deberán celebrarlo como Fiesta en honor a Hashem durante siete días al año. Es una ley eterna para todas las generaciones — en el 7° mes deberán celebrar (esta Fiesta). **42** Durante los siete días deberán habitar en *sucot* (cabañas). Todo el que pertenezca al Pueblo de Israel deberá habitar en las cabañas. **43** (Eso es) para que las generaciones futuras sepan que cuando Yo saqué a los israelitas de Egipto, los hice habitar en *cabañas* (Ciertos comentaristas toman «cabañas» en su sentido literal. Otros, en cambio, entienden que tales cabañas se refieren a las milagrosas Nubes de Gloria con que Hashem protegió a los israelitas en su viaje por el desierto. Pues la celebración referida en el contexto se adecua más a Nubes divinas que a meras cabañas.) Yo soy Hashem, Elokim de Uds. **44** (Y en efecto,) Moshé les transmitió a los israelitas la normativa respecto de las Festividades de Hashem.

CAPITULO 24

La Menorá (el Candelabro) (Infografías 24, 25)

^{7a} ^{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Ordena a los israelitas que te alcancen aceite puro, prensado, de olivas, para encender la luminaria (de encendido)

37 אֱלֹהִים מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב
 אֲשֶׁה לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים דְּבַר-יּוֹם בְּיוֹמוֹ: 38 מִלְּבַד
 שַׁבָּת יְהוָה וּמִלְּבַד מִתְּנוּתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל-נְדָרֵיכֶם וּמִלְּבַד
 כָּל-נִדְבָתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה: 39 אֵךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
 לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאת הָאָרֶץ תַּחֲגּוּ אֶת-חַג-יְהוָה
 שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שִׁבְתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁבְתוֹן:

40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעִנְגִּי
 עֵץ-עֵבֶת וְעַרְבֵי-נַחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת
 יָמִים: 41 וְחַגַּתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם
 לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַּחֲגּוּ אֹתוֹ: 42 בַּסֹּכֶת תִּשְׁבוּ שִׁבְעַת
 יָמִים כָּל-הָאֲזֻרַח בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבוּ בַּסֹּכֶת: 43 לְמַעַן יִדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
 כִּי בַסֹּכֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מִעַדֵי יְהוָה
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

פרק כד - 24

1 (שביעי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 זֹאת אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ כִּתִּית לְמָאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר

continuo. ³Afuera de la Cortina Divisoria del Arca del Testimonio, en la Tienda del Encuentro, Aharón deberá preparar consistentemente (el candelabro, o sea, deberá poner la cantidad de aceite necesaria para que quede encendido) desde el anochecer hasta la mañana, ante Hashem, continuamente. Es ley perpetua para todas las generaciones. ⁴Él deberá preparar las luminarias sobre la *Menorá pura* ante Hashem, siempre (todas las mañanas y todos los atardeceres.) (*Menorá pura* puede significar «candelabro de oro puro». O bien: el Sacerdote debía preparar las luminarias sobre el candelabro *puro*, directamente sobre el candelabro, eliminando previamente el polvillo o los restos de cenizas que pudieran interponerse entre las luminarias y la superficie pura del candelabro.)

Léjem Hapanim (Pan de la Presencia o de la Proposición) (infografía 60 - 63)

⁵Toma harina fina (de trigo) para hornear doce panes. Cada pan será de dos décimas de una *efá* (La *efá* es una medida de volumen para secos); ⁶y ubícalos (los doce panes) en dos pilas, seis por pila, sobre la Mesa pura (es decir: la mesa de oro puro) ante Hashem. ⁷En cada pila pone incienso puro, como recordatorio (de la ofrenda de pan. Pues el pan no se quemaba como ofrenda. En su lugar, y a modo de recordatorio de aquel, se quemaba el incienso), como ofrenda de fuego para Hashem. ⁸Cada Shabat, siempre, deberá disponer (estos panes) ante Hashem, de parte de los israelitas como Pacto eterno. ⁹Será de Aharón y de sus hijos, quienes deberán comerlo (el pan) en lugar sagrado (o sea, en el Patio del Templo), porque entre las ofrendas de fuego a Hashem, ésta es sumamente sagrada. Es ley eterna.

Acerca del blasfemo y otras normas

¹⁰(En Éx. 2:11 se cuenta acerca de un egipcio que mató a un hebreo para cohabitar con su esposa. Este relato trata acerca del hijo de esa relación.) Resulta que (ese hombre) -el hijo de aquella madre israelita y aquel padre egipcio- se levantó y peleó en el campamento contra un israelita. ¹¹El hijo de esa israelita pronunció y blasfemó el Nombre (de Hashem). Entonces lo llevaron ante Moshé. El nombre de su madre era Shelomit, la hija de Divrí, de la tribu de Dan. ¹²Lo dejaron en custodia hasta que Hashem les comunicara la pena. ¹³Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: ¹⁴Saca al blasfemo del campamento, que todos los que lo oyeron (o sea los testigos) pongan las manos sobre su cabeza (y que le informen que él es el responsable de su muerte, por sus malas acciones, y no los verdugos), y que (en presencia de) toda la comunidad (y en presencia incluso de los jueces) lo apedreen (hasta la muerte.). ¹⁵Y a los israelitas diles que transmitan (lo siguiente): Todo hombre que maldijese a su Elokim, cargará su transgresión (su pena: *karet*: muerte prematura y sus hijos fallecen antes que él.) ¹⁶El que pronuncie el nombre de Hashem blasfemándolo será sentenciado a muerte: que lo apedree (hasta la muerte)

תָּמִיד: ³ מַחוּץ לְפָרֶכֶת הָעֵדוּת בְּאֵהָל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֶהְיֶה
 מֵעַרְב עַד-בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: ⁴ עַל
 הַמִּנְרָה הַטְּהִרָה יַעֲרֹךְ אֶת-הַנְּגוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ⁵
⁵ וְלִקְחַתְּ סֹלֶת וְאִפִּיתְּ אֹתָהּ שְׁתִּים עֲשָׂרָה חֲלוֹת שְׁנֵי עֲשָׂרִים
 יְהִיָּה הַחֲלָה הָאֶחָת: ⁶ וְשִׁמְתְּ אוֹתָם שְׁתִּים מֵעֲרֹכוֹת שֶׁשׁ
 הַמֵּעֲרֹכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטְּהֹר לִפְנֵי יְהוָה: ⁷ וְנָתַתְּ עַל-הַמֵּעֲרֹכֶת
 לְבִנְיָה זֶכֶה וְהִיתָה לְלֶחֶם לְאֻזְכָּרָה אֲשֶׁה לַיהוָה: ⁸ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּרִית
 עוֹלָם: ⁹ וְהִיתָה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו וְאָכְלֵהוּ בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ
 קֹדְשִׁים הוּא לוֹ מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֻק-עוֹלָם: ¹⁰
¹⁰ וַיֵּצֵא בֶן-אֲשֶׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן-אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּנְצֹוּ בַּמַּחְנֶה בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: ¹¹ וַיִּקָּב
 בֶּן-הָאֲשֶׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת-הַשֵּׁם וַיִּקְלָל וַיִּבְיֹאוּ אֹתוֹ אֶל-מֹשֶׁה
 וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית בַּת-דְּבָרִי לְמִטֵּה-דָן: ¹² וַיִּנְיַחֲהוּ בַּמִּשְׁמַר
 לְפָרֶשׁ לָהֶם עַל-פִּי יְהוָה: ¹³ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 לֵאמֹר: ¹⁴ הוֹצֵא אֶת-הַמְּקַלְל אֶל-מַחוּץ לַמַּחְנֶה וְסַמְכוּ
 כָּל-הַשְּׂמַעִים אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה:
¹⁵ וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יִקְלָל אֱלֹהָיו
 וְנָשָׂא חֲטָאוֹ: ¹⁶ וְנִקָּב שֵׁם-יְהוָה מוֹת יוֹמָת רָגוּם יְרַגְמוּ-בּוֹ

Nota al vers. 4: El candelabro representa al pueblo en su conjunto. Las siete luminarias representan los siete caminos para servir a Hashem. Hay quienes Le sirven desde el amor, otros desde el temor, la reverencia, etc. Pero el común denominador de todos ellos es su don iluminador. Cada uno es una luminaria por sí mismo. Unos brillan más, otros brillan menos. Pero *todos* brillan. También tú. Pues así como cada luminaria del candelabro es esencial, no existe nadie que no posea al menos una cualidad que lo convierta en un ser brillante. Cada uno con sus propios vicios y virtudes, pero ser brillante al fin.

Nota al vers. 10: Este hombre, el hijo del egipcio y la israelita, se estaba burlando del precepto mencionado anteriormente, de las dos pilas de panes semanales. Ese pan se horneaba un viernes y se comía el Shabat de la semana siguiente, es decir, nueve días más tarde. Dijo el hombre con irreverencia: ¡Qué precepto ése de ofenderle al Rey pan viejo! Y por eso el otro israelita lo enfrentó. O bien: Quería establecerse en el territorio de Dan, argumentando que su madre era de esa tribu. Pero le denegaron el permiso en virtud de que la asignación de territorios no era por linaje materno como él pretendía, sino por linaje paterno. Y su padre no era danita sino egipcio. Entonces, cuando Moshé dictaminó en su contra, maldijo a Hashem

toda la comunidad. Tanto si es prosélito como nativo (o incluso un no-judío), si pronuncia el Nombre (de Hashem) blasfemándolo, deberá ser sentenciado a muerte. **17**El que (adrede) golpea de muerte a alguien, deberá ser sentenciado a muerte. **18**El que mate a un animal, deberá reponer animal por animal. **19**Si uno le provoca una lesión a su semejante, deberá indemnizarlo según el daño que le fuera provocado — **20**fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente. **Maftir** **21**El que hiera a un animal, deberá reponerlo. Y el que hiera a una persona deberá ser sentenciado a muerte. (Aquí, “persona” alude al padre o a la madre. Quien hiera a su padre o a su madre debe ser sentenciado a muerte). **22**Uds. deberán tener una misma ley para el prosélito y para el nativo, porque Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2), Elokim de Uds. **23**Moshé les transmitió (todo) esto a los israelitas, y ellos sacaron al blasfemo fuera del campamento y murió apedreado. Así, los israelitas hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Haftarat Emor: Iejezkel (Ezequiel) 44:15-31

Iejezkel (Ezequiel) 44

Leyes aplicables a los Sacerdotes

15Pero los Sacerdotes de la tribu de Leví, los descendientes de Tzadok, aquellos que permanecieron a cargo del servicio en Mi Santuario cuando los israelitas se alejaron de Mí, que se acerquen a Mí para ofrendarme las partes especiales de los animales de sacrificio y su sangre — así dice Hashem, Elokim. (Los Sacerdotes del linaje de Tzadok permanecieron fieles a Hashem desde tiempos del rey David). **16**Ellos serán los que entrarán en Mi santuario, y ellos serán los que se aproximarán a Mi Mesa (la Mesa para el Pan de la Presencia) para servirme a Mí. Estarán a cargo de Mi servicio. **17**Cuando ellos pasen las puertas del Atrio interior deberán tener puesta la ropa de lino. No deberán tener nada de lana cuando estén llevando a cabo el servicio dentro de las puertas del Atrio interior. (De acuerdo conciertos comentaristas, este versículo se refiere al servicio en Iom Kipur. En opinión de otros, ello no es así, pues entonces sólo el Sacerdote principal oficiaba mientras que este versículo alude a varios Sacerdotes. En su opinión, el versículo alude al servicio en la época mesiánica.) **18**Turbantes de lino tendrán en sus cabezas y pantalones de lino sobre su cuerpo. No deberán ajustarse (el cinturón) en las zonas del cuerpo donde uno más transpira. **19**Y cuando salgan al Atrio exterior, hacia el pueblo, deberán quitarse las ropas que usaron para el servicio y dejarlas en las habitaciones del Templo para tal fin. Y se vestirán

כָּל־הָעֵדָה כָּגֵר כְּאֶזְרָח בְּנִקְבוֹ שָׁם יוֹמֵת: ¹⁷ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
 כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוֹמֵת: ¹⁸ וּמִכָּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה נֶפֶשׁ
 תַּחַת נֶפֶשׁ: ¹⁹ וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוֹם בַּעֲמִיתוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יַעֲשֶׂה
 לוֹ: ²⁰ שֹׁבֵר תַּחַת שֹׁבֵר עֵינַי תַּחַת עֵינַי שֵׁן תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן
 מוֹם בְּאָדָם כֵּן יִנְתֵּן בּוֹ: (מפסיר) ²¹ וּמִכָּה בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה וּמִכָּה
 אָדָם יוֹמֵת: ²² מִשֹּׁפֵט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כָּגֵר כַּאֲזֶרַח יִהְיֶה כִּי אָנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ²³ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ
 אֶת־הַמִּקְלָל אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אַבֵּן וּבִנְי־יִשְׂרָאֵל
 עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פ פ פ

הפטרת אמור

יחזקאל מד – 44

¹⁵ וְהִכְהַנִּים הַלְוִיִּם בְּנֵי צְדוּק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְת מִקִּדְשֵׁי
 בְּתֵעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעַלֵי הַמָּה יִקְרְבוּ אֵלַי לְשִׁרְתָּנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי
 לְהַקְרִיב לִי חֶלֶב וְדָם וְדָם נָאִם אֲדַנִּי יְהוָה: ¹⁶ הַמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי
 וְהַמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שַׁלְחָנִי לְשִׁרְתָּנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי:
¹⁷ וְהָיָה בְּבֹאֵם אֶל־שַׁעֲרֵי הַחֲצַר הַפְּנִימִית בְּגָדֵי פְשִׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
 וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֹמֶר בְּשִׁרְתָּם בְּשַׁעֲרֵי הַחֲצַר הַפְּנִימִית וּבִיתָה:
¹⁸ פָּאֲרֵי פְשִׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם וּמְכַנְסֵי פְשִׁתִּים יִהְיוּ
 עַל־מַתְנִיֵהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בִּיזָע: ¹⁹ וּבִצְאָתֶם אֶל־הַחֲצַר
 הַחִיצוֹנָה אֶל־הַחֲצַר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעַם יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם
 אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשִׁרְתֶם כֹּס וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכַת הַקִּדֵּשׁ וְלִבְשׁוּ

Nota al vers. 20: “Ojo por ojo, diente por diente”: Esto no significa que a una persona se le aplica el mismo daño que haya causado. Más bien significa que uno debe indemnizar a su víctima según el daño que le haya provocado. *ver Éx. 21:25.*

Nota al vers. 23: “Los israelitas hicieron con el blasfemos tal como Hashem le ordenara a Moshé”: Es decir, aplicaron el procedimiento para el caso de apedreamiento: Se empuja al sentenciado al patíbulo, se lo apedrea, y luego se cuelga su cuerpo.

Nota a Iejezkel 44:18 (Haftará): “No deberán ajustarse (el cinturón) en las zonas del cuerpo donde uno más transpira”: El cinturón de lino de la sotana no deben ajustarlo en las zonas de pliegues del cuerpo, pues ello les causaría transpirar. El cinturón debe estar sobre la cadera y debajo de las axilas. **Otra interpretación:** No deben ajustarse con un material que provoque transpiración, como la lana.

otras ropas (ropas comunes, que no sean las de servicio), pues no deben mezclarse con la gente mientras visten sus ropas de oficiantes. **20**No deben raparse la cabeza ni dejarse crecer mucho el cabello, sino deben tener el cabello recortado. (El largo del cabello debe ser tal que la extremidad de cada pelo esté próxima a la raíz del siguiente.) **21**Ninguno de los Sacerdotes ha de tomar vino cuando deba ingresar al Atrio interior. **22**No deberán casarse con mujer viuda ni divorciada (Esto es aplicable al Sacerdote principal, o bien a *todos* los Sacerdotes en la era mesiánica), sino sólo con mujeres vírgenes de la Casa de Israel. Ciertos Sacerdotes (los Sacerdotes simples) pueden casarse con una viuda. **23**Ellos enseñarán a Mi pueblo respecto de la diferencia entre lo sagrado y lo profano, y les informarán acerca de la diferencia entre lo impuro y lo puro. **24**En caso de pleitos, ellos actuarán como jueces. Deberán juzgar de acuerdo a Mis leyes. Deben observar Mis enseñanzas y Mis decretos en cuanto a Mis Festividades. Deberán consagrar Mis *Shabat*. **25**No deberán entrar (los Sacerdotes) en contacto con ningún cadáver, para no impurificarse. Sólo podrán impurificarse por (el cadáver del) padre, de la madre, de un hijo, de una hija, de un hermano y de una hermana que no se haya casado. **26**Después de su purificación (o sea, desde el momento que deja de estar en contacto con el cadáver), le contarán siete días (que es el período que dura el proceso de purificación). **27**Y en el día que entre al Santuario, al Atrio interior, para llevar a cabo el servicio en el Santuario, deberá ofrecer su ofrenda *Jatat* (por la falta), dice Hashem, Elokim.

Las ofrendas para los Sacerdotes

28El sacerdocio será la herencia de ellos. Yo soy su herencia. Ellos no tendrán propiedad en Israel, Yo soy la Herencia de ellos. (Los Sacerdotes no recibieron territorios en propiedad, pues estaban consagrados por completo al servicio a Hashem). **29**Ellos comerán (el remanente de) las ofrendas *Minjá* (de harina), (la carne de) las ofrendas *Jatat* (por la falta) y de la ofrenda *Asham* (por la culpa). Y también, todas las propiedades que se consagren en Israel serán de ellos (*Lev. 27:21*). **30**Las primicias de los frutos de toda especie, toda ofrenda *Terumá* (o sea, la parte de la cosecha destinada al Sacerdote), serán para los Sacerdotes. Asimismo, deberán entregar al Sacerdote la primera parte de toda masa (preparada con harina), para que la bendición more en tu hogar. **31**La carne de un ave o de un animal que haya muerto por sí mismo (sin haber sido faenado ritualmente) o que tenga una herida fatal, los Sacerdotes no deberán comerla. (No sólo los Sacerdotes, sino ningún israelita puede comer esa carne. El versículo menciona a los Sacerdotes por su mayor responsabilidad en cuanto a mantenerse puros, por estar involucrados en el servicio del Santuario).



בַּגָּדִים אַחֲרֵים וְלֹא־יִקְדְּשׁוּ אֶת־הָעַם בְּבגְדֵיהֶם: 20 וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלְחוּ וּפָרַע לֹא יִשְׁלַחוּ כָּסוּם יִכְסְמוּ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם: 21 וַיֵּין לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־הַחֲצַר הַפְּנִימִית: 22 וְאַל־מָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלַת מְזֻרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאֱלֻמָּנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה אֱלֻמָּנָה מִכֹּהֵן יִקְחוּ: 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קָדֵשׁ לְחָל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדְעִים: 24 וְעַל־רִיב הִמָּה יַעֲמְדוּ 30 שֹׁפֵט (לְמִשְׁפָּט) בְּמִשְׁפָּטֵי וּשְׁפָטָהוּ (יִשְׁפָּטָהוּ) וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמְרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יִקְדְּשׁוּ: 25 וְאַל־מַת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי אִם־לְאָב וְלֵאֵם וּלְבֶן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הִיְתָה לְאִישׁ יִטְמְאוּ: 26 וְאַחֲרַי טָהַרְתּוּ שְׁבַעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ: 27 וּבַיּוֹם בָּאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הַחֲצַר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בְּקֹדֶשׁ יִקְרִיב חֲטָאתוֹ נָאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:

28 וְהִיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלַתְם וְאַחֲזָה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אַחֲזָתְם: 29 הַמִּנְחָה וְהַחֲטָאת וְהָאֵשֶׁם הִמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה: 30 וְרֹאשִׁית כָּל־בְּכוֹרֵי כָל וְכָל־תְּרוּמַת כָּל מִפְּלִ תְּרוּמוֹתֵיכֶם לְכֹהֲנִים יִהְיֶה וְרֹאשִׁית עֲרוֹסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לְכֹהֵן לְהַנִּיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתְךָ: 31 כָּל־נִבְלָה וְטִרְפָּה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים:

Nota al vers. 19: "Los Sacerdotes no deben mezclarse con la gente mientras visten sus ropas de oficianes": Para evitar que la gente toque esas prendas, lo cual podría tomarse erróneamente como que todos comparten el status de Sacerdotes.



PARSHAT BEHAR

CAPITULO 25

Shemitá (Año sabático)

^{1ª} ^{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé en el monte Sinaí, diciéndole: **2** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando ingresen a la Tierra que les daré, (también) la tierra deberá observar un período de descanso sabático consagrado a Hashem. **3** (De modo que) seis años podrás sembrar tu campo y seis años podrás podar tus viñedos y recoger su fruto. **4** Pero al 7º año la tierra deberá tener descanso absoluto, Shabat (año sabático) consagrado a Hashem (Brindarle un año de descanso a la tierra es un medio natural para permitirle enriquecerse y mejorar así la calidad de las cosechas posteriores. Pero el versículo, al declarar que se trata de un descanso sabático *consagrado* a Hashem, nos previene de que no es ésa la motivación de este mandamiento; sino, el solo propósito de cumplimentar Su voluntad, independientemente de los beneficios que se pudieran derivar. Por eso dice el versículo "*consagrado* a Hashem". Darle descanso a la tierra el 7º año es reconocer la autoridad de Hashem sobre el universo, y nosotros -como dependientes de Él- aceptamos Sus mandamientos de manera incuestionable. La enseñanza es por demás elocuente: Cualquier cosa que hagas, siempre debes hacerla con el carácter de *consagrado* a Hashem. Incluso aquellas actividades vitales, como dormir, comer, etc., también ésas debes hacerlas en honor a Hashem — el cuerpo las necesita para fortalecerse y así poder ponerse al servicio de Hashem). Tu campo no deberás sembrar, ni tu viñedo podar. **5** Tampoco deberás segar lo que siga creciendo espontáneamente de tu cosecha (anterior) ni recoger las uvas que te hayas reservado de tus viñedos. Es un año de descanso para la tierra. (O sea, pasan a ser bienes públicos — cualquiera puede tomar de ellos lo necesario para su consumo). (Metafóricamente, los seis años del ciclo de *Shemitá* -Año Sabático- aluden a los seis milenios de existencia del universo. Y el séptimo año alude a la Era mesiánica). **6** (Lo que la tierra produzca) espontáneamente en el año sabático será para que lo coman Uds., tu sirviente, tu sirvienta, tu jornalero y los residentes que vivan contigo. **7** Y también para tus animales de ganado y otros animales que haya en tu tierra, ese producto (de la tierra que surja espontáneamente) servirá como alimento. (Resumiendo: De los frutos que produzca tu tierra en el 7º año podrás recolectar lo suficiente para tu consumo personal inmediato, pero no para acopio. Esto significa que todos tienen el mismo derecho que tú sobre esos productos — tú no eres el dueño de los mismos, pues son un bien público. Y como tales, *también* tú puedes consumirlos).

Iovel (Jubileo)

8 Deberás contar para ti siete años sabáticos, o sea siete veces siete años. El período de siete años sabáticos será de 49 años. **9** Entonces, el 10º día del 7º

פרשת בהר

פרק כה – 25

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וּשְׁבַתְהָ
הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה: 3 שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ וּשְׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר
כֶּרֶמְךָ וְאָסַפְתָּ אֶת-תְּבוּאָתָה: 4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׁבַתוֹן
יְהִי לָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכֶרֶמְךָ לֹא תִזְמַר: 5 אֵת
סִפִּיחַ קִצְיִרְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֵת-עֲנָבֵי נִזְיִרְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שְׁבַתוֹן
יְהִי לָאָרֶץ: 6 וְהִיְתָה שְׁבַת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֹכְלָהּ לָךְ וּלְעַבְדְּךָ
וּלְאִמְתְּךָ וּלְשִׁכְיִרְךָ וּלְתוֹשֵׁבְךָ הַגֵּרִים עִמָּךְ: 7 וּלְבַהֲמֹתֶיךָ וּלְחִיָּה
אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִּהְיֶה כָל-תְּבוּאָתָה לְאֹכֹל: 8

8 וְסִפְרֹת לָךְ שִׁבְעַת שְׁבַתֹת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת פְּעָמִים וְהָיוּ
לָךְ יָמֵי שִׁבְעַת שְׁבַתֹת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה:
9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ

Nota a los vers. 1, 2: Explica Rashi: ¿Por qué la Torá menciona específicamente que fue Hashem en el monte Sinai quien transmitió el mandamiento del Año Sabático? Para enseñarnos que así como las normas del Año Sabático, hasta en sus más ínfimos detalles, fueron enunciadas por Hashem en el Sinai, lo mismo es aplicable a todos los preceptos: todos fueron enunciados por Hashem en el Sinai. Cuestiona el autor del Jatam Sofer: ¿Pero por qué Rashi elige el precepto del Año Sabático para ilustrar que todos los preceptos fueron transmitidos por Hashem? Porque en verdad, el precepto del Año Sabático es una evidencia inobjetable de que la Torá nos fue entregada por el Supremo, pues ninguna persona puede prometer que la cosecha del sexto año sería suficiente para tres años. (pues debe alcanzar para lo que reste del sexto año, para todo el séptimo año y para el octavo año, hasta que produzca nuevamente — vers. 20.)

Nota al vers. 2: “Año Sabático” es *Shemité* en hebreo, cuyo significado literal es “liberar”. Esto comprende dos aspectos: la *liberación* de las tierras (en el sentido de la prohibición de trabajo agrícola) y la *liberación* (condonación) de las deudas.

Nota al vers. 2: “La tierra... debe consagrarse a Hashem”: “Tierra” en hebreo es *eretz*, voz relacionada con *ratzón*, “voluntad”. De modo que la frase en cuestión bien podría significar “la *voluntad* debe consagrarse a Hashem”, pues el nivel más excelso es cuando uno logra sublimar y consagrar su voluntad a la Voluntad Suprema.

Nota al vers. 2: “La Tierra deberá observar un período de descanso sabático consagrado a Hashem”: El Shabat no es posesión exclusiva de los judíos, pues también la Tierra Prometida tiene su propio Shabat. Ella produce durante seis años para su dueño, pero en el séptimo es propiedad exclusiva del Creador. El valor de la Tierra de Israel no está limitado a lo que ella puede producir en términos de agricultura, más bien la Tierra de Israel tiene un valor intrínseco, propio e independiente de aquél. Durante el año de *Shemité*, el Año sabático, honramos a la Tierra no por su producción y por el beneficio que podamos derivar de ella, sino por su valor esencial.

Nota al vers. 3: “Durante seis años podarás tu viñedo”: El Profeta Isaías denomina “viñedo” al Pueblo de Israel: “Pues *viñedo* de Hashem son las huestes de la Casa de Israel” (Is. 5). Así como se poda y se cuida un viñedo, cada uno debe trabajar en limpiar y desmalezar su propio viñedo interior, deshaciéndose de los malos hábitos que impiden la revelación de su esencia más pura.

mes, el día de *Iom HaKipurim* (Día del Perdón), harás sonar el *shofar* (anunciando el Jubileo) a través de toda la tierra de Uds. **10** Deberán santificar el 50° año declarando en toda la tierra la libertad para todos sus habitantes (-se refiere a la liberación de los esclavos). Será Año de Jubileo (*lovel*) para Uds., (año) en el que todos retornan a su propiedad original y todos retornan a sus familias (inclusive el esclavo que al finalizar los 6 años originales de trabajo prefirió la esclavitud a la libertad - Éx. 21:6). **11** El 50° año es Año de Jubileo, en el que no deberán sembrar ni segar lo que crezca en forma espontánea (de la tierra), ni recolectar los racimos de los viñedos que Uds. se hayan reservado — **12** es el Año de Jubileo, es sagrado para Uds. (*Sagrado* significa que si vendió los frutos del Año Sabático o del Jubileo, la cantidad de los mismos se traspasa al dinero que recibió a cambio). Podrán comer el producto del campo. (O sea, podrán comer de lo que hayan acopiado en sus casas, siempre y cuando esté disponible en el campo el mismo producto. P. ej., si en el campo ya se acabó el trigo, Uds. deberán deshacerse del trigo que tengan acopiado para consumo privado). **13** En el Año de Jubileo cada uno retorna a su posesión original. **14** (Por eso,) cuando compren o vendan (una tierra) a un semejante, no se engañen mutuamente: **15** de acuerdo a la cantidad de años que resten hasta el Jubileo le comprarás la tierra. Y de acuerdo a la cantidad de cosechas-año (que resten hasta el Jubileo) te será vendida (Para establecer el precio de una tierra que desees comprarle a tu semejante, deberás calcular cuántos años faltan hasta el Jubileo y cuánto la tierra puede producir en tal período. Y ése es el valor de la tierra). **16** Si el número de años (que restan hasta el próximo Jubileo) fuese mayor, incrementarás su precio. Y si quedan pocos años disminuirás su precio, pues él te vende la cantidad de cosechas (que puedas obtener desde aquí hasta el Jubileo). **17** De modo que no sean desleales unos con otros. Teme a tu Elokim, pues Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (O sea, no engañen, ni humillen, ni ofrezcan consejos fraudulentos. No crean que nadie percibirá la deslealtad, Yo conozco muy bien las intenciones de Uds.) **18** Cumplan Mis decretos y observen Mis leyes y cúmplanlas. Así podrán vivir seguros en la Tierra (de Israel). **19** Además la tierra dará su fruto: comerán hasta saciarse y vivirán seguros en ella.

Bendición del Jubileo

20 Y si se cuestionasen: “¿Qué comeremos en el 7° año, ya que no podremos sembrar ni recoger nuestros productos?” **21** (Tengan bien en claro) que Yo dirigiré Mi bendición a Uds. en el 6° año, de modo que la tierra produzca suficiente cosecha para los tres años (para una parte del 6° año, para el 7° año y para una parte del 8° año, hasta que la nueva cosecha esté disponible). **22** Sembrarán en el 8° año, pero continuarán comiendo la cosecha vieja hasta el 9° año; hasta que esté dis-

2ª
aliá2ª
aliá si se leen combinadas
3ª
aliá

ביום הכפאים תעבירו שופר בכל־ארצכם: ¹⁰ וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל־ישביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל־אחוזתו ואיש אל־משפחתו תשובו: ¹¹ יובל הוא שנת החמשים שנה תהיה לכם לא תזרעו ולא תקצרו את־ספיחיה ולא תבצרו את־נזריה: ¹² כי יובל הוא קדש תהיה לכם מן־השדה תאכלו את־תבואתה: ¹³ בשנת היובל הזאת תשובו איש אל־אחוזתו: (שני) ¹⁴ וכי־תמכרו ממכר לעמיתך או קנה מיד עמיתך אל־תונו איש את־אחיו: ¹⁵ במספר שנים אחר היובל תקנה מאת עמיתך במספר שני־תבואת ימכר־לך: ¹⁶ לפי | רב השנים תרבה מקנתו ולפי מעט השנים תמעט מקנתו כי מספר תבואת הוא מכר לך: ¹⁷ ולא תונו איש את־עמיתו ויראת מאלהיך כי אני יהוה אלהיכם: ¹⁸ ועשיתם את־חקתי ואת־משפטי תשמרו ועשיתם אתם וישבתם על־הארץ לבטח: (שלישי) (שני כשהן מחוברין) ¹⁹ ונתנה הארץ פריה ואכלתם לשבע וישבתם לבטח עליה:

²⁰ וכי תאמרו מה־נאכל בשנה השביעת הן לא נזרע ולא נאסף את־תבואתנו: ²¹ וצויתי את־ברכתי לכם בשנה השלישית ועשית את־התבואה לשלש השנים: ²² וזרעתם את השנה השמינת ואכלתם מן־התבואה ישן עד | השנה התשיעית עד־

ponible la (nueva) cosecha, continuarán consumiendo la (cosecha) vieja. (Continuarán consumiendo la cosecha vieja hasta Sucot del 9º año -aprox. en septiembre u octubre-, que es cuando se lleva al acopio la cosecha del 8º año). **23**La tierra no puede venderse a perpetuidad, pues Mía es la tierra — Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí. **24**En toda la tierra de propiedad de Uds. deberán conceder el derecho a rescatar la propiedad. (El versículo se refiere a que no sólo el titular puede rescatar la propiedad, sino incluso los parientes cercanos. Por «propiedad» se entiende «inmuebles» y «judíos vendidos en esclavitud»).

Rescate de la propiedad

4^a aliá **25** Si tu hermano cae en la ruina y vende alguna de las tierras que haya heredado, su pariente más próximo podrá ir y rescatar lo que su familiar haya vendido. **26** Y (lo mismo es aplicable) cuando el hombre no tuviera quién rescate su propiedad, y logre reunir lo necesario para rescatarla él mismo; **27** entonces deberá calcular cuántos años hay desde que la vendió (hasta el Jubileo) y el resto deberá devolvérselo a aquel a quien se la vendió. Entonces podrá retornar a su propiedad hereditaria. (*Resto* significa el importe original de la venta menos el valor de los años trabajados por el comprador. El cálculo es así: **Primero:** se divide el importe de la venta original por la cantidad de años que había desde el momento de la venta hasta el Jubileo. **Segundo:** Se multiplica el importe resultante por la cantidad de años que la propiedad estuvo en manos de aquel comprador. **Tercero:** Al primer importe se le resta el segundo. Y eso es lo que debe pagar para rescatar su propiedad). **28** Pero si no tuviese suficientes medios para recuperarla, la propiedad quedará en poder del que la compró hasta el Año del Jubileo. En el Año de Jubileo saldrá de su poder, de modo que (el dueño original) recupere su herencia ancestral (El hombre no es dueño de la tierra para tener sobre ella un derecho a perpetuidad. Cuando uno compra una tierra, lo que adquiere en verdad es el derecho de explotación hasta el Jubileo).

Rescate de propiedades en ciudades amuralladas

5^a aliá **29** Si un hombre vende una residencia en una ciudad amurallada, tendrá derecho a recuperarla durante un año completo a partir de la venta — su derecho a recuperarla será de un año. **30** En caso de no ser recuperada durante el año, la residencia dentro de la ciudad amurallada quedará como propiedad a perpetuidad del que la compró y (pasará como herencia) a sus descendientes, y no saldrá de su dominio en el Jubileo (Se refiere a la venta de una casa en una ciudad amurallada de la época de la conquista de la Tierra Prometida a manos de Iehoshua -Josué- bin Nun. Dichas ciudades —por ejemplo Ierushaláim— tienen una santidad especial, y por eso la Torá viene a desalentar la venta de cualquier residencia comprendida dentro de sus límites). **31** Pero las casas de las ciudades abiertas que no están rodeadas por murallas, serán consideradas como las (casas) de los campos abiertos del país — (siempre)

בוא תבואתה תאכלו ישן: ²³ והארץ לא תמכר לצמתת כילי הארץ כייגרים ותושבים אתם עמדי: ²⁴ ובכל ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ: ׀

(רביעי) ²⁵ כיימוך אחיך ומכר מאחזתו ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו: ²⁶ ואיש כי לא יהיהלו גאל והשיגה ידו ומצא כדי גאלתו: ²⁷ וחשב אתשני ממכרו והשיב אתהעדף לאיש אשר מכרלו ושב לאחזתו: ²⁸ ואם לאמצאה ידו די השיב לו והיה ממכרו ביד הקנה אתו עד שנת היובל ויצא בילל ושב לאחזתו: ׀

(חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) ²⁹ ואיש כיימכר ביתמושב עיר חומה והיתה גאלתו עדתם שנת ממכרו ימים תהיה גאלתו: ³⁰ ואם לאיגאל עדמלאת לו שנה תמימה וקם הבית אשרבעיר אשרלא (לו) חמה לצמיתת לקנה אתו לדרתיו לא יצא בילל: ³¹ ובתי החצרים

אשר איןלהם חמה סביב עלשדה הארץ יחשב

Nota al vers. 23, 28: "Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí... *Mía es la tierra*": Es decir: "Yo, el Supremo, soy el Propietario de la tierra, y no Uds., que son meros forasteros y residentes temporarios. Y por eso Uds. no están autorizados a vender la tierra a perpetuidad." Un análisis minucioso del contexto derivará en que el versículo no está indicando que la causa por la cual no se debe vender la tierra a perpetuidad es que la Tierra pertenece al Supremo; o dicho de otro modo, el hecho de que la tierra pertenezca al Supremo no es motivo suficiente para que un propietario se vea privado del derecho de vender su propiedad a eternidad a un tercero, ¿pues cuál es la diferencia de que la propiedad esté en poder de uno o de otro, siendo que de cualquier manera le pertenece a Él? Más bien, el versículo viene a indicar lo siguiente: "Cuando llegue el Jubileo, *no sientas resentimiento* por tener que reintegrar la propiedad a su dueño original en vez de poder venderla a perpetuidad, pues en definitiva no eres tú el titular de la misma, *sino el Supremo*, por lo que *es Él*, y no Tú, *Quien determina el destino de ella*."

Nota al vers. 23: "Uds. son sólo forasteros y residentes respecto de Mí": Otra lectura: "Uds. son sólo forasteros y residentes *para Mí*": Cuanto más uno se considera un mero forastero o un residente temporario en relación con este mundo, cuanto más uno libera su ser interior de las cuestiones materialistas, más próximo está del Supremo. Y viceversa...

Nota al vers. 25: "Si tu hermano cae en la ruina y vende alguna de las tierras que haya heredado, su pariente más próximo podrá ir y rescatar lo que su familiar haya vendido": Al ingreso del Pueblo de Israel en la Tierra Prometida, la misma fue dividida entre las tribus, de modo que a cada familia le tocó en suerte una determinada propiedad. Los derechos de la misma son *propiedad hereditaria irrevocable* de cada familia y se transmiten de generación en generación. "Si tu hermano cae en la ruina y vende una tierra (o propiedad)": La frase está implicando que *sólo* está permitido vender una propiedad en caso de extrema necesidad. "*Alguna de las tierras*": Viene a implicar que sólo está permitido vender *alguna* de las tierras (o propiedades): sólo *algunas*, pero jamás todas. "*Podrá ir y rescatar*": No es coercitivo, si no quiere no lo rescata. Y si decide rescatarlo, el comprador del bien, o sea el que lo compró de la persona empobrecida, no puede oponerse. Y sin embargo, éste tiene derecho de poseerlo y usufructarlo por espacio de dos años. Una vez transcurridos los dos años, el que viene a rescatar la propiedad debe pagarle por los años que quedan hasta el Jubileo (vers. 27).

Nota al vers. 26: "Cuando no tuviera quién rescate la propiedad, podrá rescatarla él mismo": Se refiere a que no haya alguien que disponga de dinero suficiente para rescatar el bien. Entonces él mismo puede rescatarlo.

estará vigente su derecho de redención y en el Año del Jubileo serán (automáticamente) liberadas (para volver a su dueño original, sin que este deba pagar nada por recuperar su propiedad). **32**Respecto de las ciudades de los levitas, los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar las casas que estén dentro de sus ciudades. **33**Si uno compra una casa o una ciudad de los levitas, (la misma) quedará en libertad (y vregresará al dominio de su dueño original) en el Jubileo. Pues las casas en las ciudades levitas son su herencia ancestral entre los israelitas. (Para las ciudades levitas no existe la diferencia de si la ciudad está amurallada o no — en cualquier caso pueden rescatar la propiedad cuando lo deseen, pues dichas ciudades son la única propiedad de los levitas entre los israelitas). **34**Las áreas abiertas alrededor de las ciudades de ellos tampoco serán vendidas a perpetuidad, porque son posesión eterna para ellos (En Lev. 27:20 dice que si un israelita no-levita consagra un campo para usufructo del Templo, y el tesoro del Templo vende el campo a un tercero, el dueño original pierde su derecho a rescatarlo. Y al llegar el Jubileo el campo pasa a ser propiedad de los Sacerdotes. En cambio, este versículo expone que si es un levita el que entrega el campo para usufructo del Templo, y el tesoro del Templo lo vende a un tercero, el levita no pierde jamás su derecho a recuperarlo).

Trato humanitario

35Si tu hermano empobrece y pierde su habilidad para la auto-manutención, deberás sostenerlo -sea prosélito o residente- para que pueda vivir junto a ti. (O sea, debes socorrerlo antes de que cayese). (Se entiende por *toshav*, "residente", a aquel no judío que -sin convertirse al judaísmo- se compromete a no hacer idolatría. El *toshav* puede ser referido también como *guer toshav*, "residente extranjero". Tiene el status de *residente* porque a diferencia de otros no judíos, él sí puede establecerse en la Tierra de Israel. Según otras opiniones, para merecer el status de *guer toshav* debe comprometerse a la observancia de los 7 preceptos universales. El *guer*, "prosélito", es aquel que se convirtió al judaísmo y se comprometió a la observancia de *todos* sus preceptos. En general, la expresión *guer*, "extranjero", alude al oriundo de otra tierra; y específicamente se refiere a un "prosélito").

Prohibición de usura o interés

36No le cobres usura o interés — teme a tu Elokim, para que pueda vivir tu hermano junto a ti. (Lit.: "*neshej umarbit*" -usura o interés- Significan lo mismo — la Torá menciona a ambos para responsabilizar doblemente al transgresor - *Rashi*. Lit., *neshej* significa «mordedura», pues el pago de intereses significa para el deudor una muerte lenta, como la provocada por la mordedura de un perro enfermo). **37**No le prestes tu dinero a interés ni le des alimentos por los que deba pagar usura. **38**Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de la tierra de Egipto para entregarles la tierra de Kenaan, para ser Elokim de Uds.

גְּאֻלָּה תְהִי־לֹוּ וּבִיבֹל יֵצֵא: 32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזָּתָם
 גְּאֻלָּת עוֹלָם תְּהִיָּה לְלוֹיִם: 33 וְאֲשֶׁר יִגְאֹל מִן־הַלְוִיִּם וַיֵּצֵא
 מִמִּכְר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בִּיבֹל כִּי בְּתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזָּתָם
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 34 וְשָׂדֶה מִגְרֵשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמְכֹּר כִּי־אֲחֻזָּת
 עוֹלָם הוּא לָהֶם: 35 וְכִי־יִמּוֹךְ אַחִיד וּמָטָה יָדוֹ עִמּוֹךְ וְהִחְזִיקָהּ
 בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב וְחֵי עִמּוֹךְ: 36 אֶל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתִרְבִּית וַיִּרְאֵתָ
 מֵאֲלֹהֶיךָ וְחֵי אַחִיד עִמּוֹךְ: 37 אֶת־כֶּסֶףךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
 וּבִמְרִבַּיִת לֹא־תִתֵּן אֶכְלָדְךָ: 38 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתֵת לָכֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לְהִיּוֹת לָכֶם
 לְאֱלֹהִים: 39

Nota al vers. 32: "Ciudades de los levitas": A la conquista de la Tierra Prometida, leshoshúa bin Nun (Josué), sucesor de Moshé en el liderazgo del pueblo, entregó a los levitas 48 ciudades distribuidas en todo el territorio (ver infografía 21) —puesto que los levitas no requerían de tierras por estar destinados a servir y officiar en el Gran Templo en nombre de todo el Pueblo. Dichas ciudades comprendían una franja perimetral de campo de 2000 amá (1 codo = 1 amá = aprox. 48 - 60 cm.)

Nota al vers. 32: "Los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar sus casas": Los levitas podían rescatar su propiedad inmediatamente, incluso antes de transcurridos dos años de haberla vendido. Esta aclaración es válida porque el vers. 25 (ver nota "podrá ir y rescatar" en pág. 335 hebreo) establece que los no levitas tenían derecho a redimir su propiedad recién después de haber transcurrido dos años desde la venta. Las 48 ciudades de los levitas (ver nota anterior) comprendían también un área de campo circundante de 2000 codos a la redonda (1 codo = 1 amá = aprox. 48 - 60 cm.) Estos 2000 codos —que se medían desde el muro de cada una de esas 48 ciudades hacia el exterior— se dividían así: los 1000 codos interiores eran espacios abiertos, mientras que los 1000 codos exteriores estaban destinados a la agricultura (*Devarim*, Números, 35:4). La norma de que los levitas podían rescatar su propiedad en todo momento, incluso antes de transcurridos los dos años de la venta, se aplicaba también a estas áreas de campo, puesto que también ellas eran parte de las ciudades.

Nota al vers. 32: "Los levitas tendrán siempre el derecho de rescatar sus casas": En sentido figurado: Las "casas" representan la materia. Los "levitas" son una metáfora de quien ha logrado refinar su ser a través del trabajo consigo. Cuando uno accede al nivel de "levita" se le allanan todos los caminos para rescatar la materia y permearla de divinidad.

Nota al vers. 35: En general, los versículos precedentes están parafraseados en segunda persona del plural. En cambio, cuando la Torá viene a referirse a la ayuda a los necesitados, plantea la cuestión en segunda persona del singular, dirigiéndose a cada individuo en forma personal. Pues cuando un necesitado acude a sus semejantes en busca de ayuda, siempre -casi a modo de respuesta instintiva- se trata de derivarlo a un tercero con la excusa de que aquel se encuentra en mejor posición económica que uno. Por eso, en este caso el versículo procura dirigirse a cada uno individualmente, como diciendo: "Eres tú *personalmente*- aquel sobre quien recae la responsabilidad de socorrer a tu hermano. Es *tuya* la obligación de ayudarlo".

Nota a los vers. 36 - 38: Si tu prójimo empobrecer debes prestarle la ayuda necesaria. Pero bajo ningún concepto le prestes a interés, "teme a tu Elokim..., pues Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto". "Y así como en Egipto supe discernir entre primogénitos y no primogénitos -para castigar a los primeros-, también ahora puedo discernir -y subsecuentemente castigar- a aquel que se abusa de su semejante".

Trato humanitario para con los esclavos

6 [4]³⁹ Si tu hermano empobrece y es vendido a ti (o sea, si se ve obligado a venderse a ti como sirviente para saldar su deuda con su trabajo), no lo hagas trabajar como esclavo. (O sea, no le asignes trabajos denigrantes); **40** (sino) que trabaje para ti como (cualquier) empleado o como (mano de obra extranjera) residente (en la tierra). (O sea, encárgale trabajos agrícolas o de artesano). Trabajaré para ti hasta el Año del Jubileo **41** y luego saldrá de tu dominio — él y sus hijos con él — y retornará a su familia y a la tierra hereditaria de sus ancestros. **42** Eso obedece a que ellos (los israelitas) son *Mis* sirvientes (y no son sirvientes de nadie más). Yo los saqué de Egipto y no podrán ser vendidos como esclavos (es decir, el amo de un esclavo no deberá denigrarlo exponiéndolo públicamente para su venta.) **43** No lo subyugues con trabajos innecesarios (con la única finalidad de atormentarlo). ¡Teme a tu Elokim! **44** Podrás tener (además, otros) sirvientes y sirvientas — sirvientes y sirvientas que adquirirás de las naciones vecinas de Uds. (pero no podrán adquirir esclavos de los pueblos que habitan la tierra de Kenaan, pues a dichos pueblos se debe eliminar.) **45** También podrán adquirir (sirvientes) entre los hijos de los residentes que viven junto a Uds. (O sea, podrán adquirir como sirviente a aquél nacido en Kenaan cuyo padre *no* sean de Kenaan. Pues en tal caso sería considerado un kanaanita, y como tal habría que exterminarlo.) Uds. podrán comprar (sirvientes) entre ellos y entre las familias que ellos den a luz en la tierra de Uds. Y serán propiedad de Uds. **46** Ellos (dichos esclavos) formarán parte del acervo hereditario que Uds. dejarán a sus hijos. Ellos podrán ser sirvientes de Uds. a perpetuidad. Pero en cuanto a sus hermanos israelitas, que no impongan unos a otros trabajos innecesarios.

Sobre esclavos hebreos en poder de no-judíos

7ª alía **47** (Esta es la ley) si un extranjero que reside contigo (o sea un residente no judío) se hace rico mientras tu hermano empobrece estando con él y es vendido a un extranjero que reside contigo, o a un ídolo de una familia extranjera. (O sea, es vendido como sirviente a disposición del ídolo, para las tareas serviciales necesarias para su culto. P. ej.: cortar leña para quemar sacrificios al ídolo. Pues si hubiera sido vendido para practicar la idolatría, no habría obligación de rescatarlo.) **48** Después de haber sido vendido, deberá ser redimido (inmediatamente): uno de sus hermanos deberá rescatarlo, **49** o su tío, o su primo deberán rescatarlo. O algún pariente cercano deberá rescatarlo. O si obtuviese los medios (por ejemplo a través de un préstamo), que (él mismo) adquiera su propia libertad. **50** Entonces deberá calcular junto con el que lo compró cuántos años hay desde que se vendió (como esclavo) hasta el Jubileo (o sea, el año en que automáticamente recupera su libertad). El valor por el cual fue vendido deberá ser prorrateado por la cantidad total de años, como si hubiese sido un empleado (contratado por esa suma durante ese tiempo). (O sea, para recuperar su libertad deberá reintegrarle al que lo compró la suma por la cual aquel lo adquirió como esclavo menos el prorrateo correspondiente al período en que el esclavo

39 וְכִי־יִמּוֹךְ אַחֲיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַרְלָךְ
 לֹא־תַעֲבֹד בוֹ עֲבֹדַת עֶבֶד: 40 כְּשָׂכִיר כְּתוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
 עַד־שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ: 41 וַיֵּצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ וְשֵׁב
 אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אַחֲזַת אֲבֹתָיו יָשׁוּב: 42 כִּי־עֲבָדֵי הֵם
 אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכְרוּ מִמִּכְרַת עֶבֶד:
 43 לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפִרְךָ וּיְרֹאֵת מֵאֱלֹהֶיךָ: 44 וְעֲבָדְךָ וְאִמְתְּךָ אֲשֶׁר
 יִהְיוּ־לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיב־תִּיכֶם מֵהֶם תִּקְנֶנּוּ עֶבֶד וְאִמָּה:
 45 וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגֵּרִים עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנֶנּוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתֶּם
 אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְאִחֲזָה:
 46 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לְבְנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם לְרִשְׁתָּ אִחֲזָה לְעֹלָם בְּהֶם
 תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֲיֶכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאַחֵיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפִרְךָ: 47
 (שביעי) וְכִי תִשָּׂיג יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמָךְ אַחֲיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַר
 לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ אוֹ לְעַקֵּר מִשְׁפַּחַת גֵּר: 48 אַחֲרֵי נִמְכַר גְּאֻלָּה
 תִּהְיֶה־לוֹ אֶחָד מֵאַחָיו יְגָאֲלוּנּוּ: 49 אוֹ־דָדּוֹ אוֹ בֶן־דָּדּוֹ יְגָאֲלוּנּוּ
 אוֹ־מִשְׁאָר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יְגָאֲלוּנּוּ אוֹ־הַשִּׁיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל:
 50 וְחָשֵׁב עִם־קִנְיָהּ מִשְׁנַת הַמִּכְרוֹ לֹא עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף
 מִמִּכְרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּי־מִי שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ:

Nota al vers. 43: “No subyugues (al esclavo) con trabajos innecesarios”: Literalmente expresa “trabajos forzados”. No hay nada más denigrante que a uno lo fuercen a hacer trabajos innecesarios, los cuales reprimen la realización del potencial del individuo.

Nota al vers. 43: “No subyugues (al esclavo) con trabajos innecesarios”, *teme a tu Elokim*: Sólo uno sabe si realmente el trabajo que le encarga es necesario o no, y por eso señala el versículo “Teme (en reverencia) a tu Elokim”: que todos tus actos sean con ánimo de reverencia a Él, para así trascender de tus consideraciones subjetivas.

Nota al vers. 46: “No impongan unos a otros trabajos innecesarios”: El versículo 43 se refiere a la prohibición a los amos de imponer trabajos denigrantes a los esclavos, mientras que el versículo 46 se refiere a la prohibición a los dirigentes de imponer trabajos denigrantes a sus dirigidos.

Nota al vers. 43, 46: “No impongan unos a otros trabajos innecesarios (lit.: *trabajos forzados*)”: Un gran maestro —dueño de una cuantiosa fortuna— estando sentado a la mesa junto a sus discípulos, hizo sonar la campanilla convocando a su sirviente. Pero éste no se presentó. Hizo sonar nuevamente la campanilla, pero tampoco entonces se presentó; dejó pasar unos minutos antes de hacer sonar la campanilla por tercera vez... pero siempre con el mismo resultado. Sorprendidos, sus discípulos le propusieron que impusiese una disciplina más estricta al criado, pero el maestro, con una sonrisa reflejada en el rostro y con voz apacible, respondió: “En verdad, me significa un gran alivio que no se sienta impelido a responderme. Constantemente vivo mortificado por la posibilidad de llegar a transgredir involuntariamente el mandamiento de “no imponer trabajos forzados” a través de una disciplina mordaz. ¡Para mí es sumamente gratificante comprobar que mi sirviente no está amedrentado ni se siente intimidado por mí!

efectivamente trabajó — pues dicho período ya fue pagado con sus servicios, como un empleado que trabaja a cambio de un sueldo. Supongamos que en el momento en que se vendió como esclavo faltaban 20 años para el Jubileo, y que el patrón pagó por él \$20, a razón de \$1 por año. Si al cabo de 5 años el esclavo quiere recobrar su libertad deberá abonarle a su patrón sólo \$15, pues deberá deducirse \$5 en concepto de los 5 años que trabajó). ⁵¹Si aún quedan muchos años (hasta el Jubileo), deberá devolver más dinero, en proporción a los años (que le quedan aún por servir). ⁵²Y si falta poco para llegar al año de Jubileo, deberá devolver menos dinero, en proporción a los años que le quede (por servir). ⁵³Tendrá el mismo status (ese sirviente) que un empleado contratado por año, que no lo humille con trabajos innecesarios ante tus ojos (o sea, no permanezcas pasivo ante semejante eventual situación). ⁵⁴En caso de que no pueda recuperar su libertad (por alguno de los medios mencionados), saldrá libre (espontáneamente) en el Año del Jubileo —él junto con sus hijos. **Maftir** ⁵⁵Pues los israelitas son *Mis* sirvientes (y no son sirvientes de ningún otro). Yo los saqué de Egipto. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (El que los subyugue en la Tierra enfrenta la grave responsabilidad de estar subyugando paralelamente la Fuente divina de sus almas).

Maftir

CAPITULO 26

¹No se hagan ídolos, ni erijan estatuas o pilares (para idolatría), ni coloquen piedras (sobre el piso) en la tierra de Uds. para prosternarse, pues Yo soy Hashem (ver Éx. 6:2), Elokim de Uds. ²Cuiden Mis días de *Shabat* y reverencien Mi Santuario. Yo soy Hashem (Yo, Hashem, soy fiel pagador de recompensas).

Haftarat Behar: Irmeiá (Jeremías) 32:6-27

Cuando Behar- Bejukotai se leen combinadas, corresponde entonces la *haftará* de Bejukotai (pág. 346)

Irmeiá (Jeremías) 32

Irmeiá compra un campo

⁶Dijo Irmeiá (Jeremías): Se me reveló la Palabra de Hashem, que decía: ⁷“Mira, Janamel, el hijo de tu tío Shalum está viniendo hacia ti para decirte: Compra para ti mi campo situado en Anatot (cómpralo tú antes que se lo venda a un extraño),

51 אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהֶן יֵשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ:
 52 וְאִם-מְעַט נִשְׁאָר בְּשָׁנִים עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל וְחָשַׁב-לוֹ כְּפִי שָׁנָיו
 יֵשִׁיב אֶת-גְּאֻלָּתוֹ: 53 כְּשֹׁכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְדְּנוּ
 בְּפָרֶךְ לְעֵינָיֶךָ: 54 וְאִם-לֹא יִגְאֹל בְּאֵלָה וְיֵצֵא בְּשְׁנַת הַיָּבֵל הוּא
 וּבְנָיו עִמּוֹ: 55 כִּי-לִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הוֹם
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

פרק כו - 26

1 לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לֹא-תִקְיִמוּ לָכֶם וְאֲבָן
 מִשְׁכִּית לֹא תִתְנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם: 2 אֶת-שְׁבֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשֵׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: פ פ פ

הפטרת בהר

ירמיה לב - 32

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 7 הֲנִה חֲנַמְאֵל
 בֶּן-שָׁלֹם דָּדֶךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לִּי אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בַּעֲנַתוֹת

Nota al vers. 55: "Los israelitas son Mis sirvientes": Conceptos "hijo" y "sirviente" en el servicio al Supremo: En este contexto la Torá se refiere a los israelitas como "sirvientes" del Supremo, aunque en otros se refiere a ellos como "hijos" (*Dev., Deut., 14:1*). Cada concepto de éstos refleja una faceta diferente de la naturaleza de la relación con Él: En cuanto a lo corporal, uno es *sirviente* del Supremo, uno debe aceptar el Yugo divino tal como un sirviente debe reconocer el yugo de su amo. Pero en cuanto a nuestras almas, éstas lo sirven a Él a través del amor genuino, como el amor de un hijo a su padre. La más básica distinción entre los dos conceptos se da en la motivación de la relación con el superior. Ambos, "sirviente" e "hijo", sirven a su superior —al amo o al padre respectivamente— pero mientras un hijo lo hace con amor y placer, el sirviente lo hace no porque necesariamente quiera hacerlo, sino ante todo porque *debe*. Técnicamente, si bien ambos prototipos llevan a cabo las mismas acciones, existe una diferencia abismal en la naturaleza, calidad y el impacto de una acción impulsada desde el amor a otra realizada desde la subordinación al deber. Lo antedicho, que constituye una virtud del servicio divino desde el amor a Él, es en sí mismo una virtud del servicio como deber y subyugación por sobre el servicio basado en el amor y en la propia buena voluntad, pues mientras este último depende de la buena predisposición de uno, el anterior —el servicio del tipo "sirviente", basado en la subordinación— deja de lado toda consideración personal para entregarse al cumplimiento de su deber por el deber mismo. En otras palabras, en tanto el servicio del tipo "hijo" depende del amor que uno *sienta* hacia su padre, es expresión del ego y como tal, sumamente subjetivo. En cambio, el servicio de tipo "sirviente" no depende del sujeto en tanto éste se subordina al objetivo; el "sirviente" tiene la virtud de despojarse de su propia voluntad, de su propio ego, en aras de la voluntad del Amo: porque más que su ego, es su devoción al objetivo la que lo motiva.

Nota al vers. 1: "No se hagan ídolos": La Torá advierte al que se haya vendido como esclavo a un no-judío, que no aprenda de él prácticas ajenas al judaísmo. Todos los temas tratados en el cap. 25 responden a un orden secuencial: Primero la Torá advierte sobre el descanso de la tierra en el séptimo año y la prohibición de comercializar tales productos. Pero si la codicia lo induce a hacerlo se verá en la necesidad de vender sus pertenencias (vers. 14). Y luego sus tierras y su vivienda. Y luego deberá tomar préstamos a interés. Luego se verá compelido a venderse como esclavo: primero a un judío y finalmente, incluso, a un no-judío.

pues tú tienes el derecho de redimirlo comprándolo (cómpralo tú, pues tú eres el pariente más cercano)”. **8**Mi primo Janamel se presentó ante mí en el Atrio del Confinamiento (especie de prisión), tal como dijera Hashem, y me dijo: “Por favor, compra para ti mi campo que está en Anatot, en territorio de Biniamín, pues tú tienes el derecho de rescatarlo. Cómpralo para ti”. Yo sabía que esta era la Palabra de Hashem (yo sabía que adquirir el campo era un acto de trascendencia profética más que una mera transacción comercial). **9**Entonces le compré a mi primo Janamel el campo que estaba en Anatot. Pesé la plata para entregársela en pago: 7 *shekel* y 10 piezas de plata. **10**Firmé la escritura, la sellé y la hice certificar con testigos. Y pesé la plata en una balanza (para darle la cantidad exacta). **11**Luego tomé el contrato de venta, tanto el que estaba sellado de acuerdo a los usos y costumbres (de aquellos días) como el que no estaba sellado. (El primer documento era en el que estaba asentada la transferencia del dominio de la propiedad. El segundo, era un documento no sellado que atestiguaba que la venta era legalmente válida). **12**La escritura de venta se la entregué a Baruj -hijo de Neriá, hijo de Majseiá- en presencia de Janamel -mi pariente- (en presencia) de los testigos que firmaron el documento y (en presencia) de todos los judíos que estaban en el Atrio del Confinamiento. **13**Le di instrucciones a Baruj, en presencia de ellos, diciendo: **14**“Así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: Toma estos documentos, esta escritura de propiedad -tanto la sellada como la que no está sellada- y ponlas en una vasija de cerámica, para que se conserven durante mucho tiempo”. **15**Pues así dice Hashem de los Ejércitos, Elokim de Israel: “En esta tierra volverán a comprarse casas, campos y viñedos”. (Comprando el campo de Janamel, Irmeiá simbolizó que los judíos volverían a su tierra y la reconstruirían).

Irmeiá (Jeremías) alaba a Hashem

16Después de haberle dado el contrato de compra a Baruj, hijo de Neriá, oré a Hashem así: **17**“¡Ay de mí, Hashem Elokim! Mira, Tú hiciste los cielos y la tierra con Tu gran poder y con Tu brazo firme y no hay nada oculto ante Ti. **18**Tú obras benévolamente hasta con la milésima generación. Tú castigas a los hijos por el pecado de sus ancestros (en la medida que los hijos sigan en la mala senda de aquellos). Eres É-l, Grande y Poderoso. Hashem de los Ejércitos es Su Nombre. **19**Eres Grandioso en Tus planes y Poderoso en Tus obras. Tus ojos ven todo lo que hacen los hombres y a cada uno le retribuyes de acuerdo a su proceder y de acuerdo a lo que merecen sus acciones. **20**Tú hiciste milagros y maravillas en Egipto, (que se recuerdan) hasta el día de hoy, tanto en Israel como entre los demás pueblos. Te hiciste un gran Nombre hasta

כִּי לָךְ מִשְׁפֵּט הַגְּאֻלָּה לְקִנּוּת: ⁸ וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדַי כְּדַבֵּר
 יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמְטָרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדֵי
 אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר | בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִן כִּי לָךְ מִשְׁפֵּט הִירְשָׁה וּלְךָ
 הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לְךָ וְאִדְעַע כִּי דַבֵּר־יְהוָה הוּא: ⁹ וַאֲקַנְהָ אֶת־הַשָּׂדֶה
 מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדַי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וַאֲשַׁקְלֶה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף
 שִׁבְעָה שְׁקָלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף: ¹⁰ וַאֲכַתֵּב בְּסֵפֶר וַאֲחַתֵּם וְאָעֵד
 עֵדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנַיִם: ¹¹ וַאֲקַח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה
 אֶת־הַחֲתוּם הַמְצֻנָּה וְהַחֲקִים וְאֶת־הַגְּלוּיִ: ¹² וְאֶתָּן אֶת־הַסֵּפֶר
 הַמִּקְנָה אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה בֶן־מַחְסִיָּה לְעֵינַי חֲנַמְאֵל דָּדַי וּלְעֵינַי
 הָעֵדִים הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינַי כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים
 בְּחֲצַר הַמְטָרָה: ¹³ וַאֲצִוֶּה אֶת־בְּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר: ¹⁴ כֹּה־אָמַר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
 הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה וּנְתַתֶּם
 בְּכַל־חֶרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ יָמִים רַבִּים: ¹⁵ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
 צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתַיִם וּשְׂדוֹת וְכִרְמִים בְּאֶרֶץ
 הַזֹּאת:

¹⁶ וְאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרַי תְּתִיל אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בְּרוּךְ
 בֶּן־נְרִיָּה לֵאמֹר: ¹⁷ אָהָה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה | אֶתָּה
 עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכַחַךְ הַגָּדוֹל וּבִזְרַעֲךָ הַנְּטוּיָה
 לֹא־יִפְלֹא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר: ¹⁸ עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלֶּפִים
 וּמִשְׁלֵם עוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר
 יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ¹⁹ גְּדַל הָעֶצֶה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ
 פָּקְחוֹת עַל־כָּל־דְּרָכַי בְּנֵי אָדָם לְתַת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וְכִפְרֵי
 מַעַלְלוֹ: ²⁰ אֲשֶׁר שָׁמַת אֹתוֹת וּמִפְתֵּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְךָ שֵׁם

Nota al vers. 16: "Oré a Hashem": En hebreo, "orar", *lehitpalel*, es un verbo reflexivo, porque la acción recae sobre el mismo sujeto que la realiza, y su significado literal es "autojuzgamiento". Mientras "orar" y "rezar" son formas transitivas, en que la acción emerge del sujeto y se dirige hacia otra entidad, *lehitpalel* significa que uno se juzga a sí mismo y se pone en relación respecto del contexto. *Lehitpalel* es tomar conciencia de la posición real de uno. Por eso, no es que oras porque Hashem necesite de tus plegarias, sino más bien eres tú mismo que necesitas evaluarte y conocer tu verdadero estado y situación como medio para determinar cómo superarte y trascender.

hoy día. **21**Sacaste a Tu pueblo Israel de Egipto con milagros y maravillas, con mano poderosa y con brazo firme, y con gran terror (para los egipcios, que vieron los milagros de Hashem), **22**y les diste esta tierra que juraste a sus ancestros que se las entregarías, tierra de la que fluye leche (de cabras) y miel (de dátiles).

Jabad culmina aquí

23Ellos fueron y la poseyeron, pero no obedecieron Tu voz y no se condujeron en base a Tu enseñanza. Todo lo que les dijiste que hagan, no lo hicieron. Entonces causaste que todo ese desastre recayera sobre ellos. **24**Mira, las catapultas, están llegando a la ciudad para conquistarla. La espada el hambre y la peste van a hacer que la ciudad caiga en manos de los Kasditas (Caldeos), que la están atacando. Hashem, lo que dijiste ya se está cumpliendo y Tú lo ves. **25**¡Y tú, Hashem Elokim, me dijiste: “Compra el campo y págalo ante testigos”, mientras la ciudad está siendo entregada a los Kasditas! (¡Para qué necesito el campo!) **26**Entonces la Palabra de Hashem se revelo a Irmeiá, que decía: **27**“Mira, Yo soy Hashem, Elokim de todo ser. ¿Crees acaso que hay algo que Yo no pueda hacer?”.



כיום הזה: 21 ותצא את עמך את ישראל מארץ מצרים באתות ובמופתים וכיד חזקה ובאזרוע נטויה ובמורא גדול: 22 ותתן להם את הארץ הזאת אשר נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש:

Jabad culmina aquí

23 ויבאו וירשו אותה ולא שמעו בקולך ובתרותך (ובתורתך) לאהלכו את כל אשר צויתיה להם לעשות לא עשו ותקרא אתם את כל הרעה הזאת: 24 הנה הסללות באו העיר ללכדה והעיר נתנה ביד הכשדים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר ואשר דברת היה והנך ראה: 25 ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה-לך השדה בכסף והעד עדים והעיר נתנה ביד הכשדים: 26 ויהי דבר-יהוה אל-ירמיהו לאמר: 27 הנה אני יהוה אלהי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:



PARSHAT BEJUKOTAI

Recompensa por la obediencia

(Leemos en el primer versículo de la presente sección: «Si Uds. *caminan* en Mis decretos», expresión que alude a que nunca debes conformarte con el nivel espiritual en el que te encuentras, sino debes seguir *caminando* y evolucionando, procurando siempre ascender más y más. Lo que ayer aceptaste sólo en base a la fe, hoy debes tratar de aprehenderlo con tu razón, de modo que puedas orientar tu fe a objetivos cada vez más trascendentes. Fe no es carencia de lógica, es una cualidad por sí misma, que -trabajándola y desarrollándola- te abrirá las puertas a un mundo sublime.)

1^a aliá **1** Si Uds. caminan en Mis decretos y observan Mis mandamientos y los cumplen, **4** Yo les proveeré las lluvias en su momento apropiado para que la tierra dé su cosecha y el árbol del campo dé su fruto. (“Observen Mis mandamientos”, es decir estúdíalos a fin de capacitarte para llevarlos a la práctica). **5** (Habrá tanta abundancia que) la época de la trilla se extenderá hasta la vendimia, y la vendimia hasta la siembra. Comerán su pan hasta saciarse y vivirán seguros en la tierra de Uds. **2^a aliá** **6** Yo garantizaré la paz en el país. Uds. podrán retirarse a descansar sin que nadie los moleste. También libraré al país de animales feroces y la espada no pasará por la tierra de Uds. **7** Uds. perseguirán a sus enemigos, que caerán ante Uds. a espada. **8** Cinco de Uds. harán huir a 100; y 100 de Uds. harán huir a 10.000. ¡Los enemigos de Uds. sucumbirán ante sus espadas! **9** Yo pondré Mi atención en Uds. Haré que sean fértiles, los haré crecer en cantidad y estableceré Mi pacto con Uds. **3^a aliá** **10** (Las cosechas serán tan saludables que los frutos se conservarán por sí solos de modo que) Uds. comerán frutos muy añejos (que son superiores a los más recientes), e incluso deberán desprenderse de los frutos añejos para poder almacenar los nuevos. **11** Y colocaré Mi Santuario en medio de Uds. y Mi espíritu no los rechazará. (El Santuario alude al gran Templo de Ierushaláim). **12** (Siempre) andaré con Uds. y seré su Elokim. Y Uds. serán Mi Pueblo. (Pasearé con Uds. por el Edén, y estaremos tan mutuamente integrados que Uds. no se estremecerán por Mí. El concepto “pasear” o “andar” con Hashem son metáforas de una intensa percepción de la Divina Presencia.) **13** Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto donde Uds. eran esclavos, y Yo quebré las varas del yugo que pesaba sobre Uds. y los hice andar erguidos (por lo tanto, créanMe que soy capaz de hacer todo eso que dije.)

Advertencias contra la desobediencia

14 Pero si Uds. no Me escuchan y no cumplen todos estos mandamientos (o sea, si no estudias los preceptos no tendrás la posibilidad de poder cumplirlos); **15** si Uds. desprecian Mis decretos (es decir, si Uds. despreciaran a los que cumplen Mis decretos) y rechazan Mis ordenanzas (quiere decir, si rechazan a los estudiosos de la Torá) y no cumplen todos Mis mandamientos (— si Uds. renuncian a Mis mandamientos

פרשת בחקותי

3 אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם: 4 וְנִתַּתִּי גִשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאָרֶץ יְבוּלָה וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹ: 5 וְהִשִּׁיג לָכֶם דְּיֵשׁ אֶת־בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׁיג אֶת־זֶרַע וְאֶכְלֶתֶם לַחֲמֻכְם לְשִׁבַע וַיִּשְׂבַּתֶּם לְבִטַח בְּאַרְצְכֶם: (שני) 6 וְנִתַּתִּי שְׁלוֹם בְּאָרֶץ וּשְׂכֻבְתֶּם וְאִין מִחְרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רְעָה מִן־הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא־תֵעָבֵר בְּאַרְצְכֶם: 7 וְרִדְפְתֶם אֶת־אֵיבֵיכֶם וְנִפְּלוּ לְפָנֵיכֶם לְחָרַב: 8 וְרִדְפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רַבְּבָה יִרְדְּפוּ וְנִפְּלוּ אֵיבֵיכֶם לְפָנֵיכֶם לְחָרַב: 9 וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּמְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם: (שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 10 וְאֶכְלֶתֶם יֵשֶׁן נוֹשֵׁן וַיִּשָּׁן מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ: 11 וְנִתַּתִּי מִשְׁכְּנֵי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תִגְעַל נַפְשֵׁי אֶתְכֶם: 12 וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִייתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם: 13 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם מִדֵּיּוֹת לְהֵם עֲבָדִים וְאַשְׁבַּר מִטַּת עַלְכֶם וְאוֹלָךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת: פ

14 וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תִעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה: 15 וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמָּאֲסוּ וְאִם אֶת־מִשְׁפָּטֵי תִגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי

Nota al vers. 7: “Uds. perseguirán a sus enemigos, que caerán ante Uds. a espada”: Si el versículo hubiese expuesto: “Uds. perseguirán a sus enemigos y ellos caerán a espada” habríamos comprendido que caerán vencidos por la espada de Uds. Pero la expresión “ante Uds.”, aparentemente superflua, viene a indicar que los enemigos no caerán por la espada de Uds., sino por la espada de sus propios camaradas de armas. Es decir, tal será el desconcierto de tus enemigos que en su huida se matarán entre ellos.

Nota al vers. 8: “Cinco de Uds. harán huir a 100. Y Cien de Uds. harán huir a 10.000”: Si 5 ponen en huida a 100, hubiéramos esperado que el versículo, respetando la misma proporción, estableciera que 100 de Uds. pongan en huida sólo a 2000, y no a 10.000. Más bien, eso se debe a que los méritos aunados de muchos son de tal intensidad que operan como una sinergia, en el que la resultante final es mayor que la suma de los componentes que la integran, de modo que para lograr el objetivo de poner en huida a 10.000 enemigos, se requiere de una fuerza física sustancialmente menor que la que hubiese correspondido proporcionalmente.

Nota al vers. 8: “Los enemigos de Uds. sucumbirán”: Literalmente: “Los enemigos caerán ante Uds.”: El mismo concepto ya lo expuso el versículo anterior. El presente versículo lo reitera para indicarnos que los enemigos caerán ante Uds. no de manera natural.

Nota al vers. 11: “Mi espíritu no los rechazará”: Explica un gran maestro: El alma (espíritu) bien puede sobrellevar la carga de la materia. El trabajo espiritual de uno consiste entonces en tornar al cuerpo un receptáculo digno para contener la energía del alma. Y por eso señala el versículo: “Estableceré Mi Santuario (Mi Presencia) en medio de Uds. y Mi espíritu no los rechazará”, pues la energía espiritual halla en la materia a su gran aliada.

bajo la excusa de que no los ordené Yo, o si incitasen a otros a que no los observasen) quebrando así Mi Pacto, **16**de modo que (si Uds. hacen eso,) también Yo haré esto con Uds.: Les provocaré (sentimientos de) pánico, ampollas, fiebre, que los ojos se consuman y (sentimientos de) angustia para el alma. Sembrarán en vano porque el producto lo comerán sus enemigos. **17**Dirigiré Mi atención contra Uds. Uds. serán derrotados por sus enemigos. Sus aborrecedores los dominarán. (Tal será el pánico de Uds. que) huirán sin que nadie los persiga. **18**Y si a pesar de esto Uds. aún se negaran a obedecerme, les aplicaré (otros) siete (tormentos), por sus transgresiones (o sea, siete tormentos por los siete pecados mencionados en vers. 14, 15). **19**Así quebraré el orgullo del poder de Uds. (O sea, destruiré el gran Templo). Haré que el cielo sea (seco) como el hierro (y les niegue sus lluvias), y que su tierra sea (infértil) como el cobre. **20**Sus fuerzas serán gastadas en vano, pues la tierra no proveerá su producto ni el árbol del campo dará su fruto. (O sea, por más que trabajen, la tierra no dará su fruto). **21**Y si anduviesen conmigo (sólo) en forma esporádica (y no de manera sistemática) y se negasen a obedecerme, les mandaré otra plaga — siete, como las transgresiones de Uds. (O sea, les enviaré siete plagas por los siete pecados de Uds. mencionados en vers. 14, 15) **22**Les enviaré las fieras del campo para matar a sus hijos, para exterminar a sus animales, para reducir la población de Uds. y para que los caminos (de sus ciudades) queden (completamente) desolados. **23**Y si esto no fuera suficiente para disciplinarlos y Uds. siguiesen conmigo (sólo) esporádicamente. **24**también Yo estaré con Uds. (sólo) esporádicamente. Los golpearé -también Yo- (o sea, también Yo les haré lo mismo: los castigaré) de siete formas (distintas) por sus transgresiones (vers. 18, nota). **25**Mandaré sobre Uds. la espada de la vindicación para vengar Mi pacto (violado). Uds. serán concentrados en sus ciudades y les enviaré la peste. Uds. caerán en manos del enemigo. **26**Cuando Yo destruya su fuente de alimentos, (a falta de leña) diez mujeres deberán hornear vuestro pan en un solo horno, pero ellas les devolverán migajas (toda la producción será apenas unas migajas, que se las repartirán aquellas mujeres). Comerán pero no se saciarán (se refiere a la enfermedad por la cual el cuerpo no asimila los nutrientes de los alimentos que consume). **27**Y si aun así no Me obedecen y continúan conmigo (sólo) esporádicamente, **28**también Yo estaré con Uds. sólo en forma esporádica, con indignación. Los castigaré -también Yo- de siete formas distintas por sus transgresiones (vers 18, nota). **29**Uds. comerán la carne de sus hijos; y también la carne de sus hijas comerán. **30**Yo destruiré sus edificaciones elevadas (-atalayas y castillos-) y diezmaré sus imágenes idólatras que exponen al sol. Arrojaré los cadáveres de Uds. sobre los cadáveres de sus ídolos y Mi Espíritu los rechazará. **31**Dejaré en ruinas sus ciudades y desolaré sus santuarios. No aspiraré el aroma de las ofrendas que ustedes Me

לְהַפְרֹכֶם אֶת־בְּרִיתִי: 16 אֶף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי
 עֲלֵיכֶם בְּהִלָּה אֶת־הַשְּׁחָפֶת וְאֶת־הַקְּדֻחַת מְכֻלוֹת עֵינַיִם וּמְדִיבַת
 נַפֶּשׁ וּזְרָעֹתָם לְרִיק זֶרְעֹכֶם וְאָכְלֵהוּ אִי־בִיכֶם: 17 וְנִתַּתִּי פָנָי
 בְּכֶם וּנְגַפְתֶּם לִפְנֵי אִי־בִיכֶם וּרְדוּ בְכֶם שְׁנֵאֵיכֶם וּנְסַתֶם וְאִין־רָדַף
 אֶתְכֶם: 18 וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְיִסְפְּתִי לְיִסְרָה אֶתְכֶם
 שְׁבַע עַל־חַטָּאתֵיכֶם: 19 וְשִׁבַּרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֵזְכֶם וְנִתַּתִּי
 אֶת־שְׁמֵיכֶם כְּבַרְזֶל וְאֶת־אֲרָצְכֶם כְּנַחֲשֵׁה: 20 וְתֵם לְרִיק כַּחֲכֶם
 וְלֹא־תִתֵּן אֲרָצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פְּרִיו:
 21 וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קָרִי וְלֹא תֵאָבוּ לִשְׁמַע לִי וְיִסְפְּתִי עֲלֵיכֶם מִפֶּה
 שְׁבַע כַּחַטָּאתֵיכֶם: 22 וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת־חֵית הַשָּׂדֶה וְשִׁפְלָה
 אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָהּ אֶת־בְּהֵמַתְכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וּנְשַׁמוּ דְרִכֵיכֶם:
 23 וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קָרִי: 24 וְהִלַּכְתִּי
 אֶף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקָרִי וְהִפִּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אֲנִי שְׁבַע עַל־חַטָּאתֵיכֶם:
 25 וְהִבֵּאתִי עֲלֵיכֶם חֲרֹב נִקְמַת נֶקֶם־בְּרִית וְנִאֲסַפְתֶּם אֶל־עֵרִיכֶם
 וְשִׁלַּחְתִּי דָבָר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בִּיד־אוֹיֵב: 26 בְּשִׁבְרִי לָכֶם
 מִטֵּה־לָּחֶם וְאָפּוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחֲמֹכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהִשִּׁיבוּ
 לַחֲמֹכֶם בַּמִּשְׁקָל וְאָכְלֵתֶם וְלֹא תִשְׁבְּעוּ: 27 וְאִם־בְּזֹאת
 לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי בְּקָרִי: 28 וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם
 בַּחֲמַת־קָרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אֶף־אֲנִי שְׁבַע עַל־חַטָּאתֵיכֶם:
 29 וְאָכְלֵתֶם בֶּשֶׂר בְּנֵיכֶם וּבֶשֶׂר בְּנֵיכֶם תֹּאכְלוּ:
 30 וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּמֵיתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמְנֵיכֶם וְנִתַּתִּי
 אֶת־פְּגִרֵיכֶם עַל־פְּגִרֵי גְלוּלֵיכֶם וּגְעָלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם: 31 וְנִתַּתִּי
 אֶת־עֵרִיכֶם חֲרָבָה וְהִשְׁמוּתִי אֶת־מְקַדְשֵׁיכֶם וְלֹא אֲרִיחַ בְּרִיחַ
 נִיחֻחְכֶם: 32 וְהִשְׁמַתִּי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשַׁמְמוּ עָלֶיהָ אִי־בִיכֶם

Nota al vers. 15: "Si Ustedes quebrantan Mi Pacto...": entonces los castigaré medida por medida, como consta en el vers. 16. El versículo 15 alude a siete transgresiones encadenadas, una induciendo a la otra: No estudiar los mandamientos, no cumplirlos, detestar a quienes sí los cumplen, detestar a los estudiosos de la Torá, impedir que otros los cumplan, renegar de los mandamientos hasta finalmente renegar de la Esencia misma.

Nota al vers. 28: "Yo, también Yo, los castigaré a Uds.": Cuando un padre se ve en la necesidad de reprender a su hijo, también él siente el dolor y sufre. Por eso es que el versículo señala: "Yo, también Yo, los castigaré", porque mismo Hashem sufre por las aflicciones que debe enviar a Sus criaturas.

ofrezcan. **32**Desolaré el país, y también quedarán desolados sus enemigos que residen allí. **33**Y a Uds. los diseminaré entre las naciones. Yo desenvainaré la espada para perseguirlos. La tierra de Uds. quedará desolada y sus ciudades quedarán en ruinas. **34**Entonces, durante los años de su desolación, mientras Uds. estén en el país de sus enemigos, la tierra será apaciguada por sus años sabáticos (que Uds. hayan violado). La tierra podrá descansar (y así) apaciguar (el enojo de Hashem) por los años sabáticos (en que fuera violada y no se le diera descanso). **35**Durante todo el tiempo de su desolación, la tierra disfrutará del descanso que no tuvo cuando Uds. la habitaban. **36**A los que de Uds. queden con vida en tierra de sus enemigos, les infundiré tanta inseguridad que el (simple) crujido de una hoja al viento los hará escapar, huirán como quien huye de la espada y caerán sin que nadie los persiga. **37**Tropezarán unos contra otros como si escaparan de la espada, aunque nadie los persiga. No podrán enfrentarse a sus enemigos. **38**Uds. se perderán entre las naciones y la tierra de sus enemigos los consumirá. **39**A causa de sus transgresiones, los que queden de Uds. se desintegrarán en las tierras de sus enemigos; y (también), a causa de las transgresiones de sus antepasados que Uds. sigan cometiendo, se desintegrarán (Las transgresiones de los antepasados se computan negativamente *tan solo* si uno continúa cometéndolas). **40**Ellos confesarán entonces sus transgresiones y las transgresiones de sus padres, con las que me han traicionado, y el haberse comportado inestablemente respecto de Mí. **41**(Por eso) Yo Me comporto con ellos inestablemente y los conduzco a la tierra de sus enemigos — quizás entonces se doblegue su corazón insensible y (con sus sufrimientos) hagan expiación por su transgresión. **42**Entonces Yo recordaré Mi pacto con Iaacov y recordaré también Mi pacto con Itzjak y Mi pacto con Abraham. Y también recordaré la tierra — **43**la tierra (de Israel) habrá quedado libre de ellos, y estando desolada (y descansando) sin ellos se habrá apaciguado por (su falta de descanso en) sus años sabáticos. Y ellos, (por medio de sus sufrimientos) habrán sido perdonados por su transgresión de haber repelido Mis ordenanzas y de haber rechazado Mis decretos. **44**Así y todo, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no estaré disgustado con ellos ni los rechazaré al punto de destruirlos ni anularé Mi pacto con ellos, pues Yo soy Hashem, Elokim de ellos. **45**Sino que recordaré en favor de ellos el pacto con sus antepasados (Alude al Pacto con las 12 Tribus), a quienes saqué de Egipto ante los ojos del mundo para ser Elokim de ellos. Yo soy Hashem. **46**Éstos son los decretos, ordenanzas y leyes que estableció Hashem entre Él y los israelitas en el monte Sinaí, por medio de Moshé («Leyes»: lit.: *Torot*, aludiendo a la *Torá* escrita y la *Torá Oral*, o sea la Tradición transmitida de generación en generación — ambas, conjuntamente, fueron entregadas

הַיֹּשְׁבִים בָּהֶּ: ³³ וְאַתְּכֶם אֲזַרְהָ בְּגוֹיִם וְהִרִיקְתִּי אַחֲרֵיכֶם חָרֵב וְהִיְתָה אֶרְצְכֶם שְׂמָמָה וְעַרְיֶכֶם יִהְיוּ חָרְבָה: ³⁴ אִזְ תִּרְצָה הָאָרֶץ אֶת־שִׁבְתֶּיהָ כֹּל יְמֵי הַשְּׂמָה וְאַתֶּם בְּאָרֶץ אֲיִבִיכֶם אִז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצַת אֶת־שִׁבְתֶּיהָ: ³⁵ כָּל־יְמֵי הַשְּׂמָה תִּשְׁבַּת אֶת אֲשֶׁר לֹא־שִׁבְתָּה בְּשִׁבְתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם עָלֶיהָ: ³⁶ וְהַנְּשָׂאִים בְּכֶם וְהַבָּאִתִּי מִרְדֵּךְ בְּלִבְכֶם בְּאֶרְצַת אֲיִבֵיהֶם וְרִדְף אֹתָם קוֹל עָלֶיהָ נִדְף וְנָסוּ מִנְּסַת־חָרֵב וּנְפְלוּ וְאִין רִדְף: ³⁷ וְכִשְׁלוּ אִישׁ־בְּאֹחִיו כַּמִּפְנֵי־חָרֵב וְרִדְף אִין וְלֹא־תִהְיֶה לְכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֲיִבֵיכֶם: ³⁸ וְאַבְדֹתֶם בְּגוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אָרֶץ אֲיִבֵיכֶם: ³⁹ וְהַנְּשָׂאִים בְּכֶם יִמְקוּ בַּעֲוֹנֵם בְּאֶרְצַת אֲיִבֵיכֶם וְאִף בַּעֲוֹנַת אַבְתֶּם אֹתָם יִמְקוּ: ⁴⁰ וְהַתּוֹדוֹ אֶת־עֲוֹנֵם וְאֶת־עֲוֹן אַבְתֶּם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מַעְלוּ־בִי וְאִף אֲשֶׁר־הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי: ⁴¹ אִף־אֲנִי אֶלְךָ עִמָּם בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בְּאָרֶץ אֲיִבֵיהֶם או־אִז יִפְנֹעַ לְבַבְּם הָעָרֶל וְאִז יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם: ⁴² וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאִף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאִף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר: ⁴³ וְהָאָרֶץ תִּעֲזֹב מֵהֶם וְתִרַץ אֶת־שִׁבְתֶּיהָ בְּהַשְּׂמָה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֹנֵם יַעַן וּבִיעֵן בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסוּ וְאֶת־חֻקְתִּי גָעְלָה נַפְשָׁם: ⁴⁴ וְאִף גַּם־זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאָרֶץ אֲיִבֵיהֶם לֹא־מֵאֲסָתִים וְלֹא־גַעְלָתִים לְכַלְתָּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אֹתָם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: ⁴⁵ וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁנִּים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה: ⁴⁶ אֱלֹהֵי הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה: פ

Nota al vers. 37: “Tropezarán unos contra otros”: Explica Rashi: “Cada uno caerá por la transgresión de su prójimo, en virtud de que todos somos mutuamente responsables unos por otros”. En hebreo, “responsables” es *arevim*, voz que también significa “dulce” y “grato”, lo cual indica que cada uno debe mirar a su prójimo, a su garante, con ojo dulce y amable, procurando hallar lo bueno, virtuoso y distinguido que haya en él.

Nota al vers. 38: “La tierra de los enemigos los consumirá”: Alude a quienes mueren en la diáspora.

Nota al vers. 42: “Entonces recordaré Mi Pacto con laakov”: En cinco contextos en la Torá el nombre *laakov* está escrito de manera completa, es decir con la letra *vav* (representada en la “o” de *laakov*). Y paralelamente, en cinco contextos el nombre del profeta Eliahu, el heraldo anunciador del Masháj, está escrito de manera defectuosa, sin la letra *vav* (representada en la “u” de *Eliahu*). Porque el patriarca laakov tomó la letra *vav* de Eliahu como garantía de que vendría a anunciar la redención de los israelitas. La explicación es la siguiente: En aquellos días, los contratantes daban la mano como garantía de un acuerdo. La letra hebrea *vav* tiene forma de dedo, de modo que las cinco letras *vav* que laakov tomó de Eliahu representan la *mano* que laakov tomó de aquel para garantizar el pacto.

a Moshé en el Sinaí).

CAPÍTULO 27

Tasación de personas, animales e inmuebles que uno consagra al Supremo

4 [6]¹ Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando alguien haga una promesa a Hashem prometiendo verbalmente ofrendarle el valor de una persona, (la tasación será la siguiente:)

3 La tasación de un hombre entre 20 y 60 años será de 50 *shekel* de plata — el *shekel* (es la unidad de moneda para todos los efectos) del Santuario. (Ver Éx. 30:13).

4 La tasación de una mujer es de 30 *shekel*. **5** La tasación de un varón entre 5 y 20 años es de 20 *shekel*. La tasación de una mujer (de la misma edad) es de 10 *shekel*. **6** La tasación de un varón entre un mes y cinco años es de 5 *shekel* de plata. La tasación de una niña (de la misma edad) es de 3 *shekel* de plata. **7** La tasación de un hombre mayor de 60 años es de 15 *shekel*. Y para una mujer (de la misma edad) es de 10 *shekel*.

8 Si la persona es indigente y no puede pagar el valor estipulado (conforme a la tabla precedente), será presentado ante el Sacerdote, que tasaré acorde a los recursos de que disponga el que haya hecho la promesa. **9** Si (la promesa) fuese (donar) un animal de los que pueden ser ofrendados a Hashem, cualquier parte que done del animal, la misma quedará consagrada. **10** No podrá cambiar ni sustituir (animal) bueno por malo ni malo por bueno («Malo» significa animal con algún defecto físico). Y si de todos modos sustituye un animal por otro, tanto el original como el sustituto quedarán consagrados (a Hashem). **11** Si (la promesa) fuese un animal (del tipo puro, «kosher», pero) con (algún) defecto físico, de los que no se debe ofrendar a Hashem (a causa de su defecto), deberá llevar el animal ante el Sacerdote **12** para que el Sacerdote lo tase (y fije su valor) según (el animal) sea bueno o malo. El valor (de ese animal, si alguien quiere comprárselo al Templo) será el que determine el Sacerdote. **13** Pero si (el mismo que consagró el animal) decide rescatarlo (o sea, re-comprarlo) deberá sumarle a la tasación un recargo de 1/5 (en realidad el recargo es del 25 %).

14 Si uno desea consagrar su casa (a Hashem), el Sacerdote determinará su valor según sea buena o mala. El valor establecido (para esa casa, por si alguien la quisiese comprar,) será el que determine el Sacerdote. **15** Pero si el mismo que la consagró la quiere rescatar deberá abonar un recargo de 1/5 (en realidad, el recargo es del 25 %), y será suya. **5** [7]¹⁶ **16** Y si decide consagrar a Hashem un campo de su herencia ancestral, el valor (del terreno) estará dado por su capacidad de siembra (y no por su valor de mercado): un área de un *jómer* sembrada con cebada se tasaré en 50 *shekel* de plata. (El *jómer* es una medida de superficie. Equivale al *kor* en

פרק כז - 27

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) ¹ וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יִפְלֹא נָדָר בְּעַרְפֹךָ נִפְשֹׁת לַיהוָה: ³ וְהָיָה עַרְפֹךָ הַזֵּכֶר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה עַרְפֹךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: ⁴ וְאִם-נִקְבְּהָ הוּא וְהָיָה עַרְפֹךָ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל: ⁵ וְאִם מִבֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עַרְפֹךָ הַזֵּכֶר עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים וְלִנְקֵבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים: ⁶ וְאִם מִבֶּן-חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן-חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עַרְפֹךָ הַזֵּכֶר חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלִנְקֵבָה עַרְפֹךָ שְׁלֹשֶׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף: ⁷ וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וְמַעְלָה אִם-זָכָר וְהָיָה עַרְפֹךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר שֶׁקֶל וְלִנְקֵבָה עֶשְׂרֵה שֶׁקֶלִים: ⁸ וְאִם-מִן הוּא מִעַרְפֹךָ וְהֶעֱמִידוּ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל-פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יַד הַנָּדָר יַעֲרִיכּוּ הַכֹּהֵן: ⁹ וְאִם-בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קִרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה-קֹדֶשׁ: ¹⁰ לֹא יִחְלִיפּוּ וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב בְּרַע אֹרֶע בְּטוֹב וְאִם-הִמִּיר יִמִּיר בְּהֵמָה בְּבֵהמָה וְהָיָה-הוּא וּתְמוֹרְתוֹ יִהְיֶה-קֹדֶשׁ: ¹¹ וְאִם כֹּל-בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קִרְבָּן לַיהוָה וְהֶעֱמִיד אֶת-הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: ¹² וְהֶעֱרִיף הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעַרְפֹךָ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: ¹³ וְאִם-גָּאֵל יִגְאֹלָהּ וְיִסַּף חֲמִישִׁתּוֹ עַל-עַרְפֹךָ: ¹⁴ וְאִישׁ כִּי-יִקְדֹשׁ אֶת-בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהֶעֱרִיכוּ הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּאֲשֶׁר יַעֲרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יִקּוּם: ¹⁵ וְאִם-הִמְקִדִישׁ יִגְאֹל אֶת-בֵּיתוֹ וְיִסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף-עַרְפֹךָ עָלָיו וְהָיָה לוֹ: (חמישי) (שביעי כשהן מחוברין) ¹⁶ וְאִם | מִשְׁדָּה אֲחֻזְתּוֹ יִקְדִישׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עַרְפֹךָ לִפְנֵי זָרְעוֹ זָרַע חֲמֹר שְׁעָרִים בְּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף: ¹⁷ אִם-מִשְׁנֵת הִיבֵל יִקְדִישׁ שָׂדֶהוּ

Nota al vers. 3 y 7: Sobre la diferencia de valuación entre un hombre y una mujer: Hasta la edad de 60 años (vers. 3) la valuación de un hombre supera a la de la mujer, en virtud de su mayor abanico de posibilidades de trabajo. Sin embargo, a partir de los 60 años (vers. 7) él sufre una depreciación mayor que ella, pues, como declaran los Sabios, un anciano en la casa es un obstáculo, mientras una anciana es un tesoro y una buena señal.

Nota al vers. 9: Por ejemplo, si alguien declara "Dono como ofrenda *Olé* la pata de tal animal de mi propiedad", entonces vende el animal a alguien que deba realizar una ofrenda de ese tipo. El valor que deberá abonar el comprador será el valor del animal menos el valor del miembro que el vendedor haya donado y consagrado para ofrenda.

la Mishná). **17**Si consagra su campo (inmediatamente después) del Jubileo (e inmediatamente quiere recuperarlo. O sea, consagra el campo en el año que sigue inmediatamente al Jubileo, y en ese mismo año quiere recuperarlo), ése será el valor (que deberá pagar). **18**Pero si consagra su campo (inmediatamente) después del Jubileo (y después de transcurrido uno o más años quiere recuperarlo), el Sacerdote deberá calcular el valor del campo en función de los años que quedan hasta el (próximo) Jubileo, deduciendo de su valor original el prorrato (correspondiente a los años transcurridos desde que lo consagró). **19**Si el mismo que lo consagró lo quiere rescatar, deberá pagar un recargo de 1/5 (en realidad, el recargo es del 25 %), y será suyo. **20**Pero si (llegó el Jubileo) y él no rescató el campo, y (el tesoro del Templo) vendió el campo a otra persona, ya no podrá rescatarlo (es decir, el dueño original pierde sus derechos hereditarios sobre el campo, el cual tampoco pasa a ser propiedad del Tesoro del Templo, sino propiedad de los Sacerdotes.) **21**Así, cuando ese campo (adquirido al tesoro del Templo) quede libre (en el Jubileo), quedará consagrado a Hashem como (cualquier) campo segregado (*jerem*, o sea «consagrado»): quedará para el Sacerdote.

Donación al Santuario o al Sacerdote de campos adquiridos

6^a
aliá

Anteriormente (vers. 16-21) hemos tratado sobre donación de campos *recibidos* por herencia ancestral. A continuación (vers. 22-24) trataremos sobre donación de campos *adquiridos*

22Si el campo que uno consagra a Hashem no es propiedad suya por herencia, sino adquirido, **23**el Sacerdote deberá calcular el valor (del inmueble) en proporción a los años que queden hasta el (próximo) Jubileo; y él (el que rescate el campo) pagará la valuación de aquel día, y así quedará consagrado a Hashem (el importe del rescate es para la caja de mantenimiento del Templo); **24**y en el Año del Jubileo el campo volverá al dominio del dueño original, (o sea no volverá al dominio de quien lo donó, pues él no era el titular de los derechos hereditarios, sino volverá al dominio de) aquel de quien lo compró, (es decir, volverá al dominio de) aquel que tiene los derechos hereditarios originales del campo. **25**Todas tus tasaciones serán en base al *shekel* (que es la unidad de moneda empleada para todos los efectos) del Santuario –veinte *gueras* constituyen un *shekel* (Éx. 30:13). **26**Sin embargo, todo primogénito de los animales que justamente por primogenitura deba ser dedicado a Hashem, nadie lo podrá consagrar (para destinarlo a otro tipo de ofrenda), ya sea del ganado mayor o menor, pues pertenece a Hashem. (Esto es, uno no puede decidir el destino del animal pues no es su dueño. Su dueño es Hashem). **27**Si se trata de un animal impuro, (el que lo consagre) deberá redimirlo por su valor más un adicional de 1/5 (En términos de la Torá, 1/5 significa 25 %). Y si no lo redime será vendido de acuerdo a su tasación. (*ver Lev. 5:16*). **28**(Cuando uno segrega, o dona, alguna de sus propiedades para un fin espiritual, esa propiedad puede quedar para la caja de mantenimiento del Templo o para los Sacerdotes. Si uno no especifica para cual de los dos fines dona su propiedad, de acuerdo a algunas

כְּעֶרְכָּךָ יָקוּם: 18 וְאִם־אַחַר הַיָּבֵל יִקְדִישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשְׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתֵרֹת עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְנִגְרַע מֵעֶרְכָּךָ: 19 וְאִם־גָּאֵל יִגָּאֵל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמִּקְדִישׁ אֹתוֹ וַיִּסֹּף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף־עֶרְכָּךָ עָלָיו וְקָם לוֹ: 20 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא־יִגָּאֵל עוֹד: 21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצִאתוֹ בַּיָּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כְּשָׂדֶה הַחֵרֵם לִכְהֵן תִּהְיֶה אַחֲזָתוֹ:

(ששי) 22 וְאִם אֶת־שָׂדֶה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשָּׂדֶה אַחֲזָתוֹ יִקְדִישׁ לַיהוָה: 23 וְחִשְׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת מַכְסַּת הָעֶרְכָּךָ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכָּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: 24 בְּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לְאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאֲתָנוּ לְאֲשֶׁר־לוֹ אַחֲזַת הָאָרֶץ: 25 וְכֹל־עֶרְכָּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשֶּׁקֶל: 26 אֶךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר יִבְכֹּר לַיהוָה בְּבַהֲמָה לֹא־יִקְדִישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׂוֹר אִם־שֶׁה לַיהוָה הוּא: 27 וְאִם בְּבַהֲמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְכָּךָ וַיִּסֹּף חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַר בְּעֶרְכָּךָ: 28 אֶךְ כֹּל־חֵרֵם אֲשֶׁר יִחְרַם אִישׁ לַיהוָה מִכֹּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאֲדָם

Nota al vers. 16-21: Estos versículos tratan sobre un campo donado al Templo y que luego se pretende rescatar por dinero. Si quien pretende rescatarlo es el mismo que lo donó, y viene a rescatarlo al comienzo del período de Jubileo (vers. 17) —o sea dentro del año del Jubileo, cuando aún faltan 49 años para el próximo Jubileo—, el valor es de 50 shekel por cada unidad de tierra en la que se pueda sembrar 344 cm³ de cebada —o según otra opinión, 600 cm³—. (vers. 16). Pero si viene a rescatarlo después de haber transcurrido uno o más años del Jubileo, lógicamente, deberá pagar un valor menor pues son menos los años que tiene para usufructarlo. En tal caso, al valor del campo —50 shekel por unidad de tierra— se le deduce proporcionalmente el valor de los años transcurridos desde el Jubileo (vers. 18), y sobre esta tasación deberá abonar un sobrecargo de 1/5. (vers. 19.) (En la Torá, “1/5” significa 25%: ver nota al vers. 19, a continuación.) Si el que donó el campo no desea rescatarlo, el Templo lo vende a un tercero, quien no deberá pagar el sobrecargo del 25%; y al llegar el próximo Jubileo, el campo ya no vuelve al dominio del que lo donó (vers. 20), sino pasa a ser propiedad de los Sacerdotes (ver nota al vers. 21).

Nota a los vers. 13, 15, 19, 31: Si quien viene a rescatar el bien donado al Templo es el mismo que lo donó, debe pagar un sobrecargo de 1/5 de la tasación estipulada, pues seguramente está dispuesto a pagar un sobreprecio por recuperar algo que ya fue de él. O bien, este recargo es para disuadirlo de retractarse de su decisión de haber donado al Templo. (Tengamos presente que “1/5” referido aquí significa 1/4 del monto, o sea 25%. ¿Y por qué la Torá lo denomina “1/5”? Porque al adicionar ese 1/4 al monto inicial se torna 1/5. Por ejemplo: 1/4 de 20 es 5, y 5 es 1/5 de 25.)

Nota a los vers. 20, 21: Los Sacerdotes se dividían en 24 guardias, que oficiaban en turnos rotativos de dos o tres veces por año. El campo referido en el versículo pasaba a ser propiedad de la guardia de Sacerdotes que estaba de turno en lom Kipur del Jubileo de aquel año.

Nota a los vers. 16 y 22: El versículo 16 se refiere a la donación de un campo *recibido* por herencia ancestral, mientras que el vers. 22 se refiere a la donación de un campo *adquirido*. En el primer caso se trata de un campo que es propiedad eterna de su titular, el cual fue recibido por herencia de sus ancestros israelitas entre quienes se repartió la Tierra Prometida cuando ingresaron a ella procedentes de Egipto. En cambio, cuando uno adquiere un campo o lo recibe como regalo, lo adquiere tan sólo hasta el Jubileo, cuando el mismo vuelve al dominio de su dueño original. En el primer caso, vers. 16, si el donante del campo no lo rescataba, en el Jubileo el campo pasaba al dominio de los Sacerdotes. En el vers. 22, en cambio, de un modo u otro al llegar el Jubileo el campo volvía al dominio del titular de sus derechos hereditarios.

opiniones queda para el Templo y de acuerdo a otras queda para el Sacerdote). Sin embargo, cualquier propiedad que uno segregue (*jerem*) para el Supremo de cualquiera de las pertenencias que posea -ya sea una persona (se refiere al sirviente que uno tenga), un animal o un campo- no podrá ser vendida ni redimida. Toda propiedad

7^a aliá segregada (*jerem*) es sumamente sagrada para Hashem. (Se refiere a un bien donado a los Sacerdotes o que queda para ellos por no haberse especificado el destino de la donación del mismo. Cuando uno dona un bien al Tesoro del Templo, el mismo puede ser vendido a un tercero o rescatado por el donante. En cambio, un bien donado a los Sacerdotes no ha de ser vendido ni redimido, pues es propiedad privada y exclusiva de ellos.) **29** Ningún ser humano en estado de *jerem* (o sea, sobre quien pesa una condena a pena capital), podrá ser rescatado, (pues) ha de morir. (No tiene sentido donar el valor de una persona sentenciada a muerte, pues carece de valor justamente porque su destino ya ha sido sellado). **30** Todo el diezmo de la tierra, ya sea del producto de la tierra como del fruto de los árboles, es de Hashem y (consecuentemente) está consagrado a Hashem. **31** Si alguien desea rescatar una parte de su diezmo, deberá agregar un recargo de 1/5 (1/5 en la Torá significa 25 %). **Maftir** **32** Uno de cada diez animales que pasan bajo de la vara cuando son contados (para el diezmo) -tanto sea del ganado mayor como del ganado menor- deberá ser consagrado a Hashem como diezmo. **33** No se debe hacer distinciones entre animales buenos o malos, ni tampoco se puede cambiar por otro. (O sea, el décimo de cada diez animales es el que cae en suerte y es *ése* el que se debe separar para tal fin). Y si lo cambia, tanto el original como el sustituto quedarán consagrados y no podrán redimirse. **34** Estos son los mandamientos que Hashem le diera a Moshé para los israelitas en el monte Sinaí.

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Bejukotai: Irmeiá (Jeremías) 16:19-17:14

Cuando *Behar Bejukotai* se leen combinadas corresponde la *haftará* de Bejukotai

Irmeiá (Jeremías) 16

Los pueblos de la tierra reconocerán a Hashem

19 ¡Hashem, eres mi Fuerza, mi Fortaleza y mi Refugio en el día de mi desgracia! Las naciones vendrán a ti desde todos los confines de la tierra y dirán: “Era todo falsedad (la religión idólatra) que heredaron nuestros ancestros. Todo nulo, sin propósito alguno”. **20** ¿Acaso puede un hombre hacerse dioses? ¡Esos no son dioses! **21** Por eso, mira. Les informo a ellos en este momento que les haré conocer Mi Mano y Mi Poder. Y reconocerán que Mi Nombre es Hashem.

וּבַהֶמָּה וּמִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם
 קֹדֶשׁ־קֳדָשִׁים הוּא לַיהוָה: (שביעי) ²⁹ כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יִחְרַם
 מִן־הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מוֹת יוֹמָת: ³⁰ וְכָל־מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזְרַע
 הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: ³¹ וְאִם־גָּאֵל יִגָּאֵל
 אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו: (מפטיר) ³² וְכָל־מַעֲשֵׂר בְּקָר
 וְצֹאן כָּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֶּׁבֶט הָעֶשְׂרִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לַיהוָה:
³³ לֹא יִבָּקֵר בֵּין־טוֹב לְרַע וְלֹא יִמִּירְנוּ וְאִם־הִמָּר יִמִּירְנוּ
 וְהִיָּה־הוּא וּתְמוֹרְתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא יִגָּאֵל: ³⁴ אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי: פ פ פ

חזק חזק ונתחזק

הפטרת בחקותי

ירמיה טז - 16

יְהוָה עֲזִי וּמַעֲזִי וּמְנוּסִי בַיּוֹם צָרָה אֲלִיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
 מֵאֲפֹסֵי־אָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אַךְ־שָׁקֵר נִחַלּוּ אֲבוֹתֵינוּ הַבֵּל וְאִין־בָּם
 מוֹעִיל: ²⁰ הִיעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים: ²¹ לִכֵּן
 הִנְנִי מוֹדִיעִם בַּפֶּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעִם אֶת־יָדַי וְאֶת־גְּבוּרָתִי וַיִּדְעוּ
 כִּי־שָׁמִי יְהוָה:

ירמיה יז - 17

1 חֲטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרָזֶל בְּצַפְרֹן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה
 עַל־לוּחַ לִפְּסָם וּלְקִרְנוֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם: ² כַּזְכֹּר

Nota al vers. 28: Los bienes donados referidos en el versículo quedan como propiedad del Sacerdote. ¿Por qué, entonces, el versículo declara "Toda propiedad (que uno segrega de sus bienes) es sumamente sagrada para Hashem? ¿Por qué para Hashem, si tales bienes quedan como propiedad privada del Sacerdote? Más bien, el versículo viene a establecer que el hecho de que tales bienes quedan para el Sacerdote es tan sagrado para Hashem como si quedasen para el mismísimo tesoro del Templo.

Nota al vers. 30: El versículo alude al rescate del *Segundo Diezmo*, que era el que debía ingerir en Ierusaláim el dueño de la cosecha. Se llama *Segundo Diezmo*, porque se separaba después de haber separado el *Primer Diezmo*, el destinado a los Levitas. Este *Segundo Diezmo* se tributaba los años 1, 2, 4 y 5 del ciclo sabático de 7 años. La Torá permite rescatar el *Segundo Diezmo* por dinero, que el dueño debe llevar a Ierusaláim para destinar a la adquisición de alimentos u ofrendas que puedan consumirse. De acuerdo a la estricta norma de la Torá, el *Segundo Diezmo* se aplica sobre los cereales, vino de uvas y aceite de olivas. Los Sabios, posteriormente, extendieron la norma a todos los productos de la tierra.

Irmeiá (Jeremías) 17

La maldición de la idolatría

1La transgresión de Iehudá está inscrita con un lápiz de hierro, está grabada con un piedra de un mineral muy duro (y no se puede borrar). Está grabada en su corazón y en las salientes de tus altares. **2**Con la misma (añoranza) que recuerdan a sus hijos, así recuerdan también sus altares, sus árboles *asherá* (árbol de idolatría) junto a los árboles frondosos sobre las altas colinas. (O sea, añoran las prácticas idólatras con la misma pasión con que un padre añora a su hijo). **3**¡Ídólatras de las montañas alrededor del campo (alusión a Ierushaláim). La fortuna y los tesoros de Uds. los entregaré al saqueo debido a los altares de idolatría que erigieron dentro de sus territorios! **4**Serás forzado a abandonar la herencia que Te entregué. Te esclavizaré a tus enemigos en una tierra desconocida para ti pues encendieron el fuego de Mi ira, y arderá para siempre. **5**Así dice Hashem: “Maldito el que deposita su confianza en el hombre, que se apoya en la fuerza de los mortales y su corazón se aparta de Hashem. **6**Será como un árbol solitario en el desierto, que no ve cuando viene el bien (o sea, no recibe lluvias), sino se encuentra en la aridez del desierto, en una tierra estéril e inhabitada”. **7**“Bendito el hombre que confía en Hashem, entonces Hashem es su protección. **8**Será como árbol plantado cerca del agua, que extiende sus raíces hacia la corriente de agua y por ende no sufre cuando llegan los calores pues su follaje está fresco, ni se preocupa en un año de sequía y no deja de dar frutos”. **9**El corazón es lo más engañoso de todo y es frágil. ¿quién puede comprenderlo? (El hombre es falible, y por eso no es bueno depositar la confianza en un ser humano sino en Hashem. Pues sólo Él sabe en definitiva cuáles son las verdaderas intenciones de cada uno). **10**Yo, Hashem, escudriño los sentimientos y pongo a prueba los más íntimos pensamientos para darle al hombre de acuerdo a sus acciones, según la consecuencia de sus actos. **11**Como una perdiz que empolla huevos ajenos, así es aquel que se hace rico en forma deshonesto — en la mitad de sus días (su riqueza) lo abandonará y al final será considerado un perverso. (Su riqueza lo abandonará tal como los pichones abandonan a la perdiz que los empolla para ir con su madre verdadera). **12**Como un Trono glorioso, exaltado desde el comienzo, así es el lugar de nuestro Santuario. (La Presencia de Hashem está en el cielo y en la tierra -en el Beit Hamikdash- por igual). **13**¡Hashem, Esperanza de Israel! Todos los que te abandonan sean humillados. Los que se apartan de Mí (de Mis enseñanzas) sean inscritos para descender (al abismo) de la tierra, porque abandonan a Hashem, Manantial de Agua de Vida.

Irmeiá (Jeremías) ora para ver el final del suplicio

14Cúrame, Hashem, y permítte que sane (cúrame de los ataques de mis enemigos. O bien, cúrame de las enfermedades provocadas por mis penas). Sálvame y hazme estar a

בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ וְעַל רֵעֵן עַל גְּבֻעוֹת הַגְּבוּהוֹת:
 3 הָרָרִי בַשָּׂדֶה חִילְךָ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ לִבְזוֹ אֶתְּךָ בְּחֻטְאֵת
 בְּכָל-גְּבוּלֶיךָ: 4 וְשִׁמְטָתָהּ וּבָךְ מִנְחַלְתֶּךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
 וְהַעֲבַדְתֶּיךָ אֶת-אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדַחְתָּם
 בְּאֶפְרַיִם עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד: 5 כֹּה | אָמַר יְהוָה אֱרוֹר הַגֹּבֵר אֲשֶׁר
 יִבְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר זָרְעוֹ וּמִן-יְהוָה יִסוּר לְבוֹ: 6 וְהָיָה
 כְּעָרְעָר בְּעַרְבָּה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר
 אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב: 7 בְּרוּךְ הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה
 וְהָיָה יְהוָה מִבְּטַחוֹ: 8 וְהָיָה כְּעֵץ | שֶׁתּוֹל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל
 יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא יִרָא (יִרְאֶה) כִּי-יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלָיו רֵעֵן
 וּבִשְׁנַת בְּצֻרְתָּ לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמֵּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי: 9 עֵקֶב הַלֵּב
 מִכָּל וְאֲנִשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ: 10 אֲנִי יְהוָה חָקֵר לֵב בַּחֲזוֹן כְּלִיּוֹת
 וְלַתֵּת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ (כְּדַרְכּוֹ) כַּפְרִי מֵעַלְלָיו: 11 קָרָא דָגֵר וְלֹא יֵלֵד
 עֲשֵׂה עֵשֶׂר וְלֹא בְּמִשְׁפָּט בַּחֲצֵי יָמוֹ (יְמִינֵי) יַעֲזֹבְנוּ וּבְאַחֲרֵיתוֹ יְהִי
 נֶבֶל: 12 כִּסָּא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם מְקַדְשָׁנוּ: 13 מְקוֹה
 יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֲזָבֶיךָ יִבְשׁוּ יִסּוּרִי (וּסוּרִי) בָּאָרֶץ יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ
 מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה:

14 רַפְּאֵנִי יְהוָה וְאַרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאוֹשֶׁעָה כִּי תִהְלֹתִי אִתָּה:



BAMIDBAR (Números)

PARSHAT BAMIDBAR

CAPITULO 1

Censo de los israelitas

Tenemos ante nosotros un segundo censo: El primero tuvo lugar antes de erigirse el Tabernáculo (*Éx. 30:12; 38:26*), para determinar la población del Pueblo de Israel como un todo. Mientras que este segundo censo busca determinar la población de cada tribu individualmente. En líneas generales, en realidad este es el cuarto censo: El primero cuando los hijos de Iaacov descendieron a Egipto, que eran 70 almas. El segundo, al salir de Egipto, que eran 600.000 hombres en edad militar. El tercero, tuvo lugar al día siguiente de Iom Kipur, después de haber adorado al becerro de oro (*Éx. 30:12; 38:26*). Y el cuarto censo, el descripto a continuación.

^{1ª} **1** El primer día del 2º mes, al 2º año de haber salido de Egipto, Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinai, en la Tienda del Encuentro, diciéndole: **2** Censa a toda la comunidad israelita. (Cénsalos) por sus clanes familiares (para conocer el número de cada tribu) de acuerdo a la línea paterna. (Cénsalos para determinar) el número de cada uno de los nombres (o sea, de cada una de los clanes): (censa) a todos los varones (a los varones solamente), (cabeza) por cabeza (*ver Éx. 30:12, Gén 42:5*). **3** (El censo deberá abarcar sólo a los hombres) mayores de 20 (hasta los 60) años, los que sean aptos para enrolarse en el Ejército de Israel. Tú y Aharón deberán contarlos de acuerdo a sus escuadrones. **4** Junto con Uds. habrá un representante de cada tribu, que deberá ser cabeza de su línea paterna (o sea, el jefe de cada tribu). **5** Los siguientes son los nombres de los representantes que deberán estar con Uds.: de (la tribu de) Reuvén: Elitzur, hijo de Shedeur. **6** De (la tribu de) Shimón: Shelumiel, hijo de Tzurishaday. **7** De Iehudá: Najshón, hijo de Aminadav. **8** De Isajar: Netanel, hijo de Tzuar. **9** De Zevulún: Eliav, hijo de Jelón. **10** De los hijos de Iosef, por Efraim: Elishamá, hijo de Amihud. Y por Menashe: Gamliel, hijo de Pedahtzur. **11** De Biniamin: Avidán, hijo de Guidoní. **12** De Dan: Ajiézer, hijo de Amishaday. **13** De Asher: Paguiel, hijo de Ojrán. **14** De Gad: Eliasaf, hijo de Deuel. **15** de Naftalí: Ajirá, hijo de Enán. **16** Estos fueron los representantes de la comunidad, líderes de sus tribus por línea paterna, cabezas de los millares de Israel. **17** Moshé y Aharón tomaron a estos hombres, (aquellos doce representantes) cuyos nombres fueron designados (a tal efecto). **18** Reunieron a toda la comunidad el primer día del 2º mes, y registraron sus linajes tribales (de acuerdo a las evidencias o testigos que cada uno debía presentar). (El registro fue) por línea paterna — (contaron) uno por uno el número de los nombres (de cada familia — o sea, contaron la cantidad de hombres) mayores de 20 (y hasta 60) años. **19** Tal como Hashem le ordenara a Moshé, así los contó él en el desierto del Sináí.

Censo de la Tribu de Reuvén

^{2ª} **20** Este fue (el resultado del censo) para los descendientes de Reuvén, primogénito

ספר במדבר

פרשת במדבר

פרק א - 1

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
 הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 שְׂאוּ
 אֶת־רֹאשׁ כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפָּר
 שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגַלְגֻּלְתֶּם: 3 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
 כָּל־יָצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצַבְּאתֶם אֹתָהּ וְאַהֲרֹן:
 4 וְאַתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא:
 5 וְאַלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמְדוּ אִתְּכֶם לְרֹאוּבֵן אֶל־יִצְחָר
 בֶּן־שְׂדֵיאוֹר: 6 לְשִׁמְעוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צֹרוּי־שָׁדַי: 7 לְיִהוּדָה
 נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: 8 לְיִשְׁשָׁכָר נַתָּנָאֵל בֶּן־צֹעֶר: 9 לְזַבּוּלֹן
 אֶל־יָאֵב בֶּן־חֶלֶץ: 10 לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֶל־שִׁמְעֹן בֶּן־עַמִּיהוּד
 לְמִנְשֶׁה גַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: 11 לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גְּדֵעֲנִי:
 12 לְדָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישָׁדַי: 13 לְאֲשֶׁר פְּגַעִיאֵל בֶּן־עַכְרָן:
 14 לְגָד אֶל־יִסָּף בֶּן־דְּעוּאֵל: 15 לְנַפְתָּלִי אַחִירֵע בֶּן־עֵינָן: 16 אֵלֶּה
 קְרִיאֵי (קְרוּאֵי) הַעֲדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רֹאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:
 17 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת:
 18 וְאֵת כָּל־הַעֲדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּתְּיָלְדוּ
 עַל־מִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וּמַעְלָה לְגַלְגֻּלְתֶּם: 19 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 וַיִּפְקְדֶם בְּמִדְבַר סִינַי: 20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־רֹאוּבֵן בְּכָר

Nota al vers. 1: Si consideramos que Nisan es el primer mes del calendario hebreo, esto fue el martes 28 de abril del año 1312 a.e.c. Pero según otras autoridades este hecho tuvo lugar el día 1 de Jeshvan (2º mes desde Tishrei), que sería antes de que se erigiera el Tabernáculo. De acuerdo con esta opinión, el censo aquí citado es el mismo referido en Éx. 30:12, 38:26.

Nota sobre el censo de los israelitas: El censo no tiene como mero objetivo conocer la población en números, sino más bien actuar como catalizador para revelar la esencia del alma y elevarla. Se trata de un acto de equiparación absoluta, pues no depende de la condición económica, social o intelectual de los censados. Al respecto es interesante destacar la expresión que aplica la Torá para ordenar el censo: "Eleven la cabeza de los israelitas".

de Israel. De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres censados uno por uno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **21** la cuenta para la tribu de Reuvén fue de 46.500.

Censo de la tribu de Shimón

22 (El resultado) para los descendientes de Shimón: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres censados uno por uno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **23** la cuenta para la tribu de Shimón fue de 59.300.

Censo de la tribu de Gad

24 (El resultado) para los descendientes de Gad: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **25** la cuenta para la tribu de Gad fue de 45.650.

Censo de la tribu de Iehudá

26 (El resultado) para los descendientes de Iehudá: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **27** la cuenta de la tribu de Iehudá fue de 74.600.

Censo de la tribu de Isajar

28 (El resultado) para los descendientes de Isajar: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **29** la cuenta de la tribu de Isajar fue de 54.400.

Censo de la tribu de Zevulún

30 (El resultado) para los descendientes de Zevulún: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **31** la cuenta de la tribu de Zevulún fue de 57.400.

Censo de la tribu de Efraim

32 Entre los hijos de Iosef (el siguiente es el resultado) de los descendientes de Efraim: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus

יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
לְגִלְגָּלְתֶּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:

21 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שֵׁשָׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: ֫

22 לְבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם פְּקֻדֵיו
בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתֶּם כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל
יֵצֵא צָבָא: 23 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת: ֫

24 לְבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד
חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: ֫

26 לְבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: ֫

28 לְבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר
שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יִשְׁשָׁכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ֫

30 לְבְנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 31 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
זְבוּלֹן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ֫

32 לְבְנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתֵם לְמִשְׁפַּחְתֶּם לְבֵית אֲבֹתְכֶם

nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **33** la cuenta de la tribu de Efraim fue de 40.500.

Censo de la tribu de Menashe

34 (El resultado) para los descendientes de Menashe: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **35** la cuenta de la tribu de Menashe fue de 32.200.

Censo de la tribu de Biniamín

36 (El resultado) para los descendientes de Biniamín: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **37** la cuenta de la tribu de Biniamín fue de 35.400.

Censo de la tribu de Dan

38 (El resultado) para los descendientes de Dan: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **39** la cuenta de la tribu de Dan fue de 62.700.

Censo de la tribu de Asher

40 (El resultado) para los descendientes de Asher: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **41** la cuenta de la tribu de Asher fue de 41.500.

Censo de la tribu de Naftalí - Totales finales

42 (El resultado) para los descendientes de Naftalí: De acuerdo al registro de su linaje tribal por línea paterna, el número de sus nombres — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea aquellos aptos para el Ejército (fue el siguiente) — **43** la cuenta de la tribu de Naftalí fue de 53.400. **44** Estos son los cómputos realizados por Moshé, Aharón, y los doce hombres líderes de Israel, (uno por cada una de las doce tribus) por linaje paterno. **45** El total de los cómputos de todos los israelitas por linaje paterno — hombres mayores de 20 (y hasta 60) años, o sea los aptos para enrolarse en el Ejército de Israel — fue el siguiente — **46** el total de sus cómputos fue de 603.550. **47** Los levitas según su tribu paterna, no fueron censados entre ellos.

בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא:
 33 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אַפְרַיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

34 לְבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת
 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 35 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
 מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹתִים: פ

36 לְבְנֵי בְנִימִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 37 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
 בְּנִימִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ

38 לְבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת מִבְּן
 עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 39 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דָן שְׁנַיִם
 וּשְׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת: פ

40 לְבְנֵי אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 41 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֵׁר
 אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: פ

42 בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שְׁמֹת
 מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כֹּל יֵצֵא צָבָא: 43 פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה
 נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת: פ 44 אֵלֶּה הַפְּקֻדִים
 אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ
 אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ: 45 וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לְבֵית אֲבֹתָם מִבְּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל־יֵצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל:
 46 וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשַׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ
 מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: 47 וְהַלְוִיִּם לְמִטָּה אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם: פ

Acerca del status de los levitas

48 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **49** No cuentes ni censes a los levitas junto con los israelitas. **50** Pone a los levitas a cargo del cuidado del Tabernáculo (de las Tablas) del Testimonio, con todos sus accesorios y todo lo que le pertenezca. Ellos transportarán el Tabernáculo y todos sus accesorios y estarán a su servicio (los levitas tenían a su cargo erigir el Tabernáculo al llegar a cada parada, desmantelarlo al reiniciar la marcha, y realizar todas las tareas de mantenimiento necesarias.) Ellos acamparán alrededor del Tabernáculo. **51** Cuando el Tabernáculo deba ser trasladado, los levitas lo desarmarán. Y cuando el Tabernáculo deba permanecer en un lugar, los levitas lo instalarán. Todo no-levita que participe (en dichas tareas), morirá (a manos del Cielo. Y no a manos de un tribunal humano. Cuando en hebreo el versículo emplea la forma *mot iumat*, lit.: “morir, morirá” se refiere a una sentencia de muerte dictada por un tribunal humano. Cuando dice simplemente *iumat*, “morirá” se refiere a una muerte a manos del Cielo). **52** Los israelitas deberán acampar cada uno en su propio campamento y bajo su bandera, conforme a sus divisiones (en total eran 4 divisiones, cada una de las cuales comprendía tres tribus. Ver *próx. capítulo*, ver *Infografía 75*.) **53** Los levitas deberán acampar alrededor del Tabernáculo (con las Tablas) del Testimonio, para (que nadie se acerque al Tabernáculo y) evitar así el enojo (de Hashem) contra la comunidad de Israel. Los levitas tendrán a su cargo la custodia del Tabernáculo (con las Tablas) del Testimonio. **54** Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé. Y lo hicieron con absoluta precisión.

CAPITULO 2

Distribución de las doce tribus en cuatro divisiones (Ver *infografía 75*)

^{3ª}_{aliá} **1** Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2** Que los israelitas acampen cada uno junto a su propia bandera, bajo la insignia de su linaje paterno. Deberán acampar alrededor de la Tienda del Encuentro, a cierta distancia. (A una distancia de 1 *mil*, aprox. 1 km.). (*Alrededor*, acampaban Moshé, Aharón y los Levitas. *A cierta distancia* - 1 *mil*, 1 km. aprox. - acampaba todo el pueblo. Acampaban a esa distancia, y no más lejos, para tener permitido acercarse al Tabernáculo en Shabat. De lo contrario no habrían podido hacerlo, pues hubieran violado el *tejum*, que es la máxima distancia que uno puede alejarse del lugar donde pasa el Shabat). (Cada tribu tenía su propia bandera, cuyo color era el de la piedra que le correspondía en el *Joshen*, Pectoral, del Sacerdote principal. Y a su vez, cada una de las cuatro divisiones tenía una bandera que comprendía a sus tres tribus.)

La división de Iehudá, hacia el este

3 Al frente, al este, acamparán los escuadrones bajo la bandera de la división de Iehudá. El jefe de los descendientes de Iehudá es Najshón, hijo de

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 49 אַךְ אֶת-מִטֵּה לְוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת-רֵאשִׁים לֹא תִשָּׂא בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 50 וְאַתָּה הַפְּקֹד אֶת-הַלְוִיִּם עַל-מִשְׁכַּן הָעֵדוּת וְעַל כָּל-כְּלָיוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ הִמָּה יִשְׂאוּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כְּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתוּהוּ וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ: 51 וּבְנִסְעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנַת הַמִּשְׁכָּן יִקִּימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהִזָּר הַקָּרֵב יוֹמֵת: 52 וַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל-מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל-דָּגְלוֹ לְצַבָּאתָם: 53 וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לַמִּשְׁכָּן הָעֵדוּת וְלֹא-יִהְיֶה קֶצֶף עַל-עֵדוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת-מִשְׁמַרְתַּ מִּשְׁכַּן הָעֵדוּת: 54 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ: פ

פרק ב - 2

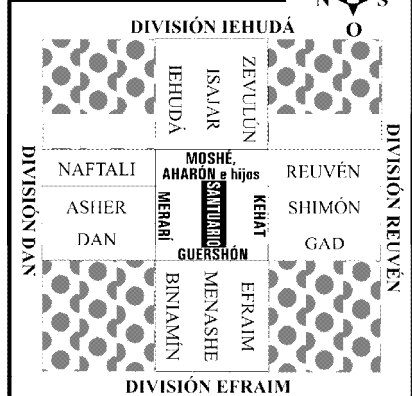
(שלישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 אִישׁ עַל-דָּגְלוֹ בְּאֵתֶת לְבַיִת אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִנְּגֹד סָבִיב לְאֶהֱל-מוֹעֵד יַחֲנוּ:

3 וְהַחֲנִיִּים קְדָמָה מִזְרָחָה דָּגֵל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצַבָּאתָם וְנָשִׂיא לְבְנֵי יְהוּדָה נַחֲשׁוֹן בֶּן-

Nota al vers. 50: Hashem escogió a los levitas por su condición de hombres justos y devotos de Su causa para ejecutar el servicio divino en el Santuario en representación de *todo* el pueblo.

De ese modo, ellos se transformaron en el canal a través del cual el pueblo recibiría su bendición de Hashem. En el Libro de los Salmos leemos: "Los justos florecerán como la palmera datilera y se erguirán como un cedro del frondoso bosque del Líbano". El cedro es un árbol sumamente alto e imponente, pero no produce frutos. Opuestamente, la palmera no se destaca por su textura física, pero tiene una ventaja respecto del primero: da un fruto exquisito, permitiendo compartir su esencia con todo aquel que lo ingiere. El mensaje es claro: la finalidad de tu vida no se limita a que te destaquen como un cedro, sino que potencies tu capacidad de *producir* frutos -tal como una palmera- procurando así el bienestar de *todo* tu entorno, emulando a los levitas, cuyo servicio divino era en aras del bien *común*, trascendiendo así cualquier vestigio de mezquino bienestar personal.

DISTRIBUCIÓN DE LAS TRIBUS EN SU TRAVESÍA POR EL DESIERTO



En el centro, el Santuario; Campamento de la Divina Presencia. Alrededor del Santuario, los líderes Moshé y Aharón y las tres familias levíticas. Y en la periferia, las 12 tribus. Y en las 4 esquinas pastaban los animales.

Nota sobre Infografía 75: Según otra opinión, no marchaban formando un cuadrilátero, sino en línea recta. Cerrando la formación viajaba la tribu de Dan, que recogía y devolvía los objetos que perdieran las tribus que la precedían.

Aminadav. ⁴El cómputo de su escuadrón es de 74.600 (hombres). ⁵Y junto a él acampará la tribu de Isajar -el jefe de la tribu de Isajar es Netanel, hijo de Tzuar. ⁶El cómputo de su escuadrón es de 54.400 (hombres). ⁷La tribu de Zevulún (también deberá estar con ellos). El jefe de los descendientes de Zevulún es Eliav, hijo de Jelón. ⁸El cómputo de su escuadrón es de 57.400 (hombres). ⁹El campamento de Iehudá, integrado por sus escuadrones, cuenta con 186.400 (hombres). Serán los primeros en ponerse en marcha. (Cuando veían que la nube de Hashem se apartaba los Sacerdotes tocaban las trompetas y el campamento de Iehudá se ponía en marcha primero).

La división de Reuvén, hacia el sur

¹⁰Aquellos (escuadrones) bajo la bandera de la división de Reuvén deberán acampar hacia el sur. El jefe de los descendientes de Reuvén es Elitzur, hijo de Shedeúr. ¹¹Su escuadrón cuenta con 46.500 (hombres). ¹²Junto a él deberá acampar (también) la tribu de Shimón. El jefe de los descendientes de Shimón es Shlumiel, hijo de Tzurishaday. ¹³Su escuadrón cuenta con 59.300 (hombres). ¹⁴La tribu de Gad (deberá acampar con ellos). El jefe de los descendientes de Gad es Eliasaf, hijo de Reuel (En 1:14 es llamado "Deuel"). ¹⁵Su escuadrón cuenta con 45.650 (hombres). ¹⁶El campamento de Reuvén, integrado por sus escuadrones, cuenta con 151.450 (hombres). Ellos serán los segundos en marchar.

La Tienda del Encuentro y los levitas, en el centro del campamento

¹⁷La Tienda del Encuentro, el campamento de los levitas, deberá marchar en el centro de los demás campamentos. Según el mismo orden en que habrán de acampar, así se pondrán en marcha — cada uno estará en su posición, bajo su bandera.

La división de Efraim, hacia el oeste

¹⁸Aquellos (escuadrones) bajo la bandera de la división de Efraim estarán ubicados hacia el oeste. El jefe de los descendientes de Efraim es Elishamá, hijo de Amihud. ¹⁹Su escuadrón cuenta con 40.500 (hombres). ²⁰Junto a él (deberá estar) la tribu de Menashe. El jefe de los descendientes de Menashe es Gamliel, hijo de Pedahztur. ²¹Su escuadrón cuenta con 32.200 (hombres). ²²Y la tribu de Biniamín (también deberá acampar con ellos). El jefe de los descendientes de Biniamín es Avidán, hijo de Guidoní. ²³Su escuadrón cuenta con 35.400 (hombres). ²⁴El campamento de Efraim, integrado por sus escuadrones, cuenta con 108.100 (hombres). Ellos serán los terceros en emprender la marcha.

La división de Dan, al norte. Cómputo total de israelitas

²⁵Aquellos (escuadrones que han de enrolarse) bajo la bandera de la división de Dan estarán al norte. El jefe de los descendientes de Dan es Ajiézer,

עֲמִינְדָב: 4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֵלֶיךָ וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:
 5 וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה יִשְׁשָׁכֶר וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי יִשְׁשָׁכֶר נִתְנָאֵל
 בֶּן־צוּעֵר: 6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבַּעַה וְחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת:
 7 מִטָּה זְבוּלֹן וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי זְבוּלֹן אֵילִיָּא בֶּן־חֶלֶן: 8 וּצְבָאוֹ
 וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 9 כָּל־הַפְּקָדִים
 לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מֵאֵת אֵלֶיךָ וְשִׁמְנִים אֵלֶיךָ וְשֵׁשׁ־אֲלָפִים
 וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצַבָּאתָם רֵאשֹׁנָה יִסְעוּ: ◦

10 דָּגַל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תִּימְנָה לְצַבָּאתָם וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי רְאוּבֵן
 אֵילִיצוּר בֶּן־שְׂדִיאֹור: 11 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שֵׁשָׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ
 וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 12 וְהַחֲנִים עָלָיו מִטָּה שְׁמַעוֹן וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי שְׁמַעוֹן
 שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדִּי: 13 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תְּשַׁעַה וְחֲמִשִּׁים
 אֵלֶיךָ וְשֵׁשֶׁשׁ מֵאוֹת: 14 וּמִטָּה גָד וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי גָד אֶלְיָסָף
 בֶּן־רַעוּאֵל: 15 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: 16 כָּל־הַפְּקָדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מֵאֵת אֵלֶיךָ וְאַחַד
 וְחֲמִשִּׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים לְצַבָּאתָם וְשָׁנִים יִסְעוּ: ◦

17 וְנִסְעַ אֶהֱל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֵת כְּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵן
 יִסְעוּ אִישׁ עַל־יְדוֹ לְדִגְלֵיהֶם: ◦

18 דָּגַל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצַבָּאתָם יִמָּה וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי אֶפְרַיִם
 אֵילִישְׁמַע בֶּן־עַמִּיהוּד: 19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֵלֶיךָ וְחֲמֵשׁ
 מֵאוֹת: 20 וְעָלָיו מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי מְנַשֶּׁה גְּמִלְיָאֵל
 בֶּן־פְּדֵהצוּר: 21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שָׁנִים וְשֵׁלְשִׁים אֵלֶיךָ וּמֵאֲתָיִם:
 22 וּמִטָּה בְּנִימָן וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי בְּנִימָן אֲבִידָן בֶּן־גְּדַעֲנִי: 23 וּצְבָאוֹ
 וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשֵׁלְשִׁים אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת: 24 כָּל־הַפְּקָדִים
 לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֵלֶיךָ וְשִׁמְנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה לְצַבָּאתָם
 וְשֵׁלְשִׁים יִסְעוּ: ◦

25 דָּגַל מַחֲנֵה דָן צְפֹנָה לְצַבָּאתָם וְנִשְׂיָא לְבַנֵּי דָן אַחִיעֶזֶר

hijo de Amishaday. **26**Su escuadrón cuenta con 62.700 (hombres). **27**Junto a él deberá acampar la tribu de Asher. El jefe de los descendientes de Asher es Paguiel, hijo de Ojrán — **28**su escuadrón cuenta con 41.500 (hombres). **29**Y (con ellos también deberá acampar) la tribu de Naftalí. El jefe de los descendientes de Naftalí es Ajirá, hijo de Enán. **30**Su escuadrón cuenta con 53.400 (hombres). **31**El campamento de Dan cuenta con 157.600 (hombres). Ellos cierran la marcha con su bandera. **32**Ésta es la cuenta total de los israelitas por linaje paterno — la cuenta total (de los hombres) de todos los campamentos y de todos los escuadrones es de 603.550. **33**Los levitas no fueron contados entre los israelitas, tal como Hashem le ordenara a Moshé. **34**Los israelitas hicieron todo lo que Hashem le ordenara a Moshé: Acampaban agrupados bajo sus banderas y cada uno marchaba con su tribu por linaje paterno.

CAPITULO 3

Descendencia de Aharón

^{4a} aliá **1** Los siguientes son los descendientes de Aharón y de Moshé. Esto es a partir del día en que Hashem le hablara a Moshé en el monte Sinaí. **2**Éstos son los nombres de los hijos de Aharón: el primogénito Nadav, Avihú, Elazar e Itamar. **3**Ésos son los nombres de los hijos de Aharón, los Sacerdotes consagrados que él preparara para officiar. **4**Sin embargo, Nadav y Avihú murieron ante Hashem al haber hecho una ofrenda no autorizada ante Hashem, en el desierto del Sinaí. No tuvieron hijos. Elazar e Itamar efectuaron el servicio (Divino) como Sacerdotes en vida de su padre Aharón. (A veces, Aharón no podía officiar como Sacerdote principal por estar impuro. En tal caso, oficiaba Elazar. Y si también él estaba impuro, oficiaba Itamar.)

Obligaciones de los levitas

5Hashem le habló a Moshé, diciendo: **6**Haz que se acerque la tribu de Leví y preséntalos ante Aharón, el Sacerdote (principal), para que se pongan a su servicio: **7**ellos estarán al servicio de él (los levitas asistirán a Aharón a custodiar que nadie se acerque al Tabernáculo a efectuar trabajos que no le correspondan, ya sea el trabajo de erigir el Tabernáculo, desmantelarlo cuando debían marchar, o custodiarlo para que ningún ajeno se acerque a efectuar servicio alguno allí). Y (también), harán el trabajo de la Tienda del Encuentro (— todos los trabajos mencionados en la nota del vers. 7— como representantes) de toda la comunidad: tendrán a su cargo la tarea (de mantener a los ajenos apartados) del Tabernáculo. **8**Tendrán a su cargo la custodia de todos los utensilios de la Tienda del Encuentro. Y también tendrán a su cargo la tarea de los

בְּ-עַמִּישָׁדַי: 26 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשָׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁבַע
מֵאוֹת: 27 וְהַחֲנִיּוֹת עָלָיו מִטָּה אֲשֶׁר וְנָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר פָּגַעֲיָאֵל
בְּ-עַכְרָן: 28 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:
29 וּמִטָּה נִפְתָּלִי וְנָשִׂיא לְבְנֵי נִפְתָּלִי אַחִירֵעַ בְּ-עֵינָן: 30 וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: 31 כָּל-הַפְּקֻדִים
לְמַחֲנֵה דָן מֵאֵת אֶלֶף וּשְׁבַעַה וַחֲמֵשִׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרָנָה
יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם: 32 אֵלֶּה פְקוּדֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם
כָּל-פְקוּדֵי הַמַּחֲנֵת לְצַבָּאתָם שֵׁשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמֵשִׁים: 33 וְהַלְוִיִּם לֹא הִתְּפַקְדוּ בַתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: 34 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בְּ-חֲנּוֹ לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסְעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל-בֵּית אֲבֹתָיו: 35

פרק ג - 3

1 (רביעי) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בַּיּוֹם דִּבְרַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה
בְּהַר סִינַי: 2 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-אַהֲרֹן הַבְּכֹר | נָדָב וָאַבִּיהוּא
אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: 3 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכַּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים
אֲשֶׁר-מָלְא יָדָם לְכַהֵן: 4 וַיִּמַּת נָדָב וָאַבִּיהוּא לְפָנַי יְהוָה
בְּהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁר זָרָה לְפָנַי יְהוָה בְּמַדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא-הָיוּ לָהֶם
וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל-פָּנַי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם: 5

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 הִקְרַב אֶת-מִטָּה לְוִי וְהַעֲמַדְתָּ
אֹתוֹ לְפָנַי אַהֲרֹן הַכַּהֵן וְשִׂרְתּוֹ וְשִׂמְרוּ אֶת-מִשְׁמַרְתּוֹ
וְאֶת-מִשְׁמַרְתִּי כָּל-הַעֲדָה לְפָנַי אֵהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת-עַבְדְּתִי
הַמְּשַׁכֵּן: 8 וְשִׂמְרוּ אֶת-כָּל-כְּלִי אֵהֶל מוֹעֵד וְאֶת-מִשְׁמַרְתִּי בְּנֵי

Nota al vers. 1: "Estos son los descendientes de Aharón y Moshé... a partir del día...": Si bien el presente versículo se refiere a los descendientes de ambos, los versículos a continuación mencionan sólo a los hijos de Aharón, y no a los de Moshé. Sin embargo, el versículo los considera también como descendientes de Moshé, por el hecho de haberles enseñado Torá. Quien transmite las enseñanzas de la Torá al hijo de su prójimo, el versículo le confiere el mérito especial de considerarlo su padre (espiritual). La expresión "A partir del día" alude a que recién a partir de ese día fueron considerados hijos de Moshé, ya que ése fue el día en que Moshé comenzó a enseñarles la Torá.

israelitas para el Tabernáculo (es decir, los levitas harán las tareas del Tabernáculo como representantes de todo el pueblo, pues el cuidado del Tabernáculo —que incluye todas las tareas mencionadas en la nota del vers. 7—, incumbía a toda la comunidad, pero los levitas actuaban como sus mandatarios. Y en pago de sus servicios, la comunidad les entregaba diezmos). ⁹Entrega los levitas a Aharón y a sus hijos (para que los asistan en las tareas del Templo.) (Por decreto divino, los levitas deben ser separados) del resto de la comunidad israelita y deben ser cedidos a él (para asistirlo en las Tareas del Templo.) ¹⁰A Aharón y a sus hijos encárgales que se ocupen de su oficio como Sacerdotes. El ajeno (al sacerdocio) que participe (en dicho oficio), morirá.

Los levitas en reemplazo de los primogénitos

¹¹Hashem le habló a Moshé, diciendo: ¹²En cuanto a Mí, mira que de la comunidad israelita he separado (para Mi servicio) a los levitas en lugar de todo primogénito -el que abre la matriz- del pueblo de Israel. Consagrados a Mí han de estar los levitas. ¹³Pues a Mí me pertenecen todos los primogénitos desde el día en que exterminé a todos los primogénitos en la tierra de Egipto. Entonces consagré para Mí todos los primogénitos de Israel, tanto (primogénitos) humanos como de animales, ellos Me pertenecen. Yo soy Hashem. (Como consecuencia del incidente con el becerro de oro, Hashem descartó a los primogénitos del pueblo y en su lugar tomó para Su servicio a los levitas, que no participaron de aquel culto idólatra.)

Censo de los levitas

^{5ª} ^{aliá} ⁶¹⁴Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinaí, diciendo: ¹⁵Censa a los levitas, cada familia (individualmente), por linaje paterno. Cuenta a todos los hombres mayores de un mes de edad. ¹⁶Y en efecto, tal como le fuera ordenado, Moshé los contó por orden de Hashem. (Lit.: “Por boca de Hashem”. Moshé le dijo a Hashem que no era decoroso que entrara tienda por tienda preguntando cuántos niños había allí. Hashem le respondió: “Párate en la puerta de cada tienda y Yo *diré* ‘aquí hay tal cantidad de niños’.”). ¹⁷Los siguientes son los hijos de Leví, por sus nombres: Guershón, Kehat y Merarí. ¹⁸Los siguientes son los nombres de los hijos de Guershón, cabezas de familia: Livní y Shimí. ¹⁹Los hijos de Kehat, cabezas de familias: Amram, Itzhar, Jevrón y Uziel. ²⁰Los hijos de Merarí, cabezas de familias: Majlí y Mushí. Las siguientes son las familias de los levitas por linaje paterno:

Familias Guershonitas - censo y funciones específicas

²¹Por Guershón, la familia Livnita y la familia Shimita; éstas son las familias Guershonitas. ²²El cómputo de ellos -el total de hombres mayores de un mes- es 7500. ²³Las familias Guershonitas deberán acampar detrás del Tabernáculo, hacia el oeste. ²⁴El jefe de la casa paterna de los Guershonitas es Eliasaf, hijo de Lael. ²⁵Los descendientes de Guershón, en la Tienda del Encuentro, estarán a cargo (de las cortinas inferiores) del *Mishkán* (Tabernáculo) y de

יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: 9 וְנִתְּתָה אֶת-הַקְּלוּיִם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִים נְתוּנִים הֵמָּה לוֹ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וְאֶת-אַהֲרֹן
וְאֶת-בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׁמְרוּ אֶת-כְּהֻנָּתָם וְהָזַר הַקָּרֵב יוֹמֵת: 11

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר: 12 וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחֹתִי אֶת-הַקְּלוּיִם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל-בְּכוֹר פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ
לִי הַקְּלוּיִם: 13 כִּי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
הַקְּדוֹשִׁתִי לִי כָל-בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי
יְהוָה: 14

(חמישי) 14 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינַי לֵאמֹר: 15 פֶּקֶד
אֶת-בְּנֵי לְוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחַתָּם כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
תִּפְקְדֵם: 16 וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה:
17 וַיְהִי-וְאֵלֶּה בְּנֵי-לְוִי בְשֵׁמֹתָם גִּרְשׁוֹן וְקַהַת וּמְרָרִי: 18 וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי-גִרְשׁוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְבָנָי וְשִׁמְעִי: 19 וּבְנֵי קַהַת
לְמִשְׁפַּחַתָּם עֶמְרָם וַיִּצְהָר חֲבֵרוֹן וְעִזִּיאֵל: 20 וּבְנֵי מְרָרִי
לְמִשְׁפַּחַתָּם מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלְוִי לְבֵית אֲבֹתָם:

21 לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלְבָנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת
הַגִּרְשֵׁנִי: 22 פִּקְדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
פִּקְדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 23 מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשֵׁנִי
אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ יָמָּה: 24 וּנְשִׂיא בֵית-אָב לְגִרְשֵׁנִי אֶלְיָסָף
בֶּן-לֵאֲלִ: 25 וּמִשְׁמֵרֵת בְּנֵי-גִרְשׁוֹן בְּאַהֲל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן

Nota a los vers. 7 - 8 (página anterior): El vers. 7 establece que los levitas tenían a su cargo cuidar que los ajenos no se acercasen al Santuario a realizar tarea alguna relacionada con el mismo. Y ejercían dicha función por doble mandato: en lugar de los Sacerdotes, y también como representantes del pueblo. Y la reiteración del concepto en el vers. 8 indica que los levitas actuaban en representación del pueblo en *todas* las tareas relacionadas con el Santuario, y no sólo en la tarea de cuidar que no se acercasen los ajenos. Las otras tareas relacionadas con el Santuario, además del cuidado mencionado, eran: armarlo en cada parada, desmantelarlo al reiniciar la marcha y transportarlo.

(las cortinas de pelo de cabra de) la Tienda y de (la cortina de pieles de carnero teñidas de rojo y de la cortina de pieles de tajash de) su cubierta, y de la cortina de la entrada de la Tienda del Encuentro (En este contexto, *Mishkán* alude al cortinado inferior del Tabernáculo, que era el Templo portátil durante la travesía por el desierto, mientras que *Tienda* alude al cortinado inmediatamente superior del Tabernáculo. En total, el Tabernáculo constaba de cuatro distintos niveles de cortinados o toldos - ver *Éx. 26:14. Infografías 37-51*), **26**(Asimismo, estarán a cargo) de las cortinas del Patio (del Tabernáculo - infografía 28 d), de la cortina de la entrada del Patio que rodea al Tabernáculo, del Altar, y de sus cuerdas (o sea, las cuerdas que mantenían el Tabernáculo y la Tienda), y de todo el trabajo afín (o sea, atar las cuerdas a las estacas.) (Infografía 27.)

Familias Kehatitas. Censo y funciones (infografías 23a - 32, infografías 60, 63)

27Kehat (incluye) la familia Amramita, la familia Isharita, la familia Jevronita y la familia Uzielita; éstas son las familias Kehatitas: **28**La cuenta de todos los hombres mayores de un mes es de 8.600. Ellos estarán a cargo (de los elementos más sagrados) del Santuario. **29**Las familias de los descendientes de Kehat deberán acampar hacia el lado sur del Tabernáculo. **30**El jefe de la casa paterna de las familias Kehatitas es Elitzafán, hijo de Uziel. **31**Tendrán a su cargo el Arca, la Mesa, la *Menorá* (candelabro), los Altares y los elementos del Santuario con los cuales (los Sacerdotes) llevan a cabo el servicio (Divino), la Cortina divisoria (del Tabernáculo, detrás de la cual se encuentra su parte más sagrada) y todo el trabajo afín. **32**El jefe general de los levitas es Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que dirigirá los trabajos para el Santuario.

Familias Meraritas - censo y funciones (Infografías 28 - 28 d) Total de levitas

33Merarí (comprende) la familia Majlita y la familia Mushita; éstas son las familias de Merarí. **34**La cuenta de todos sus hombres, mayores de un mes, es de 6.200. **35**El jefe de la casa paterna de las familias de Merarí es Tzurriel hijo de Avijail. Deberán acampar del lado norte del Tabernáculo. **36**Los hijos de Merarí estarán a cargo de los tablonos del Tabernáculo, sus travesaños, sus columnas, sus bases, todos sus accesorios y de todo el trabajo afín (o sea, ensamblar las columnas y erigir la estructura), **37**y (también) de las columnas alrededor del Patio, de sus bases, de sus estacas y de sus cuerdas. **38**Y acampando al frente del Tabernáculo, delante de la Tienda del Encuentro, hacia el lado este, estarán Moshé y Aharón y sus hijos, que tendrán a su cargo los trabajos relativos al Santuario; (ellos estarán) al servicio de los israelitas (o sea, los levitas actuarán como representantes de toda la comunidad de Israel). (Tenían a su cargo los trabajos relacionados con el cuidado y carga del Santuario.) El extraño que se acercara (a realizar un trabajo ajeno a él), moriría. **39**El total de los levitas, varones mayores de un mes de edad, que Moshé y Aharón censaron por familia en cumplimiento de la orden de Hashem, es de 22.000.

וְהָאֵהָל מִכֹּסֶהוּ וּמִסֹּךְ פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד: ²⁶ וְקַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת־מִסְךְ פֶּתַח הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מִיתְרָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ: ◌

²⁷ וְלִקְהַת מִשְׁפַּחַת הָעֵמֶרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֲבֻרָנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעֲזִיזָאִלִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי: ²⁸ בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שְׁמֹנֶת אַלְפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ: ²⁹ מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־קָהַת יַחֲנוּ עַל יַרְדְּ הַמִּשְׁכָּן תִּימָנָה: ³⁰ וּנְשֵׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי אֲלִיצָפָן בֶּן־עֲזִיזָאֵל: ³¹ וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאָרֶן וְהַשְּׁלֹחַן וְהַמִּנְרָה וְהַמִּזְבֵּחַת וְכֹלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ בָהֶם וְהַמִּסְךְ וְכֹל עֲבֹדָתוֹ: ³² וּנְשֵׂיא נְשֵׂי הַלְוִי אֲלֶעָזָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן פִּקֹּדֶת שְׁמָרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:

³³ לְמִרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי וּמִשְׁפַּחַת הַמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרָרִי: ³⁴ וּפִקְדֵיהֶם בְּמִסְפָּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שֵׁשֶׁת אַלְפִים וּמֵאוֹתֵים: ³⁵ וּנְשֵׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפַּחַת מְרָרִי צֹרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחֵיל עַל יַרְדְּ הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה: ³⁶ וּפִקְדֵת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קֶרְשִׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחֵיו וְעַמֻּדָיו וְאֲדָנָיו וְכֹל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ: ³⁷ וְעַמֻּדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדָתָם וּמִיתְרֵיהֶם: ³⁸ וְהַחֲנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קִדְמָה לִפְנֵי אֵהָל־מוֹעֵד | מִזְרָחָה מִשֶּׁה | וְאֶהֱרֹן וּבָנָיו שְׁמָרִים מִשְׁמֶרֶת הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַזֶּר הַקָּרֵב יוֹמָת: ³⁹ כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פִּקֵּד מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפַּחָתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שָׁנִים וְעֹשִׂים אֹלָף: ◌

Nota al vers. 31: El Talmud menciona que se confeccionaban dos Cortinas divisorias al año. Aparentemente a ello se referiría el “trabajo afín” mencionado en el versículo.

Nota al vers. 32: Los levitas se dividían en tres ramas familiares: los Guershonitas, los Kehatitas y los Meraritas. Cada una tenía un jefe, y a su vez había un jefe general: Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que tenía a su cargo la dirección general del trabajo de los levitas para el Santuario: armado, desmantelamiento, transporte, custodia para evitar que los ajenos se acercasen a hacer servicios que no les correspondiera. En épocas del Gran Templo de Ierusaláim ya no había un Jefe general, y la máxima autoridad era el Sacerdote principal. Dicho cargo era necesario en el desierto, por el gran trabajo y responsabilidad que significaba armar, desmantelar y cargar el *Mishkán* en cada parada que efectuaban. El *Mishkán* era el Santuario que acompañó a los israelitas en su marcha de Egipto a Kenaan.

Nota al vers. 36: El “trabajo afín” referido en el versículo se refiere a erigir la estructura del Tabernáculo: sus columnas, estacas, bases, travesaños, tablonés, etc.

Nota al vers. 38: El “extraño” mencionado en el versículo puede ser un levita. Los levitas tenían sus funciones específicas y no podían ejecutar tareas que no fueran las asignadas.

Censo de los primogénitos

^{6ª} **6**^{aliá} **40** Hashem le dijo a Moshé: “Censa a todos los primogénitos varones de los israelitas, mayores de un mes — toma un censo de sus nombres. **41** Y en lugar de los primogénitos israelitas, toma para Mí a los levitas - Yo soy Hashem. Resérvame también los animales de los levitas a cambio de todos los animales primogénitos de los israelitas. **42** Y en efecto, Moshé hizo la cuenta de todos los primogénitos de los israelitas. **43** La cuenta de los nombres de todos los varones primogénitos mayores de un mes, fue de 22.273.

Los Levitas al servicio de Hashem en reemplazo de los primogénitos

44 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **45** Toma a los levitas a cambio de todos los primogénitos israelitas; y los ganados de los levitas a cambio de los primogénitos de sus ganados — los levitas quedarán consagrados para Mí. Yo soy Hashem. **46** Los 273 primogénitos que sobrepasan al total de levitas, deberán ser redimidos. (Los levitas debían ocupar el lugar de todos los primogénitos israelitas — cada primogénito era rescatado por un levita, o sea que 22.000 levitas rescataban a 22.000 primogénitos. Pero había 273 primogénitos excedentes, los cuales debían ser rescatados de otro modo para que pudieran desempeñarse en su vida civil:) **47** (A tal efecto) **deberás tomar de ellos cinco shekel por cabeza — el shekel (es la unidad de moneda empleada para todos los efectos) del Santuario (ver Éx. 30:13), un shekel equivale a 20 gueras.** **48** Deberás entregar dichas (monedas de) plata a Aharón y a sus hijos como rescate por los (primogénitos) que sobrepasan de ellos (o sea, del total de levitas). **49** Y en efecto, Moshé tomó (las monedas de) plata del rescate por los (primogénitos) que quedaron (luego de que casi la totalidad de los primogénitos) ya fueron redimidos por los Levitas. **50** Tomó (las monedas de) plata de parte de los primogénitos israelitas — en total tomó 1.365 shekel, en el shekel (de tasación para todos los efectos) del Santuario. **51** Moshé entregó a Aharón y a sus hijos las (monedas de) plata de los que fueron rescatados por orden de Hashem, tal como Hashem le ordenara a Moshé. (En 3:39 leemos que el total de Levitas fue de 22.000. Pero si hacemos la suma de los parciales -vers. 3:22, 3:28 y 3:34- 7500, 8600, y 6200 respectivamente., tenemos que el total de levitas es de 22.300 hombres. Esos 300 hombres de diferencia eran los primogénitos Levitas, y que justamente -por ser primogénitos- no tenían el poder de rescatar a otros primogénitos del pueblo. Y por eso no fueron incluidos en la cuenta total del versículo en 3:39).

CAPITULO 4*Obligaciones de los levitas*

^{7ª} **7**^{aliá} **1** Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2** Entre los levitas, tomen la cuenta de los descendientes de Kehat — establezcan el censo por familias, por linaje paterno. **3** (Concretamente, establezcan aquellos que están comprendidos) entre los 30 y los 50 años, o sea aquellos que sean aptos para el servicio

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה פֶּקֶד כָּל-בְּכוֹר זָכָר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה וְשָׂא אֶת מִסְפַּר שְׂמֹתָם: 41 וְלָקַחְתָּ אֶת-הַלְוִיִּים לִי אֲנִי יְהוָה תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת בְּהֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבִהְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 43 וַיְהִי כָל-בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר שְׂמֹת מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמֵאָתָיִם: פ

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 45 קַח אֶת-הַלְוִיִּים תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּהֵמַת הַלְוִיִּים תַּחַת בְּהֵמַתָּם וְהִיוּ-לִי הַלְוִיִּים אֲנִי יְהוָה: 46 וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאָתָיִם הָעֶדְפִים עַל-הַלְוִיִּים מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 47 וְלָקַחְתָּ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לְגִלְגָּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשְּׁקָל: 48 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֶדְפִים בָּהֶם: 49 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת הָעֶדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּים: 50 מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת-הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלְף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 51 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-כֶּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל-פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

פרק ד - 4

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 נָשָׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אֲבֹתָם: 3 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-בָּא לְצִבָּא לַעֲשׂוֹת

(de cargas) en la Tienda del Encuentro. **4**El siguiente será el servicio de los descendientes de Kehat en la Tienda del Encuentro: (ellos estarán a cargo de los elementos) más sagrados del Santuario (o sea, estarán a cargo del Arca, la Mesa, el Candelabro, los Altares, la Cortina Divisoria y los accesorios para los sacrificios.) **5**Cuando haya que levantar el campamento, entrará Aharón con sus hijos, quitarán la Cortina Divisoria y con ella cubrirán el Arca (que contiene las tablas) del Testimonio. **6**Entonces colocarán sobre ella una cubierta de pieles de *tajash* (el *tajash* es una especie de animal ya extinguido). Y por encima de ella extenderán un manto de lana turquesa. Luego le pondrán sus travesaños (para transportarla.) **7**Y sobre la Mesa (para el pan) de la Presencia colocarán un manto de lana turquesa, sobre el que dispondrán los moldes del pan, las cucharas, los soportes laterales y los tubos media-caña para separar (los panes unos de otros). Y encima deberá permanecer el pan continuamente (Lit.: «Encima deberá estar el Pan de la Perpetuidad», en alusión al Pan de la Presencia, que debía estar allí *constantemente*). **8**Encima de todo eso deberán colocar un manto de lana carmesí, que deberán cubrirlo con una cubierta de pieles de *tajash*. Entonces le colocarán sus travesaños (para transportarla). **9**Deberán tomar un manto de lana turquesa y cubrirán la *Menorá* (candelabro) para iluminación junto con sus lámparas, sus porta-mechas, sus cucharas, y todos sus vasos para el aceite, los que emplean para el servicio (respectivo). **10**(La *Menorá* y todos sus accesorios) deberán ponerla dentro de una cubierta de pieles de *tajash*, y deberán colocarla sobre el bastidor de carga. **11**Sobre el Altar de oro deberán extender un manto de lana turquesa, al que deberán cubrir con una cubierta de pieles de *tajash*. Entonces le colocarán sus travesaños (para el transporte). **12**Luego deberán tomar todos los elementos con los que se lleva a cabo el servicio respectivo en el Santuario, y deberán colocarlos en un manto de lana turquesa, deberán cubrirlos con una cubierta de pieles de *tajash* y deberán ponerlos en el bastidor de carga. **13**Luego, deberán sacar las cenizas del Altar de las ofrendas *Olá*, y extenderán sobre él un manto de lana púrpura. **14**(Sobre tal manto) dispondrán todos sus accesorios, con los cuales llevan a cabo servicio respectivo: los porta-brasas, los garfios, las palas y los tazones — todos los accesorios del Altar — y extenderán sobre él una cubierta de pieles de *tajash*. Luego le pondrán sus travesaños (para transportarlo). **15**Aharón y sus hijos terminarán de envolver (los accesorios más sagrados) del Santuario (o sea, el Arca y el Altar de cobre) y todos los accesorios del Santuario (el Candelabro y los elementos para realizar el servicio de los sacrificios), de modo que el campamento pueda ponerse en marcha. (Y sólo después de que los Sacerdotes hayan finalizado de envolver todos los elementos) podrán acercarse los descendientes de Kehat para transportarlos, de modo que no toquen los objetos sagrados, pues morirían. Esos son los objetos de la Tienda del Encuentro que

מְלֹאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 4 זֹאת עֲבַדְתָּ בְּנֵי־קִקְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ
הַקְּדוֹשִׁים: 5 וְבָא אֶהְרֹן וּבָנָיו בְּנֹסְעַי הַמַּחֲנֶה וְהוֹרְדוּ אֶת פְּרוֹכֶת
הַמִּסְדָּה וְכִסּוּ־בָהּ אֶת אֶרֶץ הָעֵדֻת: 6 וְנִתְּנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תְּחָשׁ
וּפְרָשׁוֹ בְּגַד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מְלֻמְעֵלָה וְשָׂמוּ בְּדָיו: 7 וְעַל | שְׁלֶחַן
הַפְּנִים יִפְרָשׁוּ בְּגַד תְּכֵלֶת וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעֻרֹת וְאֶת־הַכַּפְתָּ
וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹת וְאֶת קִשׁוֹת הַנְּסוֹד וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה:
8 וּפְרָשׁוֹ עֲלֵיהֶם בְּגַד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר תְּחָשׁ
וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָיו: 9 וְלִקְחוּ | בְּגַד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מִנְרַת הַמְּאוֹר
וְאֶת־נִרְתֵיהָ וְאֶת־מְלֻקְחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֵּתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלֵי שְׂמֹנֶה
אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם: 10 וְנִתְּנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהָ אֶל־מַכְסֵה
עוֹר תְּחָשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמוֹט: 11 וְעַל | מִזְבַּח הַזֹּהֵב יִפְרָשׁוּ בְּגַד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמַכְסֵה עוֹר תְּחָשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בְּדָיו: 12 וְלִקְחוּ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ־בָם בְּקֹדֶשׁ וְנִתְּנוּ אֶל־בְּגַד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמַכְסֵה עוֹר תְּחָשׁ וְנִתְּנוּ עַל־הַמוֹט:
13 וְדִשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו בְּגַד אַרְגָּמָן: 14 וְנִתְּנוּ עָלָיו
אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתָּת אֶת־הַמִּזְלָגֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפְרָשׁוֹ עָלָיו כְּסוּי
עוֹר תְּחָשׁ וְשָׂמוּ בְּדָיו: 15 וְכִלָּה אֶהְרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסְעַי הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְּנֵי־קִקְהָת
לְשִׂאת וְלֹא־יִגְעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלֶּה מִשָּׂא בְּנֵי־קִקְהָת בְּאֹהֶל

deberán transportar los descendientes de Kehat. **16**A cargo de Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, está el aceite para la iluminación, el incienso de las especias aromáticas, la ofrenda *Minjá* perpetua y el aceite de la unción. También, tendrá a su cargo la supervisión (del trabajo de los Kehatitas) en cuanto al Tabernáculo y a todos sus accesorios y utensilios sagrados. **Maftir** **17**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **18**No provoquen que los Kehatitas se extingan entre los levitas — **19**hagan con ellos lo siguiente para que vivan y no mueran: Cuando ellos se acerquen al recinto más sagrado del Santuario (*Kodesh HaKodashim*), Aharón y sus hijos le asignarán a cada hombre su trabajo y lo que deba transportar. **20**Ellos (los Kehatitas) no podrán entrar a ver cuando (Aharón y sus hijos) estén envolviendo los objetos sagrados. Así no morirán.

Haftarat Bamidbar: Hoshea 2:1-22

Si este Shabat es erev Rosh Jodesh Sivan, se lee la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh (pág. 570)

Hoshea (Oseas) 2

Restauración de Israel - Promesa de Redención

1El número de los israelitas será como la arena del mar, que no se puede calcular ni contar. Ocurrirá entonces que en vez de ser llamados: “Uds. no son Mi pueblo”, se les dirá: “Hijos de Elokim Viviente”. **2**La gente de Iehudá e Israel se juntarán, nombrarán un único líder y (abandonarán su exilio y) ascenderán a Israel. ¡Grande será el Día de Izreel! (Izreel alude al pueblo judío en el exilio). **3**Díganles a sus hermanos: “¡*Amí* (Mi pueblo)!”; y (digan) a sus hermanas: “¡*Rujama* (Compadecida)!”. (Alusión a la re-unificación del Pueblo, cuando las tribus de Iehudá y Biniamín llamarán nuevamente “nuestro pueblo” a sus hermanos de las diez tribus).

La mujer desleal

4Quéjense contra la madre de Uds., quéjense pues ella (eufemismo de «los transgresores») no es Mi mujer ni Yo soy su marido. Que se deshaga de sus prostituciones y quite a sus amantes (lit.: “deseos lujuriosos”) de entre sus pechos (compara a los transgresores con una mujer desleal — dejan a los profetas de Hashem por los falsos profetas) **5**para evitar que la desvista y la deje desnuda, tal como el día que nació, y para evitar que la deje como un desierto, y como tierra seca la haga morir de sed. **6**No tendré misericordia de sus hijos, pues son producto de su prostitución. **7**Pues su madre se prostituyó, la que los concibió perdió el honor al decir: “Iré con mis amantes, que me proveen mi pan y mi agua, mi lana y mi lino, mi aceite y mis bebidas”. **8**Por eso, obstruiré su sendero con espinos y la rodearé con un cerco para que no pueda encontrar sus caminos. **9**Perseguiré a

מועד: 16 ופקדת אלעזר | בן-אהרן הכהן שמן המאור וקטרת הסמים ומנחת התמיד ושמן המשחה פקדת כל-המשכן וכל-אשר-בו בקדש ובכליו: פ

(מפטיר) 17 וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:

18 אל-תכריתו את-שבט משפחת הקהתי מתוך הלויים:

19 וזאת | עשו להם וחריו ולא ימתו בגשתם את-קדש הקדשים

אהרן ובניו יבאו ושמו אותם איש איש על-עבדתו ואל-משאו:

20 ולא-יבאו לראות כבלע את-הקדש ומתו: פ פ פ

הפטרת במדבר

הושע ב - 2

1 והיה מספר בני-ישראל כחול הים אשר לא-ימד ולא יספר והיה במקום אשר-יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי: 2 ונקבצו בני-יהודה ובני-ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן-הארץ כי גדול יום יזרעאל: 3 אמרו לאחיכם עמי ולאחותיכם רחמה:

4 ריבו באמכם ריבו כִּי-היא לא אשתי ואנכי לא אישה ותסר

זנוניה מפניה ונאפוניה מבין שדיה: 5 פן-אפשיטנה

ערמה והצגתיה כיום הולדה ושמתייה כמדבר ושתה כארץ ציה

והמתיה בצמא: 6 ואת-בניה לא ארחם כִּי-בני זנונים

המה: 7 כִּי זנתה אמם הבישה הורתם כִּי אמרה אלכה

אחרי מאהבלי נתני לחמלי ומימי צמרי ופשתי שמני ושקוני:

8 לכן הנני-שך את-דרךך בסירים וגדרתלי את-גדרה

ונתיבותיה לא תמצא: 9 ורדפה את-

sus amantes pero no los alcanzará, los buscará pero no los encontrará. Entonces dirá: “Me iré y volveré a mi primer esposo, ya que estaba mejor entonces que ahora”. (Los “amantes” son Asiria y Egipto, en quienes Israel confiaba; y también alude a las costumbres idólatras. Su *Esposo* es Hashem). **10** Pues ella no reconoció que era Yo Quien le proporcionaba el trigo, el vino y el aceite. La plata y el oro con que Yo la colmé fue utilizada para el *báal* (o sea, para ornamentar a los ídolos). **11** POR ESO (para que sepa que Yo soy la Fuente de todo bienestar), le quitaré Mi trigo cuando madure y Mi vino en su estación. Y le sacaré también Mi lana y Mi lino que le di para que cubriera su desnudez. **12** Ahora revelaré su repulsividad a los ojos de sus amantes, y nadie la salvará de Mi mano. **13** También pondré fin a su alegría, sus fiestas, sus Rosh Jodesh (novilunios), sus Shabat y todas sus Festividades. **14** Destruiré sus viñas y sus higueras, de las que ella decía: “Ésta es la paga que me dieron mis amantes”. La convertiré en un bosque en el que la bestias salvajes la devorarán. (“Bestias salvajes” alude a las naciones que atacarían a Israel). **15** La castigaré por todos los días que siguió a los ídolos ofrendándoles incienso, cuando se arreglaba con sus aros y sus joyas e iba tras sus amantes (-ídolos-) olvidándose de Mí, dice Hashem.

Hashem ama a Israel

16 Por eso, mira, la seduciré, la llevaré al desierto y le hablaré a su corazón. (“Una palabra que sale del corazón entra al corazón”. Allí, en el exilio, ella -Israel- asumirá cuán equivocada ha estado). **17** Desde allí Le daré a ella sus viñedos y transformaré el Valle de Ajor (de la Aflicción) en la Puerta de la Esperanza. Y ella morará allí (tan feliz) como en los días de su juventud y como en el día en que vino de Egipto. **18** En aquel día, dice Hashem, tú Me llamarás *Ishí*, “mi esposo” y no me llamarás más *Baalí*, “mi amo” (Ambas expresiones aluden al lazo conyugal, pero mientras *Ishí* denota una relación sustentada en el amor y la comprensión, *Baalí* denota una relación sustentada en el sentimiento de inferioridad que puede experimentar un subalterno ante un superior). **19** Eliminaré de su boca los nombres de los ídolos y nunca más serán mencionados por su nombre. **20** En aquel día Yo haré un pacto por ellos con las bestias salvajes, con las aves del cielo y con los reptiles de la tierra (para que no perjudiquen a la gente del país). Eliminaré el arco, la espada y las guerras de sobre la tierra y así haré que puedan vivir en paz. **21** Te tomaré como novia para siempre (“Nunca más te rechazaré, Israel”). Te tomaré como novia en mérito a tu honestidad y rectitud, benevolencia y misericordia. **22** Te tomaré como novia en mérito a tu fidelidad. Y conocerás a Hashem. (La fe en Hashem es la llave para llegar a conocerlo).



מֵאֲהַבְיָהּ וְלֹא־תִשָּׂיג אֹתָם וּבְקִשְׁתֶּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלֶיךָ
וְאֲשׁוּבָה אֶל־אִישֵׁי הָרָאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אֲזַ מֵעַתָּה: 10 וְהִיא לֹא
יֵדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהִיִּצְהָר וְכֹסֶף הַרְבִּיתִי
לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל: 11 לָכֵן אָשׁוּב וְלִקַּחְתִּי דָגְלִי בַעֲתוֹ
וְתִירוֹשֵׁי בְמוֹעֵדוֹ וְהִצַּלְתִּי צִמְרֵי וּפִשְׁתֵּי לְכֹסוֹת אֶת־עֲרוֹתֶיהָ:
12 וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאֲהַבְיָהּ וְאִישׁ לֹא־יִצְלִנָּה
מִיָּדַי: 13 וְהִשְׁבַּתִּי כָל־מְשׁוֹשָׁהּ חֲגָה חֲדָשָׁה וְשִׁבְתָּהּ וְכֹל
מוֹעֵדָה: 14 וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָהּ וּתְאֲנִתָּהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָהּ הִמָּה לִי
אֲשֶׁר נִתְּנוּ־לִי מֵאֲהַבֵּי וְשִׁמְתִים לִיעֵר וְאֶכְלֶתֶם חֵיַת הַשָּׂדֶה:
15 וּפְקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יָמֵי הַבָּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וּתְעַד
נִזְמָה וְחִלִּיתָהּ וּתְלַךְ אַחֲרַי מֵאֲהַבְיָהּ וְאֵתִי שִׁכַּחָה נְאֻם־יְהוָה:

16 לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְתִּיחָהּ וְהִלְכַתִּיהָ הַמְדַבֵּר וּדְבַרְתִּי עַל־לִבָּהּ:
17 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשֶּׁם וְאֶת־עֵמֶק עֶכּוֹר לְפֶתַח תְּקוּנָהּ
וְעֲנַתָּה שָׂמָה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם:
18 וְהִיא בְיוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תִּקְרָאֵי אִישֵׁי וְלֹא־תִקְרָאֵי־לִי
עוֹד בְּעַלְי: 19 וְהִסְרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבָּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכְּרוּ
עוֹד בְּשֵׁמָם: 20 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית בְּיוֹם הַהוּא עִם־חֵיַת הַשָּׂדֶה
וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרִמְשׁ הָאֲדָמָה וְקִשְׁתׁ וְחָרֹב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר
מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבִטָּח: 21 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ
לִי בְצַדֵּק וּבִמְשָׁפֵט וּבְחֹסֶד וּבְרַחֲמִים: 22 וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֻמוֹנָה
וְיִדְעַתְּ אֶת־יְהוָה:



PARSHAT NASÓ

*Servicio de los Guershonitas**(infografías 27, 37, 50-51)*

^{1ª} ^{aliá} **21** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **22** Censa también a los descendientes de Guershón por familias, por linaje paterno. **23** Toma la cuenta de los que estén comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea que sean aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro. **24** Este es el trabajo de la familia Guershonita: trabajo (de mantenimiento) y transporte. **25** Ellos transportarán las Cortinas del Tabernáculo (o sea, los 10 paneles que constituían el cortinado o toldo inferior del Tabernáculo) y de la Tienda del Encuentro, su Cubierta, y la Cubierta (de pieles) de *tajash* (—especie de animal ya extinguido—) que está sobre ésta -por arriba-(estos 4 elementos son los 4 niveles de cortinados o toldos que conformaban el Tabernáculo - Éx. 26:14), la Cortina para la entrada de la Tienda del Encuentro, **26** las Cortinas del Patio y la Cortina para la entrada de la puerta del Patio, que rodea el Tabernáculo y el Altar, sus cuerdas, todos los elementos para el servicio (podría referirse a las mesas sobre las que se preparaban los sacrificios. O bien a los instrumentos musicales de los levitas), y todo el trabajo (de transporte) encomendado a ellos (a los guershonitas.) (La frase también podría significar las tareas de reparación de los elementos mencionados.) **27** Todo el trabajo (de mantenimiento) (y las cosas) que deban transportar los Guershonitas estará bajo la autoridad de Aharón y de sus hijos. Uds. les asignarán cada transporte que deban realizar. **28** Ése es el servicio de la familia Guershonita en relación con la Tienda del Encuentro. Sus obligaciones estarán bajo la autoridad de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. (Itamar actuaba en representación de Aharón y sus hijos)

*Servicio de los Meraritas. Censo de los Kehatitas, Guershonitas, Meraritas**(infografías 28a-28c)*

29 Censa a los descendientes de Merarí por familias, por linaje paterno. **30** Censa a los comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro. **31** Lo siguiente es lo que deberán transportar en relación con el servicio en la Tienda del Encuentro: Los tablonces del Tabernáculo y sus travesaños, sus columnas y sus bases; **32** los postes que rodeaban el Patio y sus bases (o zócalos), sus estacas y sus cuerdas, con todos sus elementos, y (también tendrán a su cargo) el trabajo respectivo (o sea, ensamblar los postes y erigir la estructura del Santuario - Núm. 3:36.) Ellos serán designados por nombre para transportar todos los elementos que tienen encomendados. **33** Ése es el trabajo de la familia Merarita en su servicio en la Tienda del Encuentro, que estará a las órdenes de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. **34** Moshé, Aharón y los jefes comunitarios censaron a los descendientes de los Kehatitas. (Los censaron) por familia, por linaje paterno. **35** (Censaron) a los comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda

פרשת נשא

21 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 22 נָשָׂא אֶת-רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם-הֵם לְבַיִת אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם: 23 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה עַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם כָּל-הַבָּא לְצָבָא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: 24 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֹׁנִי לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא: 25 וְנָשְׂאוּ אֶת-יְרִיעַת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד מִכֹּסֵהוּ וּמִכֹּסֵה הַתַּחֲשׁוּ אֲשֶׁר-עָלְיוּ מִלְּמַעְלָה וְאֶת-מִסְדֵּי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 26 וְאֶת קַלְעֵי הַחֲצָר וְאֶת-מִסְדֵּי | פֶּתַח | שַׁעַר הַחֲצָר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֶת מִיתְרֵיהֶם וְאֶת-כָּל-כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה לָהֶם וְעֲבָדוֹ: 27 עַל-פִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו תִּהְיֶה כָּל-עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי לְכָל-מִשְׁאֵם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּפְקֻדָּתָם עֲלֵהֶם בְּמִשְׁמַרְתָּ אֵת כָּל-מִשְׁאֵם: 28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי הַגֵּרְשֹׁנִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּבְמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: ׀

29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחָתָם לְבַיִת-אֲבֹתָם תִּפְקֹד אוֹתָם: 30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל-הַבָּא לְצָבָא לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: 31 וְזֹאת מִשְׁמַרְתָּ מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וְאֲדָנָיו: 32 וְעַמּוּדֵי הַחֲצָר סָבִיב וְאֲדָנֵיהֶם וַיִּתְּדוּם וּמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלֵיהֶם וּלְכָל עֲבֹדָתָם וּבְשִׁמַּת תִּפְקְדוּ אֶת-כָּלֵי מִשְׁמַרְתָּ מִשְׁאֵם: 33 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד אִיתָמָר בֶּן-אֶהְרֹן הַכֹּהֵן: 34 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאֶהְרֹן וּבְנֵי אֶהְרֹן וּבְנֵי מִשְׁפַּחַת אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּלְבַיִת אֲבֹתָם: 35 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לְצָבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל

FAMILIAS LEVÍTICAS, FUNCIÓN EN EL SANTUARIO

Los Levitas se dividían en tres grandes ramas familiares: Guershonitas, Kehatitas y Meraritas, que tenían a su cargo el transporte de los elementos del Santuario y sus accesorios, de acuerdo al siguiente esquema:

Familia Guershonita: Tenía a su cargo el transporte de las cortinas del Santuario (excepto el *Parójet*, Cortina que dividía el Santuario del Santuario más sagrado) y las cuerdas para sujetarlo.

Familia Kehatita: Transportaba los elementos más sagrados de madera del Santuario: el Arón (Arca sagrada), la Mesa, el Candelabro, los dos Altares, y el *Parójet*.

Familia Merarita: Básicamente, transportaba los elementos de madera del Santuario: Los tablones, los travesaños, los pilares, y además, sus zócalos, o

del Encuentro. **36**Sus cómputos, (censados) por familia, fueron de 2.750 (hombres). **37**Ésos son los cómputos de las familias Kehatitas -específicamente, los aptos para el servicio (de carga) en la Tienda del Encuentro-, que fueron censados por Moshé y Aharón, en cumplimiento de lo que ordenara Hashem por medio de Moshé. **38**Los siguientes son los cómputos de los descendientes de Guershón, por familia y por linaje paterno. **39**(Fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga y transporte) en la Tienda del Encuentro. **40**Sus cómputos totales, (censados) por familias y por linaje paterno, fueron de 2.630. **41**Ésos fueron los cómputos totales de los descendientes de Guershón que estaban al servicio de la Tienda del Encuentro. Fueron censados por Moshé y Aharón, en cumplimiento de la orden de Hashem. **42**Los siguientes son los cómputos de los descendientes de Merarí, por familia, por linaje paterno — **43**(fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio (de carga y transporte) en la Tienda del Encuentro; **44**Sus cómputos, (censados) por familia, fueron de 3.200. **45**Ésos fueron los cómputos totales de los descendientes de Merarí, censados por Moshé y Aharón en cumplimiento de lo que ordenara Hashem por medio de Moshé. **46**Los siguientes son los cómputos de los Levitas, censados por familias y por linaje paterno. El censo estuvo a cargo de Moshé, Aharón y los dirigentes de Israel. **47**(Fueron censados los hombres) comprendidos entre los 30 y los 50 años, o sea los aptos para el servicio del servicio y para el trabajo de transporte relacionado con la Tienda del Encuentro («Servicio del servicio»: El *servicio* de orquesta al son de platillos y arpas|, que los levitas ejecutaban mientras los sacerdotes llevaban a cabo el *servicio* de los sacrificios.) **48**Sus totales fueron 8.580. **49**Fueron *censados* por Moshé en cumplimiento de la orden de Hashem, cada individuo de acuerdo a su servicio, conforme a la carga que debía transportar. El censo fue tal como Hashem le ordenara a Moshé (o sea, abarcó estrictamente a aquellos comprendidos entre los 30 y los 50 años). (Otra interpretación: «Fueron *designados* por Moshé en cumplimiento de la orden de Hashem... Los *nombramientos* fueron tal como Hashem le ordenara a Moshé» Lo que significa que todas las persona designadas para las tareas descriptas tenían estrictamente entre 30 y 50 años.)

CAPITULO 5

Purificación del campamento

3^a aliá **1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Ordena a los israelitas que hagan salir del campamento a todo afectado por *tzaraat* (*Lev. 13:1-46*), a todo aquel que padezca flujo (*Lev. 15:1-15*) y a todo aquel que esté impuro (ritualmente) por haber estado en contacto con un cadáver. **3**Así sea hombre o mujer, deberán hacerlo salir del campamento para que no impurifiquen (ritualmente) sus campamentos, dentro

מועד: 36 ויהיו פקדיהם למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים: 37 אלה פקודי משפחת הקהתי כלהעבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על־פי יהוה ביד־משה: ^ס (שני)

38 ופקודי בני גרשון למשפחותם ולבית אבתם: 39 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן־חמשים שנה כלהבא לצבא לעבדה באהל מועד: 40 ויהיו פקדיהם למשפחתם לבית אבתם אלפים ושש מאות ושלשים: 41 אלה פקודי משפחת בני גרשון כלהעבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על־פי יהוה: 42 ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבתם: 43 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן־חמשים שנה כלהבא לצבא לעבדה באהל מועד: 44 ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים: 45 אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד משה ואהרן על־פי יהוה ביד־משה: 46 כלהפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל את־הלוים למשפחתם ולבית אבתם: 47 מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן־חמשים שנה כלהבא לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד: 48 ויהיו פקדיהם שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים: 49 על־פי יהוה פקד אותם ביד־משה איש איש על־עבדתו ועל־משאו ופקדיו אשר־צוה יהוה את־משה: ^פ

פרק ה - 5

(שלישי) 1 וידבר יהוה אל־משה לאמר: 2 צו את־בני ישראל וישלחו מן־המחנה כל־צרוע וכל־זב וכל טמא לנפש: 3 מזכר עד־נקבה תשלחו אל־מחוז למחנה תשלחום ולא יטמאו את־מחניהם אשר

de los cuales habito Yo. **4**Y así hicieron los israelitas — hicieron salir (a esa gente) del campamento. Tal como Hashem le ordenara a Moshé, exactamente así hicieron los israelitas.

Indemnizaciones y ofrendas. Prohibición de robo al prosélito

5Hashem le habló a Moshé, diciendo: **6**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Un hombre o una mujer que cometa alguna transgresión contra su prójimo, obrando así deslealmente contra Hashem y haciéndose culpable por eso (ver Lev. 5:21) — **7**deberá confesar la falta cometida y deberá restituirle al perjudicado la suma original (equivalente al daño causado) más una quinta parte (ver Lev. 5:16. Allí se explica que en la Torá, 1/5 significa 25%). **8**Pero (en caso de fallecimiento de la persona agraviada), si no tuviese un pariente a quien se le pueda restituir e indemnizar por el daño causado, la indemnización (—la suma original más 1/5—) deberá ser derivada a Hashem (en beneficio del) Sacerdote (de guardia), además del carnero de las expiaciones por medio del cual se le proveerá expiación (por su transgresión) (Los Sacerdotes se dividían en 24 guardias formadas por clanes. Cada guardia oficiaba dos veces al año, durante una semana por vez. En las Festividades oficiaban todos juntos. La restitución debía hacerla a uno de esos Sacerdotes de guardia.) (El caso se refiere a la restitución e indemnización a un prosélito, pues no existe persona en Israel que no tenga un pariente que lo herede. En cambio, un prosélito, al adherirse al judaísmo, pierde los lazos legales con su vieja familia, es como un recién nacido.) **9**Todas las ofrendas que los israelitas le entreguen al Sacerdote, serán de él. (Se refiere a las ofrendas de los *Bikurim* — las Primicias, la ofrenda de los primeros frutos — que los israelitas debían llevar para los Sacerdotes. Pues en cuanto a las ofrendas *Terumá*, eran los Sacerdotes quienes iban granero por granero *solicitando* su parte. En general, el término *Terumá* se refiere a la parte de la cosecha anual que se debe entregar a los Sacerdotes. En este versículo específicamente, *Terumá* significa “Primicias”). (Las Primicias son los primeros frutos de la cosecha, y como tales deben ser llevados a lersuhaláim para ser entregados al sacerdote. Los primeros frutos son los que contienen la esencia más pura y concentrada, y como tales deben ser entregados a la más noble causa que los requiera. Todos tus primeros frutos, todo lo mejor que tengas, debes ponerlo al servicio de un objetivo superior — las mejores horas del día, las *primicias* de tu día, generalmente las horas de la mañana, dedícalas a un objetivo que te enriquezca espiritualmente, motivando paralelamente a tu entorno). **10**En cuanto a las ofrendas que cada uno consagre, serán de uno (o sea, uno podrá elegir a qué Sacerdote entregarla). Lo que la persona le dé al Sacerdote, será de él (Alegóricamente: Lo que uno le entrega al Sacerdote, lo que uno da para un objetivo superior, «será de él», o sea, repercute en beneficio de uno mismo transformándose en fuente generadora de riqueza material y espiritual).

Acerca de una mujer sospechada de adulterio

4^a aliá **11**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **12**Transmíteles a los israelitas: (Esta es la normativa respecto de) una esposa sospechada de cometer adulterio, de serle infiel a su esposo: **13**Si un hombre ha tenido una relación sexual con ella sin que su esposo lo supiera, porque lo hicieron ocultándose, aunque no haya testigos contra ella de que hubiera cometido adulterio — no fue violada (o

אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכֶם: ⁴ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַחוּ אוֹתָם אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁵

⁵ וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ⁶ דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל-חַטָּאת הָאֵדָם לְמַעַל מֵעַל בִּיהוָה וְאִשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא: ⁷ וְהִתְוֹדוּ אֶת-חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהִשִּׁיב אֶת-אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמִּישְׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶׁר אָשַׁם לוֹ: ⁸ וְאִם-אֵין לְאִישׁ גֹּאֵל לְהִשִּׁיב הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמוֹשֵׁב לִיהוָה לִפְהֵן מִלְּבַד אֵיל הַכִּפָּרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר-בּוֹ עָלָיו: ⁹ וְכָל-תְּרוּמָה לְכָל-קֹדֶשִׁי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-יִקְרִיבוּ לִפְהֵן לוֹ יִהְיֶה: ¹⁰ וְאִישׁ אֶת-קֹדֶשׁוֹ לוֹ יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר-יִתֵּן לִפְהֵן לוֹ יִהְיֶה: ¹¹

(רביעי) ¹¹ וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ¹² דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי-תִשָּׁטֵה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מֵעַל: ¹³ וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֵב-זָרַע וְנִעְלַם מֵעֵינַי אִשָּׁה וְנִסְתָּרָה וְהִיא נֹטְמָאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׂה:

Nota al vers. 6: "Un hombre o una mujer que cometa alguna transgresión contra su prójimo, obrando así deslealmente contra Hashem...": Para la mayor parte de las transgresiones por las cuales la Torá requiere una ofrenda, es suficiente como expiación una ofrenda de valor ínfimo. Excepto ofrendas por expiación de la transgresión del robo, en cuyo caso la Torá establece que la misma debe ser de un valor mínimo de dos *se'la*. La diferencia radica en que en el caso de otras transgresiones, uno sólo afecta su relación con el Supremo; en cambio, en el caso de un robo, el transgresor comete doble falta: contra el Supremo y contra el prójimo.

Nota al vers. 10: "En cuanto a las ofrendas que cada uno consagre, serán de uno": En una oportunidad alguien osó consultarle al célebre acaudalado Ritschild a cuánto ascendía su fortuna, y él respondió citando este versículo: "En cuanto a lo que uno consagre, será de uno": "La única riqueza que uno puede considerar genuinamente suya", dijo, "es la que consagra a objetivos sagrados, como la caridad o la difusión de la Torá. Nadie podrá quitarle a uno lo que haya destinado a tales propósitos. En cambio, con respecto al resto de su fortuna, ¿quién puede asegurar lo mismo!"

Nota al vers. 7: "Deberá confesar la falta ... y deberá hacer restitución": Textualmente expresa el versículo: "Deberán confesar la falta... y deberá hacer restitución": Cuando se refiere a confesar la falta se expresa en plural, en cambio, cuando se refiere a efectivizar la restitución, lo hace en singular, porque en cuanto a confesar las transgresiones verbalmente, son muchos los que están dispuestos a llenar sus bocas de palabras de pesar por sus actos del pasado; pero en cuanto a pasar de la teoría a la acción concreta de hacer restitución y reparar el daño causado, ya no todos están dispuestos a hacerlo. El plural deviene singular.

Nota al vers. 7: "Deberá confesar la falta (o sea el robo) ... y deberá hacer restitución": Confesar al Supremo las faltas cometidas es una condición primordial en la *Teshuvá* (proceso de reconexión con Hashem) ¿Pero por qué la Torá menciona el concepto de confesión específicamente en relación con la transgresión de robo? ¡La confesión es un elemento necesario para reparar *todas* las transgresiones! Porque en verdad, cualquier falta que uno cometa tiene un matiz de robo, porque desviar de su objetivo original el potencial con que el Supremo lo dotó a uno y desafiar Su voluntad en vez de canalizar ese potencial en la dirección de la trascendencia espiritual, equivale a robar.

sea, no se considera que fue violada, pues hay serias sospechas de que pudo haber actuado voluntariamente, ya que si bien no hay testigos del acto en sí mismo, sí hay testigos de que estuvo a solas con un desconocido el tiempo suficiente de cohabitación). **14**(Este caso es aplicable cuando su esposo, antes de que ella fuera descubierta a solas con el amante) le haya manifestado sus celos (advirtiéndole que no se ocultara con aquel hombre. De modo que si ella lo ignoró y se ocultó con aquel), quizás haya cometido adulterio. O bien podría ser que él le haya expresado a ella sus celos (en vano, pues) quizás no haya cometido adulterio. (O sea, él le advirtió que no se escondiera con ese hombre, pero ella lo ignoró y lo hizo. Ahora está en duda si efectivamente cometió adulterio o no). **15**En tal caso, ese hombre deberá llevar a su esposa ante el Sacerdote. También deberá llevar una ofrenda por ella — 1/10 de una *efá* de harina de cebada. Que no derrame sobre ella (sobre la ofrenda) aceite, ni ponga sobre ella incienso, pues (esa harina) es una ofrenda *Minjá* de celos, ofrenda *Minjá* recordatoria, para tener presente la transgresión. **16**Entonces el Sacerdote acercará (a la mujer) y la ubicará ante Hashem (o sea, en la entrada del Patio de del Santuario, mirando hacia el Santuario, lugar desde donde emana el brillo de Hashem hacia el mundo.) **17**El Sacerdote deberá poner en un recipiente de barro agua santificada y deberá echarle al agua un poco de polvo del piso del Tabernáculo. **18**El Sacerdote hará que la mujer esté de pie ante Hashem, le descubrirá el pelo (esto es un indicador de que una mujer casada debe llevar su pelo cubierto) y pondrá en sus manos la ofrenda *Minjá* recordatoria, que es ofrenda *Minjá* (de harina) de celos. Y en las manos del Sacerdote estará el agua amarga de la maldición. **19**El Sacerdote le tomará juramento a la mujer y le dirá: Si no se ha acostado contigo (otro) hombre, y si no has cometido adulterio siéndole infiel a tu esposo, entonces nada te pasará si tomas esta agua amarga de maldición. **20**Pero si le fuiste infiel a tu esposo y te impurificaste acostándote con otro hombre fuera de tu esposo... (¡eso es fatal! O sea, si la mujer era culpable, dichas aguas -por efecto de energías supra-cósmicas, la hacían hincharse hasta provocarle la muerte. Esa agua no era amarga en sí misma, sino tenía un efecto amargo para la persona culpable, porque le inducía la muerte). **21**El Sacerdote le tomará a la mujer un juramento de maldición, y le dirá: (Si eso es verdad), que Hashem te ponga como (ejemplo de) maldición y como (ejemplo de) juramento (negativo) entre tu pueblo. Que Hashem provoque que se te caiga el muslo y que se te hinche el vientre. (O sea, el que quiera maldecir dirá “que te pase como le pasó a tal mujer”). **22**Esta agua de maldición entrará en tu cuerpo y hará que tu vientre se hinche y que tu muslo se caiga. Y la mujer responderá: “Amén, Amén”. **23**El Sacerdote escribirá estas maldiciones en un pergamino y las disolverá en el agua amarga. **24**(El Sacerdote deberá ofrecer primero la ofrenda *Minjá* -vers. 25 y 26- y) luego le dará a la mujer que tome el agua amarga de maldición. El agua amarga comenzará a surtir efecto

14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְיָאָה וְקִנְיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהוּא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְיָאָה וְקִנְיָא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה: 15 וְהִבִּיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִבִּיא אֶת־קֶרְבְּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא־יִצָק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבִנְה כִּי־מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְכֹּרֶת עוֹן: 16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִעֲמְדָהּ לִפְנֵי יְהוָה: 17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּם קִדְשִׁים בְּכֵל־חֶרֶשׁ וּמִן־הָעֶפֶר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמַּיִם: 18 וְהִעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזְכֹּרוֹן מִנְחַת קִנְיָאֵת הוּא וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים: 19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמָאָה תַּחַת אִישׁ הַנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: 20 וְאֵת כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁ וְכִי נִטְמָאת וַיִּתֵּן אִישׁ בְּךָ אֶת־שִׁכְבְּתוֹ מִבְּלַעְדֵי אִישׁ: 21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן לְאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתְךָ לְאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עִמָּךְ בְּתַת יְהוָה אֶת־יִרְכּוֹךְ נִפְלֹת וְאֶת־בִּטְנְךָ צָבָה: 22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בַּמַּעֲיָד לְצִבּוֹת בָּטָן וּלְנִפְל יִרְךָ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן | אָמֵן: 23 וְכָתַב אֶת־הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בְּסֹפֶר וּמַחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים: 24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים

Nota al vers. 15: La ofrenda es de cebada, alimento de animales, pues justamente se la acusa de haber cometido un acto propio de aquellos.

Nota al vers. 15: No debía derramar aceite sobre la ofrenda, porque el aceite la embellece, lo que sería un contrasentido en el caso del delito que se le imputa.

Nota al vers. 17: El agua santificada era agua del *kior*, la pileta de la cual los sacerdotes lavaban sus manos y pies antes de officiar. Toda agua que ingresaba a dicha pileta se santificaba.

Nota al vers. 17: A tal fin se utilizaban recipientes de barro en lugar de los usuales de oro y plata, para reflejar la bajeza del acto que se le atribuye.

Nota al vers. 18: Llevaban a la mujer de un lado a otro para cansarla y lograr que confiese, y así evitar borrar con el agua el Nombre de Hashem inscripto en el pergamino.

Nota sobre el procedimiento para la mujer sospechada de adulterio: La prueba del agua ejercía efecto sólo cuando el esposo mismo nunca incurrió en relaciones prohibidas.

— (y si fuese culpable), será para ella (realmente agua) amarga. **25**El Sacerdote deberá tomar de mano de la mujer la ofrenda *Minjá* de celos. Deberá mecer la ofrenda *Minjá* ante Hashem y deberá acercarla al Altar. **26**El Sacerdote tomará un puñado de la ofrenda *Minjá*, como recordatorio suyo (a través del cual Hashem recuerda al dueño de la ofrenda) y lo hará quemar en el Altar. Después, hará que la mujer beba aquel agua. **27**Cuando la mujer tome el agua, si (en verdad) se impurificó y le fue infiel a su esposo, el agua de la maldición entrará en su cuerpo y (realmente) la amargará — se le hinchará su vientre y colapsará su muslo. Aquella mujer será (ejemplo de) maldición entre su pueblo. **28**Pero si la mujer no se impurificó (es decir, si el test de las aguas amargas dio negativo, demostrando que ella es inocente), significa que es pura (o sea es inocente no sólo de esta falsa acusación, sino de toda acusación de inmoralidad que su esposo le haya imputado con anterioridad, porque el test de las aguas amargas no sólo prueba la inocencia de la mujer en el caso particular que se le achaca, sino también tiene efecto retroactivo.) Y entonces quedará limpia (de las aguas amargas, que se tornarán en aguas de bendición) y podrá concebir (si antes daba a luz con dificultad, a partir de ahora lo hará con facilidad. Y si daba a luz chicos de aspecto desagradable, a partir de ahora será lo contrario.) **29**Ésa es (toda) la ley para el caso de una mujer (sospechada) de adulterio contra su esposo. **30**Si un hombre siente celos contra su esposa, él deberá advertirle (que sea cuidadosa en su conducta) y la hará presentarse ante Hashem —el Sacerdote obrará con ella de acuerdo a esta ley. **31**(Si la mujer fuese hallada culpable a través de las “aguas amargas”) el marido quedará libre de falta y la mujer deberá sobrellevar su transgresión. (La muerte de la esposa a raíz de este procedimiento podría generar en el esposo un complejo de culpa como «síndrome de las aguas amargas». Por eso el versículo remarca que está libre de toda responsabilidad).

CAPITULO 6

Acerca del nazareno

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Si un hombre o una mujer se aparta (de la comunidad) haciendo una promesa especial de abstinencia, consagrándose a Hashem como *nazir* (nazareno), **3**deberá abstenerse de vino y de vino añejado. Tampoco deberá tomar vinagre de vino, ni vinagre de vino añejado, ni ninguna bebida hecha de uvas. Tampoco deberá comer uvas frescas ni secas. **4**Durante todo el tiempo que dure su abstinencia no deberá comer nada que provenga de las uvas de vino, desde las semillas hasta la cascarilla. **5**Todo el tiempo que dure su abstinencia no deberá pasar la navaja sobre su cabeza (o sea, no podrá cortarse el pelo). Hasta que cumpla su período de consagración a Hashem, el pelo que le

לְמָרִים: 25 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהִנִּיף אֶת-הַמִּנְחָה לְפָנָי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: 26 וְקִמֵּץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזֹכָרְתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאַחַר יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמַּיִם: 27 וְהִשְׁקָה אֶת-הַמַּיִם וְהִיְתָה אִם-נִטְמָאָה וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה וּבָאוּ בָּהּ הַמַּיִם הַמְּאָרְרִים לְמָרִים וְצִבְתָּהּ בְּטִנָּה וּנְפִלָּה יִרְכָּה וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקָרֵב עִמָּה: 28 וְאִם-לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִיא וְנִקְתָּה וְנִזְרְעָה זֵרַע: 29 זֹאת תֹּרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׁטָה אִשָּׁה תַּחַת אִשָּׁה וְנִטְמָאָה: 30 אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תִּעְבֵּר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד אֶת-הָאִשָּׁה לְפָנָי יְהוָה וְעָשָׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת כָּל-הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 31 וְנָקָה הָאִישׁ מֵעֹון וְהָאִשָּׁה הִיא תִּשָּׂא אֶת-עֹוֹנָה: פ

פרק ו - 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ-אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְנָדָר נָדָר נָזִיר לְהִזִּיר לַיהוָה: 3 מִיֵּין וְשִׁכָר יִזִּיר חֶמֶץ יַיִן וְחֶמֶץ שִׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל-מִשְׂרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וַיִּבְשִׂים לֹא יֹאכַל: 4 כָּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֲרֻצָּנִים וְעִדְזֹג לֹא יֹאכַל: 5 כָּל-יְמֵי נָדָר נִזְרוֹ תֵּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ עַד-מְלֹאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִזִּיר לַיהוָה קֹדֶשׁ יִהְיֶה גִדּוּל פֶּרֶעַ

Mujer sospechada de adulterio / Nazareno: La Torá yuxtapone ambos temas para indicarnos que cuando uno se encuentra frente a una situación que podría llegar a derivar en lascivia, la primera medida que debe tomar es, al igual que el nazareno, abstenerse del vino.

Nota sobre el nazareno: El nazareno -*nazir* en hebreo- era aquella persona que se consagraba a Hashem a través de dos actitudes básicas. 1) Renunciando al placer mundano - hedonista. 2) Llevando una conducta de santificación. Por eso la Torá le prohíbe consumir uvas o sus derivados, pues un exceso de vino puede inducirlo a conductas inmorales. Y también le prohíbe cortarse y arreglarse el cabello, para que su imagen física no sea motivo de preocupación ni escollo en su vida dedicada a Hashem.

Nota sobre el nazareno: Después de finalizado su período de consagración como nazareno, éste debía hacer varias ofrendas, entre ellas una Ofrenda por la Falta. Porque si bien abstraerse y prescindir de lo mundano como medio para llevar una vida más espiritual es loable, si bien uno tiene permitido autoimponerse restricciones para llevar una vida de mayor santidad, no obstante no es el ideal alcanzar la santidad a través de la exclusión de la materia, sino llegar a un nivel de santidad tomando a la materia como plataforma de partida, de modo de generar un impacto también sobre ella, hasta el punto de tornar más sublime su naturaleza mundana. Conectarse con el Supremo desde el ascetismo y la santidad forzada, desde el nivel del nazareno, no constituye ningún desafío. Más bien, el verdadero desafío es conectarse con Él desde la naturalidad de lo cotidiano.

crezca en su cabeza será sagrado. **6** Durante todo el tiempo que dure su abstinencia en consagración a Hashem, no podrá tener ningún contacto con cadáveres. **7** No debe impurificarse (ritualmente ni siquiera por el cadáver) de su padre, ni de su madre, ni de su hermano, ni de su hermana. Pues la corona de consagración de su Elokim está sobre su cabeza. (Nazareno deriva de *nezer*, que significa 'corona'). **8** Durante todos los días de su abstinencia él está consagrado a Hashem. (y por eso no puede entrar en contacto con cadáveres). **9** Si una persona fallece repentinamente en su presencia, impurificando así su cabeza nazarena, deberá raparse la cabeza el mismo día de su purificación — al 7º día se rapará. (El "día de su purificación" se refiere al día que le es salpicada el agua conteniendo la ceniza de la vaca colorada - Núm. 19:1 y ss.). **10** Al 8º día deberá entregar dos tórtolas o dos palomitas al Sacerdote, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **11** Una de ellas el Sacerdote la ofrecerá como ofrenda *Jatat* (por la falta), y la otra como ofrenda *Olá*. De esa forma le proveerá expiación por su falta (de no haber evitado impurificarse) con el cadáver. En ese mismo día volverá a santificar su cabeza, **12** y deberá volver a contar nuevamente los días de su abstinencia. También deberá ofrecer un cordero en su primer año de vida como ofrenda *Asham* (por la culpa). (Deberá entonces comenzar un nuevo período de abstinencia, ya que) el tiempo anterior queda invalidado, pues fue impurificada su condición de nazareno. **13** La siguiente es la ley del *nazir* (nazareno): el día que cumpla el período de su abstinencia, deberá dirigirse a la entrada de la Tienda del Encuentro, **14** y ofrecerá como ofrenda suya a Hashem un cordero menor de un año, sin defecto físico, como ofrenda *Olá*; una oveja menor de un año, sin defecto, como ofrenda *Jatat* (por la falta); un carnero sin defecto para ofrenda *Shelamim* (ofrenda de paz); **15** y (también) un canasto de hogazas sin leudar de harina fina mezclada con aceite y *matzot* (pan ácimo con forma de panqueques) sin leudar untados con aceite, con sus respectivas ofrendas *Minjá* y las respectivas ofrendas de vino (para los sacrificios). **16** El Sacerdote ofrecerá (todo eso) ante Hashem y ofrecerá su ofrenda *Jatat* (por la falta), su ofrenda *Olá*, **17** y también ofrecerá a Hashem el carnero como ofrenda *Shelamim* (de paz), santificando así el canasto de las *matzot* (pan sin leudar). El Sacerdote ofrecerá también la ofrenda *Minjá* (de harina) de ellos y las respectivas ofrendas de vino (acompañando a los animales de sacrificio). **18** Después (de haber ofrecido la ofrenda *Shelamim*) en el Patio de la Tienda del Encuentro, el *nazir* deberá raparse su cabeza de nazareno. Deberá tomar el pelo de su cabeza de nazareno y ponerlo en el fuego que está bajo la ofrenda *Shelamim* (de paz). (O sea, en el fuego en el que se cocina la carne de dicha ofrenda para ingerirla - *Rashi*). **19** Entonces el Sacerdote tomará la pata delantera -ya cocinada-

שְׁעַר רֵאשׁוֹ: 6 כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נַפְשׁ מִתּ לֹא יָבֹא:
 7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאָחֹתוֹ לֹא־יִטְמָא לָהֶם בְּמַתָּם כִּי נָזַר
 אֱלֹהָיו עַל־רֵאשׁוֹ: 8 כָּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֵשׁ הוּא לַיהוָה: 9 וְכִי־יָמוּת
 מִת עָלָיו בַּפֶּתַע פֶּתְאֵם וְטָמֵא רֹאשׁ נָזַרוּ וּגְלַח רֵאשׁוֹ בַּיּוֹם
 טְהַרְתּוּ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי יִגְלַחְנּוּ: 10 וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי יָבֹא שְׁתֵּי תָרִים
 אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן
 אֶחָד לַחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה וְכִפֵּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל־הַנֶּפֶשׁ
 וְקָדֵשׁ אֶת־רֵאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: 12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
 וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שָׁנָתוֹ לְאֵשׁם וְהֵימִים הָרֵאשִׁימִים יִפְלוּ כִּי טָמֵא
 נָזַרוּ: 13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנִּזְוִיר בַּיּוֹם מְלֵאת יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ
 אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: 14 וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
 בֶּן־שָׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכִבְשָׂה אַחַת בַּת־שָׁנָתָה תְּמִימָה
 לַחֲטָאת וְאֵיל־אֶחָד תָּמִים לְשִׁלְמִים: 15 וְסֹל מִצּוֹת סֹלֶת חִלַּת
 בְּלוּלַת בֶּשֶׂמֶן וְרִקִּיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בֶּשֶׂמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם:
 16 וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה אֶת־חֲטָאתוֹ וְאֶת־עֹלֹתוֹ:
 17 וְאֶת־הָאֵיל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סֹל הַמִּצּוֹת וְעָשָׂה
 הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ: 18 וּגְלַח הַנִּזְוִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 אֶת־רֵאשׁ נִזְרוֹ וּלְקַח אֶת־שְׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
 אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים: 19 וּלְקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֵּרֵעַ בְּשִׁלְהָ

del carnero, una hogaza sin leudar del canasto y una *matzá* (pan ácimo con forma de panqueque), y los pondrá en las manos del *nazir*. Eso será después de que se haya rapado su cabeza de nazareno. **20**El Sacerdote mecerá (todo eso) como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. Eso queda consagrado para el Sacerdote (o sea, le pertenece a él), además del pecho ofrecido como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén horizontal) y el muslo ofrecido como ofrenda *Terumá* (ofrenda de movimiento vertical). Después de esto (o sea, del servicio) el *nazir* podrá tomar vino. **21**Ésa es (toda) la ley respecto del *nazir*, que debe cumplir con su ofrenda a Hashem con motivo de su abstinencia. Esto es aparte de lo que él quisiese ofrendar en cumplimiento de su promesa, de acuerdo a sus recursos económicos, más allá de lo que la Ley le impone por su status de nazareno.

La bendición sacerdotal

22Hashem le habló a Moshé, diciendo: **23**Transmíteles a Aharón y a sus hijos (lo siguiente). Diles: Así deberán bendecir a los israelitas, diciéndoles: **24**“Que Hashem bendiga (tu patrimonio) y te proteja, **25**que Hashem haga resplandecer Su semblante para ti, y que te dote de gracia, **26**que Hashem levante Su rostro sobre ti (o sea, que contenga Su enojo), y que te conceda la paz”. **27**Así, ellos (los Sacerdotes) pronunciarán Mi nombre (el Tetragrama) en favor de los israelitas y Yo los bendeciré.

CAPITULO 7

Las ofrendas de los jefes de tribus

^{5a}**1**El día en que Moshé terminó de erigir el Tabernáculo (Esto fue un 1° de Nisan), aliá lo ungió y lo consagró junto con todos sus accesorios. (Moisés erigió y desmanteló el Tabernáculo en cada uno de los siete días de la inauguración.) También ungió y consagró el Altar con todos sus elementos. **2**Los jefes de Israel, cabezas de sus familias (quienes también actuaron como líderes en Egipto, donde eran castigados cuando los israelitas no podían cumplir la cuota asignada de trabajo), se acercaron y ofrecieron ofrendas. Ellos eran los jefes de las tribus, los mismos que (con Moshé y Aharón) estaban a cargo de los censos. **3**Presentaron su ofrenda ante Hashem: seis carros cubiertos y doce vacunos, un carro cada dos jefes y un vacuno por cada uno de ellos; y llevaron todo eso al Tabernáculo (Lo llevaron allí pues Moshé no quiso tomar la ofrenda de sus manos, hasta que Hashem le diera la orden - vers. 4). (A primera vista puede resultar insignificante la donación de los 12 Jefes de Tribus en ocasión de la inauguración del Santuario: En total, 6 carros para transportar el Tabernáculo y sus efectos, y 12 vacunos. ¿Es que los Jefes, Líderes de Israel, no pudieron ser más generosos? Respuesta: El Tabernáculo fue construido de acuerdo a estrictas especificaciones, de modo que ningún elemento del mismo -ni siquiera el más mínimo detalle- era superfluo. Y justamente por eso, los carros donados por los Jefes de Tribus para el transporte del Tabernáculo fueron exactamente seis, y no más, pues dicha cantidad era

מִן־הָאֵיל וְחֵלֶת מִצָּה אַחַת מִן־הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד וְנָתַן
עַל־כַּפֵּי הַנְּזִיר אַחַר הַתְּגַלְחוֹ אֶת־נִזְרוֹ: ²⁰ וְהִנִּיף אוֹתָם הַכֹּהֵן |
תְּנוּפָה לְפָנַי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לִכְהֵן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנְּזִיר יַיִן: ²¹ זֹאת תּוֹרַת הַנְּזִיר אֲשֶׁר יִדָּ^ו
קָרְבָנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלֶּבֶד אֲשֶׁר־תִּשְׂגֵי יָדוֹ כַּפֵּי נְדָרוֹ אֲשֶׁר
יִדָּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ: ◦

²² וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ²³ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ◦ ²⁴ יְבָרְכֶךָ יְהוָה
וַיִּשְׂמְרֶךָ: ◦ ²⁵ יָאֵר יְהוָה | פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנְדֶּךָ: ◦ ²⁶ יִשָּׂא יְהוָה |
פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם: ◦ ²⁷ וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם: ◦

פרק ז - 7

¹ וַיְהִי בַיּוֹם פְּלוֹת מֹשֶׁה לְהַקִּים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וַיִּמְשַׁחֵם
וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: ² וַיִּקְרִיבוּ נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם
נְשִׂאֵי הַמִּטָּת הֵם הַעֲמֻדִים עַל־הַפְּקָדִים: ³ וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם
לְפָנַי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צֶבֶב וּשְׁנַיִם־עֶשֶׂר בָּקָר עֶגְלָה עַל־שְׁנֵי
הַנְּשָׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיִּקְרִיבוּ אוֹתָם לְפָנַי הַמִּשְׁכָּן:

Nota sobre la bendición sacerdotal: Al expresar la bendición al pueblo, los Sacerdotes deben extender sus manos. Porque si bien la bendición es necesaria e importante, además de bendecir a quien lo necesite se debe tenderle la mano en ayuda con acciones concretas.

Nota al vers. 6:25: Que Hashem haga resplandecer Su Semblante para Ti: "Resplandecer el Semblante" alude a la buena Voluntad del Supremo. Toda la creación se sustenta por medio de la Energía divina, incluso las fuerzas negativas, pues en efecto nada podría existir sin su Energía creativa. Pero hay una gran diferencia entre proporcionar el poder vital con entusiasmo y buena predisposición, como lo expone la bendición del versículo, y proporcionarlo en su mínima expresión, con ingratitud y de manera forzada, tal como el Supremo lo provee a las fuerzas del mal. Surge así el interrogante ¿Para qué es necesario que el Supremo traiga a existencia tales fuerzas negativas? Para que uno las enfrente y las venza y las transforme en positivas. Y se haga consciente de su enorme potencial interior.

Nota al vers. 7:2: "Cabezas de sus familias": Lit.: "Cabezas de sus casas paternas": Es decir, el linaje de las familias era por vía paterna. Y los jefes de tales familias patriarcales eran los jefes de las Tribus.

Nota a los vers. 7:2-3: "Los jefes de Israel... presentaron su ofrenda ante Hashem": Si bien las donaciones de cada uno de los doce jefes fueron idénticas, la Torá las enumera en forma independiente y las reitera doce veces, una por cada jefe. Porque en el plano espiritual fueron distintas unas de otras, cada una reflejando la Energía divina específica de cada Tribu, cada una estableciendo su propio canal de conexión a través del cual cada persona recibe de lo Alto su energía específica. Y mismo hoy día, cuando se lee en la Torá acerca de estas doce donaciones de los Jefes de Israel, uno recibe las Energías cósmicas específicas a través de alguno de los doce canales que ellas representan.

suficiente para transportar el Tabernáculo, de modo que -sencillamente- un solo carro adicional ya habría resultado inútil. “Nada de lo que haya creado Hashem en Su mundo es en vano”, enseñan nuestros Sabios: cada componente del cosmos tiene su función específica y ningún elemento fue creado sin una finalidad concreta. Se trata de un principio que debes hacerlo extensivo a tu propia vida, “nada es en vano”, es decir, de cada elemento, de cada momento y de cada circunstancia de tu existencia, así como de los poderes y energías con que Hashem te ha dotado, debes sacar el máximo provecho para bien tuyo y para bien de toda la humanidad en aras del servicio a Hashem). **4**Y Hashem le habló a Moshé, diciendo: **5**Recibe (las ofrendas) de ellos, y que sean para ser utilizadas en el servicio de la Tienda del Encuentro. Entrégalas a los levitas, a cada cual según el trabajo que deba realizar. **6**Y en efecto, Moshé recibió los carros y los vacunos y se los entregó a los levitas. **7**A los descendientes de Guershón les entregó dos carros y cuatro vacunos, lo necesario para el servicio de ellos. **8**A los descendientes de Merarí les entregó cuatro carros y ocho vacunos, lo necesario para el servicio de ellos. (Ambos) estaban bajo las órdenes de Itamar, hijo del Sacerdote Aharón. **9**Y a los descendientes de Kehat no les dio nada, porque ellos eran los responsables de los elementos más sagrados (del Santuario) y por eso los debían cargar sobre sus hombros. **10**Los jefes presentaron sus ofrendas para la inauguración del Altar el día en que fuera consagrado. Los jefes llevaron sus ofrendas ante el Altar. **11**Hashem le dijo a Moshé: Un jefe (diferente) cada día, un jefe cada día deberá presentar su ofrenda para la consagración del Altar.

Ofrenda del 1er. día de la inauguración del Altar: Tribu de Iehudá

La Torá describe el proceso de consagración del Altar que duró doce días, cada uno de los cuales hizo su ofrenda un jefe de tribu diferente. Resulta llamativo que habiendo sido las doce ofrendas exactamente iguales, la Torá haya descrito y detallado cada una individualmente en vez de hacer un enunciado genérico, como por ejemplo: «Tal y tal es la ofrenda de cada uno de los doce jefes de tribus». Porque cada ofrenda de cada uno de los doce jefes constituía un acto en sí mismo, una *mitzvá* por sí sola, por más que hayan sido doce ofrendas idénticas. La Torá procura transmitirte que *todo* acto de bien que realizas genera *por sí mismo* una energía positiva, independientemente de cuántas veces ya hayas realizado ese mismo acto previamente.

12El primer día hizo su ofrenda Najshón, hijo de Aminadav, de la tribu de Iehudá. **13**Su ofrenda: una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*; un tazón de plata que pesaba 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos, llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina); **14**una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **15**un novillo, un carnero, un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **16**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **17**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Najshón, hijo de Aminadav.

Ofrenda del 2º día de la inauguración del Altar: Tribu de Isajar

18El 2º día hizo su ofrenda Netanel, hijo de Tzuar, jefe (de la tribu) de Isajar. **19**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 5 קַח מֵאֹתָם וְהִיוּ לְעֹבֵד אֶת־עֲבֹדֶת אֹהֶל מוֹעֵד וְנִתְּתָה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ: 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֵגְלוֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם: 7 אֵת | שְׁתֵּי הָעֵגְלוֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לְבִנְיָמִן גִּרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם: 8 וְאֵת | אַרְבַּע הָעֵגְלוֹת וְאֵת שְׁמֹנֶת הַבָּקָר נָתַן לְבִנְיָמִן מֵרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בֵּיד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן: 9 וְלְבִנְיָמִן קֹהֵת לֹא נָתַן כִּי־עֲבֹדֶת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכֹּתֶף יִשְׂאוּ: 10 וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֶת־קַרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נְשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קַרְבָּנָם לְחֲנֹכֶת הַמִּזְבֵּחַ: ◦

12 וַיְהִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֶת־קַרְבָּנוֹ נְחֹשֶׁן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמִטֵּה יְהוּדָה: 13 וְקַרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: 14 כֶּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 15 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 16 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 17 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נְחֹשֶׁן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

18 בַּיּוֹם הַשְּׁנִי הַקְרִיב נִתְּנָאֵל בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשְׁשֹׁכָר: 19 הַקְרִיב אֶת־קַרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרֶק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota a los vers. 7, 8: los guershonitas tenían a su cargo el transporte de los toldos, cortinados y cuerdas del Tabernáculo, trabajo que era más liviano que el de los meraritas, que debían transportar las columnas, las bases y los tablones de la estructura del Tabernáculo. Y por eso, estos últimos recibieron cuatro carros contra dos que recibieron los primeros.

Nota al vers. 12: Esto fue un 1º de Nisan, un día consagrado diez veces como primero: **A)** Este 1º de Nisan acació el primer día de la semana, domingo, al igual que el primer día de la creación, también un primero de Nisan. **B)** Fue el primer día de las ofrendas de los líderes de las tribus en honor a la inauguración del Tabernáculo. **C)** Un 1º de Nisan fue el primer día en que Aharón y sus hijos ejercieron el sacerdocio. **D)** Fue el primer día para las ofrendas regulares sobre el Altar. **E)** Fue el primer día en que descendió el fuego de Hashem sobre el Altar. **F)** Fue el primer día para la restricción a las ofrendas que debían ingerirse sólo en el Patio del Templo. **G)** Fue el primer día para la prohibición de ofrendar en altares ubicados fuera del Tabernáculo. **H)** El primer día del primer mes del año. **I)** El primer día en que la Divina Presencia moró en el Tabernáculo. **J)** El primer día en que los Sacerdotes pronunciaron la bendición sacerdotal.

(ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **20**una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **21**un novillo, un carnero, un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **22**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta) (para expiar por si el líder se impurificó inadvertidamente, por ejemplo, al haber estado en las proximidad de una tumba no demarcada, u otra situación, y luego haya ingresado al Santuario) ; **23**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Netanel, hijo de Tzuar.

Ofrenda del 3er. día de la inauguración del Altar: Tribu de Zevulún

24El 3er. día (fue el turno de) el jefe de los descendientes de Zevulún, Eliav hijo de Jelón. **25**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de medida para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **26**una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **27**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **28**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **29**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Eliav, hijo de Jelón.

Ofrenda del 4º día de la inauguración del Altar: Tribu de Reuvén

30El 4º día, el jefe de los descendientes de Reuvén, Elitzur, hijo de Shedeur. **31**Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **32**una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **33**un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **34**un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **35**y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Elitzur, hijo de Shedeur.

Ofrenda del 5º día de la inauguración del Altar: Tribu de Shimón

36El 5º día, el jefe de los descendientes de Shimón, Shelumiel, hijo de Tzurishaday. **37**Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (recordemos que este *shekel* valía el doble que el *shekel* normal),

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: ²⁰ כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: ²¹ פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: ²² שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: ²³ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן נִתְנָאֵל בֶּן־צֹועֵר: ^ב

²⁴ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי זְבוּלֹן אֶלְיָאָב בֶּן־חֶלֶץ: ²⁵ קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקֶּלֶה מְזֹרֵק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: ²⁶ כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: ²⁷ פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: ²⁸ שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: ²⁹ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָאָב בֶּן־חֶלֶץ: ^ב

³⁰ בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי רְאוּבֵן אֶלְיָצוֹר בֶּן־שְׁדִיאוֹר: ³¹ קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקֶּלֶה מְזֹרֵק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: ³² כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: ³³ פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: ³⁴ שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: ³⁵ וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיָצוֹר בֶּן־שְׁדִיאוֹר: ^ב

³⁶ בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי שֹׁמְרוֹן שְׁלֵמִיאֵל בֶּן־צוּרִישָׁדִי: ³⁷ קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקֶּלֶה מְזֹרֵק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota al vers. 25: Fuente de plata: *keharat kesef* en hebreo, cuyo valor numérico es 930, tanto como los años de vida de Adam. **130 shekel:** Representa los 130 años que tenía Adam cuando tuvo a su hijo Shet. **Un tazón de plata:** *Mizrak ejad kesef* en hebreo, cuyo valor total es 520, que representa los 500 años que tenía Nóaj cuando engendró descendencia y los 20 años que el decreto del diluvio precedió a dicha progenie. **70 shekel:** En representación de los setenta pueblos originales.

Nota al vers. 26: Una cuchara: que representa a la Torá, que fue entregada de la palma de Hashem (En hebreo, *palma* y *cuchara* es la misma palabra). (Una cuchara de) oro de 10 (*shekel*) de peso: que representan los Diez Mandamientos.

ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **38** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **39** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **40** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **41** y como ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Shelumiel, hijo de Tzurishaday.

Ofrenda del 6° día de la inauguración del Altar: Tribu de Gad

^{6ª} **42** El 6° día — jefe de los descendientes de Gad, Eliasaf, hijo de Deuel. **43** Su ofrenda consistió de una fuente de plata de 130 *shekel* de peso, un tazón de plata de 70 *shekel*, el *shekel* (es la unidad de peso para todos los efectos) del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **44** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **45** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **46** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **47** y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Eliasaf, hijo de Deuel.

Ofrenda del 7° día de la inauguración del Altar: Tribu de Efraim

48 El 7° día — el jefe de los descendientes de Efraim, Elishama, hijo de Amihud. **49** Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **50** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **51** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **52** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **53** y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Elishama, hijo de Amihud.

Ofrenda del 8° día de la inauguración del Altar: Tribu de Menashe

54 El 8° día (fue el turno de) el jefe de los descendientes de Menashe, Gamliel, hijo de Pedahzur. **55** Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para el Santuario

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 38 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 39 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 40 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן שְׁלַמִּיאֵל בֶּן־צֹרִישַׁדִּי: 42

(ששי) 42 בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גֹד אֶלְיֹסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 43 קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 44 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 45 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 46 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֶלְיֹסָף בֶּן־דְּעוּאֵל: 48

48 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיהוּד: 49 קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 50 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 51 פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 52 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת: 53 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישַׁמֶּע בֶּן־עַמִּיהוּד: 54

54 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנֵי מְנַשֶּׁה גַמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: 55 קָרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Nota al vers. 38 (continuación): **Llena de incienso:** que representa los 613 preceptos, tantos como el valor de la palabra *ketoret* (incienso) cuando a la *kuf* (cuyo valor es 100) se lo intercambia por la *dalet* (4), según el sistema *Atbash*. (Sistema en el que la primera letra del abecedario se intercambia por la última, la segunda letra por la anteúltima, etc.)

Nota al vers. 39: **Un novillo:** que representa al patriarca Abraham. **Un carnero:** que representa al patriarca Itzjak. **Un cordero:** que representa a laacov.

Nota al vers. 40: **Un chivo:** Como expiación por la venta de Iosef, cuya prenda fue remojada en sangre de chivo.

Nota al vers. 41: **Dos toros para Ofrenda de Paces:** En representación de Moshé y a Aharón, que hacían las paces entre Israel y Hashem. **5 carneros, 5 chivos, 5 corderos:** que representan a los Sacerdotes, levitas e israelitas. Y los 3 veces 5 representan los 5 Libros de la Torá, los 5 Mandamientos grabados en una Tabla y los 5 Mandamientos grabados en la otra.

(ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **56** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **57** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **58** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **59** y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Gamliel, hijo de Pedahzur.

Ofrenda del 9° día de la inauguración del Altar: Tribu de Biniamín

60 El 9° día — el jefe de los descendientes de Biniamín, Avidán, hijo de Guideoní. **61** Su ofrenda consistió de una fuente de plata que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **62** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **63** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **64** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **65** y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Avidán, hijo de Guideoní.

Ofrenda del 10° día de la inauguración del Altar: Tribu de Dan

66 El 10° día — el jefe de los descendientes de Dan, Ajiezer, hijo de Amishaday. **67** Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*), ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; **68** una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; **69** un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; **70** un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); **71** y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Ajiezer, hijo de Amishaday.

Ofrenda del 11° día de la inauguración del Altar: Tribu de Asher

7^a **72** El 11° día — el jefe de los descendientes de Asher, Paguiel, hijo de aliá

שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 56 כֹּף אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 57 פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 58 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: 59 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶן גְּמִיאֵל בֶּן־פְּדֵה־צֹר: פ

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבְנֵי בְנִימָן אֲבִידָן בֶּן־גְּדֹעֲנִי: 61 קֶרֶן בְּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקֶּלֶה מְזָרֵק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 62 כֹּף אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 63 פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 64 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: 65 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶן אֲבִידָן בֶּן־גְּדֹעֲנִי: פ

66 בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: 67 קֶרֶן בְּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מְשֻׁקֶּלֶה מְזָרֵק אֶחָד כֶּסֶף שְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: 68 כֹּף אֶחָת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 69 פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה: 70 שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: 71 וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרֶן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: פ

(שביעי) 72 בַּיּוֹם עֶשְׂתִּי עֶשֶׂר יוֹם נָשִׂיא לְבְנֵי אֲשֶׁר פָּגְעִיאֵל בֶּן־

Nota sobre el detalle de las ofrendas: Los elementos de las ofrendas representan elementos fundamentales del universo: Adam, Nóaj, los patriarcas, los setenta pueblos madre (ver infografía 66), la Torá, los Diez Mandamientos. Por medio de sus ofrendas con motivo de la inauguración y consagración del Tabernáculo, ofrendas que incluían específicamente los componentes descriptos en el contexto, los Jefes de Tribus dejaron establecido que el Tabernáculo constituye un microcosmos en sí mismo.

Moshé toma las ofrendas de los Jefes de Tribus: Inicialmente, Moshé se negó a recibir dichas ofrendas, pues Hashem no había ordenado hacerlas. La experiencia negativa con Nadav y Avihú, que fallecieron al ofrecer incienso que no fuera autorizado (*Lev. 10:1*), estableció un temible precedente. Pero Hashem le informó a Moshé que la intención de los Jefes de Tribus era digna y que sus ofrendas eran totalmente aceptables. Entonces, y *sólo entonces*, Moshé accedió a tomarlas (*ver vers. 3*.)

Ojrán. ⁷³Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; ⁷⁴una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; ⁷⁵un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; ⁷⁶un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); ⁷⁷y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Paguiel, hijo de Ojrán.

Ofrenda del 12° día de la inauguración: Tribu de Naftalí - Recuento total

⁷⁸El 12° día — el jefe de los descendientes de Naftalí, Ajira, hijo de Enán. ⁷⁹Su ofrenda consistió de una fuente de plata, que pesaba 130 *shekel*, un tazón de plata de 70 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (cuyo valor es el doble del normal) (ver *Éx. 30:13*) — ambos llenos de harina fina (de trigo) mezclada con aceite, para ofrenda *Minjá*; ⁸⁰una cuchara de oro que pesaba 10 (*shekel*), llena de incienso; ⁸¹un novillo; un carnero; un cordero menor de un año para ofrenda *Olá*; ⁸²un chivo para ofrenda *Jatat* (por la falta); ⁸³y para ofrenda *Shelamim* (de paz): dos vacunos, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de Ajira, hijo de Enán. ⁸⁴(Resumiendo), ésta fue (la ofrenda) de los jefes de Israel para la consagración del Altar el día en que fuera ungido: 12 fuentes de plata, 12 tazones de plata, doce cucharas de oro. ⁸⁵Cada fuente de plata pesaba 130 *shekel*, y 70 cada tazón. Toda la plata de esos utensilios pesaba 2.400 *shekel*, según el *shekel* para todos los efectos del Santuario (ver *Éx. 30:13*) ⁸⁶(Y además) 12 cucharas de oro llenas de incienso, de 10 (*shekel* de peso) cada cuchara, según el *shekel* a los efectos del Santuario. Todo el oro de las cucharas pesaba 120 *shekel*. **Mafitir** ⁸⁷El total de animales para ofrendas *Olá* fue: 12 novillos, 12 carneros, 12 corderos menores de un año con sus ofrendas *Minjá* (de harina), y 12 chivos para ofrenda *Jatat* (por la falta). ⁸⁸El total de animales para las ofrendas *Shelamim* (de paz) fue de 24 vacunos, 60 carneros, 60 chivos y 60 corderos menores de un año. Ésa fue la ofrenda de consagración del Altar después de que fuera ungido.

עֲכָרְךָ: 73 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
 אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: 74 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת:
 75 פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 76 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: 77 וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
 אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
 פְּגֻעֵי־אֵל בֶּן-עֲכָרְךָ: פ

78 בְּיוֹם שְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לְבָנֵי נִפְתָּלִי אַחִירַע בֶּן-עֵינָן:
 79 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת-כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
 כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: 80 כֹּף אַחַת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: 81 פֶּר
 אֶחָד בֶּן-בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ-אֶחָד בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה:
 82 שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לְחֻטָּאת: 83 וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
 אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
 אַחִירַע בֶּן-עֵינָן: פ 84 זֹאת | חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמָּשַׁח אֹתוֹ
 מֵאֵת נְשֵׂי־יִשְׂרָאֵל קַעֲרַת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂר מִזְרָק־כֶּסֶף שְׁנַיִם
 עָשָׂר כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂר: 85 שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקַּעֲרָה הָאֶחָת
 כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אֲלֻפִּים
 וְאַרְבַּע-מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 86 כִּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים-עָשָׂר מְלֵאֹת
 קְטֹרֶת עֶשְׂרֵה עֶשְׂרֵה הַכֹּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל-זָהָב הַכִּפּוֹת עֹשְׂרִים
 וּמֵאָה: (מִפְטוּר) 87 כָּל-הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עָשָׂר פָּרִים אֵילִם
 שְׁנַיִם-עָשָׂר כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁנַיִם עָשָׂר וּמִנְחָתָם וְשְׁעִירֵי עִזִּים
 שְׁנַיִם עָשָׂר לְחֻטָּאת: 88 וְכֹל בָּקָר | זִבְחַת הַשְּׁלָמִים עֹשְׂרִים
 וְאַרְבַּעַּה פָּרִים אֵילִם שְׁשִׁים עֲתָדִים שְׁשִׁים כֶּבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה
 שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמָּשַׁח אֹתוֹ:

Forma en que Hashem se comunicaba con Moshé

89Cuando Moshé entraba en la Tienda del Encuentro escuchaba la Voz que se comunicaba con él por sobre la Cubierta del Arca del Testimonio (y dicha Voz emergía) de entre los dos Querubines. Así, (Hashem) se comunicaba con él.

Haftarat Nasó: Shoftim (Jueces) 13:2-25

Shoftim (Jueces) 13

Nacimiento de Shimshón (Sansón)

2Había un hombre de Tzorá, de la familia de Dan, que se llamaba Manóaj. Su mujer era estéril — nunca había tenido un hijo. **3**Un ángel de Hashem se presentó ante la mujer diciéndole: “Mira, eres estéril y nunca tuviste un hijo. Pero ahora quedarás embarazada y darás a luz un hijo. **4**Y ahora, cuídate de no tomar vino nuevo ni añejo y de no comer nada impuro, **5**pues quedarás embarazada y darás a luz un hijo. Que la navaja no toque su cabeza (o sea, no le cortes el pelo) pues será un nazareno de Elokim desde el vientre. Él comenzará a rescatar a Israel de manos de los plishtitas (filisteos)”. **6**Entonces la mujer fue y le dijo a su esposo: “Un hombre de Elokim se presentó ante mí. Parecía un ángel de Elokim, muy impresionante. No le pregunté de dónde era, ni él me dijo su nombre. **7**Me dijo: “Mira, quedarás embarazada y darás a luz un hijo. Ahora, no tomes vino, ni nuevo ni añejo, ni comas nada impuro, pues el niño será nazareno, consagrado a Elokim desde el vientre y hasta el día de su muerte”. **8**Manóaj rogó a Hashem diciéndole: “Por favor, mi Amo, que el hombre de Elokim que enviaste se presente nuevamente ante nosotros y nos enseñe qué debemos hacer con el niño que ha de nacer”. **9**Elokim atendió el pedido de Manóaj y el ángel de Elokim se presentó nuevamente a la mujer, cuando ella estaba sentada en el campo. Pero su esposo Manóaj no estaba con ella. **10**Rápidamente, la mujer fue corriendo a decirle a su esposo: “¡Mira, el hombre que se me presentó aquel día vino hacia mí!”. **11**Entonces Manóaj se levantó y fue tras su mujer. Se acercó al hombre y le preguntó: “¿Eres tú el hombre que habló con esta

89 וּבָכָא מֹשֶׁה אֶל־אֱהֹל מוֹעֵד לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדוּת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֹבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו: פ פ פ

הפטרת נשא

שופטים יג - 13

2 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצְרַעָה מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי וּשְׁמוֹ מְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ עֵקְרָה וְלֹא יָלְדָה: 3 וַיֵּרָא מִלֶּאֲדֹ-יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אֶת־עֵקְרָה וְלֹא יָלְדָת וְהָרִית וְיָלְדָת בֶּן: 4 וְעַתָּה הַשְּׂמְרִי נָא וְאֶל־תִּשְׁתִּי יֵין וּשְׂכָר וְאֶל־תֹּאכְלִי כָל־טָמֵא: 5 כִּי הִנֵּךְ הָרָה וְיָלְדָת בֶּן וּמִזֶּרֶה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נִזְיֵר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעֱר מִן־הַבֶּטֶן וְהוּא יַחַל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: 6 וּתְבָא הָאִשָּׁה וּתֹאמֶר לְאִשְׁתִּי לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמְרָאֵהוּ כְּמֵרְאֵה מִלֶּאֲדֹ הָאֱלֹהִים נֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאַלְתִּיהוּ אִי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי: 7 וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ הָרָה וְיָלְדָת בֶּן וְעַתָּה אֶל־תִּשְׁתִּי | יֵין וּשְׂכָר וְאֶל־תֹּאכְלִי כָל־טָמֵא כִּי־נִזְיֵר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעֱר מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ: 8 וַיַּעֲתֵר מְנוּחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ יְבוֹא־נָא עוֹד אֵלַינוּ וַיֹּרֶנּוּ מִה־נַּעֲשֶׂה לְנַעַר הַיּוֹלֵד: 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מְנוּחַ וַיָּבֵא מִלֶּאֲדֹ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמְנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה: 10 וּתְמַהֵר הָאִשָּׁה וּתְרַץ וּתִגַּד לְאִשְׁתִּי וּתֹאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נֹרָאֵה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בְּיוֹם אֵלַי: 11 וַיִּקָּם וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרָי אֲשֶׁתּוֹ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֵאֱתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־

Nota al vers. 89: "Moshé escuchaba la Voz": El artículo *la* viene a acentuar que la Voz que escuchaba Moshé era la misma Voz que le habló a él en el Monte Sinai. Cuando la Voz llegaba a la entrada de la Tienda del Encuentro se interrumpía y de allí no salía, y por eso no era posible escucharla desde afuera.

Nota al vers. 89: "Así Hashem se comunicaba con él (con Moshé)": Textualmente podría leerse "Así (Hashem) *le* hablaba a él". Pero el versículo emplea la expresión *midaber elav*, que si bien puede significar "hablarle a alguien", en este caso se trata de una forma reflexiva y su sentido es "hablar con uno mismo", porque Hashem dialogaba consigo Mismo y Moshé escuchaba Su Voz. En ese nivel de la Esencia concentrada, anterior a la fragmentación de la creación tanto material como espiritual, nivel al cual sólo Moshé tenía acceso, el Supremo es la Existencia absoluta e indivisible, y nada ni nadie existe fuera de Él; y por eso se debe tomar el versículo en el sentido de que Él hablaba consigo Mismo.

mujer?” Y contestó: “Yo soy”. **12**“¡Ahora, que se cumplan tus palabras!”, exclamó Manóaj. ¿Cómo deberemos conducirnos respecto del niño?”. **13**El ángel de Hashem le contestó a Manóaj: “Que tu esposa se cuide de todo todo lo que le advertí”. **14**Ella no debe comer ningún producto derivado de la vid, no debe tomar vino ni vino añejado, y no debe comer nada impuro. Debe cumplir todo lo que yo le ordeno”. **15**Manóaj le dijo al ángel de Hashem: “Por favor, permítenos retenerte. Prepararemos y te serviremos un cabrito”. **16**Pero el ángel de Hashem le dijo a Manóaj: “Si me retienes no comeré de tu comida. Pero si quieres ofrecer una ofrenda *Olá* a Hashem, puedes hacerlo”. Manóaj no sabía que ese hombre era un ángel de Hashem. (De haber sabido que era un ángel no le habría ofrecido nada para comer, pues los ángeles no comen). **17**Manóaj le preguntó al ángel de Hashem: “¿Cuál es tu nombre?, para que cuando se cumplan tus palabras te honremos”. **18**“¿Por qué preguntas por mi nombre?”, replicó el ángel de Hashem, “es secreto”. **19**Manóaj tomó entonces un cabrito con la respectiva ofrenda *Minjá* (de harina) y lo ofrendó a Hashem sobre la roca. Y el ángel hizo un milagro mientras Manóaj y su esposa observaban: **20**Resulta que mientras el fuego ascendía desde el Altar hacia el cielo, el ángel de Hashem también ascendió entre las llamas sobre el Altar. Y cuando lo vieron Manóaj y su esposa, se prosternaron sobre la tierra. **21**El ángel de Hashem no volvió a presentarse nuevamente ante Manóaj y su esposa. Entonces Manóaj comprendió que era un ángel de Hashem. **22**Manóaj le dijo a su esposa: “Seguramente moriremos, pues hemos visto un ángel” (él pensó que morirían pues nadie puede permanecer en vida después de haber presenciado la Divinidad). **23**“Si Hashem quisiera matarnos”, le dijo su esposa, “no hubiera aceptado nuestra ofrenda *Olá* y nuestra ofrenda *Minjá*, tampoco nos hubiera mostrado todo eso, ni nos hubiera anunciado esas cosas ahora”.

La bendición se hace efectiva

24La mujer dio a luz un hijo y lo llamó Shimshón (Sansón). El muchacho creció y Hashem lo bendijo. **25**El espíritu de Hashem comenzó a resonar dentro de él en el campamento de Dan, entre Tzorá y Eshtaol. (O sea, poco a poco el Espíritu de Hashem comenzó a brillar en él otorgándole el don de hacer milagros y maravillas).



הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: 12 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עֲתָה יָבֵא דְבָרֶיךָ מִה־יְהִינָה
מִשְׁפַּט־הַנְּעָר וּמַעֲשָׂהּ: 13 וַיֹּאמֶר מִלֶּאךָ יְהוָה אֶל־מְנוּחַ מִכָּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשְׁמָר: 14 מִכָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן
לֹא תֹאכַל וַיַּיִן וְשִׁכָר אֶל־תִּשְׁתֵּן וְכָל־טַמְאָה אֶל־תֹּאכַל כָּל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִיךָ תִּשְׁמָר: 15 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־מִלֶּאךָ יְהוָה
נַעֲצֶר־הֲנָא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדֵי עֵזִים: 16 וַיֹּאמֶר מִלֶּאךָ יְהוָה
אֶל־מְנוּחַ אִם־תַּעֲצֹנִי לֹא־אֲכַל בְּלַחְמְךָ וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֲלַי לִיהוָה
תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־יָדַע מְנוּחַ כִּי־מִלֶּאךָ יְהוָה הוּא: 17 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ
אֶל־מִלֶּאךָ יְהוָה מִי שָׁמַךְ כִּי־יָבֵא דְבָרֶיךָ (דְּבָרֶךָ) וְכַבְּדֶנּוּךָ:
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מִלֶּאךָ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשָׁמִי וְהוּא־פָּלְאִי:
19 וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת־גְּדֵי הָעֵזִים וְאֶת־הַמְּנֻחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
לִיהוָה וּמִפְּלֹא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים: 20 וַיְהִי בַעֲלוֹת
הַלֶּהָב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמַיְמָה וַיַּעַל מִלֶּאךָ־יְהוָה בְּלֶהָב הַמִּזְבֵּחַ
וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אַרְצָה: 21 וְלֹא־יָסַף עוֹד
מִלֶּאךָ יְהוָה לְהִרְאֶה אֶל־מְנוּחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אַז יָדַע מְנוּחַ
כִּי־מִלֶּאךָ יְהוָה הוּא: 22 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי
אֱלֹהִים רָאִינוּ: 23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוֹ חָפֵץ יְהוָה לְהַמִּיתֵנוּ
לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֲלָה וּמְנֻחָה וְלֹא הִרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֱלֹהִים וְכַעַת לֹא
הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזֹאת: 24 וַתִּלְד הָאִשָּׁה בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמִשׁוֹן
וַיִּגְדַּל הַנְּעָר וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה: 25 וַתַּחַל רוּחַ יְהוָה לַפְּעֻמוֹ
בְּמַחְנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֲשֶׁתָּאֵל:



PARSHAT BEHAALOTEJÁ

CAPITULO 8

La Menorá (Candelabro)

^{1a} ^{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé, diciéndole **2** que le transmitiera a Aharón (lo siguiente) y que le dijera: Cuando enciendas las luminarias, las siete luminarias deben estar (orientadas) iluminando hacia el centro de la *Menorá* (Candelabro) (Las seis luminarias laterales deben estar orientadas hacia la luminaria central.) **3** Y así hizo Aharón: encendió las luminarias orientándolas hacia el centro de la *Menorá*, tal como Hashem le ordenara a Moshé **4** Así estaba hecha la *Menorá*: (en una sola pieza), de oro labrado, desde su base hasta las flores (que ornamentaban el candelabro -y que eran su parte más delicada-), era todo de oro labrado. Fue hecha según el diseño que Hashem le mostrara a Moshé; así tal cual fue hecha la *Menorá*. (Moshé no sabía como debía ser la *Menorá*. Entonces, en el monte Sinai, Hashem le mostró una y le dijo: "Así, de acuerdo a este diseño, deberá ser la *Menorá*").

Consagrando a los levitas

5 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **6** Toma a los levitas de entre los (demás) israelitas y purifícalos. **7** Para purificarlos, rocía sobre ellos el agua de la purificación (mezclada con la ceniza de la vaca colorada, para purificarlos del contacto con cadáveres, pues mataron a los israelitas que sucumbieron ante el becerro de oro), que se rasuren todo el vello de su cuerpo y (que se sumerjan ellos en una *mikve* -Éx. 19:11- y también) que sumerjan sus ropas. De ese modo quedarán purificados. **8** Que tomen entonces un novillo (para ofrenda *Olá*) con su ofrenda *Minjá* de harina fina (de trigo) mezclada con aceite. Y tú, toma un segundo novillo como ofrenda *Jatat* (por la falta). **9** Acerca a los levitas a la Tienda del Encuentro y reúne a toda la comunidad israelita. **10** Presenta a los levitas ante Hashem, y que los israelitas impongan sus manos sobre los levitas (Los levitas eran vistos como una ofrenda de Israel. Y por eso el pueblo debía imponer sus manos, como en el caso de las ofrendas de sacrificio, hecho que implica transferencia de responsabilidad.) (Según otra opinión, fueron los primogénitos quienes impusieron sus manos sobre los levitas, para transferirles a ellos la responsabilidad del servicio divino. Porque originalmente eran los primogénitos quienes estaban consagrados a dicho servicio, pero después de que sucumbieran ante el becerro de oro, les fue quitado el privilegio, y recayó sobre los levitas.) **11** Luego, que Aharón balancee a los levitas ante Hashem como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de movimiento o de vaivén - Lev. 7:30). (Los levitas son una ofrenda a Hashem) por parte de los israelitas. Así, los levitas quedarán consagrados al servicio de Hashem. (A través de este mecimiento, Aharón consagró, «adquirió», a los levitas para que ejercieran como asistentes de los Sacerdotes.)

פרשת בהעלותך

פרק ח - 8

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
 בְּהֵעֲלֹתְךָ אֶת־הַנִּזְוֹת אֶל־מוֹל' פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ וְאִירֹו שְׁבַעַת הַנִּזְוֹת:
 3 וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוֹל' פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַעֲלֵה נִזְוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 4 וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּזְבֵּחַ מִקְשָׁה זָהָב עַד־יִרְכָּה
 עַד־פְּרֻחָה מִקְשָׁה הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
 עֲשֵׂה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ: 5

5 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 6 קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם: 7 וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם
 לְטַהָרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהַעֲבִירוּ תַעַר עַל־כָּל־בְּשָׂרָם
 וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ: 8 וְלָקְחוּ פֶר בֶּן־בִּקֹּר
 וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וּפֶר־שְׁנֵי בֶן־בִּקֹּר תִקַּח לְחֲטָאת:
 9 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֱהִל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עַדְת
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסַמְכוּ
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם: 11 וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם
 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבָד אֶת־עַבְדַּת יְהוָה:

Nota sobre el Candelabro: La presente sección de la Torá comienza con la orden de encender el candelabro en el Santuario. Como ya lo explicáramos, el Santuario consta de dos fases: el Santuario terrenal y el Santuario que cada uno hace de sí mismo con sus actos de bien. De modo que también tú tienes un Santuario personal, y en ese Santuario tienes tu propio candelabro que brilla bien dentro tuyo — es la luz de tu alma, a la cual debes alimentar y mantener encendida. Pero así como la luz de un candelabro se expande iluminando todo alrededor, también tú debes hacer lo mismo. No te contentes con iluminar tu mundo, sino procura iluminar también el mundo de todos los que te rodean.

Nota al vers. 1: Textualmente no dice "cuando enciendas", sino "cuando elevas", porque Aharón debía encender las luminarias hasta que ellas podían *elevarse* y mantenerse por sí mismas. En sentido figurado: Debes tenderle tu mano al prójimo tantas veces como sea necesario, hasta tanto él esté en condiciones de mantenerse por sí solo.

Nota al vers. 4: Hashem le dijo a Moshé que arrojara el bloque de oro al fuego, y la *Menorá* se hizo por sí sola. En opinión del *Midrash*, en cambio, fue Hashem Mismo Quien hizo la *Menorá*, por lo que la frase «así fue hecha la *Menorá*», debe tomarse en su sentido literal: «Así tal cual, *Él*— Hashem—, hizo la *Menorá*».

Nota al vers. 11: Ese día, 3 de Nisan del año 2449 (martes 31 de marzo 1312 a.e.c.) Aharón, el Sacerdote, consagró a todos los levitas. Tomaba a uno, y lo levantaba y lo mecía hacia un lado y hacia otro. Y luego procedía con el siguiente. Así hizo con los 22.000 levitas.

2ª
aliá

12Después, que los levitas impongan sus manos sobre la cabeza de los vacunos. A uno de ellos ofrécelo como ofrenda *Jatat* (por la falta) y al otro como ofrenda *Olá* para Hashem, para proveer expiación a los levitas. **13**Ubica a los levitas ante Aharón y ante sus hijos y balanceálos como ofrenda *Tenufá* (de vaivén) para Hashem (tomar un objeto y levantarlo es el acto que perfecciona la posesión. En este caso, tomar a los levitas y mecerlos implica que quedan consagrados para Hashem como asistentes en las tareas del sacerdocio.) **14**Así, separarás a los levitas del resto de los israelitas. Los levitas serán para Mí. **15**Después de haberlos purificado y de haberlos balanceado como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén), los levitas entrarán a la Tienda del Encuentro para llevar a cabo el servicio. (Aharón levantó y meció en un día a los 22.000 levitas.) **16**Pues de entre todos los israelitas ellos están consagrados, consagrados a Mí a cambio de todo primogénito israelita; a cambio de todo primer producto de cada vientre (materno) los he tomado para Mí. (Dos veces dice “consagrados”: *consagrados* para el servicio de carga del Santuario y sus elementos y *consagrados* para cantar en el Templo.) **17**Pues Mío es todo primogénito de Israel, primogénitos humanos como de animales indistintamente. El día que castigué a los primogénitos en la tierra de Egipto, los consagré para Mí. **18**Pero a cambio de los primogénitos israelitas, tomé para Mí a los levitas. (O sea, después del becerro de oro descarté a los primogénitos israelitas y consagré a los levitas, pues éstos no participaron de aquella idolatría.) **19**(Seleccioné) a los levitas de entre todos los israelitas y los cedí a Aharón y a sus hijos para que hagan el trabajo en la Tienda del Encuentro por los israelitas y para procurar expiación para los israelitas. Así, no habrá plagas entre los israelitas (pues no tendrán necesidad de acercarse al Santuario, ya que los Levitas harán el servicio por ellos. Pero) cuando los israelitas se acerquen al Santuario (a llevar a cabo el oficio consagrado a los Levitas, entonces sí habrá plagas). **20**Moshé, Aharón y toda la comunidad de los israelitas hicieron con los levitas tal como Hashem le ordenara a Moshé en cuanto a los levitas. Los israelitas hicieron con ellos (con los Levitas) tal cual. **21**Los levitas se purificaron (sumergiéndose en una *mikve* y también) sumergieron sus ropas. Aharón los balanceó como ofrenda *Tenufá* (ofrenda de vaivén) ante Hashem. También, Aharón les proveyó expiación para purificarlos. **22**Y después, los levitas fueron a la Tienda del Encuentro para llevar a cabo su tarea ante Aharón y ante sus hijos. Todo lo que Hashem le ordenara a Moshé acerca de los levitas, (así tal cual) hicieron con ellos.

Edad de servicio de los levitas

23Hashem le habló a Moshé, diciendo: **24**Esto es (ley) en referencia a los levitas: A la edad de 25 años ingresarán a la legión de trabajo en la Tienda del Encuentro, **25**y a la edad de 50 años se retirarán de la legión de trabajo y no harán más trabajos (físicos pesados). **26**Entonces servirán con sus herma-

12 וְהַלּוֹיִם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וְעִשָּׂה אֶת־הָאֶחָד חֹטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלּוֹיִם: 13 וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלּוֹיִם לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנַי בְּנֵי וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה: 14 וְהִבַּדְלַתְּ אֶת־הַלּוֹיִם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלּוֹיִם: (שני) 15 וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלּוֹיִם לַעֲבֹד אֶת־אֱהֹל מוֹעֵד וְטַהַרְתָּ אֹתָם וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: 16 כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הֵמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פְּטוּרַת כָּל־רִחֻם בְּכוֹר כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי: 17 כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בַּיּוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאַרְצָן מִצְרַיִם הַקְּדַשְׁתִּי אֹתָם לִי: 18 וְאַקַּח אֶת־הַלּוֹיִם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 וְאַתְּנָה אֶת־הַלּוֹיִם נִתְּנִים | לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֱהֹל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגֹשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: 20 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוּיִם כֵּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלּוֹיִם וַיִּכְבְּסוּ בַגְּדֵיהֶם וַיִּנָּף אֶהְרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכַּפֵּר עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְטַהֲרֵם: 22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלּוֹיִם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַתְּם בְּאֱהֹל מוֹעֵד לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנַי בְּנֵי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלּוֹיִם כֵּן עָשׂוּ לָהֶם: ׀

23 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 זֹאת אֲשֶׁר לְלוּיִם מִבֶּן חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יָבוֹא לְצַבָּא צָבָא בְּעֲבֹדַת אֱהֹל מוֹעֵד: 25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצַּבָּא הַעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: 26 וְשִׂרְתָּ אֶת־אָחִיו

nos en la Tienda del Encuentro y estarán a cargo de la misma (es decir, cerrarán las puertas del Templo, cantarán y cargarán los carros con los implementos del Santuario y acamparán alrededor del Tabernáculo), pero no harán más trabajo (físico pesado). Así se deberá proceder con los levitas en cuanto a las tareas propias de ellos. (Los levitas ingresaban a los 25 años para aprender el trabajo. Y a los 30 comenzaban a trabajar.)

CAPITULO 9

La ofrenda de Pesaj en el desierto

^{3ª} **1** Hashem le habló a Moshé en el desierto del Sinaí — en el primer mes (o sea, en el mes de Nisán) del 2º año de su éxodo de Egipto — diciendo: **2** Que los israelitas preparen (la ofrenda de) *Pesaj* en su momento preciso. **3** El momento preciso es el día 14 de este mes (de Nisán) a la tarde. Deberán prepararla de acuerdo a todas las decretos y las leyes que la rigen. **4** Y en efecto, Moshé les dijo a los israelitas que preparen la ofrenda de *Pesaj*. **5** Ellos hicieron la ofrenda de *Pesaj* el día 14 del 1er. mes, a la tarde, en el desierto del Sinaí. Los israelitas lo hicieron (exactamente) tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Pesaj Shení (Segunda ofrenda de Pesaj)

6 Pero algunos hombres estaban impuros por haber estado en contacto con un cadáver, de modo que no pudieron hacer ese día la ofrenda de *Pesaj*. Entonces se presentaron aquel día ante Moshé y ante Aharón. **7** “Nosotros estamos (ritualmente) impuros por haber estado en contacto con un cadáver”, le plantearon a Moshé, “¿por qué se nos privará de presentar la ofrenda de Hashem en el momento señalado junto con los demás israelitas?”. **8** “Esperen”, les respondió Moshé, “voy a escuchar qué ordena Hashem respecto de Uds.” **9** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **10** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Toda persona que esté (ritualmente) impura a causa de un cadáver o que esté *lejos* — ya sea que esté con Uds. (ahora) o en futuras generaciones — tendrá otra oportunidad para hacer la ofrenda de *Pesaj* a Hashem. (Estar fuera del área del Templo donde se sacrifica la ofrenda ya se considera “lejos”, aunque físicamente esté cerca - *Rashi*). **11** (Deberá hacerla) el día 14 del 2º mes (o sea, el 14 de Iar, un mes después del primer *Pesaj*) a la tarde. Con *matzot* (pan sin leudar) y hierbas amargas deberán comer (la ofrenda). **12** No deberán dejar nada de ella hasta la mañana (siguiente) ni quebrar hueso alguno de ella (Ver nota en *Éx. 12:46*.) Deberán hacerla de acuerdo a la normativa que rige a la ofrenda de *Pesaj* (normal). **13** Ahora, si una persona está en situación de pureza y no se encuentra *lejos*, y por mera negligencia no hace la ofrenda de *Pesaj*, esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo por no haber ofrendado la ofrenda de Hashem en su debido momento. Su transgresión

בְּאֵהָל מוֹעֵד לְשֹׁמֵר מִשְׁמֶרֶת וְעִבְדָּהּ לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה תַעֲשֶׂה
לְלוּיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ

פרק ט - 9

1 (שלישי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה
לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר: 2 וַיַּעֲשׂוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח בְּמוֹעֵדוֹ: 3 בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר־יוֹם בְּחֹדֶשׁ
הַזֶּה בֵּין הָעֲרָבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעֲדוֹ כְּכֹל־חֻקְתָּיו
וְכֹכֵל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: 4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: 5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם
לְחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרָבִים בְּמִדְבַר סִינַי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ
לַעֲשׂוֹת־הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנָי אֶהְרֹן בַּיּוֹם
הַהוּא: 7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הִהִמָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם
לָמָּה נִגְרָע לְבַלְתִּי הַקָּרִיב אֶת־קִרְבָּן יְהוָה בְּמַעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה מֵהַיְצוּהָ יְהוָה
לָכֶם: פ 9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִהְיֶה טָמֵא | לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדַרְךְ רַחֲקָה
לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה פֶסַח לִיהוָה: 11 בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי
בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֲרָבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל־מִצּוֹת וּמְרִירִים
יֹאכְלֵהוּ: 12 לֹא־יִשְׂאִירוּ מִמֶּנּוּ עֵד־בִּקְרָוּ וְעֵצִים לֹא
יִשְׁבְּרוּ־בוּ כְּכֹל־חֻקַּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 13 וְהָאִישׁ

אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדַרְךְ לֹא־הִיָּה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּהּ
הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיהָ כִּי | קִרְבָּן יְהוָה לֹא הַקָּרִיב בְּמַעֲדוֹ חֲטָאוּ

Nota al vers. 25-26 (página anterior): Los kehaitas transportaban los efectos más sagrados del Santuario. Y justamente, por su calidad de sagrados, no los transportaban sobre carros, sino directamente sobre sus hombros. A los 50 años abandonaban dicho servicio, que requería una gran resistencia física, y se unían a sus hermanos levitas en las otras tareas mencionadas.

Nota al vers. 6: Los que en Pesaj se encontraban impuros por contacto con algún cadáver, se presentaron ante Moshé reclamando que no se los excluyera del privilegio que significa conectarse con Hashem a través de las ofrendas, y que se les concediera una segunda oportunidad para llevar a cabo la ofrenda de Pesaj. Y Hashem se las concedió: un mes después tuvieron la posibilidad de hacer su ofrenda estando ya en estado de pureza. El mensaje es elocuente: No importa cuán impuro puedas estar, cuán alejado estés de la Fuente de Vida, cuán sumergido en las banalidades terrenales; tu posibilidad de reconectarte está intacta, siempre hay otra posibilidad. Sólo depende *ti*, sólo depende de *tu* voluntad.

cargará aquel hombre. **14**Un prosélito que viva con Uds., deberá hacer la ofrenda de Pesaj a Hashem de acuerdo a los decretos y leyes que rigen para la ofrenda de *Pesaj*. Una (misma y) única ley es para Uds. — tanto para el prosélito como para el nativo.

*Señales Divinas a través de las cuales
el campamento debía ponerse en marcha*

^{4ª} **15**El día en que fue erigido el Tabernáculo, la nube cubrió el Tabernáculo, que era la tienda (de las Tablas) del Testimonio. Al anochecer se establecía sobre el Tabernáculo algo así como una imagen de fuego (que permanecía allí) hasta la mañana. **16**Siempre era igual — (durante el día) la nube cubría (el Tabernáculo); y la imagen de fuego, por la noche. **17**(El procedimiento era así:) Cuando la nube se elevaba de sobre la Tienda, los israelitas retomaban su marcha. Y allí donde se quedaba la nube, allí mismo se detenían los israelitas para acampar. **18**Por la Palabra de Hashem se ponían en marcha los israelitas, y por la Palabra de Hashem se detenían (para acampar). Ellos continuaban acampando en ese lugar todo el tiempo que la nube permanecía sobre el Tabernáculo. **19**Y si la nube permanecía sobre el Tabernáculo mucho tiempo, los israelitas cuidaban el mandato de Hashem y (de allí) no se movían. **20**Y a veces, la nube permanecía pocos días sobre el Tabernáculo. Por orden de Hashem se detenían (a acampar) y por orden de Hashem se ponían en marcha. **21**Y a veces la nube se detenía (sólo) desde el anochecer hasta la mañana (siguiente). Y cuando por la mañana la nube se elevaba, ellos se ponían en marcha. O si no (la nube podía permanecer allí) por un día y una noche, y cuando se elevaba, ellos reanudaban la marcha. **22**Dos días, un mes o un año — todo el tiempo que la nube permanecía sobre el Tabernáculo, los israelitas permanecían en aquel lugar y (de allí) no se movían. Y cuando la nube se elevaba, continuaban la marcha. **23**Por orden de Hashem se detenían (para acampar) y por orden de Hashem reanudaban la marcha. Cuidaron el mandato de Hashem, (e hicieron) conforme a lo que ordenara Hashem por medio de Moshé.

CAPITULO 10

Las trompetas de plata

Las voces *tekiá* y *teruá*, mencionadas en el presente capítulo, aluden a diferentes sonidos de trompeta: la *tekiá* es un sonido largo; la *teruá* es una serie de sonidos cortos.

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Haz para ti dos trompetas de plata

יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא: 14 וְכִי־יִגְוֹר אֶתְכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה
בְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ כִּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר
וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ: 5

15 וּבַיּוֹם הַקָּיִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה הָעֲנַן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאַהֲל
הַעֲדֹת וּבַעֲרֹב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן כְּמִרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר: 16 כִּן
יִהְיֶה תָמִיד הָעֲנַן יְכַסֶּנוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ לַיְלָה: 17 וּלְפִי הָעֲלוֹת הָעֲנַן
מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרָי כֵּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם
הָעֲנַן שָׁם יִחַנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 18 עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל־פִּי יְהוָה יִחַנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֲנַן עַל־הַמִּשְׁכָּן יִחַנוּ:
19 וּבַהֲאֵרִיךְ הָעֲנַן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ: 20 וַיֵּשׂ אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנַן יָמִים
מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה יִחַנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ: 21 וַיֵּשׂ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעֲנַן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֲנַן בַּבֹּקֶר וְנִסְעוּ אוֹ
יוֹמָם וְלַיְלָה וְנִעְלָה הָעֲנַן וְנִסְעוּ: 22 אוֹ־יָמִים אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
בַּהֲאֵרִיךְ הָעֲנַן עַל־הַמִּשְׁכָּן לְשָׁכֵן עָלָיו יִחַנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
יִסְעוּ וּבַהֲעֲלֹתוֹ יִסְעוּ: 23 עַל־פִּי יְהוָה יִחַנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בַּיַּד־מִשָּׁה: 5

פרק י - 10

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצוּצֹת כֶּסֶף

labradas (de una sola pieza, a martillo). Te servirán para convocar la congregación y para ordenar la puesta en marcha de las divisiones (que conforman el campamento israelita). **3**Cuando ellas (las dos trompetas) toquen *tekiá* (sonido largo), toda la comunidad deberá congregarse junto a ti, a la entrada de la Tienda del Encuentro. **4**Al son de una sola (trompeta) con (sonido) *tekiá*, se reunirán contigo los jefes, las cabezas de las tribus de Israel. **5**Al son de (*tekiá*), *teruá*, (*tekiá*) se pondrán en marcha los campamentos situados al este. **6**Al segundo son de (*tekiá*), *teruá*, (*tekiá*) se pondrán en marcha los campamentos situados al sur. De modo que al son de (*tekiá*), *teruá*, (*tekiá*) se pondrán en marcha los distintos campamentos. **7**Para convocar a la comunidad se deberá tocar *tekiá*, y no *teruá*. **8**Los descendientes de Aharón, los Sacerdotes, serán quienes tocarán las trompetas. Es ley perpetua para todas las generaciones. **9**Cuando salgas a la guerra en tu tierra, contra el enemigo que te oprime, deberán tocar *teruá* con las trompetas. Entonces serán tenidos en cuenta por Hashem, Elokim de Uds., y quedarán a resguardo de sus enemigos. **10**En los días de su regocijo, en sus Fiestas y en el comienzo de cada mes, deberán hacer las ofrendas *Olá* y las ofrendas *Shelamim* (de paz) al son de las trompetas. Esto será como recordatorio ante vuestro Elokim. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (ver *Éx. 6:2*).

El pueblo parte de Sinaí

^{5ª} **11**Al 2º año del éxodo, el día 20 del segundo mes (o sea, el 20 de Iar, 36 días después de Pesaj), se elevó la nube por sobre el Tabernáculo (de las Tablas) del Testimonio. **12**Entonces los israelitas se embarcaron en sus viajes desde el desierto del Sinaí hasta que la nube se detuvo en el desierto de Parán (específicamente, en la localidad de Kivrot Hataavá. v. *Núm. 12:34*). (Se embarcaron en sus viajes: «Marcharon según el orden establecido»- *Rashi* - Ver *Núm. cap. 2 y cap. 4*). **13**Viajaron por primera vez a la orden de Hashem por medio de Moshé. **14**La marcha la emprendieron los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Iehudá. Al frente de ese escuadrón estaba Najshón, hijo de Aminadav. **15**Al frente del escuadrón de la tribu de Isajar estaba Netanel, hijo de Tzuar. **16**Al frente del escuadrón de la tribu de Zevulún estaba Eliav, hijo de Jelón. **17**El Tabernáculo fue desmantelado y emprendieron viaje los descendientes de Guershón y los descendientes de Merarí, que transportaban el Tabernáculo. **18**Luego emprendieron viaje los escuadrones bajo la bandera del campamento de Reuvén. Al frente de ese escuadrón estaba Elitzur, hijo de Shedeur. **19**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Shimón estaba Shlumiel, hijo de Tzurishaday. **20**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Gad estaba

מקשה תעשה אתם והיו לך למקרא העדה ולמסע את-המחנות:
 3 ותקעו בהן ונועדו אליך כל-העדה אל-פתח אהל מועד:
 4 ואם-באחת יתקעו ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי ישראל:
 5 ותקעתם תרועה ונסעו המחנות החנים קדמה: 6 ותקעתם
 תרועה שנית ונסעו המחנות החנים תימנה תרועה יתקעו
 למסעיהם: 7 ובהקהיל את-הקהל תתקעו ולא תריעו: 8 ובני
 אהרן הכהנים יתקעו בחצצרות והיו לכם לחקת עולם
 לדורתיכם: 9 וכי-תבאו מלחמה בארצכם על-הצר הצר אתכם
 והרעתם בחצצרת ונזפרתם לפני יהוה אלהיכם ונושעתם
 מאיביכם: 10 וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם
 ותקעתם בחצצרות על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם
 לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם: פ

(חמישי) 11 ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש נעלה
 הענן מעל משכן העדת: 12 ויסעו בני-ישראל למסעיהם
 ממדבר סיני וישכן הענן במדבר פארן: 13 ויסעו
 בראשנה על-פי יהוה ביד-משה: 14 ויסע דגל מחנה
 בני-יהודה בראשנה ולצבאתם ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב:
 15 ועל-צבא מטה בני יששכר נתנאל בן-צוער: 16 ועל-צבא
 מטה בני זבולן אליאב בן-חלץ: 17 והורד המשכן ונסעו
 בני-גרושון ובני מררי נשאי המשכן: 18 ונסע דגל מחנה ראובן
 לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור: 19 ועל-צבא מטה בני
 שמעון שלמיאל בן-צורישי: 20 ועל-צבא מטה בני-גד

Nota al vers. 10:9: "Cuando salgas a la guerra contra el enemigo opresor, deberán hacer sonar las trompetas...": El sonido de la trompeta inspira alegría y euforia, a diferencia de la melancolía que inspira el sonido del *shofar*, el cuerno de carnero. La Torá te está indicando que al enfrentarse con una actitud triunfalista al elemento que te oprime lograrás transformar la *tzaráh* (opresión) en *tzohar* (luz de éxito y victoria).

Nota al vers. 10: "Yo soy Hashem, Elokim de ustedes": De este versículo se deriva el mandamiento de mencionar en la plegaria de Rosh Hashaná los versículos que se refieren a la soberanía de Hashem en el cosmos. En tal plegaria se menciona también los versículos que recuerdan la Misericordia divina hacia Su creación, y también los que hacen referencia al mandamiento del sonido del *Shofar* (cuerno de carnero).

Nota al vers. 11: Los israelitas llegaron al desierto de Jorev (Sinai) en el comienzo del tercer mes (Sivan) del año 2448 de la Creación (mayo 1313 a.e.c., es decir, unos 45 días después del éxodo) Allí permanecieron 11 meses y 20 días. En esa parada recibieron las Tablas de la Ley; y allí mismo fue la transgresión con el becerro de oro. Y también allí erigieron el Tabernáculo (día 1º de Nisan, 10 meses después de su arribo a Jorev). Y un 20 del mes de Iar (2º mes), en el 2º mes de su 2º año en el desierto, viajaron por primera vez según la distribución y el orden establecido en los versículos 13-28.

Eliasaf, hijo de Deuel. **21**Luego partieron los Kehatitas, que llevaban los elementos más sagrados del Santuario. Al arribo de éstos (a destino), el Tabernáculo ya debía estar armado (por los Guershonitas y Meraritas, que precedían a los Kehatitas). **22**Luego emprendieron viaje los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Efraim. Al frente de ese escuadrón estaba Elishama, hijo de Amihud. **23**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Menashe estaba Gamliel, hijo de Pedahzur. **24**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Biniamín estaba Avidán, hijo de Guidoní. **25**Luego partieron los escuadrones bajo la bandera del campamento de los descendientes de Dan — iban a la retaguardia de todos los campamentos. Al frente de ese escuadrón estaba Ajiézer, hijo de Amishaday. **26**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Asher estaba Paguiel, hijo de Ojrán. **27**Al frente del escuadrón de la tribu de los descendientes de Naftalí estaba Ajirá, hijo de Enán. **28**Ése fue el orden en que los escuadrones de los israelitas se pusieron en marcha. Y viajaron. (Viajaron ese mismo día, pero más tarde. Antes de que se pusieran en marcha tuvo lugar el hecho que se describe a continuación)versículo 29 y sucesivos). El orden de marcha mencionado en los vers. precedentes es el mismo orden que respetaron a lo largo de toda su travesía por el desierto).

El suegro de Moshé

29Moshé le dijo a su suegro Jovav, hijo de Reuel el midianita (Jovav era Itró, que tenía diferentes nombres - ver Éx. 2:18): “Estamos yendo al país acerca del cual Hashem nos dijera: ‘Yo se los daré a Uds.’ Ven con nosotros y compartiremos contigo el beneficio de todas las cosas buenas que Hashem le prometiera a Israel”. **30**Pero él le respondió: “No iré, volveré a mi tierra, a mi patria”. **31**Y Moshé le replicó: “Por favor, no nos abandones, pues tú conoces los sitios donde deberemos acampar en el desierto; tú ya has sido nuestros “ojos”. (O sea, “tú ya has visto con tus ojos los milagros que Hashem hizo para Israel”. O bien, “tú serás nuestros ojos”, pues te consultaremos todos los temas que nos sean dificultosos). **32**“Si vienes con nosotros, compartiremos contigo todo el bien que Hashem nos conceda”. (Pero Jovav no aceptó ir — supo que los prosélitos no tendrían parte en la Tierra de Israel). **33**(Los israelitas) se alejaron una distancia de tres días de viaje del Monte de Hashem. El Arca del Pacto de Hashem iba a una distancia de tres días de viaje adelante de ellos, procurándoles un sitio para descansar. **34**Cuando partían de su lugar de campamento, la nube de Hashem permanecía sobre ellos durante el día. (Las nubes son mencionadas siete veces en relación con la marcha de los israelitas por el desierto — cuatro nubes los cubrían hacia los cuatro puntos cardinales, una arriba, una abajo y otra que iba adelante allanándoles el camino. Las siete veces son: Este versículo, Éx. 40:36-38 -tres veces- Núm. 9:19 y Núm. 14:14 -dos veces).

אֶל־יִסָּף בֶּן־דָּעוּאֵל: 21 וְנִסְעוּ הַקְּהָתִים נְשָׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהַקִּימוּ
 אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בָּאֵם: 22 וְנִסְעוּ דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְצַבְאֹתָם
 וְעַל־צִבְאוֹ אֶל־יִשְׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד: 23 וְעַל־צִבְאָ מִטָּה בְנֵי מְנַשֶּׁה
 גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: 24 וְעַל־צִבְאָ מִטָּה בְנֵי בְנִימֵן אַבִּידֹן
 בֶּן־גִּדְעוּנִי: 25 וְנִסְעוּ דָּגַל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מֵאֶסָּף לְכָל־הַמַּחֲנֵת
 לְצַבְאֹתָם וְעַל־צִבְאוֹ אַחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדַּי: 26 וְעַל־צִבְאָ מִטָּה
 בְנֵי אָשֶׁר פִּגְעִיאֵל בֶּן־עֶכְרָן: 27 וְעַל־צִבְאָ מִטָּה בְנֵי נַפְתָּלִי
 אַחִירַע בֶּן־עֵינָן: 28 אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצַבְאֹתָם וַיִּסְעוּ: ׀
 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹכֵב בֶּן־רְעוּאֵל הַמְּדִינִי חֲתָן מִשֶּׁה נִסְעִים |
 אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֵתָּן לָכֶם לְכֹה אֲתָנוּ
 וְהִטְבַּנוּ לָךְ כִּי־יְהוּדָה דְּבַר־טוֹב עַל־יִשְׂרָאֵל: 30 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא
 אֵלֶיךָ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מִוֹלְדֹתַי אֵלֶיךָ: 31 וַיֹּאמֶר אֶל־נָא תַעֲזֹב
 אֲתָנוּ כִּי | עַל־כֵּן יִדְעַת חֲנֻתָנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָנוּ לְעֵינַיִם:
 32 וְהָיָה כִּי־תֵלֶךְ עִמָּנוּ וְהָיָה | הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יִיטִיב יְהוָה
 עִמָּנוּ וְהִטְבַּנוּ לָךְ: 33 וַיִּסְעוּ מִהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאָרוֹן
 בְּרִית־יְהוָה נִסַּע לְפָנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לְתוֹר לָהֶם מִנוּחָה:
 34 וַעֲנַן יְהוָה עָלֵיהֶם יוֹמָם בְּנִסְעֵם מִן־הַמַּחֲנֵה: ׀

Nota al vers. 13-28: La primera de la cuatro divisiones que se ponía en marcha era la de lehudá. Entonces Aharón y sus hijos (es decir, los Sacerdotes) ingresaban al Santuario y quitaban el *Parójet*, la Cortina que dividía el Santuario del recinto más sagrado del Santuario. Y con dicha Cortina envolvían el Arca que contenía las Tablas de la Ley. Luego, los Guershonitas y Meraritas (familias levíticas) desmantelaban el Tabernáculo y lo cargaban sobre los carros destinados a tal efecto y emprendían la marcha. El Arca y los elementos más sagrados eran transportados por los keahititas (la tercera familia levítica). Todos esos elementos estaban debidamente embalados y tenían sus travesaños para transportarlos. Entonces emprendía la marcha la división de Reuvén. Y luego los Kehatitas.

Nota al vers. 25: El campamento de Dan iba a la retaguardia de todos los campamentos: Ya que la Tribu de Dan era la más populosa de todas, era la que cerraba la formación para recolectar y reintegrar las cosas que las tribus que iban delante extraviaban durante la marcha. En rigor de verdad, la Tribu de lehudá era más populosa que la Dan, pero no viajaba a la retaguardia porque era la Tribu de la realeza. Según una opinión, las tribus viajan formadas en cuadrilátero, y lo derivan del versículo en Bamidbar (Números) 2:17: "Tal como acampaban, viajaban". Y si acampaban en forma de cuadrilátero, también así viajaban. La tribu de Dan era tan populosa que se extendía desde el lateral norte que ocupaba en la formación hacia los otros lados, de forma de poder recolectar los objetos extraviados. Y según otra opinión, las Tribus marchaban en fila india y Dan cerraba la formación. Y lo derivan del presente versículo "El campamento de Dan iba a la retaguardia, como recolector, de las tribus" (infografía 75).

Nota al vers. 25: El campamento de Dan, a la retaguardia de todos los demás campamentos: Rabi Mijal de Zlochov, un gigante de la mística, solía retrasar el comienzo de sus plegarias para consagrarse previamente a la meditación profunda de modo de hallar el punto de devoción que él se exigía. Y al respecto ofreció la siguiente explicación: "Durante la travesía del Pueblo por el desierto, la Tribu de Dan marchaba a la retaguardia para recolectar lo que pudieran extraviar las tribus que iban delante. En sentido espiritual, su función era elevar las plegarias que el pueblo recitaba sin la debida devoción. Y yo, tan sólo sigo su ejemplo."

Se pone en marcha el Arca del Pacto

^{6ª} ^{aliá} **35** Al partir el Arca, Moshé decía: “Levántate Hashem, que se dispersen Tus enemigos, que huyan de Ti los que Te odian”. **36** Y cuando ella (el Arca) reposaba, decía: “¡Reposa tranquilo, Hashem, entre las miríadas de miles de Israel!” (En la Torá en hebreo, este párrafo se encuentra entre dos letras *nun* invertidas, una al comienzo del mismo y la otra al final, como a modo de paréntesis, porque no es éste el contexto original del presente párrafo, sino en el cap. 2; y figura aquí sólo para separar dos actos de rebelión de los israelitas. El primero, el vers. 33 cuando dice que los israelitas «se *alejaron* del Monte de Hashem», aludiendo a que allí comenzaron a distanciarse de Él. Y el 2º, cuando se rebelan exigiendo carne - próx. cap.)

CAPITULO 11

El pueblo se rebela. Hashem promete carne

1 Los perversos del pueblo eran como quienes buscan pretextos malignos (para rebelarse contra Hashem. Decían: “Hace tres días que estamos viajando y no descansamos” - *ver 10:33*). Esto pareció mal a los oídos de Hashem, cuya ira se encendió. (Le pareció mal porque Él tuvo la intención de que llegaran cuanto antes a la Tierra Prometida). Entonces un fuego de Hashem se encendió contra ellos, (un fuego) que consumió el extremo del campamento. (El fuego consumió a los perversos. O bien a los dirigentes por no haber podido contener al pueblo. En hebreo, “dirigentes” y “perversos” tienen la misma raíz que “extremo” — los dirigentes honestos y los perversos eran literalmente los *extremos* del campamento). **2** Entonces el pueblo le gritó a Moshé (pidiendo ayuda). Moshé oró a Hashem y el fuego se desvaneció. **3** A ese lugar le dio el nombre de Taverá (Conflagración), pues el fuego de Hashem había ardido contra ellos. **4** La multitud entremezclada con ellos (o sea, los egipcios que se sumaron a Israel cuando salieron de Egipto) empezaron a dejarse llevar vehementemente por la codicia y arrastraron a los israelitas, que comenzaron a quejarse, diciendo: “¿Quién nos dará de comer carne? (En verdad, salieron de Egipto con gran cantidad de animales, a los que podían sacrificar y saciar su apetito de carne. Más bien, los perversos del pueblo sólo buscaban pretextos para rebelarse contra Hashem.) **5** ¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto, los pepinos, los melones, los puerros, las cebollas y los ajos! (Los egipcios no les daban siquiera la paja para preparar los ladrillos. De modo que «pescado gratis» significa «el pescado que comíamos sin la obligación de tener que cumplir a cambio los mandamientos de la Torá.») **6** Pero ahora nuestros espíritus se marchitan, no tenemos nada, sólo tenemos ante nuestros ojos este maná”. **7** El maná era como la semilla de coriandro, y su color era como el color del *bedolaj* (cristal). **8** El pueblo pasaba y lo recogía. (El maná adoptaba el gusto que cada uno quería, como si lo hubiesen) molido en molinos o machacado en el mortero y cocinado a la olla o hecho tortas. Su sabor era como el sabor de una masa preparada al aceite. **9** De noche, cuando descendía el rocío sobre el campamento, el maná descendía

ש(י) ז 35 וַיְהִי בְּנִסְעֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמָה | יְהוָה וַיִּפְצֹו
 אֵיבֶיךָ וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: 36 וּבִנְחָה יֹאמֶר שׁוּבָה יְהוָה
 רַבְבוֹת אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל: ז פ

פרק יא - 11

1 וַיְהִי הָעַם כְּמִתְאַנְנִים רַע בְּאֲזֵנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיַּחַר אָפוֹ
 וַתִּבְעַר-בָּם אֵשׁ יְהוָה וַתֹּאכַל בְּקִצָּה הַמַּחֲנֶה: 2 וַיִּצְעַק הָעַם
 אֶל-מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ: 3 וַיִּקְרָא
 שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא תִבְעֵרָה כִּי-בִעֲרָה בָּם אֵשׁ יְהוָה: 4 וְהָאֶסְפָּסָף
 אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַתְּאוּוֹת תֹּארוּהוּ וַיִּשְׁבוּ וַיִּבְכוּ גַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
 מִי יֵאָכְלֵנוּ בָּשָׂר: 5 זָכְרָנוּ אֶת-הַדָּגָה אֲשֶׁר-נֹאכַל בְּמִצְרַיִם
 חֲנָם אֶת הַקִּשְׁאִים וְאֶת הָאֲבֻטָּחִים וְאֶת-הַחֲצִיר וְאֶת-הַבִּצְלִים
 וְאֶת-הַשּׁוּמִים: 6 וְעַתָּה נַפְשָׁנוּ יִבְשֶׁה אֵין כָּל בְּלִתי
 אֶל-הַמָּן עֵינֵינוּ: 7 וְהַמָּן כְּזֶרַע-גֶּד הוּא וְעֵינֵנו
 כְּעֵין הַבְּדֹלַח: 8 שָׁטוּ הָעַם וּלְקָטוּ וַטַּחְנוּ בְּרַחִים אוֹ
 דָּכוּ בַמִּדְבָּה וּבְשָׁלוֹ בַפְּרוֹר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם
 לֶשֶׁד הַשָּׁמַן: 9 וּבִרְדַת הַטֵּל עַל-הַמַּחֲנֶה לִילָה יֵרֵד הַמָּן

Nota al vers. 5: "¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto!": ¿Cuál es el sentido interior de este reclamo de los israelitas? Todas las cosas buenas requieren inversión de esfuerzo para lograrlas. Lo mismo es aplicable para alcanzar un estado espiritual adecuado: ser sagrados requiere de un arduo trabajo con uno mismo. Y por el contrario, todo aquello que pretende minar tu propósito de trascendencia por medio de tornarte más puro y espiritual se presenta en tu camino con toda facilidad y naturalidad para obstaculizarte el paso. Es la fuerza que pretende seducirte, una prueba que al superarla te hace consciente de tu genuino potencial. En hebreo, "prueba" y "elevación" tienen la misma raíz, נס / nes, porque al pasar exitosamente la prueba - obstáculo te elevas a un nivel superior. Como esclavos, los israelitas crecieron acostumbrados a vivir de la generosidad de Egipto. Y por eso después de su liberación hicieron escuchar su voz de protesta, porque a partir de entonces debían trabajar arduamente para obtener la bendición de lo Alto.

Nota al vers. 5-6: "¡Nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto!": En todo elemento de la creación, y por ende en todo alimento que ingiere el ser humano, se halla presente un resplandor de la Energía Divina, energía vital, que es en definitiva el que da existencia física a ese elemento en particular; incluso una mera roca inerte también tiene esa fuerza dentro de sí. De hecho, si Hashem quisiera hacer desaparecer algún elemento, no tendría más que quitarle la Energía divina que lo sustenta, y entonces aquel desaparecería como si jamás antes hubiera existido. Ahora bien, cuando tú, que perteneces al reino humano, ingieres elementos de los tres reinos inferiores de la naturaleza: reino animal, vegetal y mineral, los haces parte de tu sangre y de tu carne, y así los elevas a un plano superior. Y en definitiva, ése es el objetivo de la existencia del ser humano: sublimar la materia. Y por eso los israelitas reclamaron ante Moshé por la falta de alimento, porque si bien ingerían el milagroso maná, estaban preocupados porque no tenían posibilidad de cumplir su misión de elevar la Energía divina de los alimentos que en el desierto no podían ingerir. Y el Supremo respondió proveyéndoles carne.

sobre él. **10**Moshé escuchó al pueblo -familias enteras- quejándose en la entrada de sus tiendas (Las familias se reunían en grupos grandes para hacer más ostentoso sus reclamos). Hashem se enojó mucho, y a Moshé (también) le pareció una actitud negativa. **11**Moshé le dijo a Hashem: “¿Por qué me tratas tan mal a (mí, que soy) tu servidor?, ¿es que no me quieres más, que pusiste la carga de todo este pueblo sobre mí? **12**¿(Por qué recae toda la responsabilidad sobre mí,) acaso soy yo quien concibió a este pueblo!?, ¿¡acaso yo le di a luz para que Tú me digas: ‘Llévalo en tu falda’ -como la nurse lleva al niño de pecho- a la tierra que prometiste bajo juramento a sus padres!? **13**¿¡De dónde voy a conseguir carne para darle a toda esta gente que está llorando alrededor mío, diciéndome: ‘Danos carne para comer’!? **14**¡Yo no puedo encargarme de llevar solo a toda esta gente, la carga es demasiado pesada para mí! **15**Y si has de seguir tratándome así, ¡mátame por favor, si es que (realmente) me quieres!, ¡no permitas que vea este sufrimiento mío!” (Hashem le reveló a Moshé el castigo que les enviaría a los israelitas a causa de esta discusión, pero como Moshé no quería ver el sufrimiento de su pueblo, dijo “no permitas que vea este sufrimiento *mío*”, eufemismo de “no permitas que vea este sufrimiento *de ellos*”. En su gran amor al pueblo, no pudiendo concebir que su pueblo sufriera, Moshé se identifica con el sufrimiento de aquellos y lo hace suyo propio).

Moshé es secundado por los 70 ancianos

16“Reúneme 70 hombres de los ancianos (sabios) de Israel -de los que sepas que son ancianos (hombres nobles), que tienen autoridad entre el pueblo”, le respondió Hashem a Moshé, “y llévalos a la Tienda del Encuentro y que permanezcan allí contigo (para que tomen autoridad ante el pueblo.) **17**Yo descenderé y hablaré allí contigo. Haré que emane de tu espíritu (profético) y lo pondré en ellos (El espíritu profético de Moshé era cualitativamente similar a una vela, cuya llama no se desgasta si de ella se encienden otras). Así, ellos sobrellevarán contigo la carga del pueblo y no deberás sobrellevarla tú solo. **18**Dile al pueblo: ‘Prepárense para mañana (para el castigo que recibirán...) ¡Y comerán carne! Porque Uds. lloraron a los oídos de Hashem, diciendo: «¿Quién nos dará carne para comer?, ¡Era mejor para nosotros en Egipto!» Ahora Hashem les dará carne y Uds. podrán comer”. **19**No comerán (sólo) un día, ni dos días, ni cinco días, ni diez días, ni veinte días, **20**¡hasta un mes (comerán carne), hasta que les salga por las narices y les resulte nauseabunda, por haber despreciado a Hashem, que está en medio de Uds., y por haberse quejado a Él cuestionando: ‘¿Para qué salimos de Egipto?’!” (Los menos corruptos comieron la carne y se fueron debilitando poco a poco hasta fallecer al cabo de un mes. Los más corruptos fallecieron ni bien ingerieron la carne -vers. 33. Según otra opinión fue al revés.) **21**Entonces Moshé respondió: “El pueblo en medio del cual estoy son 600.000 hombres en pie, ¡y Tú dices

עָלִיו: 10 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעַם בְּכֹה לְמַשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לְפָתַח אֹהֶלוֹ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינַי מֹשֶׁה רָע: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לְמָה הִרְעַתָּ לְעַבְדְּךָ וּלְמָה לֹא־מִצַּתִּי (חסר א) חֵן בְּעֵינֶיךָ לְשׁוֹם אֶת־מִשְׁאָ כָּל־הָעַם הַזֶּה עָלַי: 12 הֲאֵנֹכִי הָרִיתִי אֶת כָּל־הָעַם הַזֶּה אִם־אֵנֹכִי יִלְדֹתִיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שְׂאֵהוּ בְּחִילְךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֶן אֶת־הַיִּנֶּקַּע עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּיו: 13 מֵאֵינֶן לִי בִּשְׂרָ לָתֵת לְכָל־הָעַם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנֹאכְלָה: 14 לֹא־אוּכַל אֲנֹכִי לְבַדִּי לְשֹׂאת אֶת־כָּל־הָעַם הַזֶּה כִּי כִבֵּד מִמֶּנִּי: 15 וְאִם־כִּכָּה | אֶת־עֲשֵׂה לִי הֲרַגְנִי נָא הַרְגֵם אִם־מִצַּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְאֶל־אַרְאֶה בְּרַעְתִּי: פ

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲסַפְּהֶֹ לִי שְׁבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעַם וְשֹׁטְרֵיו וְלִקְחַתְּ אִתָּם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהִתִּיצְבוּ שָׁם עִמָּךְ: 17 וַיִּרְדֹּתִי וּדְבַרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי מִן־הַרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנִשְׂאוּ אִתְּךָ בְּמִשְׁאָ הָעַם וְלֹא־תִשָּׂא אִתָּהּ לְבַדְּךָ: 18 וְאֶל־הָעַם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַחֲרֹ וְאֶכְלֹתֶם בָּשָׂר כִּי בְכִיתֶם בְּאֶזְנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאכְלֵנוּ בָּשָׂר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצָּרִים וְנִתֵּן יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וְאֶכְלֹתֶם: 19 לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא יוֹמִים וְלֹא | חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם: 20 עַד | חֲדָשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאִפְכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מֵאִסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וּתִבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לְמָה זֶה יֵצְאֵנוּ מִמִּצָּרִים: 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שִׁש־מֵאוֹת אֶלְף רַגְלֵי הָעַם אֲשֶׁר אֲנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אִמְרַתָּ

Nota al vers. 10: "Hashem se enojó mucho y también a Moshé le pareció una actitud negativa (el acto de rebeldía del Pueblo": Rabi Itzjak de Berditchev era un verdadero ombudsman en favor de Israel ante Hashem. Él solía explicar el versículo así: ¿Por qué se enojó Hashem? Se enojó porque a Moshé le pareció una actitud negativa; Moshé debió haber procurado justificar ante el Supremo la rebeldía del pueblo en contra de Él. Porque todo mérito que se esgrime de alguien tiene el poder de anular cualquier acusación o decreto divino contra esa persona.

Nota al vers. 12: "(Planteó Moshé a Hashem) (¿Por qué recae sobre mí toda la responsabilidad) acaso yo concebí a este pueblo?": El planteo de Moshé es el siguiente: No soy yo quien debe sufrir por el Pueblo de Israel, pues Tú, Hashem, eres el Responsable. Un Padre debe compartir los sufrimientos de sus hijos y compadecerse de ellos, en las buenas y en las malas.

Nota al vers. 17: "Descenderé y hablaré contigo": En este versículo el sujeto es Hashem, y la intención del verbo "descenderé" es "concentraré mi atención en ti, Moshé; y sólo contigo hablaré, sólo a ti le conferiré ese privilegio."

que les proporcionarás carne para comer durante un mes entero! **22**¿Acaso degollando todo el ganado menor y mayor les será suficiente? ¿Y si reúnen todos los peces del mar, (crees que) les alcanzará? (¡Nada que les des les resultará suficiente, pues ellos sólo buscan un pretexto contra Ti!)” **23**Hashem le replicó a Moshé: “¿¡Acaso la mano de Hashem es limitada!?” (Es inadmisibles creer que Moshé haya cuestionado el poder ilimitado de Hashem, lo que habría justificado semejante réplica Suya. Más bien, las palabras de Hashem deben entenderse de la siguiente manera: “En efecto, el Poder de Mi Mano es ilimitado, y sí o sí debo satisfacer el deseo de carne del pueblo, pues de lo contrario ellos cuestionarán Mi omnipotencia”. Entonces Moshé le dijo a Hashem: “Trataré de apaciguarlos”, y Hashem respondió:) “¡Ahora verás si se cumple o no Mi palabra (de que ellos no te obedecerán!)” **24**Moshé salió (de la Tienda del Encuentro) y le transmitió al pueblo las palabras de Hashem. Reunió 70 hombres de los ancianos (sabios) del pueblo y los ubicó alrededor de la Tienda. **25**Hashem descendió en la nube y habló con él (con Moshé). (Hashem) transfirió del espíritu que tenía (Moshé) a los 70 ancianos. Cuando el espíritu se posó sobre ellos, profetizaron, pero después no lo hicieron más. (Lit.: *lo iasafu*, que puede traducirse como «no continuaron», en el sentido de que sólo ese día tuvieron el don de la profecía y luego *no continuaron* experimentándolo más. O bien puede traducirse como «no cesaron», en el sentido de *no cesaron* de vivenciar el don de la profecía por el resto de sus vidas).

Eldad y Medad profetizan en el campamento

26Pero dos de aquellos hombres (seleccionados) permanecieron en el campamento -uno se llamaba Eldad y el otro Medad- y también sobre ellos reposó el espíritu (de profecía) — ellos estaban entre los inscriptos (para la preselección a tal efecto), pero no acudieron a la Tienda (del Encuentro), sino profetizaron en el campamento. (Moshé debía seleccionar 70 hombres. Para hacer una selección equitativa, de cada tribu tomó 6 hombres, lo que hacía un total de 72. Luego, por sorteo, descartó 2 hombres y así obtuvo los 70. Eldad y Medad eran aquellos dos hombres descartados). **27**El muchacho corrió y le dijo a Moshé: “Eldad y Medad están profetizando en el campamento”. (El muchacho alude a Guershom, hijo de Moshé). **28**Entonces Iehoshúa, hijo de Nun, que desde joven era servidor de Moshé, dijo: “¡Mi amo, Moshé, póngalos en prisión!”. (Reaccionó así porque estaban profetizando que Moshé moriría y Iehoshúa llevaría a los israelitas hacia la Tierra Prometida.) (La expresión «póngalos en prisión», en hebreo es *kelaem*, que también puede traducirse como «¡póngales un final!», en el sentido de «asígneles la responsabilidad de atender las necesidades del pueblo, y quedarán extenuados y anulados por sí solos».) **29**Pero Moshé le respondió: “¿Estás celoso en defensa de mi causa?, ojalá todo el pueblo de Hashem fuesen profetas y que Hashem hiciese reposar Su espíritu sobre ellos”. **30**Luego, Moshé fue al campamento junto con los ancianos (sabios) de Israel (y se introdujo en su tienda. Hashem envió la plaga recién después de que Moshé y los 70 hombres se hallaran a resguardo).

בָּשָׂר אֶתְּנֶן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: 22 הֲצֹאֵן וּבִקֹּר יִשְׁחַט לָהֶם
 וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֶף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם: פ
 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִינֵּה יְהוָה תִּקְצֹר עֵתָה תִּרְאֶה הַיִּקְרָר
 דְּבָרֵי אִם־לֹא: 24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דְּבָרֵי יְהוָה
 וַיֵּיָאֲסֹף שְׁבַע־עִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל:
 25 וַיֵּרֶד יְהוָה | בְּעֲנַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הַרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו
 וַיִּתֵּן עַל־שְׁבַע־עִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְּנוּחַ עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ
 וְלֹא יָסֹפוּ:

26 וַיִּשְׁאָרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים | בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד | אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי
 מִיָּד וַתִּנַּח עֲלֵיהֶם הַרוּחַ וְהִמָּה בַּכְּתָבִים וְלֹא יֵצְאוּ הָאֹהֶל
 וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה: 27 וַיִּרְץ הַנָּעַר וַיִּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד
 וּמִיָּד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: 28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה
 מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כָּלָאֵם: 29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמִּקְנָא
 אֶתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ
 עֲלֵיהֶם: (שביעי) 30 וַיֵּאָסֶף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Nota al vers. 18: "(Dijo Moshé) El pueblo en medio del cual estoy...": Este versículo introduce el concepto místico del destello de Moshé presente en cada individuo. Y en virtud de esta conexión de Moshé con cada miembro del pueblo él pudo ser el guía (pastor) fiel que liberó a los israelitas de Egipto. Similantemente, explica Rabi Israel Baal Shem Tov, cada uno tiene dentro de sí un destello del Mashfaj, cuyo núcleo uno debe descubrir y revelar para poder beneficiarse de su brillo espiritual. Así, uno se redime a sí mismo, y esta redención particular induce a la redención general de todo el Pueblo. Dado que el Mashfaj está estrechamente conectado con cada uno individualmente, resulta que cada uno tiene el poder de redimir al Pueblo todo.

Hashem provee carne al pueblo

31 Hashem hizo soplar un viento que trajo del mar bandadas de *slav* (el *slav* es una especie de ave, quizás sea el faisán), a las que dispersó en el campamento en todas direcciones (cubriendo -hacia cada dirección- una superficie equivalente al trayecto) que puede recorrerse en un día. Volaban a dos codos de altura sobre la superficie de la tierra (Volaban a baja altura para poder ser cazadas sin dificultad). (En términos de la Torá, el trayecto que puede recorrerse a pie en un día es aprox. 31 km.). **32** El pueblo estuvo todo aquel día, toda aquella noche y todo el día siguiente recogiendo el *slav* (¿faisán?) — (había tanta cantidad que) el que menos recogió, recogió diez *jómers* (el *jómer* -o *kor*- es una medida de volumen. Semejante volumen de carne pesaba aprox. 450 kg.) (Las aves que recogieron) las dispersaron en capas alrededor del campamento. **33** La carne aún estaba entre sus dientes, todavía no la habían ingerido, cuando Hashem se enojó contra el pueblo. Hashem castigó al pueblo con una epidemia muy dura (a causa de su rebelión.) **34** Aquel lugar fue llamado Kivot Hataavá (“sepultura de la codicia”) pues allí sepultaron al codicioso pueblo.

Continúa la marcha por el desierto. Arribo a Jatzerot (localidad en el desierto del Sinai). Reproche de Miriam contra su hermano Moshé

35 De Kivot Hataavá (en el desierto) el pueblo se trasladó a Jatzerot (ver infografía 4). Y se quedaron en Jatzerot. (Se quedaron más tiempo del que tenían planeado, a causa del episodio de Aharón y Miriam, a continuación.)

CAPITULO 12

1 Miriam comentó con Aharón acerca de que Moshé se había separado de su esposa, que era una hermosa mujer (y sumamente virtuosa.) **2** y dijeron: “¿Acaso sólo con Moshé habló Hashem?, ¿acaso no habló también con nosotros? (¿Si Moshé se separó de su esposa por considerar indigno permanecer casado una vez que Hashem hablara con él, también con nosotros habló Hashem y sin embargo no nos hemos separado de nuestros cónyuges!)”. Y Hashem lo oyó... **3** El hombre, Moshé, era sumamente modesto, más que cualquier hombre sobre la superficie de la tierra. **4** Repentinamente, Hashem les dijo a Moshé, a Aharón y a Miriam: “Uds. tres, salgan (de sus tiendas y diríjense) a la Tienda del Encuentro”. Y salieron los tres. **5** Hashem descendió en la columna de nube y Se ubicó a la entrada de la Tienda del Encuentro. Llamó entonces a Aharón y a Miriam, y ellos dos salieron. **6** (Hashem) les dijo: “Por favor, escuchen atentamente Mis Palabras: Si ha de haber profetas entre Uds., Yo, Hashem, Me dará a conocer a él; en un sueño hablaré con él. **7** (Pero) no es así con Moshé, Mi servidor: en toda

31 וְרוּחַ נֹסֵעַ | מֵאֵת יְהוָה וַיִּגְזוּ שְׁלוֹיִם מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדָרֶךְ יוֹם לַיָּלָה וְכַדָּרֶךְ יוֹם לַיָּלָה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמְתֵּי עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ: 32 וַיִּקֶּם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָל | יוֹם הַמַּחֲרֹת וַיֹּאסְפוּ אֶת־הַשָּׁלוֹ הַמִּמַּעֲיֵט אֲסָף עֲשָׂרָה חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: 33 הַבָּשָׂר עוֹדְנָנוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרִם יִכְרֹת וְאִף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיִּךְ יְהוָה בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד: 34 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא קַבְרֹת הַתְּאֻוָּה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאֻוִּים:

35 מִקַּבְרֹת הַתְּאֻוָּה נֹסְעוּ הָעָם חֲצֹרוֹת וַיְהִיו בַּחֲצֹרוֹת: פ

פרק יב - 12

1 וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁהַ עַל־אֲדוֹת הָאִשָּׁה הַכֹּשִׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי־אִשָּׁה כֹּשִׁית לָקַח: 2 וַיֹּאמְרוּ הָרַק אֲדָ־בְמִשְׁהַ דְּבַר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנֵנוּ דְבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה: 3 וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנּוּ (עֲנִי) מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס
4 וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאֵם אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ שְׁלֹשְׁתֵּכֶם אֶל־אַהֲל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשְׁתָּם: 5 וַיִּרְדַּךְ יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֶהֱל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם: 6 וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ־נָא דְבַרִּי אִם־יְהִיֶּה נְבִיאֲכֶם יְהוָה בְּמִרְאָה אֱלֹיו אֲתוּדַע בַּחֲלוֹם אֲדַבֵּר־בוֹ: 7 לֹא־כֵן עֲבַדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־

Nota al vers. 1: “Era una hermosa mujer”: Hermosa física y espiritualmente. Sin embargo, literalmente, el versículo no expresa “mujer hermosa”, sino “mujer *kushita*”, originaria de *Kush* (¿Etiopía?), eufemismo de “hermosa”. ¿Y por qué así? Para preservarla del mal de ojo.

Nota al vers. 1, 2: Fue Miriam la que hizo el comentario, por eso el versículo la menciona en primer término. La intención de Miriam no fue desacreditar a su hermano Moshé. Ella, simplemente, le comentó a Aharón una realidad —que Moshé se había divorciado— para que Aharón le hiciera comprender que debía corregir dicha conducta, que para Miriam era inadecuada.

Nota al vers. 1, 2: El planteo de Miriam era correcto: Que Moshé estuviera casado no era impedimento para que se consagrara a servir al Supremo, y ni afectaba en absoluto su nivel espiritual, por más elevado que éste pudiera ser. Miriam comprendía que Moshé no debía separarse, pues el objetivo no es servir a Hashem desde la holgura de saberse libre de las responsabilidades que acarrea la vida en matrimonio, sino muy por el contrario, el verdadero desafío es servir a Él *justamente* desde la plena involucración en los asuntos del mundo. Pero resulta que también la actitud de Moshé era la correcta: El planteo de Miriam era válido para *todo* el pueblo, excepto para el líder. Porque cuando del líder se trata, debe renunciar a todos sus emprendimientos para dedicarse exclusivamente a cumplir el mandato que se le asignara.

Nota al vers. 3: Cierta vez, un maestro preguntó a su discípulo si había logrado conseguir alojamiento en la ciudad a la que se dirigiría a estudiar. Ante la respuesta negativa, acotó el maestro: “sólo aquel cuyo ego no exige lugar puede hallar lugar allí adonde vaya”.

Mi casa, él es el más fiel. ⁸Con él hablo ‘boca a boca’, en visiones (perfectamente) nítidas —y no en forma enigmática, de modo que ve una imagen (certera) de Hashem (O sea, mientras a otros profetas les revelo Mis Palabras en términos metafóricos, a Moshé se las revelo en forma directa y literal). Siendo así, ¿cómo se atrevieron Uds. a hablar contra Mi servidor Moshé!?”. ⁹Hashem se enojó contra ellos y Se retiró. ¹⁰La nube se apartó de sobre la Tienda (del Encuentro); y... ¡resulta que Miriam estaba (afectada) con *tzaraat*, (estaba blanca) como la nieve! Cuando Aharón dirigió (su mirada) hacia Miriam, confirmó que estaba (afectada) con *tzaraat* (Ver Lev. cap. 13). ¹¹Entonces Aharón le dijo a Moshé: “Por favor, mi amo, no imputes esta falta en contra nuestra. Fuimos necios al haber pecado contra ti (cuando te criticamos). ¹²¡Por favor, que ella (nuestra hermana) no sea como un cadáver, como una (criatura) que sale de la matriz de su madre con la mitad de su carne ya consumida!”. (Aharón le estaba pidiendo a Moshé que rogara por ella. En lugar de “su madre” Aharón debió haber dicho “nuestra madre”, pues Moshé, Aharón y Miriam eran hermanos. Sin embargo, prefirió expresarse eufemísticamente para no declarar en forma explícita que un miembro de la familia de Moshé estaba sufriendo como castigo una afección tan deshonrosa. Y lo mismo cuando dice “su carne”, pues debió decir “nuestra carne” ya que eran hermanos. El versículo debe interpretarse como que Aharón le dice a Moshé: “Un hermano no debe abandonar a su hermana como a un muerto, sino debe procurar su bienestar. Puesto que ella salió del mismo vientre materno que nosotros, la afección de ella es como que la mitad de nuestra carne ya se consumió”, pues un hermano es la propia carne de uno). ¹³Entonces Moshé clamó a Hashem, diciendo: ¡Por favor É-l, por favor, cúrala! (“Diciendo” viene a implicar que Moshé le dijo a Hashem que le respondiera si la curaría o no). **Matfir** ¹⁴Pero Hashem le replicó a Moshé: “Si su padre le escupiera en la cara, ¿no quedaría humillada por siete días? (o sea: Si su padre se mostrara irascible hacia ella, ¿la humillación de ella no se extendería por siete días?), ¡Pues entonces que permanezca en cuarentena fuera del campamento durante siete días, y después podrá volver!”. ¹⁵Y en efecto, Miriam permaneció siete días en cuarentena fuera del campamento. El pueblo no siguió viaje hasta que Miriam se reincorporó a ellos. ¹⁶El pueblo partió entonces de Jazerot y acamparon en el desierto de Parán.

Haftarat Behaalotejá: Zejaria (Zacarías) 2:14 - 4:7

Zejaria (Zacarías) 2

Alegría por la redención

¹⁴Canta y alégrate, hija de Tzión, pues Yo estoy viniendo (a Ierushaláim) y moraré en medio de ti, dice Hashem. ¹⁵Muchas naciones se unirán a Hashem en aquel día y serán Mi pueblo. No obstante Yo moraré (sólo)

בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא: ⁸ פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֵּר־בּוֹ וּמְרָאָה וְלֹא בְחִידָת
וּתְמִנַּת יְהוָה יִבִּיט וּמִדּוּעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדֵי בְּמֹשֶׁה:
⁹ וַיַּחֲרֵאֲף יְהוָה בָּם וַיִּלֶּךְ: ¹⁰ וְהֶעֱזָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מְרִים
מִצְרַעַת כְּשִׁלְג וַיִּפֹּן אֶהָרָן אֶל־מְרִים וְהִנֵּה מִצְרַעַת: ¹¹ וַיֹּאמֶר
אֶהָרָן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנָי אֵל־נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חֲטָאת אֲשֶׁר נִוְאלָנוּ
וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ: ¹² אֵל־נָא תְהִי כַּמֶּת אֲשֶׁר בָּצַאתוּ מִרְחֹם אִמּוֹ
וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ: ¹³ וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפֵא
נָא לָהּ: פ (מפטיר) ¹⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבִּיָּה יִרְק יִרְק
בְּפִנְיָהּ הֲלֹא תִכְלֵם שְׂבַעַת יָמִים תִּסָּגֵר שְׂבַעַת יָמִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְאַחַר תֵּאָסֵף: ¹⁵ וְתִסָּגֵר מְרִים מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׂבַעַת יָמִים וְהָעַם
לֹא נִסְעוּ עַד־הָאָסֵף מְרִים: ¹⁶ וְאַחַר נִסְעוּ הָעַם מִחֲצָרוֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַר פָּאָרָן: פ פ פ

הפטרת בעולותך

זכריה ב - 2

¹⁴ רִנִּי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכַנְתִּי בְתוֹכְךָ נְאֻם־יְהוָה:
¹⁵ וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשִׁכַנְתִּי

Nota al vers. 7: Hashem lo consideraba fiel en el sentido de que Moshé tenía un gran don de profecía. Y sin embargo, no revelaba nada sin consultarLe previamente.

Nota al vers. 9: Antes de mostrar Su enojo contra Aharón y Miriam, Hashem les informó ante todo el motivo de Su disgusto. ¡Cuánto más aplicable es esta regla para un ser humano! Antes de encolerizarse con alguien, es necesario explicarle el motivo del disgusto.

Nota al vers. 13: "Por favor, É-I, por favor, cúrala": Moshé suplicó dos veces "por favor", y recién después hizo su pedido: "¡cúrala!". Esto nos enseña una regla de cortesía: Al pedir algo a un semejante, se debe expresar dos o tres palabras de súplica, y recién luego plantear el requerimiento.

Nota al vers. 13: ¿Por qué será que Moshé no se extendió más en su súplica a Hashem a fin de que sanara a Miriam? Para que la gente del pueblo no dijera: "Su hermana está pasando por una desgracia y él se extiende en sus plegarias". Otra explicación: Para no darle lugar al pueblo a decir: "Por su hermana se extiende en sus plegarias. Por su hermana, pero no por nosotros."

Nota al vers. 14 (Haftará): Enseñan los Sabios: La Divina Presencia sólo mora en medio de la alegría (la verdadera alegría, la alegría interior). Y por eso Hashem insta al Pueblo de Israel a alegrarse, para que dicha alegría sirva como receptáculo para Su Presencia.

Nota al vers. 15 (Haftará): Los pueblos del mundo que reconozcan a Hashem se harán acreedores al privilegio de que Él los considere Su Pueblo. Pero en cuanto a Su Divina Presencia, se revelará sólo en medio de Israel.

en medio de ti. Entonces sabrás que Hashem de los Ejércitos me ha enviado (especialmente a mí, Zejaria,) hacia ti. **16** Hashem tomará a Iehudá como herencia Suya, como Su parte en la Tierra Santa, y nuevamente elegirá a Ierushaláim (como asiento de Su *Shejiná*). **17** ¡Guarde silencio todo ser ante Hashem, porque (si intentan injuriar a Israel) Él se levantará de Su santa morada (y los castigará)!

Zejaria (Zacarías) 3

Protección contra el Satán

1 Me mostró entonces (en visión profética) a Iehoshúa (hijo de Iehozedek), Sacerdote principal, parado ante el ángel de Hashem, y a Satán, que estaba a su derecha (de Iehoshúa) para acusarlo. (“Satán” alude a los enemigos de Iehoshúa que se oponían a la construcción del Gran Templo y a que Iehoshúa fuese Sacerdote Principal). **2** (El ángel de) Hashem le dijo a Satán: “¡Hashem te recriminará, Satán. Hashem, que eligió a Ierushaláim, te reprenderá (nuevamente)! Ciertamente, (Iehoshúa) es un leño salvado del fuego (o sea, siendo un hombre tan meritorio, ¿cómo te atreves a acusarlo, Satán!?)”. **3** Iehoshúa estaba vestido con ropas manchadas mientras estaba parado ante el ángel. (Una alusión a que sus hijos se casaron con mujeres no aptas para el sacerdocio. O bien, que se casaron con mujeres no judías - *Ezra 10:18*). **4** (El ángel) respondió y dijo a los que estaban ante él, así: “¡Quítenle las ropas sucias!” (Eufemismo de “separen a sus hijos de sus mujeres”) Y a él (a Iehoshúa) le dijo: “Mira, he quitado de ti tu transgresión y te he vestido con ropas finas”. (Las “ropas finas” aluden a los méritos que quedan al descubierto después de haber quitado las transgresiones). **5** Y yo (Zejaria) dije: “¡Pongan un turbante puro sobre su cabeza!”. Y en efecto, pusieron un turbante puro sobre su cabeza y le vistieron las ropas. El ángel de Hashem estaba presente. (El turbante alude a su nombramiento como Sacerdote principal).

Promesa de Redención

6 El ángel de Hashem exhortó a Iehoshúa, diciendo: **7** “Así dice Hashem de los Ejércitos: Si te conduces por Mis caminos y cumples Mis preceptos, entonces también tú regirás Mi Casa (el Templo), cuidarás Mis atrios y te permitiré libre movimiento entre éstos inmóviles (Promesa a los descendientes de Iehoshúa de que tendrían parte en el Mundo Venidero). («Inmóviles» alude a los ángeles, que fueron creados en un nivel espiritual específico y carecen del libre albedrío como para ascender o descender. En cambio, el hombre tiene libre movimiento, pues a través de sus actos puede trascender su nivel espiritual inicial, o descender). **8** ¡Escucha Iehoshúa, Sacerdote principal, tú y tus colegas (o sea, Jananiá, Mishael y Azariá) que se sientan ante ti, pues son hombres (dignos) de milagros. ¡Mira, estoy trayendo a Mi servidor Tzemaj

בְּתוֹכָךָ וַיִּדְעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: 16 וְנַחֵל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אֲדַמַּת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: 17 הִס כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעְזֹר מִמְּעוֹן קֹדֶשׁוֹ:

זכריה ג - 3

1 וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשֹּׁטֵן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשֹׁטְנוֹ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשֹּׁטֵן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשֹּׁטֵן וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבָּחַר בִּירוּשָׁלַם הֲלוֹא זֶה אֹד מִצֵּל מֵאֵשׁ: 3 וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנֵי לֵאמֹר הֲסִירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעַלְיֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֲעִבְרַתִּי מֵעַלֶיךָ עוֹנֶךָ וְהַלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת: 5 וְאֹמַר יִשְׂמֹו צְנִיף טְהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשְׂמֹו הַצְּנִיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשְׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד:

6 וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תִלְךָ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֵתִי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּהָ תִדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מֵהַלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ | הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהָ וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֶת הִמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־עֲבָדֵי צִמַח:

Nota al vers. 8 "Pues mira, estoy trayendo a Mi servidor Tzémaj" (*Tzémaj* se refiere al *Mashíaj*): "Tzémaj" significa "vástago", "rama", "ramificación". ¿Y por qué el Mashíaj está asociado con esos conceptos? Para enfatizar que si bien pareciera que la *ramificación* de la Casa Real de David ha sido cercenada, no obstante sus raíces aún están intactas y cuando sea el momento el Mashíaj, descendiente de David, se revelará en todo su esplendor. Así como una raíz puede permanecer en estado latente hasta desarrollarse en un árbol frondoso bajo las condiciones adecuadas, del mismo modo el Mashíaj se revelará y redimirá a Israel cuando así lo disponga la Voluntad divina.

(el vástago, el alusión al Mashíaj)! **9**¡Mira, la piedra que he puesto ante Iehoshúa!, siete ojos hacia una piedra. Yo esculpiré su grabado, dice Hashem de los Ejércitos, y quitaré la transgresión de esta tierra en un día (de una sola vez). ("La piedra" alude a la piedra fundamental del Gran Templo, que fue colocada inmediatamente después de que Ciro -Koresh- tomara el reinado de Persia. Otra explicación: Alude a la piedra fundamental del tercer Gran Templo, que será colocada por un descendiente de Iehoshúa. "Siete ojos" alude a que el Templo estará bajo la estricta vigilancia de Hashem). **10**En aquel día, dice Hashem de los Ejércitos, Uds. se invitarán mutuamente (a descansar) debajo de la parra y debajo de la higuera". (Alusión a la paz y tranquilidad que reinará una vez que sea establecido el Gran Templo).

Zejaría (Zacarías) 4

La Menorá (Candelabro) de oro

1El ángel que habló conmigo volvió y me despertó, como a quien se despierta de su sueño. **2**Me preguntó: "¿Qué es lo que ves?" Y respondí: "Miré, y resulta que había un candelabro todo de oro, y su cántaro en su parte superior, y (sus) siete luminarias sobre él. Había siete conductos (desde el cántaro de aceite) hacia cada una de las siete luminarias ubicadas en el cabezal (O sea, en el cabezal de cada uno de los siete brazos había una luminaria). (Las luminarias se alimentaban del aceite que -a través de los conductos- provenía desde el cántaro). **3**Había dos olivares junto a él, uno a la derecha del cántaro y otro a su izquierda. **4**Entonces levanté la voz y le pregunté al ángel que me había hablado: "¿Qué son todas estas (cosas), señor mío?" **5**Y el ángel que habló conmigo me respondió: "¿No sabes tú qué son estas cosas?" A lo que respondí: "No, señor mío." **6**Entonces me dijo: "Ésta es la palabra de Hashem concerniente a Zerubavel (o sea el Mashíaj, que es descendiente de Zerubavel): ¡No a través de ejércitos ni con poder, sino a través de Mi espíritu (él prevalecerá)!", dice Hashem de los Ejércitos. **7**¿Qué eres tú, gran montaña?, ante Zerubavel te convertirás en planicie y él traerá la piedra fundamental con vítores de: "¡Hermoso, hermoso!" (La gente dirá: "¡qué hermoso edificio -por el Beit Hamikdash- será construido a partir de esa piedra!". La "gran montaña" alude a los enemigos de Israel, que serán destruidos).



9 כִּי | הִנֵּה הָאֲבָן אֲשֶׁר נִתְּתִי לְפָנַי יְהוֹשִׁעַ עַל-אֲבָן אַחַת שְׂבַעָה
 עֵינַיִם הִנְנִי מִפְּתַח פֶּתַחָהּ נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת וּמִשְׁתֵּי אֶת-עֵוֹן
 הָאָרֶץ-הַזֹּאת בְּיוֹם אֶחָד: 10 בְּיוֹם הַהוּא נֹאם יְהוָה צְבָאוֹת
 תִּקְרָאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל-תַּחַת גִּפְּן וְאֶל-תַּחַת תְּאֲנָה:

זכריה ד – 4

1 וַיֵּשֶׁב הַמְּלָאךְ הַדִּבֵּר בִּי וַיַּעֲיֵרֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲזֹר מִשְׁנָתוֹ:
 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר (וַאֲמַר) רֵאִיתִי | וְהִנֵּה מְנוֹרַת
 זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל-רֹאשָׁהּ וּשְׂבַעָה נֹרְתֶיהָ עָלֶיהָ שְׂבַעָה וּשְׂבַעָה
 מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁהּ: 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
 מִיְמִין הַגִּלְגָּה וְאֶחָד עַל-שְׂמֹאלָהּ: 4 וְאָעַן וַאֲמַר אֶל הַמְּלָאךְ
 הַדִּבֵּר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנָי: 5 וַיַּעַן הַמְּלָאךְ הַדִּבֵּר בִּי וַיֹּאמֶר
 אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא אֲדֹנָי: 6 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר
 אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר-יְהוָה אֶל-זָרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא בְכַח
 כִּי אִם-בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 7 מִי-אַתָּה הַרְגֵדוֹל לְפָנַי
 זָרְבָבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצֵא אֶת-הָאֲבָן הַרֹאשָׁה תְּשֹׂאוֹת תֵּן תֵּן לָהּ:



PARSHAT SHELAJ LEJÁ

CAPITULO 13

Los espías exploran la Tierra Prometida (Ver infografía 10)

^{1ª} aliá **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** (Si quieres), envía para ti hombres a explorar la tierra de Kenaan, que Yo entrego a los israelitas. Envía un hombre por cada una de las tribus de sus padres — (envía) a los líderes (de las tribus). **3** Moshé los envió desde el desierto de Parán, bajo la autorización de Hashem. Todos eran hombres (distinguidos), líderes de los israelitas. **4** Sus nombres fueron los siguientes: de la tribu de Reuvén: Shamúa, hijo de Zakur. **5** De la tribu de Shimón: Shafat, hijo de Jorí. **6** De la tribu de Iehudá: Calev, hijo de Iefuné. **7** De la tribu de Isajar: Igal, hijo de Iosef. **8** De la tribu de Efraim: Hoshea, hijo de Nun. **9** De la tribu de Biniamín: Palti, hijo de Rafú. **10** De la tribu de Zevulún: Gadiel, hijo de Sodí. **11** De parte de Iosef, por la tribu de Menashe: Gadi, hijo de Susi. **12** De la tribu de Dan: Amiel, hijo de Guemalí. **13** De la tribu de Asher: Setur, hijo de Mijael. **14** De la tribu de Naftalí: Najbi, hijo de Vofsí. **15** De la tribu de Gad: Gueuel, hijo de Mají. **16** Éstos son los nombres de los individuos que enviara Moshé a explorar la Tierra Prometida. A Hoshea, hijo de Nun, Moshé (le cambió el nombre y) le puso Iehoshúa. (Iehoshúa significa “Que Hashem te salve” — que te salve del complot de los espías). **17** Cuando Moshé los envió a explorar la tierra de Kenaan, les dijo: “Vayan por el (desierto del) Neguev (que está al sur de la Tierra Prometida) y asciendan hacia la región montañosa, **18** y observen — ¿de qué naturaleza es la tierra? (O sea, ¿es una región que por naturaleza produce individuos sanos y fuertes o no?); y el pueblo que habita en ella, ¿es fuerte o débil?, ¿son pocos o muchos?; **19** ¿y cómo es la tierra en donde habitan, buena o mala? (o sea, ¿tiene manantiales y aguas profundas, que son saludables?); ¿cómo son las ciudades en que viven, son ciudades abiertas o fortificadas?; **20** ¿y cómo es el suelo, fértil o estéril?; ¿hay árboles (en la tierra) O NO? (“Árboles” alude a la gente virtuosa — ¿Hay allí gente virtuosa cuyos méritos puedan protegerlos?). Esfuércense y tráiganos de los frutos de la tierra”. Era la temporada de las primeras uvas. **21** Y en efecto, (los hombres) fueron rumbo al norte y exploraron la tierra, desde el desierto de Tzin hasta Rejov, que está en la proximidad de Jamat. (El desierto de Tzin está al sud-este de Israel. Y Rejov está al nor-oeste). **22** Subieron desde el sur (en dirección al norte). Él (Calev) llegó a Jevrón (para orar en la tumba de los patriarcas implorando no ser persuadido por sus colegas espías para formar parte del complot). Allí estaban Ajimán, Sheshay y Talmay, descendientes del Gigante (lit.: “hijos de Anak”). Jevrón fue construida siete años antes que

פרשת שלח

פרק יג - 13

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 שְׁלַח-לְךָ אַנְשִׁים וַיִּתְּרוּ
 אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אַנִּי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
 לְמִטָּה אַבְתִּילוּ תִשְׁלְחוּ כָל נָשִׂיא בְהֵם: 3 וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה
 מִמִּדְבַר פָּאָרָן עַל-פִּי יְהוָה כָּל־כָּל־אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה:
 4 וְאַלֶּה שְׁמוֹתֵם לְמִטָּה רְאוּבֵן שְׁמוּעַ בֶּן-זִכּוֹר: 5 לְמִטָּה שְׁמֵעוֹן
 שֹׁפֵט בֶּן-חֹרִי: 6 לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה: 7 לְמִטָּה יִשְׁשָׁכָר
 יֶגְאֵל בֶּן-יוֹסֵף: 8 לְמִטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן-נוּן: 9 לְמִטָּה בְנִמֵּן
 פִּלְטִי בֶן-רְפוּא: 10 לְמִטָּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן-סוּדִי: 11 לְמִטָּה
 יוֹסֵף לְמִטָּה מְנַשֶּׁה גְּדִי בֶן-סוּסִי: 12 לְמִטָּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן-גַּמְלִי:
 13 לְמִטָּה אֲשֶׁר סְתוּר בֶּן-מִיכָאֵל: 14 לְמִטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי
 בֶן-וּפְסִי: 15 לְמִטָּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן-מְכִי: 16 אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁיעַ בֶּן-נוּן
 יְהוֹשֻׁעַ: 17 וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר
 אֱלֹהִים עֲלוּ זֶה בְּנֶגֶב וְעַלִּיתֶם אֶת-הָהָר: 18 וַרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ
 מֵהָהוּא וְאֶת-הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הַחֲזֹק הוּא הַרְפָּה הַמַּעֲט הוּא
 אִם-רַב: 19 וּמַה הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הַטּוֹבָה הוּא
 אִם-רָעָה וּמַה הָעָרִים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהֶנָּה הַבְּמַחְנִים אִם
 בְּמִבְצָרִים: 20 וּמַה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם-רְזָה הַיִּשְׁבָּה עַץ
 אִם-אֵין וְהִתְחַזְּקֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרֵי הָאָרֶץ וְהִימִים יְמֵי בְכוּרֵי
 עֲנָבִים: (שני) 21 וַיַּעֲלוּ וַיִּתְּרוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַר-צֶן עַד-רְחֹב
 לְבָא חֲמַת: 22 וַיַּעֲלוּ בְּנֶגֶב וַיָּבֹא עַד-חֲבוּרֹן וְשֵׁם אַחִימֶן שְׂשִׁי
 וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֲנָק וְחֲבוּרֹן שִׁבְעַ שָׁנִים נִבְנְתָה לְפָנַי

Nota al vers. 22: "(Dijo Hashem a Moshé:) Envía hombres a explorar la Tierra de Kenaan que Yo (Hashem) entrego a los israelitas": Cuando los hombres designados para la misión de espionaje de la Tierra Prometida tomaron conocimiento de la misión que se les encargaba, supusieron que la conquista del tan anhelado territorio estaría supeditada a las leyes de la naturaleza: espionaje primero y guerra después; y por eso, al retornar de su expedición, llegaron a la conclusión de que la conquista sería imposible, pues el pueblo que entonces la habitaba era más fuerte que ellos (vers. 31). Sin embargo, no comprendieron el significado de la frase: "la Tierra Que Yo (Hashem) entrego a los israelitas", la cual significa que el éxito de la empresa ya estaba garantizado desde lo Alto, es Él Quien entrega la Tierra, independientemente, y trascendiendo, del dictado de las leyes naturales.

Tzoan (Tanis) en Egipto (¿Tzoan = ciudad de Tanis? - Ver infografía 5). **23**Y arribaron al valle de Eshkol («Valle del Racimo»), de donde cortaron un sarmiento con un racimo de uvas que (a causa de su descomunal tamaño) debieron llevarlo en un doble bastidor de transporte (En total, lo llevaban entre ocho personas). También llevaron granadas e higos. **24**Ese lugar fue llamado valle de Eshkol (“racimo”), a causa del racimo que cortaron de allí los israelitas.

Los espías retornan al campamento después de haber cumplido su misión de explorar la Tierra Prometida. Ofrecen un informe negativo

25Al cabo de 40 días volvieron de explorar la tierra. **26**Fueron y volvieron - (y se presentaron) ante Moshé, Aharón y toda la comunidad israelita- al desierto de Parán -a Kadesh (en el sur de Israel)- y les llevaron el informe. También les mostraron el fruto de la tierra (¿Por qué expresa «fueron y volvieron»? Para indicar que volvieron con la misma mala intención con que fueron). **27**Y le contaron (a Moshé) y le dijeron: Llegamos a la tierra a la cual nos enviaste, de la que -en efecto- fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), y éste es el fruto de ella. **28**Pero el pueblo que vive en esa tierra es muy fuerte y las ciudades están fortificadas y son muy grandes. También vimos allí a los descendientes del Gigante (lit.: “hijos de Anak”). **29**Amalek habita en el sur; el jitita, el ievusita y el emorita viven en la zona montañosa; y el kenaanita habita en las proximidades del mar (Mediterráneo) y en las riberas del Iardén (Jordán)” (Ver infografía 12). **30**(Cuando) Calev (percibió que sus camaradas estaban exagerando el informe en actitud de rebeldía), silenció al pueblo que estaba contra Moshé y les dijo: “¡Vayamos y conquistemos la tierra, porque podemos hacerlo!”. (Los silenció haciéndoles creer que también él estaba contra Moshé). **31**Pero los hombres que habían ido con él respondieron: “No podremos ir adelante contra esa gente, pues son más fuertes que nosotros”. **32**Ellos empezaron a hablar mal a los israelitas de la tierra que exploraron. Dijeron: “La tierra que fuimos a explorar es una tierra que consume a sus habitantes y toda la gente que vimos allí eran enormes. **33**Allí vimos a los Gigantes *Nefilim*, hijos de Anak. Ellos eran los descendientes de los *Nefilim* (originales. Ver Gén. 6:4). ¡Nos veíamos como langostas, y así nos veían ellos también!” (Los espías se vieron a sí mismos como langostas, y por eso también los extraños los vieron como tales. En definitiva, la imagen que otros tendrán de uno será la misma imagen que uno tenga de sí mismo).

צֶעַן מִצְרַיִם: 23 וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשֶׁלַּח וַיִּכְרְתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאֲשָׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַהּוּ בַּמוֹט בַּשָּׁנִים וּמִן-הָרְמָנִים וּמִן-הַתְּאֵנִים: 24 לְמָקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשָׁכּוֹל אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 25 וַיֵּשְׁבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם: 26 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-מִדְּבַר פֶּאֶרְזָן קֹדֶשֶׁה וַיֵּשִׁיבוּ אֹתָם דָּבָר וְאֶת-כָּל-הָעֵדָה וַיִּרְאוּם אֶת-פְּרֵי הָאָרֶץ: 27 וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאֵנוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָכַת חֶלֶב וּדְבַשׁ הוּא וְזֶה-פְרִיָּהּ: 28 אֲפֹס כִּי-עָזוּ הָעָם הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ וְהַעֲרִים בְּצִוְרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם-יְלָדֵי הָעֵינֶק רָאִינוּ שָׁם: 29 עַמְלֶק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל-הַיַּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן: 30 וַיְהִס כָּל־בְּנֵי אֶת-הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה נַעֲלֵה וַיִּרְשָׁנוּ אֹתָהּ כִּי-יָכוֹל נוֹכַל לָהּ: 31 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוֹכַל לַעֲלוֹת אֶל-הָעָם כִּי-חֹזֶק הוּא מִמֶּנּוּ: 32 וַיֵּצִיאוּ דִבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ אֹתָהּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ אָרֶץ אֲכָלֹת יוֹשְׁבֶיהָ הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-רָאִינוּ בְּתוֹכָהּ אֲנָשִׁי מְדוֹת: 33 וְשָׁם רָאִינוּ אֶת-הַנְּפִילִים בְּנֵי עֲנָק מִן-הַנְּפִילִים וְנָהִי בְּעֵינֵינוּ כַּחַגְבִּים וְכַן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם:

Nota al vers. 22: Jevrón fue construida siete años antes que Tzóan (Tanis) en Egipto: Jam -hijo de Nóaj- tuvo 4 hijos. El 2º se llamaba Mitzraim -ancestro de Egipto- y el 4º, Kenaan -Ver Gén. 10:6. No es lógico pensar que Jam haya construido la ciudad de Jevrón para su hijo menor (Kenaan) antes de haber construido la ciudad de Tzoan para el mayor. Por eso Rashi no interpreta el versículo en términos cronológicos, sino de rendimiento: «La tierra de Jevrón es siete veces más fértil que la tierra de Tzoan en Egipto».

Acerca del complot de los espías para evitar el ingreso a la Tierra Prometida: Diez de los doce espías se oponían al ingreso a la Tierra Prometida y persuadieron al pueblo con un informe subjetivo y lo sublevaron contra el liderazgo; y Hashem decidió castigarlos en consecuencia. (ver versículo 14:26 y ss.). La falta de los espías consistió en haber ido un paso más allá de lo necesario: al informe que debían presentar, ellos agregaron su propia opinión: “No podremos contra aquel pueblo” dijeron, sin que nadie les hubiera preguntado su parecer. Cada uno de nosotros es un emisario de Hashem en la tierra con una finalidad específica, y en definitiva, es dicho fin la causa de nuestra existencia. El objetivo es transformar este mundo material en un receptáculo digno de la Divinidad, a través de los actos de bien. En este sentido, “investigar la tierra” significa determinar cuál es el mejor método -siempre en las sendas de Hashem- para alcanzar el objetivo buscado. Serán las circunstancias de la vida en las que tales actos de bien se vean cristalizados las que nos darán la respuesta. No te equivoques como los espías, Hashem no te pregunta si es posible o no lograr el objetivo, eso dalo por hecho. Hashem te da la energía y la fuerza necesarias para llegar a la meta; tener eso en mente es la clave del éxito.

CAPITULO 14

Ante el informe negativo de los espías, el pueblo cae en estado de desesperación por sentirse impotente de conquistar la Tierra Prometida

1Toda la Asamblea se levantó y comenzó a gritar; esa noche el pueblo lloró («Asamblea» alude a los integrantes del Sanedrín, Supremo Tribunal). **2**Todos los israelitas murmuraron contra Moshé y contra Aharón, toda la Asamblea les dijo: “¡Ojalá hubiésemos muerto en Egipto, u ojalá hubiésemos muerto en este desierto!”. **3**¿Para qué Hashem nos lleva a esa tierra para morir a espada y para que nuestras mujeres y nuestros hijos sean tomados cautivos!? ¡Es preferible para nosotros retornar a Egipto!”. **4**La gente se decía unos a otros: “¡Nombremos un (nuevo) líder y retornemos a Egipto!”. **5**Moshé y Aharón cayeron sobre sus rostros ante toda la comunidad israelita reunida. **6**Iehoshúa -hijo de Nun- y Calev -hijo de Iefuné- que eran de los que fueron a explorar la tierra, rasgaron sus vestimentas (en señal de dolor por el informe negativo que dieron sus camaradas), **7**y le hablaron a toda la comunidad israelita, diciendo: “La ^{3ª aliá} tierra que hemos explorado es una tierra excelente; **8**si Hashem está satisfecho con nosotros, nos llevará a esta tierra y nos la entregará. Es una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos). **9**Pero no se rebelen contra Hashem, ni le tengan miedo al pueblo que vive en esa tierra, pues son nuestro pan. Ya perdieron la protección que tenían (O sea, ya murieron los virtuosos entre ellos, de modo que sus méritos ya no les servirá de protección) y Hashem está con nosotros. No les tengan miedo”. **10**Pero toda la comunidad trató de matarlos (a Iehoshúa y a Calev) a pedradas. Entonces la Gloria de Hashem se presentó en la Tienda del Encuentro, a la vista de todos los israelitas. **11**Hashem le dijo a Moshé: “¿Cuánto tiempo me va a estar provocando este pueblo!?, ¿hasta cuándo continuarán sin creer en Mí, a pesar de todas los milagros que les he hecho!? **12**¡Los mataré con una plaga y los erradicaré! Y de ti haré una nación más grande y más fuerte que ellos”. **13**Entonces Moshé le respondió a Hashem (intercediendo en favor del pueblo, para evitar que sean exterminados): ¡Cuándo los egipcios, de donde Tú sacaste a este pueblo con gran poder, se enteren de eso...! **14**Y ellos (los egipcios) dirán sobre los (kenaanitas), habitantes de esta tierra ‘Ellos ya saben que Tú, Hashem, estás con este pueblo (con Israel); que Tú, Hashem, Te revelas a ellos cara a cara (lit.: «ojo a ojo»); y que Tu nube permanece sobre ellos; que de día vas delante de ellos en una columna de nube, y de noche en una columna de fuego. (Según Rashi, el versículo debe leerse así: «Si en vez de

פרק יד - 14

1 וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ הָעָם בְּלִילָה הַהוּא:
 2 וַיִּלְנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
 כָּל־הָעֵדָה לוֹ־מִתְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בְּמִדְבַר הַזֶּה לוֹ־מִתְּנוּ:
 3 וְלָמָּה יְהוֹה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְנַפֵּל בַּחֶרֶב נָשִׂינוּ
 וְטַפְנוּ יְהוּ לְבוֹז הַלּוֹא טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרַיִם: 4 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
 אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרַיִם: 5 וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
 עַל־פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 6 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
 וְכָל־בְּנֵי־יִפְתָּה מִן־הַתַּיִרִים אֶת־הָאָרֶץ קִרְעוּ בְּגֵדֵיהֶם: 7 וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עִבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
 אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד: (שלישי) 8 אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוֹה וְהִבִּיא
 אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הוּא זִבַת חֶלֶב
 וְדָבָשׁ: 9 אַךְ בִּיהוֹה אֶל־תִּמְרְדוּ וְאַתֶּם אֶל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ
 כִּי לַחֲמֹנוּ הֵם סַר צֶלֶם מֵעֲלֵיהֶם וַיְהוֹה אֹתָנוּ אֶל־תִּירָאִם:
 10 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לְרֹגוֹם אֹתָם בְּאַבְנִים וּכְבוֹד יְהוֹה נִרְאָה
 בְּאַהֲל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 11 וַיֹּאמֶר יְהוֹה אֶל־מֹשֶׁה
 עַד־אַנָּה יִנְאַצְנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אַנָּה לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל־הָאֹתוֹת
 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבִּי: 12 אֲכַנּוּ בְּדַבָּר וְאוֹרְשָׁנוּ וְאַעֲשֶׂה אֹתְךָ
 לְגוֹי־גְדוֹל וְעַצוֹם מִמֶּנּוּ: 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹה וּשְׁמְעוּ
 מִצְרַיִם כִּי־הֵעֲלִית בְּכַחַד אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבִּי: 14 וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת שְׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוֹה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר־עִין בְּעֵין נִרְאָה | אֹתָהּ יְהוֹה וְעַנְנְךָ עִמָּד עֲלֵהֶם וּבַעֲמֹד עֲנֵן
 אֹתָהּ הַלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה:

Acerca del complot de los espías para evitar el ingreso a la Tierra Prometida: Los espías enviados a explorar la Tierra Prometida eran los líderes de las Tribus, gente de cualidades espirituales superlativas. ¿Cómo se explica, pues, que se hayan rebelado contra el plan de Hashem, que hayan desconfiado de Su Poder para llevar a buen puerto la conquista de la Tierra Prometida, al punto de que con su informe tergiversado incitaron al Pueblo contra el liderazgo? En rigor de verdad, los espías obraron con una sana intención. En el desierto, el Pueblo tenía todas sus necesidades físicas cubiertas, comían del maná del Cielo, de modo que podían ocuparse libremente de la meditación y el servicio al Supremo. Sin embargo, al ingresar a la Tierra Prometida, la manutención milagrosa cesaría y deberían trabajar la tierra, lo cual los limitaría en su servicio a Él. Y por eso ellos pretendieron permanecer en el desierto. Pero el Supremo tenía como objetivo que ingresasen a la Tierra y se comprometiesen en las labores mundanas. Pues el objetivo no es servir a Él desde la holgura de la paz espiritual, sino desde la involucración en las cuestiones materiales para elevarlas espiritualmente también a ellas.

conducir al Pueblo a su tierra, lo destruyeras súbitamente -*vers. 15*- los egipcios no atribuirían el hecho a los pecados de los israelitas, sino a Tu imposibilidad de vencer a los kenaanitas. Los egipcios dirían que los kenaanitas son tan fuertes que Tú no habrías podido contra ellos, de modo que Te viste en la necesidad de destruir a Israel. "¿Cómo se explica que Hashem haya destruido a Su pueblo, al que tanto amaba?" , argumentarían los egipcios, "seguramente, porque carecía del poder de llevarlos a la Tierra de Kenaan". La muerte súbita -*vers. 15*- con que castigarías al pueblo -continúa alegando Moshé ante Hashem- sería para los egipcios una prueba irrefutable de Tu desesperación producto de Tu incapacidad para introducir a Israel en Kenaan». **15** ¡Y no obstante, (a pesar de Tu profundo amor hacia Israel), exterminas a (todo) este pueblo (repentinamente) como si fuese un solo hombre!'. (Y en consecuencia), las naciones que escuchen acerca de ti (de tu aparente incapacidad de vencer a los kenaanitas), dirán: **16** Hashem no pudo llevar a esa nación (los israelitas) a la Tierra que les prometiera bajo juramento, por eso los degolló en el desierto'. **17** Ahora, Hashem, es que debes incrementar Tu poder (para reprimir Tu ira), tal como has dicho (*Éx. 34:6*): **18** Hashem es Tolerante (antes de mostrar Su ira), Abundante en Bondad, Perdonador de la Iniquidad, de la transgresión y el error, Que absuelve (al que se arrepiente) y no absuelve (al que no se arrepiente). Él recuerda la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los nietos, (siempre que ellos continúen en la misma línea de rebelión que sus padres,) hasta la tercera y hasta la cuarta generación". **19** Por favor, en Tu gran bondad perdona la transgresión de esta nación, como lo vienes perdonando a este pueblo desde que salieron de Egipto hasta ahora. **20** Hashem le respondió: "Les perdoné, tal como lo pediste; **21** pero, eso sí, (juro) que tan cierto como que Yo vivo y que toda la tierra está llena de la Gloria de Hashem, **22** así (tan cierto es también que castigaré a) todos aquellos hombres que vieron Mi Gloria y los milagros que hice en Egipto y en el desierto, y a pesar de ello Me provocaron estas diez veces (ver infografía 71) y no obedecieron Mi voz. **23** ¡Ninguno de ellos verá la Tierra que les prometiera bajo juramento a sus ancestros! ¡Ninguno de los que Me provocaron la verá! **24** La única excepción será Mi servidor Calev (y lehoshúa), que por haber tenido una actitud diferente y haberse mantenido (fiel) tras de Mí. A él lo haré ingresar al territorio que explorara (en referencia al territorio de Jevrón, adonde Calev se había dirigido a orar en su viaje de exploración a la Tierra Prometida - *Núm. 13:22*.); sus descendientes expulsarán (de allí) a sus habitantes (y ellos la heredarán). **25** Ahora bien, los amalekitas y los kenaanitas moran en el valle (y si Uds. van por ahí serán exterminados, pues Yo no estaré con Uds.). Por eso, mañana retrocedan y vayan por el desierto hacia el Iam Suf (Mar Rojo)".

Cuarenta años deambulando por el desierto (ver infografía 6)

^{4ª} aliá **26** Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **27** "¿Hasta cuándo esta congregación perversa que provoca las quejas (del pueblo) contra Mí!?"

15 וְהִמַּתָּה אֶת־הָעַם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעוֹן לֵאמֹר: 16 מִבְּלַתִּי יִכְלַת יְהוָה לְהַבִּיא אֶת־הָעַם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם וַיִּשְׁחָטֶם בַּמִּדְבָּר: 17 וְעַתָּה יִגְדַל־נָא כַּח אַדְנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: 18 יְהוָה אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עֵוֹן וּפְשַׁע וְנִקָּה לֹא יִנְקָה פֶקֶד עֵוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׁלֵשִׁים וְעַל־רְבַעַיִם: 19 סִלַּח־נָא לַעֲוֹן הָעַם הַזֶּה כְּגֹדֶל חֶסֶדְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה לַעַם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַנְּהַ: 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלַּחְתִּי כִּדְבָרְךָ: 21 וְאוֹלָם חִי־אַנִּי וַיִּמְלֹא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ: 22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרְאִים אֶת־כְּבֹדִי וְאֶת־אֲתִתִּי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנְסּוּ אֹתִי זֶה עָשָׂר פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: 23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם וְכָל־מְנַאֲצֵי לֹא יִרְאוּהָ: 24 וְעַבְדֵי כָלֵב עֲקֹב הִיתָה רוּחַ אַחֲרֵת עִמּוֹ וַיִּמְלֹא אַחֲרָי וְהִבִּיאֲתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שְׁמָה וְזָרְעוּ יוֹרְשָׁנָה: 25 וְהֶעֱמַלְקִי וְהַכְנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעַמְּק מַחֵר פָּנּוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף: פ

26 וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: (רביעי)

27 עַד־מַתִּי לַעֲדָה הַרְעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי

Nota al vers. 24: El versículo se abstiene de mencionar en el mismo contexto las recompensas de leshóua y de Calev, porque fueron de diferente tenor. Mientras a Calev le fue adjudicada la ciudad de Jevrón, emplazada en el territorio de la Tribu de lehudá, a leshóua le fue conferido el liderazgo del pueblo como sucesor de Moshé. Y además, leshóua recibió la parte del Mundo Venidero correspondiente a los 10 espías transgresores, lo que está insinuado en el nombre de *leshóua*, que originalmente era *Hoshea*: El valor numérico de esa letra *iud* adicional del nombre *leshóua* es 10.

Nota al vers. 24: La "actitud diferente" referida en el versículo significa que por un lado, Calev fingía estar del lado de los espías complotados, mientras en verdad estaba a favor de Moshé. Y gracias a esa argucia fue capaz de dominar la situación. Y justamente, por haber acallado los reclamos, el versículo se refiere a él con el título honorífico de *servidor de Hashem*.

| LAS DIEZ PROVOCACIONES DEL PUEBLO | |
|-----------------------------------|--|
| • 1) | Al llegar al Iam Suf (Mar Rojo o Mediterráneo) los israelitas desconfiaron de la capacidad de Hashem para salvarlos (Shemot -Éx.- 14:11.) |
| • 2) | Después de haber cruzado el Iam Suf, los israelitas creyeron que los egipcios lo habían cruzado por otra ruta. |
| • 3) | Desconfiaron de que el maná caería día a día. Por eso, algunos tomaron de más, en reserva para el día siguiente (Shemot -Éx.- 16:19.) |
| • 4) | Tenían prohibido salir a recoger el maná en Shabat. Pero hubo quien lo hizo (Shemot -Éx.- 16:27.) |
| • 5 y 6) | Dos veces exigieron carne de mala manera (Shemot -Éx.- 16:3; Bam. -Núm.- 11:4) |
| • 7 y 8) | Dos veces exigieron agua: (Shemot -Éx.- 15:24 y 17:2) |
| • 9) | Sucumbieron ante el becerro de oro (Shemot -Éx.- cap. 32) |
| • 10) | Desconfiaron del poder de Hashem ante el informe negativo de los espías respecto de la posibilidad de conquista de la Tierra Prometida (Bam. -Núm.- cap. 14) |

¡Ya he escuchado las quejas de los israelitas (rebeldes) que aquellos (diez exploradores mal-intencionados) incitan contra Mí!” **28** Diles lo siguiente: “¡Así como Yo vivo -dice Hashem en juramento- si no he de hacer a Uds. lo que han dicho a Mis oídos!” (Uds. Me pidieron morir en este desierto. ¡Pues se los concederé! Uds. no ingresarán a la Tierra Prometida). (La paráfrasis del versículo debe entenderse del siguiente modo: «Así como es tan cierto que Yo vivo, tan cierto es también que les haré lo mismo que Uds. han dicho a Mis oídos. Y si no se los hiciese, sería una señal de Mi inexistencia», o sea: El castigo que les aplicaré es tan inevitable, como inevitable es Mi propia existencia). **29** ¡En este desierto caerán los cadáveres de todos Uds., todos los que fueron censados en cualquiera de los censos de Uds., (o sea) los mayores de veinte años, por haberse rebelado contra Mí! (excepto los levitas, quienes no son censados a la edad de 20 años.) **30** En efecto, ninguno de Uds. ingresará a la Tierra (Prometida), a la Tierra sobre la que levanté Mi mano jurando que Uds. habitarían. Excepto Calev -hijo de Iefuné-, y Iehoshúa -hijo de Nun-. **31** Y a los niños de Uds., de quienes Uds. dijeron que caerían cautivos, a ellos los haré ingresar para que conozcan la Tierra que Uds. rechazaron. **32** Uds., sin embargo, los cadáveres de Uds. caerán en este desierto, **33** y los hijos de Uds. deambularán por el desierto durante 40 años y cargarán con la culpa de Uds. hasta que el último de Uds. muera aquí, en el desierto. (Si bien el decreto era contra todos aquellos comprendidos entre los 20 y los 60 años, iban muriendo en la medida que llegaban a esta última edad. Por eso fue necesaria la permanencia de 40 años en el desierto, para que los que ahora contaban con 20 años llegaran a los 60 y cumplieran su tiempo de vida). **34** (El castigo) estará relacionado con la cantidad de días que a Uds. les llevó explorar la Tierra (Prometida). Les llevó 40 días, de modo que durante 40 años -a razón de un año por día- deberán sobrellevar su falta (hasta que les sea perdonada). Así sabrán qué significa apartarse de Mí (o sea, conocerán el dolor de saberse solos, sin Mi compañía). **35** Yo, Hashem, he hablado: No dejaré de hacer eso a toda esta malvada comunidad que se confabuló contra Mí. En este desierto se extinguirán y aquí morirán”. **36** En cuanto a los hombres que enviara Moshé a explorar la Tierra (Prometida), y que al volver incitaron a toda la comunidad contra él dando un informe negativo sobre la Tierra, **37** aquellos hombres que dieron un (falso) informe negativo de la Tierra murieron en una plaga ante Hashem. **38** Iehoshúa -hijo de Nun- y Calev -hijo de Iefuné- (fueron los únicos que) permanecieron con vida entre aquellos hombres que fueron a explorar la Tierra (Prometida). **39** Cuando Moshé les contó a los israelitas lo que había dicho (Hashem), el pueblo se afligió mucho. **40** Por la mañana se levantaron temprano y ascendieron hacia la cima del monte, (camino a Israel), y dijeron: “Estamos listos para ir hacia el lugar acerca del cual Hashem ha dicho (que nos entregaría). (Reconocemos) que hemos transgredido”

אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה מְלִינִים עָלַי שָׁמַעְתִּי: 28 אָמַר
 אֱלֹהִים חִי־אֲנִי נְאֻם־יְהוָה אִם־לֹא כִּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנֵי כֵן אֶעֱשֶׂה
 לָכֶם: 29 בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְלוּ פַגְרֵיכֶם וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפָּרְכֶם
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶם עָלַי: 30 אִם־אַתֶּם תִּבְאוּ
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדֵי לְשַׁכַּן אֶתְכֶם בָּהּ כִּי אִם־כָּלֵב
 בֶּן־יִפְנֶה וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן: 31 וְטַפְכֶם אֲשֶׁר אִמַּרְתֶּם לֵבֹז יִהְיֶה
 וְהִבִּיאתִי אֹתְם וַיִּדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאִסְתֶּם בָּהּ: 32 וּפַגְרֵיכֶם
 אַתֶּם יִפְלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: 33 וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבַּעִים
 שָׁנָה וְנִשְׂאוּ אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֶּם פַּגְרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: 34 בַּמִּסְפָּר
 הַיָּמִים אֲשֶׁר־תֵּרְתֶם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבַּעִים יוֹם לְשָׁנָה יוֹם
 לְשָׁנָה תִשְׂאוּ אֶת־עֹנֹתֵיכֶם אַרְבַּעִים שָׁנָה וַיִּדְעַתֶּם אֶת־תְּנוּאַתִּי:
 35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא | זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הַעֲדָה הַרְעָה
 הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְשֵׁם יִמְתּוּ: 36 וְהָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשׁוּבוּ וַיִּלְוֹנוּ (וַיִּלְוִינוּ) עָלָיו
 אֶת־כָּל־הַעֲדָה לְהוֹצִיא דָבָה עַל־הָאָרֶץ: 37 וַיִּמְתּוּ הָאֲנָשִׁים
 מוֹצְאֵי דַבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמִּגְפָּה לִפְנֵי יְהוָה: 38 וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן
 וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה חִיו מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים לְתוֹר אֶת־הָאָרֶץ:
 39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם מְאֹד: 40 וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־הַהָר
 לֵאמֹר הֲנִנוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי חָטְאָנוּ:

Nota al vers. 27: "(Dijo Hashem a Moshé y a Aharón): Hasta cuándo esta congregación perversa": Hashem se estaba refiriendo a los diez espías que tergiversaron el informe sobre la posibilidad de conquista de la Tierra Prometida. De este versículo se infiere que una congregación son diez hombres como mínimo.

Nota al vers. 40: "Dijeron: Estamos listos para ir hacia el lugar que Hashem ha dicho que nos entregaría": Ahora el Pueblo estaba decidido a encaminarse hacia la Tierra Prometida, mientras que al comienzo del capítulo 14 leímos que, inducido por el informe desvirtuado de los espías, había caído en la desazón y desconfiado de la capacidad de Hashem para entregarles esa misma Tierra como herencia eterna. ¿Cómo se explica un cambio de parecer tan radical de un instante al otro? ¿Es que el Supremo se mostró algún milagro o señal para convencerlos de que efectivamente podrían vencer a los habitantes de la Tierra Prometida? En absoluto. Más bien, los israelitas son creyentes innatos, literalmente: "creyentes hijos de creyentes", lo cual significa que incluso cuando se manifiestan en contra, no obstante en su fuero íntimo, en lo más profundo de su corazón, la fe en Hashem está latente y saben del Poder de Él para dirigir el destino de la creación y de Sus criaturas. Pero entonces se despierta en el individuo su natural tendencia al mal —como una forma de contra-fuerza para que pueda ejercer su libre albedrío— y le hace ignorar esa fe innata. Y allí, en ese punto crítico, al exhorto de Hashem: "¡Hasta cuándo continuarán sin creer en Mí!" (*Bamidbar / Núm. 14:11*), la tendencia al mal se desvanece para dejar brillar la fe natural del Pueblo de Israel en todo su esplendor.

(al haber pretendido retornar a Egipto). **41** Pero Moshé les advirtió: “¿Por qué van contra la palabra de Hashem? ¡Esto (la campaña de Uds.) no tendrá éxito!, **42** ¡no vayan hacia allí, Hashem no está con Uds.! ¡Eviten morir a manos de sus enemigos! **43** Sepan que allí, frente a Uds., estarán los amalekitas y los kenaanitas. Uds. morirán a espada. Uds. se alejaron de Hashem y (ahora) Hashem no estará con Uds.” **44** Pero desafiantes, ellos ascendieron a la cima del monte. Ni el Arca del Pacto de Hashem ni Moshé se movieron del campamento. **45** Así fue que el (pueblo) amalekita y el kenaanita -que habitaban en aquel monte- descendieron, los vencieron y los persiguieron hasta Jormá (Jormá sería una ciudad entre Beer Sheva y Gaza. O bien, podría ser la ciudad de Safed, al norte de Israel. O bien, el Monte Jermón, al norte.) (*Jormá*, “Devastación”, llamada así después del incidente). (Ver infografías 10, 12).

CAPITULO 15

Ofrendas de harina acompañando a los sacrificios

1 Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando entren a la tierra en la que habitarán, que Yo les entregaré, **3** y ofrezcan a Hashem una ofrenda de fuego — ofrenda *Olá* (aquella que era consumida por completo por el fuego del Altar) u ofrenda *Shelamim* (de paz), en cumplimiento de una promesa formulada o como donación, o en nuestras Fiestas, para producir una fragancia gratificante a Hashem, (deberán tomar el animal) del ganado mayor o menor. **4** El que haga su ofrenda deberá ofrendar a Hashem, como ofrenda *Minjá* (de harina), la décima parte (de una *efá*) de harina fina (de trigo), mezclada con la cuarta parte de un *hin* de aceite; **5** y como ofrenda de vino, la cuarta parte de un *hin* de vino. Así se deberá hacer con cada cordero ofrecido como ofrenda *Olá* u ofrenda *Shelamim* (de paz). **6** Y si (la ofrenda) fuese un carnero deberás ofrecer como ofrenda *Minjá* (de harina), dos décimas (de una *efá*) de harina fina (de trigo) mezclada con la tercera parte de un *hin* de aceite; **7** y como ofrenda de vino, la tercera parte de un *hin* de vino, ofrecido como fragancia gratificante para Hashem. **8** Cuando ofrezcas a Hashem un novillo como ofrenda *Olá* o un sacrificio en cumplimiento de una promesa formulada, u ofrendas *Shelamim* (de paz), **9** deberá presentar como ofrenda *Minjá* -aparte del novillo- tres décimas (de una *efá*) de harina fina (de trigo) mezclada con la mitad de un *hin* de aceite; **10** y como ofrenda de vino, deberás presentar la mitad de un *hin* de vino, como una ofrenda de fuego, de fragancia gratificante para Hashem. (“Ofrenda de fuego” se refiere a la ofrenda *Minjá* y al aceite del vers. anterior, pues el vino no es “ofrenda de fuego” ya que no se vierte sobre el fuego del Altar). **11** Así se debe proceder con cada novillo (que se ofrende en sacrificio), con cada carnero, o con cada cordero o cabrito del ganado ovino o caprino: **12** de acuerdo al número (de animales)

41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְמַה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוּא לֹא תִצְלַח: 42 אֶל־תַּעֲלוּ כִי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: 43 כִּי הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי שֵׁם לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בַּחֲרֹב כִּי־עַל־כֵּן שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יְהִיהַ יְהוָה עִמָּכֶם: 44 וַיַּעֲפְלוּ לַעֲלֹת אֶל־רֹאשׁ הַהָר וְאֶרֶז בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ מִקְרֹב הַמַּחֲנֶה: 45 וַיֵּרֶד הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בַּהָר הַהוּא וַיִּכּוּם וַיִּכְתּוּם עַד־הַחֲרָמָה: פ

פרק טו - 15

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם: 3 וַעֲשִׂיתֶם אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ אוֹזֵבַח אוֹפְלֵא־נֶדֶר אוֹ בְנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה מִן־הַבֶּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן: 4 וְהַקָּרִיב הַמִּקְרִיב קֶרְבָּנוֹ לַיהוָה מִנְחָה סֹלֶת עֶשְׂרוֹן בָּלוּל בְּרִבְעֵית הַהֵיזֵן שֶׁמֶן: 5 וַיִּזֵּן לַנֶּסֶד רִבְעֵית הַהֵיזֵן תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֲלָה אוֹ לְזֹבַח לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד: 6 אוֹ לְאֵיל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנַי עֶשְׂרִינָם בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלִשִׁית הַהֵיזֵן: 7 וַיִּזֵּן לַנֶּסֶד שְׁלִשִׁית הַהֵיזֵן תִּקְרִיב רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 8 וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בֶּקָר עֲלֶיהָ אוֹזֵבַח לְפִלְא־נֶדֶר (חמישי) 9 וְהַקָּרִיב עַל־בֶּן־הַבֶּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם בָּלוּל בְּשֶׁמֶן חֲצִי הַהֵיזֵן: 10 וַיִּזֵּן תִּקְרִיב לַנֶּסֶד חֲצִי הַהֵיזֵן אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 11 כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְשׂוֹר הָאֶחָד אוֹ לְאֵיל הָאֶחָד אוֹ־לִשָׁה בְּכַבָּשִׁים אוֹ בְּעִזִּים: 12 כַּמִּסְפָּר

que ofrenden, deberán ofrecer tantas (ofrendas de vino y de harina) — una (ofrenda de vino y de harina) por cada animal. **13** Todo nativo (israelita) deberá seguir ese procedimiento para con ellos (con las ofrendas que hiciese) como ofrenda de fuego de fragancia gratificante para Hashem (O sea, los sacrificios deben ir acompañados de sus respectivas ofrendas de vino y de cereales.) **14** Si un prosélito que reside con Uds. -o que viva con Uds. en futuras generaciones- quiere hacer ofrenda de fuego como fragancia gratificante para Hashem, el mismo procedimiento que deben hacer Uds., deberá hacer él. **15** Respecto de la comunidad, el mismo decreto regirá tanto para Uds. como para el prosélito. Es ley eterna para todas las generaciones: el prosélito y Uds. tendrán el mismo status ante Hashem. **16** Una misma normativa y una misma ley regirá para Uds. como para el prosélito que viva con Uds.

Jalá, Terumá para Hashem (Ofrenda de la masa comestible)

^{6ª aliá} **17** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **18** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando entren a la Tierra a la que Yo los conduzco, **19** antes de comer del pan (que Uds. elaboren) en el país, deberán ofrecer una ofrenda a Hashem: **20** deberán separar la primera porción de toda masa, como ofrenda de *Jalá* (de masa). (Esta ofrenda) debe separarse tal como la ofrenda de los cereales (La similitud entre la ofrenda de los cereales y la ofrenda *Jalá* radica en que ninguna de las dos exige una cantidad mínima. Y ambas son entregadas a los Sacerdotes.) **21** De toda masa que preparen deberán ofrecer una ofrenda (una porción) a Hashem (o sea, deberán entregar dicha porción a los Sacerdotes). (Esta norma rige) en todas las generaciones.

Expiación comunitaria por un acto negligente de idolatría - (Ver Lev. cap. 4)

22 (Esta es la ley) si Uds. inadvertidamente (cometen un acto de idolatría, que es como que) violaran todos estos preceptos que Hashem le ordenara a Moshé, **23** (es como transgredir) *todo* lo que Hashem les ordenara a Uds. por medio de Moshé, desde el día en que Hashem los transmitiera (-a estos mandamientos-) en adelante, por todas las generaciones. **24** Si (tal transgresión) es cometida por error de la comunidad (de jueces) (lit.: «los ojos de la comunidad»: O sea, si negligentemente el *Sanedrín* determina que cierto tipo de servicio *no* constituye idolatría, y descubre su error después de que la gente ya hubo actuado en base al dictamen errado), entonces toda la comunidad (—léase cada una de las doce tribus— pues el *Sanedrín* actúa en representación de aquellas) deberá preparar un novillo como ofrenda *Olá* -como fragancia gratificante para Hashem- con su respectiva ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino -de acuerdo a la ley- y un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) (La responsabilidad de la ofrenda recae sobre el *Sanedrín*, pero la prepara la comunidad.) **25** El Sacerdote proveerá expiación a toda la comunidad israelita y serán perdonados: lo hicieron sin premeditación y ofrecieron su ofrenda (mencionada previamente, o sea el novillo): ofrenda de fuego a Hashem

אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כִכָּה תַעֲשׂוּ לְאֶחָד כַּמִּסְפָּרִם: 13 כָּל־הָאֲזָרָח יַעֲשֶׂה־כִכָּה אֶת־אֱלֹהֵה לְהַקְרִיב אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה: 14 וְכִי־יִגֹּר אֶתְכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרְתֵיכֶם וַעֲשֵׂה אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ בֵּן יַעֲשֶׂה: 15 הַקְהֵל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרְתֵיכֶם כַּכֶּם כִּגְר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה: 16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגֵּר אִתְּכֶם: פ

17 (ששי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה: 19 וְהָיָה בְּאֲכַלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תְּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: 20 רֵאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם חֲלָה תְרִימוּ תְרוּמָה כְּתְרוּמַת גֵּרֹן כֵּן תְרִימוּ אֹתָהּ: 21 מֵרֵאשִׁית עֲרֹסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה לְדֹרְתֵיכֶם: ס

22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֹהֵה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: 23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהִלָּאָה לְדֹרְתֵיכֶם: 24 וְהָיָה אִם מְעִינֵי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשִׁגְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר בֶּן־בְּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וּנְסֻכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת: 25 וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְסַלַּח לָהֶם כִּי־שִׁגְגָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשָּׁה לַיהוָה

Nota al vers. 21: “De toda masa que preparen deberán ofrecer una porción a los Sacerdotes” (Literalmente: “Del principio de vuestra masa deberán elevar una ofrenda a Hashem”): La expresión “vuestra masa” es *arisotejem* en hebreo, que también significa “cuna” y “lecho de descanso”. El versículo está indicando que desde los primeros instantes de vida de un bebé, aún desde la cuna materna, se debe elevarlo espiritualmente orientándolo en el camino de la Divinidad. Y lo mismo respecto de los primeros momentos del día, ni bien uno se levanta de su lecho de descanso: se debe elevar esos momentos aplicándolos a una causa espiritual.

Nota al vers. 21: “Acerca de la porción de masa que se entrega al Sacerdote”: Al observar este Mandamiento uno revela su fe en el Supremo y expresa su reconocimiento a Él, quien al vestirse en el ropaje de las leyes naturales le ha permitido obtener esa masa, de la cual toma una parte para ofrendar, cuando bien podría utilizarla para beneficio propio. Considerar a la naturaleza un poder independiente es una forma de idolatría. Y por el contrario, rechazar una creencia semejante, en este caso por medio de ofrendar una parte de la masa, equivale a rechazar la idolatría y fortalecer la fe en Él.

Nota al vers. 21: “Acerca de la porción de masa que se entrega al Sacerdote”: En la actualidad el Gran Templo de Iersuhaláim está en ruinas y el servicio está discontinuado, y por consiguiente los Sacerdotes no pueden llevar a cabo el proceso de purificación requerido para ingerir estas ofrendas. Por ello, hoy día esta porción ya no se entrega a los Sacerdotes, sino se envuelve y se quema por completo (por ejemplo sobre la hornalla). Ello es porque esta porción de masa es sagrada y no debemos derivar de ella beneficio alguno.

y su ofrenda *Jatat* (el chivo mencionado precedentemente) ante Hashem, por su negligencia. **26** Será perdonada toda la comunidad israelita junto con el prosélito que vive con ellos, pues el pueblo todo obró inadvertidamente.

Expiación individual por un acto involuntario de idolatría

^{7a} **27** Si una persona transgrede involuntariamente (cometiendo un acto de idolatría), deberá ofrecer una cabra menor de un año como ofrenda *Jatat* (por la falta). **28** El Sacerdote proveerá expiación a esa persona que inadvertidamente cometiera una transgresión ante Hashem. Hará expiación y la persona será perdonada. **29** Una misma ley regirá tanto para el israelita nativo como para el prosélito que vive con ellos, en el caso de que alguien transgreda involuntariamente (cometiendo un acto de idolatría.) **30** Pero la persona que transgreda intencionalmente (con un acto de idolatría) -tanto sea israelita nativo como prosélito- blasfema a Hashem: esa persona será cortada (espiritualmente) de su pueblo. **31** Por haber denigrado la palabra de Hashem y por haber transgredido Su mandamiento (de no hacer idolatría), ese individuo será cortado (espiritualmente) mientras su transgresión esté en él (o sea, mientras no se arrepienta).

El caso del recolector de leña en Shabat

32 Cuando los israelitas estaban en el desierto, vieron que un hombre estaba recogiendo leña en *Shabat*. **33** Los que lo encontraron recogiendo leña lo llevaron ante Moshé, Aharón y ante toda la comunidad (después de haberle advertido que no lo hiciera) **34** y lo pusieron en prisión, porque no estaba claro de qué forma debían instrumentar (la pena capital). **35** Entonces Hashem le dijo a Moshé: “El hombre debe morir. Que toda la comunidad lo apedree hasta la muerte, fuera del campamento” (Cuenta el Midrash que este hombre, el recolector de leña, obró con un noble propósito. Cuando fue decretado que la generación del desierto no entraría a la Tierra Prometida, alguien podía mal-interpretar que habían quedado libres de la observancia de los mandamientos. De modo que para evitar cualquier duda, este hombre -a sabiendas de que sería castigado- violó el *Shabat* en la esperanza de que otros aprendiesen de su ejemplo y de esa forma se afirmasen en la senda de Hashem). **36** Y en efecto, toda la comunidad lo sacó afuera del campamento y lo apedrearon hasta que murió, tal como Hashem le ordenara a Moshé. (De la paráfrasis del versículo resulta que el patíbulo estaba alejado del Tribunal.)

Tzitzit (flecos rituales de las vestimentas)

^{Maftir} **37** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **38** Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles que se hagan *tzitzit* en las puntas de sus vestimentas, (esta norma rige) en todas sus generaciones. Y que en cada punta incluyan un hilo de lana turquesa. **39** Esos serán los *tzitzit* de Uds. y cuando los miren recordarán todos los mandamientos de Hashem y los cumplirán.

וְחִטָּאתָם לְפָנַי יְהוָה עַל־שִׁגְגֹתָם: ²⁶ וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה: ²⁷ וְאִם־נִפְשׁ אַחַת תִּחְטָא בְשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֵזוֹ בַּת־שְׁנֵתָהּ לְחִטָּאתָ: ²⁸ וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָה בַּחֲטָאָה בְשִׁגְגָה לְפָנַי יְהוָה לְכַפֵּר עֲלָיו וְנִסְלַח לוֹ: ²⁹ הָאֲזָרָח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְרֵי הַגֵּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יְהִיָּה לָכֶם לַעֲשׂוֹת בְּשִׁגְגָה: ³⁰ וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה | בֵּיד רָמָה מִן־הָאֲזָרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמָּה: ³¹ כִּי דִבַּר־יְהוָה בְּזֶה וְאֶת־מִצְוֹתוֹ הִפְרֵ הַכֶּרֶת | תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהוּא עֲוֹנָה בָּהּ: ³² וַיְהִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקִּשְׁשׁ עֵצִים בְּיָוִם הַשַּׁבָּת: ³³ וַיִּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמִּצְאִים אֹתוֹ מִקִּשְׁשׁ עֵצִים אֶל־מִשֶּׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־הָעֵדָה: ³⁴ וַיִּנְיְחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פָרַשׁ מִה־יַּעֲשֶׂה לוֹ: ³⁵ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רְגוּם אֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ³⁶ וַיֵּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ³⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ³⁸ דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֵרֹתָם וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכְּנָף פִּתִּיל תְּכֵלֶת: ³⁹ וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

Nota al vers. 38: "Que se hagan *tzitzit* en las puntas de sus vestimentas, y que en cada punta incluyan un hilo de lana turquesa: Los *tzitzit* son los hilos que penden de las cuatro puntas de las vestimentas. La condición de que uno de tales hilos debía ser turquesa rigió sólo hasta la época talmúdica, pues posteriormente se perdió la tradición de la tonalidad exacta y la forma de preparación de dicha coloración. En la actualidad, todos los hilos de *tzitzit* son de color blanco. En sentido figurado, explican los Maestros de la Sabiduría Interior de la Torá, el azul representa la resistencia, el servicio divino de rechazo de lo negativo. Por el contrario, el blanco representa la paz, la armonía, y con ello el servicio divino de realzar lo positivo. De esto derivamos que en estos tiempos, nuestro servicio divino debe concentrarse fundamentalmente en la realización de actos de bien por doquier.

Nota al vers. 39: "Cuando miren (los *tzitzit*) recordarán todos los Mandamientos de Hashem y los cumplirán; y así no irán tras los deseos de su corazón y de sus ojos": El versículo antepone el deseo del corazón al de los ojos, cuando el orden natural es a la inversa: primero los ojos ven y luego el corazón desea. ¿Por qué entonces insiste en invertir el orden? Más bien, el versículo procura indicar que el mismísimo acto de ver algo, el acto de ver una imagen que por casualidad se presenta ante los ojos, depende de nuestras emociones; una persona no se verá impelida a ver algo a menos que su corazón sienta atracción por ello. En una primera etapa se trata de una atracción inconsciente, que en definitiva es la causa real que induce a los ojos a ver lo que no deberían. Y luego, en una segunda etapa, después de que los ojos fueron impelidos a ver lo prohibido, el corazón lo desea en forma consciente y manifiesta.

Así, no irán tras (los deseos de) su corazón y de sus ojos, en pos de los cuales Uds. se desvían (obteniendo tan nefastos resultados. Cuando el ojo ve, el corazón desea. Y el cuerpo actúa...) **40** Así se acordarán y cumplirán todos Mis mandamientos, y estarán consagrados al Elokim de Uds. **41** Yo soy Hashem, Elokim de Uds., que los saqué de Egipto para ser Elokim de Uds. Yo soy Hashem, Elokim de Uds. (Los saqué de Egipto con la condición de que Uds. Me reconozcan como Elokim y cumplan Mis Mandamientos).

Haftarat Shelaj: Iehoshúa (Josué) 2:1-24

Iehoshúa (Josué) 2

Iehoshúa manda espías a Ierijó (Jericó)

1 Iehoshúa, hijo de Nun, envió en secreto dos hombres -espías- desde Shitim y les dijo: Vayan y observen la región y la ciudad de Ierijó (Jericó)". Ellos fueron y llegaron a la casa de una mujer vendedora de alimentos, de nombre Rajav, y durmieron allí. **2** Pero el rey de Ierijó fue advertido: "Mira, vinieron hombres israelitas esta noche para espionar la tierra". **3** Entonces el rey de Ierijó mandó a decirle a Rajav: "Saca a los hombres que vinieron a verte, que vinieron a tu casa, pues vinieron a espionar toda la tierra". **4** Entonces la mujer tomó a los hombres, los ocultó y dijo: "Es verdad que unos hombres me visitaron, pero no sé de dónde son ellos. **5** A la noche, cuando el portal de la ciudad estaba por cerrarse, los hombres se fueron. Pero no sé adónde se fueron. Persíganlos rápidamente porque podrán alcanzarlos". (Varios milagros sucedieron allí aquella noche. Por ejemplo, el lugar que la mujer asignó a los hombres era apenas suficiente para una sola persona. Pero alcanzó para que se ocultaran los dos. Esa mujer -con quien luego Iehoshúa, Josué, se casara- era una profetisa). **6** Sin embargo, ella los había hecho subir al tejado y los había ocultado entre los tallos de lino que estaban allí (secándose). **7** De modo que los hombres (del rey) los persiguieron en dirección al Iardén (Jordán), hacia los vados. Después que los rastreadores salieron, (los centinelas) cerraron el pórtico de la ciudad (por si los espías aún estaban ocultos, que no pudieran escapar). **8** Antes de que (los espías) se acostaran a dormir la mujer subió al tejado, donde ellos estaban. **9** Y les dijo a los hombres: "Yo sé que Hashem les ha entregado esta tierra. El pánico a Uds. se ha apoderado de nosotros, todos los habitantes del país están aterrados por Uds. **10** pues hemos escuchado acerca de que Hashem secó las aguas del mar Suf (mar Rojo) ante Uds. cuando salieron de Egipto; y qué les hicieron

וְלֹא תִתְּוּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
 אַחֲרֵיהֶם: 40 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
 קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: 41 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ פ פ

הפטרת שלח

יהושע ב - 2

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִן־הַשְּׁטִיִּים שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מִרְגְּלִים
 חָרַשׁ לְאמֹר לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וְיִלְכוּ וְיָבֹאוּ
 בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה: 2 וַיֹּאמֶר לְמַלְךְ
 יְרִיחוֹ לְאמֹר הִנֵּה אָנָשִׁים בָּאוּ הִנֵּה הִלִּילָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחֲפֹר
 אֶת־הָאָרֶץ: 3 וַיִּשְׁלַח מַלְךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחַב לְאמֹר הוֹצִיאִי
 הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים אֵלֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבִיתְךָ כִּי לַחֲפֹר
 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ: 4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוּ
 וַתֹּאמֶר | כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאִין הֵמָּה: 5 וַיְהִי
 הַשָּׁעַר לְסֹגֹר בַּחֲשֹׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצְאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָּה הָלְכוּ
 הָאֲנָשִׁים רָדְפוּ מֵהָר אַחֲרֵיהֶם כִּי תִשְׁיָגוּם: 6 וְהִיא הֶעֱלֵתָם הַגְּגָה
 וַתִּטְמַנְם בַּפֶּשֶׁתַי הָעֵץ הָעֲרֻכּוֹת לָהּ עַל־הַגָּג: 7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ
 אַחֲרֵיהֶם בְּרֶדֶף הַיְרֹדָן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשָּׁעַר סָגְרוּ אַחֲרָי כֹּאֲשֶׁר
 יָצְאוּ הָרְדִפִּים אַחֲרֵיהֶם: 8 וְהֵמָּה טָרַם יִשְׁכְּבוּן וְהִיא עָלְתָה
 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג: 9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה
 לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ וְכִי־נִפְלָה אִימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נִמְגּוּ כָל־יֹשְׁבֵי
 הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם: 10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֶת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מִי
 יִסּוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם

Nota a los vers. 38, 39: Los *Tzitzit* son los hilos que penden de las cuatro puntas de las vestimentas; constan de 8 hilos y 5 nudos. Por otra parte, la suma de los valores numéricos de las letras de la palabra *Tzitzit*, en hebreo, es 600. Y al sumar las tres cifras relacionadas con el *Tzitzit* [600+8+5] obtenemos como resultado 613, que es el total de preceptos contenidos en el acervo de la Torá. Por eso el versículo asegura que al observar los *Tzitzit* uno recuerda los preceptos, pues ahí están ellos representados.

a los dos reyes de los Emoritas -Sijón y Og- que estaban en la otra margen del Iardén (Jordán), a quienes aniquilaron. **11** Cuando lo escuchamos se nos derritió el corazón (de miedo). Debido a Uds., ya ningún hombre tiene ánimo. Hashem, Elokim de Uds., Él es Elokim arriba en el cielo y abajo en la tierra. **12** Ahora, por favor, júrenme por Hashem que así como yo fui benévola con Uds., también Uds. serán benévolos con la casa de mi padre. Denme una contraseña confiable **13** de que dejarán con vida a mi padre, a mi madre, a mis hermanos, a mis hermanas y a todos los suyos, y que nos salvarán de la muerte”. **14** “Nuestra vida responderá por la de Uds.”, le dijeron los hombres, “con tal de que tú no digas nada de este asunto. Cuando Hashem nos entregue la tierra seremos bondadosos y fieles para contigo”. **15** Ella los hizo descender con una soga por la ventana, pues su casa estaba contra el muro que rodeaba la ciudad. Ella vivía contra el muro. **16** Ella les dijo: “Vayan a la montaña para evitar que los encuentren los rastreadores. Ocúltense allí tres días, hasta que ellos vuelvan, y después sigan viaje”. **17** Entonces los hombres le advirtieron: “Nosotros quedaremos absueltos del juramento que nos tomaste, **18** a menos que, cuando entremos en la tierra para ocuparla, este hilo rojo esté atado en la ventana por la que nos hiciste bajar. Deberás reunir dentro de tu casa a tu padre, a tu madre, a tus hermanos y a toda la familia de tu padre. **19** De modo que todo aquel que salga de la puerta de tu casa, será responsable de su muerte y nosotros quedaremos absueltos. Pero en cuanto a los que estén contigo dentro de la casa, nosotros seremos responsables si algo les pasa, si alguna mano los llegara a tocar. **20** Pero si llegas a decir algo de este asunto nuestro, quedaremos libres del juramento que nos tomaste”. **21** Ella dijo: “Como Uds. dicen, así es”. Ella los despidió y se fueron. Ella ató el hilo rojo en su ventana. **22** Ellos se fueron hacia las montañas, donde permanecieron durante tres días, hasta que los rastreadores volvieron. Los rastreadores los buscaron por todo el camino, pero no los encontraron. **23** Los dos hombres descendieron de la montaña y cruzaron el Iardén. Cuando se reencontraron con Iehoshúa, hijo de Nun, le contaron todo lo que les pasó. **24** Le dijeron a Iehoshúa: “Hashem nos ha entregado la tierra en nuestras manos. Todos los habitantes del país están aterrorizados por nosotros”.



לְשָׁנִי מַלְכֵי הָאָמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֵן וּלְעוֹג אֲשֶׁר
 הִחְרַמְתֶּם אוֹתָם: 11 וְנִשְׁמַע וַיִּמַּס לְבַבְנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ
 בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
 וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: 12 וְעַתָּה הַשְּׁבַע־נָא לִי בַיהוָה כִּי־עָשִׂיתִי
 עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי אוֹת
 אַמֶּת: 13 וְהִחִיתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֲחֹתִי
 (אֲחִיּוֹתִי) וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמּוֹת:
 14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ תַחְתִּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּידוּ
 אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ
 חֶסֶד וַאֲמַת: 15 וּתוֹרְדֶם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחֲלוֹן כִּי בֵיתָה בְּקִיר
 הַחוּמָּה וּבְחוּמָּה הִיא יוֹשְׁבַת: 16 וּתֹאמַר לָהֶם הִהְרָה לָכּוּ
 פְּנֵי־יַפְגְּעוּ בְכֶם הַרְדָּפִים וְנַחֲבַתֶּם שָׁמָּה שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד שׁוּב
 הַרְדָּפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדֹרְכְכֶם: 17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים
 אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הַשְּׁבַעְתָּנוּ: 18 הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים
 בָּאָרֶץ אֶת־תַּקְוֹת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִקְשְׁרֵי בַחֲלוֹן אֲשֶׁר הוֹרְדִתָּנוּ
 בּוֹ וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךָ תֹאסֶפִי
 אֵלֶיךָ הַבֵּיתָה: 19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדְּלֹתַי בֵּיתְךָ | הַחוּצָה דָּמוּ
 כְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָקִים וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמוּ כְּרֹאשׁוֹ
 אִם־יָד תִּהְיֶה־בוֹ: 20 וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהִינּוּ נָקִים
 מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הַשְּׁבַעְתָּנוּ: 21 וּתֹאמַר כְּדַבְּרֵיכֶם כֶּן־הוּא
 וְתִשְׁלַחֶם וַיֵּלְכוּ וּתִקְשְׁרוּ אֶת־תַּקְוֹת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן: 22 וַיֵּלְכוּ
 וַיָּבֹאוּ הִהְרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׁוּ
 הַרְדָּפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ: 23 וַיֵּשְׁבוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ
 מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת
 כָּל־הַמְצָאוֹת אוֹתָם: 24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיַדְנוּ
 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נִמְגּוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:



PARSHAT KORAJ

CAPITULO 16

La rebelión de Koraj

^{1ª}
aliá **1** Koraj -hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví- se apartó (de la congregación junto) con Datán y Aviram -hijos de Eliav- y con On -hijo de Pélet. (Datán, Aviram y On eran) de la tribu de Reuvén. **2** Y se presentaron ante Moshé y Aharón (en actitud de rebeldía) junto con 250 hombres de los israelitas -líderes de la comunidad, representantes de la comunidad (que participaban de la toma de decisiones importantes), hombres célebres. **3** Se juntaron contra Moshé y Aharón y les dijeron: ¡Suficiente, (basta ya de privilegios para Uds.), pues toda la comunidad, todos son santos y Hashem se encuentra dentro de todos ellos! (O sea, Hashem se encuentra dentro de todos por igual). ¿Por qué, entonces, Uds. se erigen como autoridad sobre la comunidad de Hashem? **4** Cuando Moshé lo oyó, cayó sobre su rostro. (Estaba apesadumbrado por esta disputa, pues ya era la cuarta irreverencia que cometían: 1º el becerro de oro. 2º cuando se quejaron infundadamente por el viaje. 3º los espías y su informe falso. 4º este incidente de Koraj. En los tres primeros Moshé intercedió por el pueblo ante Hashem, pero ahora se sentía carente de excusas para mediar nuevamente). (Moshé sabía que estaba en lo cierto, sin embargo, en la humildad que lo caracterizaba, cayó sobre su rostro en un gesto de introspección: «¿Quizás ellos tengan razón?», se cuestionó. Pero inmediatamente se recuperó y -en salvaguarda del honor de Hashem- se dispuso a defender su autoridad: actuó motivado por los más nobles ideales de vida y no por mezquinas consideraciones egocéntricas). **5** Y luego le habló a Koraj y a toda su comitiva, diciendo: “(mañana) por la mañana Hashem hará saber quiénes (de nosotros) Le pertenecen (para el servicio levítico) y quiénes Le están consagrados (para el sacerdocio, para hacer las ofrendas); y (a aquellos) Él los acercará hacia Sí (para servirLe). Aquellos a quiénes Él elija serán quienes Le ofrenden a Él. **6** Hagan así: Que Koraj y toda su comitiva tomen braseros **7** y que mañana echen sobre ellos (fuego del Altar) y ofrezcan incienso ante Hashem. El hombre a quien Hashem elija será el consagrado. ¡Es mucho para Uds. (lidiar contra Hashem), descendientes de Leví!” **8** Moshé procuró reflexionar con Koraj: “Por favor, escúchenme descendientes de Leví: **9** ¿No es suficiente para Uds. que el Elokim de Israel los haya seleccionado entre la comunidad israelita (para oficiar como levitas, o sea) para que estén próximos a Él llevando a cabo el servicio del Tabernáculo de Hashem (transportándolo y cuidándolo), y para que estén al frente de la comunidad llevando a cabo el servicio por ellos? (Se refiere al servicio de canto en el Templo: eran los Levitas los encargados de entonar las melodías.) **10** Él te acercó a ti y a todos tus hermanos levitas (al servicio levítico, servicio del cual ha excluido al resto de la comunidad), ¿y ahora pretenden el sacerdocio!? **11** Por eso, (porque Hashem no les entregó el sacerdocio), tú y toda tu comitiva están contra Hashem (y no contra Aharón), ¿pues acaso quién es Aharón

פרשת קרח

פרק טז - 16

1 וַיִּקַּח קֶרַח בֶּן-יִצְהָר בֶּן-קָהָת בֶּן-לֵוִי וְדָתָן וְאַבְיָהוּם בְּנֵי אֵלִיאָב
וְאוֹזָן בֶּן-פִּלֶת בְּנֵי רְאוּבֵן: 2 וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאֲנָשִׁים
מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל חֲמֻשִׁים וּמֵאֲתָיִם נְשִׂאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד
אֲנָשֵׁי-שָׁם: 3 וַיִּקְהָלוּ עַל-מֹשֶׁה וְעַל-אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלֵהֶם
רַב-לָכֶם כִּי כָל-הָעֵדָה כָּלֶם קְדָשִׁים וּבַתּוֹכֶם יְהוָה וּמִדּוֹעַ
תִּתְנַשְּׂאוּ עַל-קָהָל יְהוָה: 4 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל-פָּנָיו:
5 וַיְדַבֵּר אֶל-קֶרַח וְאֶל-כָּל-עֵדְתוֹ לֵאמֹר בְּקֹר וַיִּדַע יְהוָה
אֶת-אֲשֶׁר-לוֹ וְאֶת-הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר-בוֹ
יִקְרִיב אֵלָיו: 6 זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מַחְתֹּת קֶרַח וְכָל-עֵדְתוֹ:
7 וּתְנוּ בָהֶן | אֵשׁ וּשְׂמֹמֹ עֲלֵיהֶן | קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מִחֹר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקְּדוֹשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי לֵוִי:
8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קֶרַח שְׂמְעוּ-נָא בְנֵי לֵוִי: 9 הֲמַעַט מִכֶּם
כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדַת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם
אֵלָיו לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה לְשִׁרְתָּם:
10 וַיִּקְרַב אֶתָּו וְאֶת-כָּל-אֲחִיָּו בְּנֵי-לֵוִי אֶתָּו וּבִקְשַׁתֶּם גַּם-כֹּהֲנָה:
11 לָכֵן אֶתָּה וְכָל-עֵדְתְּוֹ הַנֹּעְדִים עַל-יְהוָה וְאַהֲרֹן מֵהָהוּא

Nota sobre el orden de los sucesos narrados en la Torá: Los hechos que narra la Torá no necesariamente guardan una sucesión cronológica, porque no es función de la Torá servir como guía de eventos históricos, sino más bien, su objetivo primario es transmitir una enseñanza de vida, y justamente es *ése* el criterio que ella utiliza para establecer el orden en que relata los acontecimientos. Porque incluso del orden en que los mismos están narrados se puede tomar una enseñanza.

Nota sobre la denominación de la presente sección de la Torá: ¿Cómo se explica que una sección de la sagrada Torá lleve el nombre de un transgresor empedernido como Koraj? La Torá procura resaltar que incluso de la amarga controversia planteada por Koraj, podemos derivar una enseñanza productiva. Así como Koraj quería ser Sacerdote Principal, del mismo modo, cada uno de nosotros debe procurar estar más próximo a la Esencia.

Nota sobre la rebelión de Koraj y su grupo: Según ciertas opiniones, la rebelión de Koraj tuvo lugar *antes* del episodio de los espías, narrado en Bamidbar (Números) capítulo 13. Según otra opinión, tuvo lugar *después* de dicho episodio (según este criterio, la Torá está planteando ambos acontecimientos en orden cronológico.) Y según otra opinión, tuvo lugar cuando los primogénitos fueron reemplazados por los levitas en el servicio divino, a causa de haber sucumbido los primeros ante el becerro de oro.

Nota sobre el vers. 11: Según ciertas opiniones, la causa de la rebelión fue el decreto de que los comprendidos entre 20 y 60 años no ingresarían a la Tierra Prometida y morirían en el desierto porque no confiaron en que Hashem tendría el Poder de hacerlos tomar posesión de la Tierra de Israel. (Ver Núm. 14:26.)

para que estén protestando contra él? (Aharón y yo simplemente somos emisarios de Hashem y obramos por cuenta de Él)”. **12**Moshé mandó llamar a Datán y a Aviram, hijos de Eliav, pero ellos respondieron: “No iremos, **13**¿no es suficiente que nos hayas hecho salir de una tierra de la que fluye leche y miel para hacernos morir en este desierto, que encima pretendes mandar sobre nosotros? (“que fluye leche y miel” es una metáfora que alude a la riqueza de Egipto. Tuvieron la osadía de emplear las mismas palabras de alabanza de la Tierra de Israel para elogiar la tierra de su esclavitud.)

2^a aliá **14**“Ni nos has traído a una tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos), ni nos has dado en propiedad campos ni viñas. Incluso si nos (amenazas con que nos) sacarías los ojos, tampoco iríamos” (Otra interpretación: ¿Es que acaso pretendes satisfacernos con ilusiones ciegas?) **15**Esto apenó a Moshé enormemente y le dijo a Hashem: “No aceptes la ofrenda de ellos. Yo no tomé de ellos ni siquiera un burro ni a ninguno de ellos hice daño”. **16**Moshé le dijo a Koraj: “Tú y tu comitiva preséntense ante Hashem — tú, ellos (tu comitiva) y Aharón — (preséntense) mañana. **17**Que cada uno tome su brasero y ponga allí incienso, y que cada uno presente su brasero ante Hashem — 250 braseros (para la comitiva de Koraj). Tú y Aharón también presenten cada uno su brasero”. (De modo que en total se emplearon 252 braseros). **18**Cada uno tomó su brasero y les pusieron fuego e incienso, y se pararon a la entrada de la Tienda del Encuentro, con Moshé y Aharón. **19**Cuando Koraj congregó a toda la comunidad contra ellos (contra Moshé y Aharón) y los reunió a la entrada de la Tienda del Encuentro, se manifestó la Gloria de Hashem ante toda la comunidad.

Moshé y Aharón interceden por el pueblo ante Hashem

3^a aliá **20**Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **21**“Sepárense de esa comunidad, pues en un instante los destruiré”. **22**Pero ellos cayeron sobre sus rostros y rogaron: “É-l, Elokim de los espíritus de todo ser viviente, si un solo hombre peca, ¿cómo es que te enojas contra toda la comunidad?” (“Elokim de los espíritus” alude a Elokim en Su carácter de Conocedor de los más íntimos pensamientos del hombre. O sea: “Tú sabes quién es el pecador. Castiga sólo a ése y no a toda la comunidad”). **23**Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: **24**Transmítele a toda la comunidad (lo siguiente). Diles: Apártense de alrededor de las moradas de Koraj, Datán y Aviram” **25**Moshé se levantó y se dirigió hacia Datán y Aviram. Y tras él fueron los ancianos de Israel. **26**(Moshé) le dijo a la comunidad: “Apártense de las tiendas de estos hombres perversos. No toquen nada que sea de ellos, para evitar morir a causa de todas sus transgresiones”. **27**Ellos, en efecto, se retiraron del asentamiento de Koraj, Datán y Aviram, y de todo su contorno. Datán y Aviram salieron y se pararon (desafiantes) a la entrada de sus tiendas, con sus mujeres, sus hijos y sus niños pequeños.

כִּי תִלְוֹנוּ (תְּלִינּוּ) עָלָיו: 12 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְקָרָא לְדָתָן וְלֵאבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: 13 הַמַּעֲט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זִבְתַּת חֶלֶב וּדְבַשׁ לְהַמִּיתָנוּ בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּרְר עָלֵינוּ גַם־הַשְּׂתַרְר: (שני)
 14 אָף לֹא אֶל־אֶרֶץ זִבְתַּת חֶלֶב וּדְבַשׁ הִבִּיאָתָנוּ וּתְתֹן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֵה וְכָרִם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֵם תִּנְקַר לֹא נַעֲלֶה: 15 וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֶל־תִּפְּן אֶל־מִנְחָתָם לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׂאֵתִי וְלֹא הִרְעֵתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם: 16 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קָרַח אַתָּה וְכָל־עַדְתְּךָ הֵיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה וְהֵם וְאַהֲרֹן מִחֶר: 17 וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתָתוֹ וּנְתַתֶּם עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֶתָתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתִים מִחֶתָת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן אִישׁ מִחֶתָתוֹ: 18 וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֶתָתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשְׂמוּ עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וַיַּעֲמֵדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 19 וַיִּקְהַל עֲלֵיהֶם קָרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה: ◊

(שלישי) 20 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 21 הַבְדִּילוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאֲכַלְהָ אֹתָם כְּרִגְעָ: 22 וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הַרְוַחַת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יַחֲטֵא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצָף: ◊ 23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֶעֱלוּ מִסְבֵּיב לְמִשְׁכַּן־קָרַח דָּתָן וְאַבִּירָם: 25 וַיִּקָּם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: 26 וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־תִּגְעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם פֶּן־תִּסְפוּ בְּכָל־חַטָּאתָם: 27 וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קָרַח דָּתָן וְאַבִּירָם מִסְבֵּיב וּדָתָן וְאַבִּירָם יֵצְאוּ נֹצְצִים פֶּתַח אֹהֲלֵיהֶם וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם:

Nota sobre el vers. 13: La Torá critica especialmente la actitud de Datán y Avirán, más que la de los otros aliados de Koraj que participaron con él de la revuelta contra Moshé y Aharón. Pues ellos tomaron parte de una controversia en la que no tenían parte en absoluto: No eran primogénitos que podían haberse sentido resentidos porque les fue quitada la función sacerdotal, ni eran levitas para aspirar a tener algún cargo entre los Levitas o Sacerdotes. ¡Ellos se rebelaron con el único objetivo de sembrar la discordia en las filas del Pueblo de Israel!

Nota sobre el vers. 16: "Koraj reunió a toda la comunidad contra ellos": Cuando se trata de realizar un acto de bien, no siempre es fácil hallar gente que esté dispuesta a unir fuerzas. En cambio, cuando se trata de incitar a una controversia, todos aceptan de inmediato.

28Dijo Moshé: “Así sabrán que Hashem me ha enviado hacer todo esto (p. ej.: nombrar Sacerdote principal a Aharón) y que no hice nada por mi cuenta. **29**(La prueba será la siguiente:) Si estos individuos mueren en forma similar a todos los individuos, y si tienen el mismo destino que todos los individuos, (es una señal de que) no actué por orden de Hashem. **30**Pero si Hashem crea un (nuevo) fenómeno (un nuevo tipo de muerte), haciendo que la tierra abra su boca y los trague a ellos con todas sus pertenencias y caigan vivos al abismo, entonces será (una señal de) que estos hombres provocaron a Hashem (y de que yo, Moshé, actué como Su agente)”.

Castigo a Koraj y su comitiva por el acto de rebeldía

31Resulta que cuando terminó de decir eso, se abrió el suelo que estaba a sus pies, **32**la tierra abrió su boca y los tragó a ellos **32**con sus casas, y a todos los hombres que integraban la comitiva de Koraj, junto con todas sus pertenencias. **33**Así, ellos -con todas sus pertenencias- cayeron vivos al sepulcro. Luego, la tierra los cubrió y se perdieron de la comunidad. **34**Todos los israelitas que estaban alrededor de ellos, al oír sus gritos escaparon diciendo: “¡Que no nos trague la tierra también a nosotros!” **35**Entonces emergió un fuego de Hashem que consumió a los 250 hombres que ofrendaron el incienso (El conflicto de Koraj contra Moshé y Aharón es el eterno conflicto que todos tenemos dentro nuestro, el choque interno entre las fuerzas de acción y de reacción — el conflicto altruismo-egoísmo. Pero finalmente, Moshé y Aharón triunfan — cuando tus actos están bien fundamentados, no hay obstáculo que pueda interrumpir tu camino).

CAPITULO 17

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**“Dile a Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, que recoja los braseros del área quemada y que eche (al piso) las brasas encendidas (de los braseros), pues los mismos (los braseros) fueron consagrados (como utensilios para el servicio y no pueden ser usados con otros propósitos). **3**Que con los braseros de aquellos que pecaron contra sus almas se hagan láminas para cubrir el Altar (de cobre). Esos braseros quedan consagrados pues ellos los presentaron ante Hashem — que sirvan de advertencia a los israelitas”.

(Al haber provocado a Hashem, ellos pecaron contra sus almas y pagaron con sus propias vidas).

4Y en efecto, el Sacerdote Elazar tomó los braseros de cobre que habían presentado los que fueron consumidos por el fuego, y los transformaron en láminas para revestir el Altar (de cobre), **5**a modo de advertencia a los israelitas, para que ningún hombre ajeno (al sacerdocio), que no sea del linaje de Aharón, se acerque para ofrendar incienso ante Hashem -para que no les pase como a Koraj y su comitiva- tal como Hashem le hablara a Moshé respecto de él (o sea, respecto de Aharón, que sólo él y sus hijos son los Sacerdotes).

28 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלְּבָבִי: 29 אִם־כַּמּוֹת כָּל־הָאָדָם יִמְתּוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַת כָּל־הָאָדָם יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחְנִי: 30 וְאִם־בְּרִיאָהּ יִבְרָא יְהוָה וּפְצִתָּהּ הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבִלְעָה אֶתֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וַיִּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה וַיִּדְעֻתֶם כִּי נֶאֱצַו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה:

31 וַיְהִי כְכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּתְבַקַּע הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: 32 וּתִפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתְבַלַּע אֶתֶם וְאֶת־בִּתְיֵיהֶם וְאֶת כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר לְקִרְחָ וְאֵת כָּל־הַרְכוּשׁ: 33 וַיִּרְדּוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה וּתְכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֱלִ: 34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סָבִיבְתֵיהֶם נָסוּ לְקֶלֶם כִּי אָמְרוּ פֶן־תְּבַלְעֵנוּ הָאָרֶץ: 35 וְאִשׁ יֵצֵאָה מֵאֵת יְהוָה וּתֹאכַל אֵת הַחַמְשִׁים וּמֵאֲתִים אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקְטֹרֶת: ס

פרק יז - 17

1 וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 אָמַר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיֵּרָם אֶת־הַמַּחֲתָת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה וְאֶת־הָאֵשׁ זָרַה־הַלֵּאָה כִּי קָדְשׁוֹ: 3 אֵת מַחֲתוֹת הַחֲטָאִים הָאֵלֶּה בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקְעֵי פָחִים צְפוּי לְמִזְבֵּחַ כִּי־הַקְרִיבִם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ וַיְהִיּוּ לְאוֹת לְבַנְיֵי יִשְׂרָאֵל: 4 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת מַחֲתוֹת הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הַקְרִיבוּ הַשְּׂרָפִים וַיִּרְקְעוּם צְפוּי לְמִזְבֵּחַ: 5 זָכָרוֹן לְבַנְיֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־יְהִיָּה כְקִרְחָ וּכְעַדְתּוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבַּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ:

פ

Nota al vers. 32: "La tierra los tragó a ellos... junto con sus pertenencias": Koraj era un hombre sumamente rico. Expone el Talmud que Iosef ocultó en Egipto tres grandes tesoros. Uno fue hallado por Koraj. Otro le fue revelado al Emperador Antonino, y el tercero está reservado para los virtuosos en el Mundo Venidero. Paralelamente existen tres tipos de ricos: Los que son como Koraj utilizan su fortuna como un medio para adquirir fama y poder. Los que son como Antonino utilizan su fortuna como un medio de disfrutar de los placeres del mundo. Y los virtuosos, en cambio, ven en su fortuna un medio para realizar actos de bien, ayudando a sus semejantes.

El pueblo se queja ante Moshé por la muerte de Koraj y su comitiva

6 Pero al día siguiente toda la comunidad israelita protestó contra Moshé y Aharón, diciendo: “Uds. causaron la muerte al pueblo de Hashem”. **7** Cuando la comunidad se congregó contra Moshé y Aharón, ellos se dirigieron hacia la Tienda del Encuentro, y resulta que la nube (de Hashem) la había cubierto y se manifestó la Gloria de Hashem. **8** Entonces Moshé y Aharón fueron al frente de la Tienda del Encuentro. **9** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **10** Apártense de esta congregación, pues en un instante la destruiré. Entonces ellos cayeron sobre sus rostros. **11** Moshé le dijo a Aharón: “Toma el brasero y echa en él fuego del Altar y pone incienso. Luego llévalo rápidamente a la comunidad para proveerles expiación, pues la ira de Hashem ya se encendió y la plaga ya comenzó”. **12** Aharón tomó (el brasero), siguiendo la indicación de Moshé, y corrió hacia el medio de la comunidad. Pero resulta que la plaga ya había comenzado (a matar gente) en el pueblo. Entonces puso el incienso para proveer expiación al pueblo. **13** (Aharón) se ubicó entre los muertos y los vivos y la plaga mortal se detuvo. (Aharón asió al ángel de la muerte para que no siguiera causando daño. Le dijo el ángel a Aharón: “Déjame libre para cumplir mi misión”. “No”, le respondió Aharón. “Moshé, me ordenó que te detuviera”. “¡Yo soy el enviado de Hashem y tú eres el enviado de Moshé, que no es más que un ser humano!” replicó el ángel. “Moshé no obra por cuenta propia, sino por cuenta y orden de Hashem. Mira, la nube de Hashem y Moshé están a la entrada de la Tienda del Encuentro. Vayamos a consultarles”, argumentó Aharón. Por eso dice el versículo 15: “Aharón volvió a lo de Moshé -a consultarle- y entonces la plaga cesó” — Aharón estaba en lo cierto, es decir, el ángel de la muerte debía acatar la orden de Moshé en el sentido de que la plaga debía detenerse). **14** Los muertos causados por la plaga fueron 14.700, sin contar los que murieron por la rebelión de Koraj. **15** Aharón volvió a lo de Moshé, a la entrada de la Tienda del Encuentro, y la plaga terminó.

Los bastones como testigos de la autoridad de Aharón

5^a aliá **6** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17** “Háblales a los israelitas y toma de ellos un bastón por cada tribu — por linaje paterno. (De modo que en total tomarás) doce bastones entre todos los jefes, por sus tribus paternas (o sea, un bastón por cada uno de los jefes de tribu). Escribe el nombre de cada uno en su bastón. **18** En el bastón de Leví escribe el nombre de Aharón, pues debe haber un solo bastón por cada jefe de tribu paterna. (Es decir, a pesar de que a los levitas los dividí en familia sacerdotal y familia levítica, son la misma tribu). **19** Coloca (los bastones) en la Tienda del Encuentro, ante el Arca del Testimonio, donde Yo Me reúno con Uds.

6 וַיִּלְנוּ כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲרַת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אַתֶּם הַמֵּתִים אֶת־עַם יְהוָה: 7 וַיְהִי בְּהַקְהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־אַהֲל מוֹעֵד וַהֲנֶה כִּסְּהוּ הָעֲנָן וַיֵּרָא כְבוֹד יְהוָה: 8 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אַהֲל מוֹעֵד: 9 (רביעי) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 10 הֲרָמוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאָכְלָה אַתֶּם כֶּרֶגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם: 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־הַמִּחָתָה וְתֵן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קִטְרֵת וְהוֹלֵךְ מִהֲרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם כִּי־יֵצֵא הַקָּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הַחַל הַנִּגָּף: 12 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר | דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיֵּרֶץ אֶל־תּוֹךְ הַקְּהָל וַהֲנֶה הַחַל הַנִּגָּף בְּעַם וַיִּתֵּן אֶת־הַקִּטְרֵת וַיִּכַּפֵּר עַל־הָעַם: 13 וַיַּעֲמֵד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים וַתַּעֲצֹר הַמַּגֵּפָה: 14 וַיְהִיו הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלֶּבֶד הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קִרְחָה: 15 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אַהֲל מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נִעְצְרָה: 16

(חמישי) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 דַּבֵּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאֲתָם מִטָּה מִטָּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשֵׂי־אֲהֵמ לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנַיִם עָשָׂר מִטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטָּהוּ: 18 וְאֵת שְׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְיוֹי כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם: 19 וְהִנְחִיתָם בְּאַהֲל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אוֹעֵד לָכֶם שָׁמָּה:

Nota al vers. 11: "Toma el brasero con incienso... para proveerles expiación": ¿Cómo sabía Moshé que el incienso era efectivo contra la plaga? Ese secreto se lo transmitió el Ángel de la Muerte, cuando Moshé había ascendido a las Alturas. Otra explicación: ¿Por qué Moshé se propuso detener la plaga con incienso? Porque los israelitas se estaban quejando por el incienso, decían que era veneno mortal pues que ya había cobrado la vida de los dos hijos mayores de Aharón (En verdad, ellos murieron por haber ofrendado incienso sin que el Supremo se los ordenase.) (Ver Vaikrá / Lev. 10:1, 2); y también, porque por medio del incienso murieron 250 personas (se refiere desenlace de la disputa de Koraj y los suyos contra Moshé. Ver cap. 16:35, arriba.)

20El bastón del hombre que Yo elija, florecerá. De esa forma haré que cesen las quejas de los israelitas contra Uds.” **21**Y en efecto, Moshé les habló a los israelitas, y cada uno de los jefes de tribu paterna le dio un bastón — (en total reunió) doce bastones, y en el medio de ellos puso el bastón de Aharón (Lo puso en el medio, pues de haberlo puesto en alguno de los costados habrían argumentado que fue su proximidad a la fuente de la divinidad lo que lo hizo florecer). **22**Moshé puso los bastones ante Hashem, en la Tienda del Testimonio. **23**Y resulta que al día siguiente, cuando Moshé entró a la Tienda del Testimonio, vio que había florecido la vara de Aharón en representación de la Casa de Leví — floreció, sacó frutos en flor y produjo almendras. **24**Moshé retiró todos los bastones de ante Hashem (y se los mostró) a todos los israelitas y ellos los observaron. Cada jefe tomó su bastón. **6^a aliá** **25**Hashem le dijo a Moshé: “Coloca nuevamente el bastón de Aharón ante el (Arca del) Testimonio, para conservarlo como señal contra los que pretendan rebelarse y poner fin a sus reclamos ante Mí. Y evitarán morir”. **26**Moshé hizo así, tal como Hashem le ordenara: hizo todo tal cual.

Temor y reconocimiento de la santidad de la Tienda del Encuentro

27Los israelitas le hablaron a Moshé, diciendo: “¡Moriremos, seremos exterminados, estamos perdidos!**28** ¡Todo el que se acerca al Tabernáculo de Hashem muere!, ¿¡Es que estamos condenados a morir!?” (“¡Pues al mínimo descuido moriremos!”. Ellos tenían permitido entrar al Patio de la Tienda, pero no a la Tienda misma. Su temor era que si alguien daba un paso de más y entraba allí, estaba condenado a morir).

CAPÍTULO 18

Obligaciones de los Sacerdotes y Levitas

1Hashem le dijo (a Moshé que exhorte) a Aharón (a prevenir que ningún no-Sacerdote ingrese al Santuario): “(Aharón, ten presente que) tú, tus hijos y los miembros de la tribu de tu padre (en referencia a los Kehatitas,) serán responsables de toda transgresión relacionada con (los artículos sagrados que integran) el Santuario. Y tú y tus hijos (los Sacerdotes), serán responsables de cualquier transgresión relacionada con el sacerdocio (Uds. son los responsables de cuidar que nadie más lleve a cabo el servicio Divino que les fuera encomendado a Uds.). **2**Acerca hacia ti a tus hermanos de la casa de Leví (o sea, acerca hacia ti a Guershón y Merarí, que pertenecen a) la tribu de tu padre: Que ellos se sumen a ti y te asistan a ti y a tus hijos (los Sacerdotes) ante la Tienda del Testimonio (O sea, también ellos, los levitas, deberán cuidar que ningún no-levita lleve a cabo el servicio específico de los Levitas. Asimismo, los levitas —específicamente los Guershonitas y Meraritas— deberán nombrar de ellos encargados para administrar los asuntos del Templo). **3**Ellos tendrán a su cargo sus responsabilidades hacia ti y hacia la Tienda (o sea, estarán a cargo de su custodia - ver Núm. 3:6 y ss.), pero no deberán acercarse a los

20 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר-בּוֹ מִטְהוֹ יִפְרַח וְהִשְׁכַּתִּי מֵעַלֵּי אֶת-תְּלִנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מְלִינִם עָלֵיכֶם: 21 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו | כָּל-נְשִׂאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שָׁנִים עֶשְׂרִי מִטּוֹת וּמִטָּה אֶהְרֵן בְּתוֹךְ מִטּוֹתֵם: 22 וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת-הַמַּטָּה לְפָנָי יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת: 23 וַיְהִי מִמַּחֲרֹת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל-אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מִטָּה-אֶהְרֵן לְבֵית לֹוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיֵּצֵן צִיץ וַיִּגְמַל שְׂקָדִים: 24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת-כָּל-הַמַּטָּה מִלְּפָנָי יְהוָה אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטְהוֹ: פ (ששי) 25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הֲשִׁב אֶת-מִטָּה אֶהְרֵן לְפָנָי הָעֵדוּת לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לְבְנֵי-מְרִי וְתִכַּל תְּלוֹנְתֶם מֵעַלֵּי וְלֹא יִמָּתוּ: 26 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: פ

27 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר הֲנָ גּוֹעַנּוּ אֲבָדְנוּ כָּלֵנוּ אֲבָדְנוּ: 28 כָּל הַקָּרֵב | הַקָּרֵב אֶל-מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תָּמְנוּ לְגֹועַ: ס

פרק יח - 18

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אֶהְרֵן אַתָּה וּבְנֵיךָ וּבֵית-אָבִיךָ אַתְּךָ תִּשְׂאוּ אֶת-עֹנֵן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אַתְּךָ תִּשְׂאוּ אֶת-עֹנֵן כְּהִנַּחְתֶּם: 2 וְגַם אֶת-אֲחִיךָ מִטָּה לֹוִי שִׁבְט אָבִיךָ הַקָּרֵב אַתְּךָ וַיְלֹנוּ עָלֶיךָ וַיִּשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אַתְּךָ לְפָנָי אֹהֶל הָעֵדוּת: 3 וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל-הָאֹהֶל אַךְ אֶל-כָּלֵי הַקְּדָשׁ וְאֶל-הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ

Nota sobre el vers. 1: “Los miembros de la Tribu de tu padre”: La familia de Kehat es la encargada de transportar los elementos más sagrados del Santuario. Y por lo tanto, es a ellos a quienes alude la expresión “los miembros de la Tribu de tu padre”, pues el padre del sacerdote Aharón era Amram, hijo —justamente— de Kehat.

Nota sobre el vers. 1 y 2: Kehat, Guershón y Merarí (padres de los Kehatitas, Guershonitas y Meraritas, respectivamente) son los tres hijos de Leví, y como tales constituyen las tres ramas en que se subdivide la Casa Levítica. A cada una de estas tres ramas familiares, la Torá la pone a cargo de lo que es su responsabilidad. Por ejemplo, los Kehatitas —juntos con los Sacerdotes— son los responsables de los artículos sagrados del Santuario; y por eso, son ellos los encargados de cuidar que ningún ajeno se aproxime a los mismos.

Nota sobre el vers. 1: Específicamente, Hashem transfirió a los Sacerdotes y a los Kehatitas la responsabilidad de que ningún ajeno se acerque a tocar los artículos sagrados del Santuario, como ser la Mesa, el Arca y demás elementos. Asimismo, los Sacerdotes deben advertir a los Levitas desprevenidos de que no lleven a cabo el servicio específico destinado al sacerdocio.

elementos sagrados ni al Altar. Así, no morirán ni ellos ni Uds. ⁴Ellos deberán unirse a ti y tendrán a su cargo la responsabilidad de la Tienda del Encuentro para todo el servicio (relacionado) con la Tienda. (Uds, Sacerdotes, no permitan) que ningún ajeno (al sacerdocio) se una a Uds. (en su servicio). ⁵Uds. (los Sacerdotes) tendrán a su cargo (la custodia) del Santuario y del Altar (Los Sacerdotes, asistidos por los Levitas, tenían a su cargo la responsabilidad de que ningún ajeno se acercase al Santuario y al Altar). Así, (Hashem) no se enojará más contra los israelitas (como en Núm. 17:12). (En 17:28 los israelitas plantearon su temor a ser diezmados si inadvertidamente se acercasen al Santuario. Hashem les responde que no deben temer, pues los Sacerdotes y Levitas tendrían a su cargo cuidar que ningún ajeno se acercase adonde no debiera hacerlo). ⁶Yo separé a sus hermanos levitas de los (demás) israelitas en carácter de donación para Uds. (para los Sacerdotes). Ellos quedan consagrados a Hashem para llevar a cabo el servicio de la Tienda del Encuentro. ⁷(En cuanto a ti, Aharón,) tú y tus hijos estarán a cargo de su sacerdocio en todo lo relacionado al Altar y (el servicio que se lleva a cabo) tras la Cortina divisoria. Ese servicio les corresponde a Uds. — Yo les entregué a Uds. como regalo el derecho del sacerdocio — cualquier ajeno (al sacerdocio) que se acerque (a participar en dicho servicio), morirá”.

Derechos de los Sacerdotes

⁸Hashem le dijo a Aharón: “En cuanto a Mí, te transfiero a ti la responsabilidad de Mis ofrendas *Terumá* (o sea, debes cuidar que no se tornen impuras). Te entrego así todas las sagradas ofrendas que (Me) hacen los israelitas como distinción (*Lev. 7:35*) — esto es la parte que eternamente les corresponderá a tus descendientes. ⁹De las ofrendas sumamente sagradas (que donen los israelitas), lo siguiente será para ti después de haber sido quemadas sobre el Altar las partes correspondientes de las mismas: Sus ofrendas *Shelamim* (de paz. Se refiere a los *Shelamim* colectivos -*Lev. 4:13*), sus ofrendas *Minjá* (de harina), sus ofrendas *Jatat* (por la falta), sus ofrendas *Asham* (por la culpa) y todo lo que ellos Me reintegren (p. ej.: Cuando uno jura falsamente que no ha robado, y luego confiesa su culpa, debe reintegrar el objeto robado más 1/5 de su valor. Si la víctima del robo fuese un prosélito que falleció sin sucesores, dicha suma debe entregarse al Sacerdote. La suma que se reintegra bajo estas consideraciones también recibe el nombre de *Asham* -*Lev. 5:7-8* como si fuese una ofrenda, y por eso el versículo incluye el caso en este contexto). Eso es sumamente sagrado para ti y para tus hijos (o sea, es exclusivamente de Uds.). ¹⁰Deberán comerlo en lugar sumamente sagrado (o sea, en el Patio de la Tienda del Encuentro); cualquier (Sacerdote) varón lo podrá comer; será sagrado para Uds. ¹¹También esto es para ti: todo lo que deben apartar (los israelitas) de sus ofrendas (en alusión a las partes de los sacrificios *Todá* -de gracias-, *Shelamim* -de paz- y del chivo del nazareno que se apartan para los Sacerdotes - ver *Lev. 7:14, 31, 32; Núm. 6:22*) — (o sea,) todas las ofrendas *Tenufá* (ofrenda de vaivén horizontal) de los israelitas, te las entrego a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo

וְלֹא־יִמְתּוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם: ⁴ וְנִלְווּ עֲלֵיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֵלֵיכֶם: ⁵ וְשָׁמְרֶתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קָצָף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁶ וְאֲנִי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם מִתְּנָה נְתָנִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: ⁷ וְאַתָּה וּבְנֵיךָ אֹתָךְ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וּלְמִבֵּית לְפָרֹכֶת וְעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת מִתְּנָה אִתְּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהָזָר הִקְרַב יוֹמֵת: ⁸

⁸ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאָנִי הִנֵּה נֹתְתִי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת תְּרוֹמֹתַי לְכָל־קֹדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְךָ נֹתְתִים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָךָ לְחֶק־עוֹלָם: ⁹ זֶה יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קֶרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם וּלְכָל־חֻטְאָתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יִשִּׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים לְךָ הוּא וּלְבִנְיָךָ: ¹⁰ בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים תֹּאכְלֶנּוּ כָּל־זָכָר יֹאכֵל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לְךָ: ¹¹ וְזֶה־לְךָ תְּרוֹמַת מִתְּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נֹתְתִים וּלְבִנְיָךָ וּלְכַנְתִּיךָ אֹתָךְ

Nota sobre a los vers. 2-6: El contexto se refiere a dos clases de custodia a cargo de los Sacerdotes y Levitas. 1) Debían custodiar que ningún ajeno ingresase al Santuario y al Altar. 2) Debían establecer una custodia o guardia de honor en el Templo, durante toda la noche. De hecho, 24 guardias estaban ubicados en distintos sitios del Templo. Los Sacerdotes tenían tres guardias en la *Azará* (el Patio del Templo) y los Levitas tenían 21 guardias afuera. Los guardias debían recorrer constantemente el lugar, durante toda la noche. Y había un inspector general que verificaba que ninguno se durmiera.

Nota sobre el vers. 2 (página anterior) y 6: El servicio de la Tienda del Encuentro que el versículo especifica que los levitas deben llevar a cabo, es concretamente el servicio de cuidar las puertas de la *Azará* (el Patio del Templo) y el servicio de designar encargados de entre ellos para administrar los asuntos del Templo.

Nota sobre el vers. 8: “En cuanto a Mí, mira, a ti te transfiero”: Hashem le está transfiriendo a Aharón (y a todos los Sacerdotes) los 24 regalos que los israelitas debían entregarles de las ofrendas que llevasen para el Templo. (Es decir, del animal sacrificado, Hashem concede ciertas partes a los Sacerdotes). Y Hashem se lo comunica con regocijo interior, reflejado en la expresión que emplea el versículo: *Hine* (“mira”). Estos 24 regalos son un pacto como la sal, eterno, que nunca se echa a perder. Y por eso este tema está planteado en el presente contexto, justamente a continuación del relato del incidente de Koraj (y no el el Libro de Levítico, en las leyes referidas al sacerdocio, que sería su ubicación natural), como una forma de demostrar la irrevocabilidad del sacerdocio de Aharón, después de que fuera cuestionado por Koraj.

Nota sobre el vers. 11: “Toda persona pura en tu casa podrá comerlas”: Incluso la esposa del Sacerdote.

Nota sobre el vers. 11 y 18 (próxima página): Ofrenda *Tenufá*: Ofrendas que deben ser medidas hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo. Es una forma de reconocer la Autoridad de Hashem sobre la creación toda. El mecimiento vertical tiene el don de neutralizar tempestades y rocios dañinos.

(Las hijas de los Sacerdotes pueden ingerir partes de ciertas ofrendas - *Ver nota en Lev. 10:14*). («Ofrendas *Tenufá*» se refiere a las ofrendas mencionadas previamente, pues aquéllas son justamente las que requieren la condición de *Tenufá* — requieren ser mecidas). Es una norma para siempre. Toda persona pura en tu casa podrá comerlas. **12**Lo mejor del aceite, lo mejor del vino y del cereal, sus primicias, que ellos (los israelitas) deben entregar a Hashem, a ti te los concedo. (“Sus primicias” se refiere a la *Terumá Guedolá*, que es la parte de sus productos que los agricultores deben entregar a los Sacerdotes). **13**Los primeros frutos de todo lo que haya en su tierra, que ellos ofrenden a Hashem, serán tuyos. Toda persona pura en tu casa podrá comerlos. **14**Todo *jerem* en Israel será tuyo (*Jerem* es cualquier propiedad u objeto que uno haya destinado y consagrado para Hashem. Esa propiedad es para los Sacerdotes - *Lev. 27:28*). **15**El primer fruto de cada vientre que deben presentar ante Hashem -ya sea humano o de animal- será tuyo. Pero deberás redimir a los primogénitos humanos y a los primogénitos de animales impuros (De hecho, alude sólo a los burros. *Ver Éx. 13:13*). **16**En cuanto a la redención (de los primogénitos humanos), deberás redimirlos a la edad de un mes, de acuerdo a su valuación de cinco *shekel* de plata, conforme al *shekel* de tasación (para los efectos) del Santuario, cuyo valor es 20 *gueras* por *shekel* (*Éx. 30:13*). **17**Pero el primogénito de un vacuno, o el primogénito de carnero o el primogénito de chivo no podrás redimir: están consagrados (a Hashem) — la sangre de ellos la salpicarás sobre el Altar y quemarás su parte más selecta como ofrenda de fuego de fragancia gratificante para Hashem. (*Lev. 3:9*). **18**Pero la carne (de esos animales) será para ti, al igual que el pecho de la ofrenda *Tenufá* (ofrendas que quedaban consagradas meciéndolas) y el muslo derecho (de las ofrendas *Shelamim*) — (todo eso) será para ti. **19**Todas las ofrendas sagradas *Terumá* (ofrendas que quedaban consagradas por medio del mecimiento hacia los cuatro puntos cardinales y hacia arriba y hacia abajo) que eleven (donen) los israelitas para Hashem, te las entrego a ti, a tus hijos y a tus hijas que están contigo. Es una norma para siempre, pacto de sal ante Hashem — todo eso es para ti y para tu descendencia” (Es un pacto eterno, que -al igual que la sal- nunca se echa a perder). **20**Dijo Hashem a Aharón: “En la tierra (de Israel), tú no tendrás herencia alguna ni tendrás propiedades para ti entre ellos; Yo soy tu parte y tu herencia entre los israelitas.

Diezmo a los Levitas

7^a aliá **21**A los descendientes de Leví, mira, les entrego todo diezmo en Israel, como herencia, por el trabajo que ellos hacen — el servicio de la Tienda del Encuentro — **22**de modo que los (demás) israelitas no deban acercarse a la Tienda del Encuentro evitando así cargar una transgresión capital. **23**(Sólo los)

לְחֶק־עוֹלָם כָּל־טְהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ: 12 כָּל חֶלֶב יִצְהָר
 וְכָל־חֶלֶב תִּירוֹשׁ וְדִגָּן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה לְךָ נְתַתִּים:
 13 בְּכוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאָרְצָם אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
 כָּל־טְהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֵנוּ: 14 כָּל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה:
 15 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בֶּשָׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בְּאֵדָם
 וּבִבְהֵמָה יִהְיֶה־לְךָ אֵךְ | פָּדָה תִּפְדֶּה אֶת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֶת
 בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה: 16 וּפְדוּיוֹ מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה
 בְּעֶרְכָּךְ כֶּסֶף חֲמִשָּׁת שֶׁקֶלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֶּרָה הוּא:
 17 אֵךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אֹר־בְּכוֹר כֶּשֶׁב אֹר־בְּכוֹר עֹז לֹא תִּפְדֶּה קֹדֶשׁ
 הֵם אֶת־דַּמָּם תִּזְרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֲלִבָּם תִּקְטִיר אֲשֶׁה לַיהוָה
 נִיחֹחַ לַיהוָה: 18 וּבִשְׂרָם יִהְיֶה־לְךָ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיַּמִּין
 לְךָ יִהְיֶה: 19 כָּל | תְּרוּמַת הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
 לַיהוָה נְתַתִּי לְךָ וּלְבִנְיָךְ וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחֶק־עוֹלָם בְּרִית מְלַח
 עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אִתְּךָ: 20 וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֶל־אַהֲרֹן בְּאָרְצָם לֹא תִנְחַל וְחֶלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי
 חֶלְקֶךָ וְנִחַלְתְּךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 20

(שביעי) 21 וּלְבָנֵי לֹוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֶלֶף
 עֲבַדְתֶּם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אֶת־עַבְדַּת אֱהֵל מוֹעֵד: 22 וְלֹא־יִקְרָבוּ
 עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַהֲל מוֹעֵד לְשֵׂאת חֲטָא לְמוֹת: 23 וְעַבְד

Nota sobre el vers. 12: “Lo mejor del aceite, lo mejor del vino y del cereal a ti (al Sacerdote) te lo concedo”: Todo lo mejor de que uno dispone debe aplicarlo para el Sacerdote, léase para causas espirituales superiores. Así, por ejemplo, las mejores horas del día, esto es por la mañana, cuando estás más descansado, debes consagrarlas al estudio de la Torá. Y los mejores frutos que encuentres durante la semana, resévalos para el Shabat.

Nota al vers. 18: La analogía entre la carne de los animales primogénitos y el pecho y el muslo de los *Shelamim* radica en que ambos se deben ingerir hasta el día siguiente en que fuera ofrendado -incluso durante la noche- y ambos pueden ser ingeridos por las esposas, los hijos y los esclavos de los Sacerdotes.

Nota sobre el vers. 19: “Todas las ofrendas de los israelitas te las entrego a ti (al Sacerdote), es un pacto de sal”: Así como la sal tiene el poder de conservar los alimentos, del mismo modo, las ofrendas (donaciones) que uno hace a una causa superior tienen el poder de conservar los bienes del donante.

Nota al vers. 20: “En la Tierra de Israel, tú (los levitas) no tendrás herencia alguna...”: A diferencia del pueblo, los Sacerdotes y los Levitas no tenían tierras propias en la Tierra de Israel, porque estaban consagrados al servicio divino. En cambio, ellos tenían ciudades diseminadas por todo el territorio.

levitas harán el servicio de la Tienda del Encuentro y ellos (los levitas) cargarán con el pecado (de los israelitas que se acerquen a la Tienda, pues los levitas deben prevenirlos). Esto es norma eterna para todas las generaciones: Ellos (los levitas) no tendrán herencia (propiedades) entre los israelitas; **24** pues el diezmo de los israelitas, que deben entregar como ofrenda *Terumá* (contribución) a Hashem, Yo se lo entrego a los levitas por herencia. Por eso les dije: Ellos no tendrán herencia entre los israelitas” (y a cambio, los israelitas deben entregar a los levitas los tributos correspondientes).

Diezmo de los Levitas a los Sacerdotes

25 Hashem le habló a Moshé para que transmita: **26** Y a los levitas comunícales (lo siguiente), díles: Cuando tomen de los israelitas el diezmo de ellos (o sea, que ellos deben tributar para Uds.), el cual les transfiero a Uds. como propiedad, de allí (es decir, de ese diezmo que reciban,) Uds. deberán contribuir como ofrenda para Hashem (o sea, para los Sacerdotes), el diezmo del diezmo (el 10% del diezmo que reciban, que equivale al 1% del total). **27** Esa ofrenda (que Uds. aporten) tendrá el mismo status que (una ofrenda de) los cereales del granero o del vino (o aceite -vers. 12) de las bodegas. (Ambas contribuciones están prohibidas para los no-Sacerdotes y para los Sacerdotes impuros). **28** Así, también Uds. (los Levitas) deberán entregar la contribución (*Terumá*, «diezmo») para Hashem de todos los diezmos que tomen de los israelitas: De allí (de los diezmos que Uds. tomen) deberán entregar a Aharón el Sacerdote la contribución (*Terumá*) de Hashem. **29** De todas las contribuciones que Uds. reciban deberán separar todas las contribuciones *Terumá* para Hashem (que corresponda). La parte que consagren (como ofrenda) debe ser la mejor, su parte más sagrada. **Maftir** **30** Y tú, (Moshé), díles (a los levitas): Cuando separen la mejor parte (de todo lo que reciban como diezmo para los Sacerdotes, el remanente), será (permitido) para los Levitas (tal como) el cereal de la trilla y el vino (o el aceite) de las bodegas. (Es decir, así como después de aportar los diezmos respectivos los israelitas pueden disponer libremente del cereal y del vino que hayan cosechado, similarmente los levitas, después de aportar a los Sacerdotes el diezmo de los diezmos que reciban como contribuciones del resto de los israelitas, también pueden disponer libremente de lo que les quede de aquellas). (Las contribuciones que reciben los levitas son un diezmo del producto de los israelitas. Luego, de ese diezmo, los levitas deben aportar nuevamente un diezmo para los Sacerdotes. Por eso se llama diezmo de diezmo). **31** Podrán comerlo en cualquier lugar, Uds. y las familias de Uds., pues es vuestro salario a cambio del servicio para la Tienda del Encuentro. (Una vez que aportaban el diezmo de las contribuciones recibidas, los levitas podían comer lo que les quedaba en *cualquier* lugar, incluso en un cementerio. A diferencia de las ofrendas *Terumá*, que sólo podían consumirse en estado de pureza). **32** En consecuencia, después de que hayan separado la mejor parte (como diezmo) no sobrellevarán ya ninguna transgresión a causa de eso. No estarán profanando las ofrendas sagradas de los israelitas y entonces no morirán”.

הַלְוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֱהָל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה: ²⁴ כִּי אֶת־מַעֲשֵׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נְתַתִּי לְלוֹיִם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אֲמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה: פ

²⁵ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ²⁶ וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם מֵאֲתָם בְּנַחֲלַתְכֶם וְהִרְמַתֶם מִמֶּנּוּ תְרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: ²⁷ וְנַחֲשֹׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֶּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיֶּקֶב: ²⁸ כֵּן תָּרִימוּ גַם־אֲתֶם תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל מַעֲשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: ²⁹ מִכָּל מִתְּנֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חִלְבוֹ אֶת־מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: ³⁰ (מפסיר) וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּהַרְיַמְכֶם אֶת־חִלְבוֹ מִמֶּנּוּ וְנַחֲשֹׁב לְלוֹיִם כְּתִבּוֹאת גֶּרֶן וְכְתִבּוֹאת יֶקֶב: ³¹ וְאֶכְלַתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכַר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֱהָל מוֹעֵד: ³² וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֹטָא בְּהַרְיַמְכֶם אֶת־חִלְבוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קִדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלָלוּ וְלֹא תִמּוֹתוּ: פ פ פ

Nota sobre el vers. 26: Así como los israelitas deben tributar el diezmo de lo que es propiedad de ellos —o sea, de las cosechas de la Tierra de Israel— similarmente, los Levitas deben entregar el diezmo de lo que es propiedad suya —o sea, de los diezmos que reciben—. Recordemos que los Levitas no tenían tierras propias para trabajar, porque estaban consagrados a servir como asistentes del servicio divino. De modo que la propiedad de los levitas eran los diezmos que recibían del pueblo.

Nota sobre el vers. 28: “De los diezmos que Uds. tomen, deberán entregar a Aharón el Sacerdote la contribución (*Terumá*) de Hashem”: El versículo está indicando que del diezmo que reciban, los levitas deberán entregar el diezmo a Aharón (es decir a los Sacerdotes). Este precepto sería aplicable a partir del ingreso del Pueblo a la Tierra Prometida, cuando comenzase a trabajar la tierra y a cosechar su producto. Pero entonces cabría preguntar: ¿Cómo podrían los levitas cumplir el mandamiento de entregar el diezmo a Aharón el Sacerdote, si él moriría en el desierto, antes de que el pueblo ingresara a la Tierra de Israel? Más bien, este versículo es una alusión concreta a la época de la Resurrección: entonces el Sacerdote Aharón revivirá y recibirá los diezmos que le correspondan.

Nota sobre el vers. 29: “De todas las contribuciones que Uds. reciban, deberán separar todas las contribuciones *Terumá* para Hashem”: De la paráfrasis del versículo se deriva que si un Levita toma su diezmo de un israelita antes de que éste separe la *Terumá Guedolá* (el diezmo correspondiente al Sacerdote), el Levita debe entregarle al Sacerdote, en concepto de *Terumá Guedolá*, 1/50 de lo que haya tomado como diezmo, además del diezmo del diezmo que habitualmente el Levita debe tributar para el Sacerdote.

Haftarat Koraj: 1 Shemuel (Samuel) 11:14 - 12:22

Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Tamuz, en lugar de la siguiente *haftará* corresponde leer el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

1 Shemuel (Samuel) 11

Shaúl establece su autoridad

14Shemuel le dijo al pueblo: “Vengan, vayamos a Guilgal y renovemos allí la monarquía. **15**Todo el pueblo fue a Guilgal. Allí, en Guilgal, coronaron a Shaúl por rey ante Hashem. Y ofrecieron a Hashem ofrendas *Shelamim* (de paz). Shaúl y todos los hombres de Israel se regocijaron mucho allí.

1 Shemuel (Samuel) 12

Shemuel entrega el gobierno a Shaúl

1Shemuel le dijo a todo Israel: “Miren, escuché la voz de Uds. Hice todo lo que Uds. me pidieron, les puse un rey. **2**Ahora, miren, el rey irá al frente de Uds. Yo me puse viejo y muy anciano. En cuanto a mis hijos, están aquí con Uds. En cuanto a mí, yo los guié a Uds. desde mi juventud hasta este día. **3**Aquí estoy. Testifiquen contra mí ante Hashem y ante Su ungido: ¿Me he apropiado del toro de alguien?, ¿me he apropiado del asno de alguien?, ¿he robado a alguien?, ¿he extorsionado a alguien?, ¿he aceptado soborno de alguien dejándome enceguecer? (Díganme) y se los devolveré”. **4**Y ellos respondieron: “No nos defraudaste, no nos extorsionaste, ni nunca tomaste nada de nadie”. **5**Entonces les dijo: “Hashem es Testigo y Su ungido es testigo el día de hoy, de que Uds. no encontraron nada (inadecuado) en mi poder”. Y ellos respondieron al unísono: “¡Hashem es Testigo!”. **6**Luego Shemuel le dijo al pueblo: “Hashem es Quien preparó a Moshé y a Aharón que sacara a sus ancestros de Egipto. **7**Ahora, pónganse de pie. Debatiré con Uds. ante Hashem por todos los actos de bien que Hashem hizo para con Uds. y para con sus ancestros (y que Uds. respondieron con el mal). **8**Cuando Iaacov fue a Egipto y cuando sus ancestros clamaron a Hashem, Hashem envió a Moshé y a Aharón, quienes sacaron a sus ancestros de Egipto, y los establecieron en este lugar. **9**Pero ellos se olvidaron de Hashem, su Elokim, y Él los entregó en mano de Sisrá -general del ejército de Jatzor- en mano de los plishtitas (filisteos) y en mano del rey de Moav, que lucharon contra ellos. **10**Clamaron entonces a Hashem diciendo: ‘¡Hemos pecado! Hemos abandonado a Hashem y hemos servido a los *Baalim*

הפטרת קרח

שמואל א יא - 11

14 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגִּלְגָּל וְנַחֲדָשׁ שָׁם הַמְּלוּכָה: 15 וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיִּמְלְכוּ שָׁם אֶת־שָׂאוּל לְפָנָי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לְפָנָי יְהוָה וַיִּשְׁמַח שָׁם שָׂאוּל וְכָל־אֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מָאֵד:

שמואל א יב - 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה שָׁמַעְתִּי בְקִלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר־אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עָלֵיכֶם מֶלֶךְ: 2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ | מִתְהַלֵּךְ לְפָנֵיכֶם וְאֲנִי זִקְנָתִי וְשִׁבְתִּי וּבְנֵי הַנֶּחֱם אִתְּכֶם וְאֲנִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵיכֶם מִנְעָרֵי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: 3 הַנְּנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנִגַּד מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוּר | מִי לְקַחְתִּי וְחַמּוֹר מִי לְקַחְתִּי וְאֶת־מִי עֲשִׂקְתִּי אֶת־מִי רִצּוֹתִי וּמִי־דְמִי לְקַחְתִּי כֹפֵר וְאֶעְלִים עֵינָי בּוֹ וְאֲשִׁיב לָכֶם: 4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשִׂקְתָּנוּ וְלֹא רִצּוֹתָנוּ וְלֹא־לְקַחְתָּ מִי־אִישׁ מְאוּמָה: 5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מִצָּאתֶם בְּיַדִּי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: 6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁהַ וְאֶת־אֲהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֵעֲלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: 7 וְעַתָּה הִתִּיצְבוּ וְאֲשַׁפְטָה אִתְּכֶם לְפָנָי יְהוָה אֵת כָּל־צַדִּיקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם: 8 כֹּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיִּזְעַקוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אֲהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁבּוּם בְּמִקְוֹם הַזֶּה: 9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכְּרוּ אֶתְּם בְּיַד סִיסְרָא שׂוֹרֵץ־צָבָא חֲצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלְחַמוּ בָּם: 10 וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר (וַיֹּאמְרוּ) חָטְאנוּ כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וְנַעֲבַד אֶת־הַבְּעָלִים

Nota al vers. 14: "Guilgal": Es una ciudad ubicada al oeste del Río Jordán, al norte del Mar Muerto (Ver Infografía 4). Por allí el Pueblo de Israel ingresó a la Tierra Prometida procedente de Egipt, tras deambular cuarenta años por el desierto.

y a las *Ashtarot* (diferentes tipos de ídolos). Pero ahora rescátanos de la mano de nuestros enemigos y Te serviremos a Ti'. **11**Por consiguiente Hashem envió a Ierubáal y a Bedán, a Iftaj y a Shemuel, y los salvó de la mano de sus enemigos de alrededor. Y pudieron vivir en paz. (Ierubáal es Guidón y Bedán es Sansón). **12**Pero cuando vieron que Najash -rey de los Amonitas- avanzaba contra Uds., Uds. me dijeron: '¡No. (Queremos) un rey que nos gobierne!'. ¡(Para qué quieren un rey de carne y hueso) siendo que Hashem, su Elokim, es el Rey de Uds.! **13**Y ahora, aquí está el rey que Uds. eligieron y a quien Uds. pidieron. ¡En efecto, Hashem les puso un rey! **14**Si Uds. reverencian a Hashem, Le sirven, obedecen Su voz y no se rebelan contra la palabra de Hashem, entonces Uds. y el rey que los gobierne estarán detrás de Hashem, Elokim de Uds. (Uds. estarán detrás, pues Él estará adelante abriéndoles el camino). **15**Pero si no obedecen la voz de Hashem y se rebelan contra la palabra de Hashem, entonces la mano de Hashem estará contra Uds. tal como estuvo contra sus ancestros. **16**Ahora párense y observen el gran milagro que Hashem hará ante los ojos de Uds.: **17**Estamos en la época de la cosecha del trigo. Pero yo invocaré a Hashem y Él hará tronar y llover. Así, reconocerán y verán cuán grave es la transgresión de Uds. contra Hashem de haber pedido un rey que los gobierne'. (La época de la cosecha es en verano, cuando no llueve en Israel. La lluvia sería perjudicial porque no permitiría que los granos se sequen. Allí, en Israel, la lluvia en verano es una mala señal). **18**Shemuel invocó a Hashem, y ese día Hashem hizo tronar y llover. Toda la gente temió a Hashem y a Shemuel. **19**Entonces la gente le dijo a Shemuel: 'Ora a Hashem para que nosotros -tus servidores- no muramos. ¡A todas nuestras transgresiones hemos sumado la de pedir un rey para nosotros!' (La transgresión consistió en haber solicitado un rey de carne y hueso, cuando Hashem -Rey por excelencia- es el Rey natural de Israel. Cuando de valores espirituales se trata, aspirar a menos es un pecado).

Shemuel (Samuel) le da seguridad al pueblo

20Shemuel les respondió: 'No teman, a pesar de haber hecho toda esta gran maldad no se aparten de Hashem. SírvanLe de todo corazón'. **21**No se aparten (de Hashem) en pos de las frivolidades, pues no brindan beneficio ni ayuda alguna, son totalmente insustanciales. **22**Pues Hashem, en honor a Su gran Nombre, no abandonará a Su pueblo. ¡Hashem se ha dignado a que Uds. sean Su pueblo!



וְאֶת־הַעֲשָׂתוֹת וְעֵתָהּ הִצִּילָנוּ מִיַּד אֲבִינּוּ וְנַעֲבֹדָךְ: 11 וַיִּשְׁלַח
 יְהוָה אֶת־יִרְבֵּעַל וְאֶת־בְּדֹן וְאֶת־יַפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיִּצַּל אֶתְכֶם
 מִיַּד אֲבִיכֶם מִסְכִּיב וּתְשֻׁבוּ בְּטַח: 12 וַתִּרְאוּ כִּי נָחַשׁ מֶלֶךְ
 בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶכֶם: 13 וְעֵתָהּ הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲרַתֶּם אֲשֶׁר
 שָׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: 14 אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה
 וְעַבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם
 גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 15 וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָה
 יַד־יְהוָה בְּכֶם וּבְאַבְתֵּיכֶם: 16 גַּם־עֵתָהּ הִתִּיצְבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
 הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: 17 הֲלוֹא קִצִּיר־חֲטִיִּים
 הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קְלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רַעַתְכֶם
 רָבָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשֹׂאֹל לְכֶם מֶלֶךְ: 18 וַיִּקְרָא
 שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן יְהוָה קְלוֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא
 כָּל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל: 19 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם
 אֶל־שְׁמוּאֵל הַתְּפִלָּל בְּעַד־עַבְדֶּיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶל־נַמּוֹת
 כִּי־יִסְפְּנוּ עַל־כָּל־חַטָּאתֵינוּ רַעְיָה לְשֹׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ:

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ אֹתָם עֲשִׂיתֶם אֵת
 כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל־תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְעַבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה
 בְּכָל־לִבְבְּכֶם: 21 וְלֹא תִסּוּרוּ כִּי | אַחֲרַי הִתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יֹעִילוּ
 וְלֹא יִצִּילוּ כִּי־תְהוּ הַמָּה: 22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעַבְרוֹ
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לְוֹ לְעָם:



PARSHAT JUKAT

CAPITULO 19

Contacto con un cadáver - purificación a través de la vaca colorada

La *Torá* alude a los 613 mandamientos contenidos en ella con diferentes expresiones: Por ejemplo: decretos, leyes, preceptos, palabras, etc. Dichas expresiones, lejos de ser sinónimos, constituyen diferentes categorías de mandamientos, cada una con su propio significado. En cuanto al grado de comprensión racional que podamos adquirir respecto de los mandamientos, éstos se dividen en: *Edot* -Testimonios- *Jukim* -Decretos-y *Mishpatim* -Disposiciones de sentido común. Los primeros son aquellos sobre los que que la *Torá* da testimonio de su sentido. Por ejemplo, los mandamientos relativos a las Festividades — la *Torá* ordena observarlos y nos proporciona a la vez el sentido de los mismos, pudiendo tener la función de recordatorio, o de código de identificación, o de motivación espiritual. Los *Mishpatim*, abarcan todas las normas de orden común para el normal desenvolvimiento de la sociedad, p. ej. la prohibición de robar. Se trata de mandamientos de incuestionable valor social. Y por último, los *Jukim* son aquellos mandamientos que tienen el status de decreto, pues la razón humana no puede aprehenderlos por sí sola, ni la *Torá* le ofrece a nuestro intelecto razón alguna para su observancia, como es el caso de la vaca colorada mencionada en el versículo. Se trata de mandamientos que trascienden nuestra lógica, y la única motivación para llevarlos a la práctica es la firme disposición de someternos a la Voluntad divina, aquella Fuerza Superior, impenetrable para la estrecha y limitada mente humana. La paráfrasis del versículo, «Este es el decreto de la *Torá*», tiene una importante connotación: *Todos* los mandamientos de la *Torá*, *incluso* aquellos que satisfacen la sed racional de nuestro intelecto, deben ser observados como si fuesen *decretos* — la observancia por la observancia en sí — porque la lógica de los preceptos, o el beneficio que se pueda derivar de ellos, son vestimentas accesorias que envuelven a la esencia. En cambio, la observancia de un precepto como simple y pura *expresión* del cumplimiento de la voluntad de Hashem -porque la esencia de los preceptos es justamente Su voluntad y no su sentido lógico- nos permite trascender el ropaje exterior y captar la esencia. Se trata de la fe que trasciende la barrera de la razón, la fe que te permite explorar lo definitivo

^{1ª} aliá **1** Hashem les habló a Moshé y a Aharón, diciendo: **2** El siguiente es el decreto de la *Torá* que ordenó Hashem: Diles a los israelitas que te traigan una vaca totalmente colorada, que no tenga defecto alguno y que nunca haya llevado el yugo. **3** Entréguenla al Sacerdote Elazar, que deberá sacarla fuera del campamento. Alguien (ajeno al sacerdocio) deberá degollarla en presencia de él. **4** Después, el Sacerdote Elazar tomará de su sangre con su dedo índice, y salpicará de esa sangre siete veces en dirección a la Tienda del Encuentro. **5** Luego, deberán quemar la vaca a la vista de él — deberán quemar su cuero, su carne, su sangre y su excremento. **6** El Sacerdote deberá tomar madera de cedro, hisopo y hebra de lana carmesí; y deberá arrojarlos al fuego en que se quema la vaca. **7** El Sacerdote deberá sumergirse en agua y deberá sumergir también sus ropas, y quedará ritualmente impuro hasta el anochecer. Luego podrá ingresar al campamento **8** También quien la queme (a la vaca) deberá sumergirse en agua y sumergir sus ropas, y quedará impuro (ritualmente) hasta

פרשת חקת

פרק יט – 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: 2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבֶּר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עֲלָה עָלֶיהָ עוֹל: 3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂחַט אֹתָהּ לְפָנָיו: 4 וְלָקַח אֱלֻעֶזֶר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פָּנָיו אֶהֱל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שִׁבְעַ פַּעַמִּים: 5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרִשֵׁה יִשְׂרָאֵל: 6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אַרְזוֹ וְאֶזּוֹב וְשֵׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תוֹךְ שִׂרְפַת הַפָּרָה: 7 וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֵא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: 8 וְהִשְׂרַף אֹתָהּ יְכִבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרִחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־

Nota al vers. 2: Dos veces encontramos en el texto bíblico la expresión “Este es el decreto de la Torá”. Una en el presente contexto, que trata acerca de las normas de purificación corporal por medio del preparado de agua y cenizas de la vaca colorada. (Con ese preparado se purificaba a quien hubo estado en contacto con un cadáver o bajo un mismo techo que el mismo.) Y la segunda en Números 31:21, que trata acerca de la *kasherización* (purificación, transformación de no-*kosher* en *kosher*) de los utensilios de cocina. Conforme con la paráfrasis del versículo: “Este es el decreto de la Torá” parecería que esos dos decretos son los representativos y la suma de toda la Torá, a pesar de que esta consta de 613 normas. Y así es en efecto, pues tanto la pureza física –todos los buenos usos y costumbres englobados en dicha expresión– y la pureza de los alimentos que ingieres y de los utensilios en que los preparas es la base y condición *sine qua non* para la observancia de toda la Torá, la base para la observancia de de todas las 613 normas comprendidas en ella.

Nota al vers. 2: “Que te traigan una vaca totalmente colorada, que no tenga defecto alguno, que nunca haya llevado el yugo”: Un gran maestro de antaño interpreta el versículo así, figurativamente: Si uno se considera perfecto y que no tiene defecto alguno es porque nunca ha llevado el yugo, el yugo del Cielo. El que acepta sobre sí el yugo de la Torá está siempre consciente de cuán lejos se halla de la perfección absoluta.

Nota al vers. 2: Existe una profunda relación entre el precepto de purificación por medio la vaca colorada y el concepto de la Redención por medio del Mashiaj. *Mitzvot* significan vida: cuando uno observa los Mandamiento divinos se liga con el Supremo y se nutre de la vitalidad espiritual de la Fuente de Vida. *Transgresión*, por el contrario, significa violar la Voluntad divina, y como tal significa desconectarse de la Fuente de Vida para erigirse como “impureza de muerte”. Así como las cenizas de la vaca colorada tienen el poder espiritual de quitar la impureza de quien haya estado en contacto con un cadáver, la Redención mesiánica purificará a la persona de cualquier defecto en su conexión con el Supremo.

Nota al vers. 6: “El Sacerdote deberá tomar madera de cedro e hisopo y deberá arrojarlos al fuego”: El cedro simboliza exceso de altanería. El hisopo, en cambio, representa exceso de humildad, estado rayano en la depresión. Ninguno de estos hábitos son buenos para la persona y por eso el versículo indica que uno debe deshacerse de ellos, arrojarlos al fuego. En efecto, una cuota de entusiasmo y autoestima es siempre necesaria, como lo sugiere el versículo: “Elevó su corazón en los caminos de Hashem”. Al respecto, un gran maestro, Rabi Simja Bunim de Peshisja, solía decir: “Uno debe tener dos bolsillos. Uno para llevar el concepto “No soy más que polvo y ceniza. Y el otro para llevar el concepto “El mundo fue creado para mí”. (Cada ser humano es una pieza única, y por ende cada uno es un camino exclusivo en el servicio al Supremo. Y a eso alude la frase “el mundo fue creado para mí”: no hay otro fuera de mí capaz de cumplir el objetivo para el cual yo fui creado).

el anochecer. **9**Un hombre (ritualmente) puro deberá recoger las cenizas de la vaca y deberá depositarlas fuera del campamento, en un lugar puro, y serán conservadas para la comunidad israelita, para disolver en agua para salpicar como medio de purificación. **10**El que recoja las cenizas de la vaca deberá (sumergirse y también deberá) sumergir sus ropas, y quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer. Esto será una norma eterna para los israelitas y para el prosélito que viva con ellos. **11**El que entre en contacto con un cadáver humano, quedará (ritualmente) impuro por siete días. **12**Deberá purificarse con él (con el preparado de las cenizas de la vaca colorada) el tercero y el séptimo día, y estará puro. Pero si no se purifica al tercer día y al séptimo día, entonces no estará puro. **13**El que entra en contacto con un cadáver, con el alma de una persona que haya fallecido, y no se purifica -(si entra al Patio, a la Azará)- contamina el Tabernáculo de Hashem (Según ciertas opiniones, la impureza de la que habla el versículo se transmite tanto por medio de un cadáver como por medio de un *reviit* de su sangre. El *reviit* de sangre es la medida mínima o vital de sangre que el cuerpo requiere, y como tal, constituye el asiento del alma proveedora de las funciones vitales del cuerpo). Esa persona será cortada (espiritualmente) del pueblo de Israel. Puesto que las aguas de salpicar no fueron rociadas sobre él, queda (ritualmente) impuro y la impureza queda en él (aunque haga una inmersión ritual). **14**Así es la ley respecto de un hombre que muere en una tienda: todo el que entre a la tienda o todo lo que haya en la tienda, quedará (ritualmente) impuro durante siete días. **15**Toda vasija (de barro) abierta, que no tenga la tapa herméticamente cerrada, queda (ritualmente) impura. **16**(Los versículos anteriores tratan de objetos o personas que se impurifican por el solo hecho de estar bajo un mismo techo que un cadáver. Este versículo se refiere al que *toca* un cadáver en algún lugar abierto). El que toca en el campo un cadáver ultimado a espada, o un difunto, o un hueso humano, o una sepultura, queda (ritualmente) impuro siete días. **17**Y para (la purificación de) la persona (ritualmente) impura, se deberá tomar un poco de la ceniza (de la vaca) quemada para purificación, y sobre ella se deberá verter agua de manantial, en un recipiente. **18**Luego, un hombre (ritualmente) puro deberá tomar un hisopo y remojarlo en el agua. Después deberá salpicarlo sobre la tienda, sobre todos los objetos y personas que se encuentren allí y sobre aquel que haya tocado el hueso, o al hombre muerto, o al difunto, o a la sepultura. **19**Al tercer día y al séptimo día, el puro deberá salpicar al impuro. Y después de haberlo purificado en el séptimo día, (el que se purifica) debe sumergirse en agua y también debe sumergir sus ropas. Y al anochecer quedará puro. **20**Si una persona está impura y no se purifica, si luego impurifica el Santuario de Hashem (al entrar allí), esa persona será cortada (espiritualmente) de la comunidad. Puesto que las aguas para salpicar no fueron rociadas sobre él, queda (ritualmente) impuro. **21**Esto

הָעָרֵב: 9 וְאָסַף | אִישׁ טָהוֹר אֶת אֶפֶר הַפֶּרֶה וְהֵנִיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
בְּמָקוֹם טָהוֹר וְהִיִּתָּה לְעֹדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נֹדֵה
חֻטָּאת הוּא: 10 וְכִבֶּס הָאָסֶף אֶת־אֶפֶר הַפֶּרֶה אֶת־בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֵב וְהִיִּתָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגְר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם: 11 הַנִּגְעַע בְּמַת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שְׁבַע־עַת
יָמִים: 12 הוּא יִתְחַטָּא־בּוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי יִטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטָּא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
לֹא יִטְהַר: 13 כָּל־הַנִּגְעַע בְּמַת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא
יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי
מִי נֹדֵה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא יְהִיָּה עוֹד טָמֵאֲתוּ בּוֹ: 14 זֹאת
הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהָל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֶהָל וְכָל־אֲשֶׁר
בְּאֶהָל יִטָּמֵא שְׁבַע־עַת יָמִים: 15 וְכָל כְּלֵי פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: 16 וְכָל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשֹּׁדֶה
בְּחֻלְל־חֶרֶב אוֹ בְּמַת אוֹ־כַעֲצָם אָדָם אוֹ בְּקִבְר יִטָּמֵא שְׁבַע־עַת
יָמִים: 17 וְלִקְחוּ לְטָמֵא מִעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֻטָּאת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם
חַיִּים אֶל־כְּלֵי: 18 (שְׁנִי) וְלִקַּח אֶזּוֹב וְטַבַּל בַּמַּיִם אִישׁ טָהוֹר
וְהִזָּה עַל־הָאֶהָל וְעַל־כָּל־הַכְּלָיִם וְעַל־הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הֵיוּ־שָׁם
וְעַל־הַנִּגְעַע בַּעֲצָם אוֹ בְּחֻלְל אוֹ בְּמַת אוֹ בְּקִבְר: 19 וְהִזָּה הַטְּהַר
עַל־הַטָּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחֻטָּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְטָהַר בָּעָרֵב: 20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטָּמֵא
וְלֹא יִתְחַטָּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִתּוֹךְ הַקְּהָל כִּי אֶת־מִקְדָּשׁ
יְהוָה טָמֵא מִי נֹדֵה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא הוּא: 21 וְהִיִּתָּה

Nota al vers. 14: "Así es la Ley respecto del hombre": Textualmente expone: "Esta es la Ley, el hombre..." "Hombre", en hebreo es *ADaM* / אדם cuya raíz es la misma que *DaM* / דם, "sangre". De modo que el versículo marca una relación de hecho entre la Ley (la Torá) y la sangre, para indicar que así como la sangre es la vitalidad del cuerpo al transportar oxígeno a las células y órganos que la requieren, del mismo modo la Torá es el la vitalidad espiritual del ser, al cual transporta a un plano superior al inculcarle la forma de cumplir los Mandamientos divinos.

Nota al vers. 14: "Así es la Ley respecto del hombre": El versículo establece una relación entre la Ley (la Torá) y el hombre. Así como el cuerpo humano consta de 248 elementos y 365 arterias, la Torá consta de 248 mandamientos y 365 prohibiciones. Esto significa que cada miembro y órgano del cuerpo humano toma su energía espiritual del mandamiento específico asociado con él.

será para Uds. una norma eterna: El que levante del agua de purificación (una cantidad suficiente para purificar), **deberá** (sumergirse en agua y también deberá) **sumergir** sus ropas. Y el que (tan solo) toque el agua para salpicar quedará (ritualmente) impuro hasta el anochecer (y a los efectos de su purificación deberá sumergirse en una *mikve*, fuente de agua natural, pero no deberá sumergir sus prendas). **22** Todo lo que toque una persona (ritualmente) impura (por contacto con un cadáver), queda impuro. Y la persona que toque a ésa, también se torna impura hasta el anochecer.

CAPITULO 20

Fallecimiento de Miriam. Escasez de agua

1 En el primer mes, los israelitas -toda la comunidad- llegaron al desierto de Tzin y el pueblo acampó en Kadesh. Allí falleció Miriam y allí fue sepultada. (Esto fue en el mes de Nisan del 40º año de su travesía por el desierto -año 2488 de la creación, aprox 1272 a.e.c.) después de que hubo fallecido toda la generación del éxodo). **2** No había agua para la comunidad, por lo que se congregaron contra Moshé y contra Aharón. **3** El pueblo discutió con Moshé. Le decían: “¡Ojalá hubiésemos muerto (por pestilencia) como la muerte que (tuvieron) nuestros hermanos ante Hashem (y no de sed, como ahora, que es peor)! **4** ¿Por qué trajeron a la comunidad de Hashem a este desierto, para que muramos aquí nosotros y nuestros ganados? **5** ¿Para qué nos sacaron de Egipto y nos trajeron a este lugar tan horrible? No es lugar apto para sembrar, ni apto para higueras, ni para viñas, ni para granadas. ¡Y ni hay agua para tomar!” **6** Moshé y Aharón se apartaron de la gente y fueron a la entrada de la Tienda del Encuentro. Allí cayeron sobre sus rostros y se les manifestó la Gloria de Hashem.

Moshé extrae agua de la roca

3 [2] **7** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **8** “Toma el bastón y reúne a la comunidad — tú y tu hermano Aharón — y *háblale* a la roca a la vista de ellos y ella dará sus aguas. De ese modo sacarás agua de la roca para ellos y le darás de tomar a la comunidad y a sus ganados”. **9** Moshé tomó el bastón ante Hashem, tal como se lo ordenara. **10** Moshé y Aharón congregaron a la comunidad ante la roca. Moshé les dijo: (El pueblo presionaba a Moshé para que les sacara agua de cualquier roca, entonces Moshé les replicó:) “¡Escuchen, rebeldes! ¿¡acaso de esta roca (que no fuera designada por Hashem) quieren que saquemos agua para Uds.!?” **11** Moshé levantó su mano y *golpeó* dos veces con su bastón la roca y emergió abundante agua. Así, tomaron la comunidad y sus ganados (Golpeó dos veces la roca, porque con el primer golpe salió poca agua.) (Otra interpretación: «golpeó la roca por *segunda vez*», en referencia a Éx. 17:6.) **12** Sin embargo, Hashem les dijo a Moshé y a Aharón: “Por no haber confiado en Mí para santificarme en presencia de los israelitas, no serán

לָהֶם לְחַקֵּת עוֹלָם וּמִזֶּה מִי־הַנְּדָה יִכַּבֵּס בְּגָדָיו וְהַנִּגְעַל בְּמֵי הַנְּדָה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: 22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הִטְמָא יִטְמָא וְהַנִּפְשָׁה הַנִּגְעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב: 23

פרק כ - 20

1 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֶן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתִּמַּת שָׁם מֵרִים וַתִּקְבַּר שָׁם: 2 וְלֹא־הָיָה מִיִּם לָעֵדָה וַיִּקְהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: 3 וַיִּרַב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ לְאָמֹר וְלוֹ גִּוְעָנוּ וְלוֹ גִּוְעָנוּ אַחֲנֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה: 4 וְלִמָּחָה הִבַּאתֶם אֶת־קִהֵל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוֹת שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעִירָנוּ: 5 וְלִמָּחָה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעֵה הַזֶּה לֹא מָקוֹם זָרַע וַתִּאֲנָה וּגְפָן וְרִמּוֹן וּמִיִּם אֵין לְשִׁתּוֹת: 6 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקִּהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיִּרְא כְבוֹד־יְהוָה אֲלֵיהֶם: 23

(שלישי) (שני כשהן מחוברין) 7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 8 קַח אֶת־הַמַּטֵּה וְהַקִּהֵל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אַחִיד וּדְבַרְתֶּם אֶל־הַסֵּלַע לְעִינֵיהֶם וְנָתַן מִימּוֹ וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מִן־הַסֵּלַע וְהַשְׁקִית אֶת־הָעֵדָה וְאֵת־בְּעִירָם: 9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ: 10 וַיִּקְהֲלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקִּהֵל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע וַיֹּאמְרוּ לָהֶם שְׂמְעוּ־נָא הַמְּרִים הַמִּן־הַסֵּלַע הַזֶּה נוֹצֵיא לָכֶם מִיִּם: 11 וַיִּרְם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיִּךְ אֶת־הַסֵּלַע בְּמַטְהוֹ פַּעַמִּים וַיֵּצְאוּ מִיִּם רַבִּים וַתִּשֶׁת הָעֵדָה וּבְעִירָם: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכֵן לֹא

Nota al vers. 6: "El que levante del agua de purificación (una cantidad suficiente para purificar), deberá (sumergirse en agua y también deberá) sumergir sus ropas.": Esto significa que quien toma del preparado de purificación para purificar a su semejante, luego él mismo queda impuro y debe pasar un proceso de purificación. Este versículo es expresión del concepto de "amor al prójimo" en su nivel más elevado. Si para ayudar a tu prójimo debes impurificarte, si tender una mano a un necesitado puede ir en contra de tus intereses, no dudes en hacerlo. Al fin de cuentas, la Torá establece que al purificar a una persona que se ha impurificado, el que lo purifica queda impuro él mismo.

Uds. quienes hagan ingresar a esta comunidad a la tierra que Yo les he entregado. (Si en lugar de golpear a la roca Moshé le hubiese *hablado*, el pueblo habría podido razonar: “Si una mera roca, materia inerte, que no requiere del sustento diario de Hashem - tiene el don de obedecer Su orden en cuanto a sacar agua de sí misma, cuánto más debemos obedecerLe nosotros”). **13**Éstas son las aguas de Merivá (disputa), donde los israelitas disputaron contra Hashem y Él fue santificado por medio de ellos (por medio de la muerte que Hashem decretó para Moshé y Aharón. Que Hashem castigue a los justos lleva a la santificación de Hashem y a que la humanidad Lo reverencie, pues entonces la gente razona: “Si semejante castigo se aplica a la gente justa, ¡qué castigo les espera a los que no los son!). (En verdad Moshé y Aharón le hablaron a una roca equivocada, por lo que no obtuvieron respuesta. Entonces pensaron que debían golpearla, tal como la vez anterior, en Éx. 17:6. En ambos casos se trata de la misma roca).

Edom no permite a Israel atravesar su territorio - Fallece Aharón

4^a aliá **14**Moshé envió emisarios desde Kadesh al rey de Edom (diciendo): “Así dice tu hermano Israel: Tú sabes todas las contrariedades que hemos pasado. **15**Nuestros padres debieron emigrar a Egipto, y nosotros vivimos en Egipto mucho tiempo. Los egipcios nos maltrataron a nosotros y a nuestros ancestros. **16**Y cuando clamamos a Hashem, Él oyó nuestra voz y mandó un enviado (Moshé) que nos sacó de Egipto. Y aquí estamos, en Kadesh, ciudad que se encuentra en el extremo (sur) de tu territorio. **17**Permite que atravesemos tu territorio. No pasaremos por los campos ni por las viñas ni tomaremos el agua de los pozos. Iremos por el camino real sin desviarnos a la derecha ni a la izquierda, hasta haber atravesado tu territorio”. **18**Pero Edom le contestó: “¡No atraveses mi territorio, de lo contrario saldré contra ti con la espada!” **19**Y los israelitas le replicaron: “Iremos por el camino principal. Y si nosotros o nuestros ganados llegásemos a beber de tus aguas, te pagaremos el valor de ellas. Tan solo pasaremos a pie, sin provocarte perjuicio”. **20**Pero él respondió categórico: “¡No pasarán!”. Edom salió a enfrentar (a los israelitas) con mucha gente y con mano fuerte. **21**Edom se negó a permitirle a Israel atravesar su territorio, por lo que Israel se apartó de él. **5^a aliá** **22**Entonces los israelitas -toda la comunidad- se trasladaron de Kadesh hacia el monte Hor. **23**Hashem les habló a Moshé y Aharón en el monte Hor, sobre la frontera de la tierra de Edom, diciendo: **24**Aharón (morirá y) se unirá con los suyos (Esto fue en el último de los 40 años de la travesía por el desierto.) No ingresará a la tierra que les doy a los israelitas pues se rebelaron contra Mi Palabra en las aguas de Merivá. **25**Toma a Aharón y a su hijo Elazar y hazlos ascender a este monte Hor. **26**Luego, quítale a Aharón sus vestimentas (de Sacerdote principal) y vísteselas a Elazar su hijo. Entonces Aharón será reunido (con los suyos) y morirá allí”. **27**Moshé hizo como le ordenara Hashem. Ascendieron al monte Hor, a la vista de toda la comunidad. **28**Moshé le quitó

תָּבִיאוּ אֶת־הַקֶּהֱל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: ¹³ הֲמָה מִי
 מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדַּשׁ בָּם: ¹⁴
 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מְלָאכִים מִקִּדְשׁ אֶל־מִלֶּךְ אָדוֹם כֹּה אָמַר
 אַחִיד יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מִצָּאתָנוּ:
¹⁵ וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרִימָה וּנְשָׁב בַּמִּצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ
 מִצְרַיִם וּלְאֲבֹתֵינוּ: ¹⁶ וְנִצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קִלְנוּ וַיִּשְׁלַח
 מִלֶּאֱךָ וַיִּצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקִדְשׁ עִיר קִצֵּה גְבוּלְךָ:
¹⁷ נַעֲבֹרָה־נָא בָאָרֶץ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֵה וּבְכָרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מִי
 בָּאָר דְרָךְ הַמִּלֶּךְ נִלְךָ לֹא נִטָּה יָמִין וּשְׂמֹאל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
 גְבוּלְךָ: ¹⁸ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אָדוֹם לֹא תַעֲבֹר בִּי פֶן־יִפְחָרַב
 אֲצִיא לְקִרְאתְךָ: ¹⁹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלֶה
 וְאִם־מִימֶיךָ נִשְׁתֶּה אֲנִי וּמִקְנֵי וּנְתַתִּי מְכָרֶם רַק אֵין־דָּבָר בְּרִגְלֵי
 אַעֲבֹרָה: ²⁰ וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיִּצֵּא אָדוֹם לְקִרְאתּוֹ בַעַם
 כָּבֵד וּבֵיד חֲזָקָה: ²¹ וַיִּמָּאֵן | אָדוֹם נִתַּן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
 בְּגִבְלוֹ וַיִּטּ יִשְׂרָאֵל מֵעֲלָיו: פ (חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) ²² וַיִּסְעוּ
 מִקִּדְשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה הִר הָהָר: ²³ וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּהַר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אָדוֹם
 לֵאמֹר: ²⁴ יֵאָסֶף אַהֲרֹן אֶל־עַמּוּי כִּי לֹא יִבֹּא
 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי לְמִי
 מְרִיבָה: ²⁵ קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אַלְעָזָר בְּנָו וְהַעֵל אֶתֶּם הִר
 הָהָר: ²⁶ וְהַפְּשִׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתֶּם אֶת־אַלְעָזָר
 בְּנָו וְאַהֲרֹן יֵאָסֶף וּמַת שָׁם: ²⁷ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 וַיַּעֲלֶה אֶל־הִר הָהָר לְעֵינָי כָּל־הָעֵדָה: ²⁸ וַיַּפְּשִׁט מֹשֶׁה

Nota al vers. 12: Moshé golpeó a la piedra y no accede a la Tierra Prometida: Una mirada profunda revelará que fue Moshé, en su gran amor a sus dirigidos, quien decidió no ingresar a la Tierra Prometida. Él tenía una misión: dirigir al Pueblo a la Tierra Prometida; y si la cumplía hubiera llevado al mundo a su máximo grado de perfección y a la revelación del *Mashiaj*. Pero él, en su grandeza, prefirió compartir ese privilegio con toda la humanidad, que cada uno, con sus pequeños grandes actos de bien haga su aporte para transformar la materia mundana en fuente de divinidad.

Nota al vers. 13: En verdad, Moshé fue consciente de su acto, él sabía cuál era la roca a la que debía hablarle, pero a fin de salvar el honor de Israel prefirió hablarle a otra roca y luego golpearla para extraerle agua, sabiendo que tal actitud significaba desobedecer la Orden divina. Porque si le hubiese hablado a la roca debida, ella habría sacado agua inmediatamente; y semejante actitud de sumisión a la Orden Suprema por parte de una mera piedra inerte, habría contrastado marcadamente con la actitud rebelde de Israel, lo cual a su vez podía derivar en un severo Juicio divino contra el pueblo. Y por eso, para salvar al pueblo, Moshé golpeó a la roca a sabiendas de las consecuencias negativas que tal acto le acarrearían en lo personal. Pues para un genuino líder, el bienestar del pueblo prevalece sobre el suyo.

a Aharón sus vestimentas (de Sacerdote principal) y se las vistió a su hijo Elazar. Y allí, en la cima del monte, falleció Aharón. Después, Moshé y Elazar bajaron del monte. **29** Toda la comunidad asumió que Aharón había fallecido y lo lloraron durante 30 días, toda la Casa de Israel. (Aharón falleció el 1 de Av, a la edad de 123 años.)

CAPITULO 21

(Ver infografías 4, 6, 7, 8, 9)

Guerra contra Amalek. Continúa la marcha hacia la Tierra Prometida

1 Cuando el rey de Arad (localidad ubicada entre Beer Sheva y el Mar Muerto), kenaanita que vivía en el Neguev (al sur de Israel), escuchó que Israel se aproximaba vía Atarim, atacó a Israel y tomó cautiva (a una sirvienta) de ellos. (Vía Atarim es el camino que habían tomado los espías, que ingresaron a Israel desde el sur.) **2** Israel le hizo una promesa a Hashem: “Si entregas a ese pueblo en mi mano, haré *jerem* (o sea, consagraré a Hashem los despojos de) sus ciudades”. **3** Hashem escuchó la voz de Israel y entregó a los kenaanitas. (Israel) los hizo *jerem* (o sea, los exterminó consagrándolos así para Hashem) a ellos y a sus ciudades. Por eso, la ciudad fue llamada *Jormá* (“Consagración”, voz que deriva de *jerem*. Según ciertas opiniones, esta ciudad de Jormá y la mencionada en Núm. 14:45, no es la misma. Esta Jormá sería una ciudad al oeste de Arad, en el sur.) **4** Partieron (los israelitas) del monte Hor por el camino hacia el Iam Suf (Mar Rojo), y bordearon la tierra de Edom (ubicada al sud-este del Mar Muerto) (La bordearon porque no les permitieron atravesarla.) (Después del fallecimiento de Aharón, los israelitas retroceden 7 estaciones, en dirección al Iam Suf). El pueblo estaba impaciente a causa del camino (por haber estado simultáneamente “tan cerca y tan lejos” de la Tierra Prometida). **5** El pueblo comenzó a hablar contra Elokim y contra Moshé: ¿Por qué nos sacaron de Egipto para morir en el desierto?, no hay pan ni agua. ¡Estamos cansados de este pan insustancial (o sea, del maná)!” **6** Entonces Hashem mandó contra el pueblo serpientes venenosas para morder a la gente. Falleció una gran multitud de Israel. **7** El pueblo se dirigió a Moshé, diciendo: “(Reconocemos) la transgresión en que incurrimos al haber hablado contra Hashem y contra ti. Ora a Hashem que saque de nosotros las serpientes”. Y Moshé pidió por el pueblo. **8** Hashem le dijo a Moshé: “Hazte una serpiente venenosa (de cobre) y ponla en un mástil. Cuando la miren los que fueron mordidos, se salvarán”. **9** Moshé hizo la serpiente de cobre y la puso en un mástil. Y en efecto, cuando una serpiente mordía a alguien, ése miraba a la serpiente de cobre y se salvaba. **6^a aliá** **10** Partieron los israelitas y acamparon en Ovot. **11** Partieron de Ovot y acamparon en Iei Haavarim (los pasos desolados del desierto que conducen a Israel, vía Monte Nevo. Lit.: “Ruinas de Avarim”). (Acamparon en el desierto), sobre la frontera este de Moav. (En Deut. 2:9 Hashem les prohibió a los israelitas guerrear contra Moav. Por eso, en lugar de atravesar dicho territorio, debieron pasarlo bordeando su frontera oriental). **12** (El río Zered, mencionado a continuación, desemboca en el extremo sud-este del Mar Muerto.) Partieron de allí (de Iei Haavarim) y acamparon junto

אֶת־אֶהְרֹן אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׂ אֹתָם אֶת־אֲלֻעֶזֶר בְּנוֹ וַיִּמַּת אֶהְרֹן
שֵׁם בְּרֵאשׁ הַהֵר וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאַלְעֶזֶר מִן־הַהֵר: ²⁹ וַיֵּרְאוּ
כָּל־הָעֵדָה כִּי גֹעַ אֶהְרֹן וַיִּכְפוּ אֶת־אֶהְרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בַּיִת
יִשְׂרָאֵל: ³⁰

פרק כא - 21

¹ וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּךְ־עַרֵד יֹשֵׁב הַנְּגֹב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל הַרְף
הָאֲתָרִים וַיִּלְחַם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׁב | מִמֶּנּוּ שְׁבִי: ² וַיֵּדֶר יִשְׂרָאֵל נָדָר
לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תַּתֵּן אֶת־הָעַם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמְתִי
אֶת־עַרְיָהֶם: ³ וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וַיַּחְרֶם אֹתָהֶם וְאֶת־עַרְיָהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם חֶרְמָה: ⁴ וַיִּסְעוּ
מִהֵר הַהֵר הַרְף ים־סוּף לִסְבָּב אֶת־אֶרֶץ אֲדוּם וַתִּקְצַר נַפְש־הָעַם
בַּדֶּרֶךְ: ⁵ וַיְדַבֵּר הָעַם בְּאֱלֹהִים וּבַמֶּשֶׁה לָּמָּה הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם
לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֵם וְאֵין מַיִם וּנְפָשֵׁנוּ קָצָה בַלָּחֵם הַקֶּלֶקֶל:
⁶ וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעַם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשְּׂרָפִים וַיִּנְשָׁכוּ אֶת־הָעַם
וַיִּמַּת עַם־רַב מִיִּשְׂרָאֵל: ⁷ וַיְבֹא הָעַם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ
כִּי־דַבַּרְנוּ בַיהוָה וּבַךְ הַתְּפִלָּל אֶל־יְהוָה וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת־הַנְּחָשׁ
וַיִּתְּפִלֵּל מֹשֶׁה בַּעַד הָעַם: ⁸ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שֵׂרָף
וְשִׁים אֹתוֹ עַל־נֶס וְהָיָה כָּל־הַנְּשׂוּף וְרָאָה אֹתוֹ וַחֲיִי: ⁹ וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
נַחֲשׁ נַחֲשֵׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל־הַנֶּס וְהָיָה אִם־נִשְׂף הַנְּחָשׁ אֶת־אִישׁ
וְהִבִּיט אֶל־נַחֲשׁ הַנְּחֻשֵׁת וַחֲיִי: ¹⁰ וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בְּאֲבֹת: ¹¹ וַיִּסְעוּ מֵאֲבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרָיִם בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: ¹² מִשָּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ

Nota al capítulo 21: El Pueblo de Israel se encuentra en la región de la Aravá, al sur del Mar Muerto, al cual bordea por el este para acceder a la Tierra Prometida cruzando el Jordán hacia el oeste, al norte del Mar Muerto.

Nota al vers. 1: Los amalekitas se hicieron pasar por kenaanitas, para que los israelitas se confundiesen y en vez de que pidiesen a Hashem vencer a los amalekitas, le pidieran vencer a los kenaanitas; para neutralizar así la bendición de Hashem en favor de Israel.

Nota al vers. 8: Moshé supo que la serpiente debía ser de cobre porque "serpiente" y "cobre" comparten en hebreo la misma raíz (*Najash* y *Nejoshet*, respectivamente.)

Nota al vers. 8: ¿Pero acaso una mera serpiente de cobre tiene el don de matar y de revivir? Más bien, el secreto del presente versículo radica en que para mirar la serpiente había que mirar hacia Arriba, esto es, debían orientar sus pensamientos hacia el Creador, lo que los inducía a abandonar sus malas conductas. Y entonces se sanaban. Otra explicación: Debían mirar hacia arriba para descubrir que la raíz cósmica de todas las cosas y eventos es la misma, y también la raíz de la víbora. De modo que incluso lo que a nuestros ojos se presenta como malo o negativo, también tiene un sentido, pues en esencia, ningún mal proviene de Arriba. Sólo es cuestión de orientar la vista en la dirección adecuada.

al río Zéred (que desemboca sobre la ribera este del Mar Muerto, en su extremo sur.) **13**Partieron de allí (y bordearon toda la frontera sur y este de Moav - Ver infografías 6, 7) y acamparon del otro lado del Arnón, que está en el desierto. (Es decir, acamparon sobre la margen norte del río Arnón, que se halla al este del Mar Muerto, a la altura de la parte media del mismo, en el norte de Moav - ver nota en vers. 26). Pues el Arnón sale del territorio emorita (o sea, el curso oriental del Arnón es el límite sur de una franja de territorio que los emoritas conquistaron de Moav - Ver infografía 11). El Arnón marca el límite de Moav, entre Moav y el (territorio) Emorita. **14**Es a ese (campamento y a los milagros allí acontecidos) que se aludirá cuando se cuente en la Historia de las Guerras de Hashem: “Los (milagros) que les dio en el (mar) Suf (Rojo) y en los valles del Arnón. **15**(¿Y cuáles fueron esos milagros?) La corriente de los torrentes (de sangre de los moavitas, que querían exterminar a Israel), que corre por la región de Ar, sobre el límite de Moav. **16**Y de allí (el torrente de sangre fluye) hacia Beer (manantial de agua)”. (La «Historia de las Guerras de Hashem» se refiere a la transmisión oral de las proezas de Hashem). Ése fue el manantial sobre el que Hashem le dijera a Moshé: “Junta al pueblo y les daré agua”. **17**Entonces Israel entonó este cántico: “¡Asciende, manantial, anúncialo!, **18**manantial que cavaron príncipes (Moshé y Aharón), que los nobles del pueblo excavaron (por orden) del legislador (Moshé) con sus bastones. Un regalo del desierto: **19**el regalo (o sea, el manantial que milagrosamente se trasladaba con los israelitas) fue al valle y del valle ascendió (con ellos) a las alturas. **20**Y de las alturas descendió al valle en el campo de Moav (al este del Mar Muerto), (desde) la cima de las alturas que dominan el *Ieshimón*”. (En esas alturas falleció Moshé y fue allí que el manantial de agua en mérito a Miriam dejó de acompañar al pueblo.) (*Ieshimón* puede ser «desierto», o bien puede ser la localidad de Bet Ieshimot, Núm. 33:49, infografía 7.)

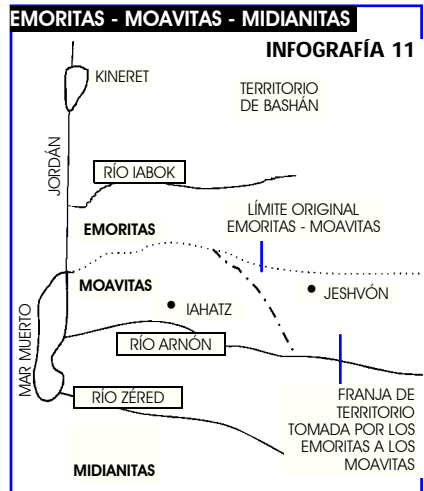
Enfrentamiento con Sijón (ver infografía 12)

7 **[4]** **21**Entonces Israel envió mensajeros a Sijón, rey de los emoritas, diciendo: **22**“Queremos atravesar tu territorio. No nos desviaremos hacia los campos ni hacia los viñedos, ni tomaremos agua de ningún pozo. Iremos por el camino real hasta haber salido de tus fronteras. **23**Pero Sijón no dio permiso a que Israel atravesase por su territorio; sino que juntó a su gente y salió al desierto al encuentro de Israel — fue a Iahatz, donde enfrentó a Israel (Iahatz está ubicada al norte del río Arnón, que desemboca al este del Mar Muerto, aprox. en su parte central.) **24**Allí, Israel lo derrotó a espada y tomó posesión de su territorio, desde el río Arnón hasta el río Iabok (ubicado al norte del Arnón y al este del Jordán), hasta la frontera con (el territorio de) los amonitas, pues la frontera de los amonitas estaba a resguardo (por la orden de Hashem a los israelitas de no atacar a Amón -*Deut.* 2:19). **25**Israel tomó todas esas ciudades. Israel se estableció en todas las ciudades emoritas, en Jeshvón (ciudad ubicada al este del Mar Muerto, a la altura de su extremo norte) y sus suburbios. **26**Pues Jeshvón era la ciudad (capital) de Sijón, rey de los emoritas, que enfrentó al primer rey de Moav. (Sijón) le quitó (a Moav) todo su territorio hasta el río Arnón (ver infografía 11.) (De modo que al haber capturado la ciudad de Jeshvón, los israelitas no transgredieron

בַּנְחַל זָרֵד: ¹³ מִשֵּׁם נָסְעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אֲרִנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר
הֵיטָא מִגְּבֹל הָאֱמֹרִי כִּי אֲרִנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין
הָאֱמֹרִי: ¹⁴ עַל־כֵּן יֹאמֶר בְּסִפּוֹר מִלְחַמַּת יְהוָה אֶת־וְהֵב בְּסוּפָהּ
וְאֶת־הַנְּחָלִים אֲרִנוֹן: ¹⁵ וְאֲשֶׁר הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֹׁבֵת עַר
וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב: ¹⁶ וּמִשֵּׁם בְּאֵרָה הוּא הַבְּאֵר אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לְמֹשֶׁה אֲסֹף אֶת־הָעָם וְאֶתְנֶה לָּהֶם מַיִם: ¹⁷ אַז יִשְׁרֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֵנוּ־לָהּ: ¹⁸ בְּאֵר חֲפְרוּהָ
שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקֵק בְּמִשְׁעַנְתֶּם וּמִמִּדְבַר מִתְנַה:
¹⁹ וּמִמִּתְנֶה נַחְלִיאֵל וּמִנַּחְלִיאֵל בְּמוֹת: ²⁰ וּמִבְּמוֹת הַגִּיאֵ אֲשֶׁר
בְּשָׂדֵה מוֹאָב רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיַּשִּׁימֹן: ^פ

(שביעי) (רביעי כשהן מחוברין) ²¹ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאָכִים אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: ²² אַעֲבֹרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נָטָה בְּשָׂדֵה וּבְכָרֶם
לֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר בְּדַרְדָּר הַמֶּלֶךְ נְלוֹךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ:
²³ וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגְבֻלוֹ וַיֹּאסֹף סִיחֹן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְאֵת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה וַיָּבֵא יִהְצָה וַיִּלְחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל: ²⁴ וַיִּכְהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב וַיִּירֹשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנוֹן

עַד־יַבֶּק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עָז
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: ²⁵ וַיִּקַּח
יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחִשְׁבוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָ:
²⁶ כִּי חִשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרֹאשׁוֹן וַיִּקַּח
אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיַּד עַד־אַרְנוֹן:



la orden de no asediar a Moav *-Deut. 2:9-*, pues esa ciudad pertenecía ahora a Sijón, rey de los emoritas, y no a Moav). **27**Sobre eso (sobre la guerra de Sijón contra Moav), dijeron los poetas : “Vengan a Jeshvón — que sea reconstruida y restablecida la ciudad de Sijón. **28**Pues un fuego salió de Jeshvón (después de haber sido capturada por Sijón), una llama de la ciudad de Sijón, que consumió a Ar, (una provincia) de Moav, los poseedores de las alturas del Arnón. **29**¡Pobre de ti, Moav! has sido destruida (por Sijón), estás perdido pueblo de Kemosh (ídolo moavita). Entregaron a sus hijos como refugiados, y a sus hijas al cautiverio en manos de Sijón, rey emorita, **30**La soberanía (de Moav) sobre Jeshvón está perdida, pérdida está (su soberanía sobre) Divón (ciudad al norte del Arnón y al este del Jordán.) (Moav) será destruida hasta Nófaj, próxima a Medevá (ciudad ubicada al este del Mar Muerto)”. **31**Israel se asentó en la tierra de los emoritas. **32**Moshé mandó a explorar la ciudad de Iazer (ubicada al oeste de Rabat Amón, que podría ser la Ammán actual.) (Los espías) tomaron sus suburbios y desalojaron a los emoritas que estaban ahí. **33**Luego avanzaron y se dirigieron al norte, hacia el Bashán (al nor-este de Israel.) Entonces Og, rey de Bashán, salió a enfrentarlos -él y toda su gente- y salieron a pelear en Edrei (ubicada al oeste del Kineret.) **Maftir** **34**Hashem le dijo a Moshé: “No le temas, pues te los entrego en tu mano a él, a todo su pueblo y su territorio. Hazle a él lo mismo que le hiciste a Sijón, rey del pueblo emorita, que habitaba en Jeshvón”. **35**Y así fue que lo mataron a él (a Og) junto con sus hijos y su pueblo, sin dejar sobrevivientes. Y se apoderaron de su territorio.

CAPITULO 22

1Partieron los israelitas y acamparon en las planicies de Moav, en la ribera oriental del río Iardén (Jordán), en la margen opuesta a Ierijó (Jericó).

Haftarat Jukat: Shoftim (Jueces) 11:1-33

Cuando Jukat y Balak se leen combinadas, corresponde entonces la *haftará* de Balak (pág. 424). Cuando este Shabat es Rosh Jodesh Tamuz, en lugar del *maftir* respectivo y de la siguiente *haftará*, se lee el *maftir* y la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572)

Shoftim (Jueces) 11

Iftaj, de Guilad (región centro norte de Israel, al este del Jordán)

1Iftaj, el guiladita, era un guerrero valeroso. Era hijo de una concubina. Guilad era el padre de Iftaj. **2**Guilad tuvo también hijos con su esposa. Cuando los hijos que le dio su esposa crecieron, echaron violentamente a Iftaj diciéndole: “Tú no tienes parte en la herencia de nuestro padre, pues

27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמְּשָׁלִים בְּאוֹ חֶשְׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר סִיחֹן:
 28 כִּי־אֵשׁ יֵצֵאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִבָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכַלְהָ עַר מוֹאָב
 בְּעֵלֵי בָמוֹת אַרְנֹן: 29 אוֹי־לָךְ מוֹאָב אֲבֹדְתָ עִם־כְּמוֹשׁ נֹתַן בְּנֵיו
 פְּלִיטִם וּבִנְתָיו בְּשָׁבִית לְמַלְךְ אֲמָרִי סִיחֹן: 30 וּנְיָרָם אֲבָד חֶשְׁבוֹן
 עַד־דִּיבֶן וּנְשִׁים עַד־נֶפֶח אֲשֶׁר עַד־מִידְבָּא: 31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל
 בְּאֶרֶץ הָאֲמָרִי: 32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵתֶיהָ
 וַיִּירָשׁ (וַיִּירָשׁ) אֶת־הָאֲמָרִי אֲשֶׁר־שָׁם: 33 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ דֶרֶךְ הַבָּשָׁן
 וַיֵּצֵא עֹגֹן מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לְקִרְאָתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי:
 (מַפְטִיר) 34 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־תִּירָא אֲתוֹ כִּי בִידְךָ נִתְּתִי
 אֲתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן
 מֶלֶךְ הָאֲמָרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן: 35 וַיָּכּוּ אֲתוֹ וְאֶת־בְּנָיו
 וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרְצוֹ:

פרק כב - 22

1 וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יַרְחוֹ: ססס

הפטרת חקת

שופטים יא - 11

1 וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חָיִל וְהוּא בֶן־אֵשָׁה זֹנָה
 וַיִּלְדָּה גִלְעָד אֶת־יִפְתָּח: 2 וַתִּלְדָּ
 אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיַּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאֵשָׁה וַיִּגְרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אֲבִינוּ כִּי

Nota al vers. 27: "Poetas": "Poetas" alude a Bilam y a su padre Beor. Como Sijón no podía conquistar la ciudad de Jeshvón a los moavitas, contrató al brujo Bilam para que maldijera a Moav. Por eso Balak, rey de Moav, cuando posteriormente contrató al mismo brujo para maldecir a Israel, le dijo: "Yo sé muy bien que al que tú maldices es maldecido" —22:6— pues había experimentado en carne propia la maldición de aquel.

eres hijo de otra mujer”. **3**Iftaj se escapó de sus hermanos y se estableció en la tierra de Tov. Allí se unió a Iftaj una banda de hombres ordinarios, que salían con él en sus aventuras. **4**Resulta que después de un tiempo, los amonitas atacaron a Israel. **5**Cuando los amonitas atacaron a Israel, los ancianos de Guilad fueron a buscar a Iftaj a la tierra de Tov. **6**Le dijeron a Iftaj: “Ven, queremos que seas nuestro jefe en la guerra contra los amonitas”, **7**“¿¡Acaso no fueron Uds. los que me odiaron y me expulsaron de la casa de mi padre!?”, respondió Iftaj a los ancianos, “¿¡Por qué vienen a mí ahora que están en aprietos!?”. **8**Los ancianos de Guilad le respondieron a Iftaj: “Por eso mismo volvemos hacia ti ahora, para que vayas con nosotros y pelees contra los amonitas. Tú serás nuestro caudillo, líder de todos los habitantes de Guilad”. **9**Iftaj les propuso: “Si Uds. me llevan para luchar contra los amonitas y Hashem me los entrega servidos, entonces seré el caudillo de Uds.” **10**Y los ancianos de Guilad respondieron a Iftaj: “Que Hashem sea testigo entre nosotros si no hiciésemos como tú dices”. **11**Entonces Iftaj fue con los ancianos de Guilad. La gente lo nombró caudillo y líder. Iftaj dijo todas sus palabras ante Hashem, en Mitzpá. (O sea, repitió ante Hashem los términos del pacto para asegurarse que Él sea testigo). **12**Iftaj envió emisarios al rey de los amonitas, diciéndole: “¿Qué tienes contra mí que vienes a atacar mi territorio?” **13**Respondió entonces el rey de los amonitas a los emisarios de Iftaj: “Pues Israel se apoderó de mi territorio cuando vino de Egipto, desde Arnón hasta el Iabok y hasta el Iardén (Jordán). Ahora devuélvenos ese territorio pacíficamente.” **14**Nuevamente Iftaj envió emisarios al rey de los amonitas, **15**diciéndole: “Así dijo Iftaj: ‘Nunca se apoderó Israel de la tierra de Moav, ni de la tierra de los amonitas, **16**pues cuando salió de Egipto, Israel fue por el desierto hasta el Iam Suf (mar Rojo) y llegó hasta Kadesh. **17**Entonces Israel envió mensajeros al rey de Edom, diciendo: «Por favor, permíteme pasar por tu tierra», pero el rey de Edom no aceptó. También al rey de Moav envió un mensaje similar, pero tampoco consintió. Por eso Israel se quedó en Kadesh. **18**Después Israel anduvo por el desierto rodeando el territorio de Edom y el territorio de Moav. Y llegaron al este del territorio de Moav, donde acamparon del otro lado del Arnón (es decir, sobre la margen norte del río Arnón). Pero no entraron al territorio de Moav, pues el río Arnón es la frontera de Moav. **19**Entonces Israel mandó emisarios a Sijón, rey emorita,

בן־אשה אחרת אתה: ³ ויברח יפתח מפני אחיו וישב בארץ טוב ויתלקטו אל־יפתח אנשים ריקים ויצאו עמו: ⁴ ויהי מימים וילחמו בני־עמון עם־ישראל: ⁵ ויהי כאשר־נלחמו בני־עמון עם־ישראל וילכו זקני גלעד לקחת את־יפתח מארץ טוב: ⁶ ויאמרו ליפתח לכה והייתה לנו לקצין ונלחמה בבני עמון: ⁷ ויאמר יפתח לזקני גלעד הלא אתם שנאתם אותי ותגרשוני מבית אבי ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם: ⁸ ויאמרו זקני גלעד אל־יפתח לכן עתה שבנו אליך והלכת עמנו ונלחמת בבני עמון והיית לנו לראש לכל ישרי גלעד: ⁹ ויאמר יפתח אל־זקני גלעד אם־משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה לכם לראש: ¹⁰ ויאמרו זקני־גלעד אל־יפתח יהוה יהיה שמע בינותינו אם־לא כדברך כן נעשה: ¹¹ וילך יפתח עם־זקני גלעד וישומו העם אותו עליהם לראש ולקצין וידבר יפתח את־כל־דבריו לפני יהוה במצפה: ¹² וישלח יפתח מלאכים אל־מלך בני־עמון לאמר מה־לי ולך כי־באת אלי להלחם בארצי: ¹³ ויאמר מלך בני־עמון אל־מלאכי יפתח כי־לקח ישראל את־ארצי בעלותו ממצרים ועד־היבק ועד־הירדן ועתה השיבה אתהן בשלום: ¹⁴ ויוסף עוד יפתח וישלח מלאכים אל־מלך בני עמון: ¹⁵ ויאמר לו כה אמר יפתח לא־לקח ישראל את־ארץ מואב ואת־ארץ בני עמון: ¹⁶ כי בעלותם ממצרים וילך ישראל במדבר עד־ים־סוף ויבא קדשה: ¹⁷ וישלח ישראל מלאכים | אל־מלך אדום | לאמר אעברה־נא בארצך ולא שמע מלך אדום וגם אל־מלך מואב שלח ולא אבה וישב ישראל בקדש: ¹⁸ וילך במדבר ויסב את־ארץ אדום ואת־ארץ מואב ויבא ממזרח־שמש לארץ מואב ויחנון בעבר ארנון ולא־באו בגבול מואב כי ארנון גבול מואב: ¹⁹ וישלח ישראל מלאכים אל־סיחון מלך־האמרי

que reinaba en Jeshbón, y le dijo Israel: «Por favor, permíteme pasar por tu territorio hacia mi tierra». **20** Pero Sijón no confió en Israel para dejarle atravesar su territorio. En vez de eso, Sijón reunió a su pueblo, acampó en Iahtza (Iahatz, ver infografía 11 en pág. 413), y atacó a Israel. **21** Hashem, Elokim de Israel, entregó a Sijón y a todo su pueblo en mano de Israel, y lo derrotó. Israel ocupó toda la tierra de los Emoritas que habitaban en aquel país. **22** Así, se apoderaron de todo el territorio de los emoritas, desde el Arnón hasta el Iabok, y desde el desierto hasta el Iardén. (El Arnón y el Iabok son dos ríos perpendiculares al Jordán. El Arnón está al sur y el Iabok al norte). **23** Ahora, resulta que Hashem, Elokim de Israel, desposeyó a los emoritas de su tierra para entregársela a Su pueblo Israel, ¿y tú pretendes ocupar esa tierra!? **24** Todo lo que Kemosh, tu dios, te dé en posesión, lo poseerás tú. Y todos los pueblos que Elokim expulse ante nosotros, esas tierras las poseeremos nosotros. **25** Y ahora, ¿acaso te crees mejor que Balak, hijo de Tzipor, rey de Moav? ¡Él Jamás enfrentó a Israel, ni jamás lo atacó! **26** Hace 300 años que Israel está establecido en Jeshbón y sus suburbios, en Aror y sus suburbios y en todas las ciudades próximas al Arnón. ¿Y por qué no las recuperaron en todo ese tiempo? **27** Yo no te hice ningún mal, pero tú sí me tratas mal atacándome. Que Hashem, el Juez, decida hoy entre los Israelitas y los Amonitas.” **28** Pero el rey de los Amonitas no escuchó los argumentos que Iftaj le había enviado. **29** El espíritu de Hashem reposó en Iftaj. (Iftaj) Atravesó Guilad y Menashe y pasó por Mitzpé Guilad. Y desde Mitzpé Guilad pasó adelante contra los Amonitas.

Iftaj vence a los Amonitas

30 Iftaj hizo una promesa a Hashem. Dijo: “Si me entregas a los Amonitas, **31** lo primero que salga a mi encuentro de las puertas de mi casa, cuando vuelva victorioso de la guerra contra los Amonitas, será para Hashem y lo ofrendaré como sacrificio”. (La promesa de Iftaj fue impropia, ¿pues qué seguridad podía tener él de que lo primero que saldría a su encuentro sería un animal para sacrificio? Y en efecto, la primera que salió a recibirlo fue su hija. Según ciertas opiniones la sacrificó. Según otras opiniones la mantuvo aislada de todo contacto humano, excepto cuatro días al año, que era visitada por las mujeres israelitas. Según otra opinión, la frase “Y lo ofreceré como ofrenda” debe leerse “Pero lo ofreceré como ofrenda” — si es un animal lo sacrificaré, pero si es una persona la consagraré al servicio de Hashem). **32** Iftaj pasó adelante, hacia los amonitas, para luchar contra ellos. Y Hashem los entregó en su mano. **33** Y los derrotó desde Aroer hasta llegar a Minit, 20 ciudades, y hasta la planicie de Kramim. Les provocó una gran derrota — los amonitas se rindieron ante los israelitas.



מֶלֶךְ חֲשַׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבֹרָה־נָא בְּאַרְצֶךָ עַד־מְקוֹמִי:
 20 וְלֹא־הָאֵמִין סִיחּוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶבֶר בְּגַבְלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחּוֹן
 אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בִּיהֲצָה וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל: 21 וַיִּתֵּן יְהוָה
 אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחּוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּכּוּם וַיִּירֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־אַרְץ הָאֲמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא: 22 וַיִּירָשׁוּ אֶת
 כָּל־גְּבוּל הָאֲמֹרִי מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֶּק וּמִן־הַמֶּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן:
 23 וְעַתָּה יְהוָה | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹרִישׁ אֶת־הָאֲמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשְׁנוּ: 24 הֲלֹא אֶת אֲשֶׁר יוֹרִישֶׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ
 אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאַתָּה כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵינוּ אוֹתוֹ
 נִירָשׁ: 25 וְעַתָּה הַטּוֹב טוֹב אֲתָה מִבְּלָק בֶּן־צְפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
 הַרּוֹב רַב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלָּחֶם נִלָּחֶם בָּם: 26 בְּשַׁבַּת יִשְׂרָאֵל
 בְּחֻשְׁבוֹן וּבְכַנּוּתִיָּהּ וּבְעַרְעוֹר וּבְכַנּוּתִיָּהּ וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר
 עַל־יַדֵּי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמִדּוּעַ לֹא־הֲצַלַּתֶם בְּעַת הַהִיא:
 27 וְאַנְכִּי לֹא־חֲטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֲשֵׂה אֵתִי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי
 יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן: 28 וְלֹא
 שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־דְּבָרֵי יַפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו:
 29 וְתָהִי עַל־יַפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה
 וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפָּה גִלְעָד וּמִמִּצְפָּה גִלְעָד עֶבֶר בְּנֵי עַמּוֹן: 30 וַיֵּדֶר
 יַפְתָּח נָדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נָתַן תַּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיַדִּי:
 31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלַתִּי בֵּיתִי לְקִרְאֹתִי בְּשׁוֹבֵי בְּשָׁלוֹם
 מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהָעֲלִיתָהּ עוֹלָה: 32 וַיַּעֲבֹר יַפְתָּח
 אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֶם יְהוָה בְּיָדוֹ: 33 וַיִּכּוּם מֵעַרְוֵעַר
 וְעַד־בוֹאֵךְ מְנִית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אַבְל כְּרָמִים מִכָּה גְדוּלָּה מֵאֵד
 וַיִּכְנָעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:



PARSHAT BALAK

Balak y Bilaam

^{1ª} **1** Balak, hijo de Tzipor, vio todo lo que Israel hizo a los emoritas (cuyo rey era Sijón - *Núm 21:21 y ss*). **2** Entonces Moav tuvo mucho miedo al Pueblo (de Israel), porque era formidable. Moav sintió aversión por los israelitas. **3** Entonces dijo Moav a los ancianos (sabios) de Midián: “Ahora toda esa gente va a acabar con todo lo que está alrededor nuestro, tal como un toro devora el pasto del campo. Balak, hijo de Tzipor, que era el rey de Moav en esa época, **4** mandó emisarios a Bilam -hijo de Beor- a su tierra natal de Petor, que está sobre el río (Éufrates) Le mandó a decir (Balak a Bilam): “Mira, hay un pueblo que salió de Egipto. Mira que cubrió los ojos de la tierra y está asentado frente a mí. (Israel cubrió los ojos -venció- a Sijón y a Og. Sijón y Og son referidos como «los ojos de la tierra de Balak» pues eran los *protectores* de aquella). **5** Ahora, por favor, ven y maldice por mí a ese pueblo, porque es más fuerte que yo. Quizás así pueda derrotarlo y desalojarlo del territorio. Yo sé que al que tú bendices es bendecido y al que tú maldices es maldecido”. **6** Los ancianos de Moav y los ancianos de Midián fueron con (toda clase de) amuletos en sus manos (para que al brujo Bilam no le faltasen “herramientas” para su trabajo). Llegaron a lo de Bilam y le transmitieron las palabras de Balak. **7** Y él les respondió: “Pasen la noche aquí. Les daré una respuesta de acuerdo a lo que Hashem me diga”. De modo que los emisarios de Moav se quedaron con Bilam. **8** Elokim Se presentó ante Bilam y le dijo: “¿Quiénes son esos hombres que están contigo?” **9** Bilam le respondió a Elokim: “Balak, hijo de Tzipor, rey de Moav, los envió a mí (con el siguiente mensaje): **10** “Mira, el pueblo que ha salido de Egipto ha cubierto los ojos de la tierra (es decir, Israel ha vencido a Sijón y a Og, protectores de la tierra de Balak). Ahora, por favor, ven y maldícelo. Quizás así pueda luchar contra él y expulsarlo”. **11** Entonces Elokim le dijo a Bilam: “No vayas con ellos, no maldigas a ese pueblo — ¡es (un pueblo) bendito!””. **12** Bilam se levantó por la mañana y les dijo a los emisarios de Balak: “Vuelvan a su tierra porque Hashem se niega a permitirme ir con Uds.” **13** Los emisarios de Moav se levantaron y volvieron a lo de Balak, y le dijeron: “Bilam se negó a venir con nosotros”.

5ª aliá si se leen combinadas
2ª aliá

Nota sobre la denominación de la presente sección, «Balak»: Balak era un enemigo de Israel, por lo que resulta llamativo que una sección de la Torá lleve su nombre. Responde un Maestro de la Sabiduría interior de la Torá: de Balak descendió Rut la moavita, de quien descendió el Rey David, y de él descenderá finalmente el Mashíaj. De modo que Balak representa el concepto místico conocido como «transformar la oscuridad en luz», que en definitiva es el objetivo de la creación de toda persona.

פרשת בלק

2 וַיֵּרָא בַלָּק בֶּן־צֹפּוֹר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֹמְרָיו:
 3 וַיִּגַּר מוֹאֵב מִפְּנֵי הָעַם מְאֹד כִּי רַב־הוּא וַיִּקְּץ מוֹאֵב מִפְּנֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר מוֹאֵב אֶל־זִקְנֵי מְדִיָּן עֲתָה יִלְחֲכוּ הַקְּהֵל
 אֶת־כָּל־סִבִּיבֹתֵינוּ כְּלַחֵךְ הַשּׁוֹר אֶת יָרֵק הַשָּׂדֶה וּבַלָּק בֶּן־צֹפּוֹר
 מְלֹךְ לְמוֹאֵב בַּעַת הַהוּא: 5 וַיִּשְׁלַח מִלְאָכִים אֶל־בַּלְעָם
 בֶּן־בְּעוֹר פְּתוּרָה אֲשֶׁר עַל־הַנֶּהָר אֲרָץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְא־לוֹ לֵאמֹר
 הִנֵּה עַם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כֶּסֶה אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי:
 6 וְעַתָּה לְכֵה־נָא אֶרְה־לִּי אֶת־הָעַם הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִמֶּנִּי
 אוּלַי אוּכַל נִכְה־בּוֹ וְאֶגְרֹשְׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעֹתִי אֶת
 אֲשֶׁר־תְּבַרֵךְ מִבְּרַךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר: 7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאֵב
 וְזִקְנֵי מְדִיָּן וַקְּסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלְעָם וַיַּדְּבֵרוּ אֵלָיו דְּבַרֵי
 בַלָּק: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינּוּ פֹה הַלַּיְלָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר
 כַּאֲשֶׁר יִדְבַר יְהוָה אֵלַי וַיֵּשְׁבוּ שְׂרֵי־מוֹאֵב עִם־בַּלְעָם: 9 וַיָּבֹאוּ
 אֲלֵיהֶם אֶל־בַּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ: 10 וַיֹּאמֶר
 בַּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בַּלָּק בֶּן־צֹפּוֹר מְלֹךְ מוֹאֵב שְׁלַח אֵלַי: 11 הִנֵּה
 הָעַם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּכַּס אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ עֲתָה לְכֵה קְבֵה־לִּי אֹתוֹ
 אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֵם בּוֹ וּגְרֹשְׁתִּיו: 12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֶל־בַּלְעָם לֹא
 תִלְךְ עִמָּהֶם לֹא תֵאָר אֶת־הָעַם כִּי בְרוּךְ הוּא: (שני) (חמישי כשהן
 מחוברין) 13 וַיִּקָּם בַּלְעָם בְּבִקְרֹ וַיֹּאמֶר אֶל־שְׂרֵי בַלָּק לְכוּ
 אֶל־אֲרָצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לִתְתִי לְהִלְךְ עִמָּכֶם: 14 וַיִּקְוֹמוּ שְׂרֵי
 מוֹאֵב וַיָּבֹאוּ אֶל־בַּלָּק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בַּלְעָם הִלְךְ עִמָּנוּ:

Nota al vers. 5: Balak, rey de Moav (ver infografía 11, pág. 413), mandó emisarios a su pueblo natal para citar a Bilam a que maldijera a Israel. Bilam era un profeta de las fuerzas del mal, y Balak, un brujo profesional. En una oportunidad, a través de sus actos de brujería, Balak percibió que finalmente los poderes de la Presencia Divina derrotarían a sus fuerzas del mal. Pero con todo, no se abstuvo de convocar a Bilam para maldecir a Israel, pues creía que Israel, al igual que todo el universo, está sujeto al poder de los signos zodiacales, cuando en verdad Israel trasciende la influencia de ellos.

Nota al vers. 4: Moav y Midián eran enemigos, pero a fin de atacar a Israel, Balak, de Moav, selló una alianza con Midián. Balak había notado el extraordinario éxito de Israel en su marcha hacia la Tierra Prometida, y por eso consultó con los Sabios de Midián sobre las características del líder de dicho pueblo, que no era otro que el gran Moshé, oriundo de Midián. Y ellos le repondieron que su poder radicaba en su boca. Por eso Balak, de Moav, decidió enfrentar a Israel de la mano de un hombre cuya expresión oral produjera efectos contundentes. Ese hombre fue Bilam, cuyo poder de maldición era bien conocido.

15Entonces Balak envió otros emisarios a lo de Bilam, esta vez en mayor número y de mayor rango que los primeros. **16**Cuando llegaron a lo de Bilam le dijeron: “Así dijo Balak, hijo de Tzipor: ‘Por favor, no te niegues a venir hacia mí. **17**Te daré los más grandes honores y haré todo lo que me pidas. Por favor, ven y maldice a ese pueblo por mí’”. **18**Pero Bilam les respondió a los emisarios de Balak: “Aunque Balak me dé su residencia llena de plata y de oro, no puedo transgredir la palabra de Hashem, mi Elokim, para nada, ni para algo chico ni para algo importante. **19**No obstante, también Uds. pasen aquí la noche para ver qué más me dice Hashem”. **20**Y en efecto, Elokim Se presentó por la noche a Bilam, diciéndole: “Si esos hombres vinieron a buscarte, levántate y anda con ellos (si es que consideras que te conviene por la paga que puedas obtener por tus servicios). Pero deberás hacer sólo lo que Yo te diga”.

3^a aliá **21**Bilam se levantó por la mañana, preparó su asna y partió con los emisarios de Moav. **22**Elokim se enojó porque él fue (o sea, a pesar de que Bilam vio que Hashem no quería que fuera, él siguió insistiendo). Entonces el ángel de Hashem se interpuso en el camino para impedirselo. Él iba montado en su asna, acompañado por dos asistentes. **23**Cuando el asna vio al ángel de Hashem parado en el camino con su espada desenvainada en su mano, se apartó del camino hacia el campo. (El asna vio el ángel, pero Bilam no). Entonces Bilam empezó a pegarle al asna para hacerla volver al camino. **24**Luego el ángel de Hashem se ubicó en un sendero estrecho, entre las viñas, con sendos cercos (de piedras) a ambos lados (del sendero). **25**Cuando el asna vio al ángel de Hashem, se apretujó contra el cerco presionando el pie de Bilam contra la pared. Entonces él le pegó de nuevo. **26**Pero el ángel de Hashem se adelantó a ellos y se ubicó en un lugar tan estrecho, que no había espacio para desviarse ni hacia un lado ni hacia el otro. **27**Cuando el asna vio al ángel de Hashem se echó al suelo, debajo de Bilam; por lo que Bilam se enojó y le pegó al asna con una vara.

El asna reprende a Bilam

28Hashem le otorgó al asna el don del habla (ver nota en vers. 35.) Y dijo (el asna) a Bilam: “¿¡Qué te he hecho para que me hayas castigado estas tres veces!?” **29**Bilam le respondió al asna: “¡Te burlaste de mí. Si tuviera en mi mano una espada, ya mismo te mataría!”. **30**El asna replicó a Bilam: “¡yo soy el asna en la que montaste toda tu vida hasta hoy!, ¿¡acaso es costumbre mía hacerte semejante cosa!?”. Y él respondió: “No, tienes razón”. **31**Entonces Hashem le concedió a Bilam que pudiese ver, y (así, Bilam) percibió al ángel de Hashem de pie en el camino, con su espada desenvainada en su mano. (Bilam) se arrodilló y se prosternó sobre su rostro. **32**Le dijo el ángel (a Bilam): “¿¡Por qué castigaste

15 וַיִּסַּף עוֹד בַּלַק בְּלַק שְׁלַח שְׂרִים רַבִּים וַנְּכַבְּדִים מֵאֵלָה: 16 וַיָּבֹאוּ
 אֶל-בַּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בַּלַק בֶּן-צְפּוֹר אֶל-נָא תִּמְנַע
 מִהַלֵּךְ אֵלַי: 17 כִּי-כַבֵּד אֶכְבְּדְךָ מְאֹד וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר אֵלַי
 אֶעֱשֶׂה וּלְכֹה-נָא קָבֵה לִי אֶת הָעַם הַזֶּה: 18 וַיַּעַן בַּלְעָם וַיֹּאמֶר
 אֶל-עַבְדֵי בַלַק אִם-יִתְּנֶנִּי לִי בַלַק מְלֹא בִיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל
 לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת קִטְנָה אוֹ גְדוּלָה: 19 וַעֲתָה
 שָׁבוּ נָא בְּזֶה גַם-אַתֶּם הַלַּיְלָה וְאֲדַעֶה מֵה-יִסַּף יְהוָה דְּבַר עַמִּי:
 20 וַיָּבֹאוּ אֱלֹהִים | אֶל-בַּלְעָם לַיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-לִקְרָא לְךָ בָּאוּ
 הָאֲנָשִׁים קוּם לְךָ אִתָּם וְאֵךְ אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר-אָדַבַר אֵלֶיךָ אֲתוֹ
 תַעֲשֶׂה: (שלישי) 21 וַיָּקָם בַּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׂ אֶת-אַתָּנוֹ וַיִּלְךָ
 עִם-שְׂרֵי מוֹאָב: 22 וַיַּחֲרֹאֲף אֱלֹהִים כִּי-הוֹלֵךְ הוּא וַיִּתְיַצֵּב מִלֶּאֶךָ
 יְהוָה בַּדֶּרֶךְ לְשַׁטֵּן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל-אַתָּנוֹ וּשְׁנֵי נַעֲרָיו עִמּוֹ:
 23 וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
 וַתִּטַּח הָאֲתוֹן מִן-הַדֶּרֶךְ וַתִּלָּךְ בַּשָּׂדֶה וַיֵּךְ בַּלְעָם אֶת-הָאֲתוֹן
 לְהַטִּיתָה הַדֶּרֶךְ: 24 וַיַּעֲמֵד מִלֶּאֶךָ יְהוָה בַּמִּשְׁעוֹל הַכְּרָמִים גֹּדֵר
 מִזֶּה וּגְדֵר מִזֶּה: 25 וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה וַתִּלְחֹץ
 אֶל-הַקִּיר וַתִּלְחֹץ אֶת-רַגְלָהּ בַּלְעָם אֶל-הַקִּיר וַיִּסַּף לְהַכְתִּיחָהּ:
 26 וַיּוֹסֶף מִלְאָךְ-יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֵד בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין-דֶּרֶךְ
 לְנִטּוֹת יָמִין וּשְׂמֹאלוֹ: 27 וַתֵּרָא הָאֲתוֹן אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה וַתִּרְבֹּץ
 תַּחַת בַּלְעָם וַיַּחֲרֹאֲף בַּלְעָם וַיֵּךְ אֶת-הָאֲתוֹן בַּמַּקֵּל:
 28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת-פִּי הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר לְבַלְעָם מֵה-עֲשִׂיתִי לְךָ כִּי
 הִפְתִּנִּי זֶה שְׁלַשׁ רַגְלָיִם: 29 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם לְאֲתוֹן כִּי הִתְעַלְלִית בִּי
 לוֹ יִשְׁחָרֵב בְּיָדֵי כִּי עָתָה הִרְגַתִּיךָ: 30 וַתֹּאמֶר הָאֲתוֹן אֶל-בַּלְעָם
 הֲלוֹא אֲנֹכִי אֲתֹנָךְ אֲשֶׁר-רֹכַבְתָּ עָלַי מֵעוֹדךָ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה הֲהִסְכֵּן
 הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר לֹא: 31 וַיִּגַּל יְהוָה אֶת-עֵינָיו בַּלְעָם
 וַיֵּרָא אֶת-מִלְאָךְ יְהוָה נֹצֵב בַּדֶּרֶךְ וַחֲרָבוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיִּקַּד
 וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפָּיו: 32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלְאָךְ יְהוָה עַל-מֵה הִכִּיתָ

Nota al vers. 21: "Bilam (mismo) preparó su asna y partió (a maldecir al Pueblo de Israel)": El Patriarca Abraham, por Orden divina debía atar a su hijo preferido Itzjak sobre al Altar para ofrendarlo a Hashem. Y también en ese caso él mismo preparó diligentemente su asno para dirigirse al lugar indicado, a pesar de que de Itzjak descendería el Pueblo elegido. Y sin embargo, finalmente el Supremo le pidió que no lo sacrificara, y que sólo se lo había solicitado para ponerlo a prueba. Así, pues, no era de esperar que ahora Hashem permitiese a Bilam tener éxito en su misión de destruir a Israel.

a tu asna estas tres veces? Mira, Yo he venido para oponerme a ti, pues te apresuraste en el camino (desafiándome). ³³Pero el asna me vio y se apartó de mi presencia estas tres veces. Si ella no se hubiese apartado de mi presencia, sin ninguna duda te habría matado, pero a ella la hubiese dejado con vida”.

(Sin embargo, dado que ella te reprendió y no tuviste qué responderle, mataré al asna para preservar tu honor, para evitar que trascienda que Bilam no le pudo responder a un animal).

³⁴Entonces Bilam le respondió (al ángel): “Cometí una falta, no sabía que estabas parado en el camino ante mí. Si te parece mal (que vaya), vuelvo”.

³⁵Pero el ángel de Hashem le dijo a Bilam: “Vé con esos hombres. Pero sólo podrás decir (exactamente) lo que yo te diga”. Y así fue que Bilam siguió viaje con los emisarios de Balak. (Las tres apariciones del ángel representan al Pueblo de Israel, que justamente es un pueblo tripartito — compuesto de Sacerdotes, Levitas e Israelitas; y es un Pueblo que celebra anualmente tres festividades de peregrinación -Pesaj, Shavuot y Sucot. El ángel le insinúa a Bilam que no podrá contra Israel, pues ellos trascienden las fuerzas naturales y están sujetos a la protección directa de Hashem). (Hashem hizo hablar al asna para demostrarle a Bilam que es Él Quien provee la capacidad del habla, y que por consiguiente no procure maldecir a los israelitas, pues Él se lo impediría). (Cuando uno decide seguir su propio camino -como Bilam- confiado en la tranquilidad que la materia pueda transmitirle, aquella pierde su capacidad de sustento y se desvanece -el asna cae al suelo- porque no es explotada en el espíritu con el que fuera creada).

Balak se encuentra con Bilam

³⁶Cuando Balak supo (por medio de mensajeros) que Bilam estaba llegando, salió a recibirlo a la capital de Moav, situada en el extremo (oriental) del río Arnón, que marca el límite (norte) de su territorio. (El curso oriental del río Arnón, río que corre perpendicular al Mar muerto, marca el límite norte de Moav. Y fue allí que el rey de Moav salió a recibir

a Bilam, puesto que éste venía del norte. Ver infografía 11, pág. 413) ³⁷Dijo Balak: “¿Acaso no te mandé a llamar? ¿Por qué no viniste (antes)? ¿Acaso yo no puedo darte los honores que mereces?”

³⁸Bilam le respondió a Balak: “Mira, ahora sí he venido hacia ti, ¿pero acaso piensas que podré decir algo (por mi cuenta)? Sólo diré las palabras que Elokim ponga en mi boca”. ⁴ [6] ³⁹Bilam fue con Balak a Kiriath Jutzot. (Era una ciudad con mercados, muy populosa. Balak lo llevó allí para incitarlo contra

los israelitas, como insinuándole “hay que evitar que los israelitas destruyan esto”). ⁴⁰Balak sacrificó vacunos y ovinos y se los mandó a Bilam y a los dignatarios que estaban con él.

⁴¹Por la mañana, Balak tomó a Bilam y lo hizo subir a las alturas de Baal (deidad de ellos), desde donde pudo divisar el extremo (opuesto) del pueblo (de Israel).

CAPITULO 23

¹Bilam le dijo a Balak: “Constrúyeme aquí siete altares y prepárame siete vacunos y siete carneros”. ²Balak hizo lo que le dijo Bilam. Balak y Bilam ofrendaron un vacuno y un carnero sobre cada altar. ³Dijo Bilam a Balak:

אֶת־אַתְנָךְ זֶה שְׁלוֹשׁ רִגְלִים הִנֵּה אֲנֹכִי יֹצְאֵתִי לְשֹׁטֵן כִּי־יִרַט
הַדָּרֶךְ לְנִגְדֵי: 33 וַתִּרְאַנִי הָאֲתוֹן וַתֵּט לְפָנָי זֶה שְׁלֹשׁ רִגְלִים אוֹלִי
נִטְתָּה מִפָּנָי כִּי עֵתָה גַם־אַתְכָּה הִרְגַתִּי וְאוֹתָהּ הִחַיִיתִי:
34 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל־מִלְאָךְ יְהוָה חֲטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה
נֹצֵב לְקִרְאֵתִי בַדָּרֶךְ וְעֵתָה אִם־רַע בְּעֵינַיִךְ אֲשׁוּבָה לִי: 35 וַיֹּאמֶר
מִלְאָךְ יְהוָה אֶל־בְּלָעַם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאַפֶּס אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אָדַבְר אֵלֶיךָ אַתּוֹ תְּדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם עִם־שְׂרֵי בַלֶּק:

36 וַיִּשְׁמַע בַּלֶּק כִּי־בָא בְלָעַם וַיֵּצֵא לְקִרְאָתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר
עַל־גְּבוּל אֲרָנָן אֲשֶׁר בְּקִצְיָה הַגְּבוּל: 37 וַיֹּאמֶר בַּלֶּק אֶל־בְּלָעַם
הֲלֹא שָׁלַח שְׁלַחַתִּי אֵלֶיךָ לְקִרְאָלֶךָ לָמָּה לֹא־הִלַכְתָּ אֵלַי הָאֲמָנָם
לֹא אוֹכַל כַּבְּדֶךָ: 38 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל־בַּלֶּק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ
עֵתָה הֵיכַל אוֹכַל דְּבַר מְאוֹמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׂיִים אֱלֹהִים בְּפִי אַתּוֹ
אֲדַבֵּר: (רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 39 וַיֵּלֶךְ בְּלָעַם עִם־בַּלֶּק וַיָּבֹאוּ קָרִית
חֲצוֹת: 40 וַיִּזְבַּח בַּלֶּק בַּקָּר וַיִּצְאֵן וַיִּשְׁלַח לְבַלָּעַם וּלְשָׂרִים אֲשֶׁר
אַתּוֹ: 41 וַיְהִי בַבֶּקָר וַיִּקַּח בַּלֶּק אֶת־בְּלָעַם וַיַּעֲלֵהוּ בְּמֹת בַּעַל
וַיִּרְא מִשֵּׁם קִצְיָה הָעָם:

פרק כג - 23

1 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם אֶל־בַּלֶּק בְּנֵה־לִי בָזָה שְׂבַעַה מִזְבַּחַת וְהִכֵּן לִי
בָזָה שְׂבַעַה פָּרִים וְשְׂבַעַה אֵילִים: 2 וַיַּעַשׂ בַּלֶּק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּלָעַם וַיַּעַל בַּלֶּק וּבְלָעַם פָּר וָאֵיל בְּמִזְבַּח: 3 וַיֹּאמֶר בְּלָעַם לְבַלֶּק

Nota a 22:34: "(Dijo Bilam) Cometí una falta, no sabía que estabas parado en el camino": En una oportunidad, Rabi Jaim de Tzanz reprendió a determinado Rabino por no haber intervenido en ayuda de un hombre de su comunidad en estado de extrema pobreza. El Rabino respondió que no estaba al tanto de semejante situación, a lo que el Rabi de Tanz replicó: "¿Pero acaso alegar desconocimiento de causa lo libra a uno de su responsabilidad!? ¡Bilam le dijo al ángel 'Cometí una falta, no sabía que estabas ante mí', lo cual implica que desconocer una situación es en sí mismo una falta. El concepto es aplicable a todo dirigente comunitario, en el sentido de que es responsabilidad suya estar al tanto y atender la situación personal de todos y cada uno de los menesterosos de su comunidad."

“Quédate junto a tu sacrificio y yo me iré. Quizás Hashem Se presente ante mí y me revele algo que yo pueda contarte”. Y se fue solo. ⁴Elokim Se presentó ante Bilam, y él le dijo: “Ya preparé los siete altares y ofrendé un vacuno y un carnero en cada altar”. ⁵Hashem puso un mensaje en boca de Bilam y le dijo: “Retorna a Balak y dí *eso* (ese mensaje)”. ⁶Cuando Bilam volvió a (lo de Balak), resulta que él estaba parado (aún) al lado de su sacrificio, junto con todos los dignatarios de Moav.

Primera bendición de Bilam a Israel

⁷Entonces (Bilam) pronunció su metáfora y dijo: “Balak, rey de Moav, me traje de Aram -desde las montañas del oriente-, (y me dijo): ¡Ven y maldice por mí a Iaacov. Ven, provoca la ira (divina) contra Israel! ⁸¿Cómo puedo yo maldecir? ¡É-l (ya ha demostrado que) no quiere que (esta nación) sea maldecida! ¿Cómo puedo yo provocar la ira (de Hashem)? ¡Hashem no ha despertado Su ira” (Mi único ‘poder’ consiste en conocer los momentos proclives a la ira de Hashem contra Israel, para entonces alimentar Su enojo. Pero ahora no puedo determinar cuáles son dichos momentos, pues Él no se ha enojado en todo este tiempo). ⁹¡Desde sus mismos orígenes lo veo (a Israel) un pueblo (bien sustentado y fuerte) como una roca, lo veo desde las alturas. Miren, es un pueblo que morará en soledad (o sea: «sólo este pueblo está destinado a tomar posesión del universo») y no será contado junto con las demás naciones! (O sea, cuando Hashem juzgue a los perversos de las naciones del mundo, Israel estará eximida de dicho juicio). ¹⁰¿Quién puede contar el polvo de Iaacov, o el número de un cuarto de Israel? («Polvo de Iaacov»: «Descendencia de Iaacov, sobre la que está escrito: «Numerosos como el polvo de la tierra»- *Gén. 13:16*). («Un cuarto de Israel»: ¿Quién puede contar al menos una de las *cuatro* divisiones en que los israelitas acampaban en el desierto? - Ver nota «cuantía - calidad» en *Gén. 15:5*). ¡Ojalá mi alma muera la misma muerte de los justos (que hay entre ellos, los israelitas) y que mi final sea como el suyo!” (En contra de su voluntad, Bilam fue forzado por el Poder divino a bendecir a Israel en lugar de maldecirlo). ¹¹Entonces Balak le dijo a Bilam: “¿Qué me has hecho? ¡Te cité para que maldigas a mis enemigos, pero resulta que los has bendecido!” ¹²Pero él le respondió: “¿No habíamos quedado en que yo diría sólo lo que Hashem pusiera en mi boca?” ¹³Le dijo Balak: “Por favor, ven conmigo a otro lugar desde donde podrás verlo (al pueblo de Israel) — no lo verás todo, sólo el extremo de él — y maldícelo por mí desde allí”. ¹⁴Lo llevó entonces al campo de los observadores, a la cumbre de las alturas. Allí construyó siete altares y ofrendó un vacuno y un carnero sobre cada altar. ¹⁵Le dijo a Balak: “Quédate aquí, junto a tu sacrificio, y yo seré recurrido aquí (por el Supremo). (es decir, recibiré de Hashem una visión

הַתִּיצֵב עַל-עֲלֹתֶיךָ וְאַלְכָה אוֹלֵי יְקָרָה יְהוָה לְקִרְאתִי וּדְבַר
 מִה־יִּרְאַנִי וְהִגַּדְתִּי לְךָ וַיִּלֶךְ שְׁפִי: ⁴ וַיִּקַּר אֱלֹהִים אֶל-בִּלְעָם
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׁבַעַת הַמְּזֻבַּחַת עֲרֹכְתִי וְאַעֲלֶה פֶר וְאִיל בַּמְּזֻבַּח:
⁵ וַיִּשָּׁם יְהוָה דְּבַר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בִּלְק וְכֹה תִדְבֵר:
⁶ וַיָּשׁוּב אֵלָיו וְהִנֵּה נֹצֵב עַל-עֲלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרֵי מוֹאָב:

⁷ וַיִּשָּׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר מִן-אֲרָם יִנְחֲנִי בִלְק מִלְךְ-מוֹאָב
 מִהֲרִיר־קָדָם לְכֹה אֲרַה־לִּי יַעֲקֹב וְלִכְהָ זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: ⁸ מֶה
 אֶקָּב לֹא קִבָּה אֵל וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעַם יְהוָה: ⁹ כִּי-מִרְאֵשׁ
 צָרִים אֲרָאֲנֹו וּמִגְּבָעוֹת אֲשׁוּרָנֹו הֵן-עַם לְבַדָּד יִשְׁכֹּן וּבְגוֹיִם לֹא
 יִתְחַשֵּׁב: ¹⁰ מִי מָנָה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת-רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל
 תִּמְתֵּן נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרִיתִי כַּמֹּהוּ: ¹¹ וַיֹּאמֶר
 בִּלְק אֶל-בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ לִּי לְקָב אֵיבִל לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה בִרְכַתָּ
 בְּרַךְ: ¹² וַיַּעַן וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יֵשִׁים יְהוָה בְּפִי אַתּוֹ
 אֲשַׁמֵּר לְדַבֵּר: ¹³ וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּלְק לֶךְ-נָא
 אֲתִי אֶל-מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֲנֹו מִשָּׁם אֶפְסֵ קִצְהוֹ תִרְאֶה וְכָלוֹ
 לֹא תִרְאֶה וְקִבְנוֹ-לִי מִשָּׁם: ¹⁴ וַיִּקְחֵהוּ שְׂדֵה צִפִּים
 אֶל-רֹאשׁ הַפְּסָגָה וַיִּבֶן שְׁבַעַה מְזֻבַּחַת וַיַּעֲלֶה פֶר וְאִיל בַּמְּזֻבַּח:
¹⁵ וַיֹּאמֶר אֶל-בִּלְק הַתִּיצֵב כֹּה עַל-עֲלֹתֶיךָ וְאַנְכִי אֶקְרָה כֹּה:

Nota a 23:9: "Hen ("miren"), el Pueblo de Israel es un pueblo que morará en soledad": La voz Hen ("Miren"), bien podría tomarse como apócope de *hanaá* (placer), y entonces la frase cobraría el siguiente sentido: "Es un *placer* y un privilegio para este pueblo morar en soledad".

Nota a 23:10: "Quién puede contar el *polvo* de laakov? (O sea "¿Quién puede contar la *descendencia* de laacov, sobre la que expresa el versículo: 'Numerosos como el *polvo* de la tierra' - Gén. 13:16)": ¿Por qué compara al Pueblo de Israel con el polvo de la tierra? Porque por un lado la tierra es el sustento de los seres vivientes, de la cual extraen los minerales para su supervivencia, tal como el Pueblo de Israel es el sustento espiritual de las naciones del mundo. Y por otro lado, la tierra oculta bajo sus entrañas muchos tesoros, gran parte de los cuales aún no fueron descubiertos, para lo cual se debe trabajar arduamente cavando más y más profundo. Similarmente, el Pueblo de Israel posee en su interior numerosos y maravillosos tesoros: la fe en el Supremo y la actitud innata de amor y reverencia a Él. Pero cada uno debe trabajar mucho consigo mismo para revelarlos y permitirles brillar libremente.

divina.)”. **16**Y en efecto, Hashem Se presentó ante Bilam y le puso un mensaje en su boca. Y le dijo: “Vuelve a lo de Balak, y *eso* es lo que dirás”. **17**A su retorno, (Bilam) vio que (Balak) estaba parado al lado de su sacrificio, junto con los dignatarios de Moav. Balak le preguntó: “¿Qué dijo Hashem?”.

Segunda bendición de Bilam a Israel

18Entonces (Bilam) pronunció su metáfora: “¡(Deja de faltarme el respeto y) ponte de pie, firme, Balak (pues en efecto, es un mensaje de Hashem). Préstame atención, (Balak,) hijo de Tzipor! **19**É-I no es hombre para que mienta (o sea, si Él prometió entregar la Tierra Prometida a los israelitas, tú no puedes pretender exterminarlos en el desierto), ni tampoco es una persona para retractarse. ¿Acaso Él dice algo y lo deja sin hacer, o promete (algo) y no lo cumple? **20**Mira, yo recibí el mandato (Supremo) de bendecirlos. Él los ha bendecido y yo no puedo revertirlo. **21**Él no percibe transgresión en Iaacov, y no ve perversidad en Israel. Hashem, su Elokim, está con él (con Israel) — él tiene la amistad del Rey. **22**É-I los sacó de Egipto con toda la manifestación de Su Gloria, **23**pues (sólo en Él confiaron los israelitas) ya que no hay adivinación en Iaacov ni brujería en Israel. En una época como esta (o sea, en el futuro, para esta misma época) se les preguntará a Iaacov e Israel: ¿Qué ha obrado É-I? (En la era futura, el Pueblo de Israel se sentará junto a Hashem para estudiar Torá. Y el vínculo entre ellos será tan estrecho, que los israelitas tendrán acceso incluso a las más remotas ideas de Hashem, hasta el punto de que los mismos ángeles consultarán a Israel acerca de Sus proyectos). (Otra explicación de «en una época como esta»: Israel no necesita de brujos ni adivinos, pues a cada momento pueden conocer la voluntad de Hashem por medio de los profetas). **24**Mira, es un pueblo que se levanta como un león y se alza como un león (para cumplir la voluntad de Hashem) y no se acuesta hasta haber consumido su presa (o sea, hasta haber dicho la plegaria nocturna) y hasta haber tomado la sangre de los degollados” (es decir, hasta haber eliminado los poderes metafísicos que pretenden destruirlo). **25**Balak le dijo entonces a Bilam: “¡No lo maldigas, pero tampoco lo bendigas!” **26**Bilam le respondió a Balak: “¿Acaso no te dije que debo hacer sólo lo que Hashem me diga?” **27**Balak le dijo a Bilam: “Ven, te llevaré a otro lugar. Quizás Hashem considere apropiado que lo maldigas por mí desde allí”. **28**Balak condujo a Bilam a la cumbre de Peor, que domina la superficie de *Ieshimón* (ver nota en Núm 21:20). **29**Bilam le dijo a Balak: “Constrúyeme aquí siete altares y dispone siete vacunos y siete carneros para mí”. **30**Balak hizo lo que le había dicho Bilam, y ofrendó un vacuno y un carnero sobre cada altar.

CAPITULO 24

Tercera bendición de Bilam a Israel

1Bilam vio que era deseable para Hashem que bendijera a Israel, por lo que no

16 וַיִּקַּר יְהוָה אֶל-בַּלְעָם וַיִּשֶׂם דָּבָר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלַק וְכֹה תִדְבֹר: 17 וַיָּבֹא אֵלָיו וְהֵנוּ נֹצֵב עַל-עַלְתּוֹ וְשָׂרֵי מוֹאָב אֹתוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלַק מַה-דְּבַר יְהוָה:

18 וַיֵּשֶׂא מְשָלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלַק וּשְׁמַע הָאֲזִינָה עָדִי בְּנוֹ צֶפֶר: 19 לֹא אִישׁ אֵל וַיִּכְזֹב וּבֶן-אָדָם וַיִּתְנַחֵם הֵהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדַבֵּר וְלֹא יְקִימְנָה: 20 הִנֵּה בָרֶךְ לְקַחְתִּי וּבָרֶךְ וְלֹא אֲשִׁיבְנָה: 21 לֹא-הֵבִיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עֲמָו וּתְרוּעַת מִלֶּךְ בּוֹ: 22 אֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶת רָאֵם לוֹ: 23 כִּי לֹא-נָחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסַם בְּיִשְׂרָאֵל כְּעַת יֹאמֶר לְיַעֲקֹב וְלִישְׂרָאֵל מַה-פָּעַל אֵל: 24 הֲזֶן-עַם כָּלְבִיא יְקוּם וְכֹאֲרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד-יֹאכַל טֹרֶף וְדָם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה: 25 וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בַּלְעָם גַּם-קָב לֹא תִקְבְּנוּ גַם-בָּרֶךְ לֹא תִבְרַכְנוּ: 26 וַיַּעַן בַּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלַק הֲלֹא דִבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר-יִדְבֹר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה: (ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 27 וַיֹּאמֶר בָּלַק אֶל-בַּלְעָם לְכֹה-נָא אֶקְחֶךָ אֶל-מְקוֹם אַחַר אוֹלֵי יִישׂר בְּעֵינַי הָאֱלֹהִים וְקַבְתּוּ לִי מִשָּׁם: 28 וַיִּקַּח בָּלַק אֶת-בַּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוּר הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימֹן: 29 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-בָּלַק בְּנֵה-לִי בָזָה שְׂבַעָה מִזְבַּחַת וְהִכֵּן לִי בָזָה שְׂבַעָה פְּרִים וְשְׂבַעָה אֵילִם: 30 וַיַּעַשׂ בָּלַק כַּאֲשֶׁר אָמַר בַּלְעָם וַיַּעַל פֶּר וְאֵיל בַּמִּזְבַּח:

פרק כד - 24

1 וַיֵּרָא בַלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינַי יְהוָה לְבָרֶךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel...., Hashem, su Elokim, está con él": El que evita ver la transgresión de su semejante, puede confiar plenamente en que verá cumplida en su propio ser la segunda cláusula del versículo: "Hashem está con él".

Nota al vers. 23:21: "Hashem, su Elokim, está con él": Uno nunca está solo; siempre, en todo lugar donde se encuentre, Hashem estará junto a él acompañándolo.

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel": El Libro del Zohar expone que el Surpemo, la Torá e Israel constituyen una única entidad. Así como es inaceptable atomizar al Supremo y a la Torá y tomar de ellos sólo lo que cada uno guste, del mismo modo es inaceptable acusar a un semejante, sino por el contrario se debe juzgarlo favorablemente concediéndole el beneficio de la duda y considerando su importancia como parte del universo.

Nota al vers. 23:21: "No percibe transgresión en Israel": Dijo un maestro de la Sabiduría interior de la Torá: "Dos ojos tiene el ser humano, porque hay cosas que se debe mirar con el ojo derecho y otras con el izquierdo. Los placeres mundanos se los debe mirar siempre con el izquierdo. A un semejante, en cambio, siempre con el derecho."

fue, como las otras (dos) veces, en busca de poderes ocultos, sino que volvió su mirada hacia el desierto (pensando, “ahora mencionaré los pecados que cometieron los israelitas en el desierto”). **2**Entonces Bilam levantó sus ojos (quiso dañarlos con el mal de ojo) y vio a Israel acampando por tribus. (Los israelitas eran tan recatados que las puertas de sus tiendas no estaban confrontadas unas con otras, evitando así las miradas indiscretas). El espíritu de Elokim reposó sobre él (porque pensó no maldecirlos, lo que agradó a Hashem). **3**Y entonces pronunció su metáfora: “Palabras (proféticas) de Bilam, hijo de Beor; palabras (proféticas) del hombre que tiene el ojo abierto, **4**palabras (proféticas) del que escucha los dichos de É-l, que ve la visión de Sha-day mientras yace con los ojos descubiertos: **5**¡Qué dignas son tus tiendas, Iaacov (v. vers. 2); tus moradas, Israel, **6**extendidas como arroyos, como jardines a orillas del río, como álces plantados por Hashem, como cedros junto a las aguas! **7**El agua fluirá de sus manantiales (o sea, el rey que emerja de ellos florecerá) y su simiente tendrá abundante agua (es decir, prosperará). Su rey (Shaúl) dominará a Agag y su reino predominará (con el reinado de David y Salomón). **8**(Todo eso es gracias a) É-l, Quien lo sacó de Egipto con toda la manifestación de Su Gloria. Él consumirá a las naciones que son Sus enemigos, les romperá sus huesos y con Sus flechas los atravesará. **9**(Israel) se arrodilla y yace como un león. Y como un temerario león, ¿quién se atreverá a hacerlo levantar? (Israel se asentará en su tierra con fuerza y energía) ¡Benditos los que te bendicen (oh Israel) y malditos los que te maldicen!” **10**Balak se enfureció contra Bilam y golpeándose las manos le dijo: “¡Te llamé para que maldigas a mis enemigos, pero resulta que los llenaste de bendiciones estas tres veces! **11**Ahora, vete volando a tu lugar, yo pensaba rendirte honores, pero Hashem te lo ha impedido. **12**Entonces Bilam respondió a Balak: “¡También a los mensajeros que me enviaste les advertí, diciendo: **13**Aunque Balak me entregue su palacio lleno de plata y de oro, no podré violar la palabra de Hashem de hacer el bien o el mal por mi cuenta, pues sólo debo decir lo que Hashem me diga!”.

La última profecía de Bilam

^{7a} aliá **14**Ahora vuelvo con mi pueblo. Ven, te anunciaré qué hará la nación (de Israel) a tu pueblo al final de los días”. **15**Entonces pronunció su metáfora: “Palabras (proféticas) de Bilam, hijo de Beor, palabras (proféticas) del hombre que tiene el ojo abierto, **16**palabras (proféticas) del que escucha los dichos de É-l y conoce la intención del Supremo — que ve la visión de Sha-day mientras yace con los ojos descubiertos. (“Conoce la intención del Supremo” no significa que sabe qué tiene Hashem en mente, sino que puede predecir cuándo Hashem está enojado de modo

הָלַךְ כְּפַעַם-כְּפַעַם לִקְרֹאת נְחָשִׁים וַיִּשֶׁת אֶל-הַמַּדְבָּר פָּנָיו:
 2 וַיֵּשֶׂא בַלְעָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטֵי וַתְּהִי
 עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: 3 וַיֵּשֶׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בַלְעָם בְּנֹו בְעֹר
 וּנְאֻם הַגָּבֵר שְׂתֵם הָעֵינַן: 4 נֹאם שָׁמַע אִמְרֵי-אֵל אֲשֶׁר מִחֻזָּה שְׂדֵי
 יִחֻזָּה נָפַל וּגְלוּי עֵינָיִם: 5 מֵה-טָבוֹ אֶהְיֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתֶּיךָ
 יִשְׂרָאֵל: 6 כְּנַחֲלִים נָטִיּוֹ כַגְּנַת עָלַי נִהַר כְּפֹאֲהִלִים נָטַע יְהוָה
 כְּאַרְזִים עָלַי-מִים: 7 יִזְל־מִים מִדְּלִיּוֹ וְזָרְעוּ בְּמִים רַבִּים וַיִּרֶם
 מֵאֲגַג מְלָכֹו וַתִּנְשָׂא מְלֻכְתּוֹ: 8 אֵל מוֹצִיאֹו מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעַפֶת
 רֹאם לוֹ יֹאכֵל גּוֹיִם צְרִיּוֹ וְעֲצַמְתֵּיהֶם יִגְרֶם וַחֲצִיּוֹ יִמְחֹץ: 9 כָּרַע
 שָׁכַב כְּפָרִי וּכְלָבִיא מִי יִקְיִמְנוּ מִבְּרַכֶּיךָ בְּרוּךְ וְאַרְרִיךָ אַרְוֹר:
 10 וַיִּחַר-אַף בְּלֹק אֶל-בַּלְעָם וַיִּסְפַּק אֶת-כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בְּלֹק
 אֶל-בַּלְעָם לֵקֵב אִיבִי קְרֹאתֶיךָ וְהִנֵּה בִּרְכַת בְּרוּךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
 11 וְעַתָּה בְּרַח-לְךָ אֶל-מְקוֹמְךָ אִמְרַתִּי כִּבְדֹו אַכְבְּדֶךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ
 יְהוָה מִכְּבוֹד: 12 וַיֹּאמֶר בַּלְעָם אֶל-בְּלֹק הֲלֹא גַם אֶל-מְלֹאכֶיךָ
 אֲשֶׁר-שָׁלַחְתָּ אֵלַי דְּבַרְתִּי לֵאמֹר: 13 אִם-יִתֶּן-לִי בְּלֹק מְלֹא
 בֵּיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לַעֲבֹר אֶת-פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ
 רָעָה מִלְּבִי אֲשֶׁר-יִדְבֹר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר:
 (שביעי) 14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לָכֵה אִיעֲצֶךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם
 הַזֶּה לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: 15 וַיֵּשֶׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר נֹאם בַלְעָם
 בְּנֹו בְעֹר וּנְאֻם הַגָּבֵר שְׂתֵם הָעֵינַן: 16 נֹאם שָׁמַע אִמְרֵי-אֵל וַיִּדַע
 דַּעַת עָלָיוֹן מִחֻזָּה שְׂדֵי יִחֻזָּה נָפַל וּגְלוּי עֵינָיִם:

Nota al vers. 24:3: "Palabras proféticas de Bilam..., el hombre que tiene el ojo abierto": (Otra interpretación: tenía el ojo perforado y la cuenca ocular parecía abierta.) Explica Rashi: "El versículo se expresa en singular (ojo abierto) para indicarnos que era ciego de un ojo", al respecto exponen los Sabios de la Sabiduría interior de la Torá: Toda persona necesita de dos ojos, uno para ver la grandeza del Supremo y el otro para ver la vulgaridad propia. Bilam conocía la grandeza de Hashem, como textualmente lo expone el versículo 16, pero su soberbia no le permitía ver su propia ignominia, y por eso el versículo lo considera "ciego de un ojo".

Nota al vers. 24:3: "Palabras proféticas de Bilam..., el hombre que tiene el ojo abierto": En los aciagos días de la *Shoá* (Holocausto), en uno de los campos de concentración había un oficial nazi sumamente cruel, cuyo ojo izquierdo era una prótesis de vidrio muy bien lograda, lo cual era motivo de orgullo para él. En una oportunidad, buscando mofarse de los judíos, llamó a uno de ellos y le propuso: "Si adivinas de qué lado tengo la prótesis ocular tendrás de premio una comida de reyes. De lo contrario no saldrás vivo de esta habitación". El judío lo observó unos instantes y le dijo: "La prótesis está en el lado derecho". "Muy bien", respondió el oficial nazi, "tú has ganado. Pero dime cómo pudiste saberlo. Jamás nadie antes pudo adivinarlo". "Muy sencillo, al observarlo detenidamente vi que su prótesis me miraba con un aire un poco más humano."

que las maldiciones puedan tener mayor efecto). **17** ¡Estoy viendo (la grandeza de Iaacov), pero (es en el futuro), no ahora; lo estoy mirando pero no está cercano en el tiempo: Una estrella (o sea, un rey) saldrá de Iaacov, un cetro (una autoridad real) surgirá en Israel, que dominará los límites de Moav y atravesará a todos los descendientes de Shet (es decir, dominará a todas las naciones. Shet era hijo de Adán)! **18** Edom será una conquista y Seir será una conquista de sus enemigos (O sea, Israel conquistará Edom y Seir). E Israel triunfará. **19** Y habrá otra autoridad real en Iaacov, (El Mashláj), que destruirá al remanente de la ciudad” («ciudad» alude a Roma, capital del Imperio Romano, conocido como Edom). **20** Luego, miró a Amalek (miró proféticamente el castigo que recibiría Amalek) y pronunció su metáfora diciendo: “La primera de las naciones (que peleó contra Israel) fue Amalek, su fin será la destrucción eterna (a manos de ellos)”. **21** Miró luego (al pueblo) Kenita y pronunció su metáfora diciendo: “(Ahora que estás con Israel), tu morada es una fortaleza y tu nido está (bien a resguardo) en una roca; **22** (afortunado eres por haberte ligado a esa fortaleza -a Israel- pues nunca serás exterminado por completo. Itró -suegro de Moshé, también era llamado Kení. Recordar que Itró se adhirió a los israelitas), pues a pesar de que los kenitas están destinados a ser expulsados (al exilio junto con las Diez Tribus), (eso no es problema), ¿pues cuán lejos puede llevarte Ashur en cautiverio? (Eso no es un exterminio, sino un destierro del cual se retorna como de cualquier destierro). **23** Nuevamente pronunció su metáfora y dijo: “¡Quién puede sobrevivir a (los decretos negativos de) Hashem!””. **24** (Surgirá Sanjeriv -rey de Ashur, Asiria,- y confundirá a las naciones mezclando unas con otras,) y después vendrá una gran flota de Kitim (o sea, los romanos) y oprimirán a Ashur y oprimirán a los que están más allá (del Éufrates). Pero también ellos (los romanos) serán vencidos para siempre. **25** Luego, se levantó Bilam y se fue, y retornó a su sitio (de procedencia). También Balak se fue por su camino (Bilam pretendió maldecir a Israel y cortarle su contundente marcha hacia la Tierra Prometida, pero Hashem transformó sus maldiciones en bendiciones y en profecías favorables a Israel. Cuando el objetivo hacia el que te diriges es un objetivo digno, de aquellos que hallan motivación en los más nobles valores espirituales, todo obstáculo que encuentres en tu camino se transforma espontáneamente en un catalizador y fuerza estimulante allanándote la marcha hacia tu meta).

CAPITULO 25

La transgresión de Israel en Moav

1 Cuando Israel se asentó en Shitim, el pueblo comenzó a comportarse inmoralmente con las mujeres de Moav. **2** (Las mujeres) seducían al pueblo y los incitaban a ofender a sus dioses, y el pueblo comía y se prosternaba ante los dioses de ellas. **3** Israel se entregó al culto a Baal Peor y la furia de

17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עֵתָהּ אֲשׁוּרְנּוּ וְלֹא קָרוֹב דְּרֹךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֲזֵץ פְּאֵתַי מוֹאֵב וְקַרְקַר כָּל-בְּנֵי-שֵׁת׃ 18 וְהָיָה אָדוֹם יִרְשָׁה וְהָיָה יִרְשָׁה שְׁעִיר אֵיבּוֹ וַיִּשְׂרָאֵל עָשָׂה חֵיל׃ 19 וַיִּרְדֵּי מִיַּעֲקֹב וְהָאֵבִיד שָׁרִיד מַעִיר׃ 20 וַיֵּרָא אֶת-עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדֵי אֲבָד׃ 21 וַיֵּרָא אֶת-הַקִּינִי וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁכֶךְ וְשִׁים בְּסַלַע קַנְזֶךְ׃ 22 כִּי אִם-יִהְיֶה לְבַעַר קִינָן עַד-מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּכֶךְ׃ 23 וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אוֹי מִי יַחֲיֶה מִשְׁמוֹ אֵל׃ 24 וְצִים מִיַּד כַּתִּים וְעָנּוּ אֲשׁוּר וְעָנּוּ-עֶבֶר וְגַם-הוּא עַדֵי אֲבָד׃ 25 וַיִּקָּם בְּלָעַם וַיִּלְךָ וַיֵּשֶׁב לְמִקְמוֹ וְגַם-בָּלַק הָלַךְ לְדַרְכוֹ׃ פ

פרק כה - 25

1 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּשֵׁטִים וַיַּחֲלֵ הָעַם לְזָנוֹת אֶל-בָּנוֹת מוֹאֵב׃ 2 וַתִּקְרָאנָה לָעַם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהֵיהֶן׃ 3 וַיִּצְמַד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיַּחֲרֹאֲף

Nota a 24:17: “Una estrella saldrá de laacov”: En opinión de Najmánides, la “estrella” es el *Mashíaj*, que saldrá de laacov (Israel) para iluminar al mundo como un astro celeste. Sin embargo, de acuerdo con el Talmud de Ierushaláim, la “estrella” referida en el versículo alude a la persona. Y de ninguna manera es una contradicción, pues cada persona, cada microcosmos individual, tiene en su interior un resplandor de la energía *Mashíaj*; y su objetivo de vida es revelarlo de modo generar un antecedente y catalizador para la revelación del *Mashíaj* a nivel macrocósmico, es decir la revelación física del *Mashíaj* en el universo.

Nota al vers. 24:24: “(Surgirá Sanjeriv, rey de Asiria, y confundirá a las naciones)...”: Establece el Talmud que cuando Sanjeriv conquistaba nuevas tierras para sus dominios, disponía desplazamientos masivos de poblaciones entre los países de su imperio, de manera de desarraigarlas definitivamente y confundir su etnia mezclándolas sistemática y coercitivamente unas con otras. Luego, cuando Nabucodonosr de Babilonia conquistó Asiria, aplicó el mismo método. Sin embargo, ni Sanjeriv ni Nabucodonosr pudieron entremezclar a los judíos, que mantuvieron su identidad. Y también logró mantener su identidad una parte de la población babilónica. Y de hecho, en la actual Irak (antiguamente Asiria y Babilonia) existe un número significativo de descendientes de aquellos babilonios originales.

Nota a 25:1: “Cuando Israel se asentó en Shitim”: Esto fue hacia la culminación de la travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. Ya habían transcurrido unos 39 años desde el éxodo de Egipto. Shitim está ubicada al nor-este del Mar Muerto, en territorio de la actual Jordania (ver infografías 7, 8).

Nota a 25:3: “Israel se entregó al culto a Baal Peor”: Literalmente, *Baal Peor* significa “Culto de la desvestidura”, porque consistía en desvestirse y defecar ante el ídolo. ¿Pero acaso ésa es una forma de culto? Más bien, los antepasados de ese pueblo idólatra se acercaban al ídolo y hacían ante él alguna práctica idólatra determinada, y a continuación, debido a la reverencia que el culto les infundía, defecaban. Las generaciones subsiguientes perdieron la tradición de la práctica idólatra original, y les quedó tan sólo la consecuencia de dicho culto: descubrirse y defecar.

Hashem se encendió contra Israel (Baal Peor era la idolatría moavita). ⁴Hashem le dijo a Moshé: “Toma a todos los jefes del pueblo (para que juzguen a los idólatras) y cuelga (a los idólatras) ante Hashem, frente al sol (o sea, «a la vista de todos). Así se calmará la ira de Hashem contra Israel”. ⁵Moshé ordenó a los (88.000) jueces de Israel: “¡Cada uno de Uds. mate a aquellos de sus hombres que se involucraron con Baal Peor!”. ⁶Mientras tanto, resulta que un israelita llevó a una (princesa) midianita ante sus hermanos (para cohabitar con ella) a la vista de Moshé (o sea, desafiando a Moshé) y a la vista de toda la comunidad israelita, que estaban llorando a la entrada de la Tienda del Encuentro. (Ese israelita era Zimri. Moshé debió haber dicho que conforme a la Ley, se debe ejecutar en el acto al israelita que comete semejante perversión en público, pero guardó silencio. La gente, desconociendo que ese silencio fue inducido por la Inspiración divina, lo tomó como una manifestación de impotencia de Moshé frente a la situación planteada, y por eso estaban llorando). **Mafkir** ⁷Pero cuando Pinjás, hijo de Elazar -nieto del Sacerdote Aharón- vio (la actitud de Zimri), se levantó de en medio de la comunidad, empuñó una lanza ⁸y entró en la tienda tras ese israelita. Y (con su lanza) los atravesó a ambos -al israelita y a la mujer- por sus genitales. Así, detuvo la plaga de los israelitas (Tomando los actos de nuestros patriarcas como antecedente y catalizador de nuestras propias acciones, y emulando la heroica actitud de Pinjás, quien tomó su lanza en salvaguarda del honor de Hashem, también tú debes asumir un compromiso inequívoco y concreto frente a la vida, aplicando tus fuerzas y energías -incluso hasta el autosacrificio- en defensa de toda causa noble). ⁹En la plaga murieron 24.000.

Martir

Haftarat Balak: Mijá (Miqueas) 5:6 - 6:8

Cuando Jukat y Balak se lee combinadas, corresponde entonces esta *haftará*

Mijá (Miqueas) 5

La inminencia de la Redención - Caída de los enemigos

⁶El remanente de Iaacov en medio de muchos pueblos será como rocío de Hashem, como gotas de lluvia sobre el pasto, que no dependen de la voluntad del hombre, que no pueden esperarse del ser humano. (O sea, la salvación de los israelitas no dependerá de factores humanos, sino sólo de Hashem, igual que la lluvia y el rocío). ⁷El remanente de Iaacov estará entre las naciones, en medio de muchos pueblos, como un león entre los animales del bosque, como un cachorro de león entre rebaños de ovejas, que cuando pasa entre ellas las pisa y las despedaza sin que nadie pueda salvarlas. ⁸Tu mano se levantará contra tus enemigos y todos tus adversarios serán eliminados. ⁹En aquel día, dice Hashem, eliminaré tus caballos (de guerra) de en medio de ti

יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רְאֵשֵׁי הָעָם
 וְהוֹקֵעַ אוֹתָם לַיהוָה נִגַד הַשָּׁמַשׁ וַיֵּשֶׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל:
 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הֲרִגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים
 לְבַעַל פְּעֹר: 6 וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיִּקְרַב אֶל־אָחִיו
 אֶת־הַמְדִינִית לְעֵינַי מֹשֶׁה וּלְעֵינַי כָּל־עַדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה
 בָּכִים פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (מפסיר) 7 וַיֵּרָא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
 בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וַיִּקָּם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֶמֶחַ בְּיָדוֹ: 8 וַיָּבֵא אַחַר
 אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֶּבֶה וַיִּדְקַר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת אִישׁ יִשְׂרָאֵל
 וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קִבְתָּהּ וַתַּעֲצֹר הַמַּגִּפָּה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
 9 וַיְהִיו הַמֵּתִים בַּמַּגִּפָּה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף: פ פ פ

הפטרת בלק

מיכה ה - 5

6 וְהָיָה | שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה
 כְּרִבִּיּוּבִים עָלֵי־עֶשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוֶה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבְנֵי אָדָם:
 7 וְהָיָה שְׂאֵרִית יַעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקִרְבֵּי עַמִּים רַבִּים כְּאֲרִיָּה
 בְּבַהֲמוֹת יַעַר כְּכַפִּיר בְּעֵדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרִמַּס וְטָרַף
 וְאִין מִצִּיל: 8 תָּרַם יָדָךְ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֵיבֶיךָ יִפְרָתוּ:
 9 וְהָיָה בְיוֹם־הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה וְהִכֵּרְתִי סוֹסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ

y destruiré tus carros de combate (pues entonces no habrá más guerras). **10** Eliminaré las ciudades fortificadas de tu tierra y derribaré todas las fortificaciones. **11** Eliminaré la brujería de tus dominios y no habrá en ti adivinadores. **12** Eliminaré de ti a tus ídolos y tus monumentos (de idolatría). Nunca más te prosternarás a los ídolos que tú te fabriques. **13** Desarraigaré tus *asherá* (árbol de idolatría) y destruiré a tus enemigos. **14** ¡En Mi ira y en Mi furia tomaré venganza contra las naciones que no obedezcan (las normas de Mi Torá)!

Mijá (Miqueas) 6

Hashem acusa a Israel

1 Escuchen ahora (-dice Mijá-) lo que Hashem me está diciendo: “Levántate (Mijá), expone tu denuncia ante los montes, y que las colinas escuchen tu VOZ”. (O sea, denuncia ante los montes y las colinas -es decir ante los patriarcas y las matriarcas- que los israelitas no obedecen a Hashem, a pesar de todo el bienestar que Él les brinda). **2** ¡Montañas, fuertes cimientos de la tierra!, escuchen la denuncia de Hashem. Hashem tiene una disputa con Su pueblo, con Israel debatirá. **3** ¡Mi pueblo!, (recuerda) todo lo que hice por ti. ¿Qué dificultad Te he causado (pidiéndote que Me sirvas)? **4** Yo te he sacado de Egipto y Te redimí de la casa de Esclavitud. Y he enviado a Moshé, a Aharón y a Miriam ante ti (o sea, te he enviado tres grandes líderes). **5** ¡Mi pueblo!, recuerda los planes del rey Balak de Moav contra Uds. y lo que le respondió Bilam, hijo de Beor; (y todos los sucesos) desde Shitim hasta Guilgal. Reconozcan la benevolencia de las acciones de Hashem. (El plan de Bilam de inducir a Israel a la inmoralidad y la idolatría tuvo cierto éxito en Shitim. Sin embargo Hashem no les negó Su ayuda para guiarlos a la Tierra Prometida, donde acamparon en Guilgal).

Buscando congraciarse con Hashem

6 (Uds. preguntan), ¿con qué puedo congraciarme ante Hashem, cómo puedo someterme a Él? ¿Acaso con ofrendas *Olá*, o con novillos menores de un año como ofrendas? **7** ¿Acaso Hashem se apaciguará con miles de carneros o con decenas de miles de arroyos de aceite (para las ofrendas)? ¿Acaso debo consagrarle mi primogénito para expiar mi transgresión, o el producto de mi vientre por la iniquidad de mi alma? **8** ¡Hombre! Él ya te dijo qué es bueno. Hashem sólo requiere de ti que actúes con justicia, que ames la benevolencia y que seas sumiso ante Hashem, tu Elokim.



והאבדתי מרכבתיך: ¹⁰ והכרתי ערי ארצך והרסתי כל-מבצריך: ¹¹ והכרתי כשפים מידך ומעוננים לא יהיו-לך: ¹² והכרתי פסיליך ומצבותיך מקרבך ולא-תשתחווה עוד למעשה ידיך: ¹³ ונתשתי אשיריך מקרבך והשמדתי עריך: ¹⁴ ועשיתי באף ובחמה נקם את-הגוים אשר לא שמעו:

מיכה ו – 6

¹ שמעו-נא את אשר-יהוה אמר קום ריב את-ההרים ותשמענה הגבעות קולך: ² שמעו הרים את-ריב יהוה והאתנים מסדי ארץ כי ריב ליהוה עם-עמו ועם-ישראל יתוכח: ³ עמי מה-עשיתי לך ומה הלאתיך ענה בי: ⁴ כי העלתיך מארץ מצרים ומבית עבדים פדיתך ואשלח לפניך את-משה אהרן ומרים: ⁵ עמי זכר-נא מה-יעץ בלק מלך מואב ומה-ענה אתו בלעם בן-בעור מן-השטים עד-הגלגל למען דעת צדקות יהוה:

⁶ במה אקדם יהוה אכף לאלהי מרום האקדמנו בעולות בעגלים בני שנה: ⁷ הירצה יהוה באלפי אילים ברבבות נחלי-שמן האתן בכורלי פשעי פרי בטני חטאת נפשי: ⁸ הגיד לך אדם מה-טוב ומה-יהוה דורש ממך כי אם-עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם-אלהיך:



PARSHAT PINJAS

^{1ª} **10** Hashem le habló a Moshé, para que transmita (lo siguiente): **11** Pinjás, hijo de Elazar y nieto del Sacerdote Aharón, apaciguó Mi ira contra los israelitas al haber sido él quien entre los israelitas vindicó Mi causa (con su heroica actitud cuando tomó su lanza para ajusticiar al israelita que cohabitaba con la midianita en actitud desafiante contra Mosheé), evitando que Yo, en Mi celo, los exterminara a los israelitas. (El celo consiste en que deben servirme sólo a Mí, y no a ídolos ajenos.) **12** Por eso, dile (a Pinjas) que le otorgo Mi Pacto de Paz, **13** que implica para él y sus descendientes el Pacto eterno del Sacerdocio, en mérito a haber vindicado a su Elokim y haber hecho expiación para los israelitas (con su heroico acto. Ver Núm. 25:7). (Antes de este incidente, el sacerdocio le fue conferido sólo a Aharón y a sus hijos Elazar e Itamar, y también -por carácter hereditario- a los hijos de ellos que nacieran *después* de su consagración como Sacerdotes. Pinjás había nacido antes, y por eso había quedado excluido; pero en mérito a su actitud, también a él y a sus descendientes se les confirió el honor. Todo acto de bien siempre encuentra eco). **14** El israelita que murió (en el incidente) con la midianita, fue Zimrí, hijo de Salú, jefe por línea paterna de un clan Shimonita. (Los shimonitas se dividían en cinco ramas familiares.) **15** Y la mujer midianita que murió (allí) era Kozbí, hija de Tzur, jefe por línea paterna de un clan en Midián. (En Midián había cinco clanes, y Tzur era el jefe de uno de ellos.) **16** Entonces Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17** “Hostiga a los midianitas y extermínalos, **18** pues ellos hostigaron a Uds. cuando conspiraron contra Uds. (induciéndolos) al culto idólatra a Baal Peor y respecto del asunto de Kozbí -hija del príncipe de Midián, hermana de ellos- que fuera muerta (a manos de Pinjás) en el día de la plaga que tuvo lugar a causa del (culto a) Baal Peor”. (Con tal de inducir a los israelitas a la idolatría, los midianitas no tuvieron reparos en prostituir a la hija de un príncipe para seducirlos).

CAPITULO 26

Censo de los israelitas

1 Esto fue después de la plaga: Hashem les habló a Moshé y a Elazar, hijo del Sacerdote Aharón, diciendo: **2** “Censen a toda la comunidad israelita por linaje paterno, a los (varones) mayores de 20 años, o sea los aptos para enrolarse en el Ejército de Israel” (Por linaje paterno: Significa que la filiación tribal, o sea la pertenencia a cada una de las tribus, estaba dada por el padre y no por la madre). **3** En las Planicies de Moav, junto al Iardén (Jordán), sobre la margen opuesta a Ierijó, Moshé y el Sacerdote Elazar les hablaron (a los israelitas), diciendo: **4** “(Censen) a los (hombres) mayores de 20 años, tal como Hashem le ordenara a Moshé y a los israelitas que salieron de Egipto”. (En efecto, Hashem ordenó que se censara a los israelitas mayores de 20 años).

פרשת פנחס

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 11 פִּינַחַס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הַשֵּׁיב אֶת-חַמְתִּי מֵעַל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת-קַנְאוֹתֵי בְתוּכֶם וְלֹא-כִלְיִתִי אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹתֵי: 12 לָכֵן אֶמַר הַנְּנִי נִתֵן לוֹ אֶת-בְּרִיתִי שְׁלוֹם: 13 וְהִיְתָה לוֹ וְלִזְרַעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהַנֵּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קָנָא לְאֱלֹהֵיו וַיִּכְפַּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּכָּה אֲשֶׁר הִכָּה אֶת-הַמְּדִינִית זַמְרִי בֶן-סֹלוּא נְשִׂיא בֵית-אָב לְשִׁמְעוֹנִי: 15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמִּכָּה הַמְּדִינִית כְּזָבִי בַת-צֹר רֹאשׁ אֲמוֹת בֵּית-אָב בְּמִדְיָן הוּא: 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 צֹרֹר אֶת-הַמְּדִינִים וְהַכִּיתֶם אוֹתָם: 18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלִיהֶם אֲשֶׁר-נָכְלוּ לָכֶם עַל-דָּבָר פְּעוֹר וְעַל-דָּבָר כְּזָבִי בַת-נְשִׂיא מִדְיָן אַחַתֶּם הַמִּכָּה בְיוֹם-הַמִּגַּפָּה עַל-דְּבַר-פְּעוֹר:

פרק כו – 26

1 וַיְהִי אַחֲרֵי הַמִּגַּפָּה פ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֵל אֶלְעָזָר בֶּן-אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר: 2 שְׂאוּ אֶת-רֹאשׁ | כָּל-עַדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְבֵית אֲבֹתָם כָּל-יֶצֶא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעִרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר: 4 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִיִּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

Nota a 25:12: “Le otorgo Mi Pacto de Paz”: La letra ו / vav de שלום / shalom, “paz”, está entrecortada, y en vez de shalom la Tradición entiende que puede leerse shalem, “pleno”, y así la frase significaría “le entrego Mi Pacto como regalo pleno y absoluto”.

Nota a 25:17, 18: “Hostiga a los midianitas”: Si bien Baal Peor era un ídolo moavita, fueron los midianitas los que planearon utilizarlo como objeto de idolatría para los israelitas a fin de pervertirlos. Y si bien Moav hostilizó a Israel antes que Midián (Núm. 22:3,4), y si bien fueron las moavitas antes que las midianitas las que sedujeron a los israelitas, no obstante Hashem evitó destruir al pueblo de Moav, porque de él derivaría Rut, matriarca de la dinastía real del Pueblo de Israel y como tal matriarca del *Mashíaj*.

Nota a 26:1: “Esto fue después de la plaga”: Se refiere a la plaga citada en Núm. 25:9, en que murieron 24.000 israelitas por haberse dejado seducir por las moavitas.

Nota a 26:3: “Sobre la margen opuesta a Ierijó”: Ierijó está al norte del Mar Muerto, sobre la margen occidental del Jordán, en territorio de Israel (ver infografía 8). El episodio narrado en el versículo aconteció sobre la margen opuesta, sobre la margen oriental —en territorio de la actual Jordania— antes de cruzar el citado cauce hacia la Tierra Prometida.

Censo de la Tribu de Reuvén

^{2ª} ^{aliá} **5**Reuvén, primogénito de Israel. Los descendientes de Reuvén fueron: de Janoj, la familia Janojita; de Palú, la familia Paluita; **6**de Jetzrón, la familia Jetzronita; de Karmí, la familia Karmita. **7**Éstas fueron las familias Reuvenitas, cuyo total ascendía a 43.730 (hombres). **8**Los hijos de Palú: Eliav. **9**Y los hijos de Eliav: Nemuel, Datán y Aviram. Datán y Aviram eran convocados por la Asamblea, ellos instigaron la rebelión contra Moshé y Aharón. Perteneían a la facción de Koraj, que se rebelaron contra Hashem. **10**Entonces la tierra había abierto su boca y los tragó a ellos y a Koraj, cuando (los que integraban) aquel grupo murieron y un fuego exterminó a los 250 hombres, convirtiéndose en un símbolo (y una advertencia para que nadie más pretendiese discutirle el sacerdocio a Aharón). **11**Pero los hijos de Kóraj no murieron (pues se arrepintieron y se apartaron a tiempo del grupo rebelde.)

Censo de la Tribu de Shimón (Simón)

12Los descendientes de Shimón, por familias, fueron los siguientes: de Nemuel, la familia Nemuelita; de Iamín, la familia Iaminita; de Iajín, la familia Iajinita; **13**de Zéraj, la familia Zarjita; de Shaúl, la familia Shaulita. **14**Éstas fueron las familias Shimonitas, y su total fue de 22.200 (hombres).

Censo de la Tribu de Gad

15Los hijos de Gad, por familias, fueron los siguientes: de Tzefón, la familia Tzefonita; de Jagui, la familia Jaguita; de Shuní, la familia Shunita; **16**de Ozní, la familia Oznita; de Erí, la familia Erita; **17**de Arod, la familia Arodita; de Arelí, la familia Arelita. **18**Éstas fueron las familias de los descendientes de Gad, cuyo total ascendía a 40.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Iehudá (Judá)

19Los hijos (mayores) de Iehudá fueron Er y Onán. Er y Onán murieron en la tierra de Kanaan. **20**Las familias de los descendientes de Iehudá fueron las siguientes: de Shelá, la familia Shelanita; de Peretz, la familia Partzita; de Zéraj, la familia Zarjita. **21**Y los descendientes de Peretz fueron los siguientes: de Jetzrón, la familia Jetzronita y de Jamul, la familia Jamulita. **22**Éstas fueron las familias de Iehudá, cuyo total ascendía a 76.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Isajar

23Las familias de los descendientes de Isajar, fueron las siguientes: de Tola, la familia Tolaita; de Puvá, la familia Punita; **24**de Iashuv, la familia Iashuvita;

5 רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
 לְפָלוּא מִשְׁפַּחַת הַפְּלֹאִי: 6 לְחֻצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֻצְרוּנִי לְכַרְמֵי
 מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי: 7 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הָרְאוּבֵנִי וַיְהִיו פְּקֻדֵיהֶם
 שְׁלֹשָׁה וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: 8 וּבְנֵי פָלוּא
 אֱלִיאָב: 9 וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וּדְתָן וְאֶבְיָרִם הוּאֲדָתָן וְאֶבְיָרִם
 קְרוּאִי (קְרוֹיָאִי) הָעֵדָה אֲשֶׁר הָצִו עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בְּעֵדַת־קְרָח
 בְּהִצְתָם עַל־יְהוָה: 10 וּתְפַתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וּתְבַלַּע אֹתָם
 וְאֶת־קְרָח בְּמוֹת הָעֵדָה בְּאֶכֶל הָאֵשׁ אֵת חֲמֹשִׁים וּמֵאוֹתָיִם אִישׁ
 וַיְהִיו לְנֶס: 11 וּבְנֵי־קְרָח לֹא־מָתוּ:

12 בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַת־נְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיִמִּין
 מִשְׁפַּחַת הַיְמִינִי לְיִכִּין מִשְׁפַּחַת הַיְכִינִי: 13 לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי
 לְשֹׁאֵל מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁאֵלִי: 14 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמַעְנִי שְׁנַיִם
 וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמֵאוֹתָיִם: 15 בְּנֵי גֵד לְמִשְׁפַּחַת־לְצִפּוֹן
 מִשְׁפַּחַת הַצִּפּוֹנִי לְחֲגִי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוֹנֵי מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי:
 16 לְאֹזַי מִשְׁפַּחַת הָאֹזַי לְעֲרֵי מִשְׁפַּחַת הָעֲרִי: 17 לְאֹרֹד
 מִשְׁפַּחַת הָאֹרֹדִי לְאֹרֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאֹרֵלִי: 18 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 בְּנֵי־גֵד לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבַּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיְמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: 20 וַיְהִיו
 בְּנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחַת־לְשֹׁלֵה מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֹנִי לְפָרֶץ מִשְׁפַּחַת
 הַפְּרָצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזְּרָחִי: 21 וַיְהִיו בְּנֵי־פָרֶץ לְחֻצְרֹן
 מִשְׁפַּחַת הַחֻצְרוּנִי לְחַמּוּל מִשְׁפַּחַת הַחַמּוּלִי: 22 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
 יְהוּדָה לְפְקֻדֵיהֶם שְׁשָׁה וּשְׁבַעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

23 בְּנֵי יִשְׁשַׁכָּר לְמִשְׁפַּחַת־תּוֹלַע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלְעִי לְפָזָה
 מִשְׁפַּחַת הַפּוֹזִי: 24 לְיִשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁבִּי

Nota al comentario del vers. 9: A pesar de haber sido dignatarios, al punto de que participaban de las Asambleas de la comunidad, fueron ellos los instigadores de la rebelión. La enseñanza es elocuente: Nunca te enciendes del nivel elevado que hayas logrado; siempre trata de ascender aún más, pues de lo contrario la posibilidad de una caída está siempre latente. "Retraceso" no es sólo el retraceso activo, sino lo es también el retraceso *pasivo* o ausencia de progreso. Por ejemplo, respecto de la Festividad de Janucá. El número de velas que se encienden en cada una de las noches de esta Festividad va incrementándose progresivamente desde la primera noche, en que se enciende una única vela, hasta la octava en que se encienden ocho velas. Este incremento obedece a que la luz que requieres para iluminar tu mundo hoy es mayor que la luz que requeriste para iluminar tu mundo ayer. Conformarte hoy con los logros de ayer es un retraceso.

de Shimrón, la familia Shimronita. **25**Éstas fueron las familias de Isajar, cuyo total ascendía a 64.300 (hombres).

Censo de la Tribu de Zevulún

26Las familias de los descendientes de Zevulún fueron las siguientes: de Sered, la familia Sardita; de Elón, la familia Elonita; de Iajlel, la familia Iajlelita.

27Éstas fueron las familias Zevulonitas, cuyo total ascendía a 60.500 (hombres).

Censo de la Tribu de Menashe

28Los hijos de Iosef, por familias, fueron Menashe y Efraim. **29**Las familias de los descendientes de Menashe fueron las siguientes: de Majir, la familia Majirita. Y Majir tuvo un hijo, Guilad. Y de Guilad, la familia Guiladita.

30Estos fueron los descendientes de Guilad: De Iézer, la familia Iezrita; de Jélek, la familia Jelkita; **31**de Asriel, la familia Asrielita, de Shejem, la familia Shijmita; **32**de Shemida, la familia Shemidaíta; y de Jéfer, la familia Jefrita. **33**Pero Tzelofjad, hijo de Jéfer, no tuvo hijos sino hijas. Los nombres de las hijas de Tzelofjad fueron Majlá, Noá, Joglá, Milká y Tirtzá. **34**Éstas fueron las familias de Menashe, cuyo total ascendía a 52.700 (hombres).

Censo de la Tribu de Efraim

35Éstas fueron las familias de los descendientes de Efraim: de Shutelaj, la familia Shutlajita; de Béjer, la familia Bajrita; de Taján, la familia Tajanita.

36Éstos fueron los descendientes de Shutelaj: de Erán, la familia Eranita.

37Éstas fueron las familias de los descendientes de Efraim, cuyo total ascendía a 32.500 (hombres). Éstos fueron los descendientes de Iosef, por familias.

Censo de la Tribu de Biniamín (Benjamín)

38Las familias de los descendientes de Biniamín fueron las siguientes: de Bela, la familia Balita; de Ashbel, la familia Ashbelita; de Ajiram, la familia Ajiramita; **39**de Shefufam, la familia Shefufamita; de Jufam, la familia Jufamita.

40Los hijos de Bela fueron Ard y Naamán: (de Ard derivó) la familia Ardita; y de Naamán, la familia Naamanita. **41**Éstos fueron los descendientes de Biniamín, por familias, cuyo total ascendía a 45.600 (hombres).

Censo de la Tribu de Dan

42Éstas fueron las familias de los descendientes de Dan: de Shujam, la familia Shujamita. Éstas fueron las familias de los descendientes de Dan. **43**El total de todas las familias Shujamitas ascendía a 64.400 (hombres).

לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֹרֹנִי: 25 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשְׁשַׁכָּר לְפִקְדֵיהֶם
אַרְבַּעַה וְשָׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

26 בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְסֹרֵד מִשְׁפַּחַת הַסֹּרְדִי לְאֵלֹן מִשְׁפַּחַת
הָאֵלֹנִי לְיִחִיאֵל מִשְׁפַּחַת הַיִּחִיאֵלִי: 27 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלֹנִי
לְפִקְדֵיהֶם שָׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחַתָּם מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם: 29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר
מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת
הַגִּלְעָדִי: 30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֵיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאֵיעֶזְרִי לְחֶלֶק
מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי: 31 וְאַשְׂרֵיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאֲשְׂרֵאֵלִי וְשִׁכָּם
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכָּמִי: 32 וְשִׁמְדָּע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידְעִי וַחֲפֹר מִשְׁפַּחַת
הַחֲפֹרִי: 33 וְצִלְפַּחַד בֶּן־חֲפֹר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם
בָּנוֹת צִלְפַּחַד מַחֲלָה וְנֹעָה חַגִּלָּה מַלְכָּה וְתִרְצָה: 34 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת
מְנַשֶּׁה וּפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת:

35 אֵלֶּה בְּנֵי־אַפְרַיִם לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשׁוּתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָלַחִי
לְבָכָר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחֲזַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲזָנִי: 36 וְאַלֶּה בְּנֵי
שׁוּתָלַח לְעֶרֶן מִשְׁפַּחַת הָעֶרְנִי: 37 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אַפְרַיִם
לְפִקְדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפַּחַתָּם:

38 בְּנֵי בְנִימֵן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבְּלַעִי לְאַשְׁבֵּל
מִשְׁפַּחַת הָאֲשַׁבְּלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי: 39 לְשׁוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַשׁוּפָמִי לְחוּפָם מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי: 40 וַיְהִיו בְּנֵי־בָלַע
אַרְדֹּ וְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמִי: 41 אֵלֶּה
בְּנֵי־בְנִימֵן לְמִשְׁפַּחַתָּם וּפִקְדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעַים אֶלֶף וּשְׁשִׁים
מֵאוֹת:

42 אֵלֶּה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת דָּן לְמִשְׁפַּחַתָּם: 43 כָּל־מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי לְפִקְדֵיהֶם
אַרְבַּעַה וְשָׁשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

Censo de la Tribu de Asher

44 Las familias de los descendientes de Asher fueron las siguientes: de Imná, la familia Imnaíta; de Ishví, la familia Ishvita; de Beriá, la familia Beriíta.

45 De los descendientes de Beriá (las siguientes familias): de Jéver, la familia Jevrita; y de Malkiel, la familia Malkielita. **46** El nombre de la hija de Asher fue Séráj. (Ella es mencionada en este contexto porque aún estaba en vida. Estos versículos mencionan a aquellos entre quienes sería dividida la Tierra Prometida. Pero en cuanto a Séráj, el versículo la menciona expresamente en virtud de su gran longevidad). **47** Éstas fueron las familias de los descendientes de Asher, cuyo total ascendía a 53.400 (hombres)

Censo de la Tribu de Naftalí

48 Las familias de los descendientes de Naftalí (fueron las siguientes): de Iajtzel, la familia Iajtzelita; de Guní, la familia Gunita; **49** de Iétzer, la familia Itzrita; de Shilem, la familia Shilemita. **50** Éstas fueron las familias de los descendientes de Naftalí, cuyo total ascendía a 45.400 (hombres).

Resultado final del censo

51 Estos fueron los cómputos de los israelitas (en este censo): 601.730. (Comparar con el censo descrito en Núm. 1:20 y ss).

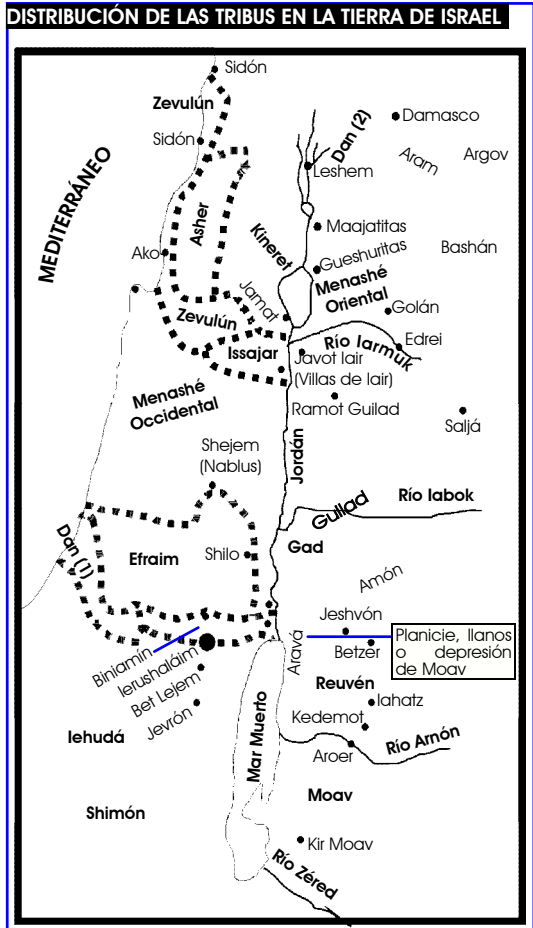
Mecanismo de división de la Tierra Prometida

^{3ª} **52** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **53** “La tierra será repartida entre ellos como una herencia, de acuerdo a la cantidad de nombres (o sea, de acuerdo a la población de cada tribu, según este censo). (“Entre *ellos*” significa entre los que fueron censados ahora, al ingresar a la Tierra Prometida, quedando excluidos los que al momento de este censo eran menores de 20 años). **54** A una tribu más numerosa le entregarás una parte mayor, y a una menos numerosa una parte menor. Cada una recibirá una parte hereditaria de acuerdo al número de sus empadronados. (Para que la distribución de la tierra resultase equitativa, fue dividida en áreas geográficas de rindes similares — todas las tribus -pequeñas y grandes- debían tener la misma capacidad de producción. Por eso a una tribu más grande se le asignó un área de inferior rinde, y a una tribu más pequeña se le asignó un área de mayor rinde, de modo de mantener la igualdad. En este loteo, en el que las áreas a asignar eran de diferentes superficies, la Inspiración Divina se encargó de que el sorteo le asignara a cada tribu el área adecuada a su cantidad de empadronados). **55** Sólo por sorteo será dividida la tierra. Ellos heredarán de acuerdo a los nombres de las tribus de sus padres. (“De acuerdo a los *nombres* de las tribus de sus padres” significa ‘de acuerdo a los jefes de familia que salieron de Egipto’. En cuanto a la distribución de la Tierra Prometida entre los

44 בני אֶשֶׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִמְנָה מִשְׁפַּחַת הַיְמָנָה לְיִשׁוּי מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּי לְבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: 45 לְבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת הַחֲבָרִי לְמַלְכִיאֵל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִיאֵלִי: 46 וְשֵׁם בֵּת־אֶשֶׁר שָׂרַח: 47 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֶשֶׁר לְפָקְדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְחֲמֵשִׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: ◦

48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוֹנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוֹנִי: 49 לְיִצָּר מִשְׁפַּחַת הַיִּצָּרִי לְשֵׁלֶם מִשְׁפַּחַת הַשְּׁלֵמִי: 50 אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמֵשָׁה וָאַרְבַּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת:

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁשֵׁמֵאוֹת אֶלֶף וָאַלֶּף שֶׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ
52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:
53 לְאֵלֶּה תַחֲלַק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: 54 לְרֹב תְּרֻבָּה נַחֲלָתוֹ וְלְמַעַט תְּמַעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקוּדֵי יִתֵּן נַחֲלָתוֹ: 55 אַךְ־בְּגוּרֵל יַחֲלַק אֶת־הָאָרֶץ לְשְׁמוֹת מִטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחֲלוּ:



NOTA: Dan recibió como herencia el territorio 1 (DAN 1). Pero como le era insuficiente conquistó el territorio 2 (DAN 2).

israelitas, el vers. 53 establece que la tierra debía asignarse a las tribus de acuerdo a la cantidad de miembros de cada una de ellas en el *momento de su ingreso a la Tierra*. Sin embargo el vers. 55 establece que la Tierra debía dividirse entre las ramas de los jefes de familia que *salieron de Egipto*, según el censo respectivo. Rashi combina las dos condiciones estableciendo que la asignación del territorio para cada tribu debía hacerse de acuerdo a la cantidad de integrantes de cada una de ellas al momento de su ingreso a la Tierra. Y cada tribu debía dividir todo su territorio en partes iguales entre las ramas de los jefes de sus familias que salieron de Egipto. Ej.: Supongamos que los hermanos A y B salieron de Egipto - y como tales murieron en el desierto. A dejó un hijo y B dejó tres hijos que ingresan a la Tierra Prometida. A la tribu de estos cuatro hijos le corresponden cuatro partes de territorio, una por cada miembro. Luego la tribu divide esas cuatro partes, mitad para cada rama familiar — o sea mitad para el hijo único de A y mitad para los tres hijos de B.

56El sorteo determinará la propiedad hereditaria correspondiente a cada tribu, ya sea numerosa o pequeña.

El censo de los Levitas

57Éste es el detalle de los Levitas, por familias: de Guershón, la familia Guershunita; de Kehat, la familia Kehatita; de Merarí, la familia Merarita.

58Éstas fueron las familias de los Levitas: la familia Livnita, la familia Jebronita, la familia Majlita, la familia Mushita, la familia Korjita. Y Kehat tuvo un hijo, Amram; **59**el nombre de la esposa de Amram fue Iojéved, hija de Leví. (La esposa de) Leví (madre de Iojevéd) dio a luz (a la niña Iojevéd) en Egipto. Y ella (Iojevéd) dio a luz de (su matrimonio con) Amram, a Aharón, a Moshé y a su hermana Miriam. **60**Los hijos de Aharón fueron Nadav y Avihú, Elazar e Itamar. **61**Nadav y Avihú murieron cuando ofrendaron a Hashem una ofrenda (de incienso) desautorizada. **62**Los cómputos totales de ellos fueron de 23.000 varones mayores de un mes (de vida). No fueron censados con todos los israelitas pues no recibirían propiedad hereditaria entre los (demás) israelitas.

Acerca del censo del pueblo

63Estos fueron los cómputos totales de Moshé y el Sacerdote Elazar, que censaron a los israelitas en las planicies de Moav, próximo al Iardén (Jordán) sobre la margen opuesta a Ierijó. **64**Entre éstos (que fueron censados en esta ocasión) no hubo ningún hombre que haya sido censado (previamente) por Moshé y el Sacerdote Aharón, cuando censaron a los israelitas en el desierto del Sinai, **65**pues Hashem había dicho respecto de ellos: “¡Morirán en el desierto!”. Y así fue que no quedó ni un hombre de aquellos, excepto Calev -hijo de Iefuné- y Iehoshúa -hijo de Nun.

56 עַל־פִּי הַגּוֹרֵל תִּחְלַק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לְמַעֵט: 57 וְאֵלֶּה פְּקוּדֵי הַלְוִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשָׁנִי לַקֹּהֵת מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי לְמִרְרֵי מִשְׁפַּחַת הַמִּרְרֵי: 58 אֵלֶּה | מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלְבִנִי מִשְׁפַּחַת הַחֲכַרְנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוֹשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקֶּרְחִי וַקֹּהֵת הוֹלֵד אֶת־עֲמֹרָם: 59 וְשֵׁם | אֵשֶׁת עֲמֹרָם יוֹכָבֵד בַּת־לְוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלְוִי בְּמִצְרַיִם וַתֵּלֶד לְעֲמֹרָם אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אָחִיתָם: 60 וַיּוֹלֵד לְאֶהֱרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר: 61 וַיָּמָת נָדָב וְאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֶשֶׁר־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה: 62 וַיְהִי פְּקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעְלָה כִּי | לֹא הִתְפַּקְדוּ בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 63 אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרַחוּ: 64 וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַר סִינַי: 65 כִּי־אָמַר יְהוָה לְהֵם מוֹת יָמָתוֹ בְּמִדְבַר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֵה וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן: 66

Nota a 26:55: “Por sorteo será dividida la Tierra entre las Tribus”: La Tierra de Israel consta de diferentes regiones físicas-geográficas: montañas, valles, llanuras, etc.; y por Divina Providencia cada Tribu recibió su parte en la zona física conectada con su naturaleza espiritual determinada. Porque cada uno está dotado de virtudes específicas que lo hacen un ser único con su lugar específico dentro del maravilloso sistema del universo.

Nota al vers. 26:61: “Nadav y Avihu murieron cuando ofrendaron a Hashem una ofrenda (de incienso) desautorizada”: Murieron por haber tomado una decisión en materia de *halajá* (ley judía) en presencia de su maestro Moshé, sin haberle consultado. Resulta que había descendido un fuego de origen divino sobre el Altar, y no obstante, ellos consideraron que la responsabilidad de encender el fuego del Altar era suya, independientemente del fuego divino; y así lo hicieron. Si bien la decisión que tomaron era la correcta, el versículo considera su acto “ofrenda desautorizada” porque debieron haber consultado con su maestro Moshé antes de haber pasado a la acción por cuenta propia. Según otra opinión murieron por haber ingresado al Santuario embriagados de vino.

Nota al vers. 26:64, 65: “Entre éstos (que fueron censados en esta ocasión) no hubo ningún hombre que haya sido censado (previamente) por Moshé y el Sacerdote Aharón en el desierto de Sinai”: Porque todos los hombres de entre 20 y 60 años (censados por estar en edad militar) fallecieron en el desierto antes de este censo —excepto leihoshúa y Calev— a causa del asunto de los espías que con su informe falso incitaron al pueblo a negarse a conquistar la Tierra Prometida. (leihoshúa y Calev, dos de aquellos doce espías, fueron la excepción —no murieron en el desierto— en mérito a haber ofrecido al pueblo un informe genuino). Las mujeres, a diferencia de los hombres, no fueron castigadas, en mérito a que mientras ellos, acobardados, pretendían quedarse en el desierto por el temor que les infundía conquistar la Tierra Prometida, ellas —con la fuerza interior que caracteriza a las mujeres— anhelaban y pedían su parte en la tan ansiada Tierra. Este censo tuvo lugar poco antes del fallecimiento de Moshé, después de la plaga en la que murieron 24.000 israelitas por prostituirse con las moabitas (Núm. 25:9). El censo en el desierto de Sinai, referido en el versículo, tuvo lugar unos 39 años antes, después del éxodo de Egipto.

CAPÍTULO 27

La herencia de las hijas de Tzelofjad

Tzelofjad tenía cinco hijas y ningún hijo varón. Ante la muerte de su padre, en virtud de la ausencia de algún hijo varón que lo heredase, se presentaron las cinco antes las autoridades reclamando que se les reconociera su derecho a la herencia en la distribución de la Tierra Prometida. Ellas propusieron que si por ser mujeres no eran consideradas descendientes en lo referente a su derecho a la herencia, que en tal caso tampoco fuesen consideradas descendientes respecto de las normas de *ibum* y que en consecuencia se le concediera a su madre el derecho al matrimonio por tales normas. El *ibum* es el matrimonio levirato, por el cual si un hombre fallece sin dejar descendencia uno de sus hermanos debe casarse con su cuñada viuda (*Deut. 25:5*). La intención del matrimonio por *ibum* es perpetuar el nombre de la persona fallecida. A esto se refieren las hijas de Tzelofjad cuando en el vers. 4 argumentan «¿Por qué el nombre de nuestro padre será omitido de su familia?» (O sea, «queremos que su nombre quede a perpetuidad y que no caiga en el olvido»). Ellas perpetuarían el nombre de su padre de alguna de las dos formas siguientes: evitando que su herencia se diluyera entre la herencia de sus hermanos de tribu (y por eso ellas querían heredarlo), o bien a través del matrimonio levirato de su madre viuda. En reconocimiento al valor y la virtud de las hijas de Tzelofjad y a su profundo amor a la Tierra de Israel, Hashem les confirió el honor de ser las catalizadoras de la enunciación del presente capítulo de la Torá.

1Se acercaron las hijas de Tzelofjad, hijo de Jéfer, hijo de Guilad, hijo de Majir, hijo de Menashe, de la familia del hijo de Iosef, Menashe. Los nombres de estas hijas eran: Majlá, Noá, Joglá, Milká y Tirtzá; **2**y se presentaron ante Moshé, ante el Sacerdote Elazar (no se menciona a Aharón porque ya había fallecido), ante los jefes (de la comunidad) y ante toda la congregación, a la entrada de la Tienda del Encuentro, con el siguiente planteo: **3**«Nuestro padre falleció en el desierto. Él no perteneció al grupo de Koraj que se rebeló contra Hashem, sino falleció por su propia falta. (O sea, jamás cometió la falta de incitar a otros a pecar rebelándose contra Hashem, como sí hizo Koraj. Esta aclaración es válida, pues quienes incitaron a terceros contra Hashem no tomaron parte en la distribución de la Tierra Prometida). No tuvo hijos (varones, sino sólo hijas). **4**¿Por qué el nombre de nuestro padre será omitido de su familia sólo por no haber tenido un hijo (varón)? Entrégame una parte de tierra en herencia entre los hermanos de nuestro padre».

4^a aliá **5**Moshé presentó el caso de ellas ante Hashem. **6**Hashem le respondió a Moshé, diciendo: **7**Las hijas de Tzelofjad tienen razón. Entrégame una parte de tierra como herencia entre los hermanos de su padre, y también que la propiedad hereditaria de su padre pase a ellas (de modo que ellas recibieron dos partes: lo que le correspondía a su padre por haberse contado entre los que salieron de Egipto. Y la parte que le correspondía a él como heredero de su padre Jefer.) **8**Y háblales a los israelitas, diciendo: Cuando muere alguien sin dejar hijo (varón), su herencia pasará a su hija. **9**Y si no tuviese hija, deben entregar su herencia a sus hermanos. **10**Y si no tuviese hermanos, la herencia pasará a sus tíos, hermanos de su padre. **11**Y si su padre no tuviese hermanos, deben entregar su herencia al pariente más cercano de la familia (paterna); ése heredará. Esto será para los israelitas un decreto de justicia, tal como Hashem le ordenara a Moshé.

פרק כז - 27

1 וַתִּקְרַבְנָה בָנוֹת צִלְפַּחַד בִּן-חֹפֵר בִּן-גִּלְעָד בִּן-מְכִיר
 בִּן-מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מִחֻלָּה
 נָעָה וְחַגְלָה וּמִלְכָּה וַתִּרְצֶה: 2 וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֶי
 אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנֵי הַנְּשִׂאִים וְכָל-הָעֵדָה פָּתַח אֶהֱל־מוֹעֵד לֵאמֹר:
 3 אֲבִינוֹ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא-הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעֲדִים
 עַל-יְהוָה בְּעֵדַת-קָרַח כִּי-בַחֲטָאוּ מֵת וּבָנִים לֹא-הָיוּ לוֹ: 4 לְמָה
 יִגְרַע שֵׁם-אֲבִינוֹ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֶּן תְּנַה־לָּנוּ אַחֲזָה
 בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבִינוֹ: 5 וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה: פ
 (רביעי) 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 7 כֵּן בָּנוֹת צִלְפַּחַד דִּבְרַתְ
 נָתַן תַּתֵּן לָהֶם אַחֲזַת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אַחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתְּ
 אֶת-נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן: 8 וְאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּדְבֹר לֵאמֹר אִישׁ
 כִּי-יָמוּת וּבֶן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְבָתּוֹ: 9 וְאִם-אֵין לוֹ
 בֵּת וְנָתַתֶּם אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאָחָיו: 10 וְאִם-אֵין לוֹ אָחִים וְנָתַתֶּם
 אֶת-נַחֲלָתוֹ לְאָחֵי אָבִיו: 11 וְאִם-אֵין אָחִים לְאָבִיו וְנָתַתֶּם
 אֶת-נַחֲלָתוֹ לְשֹׂאָיו הַקְּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וַיִּרֶשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ

Nota a los versículos 1-4: "Las hijas de Tzelofjad se presentaron ante Moshé... planteando: Nuestro padre falleció... y no dejó hijos varones... (por lo tanto entréguennos a nosotras) la parte en la Tierra Prometida que les hubiera correspondido a ellos": En la sección *Shelaj* (*Bamidbar* / Números 13:1 y ss.) Hashem le dice textualmente a Moshé: "Envía para tí hombres a explorar la Tierra Prometida en vista a la conquista". Los Sabios se detienen a analizar el significado de la expresión "para tí", aparentemente superflua, y le atribuyen un sentido condicional, denotando opción, como que Hashem le dijo a Moshé: Si tú quieres envía hombres a investigar la Tierra Prometida, aunque Yo (Hashem) enviaría mujeres, por el amor especial de ellas por la tan anhelada Tierra, como queda demostrado en el valor que pusieron de manifiesto las hijas de Tzelofjad para reclamar su parte en ella.

Nota al vers. 5: "Moshé presentó el caso de ellas ante Hashem": La Torá registra cuatro casos en los que Moshé no supo dar respuesta a los planteos que le presentaron y debió consultarlos con el Supremo: 1) El caso de las hijas de Tzelofjad, que reclamaron su parte en la Tierra Prometida (ver vers. 1-5). 2) El caso de quienes no pudieron ofrendar el sacrificio de Pesaj en su debido tiempo por encontrarse impuros o imposibilitados de hacerlo, y pidieron que se les concediese una segunda oportunidad (*Bamidbar* / Números 9:6-7). 3) El caso del blasfemo que maldijo el Nombre Divino (*Vaikrá* / *Levítico* 24:10). 4) El caso del leñador, que desafió la prohibición de recoger leña en Shabat (*Bamidbar* / Números 15:32-34). Los dos primeros casos, Moshé los presentó inmediatamente ante Hashem (en ambos casos la respuesta fue positiva). En los dos últimos casos, en cambio, en vez de plantearlos ante Hashem con premura, puso a los acusados en custodia. ¿A qué se debe ese cambio de actitud de Moshé? Más bien, en los dos primeros casos debía resolver situaciones que eran de gran valor espiritual para los involucrados; en los últimos, en cambio, debía sellar un veredicto negativo. Dijo Moshé "¿Para qué he de apresurarme en emitir la sentencia? Los dejaré en custodia hasta que Hashem decrete el castigo." Es un deber apresurarse en aras de obtener un beneficio para el prójimo, pero no para inculparlo.

Moshé observa la Tierra Prometida desde el monte

12Hashem le dijo a Moshé: “Asciende a este monte Avarim y observa la tierra que les entrego a los israelitas (El Monte Avarim está ubicado al nor-este del Mar Muerto. *Avarim* significa «pasos», pues se halla emplazado próximo al lugar por donde los israelitas cruzaron el Jordán hacia la Tierra Prometida.) **13**Y después de que la hayas visto también tú (fallecerás y) te unirás con tu pueblo, tal como se unió (con el pueblo) tu hermano Aharón. **14**Uds. se rebelaron contra Mi palabra en el desierto de Tzin cuando la comunidad Me enfrentó. (Yo dije que le hablaran a la piedra, no que la golpearan). Uds. debieron haberme santificado ante los ojos de ellos en el tema del agua”. Esas son las aguas de Merivá (“agua de la disputa”), de Kadesh, en el desierto de Tzin. (Es decir, esas aguas fueron la causa de la muerte de Moshé y de Aharón. *Núm 20:13*).

Iehoshúa reemplaza a Moshé en la conducción del pueblo

15Moshé le habló a Hashem, diciendo: (“Diciendo” implica que Moshé le dijo a Hashem que le respondiera si nombraría un líder o no). **16**Que Hashem -Elokim de los espíritus de todo ser- designe un hombre que esté sobre la comunidad, **17**que salga (a la guerra) delante de ellos y que vuelva a la cabeza de ellos -que (en su mérito) los haga salir y (en su mérito) los haga retornar. Para que la comunidad de Hashem no sea como un rebaño sin pastor. (“Elokim de los espíritus” alude a la capacidad de Elokim de apreciar la singularidad de la personalidad de *cada* individuo). **18**Entonces Hashem le dijo a Moshé: “Toma para ti a Iehoshúa hijo de Nun, hombre de espíritu, y pon tu mano sobre él (Iehoshúa es una persona apta, a quien tú ya conoces. A eso alude la expresión «toma *para* ti»). («Pon tu mano sobre él»: confíerele autoridad, dale todo tu respaldo a la vista del pueblo para evitar que a tu fallecimiento sea cuestionado su liderazgo). (“Hombre de espíritu” alude a la capacidad del líder de saber congeniar con la personalidad de cada individuo). **19**Luego, preséntalo ante el Sacerdote Elazar y ante toda la comunidad, y ordénale a la vista de ellos (o sea, que el pueblo vea cómo le adviertes cuán testarudos son.) **20**Transfiérele (una parte) de tu majestad para que la comunidad israelita le obedezca (y lo respeten). **21**Deberá presentarse ante el Sacerdote Elazar, a quien consultará por él la decisión de los *Urim* ante Hashem (respecto de cuándo salir a una guerra. *Urim: ver Éx. 28:30*). Por orden (de Elazar) saldrán y por orden (de Elazar) regresarán — él (Iehoshúa), los israelitas y la comunidad (o sea, los miembros del *Sanhedrín*, Supremo Tribunal). **22**Moshé hizo tal como le ordenara Hashem: tomó a Iehoshúa (es decir, lo convenció comentándole de la recompensa de los dignos líderes de Israel en el Mundo Venidero) y lo presentó ante el Sacerdote Elazar y ante toda la comunidad, **23**puso sus manos sobre él y le delegó el cargo; tal como ordenara Hashem por medio de Moshé.

CAPITULO 28

La ofrenda diaria

^{5ª} aliá **1**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Ordénales a los israelitas

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הָר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 13 וּרְאִיתָה אֹתָהּ וְנֹאסַפְתָּ אֶל־עַמִּיךָ גַּם־אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר נֹאסַף אֶהְרֹן אַחִיד: 14 כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בַמִּדְבָר־צֶן בְּמַרְיַבֶת הָעֵדָה לְהַקְדִישְׁנִי בַמִּים לְעִינֵיהֶם הֵם מִי־מַרְיַבֶת קָדַשׁ מִדְּבַר־צֶן: ֥

15 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר: 16 יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הַרְוֹחַת לְכֹל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה: 17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יביאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה: 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסַמַּכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו: 19 וְהֶעַמְדַתְּ אֹתוֹ לְפָנַי אֲלַעְזֹר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה וְצוֹיַתָּה אֹתוֹ לְעִינֵיהֶם: 20 וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 21 וּלְפָנַי אֲלַעְזֹר הַכֹּהֵן יַעֲמֵד וְשָׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לְפָנַי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יבֹאוּ הוּא וְכֹל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכֹל־הָעֵדָה: 22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנַי אֲלַעְזֹר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה: 23 וַיִּסְמְךָ אֶת־יָדְךָ עָלָיו וַיִּצְוֵהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: ֥

פרק כח – 28

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 צוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Nota al vers. 27:16: “Que Hashem –Elokim de los espíritus de todo ser– designe un hombre que esté sobre la comunidad”: Moshé, líder del Pueblo de Israel, a punto de abandonar este mundo físico, pide a Hashem que designe un líder sustituto que sea capaz de comprender a cada persona de acuerdo con sus necesidades específicas. Y por eso Moshé se refiere al Supremo como “Elokim de los espíritus de *todo ser*”: así como Tú, Hashem, eres Elokim de *todo ser* –tanto de los virtuosos como de los imperfectos– del mismo modo designa un líder capaz de amar a todos sus dirigidos exactamente en igual medida, independientemente de sus diferencias.

Nota al vers. 27:16-17: “Designa un hombre (como líder) para el Pueblo... que salga delante de ellos”: Esta última frase bien podría leerse “que salga *por ellos*”. Es decir, que el líder sea capaz de *salir* de sus cabales *por ellos*, que en su amor por sus dirigidos sea capaz de genuino auto-sacrificio en aras de ellos.

Nota a 28:2: “Mis ofrendas... sean cuidadosos en ofrendármelas en su debido tiempo”: En hebreo, “sean cuidadosos” es *tishmerú*, expresión usualmente aplicada para referirse a un futuro promisorio. Porque si bien en la actualidad, siendo que el Gran Templo de Ierushaláim está en ruinas, no tenemos oportunidad de ofrendar a Hashem, no obstante, nuestra esperanza en la inminente restauración de la situación por medio de la llegada del Mashiaj, nos otorga el privilegio de ser considerados partícipes en las ofrendas que antaño allí se hacían.

diciéndoles: (En cuanto a) Mi ofrenda (de sangre) y Mi pan (o sea, las partes consagradas de los animales sacrificados - Lev. 3:16), (que alimentan) Mis fuegos de aroma agradable para Mí, sean cuidadosos en ofrendarla en el momento indicado (sean cuidadosos en que en el momento en que Me hacen las ofrendas estén allí presentes Sacerdotes, levitas y gente del pueblo). **3**Y diles: ‘Ésta es la ofrenda de fuego que deben ofrendar a Hashem diariamente: dos corderos por día, menores de un año, sin defecto, como ofrenda *Olá*. (Este versículo es una advertencia a la Corte de que debe poner atención para que se hagan dichas ofrendas). **4**Ofrenda un cordero por la mañana y el otro cordero ofréndalo a la tarde. **5**(Ofréndalos) junto con un décimo de una *efá* (2477 ó 4320 cm³) de harina como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina), mezclada con una cuarta parte de un *hin* (1032 ó 1800 cm³) de aceite prensado. **6**Es la ofrenda *Olá* diaria, (tan preciada para Hashem como aquella primera ofrenda de la inauguración que fuera) ofrendada en el monte Siná para aroma agradable (para el Supremo) (Éx. 24:5 - 29:39). Es (ofrenda de) fuego a Hashem. **7**Y su ofrenda de vino será la cuarta parte de un *hin* (de vino) por cada cordero. La ofrenda de vino deberás verterla en el sagrado (Altar). Es ofrenda de vino fuerte para Hashem (debe ser “vino fuerte”, quedando excluido el vino que aún no ha fermentado). **8**Y el otro cordero ofréndalo a la tarde. Ofréndalo con la (misma) ofrenda *Minjá* (de harina) de la mañana y con la (misma) ofrenda de vino. Es ofrenda de fuego de aroma agradable para Hashem.

Ofrenda Musaf -adicional- de Shabat

9En el día *Shabat* (deberán ofrendar) dos corderos sin defecto, menores de un año, con dos décimos (de *efá*) de harina como ofrenda *Minjá* (ofrenda de harina) mezclada con aceite, junto con su ofrenda de vino. **10**Ésa será la ofrenda *Olá* (específica) de cada *Shabat*, además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda de vino. (Lit. dice: “de cada *Shabat* en su *Shabat*”, aludiendo a que las ofrendas adicionales son específicas de cada *Shabat*, de modo que si un *Shabat* se olvidó de ofrendarla no la puede reponer el *Shabat* siguiente).

Ofrenda Musaf -adicional- de Rosh Jodesh

11En Rosh Jodesh (es decir, el comienzo de cada mes lunar), (además de las ofrendas correspondientes) deberán ofrendar a Hashem una ofrenda *Olá* (consistente en) dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año, sin defecto. **12**Y además, tres décimos (de *efá*) de harina, como ofrenda *Minjá*, mezclada con aceite por cada novillo; y dos décimas (de *efá*) de harina, como ofrenda *Minjá*, mezclada con aceite por el carnero; **13**y un décimo (de *efá*) -un *isarón*- de harina, como ofrenda *Minjá*, mezclada con aceite por cada cordero. Es ofrenda *Olá* de aroma agradable, es una ofrenda de fuego para Hashem. **14**Y sus ofrendas de

וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנֵי לַחֲמֵי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחֹחַי תִּשְׁמְרוּ
 לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ: ³ וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ
 לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָּמִיד:
⁴ אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׂנַיִ תַּעֲשֶׂה בֵּין
 הָעֲרֵבִים: ⁵ וְעִשְׂרִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כֶּתִית
 רְבִיעֵת הַהֵיזֵן: ⁶ עֹלֹת תָּמִיד הַעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה
 לַיהוָה: ⁷ וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַהֵיזֵן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֹּדֶן נִסְךְ
 שֶׁכֶר לַיהוָה: ⁸ וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׂנַיִ תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים כְּמִנְחַת
 הַבֶּקֶר וְכִנְסֹכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: ⁹

⁹ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִטָה שְׁנַיִם־כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים
 סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: ¹⁰ עֹלֹת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתוֹ
 עֹלֹת־הַתָּמִיד וְנִסְכּוֹ: ¹¹

¹¹ וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
 וְאֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַע־תְּמִימִם: ¹² וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים
 סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וּשְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד: ¹³ וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: ¹⁴ וְנִסְכֵיהֶם

Nota al vers. 2: “Sean cuidadosos en ofrendarla”: “Ser cuidadoso” respecto de algo implica tener presente a ese algo de antemano, anticiparse a eso. De modo que incluso ahora, en la época del exilio diaspórico, después de que el gran Templo de Ierusaláim ha sido destruido y por consiguiente no rigen más los sacrificios, de todas maneras tenemos la oportunidad de observar las leyes relativas a los mismos. Esto es por medio de anticiparnos a la reconstrucción del Gran Templo, y así, a través de nuestro profundo anhelo por la Gran Casa de Hashem en la tierra, tomamos parte en los sacrificios que se ofrendaban en aquellos gloriosos días.

Nota al vers. 28:6: “Ofrenda Olá diaria que fuera ofrendada en el Monte Sinai”: Literalmente: “Ofrenda Olá perpetua”, cuyo significado literal sería: “Ofrenda que continuamente se eleva”. Este concepto alude al amor natural profundo de todo judío hacia lo Divino, amor que constituye un componente esencial del alma judía. Este amor deriva de la experiencia judía en el Monte Sinai, cuando la revelación de la Esencia divina fue tan intensa, al punto de provocar que ese amor se tornara parte integral del mismísimo ser judío.

vino serán (las siguientes): la mitad de un *hin* de vino por cada novillo, la tercera parte de un *hin* (de vino) por el carnero y la cuarta parte de un *hin* (de vino) por cada cordero. Ésa será la ofrenda *Olá* de cada uno de los meses, para todos los meses del año (Lit.: «la ofrenda de cada mes en su mes» - ver nota en vers. 10). **15** Asimismo, (se deberá ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta) para Hashem, además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda de vino. (La ofrenda *jatat* del servicio adicional de *Rosh Jodesh* tiene la virtud de expiar a quienes hayan ingresado al Santuario, o hayan comido de las ofrendas sagradas, sin haberse percatado de que estaban en estado de impureza.)

Ofrenda Musaf -adicional- de Pesaj

6^a aliá **6**¹⁶ El día 14 del primer mes (o sea, el 14 de Nisán), es (la ofrenda de) *Pesaj* para Hashem. **17** Y el día 15 de dicho mes (comienza) la Festividad — durante siete días se come *matzot* (pan sin leudar). **18** El primer día (de esos siete) es un día sagrado, en el que no se debe hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **19** Y deberán ofrendar como ofrenda de fuego, (ofrenda) *Olá* para Hashem, dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año, sin defecto, para Uds. **20** Y sus ofrendas *Minjá* serán de harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero, **21** y un décimo (de *efá*), un *isarón*, por cada uno de los siete corderos. **22** Y también, (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta), como expiación para Uds. **23** Deberán ofrendar (todo) eso, además de la ofrenda *Olá* de la mañana, que es la ofrenda *Olá* diaria. **24** Eso es lo que deberán ofrendar a diario durante los siete días (de *Pesaj*). (A diferencia de *Sucot*, que las ofrendas disminuyen progresivamente día a día, en *Pesaj* se mantienen inalterables durante los siete días), es el alimento de la ofrenda de fuego, de aroma agradable para Hashem. Eso se debe ofrendar en adición a la ofrenda *Olá* diaria y su ofrenda de vino. **25** Y el 7º día será un día sagrado, en el que no podrán hacer ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). (La ofrenda *Jatat* adicional de las demás festividades tiene la virtud de expiar a los que ingresaron, o comieron de las ofrendas sagradas, en estado de impureza. O a los que ingirieron algo que originalmente era puro pero que luego se impurificó.)

Ofrenda Musaf -adicional- de Shavuot

26 El día de los primeros frutos -cuando Uds. ofrendan a Hashem una ofrenda *Minjá* de la nueva (cosecha de trigo) en (la Festividad de) *Shavuot*-(Festividad de las Semanas - Pentecostés) será para Uds. un día sagrado en el que no podrán realizar trabajo alguno (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). **27** Deberán ofrendar a Hashem, como ofrenda *Olá* de aroma agradable, dos novillos, un carnero y siete corderos menores de un año, **28** con su (respectiva) ofrenda *Minjá* (de harina) de harina mezclada con aceite — tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero, **29** y un décimo (de *efá*), un *isarón*, por cada uno de los siete corderos. **30** Y también, un chivo como expiación

חֲצִי הַהַיּוֹם יִהְיֶה לְפָר וּשְׁלִישֵׁת הַהַיּוֹם לְאֵיל וּרְבִיעֵת הַהַיּוֹם לְכַבֵּשׁ
 יִיזן זֹאת עֲלֵת חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: 15 וּשְׁעִיר עִזִּים אֶחָד
 לְחֻטָּאת לַיהוָה עַל-עֲלֵת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: ◦

16 (ששי) וּבְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה:
 17 וּבְחֻמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לְחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שְׁבַעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכְלוּ:
 18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד
 וּשְׁבַעַת כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: 20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל תַעֲשׂוּ:
 21 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַעֲשֶׂה לְכַבֵּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבַעַת הַכִּבְשִׂים:
 22 וּשְׁעִיר חֻטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם: 23 מִלֶּבֶד עֲלֵת הַבָּקָר
 אֲשֶׁר לְעֲלֵת הַתְּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה: 24 כְּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם
 שְׁבַעַת יָמִים לַחֵם אִשָּׁה רִיחַ-נִיחֹחַ לַיהוָה עַל-עוֹלֹת הַתְּמִיד
 יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ: 25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ◦

26 וּבַיּוֹם הַבְּכוּרִים בְּהִקְרִיבְכֶם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשִׁבַעַתֵיכֶם
 מִקְרֵא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
 27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם אֵיל
 אֶחָד שְׁבַעַת כִּבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה: 28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת
 בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לְפָר הָאֶחָד שְׁנַיִ עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל
 הָאֶחָד: 29 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכַבֵּשׁ
 הָאֶחָד לְשִׁבַעַת הַכִּבְשִׂים: 30 שְׁעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר

Nota al vers. 28:6: Festividad de Shavuot: En esta Festividad, en que se conmemora la transmisión de la Torá del Supremo al Pueblo de Israel, se lee el Rollo (Libro) de Rut. Resulta interesante el motivo de dicha costumbre. La Torá comprende 613 preceptos: 248 mandamientos y 365 prohibiciones. De este total de 613, siete preceptos ya habían sido transmitidos con anterioridad a la humanidad toda como los Siete Preceptos Universales, de modo que en el Monte Sinai fueron transmitidos a los israelitas 606 preceptos específicos. Y por eso en Shavuot, Festividad que conmemora de tan magno acontecimiento, se lee el Rollo de Rut, porque el valor numérico de la voz *Rut* es precisamente 606.

para Uds. ³¹(Deberán ofrendar todo eso) además de la ofrenda *Olá* diaria y su respectiva ofrenda *Minjá*. Esos (animales para sacrificio) y las respectivas ofrendas de vino, deberán ser íntegros (O sea, no podrán tener imperfección alguna. De modo que queda excluido de las ofrendas todo vino que se haya echado a perder).

CAPÍTULO 29

Ofrenda Musaf -adicional- de Rosh Hashaná

¹El primer día del 7º mes (o sea, Rosh Hashaná) será para Uds. un día sagrado, en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). Será para Uds. el día del resonar del *Shofar* (cuerno de carnero). ²Deberán ofrendar entonces, como ofrenda *Olá* de aroma agradable para Hashem, un novillo, un carnero y siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. ³Y sus (respectivas) ofrendas *Minjá* serán de harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por cada novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero, ⁴y un décimo (de *efá*), un *isarón*, por cada uno de los siete corderos. ⁵Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta), como expiación para Uds. ⁶(En Rosh Hashaná deberán ofrendar todo eso) además de la ofrenda *Olá* (adicional) de *Rosh Jodesh* (comienzo de mes) con su respectiva ofrenda *Minjá*, la ofrenda *Olá* diaria con su respectiva ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino según fuera prescripto, para aroma agradable como ofrenda de fuego a Hashem.

Ofrenda Musaf -adicional- de Iom Kipur

⁷El 10 de ese 7º mes (o sea el 10 de Tishrei, Iom Kipur), será un día sagrado para Uds., día de abstención (en el que además de todas las prohibiciones propias de Shabat, está prohibido comer, beber, bañarse, perfumarse, usar zapatos de cuero y cohabitar). No podrán hacer ningún tipo de trabajo, en absoluto (ni siquiera lo necesario para la preparación de alimentos). ⁸Deberán ofrendar a Hashem, como ofrenda *Olá* para aroma agradable, un novillo, un carnero y siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. ⁹y como ofrenda *Minjá*, harina mezclada con aceite: tres décimos (de *efá*) por el novillo, dos décimos (de *efá*) por el carnero ¹⁰y un décimo (de *efá*), un *isarón*, por cada uno de los siete corderos. ¹¹Y también, un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda (del chivo como sacrificio) *Jatat* para las expiaciones y a la ofrenda *Olá* diaria (citada en los vers. 8-10) junto con su respectiva ofrenda *Minjá*, y sus respectivas ofrendas de vino.

Ofrenda Musaf -adicional- de Sucot, día por día

^{7a} aliá ¹²El día 15 del 7º mes (o sea el 15 del mes de Tishrei) será un día sagrado para

עֲלֵיכֶם: 31 מְלִבַד עֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַעֲשׂוּ תְּמִימִם יְהִיוּ-לְכֶם
וְנִסְפִיָּהֶם: פ

פרק כט - 29

1 וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לְכֶם
כָּל-מִלְאָכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לְכֶם: 2 וַעֲשִׂיתֶם
עֲלֶיהָ לְרִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר בֶּן-בֶּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים
בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַת תְּמִימִם: 3 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל: 4 וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד
לְשַׁבְּעַת הַכִּבְשִׁים: 5 וְשַׁעֲרֵ-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם:
6 מְלִבַד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפִיָּהֶם
כְּמִשְׁפָּטָם לְרִיחַ נִיחֹחַ אִשָּׁה לַיהוָה: ׀

7 וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לְכֶם וְעֲנִיתֶם
אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ: 8 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה
רִיחַ נִיחֹחַ פֶּר בֶּן-בֶּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה שְׁבַעַת
תְּמִימִם יְהִיוּ לְכֶם: 9 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֹנִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד: 10 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן
לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשַׁבְּעַת הַכִּבְשִׁים: 11 שַׁעֲרֵ-עֲזִים אֶחָד חֲטָאת
מְלִבַד חֲטָאת הַכִּפָּרִים וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְפִיָּהֶם: ׀

12 (שביעי) וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה

Nota al vers. 6: "Según fuera prescripto": En general, los sacrificios *Jatat* se ofrendan antes que los *Olá*, aunque los *Jatat* fuesen sacrificios de aves y los *Olá* de vacunos. En cambio, en el caso de las Festividades, los sacrificios de vacunos anteceden a los de carneros, y éstos a los de corderos, y éstos al del chivo; a pesar de que el chivo es sacrificio *Jatat* y como tal debería ofrendarse antes que los anteriores que son *Olá*, pues respecto de las Festividades la Torá señala explícitamente que los sacrificios relativos a las mismas deben hacerse *kemishpat*, "según fuera prescripto", es decir, según el orden establecido en el versículo, el cual tiene prioridad sobre el orden según el tipo de sacrificio.

Nota al vers. 11: "En adición a la ofrenda *Jatat* para las expiaciones": El versículo menciona dos sacrificios de chivos para ofrendas *Jatat*. La sangre del primer *Jatat* citado se salpicaba en el Altar exterior, el Altar de cobre para los sacrificios. En cambio, la sangre del segundo *Jatat* se ofrendaba salpicándola hacia el Altar interior, de oro, el Altar de donde se ofrendaba el incienso. Este Altar se denomina "interior" porque estaba ubicado dentro del Santuario.

Uds., en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos). Deberán celebrar una Fiesta a Hashem durante los siete días (que dura la Festividad). **13** Deberán presentar como ofrenda *Olá*, como ofrenda de fuego de aroma agradable para Hashem, trece novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **14** Y la ofrenda *Minjá* de ellos será de harina mezclada con aceite — tres décimos (de *efá*) por cada uno de los trece novillos, dos décimos (de *efá*) por cada uno de los dos carneros **15** y un décimo (de *efá*) por cada uno de los catorce corderos. **16** Y además (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria con su respectiva ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **17** El segundo día (de Sucot) deberán ofrendar doce novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **18** Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **19** Y también deberán ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria con su respectiva ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino. **20** El tercer día (deberán ofrendar) once novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto. **21** Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **22** Y también deberán ofrendar un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **23** El cuarto día (de Sucot) (deberán ofrendar) diez novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **24** Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **25** Y también, un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. **26** El día quinto (deberán ofrendar) nueve novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **27** Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **28** Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* (de harina) y su ofrenda de vino. **29** El sexto día (deberán ofrendar) ocho novillos, dos carneros catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; **30** Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. **31** Y también, un chivo como

לָכֶם כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וּחֲגֹתֶם חֵג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: ¹³ וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם יִהְיוּ: ¹⁴ וּמִנְחָתָם סֹלֶת בַּלֹּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לְשֹׁלֶשֶׁה עֶשְׂרֵי פָרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל הָאֶחָד לְשְׁנֵי הָאֵילִם: ¹⁵ וְעֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי כִבְשִׁים: ¹⁶ וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ¹⁷ וּבַיּוֹם הַשְּׁנַיִם פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ¹⁸ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: ¹⁹ וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם: ²⁰ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָרִים עֶשְׂתֵי־עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ²¹ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: ²² וְשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ²³ וּבַיּוֹם הָרִבְעִי פָרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ²⁴ מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: ²⁵ וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ²⁶ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָרִים תְּשֻׁעָה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ²⁷ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: ²⁸ וְשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֵת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: ²⁹ וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי פָרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנָיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ³⁰ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבְשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: ³¹ וְשְׁעִיר

ofrenda *jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y sus ofrendas de vino. ³²El día séptimo (deberán ofrendar) siete novillos, dos carneros, catorce corderos menores de un año, (todos) sin defecto; ³³Además deberán hacer las respectivas ofrendas *Minjá* y de vino de acuerdo al número de novillos, carneros y corderos (que se ofrenden), según fuera prescripto. ³⁴Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria, su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. (En total, durante los siete días de Sucot se ofrendan 70 novillos, que representan a los 70 pueblos-madre que conforman la humanidad).

Ofrenda Musaf -adicional- de Shemini Atzeret

Maftir ³⁵El día octavo será de restricción (laboral) para Uds., en el que no podrán realizar ningún trabajo (excepto lo necesario para la preparación de alimentos - Ver Lev. 23:36). ³⁶Deberán ofrecer como ofrenda *Olá*, como ofrenda de fuego de aroma agradable a Hashem, un novillo, un carnero, siete corderos menores de un año, (todos) sin defecto. ³⁷Además deberán hacer las ofrendas *Minjá* y de vino por el novillo, el carnero y los corderos, según fuera prescripto. ³⁸Y también (deberán ofrendar) un chivo como ofrenda *Jatat* (por la falta). (Deberán ofrendar todo eso) en adición a la ofrenda *Olá* diaria junto con su ofrenda *Minjá* y su ofrenda de vino. ³⁹Ésas (son las ofrendas que) deben ofrendar a Hashem en las Festividades de Uds., en adición a sus ofrendas en cumplimiento de promesas o como ofrendas voluntarias, ya sean ofrendas *Olá*, ofrendas *Minjá*, ofrenda de vino, u ofrendas *Shelamim* (de paz)”.

CAPITULO 30

¹Moshé les transmitió a los israelitas todo lo que Hashem le ordenara.

Haftarat Pinjas: 1 Melajim (Reyes) 18:46 - 19:21

Esta *haftará* corresponde sólo cuando Pinjás se lee *antes* del 17 de Tamuz. Cuando Pinjas se lee después del 17 de Tamuz -esto es cuando Matot y Masei se leen combinadas- se omite esta *haftará* y en su lugar se lee la *haftará* de Matot (pág. 447)

1 Melajim (Reyes) 18

⁴⁶La Mano de Hashem estaba con Eliahu (Elías). (Eliahu) se preparó y fue co-

חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהָ: 32 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָרִים שְׁבַעַה אֵילִם שְׁנַיִם כֹּבֵשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עָשָׂר תְּמִימִם: 33 וּמִנְחָתָם וְנִסְכָּהֶם לְפָרִים לְאֵילִם וּלְכֹבֵשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 34 וְשַׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: 35

(מפטיר) 35 בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֵרַת תִּהְיֶה לָכֶם כֹּל־מִלְּאֲכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: 36 וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד כֹּבֵשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבַעַה תְּמִימִם: 37 מִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם לְפָר לְאֵיל וּלְכֹבֵשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: 38 וְשַׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֶּבֶד עֲלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ: 39 אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנְדַרְיֶכֶם וְנִדְבַתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵיכֶם וּלְשִׁלְמֵיכֶם:

פרק ל - 30

1 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּכֵל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: פפפ

NOTA AL VERS. 37: En Sucot se ofrendan 70 novillos en honor de cada uno de los 70 pueblos-madre. En Sheminí Atzeret se ofrenda un solo novillo, por el Pueblo de Israel. Sucot representa la gran Fiesta que brinda el Rey en honor de todos Sus súbditos. Sheminí Atzeret es la reunión íntima del Rey con Su allegado más cercano una vez que la gran fiesta hubo finalizado)

DETALLE DE VACUNOS Y CARNEROS QUE SE OFRENDAN EN SUCOT (VERS. 13-33)

| | VACUNOS | CARNEROS |
|------------------|---------|----------|
| • DÍA 1 DE SUCOT | 13 | 14 |
| • DÍA 2 DE SUCOT | 12 | 14 |
| • DÍA 3 DE SUCOT | 11 | 14 |
| • DÍA 4 DE SUCOT | 10 | 14 |
| • DÍA 5 DE SUCOT | 9 | 14 |
| • DÍA 6 DE SUCOT | 8 | 14 |
| • DÍA 7 DE SUCOT | 7 | 14 |
| • TOTAL | 70 | 98 |

הפטרת פנחס

מלכים א יח - 18

46 וַיְדַיְהוֹה הִתָּה אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּשְׁנֶם מִתְנִיּוֹ וַיִּרְץ

Nota a los vers. 33, 37, 38: "Según fuera prescripto": En general, los sacrificios *Jatat* se ofrendan antes que los *Olá*, aunque los *Jatat* fuesen sacrificios de aves y los *Olá* de vacunos. En cambio, en el caso de las Festividades, los sacrificios de vacunos anteceden a los de carneros, y éstos a los de corderos, y éstos al del chivo; a pesar de que el chivo es sacrificio *Jatat* y como tal debería ofrendarse antes que los anteriores que son *Olá*, pues respecto de las Festividades la Torá señala explícitamente que los sacrificios relativos a las mismas deben hacerse *kemishpat*, "según fuera prescripto", es decir, según el orden establecido en el versículo, el cual tiene prioridad sobre el orden según el tipo de sacrificio.

rriendo adelante del (rey) Ajav hasta Izreel. (Iba corriendo adelante, en honor al rey).

1 Melajim (Reyes) 19

Elisha huye a Jorev (Sinai) y allí escucha la Palabra de Hashem

1Entonces Ajav le contó a Izebel todo lo que hizo Eliahu y todos los falsos profetas que exterminó a espada. **2**Izebel mandó un enviado a Eliahu, diciéndole: “Que eso mismo, y más, me hagan los dioses si mañana, a esta hora, no te hago lo mismo que tú les hiciste a ellos”. (O sea, Izebel le juró a Eliahu que lo mataría). **3**Cuando vio (el peligro, Eliahu) se levantó y se escapó para salvar su vida. Llegó a Beer Sheva, que está en territorio de Iehudá, y dejó allí a su asistente. (Eliahu escapó de la jurisdicción del reino de Israel hacia la de Iehudá). **4**Entonces (para ocultarse aún más) se internó en el desierto una distancia de un día de caminata. Allí, fue y se sentó debajo de un enebro (tipo de arbusto) y pidió para sí la muerte: “¡Suficiente, Hashem. Quítame la vida porque yo no soy mejor que mis ancestros (y no merezco vivir más que ellos)!”. **5**Se acostó y se quedó dormido debajo del enebro. Y resulta que un ángel lo tocó y le dijo: “Levántate y come”. **6**Él miró y vio que cerca de su cabeza había una torta horneada a las brasas y un jarro de agua. Comió, tomó y volvió a acostarse. **7**El ángel de Hashem volvió hacia él por segunda vez, lo tocó y le dijo: “Levántate y come (más), pues tienes un largo viaje por delante”. **8**Se levantó, comió y tomó. Gracias a esa comida pudo caminar 40 días y 40 noches hasta el monte de Elokim, Jorev (Sinai). **9**Al llegar allí entró en una cueva, donde pasó la noche. Resulta que se le reveló la palabra de Hashem, que le dijo: “¿Qué haces aquí, Eliahu?” **10**“He sido muy celoso en la causa de Hashem, Elokim de los Ejércitos”, respondió Eliahu, “porque los israelitas abandonaron Tu pacto, destruyeron Tus altares y mataron a espada a Tus profetas. Yo sólo he quedado, y pretenden quitarme la vida”. **11**Entonces (la voz de Hashem) le dijo: “Sal de la cueva y párate en el monte, ante Hashem”. Resulta que Hashem iba pasando y un viento fuerte y poderoso -que despedazaba las montañas y rompía las rocas- iba ante Hashem. “Hashem no está en el viento” (le dijo la voz a Eliahu). Y después del viento hubo un terremoto; “Hashem no está en el terremoto”. **12**Y después del terremoto hubo un fuego; “Hashem no está en el fuego”. Y después del fuego hubo una voz apasible y suave. (Hashem le demostró a Eliahu que no es la coerción la manera ideal de llegar a un semejante, sino la paciencia, la entrega y la serenidad. Allí sí está Hashem). **13**Cuando Eliahu lo escuchó, se cubrió

לפני אחאב עד-באכה יזרעאלה:

מלכים א יט – 19

1 ויגד אחאב לאיזבל את כל-אשר עשה אליהו ואת כל-אשר
הרג את-כל-הנביאים בחרב: 2 ותשלח איזבל מלאך
אל-אליהו לאמר כה-יעשוון אלהים וכה יוספון כפי-כעת מחר
אשים את-נפשך כנפש אחד מהם: 3 וירא ויקם וילך אל-נפשו
ויבא באר שבע אשר ליהודה וינח את-נערו שם: 4 והוא-הלך
במדבר דרך יום ויבא וישב תחת רתם אחת (אחד) וישאל
את-נפשו למות ויאמר | רב עתה יהוה קח נפשי כי לא-טוב
אנכי מאבתי: 5 וישכב וישן תחת רתם אחד והנה-זה מלאך
נגע בו ויאמר לו קום אכול: 6 ויבט והנה מראשתיו עגת
רצפים וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב: 7 וישב מלאך
יהוה | שנית ויגע-בו ויאמר קום אכל כי רב ממך הדרך:
8 ויקם ויאכל וישתה וילך בכח | האכילה היא ארבעים יום
וארבעים לילה עד הר האלהים חרב: 9 ויבא-שם
אל-המערה וילן שם והנה דבר-יהוה אליו ויאמר לו מה-לך
פה אליהו: 10 ויאמר קנא קנאתי ליהוה | אלהי צבאות פי-עזבו
בריתך בני ישראל את-מזבחתך הרסו ואת-נביאיך הרגו
בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את-נפשי לקחתה: 11 ויאמר
צא ועמדת בהר לפני יהוה והנה יהוה עבר ורוח גדולה וחזק
מפרק הרים ומשבר סלעים לפני יהוה לא ברוח יהוה ואחר
הרוח רעש לא ברעש יהוה: 12 ואחר הרעש אש לא באש יהוה
ואחר האש קול דממה דקה: 13 ויהי | כשמע אליהו וילט

el rostro con su manto, salió y se paró a la entrada de la cueva. Y resulta que una VOZ (la voz de Hashem) le dijo: “¿Qué haces aquí, Eliahu?” **14**“He sido muy celoso en la causa de Hashem, Elokim de los Ejércitos”, respondió Eliahu, “porque los israelitas abandonaron Tu pacto, destruyeron Tus altares y mataron a espada a Tus profetas. Yo sólo he quedado y pretenden quitarme la vida” (Hashem le reformuló la pregunta porque no había quedado conforme con la severa respuesta de Eliahu contra sus hermanos. Pero Eliahu, en virtud de su malestar con los israelitas, reiteró su drástica y acusadora respuesta). **15**Entonces Hashem le dijo: “Anda, regresa por el camino que viniste, por el desierto de Damések (Damasco). Cuando llegues (a Damések), unge a Jazael como rey de Aram (Siria). **16**Unge también a Iehú, hijo de Nimshí, como rey de Israel. Y a Elisha hijo de Shafat, de la planicie de Mejolá, úngelo como profeta en lugar tuyo”. (Así, Hashem demostró su disgusto con el sistema de la acusación y el enfrentamiento. Eliahu había acusado a sus hermanos israelitas y había pedido que fuesen castigados. Y Hashem lo destituyó por eso). **17**“Todo el que escape de la espada de Jazael, lo matará Iehú. Y todo el que escape de la espada de Iehú, lo matará Elisha. (Después de haberle demostrado a Eliahu que se equivocó al haber acusado a sus semejantes, Hashem le asegura a Eliahu que -en efecto- les dará su merecido a los transgresores. Pero no en base a las acusaciones de Eliahu, pues Hashem no las requiere para proceder). **18**“Dejaré con vida a 7000 israelitas: todas las rodillas que no se prosternaron ante el Báal (ídolo) y todas las bocas que no lo besaron”. **19**Eliahu se fue de allí y encontró a Elisha, hijo de Shafat, que estaba arando. Delante de Elisha iban doce yuntas (de vacunos) y Elisha iba con la última yunta. Eliahu fue hacia él y le arrojó su manto. (Las doce yuntas de vacunos simbolizan las doce tribus, a las que Elisha haría retornar al servicio de Hashem). **20**Entonces, abandonando él los vacunos, corrió tras Eliahu y le dijo: “Por favor, permite que bese a mi padre y a mi madre y luego te seguiré”. “Anda, retorna”, le dijo Eliahu, “¿pues que te hice yo?” (Eliahu dejó entrever cierto rechazo a su colega. El servicio a Hashem requiere dedicación *absoluta*, por eso Eliahu no vio bien que Elisha fuera primero a despedirse de su familia. “Si no puedes abandonar a tu familia sin despedirte”, le dijo Eliahu, “no eres digno de ser mi sucesor”). **21**Elisha volvió, tomó la yunta (de vacunos), los sacrificó y cocinó la carne utilizando la madera del yugo (como leña), y le dio de comer a la gente. Luego fue tras Eliahu para servirle.



פָּנִיו בְּאֲדָרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הַמְּעָרָה וַהֲנִה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר
מִה־לָּךְ פֹּה אֵלֶיָּהוּ: 14 וַיֹּאמֶר קִנְאָה קִנְאָתִי לַיהוָה | אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֶיךָ הָרְסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ
הָרְגוּ בַּחֶרֶב וְאֹתָר אָנֹכִי לְבָדִי וַיִּבְקְשׂוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ:
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לָךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְּבָרָה דַּמְשֶׁק וּבֹאת
וּמִשְׁחַת אֶת־חִזְאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אַרְם: 16 וְאֵת יְהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְטַת מֵאֲבֵל מְחוּלָּה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחֲתֶיךָ: 17 וְהָיָה הַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב חִזְאֵל יָמִית יְהוּא
וְהַנְּמַלֵּט מִחֶרֶב יְהוּא יָמִית אֱלִישָׁע: 18 וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל
שְׁבַעַת אֲלָפִים כָּל־הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה
אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: 19 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שַׁפְטַת וְהוּא חָרַשׁ שְׁנַיִם־עָשָׂר צָמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנַיִם
הַעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלָיָהוּ אֵלָיו וַיִּשְׁלַךְ אֲדָרְתּוֹ אֵלָיו: 20 וַיַּעֲזֹב
אֶת־הַבֶּקֶר וַיֵּרֶץ אַחֲרָי אֵלָיָהוּ וַיֹּאמֶר אֲשַׁקֶּה־נָּא לְאָבִי וּלְאִמִּי
וְאֶלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב כִּי מִה־עַשִׂיתִי לָךְ: 21 וַיֵּשֶׁב
מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבֶּקֶר וַיִּזְבְּחֵהוּ וּבִכְלֵי הַבֶּקֶר בְּשִׁלְם
הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעַם וַיֹּאכְלוּ וַיִּקְּמוּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרָי אֵלָיָהוּ וַיִּשְׁרַתְּהוּ:



PARSHAT MATOT

Normas acerca de promesas

^{1ª} aliá **1** Moshé les habló a los jefes de las tribus de los israelitas, diciendo: “Hashem ordenó lo siguiente: **2** Cuando un hombre hace una promesa a Hashem, o hace un juramento auto-imponiéndose una prohibición, no debe profanar su palabra, sino debe cumplir todo lo que haya dicho. **3** En cuanto a una mujer, cuando hace una promesa a Hashem, o se auto-impone una prohibición siendo una muchacha (mayor que 11 y menor que 12 1/2. Antes de dicha edad, sus promesas no la comprometen; y después, su padre ya no puede anularlas.) que aún vive en la casa de su padre (bajo su autoridad), **4** si su padre -a sabiendas de que ha hecho una promesa o que se impuso a sí misma una obligación- guarda silencio, todas sus promesas quedan en pie y todas las obligaciones que se impusiera a sí misma quedan en pie. **5** Pero si su padre aborta (sus promesas) en el día que escucha (acerca de ellas), ninguna de sus promesas ni de sus prohibiciones que se haya impuesto quedan en pie. Y Hashem la perdonará, pues su padre le impidió (hacer promesas). (El caso: Ella hace una promesa, el padre -o el esposo- se la revoca sin avisarle, y luego ella viola dicha promesa. Esa mujer requiere el perdón de Hashem, aunque de hecho no haya cometido transgresión alguna. Esto significa que cuando uno comete una transgresión también requiere perdón por la intención y no sólo por el acto.)

Promesas formuladas por una mujer arusá

7 Si ella fuese una mujer comprometida legalmente para matrimonio (*arusá*) que tiene sobre sí promesas (desde su época de soltera que aún no cumplió) o que se haya auto-impuesto oralmente (determinadas) prohibiciones, **8** si su prometido escucha (al respecto) y guarda silencio el día que lo escucha, todas sus promesas y las prohibiciones que se haya auto-impuesto quedan en pie. (Independientemente de lo que dijera el padre de la chica). **9** Pero si el día en que su prometido escucha (al respecto) le impide (a ella cumplimentar esas promesas), anula (de ese modo) la promesa que ella tenga sobre sí, al igual que las prohibiciones auto-impuestas oralmente. Y Hashem la perdonará (*vers. 6*). **10** Toda promesa de una viuda o divorciada -toda auto-prohibición que se haya impuesto- tienen plena vigencia. **11** Si una mujer hace una promesa o un juramento auto-imponiéndose una prohibición estando ya casada, **12** si su esposo escuchó (al respecto) y guardó silencio (significa que) no se lo impidió, (de modo que) todas sus promesas y todas las prohibiciones que se haya auto-impuesto

פרשת מטות

2 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר
 אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: 3 אִישׁ כִּי־יִלְדוּ נָדָר לִיהוָה אוֹ־הַשְּׁבַע שְׁבַעַה
 לְאָסֵר אָסֵר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יִחַל דְּבָרוֹ כְּכָל־הֵיצֵא מִפִּי יַעֲשֶׂה:
 4 וְאִשָּׁה כִּי־תִדְר נָדָר לִיהוָה וְאָסְרָה אָסֵר בְּבֵית אָבִיהָ בְּנַעֲרִיהָ:
 5 וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְוֹתָהּ וְאָסְרָהּ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 וְהַחֲרִישׁ לָהּ אָבִיהָ וְקָמוּ כָל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אָסֵר אֲשֶׁר־אָסְרָה
 עַל־נַפְשָׁהּ יִקּוּם: 6 וְאִם־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ
 וְאָסְרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יִקּוּם וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ
 כִּי־הִנִּיא אָבִיהָ אֶתָּה:

7 וְאִם־הָיוּ תְהִיָּה לְאִישׁ וְנִדְרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר
 אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ: 8 וְשָׁמַע אִשָּׁה בְּיוֹם
 שָׁמְעוֹ וְהַחֲרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וְאָסְרָה אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 יִקּוּמוּ: 9 וְאִם בְּיוֹם שָׁמַע אִשָּׁה יִנִּיא אוֹתָהּ וְהִפָּר
 אֶת־נְדָרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְּטָא שְׁפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
 וַיְהוֶה יִסְלַח־לָהּ: 10 וְנָדָר אֶלְמָנָה וְגִרוּשָׁה כָּל אֲשֶׁר־אָסְרָה
 עַל־נַפְשָׁהּ יִקּוּם עָלֶיהָ: 11 וְאִם־בֵּית אִשָּׁה נְדָרָה אוֹ־אָסְרָה אָסֵר
 עַל־נַפְשָׁהּ בְּשַׁבְעָהּ: 12 וְשָׁמַע אִשָּׁה וְהַחֲרִישׁ לָהּ לֹא הִנִּיא
 אֶתָּה וְקָמוּ כָל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אָסֵר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

Nota sobre el significado de la denominación de la presente sección de la Torá: La presente sección lleva el nombre de *Matot*, cuyo significado conceptual es «tribus», pero su significado literal, textual, es «madera firme y fuerte», en alusión a la fortaleza del alma para cumplir su objetivo en la vida terrenal y su capacidad de trascender las limitaciones del mundo físico para llevar a la materia a un mayor grado de refinamiento.

Nota a los vers. 7 y ss.: Definición del concepto “Mujer Arusá”: Una *arusá* es una novia comprometida legalmente para la Torá, que ha cumplimentado la primera etapa de su enlace matrimonial. En la actualidad, dicha etapa queda formalizada por el anillo que el novio le entrega a la novia y que ella debe recibir como forma de aceptación de la propuesta de compromiso. La segunda etapa del enlace es cuando el esposo lleva a la novia a su dominio, después de haberse cumplimentado la primera etapa.

quedan en pie. **13** Pero si su esposo los anula en el día que escucha (al respecto), ninguna de las promesas o auto-prohibiciones que (ella) haya expresado quedan en pie. Como su esposo las anuló, Hashem la perdona (*vers. 6*). **14** Toda promesa o toda prohibición que (ella) se imponga y que impliquen sufrimiento para ella, su esposo las puede confirmar o bien su esposo las puede anular. (Las promesas de ella, susceptibles de ser anuladas por su esposo, son aquellas que impliquen aflicción para ella, o que afecten al esposo). **15** Ahora, si su esposo guarda silencio durante todo el día (en que escuchó al respecto), confirma (así) todas las promesas o todas las prohibiciones que ella haya asumido. Las confirma por el hecho de haber permanecido en silencio el día que escuchó (las promesas que ella asumió). **16** Y si él las anulase después de haberlas escuchado (y de haberlas confirmado), él (y no ella) cargará la iniquidad (por el incumplimiento de las promesas). (O sea, él es responsable por las promesas que ella haya hecho y ahora no puede cumplir. De aquí se infiere que uno es responsable frente a Hashem por cualquier falta en que hiciese incurrir a un semejante). **17** Ésos son los decretos que Hashem ordenó a Moshé, (que deben regir) entre el hombre y su mujer, entre el padre y su hija siendo ella una muchacha en casa de su padre.

CAPITULO 31

Guerra contra Midián

^{2ª}_{aliá} **1** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2** Toma revancha por los israelitas contra los midianitas, y luego (*fallecerás*) — te unirás con los tuyos. **3** Entonces Moshé le habló al pueblo, diciendo: Armen hombres de Uds. para el ejército, que ataquen a Midián para infligir la venganza de Hashem contra Midián. **4** 1000 hombres de cada tribu de Israel deben ser enviados al Ejército (Incluyendo la tribu de Leví). **5** De los miles de israelitas, 1000 de cada tribu fueron alistados en el ejército: 12.000 (hombres) se armaron para el ejército. **6** Moshé envió al ejército a 1000 hombres de cada tribu; a ellos junto con Pinjás, hijo del Sacerdote Elazar. Los instrumentos sagrados (el Arca y el *tzitz* -*ver Éx. 28:36*) y las trompetas para hacer resonar estaban bajo su autoridad. **7** Hicieron la guerra contra Midián, tal como Hashem le ordenara a Moshé, y mataron a todos los hombres. **8** Junto con sus otras víctimas, también mataron a los reyes de Midián: Eví, Rékem, Tzur, Jur y Reva -los cinco reyes de Midián- y también mataron a espada a Bilam, hijo de Beor. **9** Los israelitas tomaron cautivas a las mujeres de Midián y a sus niños; y a todos sus animales, todos sus ganados y todas

יָקוּם: 13 וְאִם־הִפֹּר יִפֹּר אֹתָם | אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ כָּל־מוֹצֵא שְׁפֹתֶיהָ לְנִדְרֶיהָ וּלְאָסֵר נִפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ הַפֹּרִם וַיְהִיָּה יִסְלַח־לָהּ: 14 כָּל־נִדָּר וְכָל־שִׁבְעַת אָסֵר לְעֵנַת נֶפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימוּ וְאִישָׁהּ יִפְרְנוּ: 15 וְאִם־הִחְרַשׁ יַחְיִישׁ לָהּ אִישָׁהּ מִיוֹם אֶל־יוֹם וְהִקִּים אֶת־כָּל־נִדְרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אָסְרֶיהָ אֲשֶׁר עָלֶיהָ הִקִּים אֹתָם כִּי־הִחְרַשׁ לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוּ: 16 וְאִם־הִפֹּר יִפֹּר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוּ וְנָשָׂא אֶת־עֹנֶנָּה: 17 אֱלֹהֵי הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב לְבֵתוֹ בְּנִעֲרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ: פ

פרק לא - 31

(שני) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 נָקֻם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחֲרֵי תֹאסָף אֶל־עַמִּיךָ: 3 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הַחֲלִצוּ מֵאִתְכֶם אֲנָשִׁים לְצַבָּא וַיְהִיו עַל־מִדְיָן לְתַת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן: 4 אֶלֶף לַמָּטָה אֶלֶף לַמָּטָה לְכָל מִטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לְצַבָּא: 5 וַיִּמְסְרוּ מֵאֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמָּטָה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צַבָּא: 6 וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמָּטָה לְצַבָּא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֱלֵעָזָר הַכֹּהֵן לְצַבָּא וְכָלִי הַקֹּדֶשׁ וְחֲצִצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ: 7 וַיִּצַּבְאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיְהַרְגוּ כָּל־זָכָר: 8 וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ עַל־חֲלִלְיָהֶם אֶת־אֹוֵי וְאֶת־רָקֻם וְאֶת־צֹר וְאֶת־חֹר וְאֶת־רֹבַע חַמֶּשֶׁת מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בַּלְעָם בֶּן־בְּעֹר הָרְגוּ בַּחֶרֶב: 9 וַיִּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נָשֵׁי מִדְיָן וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֵמָתָם וְאֶת־כָּל־מִקְנֵיהֶם

Nota al vers. 4: 1000 de cada Tribu de Israel (incluyendo la Tribu de Levi, fueron enviados a la guerra contra Midián. Los Levitas en la guerra contra Midián: En esta guerra contra Midián debían enrolarse incluso los levitas. La Tribu de Leví tenía a su cargo el servicio divino en nombre de todo el Pueblo de Israel. Y por eso estaba exenta de todo trabajo relacionado con el sustento, y como tal no tenía un territorio propio en la Tierra de Israel, sino ciudades aisladas, diseminadas por los territorios de las otras Tribus; y también estaba exenta de enrolarse en el ejército y de tomar parte en las guerras, excepto en ésta, la guerra contra Midián. ¿Y en qué eran distintas las otras guerras a ésta, en la que también la Tribu de Leví debió involucrarse? Esta guerra no fue, como las otras, una guerra de conquista, sino de carácter aleccionador contra Midián, por haber pretendido sembrar la inmoralidad en la Casa de Israel (Núm. 25:18). Y por eso, porque se trataba de salvar la identidad, la dignidad espiritual del Pueblo, también los Levitas debieron involucrarse. Cuando tu identidad se encuentra amenazada debes disponer *todos* tus recursos para resguardarla, tal como en la guerra contra Midián participaron *todas* las tribus sin excepción.

sus pertenencias los tomaron como botín. **10**Todas las ciudades en que habitaban y todos sus palacios los quemaron a fuego. **11**Tomaron todo el botín y todos los cautivos, tanto de personas como de animales. **12**Llevaron los cautivos, los animales (capturados) y el botín, a Moshé, al Sacerdote Elazar y a la comunidad israelita, que estaban acampados en las planicies de Moav, que están junto al Iardén (Jordán), en la margen opuesta a Ierijó. ☉ [☉]**13**Moshé, el Sacerdote Elazar y todos los jefes de la comunidad salieron a recibirlos a las afueras del campamento. **14**Pero Moshé estaba indignado con los oficiales del ejército, con los comandantes (de los batallones) de mil hombres y con los subcomandantes (de las compañías) de cien hombres que volvían de la guerra. (De aquí se infiere que los líderes de cada generación son los responsables de las faltas de la gente). **15**Moshé les dijo: “¿Dejaron con vida a todas esas mujeres!?” **16**¡Ellas fueron las que instigadas por Bilam- provocaron que los israelitas fueran infieles a Hashem en el asunto (de la idolatría) de Peor, causando así una plaga en la comunidad de Hashem! **17**Ahora, maten a todo niño varón y maten también a toda mujer (en edad) de cohabitar. **18**pero a las niñas vírgenes déjenlas con vida para Uds. **19**Uds. permanezcan fuera del campamento durante siete días (permanezcan fuera del campamento sacerdotal, o sea fuera del área del Tabernáculo). Todos los que hayan matado a persona alguna (por contacto directo) o hayan estado en contacto con algún cadáver, deben purificarse en el tercer día y en el séptimo día, tanto Uds. como sus cautivos (los no judíos no se tornan impuros por contacto con cadáveres. Sin embargo, ni bien eran capturados, tomaban el status de esclavos, y entonces regían para ellos las leyes de impurezas. Según otras opiniones, los cautivos debían purificarse porque entre ellos había israelitas apóstatas.) **20**Y también, toda vestimenta, todo artículo de cuero, todo objeto derivado de la cabra (u otros animales) y todo utensilio de madera, deberán ser purificados”.

Purificación de utensilios y vestimentas

21El Sacerdote Elazar les dijo a los soldados que fueron a la guerra: “Éste es el decreto de la Torá que Hashem le ordenó a Moshé: **22**En cuanto a los utensilios de oro, plata, cobre, hierro, estaño y plomo (requieren una purificación adicional:) **23**cualquier utensilio (de metal) que se emplea sobre el fuego (p. ej: una olla), deben pasarlo por el fuego (para purgarlo de los vestigios de alimentos impuros), y así quedará puro; pero (también) se lo debe sumergir en una fuente (de agua de fuente natural). Y los utensilios que no fueran utilizados sobre el fuego, alcanza sólo con sumergirlos en una *mikve* (por ejemplo jarras y vasos *utilizados en frío*, no requieren dicha purga adicional por medio del *fuego*, pues un recipiente absorbe sólo por acción del *calor*.) **24**Al 7º día, Uds. (deben sumergirse en una *mikve* de agua y) deben sumergir sus ropas. Así completarán el proceso de purificación y después podrán ingresar al campamento” (cuando sea necesario, podrán ingresar al campamento sacerdotal, o sea al área del Tabernáculo.)

וְאֶת־כָּל־חִילָם בָּזְזוּ: ¹⁰ וְאֵת כָּל־עֲרִיָּהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת כָּל־טִירָתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ: ¹¹ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשְּׁלָל וְאֵת כָּל־הַמִּלְקוֹחַ בְּאֲדָם וּבִבְהֵמָה: ¹² וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־עֵדֻת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי וְאֶת־הַמִּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשְּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־עִרְבַת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: ¹³ וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְכָל־נְשֵׂי־אֵי הָעֵדָה לְקִרְאָתָם אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה: ¹⁴ וַיִּקְצָף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הַחֵיל שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְשְׂרֵי הַמְּאוֹת הַבָּאִים מִצְבֵּא הַמִּלְחָמָה: ¹⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחֵייתֶם כָּל־נַקְבָּה: ¹⁶ הֵן הִנֵּה הָיוּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר בְּלַעַם לְמַסְר־מַעַל בִּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגִּפָּה בַעֲדַת יְהוָה: ¹⁷ וְעַתָּה הֲרִגוּ כָל־זָכָר בְּטָף וְכָל־אִשָּׁה יָדְעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרִגוּ: ¹⁸ וְכָל הַטָּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחַיּוּ לָכֶם: ¹⁹ וְאַתֶּם חֲנוּ מַחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כָּל הָרֶג נֶפֶשׁ וְכָל | נִגְעַ בְּחָלָל תַּתְחַטְּאוּ בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׂבִיכֶם: ²⁰ וְכָל־בְּגָד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵזִים וְכָל־כְּלִי־עֶץ תַּתְחַטְּאוּ: ²¹ וַיֹּאמֶר אַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצְּבָא הַבָּאִים לְמִלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ²² אַךְ אֶת־הַזֹּהָב וְאֶת־הַכֶּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבְּרָזֶל אֶת־הַבַּדִּיל וְאֶת־הָעֹפְרַת: ²³ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אַךְ בְּמֵי נֹדָה יִתְחַטָּא וְכָל אֲשֶׁר לֹא־יָבֵא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמַּיִם: ²⁴ וְכַבֵּסְתֶּם בְּגֵדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: ²⁵

Nota al vers. 20 - 23: Todo artículo fabricado con los elementos mencionados debe ser rociado con el preparado de la vaca colorada (*Núm. 19:16 y ss.*) para purificarlo de su contacto con cadáveres, pues el versículo se refiere a elementos tomados como botín de guerra. Pero los utensilios metálicos requieren además otro tipo de purificación: Si se trata de utensilios nuevos, aparte de la purificación mencionada alcanzará con sumergirlos en una *mikve* (piscina de agua de fuente natural), a modo de "proceso de conversión al judaísmo". Pero si el utensilio fuese usado, se debe purgarlo previamente removiendo todo vestigio de alimento no kosher que estuviera impregnado en ellos. Esta purga debe ser acorde al uso que se le diera al utensilio. (*ver nota al vers. 23 en próxima página.*) De estas normas derivamos que al adquirir utensilios nuevos a un no judío, antes de utilizarlos se los debe sumergir en una *mikve*, piscina de agua de fuente natural. Y además, nunca se debe utilizar utensilios impregnados con alimentos impuros, sin antes purgarlos ya sea con agua hirviendo o al fuego directo, según hayan sido utilizados. Antes de proceder consulta con un Rabino debidamente acreditado. Sólo él sabrá guiarte.

Repartiendo el botín de guerra

^{4ª} ^{aliá} **25** Hashem le habló a Moshé, diciendo: **26** “Haz el inventario del botín que tomaron, tanto de personas como de animales. Hazlo tú con el Sacerdote Elazar y los jefes patriarcales de la comunidad. **27** Luego, divide el botín por la mitad — entre los soldados que salieron a la guerra (por un lado) y toda la comunidad (por el otro). **28** De lo que les toque a los guerreros -tanto en prisioneros como de ganado vacuno, de asnos y de ganado menor- toma 1 de cada 500 como tributo para Hashem. **29** Toma (dicho tributo) de la parte que les corresponde a ellos, y entrégaselo al Sacerdote Elazar como ofrenda para Hashem. **30** Y de la mitad perteneciente a los israelitas toma uno de cada 50, tanto de la gente como de ganado vacuno, de asnos y de ganado menor -de todos los animales-, y entrégaselo a los levitas, encargados de la custodia del Tabernáculo de Hashem”. **31** Moshé y el Sacerdote Elazar hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

*Inventario del botín de la guerra contra Midián.**Parte de Guerra. Donación de los soldados*

32 Además de los objetos que los soldados tomaron para sí, el botín consistía de: ganado menor, 675.000 (cabezas); **33** ganado vacuno, 72.000 (cabezas); **34** asnos, 61.000 (cabezas); **35** y 32.000 personas — (específicamente), mujeres que nunca cohabitaron. (De los versículos 17-18 se infiere que alude a mujeres que no habían alcanzado madurez para cohabitar). **36** (De todo eso), lo que sigue es la mitad correspondiente a los soldados: ganado menor, 337.500 (cabezas), **37** y el tributo de ganado menor para Hashem fue de 675 (cabezas). **38** De ganado vacuno (había) 36.000, de los cuales entregaron 72 como tributo para Hashem. **39** De asnos (había) 30.500, de los cuales entregaron como tributo para Hashem 61. **40** Y (había también) 16.000 personas, de las cuales entregaron 32 como tributo para Hashem (o sea, quedaron a disposición del Sacerdote Elazar). **41** Moshé entregó el tributo de la ofrenda de Hashem al Sacerdote Elazar, tal como Hashem le ordenara a Moshé: **42** (Lo siguiente es) la mitad que Moshé tomó de los soldados para los (demás) israelitas. **43** (Es decir), la mitad correspondiente a la comunidad consistía de los siguientes (ítems): ganado menor: 337.500 (cabezas);

25 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 26 שָׂא אֶת רֹאשׁ מִלְקוֹחַ
 הַשְּׂבִי בָאָדָם וּבִבְהֵמָה אֹתָהּ וְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן וְרֹאשֵׁי אַבֹּת הָעֵדָה:
 27 וְחֻצִיתָ אֶת־הַמִּלְקוֹחַ בֵּין תְּפֹשִׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצִיאִים לְצַבָּא וּבֵין
 כָּל־הָעֵדָה: 28 וְהֵרַמְתָּ מִכֶּסֶּ לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיְצִיאִים
 לְצַבָּא אֶחָד וְנֶפֶשׁ מִחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּקָר
 וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן: 29 מִמִּחְצִיתָם תִּקְחוּ וּנְתַתֶּה לְאֶלְעָזֶר
 הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה: 30 וּמִמִּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח | אֶחָד | אֶחָד
 מִן־הַחֲמֹשִׁים מִן־הָאָדָם מִן־הַבְּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן
 מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּנְתַתֶּה אֹתָם לְלוֹיִם שׁוֹמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה:
 31 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 32 וַיְהִי
 הַמִּלְקוֹחַ יִתֵּר הַפֶּזוּ אֲשֶׁר בְּזָזוּ עִם הַצַּבָּא צֹאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּף
 וְשִׁבְעִים אֵלֶּף וְחֲמִשָּׁת אֲלָפִים: 33 וּבְקָר שָׁנִים וְשִׁבְעִים אֵלֶּף:
 34 וְחֲמֹרִים אֶחָד וְשָׁשִׁים אֵלֶּף: 35 וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנְּשִׁים אֲשֶׁר
 לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ שָׁנִים וְשָׁלְשִׁים אֵלֶּף: 36 וַתְּהִי
 הַמִּחְצָה חֵלֶק הַיְצִיאִים בְּצַבָּא מִסְפֵּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּף
 וְשָׁלְשִׁים אֵלֶּף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 37 וַיְהִי הַמִּכְּס
 לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמֵשׁ וְשִׁבְעִים: 38 וְהַבְּקָר שֵׁשׁ
 וְשָׁלְשִׁים אֵלֶּף וּמִכְּסָם לַיהוָה שָׁנִים וְשִׁבְעִים: 39 וְחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים
 אֵלֶּף וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּמִכְּסָם לַיהוָה אֶחָד וְשָׁשִׁים: 40 וְנֶפֶשׁ אָדָם
 שֵׁשׁ עָשָׂר אֵלֶּף וּמִכְּסָם לַיהוָה שָׁנִים וְשָׁלְשִׁים נֶפֶשׁ: 41 וַיִּתֵּן
 מֹשֶׁה אֶת־מִכְּס יְהוָה לְאֶלְעָזֶר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: (חמישי) 42 וּמִמִּחְצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה מֹשֶׁה
 מִן־הָאֲנָשִׁים הַצַּבָּאִים: 43 וַתְּהִי מִחְצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן
 שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֵלֶּף וְשָׁלְשִׁים אֵלֶּף שִׁבְעַת אֲלָפִים וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת:

Nota al vers. 23 (página anterior): Acerca de la kasherización (purificación) de utensilios de cocina: A un utensilio usado, además de sumergirlo en una piscina de agua de fuente natural (ver nota en pág. anterior), se debe purgarlo para remover todo vestigio de alimento impuro que estuviera impregnado en él. Dicha purga debe ser acorde al uso que se le diera al utensilio. Esto es, se debe distinguir entre un utensilio usado en cocción al agua y otro utilizado para asar al fuego. En el primer caso, se debe limpiarlo bien y sumergirlo en agua hirviendo. En el segundo caso, la forma de purgarlo es exponerlo al fuego directo.

44 ganado vacuno: 36.000 (cabezas); **45** asnos: 30.500 (cabezas); **46** y 16.000 personas (cautivas). **47** De la parte correspondiente a los israelitas, Moshé tomó 1 de cada 50 -tanto de las personas como de los animales- y los entregó a los levitas -encargados de la custodia del Tabernáculo de Hashem- tal como Hashem le ordenara a Moshé. **48** Entonces se acercaron a Moshé los generales del Ejército, los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres, **49** y le dieron a Moshé el parte de guerra: “Nosotros -tus servidores- hemos tomado la cuenta de los soldados que estaban a nuestras órdenes, y no falta ni uno de nosotros. **50** Y (por consiguiente) hemos ofrendado la ofrenda de Hashem: las alhajas de oro que cada uno encontró (en la guerra) —cadenillas para los tobillos, brazaletes, aros y ornamentos que las mujeres llevan en sus partes pudendas (Ofrendaron esa clase de joyas como expiación por los pensamientos lujuriosos hacia las mujeres midianitas)— como expiación de nuestras almas ante Hashem” **51** Moshé y el Sacerdote Elazar tomaron de ellos el oro, todas joyas labradas. **52** Todo el oro de la ofrenda que hicieron para Hashem fue 16.750 *shekel*. (Todo eso) fue donado por los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y por los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres. **53** En cuanto a los soldados, cada uno se quedó con su botín. **54** Moshé y el Sacerdote Elazar tomaron el oro (de manos) de los comandantes (de divisiones) de 1000 hombres y de los subcomandantes (de compañías) de 100 hombres, y lo llevaron a la Tienda del Encuentro como recordatorio de los israelitas ante Hashem.

CAPITULO 32

Las tribus de Reuvén y Gad piden establecerse sobre la margen oriental del Iardén (Jordán) - Conquista de Transjordania (Ver infografías 8, 9)

6 [Ⓢ]¹ Los descendientes de Reuvén y de Gad tenían mucho, muchísimo, ganado. Cuando observaron la tierra de Iazer y la tierra de Guilad (ubicadas al este del Jordán) vieron que el lugar eran aptas para ganado. **2** Entonces los descendientes de Gad y de Reuvén fueron y le hicieron el siguiente pedido a Moshé, al Sacerdote Elazar y a los jefes de la comunidad: **3** “(Los territorios enemigos de) Atarot, Divón, Iazer, Nimrá, Jeshbón, Elalé, Sevam, Nevo, y Beón (todos ubicados al este del Jordán), **4** la tierra que Hashem castigó ante la comunidad de Israel, es tierra apta para ganado, y nosotros —tus servidores— tenemos (mucho) ganado”. **5** Y le dijeron: “Si nos hemos condecorado contigo, que esa tierra nos sea entregada a nosotros —tus servidores—

44 וּבִקֵּר שְׁשֶׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלָּף: 45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֵלָּף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: 46 וַנִּפֶּשׂ אָדָם שְׁשֶׁה עָשָׂר אֵלָּף: 47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחְצַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָאֶחָז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם וּמִן־הַהֶבְהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלוֹיִם שְׁמֹרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 48 וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאֶלְפֵי הַצָּבָא שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּשְׂרֵי הַמֵּאוֹת: 49 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבַדְיָךְ נִשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנו וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ: 50 וַנִּקְרָב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצָּא כְלִי־זָהָב אֲצַעְדָּה וְצִמִּיד טַבַּעַת עֲגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֵׁינוּ לִפְנֵי יְהוָה: 51 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֹתָם כָּל כְּלֵי מַעֲשֵׂה: 52 וַיְהִי | כֹּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שְׁשֶׁה עָשָׂר אֵלָּף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שְׂרֵי הַמֵּאוֹת: 53 אֲנָשִׁי הַצָּבָא בְּזָזוּ אִישׁ לוֹ: 54 וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שְׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד זַכְרוֹן לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה: ֵ

פרק לב - 32

(ששי) (שלישי כשהן מחוברין) 1 וּמִקְנֶה | רֹב הָיָה לְבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי־גַד עֲצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ אֶת־אַרְצָן יַעֲזֹר וְאֶת־אַרְצָן גִּלְעָד וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה: 2 וַיָּבִאוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשֵׁי־יְהוָה הַעֲדָה לֵאמֹר: 3 עֲטָרוֹת וְדִיבָן וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָה וְחִשְׁבוֹן וְאֶלְעֵלָה וּשְׁבָם וְנָבו וּבַעַן: 4 הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עֵדֶת יִשְׂרָאֵל אֲרֶץ מִקְנֶה הוּא וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה: 5 וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצָּאֵנו חַן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ

Nota al vers. 50: "Hemos ofrendado la ofrenda de Hashem": No expresa "hemos ofrendado una ofrenda para Hashem", sino "hemos ofrendado la ofrenda de Hashem", porque todo cuanto existe en el mundo pertenece a Él, aún desde antes de que se lo ofrendemos. Y en rigor de verdad, no es Él quien necesita que nosotros le ofrendemos, sino que somos nosotros quienes necesitamos hacerlo, para conectarnos y acercarnos a Él. Y por es, "ofrenda" en hebreo es *korban* que literalmente significa "acercarse".

Nota al vers. 50: "Hemos ofrendado la ofrenda de Hashem, las alhajas de oro que cada uno encontró": Se refiere a las alhajas de las mujeres midianitas, que los israelitas tomaron como botín de guerra. Y por dos motivos ofrendaron al Supremo específicamente esos artículos: Para desprenderse definitivamente de todo recuerdo de esas mujeres y para justificar la gracia del Supremo hacia ellos, decidiendo a partir de ahora adherir fielmente a los dictados de la moralidad dictados por la Voluntad Suprema.

en propiedad eterna. (Por favor), no nos hagas atravesar el Iardén (para hacernos establecer allí)”. **6**Entonces Moshé les respondió a los descendientes de Gad y de Reuvén: “¿Así que los hermanos de Uds. van a ir a la guerra y Uds. se quedarán aquí!? **7**¿Por qué Uds. pretenden desanimar el corazón de los israelitas de cruzar (el Iardén) hacia la tierra que Hashem les dio!? **8**¿Uds. pretenden hacer lo mismo que hicieron sus padres cuando los mandé desde Kadesh Barnea para explorar la tierra! (Se refiere al episodio de los espías, que en lugar de conquistar la Tierra querían quedarse en el desierto). **9**Ellos (los espías) ascendieron hasta el valle de Eshkol, exploraron la región, pero después desanimaron el corazón de los israelitas para no entrar en la tierra que Hashem les diera. **10**Y (como consecuencia), en ese día Hashem mostró su indignación y juró diciendo: **11**‘Ninguno de aquellos hombres que salieron de Egipto -los mayores de 20 años- verá la tierra que prometí bajo juramento a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, pues no Me fueron plenamente fieles’. **12**Excepto Calev -hijo de Iefuné- el kenizita, y Yeoshúa -hijo de Nun-, pues ellos sí fueron plenamente fieles a Hashem (Calev es llamado *kenizita* en referencia a su padraastro Kenaz). **13**Por eso Hashem se indignó contra Israel y los hizo deambular por el desierto durante 40 años, hasta que falleció toda la generación que había hecho el mal ante los ojos de Hashem. **14**Y resulta que Uds. están ocupando el lugar de sus padres como pandilla de transgresores, incrementando así la ira de Hashem contra Israel! **15**Si Uds. se apartan de Él, Él dejará (al pueblo) nuevamente en el desierto. Así habrán exterminado Uds. a todo este pueblo”. **16**Entonces ellos (los descendientes de Reuvén y de Gad) se acercaron (a Moshé) y le dijeron: “Construiremos aquí corrales para nuestro ganado y ciudades para nuestros hijos, **17**pero nosotros nos armaremos e iremos diligentemente al frente (del ejército) con los (demás) israelitas (y lucharemos) hasta que los introduzcamos en su territorio. Mientras tanto, nuestros hijos estarán en las ciudades fortificadas (que construiremos ahora), a resguardo de los habitantes de este país. **18**No retornaremos a nuestras casas hasta que cada uno de los israelitas tome posesión de su respectiva propiedad hereditaria. **19**Nosotros no tendremos propiedad hereditaria con ellos sobre la margen occidental del Iardén, pues ya hemos recibido nuestra parte sobre la margen oriental del Iardén”. **20**Moshé les respondió: “Si hacen así — si se arman ante Hashem para salir a la guerra, **21**si todo soldado de Uds. cruza el Iardén (para conquistar la margen occidental) ante Hashem (y permanece allí, luchando en el frente), hasta que Él expulse a Sus enemigos de Su presencia, **22**y la tierra haya sido conquistada ante Hashem — después podrán retornar y serán inocentes ante Hashem y ante Israel. (Aunque tuvieses la certeza de que tus

לְאַחֲזָה אֶל־תַּעֲבָרְנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן: 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבָנָיִךְ גַּד וּלְבָנָי
 רְאוּבֵן הָאֲחִיכֶם יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תָּשׁוּבוּ פֹה: 7 וְלָמָּה תִּנְוֹאוּן
 (תְּנִיאוּן) אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעַבַר אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם
 יְהוָה: 8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשִׁלְחִי אֹתָם מִקֶּדֶשׁ בְּרַנֵּעַ לְרֹאוֹת
 אֶת־הָאָרֶץ: 9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֲשֶׁכּוֹל וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיִּנְיִאוּ
 אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה:
 10 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע יֹאמֶר: 11 אִם־יִרְאוּ
 הָאֲנָשִׁים הָעֲלִים מִמִּצְרַיִם מִפֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי לֹא־מְלֹאוּ אַחֲרָי:
 12 בְּלִתִּי כָּל־בֶּן־יִפְנֶה הַקְּנִזִּי וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון כִּי מְלֹאוּ אַחֲרָי
 יְהוָה: 13 וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְעַם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
 עַד־תָּם כָּל־הַדֹּר הַעֲשֵׂה הָרַע בְּעֵינַי יְהוָה: 14 וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת
 אֲבֹתֵיכֶם תַּרְבוֹת אֲנָשִׁים חֲטָאִים לְסַפּוֹת עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
 אֶל־יִשְׂרָאֵל: 15 כִּי תָשׁוּבוּן מֵאַחֲרָיו וַיִּסַּף עוֹד לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר
 וּשְׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם הַזֶּה: 16 וַיִּגְשׂוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גְדַרְתָּ צֹאן
 נִבְנָה לְמִקְנֵנוּ פֹה וְעָרִים לְטַפְנוּ: 17 וְאַנְחֵנוּ נַחֲלֵךְ חֲשִׁים לְפָנָי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הִבִּיאֲנֶם אֶל־מְקוֹמָם וַיֵּשֶׁב טַפְנוּ בְּעָרֵי
 הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 18 לֹא נָשׁוּב אֶל־בְּתִינוּ עַד הַתַּנְחַל
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ: 19 כִּי לֹא נִנְחַל אֹתָם מֵעַבַר לַיַּרְדֵּן
 וְהִלָּאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתְנוּ אֵלֵינוּ מֵעַבַר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: פ (שְׁבִיעִי)
 (רְבִיעִי כִּשְׁהֵן מַחֲבֹרִיךְ) 20 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן אֶת־הַדְּבָר
 הַזֶּה אִם־תַּחֲלִצוּ לְפָנָי יְהוָה לְמַלְחָמָה: 21 וְעַבַר לָכֶם כָּל־חֲלוּץ
 אֶת־הַיַּרְדֵּן לְפָנָי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוּ אֶת־אִבּוֹ מִפְּנֵיו: 22 וְנִכְבְּשָׁה
 הָאָרֶץ לְפָנָי יְהוָה וְאַחַר תָּשׁוּבוּ וְהִייתֶם נָקִים מִיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל

Nota a los vers. 20-22: "Ante Hashem...": En cada una de las directivas que Moshé imparte a los miembros de Reuvén y de Gad, menciona a Hashem por lo menos una vez, lo cual significa que menciona Su Nombre un total de cinco veces en el presente contexto. El Sabio Ramá, en sus palabras de apertura al *Shulján Arúj*, el Código de normas que rigen la vida judía, expone que el versículo "Tengo a Hashem ante mí constantemente" (Tehilim / Salmos 16:8) —que alude al deber de evocar a la Divina Presencia a cada instante, a modo de reconocimiento— es una regla de importancia capital en la Torá y en la conducta de los virtuosos que se conducen ante Él. De aquí deriva la digna costumbre de encabezar toda carta o escrito con las letras **B"H** (*Baruj Hashem*, "bendito es Hashem") o **BS"D** (*Besiata DiShmaia*, "con la ayuda del Cielo").

actos fueran loables a los ojos de Hashem, aún deberías esmerarte en procurar que tu forma de obrar no despertase sospecha alguna en la gente *-loma 38a*. Por eso dice el versículo «Inocentes ante Hashem y ante *Israel*»). Entonces, esta tierra será propiedad eterna de Uds., ante Hashem. **23** Pero si no lo cumplen, estarán transgrediendo contra Hashem, y sepan que *(no podrán liberarse de)* la transgresión de Uds. — ¡ella *(la transgresión)* los asediará! **24** Ahora, construyan ciudades para sus hijos y corrales para sus rebaños. Y hagan lo que prometieron”. **25** Los descendientes de Gad y de Reuvén le respondieron a Moshé, diciendo: “Nosotros -tus servidores- haremos lo que tú -nuestro amo- ordenas”. **26** Nuestros niños, nuestras mujeres, nuestro ganado y todos nuestros animales permenerán allí, en las ciudades de Guilad, **27** mientras que nosotros -tus servidores, los soldados- iremos ante Hashem a la guerra, tal como dices tú, nuestro amo” **28** Moshé dejó encargados sobre ellos *(para controlar que cumplan lo pactado)* al Sacerdote Elazar, a Iehoshúa, hijo de Nun, y a los jefes patriarcales de las tribus israelitas. **29** Moshé les dijo: “Si los soldados de Gad y de Reuvén cruzan el Iardén para pelear junto a Uds. ante Hashem hasta conquistar la tierra para Uds., deberán entregarles la tierra de Guilad como propiedad eterna. **30** Pero si no cruzan armados *(el Iardén)* junto a Uds., deberán tomar posesión con Uds. en la tierra de Kenaan”. **31** Entonces los descendientes de Gad y de Reuvén respondieron diciendo: “Haremos todo tal cual Hashem nos ha dicho — **32** pasaremos armados ante Hashem hacia la tierra de Kenaan, y tomaremos para nosotros como propiedad eterna *(el territorio)* en la margen oriental del Iardén”. **33** Y en efecto, Moshé entregó a los descendientes de Gad, a los descendientes de Reuvén y a media tribu de Menashe -hijo de Iosef- el reino de Sijón -rey de los emoritas- y el reino de Og -rey de Bashán. *(Les dio)* el territorio junto con las ciudades comprendidas dentro de sus fronteras *(ver infografía 19)*. **34** Los descendientes de Gad construyeron Divón, Atarot, Aroer, **35** Aterot Shofán, Iazer, y Iogbehá, **36** Bet Nimrá y Bet Harán. *(Las construyeron)* como ciudades fortificadas y *(como)* corrales para los rebaños. **37** Los descendientes de Reuvén construyeron también Jeshbón, Elalé y Kiriataím, **38** Nevo, Báal Meón — *(llamadas así en honor a deidades moavitas)* y *(al haberlas conquistado, los israelitas les)* cambiaron sus nombres — y a Sivmá *(es la ciudad de Sevam mencionada en el vers. 3)*. A las ciudades que

reconstruyeron les pusieron nombres nuevos. **Maftir** **39** Los hijos de Majir -hijo de Menashe- también fueron a Guilad, la capturaron y expulsaron a los emoritas que habitaban en ella. **40** Moshé le dio el Guilad a Majir, hijo de Menashe, que se estableció en ella. **41** Y Iair -descendiente de Menashe- fue y capturó las aldeas de ellos, y las llamó Javot Iair *(aldeas de Iair)*. **42** Nójav fue y capturó *(la ciudad de)* Kenat, con sus aldeas, y la llamó Nójav -tal como se llamaba él.

וְהִיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאַחֲזָה לְפָנַי יְהוָה: 23 וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן
כִּן הִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה וְדַעוּ חֲטָאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם:
24 בְּנוּ־לְכֶם עָרִים לְטַפְכֶם וּגְדֵרֹת לְצִנְאֲכֶם וְהִיצָא מִפִּיכֶם
תַעֲשׂוּ: 25 וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עַבְדֶּיךָ
יַעֲשׂוּ כַאֲשֶׁר אָדְנִי מְצָוָה: 26 טַפְנוּ נַשִּׁינוּ מִקְנֵנוּ וְכָל־בַּהֲמַתְנוּ
יְהִיוּ־שָׁם בְּעָרֵי הַגְּלָעָד: 27 וְעַבְדֶּיךָ יַעֲבֹרוּ כָל־חֲלוּץ צָבָא לְפָנַי
יְהוָה לְמַלְחָמָה כַּאֲשֶׁר אָדְנִי דִבֶּר: 28 וַיֵּצֵאוּ לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֲלֻעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וְאֶת־רְאִשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעֲבֹרוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן |
אֶתְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חֲלוּץ לְמַלְחָמָה לְפָנַי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לְפָנֶיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ הַגְּלָעָד לְאַחֲזָה: 30 וְאִם־לֹא
יַעֲבֹרוּ חַלּוּצִים אֶתְכֶם וְנֶאֱחָזוּ בְּתַכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: 31 וַיַּעֲנוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־עַבְדֶּיךָ כִּן
נַעֲשֶׂה: 32 נָחֲנוּ נַעֲבֹר חַלּוּצִים לְפָנַי יְהוָה אֶרֶץ כְּנַעַן וְאִתְּנוּ
אֲחֻזַּת נַחֲלָתְנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן: 33 וַיִּתֵּן לָהֶם | מֹשֶׁה לְבְנֵי־גָד וּלְבְנֵי
רְאוּבֵן וּלְחֻצֵי | שִׁבְט | מְנַשֶּׁה בֶּן־יֹוסֵף אֶת־מַמְלַכַת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלַכַת עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בְּגִבְלַת עָרֵי
הָאָרֶץ סָבִיב: 34 וַיְבַנּוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֶן וְאֶת־עֶטְרֹת וְאֶת עֶרְעֹר:
35 וְאֶת־עֶטְרֹת שׁוּפָן וְאֶת־יַעֲזָר וַיִּגְבְּהוּ: 36 וְאֶת־בֵּית נַמְרָה
וְאֶת־בֵּית הָרָן עָרֵי מִבְּצָר וּגְדֵרֹת צֶאֱן: 37 וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ
אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־אֲלֻעָלָא וְאֶת קְרִיתִים: 38 וְאֶת־נָבוּ וְאֶת־בְּעַל
מְעֹז מִיֹּסֶפֶת שָׁם וְאֶת־שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת אֶת־שְׁמוֹת הָעָרִים
אֲשֶׁר בָּנוּ: (מפסטר) 39 וַיִּלְכוּ בְנֵי מְכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה גְּלָעָדָה וַיִּלְכְּדוּ
וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ: 40 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגְּלָעָד לְמְכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ: 41 וַיֵּאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הַלֵּךְ וַיִּלְכְּד
אֶת־חֹתְמֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֹת יֵאִיר: 42 וְנִבְחָ הַלֵּךְ וַיִּלְכְּד
אֶת־קִנְיָת וְאֶת־בְּנֵיָהּ וַיִּקְרָא לָהּ נִבְחָ בְּשֵׁמוֹ: פ פ פ

Nota a los vers. 16, 24: En el versículo 16, los miembros de las Tribus de Reuvén y Gad pidieron permiso a Moshé para construir corrales para sus ganados y ciudades para sus hijos. Y en el versículo 24, Moshé les respondió que construyesen primero ciudades para sus hijos y sólo luego corrales para sus ganados. Y justamente, en opinión de los Sabios, el hecho de haber sobreestimado sus bienes materiales fue la causa de su infortunio, porque si bien fueron las primeras Tribus en asentarse en su propio territorio, también fueron las primeras Tribus en ser desterradas y enviadas al exilio.

Haftarat Matot: Irmeiá (Jeremías) 1:1 - 2:3

Generalmente Matot - Masei se leen combinadas, y entonces se lee la *haftará* de Masei (pág. 457). En tal caso, la *haftará* que sigue a continuación ya fue leída como *haftará* de Pinjás.

Quando Matot y Masei se leen separadas,
ésta es la *haftará* de Matot:

Irmeiá (Jeremías) 1

Llamamiento a Irmeiá (Jeremías)

1Palabras de Irmeiahu, hijo de Jilkiahu, uno de los Sacerdotes de la ciudad de Anatot, en territorio de Biniamín. **2**La palabra de Hashem se le reveló a él en los días de Ioshiahu -hijo de Amón, rey de Iehudá- en el 13° año del reinado (de Ioshiahu. Esto fue unos 40 años antes de la primera destrucción de Ierushaláim), **3**y también durante el período del rey Iehoiakim -hijo de Ioshiahu, rey de Iehudá- hasta el fin del 11° año del rey Tzidkiahu -hijo de Ioshiahu, rey de Iehudá- cuando Ierushaláim fue exiliada en el 5° mes (o sea, el mes de Av). **4**Se me reveló la palabra de Hashem, diciendo: **5**“Te conocí (o sea, te elegí) antes de que te formara en el vientre. Y antes de que emergieses del vientre materno, te santifiqué y te designé profeta para las naciones.” (“Para las naciones” puede interpretarse como *para las naciones* en general, o bien *para el pueblo judío*). **6**Pero yo respondí: “Ay de mí, Hashem, Elokim. Mira que no sé hablar pues aún soy niño!”. **7**Hashem me dijo: “No digas: ‘Soy niño’, pues irás adonde Yo te envíe y dirás todo lo que Yo te mande. **8**No les temas (a tus eventuales enemigos), pues Yo estoy contigo y Yo te salvaré, dijo Hashem.” **9**Luego, Hashem extendió Su mano y me tocó la boca — Hashem me dijo: “Mira, pongo Mis palabras en tu boca. **10**Mira, hoy te he designado sobre las naciones y sobre los reinos, para arrancar y para derrumbar, para destruir y demoler, para construir y sembrar.” **11**Se me reveló la palabra de Hashem: “¿Qué ves, Irmeiahu?”. “Veo una rama de almendro”, respondí. **12**Hashem me dijo: “Viste bien, pues Yo soy diligente en cumplir Mi palabra”. **13**Se me reveló la palabra de Hashem por segunda vez: “¿Qué ves?”. “Veo una olla que

הפטרת מטות

ירמיה א - 1

1 דְּבַרְיִי יִרְמְיָהוּ בֶן-חֻלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנַתוֹת בְּאֶרֶץ
 בְּנִימֵן: 2 אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו בְּיָמַי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן
 מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ: 3 וַיְהִי בְיָמַי יְהוֹיָקִים
 בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עֲשֵׂתִי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדִּיקְיָהוּ
 בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי:
 4 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 5 בְּטָרִם אֶצְוֶנָךְ (אֶצְוֶנָךְ) בְּכַטָּן
 יִדְעֲתִיךָ וּבְטָרִם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֹּדֶשׁ תִּיךָ נָבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:
 6 וְאָמַר אֵתָּה אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יִדְעֲתִי דְבַר כִּי-נָעַר אָנֹכִי:
 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תֹּאמַר נָעַר אָנֹכִי כִי עַל-כָּל-אֲשֶׁר
 אֲשַׁלַּחְךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶנָךְ תִּדְבַר: 8 אֶל-תִּירָא מִפְּנֵיהֶם
 כִּי-אֲתָנָךְ אֲנִי לְהַצִּילָךְ נְאֻם-יְהוָה: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַע
 עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נְתַתִּי דְבַרְיִי בְּפִיךָ: 10 רְאֵה
 הַפְּקֹדֶתִיךָ | הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּמַלְכוֹת לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ
 וּלְהֶאֱכִיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ: 11 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 מַה-אַתָּה רְאֵה יִרְמְיָהוּ וַאֲמַר מִקַּל שָׁקֵד אָנֹכִי רְאֵה: 12 וַיֹּאמֶר
 יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרָאוֹת כִּי-שָׁקֵד אָנֹכִי עַל-דְּבַרְיִי לַעֲשׂוֹתוֹ:
 13 וַיְהִי דְּבַר-יְהוָה | אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מַה אַתָּה רְאֵה וַאֲמַר סִיר

Nota al vers. 11: "Veo una rama de almendro": Las palabras "almendro" y "diligente" tienen la misma raíz hebrea: *sheked*. La visión de la almendra es una señal de que -en efecto- Hashem es diligente en cumplir Su palabra. Es de notar que de los árboles frutales, el almendro es -justamente- él más diligente en florecer, el primero en hacerlo.

hierve, y que está orientada hacia el norte”, respondí. **14**Hashem me dijo: “Del norte vendrá un desastre contra todos los habitantes de la tierra (de Israel. Una referencia a los babilonios, que atacarían a Israel por el norte). **15**“Llamaré a todas las tribus y reinos del norte”, dice Hashem. “Vendrán e instalarán cada uno su trono a la entrada de las puertas de Ierushaláim y junto a todos los muros que la rodean y también junto a todas las ciudades de Iehudá. (Los reyes extranjeros establecerán sus tronos en las narices mismas de Ierushaláim, en señal de conquista). **16**Dictaré sentencia contra ellos (los judíos) por todo el mal que hicieron — por haberme abandonado al ofrendar incienso a dioses de otros y prosternarse a ídolos hechos con sus propias manos.

Hashem ordena a Irmeiahu (Jeremías) no temerle al pueblo

17En cuanto a ti (Irmeiahu), apresúrate, ponte de pie y diles todo lo que Yo te ordeno. No les tengas miedo, pues de lo contrario te quebraré ante ellos. **18**Mira, te he hecho como una ciudad fortificada, como un pilar de hierro y como muros de cobre contra toda esta tierra, contra los reyes de Iehudá, contra sus dirigentes, contra sus Sacerdotes y contra sus habitantes. **19**Ellos lucharán contra ti pero no te vencerán, pues Yo estoy contigo”, dice Hashem, “para salvarte”.

Irmeiá (Jeremías) 2

Mutua lealtad entre Israel y Hashem

1Se me reveló la palabra de Hashem, que decía: **2**“Anda y proclama esto en Ierushaláim: ‘Así dice Hashem: «Tengo presente tu fidelidad (hacia Mí) en tus primeros tiempos (o sea, la fidelidad de los patriarcas). Tengo presente tu amor como de novia (en la entrega de la Torá), cuando Me seguiste por el desierto, por una tierra en la que nada se cultiva. (La estrecha relación que une a Hashem y a Israel es tan intensa como la de un novio con su novia el día de la boda) **3**Israel está consagrada a Hashem, es lo primero de Su cosecha — el que intente devorarla será declarado culpable y el mal recaerá sobre sí»””, dice Hashem. (Los primeros frutos de la cosecha están consagrados a Hashem, y como tales no deben consumirse, y el que lo hace recibe una pena. Similarmente, los enemigos de Israel han de ser castigados si llegasen a echar mano contra ella).



נְפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְנֵי צְפוֹנָה: 14 וְלֵאמֹר יְהוָה אֵלֵי מִצְפוֹן
 תִּפְתַּח הַרְעָה עַל כָּל־יִשְׂבֵי הָאָרֶץ: 15 כִּי | הַנְּנִי קָרָא
 לְכָל־מְשַׁחֲזוֹת מַמְלָכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וַנִּתְּנוּ אִישׁ
 כְּסָאוֹ פֶתַח | שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי
 יְהוּדָה: 16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רַעְתֶם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
 וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יָדֵיהֶם:

17 וְאַתָּה תֵאזֹר מִתְנַיֶךְ וּקְמַתְּ וּדְבַרְתְּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנֹכִי
 אֲצַוְךָ אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּךָ לִפְנֵיהֶם: 18 וְאֲנִי הִנֵּה נֹתְתֶיךָ
 הַיּוֹם לְעֵיר מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרִזָּל וּלְחַמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ
 לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ: 19 וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ
 וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֲתָךְ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילְךָ:

ירמיה ב – 2

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 2 הֲלֹךְ וּקְרֵאתְּ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם
 לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבַת כָּל־וּלְתֶיךָ
 לְכַתֶּךָ אַחֲרַי בְּמִדְבָר בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה: 3 קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
 רֵאשִׁית תְּבוּאָתָה כָּל־אֲכָלֶיךָ יֶאֱשָׁמוּ רַעַה תָּבֵא אֲלֵיהֶם
 נְאֻם־יְהוָה:



PARSHAT MASÉI

CAPITULO 33

Éxodo de Egipto camino hacia la Tierra Prometida (Ver infografías 4 - 9)

^{1ª}**1** ^{aliá}Éstos son los viajes de los israelitas (por el desierto), que salieron de Egipto formados en escuadrones, bajo la dirección de Moshé y Aharón. (*Viajes* alude a las diferentes etapas de la travesía por el desierto hacia la Tierra Prometida. En sentido metafórico, alude a las diferentes etapas de nuestro viaje por la vida. Y también alude a los *viajes* que elevan a la persona a través de la observancia de la *Torá* y las *Mitzvot*.) **2** Moshé iba registrando los nombres de los puntos de partida (de cada una de las etapas) del viaje, por orden de Hashem. (Los nombres de las paradas donde se detuvieron a acampar rememoran algún evento ocurrido a los israelitas). Los siguientes son los puntos de partida (de cada una de las etapas) del viaje: **3** Salieron de Ramsés el día 15 del primer mes, el día posterior a (la ofrenda de) *Pesaj*. (O sea, salieron el 15 de Nisán del año 2448 contando desde la Creación. Como referencia vale decir que el año 2000 del calendario gregoriano es el año 5760 de la Creación. Tomando la diferencia cronológica entre ambos calendarios y trasladándola a aquel punto de la historia, podríamos decir entonces que ese 2448 fue el año 1313 a.e.c. Sin embargo, dicho procedimiento no se puede aplicar sistemáticamente, ya que debido a los diferentes calendarios que estuvieron vigentes en las diferentes épocas, el resultado sería incierto). (El mes de Nisan cae aprox. entre marzo y abril). Los israelitas salieron triunfalmente, ante los ojos de todos los egipcios. (Lit. no dice "triunfalmente" sino "con el puño en alto", expresión que alude al carácter triunfal de la salida de Egipto). **4** Los egipcios estaban aún enterrando a sus primogénitos que Hashem había matado. Hashem destruyó también a sus ídolos. **5** Los israelitas salieron de Ramsés y acamparon en Sucot. **6** Salieron de Sucot y acamparon en Etam, que está en el extremo del desierto. **7** Salieron de Etam y volvieron hacia Pi Hajiroth (ver nota en Éx. 14:2), que está frente a Báal Tzefón, y acamparon antes de Migdol. **8** Salieron de Pi Hajiroth, atravesaron el mar hacia el desierto. (El mar que atravesaron sería el Mar Rojo. O según otra opinión, sería el Mediterráneo - Ver infografía 5a. Ver nota en Éx. 14:22.) Anduvieron tres días en el desierto de Etam y acamparon en Mará (el cruce del mar fue el 21 de Nisan del año 2448, lunes 31 de marzo, 1313 a.e.c.) **9** Salieron de Mará y llegaron a Elim. En Elim había 12 fuentes de agua y 70 palmeras, y allí acamparon. ^{2ª}**10** ^{aliá} Salieron de Elim y acamparon junto al Iam Suf (Mar Rojo). **11** Partieron del Iam Suf (Mar Rojo) y acamparon en el desierto de Sin. (Iam Suf. Literalmente: *Mar de Juncos*). **12** Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofká. **13** Salieron de Dofká y acamparon en Alush. **14** Salieron de Alush y acamparon en Refidim, donde no había agua para que tome el pueblo (Éx. 17:1 y ss.). **15** Salieron de Refidim y acamparon en el desierto del Sinaí (aquí, en Refidim, debieron enfrentar a los amalekitas. *Refidim* significa «débiles» en alusión al debilitamiento espiritual del pueblo, por el cual se convirtieron en blanco ideal para ser atacados por el enemigo). **16** Salieron

פרשת מסעי

פרק לג – 33

1 אֵלֶּה מַסְעֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצַבְאֹתָם
 בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: 2 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם
 עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם: 3 וַיִּסְעוּ מֵרַעְמֶסֶס
 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֹמֶשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן מִמִּחְרַת
 הַפֶּסַח יָצְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיַד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרַיִם:
 4 וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֹתָם אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר
 וּבִאלֹהֵיהֶם עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים: 5 וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמֶסֶס
 וַיַּחֲנוּ בְּסֹכֹת: 6 וַיִּסְעוּ מִסֹּכֹת וַיַּחֲנוּ בְּאֹתָם אֲשֶׁר בְּקִצְיָה
 הַמִּדְבָּר: 7 וַיִּסְעוּ מֵאֹתָם וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
 בְּעַל צִפּוֹן וַיַּחֲנוּ לְפָנָי מִגְדֹּל: 8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ
 בְּתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיִּלְכּוּ דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר אֹתָם וַיַּחֲנוּ
 בְּמִרְיָה: 9 וַיִּסְעוּ מִמִּרְיָה וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתֵּים עָשָׂרָה
 עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: 10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיַּחֲנוּ
 עַל־יַם־סוּף: (שני) 11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר־סִינַי:
 12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר־סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּדִפְקָה: 13 וַיִּסְעוּ מִדִּפְקָה וַיַּחֲנוּ
 בְּאֵלוֹשׁ: 14 וַיִּסְעוּ מֵאֵלוֹשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרִפְיִדִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעַם
 לְשִׁתּוֹת: 15 וַיִּסְעוּ מִרִּפְיִדִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר סִינַי: 16 וַיִּסְעוּ

Nota al vers. 5: *Sucot* significa "refugios". El lugar se llama así en alusión a que fue aquí donde las Nubes de Gloria comenzaron a proteger al pueblo en su trayecto por el desierto.

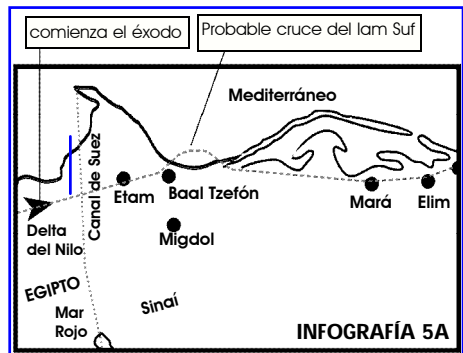
Nota al vers. 12: *Dofká*: Un oasis en el Sinaí.

Nota al vers. 13: Aquí, en Alush, habría comenzado a caer el maná, un mes después del éxodo. Esto habría sido el día en que llegaron a este lugar, el 15 de Iar del año 2448 (jueves 24 de abril del año 1313 a.e.c.)

Nota al vers. 14: Llegaron a Refidim el 23 de Iar del año 2448 (viernes 2 de mayo, 1313 a.e.c.). Aquí, en Refidim, tuvo lugar el enfrentamiento con los amalekitas

Nota al vers. 15: Llegaron al desierto del Sinaí el 1º de Sivan, 2448 (viernes 9 de mayo, 1313 a.e.c.). Aquí permanecieron casi un año, hasta el 20 de Iar del año 2449 (domingo 17 de mayo del año 1312 a.e.c.)

Nota sobre Infografía 5A: Esta infografía está basada sobre la opinión de que el cruce del mar fue en el Mediterráneo. Según otra opinión, el cruce del mar habría sido a través del Mar Rojo.



del Sinai y acamparon en Kivrot Hataavá. **17**Salieron de Kivrot Hataavá y acamparon en Jatzerot (Aquí, en Jatzerot, fue castigada Miriam - Núm. 12:1-16. Y también, según ciertas opiniones, fue aquí donde tuvo lugar el incidente de Koraj. Ver Núm. 16:1 y ss. Según otras autoridades, dicho incidente tuvo lugar en Kehelatá - versículo 22.) **18**Salieron de Jatzerot y acamparon en Ritmá (*Ritmá* deriva de *remiá*, «fraude», en alusión al fraude de los espías enviados a explorar la Tierra Prometida antes de su conquista. Los espías salieron de Ritmá, también aludida como Kadesh Barnea - ver Núm 13:1-26. No confundir con Kadesh mencionado en el vers. 36. Sin embargo, de acuerdo a Rashi -Deut. 1:46- se trataría del mismo Kadesh, adonde retornaron después de 19 años.) **19**Salieron de Ritmá y acamparon en Rimón Peretz (Lit.: «Granado cargado») (En Ritmá fue el incidente con los espías. Por eso la marcha se reanuda hacia el sur, para hacer el rodeo por el desierto, en vez de ir hacia Israel por el camino directo, en dirección al norte - ver infografía 6.) **20**Salieron de Rimón Peretz y acamparon en Livná (lit.:«piedra», «ladrillo», en alusión a que sus límites estaban delimitados con esos elementos.) **21**Salieron de Livná y acamparon en Risá. **22**Salieron de Risá y acamparon en Kehelatá (Según ciertas opiniones, fue aquí donde tuvo lugar la rebelión de Koraj.) **23**Salieron de Kehelatá y acamparon en el monte Shéfer (Lit.: «Monte Hermoso»). **24**Salieron del monte Shéfer y acamparon en Jaradá («Temor.») **25**Salieron de Jaradá y acamparon en Makehelot. **26**Salieron de Makehelot y acamparon en Tájat. **27**Salieron de Tájat y acamparon en Táráj. **28**Salieron de Táráj (tal era el nombre del padre de Abraham) y acamparon en Mitká («dulzura», lugar donde hallaron agua potable.) **29**Salieron de Mitká y acamparon en Jashmoná. **30**Salieron de Jashmoná y acamparon en Moserot («Lugar de Amonestación.») **31**Salieron de Moserot y acamparon en Bnei Iaakán. **32**Salieron de Bnei Iaakán y acamparon en Jor Haguidgad. **33**Salieron de Jor Haguidgad y acamparon en Iotvata. **34**Salieron de Iotvata y acamparon en Avroná. **35**Salieron de Avroná y acamparon en Etzión Guéver (ciudad al este de Eilat). **36**Salieron de Etzión Guéver y acamparon en el desierto de Sin, que es Kadesh (aquí falleció Miriam el 1º de Nisan del año 2488, martes 17 de marzo del año 1273 a.e.c. Según otra opinión falleció un 10 de Nisan. Estamos en el último año de la travesía por el desierto.) **37**Salieron de Kadesh y acamparon en el monte Hor, en el límite (sur) de la tierra de Edom. **38**El Sacerdote Aharón ascendió al monte Hor y falleció allí, por boca de Hashem (murió con un beso de Hashem, esto es, directamente a manos de Hashem, sin la intervención del ángel de la muerte) a los 40 años del éxodo de los israelitas de la tierra de Egipto, el día 1º del 5º mes (del calendario hebreo, es decir un lunes 1º de Av del año 2448.) **39**Aharón tenía 123 años al fallecer en el monte Hor. **40**El kenaanita, rey de Arad, escuchó —habitaba al sur de Kenaan— cuando llegaron los israelitas. (Escuchó que Aharón había fallecido y que las nubes de gloria abandonaron a Israel, y entonces pensó que Israel sería vulnerable a un ataque.) **41**Salieron del monte Hor y acamparon en Tzalmoná. **42**Salieron de Tzalmoná y acamparon en Punón. **43**Salieron de Punón y acamparon en Ovot. **44**Salieron de Ovot y acamparon en los pasos desolados del desierto (que conducen a Israel vía

מִמֶּדְבַר סִינִי וַיִּחַנוּ בְּקִבְרַת הַתְּאוּהָ: 17 וַיִּסְעוּ מִקִּבְרַת הַתְּאוּהָ
 וַיִּחַנוּ בַּחֲצֵרֹת: 18 וַיִּסְעוּ מִחֲצֵרֹת וַיִּחַנוּ בְּרִתְמָה: 19 וַיִּסְעוּ
 מִרִתְמָה וַיִּחַנוּ בְּרַמְזַן פָּרִץ: 20 וַיִּסְעוּ מִרַמְזַן פָּרִץ וַיִּחַנוּ בְּלִבְנָה:
 21 וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיִּחַנוּ בְּרֹסָה: 22 וַיִּסְעוּ מִרֹסָה וַיִּחַנוּ בְּקַהְלָתָה:
 23 וַיִּסְעוּ מִקַּהְלָתָה וַיִּחַנוּ בְּהַר־שֹׁפֵר: 24 וַיִּסְעוּ מִהַר־שֹׁפֵר וַיִּחַנוּ
 בַּחֲרָדָה: 25 וַיִּסְעוּ מִחֲרָדָה וַיִּחַנוּ בְּמִקְהֵלֹת: 26 וַיִּסְעוּ מִמִּקְהֵלֹת
 וַיִּחַנוּ בְּתַחַת: 27 וַיִּסְעוּ מִתַּחַת וַיִּחַנוּ בְּתַרְחָ: 28 וַיִּסְעוּ מִתַּרְחָ
 וַיִּחַנוּ בְּמִתְקָה: 29 וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיִּחַנוּ בְּחַשְׁמֹנָה: 30 וַיִּסְעוּ
 מִחַשְׁמֹנָה וַיִּחַנוּ בְּמִסְרוֹת: 31 וַיִּסְעוּ מִמִּסְרוֹת וַיִּחַנוּ בְּבִנֵי יַעֲקֹן:
 32 וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹן וַיִּחַנוּ בְּחַר הַגִּדְגָד: 33 וַיִּסְעוּ מִחַר הַגִּדְגָד
 וַיִּחַנוּ בִּיטְבָתָה: 34 וַיִּסְעוּ מִיטְבָתָה וַיִּחַנוּ בְּעֵבְרֹנָה: 35 וַיִּסְעוּ
 מִעֵבְרֹנָה וַיִּחַנוּ בְּעֵצִין גֹּבֵר: 36 וַיִּסְעוּ מִעֵצִין גֹּבֵר וַיִּחַנוּ
 בְּמִדְבַר־צֶן הוּא קָדֵשׁ: 37 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיִּחַנוּ בְּהַר הָהָר בְּקִצָּה
 אֶרֶץ אֲדוֹם: 38 וַיַּעַל אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הַר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיִּמַּת
 שָׁם בְּשֵׁנַת הָאֲרָבָעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
 הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ: 39 וְאֶהֱרֹן בֶּן־שֹׁלֵשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאת שָׁנָה
 בָּמָתוֹ בְּהַר הָהָר: 40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מִלֶּךְ עֲרֹד וְהוּא־יֵשֵׁב
 בְּנֹגֵב בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בָּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 41 וַיִּסְעוּ מִהַר הָהָר וַיִּחַנוּ
 בְּצִלְמֹנָה: 42 וַיִּסְעוּ מִצִּלְמֹנָה וַיִּחַנוּ בְּפוּנֹן: 43 וַיִּסְעוּ מִפוּנֹן
 וַיִּחַנוּ בְּאַבְתָּ: 44 וַיִּסְעוּ מֵאַבְתָּ וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים

Nota al vers. 17: Lit. *Kivrot Hataavá* significa «entierro de la codicia» y *Jatzerot* significa «pasillo», significando que un buen método para escapar de la codicia y enterrarla definitivamente es asumir que estamos acampando en *Jatzerot*, estamos *acampando* en este mundo material, que al igual que un pasillo no es un fin en sí mismo, pues su único propósito es conducir a un destino final —el Mundo Venidero. Y ser conscientes también de que la permanencia aquí es tan efímera y fugaz como lo es un campamento. El pueblo llegó a Jatzerot un 22 de Siván del año 2449 (miércoles 17 de junio del año 1312, a.e.c.)

Nota al vers. 18: El pueblo llegó a Ritmá un 29 de Sivan del año 2449 (miércoles 24 de junio del año 1312 a.e.c.) Los israelitas llegaron a este punto un año y dos meses después de haber salido de Egipto. Permanecieron aquí durante 19 años, al cabo de los cuales faltaban aún otros 19 para ingresar a Israel.

Nota al vers. 19: Llegaron a Rimón Peretz (lit: "Granado cargado") en el año 2468 (1293 a.e.c.)

Nota al vers. 42: Fue en Punón donde las serpientes venenosas atacaron a los israelitas cuando se quejaron por la falta de alimentos (Ver Núm. 21:6.)

Monte Nevo. Lit.: “Ruinas de Avarim”), en el límite de Moav. **45**Salieron de los pasos desolados y acamparon en Divón Gad («Divón Gad» está ubicado sobre la margen norte del arroyo Zéred, que corre perpendicular al Mar Muerto y desemboca en su extremo sud-este. «Divón Gad» significa «expresión de suerte» en alusión a que en este lugar finalizó el decreto de muerte para la generación del desierto. Ver nota en Deut. 2:14). **46**Salieron de Divón Gad y acamparon en Almón Divlataima. **47**Salieron de Almón Divlataima y acamparon en los montes de Avarim, frente a Nevo. **48**Salieron de los montes de Avarim y acamparon en las planicies de Moav, junto al Iardén, en la margen opuesta a Ierijó. **49**Acamparon junto al Iardén, desde Bet Haieshimot hasta Avel HaShitim (planicie de Shitim) (ver infografía 7, 8), en las planicies de Moav. (La planicie de Shitim fue la última parada antes de cruzar el Jordán hacia el oeste, hacia la Tierra Prometida.) (Todo el campamento israelita se extendía a lo largo de 12 km. aprox.). (Hashem había decretado que los hebreos deberían deambular 40 años por el desierto, pero no fueron 40 años de crueldad, sino de misericordia — en cada parada estuvieron el tiempo suficiente como para recuperarse y seguir adelante. De las 42 paradas que conformaron el viaje desde Egipto a la Tierra Prometida, en el primer año recorrieron 14 —Hashem procuraba conducirlos rápidamente a Israel. Al cabo de ese año llegaron a Kadesh Barnea, y fue allí donde Hashem decretó que debían permanecer en el desierto durante 40 años -vers. 18-. En Kadesh Barnea/Ritmá acamparon durante 19 años. Luego recorrieron 19 etapas durante 19 años, a razón de una etapa por año. Y finalmente -en el último año, después del fallecimiento de Aharón- recorrieron la últimas ocho etapas).

Normas a observar al conquistar la Tierra Prometida

3 **5** **50** Hashem se dirigió a Moshé en las planicies de Moav -junto al Iardén, en la margen opuesta a Ierijó- y le dijo: **51**Transmíteles a los israelitas (lo siguiente). Diles: Cuando crucen el Iardén (Jordán) hacia la tierra de Kenaan, **52**expulsen de la presencia de Uds. a todos los habitantes del país, destruyan todos sus templos, destruyan todas sus imágenes (idólatras de hierro) fundido y arrasen todos sus altares. **53**Tomen posesión de la tierra y establézcanse allí, pues a Uds. les doy en posesión eterna ese territorio (Otra interpretación: «Cuando expulsen de ella a sus habitantes entonces podrán Uds. establecerse exitosamente en ella.») **54**Repártanse el territorio por sorteo entre las tribus (lit.: entre familias) de Uds. Una (tribu) más numerosa que reciba en propiedad una parte mayor, y una menos numerosa que reciba una parte menor. Cada uno se establecerá allí donde indique la suerte. Dividan la tierra de acuerdo a las tribus de sus padres (O sea, el territorio que a cada tribu le ha tocado en suerte, que lo divida en partes iguales entre las ramas familiares que conformaban dicha tribu al momento de la salida de Egipto - Ver nota en Núm. 26:54 - 55). **55**Si no expulsan de la presencia de Uds. a los habitantes de la tierra, los que dejen con vida serán para Uds. como astillas en los ojos y como espinas en los costados (que los tendrán aprisionados). Ellos los hostigarán en la tierra en la que Uds. vivirán. **56**Entonces, lo que tenía pensado hacerles a ellos se los haré a Uds.”

בְּגֹבֹל מוֹאָב: 45 וַיִּסְעוּ מֵעֵיִם וַיַּחֲנוּ בְּדִיבְן גֵּד: 46 וַיִּסְעוּ מִדִּיבְן גֵּד וַיַּחֲנוּ בְּעֵלְמֹן דְּבִלְתִּימָה: 47 וַיִּסְעוּ מֵעֵלְמֹן דְּבִלְתִּימָה וַיַּחֲנוּ בְּהַרֵי הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָבוֹ: 48 וַיִּסְעוּ מֵהַרֵי הָעֵבְרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרַחוּ: 49 וַיַּחֲנוּ עַל-הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשֻׁמָּת עַד אֲבֵל הַשְּׁטִים בְּעַרְבַת מוֹאָב: 50

(שלישי) (חמישי כשהן מחוברין) 50 וַיֵּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל-יַרְדֵּן יְרַחוּ לֵאמֹר: 51 דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֵבְרִים אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-אֶרֶץ כְּנָעַן: 52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֹתֶם אֶת כָּל-מִשְׁכֵּיכֶם וְאֶת כָּל-צִלְמֵי מִסְכַּתְכֶם תִּאֲבְדוּ וְאֶת כָּל-בְּמוֹתֶם תִּשְׁמִידוּ: 53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת-הָאֶרֶץ וַיִּשְׁבַּתְּם-בָּהּ כִּי לָכֵם נָתַתִּי אֶת-הָאֶרֶץ לְרִשְׁתָּ אֹתָהּ: 54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת-הָאֶרֶץ בְּגוֹרָל לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבוּ אֶת-נַחְלָתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת-נַחְלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר-יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנַחֲלוּ: 55 וְאִם-לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת-יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשֹׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וּלְצִנִּינִם בְּצַדִּיקֵיכֶם וְצָרְרוּ אֲתֹכֶם עַל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ: 56 וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר דְּמִיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲעֲשֶׂה לָכֶם: 57

Ninguno de los nombres hebreos de las 42 paradas del viaje por el desierto hacia la Tierra Prometida contiene la letra *zain*, cuyo valor numérico es 7, lo cual viene a indicar que durante los 40 años que les demandó la travesía, jamás viajaron en Shabat, el 7º día.

CAPITULO 34

Los límites de la Tierra Prometida (ver infografías 14 - 18)

1Hashem le habló a Moshé, diciendo: **2**Ordénales a los israelitas y díles: Cuando entren a la tierra de Kenaan, éste es el territorio que se les entregará en propiedad: (el territorio comprendido) dentro de los límites de la tierra de Kenaan. (Dado que hay muchos preceptos que deben ser observados sólo en el territorio de Israel, la Torá viene a indicar cuáles son sus límites.)

Límite sur

3El área sur (del territorio) de Uds. se extenderá desde el desierto de Tzin, junto al (territorio) de Edom (al sud-este del Mar Muerto.) Por el este, el límite sur estará dado por el extremo (sud-este) del mar Muerto. **4**El límite pasará entonces por el sur de Maalé Akravim y continuará (hacia el oeste) hacia Tzin, pasará por el sur de Kadesh Barnea, y continuará hacia Jatzar Adar y se prolongará hacia Atzmón. **5**De Atzmón, el límite virará hacia (el nor-oeste, hacia) el arroyo de Egipto (y lo bordeará) hacia el oeste (hasta el Mediterráneo.) (El Arroyo de Egipto podría ser el Vado El Arish. O bien, estaría más al oeste y sería el brazo oriental del Nilo, en la región del delta, dentro del actual Egipto.)

Límite oeste

6El límite oeste será para Uds. el Mar Grande (Mediterráneo) y el área de la frontera (es decir, las islas, que también son consideradas territorio de Israel.) Ése será el límite occidental de Uds.

Límite norte

7El límite norte de Uds. será el siguiente: Desde el Mar Grande (Mediterráneo) dirígete hacia el Monte Hor (o sea, traza una línea imaginaria a lo largo de la frontera norte, que se extienda desde el Mediterráneo en el oeste. De modo que el Monte Hor es el extremo nor-oeste de Israel). **8**Desde el monte Hor dirígete (hacia el este, trazando una línea imaginaria) a lo largo del camino hacia Jamat, de modo que el límite (de esa línea) se prolongue hacia Tzedad. **9**Y (de Tzedad) continuará (más hacia el este,) hacia Zifrón, abriéndose hacia Jatzar Enán. Esa será la frontera norte de Uds. (Jatzar Enán constituye el extremo nor-este.) (No confundir el Monte Hor del vers. 7 con el Monte Hor donde falleció el Sacerdote Aharón, al sud-este de Israel. Según ciertas opiniones, el monte Hor de la frontera norte estaría al sur de Trípoli (ubicada en el norte del actual Líbano), la cual quedaría excluida del territorio de Israel —infografía 15—. Y según otras opiniones, el Monte Hor estaría más al norte, próximo a Jamat, Antioquía, en el sud-oeste de Turquía, próxima a la frontera norte de Siria —Infografía 16— Según ambas opiniones, el Líbano está al sur del monte Hor, y por lo tanto está incluido dentro de los límites de Israel.) (Jamat también podría ser la actual ciudad de Jama, en el norte de Siria.)

Límite este (Ver infografía 17)

10Tracen una línea imaginaria desde Jatzar Enán a Shefam (norte de Siria.) **11**La frontera descenderá (hacia el sur) desde Shefam a Rivlá, al este de Ain. (Luego), la frontera descenderá (más hacia el sur) y correrá a lo largo de la costa

פרק לד – 34

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: 2 זֶו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנַעַן זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לְגַבְלֹתֶיהָ:

3 וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת־נֹגֵב מִמֶּדְבַר־צֹן עַל־יְדֵי אֲדוּם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֹגֵב מִקְצֵה יַם־הַמֶּלַח קִדְמָה: 4 וְנֹסֵב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֹּגֵב לְמַעַל עֲקָרְבַיִם וְעֵבֶר צְנָה וְהָיָה (וְהָיָה) תּוֹצְאֹתָיו מִנֹּגֵב לְקִדְשׁ פְּרִנֵּעַ וַיֵּצֵא חֲצֵר־אֲדָר וְעֵבֶר עֲצֻמָּה: 5 וְנֹסֵב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמוֹן נַחֲלָה מִצְרַיִם וְהָיוּ תּוֹצְאֹתָיו הַיַּמָּה:

6 וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל זֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל יָם:

7 וְזֶה־יְהִיָּה לָכֶם

גְּבוּל צְפוֹן מִן־הַיָּם

הַגָּדוֹל תִּתְּאוּ לָכֶם

הַר הָהָר: 8 מֵהַר

הָהָר תִּתְּאוּ לְבֵא

חֶמֶת וְהָיוּ תּוֹצְאֹת

הַגְּבֹל צְדָדָה:

9 וַיֵּצֵא הַגְּבֹל

זְפֹרְנָה וְהָיוּ

תּוֹצְאֹתָיו חֲצֵר עֵינָן

זֶה־יְהִיָּה לָכֶם גְּבוּל

צְפוֹן: 10 וְהַתְּאוּיֹתֶם

לָכֶם לְגְבוּל קִדְמָה

מִחֲצֵר עֵינָן שְׂפֵמָה:

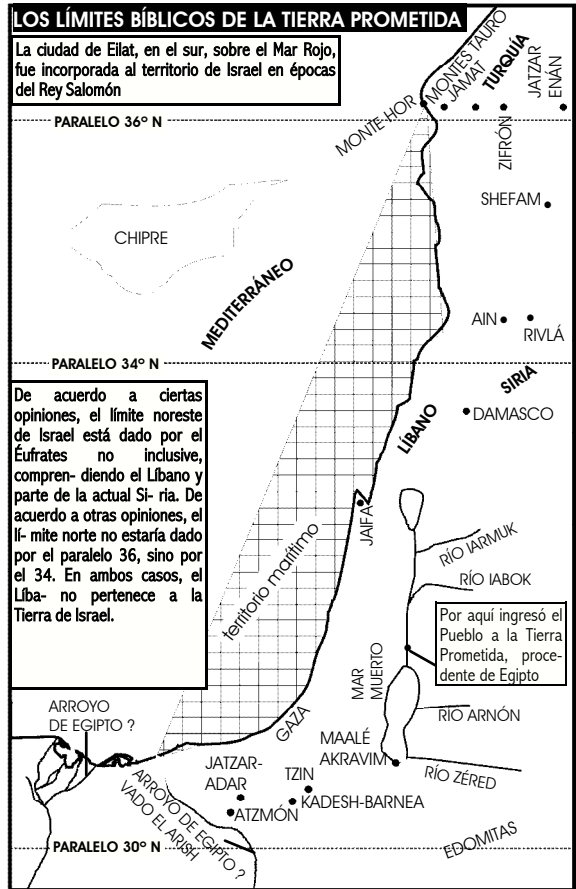
11 וַיֵּרֶד הַגְּבֹל

מִשְׁפָּם הַר־בִּלְהָ

מִקְדָּם לְעֵינָן וַיֵּרֶד

הַגְּבֹל וּמַחֲזָה

עַל־כַּתְּף



oriental del lago Kinéret (Tiberíades. De modo que el lago queda dentro de los límites de Israel.) (Shefam sería Apamea. Ver infografía 17. O bien podría ser Bamias, ambas en el norte de Siria.) **12**Luego, el límite descenderá a lo largo del Iardén (Jordán) hasta llegar al mar Muerto. Ésos serán los límites de la tierra de Uds. **13**Y Moshé ordenó a los israelitas, diciendo: “Ésta es la tierra que recibirán como propiedad, (que les será asignada) por sorteo, que Hashem ordenó entregar a las nueve tribus y media. **14**Pues la tribu de los descendientes de Reuvén, la tribu de los descendientes de Gad y media tribu de Menashe ya tomaron su propiedad. **15**Esas dos tribus y media ya recibieron su propiedad en la margen opuesta a Ierijó, sobre la margen oriental del Iardén (Jordán.) (La Torá marca los límites de la Tierra Prometida a los patriarcas, al oeste del Jordán, a la que debemos sumar los territorios al este del citado río, mencionados en los versículos 14, 15, situados en la actual Jordania.)

Repartición de la tierra

4 [6] **16**Hashem le habló a Moshé, diciendo: **17**Éstos son los nombres de los hombres que lotearán la tierra en beneficio de ustedes: El Sacerdote Elazar y Iehoshúa, hijo de Nun. **18**Escojan también (para llevar a cabo el loteo) al líder de cada tribu. **19**Los siguientes son los nombres de los hombres (escogidos): de la tribu de Iehudá, Calev -hijo de Iefuné. **20**De la tribu de los descendientes de Shimón, Shmuel -hijo de Amihud. **21**De la tribu de Biniamín, Elidad -hijo de Kislón. **22**De la tribu de los descendientes de Dan, el líder es Bukí -hijo de Ioglí. **23**De los hijos de Iosef — de la tribu de los descendientes de Menashe, el líder es Janiel -hijo de Efod; **24**y de la tribu de los descendientes de Efraim, el líder es Kemuel -hijo de Shiftán. **25**De la tribu de los descendientes de Zevulún, el líder es Elitzafán -hijo de Parnaj. **26**De la tribu de los descendientes de Issajar, el líder es Paltiel -hijo de Azán. **27**De la tribu de los descendientes de Asher, el líder es Ajihud, -hijo de Shelomí. **28**De la tribu de los descendientes de Naftalí, el líder es Pedahel - hijo de Amihud. **29**Ésos son (los hombres) a los que Hashem encomendó fraccionar la tierra de Kenaan para los israelitas.

CAPITULO 35

Ciudades para los levitas y ciudades-refugio (Ver infografía 21)

5^a alíá **1**Hashem se dirigió a Moshé en las planicies de Moav -junto al Iardén (en su margen occidental), en la margen opuesta a Ierijó- y le dijo: **2**Ordena a los israelitas que, en las tierras de su propiedad hereditaria, les entreguen ciudades a los levitas donde puedan vivir. Y que también les entreguen las áreas suburbanas de dichas ciudades. **3**Las ciudades serán para que vivan ellos, y las áreas suburbanas serán para sus animales, para su hacienda y para todo lo que necesiten. **4**Las áreas suburbanas (como espacio abierto) de las ciudades

יִם-כַּנְרֵת קִדְמָה: 12 וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיְרֵדָנָה וְהָיוּ תּוֹצְאָתָיו יַם
הַמֶּלַח זֹאת תְּהִיָּה לְכֶם הָאָרֶץ לְגַבְלֹתֶיהָ סָבִיב: 13 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחְלוּ אֹתָהּ בְּגוּרָל
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לְתַשְׁעַת הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמַּטֵּה: 14 כִּי לִקְחוּ
מַטֵּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְּנֵי-הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם
וַחֲצֵי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לִקְחוּ נַחֲלָתָם: 15 שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וַחֲצֵי הַמַּטֵּה
לִקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיְרֵדָן יֶרְחוֹ קִדְמָה מִזְרָחָה: פ

(רביעי) (ששי כשהן מחוברין) 16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 17 אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-יִנְחֲלוּ לְכֶם אֶת-הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן: 18 וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֵּה תִקְחוּ לְנַחַל
אֶת-הָאָרֶץ: 19 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב
בֶּן-יִפְנָה: 20 וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שִׁמּוּאֵל בֶּן-עֲמִיהוּד: 21 לְמַטֵּה
בְּנֵימֵן אֵלִידָד בֶּן-כְּסֹלוֹן: 22 וּלְמַטֵּה בְּנֵי-דָן נָשִׂיא בְּקִי בֶן-יְגִלִי:
23 לְבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְּנֵי-מְנַשֶּׁה נָשִׂיא חֲנִיָּאל בֶּן-אֶפְדִּי:
24 וּלְמַטֵּה בְּנֵי-אֶפְרַיִם נָשִׂיא קִמּוּאֵל בֶּן-שַׁפְטָן: 25 וּלְמַטֵּה
בְּנֵי-זְבוּלֹן נָשִׂיא אֶלִיצָפָן בֶּן-פְּרֹנֶה: 26 וּלְמַטֵּה בְּנֵי-יִשְׁשָׁכָר
נָשִׂיא פְּלִטְיָאל בֶּן-עֲזֹן: 27 וּלְמַטֵּה בְּנֵי-אֲשֶׁר נָשִׂיא אַחִיהוּד
בֶּן-שְׁלֹמִי: 28 וּלְמַטֵּה בְּנֵי-נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדָהאֵל בֶּן-עֲמִיהוּד:
29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחַל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ כְּנָעַן: פ

פרק לה – 35

(חמישי) 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל-יְרֵדָן יֶרְחוֹ
לֵאמֹר: 2 צֹו אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַנוּ לָלוּיִם
מִנַּחֲלַת אַחֲזָתָם עָרִים לְשִׁבַת וּמִגְרָשׁ לְעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם תִּתְּנוּ
לָלוּיִם: 3 וְהָיוּ הָעָרִים לָהֶם לְשִׁבַת וּמִגְרָשֵׁיהֶם יִהְיוּ
לְבִהְמָתָם וּלְרִכְשָׁם וּלְכָל חֵיתָם: 4 וּמִגְרָשֵׁי הָעָרִים

Nota al vers. 17: "Estos son los hombres que lotearán la tierra en beneficio de ustedes...": A continuación el versículo menciona el representante de cada Tribu. Al respecto, Rashi expone que esos hombres eran cada uno el administrador de su Tribu, que tenían a su cargo adjudicar las parcelas a las familias entregando a cada una la que mejor se adaptase a sus requerimientos específicos. La grandeza de un líder de Israel no radica sólo en su sabiduría y virtuosismo., sino en ser un administrador para los suyos, preocupándose por los menesteres de cada individuo que está a su cargo.

que deben entregar a los levitas (se extenderán) 1000 codos a la redonda (1 codo = 1 *amá* = aprox. 48 - 60 cm.), desde el muro de cada ciudad hacia afuera. ⁵Luego deberán medir (desde el muro de cada ciudad hacia) afuera de la ciudad 2000 codos hacia el este, 2000 codos hacia el sur, 2000 codos hacia el oeste y 2000 codos hacia el norte. Eso será el área circundante total, y la ciudad estará localizada en el centro. (De los 2000 codos de área circundante total, los 1000 codos internos -o sea, el área adyacente a la ciudad- son para espacio abierto, y los 1000 codos externos para la agricultura). ⁶Entre las ciudades que deben entregar a los levitas, deberán estar las seis ciudades de refugio, que Uds. deben proveer para que pueda huir allí cualquier homicida (que involuntariamente haya provocado una muerte). Aparte, deben entregarles 42 ciudades. ⁷En total, deben entregar a los levitas 48 ciudades, con sus respectivas áreas circundantes. ⁸Las ciudades que deben entregar a los levitas serán de la tierra de los (demás) israelitas. De (una tribu con) mayor extensión territorial deberán tomar más territorio que de una con menor extensión territorial: el territorio que deberá ceder (cada tribu) para los levitas será en proporción a su extensión territorial.

Ciudad de refugio para un crimen involuntario

⁶ [7] ⁹Hashem le habló a Moshé, diciendo: ¹⁰Transmíteles a los israelitas: Cuando crucen el Iardén hacia la tierra de Kenaan, ¹¹deberán asignar para usetdes ciudades que cumplan la función de ciudades de refugio para Uds., a las que pueda escapar un homicida que mate a alguien accidentalmente. ¹²Esas ciudades serán para Uds. un refugio para resguardarse de los vengadores (por ejemplo, un pariente cercano de la víctima), para que el homicida no muera antes de presentarse ante el tribunal. ¹³En cuanto a las ciudades que deben designar, son seis las ciudades de refugio para Uds. ¹⁴Tres de esas ciudades estarán sobre la margen (occidental) del Iardén y las otras tres ciudades estarán (en la margen oriental del Iardén), en la tierra de Kenaan. Así estarán (distribuidas) las ciudades de refugio. ¹⁵Estas seis ciudades servirán de refugio tanto para los israelitas como para el prosélito y para quien viva con ellos, para que escape allí cualquier persona que mate a alguien por accidente.

Sobre asesinatos

Todos los casos mencionados desde este punto hasta el vers. 21 inclusive se refieren a homicidios intencionales

¹⁶Pero si le provoca a la víctima una herida mortal con un elemento metálico, se trata de un homicida (intencional) — ese homicida debe ser sentenciado a muerte.

אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם מְקִיר הָעִיר וְחוֹצֵה אֶלֶף אִמָּה סָבִיב: ⁵ וּמִדֹּתֶיךָ
 מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאֵת־קִדְמָה אֶלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת־פְּאֵת־נֹגֵב
 אֶלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת־פְּאֵת־יָם | אֶלְפִים בְּאִמָּה וְאֶת פְּאֵת צָפוֹן
 אֶלְפִים בְּאִמָּה וְהָעִיר בִּתְּוֹךְ זֶה יִהְיֶה לָהֶם מִגְרָשֵׁי הָעָרִים:
⁶ וְאֵת הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר
 תִּתְּנוּ לָנֶס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וְעָלִיהֶם תִּתְּנוּ אַרְבַּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר:
⁷ כָּל־הָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לְלוֹיִם אַרְבַּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְּהֶן
 וְאֶת־מִגְרָשֵׁיהֶן: ⁸ וְהָעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת
 הָרֶב תִּרְבּוּ וּמֵאֵת הַמַּעֲט תִּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי נִחְלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ
 יִתְּן מֵעָרֵי לְלוֹיִם: ⁹

(ששי) (שביעי כשהן מחוברין) ⁹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ¹⁰ דַּבֵּר
 אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרְצָה
 כְּנָעַן: ¹¹ וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה
 רֹצֵחַ מִכַּה־נַּפֶּשׁ בְּשִׁגְגָה: ¹² וְהָיוּ לָכֶם הָעָרִים לְמִקְלָט מִגָּאֹל וְלֹא
 יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עֲמֹדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁפָּט: ¹³ וְהָעָרִים אֲשֶׁר
 תִּתְּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם: ¹⁴ אֵת | שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ
 מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הָעָרִים תִּתְּנוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט
 תִּהְיֶינָה: ¹⁵ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר וּלְתוֹשֵׁב בְּתוֹכֶם תִּהְיֶינָה
 שֵׁשׁ־הָעָרִים הָאֵלֶּה לְמִקְלָט לָנוֹס שָׁמָּה כָּל־מִכַּה־נַּפֶּשׁ בְּשִׁגְגָה:
¹⁶ וְאִם־בְּכָלִי בְרוּזָל | הִכְהוּ וַיָּמַת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמַת הָרֹצֵחַ:

Nota al vers. 6: "Entre las ciudades que deben entregar a los levitas, deberán estar las seis ciudades de refugio. Aparte, deben entregarles (a los Levitas) 42 ciudades": Las "seis ciudades" aluden a las seis palabras del versículo "*Shemá Israel*" (Escucha Israel), en las cuales debe uno refugiarse frente a las cuestiones que constantemente lo atormentan. Y las "42 ciudades levitas" aluden a las 42 palabras del párrafo "*Veahabta*" (Amarás a Hashem..."), a través de las cuales uno se fortalece en el servicio al Supremo y en las cuales uno halla refugio contra las embestidas del mundo circundante.

Nota al vers. 11: "Deberán asignar para ustedes ciudades que cumplan la función de ciudades de refugio, para que huya allí quien accidentalmente cometa asesinato": Todos reciben influencias del medio en que se desempeñan, por eso establecen los Sabios que se debe difundir a quienes hacen actos de bien, y se debe evitar difundir los actos negativos. Por eso, dado que las ciudades de refugio estaban perfectamente señalizadas, el homicida no tenía necesidad de preguntar la ubicación de las mismas, y así se evitaba difundir el homicidio en el que estaba involucrado. Opuestamente, el camino a Ierushaláim no estaba señalizado, de modo que quienes se dirigían al gran Templo, ubicado en dicha ciudad, debían consultar por el camino correcto y así difundían el noble acto de llevar allí ofrendas al Supremo.

17 Si golpea a alguien con una piedra (del tamaño) de una mano -(o sea, una piedra tal) capaz de provocarle la muerte- y en efecto, la víctima muere, se trata de un homicida (intencional): ese homicida debe ser sentenciado a muerte. (Para sentenciar a muerte al homicida, tuvo que haber golpeado a su víctima con un elemento capaz de provocar la muerte). **18** Si golpea a alguien con un elemento de madera (del tamaño) de una mano -(o sea, un elemento tal) capaz de provocarle la muerte- y en efecto, la víctima muere, se trata de un homicida (intencional): ese homicida debe ser sentenciado a muerte. **19** (En tal caso, después del juicio respectivo -ver 35:12,) el vengador de la sangre (de la víctima) puede matar al homicida, puede matarlo en cualquier lugar que lo encuentre. (El vengador de la víctima puede ser un pariente cercano. Está habilitado para matar al asesino incluso dentro de una ciudad refugio). **20** Asimismo, si lo empuja con malicia o tira algo sobre él intencionalmente y la víctima muere, **21** o si por odio lo golpea con su mano y muere, (se trata de un homicida intencional que) debe ser sentenciado a muerte. El vengador de la víctima puede matar al asesino al encontrarlo. (Puede matarlo después del respectivo juicio).

Homicidios involuntarios

22 Pero si lo empuja por accidente, sin malicia, o si le arroja algún objeto sin intención de matarlo, **23** o si deja caer una piedra -incluso una capaz de matar con su golpe- sin percatarse de la presencia (de una eventual víctima), y ésta cae sobre alguien y lo mata, (no se trata de un asesinato intencional, pues) aquel no era su enemigo ni tuvo la intención de dañarlo. **24** De modo que el tribunal deberá juzgar entre el que mató y el (pariente) vengador de la víctima, de acuerdo con estas leyes; **25** (y conforme a ellas) la corte deberá proteger al homicida (accidental) del vengador de la víctima. La corte lo hará retornar a su ciudad de refugio, a la que haya huido, donde deberá vivir hasta la muerte del Sacerdote principal, que fuera ungido con aceite de unción. **26** Y si el homicida llega a salir de los límites de la ciudad de refugio a la que haya huido **27** y el vengador de la víctima lo encuentra allí, fuera de los límites de su ciudad de refugio; si el vengador de la víctima lo mata, no es responsable de asesinato (Lit.: «no tiene sangre», o sea: «no tiene responsabilidad de sangre»), **28** pues el homicida (accidental) debió haberse quedado en su ciudad de refugio hasta

17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הַרְצָח: 18 אֹו בְכָלִי עַץ-יָד אֲשֶׁר-יָמוּת בּוֹ הִכְהוּ וַיָּמָת רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוֹמָת הַרְצָח: 19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת-הַרְצָח בְּפָגְעוֹ-בּוֹ הוּא יִמְתָּנוּ: 20 וְאִם-בְּשִׁנְאָה יִהְיֶדְפְּנוּ אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו בְּצַדִּיקָה וַיָּמָת: 21 אוֹ בְּאֵיבָה הִכְהוּ בְיָדוֹ וַיָּמָת מוֹת-יוֹמָת הַמַּכָּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל הַדָּם יָמִית אֶת-הַרְצָח בְּפָגְעוֹ-בּוֹ:

22 וְאִם-בְּפֶתַע בְּלֹא-אֵיבָה הִדְפוּ אוֹ-הַשְּׁלִיךְ עָלָיו כָּל-כְּלִי בְּלֹא צַדִּיקָה: 23 אוֹ בְכָל-אֶבֶן אֲשֶׁר-יָמוּת בָּהּ בְּלֹא רְאוֹת וַיִּפֹּל עָלָיו וַיָּמָת וְהוּא לֹא-אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מִבְּקֶשׁ רָעָתוֹ: 24 וְשִׁפְטוֹ הַעֲדָה בֵּין הַמַּכָּה וּבֵין גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמְשַׁפְּטִים הָאֵלֶּה: 25 וְהִצִּילוּ הַעֲדָה אֶת-הַרְצָח מִיַּד גֹּאֵל הַדָּם וְהוֹשִׁיבוּ אֹתוֹ הַעֲדָה אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר-נָס שָׁמָּה וַיֵּשֶׁב בָּהּ עַד-מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל אֲשֶׁר-מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ: 26 וְאִם-יֵצֵא יֵצֵא הַרְצָח אֶת-גְּבוּל עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה: 27 וּמִצָּא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מֵחוּץ לְגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת-הַרְצָח אֵין לוֹ דָּם: 28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֶׁב עַד-

Nota al vers. 25: "El homicida (accidental) deberá permanecer en la ciudad refugio hasta la muerte del Sacerdote Principal": El exilio del homicida accidental depende de la muerte del Sacerdote principal, pues también él es responsable por este homicidio, ya que debió haber orado para que no ocurriese semejante desgracia durante su función. Nuevamente queda de manifiesto la responsabilidad de los líderes por los actos de sus dirigidos.

Nota al vers. 25: "El homicida (accidental) deberá permanecer en la ciudad refugio hasta la muerte del Sacerdote Principal": El carácter involuntario del homicida accidental no es equivalente en todos los casos. Hay quien comete un asesinato accidental por negligencia leve, y hay quien lo comete por negligencia severa. Sin embargo, la justicia humana no está en condiciones de medir la culpabilidad exacta en cada caso a los efectos de aplicarle a cada uno el tiempo exacto y preciso que debe permanecer recluido en la ciudad refugio; y por eso se aplica una punición común a todos los casos: todo homicida accidental debe permanecer allí hasta la muerte del Sacerdote Principal, porque este límite depende exclusivamente de la Voluntad divina; y así, Él establece cuándo ha de morir el Sacerdote para que cada uno permanezca en la ciudad refugio el tiempo que exactamente le corresponda conforme a su responsabilidad en el crimen involuntario en el que se encuentre involucrado.

la muerte del sumo Sacerdote. Y después de la muerte del sumo Sacerdote, el homicida puede volver a su tierra. ²⁹Estas son normas de ley para Uds., en todas las generaciones, en todo lugar en que residan (incluso fuera del territorio de Israel. De esto inferimos que el *Sanedrin* —Tribunal de la Ley Judía— tiene vigencia fuera de Israel si paralelamente tiene vigencia dentro de Israel.) ³⁰Si uno mata a otro (intencionalmente), el asesino será sentenciado a muerte por el testimonio de testigos. Un solo testigo no puede testificar contra una persona en un caso de pena capital. (Los testigos deben atestiguar que lo mató intencionalmente y bajo advertencia de que no lo hiciera.) ³¹No se debe aceptar rescate (alguno -en dinero, p. ej.) a cambio de la vida del homicida condenado a muerte: debe aplicársele la pena capital. ³²Asimismo, si alguien escapa a una ciudad refugio, no debe aceptarse rescate (alguno) por permitirle regresar a su tierra. (Indefectiblemente, debe permanecer en la ciudad refugio) hasta el fallecimiento del Sacerdote (principal). ³³No condenen (con asesinatos) a la tierra en la que se encuentran, es la sangre (de los asesinatos) la que condena a la tierra. La sangre derramada en la tierra (por asesinato) sólo recibe expiación por la sangre (o sea, la muerte) del asesino. ³⁴No impurifiquen la tierra en la que Uds. viven y en la que Yo habito, pues Yo, Hashem, habito entre los israelitas. (No cometan asesinatos, no Me hagan morar en medio de semejante impureza.)

CAPITULO 36

Casamientos inter-tribales

^{7a} ^{aliá} ¹Los jefes patriarcales de la familia de descendientes de Guilad —(Guilad fue) hijo de Majir, hijo de Menashe, que fuera una de las familias de los hijos de Iosef— fueron y expusieron ante Moshé y ante los jefes, líderes patriarcales de los israelitas. ²Hicieron el siguiente planteo: “Hashem le ha ordenado a Ud., nuestro amo, que fraccione la tierra por sorteo (y se las entregue) a los israelitas como propiedad hereditaria. Y Hashem también le ordenó a Ud., nuestro amo, que entregue la herencia de nuestro hermano Tzelofjad a sus hijas (*ver Núm. 27:1-11*). ³Ahora, si ellas se casan con hombres de otra tribu israelita, la herencia de ellas dejará de integrar nuestro patrimonio hereditario que recibimos de nuestros padres y se agregará al patrimonio de la tribu de aquellos con quienes se casen. (Pues los hijos los heredarán, y los hijos pertenecen a la misma tribu que su padre). Así disminuirá el patrimonio hereditario que nos ha sido asignado por sorteo. ⁴(Nunca volverán esas tierras a nuestro patrimonio hereditario, ni siquiera) cuando llegue el Jubileo para los israelitas, pues la herencia de ellas pasará a integrar la herencia de la tribu de aquellos con quienes ellas se casen. Así, la herencia de ellas dejará de formar parte del patrimonio hereditario de la tribu de

מוֹת הַפֶּהֶן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי-מוֹת הַפֶּהֶן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרִצַּח אֶל-אֶרֶץ
 אַחֲזָתוֹ: ²⁹ וְהָיוּ אֵלֶּה לָּכֶם לְחֻקֹּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל
 מוֹשְׁבֵי־תֵיכֶם: ³⁰ כָּל-מִכְּהַנְפֹּשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת-הָרִצַּח וְעַד
 אֶחָד לֹא-יַעֲנֶה בְּנַפְשׁ לְמוֹת: ³¹ וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנַפְשׁ רִצַּח
 אֲשֶׁר-הוּא רָשָׁע לְמוֹת כִּי-מוֹת יוֹמֵת: ³² וְלֹא-תִקְחוּ כֹפֶר לְנוֹס
 אֶל-עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לְשַׁבַּת בְּאֶרֶץ עַד-מוֹת הַפֶּהֶן:
³³ וְלֹא-תַחְנִיפוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הָדָם הוּא יַחְנִיף
 אֶת-הָאֶרֶץ וְלֹא־אֶרֶץ לֹא-יִכְפֹּר לְדָם אֲשֶׁר שָׁפַךְ-בָּהּ כִּי-אִם בְּדָם
 שָׁפְכוּ: ³⁴ וְלֹא תִטְמֵא אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר
 אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ^פ

פרק לו - 36

(שביעי) ¹ וַיִּקְרְבוּ רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי-גִלְעָד בֶּן-מְכִיר
 בֶּן-מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיֵּד בְּרוּ לְפָנָי מִלְּשָׁה וּלְפָנָי הַנְּשָׂאִים
 רֵאשֵׁי אָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ² וַיֹּאמְרוּ אֶת-אֲדֹנָי צִוָּה
 יְהוָה לָתֵת אֶת-הָאֶרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנָי צִוָּה
 בְּיהוָה לָתֵת אֶת-נַחֲלַת צִלְפַּחַד אָחִינוּ לְבְנֹתָיו: ³ וְהָיוּ
 לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבֻטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרַעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת
 אֲבֹתָיו וְנוֹסֵף עַל נַחֲלַת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגְדָּל
 נַחֲלָתָן יִגְרַע: ⁴ וְאִם-יְהִיָּה הֵיכָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה
 נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמָּטֵה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מָטֵה

Nota al vers. 29: "Estas son normas de ley para Uds., en todas las generaciones, en todo lugar en que residan": Incluso en la actualidad, en que la Justicia de la Torá ha quedado relegada y ya no existen las ciudades refugio, no obstante el concepto del destierro continúa en plena vigencia. Y por eso, muchas veces, de lo Alto decretan que uno, como consecuencia de sus actos, deba sufrir un exilio personal y trasladarse a otro lugar. Pero lejos de ser un castigo, debe ser visto como parte del Objetivo divino de la creación, para que a través de sus actos de bien colme de espiritualidad el nuevo lugar en el que habite.

Nota al vers. 34: "Yo, Hashem, (siempre) habito entre los israelitas": Cuando el Pueblo de Israel es desterrado, el Supremo lo acompaña en su exilio. Y lo mismo es aplicable a nivel personal, a nivel del alma de cada uno. Cuando uno comete una transgresión provoca que su alma, el destello de divinidad dentro de su ser, descienda a su destierro privado, e incluso allí el Supremo lo acompaña ofreciéndole siempre la posibilidad de reconectarse con Él.

nuestros padres”. (Cada 50 años tiene lugar el Jubileo, cuando las tierras adquiridas -a diferencia de las tierras recibidas en herencia- vuelven a su propietario original). ⁵Entonces, por orden de Hashem, Moshé les ordenó a los israelitas, diciendo: “La tribu de los descendientes de Iosef están en lo cierto. ⁶(Y por consiguiente), esto es lo que ha ordenado Hashem respecto de las hijas de Tzelofjad, diciendo: ‘Que se casen con quien gusten, pero dentro de la tribu de su padre’. (La prohibición de casamiento entre tribus quedó sin efecto después de la división de la Tierra Prometida). ⁷(Eso es) para que el patrimonio hereditario de los israelitas no pase de una tribu a otra. Todo israelita queda ligado al patrimonio hereditario de la tribu de su padre. (O sea, cada uno debe conservar su herencia en la tribu de su padre). ⁸Y toda mujer que reciba una herencia en cualquiera de las tribus israelitas (porque su padre no dejó ningún hijo varón), debe casarse dentro de la tribu de su padre, de modo de que cada israelita herede (sólo) la propiedad hereditaria de sus padres. ⁹Entonces la propiedad hereditaria no pasará de una tribu a otra y cada una de las tribus israelitas conservará su propia herencia”. ¹⁰Las hijas de Tzelofjad hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé. **Maftir** ¹¹Y entonces, Majlá, Tirtzá, Joglá, Milká y Noá -las hijas de Tzelofjad- se casaron con los hijos de sus tíos (por parte del padre). ¹²Ellas se casaron con (sus primos) miembros de la familia de Menashe, hijo de Iosef. Y así, la herencia de ellas quedó dentro de la tribu de su padre. ¹³Ésos son los preceptos y las leyes (desde 26:52 hasta aquí) que ordenara Hashem a los israelitas por medio de Moshé, en las planicies de Moav, junto al Iardén (sobre la margen oriental), en la margen opuesta a Ierijó.

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Haftarat Masei: Irmeiá (Jeremías) 2:4-28, 3:4, 4:1-2

La siguiente es la *haftará* de Masei, y de Matot - Masei cuando se leen combinadas. En *ambos* casos se lee esta

haftará incluso si es Shabat Rosh Jodesh.

(Entonces se debe adicionar los párrafos

mencionados al final de la *haftará*)

Irmeiá (Jeremías) 2

Infidelidad de Israel

⁴Escuchen la palabra de Hashem, Casa de Iaacov y todas las familias de la

אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן: 5 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה
 לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: 6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 לַבָּנוֹת צִלְפַּחַד לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תְּהִי־יִנָּה לְנָשִׁים אֲךָ
 לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבֵיהֶם תְּהִי־יִנָּה לְנָשִׁים: 7 וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה לַבְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל מִמַּטֵּה אֶל־מַטֵּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל: 8 וְכֹל־בֵּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחַד
 מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהָ תְּהִיָּה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו: 9 וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה מִמַּטֵּה לְמַטֵּה אַחַר
 כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 10 כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת צִלְפַּחַד: (מפטיר) 11 וְתִהְיֶינָה מַחֲלָה תְרֻצָּה
 וְחֻגְלָה וּמִלְכָּה וְנָעָה בָנוֹת צִלְפַּחַד לַבְּנֵי דְדִיהֶן לְנָשִׁים:
 12 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְתִהְיֶינָה נַחֲלָתָן
 עַל־מַטֵּה מִשְׁפַּחַת אֲבֵיהֶן: 13 אֵלֶּה הַמְצֻוֹת וְהַמְשֻׁפָּטִים אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
 יִרְחוּ: פ פ פ

חזק חזק ונתחזק

הפטרת מסעי

ירמיה ב - 2

4 שְׁמָעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכֹל־מִשְׁפָּחוֹת

Nota al vers. 6: "Esto es lo que ha ordenado Hashem respecto de las hijas de Tzelofjad: Que se casen con quien gusten, pero dentro de la tribu de su padre": En rigor de verdad, más que una orden se trata de un buen consejo; y no obstante el versículo lo plantea con carácter imperativo ("esto ha *ordenado* Hashem"). Para enseñarnos que a veces, los buenos consejos o sugerencias es necesario transmitirlos en tono de sentencia y dictamen.

Casa de Israel. **5** Así dice Hashem: “¿Qué injusticia encontraron en Mí sus ancestros, que se alejaron de Mí para ir tras las frivolidades hasta que ellos mismos se hicieron frívolos?” **6** Y ni indagaron “¿Dónde está Hashem, el que nos hizo salir de Egipto, el que nos guió por el desierto por una estepa desértica, tierra de barrancos, tierra de devastación y tinieblas, tierra por la que nadie pasa ni ningún ser humano habita?”. (En lugar de buscar a Hashem fueron tras la idolatría). **7** Yo los llevé a Uds. a una tierra productiva, para que coman el fruto de ella y aprovechen su generosidad. Pero cuando entraron, impurificaron Mi tierra y transformaron Mi herencia en una abominación. **8** Los Sacerdotes no indagaron: “¿Dónde está Hashem?”. Y los encargados de transmitir la *Torá* no Me reconocieron, los líderes se rebelaron contra Mí, los profetas profetizaron en nombre del Báal (ídolo) y se fueron tras las cosas vanas. **9** Por consiguiente, continuaré amonestándolos a Uds., dice Hashem, y a los nietos de Uds. (también) reprenderé. **10** ¡Cruzen a las islas de Kitim (islas de Grecia) y vean! ¡Envíen mensajeros a Kedar (norte del desierto de Arabia) y observen bien! Vean si alguna vez hubo allí algo como esto. **11** ¡Acaso alguna nación ha cambiado sus ídolos!? ¡Y eso que no son ídolos (verdaderos)! Pero Mi pueblo ha cambiado su Gloria por algo frívolo. **12** ¡Asómbrense, cielos, ante esto! ¡Sacúdanse y tiemblen de horror!, dice Hashem. **13** Pues Mi pueblo hizo dos transgresiones: Me abandonaron a Mí, Fuente de agua de vida, para hacerse sus propias cisternas, pozos rotos que no pueden contener el agua. (O sea, adoptaron ídolos que resultan tan ineficaces como un pozo roto).

Consecuencias de la rebeldía de Israel contra Hashem

14 ¿Acaso Israel es un esclavo o nació en la esclavitud? ¿Entonces por qué fue hecho prisionero? (¿no será acaso por sus malas acciones?) **15** Pequeños leones (enemigos) rugen contra él y dan sus bramidos. Trasnforman su tierra en una devastación y sus ciudades son quemadas y dejadas sin habitantes. **16** También la gente de Nof (Menfis) y Tajpanjés (Tafnes) te romperá la cabeza. (Nof y Tajpanjés eran ciudades egipcias). **17** ¿Acaso no te ocurrió eso por haber abandonado a Hashem, tu Elokim, mientras Él te guiaba por el camino (de la verdad)? **18** ¿Y ahora por qué estás tomando el camino a Egipto para tomar el agua del Nilo, y el camino a Ashur (Asiria) para tomar el agua del Éufrates? (O sea, ¿por qué te apoyas en los egipcios y en los asirios?). **19** Tu perversidad te castigará y tu desobediencia te condenará. Asume y comprende cuán malo y amargo es que hayas abandonado a Hashem, tu Elokim, y que no Me temas, dice Hashem, Elokim de los Ejércitos.

בֵּית יִשְׂרָאֵל: ⁵ כֹּה | אָמַר יְהוָה מֵה־מְצָאוֹ אֲבוֹתֵיכֶם בְּלִעוֹל כִּי
 רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכּוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיִּהְבְּלוּ: ⁶ וְלֹא אָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה
 הַמַּעֲלֵה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה
 וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֵבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֵשֵׁב
 אָדָם שָׁם: ⁷ וְאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְטוֹבָה
 וּתְבֹאוּ וּתְטַמְּאוּ אֶת־אֶרְצִי וְנַחֲלָתִי שִׁמְתֶם לְתוֹעֵבָה: ⁸ הַכֹּהֲנִים
 לֹא אָמְרוּ אֵיךְ יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יְדַעוּנִי וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי
 וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַכַּעַל וְאַחֲרַי לֹא־יֹעֲלוּ הֵלְכוּ: ⁹ לָכֵן עַד אָרִיב
 אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי כְנִיעַם אָרִיב: ¹⁰ כִּי עִבְרוּ אֵינִי כַתְיִים
 וּרְאוּ וְקִדְדוּ שִׁלְחוּ וְהַתְּבוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הִיְתָה כְּזֹאת:
¹¹ הַהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא
 יוֹעִיל: ¹² שָׁמוּ שְׁמַיִם עַל־זֹאת וְשָׁעְרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה:
¹³ כִּי־שִׁתִּים רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עֲזְבוּ מְקוֹר | מִיָּם חַיִּים לַחֲצַב
 לָהֶם בָּאֲרוֹת בָּאֲרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם:

¹⁴ הַעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אִם־יִלִּיד בֵּית הוּא מִדּוּעַ הִיָּה לְבוֹ: ¹⁵ עָלִיו
 יִשְׁאֲגוּ כִפְרִים נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתִּיחוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרְיוּ נִצְתָה (נִצְתוּ)
 מִבְּלִי יֵשֵׁב: ¹⁶ גַּם־בְּנֵי־נֶפֶס וְתַחֲפִנֵּס (וְתַחֲפִנֵּס) רְעוּף קְדָקֵד:
¹⁷ הַלּוֹא־זֹאת תַעֲשֶׂה־לָּךְ עֲזֹבְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַת מוֹלִיכְךָ
 בַּדֶּרֶךְ: ¹⁸ וְעַתָּה מֵה־לָּךְ לַדֶּרֶךְ מִצְרַיִם לְשִׁתוֹת מִי שִׁחֹר
 וּמֵה־לָּךְ לַדֶּרֶךְ אֲשׁוּר לְשִׁתוֹת מִי נָהַר: ¹⁹ תִּיִסְרֶךְ רַעַתְךָ
 וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכַחְךָ וְדַעִי וּרְאִי כִי־רַע וּמָר עֲזֹבְךָ אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

Infidelidad de Israel

20Hace mucho rompí el yugo (con que los egipcios los dominaban a Uds.) y rompí las cuerdas (con las que las naciones pretendieron subyugarlos). Y tú dijiste: “No servirá más (a la idolatría)”. Pero en toda colina elevada y debajo de todo árbol frondoso te prostituías (o sea, te sometías a la idolatría). ¡Prostituta! **21**Te he plantado a ti a partir de la más seleccionada vid, toda de semillas genuinas. ¿Cómo es entonces que te convertiste en una vid silvestre de calidad inferior para Mí? (O sea, Hashem engendró a Israel a partir de lo mejor de Su cosecha. ¿Cómo es entonces que se ha echado a perder. “La mejor vid” alude a la noble ascendencia del pueblo de Israel: Los patriarcas). **22**Aunque te laves con polvo limpiador y uses mucho jabón, queda ante Mí la mancha de tu transgresión, dice Hashem, Elokim. **23**¿Cómo puedes decir: ‘No me he impurificado, no he ido tras los Báales (ídolos)’!?. Mira tus huellas en el valle y reconoce lo que hiciste. Eres como una camella ágil que se aparta de su camino (corriendo de un lado a otro para satisfacer su deseo). **24**Eres como un asno silvestre habituado al desierto, que en su deseo aspira el viento (y nunca vuelve a su lugar). ¿Quién puede detenerla en su estado salvaje? ¡Los que la busquen no se cansarán, pues en su momento la hallarán! (cuando se calme la podrán capturar). **25**Cuida tu pie de andar descalzo y tu garganta de la sed (o sea, no seas indiferente, no vayas tras las frivolidades). Pero tú dijiste: “No, no hay esperanza, pues amo a los ajenos y tras ellos me iré”. (“Ajenos” alude a pueblos ajenos o ídolos ajenos). **26**Como la humillación de un ladrón cuando es descubierto, así será humillada la Casa de Israel — ellos, sus reyes, sus nobles, sus sacerdotes y sus profetas. **27**Ellos le dicen a la madera: “Tú eres mi padre”. Y a la piedra: “Tú me diste a luz”. (Es decir, adoran a los ídolos hechos de madera o de piedra). Pero a Mí Me dieron la espalda, no la cara. No obstante, en el momento de su desgracia dirán: “¡(Hashem), levántate y sálvanos!”. **28**¿Pero dónde están entonces los dioses que te hiciste!? ¡Que se levanten si es que pueden ayudarte en el momento de tu desgracia! ¡Pues tus dioses eran tan numerosos como tus ciudades, Iehudá!

Ciertas comunidades terminan la *haftará* aquí. *Ashkenazim* dicen un versículo más (*Irmeiá* 3:4). *Sefaradim* y *Jabad* saltean este versículo y continúan en 4:1

Irmeiá (Jeremías) 3

4Pero ahora (después de haberte negado las lluvias) Me dices “Padre mío”, y Me dices: “Eres el Amo de mi juventud”.

20 כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְקַלִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וְתֹאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד (אֶעֱבֹר) כִּי עַל-כָּל-גְּבוּעָה גְבוּהָ וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן אֶת צִעָה זָנָה: 21 וְאַנְכִּי נִטְעַתֶיךָ שׁוֹרֵק כְּלֵה זֶרַע אֲמַת וְאִיךָ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָּה: 22 כִּי אִם-תִּכְבְּסִי בְּנֶתֶר וְתִרְבִּי-לָךְ בְּרִית נִכְתָּם עֹונֶךָ לְפָנַי נֹאם אֲדַנִּי יְהוָה: 23 אִיךָ תֹאמְרֵי לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רְאֵי דְרֹכְךָ בְּגִיא דְעֵי מָה עָשִׂית בְּכָרְהָ קָלָה מְשָׁרְכַת דְּרַכִּיָּה: 24 פָּרָה | לְמַד מְדַבֵּר בְּאוֹת נַפְשׁוֹ (בַּפְּשָׁה) שְׂאֵפָה רוּחַ תִּאֲנַתָּה מִי יִשְׁיבְנָה כָּל-מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעֲפוּ בְּחַדְשָׁה יִמְצְאוּנָה: 25 מִנְעֵי רִגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְוֹרֶנֶךָ (וּגְוֹרֶנֶךָ) מִצְמָאָה וְתֹאמְרֵי נוֹאֵשׁ לֹא כִּי-אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ: 26 כְּבִשְׁת גִּנְבִּי כִּי יִמְצֵא כֵן הִכִּישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמָּה מְלַכֵּיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם: 27 אֲמַרִים לְעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֹאֲבָן אֶתָּה יִלְדֹתָנִי (יִלְדֹתָנִי) כִּי-פָנּוּ אֵלַי עָרְף וְלֹא פָנִים וּבָעַת רַעַתָּם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: 28 וְאִיָּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יְקוּמוּ אִם-יֹושִׁיעוּךָ בְּעַת רַעַתָּךְ כִּי מִסִּפֵּר עָרִיךָ הִנּוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה:

Ciertas comunidades culminan la *haftará* aquí. *Ashkenazim* leen un versículo más (*Irmeiá* 3:4). *Sefaradim* y *Jabad* saltan este versículo y continúan en 4:1

ירמיה ג – 3

4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרַאתִי (קָרַאת) לִי אָבִי אֵלּוֹף נְעָרֵי אֶתָּה:

Sefaradim y *Jabad* agregan estos dos versículos

Irmeiá (Jeremías) 4

1Si te arrepientes, dice Hashem, retornarás hacia Mí (O sea, «Yo te aceptaré»). Si quitas tus abominaciones de Mi presencia no serás desterrado. **2**Si cuando jures (con la fórmula) “Así como Hashem vive...”, juras con sinceridad, con justicia y con rectitud, entonces las naciones se bendecirán a sí mismas a través de Israel (o sea, unos a otros se desearán “que seas tan digno como un israelita”) y se glorificarán en ella (diciendo: “Soy exitoso como un israelita”).

Quando Rosh Jodesh Av cae en Shabat, *Jabad* y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh

(Válido tanto para la *haftará* de Masei por sí sola como de Matot - Masei combinadas)

Ieshaiá (Isaías) 66

1Así dice Hashem: “El cielo es Mi trono y la tierra es apoyo para Mis pies. ¿Qué es entonces la Casa que Me edificarán, y qué Mi lugar de descanso? (Pregunta retórica significando: El cielo es Mi trono — no necesito que Uds. me construyan un Templo). **23**Acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. **24**Entonces saldrán y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra Mí, pues sus gusanos no morirán ni su fuego se apagará. Serán una desgracia para toda la humanidad. **23**Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh y en cada Shabat vendrá todo ser a prosternarse ante Mí, dice Hashem. (Los Sabios dispusieron la reiteración del vers. 23 para finalizar el capítulo con palabras alentadoras).



Sefaradim y Jabad agregan estos dos versículos

ירמיה ד - 4

1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל | נֹאֵם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב וְאִם־תִּסָּר שְׁקוּצִיךְ
מִפְּנֵי וְלֹא תִנּוּד: 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה
וְהִתְפָּרְכוּ בּוֹ גוֹיִם וְכוּ יִתְהַלְלוּ:

Quando Rosh Jodesh Av cae en Shabat, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh

(Válido tanto para la *haftará* de Masei por sí sola como de Matot - Masei combinadas)

ישעיה סו - 66

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאֵי וְהָאָרֶץ הַדָּם רַגְלֵי אֵי־זֶה בֵּית
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי: 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֲדָשׁ
בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה: 24 וַיֵּצְאוּ וּרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בֵּי כִּי
תוֹלְעֵתָם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּפֶה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:
23 וְהָיָה מִדֵּי־חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:



DEVARIM (Deuteronomio)

PARSHAT DEVARIM

CAPITULO 1

Introducción - reproche de Moshé al pueblo

^{1ª} **1** Estas son las palabras (de reproche) que transmitió Moshé a todo Israel en la margen oriental del Iardén, (por haber provocado a Hashem) en el desierto, en la Aravá (depresión al sur del Mar Muerto), frente a Suf (Mar Rojo), entre Parán (región al sud-oeste del Mar Muerto) y Tófel, Laván, Jatzerot y Di Zahav. **2** Once días de viaje hay desde Jorev (Sinai), vía monte Seír, hasta Kadesh Barnea (en el sur de Israel) (pero Uds., por milagro de Hashem, lo recorrieron en tres días. Sin embargo, tras haberse revelado siguiendo el falso informe de los espías, Hashem los hizo rodear el monte Seír y por eso estuvieron 40 años en el desierto). **3** El día 1 del 11º mes (o sea el 1 de Shevat), en el año 40º (del éxodo de Egipto) Moshé les comunicó a los israelitas todo lo que Hashem le había ordenado respecto de ellos. **4** (Moshé reprochó a los israelitas) después de que venciera a Sijón, rey de los emoritas -que habitaba en Jeshbón- y a Og, rey de Bashán -que habitaba en Ashtarot, en Edrei (Ambos territorios se hallan del Jordán hacia el este. Edrei, a la altura del Kinéret, y Jeshbón al sur, a la altura del límite superior del Mar Muerto). **5** En la margen oriental del Iardén, en la tierra de Moav (en la parte de Moav que fuera conquistada por los emoritas -infografía 11), Moshé comenzó a clarificar esta Torá (es decir, tradujo la Torá a los 70 idiomas.) Dijo: **6** “Hashem, nuestro Elokim, nos habló en Jorev (en Sinai), diciendo: ‘Bastante tiempo hace que están en este monte. **7** Den vuelta y viajen, vayan hacia el monte Emorita y hacia todos sus territorios vecinos (Amón, Moav, y el Monte Seír) en la Aravá (aquí se refiere a la planicie al este del Mar Muerto), en las sierras (las sierras reales, en referencia los Montes de Iehudá, al sur de Israel. Iehudá es el ancestro de la casa *real* de Israel.), en la *Shefelá* (los valles del sur, en referencia al territorio que recibiera la tribu de Iehudá), en el Néguev (al sur) y en la ribera del mar (en referencia a Ashkelón, Aza, Caesaria, etc.), la tierra del (pueblo) kenaanita, y el Lebanón (Líbano), hasta el gran río -el río Prat (Éufrates). **8** Miren, pongo ante Uds. la Tierra (Prometida). Entren y tomen la tierra que Hashem juró a sus ancestros -a Abraham, a Itzjak y a Iaacov- que se la daría a ellos y a sus descendientes’. **9** Entonces les habló a Uds. diciendo: “Yo solo no puedo hacerme cargo de todos Uds. (“Diciendo” alude a que Moshé les contó esto a los israelitas no por su propia iniciativa, sino por mandato de Hashem.) **10** Hashem, su Elokim, los multiplicó y Uds. son hoy como las estrellas del cielo en abundancia. (Ellos no eran tan abundantes como las estrellas del cielo, pues eran sólo 600.000. Por eso interpreta el versículo en sentido cualitativo y no en términos de cantidad: “Uds. son *eternos* como el sol y las estrellas”).

ספר דברים

פרשת דברים

פרק א - 1

1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 בַּמִּדְבָּר בְּעַרְבָה מִזֶּדֶן סוּף בֵּין-פָּאֲרָן וּבֵין-תַּפֹּל וְלִבְנֵי וַחֲצִרַת וְדִי
 זָהָב: 2 אֶחָד עָשָׂר יוֹם מִחֻרֵב דֶּרֶךְ הַר-שִׁעִיר עַד קָדֵשׁ
 בְּרִנְעָה: 3 וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעֵשְׂתֵי-עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחַד
 לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ
 אֲלֵהֶם: 4 אַחֲרֵי הִכְתּוּ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
 בְּחֶשְׁבוֹן וְאֵת עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעֵשְׂתֵּרֶת בְּאֲדָרְעִי:
 5 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה
 הַזֹּאת לְאָמֹר: 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֻרֵב לְאָמֹר
 רַב-לָכֶם שִׁבֶת בְּהַר הַזֶּה: 7 פָּנּוּ | וּסְעוּ לָכֶם וּבְאוּ הַר
 הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׁכֵנֵי בְּעַרְבָה בְּהַר וּבְשִׁפְלָה וּבְנֶגֶב וּבְחוֹף הַיָּם
 אֶרֶץ הַפְּנִיעָנִי וְהַלְבִּנוֹן עַד-הַנֶּהָר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: 8 רְאֵה
 נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּאוּ וּרְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְתֵּיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם:
 9 וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא-אוּכַל לְבַדִּי שְׂאת אֶתְכֶם:
 10 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

Nota al vers. 1: El versículo enumera los sitios donde los israelitas provocaron la ira de Hashem. Y para no menoscabar el honor de Israel, evita mencionar las faltas explícitamente, sino por medio de insinuaciones. "Desierto": cuando despreciaron a Hashem al decir: "hubiésemos preferido morir en el desierto" - Éx. 26:3. "Depresión": cuando idolatrarón a Baal Peor en las planicies de Moav. "Frente a Suf": alude a la rebelión del pueblo en el lam Suf, Mar Rojo, Éx. 14:11. "Parán": alude a la rebelión en Parán, en el tema de los espías. "Laván", lit.: "blanco": cuando subestimaron el maná diciendo que era un mero producto blanco e inconsistente. "Jatzerot": alude a la rebelión de Koraj. "Di Zahav": lit.: 'suficiente oro': alude al acto idólatra por medio del becerro de oro.

11 Que Hashem, Elokim de sus padres, los haga mil veces más numerosos de lo que son. Y (Los israelitas le objetaron a Moshé: “¿Por qué limitas nuestra bendición, si Hashem nos bendijo en forma ilimitada?” -*Gén. 13:16*. Entonces Moshé replicó: “Ésa es *mi* bendición, y ahora”) que Él los bendiga (ilimitadamente) tal como les prometiera a Uds.

Nombramiento de jueces

^{2ª}_{aliá} **12** ¿Pero cómo puedo sobrellevar yo solo los pleitos de Uds., la incredulidad (hacia sus jueces) y sus rencillas? **13** Prepárense para designar hombres (virtuosos) sabios, inteligentes y reconocidos entre sus tribus. A ellos los nombraré jefes de Uds.” **14** Y Uds. me respondieron y plantearon: “Lo que has propuesto hacer es bueno” (¡Cómo me defraudaron! Debieron haber respondido que les bastaba con la conducción de Hashem y conmigo como juez. ¡Pero Uds. quisieron una diversidad de jueces para tener mayores posibilidades de sobornar!). **15** Así fue que tomé los jefes de sus tribus, hombres (virtuosos) sabios y reconocidos, y los puse como líderes: jefes de 1000 (o sea, 1 jefe cada 1000 personas), jefes de 100 (o sea, 1 cada 100), jefes de 50, jefes de 10. Y también (designé) policías para sus tribus. **16** Yo les di instrucciones a sus jueces en aquel entonces y les dije: “Escuchen (las disputas) entre sus hermanos. Juzguen con rectitud entre un hombre con su hermano o con su litigante (sean pacientes en el juicio, analicen cada caso tantas veces como se los pida cualquiera de los litigantes.) **17** No muestren favoritismo hacia nadie cuando juzguen (se refiere a la imparcialidad con que se debe designar a los jueces.) Escuchen por igual al chico y al grande (si la razón está con el rico, no inclines el juicio a favor del menesteroso. Y si la razón está con el menesteroso, que el honor del rico no sea excusa para torcer el juicio a su favor.) (Metafóricamente: Un mismo mensaje deja diferentes huellas según sea escuchado por un niño o un adulto. En un niño, las palabras quedan literalmente grabadas en su memoria, aunque por su corta edad y su limitado espectro empírico no capte en toda su dimensión el mensaje subyacente en las mismas. Un adulto, en cambio, tiene la posibilidad de cotejar la información adquirida con aquella registrada en su “base de datos” virtual, y de ese modo obtener referencias y conclusiones para extraer un mensaje concreto de la nueva información incorporada. Por eso, literalmente, el versículo dice: “Escucha *como* un niño y *como* un adulto” — como niño, para que el mensaje que escuches se grabe en ti para siempre; y como adulto, para que puedas comprender el más profundo significado de tal mensaje y entonces pueda permear tu más íntimo ser.) No teman a nadie, pues el juicio es de Elokim (Si han de juzgar en forma incorrecta, entonces el juicio es *contra* Elokim, pues Lo estarían forzando a reparar la injusticia). La causa que sea demasiado difícil para Uds. preséntenmela a mí y yo la escucharé”. **18** Les ordené a Uds. en aquel tiempo todo lo que debían hacer (Alusión a las diez diferencias entre juicios civiles y juicios penales en los que esté involucrada la pena capital. *Sanedrin 32a*).

11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסֶּךְ עֲלֵיכֶם כַּכֶּם אֶלְךָ פְּעָמִים וַיְבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם:

12 (שני) אֵיכָה אֲשָׂא לְבָדִי טְרַחְכֶם וּמִשְׁאַכֶם וְרִיבְכֶם:

13 הָבוּ לָכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וְנִבְנִים וַיִּדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימָם בְּרֹאשֵׁיכֶם: 14 וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדְּבַר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: 15 וְאָקַח אֶת־רֹאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אַנְשִׁים חֲכָמִים וַיִּדְעִים וְאֵתָן אוֹתָם רֹאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי אֲלָפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֵת וְשְׂטָרִים לְשִׁבְטֵיכֶם: 16 וְאַצְוֶה אֶת־שְׂפֹטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שִׁמְעוּ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׂפֹטְתֶם צְדָק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין־גֵּרוֹ: 17 לֹא־תִזְכְּרוּ פָנִים בְּמִשְׁפָּט כִּקְטָן כַּגְּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תִגְוְרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא וְהַדְּבַר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרֹבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו: 18 וְאַצְוֶה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן:

Nota al vers. 12: Rashi explica que la "incredulidad" (lit.: "carga") referida por Moshé eran los herejes e incrédulos dentro del Pueblo de Israel. La más pesada carga para sobrellevar es la apostasía. El corazón de un judío que cree en Hashem está en paz, mientras que el escéptico constantemente debe lidiar contra sus cuestionamientos.

Nota a los vers. 13, 15: Moshé halló hombres sabios y reconocidos, aunque no hombres inteligentes, como lo requiere el versículo 13. La diferencia entre un sabio y un inteligente es que el sabio depende de sus propios esquemas, en cambio el inteligente tiene la capacidad de trascenderlos. **Otra explicación:** Enseñan los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá: Un Sabio no es meramente quien acumula conocimientos, sino el que es capaz de ver una virtud en su prójimo e incorporarla a su ser.

Nota al vers. 16: En aquel entonces: El instante en que Moshé designó a los jueces marcó un antes y un después en la vida de aquéllos, pues Moshé les advirtió que a partir del instante de su designación estaban entregados por completo a la función pública, y por consiguiente no debían rechazar los casos que se les presentaran. Asimismo, Moshé instó a los jueces a que considerasen su designación una obligación más que un honor.

Nota al vers. 17: Escuchen por igual al chico y al grande: los casos de menor cuantía, incluso los de cifras ínfimas, sean tan preciados para Uds., señores jueces, como los de mayor envergadura.

Nota al vers. 17: Escuchen por igual al chico y al grande: Uno podría pensar que torcer el juicio para beneficiar al indigente o para preservar la dignidad del rico es juzgar con rectitud. Pero no es así.

Nota al vers. 17: Literalmente: "La causa que sea demasiado dificultosa para Uds. (lit.: «de Uds.»), preséntemela a mí y yo la escucharé": "Debes saber", dijo Najmánides a su hijo, "que siempre que uno pueda derivar placer de algo, estará dispuesto a recorrer distancias inimaginables al sólo efecto de hallarlo permitido, incluso si se tratase de algo netamente prohibido. Mi consejo, para cuando te encuentres en una encrucijada semejante, es que quites de la ecuación el elemento de tu beneficio personal, y sólo entonces evalúes ambas alternativas. Y sin duda, Hashem iluminará tu camino." Y un gran Sabio acotó: "Si encuentras dificultad en determinar si algo tiene el status de *mitzvá* o no, debes saber que la dificultad proviene «de Uds.», «de ti», es decir estás involucrando tu ego en la toma de la decisión; quita pues el factor de tu interés personal, despójate de toda consideración secundaria y reformula el cuestionamiento teniendo sólo al Cielo como objetivo. Y Hashem te concederá sabiduría para obrar de la manera acertada."

Los espías exploran la Tierra Prometida (infografía 10)

19Partimos de Jorev (Sinai) y atravesamos el desierto grande y terrible que Uds. vieron. Fuimos por el camino del monte del Emorita, tal como nos ordenara Hashem, nuestro Elokim. Y llegamos a Kadesh Barnea (al sur de Israel - *infografía 12.*) **20**Allí les dije: Uds. han llegado al monte del Emorita, que Hashem -nuestro Elokim- nos entregará. **21**Mira, Hashem, tu Elokim, ha puesto la tierra ante ti. Anda y ocúpala, tal como te ordenara Hashem, Elokim de tus padres. No tengas miedo ni te desanimés”. **22**Pero entonces todos Uds. se arremolinaron ante mí y me dijeron: “Enviemos hombres para que exploren la tierra y nos traigan un informe acerca del camino por el que deberemos ir y de las ciudades a las que deberemos arribar”. **23**Me pareció correcta la idea, y entonces tomé de entre Uds. 12 hombres -un hombre de cada tribu (a Moshé le pareció correcta, pero no a Hashem. Moshé tenía la intención de que se retractaran de su idea de explorar la Tierra y que confiaran plenamente en la promesa de Hashem.) **24**Partieron y se dirigieron al norte, hacia la zona montañosa. Llegaron al valle de Eshkol (*Eshkol* significa «racimo». De allí tomaron el racimo gigante.) Y exploraron (la Tierra Prometida). **25**Tomaron del fruto de la Tierra y nos lo *trajeron*. Y (Iehoshúa y Calev) dijeron: “La tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega es buena”. **26**Pero Uds. no quisieron ascender y se rebelaron contra la orden de Hashem, su Elokim. **27**Y en sus tiendas Uds. empezaron a proferir infundios y a decir: “Hashem nos sacó de Egipto porque nos odia. Nos quiere entregar en manos del Emorita para destruirnos. **28**¡A dónde hemos de ascender! Nuestros hermanos nos desanimaron cuando dijeron: «(No se puede conquistar la tierra, pues) la gente es más grande y más alta que nosotros. Las ciudades son grandes y fortificadas hasta el cielo. También vimos gigantes allí»”. **29**Y yo les dije: No se desanimen ni les tengan miedo. **30**Hashem, su Elokim, Quien va delante de Uds, Él Mismo peleará por Uds., como todo lo que hizo en Egipto, ante sus mismos ojos, **31**y en el desierto, donde viste cómo Hashem, tu Elokim, te llevó (con el mismo esmero) como un hombre lleva a su hijo, en todo el camino que recorrieron hasta llegar a este lugar. **32**Pero resulta que Uds. no confiaron en Hashem, su Elokim, **33**que va ante Uds. en el camino, buscando un lugar apropiado en el que pudiesen acampar. (O sea, Uds. no confiaron en Su promesa de que los llevaría a la Tierra Prometida.) Por la noche (va en una columna de) fuego

19 ונסע מחרב וצלך את כל-המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראייתם דרך הר האמרי כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש ברנע: 20 ואמר אלכם באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: 21 וראה נתן יהוה אלהיך לפניך את-הארץ עליה יש כאשר דבר יהוה אלהי אבותיך לך אל-תירא ואל-תחת: (שלישי) 22 ותקרבוני אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו ויחפרו-לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הדרך אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן: 23 וייטב בעיני הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט: 24 ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד-נחל אשכל וירגלו אתה: 25 ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: 26 ולא אביתם לעלת ותמרו את-פי יהוה אלהיכם: 27 ותרגנו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו: 28 אנה | אנחנו עלים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גדלות ובצורת בשמים וגם בני ענקים ראינו שם: 29 ואמר אלכם לא-תערצון ולא-תיראון מהם: 30 יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם: 31 ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא-איש את-בנו בכל-הדרך אשר הלכתם עד-באכם עד-המקום הזה: 32 ובדבר הזה אינכם מאמינם ביהוה אלהיכם: 33 ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לחנתכם באש | לילה

Nota al vers. 25: "Tomaron del fruto de la Tierra y nos lo trajeron": Textualmente no expresa: "Nos lo trajeron", sino "nos lo bajaron", pues la Tierra de Israel es la más elevada de todas las tierras. Que Israel sea la parte más elevada del mundo, según ciertos comentaristas, debe interpretarse en sentido estrictamente espiritual. Alternativamente: El mundo es una esfera cuyo foco es Israel, de modo que Israel está en el centro del mundo, constituyendo -en efecto- su parte más elevada. Así, ir de Israel hacia cualquier parte del mundo implica -literalmente- un descenso.

para mostrarles el camino por el que deben ir. Y de día (va) en una nube.

Hashem se indigna ante la falta de fe del pueblo

34Cuando Hashem escuchó la voz de su reclamo, se indignó y juró diciendo: **35**“Ninguno de estos hombres, esta generación perversa, verá la buena tierra que juré entregar a sus ancestros. **36**Excepto Calev -hijo de Iefuné-. Él sí la verá, a él sí le entregaré la tierra que ha pisado (o sea, Jevrón), y también a sus descendientes, por haber perseverado en su fidelidad a Hashem”. **37**Y también contra mí se indignó Hashem por culpa de Uds. Y me dijo: “Tampoco tú entrarás allá — **38**Iehoshúa -hijo de Nun, que está ante ti- él entrará allá. Dale ánimo, pues él hará que Israel herede (ese territorio)”. **39**Y en cuanto a sus pequeños -sobre los cuales Uds. dijeron que serían tomados cautivos- y los hijos de Uds. que hoy no saben discernir entre el bien y el mal — ellos entrarán allá, pues a ellos les daré (la Tierra). Ellos la poseerán. (O sea, sólo los menores de 20 ingresarían). **40**En cuanto a Uds., vuelvan hacia atrás y vayan por el desierto hacia el Iam Suf (Mar Rojo). (En lugar de ir hacia la Tierra Prometida directamente hacia el norte, deberán hacer un rodeo de 40 años por el desierto)”.

4^a
aliá

Advertencia de Hashem - derrota de los israelitas

41Y Uds. Me respondieron: “(Es verdad), hemos transgredido contra Hashem. Iremos (hacia el norte) y lucharemos, tal como Hashem, nuestro Elokim, nos ordenara”. Entonces cada uno tomó sus armas y se prepararon para ir (hacia el norte,) al monte (para luchar). **42**Pero Hashem me dijo: “Diles que no asciendan ni luchen pues Yo no estoy con Uds. Eviten caer derrotados ante sus enemigos”. **43**Yo se los dije a Uds., pero no me escucharon. Uds. se rebelaron contra la palabra de Hashem y obstinadamente fueron (hacia el norte,) al monte. **44**Los emoritas, que habitan en esos montes, salieron a su encuentro y los persiguieron como abejas. Los derrotaron en Seír (y los persiguieron) hasta Jormá (Seír está ubicada al sud-este del Mar Muerto. Jormá sería una ciudad entre Beer Sheva y Gaza. O bien, podría ser la ciudad de Safed, al norte de Israel.) (Sus enemigos se lanzaron contra Uds. como abejas. Pero así como las abejas pican y mueren, también ellos cayeron derrotados y murieron). **45**Después, Uds. volvieron y lloraron ante Hashem. Pero Hashem no oyó su voz ni los atendió. **46**Y permanecieron en Kadesh (al sur de Israel) muchos días (o sea, muchos años), tantos como los días que permanecieron (es decir, en Kadesh permanecieron tanto tiempo como el que les insumió el resto de todas las marchas: permanecieron en Kadesh durante 19 años.)

לְרִאֲתֶכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ-כֹּה וּבַעֲנֵן יוֹמָם:

34 וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹל דְּבָרֵיכֶם וַיִּקְצַף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר:
 35 אִם-יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרַע הַזֶּה אֶת הָאָרֶץ
 הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאַבְתִּיכֶם: 36 זוֹלָתִי כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה
 הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ-אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּרְבָּ-בָהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר
 מָלֵא אַחֲרַי יְהוָה: 37 גַּם-בִּלְתֵּי הַתְּאַנְּףָה יְהוָה בְּגִלְלַתְכֶם לֵאמֹר
 גַּם-אֶתֶּהּ לֹא-תִבְאֵ שָׁם: 38 יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נוּן הֶעֱמִיד לְפָנָי הוּא יִבְאֵ
 שָׁמָּה אִתּוֹ חִזְקִי כִּי-הוּא יִנְחִלְנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל: (רביעי) 39 וּטְפַכֶּם
 אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לְבֹז יְהִי וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע
 הַמָּה יִבְאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְנֶנָּה וְהֵם יִירְשׁוּהָ: 40 וְאַתֶּם פָּנּוּ לָכֶם
 וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף:

41 וַתַּעֲנֵנוּ | וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חֲטֵאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
 כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחֲגֹרוּ אִישׁ אֶת-כְּלֵי מִלְחַמָּתוֹ
 וַתְּהִינוּ לַעֲלֹת הַהָרָה: 42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲמַר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ
 וְלֹא תִלְחַמְוּ כִּי אֵינְנִי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנְגַּפוּ לְפָנָי אֵיבֵיכֶם:
 43 וְאִדְבַר אֵלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה וַתִּזְדּוּ
 וַתַּעֲלוּ הַהָרָה: 44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּהָר הַהוּא לְקִרְאֲתֶכֶם
 וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּכְתּוּ אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר
 עַד-חֲרָמָה: 45 וַתָּשׁבוּ וַתִּבְכוּ לְפָנָי יְהוָה וְלֹא-שָׁמַע יְהוָה
 בְּקִלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֵלֵיכֶם: 46 וַתִּשְׁכּוּ בַקְדָשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים
 אֲשֶׁר יִשְׁבַתֶּם: }

Nota al vers. 34: “Cuando Hashem escuchó la voz del reclamo de ustedes se indignó”: Este versículo se refiere al reclamo de los israelitas de que sería imposible conquistar la Tierra Prometida a no ser que perecieran en el intento. ¿Pero por qué expone “escuchó la voz del reclamo de ustedes”, cuando alcanzaba con que dijera “escuchó el reclamo de ustedes”? Incluso anteriormente, en el vers. 25, los espías habían dicho que la Tierra que Hashem les entregaba era buena. ¿Qué transgresión cometieron entonces para que Hashem se indignara? Más bien, la paráfrasis redundante de la frase “escuchó la voz del reclamo”, viene a indicar que Hashem escuchó *la voz*, el tono cínico, con que se expresaron ellos, pues ni bien dijeron que la Tierra era buena, inmediatamente acotaron que sus habitantes eran unos gigantes, un pueblo sumamente poderoso e invencible. Porque no sólo es importante lo que uno dice, sino también la forma en que lo hace.

CAPITULO 2

En el desierto (Ver infografías 2, 3-8)

5^a
aliá

1Nos volvimos y nos dirigimos al desierto camino hacia el Mar Suf (Rojo), tal como me ordenara Hashem. Y rodeamos el (sur del) monte Seír (ubicado al sudeste del Mar Muerto) durante mucho tiempo. **2**Hashem me habló diciendo: **3**Ya anduvieron suficiente alrededor de este monte. Vayan hacia el norte. **4**Y ordénale al pueblo, diciendo: “Uds. van a pasar por el territorio de sus hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír. Ellos les temerán a Uds. pero tengan mucho cuidado, **5**no los provoquen, pues (sin su consentimiento) no les daré a Uds. (permiso para pasar a través) del territorio de ellos, y ni siquiera pisarlo. Pues el Monte Seír se los di (a ellos) como propiedad hereditaria de Esav (de parte de Abraham.) **6**Las provisiones, deberán comprárselas a ellos por dinero, y entonces podrán comer. Y lo mismo con el agua, Uds. deberán comprársela por dinero, y entonces podrán tomar. **7**Pues Hashem, tu Elokim, te bendice en todos tus emprendimientos. (De modo que no sean ingratos con Él haciéndose pasar por menesterosos). Él sabe de tu paso por este gran desierto. Estos 40 años Hashem, tu Elokim, ha estado contigo y nada te ha faltado”. **8**Pasamos a través de nuestros hermanos -los descendientes de Esav- que habitan en Seír, por el camino de la Aravá (la depresión al sur del Mar Muerto), desde Eilat y desde Etzión Guéver (localidades ubicadas sobre el golfo de Akaba. De modo que los israelitas estaban yendo de norte a sur.) Luego nos desviamos (hacia el este, para rodear el territorio de Moav) y pasamos por el desierto de Moav (situado al este de Moav, al este del Mar Muerto. Ver infografía 12, «Desierto de Kedemot»). **9**Y Hashem me advirtió: “No ataques a Moav ni provoques una guerra contra ellos, no te entregó nada de la tierra de ellos en herencia, pues ya les entregué Ar como herencia a los hijos de Lot. (Moav era hijo de Lot. Ar era el lugar donde habitaba Moav - Ver infografía 6). **10**Antes vivían allí los Emim (estaban ubicados del extremo norte del Mar Muerto hacia el este), pueblo grande y numeroso, y de alta talla como los Anakim (gigantes). **11**Ellos también fueron considerados Refaím (gigantes), como los Anakim. Y los moavitas los llaman *Emim* (los temibles, que vivían al nor-este del Mar Muerto.) **12**Los Joritas también habitaron originalmente en Seír (al sud-este del Mar Muerto); pero los hijos de Esav los desposeyeron, los eliminaron de su presencia y ocuparon su lugar. Eso mismo es lo que hará Israel en la tierra de su herencia, que Hashem les entregó. **13**Ahora levántense y crucen el río Zéred”. Y cruzamos el río Zéred (al sud-este de Israel.) **14**Desde que salimos de Kadesh Barnea (ubicada al sur de Israel) hasta que cruzamos el río Zéred transcurrieron 38 años, en los cuales se extinguió del campamento toda aquella generación, hombres de rencillas, tal como les jurara Hashem. (El río Zéred desemboca en el sudeste del Mar Muerto, por lo que cruzar el río Zéred significa estar muy próximos al ingreso a Israel.) **15**Y también la mano de Hashem estuvo

פרק ב - 2

1 וַנִּפֶן וְנָסַע הַמִּדְבָּרָה דְרֹךְ יַם־סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי וְנָסַב
 אֶת־הַר־שְׁעִיר יָמִים רַבִּים: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 3 רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צַפְנָה: 4 וְאֶת־הָעַם צו
 לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בְּגְבוּל אַחֵיכֶם בְּנֵי־עִשׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁעִיר
 וַיִּירָאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד: 5 אֶל־תִּתְּגְרוּ בָּם כִּי לֹא־אַתֶּן
 לָכֶם מְאָרְצָם עַד מְדֻרָה כַּף־רִגְלֵי כִי־יִרְשֶׁה לְעִשׂו נִתְּתִי אֶת־הָר
 שְׁעִיר: 6 אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאַתֶּם בַּכֶּסֶף וְאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ
 מֵאַתֶּם בַּכֶּסֶף וּשְׂתִיתֶם: 7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכָּךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדְךָ
 יִדַע לְכַתְּבֶךָ אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה | אַרְבַּעִים שָׁנָה יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָבָר: 8 וְנִעְבַר מֵאַת אַחֵינוּ בְּנֵי־עִשׂו
 הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁעִיר מְדֻרָה הָעֹרְבָה מֵאֵילַת וּמַעֲצִין גְּבֹר (פסוק באמצע
 פסוק) וְנִפֶן וְנִעְבַר דְרֹךְ מְדִבְר מוֹאָב: 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל־תִּצַר
 אֶת־מוֹאָב וְאֶל־תִּתְּגַר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא־אַתֶּן לָךְ מְאָרְצוֹ יִרְשֶׁה
 כִּי לְבְנֵי־לוֹט נִתְּתִי אֶת־עַר יִרְשֶׁה: 10 הָאֲמִים לְפָנַי יֵשְׁבוּ בָּה
 עַם גְּדוֹל וְרַב וְרַם כַּעֲנָקִים: 11 רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אֶף־הֵם כַּעֲנָקִים
 וְהַמֵּאֲבִים יִקְרָאוּ לָהֶם אֲמִים: 12 וּבְשְׁעִיר יֵשְׁבוּ הַחַרְיִם לְפָנֶיךָ
 וּבְנֵי עִשׂו יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשִׂה
 יִשְׂרָאֵל לְאַרְץ יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם: 13 עֲתָה קָמוּ
 וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרַד וְנִעְבַר אֶת־נַחַל זָרַד: 14 וְהֵימָּיִם
 אֲשֶׁר־הִלְכְּנוּ | מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ עַד אֲשֶׁר־עִבְרָנוּ אֶת־נַחַל זָרַד
 שְׁלֵשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תָּם כָּל־הַדּוֹר אֲנִשֵּׁי הַמִּלְחָמָה מִקְרָב
 הַמַּחְנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: 15 וְגַם יַד־יְהוָה הִיתָה

Nota al vers. 5: Diez pueblos habitaban en la región de la Tierra Prometida. Siete de ellos, Hashem ya los entregó a Israel, y los tres restantes los entregará en la era mesiánica. Esos tres pueblos (ver infografía 12) son: Amón (al este del Jordán), Moav (al este del Mar Muerto) y Seír (Edom) (al sud-este del Mar Muerto.). La tierra de Seír (Edom) se la entregó a Esav, y las otras dos a los hijos de Lot, en mérito a que Lot acompañó a Abraham a Egipto y guardó el secreto de que Sará era esposa de Abraham (Ver Gén. 12:19). Por eso, Hashem consideró a Lot como hijo de Abraham a los efectos de la herencia.

Nota al vers. 14: Los 38 años se cuentan desde que llegaron a Kadesh Barnea, o sea desde que los espías salieron a explorar la Tierra.

Nota al vers. 14: Aquí, al cruzar el río Zéred, finalizó el decreto de muerte para la generación del desierto - Núm. 14:33. Este lugar sería Divón Gad -Núm. 33:45- que justamente significa «expresión de suerte». Este decreto cesó el día 15 de Av del año 2488 de la Creación, y en ese mismo año ingresaron a la Tierra Prometida.

contra ellos (contra los transgresores) para confundirlos en medio del campamento, hasta que fueron acabados (para que no siguieran rebelándose. Así evitarían que sus hijos debieran permanecer más tiempo en el desierto). **16** Cuando terminaron de morir todos aquellos guerreros de entre el pueblo, **17** Hashem me habló diciendo: **18** “Hoy atravesarás la frontera de Moav, en Ar, **19** y llegarás a estar frente a los descendientes de Amón. No los ataques ni los provoques, pues no te entregaré nada de la tierra de los Amonitas, pues ya se la di como herencia a los hijos de Lot. **20** Esta tierra también fue considerada territorio de los Refaím, pues los Refaím vivían en ella originalmente. (Los Refaím vivían en Ashterot Karnáim, al este del Kineret, territorio que también había sido prometido a Abraham.) Y los Amonitas los llamaban Zamzumitas. **21** (Los Refaím) eran un pueblo grande y numeroso, altos como los Anakim (gigantes). Pero Hashem los destruyó ante los (Amonitas), de modo que los desposeyeron y ocuparon su territorio. **22** Es lo mismo que Hashem hiciera para los descendientes de Esav que habitaban en Seír (en el sud-este de Israel), cuando eliminó a los Joritas de su presencia, de modo tal que (permitió que los descendientes de Esav) los desposeyeran y ocuparan su territorio hasta el día de hoy. **23** Y en cuanto a los Avitas que vivían en ciudades abiertas (no fortificadas) hasta Aza, fueron destruidos por los Kaftoritas -procedentes de Kaftor- quienes ocuparon su territorio” (Los Avitas y los Kaftoritas eran facciones opuestas dentro del pueblo filisteo, que habitó al sud-oeste de Israel, sobre la costa del Mediterráneo.) («Ciudades abiertas»: Lit.: *Jatzerim*, que bien podría ser la ciudad de Rafiáj, al sud-oeste de Aza, actual franja de Gaza.) **24** Ahora levántense y crucen el arroyo de Arnón (o sea, avancen hacia el norte.) Mira, puse en tu mano a Sijón el emorita, rey de Jeshbón, y su tierra. Empieza a expulsarlo y provoca una guerra contra ellos. **25** A partir de hoy haré que todos los pueblos bajo el cielo te tengan temor y espanto. Todos los que escuchen de tu fama temblarán y se angustiarán debido a ti”.

Israel vence a Sijón, rey emorita (región ubicada al este del Jordán)

Primera conquista (infografías 7, 11, 12)

26 (Los israelitas se hallaban ahora al este del territorio de Sijón.) Mandé entonces emisarios desde el desierto de Kedemot (ubicado al este del Mar Muerto) a Sijón, rey de Jeshbón, con el siguiente mensaje de paz: **27** “Déjame atravesar tu territorio. Iré sólo por el camino (principal) sin apartarnos ni hacia un lado ni hacia el otro. **28** Tú me venderás en efectivo las provisiones que necesite para comer y me venderás en efectivo el agua que necesite para tomar. Tan sólo permíteme

בָּם לְהִמָּם מִקְרֵב הַמַּחְנֶה עַד תָּמָם: 16 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תָּמוּ
 כָּל־אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקְרֵב הָעָם: 17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי
 לֵאמֹר: 18 אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָרָי: 19 וְקִרְבַּת
 מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל־תִּצְרַם וְאֶל־תִּתְגַּר בָּם כִּי לֹא־אֶתָּן מֵאָרֶץ
 בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֵשָׁה כִּי לְבָנֵי־לוּט נִתְּתִיהָ יְרֵשָׁה: 20 אַרְצֵי־רַפָּאִים
 תִּחְשָׁב אֲפ־הוּא רַפָּאִים יִשְׁבוּ־בָהּ לְפָנַי וְהָעַמִּנִּים יִקְרָאוּ לָהֶם
 זְמֻזְמִים: 21 עַם גְּדוֹל וְרַב וְרַם כַּעֲנָקִים וַיִּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
 וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם: 22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְבָנֵי עֵשָׂו הַיִּשְׁבִּים
 בְּשַׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֲרִל מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם
 עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 23 וְהָעֹנִים הַיִּשְׁבִּים בְּחֻצְרִים עַד־עֲזָה כַּפְתָּרִים
 הַיִּצְאִים מִכַּפְתָּר הִשְׁמִידֵם וַיִּשְׁבוּ תַּחְתָּם: 24 קוּמוּ סֵעוּ וְעִבְרוּ
 אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי כְּיַדְךָ אֶת־סִיחֹן מִלֶּךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֲמֹרִי
 וְאֶת־אַרְצוֹ הֶחֱל רֶשֶׁת וְהִתְגַּר בּוֹ מִלְחָמָה: 25 הַיּוֹם הַזֶּה אֶחַל תַּת
 פַּחְדְּךָ וַיִּרְאֲתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן
 שְׁמֵעְךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפְּנֶיךָ:

26 וְאֶשְׁלַח מְלָאכִים מִמֶּדְבָר קִדְמוֹת אֶל־סִיחֹן מִלֶּךְ חֶשְׁבּוֹן
 דְּבַרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר: 27 אַעֲבִירָה בְּאַרְצְךָ בְּדַרְךָ
 בְּדַרְךָ אֵלַי לֹא אֶסוּר יָמִין וּשְׁמֹאל: 28 אֲכַל
 בְּכֶסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלִתִּי וּמִים בְּכֶסֶף תִּתֶן־לִי וּשְׁתִּיתִי רַק

Nota al vers 17: "Hashem me habló diciendo": Durante 38 años —esto es desde que Hashem decretó que toda la generación que salió de Egipto debía perecer en el desierto a causa de haberse dejado seducir por el informe tergiversado de los espías que ponía en tela de juicio la capacidad de Israel de conquistar la Tierra Prometida, hasta este momento en que "terminaron de morir todos aquellos guerreros"— Hashem habló con Moshé en forma cortante. Pero una vez que cumplida la pena, nuevamente se dirigió a él en forma apacible. Por eso ahora emplea la forma *Vaidaber*, "Me habló (Hashem)", que denota cercanía y afabilidad. Y por eso mismo, hasta este momento la Torá empleó sólo la forma *vaiomer*, "Dijo (Hashem)", que denota severidad y lejanía. Y eso es porque la Divinidad se manifiesta ante los líderes de Israel *por* y *para* los israelitas; y por eso, cuando Hashem considera oportuno reprender al Pueblo y limitar Su grado de revelación hacia él por las faltas cometidas, limita Su diálogo con los líderes también.

6^a
aliá

pasar a pie, ²⁹como hicieron conmigo los descendientes de Esav -que habitan en Seír- y los moavitas -que habitan en Ar. (Sólo quiero atravesar tu territorio) para cruzar el Iardén (Jordán) hacia la tierra que Hashem, nuestro Elokim, nos entrega”. ³⁰Pero Sijón, rey de Jeshbón, no quiso que pasáramos por su territorio. Hashem, tu Elokim, endureció su espíritu e hizo que su corazón se obstinara, para (que hicieses una guerra contra él y) entregártelo (su territorio) en tu mano, tal como es hasta el día de hoy. ³¹Hashem me dijo: “Mira, he comenzado a entregarte a Sijón y su tierra. (Hashem causó la rendición del ángel protector de los Emoritas ante Moshé). Empieza a expulsarlo para tomar posesión de su tierra”. ³²Entonces salió Sijón a nuestro encuentro — él y todo su pueblo — a luchar en Iahatz (ciudad levita dentro del territorio de Reuvén. Ubicada al este del extremo norte del Mar Muerto.) ³³Hashem, nuestro Elokim, nos lo entregó. Lo vencimos a él, a sus hijos, y a todo su pueblo. ³⁴Y también conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo. Destruimos por completo cada ciudad, a sus hombres, a sus mujeres y niños; no dejamos ningún sobreviviente. ³⁵Tan sólo los animales tomamos para nosotros junto con el botín de las ciudades que conquistamos: ³⁶(Así, en todo el territorio), desde Aroer (que está al sur, al este del Mar Muerto), sobre la ribera del arroyo Arnón, y la ciudad que está en medio del valle, hasta Guilad (al norte); no hubo ciudad que fuese más fuerte que nosotros. Hashem nos las entregó a todas. ³⁷Los únicos territorios a los que no nos acercamos fueron: la tierra de los Amonitas (al este del Jordán), que abarcaba la región del río Iabok (que desemboca al este del Jordán, a la altura de su curso medio), las ciudades de los montes, y todos los demás sitios que Hashem, nuestro Elokim, nos prohibió.

CAPITULO 3

Israel derrota a Og (en el Bashán, al nor-este de Israel) (Infografía 7, 12)

¹Después volvimos y fuimos (hacia el norte) por el camino a Bashán (ubicado al nor-este de Israel), donde Og -rey de Bashán- salió con su gente a nuestro encuentro, para luchar en Edrei (al este del Kineret.) ²Me dijo Hashem entonces: “No le temas, pues a él, a su gente y a su territorio te los entrego en tu mano”. A él le harás lo mismo que le hiciste a Sijón, el rey Emorita, que habitaba en Jeshbón”. ³Así, Hashem -nuestro Elokim- nos entregó también a Og -rey de Bashán- y a todo su pueblo. Los exterminamos

אַעֲבֹרָה בְּרַגְלֵי: 29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ-לִי בְּנֵי עֶשׂוּ הַיֹּשְׁבִים בְּשַׁעֲרֵי
 וְהַמְּוֹאֲבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעַר עַד אֲשֶׁר-אָעֵבֵר אֶת-הַיַּרְדֵּן אֶל-הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: 30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן
 הַעֲבֹרָנוּ בּוֹ כִּי-הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-רוּחוֹ וְאִמַּץ אֶת-לִבּוֹ
 לְמַעַן תִּתּוּ בַיַּדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה: 31 (ששי) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
 הַחֲלִילִי תֵת לְפָנֶיךָ אֶת-סִיחֹן וְאֶת-אֲרָצוֹ הַחֵל רֹשׁ לְרִשֶׁת
 אֶת-אֲרָצוֹ: 32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לְקִרְאָתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה
 יְהִצֵּה: 33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת-בָּנוּ (בְּנֵי)
 וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ: 34 וַנִּלְכַּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וַנַּחֲרֵם
 אֶת-כָּל-עִיר מְתָם וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד: 35 רַק
 הִבַּחְמָה בְּזוּזוֹ לָנוּ וּשְׁלַל הָעָרִים אֲשֶׁר לְכַדָּנוּ: 36 מִמַּעְרֵר אֲשֶׁר
 עַל-שַׁפְת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּנַחַל וְעַד-הַגִּלְעָד לֹא הִיתָה
 קְרִיָּה אֲשֶׁר שָׁגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת-הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ:
 37 רַק אֶל-אָרֶץ בְּנֵי-עַמּוֹן לֹא קִרְבַּת כָּל-יַד נַחַל יַבֵּק וְעָרֵי הַהָר
 וְכָל אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

פרק ג - 3

1 וַנִּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבְּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן לְקִרְאָתָנוּ הוּא
 וְכָל-עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ
 כִּי בַיַּדְךָ נִתְּתִי אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֲרָצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כַּאֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֲשָׁבוֹן: 3 וַיִּתֵּן יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בַּיַּדְנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנִּכְהֹ

Nota a los vers. 28, 29: "(Dijo Moshé a Sijón, rey de Jeshbón): Tan sólo permíteme atravesar tu territorio a pie, como hicieron conmigo los descendientes de Esav": En verdad, Ni Sijón ni los descendientes de Esav permitieron a los israelitas atravesar su territorio, de modo que la frase "Como hicieron conmigo" alude entonces al tema de la venta de agua y provisiones. Es decir: "Así como en su momento no hubiésemos necesitado de las provisiones de los descendientes de Esav y de los moavitas, porque nos surtábamos del maná y de la fuente de agua que milagrosamente nos acompañaba durante nuestra travesía por el desierto, tampoco ahora requeriremos que nos aprovisiones gratuitamente, pues de ser necesario te pagaríamos por ello, tal como bien hubiésemos querido y podido pactar con los otros pueblos".

y no quedó de ellos ningún sobreviviente. **4**Conquistamos todas sus ciudades en aquel entonces, no hubo ninguna ciudad que no les hayamos quitado: 60 ciudades -toda la región de Argov (según Rashi, Argov significa “ciudades palaciegas”, región ubicada al este del Kineret - infografía 12)- todo el reino de Og en Bashán. **5**Todas éstas eran ciudades fortificadas -de muros altos, con portones y barras de seguridad- sin contar las muchísimas ciudades sin murallas. **6**Y (progresivamente) las fuimos destruyendo, tal como hiciéramos con Sijón, rey de Jeshbón. Exterminamos a los hombres, a las mujeres y a los niños de cada ciudad (Exterminaron a todos, para no dejar resabio alguno de idolatría). **7**Y a todos los animales, con el botín de las ciudades, lo saqueamos para nosotros. **8**En aquella época les quitamos a los dos reyes Emoritas el territorio sobre la margen oriental del Iardén, desde el arroyo de Arnón (al este del Mar Muerto) hasta el monte Jermón (ubicado al norte de Israel.) **9**Al Jermón, los Tzidonitas lo llaman Sirión. Y los Emoritas lo llaman Senir («Monte Nevado».) **10**(el territorio tomado en posesión sobre la margen oriental del Iardén incluía) todas las ciudades de la llanura (al este del Mar Muerto), todo Guilad (al este del Jordán), todo Bashán (al norte), hasta Saljá (al sud-este del Kineret y al este de Edrei. Salja constituía el extremo sud-este del Bashán.) y Edrei, ciudades del reino de Og en Bashán. **11**Porque solamente Og, rey de Bashán, quedó del resto de los Refaím. (Los Refaím fueron exterminados por Amrafel y sus aliados en Ashterot Karnáim. Y sólo Og logró escapar. Gén. 14:5, 13). (Og tenía tal contextura física que) su cama debía ser de hierro; la misma se encuentra en la ciudad amonita de Rabat: su largo es de 9 codos y su ancho es de 4 cuatro codos, según el codo (*amá*) de un hombre (normal. Y según Rashi, según el codo del gigante Og, que es mayor que el codo normal. 1 codo normal = aprox. 48 - 60 cm.) (Hashem permitió que Og permaneciera con vida para que sirva como testimonio de Su grandeza.) (Amrafel y los suyos mataron a los Refaím en Ashterot Karnaim, pero Og pudo escapar. Gén. 14:13.)

Reuvén, Gad, y media tribu de Menashe reciben su territorio (Infografía 19)

12Así, en aquel tiempo tomamos posesión de aquel territorio (mencionado en vers. 8) (En cuanto al territorio ubicado más al sur,) desde Aroer -situada sobre el arroyo Arnón (al este del Mar Muerto)- hasta la mitad (sur) del monte de Guilad y sus ciudades, se lo entregué a los reuvenitas y los gaditas. **13**Y el resto de Guilad (o sea, el territorio ubicado más al norte), con todo el Bashán -el reino de Og- se lo entregué a media tribu de Menashe. Eso incluía toda la región de Argov (al este del Kineret) (*Deut. 3:4*) y todo el Bashán, que era conocida como la tierra de los Refaím. **14**Iaír, hijo de Menashe, tomó toda la región de Argov, hasta la frontera de los gueshuritas y los maajatitas. Y les puso su mismo nombre: Bashán de Javot Iaír (Villas de Iaír), que es un nombre que aún hoy perdura. **15**Y a Majir le entregué la región del Guilad. **16**A los Reuvenitas y a los Gaditas les entregué desde (el sector sur del) Guilad hasta el arroyo de Arnón — todo el arroyo (y más allá de la ribera sur). (El territorio se extendía hacia el norte) hasta el río Iabok, frontera de los Amonitas.

עַד-בְּלִתי הַשְּׂאִיר-לוֹ שְׂרִיד: 4 וְנִלְכַד אֶת-כָּל-עַרְוֵי בְּעַת הַהוּא
 לֹא הִיתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאַתֶּם שְׂשִׁים עִיר כָּל-חֶבֶל
 אַרְגָּב מִמְּלַכַת עֹג בַּבָּשָׁן: 5 כָּל-אַלֶּה עָרִים בְּצִרַת חוֹמָה גְּבַהָה
 דְּלֵתִים וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: 6 וַנַּחֲרָם אוֹתָם
 כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרָם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים
 וְהַטָּף: 7 וְכָל-הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעָרִים בְּזָנוּנוּ לָנוּ: 8 וַנִּקָּח בְּעַת
 הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 מִנַּחַל אַרְנָן עַד-הַר חֶרְמוֹן: 9 צִידֻנִּים יִקְרָאוּ לְחֶרְמוֹן שְׂרִיז
 וְהָאֲמֹרִי יִקְרָאוּ-לוֹ שְׁנִיר: 10 כָּל | עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגְּלְעָד
 וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-סֹלְכָה וְאֲדָרְעֵי עָרֵי מִמְּלַכַת עֹג בַּבָּשָׁן: 11 כִּי
 רַק-עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאֵר מִיֵּתֵר הַרְפָּאִים הִנֵּה עָרְשׁוֹ עָרֶשׁ בְּרוֹזַל
 הִלָּה הוּא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תִּשַׁע אַמּוֹת אַרְכָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת
 רַחְבָּה בְּאַמַּת-אִישׁ:

12 וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשָׁנוּ בְּעַת הַהוּא מֵעֲרֹעַר אֲשֶׁר-עַל-נַחַל
 אַרְנָן וַחֲצֵי הַר-הַגְּלְעָד וְעָרָיו נְתַתִּי לְרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי:
 13 וְיֵתֵר הַגְּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן מִמְּלַכַת עֹג נְתַתִּי לְחֲצֵי שֵׁבֶט
 הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאֲרָגָב לְכָל-הַבָּשָׁן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים:
 14 יֵאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אַרְגָּב עַד-גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
 וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמוֹ אֶת-הַבָּשָׁן חֹת יֵאִיר עַד הַיּוֹם
 הַזֶּה: 15 (שביעי) וְלַמְּכִיר נְתַתִּי

אֶת-הַגְּלְעָד: 16 וְלַרֵאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נְתַתִּי מִן-הַגְּלְעָד
 וְעַד-נַחַל אַרְנָן תּוֹךְ הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֵּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

17 (Ese territorio también incluía) la Aravá (depresión. Ver 1:1), el Iardén (Jordán) y una (estrecha) franja (de tierra sobre la margen occidental del Jordán, corriendo paralela a éste, de norte a sur) — desde Kinéret (ciudad situada al oeste del Jordán) hasta la depresión de la Aravá y el mar Muerto, al pie de las caídas de agua desde la cima de los montes, hacia el este. (Gad y Reuvén comprenden el territorio al este de Jordán, el Jordán mismo, y una estrecha franja de territorio -la ribera occidental del Jordán- franja que se extiende desde Kinéret al norte, hasta la Aravá -depresión del mar Muerto- en el sur. Kinéret sería una ciudad situada sobre la margen occidental del Jordán.) **18** En aquel tiempo, les ordené a Uds. (hijos de Gad e hijos de Reuvén), diciendo: “Hashem, su Elokim, les entrega esta tierra como posesión. (Y a cambio), envíen a los hombres fuertes al frente de sus hermanos israelitas (para conquistar el territorio de Kenaan, sobre la margen occidental del Jordán.) **19** Que sólo sus mujeres, sus niños y su ganado -sé que Uds. tienen mucho ganado- se queden en las ciudades que les entrego. **Maftir** **20** (Y que los hombres fuertes de Uds. -de Reuvén y de Gad- luchen para conquistar el territorio) hasta que Hashem les dé a sus hermanos (israelitas) la misma tranquilidad que a Uds. Cuando ellos conquisten la tierra que Hashem, su Elokim les va a entregar sobre la margen occidental del Iardén, entonces cada uno de Uds. podrá volver a la propiedad que les entregué”. **21** En aquel entonces le ordené a Iehoshúa, diciendo: Tus ojos vieron todo lo que Hashem, su Elokim, les hizo a esos dos reyes. Lo mismo le hará Hashem a todos los reinos (que ocupan la Tierra Prometida), hacia la que Uds. han de cruzar. (Los israelitas se encontraban sobre la margen oriental del Jordán, de modo que para acceder a la Tierra Prometida debían *cruzar* el Jordán hacia la margen occidental.) **22** No les temas, pues Hashem, su Elokim, lucha por Uds.”

Haftarat Devarim: Ieshaiá (Isaías) 1:1-27

Ieshaiá (Isaías) 1

Introducción - Un pueblo rebelde

1 Visión de Ieshaiahu, hijo de Amótz, que profetizó respecto de Iehudá y Ierushaláim, en tiempos de los reyes Uziahu, Iotam, Ajaz y Iejizkياهو (Ezequías), rey de Iehudá. **2** Escuchen cielos, escucha tierra. Pues Hashem ha dicho: Crié y exalté hijos (los exalté por sobre las naciones), pero ellos se rebelaron contra Mi. **3** El toro reconoce a su dueño; y el asno, el comedero de su amo. Sin embargo, Israel no Me reconoce, Mi pueblo no comprende. **4** ¡Ay! son una nación transgresora, un pueblo cargado de iniquidad, descendencia de malhechores, hijos corruptos. Abandonaron a Hashem, provocaron la ira del Santo de Israel. Le dieron la espalda a Él. **5** ¡Para qué fueron castigados, si

17 וְהַעֲרַכָה וְהִירְדָן וּגְבֹל מִכְּנָרַת וְעַד יַם הָעַרְבָה יַם הַמֶּלַח תַּחַת
 אֲשֶׁר־תִּפְסְגָה מִזְרָחָה: 18 וְאַצּוּ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים
 תַּעֲבֹרוּ לִפְנֵי אַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל: 19 וְקִ
 נְשִׁיכֶם וְטַפְכֶם וּמִקְנֵכֶם יִדְעֵתִי כִּי־מִקְנֵה רַב לָכֶם יֵשֵׁבוּ בְּעַרְיֵיכֶם
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם: 20 (מפסיר) עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה | לְאַחֵיכֶם
 כַּכֶּם וַיֵּרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם
 בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וּשְׂבָתָם אִישׁ לִירֻשָׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם:
 21 וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הִרְאֵת אֶת
 כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשָׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה פֶן־יַעֲשֶׂה
 יְהוָה לְכָל־הַמְּמַלְכֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה: 22 לֹא תִירָאוּם
 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם: ׀ ׀ ׀

הפטרת דברים

ישעיה א – 1

1 חֲזוֹן יִשְׁעִיָהוּ בֶן־אֲמוּץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּיָּמִי
 עֲזִיָּהוּ יוֹתֵם אַחֲזוּ יַחְזִקִיָהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה: 2 שָׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהָאָזְנִי
 אָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בְּנִים גְּדֹלְתִי וְרוֹמְמֹתִי וְהֵם פִּשְׁעוּ בִי: 3 יָדַע
 שׁוֹר קָנְהוּ וְחֲמֹר אֲבוֹס בְּעַלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן:
 4 הוּי | גּוֹי חֲטָא עִם כָּבֵד עֹן זָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ
 אֶת־יְהוָה נֶאֱצַו אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲרוֹ: 5 עַל־מָה תִּכּוּ

Nota acerca de la presente sección de la Torá: Los Sabios de la Tradición han dispuesto una sigla mnemotécnica para cada sección de la Torá para indicar el número de versículos de la misma. En este caso, la sigla es מלכיה, cuyo significado es "sus reyes" y su valor numérico es 105. Esta sigla evoca que los pueblos de la tierra y sus reyes (o gobernantes) recibieron sus territorios como una concesión del Rey Supremo, bendito es; Quien decidió finalmente tomarlos de ellos y conferirlos a los israelitas.

igual continúan obrando con perversidad? Toda cabeza está enferma y todo corazón está débil. (¡Esos castigos debieron haberlos hecho recapacitar acerca de su mala conducta!). **6**Desde la planta del pie hasta la cabeza, ya no queda en él ningún órgano sano, sólo lesiones, golpes y heridas abiertas. No fueron tratados, ni vendados, ni (las heridas) suavizadas con aceites esenciales. (Isaías compara la baja performance espiritual de lehudá con una enfermedad física). **7**¡La tierra de Uds. está devastada. Sus ciudades, quemadas por el fuego. Extranjeros devoraron su país ante sus mismos ojos. Lo consumieron y está desolado, como destruido por extraños! **8**Y la hija de Tzión quedó abandonada como una rama en una viña, como choza abandonada en medio de un campo de calabazas, como una ciudad sitiada. (“Hija de Tzión” alude a los israelitas). **9**Si Hashem de los Ejércitos no hubiera dejado de nosotros un pequeño remanente hubiéramos sido como Sedom (Sodoma), hubiéramos sido como Amorá (Gomorra). (O sea, hubiéramos quedado completamente aniquilados). **10**¡Escuchen la palabra de Hashem, jefes de Sedom! ¡Escuchen la enseñanza de nuestro Elokim, pueblo de Amorá! (Aquí, el versículo compara los israelitas con Sodoma y Gomorra). **11**“¿Para qué necesito sus numerosos sacrificios?”, dice Hashem. ¡Estoy saturado de ofrendas de carneros y de grasas de animales de engorde. No deseo la sangre de toros, ni de corderos, ni de chivos! **12**Cuando Uds. se presenten ante Mí (en el Gran Templo), (Yo les diré:) ¿quién les pidió todo eso? ¡Es una deshonra que pisen Mis atrios (mientras no son sinceros conMigo)! **13**¡No traigan más ofrendas *Minjá* (ofrenda de harina) frívolas. Es como incienso de ofensa para Mí! (En cuanto a Rosh Jodesh, Shabat y las Festividades, ¡no puedo soportar la dualidad iniquidad-Festividad! (En las Festividades la gente se reúne en Ierushaláim y hacen ofrendas a Hashem. Hashem rechaza la actitud de la gente que Le hace ofrendas con una mano mientras con la otra siguen haciendo el mal). **14**Mi alma detesta los Rosh Jodesh (novilunios) y las Festividades de Uds. ¡Son una carga para Mí, estoy cansado de soportarlos! **15**Cuando Uds. extiendan sus manos (en plegaria), ocultaré Mis ojos de Uds. Y aunque Uds. intensifiquen sus plegarias, no escucharé. Sus manos están llenas de sangre. **16**Lávense, purifíquense, quiten sus malas acciones de Mi vista y dejen de hacer el mal. **17**¡Aprendan a hacer el bien, busquen justicia y sustenten al oprimido. Exijan justicia para el huérfano y defiendan la causa de la viuda.

Llamado al arrepentimiento

18Vengan, razonemos juntos, dice Hashem. Aunque sus transgresiones fuesen como el rojo más vivo, cual nieve se blanquearán. Si fuesen rojos como el carmesí, quedarán (blancos y puros) como la lana. **19**Si Uds. quieren y obedecen,

עוד תוסיפו סרה כל־ראש לחלי וכל־לבב דוי: 6 מכף־רגל
 ועד־ראש אין־בו מתם פצע וחבורה ומכה טריה לא־זרו ולא
 חפשו ולא רככה בשמן: 7 ארצכם שממה עריכם שרפות אש
 אדמתכם לנגדכם זרים אכלים אתה ושממה כמהפכת זרים:
 8 ונותרה בת־ציון פסכה בכרם כמלונה במקשה כעיר נצורה:
 9 לולי יהוה צבאות הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו
 לעמרה דמינו: 10 שמעו דבר־יהוה קציני סדם האזינו
 תורת אלהינו עם עמרה: 11 למה־לי רב־זבחיכם יאמר יהוה
 שבעת עלות אילים וחלב מריאים ודם פרים וכבשים ועתודים
 לא חפצתי: 12 כי תבאו לראות פני מי־בקש זאת מידכם רמס
 חצרי: 13 לא תוסיפו הביא מנחת־שוא קטרת תועבה היא לי
 חדש ושבֹת קרא מקרא לא־אוכל און ועצרה: 14 חדשיכם
 ומועדיכם שנאה נפשי היו עלי לטרח נלאיתי נשא:
 15 ובפרשכם כפיכם אעלים עיני מכם גם כִּי־תרבו תפלה אינני
 שמע ידיכם דמים מלאו: 16 רחצו הזכו הסירו רע מעלליכם
 מנגד עיני חדלו הרע: 17 למדו היטב דרשו משפט אשרו
 חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה:

18 לכו־נא ונוכחה יאמר יהוה אם־יהיו חטאיכם כשנים כשלג
 ילבינו אם־יאדימו כתולע כצמר יהיו: 19 אם־תאבו ושמעתם

comerán de lo mejor de la tierra, ²⁰pero si Uds. se niegan y se rebelan, serán devorados por la espada. Pues la boca de Hashem lo dijo. ²¹¡Cómo se ha prostituido la ciudad fiel! (Ierushaláim). Estaba colmada de justicia, la rectitud moraba en ella. Pero ahora, ¡asesinos! ²²Tu plata se convirtió en escoria; tu vino está adulterado con agua. (O sea, engañan al prójimo con dinero falso y vino rebajado). ²³Tus líderes son rebeldes y están asociados con ladrones. Todos ellos aman el cohecho y están tras las cobranzas. No hacen justicia al huérfano y el caso de las viudas ni les llega a ellos (pues carecen de dinero para sobornar a los jueces). ²⁴Por eso -el Amo, Hashem de los Ejércitos, el Poderoso de Israel- dice: “¡Ay, Me aliviaré de Mis adversarios y Me vengaré de Mis enemigos!”. ²⁵Dirigiré Mi mano contra ti hasta fundir por completo tus impurezas, como un polvo purificador (de metales). Y quitaré todas tus escorias. (O sea, eliminaré de Israel a los transgresores). ²⁶Entonces te pondré jueces (dignos) como antes y consejeros como al principio. Después de eso serás llamada “Ciudad de Justicia”, “Ciudad Fiel”. ²⁷Tzión será redimida a través de la justicia; y los que retornen a ella, a través de la rectitud (“Rectitud” se refiere a la caridad. Sin embargo la connotación de la palabra en hebreo difiere mucho de lo que es en castellano. La palabra “caridad” denota un acto voluntario, compasivo, por parte del donante. Mientras que la palabra *tzedaká* -rectitud- alude al *deber* de ayudar a un semejante, independientemente de la voluntad u otra consideración que uno pudiera tener).



טוב הארץ תאכלו: 20 ואם־תמאנו ומריתם חרב תאכלו כי פי
 יהוה דבר: 21 איכה היתה לזונה קריה נאמנה מלאתי משפט
 צדק ילין בה ועתה מרצחים: 22 כספך היה לסיגים סבאך מהול
 במים: 23 שריף סוררים וחברי גנבים כלו אהב שחד ורדף
 שלמנים תום לא ישפטו וריב אלמנה לא־יבוא אליהם:
 24 לכן נאם האדון יהוה צבאות אביר ישראל הוי אנחם מצרי
 ואנקמה מאויבי: 25 ואשיבה ידל עליך ואצרך כבר סיגוף
 ואסירה כל־בדיליך: 26 ואשיבה שפטיך כבראשנה ויעצוף
 כבתחלה אחרי־כן יקרא לך עיר הצדק קריה נאמנה: 27 ציון
 במשפט תפדה ושביה בצדקה:



PARSHAT VAETJANÁN

Moshé ruega poder ingresar a la Tierra Prometida

^{1ª aliá} **23**En aquel tiempo yo le imploré a Hashem, diciendo: (Este es uno de los cuatro contextos en la Torá donde Moshé le dijo a Hashem: “No te dejaré hasta que me respondas si has de satisfacer mi ruego o no”. A eso alude la expresión aparentemente superflua “diciendo”). **24**Mi Amo, Hashem-Elokim (Misericordioso en el Juicio - Misericordioso en la Severidad), comenzaste a mostrarme a mí, tu servidor, Tu grandeza y Tu mano poderosa (en la guerra contra Sijón y Og). ¿Acaso hay en el cielo o en la tierra un poder capaz de hacer obras y acciones tan poderosas? **25**(Nadie excepto Tú tiene ese poder. Por eso) te imploro que me permitas cruzar (el Iardén) para ver la buena tierra que está más allá del Iardén (Jordán), ese buen monte (o sea, Ierushaláim) y el Levanón (Libano, en referencia al Bet Hamikdash, cuya misión es blanquear las transgresiones de Israel. *Libano y blanco*, en hebreo tienen la misma raíz)”. **26**Pero Hashem estaba indignado conmigo por culpa de Uds. y no me escuchó. Hashem me dijo: “¡Suficiente, no vuelvas a hablarme al respecto! **27**Asciende a la cumbre del (monte) y dirige tu vista hacia el oeste, hacia el norte, hacia el sur y hacia el este. (Tú me pediste que te mostrara la *buena* tierra, pero Yo te muestro *toda* la tierra). Observa con tus ojos, pues no cruzarás este Iardén. **28**Y ahora, dale instrucciones a Iehoshúa, dale ánimo y coraje (y adviértele sobre la obstinación del pueblo). Él irá al frente de este pueblo y hará que ellos posean la tierra que verás”. **29**Y nos quedamos en el valle, frente a Bet Peor.

CAPITULO 4

^{2ª aliá} **1**Ahora, Israel, escucha los decretos y las ordenanzas que les enseño para que los cumplan, para que vivan y entren a tomar posesión de la tierra que Hashem, su Elokim, les entrega. **2**No agreguen nada a la palabra que yo les ordeno, ni quiten nada de ella. (Simplemente) cumplan todos los preceptos de Hashem, su Elokim, (tal cual) yo les ordeno. **3**Sus propios ojos ya vieron qué hizo Hashem con (los idólatras de) Báal Peor. Todo hombre que fue tras Báal Peor, Hashem -tu Elokim- lo ha eliminado de en medio de ti. **4**Pero Uds., que se apegaron a Hashem, su Elokim, están todos vivos hoy. **5**Miren, les transmití decretos y ordenanzas, tal como Hashem -mi Elokim- me ha ordenado, para que los lleven a la práctica en la tierra a la que se dirigen y que van a conquistar. **6**Cuídenlos y obsérvenlos, pues ésa es la sabiduría y la inteligencia de Uds. a los ojos de los pueblos (del mundo). Cuando ellos escuchen todos estos decretos, dirán: “En efecto, es un pueblo sabio y entendido esta gran nación”

פרשת ואתחנן

23 וְאַתְחַנֵּן אֶל־יְהוָה בְּעַת הַהוּא לֵאמֹר: 24 אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה
 הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזֹקָה אֲשֶׁר
 מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כַמַּעֲשִׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתְךָ:
 25 אֶעֱבְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
 הַהַר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבַּנָּן: 26 וַיַּתְעֵבֶר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא
 שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לֶךָ אֶל־תּוֹסֵף דִּבֵּר אֵלַי עוֹד
 בְּדַבַּר הַזֶּה: 27 עֲלֵה | רֹאשׁ הַפְּסָגָה וְשֵׂא עֵינֶיךָ יְמָה וּצְפֹנָה
 וְתִימְנָה וּמִזְרַחָה וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:
 28 וְצוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקֵהוּ וְאַמְצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
 הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה: 29 וַנֹּשֶׁב בְּגִיא
 מוֹל בֵּית פְּעוֹר: פ

פרק ד - 4

1 וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל שָׁמַע אֶל־הַחֲקִים וְאֶל־הַמְּשָׁפְטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
 מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תַּחֲיוּ וּבִאתֶם וּיְרִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נָתַן לָכֶם: 2 לֹא תֹסְפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
 אָנֹכִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ לְשֹׁמֵר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצִוֶּה אֶתְכֶם: 3 עֵינֵיכֶם הִרְאוֹת אֶת
 אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵלֵךְ אַחֲרַי
 בְּעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִקֶּרְבְּךָ: 4 וְאַתֶּם הַדְּבָקִים
 בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם: (שני) 5 רְאֵה | לְמַדְתִּי אֶתְכֶם
 חֲקִים וּמְשָׁפְטִים כַּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 6 וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הוּא
 חֲכַמְתְּכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת כָּל־הַחֲקִים
 הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חַכְמֶם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגְּדוֹל הַזֶּה:

Nota sobre la presente lectura: El Shabat en que se lee la presente sección se denomina *Najamu* ("consuelo") en virtud de la *Haftará* que invoca el consuelo por la destrucción del Gran Templo de Ierusaláim. En una oportunidad, en *Tishá beav*, aniversario de ese nefasto hecho, Napolén pasó a través de una aldea judía, en momentos en que sus habitantes estaban sentados en el suelo a modo de duelo conmemorando la destrucción, llorando y leyendo el libro de Lamentaciones. Preguntó Napoleón la causa de semejante conducta, y le respondieron que para ellos era día de luto por la destrucción de su Tierra unos 2000 años atrás. Esto impresionó sobremanera a Napoleón, y reflexionó: "Un pueblo que se resiste a olvidar y lamenta la desolación de su Tierra ocurrida hace tanto tiempo, jamás será destruido y puede estar plenamente confiado de que finalmente la recuperará".

(“Cuidar los mandamientos» alude a estudiarlos. “Observar” alude a llevarlos a la práctica. *Estudiar* los mandamientos es *cuidarlos*, ya que el estudio y el conocimiento de los mismos es el catalizador para su aplicación práctica; y como tales, fuente de su eterna perdurabilidad.) **7**¿Qué pueblo hay tan grande que tenga a Elokim tan cerca de él, como tenemos nosotros a Hashem, nuestro Elokim, cada vez que Lo invocamos? **8**¿Y que nación hay tan grande que tenga decretos y leyes tan correctos, como toda esta *Torá* que pongo ante Uds. hoy? **9**Tan sólo cuidate y cuida mucho tu alma para que no te olvides las cosas que vieron tus ojos, y para que no se aparten de tu corazón todos los días de tu vida. (Sólo si van a recordar esas cosas y van a cumplir esos decretos, Uds. serán considerados sabios). Hazles conocer a tus hijos y nietos **10**sobre (los milagros que presenciaste - Éx. 20:15) el día en que estuviste ante Hashem, tu Elokim, en Jorev (en Sinai), cuando Hashem me dijo: “Reúneme al pueblo para que Yo le haga escuchar Mis palabras y aprendan a reverenciarme todos los días de su vida; y que también se las enseñen a sus hijos”. **11**Entonces Uds. se acercaron y se pararon al pie del monte. El monte estaba ardiendo con un fuego que llegaba hasta el corazón del cielo, en medio de la oscuridad, nubes y densas tinieblas. **12**Hashem les habló a Uds. en medio del fuego. Uds. oyeron una voz que hablaba, pero no vieron ninguna imagen — sólo (oyeron) una voz. **13**Allí, Él les anunció de este Pacto que les ordenó cumplir -los Diez Mandamientos (lit.: Las Diez Palabras)- que escribiera sobre dos tablas de piedra. **14**En aquel tiempo Hashem me ordenó que les enseñe a Uds. los decretos y leyes que deben cumplir en la Tierra (Prometida), hacia la que han de cruzar para tomar posesión. (En este momento el Pueblo de Israel se encuentra a la altura del norte del Mar Muerto, en actual territorio de Jordania, al este del Jordán, el cual deben cruzar hacia el oeste para acceder a la Tierra Prometida.)

Prohibición de idolatría

15Cuiden mucho sus almas, pues Uds. no vieron ninguna imagen el día que Hashem les habló a Uds. en Jorev (en Sinai), en medio del fuego. **16**Eviten corromperse, no hagan imágenes talladas de símbolo alguno, (Tampoco imágenes talladas) con forma de hombre ni de mujer; **17**ni con forma de cualquier animal que haya en la tierra; ni con forma de criatura con alas que vuelan por el cielo; **18**ni con forma de cualquier especie inferior de animales que se arrastran sobre el suelo; ni con forma de criatura acuática, o sea aquellos (que nadan) en el agua debajo (del nivel) de la superficie continental. **19**Cuando eleves tus ojos al cielo y veas el sol, la luna o las estrellas, con todo los cuerpos celestes, no te prosternes a ellos ni los idolatres. Hashem, tu Elokim, los entregó (dichos astros) a todas las naciones (que existen) bajo el cielo todo (con el

7 כִּי מִי־גֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרָבִים אֵלָיו כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ
 בְּכַל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו: 8 וּמִלְּגֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים
 צְדִיקִים כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם: 9 רַק
 הַשְּׁמֹר לָךְ וְשֹׁמֵר נַפְשֶׁךָ מֵאֵד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
 עֵינֶיךָ וּפֶן־יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וּלְבְנֵי
 בְּנֶיךָ: 10 יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחָרֵב בְּאָמַר יְהוָה
 אֵלַי הֲקַהֲלֵ־לִי אֶת־הָעָם וְאֲשַׁמְעֵם אֶת־דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה
 אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יִלְמְדוּן:
 11 וּתְקַרְבוּן וּתְעַמְדוּן תַּחַת הַהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ עַד־לֵב
 הַשָּׁמַיִם חֲשׂוֹךְ עָנָן וְעֶרְפֶּל: 12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
 קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שֹׁמְעִים וּתְמוֹנָה אֵינְכֶם רְאִים זֹלָתִי קוֹל:
 13 וַיִּגַּד לְכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֵׂת
 הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים: 14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעַת
 הַהוּא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֲקִים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֲתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
 אֲתֶם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

15 וּנְשַׁמְרְתֶם מֵאֵד לְנַפְשֵׁיכֶם כִּי לֹא רִאִיתֶם כָּל־תְּמוֹנָה בַּיּוֹם
 דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחָרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: 16 פֶּן־תִּשְׁחַתּוּן
 וְעֲשִׂיתֶם לְכֶם פֶּסֶל תְּמוֹנַת כָּל־סֶמֶל תְּבַנִּית זָכָר אוֹ נִקְבָּה:
 17 תְּבַנִּית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תְּבַנִּית כָּל־צִפּוֹר כִּנָּף אֲשֶׁר
 תָּעוֹף בַּשָּׁמַיִם: 18 תְּבַנִּית כָּל־רֶמֶשׂ בְּאֲדָמָה תְּבַנִּית
 כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: 19 וּפֶן־תִּשָּׂא
 עֵינֶיךָ הַשְּׁמַיְמָה וְרִאִיתָ אֶת־הַשָּׁמַשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
 כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחַת וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וְעַבַּדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲתֶם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

Nota al vers. 19: "No te prosternes ante los cuerpos celestes": Porque Hashem los entregó a la naturaleza con el único fin de iluminar, y no para ser objeto de idolatría. Otra explicación: Hashem entregó los astros celestes en procura de que el libre albedrío fuese realmente tal, para que cada uno pudiese optar si considerar a los astros deidades en sí mismos; o bien considerarlos en función de lo que realmente son: meros instrumentos al servicio de Hashem, Amo Absoluto del universo.

único fin de iluminar.) **20**En cuanto a Uds., Hashem los sacó del crisol de hierro que es Egipto, para que sean Su pueblo de herencia, tal como lo son hoy. **21**Hashem se indignó conmigo por causa de Uds. y Me juró que yo no cruzaría el Iardén y que no entraría a aquella buena tierra que Hashem, tu Elokim, te da como propiedad eterna. **22**Yo moriré en esta tierra (o sea, sobre la margen oriental del Jordán), no cruzaré el Iardén. Pero Uds. sí lo cruzarán y tomarán posesión de aquella buena tierra. **23**Cuidense, no olviden el pacto que Hashem, su Elokim, tiene con Uds. No hagan ninguna imagen tallada de lo que te prohibiera Hashem, tu Elokim. **24**Pues (si Uds. no hacen caso) Hashem, tu Elokim, es un fuego devorador, É-l es celoso.

Causas del Exilio - Retorno del exilio

25Cuando tengan hijos y nietos y estén establecidos en esta tierra por muchos años (lit.: “*venoshantem*”), Uds. se corromperán y harán imágenes talladas (prohibidas). De ese modo estarán haciendo el mal a los ojos de Hashem, tu Elokim, y provocarán que se indigne. (Moshé les está advirtiendo que serían desterrados al cabo de 852 años, como la suma de las letras de la palabra *venoshantem*. Alusión al exilio babilónico. Pero de hecho, el exilio tuvo lugar al cabo de 850 años. En Su gran misericordia, Hashem lo adelantó dos años para evitar que un peor descenso de Israel desembocase en la perdición y la destrucción mencionadas en el vers. 26.) **26**Pongo como testigos contra Uds. al cielo y a la tierra, de que pronto serán eliminados de la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén para tomar posesión. No permanecerán mucho tiempo allí, pues serán destruidos. **27**Entonces Hashem los esparcirá entre las naciones. Quedarán pocos de Uds. entre las naciones a las que Hashem los conducirá. **28**Y allí, (como castigo) deberán servir a (la gente que idolatra a los) dioses de madera y de piedra hechos por el hombre, (dioses) que no ven, ni oyen, ni comen, ni huelen. **29**Y desde allí buscarás a Hashem, tu Elokim. Y lo encontrarás, si es que lo buscas con todo tu corazón y con toda tu alma (Busca a Hashem desde lo más profundo de tu ser, y seguro lo hallarás). **30**Cuando estés angustiado y finalmente (lit.: «al final de los días») te ocurran todas esas cosas, retorna hacia Hashem, tu Elokim, y escucha Su voz. **31**Pues Hashem, tu Elokim, es É-l compasivo, no te dejará (de sostener) ni te destruirá. Ni se olvidará del Pacto que les jurara a tus patriarcas. **32**Indaga acerca de los viejos tiempos que te precedieron, desde el día en que Elokim creara al hombre sobre la tierra; explora el cosmos de un extremo al otro, a ver si alguna vez ocurrió algo tan espectacular como esto, o si alguna vez se escuchó de algo similar: **33**¿Acaso existe un pueblo que -como tú- haya escuchado la voz de Elokim hablando de en medio del fuego y haya sobrevivido? **34**¿O acaso algún (llamado) dios (fuera de Elokim) ha hecho milagros para ir y tomar para Sí una nación de medio de otra nación,

20 וְאַתְּכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצֵא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבְּרֶזֶל מִמִּצְרַיִם לִהְיוֹת לּוֹ לְעַם נַחְלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: 21 וַיְהוֶה הַתְּאֵנָף-בִּי עַל-דְּבָרֵיכֶם וַיִּשְׁבַּע לְבַלְתִּי עִבְרִי אֶת-הַיְרֵדָן וּלְבַלְתִּי-בֹא אֶל-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחְלָה: 22 כִּי אֲנֹכִי מֵת בְּאָרֶץ הַדָּאָת אֲיַנְנִי עֹבֵר אֶת-הַיְרֵדָן וְאַתֶּם עִבְרִים וַיְרַשְׁתֶּם אֶת-הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת: 23 הַשְּׁמְרוּ לָכֵם פֶּן-תִּשְׁכַּחוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֵם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 24 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קָנָא: פ

25 כִּי-תוֹלִיד בָּנִים וּבָנִי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בְּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ: 26 הָעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי-אֲבֹד תֵּאבְדוּן מֵהָרַם מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲתֶם עִבְרִים אֶת-הַיְרֵדָן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא-תֵאָרִיכּוּ יָמִים עֲלֶיהָ כִּי הַשָּׁמַד תִּשְׁמְדוּן: 27 וְהִפִּיץ יְהוָה אֶתְכֶם בְּעַמִּים וְנִשְׂאָרְתֶם מִתִּי מִסְפָּר בְּגוֹיִם אֲשֶׁר יִנְהַג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה: 28 וְעַבַדְתֶּם-שֵׁם אֱלֹהִים מֵעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וְאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֵאכְלוּן וְלֹא יִרְיַחוּן: 29 וּבְקִשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאָתָּה כִּי תִדְרֹשׁוּ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: 30 בְּצַר לְךָ וּמִצָּאוּךָ כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשִׁבְתָּ עַד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעַתָּ בְּקוֹל: 31 כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: 32 כִּי שָׁאֵל-נָא לְיָמִים רַאשׁוֹנִים אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמַן-הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים | אָדָם עַל-הָאָרֶץ וּלְמַקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד-קִצְּהָ הַשָּׁמַיִם הִנְהִיָּה כַּדָּבָר הַגְּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמַע כְּמָהוּ: 33 הַשְּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְּבַר מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר-שָׁמַעַתָּ אִתָּהּ וַיַּחֲזִי: 34 אוֹ | הַנְּסֵה אֱלֹהִים לְבּוֹא לְקַחַת לּוֹ גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי

Nota al vers. 28: "Allí, como castigo, deberán servir a la gente que idolatra a los dioses de madera y piedra: Servir a un ídola es una ocupación denigrante para un israelita. (Ver nota en Devarim / Deut. 28:64).

con pruebas y con señales y con maravillas, con guerra y con mano fuerte, con brazo extendido y con grandes revelaciones, como todo lo que Hashem, su Elokim, hizo por Uds. en Egipto ante tus ojos? **35** ¡A ti te fue mostrado eso, para que sepas que Hashem, Él es Elokim y no hay nadie fuera de Él! **36** Desde los cielos te hizo escuchar Su voz para enseñarte. Y en la tierra te mostró Su gran fuego, y escuchaste Sus palabras de en medio del fuego. **37** Y (todo eso) porque amó a tus padres y eligió a sus descendientes. Y te sacó de Egipto adelante de Él y con Su gran poder (un padre protege a su hijo llevándolo adelante de él. Y si el peligro viene de frente entonces lo protege ubicándolo atrás - ver Éx. 14:19 y nota), **38** para expulsar delante de ti pueblos más grandes y más poderosos que tú, con el fin de llevarte y entregarte en posesión el territorio de ellos, tal como (lo estás viendo) hoy (O sea, Hashem te entregará el territorio sobre la margen occidental del Jordán tal como estás viendo hoy que te ha entregado el territorio de Sijón y Og, sobre la margen oriental). **39** Entiende hoy y grábatelo en tu corazón, que Hashem es el Elokim; en el cielo arriba y en la tierra abajo, no hay otro (O sea, no hay otra cosa que debas saber, pues el conocimiento de que Hashem es Elokim y no hay nada fuera de Él, es la suma y el fundamento de *todo* conocimiento). **40** Cumple Sus decretos y Sus preceptos, los cuales yo te ordeno hoy, para que Él te brinde bienestar a ti y a tus descendientes, y para que vivas mucho tiempo en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega para siempre”.

Ciudades refugio (para resguardo del homicida no intencionado)

(Ver infografías 21, 22)

3^a alí **41** Entonces Moshé hizo separar tres ciudades en la margen oriental del Iardén (Jordán), **42** para que pudiera huir allí el homicida que llegase a matar a su prójimo sin intención y sin que hubiera enemistad previa (que hiciese suponer que lo mató adrede. Pues en tal caso no tendría derecho a resguardarse en la ciudad refugio.) (Ese homicida que haya matado sin intención) podrá huir a una de esas ciudades y quedar a salvo (Núm. 35:9 y ss.) (Si resguardar la integridad física es tan importante, cuánto más lo es resguardar la identidad espiritual. Cuando la misma está en peligro es necesario huir de la amenaza y buscar *refugio* en los valores éticos y morales que le dan a la vida su más noble sentido. En nuestro caso, ese *refugio* son las normas de vida que constituyen la más íntima esencia del judaísmo: La Torá.) **43** (Dichas ciudades son) Bétzer (al este del área sur del Mar Muerto), en los llanos del desierto, para los Reuvenitas; Ramot (al este del Jordán y al sur del Kineret), en Guilad, para los Gaditas; y Golán (al este y al norte del Kineret), en el Bashán, para los Menashitas. **44** Esta es la enseñanza que Moshé puso ante los israelitas. **45** Éstos (los siguientes – cap. 5) son los mandatos, los decretos rituales y las leyes que Moshé transmitió

בַּמִּסֵּת בְּאֵתְת וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד חִזְקָה וּבְזָרוּעַ נְטוּיָהּ
 וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
 לְעֵינֶיךָ: ³⁵ אֵתָהּ הָרְאֵת לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד
 מִלְבָּדוֹ: ³⁶ מִן-הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעַךְ אֶת-קִלְוֹ לְיִסְרְךָ וְעַל-הָאָרֶץ
 הָרָאךָ אֶת-אֲשׁוֹ הַגְּדוּלָּה וּדְבַרְיוֹ שְׁמַעַתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ: ³⁷ וְתַחַת
 כִּי אָהַב אֶת-אַבְתְּיָךְ וַיִּבְחַר בְּזָרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצֵאֲךָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ
 הַגְּדֹל מִמִּצְרַיִם: ³⁸ לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךָ
 לְהַכְיִאֲךָ לְתַת-לְךָ אֶת-אֲרָצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה: ³⁹ וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם
 וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל-לְבַבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
 וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד: ⁴⁰ וְשִׁמְרַתְּ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבִנְיָךְ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן
 תִּאָרִיד יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-הַיָּמִים: ⁴¹
 (שלישי) אַז יִבְדִּיל מֹשֶׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
 שְׁמֹשׁ: ⁴² לְנֹס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת-רֵעֵהוּ
 בְּבִלְי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁנָא לוֹ מִתְמַל שְׁלֹשִׁם וְנֹס אֶל-אֶחָת
 מִן-הָעָרִים הָאֵל וְחִי: ⁴³ אֶת-בֶּצֶר בְּמִדְבָּר בְּאָרֶץ הַמִּישֵׁר
 לְרְאוּבֵנִי וְאֶת-רָאֵמֶת בְּגִלְעָד לְגַדִּי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמְנַשֵּׁי:
⁴⁴ וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׁם מֹשֶׁה לְפָנָיו בְּנִי יִשְׂרָאֵל:
⁴⁵ אֵלֶּה הַעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

Nota al vers. 34: "Con pruebas": En referencia a las pruebas que Hashem ofreció al faraón por medio de Moshé para demostrar Su Poder, como cuando Moshé desafió al líder egipcio a que le dijese para cuándo quería que desapareciesen las ranas de la plaga, que así Hashem lo haría. "Con señales": En referencia a las pruebas que ofreció Moshé ante el faraón para demostrar que era enviado del Supremo, como por ejemplo la prueba de su bastón que se convirtió en serpiente. "Con maravillas": En referencia a las maravillosas plagas contra Egipto. "Con guerra": En referencia a la guerra que Hashem libró contra los egipcios en el lam Suf, cuando los israelitas lo cruzaron en seco y aquéllos se ahogaron. "Con mano fuerte": En referencia a la plaga de la espidemia que azotó a Egipto. "Con brazo extendido": En referencia a la plaga en la que murieron los primogénitos egipcios. "Con grandes revelaciones": En referencia a la Revelación de la Divina Presencia.

Nota al vers. 41: Moshé separa tres ciudades refugio sobre la margen oriental del Jordán, incluso a sabiendas de que no entrarían en funcionamiento sino hasta que se asignasen para el mismo propósito tres ciudades sobre la margen occidental, hecho que tendría lugar recién después de la conquista. Porque dijo Moshé: «Cuando hay posibilidad de cumplir un mandamiento divino, no se lo debe postergar» Pues cuando se trata de establecer una conexión con Hashem, siendo ése en definitiva el significado de la observancia de un mandato divino, no hay lugar para consideraciones racionales o utilitaristas, pues entonces el sentido de la conexión quedaría desvirtuado.

a los israelitas cuando salieron de Egipto, ⁴⁶en la margen (oriental) del Iardén, en el valle frente a Ber Peor, en el territorio de Sijón, rey de los emoritas; quien vivía en Jeshbón y fue derrotado por Moshé y los israelitas después de que salieran de Egipto. ⁴⁷(Los israelitas) tomaron posesión de su tierra y de la tierra de Og, rey de Bashán, dos reyes emoritas que estaban en la margen oriental del Iardén. ⁴⁸(Su territorio se extendía) desde Aroer, que está sobre la ribera del arroyo de Arnón, hasta el monte Sión - que es Jermón. ⁴⁹(Y comprendía) toda la Aravá (la planicie) en la margen oriental del Iardén, hasta el mar (planicie) de la Aravá, al pie de las caídas de agua desde la cima de los montes.

CAPITULO 5

Repasando los Diez Mandamientos (Ver infografía 36)

Un análisis primario de los Diez Mandamientos dejará al descubierto que buena parte de ellos son más bien normas de carácter sociológico -no robar, no matar, etc.- tan elementales que ninguna sociedad civilizada podría prescindir de ellas. Parecería contradictorio que un código tan sublime y espiritual -como los Diez Mandamientos- trate de temas tan básicos y terrenales; temas que si no los abordara, la sociedad misma los dictaría por su propia cuenta. Sin embargo, debemos admitir que la autoridad que ejercen las normas provenientes de un código supremo -normas de carácter divino- es mucho más robusta que aquella que ejercen las normas provenientes de códigos de convivencia establecidos por la sociedad. A estas últimas, la misma sociedad puede derogarlas, pues la misma sociedad las enuncia; en cambio, en cuanto a las normas de origen divino -los Diez Mandamientos dictados por Hashem- no son posibles de ser removidas por ningún poder humano, pues ningún poder humano las ha enunciado, sino Hashem, lo que les brinda su carácter de incuestionabilidad. Son normas eternas y universales, que por tan elementales, básicas y necesarias deben ser dictadas *exclusivamente* por el Poder Supremo, no pudiendo quedar libradas a la buena predisposición del hombre. (Ver notas complementarias en Éx. cap. 20).

^{4ª} aliá ¹Moshé convocó a todo Israel y les dijo: “Escucha, Israel, los decretos rituales y los preceptos que hoy les transmito a Uds. Estúdienlos y sean cuidadosos en cumplirlos (El estudio de la Torá debe ser de naturaleza tal que induzca a la observancia de las normas contenidas en ella. La teoría cobra real valor sólo cuando es trasladada a la práctica). ²Hashem, nuestro Elokim, hizo un pacto con nosotros en Jorev (en alusión a la entrega de la Torá en el Sinaí). ³No hizo el pacto (sólo) con nuestros padres, sino con nosotros -con todos nosotros que hoy estamos vivos aquí. ⁴Cara a cara habló Hashem con Uds. en el monte, en medio del fuego. ⁵Yo estaba entonces entre Hashem y Uds. para transmitirles la palabra de Hashem, pues Uds. tenían miedo por el fuego y no ascendieron al monte. (Cuando Hashem les habló en el monte, les) dijo:

אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: 46 בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בָּגִיא מוֹל
בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן אֲשֶׁר
הָפָה מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: 47 וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרְצוֹ
וְאֶת-אֶרֶץ | עֹג מֶלֶךְ-הַבְּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שֶׁמֶשׁ: 48 מְעֹרֶעַר אֲשֶׁר עַל-שְׁפַת-נַחַל אַרְנָן
וְעַד-הַר שִׂיאֵן הוּא חֶרְמוֹן: 49 וְכָל-הָעֲרָבָה עִבְרַת הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יַם הָעֲרָבָה תַּחַת אֲשֵׁדֶת הַפְּסָגָה: פ

פרק ה - 5

(רביעי) 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹתָם: 2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ
בְּרִית בְּחֶרֶב: 3 לֹא אֶת-אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת-הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי
אֲתָנוּ אֲנַחְנוּ אֱלֹהֵי פֹה הַיּוֹם כָּלְנוּ חַיִּים: 4 פָּנִים | בְּפָנִים דֹּבֵר
יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מְתוֹךְ הָאֵשׁ: 5 אֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם
בְּעַת הַהוּא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ
וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לְאֹמֵר: פ פ פ

LOS DIEZ MANDAMIENTOS

- 1) Yo soy Hashem, Tu Elokim (O sea, reconocer la existencia del Creador)
- 2) No tendrás otros ídolos.
- 3) No jurarás por el Nombre de Hashem en vano.
- 4) Observarás el Shabat y lo recordarás.
- 5) Honrarás a tu padre y a tu madre.
- 6) No matarás.
- 7) No cometerás adulterio.
- 8) No secuestrarás.
- 9) No atestiguarás en falso.
- 10) No codiciarás nada de lo que pertenezca a tu semejante.

Primer Mandamiento

6Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien te sacó de la tierra de Egipto, de la esclavitud. (Primer Mandamiento: Reconocer la existencia del Creador).

Segundo Mandamiento

7No tengas dioses de otros ante Mí. **8**No hagas imagen tallada alguna de lo que está arriba en el cielo, ni de lo que está abajo en la tierra, ni de lo que está en las aguas, debajo de la superficie continental. **9**No te prosternes a ellas ni las adores, pues Yo soy Hashem, tu Elokim, É-l celoso, que castiga la maldad de los padres en los hijos hasta la tercera y la cuarta generación entre los que Me aborrecen (o sea, castiga a los hijos por las maldades de sus padres siempre que los hijos aborrezcan a Elokim — es decir, que continúen por los malos senderos de sus padres); **10**Que obra con benevolencia hasta miles (de generaciones) entre quienes Me aman y cumplen Mis mandamientos.

Tercer Mandamiento

11No tomes (o sea, no jures por) el Nombre de Hashem, tu Elokim, en vano, pues Hashem no absuelve a quien toma Su Nombre en vano.

Cuarto Mandamiento

12Observa el día *Shabat* para santificarlo, como Hashem tu Elokim, te ha ordenado. (En la primera descripción de los Diez Mandamientos, el vers. -Éx. 20:8- no dice «Observa el Shabat», sino «Ten siempre presente al Shabat». En virtud del carácter profético de los Diez Mandamientos debemos concluir que ambas expresiones constituyen una misma unidad desdoblada en dos conceptos, y que ambas expresiones fueron pronunciadas en el Monte Sinaí en forma simultánea. El Shabat requiere de dos fases: la fase de acción -llevar a la práctica los preceptos relacionados con el Shabat; y a esto alude la expresión «*Ten presente* al Shabat», Éx. 20:8. Y la fase de abstención: Abstenerse de todo lo incompatible con el carácter tan especial y sublime de este día; y a eso alude la expresión «*Observa* el Shabat»). **13**Seis días trabajarás y realizarás todo tu trabajo, **14**pero el 7º día es *Shabat* consagrado a Hashem, tu Elokim. (En *Shabat*) no hagas ningún trabajo — ni tú, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu esclavo, ni tu esclava, ni tu toro, ni tu burro, ni ningún animal tuyo, ni el extranjero que se encuentra dentro de tus puertas. Para que tu esclavo y tu esclava puedan descansar como tú. **15**Recuerda que fuiste esclavo en la tierra de Egipto y que Hashem, tu Elokim, te sacó de allí con mano fuerte y con brazo extendido (para que le sirvas a Él y cumplas Sus preceptos, y así evites ser esclavo

6 אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:
 7 לֹא־יְהִיֶּה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פְּנֵי: 8 לֹא־תַעֲשֶׂה לְךָ פֶסֶל
 כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר
 בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ: 9 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֵוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שְׂלֵשִׁים
 וְעַל־רַבְעִים לְשָׁנָי: 10 וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֲלֹפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׁמְרֵי
 מִצְוֹתוֹ (מִצְוֹתַי): ס

11 לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹא כִּי לֹא יִנְקָה יְהוָה אֶת
 אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לְשׂוֹא: ס

12 שְׂמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקֹדֶשׁ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 13 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלֹאכְתֶּךָ: 14 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי
 שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה אַתָּה | וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ
 וְעַבְדְּךָ־וְאִמְתֶּךָ וְשׂוֹרְךָ וְחֹמְרֶךָ וְכָל־בְּהֵמָתֶךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ
 לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ כַּמִּוֶּךָ: 15 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
 מִצְרַיִם וַיִּצְאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרַע נְטוּיָה

Nota acerca de la denominación de la presente sección: Expresa el Midrash que Moshé imploró 515 veces al Creador para que le permitiera el acceso a la Tierra Prometida, tantas como el valor numérico de la voz *vaetjanán* ("Imploré"), palabra de apertura de la presente sección. Y Moshé continuó rogando incluso después de que el Supremo explícitamente le manifestara que no persistiese. De esto derivamos que no debemos cejar en nuestros ruegos y plegarias al Supremo hasta ver cumplida efectivamente la Promesa divina de que en la era mesiánica "el lobo habitará junto al cordero".

Nota al vers. 6: "*Ano'ji Hashem* ("Yo soy Hashem): La letra inicial de la voz *Ano'ji* ("Yo") es la *alef* / א, la primera letra del alfabeto hebreo. Mientras que el relato del Génesis comienza con la letra *bet* / ב de *Bereshit*, que es la segunda letra del alfabeto. Ello es para indicarnos que la prioridad absoluta es el Yo Supremo, mientras que la creación queda relagada a un *segundo* plano y supeditada a Él.

Nota al vers. 6: "*Yo soy Hashem, Quien te sacó de la Tierra de Egipto:* Dice "Quien te sacó (*a ti*) de Egipto", en singular; en vez de "los sacó a *ustedes*", porque el nivel en que cada uno se libera de sus propias limitaciones, del Egipto personal que todos llevan dentro de sí, depende del trabajo que cada uno invierte en lograrlo.

Nota al vers. 12: "*Observa el día Shabat para santificarlo:*" En una oportunidad, un hombre se presentó ante su maestro, mentor espiritual, planteándole su desazón por los magros resultados de su pequeño negocio. Del relato, el maestro comprendió que aquel abría su comercio en Shabat, y le dijo: "Si aceptas tomarme como socio en un 15% sin ninguna erogación ni inversión de mi parte, puedo asegurarte que tu negocio prosperará". El hombre aceptó inmediatamente y firmaron el contrato de rigor. Dijo el maestro: "A partir de ahora, una séptima parte del negocio es mía, por lo tanto a mí me corresponde un día de la semana, mientras que a ti te corresponde el beneficio de los seis días restantes". En consecuencia, cierra el comercio en el día de Shabat, mi día en el negocio, y el éxito te acompañará en tu emprendimiento". El hombre cumplió lo pactado y desde entonces supo sólo de prosperidad.

de tus propias pasiones) y por eso Hashem te ordena que observes el día *Shabat*. (El *Shabat*, como expresión de liberación espiritual, es reflejo en nuestro mundo de la liberación de la esclavitud en Egipto).

Quinto Mandamiento

16Honra a tu padre y a tu madre, como te ordenara Hashem, tu Elokim, para que vivas una larga vida, y para que te vaya bien en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega.

Sexto Mandamiento

17No mates. (Comprende la prohibición de atestiguar en falso contra un acusado en un juicio que involucre la pena capital y pueda costarle la vida. Negarse a revelar algún detalle que pueda salvar a alguien de situaciones de riesgo. *Matar* a un tercero profiriendo chismes en su contra. Avergonzar en público a un semejante. Condenar a un inocente a la pena capital.)

Séptimo Mandamiento

Y no cometas adulterio.

Octavo Mandamiento

Y no raptas (ver *Éx. 20:13*).

Noveno Mandamiento

Y no atestigües en falso contra tu semejante.

Décimo Mandamiento

18Y no codicies la mujer de tu semejante. Y no codicies la casa de tu prójimo, tampoco su campo, ni su esclavo, ni su esclava, ni su toro, ni su burro, ni nada que sea de tu semejante” (La codicia es un estado emocional más que una acción voluntaria del hombre, ¿cómo puede incluirse, entonces, bajo la órbita de una prohibición racional? Metafóricamente, una interesante interpretación explica el versículo así: Si observas los primeros nueve mandamientos, entonces no codiciarás — tienes asegurado que no te verás atrapado en las garras de la codicia, fuente por excelencia de toda infelicidad e insatisfacción.)

El temor del pueblo frente a tan elevada Revelación

^{5ª} **19**Estas palabras Hashem las transmitió a toda la comunidad de Uds. en el monte, en medio del fuego, de la nube y de la densa tiniebla. Era una gran voz que no cesaba. (Era una voz fuerte y eterna — era una voz que no tenía eco, pues permeaba por completo la materia del mundo). Y las escribió sobre dos Tablas de piedra, y me las entregó. **20**Cuando Uds. escucharon la voz desde la oscuridad, mientras el monte ardía en fuego, todos los jefes de sus tribus junto con los ancianos se acercaron a mí. **21**Entonces Uds. dijeron: Miren, Hashem, nuestro Elokim, nos mostró Su gloria y Su grandeza, y escuchamos Su voz en medio del fuego. Hoy vimos que cuando Elokim habla con una persona, ésta puede permanecer con vida. **22**Ahora bien, ¿por qué debemos morir

על־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת: ◦
 16 כִּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן |
 יֵאָרִיכְךָ יָמֶיךָ וְלִמְעַן יֵיטֵב לְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 לְךָ: ◦
 17 לֹא תִרְצַח ◦
 וְלֹא תִנְאַף ◦
 וְלֹא תִגְנֹב ◦
 וְלֹא־תַעֲנֶה בְרַעְיָךְ עַד שְׂוֹא: ◦
 18 וְלֹא תַחְמַד אֶשֶׁת רֵעֶךָ ◦ וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ
 וְאִמָּתוֹ שׂוֹרוֹ וְחִמְרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ◦
 19 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהַר
 מְתוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהָעֲרַפֶּל קוֹל גְּדוֹל וְלֹא יִסַּף וַיְכַתְּבֶם עַל־שְׁנֵי
 לְחֵת אֲבָנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלַי: 20 וַיְהִי כִשְׁמַעְכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ
 הַחֹשֶׁךְ וְהִהָר בָּעַר בָּאֵשׁ וַתִּקְרַבּוּן אֵלַי כָּל־רֹאשֵׁי שְׁבֻטֵיכֶם
 וְזִקְנֵיכֶם: 21 וַתֹּאמְרוּ הֵן הִרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ
 וְאֶת־גְּדֻלוֹ וְאֶת־קִלְוֹ שְׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רְאִינוּ
 כִּי־יָדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַחֲיִי: 22 וַעֲתָה לְמָה נִמּוֹת

Nota sobre los Mandamientos: Textualmente, los Mandamientos no están expresados en imperativo —“No mates”, “no raptés”, “no codicies”— sino en futuro, lo que alude a que de lo Alto te conceden las energías para que puedas conducirte sobre la base de tan nobles principios, y en consecuencia, tienes asegurado que, efectivamente, “no matarás, no raptarás”, “no codiciarás”...

Nota al vers. 16: “Honra a tu padre y a tu madre, como te ordenara Hashem”: El respeto a los padres es uno de aquellos mandamientos que se encuadran dentro de la lógica humana, y más que un Mandamiento divino bien podría calificarse como de conducta de índole social. Y no obstante, la observancia de este precepto, y de todos los preceptos, debe ser motivada por su condición de Mandamiento divino antes que por su carácter lógico, como declara el versículo: “Honra a tu padre y a tu madre como te ordenara Hashem (“como te ordenara Hashem”, y no porque tu comprendas que así debe ser). En cuestiones espirituales no se debe confiar en la razón, porque tiene el poder de tergiversar la verdad.

Nota al vers. 18: “No codicies”: Si bien este es el último de los Diez Mandamientos, es el que se encuentra en la base de la escala jerárquica, hasta el punto que si uno comienza cuidándose de desear lo que no debe tendrá el mérito de ascender en la escala de valores, Mandamiento por Mandamiento, hasta alcanzar la perfección absoluta en materia de fe, representada por el primero de todos: “Yo soy Hashem, tu Elokim”.

Nota al vers. 18: “No codicies nada que sea de tu semejante”: La última palabra de los Diez Mandamientos es “semejante”, para indicar que la esencia de los Diez Mandamientos es “Amar al semejante como a uno mismo”.

consumidos por este gran fuego? Si continuamos escuchando la voz de Hashem, nuestro Elokim, pereceremos. **23**¿Pues qué mortal ha escuchado la voz del Elokim Viviente hablando en medio del fuego, como nosotros, y ha sobrevivido? (¡Evidentemente, ésta ha sido una excepción!). **24**(En lo sucesivo), acércate (sólo) tú (Moshé), y escucha todo lo que diga Hashem, nuestro Elokim. Luego tú nos transmitirás a nosotros todo lo que Hashem, nuestro Elokim, te diga. Entonces nosotros escucharemos (tus palabras) y haremos (lo que debamos hacer - Ver Éx. 24:7, nota)”. **25**Hashem escuchó lo que Uds. dijeron, y Me comunicó: “Escuché la propuesta que te hizo este pueblo. Es correcto lo que te dijeron”. **26**(Y dijo Hashem:) “¡Cuánto quisiera que este espíritu de temor reverencial hacia Mí perdure en ellos. Así cumplirían siempre todos Mis mandamientos y les iría bien por siempre, a ellos y a sus descendientes!” (Ésa es la evidencia del libre albedrío que Hashem le brinda al hombre). **27**Ve y diles que retornen a sus tiendas (Significando: «ya pueden mantener relaciones maritales» - Ver prohibición en Éx. 19:15). **28**Tú (Moshé), permanece aquí, conmigo. Yo te diré toda normativa, los decretos y las leyes que deberás enseñarles, para que los lleven a la práctica en la tierra que les entrego como propiedad”. **29**Pongan cuidado en hacer todo tal cual Hashem les ordenara, sin desviarse ni a derecha ni a izquierda. **30**Sigan por todo el camino que Hashem, su Elokim, les indicara. Así vivirán y les irá bien, y permanecerán mucho tiempo en la tierra que tomarán en posesión.

CAPITULO 6

1Éstos son la normativa (preceptos), los decretos y las leyes que Hashem, Elokim de Uds., me ordenó enseñarles, para que los pongan en práctica en la tierra a la que se dirigen para tomar posesión. **2**Así, reverenciarán a Hashem, tu Elokim, para cumplir todos Sus decretos y Sus preceptos, que yo (Moshé) te estoy ordenando. (Cúmpleslos) tu, tu hijo y tu nieto, durante toda la vida, para que vivan mucho tiempo. **3**Escucha, Israel, sé cuidadoso en hacer (aquello). Entonces te irá bien y serán muy prolíficos, tal como Hashem, Elokim de tus ancestros, te dijera: — (Uds. heredarán una) tierra (tan abundante) de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles e higos).

Shemá Israel - Tefilín y Mezuzot

6^a aliá **4**Escucha Israel, Hashem es *nuestro* Elokim, Hashem es Uno (Hoy, sólo Israel reconoce a Hashem como Elokim, por eso es *nuestro*. Pero finalmente *todas* las naciones reconocerán que “Hashem es uno”). (Gramaticalmente habría sido más adecuada la expresión “Hashem es *Único*” resaltando así Su carácter de exclusividad; pues al decir “es Uno” se abre la posibilidad

כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יִסְפָּים | אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַ
 אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וּמִתְּנוּ: ²³ כִּי מִי כָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר שָׁמַע
 קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כְּמִנּוּ וַיַּחֲזִי: ²⁴ קָרַב אֶתָּה
 וּשְׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה | תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת
 כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וּשְׁמַעְנוּ וְעֲשִׂינוּ: ²⁵ וַיִּשְׁמַע
 יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם בְּדַבְּרְכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שְׁמַעְתִּי
 אֶת־קוֹל דְּבָרַי הָעֵם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַיךָ הֵיטִיבוּ כָל־אֲשֶׁר
 דִּבְּרוּ: ²⁶ מִי־יִתֵּן וְהִיָּה לְבַבְכֶם זֶה לָהֶם לִירְאָה אֶתִּי וּלְשִׁמֹּר
 אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטֵב לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם לְעַלְמִ:
²⁷ לָךְ אָמַר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאֵהֲלֵיכֶם: ²⁸ וְאַתָּה פֹּה עֹמֵד עֹמְדִי
 וְאֵדְבַרְהָ אֵלֶיךָ אֶת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר תִּלְמְדֵם
 וְעֲשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֲנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ: ²⁹ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת
 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תִסְרוּ יָמִין וּשְׁמַאל:
³⁰ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תִּלְכוּ לְמַעַן תַּחֲיוּן
 וְטוֹב לָכֶם וְהֶאֱרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירְשׁוּן:

פרק ו - 6

1 וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 2 לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמֹּר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֹתָהּ וּבְנֶה וּבִן־בְּנֶה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכַן
 יָמֶיךָ: ³ וּשְׁמַעַת יִשְׂרָאֵל וּשְׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר
 תִּרְבוֹן מְאֹד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
 וְדְבַשׁ: ^ד

4 שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד: (ששי)

Nota al vers 4: En la frase "Shemá Israel Hashem Elokenu Hashem Ejad" ("Escucha Israel, Hashem es nuestro Elokim, Hashem es Uno") se distinguen dos letras que sobresalen por su mayor tamaño: Las letras *ain* y *dalet*, que conforman la palabra "ed" (testigo). Esto alude a que los israelitas fueron creados para dar testimonio de la verdad de la unicidad de Hashem, a través —justamente— de la plegaria *Shemá Israel*, que se lee dos veces al día. Cuando se lee esta plegaria se cubren los ojos con la mano, porque en ese instante tan sublime, en que la Presencia Divina se torna manifiesta, las comprobaciones visuales —los parámetros humanos de evaluación— pierden todo su sentido.

de pensar en dos, en tres, etc. — o sea, creaciones auto-suficientes ajenas a Él. Pero justamente por eso, la expresión “es *Uno*” refleja el más genuino sentido de unidad en Hashem, aludiendo al sentido mismo de la existencia del hombre. La unión manifestada por la expresión *Uno* -a diferencia de *Único*- es la unión de los fragmentos que constituyen la existencia toda, la suma de esos fragmentos -creaciones auto-suficientes- que se aúnan en el más noble y elevado objetivo a que puede aspirar la creación — su unión con Hashem y su reconocimiento absoluto a Él. La expresión *Único* no da lugar a esa posibilidad, justamente por el carácter de exclusividad que denota). ⁵ **A**ma a Hashem, tu Elokim (o sea, cumple sus preceptos con amor), (ámalo) con todo tu corazón (ámalo tanto con tu inclinación natural al bien como con tu inclinación natural al mal), (ámalo) con toda tu alma (incluso si debes ofrendar tu vida en aras de tu amor a Hashem) y con todos tus recursos (ámalo, incluso a costa de tu riqueza). ⁶ (Para alimentar ese amor a Hashem), estas palabras que te ordeno hoy deben estar (grabadas) sobre tu corazón; ⁷ enséñalas a tus hijos y habla de ellas mientras estás en tu casa, mientras estás de viaje, al acostarte y al levantarte; ⁸ y átalas como señal en tu mano (en alusión a los *Tefillin* del brazo), y que estén como insignias entre tus ojos (en alusión a los *Tefillin* de la cabeza. “Entre tus ojos” alude a que los *Tefillin* de la cabeza deben estar sobrepasando la parte superior de la frente, donde comienza a crecer el cabello, a mitad de la distancia entre los ojos); ⁹ y escríbelas (esas palabras) sobre (pergaminos. Esa escritura se denomina *Mezuzá*, y debes fijarla a) los marcos de (todas las puertas de) tu casa y en tus portales (incluidos los portales de lugares abiertos, como patios y ciudades). (En la vida práctica judía, el *Tefillin* y la *Mezuzá* no son meros simbolismos teóricos, sino expresión en el plano físico de identidad y conexión con Hashem. Literalmente, los *Tefillin* -que justamente se colocan sobre la cabeza y en el brazo izquierdo orientado hacia el corazón- pretenden imbuir de Energía divina el intelecto, el corazón y la acción. Y la *Mezuzá*, que se coloca en los marcos de las puertas, busca permear el hogar e imbuirlo de espiritualidad).

No sucumbas ante el bienestar

¹⁰ Cuando Hashem, tu Elokim, te lleve a la tierra que juró a tus padres - Abraham, Itzjak y Iaacob- que te entregaría a ti, (encontrarás allí) grandes y prósperas ciudades que tú no edificaste. ¹¹ (Te encontrarás también con) casas repletas de todo tipo de cosas buenas, que tú no pusiste allí. Con cisternas cavadas que tú no cavaste. Con viñas y olivos que tú no plantaste. Comerás hasta quedar satisfecho, ¹² pero entonces ten cuidado de no olvidarte de Hashem, que te sacó de la esclavitud en Egipto. ¹³ Reverencia a Hashem, tu Elokim y sírvelo. (Sólo entonces) podrás jurar por Su Nombre (pues si eres temeroso de Hashem serás prudente en tus juramentos). ¹⁴ No vayan tras otros dioses, tras los dioses de los pueblos vecinos (ten especial cuidado de estos últimos, por el peligro que significa su proximidad), ¹⁵ porque Hashem, tu Elokim -(que se encuentra) dentro tuyo, es É-l celoso (que exige que le sirvan sólo a Él -ver *Deut. 5:15*). Evita que Hashem, tu Elokim, se indigne contra ti y te elimine de la superficie de la tierra.

5 וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-
 מַאֲדֶךָ: 6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לְבָבְךָ:
 7 וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָךְ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ
 וּבְשֹׁכֶבְךָ וּבְקוּמְךָ: 8 וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפַּת בֵּין
 עֵינֶיךָ: 9 וְכַתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: 10
 וְהָיָה כִּי-יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
 לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָךְ עָרִים גְּדוֹלוֹת וְטַבַּת אֲשֶׁר
 לֹא-בִנְיָתָ: 11 וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל-טוֹב אֲשֶׁר לֹא-מְלֵאתָ וּבִרְת
 חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא-חֲצַבְתָּ כְּרָמִים וְזִיתִים אֲשֶׁר לֹא-נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ
 וְשָׂבַעְתָּ: 12 הִשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: 13 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד
 וּבְשֵׁמוֹ תִשָּׁבַע: 14 לֹא תִלְכֹּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי
 הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: 15 כִּי אֵל קִנְאָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ
 פֶּן-יִחַרְהוּ אַף-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: 16

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos": El versículo denomina "hijos" a los discípulos, para indicarnos que si el alumno no honra y ama a su maestro como a un padre, no es un alumno; y si el maestro no se preocupa por su alumno y no lo ama como a un hijo, no es un maestro.

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos": ¿Quién es un buen educador? El que es capaz de enseñar y transmitir a sus alumnos de modo tal que ellos adquieran la capacidad de estudiar por sí mismos.

Nota al vers. 7: "Enséñalas (las enseñanzas de la Torá) a tus hijos y habla de ellas" (textualmente: "hablarás de ellas"): Enseña Torá a tu hijo y podrás *hablar con él*, tendrás un tema de conversación en común. En cambio, si le enseñas sólo estudios seculares, será cual un extraño a tu mesa y te resultará difícil hallar tema para dialogar.

Nota al vers. 8: "Átalas como señal en tu mano (en alusión a los Tefilin)": Enseña un gran Maestro de la Sabiduría interior de la Torá: "Tal como colocarse los *Tefilin* diariamente es un Mandamiento de la Torá, del mismo modo recae sobre todos y cada uno el deber de consagrar media hora por día a meditar acerca de la educación de sus hijos y hacer todo cuanto esté a su alcance para asegurarse que reciban la formación adecuada" ¿Y por qué ese Maestro tomó como ejemplo el Mandamiento de *Tefilin*, siendo que hay tantos otros que se observan diariamente? Porque el Mandamiento de *Tefilin* es todo-abarcador, su objetivo es lograr la subordinación del intelecto y de la acción a la Voluntad Suprema, y por ello no involucra tan sólo el mero acto mecánico de atarlos en el brazo y en la cabeza, sino también el deber de meditar al respecto, tal como un padre debe meditar acerca de la educación de sus hijos y obrar en consecuencia. En ambos casos, los factores meditación- son condición *sine qua non*.

Nota al vers. 8: "Átalas como señal en tu mano (en alusión a los Tefilin)": En una oportunidad, en medio de una conversación, un hombre le reveló a su maestro que él sólo cumplía los preceptos que consideraba lógicos, y por tal motivo no se colocaba los *Tefilin* diariamente, porque no hallaba la razón para hacerlo. El maestro le respondió que colocase *Tefilin*, incluso contra su lógica, durante treinta días corridos, y luego él le explicaría la lógica de dicho precepto. El hombre cumplió, y al cabo del lapso establecido se presentó ante el maestro, exclamando con regocijo interior: "¡Maestro, ya no requiero de explicación alguna!"

16No desafíen a Hashem, su Elokim, como Lo desafiaron en Masá (con el asunto del agua -ver Éx. 17:7). **17**Sean cuidadosos en el cumplimiento de los preceptos de Hashem, su Elokim, así como de Sus estatutos y rituales que Él te ha ordenado. **18**Haz lo que es correcto y bueno a los ojos de Hashem, de modo que te vaya bien y vengas a tomar posesión de la buena tierra que Hashem juró a tus padres (que la entregaría a ustedes). **19**Él expulsará a todos tus enemigos de tu presencia, tal como lo dijera Hashem (Éx. 23:27).

Transmisión de la tradición de padres a hijos

20Cuando tu hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: “¿Qué significan estos estatutos testimoniales, rituales y leyes que Hashem, nuestro Elokim, les ordenó?”, **21**cuéntale: “Fuimos esclavos de Paró en Egipto y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte. **22**Hashem hizo grandes y terribles maravillas y señales contra Egipto, contra Paró y contra toda su casa, ante nuestros ojos. **23**Y a nosotros nos sacó de allí para traernos acá, para entregarnos esta tierra que le jurara a nuestros padres. **24**Hashem nos ordenó que cumpliéramos todos estos decretos, que temamos con reverencia a Hashem -nuestro Elokim- en nuestro beneficio -todos los días- para que nos dé vida, tal como hasta este mismo día. **25**Será un mérito para nosotros ser cuidadosos en cumplir toda esta normativa ante Hashem, nuestro Elokim, tal como Él nos ordenó”.

CAPITULO 7

Advertencia contra la idolatría y la asimilación

^{7a}**1** Cuando Hashem, tu Elokim, te haga entrar a la tierra a la que te diriges para poseerla, expulsará muchos pueblos de tu presencia: al (pueblo) Jitita, al Guirgashita, al Emorita, al Kenaanita, al Prizita, al Jivita y al Ievusita — siete pueblos más grandes y más poderosos que tú. **2**Cuando Hashem -tu Elokim- te entregue (esos pueblos) y los derrotos, deberás exterminarlos por completo (para desarraigar todo resabio de idolatría). No hagas con ellos pacto alguno ni los tengas en estima (para evitar que te induzcan a la idolatría.)

Prohibición de matrimonios mixtos

3No te cases con ellos. No entregues tu hija al hijo de ellos, ni tomes la hija de ellos (como esposa) para tu hijo. **4**(No lo hagas) pues (el no-judío) apartará de Mí a tu hijo (es decir, a tu nieto) para que sirva a dioses de otros. (esto significa: tu yerno no judío se encargará de brindar a su hijo —el nieto tuyo— una educación ajena al judaísmo.) Entonces Hashem se enojará contra Uds. y te destruirá pronto.

16 לֹא תִנְסֹוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמֶּסֶה: 17 שְׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעַדְתִּיו וְחֻקֵּי אֲשֶׁר צִוָּךְ: 18 וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּבָאתָ וִירִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם: 19 לְהַדְרִיךְ אֶת־כָּל־אֵיבֶיךָ מִפְּנֵיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: ◦

20 כִּי־יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הַעֲדוֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָכֶם: 21 וְאָמַרְתָּ לְבְנֶךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיִּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: 22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתֵּיִם גְּדֹלִים וְרַעִים | בְּמִצְרַיִם בְּפָרְעָה וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: 23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הַבִּיא אֶתָנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 24 וַיִּצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כִּהְיוֹם הַזֶּה: 25 וְצִדְקָה תִּהְיֶה־לָנוּ כִּי־נִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ◦

פרק ז - 7

1 כִּי יִבְיָאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנִשְׁלַ גּוֹיִם־רַבִּים | מִפְּנֵיךָ הַחֲתִי וְהַגְּרָגְשִׁי וְהָאֲמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי שְׁבַעַה גּוֹיִם רַבִּים וְעַצוּמִים מִמֶּךָ: 2 וְנִתְּנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהִפִּיתָם הַחֶרֶם תַּחְרִים אֹתָם לְא־תִכְרַת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תַחֲנָם:

3 וְלֹא תַתְּחַתֵּן בָּם בְּתָךְ לְא־תִתֵּן לְבָנוּ וּבְתוֹ לְא־תִקַּח לְבְנֶךָ: 4 כִּי־יִסִּיר אֶת־בְּנֶךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אַחֲרַי וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מֵהָרָ: ◦

Nota al vers. 6:18: Haz lo que es correcto y bueno a los ojos de Hashem: ¡Está instando a ser condescendientes y a obrar trascendiendo del frío marco de los dictados de la Ley; esto es, hacer más y mejor de lo que por Ley estás obligado. Otra explicación: Si lo que haces es bueno y correcto a los ojos de Hashem, que no te perturbe la opinión de terceros.

Nota al vers. 7:3,4: De estos versículos se deriva que la filiación confesional de un hijo se deriva de la madre y no del padre: Si un no-judío se casa con tu hija, él se encargará de inducir a tu hijo -o sea a tu nieto, el hijo de tu hija- hacia la idolatría. Del hecho de que para referirse aquí a tu nieto - el hijo de tu hija judía - el versículo 4 emplea la expresión *tu hijo*, se desprende que el hijo de un matrimonio mixto, en el que la madre es judía y el padre no lo es, ese niño es judío. Por eso el versículo se refiere a ese nieto como *tu hijo*, pues pertenece a tu linaje, es de los tuyos. Y por consiguiente, el hijo de un matrimonio mixto en el que la madre *no* es judía, ese niño *no* es judío, aunque el padre sí lo sea. Pues en cuanto a tu nieto, hijo del matrimonio de tu hijo judío con una no-judía, el versículo no especifica que sea *tu hijo*, es decir, *no* pertenece a tu filiación, *no* es judío.

5Sino, háganles lo siguiente: demuelan sus altares, rompan sus estatuas, corten sus árboles *asherá* (árboles para idolatría) y sus ídolos quémenlos a fuego. **6**Pues eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. A ti te eligió Hashem, tu Elokim, para que Le seas Su máspreciado pueblo entre todos los pueblos de la tierra. **7**No porque Uds. sean más numerosos que los demás pueblos Hashem los prefirió y los eligió, pues Uds. son el más chico de todos los pueblos; **8**sino por el amor de Hashem hacia Uds. y en cumplimiento del juramento que les hizo a sus padres. (Por eso) Hashem los sacó con mano fuerte y te rescató de la esclavitud en Egipto y del poder de Paró, faraón de Egipto (Dijo Hashem a Israel: Los amo porque -inmersos en la humildad- Uds. rechazan sistemáticamente todo honor que Yo les confiero: Cuando le di trascendencia a Abraham, él respondió «Tan sólo soy polvo y ceniza» -Gén 18:27. Cuando les di trascendencia a Moshé y a Aharón, respondieron: «¿Qué somos nosotros?» -Éx. 15:8. Y cuando fue el turno del rey David, replicó: «Soy un gusano y no un hombre» -Salmos 22:7). **Maftir** **9**En consecuencia, debes saber que Hashem tu Elokim, es *el* Elokim -É-l fiel- que cumple el pacto y la benevolencia para quienes Lo aman (o sea, para quienes llevan a la práctica sus preceptos con amor) y para los que cumplen Sus preceptos (con temor reverencial), hasta mil generaciones. **10**Pero a los que Le odian les da la recompensa (por las buenas acciones que pudieran tener) en su presencia misma (durante su vida), para destruirlos (en el Mundo Venidero. O sea, les da la recompensa por sus eventuales buenas acciones en este mundo, para despojarlos de todo mérito que pudiera resguardarlos en el Mundo Venidero). Él no se demora con su enemigo, le da su merecido en su misma cara. **11**Cumple, pues, el mandato, los decretos rituales y las leyes que yo te ordeno hoy que pongas en práctica. (Obsérvalos hoy para recibir tu recompensa en el mañana).

Haftarat Vaetjanán: Ieshaiá (Isafas) 40:1-26

Ieshaiá (Isafas) 40

Profecía del final del exilio

1¡Consuelen, consuelen a Mi pueblo!, dice Elokim de Uds. (Hashem solicita a los profetas que anuncien el final del exilio). **2**Háblenle al corazón de Ierushaláim.

5 כִּי אִם-כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתְצוּ וּמִזְבְּחֹתֶם תִּשְׁבְּרוּ וְאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדַּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בְּאֵשׁ: 6 כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהִיט לּוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה: 7 לֹא מִרַבְּכֶם מִכָּל-הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בְּכֶם וַיִּבְחַר בְּכֶם כִּי-אַתֶּם הִמַּעַט מִכָּל-הָעַמִּים: 8 כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ אֶת-הַשְּׂבִעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתֵּיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיַד חֲזָקָה וַיִּפְדֶּךָ מִבֵּית עַבְדִּים מִיַּד פְּרַעֲה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם: (מפסיר) 9 וַיַּדְעֶתָ כִּי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנְּאֻמָּן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְאַהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָו (מצותיו) לְאֶלְךָ דָּוָר: 10 וּמִשָּׁלֵם לְשֹׁנְאָיו אֶל-פָּנָיו לְהֶאֱבִידוֹ לֹא יֵאחַר לְשֹׁנְאוֹ אֶל-פָּנָיו יִשְׁלֵם-לוֹ: 11 וְשִׁמְרָתָ אֶת-הַמִּצְוָה וְאֶת-הַחֻקִּים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פפפ

| LOS SIETE PRECEPTOS UNIVERSALES |
|---|
| • 1) No idolatrar. |
| • 2) No cometer asesinato. |
| • 3) No robar. |
| • 4) No cometer adulterio. |
| • 5) No maldecir a Hashem. |
| • 6) Formar un sistema jurídico eficiente. |
| • 7) No comer carne que fuera cortada de un animal en vida. |

Acerca de la universalidad de estos siete preceptos:

Los primeros seis preceptos del listado adyacente fueron ordenados por Hashem a Adán, el primer hombre. Y el último le fue ordenado a su descendiente Noáj (Noé), padres de la humanidad. De allí su carácter de universalidad.

הפטרת ואתחנן

ישעיה מ - 40

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: 2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם

Díganle que ya se ha cumplido el tiempo de su exilio, que su transgresión ya ha sido perdonada, pues ha recibido de mano de Hashem el doble por todos sus pecados (“doble castigo” sería injusto. Por eso algunos comentaristas interpretan que se refiere a un castigo en dos etapas: el exilio babilónico -durante el cual profetizó Isaías- y el exilio en el que nos encontramos ahora). **3**La voz (de Hashem) clama en el desierto: “Despejen el camino de Hashem, hagan un camino llano en el desierto, un sendero para nuestro Elokim (porque van a retornar a Ierushaláim los exiliados). **4**Eleven los valles y allanen los montes, enderecen los caminos tortuosos y las colinas sean aplanadas. **5**Se revelará entonces la gloria de Hashem y todos los seres reconocerán unánimemente que Hashem ha hablado”. **6**Una voz dice: “¡Proclama!”. (Y el profeta pregunta: “¿Qué debo proclamar? — “¡Todo ser es (efímero) como el pasto y toda su benevolencia es como la flor del campo!”). **7**El pasto se seca y la flor se marchita cuando el aliento de Hashem sopla sobre ella. Sí, el pueblo es pasto. **8**El pasto se seca y la flor se marchita, pero la palabra de nuestro Elokim es eterna (El firme sustento de la palabra de Hashem contrasta la insustancialidad de la palabra del hombre). **9**¡Asciende a un monte alto, anunciadora de Tzión (para que tu voz se escuche de lejos)! ¡Levanta con fuerza tu voz, anunciadora de Ierushaláim! ¡Elévala, no temas! Dile a las ciudades de Iehudá: ‘¡Ahí está el Elokim de Uds.!’ (“Anunciadora” alude a aquellos que profetizaron acerca de la reconstrucción de Ierushaláim). **10**Mira, Hashem Elokim viene con poder, sometiéndolo todo con la fuerza de Su brazo. Su recompensa viene con Él y Su compensación está delante de Él! (O sea, viene con la recompensa para los justos y con el castigo para los transgresores).

La grandeza de Hashem

11Es como un pastor que pastorea Su rebaño, que con su brazo recoge los corderos, los lleva en su seno y guía a las ovejas que dan de mamar. **12**¿Quién midió el agua con la palma de Su mano y tomó las dimensiones del cielo con el dedo de Su mano? ¿Quién calculó con una medida el polvo de la tierra y pesó con una balanza las montañas y las colinas? (El Que puede crear semejante naturaleza tan perfecta y equilibrada, también puede cumplir Su promesa a Su pueblo). **13**¿Quién puede comprender el espíritu de Hashem?, ¿quién puede dar consejos a Él? (preguntas retóricas remarcando el carácter todopoderoso de Hashem). **14**¿A quién le consultó Él?, ¿quién Le dio entendimiento?, ¿quién Le instruyó en la senda de la justicia?, ¿quién Le enseñó la ciencia?, ¿acaso alguien Le hizo conocer el camino de la inteligencia? (Otra explicación: “¿Con cuál otra de las naciones del mundo se

וְקִרְאוּ אֵלַי כִּי מִלֵּאָה צְבֹאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָה כִּי לִקְחָה מִיַּד יְהוָה
כְּפָלִים בְּכָל־חַטָּאתֶיהָ: ³ קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פָּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה יִשְׁרוּ
בְּעֶרְבָה מִסְלָה לְאֱלֹהֵינוּ: ⁴ כָּל־גֵּיא יִנְשָׂא וְכָל־הַר וּגְבֻעָה יִשְׁפְּלוּ
וְהָיָה הָעֶקֶב לְמִשְׁוֹר וְהִרְכָּסִים לְבִקְעָה: ⁵ וְנִגְלָה כְבוֹד יְהוָה
וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ⁶ קוֹל אָמַר קוֹרֵא וְאָמַר מָה
אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חֲצִיר וְכָל־חֲסִדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה: ⁷ יֵבֶשׂ חֲצִיר
נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֲכָן חֲצִיר הָעֵם: ⁸ יֵבֶשׂ חֲצִיר
נָבֵל צִיץ וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יִקּוּם לְעוֹלָם: ⁹ עַל הַר־גְּבוּהָ עָלִי־לָךְ
מִבְּשָׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַּפֶּחַ קוֹלְךָ מִבְּשָׂרֶת יְרוּשָׁלַם הָרִימִי
אֶל־תִּירָאִי אֲמַרְי לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁰ הִנֵּה אֲדַנִּי יְהוָה
בְּחֶזֶק יָבֹא וּזְרַעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הִנֵּה שָׁכְרוּ אֶתּוֹ וּפְעַלְתּוֹ לִפְנֵינוּ:

¹¹ כְּרַעַה עֲדָרוּ יִרְעָה בְּזַרְעוֹ יִקְבֹץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשָּׂא עֲלוֹת
יְנַהֵל: ¹² מִי־מִדָּד בְּשַׁעְלוֹ מִים וְשָׁמַיִם בְּזֹרֶת תִּפֹּן וְכָל בְּשַׁלֵּשׁ
עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וּגְבֻעוֹת בְּמֵאזְנַיִם: ¹³ מִי־תִפֹּן
אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֵנוּ: ¹⁴ אֶת־מִי נוֹעֵץ וַיְבַיְנֵהוּ
וַיִּלְמְדֵהוּ בְּאֵרַח מִשְׁפָּט וַיִּלְמְדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֵנוּ:

Nota sobre la denominación de la presente lectura "Vaetjanán": Expresa el Midrash que Moshé elevó 515 plegarias al Creador para que le permitiera el acceso a la Tierra Prometida, tantas como el valor numérico de la voz *vaetjanán* ("Imploré"), palabra de apertura de la sección en curso. Y Hashem le respondió que no tenía sentido que rogara, pues la decisión ya estaba tomada; y no obstante él persistió en sus ruegos una y otra vez. ¿Y porqué continuó insistiendo, si de lo Alto ya le habían expresado que no ingresaría? Porque gran parte de los Mandamientos divinos, como los relativos a la regulación económica y social, son aplicables sólo cuando uno se desempeña en una sociedad establecida, condición que no se daba en el desierto, donde no tenían tierras para trabajar y se sustentaban con el maná, el pan del Cielo. Y por eso Moshé anhelaba ingresar a la Tierra Prometida, no por un interés personal o por el placer de ver coronada su misión, sino tan sólo para cumplir esos preceptos relativos a las sociedades sedentarias, que de otro modo no podría llevarlos a la práctica. ¿Cómo podría él dar cumplimiento al Mandamiento de los diezmos si no ingresaba a la Tierra Prometida, habida cuenta de que en el desierto no tenían tierras para trabajar y por lo tanto estaban exentos de la observancia de los preceptos afines a dicha actividad? Y si él quedaba exento de observar tales Mandamientos, ¿cómo atraería al mundo la energía espiritual que genera la observancia de cada uno de los preceptos? Pero Hashem consideró que no debía ingresar, pues ello hubiera significado el cumplimiento pleno de su misión de llevar él mismo a los israelitas a su tierra, lo cual, a su vez, y en consecuencia, hubiera significado llevar el mundo a su máximo grado de perfección y a la revelación del Mashfaj. En cambio, dado que Moshé no ingresaría, *todos* debieron —y deben— participar en el trabajo de refinamiento y perfección espiritual del mundo. Y por eso era menester que Moshé no ingresase, para que *todos* tuviesen parte en tan digna misión. De la actitud de Moshé, de su obstinación por lograr su objetivo aunque el destino estuviera sellado, derivan los Sabios que no se debe cejar en los ruegos al Supremo hasta ver el efectivo cumplimiento de la promesa de paz absoluta en la era mesiánica, reflejada en la expresión "el lobo habitará junto al cordero".

relaciona Él con la confidencia que lo hace con los profetas de Israel?”. **15** Mira, todas las naciones son para Él como una gota de agua, como un grano de polvo en la balanza. Mira, Él puede levantar las islas como si fueran polvo. **16** No alcanza (toda la madera del) Levanón (Libano) para el fuego (que requieren Sus altares), ni son suficientes sus animales para ofrenda. (O sea, no hay sacrificio que alcance para que las naciones se congracien conMigo después de que dijeran que no tenía la capacidad de sacar a Israel de su exilio). **17** Todas las naciones son como la nada ante Él. Son vacío y nulidad para Él. **18** ¿Con quién pueden Uds. comparar a É-!?, ¿¡a qué imagen Lo comparan!? (¡Hashem no puede ser comparado con los dioses vanos!) **19** ¡Un ídolo lo hace un herrero, un joyero lo recubre en oro y le hace cadenillas de plata! (y nunca puede compararse a Hashem). **20** El pobre (que no dispone de medios para ornamentar su ídolo) elige madera que no se apolille y busca para sí un carpintero que le prepare un ídolo que no se destartale.

Hashem, Amo del universo

21 ¿No quieren saber, no quieren escuchar? (¡Sepan de una vez que deben adorar al Amo del mundo y no a los ídolos!). ¿Nunca se les dijo desde el comienzo? ¿¡Acaso Uds. no saben Quién puso los cimientos de la tierra!? (¡A Él deben adorar!). **22** (Es Él) Quien está entronado sobre el (cielo) que circunda la tierra, cuyos habitantes son frente a Él (tan insignificantes) como langostas. (Es Él) Quien extiende el cielo como un velo y lo despliega como una tienda para vivir (a su amparo). **23** (Es Él) Quien transforma a los dignatarios en nada, Quien reduce los dirigentes de la tierra a la nulidad. **24** (Frente a Él son como hierbas) que ni fueron plantadas, ni siquiera sembradas, ni tampoco su tallo enraizó en la tierra. Si Él sopla contra ellos, los marchita; y la tormenta se los lleva como si fuesen paja. **25** ¿Con quién Me comparan Uds., que pueda Yo asemejarme!?, dice el Santo. **26** ¡Levanten los ojos al cielo y comprendan Quién creó todo eso — el Que tiene los cuerpos celestes enumerados y los llama a todos por sus nombres. Por la grandeza de Su fuerza y por el vigor de Su poder, no falta ninguno de ellos. (Que Hashem tenga perfectamente enumerados a los astros celestes y que a cada uno le dé un nombre, implica que están bajo Su dominio — es una señal de Su gran poder).



15 הן גוים כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֵאֲזַנִּים נִחְשְׁבוּ הֵן אֵיִם כְּדָק
 יטוֹל: 16 וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בְעַר וְחִיתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה: 17 כָּל־הַגּוֹיִם
 כְּאֵין נִגְדוּ מֵאַפְס וְתָהוּ נִחְשְׁבוּ־לוֹ: 18 וְאַל־מִי תִדְמִיּוֹן אֵל
 וּמַה־דְּמוּת תַּעֲרֹכוּ לוֹ: 19 הַפֶּסֶל נִסְךָ חָרַשׁ וְצִרְף בְּזָהָב יִרְקַעְנוּ
 וְרִתְקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף: 20 הַמִּסְכָּן תְּרוֹמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב יִבְחַר חָרַשׁ
 חָכָם יִבְקֶשׁ־לוֹ לְהַכִּין פֶּסֶל לֹא יִמוּט:

21 הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא הִגֵּד מֵרֹאשׁ לְכֶם הֲלוֹא
 הִבִּינְתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: 22 הַיֵּשֶׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁכְּבֶהָ
 כַּחֲגָבִים הַנוּטָה כַּדֵּק שָׁמַיִם וַיִּמְתַּחֶם כְּאֶהָל לְשֹׁכֶת: 23 הַנוֹתֵן
 רוֹזְנִים לְאֵין שְׁפִטֵי אָרֶץ כִּתְהוּ עֲשֵׂה: 24 אָף בַּל־נִטְעוּ אָף
 בַּל־זָרְעוּ אָף בַּל־שָׂרַשׁ בְּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נִשְׂף בָּהֶם וַיִּכְשׁוּ
 וַסְעֶרָה כֶּקֶשׁ תִּשְׁאַם: 25 וְאַל־מִי תִדְמִיּוּנִי וְאַשׁוּהָ יֹאמַר קָדוֹשׁ:
 26 שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמוֹצִיא בְּמִסְפָּר
 צְבָאָם לְכֹל־ם בְּשֵׁם יְקָרָא מְרַב אֲוִנִים וְאַמְיֵן כֹּחַ אִישׁ לֹא נַעֲדָר:



PARSHAT EKEV

Recompensa por la obediencia

^{1ª} aliá **12** Como consecuencia de que Uds. obedezcan estas leyes, las cuiden y las cumplan, Hashem -tu Elokim- cumplirá para contigo el pacto y la benevolencia que les jurara a tus padres. **13** Él te amará, te bendecirá y te multiplicará. Bendecirá el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra — tu cereal, tu vino, tu aceite, la cría de tus vacunos y los más seleccionados animales de tus rebaños, en la tierra que jurara a tus padres que te entregaría. **14** Bendecido serás más que todos los pueblos, no habrá hombre ni mujer estéril en medio de ti, ni tampoco entre tus animales. **15** Hashem quitará de ti todo padecimiento. Y todas las enfermedades malignas de Egipto, que tú conoces, no las pondrá sobre ti sino las infligirá sobre todos tus enemigos. **16** Devorará todas las naciones que Hashem, tu Elokim, te entregará. Que tu ojo no tenga piedad de ellas y así evitarás servir a sus ídolos, que sería una trampa para ti. **17** Quizás pienses: “Estas naciones son más numerosas que yo, ¿cómo haré para expulsarlas?”, **18** ¡no les temas, acuérdate bien qué hizo Hashem, tu Elokim, a Paró y a todo Egipto. **19** (Recuerda también) las grandes pruebas que vieron tus ojos, las señales, las maravillas, la mano fuerte y el brazo extendido con que Hashem, tu Elokim, te liberó de allí. Lo mismo hará Hashem -tu Elokim- con todos los pueblos a los cuales les temes! **20** Además, Hashem, tu Elokim, mandará la *tzirá* (Ver Éx. 23:28) contra ellos, hasta que mueran los sobrevivientes que se hayan escondido de ti. **21** No te quiebres por ellos, pues Hashem, tu Elokim, está contigo, Él grande y temible. **22** Hashem, tu Elokim, expulsará a esas naciones de tu presencia poco a poco. No acabes con ellas demasiado rápido, para evitar que te sobrepasen los animales salvajes (Si destruyeran a los pueblos repentinamente, deberían enfrentarse a los animales salvajes que afluirían de los bosques hacia las ciudades. Cuando el hombre se somete a la voluntad de Hashem, los animales se someten a su voluntad -lov 5:23-. Pero cuando el hombre no se somete a la Voluntad de Hashem, los animales prevalecen sobre él. El versículo, proféticamente, procura ponerlos a resguardo recomendándoles que eviten enfrentarse a los animales, pues sus transgresiones actuarían como catalizador para que aquellos los atacasen). **23** Hashem -tu Elokim- te entregará esas naciones y les infundirá un gran pánico hasta ser destruidas. **24** A sus reyes los someterá a tu poder y borrarás

פרשת עקב

12 וְהָיָה | עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמְּשֻׁפְטִים הָאֵלֶּה וְשִׁמְרֹתֶם
 וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֹסֶד
 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ: 13 וְאַהֲבֶךָ וּבְרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבְרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ
 וּפְרִי־אֲדָמָתְךָ דְגָנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וַיְצַהֲרֶךָ שְׁגַר־אֲלֹפִיךָ וְעִשְׂתָּרֹת
 צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ לָתֵת לְךָ: 14 בְּרוּךְ תִּהְיֶה
 מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יְהִיֶּה בְךָ עֵקֶר וְעַקְרָה וּבְבַהֲמֹתֶיךָ: 15 וְהִסִּיר
 יְהוָה מִמֶּךָ כָּל־חֲלִי וְכָל־מְדוּלֵי מְצָרִים הָרָעִים אֲשֶׁר יִדְעָתָ לֹא
 יִשְׁיִמָּם בְּךָ וּנְתַנָּם בְּכָל־שָׁנְאֵיךָ: 16 וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעֵמִים אֲשֶׁר
 יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לְךָ לֹא־תַחֲוֹס עֵינֶיךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד
 אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לְךָ: 17 כִּי תֹאמַר בְּלִבֶּכְךָ רַבִּים
 הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוֹכַל לְהוֹרִישָׁם: 18 לֹא תִירָא מֵהֶם זָכַר
 תִּזְכֹּר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְפָרְעָה וּלְכָל־מְצָרִים:
 19 הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֲתֵת וְהַמַּפְתִּים וְהִיד
 הַחֲזָקָה וְהַזֹּרֵעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּנִי־יַעֲשֵׂה יְהוָה
 אֱלֹהֵיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אָתָּה יִרָא מִפְּנֵיהֶם: 20 וְגַם
 אֶת־הַצֹּרְעָה יִשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנְּשֹׂאָרִים
 וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיךָ: 21 לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
 בְּקֹרְפֶךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא: 22 וְנִשְׁלִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
 הָאֵל מִפְּנֵיךָ מַעַט מַעַט לֹא תוֹכַל כָּלְתֶם מֵהָר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ
 חֵית הַשָּׂדֶה: 23 וּנְתַנָּם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְפָנֶיךָ וְהֵמָּם מְהוּמָה גְּדֹלָה
 עַד הַשָּׂמַדִּים: 24 וּנְתַן מְלָכֵיהֶם בְּיָדְךָ וְהִאֲבֹדְתָ

Ekev: Acerca de la denominación de la presenta sección de la Torá: El nombre Ekev, traducido en este contexto "como consecuencia", significa literalmente "talón", aludiendo a que cuando se trata de la observancia de las normas de vida descriptas en la Torá, que son las que le dan sentido a tu existencia, debes involucrarte íntegramente, no sólo a nivel de tus facultades racionales y emocionales, sino incluso a nivel físico; incluso a nivel del talón del pie, el miembro más elemental de tu existencia física.

el nombre de ellos por completo. Ningún hombre te enfrentará hasta que los hayas destruido. **25**Quema a fuego las esculturas de sus ídolos. No codicies el oro y la plata que haya sobre ellas ni lo tomes para ti. Evita caer en una trampa mortal, pues eso es una ofensa para Hashem, tu Elokim. **26**No llesves ningún (ídolo) ofensivo a tu casa pues quedarías proscrito como él. Aborrécelo completamente y considéralo absolutamente ofensivo, pues está proscrito.

CAPITULO 8

El sustento del hombre

En todo el Libro Devarim -Deuteronomio- no es Hashem Quien habla, sino Moshé. Moshé transmite Sus enseñanzas al pueblo. Y por eso el pronombre «yo» está en minúscula

1Sean cuidadosos en cumplir *todo* el mandato que yo te ordeno hoy. Así vivirás, te incrementarás en número y entrarás a tomar posesión de la tierra que Hashem les juró a tus ancestros. **2**Acuérdate de todo el camino por donde te condujo Hashem, tu Elokim, durante estos 40 años en el desierto. Te envió penurias para ponerte a prueba, para saber qué había en tu corazón, si cumplirías Sus preceptos o no. **3**Te causó penurias y te hizo pasar hambre. Entonces te dio de comer el maná, (alimento) que ni tú ni tus padres jamás habían experimentado, para hacerte saber que no sólo de pan vive el hombre, sino de todo lo que emana de la boca de Hashem vive el hombre. (No es el alimento físico el principal sustento, sino la Energía divina que constantemente crea y re-crea la vida del hombre y la creación toda, permitiendo su existencia). **4**En todos estos 40 años, tu ropa no se desgastó sobre ti, ni tus pies se hincharon. (Milagrosamente, la ropa crecía con ellos) **5**Debes meditar en tu corazón que así como un padre castiga a su hijo, Hashem -tu Elokim- te castiga a ti (En ambos casos se trata de un castigo motivado en el amor, y no en el odio). **6**Cumple los mandamientos de Hashem, tu Elokim, de modo que te conduzcas por Sus caminos y le temas a Él (con reverencia), **7**pues Hashem, tu Elokim, te lleva a una tierra buena, tierra de torrentes de aguas, de manantiales y aguas subterráneas que afloran por el valle y la montaña; **8**tierra de trigo, de cebada, de uva, de higo, de granada; tierra de olivas (productoras) de aceite, y de miel (de higos y dátiles); **9**tierra en la que comerás pan sin restricciones, nada te faltará en ella; tierra cuyas piedras son hierro y de cuyas montañas extraerás cobre. **10**Cuando comas y quedes satisfecho, deberás bendecir a Hashem, tu Elokim, por la buena tierra que Él te ha dado. **11**Ten cuidado en no olvidar a Hashem -tu Elokim- dejando de cumplir Sus preceptos, Sus leyes y Sus decretos rituales que yo te ordeno hoy. **12**Para que no suceda que cuando hayas comido y hayas quedado satisfecho — cuando hayas construido buenas casas

אֶת־שָׁמַם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנָיִךָ עַד הַשְּׂמֵדָה
 אַתָּם: ²⁵ פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחֲמֹד כֶּסֶף וְזָהָב
 עֲלֵיהֶם וְלִקְחַתְּ לָךְ פֶּן תִּוְקַשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֵבֶת יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ הוּא:
²⁶ וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתְךָ וְהָיִיתָ חָרָם כְּמָהוּ שֶׁקָּץ |
 תִּשְׁקָצְנוּ וְתַעֲב | תִּתְעַבְנוּ כִּי־חָרָם הוּא: פ

פרק ח - 8

1 כָּל־הַמְצוּהָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצוּוֹךְ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
 תַּחְיִוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
 לַאֲבֹתֵיכֶם: ² וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עֲנֹתְךָ לְנִסְתֹךָ לְדַעַת אֶת־אֲשֶׁר
 בְּלִבְּךָ הִתְשַׁמַּר מִצְוֹתוֹ (מִצְוֹתָיו) אִם־לֹא: ³ וַיַּעֲנֶךָ וַיִּרְעַבְךָ
 וַיֵּאכְלֶךָ אֶת־הַמֶּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדַעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
 הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יַחֲיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא
 פִּי־יִהְיֶה יַחֲיֶה הָאָדָם: ⁴ שִׁמְלַתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעַלְיֶךָ וּרְגַלְךָ לֹא
 בָּצָקָה זֶה אַרְבַּעִים שָׁנָה: ⁵ וַיִּדְעַתָּ עִם־לִבְּךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יִיָּסַר
 אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֶךָ: ⁶ וְשִׁמְרַתָּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְרַאֲהָ אֹתוֹ: ⁷ כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִבִּיאֶךָ
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחְלֵי מַיִם עֵינַת וְתַהֲמַת יִצְאִים בְּבִקְעָה
 וּבְהָר: ⁸ אֶרֶץ חֹטָה וְשַׁעֲרָה וּגְפֹן וְתַאֲנָה וּרְמוֹן
 אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבַשׁ: ⁹ אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכַּנְתָּ תֹאכַל־בָּהּ לֶחֶם
 לֹא־תַחֲסֹר כָּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בְּרוֹזַל וּמַהֲרִיָּה תַחֲצַב
 נַחֲשֶׁת: ¹⁰ וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ
 הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ: ¹¹ (שְׁנִי) הַשְּׁמֹר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ לְבַלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וַחֲקֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצוּוֹךְ
 הַיּוֹם: ¹² פֶּן־תֹּאכַל וְשִׂבַּעְתָּ וּבַתִּים טְבִים תִּבְנֶה

y te hayas asentado, **13** cuando tu ganado vacuno y tu ganado ovino se hayan incrementado, y tu plata y tu oro hayan aumentado, y todas tus propiedades se hayan incrementado — **14** (o sea, después de haber experimentado la opulencia, no sea) que entonces tu corazón se llene de orgullo y te olvides de Hashem, tu Elokim, que te sacó de la esclavitud de Egipto, **15** que te condujo por el desierto grande y temible, (desierto) de serpientes venenosas y escorpiones, de sequía, en donde no hay agua. (No vaya a ser que te olvides de Hashem), Quien extrajo para ti agua de la dura piedra. **16** (No te olvides de Hashem) que te dio de comer el maná en el desierto, (alimento) que tus padres ni conocían. Él te mandó privaciones para ponerte a prueba, para beneficiarte en el futuro. **17** No pretendas autoconvencerte, diciendo: “Mi poder y mi propia fuerza son los que me proporcionaron toda esta riqueza”. **18** Acuérdate (siempre) de Hashem, tu Elokim, ya que es Él Quien te da fuerza para ser exitoso, cumpliendo así contigo el pacto que jurara a tus padres, tal como (se ve) hoy. **19** Pero si te olvidas de Hashem, tu Elokim, y te vas tras dioses de otros y los adoras y se prosternan ante ellos, les aseguro desde hoy que serán eliminados. **20** Ustedes serán destruidos igual que las naciones que Hashem está destruyendo ante ustedes: ésa será la consecuencia si no obedecen la voz de Hashem, su Elokim.

CAPITULO 9

El éxodo y los problemas en el desierto

3^a
aliá

1 Escucha, Israel: Hoy cruzas el Iardén (el Jordán) para ir a expulsar a naciones más numerosas y más poderosas que tú, con ciudades grandes y amuralladas hasta el cielo (Israel está a punto de cruzar el Jordán hacia la Tierra Prometida.) **2** Son un pueblo grande y su gente es alta, son gigantes. Tú los conoces y ya escuchaste decir sobre ellos: “¿Quién puede quedar en pie frente a un gigante?” **3** Pero ten presente hoy que Hashem -tu Elokim- cruzará (el Jordán) ante ti, como un fuego devorador. Él los destruirá y Él los subyugará ante ti para que puedas expulsarlos y eliminarlos rápidamente, tal como Hashem te dijera. **4** Después de que Hashem los expulse de tu presencia, no te autoconvenzas diciendo: “En mérito a mí Hashem me trajo a tomar posesión de esta tierra”. (No por tu mérito) sino por la maldad de aquellas naciones Hashem las expulsa de tu presencia. **5** No en mérito a tu rectitud y a la honestidad de tu corazón tomarás posesión de su tierra (-tierra que ellos están ocupando y que Uds. heredarán-). (No por eso) Hashem expulsará a esas naciones de tu presencia, sino por la perversidad de esas naciones. Y también, para cumplir el juramento de Hashem a tus patriarcas,

וַיִּשְׁבֹּת: ¹³ וּבִקְרָךְ וְצִאֲנֶךָ יִרְבִּיז וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה-לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר-לָךְ יִרְבֶּה: ¹⁴ וְרִם לְבַבְךָ וּשְׂכַחַת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: ¹⁵ הַמוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר | הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נֶחֱשׁ | שָׂרָף וְעִקְרָב וְצִמְאוֹן אֲשֶׁר אִין-מַיִם הַמוֹצִיא לָךְ מִיַּם מִצּוֹר הַחֲלָמִישׁ: ¹⁶ הַמְּאֻלָּךְ מִן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוֹן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עֲנֹתְךָ וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִטְבֵּךְ בְּאַחֲרִיתֶךָ: ¹⁷ וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כַּחַל וְעַצֵּם יָדַי עָשָׂה לִי אֶת-הַחִיל הַזֶּה: ¹⁸ וְזָכַרְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הִנְתָּן לָךְ כַּח לַעֲשׂוֹת חִיל לְמַעַן הַקִּים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיוֹם הַזֶּה: ¹⁹ וְהָיָה אִם-שָׂכַח תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעֲדֹתַי בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֵּאבְדוּן: ²⁰ כְּגוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן עַקֵּב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ^פ

פרק ט - 9

¹ שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ עֵבֶר הַיּוֹם אֶת-הִירְדָן לְבֹא לְרִשֵׁת גּוֹיִם גְּדוֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדוֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׁמַיִם: ² עִם-גְּדוֹל וְרִם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אֶתְּהָ יָדַעְתָּ וְאֶתְּהָ שָׁמַעְתָּ מִי יִתִּיצֵב לְפָנָי בְּנֵי-עֲנָק: ³ וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא-הַעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר אָכְלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרֵשְׁתֶּם וְהָאֲבֹדְתֶם מֵהוֹרָא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ: ⁴ אֶל-תֵּאמֵר בְּלִבְּךָ בְּהִדָּף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתֶּם | מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר בְּצַדִּיקְתִּי הִבִּיאֵנִי יְהוָה לְרִשֵׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ: ⁵ לֹא בְצַדִּיקְתְּךָ וּבִישׁוֹר לְבַבְךָ אֶתְּהָ בֹא לְרִשֵׁת אֶת-אֲרָצָם כִּי בְרִשְׁעַת | הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ וּלְמַעַן הַקִּים אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם

Nota al vers. 15: "Desierto grande y temible": El desierto, con los duros calificativos que lo describen, representa el severo exilio en el que nos encontramos, del cual Hashem pronto nos liberará con la redención definitiva por medio del Mashfaj.

Nota al vers. 17: Acerca de la humildad y la soberbia: Enseña Rabi Israel Baal Shem Tov: La virtud de la humildad no está enumerada entre los 613 mandamientos de la Torá. Pues si así fuera, muchos se esmerarían en observarla puntilosamente, y como resultado, llegarían a sentirse orgullosos del excelente nivel de humildad que pudieran lograr!

Abraham, Itzjak y Iaacov. **6**Debes saber que no en mérito a tu rectitud, Hashem -tu Elokim- te ha de entregar esta buena tierra para que la tomes en posesión, pues eres un pueblo testarudo. **7**Recuerda, no te olvides cómo provocaste la ira de Hashem -tu Elokim- en el desierto. Desde el día que saliste de la tierra de Egipto, hasta que llegaron a este lugar, Uds. (siempre) fueron rebeldes a Hashem. **8**Ya en Jorev (en Sinai) hicieron enojar a Hashem. Hashem se indignó tanto contra Uds., hasta el punto de querer eliminarlos.

*Moshé permanece en el monte tres períodos
de cuarenta días cada uno*

9Cuando ascendí al monte (Éx. 24:18) para recibir las Tablas de piedra, las Tablas del Pacto que Hashem hizo con Uds., permanecí en el monte 40 días y 40 noches, durante los cuales pan no comí y agua no tomé. **10**Allí, Hashem me entregó las dos Tablas de piedra, escritas con Su Dedo. Y sobre ellas (estaban inscriptas) todas las palabras que Hashem les dijera en el monte, en medio del fuego, en el Día de la Asamblea. **11**Al cabo de los 40 días y 40 noches, Hashem me entregó las dos Tablas de piedra, las Tablas del Pacto (Tablas de la Ley). **12**Pero entonces Hashem me dijo: “Pronto, levántate y desciende de aquí pues se pervirtió tu pueblo, que tú sacaste de Egipto (ver Éx. 32:7). Rápidamente se apartaron del camino que Yo les ordené, se hicieron un ídolo (de oro) fundido”. **13**Hashem me habló, diciendo: “Observé a este pueblo, ¡es un pueblo testarudo! **14**Déjame, los destruiré y borraré su nombre (por completo) bajo el cielo. Y de ti haré una nación más poderosa y más numerosa que ellos”. **15**Entonces di la vuelta y bajé del monte, mientras el monte ardía en fuego. Las dos Tablas del pacto las tenía en mis dos manos. **16**Vi que, en efecto, pecaron Uds. contra Hashem, su Elokim. Uds. se habían hecho un becerro (de oro) fundido. Rápidamente se apartaron del camino que Hashem les ordenara. **17**Agarré entonces las dos Tablas y las tiré de mis manos. Las rompí ante sus ojos. **18**Me prosterné ante Hashem como la primera vez (Éx. 33:30) -40 días y 40 noches. Pan no comí y agua no tomé, por todas las transgresiones que Uds. cometieron. Uds. hicieron el mal ante los ojos de Hashem y provocaron Su indignación.

לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֻקֵּב: 6 וַיִּדְעַתְּ כִּי לֹא בְצַדִּיקְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עִם־קִשְׁה־עֲרֹף אָתָּה: 7 זָכַר אֶל־תְּשׁוּכַח אֶת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצֵאתָ | מֵאָרֶץ מִצְרַיִם עַד־בְּאֶמֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מְמַרִּים הֵייתָ עִם־יְהוָה: 8 וּבַחֲרָב הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה וַיִּתְאַנֶּף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם:

9 בַּעֲלַתִּי הִהָרָה לְקַחַת לְוַחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאֲשֵׁב בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי: 10 וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לְוַחַת הָאֲבָנִים כְּתָבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וְעַלֵּיהֶם כָּכַל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מְתוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם הַקֶּהֱלָ: 11 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לְוַחַת הָאֲבָנִים לְוַחַת הַבְּרִית: 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מֵהָר מִזֶּה כִּי שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם סָרוּ מֵהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה: 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רֵאִיתִי אֶת־הָעַם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁה־עֲרֹף הוּא: 14 הֲרַף מִמְּנִי וְאֲשַׁמְדֵם וְאֲמַחֶה אֶת־שִׁמְם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עֲצוּם וְרַב מִמֶּנּוּ: 15 וְאֶפֶן וְאָרַד מִן־הָהָר וְהָהָר בַּעַר בְּאֵשׁ וּשְׁנֵי לְוַחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי: 16 וְאָרָא וְהִנֵּה חִטָּאתֶם לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מִסְכָּה סִרְתֶּם מֵהָר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוִּה יְהוָה אֶתְכֶם: 17 וְאֶתְפֹּשׂ בְּשְׁנֵי הַלְּחָת וְאֲשַׁלְּכֶם מֵעַל שְׁתֵּי יָדַי וְאֲשַׁבְּרֶם לְעֵינֵיכֶם: 18 וְאֶתְנַפֵּל לְפָנַי יְהוָה כְּרֹאשׁוֹנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חֲטָאתְכֶם אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:

Acerca de la entrega de los Diez Mandamientos: Los Diez Mandamientos -que nuclea toda la Torá- fueron entregados en *Shavuot* -Pentecostés- el 6 o el 7 de Sivan -aprox. junio 1312 a.e.c. Después de la Revelación, Moshé permaneció en el monte por espacio de 40 días y baja con las primeras Tablas el 17 de Tamuz. Al ver el becerro, de oro, Moshé rompió esas primeras Tablas. El 18 de Tamuz Moshé ascendió nuevamente al monte en busca del Perdón divino, y al cabo de 40 días Hashem perdonó al pueblo. Eso fue el 1º del mes de Elul. Luego Moshé permaneció 40 días más en el monte y bajó con las segundas Tablas el 10 de Tishrei, que es el día de Iom Kipur -Día del Perdón- en que Hashem perdonó definitivamente a Israel la transgresión con el becerro de oro.

19Yo estaba aterrorizado por la ira y la indignación de Hashem contra Uds., hasta el punto de querer destruirlos. Pero también esa vez Hashem accedió (a mis ruegos por Uds.). **20**Hashem se indignó mucho contra Aharón (por haber escuchado a Uds. en el tema del becerro), y quería destruirlo. (Es una alusión a la muerte de dos de los hijos de Aharón). Entonces oré también por Aharón (y gracias a mis ruegos, sus otros dos hijos quedaron con vida). **21**Después tomé (el objeto de) la transgresión de Uds. -el becerro que habían hecho- lo quemé al fuego y lo pulvericé moléndolo bien hasta dejarlo como polvo fino. Y ese polvo lo arrojé al arroyo que bajaba del monte. **22**En Taverá, en Masá y en Kivrot Hataavá continuaron provocando la ira de Hashem. **23**Y cuando Hashem los mandó desde Kadesh Barnea, diciendo: “Vayan y tomen posesión de la tierra que les entrego”, Uds. se rebelaron contra la orden de Hashem, su Elokim. Uds. no tuvieron fe en Él ni escucharon Su voz. **24**Uds. siempre le fueron rebeldes a Hashem, desde el día en que los conocí! **25**Me prosterné ante Hashem -y me quedé prosternado- 40 días y 40 noches, porque Hashem había dicho que los exterminaría. **26**Entonces oré a Hashem y le rogué: “Mi Amo, Hashem-Elokim, no destruyas a Tu pueblo y a Tu herencia que tú liberaste con Tu grandeza y sacaste de Egipto con mano fuerte. **27**Recuerda a Tus servidores, Abraham, Itzjak, y Iaacov. No tomes en cuenta la obstinación de este pueblo, ni su perversión, ni su transgresión; **28**para que no se comente en la tierra de donde nos sacaste: ‘Hashem no pudo hacerlos entrar a la Tierra Prometida; y porque los odiaba los sacó de aquí, para hacerlos morir en el desierto’. **29**Ellos son Tu pueblo y Tu herencia, que Tú sacaste (de la esclavitud en Egipto) con Tu gran poder y con Tu brazo extendido”.

CAPÍTULO 10

Se reafirma el Pacto - las segundas Tablas

4^a aliá **1**(El hecho narrado a continuación tuvo lugar el 1º de Elul, al cabo de los 40 días de reconciliación:) Entonces me dijo Hashem: “Labra *para ti* (ver Éx. 34:1) dos tablas de piedra, como las primeras, y asciende hacia Mí, en el monte. Haz también un Arca de madera (para guardar las Tablas). **2**Yo escribiré en las tablas las (mismas) palabras que había sobre las primeras tablas que quebraste, y las pondrás en el Arca”. **3**De modo que hice un Arca de madera de acacia -siguió relatando Moshé- corté dos Tablas de piedra como las primeras y ascendí al monte con las dos Tablas en mi mano. **4**Él inscribió en las Tablas la misma escritura que la primera vez: los Diez Mandamientos (Lit.: «Diez Palabras»)

19 כִּי יִגְרָתִי מִפְּנֵי הָאָרֶץ וְהַחֲמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עָלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפְּעַם הַהוּא: 20 וּבְאַהֲרֹן הַתַּאֲנֵף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאֶתְפַּלֵּל גַּם-בְּעַד אַהֲרֹן בְּעַת הַהוּא: 21 וְאֶת-חַטָּאתְכֶם אֲשֶׁר-עָשִׂיתֶם אֶת-הָעֶגְלָה לְקַחְתִּי וְאֲשָׁרְף אֹתוֹ | בְּאֵשׁ וְאָכַת אֹתוֹ טָחוֹן הַיֵּטֵב עַד אֲשֶׁר-דָּק לְעָפָר וְאֲשָׁלֶךְ אֶת-עֲפָרוֹ אֶל-הַנַּחַל הַיַּרְדֵּי מִן-הַהָר: 22 וּבַתְּבַעֲרָה וּבַמִּטָּה וּבַקְּבֻרָת הַתַּאֲוָה מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת-יְהוָה: 23 וּבְשִׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדָּשׁ בְּרִנָּע לֵאמֹר עֲלוּ וְרִשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתִּמְרוּ אֶת-פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לּוֹ וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקִלּוֹ: 24 מִמָּרִים הָיִיתֶם עִם-יְהוָה מִיּוֹם דַּעַתִּי אֶתְכֶם: 25 וְאֶתְנַפֵּל לִפְנֵי יְהוָה אֶת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת-אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפַּלְתִּי כִּי-אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם: 26 וְאֶתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וְאָמַר אֲדַנִּי יְהוָה אֶל-תִּשְׁחַת עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגִדְלֶךָ אֲשֶׁר-הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה: 27 זָכַר לְעַבְדֶּיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אֶל-תִּפֶּן אֶל-קְשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ וְאֶל-חַטָּאתוֹ: 28 פֶּן-יֵאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֵת יְהוָה לְהַבִּיאֵם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם וּמִשְׁנֵאתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאֵם לְהַמָּתֵם בַּמִּדְבָּר: 29 וְהֵם עַמֶּךָ וְנַחֲלֶתְךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכַחֲךָ הַגָּדֹל וּבְזַרְעֶךָ הַנְּטוּיָה: פ

פרק י - 10

1 (רביעי) בְּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פִּסְלֶ-לְךָ שְׁנֵי-לוּחַת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁנִים וְעָלָה אֵלַי הִהָרָה וְעָשִׂיתָ לָךְ אַרְוֹן עֵץ: 2 וְאָכַתָּב עַל-הַלְּחַת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַלְּחַת הַרְּאשֵׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשָׁמַתָּם בְּאַרְוֹן: 3 וְאָעַשׂ אַרְוֹן עֵצִי שְׁטִים וְאָפְסַל שְׁנֵי-לְחַת אֲבָנִים כְּרָאשֵׁנִים וְאָעַל הִהָרָה וּשְׁנֵי הַלְּחַת בְּיָדַי: 4 וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְּחַת כַּמִּכְתָּב הַרְּאשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר

que Hashem les había dicho en el monte, en medio del fuego, el día de la Asamblea. Entonces Hashem me entregó estas (segundas) Tablas. **5** Luego di la vuelta y descendí del monte. Deposité las Tablas en el Arca que había hecho, y allí quedaron tal como me ordenara Hashem.

Continúa la marcha de los israelitas por el desierto

6 Los israelitas partieron desde los pozos de Bnei Iaakán hacia Moserá. Allí falleció Aharón y allí fue enterrado. Elazar, su hijo, fue nombrado Sacerdote (principal) en lugar suyo. **7** Y de allí fueron hacia Gudgod, y de Gudgod hacia Iotvá, tierra de arroyos de aguas.

Hashem toma a los levitas para Su servicio

8 En aquel tiempo (es decir, en el primer año del éxodo de Egipto, a partir del momento en que el pueblo idolatró al becerro y los levitas se abstuvieron), Hashem apartó a la tribu de Leví (la consagró para el servicio a Él): (los Levitas) debían transportar el Arca del Pacto de Hashem, (y los Sacerdotes, que también pertenecen a la Tribu de Leví) debían estar en presencia de Hashem para servirle y bendecir en Su Nombre (referencia a la Bendición Sacerdotal), hasta el día de hoy. **9** Por eso, (la tribu de) Leví no tiene parte ni herencia con sus hermanos, pues Hashem es la herencia de ellos, tal como Hashem -tu Elokim- se los prometiera. **10** Permanecí en el monte (para recibir las segundas Tablas) tal como la primera vez: 40 días y 40 noches. También esa vez Hashem me escuchó y aceptó no destruirte. **11** Hashem me dijo: “Vamos, retoma la marcha al frente del pueblo. Que vayan y tomen posesión de la tierra que juré a sus ancestros entregarles (a ustedes).”

Reconciliación con Hashem

5^a aliá **6** **12** Y ahora, Israel, ¿qué pretende Hashem, tu Elokim, de ti? Tan sólo que temas en reverencia a Hashem, tu Elokim, que sigas todos Sus caminos, que Lo ames, que sirvas a Hashem, tu Elokim, con todo tu corazón y con toda tu alma (El alma de Israel está dotada de una cualidad espiritual innata y hereditaria por la cual, aquel supremo nivel de reverencia a Hashem, es realmente accesible. Dependerá del empeño que inviertas en alcanzarlo).

Nota al vers. 12: “Y ahora, Israel, ¿qué es lo que pretende Hashem, tu Elokim, de ti? Tan sólo que temas a Él”: De la paráfrasis del versículo, los Sabios del Talmud derivan «todo está en manos del Cielo excepto el temor reverencial al Cielo». Hashem te pide tan sólo que le ofrezcas reverencia; sólo eso pretende de ti, porque no hay nada más que esté en manos del ser humano.

דָּבַר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם הַקֵּהֶל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי:
5 וְאָפֶן וַיָּרֵד מִן־הָהָר וְאִשָּׁם אֶת־הַלְּחֹת בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וַיְהִיו שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוֵּנִי יְהוָה:

6 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֶת בְּנֵי־יַעֲקֹן מוֹסֶרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקְבֹּר שָׁם וַיִּכְהֶן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחֲתָיו: 7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגְּדֻגָּה
וּמִן־הַגְּדֻגָּה יִטְבְּתָה אֲרֶץ נַחֲלֵי מַיִם:

8 בָּעֵת הַהוּא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שִׁבְט הַלְוִי לְשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לְעִמּוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׂרְתוֹ וּלְבַרְךָ בְּשִׂמּוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: 9 עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֹנֵי חֶלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֲחָיו יְהוָה הוּא
נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דָּבַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ: 10 וְאַנְכִי עִמָּדְתִּי בְּהָר
כִּימִים הָרְאִשׁוֹנִים אַרְבַּעִים יוֹם וְאַרְבַּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתָךְ: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם: פ

12 (חמישי) וַעֲתָה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֶׁאֵל מַעֲמֶךָ כִּי
אִם־לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ
וּלְעַבֵּד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ:

Nota al vers. 6: “Los israelitas partieron desde Bsnei laakán hacia Moserá. Allí, en Moserá, falleció Aharón”: En verdad, Aharón murió en el monte Hor. Además, en *Núm.* 33:31 dice que de Moserá fueron hacia Bnei laakán, en sentido inverso al mencionado en este versículo. La explicación: Al fallecer Aharón se alejaron las nubes de honor que en su mérito acompañaron al pueblo durante su travesía por el desierto. Y por eso los israelitas temieron luchar contra el rey de Arad, y así, acobardados, retrocedieron hasta Bnei laakán —con la intención de retornar a Egipto— y desde allí hacia Moserá. En Moserá debieron enfrentar a los levitas, quienes les impidieron seguir retrocediendo; y hubo bajas de ambos bandos. Entonces lo lloraron mucho a Aharón -como si hubiese muerto allí- y atribuyeron toda esa desgracia a su fallecimiento y al alejamiento de las nubes protectoras en su honor — Ver infografía 6.

Nota al vers. 12: “¿Qué es lo que pretende Hashem de Ti, Israel? Tan sólo que temas en reverencia a Él”: Cuestiona el Talmud: “¿Pero acaso temer en reverencia al Supremo es un nivel tan fácil de lograr, al punto de que el versículo exponga que ello es todo lo que Él pretende de ti?” Y responde el Talmud: “Sí, para el gran maestro Moshé lo es”. Exponen al respecto los maestros de la Sabiduría interior de la Torá: “La respuesta del Talmud induce a un inevitable cuestionamiento: mientras el versículo plantea ‘qué es lo que Hashem pretende de ti’, aludiendo genéricamente a todo el Pueblo de Israel, el Talmud responde respecto de Moshé específicamente”. Más bien —explican los Maestros— la respuesta del Talmud toma en cuenta que todo israelita lleva en su ser interior un resplandor del alma de Moshé; y por eso el temor reverencial al Supremo es para los israelitas una cuestión hereditaria, innata y accesible para quien se lo proponga, porque todos somos Moshé, todos tenemos aquel resplandor de Moshé dentro nuestro.

13Y que cumplas los preceptos de Hashem y Sus rituales, los cuales yo te ordeno hoy, en tu beneficio. **14**¡Mira, de Hashem -tu Elokim- son los cielos, los cielos de los cielos, la tierra y todo cuanto hay en ella!, **15**(sin embargo) sólo a tus ancestros Hashem anheló y amó (Hashem los amó a ellos más que a cualquier otro). Y entre todos los pueblos eligió a su descendencia -a Uds.- tal como es hoy día. **16**Desbloqueen su corazón y dejen de ser testarudos. (Lit.: "Circunciden su corazón"). **17**Pues Hashem, su Elokim, es el Ser Supremo y Máxima Autoridad. É-l es grande, poderoso y temible, que no se muestra condescendiente (para con quien se aparta de Su camino. *Rashi*. - Lit.: "No hace favoritismo": Cuando mayores son las posibilidades de uno de hacer el bien, mayores son los requerimientos de Hashem hacia él), ni acepta cohecho (no se Lo puede reconciliar con dinero). **18**Él hace justicia para el huérfano y la viuda, ama al prosélito proporcionándole pan y vestimenta. **19**Amen al prosélito, pues extranjeros fueron Uds. en Egipto. ("Prosélito": Lit.: *guer – ver Lev. 25:36, nota*). **20**Teme (en reverencia) a Hashem, tu Elokim. A Él servirás y a Él te apegarás y (sólo entonces) podrás jurar en Su Nombre. **21**Él es tu alabanza y Él es tu Elokim, Quien hizo para ti aquellos grandes y temibles actos que vieron tus ojos. **22**(Sólo) con 70 personas emigraron tus ancestros a Egipto, pero ahora Hashem, tu Elokim, te hizo abundante como las estrellas del cielo (*ver Núm. 1:10*).

CAPITULO 11

Reconociendo la grandeza de Hashem

1Ama a Hashem tu Elokim, cumple Su encargo, Sus decretos, Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días. ("Cumple Su encargo": 'haz lo mismo que Él hace': Protege a los desamparados, tal como Él los protege; sé compasivo tal como Él es compasivo, etc.) **2**Asuman (y acepten mi reprimenda) hoy, porque no es a sus hijos (a quienes les estoy hablando), pues ellos no saben ni vieron la lección de Hashem -Elokim de Uds.- ni Su grandeza, ni Su mano fuerte, ni Su brazo extendido, **3**ni Sus señales, ni Sus actos que hizo en Egipto, a Paró -faraón de Egipto- y a todo su territorio; **4**(ni tampoco vieron) qué hizo al ejército de Egipto, a sus caballos y a sus jinetes al volcarles las aguas del mar Suf (Mar Rojo o Mediterráneo) sobre ellos cuando los persiguieron. Hashem los destruyó de modo tal que incluso hasta hoy (no se han recuperado). **5**(Ellos, sus hijos, no vieron) qué hizo (Hashem) por Uds. en el desierto, hasta que llegaron aquí, **6**ni lo que les hizo a Datán y a Aviram -hijos de Eliav, hijo de Reuvén- cómo la tierra se abrió y los tragó a ellos, a sus familias, a sus tiendas y a todo elemento que había a sus pies, en medio de todo Israel (cuando se rebelaron junto a Kóraj contra el liderazgo de Moshé y Aharón.) **7**Los ojos de Uds. (y no los de sus hijos) fueron los que vieron toda la gran obra

13 לשמור את מצות יהוה ואת חקתיו אשר אנכי מצוה היום לטוב לך: 14 הן ליהוה אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה: 15 רק באבתיך חשק יהוה לאהבה אותם ויבחר בזרעם אחריהם בכם מכל העמים כיום הזה: 16 ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד: 17 כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל הגדל הגבור והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד: 18 עשה משפט יתום ואלמנה ואהב גר לתת לו לחם ושמלה: 19 ואהבתם את הגר כייגרים הייתם בארץ מצרים: 20 את יהוה אלהיך תירא אתו תעבד וכו' תדבק ובשמו תשבע: 21 הוא תהלתך והוא אלהיך אשר עשה את הגדלת ואת הנוראת האלה אשר ראו עיניך: 22 בשבעים נפש ירדו אבתיך מצרימה ועתה שמך יהוה אלהיך ככוכבי השמים לרב:

פרק יא – 11

1 ואהבת את יהוה אלהיך ושמרת משמרתו וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל הימים: 2 וידעתם היום כי | לא את בניכם אשר לא ידעו ואשר לא ראו את מוסר יהוה אלהיכם את גדלו את ידו החזקה וזרעו הנטויה: 3 ואת אבתיו ואת מעשיו אשר עשה בתוך מצרים לפרעה מלך מצרים ולכל ארצו: 4 ואשר עשה לחיל מצרים לסוסי ורכבו אשר הציף את מי ים סוף על פניהם ברדפם אחריכם ויאבדם יהוה עד היום הזה: 5 ואשר עשה לכם במדבר עד באכם עד המקום הזה: 6 ואשר עשה לדתן ולאבירם בני אליאב בן ראובן אשר פצתה הארץ את פיה ותבלעם ואת בתיהם ואת אהליהם ואת כל היקום אשר ברגליהם בקרב כל ישראל: 7 כי עיניכם הראת את כל מעשה יהוה הגדל

que realizó Hashem (y por eso es que a ustedes estoy hablando ahora, y no a ellos.)
8Cumplan todo el mandato que te estoy prescribiendo hoy para que se fortalezcan y tomen en posesión la tierra hacia la que han de cruzar (el Jordán) para conquistarla. **9**Entonces vivirán mucho tiempo en la tierra que Hashem juró a sus ancestros entregarles a ellos y a sus descendientes, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de higos y dátiles).

Virtudes de la Tierra Prometida

6^a aliá **6****10**Pues la tierra a la que entran para tomar posesión no es como la tierra de Egipto, de donde emigraron, en la que sembrabas tu semilla y debías regarla a pie (trayendo el agua desde el Nilo), como una huerta de hortalizas (a la que no le alcanza el agua de lluvia). **11**Sino, la tierra a la que se dirigen para tomar en posesión es tierra de montañas y de valles, (tierra que absorbe el agua de lluvia del cielo (y no tienes que traer agua de lejos para regarla, como en Egipto). **12**Es una tierra que está bajo el constante control de Hashem tu Elokim — los ojos de Hashem, tu Elokim, están siempre sobre ella, desde que comienza el año hasta que finaliza (para ver qué necesita y suministrárselo de acuerdo a la conducta de Israel).

Segunda parte del Shemá - Promesa de bienestar

13Si obedecen Mis mandamientos que les ordeno hoy, de amar a Hashem -su Elokim- y servirlo con todo su corazón y con toda su alma, (cumplir los preceptos de Hashem sólo por amor, ése es el honor de la persona), **14**Yo daré la lluvia a la tierra de Uds. en su tiempo, las lluvias de otoño y de primavera (estas lluvias marcan el comienzo y el fin de la estación lluviosa en Israel). Recogerás tu cereal, tu vino y tu aceite. (O sea, Uds. hagan su parte y Yo haré la Mía). **15**También, proveeré forraje en tu campo para tus animales. Comerás y te saciarás. **16**Cuídense (en la época de la abundancia), no sea que su corazón se tiente y se descarríen, y adoren a dioses de otros y se prosternen a ellos. **17**(Evítelo,) pues (de lo contrario) Hashem se indignará contra Uds. y cerrará los cielos. Entonces no habrá lluvia ni la tierra dará su producto. Y Uds. serán eliminados rápidamente de la buena tierra que Hashem les entrega. **18**Graben estas palabras Mías sobre su corazón y sobre su alma. Átenlas como señal en su brazo, y que estén como recordatorios entre sus ojos (-alusión a los Tefilín-). **19**Incúlcales a tus hijos a hablar de ellas cuando estés en tu casa, cuando estés de viaje, al acostarte y al levantarte. **20**Y escríbelas sobre (pergaminos adheridos en) el marco (de todas las puertas) de tu casa, y en tus portales. (Se refiere a la colocación de *Mezuzot* en todas las puertas), **21**para que se prolonguen los días de Uds. y los días de sus hijos sobre la tierra que Hashem juró a sus padres entregarles a ellos por el tiempo que el cielo exista sobre la tierra (a perpetuidad.)

אֲשֶׁר עָשָׂה: 8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם לְמַעַן תַּחֲזִקוּ וּבִקְאֶתֶם וַיִּרְשֶׁתֶם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: 9 וּלְמַעַן תֵּאֲרִיכוּ יָמַיִם עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם וּלְזֶרְעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: 10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זֶרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלֶךָ כֶּגֶן הַיִּרְק; 11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבִקְעֹת לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתַּהֲ-מִים: 12 אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּרְשׁ אֶתָּה תִמְיֵד עֵינַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּהַ מְרִשִׁית (חסר א) הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: 13 וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֹא־הָיָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: 14 וְנָתַתִּי מִטַּר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתִּי דַגְנֶךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: 15 וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בְּשִׂדְךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאִכְלֹתָ וּשְׂבַעְתָּ: 16 הַשְּׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶּם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: 17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאַבְדַּתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: 18 וּשְׁמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֶתֶּם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: 19 וּלְמַדְתֶּם אֶתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: 20 וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: 21 לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ: 10

Nota al vers. 16: "Cuidense (en la época de la abundancia)": La gente de holgados recursos económicos—si es que no cuenta con un firme sustento espiritual— es más proclive a sucumbir a la tentación de la materia. Por eso el versículo advierte al respecto.

Nota al vers 16: "No sea que su corazón se descarríe y adoren a dioses de otros": Literalmente expresa el versículo: "No sea que se den vuelta y sirvan a dioses extraños"; es decir, cuando uno se da vuelta y pierde de vista su conexión con Hashem, espontáneamente está sirviendo a "dioses extraños". Porque en las arenas de la espiritualidad no existe el concepto "tierra de nadie": pues uno está conectado con el Supremo o está conectado a los insustanciosos placeres mundanos. Tú eliges.

(Literalmente expresa el vers.: «Para que se prolonguen los días de Uds. sobre la tierra que Hashem juró a sus padres entregarles a ellos», a los *ancestros* de Uds. que ya fallecieron — *ellos* heredarán la tierra cuando resuciten. Se trata de un fundamento inequívoco de la resurrección de los difuntos).

7^a alía
Maftir

7 Maftir **22** Pues si ustedes cumplen todo este mandato que yo les ordeno llevar a la práctica, de amar a Hashem -su Elokim-, de conducirse en todos Sus senderos y de apegarse a Él, **23** Hashem expulsará a todas esas naciones de su presencia y Uds. conquistarán pueblos más grandes y más fuertes que Uds. **24** Todo lugar donde pise la planta de sus pies, pertenecerá a Uds. — desde el desierto al Levanón (Líbano) (o sea, desde el desierto, al sur; hasta el Líbano, al norte), desde el río -el río Prat (Éufrates)- hasta el mar Mediterráneo, será territorio de Uds. (Según Radak -*Josué 1:4*-, Lebanón era una ciudad de Israel, al este del Jordán). **25** Nadie podrá hacerles frente. Hashem, su Elokim, impondrá el temor y el pánico hacia Uds. sobre la superficie de todo el territorio que pisen, tal como les prometiera (*Éx. 23:27*).

Haftarat Ekev: Ieshaiá (Isafas) 49:14 - 51:3

Ieshaiá (Isafas) 49

Hashem no olvida a Israel

14 Tzión ha dicho: “¡Hashem me abandonó, Hashem me olvidó!” **15** ¿Puede una mujer olvidarse de su criatura, o no sentir compasión por el hijo de su vientre? Aunque ellas se olviden, Yo no me olvidaré de ti! **16** Mira, sobre las palmas (de Mis manos) te he grabado (o sea, siempre te recuerdo), siempre tengo presente tus muros (en ruinas). **17** Tus hijos se apurarán (a volver a Tzión), mientras que los que te destruyeron y los que te arrasaron te abandonarán. **18** Levanta tus ojos y mira a tu alrededor — todos tus hijos se han reunido y vinieron hacia ti. “¡Así como Yo vivo!”, jura Hashem, “lucirás a tus hijos como joyas, te adornarás con ellos como una novia”.

Reconstrucción de Ierushaláim

19 En cuanto a tus ruinas, tus desolaciones y tu tierra devastada — ahora quedará demasiado estrecha para tus (numerosos) habitantes. Y los que te quieren destruir se alejarán. **20** Los hijos que dabas por perdidos te dirán: “El lugar es estrecho para mí! Hazme lugar para tener un sitio donde asentarme!” (Alusión a la numerosa población de Ierushaláim). **21** Y pensarás (asombrada) : ¿Quién dio a luz a estos (numerosísimos) hijos para mí? (¿de dónde es toda esta gente?). ¿Quién los crió a éstos? Yo había quedado sola, ¿de dónde son éstos? (Metafóricamente, dice asombrada Ierushaláim: «¡De ciudad desolada y en ruinas, me transformo en una ciudad

22 כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לְלַכֵּת בְּכָל־דַּרְכָיו וּלְדַבְּקָה־בוֹ: 23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
 הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצָמִים מִכֶּם:
 24 כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלֵכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמְדַבֵּר
 וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנְּהַר נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיַּם הָאֲחֵרוֹן יִהְיֶה גְבֻלְכֶם:
 25 לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֵיכֶם פְּחַדְכֶם וּמוֹרָאֲכֶם יִתֵּן | יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכוּ־בָּהּ כֹּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: ססס

הפטרת עקב

ישעיה מט - 49

14 וְתֹאמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֲדַנִּי שָׁכַחְנִי: 15 הִתְשַׁכַּח אֲשֶׁה
 עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָה גַם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאֲנֹכִי לֹא אֶשְׁכַּח:
 16 הֵן עַל־כַּפַּיִם חֲקַתֶּיךָ חוֹמַתֶּיךָ נִגְדִי תָמִיד: 17 מִהֲרוּ בְנֵיךָ
 מִהֲרִסֶיךָ וּמִחֲרִבֶיךָ מִמָּוֶה יֵצְאוּ: 18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָלֶם
 נִקְבְּצוּ בְּאוֹלֶךָ חֵי־אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה כִּי כָלֶם כַּעֲדֵי תִלְפָּשִׂי
 וְתִקְשְׁרִים כַּכֶּלֶה:

19 כִּי חֲרַבְתֶּיךָ וְשִׁמְמַתֶּיךָ וְאָרֶץ הֲרִסְתֶּיךָ כִּי עָתָה תִצְרִי מִיּוֹשֵׁב
 וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיֶיךָ: 20 עוֹד יֹאמְרוּ בְּאֲזְנוֹיךָ בְּנֵי שְׂכַלְיֶיךָ צֶר־לִי
 הַמָּקוֹם גְּשֶׁה־לִּי וְאַשְׁבֵּה: 21 וְאָמַרְתְּ בְּלִבְךָ מִי יִלְד־לִי אֶת־אֵלֶּה
 וְאֲנִי שְׂכוּלָה וְגִלְמוּדָה גְּלָה | וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי
 נִשְׂאֲרַתִּי לְבִדֵּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם:

Nota al vers. 22: "Pues si Uds. cumplen todo este mandato": En este contexto, "cumplir" se refiere al estudio de la Torá. Textualmente expresa el versículo: "Pues si ustedes cumplir cumplirán": Dos veces menciona el verbo cumplir, recalándolo, aludiendo al estudio a conciencia, es decir, que seas cuidadoso en no olvidar lo que has estudiado.

Nota al vers. 22: "Conducirse en todos Sus senderos y apearse a Él": La primera cláusula —"conducirse en todos Sus senderos"— se refiere a emular los caminos del Supremo: así como Él es misericordioso y compasivo, también tú debes ser misericordioso y compasivo con tus semejantes. Y con respecto a la segunda cláusula —"apearse a Él"— ¿cuál es la manera concreta de llevarla a la práctica?: Apeándose a los estudiosos de la Torá, porque ella, la Torá, es la Sabiduría Suprema, Su Esencia.

revitalizada, tan poblada y llena de gente como nunca antes!». Tanto se expandirán los judíos en el exilio, que asombrarán a Ierushaláim cuando retornen a ella.)

Retorno de los cautivos de Tzión

22 Así dice Hashem, Elokim: “Levantaré Mi mano hacia las naciones y levantaré Mi bandera hacia los pueblos (indicándoles que deben liberar a los israelitas exiliados en medio de ellos). Ellos traerán a tus hijos en brazos, y tus hijas serán llevadas en hombros. **23** Reyes te criarán y reinas serán tus nodrizas. Se prosternarán ante ti con el rostro a tierra y lamerán el polvo de tus pies. Entonces sabrás que Yo soy Hashem, y aquellos que ponen su esperanza en Mí no serán humillados. **24** ¿Acaso puede quitársele a un guerrero el botín que ha tomado? ¿Acaso puede permitírsele huir a una persona tomada justificadamente en cautiverio? (Las naciones consideran que estaban autorizadas a enviar a Israel al exilio por sus transgresiones, y buscan pretextos para no liberarlos. Pero Hashem rechaza semejante planteo). **25** Pero Hashem responde: “Incluso los cautivos del vencedor pueden ser liberados y el botín de los tiranos puede ser recapturado. (Al exiliar a los hijos de Tzión las naciones no obraron justificadamente, sino motivados por la injusticia y el despotismo). Yo lucharé contra tus enemigos y a tus hijos Yo salvaré. **26** Obligaré a tus opresores a comer su misma carne y a emborracharse con su sangre como si fuese vino dulce. (“Comerán su misma carne” significa que la hambruna será tal que para saciar el apetito cada uno comerá a sus propios hijos). Todo ser sabrá que Yo, Hashem, soy tu Salvador y tu Libertador, el Poderoso de Iaacov”.

Ieshaiá (Isaías) 50

Hashem redimirá a Israel

1 Así dice Hashem: “¿Dónde está, acaso, el documento del divorcio de vuestra madre, con el cual Yo la divorcié?, ¿o acaso Yo los vendí a Uds. (por alguna deuda que tenía) con Mis acreedores? ¡Por sus (propias) transgresiones fueron vendidos y por sus actos de rebeldía su madre fue desairada! (Hashem dice que a pesar de haber exiliado a la *madre* -entiéndase Israel- Su relación con ella está intacta pues nunca le dio un documento oficial de divorcio. Y el desaire que sufriera no fue por iniciativa de Hashem, sino por sus mismas transgresiones). **2** ¿Por qué cuando vine no había nadie?, ¿por qué cuando llamé no hubo respuesta? (¿Por qué cuando me acerqué a Uds. para que retornen a la buena senda, Uds. me rechazaron?) ¿Acaso Mi Mano está tan limitada que no puede rescatarlos? Con una orden Mía seco el mar; convierto los ríos en desierto y sus peces se pudren por falta de agua y mueren de sed. **3** Yo visto el cielo con oscuridad, lo cubro con ropa de luto (en alusión a la plaga de la oscuridad absoluta en Egipto, haciendo referencia al ilimitado poder de Hashem).

22 כה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדַי וְאֶל־עַמִּים אַרְיִם
 נְסִי וְהִבִּיאוּ בְנֵיךָ בְּחֹצֶן וּבְנִתְיָךְ עַל־כַּתֵּף תִּנְשָׂאנָהּ: 23 וְהָיוּ
 מְלָכִים אִמְנִיךָ וְשָׂרוּתֵיהֶם מִיְנִיקְתֶּיךָ אַפִּים אַרְץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ
 וְעַפְר רִגְלֶיךָ יִלְחֲכוּ וַיִּדְעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יִבְשׁוּ קַיִי:
 24 הִיָּקַח מִגְבוּר מְלָקוֹחַ וְאִם־שָׁבִי צְדִיק יִמְלֹט: 25 כִּי־כֹה | אָמַר
 יְהוָה גַּם־שָׁבִי גְבוּר יִקָּח וּמְלָקוֹחַ עָרִיץ יִמְלֹט וְאֶת־יְרִיבֶךָ אֲנַכִּי
 אָרִיב וְאֶת־בְּנֵיךָ אֲנַכִּי אוֹשִׁיעַ: 26 וְהֶאֱכַלְתִּי אֶת־מוֹנֵיךָ
 אֶת־בְּשָׂרָם וְכַעֲסִים דָּמָם יִשְׁכַּרוּן וַיִּדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
 מוֹשִׁיעֶךָ וְגֹאֲלֶךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

ישעיה נ – 50

1 כה | אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סִפּוֹר כְּרִיתוֹת אִמְכֶם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיהָ אוֹ
 מִי מְנוּשֵׁי אֲשֶׁר־מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם נִמְכַרְתֶּם
 וּבַפְּשָׁעֵיכֶם שְׁלַחָה אִמְכֶם: 2 מִדּוּעַ בָּאתִי וְאִין אִישׁ קָרָאתִי וְאִין
 עוֹנֶה הִקְצוֹר קִצְרָה יָדִי מִפְּדוֹת וְאִם־אִין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן
 בְּגַעַרְתִּי אֲחַרִּיב יָם אֲשִׁים נְהוֹרוֹת מִדְּבַר תְּבֹאֵשׁ דִּגְתֶם מֵאִין מִים
 וְתָמַת בַּצָּמָא: 3 אֲלִבִּישׁ שָׂמִים קְדָרוֹת וְשָׂק אֲשִׁים כְּסוּתָם:

Confianza plena en Hashem

4(Dice Isaías:) Hashem, Elokim, me dio la habilidad de poder enseñar, de comprender las necesidades del momento cuando transmito enseñanzas a los que están sedientos (del conocimiento de Hashem). Él me despierta mañana tras mañana y despierta también a mis oídos para escuchar como un discípulo las profecías (que debo transmitir. Isaías manifiesta su predisposición a ser el vocero de Hashem). **5**Hashem, Elokim, abrió mis oídos y yo no me resistí ni me retraje (por el contrario, transmití esas profecías a un pueblo reacio). **6**Estoy dispuesto a poner mi cuerpo aunque me golpeen y a poner mis mejillas aunque me arranquen la barba. No oculto mi rostro de las humillaciones ni de las escupidas. **7**Pues Hashem, Elokim, me ayuda, y por eso no he sido humillado. Por eso, mi cara es como una piedra y sé que no seré avergonzado. **8**Mi Defensor está a mi lado: ¿quién quiere pelear contra mí? ¡Enfrentémonos! ¿Quién (se anima a) ser mi adversario? ¡Que se acerque a mí! **9**Mira, Hashem, Elokim, me ayudará. ¿Quién podrá condenarme? Todos ellos serán desgastados como una ropa, la polilla los devorará. **10**¿Quién de Uds. es temeroso de Hashem y escucha la voz de Su servidor, el profeta? A pesar de que hasta ahora haya caminado en la oscuridad, sin luz, que confíe en el Nombre de Hashem y que se apoye en su Elokim. **11**Miren, todos Uds. prenden el fuego y encienden chispas (o sea, encienden el fuego de la ira de Hashem al no escuchar a sus profetas). ¡Vayan en la llama de su fuego y en las chispas que Uds. encendieron! Mi Mano hizo que este decreto recayera sobre Uds. para que mueran con pena.

Ieshaiá (Isaías) 51

Hashem consuela a Tzión

1¡Escúchenme los que persiguen la justicia y buscan a Hashem! ¡Miren la roca de donde fueron sacados y al hueco de la mina de la que fueron excavados! (O sea, mientras estén en el exilio, tengan siempre presente su glorioso origen) **2**Miren a su patriarca Abraham y a Sará que los diera a luz. Cuando yo lo llamé (a Abraham) era uno solo, pero lo bendije e hice que se multiplicara. (Y lo mismo haré con Uds.) **3**Pues Hashem consolará a Tzión, consolará todas sus ruinas. Convertirá su desierto en Edén y su devastación en Jardín de Hashem. Regocijo y alegría habrá allí, voces de agradecimiento y son de música.



4 אֲדַנִּי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרֵף דְּבַר יַעֲרֵר | בִּבְקָר בִּבְקָר יַעֲרֵר לִי אֲזֵן לְשִׁמְעַת כְּלַמוּדִים: 5 אֲדַנִּי יְהוָה פִּתַּח־לִי אֲזֵן וְאֲנֹכִי לֹא מָרִיתִי אַחֲזֹר לֹא נְסוּגָתִי: 6 גּוֹל נִתְתִּי לְמַכִּים וְלַחֲזִי לְמֹרְטָיִם פָּנִי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרוֹק: 7 וְאֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שָׁמַתִּי פָּנִי כַּחֲלָמִישׁ וְאֲדַע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ: 8 קָרוֹב מִצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אֶתִּי נַעֲמָדָה יָחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגֹּשׁ אֵלָי: 9 הֵן אֲדַנִּי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי מִי־הוּא יִרְשִׁיעֵנִי הֵן כָּלֵם כִּבְגָד יִבְלוּ עֵשׂ יֵאָכְלֵם: 10 מִי בָכֶם יֵרָא יְהוָה שְׁמַע בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר | הֲלֹךְ חֲשׂוּכִים וְאֵינן נִגְהָ לֹו יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשְׁעַן בְּאַלְהֵיו: 11 הֵן כָּלְכֶם קָדְחִי אֵשׁ מֵאֲזָרֵי זִיקוֹת לָכוּ | בְּאוֹר אֲשַׁכֶּם וּבִזִּיקוֹת בְּעֲרָתֶם מִיְדֵי הִיתְהַזְּאת לָכֶם לְמַעַצְבָּה תִּשְׁכָּבוּן:

ישעיה נא - 51

1 שְׁמַעוּ אֵלָי רְדָפִי צַדִּיק מִבְּקִשֵׁי יְהוָה הַבֵּיטוּ אֶל־צוֹר חֲצִבְתֶּם וְאֶל־מַקְבַּת בּוֹר נִקְרַתֶּם: 2 הַבֵּיטוּ אֶל־אֲבָרְהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוּלְלֶכֶם כִּי־אָחַד קָרָאתִיו וְאֲבָרְכָהוּ וְאַרְבֶּהוּ: 3 כִּי־נָחֵם יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל־חֲרֻבְתֶּיהָ וַיִּשֶׁם מִדְּבָרָהּ כְּעֹדֵן וְעֲרֻבְתָּהּ כַּגֵּן־יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זְמֵרָה:



PARSHAT REÉ

Libre albedrío

^{1ª} ^{aliá} **1**²⁶ Mira, hoy presento ante Uds. la bendición y la maldición (El versículo no dice “escucha”, sino “mira”. El testimonio que uno obtiene a través de su sentido de la vista es irrevocable, y no así el que obtiene a través de la audición — lo que uno ve, tiene para sí el status de categórico y definitivo, a diferencia de lo que uno escucha, que puede prestarse a interpretaciones. El versículo intenta transmitir que la bendición que recibirás si observas las normas de Hashem no es un mero rumor que pudiste haber escuchado y que eventualmente pueda cumplirse o no; se trata más bien de una evidencia tan real y tangible como si la pudieses ver con tus propios ojos). **27** La bendición, si obedecen los mandamientos de Hashem, su Elokim, que yo les ordeno hoy. **28** Y la maldición, si no obedecen los mandamientos de Hashem, su Elokim, y se apartan del sendero -que yo les prescribo hoy- siguiendo a ídolos de otros, de los que jamás supieron. **29** Cuando Hashem -tu Elokim- te introduzca en la tierra a la que te diriges para tomar en posesión, ubicarás a los que bendicen mirando hacia el monte Guerizim, y a los que maldicen los ubicarás mirando hacia el monte Eval (ver infografía 13). (O sea, los Levitas, encargados de mencionar las bendiciones y las maldiciones, estaban parados en el valle entre los dos montes. Para decir las bendiciones se ubicaron mirando al monte Guerizim, y para decir las maldiciones se dieron vuelta ubicándose de frente al monte Eval). **30** ESOS (montes) SE encuentran del otro lado del Iardén (o sea, entre el Jordán y el Mediterráneo), lejos, hacia el oeste, en la tierra de los kenaanitas -que habitan en la Aravá (planicie), frente al Guilgal (pero a una distancia considerable de dicha ciudad), junto a las Planicies de Moré. **31** Uds. están próximos a cruzar el Iardén para conquistar la tierra que Hashem, su Elokim, les da. (Los milagros que experimenten allí serán una señal de que) Uds. la tomarán en posesión y se establecerán en ella. **32** Sean cuidadosos en cumplir todos los decretos y las leyes que hoy presento ante Uds.

CAPÍTULO 12

Santidad de la Tierra Prometida

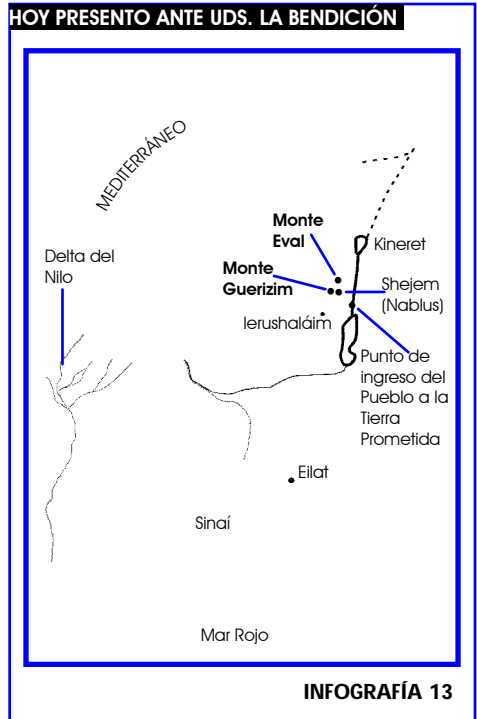
1 Éstos son los decretos y las leyes que deberán poner cuidado en cumplir en el territorio que Hashem, Elokim de tus patriarcas, te entrega para que lo poseas todo el tiempo que se prolongue la vida de Uds. sobre la tierra: **2** Derriben por completo (los ídolos) en todo lugar donde las naciones que están por expulsar hicieron idolatría, (ya sea que los ídolos se encuentren) en los altos montes, en las colinas y bajo los árboles frondosos. **3** Hagan trizas sus altares,

פרשת ראה

26 רֹאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: 27 אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם: 28 וְהַקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְלַכֵּת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֶתֶם: 29 וְהָיָה כִּי יִבְיָאֵךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹא־שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ וְנִתְּתָה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים וְאֶת־הַקְלָלָה עַל־הַר עֵיבָל: 30 הַלֹּא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶרֶךְ מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵרְבָה מוֹל הַגִּלְגָּל אֲצֵל אֱלוֹנֵי מֶרֶה: 31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשֵׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וַיִּשְׁבְּתֶם־בָּהּ: 32 וְשִׁמְרֶתֶם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם:

פרק יב - 12

1 אֱלֹהֵי הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נֹתֵן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה: 2 אַבְדוּ תִּאבְדוּן אֶת־כָּל־הַמִּקְוֹמוֹת אֲשֶׁר עֲבַדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הַהָרִים הַרְּמִים וְעַל־הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן: 3 וְנִתְּצֹתֶם אֶת־מִזְבְּחֹתָם



INFOGRAFÍA 13

hagan pedazos los monumentos y quemen a fuego sus árboles *asherá* (de idolatría). Derriben (también) las imágenes grabadas de sus dioses y borren por completo sus nombres de aquel lugar. **4**A Hashem, Elokim de Uds., no deben adorarlo de esa manera (o sea, ofrendándole en cualquier lugar), **5**sólo (podrán adorarlo) en el lugar que Hashem, Elokim de Uds., elija de entre todas las tribus para establecer allí Su Nombre. Es *allí* adonde deberán ir Uds. buscando Su Presencia. (Se refiere a Ierushaláim). **6**(Sólo) allí deberán llevar sus ofrendas *Olá*, sus ofrendas *Shelamim* (de paz), sus diezmos, las ofrendas *Terumá* de sus manos (los *Bikurim* - primeros frutos), sus promesas (de sacrificios), sus ofrendas voluntarias y los primogénitos de sus ganados mayor y menor (para entregar a los Sacerdotes). **7**Y deberán comerlo allí, ante Hashem-Elokim de Uds. (O sea, deberán comerlo en Ierushaláim). Uds. y sus familias se regocijarán del fruto de su trabajo, con que Hashem, tu Elokim, te bendiga. **8**(Cuando ingresen a la Tierra Prometida, en los Altares Temporarios) no hagan los mismos tipos (de sacrificios) que se hacen aquí, hoy (en el Santuario del desierto). Que cada uno ofrende lo que le parezca correcto (o sea, en esos altares temporarios podrán ofrendar *solamente* sacrificios por promesas y ofrendas voluntarias, pero no los sacrificios y ofrendas de carácter obligatorio.) **9**Pues (durante esos 14 años) no habrán llegado aún al reposo (alusión al Santuario en Shilo) y a la herencia (el Gran Templo de Ierushaláim) que Hashem, tu Elokim, te entrega. **10**Uds. cruzarán el Iardén (Jordán) y se establecerán en la tierra que Hashem, su Elokim, les entregará. (Después de que fraccionen la tierra) Él les dará descanso de todos los enemigos alrededor (que deliberadamente Hashem dejó allí para probarlos a ustedes), y después quedarán establecidos en paz.

Hashem proemte a Israel la construcción del Gran Templo

^{2ª} **11** ^{aliá} (Y sólo *entonces*, después de los 14 años de conquista de la Tierra Prometida,) habrá un lugar que Hashem, tu Elokim, escogerá para hacer reposar en él Su Nombre. Allí (al Gran Templo de Ierushaláim) deberán llevar todo lo que yo les ordeno (es decir, las ofrendas obligatorias): sus ofrendas *Olá*, sus ofrendas *Shelamim* (de paz), sus diezmos, la ofrenda *Terumá* de sus manos y los sacrificios más seleccionados de sus promesas hechas a Hashem. (ver vers. 6). **12**Y deberán regocijarse (en Ierushaláim) ante Hashem, Tu Elokim: Uds., sus hijos, sus hijas, sus sirvientes, sus sirvientas y los levitas de sus ciudades; pues ellos no tienen parte ni herencia entre Uds. **13**Ten cuidado de no ofrecer tus ofrendas *Olá* en cualquier lugar que quieras; **14**sólo podrás hacerlo en el lugar que Hashem escoja en una de tus tribus (El rey David adquirió al ievusita Aravna el terreno para construir el Gran Templo de Ierushaláim, y a tal efecto juntó oro de todas las tribus. Dicho terreno, que era un granero, es el Monte del Templo, ubicado en territorio de Biniamín). Sólo allí podrás ofrecer tus ofrendas *Olá*. Y allí harás todo lo que yo te

וּשְׁבֵרְתֶם אֶת־מִצְבֹּתֵם וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׁרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם
 תִּגְדְּעוּן וְאִבְדֹתֶם אֶת־שִׁמְם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא: ⁴ לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ⁵ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 מִכָּל־שְׁבִטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשַׁכְּנוֹ תִּדְרָשׁוּ וּבֵאתָ שָׁמָּה:
⁶ וְהִבַּאתֶם שָׁמָּה עֲלֵיכֶם וּזְבַחֵיכֶם וְאֵת מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וְאֵת
 תְּרוֹמַת יִדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבַחֵיכֶם וּבִכּוֹרַת בְּקָרְכֶם וְצֹאנֵיכֶם:
⁷ וְאִכַּלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מַשְׁלַח יְדְכֶם
 אִתֶּם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ⁸ לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר
 אָנַחְנוּ עֲשִׂים פֶּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָיו: ⁹ כִּי לֹא־בֵאתֶם
 עַד־עֵתָה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנְּחִלָּה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ:
¹⁰ וְעִבְרַתֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבַתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 מִנְחִיל אֶתְכֶם וְהִנִּיחַ לָכֶם מִכָּל־אִיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וְיִשְׁבַתֶם־בְּטוֹחַ:
 (שני) ¹¹ וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
 שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם עוֹלֵתֵיכֶם
 וּזְבַחֵיכֶם מַעֲשֵׂרְתֵיכֶם וּתְרוֹמַת יְדְכֶם וְכֹל מִבְּחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר
 תִּדְרוּ לַיהוָה: ¹² וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אִתֶּם וּבְנֵיכֶם
 וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאִמְהַתֵיכֶם וְהַלְוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ
 חֶלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם: ¹³ הַשְּׁמֹר לָךְ פֶּן־תַּעֲלֶה עֲלֵיךָ
 בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: ¹⁴ כִּי אִם־בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
 בְּאַחַד שְׁבִטֵיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֲלֵיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹל אֲשֶׁר אָנֹכִי

Nota al vers. 6: "Allí, (al Tabernáculo de Shilo) deberán llevar sus diezmos": Alude al diezmo de animales (Núm. 27:32) y el segundo diezmo (Deut. 14:22) los cuales debían ingerirse en Ierusaláim. En cuanto al diezmo levítico (Núm. 18:24) debía entregarse a los levitas en cada ciudad. El Tabernáculo estuvo situado en la ciudad de Shilo durante 369 años, hasta el fallecimiento del Sacerdote Principal Eli.

Nota al vers. 8: Altares Temporarios: Cuando los israelitas cruzaron el Jordán y arribaron a la Tierra Prometida, estaban autorizados a ofrendar sacrificios en altares temporarios durante los 14 años de la conquista y fraccionamiento de la tierra (es decir antes de que se construyera el Gran Templo de Ierusaláim), sin embargo, en tales Altares podían realizar sólo sacrificios de promesas y ofrendas voluntarias, pero no sacrificios y ofrendas de carácter obligatorio.

Nota al vers. 11: "Allí (al Gran Templo) deberán llevar lo más seleccionado de sus ofrendas": Las ofrendas siempre deben ser de lo más seleccionado que uno disponga: los mejores animales, los mejores frutos, etc.; lo mejor que tengas en tu poder destínalo siempre a objetivos espirituales superiores. Y no sólo a objetos físicos alude el versículo, sino también a bienes inmateriales, como el tiempo: Consagra a Hashem las mejores horas de la mañana, dedicándolas a la plegaria, la meditación y al estudio de Su Sabiduría, la Torá.

ordeno. **15**Sin embargo, para satisfacer tu apetito, podrás matar y comer carne en todas tus poblaciones, de acuerdo a la bendición de Hashem, tu Elokim, que Él te diera. (Esa carne) podrán comerla todos, tanto el que esté (ritualmente) impuro como el que esté (ritualmente) puro, como si fuera carne de ciervo o de gacela. (Este versículo y el próximo se refieren a un animal consagrado para ofrenda, pero que desarrolló un defecto físico que lo descalifica para tal fin. Ese animal debe ser rescatado y puede ser sacrificado y comido en cualquier lugar. O sea, la carne de aquel animal defectuoso puede comerla cualquier persona tan libremente como si fuera carne de ciervo o de gacela, animales cuya carne no se requería para ninguna ofrenda. La única restricción que rige para ese animal defectuoso es que no se debe tener provecho de su leche ni de su lana). **16**Pero no comas su sangre, viértela sobre la tierra como agua (v. Gén. 9:4).

El Segundo Diezmo debe ingerirse en el Gran Templo de Ierushaláim

17No deberás comer en tus poblaciones el (segundo) diezmo de tu cereal (v. vers. 14:22), de tu vino y de tu aceite, ni los primogénitos de tu ganado mayor y menor, ni ninguna de las promesas (de ofrendas) que hubieses hecho, ni tus ofrendas voluntarias, ni la ofrenda *Terumá* de tus manos (v. vers. 12:6). (La prohibición de comer los primogénitos del ganado fuera de Ierushaláim se refiere exclusivamente a los Sacerdotes, pues son los únicos que pueden comer la carne de esos animales). **18**Sino, deben comerlo ante Hashem, tu Elokim (o sea en Ierushaláim), en el lugar que Hashem, tu Elokim elija. (Deberás comerlo) tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta y los levitas que habitan en tus ciudades. Y te regocijarás ante Hashem, tu Elokim, por todos tus emprendimientos. **19**Ten cuidado de no abandonar a los levitas mientras vivas sobre tu tierra.

Autorización de ingerir carne al ingresar a la Tierra Prometida

20Cuando Hashem, tu Elokim, amplíe tu territorio como te prometiera (o sea, cuando ingreses a la Tierra Prometida) y digas: «Quiero comer carne» porque será tu deseo comer carne, podrás comer cuanta carne quieras. (En el desierto sólo podían comer carne de sacrificios. Al ingresar a la Tierra Prometida les fue permitido comer incluso carne no consagrada. La expresión "cuando Hashem *amplie tu territorio*" alude a que se debe consumir carne sólo cuando las posibilidades económicas sean *amplias* y lo permitan). **21**Si el lugar que Hashem elija para hacer reposar Su Nombre está distante de ti (y no puedes llevar hacia allí tu ofrenda *Shelamim* todos los días), podrás faenar del ganado mayor y del ganado menor que Hashem te diera. (Faena los animales) de la forma que Hashem te ordenó y podrás comer (la carne) allí donde vivas, todo lo que desees. (La expresión "de la forma que Hashem te ordenó" alude a que la carne debe ser faenada cumpliendo determinadas normas. Esto es la *shejitá - Rashi*). **22**Sin embargo, puedes comerlo (libremente) como si fuese carne de ciervo o de gacela (v. vers. 15). Una persona impura

מִצֹּדֶן: 15 רַק בְּכָל־אֹת נִפְשֶׁךָ תִּזְבַּח | וְאָכַלְתָּ בֶּשֶׂר כְּבָרְכַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטְהוֹר יֵאָכְלֻנוּ כַּצְּבִי
וְכֵאֵיל: 16 רַק הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֻנוּ כַּמַּיִם:

17 לֹא־תוֹכֵל לֵאָכֵל בְּשְׁעָרֶיךָ מֵעֶשֶׂר דָּגְנְךָ וְתִירֹשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ
וּבְכֹרֶת בְּקָרְךָ וּצְאֹנְךָ וְכֹל־נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹר וְנִדְבַתֶּיךָ וְתִרְוַמַת
יָדְךָ: 18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֻנוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּן אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר
בְּשְׁעָרֶיךָ וְשִׁמְחֶתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: 19 הַשְּׁמֵר
לְךָ פֶּן־תִּעְזֹב אֶת־הַלְוִי כָּל־יְמֶיךָ עַל־אֲדַמְתְּךָ: ׀

20 כִּי־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּר־לְךָ וְאָמַרְתָּ
אָכְלָה בֶּשֶׂר כִּי־תֵאֻוָּה נִפְשֶׁךָ לֵאָכֵל בֶּשֶׂר בְּכָל־אֹת נִפְשֶׁךָ תֹאכֵל
בֶּשֶׂר: 21 כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשׁוֹם שְׁמוֹ שָׁם וְנִזְבַּחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצְאֹנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ וְאָכַלְתָּ בְּשְׁעָרֶיךָ בְּכָל אֹת נִפְשֶׁךָ: 22 אֶךְ
כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאֵיל כֵּן תֹאכְלֻנוּ הַטָּמֵא

Nota al vers. 18: “El lugar que Hashem, tu Elokim, elija”: Se refiere al Gran Templo de Ierusaláim, situado en el Monte del Templo de cuya muralla quedó como vestigio el *Kotel Hamaaravi* (Muro Occidental). En el año 1930, la Liga de las Naciones envió a la Tierra de Israel una comisión para evaluar a quién pertenecía el Muro en cuestión. Por presión de los árabes estaba definido que el mismo quedaría bajo tutela de ellos, a lo que el el Rabino Kuk, Rabino Principal de Israel por aquellos días, se opuso tenazmente. “¡No entiendo a qué se debe su testarudez por obtener la titularidad sobre este muro que no es más que un cúmulo de vetustas piedras!”, planteó en un momento el jefe de la comisión al Rabino, a lo cual éste respondió: “Hay piedras que son corazones, y hay corazones que son piedras...”

Nota al vers. 19: “Ten cuidado de no abandonar a los levitas”: Jamás abandones a los levitas y especialmente al levita que está dentro de tu ser: jamás pierdas de vista al objetivo espiritual de tu existencia.

Nota al vers. 20: “Cuando digas «Quiero comer carne», porque será tu deseo comer carne...” (textualmente expresa “porque será el deseo de tu alma comer carne”): El significado interior del versículo es el siguiente: Cuando digas “quiero comer carne”, es decir, cuando tu cuerpo te exige ingerir algún alimento es porque en verdad es tu alma la que desea que lo ingieras, para que la energía física que obtengas de su ingesta la apliques para realizar actos de bien. Porque el objetivo del alma es elevar, refinar y sublimar el destello de divinidad que se encuentra dentro cada elemento de la existencia física, tanto pertenezca al reino mineral, vegetal o animal. Ese destello de divinidad es la energía espiritual que provee la existencia física a cada elemento particular de la creación toda.

y una persona pura podrán comerlo juntos. (“*Sin embargo*” alude a que no es necesario comer esta carne estando en estado de pureza; a diferencia de la carne de los sacrificios, que para comerla *sí* es necesario estar puro. El versículo iguala la carne de vacunos y de ovinos sacrificados fuera del Templo a la carne del ciervo o gacela, que no exigen ningún requerimiento de pureza para el que la come). **23**Tan sólo sé fuerte para evitar ingerir la sangre, pues la sangre es el alma, y no se debe ingerir el alma (ni siquiera) con la carne. (Alude a la prohibición de comer la carne cortada de un animal vivo - *Rashi*. Que el versículo deba advertir “sé fuerte” es un indicio de que en aquella época era una práctica común ingerir la sangre de los animales). **24**No comas (la sangre), derrámala sobre la tierra como agua. **25**No la comas, y entonces te irá bien a ti y a tus descendientes por hacer lo correcto a los ojos de Hashem. **26**Sin embargo, las cosas que hayas consagrado (como donación) y las promesas de ofrendas, deberás tomarlas e ir al sitio que elija Hashem (es decir, al Gran Templo en Ierushaláim. A pesar de que estás autorizado a sacrificar animales para consumo, los animales que hayas consagrado, necesariamente debes llevarlos al Templo de Ierushaláim). **27**Allí ofrecerás tus ofrendas *Olá* -la sangre junto con la carne- sobre el Altar de Hashem, tu Elokim. En cuanto a tus sacrificios *Shelamim* (de paz), la sangre deberás derramarla sobre el Altar de Hashem, tu Elokim, y luego podrás comer la carne. **28**Estudia y cumple todo lo que yo te ordeno, para que te vaya bien a ti y a tus descendientes por siempre, por hacer lo que es bueno y recto a los ojos de Hashem, tu Elokim (O sea, debes hacer lo que es bueno a los ojos de Hashem y recto a los ojos de la gente — ambas condiciones son necesarias, y la falta de una sistemáticamente descalifica a la otra).

Prohibición de emular las costumbres de los paganos

^{3ª} aliá **29**Cuando Hashem, tu Elokim, haya exterminado a los pueblos a los que te diriges para expulsarlos de tu presencia, deberás desterrarlos y establecerte en su tierra. **30**Entonces, ten cuidado de no ser arrastrado tras ellos, incluso después de haber sido destruidos en tu presencia. Ni tampoco recurras a sus dioses. No vayas a preguntar: “¿De qué forma servían esos pueblos a sus dioses? ¡también yo lo haré!”. **31**No le hagas eso a Hashem, tu Elokim. Todo lo que es ofensivo para Hashem, que Él detesta, ellos lo hicieron a sus dioses. Incluso a sus mismos hijos e hijas quemaron al fuego en honor a sus dioses.

CAPÍTULO 13

1*Todo* lo que yo les ordeno, *eso* es lo que deben hacer, no agreguen ni quiten nada. (“*Todo*” alude tanto a las cuestiones de importancia como a las aparentemente intrascendentes — ambas deben cumplirse con el mismo fervor y entrega).

והטהור יחדו יאכלנו: ²³ רק חזק לבלתל אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר: ²⁴ לא תאכלנו על-הארץ תשפכנו כמים: ²⁵ לא תאכלנו למען ייטב לך ולבניך אחריך כיתעשה הישר בעיני יהוה: ²⁶ רק קדשיך אשר-יהיו לך ונדריך תשא ובאת אל-המקום אשר-יבחר יהוה: ²⁷ ועשית עלתיך הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך ודם-זבחיך ישפך על-מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל: ²⁸ שמר ושמעת את כל-הדברים האלה אשר אנכי מצוה למען ייטב לך ולבניך אחריך עד-עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך: ם

(שלישי) ²⁹ כייכרית יהוה אלהיך את-הגוים אשר אתה בא-שמה לרשת אותם מפניך וירשת אתם וישבת בארצם: ³⁰ השמר לך פן-תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניך ופן-תדרש לאלהיהם לאמר איכה יעבדו הגוים האלה את-אלהיהם ואעשה-כן גם-אני: ³¹ לא-תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל-תועבת יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את-בניהם ואת-בנותיהם ישרפו באש לאלהיהם:

פרק יג - 13

1 את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לא-תסף עליו ולא תגרע ממנו: פ

Nota al vers. 28: "Estudia y cumple": Lit.: "Cuida y escucha". La forma de *cuidar* que los Mandamientos divinos de Hashem sean parte de tu ser, y no ajenos a ti, es conocerlos y estudiarlos en profundidad - sólo así podrás saber cómo debes relacionarte con Hashem, pues los preceptos son los canales de conexión a través de los cuales interactuamos con Él.

Pseudo-profetas

2Si surge entre Uds. un profeta o un visionario de sueños y te anuncia una señal (en el cielo) o un milagro (en la tierra), **3**en caso de que se cumpla la señal o el milagro que anunciara, y (sustentándose en eso) te diga: “Sigamos a otros dioses que no conoces y sirvámoslos”, **4**no obedezcan a ese profeta o a ese visionario de sueños. Pues Hashem, su Elokim, quiere ponerlos a prueba, para saber si aman a Hashem -su Elokim- con todo su corazón y con toda su alma. **5**Uds. deben seguir a Hashem, su Elokim. A Él deben reverenciar, Sus preceptos deben cumplir, Su voz deben escuchar, a Él deben servir y a Él deben apegarse. **6**Ese pseudo profeta o visionario de sueños deberá ser condenado a muerte por haber hablado falsamente en nombre de Hashem, su Elokim, que los sacó de Egipto y te liberó de la esclavitud. (El pseudo profeta) pretende desviarte del camino por el que Hashem, tu Elokim, te ordenó que te condujeras. Así acabarán con el mal que haya entre Uds.

Misioneros idólatras

7Si tu propio hermano -hijo de tu misma madre- o tu hijo, o tu hija, o tu esposa, o tu padre trata de inducirte secretamente a la idolatría y te propone: “Vayamos y adoremos dioses ajenos”, (esos son dioses) de los que nunca supiste, ni tú ni tus patriarcas. (Si debes cuidarte incluso de tus parientes más cercanos a que no te induzcan a la idolatría, cuánto más cuidadoso debes ser cuando se trata de ajenos a ti). **8**Son de los dioses de las naciones que están alrededor de Uds. (Todos esos dioses son nulos), tanto los que están cerca de ti como los que están lejos, de un extremo al otro del universo (como en el caso del sol, la luna y las estrellas). **9**¡No lo tengas en consideración ni lo escuches (cuando te pida piedad por su vida). (Si bien se debe amar al prójimo -Lev. 19:18- no ames a este que procura inducirte a la idolatría). No le tengas piedad, no le tengas compasión ni lo encubras! **10**¡Debes matarlo. Tu mano deberá ser la primera que se levante contra él para causarle la muerte, seguida de las manos de todo el pueblo! **11**¡Deberás apedrearlo hasta causarle la muerte, por haber tratado de alejarte de Hashem, tu Elokim, que te sacó de la esclavitud en Egipto! **12**Así, todo Israel lo sabrá y tendrán miedo de cometer otra perversidad como esa entre Uds.

Ciudad apóstata

13Si en alguna de las ciudades que Hashem, tu Elokim, te da para residir, escuchas decir: **14**“Surgieron hombres perversos que incitaron a los habitan-

2 כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת: 3 וּבָא הָאוֹת וְהַמוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נִלְכָּה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתֶּם וְנַעֲבֹדֵם: 4 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסֶה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הִישַׁכֶּם אֶהְיִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: 5 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלְכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְכוּ תִדְבְּקוּן: 6 וְהַנְּבִיא הַהוּא אוֹ חֵלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא יוֹמֵת כִּי דִבֶּר־סֹרֶה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפְּדֶה מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדְיָחָךְ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֵלְכַת בָּהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבְּךָ: 7

7 כִּי יִסִּיתְךָ אַחֲיָךְ בֶּן־אִמָּךְ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בֵתְךָ אוֹ | אִשְׁתְּ חֵיקְךָ אוֹ רֵעֶךָ אֲשֶׁר כָּנַפְשֶׁךָ בְּסִתְרֵךָ לֵאמֹר נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אֵתָּה וְאַבְתִּיךָ: 8 מֵאֱלֹהֵי הַעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הַרְחֻקִים מִמֶּךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ: 9 לֹא־תֵאבְדָה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תִחַמַל לוֹ וְלֹא־תִחַמַל וְלֹא־תִכְסֶה עָלָיו: 10 כִּי הִרְגַּת תִּהְיֶה־כֹּהֵן בְּרֵאשׁוֹנָה לְהַמִּיתוֹ וְיָד כָּל־הָעָם בְּאַחֲרָנָה: 11 וְסִקְלֹתוֹ בְּאֲבָנִים וּמָת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדְיָחָךְ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: 12 וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרְאוּן וְלֹא־יוֹסְפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדִּבֶּר הַזֶּה בְּקִרְבְּךָ: 13

13 כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְשֹׁבֵת שָׁם לֵאמֹר: 14 יֵצְאוּ אַנְשֵׁים בְּנֵי־בְלִיעַל מִקִּרְבְּךָ וַיִּדְיָחוּ אֶת־יִשְׁבֵי

Nota al vers. 4: "No obedezcan a ese falso profeta... Hashem los pone a prueba a ustedes para *saber* si aman a Hashem": ¿Pero acaso Hashem requiere poner a prueba a las personas para saber si lo aman o no?, ¿si Él todo lo sabe! Más bien, el objetivo de los desafíos es "*saber*", "*concientizarse*", elevar a uno al nivel de tomar *conciencia* del Supremo. A primera vista, los desafíos que uno halla en su camino parecen contradecir su objetivo de vida, pero al superarlos satisfactoriamente revela la intención suprema de los mismos, que no es otra que brindarle a uno la oportunidad de alcanzar el nivel superlativo de conciencia de la Divinidad y de conexión con Él. Sólo a través de superar los desafíos uno toma conciencia de su genuina capacidad y de la energía divina que la inspira.

tes de su ciudad, diciendo: ‘Vayamos y adoremos a dioses de otros’,” **15**deberás averiguar, investigar e inquirir bien (acerca del tema). Y si resulta ser verdad y se comprueba que ese acto repugnante fue hecho en medio de ti, **16**matarás indefectiblemente a los habitantes de aquella ciudad a espada. Y la destruirás por completo, con todo lo que haya en ella. Y también a sus animales deberás matar a espada. **17**Luego, deberás juntar todos sus despojos en su plaza (mayor) y quemar por completo la ciudad con todos sus despojos, en desagravio a Hashem, tu Elokim. (Esa ciudad) quedará reducida por siempre a un montón de ruinas, nunca más podrá ser reconstruida. **18**No te lleses ninguno de esos (objetos o escombros). Así, se calmará la ira de Hashem y se compadecerá de ti. Y en Su compasión te hará prosperar, tal como le jurara a tus padres. **19**Obedece a Hashem, tu Elokim, para cumplir todos Sus mandamientos que yo te prescribo hoy, para hacer lo que es recto a los ojos de Hashem, tu Elokim (Declara el Talmud que jamás hubo ni habrá una ciudad apóstata, de modo que la normativa que la rige es más de carácter teórico que práctico — la Torá plantea el caso como hipótesis de estudio y como antecedente para derivar de ella disposiciones en materia de *halajá* - derecho judío).

CAPÍTULO 14

Responsabilidad de Israel como hijos predilectos de Hashem

4^a aliá **1**Uds. son hijos de Hashem, su Elokim. No se hagan heridas en el cuerpo ni se rapen ninguna parte de la cabeza en señal de duelo”. (Lit. no dice “En ninguna parte de la cabeza”, sino “En el medio de los ojos” - expresión que tiene el sentido de “en el medio de la cabeza”. Por la complementación de este vers. con el de Lev. 21:5, resulta que la prohibición de hacerse una pelada es extensible a cualquier parte de la cabeza). **2**Eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. A ti te eligió Hashem para Sí, entre todos los pueblos de la superficie de la tierra, para que Le seas el máspreciado pueblo.

Kashrut (normas dietéticas) - Animales prohibidos

Para la correcta interpretación de este capítulo, ver Lev. cap. 11, y nota en vers. 6

3No comas ninguna cosa repugnante (en alusión a los alimentos que Hashem declaró repugnantes, p. ej.: un alimento que combine carne con leche o sus derivados). **4**Éstos son los animales que podrán comer: el toro (ganado vacuno), la oveja, la cabra, (lit.: “toro, *cordero* de ovejas, *cordero* de cabra”. Ver *Éx. 12:5*), **5**la gacela, el ciervo, el antílope, la cabra montés, la gamuza, el bisonte y la jirafa (o bien, alguna especie de la familia de los ciervos). **6**Todo animal que tenga pezuña completamente dividida en dos y que rumia, podrán comerlo. **7**Pero no deben comer los siguientes animales, aunque sean rumiantes o tengan la pezuña

עִירָם לֵאמֹר נִלְכָּה וְנַעֲבֹדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעַתֶּם: 15 וְדַרְשֵׁת וְחִקְרַת וְשָׁאלַת הֵיטֵב וְהִנֵּה אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֵׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ: 16 הִכָּה תִכֶּה אֶת־יִשְׁבֵי הָעִיר הַהוּא לְפִי־חֲרֹב הַחֲרוֹם אַתָּה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֵמָתָה לְפִי־חֲרֹב: 17 וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשִׂרְפַתָּ בְּאֵשׁ אֶת־הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כְּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהֵיטָה תֵל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד: 18 וְלֹא־יִדְבֹק בְּיַדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֲרוֹם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֲרוֹן אַפּוֹ וְנִתְּנָה לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ וְהִרְבֶּךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: 19 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הִישָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ◦

פרק יד - 14

(רביעי) 1 בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׁמִימוּ קְרָחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת: 2 כִּי עִם קְדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לְהֵיוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה: ◦

3 לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה: 4 זֹאת הִבְהֵמָה אֲשֶׁר תֹאכְלוּ שׁוֹר שֶׁה כְּשִׁבִים וְשֶׁה עֲזִים: 5 אֵיל וְצִבִי וְיַחְמוֹר וְאֶקוּ וְדִישָׁן וְתֹאזוּ וְזֹמֵר: 6 וְכָל־בְּהֵמָה מִפְּרִסֵּת פְּרִסָּה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת שְׁתֵּי פְּרִסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בְּבֵהֵמָה אַתָּה תֹאכְלוּ: 7 אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמְּפָרִסֵי

Nota al vers. 14:1: "Ustedes son hijos de Hashem": El versículo califica el servicio al Supremo como el de un hijo a su padre. Sin embargo, el versículo en Ishaia (Isaías 41:8) califica dicho servicio como el de sirviente a su amo. En verdad se trata de dos disciplinas complementarias: Mientras un hijo sirve al padre desde el amor que siente por él, el sirviente sirve a su amo desde el deber, y como tal desde el temor y la reverencia que dicha relación establece. Y si bien el impacto del servicio desde el amor es mayor que el del servicio desde la subyugación y la reverencia, este último tiene una gran ventaja: En el caso del hijo que sirve a su padre por amor, es el amor del hijo el que lo motiva a obrar, y como tal es una relación sumamente subjetiva: El hijo siente amor hacia su padre y *por consiguiente* lo sirve. En el caso de la relación del sirviente a su amo, el sirviente se despoja plenamente de cualquier consideración propia y subjetiva para consagrarse a servir a su amo porque *ése* es su deber. Pero también el servicio del hijo tiene una ventaja con respecto al servicio del sirviente: porque mientras el servicio de este último es producto de una relación adquirida entre dos partes ajenas entre sí (sirviente-amo), el servicio de un hijo es natural como natural es la relación que lo une con su padre; más que un vínculo entre ajenos es una relación a nivel de esencia.

hendida: la *shesuá* (Según Rashi, especie de animal con doble joroba y doble columna vertebral. Otros traducen *shesuá* como calificativo y no como sustantivo. El significado de la frase sería: «Entre los animales que tienen pezuña *completamente hendida*, no coman los siguientes:»), el camello, la *arnevet* (liebre), y el *shafán* (conejo); pues si bien son rumiantes, no tienen la pezuña hendida — son impuros para Uds. **8**Tampoco el cerdo, pues si bien tiene la pezuña hendida, no rumia — es impuro para Uds. No deben comer la carne de ellos ni tocar su cuerpo muerto. **9**De los (seres) acuáticos podrán comer los que tengan aletas y escamas. **10**Pero aquellos que no tengan aletas y escamas, no los podrán comer — son impuros para Uds. **11**Todo ser volador puro pueden comer. ('Ser volador': Aves y otros). **12**Los seres voladores que no pueden comer son: el *neshet* (águila), el *peres* (buitre), el *ozniá* (pigargo), **13**la *raá* (especie de buitre), la *aiá* (buitre) y la *daiá* (milano), y sus subespecies. **14**Toda clase de *orev* (cuervo); **15**el *bat haianá* (avestruz), el *tajmas* (lechuga), el *shajaf* (gaviota), el *netz* (gavilán), y sus subespecies. **16**el *cos* (búho, lechuga o halcón), el *ianshuf* (búho o lechuga), el *tinshemet* (murciélago o cuervo), **17**el *kahat* (pelicano), la *rajama* (urraca o especie de buitre) y el *shalaj* (cuervo marino), **18**la *jasidá* (cigüeña), *anafá* (garza) y sus subespecies, el *dujifat* (especie de abubilla o de pavo real) y el *atalef* (murciélago o similar). **19**Asimismo, todo insecto volador será impuro para Uds. No deberán comerlo. **20**Toda ave pura podrán comer. **21**No comas ninguna *nevelá* (animal muerto sin faena ritual); al *ajeno* que viva en tus ciudades la podrás dar, y él sí podrá comerla («Ajeno»: Lit.: *guer*, en alusión al *guer toshav* — aquel que -sin convertirse en judío- aceptó separarse de la idolatría; él sí puede comer carne de animales no faenados ritualmente). O bien podrás venderla a un no – judío, pues tú eres un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim. No cocines el cabrito en la leche de su madre (*Éx. 23:19, nota*).

Segundo diezmo

^{5ª} **22** ^{aliá} Cada año deberás quitar (el segundo) diezmo de todo el producto de tu cosecha. (Este segundo diezmo era adicional al primer diezmo que se entregaba a los levitas - *Núm. 18:26*- El segundo diezmo se tributaba todos los años del ciclo sabático de siete años, excepto el tercero y el sexto año - *vers. 29, nota*. Sus dueños debían comerlo en Ierushalaim). **23**Ante Hashem, tu Elokim, deberás comer el (segundo) diezmo de tu cereal, de tu vino, de tu aceite, y los primogénitos de tu ganado mayor y menor, en el lugar que Él elija para reposar allí Su nombre (es decir, en Ierushaláim). Así, aprenderás a reverenciar a Hashem, tu Elokim, para siempre. **24**Puede ocurrir que el camino (a Ierushalaim) fuese demasiado largo para ti y no puedas

הַפְּרֹסָה הַשְּׂוֹעָה אֶת־הַגֹּמֶל וְאֶת־הָאֲרָנֶבֶת וְאֶת־הַשֶּׁפֶן
כִּי־מַעֲלָה גֵרָה הִמָּה וּפְרֹסָה לֹא הַפְּרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם:
8 וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרִיס פְּרֹסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: 9 אֶת־זֶה תֹאכְלוּ
מִכָּל אֲשֶׁר בְּמַיִם כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹאכְלוּ: 10 וְכָל
אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם: 11
כָּל־צִפּוֹר טְהוֹרָה תֹאכְלוּ: 12 וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם
הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהַעֲזֹנִיָּה: 13 וְהָרָאָה וְאֶת־הָאִיָּה וְהַדִּיָּה לְמִינָהּ:
14 וְאֵת כָּל־עֶרֶב לְמִינוֹ: 15 וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחֲמָס
וְאֶת־הַשֶּׁחַף וְאֶת־הַנֶּנֶץ לְמִינָהּ: 16 אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף
וְהַתְּנַשְׁמָת: 17 וְהַקָּאָת וְאֶת־הַרְחֵמָה וְאֶת־הַשֶּׁלֶף: 18 וְהַחֲסִידָה
וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוֹכִיפַת וְהַעֲטָלֶף: 19 וְכָל שֶׂרֶץ הָעוֹף טָמֵא
הוּא לָכֶם לֹא יֹאכְלוּ: 20 כָּל־עוֹף טְהוֹר תֹאכְלוּ: 21 לֹא־תֹאכְלוּ
כָּל־נְבִלָה לָגֵר אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֵיךָ תִתְּנֶנָּה וְאֹכְלָהּ אוֹ מָכַר לְנֹכְרֵי כִי
עִם קְדוּשָׁתָהּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ: פ

(חמישי) 22 עֲשׂוֹר תַעֲשׂוֹר אֵת כָּל־תְּבוּאָת זְרַעְךָ הַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה שְׁנָה
שְׁנָה: 23 וְאֹכְלָתָּ לְפָנַי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מֵעֲשׂוֹר דִּגְגָןךָ תִירָשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ
וּבְכֹרֶת בְּקֶרְךָ וּצְאֲנָךָ לְמַעַן תִּלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־הַיָּמִים: 24 וְכִי־יִרְבֶּה מִמֶּךָ הַדָּרֶךְ כִּי לֹא תוֹכֵל

Nota al vers. 16: *Jasidá* -cigüeña- lit. significa «piadosa», por el amor especial que brinda a los suyos. ¿Por qué entonces entra en la categoría de aves impuras? Porque justamente ama a los suyos. *Sólo* a los suyos, a otros no.

Nota al vers. 18: “Dujifat”: En opinión de Rashi se trata de una especie de gallo que tiene la cresta plegada.

Nota al vers. 20: “No cocines al cabrito en la leche de su madre”: Tres veces menciona la Torá esta prohibición, para enseñarnos que está prohibido cocinar, ingerir, y derivar cualquier beneficio personal de toda mezcla o combinación de carne y leche. “Carne” y “leche” representan fuerzas espirituales antagónicas. Por un lado, la leche, con su color blanco, representa la armonía, el equilibrio y la pureza; mientras que la carne, caracterizada por el color rojo, representa la severidad. Se trata de dos energías específicas y bien definidas; y por eso no deben combinarse, para evitar neutralizarlas.

llevar el diezmo con el cual Hashem -tu Elokim- te bendijo (profusamente). En tal caso, si te encuentras lejos de allí -del lugar que eligiera Hashem, tu Elokim, para reposar Su nombre, **25**podrás sustituirlo (el segundo diezmo) por dinero (y en tal caso, el producto del diezmo —ver vers. 23— queda plenamente liberado.) Toma entonces el dinero en tu mano y llévalo al lugar que elija Hashem, tu Elokim. **26**Podrás gastar ese dinero en cualquier cosa que gustes: en ganado mayor o menor, en vino o en vino añejado, o en cualquier cosa que desees. Y deberás ingerirlo allí, (en Ierushalaim) ante Hashem, tu Elokim. Y deberás regocijarte tú y tu familia. **27**Y a los Levitas que vivan dentro de tus ciudades no los abandones (entrégales el primer diezmo), pues no tienen parte ni herencia como tú (los levitas estaban a cargo del Santuario, por lo tanto no recibieron tierras propias como las otras tribus.)

Diezmo para los pobres

28Al final de cada tres años (esto es, el día anterior a Pesaj que sigue al tercero y sexto año del ciclo sabático) deberás sacar todo el diezmo de tus productos de aquel año y deberás depositarlo en tus poblaciones. **29**Entonces irán los Levitas (y tomarán su diezmo: el Primer Diezmo), pues no tienen parte ni herencia como tú. E irán también los prosélitos, los huérfanos y las viudas que viven en tus poblaciones, (y tomarán el diezmo que tú deberás darles) y comerán y se saciarán. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todo cuanto hagas.

CAPÍTULO 15

Shemitá, año de condonación de deudas

6^a aliá **6**¹Al final de cada siete años deberás instituir una condonación (Es decir, a la finalización del año sabático. Según otras opiniones, en la víspera del comienzo del año sabático.) **2**La condonación consistirá en lo siguiente: Todo acreedor remitirá su autoridad (respecto de la deuda) que le haya prestado a su prójimo. No deberá presionar a su prójimo o a su hermano (el pago de la deuda), pues Él proclama (en ese 7^o año) una condonación en honor a Hashem. **3**Podrás cobrarle tu deuda a un no-judío, pero deberás renunciar a cobrar la deuda que tu hermano te deba, **4**no obstante, no habrá menesterosos entre Uds., pues Hashem te bendecirá abundantemente en la tierra que Hashem, tu Elokim, te da en herencia para que la poseas. **5**(Eso es válido) sólo si obedeces la voz de Hashem, tu Elokim, cuidando de cumplir todo este mandato que yo te ordeno hoy. **6**Pues Hashem, tu Elokim, te bendecirá, tal como te prometiera (en Deut. 28:3). Tú prestarás a muchos pueblos, pero no tendrás necesidad de pedir prestado. Dominarás muchas naciones, mas ellas no te dominarán a ti. **7**Cuando haya un menesteroso entre Uds., en cualquiera de tus poblaciones, en la tierra que Hashem

שְׂאֲתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׂוֹם שְׂמוֹ שָׁם כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ²⁵ וְנָתַתָּה בַּכֶּסֶף וּצְרַת הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: ²⁶ וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכָל אֲשֶׁר־תֵּאֵוֶה נַפְשְׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאן וּבַיִּין וּבַשֶּׂכֶר וּבְכָל אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ נַפְשְׁךָ וְאָכַלְתָּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׂמַּחְתָּ אִתָּהּ וּבֵיתְךָ: ²⁷ וְהִלּוּי אֲשֶׁר־בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא תַעֲזֹבֵנוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וּנְחִלָּה עִמָּךְ: ◦

²⁸ מִקְצָה | שְׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהוּא וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ: ²⁹ וּבֹא הִלּוּי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וּנְחִלָּה עִמָּךְ וְהִגֵּר וְהִיָּתוֹם וְהֶאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְאָכְלוּ וּשְׂבַעוּ לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ◦

פרק טו - 15

¹ מִקְצָן שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׂמִטָּה: ² וְזֶה דְבַר הַשְּׂמִטָּה שְׂמוֹט כָּל־בַּעַל מִשָּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יֵשֶׁה בְּרַעְהוֹ לֹא־יִגֹּשׁ אֶת־רַעְהוֹ וְאֶת־אֲחִיו כִּי־קָרָא שְׂמִטָּה לַיהוָה: ³ אֶת־הַנֶּכְרִי תִגֹּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אֲחִיךָ תִשְׂמֹט יָדְךָ: ⁴ אָפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־כֶּךָ אֲבִיוֹן כִּי־בָרֶךְ יִבְרַכְךָ יְהוָה בְּאָרְץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: ⁵ רַק אִם־שָׂמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְרַת לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם: ⁶ כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ בְּרַכְךָ כְּאֲשֶׁר דִּבַּר־לְךָ וְהֶעֱבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים וְאִתָּהּ לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשְׁלוּ: ◦ ⁷ כִּי־יִהְיֶה־כֶּךָ אֲבִיוֹן מֵאֶחָד אֲחִיךָ בְּאֶחָד שַׁעְרֶיךָ בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה

| ESQUEMA DE DIEZMOS | PRIMER DIEZMO | SEGUNDO DIEZMO | DIEZMO PARA LOS POBRES | |
|----------------------------|--------------------------------------|----------------|------------------------|---|
| • Año 1 del ciclo sabático | • | • | | El Primer Diezmo era el diezmo para los Levitas. El Segundo Diezmo debían ingerirlo en Ierusaláim los propietarios de la cosecha. El Diezmo para Pobres se tributaba el 3º y 6º año del ciclo sabático. |
| • Año 2 del ciclo sabático | • | • | | |
| • Año 3 del ciclo sabático | • | | • | |
| • Año 4 del ciclo sabático | • | • | | |
| • Año 5 del ciclo sabático | • | • | | |
| • Año 6 del ciclo sabático | • | | • | |
| • Año 7 del ciclo sabático | Año sabático, no se tributan diezmos | | | |

-tu Elokim- te entrega, no endurezcas tu corazón ni le cierras tu mano a tu hermano necesitado. (Hay gente que se debate entre su buena voluntad de prestarle a un necesitado y su avaro deseo de conservar su dinero. Por eso dice: “No endurezcas tu corazón”. Y hay gente que extiende su brazo para dar, pero en el momento indicado cierra su mano. Por eso dice: “Ni le cierras tu mano”). **8** ¡(Por el contrario), ábrele tu mano generosamente y dale lo que necesite para sus menesteres! (Si no quiere como regalo, dale prestado). **9** Cuídate de que no haya en tu corazón algún pensamiento negativo que diga: “Se acerca el 7º año, año de la condonación de deudas...”, y entonces mires con malicia a tu hermano menesteroso y no le prestes. Él apelará ante Hashem contra ti, y será una transgresión en tu contra. **10** Préstale (tantas veces como sea necesario), y que no te duela el corazón por eso, pues de ese modo te bendecirá Hashem, tu Elokim, en todo lo que hagas y emprendas. **11** Siempre habrá menesterosos en la tierra, por eso te ordeno diciendo que abras generosamente tu mano a tu hermano pobre y menesteroso en tu tierra. (Cuando Uds. cumplen la voluntad de Hashem, “no habrá menesterosos entre Uds.” - vers. 4. Pero cuando Uds. no cumplen la voluntad de Hashem, “siempre habrá menesterosos”. La expresión “diciendo”, que a primera vista parece redundante, alude a que abrir la mano para el necesitado, además de ser un mandamiento, es un buen consejo de Hashem en nuestro propio beneficio).

Esclavo hebreo

12 Si alguno de tus hermanos hebreos -hombre o mujer- es vendido a ti (como esclavo), trabajará para ti sólo seis años, y al séptimo lo dejarás salir libremente. **13** Y cuando lo liberes, no lo despidas con las manos vacías, **14** sino le darás generosos regalos: (por ejemplo) animales de tu rebaño, cereales de tu trilla y vino de tu bodega. Le darás de todo aquello con que te haya bendecido Hashem, tu Elokim. **15** Recuerda que tú fuiste esclavo en Egipto y que Hashem, tu Elokim, te liberó (y te concedió las riquezas de Egipto.) Por eso yo te ordeno esto hoy. **16** (Pero si al llegar el momento de su liberación) él te dice: “No quiero irme de ti” porque siente afecto por ti y por tu familia y porque está bien contigo, **17** deberás tomar un punzón y perforarle su oreja (derecha) contra la puerta (ver Éx. 21:6). Entonces él será tu esclavo para siempre (como máximo, hasta el Año de Jubileo). Y con tu sirvienta deberás proceder del mismo modo (en referencia a los regalos que debes entregarle). **18** Que no te pese dejarlo en libertad (a tu esclavo) pues te ha hecho el doble de trabajo que un asalariado durante seis años. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todo lo que emprendas. (El asalariado trabaja de día, en cambio el esclavo está obligado a servir tanto de día como de noche, pues el amo puede proporcionarle una sirvienta kenaanita con la que pueda cohabitar y tener hijos esclavos para el patrón. Por eso indica el versículo que hace el doble de trabajo.)

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לֹא תֹאמַן אֶת-לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת-יָדְךָ מֵאֲחִיךָ
הָאֲבִיּוֹן: ⁸ כִּי-פָתַח תִּפְתָּח אֶת-יָדְךָ לוֹ וְהֵעִיט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵי
מַחֲסָרוֹ אֲשֶׁר יַחֲסֵר לוֹ: ⁹ הִשְׁמֵר לְךָ פֶּן-יִהְיֶה דָבָר עִם-לִבְּךָ
בְּלִיעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינֶיךָ
בְּאֲחִיךָ הָאֲבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חֲטָא:
¹⁰ נָתַן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא-יִרַע לִבְּךָ בְּתִתֵּן לוֹ כִּי בְגִלְלָה | הַדָּבָר הַזֶּה
יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: ¹¹ כִּי
לֹא-יִחַדֵּל אֲבִיּוֹן מִקְרֹב הָאָרֶץ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לֵאמֹר פָּתַח
תִּפְתָּח אֶת-יָדְךָ לְאֲחִיךָ לְעַנְיָו וְלְאֲבִינֶיךָ בְּאַרְצְךָ: ^ס

¹² כִּי-יִמְכַר לְךָ אֲחִיךָ הָעֵבְרִי אוֹ הָעֵבְרִיָּה וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת תִּשְׁלַחְנֻהּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ: ¹³ וְכִי-תִשְׁלַחְנֻהּ חֲפָשִׁי
מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחְנֻהּ רִיקָם: ¹⁴ הָעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצְאֲנֶיךָ וּמִגְרָנֶיךָ
וּמִיִּקְבֶּךָ אֲשֶׁר בְּרַכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִתֵּן-לוֹ: ¹⁵ וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד
הָיִיתָ בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ
אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: ¹⁶ וְהָיָה כִּי-יֹאמֶר אֲלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ כִּי
אֶהְבֶּךָ וְאֶת-בֵּיתְךָ כִּי-טוֹב לוֹ עִמָּךְ: ¹⁷ וְלִקְחַתָּ אֶת-הַמְרִצֵּעַ
וְנָתַתָּה בְּאֲזָנוֹ וּבִדְלַת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאָף לְאִמְתְּךָ
תַּעֲשֶׂה-כֵּן: ¹⁸ לֹא-יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחָךָ אֹתוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי
מִשְׁנָה שָׁכַר שָׂכִיר עַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבְרַכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: ^פ

Nota al vers. 12: El *esclavo* referido a continuación se refiere a un ladrón hebreo a quien el Tribunal vendió como esclavo en procura de fondos para resarcir a sus damnificados. En cambio, la mujer (esclava) referida en el vers. 12 y 17 no se refiere a una ladrona hebrea vendida como esclava, pues una mujer no puede ser vendida como esclava ni siquiera para reparar el daño que causara con sus malas prácticas. Más bien, la mujer referida en tales versículos es una menor a quien su padre entregó como sirvienta (por ejemplo, un indigente que —en resguardo de su hija— decide entregarla como sirvienta, ofreciéndole así la posibilidad de un mejor futuro. Ver Éx. 21:11 y notas) Esta chica recupera su libertad al transcurrir seis años o presentar signos de pubertad.

Consagración de los animales primogénitos

^{7a} **7** ^{aliá} **19** Todo primer macho que nazca de tu ganado mayor o de tu rebaño, deberás consagrarlo a Hashem, tu Elokim. No hagas trabajar al primer ejemplar de tu ganado mayor ni esquiles al primer ejemplar de tus rebaños. **20** Cada año lo comerás -tú y tu familia- ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que elija Hashem (o sea en el Templo, en Ierushaláim). (Son los Sacerdotes quienes deben ingerir la carne de aquellos animales aludidos en el versículo). **21** Ahora, si ese animal tiene algún defecto físico, ya sea rengo, ciego, o con cualquier otro defecto grave, no lo sacrifiques para Hashem, tu Elokim, **22** sino cómelo tú en la ciudad que vivas. El que esté (ritualmente) impuro y el puro podrán comerlo indistintamente, como si fuese (carne de) gacela o ciervo (*ver Deut. 12:15*). **23** Pero no comas su sangre, viértela a la tierra como agua.

CAPÍTULO 16

Las tres Festividades de Peregrinación - Pesaj

1 Cuida el mes de (Nisán, que caiga en) la primavera y entonces celebra *Pesaj* en honor a Hashem, tu Elokim (El calendario hebreo es básicamente un calendario lunar, o sea de 29 ó 30 días en el mes. Pero también es un calendario solar, en el sentido de que las estaciones del año se rigen por el sol, cuyos meses son de 30 ó 31 días. Para combinar ambas condiciones y corregir el desfasaje que se produce entre ambos sistemas, cada 2 ó 3 años se agrega un mes al calendario hebreo, de modo que Nisan siempre caiga en primavera. A eso se refiere este versículo). Pues en el mes de la primavera Hashem, tu Elokim, te sacó de Egipto por la noche (A la noche el faraón decidió dejarlos salir. Y al día siguiente, por la mañana, salieron -*Núm 33:3*). **2** Ofrece entonces como ofrenda de *Pesaj* a Hashem, tu Elokim, (un cordero o cabrito) del rebaño . Ofrenda (también animales) del ganado mayor (como ofrenda *Jaguigá* -ofrenda *Shelamim*, de paz, en honor a la Fiesta), en el lugar que Hashem elija para hacer residir allí Su nombre. **3** No ingieras *jametz* (productos leudados) (acompañando la carne de esas ofrendas) Durante los siete días (de *Pesaj*) debes comer *matzot* (pan sin leudar) — pan de aflicción (o sea, que recuerda la aflicción sufrida) — pues saliste de prisa de Egipto (esto es, por la prisa que tenían los egipcios de que salieras de una vez, a causa de las plagas que ellos debieron soportar por haberte retenido). Esto es a fin de que recuerdes tu salida de Egipto todos los días de tu vida. **4** No podrá verse levadura dentro de tu propiedad durante los siete días (de *Pesaj*). Ni tampoco ha de quedar toda la noche hasta la mañana, nada de la carne que sacrifiques la tarde previa al primer día. **5** No deberás sacrificar (la ofrenda de) *Pesaj* en cualquiera de tus ciudades que Hashem, tu Elokim, te entrega, **6** excepto en el lugar que elija Hashem, tu Elokim, para reposar Su nombre (o sea, en el Beit Hamikdash, en Ierushaláim). Sólo allí deberás sacrificar (la ofrenda de) *Pesaj* a la tarde, al ponerse

19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ וּבְצֹאנֶךָ הַזָּכָר תִּקְדֹּשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבִכּוֹר שׁוֹרְךָ וְלֹא תִגְזֹר בְּכוֹר צֹאנֶךָ: 20 לְפָנָי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֹתָהּ וּבֵיתָהּ: 21 וְכִי־יִהְיֶה בּוֹ מוֹם פֶּסֶחַ אוֹ עוֹר כֹּל מוֹם רַע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: 22 בְּשַׁעֲרֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו כַּצִּי וְכַאֵיל: 23 רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַמַּיִם: פ

פרק טז - 16

1 שָׁמֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בַחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לֵילָה: 2 וּזְבַחַת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבִקָּר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכַּן שְׁמוֹ שָׁם: 3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֲמִץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מִצֹּת לֶחֶם עֲנִי כִּי בַחֲפוּזוֹן יֵצֵאת מֵאָרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: 4 וְלֹא־יִרְאֶה לְךָ שְׂאֵר בְּכַל־גְּבֻלְךָ שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא־יִלִּין מִן־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבִּקָּר: 5 לֹא תוּכַל לְזַבַּח אֶת־הַפֶּסַח בְּאֶחָד שַׁעֲרֶיךָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ: 6 כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכַּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעֶרֶב כַּבּוֹא

Nota al vers. 3: "A fin de que recuerdes la salida de Egipto todos los días de tu vida": La expresión "salida de Egipto", más allá de reflejar la libertad física de un pueblo, evoca ante todo la esencia del concepto "libertad", la libertad espiritual, madre de todas las libertades, el espíritu que se sobrepone a la materia para encaminarse en unidad y armonía al supremo objetivo de vida: conectarse con el Supremo a través de la observancia de Sus normas. "Libertad" es un ideal que debes tener presente constantemente, "todos los días de tu vida", procurando que permee tu más profundo ser para sentirte libre de alcanzar las más elevadas alturas.

Nota al vers. 3: "Pues de prisa saliste de Egipto": "Prisa" no debe interpretarse en el sentido de "huida": los israelitas no huyeron de Egipto, sino más bien fueron los egipcios quienes estaban presurosos de que el Pueblo de Israel saliera de una vez, a causa de las plagas que estaban soportando por tenerlos retenidos. Más bien, los israelitas experimentaron una salida triunfal de Egipto, y si salieron con apuro no fue en la prisa de quien huye en derrota, sino con la prisa del honor que les significaba constituirse en una nación con eje en la Torá Divina, Torá que estaban a punto de recibir al pie del Monte Sinai.

el sol, en el mismo momento (del año) en que saliste de Egipto. (A la tarde, o sea a partir de la 6ª hora contando desde el alba, se sacrifica el cordero. Al ponerse el sol -al anochecerse lo come. Y la expresión “en el mismo momento en que saliste de Egipto”, significa que la carne de la ofrenda que no haya sido ingerida hasta el momento en que Israel recobró su libertad en Egipto, es decir a la medianoche, ya no puede ingerirse y adquiere el status de *notar*, “excedente”, y como tal debe ser llevada al lugar donde se queman los excedentes de ofrendas, para ser incinerada durante los días intermedios de Pesaj.) **7**(La ofrenda) deberás asarla y comerla en el sitio que elija Hashem, tu Elokim (-en Ierushaláim-). Luego, por la mañana, podrás retornar otra vez a tu tienda. (Podían retornar recién en la mañana del segundo día de Pesaj. De modo que la primera noche debían pernoctar en Ierushaláim.) **8**Seis días (adicionales al 1º) comerás *matzot*. Y el día séptimo será de restricción (laboral) en honor a Hashem, tu Elokim. (Es un día dedicado a Hashem, y como tal) no se puede hacer ninguna tarea (excepto lo necesario para la preparación de alimentos.)

Shavuot (Lit.: ‘Semanas’)

9Deberás contar para ti siete semanas desde cuando se empieza a segar el grano. (O sea, a partir del segundo día de Pesaj) comenzarás a contar siete semanas. **10**(Y al cumplirse las siete semanas) celebrarás la Fiesta de *Shavuot* para Hashem, tu Elokim. Deberás presentar una ofrenda voluntaria de tu mano, proporcional a la bendición que te haya brindado Hashem, tu Elokim. **11**Y deberás alegrarte ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que elija Hashem para reposar allí Su nombre. (Deberás alegrarte) tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta, los Levitas que vivan en tus poblaciones, el prosélito, el huérfano y la viuda que viven entre Uds. **12**Recuerda que fuiste esclavo en Egipto, por lo tanto cuida y cumple todas estas normas (pues para eso te liberé de Egipto. “Cuidar” alude a interiorizarse y conocer sobre los preceptos).

Sucot (Lit.: ‘Cabañas’)

Maftir **13**La Fiesta de *Sucot* (cabañas) la celebrarás durante siete días, en la época que recoges (el cereal) de tu trilla y (el vino) de tu bodega. **14**Deberás regocijarte en tu fiesta — tú, tu hijo, tu hija, tu sirviente, tu sirvienta, el Levita, el prosélito, el huérfano y la viuda, que viven en tus poblaciones. **15**Durante siete días celebrarás una fiesta para Hashem, tu Elokim, en el sitio que elija Hashem. Hashem, tu Elokim, te bendecirá en todas tus cosechas y en todos tus emprendimientos. Entonces estarás sumamente contento. **16**Tres veces por año deberán presentarse todos los hombres del pueblo ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que Él elija (es decir, en el Gran Templo de Ierushaláim): en la Fiesta de las *Matzot* (la fiesta del pan sin leudar), en la Fiesta de *Shavuot*, y en la Fiesta de *Sucot*. Pero que no se presenten ante Hashem con las manos vacías, **17**sino cada uno con lo que pueda ofrendar, de acuerdo con la bendición que Hashem, tu Elokim, te brinde. (Es decir, Quien pueda ofrendar más animales para sacrificio, que los ofrende.)

הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צִאתְךָ מִמִּצְרַיִם: ⁷ וּבִשְׁלֹת וְאֶכְלֹת בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפְנִיתָ בְּבֹקֶר וְהִלַּכְתָּ לְאַהֲלֶיךָ: ⁸ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה: ⁹

⁹ שִׁבְעָה שָׁבַעַת תִּסְפְּרֶנָּה מֵהַחֵל חֶרְמֵשׁ בְּקִמָּה תַחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבַעַת: ¹⁰ וְעֲשִׂיתָ חֵג שִׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֵּת נֹדֶבֶת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ¹¹ וְשִׁמַּחְתָּ לְפָנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלּוּל אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהִיתוּם וְהֶאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: ¹² וּזְכַרְתָּ כִּי־עַבְדֵי הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וְשִׁמַּרְתָּ וְעֲשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה: ¹³

(מפטיר) ¹³ חֵג הַסֵּכֶת תַּעֲשֶׂה לָךְ שִׁבְעַת יָמִים בְּאַסְפֹּךְ מִגֶּרְנֶךָ וּמִיִּקְבֶּךָ: ¹⁴ וְשִׁמַּחְתָּ בְּחֻגְךָ אֹתָהּ וּבִנְךָ וּבִתְךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלּוּל וְהַגֵּר וְהִיתוּם וְהֶאֱלַמְנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: ¹⁵ שִׁבְעַת יָמִים תַּחֵג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל מַעֲשֵׂה יָדְיָךָ וְהִיִּיתָ אִךְ שִׂמְחָה: ¹⁶ שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בְּשָׁנָה יִרְאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצֹּת וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת וּבְחַג הַסֵּכֶת וְלֹא יִרְאֶה אֶת־פָּנָי יְהוָה רִיקָם: ¹⁷ אִישׁ כַּמִּתְנַת יָדוֹ כְּבִרְכַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתַּן־לְךָ: ¹⁸

Nota al vers. 8: En otro vers. leemos “*Siete días comerás matzot*”. La explicación: El cereal de la nueva cosecha está permitido recién a partir del 2º día de Pésaj, en que se hace la ofrenda del *Omer* –que es justamente la ofrenda de la cosecha nueva-. De modo que las *matzot* elaboradas con dicho cereal pueden comerse sólo durante seis días –pues está prohibido comerlas antes de hacer la mencionada ofrenda. En cambio, las *matzot* de la cosecha anterior pueden comerse libremente los siete días de la Festividad. Otra explicación: De la aparente diferencia de opinión entre los versículos, los Sabios deducen – basándose en el código de las Trece Reglas de Interpretación de la Torá – que sólo la primera noche de Pésaj es obligatoria la ingesta de *matzá*, pues el versículo explícitamente le ha conferido el status de obligatoriedad: “El día 14 de Nisan a la noche (-la primera noche de Pesaj-) deberán comer *matzot*” (*Éx. 12:18*)

Nota al vers. 13: La expresión “en la época que recoges de tu trilla y de tu bodega” también puede leerse “con lo que recoges de tu trilla y de tu bodega”, de donde derivamos que el material para el techo de la *sucá* (cabaña) son las espigas, las hojas y ramas que quedan de los viñedos y de la cosecha de los cereales. Es decir, sólo elementos que crecen de la tierra son aptos para servir como techo de la *sucá*.

Haftarat Reé: Ieshaiá (Isaías) 54:11 - 55:5

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat, Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572). En tal caso, en Shabat Ki Tetzé, a continuación de la *haftará* correspondiente leerán también esta *haftará*

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y lunes, Jabad y otras comunidades leen *esta haftará* (ver indicaciones en pág. 509)

Ieshaiá (Isaías) 54

11 ¡Pobre afligida, atormentada y desconsolada (Ierushaláim)! Mira, Yo haré tu piso de gemas y tus cimientos de zafiros. **12** Haré tus ventanales de rubíes, tus portales de piedras brillantes — todo tu territorio de piedras preciosas. **13** Todos tus hijos serán estudiosos de Hashem y abundante será la paz de tus hijos. **14** Merced a tu rectitud serás establecida (con bienestar). Aléjate de la opresión -no deberás temerle- y del pánico, pues no se acercará a ti. **15** En verdad debe temer quien se haya alejado de Mí. Quien te enfrente agresivamente caerá ante ti. **16** Mira, Yo he creado al herrero, que sopla el fuego del carbón y extrae la herramienta para su oficio; y Yo he creado al destructor para demoler. (Y del mismo modo, así como puse a tu enemigo en tu contra, puedo hacer que pierda su fuerza). **17** Ningún arma forjada contra ti tendrá éxito y a toda lengua que en juicio se levante contra ti, condenarás. Ésta es la herencia de los servidores de Hashem, y su rectitud (recompensa) proviene de Mí, dice Hashem.

Ieshaiá (Isaías) 55

1 ¡Todos los sedientos, vayan al agua! (El sediento del conocimiento de Hashem, que vayan y lo adquiera en lugar de clamar vanamente. El conocimiento de Hashem se logra a través de la perseverancia en el estudio de la Torá. El agua proviene de arriba, tal como las palabras de Torá provienen de un plano Superior. Y así como el agua nutre a la vegetación, las palabras de Torá nutren a aquel que se empapa de ellas). Quien carezca de dinero, que venga, compre y coma, que venga y compre -sin dinero y sin precio- vino y leche. (Alusión a las enseñanzas de Hashem, que están disponibles gratuitamente). **2** ¿Por qué gastan dinero por lo que no es pan (o sea por las culturas ajenas) y el fruto de su esfuerzo por lo que no brinda satisfacción? ¡Escúchenme con atención y consuman lo bueno (la Torá) y que sus almas se deleiten en la abundancia (del Mundo Venidero)! **3** ¡Inclinen sus oídos (-presten atención-) y vengan a Mí! ¡Escuchen, y vivirá su alma (en la resurrección)! Yo haré con Uds. pacto eterno, el de las perpetuas bondades (prometidas) a David. **4** Mira, he puesto a él (a David) como testigo para las naciones (del mundo). (El Mesías, que descenderá de él) será caudillo y comandante de las naciones. **5** Mira, (la bondad que te fuera prometida se cumplimentará, pues) llamarás (a tu servicio) a una nación que jamás conociste y

הפטרת ראה

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat, Jabad y otras comunidades leen la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh (pág. 572). En tal caso, en Shabat Ki Tetzé, a continuación de la *haftará* correspondiente leerán también esta *haftará*

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y lunes, Jabad y otras comunidades leen esta *haftará* (ver indicaciones en pág. 509)

ישעיה נד – 54

11 עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נַחֲמָה הַיָּהּ אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ אֲבֹנֶיךָ
 וַיִּסְדְּתִיךָ בַּסְּפִירִים: 12 וְשִׁמְתִי כְּדָכָל שְׁמֹשֶׁתֶיךָ וְשִׁעָרֶיךָ לְאַבְנֵי
 אֲקָדָח וְכָל-גְּבוּלֶךָ לְאַבְנֵי-חֲפֹץ: 13 וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב
 שְׁלוֹם בְּנֵיךָ: 14 בְּצַדִּיקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי-לֹא תִירָאִי
 וּמִמַּחְתָּה כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלַיךָ: 15 הֵן גּוֹר יְגוֹר אֶפֶס מֵאוֹתֵי
 מִי-גַר אֶתָּךְ עָלֶיךָ יְפוֹל: 16 הֵן (הַבָּה) אֲנֹכִי בְּרֵאתִי חָרָשׁ נִפְחַ בְּאֵשׁ
 פָּחִם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהּוּ וְאַנְכִי בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבְּל:
 17 כָּל-כְּלִי יוֹצֵר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תִּקּוּם-אֶתָּךְ לְמִשְׁפָּט
 תְּרִשְׁעֵי זֹאת נִחַלְתָּ עַבְדֵי יְהוָה וְצַדִּיקְתָּם מֵאֵתִי נֶאֱמַר-יְהוָה:

ישעיה נה – 55

1 הוּי כָּל-צִמָּא לָכוּ לַמַּיִם וְאֲשֶׁר אֵין-לוֹ כֶּסֶף לָכוּ שִׁבְרוּ וַאֲכָלוּ
 וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא-כֶּסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יַיִן וְחֶלֶב: 2 לְמָה
 תִּשְׁקָלוּ-כֶּסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגִּיעַכֶּם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה שְׁמֵעוּ שְׁמוֹעַ
 אֲלֵי וְאֲכָלוּ-טוֹב וְתִתַּעַנְגַּ בְּדַשָּׁן נַפְשְׁכֶם: 3 הֵטוּ אַזְנוֹכֶם
 וּלְכוּ אֵלַי שְׁמֵעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חֲסִדֵי
 דוֹד הַנְּאֻמָּנִים: 4 הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּתוּ
 נִגִּיד וּמִצְוֶה לְאֻמִּים: 5 הֵן גּוֹי לֹא-תִדַּע תִּקְרָא

una nación que nunca te ha conocido correrá (hacia ti, para servirte), en aras de Hashem, tu Elokim -el Santo de Israel- Quien te ha glorificado. (Tal será tu poder, que gobernarás incluso sobre naciones de las que ni tienes noticia de su existencia).

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y en lunes, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh

Cuando Rosh Jodesh Elul cae en Shabat y en domingo, las comunidades que leyeron esta *haftará* en lugar de la *haftará* de Rosh Jodesh (ver nota al comienzo de la *haftará*) agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Rosh Jodesh y de Shabat Erev Rosh Jodesh (ver a continuación)

(Primero y último versículo de la *haftará* de Rosh Jodesh)

Ieshaiá (Isaías) 66

1 Así dice Hashem: “El cielo es Mi trono y la tierra es apoyo para Mis pies. ¿Qué Casa podrán Uds. construirme y qué lugar podrá ser Mi lugar de descanso? (O sea, el cielo es Mi trono — no necesito que Uds. Me construyan un Templo). **23** Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. **24** Entonces saldrán y verán los cadáveres de los hombres que se rebelaron contra Mí pues sus gusanos no morirán ni su fuego se apagará. Serán una desgracia para toda la humanidad. **23** Y acontecerá que en cada Rosh Jodesh (novilunio) y en cada Shabat vendrá todo ser para prosternarse ante Mí, dice Hashem. (Los Sabios dispusieron la reiteración del vers. 23 para finalizar el capítulo con palabras alentadoras).

(Primero y último versículo de la *haftará* de Erev Rosh Jodesh:)

1 Shemuel (Samuel) 20

18 Iehonatán le dijo (a David): “Mañana es *Rosh Jodesh* (novilunio) y se notará tu ausencia porque tu asiento estará vacío (Todos los allegados a la realeza acostumbraban comer con el rey en *Rosh Jodesh* -novilunio- que tiene el status de día festivo. David era oponente de Shaúl, cuyo hijo Iehonatán era aliado del primero. David había convenido con Iehonatán que no asistiría a la reunión de Rosh Jodesh para medir la respuesta de su oponente Shaúl) (El día de Rosh Jodesh -novilunio- marca el comienzo de un nuevo ciclo lunar. La luna comparte una característica muy particular con el Pueblo de Israel: Paralelamente a la luna, que no tiene luz propia, pues tan sólo refleja la luz que recibe del sol; similarmente el éxito de Israel no depende de sus propio afán, sino de la ayuda que reciba de Hashem.) **42** Iehonatán le dijo a David: “Anda en paz, lo que tú y yo nos hemos juramentado en Nombre de Hashem, diciendo: ‘¡Hashem será testigo entre yo y tú y entre mi descendencia y tu descendencia’, será por siempre”.



וְגוֹי לֹא־יִדְעוּךָ אֱלֹהֶיךָ יְרוּצוּ לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֶאֶרְךָ:

Quando Rosh Jodesh Elul cae en domingo y en lunes, Jabad y otras comunidades agregan el primero y el último versículo de la *haftará* de Shabat Erev Rosh Jodesh

(Primero y último versículo de la *haftará* de Rosh Jodesh)

ישעיה סו – 66

¹ כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאֵי וְהָאָרֶץ הַדָּם רַגְלֵי אִי־זָה בֵּית
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאִי־זָה מְקוֹם מְנוּחָתִי: ²³ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי
אָמַר יְהוָה: ²⁴ וַיֵּצְאוּ וּרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בֵּי כִי
תוֹלְעֵתָם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּפֵּה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:
²³ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָּל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

(Primero y último versículo de la *haftará* de Erev Rosh Jodesh:)

שמואל א כ – 20

¹⁸ וַיֹּאמְרוּ־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפְקַד מוֹשְׁבֵיךָ:
⁴² וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנִינוּ אֲנַחְנוּ
בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זְרַעִי וּבֵין זְרַעֲךָ
עַד־עוֹלָם:



PARSHAT SHOFTIM

Conformación de un sistema judicial adecuado

^{1ª aliá} **18** Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades que Hashem, tu Elokim, te da para tus tribus. Ellos administrarán con rectitud la justicia del pueblo. **19** No perviertas la justicia, no hagas favoritismos (o sea, no sólo debes ser imparcial al dictar sentencia, sino incluso, al tomar testimonio a los litigantes, debes dispensar exactamente el mismo trato a ambos), ni aceptes soborno (ni siquiera para emitir un veredicto justo), pues el soborno enceguece los ojos de los sabios y distorsiona las palabras justas. **20** Justicia, justicia perseguirás (En rigor de verdad, el versículo está más dirigido a los litigantes que a los jueces. Por eso señala «perseguirás» en vez de «juzgarás». Aunque los litigantes tienen el derecho de presentar su caso ante cualquier corte competente, deben procurar presentarlo ante la corte que cuente con los jueces más idóneos y correctos.) Así vivirás y poseerás la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega.

Prácticas idólatras o afines

21 No plantes para ti árbol *asherá* (árbol de idolatría) ni ninguna clase de árbol junto al Altar de Hashem, tu Elokim, que construirás para ti. (En alusión a la prohibición de plantar árboles o construir casas de madera en el Monte del Templo). **22** Tampoco levantes monumento alguno que deteste Hashem, tu Elokim. (P. ej.: monumentos de una piedra para sacrificios, pues esa clase de monumentos están identificados con prácticas idólatras).

CAPÍTULO 17

1 No ofrendes a Hashem -tu Elokim- novillo, cordero (o cabrito -ver Éx. 12:5, Deut. 14:4) que tenga algún defecto físico, alguna cosa mala (Se refiere a la prohibición de *pigul*: sacrificar un animal para ofrenda manifestando verbalmente que lo hace con la mera intención de ingerir su carne o de ofrendar su sangre después del plazo establecido), porque eso es repugnante para Hashem, tu Elokim. **2** Si en alguna de tus poblaciones que te entrega Hashem -tu Elokim- se descubre (ver nota en 24:7) que un hombre o una mujer hace algo malo a los ojos de Hashem, profanando de esa forma Su pacto (deberás proceder de la siguiente forma): **3** Si (esa persona) va y rinde culto a dioses de otros y se prosterna ante ellos, o ante el sol, la luna, o cualquier cuerpo celeste que Yo no ordené adorar — **4** cuando escuches al respecto deberás investigar bien. Si resulta que es verdad, que el testimonio es correcto, (o sea, no hay contradicción entre los testigos, confirmándose) que se cometió una abominación en Israel. **5** Entonces deberás sacar a ese hombre o esa mujer que haya hecho esta mala acción a los portales (de la población en que se haya cometido el hecho), y deberás apedrearla hasta provocarle la muerte. (En otros contextos “portal” significa ‘corte de justicia’, pero no es este el caso - *Rashi*).

פרשת שופטים

18 שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן-לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְשֹׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם מִשְׁפֹּט-צֶדֶק: 19 לֹא-תִטֶּה מִשְׁפֹּט לֹא תִכְיֹר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֹר עֵינֵי חֻכְמַיִם וַיִּסְלַף דְּבָרֵי צְדִיקָם: 20 צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תַּחֲיֶה וַיִּרְשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ◦

21 לֹא-תִטַּע לָךְ אֲשֶׁרָה כָּל-עֵץ אֲצִל מִזִּבְחַיְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-לָךְ: 22 וְלֹא-תִקֵּים לָךְ מִצְבֵּה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ◦

פרק יז – 17

1 לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֶׂה אֲשֶׁר יְהִיָּה בּוֹ מִוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ◦ 2 כִּי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אִישׁ אִו-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ: 3 וְלִלְךָ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ | או לַיָּרֵחַ או לְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי: 4 וְהִגַּדְתָּ לָךְ וְשָׁמַעְתָּ וְדִרְשֶׁתָּ הַיָּטֵב וְהִנֵּה אָמֵת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: 5 וְהוֹצֵאת אֶת-הָאִישׁ

הַהוּא או אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הַדָּבָר הַרָע הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ או אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקַלְתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ:

Nota al vers. 18: “Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades”: Cada uno es una pequeña ciudad en sí mismo. Y también allí, cada uno en su microcosmos particular, debe designar “jueces y policías”, esto es desarrollar la conciencia de la necesidad de evaluar que cada acto que vaya a desarrollar sea conforme con lo que el Supremo espera de uno como ser único y especial que es. Y si el acto en cuestión no se enmarca dentro de ese standard, se debe ser lo suficientemente capaz de descartarlo. Porque en definitiva es el individuo el que debe regir sobre sus actos, más que éstos sobre él.

Nota al vers. 18: “Deberás designar jueces y policías en todas tus ciudades”: Literalmente: “Jueces y policías designarás para ti...”: “Para ti”: El versículo está indicando que los mismos criterios y escala de valores que aplicas para juzgar a terceros, deberías aplicarlos para ti mismo.

Nota al vers. 19: “El soborno enceguece los ojos de los Sabios”: “Sabios” es *jajamim* en hebreo. En Éxodo 23:8 la Torá ofrece una versión que difiere levemente de la planteada: “El soborno enceguece los ojos de los *que ven*” “Que ven” es *pikjim*, que también podría traducirse como “expertos”. El concepto *Jajamim* se refiere a los Sabios de la Torá, mientras que *Pikjim* se refiere a los expertos y profesionales en las distintas materias seculares. Ambos versículos se complementan para advertir que el poder del soborno es tal que ninguna forma de conocimiento lo inmuniza a uno

Nota al vers. 20: “Justicia, justicia perseguirás”: Los medios a través de los cuales procuras justicia, también ellos deben enmarcarse dentro de los parámetros de la rectitud. No adhieras al sistema del fin que justifica los medios.

Pena capital para un idólatra

6Sólo por el testimonio de dos testigos o de tres testigos el condenado puede ser sometido a la pena de muerte. No se debe aplicar la pena de muerte en base a un único testigo. (Dos testigos, al igual que tres testigos -o más- que se presentan a declarar *juntos*, deben coincidir en sus testimonios, de lo contrario se rechaza el testimonio de *todos* ellos). **7**La mano de los testigos será la primera contra él para provocarle la muerte. Y después la mano de todo el pueblo. De esa forma eliminarás de ti el mal.

Supremo Tribunal

8Cuando no puedas emitir un veredicto en materia legal, (como por ejemplo) distinguir entre sangre y sangre (o sea, entre sangre pura e impura -ver Lev. 15:19:29), o no puedas determinar qué sentencia dictar (si de inocencia o de culpabilidad), o no puedas distinguir entre una afección (pura) de una afección (impura - ver Lev. cap. 13), o cuando haya desacuerdo (entre los sabios) en tus ciudades, deberás ascender al lugar que escoja Hashem, tu Elokim (o sea, a Ierushalaim). **9**Allí deberás presentarte ante los Sacerdotes -de la tribu de Levi- y ante la autoridad judicial que actúe en aquellos días (En alusión al Supremo Tribunal, el *Sanedrín*, que constaba de 71 miembros.) Les expondrás el caso y ellos dictarán la sentencia del asunto. **10**Y deberás proceder de acuerdo a la sentencia que dicten desde allí, desde aquel lugar que elija Hashem. Deberás poner cuidado en hacer tal cual te indiquen. **11**Procede de acuerdo a la ley que te indiquen y a la normativa que te digan. No te apartes de lo que te digan, derecha o izquierda. (O sea, no te apartes de lo que te indiquen aún si te parece un absurdo — como que la derecha es la izquierda y la izquierda, la derecha). **12**El hombre que se rebele y se rehúse a obedecer al Sacerdote que esté allí al servicio de Hashem -tu Elokim- o al juez, ese hombre deberá ser sentenciado a muerte. De ese modo eliminarás de Israel el mal. (Esta es la ley de *Zakén mamré*, «sabio rebelde», por lo que el hombre rebelde referido en el versículo es un sabio debidamente ordenado, con todas las condiciones para ocupar un lugar en la Corte Suprema.) **13**Todo el pueblo escuchará y temerá, y nunca más volverán a rebelarse. («Todo el pueblo escuchará» alude a que todo el pueblo debe estar reunido. De modo que la pena capital se posterga hasta que tuviese lugar la primera de las tres Festividades de Peregrinación -Pesaj, Shavuot y Sucot- cuando todo el pueblo se reúne en Ierushaláim).

6 עַל־פִּי | שְׁנַיִם עֵדִים אֹו שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוֹמֵת הַמֵּת לֹא יוֹמֵת
עַל־פִּי עֵד אֶחָד: 7 יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בְּרֹאשׁוֹהָ לְהַמִּיתוֹ וַיֵּד
כָּל־הָעַם בְּאַחֲרֹנָהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרֶב: 8 פ

8 כִּי יִפְלֹא מִמֶּךָ דְבַר לְמִשְׁפָּט בֵּין־דָּם | לְדָם בֵּין־דָּיִן לְדָיִן וּבֵין
נֹגַע לְנֹגַע דְּבָרֵי רִיבֹת בְּשִׁעְרֶיךָ וּקְמַת וְעֲלִית אֶל־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: 9 וּבָאתָ אֶל־הַפְּהִנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם וּדְרֹשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט:
10 וְעֲשִׂיתָ עַל־פִּי הַדְּבָר אֲשֶׁר יִגִּידוּ לְךָ מִן־הַמִּקְוֹם הַהוּא אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה וְשִׁמַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יִוָּרֵךְ: 11 עַל־פִּי הַתּוֹרָה
אֲשֶׁר יִוָּרֵךְ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר
מִן־הַדְּבָר אֲשֶׁר־יִגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמָאל: 12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
בְּזִדּוֹן לְבַלְתִּי שֹׁמֵעַ אֶל־הַכֹּהֵן הַעֲמִיד לְשֵׁרֵת שֵׁם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֹו אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל:
13 וְכָל־הָעַם יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא יִזְדוֹן עוֹד: 14 ס

Nota al vers. 8: “Cuando no puedas distinguir entre sangre pura y sangre impura”: Por ejemplo, el caso de una muestra de flujo femenino de color rojo impreciso. Si los Sabios determinan que es efectivamente rojo de menstruación, esa mujer es declarada menstruante y como tal impura (es decir, queda privada de mantener relaciones conyugales y rigen para ella todas las normas y restricciones propias de su estado). De lo contrario, los Sabios pueden declarar que se trata de sangre pura y entonces las leyes de la menstruación no rigen para esa mujer en ese caso.

Nota al vers. 8: “Cuando haya desacuerdo (entre los sabios) en tus ciudades”: Se refiere al caso de que los Sabios de la ciudad opinan de manera diferente respecto de determinado asunto, por ejemplo si determinada afección es pura o impura, o si tal persona es culpable o inocente, etc.

Nota al vers. 8: “Deberás ascender al lugar que escoja Hashem”: De la expresión del versículo, “ascender”, derivamos que el *Beit HaMikdash*, el Gran Templo de Ierushaláim, es el lugar más alto de todos. Pues siendo que la Tierra es esférica, consideramos que el *Beit HaMikdash* está ubicado en la parte superior de dicha esfera.

Nota al vers. 9: “Sacerdotes de la tribu de Levi”: Esta expresión, asociada con el concepto de justicia, indica que debe procurarse que entre los miembros del Sanhedrín -Corte de Justicia- se cuenten Sacerdotes y Levitas. El vers. debería leerse entonces: «Deberá presentarse ante los Sacerdotes levitas y demás miembros de la Corte de Justicia» - *Rambam, Iad Hajazaká, Sanedrín 2:2*. **Alternativamente:** la relación entre el sacerdocio y la Corte de Justicia puede entenderse en el sentido de que ésta última está en pleno ejercicio de su autoridad sólo cuando también el sacerdocio está en pleno ejercicio de sus funciones, esto es cuando el Gran Templo de Ierushaláim está en pie.

Nota al vers. 9: “Ante la autoridad judicial que actúe en aquellos días”: La expresión en aquellos días alude a que uno debe someterse a la autoridad vigente en su época, por más que no esté a la altura de las autoridades de épocas anteriores.

Monarquía

^{2ª} aliá **14** Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, y tomes posesión y te establezcas allí, y digas: “Designaré un rey como tienen todos los pueblos alrededor”, **15** deberás designar rey sobre ti únicamente a quien elija Hashem -tu Elokim. El rey deberá ser alguno de tus hermanos, no nombres como rey a un ajeno que no sea de tus hermanos. **16** Sin embargo, el rey no podrá tener muchos caballos (sólo los que realmente necesite), para evitar que mande gente a Egipto (en aquella época, centro mundial de equinos) para incrementar su caballería. Pues Hashem les advirtió: “Nunca más vuelvan por ese camino”. **17** Tampoco deberá tener muchas esposas (hasta 18), para evitar que se descarríe su corazón. Ni tener demasiada plata u oro (sólo lo necesario para el mantenimiento de la estructura de gobierno). **18** Cuando se sienta en el trono de su reino, deberá escribir para sí dos copias de esta *Torá* en sendos rollos, (en base al original que estará) ante los Sacerdotes -de la tribu de Leví- («Sacerdotes de la tribu de Levi» se refiere al Supremo Tribunal, el Sanedrín - ver 17:9, nota). (Una copia debe quedar depositada en el tesoro del rey y la otra debe acompañarlo constantemente). **19** (Su copia) deberá estar con él, para que la lea todos los días de su vida y aprenda a reverenciar a Hashem, su Elokim, para cuidar todas las palabras de esta *Torá* y estos decretos, para llevarlos a la práctica **20** de modo que no se sienta superior a sus hermanos y no se aparte del mandato (de los profetas) ni a derecha ni a izquierda. Entonces, él y sus hijos tendrán un largo reinado en medio de Israel (Suele ocurrir que los gobernantes desvían su atención de los asuntos de estado y de las necesidades de los ciudadanos, hacia sus intereses privados, dejando aquellos en manos de ministros u otra gente de su confianza, quienes no siempre cumplen la función con total fidelidad. Por eso el versículo viene a advertir a los reyes, gobernantes, jefes, dirigentes y líderes comunitarios, que deben estar *en medio* de Israel — deben bregar *personalmente* por el bienestar de la sociedad que tienen a cargo, procurando que les sean provistos sus menesteres de la forma más adecuada. Sólo entonces su reinado *en medio* de Israel será perdurable).

CAPÍTULO 18

Donativos a los Sacerdotes

^{3ª} aliá **1** Los Sacerdotes levitas, toda la tribu de Leví, no tendrán parte ni herencia (en la tierra) con los demás israelitas. Ellos comerán de las ofrendas de fuego para Hashem y de Su herencia (o sea, las ofrendas del producto de la tierra, como ser los diezmos). **2** No tendrán herencia territorial entre sus hermanos; Hashem es su herencia, tal como les dijera (ver *Núm. 18:20*). **3** Esto es lo que les corresponde a los Sacerdotes de parte del pueblo, de parte de los que ofrecen un sacrificio -ya sea del ganado mayor o menor. Al Sacerdote deberán darle la pata delantera (derecha), la mandíbula inferior (con la lengua) y el estómago. **4** Deberás

14 (שני) כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וּירְשָׁתָהּ וַיִּשְׁבְּתָהּ בָּהּ וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבֵתִי: 15 שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לִתֵּת עָלֶיךָ אִישׁ נְכָרִי אֲשֶׁר לֹא־אַחֶיךָ הוּא: 16 רַק לֹא־יִרְבֶּה־לוֹ סוּסִים וְלֹא־יֵשִׁיב אֶת־הָעַם מִצְרִימָה לְמַעַן הִרְבוֹת סוּס וַיְהוֶה אָמַר לָכֶם לֹא תִסְפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד: 17 וְלֹא יִרְבֶּה־לוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה־לוֹ מְאֹד: 18 וְהָיָה כְשִׁבְתֹּו עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לּוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלְּפָנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם: 19 וְהִיתָה עִמּוֹ וְקָרָא בּוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּו לְמַעַן יִלְמַד לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לְשִׂמְרֵן אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשׂוֹתָם: 20 לְבַלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאַחֵיו וּלְבַלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יְמִין וּשְׂמֹאל לְמַעַן יֵאָרִיךְ יָמָיו עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבְנָיו בְּקִרְבֵּי יִשְׂרָאֵל: ◊

פרק יח – 18

(שלישי) 1 לֹא־יִהְיֶה לְכַהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לְוֵי חֶלֶק וּנְחִלָּה עַם־יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יְהוָה וּנְחִלְתּוֹ יֵאָכְלוּן: 2 וּנְחִלָּה לֹא־יִהְיֶה־לוֹ בְּקִרְבֵּי אַחֵיו יְהוָה הוּא נְחִלְתּוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ◊ 3 וְזֶה יְהִי מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זְבַחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוּר אִם־שֶׁה וּנְתַן לְכֹהֵן הַזֶּרַע וְהַלְחִיִּים וְהַקְּבָה: 4 רֵאשִׁית

Nota al vers. 15: “Deberás designar un rey...”: El propósito interior de este mandamiento es transmitir al pueblo el concepto de la reverencia al Supremo y la subyugación a Él. Porque siendo que el rey es designado por Mandato Divino más que por decisión del pueblo, resulta que él mismo está subyugado y entregado a Su Mandante, de modo que cuando el pueblo se somete al rey designado, se somete por su intermedio al Rey Supremo.

Nota al vers. 15: “Deberás designar un rey...”: De aquí surge expresamente que designar un rey es para el Pueblo de Israel un Mandamiento concreto. ¿Pero entonces por qué el Profeta Shmuel (Samuel) se encolerizó cuando los israelitas pidieron uno? Porque al pedirlo, se vieron inspirados en el deseo de imitar a los otros pueblos de la tierra, más que en obedecer el Mandamiento divino de designar un soberano.

Nota al vers. 17: “Tampoco deberá tener muchas esposas”: Podrá tener más de una —estaba permitida la poligamia— pero no más de dieciocho. Pues el Rey David tenía seis esposas, y el Profeta Natán le dijo: “Si son pocas, incrementaré para ti tantas y tantas”, o sea dos veces dicha cifra, lo que hace un total de dieciocho.

Nota al vers. 20: “El rey y sus hijos tendrán un largo reinado”: Si el hijo del rey es idóneo para gobernar, tiene prioridad sobre cualquier otra persona para suceder en el trono real a su padre fallecido.

4^a
aliá

entregarles también los primeros frutos de tu cereal, de tu vino y de tu aceite (esto es la ofrenda *Terumá*, para los Sacerdotes), y también la lana de la primera esquila (de cada año) de tus ovejas. **5**Esto es porque Hashem, tu Elokim, lo eligió a él (al Sacerdote) y a sus descendientes entre todas tus tribus, para que estén de pie llevando a cabo el servicio en nombre de Hashem, todos los días. **6**Un Sacerdote -de la tribu de Leví-, independientemente del lugar de Israel en donde viva, puede ir al sitio que elija Hashem. (O sea, puede ir a Ierushaláim a oficiar, aunque no sea su turno). **7**Y una vez allí, puede oficiar (o sea, hacer ofrendas) en nombre de Hashem, su Elokim, como cualquiera de sus compañeros -(Sacerdotes) de la tribu de Leví- que estén allí (en Ierushalaim, oficiando) ante Hashem. **8**Todos ellos comerán iguales porciones. (Los Sacerdotes que estén de guardia haciendo el servicio y aquellos que estando de franco se sumen a ellos, se dividirán por igual los tributos recibidos). La única excepción son aquellos sacrificios cuyos derechos se dividieron sus ancestros. (En referencia a la época del rey David y el profeta Shemuel, cuando se instauraron los turnos de servicio de los Sacerdotes — cada semana -por ejemplo- oficiaba un equipo diferente de Sacerdotes). (El versículo especifica que los Sacerdotes de franco podían sumarse voluntariamente al servicio, fuera del turno de ellos, y entonces participaban por igual del producto obtenido de los sacrificios que el pueblo llevaba al Templo en ocasión de las *Festividades*. En cambio, el producto de los *otros* sacrificios que la gente llevaba al Templo y que no estaban relacionados con las *Festividades*, se lo dividían *exclusivamente* los Sacerdotes de turno *oficial*. Los turnos fueron asignados en épocas de David y Shemuel, y el derecho a oficiar en cada turno era hereditario).

Advertencia contra prácticas idólatras. Profecía

5^a
aliá

9Cuando ingreses a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, no aprendas a hacer las abominables costumbres de esos pueblos. **10**Que ninguno de Uds. pase a su hijo o a su hija por el fuego (práctica idólatra), ni haga adivinación con varas (o cualquier tipo de adivinación), ni calcule tiempos propicios (o «no practique el ilusionismo»), ni haga presagios, ni hechicería, **11**ni haga adivinación (reuniendo serpientes o escorpiones). No acudan a los médiums ni a los oráculos, ni consulten a los muertos (por ejemplo, consultarle a una calavera). **12**Todo el que hace cualquiera de esas prácticas, es repugnante para Hashem. Y justamente, por esas prácticas detestables, Hashem -tu Elokim- expulsa (a esos pueblos) de tu presencia. **13**Debes ser íntegro con Hashem, tu Elokim. (No procures predecir el futuro — tu fe en Él debe ser tal que el porvenir no te perturbe). **14**Esos pueblos que conquistarás escuchan a los que calculan momentos propicios (para hacer tal o cual actividad) y a los adivinos. Pero a ti, Hashem -tu Elokim- no te permite hacer eso. **15**En medio de Uds., Hashem, tu Elokim, nombrará para Uds. un profeta como yo, hermano de Uds. ¡A él escúchenlo! (El profeta será hermano de Uds., como yo, Moshé, lo soy.) **16**Pues eso es lo que tú pediste en Joreb (Sinai) a Hashem -tu Elokim- en el Día

דגגך תירשך ויצהרך וראשית גז צאנך תתן-לו: ⁵ כי בו בחר יהוה אלהיך מכל שבטיך לעמד לשרת בשם יהוה הוא ובניו כל הימים: ⁶ וכיבא הלוי מאחד שעריך מכל ישראל אשר הוא גר שם ובא בכל אות נפשו אל המקום אשר יבחר יהוה: ⁷ ושרת בשם יהוה אלהיו בכל אחיו הלוים העמדים שם לפני יהוה: ⁸ חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על האבות: ⁹

⁹ כי אתה בא אל הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תלמד לעשות כתועבת הגוים ההם: ¹⁰ לא ימצא כך מעביר בנו ובתו באש קסם קסמים מעונן ומנחש ומכשף: ¹¹ וחרב חרב ושאל אוב וידעני ודרש אל המתים: ¹² כי תועבת יהוה כל עשה אלה ובגלל התועבת האלה יהוה אלהיך מוריש אותם מפניך: ¹³ תמים תהיה עם יהוה אלהיך: ¹⁴ כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל מעננים ואל קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן לך יהוה אלהיך: ¹⁵ נביא מקרבך מאחריך כמני יקים לך יהוה אלהיך אליו תשמעון: ¹⁶ ככל אשר שאלת מעם יהוה אלהיך בחרב ביום

Nota al vers. 4: Primeros frutos: Terumá: La parte de la cosecha anual destinada a los Sacerdotes, mencionada en *Núm. 18:12*. Los generosos entregaban 1/40 parte. Los avaros 1/60 parte. Y los intermedios, 1/50. **La primera esquila:** Se debía entregar la lana de la esquila de cinco ovejas.

Nota al vers. 10: Prohibición de pasar a los hijos por el fuego: Era una práctica idólatra en la que los fieles hacían pasar a sus hijos entre dos antorchas de fuego. Según otras opiniones, el rito consistía en saltar sobre el fuego. Se trataba de una dura prueba, que en ocasiones se cobraba la vida del practicante.

Nota al vers. 10: "Cálculo de tiempos propicios": Literalmente: *Meonén*, que textualmente prodría traducirse como "el que sostiene los ojos", en alusión al que practica el ilusionismo. (La voz *ain*, "ojo", comparte su raíz con *meonén*.)

Nota al vers. 10: Presagios: Prohibición de tomar decisiones en base a eventualidades de la vida diaria: Por ejemplo si se le cayó el pan de la boca..., o si un animal se cruzó en su camino..., etc.

Nota al vers. 15: "En medio de Uds.": Es decir, en la Tierra Prometida.

Nota al vers. 15: "Nombrará para Uds. un profeta como yo (como Moshé), hermano de Uds.": No significa que todos los profetas serán de la estatura profética de Moshé, sino que los profetas serán *hermanos* de Uds., tal como Moshé.

Nota al vers. 15: "Nombrará un profeta": No significa *un* solo profeta, en singular, sino una línea de profetas.

de la Asamblea (en referencia al día en que fue entregada la Torá), cuando dijiste: “Que no vuelva a escuchar la voz de Hashem, mi Elokim, ni que vea este gran fuego nuevamente, para que no muera” (El pueblo pidió no relacionarse con Hashem directamente, sino por intermedio de profetas, por temor a no poder resistir tan elevada Revelación – ver *Deut. 5:24; 10:4*). **17**Entonces Hashem me dijo: “Es correcto lo que te dijeron. **18**Les designaré un profeta entre sus hermanos, como tú. Y pondré Mis palabras en su boca, y él les transmitirá todo lo que Yo le ordene”. **19**En cuanto al hombre que no obedezca a Mis palabras que él (el profeta) transmita en Mi nombre, Yo mismo le pediré cuenta de ello. **20**Pero el profeta que tenga la osadía de decir en Mi nombre palabras que Yo no le haya mandado decir, o que hable en nombre de dioses de otros, ese profeta deberá morir”. (En estos tres casos se refiere a la muerte a Manos del Cielo). **21**Cuando te preguntes: “¿Cómo podremos reconocer que la proclama (de un profeta) no es la palabra de Hashem?”. **22**Si lo que el profeta dijera en nombre de Hashem no se cumple ni se materializa, es señal de que no lo ha dicho Hashem; ese profeta ha hablado engañosamente. No tengas miedo de él (o sea, inculminalo, y no tengas miedo de ser castigado por ello)”.

CAPÍTULO 19

Ciudades de refugio (Ver infografía 21)

1Cuando Hashem, tu Elokim, elimine a las naciones cuyo territorio Él te entrega, y cuando tomes posesión del territorio y te establezcas en sus ciudades y en sus casas, **2**deberás separar para ti tres ciudades en tu tierra, la que Hashem, tu Elokim, te entrega en posesión. (En total eran 6 ciudades refugio, 3 de cada margen del Jordán. Ver *Núm. 35:14*, y otras 3 se agregarían en tiempos futuros. Vers. 9) **3**Prepara el camino para ti (o sea, señaliza adecuadamente los caminos hacia las ciudades refugio, de modo que sea fácil ubicarlas) y divide en tres el territorio de tu tierra -que Hashem -tu Elokim- hará que tomes en posesión (o sea, divide el territorio marcando tres líneas divisorias a lo ancho, de modo que quede dividido en cuatro franjas horizontales. Y las ciudades refugio estarán ubicadas sobre cada una de dichas líneas - ver infografía 22) Esas ciudades serán para que huya allí todo homicida. **4**Esta es la norma del asesino que ha de huir allí para vivir a resguardo: El que mata accidentalmente, como en el caso de quien mata a su semejante sin intención y sin que hubiese enemistad previa entre ellos, **5**O (por ejemplo) cuando uno sale con su compañero al bosque a cortar leña y, al dar el hachazo, el hacha sale despedida del mango y alcanza a su compañero y lo mata, el homicida podrá huir a una de esas ciudades para salvar su vida (La enemistad previa es indicio de premeditación. Negarle el saludo a alguien durante tres días, se considera enemistad).

הַקְהֵל לֵאמֹר לֹא אֶסֶף לְשִׁמְעַל אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת־הָאִשׁ
הַגְדֹּלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: ¹⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרוּ: ¹⁸ נָבִיא אֲקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אַחֵיהֶם כְּמוֹךָ
וְנִתְּתִי דְבָרִי בְּפִיו וְדָבַר אֵלֵיהֶם אֵת כֹּל־אֲשֶׁר אֲצִוְנוּ: ¹⁹ וְהִזֵּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרִי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשָׁמִי אֲנֹכִי אֲדַרֵּשׁ
מֵעַמּוֹ: ²⁰ אַךְ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִזְדַּק לְדַבֵּר דְּבָר בְּשָׁמִי אֵת אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וְאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אַחֵרִים וּמֵת הַנְּבִיא
הַהוּא: ²¹ וְכִי תֹאמַר בְּלִבְכֶם אֵיכָה נִדְעַ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
לֹא־דִבַּרוּ יְהוָה: ²² אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנְּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יְהִיֶּה
הַדָּבָר וְלֹא יָבֵא הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְרוּ יְהוָה בְּזִדּוֹן דִּבְרוּ
הַנְּבִיא לֹא תִגּוֹר מִמֶּנּוּ: ׀

פרק יט - 19

¹ כִּי־יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
אֶת־אֲרָצָם וּרְשָׁתָם וַיִּשְׁבַּת בְּעַרְיָהֶם וּבְכַבְתֵּיהֶם: ² שְׁלוֹשׁ עָרִים
תִּבְדִּיל לְךָ בְּתוֹךְ אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ:
³ תִּכְיֶן לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשַׁלְשֶׁת אֶת־גְּבוּל אֲרָצְךָ אֲשֶׁר יִנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לְנוֹס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ: ⁴ וְזֶה דְּבַר הַרְצָח
אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־רַעְהוּ בְּבַל־יִדְעַת וְהוּא
לֹא־שָׂנֵא לוֹ מִתְּמַל שְׁלֶשֶׁם: ⁵ וְאֲשֶׁר יָבֵא אֶת־רַעְהוּ בִּיעֹר
לְחֹטֵב עֵצִים וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגְּרוֹז לְכָרֵת הָעֵץ וְנָשַׁל הַפְּרוֹזֶל מִן־הָעֵץ
וּמֵצֵא אֶת־רַעְהוּ וּמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הָעָרִים־הָאֵלֶּה וְחִי:

Nota al vers. 1-3: Ciudades Refugio: En el territorio de Israel había varias ciudades destinadas a albergar a quienes hayan cometido asesinato de manera involuntaria y sin premeditación, para quedar a salvo de la venganza que los allegados a las víctimas podrían llegar a infligirles. Los caminos que conducían a tales ciudades estaban debidamente señalizados, para que el asesino involuntario pudiera acceder a ellas rápidamente desde cualquier punto del país. Si bien las ciudades refugio en la actualidad están discontinuadas, su concepto es eternamente vigente. Hoy día, la ciudad refugio de la que disponemos es la Torá, que con su maravilloso sistema y escala de valores espirituales se erige en un verdadero oasis en medio del desierto. Y así como los caminos a las ciudades refugio estaban perfectamente demarcados y señalizados para que uno pudiera acceder a ellas fácilmente, nosotros debemos señalar el camino de la Torá a los que aún no llegaron a ella, para ayudarles a cobijarse de las energías negativas, y así puedan replantear sus vidas en una nueva dimensión.

6(Las rutas de escape hacia las ciudades refugio deben ser accesibles), pues de lo contrario - si el camino es largo- un pariente cercano que quiera vengar a la víctima en un estallido de ira, podrá perseguir, alcanzar y matar al homicida involuntario, cuando en verdad aquel no merezca la muerte, puesto que no estaba enemistado con su víctima (la enemistad previa sería indicio de premeditación.) **7**Por eso yo te ordeno, diciendo: “separa tres ciudades (para ciudades refugio. *vers. 2*)”. **8**Hashem, tu Elokim, expandirá tus fronteras (en el futuro, en la época mesiánica) tal como le jurara a tus ancestros, y te entregará todo el territorio que les prometiera (en alusión al territorio de los Kenitas, Kenizitas y Kadmonitas - *Gén. 15:19*). **9**Él hará eso porque tú cumplirás cuidadosamente todo este mandato que yo te prescribo hoy — amar a Hashem -tu Elokim- y conducirte por Sus caminos constantemente. Entonces, (cuando se expanda tu territorio), deberás agregar otras tres ciudades, además de estas tres (haciendo un total de 9 ciudades refugio: Tres en la Tierra Prometida propiamente dicha; tres al este del Jordán; y otras tres en la era por venir.) **10**Y así, se evitará el derramamiento de sangre inocente en tu tierra, la que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad eterna. (Pero si Uds. no hacen eso) Uds. serán responsables del delito de asesinato.

Homicidio intencional

11Si un hombre odia a su semejante y le tiende una trampa y lo mata, y escapa a una de aquellas ciudades, **12**los ancianos de su ciudad mandarán a buscarlo y lo entregarán en manos del vengador de la víctima (*Núm. 35:19 y ss.*) para que muera. **13**Que tu ojo no tenga piedad (del asesino). Elimina (a los que derraman) sangre inocente en Israel. Entonces te irá bien.

Respetar los límites de la propiedad

6^a aliá **14**No pretendas (ganar terreno a costa de) mover los mojones (que demarcan la propiedad) de tu semejante, que fueron fijados por los *pioneros*, en la herencia que heredarás — en la Tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega en posesión. (Los *pioneros* son los israelitas que ingresaron a Israel, entre quienes se fraccionó la Tierra estableciéndose a perpetuidad, entonces, los límites de la propiedad hereditaria.)

Testigos

15Un único testigo no es suficiente para sentenciar a alguien por algún crimen, delito o falta que pudiera haber cometido. La acusación quedará confirmada sólo con el testimonio de boca de dos testigos o de tres testigos (*ver 17:6*). **16**Si se levanta un testimonio falso contra alguien, **17**los dos hombres (o sea, los dos testigos que ofrecieron el testimonio falso) y (los dos) litigantes deberán levantarse para comparecer ante los Sacerdotes (*ver 17:9 y nota*) y ante la corte que actúe en aquellos días. (Comparecerán ante ellos de pie, como si comparecieran) ante Hashem. **18**Los jueces deberán investigar profundamente el caso,

6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרַי הַרְצִיחַ כִּי יחם לְבַבֹּי וְהִשִּׁיגוּ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכְהוּ נַפְשִׁי וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מֹות כִּי לֹא־שָׁנָא הוּא לֹו מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: 7 עַל־כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדִּיל לָךְ: 8 וְאִם־יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיךָ וְנָתַן לָךְ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לְאַבְתָּיךָ: 9 כִּי־תִשְׁמָר אֶת־כָּל־הַמְצֻוָּה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָיו כָּל־הַיָּמִים וּיִסְפַּתְךָ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשְּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה: 10 וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקִרְבֵי אֶרֶץךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים: 11

וְכִי־יְהִיָּה אִישׁ שָׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאַרְבֵּי לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכְהוּ נַפְשִׁי וּמַת וְנָס אֶל־אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה: 12 וְשָׁלַחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וּלְקַחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וּמַת: 13 לֹא־תַחֲוֹס עֵינֶיךָ עָלָיו וּבְעֵרַת דַּם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ: 14

14 (ששי) לֹא תִסִּיג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר גְּבֻלוֹ רָאִשְׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: 15

15 לֹא־יִקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חַטָּא אֲשֶׁר יַחֲטֵא עַל־פִּי | שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יִקוּם דְּבָר: 16 כִּי־יִקוּם עֵד־חֶמֶס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה: 17 וְעַמְדוֹ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַיָּמִים הָהֵם: 18 וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הַיָּטֵב

Nota sobre el vers. 15: "Testigo" en hebreo es עד *ed*, palabra que se escribe con las letras *y ain* y *daleth*. La letra *ain* significa "ojo", y la letra *daleth*, cuyo valor numérico es 4, representa los cuatro elementos esenciales, la materia. Esto significa que un עד *ed*, un testigo, debe limitarse a atestiguar sólo la materia, el objeto concreto que sus ojos hayan visto.

Nota sobre el vers. 15: Un único testigo no es suficiente para sentenciar a alguien, pero sí para hacerlo jurar. Es el caso de cuando B le exige a A el pago de una deuda, y A lo niega. Si se presenta un testigo declarando que, en efecto, A le debe dicha suma, A debe jurar que no la adeuda y queda libre de culpa y cargo. De lo contrario, si no jura, debe responder por la suma que se le exige.

Nota sobre el vers. 15: Testimonio de boca de dos testigos: El testimonio debe ser de boca de los testigos, no en forma escrita y sin que medie traductor u otra persona entre el testigo y el juez.

Nota sobre la imparcialidad de los jueces: Rabí Shmelke de Nikelsburgo tenía su bastón y su maleta continuamente colgados en la pared de su juzgado. Era a los efectos de persuadir a los influyentes de la ciudad, una forma de insinuarles que él no mostraba favoritismos hacia nadie, ni siquiera hacia ellos. Y si no estaban de acuerdo con su postura, allí tenía él sus pertenencias, listas para marcharse, porque no estaba dispuesto a quebrar su condición de imparcial, a ningún precio y bajo ninguna condición.

y si resulta que en efecto son testigos falsos y que atestiguaron falsamente contra su prójimo, **19**deberán hacerle a ellos lo mismo que conspiraran contra su prójimo. De este modo eliminarás de ti el mal. (P. ej., la conspiración queda desbaratada si se presentan otros dos testigos desmintiendo a los primeros: “¡Uds. nunca pudieron ser testigos de ese hecho, pues en ese momento Uds. estaban con nosotros en tal lugar!”.) **20**Y cuando la otra gente (textualmente: «los remanentes») se entere (del castigo aplicado a los testigos falsos) nunca más nadie querrá hacer algo semejante. Y así eliminarás de ti el mal. **21**No le tengas piedad — vida por vida, ojo por ojo diente por diente, mano por mano, pie por pie (Se refiere a una indemnización monetaria - Éx. 21:25, Lev. 24:20).

CAPÍTULO 20

Preparativos para salir a la guerra

1Cuando salgas a la guerra contra tu enemigo y veas caballos, carros y un ejército más numeroso que tú, no les temas, pues Hashem -tu Elokim- Quien te sacó de Egipto, está contigo. **2**Cuando se acerquen a la batalla, el Sacerdote (del ejército) se dirigirá al pueblo **3**y les dirá: “Escucha Israel. Uds. están por entrar hoy en batalla contra sus enemigos. No se desanimen, no les tengan miedo, no caigan en pánico ni se quiebren por ellos, **4**pues Hashem -su Elokim- es Quien los acompaña para luchar por Uds. contra sus enemigos, para protegerlos”. **5**Luego, los oficiales le hablarán al pueblo, diciendo: “¿Alguien construyó una casa nueva y aún no la estrenó? Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y otro hombre la estrene. **6**¿Alguien plantó una viña y aún no la ha redimido? (Los frutos de los tres primeros años no se deben comer. Los frutos del 4º año se debe comerlos en Ierushaláim, o bien rescatarlos. El versículo alude a los frutos del 4º año - Lev. 19:24). Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y que otro hombre redima el primer fruto. **7**¿Alguien está comprometido en matrimonio y aún no se casó? Que vuelva a su casa para que no muera en batalla y que otro hombre se case con ella”. (Esta norma es aplicable en el caso de las guerras opcionales, pero en el caso de una guerra preceptual u obligatoria -o sea, aquellas guerras cuyo fin era la conquista de la Tierra de Israel- todos estaban obligados a participar). **8**Entonces los oficiales se dirigirán nuevamente al pueblo y dirán: “¿Alguien tiene miedo o está desanimado? Que vuelva a su casa para evitar que su cobardía desanime a sus compañeros”. **9**Cuando los oficiales terminen de hablar al pueblo, nombrarán jefes de legiones para dirigirlos. (Estos jefes tenían la misión de motivar a los soldados que procuraban desertar del campo de batalla.)

וְהָיָה עַד־שֶׁקֶר הַעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְּאֶחָיו: 19 וְעִשִּׂיתֶם לוֹ כְּאִשֶּׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאֶחָיו וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבְּךָ: 20 וְהַנְּשֹׂאִים יִשְׁמְעוּ וַיִּרְאוּ וְלֹא־יִסְפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרַע הַזֶּה בְּקֶרְבְּךָ: 21 וְלֹא תַחֲסוּ עֵינֶיךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עֵין בְּעֵין שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרֶגֶל: ֶׁ

פרק כ - 20

1 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ וּרְאִיתָ סוֹס וְרוֹכֵב עִם רַב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוּהוּ אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעֲלֶיךָ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם: 2 וְהָיָה כְּקִרְבְּכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וּנְגַשׁ הַכֹּהֵן וּדְבַר אֶל־הָעָם: 3 וְאָמַר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרִבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אֲלֵי־יָרֵךְ לְבַבְכֶם אֲלֵי־תִירְאוּ וְאֲלֵי־תַחֲפֹזוּ וְאֲלֵי־תַעֲרֹצוּ מִפְּנֵיהֶם: 4 כִּי יְהוּהוּ אֱלֹהֵיכֶם הִחֲלֹךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם: 5 וּדְבַרוּ הַשְּׁטָרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בֵּית־חֹדֶשׁ וְלֹא חָנְכוּ יָלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנַכְנוּ: 6 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר נָטַע כָּרִם וְלֹא חָלְלוּ יָלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְלִלְנוּ: 7 וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר אָרַשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקָחָהּ יָלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ פְּנֵי־יָמוֹת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקְחָנָה: 8 וַיִּסְפוּ הַשְּׁטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הִירָא וְרַךְ הַלְבָב יָלְךְ וַיֵּשֶׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יָמַס אֶת־לִבָּב אֶחָיו כְּלָבָבוֹ: 9 וְהָיָה כְּכֹלֵת הַשְּׁטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וּפְקָדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם: ֶׁ

Nota sobre el vers. 19:20: “Cuando la otra gente se entere”: Textualmente: “Cuando la otra gente *escuche*”, de donde se infiere que se debe anunciar públicamente el castigo que se aplicará.

Nota al vers. 19:21: A los testigos falsos se les aplica la misma pena que le habría cabido al inocente, en tanto y en cuanto la pena no se haya ejecutado aún. Pero si se ejecutó, es decir, si el acusado fue ajusticiado sobre la base del testimonio fraguado, entonces no se les aplica el castigo a los testigos falsos. Porque seguramente, el inocente debió haber sido culpable de algún delito merecedor de la pena en cuestión, pues de lo contrario Hashem habría iluminado a los jueces para evitar que lleguen a aplicar una sentencia innecesaria.

Nota sobre el vers. 20:19 (próxima página): “¿Acaso el hombre es un árbol del campo?»: A través de esta pregunta retórica, la Torá establece una comparación de hecho entre el hombre y el árbol. De modo pues, que así como un árbol que no produce frutos es un árbol estéril, lo mismo es aplicable al hombre. Uno puede ser una eminencia en el campo de la Torá, o en cualquier otro; y no obstante, puede ser exactamente igual a un árbol estéril, que no produce frutos, ¿pues qué beneficio obtiene la sociedad de un hombre así, que es incapaz de iluminar a su entorno con la misma luz que lo ilumina a él!?

Acerca del trato al enemigo

^{7a} aliá **7**¹⁰ Cuando te acerques a alguna ciudad para luchar contra ella, primero ofrécele la paz (esta norma se refiere a las guerras opcionales - vers. 7). **11** Si acepta el ofrecimiento de paz y te abre (el paso), toda la gente que se encuentre en ella deberán pagarte impuestos y deberán ponerse a tu servicio. **12** Pero si no quiere hacer la paz contigo, sino sale a darte batalla, entonces sitiarás (dicha ciudad) **13** y Hashem -tu Elokim- la entregará en tu mano. Y matarás a todos sus hombres a espada. **14** Pero las mujeres, los niños, los animales y todos los despojos, lo tomarás como botín de guerra para ti. Podrás usufructar el botín de tus enemigos, que Hashem -tu Elokim- te entregue. **15** Eso harás con todas las ciudades que estén muy alejadas, las que no pertenecen a los (siete) pueblos que están aquí (o sea, los siete pueblos de Kenaan que Hashem te entrega.) **16** Pero en cuanto a las ciudades de estas naciones que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad eterna, no deberás dejar *ningún* sobreviviente, **17** deberás destruirlos por completo. Dichos pueblos son: el Jitita, el Emorita, el Kenaanita, el Prizita, el Jivita y el Iebusita (y el Guirgashita. Este último pueblo no está nombrado explícitamente en el versículo, porque huyeron antes de que Israel los destruyera). Haz con ellos tal como Hashem -tu Elokim- te ordenara, **18** para que no les enseñen las prácticas horribles que hacen en honor a sus ídolos, provocando que Uds. transgredan contra Hashem, Elokim de Uds.

Normas a ser observadas al sitiar una ciudad del enemigo

19 Cuando sites una ciudad por varios días (tres días - *Rashi*), y luches contra ella para tomarla, no derribes sus árboles (frutales) a golpe de hacha, pues te servirán para alimentarte. ¿Acaso el árbol del campo es un hombre para que le impongas la crueldad del sitio? **20** Tan sólo podrás derribar los árboles que no te proporcionen alimento. Con ellos podrás construir defensas para el sitio de la ciudad que te hace la guerra, hasta conquistarla.

CAPÍTULO 21

Ante una muerte que no pueda resolverse (Eglá arufá)

1 Cuando se encuentre un cadáver en la tierra que Hashem -tu Elokim- te da en posesión, tirado en el campo, y no se sepa quién lo mató, **2** tus ancianos (miembros del Gran Sanedrín - Suprema Corte) y jueces deberán ir y medir la distancia desde el cadáver hacia cada una de las ciudades de alrededor. **3** Los ancianos (sabios representativos) de la ciudad más próxima al cadáver deberán tomar una

10 כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם:
 11 וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעֲנֶנּוּ וּפְתַחְתָּהּ לָךְ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָּהּ
 יִהְיוּ לָךְ לְמַס וְעַבְדוּךָ: 12 וְאִם־לֹא תִשְׁלִים עִמָּךְ וַעֲשֵׂתָהּ עִמָּךְ
 מִלְחָמָה וְצָרְתָּ עָלֶיהָ: 13 וּנְתַנָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְהִכִּיתָ
 אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חֶרֶב: 14 רַק הַנְּשִׂים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־
 אֲשֶׁר יִהְיֶה בְעִיר כָּל־שָׁלָלָהּ תִּבְזוּ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שָׁלַל אֵיבֶיךָ
 אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ: 15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים הַרְחֻקוֹת
 מִמָּךְ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מִעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה: 16 רַק מִעָרֵי
 הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לֹא תַחֲיֶיהָ
 כָּל־נִשְׁמָה: 17 כִּי־הִחָרֵם תַּחְרִימֶם הַחֲתִי וְהָאֲמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרָזִי
 הַחֹזִי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִלְמְדוּ
 אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכָל־תּוֹעֲבוֹתֵם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֵם
 לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ◦

19 כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׂהּ
 לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנֹדַח עָלֶיהָ גִּרְזֵן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוּ לֹא
 תִּכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לְבָא מִפְּנֵיךָ בַּמִּצּוֹר: 20 רַק עֵץ
 אֲשֶׁר־תִּדְעַ כִּי לֹא־עֵץ מֵאָכַל הוּא אֵתוּ תִשְׁחִית וְכִרְתָּ וּבִנְיַת
 מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא עֲשֵׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רֹדְתָהּ: פ

פרק כא - 21

1 כִּי־יִמָּצָא חָלָל בְּאֶדְמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ נָפֶל
 בְּשָׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ: 2 וַיִּצְאוּ זְקֵנֶיךָ
 וּשְׁפֹטֶיךָ וּמִדְדוּ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הַחָלָל: 3 וְהָיָה
 הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחָלָל וְלִקְחוּ זְקֵנֶי הָעִיר הַהוּא

Nota al vers. 17: Y también al pueblo *Guirgashita* se debe destruir, aunque no está explícitamente mencionado en el versículo: el pueblo *Guirgashita* era también uno de los siete pueblos kenaanitas que los israelitas debían destruir por completo. Ver Deut. 7:12.

Nota al vers. 18: Pero si se arrepienten de sus malas prácticas y se comprometen a observar los siete preceptos universales (ver infografía 72), puedes aceptarlos.

Nota al vers. 19: El sitio a la ciudad enemiga debe comenzar como mínimo tres días antes de Shabat. Y las tratativas para lograr un armisticio no se deben prolongar más de dos o tres días.

becerra (menor de un año) con la que no se haya trabajado y a la que no se le haya puesto el yugo. **4**Los ancianos de esa ciudad deberán llevar la becerro a un valle rocoso, que nunca ha sido cultivado y nunca ha sido sembrado. Y allí, en el valle, decapitarán a la becerro. **5**Posteriormente deberán acercarse allí los Sacerdotes, de la tribu de Leví, pues a ellos eligió Hashem -tu Elokim- para servirle y para bendecir en nombre de Hashem, y son ellos los encargados de decidir en caso de controversias o afecciones (que puedan ser *tzaraat* - manifestaciones físicas de impurezas espirituales. *Lev. cap. 13*). **6**Todos los ancianos de aquella ciudad, los más próximos al cadáver, deberán lavar sus manos sobre la becerro decapitada en el valle. **Maftir** **7**Y deberán declarar: “Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron. **8**(Y los Sacerdotes deberán decir): “Perdona a este pueblo, que Tú, Hashem, redimiste. No permitas que (la responsabilidad del derramamiento de) sangre inocente esté en medio de Tu pueblo”. (Si hacen lo que se les ordena,) se les perdonará lo de aquella sangre (inocente). **9**Eliminarás de ti la (responsabilidad del derramamiento de) sangre inocente, pues habrás hecho lo que es moralmente correcto a los ojos de Hashem. (Si se encuentra al asesino incluso después de haberse decapitado a la ternera, se le debe aplicar la pena capital. A eso alude la frase “moralmente correcto a los ojos de Hashem”.)

Haftarat Shoftim: Ieshaiá (Isaías) 51:12 - 52:12

Ieshaiá (Isaías) 51

Hashem rescata a Israel

12Soy Yo, Yo, Quien los consuela. ¿Por qué le temes a hombres mortales, criaturas humanas que son (tan efímeros) como la hierba? **13**Te olvidaste de Hashem, tu Hacedor, que extiende el firmamento y puso los cimientos de la tierra. Continuamente vives aterrado, sin cesar, por la furia del opresor que se prepara para destruirte. ¿Pero dónde está la furia del opresor? (¡Ya se ha desvanecido!). **14**El cautivo rápidamente será liberado y no morirá en el sepulcro (o sea, no morirá en el exilio) y no le faltará pan (mientras esté en la diáspora – Hashem se lo proveerá). **15**Pues Yo soy Hashem, tu Elokim, Quien agita el mar y rugen las olas, Cuyo Nombre es Hashem de los Ejércitos. **16**Yo puse Mis palabras en tu boca, y a la sombra de Mi mano te protegí (de los pueblos), para implantar el firmamento y cimentar la tierra (o sea, anunciando que Israel volverá del

עֲגַלְתָּ בֶקָר אֲשֶׁר לֹא-עֶבֶד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא-מִשְׁכָּה בְעַל: 4 וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא אֶת-הָעֵגְלָה אֶל-נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבֹד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעִרְפוּ-שָׁם אֶת-הָעֵגְלָה בַּנַּחַל: 5 וְנָגְשׁוּ הַפְּהַנִּים בְּנֵי לִוִּי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁרְתּוֹ וּלְבִרְךָ בְשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיהֶם יְהִי כָל-רִיב וְכָל-נִגְעָ: 6 וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרֹבִים אֶל-הַחֹלֶל יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בַּנַּחַל: (מפטיר) 7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדִינוּ לֹא שָׁפְכָה (שָׁפְכוּ) אֶת-הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: 8 כִּפּוֹר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל-תַּתֵּן דָּם נָקִי בְקָרֹב עִמָּךְ יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם: 9 וְאִתָּה תִּבְעַר הַדָּם הַנָּקִי מִקְרִבְךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: ○○○

הפטרת שופטים

ישעיה נא - 51

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מִנְחַמְכֶם מִ-אֵת וַתִּירְאִי מֵאֲנוּשׁ יָמוֹת וּמִבֶּן-אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן: 13 וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֲשֶׂךָ נוֹטָה שָׁמַיִם וְיִסַּד אָרֶץ וַתִּפְחַד תַּמִּיד כָּל-הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמַּצִּיק כְּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאִיָּה חֲמַת הַמַּצִּיק: 14 מִהָר צֵעָה לְהַפְתָּח וְלֹא-יָמוֹת לְשַׁחַת וְלֹא יַחֲסֹר לְחַמוֹ: 15 וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִגַע הַיּוֹם וַיַּהֲמוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 16 וְאֲשִׁים דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדֵי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וּלְיִסַּד אָרֶץ

Nota al vers. 4: ¿Por qué debía degollarse una ternera en el caso de una muerte no resuelta?: Una ternera que no ha dado frutos aún, que es decapitada en una zona árida -incapaz de producir frutos- es la expiación adecuada para aquel hombre al que le quitaron la vida, cortándole la posibilidad de producir frutos - frutos en el sentido de descendencia y frutos en el sentido de obras de bien.

Nota al vers. 7: Es inadmisibile suponer que los sabios lo hayan asesinado o sean cómplices del asesino. ¿Por qué entonces deben declarar «Nuestros ojos no vieron»? Esta declaración debería entenderse así: «No hemos visto a este hombre, no estábamos percatados de su presencia, pues de lo contrario no le hubiésemos dejado ir sin alimentos y sin acompañamiento.» Son los Sabios los que deben hacer tal declaración, los dirigentes, porque cuando un forastero llega a una ciudad son ellos los responsables de velar por su integridad física.

exilio hacia su tierra, lo que equivale a una nueva creación) y para decirle a Tzión: “Tú eres Mi pueblo!”. **17** ¡Despiértate, despiértate. Levántate Ierushaláim, tú que tomaste de la mano de Hashem la copa de Su ira! Tomaste del recipiente hasta el fondo, hasta la borra de la copa del desconcierto. **18** Entre todos los hijos que dio a luz no hubo quién la guiara. Entre todos los hijos que criara no había quién la tomase de la mano. (Estando en el exilio no podían ayudarse mutuamente, a causa de la opresión a que estaban sometidos). **19** Doble calamidad recayó sobre ti — ¿quien podrá consolarte? — saqueo y destrucción, hambre y espada. ¿Quién podrá consolarte? (No hay nadie que haya sufrido tanto como tú, para que sirva como ejemplo de consuelo)”. **20** Tus hijos están debilitados, tendidos en la esquina de cualquier calle, como un bisonte atrapado en una red, saturados de la ira de Hashem, de la reprensión de tu Elokim. **21** Por consiguiente escucha esto, ciudad desdichada, embriagada, pero no de vino (O sea, tus sentidos están trastornados por el sufrimiento, no por el vino): **22** Así dice tu Amo, Hashem y tu Elokim, que defiende la causa de tu pueblo: “Mira, he quitado la copa de tu mano — la copa del desconcierto. No tomarás más de la copa de Mi ira. **23** Sino la pondré en manos de tus opresores, los que le dicen a tu alma ‘Échate al suelo que pasaremos sobre ti’. Y tú te tendiste en el suelo a modo de piso y de calle para los que te pasaron por encima”.

Ieshaiá (Isaías) 52

La redención final

1 Despiértate, Tzión, despiértate y vístete de gloria! ¡Vístete tus hermosas ropas, Ierushaláim, ciudad sagrada!, pues no volverá más a entrar en ti (para dominarte) ni el incircunciso ni el impuro. **2** ¡Sacúdete el polvo, levántate, siéntate en el trono, Ierushaláim! Libérate de las cuerdas de tu cuello, oh prisionera, hija de Tzión. **3** Pues así dice Hashem: Por nada fueron vendidos, y sin dinero serán redimidos. (Uds. fueron entregados al enemigo en castigo a las transgresiones. Restablezcan la conexión con Hashem para liberarse de aquél.) **4** Pues así dice Hashem, Elokim: En cuanto a Egipto, originalmente Mi pueblo descendió allí para habitar temporariamente. Y también Ashur (Asiria) lo oprimió injustificadamente. **5** Ahora, entonces, ¿qué estoy haciendo Yo aquí -dice Hashem- mientras Mi pueblo fue tomado cautivo injustificadamente? Sus gobernantes se glorifican -dice Hashem- y constantemente, sin cesar, Mi Nombre es ultrajado. (o sea, ¿por qué he permitido que el exilio se prolongue tanto?). **6** Por consiguiente, en aquel

וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי-אַתָּה: ¹⁷ הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוֹמִי יְרוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת-כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת-קִבְעַת כּוֹס הַתְּרַעֲלָה
 שָׁתִית מִצִּית: ¹⁸ אֵינְ-מִנְהַל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלֵדָה וְאֵין מִחֲזִיק
 בְּיָדָהּ מִכָּל-בָּנִים גְּדֻלָּה: ¹⁹ שְׁתִּים הִנֵּה קָרָאתִיךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשִּׁד
 וְהַשֶּׁבֶר וְהָרַעֵב וְהַחֲרֹב מִי אֲנַחֲמֶךָ: ²⁰ בְּנִיךְ עֲלָפוּ שִׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
 כָּל-חֻצוֹת כְּתוּא מִכְּמַר הַמְּלֵאִים חֲמַת-יְהוָה גְּעַרְת אֱלֹהֶיךָ:
²¹ לִכֵּן שָׁמְעִי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכַרְת וְלֹא מִיֵּין: ²² כֹּה-אָמַר
 אֲדַנְיָהּ יְהוָה וְאֵלֵהֶיךָ יָרִיב עִמּוֹ הִנֵּה לִקְחָתִי מִיַּדךָ אֶת-כּוֹס
 הַתְּרַעֲלָה אֶת-קִבְעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא-תוֹסִיפִי לְשִׁתוֹתָה עוֹד:
²³ וְשִׁמְתִּיךָ בְּיַד-מוֹלִיךְ אֲשֶׁר-אָמְרוּ לְנַפְשֶׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבְרָה
 וְתִשְׁמִי כְּאָרֶץ גֹּדֶךְ וְכַחוּץ לַעֲבָרִים:

ישעיה נב – 52

1 עוֹרֵי עוֹרֵי לְבָשִׁי עֲזוּךְ צִיּוֹן לְבָשִׁי | בְּגָדֵי תַפְאֲרֶתְךָ יְרוּשָׁלַם
 עִיר הַקִּדְּשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יִבְאֶ-בָּךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא: ² הַתְּנַעֲרִי
 מִעַפְרֵי קוֹמִי שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְחוּ ^(הַתְּפַתְּחִי) מוֹסְרֵי צוּאֲרֶךְ שְׁבִיָּה
 בַּת-צִיּוֹן: ³ כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה חֲנַם נִמְכַרְתֶּם וְלֹא בְּכֶסֶף
 תִּגְאָלוּ: ⁴ כִּי כֹה אָמַר אֲדַנְיָהּ יְהוָה מִצְרִים
 יִרְדּוּ-עִמִּי בְּרֹאשְׁנָה לְגוֹר שָׁם וְאֲשׁוּר בְּאַפְסֵי עַשְׂקוֹ:
⁵ וְעַתָּה-מַה-לִּי-פֹה נְאֻם-יְהוָה כִּי-לֶקַח עִמִּי חֲנַם מִשְׁלוֹ ^(מִשְׁלִי)
 יְהִלִּילוּ נְאֻם-יְהוָה וְתַמִּיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי מִנְּאֻץ: ⁶ לִכֵּן

día, Mi pueblo sabrá que Yo, que he prometido, aquí estoy. **7** ¡Cuán placenteros son los pasos del mensajero sobre las montañas anunciando paz, trayendo buenos augurios, anunciando la salvación y diciendo a Tzión: “¡Tu Elokim reina!”. **8** ¡La voz de tus centinelas! Ellos levantan su voz, cantan agradables canciones al unísono. ¡Con sus propios ojos verán que Hashem retorna a Tzión”. **9** ¡Prorrumpen en cánticos, canten al unísono, ruinas de Ierushaláim, pues Hashem tiene compasión de Su pueblo, ha rescatado a Ierushaláim (de mano de los opresores que la dominaron)! **10** Hashem ha mostrado su brazo poderoso a todas las naciones. Todos los confines de la tierra verán la salvación de nuestro Elokim. **11** ¡Apártense, apártense!, ¡salgan de allí (del exilio en que se encuentran) porque es impuro! ¡Salgan de allí, purifíquense los que llevan los utensilios de Hashem! (O sea, “Uds., pueblo de Israel, tienen una misión especial en la tierra — transformar al mundo en un Santuario de los más nobles valores espirituales. Por consiguiente no pueden estar impuros”). **12** Pues no saldrán de allí en caos ni escapándose, porque Hashem irá ante Uds. y Elokim de Israel será la retaguardia.



יִדַע עַמִּי שָׁמַי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הַנְּנִי:
 7 מֵה־נָּאוּ עַל־הַהָרִים רִגְלֵי מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מִבְּשׂוּר טוֹב
 מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ: 8 קוֹל צְפִידָךְ נִשְׁאָו קוֹל
 יַחֲדוּ יִרְנְנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה צִיּוֹן: 9 פָּצְחוּ רִנְנוּ
 יַחֲדוּ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נַחֵם יְהוָה עַמּוֹ גָּאֵל יְרוּשָׁלַם: 10 חֲשֹׁף
 יְהוָה אֶת־זְרוּעַ קְדָשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אֲרֶץ אֶת
 יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: 11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אֶל־תִּגְעוּ
 צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבְּרוּ נִשְׁאֵי כָּלִי יְהוָה: 12 כִּי לֹא בְּחַפְזוֹן תֵּצְאוּ
 וּבְמִנוּסָה לֹא תִלְכוּן כִּי־הִלַּךְ לְפָנֵיכֶם יְהוָה וּמֵאִסְפְּכֶם אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל:



PARSHAT KI TETZÉ

Trato a las prisioneras de guerra

^{1ª} aliá **10** Cuando salgas a la guerra sobre tus enemigos, Hashem -tu Elokim- los entregará en tu mano y tomarás prisioneros. **11** Si entre los prisioneros vieses una mujer hermosa y la deseases, podrás tomarla como esposa. (El soldado podía tener una relación por única vez con la prisionera que le gustase -Rambam, Melajim 8:2. Pero después no podía librarla a su suerte, sino debía alojarla en su casa por espacio de 1 mes, como se especifica a continuación). **12** Deberás llevarla a tu casa y ella deberá raparse su cabeza y dejarse crecer las uñas, **13** y deberá quitarse el vestido que llevaba al ser tomada prisionera. (Las mujeres, aprovechando que sus esposos estaban en el frente, se vestían prendas seductoras para prostituirse con otros hombres. La Torá, procurando refrenar la pasión del soldado por ella, le ordena cambiarse esa ropa por otra más modesta). Deberá permanecer en tu casa, llorando a su padre y a su madre, durante todo un mes. Después (de transcurrido el mes de duelo y dos meses adicionales; y también, después de haberse convertido al judaísmo) podrás cohabitar con ella. Ella será tu mujer. (Esta normativa se adapta a la naturaleza pasional de un soldado en la guerra. Por eso la Torá le permite cohabitar -por única vez- con la prisionera que le guste, para aplacar su deseo y evitar males peores. Y luego les permite contraer matrimonio. Sin embargo, la Torá le exige a ella todos estos requisitos -raparse, dejarse crecer las uñas, etc.- que en definitiva la afean, procurando así mitigar la pasión de él y en su lugar prefiera casarse con una mujer de su pueblo.) **14** Pero si luego no la deseas, deberás dejarla ir en libertad. No podrás venderla por dinero ni podrás esclavizarla, pues ya la deshonraste. (Nota al vers. 10: El versículo expone acerca de las guerras opcionales, que en sentido metafísico aluden a la materia, la cual no es en sí misma ni sagrada ni profana, sencillamente "opcional". Y el versículo no habla de *exterminar* al enemigo, sino de "tomar prisioneros", porque no es el objetivo destruir a la materia, sino cautivarla y ponerla al servicio de los valores espirituales.)

Derecho de la primogenitura

15 Si un hombre tiene dos esposas -a una la ama y a la otra la odia- y ambas le dieron hijos, pero el primogénito es el hijo de la odiada, **16** cuando reparta la herencia a sus hijos, no podrá darle al hijo de la amada el derecho de la primogenitura, en detrimento del hijo de la odiada, que es el primogénito real. **17** Deberá reconocer como primogénito al hijo de la odiada, y deberá darle doble parte de todo lo que posea (o sea, el primogénito hereda por partida doble, como si fuese dos hermanos). Él es su primogénito y a él le pertenece el derecho a la primogenitura. (El primogénito recibe parte doble sólo por el patrimonio que dejó su padre, y no por los bienes que se incorporen al patrimonio después del fallecimiento de aquel.)

El hijo rebelde

18 Si uno tiene un hijo díscolo y rebelde que no quiere obedecer ni a su padre ni a su madre, y no les obedece siquiera bajo advertencia, **19** entonces su padre y su madre deberán llevarlo ante los ancianos (sabios) de su ciudad, al

פרשת כי תצא

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֵיבֶיךָ וּנְתַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְיָדְךָ וְשִׁבִיתָ שְׂבִיו: 11 וְרֵאִיתָ בְּשִׁבְיָה אִשָּׁת יִפְת־תָּאֵר וְחִשְׁקָתָ כָּהּ וְלִקְחָתָ לָךְ לְאִשָּׁה: 12 וְהִבֵּאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעִשְׂתָּהּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ: 13 וְהִסִּירָהּ אֶת־שִׁמְלַת שִׁבְיָה מֵעַלֶיהָ וְיֹשְׁבָה בְּבֵיתְךָ וּבִכְתָהּ אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יָרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן תָּבֹא אֵלֶיהָ וּבְעֵלְתָהּ וְהִיתָה לָךְ לְאִשָּׁה: 14 וְהָיָה אִם־לֹא חִפְצָתָ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ וּמָכַר לֹא־תִמְכְּרָנָה בַּכֶּסֶף לֹא־תִתְעַמְרָ בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עֲנִיתָהּ: ֥

15 כִּי־תִהְיֶינָה לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֶּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה: 16 וְהָיָה בַּיּוֹם הַנִּחְיָלוֹ אֶת־בְּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יְהִיָּה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר: 17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יִפִּיר לָתֵת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכָל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רְאשִׁית אָנֹו לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה: ֥

18 כִּי־יְהִיָּה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה אֵינָנֹו שְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אָמֹו וְיִסְרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם: 19 וְתִפְשׂוּ בּוֹ אָבִיו וְאָמֹו וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ

Nota al vers. 10: “Cuando salgas a la guerra *sobre* tus enemigos”: No sólo de guerras exteriores habla la Torá. El hombre tiene ante todo sus luchas internas. Y por eso el versículo emplea la expresión “cuando salgas a la guerra *sobre* tus enemigos”, para indicarte que en una lucha —cualquiera que fuese— uno tiene el poder de *sobreponerse* a todos los obstáculos, que obran como verdaderos “enemigos”, para alcanzar la victoria absoluta.

Nota al vers. 10: En general, había dos tipos de guerras: Las guerras obligatorias y las guerras opcionales. Las primeras eran las prescriptas por la Torá para la conquista de la Tierra de Israel y la guerra contra Amalek (y también entran en esta categoría las guerras por la defensa de la Tierra contra invasiones extranjeras.) En esas guerras estaba prohibido tomar cautivos —era menester exterminar al enemigo por completo, a menos que aquel determinase abandonar sus malas prácticas y se comprometiera a observar los siete preceptos universales (ver infografía 72), en cuyo caso podía ser aceptado—. El Rey no necesitaba la autorización del *Sanedrín*, máxima autoridad judicial, para salir a una guerra de las enmarcadas en esta categoría. Las Guerras opcionales, en cambio, eran las que emprendía un Rey de Israel con la finalidad de extender los límites del territorio, o para algún otro objetivo que no entrara en la categoría de “obligatorio”. Para librar este tipo de guerra, el Rey requería la autorización del Gran *Sanedrín*. A diferencia de las guerras obligatorias, en el caso de las guerras opcionales había quienes estaban exceptuados: Un novio en su primer de casado, el que se haya comprometido para matrimonio, el que haya plantado una viña o construido una casa o construcción similar. El versículo alude a una guerra del tipo opcional.

tribunal local. **20**Y deberán decirles a los ancianos de su ciudad: “Este es nuestro hijo, discolo y rebelde. No nos obedece, es glotón y bebedor” (es decir, les roba a sus padres para ir a comer con malas compañías). **21**Entonces todos los hombres de su ciudad lo apedrearán hasta provocarle la muerte. De este modo eliminarás de ti el mal. Todo Israel se enterará y temerán (y no se comportarán de esa manera). (Una persona de esa naturaleza, al resultarle insuficiente el dinero de su padre para mantener sus hábitos de consumo, llegará a convertirse en un peligroso ladrón capaz de asesinar a sus víctimas incluso por alguna mínima suma que pudiera alimentar sus vicios del momento). (La aplicación de la ley del “hijo rebelde” es de connotación teórica más que práctica. El Talmud - *Sanedrín 71a y ss.*- declara -según ciertas opiniones- que jamás se aplicó ni se aplicará la ley del “hijo rebelde”. De modo que la finalidad de esta normativa es establecer una hipótesis de conducta para estudio y eventual conclusión de normas aplicables en otros casos).

Relativo a la sentencia de muerte

^{2ª} aliá **22** Cuando un hombre haya cometido un delito que merezca la pena capital, después de haber sido sentenciado y ejecutado deberás colgar su cadáver de una horca. **23** Pero su cadáver no pasará la noche en la horca, sino deberán enterrarlo ese mismo día. Pues una persona colgada es un insulto para Elokim, y no debes contaminar la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en propiedad hereditaria. (Es vergonzante para el Rey que un ser hecho a Su imagen sea apedreado y su cadáver colgado por su deshonrosa conducta).

CAPÍTULO 22

Cuidando la propiedad ajena

1 Si ves extraviado el toro de tu prójimo, o un animal de su rebaño, no te desentendas del mismo, sino restitúyelo a tu prójimo **2** Si tu semejante no está cerca de ti, o tú no lo conoces (al dueño del animal), deberás llevarlo (al animal) a tu casa y tenerlo allí hasta que tu prójimo lo identifique (con señales precisas) (y los gastos de la custodia del animal los cobrarás con lo que el animal produzca, por ej.: su lana). Y entonces se lo devolverás. (La frase «hasta que tu prójimo lo identifique» significa que quien reclama el objeto debe ofrecerte señas concretas del mismo, para demostrar que efectivamente es el dueño y no un mero embustero.) (“Si tu semejante -lit.: hermano- no está cerca de ti... tú no lo conoces”: Si entre tú y tu semejante no hay verdadera relación de hermandad, eso se debe a que “no lo *conoces*”: no estás realmente interesado en conocerlo ni en abrirte para que él te conozca. La falta de mutuo entendimiento y comprensión es fuente de carencia de amor y hermandad). **3** Del mismo modo deberás proceder con su asno, con su ropa o con cualquier objeto que alguien pierda y tú lo encuentres. No te hagas el desentendido. **4** Si ves el burro de tu prójimo o su toro caídos en el camino (a causa de su carga), no los ignores: ayúdalo (a tu prójimo) a levantar (su carga). (Tu obligación es *ayudar* a tu prójimo a levantar la carga. Pero si él se desentiende, no estás obligado a hacer el trabajo tú solo.)

וְאֶל-שֵׁעַר מִקְמוֹ: 20 וְאָמְרוּ אֶל-זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמְרֵה אֵינְנוּ שֹׁמְעֵ בְּקִלְנוּ זוּלָּל וְסָבָא: 21 וְרָגְמָהוּ כָּל-אֲנָשֵׁי עִירוֹ בְּאֲבָנִים וְמָת וּבְעֵרַת הָרַע מִקֶּרֶב בְּךָ וְכָל-יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וַיֵּרְאוּ: ׀

(שני) 22 וְכִי-יִהְיֶה בְּאִישׁ חֲטָא מִשְׁפֹּט-מוֹת וְהוּמַת וְתָלִית אֹתוֹ עַל-עֵץ: 23 לֹא-תִלֵּין נִבְלָתוֹ עַל-הָעֵץ כִּי-קָבוֹר תִּקְבְּרֵנוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-קָלַלְתָּ אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תִטְמֵא אֶת-אֲדָמְתְּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ׀

פרק כב – 22

1 לֹא-תִרְאֶה אֶת-שׁוֹר אַחֶיךָ אוֹ אֶת-שֵׂיוֹ נְדָחִים וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם הָשִׁיב תְּשִׁיבֵם לְאַחֶיךָ: 2 וְאִם-לֹא קָרוֹב אַחֶיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יָדַעְתָּ וְאִסְפַּתוּ אֶל-תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְהָיָה עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אַחֶיךָ אֹתוֹ וְהִשְׁבַּחְתָּ לּוֹ: 3 וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחִמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אַבְדַּת אַחֶיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצִּאֲתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם: ׀ 4 לֹא-תִרְאֶה אֶת-חִמּוֹר אַחֶיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נְפֹלִים בְּדָרֶךְ וְהִתְעַלְמַת מֵהֶם הִקֵּם תִּקֵּים עִמּוֹ: ׀

Nota al vers. 21:22: “Cuando un hombre haya cometido un delito que merezca la pena capital”: Este tema viene inmediatamente a continuación del caso del hijo rebelde, para advertir que si los padres llegasen a ser compasivos con los malos hábitos de sus hijos, aquellos acabarían desviándose hacia el mal camino al punto de desvirtuar su conducta definitivamente y llegar a cometer transgresiones punibles con la pena de muerte.

Nota al vers. 21:21: “Todo Israel se enterará y temerá: Textualmente: “Todo Israel escuchará y temerá”: De aquí se infiere que se debe anunciar públicamente el castigo que se aplicará.

Nota al vers. 21:23: “Su cadáver no pasará la noche en la horca”: Se lo colgaba de las manos antes de la puesta del sol y se lo retiraba enseñuida.

Nota al vers. 22:1: Si tanto énfasis pone la Torá en que restituyas a su propietario los bienes materiales que halles extraviados, ¡cuánto más aplicable es esta norma cuando se trata de almas que se pierden del camino! ¡No permanezcas pasivo ante la realidad de la asimilación. Jamás vayas a desentenderte de la situación, bajo ningún pretexto. Por el contrario, orienta todos tus recursos humanos y sociales a *devolver* esas almas a Su Titular, apelando a esa gente a que se encamine nuevamente en la senda de Hashem!

Nota al vers. 22:4: “Si ves el burro de tu prójimo caído, ayúdalo a levantar la carga”: En sentido metafórico “burro” alude a la materia física. Tu trabajo consiste en alivianar el peso de la materia dándole un toque de espiritualidad.

Ropa de hombre y ropa de mujer - travestismo

5La mujer no debe usar artículos de hombre, ni el hombre debe usar artículos de mujer. Pues el que hace ese tipo de prácticas es abominación para Hashem.

Echar del nido a la madre (Shilúaj Hakén)

6Si por casualidad encuentras en tu camino un nido de pájaro, ya sea en un árbol o en la tierra, con pichones o huevos, entonces, si la madre está recostada sobre los pichones o los huevos, no tomes a la madre junto con ellos.

7Ahuyenta primero a la madre y sólo luego toma los pichones (o los huevos) para ti. Así te irá bien y se prolongarán tus días. (Este mandamiento tiene la virtud de incentivar y despertar la Misericordia divina hacia Su pueblo: Cuando el ángel protector de las aves se presenta ante Hashem reclamando por qué el Misericordioso por Excelencia ha ordenado ahuyentar a la madre de los pichones, Hashem se presenta con el reclamo ante los ángeles celestiales en pleno, reprochándoles: «Así como el ángel protector de las aves sale en defensa de ellas, quejándose de que las madres son ahuyentadas y separadas de sus hijos, también Uds., ángeles, deberían inquietarse por el destino de Israel, que están desterrados entre las naciones y su Gran Templo destruido. ¡Yo Mismo intercederé por ellos!»).

Defensas protectoras

^{3ª}**8** Cuando construyas (o adquieras) una casa nueva hazle una protección a tu terraza. Así evitarás que de tu casa penda (responsabilidad de) sangre si alguien llegara a caer. (Si alguien cae es porque del Cielo han decretado que así debe ser, pero en lo que ti respecta, debes proveer todos los medios para evitar que ello ocurra. Si tiene que ocurrir una desgracia, que no sea por negligencia tuya).

Combinaciones prohibidas

9No siembres en tu viña otras especies de semillas, para evitar que todo el producto de las semillas que sembraste y del fruto de la viña sea prohibido. (Lev. 19:19). **10**No ares con una yunta formada por un toro y un asno. **11**No uses una prenda cuya tela combine fibras de lana y de lino.

Flecos (Tzitzit)

12Deberás atar hilos colgantes en las cuatro puntas del manto con que te cubres (ver Núm. 15:38 y ss.)

Difamación de una mujer casada

13Si un hombre se casa y después de haber cohabitado con ella encuentra que la odia **14**y la acusa (de no ser virgen) y la difama, diciendo: “Me casé con esta mujer,

5 לֹא־יְהִיָּה כְּלִי־גֹבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֹּבֶר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי תֹעֲבֹבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה: ^פ

6 כִּי יִקְרָא קֹן־צִפּוֹר | לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ בְּכַל־עֵץ | אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֲפֹרָחִים אוֹ בִיצִים וְהָאֵם רִבְצָת עַל־הָאֲפֹרָחִים אוֹ עַל־הַבִּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים: ⁷ שְׁלַח תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וְהָאֲרֶכֶת יָמִים: ^ס

8 ^(שלישי) כִּי תִבְנֶה בַּיִת חֹדֶשׁ וְעֲשִׂיתָ מַעֲקָה לְגַגְגֵךָ וְלֹא־תִשִּׂים דָּמִים בְּבֵיתְךָ כִּי־יִפֹּל הַנֶּפֶל מִמֶּנּוּ:

9 לֹא־תִזְרַע כְּרֶמֶךְ כְּלָאִים פֶּן־תִּקְדָּשׁ הַמְּלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וְתִבּוֹאֵת הַכֶּרֶם: ^ס ¹⁰ לֹא־תִחַרְשׁ בְּשׂוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדּוֹ: ¹¹ לֹא תִלְבַּשׁ שְׁעִטָּזוֹ צֶמֶר וּפְשָׁתִים יַחְדּוֹ: ^ס

12 גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתֶךָ אֲשֶׁר תִּכְסֶּה־בָּהּ: ^ס

13 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנָאָהּ: ¹⁴ וְשֵׁם לָהּ עֲלִילַת דְּבָרִים וְהוֹצֵא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי

Nota al vers. 8: “Cuando construyas una casa nueva hazle una protección a tu terraza”: En sentido figurado, “casa” alude a la persona, de modo que el versículo debe verse como una indicación en el sentido de que uno debe hacerse una protección espiritual alrededor de su ser para protegerse de los peligros que desde el mundo material acechan por doquier, y de los que uno podría ser presa si no toma los debidos recaudos.

Nota al vers. 10: “No ares con una yunta formada por un toro y un asno”: La misma prohibición es aplicable para todas las especies de animales y para cualquier trabajo que deban realizar juntos, atados uno al otro.

Nota al vers. 11: “No uses una prenda que combine fibras de lana y lino”: La lana y el lino representan los atributos opuestos de *Jesed* y *Guevurá* (misericordia y severidad). Cuando uno cumple un mandamiento activo —un precepto de acción del tipo “harás”— atrae hacia sí el objeto con el cual ha cumplido ese mandamiento y lo transporta a la dimensión de lo sagrado y sublime. En cambio, al observar una prohibición —mandamiento de abstención, del tipo “no harás”— uno evita algo prohibido y lo repele. La prohibición de mezclar fibras de lana y de lino en la misma prenda significa que esas dos energías opuestas no deben confundirse entre sí ni combinarse; lo prohibido debe evitarse; y lo sagrado y sublime —en cambio— se lo debe estimular.

Nota al vers. 12: “Deberás atar hilos colgantes en las cuatro puntas del manto con que te cubres”: Esta norma es aplicable a todas las vestimentas de hombres. Los hilos colgantes, denominados *Tzitzit*, se atan en las cuatro puntas de toda vestimenta; y constan de 8 hilos y 5 nudos. Por otra parte, la suma de los valores numéricos de las letras de la palabra *Tzitzit*, en hebreo, es 600. Y al sumar las tres cifras relacionadas con el *Tzitzit* [600+8+5] obtenemos como resultado 613, que es el total de preceptos contenidos en el acervo de la Torá. Por eso el versículo asegura que al observar los *Tzitzit* uno recuerda los preceptos, pues ahí están ellos representados.

Nota al vers. 13-14: “Si él encuentra que la odia y luego la difama: “Una mala acción induce a otra mala acción. Comienza por odiarla y acaba por difamarla.

Nota al vers. 14: “Si (el esposo) la difama (ante la Corte) diciendo: Me casé con *esta* mujer”: Del hecho de que él se refiere en su declaración a “*esta* mujer” se infiere de que los litigantes deben declarar sólo en presencia uno del otro.

pero al cohabitar con ella no encontré señales de virginidad” (es decir, el esposo presenta en el Tribunal dos testigos que declaran que ella no era virgen), **15** entonces los padres de la chica deberán tomar y presentar las evidencias de la virginidad de ella ante los ancianos (sabios) de la ciudad, en la Corte. **16** El padre de la chica declarará ante los ancianos: “Entregué mi hija como esposa a este hombre, pero ahora él la repudia. **17** Miren, la acusa falsamente alegando que mi hija ya no era virgen en el momento de casarse. Pero aquí está la prueba de la virginidad de mi hija”. Entonces, los padres de la chica expondrán su inocencia ante los ancianos (que conforman la Corte) de la ciudad. (Lit. no dice “expondrán su inocencia”, sino “presentarán la ropa” en alusión a la ropa de cama del lecho nupcial. Se trata de una metáfora, como diciendo «El asunto es claramente favorable a nosotros». Y presentan dos testigos que contradicen a los del esposo, por ejemplo: «Uds. no pudieron haber visto tal cosa, pues ese día estuvieron con nosotros en tal lugar».) **18** Los ancianos de aquella ciudad tomarán a ese hombre y lo flagelarán (con 39 latigazos, por haber sido falsa su acusación). **19** Y además, lo multarán con 100 *shekel* de plata, suma que deberá entregar al padre de la chica por haber difamado a una muchacha virtuosa de Israel. Además, deberá mantenerla como esposa, perdiendo de por vida el derecho a divorciarse de ella.

Si la acusación fuese verdadera

20 Pero si la acusación fuese verdadera — de que no se hallaron señales de virginidad en la chica — **21** sacarán la chica a la puerta de la casa de su padre y los hombres de su ciudad la apedrearán hasta provocarle la muerte, por haber cometido una acción vergonzante en Israel, por haber cometido adulterio viviendo en casa de su padre. Debes eliminar de ti el mal. (Esto se aplica cuando el esposo puede demostrar con testigos habilitados que ella mantuvo relaciones con otro hombre *después* de haberse comprometido con él - ver nota en Deut. 24:7).

Adulterio

22 Si un hombre es sorprendido (con testigos) acostado con una mujer casada, incluso ambos -el hombre que se acostó con la mujer como la mujer misma- deben ser sentenciados a muerte (por estrangulación). Así eliminarás de Israel el mal.

Si una chica comprometida comete adulterio

23 Si una chica virgen está comprometida con un hombre, y otro hombre la encuentra en la ciudad y se acuesta con ella, **24** deberán sacar a ambos al portal de aquella ciudad, y deberán apedrearlos hasta provocarles la muerte (esto es cuando la chica tiene entre 12 años y 12 y ½ años. Si la chica es mayor, le corresponde pena de muerte por estrangulamiento, como en cualquier caso de adulterio.) A la chica, por no haber pedido socorro estando en plena ciudad (lo que es considerado indicio de su aceptación). Y al hombre, por haber deshonrado a la mujer de su prójimo. De ese modo eliminarás de ti el mal.

וְאָקֹרֵב אֵלֶיהָ וְלֹא־מִצָּאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 15 וְלָקַח אָבִי הַנֶּעֱרָר
 (הַנֶּעֱרָר) וְאָמַר וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנֶּעֱרָר (הַנֶּעֱרָר) אֶל־זִקְנֵי הָעִיר
 הַשְּׁעָרָה: 16 וְאָמַר אָבִי הַנֶּעֱרָר (הַנֶּעֱרָר) אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בְּתִי נָתַתִּי
 לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׁנֹאֶה: 17 וְהִנֵּה־הוּא שֵׁם עָלִילַת דְּבָרִים
 לְאָמֹר לֹא־מִצָּאתִי לְבִתְךָ בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתִי וּפְרָשׁוּ
 הַשְּׂמֵלָה לְפָנַי זִקְנֵי הָעִיר: 18 וְלָקַחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַזֹּאת אֶת־הָאִישׁ
 וַיִּסְרוּ אֹתוֹ: 19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנֶּעֱרָר כִּי
 הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹתְהִיָּה לְאִשָּׁה לֹא־יִוָּכַל
 לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו: ◦

20 וְאִם־אָמַת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לְנֶעֱרָר (לְנֶעֱרָר):
 21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנֶּעֱרָר (הַנֶּעֱרָר) אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וְסִקְלוּהָ אָנְשֵׁי
 עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ
 וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבֶּךָ: ◦ 22 כִּי־יִמְצָא אִישׁ שֹׁכֵב | עִם־אִשָּׁה
 בְּעִלְת־בֶּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
 וּבַעֲרַת הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל: ◦ 23 כִּי יִהְיֶה נֶעֱרָר (נֶעֱרָר) בְּתוּלָהּ
 מֵאֶרֶשׁ לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשֹׁכֵב עִמָּה: 24 וְהוֹצִיאָתָם
 אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר | הָעִיר הַהוּא וְסִקְלוּתָם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ
 אֶת־הַנֶּעֱרָר (הַנֶּעֱרָר) עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ
 עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהּ וּבַעֲרַת הָרַע מִקֶּרְבֶּךָ: ◦

Nota al vers. 22: “Incluso ambos deben ser sentenciados a muerte, la mujer y el hombre que se acostó con ella”: Una vez que el versículo plantea que el hombre y la mujer deberán morir, la expresión “ambos morirán” parece redundante. Al respecto, el Talmud explica que la voz “ambos” viene a señalar que la pena capital se aplica a *ambos* sólo cuando *ambos* derivan placer de la relación prohibida. Es decir, la mujer deberá ser sentenciada a muerte sólo en el caso de que también ella haya derivado beneficio personal de la misma, lo cual excluye el caso de los actos de excitación que el hombre realiza al tomar contacto con las partes externas del físico de la mujer. En ese caso ella queda libre de la pena capital, porque es él —y no ella— quien disfruta de un acto así.

Nota al vers. 22: “Incluso ambos -la mujer y el hombre- deberán morir”: En la Torá, la voz גַּם / *gam* (“incluso”, “también”) cumple por función adicional al enunciado algún caso no incluido explícitamente en el versículo: En este caso particular: Si después de haber sido sentenciada a la pena capital, pero antes de ejecutarse, ella tiene relaciones con otros hombres, a éstos también se debe ejecutarlos por adúlteros. Alternativamente: en este cas, la voz “incluso” está indicando que la pena capital no se pospone, incluso si la mujer a la que ha de aplicársele estuviese encinta. Pero si ya ha comenzado el trabajo de parto, la ejecución se pospone hasta después del alumbramiento.

Nota al vers. 23: “...El otro hombre encuentra a la chica virgen en la ciudad y se acuesta con ella...”: ¿Cuál es la necesidad de que el versículo especifique que el hombre halló a la chica en “la ciudad”? Responde Rashi: Que el hombre se haya acostado con ella es la consecuencia directa de que la chica estaba sola en medio de la ciudad. Y lo ilustra con un ejemplo: Una brecha en la pared de una construcción es una invitación al ladrón.

Violación

25 Pero si es en un descampado donde el hombre encuentra a la chica comprometida, y la fuerza y se acuesta con ella, sólo el hombre deberá ser sentenciado a muerte. **26** Y a la chica no le harás nada, pues ella no cometió ninguna transgresión punible con la pena de muerte. (Ella es una víctima), igual que cuando uno se levanta contra su prójimo y lo mata, así es este incidente. **27** Pues, en efecto, la agredió en un descampado. Y aunque la chica comprometida hubiese pedido auxilio, no hubiera habido nadie para salvarla.

Violación contra una mujer soltera

28 Si un hombre encuentra a una chica virgen, que no está comprometida, y la toma y se acuesta con ella y son descubiertos, **29** el hombre que se acostó con ella deberá pagarle al padre de la chica 50 *shekel* de plata, y ella será su esposa (si ella da su consentimiento). Y él pierde de por vida el derecho de divorciarse, por haberla humillado.

CAPÍTULO 23*Relaciones prohibidas*

1 Que ningún hombre tome en matrimonio la mujer de su padre. No debe violar la privacidad de su padre (en alusión a la prohibición de casarse con la mujer destinada a casarse con su padre en matrimonio levirato.). **2** Que no contraiga matrimonio en la congregación de Hashem el que tenga los testículos magullados, aplastados, o amputado su miembro viril. (Sin embargo, puede casarse con una prosélita). **3** Que un *mamzer* — el hijo de una relación adúltera o incestuosa — no contraiga matrimonio en la congregación de Hashem. Ni siquiera su 10^o generación podrá contraer matrimonio en la congregación de Hashem. (Sin embargo puede casarse con un prosélito o con otro *mamzer*). **4** Que los hombres moavitas y amonitas no se casen con mujeres israelitas. Ni siquiera su 10^o generación podrán contraer matrimonio. Jamás. (En cambio, las mujeres de esos pueblos sí pueden convertirse al judaísmo y casarse con hombres de Israel). **5** Eso es porque no fueron a recibirlos con pan y agua en el camino, cuando salieron Uds. de Egipto. Y también, porque le pagaron a Bilam — hijo de Beor, oriundo de Petor, en Aram Naharáim (Mesopotamia) — para que los maldijera.

25 וְאִם-בְּשׂוּדָה יִמָּצָא הָאִישׁ אֶת-הַנְּעֹרָה (הַנְּעֹרָה) הַמְּאֻרְשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּה וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּה לְבִדּוֹ: 26 וְלַנְּעֹרָה (וְלַנְּעֹרָה) לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנְּעֹרָה (לַנְּעֹרָה) חֲטָא מוֹת כִּי כֹאשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל-רַעְיוֹנוֹ וּרְצַחוֹ נָפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה: 27 כִּי בְשׂוּדָה מִצָּאָה צִעֲקָה הַנְּעֹרָה (הַנְּעֹרָה) הַמְּאֻרְשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ׀

28 כִּי-יִמָּצָא אִישׁ נֹעֵר (נֹעֵרָה) בְּתוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-אֲרֻשָׁה וּתְפֹשָׁה וְשָׁכַב עִמָּה וּנְמַצָּאוּ: 29 וְנָתַן הָאִישׁ הַשָּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנְּעֹרָה (הַנְּעֹרָה) חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלוֹ-תְהִיָּה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִכָּל שְׁלֹחָה כָּל-יָמָיו: ׀

פרק כג - 23

1 לֹא-יִקַּח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אָבִיו וְלֹא יִגְלֶה כְּנָף אָבִיו: ׀
 2 לֹא-יִבֹּא פְצוּעֵ-דָבָה (מִנְהַג חֲב"ד: דְּבָא) וּכְרוֹת שְׂפָכָה בְּקֹהֶל יְהוָה: ׀
 3 לֹא-יִבֹּא מִמּוֹר בְּקֹהֶל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יִבֹּא לוֹ בְּקֹהֶל יְהוָה: ׀
 4 לֹא-יִבֹּא עֲמוּנֵי וּמוֹאָבִי בְּקֹהֶל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירֵי לֹא-יִבֹּא לָהֶם בְּקֹהֶל יְהוָה עַד-עוֹלָם: 5 עַל-דָּבָר אֲשֶׁר לֹא-קָדְמוּ אֶתְכֶם בְּלַחֵם וּבַמֵּים בְּדַרְךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְאֲשֶׁר שָׁכַר עֲלֵיךְ אֶת-בְּלַעַם בֶּן-בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרָם נְהַרִים לְקַלְלֶךְ:

Nota a 22: 26: "Ella (la chica comprometida violada) es una víctima igual que cuando uno se levanta contra su prójimo y lo mata": De la comparación que el versículo establece entre el caso de violación y de asesinato se deriva que así como se debe salvar de la violación a la chica incluso a costas de la vida del violador (que se deduce del versículo a continuación: "no hubiera habido nadie para salvarla"), del mismo modo se debe salvar la vida de una persona que está por ser asesinada, anticipándose y eliminando al inminente asesino.

Nota a 23:1: Este versículo se refiere a la prohibición de casarse con la mujer destinada a su padre en matrimonio levirato: La figura del matrimonio levirato se describe así: Si un hombre casado muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos debe casarse con la viuda para construir la familia de su hermano fallecido. Eso es el matrimonio levirato. Y si el cuñado no la quiere casarse con ella, ella debe realizar la ceremonia de *jaltzá*, que consiste en liberar al cuñado de dicha obligación repudiándolo previamente en público. (Ver *Devarim* / Deut. 25:5 y ss.)

Nota a 23:5: "Eso es porque (los moavitas y amonitas) no fueron a recibirlos (a los israelitas) con pan y agua": ¿Acaso Israel necesitaba del pan y el agua que aquellos podían ofrecerles? ¡Tenían el maná del cielo y el manantial de Miriam que milagrosamente los acompañaba en su travesía! Más bien, la intención del versículo es transmitirte una importante regla de cortesía: Siempre debes procurar hospedar gente y atenderla de la mejor manera, independientemente de si los invitados requieran o no de tus servicios.

^{4ª} aliá **6** Pero Hashem, tu Elokim, no quiso escuchar a Bilam. Hashem, tu Elokim, transformó la maldición en bendición para ti. Pues Hashem, tu Elokim, te ama. **7** Jamás procures su paz ni su bienestar, durante toda tu vida. **8** Sin embargo, no aborrezcas (por completo) al edomita, porque es pariente tuyo. (Los edomitas son descendientes de Esav, hermano de Iaacov). No aborrezcas (en absoluto) al egipcio, pues extranjero fuiste en su tierra. **9** Los descendientes de ellos (de esos pueblos) en la tercera generación podrán casarse en la congregación de Hashem (después de convertirse al judaísmo).

Manteniendo el campamento puro

10 Cuando salga un campamento (de Uds.) a enfrentar a tus enemigos, cuídate de toda cosa mala. (Pues el Satán asecha principalmente en los momentos de peligro) **11** Si un hombre estuviese impuro por haber tenido eyaculación (por ejemplo) durante la noche, deberá salir del campamento y permanecer afuera. **12** Antes del atardecer deberá sumergirse en agua, y a la puesta del sol podrá reingresar al campamento. **13** Deberás asignar un lugar fuera del campamento para usar como W.C. **14** Con tu equipo (de campaña) deberás llevar siempre una estaca, para que cuando tengas que hacer tus necesidades puedas cavar un hoyo con la estaca. Y luego, tapes con tierra el excremento. **15** Porque Hashem -tu Elokim- está en tu campamento, para salvarte y para entregarte tus enemigos. Tu campamento debe ser sagrado. Que no vea Él cosas inmorales y se aparte de ti.

Asilo

16 No devuelvas a su amo a un esclavo que sea rescatado de su amo y entregado a ti. **17** Él vivirá contigo en el lugar que mejor le parezca de tus ciudades. No lo provoques.

Pureza sexual

18 Que no haya prostitución entre las israelitas ni entre los israelitas. (No practiquen la homosexualidad). **19** No llesves a la Casa de Hashem, en pago de una promesa, el salario de una prostituta o el precio de un perro, pues incluso ambos son aborrecidos por Hashem, tu Elokim. (O sea, si le pagó a la prostituta con un cordero, ese animal no debe ser ofrendado. Y lo mismo si sustituyó un cordero por un perro, ese cordero no debe ser ofrendado).

Interés

20 No causes que tu hermano cobre interés. Ni interés de dinero, ni interés de comestibles, ni interés de ninguna otra cosa sobre las que se suele cobrar

6 וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַךְ אֶל־בְּלִעָם וַיְהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה לְבִרְכָה כִּי אֶהְבֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 7 לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלָמָם וְטַבְתָּם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם: 8 (רביעי) לֹא־תִתְעַב אָדָמִי כִּי אַחִיךָ הוּא לֹא־תִתְעַב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ בְּאֶרְצוֹ: 9 בְּנִים אֲשֶׁר־יּוֹלְדוּ לָהֶם דֹּר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקֹהֶל יְהוָה: 8

10 כִּי־תִצֵּא מִחֲנֶה עַל־אִיבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע: 11 כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִיְהִי טְהוֹר מִקְרָה־לַּיְלָה וַיִּצֵּא אֶל־מַחוּץ לְמַחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 12 וְהָיָה לְפָנוֹת־עָרֵב יֶרֶחַ בַּמַּיִם וְכָבֵא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה: 13 וַיֵּד תִּהְיֶה לְךָ מַחוּץ לְמַחֲנֶה וַיִּצְאָתָּ שָׁמָּה חוּץ: 14 וַיִּתֵּד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזָנָךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וַחֲפִרְתָּה כָּה וּשְׁבַת וְכִסִּיתָ אֶת־צַאֲתֶךָ: 15 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ | בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ לְהַצִּילְךָ וּלְתַת אִיבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְּךָ עֲרוֹת דְּבַר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: 8

16 לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנְצֵל אֵלָיךָ מֵעַם אֲדֹנָיו: 17 עִמּוֹ יֵשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב לוֹ לֹא תוֹנְנוּ: 8

18 לֹא־תִהְיֶה קְדֻשָּׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קְדֹשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 19 לֹא־תִבְיֵא אֶתְנָן זוֹנָה וּמַחִיר פֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נָדָר כִּי תוֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנִיָּהֶם: 8

20 לֹא־תִשָּׂיךְ לְאַחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֶכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דְּבַר אֲשֶׁר

Nota al vers. 7: “Jamás procures su paz”: Esto significa que si un esclavo amonita o moavita huye de su amo hacia la Tierra de Israel, está permitido devolverlo a su amo original. En cambio, en cuanto a otros esclavos que huyen hacia Israel, está prohibido reintegrarlos y se les debe dar asilo. (Ver versículo 16).

Nota al vers. 16: Según una opinión, el versículo se refiere a un esclavo no judío que huye desde otra tierra hacia Israel. Según otra opinión, se refiere a un esclavo judío que huye de su amo no-judío. Cualquiera sea el caso, está prohibido restituirlo a la esclavitud.

interés. **21**Puedes causar que un no judío cobre interés, pero no puedes causar que tu hermano cobre interés (a otro hermano). Así, Hashem, tu Elokim, te bendecirá en todos tus emprendimientos en la tierra a la que te diriges para poseerla.

Cumplimiento de promesas

22Cuando hagas una promesa a Hashem -tu Elokim- no tardes en cumplirla. («Retrasar una promesa» significa dejar pasar tres Festividades de Peregrinación sin cumplirla. Las Festividades de Peregrinación son Pesaj, Shavuot y Sucot.) Pues Hashem -tu Elokim- te la reclamará y estarías en falta. **23**Si no haces ninguna promesa, no estarás en falta. **24**Cuida lo que salga de tus labios, cumple la promesa de ofrenda voluntaria que le hayas prometido a Hashem verbalmente.

Trabajando en campos ajenos

^{5ª} **25** Cuando entres (a trabajar como empleado) en el viñedo de tu prójimo, podrás comer todas las uvas que quieras hasta quedar satisfecho, pero no podrás ponerlas en tu canasto. (Se refiere a la vendimia. Pero si entras a hacer cualquier otro trabajo en el viñedo, no puedes comer las uvas). **26** Cuando entres (a trabajar) en el trigal de tu prójimo, podrás arrancar las espigas con tu mano, pero no podrás cortar las espigas de tu prójimo con la hoz. (Se refiere a las espigas que el trabajador corta para su propio consumo.)

CAPÍTULO 24

Divorcio y segundas nupcias. Adulterio

1 Si un hombre se casa, convive con su esposa, y después deja de agradarle por haber encontrado en ella una actitud inmoral, le escribirá un Acta de Divorcio, se lo entregará en su mano y la despedirá de su casa. **2** Después de haber abandonado su casa, ella podrá casarse nuevamente con otro hombre. **3** Pero si también el segundo marido la rechaza, y en consecuencia escribe y le entrega en su mano un Acta de Divorcio y la despide de su casa, o si hubiese fallecido su segundo esposo, **4** su primer esposo -que la había divorciado- no podrá ya volver a casarse con ella, queda prohibida para él. (Lo mismo es aplicable) si ella se impurificó respecto de él (cometiendo adulterio). Eso es repugnante para Hashem. No introduzcas la inmoralidad en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia. **5** Un recién casado (incluso con una viuda o divorciada)

ישׁוּד: 21 לִנְכַרִי תִשָּׂיךְ וְלֹא־חֵיךְ לֹא תִשָּׂיךְ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ: ◦

22 כִּי־תִדְרֹךְ נִדְרֹךְ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי־דָרַשׁ יְדִרְשׁוּנֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמְּךָ וְהָיָה בְךָ חֵטָא: 23 וְכִי תַחְדֹּל לְנִדְרֹךְ לֹא־יְהִיָּה בְךָ חֵטָא: 24 מוֹצֵא שְׁפַתְךָ תִּשְׁמֹר וְעִשִׂיתָ כְּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: ◦

(חמישי) 25 כִּי תִבֹּא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כִּנְפֹשֶׁךָ שְׂבַעְךָ וְאֶל־כְּלִיֶּךָ לֹא תִתֵּן: ◦ 26 כִּי תִבֹּא בְּקִמַּת רֵעֶךָ וְקִטְפַתְּ מְלִילַת בִּידֶךָ וְחָרַמְשׁ לֹא תִנִּיף עַל קִמַּת רֵעֶךָ: ◦

פרק כד - 24

1 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבַעֲלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מִצָּא בָּהּ עֲרוֹת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתַת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: 2 וַיִּצָּאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר: 3 וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתַת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר־לְקַחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה: 4 לֹא־יוּכַל בְּעֵלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהִיּוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרַי אֲשֶׁר הִטְמָאָה כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה: ◦ (ששי) 5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה

Nota al vers. 23:20,21: “No causes que tu hermano cobre interés”: Este versículo es una advertencia al deudor, de que bajo ningún concepto tome dinero a interés. La advertencia al prestamista de no prestar a interés la encontramos en Vaikrá / Levítico. 25:37.

Nota al vers. 23:20: “Usura”: En hebreo, “usura” es *néshej*, voz que también significa “mordedura”. Porque la mordedura de serpiente es a su víctima lo que la usura al prestatario: Ambas ejercen su efecto al cabo de muy poco tiempo.

Nota al vers. 24:1: “Si un hombre se casa...”: Un discípulo que estaba a punto de contraer matrimonio consultó a su maestro, un Sabio de la sabiduría interior de la Torá, cómo debía relacionarse con su esposa. “Tu esposa es como tu propio cuerpo”, le respondió el maestro, “relaciónate con ella tal como te relacionas contigo mismo”. En una oportunidad, el discípulo debió acompañar a su esposa al médico por una molestia que ella sentía en su pie. Y le planteó: “El pie de mi señora nos duele a los dos”.

no debe enrolarse en el ejército ni se le debe imponer ninguna clase de servicio. Quedará libre en su casa por un año, para hacer feliz a su esposa. (Esta norma no es aplicable en el caso de quien vuelve a casarse con la esposa de la cual se divorció).

Diversas normas de convivencia

6No se debe tomar como prenda (algo esencial para la vida del deudor, como ser) la piedra superior o inferior del molino, porque es tomar como prenda la vida misma. (El versículo se refiere a una fianza pedida por el acreedor ante un Tribunal en el momento del vencimiento de la deuda, ante la falta de cumplimiento por parte del deudor. Pero el versículo no pone ninguna limitación para la prenda que exija el prestamista en el momento mismo del préstamo). **7**Si un hombre rapta a uno de sus hermanos israelitas, lo esclaviza y luego lo vende, al ser descubierto debe ser condenado a muerte (Debe haber por lo menos dos testigos que le hayan advertido de la gravedad de su acción). De ese modo eliminarás de ti el mal.

Tzaraat

8Ten cuidado en cuanto a la afección de *tzaraat* (ver Lev. 13). Ten sumo cuidado en proceder tal cual te indiquen los Sacerdotes, descendientes de Leví. Sean cuidadosos en cumplir tal cual lo que les ordené. (Es una advertencia específica contra la remoción de los signos de *tzaraat* que pudieran manifestarse en el cuerpo). **9**Recuerda lo que Hashem -tu Elokim- le hizo a Miriam en el camino cuando salieron de Egipto (Ver. Núm. 12:4-10). (Si quieres evitar padecer *tzaraat*, evita hablar maledicencias).

Prendas, asalariados y otras normas de convivencia

10Si le haces un préstamo de cualquier tipo a tu prójimo, no entres en su casa para tomar alguna prenda suya. **11**Deberás quedarte afuera y el deudor te entregará la prenda. **12**Y si el deudor fuese menesteroso, no deberás acostarte reteniendo su prenda; **13**al ponerse el sol deberás reintegrarle su prenda, para que pueda taparse con su manto y te bendiga. Eso se te acreditará como una acto de rectitud ante Hashem, tu Elokim. (Esto es si tomó como fianza una prenda de uso nocturno. Pero si tomó una prenda de uso diurno deberá reintegrársela por la mañana).

7^a aliá **14**No retengas la paga del menesteroso o del asalariado indigente, ya sea hermano tuyo o un prosélito que habita en tu tierra, dentro de tus ciudades. **15**Deberás pagarle su salario en su día, antes incluso de que se ponga el sol,

לֹא יֵצֵא בְּצִבָּא וְלֹא יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה
אָחַת וְשִׁמְחָה אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקַח:

6 לֹא־יִחַבֵּל רַחִים וְרָכַב כִּי־נִפֵּשׁ הוּא חֶבֶל: 7 כִּי־יִמָּצָא
אִישׁ גִּנֵּב נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרֶבּוּ וּמְכָרוּ וּמֵת
הַגֵּנֵב הֵהוּא וּבְעֵרַת הָרַע מִקֶּרֶב: 8

8 הַשֹּׁמֵר בְּנִגְע־הַצָּרַעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר־יִוְרוּ
אֶתְכֶם הַפְּהֵנִים הַלְוִיִּם כֹּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת: 9 זְכוֹר
אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַרְיָם בְּדֶרֶךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם: 10

10 כִּי־תִשָּׂה בְרַעַךְ מִשָּׂאת מְאוּמָה לֹא־תָבֵא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט
עִבְטוֹ: 11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אֶתָּה נִשֶּׂה בּוֹ יוֹצֵיא אֵלֶיךָ
אֶת־הָעִבּוֹט הַחוּצָה: 12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁבֵב בְּעִבְטוֹ:
13 הִשָּׁב תִּשִּׁיב לוֹ אֶת־הָעִבּוֹט כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ
וּבִרְכָךָ וְלֵךְ תִּהְיֶה צְדָקָה לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

14 לֹא־תַעֲשֶׂק שְׂכִיר עָנִי וְאֶכְיוֹן מֵאֲחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר
בְּאַרְצְךָ בְּשַׁעֲרֶיךָ: 15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ

Nota al vers. 7: “Al ser descubierto”: Esta expresión en hebreo es *Ki Imatzé*. Siempre que la Torá emplea esta fórmula se refiere a la presencia de testigos que le han advertido previamente al acusado acerca de la gravedad de su delito.

Nota al vers. 8: “Ten cuidado en cuanto a la afección de *tzaraat*”: Ten cuidado de no eliminar los eventuales signos de esta aflicción que se manifiesten en tu cuerpo. En caso que se presenten estos signos, uno debe recurrir inmediatamente al Sacerdote para que los observe y declare a la persona pura o impura según correspondiese.

Nota al vers. 8: “Con respecto a (las erupciones de) *tzaraat* procede tal cual te indiquen los Sacerdotes”: Una persona que tenía en su piel los signos de esta dolencia debía recurrir al Sacerdote para que evaluara si correspondía declararla impura o no. Y necesariamente al Sacerdote debía recurrir, a un tercero, porque uno carece de autoridad para auto-evaluarse, por la incapacidad de ver los propios defectos. Y justamente a un Sacerdote se debía recurrir, y no a otra persona, porque el afectado de *tzaraat* debía permanecer aislado fuera del campamento hasta su restablecimiento. Y los Sacerdotes, por ser que son ellos quienes bendicen al Pueblo de Israel, procurarían hallar todo tipo de atenuantes para declarar puro al afectado y así evitarle el aislamiento. Y también, por la elevada condición de los Sacerdotes, merced a la cual son capaces de percibir las raíces espirituales de las manifestaciones físicas.

Nota al vers. 13: “Se te acreditará como un acto de rectitud”: En hebreo, la frase es: *Lejá tihéié tzedaká*, que en sentido figurado bien podría leerse: “Mientras lo tuyo aún es tuyo (es decir, mientras aún estás en vida y eres tú quien tiene el dominio de tus bienes) entrega caridad”: Reparte tú mismo la caridad en vida, y no como hacen algunos de repartirla a través de un testamento...

pues él es necesitado y pone en riesgo su vida para eso (o sea, hace incluso trabajos riesgosos por el dinero que ha de recibir). Evita que reclame contra ti ante Hashem, y que te sea imputado como pecado. **16**Los padres no deben ser sentenciados a muerte (en base al testimonio) de sus hijos, ni los hijos deben ser sentenciados a muerte (por el testimonio) de sus padres. El hombre muere por su propia falta (ya sea sentenciado a muerte por un tribunal terrenal o bien a manos del Cielo). **17**No cometas injusticia contra el prosélito o el huérfano, ni tomes como prenda la vestimenta de una viuda. (En 16:19 el vers. advierte en general contra las injusticias. Ahora recalca la prohibición de cometer injusticias contra la gente más débil — en tal caso la falta es doblemente grave). (Ver nota vers. 6). **18**Recuerda que fuiste esclavo en Egipto, y que Hashem -tu Elokim- te liberó de allí. Por eso te ordeno que hagas esto (O sea, te liberé de Egipto con la condición de que cumplas Mis mandamientos). **19**Cuando recojas la cosecha de tu campo, si olvidas alguna gavilla en el campo, no vuelvas a recogerla; será para el prosélito, para el huérfano o para la viuda. Así, Hashem -tu Elokim- te bendecirá en todos tus emprendimientos. **20**Cuando sacudas tus olivos (en la recolección), no recojas todo el esplendor tras de ti (o sea, no recojas los últimos frutos que queden) — serán para el prosélito, para el huérfano y para la viuda. **21**Cuando recojas las uvas de tu viñedo, no recojas los racimos incompletos — lo que quede será para el prosélito, para el huérfano y para la viuda. **22**Recuerda que fuiste esclavo en la tierra de Egipto. Por eso te ordeno hacer esto. (O sea, te liberé de Egipto para que observes estos mandamientos).

CAPÍTULO 25

Pena de flagelación

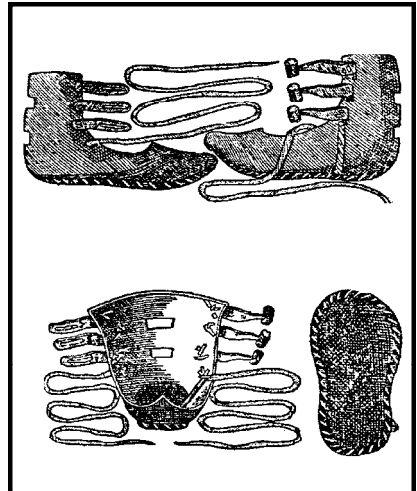
1Cuando haya una disputa entre personas deberán presentarse ante el tribunal para que los juzguen. El tribunal exonerará al inocente y condenará al culpable. **2**Si el culpable cometió un delito que se castiga con la flagelación, el juez hará que se incline y sea flagelado adelante de acuerdo al número de latigazos correspondiente. **3**(Hasta) 40 azotes se le podrá aplicar, y no más — no le apliques azotes adicionales, para que tu hermano no quede degradado ante ti. (Esta pena se redujo a 39 azotes, evitando así el riesgo de excederse por error - *Rashi*).

כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֶטָּא: 16 לֹא־יִוַּמְתּוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יִוַּמְתּוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בַּחֶטָּאוֹ יוּמְתוּ: 17 לֹא תִטֶּה מִשְׁפָּט גֵּר יִתּוֹם וְלֹא תַחְבֵּל בְּגֵד אֱלֻמָּנָה: 18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: 19 כִּי תִקְצֹר קְצִירֶךָ בְּשָׂדֶךָ וְשִׁכַחְתָּ עֹמֵר בְּשָׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר לִיתּוֹם וְלֹא־לְמֻנָּה יְהִיָּה לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: 20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תִפָּאר אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתּוֹם וְלֹא־לְמֻנָּה יְהִיָּה: 21 כִּי תִבְצֹר כְּרֶמֶךְ לֹא תַעֲוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לְגֵר לִיתּוֹם וְלֹא־לְמֻנָּה יְהִיָּה: 22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶה לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה: 23

פרק כה - 25

1 כִּי־יְהִיָּה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנִגְשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפֹטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרְשָׁע: 2 וְהָיָה אִם־בֵּן הַכּוֹת הַרְשָׁע וְהִפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהִכְהוּ לְפָנָיו כְּדִי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר: 3 אַרְבַּעִים יִכְּנוּ לֹא

יִסְיָף פֶּן־יִסְיָף לְהַכְתּוֹ עַל־אֱלֹהֵי מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחֲרָיִךְ לַעֲיִנֶיךָ:



Nota a los vers. 27:17, 18: "No cometas injusticia contra... Recuerda que fuiste esclavo en Egipto": La Torá exige normas éticas y sociales: Prestar atención a viudas, huérfanos e indigentes, repartir caridad a tales y cuales personas, etc. Uno podría sentirse presionado por los deberes sociales que la Torá impone; y por eso el versículo declara "recuerda que fuiste esclavo en Egipto", recuerda que también tú alguna vez fuiste el beneficiario de tales atenciones, y que eventualmente puedes llegar a ser el destinatario de las mismas en el futuro.

Nota al vers. 25:2: "Que se incline y sea flagelado adelante": "Adelante" alude a que

Trato hacia los animales

4No pongas bozal a tu toro mientras trilla.

*Casamiento levirato (con el cuñado)
y liberación de la obligación al respecto*

5Dos hermanos que viven juntos (o sea, son coetáneos) y uno de ellos fallece sin dejar hijos, la mujer del difunto no deberá casarse afuera, con un ajeno (a la familia). Su cuñado deberá casarse con ella realizando un casamiento levirato.

6El mayor de los hermanos (u otro de los hermanos debe efectuar el matrimonio levirato con ella), si es que ella puede concebir. En tal caso él heredará a su hermano muerto. (O sea, él tiene la obligación de realizar el matrimonio levirato *sólo* si ella es una mujer fértil). De esa forma se evita que sea borrado su nombre de Israel. (Pero si ella no puede concebir, queda excluida de la obligación del matrimonio levirato). (La paráfrasis de este versículo sigue la interpretación de Rashi. Lit. el vers. 6 expresa: “El primogénito que ella concebirá perpetuará el nombre de su hermano muerto...”). **7**Pero si el hombre no quiere casarse con su cuñada, su cuñada deberá dirigirse a la corte de ancianos (jueces) y declarará: “Mi cuñado se niega a perpetuar el nombre de su hermano en Israel. No acepta realizar el casamiento levirato conmigo”. **8**Entonces los ancianos de su ciudad deberán citarlo y hablar con él. Y él deberá ponerse de pie y declarar: “No quiero casarme con ella”. **9**Luego, su cuñada deberá acercarse a él a la vista de los ancianos (jueces), deberá quitarle el calzado de su pie y deberá escupir (en el suelo) ante él, y declarará: “Así se debe proceder con el hombre que no construya la familia de su hermano”. **10**(Entonces los presentes en el acto proclamarán): Su nombre será conocido en Israel como “La casa de aquel cuyo calzado fue quitado”.

Pena por humillación

11Si dos hombres pelean y la esposa de uno de ellos se acerca para auxiliar a su marido y toma al otro de sus zonas pudorosas, **12**le cortarás a ella la mano («le cortarás» debe interpretarse como «la condenarás a pagar una indemnización monetaria, de acuerdo a la humillación causada» - *Rashi*). No le tengas piedad.

Pesas y medidas falsas

13No tengas pesas falsas. (Lit. dice: “No tengas en tu saca pesas con sobrepeso o que les falte peso”. Los corruptos compran con las primeras y venden con las segundas). **14**No

adelante, en el frente, se le aplica 1/3 del total de latigazos, o sea 13. Y en la espalda, 2/3, esto es 26 azotes.

Nota a los vers. 25:2, 4: Sobre la pena de flagelación: La transgresión a ciertos mandamientos negativos puede ser remediada cumpliendo algún mandamiento positivo específico. Por ejemplo, *no se debe robar*, pero el que roba *debe devolver* lo que haya robado. Otros mandamientos negativos carecen de algún mandamiento positivo que los subsane, como en el ej. del vers. 4. Estos casos son los castigados con la pena de flagelación.

4 לֹא־תַחֶסֶם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ׀
 5 כִּי־יִשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֶן אִין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה אֲשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמֶהּ יִבֹּא עָלֶיהָ וּלְקַחְהָ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּבְמֶהּ: 6 וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תִּלְדַּד יִקְוֶם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: 7 וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לְקַחַת אֶת־יִבְמֹתוֹ וְעַלְתָּהּ יִבְמֹתוֹ הַשְּׂעָרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יִבְמִי לְהִקְיִם לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יִבְמִי: 8 וְקָרְאוּ־לוֹ זְקֵנֵי־עִירוֹ וּדְבָרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפְצָתִי לְקַחְתָּהּ: 9 וּנְגַשָּׁה יִבְמֹתוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחִלְצָהּ נָעֵלוּ מֵעַל רַגְלָו וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָהּ וְאָמְרָה כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו: 10 וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חַלוּץ הַנֶּעֱלָ: ׀
 11 כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֲשֶׁת הָאָחִיד לְהַצִּיל אֶת־אִשָּׁה מִיַּד מִפְּהוֹ וּשְׁלַחַה יָדָהּ וְהַחֲזִיקָהּ בְּמַבְשָׁיו: 12 וְקִצְתָהּ אֶת־כַּפָּהּ לֹא תַחֹס עֵינֶיהָ: ׀
 13 לֹא־יִהְיֶה לָךְ בְּכִסֶּךָ אָבֶן וְאָבֶן גְּדוּלָה וְקִטְנָה: 14 לֹא־

Nota al vers. 6: “En tal caso, él (el hermano del finado) heredará a su hermano muerto”: Según ciertos legistas, el sujeto de “heredará a su hermano muerto” es el hijo de la relación del matrimonio levirato, es decir entre el hermano del finado con su cuñada, y la frase —según esta opinión— se refiere a que él, este hijo, será el heredero de su finado tío.

Nota al vers. 9: La ceremonia en que la viuda le quita el calzado a su cuñado se denomina *jalitzá* (textualmente: “quitar el calzado”).

Nota al vers. 9: “Ella (la viuda) deberá quitarle el calzado (a su cuñado que no quiere casarse con ella)”: Era el calzado derecho el que debía quitarle. Dicho calzado bien podía ser una bota o un zapato tipo sandalia. En la época del Talmud las botas **INFOGRAFIA** se confeccionaban con cuero blando; mientras que los zapatos y sandalias, con cuero más duro. Cuando en el transcurso de los años se perdió la tradición sobre el estilo específico de tal bota y zapato o sandalia, los Sabios dispusieron que a los efectos de la ceremonia de *jalitzá* se utilice un calzado con características de ambos. Y por eso se utilizaba una especie de bota (de caña alta) de cuero duro (como un zapato) y correas de cuero (como una sandalia). El cuero debía ser de animal puro (por ejemplo, de vacuno). El calzado constaba de dos partes: la inferior (suela) y la superior (cuerpo y caña); y si carecía de talón quedaba descalificado para este propósito. (Imagen tomada de *Otzar Dinim* **CALZADO DERECHO** *Umin* *haguim* **PERFIL DERECHO** **PERFIL IZQUIERDO** **VISTA DEL TALÓN DESDE ARRIBA** **SUELA**)

tengas en tu casa medidas falsas. (Pues de lo contrario “no tendrás” nada - Rashi. Ver nota vers. 13). **15**Deberás tener pesas y medidas exactas y precisas, para que vivas mucho tiempo en la tierra que Hashem, tu Elokim, te entrega. **16**Porque todo el que hace eso (de tener pesas y medidas falsas), todo el que actúa con engaño, es repulsivo para Hashem.

El recuerdo de Amalek siempre presente

MafTir **17**Recuerda lo que te hizo Amalek en el camino cuando salieron Uds. de Egipto. **18**Cuando te encontró en el camino y castró a los rezagados de tu pueblo, a todos los débiles que se retrasaban, cuando tú estabas exhausto (de sed) y fatigado. Y (Amalek) no tuvo temor de Elokim. **19**Entonces, cuando Hashem -tu Elokim- te dé descanso de todos tus enemigos de alrededor, en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega como propiedad hereditaria para que la tomes en posesión, deberás borrar todo recuerdo de Amalek de debajo del cielo. ¡No lo olvides! (La guerra contra Amalek como prototipo del mal es expresión, en el plano socio-histórico, de la eterna y constante lucha en el hombre entre las fuerzas positivas y negativas).

Haftarat Ki Tetzé: Ieshaiá (Isaías) 54:1-10

Ieshaiá (Isaías) 54

Eterna misericordia de Hashem - Restauración de Israel

1“¡Canta, estéril -Ierushaláim- tú que no dabas a luz (o sea, tú, que tus hijos fueron desterrados). Prorrumpes en cánticos y alegría, tú que no has tenido trabajo de parto! Porque (ahora) los hijos de la desolada (-Ierushaláim-) serán más que los de la mujer casada”, dice Hashem. (O sea, a pesar de haber estado desolada, Ierushaláim tendrá más habitantes que las naciones). **2**¡Expande el lugar de tu tienda y extiende las cortinas de tus residencias!, ¡no te limites, prolonga tus cuerdas y refuerza tus estacas! (O sea, expándete, pues todos tus hijos vendrán hacia ti). **3**Pues te expandirás hacia la derecha y hacia la izquierda. Tus descendientes heredarán naciones y poblarán nuevamente las ciudades desoladas. **4**No tengas miedo, no serás avergonzada. No te sientas humillada pues no serás deshonrada (después de la redención final no volverán a ser desterrados). Te olvidarás del ultraje de tu juventud (o sea, el bienestar del que gozarán entonces les hará olvidar la humillación a que los han sometido las otras naciones). **5**Pues tu Amo es tu Hacedor, Hashem de los Ejércitos es Su nombre (Él será tu Amo, y no los tiranos de las naciones). Tu Libertador es el Santo de Israel — Él es llamado Elokim de toda la tierra.

יְהִי־לָךְ בְּבֵיתְךָ אִיפֶה וְאִיפֶה גְדוֹלָה וְקִטְנָה: ¹⁵ אָבֶן שְׁלֹמֶה וְצִדְקַת יְהִי־לָךְ אִיפֶה שְׁלֹמֶה וְצִדְקַת יְהִי־לָךְ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יְהוּה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ¹⁶ כִּי תוֹעֵבֶת יְהוּה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֲשֵׂה אֱלֹהַ כָּל עֲשֵׂה עוֹל: פ

¹⁷ זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָךְ עַמְלָק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: ¹⁸ אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנַב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים אַחֲרֶיךָ וְאֶתָה עֵינֶךָ וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: ¹⁹ וְהָיָה בְּהִנִּיחַ יְהוּה אֱלֹהֶיךָ | לָךְ מִכָּל־אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוּה־אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת־זִכְרֵ עַמְלָק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח: פ פ פ

הפטרת כי תצא

ישעיה נד – 54

1 רַנִּי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פִּצְחֵי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה מִבְּנֵי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוּה: ² הֲרַחֲמֵנִי | מְקוֹם אֲהַלֶּךְ וַיִּרְעוּת מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ יִטּוּ אֶל־תַּחֲשֻׁכֵי הָאָרֶץ מִיִּתְרֶיךָ וַיִּתְדַלְּתֶיךָ חֲזָקִי: ³ כִּי־יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרָצִי וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֻׁמוֹת יוֹשְׁיָבוּ: ⁴ אֶל־תִּירָאִי כִּי־לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל־תִּפְלָמִי כִּי לֹא תַחֲפִירִי כִּי בִשֵׁת עֲלוֹמֶיךָ תִשְׁכַּחִי וְחִרְפַּת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא תִזְכְּרֵי־עוֹד: ⁵ כִּי בְעֲלִיךָ עֲשִׂיךָ יְהוּה צָבָאוֹת שְׁמוֹ וַגְּאֹלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא:

6 Hashem te llamó para que vuelvas como (alguien que busca recomponer la relación con su) esposa abandonada y de espíritu melancólico, como la esposa de la juventud que fuera rechazada (por un breve tiempo), dice Hashem. (O sea, no eres una viuda frente a Hashem, sino como una esposa infiel cuyo Esposo está dispuesto a perdonarla). **7** Por un breve momento Te abandoné, pero con gran misericordia Te reuniré (conMigo). **8** En un acceso de ira oculté Mi Rostro de ti por un instante. Pero con amor eterno Te mostraré misericordia, dice tu Libertador — Hashem. **9** Pues ese enojo es para Mí como las aguas (del diluvio) de Noaj — así como juré que las aguas (del diluvio) de Noaj no volverán a inundar la tierra, similarmente he jurado que no Me irritaré más contra ti ni Te increparé. **10** Las montañas pueden ser movidas y las colinas pueden tambalearse, pero Mi benevolencia no se apartará de ti ni tambaleará Mi Pacto de paz, dice Hashem, Quien te muestra misericordia.

Si Parshat Ki Tetzé cae el 14 de Elul y Parshat Reé fue Shabat Rosh Jodesh (y Majar Jodesh), Jabad y las comunidades que entonces leyeron la *haftará* de Rosh Jodesh en lugar de la *haftará* respectiva, concluyen la *haftará* de Ki Tetzé leyendo la *haftará* correspondiente a Parshat Reé (pág. 508)



6 כִּי־כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרְאֵךְ יְהוָה וְאַשֶׁת נְעוּרַיִם כִּי
 תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֶיךָ: 7 בְּרַגְעַ קֶטֶן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמַיִם גְּדוּלִים
 אֶקְבְּצֶךָ: 8 בְּשִׁצְףַ קִצָּף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רָגַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
 רַחַמְתִּיךָ אָמַר גְּאֻלְךָ יְהוָה: 9 כִּי־מִי נָח זָאת לִי אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּעְתִּי מִעֶבֶר מִי־נַח עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקִּצָּף עָלֶיךָ
 וּמִגְּעֵר־בְּךָ: 10 כִּי הִהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבְעוֹת תִּמּוּטְיֶנָּה וְחֶסֶד־י
 מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֲמֶךָ יְהוָה:

Si Parshat Ki Tetzé cae el 14 de Elul y Parshat Reé fue Shabat Rosh Jodesh (y
 Majar Jodesh), Jabad y las comunidades que entonces leyeron la
haftará de Rosh Jodesh en lugar de la *haftará* respectiva,
 concluyen la *haftará* de Ki Tetzé leyendo la *haftará*
 correspondiente a Parshat Reé (pág. 508)



PARSHAT KI TAVÓ

CAPÍTULO 26

Bikurim (Ofrenda de los primeros frutos)

^{1ª} aliá **1** Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia, después de que tomes posesión y te establezcas en ella, **2**deberás tomar de las primicias de los frutos de la tierra que recojas en el país que Hashem, tu Elokim, te entrega (específicamente, los frutos de las siete especies de Israel - *Deut. 8:8*). Y deberás ponerlos en un canasto y dirigirte al lugar que elija Hashem -tu Elokim- para reposar Su nombre. (las referencias del vers. 1 indican que el precepto de *Bikurim* comenzó a regir recién después que tomaron y dividieron la tierra, o sea 14 años después de que ingresaran a ella.) **3**Una vez allí, deberás ir ante el Sacerdote que haya en aquellos días, y le dirás: “Declaro hoy ante Hashem, tu Elokim, que he ingresado a la tierra que Hashem juró a nuestros padres que nos entregaría”. **4**Luego, el Sacerdote deberá tomar el canasto de tu mano y lo pondrá ante el Altar de Hashem, tu Elokim (el Sacerdote pone sus manos debajo de las manos del dueño de los frutos, quien hace la ofrenda de mecimiento del canasto.) **5**Luego declararás y dirás ante Hashem -tu Elokim-: “Un arameo intentó destruir a mi ancestro (en alusión a Laván, que intentó destruir a laacov - *Gén. 31*). Luego, mi ancestro emigró a Egipto con su familia, donde vivió como extranjero. Y allí (de una familia) se convirtió en una gran nación, fuerte y numerosa. (Lit. no dice “emigró” sino *descendió*. Pues en efecto, emigrar a Egipto — Egipto, con su connotación conceptual de limitación para el hombre comprometido en una verdadera búsqueda de valores — constituye un descenso espiritual). **6**Y los egipcios nos maltrataron, nos oprimieron, y nos impusieron trabajos forzados (La palabra hebrea para «maltrataron» tiene la misma raíz que aquella para «estrecha amistad», aludiendo a que el peor mal que procuraron hacernos los egipcios fue haber pretendido establecer una estrecha «amistad» con nosotros, de modo de entremezclarnos y asimilarnos a ellos). **7**Clamamos pues a Hashem, Elokim de nuestros ancestros. Hashem escuchó nuestra voz, observó nuestro sufrimiento, nuestro trabajo forzado y nuestra opresión. **8**Y Hashem nos sacó de Egipto con mano fuerte y con brazo extendido, con gran revelación y con señales y milagros. (Ver Paralelismo de este versículo en Devarim / Deut. 4:34.) **9**Y nos condujo a este lugar (al Templo de Ierushaláim) y nos entregó esta tierra, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles). **10**Y ahora, aquí traigo las primicias de los frutos de la tierra que Tú me has dado, Hashem”. Entonces deberás colocar (el canasto) ante Hashem, tu Elokim (es decir, en el vértice sudoeste del Altar), y deberás prosternarte ante Hashem, tu Elokim. **11**Después deberás regocijarte por todo el bienestar que Hashem, tu Elokim, te ha brindado a ti

פרשת כי תבוא

פרק כו - 26

1 וְהָיָה כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נַחֲלָה וִירֻשָׁתָה וַיִּשְׁבַּת בָּהּ: 2 וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית | כָּל־פְּרֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאֲרָצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְשִׂמְתָּ בַטֶּנָּא וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם: 3 וּבֹאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּיִנוּ לָתֵת לָנוּ: 4 וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנָּא מִיָּדְךָ וְהִנְיָחוּ לְפָנָי מִזֶּבֶחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 5 וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לְפָנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמְלִי אֲבָד אֲבִי וַיִּרְדַּ מִצְרַיִם וַיִּגַּר שָׁם בְּמַתִּי מֵעֵט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָדוֹל עֲצוּם וְרַב: 6 וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲנוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה: 7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קִלְנוּ וַיִּרְא אֶת־עֲנִינוּ וְאֶת־עֲמַלְנוּ וְאֶת־לַחֲצֹנוּ: 8 וַיּוֹצֵאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתִּים: 9 וַיְבָאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וּדְבָשׁ: 10 וְעַתָּה הִנֵּה הִבָּאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנְחִיתוּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 11 וְשִׂמְחַת בְּכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Nota al vers. 1: "Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia": En hebreo, "tierra" (*eretz*) tiene la misma raíz que "deseo", "voluntad" (*ratzón*), de modo que metafóricamente la frase bien podría leerse así: "Cuando llegues a la voluntad", es decir: "llegar al nivel del Deseo y la Voluntad del Supremo es un don que uno recibe en herencia de lo Alto". Es parte de la genética espiritual del ser alcanzar semejante nivel de conciencia divina, sólo que uno debe revelarlo trabajando consigo.

Nota al vers. 1: "Cuando llegues a la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega en herencia": La entrada del Pueblo de Israel a la Tierra Prometida representa el descenso del alma al mundo material para vestirse en el ropaje del cuerpo físico. La expresión hebrea וְהָיָה traducida "cuando" en este contexto, refiere un hecho regocijante, como lo es para el alma saber que su objetivo es descender en aras de elevar lo corpóreo.

Nota al vers 2: "Deberás tomar de las primicias de los frutos de la tierra": Uno debe ofrendar al Supremo las primicias —lo primero y lo mejor— de todas sus posesiones. Las primicias descriptas en el versículo, en vez de ser quemadas en el Altar en honor al Supremo, debían ser entregadas al Sacerdote para que las ingiera. Esto nos deja como corolario que el objetivo ulterior no es anular el mundo material, sino permearlo de espiritualidad y así elevarlo a una dimensión superior. Y por eso declara el versículo "de las primicias de los frutos" en vez de "todas las primicias", porque uno debe quedarse con frutos en su posesión, e incluso de los primeros y mejores frutos, sólo que debe ser consciente de su espiritualidad inherente, pues de ellos se llevan las ofrendas de Primicias al Gran Templo.

y a tu casa: (deberás regocijarte tú) junto con el levita (que también está obligado a ofrendar las primicias de sus frutos) y el prosélito que mora contigo.

Declaración por los diezmos

^{2ª} aliá **12** Cuando hayas terminado de sacar todos los diezmos de tus productos del tercer año, el año del diezmo (de los levitas y de los pobres), deberás entregarlos al Levita (este es el diezmo levita), al prosélito, al huérfano y a la viuda (este es el diezmo de los pobres, que se tributaba en el tercero y el sexto año del ciclo sabático), para que coman dentro de tus ciudades y estén satisfechos. (Ver Deut. 14:28, 29). **13** Entonces harás la siguiente declaración ante Hashem, tu Elokim: “Ya saqué de mi casa los productos consagrados (como diezmo y ofrendas) y los entregué al Levita, al prosélito, al huérfano y a la viuda, tal como me ordenaste. No transgredí Tu mandamiento ni olvidé (bendecir en el momento de tomar el diezmo). **14** Tampoco comí del diezmo estando de luto, ni lo consumí en estado de impureza (ritual), ni aporté del diezmo para uso fúnebre. Sólo obedecí la voz de Hashem, mi Elokim, e hice todo lo que Tú me ordenaste. **15** (Ahora que nosotros ya hicimos lo nuestro, Tú, Hashem cumple Tu parte:) Observa desde Tu santa Morada, desde el cielo, y bendice a Tu pueblo Israel y a la tierra que nos diste, tal como juraste a nuestros ancestros (que nos entregarías una) tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles) (y realmente lo cumpliste.)” **16** En este día Hashem -tu Elokim- te ordena que cumplas estos decretos y ordenanzas. Cuídalos y cúmplelos con todo tu corazón y con toda tu alma. **17** Hoy distinguiste a Hashem para que sea Elokim para ti, para conducirte en Sus sendas y cumplir Sus decretos, Sus mandamientos, y Sus leyes. Y para obedecer lo que diga. **18** Y Hashem te ha distinguido hoy para que Le seas Su pueblopreciado, tal como te lo prometiera (Éx. 19:5), para que observes todos Sus preceptos, **19** y para darte supremacía sobre todas las naciones que creara — para alabanza, renombre y esplendor — a fin de que tú seas un pueblo consagrado a Hashem, tu Elokim, tal como Él dijera (Éx. 20:26)”.

CAPÍTULO 27

Los mandamientos son inscriptos en doce piedras

^{4ª} aliá **1** Moshé y los ancianos (sabios) de Israel le ordenaron al pueblo diciendo: “Cumplan todo el mandamiento que hoy les prescribo. **2** El día que cruces el Iardén hacia la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, levantarás para ti piedras grandes y las blanquearás con cal. **3** Sobre ellas deberás escribir todas las palabras de esta Torá, cuando cruces (el Jordán) para ingresar en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega, tierra de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles), tal como te prometiera Hashem, Elokim de tus padres. **4** Cuando crucen el Iardén deberán erigir esas piedras que yo les ordeno hoy,

וּלְבֵיתְךָ אֶתָּה וְהַלְוֵי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: ׀
 (שני) 12 כִּי תִכְלֶה לְעֹשֶׂר אֶת־כָּל־מַעְשֶׂר תִּבּוֹאָתְךָ בַּשָּׁנָה
 הַשְּׁלִישִׁת שָׁנַת הַמַּעְשֶׂר וְנִתְּתָה לְלוֹי לְגֵר לִיתּוֹם וּלְאֶלְמָנָה
 וְאָכְלוּ בַשְּׂעָרֶיךָ וּשְׂבָעוּ: 13 וְאָמַרְתָּ לְפָנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּעֲרַתִּי
 הַקֹּדֶשׁ מִן־הַפֵּיִת וְגַם נִתְּתוּ לְלוֹי וּלְגֵר לִיתּוֹם וּלְאֶלְמָנָה
 כְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עֲבַרְתִּי מִמִּצְוֹתֶיךָ וְלֹא שָׁכַחְתִּי:
 14 לֹא־אֶכְלְתִי בְּאֵנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בַעֲרַתִּי מִמֶּנּוּ בְטָמֵא וְלֹא־נִתְּתִי
 מִמֶּנּוּ לְמֵת שְׂמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי:
 15 הַשְּׂקִיפָה מִמַּעוֹן קֹדֶשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ
 אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
 לְאַבְתָּינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: ׀ (שלישי) 16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
 וְשִׁמְרַת וְעֲשִׂית אוֹתָם בְּכָל־לִבְבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: 17 אֶת־יְהוָה
 הָאָמַרְתָּ הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו וּלְשָׁמֵר חֻקּוֹ
 וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלוֹ: 18 וַיְהִי־הָאָמִירֶךָ הַיּוֹם
 לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סִגְלָה כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְךָ וּלְשָׁמֵר כָּל־מִצְוֹתָיו:
 19 וּלְתַתֶּךָ עַל־יוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה וּלְשֵׁם
 וּלְתַפְאֲרַת וּלְהִיתְךָ עִם־קֹדֶשׁ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבַּר: ׀

פרק כז - 27

(רביעי) 1 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וּזְקַנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמַר
 אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם: 2 וְהָיָה בַיּוֹם
 אֲשֶׁר תַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
 וְהִקְמַת לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׁדַּת אִתָּם בְּשִׂיד: 3 וְכִתַּבְתָּ עֲלֵיהֶן
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֵבֶרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תִּבָּא אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ | נָתַן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כְּאֲשֶׁר דִּבַּר
 יְהוָה אֱלֹהֵי־אַבְתֶּיךָ לְךָ: 4 וְהָיָה בַּעֲבֹרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תִּקְיְמוּ
 אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם

Nota al vers. 26:12: Esquema de Diezmos: Primer año del ciclo sabático: Se dona el Primero y el Segundo Diezmo. Segundo año: Primero y Segundo Diezmo. Tercer año: Primer Diezmo y el Diezmo de los Pobres. Cuarto año: Primero y Segundo Diezmo. Quinto año: Primero y Segundo Diezmo. Sexto año: Primer Diezmo y Diezmo de los Pobres. Séptimo año: Año Sabático, no se donan diezmos. El Primer Diezmo era el diezmo para los levitas. El Segundo Diezmo lo ingerían en Ierusaláim los dueños de la cosecha.

en las proximidades del monte Eval. Recúbranlas con cal. **5**Y allí, construye un Altar a Hashem, tu Elokim, Altar de piedra. Que ninguna herramienta de metal toque la piedra (Éx. 20:22). **6**El Altar de Hashem -tu Elokim- deberá estar construido de piedras enteras. Sobre él ofrecerás las ofrendas *Olá* a Hashem, tu Elokim, **7**y allí sacrificarás ofrendas *Shelamim* (de paz) y allí comerás y te regocijarás ante Hashem, tu Elokim. **8**Sobre las piedras inscribirás todas las palabras de esta *Torá*, bien explicado (o sea, todo traducido a los 70 idiomas - madre)". **9**Moshé, con los Sacerdotes levitas, le habló a todo Israel, diciendo: "Atiende y escucha, Israel. Hoy te has transformado en un pueblo para Hashem, tu Elokim. (Hagan como si hoy mismo hubieran ingresado al Pacto con Hashem). **10**Obedece la voz de Hashem -tu Elokim- y cumple Sus mandamientos y Sus decretos que te ordeno hoy".

Maldiciones y bendiciones por las acciones del Pueblo

5ª
aliá

6**11**Ese mismo día, Moshé le ordenó al pueblo diciendo: **12**"Cuando crucen el río Jordán, (las tribus de) Shimón, Leví, Iehudá, Isajar, Iosef, y Biniamín estarán en el monte Guerizim para bendecir al pueblo. **13**Y éstos estarán sobre la maldición, en el monte Eval (ver infografía 13): Reuvén, Gad, Asher, Zebulún, Dan y Naftalí. (Ambos montes estaban enfrentados. Los Sacerdotes y los levitas estaban en el valle formado por los dos montes, y eran ellos los que pronunciaban las bendiciones y las maldiciones. Ver Deut. 11:29). **14**Los Levitas tomarán la palabra y dirán en voz alta a todos los israelitas: (Los Levitas mencionados en vers. 12 eran los más jóvenes o los que no eran aptos para el servicio de carga que tenían a su cargo los Levitas). **15**"Maldito el que haga una imagen grabada o fundida. Eso es repulsivo para Hashem, (incluso si se trata de una) delicada obra de artesano e incluso si la pone en un lugar oculto". Y todo el pueblo dirá: "Amen". **16**"Maldito el que falta el respeto a su padre y a su madre". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **17**"Maldito el que retrocede los (mojones de los) límites de la propiedad de su vecino (para usurparle terreno)". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **18**"Maldito el que hace extraviar al ciego el camino". Y todo el pueblo dirá: "Amén". (Un inexperto en determinado tema es un ciego en esa cuestión, y como tal, está prohibido aconsejarle mal). **19**"Maldito el que comete una injusticia contra el prosélito, el huérfano y la viuda". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **20**"Maldito el que se acuesta con la mujer de su padre, pues así viola la intimidad de su padre". Y todo el pueblo dirá: "Amén". **21**"Maldito el que se acuesta con cualquier animal". Y todo el pueblo dirá: "Amén".

בְּהָר עֵיבַל וְשָׂדֵת אוֹתָם בְּשֵׂיֶד: 5 וּבִנְיַת שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא־תִנְיֵף עֲלֵיהֶם בְּרוֹזֶל: 6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
 תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִעַלִּיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: 7 וּזְבַחַת שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָׁם וְשִׂמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: 8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר
 הַיֵּטֵב: 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַפְּהָנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר הִסְפֹּת | וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ לְעַם לַיהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: 10 וְשִׁמַּעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתוֹ (מִצְוֹתָיו)
 וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם: 11

(חמישי) 11 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 12 אֱלֹהֵי יַעֲמֹדוּ
 לְבָרֶךְ אֶת־הָעָם עַל־הָר גְּרֹזִים בְּעִבְרָכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שְׁמַעוֹן וְלוֹי
 וַיהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁכֶר וַיּוֹסֶפֶת וּבִנְיָמִן: 13 וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל־הַקְּלָה
 בְּהָר עֵיבַל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר וּזְבוּלֹן דָּן וּנְפֹתָלִי: 14 וַעֲנוּ הַלְוִיִּם
 וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם: 15 אַרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֵבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יָדַי חָרַשׁ וְשֵׁם בְּסֵתֶר
 וַעֲנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אִמֵּן: 16 אַרְוֹר מִקְלָה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאִמֵּן
 כָּל־הָעָם אִמֵּן: 17 אַרְוֹר מִסִּיג גְּבוּל רַעְהוּ וְאִמֵּן כָּל־הָעָם
 אִמֵּן: 18 אַרְוֹר מִשְׁגַּה עוֹר בְּדָרֶךְ וְאִמֵּן כָּל־הָעָם אִמֵּן: 19
 אַרְוֹר מִטָּה מִשְׁפֵּט גֵּר־יְתוֹם וְאֵלֶּמְנָה וְאִמֵּן כָּל־הָעָם אִמֵּן:
 20 אַרְוֹר שִׁכְבַּ עִם־אִשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאִמֵּן כָּל־הָעָם
 אִמֵּן: 21 אַרְוֹר שִׁכְבַּ עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאִמֵּן כָּל־הָעָם אִמֵּן: 22

Nota al vers. 15: Acerca de las maldiciones: En una oportunidad, un gran Maestro de la Sabiduría Interior de la Torá debió pasar Shabat en otra ciudad. Era el Shabat en que se leía la presente sección de la Torá, *Ki Tavó* ("Cuando llegues"), la cual describe las bendiciones y maldiciones por la obediencia o no al Supremo. Para el hijo de este gran Maestro, que era menor de *Bar Mitzvá* (trece años), tener que escuchar ese Shabat la lectura de la Torá de boca de un reemplazante de su padre resultó una experiencia traumática. En efecto, la angustia que sintió el muchacho cuando el reemplazante leyó la sección de las maldiciones fue tal que le produjo un gran debilitamiento físico. Y cuando le preguntaron al niño por qué se afligió tanto en esta oportunidad al haber escuchado las maldiciones, siendo que año tras año venía escuchando dicha sección, respondió: "Esta fue la primera vez que escuché esta lectura de boca de alguien que no fuese mi padre. Cuando es mi padre el que la lee, las maldiciones realmente no suenan como tal". Todo lo que existe y acontece en el mundo —materia y espíritu— tiene un sentido oculto a los ojos, que trasciende de la manifestación exterior con que se presenta. Lo propio es aplicable a los aspectos negativos. Cuando somos nosotros los que leemos de maldiciones no percibimos más que la realidad negativa de las mismas. En cambio, cuando las leía ese gran Maestro, era capaz de ver y transmitir la Energía divina dentro de ellas y el propósito real de su manifestación como tales; era capaz de ver y transmitir la realidad de la Esencia vital más que la negativa manifestación exterior.

22“Maldito el que se acuesta con su (media) hermana, hija de su padre, o hija de su madre”. Y todo el pueblo dirá: “Amén”. **23**“Maldito el que se acuesta con su suegra” (Otra versión: «con su nuera»). Y todo el pueblo dirá: “Amén”. **24**“Maldito el que mata a su prójimo en secreto”. Y todo el pueblo dirá: “Amén”. (El versículo se refiere al que habla mal de su prójimo en privado. Cuando uno habla mal de alguien lo hace en secreto, tomando todos los recaudos para que no trascienda. Si su interpretación fuese literal, no habría diferencia entre matarlo en secreto o en forma revelada.) **25**“Maldito el que toma soborno para matar a un inocente”. Y todo el pueblo dirá: “Amén”. **26**“Maldito el que no observa las palabras de esta Torá y las pone en práctica. Y todo el pueblo dirá “Amén”. («Amén» es expresión de aceptación. Es acróstico de *É-I Mélej Neemán*, «EL Tod-Poderoso es Rey Fiel» en cumplir Su Promesa).

CAPÍTULO 28

Recompensa por la obediencia

1Pero si obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- cuidando y poniendo en práctica todos Sus preceptos que te ordeno hoy, Hashem -tu Elokim- te dará superioridad sobre todos los pueblos de la tierra. **2**Todas estas bendiciones vendrán sobre ti y te alcanzarán en la medida que obedezcas la voz de Hashem, tu Elokim (Esta condición es una bendición en sí misma, y más aún, es la madre de todas las bendiciones, pues todas ellas dependen de “si obedeces la voz de Hashem”): **3**Bendito seas en la ciudad y bendito seas en el campo. **4**Bendito sea el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra, el fruto de tu ganado, la cría de tus vacunos y los rebaños de tu lanar. **5**Benditos sean tu canasto (de alimentos) y tu bol de amasar. **6**Bendito seas al llegar y bendito seas al partir. **6^a** **7**Hashem hará que tus enemigos, los que se levantan contra ti, caigan vencidos ante ti. Por un solo camino (todos juntos) saldrán a buscarte, pero escaparán de tu presencia (tan despavoridos que huirán desorganizados) por siete caminos diferentes. **8**Hashem ordenará (que) la bendición (esté) contigo en tus depósitos y en todos tus emprendimientos. (La bendición tiene efecto *contigo*, *contigo* como parte activa — esto es sólo cuando *tú* haces todos los esfuerzos necesarios para conseguirla, como señala el versículo: «Hashem te bendecirá en todo lo que *hagas* - Deut 15:10. O sea, no esperes la bendición pasivamente, pues eres tú quien debe motivarla). Y Te bendecirá en la tierra que Hashem -tu Elokim- te entrega. **9**Hashem te confirmará como Su pueblo consagrado, tal como te jurara, si cumples los preceptos de Hashem -tu Elokim- y sigues Sus caminos. **10**Todos los pueblos de la tierra verán que el Nombre de Hashem está asociado contigo, y te reverenciarán. **11**Hashem te brindará bondad en abundancia en el fruto de tu vientre, en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra que Hashem juró a tus ancestros que te entregaría. **12**Hashem abrirá para ti Su

22 אָרוֹר שֶׁכֶּב עִם־אָחִיתוֹ בַּת־אָבִיו אֹו בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעַם
 אָמֵן: 23 אָרוֹר שֶׁכֶּב עִם־חַתָּנִיתוֹ וְאָמַר כָּל־הָעַם
 אָמֵן: 24 אָרוֹר מִפֶּה רַעְהוּ בַּסֵּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: 25
 אָרוֹר לִקַּח שֶׁחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: 26
 אָרוֹר אֲשֶׁר לֹא־יִקָּים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם
 וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן: 27

פרק כח - 28

1 וְהָיָה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר לַעֲשׂוֹת
 אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּךָ הַיּוֹם וּנְתַנְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 עֲלֶיךָ עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ: 2 וּבָאוּ עֲלֶיךָ כָּל־הַפְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה
 וְהִשְׁיִגְךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: 3 בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר
 וּבְרוּךְ אַתָּה בְּשָׂדֶה: 4 בְּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי
 בְּהֵמָתְךָ שֶׁגֵּר אֲלֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ: 5 בְּרוּךְ טַנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ:
 6 בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֵךְ וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ: (ששי) 7 יִתֵּן יְהוָה
 אֶת־אֵיבֶיךָ הַקָּמִים עֲלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחַד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ
 וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ: 8 יֵצֵאוּ יְהוָה אֶתְךָ אֶת־הַבְּרָכָה
 בְּאֶסְמֶיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ וּבְרִכְךָ בְּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
 לָךְ: 9 יִקְיַמְךָ יְהוָה לֹא לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמַר
 אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדַרְכָּיו: 10 וְרָאוּ כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ
 כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עֲלֶיךָ וַיֵּרְאוּ מִמֶּךָ: 11 וְהוֹתֵרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה
 בְּפְרִי בִטְנְךָ וּבְפְרִי בְהֵמָתְךָ וּבְפְרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְתֵת לָךְ: 12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־

Acerca de la prohibición de relaciones incestuosas: La relación conyugal es vista en la mística judía como expresión de la relación entre el Supremo y el Pueblo de Israel. Por consiguiente, toda forma de relación anti-natural del tipo que fuese es vista como una desviación, y como tal una afrenta, de la sagrada conexión con el Supremo y de la interacción con Él.

Nota al vers. 28:2: "Todas estas bendiciones te darán alcance": ¿Cuál es el significado de la frase "las bendiciones te darán alcance"? ¿Es que acaso alguien huiría de algo bueno? En verdad, muchas veces carecemos de la capacidad de comprender el significado de una buena bendición y optamos por correr en la dirección opuesta. Pero el Supremo, en Su Sabiduría infinita y gran Misericordia, nos orienta en el sentido correcto, aunque para nosotros —en nuestra limitada capacidad de percepción— el concepto "sentido correcto" sea otro. Esta frase está planteando que —en definitiva— el Supremo siempre nos otorgará su bendición, incluso contra nuestra voluntad.

Nota al vers. 28:26: Esta maldición no está incluida en la cuenta de las once anteriores, ya que no es una maldición específica, sino general que las engloba a ellas.

generoso tesoro, el cielo, para dar la lluvia a tu tierra en su tiempo y para bendecir todo lo que hagas. Prestarás a muchas naciones, pero tú no tendrás necesidad de pedir prestado. **13** Hashem te pondrá siempre a la cabeza, no a la cola (serás un líder, marcarás tendencias, y no serás un mero seguidor). Estarás siempre arriba, nunca estarás abajo. Eso, en la medida de que atiendas los preceptos de Hashem -tu Elokim- que yo te ordeno hoy, para que cuidarlos y cumplirlos, **14** sin apartarte de ninguna de las palabras que les ordeno hoy -ni a derecha ni a izquierda- para ir tras dioses de otros para adorarlos.

Consecuencias de la desobediencia

15 Pero si no obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- y no pones en práctica todos Sus mandamientos y Sus decretos que te ordeno hoy, recaerán sobre ti y te alcanzarán todas estas maldiciones: **16** Maldito seas en la ciudad y maldito seas en el campo. **17** Maldito sea tu canasto y tu bol de amasar. **18** Maldito sea el fruto de tu vientre, el fruto de tu tierra, la cría de tus ganados y los rebaños de tu lanar. **19** Maldito seas al llegar y maldito seas al partir. **20** Hashem enviará sobre ti la carencia, la confusión y la frustración en todos tus emprendimientos que trates de hacer, y serás destruido y rápidamente eliminado debido a tus malas acciones, por haberMe olvidado. **21** Hashem hará que se te pegue la plaga hasta eliminarte de la tierra a la que te diriges para tomar posesión. **22** Hashem Te castigará con ampollas y con fiebre, con fiebre ardiente, con ardor interior (enfermedad que provoca sed insoportable) y con la espada (y también con plagas para el campo:) un viento implacable del este y sequedad (para las cosechas). Todos éstos te perseguirán hasta exterminarte. **23** Y el cielo que está sobre tu cabeza será de cobre, y la tierra que está debajo de ti, de hierro (ver Lev. 26:19). **24** Hashem transformará la lluvia de tu tierra en polvo y ceniza, hasta que quedes destruido. **25** Hashem hará que caigas derrotado ante tus enemigos. Avanzarás contra ellos por un solo camino (es decir, en formación), pero huirás de su presencia por siete caminos distintos (o sea, en desorden total). Serás (símbolo de) espanto para todos los reinos de la tierra. (Todos dirán: "¡Que no nos ocurra como a ellos!"). **26** Tu cadáver será alimento para todas las aves del cielo y los animales de la tierra. Y nada los espantará. **27** Hashem te castigará con las llagas ardientes de Egipto (Éx. 9:9), con hemorroides, con furúnculos y con furúnculos secos, de las que no podrás sanar. **28** Hashem te castigará con insania, ceguera y confusión mental (o entumecimiento de corazón). **29** A plena luz del día deberás andar a tientas como un ciego en la oscuridad, y no hallarás tu

אוֹצְרוּ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לַתַּת־מְטֵר־אֶרֶץְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבָרְךָ אֶת־
 כָּל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהַלּוִיִּת גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה: ¹³ וּנְתַנְךָ
 יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזִנְבִי וְהָיִיתָ רַק לְמַעֲלָה וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה
 כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת | יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם
 לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת: ¹⁴ וְלֹא תִסּוֹר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
 אֶתְכֶם הַיּוֹם יְמִין וּשְׂמֹאל לְלַכַּת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרַי לַעֲבֹדָם: ^פ

¹⁵ וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת
 אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְחִקְתִּיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וּבָאוּ עֲלֶיךָ
 כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגוּךָ: ¹⁶ אָרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אַתָּה
 בַּשָּׂדֶה: ¹⁷ אָרוּר טְנַנְךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: ¹⁸ אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי
 אֲדָמְתְךָ שֹׁגֵר אֲלֶפֶיךָ וְעַשְׂתָּרֶת צֹאנֶיךָ: ¹⁹ אָרוּר אַתָּה כִּבְאֵךְ
 וְאָרוּר אַתָּה בְּצֹאתְךָ: ²⁰ יִשְׁלַח יְהוָה | בָּךְ אֶת־הַמָּאֲרָה
 אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמְּגַעֲרָת בְּכָל־מְשַׁלַּח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד
 הַשְּׂמֹדֶךָ וְעַד־אֲבֹדְךָ מִהָרַם מִפְּנֵי רַע מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי:
²¹ יִדְבֹק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבָר עַד כָּלְתוּ אֶתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה
 אֲשֶׁר־אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ²² יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבְקֹדְחֹת
 וּבִדְלָקֹת וּבְחַרְחֹר וּבְחַרְבִּי וּבִשְׂדֵפוֹן וּבִירְקוֹן וּרְדִפוֹךָ עַד אֲבֹדְךָ:
²³ וְהָיוּ שְׂמִיךְ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נַחֲשֹׁת וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ
 בְּרוּזָל: ²⁴ יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטֵר אֶרְצְךָ אֲבָק וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ
 עֲלֶיךָ עַד הַשְּׂמֹדֶךָ: ²⁵ יִתְנַךְ יְהוָה | נִגְף לִפְנֵי אֵיבֶיךָ בְּדַרְךָ אַחַד
 תֵּצֵא אֵלָיו וּבִשְׂבַעַה דְרָכִים תִּנּוּס לִפְנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲזָה לְכָל
 מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: ²⁶ וְהָיִיתָ נִבְלָתְךָ לְמֵאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
 וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ וְאִין מַחְרִיד: ²⁷ יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲזִין מִצְרִים
 וּבַעֲפָלִים (וּבִטְהוֹרִים) וּבַגְּרָב וּבַחֲרָס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהִרְפֹּא:
²⁸ יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁגְעוֹן וּבַעֲוֹרוֹן וּבַתְּמָהוֹן לִבְבִי: ²⁹ וְהָיִיתָ
 מִמִּשַׁשׁ בְּצַהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמְשַׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ

camino. Sólo serás oprimido y despojado constantemente y no habrá nadie para auxiliarte. **30**Te comprometerás con una mujer, pero otro hombre se acostará con ella. Construirás una casa, pero no (podrás) habitarla. Plantarás una viña, pero no (podrás) rescatarla. (Ver Deut. 20:6). **31**Tu vacuno será degollado ante tus ojos, pero tú no comerás de su carne. Te quitarán tu burro en tu propia cara, y no volverá a ser tuyo. Tus rebaños caerán en manos de tus enemigos, y no habrá quién te ayude. **32**Tus ojos verán cómo tus hijos y tus hijas serán entregados a otro pueblo. Constantemente los añorarás, sin que tu mano pueda hacer nada. **33**El fruto de tu tierra y el fruto de todo tu trabajo lo devorará un pueblo que tú ni conoces. Sólo serás explotado y oprimido constantemente. **34**Quedarás enloquecido por lo que tus ojos vean («Ojos» alude a la clase dirigente, los líderes, pues ellos son, en efecto, los ojos de la congregación. Se trata de una severa maldición, de caer en estado de desesperación al ver quienes son los líderes que gobiernan.) **35**Hashem te castigará con una enfermedad dermatológica maligna en las rodillas y en las piernas, de la que no podrás curarte. (Te afectará) desde la planta de tu pie hasta la cabeza. **36**Hashem hará que tú, junto con el rey que designes sobre ti, sean desterrados a una nación que tú no conoces ni (conocieron) tus ancestros. Y allí estarás al servicio de dioses ajenos, de madera y de piedra. **37**Serás motivo de asombro (para la gente), serás citado como ejemplo (del mal) y serás motivo de conversación entre todos los pueblos a los que te conduzca Hashem. **38**Muchas semillas sacarás al campo (para sembrar), pero poco cosecharás, pues la langosta lo devorará. **39**Plantarás viñedos y los cuidarás. Pero no tomarás vino ni recogerás uvas, porque los gusanos los comerán. **40**Tendrás olivos en todos tus territorios, pero las aceitunas caerán y no podrás disfrutar de su aceite. **41**Tendrás hijos e hijas, pero no serán para ti pues caerán cautivos. **42**Todos tus árboles y el fruto de tu tierra serán devastados por la langosta. **43**El extranjero que viva contigo ascenderá alto y (más) alto, mientras que tú descenderás abajo y (más) abajo. **44**Él podrá prestarte. Pero tú, no tendrás nada para prestarle. Él será líder y tú serás (un mero) seguidor. **45**Así, recaerán sobre ti todas estas maldiciones y te perseguirán y te alcanzarán hasta acabar contigo, si no obedeces la voz de Hashem -tu Elokim- y no llevas a la práctica Sus mandamientos y Sus decretos, que Él te ordenó. **46**Todo eso será señal y evidencia contundente contra ti y tu descendencia, para siempre, **47**dado que no serviste a Hashem -tu Elokim- con regocijo y buen corazón cuando todo era abundancia. **48**Y por eso, a los enemigos que Hashem mande contra ti, tendrás que servirlos con hambre y con sed, con desnudez y toda clase de miserias. (Tu enemigo) te impondrá un yugo de hierro

אֶת־דַּרְכֶיךָ וְהִיִּיתְךָ אַךְ עֲשׂוֹק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ:
 30 אִשָּׁה תֹאֲרֶשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגְּלֶנָה (ישכבנה) בֵּית תִּבְנֶה
 וְלֹא־תִשָּׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטַּע וְלֹא תַחֲלִלְנֻוּ: 31 שׂוֹרֵף טְבוּחַ לְעֵינֶיךָ
 וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרֶךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נִתְּנוֹת
 לְאֵינֶיךָ וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ: 32 בְּנִיךָ וּבְנֹתֶיךָ נִתְּנִים לְעַם אַחֵר
 וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְכָלוּת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאִין לְאֵל יָדָךְ: 33 פְּרִי
 אֲדָמְתְךָ וְכָל־יִגְיעֶךָ יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְהִיִּית רַק עֲשׂוֹק
 וְרִצּוֹן כָּל־הַיָּמִים: 34 וְהִיִּית מִשְׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:
 35 יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲזִין רָע עַל־הַבְּרָכִים וְעַל־הַשְּׂקִים אֲשֶׁר
 לֹא־תוּכַל לְהַרְפֹּא מִכָּף רִגְלֶךָ וְעַד קִדְקֹדְךָ: 36 יוֹלֵךְ יְהוָה אֶתְךָ
 וְאֶת־מִלְכְּךָ אֲשֶׁר תִּקֶּים עֲלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אֶתְּהָ
 וְאֲבֹתֶיךָ וְעַבְדְּתָ שָׁם אֱלֹהִים אַחֵרִים עֵץ וְאֶבֶן: 37 וְהִיִּית לְשִׁמָּה
 לְמֹשֶׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל הַעַמִּים אֲשֶׁר־יִנְהַגְךָ יְהוָה שָׁמָּה: 38 זָרַע
 רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמַעַט תֹּאסֹף כִּי יַחֲסִלְנֻוּ הָאֲרָבָה: 39 כְּרִמִּים
 תִּטַּע וְעַבְדְּתָ וַיִּין לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תִאָּגֵר כִּי תֹאכְלְנֻוּ הַתְּלַעַת:
 40 זִיתִּים יִהְיוּ לָךְ בְּכָל־גְּבוּלְךָ וְשִׁמֶן לֹא תִסּוֹף כִּי יִשָּׁל זִיתְךָ:
 41 בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יִלְכוּ בְּשָׂבִי: 42 כָּל־עֲצֶךָ
 וּפְרִי אֲדָמְתְךָ יִירֶשׁ הַצֹּלְצָל: 43 הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עֲלֶיךָ
 מִעֲלָה מְעֲלָה וְאֶתְהָ תִרְדַּ מִּטָּה מִטָּה: 44 הוּא יִלּוֹךְ וְאֶתְהָ לֹא
 תִלּוֹנֻוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאֶתְהָ תִהְיֶה לְזָנָב: 45 וּבָאוּ עֲלֶיךָ
 כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׁיגוּךָ עַד הַשְּׂמֹדֶךָ כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ
 בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו וּחְקֵיתָיו אֲשֶׁר צִוְּךָ: 46 וְהָיוּ
 בָּךְ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבִזְרַעְךָ עַד־עוֹלָם: 47 תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבְדְּתָ
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לִבָּב מְרַב כָּל: 48 וְעַבְדְּתָ
 אֶת־אֵינֶיךָ אֲשֶׁר יִשְׁלַחְנֻוּ יְהוָה בָּךְ בְּרַעַב וּבְצָמָא וּבְעֵירוֹם וּבְחֶסֶר
 כָּל וְנִתְּן עַל בְּרוֹזַל עַל־צוּאֲרֶךָ עַד הַשְּׂמִידוֹ אֶתְךָ: 49 יִשָּׂא יְהוָה

Nota al vers. 28:47, 48: "Dado que no serviste a Hashem -tu Elokim- con regocijo y buen corazón, deberás servir a tus enemigos con hambre y con sed": De este versículo se deriva la importancia del servicio divino sobre la base del regocijo interior, al punto de que la falta del factor "alegría" en el trabajo espiritual es causante del duro castigo de tener que servir a los enemigos. Porque el regocijo y el buen grado son elementos tan poderosos que causan una respuesta recíproca de lo Alto, transformando el Atributo Supremo de Severidad en Bondad y Misericordia.

sobre tu cuello hasta acabar contigo. ⁴⁹Hashem enviará contra ti desde lejos, repentina y eficientemente como un águila, una nación cuya lengua no entenderás, ⁵⁰una nación sádica, que no tendrá respeto al anciano y no tendrá compasión del niño. ⁵¹Esa nación comerá la cría de tu ganado y el fruto de tu tierra, hasta destruirte, pues no te dejará cereal, ni vino, ni aceite, ni la cría de tus vacunos ni los rebaños de tu lanar, hasta acabar contigo. ⁵²Te impondrá un sitio en todas tus ciudades hasta la conquista de tus altos y fortificados muros en los que confiaste, en toda la extensión de tu territorio. Te sitiara en todas tus ciudades, en toda la tierra que Hashem -tu Elokim- te entregara. ⁵³Entonces consumirás el producto de tu vientre: comerás la carne de tus hijos y de tus hijas que Hashem -tu Elokim- te diera, a causa de la desesperación y el ahogo a que te someta tu enemigo. ⁵⁴Incluso el más tierno y delicado hombre entre Uds. se tornará avaro contra su hermano, contra su propia esposa y contra los hijos que aún le queden — ⁵⁵no compartirá con ellos la carne de sus hijos que él se coma, pues no quedará nada debido a la desesperación y al ahogo a que te someta tu enemigo en todas tus ciudades. ⁵⁶Incluso la mujer más fina y delicada entre Uds. -que (de tan delicada) nunca se aventuró a pisar la tierra descalza- se tornará avara contra su propio esposo, contra su hijo y contra su hija mayores, ⁵⁷y contra sus recién nacidos -los que emerjan de entre sus piernas- y contra sus pequeños que dé a luz — pues ella se los comerá en secreto (por el hambre que tendrá) debido a la escasez por el asedio y la miseria a que te someterá tu enemigo en todas tus ciudades. ⁵⁸Si no eres cuidadoso en cumplir todas las palabras de esta *Torá*, que están escritas en este libro, para que reverencies este glorioso, reverenciable Nombre de Hashem -tu Elokim- ⁵⁹entonces Hashem te castigará a ti y a tu descendencia con plagas extraordinarias, plagas grandes y efectivas, enfermedades malignas y efectivas (que seguro cumplirán su cometido - *Rashi*). ⁶⁰Él traerá nuevamente sobre ti todas las plagas de Egipto, de las cuales ya te aterrizaraste (cuando veías que los egipcios eran castigados, temiste que dichas plagas recayeran también sobre ti), y ellas se te apegarán. ⁶¹Asimismo, todas las enfermedades y todas las plagas que no están escritas en este Libro de la *Torá*, Hashem te las enviará hasta acabar contigo. ⁶²Uds. quedarán reducidos a un pequeño número en lugar de ser como las estrellas del cielo en abundancia (ver *Deut. 1:10, nota*), por no haber obedecido la voz de Hashem, tu Elokim. ⁶³Tal como Hashem se regocijó con Uds. haciéndoles el bien y multiplicándolos, así hará que (los enemigos) se regocijen contra Uds. destruyéndolos y exterminándolos. Y así

עֲלֶיךָ גּוֹי מְרַחֵק מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנְּשׂוּר גּוֹי אֲשֶׁר
 לֹא־תִשְׁמַע לִשְׁנוֹ: 50 גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשְׂא פָּנִים לְזִקְנָן וְנֹעַר
 לֹא יִחַן: 51 וְאָכַל פְּרִי בְהִמְתֵּךְ וּפְרִי־אֲדָמְתֶךָ עַד הַשְּׂמֹדֶךָ אֲשֶׁר
 לֹא־יִשְׂאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֶת צֹאנֶךָ
 עַד הָאֲבִידוֹ אִתְּךָ: 52 וְהִצַּר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֵדֶת חֲמֹתֶיךָ
 הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אִתָּה בְּטַח בָּהֶן בְּכָל־אֲרָצְךָ וְהִצַּר לְךָ
 בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אֲרָצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ: 53 וְאִכְלַתְּ
 פְּרִי־בִטְנֶךָ בָּשָׂר בְּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמִצּוֹר
 וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר־יֵצֵיִק לְךָ אֵיבֶךָ: 54 הַאִישׁ הָרֹךְ בְּךָ וְהָעֲנָג מֵאִד
 תָּרַע עֵינָיו בְּאָחִיו וּבְאִשְׁתׁ חַיָּקוֹ וּבְבִיתוֹ בְּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר: 55 מִתַּת
 | לְאֶחָד מֵהֶם מִבָּשָׂר בְּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלֵי הַשְּׂאִיר־לוֹ כֹּל
 בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצֵיִק לְךָ אֵיבֶךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ: 56 הַרְּכָה בְּךָ
 וְהָעֲנָה אֲשֶׁר לֹא־נִסְתָּה כַּפְּרִגְלָה הַצָּג עַל־הָאָרֶץ מִהֲתַעַנֵּג
 וּמִרֹךְ תָּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵילָהּ וּבְבָנָהּ וּבְבִתָּהּ: 57 וּבְשִׁלְיֹתָהּ
 הַיּוֹצֵת (חֶסֶר א) | מִבֵּין רִגְלֶיהָ וּבְכַנִּיָּהּ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֶם
 בְּחֶסֶר־כֹּל בְּסֹתֵר בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יֵצֵיִק לְךָ אֵיבֶךָ בְּשְׁעָרֶיךָ:
 58 אִם־לֹא תִשְׁמָר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים
 בְּסֵפֶר הַזֶּה לִירְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנּוֹכַח וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: 59 וְהִפְלֵא יְהוָה אֶת־מִכְתָּבְךָ וְאֵת מִכּוֹת זְרַעְךָ מִכּוֹת
 גְּדֻלַּת וְנֹאמָנוֹת וְחָלִים רָעִים וְנֹאמָנִים: 60 וְהָשִׁיב בְּךָ אֵת
 כָּל־מִדּוּה מִצְרִים אֲשֶׁר יִגְרֹת מִפְּנֵיהֶם וּדְבָקוּ בְּךָ: 61 גַּם
 כָּל־חָלִי וְכָל־מִכָּה אֲשֶׁר לֹא כָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעֲלֶם
 יְהוָה עֲלֶיךָ עַד הַשְּׂמֹדֶךָ: 62 וּנְשָׂאֲרֹתֶם בְּמַתִּי מַעֲט תַחַת
 אֲשֶׁר הָיִיתֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לְרֹב כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ: 63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב
 אֶתְכֶם וְלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם כֵּן יִשֵּׁשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֶאֱבִיד אֶתְכֶם
 וְלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסְחַתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־

Nota acerca de las maldiciones: A la luz de la Sabiduría interior de la Torá, las maldiciones descritas en el presente capítulo están dirigidas contra la *sitrá ajará* ("fuerzas del mal"), y hallarán plena expresión en la era mesiánica, cuando Hashem quite el espíritu de impureza de sobre la faz de la tierra y así las energías negativas queden definitivamente neutralizadas.

serán extirpados de la tierra a la que te diriges para tomar en posesión. **64** Hashem te diseminará entre todos los pueblos, de un extremo de la tierra al otro. Y allí estarán al servicio de dioses ajenos (ver nota en 4:28) que ni tú ni tus antepasados conocieron, (ídolos) de madera y de piedra. (El versículo alude a que deberán pagar tributos a clérigos paganos. Esa es la interpretación adecuada, pues todo el contexto está mencionando los castigos destinados a Israel. Si el versículo estuviera hablando literalmente de que cometerán idolatría, se estaría refiriendo a un pecado y no a un castigo). **65** Y entre aquellas naciones no tendrás tranquilidad, ni habrá descanso para la planta de tu pie; pues allí Hashem te hará vivir con corazón asustado, con los ojos melancólicos (esperando la salvación) y con espíritu desganado. **66** Llevarás una vida de incertidumbre. Estarás aterrorizado noche y día — no tendrás una vida segura. **67** (Los sufrimientos irán en constante aumento, hasta el punto que) por la mañana dirás: “Ojalá fuese la noche (anterior)”. Y por la noche dirás: “Ojalá fuese la mañana (anterior)”. Eso, por el estado de temor en el que vivirás y por lo que verás con tus propios ojos. **68** (Como cautivo), Hashem te hará retornar a Egipto en barcos, por el camino que yo te prometí que nunca más volverías a ver. Y allí, se venderán a sus enemigos como esclavos y esclavas, pero no habrá quién los compre (porque decretarán contra Uds. la muerte y la destrucción). **69** Estas son las palabras de la alianza que Hashem le ordenó a Moshé hacer con los israelitas en la tierra de Moav, además de la alianza que ya había hecho con ellos en Jorev (en alusión a las bendiciones y maldiciones transmitidas en el Monte Sinaí - Lev. 26:3-46. *Jorev* es otra denominación de dicho monte).

CAPÍTULO 29

Último encargo de Moshé al pueblo

7^a aliá **7**¹ Moshé convocó a todo Israel y les dijo: “Uds. vieron todo lo que hizo Hashem ante los ojos de Uds. en la tierra de Egipto — a Paró, a todos sus sirvientes y a todo su territorio. **2** Sus mismos ojos vieron los grandes milagros, las señales y aquellas estupendas maravillas (*Deut. 4:34*). **3** Pero hasta ahora, Hashem no los dotó a Uds. de corazón que entienda, ni ojos que vean, ni oídos que escuchen. (O sea, Uds. no saben valorar las bondades de Hashem). **4** Cuarenta años los conduje a Uds. por el desierto, durante los cuales no se les gastó la ropa ni el calzado de sus pies. **5** Pan no comieron, ni tomaron vino ni vino añejado, para que asuman que Yo soy Hashem, su Elokim. (Uds. no tuvieron necesidad de comer pan ni de tomar vino pues el alimento de Uds. era el maná que Yo les proporcionaba). **Maftir** **6** Cuando arribamos a este lugar, salió Sijón-rey de Jeshbón-

אֶתְּהָ בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ⁶⁴ וְהִפְיֹצֵךְ יִהְיֶה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קֵצֵה הָאָרֶץ וְעַבְדָּתְךָ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אֶתְּהָ וְאֲבֹתֶיךָ עֵץ וְאֶבֶן: ⁶⁵ וּבְגוֹיִם הָהֵם לֹא תִרְגְּעַע
וְלֹא־יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנִתְּן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רָגֹז וּכְלִיזוֹן
עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נֶפֶשׁ: ⁶⁶ וְהָיוּ חֲיִיךָ תְּלָאִים לְךָ מִנְּגִיד וּפְחַדְתָּ לִילָה
וְיוֹמָם וְלֹא תֶאֱמִין בְּחַיִּיךָ: ⁶⁷ בְּבֹקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עָרֹב וּבְעָרֹב
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפְּחַד לְבַבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמְרָאָה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה: ⁶⁸ וְהִשִּׁיבְךָ יְהוָה | מִצְרַיִם בְּאַנְיוֹת בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תִסְיֵף עוֹד לְרִאֲתָהּ וְהִתְמַכְרְתֶם שָׁם לְאִיִּבֶיךָ
לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת וְאִין קִנְיָה: ⁶⁹ אֵלֶּה דְבָרֵי הַבְּרִית
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ מוֹאָב
מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתְּם בְּחֹרֵב: ⁷⁰

פרק כט - 29

(שביעי) ¹ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֵאִיתֶם
אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאָרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעָה
וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֲרָצוֹ: ² הַמְּסוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
הָאֵתָת וְהַמְּפֹתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם: ³ וְלֹא־נִתְּן יְהוָה לְכֶם לֵב
לְדַעַת וְעֵינַיִם לְרֹאוֹת וְאָזְנִים לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁴ וְאוֹלַךְ
אֶתְכֶם אֲרִבְעִים שָׁנָה בְּמִדְבָּר לֹא־בָלוּ שְׁלִמְתִיכֶם מֵעַלִיכֶם וְנִעַלְךָ
לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ: ⁵ לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וַיִּין וְשִׁכָר
לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
(מפטיר) ⁶ וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מִלְּדִ־חֻשְׁבוֹן

Nota al vers. 28:68: "Hashem te hará retornar a Egipto en barcos": El contexto se refiere a las maldiciones como consecuencia de rebelarse contra el Supremo. Y por eso manifiesta que te hará retornar a Egipto en barcos, en contraposición a la salida de Egipto, en la que los barcos y navíos fueron innecesarios, porque en Su gran amor al Pueblo de Israel, Hashem abrió milagrosamente el lam Suf para que el Pueblo lo atravesase en seco.

Nota al vers. 29:6: "Jeshbón": Ciudad ubicada al este del Jordán, a la altura del norte del Mar Muerto. **Bashán:** Región ubicada al este del Kineret (Ver infografía 11).

y Og -rey de Bashán- para enfrentarnos, pero los vencimos. (Ahora que están en la gloria, no se rebelen contra Hashem). ⁷Y el territorio que les quitamos se lo entregamos como propiedad hereditaria a los Reuvenitas, a los Gaditas y a media tribu de Menashe. ⁸Observen las palabras de esta alianza y llévenlas a la práctica, para que tengan éxito en todos sus emprendimientos”.

Haftarat Ki Tavó: Ieshaiá (Isaías) 60:1-22

Ieshaiá (Isaías) 60

El brillo de Ierushaláim reconstruida

¹¡Levántate, (Ierushaláim), resplandece, pues ha llegado tu luz, la gloria de Hashem ha brillado sobre ti (O sea, ha llegado el momento de tu liberación). ²Pues mira, la oscuridad cubrirá la tierra y una densa nube a las naciones, pero sobre ti resplandecerá Hashem, y sobre ti se percibirá Su Gloria. ³Las naciones caminarán en tu luz y los reyes en el brillo de tu esplendor (O sea, aprenderán de ti cómo servir a Hashem). ⁴Levanta tus ojos y mira alrededor. Todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vienen de lejos y tus hijas son criadas junto a la realeza. (Expresión que alude a la gloria del pueblo de Israel con la reconstrucción de Ierushaláim. Menciona a los *hijos* y a las *hijas* aludiendo a que *todos* y *cada uno* de los integrantes del pueblo de Israel gozarán de esa gloriosa época). ⁵Cuando lo veas estarás radiante. Tu corazón palpitará y se dilatará (de alegría), pues te traerán las riquezas (de las naciones) del oeste, los tesoros de las naciones te entregarán. ⁶Hordas de camellos te cubrirán, camellos jóvenes de Midián y de Efá; todos vienen de Sheva (Saba) trayendo oro e incienso. Y proclamarán las alabanzas de Hashem. ⁷Todo el ganado menor de Kedar será reunido para ti, los carneros de Nevaïot estarán a tu servicio. (Todas las propiedades de los enemigos pasarán a manos de Israel). Serán aceptados favorablemente como ofrenda sobre Mi Altar y glorificaré el Templo de Mi Esplendor. ⁸¿Quiénes son éstos que vuelan como una nube, y como palomas a sus palomares? (Así preguntará asombrada Iersushaláim cuando vea retornar a los exiliados). ⁹Porque en Mí confían (los habitantes de) las islas lejanas, con los barcos de Tarshish como en los viejos tiempos, para traer a tus hijos desde lejos con su plata y su oro, en aras del Nombre de Hashem, -tu Elokim- y por la causa del Santo de Israel, pues Él te glorifica. (O sea, incluso los pueblos más alejados reconocerán Mi grandeza y llevarán a los exiliados de Israel a su tierra). ¹⁰Entonces los hijos de los extranjeros construirán tus muros y sus reyes estarán a tu servicio. Si bien en Mi indignación te castigué, en Mi bondad te tengo compasión.

וְעוֹג מִלֶּךְ-הַבָּשָׁן לְקִרְאֲתָנּוּ לְמִלְחָמָה וְנַכְסִים: 7 וְנִקַּח אֶת-אַרְצָם
וְנִתְּנָה לְנַחֲלָה לְרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְּנַשִּׁי: 8 וּשְׁמֵרְתֶם
אֶת-דְּבַר־יְהוָה הַזֶּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תִּשְׁכְּלוּ אֶת
כָּל-אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: פ פ פ

הפטרת כי תבוא

ישעיה ס – 60

1 קוֹמִי אֲוִרִי כִּי-בָא אֲוֶרְךָ וְכָבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח: 2 כִּי-הִנֵּה
הַחֲשֵׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֻמִּים וְעַלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וְכָבוֹדוֹ
עָלֶיךָ יֵרָאֶה: 3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאוֶרְךָ וּמְלָכִים לְנִגְהָ זָרְחָךָ:
4 שְׂאִי-סָבִיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָל־מִן נִקְבְּצוּ בְּאוֹ-לֶךָ בְּנֵיךָ מֵרְחוֹק
יָבֹאוּ וּבְנֵיךָ עַל-צֶדֶד תֵּאֱמָנָה: 5 אֲזִי תִרְאֵי וְנִהְרֵת וּפְתַח וּרְחֹב
לְבַבְךָ כִּי-יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן יִם תִּיל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ: 6 שְׁפַעַת
גְּמָלִים תִּכְסֹּף בְּכָרִי מִדִּין וְעִיפָה כָל־מִן שָׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וְלִבְנֹה
יִשָּׂאוּ וּתְהִלּוֹת יְהוָה יִבְשְׂרוּ: 7 כָּל-צֶאֱן קָדָר יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי
נְבוֹת יִשְׂרָאֵל יַעֲלוּ עַל-רָצוֹן מִזְבְּחֵי וּבֵית תִּפְאָרְתִּי אֲפָאֵר:
8 מִי-אֵלֶּה כַּעֲב תַּעֲוֹפִינָה וְכִיּוֹנִים אֶל-אַרְבְּתֵיהֶם: 9 כִּי-לִי |
אֵיִם יִקְווּ וְאֲנִיּוֹת תִּרְשִׁישׁ בְּרֵאשִׁינָה לְהִבִּיא בְּנֵיךָ מֵרְחוֹק כַּסְפָּם
וּזְהָבָם אֹתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ:
10 וּבְנֵי בְנֵי-נֶכֶד חֲמֵתֶיךָ וּמְלִכֵיהֶם יִשְׂרָאֵל כִּי בְקִצְפִי הִכִּיתֶיךָ
וּבְרָצוֹנִי רַחֲמֵתֶיךָ:

Nota sobre la sección Ki Tavó: La presente sección consta de 122 versículos, tantos como el valor numérico de la voz hebrea *leavadav* ("para Sus servidores"), concepto que guarda estrecha relación con las advertencias mencionadas en el capítulo, advertencias cuyo objetivo es despertar en nosotros la conciencia de que como *servidores* del Supremo antes que de las tentaciones que el mundo nos ofrece por doquier.

Los pueblos estarán al servicio de Israel

11 Tus puertas estarán siempre abiertas, no se cerrarán ni de día ni de noche, para que te traigan la riqueza de las naciones y a sus reyes bajo custodia. (Expresión que alude a la supremacía de Israel). **12** Todo pueblo o reino que no se ponga a tu servicio, perecerá. Esas naciones serán destruidas por completo. **13** La gloria (del bosque) del Levanón (Líbano) vendrá hacia ti — cipreses, pinos y el boj — para embellecer el lugar de Mi Santuario. (Con esas maderas se construyó el Templo). Y Yo honraré el lugar donde apoyo Mis pies (o sea, el Gran Templo de Ierusaláim. Figurativamente, Hashem está sentado en el Trono celestial y el Templo de Ierusaláim es apoyo de Sus pies). **14** Los hijos de tus opresores vendrán hacia ti sumisamente, y todos los que te humillaron se prosternarán a las plantas de tus pies y te llamarán “Ciudad de Hashem, Tzión del Santo de Israel”. **15** En lugar de que estés abandonada y seas odiada y que nadie pase a través tuyo, haré que seas gloriosa para siempre, una alegría para todas las generaciones. **16** Te nutriré con la leche de las naciones y mamarás el pecho de las reinas (o sea, poseerás la riqueza de los reinos). Entonces reconocerás que Yo -Hashem- soy tu Salvador y que tu Libertador es el Poderoso de Iaacov. **17** En lugar de cobre traeré oro y en vez de hierro traeré plata. En vez de madera, cobre; y en vez de piedras, hierro. (O sea, el cobre que las naciones robaron de ti lo reemplazaré por oro). Designaré magistrados para la paz y dirigentes para la rectitud (en lugar de los injustos tributos que les exigían los gobiernos de los pueblos donde estaban exiliados, ahora habrá verdadera justicia). **18** No se escuchará más la violencia en tu tierra, ni el saqueo ni la calamidad dentro de tus fronteras. A tus muros de protección los llamarás “Salvación (de Hashem)”, y a tus portones “Su alabanza”. (O sea, no necesitarás más muros de protección y portones, pues Hashem será tu Resguardo). **19** El sol no será más para ti luz de día ni resplandor, y la luna no te iluminará más. Hashem será una luz eterna para ti y tu Elokim será tu esplendor. **20** Nunca más se pondrá tu sol ni tu luna volverá a eclipsarse, pues Hashem será para ti luz eterna y se terminarán los días de tu duelo. **21** Tu pueblo son todos justos y heredarán la tierra para siempre. Ellos son un brote que Yo planté, el trabajo de Mi Mano, en el cual Yo Me glorifico. **22** El más pequeño (clan o familia) se incrementará mil veces y el más joven se convertirá en una poderosa nación. En su momento, la apuraré (o sea, si Israel es meritorio, “apuraré la redención”. En caso contrario, la redención igualmente tendrá lugar, pero “en su momento”, el momento predestinado para ella.)



11 וּפְתָחוּ שְׁעָרֶיךָ תָּמִיד יוֹמָם וּלְיָלֵהָ לֹא יִסְגְּרוּ לְהַבִּיא אֵלֶיךָ חֵיל
 גֹּזִים וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים: 12 כִּי־הִגֹּי וְהַמְמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוך
 יֵאבְדוּ וְהַגֹּזִים חָרַב יַחֲרְבוּ: 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלֶיךָ יָבֹא בְרוֹשׁ
 תְּדַהֵר וּתְאֲשׁוּר יַחֲדוּ לְפָאֵר מְקוֹם מְקוֹדָשֵׁי וּמְקוֹם רַגְלֵי אַכְבָּד:
 14 וְהִלְכוּ אֵלֶיךָ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מַעֲנִיךָ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלֶיךָ
 כָּל־מְנַאֲצֶיךָ וְקָרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 15 תַּחַת
 הַיּוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׁנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשִׁמְתֶיךָ לְגֶאֱזוֹן עוֹלָם מְשׁוֹשׁ
 דוֹר וָדוֹר: 16 וַיִּנְקַתְּ חֶלֶב גֹּזִים וְשֵׁד מַלְכִים תִּינְקִי וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי
 יְהוָה מוֹשִׁיעֶךָ וּגְאֻלְךָ אֲבִיר יַעֲקֹב: 17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב
 וְתַחַת הַבְּרֹזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת הָעַצִּים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים
 בְּרֹזֶל וְשִׁמְתִי פְקֻדֹתַי שְׁלוֹם וּנְגִשִׁיךָ צְדָקָה: 18 לֹא־יִשְׁמַע עוֹד
 חֶמְסַ בְּאַרְצֶךָ שֵׁד וְשָׁבֵר בְּגִבּוֹלֶיךָ וּקְרֹאת יְשׁוּעָה חוֹמַתֶיךָ
 וּשְׁעָרֶיךָ תִּהְיֶה: 19 לֹא־יְהִי־לְךָ עוֹד הַשְּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְלַגְּהַ
 הַיָּרֵחַ לְאֵי־יָאִיר לְךָ וְהִי־הָלָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וְאֱלֹהֶיךָ
 לְתַפְאֲרֹתֶךָ: 20 לֹא־יָבֹא עוֹד שֶׁמֶשׁ וּיְרַחֵךְ לֹא יֵאֶסֶף כִּי יְהוָה
 יְהִי־לְךָ לְאוֹר עוֹלָם וּשְׁלָמוֹ יְמֵי אֲבֻלְךָ: 21 וְעַמְּךָ כָּלָם צְדִיקִים
 לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֹצֵר מִטְעוֹ (מִטְעֵי) מַעֲשֵׂה יָדַי לְהַתְּפָאֵר:
 22 הַקֶּטֶן יְהִי לְאֻלֶּךָ וְהַצָּעִיר לְגוֹי עָצוֹם אֲנִי יְהוָה בְּעַתָּה
 אַחִישְׁנָה:



PARSHAT NITZAVIM

Renovación de la alianza

La presente sección -Nitzavim- se lee siempre en el Shabat que antecede a Rosh Hashaná. De modo que la primera frase: "Todos Uds. se encuentran hoy *firmes* ante Hashem", bien puede tomarse como una confirmación de Hashem en el sentido de que *hoy*, el día de Rosh Hashaná, pasaremos el Juicio firmes y victoriosos.

- ^{1ª} aliá **9** "Todos Uds. se encuentran hoy *firmes* ante Hashem, su Elokim: los jefes de sus tribus, los ancianos (sabios), los oficiales — todos los hombres de Israel (*Todos Uds.* alude a que ante Hashem, *todos Uds.* -desde los dirigentes comunitarios hasta el leñador y el aguatero del pueblo- son todos igualmente importantes), **10** los niños, las mujeres, el prosélito que vive con Uds., incluso el leñador y el aguatero — **11** para hacerte pasar al pacto de Hashem -tu Elokim- y (que aceptes) el juramento que Hashem -tu Elokim- celebra hoy contigo (Vers. 9: La palabra «Uds.», en hebreo, es *Atem*, que tiene las mismas letras que *Emet*, cuyo significado es «verdad», aludiendo a que es la verdad lo que la da a uno la firmeza y la estabilidad necesarias en la vida. Las tres letras que conforman la palabra hebrea *emet* constituyen un trípode-base ideal — la primera letra de dicha palabra es la primera letra del abecedario hebreo; la última letra, es la última letra del mismo; y la letra del medio es exactamente la letra central de aquel. En cambio, «mentira» en hebreo es *sheker*, que también está compuesta de tres letras, pero a diferencia de *emet* -verdad-, en *sheker* se trata de tres letras *consecutivas*, aludiendo al carácter de inestabilidad de la falsedad y el engaño).
- ^{2ª} aliá **12** (Todo el esfuerzo que Hashem está haciendo es) para establecerte hoy como Su pueblo y que Él sea tu Elokim, tal como te prometiera y tal como Él les jurara a tus ancestros — a Abraham, Itzjak y Iaacov. **13** Y no sólo con Uds. concreto esta alianza y este juramento, **14** (este pacto lo hago) con aquel que está aquí -hoy- con nosotros ante Hashem -nuestro Elokim- y también con aquel que no está aquí hoy con nosotros (o sea, con las futuras generaciones. "Todos Uds. se encuentran hoy firmes ante Hashem, su Elokim" -vers. 1-. "Todos": incluso las generaciones *futuras*. Cuando un judío se conecta con Hashem por medio del estudio de la Torá y la observancia de los preceptos, los cuales derivan de un nivel espiritual que trasciende la dimensión de tiempo y espacio, se conecta entonces con la esencia del Pueblo Hebreo, fuente única de sustento e identidad judíos. Y allí, en aquel nivel trascendental, en el que el tiempo y el espacio pierden su sentido físico, todas las generaciones -pasadas, presentes y futuras- se funden en una única entidad. Metafóricamente, el Pueblo Judío constituye un único cuerpo, y cada judío individualmente es un miembro vital del mismo). **15** Uds. saben muy bien cómo vivimos en Egipto y cómo pasamos a través de los pueblos por los que Uds. pasaron. **16** Y Uds. presenciaron sus aborrecibles y repugnantes ídolos de madera y piedra, plata
- ^{3ª} aliá

פרשת נצבים

9 אַתֶּם נִצְבִים הַיּוֹם בְּלִבְכֶם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רֵאשֵׁיכֶם שְׁבִיטֵיכֶם וְקִנְיֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל: 10 טַפְכֶם נְשִׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מִחֹטֵב עֲצִיף עַד שׂאֵב מִימִיד: 11 לְעַבְרְךָ בְּכִרְיִת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֹתָו אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם: (שני) 12 לְמַעַן הָקִים־אֶתְךָ הַיּוֹם | לֹא לְעֵם וְהוּא יִהְיֶה־לְךָ לְאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְ־לְךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְתָּיִךְ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: 13 וְלֹא אֶתְכֶם לְבַדְכֶם אֲנֹכִי כָּרַת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאֱלֹהִים הַזֹּאת: 14 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יִשְׁנֹו פֹה עִמָּנוּ עַמֵּד הַיּוֹם לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת אֲשֶׁר אֵינְנוּ פֹה עִמָּנוּ הַיּוֹם: (שלישי) 15 כִּי־אַתֶּם יַדְעֶתֶם אֵת אֲשֶׁר־יִשְׁבְּנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבְרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עִבַּרְתֶּם: 16 וַתִּרְאוּ אֶת־שְׁקוּצֵיהֶם וְאֵת גְּלִלְיָהֶם עַץ וְאֶבֶן כֶּסֶף

Nota al vers. 9, 10: La Torá emplea diferentes denominaciones para referirse a los judíos; y de todas ellas, la denominación “Israel” es la más sublime y elevada. El nombre “Israel” denota magnitud y poder, significación e importancia. El versículo viene a señalar que todos los judíos —independientemente de su condición— están en dicho nivel, desde los dignatarios hasta los más humildes trabajadores del pueblo.

Nota al vers. 11: “Para hacerte pasar al Pacto de Hashem”: En tiempos remotos, la forma de sellar un pacto era cortar algún objeto de modo que los contrayentes pasasen caminando entre las dos mitades. ¿Pero acaso cortar un objeto no es lo opuesto a la unidad y cohesión pretendidas en un pacto? ¿De qué forma refleja esta acción la unión entre dos partes? Más bien, al cortar un objeto por la mitad, cada parte demuestra que sin la otra es una entidad incompleta, cada una es apenas una fracción de la nueva entidad que han constituido ahora. Así como el amor propio de una persona y la cohesión e integridad de su ser frente a sí es tan fuerte, independiente de toda fuerza ajena y trascendente de toda lógica y razón, así tal cual es el amor y la fidelidad entre las dos partes que conforman un pacto. Un pacto de esa naturaleza, que expresa la conexión esencial que jamás habrá de revocarse, es el que estableció Hashem con el Pueblo de Israel.

Nota al vers. 11: “Para hacerte pasar al Pacto de Hashem”: No dice “para hacerte ingresar al Pacto”, sino para hacerte pasar al Pacto, porque para entrar al Pacto divino debes pasar, renunciar absolutamente a tus concepciones del pasado, pues el Pacto con Él requiere exclusividad. Así, al entrar al Pacto divino, tu percepción del cosmos y de la vida será diametralmente diferente.

Nota al vers. 15: “Uds. saben muy bien cómo vivimos en Egipto”: Uds. saben que en Egipto moramos en medio de idólatras y que también pasamos en medio de pueblos idólatras. Y por eso es necesario que les tome juramento de que han de permanecer fieles a Mí (vers. 11), para evitar que alguno de Uds. decida adherir a esas prácticas tan deplorables y ajenas a Uds.

y oro, que ellos tenían. **17**Quizás haya entre Uds. hombre, mujer, familia o tribu cuyo corazón se desvíe hoy de Hashem -nuestro Elokim- para ir a adorar a los ídolos de esos pueblos. Quizás alguno de Uds. sea cual hierba amarga y venenosa (y no quiera aceptar el pacto) — **18**y que al escuchar las palabras de este juramento se confiará diciendo “me irá bien aunque hiciese lo que me dicte el corazón” («No me ocurrirán aquellas maldiciones» - en referencia a las maldiciones del juramento. Podría referirse a las maldiciones en el Monte Sinaí -Lev. 26:14 y ss. O bien a las maldiciones en el Monte Eval -Deut. 11:29, nota) — (Y ante ese planteo, Hashem responde:) “Agregaré lo regado a lo seco” (Es decir: “Ahora, sus transgresiones involuntarias se sumarán a sus transgresiones cometidas intencionalmente y lo castigaré por todas juntas”).

19Hashem no estará dispuesto a perdonarle, sino arderá Su ira y Su celo contra ese hombre. Sobre él recaerá toda la maldición escrita en este Libro y Hashem extinguirá todo vestigio suyo de debajo del cielo. **20**Hashem apartará a ese hombre de todas las tribus de Israel para su desgracia, y quedará sujeto a todas las maldiciones del juramento escrito en este Libro de la *Torá*.

21Entonces la generación futura -los descendientes que sucederán a Uds.- y el extranjero que provenga de una tierra distante, cuando vean las plagas y los castigos que Hashem envíe contra esa tierra, dirán: **22**“Todo es sulfuro y sal. Toda su tierra es fuego. No puede sembrarse y no puede producir, ni puede crecer en ella ninguna clase de hierba, tal como sucedió en la devastación de Sodom y Amorá, Admá y Tzevoím, ciudades que Hashem destruyó en Su ira y en Su indignación”. **23**Y Todos los pueblos dirán: “¿Por qué Hashem le hace así a esta tierra? ¿A qué se debe semejante acceso de ira?”. **24**Y la respuesta será: “Porque abandonaron el pacto de Hashem, Elokim de sus ancestros, que Él estableciera con ellos al sacarlos de Egipto. **25**Fueron a rendir culto a ídolos de otros y se prosternaron ante ellos. Eran ídolos ajenos a ellos y que Él no les designó (Eran ídolos que jamás les brindaron provecho alguno, ídolos en los que jamás percibieron ningún Poder divino). **26**Por eso Hashem se enojó contra esa tierra, para hacer recaer sobre ella todas las maldiciones escritas en este Libro. **27**Hashem los desarraigó de su tierra con ira, con furor y con gran indignación, y los expulsó a otra tierra, como se ve este mismo día. **28**Las cosas ocultas pertenecen a Hashem, nuestro Elokim. Pero las reveladas nos pertenecen a nosotros y a nuestros hijos para siempre, para cumplir todas las palabras de esta *Torá*. (Las palabras *lanu ulebanenu*, «a nosotros y a nuestros hijos», en hebreo llevan un punto encima de cada letra, de lo cual deducen los Sabios del Talmud que los israelitas son recíprocamente responsables ante el Supremo a partir del momento en que tomaron el juramento de cumplir la *Torá* al pie de los montes Guerizím y Ebal, a su ingreso a la Tierra Prometida provenientes de Egipto.)

וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם: ¹⁷ פֶּן־יֵישׁ בְּכֶם אִישׁ אֶזְ-אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לִכְבוֹ פְּנֵה הַיּוֹם מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִלְכַת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הֵהֶם פֶּן־יֵישׁ בְּכֶם שָׂרֵשׁ פְּרָה רָאשׁ וְלַעֲנָה: ¹⁸ וְהָיָה בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַזֹּאת וְהִתְבָּרַךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִשְׁרֹוֹת לְבִי אֶלְךָ לְמַעַן סְפוֹת הַרְוָה אֶת־הַצְּמָאָה: ¹⁹ לֹא־יֵאבֶה יְהוָה סִלַּח לוֹ כִּי אֲזִי יַעֲשֶׂן אֶף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בְּאִישׁ הַהוּא וּרְבִצָּה בּוֹ כָּל־הָאֱלֹהִים הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: ²⁰ וְהִבְדִּילוּ יְהוָה לְרַעְיָה מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה: ²¹ וְאָמַר הַדּוֹר הָאֲחֵרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יִקְוֹמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהִנְכִּיר אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מִכּוֹת הָאָרֶץ הַהוּא וְאֶת־תַּחֲלָאִיהָ אֲשֶׁר־חָלָה יְהוָה בָּהּ: ²² גִּפְרִית וּמֶלֶח שְׂרִפָּה כָּל־אֲרָצָה לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יַעֲלֶה בָּהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהֲפֹכֶת סֹדֶם וְעַמֹּרָה אֲדָמָה וְצִבְלִים (וְצִבּוּיִם) אֲשֶׁר הִפְךָ יְהוָה בְּאִפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ: ²³ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכֵּה לְאֶרֶץ הַזֹּאת מֵהַ חֲרֵי הָאֶף הַגָּדוֹל הַזֶּה: ²⁴ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ²⁵ וַיִּלְכוּ וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם: ²⁶ וַיַּחַר־אֶף יְהוָה בְּאֶרֶץ הַהוּא לְהִבִּיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַזֶּה: ²⁷ וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אֲדָמָתָם בְּאֶף וּבַחֲמָה וּבִקְצָף גָּדוֹל וַיִּשְׁלַח אֶל־אֶרֶץ אַחֲרַת פְּיוֹם הַזֶּה: ²⁸ הַנְּסֹתֶרֶת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנְּגִלַת לָנוּ וּלְכַנְיָנוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: ◦

Nota al vers. 19: (A quien no acepte el Pacto,) Hashem no estará dispuesto a perdonarle: Generalmente, uno ni es consciente del impacto cósmico de sus acciones. Así como un acto desacertado provoca un impacto negativo, una acción meritoria provoca un impacto positivo de magnitud mucho mayor. Explican los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá que en este caso es aplicable el ejemplo del sol y la sombra por él proyectada: si la sombra se desplaza una determinada distancia en la Tierra, es porque el sol recorre una distancia inmensamente mayor en el firmamento.

Nota al vers. 28: “Las cosas ocultas pertenecen a Hashem. Pero las reveladas nos pertenecen a nosotros”: Sólo Hashem conoce los pensamientos que uno alberga en su mente, y por eso cada uno, y nadie más, es responsable de sus propios pensamientos. Pero en cuanto a las transgresiones, acciones concretas que uno comete, *nos pertenecen a nosotros*; cada uno de nosotros debe procurar corregir al transgresor. Uno es responsable no sólo por sus propios actos, sino incluso por los actos del prójimo.

CAPITULO 30

Arrepentimiento y redención

2ª allí si se leen combinadas

4ª allí

4 [2] **1** Cuando experimentes todo lo que te anuncié -la bendición y la maldición que he puesto ante ti- allí, entre los pueblos entre los que Hashem -tu Elokim- te disemine, medita en tu corazón acerca del asunto, **2** y retornarás a Hashem -tu Elokim- y obedecerás Su voz; harás todo lo que yo te ordeno hoy -tú y tus hijos- con todo tu corazón y con toda tu alma. **3** Entonces Hashem -tu Elokim- te hará retornar del cautiverio, se compadecerá de ti y te reunirá otra vez de entre las naciones por las que Hashem -tu Elokim- te hubo diseminado”. (De acuerdo con la gramática hebrea, el versículo debe interpretarse así: “Ella -en alusión a la Divina Presencia- retornará del cautiverio junto con los israelitas”, significando que cuando los israelitas son desterrados, La Divina Presencia los acompaña en su exilio). **4** Aun si tu exilio estuviese en el extremo del cielo, también desde allí te reunirá Hashem -tu Elokim- y también desde allí te tomará. **5** Hashem -tu Elokim- te llevará nuevamente a la tierra que tus ancestros poseyeron y que también tú poseerás. Él te hará prosperar y te hará más numeroso que a tus ancestros. **6** Hashem -tu Elokim- *desbloqueará* tu corazón y el corazón de tu descendencia, para que ames a Hashem -tu Elokim- con todo tu corazón y con toda tu alma, para que vivas. (Lit.: “*circuncidará* tu corazón”). **7** [3] **7** Entonces, Hashem -tu Elokim- hará caer todas estas maldiciones sobre tus enemigos y sobre los que te odian, los que te persiguieron. **8** Te arrepentirás y obedecerás a Hashem cumpliendo todos Sus preceptos que yo te ordeno hoy. **9** Hashem -tu Elokim- te brindará prosperidad en todo emprendimiento tuyo — en el fruto de tu vientre (es decir, tus hijos), en crías de tus animales y en el fruto de tu tierra — para tu bien. Nuevamente Hashem se deleitará por ti, por tu bienestar, como se deleitaba por tus ancestros. **10** (Eso será) cuando obedezcas la voz de Hashem -tu Elokim-, cuidando Sus mandamientos y Sus decretos -que están escritos en este Libro de la *Torá*- y cuando retournes hacia Hashem, tu Elokim, con todo tu corazón y con toda tu alma.

3ª allí si se leen combinadas

5ª allí

*La Torá—sus normas de conducta y enseñanzas—
es fácilmente accesible*

6ª allí

11 Porque este mandato que te prescribo hoy no está oculta para ti, ni está fuera de alcance. **12** Tampoco está en el cielo, para que pretendas decir: “¿Quién

פרק ל – 30

(רביעי) (שני כשהן מחוברין) 1 והיה כי יבאו עליך כל־הדברים האלה
הברכה והקללה אשר נתתי לפניך והשבת אל־לבבך
בכל־הגוים אשר הדיחך יהוה אלהיך שמה: 2 ושבת עד־יהוה
אלהיך ושמעת בקלו ככל אשר־אנכי מצוה היום אתה ובניך
בכל־לבבך ובכל־נפשך: 3 ושב יהוה אלהיך את־שבותך
ורחמך ושב וקבצך מכל־העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך
שמה: 4 אם־יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה
אלהיך ומשם יקחך: 5 והביאך יהוה אלהיך אל־הארץ
אשר־ירשו אבותיך וירשתה וחיטבך והרפך מאבתך: 6 ומל
יהוה אלהיך את־לבבך ואת־לבב זרעך לאהבה את־יהוה
אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך למען חייך:
(חמישי) (שלישי כשהן מחוברין) 7 ונתן יהוה אלהיך את כל־האלות
האלה על־איביך ועל־שנאיך אשר רדפוה: 8 ואתה תשוב
ושמעת בקול יהוה ועשית את־כל־מצותיו אשר אנכי מצוה
היום: 9 והותירך יהוה אלהיך בכל | מעשה ידך בפרי בטנך
ובפרי בהמתך ובפרי אדמתך לטבה כי | ישוב יהוה לשוש
עליך לטוב כאשר־שש על־אבתך: 10 כי תשמע בקול יהוה
אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו הכתובה בספר התורה הזה כי
תשוב אל־יהוה אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך: ם
(ששי) 11 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא־נפלאת הוא
ממך ולא־רחקה הוא: 12 לא בשמים הוא לאמר מי

Nota al vers. 3: "Hashem hará retornar a tus desterrados": Literalmente, Hashem tomará a todos los israelitas, uno por uno, y los hará retornar del destierro y entonces tendrá lugar la Redención final y absoluta. Como enseñan los Sabios, la Redención será motivada por la *Teshuvá* del Pueblo de Israel, la decisión firme y certera de volver a Su senda y reconectarse con Él, de modo que la Torá está prometiendo claramente que en definitivamente *todos* volverán hacia Hashem, como surge del versículo: "Pues ni siquiera uno ellos (de los israelitas) será rechazado (y privado de cobijarse al amparo de la Divina Presencia)" (*Shmuel / Samuel 2 14:14*).

Nota al vers. 10: "Cuando retournes hacia Hashem": El concepto *Teshuvá* suele traducirse como "arrepentimiento", aunque nosotros preferimos traducirlo como "retornar". "*Teshuvá*" es mucho más abarcativo que un mero ayuno, mortificación corporal o confesión y arrepentimiento de conductas pasadas. Sencillamente, *teshuvá* significa *retornar* a la senda del bien y apartarse de los malos hábitos. En su nivel más profundo, el servicio de *Teshuvá* no sólo tiene el poder de corregir las acciones indeseables, sino neutraliza desde su mismísima raíz el potencial negativo subyacente de la transgresión.

puede subir al cielo por nosotros para que nos la traiga (a la Torá, o sea el Mandato referido en el vers. 11) y nos la dé a conocer para que la llevemos a la práctica?”.

13Ni tampoco está más allá del mar, para que pretendas decir: “¿Quién atravesará por nosotros el mar para que nos la traiga y nos la dé a conocer para que la llevemos a la práctica?”. **14**Por el contrario, la *Torá* está muy próxima a ti, en tu boca y en tu corazón para que la lleves a la práctica.

Libre albedrío

7 Maftir [4] **15**Mira, hoy pongo ante ti (la libre elección entre) la vida y el bien, la muerte y el mal (No es «vida» la palabra más significativa en este versículo, sino «bien» — no te contentes con hacer el bien para vivir, sino -más que eso- procura vivir para hacer el bien. No hagas el bien como un medio para acceder a una calidad de vida superior, sino el bien como un fin en sí mismo; y la vida, el canal para lograrlo). **16**Yo te ordeno hoy que ames a Hashem -tu Elokim- que vayas por Sus caminos cumpliendo Sus mandamientos, sus decretos y Sus leyes. Así vivirás y florecerás y Hashem -tu Elokim- te bendecirá en la tierra a la que te diriges para tomar en posesión. **17**Pero si tu corazón se aparta y no quieres obedecer, y te dejas arrastrar para prosternarte y adorar ídolos ajenos, **18**yo hoy les digo que serán exterminados — no vivirán mucho tiempo en la tierra que vas a tomar en posesión cruzando el Iardén.

¡Elige la vida!

19Hoy mismo convoco como testigos al cielo y a la tierra, de que pongo ante ti la vida y la muerte, la bendición y la maldición. Elige la vida, para que vivas tú y tu descendencia. (La verdadera vida es aquella que tiene un sentido ulterior. Ése es el camino que debes elegir). **20**(Elige) amar a Hashem -tu Elokim- obedeciéndole y apegándote a Él. Pues Él es (la fuente de) tu vida y la (fuente de) prolongación de tu vida en la tierra que Hashem juró que les daría a tus ancestros, a Abraham, a Itzjak y a Iaacov.

Haftarat Nitzavim: Ieshaiá (Isaías) 61:10 - 63:9

Cuando Nitzavim - Vaielej se leen combinadas,
no se lee la *haftará* de Vaielej sino la de Nitzavim

Ieshaiá (Isaías) 61

Israel gozará la salvación de Hashem

10Me regocijaré intensamente con Hashem, mi alma estará exultante por mi Elokim, pues me ha vestido las ropas de la salvación y con la túnica de la victoria me ha cubierto, como un novio que luce su esplendor

יַעֲלֶה-לָנוּ הַשְּׂמִימָה וַיִּקְחָהּ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה׃
 13 וְלֹא-מַעֲבָר לַיָּם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר-לָנוּ אֶל-עֵבֶר הַיָּם
 וַיִּקְחָהּ לָנוּ וַיִּשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָה׃ 14 כִּי-קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר
 מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ׃ ׀

(שביעי ומפטיר) (רביעי כשהן מחוברין) 15 רֵאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת-הַחַיִּים
 וְאֶת-הַטּוֹב וְאֶת-הַמּוֹת וְאֶת-הָרָע׃ 16 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם
 לֵאמֹר לָאֱהָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחַקְתּוֹ
 וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וּרְבִית וּבִרְכָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה
 בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ 17 וְאִם-יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחַתָּ
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם׃ 18 הַגִּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי
 אֲבַד תֵּאבְדוּן לֹא-תֵאָרִיכֶן יָמִים עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
 אֶת-הַיַּרְדֵּן לְבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

19 הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמּוֹת
 נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבַחֲרַתָּ בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֶתָּה
 וְזַרְעֶךָ׃ 20 לֵאמֹר לָאֱהָבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַע בְּקִלּוֹ וּלְדַבְּקָה-בּוֹ
 כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאָרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לֵאבְתֶיךָ לְאַבְרָהָם לִיצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃ פ פ פ

הפטרת נצבים

ישעיה סא - 61

10 שׁוֹשׁ אָשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי כִּי הַלְבִּישְׁנִי
 בְּגָדֵי-יֹשֶׁעַ מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כַּחֲתָן יִכְהֵן פְּאָר

Nota al vers. 14: "La Torá está muy próxima a ti, en tu boca y en tu corazón para que la lleves a la práctica": ¿Cómo es que el versículo viene a aseverar de manera tan contundente que la Torá está muy próxima? ¿Acaso trocar el deseo del corazón de lo mundano a lo espiritual es algo tan sencillo y está tan cerca de uno hacerlo? La respuesta radica en la expresión "para que la lleves a la práctica", que —explican los Maestros de la Sabiduría interior de la Torá— se refiere al deseo más íntimo y oculto del corazón de *practicar* los Mandamientos divinos. Deseo que uno activa por medio de la meditación en la Infinitud del Supremo; lo cual, inevitablemente, genera una conciencia de amor a Él y de anhelo de cumplir y llevar a la práctica Su Voluntad. Por eso es que la observancia de la Torá está tan próxima, todo es cuestión de despertar ese deseo innato.

Nota al vers. 20: "Ama a Hashem obedeciéndole y apegándote a Él": Un gran Maestro de la Sabiduría interior de la Torá, una eminencia en las arenas del Talmud y de la mística judía, en medio de su devoción solía decir: "¡Amo del Universo, no deseo Tu Gan Eden ni deseo el Mundo Venidero. Sólo a Ti te deseo!" Su amor al Supremo era de tal magnitud, que ninguna de las recompensas, ni siquiera de las más sublimes y espirituales, lo complacían; tan sólo apegarse al Supremo, a la Esencia, era su ferviente deseo.

y como una novia reluciente con sus alhajas. (Bien pueden ser palabras de Israel a su retorno del exilio. O bien, palabras de Ierushaláim, en su alegría por el re-encuentro con sus habitantes provenientes de la diáspora). **11**Pues, así como la tierra hace crecer su producto y una huerta produce sus brotes, así mi Hashem, Elokim, hace que la rectitud y la alabanza broten (en favor de Israel) ante todas las naciones.

Ieshaiá (Isaías) 62

1En aras de Tzión no Me quedaré en silencio, en aras de Ierushaláim no Me quedaré quieto hasta que su victoria emerja como una luz brillante y su salvación como una antorcha encendida. **2**Las naciones percibirán tu justicia y todos los reyes tu honor. Serás llamada con un nuevo nombre que Hashem designará. **3**Serás una corona de esplendor en mano de Hashem, una corona real en la palma de tu Elokim. (O sea, la mano de Hashem cuidará que nunca se caiga de ti esa corona). **4**No serás más llamada “abandonada”, ni de tu tierra se dirá más “lugar de desolación”, sino serás llamada “Ella es Mi deseo”, y tu tierra (será llamada) “Habitada”. Pues Hashem se complacerá en ti y tu tierra será habitada. **5**Tal como (es digno de) un muchacho casarse con una mujer virgen, así (es digno que) tus hijos habiten en ti (y no otros pueblos). Y tal como el novio se regocija con la novia, así tu Elokim se regocijará en ti. **6**Ierushaláim, sobre tus muros aposté guardias (o sea, ángeles protectores), todo el día y toda la noche, sin cesar. Nunca serán silenciados. ‘¡Uds. que recuerdan a Hashem no hagan silencio (sino, repitan constantemente ante Hashem el mérito de Israel)!’ **7**No Le concedan descanso a Él hasta que restablezca a Ierushaláim y hasta que la haga fuente de alabanza en la tierra. **8**Hashem juró por Su mano derecha, por Su poderoso brazo: “Yo no daré más tu trigo para alimentar a tus enemigos, ni los hijos de los extranjeros tomarán más tu vino por el cual tú te esforzaste. **9**Los que lo recojan lo comerán y alabarán a Hashem. Y los que lo recolecten lo beberán (al vino) en Mis atrios sagrados. (O sea, podrán tomarlo en el territorio de Ierushaláim, dentro de la muralla). **10**¡Pasen, pasen por las puertas (de otras ciudades anunciando el fin del exilio)! ¡Despejen el camino para que pueda pasar el pueblo (hacia Ierushaláim)! ¡Pavimenten el sendero! (para que los exiliados puedan retornar a Ierushaláim sin dificultad) ¡Quiten las piedras (del camino)! ¡Levanten estandartes sobre los pueblos! (indicándoles a los judíos diseminados que deben volver a su tierra). **11**Mira, Hashem anunció hasta los confines de la tierra: “Díganle a la hija de Tzión: ‘¡Ha venido tu salvador, trae consigo la recompensa y el premio (para quienes lo merecen)!’”. **12**Los pueblos les dirán: “Pueblo Sagrado, Redimidos de Hashem”. Y tú (Tzión) serás llamada “(Ciudad) Deseada”, “Ciudad no abandonada”.

וּכְפֹלָה תַעֲבֹדָה כְּלִיָּהּ: 11 כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיָא צְמֻחָהּ וּכְגִנָּה זְרוּעֶיהָ
תִצְמִיחַ כֵּן | אֲדַנִּי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָהּ וּתְהִלָּהּ נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם

ישעיה סב – 62

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחְשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֶשְׁקוּט עַד־יֵצֵא
כְּגִנָּה צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר: 2 וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָהּ
וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לָהּ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ:
3 וְהָיִית עֲטֻרַת תְּפָאֲרֹת בִּיד־יְהוָה וּצְנוּף (וּצְנִיף) מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהִיךָ: 4 לֹא־יֵאמֶר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאֶרֶץ לֹא־יֵאמֶר עוֹד
שְׁמָמָה כִּי לָךְ יִקְרָא חֲפָצִי־בָהּ וּלְאֶרֶץ בְּעוֹלָה כִּי־חֲפָץ יְהוָה בָּךְ
וְאֶרֶץ תִּבְעַל: 5 כִּי־יִבְעַל בַּחֹר בְּתוֹלָה יִבְעֵלְוֶךָ בְּנִיךָ וּמִשׁוֹשׁ
חָתָן עַל־כֹּלָה יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ: 6 עַל־חוֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם
הַפְקִדְתִּי שְׁמַרְיִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תִמְיֵד לֹא יִחְשׂוּ הַמַּזְכְּרִים
(הַמַּזְכְּרִים) אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי דָמִי לָכֶם: 7 וְאֶל־תִּתְּנוּ דָמִי לוֹ עַד־יִכּוֹנֵן
וְעַד־יִשִּׁים אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאֶרֶץ: 8 נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ
וּבְזֵרוּעַ עֲזוֹ אִם־אֶתְּךָ אֶת־דָּגְנְךָ עוֹד מֵאֲכָל לֹא־יִבְיָךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ
בְּנֵי־נֹכַח תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ: 9 כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ
אֶת־יְהוָה וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתּוּהוּ בַחֲצֹרֹת קִדְשֵׁי: 10 עֲבְרוּ עֲבְרוּ
בְּשַׁעְרִים פָּנוּ דֶרֶךְ הָעַם סָלוּ סָלוּ הִמְסִלָה סִקְלוּ מֵאֲבָן הָרִימוּ נֶס
עַל־הָעַמִּים: 11 הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ אֶל־קִצְהָ הָאָרֶץ אָמְרוּ
לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא הִנֵּה שָׁכְרוּ אֹתוֹ וּפְעַלְתּוֹ לְפָנָיו:
12 וְקָרָאוּ לָהֶם עַם־הַקִּדְשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר
לֹא נִעְזְבָה:

Ieshaiá (Isaías) 63

La destrucción de Edom (Roma)

1¿Quién es Éste que viene de Edom, desde Botzrá con ropas manchadas de sangre? (Son palabras de los guardias de Ierusaláim -62:6-, que vieron a Hashem entrando a la ciudad. Según otras versiones no habrían visto a Hashem, sino al ángel Mijael o al Mashfaj). (Edom: ancestral enemigo de Israel, que luego devino en Roma. Botzrá, Betzer, capital de Edom) ¿Quién es Éste, tan majestuoso en Su vestimenta, dotado con Su gran poder? — “¡Soy Yo, que hablo con rectitud (cumpliendo lo que prometo) y tengo capacidad para salvar! (a Israel del yugo de las naciones)!”. (Es una profecía sobre la destrucción de Edom -Roma- por haber perseguido a Su pueblo). **2**¿Por qué está roja Tu ropa, y (por qué) Tus vestimentas son como las de quien pisa (uvas) en el lagar? **3**Yo solo estuve pisando las uvas, no había nadie de las naciones con Migo (para ayudar a Israel). Los pisé en Mi ira y los pisoteé en Mi indignación. Su sangre se salpicó sobre Mi ropa y por eso tengo manchadas Mis vestimentas. (Compara a las uvas con los enemigos de Israel). **4**Porque el día de la venganza está en Mi corazón y el año de Mi redención ha llegado. (Ha llegado el momento para que Yo redima a Israel). **5**Miré, pero no había quién ayudase (a salvar a Israel de manos de Edom). Me asombré de que no hubiera nadie que pudiera servir de ayuda. Entonces Mi propio brazo Me trajo la salvación y Mi ira Me sostuvo. (Mi ira contra los enemigos de Israel, por haberle castigado tan cruelmente, me dio ánimo para salvar a Mi pueblo aunque no lo merecieran). **6**Pisoteé pueblos en Mi ira y los embriagué con Mi indignación, y arrojé por el piso todo su poderío.

Isaías alaba a Hashem por su benevolencia hacia Israel

7Relataré las bondades de Hashem y Su alabanza por todo lo que hizo por nosotros, por todo el bien que le concedió a la Casa de Israel en Su misericordia y gran benevolencia. **8**Él dijo: “De hecho son Mi pueblo, hijos que no Me son infieles”. Y Él se convirtió en el Salvador de ellos. **9**Él sufrió por los sufrimientos de ellos y un ángel Suyo (el ángel Mijael) los salvó. En Su amor y en Su compasión los redimió. Él los levantó y los enaltecíó (y les proveyó sus necesidades) sin cesar.



ישעיה סג – 63

1 מִי־זֶה | בָּא מֵאֲדוּם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצֻרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ
 צִעָה בְּרַב פֶּחֹו אָנִי מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: 2 מִדּוּעַ אָדָם
 לְלִבוֹשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֶרֶךְ בְּגַת: 3 פֹּוּרָה | דְּרַכְתִּי לִבְדִּי וּמַעֲמִים
 אֵין־אִישׁ אֶתִּי וְאֲדַרְכֶם בְּאִפִּי וְאַרְמָסִם בְּחִמְתִּי וַיִּזּוּ נִצְחָם
 עַל־בְּגָדִי וְכָל־מְלִבוֹשֵׁי אֶגְאֲלֶתִּי: 4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת
 גְּאוּלִּי בָּאָה: 5 וְאֲבִיט וְאֵין עֵזֶר וְאֲשִׁתּוֹמָם וְאֵין סוּמְךָ וְתוֹשֶׁע לִי
 זֹרְעֵי וַחֲמַתִּי הִיא סִמְכַתְּנִי: 6 וְאָבוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֲשַׁכְּרִם
 בְּחִמְתִּי וְאוֹרִיד לְאָרֶץ נִצְחָם:

7 חֲסִדֵי יְהוָה | אֲזַכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כִּעֵל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ יְהוָה
 וְרַב־טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם כִּרְחֲמִיו וּכְרַב חֲסָדָיו:
 8 וַיֹּאמֶר אֶדְ-עַמִּי הֲמָה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:
 9 בְּכָל־צָרְתָם | לֹא (לוֹ) צָר וּמִלְאָךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעֶם בְּאַהֲבָתוֹ
 וּבְחִמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם:



PARSHAT VAIELEJ

CAPÍTULO 31

Moshé se despide - Iehoshúa, sucesor de Moshé

^{1ª aliá} **1** Moshé fue y transmitió estas palabras a todo Israel (¿Adónde fue Moshé? El versículo viene a indicar que Moshé fue, entró, al corazón de cada uno de nosotros — todos los judíos, en todas las generaciones, llevan en su corazón una centella del espíritu de Moshé. Por eso, en Deut. 34:6 dice que nadie sabe el lugar dónde fue enterrado Moshé, pues, en efecto, Moshé vive en el corazón de todos y cada uno). **2** Les dijo: “En este día tengo 120 años. Ya no podré más salir y volver (o sea: ya no podré más comandar al pueblo en la guerra), pues Hashem me dijo: “Tú no cruzarás este Iardén”. (En este día: hoy es el día de mi cumpleaños y hoy es el día de mi fallecimiento - *Rashi*). **3** Hashem -tu Elokim- Él cruzará ante ti; Él destruirá estas naciones ante ti y tú las tomarás en posesión. Iehoshúa cruzará ante ti (o sea, Iehoshúa te guiará), tal como ordenara Hashem. **4** Hashem les hará (a esos pueblos) lo mismo que les hizo a Sijón y Og -reyes de los Emoritas- y a su territorio, a quienes destruyó por completo. **5** Cuando Hashem se los entregue a Uds., procedan con ellos de acuerdo a todo lo que estipula este mandato que les ordeno. **6** Sean fuertes y valerosos, no teman ni se desanimen ante ellos, pues Hashem -tu Elokim- Él es Quien va contigo. No te dejará ni te abandonará”. **7** [5] **7** Luego, Moshé llamó a Iehoshúa y le dijo en presencia de todo Israel: “Sé fuerte y valeroso (Impone tu autoridad, pues tú eres el líder. En cada generación hay un líder, no dos), pues tú entrarás con este pueblo a la tierra que Hashem juró a sus ancestros que les entregaría. Tú harás que la tomen en posesión. **8** Y en cuanto a Hashem, Él va delante tuyo, Él estará contigo. No te dejará ni te abandonará. No temas ni te desanimen”. **9** Moshé escribió esta Torá y la entregó a los Sacerdotes, descendientes de Leví -portadores del Arca de la Alianza de Hashem- y a todos los ancianos (Sabios) de Israel.

5ª aliá si se leen combinadas
3ª aliá

Hakel - Mandamiento de reunirse en el 8º año todo el Pueblo en Ierushaláim para escuchar la lectura de la Torá en público

^{4ª aliá} **10** Entonces Moshé les encomendó lo siguiente: “Al cabo de cada período de siete años, (es decir) después de haber finalizado el año (sabático) de *shemitá* (o sea, al comienzo del primer año del próximo ciclo de siete años, que sería entonces el 8º año respecto del ciclo anterior), en la Festividad de *Sucot* (cabañas), **11** cuando todo Israel vaya a

פרשת וילך

פרק לא – 31

1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד
 לַצָּאת וּלְבֹאֹ וַיְהוּה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: 3 יְהוּה
 אֱלֹהֶיךָ הוּא | עֵבֶר לַפְּנִיךָ הוּא־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ
 וַיִּרְשָׁתֶם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֵבֶר לַפְּנִיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוּה: 4 (שְׁנִי) וְעָשָׂה
 יְהוּה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֲמֹרִי וּלְאֲרָצָם
 אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם: 5 וּנְתַנֶּם יְהוּה לְפָנֵיכֶם וְעֲשִׂיתֶם לָהֶם
 כְּכֹל־הַמְצָוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: 6 חֲזֹקוּ וְאִמְצוּ אֶל־תִּירְאוֹ
 וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי | יְהוּה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֲלֹךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֹּךְ
 וְלֹא יַעֲזֹבְךָ: 7 (שְׁלִישִׁי) (חֲמִישִׁי כִשְׁהוּן מַחֲבָרִין) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינַי כָּל־יִשְׂרָאֵל חֲזֹק וְאִמְץ כִּי אַתָּה תְּבֹא
 אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוּה לְאַבְתָּם לָתֵת לָהֶם
 וְאַתָּה תִּנְחַלְלֶנָּה אוֹתָם: 8 וַיְהוּה הוּא | הַהֲלֹךְ לַפְּנִיךָ הוּא יְהִי
 עִמָּךְ לֹא יִרְפֹּךְ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תַחַת: 9 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
 אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־אֲרוֹן
 בְּרִית יְהוּה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

10 (רְבִיעִי) וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ | שִׁבְעַ שָׁנִים בְּמַעַד
 שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסְּכוֹת: 11 בְּבֹא כָל־יִשְׂרָאֵל

Nota al vers. 31:1: “Moshé fue y transmitió estas palabras a todo Israel”: “¿Adónde fue Moshé?”, preguntan los Sabios; y responden: “Fue a la Casa de Estudios”. Antes de dirigirse al Pueblo de Israel para transmitir las enseñanzas descriptas en el contexto, Moshé fue a la Casa de Estudios a agudizar sus conocimientos. Moshé recibió la Torá directamente del Supremo, sin intermediarios, y no obstante —antes de impartir enseñanzas al Pueblo de Israel— se tomó su tiempo para reforzar su saber. De esto se deriva que al emitir un juicio en las arenas de la Torá, uno no debe basarse en sus conocimientos previos, sino debe profundizar en las fuentes y cerciorarse de que la decisión que emitirá ha de ser correcta .

Nota al vers. 10: Año de *Shemitá*: Año de condonación de deudas, y año de descanso de la tierra: Éx. 23:11; Deut. 15:1 y ss.

Nota al vers. 10 y ss: “*Hakel*, reunión del Pueblo”: El año de *Shemitá* (ver nota anterior), por sus *status* de año de condonación y descanso, trae consigo paz y hermandad y neutraliza las diferencias en la condición socio-económica de los individuos. Y por eso justamente, este séptimo año actúa como base para el octavo año, de reunión de todo el Pueblo. Porque sólo cuando tales condiciones están dadas el Pueblo está realmente unido en paz y armonía.

presentarse ante Hashem, tu Elokim, en el lugar que Él elija (o sea, en el Gran Templo de Ierushaláim), leerás esta *Torá* ante todo Israel, para que ellos puedan escuchar. **12**Deberás reunir al pueblo -hombres, mujeres, niños y al prosélito que vive en tus poblaciones- para que escuchen y aprendan a reverenciar a Hashem -su Elokim- y cumplan todas las palabras de esta *Torá* (El vers. 11 indica: «Leerás esta *Torá* ante Todo Israel», y el vers. 12 comienza: «Deberás reunir al pueblo») El orden correcto debería ser -de acuerdo a nuestros parámetros de comprensión- primero la orden de reunir al pueblo, y luego -estando ya el pueblo reunido- leer para ellos la *Torá*. Sin embargo, el orden de los versículos es el adecuado, y la explicación es la siguiente: «Lee para ellos la *Torá*, la Ley cuya enseñanza es que el pueblo debe re-unirse». El hecho de que el pueblo esté unido, ya es en sí mismo una manifestación de *Torá*. **13**Y así, los hijos de ellos, que no saben, escucharán y aprenderán a temer a Hashem -su Elokim- durante toda su vida en la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén (Jordán), para tomar en posesión”.

Se acerca el final de la vida física de Moshé

5 [6] **14** Hashem le dijo a Moshé: “En efecto, se acerca el momento de tu fallecimiento. Convoca a Iehoshúa y preséntense en la Tienda del Encuentro. Allí le daré instrucciones (o ánimo para la gran tarea que le espera)”. Moshé y Iehoshúa fueron y se presentaron en la Tienda del Encuentro. **15** Hashem apareció en la Tienda en la columna de nube. La nube se colocó a la entrada de la Tienda. **16** Hashem le dijo a Moshé: “Mira, estás por yacer con tus ancestros. Y este pueblo se levantará y se desviará tras los ídolos de los naciones de la tierra a la que él (el pueblo) está por ingresar, y Me abandonará y romperá Mi pacto que hiciera con él. **17** Entonces Me indignaré contra ellos, los dejaré y les ocultaré Mi cara (aparentando desentenderme de su sufrimiento). Ellos serán una presa (de sus enemigos) y sufrirán muchos males y angustias. Y en aquel día dirán: “¿No será que porque mi Elokim no está conmigo encuentro todos estos males?” **18** En efecto, Yo ocultaré Mi Semblante en aquel día, por todas las maldades que habrán hecho y por haber ido tras ídolos ajenos. **19** Ahora, escriban este cántico (*Deut. 32:1-43*) para Uds. y enséñenlo a los israelitas (Hashem ordena a Moshé y a Iehoshúa que escriban la *Torá* y la ubiquen al lado del Arón, el lado del Arca sagrada, para que actúe como un recordatorio constante de las raíces de Israel y del inalterable objetivo de su devoción. De aquí se infiere que todo judío tiene el deber de escribir una *Torá*, obligación que puede cumplir escribiendo incluso una sola letra, o incluso participando o colaborando del modo que sea para la escritura de una *Torá*), pónganlo en boca de ellos (hagan que lo

לְרֵאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא
 אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאֲזִנֵיהֶם: 12 הִקְהֵל אֶת־הָעָם
 הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ
 וְלְמַעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
 אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 13 וּבְנִיֵהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
 וְלְמַדּוּ לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
 עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

(חמישי) (ששי כשהן מחוברין) 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יְמֵיךָ
 לְמוֹת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ וַיִּלֶךְ מֹשֶׁה
 וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתִּיצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד: 15 וַיִּרְא יְהוָה בְּאֵהָל בַּעֲמוּד עֲנָן
 וַיַּעֲמֵד עֲמוּד הָעֲנָן עַל־פֶּתַח הָאֵהָל: 16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
 הַנֶּגֶד שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקִם הָעָם הַזֶּה וּזְנָה | אַחֲרַי | אֱלֹהֵי
 נֹכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בְּאֶ־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וְעַזְבֵנִי וְהִפֵּר אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: 17 וְחָרָה אַפִּי בּוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וְעַזְבֹתָיִם
 וְהִסְתַּרְתִּי פָנָי מֵהֶם וְהָיָה לְאֹכֵל וּמִצָּאָהוּ רַעוֹת רַבּוֹת וּצְרוֹת
 וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבֵי מִצְאֹנַי הֲרַעוֹת
 הָאֵלֶּה: 18 וְאַנְכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנָי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הֲרַעָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אַחֲרַיִם: 19 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם
 אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁימָה בְּפִיהֶם

Nota al vers. 12: “Deberás reunir a todo el pueblo”: Incluso los recién nacidos debían participar de la reunión de todo el Pueblo para escuchar la lectura de la Torá. De aquí derivamos que la educación judía de un niño, la transmisión de los valores eternos, debe dar comienzo inmediatamente a partir del momento de su nacimiento.

Nota al vers. 17: “Porque mi Elokim no está conmigo encuentro todos estos males”: Si alguien percibe un mal hábito en su semejante es porque él mismo lo tiene, y desde lo Alto se lo muestran cual espejo para que lo corrija. Expone al respecto un maestro de la Sabiduría Interior de la Torá: “El hecho de que mi Elokim no está conmigo, léase, debido a que mis malos hábitos dañaron mi conexión con lo sagrado, es la causa por la que veo los males y defectos de otros”.

Nota al vers. 18: “Yo Me ocultaré”: Hashem Se oculta para concedernos el honor honor de buscarlo y la gratificación de hallarlo. En una oportunidad el nieto de un gran Sabio fue llorando a los brazos de su abuelo; estaba jugando a las escondidas con otros niños y había hallado un escondite perfecto, pero grande fue su decepción al darse cuenta de que sus amigos ya no le buscaban más. Lo habían abandonado para ir a divertirse entre ellos con juegos de menor jerarquía. «Similarmente», le respondió el abuelo derramando sus lágrimas, «también Hashem se oculta para que nosotros Lo busquemos, ¿pero qué hacemos nosotros? Lo dejamos abandonado para, a cambio, dedicarnos a otros juegos - las frivolidades mundanas». En rigor de verdad, existe una sutil diferencia entre “escondese” y “ocultarse”: “Escondese” implica que los demás desconocen en dónde se encuentra el que se escondió. Pero si los demás saben el lugar dónde se halla, entonces no cabe decir que está escondido sino simplemente oculto para la vista. “Yo Me ocultaré”, dice el Supremo; “y aunque ustedes no Me vean, igualmente estaré muy cerca”.

memoricen) para que este cántico Me sirva de testimonio frente a los israelitas.

6 [7]²⁰ Pues cuando Yo introduzca a este pueblo en la tierra que prometiera bajo juramento a sus ancestros -de la que fluye leche (de cabra) y miel (de dátiles)- y coman hasta quedar satisfechos y vivan en la opulencia, irán tras ídolos ajenos y los adorarán. Y a Mí, Me provocarán y anularán Mi pacto.

21 Pero cuando les vengan muchos males y angustias, este cántico será testigo contra ellos (de que Yo les advertí acerca de todos los males que les acaecerá), pues no será olvidado de la boca de su descendencia. Porque Yo conozco sus inclinaciones, en función de las cuales se conducen, ya desde antes de haberlos conducido a la Tierra Prometida”. **22** Moshé escribió este cántico aquel mismo día y se lo enseñó a los israelitas. **23** (Hashem) le ordenó a Iehoshúa, hijo de Nun, diciéndole: “Sé fuerte y valeroso, pues tú conducirás a Israel a la Tierra Prometida. Y Yo estaré contigo”. **24** Cuando Moshé terminó de escribir total-

mente las palabras de esta Torá en un libro, **25** Moshé les ordenó a los Levitas, portadores del Arca de la Alianza de Hashem, diciendo: **26** “Tomen este Libro de la Torá y pónganlo junto al Arca de la Alianza de Hashem -su Elokim- para que quede allí como testigo para Uds. (Según una opinión, este Rollo de la Torá estaba al costado del Arca, en un estante que sobresalía. Según otra opinión, estaba dentro del Arca), **27** porque conozco tu rebeldía y tu testarudez. ¡Si estando yo en vida, Uds. se rebelaron contra Hashem, cuánto más después de mi muerte!

(Sin embargo, el pueblo no cometió actitudes de rebeldía en vida de Iehoshúa, sucesor de Moshé, como literalmente consta en el Libro de Iehoshúa -Josué- 24:31. De modo que al decir «después de mi fallecimiento» Moshé aludió al fallecimiento de Iehoshúa. De ello derivamos que para un maestro, un discípulo le es máspreciado que su propio ser. Pues todo el tiempo que Iehoshúa estuvo en vida, Moshé consideró como si él mismo lo estuviera.)

Maftir **28** Convoquen a todos los ancianos de sus tribus y a sus oficiales, y les diré estas palabras. Invocaré al cielo y a la tierra para que sean testigos contra ellos. **29** Pues sé que después de mi muerte se corromperán y se apartarán del sendero que les ordené. En el futuro la desgracia los acosará, si hacen lo malo a los ojos de Hashem, provocando Su ira por medio de sus acciones”. **30** Moshé proclamó las palabras de este cántico ante toda la comunidad israelita, hasta su conclusión.

Nota al vers. 24: Ese mismo día falleció Moshé. Y todo aquel día estuvo ocupado escribiendo trece copias de la Torá, una para cada tribu, y una como testigo que quedaría guardada en el Arón, el Arca sagrada. Bien sabía Moshé que mientras uno está dedicado a la Torá, el ángel de la muerte no puede cumplir su misión. Y si pasa el día decretado, la medida queda sin efecto. Pero resulta que Hashem había establecido que durante el tiempo que Moshé estuviera en vida, la energía natural que emana del sol quedaría debilitada. Transcurrido ese tiempo, -y pretendiendo hacer valer sus derechos- el sol se presentó ante Hashem reclamando que ya debía restituírsele todo su poder original. Entonces Hashem le dijo a Moshé: «Ha llegado tu hora, el sol debe recobrar su esplendor». Esto distrajo a Moshé por un momento de su estudio y así fue que falleció.

לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל:
 (ששי) (שביעי כשהן מחוברין) 20 כִּי־אֲבִיאֲנוּ אֶל־הָאֲדָמָה | אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
 לְאַבְתָּיו זִבַּת חֶלֶב וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׁבַע וְדָשַׁן וּפְנָה אֶל־אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וְעַבְדּוּם וְנֶאֱצוּנִי וְהִפֹּר אֶת־בְּרִיתִי: 21 וְהָיָה כִּי־תִמְצָאן
 אֹתוֹ רְעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעֲנַתָּה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא
 תִשְׁכַּח מִפִּי זֵרְעוֹ כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֲשָׂה הַיּוֹם
 בְּטָרָם אֲבִיאֲנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי: 22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
 אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 23 וַיֵּצֵא
 אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזֹק וְאִמָּץ כִּי אִתָּה תָבִיא אֶת־בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאַנְכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ:
 24 וַיְהִי | כְּכֹלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
 עַד תָּמָס: (שביעי) 25 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הַלּוּלִים נְשֵׂאֵי אֲרוֹן
 בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: 26 לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתָּם אֹתוֹ
 מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד: 27 כִּי אֲנֹכִי
 יִדְעֵתִי אֶת־מַרְיָךְ וְאֶת־עֲרֻפְךָ הַקָּשָׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם
 מִמָּרִים הֵייתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אֲחֵרֵי מוֹתִי: 28 הִקְהִילוּ
 אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבִטֵיכֶם וְשִׁטְרֵיכֶם וְאֲדַבְּרָה בְּאָזְנֵיהֶם אֵת
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיֶדָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: 29 כִּי
 יִדְעֵתִי אֲחֵרֵי מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקִרְאת אֶתְכֶם הִרְעָה בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
 אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: 30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
 בְּאָזְנֵי כָל־קְהֵל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָס: פ פ פ

Nota al vers. 19: "Pongan este cántico en boca de ellos": No vaya uno a pensar que porque haya participado de la escritura de un Séfer Torá ya ha cumplido su deber ante el Supremo en la media de que sus hijos no reciban una adecuada educación judía. Pues el objetivo final de la escritura de un Séfer Torá es enseñarlo a los hijos y poner —literalmente— sus enseñanzas en boca de ellos. Garantizar la cadena de transmisión generacional de la Torá es deber de cada uno individualmente.

Nota al vers. 27: "Ustedes se rebelaron *contra* Hashem": Textualmente expone el versículo: "Ustedes se rebelaron *con* Hashem": no dice "contra" Hashem, sino "con" Hashem. Porque con cada mal acto que uno realiza lo toma a Él como socio en contra de Su Voluntad. Esto es especialmente cierto cuando uno ejecuta una mala acción bajo la tutela ficticia de un "mandamiento", o —por arte de sus intereses— transforma en "mandamiento" alguna mala acción.

Haftarat Shabat Shubá (Vaielej - Haazinu)

Ashkenazim: Hoshea (Oseas) 14:2-10, Joel 2:11-27,
Mijá (Miqueas) 7:18-20

Jabad y Sefaradim: Hoshea (Oseas) 14:2-10, Mijá (Miqueas) 7:18-20

Cuando Nitzavim - Vaielej se leen combinadas, como *haftará* se lee la correspondiente a Nitzavim (pág. 546). En tal caso, la *haftará* que sigue a continuación (Hoshea 14) se lee como *haftará* de Haazinu. Esta *haftará* se lee en Shabat Shubá, que cae entre Rosh Hashaná y Iom Kipur. A veces, dicho Shabat es Vaielej, pero generalmente es el Shabat Haazinu.

Hoshea (Oseas) 14

Hoshea le suplica a Israel que vuelvan hacia Hashem

2¡Vuelve, Israel, hacia Hashem, tu Elokim, porque tropezaste en tu transgresión! (Es un llamamiento del profeta a los habitantes del reino de Israel. Según otra opinión es un llamamiento a los habitantes del reino de Iehudá, para evitar que sean destruidos como sus compatriotas de las diez tribus, del Reino de Israel). **3**¡Tomen con Uds. palabras (de confesión) y vuelvan hacia Hashem! Díganle: ‘¡Perdona toda transgresión y acepta el bien (o sea, las buenas intenciones). Permite que la confesión de nuestros labios sustituya los sacrificios!’ (El arrepentimiento consta de dos fases básicas: Arrepentimiento por el pasado y la férrea voluntad de encarar un futuro de dignidad. Siendo que Hashem conoce los más íntimos pensamientos de todos los seres, Él no necesita de manifestaciones externas -como los sacrificios- para evaluar las intenciones de cada uno. Por el contrario, en este punto crítico es la buena predisposición lo que en definitiva cuenta). **4**Ashur (Asiria) no nos salvará, ya no montaremos en caballos y no diremos “nuestros dioses” al trabajo de nuestras manos. Porque en Ti el huérfano encuentra compasión. (O sea, no pondremos más nuestra fe en el poderío militar, sino sólo en Ti).

Hashem promete a Israel

5Yo rectificaré sus desobediencias, los amaré porque sí, pues Mi ira se ha apartado ya de ellos. **6**Yo seré para Israel como el rocío, florecerá como un rosal y echará abundantes raíces como los (cedros) del Levanón (Libano). **7**Sus ramas se extenderán, su gloria será como la del olivo y su fragancia será como la fragancia del Levanón. (O sea, su prosperidad irá en constante aumento, como

הפטרת שבת שובה (הפטרת וילך - האזינו)

הושע יד - 14

2 שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶבְךָ: 3 קָחוּ
 עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אִמְרוּ אֱלֹהֵינוּ כָּל-תְּשׂוּא עֹזְךָ
 וְקַח-טוֹב וּנְשַׁלְמָה פְּרִים שְׁפַתֵּינוּ: 4 אֲשׁוּר | לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ
 עַל-סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא-נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעַשֶׂה יַדֵּינוּ
 אֲשֶׁר-בָּנָה יְרַחֵם יְתוֹם:
 5 אֲרַפֵּא מְשׁוֹבְתֶם אֲהַבֵּם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: 6 אֲהִיָּה
 כְּטֹל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כְּשׁוֹשְׁנָה וְיִךְ שְׂרָשָׁיו כְּלִבְנוֹן: 7 יִלְכוּ
 יוֹנְקוֹתָיו וְיִהְיֶה כְזֵית הַדּוֹד וְרִיתָ לוֹ כְּלִבְנוֹן:

Nota al vers. 2: Tal es el poder del arrepentimiento, que tiene la virtud de modificar el status de transgresión de las malas acciones en acciones cometidas sin intención.

Nota al vers. 2: "Vuelve Israel hasta Hashem, tu Elokim": Hashem y Elokim son dos niveles de conciencia y manifestación de la Divinidad. Como bien lo planteamos en la introducción de la obra, el Nombre *Elokim* es manifestación de la Energía divina tal como viste en el ropaje de la naturaleza, y representa al Supremo en relación con el universo físico. De hecho, el valor numérico de *Elokim* es igual que el de *Hateba*, "la naturaleza". En cambio, el Nombre *Hashem*, más precisamente el Nombre del Tetragrama, representa la Energía Divina en su estado esencial, trascendiendo de toda concepción física-terrenal. Este Nombre significa "pasado, presente, futuro", las tres instancias al unísono, porque en este nivel de manifestación del Supremo las barreras del tiempo no cuentan y todo se presenta en una armonía incomprensible para nosotros desde nuestro mundo de la materia y la fragmentación. Y por eso muchas traducciones optan por tomar este Nombre en el sentido de "El Eterno". Asimismo, este Nombre denota Señorío, en referencia al Supremo como Amo del universo. Evidentemente, la energía *Hashem* es más elevada que la energía *Elokim*, y por eso señala el versículo "Vuelve, Israel, hasta Hashem", porque los actos meritorios le otorgan a uno el privilegio de acceder al nivel de la Esencia, al punto de que declaran los Sabios que el nivel en que se ubica quien retorna a la senda del Supremo, un virtuoso perfecto jamás podría alcanzar".

Nota al vers. 2, 3: "Vuelve Israel hasta Hashem..., tomen con ustedes palabras": "Palabras" en hebreo es *Devarim*, que también significa "cosas"; así pues los versículos se leerían: "Vuelve Israel hasta Hashem, tomen con ustedes cosas...". ¿Y a qué cosas se refiere? A los méritos que uno logra con sus actos de bien, porque son ellos los que actúan como canal de conexión con el Supremo.

Nota a los vers. 6 - 7: De modo recurrente, los versículos aluden a la frescura de los bosques del Líbano como metáfora del perdón y blanqueamiento de las transgresiones. Pues justamente, la voz *Levanón* (Líbano) deriva de *laván*, que significa "blanco". Por eso también el *Beit Hamikdash* (el Gran Templo) es aludido en diversos contextos como *Levanón*, porque allí -por medio de las ofrendas- Israel blanquea, en el sentido de "purificarse", de sus transgresiones.

Nota al vers. 7: "Sus ramas se extenderán":...: Tendrán numerosos hijos, cuya belleza será comparable a la belleza del candelabro y cuya fragancia será comparable a la fragancia del incienso.

Nota al vers. 8: "Florecerán como la vid":, que a diferencia de los cereales no es necesario sembrarla nuevamente cada temporada. En otros términos: Israel florecerá y se desarrollará constantemente.

las ramas de un árbol que se extienden más y más. Su bienestar se renovará sin cesar, siempre estará lozano como las verdes hojas del olivo). **8**Los que se sentarán a su sombra volverán (volverán a su tierra y vivirán al amparo de Hashem). Revivirán como el trigo y florecerán como la vid y serán famosos como el vino del Levanón. **9**Efraim (dirá): “¿Qué necesidad tengo yo de ídolos?” Yo le responderé y lo observaré (le responderé todas sus inquietudes y constantemente lo cuidaré). Soy como un ciprés siempre verde. Tu fruto provendrá de Mí. (Hashem es como un ciprés, siempre a disposición de la gente. La copa de un ciprés fresco es de textura flexible, de modo que fácilmente puede inclinársela hacia la tierra. Similarmente, Hashem -desde Sus elevados reinos espirituales- se encuentra disponible para descender al nivel de quien lo requiera para satisfacer sus necesidades materiales y espirituales). **10**El que sea sabio que considere estas cosas. El que sea inteligente que las sepa. Porque rectos son los senderos de Hashem — los justos andarán en ellos; y los transgresores tropezarán (por no conducirse) en ellos.

Jabad y Sefaradim continúan en Mijá 7:18 (pág. 555)

Ioel 2

Hashem advierte

11Hashem emitió Su voz (de advertencia) ante de enviar a Su ejército. Sus huestes son numerosas, los que cumplen Su palabra son poderosos. El día de Hashem es grande y temible, ¿quién podrá soportarlo? (Hashem advierte al pueblo, por medio de la profecía de Ioel, del desastre que les ocurriría si no abandonan sus malas prácticas. Hashem está dispuesto a mandarles “Su ejército” — las langostas devoradoras).

La posibilidad del arrepentimiento está latente

12Incluso ahora (después de haber formulado contra Israel el terrible decreto) -dice Hashem- vuelvan hacia Mí de todo corazón, con ayuno, con llanto (de arrepentimiento) y con lamentación (donde reinan la humildad y la sinceridad, siempre hay lugar para comenzar de nuevo.)

13Rompan sus corazones, no sus ropas (en aquellos días, se acostumbraba rasgar las vestimentas en épocas de sufrimiento), y vuelvan hacia Hashem, su Elokim, porque es bueno y compasivo, tolerante antes de enojarse, sumamente benévolo y renuncia al mal (O sea, renuncia a los castigos que decreta). **14**El que sea consciente (de haber transgredido), que vuelva (hacia Hashem) y se arrepienta (y se re-conecte con Él). Entonces, después (de las langostas vendrá) la bendición y se podrá realizar ofrenda *Minjá* (de harina) y de vino para Hashem, Elokim de Uds. **15**¡Toquen el *shofar*

8 יִשְׁבוּ יִשְׁבֵי בְצֵלוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זָכְרוּ כִי־יֵיזַב לְבָנוֹן:
 9 אַפְרָיִם מִה־לִּי עוֹד לְעֶצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וְאֲשׁוּרֹנוּ אֲנִי כִבְרוֹשׁ
 רַעֲזָן מִמֶּנִּי פָרִיזָה נִמְצָא: 10 מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֱלֹהִים נְבוֹן וַיִּדְעֵם
 כִּי־יִשְׁרָיִם דְּרָכָי יִהְיֶה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ כִּם וּפְשָׁעִים יִפְשְׁלוּ כֵם:

Jabad y Sefaradim continúan en Mijá 7:18 (pág. 555)

יואל ב - 2

11 וַיִּהְיֶה נֹתֵן קוֹלוֹ לְפָנָי חֵילוֹ כִּי רַב מְאֹד מִחֲנֹהוּ כִּי עֲצוּם עֲשֵׂה
 דְּבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יִכִּילֵנוּ:
 12 וְגַם־עֲתָה נְאֻם־יְהוָה שָׁבוּ עָדֵי בְכָל־לִבְבְּכֶם וּבְצוּם וּבְכִבְי
 וּבְמִסְפָּד: 13 וּקְרָעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בְּגַדֵיכֶם וְשׁוּבוּ
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חֲנוּן וְרַחוּם הוּא אַרְךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
 וְנַחֵם עַל־הִרְעָה: 14 מִי יוֹדַע יָשׁוּב וְנַחֵם וְהִשְׁאִיר
 אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וְנִסָּד לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: 15 תִּקְעוּ שׁוֹפָר

Nota al vers. 8: Este versículo es una profecía de que Israel será loada y respetada por las naciones del mundo.

Nota al vers. 9: Hashem se compara *justamente* con un ciprés, árbol que no produce frutos, pues el bienestar que emana de Hashem no es comparable a los frutos que un árbol produce. Pues Hashem es Fuente de todo sustento.

(trompeta) en Tzión!, ¡decreten ayuno!, ¡convoquen asamblea! (o sea, que la gente se congregue en el Beit Hamikdash. Lleven a cabo toda esa actividad para inducir a la gente a volver hacia Hashem). **16**Reúnan al pueblo, llamen a la congregación, convoquen a los ancianos, reúnan a los jóvenes e incluso a los niños de pecho. Que incluso el novio salga de su habitación y la novia del altar nupcial (para ir a suplicar que se aparte la plaga. La situación era tan grave que incluso ellos -que normalmente estaba exceptuados del servicio público- debían presentarse en las plegarias para conjurar la plaga). **17**Entre el Hall (de entrada al Santuario) y el Altar, que incluso los sacerdotes -ministros de Hashem- clamen y supliquen a Hashem: “¡Hashem, apiádate de Tu pueblo. No hagas que Tu heredad sea objeto de humillación, no permitas que sean dominados por las naciones! ¿¡Por qué vas a permitir que las naciones digan irónicamente: ‘Dónde está el Elokim de ellos!’?” **18**Entonces (después de que vuelvan hacia Él), Hashem tomará la causa de Su tierra y tendrá piedad de Su pueblo. **19**Hashem responderá y dirá a Su pueblo: “Miren, les envío trigo, vino y aceite. Uds. se saciarán de eso y no haré más que sean objeto de humillación entre las naciones. **20**Y apartaré de Uds. al norteño, lo echaré a una tierra árida y desierta. Ahogaré su vanguardia en el Mar del Este y su retaguardia en el Mar del Oeste. Se pudrirá y apestará pues causaron un grave daño. (El “norteño” son las langostas que provienen del norte. El Mar del Este puede ser el Tiberíades o el Mar Muerto. El Mar del Oeste es el Mediterráneo. Eran tantas las langostas, que cubrían todo el espacio de un mar hasta el otro). **21**¡No temas, (habitante de la) tierra. Regocíjate, alégrate, pues Hashem hizo grandes actos (de benevolencia). **22**No teman, animales del campo, pues reverdecen los pastos del desierto, los árboles dan su fruto, las higueras y las vides dan su producto. **23**Hijos de Tzión, regocíjense y alégrense con Hashem, su Elokim, porque Él les dio a Uds. maestros de rectitud (en alusión a los profetas, cuya misión es inducir a la gente a ser rectos). Y les dio a Uds. la lluvia — la lluvia temprana y la lluvia tardía — en el primero (es decir, en el primer mes, el mes de Nisan, el mes de la primavera boreal). **24**Los graneros se llenarán de trigo y los lagares derramarán vino y aceite. **25**Yo los indemnizaré por los años que perdieron por Mi gran ejército (de langostas) que envié contra Uds.— el *arbé*, el *iélek*, el *jasil* y el *gazam* (diferentes especies de langostas). **26**Uds. comerán, se saciarán y alabarán el Nombre de Hashem, su Elokim, que obró maravillosamente para con Uds. ¡Nunca más será humillado Mi pueblo! **27**Entonces reconocerán que Yo Me encuentro en medio de Israel, y que Yo soy Hashem, su Elokim y que no hay ningún otro. Y nunca más será humillado Mi pueblo.

בְּצִיּוֹן קָדְשׁוֹ-צֹמ קָרָאוּ עֲצָרָה: 16 אֲסֹפּוּ-עַם קָדְשׁוֹ קְהַל קְבָצוֹ
זְקֵנִים אֲסֹפּוּ עוֹלָלִים וַיּוֹנְקֵי שָׂדִים יֵצֵא חֲתָן מִמְּחֻדְרוֹ וְכֻלָּהּ
מִחֲפָתָהּ: 17 בֵּין הָאוֹלָם וְלִמְזֻבַּח יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל-עַמּוֹ וְאֵל-תַּתֵּן נַחֲלַתְךָ לְחִרְפָּה
לְמִשְׁלַבֵּם גּוֹיִם לְמָה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם: 18 וַיִּקְנֹא
יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמֵּל עַל-עַמּוֹ: 19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי
שְׁלַח לְכֶם אֶת-הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֶן
אֶתְכֶם עוֹד חִרְפָּה בְּגוֹיִם: 20 וְאֶת-הַצְּפוּנֵי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדַּחְתִּיו אֶל-אֶרֶץ צִיָּה וּשְׂמַמָּה אֶת-פְּנֵי אֱלֹהִים הַקְּדֹמָנִי וְסֹפּוֹ
אֱלֹהִים הָאֲחֵרוֹן וְעָלָה בְּאֵשׁ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הַגְּדִיל לַעֲשׂוֹת:
21 אֶל-תִּירְאֵי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמַחֵי כִּי-הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
22 אֶל-תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׂאוּ נְאוֹת מִדְּבַר כִּי-עַץ נִשְׂא
פְּרִי תֵאנָה וְגִפֶּן נִתְּנוּ חֵילָם: 23 וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׂמְחוּ בִּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי-נָתַן לְכֶם אֶת-הַמּוֹרָה לְצַדִּיקָה וַיּוֹרֵד לְכֶם גֶּשֶׁם מוֹרָה
וּמִלְקוֹשׁ בְּרֵאשׁוֹן: 24 וּמִלְאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהַשִּׁיקוּ הַיִּקְבִּים
תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָר: 25 וּשְׁלַמְתִּי לְכֶם אֶת-הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאֲרָבָה
הַיֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְּכֶם:
26 וְאָכַלְתֶּם אָכּוֹל וּשְׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת-שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר-עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְּלִיא וְלֹא-יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: 27 וַיִּדְעֹתֶם
כִּי בִקְרַב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד וְלֹא-יִבְשׁוּ
עַמִּי לְעוֹלָם:

Los siguientes versículos los leen *todas* las comunidades

Mijá (Miqueas) 7

Hashem perdona a Su pueblo

18¿Quién es como ti, Hashem, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad (o sea, la transgresión de los que queden de Su pueblo cuando venga el Mashíaj)? Él no mantiene Su ira para siempre, pues desea la bondad. **19**Una vez más se apiadará de nosotros, anulará nuestras transgresiones y arrojará nuestras faltas a las profundidades del mar. **20**Entrega la verdad a Iaacov, la bondad a Abraham, como juraste a nuestros ancestros en los días de la antigüedad. (O sea, cumple Tu promesa a los patriarcas de entregarles a sus descendientes la Tierra de Israel).



Los siguientes versículos los leen *todas* las comunidades

מיכה ז - 7

18 מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעִבֵר עַל־פְּשַׁע לְשֹׂאֲרֵי־תְּחִלָּתוֹ
 לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חִפְּץ חֶסֶד הוּא: 19 יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכְבֹּשׁ
 עֲוֹנֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצָּלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: 20 תִּתֵּן אֶמֶת לְיַעֲקֹב
 חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעַתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם:



Nota a los vers. 18, 19: “Arrojará nuestras faltas a las profundidades del mar”: El primer día de Rosh Hashaná, Año Nuevo Judío, se tiene por norma acudir a una fuente de agua (mar, río, etc.) y leer una plegaria para anular la severidad del destino, y luego sacudir los bolsillos como una forma simbólica de arrojar allí los malos hábitos. Pero el hecho de pararse frente a una fuente de agua, justamente en el día de *Rosh Hashaná* —que conmemora la creación del cosmos— tiene una significancia de envergadura: despertar la conciencia en el ser humano del sentido de la existencia del mundo y de su lugar dentro de él. El Supremo creó la tierra toda cubierta de agua, pero entonces decretó que surgiera la tierra seca para proporcionarle al ser humano un lugar adecuado desde el cual servirlo a Él.

PARSHAT HAAZINU

CAPÍTULO 32

*Cántico de Moshé - Introducción**Moshé presagia el futuro
del Pueblo de Israel*

^{1ª} aliá **1**“Escuchen, cielos, que hablaré; que la tierra atienda los dichos de mi boca. (Uds. -cielos y tierra- deberán atestiguar que he advertido a Israel), **2**(deberán atestiguar que la Torá que le di es la energía vital del mundo, tal como la lluvia:) Mi enseñanza descenderá como lluvia, mi parábola fluirá como el rocío, como tempestades sobre la vegetación, y como gotas de lluvia sobre los pastos. **3**Cuando proclame el Nombre de Hashem, den gloria a nuestro Elokim. (De aquí se deduce que al bendecir a Hashem se responde “Bendito sea el Nombre de la Gloria de Su Reino” - *Rashi*). **4**Él es la Roca, Su obra es perfecta. Todos Sus senderos son justos. Elokim es fiel, nunca es desleal. Él es justo y recto. (“Incluso cuando es duro como una roca para castigar a los culpables, sus castigos son *perfectamente* merecidos” - *Rashi*. Otros interpretan roca en el sentido de eternidad: “Él es Eterno como una roca”. Otros relacionan *tzur* -roca- y *iatzar* -Creador-, de modo que roca significaría que Hashem es el Creador). **5**La destrucción (que sufrieron) es por culpa de sus hijos, no de Él. ¡Generación perversa y tortuosa! **6**¿A Hashem le retribuyen así? ¡pueblo ingrato e ignorante (que se olvida de todo lo que le fuera concedido)! ¿Acaso no es Él tu Padre, Tu amo. ¡Él hizo de ti un pueblo y Él te estableció (en tu tierra)!

Misericordia de Hashem hacia el Pueblo de Israel

^{2ª} aliá **7**Recuerda los días de antaño (cómo Él castigó a los que provocaron Su ira). Reflexionen acerca de los años de cada generación y generación (o sea, reflexionen acerca de los malos actos y las nefastas consecuencias de la generación de Enosh -*Gén 6:4*, *Rashi*- y de la generación del diluvio). Pregunta a tu padre y él te dirá, a tus abuelos, y te explicarán. (Reflexiona sobre todo eso y evita caer en los mismos errores de épocas pasadas). **8**Cuando el Supremo repartió la herencia a los pueblos, cuando dispersó a los descendientes de Adam (por su intento de construir la Torre de Babel - *Gén. cap. 11*), Él estableció los límites de los pueblos de acuerdo con el número de los hijos de Iaacov (estableció 70 pueblos, en paralelo a las 70 personas de la familia de Iaacov que emigraron a Egipto). **9**(Sin embargo, Hashem se abstuvo de destruir a esa generación perversa de la Torre de Babel) pues la porción de Hashem es Su pueblo (el cual descendería justamente de

פרשת האזינו

פרק לב - 32

1 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי־פי: 2 יערף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי־דשא וכרביבים עלי־עשב: 3 כי שם יהוה אקרא הבו גדל לאלהינו: 4 הצור תמים פעלו כי כל־דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא: 5 שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל: 6 הליהוה תגמלו־זאת עם נבל ולא חכם הלוא־הוא אביך קנך הוא עשך ויכנך:

(שני) 7 זכר ימות עולם בינו שנות דר ודר שאל אביך ויגדך זקניך ויאמרו לך: 8 בהנחל עליון גוים בהפרידו בני אדם יצב גבלת עמים למספר בני ישראל: 9 כי חלק יהוה עמו

Nota al vers. 1: Moshé toma como testigos al cielo y a la tierra, para que fuesen ellos quienes reprendan a Israel cuando se apartasen de la observancia de la Torá — el cielo, restringiendo sus lluvias; y la tierra, negando sus cosechas. Moshé toma como testigos al cielo y a la tierra por su carácter de eternos, a diferencia de un testimonio humano cuya vigencia está acotada por la vida de los testigos.

Nota al vers. 1: (Antes de dirigirse a Israel, Moshé pone como testigos al cielo y a la tierra:) "Escuchen cielos": ¿Por qué Moshé pone como testigo primero al Cielo? Responden los Sabios: "La gente escucha especialmente a quien teme en reverencia al Cielo." Moshé, en su gran temor reverencial al Cielo, no sabía de otra posibilidad sino de convocar al Cielo, esfera celestial, como testigo de su discurso a Israel. Y así, naturalmente, las esferas inferiores, el reino humano, le obedecerían naturalmente.

Nota al vers. 1: "Escuchen Cielos": ¿Cómo es que Moshé, el más humilde de los seres humanos, haya osado demandar la atención del Cielo? Porque cuánto más insignificante se considera uno, más derecho tiene de pedir que las esferas superiores le presten atención.

Nota al vers. 1: "Escuchen cielos... que la tierra atienda los dichos de mi boca": Constantemente el cielo da testimonio de que Hashem creó al mundo. La precisión de los fenómenos celestiales necesariamente nos llevan a esa conclusión. Pero una vez que Moshé recibiera la Torá, carecía de sentido que el cielo continuara proclamando la creación del mundo a manos de Hashem, pues la Torá lo plantea explícitamente. Por eso Moshé dice en el presente versículo: "Escuchen cielos - dejen de proclamar que Hashem ha creado el mundo- pues hablaré - manifestaré qué dice la Torá: ¡que Hashem es el Creador del universo! Y que la tierra atienda los dichos de mi boca - que la gente escuche de mi boca que Hashem es el Creador". Entonces el cielo replicó: "¿Por qué debo yo permanecer en silencio y aceptar que seas tú quien proclames que Hashem es el Creador!? Y Moshé respondió: "Pues tú, cielo, no puedes pronunciar el Nombre de Hashem, y yo sí puedo", tal como leemos en el vers. 3.

Nota al vers. 8: "Estableció los límites del mundo de acuerdo con el número de los hijos de laacov": El Supremo estableció los límites de cada país en función del Pueblo de Israel, esto es para que los israelitas que se radicasen en cada tierra y observasen la Torá y sus mandamientos pudieran elevar las chispas de divinidad disponibles en cada lugar, proveyendo así al objetivo superior de imbuir al mundo de energía espiritual.

aquella generación). Iaacov es la parte de Su herencia (Iaacov, y no Ishmael). **10** Los halló (a los israelitas) en tierra desierta, en la desolación aullante del desierto (Hashem halló que serían fieles a Él, y les entregó la Torá). Entonces los cubrió alrededor (con las nubes de protección), les dio discernimiento y los cuidó como a la pupila de Su ojo. **11** Como (con la ternura y la misericordia de) un águila que despierta su nido revoloteando sobre sus pichones, que extiende sus alas y los toma y lleva sobre sus alas (Ver *Éx. 19:4*) — **12** (de ese mismo modo) Hashem condujo a su ^{3ª} pueblo; Él solo, sin que ningún ídolo ajeno pudiera enfrentarlo (a Israel). **13** Los hizo cabalgar sobre las alturas de la Tierra (o sea, los condujo por lo alto de la tierra, pues Israel es el más elevado de todos los territorios - *Deut. 1:24, Nota*) y los alimentó con los frutos maduros de los campos (O sea, les dio los despojos de los enemigos). También les dio de beber miel de la roca y aceite de la dura piedra. (Les entregó los despojos de los gobernadores de las ciudades y las posesiones de los habitantes de las fuertes ciudades. Otra explicación: Incluso del suelo rocoso de Israel, Hashem puede proporcionarles buen alimento). **14** (Y comieron) crema de (leche de) vaca y leche del rebaño, las mejores partes de los corderos de engorde, carneros del Bashán (o sea: carneros robustos) y chivos, con lo más seleccionado del trigo. Y beberás vino de excelente bouquet (Metáfora anticipando el bienestar en los días del rey Salomón).

Moshé predice que Israel se rebelará contra Hashem

15 Ieshurún (o sea, Israel) engordó y se rebeló. Engordaste, te abultaste, te volviste corpulento. Pero entonces descartó a Elokim, su Hacedor y menospreció a la Roca de su Salvación (O sea, ¡experimentaste la opulencia y no pudiste pasar la prueba!) (v. *Ezequiel 8:16*). **16** Lo desafiaron con actos detestables, con acciones abominables (p. ej.: homosexualidad y brujería) le hicieron enojar. **17** Hicieron sacrificios para los demonios, que no tienen poder alguno. Hicieron sacrificios a ídolos que jamás conocieron, ídolos nuevos, recién llegados, ídolos a los que tus ancestros jamás reverenciaron (pues ni los consideraron tales). **18** Ignoraste a la Roca que te engendró y te olvidaste de Elokim, que te dio a luz (sacándote del vientre materno hacia el mundo.)

יַעֲקֹב חָבַל נַחֲלָתוֹ: 10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתַהוֹ יִלֵּל יִשְׁמָן
 יִסְבְּכְנֵהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְרְנֵהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינָיו: 11 כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ
 עַל-גּוֹזְלוֹ יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל-אֲבָרְתוֹ:
 12 יְהוָה בְּדַד יִנְחֵנוּ וְאִין עִמּוֹ אֵל נִכְרִי: (שלישי) 13 יִרְכְּבֵהוּ
 עַל-בִּמְוֹתָי (בַּמָּתִי) אֶרֶץ וַיֹּאכֵל תְּנוּבֹת שְׂדֵי וַיִּנְקָהוּ דָבֶשׁ מִסְּלַע
 וְשִׁמְן מִחֲלָמִישׁ צוּר: 14 חֲמָאֵת בָּקָר וְחֵלֶב צֹאן עִם-חֵלֶב כְּרִים
 וְאֵילִים בְּנֵי-בֶשֶׁן וְעֵתוּדִים עִם-חֵלֶב כִּלְיוֹת חֹטֵה וּדְם-עֲנַב
 תִּשְׁתַּה-חֲמֹר:

15 וַיִּשְׁמָן יִשְׂרוּן וַיִּכְעַט שְׂמֵנָת עֵבִית כְּשִׁית וַיִּטֵּשׂ אֱלוֹהַּ עֲשָׂהוּ
 וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ: 16 יִקְנָאֵהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִסְהוּ:
 17 יִזְבַּחוּ לִשְׂדִים לֹא אֱלֹהֵי (חול) אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם חֲדָשִׁים מִקְרָב
 כָּאוֹ לֹא שִׁעְרוּם אֲבֹתֵיכֶם: 18 צוּר יִלְדֵךְ תִּשִׁי וְתִשְׁכַּח אֵל מִחֲלָלְךָ:

Nota al vers. 9: "Iaacov es la parte (*jével*) de Su herencia": *Jével*, además de "parte" significa también "cuerda", de modo que el versículo bien podría leerse "Iaacov es la cuerda de Su herencia (la herencia de Hashem)". Iaacov es el tercero de los patriarcas, el de los méritos triplicados, pues Iaacov es la suma de los méritos de su abuelo Abraham, de su padre Itzjak y de los suyos propios; por eso el versículo compara a Iaacov con una cuerda, una cuerda compuesta de tres hilos. Los Maestros de la Sabiduría Interior de la Torá ven en este versículo una analogía con el modo de conexión del Supremo con el Pueblo de Iaacov, hijos de Israel. Esa conexión es cual cuerda compuesta de 613 hilos, en analogía con los 613 Mandamientos divinos, los cuales constituyen 613 canales de conexión con Él. Así, con cada acción positiva que uno realiza refuerza su conexión con el Supremo a través de ese canal en particular. Y viceversa...

Nota al vers. 10: "En la desolación aullante del desierto": Se refiere al espanto que con sus aullidos provocan los animales y aves del desierto.

Nota al vers. 11: "Como con la ternura de un águila": Al acercarse a su nido, el águila aletea suavemente sobre los árboles circundantes para darles a sus pichones un dulce despertar, evitándoles el sobresalto. Similarmente, cuando Hashem entregó la Torá a Israel, se reveló en el Sinai en presencia de ángeles y se presentó desde los cuatro puntos cardinales, para que los israelitas Lo reconociesen y se habituasen paulatinamente a semejante grado de Revelación espiritual.

Nota al vers. 15: "Engordaste, te volviste corpulento... pero entonces menospreció a la Roca de su salvación": Enseñan nuestros Sabios: "Antes de comer y beber, el ser humano tiene dos corazones. Pero después de haber comido y bebido tiene sólo uno". Este manifiesto cobra su total significación a la luz del versículo en análisis: Cuando uno tiene hambre, es capaz de sentir no sólo su pena, sino también la pena de su semejante, y a eso alude la frase "tiene dos corazones". Pero cuando uno está satisfecho, su mismo estado de satisfacción lo induce a rebelarse, pues entonces tiene un sólo corazón, ya no es capaz de sentir la pena del menos afortunado. Y ni siquiera es capaz de sentir y reconocer el Origen de su bienestar.

Nota al vers. 18: "Ignoraste a la Roca que te engendró": La reflexión de un gran Maestro: Al crear al ser humano, Hashem lo dotó de la habilidad de poder ignorar, evadir y olvidar para permitirle cicatrizar las heridas que pudieran afectarlo en su paso por la vida. ¿Pero qué hace el ser humano? ¿Hace uso equivocado de semejante habilidad, y en vez de utilizarla para olvidar las penurias del pasado, la aplica para olvidar al Supremo!

Moshé advierte que Hashem ha de sancionar a Israel por sus faltas

^{4ª} ^{aliá} **19** Hashem lo vio y se disgustó, provocado por Sus hijos y Sus hijas. **20** Y dijo: “Yo ocultaré de ellos Mi semblante (como desentendiéndome de su sufrimiento) y veré cuál será su fin. Son una generación de trastornos (que transforman Mi favor en enojo). Son hijos infieles (O bien: Son hijos cuyas inconductas no reflejan la dedicación que invirtiera Hashem en su crianza). ¡Cuán profundo es el amor de Hashem a Israel, que incluso cuando no cumplen Su voluntad, igualmente son llamados *hijos*, como leemos: «Hijos infieles», pero hijos al fin!). **21** Ellos Me provocaron con un (dios que) no es dios, Me hicieron enojar con sus frivolidades. ¡Yo los provocaré con un pueblo que no es pueblo (o sea, un pueblo insignificante los vencerá), con una nación ingrata los haré enojar (en alusión a los pueblos paganos)!”. **22** Porque se encenderá un fuego en Mi ira que arderá hasta las más bajas profundidades. Consumirá la tierra y su producto y quemará los cimientos de los montes (en alusión a Ierushaláim, situada en un monte). **23** Amontonaré males sobre ellos, agotaré contra ellos Mis flechas. **24** Se hincharán por el hambre, demonios los enfrentarán y serán cercenados por Merirí (un demonio). Arrojaré contra ellos dientes de animales, con veneno de las serpientes que se arrastran por el polvo. (Y en efecto así pasó, hubo un incidente en el que la mordedura de corderos les provocó muertes - *Rashí*). **25** Afuera (de la ciudad) la espada (del enemigo invasor) los exterminará. Y en su interior se sentirán aterrizados tanto el joven como la chica virgen, el niño de pecho y el anciano.

Hashem se resiste a destruir a Israel

26 Yo estuve preparado a deshacerme de ellos, borrar de la humanidad todo recuerdo suyo, **27** de no haber sido porque se acumuló contra ellos la ira del enemigo, procurando evitar que sus opresores se jactaran auto-atribuyéndose (el triunfo) — para que no digan: “Nuestro poderío -y no Hashem- ha hecho esto”. **28** Porque (los paganos) son una nación que no escucha consejos y carecen de comprensión. ^{5ª} ^{aliá} **29** Si fueran sabios entenderían esto y comprenderían su final. (O sea, los paganos comprenderían que la eventual destrucción de los israelitas sería un acto de Hashem y no de ellos). **30** (Los paganos deberían reflexionar: ¿Cómo podría perseguir uno (de nosotros) a mil (israelitas), o que dos (de nosotros) pongan en fuga a 10.000 (israelitas), si su Roca no los hubiese vendido, si Hashem no los hubiera entregado? **31** La *roca* de ellos no es como nuestra Roca, aunque nuestros enemigos nos estén juzgando. (Los paganos deberían reflexionar acerca de que a diferencia de Hashem, que es Todo-poderoso, la *roca* de ellos -su ídolo- carece de todo valor y sustento, de modo que si ellos ahora nos vencen y nos juzgan no es por

19 וַיֵּרָא יְהוָה וַיִּנְאֹץ מִפְּנֵס בְּנֵיו וּבִנְתָיו: 20 וַיֹּאמֶר אֲסִתִּירָה פְּנֵי מַהֶם אֲרֹאֶה מִה אַחֲרֵיתֶם כִּי דֹר תִּהְפֹּכֶת הֵמָּה בְּנֵים לֹא־אֲמַן בָּם: 21 הֵם קִנְאוּנִי בְּלֹא־אֵל (חול) כְּעֶסְוֵי בְּהֵבְלֵיהֶם וְאֲנִי אֲקִנְיָאִם בְּלֹא־עַם בְּגוֹי נִבָּל אֲכַעִיסֶם: 22 כִּי־אֵשׁ קִדְחָה בְּאִפֵּי וַתִּיקַד עַד־שָׂאוּל תַּחֲתִית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלָה וַתִּלְהַט מוֹסְדֵי הָרִים: 23 אֲסִפָּה עֲלֵימוּ רְעוֹת חֲצִי אֲכַלְהֶם־בָּם: 24 מִזֵּי רָעַב וּלְחָמֵי רֶשֶׁף וּקְטָב מְרִירֵי וְשֹׁן־בְּהֵמַת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֶמֶת זַחְלֵי עֶפְרָ: 25 מִחוּץ תִּשְׁפַּל־חֶרֶב וּמִחֲדָרִים אֵימָה גַם־בַּחוּר גַּם־בַּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ שְׂיִבָּה:

26 אֲמַרְתִּי אֲפֹאִיהֶם אֲשַׁבִּיתָה מֵאֲנוּשׁ זָכָרִם: 27 לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אֲגֹר פֶּן־יִנְכָרוּ צְרִימוּ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדְנוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת: 28 כִּי־גוֹי אֲבָד עֲצוֹת הֵמָּה וְאִין בָּהֶם תְּבוּנָה: (חמישי) 29 לוּ חִכְמוּ יִשְׁפִּילוּ זֹאת יִבִּינוּ לְאַחֲרֵיתֶם: 30 אֵיכָּה יִרְדֹּף אַחַד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יִנְיִסוּ רַבָּה אִם־לֹא כִּי־צוּרִם מְכָרִם וַיְהוָה הַסְּגִירִם: 31 כִּי לֹא כְּצוּרָנוּ צוּרִם וְאִי־בִינוּ פְּלִילִים:

Nota al vers. 20: “Yo ocultaré de ellos Mi semblante y veré cuál será su fin”: Incluso cuando Yo oculte Mi semblante para los israelitas, es decir, cuando debido a sus faltas Me abstenga de guiarlos providencialmente y en consecuencia queden ligados a las leyes de la naturaleza, ello será tan sólo una situación provisoria, casi como una ilusión óptica, pues incluso cuando se encuentran en el exilio, Yo —Hashem— soy plenamente consciente del “fin” de ellos: siempre pongo a resguardo su “fin”, su carácter de eternidad.

Nota al vers. 20: “Veré cuál será su fin”: Tres nombres tiene Israel: Israel, Iaacov, Ieshurun. Dice Hashem: “Veo que las letras *finales* (“su fin”) de esos tres nombres conforman la palabra *laván*, que significa “blanco”, aludiendo a que en mérito a Iaacov les perdono sus transgresiones y quedan puros y blancos como la nieve. Pero cuando Israel sucumbe a sus tentaciones, esas tres mismas letras se reagrupan conformando la voz *naval*, “humillación”. A eso alude la fraseo: “Generación de retorcimientos”.

Acerca de la Teshuvá: *Teshuvá* significa retornar al Supremo a partir del esplendor de divinidad que todos llevamos en nuestro interior. En la época de la espiritualidad manifiesta que introducirá el *Mashíaj*, de la Casa Davidica, todos y cada uno —incluso quienes hayan alcanzado logros espirituales en su paso por la vida— tomaremos conciencia de las limitaciones comunes a los mortales, que hallan expresión incluso en el plano de la espiritualidad, y entonces procuraremos acceder al núcleo de nuestro potencial divino, como seres a imagen de Iago Supremo que somos. Del mismo modo, es la manifestación de nuestro potencial de *Teshuvá* el que actuará como catalizador para la revelación de la Divinidad en el universo. Así escribe Maimónides: “Sólo a través de la *Teshuvá* será redimido el Pueblo de Israel. La Torá promete explícitamente que hacia el final del exilio los israelitas retornarán definitivamente hacia Hashem, e inmediatamente serán redimidos.

su poder, sino porque *nuestra* Roca -nuestro Protector, Hashem- nos entregó en sus manos. **32**(Pretendí exterminar a Israel) porque el vino de ellos es del vino de Sedom (Sodoma), de los campos de Amorá (Gomorra). Sus uvas son uvas amargas y les dieron racimos amargos. (Expresiones que aluden a las malas acciones de los israelitas y sus amargas consecuencias - *Rashi*). **33**Veneno de ofidios es su vino, cruel veneno de víboras (es su retribución). **34**(Ellos piensan que Yo olvidé sus malas acciones), ¿¡pero acaso no conservo Yo todo guardado herméticamente entre Mis tesoros!? **35**Ya tengo preparada la venganza, que les será retribuida (de acuerdo a sus malos actos), cuando pierdan su estabilidad (o sea, cuando agoten el mérito de sus ancestros, que son su soporte mientras tanto). El día de su catástrofe está cercano y su destino se apresura en contra de ellos”.

Desenlace del Cántico - Hashem consuela a Israel

36Cuando Hashem juzgue a Su pueblo, cuando Se reconcilie con Sus servidores, y cuando vea que el poder enemigo progresa y no haya nadie que salve o asista (a Israel), **37**entonces Él dirá (respecto de Israel): “¿Dónde está el ídolo de ellos, la roca en que confiaron?, **38**¿¡(dónde está el ídolo cuyos ídólatras) comían lo mejor de sus sacrificios y tomaban el vino de sus ofrendas!? ¡Que ellos se levanten a ayudarlos, que ellos los protejan!” **39**“Ahora, (del castigo que estoy en condiciones de aplicarles sin que nada ni nadie pueda ayudarles), Uds. pueden ver que Yo, Yo soy Él — no hay ningún ídolo conMigo (capaz de detenerme). Yo provoqué la muerte y brindé la vida. Yo causo la herida y Yo curo. ¡No hay quien rescate de Mi Mano (a los que se rebelan contra Mí, pero sí hay salvación para los que se re-encaminan en Mi senda). **6^a aliá** **40**Porque (en Mi ira) alzo Mi mano en juramento: ‘¡Así como (es de incuestionable que) Yo existo eternamente, (también lo es que) **41**le daré filo al brillo de Mi espada y Mi mano empuñará la severidad (en lugar de la misericordia). Y entonces Me vengaré de Mis enemigos y a los que Me odian les daré su merecido. **42**Empaparé Mis flechas en la sangre (de las naciones) y Mi espada consumirá su carne. Eso será en venganza por la sangre de sus víctimas (israelitas) y de sus cautivos; en venganza por la depredación provocada por el enemigo (contra Israel) desde siempre’. **43**(En aquel tiempo) las naciones alabarán a Su pueblo (por ser fieles a Hashem). Él vindicará la sangre de Sus servidores y les dará su merecido a Sus enemigos. Y reconfortará a Su tierra y a Su pueblo (por los males que les provoquen los enemigos)”.

32 כִּי־מִגֶּפֶן סֹדֶם גִּפְנֹם וּמִשְׁדֵּמֶת עֵמְרָה עֲנַבְמוֹ עֲנַב־רוֹשׁ
 אֲשַׁכֵּלֶת מְרוֹת לָמוֹ: 33 חֶמֶת תִּנְיָנִים יִינֶם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אֲכֹרֶ:
 34 הֲלֹא־הוּא כָּמֶס עֲמָדֵי חָתוּם בְּאוֹצְרוֹתַי: 35 לִי נֶקֶם וְשָׁלֵם לְעַתָּה
 תִּמְוֹט רִגְלֶם כִּי קָרוֹב יוֹם אֵיִדָם וְחַשׁ עֲתָדֶת לָמוֹ:

36 כִּי־יִדְיִן יְהוָה עִמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִּי־אֲזַלֶּת יָד
 וְאָפֶס עֲצוֹר וְעֲזוֹב: 37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוֹר חֲסִיו בּוֹ:
 38 אֲשֶׁר חָלַב זְבַחֵימוֹ יֹאכְלוּ יִשְׁתּוּ וַיִּין נִסִּיכֶם יִקוּמוּ וַיַּעֲזְרוּכֶם יְהִי
 עֲלֵיכֶם סִתְרָה: 39 רְאוּ | עֵתָה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים
 עֲמָדֵי אֲנִי אֲמִית וְאֲחִיָּה מְחַצְתִּי וְאֲנִי אֲרַפָּא וְאִין מִיָּדִי מִצִּיל:
 (ששי) 40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדֵי וְאֲמַרְתִּי חֵי אֲנֹכִי לְעֵלָם:
 41 אִם־שְׁנוֹתֵי בְּרַק חֲרָבִי וְתֹאחֲזוּ בְּמִשְׁפַּטִּי יָדֵי אֲשִׁיב נֶקֶם לְצָרָי
 וְלִמְשֻׁנָּאֵי אֲשֵׁלֶם: 42 אֲשַׁכִּיר חֲצִי מִדָּם וְחֲרָבִי תֹאכַל בֶּשֶׂר מִדָּם
 חָלָל וְשִׁבְיָה מִרֹאשׁ פְּרַעוֹת אוֹיֵב: 43 הֲרַנִּינוּ גוֹיִם עִמּוֹ כִּי
 דָם־עֲבָדָיו יִקּוּם וְנֶקֶם יִשְׁיֵב לְצָרָיו וְכִפֹּר אֲדַמְתּוֹ עִמּוֹ:

Nota al vers. 37: “Entonces Él dirá (respecto de Israel)”: Otros interpretan: “Israel dirá respecto de los ídólatras”. O bien: “Hashem dirá respecto de los enemigos de Israel”. O bien: “Los gentiles dirán a Israel”.

Nota al vers. 38: (Dice Hashem a Israel:) ¡Que ellos (los ídolos) se levanten a ayudarlos!: Esta frase es un imperativo retórico: Hashem exhorta a Israel a reconocer que ningún dios -ya sea en forma de ídolo, dinero o posición de privilegio- puede servir de ayuda en las encrucijadas de la vida. Excepto Hashem, Roca de Protección.

Acerca de la Teshuvá (Retorno al Supremo): Enseña Rabi Iehuda HaNasi: “¡Qué espectacular es el poder de la *Teshuvá*, porque ni bien uno decide sinceramente con su corazón retornar a la senda de Hashem, Hashem acepta y acompaña con gusto su decisión! ¿Y qué tan alto uno puede acceder a través de su movida de *Teshuvá*? ¡Hasta el mismísimo Trono de Gloria, como señala el Profeta Hoshea: “Vuelve, Israel, (directamente) hasta Hashem tu Elokim”! (Hoshea 14:2, ver nota en pág. 552.)

Últimas instrucciones de Moshé

^{7a} **aliá** **44** Moshé vino y le transmitió al pueblo todas las palabras de este cántico; él junto con Hoshea hijo de Nun. (Aquí, leshoshúa es citado con su nombre original - Hoshea- aludiendo a que es tan modesto ahora -a punto de convertirse en el nuevo líder de Israel- como antes de que su nombre fuera cambiado - *Rashi*. Ver Núm. 13:16). **45** Y cuando Moshé terminó de transmitir todas estas palabras a todo Israel, **46** les dijo: “Presten atención a todas estas palabras de advertencia y enséñenselas a sus hijos para que cumplan todas las palabras de esta *Torá*. **47** Esto no es algo vano de Uds. (o sea, la dedicación que Uds. inviertan en la observancia de la normas aludidas en el vers. 26 no es en vano, pues grande es la recompensa que les espera - *Rashi*). Ella (toda esa normativa) es la vida misma de Uds. y es el canal a través del cual se harán meritorios a vivir mucho tiempo en la tierra a la que se dirigen cruzando el Iardén (Jordán) para tomar en posesión”.

*Última orden de Hashem a Moshé — que ascienda
al monte para observar la Tierra Prometida*

Maftir **48** Ese mismo día, Hashem le habló a Moshé, diciendo: **49** “Asciende a este monte de Avarim, al monte Nevo, situado en la tierra de Moav frente a Ierijó. Y observa la tierra de Kenaan que entrego a los israelitas en propiedad. **50** Y muere en el monte al que ascenderás, reúnete con los tuyos. Así como falleció tu hermano Aharón en el monte Hor, y se reunió con los suyos. **51** Uds. (provocaron que otros) Me fueran infieles entre los israelitas, junto a las aguas de Merivat Kadesh, en el desierto de Tzin. Uds. no Me santificaron entre los israelitas. (Allí, en lugar de hablarle a la piedra, Uds. la golpearon - *Núm. 20:13, nota*). **52** Ahora contemplarás la tierra desde lejos, pero allí -a la tierra que Yo entrego a los israelitas- no ingresarás”.

Haftarat Haazinu: 2 Shemuel (Samuel) 22:1-51

Cuando Haazinu se lee en Shabat Shubá, corresponde leer la *haftará* de Vaielej (Shuba Israel, pág. 552). La siguiente es la *haftará* de Haazinu cuando ésta se lee *después* de Iom Kipur

2 Shemuel (Samuel) 22

Cántico de gratitud

1 David entonó este cántico a Hashem el día en que Hashem lo salvó del

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשַׁע בֶּן־נּוּן: 45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל: 46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַעֲיֵד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוֶם אֶת־בְּנֵיכֶם לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: 47 כִּי לֹא־דָבָר רַק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיִּיכֶם וּבְדַבַּר הַזֶּה תִּתְּאוּרִיכוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ

(מפטיר) 48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֵצִים הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר: 49 עֲלֶה אֶל־הָרֹ הַעֲבָרִים הַזֶּה הֲרֹנֹבוּ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֲזָהּ: 50 וּמַת בָּהֶר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסֹף אֶל־עַמִּיךָ כְּאֲשֶׁר־מַת אֶהְרֹן אֶחִיד בָּהֶר הָהָר וַיֹּאסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: 51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת קִדְשׁ מִדְּבַר־צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדְשִׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 52 כִּי מִנְּגִד תִּרְאֶה אֶת־הָאֶרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ פ פ

הפטרת האזינו

שמואל ב כב - 22

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַצֵּיל יְהוָה

poder de todos sus enemigos y del poder de Shaúl. **2**Y dijo: “Hashem es mi Roca (de protección), mi Fortaleza y mi Libertador. **3**Elokim es mi Roca en Quien me refugio. Es mi Escudo, Fuerza de mi salvación, mi Baluarte y mi Refugio. ¡Mi Libertador, Tú me salvas de la violencia! **4**Con alabanzas clamo a Hashem y seré salvado de mis enemigos. **5**Me rodearon dolores de muerte (o sea, los enemigos), torrentes de gente descreída me atemorizaron. **6**Dolores del sepulcro me cercaron, ¡me encontré en trampas de muerte! **7**En mi angustia invoqué a Hashem y a Elokim clamé. Desde Su Templo (o sea, desde los Cielos,) Él escuchó mi voz y mi grito llegó a Sus oídos. **8**La tierra tembló y se sacudió, los cimientos de los cielos se sacudieron por Su ira. **9**De Su nariz brotaba humo (debido a Su encendida indignación) y de Su boca un fuego destructor. ¡Brasas se encendieron de Él! (La misma palabra de Hashem consumía a los perversos, como un fuego destructor). **10**Inclinó los cielos y descendió (para castigar a mis enemigos). Había densas nubes bajo Sus pies (haciendo de escalones para que -metafóricamente hablando- Él pudiera descender). **11**También montó sobre un Querubín y voló, y apareció sobre las alas del viento. **12**De la oscuridad hizo refugios todo alrededor de Él (para dificultarle la visión al enemigo), ¡densos nubarrones de agua en el cielo! (Hashem interviene en el derrotero del mundo por medio de los fenómenos naturales). **13**Debido al centelleo de Su presencia se encendieron brasas de fuego. **14**Tronó desde los cielos Hashem, el Supremo hizo resonar Su voz. **15**Disparó flechas contra mis enemigos para dispersarlos. Echó relámpagos contra ellos para perturbarlos. **16**Las profundidades del mar se hicieron visibles, los cimientos de la tierra quedaron al descubierto por orden de Hashem, por la exhalación de Su nariz. (Alude a la partición del mar, cuando el lecho quedó *completamente* seco y descubierto). **17**Envió desde lo alto (a sus ángeles), me tomó, me sacó de las turbulentas aguas. (me salvó del peligro). **18**Me salvó de mi poderoso enemigo, de los que me aborrecen, que son más fuertes que yo. **19**Ellos me atacan en el día de mi desgracia, pero Hashem es mi Apoyo. **20**Me sacó a la libertad, me liberó, porque Se complace en mí. **21**Hashem me recompensa de acuerdo a mi rectitud. Me premia de acuerdo a la pureza de mis manos (por haber salvado a Shaúl cuando estuvo en mis manos.) **22**Pues yo he seguido el camino de Hashem y no me he apartado de mi Elokim. **23**Pues todas Sus leyes las tengo ante mí, y de Sus decretos no me he apartado. **24**Me he conducido ante Él sin tacha alguna, y me he cuidado de la transgresión. **25**Por eso Hashem me ha recompensado de acuerdo a mi rectitud, de acuerdo a mi grado de pureza ante Sus ojos. **26**Con el devoto Te muestras devoto, con el que es sincero Te muestras sincero. **27**Con el que es puro Te muestras puro, y con el perverso actúas astutamente

אַתּוּ מִכָּפֶף כָּל־אֵיבֵי וּמִכָּפֶף שָׂאוֹל: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה סִלְעֵי וּמִצְדָּתִי
 וּמִפְּלִטֵי־לִי: 3 אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֲסֵה־בוּ מִגַּנְי וְקִרְן יִשְׁעֵי מִשְׁגַּבֵּי
 וּמִנּוֹסֵי מוֹשְׁעֵי מַחֲמָס תִּשְׁעֲנֵי: 4 מִהֲלֵל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֵיבֵי
 אֲשׁוּעַ: 5 כִּי אֶפְפְּנֵי מִשְׁבְּרֵי־מוֹת נַחֲלֵי בְלִיעֵל יִבְעַתְנֵי: 6 חֲבִלִי
 שָׂאוֹל סַבְנֵי קִדְמֵי מִקְשֵׁי־מוֹת: 7 בְּצַר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
 וְאֶל־אֱלֹהֵי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי וְשׁוֹעַתִי בְּאֲזִינוֹ:
 8 וַתִּגְעַשׁ (וַיִּתְגַּעַשׁ) וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגְּזוּ
 וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי־חָרָה לּוֹ: 9 עָלָה עֶשֶׂן בְּאִפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכַל גְּחָלִים
 בְּעֵרוּ מִמֶּנּוּ: 10 וַיִּט שָׁמַיִם וַיִּרַד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו: 11 וַיִּרְכַּב
 עַל־כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל־כְּנַפְי־רוּחַ: 12 וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סָבִיב־תּוֹ
 סָכוֹת חֲשֵׁר־תַּמִּים עָבִי שְׁחָקִים: 13 מִנְּגַה נִגְדוּ בְּעֵרוּ גְחָלֵי־אֵשׁ:
 14 יָרַעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ: 15 וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּם
 וַיִּפְּיֵצֵם בָּרֶק וַיְהַמֵּם (וַיְהַם): 16 וַיִּרְאוּ אֶפְקֵי יָם יִגְלוּ מִסְדּוֹת תַּבַּל
 בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנְּשֹׁמֶת רוּחַ אָפוֹ: 17 יִשְׁלַח מִמְרוֹם יִקְחֵנִי יִמְשֵׁנִי
 מִמַּיִם רַבִּים: 18 יִצְיִלֵנִי מֵאֵיבֵי עַז מִשְׁנֵאֵי כִּי אֲמַצּוּ
 מִמֵּנִי: 19 יִקְדָּמֵנִי בְּיוֹם אֵי־דֵי וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעַן לִי: 20 וַיִּצָּא
 לְמִרְחָב אֲתִי יַחֲלִצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי: 21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּכֹר
 יָדַי יָשִׁיב לִי: 22 כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכַי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי
 מֵאֱלֹהֵי: 23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ (מִשְׁפָּטוֹ) לְנִגְדֵי וַחֲקֵתִיו לֹא־אֶסוּר
 מִמֶּנָּה: 24 וְאֵהִיָּה תָמִים לוֹ וְאַשְׁתַּמְרָה מֵעוֹנֵי: 25 וַיֵּשֶׁב יְהוָה
 לִי כְּצַדִּיקְתִּי כְּכֹרִי לְנִגְדֵי עֵינָיו: 26 עַם־חָסִיד תִּתְחַסֵּד
 עַם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתְמָם: 27 עַם־נֹכַח תִּתְכַּבֵּר וְעַם־עֲקָשׁ תִּתְפַּל:

(-conoces sus debilidades y sabes dominarlo). **28**Tú salvas al pueblo indigente mientras Tus ojos están contra los arrogantes para rebajarlos. **29**Pues Tú eres mi antorcha, Hashem. Hashem iluminará mi oscuridad. **30**Pues contigo embesitiré ejércitos y con (la ayuda de) mi Elokim saltaré muros (O sea, teniendo fe en Él me animo a todo). **31**El camino de É-l es perfecto, la palabra de Hashem es pura. Es escudo para todos los que se refugian en Él. **32**¿Pues quién es dios fuera de Hashem?, ¿quién es roca (de salvación) fuera de nuestro Elokim? **33**¡É-l! Mi Fortaleza de Fuerza. Despejó completamente (de obstáculos) mi camino. **34**Que me da pies ligeros, como las gacelas, y me afirma en las colinas. (O sea, me hizo sentir seguro en los lugares hacia los que yo escapaba). **35**Que entrena mis manos para la batalla de modo que mis manos puedan tensar un arco de cobre. **36**Tú me diste también el escudo de Tu salvación, y Tu humildad me ha engrandecido. (Tu humildad, gracias a la cual Me proteges, hace que seamos un gran pueblo, si bien cuantitativamente somos pocos). **37**Hiciste fácil mi andar para que no tropiecen mis pies. **38**Perseguiré a mis enemigos y los erradicaré. No retornaré hasta liquidarlos. **39**Los destrozaré y los acabaré hasta que no puedan levantarse, hasta que estén caídos a mis pies. **40**Tú me diste fortaleza para la batalla, Tú sometiste a mis adversarios ante mí. **41**Tú hiciste que mis enemigos me dieran la espalda en su huida para que yo cercene a mis adversarios. **42**Pidieron ayuda pero nadie los ayudó. (Pidieron) a Hashem, pero no les respondió. **43**Yo los pulvericé como polvo de la tierra, como al barro de la calle los pisoteé y los molí. **44**Me salvaste de los enemigos entre mi pueblo. (David agradece porque Hashem lo salvó de Shaúl, de Doeg, de Avshalom, etc. Todos ellos eran sus oponentes dentro del pueblo mismo). Me pusiste como líder de las naciones: Un pueblo desconocido para mí está a mi servicio. (El reino de David era tan fuerte que incluso pueblos desconocidos estaban subyugados a él). **45**Los extraños me adulan (por el miedo que me tienen). Al escuchar (de mi grandeza) me obedecerán. **46**Los extraños se debilitarán y renquearán debido al encierro (al que Tú, Hashem, los enviarás. Renquearán por las pesadas cadenas con que los engrillarás). **47**¡Hashem vive! ¡Bendita sea mi Roca! ¡Exaltado sea Elokim, Roca de mi salvación, **48**Elokim que vindica mi causa y subyuga a las naciones ante mí; **49**que me saca de mis enemigos! Tú me elevaste sobre mis enemigos, del hombre de violencia me rescataste. **50**Por eso yo te agradeceré, Hashem, entre las naciones y a Tu Nombre cantaré. (Te agradeceré entre las naciones para difundir en el mundo Tu misericordia). **51**Él otorga grandes victorias a Su rey. Obra benévolamente para con Su ungido — para con David y su posteridad, por siempre.



28 וְאֶת־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל־רָמִים תִּשְׁפִּיל: 29 כִּי־אֲתָה
 נִירִי יְהוָה וַיְהוּה יִגִּיהַ חֲשָׁכִי: 30 כִּי בָכָה אַרוּץ גְּדוּד בְּאֱלֹהֵי
 אֲדֹלְגַם־שׁוּר: 31 הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אָמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא
 לְכֹל הַחֲסִים בּוֹ: 32 כִּי מִי־אֵל מִבְּלַעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעֲדֵי
 אֱלֹהֵינוּ: 33 הָאֵל מִעוּזֵי חֵיל וַיִּתֵּר תָּמִים דְּרָכּוֹ (דְּרָכֵי): 34 מִשְׁנֵה
 רְגִלּוֹ (רְגֵלִי) כַּאֲלֹת וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמַדְנִי: 35 מִלֵּמַד יָדַי לְמִלְחָמָה
 וּנְחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זָרַעְתִּי: 36 וַתִּתֶּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעָךָ וְעַנְתָּךְ
 תִּרְבֵּנִי: 37 תִּרְחִיב צַעֲדֵי תַחְתָּנִי וְלֹא מַעֲדוֹ קִרְסְלִי: 38 אֲרַדְפָּה
 אֵיבֵי וְאֲשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתֵם: 39 וְאֶכְלֵם וְאִמְחָצֵם וְלֹא
 יִקְוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רְגִלִּי: 40 וַתִּזְרְנֵי חֵיל לְמִלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי
 תַחְתָּנִי: 41 וְאֵיבֵי תַתָּה לִי עֲרָף מִשְׁנֵאֵי וְאֶצְמִיתֵם: 42 יִשְׁעוּ וְאִין
 מִשְׁעִיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא־עָנָם: 43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אַרְצָן
 כְּטִיט־חֻצוֹת אֲדָקֵם אֲרַקְעֵם: 44 וַתִּפְּלִטְנֵי מְרִיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי
 לְרֹאשׁ גּוֹיִם עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדְנִי: 45 בְּנֵי נֹכַר יִתְכַחְשׁוּ־לִי
 לְשִׁמוֹעַ אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי: 46 בְּנֵי נֹכַר יִבְּלוּ וַיִּחַגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵם:
 47 חִי־יְהוּה וּבָרוּךְ צוּרֵי וַיְרֵם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעֵי: 48 הָאֵל הַנִּתָּן
 נִקְמַת לִי וּמְרִיד עַמִּים תַּחְתָּנִי: 49 וּמוֹצִיאֵי מֵאֵיבֵי וּמִקְמֵלִי
 תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּצִּילְנִי: 50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בְּגוֹיִם
 וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָ: 51 מִגְּדִיל (מִגְּדוּל) יִשׁוּעוֹת מְלֹכוֹ וְעִשְׂה־חֶסֶד
 לְמִשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם:



PARSHAT VEZOT HABERAJÁ

CAPÍTULO 33

De acuerdo a Ibn Ezra, estas palabras de Moshé son una combinación de bendiciones y profecías. Shimón fue deliberadamente excluido de estas bendiciones por la amonestación que recibió de su padre Iaacov (*Gén. 49:5*). Y también, porque los transgresores en *Baal Peor* fueron descendientes de Shimón (*Núm. 25:3*). Sin embargo, la bendición a Iehudá alude elípticamente a Shimón, al expresar el versículo (*33:7*) «Hashem, escucha (*shemá*) la voz de Iehudá». Las palabras *Shimón* y *Shemá* tienen la misma raíz.

*Moshé bendice a Israel, tribu por tribu.
Primeramente expone el mérito de Israel*

^{1ª} **aliá** **1**Y ésta es la bendición con que Moshé, hombre de Elokim, bendijo a los israelitas (inmediatamente) antes de su fallecimiento. **2**Dijo así: “Hashem vino del Sinai — brilló para ellos (para los israelitas, que estaban recibiendo la Torá al pie del Sinai) desde Seír (después de haberle ofrecido la Torá a los descendientes de Esav, habitantes de Seír), apareció desde el monte Parán (después de haber ofrecido la Torá a los Ishmaelitas, habitantes de Parán, que también la rechazaron). Y luego vino (ante los israelitas) con parte de las sagradas miríadas (de ángeles). Y de Su mano derecha les presentó (a Israel) una Ley de fuego (la Torá). **3**También, Él mostró Su amor a Sus pueblos. (Cada tribu en sí misma es llamada *pueblo*). Todos Sus Santos (de Su pueblo) están en Tu mano, aquellos que (ansiosos por recibir la *Torá*) se pusieron a Tus pies y aceptaron sobre sí Tus Mandamientos. **4**La *Torá* que nos ordenó Moshé es herencia eterna de la congregación de Iaacov. **5**Él se tornó Rey de Ieshurún (o sea, de Israel) cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel en unidad.

Moshé bendice a Reuvén

6“Viva Reuvén (en este mundo) y no muera (en el Mundo Venidero). Que su gente sea incluida en el censo (con todo el pueblo. O sea, que el episodio de Bilá no los excluya de la totalidad - *Gén. 35:22*).

Moshé bendice a Iehudá

7Y esto dijo respecto de Iehudá: “¡Hashem, escucha la voz (de los descendientes) de Iehudá (Alusión a las plegarias de David, Shelomó, y Asá) y haz que retorne a su pueblo (desde la batalla, en paz). Que sus manos luchan por él (O sea: Tú, Hashem, defiende su causa); Tú (Hashem) sé su ayuda contra sus enemigos”.

פרשת וזאת הברכה

פרק לג – 33

1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי מוֹתוֹ: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאָרָן וְאַתָּה מֵרַבְּבַת קָדֵשׁ מִימִינֹו אֲשַׁדֶּת לָמוֹ: 3 אַךְ חִבֵּב עַמִּים כָּל־קֹדְשָׁיו בְּיַדְךָ וְהֵם תָּכֹן לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדְּבַר־תִּיךָ: 4 תוֹרָה צִוְּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב: 5 וַיְהִי בִישְׂרוּן מִלֶּךְ בְּהַתְּאֶסְףָּ רַאשֵׁי עָם יַחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל: 6 יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֶת וַיְהִי מָתוֹ מִסָּפֵר: 7 וְזֹאת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תִּבְיָאֲנוּ יְדִיו רַב לֹו וְעֶזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה: 8

Nota al vers. 1: Moshé bendice al pueblo precisamente antes de su fallecimiento, después de haber atravesado exitosamente dificultades, desafíos, y tentaciones durante 120 años, y de no haberse desviado del camino del bien ni siquiera un ápice. Sólo entonces Moshé se hizo acreedor al calificativo de «Hombre de Elokim». Son los actos de bien que realizas durante tu vida, los que establecen tu verdadero lugar en el cosmos. (Una interesante interpretación alegórica entiende el versículo así: ¿Qué bendición Moshé le dio al pueblo?: «Que seas un hombre de Elokim antes de tu fallecimiento», aludiendo a que cada uno debe procurar alcanzar cada día el mejor grado de rectitud, siendo un verdadero hombre de Elokim, valorando cada instante de la vida como si fuese su último instante en este mundo.

Nota al vers. 5: En el texto hebreo, la frase “cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel en unidad” puede leerse también: «Cuando se reunieron los *números* del pueblo, las tribus de Israel en unidad», donde *Números* alude al censo de los israelitas. Un censo -en su rol de suma total de individuos aislados- constituye -al menos en ese sentido- un factor de unidad del pueblo censado. La intención del versículo es: «Cuando los números individuales del pueblo son unificados en un único total a través de un censo — cuando las Tribus de Israel están en unidad — *entonces* Hashem es Rey de ellos y se hacen acreedores a las respectivas bendiciones» -*vers. 6 y ss.* Otra interpretación: «Hashem se tornó Rey de ellos cuando se re-unieron los dirigentes del pueblo, se unieron las Tribus de Israel». La interpretación alegórica del versículo así parafraseado es por demás elocuente: Sólo cuando los dirigentes están unidos y orientados en una misma y única dirección en aras del cumplimiento del mandato que les fuera conferido, sólo *entonces* puede esperarse que el pueblo esté hermanado en perfecta unidad.

Moshé bendice a Leví

^{2ª} aliá **8**Respecto de Leví dijo: “Tus *Tumim* y Tus *Urim* (ver *Éx. 28:30*) sean para Tu hombre piadoso (o sea, para los Sacerdotes), a quien probaste en Masá y a quien desafiaste en las aguas de Merivá (o “aguas de la disputa”. *Éx. 17:7*. Los Levitas, Tribu madre de los Sacerdotes, tuvieron el mérito de haber sido los únicos que no participaron del reclamo del pueblo ante la falta de agua - *Núm 20:1-13*). **9**(Los Levitas) dijeron de su padre y de su madre: “No les doy favoritismo”, a sus hermanos desconocieron y a sus mismos hijos ignoraron. Pues cuidaron Tu palabra y Tu pacto preservarán. **10**(En mérito a eso), ellos serán quienes enseñen Tus ordenanzas a Iaacov y Tu *Torá* a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y ofrendarán sacrificios sobre Tu Altar. **11**Hashem, bendice sus posesiones y favorece la obra de sus manos. Quiebra los lomos de sus oponentes y que sus enemigos no se levanten más”.

Moshé bendice a Biniamín

12Respecto de Biniamín dijo: “Que el amado de Hashem viva tranquilo junto a Él. Él lo protege todo el día y descansa entre sus hombros”. (Una alusión al hecho de que el Templo se construiría en territorio de Biniamín).

Moshé bendice a Iosef

^{3ª} aliá **13**Y de Iosef dijo: “Su tierra es bendición de Hashem, con la delicia del rocío de los cielos y con el manantial que está en la profundidad, **14**con la delicia de las cosechas al amparo del sol y con la delicia de los frutos al amparo de la luna. (Ciertos frutos se desarrollan principalmente gracias al sol. Y otros se ven beneficiados por los cambios lunares). **15**Con los frutos que los montes se apresuran a hacer madurar, y con la delicia de los (frutos) eternos (o sea, los frutos que nunca cesan de producir los) montes. **16**Con la delicia de la tierra y todo lo que ella contiene, y por el favor de Aquel que moró en medio del arbusto ardiente. Que esta bendición repose sobre la cabeza de Iosef y sobre la coronilla del que fuera separado de sus hermanos (en alusión al episodio de su venta). **17**Su reinado es (tan poderoso) como el primogénito de un toro. (Alusión a lehoshúa, descendiente de Iosef). La majestad es suya y su gloria es como los cuernos de bisonte (es

8 (שני) וּלְלוּי אָמַר תְּמִיד וְאוּרִיךְ לְאִישׁ חֲסִידְךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמִסָּה תְּרִיבָהוּ עַל־מִי מְרִיבָה: 9 הָאֵמַר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רִאִיתִי וְאֶת־אָחִיו לֹא הִפִּיר וְאֶת־בְּנוֹ (בְּנִיד) לֹא יָדַע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרֹתֶיךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצְרוּ: 10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרַתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יִשְׁימוּ קְטוֹרֶה בְּאִפְךָ וְכֻלִּיל עַל־מִזְבְּחֶךָ: 11 בָּרַךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפְעַל יָדָיו תִּרְצֶה מִחַץ מִתְנַנִּים קָמְיו וּמִשְׁנָאִיו מִן־יְקוּמוֹן: ◦

12 לְבַנְיָמִן אָמַר יָדִיד יְהוָה יִשְׁכֵּן לְבִטַח עָלָיו חַפָּף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתַפּוּי שָׁכֵן: ◦

(שלישי) 13 וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרַכַת יְהוָה אֲרָצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְהוֹם רְבִצָּת תַּחַת: 14 וּמִמֶּגֶד תְּבוֹאֵת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יִרְחִים: 15 וּמִרֹאשׁ הַרְרֵי־קָדָם וּמִמֶּגֶד גְּבַעוֹת עוֹלָם: 16 וּמִמֶּגֶד אֲרָץ וּמִלֵּאָה וּרְצוֹן שְׁכֵנֵי סִנְהָ תְּבוֹאֵתָהּ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקַדְקֹד נְזִיר אָחִיו: 17 בְּכוֹר שׁוּרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רֵאִם קַרְנָיו

Nota al vers. 9: “Los méritos de los levitas”: Cuando a los Levitas se les encargó arremeter contra el Pueblo por haber idolatrado al becerro, cumplieron su misión fielmente sin otorgar favoritismos ni siquiera a sus parientes más cercanos. Los Levitas siempre cuidaron la palabra de Hashem de no idolatrar a falsos ídolos. Y siempre cuidaron el pacto de Hashem, pues mientras el resto del pueblo no circuncidaron a sus hijos nacidos durante la travesía por el desierto, los Levitas sí lo hicieron.

Nota a los vers. 13-17: “Yde Iosef dijo...”: Relata el Talmud que dos arcas acompañaron a Israel en su marcha de cuarenta años por el desierto hacia la Tierra Prometida: el arca de las Tablas de la Ley y junto a ella el arca conteniendo los restos de Iosef. Y justamente, en estos versículos que refieren la bendición del líder Moshé a la Tribu de Iosef están contenidas *todas* las letras del alfabeto hebreo, para indicar que Iosef, el gran virrey de Egipto, cuidó la observancia de *todas* las leyes contenidas en dichas Tablas. Y por eso las dos arcas marchaban una junto a la otra, para resaltar la virtud de Iosef, que incluso en una lejana tierra y alejado por las circunstancias de su casa paterna, se mantuvo fiel en la observancia de *todos* los mandamientos divinos. Y relata también el Talmud, que el hecho que las dos arcas marchaban a la par servía como ejemplo para el pueblo, porque inducía a indagar el motivo por el cual el arca de un féretro tenía el honor de marchar en compañía del arca de la Divinidad, y cuando necesariamente uno llegaba a la conclusión de que era en mérito al virtuosismo del finado, procuraba imitar las acciones que le valieron a aquel semejante reputación.

decir, tiene la fuerza de un toro y la belleza de un *reem* -quizás sea el *bisonte*). Con ellos corneará a las naciones (y las perseguirá) hasta los confines de la tierra. Esas naciones son las decenas de miles (exterminados por lehosúa, descendiente) de Efraim, y son los miles (exterminados por Guidón, descendiente) de Menashe”. (Ambos, Efraim y Menashe, eran hijos de Iosef).

Moshé bendice a Zevulún e Isajar

^{4ª} aliá **18** Respecto de Zevulún dijo: “Alégrate, Zevulún, en tus expediciones (comerciales); y tú, Isajar, en tus tiendas de estudio. **19** Ellos congregarán a las tribus (de Israel) en el monte (Moriá). Allí ofrendarán los sacrificios de rectitud y se nutrirán de las riquezas del mar y de los tesoros ocultos bajo las arenas”.

Moshé bendice a Gad

20 Respecto de Gad dijo: “Bendito Aquel que ensancha a Gad (en alusión a que el territorio de Gad se ensancha hacia el este). Gad vive como un pavoroso león, desgarrando el brazo y la cabeza (de sus víctimas) como una presa. (El territorio de Gad, ubicado al este del Jordán, en la actualidad ocupado por Jordania, era zona fronteriza, por eso tenía que ser fuerte y estar al acecho como un león - *Rashi*)”. **21** Vio apropiado tomar para sí la primera parte (o sea, Gad seleccionó para sí el primer territorio conquistado sobre la Transjordania). Pues allí estaría la parcela oculta del legislador (o sea, allí -en territorio de Gad- fue sepultado el legislador Moshé. El lugar exacto de su tumba es un secreto para evitar que la gente lo idolatre. Por eso dice la parcela *oculta*). Gad marchó a la vanguardia del pueblo (en la conquista de la Tierra Prometida); hizo lo que es correcto para Hashem, y cumplió su ordenanza con Israel” (es decir, cumplió su palabra de acompañar al resto del pueblo en la conquista de la Tierra Prometida).

Moshé bendice a Dan, a Naftalí y a Asher

^{5ª} aliá **22** Respecto de Dan dijo: “Dan es un cachorro de león que salta desde el Bashán”. (El Jordán nace en el norte, en el territorio de Bashán como un arroyo, y se transforma en río al abandonar el territorio de Dan. Por eso dice «salta desde el Bashán»). **23** Respecto de Naftalí dijo: “(El territorio de) Naftalí está satisfecho su deseo (ese territorio estaba saciado con todo lo que sus habitantes podían desear) y colmado de la bendición de Hashem. ¡Anda, toma en posesión el mar (Kineret) y el sur!” (El territorio de Naftalí

בָּהֶם עַמִּים יִנְגַח יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רַב־בוֹת אַפְרַיִם וְהֵם אֶלְפֵי מְנַשֶּׁה: ׀

18 (רביעי) וְלִזְבוּלָן אָמַר שְׂמַח זְבוּלָן בְּצִאתְךָ וַיִּשְׁשָׁכֶר בְּאַהֲלֶיךָ:

19 עַמִּים הֲרִי־קָרְאוּ שֵׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שָׁפַע יָמִים יִנָּקוּ וּשְׂפָנֵי טְמוּנֵי חוֹל: ׀

20 וְלִגְד אָמַר בְּרוּךְ מְרַחֵב גֹּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוּעַ

אֶף־קֶדְקֶד: 21 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לֹו כִּי־שֵׁם חֶלְקֵת מַחֲקֵק סָפוּן וַיִּתֵּאֶר רֵאשִׁי עִם צֶדֶקֶת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֵיו עִם־יִשְׂרָאֵל: ׀

(חמישי) 22 וְלִדָּן אָמַר דָּן גֹּוֹר אֲרִיָּה יִזְנַק מִן־הַבָּשָׂן: 23 וְלִנְפֹתָלִי

אָמַר נִפְתָּלִי שְׁבַע רְצוּן וּמְלֵא בְרַכַּת יְהוָה יָם וְדָרוֹם יִרְשֶׁה: ׀

Nota al vers. 18: La bendición de Zevulún es más extensa que la de Isajar. Zevulún requería de ese refuerzo, pues la bendición de Isajar es más abarcativa que la del primero, ya que no sólo alude a este mundo, sino también al Mundo Venidero. Y por eso, el Nombre *Isajar* en hebreo, lleva dos letras *shin* ("Issajar"), en alusión a la doble recompensa que habría de recibir. La letra *shin* es la letra inicial de la voz *sejar*, y como tal alude al concepto *sejar*, que justamente significa "recompensa".

Nota al vers. 18: Acerca de la sociedad Zevulún-Isajar: expediciones comerciales - tiendas de estudio: Zevulún e Isajar conformaron una sociedad única, inspirada en el más profundo ideal de vida: la materia al servicio del espíritu: Zevulún se dedicaba al comercio para sostener a Isajar en su consagración al estudio de la Torá. Compartían el beneficio material aportado Zevulún y el mérito espiritual aportado por Isajar.

Nota al vers. 19: "Ellos congregarán a las tribus de Israel en el Monte Morí": Los israelitas se reunían en el Monte Morí, el sitio del Gran Templo en Ierusaláim, a instancias de la Tribu de Isajar. Los miembros de esta Tribu, muchos de los cuales, unos 200 en total, fueron miembros del Gran *Sanhedrín*, eran expertos astrónomos y matemáticos y por eso eran ellos quienes establecían el calendario hebreo y las Festividades de Peregrinación, en que todo el Pueblo se congregaba en Iersuhaláim para realizar las ofrendas públicas al Supremo. Ver - 1 *Crón. 12:33*. El Gran *Sanhedrín* era el órgano legislativo y judicial de Israel. Estaba compuesto por 71 miembros colegiados, uno de los cuales ejercía el cargo de Presidente. La Tribu de Isajar, descollante en Sabios de la Torá, aportó 200 miembros a dicha Institución.

Nota al versículo: 22: Originalmente, Dan recibió una franja de territorio sobre la costa del Mediterráneo, aproximadamente a la altura del extremo norte del Mar Muerto (Josué 19:47). Luego, quizás por la pobreza natural de su territorio, los danitas -aprovechando la ausencia de un gobierno central que les exigiera aceptar la Decisión divina en cuanto a la repartición de la Tierra Prometida emanada de los *Urim* y *Tumim*- abandonaron su territorio original y conquistaron Leshem, situada en el distrito de Bashán, al nor-este del Kinéret. El *Urim* y *Tumim* era el Pectoral del Juicio del Sumo Sacerdote, un dispositivo a través del cual él consultaba a Hashem y recibía Sus dictámenes.

Nota al vers. 22: "Cachorro de león": El territorio de Dan era fronterizo, por eso lo comparó con un fuerte y ágil león que defiende su lugar.

Nota al vers. 23: "Naftali está satisfecho su deseo y colmado de la bendición de Hashem": Sólo alguien que está satisfecho con su parte está realmente colmado de la bendición de Hashem, ya que de lo contrario jamás nada le alcanzaría y jamás vería en la bendición de lo Alto el valor de tal.

era muy rico. Se extendía al norte y al oeste del Tiberíades -Kineret- ocupando además una franja al sur del mismo). **24**Respecto de Asher dijo: “¡Asher es bendecido con hijos (más que todas las otras tribus). Complacerá a sus hermanos (proveyéndoles aceite. Y ellos a él, cereales). Sumergirá sus pies en aceite (Referencia a la fertilidad del territorio de Asher)”.

Moshé bendice a todo Israel como unidad

25De hierro y de cobre serán tus candados (en alusión a que los más fuertes del pueblo estaban asentados en las fronteras, para proteger el territorio). Los días de tu ancianidad serán (tan benditos) como los días de tu juventud.

Moshé alaba a Hashem

26No hay nadie como É-l, oh Ieshurún (Israel). Aquel que monta los cielos (Él es tu Elokim). Él es tu ayuda, que en Su majestad (monta) los firmamentos. (*Montar* en el sentido de dominar — Hashem domina el cosmos). **Jatán Torá [En Israel: en Shabat, 6]** **27**(Los cielos) son la morada de Elokim inmemorial. Y debajo de Él están los poderosos del mundo. (“Poderosos” alude a Sijón y Og, reyes poderosos a quienes Él destruyó). Él expulsa de tu presencia al enemigo y te dice: “Destruyélo”. **28**Israel vivirá confiado, solitario, como Iacov, en una tierra de cereales y vino. Y también los cielos darán su rocío. (Es decir, no tendrán necesidad de vivir agrupados en defensa de los enemigos, sino podrán vivir en la paz de la soledad, cada uno a la sombra de su propia higuera y de su propio viñedo. No será una soledad de amargura, sino de sosiego, como en la bendición de Iacov, *Gén. 48:21 - Rashi*). **29**Afortunado eres, Israel. ¿quién se puede comparar a ti? Un pueblo salvado por Hashem (Mismo), Él es Escudo que te auxilia, Espada de tu victoria. Tus enemigos pretenderán engañarte, pero tú pisotearás sus altares (paganos)” (— pisotearás su emblema — sus altares de idolatría).

CAPÍTULO 34

Fallecimiento de Moshé

En Israel: en Shabat, 7¹Y Moshé ascendió desde las planicies de Moav al monte Nevo, a la cumbre que mira a Ierijó. Y desde allí, Hashem le hizo ver

24 וְלֹאֲשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יְהִי רְצוֹן אֶחָיו וְטַבֵּל בְּשֵׁמֶן רְגֵלוֹ:

25 בְּרִזָּל וּנְחֹשֶׁת מִנְעֻלָּה וּכְיִמְיָךְ דְּבֹאֲדָ:

26 אֵין כָּאֵל יִשְׂרוּן רַכֵּב שָׁמַיִם בְּעֶזְרָךְ וּבִגְאוּתוֹ שְׁחָקִים:
 (ששי – חתן תורה) 27 מִעֲנָה אֱלֹהֵי קֹדֶם וּמִתַּחַת זֹרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךְ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד: 28 וַיִּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּדָד עַיִן יַעֲקֹב אֶל-אֶרֶץ דְּגָן וְתִירוֹשׁ אֶף-שָׁמְיוֹ יַעֲרֹפוּ-טָל: 29 אֲשַׁרְיָךְ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עִם נוֹשָׁע בִּיהוָה מִגֵּן עֶזְרָךְ וְאֲשֶׁר-חָרַב גְּאוּתָךְ וַיִּכַּחְשׂוּ אוֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל-בְּמוֹתֵימוֹ תִּדְרֹךְ: ם

פרק לד – 34

1 וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעֵרְבַת מוֹאָב (בארץ: בשבת, שביעי)

אֶל-הַר נֹבֹ רֹאשׁ הַפְּסֹגָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יַרְחוֹ וַיִּרְאֶהוּ יְהוָה

Nota al vers. 33:28: Esta bendición alude también a la paz que habrá de reinar en la era mesiánica.

Nota al vers. 33:29: “Tus enemigos pretenderán engañarte”: Se refiere a los guivonitas, que en tiempos de lehoshúa -Josué- estaban tan temerosos de ser exterminados por los israelitas, que se presentaron ante ellos como provenientes de una lejana tierra; pues sabían que Israel no podía firmar acuerdos con los siete pueblos de Kenaan, a menos que asumieran la observancia de los siete preceptos universales. O de lo contrario, Israel debía exterminarlos. Finalmente leshishúa aceptó firmar un pacto con ellos, por el cual los guivonitas se subyugaban incondicionalmente a los israelitas. (*Josué 9:9 y ss.*).

Nota al vers. 34:1: Moshé ascendió al monte Nevo de un solo paso, de modo sobrenatural. Esta orden del Supremo , de ascender al Monte Nevo para fallecer allí, Moshé la cumplió con el mismo fervor y entusiasmo que cualquier otro Mandamiento. La predisposición de Moshé a dar cumplimiento a la voluntad de Hashem permaneció intacta durante toda su vida, hasta el mismísimo instante de su fallecimiento.

toda la tierra: el Guilad hasta Dan, **2**todo Naftalí, la tierra de Efraim y de Menashe, toda la tierra de Iehudá hasta el Mediterráneo, **3**y la zona del sur y la llanura -el valle de Ierijó, ciudad de las palmeras- hasta Tzóar. **4**Hashem le dijo: “Ésta es la tierra que juré a Abraham, a Itzjak y a Iaacov, diciendo: ‘A tu descendencia la entregaré’. Te he permitido que la vieses con tus ojos, pero no cruzarás hacia ella. (“Diciendo” alude a que Moshé, al fallecer y encontrarse con sus ancestros -Abraham, Itzjak y Iaacov- podrá decirles: “El juramento que Hashem les hizo a Uds., ya lo cumplió”). **5**De este modo, Moshé -servidor de Hashem- murió allí en la tierra de Moav, por la palabra de Hashem. (El Talmud registra una interesante controversia acerca de la identidad del transcriptor de estos últimos versículos anunciando la muerte de Moshé. Según una opinión fueron escritos por Iehoshúa, sucesor de Moshé, pues no cabría suponer que Moshé haya escrito los versículos relativos a su propio fallecimiento. Según otra opinión fue Moshé mismo quien los escribió, con su espíritu de profecía. En este caso, plantea Rashi, Hashem le dictaba qué debía escribir, y él lo escribía con lágrimas en los ojos. Pero esas lágrimas no obedecían a que debía escribir acerca de su propio fallecimiento, sino porque él, Moshé, -el más humilde de todos los hombres- debía escribir su propia alabanza). (“Por la *palabra* de Hashem” significa que murió con un beso de Hashem - *Rashi*). **6**Él lo sepultó en un valle en la tierra de Moav, frente a Bet-Peor. Nadie conoce el lugar de su sepultura, incluso hasta hoy día. **7**Moshé tenía 120 años. Al fallecer, su apariencia no cambió y (su cuerpo) no se descompuso. (Lit. dice: “Su *ojo* no se debilitó”. Sin embargo, en otros contextos Rashi interpreta *ojo* en el sentido de “aparencia” - *Ver Núm. 11:7*). (Moshé falleció el 7 de Adar del 2488 de la Creación. Quizás haya sido el año 1272 aec. - *Ver nota Núm. 33:3*). **8**Y los israelitas hicieron duelo por Moshé en los llanos de Moav, 30 días. Así, se cumplió el plazo de duelo por Moshé. **9**Iehoshúa, hijo de Nun, tenía espíritu de sabiduría, pues Moshé impuso sus manos sobre él. Los israelitas le obedecieron e hicieron tal como Hashem le ordenara a Moshé.

Moshé, profeta inigualable

10Y no ha habido otro profeta en Israel como Moshé, que haya conocido a Hashem cara a cara; **11**(como quedara evidenciado) por todas las señales y milagros que Hashem le mandara hacer en la tierra de Egipto, contra Paró, contra todos

אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן: 2 וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אָרֶץ
 אֲפֵרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אָרֶץ יְהוּדָה עַד הַיַּם הָאֲחֵרֹן:
 3 וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכָּר בְּקֶעֶת יְרֵחוֹ עַד הַתְּמָרִים עַד־צָעֵר:
 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
 וְלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַנֶּה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַיִךְ וְשָׂמָה לֹא תַעֲבֹר:
 5 וַיָּמַת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאָרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:
 6 וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִי בְּאָרֶץ מוֹאָב מִוֶּלֶת בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ
 אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 7 וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
 בָּמָתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינָיו וְלֹא־נָס לָחָה: 8 וַיִּבְכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְכָּת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמָי בְּכִי אַבְל מֹשֶׁה:
 9 וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן מֵלֵא רֹיחַ חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
 10 וְלֹא־קָם נְבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים
 אֶל־פָּנִים: 11 לְכֹל־הָאֲתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
 שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאָרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכֹל־

Nota al vers. 34:5: Diez versículos diferentes mencionan el fallecimiento de Moshé, en alusión a que diez veces fue decretado de lo Alto que no ingresaría a la Tierra Prometida. Pero tan doloroso era para el Supremo separarse del gran líder que no podía dar cumplimiento a la sentencia, hasta que fue necesario que el Tribunal Celestial la anunciara y promulgara para que la misma fuese ejecutada.

Nota al vers. 34:5: "Allí murió Moshé": "Allí" murió Moshé; allí, en el mundo físico y terrenal. Pero en cuanto al Mundo Venidero, Moshé está en vida hasta la eternidad pidiendo misericordia ante el Supremo por su Pueblo Israel.

Nota al vers. 34:5: "Hashem sepultó a Moshé en un valle": Cuando le preguntaron a Rabi Levi Itzjak de Berditchev por qué se molestaba él mismo en plegar su manto de plegarias al final de las mismas, si bien podían hacerlo sus discípulos, él respondió: Hashem Mismo se ocupó del entierro de Moshé, a pesar de que después del fallecimiento, cuando el alma se retrae de este mundo material para volver a su origen etéreo, queda tan sólo un cuerpo físico. Cuerpo físico, pero sagrado. El mismo criterio es aplicable en este caso: En el momento de la plegaria convergen sobre el manto de plegarias energías espirituales de orden superior. Y al finalizar la misma, dichas energías se retiran y queda tan sólo un manto físico; físico pero sagrado al fin. Y por eso soy puntilloso en plegarlo personalmente.

Nota al vers. 34:9: "Moshé impuso sus manos sobre lehoshúa": La imposición de manos implica "transmisión" o "transferencia": Moshé le transfirió a leshoshúa su espíritu de sabiduría. La imposición de manos también rige en otras áreas del servicio al Supremo. Así, por ejemplo en el caso de los animales de sacrificio, significa transferirles a ellos las faltas cometidas para que al ofrendarlo y sublimarlo las mismas queden expiadas. En este caso, vale aclarar que si se trata de expiar por faltas cometidas contra un semejante, se debe ante todo reparar el daño causado y obtener el perdón de aquél para que la ofrenda cumpla su efecto. Y en el caso de los Sabios, imponen sus manos sobre sus discípulos para transferirles el status de Sabios. Es lo que se conoce bajo la denominación de "Ordenación de Rabínica".

sus sirvientes y contra toda su tierra. **12**y (como quedó evidenciado también) en la mano poderosa y el estremecedor poder que aplicó Moshé a la vista de todo Israel.

JAZAK, JAZAK, VENITJAZEK

(¡Sé fuerte, sé fuerte, y nos fortaleceremos!)

Esta Perashá se lee siempre en Simjat Torá. A continuación se lee Jatán Bereshit (Bereshit, Génesis, 1:1-2:3)

Haftará: lehoshúa (Josué) 1:1-18 (pág. 596)



Nota al vers. 5: “Diez versículos diferentes mencionan el fallecimiento de Moshé, en alusión a las diez veces que Hashem decretó que no ingresaría a la Tierra Prometida. Pero tan doloroso era para Él separarse del gran líder, que fue necesario que que el Tribunal Celestial anunciara la sentencia para que el Ángel de la Muerte la ejecutase.

עֲבַדְיוּ וְלֹכַל-אֲרָצוֹ: 12 וְלֹכַל הַיַּד הַחֲזָקָה וְלֹכַל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל: פ פ פ

חזק חזק ונתחזק

Esta Perashá se lee siempre en Simjat Torá. A continuación se lee *Jatán Bereshit* (Bereshit, Génesis, 1:1-2:3)
Haftará: Iehoshúa (Josué) 1:1-18 (pág. 596)



Nota al vers. 12: “Mano poderosa”: Alusión a la fuerza de Moshé, que recibió en sus manos las pesadas Tablas con la Torá inscrita en ellas.

Nota al vers. 12: “Estremecedor poder”: Alusión a los milagros que ejecutó Moshé en el temible desierto. En sentido figurado, se refiere a la gran responsabilidad que asumiera Moshé de transmitir al pueblo los tan vitales y trascendentales principios, normas y enseñanzas contenidos en la Torá.

Nota al vers. 12: Hashem aprueba que Moshé rompa las Tablas: Cuando Moshé consideró apropiado romper las Tablas a la vista del pueblo, Hashem consintió con él. Moshé se indignó al ver que a poco del sublime momento de máxima Revelación Divina, y en ese mismo sitio, el pueblo idolatraba a un becerro de oro alejándose así de la Esencia. Pero no fueron la indignación ni el enojo los que indujeron a Moshé a romper las Tablas, sino su profundo amor a Israel, ya que rompiéndolas destruía el testimonio de la prohibición de la idolatría, privando así a Hashem del fundamento incriminatorio contra Israel. En *Shemot* / Éx. 34:1 dice Hashem a Moshé: “Que las segundas Tablas sean iguales a las primeras, *las que rompiste.*” Y en *Devarim* / Deut. 34:12, Rashi explica que tales palabras constituyen el beneplácito de Hashem a Moshé por el acto de haberlas roto, como que Hashem dijo a Moshé: “¡Bien hecho!”. Esta expresión, que subjetivamente parecería producto de la ira de Hashem contra el pueblo a causa del becerro, debe verse más bien como la aprobación de Hashem a la actitud de Moshé en defensa del pueblo, como que le dijo: “¡Bien Moshé!, tú eres un líder y más allá de cualquier otro análisis, un líder siempre debe salir en defensa de su gente, aunque para ello haya debido romper las sagradas Tablas.”

Nota sobre la culminación del ciclo de lectura de la Torá: La última letra de la Torá es la ל / L de *Israel*. Y su primera letra es la ב / B de *Bereshit* (Génesis) La lectura de la Torá es cíclica — ni bien se culmina, inmediatamente vuelve a comenzarse; de modo que esas dos letras se unen en una simbiosis tan estrecha como significativa: Juntas forman la palabra לב / *leb*, cuyo significado es “corazón”, ponderando así la Torá dicha cualidad como factor determinante en la conducta del hombre hacia Hashem. Un buen corazón —sinceridad y buenas intenciones— es el catalizador para obtener Su Gracia, pues no meramente en función de los resultados obtenidos juzga Él, sino fundamentalmente en función de la rectitud y la devoción puestas de manifiesto.